

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将中文发音与英文音标相结合，使学习者能够更直观地理解英语的发音规律，从而有效提升学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将中文注音与英文单词相结合，使学习者能够更直观地理解英语的发音规律，从而有效提升学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他相信，通过科学的发音方法，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将中文注音与英文单词相结合，使学习者能够更直观地理解英语的发音规律，从而有效提升学习效率。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 36 个章节

1. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000001

2. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000002

3. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000003

4. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000004

5. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000005

6. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000006

7. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000007

8. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000008

9. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000009

10. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000010

11. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000011

12. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000012

13. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000013

14. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000014

15. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000015

---

16. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000016

---

17. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000017

---

18. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000018

---

19. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000019

---

20. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000020

---

21. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000021

---

22. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000022

---

23. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000023

---

24. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000024

---

25. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000025

---

26. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000026

---

27. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000027

---

28. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000028

---

29. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000029

---

30. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000030

---

**31. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000031**

---

**32. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000032**

---

**33. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000033**

---

**34. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000034**

---

**35. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000035**

---

**36. 《帕梅拉》第二卷(pamela, Volume Ii) 000036**

---

## **使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



['pæmələ]  
**PAMELA**  
帕梅拉

[ˈvɔːljəm] [iː]  
**Volume II**  
 体积 二

[baɪ][ 'sæmjʊəl ] ['rɪtʃərdʒsən]  
**By Samuel Richardson**  
 经过 塞繆尔 理查森

|                 |                 |                |           |               |           |
|-----------------|-----------------|----------------|-----------|---------------|-----------|
| [ˈʊθəz]         | [əˈrɪdʒən(ə)l]  | [ˈprefəs]      | [tuː; tə] | [ˈvɔːljəm]    | [iː]      |
| <b>AUTHOR'S</b> | <b>ORIGINAL</b> | <b>PREFACE</b> | <b>TO</b> | <b>VOLUME</b> | <b>II</b> |
| 作者的             | 原来的             | 前言             | 到         | 体积            | 二         |

The First part of PAMELA met with a success greatly exceeding the most sanguine  
这 第一的 部分 的 帕梅拉 遇见 和 一个 成功 非常 超过 这 最多 乐观

**expectations** :  
期望 :

and     the     Editor     hopes ,  
和        这        编辑     希望

[ðæt] [ðə; ði] ['letəz] [wɪtʃ] [kəm'pəʊz] [ðɪs] [pɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['i:kwəli] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['neɪtʃər]  
**that the Letters which compose this Part will be found equally written to NATURE**  
 那 这 信件 哪个 撰写 这 部分 将要 是 成立 同样地 书面 到 自然

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔ:l][roʊ'mæntɪk] [naɪts] , [ɪm'prɑ:bəbl̩] [sə'praɪzɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [mə'ʃɪnəri] ; [ænd; ənd]  
avoiding all romantic nights , improbable surprises , and irrational machinery ; and  
 避免 全部 浪漫的 夜晚 , 不太可能 惊喜 , 和 非理性 机械 ; 和

the passions are touched , where requisite ;

这 激情 是 感动 , 在哪里 必需品 ;

and rules , equally new and practicable , inculcated throughout the whole , for  
和 规则 , 同样地 新的 和 切实可行的 , 灌输 自始至终 这 所有的 , 为了

the general conduct of life ;  
这 一般的 执行 的 生活 ;

以及同样新颖且实用的规则，这些规则被灌输到整个社会，用于规范人们的日常生活；

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [hiː hi] [ˈflætərz] [hɪm'self] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**and** , **therefore** , **he** **flatters himself** , **that they may expect the good fortune** ,  
和 , 所以 , 他 奉承者 他自己 , 那 他们 可能 预计 这 好的 财富 ,  
因此, 他自以为是地认为他们会有好运。

[wɪtʃ] [fjuː] [kən,tɪnjuː'eɪənz] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ðə; ði][fɜːrst]  
**which few continuations have met with** , **to be judged not unworthy the First**  
哪个 很少 续篇 有 遇见 和 , 到 是 评判 不是 不配 这 第一的  
[pɑːrt] ;  
**Part** ;  
部分 ;

很少有续篇能达到如此水准, 不逊色于第一部;

[nɔːr] [dɪsprə'pɔː](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd] [kən'dɪ](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['pæmələ] [wʌz; wəz] ['destɪnd]  
**nor disproportioned to the more exalted condition in which PAMELA was destined**  
也不 不成比例的 到 这 更多的 崇高 状况 在 哪个 帕梅拉 曾是 注定  
[tuː; tə] [ʃaɪn] [æz; əz][æn; ən] [ə'fekʃənət] [waɪf] ,  
**to shine as an affectionate wife** ,  
到 闪耀 作为 一个 亲热 妻子 ,  
这丝毫不会与帕梅拉注定要成为一位温柔贤惠的妻子的崇高地位不成比例。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] ['neɪbə] , [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðər] , [ænd; ənd]  
**a faithful friend** , **a polite and kind neighbour** , **an indulgent mother** , **and**  
一个 忠实 朋友 , 一个 有礼貌的 和 种类 邻居 , 一个 放纵的 母亲 , 和  
[ə; eɪ] [brɪ'nefɪs(ə)nt] ['mɪstrəs] ;  
**a beneficent mistress** ;  
一个 仁慈的 情妇 ;  
一位忠实的朋友, 一位礼貌友善的邻居, 一位慈爱的母亲, 一位仁慈的女主人;

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmər] [pɑːrt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]  
**after having in the former Part supported the character of a dutiful child** , **a**  
后 拥有 在 这 以前的 部分 有 这 特点 的 一个 尽职尽责的 孩子 , 一个  
[ˈspɔːtləs] ['vɜːrdʒɪn] ,  
**spotless virgin** ,  
一尘不染 处女 ,  
在前一部分中, 他塑造了一个孝顺的孩子、一个纯洁无瑕的处女的形象;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [braɪd] .  
**and a modest and amiable bride** .  
和 一个 谦虚的 和 可亲 新娘 .  
还有一位谦逊和蔼的新娘。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['iːzəli] [siː] , [ðæt] [ɪn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] ,  
**The reader will easily see** , **that in so great a choice of materials** ,  
这 读者 将要 容易地 看 , 那 在 所以 伟大的 一个 选择 的 材料 ,  
读者很容易看出, 在如此众多的材料选择中,

[æz; əz][mʌst; məst] [ə'raɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekts] , [ɪn][ə; eɪ] ['mærid] [laɪf] ,  
**as must arise from a multitude of important subjects** , **in a married life** ,  
作为 必须 出现 从 一个 民众 的 重要的 主题 , 在 一个 已婚 生活 ,  
正如婚姻生活中必然会遇到的众多重要问题一样,

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['dʒiːnjəsɪz] [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [biː] . [ðə; ði]  
**to such geniuses and friendships as those of Mr . and Mrs . B . the**  
到 这样的 天才 和 友谊 作为 那些 的 先生 . 和 太太 . B . 这  
[ˈɛdɪtɜːz] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**Editor's greatest difficulty was how to bring them within the compass which he**  
编辑的 最 困难 曾是 如何 到 带来 他们 之内 这 罗盘 哪个 他  
[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] .  
**was determined not to exceed** .  
曾是 决定 不是 到 超过 .  
对于像B先生和B夫人这样的天才人物和友谊, 编辑面临的最大困难是如何将他们纳入他决心不超越的范围之内。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] ,  
**And it having been left to his own choice** ,  
和 它 拥有 到过 左边 到 他的 自己的 选择 ,  
而这完全由他自己决定,

[ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [tuː; tə][daɪˈdʒest][ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]  
**in what manner to digest and publish the letters** , **and where to close the**  
在 什么 方式 到 消化 和 发布 这 信件 , 和 在哪里 到 关闭 这  
[wɜːrk] ,  
**work** ,  
工作 ,  
如何消化和发表这些信件, 以及在哪里结束这部作品,

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ævəˈkeɪʃənz] ,  
**he had intended** , **at first** , **in regard to his other avocations** ,  
他 有 故意的 , 在 第一的 , 在 看待 到 他的 其他 业余爱好 ,  
他最初打算将这用于他的其他爱好,

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈkærid] [ðə; ði] [piːs] [noʊ] [ˈfaːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .  
**to have carried the piece no farther than the First Part** .  
到 有 携带 这 片 不 更远 比 这 第一的 部分 :  
只完成了第一部分。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ˈðerfɔːr] ,  
**It may be expected** , **therefore** ,  
它 可能 是 预期的 , 所以 ,  
因此, 可以预料到:

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [ˈɪntuː][æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nɪz] [werˈbaɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**that he should enter into an explanation of the reasons whereby he was**  
那 他 应该 进入 进入 一个 解释 的 这 原因 由此 他 曾是  
[prəˈvəʊkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .  
**provoked into a necessity of altering his intention** .  
挑衅 进入 一个 必要性 的 改变 他的 意图 :  
他应该解释清楚是什么原因促使他不得不改变自己的意图。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɪˈklaɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈpɑːn][soʊ] [wel] - [noʊn] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .  
**But he is willing to decline saying any thing upon so well - known a subject** .  
但 他 是 愿意的 到 衰退 说 任何 事物 之上 所以 出色地 - 已知 一个 主题 :  
但他却不愿就这样一个众所周知的话题发表任何评论。

[ðə; ði] [ˈeditər] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [prest] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətiz] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃəz] ,  
**The Editor has been much pressed with importunities and conjectures** ,  
这 编辑 有 到过 很多 按下 和 纠缠 和 猜想 ,  
编辑收到了大量恳求和猜测,

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**in relation to the person and family of the gentleman** ,  
在 关系 到 这 人 和 家庭 的 这 绅士 ,  
就这位先生本人及其家人而言,

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] ; [ɔːl][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə]  
**who are the principal persons in the work ; all he thinks himself at liberty to**  
WHO 是 这 主要的 人 在 这 工作 ; 全部 他 思考 他自己 在 自由 到  
[seɪ] ,  
**say** ,  
说 ,  
他是这项工作的主要负责人; 他认为自己可以自由表达的观点是:

[ɔ:r][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , [ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn]  
**or is necessary to be said , is only to repeat what has already been**  
或者是 必要的 到 是 说 , 是 仅有的 到 重复 什么 有 已经 到过  
[hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,  
**hinted** ,  
暗示 ,

或者说, 有必要说明的, 也只是重复之前已经暗示过的内容。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæz; həz][ɪts] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɪn] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,  
**that the story has its foundation in truth ; and that there was a necessity ,**  
那 这 故事 有 它是 基础 在 真相 ; 和 那 那里 曾是 一个 必要性 ,  
[fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] ,  
**for obvious reasons** ,  
为了 明显的 原因 ,

这个故事是有真实故事背景的; 而且, 出于显而易见的原因, 有必要这样做。

[tu:; tə] ['veri] [ænd; ənd] [dis'gaɪz] [sʌm; səm][fækt्स][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [æz; əz][ɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [neɪmz]  
**to vary and disguise some facts and circumstances , as also the names**  
到 各不相同 和 伪装 一些 事实 和 情况 , 作为 还 这 姓名  
[ʌv; əv] ['pɜ:sənz] , ['pleɪsɪz] , & [si:] .  
**of persons , places , & c** .  
的 人 , 地方 , & c .

对某些事实和情况进行更改和掩盖, 包括人名、地名等。

['letər] [aɪ]  
**LETTER I**  
信 我

信函一

[maɪ] [dɪr] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,  
**My dear father and mother ,**  
我的 亲爱的 父亲 和 母亲 ,

我亲爱的爸爸妈妈,

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] [læst] [naɪt] , ['haɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**We arrived here last night , highly pleased with our journey , and the**  
我们 到达的 这里 最后的 夜晚 , 高度 高兴 和 我们的 旅行 , 和 这  
[ə'keɪʒn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**occasion of it** .  
场合 的 它 .

我们昨晚抵达这里, 对这次旅程和这次旅行都非常满意。

[meɪ] [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][bəʊθ][wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] , [tu:; tə][ɪn'dʒɔ:][jʊr; jər] [swi:t] [fa:rm] ,  
**May God bless you both with long life and health , to enjoy your sweet farm ,**  
可能 上帝 保佑 你 两个都 和 长的 生活 和 健康 , 到 享受 你的 甜的 农场 ,  
愿上帝保佑你们长寿健康, 好好享受你们美好的农场生活。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['dwelɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] .  
**and pretty dwelling , which is just what I wished it to be** .  
和 漂亮的 住宅 , 哪个 是 只是 什么 我 希望 它 到 是 .

而且房子很漂亮, 正是我想要的那种。

[ænd; ənd][dəʊnt] [meɪk] [jʊr; jər]['greɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [tu:] [ʌn'i:zi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**And don't make your grateful hearts too uneasy in the possession of it ,**  
和 不 制作 你的 感激的 心 也 不安 在 这 拥有 的 它 ,  
拥有它之后, 也不要让你们感恩的心感到不安。

[baɪ][jʊr; jər] ['mɔ:dist] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] : [fɔ:r; fər] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**by your modest diffidence of your own unworthiness : for , at the same time ,**  
经过 你的 谦虚的 羞怯 的 你的 自己的 不配 : 为了 , 在 这 相同的 时间 ,  
你谦逊地掩饰着自己的不足: 因为, 与此同时,

[ðæt] [aɪ'ti:] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] ,  
**that it is what will do honour to the best of men ,**  
那 它 是 什么 将要 做 荣誉 到 这 最好的 的 男人 ,  
那才是真正能为最优秀的人赢得荣誉的方式。

[aɪ'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] ,  
**it is not so very extraordinary , considering his condition ,**  
它 是 不是 所以 非常 非凡的 , 考虑 他的 状况 ,  
考虑到他的病情, 这并不算太奇怪。

[æz; əz] [tu:; tə] [kɔ:z] ['eni] [wʌn] [tu:; tə] ['senʃər] [aɪ'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:] ['pɑ:r(ə)l] [ænd; ənd]  
**as to cause any one to censure it as the effect of a too partial and**  
作为 到 原因 任何 一 到 谴责 它 作为 这 影响 的 一个 也 部分的 和  
[ɪndʒu'dɪʃəs] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪθ] [tu:; tə] ['ɑ:nər] .  
**injudicious kindness for the parents of one whom he delighteth to honour .**  
不明智的 仁慈 为了 这 父母 的 一 谁 他 欣喜 到 荣誉 .  
以免有人因此谴责这是对受人尊敬之人的父母过于偏袒和不明智的仁慈所致。

[maɪ] [dɪr] ['mæstər] ( [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑ:t] [stɪl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,  
**My dear master ( why should I not still call him so ,**  
我的 亲爱的 掌握 ( 为什么 应该 我 不是 仍然 称呼 他 所以 ,  
我亲爱的主人（我为什么不能再这样称呼他了，

[baʊnd] [tu:; tə] ['revərəns] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [eɪ'lem] ,  
**bound to reverence him as I am ,**  
边界 到 尊敬 他 作为 我 是 ,  
我理应像他一样敬畏他。

[ɪn] ['evri] [laɪt] [hi:; hi] [kæn; kən] [ʃaɪn] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [hɑ:rt] ?  
**in every light he can shine in to the most obliging and sensible heart ?**  
在 每一个 光 他 能 闪耀 在 到 这 最多 乐于助人 和 明智的 心 ?  
他能否用尽一切办法, 照亮最善良、最通情达理的心灵？

[stɪl] [prə'pəʊzɪz] [tu:; tə] [fɪt] [ʌp] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['pɑ:rlər] ,  
**) still proposes to fit up the large parlour ,**  
) 仍然 提议 到 合身向上 这 大的 客厅 ,  
) 仍然计划装修大客厅，

[ænd; ənd] [θri:] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] [ðə; ði] [kə'moʊdiəs] ['dwelɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [jɔ:rz] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]  
**and three apartments in the commodious dwelling he calls yours , for his**  
和 三 公寓 在 这 宽敞的 住宅 他 呼叫 你的 , 为了 他的  
[entər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [maɪn] ,  
**entertainment and mine ,**  
娱乐 和 矿 ,  
还有三套公寓, 位于他称之为“你的”那栋宽敞的房子里, 供他和我消遣。

[wen] [aɪ] [peɪ] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [bəʊθ] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['hæpi] [deɪz] ;  
**when I pay my duty to you both , for a few happy days ;**  
什么时候 我 支付 我的 责任 到 你 两个都 , 为了 一个 很少 快乐的 天 ;  
当我尽到对你们二人的义务, 享受几天的快乐时光；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;  
**and he has actually given orders to that effect ;**  
和 他 有 实际上 给定 订单 到 那 影响 ;  
他实际上已经下达了相关命令；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ə'pɑ:rtmənts] [bi:; bi] [soʊ] ['fɪtɪd] [ʌp] , [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræðər] ['su:təb(ə)l]  
**and that the three apartments be so fitted up , as to be rather suitable**  
和 那 这 三 公寓 是 所以 适配 向上 , 作为 到 是 相当 合适的  
[tu:; tə] [jɔ:; jər] [kən'dɪ(ə)n] ,  
**to your condition ,**  
到 你的 状况 ,  
这三套公寓的装修应相当适合您的情况。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sez] , [ðə; ði][pleɪn][ˈsɪmp(ə)] [ˈelɪɡəns] ,  
**than his own ; for , he says , the plain simple elegance ,**  
比 他的 自己的 ; 为了 , 他 说道 , 这 清楚的 简单的 优雅 ,  
比他自己的更胜一筹; 因为他说, 那种朴素简洁的优雅,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rɒmz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,  
**which he will have observed in the rooms , as well as the furniture ,**  
哪个 他 将要 有 观察到 在 这 房间 , 作为 出色地 作为 这 家具 ,  
他会在房间里以及家具中观察到这些。

[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,  
**will be a variety in his retirement to this place ,**  
将要 是 一个 种类 在 他的 退休 到 这 地方 ,  
他退休后搬到这里, 生活将会丰富多彩。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈpleʒər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət]  
**that will make him return to his own with the greater pleasure ; and , at**  
那 将要 制作 他 返回 到 他的 自己的 和 这 更大的 乐趣 ; 和 , 在  
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**the same time ,**  
这 相同的 时间 ,  
这将使他更加乐意回到自己的家乡; 同时,

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt][ðər; ðər] , [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][jɜːr; jər]  
**when we are not there , will be of use for the reception of any of your**  
什么时候 我们 是 不是 那里 , 将要 是 的 使用 为了 这 接待 的 任何 的 你的  
[frendz] ;  
**friends ;**  
朋友们 ;  
当我们不在的时候, 它将有助于您接待任何朋友;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][æɪ; əɪ][naːt] , [æz; əz][hiː; hi][ˈkaɪndli] [sez] ,  
**and so he shall not , as he kindly says ,**  
和 所以 他 将 不是 , 作为 他 亲切地 说道 ,  
所以, 正如他好心所说, 他不会这么做。

[rɑːb][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈkɑːməˈdeɪʃənz] .  
**rob the good couple of any of their accommodations .**  
抢 这 好的 夫妻 的 任何 的 他们的 住宿 .  
剥夺这对善良夫妇的所有住宿条件。

[ðə; ði][oʊld][baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [prɪˈzɜːrv] , [bʌt; bət] [wɪl] [naːt][hæv; həv][ðəm; ðəm]  
**The old bow - windows he will have preserved , but will not have them**  
这 老的 弓 - 视窗 他 将要 有 保存完好 , 但 将要 不是 有 他们  
[sæft] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈwʊdˌbaɪn] ,  
**sashed , nor the woodbines ,**  
腰带 , 也不 这 伍德宾斯 ,  
他会保留那些古老的弧形窗, 但不会给它们装上窗框, 也不会保留那些木梁。

[ˈdʒesəmiːn] , [ænd; ənd] [vaɪnz] , [ðæt] [rʌn] [ʌp] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] , [dɪˈstrɔɪd] : [ˈoʊnli][hiː; hi] [wɪl]  
**jessamines , and vines , that run up against them , destroyed : only he will**  
茉莉花 , 和 藤蔓 , 那 跑步 向上 反对 他们 , 损毁 : 仅有的 他 将要  
[hæv; həv][ˈlɑːrdʒər] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,  
**have larger panes of glass ,**  
有 更大的 窗格 的 玻璃 ,  
茉莉花和藤蔓缠绕着它们, 都被摧毁了; 只有他才能拥有更大的玻璃窗。

[ænd; ənd] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ˈkeɪsmənt] [tuː; tə][let] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [er][ænd; ənd] [laɪt] ,  
**and more convenient casements to let in the sweet air and light ,**  
和 更多的 方便的 窗户 到 让 在 这 甜的 空气 和 光 ,  
还有更方便的窗户, 可以让清新的空气和阳光进入室内。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ əb'straktɪd ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfreɪgrənt] [ˈklaɪmɜːz] .  
**and make amends for that obstructed by the shades of those fragrant climbers .**  
和 制作 修改 为了 那 受阻 经过 这 色调 的 那些 香 登山者 .

并弥补那些芬芳藤蔓植物的荫蔽所造成的视线遮蔽。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈmen](ə)nd] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [haʊ] [ˈɡreɪtfəli] [ðeɪ] [dɪ'spensɪ] [ðer; ðər]  
**For he has mentioned , three or four times , how gratefully they dispensed their**  
为了 他 有 提及 , 三 或者 四 时代 , 如何 感激不尽 他们 分发 他们的  
[ˌɪntə'mɪŋɡəld] [ˈəʊdəz] [tuː; tə][juː 'es] ,  
**intermingled odours to us ,**  
交织 气味 到 我们 ,

因为他曾三四次提到，他们是如何感激地将彼此交织的香气散发给我们的。

[wen] , [ðə; ði][læst] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**when , the last evening we stood at the window ,**  
什么时候 , 这 最后的 晚上 我们 站立 在 这 窗户 ,  
[ˌɪntə'mɪŋɡəld] [ˈəʊdəz] [tuː; tə][juː 'es] ,  
最后一个晚上，我们站在窗边，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈwɔːblɪŋ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,  
**to hear the responsive songs of two warbling nightingales , one at a distance ,**  
到 听到 这 响应式设计 歌曲 的 二 鸣唱 夜莺 , 一 在 一个 距离 ,  
[ðə; ði] [ˈʌðər] [nɪr] ,  
**the other near ,**  
这 其他 靠近 ,

聆听两只夜莺婉转的鸣唱，一只在远处，另一只在近处。

[wɪtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [juː 'es][fɔːr; fər] [əˈbʌv] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ,  
**which delighted us for above two hours , and the more ,**  
哪个 高兴极了 我们 为了 多于 二 小时 , 和 这 更多的 ,  
[ˌɪntə'mɪŋɡəld] [ˈəʊdəz] [tuː; tə][juː 'es] ,  
这让我们高兴了两个多小时，而且更甚的是，

[æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ðer; ðər] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər] .  
**as we thought their season had been over .**  
作为 我们 想法 他们的 季节 有 到过 超过 .  
[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈbʌv] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ,  
因为我们以为他们的赛季已经结束了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] ,  
**And when they had done , he made me sing him one ,**  
和 什么时候 他们 有 完毕 , 他 制成 我 唱歌 他 一 ,  
[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈbʌv] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ,  
完事后，他让我给他唱一首歌。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'wɔːdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [ˈseɪɪŋ] ,  
**for which he rewarded me with a kiss , saying ,**  
为了 哪个 他 奖励 我 和 一个 吻 , 说 ,  
[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈbʌv] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ,  
为此，他吻了我一下，并说道：

" [haʊ] [ˈɡreɪtli] [duː][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleɪʒərz] [aɪ] [naʊ] [ˈaʊərli] [teɪst] ,  
" **How greatly do the innocent pleasures I now hourly taste ,**  
" 如何 非常 做 这 清白的 快乐 我 现在 每小时 品尝 ,  
[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈbʌv] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ,  
“我如今每时每刻都能品尝到多么美好的纯真快乐啊！”

[ɪk'siːd] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈtuː; mʌlts] [ðæt] [juːst] [ˈfɔːrmərlɪ] [tuː; tə][ˈædʒɪteɪt][maɪ] [ʌn'iːkwəl] [maɪnd] ! — [ˈnevər]  
**exceed the guilty tumults that used formerly to agitate my unequal mind ! — Never**  
超过 这 有罪的 骚乱 那 用过的 以前 到 激荡 我的 不等 头脑 ! — 绝不  
[tɔːk] , [maɪ][ˈpæmələ] ,  
**talk , my Pamela ,**  
讲话 , 我的 帕梅拉 ,

超越以往扰乱我躁动不安的心灵的罪恶骚动！——别说话，我的帕梅拉，

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli] [duː] , [ʌv; əv] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :  
**as you frequently do , of obligation to me :**  
作为 你 频繁地 做 , 的 义务 到 我 :  
[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈbʌv] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ,  
就像你经常做的那样，对我负有责任：



[wʌn] [sʌtʃ] [ˈaʊər][æz; əz][aɪ] [naʊ] [ɪnˈdʒɔɪ][ɪz][æn; ən][ˈæmp(ə)] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [aɪ][kæn; kən]  
**one such hour as I now enjoy is an ample reward for all the benefits I can**  
— 这样的 小时 作为 我 现在 享受 是 一个 充足 报酬 为了 全部 这 好处 我 能  
[kənˈfɜːr][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɔːrɪz] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] !  
**confer on you and yours in my whole life !**  
授予 在 你 和 你的 在 我的 所有的 生活 !

我现在享受的这一个小时，就是对我一生中能为你和你的家人带来的所有好处的充分回报！  
" [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɪl] [ɪnˈdiːd] [biː bi] [mɔːr] [ˈelɪɡənt] ; [ðoʊ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː bi] [ˈræðər] [pleɪn]  
" **The parlour will indeed be more elegant ; though that is to be rather plain**  
" 这 客厅 将要 的确 是 更多的 优雅的 ; 尽管 那 是 到 是 相当 清楚的  
[ðæn; ðən] [rɪtʃ] ,  
**than rich ,**  
比 富有的 ,  
“客厅的确会更加雅致；不过，它的雅致之处在于它的朴素而非奢华。”

[æz; əz] [wel] [ɪn][ɪts] [ˈweɪnskət] [æz; əz] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː bi] [nuː] - [flɔːrd] .  
**as well in its wainscot as furniture , and to be new - floored .**  
作为 出色地 在 它是 护墙板 作为 家具 , 和 到 是 新的 - 倒地 .  
护墙板和家具也将一并摆放，地板也将重新铺设。

[ðə; ði] [daɪr] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] ,  
**The dear gentleman has already given orders ,**  
这 亲爱的 绅士 有 已经 给定 订单 ,  
这位先生已经下达了命令。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [ˈwɜːkmən] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .  
**and you will soon have workmen to put them in execution .**  
和 你 将要 很快 有 工人 到 放 他们 在 执行 .  
很快你就会有人来执行这些命令。

[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [dɔːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [bræs] - [ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈlɔːks] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʌt]  
**The parlour - doors are to have brass - hinges and locks , and to shut**  
这 客厅 - 门 是 到 有 黄铜 - 铰链 和 锁 , 和 到 关闭  
[æz; əz] [kloʊz] , [hiː; hi] [telz] [ðəm; ðəm] ,  
**as close , he tells them ,**  
作为 关闭 , 他 讲述 他们 ,  
他告诉他们，客厅的门要装上黄铜铰链和锁，而且要尽可能关紧。

[æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [keɪs] : " [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] [daɪr] ,  
**as a watch - case : " For who knows , " said he , " my dear ,**  
作为 一个 手表 - 案件 : " 为了 WHO 知道 , " 说 他 , " 我的 亲爱的 ,  
就像一个表盒：“谁知道呢,”他说,“我亲爱的,

[bʌt; bət][wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [stɪl] [ˈædɪd] [ˈblesɪŋz] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd]  
**but we shall have still added blessings , in two or three charming boys and**  
但 我们 将 有 仍然 额外 祝福 , 在 二 或者 三 迷人 男孩们 和  
[ˈgɜːlz] ,  
**girls ,**  
女孩们 ,  
但我们还会有额外的福气，那就是两三个可爱的小男孩和小女孩。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [ˈɪnfənsɪ] ,  
**to place there in their infancy ,**  
到 地方 那里 在 他们的 婴儿期 ,  
将它们安置在那里，当时它们还很小。

[bɪfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd]  
**before they can be of age to be benefited by your lessons and**  
前 他们 能 是 的 年龄 到 是 受益 经过 你的 课程 和  
[ɪg'zæmp(ə)] ?  
**example ?**  
例子 ?

在他们长大成人，能够从你的教导和榜样中受益之前？

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] , [aɪ][[æɪ; əɪ][noʊ] [daʊt] [entər'teɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['tʃoʊzn] [frendz] ,  
**And besides , I shall no doubt entertain there some of my chosen friends ,**  
和 除了 , 我 将 不 怀疑 招待 那里 一些 的 我的 选定 朋友们 ,  
此外，我无疑会在那里招待我的一些挚友。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪks'kəːjənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .  
**in their excursions for a day or two .**  
在 他们的 短途旅行 为了 一个 天 或者 二 .

在他们的一两天短途旅行中。

" [haʊ] [eɪ 'em][aɪ] , ['evrɪ] ['aʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][gɔːd]  
" **How am I , every hour of my life , overwhelmed with instances of God**  
" 如何 是 我 , 每一个 小时 的 我的 生活 , 不堪重负 和 实例 的 上帝  
[ɔːl'maɪtɪz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] !  
**Almighty's goodness and his !**  
全能者的 善良 和 他的 !

“我生命中的每一小时，都充满了全能上帝的恩典和祂的慈爱！

[oʊ] [spər] , ['blesɪd; blest] ['faːðər] [ʌv; əv] ['mɑːsɪz] , [ðə; ðɪ] ['preʃəs] [laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [mæn] ;  
**O spare , blessed Father of Mercies , the precious life of this excellent man ;**  
哦 空闲的 , 蒙福 父亲 的 怜悯 , 这 宝贵的 生活 的 这 出色的 男人 ;  
[ɪn'kriːs] [maɪ] [ 'θæŋkfulnəs ] ,  
**increase my thankfulness ,**  
增加 我的 感恩 ,

慈悲的天父，求您饶恕这位优秀之人的宝贵生命；求您加增我的感恩之心。

[ænd; ənd][maɪ] ['wɜːrðɪnəs] ; — [ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [wʌt] [[æɪ; əɪ][aɪ] [seɪ] ?  
**and my worthiness ; — and then — But what shall I say ?**  
和 我的 价值 ; — 和 然后 — 但 什么 将 我 说 ?

还有我的价值；——然后——但我该说什么呢？

— ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ; [fɔːr; fər] [mɔːr] ['blesɪd; blest][ænd; ənd]  
— **Only that I may continue to be what I am ; for more blessed and**  
— 仅有的 那 我 可能 继续 到 是 什么 我 是 ; 为了 更多的 蒙福 和  
['hæpi] ,  
**happy ,**  
快乐的 ,

——只愿我能继续做我自己；为了更幸福、更快乐，

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [aɪ] ['kænɔːt] [biː; bi] .  
**in my own mind , I cannot be .**  
在 我的 自己的 头脑 , 我 不能 是 .

在我看来，我不可能做到。

[ðə; ðɪ] [bedz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ʌv; əv] [klɔːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][koʊld] ,  
**The beds he will have of cloth , as he thinks the situation a little cold ,**  
这 床 他 将要 有 的 布 , 作为 他 思考 这 情况 一个 小的 寒冷的 ,  
他打算用布做床，因为他觉得这里有点冷。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [waɪnd] [ɪz] [ˈiːstərli] , [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] **especially when the wind is easterly , and purposes to be down in the** 尤其 什么时候 这 风 是 东风 , 和 目的 到 是 向下 在 这 [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , **early spring season ,** 早期的 春天 季节 ,

尤其是在刮东风的时候, 而且打算在早春时节降温。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɔːtəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] **now and then , as well as in the latter autumn ; and the window curtains** 现在 和 然后 , 作为 出色地 作为 在 这 后者 秋天 ; 和 这 窗户 窗帘 [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , **of the same ,** 的 这 相同的 ,

有时如此, 尤其是在深秋时节; 还有同样的窗帘,

[ɪn][wʌn] [ruːm] [red] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ɡriːn] ; [bʌt; bət] [pleɪn] , **in one room red , in the other green ; but plain ,** 在 一 房间 红色的 , 在 这 其他 绿色的 ; 但 清楚的 , 一间是红色, 另一间是绿色; 但都很朴素。

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðəm; ðəm] [əˈkeɪz(ə)nəli] . **lest you should be afraid to use them occasionally .** 免得 你 应该 是 害怕的 到 使用 他们 偶尔 . 免得你害怕偶尔使用它们。

[ðə; ði] [ˈkɑːrpəts] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [sent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfɜːrniʃər] ; **The carpets for them will be sent with the other furniture ;** 这 地毯 为了 他们 将要 是 发送 和 这 其他 家具 ; 他们的地毯将与其他家具一起寄送;

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːltər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈoʊkən] [flɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] - [ˈtʃeɪmbər] , **for he will not alter the old oaken floors of the bed - chamber ,** 为了 他 将要 不是 改变 这 老的 橡木 楼层 的 这 床 - 房间 , 因为他不会改变卧室里古老的橡木地板。

[nɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [fɔːr; fər] [maɪ] [juːz] , **nor the little room he intends for my use ,** 也不 这 小的 房间 他 意图 为了 我的 使用 , 也不是他打算给我用的那间小房间,

[wen] [aɪ] [tʃuːz] [nɑːt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] : **when I choose not to join in such company as may happen to fall in :** 什么时候 我 选择 不是 到 加入 在 这样的 公司 作为 可能 发生 到 落下 在 : 当我选择不加入可能恰巧属于此类的公司时:

" [wɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [hiː; hi] , " [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈoʊnli] [pərˈtɪkjələr] **" Which , my dear , " says he , " shall be as little as is possible , only particular** " 哪个 , 我的 亲爱的 , " 说道 他 , " 将 是 作为 小的 作为 是 可能的 , 仅有的 特别的 [frendz] , **friends ,** 朋友们 , "亲爱的,"他说, "人数会尽可能少, 只包括特定的朋友。"

[huː] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈspəʊzd] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə] [siː] [wen] [aɪ] [eɪˈem] [ðer; ðər] , **who may be disposed , once in a year or two , to see when I am there ,** WHO 可能 是 处置 , 一次 在 一个 年 或者 二 , 到 看 什么时候 我 是 那里 , 他们或许愿意每隔一两年来看看我是否在那里,

[haʊ] [aɪ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈpæmələ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈperənts] , **how I live with my Pamela and her parents ,** 如何 我 居住 和 我的 帕梅拉 和 她 父母 , 我和帕梅拉以及她的父母是如何生活的,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [pæs] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [rɪ'taɪərmənt] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðɪs] : [ɔːr] ,  
and how I pass my time in my retirement , as I shall call this : or ,  
和 如何 我 经过 我的 时间 在 我的 退休 , 作为 我 将 称呼 这 : 或者 ,  
以及我如何度过我的退休时光, 姑且称之为退休生活吧: 或者,

[pər'hæps] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [em 'iː] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːlweɪz] [biː; bi]  
perhaps , they will be apt to think me ashamed of company I shall always be  
也许 , 他们 将要 是 易于 到 思考 我 羞愧 的 公司 我 将 总是 是  
[pliːzd] [wɪð; wɪθ] .  
pleased with .  
高兴 和 .

或许, 他们会认为我羞于与我一直都很喜欢的人在一起。  
[nɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,  
Nor are you , my dear , to take this as a compliment to yourself ,  
也不 是 你 , 我的 亲爱的 , 到 拿 这 作为 一个 赞扬 到 你自己 ,  
亲爱的, 你也不要把这当成是对自己的一种赞美。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['rekwɪzɪt] ['pɑːləsi] [ɪn] [em 'iː] : [fɔːr; fər] [huː] [wɪl] [ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'iː]  
but a piece of requisite policy in me : for who will offer to reproach me  
但 一个 片 的 必需品 政策 在 我 : 为了 WHO 将要 提供 到 责备 我  
[wɪð; wɪθ] [ 'mæɪɪŋ ] ,  
with marrying ,  
和 结婚 ,

但我心中有一条必要的原则: 因为谁会指责我结婚呢?  
[æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [θɪŋks] , [bɪ'loʊ] [em 'iː] ,  
as the world thinks , below me ,  
作为 这 世界 思考 , 以下 我 ,  
世人皆如此看待我, 在我之下,

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [praɪd] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['pæmələ] ,  
when they shall see that I not only pride myself in my Pamela ,  
什么时候 他们 将 看 那 我 不是 仅有的 自豪 我 在 我的 帕梅拉 ,  
当他们看到我不仅以我的帕梅拉为荣时,

[bʌt; bət] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['oʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪnz] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] ,  
but take pleasure in owning her relations as mine , and visiting them ,  
但 拿 乐趣 在 拥有 她 关系 作为 矿 , 和 访问 他们 ,  
[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm] :  
and receiving visits from them :  
和 接收 访问 从 他们 :

但我很享受将她的亲属视为我的亲属, 并乐于拜访他们, 也乐于接受他们的拜访:  
[ænd; ənd] [jet] [ɔːfər] [nɑːt] [tuː; tə] [set] [ðəm; ðəm] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [laɪt] ,  
and yet offer not to set them up in such a glaring light ,  
和 然而 提供 不是 到 放 他们 向上 在 这样的 一个 刺眼 光 ,  
然而, 他们却表示不会让他们如此引人注目。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːrld] [fər'get] ( [huː] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʊd] [ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði]  
as if I would have the world forget ( who in that case would always take the  
作为 如果 我 会 有 这 世界 忘记 ( WHO 在 那 案件 会 总是 拿 这  
[mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] ) [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !  
more pleasure in remembering ) what they were !  
更多的 乐趣 在 记住 ) 什么 他们 是 !

仿佛我希望全世界都忘记(在这种情况下, 谁又会更乐于记住呢) 他们曾经是什么样子!  
[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [aɪ 'tiː] [æn'tɪsɪpeɪt] [loʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,  
And how will it anticipate low reflection , when they shall see ,  
和 如何 将要 它 预料 低的 反射 , 什么时候 他们 将 看 ,  
当他们看到低反射率时, 它将如何预见?

[aɪ][kæn; kən][bend][maɪ][maɪnd][tuː; tə][pɑːr'teɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈpleɪzər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)]  
**I can bend my mind to partake with them the pleasure of their humble**  
我 能 弯曲 我的 头脑 到 参加 和 他们 这 乐趣 的 他们的 谦逊的  
[bʌt; bət][ˈdiːsnt][laɪf] ?  
**but decent life ?**  
但 体面的 生活 ?

我能否调整心态，与他们一同享受他们简朴而体面的生活？

— [eɪ] , " [kən'tɪnjuːd][hiː; hi] , " [ænd; ənd][biː; bi][ri'wɔːdid][fɔːr; fər][aɪ'tiː][tuː] , [wɪð; wɪθ][ˈbetər][helθ] ,  
— **Ay , " continued he , " and be rewarded for it too , with better health ,**  
— 哎 , " 持续 他 , " 和 是 奖励 为了 它 也 , 和 更好的 健康 ,  
[ˈbetər][ˈspɪrɪts] ,  
**better spirits ,**  
更好的 烈酒 ,  
" 是的 , " 他继续说道 , " 而且你还会因此获得回报 , 拥有更健康的身体和更愉悦的精神。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbetər][maɪnd] ; [soʊ][ðæt] , [maɪ][dɪr] , " [ˈædɪd][hiː; hi] ,  
**and a better mind ; so that , my dear , " added he ,**  
和 一个 更好的 头脑 ; 所以 那 , 我的 亲爱的 , " 额外 他 ,  
以及更美好的心灵 ; 这样 , 亲爱的 , " 他补充道 , "

" [aɪ][æɪ; jəl][riːp][mɔːr][ˈbenɪfɪt][baɪ][wʌt][aɪ][prə'pəʊz][tuː; tə][duː] , [ðæn; ðən][aɪ][jæl; jəl][kən'fɜːr] .  
**" I shall reap more benefit by what I propose to do , than I shall confer .**  
" 我 将 收割 更多的 益处 经过 什么 我 提出 到 做 , 比 我 将 授予 .  
" 我打算做的事情 , 将给我带来比我给予的更多的利益。"

" [ɪn][ðɪs][ˈdʒenərəs][ˈmænər][dʌz][ðɪs][best][ʌv; əv][men][ɪn'devər][tuː; tə][dɪs'kleɪm]( [ðoʊ][aɪ]  
**" In this generous manner does this best of men endeavour to disclaim ( though I**  
" 在 这 慷慨的 方式 做 这 最好的 的 男人 努力 到 放弃 ( 尽管 我  
[mʌst; məst][biː; bi][veri][ʌn'ɡreɪtfl] ,  
**must be very ungrateful ,**  
必须 是 非常 忘恩负义 ,  
" 这位最优秀的人以如此慷慨的方式试图否认 ( 尽管我对此非常忘恩负义 ,

[ɪf] , [wɪð; wɪθ][em'iː] , [aɪ'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn'hæns] ) [ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈmerɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][brɪ'nefɪs(ə)ns][ˈnætʃ(ə)rəl]  
**if , with me , it did not enhance ) the proper merit of a beneficence natural**  
如果 , 和 我 , 它 做过 不是 提高 ) 这 恰当的 优点 的 一个 行善 自然的  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;  
**to him ;**  
到 他 ;

如果 , 对我而言 , 这并没有增强) 他与生俱来的善行的正当价值 ;

[ænd; ənd][wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ][tel][hɪm; ɪm] , [meɪ][biː; bi][ɪn][wʌn][rɪ'spekt][ˈdeprəkeɪtɪd] ,  
**and which , indeed , as I tell him , may be in one respect deprecated ,**  
和 哪个 , 的确 , 作为 我 告诉 他 , 可能 是 在 一 尊重 已弃用 ,  
而且 , 正如我告诉他的那样 , 这在某一方面确实可能不妥。

[ɪnəz'mʌtʃ][æz; əz]( [soʊ][ˈeksələnt][ɪz][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃər] )  
**inasmuch as ( so excellent is his nature )**  
因此 作为 ( 所以 出色的 是 他的 自然 )  
鉴于 ( 他本性如此优良 )

[hiː; hi][ˈkænɑːt][help][aɪ'tiː][ɪf][hiː; hi][wʊd] .  
**he cannot help it if he would .**  
他 不能 帮助 它 如果 他 会 .  
即使他想阻止他也无能为力。

[oo][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ˈpaʊər][tuː; tə][ˈrekəmpens][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ'tiː] !  
**O that it was in my power to recompense him for it !**  
哦 那 它 曾是 在 我的 力量 到 补偿 他 为了 它 !  
但愿我有能力补偿他 !

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [pɒr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [sed] ,  
**But I am poor , as I have often said ,**  
但 我 是 贫穷的 , 作为 我 有 经常 说 ,  
但我穷, 正如我常说的那样。

[ɪn] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['hoʊli] [hɪz; ɪz] : [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɪz]  
**in every thing but will — and that is wholly his : and what a happiness is**  
在 每一个 事物 但 将要 — 和 那 是 完全 他的 : 和 什么 一个 幸福 是  
[aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,  
**it to me ,**  
它 到 我 ,  
除了意志以外, 一切都由他掌控——而意志完全属于他: 这对我来说是多么大的幸福啊!

[ə; eɪ] ['hæpinəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ]  
**a happiness I could not so early have hoped for , that I can say so**  
一个 幸福 我 可以 不是 所以 早期的 有 希望 为了 , 那 我 能 说 所以  
[wɪ'dəʊt] [rɪ'zɜ:rv] ;  
**without reserve ;**  
没有 预订 ;  
这是我年轻时从未想过会拥有的幸福, 我可以毫不犹豫地说出这句话。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪr] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [kən'sɪstənt]  
**since the dear object of it requires nothing of me but what is consistent**  
自从 这 亲爱的 目的 的 它 需要 没有什么 的 我 但 什么 是 持续的  
[wɪð; wɪθ][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] ['benɪfæktər] ,  
**with my duty to the Supreme Benefactor ,**  
和 我的 责任 到 这 最高 恩人 ,  
因为它的美好目标对我的要求仅仅是履行我对至高无上的恩人应尽的义务,

[ðə; ði][fɜ:rst]['mu:vər][ænd; ənd] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] , [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ,  
**the first mover and cause of all his own happiness , of my happiness ,**  
这 第一的 搬家公司 和 原因 的 全部 他的 自己的 幸福 , 的 我的 幸福 ,  
他的一切幸福, 也是我的一切幸福, 都是最初的推动者和原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] , [maɪ]['evər] [dɪr] ['perənts] .  
**and that of my dear , my ever dear parents .**  
和 那 的 我的 亲爱的 , 我的 曾经 亲爱的 父母 .  
还有我亲爱的、永远亲爱的父母。

[jɔr; jər]['du:tɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] ['dɔ:tər] .  
**Your dutiful and happy daughter .**  
你的 尽职尽责的 和 快乐的 女儿 .  
你孝顺快乐的女儿。

['letər] [i:]  
**LETTER II**  
信 二  
第二封信

[maɪ] ['dɪrɪst] ['dɔ:tər] ,  
**MY DEAREST DAUGHTER ,**  
我的 亲爱的 女儿 ,  
我最亲爱的女儿,

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [sens] [jɔr; jər] [gʊd] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv]  
**I need not repeat to you the sense your good mother and I have of**  
我 需要 不是 重复 到 你 这 感觉 你的 好的 母亲 和 我 有 的  
['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] ,  
**our happiness ,**  
我们的 幸福 ,  
我无需赘述你善良的母亲和我此刻的幸福感受。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:bləˈgeɪʃənz][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈɑ:nə-d] [spaʊs] ;  
**and of our obligations to your honoured spouse ;**  
和 的 我们的 义务 到 你的 荣幸 配偶 ;

以及我们对您尊敬的配偶所承担的义务；

[ju:; jʊ][bəuθ][wɜ:r; wər] [pli:zd] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈti: [ˈevrɪ] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ju:; jʊ]  
**you both were pleased witnesses of it every hour of the happy fortnight you**  
你 两个都 是 高兴 证人 的 它 每一个 小时 的 这 快乐的 两星期 你  
[pæst] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .  
**passed with us :**  
通过了 和 我们 :

你们俩都很高兴地见证了这一切，在我们一起度过的快乐两周里，每一刻都充满了喜悦。

[jet] , [maɪ] [daɪ] , [wi:; wi][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [əˈdres] [ɑ:rˈselvz] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**Yet , my dear , we hardly know how to address ourselves even to you ,**  
然而 , 我的 亲爱的 , 我们 几乎 知道 如何 到 地址 我们自己 甚至 到 你 ,  
然而，亲爱的，我们甚至都不知道该如何称呼你。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈskwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [hi:; hi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ɪnˈvaɪtɪd][ju: ˈes][tu:; tə] [teɪk]  
**much less to the ' squire , with the freedom he so often invited us to take**  
很多 较少的 到 这 - 乡绅 , 和 这 自由 他 所以 经常 受邀 我们 到 拿  
:  
:  
:  
:

更何况是乡绅，他经常邀请我们去享受那种自由：

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɔ:tər] ,  
**for I don't know how it is , but though you are our daughter ,**  
为了 我 不 知道 如何 它 是 , 但 尽管 你 是 我们的 女儿 ,  
因为我不知道该怎么想，但即使你是我们的女儿，

[ænd; ɐnd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][baɪ][jʊr; jər] [haɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
**and so far from being lifted up by your high condition ,**  
和 所以 远的 从 存在 抬起 向上 经过 你的 高的 状况 ,  
而你的高昂士气非但没有让你振作起来，反而更是如此。

[ðæt] [wi:; wi] [si:] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] [tu:; tə][ju: ˈes] , [jʊr; jər] [pʊr] [ˈperənts] , [jet] ,  
**that we see no difference in your behaviour to us , your poor parents , yet ,**  
那 我们 看 不 不同之处 在 你的 行为 到 我们 , 你的 贫穷的 父母 , 然而 ,  
我们看到你对待我们这些可怜的父母的态度没有任何不同，然而，

[ˈvju:ɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**viewing you as the lady of so fine a gentleman ,**  
观看 你 作为 这 女士 的 所以 美好的 一个 绅士 ,  
把你视为如此优秀绅士的妻子，

[wi:; wi] [ˈkænd:t] [fɔ:rˈber] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈspekt] ,  
**we cannot forbear having a kind of respect ,**  
我们 不能 忍耐 拥有 一个 种类 的 尊重 ,  
我们不能不怀有某种尊重，

[ænd; ɐnd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ ˈti:] — [ðæt] [leɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] .  
**and — I don't know what to call it — that lays a little restraint upon us .**  
和 — 我 不 知道 什么 到 称呼 它 — 那 躺下 一个 小的 克制 之上 我们 :  
而且——我不知道该怎么称呼它——这给我们带来了一些约束。

[ænd; ɐnd] [jet] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [mɪˈθɪŋks] ,  
**And yet , we should not , methinks ,**  
和 然而 , 我们 应该 不是 , 我觉得 ,  
然而，我认为我们不应该这样做。

[lət][ˈʌʊər; ɑ:r][maɪndz][bi:; bi][rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪli] [ˈgrændʒər] ,  
**let our minds be run away with the admiration of worldly grandeur** ,  
让 我们的 思想 是 跑步 离开 和 这 钦佩 的 世俗 宏伟 ,  
让我们的思绪沉溺于对世俗辉煌的赞叹之中,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][set] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ][aɪˈti:] .  
**so as to set too much by it** .  
所以 作为 到 放 也 很多 经过 它 .  
因此, 不要因此设定过高的目标。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈmerɪt] [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv]  
**But your merit and prudence are so much above all we could ever have**  
但 你的 优点 和 谨慎 是 所以 很多 多于 全部 我们 可以 曾经 有  
[eni] [ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv] :  
**any notion of** :  
任何 概念 的 :

但是, 您的才德和智慧远远超出了我们所能想象的:

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ˈdʒentri] [kʌm] [ˈoʊnli][tu:; tə][bɪˈhoʊld][ænd; ənd][ədˈmaɪər][ju:; jʊ] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ]  
**and to have gentry come only to behold and admire you , not so much**  
和 到 有 绅 来 仅有的 到 看哪 和 钦佩 你 , 不是 所以 很多  
[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈdʒent(ə)lnəs] ,  
**for your gentleness** ,  
为了 你的 温柔 ,  
让贵族们前来瞻仰和赞美你, 并非因为你的温柔,

[ænd; ənd] [ˈeɪmiəbəlɪnəs] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] , [ænd; ənd] [æfəˈbɪləti] [tu:; tə] [pʊr] [æz; əz] [wel]  
**and amiableness , or for your behaviour , and affability to poor as well**  
和 和蔼可亲 , 或者 为了 你的 行为 , 和 亲切 到 贫穷的 作为 出色地  
[æz; əz] [rɪtʃ] ,  
**as rich** ,  
作为 富有的 ,  
以及你的和蔼可亲, 或者说你的行为举止, 以及对穷人和富人都和蔼可亲。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ˈevri] [wʌŋ] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,  
**and to hear every one calling you an angel , and saying** ,  
和 到 听到 每一个 一 呼叫 你 一个 天使 , 和 说 ,  
听到每个人都称你为天使, 并说:

[ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [meɪk] [ju:ˈes][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n]  
**you deserve to be what you are , make us hardly know how to look upon**  
你 应得 到 是 什么 你 是 , 制作 我们 几乎 知道 如何 到 看 之上  
[ju:; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,  
你值得拥有现在的自己, 你让我们几乎不知道该如何看待你。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] [ɪnˈdi:d] !  
**but as an angel indeed !** !  
但 作为 一个 天使 的确 !  
简直就像个天使!

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈeɪndʒl][tu:; tə][ju:ˈes] ; [sɪns] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,  
**I am sure you have been a good angel to us ; since , for your sake** ,  
我 是 当然 你 有 到过 一个 好的 天使 到 我们 ; 自从 , 为了 你的 清酒 ,  
我相信你一直是我们的好天使; 因为, 为了你,



[gɑ:d] [ɔ:'maɪtɪ] [hæz; həz][pʊt][,aɪ 'ti:]['ɪntu:][jɔr; jər] ['ɑ:nə-d] ['hʌzbəndz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [meɪk] [ju: 'es][ðə; ði]  
**God Almighty has put it into your honoured husband's heart to make us the**  
上帝 全能者 有 放 它 进入 你的 荣幸 丈夫的 心 到 制作 我们 这  
['hæpi:əst] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
**happiest couple in the world .**  
最快乐 夫妻 在 这 世界 .

全能的上帝已将使我们成为世界上最幸福的夫妻的愿望放在你尊敬的丈夫心中。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [les] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,  
**But little less we should have been ,**  
但 小的 较少的 我们 应该 有 到过 ,  
[bʌt; bət] [lɪt(ə)l] [les] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,  
但我们本就不该如此。

[hæd; həd][wi:; wi] ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] ['dɪstənt] [lənd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [tʃaɪldz] ['hæpɪnəs]  
**had we only in some far distant land heard of our dear child's happiness**  
有 我们 仅有的 在 一些 远的 遥远 土地 听到 的 我们的 亲爱的 孩子的 幸福  
[ænd; ənd] ['nevər] [pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] .  
**and never partaken of the benefits of it ourselves .**  
和 绝不 参与 的 这 好处 的 它 我们自己 .

如果我们只是在遥远的异国他乡听说了我们亲爱的孩子的幸福，而自己却从未享受过这份幸福带来的好处，那该多好啊。

[bʌt; bət] [ðʌs] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] !  
**But thus to be provided for !**  
但 因此 到 是 假如 为了 !  
[bʌt; bət] [ðʌs] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] !  
但这样才能有所保障！

[ðʌs] ['kaɪndli][tu:; tə][bi:; bi] [oʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv]  
**thus kindly to be owned , and called Father and Mother by such a brave**  
因此 亲切地 到 是 拥有 , 和 称为 父亲 和 母亲 经过 这样的 一个 勇敢的  
['dʒent(ə)lmən] !  
**gentleman !**  
绅士 !

能被这样一位勇敢的绅士拥有，并被 他 亲切地 称为 父亲 和 母亲，我感到无比荣幸！

[ænd; ənd][soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [bles] [gɑ:d] , [hɪm; ɪm] ,  
**and so placed as to have nothing to do but to bless God , him ,**  
和 所以 放置 作为 到 有 没有什么 到 做 但 到 保佑 上帝 , 他 ,  
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,  
**and you ,**  
和 你 ,

如此安排，他便别无他事可做，唯有赞美上帝、赞美他、赞美你。

[ænd; ənd] ['aʊərli] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəʊθ] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:vɪdəns] [tu:] ['maɪtɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [baɪ]  
**and hourly pray for you both , is a providence too mighty to be borne by**  
和 每小时 祈祷 为了 你 两个都 , 是 一个 普罗维登斯 也 强大的 到 是 出生 经过  
[ju: 'es] ,  
**us ,**  
我们 ,

每小时都为你们二人祈祷，这天意太过强大，我们无法承担。

[wɪð; wɪθ] ['i:kwəl,nəs] [ʌv; əv] ['tempər] : [wi:; wi] [ni:l] [tə'geðər] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] ,  
**with equalness of temper : we kneel together every morning , noon , and night ,**  
和 平等 的 脾气 : 我们 下跪 一起 每一个 早晨 , 中午 , 和 夜晚 ,  
[ænd; ənd] [wi:p] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,  
**and weep and rejoice ,**  
和 哭泣 和 魔 ,

我们心意相通：每天早晨、中午和晚上，我们一起跪下，哭泣，也欢笑。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [wi:p] , [tu:; tə] [θɪŋk] [həʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌnˈwɜ:rðɪnəs] [ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] ,  
and rejoice and weep , to think how our unworthiness is distinguished ,  
和 麾 和 哭泣 , 到 思考 如何 我们的 不配 是 杰出的 ,  
既欢欣鼓舞, 又痛哭流涕, 因为我们的不配是多么的突出。

[ænd; ənd] [həʊ] [gɔ:d][hæz; həz][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlætər] [deɪz] ; [wen] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r]  
and how God has provided for us in our latter days ; when all our  
和 如何 上帝 有 假如 为了 我们 在 我们的 后者 天 ; 什么时候全部 我们的  
[fɪr] [wʌz; wəz] ,  
fear was ,  
害怕 曾是 ,

以及上帝如何在我们末世中眷顾我们; 当我们所有的恐惧都涌上心头时,  
[ðæt] , [æz; əz][wi:; wi] [gru:] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪnˈfɜ:rm] , [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt][baɪ][hɑ:rd] [ˈleɪbər] ,  
that , as we grew older and more infirm , and worn out by hard labour ,  
那 , 作为 我们 生长 老 和 更多的 虚弱 , 和 磨损 出去 经过 难的 劳动 ,  
随着我们年纪渐长、体弱多病, 再加上繁重的体力劳动,

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [wer] , [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [praɪd] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈdʌstriəs] [wɪlz] ,  
we should be troublesome where , not our pride , but our industrious wills ,  
我们 应该 是 麻烦的 在哪里 , 不是 我们的 自豪 , 但 我们的 勤劳 遗嘱 ,  
我们应该在那些不以骄傲为傲, 而是以勤奋意志为傲的地方感到棘手。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ju: 'es] [wɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ; — [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ]  
would have made us wish not to be so ; — but to be entitled to a  
会 有 制成 我们 希望 不是 到 是 所以 ; — 但 到 是 标题 到 一个  
[ˈhæpi:ɜ] [lɑ:t] :  
happier lot :  
更快乐 很多 :

这会让我们希望自己并非如此; ——而是有资格拥有更幸福的人生:

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [gri:vɪd] [ju: 'es][ðə; ði] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr]  
for this would have grieved us the more , for the sake of you , my dear  
为了 这 会 有 伤心 我们 这 更多的 , 为了 这 清酒 的 你 , 我的 亲爱的  
[tʃaɪld] ,  
child ,  
孩子 ,

因为那样会让我们更加悲伤, 为了你, 我亲爱的孩子。

[ænd; ənd][jɔr; jər] [ʌnˈhæpi] [ˈbrʌðəz] [ˈtʃɪldrən] : [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðæt] ,  
and your unhappy brother's children : for it is well known , that ,  
和 你的 不开心 兄弟 孩子们 : 为了 它 是出色地 已知 , 那 ,  
还有你不幸的兄弟的孩子们: 因为众所周知,

[ðoo] [wi:; wi] [priˈtend] [nɑ:t][tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hæv; həv][noʊ]  
though we pretend not to boast of our family , and indeed have no  
尽管 我们 假装 不是 到 夸 的 我们的 家庭 , 和 的确 有 不  
[ˈri:z(ə)n] ,  
reason ,  
原因 ,

虽然我们假装不炫耀我们的家庭, 而且实际上也没有理由,

[jet] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][ˈevər] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] : [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,  
yet none of us were ever sunk so low as I was : to be sure ,  
然而 没有任何 的 我们 是 曾经 沉没 所以 低的 作为 我 曾是 : 到 是 当然 ,  
然而, 我们当中没有人像我那样堕落到如此境地: 的确如此,

[ˈpɑ:rtli] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] ; [fɔ:r; fər] , [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [bɪn] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [pʊr] [eɪdʒd] [ˈmʌðə-z] [seɪk]  
**partly by my own fault ; for , had it been for your poor aged mother's sake**  
部分 经过 我的 自己的 过错 ; 为了 , 有 它 到过 为了 你的 贫穷的 老年人 母亲的 清酒  
[ˈoʊnli] ,  
**only ,**  
仅有的 ,

部分原因也是我的错；因为，仅仅是为了你可怜的老母亲，

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] ;  
**I ought not to have done what I did for John and William ;**  
我 应该 不是 到 有 完毕 什么 我 做过 为了 约翰 和 威廉 ;  
我不应该为约翰和威廉做那些事；

[fɔ:r; fər] [soʊ] [ʌnˈhæpi] [wɜ:r; wər] [ðei] , [pʊr] [lædz] !  
**for so unhappy were they , poor lads !**  
为了 所以 不开心 是 他们 , 贫穷的小伙子们 !  
他们真是太不快乐了，可怜的小伙子们！

[ðæt] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [dra:p] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [tu; tə] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] .  
**that what I could do , was but as a drop of water to a bucket .**  
那 什么 我 可以 做 , 曾是 但 作为 一个 降低 的 水 到 一个 桶 .  
我所能做的，就像往水桶里滴一滴水一样。

[ju; jʊ] [kəˈmænd] [em ˈi:] — [let] [em ˈi:] , [æz; əz] [ˈraɪtɪŋ] [tu; tə] [ˈmɪstər] . [bi:] . - [es] [ˈleɪdi] , [seɪ] [kəˈmænd] ,  
**You command me — Let me , as writing to Mr . B . ' s lady , say command ,**  
你 命令 我 — 让 我 , 作为 写作 到 先生 . B . - s 女士 , 说 命令 ,  
[ðoʊ] ,  
**though ,**  
尽管 ,

您命令我——不过，请允许我以写给B先生夫人的名义，用“命令”这个词来表达我的意愿。

[æz; əz] [tu; tə] [maɪ] [dɪr] [ˈdɔ:tər] , [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [seɪ] [dɪˈzaɪər] : [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,  
**as to my dear daughter , I will only say desire : and , indeed , I will not ,**  
作为 到 我的 亲爱的 女儿 , 我 将要 仅有的 说 欲望 : 和 , 的确 , 我 将要 不是 ,  
至于我亲爱的女儿，我只想说渴望：而且，的确，我不会，

[æz; əz] [ju; jʊ] [wɪʃ] [em ˈi:] [nɑ:t] [tu; tə] [du:] , [let] [ðə; ði] [wʌn] [kənˈdɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æksəˈdent(ə)] , [pʊt]  
**as you wish me not to do , let the one condition , which was accidental , put**  
作为 你 希望 我 不是 到 做 , 让 这 一 状况 , 哪个 曾是 偶然 , 放  
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**the other ,**  
这 其他 ,

既然你不希望我这样做，那就让那一个偶然的条件，取代另一个条件吧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔ:t] : [ju; jʊ] [spəʊk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈbetər] [wɜ:rdz] ,  
**which was natural , out of my thought : you spoke it in better words ,**  
哪个 曾是 自然的 , 出去 的 我的 想法 : 你 辐 它 在 更好的 字 ,  
这很自然，出自我之口：你表达得更好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] .  
**but this was the sense .**  
但 这 曾是 这 感觉 .  
但意思就是这样。

[bʌt; bət] [ju; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] ; [ænd; ənd] [edʒuˈkeɪ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] ,  
**But you have the gift of utterance ; and education is a fine thing ,**  
但 你 有 这 礼物 的 发声 ; 和 教育 是 一个 美好的 事物 ,  
但你拥有出色的表达能力；而教育是一件美好的事情。

[wer] [aɪ ˈti:] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtælənts] [tu; tə] [ɪmˈpru:v] [əˈpɑ:n] , [æz; əz] [ɡɑ:d] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ju; jʊ] .  
**where it meets with such talents to improve upon , as God has given you .**  
在哪里 它 满足 和 这样的 天赋 到 提升 之上 , 作为 上帝 有 给定 你 .  
在那里，你可以发挥上帝赋予你的才能，不断进步。

[jet] [let] [em 'i:] [nɑ:t] [fər'get] [wɒt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [ju:; jʊ] [kə'mænd] — [ɔ:r] ,  
**Yet let me not forget what I was going to say — You command — or ,**  
然而 让 我 不是 忘记 什么 我 曾是 去 到 说 — 你 命令 — 或者 ,  
但请容我不要忘记我原本要说的话——您命令——或者 ,

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] — [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪər] [em 'i:] [tu:; tə] [raɪt] [b:ŋ] ['letərz] , [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)n] — [ænd; ənd] [haʊ]  
**if you please — you desire me to write long letters , and often — And how**  
如果 你 请 — 你 欲望 我 到 写 长的 信件 , 和 经常 — 和 如何  
[kæn; kən] [aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ,  
**can I help it ,**  
能 我 帮助 它 ,  
如果你愿意的话——你希望我经常写长信——我又怎能拒绝呢?

[ɪf] [aɪ] [wʊd] ?  
**if I would ?**  
如果 我 会 ?  
如果我愿意的话?

[fɔ:r; fər] [wen] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wel] - ['sta:kt] [fa:rm] , [ɪn] [ði:z] [rɪtʃ]  
**For when here , in this happy dwelling , and this well - stocked farm , in these rich**  
为了 什么时候 这里 , 在 这 快乐的 住宅 , 和 这 出色地 - 库存充足 农场 , 在 这些 富有的  
[medəʊz] ,  
**meadows ,**  
草地 ,  
因为当身处此地, 在这幸福的居所, 在这物产丰饶的农场, 在这片富饶的草地上 ,

[ænd; ənd] [wel] - [krɒpt] [ 'eɪkəs ] , [wi:; wi] [lək] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [soʊ'veər] [wi:; wi] [tɜ:rn]  
**and well - cropt acres , we look around us , and which way soever we turn**  
和 出色地 - 作物 英亩 , 我们 看 大约 我们 , 和 哪个 方式 无论如何 我们 转动  
[ʼaʊər; ɑ:r] [hed] ,  
**our head ,**  
我们的 头 ,  
环顾四周, 无论我们把目光转向哪个方向, 都能看到长势良好的庄稼地。

[si:] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n] ['blesɪŋz] , [ænd; ənd] ['plenti] [ə'pɑ:n] ['plenti] , [si:] [bɑ:nz] [wel] [stɔ:rd] , ['poultɪrɪ]  
**see blessings upon blessings , and plenty upon plenty , see barns well stored , poultry**  
看 祝福 之上 祝福 , 和 很多 之上 很多 , 看 谷仓 出色地 存储 , 家禽  
[ɪn'kri:sɪŋ] ,  
**increasing ,**  
增加 ,  
看哪, 福上加福, 富足满溢; 看哪, 谷仓里堆满了粮食, 家禽越来越多。

[ðə; ðɪ] [kaɪn] ['loʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es] : [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [bɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm]  
**the kine lowing and crowding about us : and are bid to call them**  
这 牛 低 和 拥挤 关于 我们 : 和 是 出价 到 称呼 他们  
[ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
**our own .**  
我们的 自己的 .  
牛群在我们周围哞哞叫着、挤来挤去: 我们被要求称它们为我们自己的。

[ðen] [θɪŋk] , [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ʼaʊər; ɑ:r] [t'aɪldz] [vɜ:rtʃu:] ! — [oʊ] [maɪ] [dɪr] ['dɔ:tər] ,  
**Then think , that all is the reward of our child's virtue ! — O my dear daughter ,**  
然后 思考 , 那 全部 是 这 报酬 的 我们的 孩子的 美德 ! — 哦 我的 亲爱的 女儿 ,  
想想看, 这一切都是我们孩子美德的回报! ——哦, 我亲爱的女儿,  
[hu:] [kæn; kən] [ber] [ði:z] [θɪŋz] ! — [ɪk'skju:s] [em 'i:] !  
**who can bear these things ! — Excuse me !**  
WHO 能 熊 这些 事物 ! — 原谅 我 !  
谁能忍受这些事! ——对不起!

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] !  
**I must break off a little !**  
我 必须 休息 离开 一个 小的 ！

我得稍微休息一下！

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [fɒl] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] : [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtaɪər][tuː; tə] [bles] [gɑːd] ,  
**For my eyes are as full as my heart : and I will retire to bless God ,**  
为了 我的 眼睛 是 作为 满的 作为 我的 心 : 和 我 将要 退休 到 保佑 上帝 ,  
因为我的眼睛和我的心一样充满喜悦：我要回去赞美上帝，

[ænd; ɐnd][jʊr; jər] [ˈɑːnəˈd] [ˈhʌzbənd] .  
**and your honoured husband .**  
和 你的 荣幸 丈夫 .

还有你尊敬的丈夫。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ] [naʊ] [əˈgen] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen] : [bʌt; bət] [ˈriːdɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]  
**So , my dear child , I now again take up my pen : but reading what I had written**  
所以 , 我的 亲爱的 孩子 , 我 现在 再次 拿 向上 我的 笔 : 但 阅读 什么 我 有 书面  
,  
:  
,

所以，我亲爱的孩子，我现在又拿起笔来：但读着我写下的文字，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn][ðə; ði] [θred] , [aɪ][kæən; kən] [ˈhɑːrdli] [fɔːrˈber] [əˈgen] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][wʌn][sɔːrt]  
**in order to carry on the thread , I can hardly forbear again being in one sort**  
在 命令 到 携带 在 这 线 , 我 能 几乎 忍耐 再次 存在 在 一 种类  
[əˈfektɪd] .  
**affected .**  
做作的 .

为了继续这个话题，我很难忍受再次受到某种影响。

[bʌt; bət][duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ] [oʊn] ?  
**But do you think I will call all these things my own ?**  
但 做 你 思考 我 将要 称呼 全部 这些 事物 我的 自己的 ?

但你认为我会把所有这些都视为我自己的东西吗？

— [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [rent] - [friː] ?  
— **Do you think I would live rent - free ?**  
— 做 你 思考 我 会 居住 租 - 自由的 ?

—你觉得我会免费住在这里吗？

[kæən; kən][ðə; ði] [ˈɑːnəˈd] - [ˈskwaɪər] [brɪˈliːv] , [ðæt] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ɪgˈzæmp(ə)] [brɪˈfɔːr]  
**Can the honoured ' squire believe , that having such a generous example before**  
能 这 荣幸 - 乡绅 相信 , 那 拥有 这样的 一个 慷慨的 例子 前  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

尊敬的乡绅先生，您能否相信，在我面前有如此慷慨的榜样？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈgræɪtɪtuːd] [ɪn][maɪ] [ˈtempər] [brɪˈfɔːr] ,  
**if I had no gratitude in my temper before ,**  
如果 我 有 不 感激 在 我的 脾气 前 ,

如果我以前没有一丝感恩之心，

[aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˈbiːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][hiː; hi] [sets] [em ˈiː] ?  
**I could help being touched by such an one as he sets me ?**  
我 可以 帮助 存在 感动 经过 这样的 一个 一 作为 他 套 我 ?

我能不能被他那样的人感动吗？

[ɪf] [ðɪs] [ˈgʊdnəs] [meɪks] [hɪm; ɪm] [noʊ] [noʊ] [miːn] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] ,  
**If this goodness makes him know no mean in giving ,**  
如果 这 善良 制作 他 知道 不 意思是 在 给予 ,

如果这份善良让他不知不觉地慷慨解囊，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][soʊ] [ˈɡriːdi] [æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [nʌn] [ɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] ?  
**shall I be so greedy as to know none in receiving ?**  
将 我 是 所以 贪婪的 作为 到 知道 没有任何 在 接收 ？

我岂能如此贪婪，以至于对接受任何东西都毫不知情？

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [jɔː; jər] [pɔː] [ˈfaːðər] [ɪz][naːt][soʊ][ˈsɔːrdɪd][ə; eɪ] [retʃ] , [ˈniːðər] .  
**Come , come , my dear child , your poor father is not so sordid a wretch , neither .**  
来 , 来 , 我的 亲爱的 孩子 , 你的 贫穷的 父亲 是 不是 所以 肮脏的 一个 可怜虫 , 两者都不 .  
来吧, 来吧, 我亲爱的孩子, 你可怜的父亲也没那么卑鄙无耻。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈbenɪfɪts] [ɑːr; ər][naːt] [θroʊn] [əˈweɪ] [əˈpaːn][wʌn] ,  
**He will shew the world that all these benefits are not thrown away upon one ,**  
他 将要 展示 这 世界 那 全部 这些 好处 是 不是 抛掷 离开 之上 一 ,  
他将向世人证明, 所有这些好处并非都集中在一个人身上。

[huː] [wɪl] [dɪsˈɡreɪs] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
**who will disgrace you as much by his temper , as by his condition .**  
WHO 将要 耻辱 你 作为 很多 经过 他的 脾气 , 作为 经过 他的 状况 .  
他的脾气和他的身份一样, 都会让你蒙羞。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ][ˈkænɔːt] [biː; bi][æz; əz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈfeɪvəz] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ,  
**What though I cannot be as worthy of all these favours as I wish ,**  
什么 尽管 我 不能 是 作为 值得 的 全部 这些 恩惠 作为 我 希望 ,  
虽然我无法像我希望的那样配得上所有这些恩惠,

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈwɜːrði] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .  
**I will be as worthy as I can .**  
我 将要 是 作为 值得 作为 我 能 .  
我会尽我所能做到最好。

[ænd; ænd][let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] ,  
**And let me tell you , my dear child ,**  
和 让 我 告诉 你 , 我的 亲爱的 孩子 ,  
让我告诉你, 我亲爱的孩子,

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] ( [ɡɔːd] [bles] - [ɪm] ) !  
**if the king and his royal family ( God bless ' em !**  
如果 这 国王 和 他的 皇家 家庭 ( 上帝 保佑 - 呃 !  
如果国王和他的王室成员（愿上帝保佑他们！）

) [biː; bi][naːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈtæksɪz][ænd; ænd] [ˈduːtiz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] ; [ɪf] [ djuːks ]  
**) be not ashamed to receive taxes and duties from his subjects ; if dukes**  
) 是 不是 羞愧 到 收到 税收 和 职责 从 他的 主题 ; 如果 公爵们  
[ænd; ænd] [ˈɜːlz] ,  
**and earls ,**  
和 伯爵 ,  
) 不以收取臣民的税赋为耻；如果是公爵和伯爵，

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][taːp][ˈdʒentri] , [ˈkænɔːt] [səˈpɔːrt] [ðer; ðər] [ˈbreɪvəri] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [rents]  
**and all the top gentry , cannot support their bravery , without having their rents**  
和 全部 这 顶部 绅 , 不能 支持 他们的 勇敢 , 没有 拥有 他们的 租金  
[peɪd] ;  
**paid ;**  
有薪酬的；

而所有上层绅士，如果没有收到租金，就无法支持他们的英勇行为；

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][naːt] [əˈfrʌnt] [ðə; ði] - [ˈskwaɪər] , [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] ,  
**I hope I shall not affront the ' squire , to pay to his steward ,**  
我 希望 我 将 不是 冒犯 这 - 乡绅 , 到 支付 到 他的 管家 ,  
我希望我不会冒犯乡绅，以免向他的管家支付费用。

[wʌt] [ˈeni] [ˈʌðə] [ˈpɜːrs(ə)n] [wəd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [stɑːk] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [fɑːrm] :  
**what any other person would pay for his noble stock , and improving farm :**  
什么 任何 其他 人 会 支付 为了 他的 高贵 库存 , 和 改善 农场 :

其他人会为了他的名贵牲畜和改良农场付出的代价:

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [helθ] .  
**and I will do it , if it please God to bless me with life and health .**  
和 我 将要 做 它 , 如果 它 请 上帝 到 保佑 我 和 生活 和 健康 .

如果上帝保佑我健康长寿,我一定会这么做。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .  
**I should not be worthy to crawl upon the earth , if I did not .**  
我 应该 不是 是 值得 到 爬行 之上 这 地球 , 如果 我 做过 不是 .

如果我没有做到, 我就不配匍匐在世上。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ˈmɪstər] . [ˈbːŋmən] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] ˈmɪstər] . [ˈbːŋmən] !  
**And what did I say to Mr . Longman , the faithful Mr . Longman !**  
和 什么 做过 我 说 到 先生 . 朗文 , 这 忠实 先生 . 朗文 !

我对忠诚的朗曼先生说了什么呢?

[ʃʊr] [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ˈevər][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ˈstuːərd] [ðæn; ðən][hiː; hi] :  
**Sure no gentleman had ever a more worthy steward than he :**  
当然 不 绅士 有 曾经 一个 更多的 值得 管家 比 他 :

当然, 没有哪位绅士能拥有比他更称职的管家:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [təˈgeðər] ,  
**it was as we were walking over the grounds together ,**  
它 曾是 作为 我们 是 步行 超过 这 理由 一起 ,

当时我们正一起在校园里散步,

[ænd; ənd][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ][ɪn] [wʌt] [gʊd] [ˈɔːrdər] [ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,  
**and observing in what good order every thing was ,**  
和 观察 在 什么 好的 命令 每一个 事物 曾是 ,

观察发现一切都井然有序,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpreɪzɪŋ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [kənˈtraɪvənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt]  
**he was praising some little contrivances of my own , for the improvement**  
他 曾是 赞扬 一些 小的 诡计 的 我的 自己的 , 为了 这 改进

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,  
**of the farm ,**  
的 这 农场 ,

他称赞的是我为了改善农场而设计的一些小装置。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , [haʊ] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][hiː; hi] [hoʊpt] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .  
**and saying , how comfortably he hoped we might live upon it .**  
和 说 , 如何 舒适地 他 希望 我们 可能 居住 之上 它 .

并说, 他希望能舒适地生活在这片土地上。

" [eɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbːŋmən] , " [sed] [aɪ] , " [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [ɪnˈdiːd] :  
**" Ay , Mr . Longman , " said I , " comfortably indeed :**  
" 哎 , 先生 . 朗文 , " 说 我 , " 舒适地 的确 :

“是的, 朗曼先生,”我说, “确实很舒服:

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpraːpərli] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,  
**but do you think I could be properly said to live ,**  
但 做 你 思考 我 可以 是 适当地 说 到 居住 ,

但你认为我能被恰当地称为活着吗?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [æz; əz] [mʌt] [rent] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æz; əz] [əˈnʌðər] ?  
**if I was not to pay as much rent for it as another ?**  
如果 我 曾是 不是 到 支付 作为 很多 租 为了 它 作为 其他 ?

如果我的租金不用像其他人那样高呢?

" — " [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] - ['skwaɪər] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm]  
" — " **I can tell you , " said he , " the ' squire will not receive any thing from**  
" — " 我 能 告诉 你 , " 说 他 , " 这 乡绅 将要 不是 收到 任何 事物 从  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

“我可以告诉你,”他说,“侍从不会从你那里得到任何东西。”

[ˈɡʊdmən] [ˈændruːz] .  
**Goodman Andrews** .  
古德曼 安德鲁斯 .

古德曼·安德鲁斯。

[waɪ] , [mæn] , [hiː; hi][hæz; hæz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] : [ˈhiːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] ,  
**Why , man , he has no occasion for it : he's worth a power of money ,**  
为什么 , 男人 , 他 有 不 场合 为了 它 : 他是 值得 一个 力量 的 钱 ,  
老兄,他根本没必要这样:他身价不菲。

[bɪ'saɪdʒ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪ'steɪt] [ɪn][lænd] .  
**besides a noble and clear estate in land** .  
除了 一个 高贵 和 清除 财产 在 土地 .

除了拥有一块高贵而清晰的土地之外。

[ædz] - - , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'frʌnt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] : [ˈhiːz] [æz; əz]  
**Ad's - heartlikens , you must not affront him , I can tell you that : he's as**  
广告 - - , 你 必须 不是 冒犯 他 , 我 能 告诉 你 那 : 他是 作为  
[ˈdʒenərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ,  
**generous as a prince** ,  
慷慨的 作为 一个 王子 ,

Ad's-heartlikens,你千万不要冒犯他,我可以告诉你:他慷慨得像个王子。

[wer] [hiː; hi] [teɪks] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['heɪsti] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .  
**where he takes ; but he is hasty , and will have his own way** .  
在哪里 他 需要 ; 但 他 是 仓促 , 和 将要 有 他的 自己的 方式 .

他会去他想去的地方;但他行事鲁莽,一意孤行。

" — " [waɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈbːŋmən] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə]  
" — " **Why , for that reason , Mr . Longman , " said I , " I was thinking to**  
" — " 为什么 , 为了 那 原因 , 先生 : 朗文 , " 说 我 , " 我 曾是 思维 到  
[meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [frend] !  
**make you my friend !**  
制作 你 我的 朋友 !

“——”我说,“正因为如此,朗曼先生,我才想着和你交个朋友呢!”

" — " [meɪk] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [frend] !  
" — " **Make me your friend !**  
" — " 制作 我 你的 朋友 !

“——“让我成为你的朋友吧!

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][maɪ] ['paʊər] , [aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,  
**You have not a better in the world , to my power , I can tell you that ,**  
你 有 不是 一个 更好的 在 这 世界 , 到 我的 力量 , 我 能 告诉 你 那 ,  
我可以毫不夸张地说,世界上没有比你更好的人了。

[nɔːr][jʊr; jər] [deɪm] [ˈniːðər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [sʌt] [ˈɑːnɪst] [ˈhɑːrts] :  
**nor your dame neither ; for I love such honest hearts ;**  
也不 你的 贵妇人 两者都不 ; 为了 我 爱 这样的 诚实的 心 :

你的夫人也一样;因为我喜爱这样诚实的心:

[aɪ] [wɪl] [maɪ] [oʊn] [ˈbrʌðər] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] ; [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .  
**I wish my own brother would let me love him as well ; but let that pass** .  
我 希望 我的 自己的 兄弟 会 让 我 爱 他 作为 出色地 ; 但 让 那 经过 .

我希望我的亲哥哥也能让我爱他;但愿这种想法能随它去吧。



[wʌt] [aɪ][kæən; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][aɪ'tiː] . " **What I can do for you , I will , and here's my hand upon it .** "

什么 我 能 做 为了 你 , 我 将要 , 和 这里是 我的 手 之上 它 . "

我能为你做的, 我都会去做, 我愿意为你做任何事。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ'tiː][ɪz] [ðɪs] : **" Well , then , " said I , " it is this :** "

出色地 , 然后 , " 说 我 , " 它 是 这 :

"那么,"我说, "就是这个:

[let][em'iː] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rent] ['fɑːrmər] ['dɪkɪnz] [ˈɔːfərd] , **let me account to you at the rent Farmer Dickens offered ,**

让 我 帐户 到 你 在 这 租 农民 狄更斯 提供 ,

让我来告诉你狄更斯农夫提供的租金是多少。

[ænd; ənd][let][em'iː] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [stɑːk] [kɔːst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][kraːps][ɑːr; ər][ˈvæljuːd][æt; ət] ; **and let me know what the stock cost , and what the crops are valued at ;**

和 让 我 知道 什么 这 库存 成本 , 和 什么 这 农作物 是 有价值的 在 ;

请告诉我股票价格和农作物价值;

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][wʌn][æz; əz][aɪ][kæən; kən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ['kwɔːrtərli] ; **and pay the one as I can , and the other quarterly ;**

和 支付 这 一 作为 我 能 , 和 这 其他 季刊 ;

其中一笔按时支付, 另一笔按季度支付;

[ænd; ənd][nɑːt] [let][ðə; ði] - ['skwaɪər] [noʊ] [aɪ'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tjuːz] ; **and not let the ' squire know it till you can't choose ;**

和 不是 让 这 - 乡绅 知道 它 直到 你 不能 选择 ;

直到你无法做出选择时, 才让乡绅知道这件事;

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ; [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [baɪ]['gɑːdz] **and I shall be as happy as a prince ; for I doubt not , by God's**

和 我 将 是 作为 快乐的 作为 一个 王子 ; 为了 我 怀疑 不是 , 经过 神的

['blesɪŋ] ,  **blessing ,**

祝福 ,

我将像王子一样幸福; 因为我毫不怀疑, 蒙上帝保佑,

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['laɪvlihʊd] [ʌv; əv][aɪ'tiː] [br'saɪdz] . **to make a comfortable livelihood of it besides .**

到 制作 一个 舒服的 生计 的 它 除了 .

此外, 还能以此谋生。

" — " [waɪ] , [dʌst] [brɪ'liːv] , [ˈgʊdmən] ['ændruːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] **" — " Why , dost believe , Goodman Andrews , " said he , " that I would do such a**

" — " 为什么 , 朋友 相信 , 古德曼 安德鲁斯 , " 说 他 , " 那 我 会 做 这样的 一个

[θɪŋ] ?  **thing ?**

事物 ?

"——"他说道, "古德曼·安德鲁斯, 你认为我为什么会做这样的事呢?"

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hɪd][wʌn] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [haɪd] [ə'nʌðər] ? **Would not his honour think if I hid one thing from him , I might hide another ?**

会 不是 他的 荣誉 思考 如果 我 隐藏 一 事物 从 他 , 我 可能 隐藏 其他 ?

如果我瞒着他一件事, 他难道不会认为我也会瞒着他另一件事吗?

[goʊ][tuː; tə] , ['ɑːnɪst] [hɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] ['dɪrli] ; **Go to , honest heart , I love thee dearly ;**

去 到 , 诚实的 心 , 我 爱 你 亲爱的 ;

去吧, 诚实的心, 我深深地爱你;

[bʌt; bət][kæn; kən][ˈmɪstər] . [bi:] . [du:] [tu:] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [θɪŋkst] [ðəʊ] ?  
**but can Mr . B . do too much for his lady , think'st thou ?**  
但 能 先生 . B . 做 也 很多 为了 他的 女士 , 思考 你 ?

你觉得B先生会为他的女士做得太多吗？

[kʌm] , [kʌm] " ([ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɪəd] [em ˈiː][soʊ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] ) ,  
**Come , come " ( and he jeered me so , I knew not what to say ) ,**  
来 , 来 " ( 和 他 嘲笑 我 所以 , 我 知道 不是 什么 到 说 ) ,  
来吧, 来吧”(他这样嘲笑我, 我不知道该说什么),

" [aɪ] [wɪ] [æt; ət] [ˈbaːtəm] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][sʌm; səm] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] .  
**" I wish at bottom there is not some pride in this .**  
" 我 希望 在 底部 那里 是 不是 一些 自豪 在 这 :  
“我希望这背后没有一丝骄傲。”

[wʌt] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌt] [brɪˈhoʊldən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [wʊd]  
**What , I warrant , you would not be too much beholden to his honour , would**  
什么 , 我 保证 , 你 会 不是 是 也 很多 受托人 到 他的 荣誉 , 会  
[juː; jʊ] ?  
**you ?**  
你 ?

我敢肯定, 你不会太在意他的荣誉, 对吧？

" — " [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [aɪm] [ʃʊr] .  
**" — " No , " said I , " it is not that , I'm sure .**  
" — " 不 , " 说 我 , " 它 是 不是 那 , 我是 当然 :  
“——”我说, “不, 肯定不是那样。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [praɪd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [huːm] , [ˈʌndər] [gɑːd] ,  
**If I have any pride , it is only in my dear child — to whom , under God ,**  
如果 我 有 任何 自豪 , 它 是 仅有的 在 我的 亲爱的 孩子 — 到 谁 , 在下面 上帝 ,  
如果说我有什么骄傲的话, 那也只是对我亲爱的孩子而言——在上帝的庇佑下,

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] .  
**all this is owing .**  
全部 这 是 欠款 :

这一切都是欠下的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [haʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .  
**But some how or other it shall be so .**  
但 一些 如何 或者 其他 它 将 是 所以 :

但无论如何, 事情终究会如此。

" [ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdɔːtər] , [aɪ] [rɪˈzɔːlv] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] , [ˈoʊvər]  
**" And so , my dear daughter , I resolve it shall ; and it will be , over**  
" 和 所以 , 我的 亲爱的 女儿 , 我 解决 它 将 ; 和 它 将要 是 , 超过  
[ænd; ənd] [əˈbʌv] ,  
**and above ,**  
和 多于 ,

“所以, 我亲爱的女儿, 我决心一定要做到; 而且, 这必将远超于此,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpleʒərz] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈskwaɪər] [ˈsɜːrvɪs] ,  
**one of the greatest pleasures to me , to do the good ' squire service ,**  
一 的 这 最 快乐 到 我 , 到 做 这 好的 - 乡绅 服务 ,  
对我来说, 最大的乐趣之一就是做好侍从的工作。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌt] [ˈbenɪfɪtɪd] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][baɪ][hɪm; ɪm] .  
**as well as to be so much benefited and obliged by him .**  
作为 出色地 作为 到 是 所以 很多 受益 和 有义务 经过 他 :

同时, 我也从他那里获得了巨大的好处和恩惠。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈeldɪst] [ˈgrænsʌn] [ˈtɒməs] [dɪˈzaɪəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juːˈes] : [ðə; ði] [bɔɪ]  
**Our eldest grandson Thomas desires to come and live with us : the boy**  
我们的 长子 孙子 托马斯 欲望 到 来 和 居住 和 我们 : 这 男生  
[ɪz] [ˈɑːnɪst] ,  
**is honest** ,  
是 诚实的 ;

我们的大孙子托马斯想来和我们一起生活：这孩子很诚实，

[ænd; ənd] , [aɪ] [hɪr] , [ɪnˈdʌstriəs] .  
**and , I hear , industrious** .  
和 , 我 听到 , 勤劳 .

而且，我听说，他还很勤奋。

[ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] [ˈbʌrrouz] [ˈwɒnts][emˈiː][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz][sʌn] [ˈrɑːdʒər] ,  
**And cousin Borroughs wants me to employ his son Roger** ,  
和 表哥 行政区 想要 我 到 采用 他的 儿子 罗杰 ;  
而我的表兄博罗斯想让我雇用他的儿子罗杰。

[huː] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] [ˈveri] [wel] .  
**who understands the business of a farm very well** .  
WHO 明白 这 商业 的 一个 农场 非常 出色地 .  
非常了解农场经营的人。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] , [ðæt] [ɔːl] [wʌnz] [rɪˈleɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪl] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi]  
**It is no wonder , that all one's relations should wish to partake of our happy**  
它 是 不 想知道 , 那 全部一个人的 关系 应该 希望 到 参加 的 我们的 快乐的  
[lɑːt] ;  
**lot** ;  
很多 ;

难怪我们所有的亲戚都希望分享我们幸福的命运；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [duː][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] ,  
**and if they can and will do their business as well as others** ,  
和 如果 他们 能 和 将要 做 他们的 商业 作为 出色地 作为 其他的 ;  
如果他们能够并且愿意像其他人一样做好自己的生意，

[aɪ] [siː] [nɑːt] [waɪ] [rɪˈleɪʃ(ə)nɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən][əbˈdʒek(ə)n] : [bʌt; bət] , [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌn]  
**I see not why relationship should be an objection : but , yet , I think , one**  
我 看 不是 为什么 关系 应该 是 一个 异议 : 但 , 然而 , 我 思考 , 一  
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][bɪˈliːgər; brɪˈliːgər] ,  
**should not beleaguer** ;  
应该 不是 围攻者 ;  
我不明白为什么关系会成为反对理由：但是，我认为，不应该纠缠不休。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnəˌd] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [rɪˈleɪŋz] .  
**as one may say , your honoured husband with one's relations** .  
作为 一 可能 说 , 你的 荣幸 丈夫 和 一个人的 关系 .  
正如人们常说的，你尊敬的丈夫和你的亲属们。

[juː; jʊ] , [maɪ] [best] [tʃaɪld] , [wɪl] [grɪv] [emˈiː][ˈɔːlweɪz] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] ,  
**You , my best child , will give me always your advice** ,  
你 , 我的 最好的 孩子 , 将要 给 我 总是 你的 建议 ,  
你，我最亲爱的孩子，会永远给我建议。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [nuː] [lɑːt] ;  
**as to my carriage in this my new lot** ;  
作为 到 我的 运输 在 这 我的 新的 很多 ;  
至于我在这新生活中的驾驭方式；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] [enˈkroʊtʃər] .  
**for I would not for the world be thought an encroacher** .  
为了 我 会 不是 为了 这 世界 是 想法 一个 侵占者 .  
因为我绝不想让世人认为我是个侵略者。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈfɑːləʊd] [ðæn; ðən] [jɔːrɪ] .  
**And you have so followed than yours .**  
和 你 有 所以 随后 比 你的 :

而你却比你的追随者们做得更多。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈblesɪŋ] ([aɪ][eɪˈem] [ʃər] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈblesɪd; blest][juːˈes] ! )  
**Our blessing ( I am sure you have blessed us ! )**  
我们的 祝福 ( 我 是 当然 你 有 蒙福 我们 ! )  
我们的祝福（我相信您一定祝福了我们！）

[əˈtend] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [tʃaɪld] ;  
**attend you , my dearest child ;**  
出席 你 , 我的 亲爱的 孩子 ;  
照顾好你，我最亲爱的孩子；

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [juːˈes] ( [aɪ][ˈkænɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ]  
**and may you be as happy as you have made us ( I cannot wish you**  
和 可能 你 是 作为 快乐的 作为 你 有 制成 我们 ( 我 不能 希望 你  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] ,  
**to be happier ,**  
到 是 更快乐 ,  
愿你像你带给我们一样快乐（我无法祝你更快乐，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊ(ə)n] [haʊ] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ) .  
**because I have no notion how it can be in this life ) .**  
因为 我 有 不 概念 如何 它 能 是 在 这 生活 ) :  
因为我不知道这辈子还能怎样)。

[kənˈkluːd] [juːˈes] , [jʊr; jər][ˈevər] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
**Conclude us , your ever - loving father and mother ,**  
结束 我们 , 你的 曾经 - 爱 父亲 和 母亲 ,  
最后，请允许我们——你们永远爱你们的父母——作结。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈlɪz] .  
**JOHN and ELIZ .**  
约翰 和 伊丽莎白 :

约翰和伊丽莎白。

[ˈændruːz] .  
**ANDREWS .**  
安德鲁斯 :

安德鲁斯。

[meɪ] [wiː; wi][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪvərd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,  
**May we hope to be favoured now and then with a letter from you ,**  
可能 我们 希望 到 是 受青睐 现在 和 然后 和 一个 信 从 你 ,  
[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,  
**my dear child ,**  
我的 亲爱的 孩子 ,  
亲爱的孩子，我们多么希望时不时能收到你的来信。

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfɔːrmər] , [tuː; tə][let][juːˈes] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ?  
**like some of your former , to let us know how you go on ?**  
喜欢 一些 的 你的 以前的 , 到 让 我们 知道 如何 你 去 在 ?  
像你以前的一些朋友一样，让我们知道你近况如何？

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][juːˈes] ; [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː] [wʊd] .  
**It would be a great joy to us ; indeed it would .**  
它 会 是 一个 伟大的 喜悦 到 我们 ; 的确 它 会 :  
那对我们来说将是莫大的喜悦；的确如此。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [juːl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [əˈblaɪdʒɪŋ][juː ˈes][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .  
**But we know you'll have enough to do without obliging us in this way .**  
但 我们 知道 你会 有 足够的 到 做 没有 乐于助人 我们 在 这 方式 .  
但我们知道您已经有很多事情要做，没必要再这样帮我们忙了。

[soʊ][mʌst; məst] [ˌækwiˈes] .  
**So must acquiesce .**  
所以 必须 默许 .  
所以必须默许。

[ˈletər] [ˌɑːrˈɑːrɪ]  
**LETTER III**  
信 三、  
第三封信

[maɪ] [daɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
**MY DEAR FATHER AND MOTHER ,**  
我的 亲爱的 父亲 和 母亲 ,  
我亲爱的爸爸妈妈，

[aɪ][hæv; həv] [foʊ] [jɔr; jər] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] .  
**I have shewed your letter to my beloved .**  
我 有 展示 你的 信 到 我的 心爱 .  
我已经把你的信给我心爱的人看了。

[dəʊnt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**Don't be uneasy that I have ; for you need not be ashamed of it ,**  
不 是 不安 那 我 有 ; 为了 你 需要 不是 是 羞愧 的 它 ,  
别因为我有就感到不安；因为你不必为此感到羞耻。

[sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [praɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌt] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈperənts] :  
**since it is my pride to have such honest and grateful parents :**  
自从 它 是 我的 自豪 到 有 这样的 诚实的 和 感激的 父母 :  
因为我为拥有如此诚实感恩的父母而感到自豪：

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [ˈɑːrgjʊmənt][aɪ][kæn; kən][juːz]  
**and I'll tell you what he said to it , as the best argument I can use**  
和 患病的 告诉 你 什么 他 说 到 它 , 作为 这 最好的 争论 我 能 使用  
,  
!  
,  
我会告诉你他对此的回应，这是我能想到的最好的论据。

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] ,  
**why you should not be uneasy ,**  
为什么 你 应该 不是 是 不安 ,  
你为什么不必感到不安？

[bʌt; bət][ɪnˈdʒʊɪ] [wɪˈðəʊt] [peɪn][ɔːr][æŋˈzaɪəti][ɔːl][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈhæpi] [lɑːt] .  
**but enjoy without pain or anxiety all the benefits of your happy lot .**  
但 享受 没有 疼痛 或者 焦虑 全部 这 好处 的 你的 快乐的 很多 .  
但你可以毫无痛苦或焦虑地享受幸福生活带来的所有好处。

" [daɪr] [ɡʊd] [soʊlz] ! " [sed] [hiː; hi] ,  
**" Dear good souls ! " said he ,**  
" 亲爱的 好的 灵魂 ! " 说 他 ,  
“亲爱的善良人们！”他说道。

" [naʊ] [ˈevri] [θɪŋ] [ðei] [sei][ænd; ənd] [raɪt] [ˈmænɪfests] [ðə; ði] [ˈwɜːrðɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] !  
**" now every thing they say and write manifests the worthiness of their hearts !**  
" 现在 每一个 事物 他们 说 和 写 表现 这 价值 的 他们的 心 !  
“现在他们所说所写的一切都体现了他们内心的善良！”

[nɒʊ] [ˈwʌndər] , [ˈpæmələ] , [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈvɪr] [sʌtʃ] [ˈɑːnɪst] [maɪndz] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]  
**No wonder , Pamela , you love and revere such honest minds ; for that you would**  
不 想知道 , 帕梅拉 , 你 爱 和 尊敬 这样的 诚实的 思想 ; 为了 那 你 会  
[duː] ,  
**do** ,  
做 ,

难怪帕梅拉，你如此喜爱和敬重诚实的人；因为你会这样做。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [naɪt][jʊr; jər] [ˈperənts] : [ænd; ənd] [tel] [ðəm; ðəm] ,  
**were they not your parents : and tell them** ,  
是 他们 不是 你的 父母 : 和 告诉 他们 ,  
他们难道不是你的父母吗？告诉他们，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][soʊ][faːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ðəm; ðəm] [bɪˈliːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm]  
**that I am so far from having them believe what I have done for them**  
那 我 是 所以 远的 从 拥有 他们 相信 什么 我 有 完毕 为了 他们  
[wɜːr; wər][ˈoʊnli][frʌm; frəm][maɪ] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] ,  
**were only from my affection for their daughter** ,  
是 仅有的 从 我的 感情 为了 他们的 女儿 ,  
我绝不会让他们相信我为他们所做的一切仅仅是出于对他们女儿的喜爱。

[ðæt] [let] - [ɪm] [faɪnd][aʊt] [əˈnʌðər] [ˈkʌp(ə)l] [æz; əz] [ˈwɜːrði] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,  
**that let ' em find out another couple as worthy as they are** ,  
那 让 - 呃 寻找 出去 其他 夫妻 作为 值得 作为 他们 是 ,  
这样他们就能找到另一对和他们一样优秀的伴侣了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .  
**and I will do as much for them** .  
和 我 将要 做 作为 很多 为了 他们 .  
我也会尽我所能帮助他们。

[aɪ] [wʊd] [naɪt] [pleɪs] [ðəm; ðəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkaʊnti] ,  
**I would not place them , " he continued , " in the same county** ,  
我 会 不是 地方 他们 , " 他 持续 , " 在 这 相同的 县 ,  
“我不会把它们放在同一个县，”他继续说道，“

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː] [ˈkaʊntɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈblesɪd; blest][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] .  
**because I would wish two counties to be blessed for their sakes** .  
因为 我 会 希望 二 县 到 是 蒙福 为了 他们的 清酒 .  
因为我希望这两个县能因此而蒙福。

[tel] [ðəm; ðəm] , [maɪ] [dɪr] ,  
**Tell them , my dear** ,  
告诉 他们 , 我的 亲爱的 ,  
告诉他们，亲爱的，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraɪ.pər]  
**that they have a right to what they enjoy on the foot of their own proper**  
那 他们 有 一个 正确的 到 什么 他们 享受 在 这 脚 的 他们的 自己的 恰当的  
[ˈmerɪt] ;  
**merit** ;  
优点 ;  
他们有权凭借自身应有的功绩获得他们所享有的一切；

[ænd; ənd][bɪd][ðəm; ðəm][ɪn'dʒɔɪ][aɪ ˈtiː][æz; əz][ðer; ðər][ˈpætrɪmoʊni] ;  
**and bid them enjoy it as their patrimony** ;  
和 出价 他们 享受 它 作为 他们的 遗产 ;  
并让他们将其视为自己的遗产来享用；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈraɪz] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,  
**and if any thing arise that is more than they themselves can wish for** ,  
和 如果 任何 事物 出现 那 是 更多的 比 他们 他们自己 能 希望 为了 ,  
如果出现了任何超出他们自身愿望的事情，

[ɪn][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [let][ðem; ðəm] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][oʊn] [rɪ'leɪʃnz] , [wer] [aɪ'ti:] [meɪ]  
**in their way of life , let them look among their own relations , where it may**  
在 他们的 方式 的 生活 , 让 他们 看 之中 他们的 自己的 关系 , 在哪里 它 可能  
[bi:; bi][ək'septəb(ə)l] ,  
**be acceptable ,**  
是 可接受 ,

让他们在自己的生活方式中, 看看在亲属中哪些地方是可以接受的。

[ænd; ənd] [kə'mju:nɪkət] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [laɪk] ['sɑ:lɪd] [rɪ:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] [rɪ'dʒʊɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**and communicate to them the like solid reasons for rejoicing in the**  
和 交流 到 他们 这 喜欢 坚硬的 原因 为了 欢欣鼓舞 在 这  
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] :  
**situation they are pleased with :**  
情况 他们 是 高兴 和 :

并向他们传达同样充分的理由, 让他们明白为什么他们对他们所满意的现状感到高兴:

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [stɪl] ['fɑ:rðər] [rɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] , [æz; əz][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] ['prɑ:pər] ,  
**and do you , my dear , still farther enable them , as you shall judge proper ,**  
和 做 你 , 我的 亲爱的 , 仍然 更远 使能够 他们 , 作为 你 将 法官 恰当的 ,  
[əz; əz] [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] ['prɑ:pər] ,  
**as you shall judge proper ,**  
亲爱的, 你是否还要进一步纵容他们, 就由你来决定吧?

[tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['hɑ:rts] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ] ['eni] ['kʌmfərt] [tu:; tə]  
**to gratify their enlarged hearts , for fear they should deny any comfort to**  
到 满足 他们的 放大 心 , 为了 害怕 他们 应该 否定 任何 舒适 到  
[ðəm'selvz] ,  
**themselves ,**  
他们自己 ,

为了满足他们膨胀的心, 因为他们害怕拒绝给自己任何安慰。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][du:] [gʊd] [tu:; tə] ['ʌðər] .  
**in order to do good to others .**  
在 命令 到 做 好的 到 其他的 .

为了造福他人。

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][flaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['bʊzəm] ( [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [moʊst]  
" **I could only fly to his generous bosom ( for this is a subject which most**  
" 我 可以 仅有的 飞 到 他的 慷慨的 怀 ( 为了 这 是 一个 主题 哪个 最多  
[ə'fekts; 'æf'ekts][em 'i:] ) ,  
**affects me ) ,**  
影响 我 ) ,

“我只能奔向他宽厚的怀抱（因为这是让我最为牵挂的话题），”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] [ʌv; əv]['ɡreɪtʃ(ə)l] [dʒɔɪ] ,  
**and , with my eyes swimming in tears of grateful joy ,**  
和 , 和 我的 眼睛 游泳 在 眼泪 的 感激的 喜悦 ,  
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [terz] [ʌv; əv]['ɡreɪtʃ(ə)l] [dʒɔɪ] ,  
**and , with my eyes swimming in tears of grateful joy ,**  
我眼中噙满了感激喜悦的泪水,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [oʊvə'floʊd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ][boʊld][lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] , [bles]  
**and which overflowed as soon as my bold lips touched his dear face , bless**  
和 哪个 溢出 作为 很快 作为 我的 大胆的 嘴唇 感动 他的 亲爱的 脸 , 保佑  
[ɡɑ:d] ,  
**God ,**  
上帝 ,

当我大胆的嘴唇触碰到他亲爱的脸庞时, 那份感动便涌了出来, 感谢上帝。

[ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] [spi:k] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] !  
**and bless him , with my whole heart ; for speak I could not !**  
和 保佑 他 , 和 我的 所有的 心 ; 为了 说话 我 可以 不是 !  
[ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər] [spi:k] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] !  
**and bless him , with my whole heart ; for speak I could not !**  
我衷心地祝福他, 因为我无法说话!

[bʌt; bət] , [ˈɔːlmoʊst] - [wið; wiθ][maɪ][dʒɔɪ] , - [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ][ˈɡreɪt(ə)] [ækˈnɑːdʒmənts] .  
**But , almost chok'd with my joy , sobb'd to him my grateful acknowledgments .**  
但 , 几乎 - 和 我的 喜悦 , - 到 他 我的 感激的 致谢 .

但我几乎喜极而泣，哽咽着向他表达了感激之情。

[hiː; hi] [klaːspt] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] ,  
**He clasped me in his arms , and said , " How , my dearest ,**  
他 紧握 我 在 他的 武器 , 和 说 , " 如何 , 我的 亲爱的 ,  
**he** 把我紧紧地抱在怀里，说：“我亲爱的，你好吗？”

[duː][juː; jʊ][ˌoʊvərˈpeɪ][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈperənts] !  
**do you overpay me for the little I have done for your parents !**  
做 你 多付 我 为了 这 小的 我 有 完毕 为了 你的 父母 !  
**are** 你是不是因为我为你父母做的这点事就付了我太多钱？

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr; fər] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈbenɪfɪts] [soʊ] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**If it be thus to be bless'd for conferring benefits so insignificant to a**  
如果 它 是 因此 到 是 蒙福 为了 授予 好处 所以 微不足道 到 一个  
[mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**man of my fortune ,**  
男人 的 我的 财富 ,  
**if** 如果仅仅因为给予像我这样富有的人如此微不足道的好处就能得到这样的祝福，

[wʌt] [dʒɔɪz][ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [men][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəmˈselvz] , [wenˈevər] [ðeɪ]  
**what joys is it not in the power of rich men to give themselves , whenever they**  
什么 喜悦 是 它 不是 在 这 力量 的 富有的 男人 到 给 他们自己 , 每当 他们  
[pliːz] !  
**please !**  
请 !

富人何尝不是可以随心所欲地享受各种快乐呢！

— [ˈfɔːteɪsts] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɪd][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] : [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈʃʊrli]  
— **Foretastes , indeed , of those we are bid to hope for : which can surely**  
— 预尝 , 的确 , 的 那些 我们 是 出价 到 希望 为了 : 哪个 能 一定  
[ˌoʊnli] [ɪkˈsiːd] [ðiːz] ,  
**only exceed these ,**  
仅有的 超过 这些 ,  
**if** ——的确，这是我们所期盼之物的预兆：而那些美好的事物，必将超越这些。

[æz; əz] [ðen] [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][ɔːl] [ˈɪntələkt] , [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .  
**as then we shall be all intellect , and better fitted to receive them .**  
作为 然后 我们 将 是 全部 智力 , 和 更好的 适配 到 收到 他们 .  
**if** 那时我们将全然拥有智慧，更能接受它们。

" — " - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! — [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ˈbroʊkən][ˈæksənts] :  
" — " ' **Tis too much ! — too much , " said I , in broken accents :**  
" — " - 的 也 很多 ! — 也 很多 , " 说 我 , 在 破碎的 口音 :  
**if** “——”我断断续续地说：——“太过分了！——太过分了。”

" [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ] [əˈprest] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈplezər] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː] ! — [oʊ] , [sɜːr] , [bles] [em ˈiː]  
" **how am I oppressed with the pleasure you give me ! — O , Sir , bless me**  
" 如何 是 我 受压迫者 和 这 乐趣 你 给 我 ! — 哦 , 先生 , 保佑 我  
[mɔːr] [ˈɡrædʒuəli] ,  
**more gradually ,**  
更多的 逐步地 ,  
**if** “您赐予我的快乐让我多么难以承受！——哦，先生，请您再慢慢地赐福于我吧。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] — [fɔːr; fər][aɪ][ˈkænɔːt] [ber] [aɪ ˈtiː] !  
**and more cautiously — for I cannot bear it !**  
和 更多的 谨慎地 — 为了 我 不能 熊 它 !  
**if** 而且要更加谨慎——因为我无法忍受！



" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [hɑ:rt] [went] [ˈflʌtər] , [ˈflʌtər] , [ˈflʌtər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪr] [breɪst] ,  
" And , indeed , my heart went flutter , flutter , flutter , at his dear breast ,  
" 和 , 的确 , 我的 心 去 扑 , 扑 , 扑 , 在 他的 亲爱的 胸部 ,  
" 而我的心, 真的, 在他亲爱的胸膛上怦怦直跳。"

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈwa:ntrɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ɪts] [tu:] [ˈnæroʊ] [ˈprɪzn] ,  
as if it wanted to break its too narrow prison ,  
作为 如果 它 通缉 到 休息 它是 也 狭窄的 监狱 ,  
仿佛它想要挣脱那过于狭窄的牢笼。

[tu:; tə] [ˈmɪŋg(ə)] [stɪl] [mɔ: r] [ˈɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
to mingle still more intimately with his own .  
到 交融 仍然 更多的 亲密 和 他的 自己的 .  
与自己的家人更加亲密地相处。

[ˈfɔ:li] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈperənts] , [ˈnoʊ,bæ:di:z, 'noʊbədi:z] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][soʊ] [greɪt] [æz; əz] [maɪn] !  
Surely , my beloved parents , nobody's happiness is so great as mine !  
一定 , 我的 心爱 父母 , 没有人 幸福 是 所以 伟大的 作为 矿 !  
亲爱的父母, 没有人的幸福能比得上我的幸福!

— [ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈproʊsi:dz] [ðʌs] [frʌm; frəm] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [dɪ'gri:] , [ænd; ənd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:ɡ'mentɪd]  
— If it proceeds thus from degree to degree , and is to be augmented  
— 如果 它 收益 因此 从 程度 到 程度 , 和 是 到 是 增强

[baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [hoʊp] ,  
by the charming hope ,  
经过 这 迷人 希望 ,  
—如果它一步一步地发展下去, 并且还要加上令人向往的希望,

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [ˈsekənd] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈblesɪŋz] ,  
that the dear second author of our blessings ,  
那 这 亲爱的 第二 作者 的 我们的 祝福 ,  
我们所蒙福的第二位作者, 亲爱的,

[bi:; bi][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rmli] [ɡʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑ:rfəli] [kaɪnd][mæn][tu:; tə][ju: 'es] ,  
be the uniformly good as well as the partially kind man to us ,  
是 这 均匀地 好的 作为 出色地 作为 这 部分 种类 男人 到 我们 ,  
要对我们始终保持善良, 同时也要做到部分友善。

[wʌt] [ə; eɪ] [fəˈlɪsəti] [wɪl] [ðɪs] [bi:; bi] !  
what a felicity will this be !  
什么 一个 费利西蒂 将要 这 是 !  
这将是多么幸福的事啊!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprerz] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər]  
and if our prayers shall be heard , and we shall have the pleasure  
和 如果 我们的 祈祷 将 是 听到 , 和 我们 将 有 这 乐趣

[tu:; tə] [θɪŋk] ,  
to think ,  
到 思考 ,  
如果我们的祈祷能够被听到, 如果我们有幸能够思考,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ədˈvænsɪz] [ɪn] [ˈpaɪəti][ɑ:r; ər] [ˈoʊɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,  
that his advances in piety are owing not a little to them ,  
那 他的 进展 在 虔诚 是 欠款 不是 一个 小的 到 他们 ,  
他在虔诚方面的进步, 很大程度上要归功于他们。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)] [ɡɑ:d][jæl; ʃəl] [ɡɪv] [ju: 'es] [ɡreɪs] [tu:; tə] [set] ; [ðen] , [ɪn'di:d] ,  
and to the example God shall give us grace to set ; then , indeed ,  
和 到 这 例子 上帝 将 给 我们 优雅 到 放 ; 然后 , 的确 ,  
并以神赐予我们恩典去树立的榜样为目标; 那时, 的确如此。

[meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] [praɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][juː 'es] ,  
**may we take the pride to think , we have repaid his goodness to us ,**  
可能 我们 拿 这 自豪 到 思考 , 我们 有 已偿还 他的 善良 到 我们 ,  
我们可以自豪地认为, 我们已经回报了他对我们的恩情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sætɪsfɑɪd][ðə; ði] [det] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [les] [kæn; kən] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .  
**and that we have satisfied the debt , which nothing less can discharge .**  
和 那 我们 有 使满意 这 债务 , 哪个 没有什么 较少的 能 释放 .  
我们已经偿还了债务, 除此之外别无他法可以偿还。

[fər'gɪv] [em 'iː] , [maɪ] ['wɜːrði] ['perənts] , [ɪf] [maɪ] [stɑɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][biː; bi] [reɪzd] [ə'boʊv] [ðə; ði]  
**Forgive me , my worthy parents , if my style on this subject be raised above the**  
原谅 我 , 我的 值得 父母 , 如果 我的 风格 在 这 主题 是 提高 多于 这  
[ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪm'plɪsəti] ,  
**natural simplicity ,**  
自然的 简单 ,  
我亲爱的父母, 如果我在这个问题上的表达方式超越了自然的朴素, 请您原谅。

[mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ]['hʌmb(ə)]['tælənts] .  
**more suited to my humble talents .**  
更多的 适合 到 我的 谦逊的 天赋 .  
更适合我这微薄的才能。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][aɪ 'tiː] !  
**But how can I help it !**  
但 如何 能 我 帮助 它 !  
但我又能怎么办呢!

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['elɪvətɪd] ,  
**For when the mind is elevated ,**  
为了 什么时候 这 头脑 是 升高 ,  
当心灵升华时,

[ɔːt] [nɑːt][ðə; ði] [sens] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpɪnəs] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spreʃənz]  
**ought not the sense we have of our happiness to make our expressions**  
应该 不是 这 感觉 我们 有 的 我们的 幸福 到 制作 我们的 表达式  
[sɔːr] ['iːkwəli] ?  
**soar equally ?**  
翱翔 同样地 ?  
我们对幸福的感受难道不应该让我们的表情同样欢欣雀跃吗?

[kæn; kən][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [biː; bi][soʊ] ['haɪli] [reɪzd] [æz; əz][maɪn][ɑːr; ər][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪzənz] ,  
**Can the affections be so highly raised as mine are on these occasions ,**  
能 这 情感 是 所以 高度 提高 作为 矿 是 在 这些 场合 ,  
在这样的时刻, 人的情感怎能像我一样如此强烈?

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [kriːp] ['grɑːvɪŋ] [laɪk] [wʌnz] ['ɔːrd(ə)nerɪ][self] ?  
**and the thoughts creep grovelling like one's ordinary self ?**  
和 这 想法 潜行者 卑躬屈膝 喜欢 一个人的 普通的 自己 ?  
这些念头会像平常一样卑躬屈膝地潜入吗?

[noʊ] , [ɪn'diːd] ! — [kɔːl] [nɑːt] [ðɪs] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][gift][ʌv; əv] ['ʌtərəns] ,  
**No , indeed ! — Call not this , therefore , the gift of utterance ,**  
不 , 的确 ! — 称呼 不是 这 , 所以 , 这 礼物 的 发声 ,  
不, 的确如此! ——因此, 不要把这称为言语的恩赐。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .  
**if it should appear to you in a better light than it deserves .**  
如果 它 应该 出现 到 你 在 一个 更好的 光 比 它 值得 .  
如果它在你眼中呈现出比实际应有更好的面貌。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ; [ə; eɪ] [ɡɪft] [wɪt] [meɪks] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] [tu:; tə] [spi:k]  
**It is the gift of gratitude ; a gift which makes you and me to speak**  
它是这礼物的感激 ; 一个礼物哪个制作你和我到说话  
[ænd; ənd] [raɪt] ,  
**and write ,**  
和写 ;

这是感恩的馈赠；正是这份馈赠，让我们能够说话和写作。

[æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju: 'es] [ækt] , [ə'blʌv] [ɑ:r'selvz] .  
**as I hope it will make us act , above ourselves .**  
作为我希望它将要制作我们行为 ; 多于我们自己 .

我希望这能促使我们超越自我，采取行动。

[ðʌs] [wɪl] [ʼaʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪns'paɪrər] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [ʼaʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['benɪfæktər] ;  
**Thus will our gratitude be the inspirer of joy to our common benefactor ;**  
因此 将要 我们的 感激 是 这 灵感来源 的 喜悦 到 我们的 常见的 恩人 ;

这样，我们的感恩之心就能激励我们共同的恩人感到快乐；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɪl] ['haɪ(ə)n] [ʼaʊər; ɑ:r] ['grætɪtu:d] ; [ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [ʼæl; ʃəl] [prəʊ'si:d] ,  
**and his joy will heighten our gratitude ; and so we shall proceed ,**  
和 他的 喜悦 将要 增高 我们的 感激 ; 和 所以 我们 将 继续 ;

他的喜悦将加深我们的感激之情；因此，我们将继续前行。

[æz; əz] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [i:t] [ʌðə-z] ['hæpɪnəs] , [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [dɪr] [mæn] [hu:]  
**as cause and effect to each other's happiness , to bless the dear man who**  
作为 原因 和 影响 到 每个 其他的 幸福 , 到 保佑 这 亲爱的 男人 WHO  
[blesɪz] [ju: 'es] .  
**blesses us .**  
祝福 我们 .

彼此作为幸福的因果关系，要祝福那位祝福我们的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [raɪt] [ðen] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**And will it be right then to say ,**  
和 将要 它是 正确的 然后 到 说 ;

那么，这样说是是否正确呢？

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌn'i:zi] [ʌndər] [sʌtʃ] ( [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [tu:; tə] [jər; jər] [wɪlz] ) [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd]  
**you are uneasy under such ( at least as to your wills ) returned and**  
你 是 不安 在下面 这样的 ( 在 至少 作为 到 你的 遗嘱 ) 返回 和  
[dɪs'tʃɑ:dʒd] [ɑ:blə'geɪjənz] ?  
**discharged obligations ?**  
出院 义务 ?

你是否对已履行（至少就你的意愿而言）的义务感到不安？

[gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [rɪ'kwaɪrɪz] [ɪ'oʊnli] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mə:sɪz] [hi:; hi] [hi:ps] [ə'pɑ:n]  
**God Almighty requires only a thankful heart for all the mercies he heaps upon**  
上帝 全能者 需要 仅有的 一个 感恩 心 为了 全部 这 怜悯 他 堆积如山 之上  
[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] ;  
**the children of men ;**  
这 孩子们 的 男人 ;

全能的上帝只要求世人对他赐予人类的一切恩典心存感恩；

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . , [hu:] [ɪn] [ði:z] [pə'tɪku:ləz] ['ɪmɪteɪts] [dɪ'vɪnəti] , [dɪ'zaɪə-z] [noʊ] [mɔ:r] .  
**my dear Mr . B . , who in these particulars imitates Divinity , desires no more .**  
我的 亲爱的 先生 . B . ; WHO 在 这些 细节 模仿 神 ; 欲望 不 更多的 .

我亲爱的B先生，在这些方面效仿神明，别无所求。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðɪs] ['θæŋkfl] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,  
**You have this thankful heart ; and that to such a high degree of gratitude ,**  
你 有 这 感恩 心 ; 和 那 到 这样的 一个 高的 程度 的 感激 ;

你拥有一颗感恩的心；而且这种感恩之心达到了如此高度，

[ðæt] ['noʊbə:di][kæn; kən] [ɪk'si:d] [ju:; jʊ] .  
that nobody can exceed you .  
那 无人 能 超过 你 .

没有人能超越你。

[bʌt; bət] [jet] , [wen] [jʊr; jər] ['wɜ:rði] [maɪndz] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌt] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
But yet , when your worthy minds would be too much affected with your  
但 然而 , 什么时候 你的 值得 思想 会 是 也 很多 做作的 和 你的  
[grætɪtu:d] ,  
gratitude ,  
感激 ,

但是，当你们高尚的心灵被感激之情过度影响时，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [ju:; jʊ] ['men](ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] ,  
so as to lay under the restraints you mention , to the dear gentleman ,  
所以 作为 到 躺 在下面 这 约束 你 提到 , 到 这 亲爱的 绅士 ,  
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,  
and for his sake ,  
和 为了 他的 清酒 ,

为了使这位先生受到您所提到的限制，也为了他好，

[tu:; tə][jʊr; jər] [dɪ'pendənt] ['dɔ:tər] ; [let][em 'i:] ['hʌmbli] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] ,  
to your dependent daughter ; let me humbly advise you , with more particular ,  
到 你的 依赖 女儿 ; 让 我 谦卑地 建议 你 , 和 更多的 特别的 ,  
[mɔ:r] [æb'stræktɪd] [æspə'eɪʃənz] ,  
more abstracted aspirations ,  
更多的 摘要 抱负 ,

致您依附的女儿：请允许我以更具体、更抽象的愿望，向您提出一些谦卑的建议：

[ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [tu:; tə] [reɪz] [jʊr; jər] [θɔ:ts] ['ʌpwərdz] ,  
than at other times , to raise your thoughts upwards ,  
比 在 其他 时代 , 到 增加 你的 想法 向上 ,

比其他时候，更应该将你的思绪提升到更高的层次。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] ; [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər]  
and consider who it is that gives him the opportunity ; and pray for  
和 考虑 WHO 它 是 那 给予 他 这 机会 ; 和 祈祷 为了  
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][em 'i:] ;  
him and for me ;  
他 和 为了 我 ;

并思考是谁给了他这个机会；为他和我们祷告；

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
for him ,  
为了 他 ,

对他来说，

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] ['ækʃnz] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [dɪspə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv]  
that all his future actions may be of a piece with this noble disposition of  
那 全部 他的 未来 行动 可能 是 的 一个 片 和 这 高贵 处置 的  
[maɪnd] ;  
mind ;  
头脑 ;

愿他今后的一切行为都与这种高尚的品格相符；

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kən'tɪnju:] ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [blest] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]  
for me , that I may continue humble , and consider myself blest for your  
为了 我 , 那 我 可能 继续 谦逊的 , 和 考虑 我 祝福 为了 你的  
[seɪks] ,  
sakes ,  
清酒 ,

为了我，使我能够继续保持谦卑，并因你们的缘故而感到有福。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] , [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rdər] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]  
**and in order that I may be , in some sort , a rewarder , in the hands of**  
和 在 命令 那 我 可能 是 , 在 一些 种类 , 一个 奖励者 , 在 这 双手 的  
[ˈprɑ:vɪdəns] ,  
**Providence ,**  
普罗维登斯 ,

为了使我能以某种方式成为天意的施予者，

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪts] [dɪr] ['eksələnt] ['eɪdʒənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][jæl; jəl] [lʊk] ['fɔ:rwəd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,  
**of this its dear excellent agent ; and then we shall look forward , all of us ,**  
的 这 它是 亲爱的 出色的 代理人 ; 和 然后 我们 将 看 向前 , 全部 的 我们 ,  
感谢它亲爱的优秀代理人；然后我们所有人都将期待着，

[wɪð; wɪθ] ['plezər] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ðæt] [steɪt] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [dɪ'gri:] ,  
**with pleasure , indeed , to that state , where there is no distinction of degree ,**  
和 乐趣 , 的确 , 到 那 状态 , 在哪里 那里 是 不 区别 的 程度 ,  
事实上，我乐于达到那种没有程度之分的状态。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] ['kɑ:tɪdʒər] [jæl; jəl][bi:; bi][ə'pɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst]  
**and where the humble cottager shall be upon a par with the proudest**  
和 在哪里 这 谦逊的 农舍 将 是 之上 一个 帕 和 这 最引以为豪  
[ˈmɑ:nərk] .  
**monarch .**  
君主 .

在那里，卑微的农舍主人将与最骄傲的君主平起平坐。

[oʊ][maɪ] [dɪr] ['perənts] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] , [æz; əz][ɪn][jʊr; jər]['pəʊstskɪpt] , [seɪ] ,  
**O my dear parents , how can you , as in your postscript , say ,**  
哦 我的 亲爱的 父母 , 如何 能 你 , 作为 在 你的 后记 , 说 ,  
我亲爱的父母，你们怎么能像在后记中那样说呢？

" [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t][bi:; bi] ['feɪvəd] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ? " [kɔ:l] [em 'i:][jʊr; jər]  
**" May we not be favoured now - and - then with a letter ? " Call me your**  
" 可能 我们 不是 是 受青睐 现在 - 和 - 然后 和 一个 信 ? " 称呼 我 你的  
[ˈdɔ:tər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

我们能否偶尔收到一封信呢？叫我你的女儿吧。

[jʊr; jər]['pæmələ] — [aɪ][eɪ 'em][noʊ]['leɪdi][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**your Pamela — I am no lady to you .**  
你的 帕梅拉 — 我 是 不 女士 到 你 :  
你的帕梅拉——在你眼里，我根本不是什么淑女。

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] ['plezər] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,  
**I have more pleasure to be called your comfort ,**  
我 有 更多的 乐趣 到 是 称为 你的 舒适 ,  
我更乐意被称为你的慰藉，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [tu:; tə][ækt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l]  
**and thought to act worthy of the sentiments with which your example**  
和 想法 到 行为 值得 的 这 情感 和 哪个 你的 例子  
[ænd; ənd] [ɪn'strʌk(ə)nz] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd][em 'i:] ,  
**and instructions have inspired me ,**  
和 指示 有 灵感 我 ,  
并决心以不辜负您以身作则和教导所激发的情感而行事。

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ; [maɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['du:ti][tu:; tə]['ʌvər; ɑ:r] ['kɑ:mən]  
**than in any other thing in this life ; my determined duty to our common**  
比 在 任何 其他 事物 在 这 生活 ; 我的 决定 责任 到 我们的 常见的  
['benɪfæktər] ,  
**benefactor** ,  
恩人 ,

胜过此生任何其他事情；我对我们共同的恩人矢志不渝。

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['hʌzbəndz] , [ɪk'septɪd] .  
**the best of gentlemen and husbands , excepted .**  
这 最好的 的 先生们 和 丈夫们 , 例外 .

除了最优秀的绅士和丈夫之外。

[gɑ:d][hæz; həz]['blesɪd; blest][em 'i:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪks] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] ['ænsər] [fɔ:r; fər][em 'i:]  
**God has blessed me for your sakes , and has thus answered for me**  
上帝 有 蒙福 我 为了 你的 清酒 , 和 有 因此 回答 为了 我  
[ɔ:l][jʊr; jər] [prerz] ;  
**all your prayers ;**  
全部 你的 祈祷 ;

上帝为了你们的缘故赐福于我，并应允了你们所有的祈祷；

[neɪ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ænsər] [ɔ:l][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [ɔ:r] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] .  
**nay , more than answered all you or I could have wished or hoped for .**  
不 , 更多的 比 回答 全部 你 或者 我 可以 有 希望 或者 希望 为了 .

不，它远远超出了你我所能希望或期待的一切。

[wi:; wi]['oʊnli] [preɪd] , ['oʊnli] [hoʊpt] , [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd][em 'i:]  
**We only prayed , only hoped , that God would preserve you honest , and me**  
我们 仅有的 祈祷 , 仅有的 希望 , 那 上帝 会 保存 你 诚实的 , 和 我  
['vɜ:rtʃuəs] : [ænd; ənd] ,  
**virtuous : and ,**  
有德行的 : 和 ,

我们只祈祷，只盼望，上帝能保佑你诚实，保佑我品德高尚；而且，

[oʊ] [si:] , [maɪ] ['eksələnt] ['perənts] , [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n] ['blesɪŋz] ,  
**O see , my excellent parents , how we are crowned with blessings upon blessings ,**  
哦 看 , 我的 出色的 父母 , 如何 我们 是 加冕 和 祝福 之上 祝福 ,

哦，请看，我亲爱的父母，我们蒙受了多么多的祝福！

[tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [noʊ] [ju: 'es] .  
**till we are the talk of all that know us .**  
直到 我们 是 这 讲话 的 全部 那 知道 我们 .

直到我们成为所有认识我们的人的谈资。

[hens] , [maɪ] [dɪr] ['perənts] ( [aɪ] [mi:n] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**Hence , my dear parents ( I mean , from the delight I have in writing to you ,**  
因此 , 我的 亲爱的 父母 ( 我 意思是 , 从 这 喜 我 有 在 写作 到 你 ,

因此，我亲爱的父母（我的意思是，出于我写信给你们的喜悦，

[wɪtʃ] [træn'spɔ:rts, 'trænsɔ:rts][em 'i:][fɑ:r] [ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] [sfɪr] ) , [ju:l] [si:] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]  
**which transports me far above my own sphere ) , you'll see , that I must**  
哪个 运输 我 远的 多于 我的 自己的 领域 ) , 你会 看 , 那 我 必须  
[raɪt] ,  
**write ,**  
写 ,

（它将我带到远超我自身领域的高度），你会发现，我必须写下这些。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [help][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] .  
**and cannot help it , if I would .**  
和 不能 帮助 它 , 如果 我 会 .

即使我想阻止也无能为力。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gret] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?

And will it be a great joy to you ?  
和 将要 它 是 一个 伟大的 喜悦 到 你 ？

这会给你带来极大的快乐吗？

— [ænd; ʌnd] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [jʊr; jər] [dʒɔɪ] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ,

— And is there any thing that can add to your joy , think you ,  
— 和 是 那里 任何 事物 那 能 添加 到 你的 喜悦 , 思考 你 ,

——你觉得还有什么能让你更快乐呢？

[ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pæmələ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [du:] ?

in the power of your Pamela , that she would not do ?  
在 这 力量 的 你的 帕梅拉 , 那 她 会 不是 做 ？

以你帕梅拉的权力，她难道不会做这件事吗？

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ʌnd] [helθ] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] , [maɪ]

O that the lives and healths of my dearest Mr . B . and you , my  
哦 那 这 生活 和 健康 的 我的 亲爱的 先生 . B . 和 你 , 我的  
[perənts] ,  
parents ,  
父母 ,

哦，愿我最亲爱的B先生和你们，我的父母，的生命和健康平安。

[meɪ] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [em 'i:] !

may be continued to me !  
可能 是 持续 到 我 ！

可以继续给我读！

[ænd; ʌnd] [hu:] [kæn; kən] [ðen] [bi:; bi] [soʊ] [blest] [æz; əz] [jʊr; jər] ['pæmələ] ?

And who can then be so blest as your Pamela ?  
和 WHO 能 然后 是 所以 祝福 作为 你的 帕梅拉 ？

那么，还有谁能像你的帕梅拉一样幸福呢？

[aɪ] [wɪl] [raɪt] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] ,

I will write , depend upon it ,  
我 将要 写 , 依赖 之上 它 ,

我会写，这一点毋庸置疑。

[ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] — [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [ɔ:g'ment] [maɪ] [dʒɔɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə]

on every occasion — and you augment my joys to think it is in my power to  
在 每一个 场合 — 和 你 增强 我的 喜悦 到 思考 它 是 在 我的 力量 到

[eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['kʌmfəts] .

add to your comforts .  
添加 到 你的 舒适 .

每一次——想到我有能力让你更舒适，我的喜悦就倍增。

[nɔ:r] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [kən'si:v] [maɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [jʊr; jər] [nu:] ['hæpi] [lɑ:t] [meɪ] ,

Nor can you conceive my pleasure in hoping that this your new happy lot may ,  
也不 能 你 构想 我的 乐趣 在 希望 那 这 你的 新的 快乐的 很多 可能 ,

你也无法想象我多么希望你的新幸福生活能够如此美好。

[baɪ] [rɪ'li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [kə'roʊdɪŋ] [ker] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [tu:] ['wiəriŋ] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] [hɑ:rd]

by relieving you from corroding care , and the too wearying effects of hard  
经过 缓解 你 从 腐蚀 关心 , 和 这 也 令人疲惫 效果 的 难的

['leɪbər] , [eɪ di: 'di:] ,

labour , add ,  
劳动 , 添加 ,

通过减轻你因照料而产生的腐蚀性负担，以及繁重劳动带来的过度疲劳，

[ɪn] [ði:z] [jʊr; jər] [əd'vænst] ['jɪrz] , [tu:; tə] [bəʊθ] [jʊr; jər] [deɪz] .

in these your advanced years , to both your days .  
在 这些 你的 先进的 年 , 到 两个都 你的 天 .

在您们的晚年，祝您们一切安好。

[fɔːr; fər] , [soʊ] ['hæpi] [ˈeɪ 'em][aɪ] , [aɪ][kæən; kən][hæv; həv][noʊ] [ɡriːf] , [noʊ][peɪn] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ,  
**For , so happy am I , I can have no grief , no pain , in looking forward ,**  
为了 , 所以 快乐的 是 我 , 我 能 有 不 悲伤 , 不 疼痛 , 在 寻找 向前 ,  
因为我如此快乐, 展望未来, 我不会感到悲伤或痛苦。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [rɪ'flektɪŋ] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .  
**but from reflecting , that one day we must be separated .**  
但 从 反思 , 那 一 天 我们 必须 是 分开 .  
但仔细想想, 总有一天我们会分离。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [fɪt] [ðæt] [wiː; wi][soʊ] [kəm'pɔːrt] [ɑːr'selvz] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bɪtər] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]  
**But it is fit that we so comport ourselves as not to embitter our present**  
但 它 是 合身 那 我们 所以 康波特 我们自己 作为 不是 到 苦涩 我们的 展示  
[ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ]['praːspekts] [tuː] ['ɡluːmi] — [bʌt; bət] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrfəli]  
**happiness with prospects too gloomy — but bring our minds to be cheerfully**  
幸福 和 前景 也 阴沉 — 但 带来 我们的 思想 到 是 愉快地  
[ˈθæŋkflɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,  
**thankful for the present ,**  
感恩 为了 这 展示 ,  
但是, 我们应该注意自己的言行举止, 不要让过于悲观的前景破坏我们当前的幸福, 而应该心怀感激地享受当下。

[ˈwaɪzli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['prez(ə)nt][æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ] [ə'lɔːŋ] — [ænd; ænd][æt; ət][ləst] ,  
**wisely to enjoy that present as we go along — and at last ,**  
明智地 到 享受 那 展示 作为 我们 去 沿着 — 和 在 最后的 ,  
明智地享受当下, 一路前行——最后,

[wen] [ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wuːnd] [ʌp] — [laɪ] [daʊn] , [ænd; ænd] [seɪ] , " [nɑːt] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðəɪ] [wɪl]  
**when all is to be wound up — lie down , and say , " Not mine , but Thy will**  
什么时候全部 是 到 是 伤口 向上 — 说谎 向下 , 和 说 , " 不是 矿 , 但 你的 将要  
[biː; bi] [dʌn] .  
**be done .**  
是 完毕 .  
当一切都要结束的时候——躺下, 说: “不要按我的意愿, 只要按你的意愿。”

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mʌt] ;  
**" I have written much ;**  
" 我 有 书面 很多 ;  
我写了很多东西;

[jet] [hæv; həv] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][jɔːr; jər][kaɪnd][ək'septəb(ə)l]  
**yet have still more to say relating to other parts of your kind acceptable**  
然而 有 仍然 更多的 到 说 相关 到 其他 部分 的 你的 种类 可接受  
[ˈletər] ;  
**letter ;**  
信 ;  
但对于您这封令人欣然接受的信函的其他部分, 我还有一些话要说;

[ænd; ænd][soʊ] [wɪl] [suːn] [raɪt] [ə'gen] : [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['evri] [ɑːpər'tuːnəti] ['hæpi] ,  
**and so will soon write again : for I must think every opportunity happy ,**  
和 所以 将要 很快 写 再次 : 为了 我 必须 思考 每一个 机会 快乐的 ,  
所以很快我还会再写信: 因为我必须把每一次机会都视为快乐的机会。

[wer'baɪ] [aɪ][kæən; kən] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] , [haʊ] [mʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ænd] [wɪl] ['evər][biː; bi] ,  
**whereby I can assure you , how much I am , and will ever be ,**  
由此 我 能 保证 你 , 如何 很多 我 是 , 和 将要 曾经 是 ,  
由此我可以向你保证, 我是多么的, 而且永远都会是。

[wɪ'dʌʊt] ['eni] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['ɪziə] , [jɔːr; jər]['duːtɪf(ə)l]  
**without any addition to my name , if it will make you easier , your dutiful**  
没有 任何 添加 到 我的 姓名 , 如果 它 将要 制作 你 更轻松 , 你的 尽职尽责的  
无需在我名字后添加任何内容, 如果这能让您更方便的话, 您尽职尽责的



[ˈpæmələ] .  
**PAMELA** .  
帕梅拉 .

帕梅拉。

[ˈletər] [aɪ ˈvi:]  
**LETTER IV**  
信 第四

第四封信

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
**MY DEAREST FATHER AND MOTHER** ,  
我的 亲爱的 父亲 和 母亲 ,

我最亲爱的爸爸妈妈，

[aɪ] [naʊ] [raɪt] [əˈgen] , [æz; əz][aɪ][ˈtəʊld][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][maɪ][læst] ;  
**I now write again , as I told you I should in my last ;**  
我 现在 写 再次 , 作为 我 讲述 你 我 应该 在 我的 最后的 ;

我现在再次写信给你，正如我在上一封信中告诉你们的那样；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][hæf] [əˈfreɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈwɜːrði] [ˈhɑːrts]  
**but I am half afraid to look at the copy of it ; for your worthy hearts**  
但 我 是 一半 害怕的 到 看 在 这 复制 的 它 ; 为了 你的 值得 心

,  
.  
.

但我却有些害怕去看那份副本；为了你们这些善良的人，

[soʊ][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] [ænd; ənd][maɪ] [bɪˈlʌvɪdz] [kaɪnd] [dɪˈpɔːrtmənt] [əˈpɑːn] [ʃəʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
**so visible in your letter and my beloved's kind deportment upon shewing it to**  
所以 可见的 在 你的 信 和 我的 心爱之人 种类 仪态 之上 显示 它 到

[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

从你的信和我爱人看到信时的亲切举止中，这一点都显而易见。

[reɪzd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ ˈbɔːdəɪŋ ] [ɑːn] [ˈekstəsi] : [jet] [aɪ] [ruʊt] [maɪ] [hɑːrt] .  
**raised me into a frame of mind , bordering on ecstasy : yet I wrote my heart .**  
提高 我 进入 一个 框架 的 头脑 , 毗邻 在 狂喜 : 然而 我 写道 我的 心 .

它让我心潮澎湃，近乎狂喜：但我还是写下了我的心声。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɔːt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈpæmələ][soʊ] [ əˈfektɪŋli ] .  
**But you must not , my dear father , write to your Pamela so affectingly .**  
但 你 必须 不是 , 我的 亲爱的 父亲 , 写 到 你的 帕梅拉 所以 感人地 .

但是，我亲爱的父亲，您千万不能给您的帕梅拉写如此感人的信。

[jʊr; jər] [ˈstediə] [maɪnd][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ber] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmuːvɪŋ] [streɪn] ,  
**Your steadier mind could hardly bear your own moving strain ,**  
你的 更稳定 头脑 可以 几乎 熊 你的 自己的 移动 拉紧 ,

你原本沉稳的头脑几乎无法承受你自身移动带来的压力，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][pen] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪər] : [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ]  
**and you were forced to lay down your pen , and retire : how then could I**  
和 你 是 强制 到 躺 向下 你的 笔 , 和 退休 : 如何 然后 可以 我

,  
.  
.

你被迫放下笔，退休了：那我又怎能.....

[huː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ˈdɪrli] ,  
**who love you so dearly ,**  
WHO 爱 你 所以 亲爱的 ,

那些深爱着你的人，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪnˈkri:st] [ðæt] [lʌv] [baɪ] [freɪ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ˈɪnstənsɪz] [lʌ; əv][jɔr; jər]  
**if you had not increased that love by fresh and stronger instances of your**  
如果 你 有 不是 增加 那 爱 经过 新鲜的 和 更强 实例 的 你的  
[ˈwɜ:rðɪnəs] ,  
**worthiness** ,  
价值 ,

如果你没有用更新鲜、更强有力的例子来证明你的价值，从而增加那份爱，

[fɔ:rˈber] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [əˈbʌv] [maɪˈself] !  
**forbear being affected , and raised above myself !**  
忍耐 存在 做作的 , 和 提高 多于 我 !  
克制自己，让自己超越自我！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [əˈgen] [tʌtʃ] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .  
**But I will not again touch upon this subject .**  
但 我 将要 不是 再次 触碰 之上 这 主题 .  
但我不会再谈及这个话题。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðen] , [ðæt] [maɪ] [ˈdɪrɪst] [spaʊs] [kəˈmændz] [em ˈi:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd]  
**You must know then , that my dearest spouse commands me , with his kind**  
你 必须 知道 然后 , 那 我的 亲爱的 配偶 命令 我 , 和 他的 种类  
[rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,  
**respects , to tell you ,**  
尊重 , 到 告诉 你 ,  
所以你必须知道，我最亲爱的丈夫嘱咐我，以他的亲切敬意，告诉你：

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔ:t] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [merk] [jɔr; jər] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈhɑ:rts] [ˈi:zi] ; [ðoʊz]  
**he has thought of a method to make your worthy hearts easy ; those**  
他 有 想法 的 一个 方法 到 制作 你的 值得 心 简单的 ; 那些  
[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] :  
**were his words :**  
是 他的 字 :  
他想出了一个办法，可以减轻你们这些善良之人的心；这是他说的话：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [baɪ] [ˈpɒtɪŋ] [ðæt] [hoʊl] [ɪˈstert] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ˈpɜ:rtʃəs]  
" **And this is , " said he , " by putting that whole estate , with the new purchase**  
" 和 这 是 , " 说 他 , " 经过 推杆 那 所有的 财产 , 和 这 新的 购买  
,  
,  
,"而这就是,"他说，"通过将整个庄园连同新购置的房产一起出售，

[ˈʌndər] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðɜ-z] [ker] , [æz; əz][aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [ɪnˈtendɪd] : [hiː; hi][æɪ; jəl] [rɪˈsi:v] [ænd; ənd] [peɪ] ,  
**under your father's care , as I at first intended : he shall receive and pay ,**  
在下面 你的 父亲的 关心 , 作为 我 在 第一的 故意的 : 他 将 收到 和 支付 ,  
按照我最初的设想，由你父亲照管：他将接收并支付，  
[ænd; ənd][ˈɔ:rdər] [ˈevri] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pli:zɪz] : [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋmən] , [hu:] [grəʊz] [ɪn] [ˈjɪrz] ,  
**and order every thing as he pleases : and Longman , who grows in years ,**  
和 命令 每一个 事物 作为 他 请 : 和 朗文 , WHO 生长 在 年 ,  
他可以随心所欲地安排一切：而随着年龄增长，朗曼也渐渐长大。

[æɪ; jəl][biː; bi] [ɪ:zd] [lʌ; əv] [ðæt] [ˈbɜ:rd(ə)n] .  
**shall be eased of that burden .**  
将 是 缓解 的 那 负担 .  
将会减轻这一负担。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [raɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['ledʒəb(ə)] [hænd] , [ænd; ənd] [æɪ; jəl] [teɪk] [wʌt] [ə'sɪstənts] [hi:; hi]  
**Your father writes a very legible hand , and shall take what assistants he**  
你的 父亲 写 一个 非常 清晰易读 手 , 和 将 拿 什么 助理 他  
[pli:zɪz] ; [ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] ,  
**pleases ; and do you ,**  
请 ; 和 做 你 ,  
你父亲的字迹非常清晰易读, 他可以随意选择助手; 你也一样,

[ˈpæmələ] , [si:] [ðæt] [ðɪs] [nu:] [tæsk] [bi:; bi] [meɪd] [æz; əz] ['i:zi] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]  
**Pamela , see that this new task be made as easy and pleasant to him as**  
帕梅拉 , 看 那 这 新的 任务 是 制成 作为 简单的 和 令人愉快的 到 他 作为  
[ˈpɑ:səb(ə)] .  
**possible .**  
可能的 .  
帕梅拉, 务必确保这项新任务对他来说尽可能轻松愉快。

[hi:; hi] [æɪ; jəl] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .  
**He shall make up his accounts only to you , my dear .**  
他 将 制作 向上 他的 账户 仅有的 到 你 , 我的 亲爱的 .  
他只会向你清算他的账目, 亲爱的。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['sevrəl] [ˈpleʒərz] [ə'reɪz] [tu:; tə] [em 'i:] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] : [fɜ:rst] ,  
**And there will be several pleasures arise to me upon it : first ,**  
和 那里 将要 是 一些 快乐 出现 到 我 之上 它 : 第一的 ,  
由此我将获得几种快乐: 首先,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ˈɑ:nɪst] [ˈbɪŋmən] , [hu:] [hæz; həz] [ˈbɪznəs] [ɪ'nʌf] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]  
**that it will be a relief to honest Longman , who has business enough on his**  
那 它 将要 是 一个 宽慰 到 诚实的 朗文 , who 有 商业 足够的 在 他的  
[hændz] .  
**hands .**  
双手 .  
对于诚实的朗曼来说, 这将是一种解脱, 他已经够忙的了。

[ˈnekst] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌp(ə)] ['i:zi] ,  
**Next , it will make the good couple easy ,**  
下一个 , 它 将要 制作 这 好的 夫妻 简单的 ,  
接下来, 这将使这对好夫妻更容易相处。

[tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðer; ðər] [du:] ,  
**to have an opportunity of enjoying that as their due ,**  
到 有 一个 机会 的 享受 那 作为 他们的 到期的 ,  
有机会享受他们应得的一切,

[wɪtʃ] [naʊ] [ðer; ðər] [tu:] [ˈgreɪt(ə)] [ˈhɑ:rts] [gɪv] [ðem; ðəm] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkɑ:zləs] [ˈskru:pəlz] [ə'baʊt] .  
**which now their too grateful hearts give them so many causeless scruples about .**  
哪个 现在 他们的 也 感激的 心 给 他们 所以 许多 无因 顾虑 关于 .  
现在, 他们那颗过于感恩的心却让他们产生了许多毫无根据的顾虑。

[ˈθɜ:rdli] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] [taɪm] , [mɔ:ɹ] [ˈsu:təbli] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [maɪn]  
**Thirdly , it will employ your father's time , more suitably to your liking and mine**  
第三 , 它 将要 采用 你的 父亲的 时间 , 更多的 适当地 到 你的 喜欢 和 矿  
,  
:  
,  
第三, 这将更符合你我双方的意愿, 更好地利用你父亲的时间。

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [i:z] [tu:; tə] [hɪm'self] ;  
**because with more ease to himself ;**  
因为 和 更多的 舒适 到 他自己 ;  
因为他自己更容易做到;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʌstriəs] [wɪl] [ˈkænɑːt][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**for you see his industrious will cannot be satisfied without doing something** .  
为了 你 看 他的 勤劳 将要 不能 是 使满意 没有 正在做 某物 .

因为你看，他勤奋的意志如果不做点什么就无法得到满足。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [pleɪs] ,  
**In the fourth place** ,  
在 这 第四 地方 ,

排名第四的是，

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈsteɪt] [wɪl] [geɪn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [əˈmʌŋ]  
**the management of this estate will gain him more respect and reverence among**  
这 管理 的 这 财产 将要 获得 他 更多的 尊重 和 尊敬 之中

[ðə; ði] [ˈtenənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] :  
**the tenants and his neighbours** :  
这 租户 和 他的 邻居 :

妥善管理这处房产将为他赢得租户和邻居们更多的尊重和敬重：

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .  
**and yet be all in his own way** .  
和 然而 是 全部 在 他的 自己的 方式 .

然而，他却总是固执己见。

[fɔːr; fər] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] , " [juːl] [siː] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [vjuː] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,  
**For , " added he , " you'll see , that it is always one point in view with me** ,  
为了 , " 额外 他 , " 你会 看 , 那 它 是 总是 一 观点 在 看法 和 我 ,  
“你会发现,”他补充道,“我的观点始终只有一个。”

[tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈevri] [wʌn] , [ðæt] [aɪ] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd][ˈvæljuː][ðem; ðəm][fɔːr; fər]  
**to endeavour to convince every one , that I esteem and value them for**  
到 努力 到 说服 每一个 一 , 那 我 尊重 和 价值 他们 为了

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈmerɪt] ,  
**their own intrinsic merit** ,  
他们的 自己的 固有的 优点 ,

努力让每个人相信，我尊重并珍视他们，因为他们本身就具有价值。

[ænd; ənd][wɑːnt][nɑːt] [ˈeni] [ˈbɑːdi][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]  
**and want not any body to distinguish them in any other light than that in**  
和 想 不是 任何 身体 到 区分 他们 在 任何 其他 光 比 那 在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈpɪr] .  
**which they have been accustomed to appear** .  
哪个 他们 有 到过 习惯 到 出现 .

他们不希望任何人以不同于他们以往所展现的方式来区分他们。

" [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][baɪ] [ˈɑːnɪst]  
**" So , my dear father , the instrument will be drawn , and brought you by honest**  
" 所以 , 我的 亲爱的 父亲 , 这 乐器 将要 是 绘制 , 和 带来 你 经过 诚实的

[ˈmɪstər] . [ˈlɔːŋmən] ,  
**Mr . Longman** ,  
先生 . 朗文 ,

“那么，我亲爱的父亲，这份文件将由诚实的朗曼先生绘制并送到您手中。”

[huː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [læst] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː]  
**who will be with you in a few days to put the last hand to the new**  
WHO 将要 是 和 你 在 一个 很少 天 到 放 这 最后的 手 到 这 新的  
[ˈpɜːrtʃəs] ,  
**purchase** ,  
购买 ,

几天后，他会来帮你完成新购置物品的最后手续。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][jʊə; jəə] [nuː] [kə'mɪ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'sept] [aɪ 'tiː] ,  
**and to give you possession of your new commission , if you accept it ,**  
和 到 给 你 拥有 的 你的 新的 委员会 , 如果 你 接受 它 ,  
如果您接受, 我会将新的委托书交给您。

[æz; əz][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] , [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [biː] . - [es][θɜːrd] ['riːz(ə)n]  
**as I hope you will ; and the rather , for my dear Mr . B . ' s third reason**  
作为 我 希望 你 将要 ; 和 这 相当 , 为了 我的 亲爱的 先生 . B . - s 第三 原因  
;  
;  
;

我希望您能这样做; 而且, 更确切地说, 是出于我亲爱的B先生的第三个原因;  
[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] [ dɪs'tʃaːdʒd ] [æz; əz] ['wɜːrðɪli] [ænd; ənd][æz; əz]  
**and knowing that this trust will be discharged as worthily and as**  
和 会心 那 这 相信 将要 是 出院 作为 值得地 和 作为  
[sə'fɪʃntli] ,  
**sufficiently ,**  
足够 ,

并且知道这份信任将会得到妥善和充分的履行,  
[æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,  
**after you are used to it ,**  
后 你 是 用过的 到 它 ,

当你习惯之后,  
[æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . ['bːŋmən] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['betər] [aɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .  
**as if Mr . Longman himself was in it — and better it cannot be .**  
作为 如果 先生 . 朗文 他自己 曾是 在 它 — 和 更好的 它 不能 是 .

仿佛朗曼先生本人就在其中——而且不能更好了。  
['mɪstər] . ['bːŋmən] [ɪz] ['veri] [faːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'liːf] ,  
**Mr . Longman is very fond of this relief ,**  
先生 . 朗文 是 非常 喜爱 的 这 宽慰 ,  
朗曼先生非常喜欢这件浮雕。

[ænd; ənd] [bːŋz] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [tuː; tə]['set(ə)l] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]  
**and longs to be down to settle every thing with you , as to the**  
和 长 到 是 向下 到 定居 每一个 事物 和 你 , 作为 到 这  
['prɑːpər] ['paʊəz] ,  
**proper powers ,**  
恰当的 权力 ,  
他渴望能和你坐下来, 把所有事情都和你商量清楚, 包括那些由相关部门负责的事情。

[ðə; ði] ['meθəd] , & [siː] .  
**the method , & c .**  
这 方法 , & c .  
该方法等。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːzuəl] [freɪz] ,  
**And he says , in his usual phrase ,**  
和 他 说道 , 在 他的 通常 短语 ,  
他用他惯常的措辞说道:

[ðæt] ['hiːl] [meɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [glʌv] .  
**that he'll make it as easy to you as a glove .**  
那 地狱 制作 它 作为 简单的 到 你 作为 一个 手套 .  
他会让你觉得一切都像戴手套一样轻松。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ək'sept] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [biː] . [wɪl] [liːv] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**If you do accept it , my dear Mr . B . will leave every thing to you ,**  
如果 你 做 接受 它 , 我的 亲爱的 先生 . B . 将要 离开 每一个 事物 到 你 ,  
如果您接受, 我亲爱的B先生会将一切都留给您。

[æz; əz][tu:; tə][rent] , [wer] [nɑ:t] [ɔ:l'redi] [fɪkst] , [ænd; ənd] , [ˈlaɪkwaɪz] ,  
as to rent , where not already fixed , and , likewise ,  
作为 到 租 , 在哪里 不是 已经 固定的 , 和 , 同样地 ,  
至于租金, 如果尚未固定, 也同样如此。

[æz; əz][tu:; tə][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['feɪvər] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wer] [ju:; jə] [θɪŋk] ['prɑ:pər] ;  
as to acts of kindness and favour to be done where you think proper ;  
作为 到 行为 的 仁慈 和 偏爱 到 是 完毕 在哪里 你 思考 恰当的 ;  
[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ,  
and he says ,  
和 他 说道 ,

至于在适当的时候行善积德, 他说:  
[ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæd] ['kwɑ:lətɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evər] [di:md] [ə; eɪ][kaɪnd][ˈlændlɔ:rd] ;  
that , with his bad qualities , he was ever deemed a kind landlord ;  
那 , 和 他的 坏的 品质 , 他 曾是 曾经 被认为 一个 种类 房东 ;

尽管他有很多缺点, 但人们一直认为他是一位仁慈的房东;  
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kən'fɜ:rm][ɪn] ['fɪftɪ] ['ɪnstənsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] : " [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld]  
and that I can confirm in fifty instances to his honour : " So that the old  
和 那 我 能 确认 在 五十 实例 到 他的 荣誉 : " 所以 那 这 老的  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
gentleman ,  
绅士 ,

我可以以五十个例子向他保证: “所以这位老先生,  
" [sed] [hi:; hi] , " [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt][ə'pa:n] [sɪ'vɪr] [ɔ:r] [hɑ:rʃ] ['meθədz] [ʌv; əv]  
" said he , " need not be afraid of being put upon severe or harsh methods of  
" 说 他 , " 需要 不是 是 害怕的 的 存在 放 之上 严重 或者 残酷的 方法 的  
[prə'si:dɪŋ] ,  
proceeding ,  
进行中 ,

他说: “不必害怕受到严厉或苛刻的对待。”  
[wer] [θɪŋz] [wɪl] [du:] [wɪ'ðəʊt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'frend] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ;  
where things will do without ; and he can always befriend an honest man ;  
在哪里 事物 将要 做 没有 ; 和 他 能 总是 交朋友 一个 诚实的 男人 ;  
他可以舍弃一些东西; 而且他总能与诚实的人交朋友;

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ðɪ] ['prɑ:vɪns] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['su:ts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
by which means the province will be entirely such a one as suits with his  
经过 哪个 方法 这 省 将要 是 完全 这样的 一个 一 作为 西装 和 他的  
[ɪnklɪ'neɪ(ə)n] .  
inclination .  
倾角 .

通过这种方式, 该省将完全按照他的意愿发展。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɔ:r] [pər'pleksɪŋ] [ə'aɪzɪz] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] ,  
If any thing difficult or perplexing arises , " continued he ,  
如果 任何 事物 难的 或者 令人费解 出现 , " 持续 他 ,  
“如果出现任何困难或令人困惑的事情,”他继续说道, “

" [ɔ:r] [wer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [lɔ:] - ['mætərz] [ɪz] ['nesəsəri] , ['lɔ:ŋmən] [ʃæl; ʃəl][du:] [ɔ:l] [ðæt] :  
" or where a little knowledge in law - matters is necessary , Longman shall do all that :  
" 或者 在哪里 一个 小的 知识 在 法律 - 事情 是 必要的 , 朗文 将 做 全部 那 :  
“或者, 如果需要一些法律方面的知识, 朗曼就能做到这一切:

[ænd; ənd][jɔː; jəɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ɪn] [ðooz] [pɔɪnts] [ə; eɪ][kʊəˈædʒətər] [tuː]  
**and your father will see that he will not have in those points a coadjutor too**  
和 你的 父亲 将要 看 那 他 将要 不是 有 在 那些 积分 一个 帮手 也  
[haːrd] - [ˈhɑrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪ] ;  
**hard - hearted for his wish ;**  
难的 - 心地 为了 他的 希望 ;  
你父亲会明白，在这些方面，他不会找到一个心肠太硬、违背他意愿的助手；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [maɪ] [ˈfɑːðər] [set][,emˈliː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈstriktli] [ˈfaːləʊd] ,  
**for it was a rule my father set me , and I have strictly followed ,**  
为了 它 曾是 一个 规则 我的 父亲 放 我 , 和 我 有 严格 随后 ,  
因为这是我父亲给我定下的规矩，我一直严格遵守。  
[ðæt] [ɔːlˈðoo] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈstuːərd] ,  
**that although I have a lawyer for my steward ,**  
那 虽然 我 有 一个 律师 为了 我的 管家 ,  
虽然我为我的管家聘请了律师，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [raɪt] [θɪŋz] , [ðæn; ðən] [əˈpresɪv] [wʌnz] ;  
**it was rather to know how to do right things , than oppressive ones ;**  
它 曾是 相当 到 知道 如何 到 做 正确的 事物 , 比 压迫性的 一个 ;  
更重要的是懂得如何做正确的事，而不是做压迫性的事；

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋmən] [hæz; həz][soʊ] [wel] [ˈænsər] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr]  
**and Longman has so well answered this intention , that he was always more**  
和 朗文 有 所以出色地 回答 这 意图 , 那 他 曾是 总是 更多的  
[ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər] [kəmˈpoozɪŋ] [ˈdɪfərənsɪz] ,  
**noted for composing differences ,**  
著名的 为了 构成 差异 ,  
朗曼很好地回应了这一意图，以至于他一直以来都以创作差异性作品而闻名。

[ðæn; ðən] [prəˈmoʊtɪŋ] [ˈlɔːsuːts] .  
**than promoting lawsuits .**  
比 推广 诉讼 .  
而不是推动诉讼。

" [aɪ] [der] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][juː; jə] ,  
" **I dare say , my dear father , this will be acceptable to you ,**  
" 我 敢 说 , 我的 亲爱的 父亲 , 这 将要 是 可接受 到 你 ,  
“我敢说，我亲爱的父亲，您会接受的。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsevrəl] [əˈkaʊnts] [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] :  
**on the several accounts my dearest Mr . B . was pleased to mention :**  
在 这 一些 账户 我的 亲爱的 先生 . B . 曾是 高兴 到 提到 :  
我亲爱的B先生很高兴地提到以下几点：

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [kənˈtraɪvəns] [ɪz] [hɪr] !  
**and what a charming contrivance is here !**  
和 什么 一个 迷人 装置 是 这里 !  
这真是一个精妙的设计！

[gɑːd][fɔːr; fər][ˈevər] [bles] [hɪz; ɪz] [kənˈsɪdərət] [hɑːrt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] !  
**God for ever bless his considerate heart for it !**  
上帝 为了 曾经 保佑 他的 周到 心 为了 它 !  
愿上帝永远保佑他那颗体贴的心！

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jə][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈiːzi] [tuː; tə] [jɔːrˈself] : [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**To make you useful to him , and easy to yourself : as well as**  
到 制作 你 有用 到 他 , 和 简单的 到 你自己 : 作为 出色地 作为  
[rɪˈspektɪd] [baɪ] ,  
**respected by ,**  
受人尊敬 经过 ,  
为了让你对他有用，也为了让你自己轻松自在；以及为了赢得他的尊重，

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈbenɪfæktər] [tu:; tə][ɔ:l] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] !

and even a benefactor to all around you !

和 甚至 一个 恩人 到 全部 大约 你 !

甚至还能造福你周围的所有人!

[wʌt] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] ?

What can one say to all things ?

什么 能 一 说 到 全部 事物 ?

面对万物，我们又能说些什么呢？

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈsignifaɪz] [ɪɡˈzʌltɪŋ] [ɑ:n] [wʌnz] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈbenɪfɪt] ;

But what signifies exulting on one's gratitude for one benefit ;

但 什么 表示 欣喜若狂 在 一个人的 感激 为了 一 益处 ;

但是，因获得一项好处而欣喜若狂又意味着什么呢？

— [ˈevrɪ] [ˈaʊər][ðə; ðɪ] [dɪr] [mæn] [hi:ps] [nu:] [wʌnz][əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,

— every hour the dear man heaps new ones upon us ,

— 每一个 小时 这 亲爱的 男人 堆积如山 新的 一个 之上 我们 ,

——这位可怜的人每小时都会给我们堆上新的负担，

[ænd; ɐnd][wi:; wi][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]

and we can hardly thank him for one , but a second , and a

和 我们 能 几乎 感谢 他 为了 一 , 但 一个 第二 , 和 一个

[θɜ:rd] ,

third ,

第三 ,

我们很难对他表示感谢，但第二个、第三个，

[ænd; ɐnd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ˈkaʊntləs] [dɪˈɡri:z] , [kənˈfaʊnd] [wʌn] ,

and so on to countless degrees , confound one ,

和 所以 在 到 无数 学位 , 混杂 一 ,

如此等等，程度不胜枚举，令人困惑。

[ænd; ɐnd] [θroʊ] [bæk] [ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] [fɔ:rmd] ,

and throw back our words upon our hearts before they are well formed ,

和 扔 后退 我们的 字 之上 我们的 心 前 他们 是 出色地 形成 ,

在我们心中所想尚未成形之前，就将它们抛回心中。

[ænd; ɐnd][əˈblaɪdz][ju: ˈes][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ˈʌndər] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ænd; ɐnd][ˌædməˈreɪ](ə)n] .

and oblige us to sit down under all with profound silence and admiration .

和 必须 我们 到 坐 向下 在下面 全部 和 深刻的 沉默 和 钦佩 .

并迫使我们静静地坐在那里，带着深深的敬畏和赞叹。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈkʌz(ə)n] [ ˈtɒməs ] , [ænd; ɐnd][ˈrɑ:dʒər] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

As to the desire of cousin Thomas , and Roger , to live with you ,

作为 到 这 欲望 的 表哥 托马斯 , 和 罗杰 , 到 居住 和 你 ,

至于表弟托马斯和罗杰想和你一起生活的愿望，

[aɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [saʊnd] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈbenəˌfæktɜːz] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] .

I endeavoured to sound what our dear benefactor's opinion was .

我 努力 到 声音 什么 我们的 亲爱的 恩人的 观点 曾是 .

我努力揣摩我们尊敬的恩人的想法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] .

He was pleased to say , " I have no choice in this case , my dear .

他 曾是 高兴 到 说 , " 我 有 不 选择 在 这 案件 , 我的 亲爱的 .

他高兴地说：“亲爱的，在这种情况下我别无选择。”

[jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] : [hi:; hi] [meɪ] [ɪmˈploɪ] [hu:m] [hi:; hi] [pli:zɪz] ; [ænd; ɐnd] ,

Your father is his own master : he may employ whom he pleases ; and ,

你的 父亲 是 他的 自己的 掌握 : 他 可能 采用 谁 他 请 ; 和 ,

你父亲是自己的主人，他可以随意雇用任何人；



[ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jər; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] ['raɪtli]  
**if they shew respect to him and your mother , I think , as he rightly**  
如果 他们 展示 尊重 到 他 和 你的 母亲 , 我 思考 , 作为 他 没错  
[əb'zə:vz] ,  
**observes** ,  
观察 ,

如果他们对他和你的母亲表示尊重, 我认为, 正如他正确指出的那样,

[rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] ['prefrəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ['remədi]  
**relationship should rather have the preference ; and as he can remedy**  
关系 应该 相当 有 这 偏爱 ; 和 作为 他 能 补救  
[ɪnkən'vi:njənsɪz] , [ɪf] [hiː; hi][faɪndz] ['eni] ,  
**inconveniences , if he finds any ,**  
不便之处 , 如果 他 发现 任何 ,  
关系应该优先考虑; 而且, 如果他发现任何不便之处, 他都可以予以纠正。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [tuː; tə][let] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv][jər; jər]['fæməli][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒʊɪs] [wɪð; wɪθ]  
**by all means to let every branch of your family have reason to rejoice with**  
经过全部 方法 到 让 每一个 分支 的 你的 家庭 有 原因 到 麾 和  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

务必让你的家族每一分支都与他一同欢欣鼓舞。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,  
" **But I have thought of this matter a good deal ,**  
" 但 我 有 想法 的 这 事情 一个 好的 交易 ,  
但我已经仔细考虑过这件事了,

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][jər; jər] ['letər] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ,  
**since I had the favour of your letter ; and I hope ,**  
自从 我 有 这 偏爱 的 你的 信 ; 和 我 希望 ,  
自从收到您的来信后, 我希望,

[sɪns] [juː; jʊ] [kɑ:ndɪ'send] [tuː; tə][æsk][maɪ][əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] ['friːli] ;  
**since you condescend to ask my advice , you will excuse me , if I give it freely ;**  
自从 你 屈尊 到 问 我的 建议 , 你 将要 原谅 我 , 如果 我 给 它 自由 ;  
既然您纡尊降贵地向我征求意见, 那么如果我毫无保留地给出建议, 您也请原谅。

[jet] [ɪn'taɪərli] [səb'mɪtɪŋ] [ɔ:l][tuː; tə][jər; jər] ['laɪkɪŋ] .  
**yet entirely submitting all to your liking .**  
然而 完全 提交 全部 到 你的 喜欢 .  
然而, 你却完全顺从你的喜好。

[fɜ:rst] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['bɑ:di][ðæn; ðən] [rɪ'leɪʃnz] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər]  
**First , then , I think it better to have any body than relations ; and for**  
第一的 , 然后 , 我 思考 它 更好的 到 有 任何 身体 比 关系 ; 和 为了  
[ði:z] ['ri:z(ə)nz] :  
**these reasons :**  
这些 原因 :

首先, 我认为拥有任何身体都比拥有亲密关系要好; 原因如下:

[wʌn] [ɪz][æpt][tuː; tə][ɪk'spekt] [mɔ:r] [rɪ'ɡɑ:rd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,  
**One is apt to expect more regard from them ,**  
一 是 易于 到 预计 更多的 看待 从 他们 ;  
人们理应得到他们更多的尊重。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɔ:r] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz][kæn; kən][hoʊp][fɔ:r; fər] .  
**and they more indulgence than strangers can hope for .**  
和 他们 更多的 放纵 比 陌生人 能 希望 为了 .  
他们给予的宽容远超陌生人所能想象。

[ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv][bəʊθ] , [ ʌn'i:zɪnis ]  
**That where there is such a difference in the expectations of both , uneasiness**  
那 在哪里 那里 是 这样的 一个 不同之处 在 这 期望 的 两个都 , 不安  
[ˈkænɑ:t] [bʌt; bət][ə'raɪz] .  
**cannot but arise .**  
不能 但 出现 .

当双方的期望存在如此大的差异时，必然会产生不安。

[ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ˈsʌbdʒekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][pɑ:rt]  
**That this will subject you to bear it , or to resent it , and to part**  
那 这 将要 主题 你 到 熊 它 , 或者 到 怨恨 它 , 和 到 部分  
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**with them .**  
和 他们 .

这将使你要么忍受它，要么怨恨它，并最终与它们分离。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ber] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [noʊ][end][ʌv; əv] [ˌɪmpə'zɪʃənz] : [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] ,  
**If you bear it , you will know no end of impositions : if you dismiss them ,**  
如果 你 熊 它 , 你 将要 知道 不 结尾 的 强加 : 如果 你 解雇 他们 ,  
如果你忍受它们，你将遭受无穷无尽的苛待；如果你拒绝它们，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'keɪʒn] [ɪl] - [wɪl] .  
**it will occasion ill - will .**  
它 将要 场合 患病的 - 将要 .

这将引起怨恨。

[ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ʌn'kaɪnd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][ðem; ðəm] [ʌn'ɡreɪtfl] :  
**They will call you unkind ; and you them ungrateful :**  
他们 将要 称呼 你 不友善 ; 和 你 他们 忘恩负义 :

他们会说你冷酷无情；你会说他们忘恩负义。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] [ˈprɑ:spərəs] [lɑ:t] [meɪ] [reɪz] [ju:; jʊ] ['envɪə] ,  
**and as your prosperous lot may raise you enviers ,**  
和 作为 你的 繁荣 很多 可能 增加 你 羡慕者 ,  
而你的成功也可能招致嫉妒，

[sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðem; ðəm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .  
**such will be apt to believe them rather than you .**  
这样的 将要 是 易于 到 相信 他们 相当 比 你 .

这样的人更容易相信他们而不是你。

[ðen] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʒenərəs]  
**Then the world will be inclined to think that we are crowding upon a generous**  
然后 这 世界 将要 是 倾斜 到 思考 那 我们 是 拥挤 之上 一个 慷慨的  
[ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['nu:mərəs] [ˈfæməli][ʌv; əv][ˈɪndɪdʒənt] [ˈpi:p(ə)] ;  
**gentleman a numerous family of indigent people ;**  
绅士 一个 很多的 家庭 的 贫困者 人们 ;

这样一来，世人就会倾向于认为，我们是在把一大群贫困的人挤到一位慷慨的绅士身上；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] , " [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [ˈfɪlɪŋ] ['evri] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,  
**and it will be said , " The girl is filling every place with her relations ,**  
和 它 将要 是 说 , " 这 女孩 是 填充 每一个 地方 和 她 关系 ,  
[ænd; ənd] [brɪ'li:gərɪŋ] ,  
**and beleaguering ,**  
和 围困 ,

人们会说：“这女孩到处都带着她的亲戚，到处骚扰他们。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ɪk'spres] [aɪ 'tiː] , " [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ; " [[ʊd; ʒəd] [wʌnz] ['kɪndrəd]  
" as you significantly express it , " a worthy gentleman ; " should one's kindred  
" 作为 你 显著地 表达 它 , " 一个 值得 绅士 ; " 应该 一个人的 亲属  
[br'heɪv] ['evər][soʊ] ['wɜːrðɪli] .  
behave ever so worthily .  
表现 曾经 所以 值得地 .

正如您所言，“一位值得尊敬的绅士”；“如果亲属的行为举止如此值得尊敬的话”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第2/36页

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn]  
**So , in the next place , one would not , for their sakes , that this should be done**  
所以 , 在 这 下一个 地方 , 一 会 不是 , 为了 他们的 清酒 , 那 这 应该 是 完毕  
;  
;  
;

所以, 在下一个地方, 为了他们好, 人们不会希望这样做;

[hu:] [meɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'proʊtʃ] , [ænd; ʌnd][ɪ:'kwəl] ['benɪfɪt] , ['eni] [wer] [els] ;  
**who may live with less reproach , and equal benefit , any where else ;**  
WHO 可能 居住 和 较少的 责备 , 和 平等的 益处 , 任何 在哪里 别的 ;  
在其他任何地方, 他们或许都能受到较少的指责, 并获得同样的利益;

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,  
**for I would not wish any one of them to be lifted out of his station ,**  
为了 我 会 不是 希望 任何 一 的 他们 到 是 抬起 出去 的 他的 车站 ,  
因为我不想让他们中的任何一个人离开他原本的岗位。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ɪndɪ'pendənt] , [æt; ət]['mɪstər] . [bi:] . - [es] [ɪk'spens] , [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪndəstri] [wɪl] [nɑ:t][du:]  
**and made independent , at Mr . B . ' s expense , if their industry will not do**  
和 制成 独立的 , 在 先生 . B . - s 费用 , 如果 他们的 行业 将要 不是 做  
[aɪ 'ti:] ;  
**it ;**  
它 ;

如果他们的产业无法做到这一点, 则由 B 先生出资使其独立;

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['skru:p(ə)l][tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [prə'moʊt] [ɔ:r] [ə'sɪst] [ðæt]  
**although I would never scruple to do any thing reasonable to promote or assist that**  
虽然 我 会 绝不 顾忌 到 做 任何 事物 合理的 到 推动 或者 协助 那  
['ɪndəstri] ,  
**industry ,**  
行业 ,

虽然我绝不会犹豫去做任何合理的事情来促进或帮助这个行业,

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] .  
**in the way of their callings .**  
在 这 方式 的 他们的 召唤 .  
在他们履行使命的道路上。

[ðen] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [æprɪ'hend] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nə-d] ['benɪfæktər] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌndər]  
**Then , my dear father , I apprehend , that our honoured benefactor would be under**  
然后 , 我的 亲爱的 父亲 , 我 逮捕 , 那 我们的 荣幸 恩人 会 是 在下面  
[sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] ,  
**some difficulty ,**  
一些 困难 ,

那么, 我亲爱的父亲, 我担心我们尊敬的恩人会遇到一些困难。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] [pə'lɑɪtnəs] , [ænd; ʌnd][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ʌnd][em 'i:] .  
**from his natural politeness , and regard for you and me .**  
从 他的 自然的 礼貌 , 和 看待 为了 你 和 我 .  
源于他天生的礼貌, 以及对你我的尊重。

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['kaɪndli] , [ɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪzənz] , [hi:; hi] [tri:ts] [ju:; jʊ][bəʊθ] ,  
**You see how kindly , on all occasions , he treats you both ,**  
你 看 如何 亲切地 , 在 全部 场合 , 他 款待 你 两个都 ,  
你看, 无论什么场合, 他都对你们俩非常友善。

[nɑ:t][ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpæmələ] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ;  
**not only as the parents of his Pamela , but as if you were his own ;**  
不是 仅有的 作为 这 父母 的 他的 帕梅拉 , 但 作为 如果 你 是 他的 自己的 ;

不仅像对待他帕梅拉的父母一样，而且像对待他自己的父母一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈbɑ:di][æz; əz][jər; jər] [ˈsɜ:rvənt] [ðer; ðər] , [hu:] [kɔ:ld] [ju:; jʊ][ˈkʌz(ə)n] ,  
**and if you had any body as your servants there , who called you cousin ,**  
和 如果 你 有 任何 身体 作为 你的 仆人 那里 , WHO 称为 你 表哥 ,  
[ɔ:r] [ˈgrænfɑ:ðər] ,  
**or grandfather ,**  
或者 祖父 ,

如果你在那里有仆人，称呼你为表兄或祖父，

[ɔ:r][ˈʌŋk(ə)], [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [ker] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] ,  
**or uncle , he would not care , when he came down ,**  
或者 叔叔 , 他 会 不是 关心 , 什么时候 他 来了 向下 ,  
或者叔叔，他下楼的时候也不会在意。

[tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [fət] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**to treat them on the foot of common servants ,**  
到 对待 他们 在 这 脚 的 常见的 仆人 ,  
像对待普通仆人一样对待他们，

[ðoo] [ðei] [maɪt] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ˈɑ:nə-d] ( [æz; əz] [ðei] [wəd] [bi:; bi] ,  
**though they might think themselves honoured ( as they would be ,**  
尽管 他们 可能 思考 他们自己 荣幸 ( 作为 他们 会 是 ,  
虽然他们可能认为自己受到了荣幸（他们确实如此），

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][jæl; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [maɪˈself] ) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ kəˈmændz ] .  
**and as I shall always think myself ) with his commands .**  
和 作为 我 将 总是 思考 我 ) 和 他的 命令 .  
(我永远都会这样认为)听从他的命令。

[ænd; ənd] [wəd] [aɪˈti:][nɑ:t] , [ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər][ˈmɑ:dist][ænd; ənd] [ˈwɜ:rðl] , [bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]  
**And would it not , if they are modest and worthy , be as great a**  
和 会 它 不是 , 如果 他们 是 谦虚的 和 值得 , 是 作为 伟大的 一个  
[ˈdɪfɪkəlti] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ,  
**difficulty upon them ,**  
困难 之上 他们 ,  
如果他们谦逊正直，难道这不会成为他们面临的一大难题吗？

[tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] , [æz; əz][aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə][emˈi:] ,  
**to be thus distinguished , as it would be to him and to me ,**  
到 是 因此 杰出的 , 作为 它 会 是 到 他 和 到 我 ,  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?  
**for his sake ?**  
为了 他的 清酒 ?

为了他，为了我，也为了他，要如此区别对待吗？

[fɔ:r; fər] [ˈʌðərwaɪz] ( [bɪˈli:v] [emˈi:] , [aɪ][ˈhoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] ) ,  
**For otherwise ( believe me , I hope you will , my dear father and mother ) ,**  
为了 否则 ( 相信 我 , 我 希望 你 将要 , 我的 亲爱的 父亲 和 母亲 ) ,  
否则（相信我，我亲爱的爸爸妈妈，我希望你们会的），

[aɪ][kʊd; kəd][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd] [rɪˈmoʊtəst] [rɪˈleɪŋ] [aɪ]  
**I could sit down and rejoice with the meanest and remotest relation I**  
我 可以 坐 向下 和 麾 和 这 最卑鄙的 和 最远 关系 我  
[hæv; həv] .  
**have .**  
有 .

我可以坐下来，和最卑微、最疏远的亲戚一起欢庆。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [aɪ] , [tuː; tə] [ˈevri] [ˈbɑːdi][bʌt; bət][maɪ][best][ʌv; əv] [ˈperənts] , [aɪ][mʌst; məst] ,  
**But in the world's eye , to every body but my best of parents , I must ,**  
但 在 这 世界的 眼睛 , 到 每一个 身体 但 我的 最好的 的 父母 , 我 必须 ,  
但在世人眼中,除了我最好的父母之外,我必须.....

[ɪf] [ˈevər][soʊ] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][aɪˈtiː] ,  
**if ever so reluctant to it ,**  
如果 曾经 所以 不情愿的 到 它 ,  
即使他极不情愿,

[əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [meɪ][nɑːt] [ɡɪv] [dɪsˈkredit] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .  
**appear in a light that may not give discredit to his choice .**  
出现 在 一个 光 那 可能 不是 给 诋毁 到 他的 选择 .  
以一种可能不会让他的选择蒙羞的方式呈现出来。

[ðen] [əˈɡen] , [æz; əz][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈɪndʒəri]  
**Then again , as I hinted , you will be able , without the least injury**  
然后 再次 , 作为 我 暗示 , 你 将要 是 有能力的 , 没有 这 至少 受伤  
[tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈbenɪfæktər] ,  
**to our common benefactor ,**  
到 我们的 常见的 恩人 ,  
不过,正如我暗示的那样,你将能够在不损害我们共同恩人的丝毫利益的情况下,

[tuː; tə][duː] [ˈkɪndər] [θɪŋz] [baɪ][ˈeni] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [rɪˈleɪŋz] , [wen] [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæn; ðən]  
**to do kinder things by any of our relations , when not with you , than**  
到 做 幼儿园 事物 经过 任何 的 我们的 关系 , 什么时候 不是 和 你 , 比  
[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,  
**you can do ,**  
你 能 做 ,  
即使不在你身边,我们也会以比你更友善的方式对待其他亲戚。

[ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**if they live with you .**  
如果 他们 居住 和 你 .  
如果他们和你住在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [lend][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,  
**You may lend them a little money to put them in a way ,**  
你 可能 借 他们 一个 小的 钱 到 放 他们 在 一个 方式 ,  
你可以借给他们一些钱,让他们过上某种生活。

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈɔʃz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðər; ðər] [ədˈvæntɪdʒ] .  
**if any thing offers that you think will be to their advantage .**  
如果 任何 事物 优惠 那 你 思考 将要 是 到 他们的 优势 .  
如果有什么你认为对他们有利的提议。

[juː; jʊ][kæn; kən][fɪt] [ʌʊt] [maɪ][ʃiː; ʃi] - [ˈkʌznz] [tuː; tə] [ɡʊd] [ˈrepjətəb(ə)] [ˈpleɪsɪz] .  
**You can fit out my she - cousins to good reputable places .**  
你 能 合身 出去 我的 她 - 表兄弟姐妹 到 好的 信誉良好的 地方 .  
你可以把我那些女表妹们安排到信誉良好的地方工作。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][tuː; tə] [skuːl] , [ɔːr] , [wen] [fɪt] , [tuː; tə] [treɪdz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]  
**The younger you can put to school , or , when fit , to trades , according to**  
这 年轻 你 能 放 到 学校 , 或者 , 什么时候合身 , 到 交易 , 根据 到  
[ðər; ðər][ˈtælənts] ;  
**their talents ;**  
他们的 天赋 ;  
越早送去上学,或者等到身体条件允许时,根据他们的才能让他们学习技艺;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd]  
**and so they will be of course in a way to get an honest and**  
和 所以 他们 将要 是 的 课程 在 一个 方式 到 得到 一个 诚实的 和  
[ˈkredɪtəbl̩] [ˈlaɪvlihʊd] .  
**creditable livelihood** .  
可信赖的 生计 .

因此，他们当然能够以某种方式获得一份诚实体面的生计。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [wʌn] [wʊd] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] [ˈspɪrɪt][ɪn]  
**But , above all things , one would discourage such a proud and ambitious spirit in**  
但 , 多于 全部 事物 , 一 会 阻碍 这样的 一个 自豪的 和 雄心勃勃 精神 在  
[ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**any of them** ,  
任何 的 他们 ,

但是，最重要的是，要阻止他们当中任何人滋生这种骄傲自大、野心勃勃的精神。

[æz; əz][ʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [reɪz] [ɪtˈself][baɪ] [ˈfeɪvər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈræðər]  
**as should want to raise itself by favour instead of merit ; and this the rather**  
作为 应该 想 到 增加 本身 经过 偏爱 反而 的 优点 ; 和 这 这 相当  
,  
:  
,

它应该想靠恩惠而不是能力来提升自己；而这恰恰是.....

[fɔːr; fər] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈhæpi] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [loʊ] [ðæn; ðən][ɪn] [haɪ] [laɪf] ,  
**for , undoubtedly , there are many more happy persons in low than in high life ,**  
为了 , 无疑 , 那里 是 许多 更多的 快乐的 人 在 低的 比 在 高的 生活 ,  
毫无疑问，生活底层的人比生活富裕的人要快乐得多。

[teɪk] [ˈnʌmbər] [fɔːr; fər] [ˈnʌmbər] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] .  
**take number for number all the world over** .  
拿 数字 为了 数字 全部 这 世界 超过 .

以全世界的数字为例。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [ɔːlˈðoʊ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [laɪf][hæd; həd] [pæst] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,  
**I am sure , although four or five years of different life had passed with me ,**  
我 是 当然 , 虽然 四 或者 五 年 的 不同的 生活 有 通过了 和 我 ,  
我确信，尽管我经历了四五年截然不同的生活，

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd][ænd; ənd] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈlɪvɪŋ]  
**I had so much pride and pleasure in the thought of working for my living**  
我 有 所以 很多 自豪 和 乐趣 在 这 想法 的 在职的 为了 我的 活的  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**with you** ,  
和 你 ,

想到能和你一起劳动谋生，我就感到无比自豪和快乐。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [get] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪd] [maɪ] [kənˈfaɪnmənt] [ðə; ði] [mɔːr]  
**if I could but get honest to you , that it made my confinement the more**  
如果 我 可以 但 得到 诚实的 到 你 , 那 它 制成 我的 监禁 这 更多的  
[ˈɡriːvəs] ,  
**grievous** ,  
严重的 ,

如果我能坦诚地告诉你，这让我的监禁更加痛苦。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l̩] , [ˈæɡrəveɪtɪd] [ðə; ði] [æprɪˈhɛnʃənz] [əˈtɛndɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**and , if possible , aggravated the apprehensions attending it** .  
和 , 如果 可能的 , 加重 这 担忧 参加 它 .

而且，如果可能的话，还会加剧人们对此事的担忧。

[bʌt; bət][aɪ][bɛɡ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,  
But I beg of you ,  
但 我 求 的 你 ,  
但我恳求你们，

[nɔ:t][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪːz] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [prɒʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt]  
not to think these my reasons proceed from the bad motives of a heart  
不是 到 思考 这些 我的 原因 继续 从 这 坏的 动机 的 一个 心  
[ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ][praɪd][ɑ:n][ɪts] [haɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
tainted with pride on its high condition .  
受污染的 和 自豪 在 它是 高的 状况 .  
不要认为我的这些理由是出于骄傲自满、居高临下的不良动机。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,  
Indeed there can be no reason for it ,  
的确 那里 能 是 不 原因 为了 它 ,  
事实上，这没有任何理由。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [θɪŋks] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] — [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['fæmələɪz] [ɑ:n] [ɜːrθ] [hæv; həv][sʌm; səm]  
to one who thinks after this manner — the greatest families on earth have some  
到 一 WHO 思考 后 这 方式 — 这 最 家庭 在 地球 有 一些  
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][laɪf] ;  
among them who are unhappy and low in life ;  
之中 他们 WHO 是 不开心 和 低的 在 生活 ;  
按照这种想法的人会认为——即使是世界上最伟大的家族，其中也有一些人生活不幸、境况低微；

[ænd; ənd][æɪ; əɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['twenti] [loʊ] [rɪ'leɪʃnz] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]  
and shall such a one reproach me with having twenty low relations , because  
和 将 这样的 一个 — 责备 我 和 拥有 二十 低的 关系 , 因为  
[ðeɪ] [hæv; həv] ,  
they have ,  
他们 有 ,  
难道这样的人会因为他们有二十个地位低下的亲戚就责备我吗？

[ˈpɜːrɹədˌventʃər] , [nɔ:t] [ə'bʌv] [faɪv] ?  
peradventure , not above five ?  
或者 , 不是 多于 五 ?  
或许不超过五岁？

[let] [juː 'es] [ðen] , [maɪ] [daɪr] ['perənts] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] , [æz; əz][ɡɑːd] ,  
Let us then , my dear parents , endeavour to judge of one another , as God ,  
让 我们 然后 , 我的 亲爱的 父母 , 努力 到 法官 的 — 其他 , 作为 上帝 ,  
那么，我亲爱的父母们，让我们努力像上帝一样彼此评判吧。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [deɪ] , [wɪl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] :  
at the last day , will judge of us all :  
在 这 最后的 天 , 将要 法官 的 我们 全部 :  
在末日来临之际，祂将审判我们所有人：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['pez(ə)nt] [wɪl] [stænd] ['fɛrə] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɡɪltɪ]  
and then the honest peasant will stand fairer in our esteem than the guilty  
和 然后 这 诚实的 农民 将要 站立 更公平 在 我们的 尊重 比 这 有罪的  
[pɪr] .  
peer .  
同伴 .  
这样一来，诚实的农民在我们心中的地位就会比有罪的贵族更高。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðɪs] [æɪ; əɪ][biː; bi][maɪ] [oʊn] [ruːl] — ['evri] [wʌn] [huː] [æktz]['dʒʌstli][ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ,  
In short , this shall be my own rule — Every one who acts justly and honestly ,  
在 短的 , 这 将 是 我的 自己的 规则 — 每一个 — WHO 行为 公正地 和 诚实地 ,  
总之，这将是我自己的准则——凡行事公正诚实的人，



[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][æz; əz][maɪ] [rɪ'leɪŋ] , [ˈweðər] [soʊ][ɔ:r][nɑ:t] ;  
**I will look upon as my relation , whether so or not ;**  
我 将要 看 之上 作为 我的 关系 , 无论 所以 或者 不是 ;  
无论是否如此, 我都会视他作为我的亲人;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi;; hi] [ˈwɒnts] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'taɪtld] [tu;; tə][aɪ 'ti:][hi;; hi][jæl; jəl]  
**and the more he wants my assistance , the more entitled to it he shall**  
和 这 更多的 他 想要 我的 协助 , 这 更多的 标题 到 它 他 将  
[bi;; bi] ,  
**be** ,  
是 ,  
他越需要我的帮助, 就越有资格得到我的帮助。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu;; tə][maɪ] [ɪ'sti:m] ; [waɪl] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zɜ:rɪ] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ,  
**as well as to my esteem ; while those who deserve it not ,**  
作为 出色地 作为 到 我的 尊重 ; 尽管 那些 WHO 应得 它 不是 ,  
也令我敬重; 而那些不配的人,

[mʌst; məst][ɪk'spekt][ˈoʊnli] [kəm'pæf(ə)n] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [prerz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [maɪ]  
**must expect only compassion from me , and my prayers were they my**  
必须 预计 仅有的 同情 从 我 , 和 我的 祈祷 是 他们 我的  
[ˈbrʌðərz] [ɔ:r] [ˈsɪstər] .  
**brothers or sisters** .  
兄弟 或者 姐妹 .  
他们只能指望得到我的怜悯, 我会为他们祈祷, 就像他们是我的兄弟姐妹一样。

- [tɪz] [tru:] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈloʊli] , [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ðʌs] ;  
**'Tis true had I not been poor and lowly , I might not have thought thus ;**  
- 的 真的 有 我 不是 到过 贫穷的 和 卑微的 , 我 可能 不是 有 想法 因此 ;  
如果我不是贫穷卑微, 我或许不会这样想;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi;; bi][ə; eɪ] [raɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ;  
**but if it be a right way of thinking , it is a blessing that I was so ;**  
但 如果 它 是 一个 正确的 方式 的 思维 , 它 是 一个 祝福 那 我 曾是 所以 ;  
但如果这种想法是正确的, 那么我拥有这种想法就是一种福气;

[ænd; ənd] [ðæt] [jæl; jəl] [ˈnevər] [bi;; bi] [ˈmætər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊt] [tu;; tə][em 'i:] ,  
**and that shall never be matter of reproach to me ,**  
和 那 将 绝不 是 事情 的 责备 到 我 ,  
而这绝不会成为我感到羞愧的事情。

[wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [wɪl] [bi;; bi] [ˈmætər] [ʌv; əv][dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] .  
**which one day will be matter of justification .**  
哪个 一 天 将要 是 事情 的 理由 .  
这终有一天会成为一个需要证明其合理性的问题。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
**Upon the whole , I should think it advisable , my dear father and mother ,**  
之上 这 所有的 , 我 应该 思考 它 建议 , 我的 亲爱的 父亲 和 母亲 ,  
总的来说, 我认为这样做是明智的, 我亲爱的爸爸妈妈,

[tu;; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɪks'kju:zɪz][tu;; tə][ðə; ði] [ˈɔ:fərd] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌznz] ,  
**to make such kind excuses to the offered service of my cousins ,**  
到 制作 这样的 种类 借口 到 这 提供 服务 的 我的 表兄弟姐妹 ,  
为了婉拒表兄弟们提供的服务, 我编造了如此客气的借口。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] [jæl; jəl] [sə'dʒest] [tu;; tə][ju;; jʊ] ;  
**as your better reason shall suggest to you ;**  
作为 你的 更好的 原因 将 建议 到 你 ;  
如你更明智的判断所言;

[ænd; ɐnd][tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌv; əv] [mɔːr] ['væljuː] , [æz; əz][ðer; ðər]  
and to do any thing else for them of more value , as their  
和 到 做 任何 事物 别的 为了 他们 的 更多的 价值 , 作为 他们的  
['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] ,  
circumstances may require ,  
情况 可能 要求 ,  
并根据他们的实际情况, 为他们做任何其他更有价值的事情。

[ɔːr] [ə'keɪzənz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .  
or occasions offer to serve them .  
或者 场合 提供 到 服务 他们 .

或者有机会为他们服务。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪŋ] [ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wɪl] [eɪ diː 'diː] ['kʌmfərt] [tuː; tə]  
But if the employing and having them about you , will add comfort to  
但 如果 这 雇用 和 拥有 他们 关于 你 , 将要 添加 舒适 到  
[jʊr; jər][laɪvz; livz] ,  
your lives ,  
你的 生活 ,

但如果雇用他们、让他们陪伴在你身边, 能为你的生活增添舒适感,

[aɪ] [gɪv] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [ænd; ɐnd] [daʊt] [nɔːt] ['evri] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [wel]  
I give up entirely my own opinion , and doubt not every thing will be thought well  
我 给 向上 完全 我的 自己的 观点 , 和 怀疑 不是 每一个 事物 将要 是 想法 出色地  
[ʌv; əv] ,  
of ,  
的 ,

我完全放弃自己的观点, 也怀疑并非所有事情都会得到好评。

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə][duː] .  
that you shall think fit to do .  
那 你 将 思考 合身 到 做 .

你认为合适的做法。

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ]['evər] - [dɪr] ['perənts] ,  
And so I conclude with assuring you , that I am , my ever - dear parents ,  
和 所以 我 结束 和 保证 你 , 那 我 是 , 我的 曾经 - 亲爱的 父母 ,  
最后, 我要向你们保证, 我永远是你们亲爱的父母。

[jʊr; jər]['duːtɪf(ə)l][ænd; ɐnd] ['hæpi] ['dɔːtər] .  
your dutiful and happy daughter .  
你的 尽职尽责的 和 快乐的 女儿 .

你孝顺快乐的女儿。

[ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ænsər] ,  
The copy of this letter I will keep to myself , till I have your answer ,  
这 复制 的 这 信 我 将要 保持 到 我 , 直到 我 有 你的 回答 ,  
这封信的副本我会自己保留, 直到收到你的答复。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] ['menʃ(ə)nd]  
that you may be under no difficulty how to act in either of the cases mentioned  
那 你 可能 是 在下面 不 困难 如何 到 行为 在 任何一个 的 这 案例 提及  
[ɪn][aɪ 'tiː] .  
in it :  
在 它 :

你应该能够清楚地知道在文中提到的两种情况下该如何行事。

['letər] [viː]  
LETTER V  
信 V

[maɪ] ['dɪrɪst] ['dɔːtər] ,  
**MY DEAREST DAUGHTER** ,  
我的 亲爱的 女儿 ,

我最亲爱的女儿，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə] ['ænsər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] , [jʊr; jər] [tuː] [læst] ['letərz] ?  
**How shall I do to answer , as they deserve , your two last letters ?**  
如何 将 我 做 到 回答 , 作为 他们 应得 , 你的 二 最后的 信件 ?

我该如何回应您最后两封来信呢？

[ʃʊr] [noʊ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] !  
**Sure no happy couple ever had such a child as we have !**  
当然 不 快乐的 夫妻 曾经 有 这样的 一个 孩子 作为 我们 有 ！

肯定没有哪对幸福的夫妇会生出像我们这样的孩子！

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn][tuː; tə][eɪm][æt; ət][wɜːrdz] [laɪk] [jɔːrɪz] :  
**But it is in vain to aim at words like yours :**  
但 它 是 在 徒劳 到 目的 在 字 喜欢 你的 :

但针对你这样的言论是徒劳的：

[ænd; ænd] ['iːkwəli] [ɪn] [veɪn][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][ɔːfər] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ 'θæŋkfulnəs ] [ʌv; əv]  
**and equally in vain for us to offer to set forth the thankfulness of**  
和 同样地 在 徒劳 为了 我们 到 提供 到 放 前进 这 感恩 的

[ʼaʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,  
**our hearts** ,  
我们的 心 ,

同样，我们竭力表达心中的感激之情也是徒劳的。

[ɑːn][ðə; ði][kaɪnd] ['ɑːfɪs] [jʊr; jər] ['ɑːnə-d] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['grɪv(ə)n][juː 'es] ;  
**on the kind office your honoured husband has given us ;**  
在 这 种类 办公室 你的 荣幸 丈夫 有 给定 我们 ;

感谢您尊敬的丈夫赐予我们的这份美好的工作机会；

[fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət][tuː; tə] ['feɪvər] [juː 'es] [stiːl] [mɔːr] ,  
**for no reason but to favour us still more ,**  
为了 不 原因 但 到 偏爱 我们 仍然 更多的 ,

没有任何理由，只是为了更加偏袒我们，

[ænd; ænd][tuː; tə]['kwaɪət]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**and to quiet our minds in the notion of being useful to him .**  
和 到 安静的 我们的 思想 在 这 概念 的 存在 有用 到 他 .

并让我们的内心平静下来，思考如何才能对他有所帮助。

[gɔːd][grænt][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ! — ['hæpi] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !  
**God grant I may be able to be so ! — Happy shall I be , if I can !**  
上帝 授予 我 可能 是 有能力的 到 是 所以 ！ — 快乐的 将 我 是 , 如果 我 能 ！

愿上帝保佑我能做到这一点！——如果我能做到，我将无比幸福！

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] ;  
**But I see the generous drift of his proposal ;**  
但 我 看 这 慷慨的 漂移 的 他的 提议 ;

但我看到了他提议中蕴含的慷慨意味；

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [mɔːr] ['iːzi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] ,  
**it is only to make me more easy from the nature of my employment ,**  
它 是 仅有的 到 制作 我 更多的 简单的 从 这 自然 的 我的 就业 ,

[ænd; ænd] ,  
**and** ,  
和 ,

这只是为了让我的工作性质对我更有利，而且，

[ɪn][maɪ][maɪnd] [tu:] , ['oʊvər] - ['loʊdɪd] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['benɪfɪts] ;  
**in my mind too , over - loaded as I may say , with benefits ;**  
在 我的 头脑 也 , 超过 - 已加载 作为 我 可能 说 , 和 好处 ;  
在我看来, 好处也太多了, 简直应接不暇;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu; tə] [meɪk] [ɛm 'i:] [mɔːr] [rɪ'spektɪd] [ɪn][maɪ] [nu:] ['neɪbərhʊd] .  
**and at the same time to make me more respected in my new neighbourhood .**  
和 在 这 相同的 时间 到 制作 我 更多的 受人尊敬 在 我的 新的 邻里 .  
同时, 也为了让我在新社区里更受人尊重。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [aɪ][moʊst] ['greɪtəfəli] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['ɔːfər] ;  
**I can only say , I most gratefully accept of the kind offer ;**  
我 能 仅有的 说 , 我 最多 感激不尽 接受 的 这 种类 提供 ;  
我只能说, 我非常感激这份好意;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ 'ti:] [wɪl] [iːz] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪstər] . ['bɔːŋmən] ,  
**and since it will ease the worthy Mr . Longman ,**  
和 自从 它 将要 舒适 这 值得 先生 . 朗文 ,  
而且这样做会减轻尊敬的朗曼先生的负担,

[ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['plezər] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][ɪn][aɪ 'ti:] .  
**shall with still greater pleasure do all I can in it .**  
将 和 仍然 更大的 乐趣 做 全部 我 能 在 它 .  
我将更加乐意尽我所能去做这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [ə'bɪləti] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [həʊ'evər] .  
**But I doubt I shall want ability ; but I will be just and honest , however .**  
但 我 怀疑 我 将 想 能力 ; 但 我 将要 是 只是 和 诚实的 , 然而 .  
但我怀疑我是否具备能力; 不过, 我会公正诚实。

[ðæt] , [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] , [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [kə'pæsəti] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] ,  
**That , by God's grace , will be within my own capacity ; and that , I hope ,**  
那 , 经过 神的 优雅 , 将要 是 之内 我的 自己的 容量 ; 和 那 , 我 希望 ,  
蒙上帝恩典, 这在我能力范围之内; 我希望,

[aɪ] [meɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər] .  
**I may answer for .**  
我 可能 回答 为了 .  
我或许可以为此负责。

[aɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd] , [ɪn'diːd] ,  
**It is kind , indeed ,**  
它 是 种类 , 的确 ,  
真是太好了。

[tu; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu; tə][duː] [gʊd] [tu; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'ti:] ;  
**to put it in my power to do good to those who shall deserve it ;**  
到 放 它 在 我的 力量 到 做 好的 到 那些 WHO 将 应得 它 ;  
赋予我能力去帮助那些值得帮助的人;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] ['dʌb(ə)] [peɪnz][tu; tə][faɪnd] [aʊt][ðə; ði] [truː] ['merɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]  
**and I will take double pains to find out the true merit of such as I shall**  
和 我 将要 拿 双倍的 疼痛 到 寻找 出去 这 真的 优点 的 这样的 作为 我 将  
[rekə'mend] [tu; tə] ['feɪvər] ,  
**recommend to favour ,**  
推荐 到 偏爱 ,  
我将加倍努力, 查明我所推荐的人选的真正价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [biː; bi] ['riːəli] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [reprɪ'zent] [ðem; ðəm] .  
**and that their circumstances be really such as I shall represent them .**  
和 那 他们的 情况 是 真的 这样的 作为 我 将 代表 他们 .  
并且他们的处境确实如我将代表他们那样。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [let][em 'i:][dɪ'zaɪər] , [ðæt][aɪ] [meɪk] [ʌp][maɪ] [ə'kaʊnts] [tu:; tə]['mɪstər] : ['lɔ:ŋmən] ,  
**But one thing let me desire , that I make up my accounts to Mr . Longman ,**  
但 一 事物 让 我 欲望 , 那 我 制作 向上 我的 账户 到 先生 : 朗文 ,  
但我有一个愿望,那就是请我把欠朗曼先生的账目结清。

[ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [hɪm'self] , [wen] [hi:; hi][jæl; əl][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .  
**or to his honour himself , when he shall be here with us .**  
或者 到 他的 荣誉 他自己 , 什么时候 他 将 是 这里 和 我们 :  
或者, 当他与我们在一起时, 为了他自身的荣誉。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] -  
**I don't know how -**  
我 不 知道 如何 -  
我不知道该怎么做——

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [ʌn'i:zi] , [ɪf] [aɪ][er 'em][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ] [ə'kaʊnts] [tu:; tə][ju:; jʊ] :  
**but it will make me uneasy , if I am to make up my accounts to you :**  
但 它 将要 制作 我 不安 , 如果 我 是 到 制作 向上 我的 账户 到 你 :  
但如果我得向你清算账目, 我会感到不安:

[fɔ:r; fər][soʊ] [wel] [noʊn] [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
**for so well known is your love to us ,**  
为了 所以 出色地 已知 是 你的 爱 到 我们 ,  
因为你们对我们的爱是众所周知的,

[ðæt] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [du:] [æn; ən][ʌn'dʒʌst] [θɪŋ] , [ðæn; ðən] , [baɪ]['gɔ:dz] [greɪs] ,  
**that though you would no more do an unjust thing , than , by God's grace ,**  
那 尽管 你 会 不 更多的 做 一个 不公正 事物 , 比 , 经过 神的 优雅 ,  
即使你不愿做不义之事, 也不愿蒙受神的恩典,

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][ju:; jʊ] ;  
**we should desire you ;**  
我们 应该 欲望 你 ;  
我们应该渴望你;

[jet] [ðɪs] [seɪm] [ɪl] - ['wɪlɪŋ] [wɜ:rlɪd] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] [tu:; tə]  
**yet this same ill - willing world might think it was like making up accounts to**  
然而 这 相同的 患病的 - 愿意的 世界 可能 思考 它 曾是 喜欢 制作 向上 账户 到  
[wʌnz] [self] .  
**one's self .**  
一个人的 自己 .

然而, 这个心怀恶意的世界却可能认为这就像是在为自己编造账目。

[du:] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [get][em 'i:] [ɔ:f] [ðɪs] ['dɪfɪkəltɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ;  
**Do , my dearest child , get me off this difficulty , and I can have no other ;**  
做 , 我的 亲爱的 孩子 , 得到 我 离开 这 困难 , 和 我 能 有 不 其他 ;  
亲爱的孩子, 请帮我摆脱这个困境, 我别无选择;

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'redɪ] [aɪ][er 'em][ɪn] [hoʊps] [aɪ][hæv; həv][hɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ðɪ]  
**for already I am in hopes I have hit upon a contrivance to improve the**  
为了 已经 我 是 在 希望 我 有 打 之上 一个 装置 到 提升 这  
[ɪ'steɪt] ,  
**estate ,**  
财产 ,

因为我已经抱有希望, 找到了一种改善庄园状况的办法。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['betər] [ðə; ðɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tenənts] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][tu:; tə] [wɜ:rst] [ðəm; ðəm]  
**and to better the condition of the tenants , at least not to worst them**  
和 到 更好的 这 状况 的 这 租户 , 在 至少 不是 到 最差 他们  
, [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,  
, **and which ,**  
, 和 哪个 ,

并且为了改善租户的处境, 至少不要让他们处境变得更糟, 而且,

[aɪ][hoʊp] , [wɪl] [pli:z] ['evri] ['bɑ:di] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ə'kweɪnt] ['mɪstər] . ['lɔ:ŋmən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,  
**I hope , will please every body ; but I will acquaint Mr . Longman with this ,**  
我 希望 , 将要 请 每一个 身体 ; 但 我 将要 熟人 先生 : 朗文 和 这 ,  
我希望这能让大家都满意; 但我会把这件事告诉朗曼先生。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['trʌb(ə)lsəm] ['i:ðər] [tu:; tə][ju:; jə] , [maɪ]  
**and take his advice ; for I will not be too troublesome either to you , my**  
和 拿 他的 建议 ; 为了 我 将要 不是 是 也 麻烦的 任何一个 到 你 , 我的  
[dɪr] [tʃaɪld] ,  
**dear child ,**  
亲爱的 孩子 ,  
听从他的建议; 因为我也不会给你添太多麻烦, 我亲爱的孩子。

[ɔ:r][tu:; tə][jɔr; jər] [spaʊs] . — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ækt][soʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]  
**or to your spouse . — If I could act so for his interest , as not to be**  
或者 到 你的 配偶 : — 如果 我 可以 行为 所以 为了 他的 兴趣 , 作为 不是 到 是  
[ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,  
**a burden ,**  
一个 负担 ,  
或者对你的配偶——如果我能为他的利益这样做, 而不给他造成负担,

[wʌt] ['hæpi] ['kri:tʃərz] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bəʊθ][bi:; bi][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [maɪndz] !  
**what happy creatures should we both be in our own minds !**  
什么 快乐的 生物 应该 我们 两个都 是 在 我们的 自己的 思想 !  
我们俩在自己心中都应该是多么快乐啊!

— [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] ;  
**— We find ourselves more and more respected by every one ;**  
— 我们 寻找 我们自己 更多的 和 更多的 受人尊敬 经过 每一个 — ;  
—我们发现自己越来越受到大家的尊重;

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [nu:] [trʌst] , [wi:; wi] [wɪl] [ɪn'devər]  
**and so far as shall be consistent with our new trust , we will endeavour**  
和 所以 远的 作为 将 是 持续的 和 我们的 新的 相信 , 我们 将要 努力  
[tu:; tə] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] ,  
**to deserve it ,**  
到 应得 它 ,  
只要不违背我们新的信任, 我们将努力不辜负这份信任。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [noʊ] [ju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [gʊd] [wɪɪz] [ænd; ənd]  
**that we may interest as many as know us in our own good wishes and**  
那 我们 可能 兴趣 作为 许多 作为 知道 我们 在 我们的 自己的 好的 愿望 和  
[prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ju:; jə][bəʊθ] .  
**prayers for the happiness of you both .**  
祈祷 为了 这 幸福 的 你 两个都 .  
我们希望所有认识我们的人都能感受到我们对你们二位幸福的美好祝愿和祈祷。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [seɪ] ,  
**But let me say ,**  
但 让 我 说 ,  
但我想说的是,

[haʊ] [mʌt] [kən'vɪnst] [aɪ][eɪ 'em][baɪ][jɔr; jər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] ['eni] [ʌv; əv]  
**how much convinced I am by your reasons for not taking to us any of**  
如何 很多 确信 我 是 经过 你的 原因 为了 不是 采取 到 我们 任何 的  
['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪŋnz] .  
**our relations .**  
我们的 关系 .  
我完全理解你为什么不把我们的任何亲戚都接过来。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈriːz(ə)nz] [hæz; həz][ɪts] [ˈfɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .  
**Every one of those reasons has its force with us .**  
每一个 一 的 那些 原因 有 它是 力量 和 我们 ；  
这些理由对我们来说都有一定的说服力。

[haʊ] [ˈhæpi] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][soʊ][ˈpruːd(ə)nt][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ədˈvaɪz] [wɪð; wɪθ] !  
**How happy are we to have so prudent a daughter to advise with !**  
如何 快乐的 是 我们 到 有 所以 谨慎 一个 女儿 到 建议 和 ！  
能有这样一位明智睿智的女儿给我们出谋划策，我们真是太高兴了！

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈprɔːmɪs] [ðɪs] ,  
**And I think myself obliged to promise this ,**  
和 我 思考 我 有义务 到 承诺 这 ；  
我认为我有义务做出这项承诺。

[ðæt] [wətˈevər] [aɪ][duː][fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] — [ˈfɔːrti] [ˈɪlɪŋ]  
**that whatever I do for any of them above the amount of — forty shillings**  
那 任何 我 做 为了 任何 的 他们 多于 这 数量 的 — 四十 先令  
[æt; ət][wʌn] [taɪm] ,  
**at one time ,**  
在 一 时间 ；  
无论我为他们中的任何一个人做的金额超过——一次四十先令，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔːr; jər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðæt] [jɔːr; jər] [waɪz] [hɪnts] ,  
**I will take your direction in it , that your wise hints ,**  
我 将要 拿 你的 方向 在 它 ； 那 你的 明智的 提示 ；  
我会听从您的指导，采纳您的明智建议。

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər] [ˈɪndəstri] , [ænd; ænd][nɑːt][tuː; tə][rɪˈlaɪ][əˈpaːn] [ˈfeɪvər]  
**of making every one continue their industry , and not to rely upon favour**  
的 制作 每一个 一 继续 他们的 行业 ； 和 不是 到 依靠 之上 偏爱  
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] ,  
**instead of merit ,**  
反而 的 优点 ；  
让每个人都继续努力工作，不依赖恩惠而依靠能力。

[meɪ] [biː; bi] [ˈfaːləʊd] .  
**may be followed .**  
可能 是 随后 ；  
可以跟随。

[aɪ][,eɪ ˈem] [jʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhæpiːə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈbetər] [men]  
**I am sure this is the way to make them happier as well as better men**  
我 是 当然 这 是 这 方式 到 制作 他们 更快乐 作为 出色地 作为 更好的 男人  
[ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] ;  
**and women ;**  
和 女性 ；  
我相信这是让他们更快乐、成为更好的男人和女人的方法；

[ˈfɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] , [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpaʊndz]  
**for , as I have often thought , if one were to have a hundred pounds**  
为了 ； 作为 我 有 经常 想法 ； 如果 一 是 到 有 一个 百 磅  
[ə; eɪ] [jɪr] ,  
**a year ,**  
一个 年 ；  
因为，正如我经常想的那样，如果一个人一年能有100英镑，

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndəstri] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [wʌn] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**it would not do without industry ; and with it , one may do with a**  
它 会 不是 做 没有 行业 ; 和 和 它 , 一 可能 做 和 一个  
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**quarter of it ,**  
四分之一 的 它 ,  
它离不开工业；而有了工业，只需四分之一的资源就能运转起来。

[ænd; ənd] [les] .  
**and less .**  
和 较少的 .  
更少。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [daɪ] [tʃaɪld] , [jɔː; jə] [ˈriːz(ə)nz] [ɑːr; ə] [soʊ] [gʊd] ,  
**In short , my dear child , your reasons are so good ,**  
在 短的 , 我的 亲爱的 孩子 , 你的 原因 是 所以 好的 ,  
总之，我亲爱的孩子，你的理由非常充分。

[ðæt] [aɪ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [brɪˈfɔːr] ,  
**that I wonder they came not into my head before ,**  
那 我 想知道 他们 来了 不是 进入 我的 头 前 ,  
我很好奇它们之前怎么没出现在我的脑海里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈniːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] :  
**and then I needed not to have troubled you about the matter :**  
和 然后 我 需要 不是 到 有 麻烦 你 关于 这 事情 :  
这样我就不必为此事麻烦你了：

[bʌt; bət] [jet] [aɪˈtiː][ræn][ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]  
**but yet it ran in my own thought , that I could not like to be an**  
但 然而 它 跑 在 我的 自己的 想法 , 那 我 可以 不是 喜欢 到 是 一个  
[enˈkraʊtʃər] :  
**encroacher :**  
侵占者 :  
但我心里却一直想着，我不喜欢做个侵占者：

— [fɔːr; fər]  
— **for**  
— 为了  
-为了

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [dɪsˈtresɪz] ,  
**I hate a dirty thing ; and , in the midst of my distresses ,**  
我 恨 一个 肮脏的 事物 ; 和 , 在 这 中间 的 我的 痛苦 ,  
我讨厌肮脏的东西；而且，在我痛苦万分之时，

[ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][wʌn] .  
**never could be guilty of one .**  
绝不 可以 是 有罪的 的 一 .  
我绝不可能犯下这种罪行。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .  
**Thank God for it .**  
感谢 上帝 为了 它 :  
感谢上帝。

[juː; jʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [brɪˈɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɡɪv] [juːˈes][ʌv; əv]  
**You rejoice our hearts beyond expression at the hope you give us of**  
你 毫 我们的 心 超过 表达 在 这 希望 你 给 我们 的  
[rɪˈsiːvɪŋ] [ˈletərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] :  
**receiving letters from you now - and - then :**  
接收 信件 从 你 现在 - 和 - 然后 :  
每当我们盼望收到您的来信，我们的心中就充满了无比的喜悦：



[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tʃi:f] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [nekst][tuː; tə] ['si:ɪŋ] [juː; jʊ] ,  
it will be the chief comfort of our lives , next to seeing you ,  
它 将要 是 这 首席 舒适 的 我们的 生活 , 下一个 到 看到 你 ,  
除了见到你之外, 这将是我們生活中最大的慰藉。

[æz; əz][wiː; wi][ɪkˈspekt][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [jæl; jəl] .  
as we expect we sometimes shall .  
作为 我们 预计 我们 有时 将 .  
正如我們所预料的那样, 我們有时确实会这样做。

[bʌt; bət] [jet] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [dəʊnt][let][juːˈes] [ɪnkənˈvi:niəns] [juː; jʊ] [ˈni:ðər] .  
But yet , my dear child , don't let us inconvenience you neither .  
但 然而 , 我的 亲爱的 孩子 , 不 让 我们 不便 你 两者都不 .  
但是, 我亲爱的孩子, 也请不要给我们添麻烦。

[preɪ] [dəʊnt] ; [juːl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [əˈpɑ:n][jʊr; jər][hændz] [wɪˈðəʊt] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] [juː; jʊ] [wɪl] .  
Pray don't ; you'll have enough upon your hands without — to be sure you will .  
祈祷 不 ; 你会 有 足够的 之上 你的 双手 没有 — 到 是 当然 你 将要 .  
千万别这么做; 没有它, 你已经够忙的了——这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] [wɪ] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['lɒŋmən]  
The workmen have made a good progress , and wish for Mr . Longman  
这 工人 有 制成 一个 好的 进步 , 和 希望 为了 先生 . 朗文  
[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ;  
to come down ;  
到 来 向下 ;  
工人们进展顺利, 希望朗曼先生能下来。

[æz; əz][wiː; wi][ˈɔ:lsoʊ][duː] .  
as we also do .  
作为 我们 还 做 .  
我们也是如此。

[juː; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][biː; bi][əˈfreɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [praʊd] , [ɔ:r] ['lɪftɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
You need not be afraid we should think you proud , or lifted up with your  
你 需要 不是 是 害怕的 我们 应该 思考 你 自豪的 , 或者 抬起 向上 和 你的  
[kənˈdɪ(ə)n] .  
condition .  
状况 .  
你不必担心我们会认为你为此感到骄傲或振奋。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['weðəd] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈdeɪndʒəz] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [faɪn] [kloʊðz]  
You have weathered the first dangers , and but for your fine clothes  
你 有 风化的 这 第一的 危险 , 和 但 为了 你的 美好的 衣服  
[ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,  
and jewels ,  
和 珠宝 ,  
你已经挺过了最初的危险, 要不是你华丽的衣着和珠宝,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈpæmələ][ænd; ənd]  
we should not see any difference between our dear Pamela and  
我们 应该 不是 看 任何 不同之处 之间 我们的 亲爱的 帕梅拉 和  
我们不应该在我们亲爱的帕梅拉和

[ðə; ði] [mʌtʃ] [rɪˈspektɪd] [ˈmɪsɪz] . [biː] .  
the much respected Mrs . B .  
这 很多 受人尊敬 太太 . B .  
备受尊敬的B夫人

[bʌt; bət][gɑ:d][hæz; həz][ˈgrɪv(ə)n][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɔ:r] ['lɪftɪd] [ʌp] .  
But God has given you too much sense to be proud or lifted up .  
但 上帝 有 给定 你 也 很多 感觉 到 是 自豪的 或者 抬起 向上 .  
但上帝赐予你足够的智慧, 让你不至于骄傲自满。

[aɪ] [rɪ'membə] , [ɪn][jɔː; jər][ˈfɔːrmə] [ˈraɪtɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jər] - [ˈskwaɪəz] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv]  
**I remember , in your former writings , a saying of your ' squire's , speaking of**  
我 记住 , 在 你的 以前的 著作 , 一个 说 的 你的 - 乡绅的 , 请讲 的  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

我记得在你以前的著作中，你的侍从曾说过一句关于你的话：

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈpɜːsənz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [preɪz] , [ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] ,  
**that it was for persons not used to praise , and who did not deserve it ,**  
那 它 曾是 为了 人 不是 用过的 到 称赞 , 和 WHO 做过 不是 应得 它 ,  
[tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**to be proud of it :**  
到 是 自豪的 的 它 :

应该为此感到自豪。

[ˈevri] [deɪ] [brɪŋz] [juː ˈes] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]  
**Every day brings us instances of the good name his honour and you , my dear**  
每一个 天 带来 我们 实例 的 这 好的 姓名 他的 荣誉 和 你 , 我的 亲爱的  
[tʃaɪld] ,  
**child :**  
孩子 ,

每天都有值得我们尊敬的他，以及你，我亲爱的孩子，来证明他的美名。

[hæv; həv] [left] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .  
**have left behind you in this country :**  
有 左边 在后面 你 在 这 国家 :

把你留在了这个国家。

[hɪr] [kʌmz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ;  
**Here comes one , and then another , and a third , and a fourth ;**  
这里 来 一 , 和 然后 其他 , 和 一个 第三 , 和 一个 第四 ;  
一个来了，又一个来了，第三个来了，第四个来了；

" [ˈgʊdmən] [ˈændruːz] , " [kraɪz] [wʌn] , [ænd; ənd] , " [ˈgʊdi] [ˈændruːz] , " [kraɪz] [əˈnʌðər] — ( [ænd; ənd]  
**" Goodman Andrews , " cries one , and , " Goody Andrews , " cries another — ( and**  
" 古德曼 安德鲁斯 , " 哭泣 一 , 和 , " 古迪 安德鲁斯 , " 哭泣 其他 — ( 和  
[sʌm; səm][kɔːl][juː ˈes][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ,  
**some call us Mr : and Mrs : :**  
一些 称呼 我们 先生 : 和 太太 : ,

“安德鲁斯先生！”有人喊道，“安德鲁斯太太！”另一个人喊道——（有些人称我们为安德鲁斯先生和太太，

[bʌt; bət][wiː; wi] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊl] [æz; əz] [wel] )  
**but we like the other full as well )**  
但 我们 喜欢 这 其他 满的 作为 出色地 )

但我们也喜欢另一个完整的版本)

" [wen] [hɜːrd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ?  
**" when heard you from his honour ?**  
" 什么时候 听到 你 从 他的 荣誉 ?

你何时从他的荣誉中得知此事？

[haʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][duː] ? — [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ! — [haʊ] [ˈlʌvɪŋli] [duː]  
**How does his lady do ? — What a charming couple are they ! — How lovingly do**  
如何 做 他的 女士 做 ? — 什么 一个 迷人 夫妻 是 他们 ! — 如何 深情地 做  
[ðeɪ] [lɪv; laɪv] !  
**they live !**  
他们 居住 !

他的夫人怎么样了？——他们真是令人羡慕的一对！——他们的生活多么幸福美满啊！

— [wʌt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] [du:] [ðeɪ] [ɡɪv] [tu;; tə][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !  
— **What an example do they give to all about them !**  
— 什么 一个 例子 做 他们 给 到 全部 关于 他们 ！

——他们给周围的人树立了多么好的榜样啊！

" [ðen] [wʌn] [kraɪz] , " [gʌ:d] [bles] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [kraɪz] , " [eɪ'men,ɑ:'men] ;  
" **Then one cries , " God bless them both , " and another cries , " Amen ;**  
" 然后 一 哭泣 , " 上帝 保佑 他们 两个都 , " 和 其他 哭泣 , " 阿门 ;  
“然后，一个人喊道：‘愿上帝保佑他们俩’，另一个人喊道：‘阿门；’”

" [ænd; ənd][soʊ] [sez] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [seɪ] ,  
" **and so says a third and a fourth ; and all say ,**  
" 和 所以 说道 一个 第三 和 一个 第四 ; 和 全部 说 ,  
“第三个人、第四个人也这么说；所有人都说，

" [bʌt; bət] [wen] [du:][ju;; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] ?  
" **But when do you expect them down again ?**  
" 但 什么时候 做 你 预计 他们 向下 再次 ?  
但你预计他们什么时候会再次倒下？

— [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] [bɔ:ŋz] [tu;; tə] [si:] - [ɪm] — [ænd; ənd] [wɪl] [raɪd] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] ,  
— **Such - a - one longs to see ' em — and will ride a day's journey ,**  
— 这样的 - 一个 - 一 长 到 看 - 呃 — 和 将要 骑 一个 天 旅行 ,  
——这样的人渴望见到他们——并且会骑行一天的路程，

[tu;; tə][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] - [ɪm] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] .  
**to have but a sight of ' em at church .**  
到 有 但 一个 视线 的 - 呃 在 教会 :  
在教堂里只瞥见他们一眼。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [seɪ] , " [hʌʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['preɪzɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi]  
" **And then they say , " How this gentleman praises them , and that lady**  
" 和 然后 他们 说 , " 如何 这 绅士 赞扬 他们 , 和 那 女士  
[əd'maɪəz] [ðem; ðəm] .  
**admires them :**  
钦佩 他们 :  
然后他们会说：“这位先生是如何赞扬他们的，那位女士是如何欣赏他们的。”

" — [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɪz] [ðɪs] !  
" — **O what a happiness is this !**  
" — 哦 什么 一个 幸福 是 这 ！  
“——啊，这是多么幸福啊！ ”

[hʌʊ] [du:][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər]  
**How do your poor mother**  
如何 做 你的 贫穷的 母亲  
你可怜的母亲怎么样了？

[ænd; ənd][aɪ][stænd] [fɪkst] [tu;; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu;; tə] [hɪr] [bəuθ][jʊr; jər] ['preɪzɪz] ,  
**and I stand fixed to the earth to hear both your praises ,**  
和 我 站立 固定的 到 这 地球 到 听到 两个都 你的 赞扬 ,  
我立于大地，聆听你们的赞美之词。

[ʼəʊər; ɑ:r] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ʼəʊər; ɑ:r] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ʼəʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ˈhi:vɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]  
**our tears trickling down our cheeks , and our hearts heaving as if they**  
我们的 眼泪 涓涓细流 向下 我们的 脸颊 , 和 我们的 心 起伏 作为 如果 他们  
[wʊd] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,  
**would burst with joy ,**  
会 爆裂 和 喜悦 ,  
我们的泪水顺着脸颊滑落，我们的心跳得仿佛要因喜悦而爆裂开来。

[tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɪn][hæf] [wɜːrdz] ,  
**till we are forced to take leave in half words** ,  
直到 我们 是 强制 到 拿 离开 在 一半 字 ,  
直到我们被迫用半句话告别,

[ænd; ənd][hænd] - [ɪn] - [hænd][gɒs][ɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] [bles] [gɑːd] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jə][bəuθ] .  
**and hand - in - hand go in together to bless God , and bless you both** .  
和 手 - 在 - 手 去 在 一起 到 保佑 上帝 , 和 保佑 你 两个都 .  
携手同行，一同向上帝祈祷，也向上帝祈祷，祝福你们俩。

[oʊ][maɪ] ['dɔːtər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)] [hæv; həv][gɑːd][ænd; ənd][juː; jə] [meɪd] [juː 'es] !  
**O my daughter , what a happy couple have God and you made us** !  
哦 我的 女儿 , 什么 一个 快乐的 夫妻 有 上帝 和 你 制成 我们 !  
我的女儿，上帝和你让我们成为多么幸福的一对啊！

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] ['æŋkʌs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɪr] [tʃaɪld] .  
**Your poor mother is very anxious about her dear child** .  
你的 贫穷的 母亲 是 非常 焦虑的 关于 她 亲爱的 孩子 .  
你可怜的母亲非常担心她心爱的孩子。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ] ['veri] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][juː; jə][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] .  
**I will not touch upon a matter so very irksome to you to hear of** .  
我 将要 不是 触碰 之上 一个 事情 所以 非常 烦人的 到 你 到 听到 的 .  
我不会提及你听了之后非常不高兴的事情。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɔːf] ,  
**But , though the time may be some months off** ,  
但 , 尽管 这 时间 可能 是 一些 几个月 离开 ,  
但是，虽然可能还要几个月的时间，

[ʃiː; ʃi] ['evri] ['aʊər] [preɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,  
**she every hour prays for your safety and happiness** ,  
她 每一个 小时 祈祷 为了 你的 安全 和 幸福 ,  
她每小时都为你的平安和幸福祈祷。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəːz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [kæn; kən] [wɪʃ]  
**and all the increase of felicity that his honour's generous heart can wish**  
[fɔːr; fər] . — [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;  
**for . — That is all we will say at present ;**  
为了 . — 那 是全部 我们 将要 说 在 展示 ;  
以及他那颗慷慨的心所能渴望的一切幸福增长。——我们现在就说这些；

['oʊnli] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] [prerz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] ,  
**only , that we are , with continued prayers and blessings , my dearest child** ,  
仅有的 , 那 我们 是 , 和 持续 祈祷 和 祝福 , 我的 亲爱的 孩子 ,  
[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,  
**your loving father and mother** ,  
你的 爱 父亲 和 母亲 ,  
唯有，我们，我最亲爱的孩子，你慈爱的父母，会继续为你祈祷和祝福。

[dʒeɪ] . [ænd; ənd][iː] . ['ændruːz] .  
**J . and E . ANDREWS** .  
J . 和 E . 安德鲁斯 .  
J. 和 E. 安德鲁斯。

[ˈletər] [ˈvaɪ, ˈviː]  
**LETTER VI**  
信 六年级  
第六封信

[frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['deɪvərz][tuː; tə]['mɪsɪz] . [biː] .

From Lady Davers to Mrs . B .

从 女士 戴弗斯 到 太太 ； B ；

从戴弗斯夫人到B夫人

[maɪ] [dɪr] ['pæmələ] ,

MY DEAR PAMELA ,

我的 亲爱的 帕梅拉 ,

我亲爱的帕梅拉，

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] :

I intended to have been with you before this :

我 故意的 到 有 到过 和 你 前 这 ；

我原本打算在此之前就和你在一起：

[bʌt; bət][maɪ][ɔːrd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪndɪ'spoozɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gaʊt] ,

but my lord has been a little indisposed with the gout ,

但 我的 主 有 到过 一个 小的 不适 和 这 痛风 ；

但是，我的大人最近痛风发作，身体有些不适。

[ænd; ænd] ['dʒæki] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɪntə'mɪtɪŋ] ['fiːvər] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel]

and Jackey has had an intermitting fever : but they are pretty well

和 杰基 有 有 一个 间歇性 发烧 ； 但 他们 是 漂亮的 出色地

[rɪ'kʌvəd] ,

recovered ,

恢复 ；

杰基断断续续地发烧，但他们现在基本康复了。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][fæl; fəl][nɑːt][biː; bi] [ɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,

and it shall not be long before I see you ,

和 它 将 不是 是 长的 前 我 看 你 ；

不久之后我就能见到你了。

[naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'tʊːrnd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kentiʃ] [ekspeɪ'dɪ(ə)n] .

now I understand you are returned from your Kentish expedition .

现在 我 理解 你 是 返回 从 你的 肯特郡 远征 ；

现在我了解到您已经从肯特郡探险归来。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pepərz] .

We have been exceedingly diverted with your papers .

我们 有 到过 非常 改道 和 你的 文件 ；

您的文件让我们非常着迷。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] , [baɪ][ðer; ðər] [miːnz] , ['meni] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊər] ,

You have given us , by their means , many a delightful hour ,

你 有 给定 我们 ，经过 他们的 方法 ， 许多 一个 愉快 小时 ；

你们通过这些方式，给我们带来了许多愉快的时光。

[ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] ['hevi] [ə'pɑːn][juː 'es] ; [ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [tʃɑːrmd]

that otherwise would have hung heavy upon us ; and we are all charmed

那 否则 会 有 悬挂 重的 之上 我们 ； 和 我们 是 全部 迷住了

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with you .

和 你 ；

否则，这件事就会成为我们沉重的负担；我们都被你深深吸引。

['leɪdɪ] ['betɪ] , [ænd; ænd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['mæmə] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrtɪ] , [wen'evər]

Lady Betty , and her noble mamma , has been of our party , whenever

女士 贝蒂 ， 和 她 高贵 妈妈 ， 有 到过 的 我们的 派对 ， 每当

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [ə'kaʊnts] .

we have read your accounts .

我们 有 读 你的 账户 ；

每当我们阅读你们的报道时，贝蒂夫人和她高贵的母亲都与我们同在。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] ['dʒenərəs] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʃed] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊvər]  
**She is a dear generous lady , and has shed with us many a tear over**  
她 是 一个 亲爱的 慷慨的 女士 , 和 有 棚 和 我们 许多 一个 撕 超过  
[ðem; ðəm] ;  
**them** ;  
他们 ;

她是一位善良慷慨的女士，曾与我们一起为他们流过许多眼泪；

[ænd; ənd][maɪ][bɔːrd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌn'muːvd] , [nɔːr] ['dʒæki] ['niːðər] , [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]  
**and my lord has not been unmoved , nor Jackey neither , at some of your**  
和 我的 主 有 不是 到过 不动 , 也不 杰基 两者都不 , 在 一些 的 你的  
[dis'tresɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] .  
**distresses and reflections** .  
痛苦 和 反思 .

对于你们的一些痛苦和反思，我的大人和杰基都深受感动。

[ɪn'diːd] , [ˈpæmələ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [tuː; tə][jʊr; jər]  
**Indeed , Pamela , you are a charming creature , and an ornament to your**  
的确 , 帕梅拉 , 你 是 一个 迷人 生物 , 和 一个 装饰品 到 你的  
[seks] .  
**sex** .  
性别 .

帕梅拉，你真是个迷人的姑娘，是女性中的瑰宝。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [juː 'es][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd]  
**We wanted to have had you among us a hundred times , as we read**  
我们 通缉 到 有 有 你 之中 我们 一个 百 时代 , 作为 我们 读  
,  
.  
,

我们曾无数次希望你能和我们在一起，就像我们读到的那样。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] , [ænd; ənd] [kɪst] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [juː; jʊ] .  
**that we might have loved , and kissed , and thanked you** .  
那 我们 可能 有 喜爱 , 和 亲吻 , 和 谢谢 你 .

我们或许曾爱你、亲吻你、感谢你。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [maɪ] ['brʌðər] , ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [siːmd] , [wen] [jʊr; jər]  
**But after all , my brother , generous and noble as he seemed , when your**  
但 后 全部 , 我的 兄弟 , 慷慨的 和 高贵 作为 他 似乎 , 什么时候 你的  
[ˈtraɪəlz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,  
**trials were over** ,  
试验 是 超过 ,

但是，我的兄弟，尽管他看起来慷慨高尚，但当你的磨难结束后，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪkɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][bəʊθ] ,  
**was a strange wicked young fellow ; and happy it was for you both ,**  
曾是 一个 奇怪的 邪恶 年轻的 同伴 ; 和 快乐的 它 曾是 为了 你 两个都 ,  
他是个古怪邪恶的年轻人；你们俩都很幸运。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kleɪvərli] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] .  
**that he was so cleverly caught in the trap he had laid for your virtue** .  
那 他 曾是 所以 巧妙地 捕捉 在 这 陷阱 他 有 铺设 为了 你的 美德 .

他如此巧妙地落入了自己为你的美德设下的陷阱。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ][bɔːrd] [bɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] ;  
**I can assure you , my lord longs to see you , and will accompany me ;**  
我 能 保证 你 , 我的 主 长 到 看 你 , 和 将要 陪伴 我 ;  
[fɔːr; fər] ,  
**for** ,  
为了 ,

我可以向你保证，我的主人非常想见你，他会陪同我一同前往；因为，

[hi:; hi] [sez] , [hi:; hi][hæz; hæz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] .

he says , he has but a faint idea of your person .  
他 说道 , 他 有 但 一个 头晕的 主意 的 你的 人 .

他说, 他对你只有模糊的印象。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪnist][gɜ:rl] ,

I tell him , and them all , that you are the finest girl ,  
我 告诉 他 , 和 他们 全部 , 那 你 是 这 最好的 女孩 ,

我告诉他, 也告诉他们所有人, 你是最棒的女孩。

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ænd][maɪnd] , [aɪ]['evər] [br'held] ;

and the most improved in person and mind , I ever beheld ;  
和 这 最多 改进 在 人 和 头脑 , 我 曾经 观看 ;

是我见过的无论在容貌还是心智上进步最大的人;

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; jəd] [ɪ'mædʒɪn][ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,

and I am not afraid although they should imagine all they can in your favour ,  
和 我 是 不是 害怕的 虽然 他们 应该 想象 全部 他们 能 在 你的 偏爱 ,

我并不害怕, 尽管他们应该会尽一切可能为你着想。

[frʌm; frəm][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðeɪ] [si:] [ænd; ænd] [kən'vɜ:rs]

from my account , that they will be disappointed when they see and converse  
从 我的 帐户 , 那 他们 将要 是 失望的 什么时候 他们 看 和 交谈

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

with you .  
和 你 .

依我看来, 当他们见到你并与你交谈时, 他们会感到失望的。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] , [ænd; ænd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] [sti:l] [mɔ:r] ;

But one thing more you must do , and then we will love you still more ;  
但 一 事物 更多的 你 必须 做 , 和 然后 我们 将要 爱 你 仍然 更多的 ;

但你还有一件事必须做, 做完之后我们会更加爱你;

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] , [send] [ju: 'es][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pepərz] , [daʊn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mæɪdʒ] [æt; ət]

and that is , send us the rest of your papers , down to your marriage at  
和 那 是 , 发送 我们 这 休息 的 你的 文件 , 向下 到 你的 婚姻 在

[li:st] ;

least ;  
至少 ;

也就是说, 请把你们剩余的文件都寄给我们, 至少包括你们的结婚证;

[ænd; ænd] ['fɑ:rðər] , [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fɑ:rðər] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɔ:l] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

and farther , it you have written farther ; for we all long to see the  
和 更远 , 它 你 有 书面 更远 ; 为了 我们 全部 长的 到 看 这

[rest] ,

rest ,  
休息 ,

还有更远的地方, 如果你已经写得更远的话; 因为我们都渴望看到其余部分,

[æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'leɪt] [aɪ 'ti:] , [ðʊʊ] [wi:; wi] [nʊʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wʌt] [hæz; hæz] [pæst] .

as you relate it , though we know in general what has passed .  
作为 你 涉及 它 , 尽管 我们 知道 在 一般的 什么 有 通过了 .

正如你所描述的那样, 虽然我们大致了解了已经发生的事情。

[ju:; jʊ] [li:v] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['letər] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

You leave off with an account of an angry letter I wrote to my brother ,  
你 离开 离开 和 一个 帐户 的 一个 生气的 信 我 写道 到 我的 兄弟 ,

最后, 你讲述了我写给哥哥的一封愤怒的信,

[tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] , [ænd; ænd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ;

to persuade him to give you your liberty , and a sum of money ;  
到 说服 他 到 给 你 你的 自由 , 和 一个 和 的 钱 ;

说服他释放你, 并给你一笔钱;

[ænd; ʌnd][ʃiː ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrɪz] .  
and she longs to have the conclusion of it in your own words .  
 和 她 长 到 有 这 结论 的 它 在 你的 自己的 字 .  
 她渴望听到你亲口给出的结论。



[ʃiː; ʃi] [sez] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , " [wʌt] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈbrʌðər] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] !  
**She says now and then , " What a hopeful brother you have , Lady Davers !**  
她 说道 现在 和 然后 , " 什么 一个 充满希望 兄弟 你 有 , 女士 戴弗斯 !

她时不时地说：“戴弗斯夫人，你有一个多么有前途的哥哥啊！”

[oʊ] [ðiːz] [ɪnˈtriːɡɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ! — [wʌt] [ˈroʊɡəriz] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [kəˈmɪt] !  
**O these intriguing gentlemen ! — What rogueries do they not commit !**  
哦 这些 引人入胜 先生们 ! — 什么 流氓行为 做 他们 不是 犯罪 !

哦，这些有趣的先生们！——他们究竟犯下了多少恶行啊！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər]  
**I should have had a fine husband of him , had I received your**  
我 应该 有 有 一个 美好的 丈夫 的 他 , 有 我 已收到 你的  
[prəˈpəʊz(ə)l] !  
**proposal !**  
提议 !

如果我接受了你的求婚，我本该嫁给他一个好丈夫！

[ðə; ði] [daɪr] [ˈpæmələ] [wʊd] [hæv; həv][rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**The dear Pamela would have run in his head ,**  
这 亲爱的 帕梅拉 会 有 跑步 在 他的 头 ,  
他脑海里一直回荡着亲爱的帕梅拉的身影。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,  
**and had I been the first lady in the kingdom ,**  
和 有 我 到过 这 第一的 女士 在 这 王国 ,  
如果我是王国的第一夫人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [tʰæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] ; [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,  
**I should have stood but a poor chance in his esteem ; for , you see ,**  
我 应该 有 站立 但 一个 贫穷的 机会 在 他的 尊重 ; 为了 , 你 看 ,  
我原本就很难赢得他的赏识；因为，你看，

[hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][bɪˈɡæən] [ˈɜːrli] .  
**his designs upon her began early .**  
他的 设计 之上 她 开始 早期的 .  
他对她的图谋很早就开始了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [hɑːrt] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**" She says , you had a good heart to go back again to him ,**  
" 她 说道 , 你 有 一个 好的 心 到 去 后退 再次 到 他 ,  
她说：“你心地善良，才会再次回到他身边。”

[wen] [ðə; ði][ˈvaɪələnt] [retʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˈkeɪzn]  
**when the violent wretch had driven you from him on such a slight occasion**  
什么时候 这 暴力 可怜虫 有 驱动 你 从 他 在 这样的 一个 轻微 场合  
: [bʌt; bət] [jet] ,  
: **but yet ,**  
: 但 然而 ,

当那个残暴的家伙仅仅因为一件小事就把你赶走时：但是，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ɪn][jʊr; jər] [rɪˈleɪŋ] ,  
**she thinks the reasons you give in your relation ,**  
她 思考 这 原因 你 给 在 你的 关系 ,  
她认为你在这段关系中给出的理由，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ( [wɪtʃ] [ðen] [juː; jʊ][bɪˈɡæən] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [keɪs]  
**and your love for him ( which then you began to discover was your case**  
和 你的 爱 为了 他 ( 哪个 然后 你 开始 到 发现 曾是 你的 案件  
) ,  
) ,  
) ,

以及你对他的爱（后来你开始发现，这就是你的处境），

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [r'vent] ,        [[oʊ]        [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] .

as well as the event , shewed you did right .  
作为    出色地    作为        这        事件        ,        展示        你        做过    正确的 .

这次活动也证明你做得对。

[bʌt; bət] [wi:l]    [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʼəʊər; ɑ:r][d'ʒʌdʒmənts] ,    [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]  
But we'll tell you all our judgments , when we have read the rest of your  
但        出色地    告诉        你    全部        我们的        判决        ,    什么时候    我们        有        读        这        休息        的        你的  
[ə'kaʊnts] .

accounts .  
账户        .

但是，等我们看完你们的其他陈述后，我们会告诉你们我们所有的判断。

[soʊ] [preɪ] [send][ðem; ðəm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,

So pray send them as soon as you can ,  
所以    祈祷        发送        他们        作为        很快        作为        你        能        ,

所以请尽快把他们送过去。

[tu:; tə] ( [aɪ][wəʊnt]    [raɪt]    [maɪ'self][ʼsɪstər] [tɪl] [ðen] ) [jʊr; jər]    [ə'fekʃənət]        , & [si:] .

to ( I won't write myself sister till then ) your affectionate , & c .  
到        (    我        惯于        写        我        姐姐        直到    然后    )    你的        亲热        , &    c .

致（在此之前我不会写自己是姐姐）你亲爱的，等等。

[bi:] .    ['deɪvərz] .

B . DAVERS .  
B        .        戴弗斯        .

B. 戴弗斯。

[ʼletər]    [vi:,aɪ'aɪ]

LETTER VII  
信        七

第七封信

[maɪ] [gʊd]    [dɪr]    ['leɪdi] ,

My good dear Lady ,  
我的    好的    亲爱的    女士        ,

我亲爱的女士，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:] [greɪt]    [ʼɑ:nər]    [ɪn][ðə; ði] ['letər] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz] [bɪn]    [pli:zd]

You have done me great honour in the letter your ladyship has been pleased  
你        有        完毕        我        伟大的        荣誉        在        这        信        你的        夫人        有        到过        高兴

[tu:; tə][send][em 'i:] ;

to send me ;  
到        发送        我        ;

夫人，您来信让我倍感荣幸；

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ]    [ˈpleʒər]    [tu:; tə][em 'i:] , [naʊ] [ɔ:l] [ɪz][soʊ] [ˈhæpɪli] [ˈoʊvər] ,

and it is a high pleasure to me , now all is so happily over ,  
和        它        是        一个        高的        乐趣        到        我        ,    现在    全部    是        所以        快乐地        超过        ,

对我来说，最令人欣慰的是，一切都如此圆满地结束了。

[ðæt] [maɪ] [pʊr] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [daɪ'vɜ:rtɪd][ju:; jʊ] ,

that my poor papers in the least diverted you ,  
那        我的    贫穷的        文件        在        这        至少        改道        你        ,

愿我的拙作没有丝毫分散你的注意力。

[ænd; ænd] [sʌtʃ]    [ʼɑ:nərəb(ə)]    [ænd; ænd] [ˈwɜ:rdɪ]    [ˈpɜ:sənz] [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp]    [ˈmenʃənz] .

and such honourable and worthy persons as your ladyship mentions .  
和        这样的        光荣的        和        值得        人        作为        你的        夫人        提及        .

还有夫人提到的那些德高望重、德高望重的人士。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈmaːks] [ɑːn][maɪ] [kənˈdʌkt] ,  
**I could wish I might be favoured with such remarks on my conduct** ,  
我 可以 希望 我 可能 是 受青睐 和 这样的 评论 在 我的 执行 ,  
我多么希望也能得到这样的评价, 赞扬我的行为。

[soʊ] [ˈneɪkɪdli] [set] [fɔːrθ] ( [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈevər] [əˈpɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**so nakedly set forth ( without any imagination that they would ever appear in such an**  
所以 赤身裸体 放 前进 ( 没有 任何 想像力 那 他们 会 曾经 出现 在 这样的 一个  
[əˈsembli] ) ,  
**assembly** ) ,  
集会 ) ,

如此赤裸裸地展现出来 ( 丝毫没有想到他们会出现在这样的集会上 ) ,  
[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [laɪf] ,  
**as may be of use to me in my future life** ,  
作为 可能 是 的 使用 到 我 在 我的 未来 生活 ,  
对我未来的生活或许有用 ,

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ,  
**and thus make me more worthy than it is otherwise possible I can be** ,  
和 因此 制作 我 更多的 值得 比 它 是 否则 可能的 我 能 是 ,  
从而使我比原本可能达到的更有价值。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ ˈem] [reɪzɪd] .  
**of the honour to which I am raised** .  
的 这 荣誉 到 哪个 我 是 提高 .  
我所获得的荣誉。

[duː] , [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] , [ˈfeɪvər] [em ˈiː] [soʊ] [fɑːr] .  
**Do , dearest lady , favour me so far** .  
做 , 亲爱的 女士 , 偏爱 我 所以 远的 .  
亲爱的女士, 请您暂且支持我。

[aɪ] [eɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [bleɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ,  
**I am prepared to receive blame , and to benefit by it** ,  
我 是 准备 到 收到 责备 , 和 到 益处 经过 它 ,  
我已做好承担责任的准备, 并可能从中受益。

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspekt] [preɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈækʃnz] [æz; əz] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] ;  
**and cannot expect praise so much from my actions as from my intentions** ;  
和 不能 预计 称赞 所以 很多 从 我的 行动 作为 从 我的 意图 ;  
[fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] ,  
**for indeed** ,  
为了 的确 ,  
我不能指望人们因我的行为而赞扬我, 而应该指望人们因我的意图而赞扬我; 因为事实上,

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ɑːnərəb(ə)] : [bʌt; bət] [waɪ] , [iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] [duː] [aɪ] [tɔːk]  
**these were always just and honourable : but why , even for these do I talk**  
这些 是 总是 只是 和 光荣的 : 但 为什么 , 甚至 为了 这些 做 我 讲话  
[ʌv; əv] [preɪz] ,  
**of praise** ,  
的 称赞 ,  
这些事一直都很公正、很光荣: 可是, 为什么连这些事我都要称赞呢?

[sɪns] , [ˈbiːɪŋ] [ˈprɒmptɪd] [baɪ] [ˈɪmpʌlsɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] ,  
**since , being prompted by impulses I could not resist** ,  
自从 , 存在 提示 经过 冲动 我 可以 不是 抵抗 ,  
因为受到无法抗拒的冲动驱使,

[aɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [ˈmerɪt] [ɪn] [em ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ðəm; ðəm] ?  
**it can be no merit in me to have been governed by them ?**  
它 能 是 不 优点 在 我 到 有 到过 受统治 经过 他们 ?  
难道我曾受其统治就毫无功德可言吗?

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] ['fɑ:louɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [wen] [aɪ][seɪ] ,  
**As to the papers following those in your hands , when I say ,**  
作为 到 这 文件 下列的 那些 在 你的 双手 , 什么时候 我 说 ,  
至于你手中文件之后的那些文件, 当我说,

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [ə'pɪr] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒɪz] , ['æftər] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ]  
**that they must needs appear impertinent to such judges , after what you know , I**  
那 他们 必须 需求 出现 无礼 到 这样的 法官 , 后 什么 你 知道 , 我  
[der] [seɪ] ,  
**dare say ,**  
敢 说 ,  
在你了解的情况之后, 我敢说, 他们必然会显得对这些法官来说很不礼貌。

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [nɑ:t][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] :  
**your ladyship will not insist upon them :**  
你的 夫人 将要 不是 坚持 之上 他们 :  
夫人不会坚持要他们:

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['skru:p(ə)lɪ] ['bri:flɪ] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [kən'teɪn] .  
**yet I will not scruple briefly to mention what they contain .**  
然而 我 将要 不是 顾忌 简要地 到 提到 什么 他们 包含 .  
但我会毫不犹豫地简要提及它们的内容。

[ɔ:l] [maɪ]['deɪndʒəz][ænd; ənd]['traɪəlz][wɜ:r; wər] ['hæpɪli] [æt; ət][æn; ən][end] :  
**All my dangers and trials were happily at an end :**  
全部 我的 危险 和 试验 是 快乐地 在 一个 结尾 :  
我所有的危险和磨难都圆满结束了:

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [leɪdɪ:ʃɪps]  
**so that they only contain the conversations that passed between your ladyship's**  
所以 那 他们 仅有的 包含 这 对话 那 通过了 之间 你的 夫人的  
[ˈdʒenərəs] ['brʌðər] [ænd; ənd][em 'i:];  
**generous brother and me ;**  
慷慨的 兄弟 和 我 ;  
因此, 其中只包含您夫人慷慨的哥哥和我之间的谈话内容;

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'ʃuərənsɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ʌv] [tu:; tə][em 'i:]; [maɪ] [æk'nɒɪdʒmənts] [ʌv; əv]  
**his kind assurances of honourable love to me ; my acknowledgments of**  
他的 种类 保证 的 光荣的 爱 到 我 ; 我的 致谢 的  
[ʌn'wɜ:rðɪnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**unworthiness to him ;**  
不配 到 他 ;  
他向我表达了真挚的爱意; 我承认自己配不上他;

['mɪsɪz] . - [rɪ'spektfəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [tɔ:rdz] [em 'i:]; ['mɪstər] . [bi:] . - [es]  
**Mrs . Jewkes's respectful change of behaviour towards me ; Mr . B . ' s**  
太太 . - 尊重 改变 的 行为 向 我 ; 先生 . B . - s  
[ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ;  
**reconciliation to Mr . Williams ;**  
和解 到 先生 . 威廉姆斯 ;  
朱克斯太太对我的态度发生了尊重的转变; B先生与威廉姆斯先生和解;

[hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʊd] ['fæməlɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ə'vaʊɪŋ]  
**his introducing me to the good families in the neighbourhood , and avowing**  
他的 介绍 我 到 这 好的 家庭 在 这 邻里 , 和 宣称  
[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] .  
**before them his honourable intentions .**  
前 他们 他的 光荣的 意图 .  
他把我介绍给附近一些不错的家庭, 并在他们面前表明了自己的正直意图。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈfɑːðər] ,  
**A visit from my honest father** ,  
一个 访问 从 我的 诚实的 父亲 ,

我诚实的父亲来访了。

[huː] ( [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd]  
**who ( not knowing what to conclude from my letter to him before I returned**  
WHO ( 不是 会心 什么 到 结束 从 我的 信 到 他 前 我 返回  
[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnə-d] [ˈbrʌðər] ,  
**to your honoured brother** ,  
到 你的 荣幸 兄弟 ,

(在我回到您尊敬的哥哥那里之前, 我不知道该如何从我写给他的信中得出什么结论,)

[dɪˈzaɪərɪŋ][maɪ][ˈpepərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ) [keɪm] [ɪn] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]  
**desiring my papers from him ) came in great anxiety of heart to know the**  
渴望 我的 文件 从 他 ) 来了 在 伟大的 焦虑 的 心 到 知道 这  
[wɜːrst] ,  
**worst** ,  
最差 ,

(想要从他那里拿到我的文件) 怀着极大的焦虑前来, 想知道最糟糕的情况是什么,

[ˈdaʊtɪŋ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][ˈstrætədʒəm] , [ˈendɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈruːɪn] .  
**doubting I had at last been caught by a stratagem , ending in my ruin** .  
怀疑 我 有 在 最后的 到过 捕捉 经过 一个 策略 , 结束 在 我的 废墟 .  
我怀疑自己最终还是中了圈套, 以失败告终。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪfl] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʌkli] [tuː; tə][biː; bi] .  
**His joyful surprise to find how happy I was likely to be** .  
他的 快乐 惊喜 到 寻找 如何 快乐的 我 曾是 可能 到 是 .

他惊喜地发现我可能也会非常高兴。

[ɔːl][ðə; ði][həʊps] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] ,  
**All the hopes given me** ,  
全部 这 希望 给定 我 ,

我所获得的所有希望,

[ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌpflz] — [æn; ən] [ˈɑːnər] [soʊ] [mʌt]  
**answered by the private celebration of our nuptials — an honour so much**  
回答 经过 这 私人的 庆典 的 我们的 婚礼 — 一个 荣誉 所以 很多  
[əˈbʌv] [ɔːl] [ðæt] [maɪ][ˈʌtməʊst][æmˈbrɪ(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk] [em ˈiː][əˈspaɪər][tuː; tə] ,  
**above all that my utmost ambition could make me aspire to** ,  
多于 全部 那 我的 极致 志向 可以 制作 我 渴望 到 ,

对此, 我们以私人婚礼庆典的形式予以回应——这对我来说是莫大的荣幸, 远超我最大的抱负。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [kæn; kən] [dɪˈzɜːrv] !  
**and which I never can deserve** !  
和 哪个 我 绝不 能 应得 !

而我永远都不配拥有这一切!

[jʊr; jər] [leɪdiːfɪps] [əˈraɪv(ə)] , [ænd; ænd][ˈæŋɡər] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈmærid] , [bʌt; bət]  
**Your ladyship's arrival , and anger , not knowing I was actually married , but**  
你的 夫人的 到达 , 和 愤怒 , 不是 会心 我 曾是 实际上 已婚 , 但  
夫人到来时, 您却不知我已婚, 您为此感到愤怒。

[səˈpəʊzɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [vaɪl] [ˈwɪkɪd] [ˈkriːtʃər] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [ðə; ði]  
**supposing me a vile wicked creature ; in which case I should have deserved the**  
假如 我 一个 卑鄙的 邪恶 生物 ; 在 哪个 案件 我 应该 有 应得的 这  
[wɜːrst][ʌv; əv][ˈjuːsɪdʒ] .  
**worst of usage** .  
最差 的 用法 .  
假设我是一个卑鄙邪恶的生物; 在这种情况下, 我理应遭受最恶劣的对待。

[ˈmɪstər] . [bi:] . - [es][ˈæŋɡri][ˈlesnz; ˈlesənz][tu:; tə][em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [ɪntərˈfɪr] ；  
**Mr . B . ' s angry lessons to me , for daring to interfere ;**  
先生 . B . - s 生气的 课程 到 我 , 为了 大胆 到 干扰 ；

B先生因为我胆敢干涉而对我进行了严厉的训斥；  
[ðoo] [aɪ] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈtendə] [ænd; ənd][moʊst][ˈdu:tɪf(ə)] [ˈmænər] , [bɪˈtwi:n] [jər; jər] [ˈleɪdɪʃp]  
**though I thought in the tenderest and most dutiful manner , between your ladyship**  
尽管 我 想法 在 这 最嫩的 和 最多 尽职尽责的 方式 , 之间 你的 夫人  
[ænd; ənd] [hɪmˈself] .  
**and himself .**  
和 他自己 .

虽然我以最温柔、最尽责的方式，在夫人和他之间思考。  
[ðə; ði][moʊst][əkˈseptəb(ə)] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈleɪdɪʃp] [ˈæftərwərdz] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**The most acceptable goodness and favour of your ladyship afterwards to me ,**  
这 最多 可接受 善良 和 偏爱 的 你的 夫人 然后 到 我 ,  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [em ˈi:] ,  
**of which , as becomes me ,**  
的 哪个 , 作为 变成 我 ,

此后，夫人对我展现了最令人欣喜的恩惠和眷顾，对此，我深感荣幸。  
[aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [rɪˈteɪn] [ðə; ði][moʊst][ˈɡreɪtɪf(ə)] [sens] .  
**I shall ever retain the most grateful sense .**  
我 将 曾经 保持 这 最多 感激的 感觉 .

我将永远怀着最感激的心情。  
[maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ðɪs] [swi:t] [ˈmæn(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkwɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] ,  
**My return to this sweet mansion in a manner so different from my quitting it ,**  
我的 返回 到 这 甜的 大厦 在 一个 方式 所以 不同的 从 我的 辞职 它 ,  
我以与离开时截然不同的方式重返这座温馨的宅邸。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ˈjɪrz] ,  
**where I had been so happy for four years ,**  
在哪里 我 有 到过 所以 快乐的 为了 四 年 ,  
我曾幸福地生活了四年的地方，

[ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈmɪstrɪsɪz] , [jər; jər] [leɪdɪ:ʃɪps] [ˈeksələnt] [ˈmʌðər] ,  
**in paying my duty to the best of mistresses , your ladyship's excellent mother ,**  
在 付费 我的 责任 到 这 最好的 的 情妇们 , 你的 夫人的 出色的 母亲 ,  
[tu:; tə] [hu:z] [ˈɡʊdnəs] ,  
**to whose goodness ,**  
到 谁 善良 ,  
为了尽到我对最贤良的女主人——您夫人的优秀母亲——的义务，感谢她的仁慈，

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:][frʌm; frəm][maɪ] [pʊr] [ˈɑ:nɪst] [ˈperənts] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:] [wʌt] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][aɪ]  
**in taking me from my poor honest parents , and giving me what education I**  
在 采取 我 从 我的 贫穷的 诚实的 父母 , 和 给予 我 什么 教育 我  
[hæv; həv] ,  
**have ,**  
有 ,  
把我从贫穷诚实的父母身边带走，并给了我所受的教育，

[aɪ] [oʊ] , [ˈʌndər] [ɡɑ:d] , [maɪ] [ˈhæpɪnəs] .  
**I owe , under God , my happiness .**  
我 欠 , 在下面 上帝 , 我的 幸福 .  
我的幸福，全赖上帝赐予。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , ['mɪstər] . ['lɔ:ŋmən] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɑ:n]  
**The joy of good Mrs . Jarvis , Mr . Longman , and all the servants , on**  
这 喜悦 的 好的 太太 : 杰维斯 , 先生 : 朗文 , 和 全部 这 仆人 , 在  
[ðɪs] [ə'keɪʒn] .  
**this occasion .**  
这 场合 :

杰维斯太太、朗曼先生和所有仆人在这个特殊的日子都非常高兴。

['mɪstər] . [bi:] . - [es] [ə'kweɪntɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gɑ:dfri:z] [ə'fer] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [tu:; tə]  
**Mr . B . ' s acquainting me with Miss Godfrey's affair , and presenting to**  
先生 : B : - s 熟悉 我 和 错过 戈弗雷的 事务 , 和 呈现 到  
[em 'i:][ðə; ði] ['prɪti] [mɪs] ['gʊdwin] ,  
**me the pretty Miss Goodwin ,**  
我 这 漂亮的 错过 古德温 ,  
B先生向我介绍了戈弗雷小姐的恋情，并把漂亮的古德温小姐介绍给我。

[æt; ət][ðə; ði] ['deri] - [haʊs] .  
**at the dairy - house .**  
在 这 奶制品 - 房子 :

在奶牛场。

[ʼəʊər; ɑ:r] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,  
**Our appearance at church ; the favour of the gentry in the neighbourhood ,**  
我们的 外貌 在 教会 ; 这 偏爱 的 这 绅 在这 邻里 ,  
[hu:] ,  
**who ,**  
WHO ,

我们在教堂的亮相；附近绅士们的青睐，他们，

['noʊɪŋ] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd][nɑ:t] [dis'deɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]  
**knowing your ladyship had not disdained to look upon me , and to be**  
会心 你的 夫人 有 不是 轻蔑 到 看 之上 我 , 和 到 是  
['feɪvərəbl] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**favourable to me ,**  
有利 到 我 ,

我知道夫人并没有轻视我，也没有怠慢我，而且对我十分友善。

[keɪm] [ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərlɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd] [sti:l] [soʊ] [mʌt]  
**came the more readily into a neighbourly intimacy with me , and still so much**  
来了 这 更多的 容易 进入 一个 邻里 亲密关系 和 我 , 和 仍然 所以 很多  
[ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] ,  
**the more readily ,**  
这 更多的 容易 ,

她更容易与我建立起邻里间的亲密关系，而且现在也更容易做到这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['benɪfæktər] ,  
**as the continued kindness of my dear benefactor ,**  
作为 这 持续 仁慈 的 我的 亲爱的 恩人 ,

感谢我亲爱的恩人一如既往的善意，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [dɪ'pɔ:rtmənt] [tu:; tə][em 'i:] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] ( [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]  
**and his condescending deportment to me before them ( as if I had**  
和 他的 居高临下的 仪态 到 我 前 他们 ( 作为 如果 我 有  
[bɪn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [dʌn] [em 'i:] ) ,  
**been worthy of the honour done me ) ,**  
到过 值得 的 这 荣誉 完毕 我 ) ,

他们在他们面前对我表现出的那种居高临下的态度（仿佛我配得上他们给予我的这份荣誉似的），

[dɪd] ['kredit] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒenərəs] [ækt] .  
**did credit to his own generous act .**  
做过 信用 到 他的 自己的 慷慨的 行为 :

这都归功于他自己的慷慨行为。

[ði:z] , [maɪ][ˈleɪdɪ] , [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [ˈperənts] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,  
**These , my lady , down to my good parents setting out to this place ,**  
这些 , 我的 女士 , 向下 到 我的 好的 父母 环境 出去 到 这 地方 ,  
夫人, 这一切都源于我善良的父母来到这个地方。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetld] , [baɪ][maɪ] [ˈɑ:nə-d] [ˈbenə,fæktə-z] [ˈbaʊntɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkentɪʃ] [fɑ:rm] ,  
**in order to be settled , by my honoured benefactor's bounty , in the Kentish farm ,**  
在 命令 到 是 定居 , 经过 我的 荣幸 恩人的 赏金 , 在 这 肯特郡 农场 ,  
为了能够靠着 我尊敬的恩人的慷慨资助, 在肯特郡的农场安家落户,

[ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [məˈtɪriəl] [ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpepərz] :  
**are the most material contents of my remaining papers :**  
是 这 最多 材料 内容 的 我的 其余的 文件 :  
是我剩余论文中最实质性的内容:

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪ] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ðəʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ˈoʊnli] [ðeɪ]  
**and though they might be the most agreeable to those for whom only they**  
和 尽管 他们 可能 是 这 最多 同意 到 那些 为了 谁 仅有的 他们  
[wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] ,  
**were written ,**  
是 书面 ,  
虽然这些诗歌可能最受那些专门为它们而作的人们的喜爱,

[jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈprɪnsəpli] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æftər] [wʌt] [jɔr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz]  
**yet , as they were principally matters of course , after what your ladyship has**  
然而 , 作为 他们 是 主要 事情 的 课程 , 后 什么 你的 夫人 有  
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;  
**with you ;**  
和 你 ;  
然而, 由于这些主要都是理所当然的事情, 在夫人与您之间发生的事情之后;

[æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][fɑ:nd] [hɑ:rt] [kæən; kən][bi:; bi] [ˈbetər] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][baɪ][jɔr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp]  
**as the joy of my fond heart can be better judged of by your ladyship**  
作为 这 喜悦 的 我的 喜爱 心 能 是 更好的 评判 的 经过 你的 夫人  
[ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][em ˈi:] ;  
**than described by me ;**  
比 描述 经过 我 ;  
夫人, 您比我更能体会我心中那份喜悦;

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ðæt] [kæən; kən][bi:; bi] [ˈwɜ:rði]  
**and as you are acquainted with all the particulars that can be worthy**  
和 作为 你 是 熟人 和 全部 这 细节 那 能 是 值得  
[ʌv; əv][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] [ˈnoʊtɪs] [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [ˈperənts] :  
**of any other person's notice but my dear parents :**  
的 任何 其他 人的 注意 但 我的 亲爱的 父母 :  
而您, 正如您所了解的, 所有那些值得其他人注意的细节, 除了我亲爱的父母之外:

[aɪ][eɪ ˈem] [jɔr] [jɔr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [kəˈmændz] ;  
**I am sure your ladyship will dispense with your commands ;**  
我 是 当然 你的 夫人 将要 分配 和 你的 命令 ;  
我相信夫人会遵照您的命令行事;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [aɪ ˈti:] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [rɪˈkwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] .  
**and I make it my humble request that you will .**  
和 我 制作 它 我的 谦逊的 要求 那 你 将要 .  
我恳请您这样做。

[fɔ:r; fər] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [θɪŋk] , [ðæt] [wen] [maɪ] [ˈdaʊts] [wɜ:r; wər] [dɪˈspeld] ;  
**For , Madam , you must needs think , that when my doubts were dispelled ;**  
为了 , 女士 , 你 必须 需求 思考 , 那 什么时候 我的 疑虑 是 驱散 ;  
夫人, 您一定认为, 当我的疑虑消除之后;



[wen]   [ˈkɒnfɪdənt] [ɔːl] [maɪ] [ˈtraɪəlz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] ;  
**when confident all my trials were over ;**  
什么时候   自信的   全部 我的   试验   是   超过   ;

当我确信所有考验都已结束时；

[wen]   [aɪ] [hæd; həd] [ə; ei] [ˈprɒːspekt] [ʌv; əv]   [ˈbiːɪŋ] [soʊ]   [əˈbʌndəntli]   [riˈwɔːdid]   [fɔːr; fər]   [wʌt]   [aɪ]   [ˈsʌfəd]   :  
**when I had a prospect of being so abundantly rewarded for what I suffered :**  
什么时候 我   有   一个   前景   的   存在   所以   大量   奖励   为了   什么   我   遭受   :

当我看到自己所遭受的苦难有可能得到丰厚的回报时：

[wen]   [ˈevri]   [ˈaʊər] [roʊz] [əˈpɑːn] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [nuː]   [dɪˈlaɪt]   ,  
**when every hour rose upon me with new delight ,**  
什么时候 每一个   小时   玫瑰   之上   我   和   新的   喜   ,

每个小时都给我带来新的喜悦，

[ænd; ənd]   [frɔːt]   [wɪð; wɪθ] [freʃ]   [ˈɪnstənsɪz]   [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs]   [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]   [ə; ei]   [dɪr]  
**and fraught with fresh instances of generous kindness from such a dear**  
和   充满危机   和   新鲜的   实例   的   慷慨的   仁慈   从   这样的   一个   亲爱的  
[ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ] [ˈmæstər] ,  
**gentleman , my master ,**  
绅士   ,   我的   掌握   ,

而且，我的主人这位亲爱的绅士还多次展现出慷慨仁慈的品质，

[maɪ] [ˈbenɪfæktər]   , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ]   [ˈɑːnə-d]   [ˈleɪdi] : [jɔːr; jər]   [ˈleɪdɪʃɪp]   [mʌst; məst] [niːdz]   [θɪŋk]   , [aɪ]  
**my benefactor , the son of my honoured lady : your ladyship must needs think , I**  
我的   恩人   ,   这   儿子   的   我的   荣幸   女士 :   你的   夫人   必须   需求   思考   ,   我  
[seɪ] ,  
**say ,**  
说   ,

我的恩人，我尊敬的夫人的儿子：夫人，您一定需要考虑一下，我说，

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː]   [mʌtʃ]   [əˈfektɪd]   , [maɪ] [hɑːrt] [tuː]   [mʌtʃ]   [ˈoʊpənd] ;  
**that I must be too much affected , my heart too much opened ;**  
那   我   必须   是   也   很多   做作的   ,   我的   心   也   很多   打开   ;

我一定是太过感伤，我的心扉也敞开得太深了；

[ænd; ənd]   [ɪˈspeʃəli]   [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ðen] (   [rɪˈliːvd]   [frʌm; frəm] [ɪts] [pæst] [æŋˈzaɪətɪz] [ænd; ənd]   [fɪrʒ]   ,  
**and especially as it then ( relieved from its past anxieties and fears ,**  
和   尤其   作为   它   然后 (   松了口气   从   它是过去的   焦虑   和   恐惧   ,

尤其是在它摆脱了过去的焦虑和恐惧之后，

[wɪtʃ]   [hæd; həd] [kept] [daʊn] [ænd; ənd]   [dæmpt]   [ðə; ði] [ˈleɪt(ə)nt] [fleɪm]   ) [fɜːrst]   [dɪˈskʌvəd]   [ɪmˈpreʃəns]  
**which had kept down and damped the latent flame ) first discovered impressions**  
哪个   有   保留   向下   和   阻尼   这   潜   火焰   )   第一的   发现   印象  
[ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈhɑːrdli]   [θɔːt]   [aɪ ˈtiː] [səˈseptəb(ə)l]   . — [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz]   [skɜːs]   [ˈpɑːsəb(ə)l]   ,  
**of which before I hardly thought it susceptible . — So that it is scarce possible ,**  
的   哪个   前   我   几乎   想法   它   易受影响的   . —   所以   那   它   是   稀少   可能的   ,

(它抑制并熄灭了潜火) 首先发现了印象，在此之前，我几乎认为它不会受到影响。——因此，几乎不可能，

[ðæt] [maɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈpruːd(ə)ns] ,  
**that my joy and my prudence ,**  
那   我的   喜悦   和   我的   谨慎   ,

我的快乐和我的谨慎，

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] [baɪ]   [sʌtʃ]   [ˈdʒʌdʒɪz] [ʌv; əv]   [ˈdelɪkəsi]   [ænd; ənd]   [dɪˈkɔːrəm]   [æz; əz] [ˈbɔːrd]  
**if I were to be tried by such judges of delicacy and decorum as Lord**  
如果 我   是   到   是   尝试   经过   这样的   法官   的   美味   和   礼仪   作为   主  
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ,  
**and Lady Davers ,**  
和   女士   戴弗斯   ,

如果我接受像戴弗斯勋爵和夫人这样讲究礼仪和风度的法官的审判，

[ðə; ði]    [ˈɑ:nə-d]    [ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi]    [ˈbeti]    , [kʊd; kəd][bi;; bi][soʊ]    [ˈɪntɪmətli]    , [soʊ]  
the honoured countess , and Lady Betty , could be so intimately , so  
这    荣幸    伯爵夫人    ,    和    女士    贝蒂    ,    可以    是    所以    亲密    ,    所以  
[ˈbɔ:dəbli]    [ˈkʌpld]    ,  
laudably coupled ,  
值得称赞地    耦合    ,

尊敬的伯爵夫人和贝蒂夫人，她们的关系如此亲密，如此令人称赞。

[æz; əz][wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi]    [wɪt]    :    [ɔ:l'dʊʊ]    [ðə; ði] [kən'tɪnju:d]    [sens] [ʌv; əv][maɪ]    [ʌn'wɜ:rðɪnəs]    ,  
as were to be wished : although the continued sense of my unworthiness ,  
作为    是    到    是    希望    :    虽然    这    持续    感觉    的    我的    不配    ,  
如愿以偿： 尽管我仍然感到自己不够优秀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dis'greɪs] [ðə; ði] [dɪr]    [ˈdʒent(ə)lmən]    [wʊd]    [brɪŋ]    [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs]  
and the disgrace the dear gentleman would bring upon himself by his generous  
和    这    耻辱    这    亲爱的    绅士    会    带来    之上    他自己    经过    他的    慷慨的  
[ˈɡʊdnəs]    [tu;; tə][em 'i:] ,  
goodness to me ,  
善良    到    我    ,

而这位可敬的先生因对我的慷慨善举而给自己带来的耻辱，

[ˈɔ:lweɪz]    [went] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈpru:d(ə)ns] ;  
always went hand in hand with my joy and my prudence ;  
总是    去    手    在    手    和    我的    喜悦    和    我的    谨慎    ;  
我的快乐和谨慎总是相伴而生；

[ænd; ənd]    [wʌt]    [ðɪ:z]    [kənsɪdə'reɪʃnz]    [tʊk]    [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,    [ˈbi:ɪŋ]    [ædɪd]    [tu;; tə][ðə; ði]  
and what these considerations took from the former , being added to the  
和    什么    这些    考虑因素    采取    从    这    以前的    ,    存在    额外    到    这  
[ˈlætər] ,  
latter ,  
后者    ,

以及这些考虑因素从前者中汲取的教训，并添加到后者中。

[kept] [em 'i:]    [ˈstediə]    [ænd; ənd]    [mɔ:r]    [ˈi:kwəl][tu;; tə][maɪ'self] ,  
kept me steadier and more equal to myself ,  
保留    我    更稳定    和    更多的    平等的    到    我    ,  
让我更加沉稳，更加接纳自己。

[ðæn; ðən]    [ˈʌðərwaɪz]    [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ]    [jʌŋ]       [ˈkri:tʃər]    [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]  
than otherwise it was possible such a young creature as I could have  
比    否则    它    曾是    可能的    这样的    一个    年轻的    生物    作为    我    可以    有  
[bɪn] .  
been .  
到过    .

否则，像我这样年轻的生命就有可能存在。

[ˈwerfɔ:r]    [maɪ]    [ɡʊd]    [ˈleɪdi] , [aɪ][hoʊp][aɪ][stænd][ɪk'skju:zd] ,  
Wherefore my good lady , I hope I stand excused ,  
因此    我的    好的    女士    ,    我    希望    我    站立    已原谅    ,  
因此，夫人，我希望我能就此作罢。

[ænd; ənd][[æɪ; ʃəl][nɑ:t]    [brɪŋ]    [ə'pɑ:n][maɪ'self][ðə; ði]    [ˈsenʃər]    [ʌv; əv]    [ˈbi:ɪŋ]    [disə'bi:diənt]    [tu;; tə][jɔr; jər]  
and shall not bring upon myself the censure of being disobedient to your  
和    将    不是    带来    之上    我    这    谴责    的    存在    忤    到    你的  
[ kə'mændz ] .  
commands .  
命令    .

我绝不会因违抗您的命令而受到谴责。

[br'saɪdʒ] , ['mædəm] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [bɔ:rd] ['deɪvəz] [wɪl] [ə'tend] [ju:; jʊ] ['hɪðər]  
**Besides , Madam , since you inform me that my good Lord Davers will attend you hither**  
除了 , 女士 , 自从 你 通知 我 那 我的 好的 主 戴弗斯 将要 出席 你 这里 ,  
,  
.  
,

此外，夫人，既然您告诉我，我尊敬的戴弗斯勋爵会前来为您服务，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,  
**I should never dare to look his lordship in the face ,**  
我 应该 绝不 敢 到 看 他的 领主 在 这 脸 ,  
我绝不敢直视他的脸。

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'fektɪŋ] [ə'keɪzənz] , [stʊd] [kən'fest] [tu:; tə]  
**if all the emotions of my heart , on such affecting occasions , stood confessed to**  
如果全部 这 情绪 的 我的 心 , 在 这样的 影响 场合 , 站立 坦白 到  
[hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] ;  
**his lordship ;**  
他的 领主 ;

如果我能将我在如此感人的场合中所有的内心感受都向阁下坦白；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][er 'em] [ə'feɪmd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tu:; tə][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,  
**and if I am ashamed they should to your ladyship , to the countess ,**  
和 如果 我 是 羞愧 他们 应该 到 你的 夫人 , 到 这 伯爵夫人 ,  
[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['betɪ] ,  
**and Lady Betty ,**  
和 女士 贝蒂 ,

如果我感到羞愧，她们应该向夫人、伯爵夫人和贝蒂夫人道歉。

[hu:z] ['gʊdnəs] [mʌst; məst] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ][ɔ:l] [θri:] [tu:; tə] [θɪŋk] ['feɪvərəbli] , [ɪn] [sʌtʃ]  
**whose goodness must induce you all three to think favourably , in such**  
谁 善良 必须 诱导 你 全部 三 到 思考 有利 , 在 这样的  
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**circumstances ,**  
情况 ,

在这种情况下，他的善行必然会使你们三人产生好感。

[ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [seks] , [haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rn][em 'i:] ,  
**of one who is of your own sex , how would it concern me ,**  
的 一 WHO 是 的 你的 自己的 性别 , 如何 会 它 忧虑 我 ,  
如果是同性之人，那与我有何关系？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ə'pɪr] [br'fɔ:r] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][maɪ][bɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:]  
**for the same to appear before such gentlemen as my lord and his nephew**  
为了 这 相同的 到 出现 前 这样的 先生们 作为 我的 主 和 他的 侄子  
?  
?  
?

竟要让这些事情出现在我勋爵和他的侄子这样的绅士面前？

— [ɪn'di:d] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] . —  
**— Indeed I could not look up to either of them in the sense of this . —**  
— 的确 我 可以 不是 看 向上 到 任何一个 的 他们 在 这 感觉 的 这 . —  
[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:; tə][hoʊp] ,  
**And give me leave to hope ,**  
和 给 我 离开 到 希望 ,  
——的确，从这个意义上讲，我无法对他们中的任何一个表示敬仰。——请允许我抱有希望。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] , [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ri:d]  
**that some of the scenes , in the letters your ladyship had , were not read**  
那 一些 的 这 场景 , 在 这 信件 你的 夫人 有 , 是 不是 读  
[tu:; tə]['dʒent(ə)lmən] ;  
**to gentlemen ;**  
到 先生们 ;

夫人收到的信件中，有些场景并没有读给男士们听；

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [mʌst; məst] [ni:dz] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] ,  
**your ladyship must needs know which I mean ,**  
你的 夫人 必须 需求 知道 哪个 我 意思是 ,  
夫人，您一定知道我的意思。

[ænd; ænd] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [grænd]['traɪəlz][ʌv; əv][ɔ:l] .  
**and will think of my two grand trials of all .**  
和 将要 思考 的 我的 二 盛大 试验 的 全部 .  
我会想起我人生中最重要的一场审判。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ə'tempts] , [ænd; ænd][soʊ] ['kænɑ:t] ,  
**For though I was the innocent subject of wicked attempts , and so cannot ,**  
为了 尽管 我 曾是 这 清白的 主题 的 邪恶 尝试 , 和 所以 不能 ,  
[aɪ][hoʊp] ,  
**I hope ,**  
我 希望 ,

虽然我是邪恶阴谋的无辜受害者，因此我希望，我不能.....

['sʌfər] [ɪn] ['eni] [wʌnz] [ə'pɪnjən] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ; [jet] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪr]  
**suffer in any one's opinion for what I could not help ; yet , for your dear**  
遭受 在 任何 一个人的 观点 为了 什么 我 可以 不是 帮助 ; 然而 , 为了 你的 亲爱的  
['brʌðəz] [seɪk] ,  
**brother's sake ,**  
兄弟 清酒 ,

任何人的看法都可能因为我无能为力而遭受痛苦；然而，为了你亲爱的兄弟，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] ,  
**as well as for the decency of the matter , one would not ,**  
作为 出色地 作为 为了 这 体面 的 这 事情 , 一 会 不是 ,  
也出于体面考虑，人们不会.....

[wen] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][b:rd][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [hi:; hi] [lʊkt]  
**when having the honour to appear before my lord and his nephew , he looked**  
什么时候 拥有 这 荣誉 到 出现 前 我的 主 和 他的 侄子 , 他 看起来  
[ə'pɑ:n] ,  
**upon ,**  
之上 ,

当他有幸觐见我的主人和他的侄子时，他凝视着：

[mɪ'θɪŋks] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['levəti] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ænd] [θɔ:t] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hɑ:rd] - ['hɑ:tɪd]  
**methinks , with that levity of eye and thought , which , perhaps , hard - hearted**  
我觉得 , 和 那 轻浮 的 眼睛 和 想法 , 哪个 , 也许 , 难的 - 心地  
['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [pæs] [ə'pɑ:n][wʌn] ,  
**gentlemen may pass upon one ,**  
先生们 可能 经过 之上 一 ,

依我看来，那种轻浮的眼神和想法，或许只有铁石心肠的绅士才会流露出来。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [si:nz] , [wɪtʃ] [wʊd] [mu:v] ['pɪti] [ænd; ænd][kən'sɜ:rn][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd]  
**by reason of those very scenes , which would move pity and concern in a good**  
经过 原因 的 那些 非常 场景 , 哪个 会 移动 遗憾 和 忧虑 在 一个 好的  
['leɪdɪ:z] [breɪst] ,  
**lady's breast ,**  
女士的 胸部 ,

正是因为这些场景，才会激起一位善良女士心中的怜悯和关切。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːr] ['kriːtʃər] [soʊ] [ə'temptɪd] .  
**for a poor creature so attempted** .  
为了 一个 贫穷的 生物 所以 尝试过 .

对于一个可怜的生灵来说，这样的尝试是徒劳的。

[soʊ] , [maɪ] [daɪr] ['leɪdi] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] ,  
**So , my dear lady , be pleased to tell me** ,  
所以 , 我的 亲爱的 女士 , 是 高兴 到 告诉 我 ,

所以，我亲爱的女士，请您告诉我：

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] — [aɪ][hoʊp][nɔːt] — [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə]  
**if the gentlemen have heard all — I hope not — and also to point out to**  
如果 这 先生们 有 听到 全部 — 我 希望 不是 — 和 还 到 观点 出去 到  
[em 'iː] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [dɪ'zɜːrv] [bleɪm] :  
**me such parts of my conduct as deserve blame** :  
我 这样的 部分 的 我的 执行 作为 应得 责备 :

如果各位先生都听到了——我希望没有——也请指出我行为中哪些部分应该受到谴责：

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['senʃər] ,  
**indeed , I will try to make a good use of your censure** ,  
的确 , 我 将要 尝试 到 制作 一个 好的 使用 的 你的 谴责 ,

的确，我会努力善用您的批评。

[ænd; ənd][eɪ 'em] [jʊr] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;  
**and am sure I shall be thankful for it** ;  
和 是 当然 我 将 是 感恩 为了 它 ;

我相信我以后一定会为此感到庆幸；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [em 'iː][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [aɪ]  
**for it will make me hope to be more and more worthy of the honour I**  
为了 它 将要 制作 我 希望 到 是 更多的 和 更多的 值得 的 这 荣誉 我  
[hæv; həv] ,  
**have** ,  
有 ,

因为这会让我希望自己越来越配得上我所拥有的荣誉。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɔːltɪd][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['fæməli] ,  
**of being exalted into such a distinguished family** ,  
的 存在 崇高 进入 这样的 一个 杰出的 家庭 ,

能够跻身如此显赫的家族，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][tuː; tə] [stɑɪl] [maɪ'self][jʊr; jər]  
**and the right the best of gentlemen has given me to style myself your**  
和 这 正确的 这 最好的 的 先生们 有 给定 我 到 风格 我 你的  
[leɪdiːʃɪps] [moʊst][ˈhʌmb(ə)] ,  
**ladyship's most humble** ,  
夫人的 最多 谦逊的 ,

而我，也荣幸地被各位绅士所赋予，可以自称为夫人最谦卑的仆人。

[ænd; ənd][moʊst][ə'blaɪdʒd] ['sɜːrvənt] ,  
**and most obliged servant** ,  
和 最多 有义务 仆人 ,

以及最感激的仆人，

[piː] . [biː] .  
**P . B** :  
P . B .

PB

['letər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'aɪ]  
**LETTER VIII**  
信 八

第八封信

[frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .  
**From Lady Davers , in reply .**  
从 女士 戴弗斯 , 在 回复 .

戴弗斯夫人回复道。

[maɪ] [dɪr] ['pæmələ] ,  
**MY DEAR PAMELA ,**  
我的 亲爱的 帕梅拉 ,

我亲爱的帕梅拉，

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][ɔ:l][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][,em 'i:] [wɪð; wɪθ]  
**You have given us all a great disappointment in declining to oblige me with**  
你 有 给定 我们 全部 一个 伟大的 失望 在 下降 到 必须 我 和  
[ðə; ðɪ][ˈsi:kwəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pepərz] .  
**the sequel of your papers .**  
这 续集 的 你的 文件 .

您拒绝提供论文的续篇，这让我们所有人都非常失望。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][fɜ:rst] ; — [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz]  
**I was a little out of humour with you at first ; — I must own I was**  
我 曾是 一个 小的 出去 的 幽默 和 你 在 第一的 ; — 我 必须 自己的 我 曾是  
:  
:  
:

起初我对你有点不耐烦；——我必须承认，我的确如此：

— [fɜ:r; fər][aɪ] ['kænɔ:t] [ber] [dɪ'naɪəl] , [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][set][ə'pɑ:n] ['eni] [θɪŋ] .  
**— for I cannot bear denial , when my heart is set upon any thing .**  
— 为了 我 不能 熊 拒绝 , 什么时候 我的 心 是 放 之上 任何 事物 .

因为我一旦下定决心要做某件事，就无法忍受拒绝。

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['betɪ] [br'keɪm] [jʊr; jər] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd] [sed] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['veri] [ɪk'skju:zəb(ə)l]  
**But Lady Betty became your advocate , and said , she thought you very excusable**  
但 女士 贝蒂 成为 你的 提倡 , 和 说 , 她 想法 你 非常 情有可原  
: [sɪns] , [noʊ] [daʊt] ,  
:  
:  
: **since , no doubt ,**  
: 自从 , 不 怀疑 ,

但贝蒂夫人成了你的辩护人，她说，她认为你的过错完全可以原谅：因为，毫无疑问，

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['meni] ['tendər] [θɪŋz] , [ 'sə:kəmstənst ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [wel] [ɪ'nʌf]  
**there might be many tender things , circumstanced as you were , well enough**  
那里 可能 是 许多 投标 事物 , 情境 作为 你 是 , 出色地 足够的  
[fɜ:r; fər][jʊr; jər] ['perənts] [tu:; tə] [si:] ,  
**for your parents to see ,**  
为了 你的 父母 到 看 ,

即便你身处那样的境遇，你身上或许也有许多温情的一面，足以让你的父母看到。

[bʌt; bət][fɜ:r; fər][ˈnoʊbə:di] [els] ; [ænd; ənd] [rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][said] , [ðə; ðɪ] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] , [hu:z]  
**but for nobody else ; and relations of our side , the least of all , whose**  
但 为了 无人 别的 ; 和 关系 的 我们的 边 , 这 至少 的 全部 , 谁  
['fju:tʃər] ['ɪntɪməsi] ,  
**future intimacy ,**  
未来 亲密关系 ,

但对其他人而言并非如此；而对我们这边的亲戚来说，更是如此，他们未来的亲密关系，

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] , [maɪt] [ɡɪv] [ə'keɪʒənz] [fɜ:r; fər] ['reɪləri] [ænd; ənd] [rɪ'ma:ks] , [nɑ:t]  
**and frequent visits , might give occasions for raillery and remarks , not**  
和 频繁 访问 , 可能 给 场合 为了 玩笑 和 评论 , 不是  
['ʌðərwaɪz] [ə'ɡri:əb(ə)l] .  
**otherwise agreeable .**  
否则 同意 .

频繁的拜访可能会带来嘲讽和不愉快的言论。

[aɪ][rɪ'ɡɑ:rd][hɜ:r; hər][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði] [mɔ:r] ,  
I regard her apology for you the more ,  
我 看待 她 道歉 为了 你 这 更多的 ;  
我更加重视她对你表达的歉意。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [ɡreɪt] [bɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
because I knew it was a great baulk to her ,  
因为 我 知道 它 曾是 一个 伟大的 阻挡 到 她 ;  
因为我知道这对她来说是个很大的阻碍，

[ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][kəm'plai][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwɛst] .  
that you did not comply with my request .  
那 你 做过 不是 遵守 和 我的 要求 ;  
你没有遵守我的要求。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tʃaɪld] , [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [mɔ:r] , [ju:l] [faɪnd] ,  
But now , child , when you know me more , you'll find ,  
但 现在 , 孩子 , 什么时候 你 知道 我 更多的 , 你会 寻找 ,  
但是孩子，当你更了解我之后，你会发现，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp] [wʌn] [pɔɪnt] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [ə'nʌðər] ,  
that if I am obliged to give up one point , I always insist on another ,  
那 如果 我 是 有义务 到 给 向上 一 观点 , 我 总是 坚持 在 其他 ;  
如果我不得不放弃一点，我总是会坚持另一点。

[æz; əz] [nɪr] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,  
as near it as I can ,  
作为 靠近 它 作为 我 能 ;  
尽我所能地接近它，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,  
in order to see if it be only one thing I am to be refused ,  
在 命令 到 看 如果 它 是 仅有的 一 事物 我 是 到 是 拒绝 ;  
为了看看是不是只有一件事我会被拒绝，

[ɔ:r] ['evri] [θɪŋ] ; [ɪn] [wɪθ] [læst] [keɪs] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['meʒərz] , [ænd; ənd] [rɪ'zent]  
or every thing ; in which last case , I know how to take my measures , and resent  
或者 每一个 事物 ; 在 哪个 最后的 案件 , 我 知道 如何 到 拿 我的 措施 , 和 怨恨  
.  
.  
.  
或者一切；如果是最后一种情况，我知道如何采取措施，并感到愤恨。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ;  
Now this is what I insist upon ;  
现在 这 是 什么 我 坚持 之上 ;  
这就是我坚持的；

[ðæt] [ju:; jʊ] [kɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['perənts] ,  
that you correspond with me the same as you did with your parents ,  
那 你 对应 和 我 这 相同的 作为 你 做过 和 你的 父母 ;  
希望你像对待父母一样对待我。

[ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][kən'sɜ:rn][tu:; tə][ju:; jʊ] ;  
and acquaint me with every passage that is of concern to you ;  
和 熟人 我 和 每一个 通道 那 是 的 忧虑 到 你 ;  
请将你所关心的每一段经文都告诉我；

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [haʊ] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [spent] [jʊr; jər] [taɪm] [wen] [ɪn] [kent] ;  
beginning with your account how both of you spent your time when in Kent ;  
开始 和 你的 帐户 如何 两个都 的 你 花费 你的 时间 什么时候 在 肯特 ;  
首先请你描述一下你们俩在肯特郡期间是如何度过的；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][ˈduːti][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈperənts] ,  
**for you must know we are all taken with your duty to your parents** ,  
为了 你 必须 知道 我们 是 全部 已采取 和 你的 责任 到 你的 父母 ,  
你必须明白，我们都非常重视你对父母的责任。

[ænd; ænd][ðə; ði] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌp(ə)l] ,  
**and the discretion of the good couple** ,  
和 这 审慎 的 这 好的 夫妻 ,  
以及这对好夫妇的谨慎，

[ænd; ænd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [ˈpaɪəti][tuː; tə][ɔːl] [huː]  
**and think you have given a very edifying example of filial piety to all who**  
和 思考 你 有 给定 一个 非常 有益的 例子 的 孝 虔诚 到 全部 WHO  
[ʃæl; ʃəl] [hɪr] [jɔːr; jər] [ˈstɔːri] ;  
**shall hear your story** ;  
将 听到 你的 故事 ;  
我认为你为所有听到你的故事的人树立了一个非常有启发性的孝道榜样；

[fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ] [mʌt] [ˈduːti][ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈperənts] , [wer] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]  
**for if so much duty is owing to parents , where nothing can be done for**  
为了 如果 所以 很多 责任 是 欠款 到 父母 , 在哪里 没有什么 能 是 完毕 为了  
[wʌn] ,  
**one** ,  
— ,  
因为如果对父母负有如此多的责任，而对于其中一位父母却无能为力，

[haʊ] [mʌt] [mɔːr] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,  
**how much more is it to be expected** ,  
如何 很多 更多的 是 它 到 是 预期的 ,  
还有多大可能？

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ɑːblɪˈgeɪʃn] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfəts]  
**where there is power to add to the natural obligation , all the comforts**  
在哪里 那里 是 力量 到 添加 到 这 自然的 义务 , 全部 这 舒适  
[ænd; ænd] [ kənˈviːnjənsɪs ] [ʌv; əv][laɪf] ?  
**and conveniences of life ?**  
和 便利设施 的 生活 ?  
如果拥有权力，就能在自然义务之外，再增添生活中的一切舒适和便利？

[wiː; wi] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈʌpər] [laɪf] [ʌv] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ænd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈbenɪfɪts]  
**We people in upper life love to hear how gratitude and unexpected benefits**  
我们 人们 在 上 生活 爱 到 听到 如何 感激 和 意外 好处  
[ˈɑːpəreɪt] [əˈpɑːn] [ˈɑːnɪst] [maɪndz] ,  
**operate upon honest minds** ,  
操作 之上 诚实的 思想 ,  
我们这些生活优渥的人喜欢听感恩和意想不到的好处如何作用于诚实的心灵。

[huː] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pleɪn] [ˈɑːrtləs] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gaɪd] ;  
**who have little more than plain artless nature for their guide** ;  
WHO 有 小的 更多的 比 清楚的 不矫揉造作 自然 为了 他们的 指导 ;  
他们以纯朴无华的天性为指引；

[ænd; ænd][wiː; wi] [ˈflætər] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈaʊər] , [baɪ][jɔːr; jər]  
**and we flatter ourselves with the hopes of many a delightful hour , by your**  
和 我们 奉承 我们自己 和 这 希望 的 许多 一个 愉快 小时 , 经过 你的  
[miːnz] ,  
**means** ,  
方法 ,  
我们满怀希望，相信在您的安排下，我们将度过许多愉快的时光。



[ɪn] [ðɪs] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈsɑːləteri] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ɪf] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈnekst] [ˈwɪntər] [ɪn] [ɑːˈtiː] ,  
in this our solitary situation , if obliged to pass the next winter in it ,  
在这 我们的 孤 情况 , 如果 有义务 到 经过 这 下一个 冬天 在 它 ,  
在这种孤立无援的处境下, 如果不得不在这里度过下一个冬天,

[æz; əz] [maɪ] [ˌɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ːrɪ] [ˈθret(ə)n] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi]  
as my lord and the earl threaten me , and the countess , and Lady  
作为 我的 主 和 这 伯爵 威胁 我 , 和 这 伯爵夫人 , 和 女士  
[ˈbeti] , [ðæt] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] .  
Betty , that we shall .  
贝蒂 , 那 我们 将 .

正如我的主人和伯爵威胁我、伯爵夫人和贝蒂夫人那样, 我们将会.....

[ðen] [let] [ˌjuː ˈes] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ˌjuː; jʊ] [dʒɔɪ] [ˌɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] :  
Then let us hear of every thing that gives you joy or trouble :  
然后 让 我们 听到 的 每一个 事物 那 给予 你 喜悦 或者 麻烦 :  
那么, 请把你们所经历的一切喜乐或忧愁的事都告诉我们吧:

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈkæriz] [ˌjuː; jʊ] [tuː; tə] [taʊn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪntər] , [waɪl] [hiː; hi] [əˈtendz]  
and if my brother carries you to town , for the winter , while he attends  
和 如果 我的 兄弟 携带 你 到 镇 , 为了 这 冬天 , 尽管 他 参加  
[ˈpɑːrləmənt] ,  
parliament ,  
议会 ,  
如果我哥哥冬天去城里过冬, 而他要去参加议会,

[ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ˌjuː; jʊ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpaːsɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,  
the advices you can give us of what passes in London ,  
这 建议 你 能 给 我们 的 什么 通过 在 伦敦 ,  
您能给我们一些关于伦敦流行风气的建议吗?

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [entəˈteɪnmənts] [ænd; ənd] [dɑːˈvɜːʒnz] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː; jʊ] [tuː; tə] ,  
and of the public entertainments and diversions he will take you to ,  
和 的 这 民众 娱乐 和 转移 他 将要 拿 你 到 ,  
以及他将带你参加的各种公共娱乐和消遣活动,

[rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈɑːrtləs] [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] , [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [dɑːˈvɜːrtɪŋ] [tuː; tə]  
related in your own artless and natural observations , will be as diverting to  
有关的 在 你的 自己的不矫揉造作 和 自然的 观察 , 将要 是 作为 转移注意力 到  
[ˌjuː ˈes] ,  
us ,  
我们 ,  
您以朴实自然的方式进行的观察, 对我们来说也会很有趣。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɑːrˈselvz] .  
as if at them ourselves .  
作为 如果 在 他们 我们自己 .  
仿佛我们自己也在看着他们。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ɡʊd] [ʌndərˈstændɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] [ˌɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl]  
For a young creature of your good understanding , to whom all these things will  
为了 一个 年轻的 生物 的 你的 好的 理解 , 到 谁 全部 这些 事物 将要  
[biː; bi] [kwɔːt] [nuː] ,  
be quite new ,  
是 相当 新的 ,  
对于一个心思聪慧的年轻人来说, 这一切对他而言都是全新的。

[wɪl] [gɪv] [ju: 'es] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['betər] [teɪst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðer; ðər] ['bjʊ:ti:z] [ænd; ənd]  
**will give us , perhaps , a better taste of them , their beauties and**  
将要 给 我们 , 也许 , 一个 更好的 品尝 的 他们 , 他们的 美女 和  
[di:fekts; dr'fekts] ,  
**defects** ,  
缺陷 ,

或许能让我们更好地了解它们，了解它们的优点和缺点。

[ðæn; ðən][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [br'fɔ:r] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['kwɑ:ləti][gʊʊ][tu:; tə] [ðʊʊz] ['pleɪsɪz]  
**than we might have before ; for we people of quality go to those places**  
比 我们 可能 有 前 ; 为了 我们 人们 的 质量 去 到 那些 地方  
,  
,  
,  
比我们以前可能去的地方要多；因为我们这些有素质的人会去那些地方。

[drest] [aʊt][ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] , [aʊt'vaɪɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] ,  
**dressed out and adorned in such a manner , outvying one another ,**  
穿着 出去 和 装饰 在 这样的 一个 方式 , 胜过 一 其他 ,  
她们精心打扮，互相攀比，

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [kən'sɪdərɪd] [ɑ:r'selvz] [æz; əz][soʊ] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [entər'teɪnmənt] ,  
**as if we considered ourselves as so many parts of the public entertainment ,**  
作为 如果 我们 经过考虑的 我们自己 作为 所以 许多 部分 的 这 民众 娱乐 ,  
仿佛我们把自己视为公共娱乐的组成部分，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [tu:] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['eɪb(ə)][soʊ][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]  
**and are too much pleased with ourselves to be able so to attend to**  
和 是 也 很多 高兴 和 我们自己 到 是 有能力的 所以 到 出席 到  
[wʌt] [wi:; wi] [si:] ,  
**what we see ,**  
什么 我们 看 ,  
我们太过自满，以至于无法关注我们所看到的事物。

[æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**as to form a right judgment of it ;**  
作为 到 形式 一个 正确的 判断 的 它 ;  
以便对此形成正确的判断；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [br'heɪv] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] ,  
**but some of us behave with so much indifference to the entertainment ,**  
但 一些 的 我们 表现 和 所以 很多 漠不关心 到 这 娱乐 ,  
但我们当中有些人对娱乐表现得非常冷漠，

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [θɔ:t] [ɑ:r'selvz] [ə'bʌv] ['bi:ɪŋ] [daɪ'vɜ:rtrɪd][baɪ] [wʌt] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ,  
**as if we thought ourselves above being diverted by what we come to see ,**  
作为 如果 我们 想法 我们自己 多于 存在 改道 经过 什么 我们 来 到 看 ,  
仿佛我们自认为不会受到眼前所见事物的影响，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [vju:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:; tə]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] ,  
**and as if our view was rather to trifle away our time ,**  
和 作为 如果 我们的 看法 曾是 相当 到 琐事 离开 我们的 时间 ,  
仿佛我们只是想虚度光阴似的，

[ðæn; ðən] [ɪm'pru:v] [ɑ:r'selvz] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .  
**than improve ourselves by attending to the story of the action .**  
比 提升 我们自己 经过 参加 到 这 故事 的 这 行动 .  
与其关注事件本身，不如关注事件的来龙去脉，从而提升自我。

[si:] , ['pæmələ] , [aɪ][æɪ][æɪ][əɪ][nɑ:t] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɔ:l'tə'geðər] ,  
**See , Pamela , I shall not make an unworthy correspondent altogether ,**  
看 , 帕梅拉 , 我 将 不是 制作 一个 不配 通讯员 共 ,  
你看，帕梅拉，我不会完全沦为一个不称职的通信者。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][get][ˈɪntuː][ðəɪ] [greɪv] [wei] , [ænd; ənd][ˈmɔːrəlaɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] :  
**for I can get into thy grave way , and moralize a little now and then :**  
为了 我 能 得到 进入 你的 严重 方式 , 和 道德说教 一个 小的 现在 和 然后 :

因为我可以偶尔钻进你的坟墓里, 说几句道德教诲:  
[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ][jɔː; jər][ˈkɑːnstənt] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
**and if you'll promise to oblige me by your constant correspondence in this way ,**  
和 如果 你会 承诺 到 必须 我 经过 你的 持续的 一致 在 这 方式 ,  
如果你能答应我, 继续以这种方式与我保持联系,

[ænd; ənd][daɪˈvest] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈstreɪnt] ,  
**and divest yourself of all restraint ,**  
和 剥离 你自己 的 全部 克制 ,  
抛开一切束缚,

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈperənts] ( [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,  
**as if you were writing to your parents ( and I can tell you ,**  
作为 如果 你 是 写作 到 你的 父母 ( 和 我 能 告诉 你 ,  
就像你在给父母写信一样(我可以告诉你,

[juːl] [raɪt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ˈkændɪd][ænd; ənd][æz; əz] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]  
**you'll write to one who will be as candid and as favourable to you as**  
你会 写 到 一 WHO 将要 是 作为 坦率 和 作为 有利 到 你 作为  
[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ) ,  
**they can be ) ,**  
他们 能 是 ) ,  
你会写信给一个尽可能坦诚、尽可能对你友好的人),

[ðen] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;  
**then I am sure we shall have truth and nature from you ;**  
然后 我 是 当然 我们 将 有 真相 和 自然 从 你 ;  
那么我相信我们一定能从你那里得到真理和自然;

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] , [baɪ][ˈʌʊər; ɑːr]  
**and these are things which we are generally so much lifted above , by our**  
和 这些 是 事物 哪个 我们 是 一般来说 所以 很多 抬起 多于 , 经过 我们的  
[kənˈdɪʃ(ə)nz] ,  
**conditions ,**  
状况 ,  
而由于我们的生存环境, 我们通常都能超脱于这些事物之外。

[ðæt] [wiː; wi][ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .  
**that we hardly know what they are .**  
那 我们 几乎 知道 什么 他们 是 .  
我们几乎不知道它们是什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈletər] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˈhævɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ]  
**But I have written enough for one letter ; and yet , having more to say , I**  
但 我 有 书面 足够的 为了 一 信 ; 和 然而 , 拥有 更多的 到 说 , 我  
[wɪl] ,  
**will ,**  
将要 ,  
但我已经写了足够多的信; 然而, 我还有一些话想说, 我会继续说下去。

[ˈæftər] [ðɪs] , [send] [əˈnʌðər] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈænsər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [tuː; tə]  
**after this , send another , without waiting for your answer , which you may give to**  
后 这 , 发送 其他 , 没有 等待 为了 你的 回答 , 哪个 你 可能 给 到  
[bəʊθ] [təˈgeðər] ;  
**both together ;**  
两个都 一起 ;  
之后, 无需等待你的答复, 再发送一封邮件, 你可以将答复一起发送给他们两人;

[ænd; ənd][eɪ 'em] , [jɔ:rz] , & [si:] . [bi:] . ['deɪvərz] .  
and am , yours , & c . B . DAVERS .  
和 是 , 你的 , & c : B : 戴弗斯 :

我是你的, 等等。B. DAVERS。

[ˈletər] [aɪ'eks]  
LETTER IX  
信 第九章

第九封信

[dɪr] ['pæmələ] ,  
DEAR PAMELA ,  
亲爱的 帕梅拉 ,

亲爱的帕梅拉:

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][ðəɪ] ['ɑ:nɪst] [mæn][hæz; hæz][let] [ði:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['sæli] ['gɑ:dfri] .  
I am very glad thy honest man has let thee into the affair of Sally Godfrey .  
我 是 非常 高兴的 你的 诚实的 男人 有 让 你 进入 这 事务 的 莎莉 戈弗雷 :

我很高兴你那诚实的丈夫让你了解了莎莉·戈弗雷的事情。

[bʌt; bət] - , ['pæmələ] , [tel] [ju: 'es] [haʊ] [hi; hi][dɪd][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðəɪ] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
But pr'ythee , Pamela , tell us how he did it , and thy thoughts upon it ,  
但 - , 帕梅拉 , 告诉 我们 如何 他 做过 它 , 和 你的 想法 之上 它 ,

帕梅拉, 请你告诉我们他是怎么做到的, 以及你对此有何感想。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)] [keɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi][hæz; hæz] [reprɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] ,  
for that is a critical case , and as he has represented it ,  
为了 那 是 一个 批判的 案件 , 和 作为 他 有 代表 它 ,

因为这是一个关键案例, 而且正如他所描述的那样,

[soʊ][æ; jəl][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu; tə] [seɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ju; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] :  
so shall I know what to say of it before you and him :  
所以 将 我 知道 什么 到 说 的 它 前 你 和 他 :

这样, 我才能知道该在你和他面前说什么:

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] ['mɪstɪf] [brɪ'twi:n] [ju; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
for I would not make mischief between you for the world .  
为了 我 会 不是 制作 恶作剧 之间 你 为了 这 世界 .

我绝不会在你们之间制造麻烦。

[ðɪs] , [let][em 'i:] [tel] [ju; jʊ] , [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .  
This , let me tell you , will be a trying part of your conduct .  
这 , 让 我 告诉 你 , 将要 是 一个 尝试 部分 的 你的 执行 .

让我告诉你, 这将是 你行为中 一个 艰难的 环节。

[fɔ:r; fər][hi; hi] [lʌvz] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ju; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .  
For he loves the child , and will judge of you by your conduct towards it .  
为了 他 爱 这 孩子 , 和 将要 法官 的 你 经过 你的 执行 向 它 .

因为他爱孩子, 他会根据你对待孩子的方式来评判你。

[hi; hi] ['dɜ:li] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] , [ʃi; ʃi] [wel] [dɪ'zɜ:rvd]  
He dearly loved her mother ; and notwithstanding her fault , she well deserved  
他 亲爱的 喜爱 她 母亲 ; 和 虽然 她 过错 , 她 出色地 应得的  
[aɪ 'ti:] :  
it :  
它 :

他非常爱他的母亲; 尽管她有 过错, 但她 罪有 应得:

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] , [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst][ˈleɪdɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən]  
**for she was a sensible , ay , and a modest lady , and of an**  
为了 她 曾是 一个 明智的 , 哎 , 和 一个 谦虚的 女士 , 和 的 一个  
[ˈeɪnfənt][ænd; ənd][dʒenˈtiːl][ˈfæməli] .  
**ancient and genteel family .**  
古老的 和 文雅的 家庭 .

因为她是一位明事理、谦逊有礼的女士，出身于一个古老而高贵的家族。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ɪˈsteɪt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]  
**But he was heir to a noble estate , was of a bold and**  
但 他 曾是 继承人 到 一个 高贵 财产 , 曾是 的 一个 大胆的 和  
[ˈentərpraɪzɪŋ][ˈspɪrɪt] ,  
**enterprising spirit ,**  
进取 精神 ,

但他继承了贵族遗产，而且生性大胆进取。

[fɑːnd][ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] — [dəʊnt][let] [ðɪs] [kənˈsɜːrn][juː; jʊ] — [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈhæpɪnəs] ,  
**fond of intrigue — Don't let this concern you — You'll have the greater happiness ,**  
喜爱 的 阴谋 — 不 让 这 忧虑 你 — 你会 有 这 更大的 幸福 ,  
[ænd; ənd][ˈmerɪt][tuː] ,  
**and merit too ,**  
和 优点 也 ,

喜欢阴谋诡计——别让这件事困扰你——你会获得更大的幸福，也会获得功德。

[ɪf][juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , - [tɪz][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ɪf] [ˈeni] [ˈbɑːdi][kæn; kən] , [juː; jʊ] [wɪl] .  
**if you can hold him ; and , ' tis my opinion , if any body can , you will .**  
如果 你 能 抓住 他 ; 和 , - 的 我的 观点 , 如果 任何 身体 能 , 你 将要 .

如果你能抓住他；依我之见，如果有人能做到，那一定是你。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [sɔːt] [ˈɑːrtfəli] [tuː; tə][ɪnˈtræp][hɪm; ɪm] .  
**Then he did not like the young lady's mother , who sought artfully to entrap him .**  
然后 他 做过 不是 喜欢 这 年轻的 女士的 母亲 , WHO 寻求 巧妙地 到 陷阱 他 .

后来，他不喜欢那位年轻女士的母亲，她想方设法陷害他。

[soʊ][ðæt][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] , [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**So that the poor girl , divided between her inclination for him ,**  
所以 那 这 贫穷的 女孩 , 分割 之间 她 倾角 为了 他 ,

所以，这个可怜的女孩，一方面喜欢他，另一方面又很矛盾，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈmʌðər] , [geɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði][plɑːt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] :  
**and her duty to her designing mother , gave into the plot upon him :**  
和 她 责任 到 她 设计 母亲 , 给予 进入 这 阴谋 之上 他 :

她对心怀叵测的母亲负有责任，最终屈服于母亲的阴谋：

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] — [vaɪl] [ret] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] !  
**and he thought himself — vile wretch as he was for all that !**  
和 他 想法 他自己 — 卑鄙的 可怜虫 作为 他 曾是 为了 全部 那 !

他心想——尽管他是个卑鄙无耻的家伙！

— [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][set] [ʌp] [plɑːt] [əˈɡenst] [plɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdɪz] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði]  
**— at liberty to set up plot against plot , and the poor lady's honour was the**  
— 在 自由 到 放 向上 阴谋 反对 阴谋 , 和 这 贫穷的 女士的 荣誉 曾是 这  
[ˈsækrɪfajs] .  
**sacrifice .**  
牺牲 .

——可以随意设下阴谋来对抗阴谋，而可怜的女士的名誉却成了牺牲品。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [spəʊk] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ˈkaɪndli]  
**I hope you spoke well of her to him — I hope you received the child kindly**  
我 希望 你 辐 出色地 的 她 到 他 — 我 希望 你 已收到 这 孩子 亲切地  
— [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][duː] [ðɪs] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs][pɑːrt]  
**— I hope you had presence of mind to do this — For it is a nice part**  
— 我 希望 你 有 在场 的 头脑 到 做 这 — 为了 它 是 一个 好的 部分  
[tuː; tə][ækt] ;  
**to act ;**  
到 行为 ;

我希望你对他说了她的好话——我希望你善待了这个孩子——我希望你当时头脑清醒，能冷静地处理这件事——因为这  
是一个很好的角色；

[ænd; ænd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [wɜːr; wər][ʌp] , [aɪ] [der] [seɪ] ,  
**and all his observations were up , I dare say ,**  
和 全部 他的 观察 是 向上 , 我 敢 说 ,  
我敢说，他的所有观察结果都已记录在案。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] — [duː][let][emˈiː] [hɪr] [haʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .  
**on the occasion — Do let me hear how it was .**  
在 这 场合 — 做 让 我 听到 如何 它 曾是 .  
届时——请务必告诉我情况如何。

[ænd; ænd] [raɪt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [jet] [eɪˈem][aɪ]  
**And write without restraint ; for although I am not your mother , yet am I**  
和 写 没有 克制 ; 为了 虽然 我 是 不是 你的 母亲 , 然而 是 我  
[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] ,  
**his eldest sister ,**  
他的 长子 姐姐 ,  
请畅所欲言；虽然我不是你的母亲，但我却是他的姐姐。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ænd][æz; əz] [sʌt] — [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] , [ɪn] [hoʊps] [juːl] [əˈblaɪdʒ][emˈiː] —  
**you know , and as such — Come , I will say so , in hopes you'll oblige me —**  
你 知道 , 和 作为 这样的 — 来 , 我 将要 说 所以 , 在 希望 你会 必须 我 —  
[jʊr; jər] [ˈsɪstər] ,  
**your sister ,**  
你的 姐姐 ,  
你知道，因此——来吧，我就这么说吧，希望你能答应我——你的妹妹，

[ænd; ænd][soʊ] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] : [fɔːr; fər][ɪz][ðer; ðər][nɑːt]  
**and so entitled to expect a compliance with my request : for is there not**  
和 所以 标题 到 预计 一个 遵守 和 我的 要求 : 为了 是 那里 不是  
[ə; eɪ][ˈduːti] ,  
**a duty ,**  
一个 责任 ,  
因此，我有权期望我的要求得到满足：难道这不是一项义务吗？

[ɪn] [dɪˈɡriː] , [tuː; tə][ˈeldər] [ˈsɪstər] [frʌm; frəm] [ˈjʌŋɡər] ?  
**in degree , to elder sisters from younger ?**  
在 程度 , 到 长老 姐妹 从 年轻 ?  
程度上，是指对姐姐的感情，而不是对妹妹的感情？

[æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈmaːks] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]  
**As to our remarks upon your behaviour , they have been much to your**  
作为 到 我们的 评论 之上 你的 行为 , 他们 有 到过 很多 到 你的  
[ˈkredit] : [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] ,  
**credit : but nevertheless ,**  
信用 : 但 尽管如此 ,  
至于我们对你行为的评价，它们都非常值得称赞；但是，尽管如此，

[aɪ] [wɪl] , [tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [rɪˈkwɛstɪd] [kɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,  
**I will , to encourage you to enter into this requested correspondence with me ,**  
我 将要 , 到 鼓励 你 到 进入 进入 这 请求 一致 和 我 ,  
[kənˈsʌlt] [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] ,  
**consult Lady Betty ,**  
咨询 女士 贝蒂 ,

为了鼓励您与我进行您所要求的通信，我将咨询贝蒂夫人。

[ænd; ənd] [wɪl] [gou] [ˈoʊvər] [jʊr; jər] [ˈpepərz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]  
**and will go over your papers again , and try to find fault with your**  
和 将要 去 超过 你的 文件 再次 , 和 尝试 到 寻找 过错 和 你的  
[kənˈdʌkt] ,  
**conduct ,**  
执行 ,

他会再次审查你的文件，并试图找出你行为上的错误。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [siː] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈsenʃərəbl] , [wɪl] [ˈfriːli] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] .  
**and if we see any thing censurable , will freely let you know our minds .**  
和 如果 我们 看 任何 事物 应受谴责的 , 将要 自由 让 你 知道 我们的 思想 .

如果我们发现任何应受谴责的事情，我们会毫不犹豫地告诉你们我们的想法。

[bʌt; bət] , [brɪˈfɔːr] - [hænd] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [əˈgriːd] [ɪn] [wʌn] [əˈpɪnjən] ;  
**But , before - hand , I can tell you , we shall be agreed in one opinion ;**  
但 , 前 - 手 , 我 能 告诉 你 , 我们 将 是 同意 在 一 观点 ;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,  
**and that is ,**  
和 那 是 ,

但是，我可以事先告诉你，我们会在一点上达成共识；那就是：

[ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [naːt] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] .  
**that we know not who would have acted as you have done , upon the whole .**  
那 我们 知道 不是 WHO 会 有 行动 作为 你 有 完毕 , 之上 这 所有的 .

总的来说，我们不知道谁会像你一样行事。

[soʊ] , [ˈpæmələ] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [pʊt] [maɪˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [fʊt] [ʌv; əv] [kɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ]  
**So , Pamela , you see I put myself upon the same foot of correspondence with**  
所以 , 帕梅拉 , 你 看 我 放 我 之上 这 相同的 脚 的 一致 和

[juː; jʊ] .  
**you .**  
你 .

所以，帕梅拉，你看，我把自己置于与你同等的通信地位。

[naːt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈevri] [ˈlætər] : [noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naːt] [ɪkˈspekt] [ðæt] .  
**Not that I will promise to answer every latter : no , you must not expect that .**  
不是 那 我 将要 承诺 到 回答 每一个 后者 : 不 , 你 必须 不是 预计 那 .

当然，我不会承诺回答每一个问题：不，你不要抱有这样的期望。

[jʊr; jər] [pɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈnærətɪv] , [ˈpɜːrpəsli] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [juː ˈes] [hɪr]  
**Your part will be a kind of narrative , purposely designed to entertain us here**  
你的 部分 将要 是 一个 种类 的 叙述 , 故意 设计 到 招待 我们 这里  
;  
;  
;  
;

你的部分将是一种叙事，特意设计用来娱乐我们；

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [sɪks] , [ˈsev(ə)n] , [eɪt] , [ɔːr] [ten] [ˈletərz] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈhæpən] ,  
**and I hope to receive six , seven , eight , or ten letters , as it may happen ,**  
和 我 希望 到 收到 六 , 七 , 八 , 或者 十 信件 , 作为 它 可能 发生 ,

我希望收到六封、七封、八封或十封信，看情况而定。

[bɪfɔːr] [aɪ] [rɪˈtʊːn] [wʌn] : [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][aɪ] [wɪl] [ber] [ɪn][aɪˈtiː] ,  
**before I return one : but such a part I will bear in it** ,  
前 我 返回 一 : 但 这样的 一个 部分 我 将要 熊 在 它 ,  
在我归还其中一部分之前: 但我会承担其中的一部分,  
[æz; əz][æɪ; əɪ][let] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][jʊər; jər] [prəˈsiːdɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv]  
**as shall let you know our opinion of your proceedings , and relations of**  
作为 将 让 你 知道 我们的 观点 的 你的 诉讼程序 , 和 关系 的  
[θɪŋz] .  
**things** .  
事物 .

我们将告知您我们对您们的行动和相关事宜的看法。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ,  
**And as you wish to be found fault with** ,  
和 作为 你 希望 到 是 成立 过错 和 ,  
而你希望别人指出你的错误,  
[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈfriːli] [hæv; həv][aɪˈtiː] ( [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [spləˈnetɪk] [ɔːr] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [wei] ) ,  
**you shall freely have it ( though not in a splenetic or ill - natured way )** ,  
你 将 自由 有 它 ( 尽管 不是 在 一个 脾脏 或者患病的 - 自然 方式 ) ,  
你应该可以自由地拥有它 (但不要以怨恨或恶意的的方式) ,

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [ɡɪv] [əˈkeɪʒn] .  
**as often as you give occasion** .  
作为 经常 作为 你 给 场合 .  
只要你有合适的场合, 就可以经常这样做。

[naʊ] , [ˈpæmələ] , [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˈvjuːz] [ɪn] [ðɪs] .  
**Now , Pamela , I have two views in this** .  
现在 , 帕梅拉 , 我 有 二 浏览 在 这 .  
帕梅拉, 对此我有两种看法。

[wʌn] [ɪz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈspɪrɪt] ,  
**One is to see how a man of my brother's spirit** ,  
一 是 到 看 如何 一个 男人 的 我的 兄弟 精神 ,  
其一是要看看一个拥有我兄弟那样精神的人,

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [dɪˈnaɪd] [hɪmˈself] [ˈeni] [dʒenˈtiːl] [ˈlɪbətɪz] ( [fɔːr; fər][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd]  
**who has not denied himself any genteel liberties ( for it must be owned**  
WHO 有 不是 否认 他自己 任何 文雅的 自由 ( 为了 它 必须 是 拥有  
[hiː; hi] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [taʊn] [reɪk] ,  
**he never was a common town rake** ,  
他 绝不 曾是 一个 常见的 镇 耙 ,  
他并没有放弃任何体面的自由 (因为必须承认, 他从来就不是一个普通的城里浪荡子) ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈroʊɡəri] ) , [wɪl] [bɪˈheɪv] [hɪmˈself] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**and had always a dignity in his roguery ) , will behave himself to you** ,  
和 有 总是 一个 尊严 在 他的 坏事 ) , 将要 表现 他自己 到 你 ,  
[ænd; ənd][ɪn] [ˈwedlɔːk] ,  
**and in wedlock** ,  
和 在 婚姻 ,  
(而且即便他作恶多端, 也始终保持着尊严), 他会对你彬彬有礼, 并且在婚姻中,

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfriːli] [sniəd] [æt; ət][baɪ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][nekst] ,  
**which used to be freely sneered at by him ; the next** ,  
哪个 用过的 到 是 自由 冷笑 在 经过 他 ; 这 下一个 ,  
他过去常常对此嗤之以鼻; 接下来,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][baɪ][jʊər; jər] [ˈletərz] ,  
**that I may love you more and more as by your letters** ,  
那 我 可能 爱 你 更多的 和 更多的 作为 经过 你的 信件 ,  
愿我能像从你的信中一样, 越来越爱你。



[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][[kɑːnvər'seɪ](ə)n]

**I shall be more and more acquainted with you , as well as by conversation**

我 将 是 更多的 和 更多的 熟人 和 你 , 作为 出色地 作为 经过 对话

;

;

;

我将通过交谈越来越熟悉你；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɔːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

**so that you can't be off , if you would .**

所以 那 你 不能 是 离开 , 如果 你 会 .

这样你就不会出错了，如果你想的话。

- [aɪ] [noʊ] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

**I know , however , you will have one objection to this ; and that is ,**

- 我 知道 , 然而 , 你 将要 有 一 异议 到 这 ; 和 那 是 ,

“但我知道你对此会有一点异议；那就是，

[ðæt] [jʊr; jər][ˈfæməli] [ə'ferz] [wɪl] [rɪ'kwəɪər][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

**that your family affairs will require your attention ,**

那 你的 家庭 事务 将要 要求 你的 注意力 ,

你的家庭事务需要你关注。

[ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] .

**and not give the time you used to have for this employment .**

和 不是 给 这 时间 你 用过的 到 有 为了 这 就业 .

并且不再投入你以前投入在这份工作上的时间。

[bʌt; bət] [kən'sɪdər] , [tʃaɪld] ,

**But consider , child ,**

但 考虑 , 孩子 ,

但是孩子，请想想.....

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwəɪər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [də'mestɪk]

**the station you are raised to does not require you to be quite a domestic**

这 车站 你 是 提高 到 做 不是 要求 你 到 是 相当 一个 国内的

[ˈænɪm(ə)l] .

**animal .**

动物 .

你所处的环境中并不需要你完全像家畜一样温顺。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] [ʌp] [tuː; tə]

**You are lifted up to the rank of a lady , and you must act up to**

你 是 抬起 向上 到 这 秩 的 一个 女士 , 和 你 必须 行为 向上 到

[aɪ 'tiː] ,

**it ,**

它 ,

你被提升为女士，就必须举止得体。

[ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

**and not think of setting such an example ,**

和 不是 思考 的 环境 这样的 一个 例子 ,

而且根本不会想到要树立这样的榜样。

[æz; əz] [wɪl] [drɔː] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] [ˈsenʃər] [ʌv; əv] [ˈlʌðər] [ˈleɪdɪz] .

**as will draw upon you the ill - will and censure of other ladies .**

作为 将要 画 之上 你 这 患病的 - 将要 和 谴责 的 其他 女士们 .

这样做会招致其他女士的怨恨和谴责。

[fɔːr; fər] [wɪl] ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks][ˈvɪzɪt] [wʌn] [huː] [ɪz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪmˈplɔɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [sʌtʃ]  
**For will any of our sex visit one who is continually employing herself in such**  
为了 将要 任何 的 我们的 性别 访问 一 WHO 是 持续 雇用 她自己 在 这样的  
[wɜːrks][æz; əz] ˈiːðər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**works as either must be a reproach to herself ,**  
作品 作为 任何一个 必须 是 一个 责备 到 她自己 ,  
我们女性中有人会去探望一个不断从事此类工作的人吗？对她们来说，这无疑是对自己的羞辱。

[ɔːr][tuː; tə][ðəm; ðəm] ? — [juːl] [hæv; həv] ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] ˈɔːrdərz] .  
**or to them ? — You'll have nothing to do but to give orders .**  
或者 到 他们 ? — 你会 有 没有什么 到 做 但 到 给 订单 .  
或者对她们来说？——你除了发号施令之外，什么也做不了。

[juː; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [æz; əz][ðə; ði][tæsk] - ˈmɪstrəs] ,  
**You will consider yourself as the task - mistress ,**  
你 将要 考虑 你自己 作为 这 任务 - 情妇 ,  
你会把自己视为监工，

[ænd; ənd][ðə; ði] ˈkɑːmən] [hɜːrd][ʌv; əv] ˈfiːmeɪl] ˈsɜːrvənt] [æz; əz][soʊ] ˈmeni] ˈniːgrəʊz] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]  
**and the common herd of female servants as so many negroes directing**  
和 这 常见的 一群 的 女性 仆人 作为 所以 许多 黑人 导演  
[ðəmˈselvz] [baɪ][jʊr; jər][nɑːd] ;  
**themselves by your nod ;**  
他们自己 经过 你的 点头 ;  
还有一群普通的女仆，就像许多黑人一样，听从你的点头指挥；

[ɔːr] [jɔːrˈself] [æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər] - [wiːl] , [ɪn][sʌm; səm] ˈbjʊːtɪf(ə)l] ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] ˈmekənɪzəm] ,  
**or yourself as the master - wheel , in some beautiful pieces of mechanism ,**  
或者 你自己 作为 这 掌握 - 车轮 , 在 一些 美丽的 件 的 机制 ,  
或者，在某些精美的机械装置中，你就是主轮。

[huːz] ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɡreɪv] ˈməʊʃənz] [ɪz][tuː; tə][set][ə; eɪ] - ˈɡoʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ˈʌndər] - [wiːlz] ,  
**whose dignified grave motions is to set a - going all the under - wheels ,**  
谁 凝重 严重 运动 是 到 放 一个 - 去 全部 这 在下面 - 车轮 ,  
其庄严的庄重动作是为了启动所有底盘，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vəˈlɑːsəti] ˈsuːtəb(ə)l] [tuː; tə][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [pɑːrts] .  
**with a velocity suitable to their respective parts .**  
和 一个 速度 合适的 到 他们的 各自 部分 .  
以与其各部分相匹配的速度运动。

[let] [jʊr; jər] ˈsɜːrvənt] , ˈʌndər] [jʊr; jər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [duː][ɔːl] [ðæt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə] ˈhaʊshoʊld]  
**Let your servants , under your direction , do all that relates to household**  
让 你的 仆人 , 在下面 你的 方向 , 做 全部 那 相关 到 家庭  
[ˈmænɪdʒmənt] ;  
**management ;**  
管理 ;  
让你的仆人听从你的指示，管理家务；

[ðeɪ] ˈkænɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ˌentərˈteɪn] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] : [soʊ] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ]  
**they cannot write to entertain and instruct as you can : so what will you**  
他们 不能 写 到 招待 和 指示 作为 你 能 : 所以 什么 将要 你  
[hæv; həv][tuː; tə][duː] ?  
**have to do ?**  
有 到 做 ?  
他们无法像你一样通过写作来娱乐和教导读者：那么你该怎么办呢？

— [aɪ] ['ænsə] [maɪ] [oʊn] ['kwɛstʃən] : [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ɪn'devə] [tuː; tə] [pliːz] [jɜː; jər]  
— **I'll answer my own question : In the first place , endeavour to please your**  
— 患病的 回答 我的 自己的 问题 : 在 这 第一的 地方 , 努力 到 请 你的  
[ˈsɑːvrɪn] [ˌɔːrd][ænd; ənd][ˈmæstə] ;  
**sovereign lord and master ;**  
主权 主 和 掌握 ;  
—我来回答我自己的问题：首先，要努力取悦你的君主和主人；

[ænd; ənd][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈeni] [ˈʌðə] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [biː; bi][hɜːr; hər][ˈkwɑːləti][ˈevə] [soʊ]  
**and let me tell you , any other woman in England , be her quality ever so**  
和 让 我 告诉 你 , 任何 其他 女士 在 英格兰 , 是 她 质量 曾经 所以  
[haɪ] ,  
**high ,**  
高的 ,  
我告诉你，英国其他任何女人，无论她的素质多么高，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðæt] .  
**would have found enough to do to succeed in that .**  
会 有 成立 足够的 到 做 到 成功 在 那 .  
他会找到足够多的事情去做，从而取得成功。

[ˈsekəndli] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [peɪ] [ˈvɪzɪts] , [ɪn][ˌɔːrdə] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkredit][æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**Secondly , to receive and pay visits , in order , for his credit as well as**  
第二 , 到 收到 和 支付 访问 , 在 命令 , 为了 他的 信用 作为 出色地 作为  
[jɜː; jər] [oʊn] ,  
**your own ,**  
你的 自己的 ,  
其次，要按顺序接待和拜访，这既有利于他，也有利于你自己。

[tuː; tə] [meɪk] [jɜː; jər] [ˈfæ(ə)nəb(ə)] [ˈneɪbəz] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**to make your fashionable neighbours fond of you .**  
到 制作 你的 时髦 邻居 喜爱 的 你 .  
让你的时尚邻居喜欢你。

[ðen] , [ˈθɜːrdli] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [əˈpɑːn][jɜː; jər][hændz] ( [æz; əz][jɜː; jər] [ˈmɑːnərk] [hɪm'self]  
**Then , thirdly , you will have time upon your hands ( as your monarch himself**  
然后 , 第三 , 你 将要 有 时间 之上 你的 双手 ( 作为 你的 君主 他自己  
[ˈraɪzɪz] [ˈɜːrli] ,  
**ris es early ,**  
上升 早期的 ,  
第三，你将拥有空闲时间（因为你的君主本人也早起），

[ænd; ənd][ɪz] [ˈtɑːləɾəbli] [ˈregjələr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ) [tuː; tə]  
**and is tolerably regular for such a brazen face as he has been ) to**  
和 是 勉强可以接受 常规的 为了 这样的 一个 厚颜无耻 脸 作为 他 有 到过 ) 到  
[raɪt] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˈmænə] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ənd] ,  
**write to me in the manner I have mentioned ,**  
写 到 我 在 这 方式 我 有 提及 ,  
对于他这样厚颜无耻的人来说，以我刚才提到的方式给我写信，这已经算是相当规律了。

[ænd; ənd][ɪk'spekt] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˈpleɪnli] , [baɪ][jɜː; jər] [staɪl] ,  
**and expect ; and I see plainly , by your style ,**  
和 预计 ; 和 我 看 显然 , 经过 你的 风格 ,  
并有所期待；而且我清楚地看到，从你的风格来看，  
[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈiziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][duː] [ðɪs] .  
**nothing can be easier for you than to do this .**  
没有什么 能 是 更轻松 为了 你 比 到 做 这 .  
对你来说，做这件事再容易不过了。

[ðʌs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ri:diŋ] , [meɪ][jʊə; jər][taɪm][bi:; bi] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [repjə'teɪnɪz] [tu:; tə]  
**Thus , and with reading , may your time be filled up with reputations to**  
因此 , 和 和 阅读 , 可能 你的 时间 是 已填 向上 和 声誉 到  
[jɔ:r'self] ,  
**yourself ,**  
你自己 ,

因此, 愿你通过阅读, 用心度过时光, 并为自己赢得声誉。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ˈʌðər] , [tɪl][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ɪm'plɔɪmənt] [pʊts] [ɪt'self][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] :  
**and delight to others , till a fourth employment puts itself upon you :**  
和 喜 到 其他的 , 直到 一个 第四 就业 放置 本身 之上 你 :  
并给他人带来快乐, 直到第四份工作找上门来:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ( [jæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [bɔɪz] , [ [-] [noʊt] :  
**and that is ( shall I tell you boys , [ Transcriber's note :**  
和 那 是 ( 将 我 告诉 你 男孩们 , [ 转录员的 笔记 :  
那就是(我该告诉你们这些孩子吗? [转录者注:

[tekst] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] ] [tu:; tə] [pə'rpetʃueɪt] [ə; eɪ][ˈfæməli] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz]  
**text missing in original ] to perpetuate a family , for many hundred years**  
文本 丢失的 在 原来的 ] 到 延续 一个 家庭 , 为了 许多 百 年  
[ɪ'sti:md] ['wɜ:rðɪ] [ænd; ənd] ['emɪnənt] ,  
**esteemed worthy and eminent ,**  
尊敬的 值得 和 杰出 ,  
(原文缺失) 为了延续家族, 数百年来备受尊敬、值得尊敬和杰出,

[wɪtʃ] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [rɪ'dʒʊst] , [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:ɪ] , [ɪks'pekts][aɪ 'ti:ɪ]  
**which , being now reduced , in the direct line , to him and me , expects it**  
哪个 , 存在 现在 减少 , 在 这 直接的 线 , 到 他 和 我 , 预期 它  
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ;  
**from you ;**  
从 你 ;

既然现在直接关系只剩下我和他, 那么就期望你这样做;

[ɔ:r] [els] [let][em 'i:ɪ] [tel] [ju:; jʊ] ( [nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [bɔ:k] [aɪ 'ti:ɪ] ) , [maɪ] ['brʌðər] ,  
**or else let me tell you ( nor will I baulk it ) , my brother ,**  
或者 别的 让 我 告诉 你 ( 也不 将要 我 阻挡 它 ) , 我的 兄弟 ,  
否则, 让我告诉你(我也不会犹豫), 我的兄弟,

[baɪ] [drɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [kɑ:t] — [ɪks'kju:s][em 'i:ɪ] , [ˈpæmələ] — [wɪl] [wa:nt][wʌn][ə'pɑ:lədʒɪ]  
**by descending to the wholesome cot — excuse me , Pamela — will want one apology**  
经过 下降 到 这 健康 婴儿床 — 原谅 我 , 帕梅拉 — 将要 想 — 道歉  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,  
**for his conduct ,**  
为了 他的 执行 ,  
他下到舒适的小床上——抱歉, 帕梅拉——会想要他为自己的行为道歉。

[bi:; bi][æz; əz] ['eksələnt] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] .  
**be as excellent as you may .**  
是 作为 出色的 作为 你 可能 .  
尽你所能做到最好。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [tʃaɪld] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ;  
**I say this , child , not to reflect upon you , since the thing is done ;**  
我 说 这 , 孩子 , 不是 到 反映 之上 你 , 自从 这 事物 是 完毕 ;  
孩子, 我这么说不是为了责怪你, 因为事情已经发生了;

[fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈdɪrli] ,  
**for I love you dearly ,**  
为了 我 爱 你 亲爱的 ,  
因为我深深地爱着你,

[ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] — [bʌt; bət][tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd]  
**and will love you more and more — but to let you know what is expected**  
和 将要 爱 你 更多的 和 更多的 — 但 到 让 你 知道 什么 是 预期的  
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,  
**from you ,**  
从 你 ,

并且会越来越爱你——但为了让你知道对你的期望，

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [ɔːl'redi] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] , [ænd; ənd][tuː; tə]  
**and encourage you in the prospect already opening to you both , and to**  
和 鼓励 你 在 这 前景 已经 开幕 到 你 两个都 , 和 到  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,

并鼓励你们俩和我，去迎接已经向你们敞开的前景。

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['welfer] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli][aɪ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][soʊ] [mʌt] [æt; ət] [hɑːrt] ,  
**who have the welfare of the family I sprung from so much at heart ,**  
WHO 有 这 福利 的 这 家庭 我 弹簧 从 所以 很多 在 心 ,  
那些将我深爱的家族的福祉放在心上的人，

[ɔːl'doʊ] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ ə'tendɪd ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æŋ'zaɪətɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][soʊ]  
**although I know this will be attended with some anxieties to a mind so**  
虽然 我 知道 这 将要 是 参加 和 一些 焦虑 到 一个 头脑 所以  
[ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] [æz; əz] [jɔːrɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .  
**thoughtful and apprehensive as yours seems to be .**  
周到 和 忧虑 作为 你的 似乎 到 是 .

虽然我知道对于像你这样一位心思细腻、忧心忡忡的人来说，这会带来一些焦虑。

[oʊ][bʌt; bət] [ðɪs] [pʊts] [em 'iː][ɪn][maɪnd][lʌ; əv][jʊr; jər] [sə'lisɪtuːd] ,  
**O but this puts me in mind of your solicitude ,**  
哦 但 这 放置 我 在 头脑 的 你的 关怀 ,  
哦，但这让我想起了你的关心。

[lest] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['evri] [θɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][jʊr; jər] ['letərz] - [bʌt; bət] [ðɪs]  
**lest the gentlemen should have seen every thing contained in your letters - But this**  
免得 这 先生们 应该 有 已见 每一个 事物 包含 在 你的 信件 - 但 这  
[aɪ] [wɪl] [pər'tɪkjələrli] [spiːk] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] ['letər] ,  
**I will particularly speak to in a third letter ,**  
我 将要 特别 说话 到 在 一个 第三 信 ,

以免诸位先生看到您信中所写的一切——但这一点我将在第三封信中详细说明。

['hævɪŋ] [fɪld] [maɪ][ˈpeɪpər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] : [ænd; ənd][eɪ 'em] , [tɪl] [ðen] , [jɔːrɪz] , & [siː] .  
**having filled my paper on all sides : and am , till then , yours , & c .**  
拥有 已填 我的 纸 在 全部 侧面 : 和 是 , 直到 然后 , 你的 , & c .  
我已经把表格填得满满的了：在此之前，我都是你们的，等等。

[biː] . ['deɪvərz] .  
**B . DAVERS .**  
B . 戴弗斯 .

B. 戴弗斯。

[juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ðæt] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] ,  
**You see , and I hope will take it as a favour , that I break the ice ,**  
你 看 , 和 我 希望 将要 拿 它 作为 一个 偏爱 , 那 我 休息 这 冰 ,  
你看，我希望你能把这当成帮个忙，让我来打破僵局。

[ænd; ənd] [brɪ'gɪn] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['ɪndɪ'spensəblɪ] [ɪk'spektɪd] [kɔːrə'spɑːndəns] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .  
**and begin first in the indispensably expected correspondence between us .**  
和 开始 第一的 在 这 不可或缺 预期的 一致 之间 我们 :  
首先，我们之间必须进行通信。

[ˈletər] [eks]  
**LETTER X**  
信 X

字母 X

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .  
**From the same .**  
从 这 相同的 .

来自同一地点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第3/36页

[ænd; ʌnd][soʊ] , [ˈpæmələ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə] [noʊ] ,  
And so , Pamela , you are solicitous to know ,  
和 所以 , 帕梅拉 , 你 是 殷勤 到 知道 ,  
所以, 帕梅拉, 你很想知道,

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæv; həv] [siːn] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpepərz] ?  
if the gentlemen have seen every part of your papers ?  
如果 这 先生们 有 已见 每一个 部分 的 你的 文件 ?  
如果这些先生们已经看过你文件的每一部分呢?

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] : [nɔːr] , [ɪkˈsept] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]  
I can't say but they have : nor , except in regard to the reputation of your  
我 不能 说 但 他们 有 : 也不 , 除了 在 看待 到 这 名声 的 你的  
[ˈsɔːsi] [mæn] ,  
saucy man ,  
风骚的 男人 ,  
我不能说, 但他们确实有: 而且, 除了你那风流成性的男人的名声之外,

[duː][aɪ] [siː] [waɪ] [ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][hɪnt][æt; ət] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [riːd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]  
do I see why the part you hint at might not be read by those to whom the  
做 我 看 为什么 这 部分 你 暗示 在 可能 不是 是 读 经过 那些 到 谁 这  
[rest] [maɪt] [biː; bi] [ʃəʊn] .  
rest might be shewn .  
休息 可能 是 展示 .  
我明白为什么你暗示的那部分内容可能不会被那些可能会看到其余部分的人阅读。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [ˈbeti] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs][ænd; ʌnd] [ˈdelɪkət] [ˈleɪdi] ,  
I can tell you , Lady Betty , who is a very nice and delicate lady ,  
我 能 告诉 你 , 女士 贝蒂 , who 是 一个 非常 好的 和 精美的 女士 ,  
我可以告诉你, 贝蒂夫人是一位非常和蔼可亲、温柔体贴的女士。

[hæd; həd][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈeni] [pɑːrt] , [ðoʊ] [riːd] [bɪfɔːr] [men] : [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen]  
had no objection to any part , though read before men : only now and then  
有 不 异议 到 任何 部分 , 尽管 读 前 男人 : 仅有的 现在 和 然后  
[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] ,  
crying out ,  
哭泣 出去 ,  
虽然在男人们面前朗读, 但她对任何部分都没有异议: 只是偶尔会喊叫几声,

" [oʊ][ðə; ði] [vaɪl] [mæn] ! — [siː] , [lɔːrd] [ˈdeɪvərz] , [wʌt] [retˈʒɪz] [juː; jʊ][men][ɑːr; ər] !  
" O the vile man ! — See , Lord Davers , what wretches you men are !  
" 哦 这 卑鄙的 男人 ! — 看 , 主 戴弗斯 , 什么 可怜虫 你 男人 是 !  
“哦, 卑鄙的人! ——看看, 戴弗斯大人, 你们这些家伙是多么可怜的人啊! ”

" [ænd; ʌnd] , [kəˈmɪzəˌreɪtɪŋ] [juː; jʊ] , " [ɑː] ! [ðə; ði] [pʊr] [ˈpæmələ] !  
" And , commiserating you , " Ah ! the poor Pamela !  
" 和 , 同情 你 , " 啊 ! 这 贫穷的 帕梅拉 !  
“然后, 向你表示同情, 啊! 可怜的帕梅拉!

" [ænd; ʌnd] [ɪkˈspresɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪpt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,  
" And expressing her impatience to hear how you escaped at this time ,  
" 和 表达 她 不耐烦 到 听到 如何 你 逃脱 在 这 时间 ,  
[ænd; ʌnd][æt; ət] [ðæt] ,  
and at that ,  
和 在 那 ,  
“她不耐烦地想知道你是怎么在这个时候逃脱的, 然后,

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][jɔː; jə] [ɪ'skeɪp] .  
**and rejoicing in your escape** .  
和 欢欣鼓舞 在 你的 逃脱 .

并为你的逃脱而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] , " [oʊ] , [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvəz] , [wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈbrʌðə] [juː; jʊ][hæv; həv] ! —  
**And now - and - then , " O , Lady Davers , what a vile brother you have !** —  
和 现在 - 和 - 然后 , " 哦 , 女士 戴弗斯 , 什么 一个 卑鄙的 兄弟 你 有 ! —

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrɪktli] .  
**I hate him perfectly** .  
我 恨 他 完美 .

偶尔还会说：“哦，戴弗斯夫人，你有一个多么卑鄙的兄弟啊！——我恨透了他。”

[ðə; ði] [pɔː] [gɜːrɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈmæɪrɪd]  
**The poor girl cannot be made amends for all this , though he has married**  
这 贫穷的 女孩 不能 是 制成 修改 为了 全部 这 , 尽管 他 有 已婚

[hɜːr; həɪ] .  
**her** .  
她 .

虽然他娶了她，但这一切对这个可怜的女孩来说都无法弥补了。

[huː] , [ðæt] [noʊz] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɜːrɪz] ,  
**Who , that knows these things of him , would wish him to be hers ,**  
WHO , 那 知道 这些 事物 的 他 , 会 希望 他 到 是 她的 ,

谁若知道他的这些事，还会希望他属于自己呢？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ? " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd]  
**with all his advantages of person , mind , and fortune ? " and his wicked**  
和 全部 他的 优势 的 人 , 头脑 , 和 财富 ? " 和 他的 邪恶

[əˈtempts] .  
**attempts** .  
尝试 .

他拥有如此优越的品格、才智和财富？“以及他邪恶的企图。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] [ɪkˈsept] [wʌn][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈevri] [ˈtɪtl] [ʌv; əv][jɔː; jə]  
**But I can tell you this , that except one had heard every tittle of your**  
但 我 能 告诉 你 这 , 那 除了 一 有 听到 每一个 标题 的 你的

[ˈdeɪndʒə] ,  
**danger** ,  
危险 ,

但我可以告诉你，除了我之外，没有人听说过你所面临的危险的每一个细节，

[haʊ] [nɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˈruːɪn] ,  
**how near you were to ruin** ,  
如何 靠近 你 是 到 废墟 ,

你离毁灭有多近？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈmeɪʒəz] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [vaɪl]  
**and how little he stood upon taking any measures to effect his vile**  
和 如何 小的 他 站立 之上 采取 任何 措施 到 影响 他的 卑鄙的

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,  
**purposes** ,  
目的 ,

他对于采取任何措施来实现其卑鄙目的都毫不犹豫。

[ˈiːv(ə)n] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [əˈtempt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] ,  
**even daring to attempt you in the presence of a good woman** ,  
甚至 大胆 到 试图 你 在 这 在场 的 一个 好的 女士 ,

即使当着一位优秀女性的面，你也胆敢对你下手。



[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] ['evri] ['wɪkɪd] [mæn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ; [aɪ] [seɪ] ,  
**which was a wickedness that every wicked man could not be guilty of ; I say ,**  
哪个 曾是 一个 邪恶 那 每一个 邪恶 男人 可以 不是 是 有罪的 的 ; 我 说 ;  
我说, 这不是每个恶人都能犯下的罪恶。

[ɪk'sept] [wʌn][hæd; həd] [noʊn] [ði:z] [θɪŋz] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['merɪt]  
**except one had known these things , one could not have judged of the merit**  
除了 一 有 已知 这些 事物 , 一 可以 不是 有 评判 的 这 优点  
[ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'zɪstəns] ,  
**of your resistance ,**  
的 你的 反抗 ,  
如果不知道这些事情, 就无法判断你抵抗的合理性。

[ænd; ænd] [haʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ðoʊz] [ə'tempts] [wɜ:r; wər][tu; tə][jʊr; jər]['vɜ:rtʃu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [laɪf] [ɪt'self]  
**and how shocking those attempts were to your virtue , for that life itself**  
和 如何 令人震惊 那些 尝试 是 到 你的 美德 , 为了 那 生活 本身  
[wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][ðem; ðəm] :  
**was endangered by them :**  
曾是 濒危 经过 他们 :  
这些企图对你的美德是多么令人震惊啊, 因为它们危及了你的生命:

[nɔ:r] , [let][em 'i:] [tel] [ju;; jʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,  
**nor , let me tell you , could I , in particular ,**  
也不 , 让 我 告诉 你 , 可以 我 , 在 特别的 ,  
而且, 说实话, 我尤其做不到。

[hæv; həv][soʊ] [wel] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ 'mæɪŋ ] [ju;; jʊ] ( [aɪ] [mi:n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu; tə][hɪz; ɪz]  
**have so well justified him for marrying you ( I mean with respect to his**  
有 所以 出色地 合理的 他 为了 结婚 你 ( 我 意思是 和 尊重 到 他的  
[oʊn] [praʊd] [ænd; ænd] ['hɔ:ti] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] ) ,  
**own proud and haughty temper of mind ) ,**  
自己的 自豪的 和 傲慢 脾气 的 头脑 ) ,  
他的这些行为完全证明了他娶你是理所当然的 (我是指就他那骄傲自大的性格而言)。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ru:m] [tu; tə] [θɪŋk] [hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ju;; jʊ][ə'pɑ:n] ['ɪziə]  
**if there had been room to think he could have had you upon easier**  
如果 那里 有 到过 房间 到 思考 他 可以 有 有 你 之上 更轻松  
[tɜ:rmz] .  
**terms .**  
条款 .  
如果他有思考的空间, 他本可以更容易地得到你。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] , [tʃaɪld] , [ɑ:n] ['twenti] [ə'kaʊnts] , [ðæt] [wi; wi] , [jʊr; jər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [wel] -  
**It was necessary , child , on twenty accounts , that we , your and his well -**  
它 曾是 必要的 , 孩子 , 在 二十 账户 , 那 我们 , 你的 和 他的 出色地 -  
[ɪ'lʌʃər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,  
**wishers and his relations ,**  
许愿者 和 他的 关系 ,  
孩子, 出于二十个原因, 我们, 你和他的亲友, 都必须这样做。

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] ['strætədʒəm][tu; tə] [səb'du:] [ju;; jʊ][tu; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs]  
**should know that he had tried every stratagem to subdue you to his purpose**  
应该 知道 那 他 有 尝试 每一个 策略 到 征服 你 到 他的 目的  
,  
:  
,  
你应该知道, 他曾用尽各种计谋来迫使你屈服于他的目的。

[bɪfɔːr] [hiː; hi] ['mæriəd] [juː; jʊ] : [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [aɪ 'tiː][hæv; həv] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'trepɪd]  
**before he married you : and how would it have answered to his intrepid**  
前 他 已婚 你 : 和 如何 会 它 有 回答 到 他的 强悍  
['kærəktər] ,  
**character** ,  
特点 ,

在他娶你之前：而这又如何能与他无畏的性格相符呢？

[ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [pər'tɪkjələrlɪ] [led][ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]  
**and pride of heart , had we not been particularly led into the nature of**  
和 自豪 的 心 , 有 我们 不是 到过 特别 引领 进入 这 自然 的  
[ðoʊz] [ə'tempts] ,  
**those attempts** ,  
那些 尝试 ,

如果不是因为我们特别被引导到那些尝试的本质中，我们心中就会充满骄傲。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ][ˈnoʊbli][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː 'es][ɔːl] ,  
**which you so nobly resisted , as to convince us all ,**  
哪个 你 所以 高贵地 抵抗 , 作为 到 说服 我们 全部 ,

你如此高尚地抵制了这种行为，以至于说服了我们所有人。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrɪd] [ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ][hæv; həv] [met][wɪð; wɪθ] ,  
**that you have deserved the good fortune you have met with ,**  
那 你 有 应得的 这 好的 财富 你 有 遇见 和 ,

你所获得的这份好运是你应得的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] ['triːtmənt] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [ʃoʊ] [juː; jʊ]  
**as well as all the kind and respectful treatment he can possibly shew you**  
作为 出色地 作为 全部 这 种类 和 尊重 治疗 他 能 可能 展示 你

?  
?  
?

以及他能对你表现出的所有友善和尊重？

[nɔːr] [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrɪnd] [huː] [siːz] ['eni] [ðə; ði][moʊst] ['tendər] [pɑːrts][ʌv; əv][jʊr; jər]  
**Nor ought you to be concerned who sees any the most tender parts of your**  
也不 应该 你 到 是 担心的 WHO 看到 任何 这 最多 投标 部分 的 你的

['stɔːri] ,  
**story** ,  
故事 ,

你也不必在意谁会看到你故事中最感人的部分。

[ɪk'sept] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;  
**except , as I said , for his sake ;**  
除了 , 作为 我 说 , 为了 他的 清酒 ;

但正如我所说，为了他好；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'vɜːrtʃuəs] [maɪnd] [ðæt] [kæn; kən][fɔːrm] ['eni] ['ʌðər] [aɪ'diːəz]  
**for it must be a very unvirtuous mind that can form any other ideas**  
为了 它 必须 是 一个 非常 不道德的 头脑 那 能 形式 任何 其他 想法

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [ðæən; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**from what you relate than those of terror and pity for you .**  
从 什么 你 涉及 比 那些 的 恐怖 和 遗憾 为了 你 .

因为只有心胸狭隘的人，才会对你所描述的事情产生除了恐惧和怜悯之外的其他想法。

[jʊr; jər] [ɪk'spreʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ɪr] [ə'fens] , [ɪk'sept] [æt; ət][hɪm; ɪm]  
**Your expressions are too delicate to give the nicest ear offence , except at him**  
你的 表达式 是 也 精美的 到 给 这 最友善的 耳朵 罪行 , 除了 在 他

.  
:  
.

你的表情太过细腻，除了对他以外，几乎不会冒犯到任何人。

[jʊː; jʊ] [peɪnt] [noʊ] [siːnz] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ['oʊdiəs] : [ænd; ənd] [ðæt]  
**You paint no scenes but such as make his wickedness odious : and that**  
你 画 不 场景 但 这样的 作为 制作 他的 邪恶 令人厌恶的 : 和 那  
[ˈdʒent(ə)lmən] , [mʌtʃ] [mɔːr] ['leɪdi] ,  
**gentleman , much more lady ,**  
绅士 , 很多 更多的 女士 ,  
你描绘的场景无一不展现他罪恶的丑恶：而那位先生，更何况是那位女士，

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kə'rʌpt] [hɑːrt] , [huː] [kʊd; kəd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]  
**must have a very corrupt heart , who could from such circumstances of**  
必须 有 一个 非常 腐败 心 , WHO 可以 从 这样的 情况 的  
[dɪ'stres] , [meɪk] ['eni] [rɪ'flekʃnz] ,  
**distress , make any reflections ,**  
痛苦 , 制作 任何 反思 ,  
一个人的心一定非常邪恶，才会身处如此困境还能进行任何反思。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ɪn] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃnz] .  
**but what should be to your honour , and in abhorrence of such actions .**  
但 什么 应该 是 到 你的 荣誉 , 和 在 厌恶 的 这样的 行动 .  
但这对于你的荣誉而言是多么重要，并且你对这种行为是多么憎恶。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] ,  
**I am so convinced of this ,**  
我 是 所以 确信 的 这 ,  
我对此深信不疑。

[ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ruːl] [aɪ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,  
**that by this rule I would judge of any man's heart in the world ,**  
那 经过 这 规则 我 会 法官 的 任何 男人的 心 在 这 世界 ,  
我将以此标准来判断世上任何人的内心。

['betər] [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ ,deklə'reɪʃənz ] [ænd; ənd] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] .  
**better than by a thousand declarations and protestations .**  
更好的 比 经过 一个 千 声明 和 抗议 .  
胜过千言万语和抗议。

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [jʊː; jʊ] , ['reɪkɪʃ] [æz; əz] ['dʒæki] [ɪz] ,  
**I do assure you , rakish as Jackey is ,**  
我 做 保证 你 , 浪荡子 作为 杰基 是 ,  
我可以向你保证，尽管杰基风流成性，

[ænd; ənd] ['friːli] [æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [bɜːrd] ['deɪvərz][hæz; həz] ['fɔːrmərli] [lɪvd] ( [fɔːr; fər][hiː; hi]  
**and freely as I doubt not that Lord Davers has formerly lived ( for he**  
和 自由 作为 我 怀疑 不是 那 主 戴弗斯 有 以前 居住地 ( 为了 他  
[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['plezər] ) ,  
**has been a man of pleasure ) ,**  
有 到过 一个 男人 的 乐趣 ) ,  
而且，我毫不怀疑戴弗斯勋爵以前过着自由自在的生活（因为他一直是个享乐主义者）。

[ðeɪ] [geɪv] [em 'iː] , [baɪ][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn] [ðɪːz] ['tendər] [ə'keɪzənz] ,  
**they gave me , by their behaviour on these tender occasions ,**  
他们 给予 我 , 经过 他们的 行为 在 这些 投标 场合 ,  
在这些温馨的时刻，他们的举止让我感受到了

[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ˈvɜːrtʃuː][ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [æprɪ'hensɪv]  
**reason to think they had more virtue than not to be very apprehensive**  
原因 到 思考 他们 有 更多的 美德 比 不是 到 是 非常 忧虑  
[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪftɪ] ;  
**for your safety ;**  
为了 你的 安全 ;  
有理由认为他们品德高尚，但同时也应该非常担心你的安全；

[ænd; ænd][maɪ][ɔːrd][ˈɔːf(ə)n] [ɪk'skleɪmd] , [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sʌtʃ]  
**and my lord often exclaimed , that he could not have thought his brother such**  
和 我的 主 经常 惊呼 , 那 他 可以 不是 有 想法 他的 兄弟 这样的  
[ə; eɪ] ['lɪbərtiːn] , ['niːðər] .  
**a libertine , neither .**  
一个 放荡不羁的 , 两者都不 .

我的主人常常感叹，他怎么也想不到他的兄弟竟然是个如此放荡不羁的人。

[br'saɪdz] , [tʃaɪld] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'saɪtɪd] [ɔːl][juː; jʊ]  
**Besides , child , were not these things written in confidence had not recited all you**  
除了 , 孩子 , 是 不是 这些 事物 书面 在 信心 有 不是 背诵 全部 你  
[kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] ,  
**could recite ,**  
可以 背诵 ,

此外，孩子，这些话不是你偷偷写下的吗？你又不是把所有能背诵的东西都背下来了。

[wʊd] [ðer; ðər][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , [huː] [sɔː] [wʌt] [juː; jʊ] [ruːt] ,  
**would there not have been room for any one , who saw what you wrote ,**  
会 那里 不是 有 到过 房间 为了 任何 一 , WHO 锯 什么 你 写道 ,  
[kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] ,  
**could recite ,**  
可以 背诵 ,

难道就没有一个地方可以容纳看到你写的东西的人吗？

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stiːl] [wɜːrs] ?  
**to imagine they had been still worse ?**  
到 想象 他们 有 到过 仍然 更糟 ?  
[kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] ,  
**could recite ,**  
可以 背诵 ,

你能想象情况可能更糟吗？

[ænd; ænd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['terər] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪ'fektz]  
**And how could the terror be supposed to have had such effects**  
和 如何 可以 这 恐怖 是 据称 到 有 有 这样的 效果  
[ə'pɑːn][juː; jʊ] ,  
**upon you ,**  
之上 你 ,

恐怖袭击怎么可能对你产生这样的影响呢？

[æz; əz][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][jʊr; jər][laɪf] , [wɪ'ðəʊt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə; eɪ]  
**as to endanger your life , without imagining you had undergone the worst a**  
作为 到 危害 你的 生活 , 没有 想象 你 有 经历 这 最差 一个  
[vaɪl] [mæn][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] ,  
**vile man could offer ,**  
卑鄙的 男人 可以 提供 ,

仿佛要危及你的生命，却又不让你想象你已经遭受了一个卑鄙之人所能施加的最恶劣的对待。

[ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][tuːld][juː 'es] [wʌt] [ðæt][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [ˈɔːfər] , [ænd; ænd][soʊ] [pʊt]  
**unless you had told us what that was which he did offer , and so put**  
除非 你 有 讲述 我们 什么 那 曾是 哪个 他 做过 提供 , 和 所以 放  
[ə; eɪ] [baʊnd] ,  
**a bound ,**  
一个 边界 ,

除非你告诉我们他所提供的究竟是什么，并以此为界限，

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [wʌnz] [fɪrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['sʌfərd] ,  
**as it were , to one's fears of what you suffered ,**  
作为 它 是 , 到 一个人的 恐惧 的 什么 你 遭受 ,  
[kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] ,  
**could recite ,**  
可以 背诵 ,

仿佛是为了消除人们对你所遭受苦难的恐惧，

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒəriəs] [tuː; tə][jʊr; jər]['pʊərəti] , [ðəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]  
**which otherwise must have been injurious to your purity , though you could**  
哪个 否则 必须 有 到过 有害的 到 你的 纯度 , 尽管 你 可以  
[nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] ?  
**not help it ?**  
不是 帮助 它 ?

否则，这必然会损害你的纯洁，尽管你对此无能为力？

[mɔːr'oovər] , ['pæmələ] ,  
Moreover , Pamela ,  
而且 , 帕梅拉 ,

此外，帕梅拉

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪbərtiːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ðɪ]  
it was but doing justice to the libertine himself to tell your mother the  
它 曾是 但 正在做 正义 到 这 放荡不羁的 他自己 到 告诉 你的 母亲 这  
[hoʊl] [truːθ] ,  
whole truth ,  
所有的 真相 ,

把全部真相告诉你的母亲，只是为了公平对待那个浪荡子。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ə'bændənd] ,  
that she might know he was not so very abandoned ,  
那 她 可能 知道 他 曾是 不是 所以 非常 弃 ,

让她知道他并没有被完全抛弃。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][stɔːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,  
but he could stop short of the execution of his wicked purposes ,  
但 他 可以 停止 短的 的 这 执行 的 他的 邪恶 目的 ,  
[wɪtʃ] [hiː; hi] [æprɪ'hend] ,  
which he apprehended ,  
哪个 他 被捕 ,

但他最终还是没有实施他预想中的邪恶计划。

[ɪf] [pər'suːd] , [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ][laɪf] , [ðæt] , [ʌv; əv][ɔːl][laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə]  
if pursued , would destroy the life , that , of all lives , he would choose to  
如果 追击 , 会 破坏 这 生活 , 那 , 的 全部 生活 , 他 会 选择 到  
[prɪ'zɜːrv] ;  
preserve ;  
保存 ;

如果执意如此，将会毁掉他最想保留的生命；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊd] [ɔːlsoʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] - [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðæt] ,  
and you owed also thus much to your parents ' peace of mind , that ,  
和 你 欠款 还 因此 很多 到 你的 父母 - 和平 的 头脑 , 那 ,  
[jʊː; jʊ] [oʊd] [ɔːlsoʊ] [ðʌs] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] - [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ðæt] ,  
你也因此对父母的安心负有很大责任，那就是：

[ˈæftər][ɔːl][ðer; ðər] [dɪ'stræktɪŋ] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,  
after all their distracting fears for you ,  
后 全部 他们的 分散注意力 恐惧 为了 你 ,

毕竟，他们之前对你种种令人分心的担忧.....

[ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][æn; ən] [ʌnkən'tæmɪneɪtɪd] ['dɔːtər] .  
they might see they had reason to rejoice in an uncontaminated daughter .  
他们 可能 看 他们 有 原因 到 麾 在 一个 未受污染的 女儿 .

他们或许会意识到，拥有一个纯洁无瑕的女儿是值得庆幸的。

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɔːt] [bʌt; bət] [rɪ'flekt] , [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
And one cannot but reflect , now he has made you his wife ,  
和 一 不能 但 反映 , 现在 他 有 制成 你 他的 妻子 ,

人们不禁会想，既然他已经娶了你为妻，

[ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [jɔːr'self]  
that it must be satisfaction to the wicked man , as well as to yourself  
那 它 必须 是 满意 到 这 邪恶 男人 , 作为 出色地 作为 到 你自己  
,  
,  
,

这既能让恶人感到满足，也能让你自己感到满足。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]    [ˈɡɪltɪ]    [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr] [tʊk]    [mɔːr]    [ˈlɪbətɪz]    [ðæn; ðən]  
that   he   was   not more guilty   than   he   was   , nor took more liberties   than  
那   他   曾是   不是   更多的   有罪的   比   他   曾是   ,   也不   采取   更多的   自由   比  
[hiː; hi][dɪd] .  
he   did .  
他   做过 .

他并没有比实际更有罪，也没有比实际更肆无忌惮。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]    [əˈkaʊntɪd]    [fɔːr; fər][jʊr; jər]  
For   my own part , I   must   say , that I   could   not   have   accounted   for   your  
为了   我的   自己的   部分   ,   我   必须   说   ,   那   我   可以   不是   有   已记录   为了   你的  
[fɪts] ,  
fits ,  
适合 ,

就我个人而言，我必须说，我无法解释你的发作。

[baɪ] [ˈeni]    [dɪˈskrɪpʃənz]    [ɔːrt]    [ʌ; əv]    [ðoʊz] [juː; jʊ] [ɡɪv]    ; [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ]    [bɪn]    [les]    [pərˈtɪkjələr]  
by any descriptions short   of   those you give ;   and   had   you been less particular  
经过   任何   描述   短的   的   那些   你   给   ;   和   有   你   到过   较少的   特别的  
[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
in the circumstances ,  
在   这   情况   ,

任何比你所描述的更简洁的描述；如果你对情况不那么在意的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hiː; hi][hæd; həd]    [bɪn]    [stɪl]    [wɜːrs] , [ænd; ənd]  
I   should   have   judged   he   had   been still worse ,   and  
我   应该   有   评判   他   有   到过   仍然   更糟   ,   和

我当时应该判断他的情况更糟，而且

[jʊr; jər][ˈpɜːrs(ə)n] ,    [ðoʊ]    [nɑːt][jʊr; jər][maɪnd] , [les]    [pjʊr] ,  
your   person , though not your   mind , less pure ,  
你的   人   ,   尽管   不是   你的   头脑   , 较少的   纯的   ,

你的人格，而非你的思想，变得不那么纯洁了。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [praɪd]    [wʊd]    [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]    [ˈmæri] ;  
than   his   pride would expect   from   the woman he   should marry ;  
比   他的   自豪   会   预计   从   这   女士   他   应该   结婚 ;

比他自尊心所期望的妻子要好得多；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ʌ; əv][ɔːl]    [reɪks] ,  
for   this is the   case   of   all rakes ,  
为了   这   是   这   案件   的   全部   耙子   ,

所有耙子都是这种情况。

[ðæt]    [ðoʊ]    [ðeɪ]    [ɪnˈdʌldʒ]    [ɪn][ɔːl]    [ˈmænər]    [ʌ; əv][ˈlɪbətɪnɪzəm]    [ðəmˈselvz]    ,  
that though they indulge in all manner   of   libertinism themselves ,  
那   尽管   他们   放纵   在   全部   方式   的   放荡不羁   他们自己   ,

尽管他们自己沉溺于各种各样的放荡行为，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klæs] [ʌ; əv][men]    [huː]    [ɪɡˈzækt]    [ˈɡreɪtər]    [ˈdelɪkəsi]    [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːsənz]    [ðeɪ]    [ˈmæri]  
there   is   no   class   of   men who   exact   greater delicacy   from   the   persons they marry  
那里   是   不   班级   的   男人   WHO   精确的   更大的   美味   从   这   人   他们   结婚  
,  
,  
,

没有哪个阶层的男人比他们更要求妻子温柔体贴。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [ker] [nɑ:t] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [waɪvz] , [ðə; ði] ['sɪstə] , [ænd; ənd] ['dɒtəz]  
**though they care not how bad they make the wives , the sisters , and daughters**  
尽管 他们 关心 不是 如何 坏的 他们 制作 这 妻子们 , 这 姐妹 , 和 女儿们  
[ʌv; əv] ['ʌðər] .  
**of others .**  
的 其他的 :

尽管他们毫不在意自己给别人的妻子、姐妹和女儿带来了多大的伤害。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][eɪ di: 'di:] ( [ænd; ənd] [send] [ɔ:l] [maɪ] [θri:] ['letərz] [tə'geðər] ) ,  
**I will only add ( and send all my three letters together ) ,**  
我 将要 仅有的 添加 ( 和 发送 全部 我的 三 信件 一起 ) ,  
我只会补充说明 (并将我的三封信一起寄出):

[ðæt] [wi; wi] [ɔ:l] [bleɪm] [ju; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [fɔ:r; fər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒu:ks] [ɪn] [jʊr; jər]  
**that we all blame you in some degree for bearing the wicked Jewkes in your**  
那 我们 全部 责备 你 在 一些 程度 为了 轴承 这 邪恶 犹太人 在 你的  
[saɪt] ,  
**sight ,**  
视线 ,

我们所有人都在某种程度上责怪你们，因为你们容忍了这些邪恶的犹太人出现在你们眼前。

[æftər][hɜ:r; hər][moʊst] ['ɪmpjədənt] [ə'sɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lu:d] [ə'tempt] ; [mʌt] [les] , [wi; wi] [θɪŋk] ,  
**after her most impudent assistance in his lewd attempt ; much less , we think ,**  
后 她 最多 厚颜无耻 协助 在 他的 猥亵 试图 ; 很多 较少的 , 我们 思考 ,  
在她如此厚颜无耻地协助他进行猥亵行为之后；我们认为，更何况是.....

[ɔ:t] [ju; jʊ] [tu; tə] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:did] [hɜ:r; hər] ;  
**ought you to have left her in her place , and rewarded her ;**  
应该 你 到 有 左边 她 在 她 地方 , 和 奖励 她 ;  
你本该让她留在原地，并给予她奖赏；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['vaɪlnəs] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi; bi] ['i:kwəld] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rst] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**for her vileness could hardly be equalled by the worst actions of the most**  
为了 她 卑鄙 可以 几乎 是 等于 经过 这 最差 行动 的 这 最多  
[ə'bændənd] [prə'kjʊrɪs] .  
**abandoned procuress .**  
弃 鸨 :

因为她的卑鄙行径，即使是最堕落的鸨母最恶劣的行为也难以与之相比。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ju; jʊ] ['leɪbər] ['ʌndər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:rbɪtrəri] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪntər'seɪ(ə)n]  
**I know the difficulties you labour under , in his arbitrary will , and intercession**  
我 知道 这 困难 你 劳动 在下面 , 在 他的 随意的 将要 , 和 代祷  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] :  
**for her :**  
为了 她 :

我知道你承受着多大的困难，为了他专断的意志，以及你为她所做的一切：

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['betɪ] ['raɪtli] [əb'zə:vz] , [ðæt] [hi; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] ,  
**but Lady Betty rightly observes , that he knew what a vile woman she was ,**  
但 女士 贝蒂 没错 观察 , 那 他 知道 什么 一个 卑鄙的 女士 她 曾是 ,  
但贝蒂夫人说得没错，他知道她是个多么卑鄙的女人。

[wen] [hi; hi] [pʊt] [ju; jʊ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**when he put you into her power , and no doubt employed her ,**  
什么时候 他 放 你 进入 她 力量 , 和 不 怀疑 受雇 她 ,  
当他把你交到她手中，并且无疑也雇用了她的时候，

['bi:ɪŋ] [ʃʊr] [ʃi; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] :  
**being sure she would answer all his purposes :**  
存在 当然 她 会 回答 全部 他的 目的 :  
确信她会满足他的所有要求：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪnˈserəti]  
and that therefore she should have had very little opinion of the sincerity  
和 那 所以 她 应该 有 有 非常 小的 观点 的 这 诚意  
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrefərˈmeɪʃn] ,  
of his reformation ,  
的 他的 改革 ,

因此，她应该不会对他的悔改诚意抱有任何看法。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [səˈlɪsɪtəs] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊt] [əˈpɑːn] [ə; eɪ]  
while he was so solicitous in keeping her , and having her put upon a  
尽管 他 曾是 所以 殷勤 在 保持 她 , 和 拥有 她 放 之上 一个  
[fʊt] ,  
foot ,  
脚 ,

他如此悉心照料她，让她站立行走，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈnʌp] [lɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] .  
in the present on your nuptials , with honest Jervis .  
在 这 展示 在 你的 婚礼 , 和 诚实的 杰维斯 .

在你们的婚礼上，与诚实的杰维斯一起度过当下。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [hæv; həv] [hæd; həd] [wʌn] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər]  
She would , she says , had she been in your case , have had one struggle for  
她 会 , 她 说道 , 有 她 到过 在 你的 案件 , 有 有 一 斗争 为了  
[hɜːr; hər] [dɪsˈmɪʃən] ,  
her dismission ,  
她 解雇 ,

她说，如果换作是她，她也会为解雇这件事费一番周折。

[let] [aɪ ˈtiː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] ;  
let it have been taken as it would ;  
让 它 有 到过 已采取 作为 它 会 ;

就让它按它原本的方式发生吧；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈvɜːrtʃʊ] ,  
and he that was so well pleased with your virtues ,  
和 他 那 曾是 所以 出色地 高兴 和 你的 美德 ,

而他，正是对你的美德感到十分满意的那位。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn]  
must have thought this a natural consequence of it , if he was in  
必须 有 想法 这 一个 自然的 结果 的 它 , 如果 他 曾是 在  
[ˈɜːrɪnɪst] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] .  
earnest to reclaim .  
认真 到 回收 .

如果他真心想要夺回财产，那么他一定认为这是必然的结果。

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [aɪ] [raɪt] :  
I know not whether you shew him all I write :  
我 知道 不是 无论 你 展示 他 全部 我 写 :

我不知道你是否将我所写的一切都给他看了：

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [læst] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvər] , [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [waːnt] [ʌv; əv] [ruːm] ,  
but I have written this last part in the cover , as well for want of room ,  
但 我 有 书面 这 最后的 部分 在 这 覆盖 , 作为 出色地 为了 想 的 房间 ,

但由于篇幅有限，我也把最后一部分写在了封面上。

[æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
as that you may keep it from him , if you please .  
作为 那 你 可能 保持 它 从 他 , 如果 你 请 .

如果你愿意，你可以瞒着他。



[ðoo] [ɪf] [juː; jə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] ['eni] [gʊd] [end] ,  
**Though if you think it will serve any good end** ,

尽管 如果 你 思考 它 将要 服务 任何 好的 结尾 ,

不过, 如果你认为这样做会有什么好处的话,

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'genst] [əʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ] [raɪt] .  
**I am not against shewing to him all I write** .

我 是 不是 反对 显示 到 他 全部 我 写 .

我不反对把我写的所有东西都给他看。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst]['evər] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [ðoo] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][smɑːrt][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;  
**For I must ever speak my mind , though I were to smart for it** ;

为了 我 必须 曾经 说话 我的 头脑 , 尽管 我 是 到 聪明的 为了 它 ;

因为我必须说出我的想法, 即使我为此感到羞愧难当;

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbəːdi][kæn; kən][ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][duː] , [bʌt; bət][maɪ][boʊld]  
**and that nobody can or has the heart to make me do , but my bold**

和 那 无人 能 或者 有 这 心 到 制作 我 做 , 但 我的 大胆的

brother .

兄弟 .

除了我勇敢的哥哥, 没有人能或有心让我这么做。

[soʊ] , [ˈpæmələ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] , [ə'duː] .

**So , Pamela , for this time , Adieu** .

所以 , 帕梅拉 , 为了 这 时间 , 再见 .

帕梅拉, 这次就到此为止吧。

[ˈletər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzɑɪ]  
**LETTER XI**

信 十一

第十一封信

[maɪ] [gʊd] ['leɪdi] ,  
**MY GOOD LADY** ,

我的 好的 女士 ,

我的好女士,

[aɪ][eɪ 'em] ['ɑːnɜːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [θriː] ['letərz] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]  
**I am honoured with your ladyship's three letters , the contents of which are**

我 是 荣幸 和 你的 夫人的 三 信件 , 这 内容 的 哪个 是

highly obliging to me :

高度 乐于助人 到 我 :

我非常荣幸收到夫人的三封来信, 信中的内容令我感激不尽:

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪnd'ʒʌŋk(n)z] ,  
**and I should be inexcusable if I did not comply with your injunctions** ,

和 我 应该 是 不可原谅 如果 我 做过 不是 遵守 和 你的 禁令 ,

如果我不遵守您的禁令, 那我就是不可原谅的。

[ænd; ənd][biː; bi] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [kɑːndɪ'senʃn] [ɪn] [ək'septɪŋ]  
**and be very proud and thankful for your ladyship's condescension in accepting**

和 是 非常 自豪的 和 感恩 为了 你的 夫人的 居高临下 在 接受

[ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['skɪrɪb(ə)] ,

**of my poor scribble** ,

的 我的 贫穷的 涂 ,

请为夫人屈尊接受我这拙劣的涂鸦而感到无比自豪和感激。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [rɪ'tʜːrn] ;  
**and promising such a rich and valuable return** ;

和 有前途 这样的 一个 富有的 和 有价值的 返回 ;

并承诺带来如此丰厚的回报;

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˈɡɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ˈæmp(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɑɪtʃ(ə)l] [ˈɪnstənsɪz] .  
**of which you have already given such ample and delightful instances** .  
的 哪个 你 有 已经 给定 这样的 充足 和 愉快 实例 .

您已经列举了许多精彩纷呈的例子。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pliːd] [maɪ][ˈdiːfekts; dɪ'fekts] , [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ] [ə'biːdiəns] .  
**I will not plead my defects , to excuse my obedience** .  
我 将要 不是 恳求 我的 缺陷 , 到 原谅 我的 服从 .

我不会以自身缺点为由，来为我的服从开脱。

[aɪ][ˈoʊnli] [fɪr] [ðæt][ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][em 'iː] ,  
**I only fear that the awe which will be always upon me** ,  
我 仅有的 害怕 那 这 敬畏 哪个 将要 是 总是 之上 我 ,

我只害怕那份将永远萦绕在我心头的敬畏之情。

[wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [wɪl] [leɪ] [em 'iː] [ˈʌndər] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] ,  
**when I write to your ladyship , will lay me under so great a restraint** ,  
什么时候 我 写 到 你的 夫人 , 将要 躺 我 在下面 所以 伟大的 一个 克制 ,

当我写信给您时，夫人，您会给我施加如此大的约束吗？

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [fɔːl] [ɔːrt] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪt] [maɪ] [ˈpepərz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,  
**that I shall fall short even of the merit my papers have already made for me** ,  
那 我 将 落下 短的 甚至 的 这 优点 我的 文件 有 已经 制成 为了 我 ,

我甚至无法达到我的论文已经为我赢得的荣誉。

[θruː] [jɔː; jər][kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] . — [jet] , [ˈʃeltɜːɪŋ] [maɪ'self] [ˈʌndər] [jɔː; jər] [ˈɡʊdnəs] ,  
**through your kind indulgence . — Yet , sheltering myself under your goodness** ,  
通过 你的 种类 放纵 . — 然而 , 庇护所 我 在下面 你的 善良 ,

蒙您仁慈的宽容——然而，我却躲在您的恩惠之下，

[aɪ] [wɪl] [ˈtʃɪrfəli] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θɪŋ] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪks'pekts] [frəm; frəm][em 'iː] ,  
**I will cheerfully comply with every thing your ladyship expects from me** ,  
我 将要 愉快地 遵守 和 每一个 事物 你的 夫人 预期 从 我 ,

我将欣然遵从夫人的一切要求。

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː] .  
**that it is in my power to do** .  
那 它 是 在 我的 力量 到 做 .

这是我能做到的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː] [liːv] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [pʊt] [ɪntuː][sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeθəd] ,  
**You will give me leave , Madam , to put into some little method** ,  
你 将要 给 我 离开 , 女士 , 到 放 进入 一些 小的 方法 ,

夫人，请允许我采取一些小措施。

[ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][em 'iː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] :  
**the particulars of what you desire of me , that I may speak to them all** :  
这 细节 的 什么 你 欲望 的 我 , 那 我 可能 说话 到 他们 全部 :

[fɔːr; fər] ,  
**for** ,  
为了 ,

请告诉我你们希望我做什么，以便我能告诉他们所有人：因为，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː][frəm; frəm] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]  
**since you are so good as to excuse me from sending the rest of my**  
自从 你 是 所以 好的 作为 到 原谅 我 从 发送 这 休息 的 我的  
[ˈpepərz] ( [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] ) ,  
**papers ( which indeed would not bear in many places )** ,  
文件 ( 哪个 的确 会 不是 熊 在 许多 地方 ) ,

既然您如此宽容，允许我无需寄送其余文件（这些文件在很多地方确实不适用），

[aɪ] [wɪl] [ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tend] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ]  
**I will omit nothing that shall tend to convince you of my readiness to obey you**  
我 将要 忽略 没有什么 那 将 趋向 到 说服 你 的 我的 准备就绪 到 服从 你  
[ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] .  
**in every thing else .**  
在 每一个 事物 别的 .

我将竭尽所能，让您相信我在其他所有事情上都愿意服从您。

[fɜːrst] , [ðen] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ pə'tɪku:ləz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['fɔːrtnaɪt] [wiː; wi]  
**First , then , your ladyship would have the particulars of the happy fortnight we**  
第一的 , 然后 , 你的 夫人 会 有 这 细节 的 这 快乐的 两星期 我们  
[pæst] [ɪn] [kent] ,  
**passed in Kent ,**  
通过了 在 肯特 ,  
首先, 夫人, 请您详细告诉我我们在肯特郡度过的那两周的愉快时光吧。

[ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)] [ ə'keɪzənz] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [em 'iː] .  
**on one of the most agreeable occasions that could befall me .**  
在 一 的 这 最多 同意 场合 那 可以 降临 我 .  
这是我所能遇到的最令人愉快的场合之一。

['sekəndli] ,  
**Secondly ,**  
第二 ,  
第二,

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] [ə'kweɪntɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**an account of the manner in which your dear brother acquainted me with the**  
一个 帐户 的 这 方式 在 哪个 你的 亲爱的 兄弟 熟人 我 和 这  
[ə'fektɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [mɪs] ['gɑːdfri] ,  
**affecting story of Miss Godfrey ,**  
影响 故事 的 错过 戈弗雷 ,  
一段关于你亲爱的哥哥如何向我讲述戈弗雷小姐感人故事的记述，

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'hervjər] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .  
**and my behaviour upon it .**  
和 我的 行为 之上 它 .  
以及我对此的态度。

[ænd; ənd] , ['θɜːrdli] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['betɪ] ,  
**And , thirdly , I presume your ladyship , and Lady Betty ,**  
和 , 第三 , 我 估 你的 夫人 , 和 女士 贝蒂 ,  
第三, 我想, 夫人, 还有贝蒂夫人,

[ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['welkəm] [ ri'mɑːks ] [ɑːn][maɪ] [kən'dʌkt] [tɔːrdz]  
**expect me to say something upon your welcome remarks on my conduct towards**  
预计 我 到 说 某物 之上 你的 欢迎 评论 在 我的 执行 向  
[ˈmɪsɪz] . ['dʒuːks] .  
**Mrs . Jewkes .**  
太太 . 犹太人 .  
对于您关于我对待朱克斯夫人的行为的欢迎性评论，我希望您能对我有所回应。

[ðə; ði] [ʌðər] [ pə'tɪku:ləz ] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['menʃənz] ,  
**The other particulars your ladyship mentions ,**  
这 其他 细节 你的 夫人 提及 ,  
夫人提到的其他细节，

[wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [fɔ:l] ['ʌndə] [wʌn][ɔ:r] ['ʌðə] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θri:] ['hedz] — [bʌt; bət][ɪk'spekt][nɑ:t] , [maɪ]['leɪdi]  
**will naturally fall under one or other of these three heads — But expect not , my lady**  
将要 自然 落下 在下面 一 或者 其他 的 这些 三 头部 — 但 预计 不是 , 我的 女士 ,  
,  
,  
,

自然会归入这三类中的某一类——但夫人，请不要抱有这种期望。

[ðooʊ] [aɪ][brɪ'ɡɪn] [ɪn] ['meθəd] [ðʌs] , [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [ki:p] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**though I begin in method thus , that I shall keep up to it .**  
尽管 我 开始 在 方法 因此 , 那 我 将 保持 向上 到 它 .

虽然我一开始采用的方法是这样，但我会坚持下去。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**If you will not allow for me ,**  
如果 你 将要 不是 允许 为了 我 ,

如果你不肯允许我这样做，

[ænd; ənd] [ki:p] [ɪn] [vju:] [ðə; ði] [pʊr] ['pæmələ] ['ændru:z] [ɪn][ɔ:l][aɪ] [raɪt] ,  
**and keep in view the poor Pamela Andrews in all I write ,**  
和 保持 在 看法 这 贫穷的 帕梅拉 安德鲁斯 在 全部 我 写 ,

我在写所有东西的时候，都会想起可怜的帕梅拉·安德鲁斯。

[bʌt; bət][hæv; həv]['mɪsɪz] . [bi:] . [ɪn][jɔr; jər] [aɪ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?  
**but have Mrs . B . in your eye , what will become of me ?**  
但 有 太太 . B . 在 你的 眼睛 , 什么 将要 变得 的 我 ?

但如果你眼里只有B夫人，那我该怎么办？

— [bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vmənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ,  
**— But I promise myself so much improvement from this correspondence ,**  
**— 但 我 承诺 我 所以 很多 改进 从 这 一致 ,**

但我向自己保证，通过这次通信，我会取得很大的进步。

[ðæt] [aɪ] ['entər] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ,  
**that I enter upon it with a greater delight than I can express ,**  
那 我 进入 之上 它 和 一个 更大的 喜 比 我 能 表达 ,

我怀着难以言喻的喜悦进入其中，

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] [ɔ:] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [em 'i:] , [ɪn] ['evri]  
**notwithstanding the mingled awe and diffidence that will accompany me , in every**  
虽然 这 混合 敬畏 和 羞怯 那 将要 陪伴 我 , 在 每一个

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ɡri:əb(ə)l] [tæsk] .  
**part of the agreeable task .**  
部分 的 这 同意 任务 .

尽管在完成这项令人愉快的任务的过程中，我心中难免会充满敬畏和羞怯。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rtɪk(ə)l] :  
**To begin with the first article :**  
到 开始 和 这 第一的 文章 :

首先来看第一篇文章：

[jɔr; jər] [dɪr] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['ɑ:nɪst] ['perənts] ( [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [ɪk'spekt][frʌm; frəm]  
**Your dear brother and my honest parents ( I know your ladyship will expect from**  
你的 亲爱的 兄弟 和 我的 诚实的 父母 ( 我 知道 你的 夫人 将要 预计 从

[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

你亲爱的哥哥和我诚实的父母（我知道夫人会对我有所期待，）

[ðæt] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'keɪzənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['du:ti] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]  
**that on all occasions I should speak of them with the duty that becomes a**  
那 在 全部 场合 我 应该 说话 的 他们 和 这 责任 那 变成 一个  
[gʊd] [tʃaɪld] ) [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ,  
**good child ) with myself ,**  
好的 孩子 ) 和 我 ,  
无论何时何地，我都要以一个好孩子应有的责任感来谈论他们（对自己而言）。

[set] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mʌndər; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [kent] , [pæsiŋ] [θru:] [es 'ti:] . [ˈælbænz] [tu:; tə]  
**set out on the Monday morning for Kent , passing through St . Albans to**  
放 出去 在 这 周一 早晨 为了 肯特 , 通过 通过 英石 . 圣奥尔本斯 到  
['lʌndən] ,  
**London ,**  
伦敦 ,  
星期一早上出发前往肯特郡，途经圣奥尔本斯前往伦敦。

[æt; ət] [bəʊθ] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [wi:; wi] [stɔ:pt] [ə; eɪ] [naɪt] ;  
**at both which places we stopped a night ;**  
在 两个都 哪个 地方 我们 停止 一个 夜晚 ;  
我们在这两个地方都停留了一晚；

[fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['benɪfæktər] [wʊd] [meɪk] [ju: 'es] [teɪk] ['i:zi] [ 'dʒə:nɪz ] :  
**for our dear benefactor would make us take easy journeys :**  
为了 我们的 亲爱的 恩人 会 制作 我们 拿 简单的 旅程 :  
因为我们亲爱的恩人会让我们轻松出行：

[ænd; ænd] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['i:vniŋ] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [swi:t] [pleɪs] [ə 'bɒtɪd ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**and on Wednesday evening we arrived at the sweet place allotted for the**  
和 在 周三 晚上 我们 到达的 在 这 甜的 地方 分配 为了 这  
[gʊd] ['kʌp(ə)] .  
**good couple .**  
好的 夫妻 .  
周三晚上，我们到达了为这对新人安排的甜蜜住所。

[wi:; wi] [wɜ:; wər] [ə'tendɪd ] ['oʊnli] [baɪ] ['eɪbrəhæm] [ænd; ænd] [dʒɑ:n] , [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] : [fɔ:r; fər] ['mɪstər] .  
**We were attended only by Abraham and John , on horseback : for Mr .**  
我们 是 参加 仅有的 经过 亚伯拉罕 和 约翰 , 在 马背 : 为了 先生 :  
- , ['hævɪŋ] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,  
**Colbrand , having sprained his foot ,**  
- , 拥有 扭伤 他的 脚 ,  
只有亚伯拉罕和约翰骑马陪同我们：因为科尔布兰德先生扭伤了脚，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [kʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊk] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ænd] ['pɔ:li]  
**was in the travelling - coach , with the cook , the housemaid , and Polly**  
曾是 在 这 旅行 - 教练 , 和 这 厨师 , 这 保姆 , 和 波莉  
['bɑ:ləʊ] , [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [nu:] ['sɜ:rvənt] ,  
**Barlow , a genteel new servant ,**  
巴洛 , 一个 文雅的 新的 仆人 ,  
他当时和厨师、女佣以及一位举止优雅的新女仆波莉·巴洛一起坐在旅行马车里。

[hu:m] ['mɪsɪz] . [brʊks] [rekə'mendɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [em 'i:] .  
**whom Mrs . Brooks recommended to wait on me .**  
谁 太太 . 布鲁克斯 受到推崇的 到 等待 在 我 .  
布鲁克斯太太推荐了谁来招待我。

['mɪstər] . ['lɔ:ŋmən] [hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,  
**Mr . Longman had been there a fortnight ,**  
先生 . 朗文 有 到过 那里 一个 两星期 ,  
朗曼先生在那里待了两周。

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪtɪ] [wel] -  
**employed in settling the terms of an additional purchase of this pretty well -**  
受雇 在 安顿 这 条款 的 一个 额外的 购买 的 这 漂亮的 出色地 -  
['wʊdɪd] [ænd; ənd] [wel] - ['wɔ:tərd] [ɪ'steɪt] :  
**wooded and well - watered estate :**  
树木繁茂的 和 出色地 - 浇水 财产 :

受雇于人，负责敲定这处树木繁茂、水源充足的美丽庄园的额外购买条款：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [wʌz; wəz] ['veri] [sætɪs'fæktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nə-d]  
**and his account of his proceedings was very satisfactory to his honoured**  
和 他的 帐户 的 他的 诉讼程序 曾是 非常 令人满意的 到 他的 荣幸  
['prɪnsəp(ə)l] .  
**principal :**  
主要的 :

他对整个过程的汇报令尊敬的校长非常满意。

[hi:; hi][təʊld][ju: 'es] ,  
**He told us ,**  
他 讲述 我们 ,

他告诉我们：

[hi:; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði] ['tenənts] [frʌm; frəm] [pə'sʊ] [ə; eɪ] [fɔ:rmd]  
**he had much ado to dissuade the tenants from pursuing a formed**  
他 有 很多 阿多 到 劝阻 这 租户 从 追求 一个 形成  
[ˌrezə'lʊ:](ə)n][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðer; ðər][ˈlændlɔ:rd][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,  
**resolution of meeting their landlord on horseback ,**  
解决 的 会议 他们的 房东 在 马背 ,  
他费尽周折才劝阻佃户们不要执行他们事先商定好的骑马与房东会面的决议。

[æt; ət][sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstəns] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd]  
**at some miles distance ; for he had informed them when he expected**  
在 一些 英里 距离 ; 为了 他 有 知情的 他们 什么时候 他 预期的  
[ju: 'es] ;  
**us ;**  
我们 ;  
距离我们还有几英里远；因为他已经告诉他们他预计我们什么时候会来；

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [dɪ'zʌɪərəs][ˈmɪstər] . [bi:] . [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'taɪərd] , [hi:; hi][hæd; həd]  
**but knowing how desirous Mr . B . was of being retired , he had**  
但 会心 如何 渴望 先生 . B . 曾是 的 存在 退休 , 他 有  
['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] ,  
**ventured to assure them ,**  
冒险 到 保证 他们 ,  
但他知道B先生多么渴望退休，于是冒险向他们保证：

[ðæt] [wen] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['pɜ:rtʃəs] ['æktʃuəli] ['entərd] [ə'pɑ:n] ,  
**that when every thing was settled , and the new purchase actually entered upon ,**  
那 什么时候 每一个 事物 曾是 定居 , 和 这 新的 购买 实际上 进入 之上 ,  
当一切安排妥当，新购房交易正式开始后，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˈɔ:f(ə)n] ;  
**they would have his presence among them often ;**  
他们 会 有 他的 在场 之中 他们 经常 ;

他会经常出现在他们中间；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪntrə'du:s] [ðem; ðəm][ɔ:][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['wɜ:rði]  
**and that he would introduce them all at different times to their worthy**  
和 那 他 会 介绍 他们 全部 在 不同的 时代 到 他们的 值得  
[ˈlændlɔ:rd] ,  
**landlord ,**  
房东 ,  
他会分批将他们介绍给他们尊敬的房东。

[bɪfɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .  
**before we left the country** .  
前 我们 左边 这 国家 .

在我们离开这个国家之前。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kəˈmɒdɪəs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈbaʊt]  
**The house is large , and very commodious ; and we found every thing about**  
这 房子 是 大的 , 和 非常 宽敞的 ; 和 我们 成立 每一个 事物 关于  
[aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn][aɪˈtiː] ,  
**it , and in it ,**  
它 , 和 在 它 ,

房子很大, 非常舒适; 我们在房子里里外外都找到了所需的一切。

[ɪkˈsiːdɪŋ] [niːt] [ænd; ənd] [kənˈviːniənt] ; [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmɪstər] . [lɒŋmənz] [ker]  
**exceeding neat and convenient ; owing to the worthy Mr . Longman's care**  
超过 整洁的 和 方便的 ; 欠款 到 这 值得 先生 . 朗文 关心  
[ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**and direction** :  
和 方向 :

非常整洁方便; 这都归功于值得尊敬的朗曼先生的悉心照料和指导。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [wel] - ['stɑːkt] , [ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] ['aʊthaus] [ɪn] ['eksələnt] [rɪˈper] ;  
**The ground is well - stocked , the barns and outhouses in excellent repair ;**  
这 地面 是出色地 - 库存充足 , 这 谷仓 和 户外厕所 在 出色的 维修 ;  
牧场牲畜充足, 谷仓和附属建筑状况良好;

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈperənts] [hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [wɪʃ] ,  
**and my poor parents have only to wish ,**  
和 我的 贫穷的 父母 有 仅有的 到 希望 ,

而我可怜的父母只能祈祷了,

[ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [wiː; wi] [ɪkˈspɪəriəns] [frʌm; frəm]  
**that they and I may be deserving of half the goodness we experience from**  
那 他们 和 我 可能 是 值得 的 一半 这 善良 我们 经验 从  
[jʊr; jər][ˈbaʊntɪf(ə)l] [ˈbrʌðər] .  
**your bountiful brother** .  
你的 丰富 兄弟 .

愿他们和我都能享有你慷慨的哥哥给予我们的一半恩惠。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] .  
**But , indeed** :  
但 , 的确 .

确实如此。

[ˈmædəm] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈevri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,  
**Madam , I have the pleasure of discovering every day more and more ,**  
女士 , 我 有 这 乐趣 的 发现 每一个 天 更多的 和 更多的 ,  
夫人, 我很高兴每天都能发现越来越多的东西。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbetər] [dɪˈspəʊzɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən]  
**that there is not a better disposed and more generous man in the world than**  
那 那里 是 不是 一个 更好的 处置 和 更多的 慷慨的 男人 在 这 世界 比  
[hɪmˈself] ,  
**himself** ,  
他自己 ,

世界上再也找不到比他更善良、更慷慨的人了。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈverɪli] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][bæd] [ˈækʃnz]  
**for I verily think he has not been so careful to conceal his bad actions**  
为了 我 确实 思考 他 有 不是 到过 所以 小心 到 隐藏 他的 坏的 行动  
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [wʌnz] .  
**as his good ones** .  
作为 他的 好的 一个 :

因为我确实认为，他掩盖自己恶行的谨慎程度，远不及掩盖自己善行的谨慎程度。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ˈnæt(ə)rəli] [brɪˈnefɪs(ə)nt] ,  
**His heart is naturally beneficent** ,  
他的 心 是 自然 仁慈的 ,  
他心地善良,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [brɪˈnefɪs(ə)ns] [ɪz][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ɡɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]  
**and his beneficence is the gift of God for the most excellent purposes**  
和 他的 行善 是 这 礼物 的 上帝 为了 这 最多 出色的 目的  
,  
:

他的恩惠是上帝为了最美好的目的而赐予的礼物。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈfriːli] [tuːld][hɪm; ɪm] .  
**as I have often freely told him** .  
作为 我 有 经常 自由 讲述 他 :  
正如我经常坦诚地告诉他的那样。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪmˈpɜːrtnəntli] [greɪv] :  
**Pardon me , my dear lady ; I wish I may not be impertinently grave** :  
赦免 我 , 我的 亲爱的 女士 ; 我 希望 我 可能 不是 是 无礼地 严重 :  
恕我冒昧，亲爱的女士；我真希望自己不要如此一本正经。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈsɪdərət] [ˈtʃærəti] , [wɪtʃ] [fjuː] [nuː]  
**but I find a great many instances of his considerate charity , which few knew**  
但 我 寻找 一个 伟大的 许多 实例 的 他的 周到 慈善机构 , 哪个 很少 知道  
[ʌv; əv] ,  
**of** ,  
的 ,

但我发现他有很多体贴周到的慈善事迹，只是鲜为人知。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈɑːmənərˈælmənər] , [kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]  
**and which , since I have been his almoner , could not avoid coming to**  
和 哪个 , 自从 我 有 到过 他的 施舍者 , 可以 不是 避免 未来 到  
[maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] .  
**my knowledge** .  
我的 知识 :

而由于我一直是他的施舍者，这件事不可能不被我知晓。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ˈpɑːsəbli] , [ɪz][noʊ] [nuːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] .  
**But this , possibly , is no news to your ladyship** .  
但 这 , 可能 , 是 不 消息 到 你的 夫人 :  
但这对于夫人来说，或许早已不是什么新闻了。

[ˈevri] [ˈbaːdi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] :  
**Every body knows the generous goodness of your own heart** :  
每一个 身体 知道 这 慷慨的 善良的 的 你的 自己的 心 :  
每个人都知道你内心深处的慷慨和善良：



[ˈevri] [wʌn] [ˈwɑːntɪŋ] [rɪˈliːf] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈbɑʊnti] [ˌʌv; əv][jər; jər] [ˈeksələnt] [ˈmʌðər] [maɪ] [leɪt] [ˈɑːnə-d]  
**every one wanting relief tasted the bounty of your excellent mother my late honoured**  
每一个 一 想要 宽慰 尝过 这 赏金 的 你的 出色的 母亲 我的 晚的 荣幸  
[ˈleɪdi] :  
**lady** :  
女士 :

所有渴望解脱的人都尝到了您已故的尊敬的母亲的恩泽：

[soʊ] [ðæt] - [tɪz][ə; eɪ][ˈfæməli] [greɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə]  
**so that 'tis a family grace , and I have no need to speak of it to**  
所以 那 - 的 一个 家庭 优雅 , 和 我 有 不 需要 到 说话 的 它 到  
[juː; jʊ] .  
**you** :  
你 :

所以这是家族内部的恩典，我无需向你提及。

[ˈmædəm] .  
**Madam** .  
女士 :

女士。

[ðɪs] [ˈkænə:t] , [aɪ][hoʊp] , [biː; bi] [kənˈstruːd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ˌhɪrˈbaɪ] [səˈpouz] [ɑːrˈselvz] [les]  
**This cannot , I hope , be construed as if I would hereby suppose ourselves less**  
这 不能 , 我 希望 , 是 解释 作为 如果 我 会 特此 认为 我们自己 较少的  
[əˈblaɪdʒd] .  
**obliged** .  
有义务 :

我希望，这不应被理解为我在此认为我们之间的义务有所减轻。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ][ˈɡɑːdlaɪk][ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðɪs] [ˌdɪspəˈzi(ə)n] [tuː; tə][duː] [ɡʊd] [tuː; tə]  
**I know nothing so godlike in human nature as this disposition to do good to**  
我 知道 没有什么 所以 神一般的 在 人类 自然 作为 这 处置 到 做 好的 到  
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] :  
**our fellow - creatures** :  
我们的 同伴 - 生物 :

在我看来，人类天性中没有什么比善待同类更接近神性的了：

[fɔːr; fər][ɪz][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)] [ˌʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒenərəs] [ˈprɑːvɪdəns]  
**for is it not following immediately the example of that generous Providence**  
为了 是 它 不是 下列的 立即地 这 例子 的 那 慷慨的 普罗维登斯  
[wɪtʃ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɪz] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈblesɪŋz] [əˈpɑːn][juːˈes][ɔːl] ,  
**which every minute is conferring blessings upon us all ,**  
哪个 每一个 分钟 是 授予 祝福 之上 我们 全部 ,  
难道这不是立即效仿那慷慨的上帝，祂每时每刻都在赐福于我们所有人吗？

[ænd; ənd][baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ,  
**and by giving power to the rich ,**  
和 经过 给予 力量 到 这 富有的 ,

通过赋予富人权力，

[meɪks] [ðəm; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈspensəz] [ˌʌv; əv][ɪts] [ˈbenɪfɪts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [wɑːnt][ðəm; ðəm] ?  
**makes them but the dispensers of its benefits to those that want them ?**  
制作 他们 但 这 分配器 的 它是 好处 到 那些 那 想 他们 ?

它们的作用仅仅是为那些想要获得这些好处的人提供便利吗？

[jet] , [æz; əz][ðər; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ˈmeni] [ˈɑːbdʒekts][ˌʌv; əv] [kəmˈpæj(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]  
**Yet , as there are but too many objects of compassion , and as the**  
然而 , 作为 那里 是 但 也 许多 对象 的 同情 , 和 作为 这  
[moʊst] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈkænə:t] ,  
**most beneficent cannot ,**  
最多 仁慈的 不能 ,

然而，由于值得同情的对象实在太多，而且即使是最仁慈的人也无法做到，

[laɪk] [ɑ:m'nɪpətəns] , [du:] [gʊd] [tu:; tə][ɔ:l] , [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ə] [ðeɪ] [ə'blaɪdʒd] [hu:] [ɑ:r; ə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]  
**like Omnipotence , do good to all , how much are they obliged who are distinguished**  
喜欢 全能 , 做 好的 到 全部 , 如何 很多 是 他们 有义务 WHO 是 杰出的  
[frʌm; frəm] [ʌðər] !  
**from others !**  
从 其他的 !

如同全能者一般，善待所有人，那些与众不同的人该有多么感激啊！

- [ænd; ɐnd] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [kept] [ɪn][maɪnd] , [wɪl] [ɔ:lweɪz] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪtɪd] [rɪ'si:v]  
**- And this being kept in mind , will always contribute to make the benefited receive**  
- 和 这 存在 保留 在 头脑 , 将要 总是 贡献 到 制作 这 受益 收到  
,  
.  
.  
.  
牢记这一点，将始终有助于使受益者获得应有的利益。

[æz; əz] ['θæŋkfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] , [ðə; ði] ['feivəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ ə'blaɪdʒə ] .  
**as thankfully as they ought , the favours of the obliger .**  
作为 谢天谢地 作为 他们 应该 , 这 恩惠 的 这 义务人 .  
他们理应感激施恩者的恩惠。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] , [ɪn][ɔ:l][aɪ] [mi:n] ;  
**I know not if I write to be understood , in all I mean ;**  
我 知道 不是 如果 我 写 到 是 理解 , 在 全部 我 意思是 ;  
我不知道我写的东西是否能被人完全理解；

[bʌt; bət][maɪ] ['greɪtʃ(ə)] [hɑ:rt] [ɪz][soʊ][ʊʊvər] - [fɪld] [wen] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,  
**but my grateful heart is so over - filled when on this subject ,**  
但 我的 感激的 心 是 所以 超过 - 已填 什么时候 在 这 主题 ,  
但是，每当谈及此事，我的心中就充满了感激之情。

[ðæt] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]  
**that methinks I want to say a great deal more at the same time that I am**  
那 我觉得 我 想 到 说 一个 伟大的 交易 更多的 在 这 相同的 时间 那 我 是  
[æprɪ'hensɪv] [aɪ][seɪ] [tu:] [mʌtʃ] .  
**apprehensive I say too much .**  
忧虑 我 说 也 很多 .  
我觉得我有很多话想说，但同时我又担心自己说得太多。

[jet] , [pər'hæps] ,  
**Yet , perhaps ,**  
然而 , 也许 ,  
然而，或许，

[ðə; ði] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [hɪr] [ɪn'klaʊz] ( [ðæt] [mɑ:rkt] [ [aɪ] . ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][em 'i:][tu:; tə]  
**the copies of the letters I here inclose ( that marked [ I . ] written by me to**  
这 副本 的 这 信件 我 这里 附寄 ( 那 标记 [ 我 . ] 书面 经过 我 到  
[maɪ] ['perənts] ,  
**my parents ,**  
我的 父母 ,  
我随信附上我写给父母的信件副本（标有[I.]的信件），

[ɑ:n][ʼəʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [kent] ; [ðæt] [mɑ:rkt] [ [i:] . ]  
**on our return to Kent ; that marked [ II . ]**  
在 我们的 返回 到 肯特 ; 那 标记 [ 二 . ]  
我们返回肯特郡时；那标志着[II.]

[frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [ænd; ɐnd] [ðæt] [mɑ:rkt] [ [aɪ'aɪ'aɪ] . ]  
**from my dear father in answer to it ; and that marked [ III . ]**  
从 我的 亲爱的 父亲 在 回答 到 它 ; 和 那 标记 [ 三、 . ]  
我亲爱的父亲对此作出了答复；并且标记了[III.]

[main][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ) [wɪl] ( [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kənˈvɪns][jʊr; jər]  
**mine in reply to his ) will ( at the same time that they may convince your**  
矿 在 回复 到 他的 ) 将要 ( 在 这 相同的时间 那 他们 可能 说服 你的  
[ˈleɪdɪʃɪp] [ðæt][aɪ] [wɪl] [kənˈsi:l] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns]  
**ladyship that I will conceal nothing from you in the course of this correspondence**  
夫人 那 我 将要 隐藏 没有什么 从 你 在 这 课程 的 这 一致  
,  
!  
,

我的回复（同时，它们也可能让夫人相信，在这次通信过程中，我不会对您隐瞒任何事情。  
[wɪtʃ] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈmjuːz] [ænd; ænd][daɪˈvɜːrt][juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡreɪt(ə)l]  
**which may in the least amuse and divert you , or better explain our grateful**  
哪个 可能 在 这 至少 娱乐 和 转移 你 , 或者 更好的 解释 我们的 感激的  
[ˈsentɪmənts] ) ,  
**sentiments ) ,**  
情感 ) ,

这或许至少能让您感到愉悦和消遣，或者更好地表达我们的感激之情），  
[ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] , [ˈænsər] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪksˈpekts][frʌm; frəm][em ˈiː] ,  
**in a great measure , answer what your ladyship expects from me ,**  
在 一个 伟大的 措施 , 回答 什么 你的 夫人 预期 从 我 ,  
在很大程度上，满足夫人对我的期望。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfɔːrtnaɪt] [wiː; wi] [pæst] [ɪn] [kent] .  
**as to the happy fortnight we passed in Kent .**  
作为 到 这 快乐的 两星期 我们 通过了 在 肯特 .  
至于我们在肯特度过的那快乐的两周。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kənˈkluːd] , [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [səˈspend] [ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] , [tɪl] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm]  
**I will now conclude , choosing to suspend the correspondence , till I know from**  
我 将要 现在 结束 , 选择 到 暂停 这 一致 , 直到 我 知道 从  
[jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,  
**your ladyship ,**  
你的 夫人 ,

我将就此结束通信，暂停往来，直到收到夫人的答复。  
[ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [loʊ] , [tuː] [ˈaɪd(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈten(ə)n] ;  
**whether it will not be too low , too idle for your attention ;**  
无论 它 将要 不是 是 也 低的 , 也 闲置的 为了 你的 注意力 ;  
会不会太低，太不引人注目？

[ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ kəˈmændz ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ]  
**whether you will not dispense with your own commands when you see I am so**  
无论 你 将要 不是 分配 和 你的 自己的 命令 什么时候 你 看 我 是 所以  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈænsər] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][em ˈiː] :  
**little likely to answer what you may possibly expect from me :**  
小的 可能 到 回答 什么 你 可能 可能 预计 从 我 :  
当你发现我不太可能满足你的期望时，你是否还会放弃你自己的命令？

[ɔːr] [ˈweðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][maɪ] [ˈskrɪblɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em ˈiː] [raɪt] [ɪn] [ˈeni]  
**or whether , if you insist upon my scribbling , you would have me write in any**  
或者 无论 , 如果 你 坚持 之上 我的 涂鸦 , 你 会 有 我 写 在 任何  
[ˈʌðər] [wei] ,  
**other way ,**  
其他 方式 ,  
或者，如果你坚持要我涂鸦，你是否希望我用其他方式书写？

[biː; bi] [les] [ˈtiːdiəs] , [les] [ˈsɪriəs] - [ɪn] [ɔːrt] , [les] [ɔːr] [mɔːr] [ˈeni] [θɪŋ] .  
**be less tedious , less serious - in short , less or more any thing .**  
是 较少的 乏味 , 较少的 严肃的 - 在 短的 , 较少的或者 更多的 任何 事物 .  
少些乏味，少些严肃——总之，任何方面都可以改变。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [meɪ] [kəˈmænd] [frʌm; frəm] , [ˈmædəm] ,  
**For all that is in my power , your ladyship may command from , Madam ,**  
为了 全部 那 是 在 我的 力量 , 你的 夫人 可能 命令 从 , 女士 ,  
凡是我力所能及的事, 夫人都可以吩咐, 夫人。

[jʊr; jər][əˈblaɪdʒd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .  
**your obliged and faithful servant .**  
你的 有义务 和 忠实 仆人 .  
您忠诚的仆人。

[piː] . [biː] .  
**P . B .**  
P . B .  
PB

[jʊr; jər] [ˈdeɪrɪst] [ˈbrʌðər] ,  
**Your dearest brother ,**  
你的 亲爱的 兄弟 ,  
你最亲爱的哥哥,

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈnɔːlɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [kiːp] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [jæl; jəl] [teɪk] [ʌp] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l]  
**from whose knowledge I would not keep any thing that shall take up any considerable**  
从 谁 知识 我 会 不是 保持 任何 事物 那 将 拿 向上 任何 大量  
[ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] ,  
**portion of my time ,**  
部分 的 我的 时间 ,  
我不会隐瞒任何会占用我大量时间的事情,

[ˈɡɪvz] [em ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrəˈspɔːndəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [kəˈmænd] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ɪz]  
**gives me leave to proceed in this correspondence , if you command it ; and is**  
给予 我 离开 到 继续 在 这 一致 , 如果 你 命令 它 ; 和 是  
[pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**pleased to say ,**  
高兴 到 说 ,  
如果您指示, 我允许我继续进行此次通信; 并且很高兴地告诉您:

[hiː; hi] [wɪl] [ˈkɔːntent] [hɪmˈself] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [pɑːrts] ,  
**he will content himself to see such parts of it , and only such parts ,**  
他 将要 内容 他自己 到 看 这样的 部分 的 它 , 和 仅有的 这样的 部分 ,  
他只会满足于看到其中的这些部分, 而且仅此而已。

[æz; əz][aɪ][jæl; jəl] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . — [ɪz][nɔːt] [ðɪs] [ˈveri] [ɡʊd] , [ˈmædəm] ? —  
**as I shall shew him , or read to him . — Is not this very good , Madam ? —**  
作为 我 将 展示 他 , 或者 读 到 他 : — 是 不是 这 非常 好的 , 女士 ? —  
[oʊ] ,  
**O ,**  
哦 ,  
我会给他看, 或者读给他听。——夫人, 这难道不好吗? ——哦,

[maɪ][ˈleɪdɪ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][ˈer ˈem] !  
**my lady , you don't know how happy I am !**  
我的 女士 , 你 不 知道 如何 快乐的 我 是 !  
夫人, 您不知道我有多高兴!

[ˈletər] [ˌeks.aɪˈaɪ]  
**LETTER XII**  
信 十二  
第十二封信

[frʌm; frəm] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [biː] .  
**From Lady Davers to Mrs . B .**  
从 女士 戴弗斯 到 太太 : B :  
从戴弗斯夫人到B夫人

[maɪ] [dɪr] [ˈpæmələ] ,  
**My dear Pamela** ,  
我的 亲爱的 帕梅拉 ,

我亲爱的帕梅拉，

[juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ][jʊr; jər] [ˈtʃɪrf(ə)] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] :  
**You very much oblige me by your cheerful compliance with my request** :  
你 非常 很多 必须 我 经过 你的 快乐 遵守 和 我的 要求 :

您欣然同意我的请求，我深感荣幸：

[aɪ] [li:v] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈhju:mər] ,  
**I leave it entirely to you to write as you shall be in the humour** ,  
我 离开 它 完全 到 你 到 写 作为 你 将 是 在 这 幽默 ,

我完全交由你来写，你想怎么写就怎么写，随你发挥你的幽默感。

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][pen] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [les]  
**when you take up your pen ; and then I shall have you write with less**  
什么时候 你 拿 向上 你的 笔 ; 和 然后 我 将 有 你 写 和 较少的  
[rɪˈstreɪnt] :  
**restraint** :  
克制 :

当你拿起笔的时候；那时我会让你写得更放得开些：

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][ədˈmaɪər][ɪn][juː; jʊ] , [ɑːr; ər] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər]  
**for , you must know , that what we admire in you , are truth and nature**  
为了 , 你 必须 知道 , 那 什么 我们 钦佩 在 你 , 是 真相 和 自然  
,  
!,  
,

你要知道，我们欣赏你身上的真诚和自然。

[nɑːt] [ˈstʌdɪd] [ɔːr] [ɪˈlæbəreɪt] [ɪˈpɪsəlz] .  
**not studied or elaborate epistles** .  
不是 研究 或者 精心制作的 书信 .

未经研究或精心撰写的书信。

[wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [rɪˈd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkloʊzɪts] ,  
**We can hear at church , or read in our closets** ,  
我们 能 听到 在 教会 , 或者 读 在 我们的 壁橱 ,

我们可以在教堂里听道，也可以在壁橱里读书。

[ˈfɪfti] [ɡʊd] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ɪkˈspekt][nɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] :  
**fifty good things that we expect not from you** :  
五十 好的 事物 那 我们 预计 不是 从 你 :

我们不指望你做的五十件好事：

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkænaɪt] [rɪˈsi:v] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [els] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənts] [ˈfloʊɪŋ]  
**but we cannot receive from any body else the pleasure of sentiments flowing**  
但 我们 不能 收到 从 任何 身体 别的 这 乐趣 的 情感 流动  
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɑːrtləs] [iːz] ,  
**with that artless ease** ,  
和 那 不矫揉造作 舒适 ,

但是，我们无法从其他人那里获得那种自然流露的、毫不矫饰的情感所带来的愉悦。

[wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈfekts; ˈæfˌekts][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [rɪˈd] [jʊr; jər] [ˈletərz] .  
**which so much affects us when we read your letters** .  
哪个 所以 很多 影响 我们 什么时候 我们 读 你的 信件 .

读你的信，我们深受感动。

[ðen] , [maɪ] [swiːt] [ɡɜːrl] , [jʊr; jər] [ˈɡrætɪtuːd] , [ˈpruːd(ə)ns] , [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [jʊr; jər][hjuːˈmɪləti] ,  
**Then , my sweet girl , your gratitude , prudence , integrity of heart , your humility** ,  
然后 , 我的 甜的 女孩 , 你的 感激 , 谨慎 , 正直 的 心 , 你的 谦逊 ,

然后，我亲爱的女孩，你的感恩之心、谨慎之心、正直之心、谦逊之心，

[ʃaɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔ:l][jɔː; jər] ['letərz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] ,  
**shine so much in all your letters and thoughts** ,  
闪耀 所以 很多 在 全部 你的 信件 和 想法 ,  
你的信件和思想都闪耀着光芒。

[ðæt] [noʊ] ['wʌndər] [maɪ] ['brʌðər] [lʌvz] [ju:; jɔ][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] .  
**that no wonder my brother loves you as he does** .  
那 不 想知道 我的 兄弟 爱 你 作为 他 做 .  
难怪我哥哥那么爱你。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ju:; jɔ] [praʊd] , [aɪ] [daʊt] ,  
**But I shall make you proud , I doubt** ,  
但 我 将 制作 你 自豪的 , 我 怀疑 ,  
但我相信我会让你感到骄傲的。

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] [preɪz] ['ru:ɪn] [ðoʊz] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][əd'maɪər] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] ,  
**and so by praise ruin those graces which we admire , and , but for that** ,  
和 所以 经过 称赞 废墟 那些 恩典 哪个 我们 钦佩 , 和 , 但 为了 那 ,  
因此, 赞美反而会毁掉我们所欣赏的那些优点, 而且, 若非如此,

['kænɔ:t] [preɪz] [ju:; jɔ] [tu:] [mʌtʃ] .  
**cannot praise you too much** .  
不能 称赞 你 也 很多 .  
无法用言语表达对你的赞美之情。

[ɪn][maɪ] ['kɔ:nʃəns] , [ɪf] [ðəʊ] [kænst][hoʊld][æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [brɪ'ɡʌn] ,  
**In my conscience , if thou canst hold as thou hast begun** ,  
在 我的 良心 , 如果 你 罐 抓住 作为 你 哈斯特 开始 ,  
凭我的良心, 如果你能坚持你已经开始的这段时间,

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðəʊ] [wɪlt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə] [ðəɪ'self] ;  
**I believe thou wilt have him all to thyself** ;  
我 相信 你 枯萎 有 他 全部 到 你自己 ;  
我相信你会完全拥有他;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][wʌns] [θɔ:t] ['eni] ['wʊmən] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ðɪ] ['sevntiəθ]  
**and that was more than I once thought any woman on this side the seventieth**  
和 那 曾是 更多的 比 我 一次 想法 任何 女士 在 这 边 这 第七十  
[jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] ['evər][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [seɪ] .  
**year of his age would ever be able to say** .  
年 的 他的 年龄 会 曾经 是 有能力的 到 说 .  
而这, 远超我曾经认为任何一位在他七十岁年纪的女性所能说出的话。

[ðə; ðɪ] ['letərz] [tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][jɔː; jər] ['perənts] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] ,  
**The letters to and from your parents , we are charmed with** ,  
这 信件 到 和 从 你的 父母 , 我们 是 迷住了 和 ,  
我们很喜欢你和你父母之间的来信。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] ,  
**and the communicating of them to me** ,  
和 这 沟通 的 他们 到 我 ,  
并将这些信息传达给我,

[aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɡreɪt] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][em 'i:] ,  
**I take to be as great an instance of your confidence in me** ,  
我 拿 到 是 作为 伟大的 一个 实例 的 你的 信心 在 我 ,  
我认为这就是你对我信任的最好例证。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [θɪŋk] ,  
**as it is of your judgment and prudence ; for you cannot but think ,**  
作为 它 是 的 你的 判断 和 谨慎 ; 为了 你 不能 但 思考 ;  
[ðæt] [wi:; wi] ,  
**that we ,**  
那 我们 ;

这完全取决于你的判断力和审慎；因为你不可能不认为，我们，

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʒnz] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwa:tʃfl] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz]  
**his relations , are a little watchful over your conduct , and have our eyes**  
他的 关系 , 是 一个 小的 警惕 超过 你的 执行 , 和 有 我们的 眼睛  
[ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ,  
**upon you ,**  
之上 你 ,

他的亲戚们对你的行为有些关注，都在留意着你。

[tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [ju:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][jʊr; jər][mæn] ,  
**to observe what use you are likely to make of your power over your man ,**  
到 观察 什么 使用 你 是 可能 到 制作 的 你的 力量 超过 你的 男人 ,  
观察你可能会如何运用你对男人的权力，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'leɪʒnz] .  
**with respect to your own relations .**  
和 尊重 到 你的 自己的 关系 .

就你自身的人际关系而言。

[hɪðər'tu:] [ɔ:l] [ɪz][ˌʌnɪg'zɑ:mpld ] [ˈpru:d(ə)ns] ,  
**Hitherto all is unexampled prudence ,**  
迄今为止 全部 是 史无前例 谨慎 ,

迄今为止，一切都是前所未有的谨慎。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmeθəd] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə]  
**and you take the right method to reconcile even the proudest of us to**  
和 你 拿 这 正确的 方法 到 调和 甚至 这 最引以为豪 的 我们 到  
[jʊr; jər] [ˈmæɪdʒ] ,  
**your marriage ,**  
你的 婚姻 ,

你用正确的方法让即使是最骄傲的人也接受了你的婚姻。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es][nɑ:t][ˈoʊnli] [ʌv] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [ˈperənts] : [fɔ:r; fər][ðər; ðər]  
**and make us not only love you , but respect your parents : for their**  
和 制作 我们 不是 仅有的 爱 你 , 但 尊重 你的 父母 : 为了 他们的  
[ˈɑ:nəsti] [wɪl] ,  
**honesty will ,**  
诚实 将要 ,

并让我们不仅爱你，而且尊敬你的父母：因为他们的诚实将.....

[aɪ] [pər'si:v] , [bi:; bi][ðər; ðər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðəm'selvz] ,  
**I perceive , be their distinguishing character , and they will not forget themselves ,**  
我 感知 , 是 他们的 区别 特点 , 和 他们 将要 不是 忘记 他们自己 ,  
[nɔ:r][ðər; ðər][ˈfɔ:rmər] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**nor their former condition .**  
也不 他们的 以前的 状况 .

我认为，这将是他们的显著特征，他们不会忘记自己，也不会忘记他们以前的处境。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪg'zæktli] [raɪt] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]  
**I can tell you , you are exactly right ; for if you were to be an**  
我 能 告诉 你 , 你 是 确切地 正确的 ; 为了 如果 你 是 到 是 一个  
[en'krəʊtʃər] ,  
**encroacher ,**  
侵占者 ,

我可以告诉你，你的说法完全正确；因为如果你要成为一个侵占者，

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][kɔ:lz][aɪ 'ti:] , [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,  
**as the good old man calls it , my brother would be the first to see it ,**  
作为 这 好的 老的 男人 呼叫 它 , 我的 兄弟 会 是 这 第一的 到 看 它 ,  
正如那位和蔼的老人所说, 我哥哥会是第一个看到它的人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['grædʒuəli] [θɪŋk] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [tɪl] ['pɑ:səbli] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm]  
**and would gradually think less and less of you , till possibly he might come**  
和 会 逐步地 思考 较少的 和 较少的 的 你 , 直到 可能 他 可能 来  
[tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] ,  
**to despise you ,**  
到 鄙视 你 ,  
他会逐渐对你越来越不屑一顾, 甚至可能最终鄙视你。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,  
**and to repent of his choice : for the least shadow of an imposition ,**  
和 到 悔改 的 他的 选择 : 为了 这 至少 阴影 的 一个 征收 ,  
[ɔ:r] [loʊ] ['kʌnɪŋ] ,  
**or low cunning ,**  
或者 低的 狡猾 ,  
并为自己的选择感到后悔: 哪怕是最轻微的欺骗或卑鄙的诡计,

[ɔ:r] [mɪr] ['selfɪʃnəs] , [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ber] .  
**or mere selfishness , he cannot bear .**  
或者 仅仅 自私 , 他 不能 熊 .  
或者仅仅是自私自利, 他都无法容忍。

[ɪn] [ɔ:rt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['betɪ] [sez] [soʊ] [tu:] ; [ænd; ənd]  
**In short , you are a charming girl ; and Lady Betty says so too ; and**  
在 短的 , 你 是 一个 迷人 女孩 ; 和 女士 贝蒂 说道 所以 也 ; 和  
[mɔ:ɹ'oʊvər] [ædz] ,  
**moreover adds ,**  
而且 添加 ,  
总之, 你是个迷人的女孩; 贝蒂夫人也这么说; 而且她还补充道:

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [meɪks] [ju:; jʊ][nɑ:t][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['feɪθfʊl; -f(ə)] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [hi:; hi] ['kænɑ:t]  
**that if he makes you not the best and faithfulest of husbands , he cannot**  
那 如果 他 制作 你 不是 这 最好的 和 忠诚者 的 丈夫们 , 他 不能  
[dɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] ,  
**deserve you ,**  
应得 你 ,  
如果他没能让你成为最好、最忠诚的丈夫, 他就不配拥有你。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [bɜ:rθ] .  
**for all his fortune and birth .**  
为了 全部 他的 财富 和 出生 .  
尽管他拥有财富和出身。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] .  
**And in my heart , I begin to think so too .**  
和 在 我的 心 , 我 开始 到 思考 所以 也 .  
而我内心深处, 也开始这样想了。

[bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:kwəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fa:ðər] ?  
**But won't you oblige me with the sequel of your letter to your father ?**  
但 惯于 你 必须 我 和 这 续集 的 你的 信 到 你的 父亲 ?  
但您能否满足我的要求, 将您写给您父亲的信的后续内容告诉我?

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [praɪ'mɪs] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['skɪrɪblər] , [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [sent] [em 'i:] ,  
**For , you promise , my dear charming scribbler , in that you sent me ,**  
为了 , 你 承诺 , 我的 亲爱的 迷人 涂鸦者 , 在 那 你 发送 我 ,  
因为, 你向我承诺过, 我亲爱的迷人作家, 在你派我来的时候,



[tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] ;  
**to write again to his letter** ;  
到 写 再次 到 他的 信 ;

再给他写信；

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**and I long to see how you answer the latter part of it** ,  
和 我 长的 到 看 如何 你 回答 这 后者 部分 的 它 ,

我很想知道你会如何回答后半部分的问题。

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪŋz] [di'zaiərɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**about your relations desiring already to come and live with him** .  
关于 你的 关系 渴望 已经 到 来 和 居住 和 他 .

关于你的亲属已经渴望来和他一起生活。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**I know what I expect from you** ;  
我 知道 什么 我 预计 从 你 .

我知道我对你的期望。

[bʌt; bət][let][aɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɪl] , [send][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [ruʊt] [aɪ 'tiː] ;  
**But let it be what it will , send it to me exactly as you wrote it** ;  
但 让 它 是 什么 它 将要 , 发送 它 到 我 确切地 作为 你 写道 它 ;

但不管怎样，请你按你写的内容原样发给我；

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [siː] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [preɪz] [ɔːr] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] .  
**and I shall see whether I have reason to praise or reprove you** .  
和 我 将 看 无论 我 有 原因 到 称赞 或者 责备 你 .

我会看看我是否有理由表扬你或责备你。

[fɔːr; fər] ['fʊrli] , ['pæmələ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .  
**For surely , Pamela , you must leave one room to blame you for something** .  
为了 一定 , 帕梅拉 , 你 必须 离开 一 房间 到 责备 你 为了 某物 .

帕梅拉，你肯定会留下一个房间来责怪你。

[ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'sel] [æz; əz][juː; jʊ]  
**Indeed I can hardly bear the thought , that you should so much excel as you**  
的确 我 能 几乎 熊 这 想法 , 那 你 应该 所以 很多 Excel 作为 你  
[duː] ,  
**do** ,  
做 ,

我真的很难相信你竟然如此优秀。

[ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] ['pruːd(ə)ns] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,  
**and have more prudence , by nature , as it were** ,  
和 有 更多的 谨慎 , 经过 自然 , 作为 它 是 ,

而且，从天性上来说，他们就更加谨慎。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː 'es][get][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd]  
**than the best of us get in a course of the genteelst educations and**  
比 这 最好的 的 我们 得到 在 一个 课程 的 这 最文雅的 教育 和  
[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [æd'væntɪdʒɪz] ,  
**with fifty advantages** ,  
和 五十 优势 ,

比我们当中最优秀的人接受最好的教育所能获得的还要多，并且还拥有五十项优势，

[æt; ət] [liːst] , [ɪn][kɔːnvər'seɪ(ə)n] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]  
**at least , in conversation , that you could not have , by reason of my mother's**  
在 至少 , 在 对话 , 那 你 可以 不是 有 , 经过 原因 的 我的 母亲的  
[rɪ'taɪərd][laɪf] ,  
**retired life** ,  
退休 生活 ,

至少在谈话中，由于我母亲的退休生活，你不可能有这样的机会。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][jʊr; jər][kloʊz] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .  
**while you were with her , and your close attendance on her person .**  
尽管 你 是 和 她 , 和 你的 关闭 出席 在 她 人 .

当你和她在一起的时候, 你一直密切照顾着她。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]  
**But I'll tell you what has been a great improvement to you ; it is your**  
但 患病的 告诉 你 什么 有 到过 一个 伟大的 改进 到 你 ; 它 是 你的  
[oʊn] ['raɪtɪŋz] .  
**own writings .**  
自己的 著作 .

但我可以告诉你, 对你来说最大的进步在于你的写作。

[ðɪs] [ɪtʃ] [ʌv; əv] ['skɪrɪblɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːrɪmɪŋ] [help] .  
**This itch of scribbling has been a charming help .**  
这 痒 的 涂鸦 有 到过 一个 迷人 帮助 .

这种涂鸦的冲动真是帮了我一个大忙。

[fɔːr; fər] [hɪr] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [fʌnd] [ʌv; əv] [ɡʊd] [sens] , [ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns] [ə'bʌv] [jʊr; jər]  
**For here , having a natural fund of good sense , and prudence above your**  
为了 这里 , 拥有 一个 自然的 基金 的 好的 感觉 , 和 谨慎 多于 你的  
[ˈjɪrɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ,  
**years , you have ,**  
年 , 你 有 ,

因为在这里, 你天生具备良好的判断力, 并且比同龄人更加谨慎, 所以,

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɑːbzə'veɪʃənz] [ðiːz] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] , [bɪn] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl]  
**with the observations these have enabled you to make , been flint and steel**  
和 这 观察 这些 有 已启用 你 到 制作 , 到过 燧石 和 钢  
[tuː] ,  
**too ,**  
也 ,

凭借这些观察结果, 你也能像燧石和钢一样,

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [jɔːr'self] : [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ˈfaɪər] [wen] [juː; jʊ] [pliːzd] ,  
**as I may say , to yourself : so that you have struck fire when you pleased ,**  
作为 我 可能 说 , 到 你自己 : 所以 那 你 有 击 火 什么时候 你 高兴 ,  
正如我对自己说的: 这样, 你就随心所欲地点燃了火。

['wɑːntɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [draɪ] [liːvz] , [laɪk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [pər] [ɪn][oʊld][diː'ju][ˈbɑːrtəs] ,  
**wanting nothing but a few dry leaves , like the first pair in old Du Bartas ,**  
想要 没有什么 但 一个 很少 干燥 树叶 , 喜欢 这 第一的 一对 在 老的 杜 巴塔斯 ,  
只想要几片干枯的树叶, 就像老杜巴尔塔斯树上的第一对树叶一样。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈtɪndər] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [ˈænɪmeɪtɪŋ] [spɑːrks] .  
**to serve as tinder to catch your animating sparks .**  
到 服务 作为 火种 到 抓住 你的 动画 火花 .

就像引火物一样, 点燃你心中迸发的火花。

[soʊ] [ðæt] ['riːdɪŋ] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈjuːzɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ]  
**So that reading constantly , and thus using yourself to write , and enjoying**  
所以 那 阅读 不断地 , 和 因此 使用 你自己 到 写 , 和 享受  
[br'saɪdɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meməri] ,  
**besides a good memory ,**  
除了 一个 好的 记忆 ,

因此, 不断阅读, 从而运用自己的写作能力, 还能享受良好的记忆力带来的益处。

['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [br'keɪm] [jʊr; jər] [oʊn] ; [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][soʊ] ,  
**every thing you heard and read became your own ; and not only so ,**  
每一个 事物 你 听到 和 读 成为 你的 自己的 ; 和 不是 仅有的 所以 ,  
你听到和读到的一切都变成了你自己的东西; 不仅如此,

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [ˈpæsn̩] [θruː] [mɔːr] [səˈluːbrɪəs] [dʌkts] [ænd; ənd] [ˈviːək(ə)lz] ;  
**but was improved by passing through more salubrious ducts and vehicles ;**  
但 曾是 改进 经过 通过 通过 更多的 有益健康的 管道 和 车辆 ;  
但通过更卫生的管道和车辆后情况有所改善；

[laɪk] [sʌm; səm] [faɪn] [fruːt] [græft] [əˈpɑːn][ə; ei] [ˈkɑːmən] [friː] - [stɑːk] ,  
**like some fine fruit grafted upon a common free - stock ,**  
喜欢 一些 美好的 水果 嫁接 之上 一个 常见的 自由的 - 库存 ,  
就像嫁接在普通砧木上的优质果实一样，

[huːz] [mɔːr] [ɪgˈzuːbəərənt][dʒuːsɪz] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [pərˈfek(ə)n] [ðə; ði]  
**whose more exuberant juices serve to bring to quicker and greater perfection the**  
谁 更多的 旺盛 果汁 服务 到 带来 到 更快 和 更大的 完美 这  
[ˈdaʊni] [piːtʃ] ,  
**downy peach ,**  
绒毛状 桃 ,  
其更浓郁的汁液有助于使毛茸茸的桃子更快、更完美地成熟。

[ɔːr][ðə; ði] [smuːð] [ˈnektəriːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkrɪmz(ə)n] [blʌʃ] .  
**or the smooth nectarine , with its crimson blush .**  
或者 这 光滑的 油桃 , 和 它是 赤红 脸红 .  
或者光滑的油桃，带着淡淡的深红色。

[ˈriːəli] , [ˈpæmələ] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [aɪ] , [tuː] , [æɪ; əɪ] [ɪmˈpruːv] [baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] - [waɪ] , [juː; jʊ]  
**Really , Pamela , I believe , I , too , shall improve by writing to you - Why , you**  
真的 , 帕梅拉 , 我 相信 , 我 , 也 , 将 提升 经过 写作 到 你 - 为什么 , 你  
[dɪr] [ˈsoːsi] - [feɪs] ,  
**dear saucy - face ,**  
亲爱的 风骚的 - 脸 ,  
真的，帕梅拉，我相信，通过给你写信，我也会有所进步——哎呀，你这个傲慢的家伙！

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [juːl] [meɪk] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [kənˈvɜːsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈbetər] , [ænd; ənd][ˈwaɪzər] ,  
**at this rate , you'll make every one that converses with you , better , and wiser ,**  
在 这 速度 , 你会 制作 每一个 一 那 匡威 和 你 , 更好的 , 和 更明智 ,  
[ænd; ənd] [ˈwɪtɪːə] [tuː] ,  
**and wittier too ,**  
和 更机智 也 ,  
照这个速度，你会让所有和你交谈的人都变得更好、更睿智、更风趣。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈevər] [brɪˈfɔːr] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] - [ɪm]  
**as far as I know , than they ever before thought there was room for ' em**  
作为 远的 作为 我 知道 , 比 他们 曾经 前 想法 那里 曾是 房间 为了 - 呢  
[tuː; tə][biː; bi] .  
**to be .**  
到 是 .  
据我所知，他们比以往任何时候都更认为那里有他们的容身之地。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [paːrt] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [maɪˈself] , [aɪ] [θɪŋk] ;  
**As to my own part , I begin to like what I have written myself , I think ;**  
作为 到 我的 自己的 部分 , 我 开始 到 喜欢 什么 我 有 书面 我 , 我 思考 ;  
至于我自己的部分，我想我开始喜欢我自己写的东西了；

[ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [meɪ] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][ˈfaɪər][maɪ]  
**and your correspondence may revive the poetical ideas that used to fire my**  
和 你的 一致 可能 复活 这 诗意的 想法 那 用过的 到 火 我的  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,  
您的来信或许能重新唤起我心中那些曾经激发我创作灵感的诗意念头。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draʊzi] ['mærid] [laɪf] ;  
**before I entered into the drowsy married life ;**  
前 我 进入 进入 这 昏昏欲睡 已婚 生活 ;

在我步入昏昏欲睡的婚姻生活之前；

[fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [lɔːrd] - [tɜːrn] ['hæpənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [bʊks] ;  
**for my good Lord Davers's turn happens not to be to books ;**  
为了 我的 好的 主 - 转动 发生 不是 到 是 到 图书 ;

因为我亲爱的戴弗斯勋爵的轮到他去读书了；

[ænd; ænd][soʊ][baɪ] [dɪ'griːz] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwentʃt] , [ænd; ænd][aɪ] ,  
**and so by degrees my imagination was in a manner quenched , and I ,**  
和 所以 经过 学位 我的 想像力 曾是 在 一个 方式 淬火 , 和 我 ,

于是，我的想象力逐渐被某种程度上扼杀了，而我，

[æz; əz][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'devər] [tuː; tə][fɔːrm][maɪ] [teɪst] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ]  
**as a dutiful wife should , endeavoured to form my taste by that of the man I**  
作为 一个 尽职尽责的 妻子 应该 , 努力 到 形式 我的 品尝 经过 那 的 这 男人 我  
[tʃoʊz] . — [bʌt; bət] ,  
**chose . — But ,**  
选择 . — 但 ,

作为一个贤惠的妻子，我努力让自己的品味受到我所选择的丈夫的影响。——但是，

[æftər][ɔːl] , [pæmələ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrə'spɔːndəns] ;  
**after all , Pamela , you are not to be a little proud of my correspondence ;**  
后 全部 , 帕梅拉 , 你 是 不是 到 是 一个 小的 自豪的 的 我的 一致 ;

毕竟，帕梅拉，你不应该为我的来信感到一丝自豪；

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː]['evər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət]  
**and I could not have thought it ever would have come to this ; but**  
和 我 可以 不是 有 想法 它 曾经 会 有 来 到 这 ; 但

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] ,  
**you will observe ,**  
你 将要 观察 ,

我做梦也没想到事情会发展到这一步；但你会注意到，

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [friː] [ænd; ænd] [ʌnrɪ'zɜːrvd] , [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [wɪ'ðaʊt]  
**that I am the more free and unreserved , to encourage you to write without**  
那 我 是 这 更多的 自由的 和 毫无保留 , 到 鼓励 你 到 写 没有  
[rɪ'streɪnt] :  
**restraint :**  
克制 :

我更加自由、更加无拘无束，以此鼓励你们毫无顾忌地写作：

[fɔːr; fər] [ɔːl'redɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [juː 'es][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['raɪtɜːz] [ænd; ænd] ['riːdɜːz] ;  
**for already you have made us a family of writers and readers ;**  
为了 已经 你 有 制成 我们 一个 家庭 的 作家 和 读者 ;

因为你已经让我们成为了一个作家和读者的大家庭；

[soʊ] [ðæt] [lɔːrd] ['deɪvəz] [hɪm'self] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] ,  
**so that Lord Davers himself is become enamoured of your letters ,**  
所以 那 主 戴弗斯 他自己 是 变得 坠入爱河 的 你的 信件 ,

以至于戴弗斯勋爵本人也对你的信件着迷了。

[ænd; ænd][dɪ'zaɪɜːz] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [riːd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ 'paːsɪz ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .  
**and desires of all things he may hear read every one that passes between us .**  
和 欲望 的 全部 事物 他 可能 听到 读 每一个 一 那 通过 之间 我们 .

他能听到并读懂我们之间传递的每一句话，以及我们所渴望的一切。

[neɪ] , [ˈdʒækɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈθɔːtləs] , [ˈwɪslɪŋ] ,  
**Nay , Jackey , for that matter , who was the most thoughtless , whistling ,**  
不 , 杰基 , 为了 那 事情 , WHO 曾是 这 最多 轻率 , 吹口哨 ,  
[ˈsɔːntərɪŋ] [ˈfeləʊ] [juː; jə] [ˈevər] [nuː] ,  
**sauntering fellow you ever knew ,**  
闲逛 同伴 你 曾经 知道 ,  
不, 杰基, 就此而言, 他可是你认识的最没脑子、最爱吹口哨、最爱闲逛的家伙。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ræn][noʊ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kætʃ] ,  
**and whose delight in a book ran no higher than a song or a catch ,**  
和 谁 喜 在 一个 书 跑 不 更高 比 一个 歌曲 或者 一个 抓住 ,  
他们对一本书的喜爱程度, 并不比对一首歌或一次接球比赛的喜爱程度更高。

[naʊ] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [vaʊz] [ˈhiːl] [set] [pen] [tuː; tə] [ˈpeɪpər] ,  
**now comes in with an enquiring face , and vows he'll set pen to paper ,**  
现在 来 在 和 一个 查询 脸 , 和 誓言 地狱 放 笔 到 纸 ,  
他带着询问的神情走了进来, 并发誓要提笔写作。

[ænd; ənd][tɜːrn] [ˈletər] - [ˈraɪtər] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ɪnˈtendz] ( [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wəʊnt] [teɪk] [aɪˈtiː] [əˈmɪs] )  
**and turn letter - writer himself ; and intends ( if my brother won't take it amiss**  
和 转动 信 - 作家 他自己 ; 和 意图 ( 如果 我的 兄弟 惯于 拿 它 错误  
,  
:  
,  
并打算自己也写信; 而且打算 (如果我哥哥不介意的话,

[hiː; hi] [sez] ) [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [juː; jə] , [prəˈvaɪdɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænsər] .  
**he says ) to begin to you , provided he could be sure of an answer .**  
他 说道 ) 到 开始 到 你 , 假如 他 可以 是 当然 的 一个 回答 .  
他说) 首先会告诉你, 前提是他能确定得到答案。

[aɪ][hæv; həv] [ˈtwenti] [θɪŋz] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] ; [fɔːr; fər] [juː; jə] [hæv; həv] [ʌnˈlɔːkt] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊzəmz] .  
**I have twenty things still to say ; for you have unlocked all our bosoms .**  
我 有 二十 事物 仍然 到 说 ; 为了 你 有 已解锁 全部 我们的 胸部 .  
我还有二十件事要说; 因为你打开了我们所有人的心扉。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [nɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbʌv] [ten] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [laɪnz] [wen] [aɪ] [brɪˈɡæŋ] ;  
**And yet I intended not to write above ten or a dozen lines when I began ;**  
和 然而 我 故意的 不是 到 写 多于 十 或者 一个 打 线条 什么时候 我 开始 ;  
然而, 我一开始的计划是只写十几行;

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jə] [teɪk] [ʃʊr; jər] [oʊn] [wei] , [ɪn] [ʃʊr; jər] [ˈsʌbdʒekts] ,  
**only to tell you , that I would have you take your own way , in your subjects ,**  
仅有的 到 告诉 你 , 那 我 会 有 你 拿 你的 自己的 方式 , 在 你的 主题 ,  
我只是想告诉你, 我希望你按照自己的方式去治理你的臣民。

[ænd; ənd] [ɪn] [ʃʊr; jər] [stɑɪl] .  
**and in your style .**  
和 在 你的 风格 .  
并以你的风格呈现。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [bʌt; bət] [ɡɪv] [em ˈiː] [hoʊp] ,  
**And if you will but give me hope ,**  
和 如果 你 将要 但 给 我 希望 ,  
如果你能给我带来希望,

[ðæt] [juː; jə] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jə] [ɪn] ,  
**that you are in the way I so much wish to have you in ,**  
那 你 是 在 这 方式 我 所以 很多 希望 到 有 你 在 ,  
你挡了我的路, 我多么希望你能加入我啊!

[aɪ] [wɪl] [ðen] [kɔ:l] [maɪ'self] [jɔr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər]; [bʌt; bət] [tɪl] [ðen] ,  
**I will then call myself your affectionate sister ; but till then ,**  
我 将要 然后 称呼 我 你的 亲热 姐姐 ; 但 直到 然后 ,  
到那时, 我便会称自己为你的亲妹妹; 但在此之前,

[aɪ 'ti:][[æɫ; əɫ]] ['oʊnli] ['berli] [bi:; bi][jɔr; jər] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] ,  
**it shall only barely be your correspondent ,**  
它 将 仅有的 仅仅 是 你的 通讯员 ,  
它勉强算是你的通讯员,

[bi:] . ['deɪvərz] .  
**B . DAVERS .**  
B . 戴弗斯 .  
B. 戴弗斯。

[ju:l] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kentiʃ] [ə'fer] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] .  
**You'll proceed with the account of your Kentish affair , I doubt not .**  
你会 继续 和 这 帐户 的 你的 肯特郡 事务 , 我 怀疑 不是 .  
我怀疑你不会继续讲述你在肯特郡的那件事。

['letər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]  
**LETTER XIII**  
信 十三  
第十三封信

[maɪ] [daɪr] [gʊd] ['leɪdi] ,  
**MY DEAR GOOD LADY ,**  
我的 亲爱的 好的 女士 ,  
我亲爱的女士,

[wʌt] [kaɪnd] , [wʌt] ['dʒenərəs] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['hæpi]  
**What kind , what generous things are you pleased to say of your happy**  
什么 种类 , 什么 慷慨的 事物 是 你 高兴 到 说 的 你的 快乐的  
[kɔ:rə'spɑ:ndənt] !  
**correspondent !**  
通讯员 !  
您对您这位快乐的通信者说了些什么呢? 您真是太慷慨了!

[ænd; ænd] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] ['vælju:] [maɪ'self][ɑ:n] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ɪz] [naʊ]  
**And what reason have I to value myself on such an advantage as is now**  
和 什么 原因 有 我 到 价值 我 在 这样的 一个 优势 作为 是 现在  
[bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
**before me ,**  
前 我 ,  
我有什么理由珍视眼前这种优势呢?

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] ,  
**if I am capable of improving it as I ought ,**  
如果 我 是 有能力的 的 改善 它 作为 我 应该 ,  
如果我有能力像我应该做的那样改进它,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['noʊb(ə)l][ænd; ænd][soʊ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] ['leɪdi] !  
**from a correspondence with so noble and so admired a lady !**  
从 一个 一致 和 所以 高贵 和 所以 钦佩 一个 女士 !  
收到一位如此高贵、如此令人敬仰的女士的来信!

[tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] , [ænd; ænd][maɪ] ['ɑ:nə-d] ['benə'fæktə-z] ['wɜ:rðɪ] ['sɪstər] ,  
**To be praised by such a genius , and my honoured benefactor's worthy sister ,**  
到 是 赞扬 经过 这样的 一个 天才 , 和 我的 荣幸 恩人的 值得 姐姐 ,  
[hu:z] ['feɪvər] ,  
**whose favour ,**  
谁 偏爱 ,  
能得到这样一位天才的赞扬, 以及我尊敬的恩人的贤内助的妹妹的赞赏, 她给予了我莫大的恩惠,

[nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [maɪ] [tʃi:f] [æm'brɪ(ə)n][tu:; tə][əb'teɪn] ,  
**next to his , it was always my chief ambition to obtain ,**  
下一个 到 他的 , 它 曾是 总是 我的 首席 志向 到 获得 ,  
除了他之外, 获得它一直是我最大的愿望。

[ɪz] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɪl] [wɪð; wɪθ][ˈvænəti][ə; eɪ] ['stediə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [i:kwəl]  
**is what would be enough to fill with vanity a steadier and a more equal**  
是 什么 会 是 足够的 到 充满 和 虚荣 一个 更稳定 和 一个 更多的 平等的  
[maɪnd][ðæn; ðən] [maɪn] .  
**mind than mine .**  
头脑 比 矿 .  
足以让比我更沉稳、更平和的心灵充满虚荣心。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ] [leɪt] ['ɑ:nə-d] ['leɪdi] ,  
**I have heard from my late honoured lady ,**  
我 有 听到 从 我的 晚的 荣幸 女士 ,  
我已收到我已故尊敬的夫人的来信,

[wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [pen][hɜ:r; həɹ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] [tu:; tə]  
**what a fine pen her beloved daughter was mistress of , when she pleased to**  
什么 一个 美好的 笔 她 心爱 女儿 曾是 情妇 的 , 什么时候 她 高兴 到  
[teɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] .  
**take it up .**  
拿 它 向上 .  
她心爱的女儿多么擅长使用那支笔啊, 每当她想拿起它时, 那笔就成了她的心头好。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri:'zʊmd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [oʊn] ['mʊʃ(ə)n] ,  
**But I never could have presumed , but from your ladyship's own motion ,**  
但 我 绝不 可以 有 假定 , 但 从 你的 夫人的 自己的 运动 ,  
但我从未想过, 只是从夫人的举动中,

[tu:; tə][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eni] ['mænər] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**to hope to be in any manner the subject of it ,**  
到 希望 到 是 在 任何 方式 这 主题 的 它 ,  
希望以任何方式成为其主题,

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [jʊr; jər] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] .  
**much less to be called your correspondent .**  
很多 较少的 到 是 称为 你的 通讯员 .  
更别提被称为你的通讯员了。

[ɪn'di:d] , [ˈmædəm] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:nər] ,  
**Indeed , Madam , I am very proud of this honour ,**  
的确 , 女士 , 我 是 非常 自豪的 的 这 荣誉 ,  
夫人, 的确, 我为获得这份荣誉感到非常自豪。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ 'haɪtnɪŋ ] [tu:; tə][maɪ] ['pleʒərz] , [æz; əz][ˈoʊnli] [ðæt]  
**and consider it as such a heightening to my pleasures , as only that**  
和 考虑 它 作为 这样的 一个 提高 到 我的 快乐 , 作为 仅有的 那  
[kʊd; kəd] [gɪv] ;  
**could give ;**  
可以 给 ;  
并将其视为我快乐的一种提升, 唯有它才能带来这种提升;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [ə'baʊt] [əu'beɪŋ] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜ:rv] .  
**and I will set about obeying your ladyship without reserve .**  
和 我 将要 放 关于 服从 你的 夫人 没有 预订 .  
我将毫无保留地服从夫人的命令。

[bʌt; bət] , [fɜ:rst] , [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [dɪs'kleɪm] ['eni] ['merɪt] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [pʊr] ['raɪtɪŋz] ,  
**But , first , permit me to disclaim any merit , from my own poor writings ,**  
但 , 第一的 , 允许 我 到 放弃 任何 优点 , 从 我的 自己的 贫穷的 著作 ,  
但是, 首先请允许我声明, 我拙劣的文笔没有任何价值。

[tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pru:vmənt] [wɪt] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ɪm'pju:ts] [tu:; tə] [em 'i:] .  
to that improvement which your goodness imputes to me .  
到 那 改进 哪个 你的 善良 归因 到 我 :

感谢您赐予我的这份进步。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [boʊst] , [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [ɪz] ['oʊɪŋ] ['prɪnsəpli] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rvz]  
What I have to boast , of that sort , is owing principally , if it deserves  
什么 我 有 到 夸 , 的 那 种类 , 是 欠款 主要 , 如果 它 值得  
[kɑ:men'deɪʃn] ,  
commendation ,  
表彰 ,

我在这方面值得夸耀的, 主要归功于..... (如果这值得称赞的话)。

[tu:; tə] [maɪ] [leɪt] ['eksələnt] ['leɪdi] .  
to my late excellent lady .  
到 我的 晚的 出色的 女士 :

致我已故的优秀夫人。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [peɪnz] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pʊr]  
It is hard to be imagined what pains her ladyship took with her poor  
它 是 难的 到 是 想象 什么 疼痛 她 夫人 采取 和 她 贫穷的  
[ˈsɜ:rvənt] .  
servant .  
仆人 :

很难想象这位夫人对她可怜的女仆付出了多少心血。

[br'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [ki:p] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃæritɪz] [dɪ'spenst] [baɪ] [em 'i:] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz]  
Besides making me keep a book of her charities dispensed by me , I always  
除了 制作 我 保持 一个 书 的 她 慈善机构 分发 经过 我 , 我 总是  
[set] [daʊn] ,  
set down ,  
放 向下 ,

除了让我记录她通过我进行的慈善捐赠之外, 我总是会放下.....

[ɪn] [maɪ] [weɪ] , [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strest] , [ðer; ðər] [ɡri:fz] [frəm; frəm] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,  
in my way , the cases of the distressed , their griefs from misfortunes ,  
在 我的 方式 , 这 案例 的 这 苦恼 , 他们的 悲伤 从 不幸 ,  
[ɪn] [maɪ] [weɪ] , [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strest] , [ðer; ðər] [ɡri:fz] [frəm; frəm] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,

在我看来, 那些身处困境的人, 他们因不幸而承受的悲痛,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['baʊntɪf(ə)l] [rɪ'li:f] ;  
and their joys of her bountiful relief ;  
和 他们的 喜悦 的 她 丰富 宽慰 ;

以及他们因她慷慨的解脱而感受到的喜悦;

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['entəd] ['ɜ:rlɪ] [ɪntu:] [ðə; ði] ['veriəs] [tɜ:rnz] [ðæt] [ə'fektɪd] ['wɜ:rðɪ] ['hɑ:rts] ,  
and so I entered early into the various turns that affected worthy hearts ,  
和 所以 我 进入 早期的 进入 这 各种各样的 转弯 那 做作的 值得 心 ,

于是, 我早早地卷入了影响那些善心灵的各种转折之中。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [oʊn] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]  
and was taught the better to regulate my own , especially by the help of  
和 曾是 教授 这 更好的 到 调节 我的 自己的 , 尤其 经过 这 帮助 的  
[hɜ:r; hər] [faɪn] [ɑ:bzə'veɪʃənz] ,  
her fine observations ,  
她 美好的 观察 ,

并且, 在她的敏锐观察的帮助下, 我学会了更好地调节自己的情绪。

[wen] [aɪ] [ri:d] [wʌt] [aɪ] [ru:t] .  
when I read what I wrote .  
什么时候 我 读 什么 我 写道 :

当我读到自己写的东西时。



[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [ˈoʊvəˈflood] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][maɪ]  
For many a time has her generous heart overflowed with pleasure at my  
为了 许多 一个 时间 有 她 慷慨的 心 溢出 和 乐趣 在 我的  
[ri'ma:ks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] ;  
remarks , and with praises ;  
评论 , 和 和 赞扬 ;  
很多时候, 她慷慨的心因我的话语和赞扬而充满喜悦;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gʊd] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [dɪr] ['pæmələ] , [hɜːr; hər]['hoʊpf(ə)]['meɪd(ə)n] ;  
and I was her good girl , her dear Pamela , her hopeful maiden ;  
和 我 曾是 她 好的 女孩 , 她 亲爱的 帕梅拉 , 她 充满希望 少女 ;  
而我, 是她的乖乖女, 她亲爱的帕梅拉, 她充满希望的少女;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [snætʃ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ]['trænsˈpɔːrt] , [ænd; ənd] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə]  
and she would sometimes snatch my hand with transport , and draw me to  
和 她 会 有时 抢夺 我的 手 和 运输 , 和 画 我 到  
[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,  
她有时会用某种方式抓住我的手, 把我拉到她身边。

[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː]  
and vouchsafe to kiss me ; and always was saying , what she would do  
和 vouchsafe 到 吻 我 ; 和 总是 曾是 说 , 什么 她 会 做  
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,  
for me ,  
为了 我 ,  
她承诺会吻我; 她总是说, 她会为我做什么,

[ɪf] [gɔːd] [spəd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] .  
if God spared her , and I continued to be deserving .  
如果 上帝 幸存 她 , 和 我 持续 到 是 值得 .  
如果上帝饶恕了她, 而我继续配得上这份恩情。

[oʊ][maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !  
O my dear lady !  
哦 我的 亲爱的 女士 !  
我亲爱的女士!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ðɪs] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [br'heɪvjər]  
you cannot think what an encouragement this condescending behaviour  
你 不能 思考 什么 一个 鼓励 这 居高临下的 行为  
你无法想象这种居高临下的行为会起到多么大的鼓励作用。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .  
and goodness was to me .  
和 善良 曾是 到 我 .  
而善良对我来说也是如此。

[ˈmædəm] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] .  
Madam , you cannot think it .  
女士 , 你 不能 思考 它 .  
夫人, 您不能这么想。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] [niːz] ; [ænd; ənd] ,  
I used to throw myself at her feet , and embrace her knees ; and ,  
我 用过的 到 扔 我 在 她 脚 , 和 拥抱 她 膝盖 ; 和 ,  
我过去常常扑到她脚下, 抱住她的膝盖; 而且,

[maɪ] [aɪz]    ['stri:mɪŋ]    [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,    [wɒd]    [ˈɔ:f(ə)n][kraɪ] ,    " [oʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][em 'i:] , [maɪ]  
**my eyes streaming with tears of joy , would often cry , " O continue to me , my**  
我的 眼睛 流媒体 和 眼泪 的 喜悦 , 会 经常 哭 , " 哦 继续 到 我 , 我的  
[ˈdɪrɪst] ['leɪdɪ] ,  
**dearest lady ,**  
亲爱的 女士 ,

我眼中噙满喜悦的泪水，常常哭着说：“哦，请继续陪伴我，我最亲爱的女士。”

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvər] , [ænd; ænd][kaɪnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,  
**the blessing of your favour , and kind instructions ,**  
这 祝福 的 你的 偏爱 , 和 种类 指示 ,

感谢您的恩惠和悉心指示。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['hæpi] ['pæmələ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] .  
**and it is all your happy Pamela can wish for .**  
和 它 是全部 你的 快乐的 帕梅拉 能 希望 为了 .

这就是快乐的帕梅拉所能梦想的一切。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ,  
**" But I will proceed to obey your ladyship ,**  
" 但 我 将要 继续 到 服从 你的 夫人 ,

但我会遵从夫人的指示，

[ænd; ænd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]    ['fri:dəm] [æz; əz][aɪ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] : [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst]  
**and write with as much freedom as I possibly can : for you must**  
和 写 和 作为 很多 自由 作为 我 可能 能 : 为了 你 必须

[nɔ:tʃ] [ɪk'spekt] ,  
**not expect ,**  
不是 预计 ,

并尽可能自由地写作：因为你不应该期望，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'taɪərli] [daɪ'vest][maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [leɪ] [em 'i:] [ˈʌndər]  
**that I can entirely divest myself of that awe which will necessarily lay me under**  
那 我 能 完全 剥离 我 的 那 敬畏 哪个 将要 一定 躺 我 在下面

[ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'streɪnt] ,  
**a greater restraint ,**  
一个 更大的 克制 ,

我可以完全摆脱那种敬畏之心，因为那样必然会让我受到更大的约束。

[ðæn; ðən] [ɪf] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['perənts] , [hu:z] [ˌpɑ:rʃi'æləti][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɔ:tər] [meɪd] [em 'i:] ,  
**than if writing to my parents , whose partiality for their daughter made me ,**  
比 如果 写作 到 我的 父母 , 谁 偏袒 为了 他们的 女儿 制成 我 ,

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,  
**in a manner ,**  
在 一个 方式 ,

比起写信给我的父母，他们对女儿的偏爱使我在某种程度上.....

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjənz] .  
**secure of their good opinions .**  
安全的 的 他们的 好的 意见 .

他们对自己良好的评价很有信心。

[tu:; tə] [ˈɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] [wɜ:rk] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
**To shorten the work before me ,**  
到 缩短 这 工作 前 我 ,

为了缩短我面前的工作，

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t]    [ˈfɔ:rtnaɪt] [ðæt] [wi:; wi] [pæst] [ɪn] [kent] ,  
**in the account I am to give of the sweet fortnight that we passed in Kent ,**  
在 这 帐户 我 是 到 给 的 这 甜的 两星期 那 我们 通过了 在 肯特 ,

在我要讲述的关于我们在肯特郡度过的美好两周的叙述中，

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈka:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər][jər; jər] [ˈleɪdɪʃp] [riˈkwɛstɪd] ,  
**I enclose not only the copy of the letter your ladyship requested** ,  
我 括 不是 仅有的 这 复制 的 这 信 你的 夫人 请求 ,  
我不仅附上了夫人要求的信件副本,

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈænsər] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .  
**but my father's answer to it** .  
但 我的 父亲的 回答 到 它 .  
但我父亲的回答是.....

[ðə; ði] [ˈletərz] [aɪ][sɛnt] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [naʊ] [sɛnd] , [wɪl] [əˈfɔ:rd] [ˈsevrəl] [pəˈtɪku:ləz] ;  
**The letters I sent before , and those I now send , will afford several particulars** ;  
这 信件 我 发送 前 , 和 那些 我 现在 发送 , 将要 买得起 一些 细节 ;  
我之前寄出的信件和我现在寄出的信件将提供一些细节;

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bri:f] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fɑ:rm] ,  
**such as a brief description of the house and farm** ,  
这样的 作为 一个 简短的 描述 的 这 房子 和 农场 ,  
例如对房屋和农场的简要描述,

[ænd; ənd][jər; jər] [ˈɑ:nəd] [ˈbrʌðəz] [ɪnˈtɛnʃən] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈðɪðər] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] ;  
**and your honoured brother's intentions of retiring thither now - and - then** ;  
和 你的 荣幸 兄弟 意图 的 退休 那里 现在 - 和 - 然后 ;  
以及您尊敬的哥哥打算时不时地退休到那里居住的意愿;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈperənts] ,  
**of the happiness and gratitude of my dear parents** ,  
的 这 幸福 和 感激 的 我的 亲爱的 父母 ,  
我亲爱的父母的幸福和感激之情,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi: bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈz:rv] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [hæz; həz]  
**and their wishes to be able to deserve the comfort his goodness has**  
和 他们的 愿望 到 是 有能力的 到 应得 这 舒适 他的 善良 有  
[hi:pt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ;  
**heaped upon them** ;  
堆积如山 之上 他们 ;  
他们渴望能够配得上他赐予他们的这份恩惠和舒适;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [strɔ:ŋɡər] [laɪts] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [set] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] ,  
**and that in stronger lights than I am able to set them ; I will only** ,  
和 那 在 更强 灯 比 我 是 有能力的 到 放 他们 ; 我 将要 仅有的 ,  
而且在比我能设置的亮度更高的灯光下; 我只会,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ˈmænər] , [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] , [pərˈtɪkjələrli] , [ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv]  
**in a summary manner , mention the rest ; and , particularly , the behaviour of**  
在 一个 概括 方式 , 提到 这 休息 ; 和 , 特别 , 这 行为 的  
[maɪ] [dɪr] [ˈbenɪfæktər] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**my dear benefactor to me** ,  
我的 亲爱的 恩人 到 我 ,  
简述其余事项; 尤其要提及我亲爱的恩人对我的态度。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈperənts] .  
**and my parents** .  
和 我的 父母 .  
还有我的父母。

[hi:; hi] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:r] [stˈreɪndʒəz] ,  
**He seemed always to delight in being particularly kind to them before strangers** ,  
他 似乎 总是 到 喜 在 存在 特别 种类 到 他们 前 陌生人 ,  
[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈtenənts] ,  
**and before the tenants** ,  
和 前 这 租户 ;  
他似乎总是乐于在陌生人和房客面前对他们格外友善。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ˈmɪstər] : [ˈsɔːrbi] , [ˈmɪstər] . [ˈbenɪt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈʃepərd] , [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and before Mr . Sorby , Mr . Bennet , and Mr . Shepherd , three of the**  
和 前 先生 : 吸水酶 , 先生 : 贝内特 , 和 先生 : 牧羊人 , 三 的 这  
[ˈprɪnsəp(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,  
**principal gentlemen in the neighbourhood ,**  
主要的 先生们 在 这 邻里 ,  
在索比先生、贝内特先生和谢泼德先生——这三位是附近地区的主要绅士——面前,

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈleɪdɪz] , [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈvɪzɪts][wiː; wi][ɔːl] [rɪˈtɜːrnd]  
**who , with their ladies , came to visit us , and whose visits we all returned**  
WHO , 和 他们的 女士们 , 来了 到 访问 我们 , 和 谁 访问 我们 全部 返回  
;  
;  
;

他们带着夫人来拜访我们，我们也都回访了他们；  
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [ˈbrʌðər] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði]  
**for your dear brother would not permit my father and mother to decline the**  
为了 你的 亲爱的 兄弟 会 不是 允许 我的 父亲 和 母亲 到 衰退 这  
[ɪnˌvɪteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɜːrði] [ˈfæməlɪz] .  
**invitation of those worthy families .**  
邀请 的 那些 值得 家庭 .

因为你亲爱的哥哥不会允许我的父母拒绝那些名门望族的邀请。  
[ˈevri] [deɪ] [wiː; wi][roʊd] [aʊt] , [ɔːr] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ; [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi]  
**Every day we rode out , or walked a little about the grounds ; and while we**  
每一个 天 我们 骑 出去 , 或者 步行 一个 小的 关于 这 理由 ; 和 尽管 我们  
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,  
**were there ,**  
是 那里 ,  
我们每天都会骑马出去走走，或者在庄园里散散步；当我们待在那里的时候，

[hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hændz][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ][ˈvɪstə] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkɑːpɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,  
**he employed hands to cut a vista through a coppice , as they call it ,**  
他 受雇 双手 到 切 一个 景色 通过 一个 矮林 , 作为 他们 称呼 它 ,  
他用双手在矮林中开辟出一片视野开阔的区域，就像他们所说的那样。

[ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʊd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] , [wɪt] , [ˈfrʌntɪŋ] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd]  
**or rather a little wood , to a rising ground , which , fronting an old - fashioned**  
或者 相当 一个 小的 木头 , 到 一个 上升 地面 , 哪个 , 正面 一个 老的 - 造型  
[ˈbælkəni] ,  
**balcony ,**  
阳台 ,  
或者更确切地说，是一小片树林，位于地势较高的地方，前面是一个老式的阳台，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [ˈɔːrdəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ ˈplɑːntɪd ] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊv] ,  
**in the middle of the house , he ordered it to be planted like a grove ,**  
在 这 中间 的 这 房子 , 他 订购 它 到 是 已种植 喜欢 一个 树林 ,  
他下令在房子中央种植一丛树木，就像一片小树林。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈælkəʊv][tuː; tə][biː; bi] [iˈrektɪd] [ɑːn] [ɪts] [ˈsʌmɪt] ,  
**and a pretty alcove to be erected on its summit ,**  
和 一个 漂亮的 壁龛 到 是 竖立 在 它是 首脑 ,  
并在山顶建造一个漂亮的壁龛。

[ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [draʊft] , [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .  
**of which he has sent them a draught , drawn by his own hand .**  
的 哪个 他 有 发送 他们 一个 草稿 , 绘制 经过 他的 自己的 手 :  
他已将自己亲手绘制的草图寄给了他们。

[ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈlðər] [ ,ɔ:ltə'reɪʃəns ] , [ˈmen](ə)nd [ɪn][maɪ] [ˈletər] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,  
**This and a few other alterations , mentioned in my letter to my father ,**  
这 和 一个 很少 其他 变化 , 提及 在 我的 信 到 我的 父亲 ,  
我在给父亲的信中提到了这一点以及其他一些改动。

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɪnɪft] [əˈɡenst] [wi:; wi][ɡoʊ] [daʊn] [nekst] .  
**are to be finished against we go down next .**  
是 到 是 完成的 反对 我们 去 向下 下一个 .  
接下来我们要面对的对手就是我们。

[ðə; ði] [dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən][wɒz; wəz] [ˈevri] [ˈaʊər] [ˈpresɪŋ] [em 'i:] , [waɪ] [ðer; ðər] , [tu:; tə] [teɪk] [wʌn]  
**The dear gentleman was every hour pressing me , while there , to take one**  
这 亲爱的 绅士 曾是 每一个 小时 紧迫 我 , 尽管 那里 , 到 拿 一  
[daɪˈvɜ:ɹʒ(ə)n][ɔ:r] [ˈlðər] ,  
**diversion or other ,**  
导流 或者 其他 ,  
那位先生每隔一小时就劝我去参加这样或那样的消遣活动。

[ˈfri:kwəntli] [ ʌpˈbreɪdɪŋ ] [em 'i:] , [ðæt] [aɪ] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [tʃu:z] [ˈeni] [θɪŋ] ,  
**frequently upbraiding me , that I seemed not to choose any thing ,**  
频繁地 责骂 我 , 那 我 似乎 不是 到 选择 任何 事物 ,  
他经常责备我, 说我似乎什么都不选。

[ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [prəˈpəʊz] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [əˈblaɪdʒ][em 'i:][ɪn] ,  
**urging me to propose sometimes what I could wish he should oblige me in ,**  
敦促 我 到 提出 有时 什么 我 可以 希望 他 应该 必须 我 在 ,  
他有时敦促我提出我希望他能满足我要求的事情,

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][em 'i:] : [ˈseɪɪŋ] ,  
**and not always to leave it to him to choose for me : saying ,**  
和 不是 总是 到 离开 它 到 他 到 选择 为了 我 : 说 ,  
而且不总是让他替我做决定: 我说,

[hi:; hi][wɒz; wəz][hæf] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈkɑ:nstənt] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θɪŋ] [hi:; hi] [prəˈpəʊzd] ,  
**he was half afraid that my constant compliance with every thing he proposed ,**  
他 曾是 一半 害怕的 那 我的 持续的 遵守 和 每一个 事物 他 建议的 ,  
他有点害怕我总是对他提出的所有要求都照做。

[leɪd][em 'i:] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnt] : [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl]  
**laid me sometimes under a restraint : and he would have me have a will**  
铺设 我 有时 在下面 一个 克制 : 和 他 会 有 我 有 一个 将要  
[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,  
**of my own ,**  
的 我的 自己的 ,  
他有时会限制我的行动, 却又希望我能拥有自己的意志。

[sɪns] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,  
**since it was impossible ,**  
自从 它 曾是 不可能的 ,  
因为那是不可能的,

[ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ kənˈfɔ:miŋ ] [tu:; tə][aɪ 'ti:]  
**that it could be such as he should not take a delight in conforming to it**  
那 它 可以 是 这样的 作为 他 应该 不是 拿 一个 喜 在 符合 到 它  
.  
:  
.  
或许情况就是这样, 他不应该乐于顺从。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [pəˈtɪku:ləz] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tu:; tə] [ðɪs]  
**I will not trouble your ladyship with any further particulars relating to this**  
我 将要 不是 麻烦 你的 夫人 和 任何 更远 细节 相关 到 这  
[ˈhæpi] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,  
**happy fortnight** ,  
快乐的 两星期 ,

关于这美好的两周，我不会再赘述任何细节，以打扰夫人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɔ:l] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] [deɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [læst] ;  
**which was made up all of white and unclouded days , to the very last ;**  
哪个 曾是 制成 向上全部 的 白色的 和 晴朗无云 天 , 到 这 非常 最后的 ;  
直到最后一刻，都是晴朗无云的白色日子；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪˈskraɪb] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ]  
**and your ladyship will judge better than I can describe , of the parting**  
和 你的 夫人 将要 法官 更好的 比 我 能 描述 , 的 这 离别  
[brɪˈtwi:n] [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] ,  
**between my dear parents** ,  
之间 我的 亲爱的 父母 ,

夫人，您一定比我更能体会我亲爱的父母离别的感受，也更能理解我所能描述的。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈɑ:nə-d] [ˈbenɪfæktər] [ænd; ənd][em ˈi:] .  
**and their honoured benefactor and me** .  
和 他们的 荣幸 恩人 和 我 .

还有他们尊敬的捐助人和我。

[wi:; wi] [set] [aʊt] , [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ɔ:l]  
**We set out , attended with the good wishes of crowds of persons of all**  
我们 放 出去 , 参加 和 这 好的 愿望 的 人群 的 人 的 全部  
[dɪˈɡri:z] ;  
**degrees** ;  
学位 ;

我们出发了，一路上受到各界人士的祝福；

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪr] [ˈbrʌðər] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ˈnoʊb(ə)l] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbaʊntɪ] ; [aɪ ˈti:]  
**for your dear brother left behind him noble instances of his bounty ; it**  
为了 你的 亲爱的 兄弟 左边 在后面 他 高贵 实例 的 他的 赏金 ; 它  
[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,  
**being the first time** ,  
存在 这 第一的 时间 ,

你亲爱的兄弟身后留下了许多慷慨仁慈的典范；这是他第一次.....

[æz; əz][hi:; hi][bɪd][ˈmɪstər] . [ˈb:ŋmən] [seɪ] ,  
**as he bid Mr . Longman say** ,  
作为 他 出价 先生 . 朗文 说 ,

正如他吩咐朗曼先生所说，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðæt] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]  
**that he had been down among them since that estate had been in his hands**  
那 他 有 到过 向下 之中 他们 自从 那 财产 有 到过 在 他的 双手  
.  
:  
.

自从他接管那片庄园以来，他就一直和他们在一起。

[bʌt; bət] [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rˈber] [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] , [ɪn] [ðɪs]  
**But permit me to observe , that I could not forbear often , very often , in this**  
但 允许 我 到 观察 , 那 我 可以 不是 忍耐 经常 , 非常 经常 , 在 这  
[ˈhæpi] [ˈpɪriəd] ,  
**happy period** ,  
快乐的 时期 ,

但请允许我指出，在这段快乐的时光里，我常常，非常多次，忍不住要说几句。

[tuː; tə] [θæŋk] [gɔːd][ɪn] [ˈpraɪvət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][tɜːrmz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,  
**to thank God in private , for the blessed terms upon which I was there ,**  
到 感谢 上帝 在 私人的 , 为了 这 蒙福 条款 之上 哪个 我 曾是 那里 ,  
私下里感谢上帝, 感谢他赐予我如此美好的条件, 让我得以在那里生活。

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃəd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,  
**to what I should have been ,**  
到 什么 我 应该 有 到过 ,  
我本该成为的样子,

[hæd; həd][aɪ] [ˈɡreɪsləsli] [əkˈseptɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [wɜːr; wər] [ˈtendəd] [tuː; tə][em ˈiː] ;  
**had I gracelessly accepted of those which formerly were tendered to me ;**  
有 我 笨拙地 公认 的 那些 哪个 以前 是 已提交 到 我 ;  
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [rɪˈmembər] ,  
**for your ladyship will remember ,**  
为了 你的 夫人 将要 记住 ,  
我是否曾不体面地接受了先前向我提供的那些东西; 夫人, 您一定记得。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkentiʃ] [rɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnfəmi] .  
**that the Kentish estate was to be part of the purchase of my infamy .**  
那 这 肯特郡 财产 曾是 到 是 部分 的 这 购买 的 我的 骂名 .  
肯特郡的这处庄园将成为我臭名昭著的遗产的一部分。

[wiː; wi] [rɪˈtʜːrnd] [θruː] [ˈlʌndən] , [baɪ][ðə; ði][laɪk] [ˈiːzi] [ˈdʒəːnɪz] ,  
**We returned through London , by the like easy journeys ,**  
我们 返回 通过 伦敦 , 经过 这 喜欢 简单的 旅程 ,  
我们途经伦敦返回, 旅程同样轻松便捷。

[bʌt; bət] [ˈtæriːd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [məˈtrɔːpəlɪs] ,  
**but tarried not to see any thing of that vast metropolis ,**  
但 滞留 不是 到 看 任何 事物 的 那 广阔的 都会 ,  
但他并未停留片刻, 去欣赏这座庞大都市的任何景色。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ;  
**any more than we did in going through it before ;**  
任何 更多的 比 我们 做过 在 去 通过 它 前 ;  
和我们之前经历的时候相比, 并没有更多;

[jʊr; jər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbrʌðər] [ˈoʊnli] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbæŋkɜːz] ,  
**your beloved brother only stopping at his banker's ,**  
你的 心爱 兄弟 仅有的 停止 在 他的 银行家的 ,  
你亲爱的哥哥只去了他银行的银行,

[ænd; ənd][dɪˈzaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈhaʊs] ,  
**and desiring him to look out for a handsome house ,**  
和 渴望 他 到 看 出去 为了 一个 英俊的 房子 ,  
希望他能帮忙找一栋漂亮的房子,

[wɪtʃ] [hiː; hi][prəˈpəʊzɪz][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [ˈrezɪdəns] .  
**which he proposes to take for his winter residence .**  
哪个 他 提议 到 拿 为了 他的 冬天 住宅 .  
他打算将此地作为他的冬季住所。

[hiː; hi] [tʃuːzɪz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] [kɔːld] [ˈhænoʊvər] [ˈskwer] ;  
**He chooses it to be about the new buildings called Hanover Square ;**  
他 选择 它 到 是 关于 这 新的 建筑物 称为 汉诺威 正方形 ;  
他选择以名为汉诺威广场的新建筑群为主题;

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˈmɪstər] . [ˈlɔːŋmən] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [wʌn] ,  
**and he left Mr . Longman there to see one ,**  
和 他 左边 先生 : 朗文 那里 到 看 一 ,  
他把朗曼先生留在那里去看一个人。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈbæŋkər] [biˈli:vɪd] [wʊd] [biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
which his banker believed would be fit for him .

哪个 他的 银行家 相信 会 是 合身 为了 他 .

他的银行家认为这很适合他。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [ˈænsər] [jʊr; jər][fɜːrst] [ kəˈmændz ] ,  
And thus , my dear lady , I have answered your first commands ,

和 因此 , 我的 亲爱的 女士 , 我 有 回答 你的 第一的 命令 ,

如此, 我亲爱的女士, 我已经遵照了您的第一道命令。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] [ænd; ənd][em ˈiː] ;  
by the help of the letters which passed between my dear parents and me ;

经过 这 帮助 的 这 信件 哪个 通过了 之间 我的 亲爱的 父母 和 我 ;

通过我和我亲爱的父母之间的书信往来;

[ænd; ənd] [kənˈkluːd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt][aɪ][eɪ ˈem] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [rɪˈspekt] ,  
and conclude this with the assurance that I am , with high respect ,

和 结束 这 和 这 保证 那 我 是 , 和 高的 尊重 ,

最后, 我谨以崇高的敬意向大家保证,

[jʊr; jər] [ˈleɪdiːʃɪps] [moʊst][əˈblaɪdʒd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvənt] ,  
your ladyship's most obliged and faithful servant ,

你的 夫人的 最多 有义务 和 忠实 仆人 ,

夫人最忠诚、最尽心尽力的仆人,

[piː] . [biː] .  
P . B .

P . B .

PB

[ˈletər] [ˌeks,ɑɪˈviː]  
LETTER XIV

信 十四

第十四封信

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] ,  
MY DEAREST LADY ,

我的 亲爱的 女士 ,

我最亲爱的女士,

[aɪ] [naʊ] [set][maɪˈself][tuː; tə] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [ˈleɪdiːʃɪps] [ˈsekənd] [kəˈmænd] , [wɪtʃ] [ɪz] ,  
I now set myself to obey your ladyship's second command , which is ,

我 现在 放 我 到 服从 你的 夫人的 第二 命令 , 哪个 是 ,

我现在着手遵照夫人第二道命令, 那就是:

[tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈbrʌðər] [brʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [əˈfer]  
to give an account in what manner your dear brother broke to me the affair

到 给 一个 帐户 在 什么 方式 你的 亲爱的 兄弟 打破 到 我 这 事务

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mɪs] [ˈgɑːdfri] ,  
of the unfortunate Miss Godfrey ,

的 这 不幸 错过 戈弗雷 ,

请你交代一下你亲爱的哥哥是如何把不幸的戈弗雷小姐的事情告诉我的。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪˈheɪvjər] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [ˈbetər] ,  
with my behaviour upon it ; and this I cannot do better ,

和 我的 行为 之上 它 ; 和 这 我 不能 做 更好的 ,

我的行为举止都影响着这件事; 而在这方面, 我已经尽力了。



[ðæn; ðən][baɪ] [træn'skraɪbɪŋ] ['skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [aɪ] [geɪv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] ['letərz] [tuː; tə][maɪ]  
than by transcribing scribing the relation I gave at that time , in letters to my

比 经过 转录 抄写 这 关系 我 给予 在 那 时间 , 在 信件 到 我的

[daɪ] ['perənts] ,

dear parents ,

亲爱的 父母 ,

与其把我当时在写给亲爱的父母的信中所描述的情况誊写出来，不如直接写出来。

[wɪtʃ] [jɔː; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] , [ɪn] [ðɪːz] ['veri] [wɜːrdz] .

which your ladyship has not seen , in these very words .

哪个 你的 夫人 有 不是 已见 , 在 这些 非常 字 .

夫人并未亲眼所见，正如这些话所言。

[ [ siː] ['vɑːl] .

[ See Vol .

[ 看 沃尔 .

[参见第 1 卷]

[aɪ] , [piː] . - , [brɪ'ɡɪnɪŋ] " [maɪ] [daɪ] ['mɪstər] . [biː] . , " [daʊn] [tuː; tə][piː] . - . ]

I , p . 431 , beginning " My dear Mr . B . , " down to p . 441 . ]

我 , p . - , 开始 " 我的 亲爱的 先生 . B . , " 向下 到 p . - . ]

我，第 431 页，从“我亲爱的 B 先生”开始，到第 441 页。

[ðʌs] [fɑːr] , [maɪ] [daɪ] ['leɪdɪ] , [ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] ,

Thus far , my dear lady , the relation I gave to my parents ,

因此 远的 , 我的 亲爱的 女士 , 这 关系 我 给予 到 我的 父母 ,

亲爱的女士，到目前为止，我对父母的描述是.....

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [fɜːrst] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ə'fer] .

at the time of my being first acquainted with this melancholy affair .

在 这 时间 的 我的 存在 第一的 熟人 和 这 忧郁 事务 .

在我第一次接触到这件令人伤感的事情时。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['plezər] [tuː; tə][em 'iː] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɔːl'reɪdɪ] ['flætər] [maɪ'self] ,

It is a great pleasure to me , that I can already flatter myself ,

它 是 一个 伟大的 乐趣 到 我 , 那 我 能 已经 奉承 我 ,

我很高兴，我已经可以自夸了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪnts] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [geɪv] [em 'iː] , [ðæt] [aɪ] [brɪ'heɪvd] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪft] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]  
from the hints you kindly gave me , that I behaved as you wished I should

从 这 提示 你 亲切地 给予 我 , 那 我 表现 作为 你 希望 我 应该

[brɪ'heɪv] .

behave .

表现 .

从您好心给我的暗示来看，我的行为符合您的期望。

[ɪn'diːd] , ['mædəm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['pɪtɪd] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]  
Indeed , Madam , I could not help it , for I pitied most sincerely the unhappy

的确 , 女士 , 我 可以 不是 帮助 它 , 为了 我 可怜的 最多 真挚地 这 不开心

[leɪdɪ] ;

lady ;

女士 ;

夫人，我确实情不自禁，因为我真心同情这位不幸的女士；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'dʒɔɪs] ,

and though I could not but rejoice ,

和 尽管 我 可以 不是 但 麾 ,

虽然我情不自禁地感到高兴，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ə'tempts] [ʌ; əv][ðə; ði] [daɪ]  
**that I had had the grace to escape the dangerous attempts of the dear**  
 那 我 有 有 这 优雅 到 逃脱 这 危险的 尝试 的 这 亲爱的  
 [ɪn'trɪɡər] ,  
**intriguer** ,  
 阴谋家 ,

我竟有幸逃脱了那位亲爱的阴谋家的危险阴谋，

[ˈjet] [ˈnevər] [dɪd][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈleɪdi] [meɪk] [sʌtʃ] [æən; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][em ˈi:]  
**yet never did the story of any unfortunate lady make such an impression upon me**  
 然而 绝不 做过 这 故事 的 任何 不幸 女士 制作 这样的 一个 印象 之上 我  
 [æz; əz][hɜ:rz][dɪd] :  
**as hers did :**  
 作为 她的 做过 :

然而，没有任何一位不幸女士的故事像她的故事那样给我留下如此深刻的印象：

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [biːliːvd] , [noʊ] [daʊt] ,  
she loved him , and believed , no doubt ,  
 她 喜爱 他 , 和 相信 , 不 怀疑 ,  
 她爱他，并且毫无疑问地相信他。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ʌn'dʒenərəs] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ˈpæʃ(ə)n]

he loved her too well to take ungenerous advantages of her soft passion

他 喜爱 她 也 出色地 到 拿 吝啬 优势 的 她 柔软的 热情

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

for him :

为了 他 :

他太爱她了，不忍心利用她对他的这份温柔的爱意：

[ænd; ʌnd][soʊ] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [pʊt] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [ænd; ʌnd] [tu:] ['seldəm] ,  
and so , by degrees , put herself into his power ; and too seldom ,  
 和 所以 , 经过 学位 , 放 她自己 进入 他的 力量 ; 和 也 很少 ,  
 于是, 她逐渐将自己置于他的掌控之下; 而且很少,

[ə'læs][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['nəublist] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si'dju:sɪŋ] [seks][ðə; ði] ['mɜ:rsi][ɔ:r][ðə; ði] ['gʊdnəs]  
alas I have the noblest - minded of the seducing sex the mercy or the goodness  
 唉 我 有 这 最高贵 - 有思想 的 这 诱惑 性别 这 怜悯 或者 这 善良  
 [tu:; tə] [spɜr] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] [ðæt][du:] !  
to spare the poor creatures that do !  
 到 空闲的 这 贫穷的 生物 那 做 !  
 唉，我作为最具魅力的性别中最具仁慈心的人，竟然有怜悯之心或善良之心来饶恕那些可怜的生物！

[ðen] - [tɪz] [ə'nʌðər] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [lʌv] ; [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Then 'tis another misfortune of people in love ; they always think highly of the**  
 然后 - 的 其他 不幸 的 人们 在 爱 ; 他们 总是 思考 高度 的 这  
 [br'lʌvɪd] ['ɑ:bdʒekt] ,  
**beloved object ,**  
 心爱 目的 ,

这就是恋爱中的人的另一个不幸之处：他们总是过分高估自己所爱的人。

[ænd; ʌnd] ['lɒʊli] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['mɔ:rtɪfaɪər] [ɪz] [ʌv] !  
and lowly of themselves , such a dismal mortifier is love !  
 和 卑微的 的 他们自己 , 这样的 一个 惨淡 压痕者 是 爱 !  
 而爱情。如此卑微。竟是如此令人沮丧的折磨!

[aɪ] [seɪ] [nɔ:t] [ðɪs] , [ˈmædəm] , [tu:; tə] [ɪkˈskju:s] [dæ; ði] [pɜr] [ˈlɜdi:z] [fɔ:l] ; [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [du:] [dʌet] ;  
**I say not this , Madam , to excuse the poor lady's fall ; nothing can do that ;**  
 我 说 不是 这 , 女士 , 到 原谅 这 贫穷的 女士的 落下 ; 没有什么 能 做 那 ;  
 夫人, 我这么说并非为了替这位可怜的女士开脱; 任何事都无法为她开脱;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈvɜːrtʃuː][ɪz] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,  
**because virtue is , and ought to be , preferable to all considerations ,**  
因为 美德 是 , 和 应该 到 是 , 优选 到 全部 考虑因素 ,  
[ænd; ənd][tuː; tə][laɪf] [ɪt'self] .  
**and to life itself .**  
和 到 生活 本身 .

因为美德是，而且应当是，优于一切考量，甚至优于生命本身。

[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [dɪr] ['leɪdi][soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv][hɜːr; hər] ['edɪfaɪɪŋ]  
**But , methinks , I love this dear lady so well for the sake of her edifying**  
但 , 我觉得 , 我 爱 这 亲爱的 女士 所以 出色地 为了 这 清酒 的 她 有益的  
[ˈpenɪtəns] ,  
**penitence ,**  
忏悔 ,  
[bʌt; bət] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [dɪr] ['leɪdi][soʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv][hɜːr; hər] ['edɪfaɪɪŋ]  
但是，我想，我如此喜爱这位女士，是因为她那令人敬佩的忏悔。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn][ek'stenju,erɪ; ɪk'stenju,erɪ][hɜːr; hər] [kraɪm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ,  
**that I would fain extenuate her crime , if I could ; and the rather ,**  
那 我 会 欣然 减轻 她 犯罪 , 如果 我 可以 ; 和 这 相当 ,  
[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪləti] ,  
**as in all probability ,**  
作为 在 全部 可能性 ,  
[ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn][ek'stenju,erɪ; ɪk'stenju,erɪ][hɜːr; hər] [kraɪm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ,  
如果可以，我真想为她的罪行开脱；而且，很可能，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ;  
**it was a first love on both sides ;**  
它 曾是 一个 第一的 爱 在 两个都 侧面 ;  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [lʌv] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ;  
这是双方的初恋；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪst] [dɪ'siːvər] .  
**and so he could not appear to her as a practised deceiver .**  
和 所以 他 可以 不是 出现 到 她 作为 一个 已实践 骗子 .  
[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪst] [dɪ'siːvər] .  
因此，他不能在她面前表现得像个老练的骗子。

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [siː] , [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [træn'skraɪbd] ,  
**Your ladyship will see , by what I have transcribed ,**  
你的 夫人 将要 看 , 经过 什么 我 有 转录 ,  
[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [siː] , [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [træn'skraɪbd] ,  
夫人，从我所记录的内容中便可看出：

[haʊ] [aɪ] [br'heɪvd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [mɪs] ['gʊdwin] ;  
**how I behaved myself to the dear Miss Goodwin ;**  
如何 我 表现 我 到 这 亲爱的 错过 古德温 ;  
[haʊ] [aɪ] [br'heɪvd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [mɪs] ['gʊdwin] ;  
我如何对待亲爱的古德温小姐；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ][fɑːnd][lʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['tʃɑːrmər] ,  
**and I am so fond of the little charmer ,**  
和 我 是 所以 喜爱 的 这 小的 魔术师 ,  
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ][fɑːnd][lʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['tʃɑːrmər] ,  
我太喜欢这个小可爱了。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] , [ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [ʌn'noʊn] [tuː; tə]  
**as well for the sake of her unhappy mother , though personally unknown to**  
作为 出色地 为了 这 清酒 的 她 不开心 母亲 , 尽管 亲自 未知 到  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,  
[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] , [ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [ʌn'noʊn] [tuː; tə]  
也为了她那不幸的母亲，虽然我个人并不认识她。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈleɪn] [ʃiː; ʃi] [berz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][eɪˈem] [baʊnd] [tuː; tə]  
as for the relation she bears to the dear gentleman whom I am bound to  
作为 为了 这 关系 她 熊 到 这 亲爱的 绅士 谁 我 是 边界 到  
[lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,  
love and honour ,  
爱 和 荣誉 ,

至于她与我理应爱戴和尊敬的那位亲爱的绅士之间的关系，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp]  
that I must beg your ladyship's interest to procure her to be given up  
那 我 必须 求 你的 夫人的 兴趣 到 采购 她 到 是 给定 向上  
[tuː; tə][maɪ] [ker] ,  
to my care ,  
到 我的 关心 ,

我不得不恳请夫人垂怜，安排她交由我照料。

[wen] [aɪˈtiː][æɪ; jəl][biː; bi] [θɔːt] [ˈpraːpər] .  
when it shall be thought proper .  
什么时候 它 将 是 想法 恰当的 .

当认为合适的时候。

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; jəl][ækt][baɪ][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmʌðər]  
I am sure I shall act by her as tenderly as if I was her own mother  
我 是 当然 我 将 行为 经过 她 作为 温柔地 作为 如果 我 曾是 她 自己的 母亲  
.  
:  
.

我一定会像对待亲生母亲一样温柔地对待她。

[ænd; ənd][glæd][aɪ][eɪˈem] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ʌnˈfɔːlti] [ˈbeɪbi][ɪz][soʊ][ˈdʒʌstli] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [biː] .  
And glad I am , that the poor unfaulty baby is so justly beloved by Mr . B .  
和 高兴的 我 是 , 那 这 贫穷的 无故障 婴儿 是 所以 公正地 心爱 经过 先生 . B .

我很高兴，这个可怜的、没有缺陷的婴儿得到了 B 先生如此的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɪr] [kənˈkluːd] [ðɪs] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ] [əˈʃʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd]  
But I will here conclude this letter , with assuring your ladyship , and  
但 我 将要 这里 结束 这 信 , 和 保证 你的 夫人 , 和

但我将在信的结尾向夫人保证，

[aɪ][eɪˈem][jʊr; jər][əˈblaɪdʒd][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] ,  
I am your obliged and humble servant ,  
我 是 你的 有义务 和 谦逊的 仆人 ,

我是您忠诚谦卑的仆人，

[piː] . [biː] .  
P . B .  
P . B .

PB

[ˈletər] [ˈeksˈviː]  
LETTER XV  
信 十五

第十五封信

[maɪ] [ɡʊd] [ˈleɪdi] ,  
MY GOOD LADY ,  
我的 好的 女士 ,

我的好女士，

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [riˈmaːks] [ɑːn][maɪ] [kənˈdʌkt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] :  
I now come to your ladyship's remarks on my conduct to Mrs . Jewkes :  
我 现在 来 到 你的 夫人的 评论 在 我的 执行 到 太太 . 犹太人 .

现在我要谈谈夫人对我对待朱克斯太太的行为所作出的评论：

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [kaɪnd][ænd; ənd] [fərˈɡɪvɪŋ] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]  
**which you are pleased to think too kind and forgiving considering the poor**  
哪个 你 是 高兴 到 思考 也 种类 和 宽恕 考虑 这 贫穷的  
[ˈwʊmənz] [ˈbeɪsnəs] .  
**woman's baseness** .  
女性的 卑鄙 .

你很高兴地认为，考虑到这个可怜女人的卑鄙行径，你的仁慈和宽容显得太过分了。

[jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [sez] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [saɪt] ,  
**Your ladyship says , that I ought not to have borne her in my sight ,**  
你的 夫人 说道 , 那 我 应该 不是 到 有 出生 她 在 我的 视线 ,  
夫人说，我不该让她出现在我眼前。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪmpjədənt] [əˈsɪstəns] [ˌɪː; ɪ] [ɡeɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːd] [əˈtɛmpts] ;  
**after the impudent assistance she gave to his lewd attempts ;**  
后 这 厚颜无耻 协助 她 给予 到 他的 猥亵 尝试 ;

在她厚颜无耻地协助他进行猥亵行为之后；

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈwɔːdɪd] [hɜːr; hər] .  
**much less to have left her in her place , and rewarded her .**  
很多 较少的 到 有 左边 她 在 她 地方 , 和 奖励 她 .

更何况是让她留在原地，并给予她奖励。

[əˈlæəs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?  
**my dear lady , what could I do ?**  
我的 亲爱的 女士 , 什么 可以 我 做 ?

亲爱的女士，我能怎么办呢？

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈprɪz(ə)nər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] , [fɔːr; fər] [wiːks] [təˈɡeðər] ,  
**a poor prisoner as I was made , for weeks together ,**  
一个 贫穷的 囚犯 作为 我 曾是 制成 , 为了 周 一起 ,

我像个可怜的囚犯一样，被关押了好几个星期。

[ɪn] [briːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔːz] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)] [səˈsaɪətɪ] ; [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][soʊl] [huː] [dəːst] [biː; bi][maɪ]  
**in breach of all the laws of civil society ; without a soul who durst be my**  
在 违反 的 全部 这 法律 的 民用 社会 ; 没有 一个 灵魂 WHO 杜斯特 是 我的  
[frend] ;  
**friend ;**  
朋友 ;

违反了所有文明社会的法律；没有一个人敢与我做朋友；

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [ʌnˈdʌn] ,  
**and every day expecting to be ruined and undone ,**  
和 每一个 天 期待 到 是 毁坏 和 未完成 ,

每天都做好被毁掉、被摧毁的准备，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːtiɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈspɪrɪts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !  
**by one of the haughtiest and most determined spirits in the world !**  
经过 一 的 这 最傲慢的 和 最多 决定 烈酒 在 这 世界 !

出自世界上最傲慢、最坚定的灵魂之一！

— [ænd; ənd] [wen] [aɪˈtiː] [pliːzd] [ɡɑːd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**— and when it pleased God to turn his heart , and incline him to**  
— 和 什么时候 它 高兴 上帝 到 转动 他的 心 , 和 倾斜 他 到

[əˈbændən][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [əˈtɛmpts] ,  
**abandon his wicked attempts ,**  
放弃 他的 邪恶 尝试 ,

——当上帝乐意改变他的心意，使他放弃邪恶的企图时，

[ænd; ænd][tu; tə] [prə'fes] ['ɑ:nərəb(ə)l] [lʌv] [tu; tə][em 'i:] , [hɪz; ɪz] [pɜr] ['sɜ:rvənt] ,  
**and to profess honourable love to me , his poor servant ,**  
和 到 宣称 光荣的 爱 到 我 , 他的 贫穷的 仆人 ,  
并向我, 他卑微的仆人, 表达真挚的爱意,

[kæn; kən][,aɪ 'ti:][bi; bi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][tu; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] [kən'dɪ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**can it be thought I was to insist upon conditions with such a**  
能 它 是 想法 我 曾是 到 坚持 之上 状况 和 这样的 一个  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman ,**  
绅士 ,

难道我会对这样一位绅士提出苛刻条件吗?  
[hu:] [hæd; həd][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [ænd; ænd] [hu:] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] ,  
**who had me in his power ; and who , if I had provoked him ,**  
WHO 有 我 在 他的 力量 ; 和 WHO , 如果 我 有 挑衅 他 ,  
他曾掌控着我; 如果我激怒了他,

[maɪt] [hæv; həv] [ri'zju:md] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ə'genst] [em 'i:] ?  
**might have resumed all his wicked purposes against me ?**  
可能 有 恢复 全部 他的 邪恶 目的 反对 我 ?  
他是不是又开始对我实施各种邪恶计划了?

[ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [matʃ] [,oʊvər'dʒɔɪd] , [ˈæftər][ɔ:l][maɪ] [ˈdeɪndʒəz][pæst] ( [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ]  
**Indeed , I was too much overjoyed , after all my dangers past ( which were so**  
的确 , 我 曾是 也 很多 欣喜若狂 , 后 全部 我的 危险 过去的 ( 哪个 是 所以  
[greɪt] ,  
**great ,**  
伟大的 ,

的确, 我当时欣喜若狂, 毕竟我经历了那么多危险(那些危险是如此巨大),  
[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ][tu; tə] [rest] , [nɔ:r] [raɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæprɪ'hensjənz] ,  
**that I could not go to rest , nor rise , but with such apprehensions ,**  
那 我 可以 不是 去 到 休息 , 也不 上升 , 但 和 这样的 担忧 ,  
我既无法休息, 也无法起身, 心中充满了这样的忧虑。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [deθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][laɪf] ) ,  
**that I wished for death rather than life ) ,**  
那 我 希望 为了 死亡 相当 比 生活 ) ,  
我宁愿死也不愿活),

[tu; tə] [θɪŋk] [lʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] ['eni] [tɜ:rmz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ji:ld] [tu; tə] , [ænd; ænd] [ki:p] [maɪ] ['ɑ:nər] .  
**to think of refusing any terms that I could yield to , and keep my honour .**  
到 思考 的 拒绝 任何 条款 那 我 可以 屈服 到 , 和 保持 我的 荣誉 .  
我当时的想法是拒绝任何我可以接受的条件, 以保全我的荣誉。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['leɪdɪz] , [æz; əz][jɜr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ænd; ænd] ['leɪdɪ] ['betɪ] , [hu:] [ɑ:r; ər]  
**And though such noble ladies , as your ladyship and Lady Betty , who are**  
和 尽管 这样的 高贵 女士们 , 作为 你的 夫人 和 女士 贝蒂 , WHO 是  
[bɔ:rn][tu; tə] [ɪndɪ'pendənsɪ] ,  
**born to independency ,**  
出生 到 独立 ,

然而, 像您和贝蒂夫人这样高贵的女士, 天生独立,  
[ænd; ænd][ɑ:r; ər] [hɪ'redɪtərɪli] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [fɒt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] -  
**and are hereditarily , as I may say , on a foot with the highest -**  
和 是 遗传 , 作为 我 可能 说 , 在 一个 脚 和 这 最高 -  
[dɪ'sendɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ][lənd] ,  
**descended gentleman in the land ,**  
下降 绅士 在 这 土地 ,  
而且, 恕我直言, 他们世袭地与这个国家出身高贵的绅士们保持着联系。

[maɪt] [hæv; həv][ ɪg'zə:tɪd ][ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn]  
might have exerted a spirit , and would have a right to choose your own  
 可能 有 施加 一个 精神 , 和 会 有 一个 正确的 到 选择 你的 自己的  
 ['sɜːrvənt] ,  
servants ,  
 仆人 ,

或许会发挥某种精神作用，并且有权选择自己的仆人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjʊːt] [rɪ'wɔːrdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ænd; ənd]  
and to distribute rewards and punishments to the deserving and  
 和 到 分发 奖励 和 惩罚 到 这 值得 和  
 [ʌndɪ'zɜːrvɪŋ] , [æt; ət][jɔː; jər] [oʊn] [ɡʊd] ['plezər] ;  
undeserving , at your own good pleasure ;  
 不配 , 在 你的 自己的 好的 乐趣 ;

你有权根据自己的意愿，对值得嘉奖的人和不值得嘉奖的人给予奖惩；

[jet] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , [hu:] [oʊd] ['i:v(ə)n][maɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə] ['kɑ:mən] ['nəʊtɪs] ,  
**yet** **what** **had** **I** , **a** **poor** **girl** , **who** **owed** **even** **my** **title** **to** **common** **notice** ,  
 然而 什么 有 我 , 一个 贫穷的 女孩 , WHO 欠款 甚至 我的 标题 到 常见的 注意 ,  
 但我又有什么呢? 我只是个穷女孩, 连头衔都是靠着普通人才得来的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ɡʊd] ['leɪdi] ,  
to the bounty of my late good lady ,  
 到 这 赏金 的 我的 晚的 好的 女士 ,  
 谨以此纪念我已故的善良夫人,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪmˈpjuːtɪd]    [ˈsaɪtlɪnəs]    [ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] ,  
and    had    only    a    kind    of    imputed    sightliness    of    person ,  
和    有    仅有的    一个    种类    的    估算    视力    的    人 ,  
只有一种被赋予的容貌美,

[ðəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [vaɪl] [ə'tempt] ; [huː] ,  
though enough to make me the subject of vile attempts ; who ,  
 尽管 足够的 到 制作 我 这 主题 的 卑鄙的 尝试 ; WHO ,  
 虽然足以让我成为卑鄙行径的目标; 谁,

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] , [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][æn; ən]  
from a situation of terror and apprehension , was lifted up to an  
 从 一个 情况 的 恐怖 和 忧虑 , 曾是 抬起 向上 到 一个  
 [hoʊp] , [bɪˈjɑːnd] [maɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst][æmˈbɪʃ(ə)n] ,  
hope , beyond my highest ambition ,  
 希望 , 超过 我的 最高 志向 ,  
 从恐惧和忧虑的境地中, 我被提升到了一种超越我最高抱负的希望之中。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz][bɪd][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði][bæd] [ˈwʊmən] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnstəns] ,  
and      was      bid      to      pardon      the      bad      woman ,      as      an      instance ,  
 和          曾是      出价      到          赦免          这      坏的      女士          ,      作为      一个      实例          ,  
 例如, 有人要求他赦免那个坏女人。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rd] ['ju:sɪdʒ] [ʌv; əv] [em 'i:] ;  
that I could forgive his own hard usage of me ;  
 那 我 可以 原谅 他的 自己的 难的 用法 的 我 ;  
 我能原谅他之前对我的苛待；

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'spiəriənst] [sʊʊ][ˈɔ:f(ə)n][dʒə; ʤi] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ,  
**who had experienced so often the violence and impetuosity of his temper** ,  
 WHO 有 经验丰富的 所以 经常 这 暴力 和 冲动的 他的 脾气 ,  
 那些曾多次亲身经历过他暴躁易怒脾气的人,

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə] ['nevə] ['ventʃəd] [tu;; tə] [ə'pəʊz] [tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu;; tə] [səb'saɪd]  
**which even his beloved mother never ventured to oppose till it began to subside**  
哪个 甚至 他的 心爱 母亲 绝不 冒险 到 反对 直到 它 开始 到 塌陷  
, [ænd; ənd] [ðen] ,  
, **and then** ,  
, 和 然后 ,

就连他挚爱的母亲也从未敢反对，直到风波开始平息，然后，

[ɪn'di:d] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [ək'na:lɪdʒmənt] ;  
**indeed , he was all goodness and acknowledgment ;**  
的确 , 他 曾是 全部 善良 和 致谢 ;

他确实是一位善良且懂得感恩的人；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] .  
**of which I could give your ladyship more than one instance .**  
的 哪个 我 可以 给 你的 夫人 更多的 比 一 实例 .

我可以举出不止一个例子。

[wʌt] , [aɪ] [seɪ] , [hæd; həd][aɪ][tu;; tə][du:] , [tu;; tə] [teɪk] [ə'pɔ:n][em 'i:] ['leɪdɪ] - ['ɛrz] , [ænd; ənd][tu;; tə] [rɪ'zent]  
**What , I say , had I to do , to take upon me lady - airs , and to resent**  
什么 , 我 说 , 有 我 到 做 , 到 拿 之上 我 女士 - 播出 , 和 到 怨恨  
?  
?  
?

我又能怎么办呢？非要摆出一副淑女的姿态，还要心怀怨恨吗？

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪz] ( [let][em 'i:] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [bɪ'spi:k] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju;; jʊ][bəuθ]  
**But , my dear ladies ( let me , in this instance , bespeak the attention of you both**  
但 , 我的 亲爱的 女士们 ( 让 我 , 在 这 实例 , 表明 这 注意力 的 你 两个都  
) ,  
) ,  
) ,

但是，我亲爱的女士们（请允许我在此请求你们两位注意），

[aɪ][ʊd; ʊəd][bi;; bi][ɪnɪk'skju:zəb(ə)] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju;; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,  
**I should be inexcusable , if I did not tell you all the truth ; and that is ,**  
我 应该 是 不可原谅 , 如果 我 做过 不是 告诉 你 全部 这 真相 ; 和 那 是 ,  
如果我没有告诉你们全部真相，那我就无可原谅了；而真相就是：

[ðæt] [aɪ][nɑ:t]['oʊnli] [fər'geɪv] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,  
**that I not only forgave the poor wretch , in regard to his commands ,**  
那 我 不是 仅有的 原谅了 这 贫穷的 可怜虫 , 在 看待 到 他的 命令 ,

我不仅原谅了这个可怜的家伙，而且原谅了他所犯下的罪行，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:lsoʊ] .  
**but from my own inclination also .**  
但 从 我的 自己的 倾角 还 .

但也是出于我个人的意愿。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] [rɔ:n] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [aɪ 'ti:][tu;; tə][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ; [ænd; ənd] ,  
**If I am wrong in saying this , I must submit it to your ladyships ; and ,**  
如果 我 是 错误的 在 说 这 , 我 必须 提交 它 到 你的 女士们 ; 和 ,  
如果我的说法有误，请各位女士见谅；

[æz; əz][aɪ] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu;; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,  
**as I pretend not to perfection ,**  
作为 我 假装 不是 到 完美 ,

当我假装不追求完美时，



[,eɪˈem]    [ˈredi]    [tuː; tə]    [teɪk]    [ðə; ði]    [bleɪm]    [aɪ]    [dɪˈzɜːrv]    [ɪn][jʊr; jər]    [ˈleɪdɪʃɪp]    -    [dɪˈʒʌdʒmənts]    :    [bʌt; bət]    [ɪnˈdiːd]    **am**    **ready**    **to**    **take**    **the**    **blame**    **I**    **deserve**    **in**    **your**    **ladyships**    **'**    **judgments**    **:**    **but**    **indeed**  
是    准备好    到    拿    这    责备    我    应得    在    你的    女士们    -    判决    :    但    的确  
,  
,  
,

我已准备好承担诸位女士评判中我应受的责备：但是，确实，

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi]    [əˈgen]    ,    [aɪ]    [ˈveriɪli]    [θɪŋk]    ,  
**were**    **it**    **to**    **be**    **again**    ,    **I**    **verily**    **think**    ,  
是    它    到    是    再次    ,    我    确实    思考    ,

如果再次发生这种情况，我真的认为，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]    [help]    [fərˈɡɪvɪŋ]    [hɜːr; hər]    .    —    [ænd; ænd][wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][ˈerb(ə)]    [tuː; tə]    [seɪ]    [ðɪs]    ,  
**I**    **could**    **not**    **help**    **forgiving**    **her**    .    —    **And**    **were**    **I**    **not**    **able**    **to**    **say**    **this**    ,  
我    可以    不是    帮助    宽恕    她    .    —    和    是    我    不是    有能力的    到    说    这    ,

我无法不原谅她。——如果我不能说出这句话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]    [θɔːt]    [tuː; tə][hæv; həv]    [meɪd]    [ə; eɪ]    [miːn]    [kɔːrt]    [tuː; tə][maɪ]    [ˈmæstɜːz]    [ˈpæʃnz]    ,  
**I**    **should**    **be**    **thought**    **to**    **have**    **made**    **a**    **mean**    **court**    **to**    **my**    **master's**    **passions**    ,  
我    应该    是    想法    到    有    制成    一个    意思是    法庭    到    我的    硕士学位    激情    ,

我本应被认为对主人的欲望卑劣地迎合，

[ænd; ænd][tuː; tə][hæv; həv]    [dʌn]    [ə; eɪ]    [rɔːŋ]    [θɪŋ]    [wɪð; wɪθ][maɪ]    [aɪz]    [ˈoʊpən]    :    [wɪtʃ]    [aɪ]    [ˈhʌmbli]      
**and**    **to**    **have**    **done**    **a**    **wrong**    **thing**    **with**    **my**    **eyes**    **open**    :    **which**    **I**    **humbly**  
和    到    有    完毕    一个    错误的    事物    和    我的    眼睛    打开    :    哪个    我    谦卑地  
[kənˈsiːv]    ,  
**conceive**    ,  
构想    ,

我竟然在睁着眼睛的情况下做了错事：对此我深感愧疚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第4/36页

[noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][du:] .  
no one should do .  
不 一 应该 做 .

任何人都 不应该 这样做。

[wen] [fʊl] [ˈpaʊər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ˈoʊvər] [ðɪs] [pʊr] [ˈkriːtʃər] ( [ˈsiːmɪŋli] [æt; ət] [liːst] ,  
When full power was given me over this poor creature ( seemingly at least ,  
什么时候 满的 力量 曾是 给定 我 超过 这 贫穷的 生物 ( 似乎 在 至少 ,  
当我被赋予对这个可怜的生物的完全控制权时 (至少表面上是这样) ,

[ðəʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [riˈzjuːmd] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːr ˈiː] -  
though it might possibly have been resumed , and I might have been re -  
尽管 它 可能 可能 有 到过 恢复 , 和 我 可能 有 到过 关于 -  
[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːrɜː] ,  
committed to hers ,  
坚定的 到 她的 ,

虽然这段关系有可能恢复, 而我也有可能再次投入到她的生活中,

[hæd; həd][aɪ][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈærəɡənt] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ) ,  
had I given him reason to think I made an arrogant use of it ) ,  
有 我 给定 他 原因 到 思考 我 制成 一个 傲慢的 使用 的 它 ) ,  
如果我让他觉得我傲慢地利用了它) ,

[juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ ˈmɔːtɪfaɪd ] [ɡɪlt] ,  
you cannot imagine what a triumph I had in my mind over the mortified guilt ,  
你 不能 想象 什么 一个 胜利 我 有 在 我的 头脑 超过 这 羞愧难当 有罪 ,  
你无法想象我当时内心是多么的得意, 战胜了那种羞愧难当的罪恶感。

[wɪtʃ] ( [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [diˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪnsələns] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəsənəs] ,  
which ( from the highest degree of insolence and imperiousness ,  
哪个 ( 从 这 最高 程度 的 傲慢 和 专横跋扈 ,  
这 (从极度的傲慢和专横来看,

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈhɑːdnɪd] [hɜːr; hər] [ˈmæskjələɪn] [fɪtʃər] ) [əˈpɪrɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,  
that before had hardened her masculine features ) appeared in her countenance ,  
那 前 有 硬化 她 男性 特征 ) 出现 在 她 面容 ,  
之前使她面部特征变得硬朗的男性化特征出现在她的脸上,

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ ˈteɪblz ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [tɜːrɪnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .  
when she found the tables likely to be soon turned upon her .  
什么时候 她 成立 这 表格 可能 到 是 很快 转向 之上 她 .  
当她发现形势很可能很快就会逆转时。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [bɪˈheɪvjər] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [dɪˈskʌvəd] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ɔː] ,  
This change of behaviour , which at first discovered itself in a sullen awe ,  
这 改变 的 行为 , 哪个 在 第一的 发现 本身 在 一个 忧郁 敬畏 ,  
这种行为的转变, 最初是在一种阴郁的敬畏中发现的,

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [rɪˈspekt] , [ʃoʊ] [em ˈiː] , [wʌt] [æn; ən] [ˈɪnfluəns]  
and afterwards in a kind of silent respect , shewed me , what an influence  
和 然后 在 一个 种类 的 沉默的 尊重 , 展示 我 , 什么 一个 影响  
[ˈpaʊər] [hæd; həd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] :  
power had over her :  
力量 有 超过 她 :  
之后, 她以一种默默的敬意向我展示了权力对她的巨大影响:

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tri:t] [hɜːr; həɹ] [leit] [ˈprɪz(ə)nər] , [wen] [ˈteɪkən][ˈɪntuː] [ˈfeɪvər] , [soʊ]  
**and that when she could treat her late prisoner , when taken into favour , so**  
和 那 什么时候 她 可以 对待 她 晚的 囚犯 , 什么时候 已采取 进入 偏爱 , 所以  
[əbˈsiːkwɪəsli] ,  
**obsequiously** ,  
谄媚地 ,

而当她能够如此谄媚地对待她已故的囚犯，当她受到恩宠时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [ˈwʌndər] [ðə; ði][bəd] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hɜːr; həɹ][ˈduːti][tuː; tə] [əˈbeɪ]  
**it was the less wonder the bad woman could think it her duty to obey**  
它 曾是 这 较少的 想知道 这 坏的 女士 可以 思考 它 她 责任 到 服从  
[kəˈmændz] [soʊ][ʌnˈdʒʌst] ,  
**commands so unjust** ,  
命令 所以 不公正 ,

难怪那个恶毒的女人会认为服从如此不公正的命令是她的职责。

[wen] [hɜːr; həɹ] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ˈmæstər] .  
**when her obedience to them was required from her master** .  
什么时候 她 服从 到 他们 曾是 必需的 从 她 掌握 .

当她的主人要求她服从他们时。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; həɹ] , [ˈæftər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][bəd]  
**To be sure , if a look could have killed her , after some of her bad**  
到 是 当然 , 如果 一个 看 可以 有 被杀 她 , 后 一些 的 她 坏的  
[ˈtriːtmənt] ,  
**treatment** ,  
治疗 ,

当然，如果一个眼神就能要了她的命，那么在她遭受了一些不公正待遇之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ˈoʊvər] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] : [bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**she had been slain over and over , as I may say : but to me** ,  
她 有 到过 被杀 超过 和 超过 , 作为 我 可能 说 : 但 到 我 ,

可以说，她一次又一次地被杀害：但对我而言，

[huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ,  
**who was always taught to distinguish between the person and the action** ,  
WHO 曾是 总是 教授 到 区分 之间 这 人 和 这 行动 ,

他从小就被教导要区分人和行为，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hoʊld][maɪ] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpæsɪv] [məˈʃiːn] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [wʌn]  
**I could not hold my resentment against the poor passive machine of mischief one**  
我 可以 不是 抓住 我的 怨恨 反对 这 贫穷的 被动的 机器 的 恶作剧 一  
[deɪ] [təˈgeðər] ,  
**day together** ,  
天 一起 ,

有一天，我实在无法抑制对这台可怜的、被动地制造麻烦的机器的怨恨，

[ðoʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈækʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈoʊdiəs] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**though her actions were so odious to me** .  
尽管 她 行动 是 所以 令人厌恶的 到 我 .

虽然她的行为令我非常厌恶。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [ɪkˈsept] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ɡrænd][ˈtraɪəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]  
**I should indeed except that time of my grand trial when she appeared so much a**  
我 应该 的确 除了 那 时间 的 我的 盛大 审判 什么时候 她 出现 所以 很多 一个  
[retʃ] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**wretch to me** ,  
可怜虫 到 我 ,

我确实应该把她在在我那场重大审判中的那段时间除外，那时她在我眼里显得那么可怜。

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][nɑ:t] ( [i:v(ə)n][ˈæftər] [tu:] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm][,em 'i:] )  
**that I saw her not ( even after two days that she was kept from me )**  
那 我 锯 她 不是 ( 甚至 后 二 天 那 她 曾是 保留 从 我 )  
[wɪˈðəʊt] [greɪt] [ˈflʌtər] [ænd; ənd][rɪmoʊ(ə)n][,ʌv; əv] [hɑ:rt] :  
**without great flutter and emotion of heart :**  
没有 伟大的 扑 和 情感 的 心 :

即使她被隔离了两天，我仍未见到她，心中充满激动和不安：

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [reprɪˈzentɪd] [tuː; tə][jɜr; jər] [ˈbrʌðər] [brɪˈfɔ:r] ,  
**and I had represented to your brother before ,**  
和 我 有 代表 到 你的 兄弟 前 ,  
[haʊ] [hɑ:rd][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈwʊmənli]  
**how hard a condition it was for me to forgive so much unwomanly**  
如何 难的 一个 状况 它 曾是 为了 我 到 原谅 所以 很多 不像个女人  
[ˈwɪkɪdnəs] .  
**wickedness .**  
邪恶 .

对我来说，原谅那么多不符合女性身份的邪恶行径是多么艰难啊。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdɪz] , [wen] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [laɪt] ,  
**But , my dear ladies , when I considered the latter in one particular light ,**  
但 , 我的 亲爱的 女士们 , 什么时候 我 经过考虑的 这 后者 在 一 特别的 光 ,  
[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdɪz] , [wen] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][wʌn] [pərˈtɪkjələr] [laɪt] ,  
但是，亲爱的女士们，当我从一个特定的角度来看待后者时，

[aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈiːzəli] [fərˈɡɪv] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ fəˈɡɪv n ] [hɜ:r; hər] , [ber] [hɜ:r; hər]  
**I could the more easily forgive her ; and having forgiven her , bear her**  
我 可以 这 更多的 容易地 原谅 她 ; 和 拥有 已原谅 她 , 熊 她  
[ɪn][maɪ] [saɪt] ,  
**in my sight ,**  
在 我的 视线 ,

我更容易原谅她；既然已经原谅了她，我就能容忍她继续出现在我的视线中。

[ænd; ənd][ækt][baɪ][hɜ:r; hər] ( [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] [fərˈɡɪvnəs] ) [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]  
**and act by her ( as a consequence of that forgiveness ) as if she**  
和 行为 经过 她 ( 作为 一个 结果 的 那 饶恕 ) 作为 如果 她  
[hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [ ˈhɒrɪdli ] [əˈfendɪd] .  
**had not so horridly offended .**  
有 不是 所以 糟糕地 被冒犯了 .

并且（由于得到了宽恕）她的行为就像她没有犯下如此严重的罪行一样。

[els] [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈɡɪvnəs] ?  
**Else how would it have been forgiveness ?**  
别的 如何 会 它 有 到过 饶恕 ?  
[els] [haʊ] [wʊd] [aɪ ˈti:] [hæv; həv] [bɪn] [fərˈɡɪvnəs] ?  
否则，这又怎能算是宽恕呢？

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr]  
**especially as she was ashamed of her crime , and there was no fear**  
尤其 作为 她 曾是 羞愧 的 她 犯罪 , 和 那里 曾是 不 害怕  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪˈpiːtɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**of her repeating it .**  
的 她 重复 它 .

尤其是因为她对自己的罪行感到羞愧，而且也不担心她会再次犯罪。

[ðʌs] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] : " [pɔr] [ˈretʃɪd] [ˈeɪdʒənt] , [fɔ:r; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]  
**Thus then I thought on the occasion : " Poor wretched agent , for purposes**  
因此 然后 我 想法 在 这 场合 : " 贫穷的 可怜 代理人 , 为了 目的  
[ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] !  
**little less than infernal !**  
小的 较少的 比 地狱 !

因此，我当时想：“可怜的特工，他所做的事简直就是邪恶至极！”

[aɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [ði:] , [sɪns] [ðə] ['mæstə] [ænd; ənd] [maɪ] ['mæstə] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [soʊ] .  
**I will forgive thee , since thy master and my master will have it so .**  
我 将要 原谅 你 , 自从 你的 掌握 和 我的 掌握 将要 有 它 所以 :

我会原谅你, 因为你的主人和我的主人都希望如此。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðəʊ] [ɑ:rt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; ei] [pʊr] [gɜ:rl] [æz; əz] [aɪ] .  
**And indeed thou art beneath the resentment even of such a poor girl as I .**  
和 的确 你 艺术 下面 这 怨恨 甚至 的 这样的 一个 贫穷的 女孩 作为 我 :

[aɪ] [wɪl] ['pɪti] [ði:] ,  
**I will pity thee ,**  
我 将要 遗憾 你 ,

而你, 甚至连我这样穷苦的女孩都不会对你心生怨恨。我会怜悯你。

[beɪs] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] .  
**base and abject as thou art .**  
根据 和 卑贱 作为 你 艺术 :

你卑贱如尘。

[ænd; ənd] [ʃi; ji] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɪti] [ɪz] ['fʊrli] [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['æŋgə] .  
**And she who is the object of my pity is surely beneath my anger .**  
和 她 WHO 是 这 目的 的 我的 遗憾 是 一定 下面 我的 愤怒 :

而我怜悯的她, 当然不值得我愤怒。

" [sʌtʃ] [wɜ:r; wə] [ðen] [maɪ] [θɔ:ts] , [maɪ] [praʊd] [θɔ:ts] ,  
" **Such were then my thoughts , my proud thoughts ,**  
" 这样的 是 然后 我的 想法 , 我的 自豪的 想法 ,  
“那时我的想法就是这样, 我骄傲的想法,”

[soʊ] [fɑ:r] [wʌz; wəz] [aɪ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['mi:nəs] [ɪn] [fər'gɪvɪŋ] , [æt; ət] ['mɪstə] .  
**so far was I from being guilty of intentional meanness in forgiving , at Mr**  
所以 远的 曾是 我 从 存在 有罪的 的 故意 卑鄙 在 宽恕 , 在 先生  
 . [bi:] . - [es] [ɪntəpə'zɪʃən] ,  
 . **B . ' s interposition ,**  
 . B . - s 插入 ,

因此, 在B先生的干预下, 我原谅他绝非出于故意的卑鄙。

[ðə; ði] [pʊr] , [loʊ] , ['kri:pɪŋ] , ['æbdʒekt] [self] - [ 'mɔ:tɪfaɪd ] , [ænd; ənd] ['mæstə] - [ 'mɔ:tɪfaɪd ] , ['mɪsɪz] .  
**the poor , low , creeping , abject self - mortified , and master - mortified , Mrs .**  
这 贫穷的 , 低的 , 爬行 , 卑贱 自己 - 羞愧难当 , 和 掌握 - 羞愧难当 , 太太 :  
 ['dʒu:ks] .  
**Jewkes .**  
犹太人 :

可怜的、卑微的、匍匐的、卑鄙的、自我折磨的、受主人折磨的朱克斯太太。

[ænd; ənd] [du:] [ju; jʊ] [θɪŋk] , ['leɪdɪz] , [wen] [ju; jʊ] [rɪ'vɔ:lɪv] [ɪn] [jʊr; jər] [θɔ:ts] , [hu:] [aɪ] [wʌz; wəz] ,  
**And do you think , ladies , when you revolve in your thoughts , who I was ,**  
和 做 你 思考 , 女士们 , 什么时候 你 围绕 在 你的 想法 , WHO 我 曾是 ,

女士们, 你们在回想往事时, 会想到我是谁吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər] ;  
**and what I was , and what I had been designed for ;**  
和 什么 我 曾是 , 和 什么 我 有 到过 设计 为了 ;

以及我曾经是什么, 以及我被设计成做什么;

[wen] [ju; jʊ] [rɪ'vɔ:lɪv] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [tɜ:rn] [ɪn] [maɪ] ['feɪvə] ,  
**when you revolve the amazing turn in my favour ,**  
什么时候 你 围绕 这 惊人的 转动 在 我的 偏爱 ,

当你扭转乾坤, 使之对我有利时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pra:spekt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ( [soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [maɪ] [həʊps] ,  
**and the prospects before me ( so much above my hopes ,**  
和 这 前景 前 我 ( 所以 很多 多于 我的 希望 ,

而摆在我面前的前景 (远远超出我的预期,

[ðæt] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə][də'rekt][fɔːr; fər][em 'iː] [æz; əz][aɪ 'tiː] [pliːzd] ,  
**that I left them entirely to Providence to direct for me , as it pleased ,**  
那 我 左边 他们 完全 到 普罗维登斯 到 直接的 为了 我 , 作为 它 高兴 ,

我把一切都交托给上帝，任由它按自己的意愿指引。

[wɪ'daʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːrwəd] [tuː; tə] [wʌt] [ðoʊz] ['prɑːspekts] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][tend] ) ;  
**without daring to look forward to what those prospects seemed naturally to tend ) ;**  
没有 大胆 到 看 向前 到 什么 那些 前景 似乎 自然 到 趋向 ) ;

不敢去展望那些前景自然而然会走向何方)；

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['hɔːti] ['pɜːrsɪkjuːtər] [brɪ'kʌm] [maɪ] [rɪ'pentənt] [prə'tektər] ;  
**when I could see my haughty persecutor become my repentant protector ;**  
什么时候 我 可以 看 我的 傲慢 迫害者 变得 我的 悔改的 保护者 ;

当我看到我傲慢的迫害者变成了悔改的保护者；

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['spɪrɪt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː]['tremb(ə)] ,  
**the lofty spirit that used to make me tremble ,**  
这 高远 精神 那 用过的 到 制作 我 颤抖 ,

那曾令我战栗的崇高精神，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] [wɪ'daʊt] [ɔː] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['keɪsɪz]  
**and to which I never could look up without awe , except in those animating cases**  
和 到 哪个 我 绝不 可以 看 向上 没有 敬畏 , 除了 在 那些 动画 案例

,  
,  
,

除了那些激动人心的时刻，我每次抬头仰望它们时都会心生敬畏。

[wer] [hɪz; ɪz] ['ɡɪltɪ] [ə'tempts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɜːrɪŋ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['ɪnəsns]  
**where his guilty attempts , and the concern I had to preserve my innocence**  
在哪里 他的 有罪的 尝试 , 和 这 忧虑 我 有 到 保存 我的 无辜

,  
,  
,

他那些罪恶的企图，以及我为了维护自身清白而付出的努力，

[geɪv] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][maɪ] ['ʌðərwaɪz] ['dæstərdli] [hɑːrt] :  
**gave a courage more than natural to my otherwise dastardly heart :**  
给予 一个 勇气 更多的 比 自然的 到 我的 否则 卑鄙的 心 :

它赋予了我那颗原本卑鄙无耻的心一种超越天性的勇气：

[wen] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk]  
**when this impetuous spirit could stoop to request one whom he had sunk**  
什么时候 这 浮躁 精神 可以 哈腰 到 要求 一 谁 他 有 沉没

[brɪ'niːθ] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [loʊ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,  
**beneath even her usual low character of his servant ,**  
下面 甚至 她 通常 低的 特点 的 他的 仆人 ,

当这个性情暴躁的人竟然屈尊向一个被他贬低到连她平日里卑微的仆人身份都不如的人提出要求时，

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] , [æz; əz]  
**who was his prisoner , under sentence of a ruin worse than death , as**  
WHO 曾是 他的 囚犯 , 在下面 句子 的 一个 废墟 更糟 比 死亡 , 作为

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [aɪ 'tiː] ,  
**he had intended it ,**  
他 有 故意的 它 ,

他囚禁了那个人，判处比死更可怕的毁灭，正如他所计划的那样。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɜ:rpəs] , [kʊd; kəd] [stu:p] [tu;; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ]  
**and had seized her for that very purpose , could stoop to acknowledge**  
和 有 查获 她 为了 那 非常 目的 , 可以 哈腰 到 承认  
[ðə; ði] [ˈvaɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] ;  
**the vileness of that purpose ;**  
这 卑鄙 的 那 目的 ;  
并且正是出于这个目的而抓住了她, 却不肯屈尊承认这个目的的卑鄙;

[kʊd; kəd] [sei] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,  
**could say , at one time ,**  
可以 说 , 在 一 时间 ,  
可以说, 曾经

[ðæt] [maɪ] [fərˈɡɪvnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][,em ˈi:][ɪn] [ˈɡreɪtər] [sted] [ðæn; ðən][aɪ]  
**that my forgiveness of Mrs . Jewkes should stand me in greater stead than I**  
那 我的 饶恕 的 太太 . 犹太人 应该 站立 我 在 更大的 坚定 比 我  
[wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] :  
**was aware of :**  
曾是 意识到的 的 :  
我对朱克斯太太的宽恕, 对我的益处远超我的想象:

[kʊd; kəd] [tel] [hɜ:r; hər] , [brɪfɔ:r] [,em ˈi:] ,  
**could tell her , before me ,**  
可以 告诉 她 , 前 我 ,  
在我之前, 她就能告诉我

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ʃʊ] [,em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈspekt] [du:] [tu;; tə][wʌn][hi:; hi]  
**that she must for the future shew me all the respect due to one he**  
那 她 必须 为了 这 未来 展示 我 全部 这 尊重 到期的 到 一 他  
[mʌst; məst] [lʌv] ;  
**must love ;**  
必须 爱 ;  
她今后必须对我表现出应有的尊重, 就像对待一个他所爱的人一样;

[æt; ət] [əˈnʌðər] , [əkˈnɑ:lɪdʒd] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sta:rk] [nɔ:t] ,  
**at another , acknowledged before her , that he had been stark naught ,**  
在 其他 , 已确认 前 她 , 那 他 有 到过 斯塔克 零 ,  
[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fərˈɡɪvɪŋ] ;  
**and that I was very forgiving ;**  
和 那 我 曾是 非常 宽恕 ;  
在另一个场合, 他当着她的面承认自己一无是处, 而我非常宽容;

[əˈgen] , [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] , [ˈpɒtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [æz; əz][tu;; tə] [ɡɪlt]  
**again , to Mrs . Jewkes , putting himself on a level with her , as to guilt**  
再次 , 到 太太 . 犹太人 , 推杆 他自己 在 一个 等级 和 她 , 作为 到 有罪  
,  
,  
,  
再次对朱克斯太太, 把自己置于与她同等的地位, 承认自己有罪。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ][ɪn] [ˈdʒenərəs] [hændz] : [ænd; ʌnd] , [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ˈpæmələ][dɪd][na:t][ˈpa:rd(ə)n][ju:; jʊ] ,  
" **We are both in generous hands : and , indeed , if Pamela did not pardon you ,**  
" 我们 是 两个都 在 慷慨的 双手 : 和 , 的确 , 如果 帕梅拉 做过 不是 赦免 你 ,  
“我们俩都得到了慷慨的对待: 而且, 如果帕梅拉没有原谅你,  
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət][hæf] [fərˈgeɪv] [,em ˈi:] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ][ˈæktɪd][baɪ][maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] :  
**I should think she but half forgave me , because you acted by my instructions :**  
我 应该 思考 她 但 一半 原谅了 我 , 因为 你 行动 经过 我的 指示 :  
我想她大概只原谅了我一半, 因为你是按照我的指示行事的:

" [ə'nləðər] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] , " [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] ['sɪnərz] ,  
" **another time to the same** , " **We have been both sinners** ,  
" 其他 时间 到 这 相同的 , " 我们 有 到过 两个都 罪人 ,  
另一次也一样, “我们都是罪人,

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][bəuθ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][wʌn][ækt][ʌv; əv] [greɪs] :  
**and must be both included in one act of grace** :  
和 必须 是 两个都 包括 在 一 行为 的 优雅 :  
并且这两者必须包含在一次恩典行为中:

" — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['lɪftɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔ:vraɪn] [fər'gɪvər] ,  
" — **when I was thus lifted up to the state of a sovereign forgiver** ,  
" — 什么时候 我 曾是 因此 抬起 向上 到 这 状态 的 一个 主权 宽恕者 ,  
“——当我被提升到至高无上的宽恕者的地位时,

[ænd; ənd][maɪ] ['bɔ:rdli] ['mæstər] [br'keɪm] [ə; eɪ] [pə'tɪʃənər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti]  
**and my lordly master became a petitioner for himself , and the guilty**  
和 我的 尊贵的 掌握 成为 一个 请愿人 为了 他自己 , 和 这 有罪的  
['kri:tʃər] ,  
**creature** ,  
生物 ,  
于是, 我尊贵的主人成了自己的求情者, 而那个有罪的生物,

[hu:m] [hi:; hi][pʊt] [ʌndər] [maɪ] [fi:t] ; [wʌt] [ə; eɪ] [traɪʌmf] [wʌz; wəz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['pæmələ] ?  
**whom he put under my feet ; what a triumph was here for the poor Pamela ?**  
谁 他 放 在下面 我的 脚 ; 什么 一个 胜利 曾是 这里 为了 这 贫穷的 帕梅拉 ?  
他将她踩在我的脚下; 可怜的帕梅拉在这里获得了多么大的胜利啊!

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [praɪd] ,  
**and could I have been guilty of so mean a pride** ,  
和 可以 我 有 到过 有罪的 的 所以 意思是 一个 自豪 ,  
我难道会犯下如此卑鄙的傲慢之罪吗?

[æz; əz][tu:; tə]['træmp(ə)][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['æbdʒekt] ['kri:tʃər] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ðʌs] ['loʊli] ,  
**as to trample upon the poor abject creature , when I found her thus lowly** ,  
作为 到 践踏 之上 这 贫穷的 卑贱 生物 , 什么时候 我 成立 她 因此 卑微的 ,  
[ðʌs] ['mɔ:tɪfaɪd] ,  
**thus mortified** ,  
因此 羞愧难当 ,  
至于践踏这个可怜的、卑微的生灵, 当我发现她如此卑微、如此羞愧难当时,

[ænd; ənd] ['hoʊli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ?  
**and wholly in my power ?**  
和 完全 在 我的 力量 ?  
完全由我掌控?

[ðen] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪz] ,  
**Then , my dear ladies** ,  
然后 , 我的 亲爱的 女士们 ,  
那么, 我亲爱的女士们,

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] - ['tʃɑ:rmɪŋ] [fru:ts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]  
**while I was enjoying the soul - charming fruits of that innocence which the Divine**  
尽管 我 曾是 享受 这 灵魂 - 迷人 水果 的 那 无辜 哪个 这 神圣的  
[greɪs] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [em'i:] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ,  
**Grace had enabled me to preserve** ,  
优雅 有 已启用 我 到 保存 ,  
当我沉浸在神圣恩典使我得以保留的那份纯真所带来的令人心醉神迷的喜悦中时,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [plɑ:ts][ænd; ənd] [kən'traɪvənsɪz] [ɑ:n][maɪ] ['mæstəz] [saɪd] ,  
**in spite of so many plots and contrivances on my master's side** ,  
在 尽管如此 的 所以 许多 图表 和 诡计 在 我的 硕士学位 边 ,  
尽管我的主人使出了种种计谋和诡计,



[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [ˌɪnstɪˈgeɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈsɪst(ə)ns] [ɑːn][hɜːr] ,  
and such wicked instigations and assistancess on hers ,  
和 这样的 邪恶 煽动 和 援助 在 她的 ,  
以及对如此邪恶的唆使和协助,

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][ˈpraːspekts][wɜːr; wər] [ɪmˈpruːvɪŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [wɪʃɪz] ; [wen] [ɔːl]  
and all my prospects were improving upon me beyond my wishes ; when all  
和 全部 我的 前景 是 改善 之上 我 超过 我的 愿望 ; 什么时候全部  
[wʌz; wəz] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈsʌŋaɪn] ,  
was unclouded sunshine ,  
曾是 晴朗无云 阳光 ,  
我的所有前景都比我预想的还要好; 一切都阳光灿烂, 万里无云。

[ænd; ənd][aɪ] [pəˈzest] [maɪ][maɪnd][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə]  
and I possessed my mind in peace , and had only to be thankful to  
和 我 拥有 我的 头脑 在 和平 , 和 有 仅有的 到 是 感恩 到  
[ˈpraːvɪdəns] ,  
Providence ,  
普罗维登斯 ,  
我内心平静, 只剩下对上天的感恩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə][maɪ] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] ; [wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ][ˈpɜːrsɪkjʊːtər]  
which had been so gracious to my unworthiness ; when I saw my persecutor  
哪个 有 到过 所以 亲切 到 我的 不配 ; 什么时候 我 锯 我的 迫害者  
[brɪˈkʌm] [maɪ] [prəˈtektər] ,  
become my protector ,  
变得 我的 保护者 ,  
它曾如此宽容我的卑微; 当我看到迫害我的人变成了保护我的人,

[maɪ] [ˈæktɪv] [ˈenəmi] [noʊ][bɜːŋɡər][maɪ] [ˈenəmi] , [bʌt; bət] [ˈkriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [ˈdaʊtf(ə)l] [fiːt] ,  
my active enemy no longer my enemy , but creeping with slow , doubtful feet ,  
我的 积极的 敌人 不 更长 我的 敌人 , 但 爬行 和 慢的 , 疑 脚 ,  
[brɪˈkʌm] [maɪ] [prəˈtektər] ,  
become my protector ,  
变得 我的 保护者 ,  
我曾经的敌人不再是我的敌人, 而是步履蹒跚、心存疑虑地悄悄靠近。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [əkˈseptəns] ;  
and speaking to me with awful hesitating doubt of my acceptance ;  
和 请讲 到 我 和 可怕 犹豫不决 怀疑 的 我的 验收 ;  
他用一种极其犹豫和怀疑的语气跟我说话, 似乎在怀疑我是否会接受他;  
[ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnsələnt] [fʊt] [naʊ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈkɜːrtʃsiːɪŋ] [hæf] - [bent] [niːz] ;  
a stamp of an insolent foot now turned into curtseying half - bent knees ;  
一个 邮票 的 一个 傲慢的 脚 现在 转向 进入 屈膝礼 一半 - 弯曲 膝盖 ;  
[ˈθretnɪŋ] [hændz][ˈɪntuː] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [foʊldz] ;  
threatening hands into supplicating folds ;  
威胁 双手 进入 恳求 折叠 ;  
原本傲慢的跺脚变成了屈膝行礼; 威胁的双手变成了恳求的合拢。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪ] [ˈʌnˈpɪtiɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪnəsns] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
and the eye unpitying to innocence , running over with the sense of her  
和 这 眼睛 冷酷无情 到 无辜 , 跑步 超过 和 这 感觉 的 她  
[oʊn] [ɡɪlt] ;  
own guilt ;  
自己的 有罪 ;  
她眼中没有丝毫怜悯, 只有深深的愧疚;

[ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈæksent][ɑːn][hɜːr; hər] [leɪt] [ˈmenəsɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,  
a faltering accent on her late menacing tongue , and uplifted handkerchief ,  
一个 摇摇欲坠 口音 在 她 晚的 威胁 舌头 , 和 提升 手帕 ,  
她语气中带着一丝颤抖, 语气也变得不稳, 最后举起了手帕。

" [aɪ] [si:] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['leɪdɪ] : [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][,em 'i:] !  
" **I see she will be my lady : and then I know how it will go with me !**  
" 我 看 她 将要 是 我的 女士 : 和 然后 我 知道 如何 它 将要 去 和 我 !  
" 我知道她会成为我的妻子: 然后我就知道我以后会怎么样了! "

" — [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] , [maɪ] ['leɪdɪz] , [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['traɪəmfz] [tu:; tə][ðə; ði] [lert] ['mɪzrəb(ə)] ,  
" **— Was not this , my ladies , a triumph of triumphs to the late miserable ,**  
" — 曾是 不是 这 , 我的 女士们 , 一个 胜利 的 胜利 到 这 晚的 悲惨的 ,  
[naʊ] [ɪg'zɔ:ltɪd] ,  
**now exalted ,**  
现在 崇高 ,  
" ——女士们, 这难道不是对曾经悲惨、如今荣耀的人们的一次又一次的胜利吗? "

[ˈpæmələ] ! — [kʊd; kəd][aɪ][du:] [les] [ðæn; ðən][ˈpɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər] ?  
**Pamela ! — could I do less than pardon her ?**  
帕梅拉 ! — 可以 我 做 较少的 比 赦免 她 ?  
帕梅拉! ——我难道不能赦免她吗?

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ]  
**And having declared that I did so , was I not to shew the sincerity of my**  
和 拥有 声明 那 我 做过 所以 , 曾是 我 不是 到 展示 这 诚意 的 我的  
[ˌdeklə'reɪŋ] ?  
**declaration ?**  
宣言 ?  
既然我已经宣称自己这样做了, 难道我不应该表明我所宣称的诚意吗?

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [əʊn] [maɪ] ['mæstər] , [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn][ˈpæmələ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl]  
**Would it not have shewn my master , that the low - born Pamela was incapable**  
会 它 不是 有 展示 我的 掌握 , 那 这 低的 - 出生 帕梅拉 曾是 无法  
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ækʃ(ə)n] ,  
**of a generous action ,**  
的 一个 慷慨的 行动 ,  
这岂不是向我的主人表明, 出身低微的帕梅拉根本不可能做出慷慨之举吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'kwɛst] [hɜ:r; hər] ['hʌmb(ə)] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər]  
**had she refused the only request her humble condition had given her**  
有 她 拒绝 这 仅有的 要求 她 谦逊的 状况 有 给定 她  
[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] ,  
**the opportunity of granting ,**  
这 机会 的 授予 ,  
如果她拒绝了她卑微的身份赋予她的唯一请求机会,

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] ?  
**at that time , with innocence ?**  
在 那 时间 , 和 无辜 ?  
那时, 他是否还天真无邪?

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)] ['kɑ:ttɪdʒər] [æz; əz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['ɪnsələns] ,  
**Would he not have thought the humble cottager as capable of insolence ,**  
会 他 不是 有 想法 这 谦逊的 农舍 作为 有能力的 的 傲慢 ,  
[ænd; ənd] ['vendʒəns] [tu:] ,  
**and vengeance too ,**  
和 复仇 也 ,  
难道他不会认为这位卑微的农舍主人也会傲慢无礼, 甚至会怀有报复之心吗?

[ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn] , [æz; əz][ðə; ði] ['betər] [bɔ:rn] ?  
**in her turn , as the better born ?**  
在 她 转动 , 作为 这 更好的 出生 ?  
她反过来, 作为出身更好的人呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpauər] , [tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [laɪk] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈtempər] ,  
**and that she wanted but the power , to shew the like unrelenting temper ,**  
和 那 她 通缉 但 这 力量 , 到 展示 这 喜欢 毫不留情 脾气 ,  
她想要的不过是展现同样毫不妥协的脾气的权力而已。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈɡriːvəsli] [ˈsʌfərd] ?  
**by which she had so grievously suffered ?**  
经过 哪个 她 有 所以 严重地 遭受 ?  
她究竟遭受了怎样的痛苦？

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [ðɪs] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ruːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ( [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv]  
**And might not this have given him room to think me ( and to have**  
和 可能 不是 这 有 给定 他 房间 到 思考 我 ( 和 到 有  
[riˈzjuːmd] [ænd; ənd] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [əˈkɔːrdɪŋli] ) [ˈfɪtər] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈærəɡənt]  
**resumed and prosecuted his purposes accordingly ) fitter for an arrogant**  
恢复 和 被起诉 他的 目的 因此 ) 钳工 为了 一个 傲慢的  
[kept] [ˈmɪstrəs] ,  
**kept mistress ,**  
保留 情妇 ,  
这或许让他觉得我更适合做一个傲慢的情妇（并据此继续实施他的目的）？

[ðæən; ðən] [æən; ən] [ˈhʌmb(ə)] [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒd] [waɪf] !  
**than an humble and obliged wife !**  
比 一个 谦逊的 和 有义务 妻子 !  
比谦逊顺从的妻子更胜一筹！

" [aɪ] [siː] " ( [maɪt] [hiː; hi] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] ? ) , " [ðə; ði] [gɜːrl] [hæz; həz] [strɔːŋ] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd]  
**" I see " ( might he not have said ? ) , " the girl has strong passions and**  
" 我 看 " ( 可能 他 不是 有 说 ? ) , " 这 女孩 有 强的 激情 和  
[rɪˈzentmənts] ;  
**resentments ;**  
怨恨 ;  
“我明白了”(他难道不应该说吗？)，“这个女孩有强烈的激情和怨恨；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] , [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ðem; ðəm] .  
**and she that has , will be sometimes governed by them :**  
和 她 那 有 , 将要 是 有时 受统治 经过 他们 :  
而拥有这些的她，有时也会受其支配。

[aɪ] [wɪl] [ɪmˈpruːv] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [hɪnt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæz; həz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪnˈeksərəb(ə)]  
**I will improve upon the hint she herself has now given me , by her inexorable**  
我 将要 提升 之上 这 暗示 她 她自己 有 现在 给定 我 , 经过 她 无情的  
[ˈtempər] :  
**temper :**  
脾气 :

我将根据她那不容置疑的脾气给我的提示进行改进：  
[aɪ] [wɪl] [ˈɡrætɪfaɪ] [hɜːr; hər] [rɪˈvendʒ] , [tɪl] [aɪ] [tɜːrn] [aɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] : [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdʌldʒ] [hɜːr; hər] [praɪd] ,  
**I will gratify her revenge , till I turn it upon herself : I will indulge her pride ,**  
我 将要 满足 她 复仇 , 直到 我 转动 它 之上 她自己 : 我 将要 放纵 她 自豪 ,  
我将满足她的复仇欲望，直到我将复仇的矛头指向她自己；我将纵容她的骄傲，

[tɪl] [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ədˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːl] ;  
**till I make it administer to her fall ;**  
直到 我 制作 它 管理 到 她 落下 ;  
直到我让她坠落；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪf] [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [ləʊ] - [bɔːrn] [ˈkɑːtɪdʒər] ,  
**for a wife I cannot think of in the low - born cottager ,**  
为了 一个 妻子 我 不能 思考 的 在 这 低的 - 出生 农舍 ,  
我无法想象一个出身低微的农舍妇人会是怎样的妻子。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈləːkiŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈærəɡəns] " ([juː; jʊ] **especially when she has lurking in her all the pride and arrogance** " ([juː; jʊ] 尤其 什么时候 她 有 潜伏 在 她 全部 这 自豪 和 傲慢 " ([juː; jʊ] **know, my ladies,** 知道 , 我的 女士们 ,

尤其是当她内心深处潜藏着所有的骄傲和傲慢时”(你们知道，我的女士们，

[hɪz; ɪz] [ˈhʊːti] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkiŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks] ) " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [dɪˈsendɪd] . **his haughty way of speaking of our sex** ) " **of the better descended** . 他的 傲慢 方式 的 请讲 的 我们的 性别 ) " 的 这 更好的 下降 . 他傲慢地谈论我们女性的方式) “更好的下级。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] **And by a little perseverance, and watching her unguarded hours, and applying temptations to her passions,** 和 经过 一个 小的 毅力 , 和 观看 她 无人看守 小时 , 和 申请 诱惑 到 她 激情 ,

只要稍加坚持，观察她毫无防备的时刻，并利用各种诱惑来激发她的欲望，

[aɪ][jæl; ʃəl][fɜːrst] [dɪˈskʌvər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . **I shall first discover them, and then make my advantage of them** . 我 将 第一的 发现 他们 , 和 然后 制作 我的 优势 的 他们 . 我将先发现它们，然后利用它们。

" [maɪt] [naːt] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] **" Might not this have been the language, and this the resolution, of such a dear wicked intriguer?** " 可能 不是 这 有 到过 这 语言 , 和 这 这 解决 , 的 这样的 一个 亲爱的 邪恶 阴谋家 ?

“这会不会是这样一个可爱又邪恶的阴谋家的语言和决心呢？”

— [fɔːr; fər] , [maɪ][ˈleɪdi] , **— For, my lady,** — 为了 , 我的 女士 , ——夫人，

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [hiː; hi] [əˈpærəntli] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] **you can hardly conceive the struggles he apparently had to bring down his high spirit to so humble a level.** 你 能 几乎 构想 这 斗争 他 显然 有 到 带来 向下 他的 高的 精神 到 所以 谦逊的 一个 等级 .

你很难想象他为了放下高傲的姿态，变得如此谦逊，究竟经历了怎样的挣扎。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] , [aɪ][hoʊp] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrst] [keɪs] , [ɪnɪˈfektʃuəl] , **And though, I hope, all would have been, even in this worst case, ineffectual,** 和 尽管 , 我 希望 , 全部 会 有 到过 , 甚至 在 这 最差 案件 , 无效 , [θruː] [dɪˈvaɪn] [ɡreɪs] , **through Divine Grace,** 通过 神圣的 优雅 ,

但我希望，即使在最糟糕的情况下，凭借神的恩典，一切努力也都会徒劳无功。

[jet] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈləːkiŋ] [ˈvaɪlnəs] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ɪn] [ðɪs] [fretl] **yet how do I know what lurking vileness might have appeared by degrees in this frail heart,** 然而 如何 做 我 知道 什么 潜伏 卑鄙 可能 有 出现 经过 学位 在 这 脆弱 [hɑːrt] , **heart,** 心 ,

但我又怎能知道在这颗脆弱的心中，潜藏着怎样的邪恶念头呢？

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɔːg'ment] [maɪ]['traɪəlz][ænd; ənd][maɪ]['deɪndʒəz] ?  
**to encourage his designs , and to augment my trials and my dangers ?**  
到 鼓励 他的 设计 , 和 到 增强 我的 试验 和 我的 危险 ?  
是为了助长他的阴谋, 增加我的磨难和危险吗?

[ænd; ənd][pər'hæps] ['daʊnrat] ['vaɪələns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] , [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd][naːt] , [ɑːn]  
**And perhaps downright violence might have been used , if he could not , on**  
和 也许 彻头彻尾 暴力 可能 有 到过 用过的 , 如果 他 可以 不是 , 在  
[wʌn][hænd] ,  
**one hand ,**  
一 手 ,  
如果他一方面不能, 另一方面, 或许会诉诸暴力。

[hæv; həv] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [nɔːr] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lðər] , [hæv; həv] [ˌoʊvər'klaɪm] [hɪz; ɪz] [praɪd] — [ə; eɪ]  
**have subdued his passions , nor , on the other , have overcome his pride — a**  
有 低沉的 他的 激情 , 也不 , 在 这 其他 , 有 克服 他的 自豪 — 一个  
[praɪd] , [ðæt] ['evri] [wʌn] ,  
**pride , that every one ,**  
自豪 , 那 每一个 — ,  
他既没有克制自己的激情, 也没有克服自己的骄傲——这种骄傲, 让每个人都感到骄傲。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][dɪ'spærəti][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)n] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,  
**reflecting upon the disparity of birth and condition between us ,**  
反思 之上 这 差距 的 出生 和 状况 之间 我们 ,  
反思我们之间出身和境遇的差异,

[wʊd] [hæv; həv] ['dɪɡnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsɪ] ;  
**would have dignified with the name of decency ;**  
会 有 凝重 和 这 姓名 的 体面 ;  
曾被冠以体面之名;

[ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'klaɪm] [sʌtɪ] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪr]  
**a pride that was become such an essential part of the dear**  
一个 自豪 那 曾是 变得 这样的 一个 基本的 部分 的 这 亲爱的  
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['kærəktər] ,  
**gentleman's character ,**  
绅士的 特点 ,  
这种自豪感已经成为这位可敬的绅士性格中不可或缺的一部分。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [ðæt] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kəd; kəd][naːt] [kiːp] [aɪ 'tiː][ʌp] ,  
**in this instance of a wife , that although he knew he could not keep it up ,**  
在 这 实例 的 一个 妻子 , 那 虽然 他 知道 他 可以 不是 保持 它 向上 ,  
在这个例子中, 妻子虽然知道他无法坚持下去,

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [em 'iː] ['hæpi] , [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃuːzɪŋ] [em 'iː] ,  
**if he made me happy , yet it was no small motive of his choosing me ,**  
如果 他 制成 我 快乐的 , 然而 它 曾是 不 小的 动机 的 他的 选择 我 ,  
如果他让我快乐, 那这绝不是他选择我的次要原因。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][em 'iː] [mɔːr] [hjuː'mɪləti] , [mɔːr] [səb'mɪʃ(ə)n] ,  
**in one respect , because he expected from me more humility , more submission ,**  
在 一 尊重 , 因为 他 预期的 从 我 更多的 谦逊 , 更多的 提交 ,  
从某种意义上说, 是因为他希望我更加谦逊, 更加顺从。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['leɪdɪ] ['iːkwəli] [bɔːrn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ;  
**than he thought would be paid him by a lady equally born and educated ;**  
比 他 想法 会 是 有薪酬的 他 经过 一个 女士 同样地 出生 和 受过教育 ;  
比他想象中一位出身和教育背景都与他相当的女士所能支付的报酬要高得多;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [send][juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstəns] ,  
**and of this I will send you an instance ,**  
和 的 这 我 将要 发送 你 一个 实例 ,  
我将给你发送一个例子,

[ɪn][ə; eɪ] [træn'skrɪp](ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][ˈdʒɜ:rn(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ,  
**in a transcription from that part of my journal you have not seen ,**  
在 一个 转录 从 那 部分 的 我的 杂志 你 有 不是 已见 ,  
摘自我日记中你未曾见过的那部分内容的誊本:

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlesnz; 'lesənz][tu:; tə][em 'i:] ,  
**of his lessons to me ,**  
的 他的 课程 到 我 ,  
他教给我的那些话,

[ɑ:n][maɪ] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [baɪ] [ɪntər'pouzɪŋ] [bɪ'twi:n] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn][jɔ:r; jər]  
**on my incurring his displeasure by interposing between yourself and him in your**  
在 我的 产生 他的 不满 经过 插入 之间 你自己 和 他 在 你的  
[mɪsʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔ:l] :  
**misunderstanding at the Hall :**  
误解 在 这 大厅 :  
我因介入你和他之间在礼堂发生的误会而惹恼了他:

[fɔ:r; fər] , ['mædəm] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [send] , [æt; ət] [taɪmz] , ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][jɔ:r; jər]  
**for , Madam , I intend to send , at times , any thing I think worthy of your**  
为了 , 女士 , 我 打算 到 发送 , 在 时代 , 任何 事物 我 思考 值得 的 你的  
[leɪdɪ:ʃɪps] [ə'ten](ə)n] ,  
**ladyship's attention ,**  
夫人的 注意力 ,  
夫人, 我打算不时地寄送一些我认为值得您关注的东西。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ɪk'skju:s][em 'i:][frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ]  
**out of those papers you were so kind as to excuse me from sending you**  
出去 的 那些 文件 你 是 所以 种类 作为 到 原谅 我 从 发送 你  
[ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] ,  
**in a lump ,**  
在 一个 块 ,  
您好心允许我把那些文件一股脑儿地寄给您, 而不是一股脑儿地寄给您。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə] [sʌtʃ]  
**and many of which must needs have appeared very impertinent to such**  
和 许多 的 哪个 必须 需求 有 出现 非常 无礼 到 这样的  
[ˈdʒʌdʒɪz] .  
**judges .**  
法官 :  
其中许多内容在这些法官看来必然显得非常无礼。

[ðʌs] ( [kʊd; kəd][jɔ:r; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti: ? ] [hæv; həv][aɪ] ['ventʃəd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [streɪndʒ]  
**Thus ( could your ladyship have thought it ? ) have I ventured upon a strange**  
因此 ( 可以 你的 夫人 有 想法 它 ? ) 有 我 冒险 之上 一个 奇怪的  
[ˈpærədə:ks] ,  
**paradox ,**  
悖论 ,  
于是(夫人, 您能想到吗? ), 我竟陷入了一个奇怪的悖论之中。

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪm'self] , [ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['wi:kəst]  
**that even this strongest instance of his debasing himself , is not the weakest**  
那 甚至 这 最强 实例 的 他的 贬值 他自己 , 是 不是 这 最弱  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] :  
**of his pride :**  
的 他的 自豪 :  
即使是他这种最自贬的行为, 也并非他最软弱的骄傲:

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈventʃəd] [wʌns][æt; ət][sɜ:r][ˈsaɪmən] - [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][jɔr; jər] [ˈhɪrɪŋ] , [æz; əz]  
**and he ventured once at Sir Simon Darnford's to say , in your hearing , as**  
和 他 冒险 一次 在 先生 西蒙 - 到 说 , 在 你的 听力 , 作为  
[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] ,  
**you may remember ,**  
你 可能 记住 ,

他曾冒险在西蒙·达恩福德爵士的府邸当着你的面说，你可能还记得吧：

[ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:ŋjəns] ,  
**that , in his conscience ,**  
那 , 在 他的 良心 ,  
[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈtɑ:lərəb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈbɑ:di][bʌt; bət]  
**he thought he should hardly have made a tolerable husband to any body but**  
他 想法 他 应该 几乎 有 制成 一个 可容忍的 丈夫 到 任何 身体 但  
[ˈpæmələ] : [ænd; ʌnd] [waɪ] ?  
**Pamela : and why ?**  
帕梅拉 : 和 为什么 ?

他觉得自己除了帕梅拉之外，几乎不可能成为任何人的好丈夫：为什么呢？  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] [ˈpepərz] ,  
**For the reasons you will see in the inclosed papers ,**  
为了 这 原因 你 将要 看 在 这 封闭 文件 ,  
原因详见随附文件，  
[wɪtʃ] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊblɪst][ænd; ʌnd] [ˈɜ:rli:st] [ˈkɜ:rt(ə)n] - [ˈlektʃər] [ðæt] [ˈevər][gɜ:rl]  
**which give an account of the noblest and earliest curtain - lecture that ever girl**  
哪个 给 一个 帐户 的 这 最高贵 和 最早 窗帘 - 演讲 那 曾经 女孩  
[hæd; həd] :  
**had :**  
有 :

这段文字讲述了有史以来最崇高、最早的少女临终演讲：

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪksˈpekts] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [wɪð; wɪθ] ( [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ,  
**one of which is , that he expects to be borne with ( complied with ,**  
一 的 哪个 是 , 那 他 预期 到 是 出生 和 ( 遵命 和 ,  
其中之一是，他帮助别人容忍他（服从他）。

[hi:; hi] [ment] ) [iːv(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] : [əˈnʌðər] ,  
**he meant ) even when in the wrong : another ,**  
他 意思是 ) 甚至 什么时候 在 这 错误的 : 其他 ,  
他的意思是) 即使错了：另一个，

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪksˈpɑ:stʃəleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**that a wife should never so much as expostulate with him , though he was**  
那 一个 妻子 应该 绝不 所以 很多 作为 特 和 他 , 尽管 他 曾是  
[ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,  
**in the wrong ,**  
在 这 错误的 ,

即使丈夫错了，妻子也绝不能和他争辩。

[tɪl] , [baɪ] [kəmˈplaɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] , [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm; ɪm] ,  
**till , by complying with all he insisted upon , she should have shewn him ,**  
直到 , 经过 遵守 和 全部 他 坚持 之上 , 她 应该 有 展示 他 ,  
直到她顺从了他所有的要求，才向他证明了这一点。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪnd] [ˈræðər] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər]  
**she designed rather to convince him , for his own sake , than for**  
她 设计 相当 到 说服 他 , 为了 他的 自己的 清酒 , 比 为了  
[kɑːntrəˈdɪkʃənz] [seɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**contradiction's sake ; and then ,**  
矛盾 清酒 ; 和 然后 ,

她与其说是为了反驳他而努力, 不如说是为了他好, 为了他好; 然后,  
[əˈnʌðər] [taɪm] , [pərˈhæps][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ˈbetər] [ˌrezəˈluːʃənz] .  
**another time , perhaps he might take better resolutions .**  
其他 时间 , 也许 他 可能 拿 更好的 决议 .  
或许下次他会做出更好的决定。

[aɪ][hoʊp] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈpɪr] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈleɪdi] - [ʃɪp] ,  
**I hope , from what I have said , it will appear to your lady - ship ,**  
我 希望 , 从 什么 我 有 说 , 它 将要 出现 到 你的 女士 - 船 ,  
我希望, 从我刚才所说的, 您能明白, 夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [tuː] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪkˈskjuːzd] , [ɪn] [ˈpɑːdənɪŋ]  
**and to Lady Betty too , that I am justified , or at least excused , in pardoning**  
和 到 女士 贝蒂 也 , 那 我 是 合理的 , 或者 在 至少 已原谅 , 在 赦免  
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] .  
**Mrs . Jewkes .**  
太太 . 犹太人 .

我也要对贝蒂夫人说, 我有理由, 或者至少有理由原谅朱克斯太太。  
[bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪr] [ˈbrʌðər] [hæz; həz][dʒʌst] [sent] [em ˈiː][wɜːrd] , [ðæt] [ˈsʌpər] [weɪts] [fɔːr; fər][em ˈiː] :  
**But your dear brother has just sent me word , that supper waits for me :**  
但 你的 亲爱的 兄弟 有 只是 发送 我 单词 , 那 晚餐 等待 为了 我 :  
但你亲爱的哥哥刚刚捎来消息, 晚餐已经准备好了:

[ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] [ˈbiːɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoʊ][ɔːf] ,  
**and the post being ready to go off ,**  
和 这 邮政 存在 准备好 到 去 离开 ,  
帖子已经准备就绪, 即将发出。

[aɪ][dɪˈfɜːr] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [ɡʊd] [ɪˈfekts]  
**I defer till the next opportunity which I have to say as to these good effects**  
我 推迟 直到 这 下一个 机会 哪个 我 有 到 说 作为 到 这些 好的 效果  
:  
:  
:  
关于这些积极影响, 我将推迟到下次有机会再谈:

[ænd; ənd][eɪ ˈem] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [jʊr; jər] [leɪdiːfɪps] [moʊst][əˈblaɪdʒd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,  
**and am , in the mean time , your ladyship's most obliged and faithful servant ,**  
和 是 , 在 这 意思是 时间 , 你的 夫人的 最多 有义务 和 忠实 仆人 ,  
与此同时, 我谨代表夫人, 向您致以最诚挚的谢意和最忠实的仆人。

[piː] . [biː] .  
**P . B :**  
P . B :  
PB

[ˈletər] [ˌeksˈviːˈaɪ]  
**LETTER XVI**  
信 十六  
第十六封信

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAR LADY ,**  
我的 亲爱的 女士 ,  
我亲爱的女士,



[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'kweɪnt] [juː; jɒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fɛkts] [maɪ] [brɪ'heɪvjər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] : ['dʒuːks]  
**I will now acquaint you with the good effects my behaviour to Mrs . Jewkes**  
我 将要 现在 熟人 你 和 这 好的 效果 我的 行为 到 太太 : 犹太人  
[hæz; həz][hæd; həd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,  
**has had upon her ,**  
有 有 之上 她 ,  
现在我将向你们介绍一下我对待朱克斯太太的行为对她产生的良好影响。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .  
**as a farther justification of my conduct towards the poor woman .**  
作为 一个 更远 理由 的 我的 执行 向 这 贫穷的 女士 :  
作为对我对待那位可怜妇女的行为的进一步辩解。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [æz; əz][aɪ] [wɪft] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði]  
**That she began to be affected as I wished , appeared to me before I left the**  
那 她 开始 到 是 做作的 作为 我 希望 , 出现 到 我 前 我 左边 这  
[hɔːl] ,  
**Hall ;**  
大厅 ;  
在我离开大厅之前，我便察觉到她开始如我所愿地受到影响。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃənz] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪ'æftər][maɪ] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz]  
**not only in the conversations I had with her after my happiness was**  
不是 仅有的 在 这 对话 我 有 和 她 后 我的 幸福 曾是  
[kəm'pliːtɪd] ;  
**completed ;**  
完全的 ;  
不仅在我幸福结束后与她进行的谈话中；

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] ,  
**but in her general demeanour also to the servants , to the neighbours ,**  
但 在 她 一般的 风度 还 到 这 仆人 , 到 这 邻居 ,  
但她对待仆人、邻居等各方面的态度也是如此。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'vəʊt] [brɪ'heɪvjər] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] :  
**and in her devout behaviour at church :**  
和 在 她 虔诚的 行为 在 教会 :  
以及她在教堂里虔诚的行为：

[ænd; ənd] [ðɪs] [stiːl] ['fɜːrðər] [ə'pɪrz] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [mɪs] - .  
**and this still further appears by a letter I have received from Miss Darnford .**  
和 这 仍然 更远 出现 经过 一个 信 我 有 已收到 从 错过 - :  
我从达恩福德小姐那里收到的一封信中也进一步证实了这一点。

[aɪ] [der] [seɪ] [jɔːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ruːz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['letər] ,  
**I dare say your ladyship will be pleased with the perusal of the whole letter ,**  
我 敢 说 你的 夫人 将要 是 高兴 和 这 仔细阅读 的 这 所有的 信 ,  
我敢说，夫人读完这封信后一定会感到满意。

[ɔːl'dʊʊ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wʊd] ['ænsər] [maɪ][prez(ə)nt] [dɪ'zain] ; [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt]  
**although a part of it would answer my present design ; and in confidence , that**  
虽然 一个 部分 的 它 会 回答 我的 展示 设计 ; 和 在 信心 , 那  
[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] ,  
**you will excuse ,**  
你 将要 原谅 ,  
虽然其中一部分符合我目前的计划；而且，恕我直言，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'ðər] ['bjuːtɪz] ,  
**for the sake of its other beauties ,**  
为了 这 清酒 的 它是 其他 美女 ,  
为了它其他的美丽之处，

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌndɪ'zɜ:rvd] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][soʊ] ['lævɪʃli] [bi'stəʊz] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [aɪ] [wɪl]  
**the high and undeserved praises which she so lavishly bestows upon me , I will**  
这 高的 和 不应得的 赞扬 哪个 她 所以 慷慨地 授予 之上 我 , 我 将要  
[træn'skraɪb] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
**transcribe it all .**  
录制 它 全部 .

她给予我的那些极高且不应得的赞扬，我将一一记录下来。

[frʌm; frəm] [mɪs] - [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bi:] .  
**From Miss Darnford to Mrs . B .**  
从 错过 - 到 太太 . B .

从达恩福德小姐到B夫人

" [maɪ] [daɪr] ['neɪbə] [ðæt] [wʌz; wəz] ,  
**" MY DEAR NEIGHBOUR THAT WAS ,**  
" 我的 亲爱的 邻居 那 曾是 ,

“我亲爱的邻居，他曾经是.....”

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][jʊ; jər] [noʊn] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['raɪtɪŋ]  
**" I must depend upon your known goodness to excuse me for not writing**  
" 我 必须 依赖 之上 你的 已知 善良 到 原谅 我 为了 不是 写作  
[brɪ'fɔ:r] [naʊ] ,  
**before now ,**  
前 现在 ,

“我只能寄希望于您一贯的善良，原谅我之前没有给您写信。”

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][jʊ; jər] ['letər] [ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪti:z] [ænd; ənd]  
**in answer to your letter of compliment to us , for the civilities and**  
在 回答 到 你的 信 的 赞扬 到 我们 , 为了 这 礼貌 和  
['feɪvəz] ,  
**favours ,**  
恩惠 ,

为了回复您来信中对我们彬彬有礼、热情周到的赞扬，

[æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ju: 'es][ɪn] [ 'lɪŋkənʃə] ,  
**as you call them , which you received from us in Lincolnshire ,**  
作为 你 称呼 他们 , 哪个 你 已收到 从 我们 在 林肯郡 ,

正如你所称呼的那样，这些是你从我们在林肯郡收到的。

[wer] [wɪ; wi][wɜ:r; wər] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ju:; jʊ][tu:; tə][ju: 'es] .  
**where we were infinitely more obliged to you than you to us .**  
在哪里 我们 是 无限地 更多的 有义务 到 你 比 你 到 我们 .

我们对你的感激之情远远大于你对我们的感激之情。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [maɪ]['pɑ:pə][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪs'ɔ:rdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræmblɪŋ]  
**" The truth is , my papa has been much disordered with a kind of rambling**  
" 这 真相 是 , 我的 爸爸 有 到过 很多 混乱 和 一个 种类 的 漫无边际  
['ru:mətɪzəm] ,  
**rheumatism ,**  
风湿病 ,

“事实上，我爸爸患有一种很严重的、语无伦次的风湿病。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , ['lɜ:rnɪdli] ['spi:kɪŋ] , [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['vɑ:gə] , [ɔ:r]  
**to which the physicians , learnedly speaking , give the name of arthritici vaga , or**  
到 哪个 这 医生 , 博学地 请讲 , 给 这 姓名 的 - 流浪 , 或者  
[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gaʊt] ;  
**the flying gout ;**  
这 飞行 痛风 ;

医学专家们，用专业的术语来说，称之为“关节炎游走症”或“飞翔性痛风”。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][eɪlz] ['evər][soʊ] ['lɪt(ə)] ( [aɪ 'ti:] ['signifaɪz] ['nʌθɪŋ] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:mətɪz] ,  
**and when he ails ever so little ( it signifies nothing concealing his infirmities** ,  
和 什么时候 他 疾病 曾经 所以 小的 ( 它 表示 没有什么 隐藏 他的 弱点 ,  
即使他身体稍有不适（但这并不能掩盖他的虚弱），

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['kerz] [nɑ:t] [hu:] [noʊz] [ðem; ðəm] ) ,  
**where they are so well known , and when he cares not who knows them** ) ,  
在哪里 他们 是 所以 出色地 已知 , 和 什么时候 他 关心 不是 WHO 知道 他们 ) ,  
在他们如此出名的地方（而且他不在乎谁认识他们），

[hi:; hi][ɪz][soʊ] ['pi:vɪ] , [ænd; ənd] ['wɒnts][soʊ] [mʌt] [ə'tendəns] , [ðæt] [maɪ] ['mæmə] ,  
**he is so peevish , and wants so much attendance , that my mamma** ,  
他 是 所以 易怒的 , 和 想要 所以 很多 出席 , 那 我的 妈妈 ,  
他脾气很暴躁，而且要求出席率很高，以至于我妈妈.....

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['gɜ:lz] ( [wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [ɪz][æz; əz] ['wɒspɪ] [æz; əz][hɜ:r; hər][pɑ:pə] ;  
**and her two girls ( one of which is as waspish as her papa** ;  
和 她 二 女孩们 ( 一 的 哪个 是 作为 黄蜂 作为 她 爸爸 ;  
还有她的两个女儿（其中一个像她爸爸一样尖酸刻薄；

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [fɔr] [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [maɪ'self] ) [hæv; həv] [mʌt] [ə'du:][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp]  
**you may be sure I don't mean myself ) have much ado to make his worship**  
你 可能 是 当然 我 不 意思是 我 ) 有 很多 阿多 到 制作 他的 崇拜  
[ki:p] [ðə; ðɪ] [pi:s] ;  
**keep the peace** ;  
保持 这 和平 ;  
请放心，我指的不是我自己）费了很大劲才让他的崇拜维持和平；

[ænd; ənd][aɪ] ['bi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [ɪndɪ'spoʊzd] , ['hævɪŋ] [moʊst] ['peɪf(ə)ns] ,  
**and I being his favourite , when he is indisposed , having most patience** ,  
和 我 存在 他的 最喜欢的 , 什么时候 他 是 不适 , 拥有 最多 耐心 ,  
而我，作为他最宠爱的人，在他身体不适时，也最有耐心。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] , [hi:; hi][kɔ:lz] [ə'pɑ:n][em 'i:z] [kən'tɪnjuəli] ,  
**if I may give myself a good word , he calls upon me continually** ,  
如果 我 可能 给 我 一个 好的 单词 , 他 呼叫 之上 我 持续 ,  
如果我能自夸一下，他经常呼唤我。

[tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][ɪz] [greɪv] , [wɪt] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]  
**to read to him when he is grave , which is not often , and to tell him**  
到 读 到 他 什么时候 他 是 严重 , 哪个 是 不是 经常 , 和 到 告诉 他  
[ˈsto:riz] ,  
**stories** ,  
故事 ,  
在他情绪低落的时候给他读书（这种情况并不常见），给他讲故事。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['merɪ] ;  
**and sing to him when he is merry** ;  
和 唱歌 到 他 什么时候 他 是 欢乐 ;  
当他快乐时，要为他歌唱；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**and so I have been employed as a principal person about him** ,  
和 所以 我 有 到过 受雇 作为 一个 主要的 人 关于 他 ,  
因此，我被聘为他的主要助手。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [brɪ'kʌm] [sæd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrf(ə)] ,  
**till I have frequently become sad to make him cheerful** ,  
直到 我 有 频繁地 变得 伤心 到 制作 他 快乐 ,  
直到我常常为了让他开心而让自己难过，

[ænd; ənd] ['hæpi] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [reit] .  
**and happy when I could do it at any rate .**  
和 快乐的 什么时候 我 可以 做 它 在 任何 速度 .

无论如何，只要我能做到，我就很开心。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][pet] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][maɪ] [hed] ,  
**For once , in a pet , he flung a book at my head ,**  
为了 一次 , 在 一个 宠物 , 他 扔 一个 书 在 我的 头 ,

这一次，作为宠物，他竟然把一本书扔向我的头。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ ə'tendɪd ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,  
**because I had not attended him for two hours ,**  
因为 我 有 不是 参加 他 为了 二 小时 ,

因为我两个小时没去看他，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [slaitɪd] [baɪ]['lɪt(ə)] ['bæstərdz] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]  
**and he could not bear to be slighted by little bastards , that was his**  
和 他 可以 不是 熊 到 是 轻视 经过 小的 混蛋 , 那 曾是 他的

[wɜːrd] ,  
**word ,**  
单词 ,

他绝对不能容忍被那些小混蛋轻视，这是他亲口说的。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['faːðə-d] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] !  
**that were fathered upon him for his vexation !**  
那 是 父亲 之上 他 为了 他的 烦恼 !

那是他生前遭受的折磨，只为让他痛苦不堪！

[oʊ] [ðiːz] [men] !  
**O these men !**  
哦 这些 男人 !

哦，这些人！

['faːðəz] [ɔːr] ['hʌzbəndz] , [mʌtʃ] [ə'laɪk] !  
**Fathers or husbands , much alike !**  
父亲们 或者 丈夫们 , 很多 同样 !

父亲或丈夫，其实很相似！

[ðə; ði][wʌn] [tə'ræniʃ(ə)] , [ðə; ði] ['lʌðər] ['ɪnsələnt] : [soʊ] [ðæt] , [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] ['tʌðər] ,  
**the one tyrannical , the other insolent : so that , between one and t'other ,**  
这 一 强横 , 这 其他 傲慢的 : 所以 那 , 之间 一 和 另一个 ,

一个专横跋扈，另一个傲慢无礼：因此，在他们之间，

[ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['kɔːrtʃɪp] ,  
**a poor girl has nothing for it , but a few weeks ' courtship ,**  
一个 贫穷的 女孩 有 没有什么 为了 它 , 但 一个 很少 周 - 求爱 ,

一个穷女孩一无所有，只能接受几周的恋爱。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][fɜːrst] ['mʌnθs] - , [ɪf] [ðæt] :  
**and perhaps a first month's bridalry , if that :**  
和 也许 一个 第一的 月份 - , 如果 那 :

或许还包括第一个月的婚纱礼服：

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,  
**and then she is as much a slave to her husband ,**  
和 然后 她 是 作为 很多 一个 奴隶 到 她 丈夫 ,

然后，她就成了她丈夫的奴隶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvæsl̩] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [biː; bi][ə; eɪ][sɜːr]  
as she was a vassal to her father — I mean if the father be a Sir  
作为 她 曾是 一个 附庸 到 她 父亲 — 我 意思是 如果 这 父亲 是 一个 先生  
[ˈsaɪmən] - ,  
Simon Darnford ,  
西蒙 - ,

因为她是她父亲的封臣——我的意思是，如果她父亲是西蒙·达恩福德爵士的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spaʊs] [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [biː] .  
and the spouse a Mr . B .  
和 这 配偶 一个 先生 : B :

配偶为 B 先生。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [greɪv] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈgreɪvər] [əˈkeɪʒn] [kɔːlz][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,  
" But I will be a little more grave ; for a graver occasion calls for it ,  
" 但 我 将要 是 一个 小的 更多的 严重 ; 为了 一个 刻刀 场合 呼叫 为了 它 ;  
但我会稍微严肃一些；因为更严肃的场合需要严肃的神情。

[jet] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈriːəl] [ˈpleɪʒər] .  
yet such as will give you real pleasure .  
然而 这样的 作为 将要 给 你 真实的 乐趣 .  
但这样的事情会给你带来真正的快乐。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [jɜːr; jər][ɪgˈzæmp(ə)] [hæz; həz][hæd; həd][əˈpɑːn][jɜːr; jər]  
It is the very great change that your example has had upon your  
它 是 这 非常 伟大的 改变 那 你的 例子 有 有 之上 你的  
[ˈhaʊskiːpər] .  
housekeeper .  
管家 .

你的行为给你的管家带来了非常巨大的改变。

" [juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌregjuˈlærəti][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]  
" You desired her to keep up as much regularity as she could among the  
" 你 想要的 她 到 保持 向上 作为 很多 规律性 作为 她 可以 之中 这  
[ˈsɜːrvənt] [ðer; ðər] ;  
servants there ;  
仆人 那里 ;

你希望她尽可能地与那里的仆人保持规律的生活；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nekst][tuː; tə] [ɪgˈzempləri] [ɪn][aɪˈtiː] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈevri] [wʌnz] [gʊd] [wɜːrd] .  
and she is next to exemplary in it , so that she has every one's good word .  
和 她 是 下一个 到 典范 在 它 , 所以 那 她 有 每一个 一个人的 好的 单词 .  
她在这方面表现堪称典范，赢得了所有人的好评。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪdi][nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] , [bʌt; bət] [ˈrevərəns] ;  
She speaks of her lady not only with respect , but reverence ;  
她 说话 的 她 女士 不是 仅有的 和 尊重 , 但 尊敬 ;  
她谈及她的夫人时，不仅带着尊敬，而且带着崇敬；

[ænd; ənd] [kɔːlz] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [deɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər]  
and calls it a blessed day for all the family , and particularly for  
和 呼叫 它 一个 蒙福 天 为了 全部 这 家庭 , 和 特别 为了  
[hɜːrˈself] ,  
herself ,  
她自己 ,

她称这一天对全家人来说都是个幸运的日子，对她自己来说尤其如此。

[ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈlɪŋkənʃə] .  
that you came into Lincolnshire .  
那 你 来了 进入 林肯郡 .

你来到了林肯郡。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [prɜːz] , [ɔːr] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [riːd] [ðem; ðəm] , [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] ;  
**She reads prayers , or makes one of the servants read them , every Sunday night ;**  
她 阅读 祈祷 , 或者 制作 一 的 这 仆人 读 他们 , 每一个 星期日 夜晚 ;  
每个星期天晚上, 她都会诵读祷文, 或者让一个仆人诵读。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈmɪsɪz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˌæftərˈnuːn] ; [ænd; ənd][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ]  
**and never misses being at church , morning and afternoon ; and is preparing**  
和 绝不 错过 存在 在 教会 , 早晨 和 下午 ; 和 是 准备  
[hɜːrˈself] ,  
**herself ,**  
她自己 ,

她从不缺席教堂的早晚礼拜; 并且正在为此做准备。

[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈpiːtərzɪz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [fɔːr; fər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] ; [wɪtʃ]  
**by Mr . Peters's advice and direction , for receiving the sacrament ; which**  
经过 先生 . 彼得的 建议 和 方向 , 为了 接收 这 圣餐 ; 哪个  
[ʃiː; ʃi] [ˈɜːrniːstli] [lɔːŋz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,  
**she earnestly longs to receive ,**  
她 切实 长 到 收到 ,  
在彼得斯先生的建议和指导下, 她接受了圣餐; 这是她热切渴望的。

[ænd; ənd] [sez] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪfərˈmeɪʃn] .  
**and says it will be the seal of her reformation .**  
和 说道 它 将要 是 这 海豹 的 她 改革 .  
并称这将是她改过自新的标志。

" [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [ˈɡɪvz] [juːˈes] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
" **Mr . Peters gives us this account of her ,**  
" 先生 . 彼得斯 给予 我们 这 帐户 的 她 ,  
彼得斯先生向我们讲述了她的故事:

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pæst][em aɪˈes] - [spɛnt] [laɪf] , [ænd; ənd][ɪz]  
**and says she is full of contrition for her past mis - spent life , and is**  
和 说道 她 是 满的 的 忏悔 为了 她 过去的 误 - 花费 生活 , 和 是  
[ˈɔːf(ə)n] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**often asking him ,**  
经常 问 他 ,  
她说她对过去虚度光阴充满悔恨, 并且经常问他:

[ɪf] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [sɪnz][kæn; kən][biː; bi] [fəˈɡɪvn] ?  
**if such and such sins can be forgiven ?**  
如果 这样的 和 这样的 罪孽 能 是 已原谅 ?  
某些罪行是否可以被原谅?

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [neɪmz] [hɜːr; hər] [vaɪl] [brˈheɪvjər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈeɪndʒl][ˈleɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**and among them , names her vile behaviour to her angel lady , as she**  
和 之中 他们 , 姓名 她 卑鄙的 行为 到 她 天使 女士 , 作为 她  
[kɔːlz] [juː; jʊ] .  
**calls you .**  
呼叫 你 .  
其中, 她还向她口中的“天使女士”(她这样称呼你) 揭露了她卑劣的行为。

" [aɪˈtiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [pæst] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtərzɪz]  
" **It seems she has written a letter to you , which passed Mr . Peters's**  
" 它 似乎 她 有 书面 一个 信 到 你 , 哪个 通过了 先生 . 彼得的  
[rɪˈvaɪzəl] ,  
**revisal ,**  
修订 ,  
“看来她给你写了一封信, 这封信已经通过了彼得斯先生的审阅。”

[bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][send][aɪ ˈtiː] ;  
**before she had the courage to send it ;**  
前 她 有 这 勇气 到 发送 它 ;

在她鼓起勇气发送之前;

[ænd; ænd] [praɪdʒ] [hɜːrˈself] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfeɪvəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**and prides herself that you have favoured her with an answer to it ,**  
和 骄傲 她自己 那 你 有 受青睐 她 和 一个 回答 到 它 ,  
[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,  
**which , she says ,**  
哪个 , 她 说道 ,

她很自豪你给了她这个问题的答案,她说:

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk][nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;  
**when she is dead , will be found in a cover of black silk next her heart ;**  
什么时候 她 是 死的 , 将要 是 成立 在 一个 覆盖 的 黑色的 丝绸 下一个 她 心 ;

她死后,人们会在她的心脏旁,用黑色丝绸包裹着她的遗体;

[fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][jɜːr; jər][hænd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʃʊr] ,  
**for any thing from your hand , she is sure ,**  
为了 任何 事物 从 你的 手 , 她 是 当然 ,

她确信,任何从你手中得到的东西,

[wɪl] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] : [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðæt]  
**will contribute to make her keep her good purposes : and for that**  
将要 贡献 到 制作 她 保持 她 好的 目的 : 和 为了 那  
[ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpleɪsɪz] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ;  
**reason she places it there ;**  
原因 她 地方 它 那里 ;

将有助于她坚持自己的良好意愿;因此她把它放在那里;

[ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [ˈeni] [bæd] [θɔːts] , [ɔːr][ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɔːltɪ] [wɜːrd] ,  
**and when she has had any bad thoughts , or is guilty of any faulty word ,**  
和 什么时候 她 有 有 任何 坏的 想法 , 或者是 有罪的 的 任何 故障 单词 ,

当她有任何不好的想法,或说了任何不恰当的话时,

[ɔːr] [ˈpæʃənət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] [ˌrekəˈlektʃ] [hɜːr; hər][ˈleɪdɪːz] [ˈletər] , [wɪtʃ] [ˌriˈkʌvəz] [hɜːr; hər][tuː; tə]  
**or passionate expression , she recollects her lady's letter , which recovers her to**  
或者 热情的 表达 , 她 回忆 她 女士的 信 , 哪个 恢复 她 到  
[ə; eɪ][kaːm] ,  
**a calm ,**  
一个 冷静的 ,

或是在情绪激动之时,她想起了那位女士的来信,这让她恢复了平静。

[ænd; ænd] [pʊts] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbetər] [freɪm] .  
**and puts her again into a better frame .**  
和 放置 她 再次 进入 一个 更好的 框架 .

并再次将她置于一个更好的位置。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] - [tɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [spəd] [juː; jʊ][ðə; ði]  
" **As she has written to you 'tis possible I might have spared you the**  
" 作为 她 有 书面 到 你 - 的 可能的 我 可能 有 幸存 你 这  
[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;  
**trouble of reading this account of her ;**  
麻烦 的 阅读 这 帐户 的 她 ;

“既然她已经写信给你,或许我可以让你免去阅读这篇关于她的记述的麻烦;

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪsˈpliːzɪd] ,  
**but yet you will not be displeased ,**  
但 然而 你 将要 不是 是 不高兴 ,

但你却不会感到不高兴。

[ðæt] [soʊ] [fri:] [ə; eɪ] ['lɪvər] [ænd; ənd] ['spi:kər] [ʊd; əd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [testɪ'moʊniəl] [br'saɪdz] [hɜ:r; hər]  
that so free a liver and speaker should have some testimonial besides her  
那 所以 自由的 一个 肝 和 扬声器 应该 有 一些 用户评价 除了 她  
[oʊn] [ə'ʃuərənsɪz] ,  
own assurances ,  
自己的 保证 ,

如此自由奔放的肝脏和演说家，除了她自己的保证之外，应该还有一些佐证。

[tu:; tə] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [refər'meɪn] .  
to vouch for the sincerity of her reformation .  
到 担保 为了 这 诚意 的 她 改革 .  
为她改过自新的诚意作证。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['leɪdi] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [ðæt] [pər'sweɪz(ə)n] [dwelz] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd]  
" What a happy lady are you , that persuasion dwells upon your tongue , and  
" 什么 一个 快乐的 女士 是 你 , 那 劝说 居住地 之上 你的 舌头 , 和  
[refər'meɪn] ['fɑ:lʊz] [jʊr; jər] [ɪg'zæmp(ə)] !  
reformation follows your example !  
改革 跟随 你的 例子 !  
“你真是个幸福的女士，你的口才如此出众，改革也以你为榜样！”

" [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] [wʌt] [meɪ] [ə'pɪr] [laɪk] ['vænəti] [ɪn] [ðɪs] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .  
" Your ladyship will forgive me what may appear like vanity in this communication .  
" 你的 夫人 将要 原谅 我 什么 可能 出现 喜欢 虚荣 在 这 沟通 .  
“夫人，请原谅我在这封信中可能流露出的虚荣之情。”

[mɪs] - [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .  
Miss Darnford is a charming young lady .  
错过 - 是 一个 迷人 年轻的 女士 .  
达恩福德小姐是一位迷人的年轻女士。

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['letərz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [swi:təst] , ['kaɪndɪst] !  
I always admired her ; but her letters are the sweetest , kindest !  
我 总是 钦佩 她 ; 但 她 信件 是 这 最甜美的 , 最善良的 !  
我一直很欣赏她；但她的信是最甜蜜、最亲切的！

— [jet] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [en'kəʊmi:əmz] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [seɪ] [noʊ]  
— Yet I am too much the subject of her encomiums , and so will say no  
— 然而 我 是 也 很多 这 主题 的 她 赞誉 , 和 所以 将要 说 不  
[mɔ:r] ;  
more ;  
更多的 ;  
——然而，她对我的赞美之词太多了，所以我就不再多说了；

[bʌt; bət] [eɪ di: 'di:] [hɪr] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənɪz] ['letər] [tu:; tə] [em 'i:] ;  
but add here a copy of the poor woman's letter to me ;  
但 添加 这里 一个 复制 的 这 贫穷的 女性的 信 到 我 ;  
但请在此附上这位可怜的妇女写给我的信的副本；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [si:] [wʌt] [æŋ; ən] ['æmp(ə)] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊpənd]  
and your ladyship will see what an ample correspondence you have opened  
和 你的 夫人 将要 看 什么 一个 充足 一致 你 有 打开  
[tu:; tə] [jɔ:r'self] ,  
to yourself ,  
到 你自己 ,  
夫人将会明白，您为自己开启了多么广阔的沟通空间。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] ['kaʊntənəns] [aɪ 'ti:] .  
if you go on to countenance it .  
如果 你 去 在 到 面容 它 .  
如果你继续容忍它的话。



" <sup>[ˈɑːnə-d]</sup> <sup>[ˈmædəm]</sup> ,  
" **HONOURED MADAM** ,  
" 荣幸 女士 ,

尊敬的女士，

" <sup>[aɪ][hæv; həv]</sup> <sup>[bɪn]</sup> <sup>[bɔːŋ]</sup> <sup>[ˈleɪbərɪŋ]</sup> <sup>[ˈʌndər]</sup> <sup>[tuː]</sup> <sup>[ˈdɪfəkəltɪz]</sup> ; <sup>[ðə; ði]</sup><sup>[dɪˈzaɪər]</sup><sup>[aɪ][hæd; həd]</sup><sup>[tuː; tə]</sup> <sup>[raɪt]</sup>  
" **I have been long labouring under two difficulties ; the desire I had to write**  
" 我 有 到过 长的 劳动 在下面 二 困难 ; 这 欲望 我 有 到 写  
<sup>[tuː; tə]</sup><sup>[juː; jʊ]</sup> ,  
**to you** ,  
到 你 ,

“我长期以来一直受到两个问题的困扰；一是我想给你写信，

<sup>[ænd; ənd]</sup><sup>[ðə; ði]</sup> <sup>[fɪr]</sup> <sup>[ʌv; əv]</sup> <sup>[ˈbiːɪŋ]</sup> <sup>[θɔːt]</sup> <sup>[prɪˈzʌmptʃuəs]</sup> <sup>[ɪf]</sup> <sup>[aɪ]</sup><sup>[dɪd]</sup> .  
**and the fear of being thought presumptuous if I did** .  
和 这 害怕 的 存在 想法 放肆 如果 我 做过 .

以及如果我这样做会被认为狂妄自大的恐惧。

<sup>[bʌt; bət]</sup><sup>[aɪ]</sup> <sup>[wɪl]</sup> <sup>[dɪˈpend]</sup> <sup>[ɑːn]</sup><sup>[jʊr; jər]</sup> <sup>[ˈgʊdnəs]</sup> , <sup>[soʊ]</sup><sup>[ˈɔːf(ə)n]</sup> <sup>[traɪd]</sup> ; <sup>[ænd; ənd]</sup><sup>[pʊt]</sup> <sup>[pen]</sup><sup>[tuː; tə]</sup><sup>[ˈpeɪpər]</sup> ,  
**But I will depend on your goodness , so often tried ; and put pen to paper ,**  
但 我 将要 依赖 在 你的 善良 , 所以 经常 尝试 ; 和 放 笔 到 纸 ,  
<sup>[bʌt; bət]</sup><sup>[aɪ]</sup> <sup>[wɪl]</sup> <sup>[dɪˈpend]</sup> <sup>[ɑːn]</sup><sup>[jʊr; jər]</sup> <sup>[ˈgʊdnəs]</sup> , <sup>[soʊ]</sup><sup>[ˈɔːf(ə)n]</sup> <sup>[traɪd]</sup> ; <sup>[ænd; ənd]</sup><sup>[pʊt]</sup> <sup>[pen]</sup><sup>[tuː; tə]</sup><sup>[ˈpeɪpər]</sup> ,  
但 我 将要 依赖 在 你的 善良 ; 所以 经常 尝试 ; 和 放 笔 到 纸 ,  
但我会仰赖你屡经考验的善良；然后提笔写下这些话。

<sup>[ɪn]</sup> <sup>[ðæt]</sup> <sup>[ˈveri]</sup> <sup>[ˈklaːzɪt]</sup> , <sup>[ænd; ənd]</sup><sup>[ɑːn]</sup> <sup>[ðæt]</sup> <sup>[desk]</sup> , <sup>[wɪtʃ]</sup> <sup>[wʌnz]</sup><sup>[wɜːr; wər]</sup><sup>[soʊ]</sup> <sup>[mʌtʃ]</sup> <sup>[juːst]</sup> <sup>[baɪ]</sup> <sup>[jɔːrˈself]</sup>  
**in that very closet , and on that desk , which once were so much used by yourself**  
在 那 非常 壁橱 , 和 在 那 桌子 , 哪个 一次 是 所以 很多 用过的 经过 你自己  
,  
,  
,  
,

就在那个壁橱里，还有那张你曾经经常使用的桌子旁，

<sup>[wen]</sup> <sup>[aɪ]</sup><sup>[wʌz; wəz]</sup> <sup>[ˈæktɪŋ]</sup> <sup>[ə; eɪ]</sup><sup>[pɑːrt]</sup> <sup>[ðæt]</sup> <sup>[naʊ]</sup> <sup>[kʌts]</sup> <sup>[em ˈiː]</sup><sup>[tuː; tə]</sup><sup>[ðə; ði]</sup> <sup>[hɑːrt]</sup> <sup>[tuː; tə]</sup> <sup>[θɪŋk]</sup> <sup>[ʌv; əv]</sup> .  
**when I was acting a part that now cuts me to the heart to think of** .  
什么时候 我 曾是 表演 一个 部分 那 现在 削减 我 到 这 心 到 思考 的 .

我曾经扮演过一个角色，现在想起它都会让我心痛不已。

<sup>[bʌt; bət]</sup><sup>[juː; jʊ]</sup> <sup>[fərˈgeɪv]</sup> <sup>[em ˈiː]</sup> .  
**But you forgave me** :  
但 你 原谅了 我 :

但你原谅了我。

<sup>[ˈmædəm]</sup> , <sup>[ænd; ənd]</sup> <sup>[ʃoʊ]</sup> <sup>[em ˈiː]</sup><sup>[juː; jʊ]</sup><sup>[hæd; həd]</sup> <sup>[tuː]</sup> <sup>[mʌtʃ]</sup> <sup>[ˈgʊdnəs]</sup> <sup>[tuː; tə]</sup> <sup>[rɪˈvʊk]</sup> <sup>[jʊr; jər]</sup>  
**Madam , and shewed me you had too much goodness to revoke your**  
女士 , 和 展示 我 你 有 也 很多 善良 到 撤销 你的  
<sup>[fərˈɡɪvnəs]</sup> ;  
**forgiveness ;**  
饶恕 ;

夫人，您向我表明您心地善良，不会收回您的原谅；

<sup>[ænd; ənd]</sup><sup>[kʊd; kəd]</sup><sup>[aɪ][hæv; həv]</sup> <sup>[ˈsaɪlənst]</sup> <sup>[ðə; ði]</sup> <sup>[rɪˈpreʊtʃɪz]</sup> <sup>[ʌv; əv]</sup><sup>[maɪ]</sup> <sup>[hɑːrt]</sup> ,  
**and could I have silenced the reproaches of my heart ,**  
和 可以 我 有 沉默 这 责备 的 我的 心 ,

我能否平息心中的责备？

<sup>[aɪ]</sup><sup>[ʃʊd; ʃəd]</sup><sup>[hæv; həv]</sup><sup>[hæd; həd]</sup><sup>[noʊ]</sup> <sup>[kɔːz]</sup> <sup>[tuː; tə]</sup> <sup>[θɪŋk]</sup> <sup>[aɪ]</sup><sup>[hæd; həd]</sup> <sup>[əˈfendɪd]</sup> .  
**I should have had no cause to think I had offended** .  
我 应该 有 有 不 原因 到 思考 我 有 被冒犯了 .

我根本不应该认为自己冒犯了别人。

" <sup>[bʌt; bət]</sup> , <sup>[oʊ]</sup><sup>[aɪ]</sup><sup>[ˈmædəm]</sup> , <sup>[haʊ]</sup> <sup>[hæz; həz]</sup><sup>[jʊr; jər]</sup> <sup>[ˈgʊdnəs]</sup> <sup>[tuː; tə]</sup><sup>[em ˈiː]</sup> ,  
" **But , Oh I Madam , how has your goodness to me ,**  
" 但 , 哦 我 女士 , 如何 有 你的 善良 到 我 ,

“但是，哦，夫人，您对我是多么的仁慈啊！”

[wɪtʃ] [wʌns] [fɪld] [em 'i:][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['glædnəs] , [naʊ] , [ɑ:n] [rɪ'flek(ə)n] , [meɪd] [em 'i:]  
**which once filled me with so much gladness , now , on reflection , made me**  
哪个 一次 已填 我 和 所以 很多 欢乐 , 现在 , 在 反射 , 制成 我  
[ˈsɑ:roʊfl] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ,  
**sorrowful , and at times ,**  
悲伤 , 和 在 时代 ,  
曾经带给我无限快乐的事物, 如今回想起来, 却让我感到悲伤, 有时,

[ˈmɪzrəb(ə)l] . — [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd][ækt][soʊ] ['bɑ:rbərəsli] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [baɪ][soʊ] [mʌtʃ]  
**miserable . — To think I should act so barbarously as I did , by so much**  
悲惨的 . — 到 思考 我 应该 行为 所以 野蛮地 作为 我 做过 , 经过 所以 很多  
[ˈswi:tnəs] ,  
**sweetness ,**  
甜味 ,  
痛苦不堪。——想到我如此温柔善良, 却竟会做出如此野蛮的事情, 真是令人痛心。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fə'gɪvnəs] .  
**and so much forgiveness .**  
和 所以 很多 饶恕 .  
还有如此多的宽恕。

[ˈevri] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [ju:st] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rdli] [ɪn] ,  
**Every place that I remember to have used you hardly in ,**  
每一个 地方 那 我 记住 到 有 用过的 你 几乎 在 ,  
我记得几乎每次都很少用到你,

[haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [naʊ] [fɪl] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] , [ænd; ənd] [meɪks] [em 'i:][ˈɔ:f(ə)n] [smɑɪt] [maɪ] [breɪst] ,  
**how does it now fill me with sadness , and makes me often smite my breast ,**  
如何 做 它 现在 充满 我 和 悲伤 , 和 制作 我 经常 惩戒 我的 胸部 ,  
它现在如何让我感到无比悲伤, 让我常常捶胸顿足?

[ænd; ənd][saɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [grəʊnz] , [brɪ'məʊnɪŋ] [maɪ] [vaɪl] [ˈækʃnz] , [ænd; ənd][maɪ]  
**and sit down with tears and groans , bemoaning my vile actions , and my**  
和 坐 向下 和 眼泪 和 呻吟 , 哀叹 我的 卑鄙的 行动 , 和 我的  
[hɑ:rd] [hɑ:rt] !  
**hard heart !**  
难的 心 !

然后我坐下来, 含泪呻吟, 哀叹自己卑劣的行为和自己铁石心肠!  
— [haʊ] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz][ɑ:r; ər][ðər; ðər][ɪn] [ðɪs] [ˈmelənkɑ:li] [faɪn] [haʊs] ,  
— **How many places are there in this melancholy fine house ,**  
— 如何 许多 地方 是 那里 在 这 忧郁 美好的 房子 ,  
——这座略带忧郁的精美宅邸里有多少个地方?

[ðæt] [kɔ:l] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] , [ðæt] [gɪv] [em 'i:] [rɪ'mɔ:rs] !  
**that call one thing or other to my remembrance , that give me remorse !**  
那 称呼 一 事物 或者 其他 到 我的 纪念 , 那 给 我 悔恨 !  
那些唤起我某些记忆的事物, 那些让我感到懊悔的事物!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][pɑ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊd,haʊs] , [wens] [aɪ] [ˈdrægd] [ju:; jʊ][soʊ] [mɜ:sələsli] ,  
**But the pond , and the woodhouse , whence I dragged you so mercilously ,**  
但 这 池塘 , 和 这 伍德豪斯 , 何处 我 拖拽 你 所以 仁慈地 ,  
但是, 我把你从池塘和木屋里无情地拖出来的那个地方,

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'sper] [ˈɔ:lmoʊst] , [wʌt] [θɔ:ts] [du:] [ðeɪ] [brɪŋ] [tu:; tə][maɪ]  
**after I had driven you to despair almost , what thoughts do they bring to my**  
后 我 有 驱动 你 到 绝望 几乎 , 什么 想法 做 他们 带来 到 我的  
[rɪ'membrəns] !  
**remembrance !**  
纪念 !  
在我几乎把你逼到绝望之后, 它们让我想起了什么呢?

[ðen] [maɪ] ['wɪkɪd] [ɪnstrɪ'geɪʃənz] . — [wʌt] [æn; ən] ['oʊdiəs] [retʃ] [wʌz; wəz][aɪ] !  
**Then my wicked instigations . — What an odious wretch was I !**  
然后 我的 邪恶 煽动 : — 什么 一个 令人厌恶的 可怜虫 曾是 我 !

然后是我那些邪恶的唆使——我当时是多么可憎的恶棍啊！

" [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [bɪn] [æz; əz] [ə'bændənd] [æz; əz][maɪ'self] ,  
" **Had his honour been as abandoned as myself ,**  
" 有 他的 荣誉 到过 作为 弃 作为 我 ,  
“如果他的荣誉也像我一样被抛弃了，

[wʌt] ['vɜ:rtʃu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][ɔ:rdərz][ænd; ənd][maɪ] [tu:] ['rɪgərəs]  
**what virtue had been destroyed between his orders and my too rigorous**  
什么 美德 有 到过 损毁 之间 他的 订单 和 我的 也 严格的  
[eksɪ'kju:](ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;  
**execution of them ;**  
执行 的 他们 ;

在他的命令和我过于严格地执行命令之间，究竟有哪些美德被摧毁了？

[neɪ] , [ 'stretʃɪŋ ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['wɪkɪd] [zi:l] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ]['mæstər] , [hu:m] ,  
**nay , stretching them to shew my wicked zeal , to serve a master , whom ,**  
不 , 伸展 他们 到 展示 我的 邪恶 热情 , 到 服务 一个 掌握 , 谁 ,  
[ðoʊ] [aɪ] ['ɑ:nəd] ,  
**though I honoured ,**  
尽管 我 荣幸 ,

不，我竭尽全力去展现我邪恶的热情，去侍奉一位我虽尊敬却.....的主人。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [nɑ:t] ( [æz; əz][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][em 'i:] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]  
**I should not ( as you more than once hinted to me , but with**  
我 应该 不是 ( 作为 你 更多的 比 一次 暗示 到 我 , 但 和  
[noʊ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**no effect at all ,**  
不 影响 在 全部 ,

我不应该（正如你不止一次暗示我的那样，但却毫无效果），

[soʊ] ['rezəlu:tli] ['wɪkɪd] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑ:rt] ) [hæv; həv][soʊ] [wel] [əu'beɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'lɔ:fl]  
**so resolutely wicked was my heart ) have so well obeyed in his unlawful**  
所以 坚决地 邪恶 曾是 我的 心 ) 有 所以 出色地 服从 在 他的 非法的  
[ kə'mændz ] !  
**commands !**  
命令 !

我心如此邪恶，竟如此顺从他的非法命令！

" [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] [ə'mendz] , [hæz; həz] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][jər; jər] ['merɪts] ,  
" **His honour has made you amends , has done justice to your merits ,**  
" 他的 荣誉 有 制成 你 修改 , 有 完毕 正义 到 你的 优点 ,  
“他的荣誉弥补了你的过错，公正地肯定了你的功绩。”

[ænd; ənd][soʊ] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .  
**and so atoned for his fault .**  
和 所以 赎罪 为了 他的 过错 .

因此，他赎了自己的过错。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] ,  
**But as for me ,**  
但 作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ['evər][tu:; tə] [meɪk] [repə'reɪ(ə)n] . — [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [em 'i:] , [ɪz] ,  
**it is out of my power ever to make reparation . — All that is left me , is ,**  
它 是 出去 的 我的 力量 曾经 到 制作 赔偿 : — 全部 那 是 左边 我 , 是 ,  
我已无力弥补过错。——我所能做的，只有.....

[tuː; tə][let][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [si:] , [ðæt][jʊr; jər]['paɪəs][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**to let your ladyship see , that your pious example has made such an**  
到 让 你的 夫人 看 , 那 你的 虔诚的 例子 有 制成 这样的 一个  
[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,  
**impression upon me ,**  
印象 之上 我 ,

为了让夫人知道, 您虔诚的榜样给我留下了多么深刻的印象,

[ðæt][aɪ][eɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ][pæst] [gɪlt] .  
**that I am miserable now in the reflection upon my past guilt .**  
那 我 是 悲惨的 现在 在 这 反射 之上 我的 过去的 有罪 .

现在回想起来, 我为自己过去的罪孽感到痛苦不堪。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɪvn ] [em 'i:] , [ænd; ənd][gɑ:d] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ;  
" **You have forgiven me , and GOD will , I hope ;**  
" 你 有 已原谅 我 , 和 上帝 将要 , 我 希望 ;

“你已经原谅我了, 我希望上帝也会原谅你;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kri:tʃər] ['kænɑ:t] [biː; bi] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [kri'eɪtər] ; [ðæt] [ɪz][ɔ:l][maɪ][hoʊp]  
**for the creature cannot be more merciful than the Creator ; that is all my hope**  
为了 这 生物 不能 是 更多的 仁慈 比 这 创作者 ; 那 是全部 我的 希望  
!  
!  
!

因为我唯一的希望就是, 受造物不可能比造物主更仁慈!

— [jet] , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [dred] [ðæt][aɪ][eɪ 'em] [fə'gɪvn] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] [nɑ:t] ['pʌnɪʃt] ,  
— **Yet , sometimes , I dread that I am forgiven here , at least not punished ,**  
— 然而 , 有时 , 我 恐惧 那 我 是 已原谅 这里 , 在 至少 不是 受到惩罚 ,

——然而, 有时我又害怕在这里我会得到原谅, 至少不会受到惩罚。

[ɪn][ɔ:rdər][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [mɔ:r] [hɪr'æftər] ! — [wʌt] [ðen] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**in order to be punished the more hereafter ! — What then will become of the**  
在 命令 到 是 受到惩罚 这 更多的 此后 ! — 什么 然后 将要 变得 的 这  
[ʌn'hæpi] [retʃ] ,  
**unhappy wretch ,**  
不开心 可怜虫 ,

为了将来受到更严厉的惩罚! ——那么, 这个不幸的家伙将会面临怎样的命运呢?

[ðæt][hæz; həz] [ðʌs] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn] ,  
**that has thus lived in a state of sin ,**  
那 有 因此 居住地 在 一个 状态 的 罪 ,

因此, 他一直生活在罪恶之中。

[ænd; ənd][soʊ]['kwɑ:lɪfaɪd][hɜ:r'self][baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,  
**and so qualified herself by a course of wickedness ,**  
和 所以 合格的 她自己 经过 一个 课程 的 邪恶 ,

她因此以一系列罪恶行径获得了某种资格。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['prɑ:pər] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] !  
**as to be thought a proper instrument for the worst of purposes !**  
作为 到 是 想法 一个 恰当的 乐器 为了 这 最差 的 目的 !

简直就像是为最恶劣的目的而设计的工具!

" [preɪ][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [let][nɑ:t][maɪ] ['ɑ:nə-d] ['mæstər] [si:] [ðɪs] ['letər] .  
" **Pray your ladyship , let not my honoured master see this letter .**  
" 祈祷 你的 夫人 , 让 不是 我的 荣幸 掌握 看 这 信 .

“夫人, 请您不要让我的主人看到这封信。”

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [wen] , [gɑːd] [noʊz] [maɪ]  
**He will think I have the boldness to reflect upon him : when , God knows my**  
他 将要 思考 我 有 这 大胆 到 反映 之上 他 : 什么时候 , 上帝 知道 我的  
[hɑːrt] ,  
**heart** ,  
心 ,

他会以为我有胆量去揣测他：然而，上帝知道我的内心。

[aɪ]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [kən'dem] [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ] [ʌn'wʊmənli] ['ækʃnz] ,  
**I only write to condemn myself , and my unwomanly actions ,**  
我 仅有的 写 到 谴责 我 , 和 我的 不像个女人 行动 ,  
我写这篇文章只是为了谴责我自己，谴责我那些不像女人的行为。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [ˈɔːf(ə)n][moʊst][ˈdʒʌstli][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .  
**as you were pleased often most justly to call them .**  
作为 你 是 高兴 经常 最多 公正地 到 称呼 他们 :  
正如你经常乐于称他们为最恰当的称呼一样。

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn] [ðʌs] [fɔːr; fər]['evər] [ə'kjuːzɪŋ] [maɪ'self] , [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [huːm] [aɪ][eɪ 'em]  
" **But I might go on thus for ever accusing myself , not considering whom I am**  
" 但 我 可能 去 在 因此 为了 曾经 指控 我 , 不是 考虑 谁 我 是  
[ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] ,  
**writing to** ,  
写作 到 ,  
“但我可能会一直这样责备自己，而不考虑我是在写信给谁，

[ænd; ənd] [huːz] ['preʃəs] [taɪm][aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ʌp] .  
**and whose precious time I am taking up .**  
和 谁 宝贵的 时间 我 是 采取 向上 :  
我占用了他们宝贵的时间。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈtʃiːfli] [raɪt] [fɔːr; fər][ɪz] , [tuː; tə][beg][jɔːr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ˈprerz] [fɔːr; fər][em 'iː] .  
**But what I chiefly write for is , to beg your ladyship's prayers for me .**  
但 什么 我 主要 写 为了 是 , 到 求 你的 夫人的 祈祷 为了 我 :  
但我写信的主要目的是恳请夫人为我祈祷。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !  
**For , oh !**  
为了 , 哦 !  
哦！

['mædəm] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][ʔæl; ʔəl] [els] [biː; bi]['evər] ['mɪzrəb(ə)l] !  
**Madam , I fear I shall else be ever miserable !**  
女士 , 我 害怕 我 将 别的 是 曾经 悲惨的 !  
夫人，恐怕我以后会一直很痛苦！

[wiː; wi] ['evri] [wiːk] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][duː] ,  
**We every week hear of the good you do ,**  
我们 每一个 星期 听到 的 这 好的 你 做 ,  
我们每周都能听到你所做的善事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [juː; jʊ][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] .  
**and the charity you extend to the bodies of the miserable .**  
和 这 慈善机构 你 延长 到 这 身体 的 这 悲惨的 :  
以及你对那些不幸者的善举。

[ɪk'stend] , [aɪ] [brɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [gʊd] ['mædəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒuːks] , [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]  
**Extend , I beseech you , good Madam , to the unhappy Jewkes , the mercy of**  
延长 , 我 恳求 你 , 好的 女士 , 到 这 不开心 犹太人 , 这 怜悯 的  
[jɔːr; jər] [ˈprerz] ,  
**your prayers ,**  
你的 祈祷 ,  
恳求您，善良的夫人，将您的祈祷之慈悲延伸到不幸的犹太人身上。

[ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sɪnd] [brɪʤɑ:nd] [hoʊp][ʌv; əv][ˈpɑ:rd(ə)n] ;  
and tell me if you think I have not sinned beyond hope of pardon ;  
和 告诉 我 如果 你 思考 我 有 不是 罪过 超过 希望 的 赦免 ;  
告诉我，你认为我犯下的罪行是否已经到了无法得到宽恕的地步？

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wʊð] [di'naunst] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['sɪnər] .  
for there is a woe denounced against the presumptuous sinner .  
为了 那里 是 一个 悲哀 谴责 反对 这 放肆 罪人 .  
因为有了，要惩罚那狂妄自大的罪人。

" [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] , [æt; ət][jɔr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ɑ:n][ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]  
" Your ladyship assured me , at your departure , on the confession of my  
" 你的 夫人 保证 我 , 在 你的 离开 , 在 这 忏悔 的 我的  
[rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər][maɪ] [mɪs'du:ɪŋz] ,  
remorse for my misdoings ,  
悔恨 为了 我的 不当行为 ,  
“夫人临别时向我保证，只要我坦白悔改自己的过错，夫人就会原谅我。”

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊð] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ]  
and my promise of amendment , that you would take it for proof of my  
和 我的 承诺 的 修正案 , 那 你 会 拿 它 为了 证明 的 我的  
[ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ,  
being in earnest ,  
存在 在 认真 ,  
而我承诺的改正，你们会将其视为我诚意的证明。

[ɪf] [aɪ] [wʊð] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ][regjʊ'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hɪr] ;  
if I would endeavour to keep up a regularity among the servants here ;  
如果 我 会 努力 到 保持 向上 一个 规律性 之中 这 仆人 这里 ;  
如果我努力使这里的仆人们保持规律的工作作息；

[ɪf] [aɪ] [wʊð] [səb'du:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [oʊnd] [maɪ'self] [səb'du:d] ;  
if I would subdue them with kindness , as I had owned myself subdued ;  
如果 我 会 征服 他们 和 仁慈 , 作为 我 有 拥有 我 低沉的 ;  
如果我能以仁慈来征服他们，就像我承认自己被仁慈征服一样；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [wʊð] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌŋ] [θɪŋk] ,  
and if I would endeavour to make every one think ,  
和 如果 我 会 努力 到 制作 每一个 一 思考 ,  
如果我努力让每个人都思考，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [sɪ'kjʊərəti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər][ˈdu:ti][tuː; tə][ðer; ðər][ˈmæstər][ɪn]  
that the best security they could give of doing their duty to their master in  
那 这 最好的 安全 他们 可以 给 的 正在做 他们的 责任 到 他们的 掌握 在  
[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,  
his absence ,  
他的 缺席 ,  
他们所能提供的最好保障就是在主人不在时尽职尽责地侍奉他。

[wʌz; wəz][baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:][tuː; tə][gɔ:d] [ɔ:'l'maɪti] , [frʌm; frəm] [hu:z] [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [aɪ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]  
was by doing it to God Almighty , from whose all - seeing eye nothing can  
曾是 经过 正在做 它 到 上帝 全能者 , 从 谁 全部 - 看到 眼睛 没有什么 能  
[biː; bi][hɪd] .  
be hid .  
是 隐藏 .  
这样做是为了惩罚全能的上帝，祂无所不知，没有什么能逃过祂的眼睛。

[ðɪs] , [aɪ] [rɪ'membə] , [jʊə; jər] ['leɪdɪʃɪp] [təʊld][em 'i:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [test][ʌv; əv] [frɪ'deləti] [ænd; ənd]  
**This , I remember , your ladyship told me , was the best test of fidelity and**  
这 , 我 记住 , 你的 夫人 讲述 我 , 曾是 这 最好的 测试 的 忠诚 和  
[ˈduːti] ,  
**duty ,**  
责任 ,

我记得，夫人曾告诉我，这是检验忠诚和责任的最佳方法。

[ðæt] ['eni] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [jʊ] ; [sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət]  
**that any servants could shew ; since it was impossible , without religion , but**  
那 任何 仆人 可以 展示 ; 自从 它 曾是 不可能的 , 没有 宗教 , 但  
[ðæt] ['wɜːrldli] [kən'viːniəns] ,  
**that worldly convenience ,**  
那 世俗 方便 ,

任何仆人都能证明这一点；因为没有宗教信仰，而只有世俗的便利，这是不可能实现的。

[ɔːr][self] - ['ɪntrəst] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][meɪn] [taɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɜːrst] ['ækʃnz] [maɪt]  
**or self - interest , must be the main tie ; and so the worst actions might**  
或者 自己 - 兴趣 , 必须 是 这 主要的 领带 ; 和 所以 这 最差 行动 可能  
[sək'siːd] ,  
**succeed ,**  
成功 ,

或者说，私利才是主要驱动力；因此，最糟糕的行为也可能得逞。

[ɪf] ['sɜːrvənt] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðer; ðər]['sɔːrɪdɪd] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['sækɪrɪfaɪsɪŋ] [ðer; ðər]['duːti] .  
**if servants thought they should find their sordid advantage in sacrificing their duty .**  
如果 仆人 想法 他们 应该 寻找 他们的 肮脏的 优势 在 牺牲 他们的 责任 .

如果仆人们认为他们应该通过牺牲自己的职责来获取卑鄙的利益。

" [soʊ] [wel] [eɪ 'em][aɪ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] ,  
" **So well am I convinced of this truth ,**  
" 所以 出色地 是 我 确信 的 这 真相 ,

我对此真理深信不疑。

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][tuː; tə] [ɡʊd] [ɪ'fekt] :  
**that I hope I have begun the example to good effect :**  
那 我 希望 我 有 开始 这 例子 到 好的 影响 :

我希望我举的例子能起到良好的效果：

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][aɪ] ,  
**and as no one in the family was so wicked as I ,**  
和 作为 不 一 在 这 家庭 曾是 所以 邪恶 作为 我 ,

因为家里没有人像我一样邪恶，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]  
**it was therefore less difficult to reform them ; and you will have the**  
它 曾是 所以 较少的 难的 到 改革 他们 ; 和 你 将要 有 这  
[ˈplezər] [tuː; tə] [noʊ] ,  
**pleasure to know ,**  
乐趣 到 知道 ,

因此，改造他们就相对容易一些；您很快就会知道，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['sɜːrvənt] [hɪr] , [huːm] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə][kɔːl] [jɔːrɪz] .  
**that you have now servants here , whom you need not be ashamed to call yours .**  
那 你 有 现在 仆人 这里 , 谁 你 需要 不是 是 羞愧 到 称呼 你的 .

现在你这里有仆人，你不必羞于称他们为你的仆人。

" - [tɪz] [truː] ,  
" ' **Tis true ,**  
" - 的 真的 ,

“确实如此，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɪfɪkəl] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈduːti]  
**I found it a little difficult at first to keep them within sight of their duty**  
我 成立 它 一个 小的 难的 在 第一的 到 保持 他们 之内 视线 的 他们的 责任  
,  
:  
,

起初我发现有点困难，很难让他们始终牢记自己的职责。

[ˈæftər][jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [dɪˈpɑːrtɪd] : [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [juːst]  
**after your ladyship departed : but when they saw I was in earnest , and used**  
后 你的 夫人 已离开 : 但 什么时候 他们 锯 我 曾是 在 认真 , 和 用过的  
[ðem; ðəm] [ˈkɜːrtiəsli] ,  
**them courteously ,**  
他们 礼貌地 ,

夫人离开之后，但他们见我认真的，并且待他们也很有礼貌，

[æz; əz][juː; jʊ] [ədˈvaɪzɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][jɔː; jər][ˈjuːsɪdʒ][ʌv; əv][em ˈiː] [kənˈvɪnst] [em ˈiː][wʌz; wəz][ðə; ði]  
**as you advised , and as your usage of me convinced me was the**  
作为 你 建议 , 和 作为 你的 用法 的 我 确信 我 曾是 这  
[ˈraɪtɪst] [ˈjuːsɪdʒ] ;  
**rightest usage ;**  
最右边 用法 ;

正如你所建议的那样，而且你对我的使用方式也让我相信这是最合适的用法；

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuːld][aɪ][hæd; həd][jɔː; jər] [ kəˈmændz ] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ]  
**when they were told I had your commands to acquaint you how they**  
什么时候 他们 是 讲述 我 有 你的 命令 到 熟人 你 如何 他们  
[kənˈfɔːmd] [tuː; tə][jɔː; jər] [ɪndʒʌŋkʃnz] ;  
**conformed to your injunctions ;**  
符合 到 你的 禁令 ;

当他们得知我奉命向您汇报他们如何遵守您的命令时；

[ðə; ði][tæsk] [brˈkeɪm] [ˈiːzi] :  
**the task became easy :**  
这 任务 成为 简单的 :

这项任务变得容易了：

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl][biː; bi] [stiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv]  
**and I hope we shall all be still more and more worthy of the favour of**  
和 我 希望 我们 将 全部 是 仍然 更多的 和 更多的 值得 的 这 偏爱 的  
[soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd][soʊ][ˈbaʊntɪf(ə)l][ə; eɪ][ˈmæstər] .  
**so good a lady and so bountiful a master .**  
所以 好的 一个 女士 和 所以 丰富 一个 掌握 :

我希望我们都能越来越配得上这位善良的女士和这位慷慨的主人的恩宠。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [prɪˈzuːm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][jɔː; jər] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ˈsɜːrvənt] .  
" **I dare not presume upon the honour of a line to your unworthy servant .**  
" 我 敢 不是 怙 之上 这 荣誉 的 一个 线 到 你的 不配 仆人 .

“我不敢冒犯您卑微仆人的名誉。”

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [praɪd][em ˈiː] [mʌt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .  
**Yet it would pride me much , if I could have it .**  
然而 它 会 自豪 我 很多 , 如果 我 可以 有 它 .

如果我能拥有它，我会感到非常自豪。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [preɪ] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈleɪdɪːʃɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːnəz] [fəˈlɪsəti] , [æz; əz]  
**But I shall ever pray for your ladyship's and his honour's felicity , as**  
但 我 将 曾经 祈祷 为了 你的 夫人的 和 他的 荣誉的 费利西蒂 , 作为  
[brɪˈkʌmz] [jɔː; jər] [ʌndɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈsɜːrvənt] ,  
**becomes your undeserving servant ,**  
变成 你的 不配 仆人 ,

但我将永远祈祷夫人和阁下幸福安康，以不配做您卑微的仆人。



" [keɪ] . ['dʒu:ks] .  
" K . JEWKES .  
" K . 犹太人 .

"K. JEWKES。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] , [wɪð; wɪθ] [ði:z] [træn'skraɪbd] ['letərz] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd]  
" I have already , with these transcribed letters of Miss Darnford and  
" 我 有 已经 , 和 这些 转录 信件 的 错过 - 和  
"我已经有了达恩福德小姐的这些誊写信件，

[mɪsɪz] . ['dʒu:ks] , ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] : [bʌt; bət] [nevəðə'les] , [æz; əz][ðer; ðər] [jet]  
Mrs . Jewkes , written a great deal : but nevertheless , as there yet  
太太 . 犹太人 , 书面 一个 伟大的 交易 : 但 尽管如此 , 作为 那里 然而  
朱克斯夫人写了很多东西：但是，尽管如此，目前为止

[rɪ'meɪnz] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['letər] , [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]['mɪsɪz] .  
remains one passage in your ladyship's letter , relating to Mrs .  
遗迹 一 通道 在 你的 夫人的 信 , 相关 到 太太 .  
夫人信中还有一段关于夫人的文字。

['dʒu:ks] , [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][rɪ'kwəɪər][æn; ən] ['ænsər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf]  
Jewkes , that seems to require an answer , I will take notice of it , if  
犹太人 , 那 似乎 到 要求 一个 回答 , 我 将要 拿 注意 的 它 , 如果  
Jewkes，这似乎需要一个答案，我会留意的。

[aɪ][fæl; fəl][nɔ:t] [kwɑɪt] ['taɪər][jʊr; jər] ['peɪ(ə)ns] .  
I shall not quite tire your patience .  
我 将 不是 相当 胎 你的 耐心 .  
我不会完全耗尽您的耐心。

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] ; ['leɪdi] ['betɪ] ['raɪtli] [əb'zə:vz] , [sez] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,  
That passage is this ; Lady Betty rightly observes , says your ladyship ,  
那 通道 是 这 ; 女士 贝蒂 没错 观察 , 说道 你的 夫人 ,  
那段话是这样的；贝蒂夫人说得对，夫人，

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] ['wʊmən] [ʃi:; ʃɪ] [ ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] ] [wʌz; wəz] ,  
that he knew what a vile woman she [ Mrs . Jewkes ] was ,  
那 他 知道 什么 一个 卑鄙的 女士 她 [ 太太 . 犹太人 ] 曾是 ,  
他知道她（朱克斯太太）是个多么卑鄙的女人，

[wen] [hi:; hi] [pʊt] [ju:; jʊ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['paʊər] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər] ,  
when he put you into her power ; and no doubt , employed her ,  
什么时候 他 放 你 进入 她 力量 ; 和 不 怀疑 , 受雇 她 ,  
当他把你交到她手中时；毫无疑问，他也雇用了她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['ænsər] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] :  
because he was sure she would answer all his purposes :  
因为 他 曾是 当然 她 会 回答 全部 他的 目的 :  
因为他确信她会满足他的所有要求：

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]  
and therefore she should have had very little opinion of the sincerity of  
和 所以 她 应该 有 有 非常 小的 观点 的 这 诚意 的  
[hɪz; ɪz] [refər'meɪʃn] ,  
his reformation ,  
他的 改革 ,  
因此，她应该不会对他的悔改是否真诚抱有任何看法。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sə'lɪsɪtəs] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] .  
while he was so solicitous in keeping her there .  
尽管 他 曾是 所以 殷勤 在 保持 她 那里 .  
他如此殷勤地把她留在那里。

[ʃiː ʃi] [wʊd] , [ʃiː ʃi] [sez] , [hæd; həd][ʃiː ʃi] [bɪn] [ɪn][jər; jər] [keɪs] , [hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['strʌg(ə)] [fɔːr; fər]  
**She would , she says , had she been in your case , have had one struggle for**  
她 会 , 她 说道 , 有 她 到过 在 你的 案件 , 有 有 一 斗争 为了  
[hɜːr; hər] [dis'mɪʃən] ,  
**her dismissal ,**  
她 解雇 ,

她说, 如果换作是她, 她也会为解雇这件事费一番周折。

[let] [aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] ;  
**let it have been taken as it would ;**  
让 它 有 到过 已采取 作为 它 会 ;

就让它按它原本的方式发生吧;

[ænd; ænd][hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jər; jər]['vɜːrtʃuː] ,  
**and he that was so well pleased with your virtue ,**  
和 他 那 曾是 所以 出色地 高兴 和 你的 美德 ,

而他, 就是那位对你的美德非常满意的人,

[mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɪf] [ɪn] ['ɜːrniʃt] [tuː; tə]  
**must have thought this a natural consequence of it , if in earnest to**  
必须 有 想法 这 一个 自然的 结果 的 它 , 如果 在 认真 到  
[br'kʌm] ['vɜːrtʃuəs] [hɪm'self] .  
**become virtuous himself .**  
变得 有德行的 他自己 .

如果他真心想要成为一个有德之人, 那么他一定认为这是自然而然的结果。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !  
**But , alas !**  
但 , 唉 !

但是, 唉!

['mædəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər]['vɜːrtʃuːz] [seɪk] ,  
**Madam , he was not so well pleased with my virtue for virtue's sake ,**  
女士 , 他 曾是 不是 所以 出色地 高兴 和 我的 美德 为了 美德 清酒 ,

夫人, 他并不十分满意我为了美德而美德的行为。

[æz; əz] ['leɪdi] ['beti] [θɪŋks] [hiː; hi][wʌz; wəz] . — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,  
**as Lady Betty thinks he was : — He would have been glad , even then ,**  
作为 女士 贝蒂 思考 他 曾是 : — 他 会 有 到过 高兴的 , 甚至 然后 ,

正如贝蒂夫人所认为的那样——即使在那时, 他也会很高兴。

[tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [em 'liː] [les] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .  
**to have found me less resolved on that score .**  
到 有 成立 我 较少的 已解决 在 那 分数 .

发现我在那一点上并没有那么坚定。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .  
**He did not so much as pretend to any disposition to virtue .**  
他 做过 不是 所以 很多 作为 假装 到 任何 处置 到 美德 .

他丝毫没有表现出任何美德。

[noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] !  
**No , not he !**  
不 , 不是 他 !

不, 不是他!

[hiː; hi][hæd; həd] [entər'teɪnd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [pruːvd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em 'liː] ,  
**He had entertained , as it proved , a strong passion for me ,**  
他 有 娱乐 , 作为 它 已证实 , 一个 强的 热情 为了 我 ,

事实证明, 他对我怀有强烈的爱慕之情。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][maɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [aɪ 'ti:] .  
which had been heightened by my resisting it :

哪个 有 到过 增强 经过 我的 抵抗 它 :

我的反抗加剧了这种情绪。

[hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æd'væntɪdʒɪz] [bəʊθɪ][ʌv; əv][pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] , [wɒd] [nɑ:t] [let]  
His pride , and his advantages both of person and fortune , would not let

他的 自豪 , 和 他的 优势 两个都 的 人 和 财富 , 会 不是 让

[hɪm; ɪm] [brʊk] [kən'troʊl] ;

him brook control ;

他 溪 控制 ;

他的骄傲, 以及他的人格和财富优势, 使他无法容忍控制;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][em 'i:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜ:rmz] ,  
and when he could not have me upon his own terms ,

和 什么时候 他 可以 不是 有 我 之上 他的 自己的 条款 ,

当他无法按照自己的意愿得到我时,

[gɑ:d] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][i:v(ə)] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][tu:; tə] [gʊd] [wʌnz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]  
God turned his evil purposes to good ones ; and he resolved to

上帝 转向 他的 邪恶的 目的 到 好的 一个 ; 和 他 已解决 到

[səb'mɪt] [tu:; tə] [maɪn] ,

submit to mine ,

提交 到 矿 ,

上帝将他的邪恶计划转变为善计划; 他决心顺服我的旨意。

[ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] .  
or rather to such as he found I would not yield to him without .

或者 相当 到 这样的 作为 他 成立 我 会 不是 屈服 到 他 没有 .

或者更确切地说, 是向他发现我不会向他屈服的人屈服。

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['betɪ] [θɪŋks] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [blɛɪm] [tu:; tə] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fʊt] ,  
But Lady Betty thinks , I was to blame to put Mrs . Jewkes upon a foot ,

但 女士 贝蒂 思考 , 我 曾是 到 责备 到 放 太太 . 犹太人 之上 一个 脚 ,

但贝蒂夫人认为, 把朱克斯太太弄伤脚踝都是我的错。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt][aɪ] [meɪd] [ɑ:n][maɪ] ['nʌp] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] .  
in the present I made on my nuptials , with Mrs . Jervis .

在 这 展示 我 制成 在 我的 婚礼 , 和 太太 . 杰维斯 .

这是我与杰维斯夫人结婚时所作的礼物。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis][ɑ:n][ə; eɪ] [fʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] ;  
But I rather put Mrs . Jervis on a foot with Mrs . Jewkes ;

但 我 相当 放 太太 . 杰维斯 在 一个 脚 和 太太 . 犹太人 ;

但我更愿意把杰维斯太太和朱克斯太太放在一起比较;

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði][sʌm; səm][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] .  
for the dear gentleman had named the sum for me to give Mrs .

为了 这 亲爱的 绅士 有 命名 这 和 为了 我 到 给 太太 .

['dʒu:ks] ,

Jewkes ,

犹太人 ,

那位先生已经告诉我应该给朱克斯太太多少钱了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] [les] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['betər] ;  
and I would not give Mrs . Jervis less , because I loved her better ;

和 我 会 不是 给 太太 . 杰维斯 较少的, 因为 我 喜爱 她 更好的 ;

我不会因为更爱杰维斯太太就少给她什么;

[nɔ:r] [mɔ:r] [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,  
nor more could I give her , on that occasion ,

也不 更多的 可以 我 给 她 , 在 那 场合 ,

那次, 我再也无法给她更多了。

[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ˈiːkwəl][ɪn][ˈsteɪ(ə)n] ,  
**without making such a difference between two persons equal in station** ,  
没有 制作 这样的 一个 不同之处 之间 二 人 平等的 在 车站 ,  
不给地位相同的两个人造成这种差别,

[ɑːn][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [tuː] [wer] [wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlðər] [nɑːt] ,  
**on a solemnity too where one was present and assisting , the other not** ,  
在 一个 严肃 也 在哪里 一 曾是 展示 和 协助 , 这 其他 不是 ,  
在一次庄严的仪式上, 一人在场协助, 另一人则不在场。

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɑːrʃiˈæləti] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [ðer; ðər][ˈmæstər]  
**as would have shewn such a partiality , as might have induced their master**  
作为 会 有 展示 这样的 一个 偏袒 , 作为 可能 有 诱导 他们的 掌握  
[tuː; tə] [kənˈkluːd] ,  
**to conclude** ,  
到 结束 ,  
这会表现出如此偏袒, 以至于他们的主人可能会得出这样的结论:

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [sɪnˈsɪr] [ɪn][maɪ] [fərˈɡɪvnəs] , [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,  
**I was not so sincere in my forgiveness , as he hoped from me** ,  
我 曾是 不是 所以 真诚 在 我的 饶恕 , 作为 他 希望 从 我 ,  
我的原谅并没有他所期望的那样真诚。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .  
**and as I really was** .  
和 作为 我 真的 曾是 .  
而我, 也的确如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ˈriːz(ə)n] [stiɪl] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] ; [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈɡriːəbli] ,  
**But a stronger reason still was behind ; that I could , much more agreeably** ,  
但 一个 更强 原因 仍然 曾是 在后面 ; 那 我 可以 , 很多 更多的 欣然 ,  
但背后还有一个更重要的原因: 我可以更愉快地.....

[bəʊθ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][ænd; ənd][maɪˈself] , [ˌfoʊ] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**both to Mrs . Jervis and myself , shew my love and gratitude to the**  
两个都 到 太太 : 杰维斯 和 我 , 展示 我的 爱 和 感激 到 这  
[dɪr] [ɡʊd] [ˈwʊmən] :  
**dear good woman** :  
亲爱的 好的 女士 :  
谨向杰维斯夫人和我本人表达我对这位善良女士的爱和感激之情:

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] [tuː; tə][duː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ] [wɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]  
**and this I have taken care to do , in the manner I will submit to your**  
和 这 我 有 已采取 关心 到 做 , 在 这 方式 我 将要 提交 到 你的  
[ˈleɪdɪʃɪp] ;  
**ladyship** ;  
夫人 ;  
我已经尽力按照我将要向夫人呈递的方式去做了;

[æt; ət][ðə; ði][traɪˈbjʊːnl][lʌv; əv] [huːz] [ˈdʒʌdʒmənt][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˈækʃnz] , [rɪˈspektɪŋ] [jʊr; jər]  
**at the tribunal of whose judgment I am willing all my actions , respecting your**  
在 这 法庭 的 谁 判断 我 是 愿意的 全部 我的 行动 , 尊重 你的  
[dɪr] [ˈbrʌðər] ,  
**dear brother** ,  
亲爱的 兄弟 ,  
我愿将我的一切行为交由法庭裁决, 以此表达我对你亲爱的兄弟的敬意。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [traɪd] .  
**shall be tried** .  
将 是 尝试 .  
将会进行尝试。

[ænd; ʌnd][aɪ][həʊp][ju:; jʊ][wɪl][nɑ:t][hæv; həv][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][θɪŋk][em ˈi:][ə; eɪ][tu:] [prəˈfju:s][ɔ:r] [ˈlævɪʃ]  
**And I hope you will not have reason to think me a too profuse or lavish**  
和 我 希望 你 将要 不是 有 原因 到 思考 我 一个 也 丰富的 或者 奢华的  
[ˈkri:tʃər] ；  
**creature** ；  
生物 ；

我希望你不会认为我是一个过于挥霍或铺张浪费的人；

[jet] , [ɪf][ju:; jʊ][hæv; həv] , [preɪ] , [maɪ] [daɪr] [ˈleɪdi] , [dəʊnt] [sper] [em ˈi:];  
**yet , if you have , pray , my dear lady , don't spare me** ；  
然而 , 如果 你 有 , 祈祷 , 我的 亲爱的 女士 , 不 空闲的 我 ；

但是, 如果您有这样的事, 请您, 我亲爱的女士, 不要放过我；

[fɔ:r; fər] [ɪf][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [em ˈi:] [prəˈfju:s] [ɪn][wʌn][ˈɑ:rtɪk(ə)] ,  
**for if you shall judge me profuse in one article** ,  
为了 如果 你 将 法官 我 丰富的 在 一 文章 ,

如果你在一篇文章中就断定我言辞激烈,

[aɪ][wɪl] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [seɪv] [aɪ ˈti:][ɪn] [əˈhʌðər] .  
**I will endeavour to save it in another** .  
我 将要 努力 到 节省 它 在 其他 .

我会尽力把它保存到另一个地方。

[bʌt; bət][aɪ][wɪl] [meɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [baɪ]  
**But I will make what I have to say on this head the subject of a letter by**  
但 我 将要 制作 什么 我 有 到 说 在 这 头 这 主题 的 一个 信 经过  
[ɪtˈself] ；  
**itself** ；  
本身 ；

但我会另写一封信来详细阐述这个问题：

[ænd; ʌnd][eɪ ˈem] , [mi:n] [taɪm] , [jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [moʊst][əˈblaɪdʒd][ænd; ʌnd] [əˈbi:diənt] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**and am , mean time , your ladyship's most obliged and obedient servant** ,  
和 是 , 意思是 时间 , 你的 夫人的 最多 有义务 和 听话 仆人 ,  
与此同时, 我谨代表夫人, 向您致以最诚挚的谢意和最顺从的仆人。

[pi:] . [bi:] .  
**P . B** ；  
P . B .

PB

[ˈletər] [ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ]  
**LETTER XVII**  
信 十七

第十七封信

[maɪ] [daɪr] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAR LADY** ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士,

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈni:dfɪl] ,  
**It is needful** ,  
它 是 需要 ,

这是必要的。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wer] [aɪ] [left] [ɔ:f] [ɪn][maɪ][læst] ,  
**in order to let you more intelligibly into the subject where I left off in my last** ,  
在 命令 到 让 你 更多的 清晰地 进入 这 主题 在哪里 我 左边 离开 在 我的 最后的 ,  
为了让你们更清楚地理解我上次未讲完的主题,

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [ˈbrʌðər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]  
**for your ladyship to know that your generous brother has made me his**  
为了 你的 夫人 到 知道 那 你的 慷慨的 兄弟 有 制成 我 他的  
[ˈɑːmənər, ˈælmənər] ,  
**almoner** ,  
施舍者 ,

夫人，请知悉您慷慨的哥哥已委任我为他的施舍官。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [leɪt] [dɪr] [ˈleɪdɪːz] ; [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ˈmɪstər] . [ˈlɔːŋmən] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [ˈfɪftɪ]  
**as I was my late dear lady's ; and ordered Mr . Longman to pay me fifty**  
作为 我 曾是 我的 晚的 亲爱的 女士的 ; 和 订购 先生 . 朗文 到 支付 我 五十  
[paʊndz] [ˈkwɔːrtərli] ,  
**pounds quarterly** ,  
磅 季刊 ,

因为我是我已故爱妻的；并命令朗曼先生每季度支付我五十英镑，

[fɔːr; fər][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪrɪz] [noʊ] [əˈkaʊnt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈɔːlweɪz]  
**for purposes of which he requires no account , though I have one always**  
为了 目的 的 哪个 他 需要 不 帐户 , 尽管 我 有 一 总是  
[ˈredi] [tuː; tə] [prəˈduːs] .  
**ready to produce** .  
准备好 到 生产 .

他不需要为此做出任何解释，尽管我随时准备出示一份解释。

[naʊ] , [ˈmædəm] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːzi] [ɪn][hɜːr; hər]  
**Now , Madam , as I knew Mrs . Jervis was far from being easy in her**  
现在 , 女士 , 作为 我 知道 太太 . 杰维斯 曾是 远的 从 存在 简单的 在 她  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**circumstances** ,  
情况 ,

夫人，我知道杰维斯太太的处境并不好过。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːrˈself][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [oʊld] [ˈdets] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər]  
**thinking herself obliged to pay old debts for two extravagant children , who are**  
思维 她自己 有义务 到 支付 老的 债务 为了 二 靡 孩子们 , WHO 是  
[bəʊθ] [ded] ,  
**both dead** ,  
两个都 死的 ,

她认为自己有义务偿还两个挥霍无度的孩子（现已去世）留下的旧债。

[ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ɪn] [ˈskuːlɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊðz] [θriː] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz]  
**and maintaining in schooling and clothes three of their children , which always**  
和 保持 在 学校教育 和 衣服 三 的 他们的 孩子们 , 哪个 总是  
[kiːps] [hɜːr; hər] [ber] ,  
**keeps her bare** ,  
保持 她 裸 ,

她还要供养三个孩子上学和置办衣物，这让她总是衣不蔽体。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ɪː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][sæt] [təˈgeðər] ,  
**I said to her one day , as she and I sat together** ,  
我 说 到 她 一 天 , 作为 她 和 我 卫星 一起 ,  
[ˈdeɪ] [wɪ; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][oʊld] [ˈstɔːrɪz] , [wen] [əˈloʊn] ) —  
**at our needles ( for we are always running over old stories , when alone ) —**  
在 我们的 针 ( 为了 我们 是 总是 跑步 超过 老的 故事 , 什么时候 独自的 ) —  
" [maɪ] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ,  
" **My good Mrs . Jervis** ,  
" 我的 好的 太太 . 杰维斯 ,

在我们独自一人时，总是反复回忆往事，我们为此感到厌烦——“我亲爱的杰维斯夫人，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ɛm 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['praɪvət] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**will you allow me to ask you after your own private affairs , and if you are**  
将要 你 允许 我 到 问 你 后 你的 自己的 私人的 事务 , 和 如果 你 是  
[ˈtɑːlərəbli] ,  
**tolerably ,**  
勉强可以接受 ,

请问您是否允许我询问一些您的私事？如果您不介意的话，

[ˈiːzi] [ɪn][ðəm; ðəm] ? "  
**easy in them ? "**  
简单的 在 他们 ? "

穿起来容易吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , [ˈmædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə][kən'sɜːrɪn] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr]  
**" You are very good , Madam , " said she , " to concern yourself about my poor**  
" 你 是 非常 好的 , 女士 , " 说 她 , " 到 忧虑 你自己 关于 我的 贫穷的  
[ˈmætərz] ,  
**matters ,**  
事情 ,

“夫人，您真是太好了，”她说，“竟然如此关心我的穷苦日子。”

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ɹv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ɪz]  
**so much as your thoughts are employed , and every moment of your time is**  
所以 很多 作为 你的 想法 是 受雇 , 和 每一个 片刻 的 你的 时间 是  
[ˈteɪkən] [ʌp] ,  
**taken up ,**  
已采取 向上 ,

你的思想被充分利用，你的每一分每一秒都被占据，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [juː; jʊ][raɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɹv; əv][jʊr; jər] [rest] .  
**from the hour you rise , to the time of your rest .**  
从 这 小时 你 上升 , 到 这 时间 的 你的 休息 .

从你起床的那一刻起，直到你休息的那一刻。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['plezər] [ə'trɪbjʊt; 'ætrɪbjʊ:t][aɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['baʊntɪ] , [ænd; ənd]  
**But I can with great pleasure attribute it to your bounty , and**  
但 我 能 和 伟大的 乐趣 属性 它 到 你的 赏金 , 和  
[ðæt] [ɹv; əv][maɪ] ['ɑːnɜːd] ['mæstər] ,  
**that of my honoured master ,**  
那 的 我的 荣幸 掌握 ,

但我非常乐意将此归功于您和我尊敬的主人的慷慨。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɪziə] [ænd; ənd] ['ɪziə] ['evri] [deɪ] . "  
**that I am easier and easier every day . "**  
那 我 是 更轻松 和 更轻松 每一个 天 . "

我感觉自己一天比一天容易多了。

" [bʌt; bət] [tel] [ɛm 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [jʊr; jər] [ˈmætərz]  
**" But tell me , my dear Mrs . Jervis , " said I , " how your matters**  
" 但 告诉 我 , 我的 亲爱的 太太 : 杰维斯 , " 说 我 , " 如何 你的 事情  
[pər'tɪkjələrlɪ] [stænd] .  
**particularly stand .**  
特别 站立 .

“但是，亲爱的杰维斯夫人，”我说，“请告诉我，您的情况究竟如何。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˈmɪŋɡ(ə)] [kən'sɜːrɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfrendz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]  
**I love to mingle concerns with my friends , and as I hide nothing from**  
我 爱 到 交融 担忧 和 我的 朋友们 , 和 作为 我 隐藏 没有什么 从  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

我喜欢和朋友们分享彼此的烦恼，而且我对你也毫无隐瞒。

[aɪ][hʊp] [ju:l] [tri:t] [em 'i:][wɪð; wɪθ][i:kwəl] ['fri:dəm] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd]  
**I hope you'll treat me with equal freedom ; for I always loved you , and**  
我 希望 你会 对待 我 和 平等的 自由 ; 为了 我 总是 喜爱 你 , 和  
[ɔ:lweɪz] [wɪl] ;  
**always will ;**  
总是 将要 ;

我希望你们也能给予我同样的自由；因为我一直爱着你们，而且永远都会爱着你们；

[ænd; ənd] [nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [[æ]; əl][dɪ'vaɪd][ɪ'ʌʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] .  
**and nothing but death shall divide our friendship .**  
和 没有什么 但 死亡 将 划分 我们的 友谊 .

唯有死亡才能将我们的友谊分开。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [terz] [ʌ; əv] ['grætɪtu:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['spektəklz] ,  
" **She had tears of gratitude in her eyes , and taking off her spectacles ,**  
" 她 有 眼泪 的 感激 在 她 眼睛 , 和 采取 离开 她 眼镜 ,

她眼中噙着感激的泪水，摘下眼镜，

" [aɪ][kænɔ:t] [ber] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [soʊ] [mʌt] ['gʊdnəs] ! — [oʊ] !  
" **I cannot bear , " she said , " so much goodness ! — Oh !**  
" 我 不能 熊 , " 她 说 , " 所以 很多 善良 ! — 哦 !

“我无法忍受,”她说,“这么多的美好! ——哦! ”

[maɪ][l'eɪdɪ] ! "  
**my lady ! "**  
我的 女士 ! "

我的女士!

" [oʊ] ! [maɪ][pæmələ] , [seɪ] ,  
" **Oh ! my Pamela , say ,**  
" 哦 ! 我的 帕梅拉 , 说 ,

“哦! 我的帕梅拉, 说,

" [rɪ'plaɪd] [aɪ] . " [haʊ] [ɔ:f(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tʃaɪd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]  
" **replied I . " How often must I chide you for calling me any thing but your**  
" 回复 我 . " 如何 经常 必须 我 喝叱 你 为了 呼叫 我 任何 事物 但 你的

[pæmələ] ,  
**Pamela ,**  
帕梅拉 ,

“我回答说: ‘我得责备你多少次, 你才肯叫我帕梅拉以外的任何名字? ’ ”

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn] [tə'geðər] ? "  
**when we are alone together ? "**  
什么时候 我们 是 独自的 一起 ? "

当我们单独相处的时候?

" [maɪ] [hɑ:rt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [wɪl] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gʊdnəs] !  
" **My heart , " said she , " will burst with your goodness !**  
" 我的 心 , " 说 她 , " 将要 爆裂 和 你的 善良 !

“我的心,”她说,“将被你的善良所充满! ”

[aɪ][kænɔ:t] [ber] [aɪ 'ti:] ! "  
**I cannot bear it ! "**  
我 不能 熊 它 ! "

我受不了了!

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ber] [stɪl] ['greɪtər] ['eksərsaɪzɪz][tu:; tə][jʊr; jər] ['greɪt(ə)]  
" **But you must bear it , and bear still greater exercises to your grateful**  
" 但 你 必须 熊 它 , 和 熊 仍然 更大的 练习 到 你的 感激的

[hɑ:rt] ,  
**heart ,**  
心 ,

但是你必须忍受这一切, 并且要让你的感恩之心经受更大的考验。



[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .  
**I can tell you that .**  
我 能 告诉 你 那 ：

我可以告诉你这一点。

[ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , ['truːli] !  
**A pretty thing , truly !**  
一个 漂亮的 事物 , 真的 ！

真是漂亮极了！

[hɪr] [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs] [gɜːrl] ,  
**Here I , a poor helpless girl ,**  
这里 我 , 一个 贫穷的 无助 女孩 ,

我，一个可怜无助的女孩，

[reɪzd] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [ænd; ʌnd] [dɪ'stres] [baɪ][ðə; ði][dʒenə'raːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] ,  
**raised from poverty and distress by the generosity of the best of men ,**  
提高 从 贫困 和 痛苦 经过 这 慷慨 的 这 最好的 的 男人 ,  
靠着最善良的人们的慷慨帮助，从贫困和苦难中解救出来。

['oʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] ['saɪtli] , [ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn]['leɪdɪ] - ['ɛrz] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**only because I was young and sightly , shall put on lady - airs to a**  
仅有的 因为 我 曾是 年轻的 和 略微 , 将 放 在 女士 - 播出 到 一个  
['dʒentlwʊmən] [bɔːrn] ,  
**gentlewoman born ,**  
淑女 出生 ,

只因我年轻貌美，便要装出一副淑女的模样，仿佛我生来就是个淑女。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [huːz] ['jɪrz] , [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ʌnd] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] ,  
**the wisdom of whose years , her faithful services , and good management ,**  
这 智慧 的 谁 年 , 她 忠实 服务 , 和 好的 管理 ,  
她多年积累的智慧、忠诚的服务以及良好的管理，

[meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mʌt] ['greɪtər] ['merɪt][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] , [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə]  
**make her a much greater merit in this family , than I can pretend to**  
制作 她 一个 很多 更大的 优点 在 这 家庭 , 比 我 能 假装 到  
[hæv; həv] !  
**have !**  
有 ！

让她在这个家庭中发挥比我更大的作用！

[ænd; ʌnd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ,  
**And shall I return , in the day of my power ,**  
和 将 我 返回 , 在 这 天 的 我的 力量 ,  
我是否会在 我掌权之时归来？

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ʌnd] ['hɔːtɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ʌnd] [bə'nevələns] [aɪ] [rɪ'siːvd]  
**insult and haughtiness for the kindness and benevolence I received**  
侮辱 和 傲气 为了 这 仁慈 和 仁 我 已收到  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['ɪndɪdʒ(ə)ns] !  
**from her in that of my indigence !**  
从 她 在 那 的 我的 贫困 ！

在我贫困潦倒之时，她给予了我莫大的恩惠和帮助，而我却因此遭受了侮辱和傲慢！

— [ɪn'diːd] , [aɪ][wəʊnt] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] ,  
— **Indeed , I won't forgive you , my dear Mrs . Jervis** ,  
— 的确 , 我 惯于 原谅 你 , 我的 亲爱的 太太 : 杰维斯 ,  
——的确，我不会原谅你，我亲爱的杰维斯夫人。

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][,em 'iː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz][jʊr; jər]  
**if I think you capable of looking upon me in any other light than as your**  
如果 我 思考 你 有能力的 的 寻找 之上 我 在 任何 其他 光 比 作为 你的  
[ˈdɔːtər] ；  
**daughter** ；  
女儿 ；

如果我认为你有可能以除女儿以外的任何眼光看待我；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][,em 'iː] ,  
**for you have been a mother to me** ,  
为了 你 有 到过 一个 母亲 到 我 ,  
[wen] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [,em 'iː][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɡʊd]  
**when the absence of my own could not afford me the comfort and good**  
什么时候 这 缺席 的 我的 自己的 可以 不是 买得起 我 这 舒适 和 好的  
['kaʊns(ə)l][aɪ] [rɪ'siːvd] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**counsel I received every day from you** .  
法律顾问 我 已收到 每一个 天 从 你 .

当我的亲人在我身边时，我无法再像以前那样从你那里得到安慰和良言。

" [ðen] ['muːvɪŋ] [maɪ] [tʃer] ['hɪrər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ]  
" **Then moving my chair nearer** , **and taking her hand** , **and wiping** , **with my**  
" 然后 移动 我的 椅子 更近 , 和 采取 她 手 , 和 擦拭 , 和 我的  
[ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][maɪ] ['ʌðər] ,  
**handkerchief in my other** ,  
手帕 在 我的 其他 ,

然后我把椅子挪近她，握住她的手，用另一只手的手帕擦拭着她。

[hɜːr; hər] ['revərənd] [tʃiːk] , " [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['sekənd] ['mʌðər] , " [sed] [aɪ] , " [kɔːl][,em 'iː][jʊr; jər]  
**her reverend cheek** , **" Come , my dear second mother** , **" said I** , **" call me your**  
她 牧师 脸颊 , " 来 , 我的 亲爱的 第二 母亲 , " 说 我 , " 称呼 我 你的  
[ˈdɔːtər] ,  
**daughter** ,  
女儿 ,

她慈祥的脸颊说：“来吧，我亲爱的第二位母亲，”我说，“叫我你的女儿吧。”

[jʊr; jər][ˈpæmələ] : [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['meni] [swiːt] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] ;  
**your Pamela : I have passed many sweet hours with you under that name** ;  
你的 帕梅拉 : 我 有 通过了 许多 甜的 小时 和 你 在下面 那 姓名 ;  
[ˈdɔːtər] ,  
**daughter** ,  
女儿 ,  
你的帕梅拉：我曾以这个名字与你共度过许多美好的时光；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['seldəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [æz; əz] [ðɪs] ,  
**and as I have but too seldom such an opportunity as this** ,  
和 作为 我 有 但 也 很少 这样的 一个 机会 作为 这 ,  
而我却很少有机会遇到这样的机会，

[ˈoʊpən][tuː; tə][,em 'iː][jʊr; jər] ['wɜːrði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][let][,em 'iː] [noʊ] ,  
**open to me your worthy heart** , **and let me know** ,  
打开 到 我 你的 值得 心 , 和 让 我 知道 ,  
请向我敞开你善良的心，让我知道：

[ɪf] [aɪ] ['kænɔːt] [meɪk] [maɪ] ['sekənd] ['mʌðər] [æz; əz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] ['mæstər]  
**if I cannot make my second mother as easy and happy as our dear master**  
如果 我 不能 制作 我的 第二 母亲 作为 简单的 和 快乐的 作为 我们的 亲爱的 掌握  
[hæz; həz] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] .  
**has made my first** .  
有 制成 我的 第一的 .

如果我不能让我的第二个母亲像我们敬爱的主人让我的第一个母亲那样轻松快乐。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] ,  
" **She hung her head** ,  
" 她 悬挂 她 头 ,

她低下了头。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [terz] [geɪv] [taɪm] [fɔːr; fəɹ] [ˈʌtərəns] [tuː; tə]  
**and I waited till the discharge of her tears gave time for utterance to**  
和 我 等待 直到 这 释放 的 她 眼泪 给予 时间 为了 发声 到  
[hɜːr; həɹ][wɜːrdz] ;  
**her words** ;  
她 字 ;

我等到她泪水流干，有时间开口说话；

[prəˈvʊʊkɪŋ] [ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,  
**provoking only her speech , by saying** ,  
挑衅 仅有的 她 演讲 , 经过 说 ,

我只是说了些什么，反而激起了她的演讲：

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [θriː] [grænd] - [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fəɹ][ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd]  
" **You used to have three grand - children to provide for in clothes and**  
" 你 用过的 到 有 三 盛大 - 孩子们 到 提供 为了 在 衣服 和  
[ˈskuːlɪŋ] .  
**schooling** .  
学校教育 .

“你以前要供养三个孙子孙女的衣食和教育。”

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] , [aɪ][hoʊp] ? "  
**They are all living , I hope ?** "  
他们 是 全部 活的 , 我 希望 ? "

希望他们都还活着。

" [jes] , [ˈmædəm] , [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ˈlɪvɪŋ] : [ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ][ləst] [ˈbaʊnti] ( [ˈtwenti] [ˈɡɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
" **Yes , Madam , they are living : and your last bounty ( twenty guineas was a**  
" 是的 , 女士 , 他们 是 活的 : 和 你的 最后的 赏金 ( 二十 几内亚 曾是 一个  
[ɡreɪt] [sʌm; səm] ,  
**great sum** ,  
伟大的 和 ,

“是的，夫人，他们都还活着：而且您上次的赏赐（二十几尼是一笔巨款），

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ! ) [meɪd] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] ! "  
**and all at once ! ) made me very easy and very happy !** "  
和 全部 在 一次 ! ) 制成 我 非常 简单的 和 非常 快乐的 ! "

而且这一切都来得太突然了！这让我感到非常轻松和快乐！

" [haʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæpi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ? "  
" **How easy and how happy , Mrs . Jervis ?** "  
" 如何 简单的 和 如何 快乐的 , 太太 : 杰维斯 ? "

“杰维斯太太，您真是轻松又快乐啊！ ”

" [waɪ] , [maɪ] [daɪ] [ˈleɪdi] , [aɪ] [peɪd] [faɪv][tuː; tə] [wʌn][oʊld] [ˈkredɪtəɹ] [ʌv; əv][maɪ] [ʌnˈhæpi] [sʌnz] ;  
" **Why , my dear lady , I paid five to one old creditor of my unhappy sons ;**  
" 为什么 , 我的 亲爱的 女士 , 我有薪酬的 五 到 一 老的 债权人 的 我的 不开心 儿子们 ;

“哎呀，我亲爱的夫人，我付了五份钱给我不幸的儿子们的一位老债主；

[faɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] ; [ænd; ənd] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [tuː] [ˈʌðəɹ] ,  
**five to a second ; and two and a half to two others** ,  
五 到 一个 第二 ; 和 二 和 一个 一半 到 二 其他的 ,  
五比一秒；以及二比二半。

[ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðəɹ] [rɪˈspektɪv] [dɪˈmændz] ;  
**in proportion to their respective demands ;**  
在 部分 到 他们的 各自 需求 ;

按各自的需求比例；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [aɪ] [peɪd] [ɔ:f] [ɔ:l] [ə'riəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrənz] ['sku:lɪŋ]  
and with the other five I paid off all arrears of the poor children's schooling  
和 和 这 其他 五 我 有薪酬的 离开全部 欠款 的 这 贫穷的 孩子们的 学校教育  
[ænd; ənd] ['meɪntənəns] ;  
and maintenance ;  
和 维护 ;

我用另外五个人帮这些贫困儿童还清了所有拖欠的学费和生活费；

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ər] ['sætɪsfɑɪd][ænd; ənd] ['i:zi] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][du:] [hɑ:rʃ] [θɪŋz]  
and all are satisfied and easy , and declare they will never do harsh things  
和 全部 是 使满意 和 简单的 , 和 宣布 他们 将要 绝不 做 残酷的 事物  
[baɪ][em 'i:] ,  
by me ;  
经过 我 ,

所有人都感到满意和轻松，并声明他们永远不会对我做出过分的事。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [peɪd] [noʊ] [mɔ:r] . "  
if they are paid no more . "  
如果 他们 是 有薪酬的 不 更多的 : "

如果他们不再获得报酬的话。”

" [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , [ðə; ði] [hʊəl] [ju:; jʊ] [oʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;  
" But tell me , Mrs : Jervis , the whole you owe in the world ;  
" 但 告诉 我 , 太太 : 杰维斯 , 这 所有的 你 欠 在 这 世界 ;

“但是杰维斯夫人，请告诉我，您在这个世界上欠了多少债；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'traɪv] , [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [best] [frend] ,  
and you and I will contrive , with justice to our best friend ,  
和 你 和 我 将要 精心策划 , 和 正义 到 我们的 最好的 朋友 ,

你我将共同想办法，为我们最好的朋友伸张正义。

[tu:; tə][du:][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [kwɑɪt] ['i:zi] ; [fɔ:r; fər] , [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,  
to do all we can to make you quite easy ; for , at your time of life ,  
到 做 全部 我们 能 到 制作 你 相当 简单的 ; 为了 , 在 你的 时间 的 生活 ,

我们会尽一切努力让您轻松自在；因为，在您这个年纪，

[aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ðæt] [ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]  
I cannot bear that you shall have any thing to disturb you , which I can  
我 不能 熊 那 你 将 有 任何 事物 到 打扰 你 , 哪个 我 能  
[rɪ'mu:v] ,  
remove ,  
消除 ,

我无法忍受任何能让你心烦的事情发生，而我却可以帮你解决。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , [let][em 'i:] [noʊ] [ɔ:l] .  
and so , my dear Mrs : Jervis , let me know all .  
和 所以 , 我的 亲爱的 太太 : 杰维斯 , 让 我 知道 全部 .

所以，亲爱的杰维斯夫人，请把一切都告诉我。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['dets] ( [dɪr] , [dʒʌst] , [gʊd] ['wʊmən] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! )  
I know your debts ( dear , just , good woman , as you are ! )  
我 知道 你的 债务 ( 亲爱的 , 只是 , 好的 女士 , 作为 你 是 ! )

我知道你欠债（亲爱的、公正的、善良的女人，你真是个好女人！）

[laɪk] ['deɪvɪdz] [sɪnz] , [ɑ:r; ər] ['evər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] : [soʊ] [kʌm] , " ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,  
like David's sins , are ever before you : so come , " putting my hand in her pocket ,  
喜欢 大卫的 罪孽 , 是 曾经 前 你 : 所以 来 , " 推杆 我的 手 在 她 口袋 ,

就像大卫的罪孽一样，永远在你面前：所以来吧，”我把手伸进她的口袋里，”

" [let][em 'i:][bi:; bi][ə; eɪ] ['frendli] [pɪk] - ['pɑ:kɪt] ; [let][em 'i:] [teɪk] [aʊt][jʊr; jər] [memə'rændəm] - [bʊk] ,  
" let me be a friendly pick - pocket ; let me take out your memorandum - book ,  
" 让 我 是 一个 友好的 挑选 - 口袋 ; 让 我 拿 出去 你的 备忘录 - 书 ,

“让我做个友好的扒手吧；让我把你的记事本拿出来。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ˈmætərz] [stænd] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .  
and we will see how all matters stand , and what can be done .

和 我们 将要 看 如何 全部 事情 站立 , 和 什么 能 是 完毕 .

我们将看看事情的进展情况, 以及可以采取哪些措施。

[kʌm] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [muːvd] ;  
Come , I see you are too much moved ;

来 , 我 看 你 是 也 很多 已搬 ;

来, 我看你太激动了;

[jʊr; jər] [ˈwɜːrði] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] " ( [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz]  
your worthy heart is too much affected " ( pulling out her book , which she always

你的 值得 心 是 也 很多 做作的 " ( 拉 出去 她 书 , 哪个 她 总是

[hæd; həd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ) ;  
had about her ) ;

有 关于 她 ) ;

“你那颗善良的心太受触动了”(掏出她一直随身携带的书);

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈklaːzɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈprez(ə)ntli] .  
I will go to my closet , and return presently .

" 我 将要 去 到 我的 壁橱 , 和 返回 目前 .

“我去我的衣橱里拿东西, 一会儿就回来。”

" [soʊ][aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] ,  
So I left her , to recover her spirits ,

" 所以 我 左边 她 , 到 恢复 她 烈酒 ,

“所以我离开了她, 让她恢复精神。”

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmənz] [bʊk] [tuː; tə][maɪ] [ˈklaːzɪt] .  
and retired with the good woman's book to my closet .

和 退休 和 这 好的 女性的 书 到 我的 壁橱 .

然后我把那位好心女士的书放进了衣橱。

[jʊr; jər] [dɪr] [ˈbrʌðər] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dʒʌst][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , " [ˈwɛrz, ˈhɛrz]  
Your dear brother stepping into the parlour just after I had gone out , " Where's

你的 亲爱的 兄弟 步进 进入 这 客厅 只是 后 我 有 已消失 出去 , " 在哪里?

[jʊr; jər] [ˈleɪdi] ,  
your lady ,

你的 女士 ,

你亲爱的哥哥在我出去后不久走进客厅, 问道: “你的夫人呢? ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ? " [sed] [hiː; hi] .  
Mrs : Jervis ? " said he .

太太 : 杰维斯 ? " 说 他 .

“杰维斯夫人?”他问道。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː] : — " [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [bɪˈləʊ] , [maɪ]  
And being told , came up to me : — " What ails the good woman below , my

和 存在 讲述 , 来了 向上 到 我 : — " 什么 疾病 这 好的 女士 以下 , 我的

[dɪr] ?  
dear ?

亲爱的 ?

得知此事后, 他走上前来问我: “亲爱的, 楼下的这位好妇人怎么了? ”

" [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] ? "  
said he : " I hope you and she have had no words ? "

" 说 他 : " 我 希望 你 和 她 有 有 不 字 ? "

他说: “我希望你和她之间没有说过话吧? ”

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , " [ˈænsər] [aɪ] . " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ,  
No , indeed , Sir , " answered I . " If we had ,

" 不 , 的确 , 先生 , " 回答 我 : " 如果 我们 有 ,

“不, 的确如此, 先生,”我回答道。“如果我们有……”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [fɔ:lt] :  
**I am sure it would have been my fault :**  
我 是 当然 它 会 有 到过 我的 过错 :

我确信那一定是我的错：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ˈpɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌmeməˈrændəm] - [bʊk] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]  
**but I have picked her pocket of her memorandum - book , in order to**  
但 我 有 挑选 她 口袋 的 她 备忘录 - 书 , 在 命令 到  
[lʊk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] ,  
**look into her private affairs ,**  
看 进入 她 私人的 事务 ,

但我偷看了她口袋里的备忘录，目的是为了调查她的私事。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:mən] [ˈbenɪfæktər] , [meɪk] [hɜ:r; hər]  
**to see if I cannot , with justice to our common benefactor , make her**  
到 看 如果 我 不能 , 和 正义 到 我们的 常见的 恩人 , 制作 她  
[æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz][ju:; jʊ] .  
**as easy as you .**  
作为 简单的 作为 你 .

看看我能否秉持着对我们共同恩人的公正，让她像你一样容易相处。

[sɜ:r] , [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ˈʌðər] [dɪr] [ˈperənts] . "  
**Sir , have made my other dear parents . "**  
先生 , 有 制成 我的 其他 亲爱的 父母 . "

先生，您也认出了我亲爱的父母。

" [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , " [əˈpɑ:n][maɪ] [-] [bəˈnevlənt] [hɑ:rt] !  
**" A blessing , " said he , " upon my charmer's benevolent heart !**  
" 一个 祝福 , " 说 他 , " 之上 我的 魅力四射的 仁慈 心 !

“这真是上天的恩赐，”他说，“降临在我这位魅力四射、心地善良的情人身上！”

— [aɪ] [wɪl] [li:v] [ˈevri] [θɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,  
**— I will leave every thing to your discretion ,**  
— 我 将要 离开 每一个 事物 到 你的 审慎 ,

一切都交由你酌情决定。

[maɪ] [dɪr] . — [du:][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ju:; jʊ] [ˈpru:dntli] [kæn; kən][tu:; tə][jʊr; jər][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] .  
**my dear . — Do all the good you prudently can to your Mrs . Jervis .**  
我的 亲爱的 . — 做 全部 这 好的 你 谨慎地 能 到 你的 太太 . 杰维斯 .

亲爱的——请你谨慎地尽你所能善待你的杰维斯太太。

" [aɪ] [kla:spt] [maɪ][boʊld][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [ˈtestɪfaɪŋ] [maɪ] [ˈgrætɪtu:d] . —  
**" I clasped my bold arms about him , the starting tear testifying my gratitude . —**  
" 我 紧握 我的 大胆的 武器 关于 他 , 这 开始 撕 作证 我的 感激 . —  
" [ˈdɪrɪst] [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] ,  
**" Dearest Sir , " said I ,**  
" 亲爱的 先生 , " 说 我 ,

我紧紧地抱住他，泪水夺眶而出，诉说着我的感激之情。“亲爱的先生，”我说，

" [ju:; jʊ] [əˈfekt] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] ;  
**" you affect me as much as I did Mrs . Jervis ;**  
" 你 影响 我 作为 很多 作为 我 做过 太太 . 杰维斯 ;

“你对我的影响就像我对杰维斯夫人的影响一样；

[ænd; ænd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk] , [wʌt] [eɪlz][jʊr; jər][ˈpæmələ] ?  
**and if any one but you had a right to ask , what ails your Pamela ?**  
和 如果 任何 一 但 你 有 一个 正确的 到 问 , 什么 疾病 你的 帕梅拉 ?  
如果除了你之外还有谁有资格问，你的帕梅拉到底怎么了？

[æz; əz][ju:; jʊ][du:] , [wʌt] [eɪlz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] ?  
**as you do , what ails Mrs . Jervis ?**  
作为 你 做 , 什么 疾病 太太 . 杰维斯 ?

杰维斯太太有什么烦心事吗？

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [aɪ][eɪ 'em] ['aʊərli] [soʊ] [mʌt]      [ə'prest]      [baɪ][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ,  
**I must say , I am hourly so much oppressed by your goodness ,**  
我 必须 说 , 我 是 每小时 所以 很多 受压迫者 经过 你的 善良 ,  
我必须说, 您的善良每时每刻都让我感到无比感动。

[ðæt][ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli] ['eni]      ['berɪŋ]      [wʌnz] [oʊn] [dʒɔɪ] .  
**that there is hardly any bearing one's own joy .**  
那 那里 是 几乎 任何 轴承 一个人的自己的 喜悦 .  
几乎无法承受自己的喜悦。

" [hi; hi] [sə'lu:tɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['kri:tʃər] .  
" **He saluted me , and said , I was a dear obliging creature .**  
" 他 敬礼 我 , 和 说 , 我 曾是 一个 亲爱的 乐于助人 生物 .  
他向我敬礼, 并说: “我是一个可爱又乐于助人的家伙。”

" [bʌt; bət] , " [sed] [hi; hi] , " [aɪ] [keɪm] [tu; tə] [tel] [ju; jʊ] , [ðæt] ['æftər] ['dɪnər]      [wi:l]      [teɪk] [ə; eɪ][tʒ:rn] ,  
" **But , " said he , " I came to tell you , that after dinner we'll take a turn ,**  
" 但 , " 说 他 , " 我 来了 到 告诉 你 , 那 后 晚餐 出色地 拿 一个 转动 ,  
“但是,”他说, “我来是想告诉你, 晚饭后我们换个地方。”

[ɪf] [ju; jʊ]      [pli:z] , [tu; tə] ['leɪdɪ]      ['ɑ:rθəz] : [ʃi; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['lʌndən]      [frendz] [fɔ:r; fər]  
**if you please , to Lady Arthur's : she has a family of London friends for**  
如果 你 请 , 到 女士 亚瑟的 : 她 有 一个 家庭 的 伦敦 朋友们 为了  
[hɜ:r; hər] [gests] ,  
**her guests ,**  
她 客人 ,  
如果可以的话, 请到亚瑟夫人那里去: 她邀请了一群伦敦的朋友来招待客人。

[ænd; ənd][begz][aɪ] [wɪl]      [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ju; jʊ][tu; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ə'tend]  
**and begs I will prevail upon you to give her your company , and attend**  
和 乞求 我 将要 占上风 之上 你 到 给 她 你的 公司 , 和 出席  
[ju; jʊ][maɪ'self] ,  
**you myself ,**  
你 我 ,  
并恳求我劝你陪她走, 我本人也会亲自服侍你。

['oʊnli][tu; tə] [drɪŋk]      [ti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;  
**only to drink tea with her ;**  
仅有的 到 喝 茶 和 她 ;  
只是想和她一起喝茶;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][tuʊld][hɜ:r; hər][wi; wi][ɑ:r; ər][tu; tə][hæv; həv]      [frendz]      [tu; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "   
**for I have told her we are to have friends to sup with us . "**  
为了 我 有 讲述 她 我们 是 到 有 朋友们 到 上 和 我们 . "   
因为我已经告诉她, 我们要邀请朋友来和我们一起吃晚饭。

" [aɪ] [wɪl]      [ə'tend] [ju; jʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [moʊst]      ['wɪlɪŋli]      ;      [ɔ:l'dʊʊ]      [aɪ] [daʊt]  
" **I will attend you , Sir , " replied I , " most willingly ; although I doubt**  
" 我 将要 出席 你 , 先生 , " 回复 我 , " 最多 心甘情愿 ; 虽然 我 怀疑  
“我将竭诚为您效劳, 先生,”我回答道, “虽然我对此表示怀疑。”

[aɪ][eɪ 'em][tu; tə][bi; bi] [meɪd] [ə; eɪ]      [ʃoʊ]      [ʌv; əv] . "   
**I am to be made a shew of . "**  
我 是 到 是 制成 一个 展示 的 . "   
我将被当作展览品。

"      ['sʌmθɪŋ]      [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi; hi] , " [fɔ:r; fər][ʃi; ʃi][hæz; həz]      ['pra:mɪst]      [ðem; ðəm] [ðɪs]      ['feɪvər] . "   
" **Something like it , " said he , " for she has promised them this favour . "**  
" 某物 喜欢 它 , " 说 他 , " 为了 她 有 承诺 他们 这 偏爱 . "   
“差不多吧,”他说, “因为她答应过他们这个忙。”

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dres] [ˈlðərwɑɪz] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] ? "

" **I need not dress otherwise than I am ?** "

" 我 需要 不是 裙子 否则 比 我 是 ? "

我不需要穿别的衣服吗？

" [noʊ] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌt] [hi:; hi] [wɪft] [em'i:][tu:; tə]

" **No** , " **he** **was** **pleased** **to** **say** , **I** **was** **always** **what** **he** **wished** **me** **to**

" 不 , " 他 曾是 高兴 到 说 , 我 曾是 总是 什么 他 希望 我 到

[bi:; bi] .

**be** .

是 .

“不,”他高兴地说,“我一直都是他希望我成为的那种人。”

[soʊ][hi:; hi][left] [em'i:][tu:; tə][maɪ] [gʊd] [wɜ:rks] ( [ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][kaɪnd][wɜ:rdz] ) [ænd; ənd][aɪ][ræn]

**So he left me to my good works ( those were his kind words ) and I ran**

所以 他 左边 我 到 我的 好的 作品 ( 那些 是 他的 种类 字 ) 和 我 跑

[ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . - [əˈkaʊnts] ,

**over Mrs . Jervis's accounts** ,

超过 太太 : - 账户 ,

于是他让我继续做我的好事（这是他好意的说法），我则埋头研究杰维斯太太的账目。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bæləns] [drɔ:n] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['mætərz] [ɪn][wʌn] [li:f] ,

**and found a balance drawn of all her matters in one leaf** ,

和 成立 一个 平衡 绘制 的 全部 她 事情 在 一 叶子 ,

她在一页纸上找到了所有事情的平衡点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [əkˈnɑ:ɪdʒmənt] [tu:; tə][gɑ:d] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['mæstəz] [læst] ['baʊntɪ] ,

**and a thankful acknowledgment to God , for her master's last bounty** ,

和 一个 感恩 致谢 到 上帝 , 为了 她 硕士学位 最后的 赏金 ,

她还向上帝表达了由衷的感谢,感谢祂赐予她主人最后的恩惠。

[wɪt] [hæd; həd] [ɪnərbld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [gɪv] [sætɪsˈfækj(ə)n][tu:; tə] [ˈlðər] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:][hɜ:r'self]

**which had enabled her to give satisfaction to others , and to do herself**

哪个 有 已启用 她 到 给 满意 到 其他的 , 和 到 做 她自己

[greɪt] ['pleʒər] , ['rɪt(ə)n] [ˌʌndərˈni:θ] .

**great pleasure , written underneath** .

伟大的 乐趣 , 书面 下 .

这使她能够给别人带来满足感,并给自己带来极大的快乐,这句话写在下面。

[ðə; ðɪ] ['bæləns] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv] [paʊndz] [ɪˈlev(ə)n] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɑ:d] [pens] ;

**The balance of all was thirty - five pounds eleven shillings and odd pence ;**

这 平衡 的 全部 曾是 三十 - 五 磅 十一 先令 和 奇怪的 便士 ;

剩余的钱是三十五英镑十一先令零几便士；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ] - , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['fɔ:rtɪ] [paʊndz] ,

**and I went to my escritoir , and took out forty pounds** ,

和 我 去 到 我的 - , 和 采取 出去 四十 磅 ,

于是我走到书桌前,拿出了四十英镑。

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] ['heɪstɪd] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,

**and down I hasted to my good Mrs . Jervis , and I said to her** ,

和 向下 我 匆忙 到 我的 好的 太太 : 杰维斯 , 和 我 说 到 她 ,

" [hɪr] ,

" **Here** ,

" 这里 ,

于是我赶紧跑到我亲爱的杰维斯太太那里,对她说:“给你,



[maɪ] [daɪ] [gʊd] [frend] , [ɪz][jə; jər] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ; [bʌt; bət][ɑ:r; ə; ər] [ˈθɜ:rti] - [faɪv][ɔ:r] [ˈθɜ:rti] - [sɪks]  
**my dear good friend , is your pocket - book ; but are thirty - five or thirty - six**  
我的 亲爱的 好的 朋友 , 是 你的 口袋 - 书 ; 但 是 三十 - 五 或者 三十 - 六  
[paʊndz] [ɔ:l][ju:; jʊ] [oʊ] ,  
**pounds all you owe ,**  
磅 全部 你 欠 ,

我亲爱的朋友, 你的钱包在哪儿? 但你真的只欠了三十五或三十六英镑吗?

[ɔ:r][ɑ:r; ə; ər] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ? "  
**or are bound for in the world ? "**  
或者 是 边界 为了 在 这 世界 ? "

或者注定要在世界上走向何方?

" [aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈmædəm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tu:] .  
" **It is , Madam , " said she , " and enough too .**  
" 它 是 , 女士 , " 说 她 , " 和 足够的 也 .

“是的, 夫人,”她说, “而且也足够了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ɪn] [fɔ:r] [hændz] ,  
**It is a great sum ; but 'tis in four hands ,**  
它 是 一个 伟大的 和 ; 但 - 的 在 四 双手 ,

这是一笔巨款; 但它掌握在四个人手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ə; ər][ɔ:l][ɪn] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][maɪ]  
**and they are all in pretty good circumstances , and so convinced of my**  
和 他们 是 全部 在 漂亮的 好的 情况 , 和 所以 确信 的 我的  
[ˈɑ:nəsti] ,  
**honesty ,**  
诚实 ,

而且他们境况都相当不错, 所以非常相信我的诚实。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)] [em ˈi:][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [rɪˈdjʊst] [ðə; ði] [det] [ˈevri]  
**that they will never trouble me for it ; for I have reduced the debt every**  
那 他们 将要 绝不 麻烦 我 为了 它 ; 为了 我 有 减少 这 债务 每一个  
[jɪr] [ˈsʌmθɪŋ] ,  
**year something ,**  
年 某物 ,

他们永远不会为此给我添麻烦; 因为我每年都减少了一些债务。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ˈmæstɜ:z] [ˈsɜ:rvis] . "  
**since I have been in my master's service . "**  
自从 我 有 到过 在 我的 硕士学位 服务 . "

自从我开始为主人服务以来。”

" [nɔ:r][fæl; fəl][aɪ ˈti:][ˈevər][bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈbɔ:di:z] [ˈpaʊər] , " [sed] [aɪ] , " [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ] :  
" **Nor shall it ever be in any body's power , " said I , " to trouble you :**  
" 也不 将 它 曾经 是 在 任何 身体的 力量 , " 说 我 , " 到 麻烦 你 :

“任何人都不可能,”我说, “来打扰你:”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [wi:l] [ˈɔ:rdər][aɪ ˈti:] .  
**I'll tell you how we'll order it .**  
患病的 告诉 你 如何 出色地 命令 它 .

我来告诉你我们要怎么订购。

" [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hə; ər][sɪt][baɪ][em ˈi:] .  
" **So I sat down , and made her sit by me .**  
" 所以 我 卫星 向下 , 和 制成 她 坐 经过 我 .

于是我坐了下来, 让她坐在我旁边。

" [hɪr] , [maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] , [ɪz] [ˈfɔ:rti] [paʊndz] .  
" **Here , my dear Mrs . Jervis , is forty pounds .**  
" 这里 , 我的 亲爱的 太太 : 杰维斯 , 是 四十 磅 .

“亲爱的杰维斯夫人, 这里有四十英镑。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈɡɪni] [wɜːr; wər][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**It is not so much to me now , as the two guineas were to you ,**  
它是 不是 所以 很多 到 我 现在 , 作为 这 二 几内亚 是 到 你 ,  
现在对我来说, 它远没有那两枚金币对你那么重要。

[ðæt][juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][æt; ət][maɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][maɪ]  
**that you would have given me at my going away from this house to my**  
那 你 会 有 给定 我 在 我的 去 离开 从 这 房子 到 我的  
[ˈfɑːðəz] ,  
**father's ,**  
父亲的 ,

你本该在我离开家去父亲家时给我的那些东西,  
[æz; əz][aɪ] [θɔːt] .  
**as I thought .**  
作为 我 想法 .

正如我所料。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪˈtiː][juː; jʊ] [ˈniːðər] , [æt; ət] [liːst] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] :  
**I will not give it you neither , at least at present , as you shall hear :**  
我 将要 不是 给 它 你 两者都不 , 在 至少 在 展示 , 作为 你 将 听到 :  
我不会给你, 至少目前不会, 你很快就会听到:

[ɪnˈdiːd] [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] [ʌnˈiːzi] [æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] .  
**indeed I won't make you so uneasy as that comes to .**  
的确 我 惯于 制作 你 所以 不安 作为 那 来 到 .  
我不会让你感到如此不安。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [paʊndz] [ɑːd] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst]  
**But take this , and pay the thirty - five pounds odd money to the utmost**  
但 拿 这 , 和 支付 这 三十 - 五 磅 奇怪的 钱 到 这 极致  
[ˈfɑːrðɪŋ] ;  
**farthing ;**  
法辛 ;

但请把这笔钱, 一分不差地付清那三十五英镑零头;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fɔːr] [paʊndz] [ɑːd] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fʌnd] [ɪn] [ædˈvæns] [tɔːrdz] [ðə; ði]  
**and the remaining four pounds odd will be a little fund in advance towards the**  
和 这 其余的 四 磅 奇怪的 将要 是 一个 小的 基金 在 进步 向 这  
[ˈtʃɪldrənz] [ˈskuːlɪŋ] .  
**children's schooling .**  
孩子们的 学校教育 .

剩下的四英镑零头将作为孩子们上学的预支资金。

[ænd; ənd] [ðʌs] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪˈpeɪ] [aɪˈtiː] ; [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪnd] ,  
**And thus you shall repay it ; I always designed ,**  
和 因此 你 将 偿还 它 ; 我 总是 设计 ,  
因此, 你将偿还它; 我一直都计划着,

[æz; əz][ˈʌʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈmæstər] [ˈædɪd] [faɪv] [ˈɡɪni] [pər] [ˈænəm] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈsæləri] ,  
**as our dear master added five guineas per annum to your salary ,**  
作为 我们的 亲爱的 掌握 额外 五 几内亚 每 年 到 你的 薪水 ,  
正如我们敬爱的主人每年给你的薪水增加五几尼一样,

[ɪn] [ækˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]  
**in acknowledgement of the pleasure he took in your services , when I was**  
在 致谢 的 这 乐趣 他 采取 在 你的 服务 , 什么时候 我 曾是  
[ˈpæmələ] [ˈændruːz] ,  
**Pamela Andrews ,**  
帕梅拉 安德鲁斯 ,  
为了感谢他当年对我的服务所给予的帮助, 那时我还是帕梅拉·安德鲁斯的时候,

[tu:; tə][eɪ di: 'di:] [faɪv] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . [bi:] .  
**to add five pounds per annum to it from the time I became Mrs . B .**  
到 添加 五 磅 每 年 到 它 从 这 时间 我 成为 太太 . B .  
从我成为B太太起，每年增加五英镑。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [fɔ:ɪ; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,  
**But from that time , for so many years to come ,**  
但 从 那 时间 , 为了 所以 许多 年 到 来 ,  
但从那时起，在接下来的许多年里，

[ju:; jʊ] [æɪ; ə] [rɪ'si:v] [noʊ] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [dɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rti] [paʊndz] [bi:; bi] [rɪ'peɪd] .  
**you shall receive no more than you did , till the whole forty pounds be repaid .**  
你 将 收到 不 更多的 比 你 做过 , 直到 这 所有的 四十 磅 是 已偿还 .  
在偿还全部四十英镑之前，你不会收到比之前更多的款项。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:vɪs; 'dʒə:vɪs] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [em 'i:] , [ju:; jʊ]  
**So , my dear Mrs . Jervis , you won't have any obligation to me , you**  
所以 , 我的 亲爱的 太太 : 杰维斯 , 你 惯于 有 任何 义务 到 我 , 你  
[noʊ] ,  
**know ,**  
知道 ,  
所以，亲爱的杰维斯夫人，您不必对我有任何义务了，您知道的。

[bʌt; bət] [fɔ:ɪ; fər] [ðə; ði] [æd'væns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔr] ['mætər] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['spəʊkən] [ʌv; əv]  
**but for the advance ; and that is a poor matter , not to be spoken of**  
但 为了 这 进步 ; 和 那 是 一个 贫穷的 事情 , 不是 到 是 说 的  
:  
:  
:  
:  
但就预付款而言；而那件糟糕的事，不值一提：

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [li:v] [fɔ:ɪ; fər] [aɪ 'ti:] , [fɔ:ɪ; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .  
**and I will have leave for it , for fear I should die .**  
和 我 将要 有 离开 为了 它 , 为了 害怕 我 应该 死 .  
我将请假前往，因为我害怕我会死。

" [hæd; həd] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [si:n] [ðə; ði] [dɪr] [gʊd] ['wʊmənɪz] [bɪ'hævɪər] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,  
" **Had your ladyship seen the dear good woman's behaviour , on this occasion ,**  
" 有 你的 夫人 已见 这 亲爱的 好的 女性的 行为 , 在 这 场合 ,  
“夫人，如果您看到了这位善良女士在这件事上的表现，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [fər'gɔ:tɪn] [aɪ 'ti:] .  
**you would never have forgotten it .**  
你 会 绝不 有 被遗忘的 它 .  
你永远不会忘记它。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] ; [terz] [ræn] [daʊn] [hɜ:r; həɪ] [tʃi:ks] [ɪn] ['plentɪf(ə)l] ['kɜ:ənts] :  
**She could not speak ; tears ran down her cheeks in plentiful currents :**  
她 可以 不是 说话 ; 眼泪 跑 向下 她 脸颊 在 丰富 电流 :  
她无法说话；泪水如泉涌般顺着脸颊流淌：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第5/36页

[hɜːr; hær] [ˈmɔːdɪst] [hænd] [pʊt] [ˈdʒentli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hær] [maɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [hænd] , [hɜːr; hær] [ˈbɒzəm] - ,  
her modest hand put gently from her my offering hand , her bosom heav'd ,  
她 谦虚的 手 放 轻轻地 从 她 我的 提供 手 , 她 怀 - ,  
她谦逊的手轻轻地从我伸出的手中抽回, 胸膛剧烈起伏。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈtuːmʌlt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hær] ,  
and she sobb'd with the painful tumult that seemed to struggle within her ,  
和 她 - 和 这 痛苦 骚乱 那 似乎 到 斗争 之内 她 ,  
[ænd; ænd] [wɪtʃ] ,  
and which ,  
和 哪个 ,

她泣不成声, 痛苦的情绪在她体内翻腾, 似乎在与她内心的挣扎抗争。  
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [meɪd] [hɜːr; hær] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .  
for some few moments , made her incapable of speaking .  
为了 一些 很少 时刻 , 制成 她 无法 的 请讲 .  
短暂的几分钟内, 她无法说话。

[æt; ət] [læst] , [aɪ] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hær] [nek] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hær] [aɪz] ,  
At last , I rising , and putting my arm round her neck , wiping her eyes ,  
在 最后的 , 我 上升 , 和 推杆 我的 手臂 圆形的 她 脖子 , 擦拭 她 眼睛 ,  
最后, 我起身, 搂住她的脖子, 帮她擦去眼睛。

[ænd; ænd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hær] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ] [ˈeksələnt] [ˈleɪdi] ! - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] !  
and kissing her cheek , she cried , " My excellent lady ! ' tis too much !  
和 接吻 她 脸颊 , 她 哭 , " 我的 出色的 女士 ! - 的 也 很多 !  
她亲吻了她的脸颊, 喊道: “我亲爱的女士! 这太过分了!”

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ber] [ɔːl] [ðɪs] .  
I cannot bear all this .  
我 不能 熊 全部 这 .  
我无法承受这一切。

" — [ʃiː; ʃi] [ðen] [θruː] [hɜːrˈself] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈhɪndər]  
" — She then threw herself at my feet ; for I was not strong enough to hinder  
" — 她 然后 扔 她自己 在 我的 脚 ; 为了 我 曾是 不是 强的 足够的 到 阻碍  
[aɪ ˈtiː] ;  
it ;  
它 ;

“——然后她扑倒在我的脚下; 因为我没有足够的力量阻止她;  
[ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] — " [meɪ] [gɔːd] [ɔːlˈmɑːti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] — [aɪ] [niːld] [baɪ] [hɜːr; hær] ,  
and with uplifted hands — " May God Almighty , " said she — I kneeled by her ,  
和 和 提升 双手 — " 可能 上帝 全能者 , " 说 她 — 我 跪着 经过 她 ,  
她举起双手——“愿全能的上帝保佑,”她说——我跪在她身边,

[ænd; ænd] [klaːspɪŋ] [hɜːr; hær] [hændz] [ɪn] [maɪn] , [bəʊθ] [ʌpˈlɪftɪd] [təˈgeðər] — " [meɪ] [gɔːd] [ɔːlˈmɑːti] , "   
and clasping her hands in mine , both uplifted together — " May God Almighty , "   
和 紧握 她 双手 在 矿 , 两个都 提升 一起 — " 可能 上帝 全能者 , "   
[sed] [aɪ] ,  
said I ,  
说 我 ,  
我紧紧握住她的手, 双手一起高举——“愿全能的上帝保佑,”我说,

[ˈdraʊnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlaʊdəɹ] [vɔɪs] , " [bles] [juː ˈes][bəʊθ] [təˈgeðəɹ] , [fɔːr; fəɹ] [ˈmeni] **drowning her voice with my louder voice** , " **bless us both together** , **for many**  
溺水 她 嗓音 和 我的 更大声 嗓音 , " 保佑 我们 两个都 一起 , 为了 许多  
[ˈhæpi] [ˈjɪrz] ! **happy years** !  
快乐的 年 !

我用更大的声音盖过她的声音，“愿上帝保佑我们俩幸福美满，白头偕老！”

[ænd; ənd] [bles] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði] [dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**And bless and reward the dear gentleman** ,  
和 保佑 和 报酬 这 亲爱的 绅士 ,  
请保佑并嘉奖这位先生。

[huː] [hæz; həz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fəɹ][dʒɔɪ] !  
**who has thus enabled me to make the widow's heart to sing for joy** !  
WHO 有 因此 已启用 我 到 制作 这 寡妇的 心 到 唱歌 为了 喜悦 !  
正是他使我能够让寡妇的心欢喜歌唱！

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [maɪ][ˈleɪdi] , [dɪd][aɪ] [fɔːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmənz] [əkˈseptəns] [ðə; ði] [ˈfɔːrti]  
" **And thus , my lady , did I force upon the good woman's acceptance the forty**  
" 和 因此 , 我的 女士 , 做过 我 力量 之上 这 好的 女性的 验收 这 四十  
[paʊndz] .  
**pounds** .  
磅 .  
“就这样，夫人，我强迫这位善良的女士接受了这四十英镑。”

[pərˈmɪt] [em ˈiː] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [kloʊz] [ðɪs] [ˈletəɹ] [hɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn]  
**Permit me , Madam , to close this letter here , and to resume the subject in**  
允许 我 , 女士 , 到 关闭 这 信 这里 , 和 到 恢复 这 主题 在  
[maɪ][nekst] :  
**my next** :  
我的 下一个 :

夫人，请允许我在此结束这封信，我们将在下一封信中继续讨论这个话题：

[tɪl] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnəɹ] [tuː; tə][biː; bi][jʊɹ; jəɹ] [leɪdiːʃɪps] [moʊst][əˈblaɪdʒd][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l]  
**till when I have the honour to be your ladyship's most obliged and faithful**  
直到什么时候 我 有 这 荣誉 到 是 你的 夫人的 最多 有义务 和 忠实  
[ˈsɜːrvənt] ,  
**servant** ,  
仆人 ,  
直到我荣幸地成为夫人最忠诚、最尽心尽力的仆人为止。

[piː] . [biː] .  
**P . B** :  
P . B :  
PB

[ˈletəɹ] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]  
**LETTER XVIII**  
信 十八  
第十八封信

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAR LADY** ,  
我的 亲爱的 女士 ,  
我亲爱的女士，

[aɪ] [naʊ] [rɪˈzuːm] [maɪ][ləst][ˈsʌbdʒekt] [wer] [aɪ][left] [ɔːf] ,  
**I now resume my last subject where I left off** ,  
我 现在 恢复 我的 最后的 主题 在哪里 我 左边 离开 ,  
现在我继续讲我上次中断的部分。

[ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][æt; ət][wʌn] [vjuː] .  
**that your ladyship may have the whole before you at one view** .

那 你的 夫人 可能 有 这 所有的 前 你 在 一 看法 .

以便夫人能够一目了然地看到全部内容。

[aɪ] [went] ['æftər] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['benɪfæktər] , [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑːrθəz] ;  
**I went after dinner , with my dear benefactor , to Lady Arthur's** ;

我 去 后 晚餐 , 和 我的 亲爱的 恩人 , 到 女士 亚瑟的 ;

晚饭后, 我和我的恩人一起去了亚瑟夫人家;

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [freɪ] [kɔːlz] [ə'pɑːn][em 'iː][fɔːr; fər][hjuː'mɪləti] ,  
**and met with fresh calls upon me for humility** ,

和 遇见 和 新鲜的 呼叫 之上 我 为了 谦逊 ,

于是, 我再次面临要求我谦逊的呼声。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['næt(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [prə'fest] [ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]  
**having the two natural effects of the praises and professed admiration of that**

拥有 这 二 自然的 效果 的 这 赞扬 和 声称 钦佩 的 那

['leɪdiːz] [gests] ,  
**lady's guests** ,

女士的 客人 ,

这自然而然地产生了两种效果: 一是那位女士的客人们的赞扬和公开的钦佩。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [biː] . - [es] , [ænd; ənd] [ðooʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .  
**as well as my dear Mr . B . ' s , and those of Mr . and Mrs .**

作为 出色地 作为 我的 亲爱的 先生 . B . - s , 和 那些 的 先生 . 和 太太 .

['ɑːrθər] ,  
**Arthur** ,

亚瑟 ,

还有我亲爱的B先生, 以及亚瑟先生和夫人的,

[tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ'self] [ə'genst] : [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [plɪːzd] [tuː; tə] [entər'teɪn]  
**to guard myself against : and your good brother was pleased to entertain**

到 警卫 我 反对 : 和 你的 好的 兄弟 曾是 高兴 到 招待

[em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['tʃæriət] ,  
**me in the chariot** ,

我 在 这 战车 ,

为了防范自己: 而你善良的哥哥很高兴在马车上款待我,

['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,  
**going and coming** ,

去 和 未来 ,

来来往往,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən]  
**with an account of the orders he had given in relation to the London**

和 一个 帐户 的 这 订单 他 有 给定 在 关系 到 这 伦敦

[haʊs] ,  
**house** ,

房子 ,

并附上他为伦敦那所房子下达的命令的说明,

[wɪtʃ] [ɪz] ['æktʃuəli] ['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd][də'rekt][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ;  
**which is actually taken , and the furniture he should direct for it** ;

哪个 是 实际上 已采取 , 和 这 家具 他 应该 直接的 为了 它 ;

实际上, 他要负责挑选家具, 并指示如何布置家具;

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tel] [him; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]  
**so that I had no opportunity to tell him what I had done in relation to**  
所以 那 我 有 不 机会 到 告诉 他 什么 我 有 完毕 在 关系 到  
[ˈmɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] .  
**Mrs . Jarvis .**  
太太 : 杰维斯 :

因此我没有机会告诉他我与杰维斯太太之间发生的事情。

[bʌt; bət][ˈæftər] ['sʌpər] , [rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [tu:; tə][maɪ]['klɔ:zɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər]  
**But after supper , retiring from company to my closet , when his friends were**  
但 后 晚餐 , 退休 从 公司 到 我的 壁橱 , 什么时候 他的 朋友们 是  
[gɔ:n] ,  
**gone ,**  
已消失 ,

但晚饭后, 等他的朋友们都走了, 我就独自躲进我的衣橱里。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:][ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:zuəl] ['bedtaɪm] : [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['kaɪndli][ˈæftər][maɪ]  
**he came up to me about our usual bedtime : he enquired kindly after my**  
他 来了 向上 到 我 关于 我们的 通常 就寝时间 : 他 询问 亲切地 后 我的  
[ɪm'plɔɪmənt] ,  
**employment ,**  
就业 ,

他走过来问我平时的就寝时间: 他友好地询问了我的工作情况,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ti'leməkəs,tə-] : [fɔ:r; fər] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪm] ['lɜ:rnɪŋ]  
**which was trying to read in the French Telemachus : for , my lady , I'm learning**  
哪个 曾是 尝试 到 读 在 这 法语 忒勒马科斯 : 为了 , 我的 女士 , 我是 学习  
[frentʃ] ,  
**French ,**  
法语 ,

他试图用法语阅读《忒勒马科斯》: 因为, 夫人, 我正在学习法语,

[aɪl] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !  
**I'll assure you !**  
患病的 保证 你 !

我向你保证!

[ænd; ənd] [hu:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][maɪ]['mæstər] ? — [waɪ] , [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]  
**And who , do you think , is my master ? — Why , the best I could have in the**  
和 WHO , 做 你 思考 , 是 我的 掌握 ? — 为什么 , 这 最好的 我 可以 有 在 这  
[wɜ:rlɪd] ,  
**world ,**  
世界 ,

你觉得我的主人是谁? ——当然是世界上我能拥有的最好的主人了。

[jɔr; jər] ['dɪrɪst] ['brʌðər] , [hu:] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [dʌns] : [haʊ] [ɪnɪk'skju:zəb(ə)]  
**your dearest brother , who is pleased to say , I am no dunce : how inexcusable**  
你的 亲爱的 兄弟 , WHO 是 高兴 到 说 , 我 是 不 笨蛋 : 如何 不可原谅  
[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ,  
**should I be ,**  
应该 我 是 ,

你最亲爱的哥哥, 他很高兴地说: “我可不是笨蛋: 我又有什麼可原谅的呢? ”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər] , [hu:] ['ti:tʃɪz] [em 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,  
**if I was , with such a master , who teaches me on his knee ,**  
如果 我 曾是 , 和 这样的 一个 掌握 , WHO 教导 我 在 他的 膝盖 ,  
[wɪθ] [aɪ][wɜ:rdz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [wen'evər] [aɪ][du:] [wel] , [ænd; ənd] [sez] ,  
**and rewards me with a kiss whenever I do well , and says ,**  
和 奖励 我 和 一个 吻 每当 我 做 出色地 , 和 说道 ,  
[wɪθ] [aɪ][wɜ:rdz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [wen'evər] [aɪ][du:] [wel] , [ænd; ənd] [sez] ,  
**and rewards me with a kiss whenever I do well , and says ,**  
和 奖励 我 和 一个 吻 每当 我 做 出色地 , 和 说道 ,

每当我表现出色时, 他都会亲吻我作为奖励, 并说:

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] ['nɪrli] ['mæstərd] [ðə; ði] ['æksent][ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n] ,  
**I have already nearly mastered the accent and pronunciation** ,

我 有 已经 几乎 精通 这 口音 和 发音 ,  
我已经基本掌握了口音和发音。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [telz] [ˌem 'i:] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [gɑ:t][ˈoʊvər] .  
**which he tells me is a great difficulty got over** .

哪个 他 讲述 我 是 一个 伟大的 困难 得到 超过 .  
他告诉我，这是他克服的一大困难。

[aɪ] [riˈkwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] ['rendər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['ɪŋɡlɪʃ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]  
**I requested him to render for me into English two or three places that were**

我 请求 他 到 使成为 为了 我 进入 英语 二 或者 三 地方 那 是  
[brɪˈʤɑ:nd] [maɪ] [ri:tʃ] ;  
**beyond my reach** ;  
超过 我的 抵达 ;

我请他帮我把两三个我够不着的地方翻译成英文；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈti:] , [hi;; hi] [æskt] [ˌem 'i:] , [ɪn] [frentʃ] ,  
**and when he had done it , he asked me , in French ,**

和 什么时候 他 有 完毕 它 , 他 问 我 , 在 法语 ,  
他做完之后，用法语问我：

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] .  
**what I had done for Mrs . Jervis** .

什么 我 有 完毕 为了 太太 . 杰维斯 .  
我为杰维斯太太做了什么。

[aɪ] [sed] , " [pər'mɪt] [ˌem 'i:] ,  
**I said , " Permit me ,**

我 说 , " 允许 我 ,  
我说：“请允许我.....”

[sɜ:r] ( [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [prəˈfɪ(ə)nt] ['ɪnʌf] [tu;; tə] ['ænsər] [ju;; jʊ][ɪn][maɪ] [nu:] [tʌŋ] ) , [ɪn]  
**Sir ( for I am not proficient enough to answer you in my new tongue ) , in**

先生 ( 为了 我 是 不是 精通 足够的 到 回答 你 在 我的 新的 舌头 ) , 在  
['ɪŋɡlɪʃ] ,  
**English** ,  
英语 ,

先生（因为我的英语水平有限，无法用我的新语言回答您），请用英语回答：

[tu;; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kwaɪt] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]  
**to say , I have made the good woman quite happy ; and if I have your**

到 说 , 我 有 制成 这 好的 女士 相当 快乐的 ; 和 如果 我 有 你的  
[æprəˈbeɪ(ə)n] ,  
**approbation** ,  
赞许 ,

也就是说，我已经让这位好女人非常开心了；如果我能得到您的认可，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi;; bi]  
**I shall be**

我 将 是  
我将是

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][maɪˈself][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] . "  
**as much so myself in this instance , as I am in all others . "**

作为 很多 所以 我 在 这 实例 , 作为 我 是 在 全部 其他的 . "  
就这件事而言，我和在其他所有情况下一样，都感同身受。

" [aɪ] [der] ['ænsər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pru:d(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] , " [hi;; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu;; tə] [seɪ] :  
**" I dare answer for your prudence , my dear , " he was pleased to say :**

" 我 敢 回答 为了 你的 谨慎 , 我的 亲爱的 , " 他 曾是 高兴 到 说 :  
“我敢说，你的谨慎值得称赞，亲爱的，”他欣然说道：



" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] : [let][em ˈi:] [noʊ] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈbaʊntɪf(ə)l][ə; eɪ] [hɑ:rt]  
" but this is your favourite : let me know , when you have so bountiful a heart  
" 但 这 是 你的 最喜欢的 : 让 我 知道 , 什么时候 你 有 所以 丰富 一个 心  
[tu:; tə][stˈreɪndʒəz] ,  
to strangers ,  
到 陌生人 ,

“但这是你最喜欢的一句话：当你对陌生人如此慷慨大方时，请告诉我。”

[wʌt] [ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪts] ?  
what you do for your favourites ?  
什么 你 做 为了 你的 收藏夹 ?

你会为你的最爱做些什么？

" [aɪ] [ðen] [sed] , " [pərˈmɪt][maɪ][boʊld] [aɪ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [jɔ:rz] , [æz; əz][aɪ] [əˈbeɪ] [ju:; jʊ] ;  
" I then said , " Permit my bold eye , Sir , to watch yours , as I obey you ;  
" 我 然后 说 , " 允许 我的 大胆的 眼睛 , 先生 , 到 手表 你的 , 作为 我 服从 你 ;

“然后我说：‘先生，请允许我大胆地注视您的眼睛，我将服从您；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [lʊk] [fʊl] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ðen] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ,  
and you know you must not look full upon me then ; for if you do ,

你知道你那时千万不能直视我；因为如果你那样做，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [əˈgen] ; [haʊ] [si:] , [æz; əz][aɪ] [proʊˈsi:d] , [ˈweðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]  
how shall I look at you again ; how see , as I proceed , whether you are  
如何 将 我 看 在 你 再次 ; 如何 看 , 作为 我 继续 , 无论 你 是  
[dɪsˈpli:zd] ?  
displeased ?  
不高兴 ?

我该如何再次看向你？我该如何观察你的表情，才能知道你是否不悦？

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tʃaɪd] [em ˈi:][ɪn] [wɜ:rdz] ,  
for you will not chide me in words ,

为了 你 将要 不是 喝叱 我 在 字 ,

因为你们不会用言语责备我，

[soʊ][ˈpɑ:r(ə)l][hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ɔ:l][aɪ][du:] .  
so partial have you the goodness to be to all I do .

所以 部分的 有 你 这 善良 到 是 到 全部 我 做 .

你如此偏袒我，对我所做的一切都如此宽容。

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ]  
" He put his arm round me , and looked down now and then , as I  
" 他 放 他的 手臂 圆形的 我 , 和 看起来 向下 现在 和 然后 , 作为 我  
[dɪˈzaɪrd] !  
desired !  
想要的 !

“他搂着我的肩膀，时不时地低头看着我，正如我所愿！ ”

[fɔ:r; fər][oʊ] !  
for O !  
为了 哦 !

哦！

[ˈmædəm] , [hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [kɑ:ndrɪˈsenʃn] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈwɜ:rði] , [jet] [ˈɡreɪt(ə)l]  
Madam , he is all condescension and goodness to his unworthy , yet grateful  
女士 , 他 是 全部 居高临下 和 善良 到 他的 不配 , 然而 感激的  
[ˈpæmələ] !  
Pamela !  
帕梅拉 !

夫人，他对不配却又感激涕零的帕梅拉真是毕恭毕敬！

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrti]  
**I told him all I have written to you about the forty**  
我 讲述 他 全部 我 有 书面 到 你 关于 这 四十

我把写给你的关于那四十个人的事都告诉他了。

[paʊndz] . — " [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [hæf] ['haɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,  
**pounds . — " And now , dear Sir , " said I , half hiding my face on his shoulder ,**  
磅 . — " 和 现在 , 亲爱的 先生 , " 说 我 , 一半 隐藏 我的 脸 在 他的 肩膀 ,  
英镑。“那么，亲爱的先生，”我说着，把脸半埋在他的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [tʃaɪd] [ɔːr] [bi:t] [jʊr; jər] ['pæmələ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] :  
**" you have heard what I have done , chide or beat your Pamela , if you please :**  
" 你 有 听到 什么 我 有 完毕 , 喝叱 或者 打 你的 帕梅拉 , 如果 你 请 :  
“你已经听到了我所做的一切，如果你愿意，可以责骂或殴打你的帕梅拉：

[aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][kaɪnd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər][də'rekʃn; da'rekʃn][ænd; ənd]  
**it shall be all kind from you , and matter of future direction and**  
它 将 是 全部 种类 从 你 , 和 事情 的 未来 方向 和  
['kɔːʃ(ə)n] .  
**caution .**  
警告 .

这对你来说将是莫大的恩惠，也是关乎未来方向和注意事项的重要事项。

" [hiː; hi] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [em 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , ['seɪɪŋ] , " [ðʌs] [ðen] [aɪ]  
**" He raised my head , and kissed me two or three times , saying , " Thus then I**  
" 他 提高 我的 头 , 和 亲吻 我 二 或者 三 时代 , 说 , " 因此 然后 我  
[tʃaɪd] ,  
**chide ,**  
喝叱 ,

“他抬起我的头，吻了我两三次，说道：‘因此我责备，

[aɪ] [bi:t] , [maɪ] ['eɪndʒl] ! — [ænd; ənd]  
**I beat , my angel ! — And**  
我 打 , 我的 天使 ! — 和

我赢了，我的天使！——而且

[jet] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvɪs; 'dʒəːvɪs] , [ɪf] [nɑːt][ɪn]  
**yet I have one fault to find with you , and let Mrs . Jervis , if not in**  
然而 我 有 一 过错 到 寻找 和 你 , 和 让 太太 . 杰维斯 , 如果 不是 在  
[bed] ,  
**bed ,**  
床 ,

但我还是要挑剔你一点，让杰维斯太太，如果她不在床上的话，

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ] ,  
**come up to us , and hear what it is ; for I will expose you ,**  
来 向上 到 我们 , 和 听到 什么 它 是 ; 为了 我 将要 暴露 你 ,

上来跟我们说说，听听这究竟是怎么回事；因为我会揭露你的真面目。

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .  
**as you deserve before her .**  
作为 你 应得 前 她 .

你理应比她更配得上你。

" — [maɪ]  
**" — My**  
" — 我的

“-我的

['pɔːli] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hɪrɪŋ] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [ʌn'dres] ,  
**Polly being in hearing , attending to know if I wanted her assistance to undress ,**  
波莉 存在 在 听力 , 参加 到 知道 如果 我 通缉 她 协助 到 脱衣服 ,  
波莉在场，她想知道我是否需要她帮忙脱衣服。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; həɹ] [kɔːl] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] .

I bade her call Mrs : Jervis :  
我 巴德 她 称呼 太太 : 杰维斯 :

我让她给杰维斯太太打电话。

[ænd; ɐnd] [ðoo] [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] [lɒks] , [ænd; ɐnd][kaɪnd][wɜːrdz] , [æz; ɛz] [wel]

And though I thought from his kind looks , and kind words , as well  
和 尽管 我 想法 从 他的 种类 看起来 , 和 种类 字 , 作为 出色地

[æz; ɛz] [ˈtendər] [bɪˈheɪvjər] ,

as tender behaviour ,  
作为 投标 行为 ,

虽然我从他和善的眼神、和善的言语以及温柔的举止中感受到了这一点，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [fɔːlt]

that I had not much to fear , yet I was impatient to know what my fault  
那 我 有 不是 很多 到 害怕 , 然而 我 曾是 不耐烦 到 知道 什么 我的 过错

[wʌz; wəz] ,

was ,  
曾是 ,

我知道自己没什么好怕的，但我还是迫不及待地想知道自己错在哪里。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪkˈspoʊzd] .

for which I was to be exposed .  
为了 哪个 我 曾是 到 是 裸露 .

我因此而遭受的惩罚。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [keɪm] ;

The good woman came ;  
这 好的 女士 来了 ;

那位善良的妇人来了；

[ænd; ɐnd][æz; ɛz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˈmɑːdəsti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˈɡreɪsf(ə)l][ɪn][hɜːr; həɹ] ,

and as she entered with all that modesty which is so graceful in her ,  
和 作为 她 进入 和 全部 那 谦逊 哪个 是 所以 优美 在 她 ,

她带着她身上那种优雅的谦逊走了进来，

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈfɜːðər] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ˈæspekt] , [bʌt; bət][nɑːt]

he moved his chair further from me , and , with a set aspect , but not  
他 已搬 他的 椅子 更远 从 我 , 和 , 和 一个 放 方面 , 但 不是

[ʌnˈplez(ə)nt] ,

unpleasant ,  
令人不快的 ,

他把椅子挪得离我更远了，神情严肃，但并不令人不快。

[sed] , " [step] [ɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] : [jər; jər][ˈleɪdi] " ( [fɔːr; fər][soʊ] , [ˈmædəm] ,

said , " Step in , Mrs : Jervis : your lady " ( for so , Madam ,  
说 , " 步 在 , 太太 : 杰维斯 : 你的 女士 " ( 为了 所以 , 女士 ,

他说：“进来吧，杰维斯夫人：您的夫人”(因为，夫人，

[hiː; hi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kɔːl][em ˈiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ) "

he will always call me to Mrs : Jervis , and to the servants ) "   
他 将要 总是 称呼 我 到 太太 : 杰维斯 , 和 到 这 仆人 ) "

[hæz; həz] [ɪnˈkɜːrd] [maɪ] [ˈsenʃər] ,

has incurred my censure ,  
有 已发生 我的 谴责 ,

他总是叫我去见杰维斯太太和仆人们) “这招致了我的谴责，

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; həɹ][ɪn] [wʌt] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and I would not tell her in what , till I had you face to face .  
和 我 会 不是 告诉 她 在 什么 , 直到 我 有 你 脸 到 脸 .

直到我与你面对面之前，我不会告诉她原因。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səɹˈpraɪzd] — [naʊ] [ɑːn][em ˈiː] , [naʊ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [dɪr] [ˈmæstər] ; [ænd; ənd][aɪ] ,  
" **She looked surprised — now on me , now on her dear master ; and I ,**  
" 她 看起来 惊讶 — 现在 在 我 , 现在 在 她 亲爱的 掌握 ; 和 我 ,  
她看起来很惊讶——一会儿看着我, 一会儿看着她亲爱的主人; 而我,

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈtentɪv] .  
**not knowing what he would say , looked a little attentive .**  
不是 会心 什么 他 会 说 , 看起来 一个 小的 细心 .  
不知道他会说什么, 他看起来有些专注。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkɜːrtʃsiːɪŋ] [loʊ] :  
" **I am sorry — I am very sorry for it , Sir , " said she , curtseying low :**  
" 我 是 对不起 — 我 是 非常 对不起 为了 它 , 先生 , " 说 她 , 屈膝礼 低的 :  
“对不起, 先生, 我真的很抱歉,”她说着, 深深地行了个屈膝礼。

— " [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsɑːrɪ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [əˈkeɪʒn] . "   
— "**but should be more sorry , if I were the unhappy occasion .**"   
— " 但 应该 是 更多的 对不起 , 如果 我 是 这 不开心 场合 . "   
“但如果我是那件不幸的事的始作俑者, 我应该更加感到遗憾。”

" [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][jər; jər] [əˈkaʊnt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]  
" **Why , Mrs . Jervis , I can't say but it is on your account that I must**  
" 为什么 , 太太 . 杰维斯 , 我 不能 说 但 它 是 在 你的 帐户 那 我 必须  
[bleɪm] [hɜːr; həɹ] .  
**blame her .**  
责备 她 .

“杰维斯太太, 我无法解释, 但我必须把她的错归咎于您。”  
" [ðɪs] [geɪv] [juː ˈes][bəʊθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] ; [fɔːr; fər] [stɪl]  
" **This gave us both confusion , but especially the good woman ; for still**  
" 这 给予 我们 两个都 困惑 , 但 尤其 这 好的 女士 ; 为了 仍然  
这让我们俩都感到困惑, 尤其是那位善良的女士; 因为.....

[aɪ] [hoʊpt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] [brɪˈheɪvjər] [tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**I hoped much from his kind behaviour to me just before — and she said ,**  
我 希望 很多 从 他的 种类 行为 到 我 只是 前 — 和 她 说 ,  
我曾对他之前对我的友善态度寄予厚望——然后她说,

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈzɜːrv] — —  
" **Indeed , Sir , I could never deserve — —**  
" 的确 , 先生 , 我 可以 绝不 应得 — —  
“的确, 先生, 我永远不配——”

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] — " [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [ˈpæmələ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ðæt]  
" **He interrupted her — " My charge against you , Pamela , " said he , " is that**  
" 他 中断 她 — " 我的 收费 反对 你 , 帕梅拉 , " 说 他 , " 是 那  
[ʌv; əv] [ˈnɪɡədliːnəs] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] ;  
**of niggardliness , and no other ;**  
的 吝啬 , 和 不 其他 ;  
“他打断了她——“帕梅拉, 我对你的指控,”他说, “是吝啬, 仅此而已;

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][bəʊθ] [aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [peɪn] :  
**for I will put you both out of your pain :**  
为了 我 将要 放 你 两个都 出去 的 你的 疼痛 :  
因为我必使你们两个都脱离痛苦:

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [rɪˈpeɪmənt] .  
**you ought not to have found out the method of repayment .**  
你 应该 不是 到 有 成立 出去 这 方法 的 还款 .  
你不应该提前知道还款方式。

" [ðə; ði] [dɪr] [ˈkri:tʃər] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə]ˈmɪsɪz] : [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , " [ˈseldəm] [dʌz] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt]  
" The dear creature , " said he , to Mrs Jervis : Jervis , " seldom does any thing that  
" 这 亲爱的 生物 , " 说 他 , 到 太太 : 杰维斯 , " 很少 做 任何 事物 那  
[kæn; kən][biː; bi] ˈmended] ;  
can be mended ;  
能 是 已修复 ;

“这个可爱的家伙,”他对杰维斯太太说, “很少做任何可以弥补的事情;

[bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [jʊr; jər] [gʊd] [kənˈdʌkt] [dɪˈzɜːrvd] [æŋ; ən] [ˈæŋjuəl] [əkˈnɑːlɪdʒmənt]  
but , I think , when your good conduct deserved an annual acknowledgment  
但 , 我 思考 , 什么时候 你的 好的 执行 应得的 一个 年度的 致谢  
[frʌm; frəm][em ˈiː] ,  
from me ,  
从 我 ,

但是, 我认为, 当你的良好表现值得我每年表扬时,

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsæləri] ,  
in addition to your salary ,  
在 添加 到 你的 薪水 ,  
  
除了你的工资之外,

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃʊ] [hɜːrˈself][noʊ] [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
the lady should have shewed herself no less pleased with your service than the  
这 女士 应该 有 展示 她自己 不 较少的 高兴 和 你的 服务 比 这  
[ˈdʒent(ə)lmən] .  
gentleman .  
绅士 .

这位女士应该像那位先生一样, 对你的服务表现出同样的满意。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [fɜːr; fər][ʊəld] [əˈkweɪntəns] - [seɪk] , [fɜːr; fər][seks] - [seɪk] ,  
Had it been for old acquaintance - sake , for sex - sake ,  
有 它 到过 为了 老的 熟人 - 清酒 , 为了 性别 - 清酒 ,  
  
如果仅仅是为了老相识, 为了性,

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [kɜːz] [tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [hed] .  
she should not have given me cause to upbraid her on this head .  
她 应该 不是 有 给定 我 原因 到 吒 她 在 这 头 .  
  
她不应该让我有理由责备她这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɜːrti] [paʊndz] [juː; jʊ][hæv; həv] ,  
But I will tell you , that you must look upon the forty pounds you have ,  
但 我 将要 告诉 你 , 那 你 必须 看 之上 这 四十 磅 你 有 ,  
  
但我要告诉你, 你必须正视你所拥有的这四十英镑,

[æz; əz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][dʒʌst] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɑːn] [ˈmeni] [əˈkaʊnts] :  
as the effect of just distinction on many accounts :  
作为 这 影响 的 只是 区别 在 许多 账户 :  
  
公正区分对许多方面的影响:

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈsæləri] [frʌm; frəm][læst] [ˈkwɔːrtər] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ədˈvænst] ,  
and your salary from last quarter - day shall be advanced ,  
和 你的 薪水 从 最后的 四分之一 - 天 将 是 先进的 ,  
  
你上个季度末的工资将提前发放。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [ˈnɪɡərd] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hens] ; [ænd; ənd][let][em ˈiː][ˈoʊnli][eɪ dɪː ˈdiː] ,  
as the dear niggard intended it some years hence ; and let me only add ,  
作为 这 亲爱的 吝啬鬼 故意的 它 一些 年 因此 ; 和 让 我 仅有的 添加 ,  
  
正如那位可怜的吝啬鬼几年后所设想的那样; 我只想补充一点,

[ðæt] [wen] [maɪ] ['pæmələ] [fɜːrst] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [fʊ] [ə; eɪ] ['kʊldnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪsɪz] .  
**that when my Pamela first begins to shew a coldness to her Mrs .**  
那 什么时候 我的 帕梅拉 第一的 开始 到 展示 一个 寒冷 到 她 太太 :  
[ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] ,  
**Jervis ,**  
杰维斯 :

当我的帕梅拉第一次开始对她的杰维斯太太表现出冷淡时，

[aɪ][æɪ; əɪ] [ðen] [sə'spekt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɪ'klaɪn] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)] ['vɜːrtʃuː] ,  
**I shall then suspect she is beginning to decline in that humble virtue ,**  
我 将 然后 怀疑 她 是 开始 到 衰退 在 那 谦逊的 美德 ,  
那时我就会怀疑她谦逊的品德开始衰退了。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [prɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [drɪ'laɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː]  
**which is now peculiar to herself and makes her the delight of all who**  
哪个 是 现在 奇特 到 她自己 和 制作 她 这 喜 的 全部 who  
[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**converse with her .**  
交谈 和 她 :

这已成为她独有的特质，使所有与她交谈的人都感到愉悦。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] : [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['greɪsf(ə)] [ˌdʒenə'reɪsəti] ,  
" **He was thus pleased to say : thus , with the most graceful generosity ,**  
" 他 曾是 因此 高兴 到 说 : 因此 , 和 这 最多 优美 慷慨 ,  
他欣然说道：就这样，以最优雅的慷慨，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][maɪnd] ['truːli] [prɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [pliːzd] [tuː; tə]  
**and a nobleness of mind truly peculiar to himself , was he pleased to**  
和 一个 高贵 的 头脑 真的 奇特 到 他自己 , 曾是 他 高兴 到  
[ækt] :  
**act :**  
行为 :

他乐于展现自己独有的高尚品格：

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs][ɔːr][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? — [waɪ] , [ɪn'diːd] , [ˈnʌθɪŋ]  
**and what could Mrs . Jervis or I say to him ? — Why , indeed , nothing**  
和 什么 可以 太太 : 杰维斯 或者 我 说 到 他 ? — 为什么 , 的确 , 没有什么  
[æt; ət][ɔːl] !  
**at all !**  
在 全部 !

杰维斯太太和我又能对他说些什么呢？——其实，什么也说不出来说！

— [wiː; wi][kʊd; kəd] ['oʊnli] [lʊk] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ,  
— **We could only look upon one another ,**  
— 我们 可以 仅有的 看 之上 — 其他 ,  
我们只能彼此对视，

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt]  
**with our eyes and our hearts full of a gratitude that would not permit**  
和 我们的 眼睛 和 我们的 心 满的 的 一个 感激 那 会 不是 允许  
['ɪːðər] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [spiːk] ,  
**either of us to speak ,**  
任何一个 的 我们 到 说话 ,

我们眼中和心中充满了感激之情，以至于我们都说不出话来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [æt; ət] [læst][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [mɔːr]  
**but which expressed itself at last in a manner he was pleased to call more**  
但 哪个 表达 本身 在 最后的 在 一个 方式 他 曾是 高兴 到 称呼 更多的  
['elɪɡənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] — [wɪð; wɪθ] [ʌp'lɪftɪd] ['fəʊldɪd][hændz] ,  
**elegant than words — with uplifted folded hands ,**  
优雅的 比 字 — 和 提升 折叠 双手 ,

但最终，他以一种令他欣喜的方式表达了出来，他称这种方式比言语更优雅——双手合十举起，

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .  
and tears of joy .  
和 眼泪 的 喜悦 .

以及喜悦的泪水。

[oʊ][maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !  
O my dear lady !  
哦 我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士！

[haʊ] ['meni] [ɑ:pər'tu:nətiz] [hæv; həv][ðə; ði] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [wel]  
how many opportunities have the beneficent rich to make themselves , as well  
如何 许多 机会 有 这 仁慈的 富有的 到 制作 他们自己 , 作为 出色地  
[æz; əz][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] , ['hæpi] !  
as their fellow - creatures , happy !  
作为 他们的 同伴 - 生物 , 快乐的 !

那些乐善好施的富人有多少机会让自己和周围的人都感到快乐呢！

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] , [ɔ:r] [seɪ] , [ɔ:r][ækt] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][maɪ]['du:ti] [brɪ'fɔ:r] ;  
All that I could think , or say , or act , was but my duty before ;  
全部 那 我 可以 思考 , 或者 说 , 或者 行为 , 曾是 但 我的 责任 前 ;

我所能想的、所能说的、所能做的，都只是我应尽的职责；

[wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ðen] [mʌst; məst][aɪ][laɪ] ['ʌndər] [tu:; tə] [ðɪs] [moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv]  
what a sense of obligation then must I lie under to this most generous of  
什么 一个 感觉 的 义务 然后 必须 我 说谎 在下面 到 这 最多 慷慨的 的  
[men] !  
men !  
男人 !

那么，我对这位最慷慨的人该怀有多么深厚的感激之情啊！

[bʌt; bət] [hɪr] [let][em 'i:] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] ['ti:diəs] ['sʌbdʒekt] ;  
But here let me put an end to this tedious subject ;  
但 这里 让 我 放 一个 结尾 到 这 乏味 主题 ;

但是，我就此结束这个枯燥乏味的话题吧；

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ɪk'skju:s] ,  
the principal part of which can have no excuse ,  
这 主要的 部分 的 哪个 能 有 不 原谅 ,

其中主要部分没有任何借口可言。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [sɜ:rv] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [leɪdi:ʃɪps]  
if it may not serve as a proof of my cheerful compliance with your ladyship's  
如果 它 可能 不是 服务 作为 一个 证明 的 我的 快乐 遵守 和 你的 夫人的  
[ kə'mændz ] ,  
commands ,  
命令 ,

如果这不能证明我乐意遵从夫人的命令，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'saɪt] ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][tu:; tə][em 'i:] ,  
that I recite every thing of concern to me ,  
那 我 背诵 每一个 事物 的 忧虑 到 我 ,

我将一切令我担忧的事情都一一陈述出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fri:dəm] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['perənts] .  
and with the same freedom as I used to do to my dear parents .  
和 和 这 相同的 自由 作为 我 用过的 到 做 到 我的 亲爱的 父母 .

就像我以前对待我亲爱的父母一样，我给予他们同样的自由。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ,  
I have done it ,  
我 有 完毕 它 ,

我做到了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔ:fərd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pli:d] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ]  
**and at the same time offered what I had to plead in behalf of my**  
和 在 这 相同的 时间 提供 什么 我 有 到 恳求 在 代表 的 我的  
[kən'dʌkt] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['haʊski:pər] ,  
**conduct to the two housekeepers ,**  
执行 到 这 二 管家 ,

与此同时，我向两位管家陈述了我为自己的行为所做的辩解。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][em 'i: ] ; [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [kloʊz] [ðɪs] [maɪ][hʌmb(ə)]  
**which you expected from me ; and I shall therefore close this my humble**  
哪个 你 预期的 从 我 ; 和 我 将 所以 关闭 这 我的 谦逊的  
[dɪ'fens] ,  
**defence ,**  
防御 ,

这是你们期望我做的；因此，我将结束我这卑微的辩护。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti: ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdɪ] ,  
**if I may so call it , with the assurance that I am , my dearest lady ,**  
如果 我 可能 所以 称呼 它 , 和 这 保证 那 我 是 , 我的 亲爱的 女士 ,  
[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti: ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdɪ] ,  
如果我可以这样称呼她的话，并且我确信我就是她，我最亲爱的女士，

[jʊr; jər][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] ['sɜ:rvənt] ,  
**your obliged and faithful servant ,**  
你的 有义务 和 忠实 仆人 ,  
[jʊr; jər][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] ['sɜ:rvənt] ,  
您忠诚的仆人，

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

['letər] [ɛks,ɑr'eks]  
**LETTER XIX**  
信 十九

第十九封信

[frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['deɪvərz][tu:; tə]['mɪsɪz] . [bi:] . [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][sɪks][læst] ['letərz] .  
**From Lady Davers to Mrs . B . in answer to the six last Letters .**  
从 女士 戴弗斯 到 太太 . B . 在 回答 到 这 六 最后的 信件 .  
[frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['deɪvərz][tu:; tə]['mɪsɪz] . [bi:] . [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][sɪks][læst] ['letərz] .  
戴弗斯夫人回复B夫人最后六封信。

" [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ 'ti: ] ,  
" **Where she had it ,**  
" 在哪里 她 有 它 ,  
[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ 'ti: ] ,  
“在她拥有它的地方，

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [aɪ][bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] [ʌv; əv][hɜ:z; həz][ɪn][maɪ][laɪf] ,  
**I can't tell I but I think I never met with the fellow of her in my life ,**  
我 不能 告诉 我 但 我 思考 我 绝不 遇见 和 这 同伴 的 她 在 我的 生活 ,  
[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [aɪ][bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] [ʌv; əv][hɜ:z; həz][ɪn][maɪ][laɪf] ,  
我无法确定，但我感觉我这辈子都没见过她那个男人。

[æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] ; " [ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] ['brʌðəz] [wɜ:rdz] ,  
**at any age ; " are , as I remember , my brother's words ,**  
在 任何 年龄 ; " 是 , 作为 我 记住 , 我的 兄弟 字 ,  
[æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] ; " [ɑ:r; ər] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] ['brʌðəz] [wɜ:rdz] ,  
无论年龄多大；”我记得，这是我哥哥说过的话。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæmələ][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pepərz] .  
**speaking of his Pamela in the early part of your papers .**  
请讲 的 他的 帕梅拉 在 这 早期的 部分 的 你的 文件 .  
['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæmələ][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pepərz] .  
在你的文章开头部分提到了他的帕梅拉。



[ɪn] [tru:θ] , [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; ei] [səp'praɪzɪŋ] ['kri:tʃər] ; [ænd; ənd] ['evri] ['letər] [wi:; wi][hæv; həv][frʌm; frəm]  
**In truth , thou art a surprising creature ; and every letter we have from**  
在 真相 , 你 艺术 一个 奇怪 生物 ; 和 每一个 信 我们 有 从  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

说实话, 你真是个令人惊奇的人; 我们收到的每一封你的来信,

[wi:; wi][hæv; həv] [nu:] ['sʌbdʒekts][tu:; tə][əd'maɪər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] . — " [du:]  
**we have new subjects to admire you for . — " Do**  
我们 有 新的 主题 到 钦佩 你 为了 : — " 做

我们有了新的值得您赞赏的方面。——“请

[ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['leɪdi] ['betɪ] , " [sed] [aɪ] ,  
**you think , Lady Betty , " said I ,**  
你 思考 , 女士 贝蒂 , " 说 我 ,

“你觉得呢, 贝蒂夫人?”我说道。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ,  
**when I had read to the end of the subject about Mrs . Jervis ,**  
什么时候 我 有 读 到 这 结尾 的 这 主题 关于 太太 : 杰维斯 ,

当我读完关于杰维斯夫人的那部分内容时,

" [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [su:n] [set] [aʊt] [tu:; tə][hɪt] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl][ə; ei][bɔ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [ɔ:r] [tu:] ?  
**" I will not soon set out to hit this charming girl a box of the ear or two ?**  
" 我 将要 不是 很快 放 出去 到 打 这 迷人 女孩 一个 盒子 的 这 耳朵 或者 二 ?

“我不会很快去揍这个迷人的姑娘一两拳吧? ”

" — " [fɔ:r; fər] [wʌt] , ['leɪdi] ['deɪvərz] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .  
**" — " For what , Lady Davers ? " said she .**  
" — " 为了 什么 , 女士 戴弗斯 ? " 说 她 :

“——“为什么, 戴弗斯夫人?”她问道。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ! " [rɪ'plaɪd] [aɪ] . — " [waɪ] ,  
**" For what ! " replied I . — " Why ,**  
" 为了 什么 ! " 回复 我 : — " 为什么 ,

“为什么!”我回答道。“为什么,

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['meni] [slæps][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði][boʊld] [slʌt] [hɪts] [em 'i:] !  
**don't you see how many slaps of the face the bold slut hits me !**  
不 你 看 如何 许多 掌掴 的 这 脸 这 大胆的 荡妇 点击量 我 !

你难道没看到那个胆大妄为的贱人打了我多少巴掌吗!

[aɪl] ['leɪdi] - ['ɛrz] [hɜ:r; hər] !  
**I'll LADY - AIRS her !**  
患病的 女士 - 播出 她 !

我要像淑女一样对待她!

[aɪ] [wɪl] .  
**I will .**  
我 将要 :

我会。

[aɪl] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['betɜ:z] , [wɪð; wɪθ]  
**I'll teach her to reproach me , and so many of her betters , with**  
患病的 教 她 到 责备 我 , 和 所以 许多 的 她 博彩公司 , 和

[hɜ:r; hər] ['kɑ:trɪdʒ] ['eksələnsi:z] ,  
**her cottage excellencies ,**  
她 小屋 卓越 ,

我要让她知道, 用她那些乡野小事来指责我, 以及她那些比她地位高的人, 是多么愚蠢!

[ænd; ɐnd] [ɪmp'ru:vmənts] , [ðæt] [feɪm] [ʼaʊə; ɑ:r][edʒu'keɪ(ə)n] .

**and improvements , that shame our education .**  
和 改进 , 那 耻辱 我们的 教育 :

以及一些令人羞愧的教育改进措施。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [daɪ] [tʼɑ:rmɪŋ] [pæmələ] , [daɪd][ju:; jʊ][ʼoʊnli] [ɪk'sel] [em 'i:] [ɪn] [wɜ:rdz] , [aɪ][kʊd; kəd] [fəɪ'gɪv]  
**" Why , you dear charming Pamela , did you only excel me in words , I could forgive**  
" 为什么 , 你 亲爱的 迷人 帕梅拉 , 做过 你 仅有的 Excel 我 在 字 , 我 可以 原谅

[ju:; jʊ] :

**you :**  
你 :

“哎呀，你这迷人的帕梅拉，如果你只是在言辞上胜过我，我或许还能原谅你:”

[fɔ:r; fəɪ][ðə; ðə] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [næk] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [vɔ:ljʊ'bɪlɪtɪ] , [æz; əz][tu:; tə] [wɜ:rdz] ,  
**for there may be a knack , and a volubility , as to words ,**  
为了 那里 可能 是 一个 诀窍 , 和 一个 流动性 , 作为 到 字 ,

因为有些人可能天生擅长言辞，能言善辩。

[ðæt] [ə; eɪ][næt(ə)rəl][tælənt] [meɪ] [sə'plai] ; [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [aʊt] - [dʌn] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ɐnd]  
**that a natural talent may supply ; but to be thus out - done in thought and**  
那 一个 自然的 天赋 可能 供应 ; 但 到 是 因此 出去 - 完毕 在 想法 和

[ɪn] [di:d] ,

**in deed ,**  
在 契据 ,

这或许是天赋所能弥补的；但要在思想和行动上都被他人如此超越，

[hu:] [kæn; kən] [ber] [aɪ 'ti:] ?

**who can bear it ?**  
WHO 能 熊 它 ?

谁能承受得住？

[ænd; ɐnd][ɪn][soʊ] [jʌŋ] [æn; ən] [ɪn'sʌltə] [tu:] !

**And in so young an insulter too !**  
和 在 所以 年轻的 一个 侮辱者 也 !

而且年纪轻轻就成了侮辱者！

[wel] , [pæmələ] , [lʊk] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] : [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]  
**Well , Pamela , look to it , when I see you : you shall feel the weight of my**  
出色地 , 帕梅拉 , 看 到 它 , 什么时候 我 看 你 : 你 将 感觉 这 重量 的 我的

[hænd] ,

**hand ,**  
手 ,

帕梅拉，你等着瞧，下次见到你的时候，你一定会感受到我的手劲儿。

[ɔ:r] — [ðə; ði] [preʃə] [ʌv; əv][maɪ][lɪp] , [wʌn][ɔ:r] [tʼʌðə] , [dɪ'pend] [ɑ:n][aɪ 'ti:] , [veri] ['kwɪkli] ; [fɔ:r; fəɪ]  
**or — the pressure of my lip , one or t'other , depend on it , very quickly ; for**  
或者 — 这 压力 的 我的 唇 , 一 或者 另一个 , 依赖 在 它 , 非常 迅速地 ; 为了

[hɪr] ,

**here ,**  
这里 ,

或者——我的嘴唇的压力，无论哪一个，都很快取决于此；因为在这里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [stʊ:pɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] , [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] [sɪstə] ,  
**instead of my stooping , as I thought I would be , to call you sister ,**  
反而 的 我的 弯腰 , 作为 我 想法 我 会 是 , 到 称呼 你 姐姐 ,

我本以为我会屈尊称呼你为姐姐，但结果却并非如此。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)] [waɪl] ,

**I shall be forced to think , in a little while ,**  
我 将 是 强制 到 思考 , 在 一个 小的 尽管 ,

过一会儿，我将不得不思考这个问题。

[ðæt][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [oʊn] [em 'iː][æz; əz] [jɔːrɪz] , [tɪl] [aɪ][er 'em] ['nɪrər] [jʊr; jər]['stændərd] .  
**that you ought not to own me as yours , till I am nearer your standard .**  
那 你 应该 不是 到 自己的 我 作为 你的 , 直到 我 是 更近 你的 标准 .  
在我达到你的标准之前, 你不应该把我视为你的所有物。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,  
**But to come to business ,**  
但 到 来 到 商业 ,  
但言归正传,

[aɪ] [wɪl] [sə'merəli] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ pə'tɪku:ləz ] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] ['letərz] ,  
**I will summarily take notice of the following particulars in all your obliging letters ,**  
我 将要 简而言之 拿 注意 的 这 下列的 细节 在 全部 你的 乐于助人 信件 ,  
我将仔细阅读您所有来信中的以下细节:

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] ,  
**in order to convince you of my friendship ,**  
在 命令 到 说服 你 的 我的 友谊 ,  
为了让你相信我对你 的友谊,

[baɪ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪ] [ɑːbzə'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekts][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] .  
**by the freedom of my observations on the subjects you touch upon .**  
经过 这 自由 的 我的 观察 在 这 主题 你 触碰 之上 .  
我有权自由地对您所涉及的主题发表看法。

[fɜːrst] , [ðen] ,  
**First , then ,**  
第一的 , 然后 ,  
首先,

[aɪ][er 'em] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][juː; jʊ] [rɪ'siːvd]  
**I am highly pleased with what you write of the advantages you received**  
我 是 高度 高兴 和 什么 你 写 的 这 优势 你 已收到  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ;  
**from the favour of my dear mother ;**  
从 这 偏爱 的 我的 亲爱的 母亲 ;  
我非常高兴你描述了你从我亲爱的母亲的恩惠中获得的种种好处;

[ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ][jʊr; jər] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]  
**and as you know many things of her by your attendance upon her the**  
和 作为 你 知道 许多 事物 的 她 经过 你的 出席 之上 她 这  
[læst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,  
**last three or four years of her life ,**  
最后的 三 或者 四 年 的 她 生活 ,  
而你, 由于在她生命的最后三四年里一直陪伴在她身边, 对她有很多了解。

[aɪ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'iː] , [æz; əz] [ɑːpər'tuːnəti] [ʃæl; ʃəl] [ɔːfər] ,  
**I must desire you will give me , as opportunity shall offer ,**  
我 必须 欲望 你 将要 给 我 , 作为 机会 将 提供 ,  
我希望你能在机会出现时给予我。

[ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [rekə'lekt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɜːd] ['leɪdi] ,  
**all you can recollect in relation to the honoured lady ,**  
全部 你 能 追忆 在 关系 到 这 荣幸 女士 ,  
你能回忆起的关于这位受人尊敬的女士的一切吗?

[ænd; ænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ænd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retrəspekt]  
**and of her behaviour and kindness to you , and with a retrospect**  
和 的 她 行为 和 仁慈 到 你 , 和 和 一个 回顾  
[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ɜːrli] [bɪ'gɪnɪŋz] ,  
**to your own early beginnings ,**  
到 你的 自己的 早期的 开端 ,  
以及她对你的态度和善意, 并回想起你自己的早年经历,

[ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɜː; jər] [braɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['eksələns] : [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt]['oʊnli][aɪ] , [bʌt; bət]  
**the dawnsings of this your bright day of excellence : and this not only I , but**  
这黎明 的 这 你的 明亮的 天 的 卓越 : 和 这 不是 仅有的 我 , 但  
[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,  
**the countess** ,  
这 伯爵夫人 ,

你卓越辉煌之日的曙光初现：不仅我，还有伯爵夫人，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ]['oʊvər][jɜː; jər][ˈpepərz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]  
**and Lady Betty , with whom I am going over your papers again , and her**  
和 女士 贝蒂 , 和 谁 我 是 去 超过 你的 文件 再次 , 和 她  
[ˈsɪstər] ,  
**sister** ,  
姐姐 ,

还有贝蒂夫人，我正在和她再次一起审阅你的文件，以及她的妹妹，

['leɪdi] ['dʒeni] , [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
**Lady Jenny , request of you** .  
女士 珍妮 , 要求 的 你 .

珍妮夫人，我有个请求。

[tuː'tuː] . [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] ['kentiʃ] [ə'kaʊnt] ;  
**2 . I am much pleased with your Kentish account ;**  
2 . 我 是 很多 高兴 和 你的 肯特郡 帐户 ;

2. 我对您在肯特郡的账户非常满意；

[ðoo] [wiː; wi] [wɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;  
**though we wished you had been more particular in some parts of it ;**  
尽管 我们 希望 你 有 到过 更多的 特别的 在 一些 部分 的 它 ;

不过我们希望您在某些方面能更细致一些；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [dɪ'skrɪpʃən] : [ænd; ənd][jɜː; jər][kɑːnvər'seɪ(ə)n]  
**for we are greatly taken with your descriptions : and your conversation**  
为了 我们 是 非常 已采取 和 你的 描述 : 和 你的 对话  
[ˈpiːsɪz] : [jet] [aɪ] [oʊn] ,  
**pieces : yet I own ,**  
件 : 然而 我 自己的 ,

因为我们非常喜欢你的描述和你的谈资：然而我拥有，

[jɜː; jər] ['ɑːnɪst] ['fɑːðɜːz] ['letərz] , [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sə'plaɪ] [ðæt] ['diːfekt] . [θriː] .  
**your honest father's letters , and yours , a good deal supply that defect . 3 .**  
你的 诚实的 父亲的 信件 , 和 你的 , 一个 好的 交易 供应 那 缺点 . 3 .

你诚实的父亲的信件，以及你的信件，很好地弥补了这一缺陷。3.

[aɪ][eɪ 'em] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɜːz] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]  
**I am highly delighted with your account of my brother's breaking to you the**  
我 是 高度 高兴极了 和 你的 帐户 的 我的 兄弟 打破 到 你 这  
[ə'fer] [ʌv; əv] ['sæli] ['gɑːdfri] ,  
**affair of Sally Godfrey ,**  
事务 的 莎莉 戈弗雷 ,

我非常高兴你描述了我哥哥向你揭露萨莉·戈弗雷婚外情的经过。

[ænd; ənd][jɜː; jər] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .  
**and your conduct upon it** .  
和 你的 执行 之上 它 :

以及你对此的行为。

- [tɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [aɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [aɪ 'tiː] .  
**' Tis a sweet story as he brought it in , and as you relate it .**  
- 的 一个 甜的 故事 作为 他 带来 它 在 , 和 作为 你 涉及 它 .

他带来的这个故事很温馨，你讲述的也很温馨。

[ðə; ði] [retʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**The wretch has been very just in his account of it .**  
这 可怜虫 有 到过 非常 只是 在 他的 帐户 的 它 :

这个可怜虫对这件事的描述非常公正。

[wi; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈtʃærətəbl̩] [rɪˈflekʃnz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] ;  
**We are in love with your charitable reflections in favour of the poor lady ;**  
我们 是 在 爱 和 你的 慈善 反思 在 偏爱 的 这 贫穷的 女士 ;  
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ,  
**and the more ,**  
和 这 更多的 ,

我们非常感谢您对这位贫困女士的慈善之举；而且，

[æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪˈzɜ:rvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmʌðər] [tu:] [ðæn; ðən][ʃi; ʃi][hæd; həd]  
**as she certainly deserved them , and a better mother too than she had**  
作为 她 当然 应得的 他们 , 和 一个 更好的 母亲 也 比 她 有  
,  
:  
,

她当然值得拥有这一切，而且她也应该拥有一个比现在更好的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈlʌvər] [ðæn; ðən][ʃi; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] . [fɔ:r] .  
**and a faithfuller lover than she met with : 4 .**  
和 一个 - 情人 比 她 遇见 和 : 4 :  
以及比她遇到的更忠诚的爱人。4.

[ju; jʊ][hæv; həv][ɪgˈzæktli] [hɪt][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɪn][jʊr; jər] [dɪˈklerd] [lʌv] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡʊdˈwɪl] .  
**You have exactly hit his temper in your declared love of Miss Goodwill .**  
你 有 确切地 打 他的 脾气 在 你的 声明 爱 的 错过 善意 :

你公开表达对古德威尔小姐的爱意，正好触动了他的脾气。

[aɪ] [si:] , [tʃaɪld] , [ju; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][mæn] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [fɪr]  
**I see , child , you know your man ; and never fear**  
我 看 , 孩子 , 你 知道 你的 男人 ; 和 绝不 害怕  
我明白了，孩子，你了解你的男人；永远不要害怕

[bʌt; bət] [ju:l] [hoʊld][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ɑ:n] [ðʌs] [tu; tə][ækt] , [ænd; ənd][ˌaʊtˈdu:][jʊr; jər]  
**but you'll hold him , if you can go on thus to act , and outdo your**  
但 你会 抓住 他 , 如果 你 能 去 在 因此 到 行为 , 和 胜过 你的  
[seks] .  
**sex .**  
性别 :

但是，如果你能继续这样行事，你就能留住他，并且超越你的性别。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [na:t][ɪnˈsɪst][əˈpa:n] [ˈhævɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] ;  
**But I should think you might as well not insist upon having her with you ;**  
但 我 应该 思考 你 可能 作为 出色地 不是 坚持 之上 拥有 她 和 你 ;  
但我认为你最好还是不要坚持让她陪在你身边；

[ju:d] [ˈbetər] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈderi] - [haʊs] , [ɔ:r][æt; ət] [sku:l] ,  
**you'd better see her now and then at the dairy - house , or at school ,**  
你会 更好的 看 她 现在 和 然后 在 这 奶制品 - 房子 , 或者 在 学校 ,  
你最好时不时地在奶牛场或学校见到她。

[ðæn; ðən][hæv; həv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .  
**than have her with you .**  
比 有 她 和 你 :  
比让她陪在你身边更重要。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [li:v] [tu; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] . [faɪv] .  
**But this I leave to your own discretion . 5 .**  
但 这 我 离开 到 你的 自己的 审慎 : 5 :  
但这由您自行决定。5.

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˌsætɪsˈfæktərəli] [ˈænsər] [ˈaʊər; ɑːr][əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə][jər; jər] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .  
**You have satisfactorily answered our objections to your behaviour to Mrs Jewkes .**  
你 有 令人满意地 回答 我们的 反对意见 到 你的 行为 到 太太 .  
[ˈdʒuːks] .  
**Jewkes .**  
犹太人 .

你已令人满意地回应了我们对你对待朱克斯夫人的行为的异议。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kənˈsɪdərd] [jər; jər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kwaɪt][soʊ] [ˈθɜːrəli] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt]  
**We had not considered your circumstances quite so thoroughly as we ought**  
我们 有 不是 经过考虑的 你的 情况 相当 所以 彻底 作为 我们 应该  
[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .  
**to have done .**  
到 有 完毕 .

我们之前没有像应该的那样全面、彻底地考虑您的情况。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ɔːl][jər; jər] [ˈməʊtɪvz] [ɑːr; ər][soʊ][dʒʌst] ,  
**You are a charming girl , and all your motives are so just ,**  
你 是 一个 迷人 女孩 , 和 全部 你的 动机 是 所以 只是 ,  
[dʒʌst] .  
你是个很有魅力的女孩, 你的所有动机都那么正当。

[ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] [haʊ] [wiː; wi] [ˈsenʃər] [jʊː; jʊ] .  
**that we shall be a little more cautious for the future how we censure you .**  
那 我们 将 是 一个 小的 更多的 谨慎 为了 这 未来 如何 我们 谴责 你 .  
[ˈfjuːtʃər] .  
今后我们在谴责你的时候会更加谨慎一些。

[ɪn] [ˈɔːrt] , [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , " [ðɪs] [gʊd] [gɜːrl][ɪz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [praɪd] ;  
**In short , I say with the countess , " This good girl is not without her pride ;**  
在 短的 , 我 说 和 这 伯爵夫人 , " 这 好的 女孩 是 不是 没有 她 自豪 ;  
[ˈkaʊntəsˈkaʊntes] .  
总之, 我和伯爵夫人一样说: “这位好姑娘并非没有自尊心;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [praɪd] [ðæt] [brɪˈkʌmz] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˈoʊnli] [əˈtend] [ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ;  
**but it is the pride that becomes , and can only attend the innocent heart ;**  
但 它是 这 自豪 那 变成 , 和 能 仅有的 出席 这 清白的 心 ;  
[ˈoʊnli] .  
[ænd; ənd] [aɪl] [ˈwɔːrənt] ,  
**and I'll warrant ,**  
和 患病的 保证 ,  
[ˈwɔːrənt] .

但只有纯洁的心灵才能孕育出骄傲; 我可以保证,

" [sed] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , " [ˈnoʊbəːdi] [wɪl] [brɪˈkʌm] [hɜːr; hər][ˈsteɪ(ə)n][soʊ] [wel] ,  
**" said her ladyship , " nobody will become her station so well ,**  
" 说 她 夫人 , " 无人 将要 变得 她 车站 所以 出色地 ,  
[ˈleɪdɪʃɪp] .  
“夫人说, ‘没有人能像她那样胜任她的地位。”

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][soʊ] [ˈwɜːrðɪ] [ə; eɪ] [praɪd] [æz; əz] [ðɪs] .  
**as one who is capable of so worthy a pride as this .**  
作为 一 WHO 是 有能力的 的 所以 值得 一个 自豪 作为 这 .  
[ˈkeɪpəb(ə)] .  
作为一个能够拥有如此值得骄傲的骄傲的人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] - [ˈlektʃər] [hædst] [ðəʊ] , [ˈpæmələ] !  
**" But what a curtain - lecture hadst thou , Pamela !**  
" 但 什么 一个 窗帘 - 演讲 哈斯特 你 , 帕梅拉 !  
[ˈkɜːrt(ə)n] .  
“但是, 帕梅拉, 你的谢幕演讲真是精彩绝伦啊! ”

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][wʌn] , [dʌst] [ðəʊ] [kɔːl]  
**A noble one , dost thou call**  
一个 高贵 一 , 朋友 你 称呼  
[ˈnoʊb(ə)] .  
你称之为高贵之人

[aɪ ˈtiː] ? — [waɪ] ,  
**it ? — Why ,**  
它 ? — 为什么 ,  
[ˈpæmələ] .  
是吗? ——为什么?

[wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [hæst] [ðəʊ] [gɑ:t] , [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðəʊ] [ʃʊdst] ['nevər] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]  
**what a wretch hast thou got , to expect thou shouldst never expostulate against his**  
什么 一个 可怜虫 哈斯特 你 得到 , 到 预计 你 应该 绝不 特 反对 他的  
[ˈbɔ:rdli] [wɪl] ,  
**lordly will ,**  
尊贵的 将要 ,

你嫁了个多么可怜的人啊，竟然指望你永远不会违背他的意愿！

['i:v(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [tɪl] [ðəʊ] [hæst] [əu'beɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] ,  
**even when in the wrong , till thou hast obeyed it , and of consequence ,**  
甚至 什么时候 在 这 错误的 , 直到 你 哈斯特 服从 它 , 和 的 结果 ,  
即使错了，也要遵守它，直到你遵守为止，而且这样做是有意义的。

[dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][i:v(ə)][hi:; hi] [im'pəʊzɪz] !  
**joined in the evil he imposes !**  
加入 在 这 邪恶的 他 强加 !

参与了他强加的邪恶行径！

[mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [du:][ju:; jʊ] , [sez] ['leɪdɪ] ['betɪ] ! — ['evri] ['bɑ:di] [wɪl] [əd'maɪər]  
**Much good may such a husband do you , says Lady Betty ! — Every body will admire**  
很多 好的 可能 这样的 一个 丈夫 做 你 , 说道 女士 贝蒂 ! — 每一个 身体 将要 钦佩  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

贝蒂夫人说：“这样的丈夫对你大有裨益！——人人都会钦佩你。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['envɪ] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] . [sɪks] .  
**but no one will have reason to envy you upon those principles . 6 .**  
但 不 一 将要 有 原因 到 嫉妒 你 之上 那些 原则 . 6 .

但没有人会因为这些原则而羡慕你。6.

[aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [tu:; tə] [si:]  
**I am pleased with your promise of sending what you think I shall like to see**  
我 是 高兴 和 你的 承诺 的 发送 什么 你 思考 我 将 喜欢 到 看  
,  
:  
,

我很高兴你承诺会发给我你认为我会喜欢看的東西。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [kə'lektɪvli] : [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] .  
**out of those papers you choose not to shew me collectively : this is very obliging .**  
出去 的 那些 文件 你 选择 不是 到 展示 我 集体 : 这 是 非常 乐于助人 .

你选择不向我——展示那些文件：这真是太好了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ['dɪrli] . ['sevən] .  
**You're a good girl ; and I love you dearly . 7 .**  
你是 一个 好的 女孩 ; 和 我 爱 你 亲爱的 . 7 .

你是个好女孩；我非常爱你。7.

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [smaɪld] [æt; ət][jʊr; jər] ['pærədə:ks] , ['pæmələ] ,  
**We have all smiled at your paradox , Pamela ,**  
我们 有 全部 微笑 在 你的 悖论 , 帕梅拉 ,

帕梅拉，我们都被你提出的这个悖论逗乐了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ 'mæɪɪŋ ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] . — [ðə; ði] [θɔ:t] , [ðoʊ]  
**that his marrying you was an instance of his pride . — The thought , though**  
那 他的 结婚 你 曾是 一个 实例 的 他的 自豪 . — 这 想法 , 尽管  
, [ɪz] ['prɪti] ['ɪnʌf] ,  
**, is pretty enough ,**  
, 是 漂亮的 足够的 ,

他娶你是他骄傲的一种体现。——不过，这个想法本身就很美好。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ; [bʌt; bət] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld][ɔːr][nɑːt] , [aɪ][wəʊnt][dʒʌst] [naʊ] [ɪg'zæmɪn] . [eɪt] .  
and ingenious ; but whether it will hold or not , I won't just now examine . 8 .  
和 巧妙 ; 但 无论 它 将要 抓住 或者 不是 , 我 惯于 只是 现在 检查 : 8 :

而且很巧妙; 但它是否成立, 我现在就不做评判了。8.

[jɔːr; jər][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] . [naɪn] .  
Your observation on the forget and forgive we are much pleased with . 9 .  
你的 观察 在 这 忘记 和 原谅 我们 是 很多 高兴 和 : 9 :

我们非常赞同您关于遗忘和原谅的观点。9.

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ɪn] ['sendɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [mɪs] - ['letər] .  
You are very good in sending me a copy of Miss Darnford's letter .  
你 是 非常 好的 在 发送 我 一个 复制 的 错过 - 信 :

您真是太好了, 竟然把达恩福德小姐的信副本寄给了我。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .  
She is a charming young lady .  
她 是 一个 迷人 年轻的 女士 :

她是一位迷人的年轻女士。

[aɪ][ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['merɪt] ; [hɜːr; hər] ['letər] [ə'bʌndəntli] [kən'fəːmz]  
I always had a great opinion of her merit ; her letter abundantly confirms  
我 总是 有 一个 伟大的 观点 的 她 优点 ; 她 信 大量 确认

[em 'iː][ɪn][aɪ 'tiː] .  
me in it .  
我 在 它 :

我一直非常欣赏她的能力; 她的信充分证实了我的看法。

[aɪ][hoʊp] [juː;l] [kə'mjuːnɪkət] [tuː; tə][em 'iː] ['evri] ['letər] [ðæt] [ 'paːsɪz ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,  
I hope you'll communicate to me every letter that passes between you ,  
我 希望 你会 交流 到 我 每一个 信 那 通过 之间 你 ,

我希望你们之间往来的每一封信件都能转交给我。

[ænd; ənd] [preɪ] [send] [ɪn][jɔːr; jər][nekst][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] :  
and pray send in your next a copy of your answer to her letter :  
和 祈祷 发送 在 你的 下一个 一个 复制 的 你的 回答 到 她 信 :

请将您回复她信件的副本寄给她:

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] . - .  
I must insist upon it , I think . 10 .  
我 必须 坚持 之上 它 , 我 思考 : - :

我觉得我必须坚持这一点。10.

[aɪ][eɪ 'em][glæd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [pʊr] - [refər'meɪʃn] :  
I am glad , with all my heart , to hear of poor Jewkes's reformation :  
我 是 高兴的 , 和 全部 我的 心 , 到 听到 的 贫穷的 - 改革 :

听到可怜的犹太人改过自新, 我由衷地感到高兴:

[jɔːr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] ['kæɪrɪz] [ɔːl] [brɪfɔːr] [aɪ 'tiː] .  
Your example carries all before it .  
你的 例子 携带 全部 前 它 :

你的例子涵盖了之前的一切。

[bʌt; bət] [preɪ] [ə'blaɪdʒ][em 'iː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] , [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'iː]  
But pray oblige me with your answer to her letter , don't think me  
但 祈祷 必须 我 和 你的 回答 到 她 信 , 不 思考 我

[ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] :  
unreasonable :  
不合理 :

但请您务必回复她的来信, 请不要觉得我不讲道理:



- [ˈtɪz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [seɪk] .  
**'tis all for your sake .**  
- 的 全部 为了 你的 清酒 .

这一切都是为了你。

[preɪ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [jəʊn] - [ˈletər] [tuː; tə] [jɔː; jər] [gʊd] [frend] ?  
**Pray — have you shewn Jewkes's letter to your good friend ?**  
祈祷 — 有 你 展示 - 信 到 你的 好的 朋友 ?

请问——你有没有把朱克斯的信给你的好朋友看过？

— [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ( [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ) [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ?  
**— Lady Betty wants to know ( if you have ) what he could say to it ?**  
— 女士 贝蒂 想要 到 知道 ( 如果 你 有 ) 什么 他 可以 说 到 它 ?

贝蒂夫人想知道（如果你知道的话）他会对此说什么？

[fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [aɪ ˈtiː] [kʌts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .  
**For , she says , it cuts him to the quick .**  
为了 , 她 说道 , 它 削减 他 到 这 快的 .

她说，这让他痛彻心扉。

[ænd; ænd] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] : [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,  
**And I think so too , if he takes it as he ought : but , as you say ,**  
和 我 思考 所以 也 , 如果 他 需要 它 作为 他 应该 : 但 , 作为 你 说 ,

我也这么认为，如果他能正确理解的话：但是，正如你所说，

[ˈhiːz] [əˈbʌv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈvɜːrtʃuː] [fɔːr; fər] [ˈvɜːrtʃuːz] [seɪk] . - .  
**he's above loving virtue for virtue's sake . 11 .**  
他是 多于 爱 美德 为了 美德 清酒 . - .

他超脱于为美德而美德的热爱。11.

[jɔː; jər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə]  
**Your manner of acting by Mrs . Jervis , with so handsome a regard to**  
你的 方式 的 表演 经过 太太 . 杰维斯 , 和 所以 英俊的 一个 看待 到

[maɪ] [ˈbrʌðəːz] [ˈɪntrəst] ,  
**my brother's interest ,**  
我的 兄弟 兴趣 ,

杰维斯夫人的行事方式，以及她对我哥哥利益的如此体贴周到，

[hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [jɔː; jər] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**her behaviour upon it , and your relation of the whole , and of his**  
她 行为 之上 它 , 和 你的 关系 的 这 所有的 , 和 的 他的

[ˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [əˈpruːvɪŋ] ,  
**generous spirit in approving ,**  
慷慨的 精神 在 批准 ,

她对此事的态度，你对整件事的描述，以及他宽容的赞同精神，

[rɪˈpruːvɪŋ] , [ænd; ænd] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [jɔː; jər] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈdʒenəˈrɑːsəti] , [meɪk] [noʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈfɪɡjər]  
**reproving , and improving , your prudent generosity , make no inconsiderable figure**  
责备 , 和 改善 , 你的 谨慎 慷慨 , 制作 不 微不足道的 数字

[ɪn] [jɔː; jər] [ˈpepərz] .  
**in your papers .**  
在 你的 文件 .

批评和改进你谨慎的慷慨，在你的文章中占据了相当大的篇幅。

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [sez] , " [hæŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**And Lady Betty says , " Hang him ,**  
和 女士 贝蒂 说道 , " 悬挂 他 ,

贝蒂夫人说：“绞死他。”

[hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [ˈkwa:lətɪz] [tu:] . — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv]  
he has some excellent qualities too . — It is impossible not to think well of  
他 有 一些 出色的 品质 也 . — 它 是 不可能的 不是 到 思考 出色地 的  
[hɪm; ɪm] ;  
him ;  
他 ;

他也有一些非常优秀的品质。——很难不对他产生好感；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈækʃnz] [goʊ][ə; ei] [greɪt] [wei] [tɔ:rdz] [əˈtəʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bæd] .  
and his good actions go a great way towards atoning for his bad .  
和 他的 好的 行动 去 一个 伟大的 方式 向 赎罪 为了 他的 坏的 .

他的善行在很大程度上弥补了他的恶行。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ˈpæmələ] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ɔ:l] . - .  
" But you , Pamela , have the glory of all . 12 .  
" 但 你 , 帕梅拉 , 有 这 荣耀 的 全部 . - .

“但是，帕梅拉，你拥有所有的荣耀。”12.

[aɪ][ei ˈem][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlɜ:rniŋ] [frentʃ] : [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; ei] [ˈhæpi] [gɜ:rl][ɪn][ðəɪ] [ˈti:tʃər] ,  
I am glad you are learning French : thou art a happy girl in thy teacher ,  
我 是 高兴的 你 是 学习 法语 : 你 艺术 一个 快乐的 女孩 在 你的 老师 ,

我很高兴你在学习法语：你和你的老师在一起很开心。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ɪz][ə; ei] [ˈhæpi] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskɑ:lər] .  
and he is a happy man in his scholar .  
和 他 是 一个 快乐的 男人 在 他的 学者 .

他是一位快乐的学者。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈprɪti] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌktɪŋ] [ænd; ʌnd]  
We are pleased with your pretty account of his method of instructing and  
我们 是 高兴 和 你的 漂亮的 帐户 的 他的 方法 的 指导 和  
[rɪˈwɔ:rdɪŋ] .  
rewarding .  
有回报 .

我们对你的描述非常满意，你的描述生动地展现了他的教学和奖励方式。

- [twʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd][nɑ:t] [ðʌs] [lɜ:rn] [ˈeni] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈkwɪkli] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]  
' Twould be strange , if you did not thus learn any language quickly , with such  
- 特沃德 是 奇怪的 , 如果 你 做过 不是 因此 学习 任何 语言 迅速地 , 和 这样的  
[ɛnˈkɜ:ɪdʒmənts] ,  
encouragements ,  
鼓励 ,

“如果受到这样的鼓励，却不能很快学会一门语言，那才奇怪呢。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [ʌv] , [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [ˈdʒɪ:niəs] [les] [æpt][ðæn; ðən][aɪ ˈti:] [ɪz] .  
from the man you love , were your genius less apt than it is .  
从 这 男人 你 爱 , 是 你的 天才 较少的 易于 比 它 是 .

如果你的才华不如现在这般出众，那么你所爱的人将会多么失望。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪft] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] : [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈfɑ:ndnəs] [ʌv; əv]  
But we wished you had enlarged on that subject : for such fondness of  
但 我们 希望 你 有 放大 在 那 主题 : 为了 这样的 喜爱 的  
[men] [tu:; tə][ðer; ðər] [waɪvz] ,  
men to their wives ,  
男人 到 他们的 妻子们 ,

但我们希望您能就此话题展开论述：因为男人对妻子的这种深情厚爱，

[ˈhuː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [taɪm] [ˈmærid] , [ɪz][soʊ] [rer] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][maɪ]  
**who have been any time married , is so rare , and so unexpected from my**  
WHO 有 到过 任何 时间 已婚 , 是 所以 稀有的 , 和 所以 意外 从 我的  
[ˈbrʌðər] ,  
**brother ,**  
兄弟 ,

对于我哥哥来说, 结婚一次都很难得, 这真是太出乎我的意料了。

[ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][saɪd][əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][æt; ət] [liːst] .  
**that we thought you should have written a side upon that subject at least .**  
那 我们 想法 你 应该 有 书面 一个 边 之上 那 主题 在 至少 .

我们认为你至少应该就此主题写一篇旁注。

[wʌt] [ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [gɜːrl][ɑːrt] [ðəʊ] !  
**What a bewitching girl art thou !**  
什么 一个 迷人的 女孩 艺术 你 !

你真是个迷人的姑娘!

[wʌt] [æn; ən][ɪgˈzemplɑːr][tuː; tə] [waɪvz] [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [wɔːst] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] [ˈmeɪdnz] !  
**What an exemplar to wives now , as well as thou wast before to maidens !**  
什么 一个 范例 到 妻子们 现在 , 作为 出色地 作为 你 浪费 前 到 少女们 !

你如今是妻子们的榜样, 正如你以前是少女们的榜样一样!

[ðəʊ] [kænst] [teɪm] [ˈlaɪənz] , [aɪ] [der] [seɪ] ,  
**Thou canst tame lions , I dare say ,**  
你 罐 驯服 狮子 , 我 敢 说 ,

我相信, 你也能驯服狮子。

[ɪf] - [traɪ] . — [rɪˈkleɪm] [ə; eɪ] [reɪk] [ɪn][ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪbərtɪnɪzəm] ,  
**if thoud'st try . — Reclaim a rake in the meridian of his libertinism ,**  
如果 - 尝试 . — 回收 一个 耙 在 这 子午线 的 他的 放荡不羁 ,

如果你尝试一下——就能从他放荡不羁的生活中重新找回那个浪荡子。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðər] , [nɔːt][ˈoʊnli] [ˈmæəri] [ðɪː] ,  
**and make such an one as my brother , not only marry thee ,**  
和 制作 这样的 一个 一 作为 我的 兄弟 , 不是 仅有的 结婚 你 ,

并让像我兄弟那样的人, 不仅娶你,

[bʌt; bət] [lʌv] [ðɪː] [ˈbetər] [æt; ət] [ˈsevrəl] [mʌnθs] - [end] , [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ɪf]  
**but love thee better at several months ' end , than he did the first day , if**  
但 爱 你 更好的 在 一些 几个月 - 结尾 , 比 他 做过 这 第一的 天 , 如果  
[ˈpɔːsəb(ə)l] !  
**possible !**  
可能的 !

但如果可能的话, 几个月后他会比第一天更爱你!

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈpæmələ] ,  
**Now , my dear Pamela ,**  
现在 , 我的 亲爱的 帕梅拉 ,

现在, 我亲爱的帕梅拉,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [məˈtɪriəl] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][jɔːr; jər] [ˈletərz] ,  
**I think I have taken notice of the most material articles in your letters ,**  
我 思考 我 有 已采取 注意 的 这 最多 材料 文章 在 你的 信件 ,

我认为我已经注意到你信中最重要的一篇文章了。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [raɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd][əˈblaɪdʒ][juː ˈes] ;  
**and have no more to say to you ; but write on , and oblige us ;**  
和 有 不 更多的 到 说 到 你 ; 但 写 在 , 和 必须 我们 ;

我没什么要跟你们说的了; 请继续写信给我们, 让我们不胜感激;

[ænd; ənd][maɪnd][tu:; tə][send][em 'i:][ðə; ði]['kɑ:pi][ʌv; əv][jər; jər] ['letər] [tu:; tə] [mɪs] - ,  
and mind to send me the copy of your letter to Miss Darnford ,  
和 头脑 到 发送 我 这 复制 的 你的 信 到 错过 - ,

请您把写给达恩福德小姐的信的副本寄给我。

[ʌv; əv] [ðæt] [ju:; jə] [ru:t] [tu:; tə] [pʊr] ['penɪtənt] ['dʒu:ks] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]  
of that you wrote to poor penitent Jewkes , and every article I have written  
的 那 你 写道 到 贫穷的 忏悔者 犹太人 , 和 每一个 文章 我 有 书面  
[ə'baʊt] ,  
about ,  
关于 ,

你写给那些可怜的忏悔犹太人的信，以及我写的每一篇文章，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntu:][jər; jər] [hed] , [ɔ:r] [ðæt] [ 'pa:sɪz ] , [ænd; ənd] [ju:l] [ə'blaɪdʒ] [jɔ:rz] , & [sɪ:]  
and all that comes into your head , or that passes , and you'll oblige yours , & c  
和 全部 那 来 进入 你的 头 , 或者 那 通过 , 和 你会 必须 你的 , & c  
,  
:  
,

所有你脑海中浮现的想法，或者转瞬即逝的想法，你都会顺从你的意愿，等等。

[bi:] . ['deɪvərz] .  
B . DAVERS .  
B . 戴弗斯 .

B. 戴弗斯。

['letər] ['eks 'eks]  
LETTER XX  
信 xx

信件 XX

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,  
MY DEAR LADY ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，

[aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [jər; jər] [ kə'mændz ] , [ɪn][jər; jər][ləst][kaɪnd][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ['letər] :  
I read with pleasure your commands , in your last kind and obliging letter :  
我 读 和 乐趣 你的 命令 , 在 你的 最后的 种类 和 乐于助人 信 :

我欣然阅读了您在最后一封亲切周到的来信中提出的指示：

[ænd; ənd][ju:; jə] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redi] [ə'bi:diəns] [ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
and you may be sure of a ready obedience in every one of them ,  
和 你 可能 是 当然 的 一个 准备好 服从 在 每一个 一 的 他们 ,  
你可以确信他们每个人都会欣然服从。

[ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .  
that is in my power .  
那 是 在 我的 力量 .

那在我的权限范围内。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][mu:st] ['i:zəli] [du:] , [aɪ] [wɪl] [fɜ:rst][du:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,  
That which I can most easily do , I will first do ; and that is ,  
那 哪个 我 能 最多 容易地 做 , 我 将要 第一的 做 ; 和 那 是 ,

我会先做我最容易做的事；那就是：

[tu:; tə][træn'skraɪb] [ðə; ði] ['ænsər] [aɪ][sent][tu:; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] ,  
to transcribe the answer I sent to Miss Darnford , and that to Mrs . Jewkes ,  
到 录制 这 回答 我 发送 到 错过 - , 和 那 到 太太 . 犹太人 ,

誊写我发给达恩福德小姐的答复，以及发给朱克斯太太的答复。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ( [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɒ:n] [wʌn][aɪ ˈti:] [ɪz] ) [ɪz][æz; əz] [ˈfɑ:lʊz] :  
**the former of which , ( and a long one it is ) is as follows :**  
这 以前的 的 哪个 , ( 和 一个 长的 一 它 是 ) 是 作为 跟随 :  
其中前者（篇幅较长）如下:

" [dɪr] [mɪs] - ,  
" **DEAR MISS DARNFORD** ,  
" 亲爱的 错过 - ,

亲爱的达恩福德小姐，

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:tɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [aɪ]  
" **I begin now to be afraid I shall not have the pleasure and benefit I**  
" 我 开始 现在 到 是 害怕的 我 将 不是 有 这 乐趣 和 益处 我  
[ˈprɑ:mɪst] [maɪ'self][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**promised myself of passing a fortnight or three weeks at the Hall ,**  
承诺 我 的 通过 一个 两星期 或者 三 周 在 这 大厅 ,  
“我现在开始担心，我可能无法像我承诺的那样，在庄园里度过两周或三周的乐趣和益处了。”

[ɪn][jɔr; jər] [swi:t] [ˌkɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['wɜ:rði] ['fæməli] ,  
**in your sweet conversation , and that of your worthy family ,**  
在 你的 甜的 对话 , 和 那 的 你的 值得 家庭 ,  
在你和你家人的甜蜜交谈中，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðʊz] [ˈʌðər] [ɪn][jɔr; jər] [ə'gri:əb(ə)l] ['neɪbər'hʊd] ,  
**as well as those others in your agreeable neighbourhood ,**  
作为 出色地 作为 那些 其他的 在 你的 同意 邻里 ,  
以及你所在友好社区的其他居民，

[hu:m] [aɪ][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪ'lart] .  
**whom I must always remember with equal honour and delight .**  
谁 我 必须 总是 记住 和 平等的 荣誉 和 喜 .  
我将永远怀着同样的敬意和喜悦铭记他。

" [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪl] [bi:; bi] ['prɪnsəpli] , [ðæt] [wi:; wi][ɪk'spekt] , ['veri] [su:n] , [ɒ:rd][ænd; ənd] ['leɪdi]  
" **The occasion will be principally , that we expect , very soon , Lord and Lady**  
" 这 场合 将要 是 主要 , 那 我们 预计 , 非常 很快 , 主 和 女士  
[ˈdɜ:vərz] ,  
**Davers** ,  
戴弗斯 ,  
“我们预计，主要场合将很快是戴弗斯勋爵和夫人。”

[hu:] [prə'pəʊz] [tu:; tə] ['tæəri] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [æt; ət] [li:st] ; [ænd; ənd][æftər] [ðæt] ,  
**who propose to tarry here a fortnight at least ; and after that ,**  
WHO 提出 到 焦油 这里 一个 两星期 在 至少 ; 和 后 那 ,  
他们打算至少在这里停留两周；之后，

[ðə; ði] [əd'vænst] ['si:z(ə)n] [wɪl] ['kæəri] [ju: 'es][tu:; tə] ['lʌndən] ,  
**the advanced season will carry us to London ,**  
这 先进的 季节 将要 携带 我们 到 伦敦 ,  
赛季后期我们将前往伦敦。

[wer] [ˈmɪstər] . [bi:] . [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [ˈrezɪdəns] , [ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər]  
**where Mr . B . has taken a house for his winter residence , and in order**  
在哪里 先生 : B : 有 已采取 一个 房子 为了 他的 冬天 住宅 , 和 在 命令  
[tu:; tə] [ətend] [ˈpɑ:rləmənt] :  
**to attend parliament :**  
到 出席 议会 :  
B先生在那里租了一处房子作为他的冬季住所，也为了方便他参加议会：

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi] [sez] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [hɪðər'tu:] ,  
**a service he says , which he has been more deficient in hitherto ,**  
一个 服务 他 说道 , 哪个 他 有 到过 更多的 不足 在 迄今为止 ,  
他说，这是他迄今为止一直做得比较欠缺的服务。

[ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] ['i:ðər] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ kən'stituənts ] , [ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns]  
**than he can either answer to his constituents , or to his own conscience**  
比 他 能 任何一个 回答 到 他的 成分 , 或者 到 他的 自己的 良心 ;  
;  
;  
;

他既无法向选民负责，也无法向自己的良心负责；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][wʌn] , [jet] [ɪf] ['eni] [gʊd] ['moʊʃ(ə)n][fʊd; fəd][bi:; bi][lɔ:st][baɪ][wʌn] ,  
**for though he is but one , yet if any good motion should be lost by one ,**  
为了 尽管 他 是 但 一 , 然而 如果 任何 好的 运动 应该 是 丢失的 经过 一 ,  
虽然他只是一个人，但如果任何好的行动因为一个人而失败，

['evri] ['æbsənt] ['membər] , [hu:] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] ,  
**every absent member , who is independent ,**  
每一个 缺席的 成员 , WHO 是 独立的 ,  
每个缺席的成员，都是独立的，

[hæz; hæz][tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd]  
**has to reproach himself with the consequence of the loss of that good**  
有 到 责备 他自己 和 这 结果 的 这 损失 的 那 好的  
[wɪtʃ] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [rɪ'daʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] .  
**which might otherwise redound to the commonwealth .**  
哪个 可能 否则 雷多恩 到 这 联邦 .

他必须为自己造成的损失而感到自责，因为原本这可能对国家有益。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [sez] , [sʌtʃ] [ɪks'kju:zɪz][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] , ['evri] [wʌn] [maɪt] [pli:d]  
**And besides , he says , such excuses as he could make , every one might plead**  
和 除了 , 他 说道 , 这样的 借口 作为 他 可以 制作 , 每一个 一 可能 恳求 ;  
;  
;  
;

而且，他说，他能提出的那些借口，每个人都可以辩解；

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][left] [tu:; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ænd; ənd]  
**and then public affairs might as well be left to the administration , and**  
和 然后 民众 事务 可能 作为 出色地 是 左边 到 这 行政 , 和  
[noʊ] ['pɑ:rləmənt] [bi:; bi] [tʃoʊzn] .  
**no parliament be chosen .**  
不 议会 是 选定 .

那么，公共事务完全可以由行政部门负责，而无需设立议会。

" [si:] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] ['kɑ:tɪdʒər] ,  
" **See you , my dear Miss Darnford , from the humble cottager ,**  
" 看 你 , 我的 亲爱的 错过 - , 从 这 谦逊的 农舍 ,  
“再见了，我亲爱的达恩福德小姐，来自卑微农舍的你。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['pɜ:rs(ə)n][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [frend] [ɪz] [groʊn] !  
**what a public person your favourite friend is grown !**  
什么 一个 民众 人 你的 最喜欢的 朋友 是 生长 !  
你最喜欢的朋友已经长大成人了，真是个公众人物啊！

[haʊ] ['i:zi] [ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][boʊld][maɪnd][tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ fə'getɪŋ ]  
**How easy is it for a bold mind to look forward , and , perhaps , forgetting**  
如何 简单的 是 它 为了 一个 大胆的 头脑 到 看 向前 , 和 , 也许 , 遗忘  
[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,  
**what she was ,**  
什么 她 曾是 ,  
对于一个大胆的人来说，展望未来是多么容易，或许，她会因此忘记自己曾经是什么。

[naʊ] [ʃiː ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ʃiː ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [teɪks] [ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]  
**now she imagines she has a stake in the country , takes upon herself to be**  
现在 她 想象 她 有 一个 赌注 在 这 国家 , 需要 之上 她自己 到 是  
[æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,  
**as important ,**  
作为 重要的 ,

现在她觉得自己对国家有发言权，觉得自己也同样重要。

[æz; əz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] , [æz; əz] [ɪf] , [laɪk][maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][tuː; tə][aɪ 'tiː]  
**as significant , as if , like my dear Miss Darnford , she had been born to it**  
作为 重要的 , 作为 如果 , 喜欢 我的 亲爱的 错过 - , 她 有 到过 出生 到 它  
!  
!  
!

意义非凡，仿佛她就像我亲爱的达恩福德小姐一样，天生就该如此！

" [wel] ; [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt][æsk] , ['weðər] , [ɪf] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ mə'hɒmɪt ] ,  
" **Well ; but may I not ask , whether , if the mountain cannot come to Mahomet ,**  
" 出色地 ; 但 可能 我 不是 问 , 无论 , 如果 这 山 不能 来 到 穆罕默德 ,  
" 好吧；但我能否问一下，如果山不能来到穆罕默德面前，

[ mə'hɒmɪt ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ?

**Mahomet will not come to the mountain ?**  
穆罕默德 将要 不是 来 到 这 山 ?

穆罕默德不会上山吗？

[sɪns] ['leɪdɪ] - ['vɪzɪt][ɪz][soʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd] [du'reɪn] ,  
**Since Lady Davers's visit is so uncertain as to its beginning and duration ,**  
自从 女士 - 访问 是 所以 不确定 作为 到 它是 开始 和 期间 ,

由于戴弗斯夫人的来访时间及持续时间都无法确定，

[ænd; ənd][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['riːəli] [[æɪ; ʃəl] ,  
**and so great a favour as I am to look upon it , and really shall ,**  
和 所以 伟大的 一个 偏爱 作为 我 是 到 看 之上 它 , 和 真的 将 ,  
能有机会一睹真容，我深感荣幸，而且也一定会这样做。

[aɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][em 'iː] :

**it being her first visit to me :**  
它 存在 她 第一的 访问 到 我 :

这是她第一次来看我：

— [ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] ['lʌndən] ['rezɪdəns]  
— **and since we must go and take possession of our London residence**  
— 和 自从 我们 必须 去 和 拿 拥有 的 我们的 伦敦 住宅  
,  
,  
,

——而且，既然我们必须去入住我们在伦敦的住所，

[waɪ] [kɑːnt][sɜːrɪ]'saɪmən] [spər] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [dɪr] ['leɪdɪ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] ['hɑːrdli] ,  
**why can't Sir Simon spare to us the dear lady whom he could use hardly ,**  
为什么 不能 先生 西蒙 空闲的 到 我们 这 亲爱的 女士 谁 他 可以 使用 几乎 ,

为什么西蒙爵士不能把这位他几乎用不上的漂亮女士分给我们呢？

[ænd; ənd] [huːz] [ə'tendəns] ( [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['duːti] ) [hiː; hi][dɪd]  
**and whose attendance ( though he is indeed entitled to all her duty ) he did**  
和 谁 出席 ( 尽管 他 是 的确 标题 到 全部 她 责任 ) 他 做过  
[nɑːt] ,  
**not ,**  
不是 ,

他虽然确实有权履行她的所有职责，但他却没有出席。

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] [ˈɪnstəns] , [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈzɜ:rv] ?  
**just in that instance , quite so much deserve ?**  
只是 在 那 实例 , 相当 所以 很多 应得 ?

仅仅在那一刻, 就值得拥有这么多吗?

" - [wel] , [bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] , [sɜ:r][ˈsaɪmən] , - [wʊd] [aɪ] [seɪ] ,  
" ' **Well , but after all , Sir Simon , ' would I say ,**  
" - 出色地 , 但 后 全部 , 先生 西蒙 , - 会 我 说 ,

“但是, 毕竟, 西蒙爵士,”我会这样说吗?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpi:vɪʃ] [ˈaʊər] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**if I had been in presence at his peevish hour , ' you are a fine gentleman ,**  
如果 我 有 到过 在 在场 在 他的 易怒的 小时 , - 你 是 一个 美好的 绅士 ,

如果我当时在他发脾气的时候在场, 我会说: “你是一位优秀的绅士。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [jɔr; jər] [gʊd] [ˈdɔ:tər] ,  
**are you not ? to take such a method to shew your good daughter ,**  
是 你 不是 ? 到 拿 这样的 一个 方法 到 展示 你的 好的 女儿 ,

难道不是吗? 竟然用这种方式来向你的好女儿证明自己。

[ðæt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [su:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:] [su:n] !  
**that because she did not come soon enough to you , she came too soon !**  
那 因为 她 做过 不是 来 很快 足够的 到 你 , 她 来了 也 很快 !

因为她来得不够早, 所以她来得太早了!

[ænd; ænd][dɪd][ˈevər][ˈpɑ:pə] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ( [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][aɪˈti:]  
**And did ever papa before you put a good book ( for such I doubt not it**  
和 做过 曾经 爸爸 前 你 放 一个 好的 书 ( 为了 这样的 我 怀疑 不是 它

[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

在你之前, 爸爸有没有给你准备过一本好书(我怀疑没有),

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [əˈflɪk(ə)n] , [ðoʊ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfektɪd] [baɪ][ɪts] [ˈpri:;septs] ) [tu:; tə] [sʌtʃ]  
**because you were in affliction , though so little affected by its precepts ) to such**  
因为 你 是 在 痛苦 , 尽管 所以 小的 做作的 经过 它是 戒律 ) 到 这样的

[ə; eɪ][bæd][ju:z] ?  
**a bad use ?**  
一个 坏的 使用 ?

因为你身处苦难之中(尽管你受其教义的影响甚微), 却将其用于如此糟糕的用途?

[æz; əz] [ˈperənts] - [ɪgˈzæmpəlz][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈprevələnt] , [səˈpoʊz] [jɔr; jər] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪˈti:] ,  
**As parents ' examples are so prevalent , suppose your daughter had taken it ,**  
作为 父母 - 示例 是 所以 流行 , 认为 你的 女儿 有 已采取 它 ,

由于父母的例子如此普遍, 假设你的女儿服用了它,

[ænd; ænd] [flʌŋ] [aɪˈti:][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] ; [mɪs] [ˈnænsi] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] ;  
**and flung it at her sister ; Miss Nancy at her waiting - maid ;**  
和 扔 它 在 她 姐姐 ; 错过 南希 在 她 等待 - 女佣 ;

然后把它扔向她的妹妹; 南希小姐把它扔向她的女仆;

[ænd; ænd][soʊ][aɪˈti:][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] ;  
**and so it had gone through the family ;**  
和 所以 它 有 已消失 通过 这 家庭 ;

就这样, 它在这个家庭中流传了下来;

[wʊd] [aɪˈti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪksˈkju:s][fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] ,  
**would it not have been an excuse for every one to say , that the father ,**  
会 它 不是 有 到过 一个 原谅 为了 每一个 一 到 说 , 那 这 父亲 ,

这岂不是成了所有人的借口, 让他们说, 父亲.....



[ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][set][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] ?

and head of the family had set the example ?

和 头 的 这 家庭 有 放 这 例子 ?

一家之主以身作则了吗？

" - [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [wɪ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [telz] [em ˈiː] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʌndərˈteɪk] [juː; jʊ] !

" ' You almost wish , my dear Miss tells me , that I would undertake you !

" - 你 几乎 希望 , 我的 亲爱的 错过 讲述 我 , 那 我 会 承担 你 !

“亲爱的小姐告诉我，你几乎希望我能照顾你！ ”

— [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

— This is very good of you .

— 这 是 非常 好的 的 你 .

—你真是太好了。

[sɜːr][ˈsaɪmən] , - [aɪ] [maɪt] ( [wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [em ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [ðʌs] )

Sir Simon , ' I might ( would his patience have suffered me to run on thus )

先生 西蒙 , - 我 可能 ( 会 他的 耐心 有 遭受 我 到 跑步 在 因此 )

[hæv; həv] [ˈædɪd] ;

have added ;

有 额外 ;

西蒙爵士，我或许（如果他有耐心让我继续说下去的话）还会补充道；

- [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˈsensəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌndərˈteɪkən] ,

' but I hope , since you are so sensible that you want to be undertaken ,

- 但 我 希望 , 自从 你 是 所以 明智的 那 你 想 到 是 已 ,

但我希望，既然你如此明事理，想要接受治疗，

( [ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [ˈpiːvɪ] [ˈræʃnəs] [kənˈvɪnsɪz] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ) [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

( and since this peevish rashness convinces me that you do ) that you will

( 和 自从 这 易怒的 鲁莽 令人信服 我 那 你 做 ) 那 你 将要

[ʌndərˈteɪk] [jɔːrˈself] ;

undertake yourself ;

承担 你自己 ;

（而且由于你这种鲁莽冲动的行为让我相信你确实如此）你会亲自承担这件事；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ,

that you will not ,

那 你 将要 不是 ,

你不会，

[wen] [jʊr; jər] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði] [əˈtendəns] [ænd; ənd][ˈduːti][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [ˈleɪdi]

when your indisposition requires the attendance and duty of your dear lady

什么时候 你的 病痛 需要 这 出席 和 责任 的 你的 亲爱的 女士

[ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,

and daughter ,

和 女儿 ,

当您身体不适需要您的爱妻和女儿服侍时，

[meɪk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [baɪ] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈpliːzd]

make it more uncomfortable to them , by adding a difficulty of being pleased

制作 它 更多的 不舒服 到 他们 , 经过 添加 一个 困难 的 存在 高兴

,

;

,

通过增加取悦的难度，让他们感到更加不舒服。

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˈsɜːrɪn][ðer; ðər][ˈduːti][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n]  
**and an impatience of spirit , to the concern their duty and affection**  
和 一个 不耐烦 的 精神 , 到 这 忧虑 他们的 责任 和 感情  
[meɪk] [ðem; ðəm][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;  
**make them have for you ;**  
制作 他们 有 为了 你 ;  
以及一种急切的心情，源于他们对你的责任和爱。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [rɪˈzɔːlʋ] [ˈnevər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈɪntuː][jɔːr; jər][hænd] [əˈgen] ,  
**and , at least , resolve never to take a book into your hand again ,**  
和 , 在 至少 , 解决 绝不 到 拿 一个 书 进入 你的 手 再次 ,  
至少，下定决心以后再也不碰书了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [ðen] . -  
**if you cannot make a better use of it , than you did then . '**  
如果 你 不能 制作 一个 更好的 使用 的 它 , 比 你 做过 然后 . -  
如果你不能比以前更好地利用它，那就去做吧。

" [bʌt; bət][sɜːrɪ][ˈsaɪmən] [wɪl] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ʌndərˈteɪkən] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [siː]  
**" But Sir Simon will say , I have already undertaken him , were he to see**  
" 但 先生 西蒙 将要 说 , 我 有 已经 已 他 , 是 他 到 看  
[ðɪs] .  
**this .**  
这 .

“但西蒙爵士如果看到这一幕，他会说，我已经答应了他。”  
[jet] [maɪ] [ˈleɪdɪ] - [wʌns] [ˈbegd] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][ɔːr] [tuː] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ,  
**Yet my Lady Darnford once begged I would give him a hint or two on this subject ,**  
然而 我的 女士 - 一次 乞求 我 会 给 他 一个 暗示 或者 二 在 这 主题 ,  
然而，达恩福德夫人曾恳求我在这方面给他一些提示。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][seɪ] , [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][em ˈiː][ðæn; ðən]  
**which , she was pleased to say , would be better received from me than**  
哪个 , 她 曾是 高兴 到 说 , 会 是 更好的 已收到 从 我 比  
[frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈbɔːdi] :  
**from any body :**  
从 任何 身体 :

她欣然表示，这番话从我这里听到会比从任何人那里听到都更受欢迎：  
[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [sɪˈvɪr] , [aɪ ˈtiː][ɪz]  
**and if it be a little too severe , it is**  
和 如果 它 是 一个 小的 也 严重 , 它 是  
如果稍微有点太严重，那就是

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst][rɪˈpraɪz(ə)l] [meɪd] [baɪ][wʌn] [huːz] [ɪrɪz] , [hiː; hi] [noʊz] ,  
**but a just reprisal made by one whose ears , he knows ,**  
但 一个 只是 报复 制成 经过 一 谁 耳朵 , 他 知道 ,  
但这却是他所熟悉的那个人做出的公正报复。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈkruːəli] [ˈwuːndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [twɑɪs] , [ɔːr] [θraɪs] , [brɪˈsaɪdz] ,  
**he has cruelly wounded more than once , twice , or thrice , besides ,**  
他 有 残酷地 受伤 更多的 比 一次 , 两次 , 或者 三次 , 除了 ,  
此外，他还残忍地伤害过他人不止一次、两次甚至三次。

[baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdʌb(ə)l] [ˈɑːtɑːdr] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]  
**by what he calls his innocent double entendres , and who , if she had not**  
经过 什么 他 呼叫 他的 清白的 双倍的 含义 , 和 WHO , 如果 她 有 不是  
[rɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː] ,  
**resented it ,**  
怨恨 它 ,  
他称之为无伤大雅的双关语，如果她没有因此感到不满，

[wen] [æn; ən] [ɑ:pə'tu:nəti] ['ɔ:fərd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'li:vɪd] , [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**when an opportunity offered , must have been believed , by him ,**  
什么时候 一个 机会 提供 , 必须 有 到过 相信 , 经过 他 ,  
当他获得机会时, 他一定相信了。

[tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɪpəkɹɪt] .  
**to be neither more nor less than a hypocrite .**  
到 是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 伪君子 .  
不多不少, 就是一个伪君子。

[ðeəz; ðəz][fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [sɜ:r]['saɪmən] : [ænd; ənd][soʊ] [hɪr] ['ɛndz] [ɔ:l][maɪ] ['mæɪlɪs] ;  
**There's for you , Sir Simon : and so here ends all my malice ;**  
有 为了 你 , 先生 西蒙 : 和 所以 这里 结束 全部 我的 恶意 ;  
西蒙爵士, 这就是给你的: 至此, 我的所有恶意都结束了;

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['spʊkən][maɪ][maɪnd] .  
**for now I have spoken my mind .**  
为了 现在 我 有 说 我的 头脑 .  
我已经把我的想法都说完了。

" [jet] [aɪ][hoʊp] [jʊr; jər] [dɪr] ['pɑ:pə] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi][soʊ] ['æŋɡrɪ][æz; əz][tuː; tə][dɪ'naɪ][,em 'iː] ,  
" **Yet I hope your dear papa will not be so angry as to deny me ,**  
" 然而 我 希望 你的 亲爱的 爸爸 将要 不是 是 所以 生气的 作为 到 否定 我 ,  
但我希望你亲爱的爸爸不会生气到拒绝我,

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [maɪ] ['fri:dəm] , [ðə; ðɪ] [rɪ'kwɛst] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmə] ,  
**for this my freedom , the request I make to him , to your mamma ,**  
为了 这 我的 自由 , 这 要求 我 制作 到 他 , 到 你的 妈妈 ,  
为了获得我的自由, 我向他, 向你的妈妈提出请求,

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] [self] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bɪ'ləvɪd] ['kʌmpəni] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tuː] [ɪn]  
**and to your dear self , for your beloved company , for a month or two in**  
和 到 你的 亲爱的 自己 , 为了 你的 心爱 公司 , 为了 一个 月 或者 二 在  
['bedfədʒɪə] ,  
**Bedfordshire ,**  
贝德福德郡 ,  
亲爱的自己, 为了你挚爱的陪伴, 在贝德福德郡度过一两个月吧。

[ænd; ənd][æt; ət] ['lʌndən] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][juː 'es]  
**and at London : and if you might be permitted to winter with us**  
和 在 伦敦 : 和 如果 你 可能 是 允许 到 冬天 和 我们  
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['lætər] ,  
**at the latter ,**  
在 这 后者 ,

在伦敦: 如果您能获准与我们一起在后者过冬,

[haʊ] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] !  
**how happy should I be !**  
如何 快乐的 应该 我 是 !

我应该感到多么高兴啊!  
[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hæf] [dʌn] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][aɪ 'tiː] .  
**It will be half done the moment you desire it .**  
它 将要 是 一半 完毕 这 片刻 你 欲望 它 .  
当你想要它的时候, 它就已经完成了一半。

[sɜ:r]['saɪmən] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɜ:rnɪst] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
**Sir Simon loves you too well to refuse you , if you are earnest in it .**  
先生 西蒙 爱 你 也 出色地 到 拒绝 你 , 如果 你 是 认真 在 它 .  
西蒙爵士非常爱你, 不会拒绝你的, 只要你是真心实意的。

[jʊr; jər]    [ˈɑ:nəːd]    [ˈmæmə]    [ɪz]    [ˈɔ:lweɪz]    [ɪnˈdʌldʒənt]    [tuː; tə][jʊr; jər]    [rɪˈkwests]    :  
**Your honoured mamma is always indulgent to your requests :**  
你的        荣幸        妈妈        是        总是        放纵的        到        你的        请求        :

你尊敬的妈妈总是会满足你的所有要求：

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bi:] . [æz; əz] [wel] [ɪn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][em 'i:] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]    [rɪˈspekt]  
**and Mr . B . as well in kindness to me , as for the great respect**  
和        先生        . B .        作为        出色地        在        仁慈        到        我        ,        作为        为了        这        伟大的        尊重  
[hiː; hi]    [berz]    [juː; jʊ] ,  
**he bears you ,**  
他        熊        你        ,

还有B先生，他对我非常友善，也同样非常尊重您。

[dʒɔɪnz][wɪð; wɪθ][em 'i:][tuː; tə][beg]    [ðɪs]    ['feɪvər]    [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sɜːr][ˈsaɪmən][ænd; ənd][maɪ]  
**joins with me to beg this favour of you , and of Sir Simon and my**  
加入        和        我        到        求        这        偏爱        的        你        ,        和        的        先生        西蒙        和        我的  
[ˈleɪdi] .  
**lady .**  
女士        :

我与你们一起恳请您、西蒙爵士和夫人帮这个忙。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]    [əbˈteɪnd]    , [wʌt]    [ˈplezər]    [ænd; ənd]    [ɪmˈpruːvmənt]    [meɪ] [aɪ][nɑːt] [prəˈpəʊz]  
" **If it can be obtained , what pleasure and improvement may I not propose**  
" 如果        它        能        是        获得        ,        什么        乐趣        和        改进        可能        我        不是        提出  
[tuː; tə][maɪˈself] ,  
**to myself ,**  
到        我        ,

“如果能够实现，我将如何让自己获得快乐和提升，我岂不是要为此费尽心思吗？ ”

[wɪð; wɪθ][soʊ] [pəˈlaɪt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [wen]    [wiː; wi][ɑːr; ər]    ['kærid]    [baɪ][ˈmɪstər] . [biː] . [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ]  
**with so polite a companion , when we are carried by Mr . B . to the play**  
和        所以        有礼貌的        一个        伴侣        ,        什么时候        我们        是        携带        经过        先生        . B .        到        这        玩  
,  
.  
,

在这样一位彬彬有礼的同伴的陪伴下，我们被B先生带去看戏。

[ðə; ði] ['ɑːprə] , [ænd; ənd]    [ˈlðər]    [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]    [daɪˈvɜːjnz]    !  
**the opera , and other of the town diversions !**  
这        歌剧        ,        和        其他        的        这        镇        转移        !

歌剧，以及镇上的其他娱乐活动！

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] , [ˈvɪzɪt] , [riːd] , [ænd; ənd] [sɪŋ]    [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [wʌn]    [əˈnʌðər] ; [juː; jʊ]  
**We will work , visit , read , and sing together , and improve one another ; you**  
我们        将要        工作        ,        访问        ,        读        ,        和        唱歌        一起        ,        和        提升        一        其他        ;        你  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我        ,

我们将一起工作、参观、阅读和唱歌，互相促进；你我，

[ɪn]    ['evri]    [wɜːrd][juː; jʊ][jæl; ɛl] [spiːk] , [ɪn]    ['evri]    [θɪŋ]    [juː; jʊ][jæl; ɛl][duː] ; [aɪ][juː; jʊ] , [baɪ][maɪ] ['kwɛstʃənz]  
**in every word you shall speak , in every thing you shall do ; I you , by my questions**  
在        每一个        单词        你        将        说话        ,        在        每一个        事物        你        将        做        ;        我        你        ,        经过        我的        问题  
,  
.  
,

你说的每一句话，你做的每一件事；我通过我的问题来问你，

[ænd; ənd][daɪˈzaɪər][ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [wɪtʃ]    [wɪl]    [merk] [juː; jʊ]ˈoʊpən][ɔːl][jʊr; jər] [breɪt] [tuː; tə][em 'i:] :  
**and desire of information , which will make you open all your breast to me :**  
和        欲望        的        信息        ,        哪个        将要        制作        你        打开        全部        你的        胸部        到        我        :

以及对信息的渴望，这将使你向我敞开心扉：

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ðæt] [dɪr] [ˈstɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈnɑːlɪdʒ] ,  
and so unlocking that dear storehouse of virtuous knowledge ,  
和 所以 解锁 那 亲爱的 库 的 有德行的 知识 ,  
就这样, 我们打开了那珍贵的美德知识宝库。

[ɪmˈpruːv] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈnəʊnɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .  
improve your own notions the more for communicating them :  
提升 你的 自己的 概念 这 更多的 为了 沟通 他们 :  
完善你的想法, 才能更好地与人交流。

[oʊ][maɪ] [dɪr] [mɪs] -  
O my dear Miss Damford  
哦 我的 亲爱的 错过 -  
哦, 我亲爱的达姆福德小姐

[aɪ] [haʊ] [ˈhæpi] [ɪz][aɪ ˈtiː][ɪn][jɔː; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] !  
I how happy is it in your power to make me !  
我 如何 快乐的 是 它 在 你的 力量 到 制作 我 !  
你有能力让我多么快乐!

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˌrefərˈmeɪʃn] , [aɪ][kʊd; kəd]  
" I am much affected with your account of Mrs . Jewkes's reformation , I could  
" 我 是 很多 做作的 和 你的 帐户 的 太太 : - 改革 , 我 可以  
[hæv; həv] [wɪʃt] ,  
have wished ,  
有 希望 ,  
“你对朱克斯夫人悔改的描述深深打动了我, 我本可以.....”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˈʌðər] [ænd; ʌnd] [strɔːŋɡər] [ɪndˈjuːsmənts] ( [ɪn][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][soʊ] [əˈɡriːəb(ə)] )  
had I not other and stronger inducements ( in the pleasure of so agreeable  
有 我 不是 其他 和 更强 诱导 ( 在 这 乐趣 的 所以 同意  
[ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] ,  
a neighbourhood ,  
一个 邻里 ,  
如果不是有其他更强烈的诱惑 (例如如此宜人的居住环境带来的愉悦感),

[ænd; ʌnd][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ) , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,  
and so sweet a companion ) , I could have been down at the Hall ,  
和 所以 甜的 一个 伴侣 ) , 我 可以 有 到过 向下 在 这 大厅 ,  
而且他还是个很可爱的伴侣), 我本来可以去大厅的。

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnuːli] [əˈsuːmd] [ˈpenɪtəns] .  
in hopes to have confirmed the poor woman in her newly assumed penitence .  
在 希望 到 有 确认的 这 贫穷的 女士 在 她 新 假定 忏悔 .  
希望能够证实这位可怜的妇人新近表现出的忏悔之心。

[gɔːd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ɡreɪs] [tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ɪn][aɪ ˈtiː] !  
God give her grace to persevere in it !  
上帝 给 她 优雅 到 坚持不懈 在 它 !  
愿上帝赐予她坚持下去的恩典!

— [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈhʌmb(ə)] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] [frʌm; frəm] [ˌpɜːrˈdɪʃn] !  
— To be an humble means of saving a soul from perdition !  
— 到 是 一个 谦逊的 方法 的 保存 一个 灵魂 从 毁灭 !  
——以卑微的方式拯救灵魂免于毁灭!

[oʊ][maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [let] [ˌem ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] [hɑːrt] - [ˈrævɪʃɪŋ] [hoʊp] !  
O my dear Miss Darnford , let me enjoy that heart - ravishing hope !  
哦 我的 亲爱的 错过 - , 让 我 享受 那 心 - 迷人的 希望 !  
哦, 我亲爱的达恩福德小姐, 让我享受这令人心醉的希望吧!

— [tu:; tə] [plʌk] [sʌt] [ə; eɪ][brænd][æz; əz] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,  
— To pluck such a brand as this out of the fire ,  
— 到 采摘 这样的 一个 品牌 作为 这 出去 的 这 火 ,  
— 从火中将这样一块烙印物取出来 ,

[ænd; ənd][tu:; tə] [əˈsɪst] [tu:; tə] [kwent] [ɪts] [ˈfleɪmɪŋ] [səˌseptəˈbɪləti] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstɪf] , [ænd; ənd] [meɪk]  
and to assist to quench its flaming susceptibility for mischief , and make  
和 到 协助 到 淬火 它是 炽盛 易感性 为了 恶作剧 , 和 制作  
[aɪ ˈti:][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə] [ˈedɪfəɪɪŋ] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,  
it useful to edifying purposes ,  
它 有用 到 有益的 目的 ,  
为了帮助平息其作恶的强烈倾向, 并使其用于教化目的 ,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [dʌz] [ðɪs] [əˈfɔ:rd] [wʌn] !  
what a pleasure does this afford one !  
什么 一个 乐趣 做 这 买得起 一 !  
这真是令人愉悦!

[haʊ] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkɜ:rɪdʒ] [wʌn][tu:; tə][prəʊˈsi:d] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈgaɪdɪd] [tu:; tə]  
How does it encourage one to proceed in the way one has been guided to  
如何 做 它 鼓励 一 到 继续 在 这 方式 一 有 到过 引导 到  
[pərˈsu:] !  
pursue !  
追求 !  
它如何鼓励人们按照自己被引导去追求的道路继续前进呢?

[haʊ] [dʌz] [aɪ ˈti:] [meɪk] [em ˈi:] [hoʊp] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [reɪzd] [tu:; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
How does it make me hope , that I am raised to my present condition ,  
如何 做 它 制作 我 希望 , 那 我 是 提高 到 我的 展示 状况 ,  
让我抱有希望的是什麼? 我竟然能拥有如今的成就?

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] [tu:; tə]  
in order to be an humble instrument in the hand of Providence to  
在 命令 到 是 一个 谦逊的 乐器 在 这 手 的 普罗维登斯 到  
[kəˈmju:nɪkət] [greɪt] [ɡʊd] [tu:; tə] [ˈʌðər] ,  
communicate great good to others ,  
交流 伟大的 好的 到 其他的 ,  
为了成为上帝手中谦卑的工具, 为他人带来巨大的福祉 ,

[ænd; ənd][soʊ][ɪkˈstend][tu:; tə] [ˈmeni] [ðoʊz] [ˈbenɪfɪts] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vd] , [wɪtʃ] ,  
and so extend to many those benefits I have received , which ,  
和 所以 延长 到 许多 那些 好处 我 有 已收到 , 哪个 ,  
因此, 我也将我所获得的这些好处扩展到许多人 ,

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][maɪˈself] , [wʌt] [ə; eɪ] [vaɪl] ,  
were they to go no further than myself , what a vile ,  
是 他们 到 去 不 更远 比 我 , 什么 一个 卑鄙的 ,  
如果他们只做我自己的事, 那该是多么卑鄙的事啊!

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈkri:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] !  
what an ungrateful creature should I be !  
什么 一个 忘恩负义 生物 应该 我 是 !  
我真是个忘恩负义的人啊!

" [aɪ] [si:] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [mɪs] - ,  
" I see , my dearest Miss Darnford ,  
" 我 看 , 我的 亲爱的 错过 - ,  
“我明白了, 我亲爱的达恩福德小姐 ,

[haʊ] ['ju:sf(ə)l][ɪn] ['evri] [kən'di(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd]  
**how useful in every condition of life a virtuous and a serious turn of mind**  
如何 有用 在 每一个 状况 的 生活 一个 有德行的 和 一个 严肃的 转动 的 头脑  
[meɪ] [bi:; bi] !  
**may be !**  
可能 是 ！

在人生的各种境况下，拥有高尚而严肃的品德是多么有用啊！

" [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'gri:əb(ə)l]  
" **In hopes of seeing you with us , I will not enlarge on several agreeable**  
" 在 希望 的 看到 你 和 我们 , 我 将要 不是 放大 在 一些 同意  
[ˈsʌbdʒekts] ,  
**subjects** ,  
主题 ,  
“为了能和你们一起度过这段时光，我就不赘述几个令人愉快的话题了。”

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] ['plezər] ,  
**which I could touch upon with pleasure** ,  
哪个 我 可以 触碰 之上 和 乐趣 ,  
我很乐意提及此事。

[bɪ'saɪdʒ] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['fɔ:rmər] ( [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'sep](ə)n] [hɪr] ,  
**besides what I gave you in my former ( of my reception here** ,  
除了 什么 我 给予 你 在 我的 以前的 ( 的 我的 接待 这里 ,  
除了我之前给你的（关于我在这这里的接待），

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [dʒen'ti:l] ['neɪbərz] ) : [sʌtʃ] , [pər'tɪkjələrlɪ] ,  
**and of the kindness of our genteel neighbours ) : such , particularly** ,  
和 的 这 仁慈 的 我们的 文雅的 邻居 ) : 这样的 , 特别 ,  
以及我们彬彬有礼的邻居们的友善：尤其如此，

[æz; əz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['perənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ,  
**as the arrival here of my dear parents , and the kind** ,  
作为 这 到达 这里 的 我的 亲爱的 父母 , 和 这 种类 ,  
就像我亲爱的父母来到这里一样，以及善良的，

['dʒenərəs] [entər'teɪnmənt] [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][maɪ] [best] [frend] ;  
**generous entertainment they met with from my best friend** ;  
慷慨的 娱乐 他们 遇见 和 从 我的 最好的 朋友 ;  
我最好的朋友为他们准备了丰盛的娱乐活动；

[hɪz; ɪz] [kɑ:ndɪ'senʃn] [ɪn][nɑ:t]['oʊnli] [pə'mɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kent] , [bʌt; bət]  
**his condescension in not only permitting me to attend them to Kent , but**  
他的 居高临下 在 不是 仅有的 允许 我 到 出席 他们 到 肯特 , 但  
[ə'kʌmpəniɪŋ] [ju: 'es] ['ðɪðər] ,  
**accompanying us thither** ,  
随同 我们 那里 ,  
他不仅允许我陪同他们去肯特，而且还亲自陪同我们前往，这真是极大的恩赐。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] ['mænər] , [brɪ'ɑ:nd] [ðer; ðər] [wɪ'fɪz] [ænd; ənd][maɪ]  
**and settling them in a most happy manner , beyond their wishes and my**  
和 安顿 他们 在 一个 最多 快乐的 方式 , 超过 他们的 愿望 和 我的  
[oʊn] ;  
**own** ;  
自己的 ;  
并以最令人满意的方式安置了他们，这超出了他们的意愿和我自己的意愿；

[bʌt; bət] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kærəktər] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,  
**but yet so much in character , as I may say** ,  
但 然而 所以 很多 在 特点 , 作为 我 可能 说 ,  
但正如我所说，这又非常符合人物性格。

[ðæt]    ['evri]    [wʌŋ][mʌst; məst]    [ə'pru:v]    [hɪz; ɪz]    [dʒu:'dɪjəs]    [bə'nevələns]    ;    [ðə; ði]    ['feivəz]    [ʌv; əv][maɪ]    [gʊd]  
**that every one must approve his judicious benevolence ; the favours of my good**  
那    每一个    一    必须    批准    他的    明智的    仁    ;    这    恩惠    的    我的    好的  
[ˈleɪdi]    [ˈdeɪvəz][tu:; tə][em 'i:] ,  
**Lady Davers to me ,**  
女士    戴弗斯    到    我    ,  
每个人都应该赞同他明智的仁慈之举；感谢我亲爱的戴弗斯夫人对我的恩惠。

[hu:] ,    [pli:zd]    [wɪð; wɪθ][maɪ]    [ˈletərz] ,    [hæz; hæz]    [vaʊt'seɪft]    [tu:; tə]    [br'kʌm]    [maɪ]    [kɔ:rə'spɔ:ndənt] ;  
**who , pleased with my letters , has vouchsafed to become my correspondent ;**  
WHO ,    高兴    和    我的    信件    ,    有    担保    到    变得    我的    通讯员    ;  
[ænd; ənd][ə; eɪ]    [ˈθaʊz(ə)nd]    [θɪŋz] ,  
**and a thousand things ,**  
和    一个    千    事物    ,  
他很喜欢我的信件，并同意成为我的通信人；还有千言万语，

[wɪtʃ]    [aɪ][wa:nt]    [ˈpɜ:rsənəli]    [tu:; tə]    [kə'mju:nikeɪt]    [tu:; tə][maɪ]    [dɪr]    [mɪs]    -  
**which I want personally to communicate to my dear Miss Darnford .**  
哪个    我    想    亲自    到    交流    到    我的    亲爱的    错过    -  
我想亲自把这件事转达给我亲爱的达恩福德小姐。

"    [bi:; bi]    [pli:zd]    [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ][ˈhʌmb(ə)]    [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tu:; tə]    [ˈleɪdi]    -  
"    **Be pleased to present my humble respects to Lady Darnford ,**  
"    是    高兴    到    展示    我的    谦逊的    尊重    到    女士    -  
[ænd; ənd][tu:; tə]    [mɪs]    [ˈnænsi] ;  
**and to Miss Nancy ;**  
和    到    错过    南希    ;  
请代我向达恩福德夫人和南希小姐致以最诚挚的问候；

[tu:; tə]    [gʊd]    [ˈmædəm][dʒəʊnz] ,    [ænd; ənd][tu:; tə][jɔ:; jər][kaɪnd]    [frendz]    [æt; ət]    [ˈstæmfərd] ;    [ˈɔ:lsəʊ][tu:; tə]  
**to good Madam Jones , and to your kind friends at Stamford ; also to**  
到    好的    女士    琼斯    ,    和    到    你的    种类    朋友们    在    斯坦福德    ;    还    到  
[ˈmɪstər] .    [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .    [ˈpi:təz] ,  
**Mr . and Mrs . Peters ,**  
先生    .    和    太太    .    彼得斯    ,  
致善良的琼斯夫人，以及您在斯坦福德的亲朋好友；也致彼得斯夫妇：

[ænd; ənd][ðer; ðər][kɪnz] -    [ˈwʊmən] :  
**and their kins - woman :**  
和    他们的    亲属    -    女士    :  
以及他们的女亲属：

[ænd; ənd][beg][ʌv; əv]    [ðæt]    [gʊd]    [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə]    [ɪn'kɜ:rɪdʒ]    [hɪz; ɪz]    [nu:]    [ˈprɔ:slart]  
**and beg of that good gentleman from me to encourage his new proselyte**  
和    求    的    那    好的    绅士    从    我    到    鼓励    他的    新的    皈依者  
[ɔ:l][hi:; hi][kæn; kən] ;  
**all he can ;**  
全部    他    能    ;  
请那位好心的先生尽其所能地鼓励他的新皈依者；

[ænd; ənd][aɪ]    [daʊt]    [nɑ:t] ,    [ʃi:; ʃɪ]    [wɪl]    [du:]    [ˈkredit] ,    [pʊr]    [ˈwʊmən] !  
**and I doubt not , she will do credit , poor woman !**  
和    我    怀疑    不是    ,    她    将要    做    信用    ,    贫穷的    女士    !  
我毫不怀疑，她会取得好成绩，可怜的女人！

[tu:; tə][ðə; ði][peɪnz][hi:; hi][æɪ; ʃəl]    [teɪk]    [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**to the pains he shall take with her .**  
到    这    疼痛    他    将    拿    和    她    .  
他将为她付出多少努力。



[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,  
**In hopes of your kind compliance with my wishes for your company , I remain ,**  
在 希望 的 你的 种类 遵守 和 我的 愿望 为了 你的 公司 , 我 保持 ,  
[ˈdɪrɪst] [mɪs] - ,  
**dearest Miss Darnford ,**  
亲爱的 错过 - ,

恳请您能遵从我的意愿，留下您陪伴。我亲爱的达恩福德小姐，

[jʊr; jər] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] [frend] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] ,  
**your faithful and obliged friend and servant ,**  
你的 忠实 和 有义务 朋友 和 仆人 ,  
你忠实而尽责的朋友和仆人，

" [piː] . [biː] .

" **P** : **B** :  
" P : B :

PB

" [ðɪs] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [ɪz][ðə; ði] [lɔːŋ] ['letər] [aɪ][sent][tuː; tə] [mɪs] - , [huː] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]  
**" This , my good lady , is the long letter I sent to Miss Darnford , who , at parting**  
" 这 , 我的 好的 女士 , 是 这 长的 信 我 发送 到 错过 - , WHO , 在 离别  
,  
:  
,

“夫人，这是我写给达恩福德小姐的长信，临别时，

[ɪn'geɪdʒd] [em 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [kɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**engaged me to keep up a correspondence with her ,**  
已订婚的 我 到 保持 向上 一个 一致 和 她 ,  
她委托我与她保持通信。

[ænd; ənd][pʊt][em 'iː][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['pæsn̩] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,  
**and put me in hopes of passing a month or two at the Hall ,**  
和 放 我 在 希望 的 通过 一个 月 或者 二 在 这 大厅 ,  
这让我燃起了在名人堂待上一两个月的希望。

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] ,  
**if we came down ,**  
如果 我们 来了 向下 ,  
如果我们降落，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [sɜːr]['saɪmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər]  
**and if she could persuade Sir Simon and her mamma to spare her**  
和 如果 她 可以 说服 先生 西蒙 和 她 妈妈 到 空闲的 她  
[tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] .  
**to my wishes .**  
到 我的 愿望 :

如果她能说服西蒙爵士和她妈妈，让她听从我的意愿，就好了。

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [ɪk'skjuːs][em 'iː][fɔːr; fər][soʊ] ['feɪntli] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [juː; jʊ][kən'fɜːr]  
**Your ladyship will excuse me for so faintly mentioning the honours you confer**  
你的 夫人 将要 原谅 我 为了 所以 淡淡的 提及 这 荣誉 你 授予  
[ə'pɑːn][em 'iː] :  
**upon me :**  
之上 我 :

夫人，请原谅我如此轻描淡写地提及您授予我的荣誉：

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔːt] ['iːðər] [eɪ diː 'diː][ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nɪz] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**but I would not either add or diminish in the communications I make to you .**  
但 我 会 不是 任何一个 添加 或者 减少 在 这 通讯 我 制作 到 你 .  
但我不会增加也不会减少我与你沟通的内容。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ˈkɑ:pi][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['dʒu:ks] :  
**The following is the copy of what I wrote to Mrs . Jewkes :**  
这 下列 是 这 复制 的 什么 我 写道 到 太太 : 犹太人 :

以下是我写给朱克斯太太的信件内容:

" [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] , ['veri] [greɪt] ['plezə] , [tu:; tə][faɪnd] , [ðæt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
**" You give me , Mrs . Jewkes , very great pleasure , to find , that , at length ,**  
" 你 给 我 , 太太 : 犹太人 , 非常 伟大的 乐趣 , 到 寻找 , 那 , 在 长度 ,  
“朱克斯夫人, 您让我非常高兴地发现, 最终,

[gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [hæz; həz] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [si:] , [waɪl] [helθ] [ænd; ənd]  
**God Almighty has touched your heart , and let you see , while health and**  
上帝 全能者 有 感动 你的 心 , 和 让 你 看 , 尽管 健康 和  
[streŋθ] ['læstɪd] ,  
**strength lasted ,**  
力量 持续 ,  
全能的上帝触动了你的心, 让你在健康和力量尚存之时, 看到了.....

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] .  
**the error of your ways .**  
这 错误 的 你的 方式 :

你犯的错误。

['meni] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['greɪʃəsli] [tʌtʃt] ,  
**Many an unhappy one has not been so graciously touched ,**  
许多 一个 不开心 一 有 不是 到过 所以 亲切地 感动 ,  
许多不幸的人都没有受到过如此仁慈的对待。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [smɑ:tɪd] [ˈʌndər] [sʌm; səm] ['hevi] [ə'flɪkʃənz] , [ɔ:r] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][bed]  
**till they have smarted under some heavy afflictions , or been confined to the bed**  
直到 他们 有 聪明 在下面 一些 重的 苦难 , 或者 到过 受限 到 这 床  
[ʌv; əv] ['sɪknəs] ,  
**of sickness ,**  
的 疾病 ,  
直到他们遭受过严重的苦难, 或者卧病在床,

[wen] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [vəʊz] [ænd; ənd] [rɪzə'lʊ:ʃənz] ,  
**when , perhaps , they have made vows and resolutions ,**  
什么时候 , 也许 , 他们 有 制成 誓言 和 决议 ,  
或许, 当他们许下誓言和决心时,

[ðæt] [hæv; həv] [held] [ðem; ðəm][noʊ][ɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] ['læstɪd] ;  
**that have held them no longer than the discipline lasted ;**  
那 有 握住 他们 不 更长 比 这 纪律 持续 ;  
但这些纪律约束的时间并不比纪律约束的时间更长;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [mʌt] ['betər] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ;  
**but you give me much better hopes of the sincerity of your conversion ;**  
但 你 给 我 很多 更好的 希望 的 这 诚意 的 你的 转换 ;  
但你让我对你皈依的诚意有了更大的信心;

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [kən'vɪnst] , [brɪfɔ:r] [sʌm; səm] [sɔ:r] ['i:v(ə)l][hæz; həz][ , əʊvə'teɪkən ][ju:; jʊ] :  
**as you are so well convinced , before some sore evil has overtaken you :**  
作为 你 是 所以 出色地 确信 , 前 一些 疮 邪恶的 有 被超越 你 :  
既然你如此确信, 那就趁着邪恶尚未降临到你身上:

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪ'vaɪn] ['feɪvər] ,  
**and it ought to be an earnest to you of the Divine favour ,**  
和 它 应该 到 是 一个 认真 到 你 的 这 神圣的 偏爱 ,  
这应当是你蒙受神恩的明证。

[ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [di'spɑ:ndənsi] .

**and should keep you from despondency** .  
和 应该 保持 你 从 沮丧 .

它能让你免于沮丧。

" [æz; əz][tu:; tə][em 'i:] , [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [em 'i:][tu:; tə] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][moʊst] ['kɔ:rdʒəli] [dɪd] ;

" **As to me , it became me to forgive you , as I most cordially did ;**  
" 作为 到 我 , 它 成为 我 到 原谅 你 , 作为 我 最多 诚挚地 做过 ;

“至于我，我理应原谅你，我也真心实意地原谅了你；

[sɪns] [ʃʊr; jər][ʃu:sɪdʒ][ʌv; əv][em 'i:] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] ,

**since your usage of me , as it proved ,**  
自从 你的 用法 的 我 , 作为 它 已证实 ,

既然你利用了我，事实也证明了这一点，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nesəsəri] [mi:nz] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

**was but a necessary means in the hand of Providence ,**  
曾是 但 一个 必要的 方法 在 这 手 的 普罗维登斯 ,

只不过是上帝手中的一种必要手段而已。

[tu:; tə][ɪg'zɔ:lt][em 'i:][tu:; tə] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,

**to exalt me to that state of happiness ,**  
到 崇高 我 到 那 状态 的 幸福 ,

使我达到那种幸福的境界，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [kɔ:z] ['gɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ,

**in which I have every day more and more cause given me to rejoice ,**  
在 哪个 我 有 每一个 天 更多的 和 更多的 原因 给定 我 到 摩 ,

其中，我每天都有越来越多的理由感到高兴，

[baɪ][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ʌnd][moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

**by the kindest and most generous of gentlemen .**  
经过 这 最善良的 和 最多 慷慨的 的 先生们 .

由最善良、最慷慨的绅士们。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [preɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [ju:st] [em 'i:][ðə; ði][moʊst]

" **As I have often prayed for you , even when you used me the most**  
" 作为 我 有 经常 祈祷 为了 你 , 甚至 什么时候 你 用过的 我 这 最多

[ʌn'kaɪndli] ,

**unkindly ,**  
不友善的 ,

“我常常为你祈祷，即使你对我最不友善的时候，

[aɪ] [naʊ] [preɪz] [gɔ:d][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [maɪ] [prerz] ,

**I now praise God for having heard my prayers ,**  
我 现在 称赞 上帝 为了 拥有 听到 我的 祈祷 ,

现在我赞美上帝，因为他垂听了我的祷告。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [haɪ] [dɪ'lɑɪt] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kleɪmd] [soʊl]['gɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ]

**and with high delight look upon you as a reclaimed soul given to my**  
和 和 高的 喜 看 之上 你 作为 一个 回收 灵魂 给定 到 我的

[sʌplɪ'keɪʃn] .

**supplication .**  
恳求 .

我满怀喜悦地看着你，你就像一个蒙恩得救的灵魂，回应了我的祈求。

[meɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gʊdnəs] [ɪ'neɪb(ə)][ju:; jʊ][tu:; tə] [pɜ:rsə'veɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] !

**May the Divine goodness enable you to persevere in the course you have begun !**  
可能 这 神圣的 善良 使能够 你 到 坚持不懈 在 这 课程 你 有 开始 !

愿神的恩典使你能够坚持走完你已经开始的道路！

[ænd; ʌnd] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪst] [ðə; ði][ɔːl] - [sər'pæsiŋ] [ˈplezər] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [breɪst]  
**And when you can taste the all - surpassing pleasure that fills the worthy breast**  
和 什么时候 你 能 品尝 这 全部 - 超越 乐趣 那 填充 这 值得 胸部  
,  
.  
.

当你能够品尝到那充满美好心灵的无与伦比的快乐时，

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [wer] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]  
**on being placed in a station where your example may be of advantage to the**  
在 存在 放置 在 一个 车站 在哪里 你的 例子 可能 是 的 优势 到 这  
[soʊlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,  
**souls of others** ,  
灵魂 的 其他的 ,

当你被安排在一个能以身作则、造福他人灵魂的岗位上时，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] — [ə; eɪ] [ˈplezər] [ðæt] [ˈevri] [gʊd] [maɪnd] [ˈɡlɔːrɪz] [ɪn] ,  
**as well as to your own — a pleasure that every good mind glories in** ,  
作为 出色地 作为 到 你的 自己的 — 一个 乐趣 那 每一个 好的 头脑 荣耀 在 ,  
也包括你自己的——这是每个善良的人都会引以为豪的乐趣。

[ænd; ʌnd] [nʌn] [els] [kæn; kən][ˈtruːli] [ˈrelɪʃ] ; [ðen] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'fɔrd] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
**and none else can truly relish ; then may you be assured , that nothing but**  
和 没有任何 别的 能 真的 尽情享受 ; 然后 可能 你 是 保证 , 那 没有什么 但  
[jʊr; jər] [ˌpɜːrsə'veɪrəns] ,  
**your perseverance** ,  
你的 毅力 ,

其他人都无法真正享受到这种乐趣；那么你可以确信，只有你的坚持不懈，才能让你获得成功。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kɑːnsɪ'kwɛn(ə)] [ɪm'pruːvmənt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns]  
**and the consequential improvement resulting from it , is wanted to convince**  
和 这 后果 改进 结果 从 它 , 是 通缉 到 说服  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

以及由此带来的相应改进，都是为了说服您。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [wei] ,  
**that you are in a right way** ,  
那 你 是 在 一个 正确的 方式 ,  
你走对了路，

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][woʊ] [ðæt] [ɪz] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ˈsɪnər] , [bɪ'lɒŋz] [nɑːt]  
**and that the woe that is pronounced against the presumptuous sinner , belongs not**  
和 那 这 悲哀 那 是 发音 反对 这 放肆 罪人 , 属于 不是  
[tuː; tə][juː; jʊ] .  
**to you** :  
到 你 .

那些谴责狂妄罪人的灾祸，与你无关。

" [let] [em 'iː] , [ˈðerfɔːr] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [dʒuːks] ( [fɔːr; fər] [naʊ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] )  
" **Let me , therefore , dear Mrs . Jewkes ( for now indeed you are dear to me )**  
" 让 我 , 所以 , 亲爱的 太太 . 犹太人 ( 为了 现在 的确 你 是 亲爱的 到 我 )  
,  
.  
.

“所以，亲爱的朱克斯夫人（因为现在您对我来说确实很重要），”

[ˈkɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] [tuː] [θɪŋz] ; [ðə; ði][wʌn] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər][ˈfɔːrmər] [weɪz] ,  
**caution you against two things ; the one , that you return not to your former ways** ,  
警告 你 反对 二 事物 ; 这 一 , 那 你 返回 不是 到 你的 以前的 方式 ,  
告诫你两件事：第一，不要重蹈覆辙；

[ænd; ənd] ['wɪlfəli] [er] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'pentəns] ；  
**and wilfully err after this repentance** ；  
和 故意 犯错 后 这 悔改 ；

并在悔改之后故意犯错；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] [wɪl] [ðen] [lək] [ə'pɑːn][ɪt'self][æz; əz] [mɑːkt] [baɪ][juː; jʊ] ,  
**for the Divine goodness will then look upon itself as mocked by you** ,  
为了 这 神圣的 善良 将要 然后 看 之上 本身 作为 嘲笑 经过 你 ；

因为那时神圣的善意会觉得自己受到了你们的嘲弄。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɪð'drɔː] [ɪt'self][frʌm; frəm][juː; jʊ] ；[ænd; ənd] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [wɪl] [jʊr; jər] [steɪt] [ðen]  
**and will withdraw itself from you** ；**and more dreadful will your state then**

[biː; bi] ,  
**be** ,  
是 ；

它将从你身边消失；到那时，你的处境将更加可怕。

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'pentɪd] ：[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [dɪ'speɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**than if you had never repented** ；**the other , that you don't despair of the**

[dɪ'vaɪn] ['mɜːrsɪ] ,  
**Divine mercy** ,  
神圣的 怜悯 ；

比你从未忏悔要好得多：另一方面，不要对神的慈悲绝望。

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['eɪdəntli] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ,  
**which has so evidently manifested itself in your favour** ,  
哪个 有 所以 显然 表现出来 本身 在 你的 偏爱 ；

这一点显然对你有利。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'plɔːrəbl] ['leθədʒi] , [wɪ'dəʊt] [ðoʊz] [ʃɑːrp]  
**and has awakened you out of your deplorable lethargy , without those sharp**

['medsnz] [ænd; ənd] [ɑːpɜː'eɪʃənz] ,  
**medicines and operations** ,  
药物 和 运营 ；

它让你从令人沮丧的昏睡状态中醒来，而无需使用那些强效药物和手术。

[wɪtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] [mɔːr] [fɔːltɪ] ['pɜːsənz] , [hæv; həv] ['sʌfəd] .  
**which others , and perhaps not more faulty persons , have suffered** .  
哪个 其他的 ； 和 也许 不是 更多的 故障 人 ； 有 遭受 ；

其他人，或许并非比我更糟糕的人，也曾遭受过同样的痛苦。

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] ['tʃɪrəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [pæθ] .  
**But go on cheerfully in the same happy path** .  
但 去 在 愉快地 在 这 相同的 快乐的 小路 ；

但要继续愉快地走这条快乐的路。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,  
**Depend upon it , you are now in the right way** ,  
依赖 之上 它 ； 你 是 现在 在 这 正确的 方式 ；

请相信我，你现在走对了路。

[ænd; ənd][tɜːrɪn][nɑːt] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ；  
**and turn not either to the right hand or to the left** ；  
和 转动 不是 任何一个 到 这 正确的 手 或者 到 这 左边 ；

既不可向右转，也不可向左转；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ɪn][ˌrepju'teɪ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [feɪm] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,  
**for the reward is before you , in reputation and a good fame in this life** ,  
为了 这 报酬 是 前 你 ； 在 名声 和 一个 好的 名声 在 这 生活 ；

因为奖赏就在你面前，那就是今生的名誉和名。

[ænd; ənd] [ˈevərˌlæstɪŋ] [fəˈlɪsəti] [brɪˈdʌ:nd] [aɪ ˈti:] .  
and everlasting felicity beyond it .  
和 永恒 费利西蒂 超过 它 :

以及其后的永恒幸福。

" [jɔːr; jər] [ˈletər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [æz; əz][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ;  
" Your letter is that of a sensible woman , as I always thought you ;  
" 你的 信 是 那 的 一个 明智的 女士 , 作为 我 总是 想法 你 ;  
“你的信是一位明事理的女性写的，正如我一直认为的那样；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtru:li] [kənˈtraɪt] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [pru:v] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][bi:; bi] :  
and of a truly contrite one , as I hope you will prove yourself to be :  
和 的 一个 真的 懊悔 一 , 作为 我 希望 你 将要 证明 你自己 到 是 :  
而且我希望你能真正表现出悔改之意:

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] [ˈræðər] [hoʊp] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈzaɪərəs] ,  
and I the rather hope it , as I shall be always desirous ,  
和 我 这 相当 希望 它 , 作为 我 将 是 总是 渴望 ,  
而且我更希望如此，因为我一直都渴望如此。

[ðen] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevri] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [ðæt] [ˈɔfɜ:z] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈri:əl] [ˈsɜ:rvis] ,  
then of taking every opportunity that offers of doing you real service ,  
然后 的 采取 每一个 机会 那 优惠 的 正在做 你 真实的 服务 ,  
然后抓住每一个真正为你服务的机会，

[æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][jɔːr; jər][ˈprez(ə)nt][æz; əz][ˈfju:tʃər] [laɪf] : [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [gʊd] [ˈmɪsɪz] .  
as well with regard to your present as future life : for I am , good Mrs .  
作为 出色地 和 看待 到 你的 展示 作为 未来 生活 : 为了 我 是 , 好的 太太 .  
[ˈdʒu:ks] ,  
Jewkes ,  
犹太人 ,  
无论是现在还是将来，我都关心您的生活：因为我就是，善良的朱克斯夫人，

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] , [jɔːr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfrend] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] ,  
as I now hope I may call you , your loving friend to serve you ,  
作为 我 现在 希望 我 可能 称呼 你 , 你的 爱 朋友 到 服务 你 ,  
我希望现在能称呼您为亲爱的朋友，为您效劳。

[pi:] . [bi:] .  
P . B .  
P . B .

PB

" [wətˈevər] [gʊd] [bʊks] [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈmɪstər] . [ ˈpi:təz ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə]  
" Whatever good books the worthy Mr . Peters will be so kind as to  
" 任何 好的 图书 这 值得 先生 . 彼得斯 将要 是 所以 种类 作为 到  
[ˌrekəˈmend] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
recommend to you ,  
推荐 到 你 ,  
“无论彼得斯先生多么慷慨地向您推荐哪些好书，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [ˈʌndər] [jɔːr; jər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [send] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [i:ˈðər] [tu:; tə] [ˈlɪŋkən] ,  
and to those under your direction , send for them either to Lincoln ,  
和 到 那些 在下面 你的 方向 , 发送 为了 他们 任何一个 到 林肯 ,  
[ˈstæmfərd] , [ɔ:r] [ˈgrænθəm] ,  
Stamford , or Grantham ,  
斯坦福德 , 或者 格兰瑟姆 ,  
至于你手下的人，派人去林肯、斯坦福或格兰瑟姆接他们。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [əˈkaʊnt] :  
and place them to my account :  
和 地方 他们 到 我的 帐户 :  
并将它们存入我的账户:

[ænd; ənd] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]  
and may they be the effectual means of confirming you and them in the  
和 可能 他们 是 这 有效的 方法 的 确认 你 和 他们 在 这  
[gʊd] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] !  
good way you are in !  
好的 方式 你 是 在 !

愿它们成为确认你和他们目前所处良好道路上的有效手段！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl] [hɪr] : [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə][noʊ][bæd] [ɪ'fekt] :  
I have done as much for all here : and , I hope , to no bad effect :  
我 有 完毕 作为 很多 为了 全部 这里 : 和 , 我 希望 , 到 不 坏的 影响 :  
我为这里的所有人做了很多, 而且, 我希望, 没有产生任何不良影响:

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl] [naʊ] [tel] [ðem; ðəm] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'keɪʒn] ,  
for I shall now tell them , by Mrs . Jervis , if there be occasion ,  
为了 我 将 现在 告诉 他们 , 经过 太太 : 杰维斯 , 如果 那里 是 场合 ,  
如果情况允许, 我将通过杰维斯夫人告诉他们。

[ðæt][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][let][em 'iː][biː; bi][aʊt] - [dʌn] [ɪn] ['bedfədʃɪə] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [ɪn]  
that I hope they will not let me be out - done in Bedfordshire , by Mrs . Jewkes in  
那 我 希望 他们 将要 不是 让 我 是 出去 - 完毕 在 贝德福德郡 , 经过 太太 : 犹太人在  
[ˈlɪŋkənʃə] ;  
Lincolnshire ;  
林肯郡 ;

我希望他们在贝德福德郡不会比林肯郡的朱克斯夫人更胜一筹；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][bəʊθ] ['hɑʊzɪz] [meɪ] [duː][ˈkredit][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈmæstərz] .  
but that the servants of both houses may do credit to the best of masters .  
但 那 这 仆人 的 两个都 房屋 可能 做 信用 到 这 最好的 的 大师 :  
但愿两家的仆人都能为最好的主人增光添彩。

[ə'duː] , [gʊd] ['wʊmən] ; [æz; əz][wʌnz] [mɔːr] [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [tuː; tə] [stɑɪl] [juː; jʊ] .  
Adieu , good woman ; as once more I take pleasure to style you .  
再见 , 好的 女士 ; 作为 一次 更多的 我 拿 乐趣 到 风格 你 :  
再见了, 好女人; 我很高兴再次为您造型。

" [ðʌs] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [hæv; həv][aɪ] [əʊ'beɪd] [juː; jʊ] , [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ðɪːz] [tuː] ['letərz] .  
" Thus , my good lady , have I obeyed you , in transcribing these two letters .  
" 因此 , 我的 好的 女士 , 有 我 服从 你 , 在 转录 这些 二 信件 :  
“因此, 夫人, 我已遵照您的指示, 抄录了这两封信。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [leɪdiːfɪps] [twelv] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz] .  
I will now proceed to your ladyship's twelve articles .  
我 将要 现在 继续 到 你的 夫人的 十二 文章 :  
接下来, 我将开始讨论夫人提出的十二条条款。

[æz; əz][tuː; tə] the1 .  
As to the1 .  
作为 到 the1 :  
至于1.

[aɪ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][jʊr; jər] ['leɪdɪfɪp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɑːpər'tuːnəti] , [ɪn][maɪ][ˈfjuːtʃər] ['letərz] ,  
I will oblige your ladyship , as I have opportunity , in my future letters ,  
我 将要 必须 你的 夫人 , 作为 我 有 机会 , 在 我的 未来 信件 ,  
我将在以后的信件中, 有机会的时候, 满足夫人的请求。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['leɪdiːz] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː] ,  
with such accounts of my dear lady's favour and goodness to me ,  
和 这样的 账户 的 我的 亲爱的 女士的 偏爱 和 善良 到 我 ,  
鉴于我亲爱的夫人对我如此恩待和体贴,

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [biː; bi][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [juː; jʊ]  
**as I think will be acceptable to you , and to the noble ladies you**  
作为 我 思考 将要 是 可接受 到 你 , 和 到 这 高贵 女士们 你  
['menʃ(ə)n] .  
**mention** .  
提到 :

我认为您和您提到的那些贵妇人都接受。

[tuː'tuː] . [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'striːmli] [dɪ'laɪtɪd] , [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃp] [θɪŋks] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]  
**2 . I am extremely delighted , that your ladyship thinks so well of my dear**  
2 . 我 是 极其 高兴极了 , 那 你的 夫人 思考 所以 出色地 的 我的 亲爱的  
[ˈɑːnɪst] ['perənts] :  
**honest parents** :  
诚实的 父母 :

2. 我非常高兴，夫人如此看重我亲爱的、诚实的父母：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['evər][hæd; həd][maɪndz] [ðæt] [set][ðem; ðəm] [ə'boʊv] [loʊ] [ænd; ənd]  
**they are good people , and ever had minds that set them above low and**  
他们 是 好的 人们 , 和 曾经 有 思想 那 放 他们 多于 低的 和  
[ˈsɔːrɪdɪd] ['ækjnz] :  
**sordid actions** :  
肮脏的 行动 :

他们都是好人，他们的思想使他们不会做出卑鄙龌龊的事情：

[ænd; ənd][gɑːd][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['brʌðər] [hæz; həz] [rɪ'wɔːdɪd] [ðem; ðəm][moʊst] ['æmplɪ] [ɪn] [ðɪs]  
**and God and your good brother has rewarded them most amply in this**  
和 上帝 和 你的 好的 兄弟 有 奖励 他们 最多 充足的 在 这  
[wɜːrld] ,  
**world** ,  
世界 ,

上帝和你的好兄弟在这个世界上给予了他们最丰厚的奖赏。

[wɪtʃ] [ɪz] [moːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [ɪk'spektɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɪrɪːz] [ʌv; əv] [ʌn'prɒspərəsnəs] [ɪn][ɔːl]  
**which is more than they ever expected , after a series of unprosperousness in all**  
哪个 是 更多的 比 他们 曾经 预期的 , 后 一个 系列 的 不富裕 在 全部  
[ðeɪ] [ʌndər'tʊk] .  
**they undertook** .  
他们 承担 :

这远远超出了他们的预期，因为他们之前所做的一切都并不顺利。

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃp] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**Your ladyship is pleased to say ,**  
你的 夫人 是 高兴 到 说 ,  
  
夫人很高兴地告诉大家：

[ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ʌpər] [laɪf] [ʌv] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [pleɪn] ['neɪtʃər] [ˈɒpəreɪts] [ɪn] [ˈɑːnɪst] [maɪndz] ,  
**that people in upper life love to see how plain nature operates in honest minds ,**  
那 人们 在 上 生活 爱 到 看 如何 清楚的 自然 运作 在 诚实的 思想 ,  
  
上层人士喜欢看到纯朴的本性如何在诚实的心灵中发挥作用。

[huː] [hæv; həv][ˈhɑːrdli] ['eni] [θɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [gaɪd] :  
**who have hardly any thing else for their guide :**  
WHO 有 几乎 任何 事物 别的 为了 他们的 指导 :  
  
他们几乎没有其他指南可循：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɔːt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [leɪdɪːʃɪps]  
**and if I might not be thought to descend too low for your ladyship's**  
和 如果 我 可能 不是 是 想法 到 下降 也 低的 为了 你的 夫人的  
[ə'tenʃ(ə)n] ( [fɔːr; fər] ,  
**attention ( for** ,  
注意力 ( 为了 ,

如果我不会显得太过卑躬屈膝，不配得到夫人的赏识（因为，



[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][æɪ; ʃəl] , [aɪ][hoʊp] , [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [bæk] [wið; wiθ] ['pleɪzər] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ]  
**as to myself , I shall , I hope , always look back with pleasure to what I**  
作为 到 我 , 我 将 , 我 希望 , 总是 看 后退 和 乐趣 到 什么 我  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

至于我自己, 我希望, 我永远都能愉快地回顾过去的自己。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [ɪn'kri:s] [maɪ] [ 'θæŋkfulnəs ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ) ,  
**in order to increase my thankfulness for what I am ) ,**  
在 命令 到 增加 我的 感恩 为了 什么 我 是 ) ,  
为了增进我对自身所拥有的一切的感激之情),

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][ˌrezɪg'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['pɑ:vərti] ,  
**I would give you a scene of resignation , and contented poverty ,**  
我 会 给 你 一个 场景 的 辞职 , 和 满足 贫困 ,  
我会向你展现一种听天由命、知足常乐的贫穷景象。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] .  
**of which otherwise you can hardly have a notion .**  
的 哪个 否则 你 能 几乎 有 一个 概念 .  
否则你很难对此有所了解。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:] , [br'keɪz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] [loʊ] ,  
**I will give it , because it will be a scene of nature , however low ,**  
我 将要 给 它 , 因为 它 将要 是 一个 场景 的 自然 , 然而 低的 ,  
我会给的, 因为无论多么简陋, 它都会是一幅自然景象。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʌvz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][nɑ:t][ˈtaɪər][juː; jʊ][baɪ][ɪts][lɛŋkθ; lɛŋθ] .  
**which your ladyship loves , and it shall not tire you by its length .**  
哪个 你的 夫人 爱 , 和 它 将 不是 胎 你 经过 它是 长度 .  
夫人很喜欢, 而且篇幅不长, 不会让您感到厌倦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ə'keɪzɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['hæpənd]  
**It was upon occasion of a great loss and disappointment which happened**  
它 曾是 之上 场合 的 一个 伟大的 损失 和 失望 哪个 发生  
[tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['perənts] ;  
**to my dear parents ;**  
到 我的 亲爱的 父母 ;

那是我亲爱的父母遭遇巨大损失和失望的时候;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈnevər] [haɪ] [ɪn][laɪf] ,  
**for though they were never high in life ,**  
为了 尽管 他们 是 绝不 高的 在 生活 ,  
虽然他们从未在生活中占据过高位,

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][maɪ] [ˈɑ:nə'd] [ˈleɪdi] [faʊnd] [ðəm; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi]  
**yet they were not always so low as my honoured lady found them , when she**  
然而 他们 是 不是 总是 所以 低的 作为 我的 荣幸 女士 成立 他们 , 什么时候 她  
[tʊk] [ˌem 'i:] .  
**took me .**  
采取 我 .

然而, 当我的尊贵夫人带我来的时候, 他们的生活水平并不总是像她发现的那样低。

[maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:s] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,  
**My poor father came home ; and as the loss was of such a nature ,**  
我的 贫穷的 父亲 来了 家 ; 和 作为 这 损失 曾是 的 这样的 一个 自然 ,  
我可怜的父亲回家了; 由于损失如此惨重,

[æz; əz] [ðæt] [hi; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mʌðər] , [hi; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] ,  
**as that he could not keep it from my mother , he took her hand ,**  
作为 那 他 可以 不是 保持 它 从 我的 母亲 , 他 采取 她 手 ,  
[ænd; ənd] [sed] ,  
**and said ,**  
和 说 ,

因为他无法瞒过我母亲，他握住她的手说：

[æftər] [hi; hi] [hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , " [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [let] [ju: 'es] [teɪk]  
**after he had acquainted her with it , " Come , my dear , let us take**  
后 他 有 熟人 她 和 它 , " 来 , 我的 亲爱的 , 让 我们 拿  
[ˈkʌmfərt] ,  
**comfort ,**  
舒适 ,

在她了解了这件事之后，“来吧，亲爱的，让我们一起安慰自己。”

[ðæt] [wi; wi] [dɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] .  
**that we did for the best .**  
那 我们 做过 为了 这 最好的 .

我们这样做是为了大家好。

[wi; wi] [left] [ðə; ði] [ɪ'ju:] [tu; tə] [ˈprɑ:vɪdəns] , [æz; əz] [wi; wi] [ɔ:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]  
**We left the issue to Providence , as we ought , and that has turned it**  
我们 左边 这 问题 到 普罗维登斯 , 作为 我们 应该 , 和 那 有 转向 它  
[æz; əz] [aɪ 'ti:] [pli:zd] ;  
**as it pleased ;**  
作为 它 高兴 ;

我们把这个问题交给了上帝，我们也应该这样做，而上帝也按照祂的意愿改变了它；

[ænd; ənd] [wi; wi] [mʌst; məst] [bi; bi] [ˈkɑ:ntent] , [ðʊ] [nɑ:t] [ˈfeɪvəd] [æz; əz] [wi; wi] [wɪʃt] . — [ɔ:l] [ðə; ði]  
**and we must be content , though not favoured as we wished . — All the**  
和 我们 必须 是 内容 , 尽管 不是 受青睐 作为 我们 希望 . — 全部 这  
[ˈbɪznəs] [ɪz] ,  
**business is ,**  
商业 是 ,

即使没有得到我们所希望的优待，我们也必须知足。——所有的一切，

[ˈʌʊər; ɑ:r] [lɑ:t] [ɪz] [nɑ:t] [kæst] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪf] .  
**our lot is not cast for this life .**  
我们的 很多 是 不是 投掷 为了 这 生活 .

我们的命运并非注定于此生。

[let] [ju: 'es] [rɪ'zain] [ɑ:r'selvz] [tu; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu; tə] [du:] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈdu:ti] ,  
**Let us resign ourselves to the Divine will , and continue to do our duty ,**  
让 我们 辞职 我们自己 到 这 神圣的 将要 , 和 继续 到 做 我们的 责任 ,  
让我们顺从神的旨意，继续履行我们的职责。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ:rt] [laɪf] [wɪl] [su:n] [bi; bi] [pæst] .  
**and this short life will soon be past .**  
和 这 短的 生活 将要 很快 是 过去的 .

而这段短暂的人生很快就会过去。

[ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈtrʌblz] [wɪl] [bi; bi] [ˈkwɪkli] [ˌoʊvər'bloʊn] ; [ænd; ənd] [wi; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi; bi] [ˈhæpi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər]  
**Our troubles will be quickly overblown ; and we shall be happy in a better**  
我们的 麻烦 将要 是 迅速地 夸大其词 ; 和 我们 将 是 快乐的 在 一个 更好的  
,  
:  
,

我们的烦恼很快就会被夸大；我们将在一个更好的未来里幸福快乐。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] .  
**I make no doubt .**  
我 制作 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

" [ðen] [maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,  
**" Then my dear mother threw her arms about his neck , and said , with tears ,**  
" 然后 我的 亲爱的 母亲 扔 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 说 , 和 眼泪 ,  
“然后我亲爱的母亲一把搂住他的脖子，含着泪说道：

" [ˈgɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [maɪ] [daɪr] [lʌv] !  
**" God's will be done , my dear love !**  
" 神的 将要 是 完毕 , 我的 亲爱的 爱 !

“愿上帝的旨意成就，我的爱人！ ”

[ɔːl] [ˈkænə:t] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .  
**All cannot be rich and happy .**  
全部 不能 是 富有的 和 快乐的 .

并非所有人都能富有且幸福。

[aɪ][eɪ ˈem] [kənˈtentɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈræðər] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔr] [ˈɑːnɪst] [ˈhʌzbənd] ,  
**I am contented , and had rather say , I have a poor honest husband ,**  
我 是 满足 , 和 有 相当 说 , 我 有 一个 贫穷的 诚实的 丈夫 ,  
我很满足，更愿意说，我有一个诚实的穷丈夫。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .  
**than a guilty rich one .**  
比 一个 有罪的 富有的 一 .

比有罪的富人更甚。

[wʌt] [ˈsɪnɪfaɪz] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] : [let] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɡoʊ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] ,  
**What signifies repining : let the world go as it will ,**  
什么 表示 重新装订 : 让 这 世界 去 作为 它 将要 ,  
怨恨的意义在于：顺其自然，任由世界运转。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [bredθ] [æt; ət][læst] .  
**we shall have our length and our breadth at last .**  
我们 将 有 我们的 长度 和 我们的 宽度 在 最后的 .

我们终于可以拥有我们想要的长度和宽度了。

[ænd; ənd] [ˈpraʊdəns] , [aɪ] [daʊt] [na:t] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [frend] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [ɡɜːrl] [hɪr]  
**And Providence , I doubt not , will be a better friend to our good girl here**  
和 普罗维登斯 , 我 怀疑 不是 , 将要 是 一个 更好的 朋友 到 我们的 好的 女孩 这里  
,  
.  
,

我相信，上帝一定会更好地眷顾我们这位善良的女孩。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; ʃɪ][ɪz] [ɡʊd] , [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][na:t] [ˈhæpənd] , "  
**because she is good , than we could be , if this had not happened ,**"  
因为 她 是 好的 , 比 我们 可以 是 , 如果 这 有 不是 发生 , "  
[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**pointing to me ,**  
指向 到 我 ,

因为她比我们好，如果不是发生了这件事，我们本来可以更好，”她指着我说。

[huː] , [ðen] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ( [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [maɪ][ˈleɪdi] [tʊk] [em ˈiː] ) ,  
**who , then about eleven years old ( for it was before my lady took me ) ,**  
WHO , 然后 关于 十一 年 老的 ( 为了 它 曾是 前 我的 女士 采取 我 ) ,  
当时他大约十一岁（因为那是在我夫人带我走之前），

[sæt] [ˈwiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər] , [ˈʊvər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] ,  
**sat weeping in the chimney corner , over a few dying embers of a fire ,**  
卫星 哭泣 在 这 烟囱 角落 , 超过 一个 很少 垂死 余烬 的 一个 火 ,  
她坐在壁炉角落里, 对着几颗即将熄灭的余烬哭泣。

[æt; ət][ðər; ðər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪkˈsprefənz] .  
**at their moving expressions .**  
在 他们的 移动 表达式 .  
他们动人的表情。

[aɪ][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [bəʊθ][ðər; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [ðəm; ðəm] , [sed] , " [ænd; ənd]  
**I arose , and kissing both their hands , and blessing them , said , " And**  
我 出现 , 和 接吻 两个都 他们的 双手 , 和 祝福 他们 , 说 , " 和  
[ðɪs] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] ,  
**this length and breadth ,**  
这 长度 和 宽度 ,  
我起身, 亲吻了他们的双手, 祝福他们, 说道: “这长宽,

[maɪ] [daɪr] [ˈperənts] , [wɪl] [biː; bi] , [wʌn] [deɪ] , [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [kæn; kən]  
**my dear parents , will be , one day , all that the rich and the great can**  
我的 亲爱的 父母 , 将要 是 , 一 天 , 全部 那 这 富有的 和 这 伟大的 能  
[pəˈzes] ;  
**possess ;**  
具有 ;  
我亲爱的父母, 总有一天, 你们会拥有富人和权贵所能拥有的一切;

[ænd; ənd] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðər; ðər] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ˈɛrz] [wɪl] [ˈtræmp(ə)][əˈpaːn][ðər; ðər] [ˈæʃɪz] ,  
**and , it may be , their ungracious heirs will trample upon their ashes ,**  
和 , 它 可能 是 , 他们的 不友善的 继承人 将要 践踏 之上 他们的 灰烬 ,  
[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] :  
**and rejoice they are gone :**  
和 魔 他们 是 已消失 :  
或许, 他们那些不知感恩的继承人会践踏他们的骨灰, 并为他们已逝去而欢欣鼓舞:

[waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜːrɪ][æz; əz][aɪ] , [ˌeɪˈem] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][maɪn] , [huː] ,  
**while such a poor girl as I , am honouring the memories of mine , who ,**  
尽管 这样的 一个 贫穷的 女孩 作为 我 , 是 致敬 这 回忆 的 矿 , WHO ,  
而我这样一个贫穷的女孩, 也在缅怀我的亲人, 他/她

[ɪn][ðər; ðər] [ɡʊd] [neɪmz] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [wɪl] [hæv; həv] [left] [ˌemˈiː][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]  
**in their good names , and good lessons , will have left me the best of**  
在 他们的 好的 姓名 , 和 好的 课程 , 将要 有 左边 我 这 最好的 的  
[ˈpɔːʃənz] .  
**portions .**  
部分 .  
他们的美名和教诲, 将留给我最美好的部分。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [hʌɡɪd] [ˌemˈiː][tuː; tə][ðər; ðər][faːnd] [ˈbuzəmz] , [baɪ] [tɜːrnz] ;  
**" And then they both hugged me to their fond bosoms , by turns ;**  
" 和 然后 他们 两个都 拥抱 我 到 他们的 喜爱 胸部 , 经过 转弯 ;  
然后她们轮流将我紧紧抱在怀里;

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][wʌn] [əˈhʌðər] .  
**and all three were filled with comfort in one another .**  
和 全部 三 是 已填 和 舒适 在 一 其他 .  
他们三人彼此之间都充满了安慰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɑːrðər] [pruːf] [ðæt] [ˈɑːnɪst] [ˈpɑːvərti] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbl̩] [θɪŋ] [æz; əz][sʌm; səm]  
**For a farther proof that honest poverty is not such a deplorable thing as some**  
为了 一个 更远 证明 那 诚实的 贫困 是 不是 这样的 一个 可悲的 事物 作为 一些  
[ˈpiːp(ə)l] [ɪˈmædʒɪn] ,  
**people imagine ,**  
人们 想象 ,

为了进一步证明诚实的贫穷并不像某些人想象的那样令人悲哀，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第6/36页

[let][em 'i:] [æsk] , [wʌt] [ˈpleʒər] [kæn; kən] [ðoʊz] [ˈoʊvər] - [ˈhæpi] [ˈpəːsənz] [noʊ] , [hu:] , [frʌm; frəm]  
**let me ask , what pleasure can those over - happy persons know , who , from**

让 我 问 , 什 么 乐 趣 能 那 些 超 过 - 快 乐 的 人 知 道 , WHO , 从  
[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [teɪsts] ,  
**the luxury of their tastes ,**

这 奢 华 的 他 们 的 口 味 ,  
请允许我问, 那些沉浸在奢华享受中的幸福之人, 究竟能体会到什么快乐?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈæfluənt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈɔːlweɪz] [iːt] [bɪˈfɔːr] [ðei] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [drɪŋk]  
**and their affluent circumstances , always eat before they are hungry , and drink**

和 他 们 的 富 裕 的 情 况 , 总 是 吃 前 他 们 是 饥 饿 的 , 和 喝  
[bɪˈfɔːr] [ðei] [ɑːr; ər] [ˈθɜːrsti] ?  
**before they are thirsty ?**

前 他 们 是 渴 ？  
由于他们生活富裕, 总是未饿就吃, 未渴就喝?

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈiːstərn] [ˈmɑːnərk] , [hu:] , [æz; əz]  
**This may be illustrated by the instance of a certain eastern monarch , who , as**

这 可 能 是 插 图 经 过 这 实 例 的 一 个 肯 定 东 君 主 , WHO , 作 为  
[aɪ] [hæv; həv] [riːd] ,  
**I have read ,**

我 有 读 ,  
这或许可以从某位东方君主的例子来说明, 据我所读到的,

[ˌ mɑːtʃɪŋ ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [ˈɑːrmi] , [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪkˈstendɪd] [ˈdezərt] ,  
**marching at the head of a vast army , through a wide extended desert ,**

行 军 在 这 头 的 一 个 广 阔 的 军 队 , 通 过 一 个 宽 的 扩 展 沙 漠 ,  
率领一支庞大的军队, 穿越广袤无垠的沙漠,

[wɪtʃ] [əˈfɔːd] [ˈniːðər] [ˈrɪvər] [nɔːr] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,  
**which afforded neither river nor spring , for the first time ,**

哪 个 提 供 两 者 都 不 河 也 不 春 天 , 为 了 这 第 一 的 时 间 ,  
这里第一次既没有河流也没有泉水。

[faʊnd] [hɪmˈself] ( [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərz] ) [ˌəʊvəˈteɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [θɜːrst] ,  
**found himself ( in common with his soldiers ) overtaken by a craving thirst ,**

成 立 他 自 己 ( 在 常 见 的 和 他 的 士 兵 ) 被 超 越 经 过 一 个 渴 望 口 渴 ,  
他（和他的士兵们一样）感到口渴难耐。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pænt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .  
**which made him pant after a cup of water .**

哪 个 制 成 他 喘 气 后 一 个 杯 子 的 水 .  
喝了一杯水后, 他就气喘吁吁了。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər] [ˈdɪlɪdʒənt] [sɜːrtɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒərz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɜːrti] [ˈpʌd(ə)] ,  
**And when , after diligent search , one of his soldiers found a little dirty puddle ,**

和 什 么 时 候 , 后 勤 奋 搜 索 , 一 的 他 的 士 兵 成 立 一 个 小 的 肮 脏 的 水 坑 ,  
经过一番仔细搜寻, 他的一名士兵发现了一小滩脏水。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈwɔːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈnæsti] [ˈhelmɪt] , [ðə; ði] [ˈmɑːnərk]  
**and carried him some of the filthy water in his nasty helmet , the monarch**

和 携 带 他 一 些 的 这 污 秽 水 在 他 的 可 恶 的 头 盔 , 这 君 主  
[ˈɡriːdɪli] [ˈswɒləʊɪŋ] [aɪˈtiː] ,  
**greedily swallowing it ,**

贪 婪 地 吞 咽 它 ,  
他用那顶肮脏的头盔给他盛了一些污水, 君主贪婪地喝了下去。

[kraɪd] [aʊt] , [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] ['nevər] ['teɪstɪd] [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [dra:ft] !  
**cried out , that in all his life he never tasted so sweet a draught !**  
哭 出去 , 那 在 全部 他的 生活 他 绝不 尝过 所以 甜的 一个 草稿 !

他大声说道，他一生中从未尝过如此甘甜的饮品！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɔ:k] [ɔ:r] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɜ:rði] ['perənts] , [haʊ] [aɪ] [rʌn] [ɑ:n] ! — [ɪk'skju:s] [em 'i:] ,  
**But when I talk or write of my worthy parents , how I run on ! — Excuse me ,**  
但 什么时候 我 讲话 或者 写 的 我的 值得 父母 , 如何 我 跑步 在 ! — 原谅 我 ,  
但是，当我谈到或写到我尊敬的父母时，我却滔滔不绝！——不好意思，

[maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,  
**my good lady , and don't think me , in this respect ,**  
我的 好的 女士 , 和 不 思考 我 , 在 这 尊重 ,  
我的好女士，请不要误会，在这方面，

[tu:] [mʌt] [laɪk] [ðə; ði] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)] , [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ;  
**too much like the cat in the fable , turned into a fine lady ;**  
也 很多 喜欢 这 猫 在 这 寓言 , 转向 进入 一个 美好的 女士 ;  
太像寓言故事里的猫，变成了优雅的淑女；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ,  
**for though I would never forget what I was ,**  
为了 尽管 我 会 绝不 忘记 什么 我 曾是 ,  
虽然我永远不会忘记我曾经是什么，

[jet] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['greɪtfuli] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['hæpinəs] ,  
**yet I would be thought to know how gratefully to enjoy my present happiness ,**  
然而 我 会 是 想法 到 知道 如何 感激不尽 到 享受 我的 展示 幸福 ,  
但我认为我应该懂得感恩，珍惜当下的幸福。

[æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [maɪ] [ɑ:blə'geɪʃənz] [tu:; tə] [gɑ:d] , [æz; əz] [tu:; tə] [jɔr; jər] [dɪr] ['brʌðər] .  
**as well with regard to my obligations to God , as to your dear brother .**  
作为 出色地 和 看待 到 我的 义务 到 上帝 , 作为 到 你的 亲爱的 兄弟 .  
就我对上帝的义务而言，也包括对你亲爱的兄弟的义务。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [jɔr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [θɜ:rd] [pər'tɪkjələr] . [θri:] .  
**But let me proceed to your ladyship's third particular . 3 .**  
但 让 我 继续 到 你的 夫人的 第三 特别的 . 3 .  
但请允许我继续讨论夫人提出的第三个问题。3.

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['kænaɪ:t] [ɪ'mædʒɪn] .  
**And you cannot imagine .**  
和 你 不能 想象 .  
你无法想象。

['mædəm] , [haʊ] [mʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət] [rest] , [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] ,  
**Madam , how much you have set my heart at rest , when you say ,**  
女士 , 如何 很多 你 有 放 我的 心 在 休息 , 什么时候 你 说 ,  
夫人，您说的话让我安心多了，

[ðæt] [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gɑ:dfri]  
**that my dear Mr . B . gave me a just narrative of this affair with Miss Godfrey**  
那 我的 亲爱的 先生 . B . 给予 我 一个 只是 叙述 的 这 事务 和 错过 戈弗雷  
:  
:  
:  
:

我亲爱的B先生向我如实讲述了他与戈弗雷小姐之间的这段往事：

[fɔ:r; fər] [wen] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [dɪ'zaird] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'kaʊntɪd] [ðæt] ['stɔ:ri] ,  
**for when your ladyship desired to know how he had recounted that story ,**  
为了 什么时候 你的 夫人 想要的 到 知道 如何 他 有 叙述 那 故事 ,  
当夫人想知道他是如何讲述那个故事的时候，

[lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ju:ˈes] [ʌnəˈweɪz] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt]  
**lest you should make a misunderstanding between us unawares , I knew not what**  
免得 你 应该 制作 一个 误解 之间 我们 不知情 ; 我 知道 不是 什么  
[tu:; tə] [θɪŋk] .  
**to think .**  
到 思考 :

为了避免我们之间产生误会，我不知道该怎么想。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [sʌm; səm] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [d] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [baɪ][hɪm; ɪm] :  
**I was afraid some blood had been shed on the occasion by him :**  
我 曾是 害怕的 一些 血 有 到过 棚 在 这 场合 经过 他 :  
我担心他当时可能流了血:

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈru:ɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]  
**for the lady was ruined , and as to her , nothing could have**  
为了 这 女士 曾是 毁坏 , 和 作为 到 她 , 没有什么 可以 有  
[ˈhæpənd] [wɜ:rs] .  
**happened worse .**  
发生 更糟 :

这位女士的人生彻底毁了，对她来说，没有什么比这更糟糕的了。

[ðə; ði][rɪˈgɑ:rd][aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [bi:] . - [es][ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] , [wɪtʃ] ,  
**The regard I have for Mr . B . ' s future happiness , which ,**  
这 看待 我 有 为了 先生 : B : - s 未来 幸福 , 哪个 ,  
我非常关心B先生未来的幸福，

[ɪn][maɪ][ˈkɑ:nstənt] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpraɪvət] , [kɔ:sts][em ˈi:] [ˈmeni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [geɪv]  
**in my constant supplication for him in private , costs me many a tear , gave**  
在 我的 持续的 恳求 为了 他 在 私人的 , 成本 我 许多 一个 撕 , 给予  
[em ˈi:] [greɪt] [æprɪˈhɛnʃənz] ,  
**me great apprehensions ,**  
我 伟大的 担忧 ,

我私下里不断地向他祈求，这让我流了很多眼泪，也让我非常担忧。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ʌnˈi:zɪnɪs] .  
**and not a little uneasiness .**  
和 不是 一个 小的 不安 :  
而且还有一丝不安。

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ][dʒʌst] [əˈkaʊnt] , [aɪ][eɪ ˈem]  
**But as your ladyship tells me that he gave me a just account , I am**  
但 作为 你的 夫人 讲述 我 那 他 给予 我 一个 只是 帐户 , 我 是  
[ˈhæpi] [əˈgen] .  
**happy again .**  
快乐的 再次 :

但夫人告诉我他给了我公正的答复，我又高兴起来了。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈleɪdɪ:ʃɪps] [fɔ:rθ] [pərˈtɪkjələr] .  
**I now come to your ladyship's fourth particular .**  
我 现在 来 到 你的 夫人的 第四 特别的 :  
现在我来说说夫人的第四个问题。

[ænd; ənd] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [aɪ][eɪ ˈem][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [jʊr; jər] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt]  
**And highly delighted I am for having obtained your approbation of my conduct**  
和 高度 高兴极了 我 是 为了 拥有 获得 你的 赞许 的 我的 执行  
[tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**to the child ,**  
到 这 孩子 ,  
我非常高兴得到您对我对待孩子的方式的认可。



[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [br'heɪvjər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi:z]  
**as well as of my behaviour towards the dear gentleman , on the unhappy lady's**  
作为 出色地 作为 的 我的 行为 向 这 亲爱的 绅士 , 在 这 不开心 女士的  
[skɔ:r] .  
**score** .  
分数 .

以及我对这位先生的态度，都会给这位不幸的女士带来麻烦。

[jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [waɪz] [ɪntɪ'meɪənz] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði][t'aɪld][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [meɪk] [du:]  
**Your ladyship's wise intimations about having the child with me , make due**  
你的 夫人的 明智的 暗示 关于 拥有 这 孩子 和 我 , 制作 到期的  
[ɪm'preʃəns] [ə'pɑ:n][em 'i:] ;  
**impressions upon me ;**  
印象 之上 我 ;

夫人关于与我共同生育孩子的明智暗示，给我留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ɪn][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['plezər] , [jʊr; jər] [ʌn'merɪtɪd] [rɪ'ɡɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**and I see in them , with grateful pleasure , your unmerited regard for me .**  
和 我 看 在 他们 , 和 感激的 乐趣 , 你的 不应得的 看待 为了 我 .  
我从中看到了你们对我无条件的敬重，我为此感到由衷的欣慰。

[jet] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,  
**Yet , I don't know how it is ,**  
然而 , 我 不 知道 如何 它 是 ,  
但我不知道情况如何。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪr] ['beɪbi] ;  
**but I have conceived a strange passion for this dear baby ;**  
但 我 有 构思 一个 奇怪的 热情 为了 这 亲爱的 婴儿 ;  
但我对这个可爱的婴儿产生了一种莫名的喜爱；

[aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pʊr] ['mæmə] [æz; əz][maɪ] ['sɪstər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['traɪəl] ;  
**I cannot but look upon her poor mamma as my sister in point of trial ;**  
我 不能 但 看 之上 她 贫穷的 妈妈 作为 我的 姐姐 在 观点 的 审判 ;  
在考验面前，我情不自禁地把她可怜的母亲视作我的姐妹；

[ænd; ənd][[æɪ; jəl][nɑ:t][ðə; ði] ['prɑ:spərəs] ['sɪstər] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] [ʌv] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['sɪstər] [ðæt] ,  
**and shall not the prosperous sister pity and love the poor dear sister that ,**  
和 将 不是 这 繁荣 姐姐 遗憾 和 爱 这 贫穷的 亲爱的 姐姐 那 ,  
难道富裕的姐姐不应该怜悯和爱护贫穷的姐姐吗？

[ɪn][soʊ] ['slɪpəri] [ə; eɪ] [pæθ] , [hæz; həz] ['fɔ:lən] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [ki:p]  
**in so slippery a path , has fallen , while she had the happiness to keep**  
在 所以 滑 一个 小路 , 有 倒下 , 尽管 她 有 这 幸福 到 保持  
[hɜ:r; hər] [fi:t] ?  
**her feet ?**  
她 脚 ?  
在如此湿滑的道路上，她跌倒了，而她却有幸保持平衡？

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] ['plezər] [ænd; ənd]  
**The rest of your ladyship's articles give me the greatest pleasure and**  
这 休息 的 你的 夫人的 文章 给 我 这 最 乐趣 和  
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ;  
**satisfaction ;**  
满意 ;  
夫人的其他文章令我非常高兴和满意；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [bʌt; bət] [kən'tɪnju:] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] ,  
**and if I can but continue myself in the favour of your dear brother ,**  
和 如果 我 能 但 继续 我 在 这 偏爱 的 你的 亲爱的 兄弟 ,  
如果我能继续帮助你亲爱的哥哥，

[ænd; ʌnd] [ɪm'pru:v] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['sɪstər] , [haʊ] ['hæpi] [jæl; jəl][aɪ][bi:; bi] !  
**and improve in that of his noble sister , how happy shall I be !**  
和 提升 在 那 的 他的 高贵 姐姐 , 如何 快乐的 将 我 是 !  
并能胜过我高贵的姐姐, 我该有多么幸福啊!

[aɪ] [wɪl] [du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [dɪ'zɜ:rɪv] [bəuθ] .  
**I will do all I can to deserve both .**  
我 将要 做 全部 我 能 到 应得 两个都 .  
我会尽我所能, 争取配得上这两样东西。

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [maɪ] ['tɪrɪf(ə)l] [ə'bi:diəns]  
**And I hope you will take as an instance of it , my cheerful obedience**  
和 我 希望 你 将要 拿 作为 一个 实例 的 它 , 我的 快乐 服从  
[tu:; tə][jʊr; jər] [ kə'mændz ] ,  
**to your commands ,**  
到 你的 命令 ,  
我希望您能以我欣然服从您的命令为例。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][soʊ][faɪn][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [sʌtʃ] [kru:d] [ænd; ʌnd][ɪndɪ'dʒestɪd; ɪndaɪ'dʒestɪd] [stʌf] , [æz; əz] ,  
**in writing to so fine a judge , such crude and indigested stuff , as ,**  
在 写作 到 所以 美好的 一个 法官 , 这样的 原油 和 消化不良 东西 , 作为 ,  
写信给如此优秀的法官, 却写出如此粗俗不堪、未经消化的内容, 例如:

[ʌðərwaɪz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'jeɪmd] [tu:; tə][leɪ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .  
**otherwise I ought to be ashamed to lay before you .**  
否则 我 应该 到 是 羞愧 到 躺 前 你 .  
否则, 我岂能羞愧地躺在你们面前?

[aɪ][eɪ'em][ɪm'peɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ;  
**I am impatient for the honour of your presence here ;**  
我 是 不耐烦 为了 这 荣誉 的 你的 在场 这里 ;  
我迫不及待地盼望您能莅临此地;

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][pər'pleks][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [soʊ] [ʌn'wɜ:ɹði] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ]  
**and yet I perplex myself with the fear of appearing so unworthy in your eye**  
和 然而 我 困扰 我 和 这 害怕 的 出现 所以 不配 在 你的 眼睛  
[wen] [nɪr] [ju:; jʊ] ,  
**when near you ,**  
什么时候 靠近 你 ,  
然而, 每当我在你身边时, 我都会害怕自己显得如此卑微, 这让我感到困惑不已。

[æz; əz][tu:; tə] ['sʌfər] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][aɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self] ,  
**as to suffer in your opinion ; but I promise myself ,**  
作为 到 遭受 在 你的 观点 ; 但 我 承诺 我 ,  
在你看来, 这简直是自讨苦吃; 但我向自己保证,

[ðæt] [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n][jʊr; jər][fɜ:rst]['vɪzɪt] ,  
**that however this may be the case on your first visit ,**  
那 然而 这 可能 是 这 案件 在 你的 第一的 访问 ;  
然而, 即便您第一次来访时情况可能并非如此,

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['benɪfɪts] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ:p] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz]  
**I shall be so much improved by the benefits I shall reap from your lessons**  
我 将 是 所以 很多 改进 经过 这 好处 我 将 收割 从 你的 课程

[ænd; ʌnd] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,  
**and good example ,**  
和 好的 例子 ,  
您的教诲和榜样将使我受益匪浅, 我的进步也将非常显著。

[ðæt] [wen'evər] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [fju:ər] [fɔ:ltz]  
**that whenever I shall be favoured with a second you shall have fewer faults**  
那 每当 我 将 是 受青睐 和 一个 第二 你 将 有 更少 故障  
[tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][em 'i:];  
**to find with me ;**  
到 寻找 和 我 ;

如果我蒙受恩典拥有第二个孩子，你们就很难再挑剔我了；

[tɪl] , [æz; əz][aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['feɪvəd] ,  
**till , as I shall be more and more favoured ,**  
直到 , 作为 我 将 是 更多的 和 更多的 受青睐 ,  
[tɪl] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,  
直到我越来越受宠，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ɪn] [taɪm] [bi:; bi][dʒʌst] [wʌt] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [wɪʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]  
**I shall in time be just what your ladyship will wish me to be , and , of**  
我 将 在 时间 是 只是 什么 你的 夫人 将要 希望 我 到 是 , 和 , 的  
[kɑ:nsɪkwens] ,  
**consequence ,**  
结果 ,

我终将成为夫人希望我成为的那种人，而且，因此，

[mɔ:r] ['wɜ:rðɪ] [ðæn; ðən][aɪ][[eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [staɪlɪŋ] [maɪ'self][jɔr; jər] [leɪdɪ:ʃɪps] [moʊst]  
**more worthy than I am of the honour of stiling myself your ladyship's most**  
更多的 值得 比 我 是 的 这 荣誉 的 刺穿 我 你的 夫人的 最多  
[hʌmb(ə)] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,  
**humble and obedient servant ,**  
谦逊的 和 听话 仆人 ,

有比我更配得上自称为夫人最谦卑、最顺从的仆人的这份殊荣，

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

['letər] [ˌeks'eks'aɪ]  
**LETTER XXI**  
信 二十一

第二十一封信

[frʌm; frəm] [mɪs] - , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bi:] . - [es] , [pi:] . - .  
**From Miss Darnford , in answer to Mrs . B . ' s , p . 60 .**  
从 错过 - , 在 回答 到 太太 . B . - s , p . - .  
[frʌm; frəm] [mɪs] - , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bi:] . - [es] , [pi:] . - .  
来自达恩福德小姐，回复 B 夫人，第 60 页。

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] .  
**MY DEAR MRS .**  
我的 亲爱的 太太 .

我亲爱的夫人

[bi:] . ,  
**B . :**  
B . ,

B.,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['haɪlɪ] [ə'blaɪdʒɪŋ][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [soʊ] ['wɔ:rmli] [jɔr; jər] [wɪʃɪz] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:][wɪð; wɪθ]  
**You are highly obliging in expressing so warmly your wishes to have me with**  
你 是 高度 乐于助人 在 表达 所以 热情地 你的 愿望 到 有 我 和  
[ju:; jʊ] .  
**you .**  
你 .

您如此热情地表达了希望我陪伴您的愿望，真是太贴心了。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['eni] ['bɑ:di][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [oʊn] ['fæməli] ,  
**I know not any body in this world , out of our own family ,**  
我 知道 不是 任何 身体 在 这 世界 , 出去 的 我们的 自己的 家庭 ,  
除了我们自己的家人, 我在这世上不认识任何人。

[ɪn] [ˈhu:z] [ˈkʌmpəni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈhæpi:ə] ; [bʌt; bət][maɪ][ˈpɑ:pə][wəʊnt][pa:rt][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [aɪ]  
**in whose company I should be happier ; but my papa won't part with me , I**  
在 谁 公司 我 应该 是 更快乐 ; 但 我的 爸爸 惯于 部分 和 我 , 我  
[θɪŋk] ;  
**think ;**  
思考 ;

和谁在一起我会更快乐; 但我想我爸爸不会和我分开的;  
[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [maɪ] [ˈmæmə] [ɪn][maɪ] [ˈɪntrəst] ;  
**though I have secured my mamma in my interest ;**  
尽管 我 有 安全 我的 妈妈 在 我的 兴趣 ;

虽然我已经让妈妈站在我这边;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈnænsi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ] [ˈæbsəns] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [dɪr] ,  
**and I know Nancy would be glad of my absence , because the dear ,**  
和 我 知道 南希 会 是 高兴的 的 我的 缺席 , 因为 这 亲爱的 ,  
[pərˈvɜ:rsli] [ˈenviəs] ,  
**perversely envious ,**  
反常地 羡慕 ,

我知道南希会很高兴我不在, 因为这位亲爱的、又古怪又嫉妒的.....

[θɪŋks] [em ˈi:] [mɔ:ɹ] [ˈvælju:d][ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ˈfu:lɪʃ] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [kənˈsɪdər] ,  
**thinks me more valued than she is ; and yet , foolish girl , she don't consider ,**  
思考 我 更多的 有价值的 比 她 是 ; 和 然而 , 愚蠢 女孩 , 她 不 考虑 ,  
她觉得我比她更有价值; 然而, 愚蠢的女孩, 她却没想过,

[ðæt] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [ˈenvi] [bi:; bi] [wel] [ˈgraʊndɪd] ,  
**that if her envy be well grounded ,**  
那 如果 她 嫉妒 是 出色地 接地 ,  
如果她的嫉妒并非毫无根据,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜ:ɹn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈdʌb(ə)] [ædˈvæntɪdʒɪz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] ,  
**I should return with more than double advantages to what I now have ,**  
我 应该 返回 和 更多的 比 双倍的 优势 到 什么 我 现在 有 ,  
我应该会带着比现在多两倍以上优势回来。

[ɪmˈpru:vɪd] [baɪ][jʊɹ; jəɹ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .  
**improved by your charming conversation .**  
改进 经过 你的 迷人 对话 .  
你的谈话很有魅力, 让我心情好多了。

[maɪ][ˈpɑ:pə][əˈfekts; ˈæf,ekts][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [pet] , [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [ˈlektʃərɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ]  
**My papa affects to be in a fearful pet , at your lecturing of him So**  
我的 爸爸 影响 到 是 在 一个 可怕 宠物 , 在 你的 讲课 的 他 所以  
[ˈdʒʌstli] ;  
**justly ;**  
公正地 ;

我爸爸在你如此公正地训斥他时, 表现得像一只害怕的宠物;

[fɔ:ɹ; fəɹ][maɪ] [ˈmæmə] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈletər] ;  
**for my mamma would show him the letter ;**  
为了 我的 妈妈 会 展示 他 这 信 ;  
因为我妈妈会把信给他看;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'mænd] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [bi:] . [fɔ:r; fər][jʊr; jər]  
and he says he will positively demand satisfaction of Mr . B . for your  
 和 他 说道 他 将要 积极地 要求 满意 的 先生 . B . 为了 你的  
 ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['fri:li] .  
treating him so freely .  
 治疗 他 所以 自由 .

他说，他一定会要求B先生对你如此宽容地对待他做出解释。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][jæl; ʃəl] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sez] , [ɑːn][ə; eɪ][ræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
And yet he shall hardly think him , he says , on a rank with him ,  
 和 然而 他 将 几乎 思考 他 , 他 说道 , 在 一个 秩 和 他 ,  
 然而, 他说, 他几乎不会认为他与自己处于同一水平。

[ən'les] ['mɪstər] . [biː] . [wɪl] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kə'mɪʃ(ə)n] , [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['dɛdɪməs] :  
unless Mr . B . will , on occasion of the new commission , take out his Dedimus :  
 除非 先生 . B . 将要 , 在 场合 的 这 新的 委员会 , 拿 出去 他的 狄迪姆斯 :

除非B先生在新委托之际拿出他的德迪姆斯:

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlɪŋkənʃə] ,  
and then if he will bring you down to Lincolnshire ,  
 和 然后 如果 他 将要 带来 你 向下 到 林肯郡 ,  
 然后如果他愿意带你去林肯郡的话,

[ænd; ənd][dʒɔɪn][wið; wiθ][him; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] ,  
and join with him to commit you prisoner for a month at the Hall ,  
 和 加入 和 他 到 犯罪 你 囚犯 为了 一个 月 在 这 大厅 ,  
 并与他一起将你囚禁在监狱一个月。

[ɔ:l][fæl; fəl][bi:; bi] [wel] .  
**all shall be well .**  
 全部 将 是 出色地 .

一切都会好起来的。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ][ɪn] [ˈmɪstər] . [biː] . [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [jɔː; jər][kaɪnd] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] :  
It is very obliging in Mr B to join in your kind invitation :  
 它 是 非常 乐于助人 在 先生 : B : 到 加入 在 你的 种类 邀请 :  
 B先生非常乐意接受您的盛情邀请:

[bʌt; bət] — [jet] [aɪ][er 'em][lɒθθ][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][jər; jər] ['wɜːrði]

but — yet I am loth to say it to you — the character of your worthy

但 — 然而 我 是 洛 斯 到 说 它 到 你 — 这 特点 的 你的 值得

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [daʊt] ,

gentleman , I doubt ,

绅士 , 我 怀疑 ,

但是——尽管我很不情愿告诉你——我对你这位可敬的先生的品行表示怀疑。

[stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][maɪ]['pɑ:pə] .  
stands a little in the way with my papa .  
 站立 一个 小的 在 这 方式 和 我的 爸爸 .  
 这有点妨碍我和爸爸的关系。

[maɪ] [ˈmæmə] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈmæərɪd] .  
**My** **mamma** **pleaded** **his** **being** **married** .  
 我的 妈妈 恳求 他的 存在 已婚 .  
 我妈妈恳求他不要结婚。

" [ædz] - [daɪnz] , ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [wɒt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ! "

" **Ads - dines , Madam ,** " **said he ,** " **what of all that !** "

" 广告 - 餐厅 , 女士 , " 说 他 , " 什么 的 全部 那 ! "

"夫人，那些事又算得了什么呢！"他说道。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hoʊp] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][gou] [tu;; tə] ['bedfədʒiə] ,  
" **But** , **Sir** , " **said I** , " **I hope** , **if I may not go to Bedfordshire** ,  
" 但 , 先生 , " 说 我 , " 我 希望 , 如果 我 可能 不是 去 到 贝德福德郡 ,  
"但是, 先生,"我说, "我希望, 如果我不去贝德福德郡的话,

[ju:l] [pər'mɪt] [em 'i:][tu;; tə][gou] [tu;; tə] ['lʌndən] , [wen] ['mɪsɪz] . [bi:] . [gouz] ? "  
**you'll permit me to go to London , when Mrs . B . goes ?** "  
你会 允许 我 到 去 到 伦敦 , 什么时候 太太 . B . 去 ? "  
B夫人去伦敦的时候, 你会允许我去吗?

" [noʊ] , " [sed] [hi;; hi] , " ['pɑ:zətɪvli] [noʊ] ! "  
" **No** , " **said he** , " **positively no** ! "  
" 不 , " 说 他 , " 积极地 不 ! "  
"不,"他说, "绝对不行! "

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .  
" **Well** , **Sir** , **I have done** .  
" 出色地 , 先生 , 我 有 完毕 .  
"好的, 先生, 我已经完成了。"

[aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp] , [haʊ'evər] ,  
**I could hope , however** ,  
我 可以 希望 , 然而 ,  
但我可以抱有希望。

[ju;; jʊ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][em 'i:][tu;; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə] [gʊd] ['mɪsɪz] . [bi:] . [waɪ] [aɪ][er 'em]  
**you would enable me to give a better reason to good Mrs . B . why I am**  
你 会 使能够 我 到 给 一个 更好的 原因 到 好的 太太 . B . 为什么 我 是  
[nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu;; tə][ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ,  
**not permitted to accept of the kind invitation** ,  
不是 允许 到 接受 的 这 种类 邀请 ,  
您能让我更好地向善良的B夫人解释我为何不能接受您的盛情邀请吗?

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu;; tə] [ə'saɪn] .  
**than that which I understand you have been pleased to assign** .  
比 那 哪个 我 理解 你 有 到过 高兴 到 分配 .  
比我理解您已经乐意分配的要多。

" [hi;; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ju:zuəl] ['hju:mərəs] ['pɑ:zətɪvnəs] .  
" **He stuck his hands in his sides , with his usual humourous positiveness** .  
" 他 卡住 他的 双手 在 他的 侧面 , 和 他的 通常 幽默的 积极性 .  
"他双手叉腰, 带着他一贯的幽默乐观。

" [waɪ] , [ðen] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi;; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɔ:si] ['leɪdi] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [læst] ['letər] [tu;; tə][ju;; jʊ] ,  
" **Why , then tell her she is a very saucy lady , for her last letter to you** ,  
" 为什么 , 然后 告诉 她 她 是 一个 非常 风骚的 女士 , 为了 她 最后的 信 到 你 ,  
"那么, 就告诉她, 她是个非常轻佻的女人, 看看她给你的最后一封信就知道了。"

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɔ:rd][ænd; ənd][mæstər][ɪz][nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] ['trʌstɪd] ;  
**and her lord and master is not to be trusted** ;  
和 她 主 和 掌握 是 不是 到 是 可信 ;  
她的主人不可信赖;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [æbsəlu:t] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezər] [ðæt] [ju;; jʊ][æsk][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] ['kwɛstʃənz]  
**and it is my absolute will and pleasure that you ask me no more questions**  
和 它 是 我的 绝对 将要 和 乐趣 那 你 问 我 不 更多的 问题  
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "  
**about it** . "  
关于 它 . "

我绝对希望你不要再问我任何相关问题。

" [aɪ] [wɪl] [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] [meɪk] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] , [sɜːr] . " — " [duː]  
" I will very faithfully make this report , Sir . " — " Do  
" 我 将要 非常 忠实 制作 这 报告 , 先生 : " — " 做  
" 我将如实汇报, 先生。"——"请

[soʊ] .  
so .  
所以 :  
  
所以。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] .  
" And so I have .  
" 和 所以 我 有 :  
  
" 所以我就这么做了。"

[ænd; ənd][jɔː; jər] [pɔːr] [ˈpɑːli] - [ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpleʒərz]  
And your poor Polly Darnford is disappointed of one of the greatest pleasures  
和 你的 贫穷的 波莉 - 是 失望的 的 一 的 这 最 快乐  
[ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .  
she could have had .  
她 可以 有 有 :  
  
可怜的波莉·达恩福德错失了她本可以拥有的最大乐趣之一, 感到非常失望。

[aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈtruːli] [ˈpɪti] [em ˈiː][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [em ˈiː] [ˈɪziə] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
I can't help it — if you truly pity me you can make me easier under the  
我 不能 帮助 它 — 如果 你 真的 遗憾 我 你 能 制作 我 更轻松 在下面 这  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
disappointment ,  
失望 ,  
  
我没办法——如果你真的同情我, 你可以让我更容易承受失望的情绪。

[ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [baɪ] [ ˈfeɪvəriŋ ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈpɪstələri] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [sɪns]  
than otherwise possible , by favouring me with an epistolary conversation , since  
比 否则 可能的 , 经过 偏爱 我 和 一个 书信体 对话 , 自从  
[aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈnaɪd] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][wʌn] ;  
I am denied a personal one ;  
我 是 否认 一个 个人的 — ;  
  
与其说是面对面交谈, 不如说是以一种恩惠的方式与我进行书信交流, 因为我无法与他进行面对面的交谈;

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmæmə] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [rɪˈkwest] ; [pərˈtɪkjələrlɪ] [let][juː ˈes] [noʊ] [haʊ] [ˈleɪdi] -  
and my mamma joins in the request ; particularly let us know how Lady Davers's  
和 我的 妈妈 加入 在 这 要求 ; 特别 让 我们 知道 如何 女士 -  
[fɜːrst][ˈvɪzɪt] [ ˈpaːsɪz ] ;  
first visit passes ;  
第一的 访问 通过 ;  
  
我的妈妈也加入了请求; 特别想让我们知道戴弗斯夫人第一次来访的情况如何;

[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ ˈpiːtəz ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [huː] [noʊ] [maɪ][ˈleɪdi][soʊ] [wel] , [ˈlaɪkwaɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə]  
which Mrs . Peters and Mrs . Jones , who know my lady so well , likewise long to  
哪个 太太 : 彼得斯 和 太太 : 琼斯 , WHO 知道 我的 女士 所以 出色地 , 同样地 长的 到  
[hɪr] .  
hear .  
听到 :  
  
彼得斯太太和琼斯太太都非常了解我的夫人, 她们也同样渴望听到这些话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [juː ˈes][ðə; ði] [best] [əˈmendz] [ɪn][jɔː; jər] [ˈpaʊə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jɔː; jər]  
And this will make us the best amends in your power for the loss of your  
和 这 将要 制作 我们 这 最好的 修改 在 你的 力量 为了 这 损失 的 你的  
[ɡʊd] [ˈneɪbərhʊd] ,  
good neighbourhood ,  
好的 邻里 ,  
  
这将使我们成为您失去良好邻里环境所能得到的最佳补偿。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .  
**which we had all promised to ourselves** .  
哪个 我们 有 全部 承诺 到 我们自己 :

这是我们每个人都曾对自己许下的承诺。

[ðɪs] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][maɪ][ˈpɑːpə] [kʌmz] [aʊt] , [sɪnz] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [əˈbʌv] ,  
**This denial of my papa comes out , since I wrote the above ,**  
这 拒绝 的 我的 爸爸 来 出去 , 自从 我 写道 这 多于 ,

自从我写下以上内容后, 我对父亲的这种否认就显露出来了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪnsəpli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][prəˈpouz(ə)] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt]  
**to be principally owing to a proposal made him of an humble servant**  
到 是 主要 欠款 到 一个 提议 制成 他 的 一个 谦逊的 仆人

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] :  
**to one of his daughters** :  
到 一 的 他的 女儿们 :

这主要是因为一位卑微的女仆向他的一位女儿求婚:

[hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [telz] [juːˈes] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈhʊməərəs] [wei] ,  
**he won't say which , he tells us , in his usual humourous way ,**  
他 惯于 说 哪个 , 他 讲述 我们 , 在 他的 通常 幽默的 方式 ,

他不会透露是哪一位, 他用他惯常的幽默方式告诉我们。

[lest] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [aʊt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
**lest we should fall out about it** .  
免得 我们 应该 落下 出去 关于 它 :

免得我们因此事闹翻。

" [aɪ] [səˈpouz] , " [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,  
**" I suppose , " I tell him ,**  
" 我 认为 , " 我 告诉 他 ,

“我想也是,”我告诉他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] [laɪks] [best] .  
**" the young gentleman is to pick and choose which of the two he likes best .**  
" 这 年轻的 绅士 是 到 挑选 和 选择 哪个 的 这 二 他 点赞 最好的 .

“这位年轻的先生要从中挑选他最喜欢的一个。”

" [bʌt; bət][biː; bi][hiː; hi][ə; eɪ] [duːk] , - [tɪz] [ɔːl] [wʌn][tuː; tə] [ˈpɑːli] ,  
**" But be he a duke , ' tis all one to Polly ,**  
" 但 是 他 一个 公爵 , - 的 全部 一 到 波莉 ,

“但不管他是公爵, 对波莉来说都一样。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈlɪŋkənʃə] [klæs] [ʌv; əv][fɑːks] - [ˈhʌntərz] .  
**if he is not something above our common Lincolnshire class of fox - hunters .**  
如果 他 是 不是 某物 多于 我们的 常见的 林肯郡 班级 的 狐狸 - 猎人 .

如果他不是比我们林肯郡普通的猎狐者高出一筹的话。

[aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəz] [jɜː; jər] [ˈletər] .  
**I have shewn Mr . and Mrs . Peters your letter .**  
我 有 展示 先生 : 和 太太 : 彼得斯 你的 信 :

我已经把你们的信给彼得斯夫妇看了。

[ðeɪ] [ədˈmaɪər][juː; jʊ] [brɪˈɑːnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [sez] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ,  
**They admire you beyond expression ; and Mr . Peters says , he does not know ,**  
他们 钦佩 你 超过 表达 ; 和 先生 : 彼得斯 说道 , 他 做 不是 知道 ,

他们对你钦佩不已; 而彼得斯先生说, 他不知道,

[ðæt] [ˈevər][hiː; hi][dɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnwərd] [rɪˈproʊtʃ] ,  
**that ever he did any thing in his life , that gave him so much inward reproach ,**  
那 曾经 他 做过 任何 事物 在 他的 生活 , 那 给予 他 所以 很多 向内 责备 ,

他一生中做过的任何事, 都让他内心充满了深深的自责。



[æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'naɪɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæməli] ,  
**as his denying you the protection of his family** ,  
作为 他的 否认 你 这 保护 的 他的 家庭 ,  
他拒绝让你得到他家人的保护,

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [wɪljəmz] [sɔ:t] [tuː; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'fɔ:rd] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜ:r; wər]  
**which Mr . Williams sought to move him to afford you , when you were**  
哪个 先生 . 威廉姆斯 寻求 到 移动 他 到 买得起 你 , 什么时候 你 是  
[kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**confined at the Hall** ,  
受限 在 这 大厅 ,  
威廉姆斯先生曾试图说服他, 在你被困在大厅期间, 为你提供什么。

[brɪfɔ:r] ['mɪstər] . [bi:] . [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bent][ɑ:n] ['mɪstʃɪf] ;  
**before Mr . B . came down to you , with his heart bent on mischief** ;  
前 先生 . B . 来了 向下 到 你 , 和 他的 心 弯曲 在 恶作剧 ;  
在 B 先生带着恶意来到你身边之前;

[ænd; ænd][ɔ:l][hi; hi] ['kʌmfəts] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɪz] , [ðæt] ['veri] [dɪ'naɪəl] ,  
**and all he comforts himself with is , that very denial** ,  
和 全部 他 舒适 他自己 和 是 , 那 非常 拒绝 ,  
他唯一能安慰自己的, 就是这种否认。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [l'ðər] ['hɑ:dʃɪps] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] ,  
**as well as the other hardships you have met with** ,  
作为 出色地 作为 这 其他 艰辛 你 有 遇见 和 ,  
以及你遇到的其他困难,

[wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'wɔ:rd]  
**were necessary to bring about that work of Providence which was to reward**  
是 必要的 到 带来 关于 那 工作 的 普罗维登斯 哪个 曾是 到 报酬  
[jʊr; jər][ ,ʌnɪg'zɑ:mpld ]['vɜ:rtʃu:] .  
**your unexampled virtue** .  
你的 史无前例 美德 .  
这一切都是为了实现天意, 奖赏你无可比拟的美德。

[jet] , [hi; hi] [sez] , [hi; hi] [daʊts] [hi; hi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi; bi] [θɔ:t] [ɪk'skju:zəb(ə)][baɪ][juː; jʊ] ,  
**Yet , he says , he doubts he shall not be thought excusable by you** ,  
然而 , 他 说道 , 他 疑虑 他 将 不是 是 想法 情有可原 经过 你 ,  
但他表示, 他怀疑你们是否会认为他的过错情有可原。

[hu:] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪg'zækt][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['du:ti] ,  
**who are so exact in your own duty** ,  
WHO 是 所以 精确的 在 你的 自己的 责任 ,  
你们这些恪尽职守的人,

[sɪns] [hi; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'hæpɪnəs] [tuː; tə] [lu:z] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]  
**since he had the unhappiness to lose such an opportunity to have done**  
自从 他 有 这 不快乐 到 失去 这样的 一个 机会 到 有 完毕  
['ɑ:nər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,  
**honour to his function** ,  
荣誉 到 他的 功能 ,  
因为他很遗憾错失了这样一个为自己的职责增光添彩的机会,

[hæd; həd][hi; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ;  
**had he had the fortitude to have done his** ;  
有 他 有 这 坚韧 到 有 完毕 他的 ;  
如果他有勇气去做他该做的事就好了;

[ænd; ænd][hi; hi][hæz; həz] ['bɛgd] [ʌv; əv][em 'i:][tuː; tə] [hɪnt] [hɪz; ɪz] [kən'sɜ:rn][tuː; tə][juː; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [hed] ;  
**and he has begged of me to hint his concern to you on this head** ;  
和 他 有 乞求 的 我 到 暗示 他的 忧虑 到 你 在 这 头 ;  
他恳求我转达他对此事的担忧;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ðæt] [ˈniːðər] [rɪˈlɪdʒən] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [meɪ] [ˈsʌfər] [ɪn][jɜː; jər]  
**and to express his hopes , that neither religion nor his cloth may suffer in your**  
和 到 表达 他的 希望 , 那 两者都不 宗教 也不 他的 布 可能 遭受 在 你的  
[əˈpɪnjən] ,  
**opinion** ,  
观点 ;

并表达了他的愿望，希望你们对他的宗教信仰和宗教习俗都不要有任何负面看法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [prəˈfesəz] ,  
**for the fault of one of its professors** ,  
为了 这 过错 的 一 的 它是 教授们 ;  
[huː] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈduːti][soʊ] [mʌt] [brɪˈfɔːr] .  
**who never was wanting in his duty so much before** .  
WHO 绝不 曾是 想要 在 他的 责任 所以 很多 前 .

他以前从未如此懈怠过自己的职责。

[hiː; hi][hæd; həd][,aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [ˈveri]  
**He had it often upon his mind , he says , to write to you on this very**  
他 有 它 经常 之上 他的 头脑 , 他 说道 , 到 写 到 你 在 这 非常  
[ˈsʌbdʒekt] ;  
**subject** ;  
主题 ;

他说，他常常想就此事给你写信；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] [brɪˈsaɪdʒ] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈmɪstər] . [biː] .  
**but he had not the courage ; and besides , did not know how Mr . B .**  
但 他 有 不是 这 勇气 ; 和 除了 , 做过 不是 知道 如何 先生 . B .  
[maɪt] [teɪk] [,aɪ ˈtiː] ,  
**might take it** ,  
可能 拿 它 ,

但他没有勇气；而且，也不知道B先生会作何反应。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [ˈletər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈdelɪkət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][,aɪ ˈtiː]  
**if he should see that letter , as the case had such delicate circumstances in it**  
如果 他 应该 看 那 信 , 作为 这 案件 有 这样的 精美的 情况 在 它  
,  
.  
,

如果他看到了那封信，因为案情非常敏感，

[ðæt] [ɪn] [ˈbleɪmɪŋ] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈveri] [ˈfriːli] [hæv; həv] [dʌn] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [baɪ]  
**that in blaming himself , as he should very freely have done , he must , by**  
那 在 指责 他自己 , 作为 他 应该 非常 自由 有 完毕 , 他 必须 , 经过  
[ˌɪmplɪˈkeɪ](ə)n] ,  
**implication** ,  
含义 ,

他理应毫不犹豫地自责，而自责也必然意味着：

[hæv; həv][kæst] [stɪl] [ˈɡreɪtər] [bleɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**have cast still greater blame upon him** .  
有 投掷 仍然 更大的 责备 之上 他 .  
[ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz ] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ;  
**Mr . Peters is certainly a very good man , and my favourite for that reason ;**  
先生 . 彼得斯 是 当然 一个 非常 好的 男人 , 和 我的 最喜欢的 为了 那 原因 ;  
[ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz ] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ;  
彼得斯先生的确是一位非常优秀的人，正因如此，他是我最喜欢的人；

ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] , [huː] [kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [lert] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] [naʊ]  
**and I hope you , who could so easily forgive the late wicked , but now**  
和 我 希望 你 , WHO 可以 所以 容易地 原谅 这 晚的 邪恶 , 但 现在  
['penɪtənt] ['dʒuːks] ,  
**penitent Jewkes ,**  
忏悔者 犹太人 ,

我希望你们，那些能够轻易原谅已故的邪恶犹太人，如今这些犹太人已经忏悔的人，

[wɪl] [oʊvər'lʊk] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [wɪtʃ] [prə'siːdɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm]  
**will overlook with kindness a fault in a good man , which proceeded more from**  
将要 俯瞰 和 仁慈 一个 过错 在 一个 好的 男人 , 哪个 继续 更多的 从  
[ˌpʊslə'nɪməti] [ænd; ənd] [kəːnstɪ'tuːʃn] ,  
**pusillanimity and constitution ,**  
懦弱 和 宪法 ,

会以仁慈之心宽恕好人身上的缺点，这种缺点更多是出于怯懦和性格使然。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][waːnt][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] : [fɔːr; fər][wʌns] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['mæmə] ,  
**than from want of principle : for once , talking of it to my mamma ,**  
比 从 想 的 原则 : 为了 一次 , 说 的 它 到 我的 妈妈 ,  
[bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,  
**before me ,**  
前 我 ,

与其说是缺乏原则，不如说是破天荒地当着我的面跟妈妈谈起这件事。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**he accused himself on this score , to her , with tears in his eyes .**  
他 被告 他自己 在 这 分数 , 到 她 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 .  
[hɪz; hi] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
他含着泪，向她自责道。

[ʃiː; ʃɪ] , [ɡʊd] ['leɪdi] , [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [prə'tekʃn] [æt; ət][ˈmɪstər] . ['wɪljəmzɪz] [dɪ'zaɪər] ;  
**She , good lady , would have given you this protection at Mr . Williams's desire ;**  
她 , 好的 女士 , 会 有 给定 你 这 保护 在 先生 . 威廉姆斯 欲望 ;  
[hɪz; hi] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
这位善良的女士，如果威廉姆斯先生愿意，她会为您提供这种保护；

[bʌt; bət] ['waːntɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .  
**but wanted the power to do it .**  
但 通缉 这 力量 到 做 它 .  
[hɪz; hi] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
但他想要拥有这样做的权力。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [biː] . ,  
**So you see , my dear Mrs . B . :**  
所以 你 看 , 我的 亲爱的 太太 . B . ,  
[hɪz; hi] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
所以你看，我亲爱的B夫人，

[haʊ] [jʊr; jər][ˈvɜːrtʃuː][hæz; həz] [ˈfeɪmd] ['evri] [wʌn][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt]  
**how your virtue has shamed every one into such a sense of what they ought**  
如何 你的 美德 有 羞愧 每一个 一 进入 这样的 一个 感觉 的 什么 他们 应该  
[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,  
**to have done ,**  
到 有 完毕 ,

你的美德让每个人都感到羞愧，让他们意识到自己应该做什么。

[ðæt] [ɡʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər][pæst]  
**that good , bad , and indifferent , are seeking to make excuses for past**  
那 好的 , 坏的 , 和 冷漠 , 是 寻求 到 制作 借口 为了 过去的  
[ˌmɪsbɪ'hævjər] ,  
**misbehaviour ,**  
不当行为 ,

那些善良、邪恶和漠不关心的人，都在试图为过去的错误行为找借口。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ˈfjuːtʃər] [əˈmɛndmənt] , [laɪk] [ˈpenɪtənt] [ˈsʌbdʒɛkts] [rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðər; ðər]  
and to promise future amendment , like penitent subjects returning to their  
和 到 承诺 未来 修正案 , 喜欢 忏悔者 主题 返回 到 他们的  
[ˈduːti][tuː; tə][ðər; ðər] [ˈkɒŋkərɪŋ] [ˈsɑːvrɪn] ,  
duty to their conquering sovereign ,  
责任 到 他们的 征服 主权 ,  
并承诺将来会进行修正, 就像忏悔的臣民重新履行对征服者的职责一样。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ʌnˈwɜːrði] [dɪˈfɛkʃn] .  
after some unworthy defection .  
后 一些 不配 叛逃 .  
在经历了一些不光彩的叛逃之后。

[ˈhæpi] , [ˈhæpi] [ˈleɪdi] !  
Happy , happy lady !  
快乐的 , 快乐的 女士 !  
一位非常开心的女士!

[meɪ] [juː; jʊ] [ˈevər][biː; bi][soʊ] !  
May you ever be so !  
可能 你 曾经 是 所以 !  
愿你永远如此!

[meɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈvɜːrt] [jʊr; jər] [ˈenəmi] , [ɪnˈvɪgəreɪt] [ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ]  
May you always convert your enemies , invigorate the lukewarm , and every day  
可能 你 总是 转变 你的 敌人 , 使精神焕发 这 温 , 和 每一个 天  
[ˈmʌltɪplai] [jʊr; jər] [ˈfrendz] ,  
multiply your friends ,  
乘 你的 朋友们 ,  
愿你永远感化你的敌人, 激励那些冷漠的人, 并日日增添你的朋友。

[wɪʃɪz] [jʊr; jər][moʊst] [əˈfɛkʃənət] ,  
wishes your most affectionate ,  
愿望 你的 最多 亲热 ,  
祝您最亲爱的

[ˈpɑːli] - .  
POLLY DARNFORD .  
波莉 - .  
波莉·达恩福德。

[piː] . [es] . [haʊ] [aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɑːnɪst] [ˈperənts] !  
P . S . How I rejoice in the joy of your honest parents !  
P . S . 如何 我 麾 在 这 喜悦 的 你的 诚实的 父母 !  
PS: 我为你们诚实的父母感到无比高兴!

[gɑːd] [bles] - [ɪm] !  
God bless ' em !  
上帝 保佑 - 呃 !  
上帝保佑他们!

[aɪ][eɪˈem][glæd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] [ɪz][soʊ] [waɪz] .  
I am glad Lady Davers is so wise .  
我 是 高兴的 女士 戴弗斯 是 所以 明智的 .  
我很高兴戴弗斯夫人如此睿智。

[ˈevri] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [dɪˈzaɪər][ðər; ðər] [best] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] .  
Every one I have named desire their best respects .  
每一个 一 我 有 命名 欲望 他们的 最好的 尊重 .  
我提到的每个人都表达了最诚挚的敬意。

[ˈraɪt]   [ˈɒf(tə)n]   ,   [ænd; ənd][əˈmɪt][nɑːt][ðə; ði]   [ˈmɪnɪtɪst]   [θɪŋ]   :   [fɔːr; fər]   [ˈevri]   [laɪn][ʌv; əv]   [jɔːrɪz]   [ˈkæərɪz]  
**Write oftener , and omit not the minutest thing : for every line of yours carries**  
写 更频繁 , 和 忽略 不是 这 最分钟 事物 : 为了 每一个 线 的 你的 携带  
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]   [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
**instruction with it .**  
操作说明 和 它 :  
多多写作, 不要遗漏任何细节: 因为你的每一行字都蕴含着教诲。

[ˈletər]   [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]  
**LETTER   XXII**  
信   二十二

第二十二封信

[frʌm; frəm][sɜːr][ˈsaɪmən]   -   [tuː; tə][ˈmɪstər] .   [biː] .  
**From Sir Simon Darnford to Mr . B .**  
从 先生 西蒙 - 到 先生 : B :

从西蒙·达恩福德爵士到B先生

[sɜːr] ,  
**SIR** ,  
先生 ,

先生,

[ˈlɪt(ə)l]   [dɪd][aɪ]   [θɪŋk]   [aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [ˈevər][hæv; həv]   [əˈkeɪzən]   [tuː; tə]   [meɪk]   [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l]   [kəmˈpleɪnt]   [əˈɡenst]  
**Little did I think I should ever have occasion to make a formal complaint against**  
小的 做过 我 思考 我 应该 曾经 有 场合 到 制作 一个 正式的 抱怨 反对  
[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]   [ˈveri]   [dɪr]   [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**a person very dear to you ,**  
一个 人 非常 亲爱的 到 你 ,

我万万没想到, 我竟然会有机会正式投诉一位对您来说非常重要的人。

[ænd; ənd]   [huː]   [aɪ]   [bɪˈliːv]   [dɪˈzɜːrvz]   [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;  
**and who I believe deserves to be so ;**  
和 WHO 我 相信 值得 到 是 所以 ;

我认为他当之无愧;

[bʌt; bət][dəʊnt]   [let]   [hɜːr; hər][biː; bi][soʊ]   [praʊd]   [ænd; ənd][soʊ]   [veɪn][ʌv; əv][əˈblaɪdʒɪŋ][ænd; ənd]   [ˈpliːzɪŋ]  
**but don't let her be so proud and so vain of obliging and pleasing**  
但 不 让 她 是 所以 自豪的 和 所以 徒劳 的 乐于助人 和 令人愉悦  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

但不要让她因为取悦你而骄傲自满。

[æz; əz][tuː; tə]   [meɪk]   [hɜːr; hər][nɑːt]   [ker]   [haʊ]   [ʃiː; ʃi]   [əˈfrʌnts]   [ˈevri]   [ˈbaːdi]   [els]   .  
**as to make her not care how she affronts every body else .**  
作为 到 制作 她 不是 关心 如何 她 侮辱 每一个 身体 别的 .

让她不在乎自己是如何冒犯其他人的。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɪz][noʊ]   [ˈʌðər]   [ðæn; ðən][ðə; ði]   [waɪf]   [ʌv; əv][jʊr; jər]   [ˈbʊzəm] ,  
**The person is no other than the wife of your bosom ,**  
这 人 是 不 其他 比 这 妻子 的 你的 怀 ,

这个人不是别人, 正是你最疼爱的妻子。

[huː]   [hæz; həz][ˈteɪkən]   [sʌtʃ]   [ˈlɪbəʔɪz]   [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz]   [ɔːt]   [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] ,  
**who has taken such liberties with me as ought not to be taken ,**  
WHO 有 已采取 这样的 自由 和 我 作为 应该 不是 到 是 已采取 ,

谁对我如此无礼, 竟敢如此行事?



[bɪfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

before I was willing to part with them .

前 我 曾是 愿意的 到 部分 和 他们 .

在我愿意和它们分离之前。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rʌŋ] [ænd; ɐnd] [rʌŋ] , [ænd; ɐnd] " [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈpɑːli] ?

And I rung and rung , and " Where's Polly ?

和 我 梯子 和 梯子 , 和 " 在哪里? 波莉 ?

我不停地按电话，“波莉在哪里？ ”

" ( [fɔːr; fər][aɪ] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [slʌt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnoʊtɪs] ) , " [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈpɑːli] ?

" ( for I honour the slut with too much of my notice ) , " Where's Polly ?

" ( 为了 我 荣誉 这 荡妇 和 也 很多 的 我的 注意 ) , " 在哪里? 波莉 ?

(因为我给予这个荡妇太多的关注)，“波莉在哪里？ ”

" [wʌz; wəz][ɔːl][maɪ][kraɪ] , [tuː; tə] [ˈevri] [wʌŋ] [huː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][æsk] [wʌt] [aɪ] [rʌŋ] [fɔːr; fər] .

" was all my cry , to every one who came up to ask what I rung for .

" 曾是 全部 我的 哭 , 到 每一个 一 WHO 来了 向上 到 问 什么 我 梯子 为了 .

“这就是我喊的，每个上前询问我按铃做什么的人都这样喊。”

[ænd; ɐnd] , [æt; ət][læst] , [ɪn][bɜːrst][ðə; ði][pɜːrt] [ˈbægɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] ,

And , at last , in burst the pert baggage , with an air of assurance ,

和 , 在 最后的 , 在 爆裂 这 活泼 行李 , 和 一个 空气 的 保证 ,

最后，那只活泼的行李箱突然跳了出来，带着一丝自信。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] , [wɪð; wɪθ] " [duː][jʊː; jʊ]

as if she thought all must be well the moment she appeared , with " Do you

作为 如果 她 想法 全部 必须 是 出色地 这 片刻 她 出现 , 和 " 做 你

[waːnt][em ˈiː] ,

want me ,

想 我 ,

仿佛她一出现就觉得一切都会好起来，问道：“你想要我吗？ ”

[ˈpɑːpə] ? "

papa ? "

爸爸 ? "

爸爸？

" [duː][aɪ][waːnt][jʊː; jʊ] , [ˈkɑːnfɪdəns] ?

" Do I want you , Confidence ?

" 做 我 想 你 , 信心 ?

“我需要你吗，自信？ ”

[jes] , [aɪ][duː] .

Yes , I do .

是的 , 我 做 .

是的，我愿意。

[wer] [hæv; həv][jʊː; jʊ] [bɪn] [ðɪːz] [tuː] [ˈaʊərz] , [ðæt] [jʊː; jʊ] [ˈnevər] [keɪm] [nɪr] [em ˈiː] ,

Where have you been these two hours , that you never came near me ,

在哪里 有 你 到过 这些 二 小时 , 那 你 绝不 来了 靠近 我 ,

这两个小时你都去哪儿了？ 你竟然一次也没靠近我。

[wen] [jʊː; jʊ] [nuː] - [twʌz] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [fʊt] [rʌbd] , [wɪt] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ˈmɔːrt(ə)]

when you knew ' twas my time to have my foot rubbed , which gives me mortal

什么时候 你 知道 - 那是 我的 时间 到 有 我的 脚 摩擦 , 哪个 给予 我 凡人

[peɪn] ?

pain ?

疼痛 ?

你什么时候知道该给我按摩脚了，我的脚痛得要命？

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] , [ˈmɪstər] . [biː] . , [ðæt] ['noʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] ['hændz] [soʊ] [sɔːft]  
" For you must understand , Mr B , that nobody's hand's so soft  
" 为了 你 必须 理解 , 先生 : B : , 那 没有人 手的 所以 柔软的  
[æz; əz] ['pɔːliːz] .  
as Polly's .  
作为 波莉的 :

“B先生，您必须明白，没有人的手能像波莉的手那样柔软。”

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɔːsi] [ˈænsər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,  
She gave me a saucy answer , as I was disposed to think it ,  
她 给予 我 一个 风骚的 回答 , 作为 我 曾是 处置 到 思考 它 ,  
她给了我一个轻佻的回答，正如我所料。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [twɪndʒ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [ber] ;  
because I had just then a twinge , that I could scarce bear ;  
因为 我 有 只是 然后 一个 轻微疼痛 , 那 我 可以 稀少 熊 ;  
因为那时我感到一阵剧痛，几乎难以忍受；

[fɔːr; fər][peɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpleɪɡi, 'ple- ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['laɪvli] ['spɪrɪts] .  
for pain is a plaguy thing to a man of my lively spirits .  
为了 疼痛 是 一个 瘟疫 事物 到 一个 男人 的 我的 热闹 烈酒 .  
对于我这样性情活泼的人来说，痛苦是一种折磨。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] ;  
She gave me , I say , a careless answer , and turning upon her heel ;  
她 给予 我 , 我 说 , 一个 粗心 回答 , 和 转弯 之上 她 脚跟 ;  
我说，她漫不经心地回答了我，然后转身就走；

[ænd; ənd][nɔːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][fɜːrst][wɜːrd] ,  
and not coming to me at my first word ,  
和 不是 未来 到 我 在 我的 第一的 单词 ,  
而且没有在我说第一句话时就回应我，

[aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd] , [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] .  
I flung a book which I had in my hand , at her head .  
我 扔 一个 书 哪个 我 有 在 我的 手 , 在 她 头 .  
我把手里的书扔向她的头。

[ænd; ənd] , [ðɪs] [faɪn] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ðɪs] [ˈpærəɡɑːn][ʌv; əv] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [ɪn][soʊ]  
And , this fine lady of your's , this paragon of meekness and humility , in so  
和 , 这 美好的 女士 的 你的 , 这 模范 的 谦逊 和 谦逊 , 在 所以  
[ˈmeni] [wɜːrdz] ,  
many words ,  
许多 字 ,

而您这位优秀的女士，这位谦逊温良的典范，总而言之，

[bɪdz][ˌem 'iː] , [ɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] , [telz] [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] ,  
bids me , or , which is worse , tells my own daughter to bid me ,  
出价 我 , 或者 , 哪个 是 更糟 , 讲述 我的 自己的 女儿 到 出价 我 ,  
向我发出指令，或者更糟糕的是，让我自己的女儿向我发出指令，

[ˈnevər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] [ə'ɡen] ,  
never to take a book into my hands again ,  
绝不 到 拿 一个 书 进入 我的 双手 再次 ,  
我再也不会拿起一本书了。

[ɪf] [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [juːz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] : — [ænd; ənd] [jet] ,  
if I won't make a better use of it : — and yet ,  
如果 我 惯于 制作 一个 更好的 使用 的 它 : — 和 然而 ,  
如果我不能更好地利用它：——然而，



[wʌt]    [ˈbetər]    [ˈjuːz][kæn; kən][æn; ən]    [əˈfendɪd]    [ˈfɑːðər]    [meɪk]    [ʌv; əv][ðə; ði][best]    [bʊks]    ,  
**what better use can an offended father make of the best books** ,  
什么    更好的    使用    能    一个    被冒犯了    父亲    制作    的    这    最好的    图书    ,  
一个心怀委屈的父亲还能用最好的书做什么呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə]    [kəˈrekt]    [ə; eɪ]    [rɪˈbeljəs]    [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**than to correct a rebellious child with them** ,  
比    到    正确的    一个    叛逆的    孩子    和    他们    ,  
与其用它们来纠正叛逆的孩子, 不如.....

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒ][ə; eɪ]    [ˈsɔːsi]    [ˈdɔːtər]    [tuː; tə][dʒʌmp][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈduːti][ɔːl][æt; ət][wʌns] ?  
**and oblige a saucy daughter to jump into her duty all at once ?**  
和    必须    一个    风骚的    女儿    到    跳    进入    她    责任    全部    在    一次    ?  
强迫一个任性的女儿一下子承担起她的责任?

[ˈmɪsɪz] . [biː] .    [rɪˈfleks]    [əˈpɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər]    [ˈmeɪkɪŋ]    [hɜːr; hər]    [blʌʃ]    [ˈfɔːrmərli] , [ænd; ənd]    [ˈseɪɪŋ]    [θɪŋz]  
**Mrs . B . reflects upon me for making her blush formerly , and saying things**  
太太    .    B    .    反映    之上    我    为了    制作    她    脸红    以前    ,    和    说    事物  
[brɪfɔːr] [maɪ]    [ˈdɔtɜːz]    ,  
**before my daughters** ,  
前    我的    女儿们    ,  
B太太回想起我以前让她脸红的事, 以及我当着我女儿们的面说的那些话。

[ðæt] , [ˈtruːli] , [aɪ]    [ɔːt]    [tuː; tə][biː; bi]    [əˈfeɪmd]    [ʌv; əv] ?  
**that , truly , I ought to be ashamed of ?**  
那    ,    真的    ,    我    应该    到    是    羞愧    的    ?  
我真的应该为此感到羞耻吗?

[ðen]    [əˈvaʊz]    [ˈmæɪlɪs] [ænd; ənd]    [rɪˈvendʒ] .  
**then avows malice and revenge** .  
然后    公开声明    恶意    和    复仇    .  
然后又公开表示怀有恶意和复仇之心。

[waɪ]    [ˈneɪbər]    , [ɑːr; ər]    [ðiːz]    [θɪŋz]    [tuː; tə][biː; bi]    [bɔːrn] ?  
**Why neighbour , are these things to be borne ?**  
为什么    邻居    ,    是    这些    事物    到    是    出生    ?  
邻居, 为什么我们要忍受这些?

— [duː][juː; jʊ]    [əˈlaʊ]    [jɔːr; jər][ˈleɪdi][tuː; tə][set]    [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]    [kəˈrektər]    [ʌv; əv]    [ˈevri]    [ˈbɑːdiːz]  
— **Do you allow your lady to set up for a general corrector of every body's**  
— 做    你    允许    你的    女士    到    放    向上    为了    一个    一般的    校正器    的    每一个    身体的  
[ˈmɔrəlz] [bʌt; bət][jɔːr; jər] [oʊn] ?  
**morals but your own ?**  
德    但    你的    自己的 ?  
—你允许你的夫人设立一个道德矫正机构, 用来纠正除你之外所有人的道德吗?

— [duː][juː; jʊ]    [əˈlaʊ]    [hɜːr; hər][tuː; tə]    [kənˈdem]    [ðə; ði][ˈoʊnli]    [ˈɪnstənsɪz]    [ʌv; əv][wɪt]    [ðæt]    [rɪˈmeɪn]    [tuː; tə]    [ðɪs]  
— **Do you allow her to condemn the only instances of wit that remain to this**  
— 做    你    允许    她    到    谴责    这    仅有的    实例    的    有    那    保持    到    这  
[dʒenəˈreɪ](ə)n] ;  
**generation** ;  
一代    ;  
—你允许她谴责这一代人仅存的智慧吗?

[ðæt]    [dɪr]    [pəˈlaɪt]    [ˈdʌb(ə)l]    [ɑːnˈtɑːndrə] ,    [wɪtʃ]    [kiːps]    [əˈlaɪv][ðə; ði]    [əˈten](ə)n] , [ænd; ənd]    [ˈkwɪkənz]    [ðə; ði]  
**that dear polite double entendre , which keeps alive the attention , and quickens the**  
那    亲爱的    有礼貌的    双倍的    含义    ,    哪个    保持    活    这    注意力    ,    和    加速    这  
[æpriˈhenʃn] ,  
**apprehension** ,  
忧虑    ,  
那种巧妙而礼貌的双关语, 既能保持人们的注意力, 又能加快人们的理解。

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ['kʌmpəniz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][sɔ:lt] , [ðə; ði] [sɔ:s] ,  
**of the best companies in the world , and is the salt , the sauce ,**  
的 这 最好的 公司 在 这 世界 , 和 是 这 盐 , 这 酱 ,  
它是世界上最好的公司之一，也是点睛之笔。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənsɪ] [tu:; tə][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [dʒen'ti:l] [entə'teɪnmənts] ！  
**which gives a poignancy to all our genteeler entertainments ！**  
哪个 给予 一个 悲怆 到 全部 我们的 绅士 娱乐 ！  
这为我们所有高雅的娱乐活动增添了一份感伤！

[veri] [faɪn] , ['tru:li] ！  
**Very fine , truly ！**  
非常 美好的 , 真的 ！

非常好，真的！

[ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][wɜ:rlɪd][jæl; jəl][bi:; bi] [ʌt] [aʊt][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,  
**that more than half the world shall be shut out of society ,**  
那 更多的 比 一半 这 世界 将 是 关闭 出去 的 社会 ,  
世界上超过一半的人口将被排除在社会之外，

[jæl; jəl][bi:; bi] [pri'klu:did] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [ʌv; əv]  
**shall be precluded their share of conversation amongst the gay and polite of**  
将 是 排除 他们的 分享 的 对话 在 这 同性恋 和 有礼貌的 的  
[bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] ,  
**both sexes ,**  
两个都 性别 ,  
他们将被剥夺在同性恋者和有礼貌的男女之间进行交谈的权利。

[wɜ:r; wər][jɔr; jər]['leɪdi][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wɪl] ！  
**were your lady to have her will ！**  
是 你的 女士 到 有 她 将要 ！  
但愿你的夫人能如愿以偿！

[let] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][faɪnd] ['pi:p(ə)] [hu:] [kæn; kən] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd] [gʊd]  
**Let her first find people who can support a conversation with wit and good**  
让 她 第一的 寻找 人们 WHO 能 支持 一个 对话 和 有 和 好的  
[sens] [laɪk][hɜ:r; hər] [oʊn] ,  
**sense like her own ,**  
感觉 喜欢 她 自己的 ,  
先让她找到那些能像她一样，用机智和理智与她进行对话的人吧。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [meɪ][bi:; bi][sed] : [bʌt; bət][tɪl] [ðen] , [aɪ] ['pɑ:zətɪvli] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɪl]  
**and then something may be said : but till then , I positively say , and will**  
和 然后 某物 可能 是 说 : 但 直到 然后 , 我 积极地 说 , 和 将要  
[swer] [ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] ,  
**swear upon occasion ,**  
发誓 之上 场合 ,  
到那时或许会有什么说法；但在此之前，我可以肯定地说，而且有时我还会发誓，

[ðæt] ['dʌb(ə)] [ɑ:n'tɑ:ndrə][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] [teɪblz] ; [ænd; ənd] [wer] [ðɪs]  
**that double entendre shall not be banished from our tables ; and where this**  
那 双倍的 含义 将 不是 是 被放逐 从 我们的 表格 ; 和 在哪里 这  
[wəʊnt] [reɪz] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,  
**won't raise a blush ,**  
惯于 增加 一个 脸红 ,  
这种双关语不应从我们的餐桌上消失；如果这不会引起尴尬，

[ɔ:r] [kri'eit] [ə; ei] [læf] , [wi;; wi] [wɪl] , [ɪf] [wi;; wi] [pli:z] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['mɪsɪz] . [bi:] . [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**or create a laugh , we will , if we please , for all Mrs . B . and her**  
或者 创造 一个 笑 , 我们 将要 , 如果 我们 请 , 为了 全部 太太 . B . 和 她  
[nu:] - ['fæŋgəld] ['nəʊŋz] ,  
**new - fangled notions ,**  
新的 - 时髦的 概念 ,  
或者, 如果我们愿意, 我们就会逗人发笑, 为了B太太和她那些新奇的想法。

[fɔ:rs] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [baɪ] [sti:l] ['pleɪnər] [hɪnts] ;  
**force the one and the other by still plainer hints ;**  
力量 这 一 和 这 其他 经过 仍然 更朴素 提示 ;  
通过更直白的暗示来迫使对方做出选择;  
[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][help] [hɜ:r'self] [haʊ] [ʃi;; ʃi][kæn; kən] .  
**and let her help herself how she can .**  
和 让 她 帮助 她自己 如何 她 能 .  
让她尽她所能地帮助自己。

[ðʌs] , [sɜ:r] , [ju;; jʊ][faɪnd][maɪ] [kəm'pleɪnts] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; ei] [haɪ] ['neɪtʃər] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət]  
**Thus , Sir , you find my complaints are of a high nature , regarding the quiet**  
因此 , 先生 , 你 寻找 我的 投诉 是 的 一个 高的 自然 , 关于 这 安静的  
[ʌv; əv][ə; ei]['fæməli] ,  
**of a family ,**  
的 一个 家庭 ,  
因此, 先生, 您认为我的投诉性质严重, 关乎家庭安宁。

[ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; ei][tʃaɪld][tu;; tə][ə; ei] ['perənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [pə'laitnəs] [ʌv; əv]  
**the duty of a child to a parent , and the freedom and politeness of**  
这 责任 的 一个 孩子 到 一个 父母 , 和 这 自由 和 礼貌 的  
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;  
**conversation ;**  
对话 ;  
子女对父母的责任, 以及谈话的自由和礼貌;

[ɪn][ɔ:l] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['leɪdi][hæz; hæz] ['greɪtli] [ə'fendɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][,sætɪs'fæk(ə)n]  
**in all which your lady has greatly offended ; and I insist upon satisfaction**  
在 全部 哪个 你的 女士 有 非常 被冒犯了 ; 和 我 坚持 之上 满意  
[frʌm; frəm][ju;; jʊ] ,  
**from you ,**  
从 你 ,  
你夫人犯下的种种罪行, 我坚持要求你予以赔偿。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; ei] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [trænz'gresər,træns'gresər] , [æz; əz][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu;; tə]  
**or such a correction of the fair transgressor , as is in your power to**  
或者 这样的 一个 更正 的 这 公平的 违规者 , 作为 是 在 你的 力量 到  
[ɪn'flɪkt] ,  
**inflict ,**  
造成 ,  
或者对犯错者施以你力所能及的惩罚,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [prɪ'vent] [wɜ:rs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fendɪd] [frend] [ænd; ənd]  
**and which may prevent worse consequences from your offended friend and**  
和 哪个 可能 防止 更糟 结果 从 你的 被冒犯了 朋友 和  
['sɜ:rvənt] ,  
**servant ,**  
仆人 ,  
这或许能避免你的朋友和仆人因你的冒犯而做出更严重的后果。

['saɪmən] - .  
**SIMON DARNFORD .**  
西蒙 - .  
西蒙·达恩福德。

[ˈletər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]  
**LETTER XXIII**  
信 二十三

第二十三封信

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [bi:] . [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [wʌn] .  
**From Mr . B . in Answer to the preceding one .**  
从 先生 . B . 在 回答 到 这 前 一 .  
先生回复前一个问题。

[dɪr] [sɜ:r][ˈsaɪmən] ,  
**DEAR SIR SIMON ,**  
亲爱的 先生 西蒙 ,

尊敬的西蒙先生：

[ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [bʌt; bət] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈletər] ,  
**You cannot but believe that I was much surprised at your letter ,**  
你 不能 但 相信 那 我 曾是 很多 惊讶 在 你的 信 ,  
你一定能相信，我对你的来信感到非常惊讶。

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .  
**complaining of the behaviour of my wife .**  
抱怨 的 这 行为 的 我的 妻子 .  
投诉我妻子的行为。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**I could no more have expected such a complaint from such a gentleman ,**  
我 可以 不 更多的 有 预期的 这样的 一个 抱怨 从 这样的 一个 绅士 ,  
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ,  
**than I could ,**  
比 我 可以 ,  
我做梦也想不到这样一位绅士会提出这样的抱怨。

[ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈzɜ:rvd] [aɪˈti:] : [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [ɑ:n][bəʊθ] [əˈkaʊnts] .  
**that she would have deserved it : and I am very sorry on both accounts .**  
那 她 会 有 应得的 它 : 和 我 是 非常 对不起 在 两个都 账户 .  
她罪有应得：我对这两件事都深感遗憾。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] , [ðæt] , [aɪ] [der] [seɪ] ,  
**I have talked to her in such a manner , that , I dare say ,**  
我 有 谈话 到 她 在 这样的 一个 方式 , 那 , 我 敢 说 ,  
我曾用那样的方式和她交谈过，我敢说，

[ʃi:; ji] [wɪl] [ˈnevər] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [laɪk] [kɔ:z] [tu:; tə] [əˈpi:l] [tu:; tə][emˈi:] .  
**she will never give you like cause to appeal to me .**  
她 将要 绝不 给 你 喜欢 原因 到 上诉 到 我 .  
她永远不会给你这样的理由来向我求情。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][hɜ:rˈself] [rɪˈsi:vɪd] [aɪˈti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**It happened , that the criminal herself received it from her servant ,**  
它 发生 , 那 这 刑事 她自己 已收到 它 从 她 仆人 ,  
事情的起因是，罪犯本人从她的仆人那里得到了它。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:][ɪn][maɪ] [ˈkla:zɪt] ; [ænd; ənd] ,  
**and brought it to me in my closet ; and ,**  
和 带来 它 到 我 在 我的 壁橱 ; 和 ,  
然后把它带到我的衣橱里给我；并且，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:nərz] ( [fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [bʌt; bət][ʃi:; ji] [ɪz] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ][tu:; tə][emˈi:] ,  
**making her honours ( for I can't say but she is very obliging to me ,**  
制作 她 荣誉 ( 为了 我 不能 说 但 她 是 非常 乐于助人 到 我 ,  
她获得了荣誉（因为我不能说她很听我的话，但她对我非常乐于助人），

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [saʊtʃ] [ˈsɔːsi] [ˈfriːdəmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] ) [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [tript] ; [ænd; ənd][aɪ] ,  
**though she takes such saucy freedoms with my friends ) away she tript ; and I ,**  
尽管 她 需要 这样的 风骚的 自由 和 我的 朋友们 ) 离开 她 特里普特 ; 和 我 ;  
[ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,  
**inquiring for her ,**  
查询 为了 她 ;

虽然她和我的朋友们举止如此轻佻，但她却绊倒了；我四处打听她的下落，

[wen] , [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] , [aɪ][hæd; həd] [riːd] [jɜː; jər] [tʃɑːrdʒ] ,  
**when , with surprise , as you may believe , I had read your charge ,**  
什么时候 , 和 惊喜 , 作为 你 可能 相信 , 我 有 读 你的 收费 ,  
当我读到你的指控时，我感到非常惊讶，正如你可能想象的那样。

[faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɒːn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] [ˈneɪbər] ;  
**found she was gone to visit a poor sick neighbour ;**  
成立 她 曾是 已消失 到 访问 一个 贫穷的 生病的 邻居 ;  
发现她去探望一位贫困生病的邻居了；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [nuː] [bɪˈfɔːr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] ;  
**of which indeed I knew before because she took the chariot ;**  
的 哪个 的确 我 知道 前 因为 她 采取 这 战车 ;  
这件事我之前确实知道，因为她乘坐了战车；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][fərˈɡɔːt][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ræθ] .  
**but I had forgot it in my wrath .**  
但 我 有 忘了 它 在 我的 愤怒 .  
但我怒火中烧，把它忘了。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,  
**At last , in she came ,**  
在 最后的 , 在 她 来了 ,  
最后，她进来了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] [kəmˈpəʊzər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪˈzʌlts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]  
**with that sweet composure in her face which results from a consciousness of**  
和 那 甜的 镇定 在 她 脸 哪个 结果 从 一个 意识 的  
[ˈduːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [θɪŋz] .  
**doing generally just and generous things .**  
正在做 一般来说 只是 和 慷慨的 事物 .  
她脸上带着那种甜美的镇定，这是因为她自觉地做着公正慷慨的事情。

[aɪ] [rɪˈzjuːmd] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ˈstɜːrnnəs] [ænd; ənd] [dɪsˈplezər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] [hæd; həd]  
**I resumed , therefore , that sternness and displeasure which her entrance had**  
我 恢复 , 所以 , 那 严厉 和 不满 哪个 她 入口 有  
[ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsɪpətɪd] .  
**almost dissipated .**  
几乎 消散 .  
因此，我恢复了她进来时几乎消散的那种严厉和不悦。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ; [hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmin] [aɪ] ( [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [aɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,  
**I took her hand ; her charming eye ( you know what an eye she has ,**  
我 采取 她 手 ; 她 迷人 眼睛 ( 你 知道 什么 一个 眼睛 她 有 ,  
我握住她的手；她那双迷人的眼睛（你知道她有一双多么迷人的眼睛，

[sɜːr][ˈsaɪmən] ) [ ˈkwɪvəd ] [æt; ət][maɪ] [ˌoʊvərˈklaʊdɪd] [ˈæspekt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] , [hæf] [drɔːn] [tuː; tə]  
**Sir Simon ) quivered at my overclouded aspect ; and her lips , half drawn to**  
先生 西蒙 ) 颤抖 在 我的 阴天 方面 ; 和 她 嘴唇 , 一半 绘制 到  
[ə; eɪ] [smaɪl] ,  
**a smile ,**  
一个 微笑 ,  
西蒙爵士看到我阴郁的神情，不禁颤抖起来；而她的嘴角，带着一丝微笑，

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [frəm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [left]  
**trembling with apprehension of a countenance so changed from what she left**  
发抖 和 忧虑 的 一个 面容 所以 已更改 从 什么 她 左边  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .

她颤抖着，忐忑不安地看着眼前这张与她离开时截然不同的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] , [dɪd][aɪ] [əˈkɔːst] [hɜːr; hər] — "  
**And then , all stiff and stately as I could look , did I accost her —** "  
和 然后 , 全部僵硬的 和 庄严 作为 我 可以 看 , 做过 我 招呼 她 — "  
[kʌm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
**Come along with me ,**  
来 沿着 和 我 ,

然后，我摆出一副尽可能僵硬庄重的姿态，上前搭话她——“跟我来，

[ˈpæmələ] , [tuː; tə][maɪ][ˈklaːzɪt] .  
**Pamela , to my closet .**  
帕梅拉 , 到 我的 壁橱 .

帕梅拉，到我的衣橱来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
**I want to talk with you .** "  
我 想 到 讲话 和 你 . "

我想和你谈谈。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?  
" **What have I done ?**  
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

[let] [em ˈiː] [noʊ] , [gʊd] [sɜːr] !  
**Let me know , good Sir !**  
让 我 知道 , 好的 先生 !

请告知，先生！

" [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - [əˈfraɪt] [aɪz] , [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]  
" **looking round , with her half - affrighted eyes , this way and that , on the**  
" 寻找 圆形的 , 和 她 一半 - 惊恐 眼睛 , 这 方式 和 那 , 在 这  
[bʊks] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] ,  
**books , and pictures ,**  
图书 , 和 图片 ,

她用半惊恐的眼神四处张望，看看这边，看看那边，看看那些书和图片。

[ænd; ənd][ɑːn][em ˈiː] , [baɪ] [tɜːrnz] .  
**and on me , by turns .**  
和 在 我 , 经过 转弯 .

然后轮流对我。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [suːn] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] .  
" **You shall know soon ,** " **said I ,** " **the crime you have been guilty of .**  
" 你 将 知道 很快 , " 说 我 , " 这 犯罪 你 有 到过 有罪的 的 .

“你很快就会知道，”我说，“你犯了什么罪。”

" — " [kraɪm] , [sɜːr] !  
" — " **Crime , Sir !**  
" — " 犯罪 , 先生 !

“——”犯罪，先生！

[preɪ] [let] [em ˈiː] — [ðɪs] [ˈklaːzɪt] , [aɪ] [hoʊpt] ,  
**Pray let me — This closet , I hoped ,**  
祈祷 让 我 — 这 壁橱 , 我 希望 ,

请让我——我希望，就在这个壁橱里，

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['flʌtər] [ju:; jʊ][pʊt][em 'i:][ɪn] .

would not be a second time witness to the flutter you put me in .  
会 不是 是 一个 第二 时间 证人 到 这 扑 你 放 我 在 .

我不会再第二次见证你让我经历的那种心神不宁。

" [ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , [sɜ:r][ˈsaɪmən] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ,  
" There hangs a tale , Sir Simon , which I am not very fond of relating ,  
" 那里 悬挂 一个 故事 , 先生 西蒙 , 哪个 我 是 不是 非常 喜爱 的 相关 ,

“西蒙爵士，这里面有个故事，我不太愿意讲。”

[sɪns] [aɪ 'ti:] [geɪv] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['traɪəmfz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɔ:rsərəs] .  
since it gave beginning to the triumphs of this little sorceress .  
自从 它 给予 开始 到 这 胜利 的 这 小的 巫婆 .

因为它开启了这位小女巫的辉煌篇章。

[aɪ] [sti:l] [held] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
I still held one hand , and she stood before me ,  
我 仍然 握住 一 手 , 和 她 站立 前 我 ,

我仍然握着她的一只手，她站在我面前。

[æz; əz] [ˈkrɪmənəlz] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət] [sed] , " [aɪ] [si:] , [sɜ:r] , [ʃʊr] [aɪ][du:]  
as criminals ought to do before their judge , but said , " I see , Sir , sure I do  
作为 罪犯 应该 到 做 前 他们的 法官 , 但 说 , " 我 看 , 先生 , 当然 我 做

,  
!  
,

就像罪犯在法官面前应该做的那样，但他却说：“我明白了，先生，我当然明白了。”

— [ɔ:r] [wʌt] [wɪl] [els] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ! — [les] [sɪ'verəti] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,  
— or what will else become of me ! — less severity in your eyes ,  
— 或者 什么 将要 别的 变得 的 我 ! — 较少的 严重性 在 你的 眼睛 ,

——否则我该怎么办！——在你眼中少些严厉，

[ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ə'fekt] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ɪn][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] .  
than you affect to put on in your countenance .  
比 你 影响 到 放 在 在 你的 面容 .

比你脸上表现出的要好得多。

[dɪr] [sɜ:r] , [let][em 'i:][bʌt; bət] [noʊ] [maɪ] [fɔ:lt] : [aɪ] [wɪl] [rɪ'pent] , [ək'na:ɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'mend] . " Dear Sir , let me but know my fault : I will repent , acknowledge , and amend . "  
亲爱的 先生 , 让 我 但 知道 我的 过错 : 我 将要 悔改 , 承认 , 和 修正 . "

尊敬的先生，请您让我知道我的过错所在：我将忏悔、承认并改正。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˈpæmələ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]  
" You must have great presence of mind , Pamela , such is the nature of  
" 你 必须 有 伟大的 在场 的 头脑 , 帕梅拉 , 这样的 是 这 自然 的

[jʊr; jər] [fɔ:lt] ,  
your fault ,  
你的 过错 ,

“帕梅拉，你必须保持高度的临场应变能力，因为你的错误性质就是这样。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [wen] [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ] . " if you can look me in the face , when I tell it you . "  
如果 你 能 看 我 在 这 脸 , 什么时候 我 告诉 它 你 . "

如果你能看着我的眼睛，听我把话说完的话。

" [ðen] [let][em 'i:] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑ:rmər] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,  
" Then let me , " said the irresistible charmer , hiding her face in my bosom ,  
" 然后 让 我 , " 说 这 无法抗拒 魔术师 , 隐藏 她 脸 在 我的 怀 ,

“那就让我来吧，”这位魅力四射的女子说着，将脸埋进了我的胸膛。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['lðəɹ] [ɑːrm] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , " [let][em 'iː] [ðʌs] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstəɹ] . [biː] . ,  
**and putting her other arm about my neck , " let me thus , my dear Mr . B . ,**  
和 推杆 她 其他 手臂 关于 我的 脖子 , " 让 我 因此 , 我的 亲爱的 先生 . B . ,  
她用另一只胳膊搂住我的脖子, “让我这样吧, 我亲爱的B先生。”

[hard] [ðɪs] ['gɪltɪ] [feɪs] , [waɪl] [aɪ] [hɪr] [maɪ] [fɔːlt] [təʊld] ;  
**hide this guilty face , while I hear my fault told ;**  
隐藏 这 有罪的 脸 , 尽管 我 听到 我的 过错 讲述 ;  
在我被指责犯错的时候, 请隐藏我愧疚的表情;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə][ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt][aɪ 'tiː] , [baɪ][maɪ] [terz] , [ænd; ənd][maɪ]  
**and I will not seek to extenuate it , by my tears , and my**  
和 我 将要 不是 寻找 到 减轻 它 , 经过 我的 眼泪 , 和 我的  
['penɪtəns] .  
**penitence .**  
忏悔 .  
我不会用我的眼泪和忏悔来减轻我的罪责。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊld] [aʊt] .  
**" I could hardly hold out .**  
" 我 可以 几乎 抓住 出去 .  
我几乎坚持不住了。

[wʌt] [ɪn'fætju'eɪtɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɑːr; əɹ] [ðɪːz] ['wɪmɪn] ,  
**What infatuating creatures are these women ,**  
什么 令人着迷 生物 是 这些 女性 ,  
这些女人真是令人着迷!

[wen] [ðeɪ] [ðʌs] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm][ðə; ðɪ] ['tuːmʌlts] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋɡri] [hɑːrt] !  
**when they thus soothe and calm the tumults of an angry heart !**  
什么时候 他们 因此 舒缓 和 冷静的 这 骚乱 的 一个 生气的 心 !  
它们如此抚慰和平息了愤怒的心灵的喧嚣!

[wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['skɔːnf(ə)l] [lʊks] ['dɑːrtɪd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fəɹ] ['æŋɡri] [wʌnz] ,  
**When , instead of scornful looks darted in return for angry ones ,**  
什么时候 , 反而 的 轻蔑的 看起来 飞镖 在 返回 为了 生气的 一个 ,  
当对方没有回以轻蔑的目光, 而是回以愤怒的目光时,

[wɜːrdz][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [fɔːr; fəɹ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ 'piːvɪfnɪs ] , [pə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌn] ['erəɹ] [baɪ]  
**words of defiance for words of peevishness , persisting to defend one error by**  
字 的 蔑视 为了 字 的 易怒 , 持续 到 保卫 一 错误 经过  
[ə'hʌðəɹ] ,  
**another ,**  
其他 ,  
以挑衅的言辞回应恼怒的言辞, 坚持用一个错误来维护另一个错误。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['viːəmənt] [ræθ] [fɔːr; fəɹ] [slɑɪt] [ɪndɪɡ'neɪf(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɑːst(ə)l]  
**and returning vehement wrath for slight indignation , and all the hostile**  
和 返回 慷慨 愤怒 为了 轻微 愤慨 , 和 全部 这 敌对的  
[prɒvə'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['wɔːrfeɹ] ;  
**provocations of the marriage warfare ;**  
挑衅 的 这 婚姻 战争 ;  
对于轻微的不满, 他们会表现出强烈的愤怒, 并且会进行婚姻战争中的所有敌对挑衅;

[ðeɪ] [kæn; kən] [ðʌs] [haɪd][ðer; ðəɹ] [dɪr] ['feɪsɪz][ɪn] ['aʊəɹ; ɑːr] ['buzəmz] , [ænd; ənd] [wɪ] [bʌt; bət][tuː; tə]  
**they can thus hide their dear faces in our bosoms , and wish but to**  
他们 能 因此 隐藏 他们的 亲爱的 面孔 在 我们的 胸部 , 和 希望 但 到  
[noʊ] [ðer; ðəɹ] [fɔːlts] ,  
**know their faults ,**  
知道 他们的 故障 ,  
因此, 他们可以将自己可爱的脸庞藏在我们的怀抱中, 只想知道自己的缺点。



[tuː; tə] [ə'mend] [ðem; ðəm] !  
to amend them !  
到 修正 他们 ！

修改它们！

[aɪ][kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] , [aɪ] [seɪ] , [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [swi:t] [ˈgɜːlz] [bɪ'heɪvjər] ； [neɪ] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [aɪ][dɪd] ,  
I could hardly , I say , resist the sweet girl's behaviour ; nay , I believe , I did ,  
我 可以 几乎 , 我 说 , 抵抗 这 甜的 女孩们 行为 ; 不 , 我 相信 , 我 做过 ,  
我说, 我几乎无法抗拒那个甜美女儿的举动; 不, 我相信, 我做到了。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'zɔːlvd] [dɪs'pleɪzər] , [pres] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] ,  
and in defiance to my resolved displeasure , press her forehead with my lips ,  
和 在 蔑视 到 我的 已解决 不满 , 按 她 前额 和 我的 嘴唇 ,  
尽管我极度不满, 但我还是用嘴唇贴住了她的额头。

[æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɪd][ɑːn][maɪ] [brɛst] ； [bʌt; bət] ,  
as the rest of her face was hid on my breast ; but ,  
作为 这 休息 的 她 脸 曾是 隐藏 在 我的 胸部 ; 但 ,  
因为她脸的其他部分都埋在我的胸前; 但是,

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [frɛnd] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [maɪ][ˈɪndʒərd]  
considering it was the cause of my friend , I was to assert , my injured  
考虑 它 曾是 这 原因 的 我的 朋友 , 我 曾是 到 断言 , 我的 受伤  
[frɛnd] ,  
friend ,  
朋友 ,  
考虑到这是我朋友的过错, 我必须断言, 我受伤的朋友,

[ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] , [ɪn][soʊ] [ˈveriəs] [ə; eɪ] [ˈmænər] [baɪ][ðə; ði] [fer] [ə'fendər] ,  
wounded and insulted , in so various a manner by the fair offender ,  
受伤 和 受辱 , 在 所以 各种各样的 一个 方式 经过 这 公平的 罪犯 ,  
被这位公正的冒犯者以各种各样的方式伤害和侮辱,

[ðʌs] [ˈhɔːtɪli] [spoʊk] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈmɪstɪfɪ] , [ɪn][ə; eɪ][pɑːmp][ʌv; əv] [staɪl] [θi'ætrɪkli]  
thus haughtily spoke I to the trembling mischief , in a pomp of style theatrically  
因此 傲慢地 辐 我 到 这 发抖 恶作剧 , 在 一个 盛大场面 的 风格 戏剧性地  
[ˈtrædʒɪk] :  
tragic :  
悲惨 :

于是, 我傲慢地对那颤抖的恶作剧说道, 语气夸张而悲怆:

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [tuː] [ɪnəd'vɜːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌndɪ'strɪŋɡwɪfɪŋ] [ˈpæmələ] , [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɪn]  
" I will not , too inadvertent , and undistinguishing Pamela , keep you long in  
" 我 将要 不是 , 也 无意的 , 和 不具特色的 帕梅拉 , 保持 你 长的 在  
[sə'spens] ,  
suspense ,  
悬念 ,

“我不会, 粗心大意、毫无特色的帕梅拉, 让你久等了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ðæt] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ]  
for the sake of a circumstance , that , on this occasion , ought to give you  
为了 这 清酒 的 一个 环境 , 那 , 在 这 场合 , 应该 到 给 你  
[æz; əz] [mʌt] [dʒɔɪ] ,  
as much joy ,  
作为 很多 喜悦 ,  
为了这样一个场合, 在这个场合, 它理应给你带来同样的快乐,

[æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz] , [tɪl] [naʊ] , [ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] — [sɪns] [aɪˈtiː] [brɪˈkʌmz] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ɪn][jɔː; jər]  
**as it has , till now , given me — since it becomes an advocate in your**  
作为 它 有 , 直到 现在 , 给定 我 — 自从 它 变成 一个 提倡 在 你的  
[ˈfeɪvər] ,  
**favour ,**  
偏爱 ,

就像它迄今为止给予我的一样——自从它成为你的支持者以来，

[wen] [ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [ˈtriːtmənt] .

**when otherwise you might expect very severe treatment .**

什么时候 否则 你 可能 预计 非常 严重 治疗 .

否则你可能会受到非常严厉的对待。

[noʊ] [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [juː; jʊ] [geɪv] [emˈiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ,

**Know then , that the letter you gave me before you went out ,**

知道 然后 , 那 这 信 你 给予 我 前 你 去 出去 ,

所以你要知道，你出门前留给我的那封信，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfrend] , [ə; eɪ] [ˈneɪbəər] , [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈneɪbəər] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv]

**is a letter from a friend , a neighbour , a worthy neighbour , complaining of**

是 一个 信 从 一个 朋友 , 一个 邻居 , 一个 值得 邻居 , 抱怨 的

[jɔː; jər] [brɪˈheɪvjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

**your behaviour to him ;**

你的 行为 到 他 ;

这是一封来自朋友、邻居、值得尊敬的邻居的信，信中向他抱怨你的行为；

— [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][sɜːr][ˈsaɪmən] - " ([fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][əˈmjuːz] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌt]) )

**— no other than Sir Simon Darnford " ( for I would not amuse her too much )**

— 不 其他 比 先生 西蒙 - " ( 为了 我 会 不是 娱乐 她 也 很多 )

,

,

,

——正是西蒙·达恩福德爵士”(因为我不想让她太开心)，

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈspekt] , [ænd; ənd] [huːm] , [æz; əz][maɪ] [ˈfrend] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd]

**" a gentleman I must always respect , and whom , as my friend , I expected**

" 一个 绅士 我 必须 总是 尊重 , 和 谁 , 作为 我的 朋友 , 我 预期的

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] :

**you should :**

你 应该 :

“一位我必须始终尊敬的绅士，作为我的朋友，我也希望你同样尊敬他：

[sɪns] , [baɪ][ðə; ði][ˈvæljuː][ə; eɪ] [waɪf] [ɪksˈpresɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [rɪˈstiːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

**since , by the value a wife expresses for one esteemed by her husband ,**

自从 , 经过 这 价值 一个 妻子 表达 为了 — 尊敬的 经过 她 丈夫 ,

因为妻子对丈夫所敬重的人所表达的重视，

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɜːrˈself] , [ɔːr][nɑːt] ,

**whether she thinks so well of him herself , or not ,**

无论 她 思考 所以 出色地 的 他 她自己 , 或者 不是 ,

无论她自己是否那么看重他，

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈɡɑːrdz] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

**a man ought always to judge of the sincerity of her regards to himself .**

一个 男人 应该 总是 到 法官 的 这 诚意 的 她 问候 到 他自己 .

男人应该始终判断她对自己的爱慕是否真诚。

" [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [hed] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðɪs] : — " [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ji] , " [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ]  
" **She raised her head at once on this : — " Thank Heaven , " said she , " it is no**  
" 她 提高 她 头 在 一次 在 这 : — " 感谢 天堂 , " 说 她 , " 它 是 不  
[wɜːrs] !  
**worse !**  
更糟 !

“她立刻抬起头说：‘谢天谢地，’她说，‘情况没有更糟！’

— [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [ˈwɪts] [end] [ˈɔːlmoʊst] , [ɪn] [æprɪˈhenʃn] : [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðɪs]  
— **I was at my wit's end almost , in apprehension : but I know how this**  
— 我 曾是 在 我的 机智的 结尾 几乎 , 在 忧虑 : 但 我 知道 如何 这  
[mʌst; məst] [biː; bi] .  
**must be** :  
必须 是 .

——我当时几乎焦虑得不知所措：但我知道事情必然会如何发展。

[dɪr] [sɜːr] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ˈfraɪt(ə)n] [em ˈiː] [soʊ] ? — [aɪ]  
**Dear Sir , how could you frighten me so ? — I**  
亲爱的 先生 , 如何 可以 你 吓唬 我 所以 ? — 我

尊敬的先生，您怎么能把我吓成这样？——我

[noʊ] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ! — [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [lʊk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,  
**know how all this is ! — I can now look you in the face ,**  
知道 如何 全部 这 是 ! — 我 能 现在 看 你 在 这 脸 ,  
我现在终于明白这一切是怎么回事了！——我现在可以直视你的眼睛了。

[ænd; ænd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [sɜːr] [ˈsaɪmən] [kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] !  
**and hear all that Sir Simon can charge me with !**  
和 听到 全部 那 先生 西蒙 能 收费 我 和 !

听听西蒙爵士能对我提出的所有指控！

[fɔːr; fər] [aɪ] [er ˈem] [ʃɒr] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [soʊ] [əˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈæŋɡri]  
**For I am sure , I have not so affronted him as to make him angry**  
为了 我 是 当然 , 我 有 不是 所以 受辱 他 作为 到 制作 他 生气的  
[ɪnˈdiːd] .  
**indeed** .  
的确 .

因为我确信，我没有冒犯到他，让他真的生气。

[ænd; ænd] [ˈtruːli] " ( [ræn] [ʃiː; ji] [ɑːn] , [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv] [ˈpɑːrd(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ) ,  
**And truly " ( ran she on , secure of pardon as she seemed to think ) ,**  
和 真的 " ( 跑 她 在 , 安全的 的 赦免 作为 她 似乎 到 思考 ) ,

“而且真的”(她继续说道，似乎认为自己已经得到了赦免)，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈspekt] [sɜːr] [ˈsaɪmən] [nɑːt] [ˈoʊnli] [æz; əz] [jʊr; jər] [frend] , [bʌt; bət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,  
" **I should respect Sir Simon not only as your friend , but on his own account ,**  
" 我 应该 尊重 先生 西蒙 不是 仅有的 作为 你的 朋友 , 但 在 他的 自己的 帐户 ,

“我不仅应该尊重西蒙爵士，因为他是我的朋友，而且也应该尊重他本人。”

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [sæd] [ə; eɪ] [reɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] —  
**if he was not so sad a rake at a time of life —**  
如果 他 曾是 不是 所以 伤心 一个 耙 在 一个 时间 的 生活 —  
如果他不是在人生那个阶段如此颓废放荡的话——

" [ðen] [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] .  
" **Then I interrupted her , you must needs think .**  
" 然后 我 中断 她 , 你 必须 需求 思考 .

然后我打断了她，你肯定需要考虑一下。

[sɜːr] [ˈsaɪmən] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈwɜːrði] [frend] [soʊ] [ˈfriːli] [ˈtriːtɪd] !  
**Sir Simon ; for how could I bear to hear my worthy friend so freely treated !**  
先生 西蒙 ; 为了 如何 可以 我 熊 到 听到 我的 值得 朋友 所以 自由 治疗 !

西蒙爵士；我怎能忍受看到我尊敬的朋友受到如此随意的对待！

" [haʊ] [naʊ] , [ˈpæmələ] ! " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][ɪz][aɪˈti:] [ðʌs] , [baɪ] [rɪˈpi:tɪŋ] [jʊr; jər] [fɔ:lt] ,  
" **How now , Pamela ! " said I ; " and is it thus , by repeating your fault ,**  
" 如何 现在 , 帕梅拉 ! " 说 我 ; " 和 是 它 因此 , 经过 重复 你的 过错 ,  
" 帕梅拉, 现在又怎么了! "我说; "难道你还要重蹈覆辙吗? "

[ðæt] [ju:; jʊ] [əˈtoʊn] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ?  
**that you atone for it ?**  
那 你 赎罪 为了 它 ?

你为此赎罪了吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [frend] [soʊ] [ˈfri:li] [ˈtri:tɪd] ? "  
**Do you think I can bear to hear my friend so freely treated ? "**  
做 你 思考 我 能 熊 到 听到 我的 朋友 所以 自由 治疗 ? "

你觉得我能忍受看到我的朋友被如此随意对待吗?

" [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ][du:] [rɪˈspekt] [sɜ:r][ˈsaɪmən] [ˈveri] [mʌt] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] ,  
" **Indeed , " said she , " I do respect Sir Simon very much as your friend ,**  
" 的确 , " 说 她 , " 我 做 尊重 先生 西蒙 非常 很多 作为 你的 朋友 ,  
" 的确,"她说, "我非常尊敬西蒙爵士, 把他当作您的朋友。"

[pərˈmɪt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [rɪˈpi:t] ; [bʌt; bət] [ˈkæna:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪlf] [ˈfeɪlɪŋz] .  
**permit me to repeat ; but cannot for his wilful failings .**  
允许 我 到 重复 ; 但 不能 为了 他的 故意 缺点 .

请允许我重复一遍; 但由于他故意犯错, 我无法再说下去了。

[wʊd] [aɪˈti:][nɑ:t][bi:; bi] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmezər] , [tu:; tə] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [ˈfɔ:ltɪ] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ɪf] [wʌn]  
**Would it not be , in some measure , to approve of faulty conversation , if one**  
会 它 不是 是 , 在 一些 措施 , 到 批准 的 故障 对话 , 如果 一  
[kæn; kən] [hɪr] [aɪˈti:] ,  
**can hear it ,**  
能 听到 它 ,

如果能听到错误的谈话内容, 从某种程度上来说, 这难道不是一种认可吗?

[ænd; ənd][nɑ:t] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [aɪˈti:] , [wen] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [kʌmz] [ɪn][soʊ][pæt] ? — [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,  
**and not discourage it , when the occasion comes in so pat ? — And , indeed ,**  
和 不是 阻碍 它 , 什么时候 这 场合 来 在 所以 拍 ? — 和 , 的确 ,  
难道不应该在机会如此恰当的时候予以阻止吗? ——的确如此。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] , " [kənˈtɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , " [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌb]  
**I was glad of an opportunity , " continued she , " to give him a little rub**  
我 曾是 高兴的 的 一个 机会 , " 持续 她 , " 到 给 他 一个 小的 擦  
;  
;  
;

"我很高兴有机会,"她继续说道, "给他揉揉皮肤;

[aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [oʊn] [aɪˈti:] : [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈti:] [dɪsˈpli:zɪz] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm]  
**I must needs own it : but if it displeases you , or has made him**  
我 必须 需求 自己的 它 : 但 如果 它 不悦 你 , 或者 有 制成 他  
[ˈæŋɡrɪ][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ,  
**angry in earnest ,**  
生气的 在 认真 ,

我必须承认这一点: 但如果这让你不高兴, 或者真的惹恼了他,

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [les] [boʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] . "  
**I am sorry for it , and will be less bold for the future . "**  
我 是 对不起 为了 它 , 和 将要 是 较少的大胆的 为了 这 未来 . "

我对此感到抱歉, 以后会更加谨慎。

" [ri:d] [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [ˈhevi] [tʃɑ:rdʒ] ,  
" **Read then , " said I , " the heavy charge ,**  
" 读 然后 , " 说 我 , " 这 重的 收费 ,

"那就读读,"我说, "那沉重的指控。"

[ænd; ɐnd] [aɪ] [rɪˈtʃ:rn] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə] [hɪr] [jɔ:; jər] [ˈænsər] [tu:; tə][aɪˈti:] .  
**and I'll return instantly to hear your answer to it** .  
和 患病的 返回 即刻 到 听到 你的 回答 到 它 :

我会立刻回来听听你的答复。

" [soʊ][aɪ] [went] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] [ˈmɪnɪts] .  
**" So I went from her , for a few minutes** .  
" 所以 我 去 从 她 , 为了 一个 很少 分钟 :

于是我离开了她几分钟。

[bʌt; bət] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] , [sɜ:r][ˈsaɪmən] ?  
**But , would you believe it , Sir Simon ?**  
但 , 会 你 相信 它 , 先生 西蒙 ?

但是，西蒙爵士，您相信吗？

[ʃi:; ji] [si:md] , [ɑ:n][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] , [ˈveri] [ˈlɪ(ə)] [kənˈsɜ:rnd] [æt; ət][jɔ:; jər][dʒʌst] [kəmˈpleɪnts] .  
**she seemed , on my return , very little concerned at your just complaints** .  
她 似乎 , 在 我的 返回 , 非常 小的 担心的 在 你的 只是 投诉 :

我回来后，她似乎对你那些合理的抱怨毫不在意。

[wʌt] [self] - [ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][maɪndz][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmi:kɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈwɪmɪn] ! — [ɪnˈsted] [ʌv; əv]  
**What self - justifying minds have the meekest of these women ! — Instead of**  
什么 自己 - 证明其合理性 思想 有 这 最温顺的 的 这些 女性 ! — 反而 的

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪˈpentənt] [terz] ,  
**finding her in repentant tears ,**  
寻找 她 在 悔改的 眼泪 ,

这些女人中最温顺的，竟然也有如此自以为是的想法！——人们没有看到她痛哭流涕、忏悔悔改，

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪkˈspekt] , [ʃi:; ji] [tʊk] [jɔ:; jər][ˈæŋɡri] [ˈletər] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈdʒɑ:kjələr][wʌn] ;  
**as one would expect , she took your angry letter for a jocular one ;**  
作为 一 会 预计 , 她 采取 你的 生气的 信 为了 一个 诙谐 一 ;

不出所料，她把你的愤怒来信当成了玩笑信；

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪnəsənəs] [ʌv; əv]  
**and I had great difficulty to convince her of the heinousness of**

[hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ,  
**her fault ,**  
她 过错 ,

我费了好大劲才让她意识到她所犯错误的严重性。

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [rɪˈzentmənt] .  
**or the reality of your resentment** .  
或者 这 现实 的 你的 怨恨 :

或者，是你怨恨的真相。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] , [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈdʒʌstɪs] [dʌn] [tu:; tə][maɪ] [frend] ,  
**Upon which , being determined to have justice done to my friend ,**  
之上 哪个 , 存在 决定 到 有 正义 完毕 到 我的 朋友 ,

于是，我决心要为我的朋友讨回公道，

[ænd; ɐnd][ə; ei] [du:] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɡreɪt] [ˈerər] [ɪmˈprest] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] , [aɪ][bɪˈɡæn]  
**and a due sense of her own great error impressed upon her , I began**

[ðʌs] :  
**thus :**  
因此 :

她深刻地意识到自己犯下的重大错误后，我便这样开始：

" [ˈpæmələ] , [teɪk] [hi:d] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][na:t] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv][jɔ:; jər] [oʊn] [maɪnd] ,  
**" Pamela , take heed that you do not suffer the purity of your own mind ,**  
" 帕梅拉 , 拿 注意 那 你 做 不是 遭受 这 纯度 的 你的 自己的 头脑 ,

“帕梅拉，注意不要损害你心灵的纯洁。”

[ɪn] [ˈbri:tʃ] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ˈtʃærəti] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː] [ˈrɪɡərəs] [ə; eɪ] [ˈsenʃərəɪ] [ʌv; əv] [ˈʌðər]  
**in breach of your charity , to make you too rigorous a censurer of other**  
在 违反 的 你的 慈善机构 , 到 制作 你 也 严格的 一个 批评者 的 其他  
[ˈpi:pəlz] [ˈækʃnz] :  
**people's actions** :  
人们的 行动 :

违背你的慈善之心, 让你对他人行为的评判过于苛刻:

[dəʊnt][biː; bi][soʊ] [pʌft] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊər; jər] [oʊn] [pərˈfɛkʃənz] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] , [ðæt] ,  
**don't be so puffed up with your own perfections , as to imagine , that ,**  
不 是 所以 膨胀的 向上 和 你的 自己的 完美 , 作为 到 想象 , 那 ,  
[ˌɒnəˈdʒɪn] [ˌɪmædʒɪn] [ˌɪmædʒɪn] :  
不要被自己的完美所迷惑, 以至于以为,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [ˈlɪbətiːz] [juː; jʊ] [ˈkændɪt] [teɪk] , [ˈðerfɔːr] [ðeɪ]  
**because other persons allow themselves liberties you cannot take , therefore they**  
因为 其他 人 允许 他们自己 自由 你 不能 拿 , 所以 他们  
[mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪkɪd] .  
**must be wicked .**  
必须 是 邪恶 :

因为别人可以做你不能做的事, 所以他们一定是邪恶的。

[sɜːr][ˈsaɪmən][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪnˈdʌldʒz] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [veɪn] , [ænd; ənd] , [aɪ]  
**Sir Simon is a gentleman who indulges himself in a pleasant vein , and , I**  
先生 西蒙 是 一个 绅士 WHO 放纵 他自己 在 一个 令人愉快的 静脉 , 和 , 我  
[brˈliːv] ,  
**believe ,**  
相信 ,

西蒙爵士是一位风度翩翩的绅士, 他喜欢享受生活, 而且, 我相信,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [reɪk] [ænd; ənd] [ˈlɪbətiːn] : " ( [juːl] [ɪkˈskjuːs]  
**as well as you , has been a great rake and libertine : " ( You'll excuse**  
作为 出色地 作为 你 , 有 到过 一个 伟大的 耙 和 放荡不羁的 : " ( 你会 原谅  
[emˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,

和你一样, 也是个风流浪子和放荡不羁之徒: “(恕我直言,)

[sɜːr][ˈsaɪmən] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][eɪˈem] [ˈteɪkɪŋ] [jʊər; jər][pɑːrt] ) , " [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?  
**Sir Simon , because I am taking your part ) , " but what then ?**  
先生 西蒙 , 因为 我 是 采取 你的 部分 ) , " 但 什么 然后 ?

西蒙爵士 (因为我站在你这边), “但是那之后呢? ”

[juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .  
**You see it is all over with him now .**  
你 看 它 是全部 超过 和 他 现在 :

你看, 他的一切都结束了。

[hiː; hi] [sez] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈvɜːrtʃuəs] :  
**He says , that he must , and therefore he will be virtuous :**  
他 说道 , 那 他 必须 , 和 所以 他 将要 是 有德行的 :

他说, 他必须这样做, 因此他将会成为一个有德之人:

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ˈevər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,  
**and is a man for ever to hear the faults of his youth ,**  
和 是 一个 男人 为了 曾经 到 听到 这 故障 的 他的 青年 ,

他注定要永远听人提起自己年轻时的过错。

[wen] [soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ðem; ðəm] ? "  
**when so willing to forget them ? "**  
什么时候 所以 愿意的 到 忘记 他们 ? "

什么时候这么容易就忘记他们了?

" [ɑ:] ! [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][boʊld] [slʌt] ,  
" **Ah ! but , Sir , Sir , " said the bold slut ,**  
" 啊 ! 但 , 先生 , 先生 , " 说 这 大胆的 荡妇 ,  
“啊！可是，先生，先生，”那个大胆的荡妇说道。

" [kæn; kən][ju:; jə] [sei] [hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] ? — [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [rɪ'pəɪn] [ɪn] [ðɪs]  
" **can you say he is willing to forget them ? — Does he not repine in this**  
" 能 你 说 他 是 愿意的 到 忘记 他们 ? — 做 他 不是 抱怨 在 这  
[veri] ['letər] ,  
**very letter ,**  
非常 信 ,  
“你能说他愿意忘记他们吗？ ——难道他在这封信里没有表达悔意吗？ ”

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [fər'seɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] ['pleɪnli] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]  
**that he must forsake them ; and does he not plainly cherish the inclination**  
那 他 必须 背叛 他们 ; 和 做 他 不是 显然 珍惜 这 倾角  
,  
:  
,  
他必须抛弃他们；难道他不是明显怀有这种倾向吗？

[wen] [hi:; hi] [oʊnz] — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — " [oʊnz] [wʌt] ? " — " [ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [aɪ]  
**when he owns — " She hesitated — " Owns what ? " — " You know what I**  
什么时候 他 拥有 — " 她 犹豫了一下 — " 拥有 什么 ? " — " 你 知道 什么 我  
[mi:n] .  
**mean .**  
意思是 :  
当他拥有——“她犹豫了一下——“拥有什么？ ”——“你知道我的意思。”

[sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [spi:k] [aɪ 'ti:] : [ænd; ənd][kæn; kən][ðer; ðər] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r]  
**Sir , and I need not speak it : and can there well be a more**  
先生 , 和 我 需要 不是 说话 它 : 和 能 那里 出色地 是 一个 更多的  
[ˈsenʃərəbl] ['kærəktər] ?  
**censurable character ?**  
应受谴责的 特点 ?  
先生，我无需赘言：还有比这更应受谴责的品行吗？

— [ðen] [brɪʃɔ:r] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] ['dɔtɜ:z] !  
— **Then before his maiden daughters !**  
— 然后 前 他的 少女 女儿们 !  
——然后，在他未成年的女儿们面前！  
[hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃuəs] ['leɪdi] !  
**his virtuous lady !**  
他的 有德行的 女士 !

他贤良淑德的妻子！  
[brɪʃɔ:r] ['eni] ['bɑ:di] ! — [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,  
**before any body ! — What a sad thing is this , at a time of life ,**  
前 任何 身体 ! — 什么 一个 伤心 事物 是 这 , 在 一个 时间 的 生活 ,  
在任何人之前！ ——在人生这个阶段，这真是一件令人悲哀的事。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l] !  
**which should afford a better example !**  
哪个 应该 买得起 一个 更好的 例子 !  
这应该能提供更好的例子！

" [bʌt; bət] , [dɪr] [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][boʊld]['prætələr] ,  
" **But , dear Sir , " continued the bold prattler ,**  
" 但 , 亲爱的 先生 , " 持续 这 大胆的 喋喋不休者 ,  
“但是，先生，”这位大胆的喋喋不休者继续说道，

( ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪləns] [mɔːr] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [dis'plezər] [ðæn; ðən] [æprə'beɪ(ə)n] ) " **( taking advantage of a silence more owing to displeasure than approbation )** " ( 采取 优势 的 一个 沉默 更多的 欠款 到 不满 比 赞许 ) " [let][em 'iː] , **let me** , 让 我 ,

(利用对方因不满而非赞同而产生的沉默) “让我……”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɒd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [sen'sɔːriəs] " ( [noʊ] , [nɑːt][jiː; ji] ! **for I would not be too censorious** " ( **No , not she !** 为了 我 会 不是 是 也 审查的 ) " ( 不 , 不是 她 ! 因为我不会太苛刻”(不，不是她！) )

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [sen'sɔːriəsnis] [tuː; tə][seɪ] [ðɪs] ! ) , " [let][em 'iː] ['ɔːfər] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] : **in the very act of censoriousness to say this !** ) , " **let me offer but one thing** : 在 这 非常 行为 的 审查性 到 说 这 ! ) , " 让 我 提供 但 一 事物 : (说这番话本身就是一种审查！) ，我只想提一点：

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [sɜːr]['saɪmən] [hɪm'self] [wɒd] [biː; bi][looθ][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] **don't you think Sir Simon himself would be loth to be thought a reformed** 不 你 思考 先生 西蒙 他自己 会 是 洛斯 到 是 想法 一个 改革后的 [dʒent(ə)lmən] ? **gentleman** ? 绅士 ?

难道你不认为西蒙爵士本人会不愿意被认为是一位改过自新的绅士吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'lait] , [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [præŋks] , **Don't you see his delight , when speaking of his former pranks** , 不 你 看 他的 喜 , 什么时候 请讲 的 他的 以前的 恶作剧 , 难道你看不出他谈起以前那些恶作剧时的得意吗？

[æz; əz] [ɪf] ['sɑːri] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] ? **as if sorry he could not play them over again ?** 作为 如果 对不起 他 可以 不是 玩 他们 超过 再次 ? 好像很遗憾他不能再演奏一遍？

[siː] [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] ['sɪmpəz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔːz] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , **See but how he simpers , and enjoys , as one may say** , 看 但 如何 他 傻瓜 , 和 享受 , 作为 一 可能 说 , 瞧他那副谄媚的样子，还有他那副乐在其中的样子，可以说，

[ðə; ði] [rɪ'leɪnɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['reɪkɪʃ] ['ækʃnz] , [wen] [hiː; hi] [telz] [ə; eɪ][bæd] ['stɔːri] ! " **the relations of his own rakish actions , when he tells a bad story !** " 这 关系 的 他的 自己的 浪荡子 行动 , 什么时候 他 讲述 一个 坏的 故事 ! " 他讲故事时，会把自己那些放荡不羁的行为联系起来！

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [wɜːr; wər] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] " ( [fɔːr; fər][aɪ] [prə'fes] , [sɜːr]['saɪmən] , **" But , " said I , " were this the case " ( for I profess , Sir Simon ,** " 但 , " 说 我 , " 是 这 这 案件 " ( 为了 我 宣称 , 先生 西蒙 , "但是，”我说，“如果情况真是如此”(因为我坦言，西蒙爵士，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['griːvəs] [lɔːs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] ) , **I was at a grievous loss to defend you** ) , 我 曾是 在 一个 严重的 损失 到 保卫 你 ) , 我当时非常沮丧，不知道该如何为你辩护)，

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðiːz] [friː] [θɪŋz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['faːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɪz] **" for you to write all these free things against a father to his daughter , is** " 为了 你 到 写 全部 这些 自由的 事物 反对 一个 父亲 到 他的 女儿 , 是 [ðæt] [raɪt] , **that right** , 那 正确的 , “你竟然可以随意写这些东西来诋毁一位父亲和他的女儿，这合适吗？”



[ˈpæmələ] ？ " **Pamela** ？ " 帕梅拉 ？ "

帕梅拉？

" [oʊ] , [sɜ:r] ! " **O** , **Sir** ! " 哦 , 先生 !

“哦，先生！

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [hæz; həz]['teɪkən] [keɪ] , **the good gentleman himself has taken care** , 这 好的 绅士 他自己 有 已采取 关心 ,

那位好心人已经亲自处理好了。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][aɪ] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [tu:; tə] [mɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ]['pɑ:pə] , **that such a character as I presumed to draw to Miss of her papa** , 那 这样的 一个 特点 作为 我 假定 到 画 到 错过 的 她 爸爸 ,

我竟妄图将这样一个人物描绘成她父亲的模样，

[wʌz; wəz][noʊ] [streɪndʒ] [wʌn][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] . **was no strange one to her** . 曾是 不 奇怪的 一 到 她 .

对她来说，这并不陌生。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [jɔ:r'self] , ['mɪstər] . [bi:] . , [wen'evər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rtʃ] [lɪəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] **You have seen yourself , Mr . B . , whenever his arch leers , and his** 你 有 已见 你自己 , 先生 . B . , 每当 他的 拱 斜视 , 和 他的

['hju:mərəs] ['ætɪtu:d] [ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keɪzənz] , **humourous attitude on those occasions** , 幽默的 态度 在 那些 场合 ,

B先生，您自己也见过他每次露出那种滑稽的笑容，以及他在那种情况下表现出的幽默态度。

[hæv; həv] [tɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ɪk'spekt][sʌm; səm] ['ʃɑ:kɪŋ] ['stɔ:ri] , **have taught us to expect some shocking story** , 有 教授 我们 到 预计 一些 令人震惊 故事 ,

这让我们学会了期待一些令人震惊的故事，

[haʊ] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd] ['dɒtəz] ( [ju:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðei] [ɑ:r; ər] ) , **how his lady and daughters ( used to him as they are )** , 如何 他的 女士 和 女儿们 ( 用过的 到 他 作为 他们 是 ) ,

他的夫人和女儿们（她们已经习惯了他的为人）

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn][ðer; ðər] [æprɪ'hensjənz] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] **have suffered in their apprehensions of what he would say , before he spoke** 有 遭受 在 他们的 担忧 的 什么 他 会 说 , 前 他 辐

[,aɪ 'ti:] : [haʊ] , **it : how** , 它 : 如何 ,

在他开口之前，他们一直忐忑不安地猜测他会说什么：如何，

[pər'tɪkjələli] , [dɪr] [mɪs] - [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:][wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] , [dɪ'zɑɪərəs] , [æz; əz] **particularly , dear Miss Darnford has looked at me with concern , desirous , as** 特别 , 亲爱的 错过 - 有 看起来 在 我 和 忧虑 , 渴望 , 作为

[,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , **it were , if possible** , 它 是 , 如果 可能的 ,

尤其是亲爱的达恩福德小姐，她用关切的眼神看着我，仿佛带着某种渴望，如果可能的话。

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɪ][ˈpɑːpə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsenʃər] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːlti] [ɪkˈspreʃənz] [mʌst; məst]  
**to save her papa from the censure , which his faulty expressions must**  
到 节省 她 爸爸 从 这 谴责 , 哪个 他的 故障 表达式 必须  
[ˈnætʃ(ə)rəli] [brɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .  
**naturally bring upon him** :  
自然 带来 之上 他 :

为了保护她爸爸免受责备，因为他错误的表达必然会给他带来责备。

[ænd; ənd] , [daɪr] [sɜːr] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**And , dear Sir , is it not a sad thing for a young lady ,**  
和 , 亲爱的 先生 , 是 它 不是 一个 伤心 事物 为了 一个 年轻的 女士 ,  
先生，这对一位年轻女士来说难道不是一件令人难过的事吗？

[huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [ˈɑːnərz] [hɜːr; həɪ][ˈpɑːpə] , [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪsˈkreditɪŋ] [hɪmˈself] ,  
**who loves and honours her papa , to observe , that he is discrediting himself ,**  
WHO 爱 和 荣誉 她 爸爸 , 到 观察 , 那 他 是 诋毁 他自己 ,  
一个爱戴并尊敬她父亲的孩子，却发现他正在自取其辱。

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ?  
**and wants the example he ought to give ?**  
和 想要 这 例子 他 应该 到 给 ?  
他想知道应该举什么例子？

[ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɑːn][soʊ] [ˈsɪriəs] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] ;  
**And pardon me , Sir , for smiling on so serious an occasion ;**  
和 赦免 我 , 先生 , 为了 微笑 在 所以 严肃的 一个 场合 ;  
先生，请原谅我在如此严肃的场合露出笑容；

[bʌt; bət][ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**but is it not a fine sight to see a gentleman ,**  
但 是 它 不是 一个 美好的 视线 到 看 一个 绅士 ,  
看到一位绅士，难道不是一件赏心乐事吗？

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [sɜːr][ˈsaɪmən] ,  
**as we have often seen Sir Simon ,**  
作为 我们 有 经常 已见 先生 西蒙 ,  
正如我们经常看到的西蒙爵士那样，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ˈpraɪpər][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm][bæd] [bʊk] , [ˈpʊlɪŋ] [ɔːf]  
**when he has thought proper to read a passage in some bad book , pulling off**  
什么时候 他 有 想法 恰当的 到 读 一个 通道 在 一些 坏的 书 , 拉 离开  
[hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,  
**his spectacles ,**  
他的 眼镜 ,  
当他觉得应该读读某本烂书里的某一章节时，他会摘下眼镜。

[tuː; tə] [tɔːk] [ˈfɪlθɪli] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ?  
**to talk filthily upon it ?**  
到 讲话 肮脏地 之上 它 ?  
在上面说些污言秽语？

[mɪˈθɪŋks] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][bəʊld] [slʌt] ,  
**Methinks I see him now , " added the bold slut ,**  
我觉得 我 看 他 现在 , " 额外 这 大胆的 荡妇 ,  
“我想我现在看到他了，”那个大胆的荡妇补充道。

" [ˈsplɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [læf] , [[əʊ] [ə; eɪ] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli][ə; eɪ]  
" **splitting his arch face with a broad laugh , shewing a mouth , with hardly a**  
" 分裂 他的 拱 脸 和 一个 广阔 笑 , 显示 一个 嘴 , 和 几乎 一个  
[tuːθ] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,  
**tooth in it ,**  
齿 在 它 ,  
“他咧开嘴，露出一张几乎没长牙的嘴，发出爽朗的笑声。”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]    [əb'si:n]    [rɪ'ma:ks]    [ə'pɑ:n]    [wʌt]    [hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] .  
**and making obscene remarks upon what he has read** .  
和        制作        猥亵        评论        之上        什么        他        有        读        :

并对所读内容发表淫秽评论。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [daɪ]    ['sɔ:si]    -    [feɪs]    [læft]    [aʊt] , [tu:; tə] [ber] [em 'i:] ['kʌmpəni]    ; [fɔ:r; fər][aɪ]  
**" And then the dear saucy - face laughed out , to bear me company ; for I**  
"        和        然后        这        亲爱的        风骚的        -        脸        笑了        出去 ,        到        熊        我        公司        ;        为了        我  
[kʊd; kəd][na:t] ,  
**could not** ,  
可以        不是 ,

“然后，那张俏皮可爱的脸蛋笑了起来，陪着我；因为我实在无法……”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sʊl] [ʌv; əv][em 'i:] , [ə'vɔɪd]    ['læfɪŋ]    ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [fi:; fi]    [brɔ:t]    [tu:; tə][maɪ]  
**for the soul of me , avoid laughing heartily at the figure she brought to my**  
为了        这        灵魂        的        我 ,        避免        笑        衷心地        在        这        数字        她        带来        到        我的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,

为了我的灵魂，请不要对她让我想起的那个形象开怀大笑。

[wɪtʃ]    [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ][ʊld] [frend]    [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [meɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪs'maʊntɪd]  
**which I have seen my old friend more than once make , with his dismounted**  
哪个        我        有        已见        我的        老的        朋友        更多的        比        一次        制作 ,        和        他的        下马  
['spektəklz] ,  
**spectacles** ,  
眼镜 ,

我曾不止一次看到我的老朋友摘下眼镜，做出这样的动作。

[ɑ:rtʃ]    [maʊθ] , [ænd; ənd] [gʌmz] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [dʒet] ,    [sək'si:dɪŋ]    [ðʊʊz] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪft] ['aɪvəri] , [ʌv; əv]  
**arch mouth , and gums of shining jet , succeeding those of polished ivory , of**  
拱        嘴 ,        和        牙龈        的        灼灼        喷射 ,        成功        那些        的        抛光        象牙 ,        的  
[wɪtʃ]    [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [boʊsts] ,  
**which he often boasts** ,  
哪个        他        经常        吹嘘 ,

拱形的嘴巴，闪亮的乌黑牙龈，取代了他经常吹嘘的、光滑的象牙牙龈。

[æz; əz][wʌn] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    ['ju:θfl]    [deɪz] . — [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ræðər] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [sɜ:r]  
**as one ornament of his youthful days . — And I the rather in my heart , Sir**  
作为        —        装饰品        的        他的        青春        天 . —        和        我        这        相当        在        我的        心 ,        先生  
['saɪmən] ,  
**Simon** ,  
西蒙 ,

如同他年轻时的一件饰品。——而我，西蒙爵士，更是在心里。

[geɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ,    [wen]    [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['feləʊ] ,  
**gave you up , because , when I was a sad fellow ,**  
给予        你        向上 ,        因为 ,        什么时候        我        曾是        一个        伤心        同伴 ,  
  
我放弃了你，因为，当我还是个悲伤的人时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [maɪ]['mæksɪm][tu:; tə]    [ɪn'devər]    [tu:; tə] [tʌtʃ]    [ə; eɪ]['leɪdi:z] [hɑ:rt]    [wɪ'ðəʊt]  
**it was always my maxim to endeavour to touch a lady's heart without**  
它        曾是        总是        我的        格言        到        努力        到        触碰        一个        女士的        心        没有  
['wu:ndɪŋ]    [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] .  
**wounding her ears** .  
受伤        她        耳朵 .

我的座右铭一直是：努力打动女士的心，而不是伤害她的耳朵。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ]    [ə'kaʊnt]    ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] [aɪ 'ti:] .  
**And , indeed , I found my account sometimes in observing it** .  
和 ,        的确 ,        我        成立        我的        帐户        有时        在        观察        它 .

的确，我有时在观察它的过程中找到了自己的答案。

[bʌt; bət] , [ri'zju:mɪŋ] [maɪ][ˈgrævəti] — " [ˈhʌsi] , [sed] [aɪ] ,  
**But , resuming my gravity — " Hussy , said I ,**  
但 , 恢复 我的 重力 — " 荡妇 , 说 我 ,  
但是, 我又恢复了严肃——“荡妇,”我说,

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][oʊld] [frend] [ðʌs] [meɪd] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈrɪdɪkjʊ:l] ?  
**do you think I will have my old friend thus made the object of your ridicule ?**  
做 你 思考 我 将要 有 我的 老的 朋友 因此 制成 这 目的 的 你的 嘲笑 ?  
你认为我会让我的老朋友成为你嘲笑的对象吗?

— [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'sju:d] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] — [wʌt]  
**— Suppose a challenge should have ensued between us on your account — what**  
— 认为 一个 挑战 应该 有 随后 之间 我们 在 你的 帐户 — 什么  
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?  
**might have been the issue of it ?**  
可能 有 到过 这 问题 的 它 ?  
—假设我们之间因为你的缘故发生了纠纷—那纠纷可能是什么呢?

[tu:; tə] [si:] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈstʌmpɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [sez] , [ɑ:n] [ˈkrʌtʃɪz] ,  
**To see an old gentleman , stumping , as he says , on crutches ,**  
到 看 一个 老的 绅士 , 拦网 , 作为 他 说道 , 在 拐杖 ,  
看到一位老先生, 拄着拐杖, 步履蹒跚, 正如他自己所说,

[tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈdu:əl][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [ˈɑ:nər] ! " — " [veri] [bæd] , [sɜ:r] , [tu:; tə]  
**to fight a duel in defence of his wounded honour ! " — " Very bad , Sir , to**  
到 斗争 一个 决斗 在 防御 的 他的 受伤 荣誉 ! " — " 非常 坏的 , 先生 , 到  
[bi:; bi] [ʃʊr] :  
**be sure :**  
是 当然 :

为了捍卫自己受损的荣誉而决斗! ——“先生, 这当然很糟糕:  
[aɪ] [si:] [ðæt] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] : [fɔ:r; fər][hæd; həd][ju:; jʊ] [ˈkærid] [ɔ:f] [sɜ:r][ˈsaɪmənz]  
**I see that , and am sorry for it : for had you carried off Sir Simon's**  
我 看 那 , 和 是 对不起 为了 它 : 为了 有 你 携带 离开 先生 西蒙的  
[krʌtʃ] ,  
**crutch ,**  
拐杖 ,

我明白了, 对此我感到抱歉: 如果你把西蒙爵士的拐杖拿走了,  
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtroʊfi] ,  
**as a trophy ,**  
作为 一个 杯 ,  
作为奖杯,

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] [ˈsaɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgroʊnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [fi:lɪd]  
**he must have lain sighing and groaning like a wounded soldier in the field**  
他 必须 有 莱恩 叹息 和 呻吟 喜欢 一个 受伤 士兵 在 这 场地  
[ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,  
**of battle ,**  
的 战斗 ,  
他一定像战场上受伤的士兵一样, 躺在那里叹息呻吟。

[tɪl] [ə'ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][hæv; həv] [stʌmpt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] .  
**till another had been brought him , to have stumped home with .**  
直到 其他 有 到过 带来 他 , 到 有 难住了 家 和 .  
直到有人给他带了另一个孩子, 让他蹒跚地走回家。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [sɜ:r] ['saɪmən] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs] ['mætər] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɪju:] , [ðæt] [wɪl] , [aɪ] **But** , **dear Sir Simon** , **I have brought this matter to an issue** , **that will** , **I** 但 , 亲爱的 先生 西蒙 , 我 有 带来 这 事情 到 一个 问题 , 那 将要 , 我 [hoʊp] , **hope** , 希望 ,

“但是，亲爱的西蒙爵士，我已经把这件事提上日程，我希望，这将……”

[meɪk] [ɔ:l] ['i:zi] ; — [mɪs] ['pɑ:li] , [ænd; ənd] [maɪ] ['pæmələ] , [jæl; jəl] [bəʊθ] [bi:; bi] ['plʌnɪft] [æz; əz] [ðeɪ] **make all easy** ; — **Miss Polly** , **and my Pamela** , **shall both be punished as they** 制作 全部 简单的 ; — 错过 波莉 , 和 我的 帕梅拉 , 将 两个都 是 受到惩罚 作为 他们 [dɪ'zɜ:rv] , **deserve** , 应得 ,

让一切都变得简单；——波莉小姐和我的帕梅拉，都将受到应有的惩罚。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɑ:t] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] . **if it be not your own fault** . 如果 它 是 不是 你的 自己的 过错 .

如果不是你的错的话。

[aɪ] [eɪ 'em] [təʊld] , [ðæt] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ju:θ] [dəʊnt] [sɪt] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [lɪmz] , **I am told** , **that the sins of your youth don't sit so heavily upon your limbs** , 我 是 讲述 , 那 这 罪孽 的 你的 青年 不 坐 所以 重度 之上 你的 四肢 , 有人告诉我，你年轻时的罪孽并没有沉重地压在你的身上。

[æz; əz] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] **as in your imagination** ; **and I believe change of air** , **and the gratification** 作为 在 你的 想像力 ; 和 我 相信 改变 的 空气 , 和 这 满足感 [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] , **of your revenge** , 的 你的 复仇 ,

就像你想象的那样；我相信换换环境，以及复仇的满足感，

[ə; eɪ] [faɪn] [help] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['spɪrɪts] [æz; əz] [jɔ:rz] , [wɪl] [set] [ju:; jʊ] [ʌp] . **a fine help to such lively spirits as yours** , **will set you up** . 一个 美好的 帮助 到 这样的 热闹 烈酒 作为 你的 , 将要 放 你 向上 .

对于像你这样活泼的人来说，这无疑是个极好的帮手，它会让你一切顺利。

[ju:; jʊ] [jæl; jəl] [ðen] [teɪk] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['prɪti] ['krɪmɪn(ə)l] [tu:; tə] [maɪn] ; **You shall then take coach** , **and bring your pretty criminal to mine** ; 你 将 然后 拿 教练 , 和 带来 你的 漂亮的 刑事 到 矿 ;

然后你乘马车，把你的漂亮女罪犯带到我的马车旁；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ðeɪ] [jæl; jəl] ['hʌmb(ə)l] [ðəm'selvz] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , **and when we have them together** , **they shall humble themselves before us** , 和 什么时候 我们 有 他们 一起 , 他们 将 谦逊的 他们自己 前 我们 ,

当我们将他们聚集在一起时，他们必在我们面前谦卑下来。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [əb'zɑ:lv] [ɔ:r] ['plʌnɪ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [jæl; jəl] [si:] ['prɑ:pər] . **and you can absolve or punish them** , **as you shall see proper** . 和 你 能 开脱 或者 惩治 他们 , 作为 你 将 看 恰当的 .

您可以酌情赦免或惩罚他们。

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['kænɔ:t] [ber] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['wɜ:rði] [frend] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn] [soʊ] ['heɪnəs] [ə; eɪ] ['mænər] , **For I cannot bear to have my worthy friend insulted in so heinous a manner** , 为了 我 不能 熊 到 有 我的 值得 朋友 受辱 在 所以 令人发指的 一个 方式 , 我无法容忍我尊敬的朋友受到如此恶劣的侮辱。

[baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɔ:si] ['gɜ:lz] , [hu:] , [ɪf] [nɑ:t] ['teɪkən] [daʊn] [ɪn] [taɪm] , **by a couple of saucy girls** , **who** , **if not taken down in time** , 经过 一个 夫妻 的 风骚的 女孩们 , WHO , 如果 不是 已采取 向下 在 时间 , 被几个泼辣的女孩干掉，如果没能及时制止她们，

[meɪ] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] [fɔ:lt] [tu:; tə] [fɔ:lt] , [tɪl] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['li:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**may proceed from fault to fault , till there will be no living with them .**  
可能 继续 从 过错 到 过错 , 直到 那里 将要 是 不 活的 和 他们 .  
可能会从一个错误走向另一个错误, 直到无法与他们共同生活。

[ɪf] ( [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [mɔ:ɹ] ['sɪriəs] ) [jɔ:; jər][ˈleɪdi][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [lend] [mis] - [tu:; tə]  
**If ( to be still more serious ) your lady and you will lend Miss Darnford to**  
如果 ( 到 是 仍然 更多的 严肃的 ) 你的 女士 和 你 将要 借 错过 - 到  
[maɪ] ['pæmələz] [wɪʃɪz] ,  
**my Pamela's wishes ,**  
我的 帕梅拉的 愿望 ,  
如果 (更严肃地说) 您和您的夫人愿意按照我帕梅拉的意愿将达恩福德小姐借给我,

[hu:z] [hɑ:rt] [ɪz][set][ə'pɑ:n][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪntərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] [taʊn] ,  
**whose heart is set upon the hope of her wintering with us in town ,**  
谁 心 是 放 之上 这 希望 的 她 越冬 和 我们 在 镇 ,  
她一心盼望能和我们一起在城里过冬。

[ju:; jʊ] [wɪl] [leɪ] [æn; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ə'pɑ:n][ju: 'es][bəʊθ] ; [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [æk'nɑ:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]  
**you will lay an obligation upon us both ; which will be acknowledged with great**  
你 将要 躺 一个 义务 之上 我们 两个都 ; 哪个 将要 是 已确认 和 伟大的  
[ˈgrætɪtʉ:d] [baɪ] ,  
**gratitude by ,**  
感激 经过 ,  
你将给我们双方都带来一份义务; 对此, 我们将怀着极大的感激之情予以承认。

[dɪr] [sɜ:r] , [jɔ:; jər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] .  
**dear Sir , your affectionate and humble servant .**  
亲爱的 先生 , 你的 亲热 和 谦逊的 仆人 .  
尊敬的先生, 您忠诚谦卑的仆人。

['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]  
**LETTER XXIV**  
信 二十四  
第二十四封信

[frʌm; frəm][sɜ:r]['saɪmən] - [ɪn][rɪ'plaɪ] .  
**From Sir Simon Darnford in reply .**  
从 先生 西蒙 - 在 回复 .  
西蒙·达恩福德爵士回复道。

[hɑ:rk][jɪ:; ji] , [ˈmɪstər] . [bi:] . — [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][jɔ:; jər] [ɪr] : — [tu:; tə][bi:; bi][pleɪn] :  
**Hark ye , Mr . B . — A word in your ear : — to be plain :**  
听着 是的 , 先生 . B . — 一个 单词 在 你的 耳朵 : — 到 是 清楚的 :  
听着, B先生——我跟你说话: ——说得直白点:

[aɪ] [laɪk] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][jɔ:; jər] [waɪf] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ] ['pɑ:li] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**I like neither you nor your wife well enough to trust my Polly with you .**  
我 喜欢 两者都不 你 也不 你的 妻子 出色地 足够的 到 相信 我的 波莉 和 你 .  
我既不喜欢你也不喜欢你妻子, 所以我不会把我的波莉托付给你们。

[bʌt; bət] [hɪəz] [wɔ:r] [dɪ'klerd] [ə'genst] [maɪ] [pʊr] [gʌmz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] .  
**But here's war declared against my poor gums , it seems .**  
但 这里是 战争 声明 反对 我的 贫穷的 牙龈 , 它 似乎 .  
看来, 我的牙龈已经向战争宣战了。

[wel] , [aɪ] [wɪl] ['nevər]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [bɪ'fɔ:r] [jɔ:; jər][ˈleɪdi][æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,  
**Well , I will never open my mouth before your lady as long as I live ,**  
出色地 , 我 将要 绝不 打开 我的 嘴 前 你的 女士 作为 长的 作为 我 居住 ,  
我这辈子都不会在你夫人面前开口说话。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .

**if I can help it** .  
如果 我 能 帮助 它 .

如果我能帮忙的话。

[aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ði:z] [ten] ['jɪrz] [ə'vɔɪdɪd] [tu; tə][pʊt] [ɑ:n][maɪ][krə'væt] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt]  
**I have for these ten years avoided to put on my cravat ; and for what**  
我 有 为了 这些 十 年 避免 到 放 在 我的 领结 ; 和 为了 什么  
[ri:z(ə)n] ,  
**reason** ,  
原因 ,

这十年来, 我一直避免佩戴领巾; 至于原因,

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [waɪ] ,  
**do you think ? — Why** ,  
做 你 思考 ? — 为什么 ,

你觉得呢? ——为什么?

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['ru:ɪnz][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]  
**because I could not bear to see what ruins a few years have made in a**  
因为 我 可以 不是 熊 到 看 什么 废墟 一个 很少 年 有 制成 在 一个  
[ˈvɪzɪdʒ] ,  
**visage** ,  
面容 ,

因为我无法忍受看到短短几年时间在一张脸上造成的破坏,

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə][ɪn'spaɪər] [lʌv] [ænd; ənd] ['terər] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pli:zd] .  
**that used to inspire love and terror as it pleased** .  
那 用过的 到 启发 爱 和 恐怖 作为 它 高兴 .

它曾随心所欲地激发人们的爱戴和恐惧。

[ænd; ənd] [hɪr] [jɔr; jər] — [wʌt] - [jæl; jəl] - [aɪ] - [kɔ:l] - [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ]  
**And here your — what - shall - I - call - her of a wife , with all the**  
和 这里 你的 — 什么 - 将 - 我 - 称呼 - 她 的 一个 妻子 , 和 全部 这  
[ɪnsələns] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,  
**insolence of youth and beauty on her side** ,  
傲慢 的 青年 和 美丽 在 她 边 ,

而你这位——我该怎么称呼她呢——妻子, 她年轻貌美, 却又傲慢无礼。

['fɑ:lʊʊz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [lʊk] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔ:r]  
**follows me with a glass , and would make me look in it , whether I will or**  
跟随 我 和 一个 玻璃 , 和 会 制作 我 看 在 它 , 无论 我 将要 或者  
[nɑ:t] .  
**not** .  
不是 .

他拿着杯子跟着我, 非要我看, 不管我愿不愿意。

[aɪm][ə; eɪ] ['pleɪgi, 'ple- ] [gʊd] - ['hju:mər] [oʊld] ['felʊʊ] — [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['felʊʊ] — [ɔ:r][aɪ]  
**I'm a plaguy good - humoured old fellow — if I am an old fellow — or I**  
我是 一个 瘟疫 好的 - 幽默 老的 同伴 — 如果 我 是 一个 老的 同伴 — 或者 我  
[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [kən'teɪnd] [ɪn][jɔr; jər] ['letər] .  
**should not bear the insults contained in your letter** .  
应该 不是 熊 这 侮辱 包含 在 你的 信 .

我是一个脾气古怪但性格开朗的老家伙——如果我真的算得上一个老家伙的话——否则我不应该忍受你信中所包含的侮辱。

[brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər]['leɪdi] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['fɪgʃər] [ʌv; əv][em 'i:] ,  
**Between you and your lady , you make a wretched figure of me** ,  
之间 你 和 你的 女士 , 你 制作 一个 可怜 数字 的 我 ,  
你和你夫人之间, 让我显得十分可怜。

[ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] . — [ænd; ənd] [jet] - [tɪz] ['teɪkɪŋ] [maɪ][pɑ:rt] .

**that's certain** . — **And yet ' tis taking my part** .  
那就是 肯定 . — 和 然而 的 采取 我的 部分 .

那是肯定的。——然而，这正代表着我的立场。

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ? — [aɪ'd][bi:; bi][glæd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə][stænd][ɪn][jər; jər] ['leɪdi:z]  
**But what must I do ? — I'd be glad at any rate to stand in your lady's**  
但 什么 必须 我 做 ? — ID 是 高兴的 在 任何 速度 到 站立 在 你的 女士的  
['greɪsɪz] ,  
**graces** ,  
恩典 ,

但我该怎么办呢？——无论如何，能博得夫人的欢心，我感到非常荣幸。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ; [nɔ:r] [wʊd] [aɪ][bi:; bi][ðə; ði][læst] [reɪk] ['lɪbərti:n] [ˌʌnrɪ'fɔ:md] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)] ,  
**that I would ; nor would I be the last rake libertine unreformed by her example** ,  
那 我 会 ; 也不 会 我 是 这 最后的 耙 放荡不羁的 未改革的 经过 她 例子 ,  
我会的; 我也不会成为最后一个不被她的榜样所感化的浪荡子。

[wɪtʃ] [aɪ] [sə'pəʊz] [wɪl] [meɪk] ['vɜ:rtʃu:][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][gəʊz][ɑ:n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] .  
**which I suppose will make virtue the fashion , if she goes on as she does** .  
哪个 我 认为 将要 制作 美德 这 时尚 , 如果 她 去 在 作为 她 做 .  
如果她继续这样下去，我想美德将会成为一种时尚。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [kʌt] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ænd; ənd] [tɔ:s] [ðə; ði][skwɪb] [ə'baʊt] ;  
**But here I have been used to cut a joke and toss the squib about ;**  
但 这里 我 有 到过 用过的 到 切 一个 开玩笑 和 折腾 这 爆破 关于 ;  
但在这里，我习惯于讲笑话，然后把笑话抛来抛去；

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,  
**and , as far as I know** ,  
和 , 作为 远的 作为 我 知道 ,  
据我所知，

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [peɪnz][ænd; ənd] [eɪks] ,  
**it has helped to keep me alive in the midst of pains and aches** ,  
它 有 帮助 到 保持 我 活 在 这 中间 的 疼痛 和 疼痛 ,  
它在痛苦和磨难中帮助我活了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɪmɪn] - [ɡroʊn] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz] [ðæt]  
**and with two women - grown girls , and the rest of the mortifications that**  
和 和 二 女性 - 生长 女孩们 , 和 这 休息 的 这 苦行 那

[wɪl] [ə'tend] [ɑ:n] [əd'vænst] [jɪrɪz] ;  
**will attend on advanced years ;**  
将要 出席 在 先进的 年 ;  
还有两个已经长大成人的女儿，以及晚年将要面对的其他种种烦恼；

[fɔ:r; fər][aɪ][wəʊnt] ( [hæŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [wɪl] ) [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp][æz; əz] ['æbsəlu:t] [oʊld][eɪdʒ] !  
**for I won't ( hang me if I will ) give it up as absolute old age !**  
为了 我 惯于 ( 悬挂 我 如果 我 将要 ) 给 它 向上 作为 绝对 老的 年龄 !  
因为我不会（如果我老了，就把我吊死吧）放弃它，即使我已经老了！

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [ɔ:f] ,  
**But now , it seems , I must leave all this off** ,  
但 现在 , 它 似乎 , 我 必须 离开 全部 这 离开 ,  
但现在看来，我必须放弃这一切了。

[ɔ:r][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌmɔ:tɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] [held] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
**or I must be mortified with a looking glass held before me** ,  
或者 我 必须 是 羞愧难当 和 一个 寻找 玻璃 握住 前 我 ,  
否则，我就得对着镜子羞愧难当。



[ænd; ənd] ['evri] ['rɪŋk(ə)] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [kən'spɪkjʊəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrəʊ] — [ænd; ənd]  
**and every wrinkle must be made as conspicuous as a furrow — And**  
和 每一个 皱纹 必须 是 制成 作为 显眼的 作为 一个 畦 — 和  
[wʌt] , [preɪ] ,  
**what , pray ,**  
什么 , 祈祷 ,

每一条皱纹都必须像沟壑一样显眼——请问，这又如何呢？

[ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðɪs]  
**is to succeed to this**  
是 到 成功 到 这

就是要成功做到这一点。

[,refər'meɪʃn] ? — [aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [fæst][nɔːr] [preɪ] , [aɪ] [daʊt] . — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,  
**reformation ? — I can neither fast nor pray , I doubt . — And besides ,**  
改革 ? — 我 能 两者都不 快速地 也不 祈祷 , 我 怀疑 . — 和 除了 ,  
改革? ——我既不能斋戒也不能祈祷，我对此表示怀疑。——而且，

[ɪf] [maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd][maɪ][dʒest][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][em 'iː] , [,fer'wel] , [sɜːr]['saɪmən] - !  
**if my stomach and my jest depart from me , farewell , Sir Simon Darnford !**  
如果 我的 胃 和 我的 笑话 离开 从 我 , 告别 , 先生 西蒙 - !  
如果我的胃和我的幽默感都离我而去，再见了，西蒙·达恩福德爵士！

[bʌt; bət] ['kænɔːt] [aɪ] [pæs] [æz; əz][wʌn] ['nesəseri] ['kærəktər] , [duː][juː; jə] [θɪŋk] : [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] ( [æz; əz]  
**But cannot I pass as one necessary character , do you think : as a foil ( as**  
但 不能 我 经过 作为 一 必要的 特点 , 做 你 思考 : 作为 一个 挫败 ( 作为  
, [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,  
, **by - the - bye** ,  
, 经过 - 这 - 再见 ,

但我认为，我不能扮演一个必要的角色吗？比如作为陪衬（顺便一提，

[sʌm; səm][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] ['ækʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][jɔːr; jər]['leɪdiːz][\vɜːrt[uː] ) [tuː; tə][set] [ɔːf]  
**some of your own actions have been to your lady's virtue ) to set off**  
一些 的 你的 自己的 行动 有 到过 到 你的 女士的 美德 ) 到 放 离开  
[sʌm; səm] [mɔːr] ['edɪfaɪɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)] ,  
**some more edifying example** ,  
一些 更多的 有益的 例子 ,

你的一些行为有损你夫人的贞洁，以此来树立一些更有教益的榜样。

[wer] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktərz] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?  
**where variety of characters make up a feast in conversation ?**  
在哪里 种类 的 人物 制作 向上 一个 盛宴 在 对话 ?

形形色色的人物让谈话充满乐趣？

[wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jə][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] , [ˈʌndər][jɔːr; jər]['leɪdiːz] [aɪ]  
**Well , I believe I might have trusted you with my daughter , under your lady's eye**  
出色地 , 我 相信 我 可能 有 可信 你 和 我的 女儿 , 在下面 你的 女士的 眼睛  
,  
,  
,

嗯，我想我或许可以信任你，把女儿托付给你，让你好好照顾她。

[reɪk] [æz; əz][juː; jə][hæv; həv] [bɪn] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] [feɪm] [sez] [rɔːŋ] , [ɪf] [juː; jə][hæv; həv][nɑːt]  
**rake as you have been yourself ; and fame says wrong , if you have not**  
耙 作为 你 有 到过 你自己 ; 和 名声 说道 错误的 , 如果 你 有 不是  
[bɪn] ,  
**been** ,  
到过 ,

做你自己，就好；如果你不是那样的人，名声反而会适得其反。

[fɔːr; fər][jɔː; jər][taɪm][ə; eɪ][ˈboʊldər][ˈsɪnər][ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈmæksɪm][ʌv; əv]  
**for your time a bolder sinner than ever I was , with your maxim of**  
为了 你的 时间 一个 更大胆 罪人 比 曾经 我 曾是 , 和 你的 格言 的  
[ˈtʌtʃɪŋ][ˈleɪdɪz] - [ˈhɑːrts] ,  
**touching ladies ' hearts ,**  
接触 女士们 - 心 ,

在你那个时代, 我比以往任何时候都更加大胆地犯下罪孽, 秉持着你那“打动女士芳心”的格言。

[wɪˈðəʊt][ˈwuːndɪŋ][ðer; ðər][ɪrɪz] , [wɪtʃ][meɪd][ˈʃʊrɜː][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] ;  
**without wounding their ears , which made surer work with them , that was all ;**  
没有 受伤 他们的 耳朵 , 哪个 制成 确定 工作 和 他们 , 那 曾是 全部 ;  
没有伤到它们的耳朵, 这样就能更安全地对它们进行工作, 仅此而已;

[ðooʊ] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi][hoʊpt][juː; jʊ][ɑːr; ər][naʊ][rɪˈfɔːrmd] ; [ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
**though ' tis to be hoped you are now reformed ; and if you are ,**  
尽管 - 的 到 是 希望 你 是 现在 改革后的 ; 和 如果 你 是 ,  
但愿你现在已经改过自新; 如果你确实如此,

[ðə; ði][hoʊl][ˈkʌntri][raʊnd][juː; jʊ] , [iːst] , [west] , [nɔːrθ] , [ænd; ənd][saʊθ] , [oʊ][greɪt][ɑːbləˈgeɪʃənz]  
**the whole country round you , east , west , north , and south , owe great obligations**  
这 所有的 国家 圆形的 你 , 东方 , 西方 , 北 , 和 南 , 欠 伟大的 义务  
[tuː; tə][jɔː; jər][fer][rɪˈkleɪməɹ] .  
**to your fair reclamer .**  
到 你的 公平的 回收器 .

你周围的整个国家, 从东到西, 从北到南, 都对你这位公正的收复者心怀感激。

[bʌt; bət][hɪr][ɪz][ə; eɪ][faɪn][prɪm][jʌŋ][ˈfelooʊ] , [ˈkʌmɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ˈnɔːrfək] ,  
**But here is a fine prim young fellow , coming out of Norfolk ,**  
但 这里 是 一个 美好的 原始 年轻的 同伴 , 未来 出去 的 诺福克 ,  
但这位来自诺福克的年轻人, 举止端庄, 风度翩翩。

[wɪð; wɪθ][wʌn][rɪˈsteɪt][ɪn][wʌn][ˈkaʊnti] , [əˈnʌðər][ɪn][əˈnʌðər] , [ænd; ənd][ˈdʒɔɪntʃərz][ænd; ənd]  
**with one estate in one county , another in another , and jointures and**  
和 一 财产 在 一 县 , 其他 在 其他 , 和 关节 和  
[ˈsetlmənts][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**settlements in his hand ,**  
定居点 在 他的 手 ,

他手头有位于一个郡的地产, 位于另一个郡的地产, 还有嫁妆和财产分割协议,

[ænd; ənd][mɔːr][wɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hed] , [æz; əz][wel][æz; əz][mɔːr][ˈmʌni][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt] ,  
**and more wit in his head , as well as more money in his pocket ,**  
和 更多的 有 在 他的 头 , 作为 出色地 作为 更多的 钱 在 他的 口袋 ,  
而且他头脑更聪明了, 口袋里也更有钱了。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][tel][wʌt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] , [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːli] ;  
**than he can tell what to do with , to visit our Polly ;**  
比 他 能 告诉 什么 到 做 和 , 到 访问 我们的 波莉 ;  
他比他更清楚该怎么做, 去拜访我们的波莉;

[ðooʊ][aɪ][tel][hɜːr; hər][aɪ][mʌtʃ][ˈkwestʃən][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈkwaːləti] , [hɪz; ɪz][wɪt] , [ɪf][hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər]  
**though I tell her I much question the former quality , his wit , if he is for**  
尽管 我 告诉 她 我 很多 问题 这 以前的 质量 , 他的 有 , 如果 他 是 为了  
[ˈmæɪɪŋ] .  
**marrying .**  
结婚 .

虽然我告诉她, 如果他想结婚, 我很怀疑他之前的品质, 也就是他的机智。

[hɪr][ðen][ɪz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][aɪ][ˈkænɑːt][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][kaɪnd][ˈmɪsɪz] . [biː] . - [es][rɪˈkwest] .  
**Here then is the reason I cannot comply with your kind Mrs . B . ' s request .**  
这里 然后 是 这 原因 我 不能 遵守 和 你的 种类 太太 . B . - s 要求 .  
这就是我无法满足您亲爱的B女士的要求的原因。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˈmætər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊð] [ɔːf] ; [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; həɹ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] ;  
**But if this matter should go off ; if he should not like her , or she him ;**  
但 如果 这 事情 应该 去 离开 ; 如果 他 应该 不是 喜欢 她 ; 或者 她 他 ;

但如果这件事出了岔子 ; 如果他不喜欢她 , 或者她不喜欢他 ;

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪn] ; — [ɔːr] [stiɪl] [əˈnʌðər] [ɔːr] ,  
**or if I should not like his terms , or he mine ; — or still another or ,**  
或者如果 我 应该 不是 喜欢 他的 条款 , 或者 他 矿 ; — 或者 仍然 其他 或者 ,

或者如果我不喜欢他的条件 , 或者他不喜欢我的条件 ; ——或者还有其他情况 ,

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈnænsi] [ˈbetər] [waɪ] , [ðen] [pərˈhæps] , [ɪf] [ˈpɔːli] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] ,  
**if he should like Nancy better why , then perhaps , if Polly be a good girl ,**  
如果 他 应该 喜欢 南希 更好的 为什么 , 然后 也许 , 如果 波莉 是 一个 好的 女孩 ,

如果他更喜欢南希 , 那为什么呢 ? 或许 , 如果波莉是个好女孩的话。

[aɪ] [meɪ] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd][tuː; tə][jər; jər] [ˈɑːnər] ,  
**I may trust to her virtue , and to your honour ,**  
我 可能 相信 到 她 美德 , 和 到 你的 荣誉 ,

我信赖她的品德 , 也信赖你的荣誉。

[ænd; ənd][let] [hɜːr; həɹ][ɡʊð][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .  
**and let her go for a month or two .**  
和 让 她 去 为了 一个 月 或者 二 .

让她离开一两个月。

[naʊ] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] , [ˈfɜːrðər] ,  
**Now , when I have said this , and when I say , further ,**  
现在 , 什么时候 我 有 说 这 , 和 什么时候 我 说 , 更远 ,

现在 , 当我说完这些 , 并且进一步说 ,

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [jər; jər] [sɪˈvɪr] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [tuː] , ( [huː] , [haʊˈevər] ,  
**that I can forgive your severe lady , and yourself too , ( who , however ,**  
那 我 能 原谅 你的 严重 女士 , 和 你自己 也 , ( WHO , 然而 ,

我可以原谅你那位严厉的女士 , 也可以原谅你自己 (然而 ,

[ɑːr; ər] [les] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][ɪn][ðə; ði] [ˈɛrz] [juː; jʊ] [əˈsuːm] ,  
**are less to be excused in the airs you assume ,**  
是 较少的 到 是 已原谅 在 这 播出 你 认为 ,

在你自以为是的那种姿态下 , 这些行为就更难被原谅了。

[wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [wʌn] [ˈtʃɪmni] - [ˈswiːpər] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈsʊti] [ˈræskl] ) [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [pruːf]  
**which looks like one chimney - sweeper calling another a sooty rascal ) I gave a proof**  
哪个 看起来 喜欢 一 烟囱 - 清扫器 呼叫 其他 一个 煤烟 恶棍 ) 我 给予 一个 证明

[ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃærəti] ,  
**of my charity ,**  
的 我的 慈善机构 ,

(看起来就像一个扫烟囱的骂另一个扫烟囱的骂人者是满身煤灰的恶棍) 我提供了慈善证明 ,

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [biː] . [wɪl] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fɔːlts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræðər]  
**which I hope with Mrs . B . will cover a multitude of faults ; and the rather**  
哪个 我 希望 和 太太 . B . 将要 覆盖 一个 民众 的 故障 ; 和 这 相当

,  
:  
,

我希望与B夫人一起弥补许多不足 ; 而且 ,

[sɪns] , [ðʊv] [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfaːloʊər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [striktɪst] [sens] ,  
**since , though I cannot be a follower of her virtue in the strictest sense ,**  
自从 , 尽管 我 不能 是 一个 追随者 的 她 美德 在 这 最严格的 感觉 ,

虽然我不能严格意义上成为她美德的追随者 ,

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][aɪ'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][lɪt(ə)] ['merɪt] :  
**I can be an admirer of it ; and that is some little merit :**  
我 能 是 一个 仰慕者 的 它 ; 和 那 是 一些 小的 优点 ;  
我可以欣赏它; 这多少也算是一种小小的优点吧:

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][baɪ] [jɔːr'self] , [aɪ] [daʊt] ,  
**and indeed all that can be at present pleaded by yourself , I doubt ,**  
和 的确 全部 那 能 是 在 展示 恳求 经过 你自己 , 我 怀疑 ,  
事实上, 我怀疑你目前所能提出的任何论点。

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)] ['sɜːrvənt] ,  
**any more than your humble servant ,**  
任何 更多的 比 你的 谦逊的 仆人 ,  
比您卑微的仆人还要多,

['saɪmən] - .  
**SIMON DARNFORD :**  
西蒙 - .  
西蒙·达恩福德。

['letər] [ˌeks'eks'viː]  
**LETTER XXV**  
信 25  
第二十五封信

[maɪ] ['ɑːnə-d] [ænd; ənd] [dɪr] ['perənts] ,  
**MY HONOURED AND DEAR PARENTS ,**  
我的 荣幸 和 亲爱的 父母 ,  
我尊敬的、亲爱的父母:

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] ,  
**I hope you will excuse my long silence , which has been owing to several causes ,**  
我 希望 你 将要 原谅 我的 长的 沉默 , 哪个 有 到过 欠款 到 一些 原因 ,  
希望您能原谅我长时间的沉默, 这主要是由于多种原因造成的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [entər'teɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] :  
**and having had nothing new to entertain you with :**  
和 拥有 有 没有什么 新的 到 招待 你 和 :  
由于没有什么新鲜玩意儿可以娱乐你们:

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [læst][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**and yet this last is but a poor excuse to you ,**  
和 然而 这 最后的 是 但 一个 贫穷的 原谅 到 你 ,  
然而, 对你来说, 这最后一个理由不过是个蹩脚的借口。

[huː] [θɪŋk] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒekt] [ə'griːəb(ə)] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɔːtər] .  
**who think every trifling subject agreeable from your daughter .**  
WHO 思考 每一个 琐事 主题 同意 从 你的 女儿 .  
他们认为你女儿的每一件琐事都值得赞赏。

[aɪ] ['deɪli] [ɪk'spekt] [hɪr] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['deɪvərz] .  
**I daily expect here my Lord and Lady Davers .**  
我 日常的 预计 这里 我的 主 和 女士 戴弗斯 .  
我每天都会在这里见到戴弗斯勋爵和夫人。

[ðɪs] ['gɪvz] [em 'iː][noʊ] [smɔːl] ['plezər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ'tiː][ɪz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzɪnɪs]  
**This gives me no small pleasure , and yet it is mingled with some uneasiness**  
这 给予 我 不 小的 乐趣 , 和 然而 它 是 混合 和 一些 不安  
[æt; ət] [taɪmz] ;  
**at times ;**  
在 时代 ;  
这让我感到非常高兴, 但有时也夹杂着一些不安;

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] , [wen] [vju:d] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [nɪr] , [bɪ'heɪv] [maɪ'self] ['ænsərəbli] [tu:; tə]  
**lest I should not , when viewed so intimately near , behave myself answerably to**  
免得 我 应该 不是 , 什么时候 已查看 所以 亲密 靠近 , 表现 我 回答 到  
[hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ekspek'teɪ(ə)nz] .  
**her ladyship's expectations .**  
她 夫人的 期望 .  
免得我在如此近距离的注视下, 行为举止辜负了夫人的期望。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔ:lv] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]  
**But I resolve not to endeavour to move out of the sphere of my own**  
但 我 解决 不是 到 努力 到 移动 出去 的 这 领域 的 我的 自己的  
[kə'pæsəti] ,  
**capacity ,**  
容量 ,  
但我决心不试图超越我的能力范围。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['emjuleɪt] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] .  
**in order to emulate her ladyship .**  
在 命令 到 仿真 她 夫人 .  
为了效仿她。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æd'væntɪdʒɪz] , [baɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][edʒu'keɪ(ə)n] ,  
**She must have advantages , by conversation , as well as education ,**  
她 必须 有 优势 , 经过 对话 , 作为 出色地 作为 教育 ,  
她一定具备一些优势, 比如谈吐得体, 以及受过良好的教育。

[wɪtʃ] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ærəgəns] [ɪn][em'i:][tu:; tə] [ə'su:m] , [ɔ:r][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] .  
**which it would be arrogance in me to assume , or to think of imitating .**  
哪个 它 会 是 傲慢 在 我 到 认为 , 或者 到 思考 的 模仿 .  
我若妄自揣测或想要模仿, 那就太狂妄了。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'tempt] [tu:; tə][du:] , ['ðerfɔ:r] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,  
**All that I will attempt to do , therefore , shall be ,**  
全部 那 我 将要 试图 到 做 , 所以 , 将 是 ,  
因此, 我所要尝试做的一切都将是:

[tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ə'blaɪdʒɪŋnɪs] [tu:; tə][maɪ]['leɪdɪ] ,  
**to shew such a respectful obligingness to my lady ,**  
到 展示 这样的 一个 尊重 乐于助人 到 我的 女士 ,  
对我的夫人表现出如此恭敬周到的态度,

[æz; əz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [reɪzɪd] ;  
**as shall be consistent with the condition to which I am raised ;**  
作为 将 是 持续的 和 这 状况 到 哪个 我 是 提高 ;  
这与我成长的环境相符;

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [em'i:][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][maɪ][egzɔ:l'teɪ(ə)n] ,  
**so that she may not have reason to reproach me of pride in my exaltation ,**  
所以 那 她 可能 不是 有 原因 到 责备 我 的 自豪 在 我的 提高 ,  
免得她有理由责备我因地位高升而骄傲自满。

[nɔ:r][hɜ:r; hər] [dɪr] ['brʌðər] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [em'i:][fɔ:r; fər] ['mi:nnəs] [ɪn] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] : [ænd; ənd] ,  
**nor her dear brother to rebuke me for meanness in condescending : and ,**  
也不 她 亲爱的 兄弟 到 训斥 我 为了 卑鄙 在 居高临下的 : 和 ,  
[æz; əz][tu:; tə][maɪ]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] ,  
**as to my family arrangement ,**  
作为 到 我的 家庭 安排 ,  
她亲爱的哥哥也不会责备我居高临下、卑鄙无耻; 至于我的家庭安排,

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [les] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [baɪ][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈbaɪəs][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]  
**I am the less afraid of inspection , because , by the natural bias of my own**  
我 是 这 较少的 害怕的 的 检查 , 因为 , 经过 这 自然的 偏见 的 我的 自己的  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

我不太害怕接受检查，因为，出于我自身思维的自然偏好，

[aɪ] [bles] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbʌv] [dɑːrk] [rɪˈzɜːrvz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][wʌn] [ˈselfɪ] [ɔːr][ˈsɔːrdɪd] [vjuː]  
**I bless God , I am above dark reserves , and have not one selfish or sordid view**  
我 保佑 上帝 , 我 是 多于 黑暗的 储备 , 和 有 不是 一 自私 或者 肮脏的 看法  
,  
,  
,

我感谢上帝，我超脱于黑暗的念头之外，没有一丝自私或卑鄙的想法。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][moʊst][ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ] [aɪ] .  
**to make me wish to avoid the most scrutinising eye .**  
到 制作 我 希望 到 避免 这 最多 仔细审查 眼睛 .

这让我恨不得躲开最挑剔的目光。

[aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv]  
**I have begun a correspondence with Miss Darnford , a young lady of**  
我 有 开始 一个 一致 和 错过 - , 一个 年轻的 女士 的  
[ʌnˈkɑːmən] [ˈmerɪt] .  
**uncommon merit .**  
罕见 优点 .

我已开始与达恩福德小姐通信，她是一位才华横溢的年轻女士。

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm][maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈraɪtɪŋz] .  
**But yet you know her character from my former writings .**  
但 然而 你 知道 她 特点 从 我的 以前的 著作 .

但你从我之前的作品中已经了解了她的性格。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈveri] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːrnz][ˌem ˈiː] ,  
**She is very solicitous to hear of all that concerns me ,**  
她 是 非常 殷勤 到 听到 的 全部 那 担忧 我 ,

她非常关心我的一切，

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [haʊ] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz][ænd; ənd][aɪ] [əˈɡriː] [təˈgeðər] .  
**and particularly how Lady Davers and I agree together .**  
和 特别 如何 女士 戴弗斯 和 我 同意 一起 .

尤其是我和戴弗斯夫人是如何达成共识的。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði] [liːst]  
**I loved her from the moment I saw her first ; for she has the least**  
我 喜爱 她 从 这 片刻 我 锯 她 第一的 ; 为了 她 有 这 至少  
[praɪd] ,  
**pride ,**  
自豪 ,

我第一眼见到她就爱上了她；因为她最没有一丝骄傲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第7/36页

[ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst] [bə'nevələns] [ænd; ʌnd]['sɑ:lɪd] [θɔ:t] , [aɪ]['evər] [nu:] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,  
**and the most benevolence and solid thought , I ever knew in a young lady ,**  
和 这 最多 仁 和 坚硬的 想法 , 我 曾经 知道 在 一个 年轻的 女士 ,  
她是我见过的最仁慈、最坚定的少女。

[ænd; ʌnd] [dʌz] [nɑ:t] ['envi] ['eni] [wʌn] .  
**and does not envy any one .**  
和 做 不是 嫉妒 任何 一 .

他不嫉妒任何人。

[aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['ɔ:f(ə)n] :  
**I shall write to her often :**  
我 将 写 到 她 经常 :

我会经常给她写信:

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ævə'keɪʃənz] [br'saɪdz] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][maɪ] [taɪm] ,  
**and as I shall have so many avocations besides to fill up my time ,**  
和 作为 我 将 有 所以 许多 业余爱好 除了 到 充满 向上 我的 时间 ,  
而且,除了这些之外,我还有很多其他的爱好来充实我的时间,

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][,em 'i:] ,  
**I know you will excuse me ,**  
我 知道 你 将要 原谅 我 ,

我知道您会原谅我的,

[ɪf] [aɪ] [prə'kjʊə] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['leɪdi][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər][jʊə; jər]  
**if I procure from this lady the return of my letters to her , for your**  
如果 我 采购 从 这 女士 这 返回 的 我的 信件 到 她 , 为了 你的  
[pə'ru:z(ə)] ,  
**perusal ,**  
仔细阅读 ,

如果我能从这位女士那里得到我写给她的信件,供您查阅,

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][jʊə; jər] ['li:ʒər] ['aʊərz] .  
**and for the entertainment of your leisure hours .**  
和 为了 这 娱乐 的 你的 闲暇 小时 .

为了让您休闲娱乐。

[ðɪs] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ju:; jʊ][drɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt]  
**This will give you , from time to time , the accounts you desire of all that**  
这 将要 给 你 , 从 时间 到 时间 , 这 账户 你 欲望 的 全部 那  
[hæpənz] [hɪr] .  
**happens here .**  
发生 这里 .

这将使你不时地获得你想要了解这里发生的一切的记录。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] [oʊn] [pə'tɪku:ləz] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [sper]  
**But as to what relates to our own particulars , I beg you will never spare**  
但 作为 到 什么 相关 到 我们的 自己的 细节 , 我 求 你 将要 绝不 空闲的  
[rʌɪtɪŋ] ,  
**writing ,**  
写作 ,

但至于与我们自身具体情况相关的事宜,我恳请您务必详述。

[æz; əz][aɪ][fæl; ʃəl][nɑ:t]      [ˈænsər]      ; [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]      [ˈɡretɪst]      [dɪˈlaɪts]      ,  
**as I shall not answering ; for it is one of my greatest delights ,**  
作为 我 将 不是 回答 ; 为了 它 是 一 的 我的 最 美味 ;  
我不会回答; 因为这是我最大的乐趣之一。

[ðæt][aɪ][hæv; həv] [sʌt]      [ˈwɜ:rði]      [ˈperənts]      ( [æz; əz][aɪ][hoʊp][ɪn][ɡɑ:d] ,  
**that I have such worthy parents ( as I hope in God ,**  
那 我 有 这样的 值得 父母 ( 作为 我 希望 在 上帝 ;  
我有如此优秀的父母 (正如我向上帝所希望的),

[aɪ] [lɔ:ŋ] [fæl; ʃəl] ) [tu:; tə] [bles] [emˈi:] [ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:rəˈspɑ:nd] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .  
**I long shall ) to bless me and to correspond with me .**  
我 长的 将 ) 到 保佑 我 和 到 对应 和 我 .  
我渴望得到祝福并与我通信。

[ðə; ði] [ˈpepərz][aɪ] [send] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [wɪl]      [əˈfɔ:rd] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] ,      [pərˈtɪkjələrli]      [ðoʊz]  
**The papers I send herewith will afford you some diversion , particularly those**  
这 文件 我 发送 此附 将要 买得起 你 一些 导流 , 特别 那些  
[rˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tu:; tə] [sɜ:r] [ˈsaɪmən]      - ;  
**relating to Sir Simon Darnford ;**  
相关 到 先生 西蒙 - ;  
我随信寄来的文件会给您带来一些消遣, 特别是那些与西蒙·达恩福德爵士有关的文件;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dɪˈzaɪər] ,  
**and I must desire ,**  
和 我 必须 欲望 ;  
我必须渴望,

[ðæt]      [wen]      [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pəˈru:zd]      [ðem; ðəm]      ( [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt]      [aɪ][fæl; ʃəl] [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**that when you have perused them ( as well as what I shall send for the**  
那 什么时候 你 有 仔细阅读 他们 ( 作为 出色地 作为 什么 我 将 发送 为了 这  
[ˈfju:tʃər] ) ,  
**future ) ,**  
未来 ) ,  
当你仔细阅读过这些资料 (以及我以后会发给你的资料) 之后,

[ju:; jʊ] [wɪl]      [rɪˈtɜ:rn]      [ðem; ðəm][tu:; tə] [emˈi:] .  
**you will return them to me .**  
你 将要 返回 他们 到 我 .  
你会把它们还给我。

[ˈmɪstər] .      [ˈlɔ:ŋmən]      [ˈɡreɪtli]      [pli:zd]      [emˈi:] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪˈtɜ:rn] , [ɪn] [hɪz; ɪz]      [əˈkaʊnt]      [ʌv; əv] [jʊr; jər]  
**Mr . Longman greatly pleased me , on his last return , in his account of your**  
先生 . 朗文 非常 高兴 我 , 在 他的 最后的 返回 , 在 他的 帐户 的 你的  
[helθ] ,  
**health ,**  
健康 ,  
朗曼先生上次回来时, 向我报告了您的健康状况, 我非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sætɪsˈfækj(ə)n] [ju:; jʊ] [teɪk] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈhæpi] [lɑ:t] ;  
**and the satisfaction you take in your happy lot ;**  
和 这 满意 你 拿 在 你的 快乐的 很多 ;  
以及你对自己幸福生活所获得的满足感;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈsaɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [brɪːf] [kɑ:nvərˈseɪj(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs]      [əˈkeɪʒn]      ,      [wɪtʃ]      , [aɪ]  
**and I must recite to you a brief conversation on this occasion , which , I**  
和 我 必须 背诵 到 你 一个 简短的 对话 在 这 场合 , 哪个 , 我  
[der] [seɪ] ,  
**dare say ,**  
敢 说 ,  
我必须在此场合向你们简要复述一段对话, 我敢说,



[wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [dɪd] [em 'i:] .  
**will please you as much as it did me** .  
将要 请 你 作为 很多 作为 它 做过 我 .

它一定会让你和我一样感到高兴。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [sʌm; səm] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] [tʊk] [ʌp] [tu:] [ˈaʊərz]  
**After having adjusted some affairs with his dear principal , which took up two hours**  
后 拥有 调整 一些 事务 和 他的 亲爱的 主要的 , 哪个 采取 向上 二 小时  
,  
,  
,

在与他敬爱的校长处理了一些事情之后（这花了两个小时），

[maɪ] [best] [brɪ'lʌvɪd] [sent] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .  
**my best beloved sent for me** .  
我的 最好的 心爱 发送 为了 我 .

我最亲爱的人给我发来了消息。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] , ['si:tɪŋ] [em 'i:] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]  
**" My dear , " said he , seating me by him , and making the good old**  
" 我的 亲爱的 , " 说 他 , 座位 我 经过 他 , 和 制作 这 好的 老的  
[dʒent(ə)lmən] [sɪt] [daʊn] ,  
**gentleman sit down** ,  
绅士 坐 向下 ,

“亲爱的,”他一边说着,一边让我坐在他旁边,然后又让那位和蔼的老先生坐下。

( [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [raɪz] [æt; ət] [maɪ] [ə'prəʊtʃ] )  
**( for he will always rise at my approach )**  
( 为了 他 将要 总是 上升 在 我的 方法 )

(因为他总会在我靠近时起身)

" ['mɪstər] . ['b:ŋmən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['setld] , [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] , [sʌm; səm] [ə'kaʊnts] ,  
**" Mr . Longman and I have settled , in two hours , some accounts ,**  
" 先生 . 朗文 和 我 有 定居 , 在 二 小时 , 一些 账户 ,

“我和朗曼先生在两个小时内就结算了一些账目。”

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [æz; əz] ['meni] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['pɜ:sənz] :  
**which would have taken up as many months with some persons** :  
哪个 会 有 已采取 向上 作为 许多 几个月 和 一些 人 :

对某些人来说,这可能需要几个月的时间:

[fɔ:r; fər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪg'zæktə] [ɔ:r] [mɔ:r] [mə'θɑ:dɪkl]  
**for never was there an exacter or more methodical accomptant** .  
为了 绝不 曾是 那里 一个 更精确 或者 更多的 有条不紊 随从 .

因为从来没有比他更严谨、更有条理的助手了。

[hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:] ( ['greɪtli] [tu:; tə] [maɪ] [sætɪs'fækj(ə)n] ,  
**He gives me ( greatly to my satisfaction** ,  
他 给予 我 ( 非常 到 我的 满意 ,

他给了我(令我非常满意),

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'lʌɪt] [ju:; jʊ] ) [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kentiʃ] [kən'sɜ:rn] ,  
**because I know it will delight you ) an account of the Kentish concern** ,  
因为 我 知道 它 将要 喜 你 ) 一个 帐户 的 这 肯特郡 忧虑 ,

因为我知道你会很高兴) 一篇关于肯特郡企业的记述,

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plezər] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [teɪk] [ɪn] [aɪ 'ti:] . — [naʊ] , [maɪ]  
**and of the pleasure your father and mother take in it . — Now , my**  
和 的 这 乐趣 你的 父亲 和 母亲 拿 在 它 : — 现在 , 我的  
[tʃɑ:rmər] , " [sed] [hi:; hi] ,  
**charmer , " said he** ,  
魔术师 , " 说 他 ,

还有你父母从中获得的乐趣。——“现在,我的小可爱,”他说,

" [aɪ] [si:] [jɔː; jər] [aɪz] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['ɡlɪs(ə)n] :  
" **I see your eyes begin to glisten** :  
" 我 看 你的 眼睛 开始 到 闪亮 :

我看到你的眼睛开始闪闪发光:

[oo] [haʊ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['reɪzɪz] [jɔː; jər] [hoʊl] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !  
**O how this subject raises your whole soul to the windows of it** !  
哦 如何 这 主题 提高 你的 所有的 灵魂 到 这 视窗 的 它 !

哦，这个话题多么能将你的整个灵魂提升到它的视野之中！

— ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['duːtɪf(ə)] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . ['bːŋmən] ; [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ['perənts]  
— **Never was so dutiful a daughter , Mr . Longman ; and never did parents**  
— 绝不 曾是 所以 尽职尽责的 一个 女儿 , 先生 . 朗文 ; 和 绝不 做过 父母  
['betər] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['dɔːtɜːz] ['duːti] .  
**better deserve a daughter's duty** .  
更好的 应得 一个 女儿的 责任 .

——朗曼先生，从来没有比她更孝顺的女儿；父母也从来没有比她更值得女儿尽责的。

" [aɪ] [ɪn'devər] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['bːŋmən] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['grætɪtuːd] ,  
" **I endeavoured before Mr . Longman to rein in a gratitude** ,  
" 我 努力 前 先生 . 朗文 到 缰绳 在 一个 感激 ,  
“我曾努力在朗曼先生面前克制自己的感激之情，

[ðæt] [maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [kən'fest] [θruː] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [æz; əz] [aɪ] [pər'siːvd] :  
**that my throbbing heart confessed through my handkerchief , as I perceived** :  
那 我的 悸动 心 坦白 通过 我的 手帕 , 作为 我 感知 :

我透过手帕，感受到我那颗怦怦直跳的心在诉说着：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['hɪndər] [hɪz; ɪz] [frʌm; frəm] [ʃəʊ] [ɪt'self] [æt; ət]  
**but the good old gentleman could not hinder his from shewing itself at**  
但 这 好的 老的 绅士 可以 不是 阻碍 他的 从 显示 本身 在  
[hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [aɪz] ,  
**his worthy eyes** ,  
他的 值得 眼睛 ,

但这位善良的老绅士还是忍不住将它展现在他英俊的双眼中。

[tuː; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['feɪvəd] — [ə'prest] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**to see how much I was favoured — oppressed , I should say — with the**  
到 看 如何 很多 我 曾是 受青睐 — 受压迫者 , 我 应该 说 — 和 这  
['tendə] ['ɡʊdnəs] [tuː; tə] [em 'i:] ,  
**tenderest goodness to me** ,  
最嫩的 善良 到 我 ,

看看我受到了多少恩宠——或者应该说是多少压迫——他们用最温柔的善意待我，

[ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] . — " [ɪk'skjuːs] [em 'i:] , " [sed] [hiː; hi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] :  
**and kind expressions . — " Excuse me , " said he , wiping his cheeks** :  
和 种类 表达式 . — " 原谅 我 , " 说 他 , 擦拭 他的 脸颊 :

以及和蔼的表情。“对不起，”他擦了擦脸颊说：

" [maɪ] [dɪ'lʌɪt] [tuː; tə] [si:] [sʌtʃ] ['merɪt] [soʊ] ['dʒʌstli] [rɪ'wɔːdɪd] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kən'teɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" **my delight to see such merit so justly rewarded will not be contained , I think** .  
" 我的 喜 到 看 这样的 优点 所以 公正地 奖励 将要 不是 是 包含 , 我 思考 .

“看到如此卓越的才能得到如此公正的回报，我感到无比欣喜。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ə'rouz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
" **And so he arose and walked to the window** .  
" 和 所以 他 出现 和 步行 到 这 窗户 .

于是他起身走到窗边。

" [wel] , [ɡʊd] ['mɪstər] . ['bːŋmən] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [təːrdz] [juː 'es] ,  
" **Well , good Mr . Longman , " said I , as he returned towards us** ,  
" 出色地 , 好的 先生 . 朗文 , " 说 我 , 作为 他 返回 向 我们 ,

“好的，朗曼先生，”我说道，他正朝我们走来。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈplezər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [wel] ；  
" you give me the pleasure to know that my father and mother are well ；  
" 你 给 我 这 乐趣 到 知道 那 我的 父亲 和 母亲 是 出色地 ；  
“得知我的父母平安健康，我感到非常高兴；

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðen] [ðei] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈbaʊnti] , [ðæt] [aɪ] ,  
and happy then they must be , in a goodness and bounty , that I ,  
和 快乐的 然后 他们 必须 是 , 在 一个 善良 和 赏金 , 那 我 ,  
[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] ,  
and many more ,  
和 许多 更多的 ,  
那么他们一定很幸福，因为他们拥有美好的品质和丰盛的资源，让我和许多其他人受益匪浅。

[rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] . " rejoice in . "  
麾 在 . "  
欢欣鼓舞吧。

" [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [ˈmædəm] ； — [eɪ] , [ðæt] [ðei] [ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] ！  
" Well and happy , Madam ; — ay , that they are , indeed !  
" 出色地 和 快乐的 , 女士 ； — 哎 , 那 他们 是 , 的确 ！  
“夫人，他们身体健康，生活幸福；——是的，他们的确如此！”

[ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [ˈkʌp(ə)] [ˈnevər] [lɪvd] .  
A worthier couple never lived .  
一个 更值得 夫妻 绝不 居住地 .  
世上再无比他们更般配的一对。

[moʊst][ˈnoʊbli][duː] [ðei] [goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][fɑːrm] .  
Most nobly do they go on in the farm .  
最多 高贵地 做 他们 去 在 在 这 农场 .  
他们在农场里继续着他们高尚的农活。

[jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
Your honour is one of the happiest gentlemen in the world .  
你的 荣誉 是 一 的 这 最快乐 先生们 在 这 世界 .  
阁下是世界上最幸福的绅士之一。

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][duː] , [rɪˈtʃːrn] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .  
All the good you do , returns upon you in a trice .  
全部 这 好的 你 做 , 返回 之上 你 在 一个 瞬间 .  
你所做的所有善事，都会立刻得到回报。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sed] [juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] [bred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] ；  
It may well be said you cast your bread upon the waters ；  
它 可能 出色地 是 说 你 投掷 你的 面包 之上 这 水 ；  
可以说，你把面包撒在了水面上；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈrɪtʃər] [ænd; ənd][ˈheviərðən'er][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]  
for it presently comes to you again , richer and heavier than when you  
为了 它 目前 来 到 你 再次 , 更富有 和 较重 比 什么时候 你  
[θruː] [aɪ ˈtiː][ɪn] .  
threw it in .  
扔 它 在 .

因为它现在又回到了你身边，比你当初投入时更丰富、更沉重。  
[ɔːl][ðə; ði] [ˈkentiʃ] [ˈtenənts] , [ˈmædəm] , [ɑːr; ər] [ˈhjuːdʒli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] [ˈstuːərd] ；  
All the Kentish tenants , Madam , are hugely delighted with their good steward ；  
全部 这 肯特郡 租户 , 女士 , 是 非常 高兴极了 和 他们的 好的 管家 ；  
夫人，肯特郡的所有佃户都对他们的好管家非常满意：

[ˈevri] [θɪŋ] [ˈprɒspəz] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒmənt] : [ðə; ði] [ˈdʒentri] [lʌv] [bəʊθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [maɪ]  
**every thing prospers under his management : the gentry love both him and my**  
每一个 事物 繁荣 在下面 他的 管理 : 这 绅 爱 两个都 他 和 我的  
[deɪm] ;  
**dame ;**  
贵妇人 ;

在他的管理下，一切都欣欣向荣：绅士们都爱戴他，也爱戴我的夫人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒr] [ˈpi:p(ə)] [əˈdɔːr] [ðem; ðəm] .

**and the poor people adore them .**  
和 这 贫穷的 人们 崇拜 他们 .

穷人也十分崇拜他们。

" [ðʌs] [ræn] [ˈmɪstər] . [ˈlɔːŋmən] [ɑːn] , [tuː; tə] [maɪ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [dɪˈlaɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪˈliːv] ;  
" **Thus ran Mr . Longman on , to my inexpressible delight , you may believe ;**  
" 因此 跑 先生 . 朗文 在 , 到 我的 难以言喻的 喜 , 你 可能 相信 ;

“朗曼先生就这样继续讲述下去，令我无比欣喜，你或许会这么认为；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] — " - [tɪz] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [soʊl] ,

**and when he withdrew — " ' Tis an honest soul ,**  
和 什么时候 他 退出 — " - 的 一个 诚实的 灵魂 ,

当他离开时——“他是个诚实的人，

" [sed] [maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . " [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪˈspektfl] [lʌv] [tuː; tə] [maɪ] [ˈeɪndʒl] ,  
" **said my dear Mr . B . " I love him for his respectful love to my angel ,**  
" 说 我的 亲爱的 先生 . B . " 我 爱 他 为了 他的 尊重 爱 到 我的 天使 ,  
“我亲爱的B先生说：‘我爱他，因为他尊重我的天使，爱他。’

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈvæljuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [pər] .

**and his value for the worthy pair .**  
和 他的 价值 为了 这 值得 一对 .

以及他对这对般配的伴侣的价值。

[ˈveri] [glæd] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈænsər] [ðer; ðər] [wɪʒɪz] .

**Very glad I am , that every thing answers their wishes .**  
非常 高兴的 我 是 , 那 每一个 事物 答案 他们的 愿望 .

我非常高兴，一切都如他们所愿。

[meɪ] [ðeɪ] [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈhæpi] !

**May they long live , and be happy !**  
可能 他们 长的 居住 , 和 是 快乐的 !

愿他们长寿幸福！

" [ðə; ði] [daɪr] [mæn] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [wenˈevər] [biː; bi] [ˈtʌtʃɪz] [ðɪs] [strɪŋ] :  
" **The dear man makes me spring to his arms , whenever be touches this string :**  
" 这 亲爱的 男人 制作 我 春天 到 他的 武器 , 每当 是 触摸 这 细绳 :

“每当他触碰到这根琴弦，我都会情不自禁地扑进他的怀抱：

[fɔːr; fər] [hɪ; hi] [spiːks] [ˈɔːlweɪz] [ðʌs] [ˈkaɪndli] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] , [hi; hi] [sez] ,

**for he speaks always thus kindly of you ; and is glad to hear , he says ,**  
为了 他 说话 总是 因此 亲切地 的 你 ; 和 是 高兴的 到 听到 , 他 说道 ,

因为他总是这样善意地谈论你；他说，他很高兴听到：

[ðæt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [lɪv; laɪv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [jɔːrˈselvz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ædz] ,

**that you don't live only to yourselves ; and now and then adds ,**  
那 你 不 居住 仅有的 到 你们自己 ; 和 现在 和 然后 添加 ,

你们并非只为自己而活；并且时不时地补充道：

[ðæt] [hi; hi] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [ˈpruːd(ə)ns] , [æz; əz] [hi; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ;  
**that he is as much satisfied with your prudence , as he is with mine ;**  
那 他 是 作为 很多 使满意 和 你的 谨慎 , 作为 他 是 和 矿 ;

他对你谨慎的态度和对我谨慎的态度一样满意；

[ðæt] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [duː] [ˈkredit] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] :  
**that parents and daughter do credit to one another** :

那 父母 和 女儿 做 信用 到 一 其他 :

父母和女儿互相认可:

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [hiː; hi] [ˈhiːrɪz] [ʌv; əv] [juː; jə] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈmaʊθ] ,  
**and that the praises he hears of you from every mouth** ,

和 那 这 赞扬 他 听到 的 你 从 每一个 嘴 ,

他从各处听到对你的赞扬,

[meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [æz; əz] [greɪt] [ˈpleʒər] [ɪn] [juː; jə] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jə] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈleɪʃnz] .  
**make him take as great pleasure in you , as if you were his own relations** .

制作 他 拿 作为 伟大的 乐趣 在 你 , 作为 如果 你 是 他的 自己的 关系 .

让他像对待亲人一样喜爱你。

[haʊ] [dɪˈlaɪtɪŋ] , [haʊ] [ˈtrænsˌpɔːtɪŋ] [ˈræðər] , [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] , [məst; məst] [ðɪs] [ˈɡʊdnəs] [biː; bi]   
**How delighting , how transporting rather , my dear parents , must this goodness be**

如何 令人愉悦 , 如何 运输 相当 , 我的 亲爱的 父母 , 必须 这 善良 是

[tuː; tə] [jər; jər] [ˈhæpi] [ˈdɔːtər] !  
**to your happy daughter !**

到 你的 快乐的 女儿 !

亲爱的父母, 这份美好带给你们幸福的女儿, 该是多么令人欣喜, 多么令人陶醉啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [fɔːrˈber] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪːz] [kaɪnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [juː; jə] ,  
**And how could I forbear repeating these kind things to you** ,

和 如何 可以 我 忍耐 重复 这些 种类 事物 到 你 ,

我怎能不把这些好话再说一遍呢?

[ðæt] [juː; jə] [meɪ] [siː] [haʊ] [wel] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [ˈteɪkən] [ðæt] [juː; jə] [duː] ?  
**that you may see how well every thing is taken that you do ?**

那 你 可能 看 如何 出色地 每一个 事物 是 已采取 那 你 做 ?

让你看看你做的每件事都得到了怎样的认可?

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [ˈbɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] [ɪz] [ˈoʊvər] ,  
**When the expected visit from Lord and Lady Davers is over** ,

什么时候 这 预期的 访问 从 主 和 女士 戴弗斯 是 超过 ,

当戴弗斯勋爵和夫人预计的来访结束后,

[ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈwɪntər] [wɪl] [kɔːl] [juː ˈes] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi]   
**the approaching winter will call us to London ; and as I shall then be**

这 接近 冬天 将要 称呼 我们 到 伦敦 ; 和 作为 我 将 然后 是

[ˈnɪrər] [tuː; tə] [juː; jə] ,  
**nearer to you** ,

更近 到 你 ,

即将到来的冬天会召唤我们去伦敦; 那时我离你也会更近,

[wiː; wi] [meɪ] [ˈɒf(tə)n] [hɪr] [frʌm; frəm] [wʌn] [əˈnʌðər] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhaɪtənɪŋ] [tuː; tə]   
**we may oftener hear from one another , which will be a great heightening to**

我们 可能 更频繁 听到 从 一 其他 , 哪个 将要 是 一个 伟大的 提高 到

[maɪ] [ˈpleʒərz] .  
**my pleasures** :

我的 快乐 :

我们以后可能会经常联系, 这将大大增加我的乐趣。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɪr] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪməˈræɪlɪtɪz] [wɪtʃ] [ˈpɜːsənz] [meɪ] [əbˈzɜːrv]   
**But I hear such an account of the immoralities which persons may observe**

但 我 听到 这样的 一个 帐户 的 这 不道德行为 哪个 人 可能 观察

[ðer; ðər] ,  
**there** ,

那里 ,

但我听说那里的人们可能会看到这样的不道德行为:

[ə'ɔːŋ] [waɪð; waɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [daɪ'vɜːʃnz] ,  
along with the public diversions ,  
 沿着 和 这 民众 转移 ,  
 除了公共娱乐活动之外,  
 [ðæt] [aɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːf] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lðərwaɪz] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]  
that it takes off a little from the satisfaction I should otherwise have in the  
 那 它 需要 离开 一个 小的 从 这 满意 我 应该 否则 有 在 这  
 [θɔːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] ['ðɪðər] .  
thought of going thither .  
 想法 的 去 那里 .  
 这让我原本应该因为想到要去那里而感到些许满足。

[fɔːr; fər] , [ðeɪ] [seɪ] , ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd][ˈduːəlz] , [ænd; ənd] ['gæləntriːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,  
**For** , **they say** , **quarrels** , **and duels** , **and gallantries** , **as they are called** ,  
 为了 , 他们 说 , 争吵 , 和 决斗 , 和 英勇 , 作为 他们 是 称为 ,  
 [soʊ][ˈɔːf(ə)n] ['hæpən] [ɪn] ['lʌndən] ,  
**so often happen in London** ,  
 所以 经常 发生 在 伦敦 ,

据说, 争吵、决斗和所谓的“侠义之举”在伦敦屡见不鲜。

[ðæt] [ðoʊz] [ɪ'nɔ:mɪti:z] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [li:st] ['wʌndər] [ɔ:r] [səɪ'praɪz] .  
that those enormities are heard of without the least wonder or surprise .  
 那 那些 巨大 是 听到 的 没有 这 至少 想知道 或者 惊喜 .  
 人们对这些骇人听闻的事件，丝毫没有感到惊讶或惊奇。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈθɔːtɪf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] .  
This makes me very thoughtful at times .  
 这 制作 我 非常 周到 在 时代 .  
 这让我有时变得非常沉思。

[bʌt; bət][gɑ:d] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] ['benɪfæktər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]  
But God , I hope , will preserve our dearest benefactor , and continue to  
 但 上帝 , 我 希望 , 将要 保存 我们的 亲爱的 恩人 , 和 继续 到  
 [em 'i:][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,  
me his affection ,  
 我 他的 感情 ,  
 但我相信，上帝会保佑我们最亲爱的恩人，并让他继续恩待我。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpi] ;  
and then I shall be always happy ;  
 和 然后 我 将 是 总是 快乐的 ;  
 那样我就会永远快乐;

[ɪ'speʃəli] [waɪl] [jɔːr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [fə'liʃəti] [kən'fɜːrm][ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv]  
**especially while your healths and felicity confirm and crown the delights of**  
 尤其 尽管 你的 健康 和 费利西蒂 确认 和 王冠 这 美味 的  
 [jɔːr; jər][ˈevər][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] , [piː] . [biː] .  
**your ever dutiful daughter , P . B .**  
 你的 曾经 尽职尽责的 女儿 , P . B .

尤其当您的健康和幸福证实并加倍了您那始终孝顺的女儿PB的喜悦时，更是如此。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]  
**LETTER** **XXVI**  
信 26

[maɪ]   [ˈdɪərɪst]   [tʃaɪld]   ,  
**MY DEAREST CHILD** ,  
 我的   亲爱的   孩子   ,

我最亲爱的孩子，

[aɪˈti:] [meɪ] [na:t][bi:; bi][ɪmˈpra:pər][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ɑ:rˈselvz] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It may not be improper to mention ourselves , what the nature of the**  
它 可能 不是 是 不当 到 提到 我们自己 , 什么 这 自然 的 这  
[ˈkaɪndnəs] [ɪz] ,  
**kindnesses is ,**  
善意 是 ,

或许提及我们自身，以及我们所行善举的本质，并无不妥。

[wɪtʃ] [wi:; wi][kənˈfɜ:r][ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈneɪbərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈpi:p(ə)] , [lest][aɪˈti:]  
**which we confer on our poor neighbours , and the labouring people , lest it**  
哪个 我们 授予 在 我们的 贫穷的 邻居 , 和 这 劳动 人们 , 免得 它  
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sərˈmaɪzd] ,  
**should be surmised ,**  
应该 是 推测 ,

我们将其赋予我们的贫困邻居和劳动人民，以免有人妄加揣测。

[baɪ] [ˈeni] [ˈbɑ:di] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlævɪʃɪŋ] [əˈweɪ] [welθ] [ðæt] [ɪz][na:t][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
**by any body , that we are lavishing away wealth that is not our own .**  
经过 任何 身体 , 那 我们 是 慷慨 离开 财富 那 是 不是 我们的 自己的 .

任何人都认为，我们正在挥霍不属于我们的财富。

[na:t] [ðæt] [wi:; wi] [fɪr] [ˈi:ðər] [jʊr; jər] [ˈɑ:nə-d] [ˈhʌzbənd] [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [səˈspekt] [soʊ] ,  
**Not that we fear either your honoured husband or you will suspect so ,**  
不是 那 我们 害怕 任何一个 你的 荣幸 丈夫 或者 你 将要 怀疑 所以 ,

我们并不担心您或您尊敬的丈夫会怀疑这一点。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈmɪstər] . [ˈlɔ:ŋmən] [wʊd] [ɪnˈsɪnjuet] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sɔ:] [wʌt]  
**or that the worthy Mr . Longman would insinuate as much ; for he saw what**  
或者 那 这 值得 先生 . 朗文 会 暗示 作为 很多 ; 为了 他 锯 什么  
[wi:; wi][dɪd] ,  
**we did ,**  
我们 做过 ,

或者说，德高望重的朗曼先生也会暗示这一点；因为他看到了我们所做的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,  
**and was highly pleased with it ,**  
和 曾是 高度 高兴 和 它 ,

我对此非常满意。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][aɪˈti:][æz; əz][ju:; jʊ] [raɪt] [hi:; hi][dɪd] .  
**and said he would make such a report of it as you write he did .**  
和 说 他 会 制作 这样的 一个 报告 的 它 作为 你 写 他 做过 .

他说他会像你描述的那样写一份报告，而他也确实这样做了。

[wʌt] [wi:; wi][du:][ɪz][ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] ,  
**What we do is in small things ,**  
什么 我们 做 是 在 小的 事物 ,

我们所做的一切都体现在小事上，

[ðʊ] [ðə; ði] [gʊd] [wi:; wi][ˈhoʊp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][na:t] [smɔ:l] [pərˈhæps] :  
**though the good we hope from them is not small perhaps :**  
尽管 这 好的 我们 希望 从 他们 是 不是 小的 也许 :

虽然我们希望从他们身上获得的益处或许并不微不足道：

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈstresfəl] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [əˈmʌŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈneɪbərz] ,  
**and if a very distressful case should happen among our poor neighbours ,**  
和 如果 一个 非常 令人痛苦的 案件 应该 发生 之中 我们的 贫穷的 邻居 ,  
[rɪˈkwaɪərɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)] ,  
**requiring any thing considerable ,**  
需要 任何 事物 大量 ,

如果我们的贫困邻居中发生了非常悲惨的事情，需要大量的援助，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][biː; bi] [dɪˈzːrɪŋ] , [wiː; wi] [wʊd] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,  
**and the objects be deserving , we would acquaint you with it ,**  
和 这 对象 是 值得 , 我们 会 熟人 你 和 它 ,  
如果这些物品值得拥有, 我们会向您介绍。

[ænd; ɐnd] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æz; əz][gɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [dəˈrekt][juː; jʊ] .  
**and leave it to you to do as God should direct you .**  
和 离开 它 到 你 到 做 作为 上帝 应该 直接的 你 .  
一切都由你来决定, 听从上帝的指引。

[maɪ] [daɪ] [tʰaɪld] , [juː; jʊ][aɪːr; ər] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi]  
**My dear child , you are very happy , and if it can be , may you be**  
我的 亲爱的 孩子 , 你 是 非常 快乐的 , 和 如果 它 能 是 , 可能 你 是  
[ˈhæpiːɜː] [stɪl] !  
**happier still !**  
更快乐 仍然 !  
我亲爱的孩子, 你现在很幸福, 如果可以的话, 愿你更加幸福!

[jet] [aɪ] [ˈveri] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈkænaːt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈhæpi] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ɐnd] [ˈmʌðər] ,  
**Yet I verily think you cannot be more happy than your father and mother ,**  
然而 我 确实 思考 你 不能 是 更多的 快乐的 比 你的 父亲 和 母亲 ,  
但我认为你不可能比你的父母更幸福。

[ɪkˈsept] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] , [ˈʌndər] [gɔːd] , [ˈproʊsiːdz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;  
**except in this one thing , that all our happiness , under God , proceeds from you ;**  
除了 在 这 一 事物 , 那 全部 我们的 幸福 , 在下面 上帝 , 收益 从 你 ;  
[ænd; ɐnd] ,  
**and ,**  
和 ,  
但有一点例外, 那就是我们在上帝面前的一切幸福都源于你; 而且,

[æz; əz] [ˈʌðər] [ˈperənts] [bles] [ðer; ðər] [tʰɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ænd; ɐnd] [ˈbenɪfɪts] ,  
**as other parents bless their children with plenty and benefits ,**  
作为 其他 父母 保佑 他们的 孩子们 和 很多 和 好处 ,  
当其他父母给予孩子丰厚的物质和福利时,  
[juː; jʊ][hæv; həv][ˈblesɪd; blest][jʊr; jər] [ˈperənts] ( [ɔːr][jʊr; jər] [ˈɑːnəˈd] [ˈhʌzbənd] [ˈræðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk]  
**you have blessed your parents ( or your honoured husband rather for your sake**  
你 有 蒙福 你的 父母 ( 或者 你的 荣幸 丈夫 相当 为了 你的 清酒  
) [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] .  
) **with all the good things this world can afford .**  
) 和 全部 这 好的 事物 这 世界 能 买得起 .  
你用世间一切美好事物祝福了你的父母 (或者为了你自己, 更确切地说是你尊敬的丈夫)。

[jʊr; jər] [ˈpepərz] [aɪːr; ər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈliːzər] [ˈaʊərz] ; [ænd; ɐnd][juː; jʊ][aɪːr; ər][kaɪnd] [brɪˈɑːnd]  
**Your papers are the joy of our leisure hours ; and you are kind beyond**  
你的 文件 是 这 喜悦 的 我们的 闲暇 小时 ; 和 你 是 种类 超过  
[ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**all expression ,**  
全部 表达 ,  
您的文章是我们闲暇时光的乐趣; 您的善良无法用言语表达。

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː ˈes][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**in taking care to oblige us with them .**  
在 采取 关心 到 必须 我们 和 他们 .  
尽力满足我们的需求。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz][ˈteɪkən] [ʌp] , [ænd; ɐnd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [wel] [kənˈtentɪd] ,  
**We know how your time is taken up , and ought to be very well contented ,**  
我们 知道 如何 你的 时间 是 已采取 向上 , 和 应该 到 是 非常 出色地 满足 ,  
我们知道您时间很宝贵, 您应该感到非常满足。



[ɪf] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [let] [juː 'es] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['welfer] .  
**if but now and then you let us hear of your health and welfare** .  
如果 但 现在 和 然后 你 让 我们 听到 的 你的 健康 和 福利 :

但请您偶尔让我们了解一下您的健康状况和近况。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɔ:tər] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r]  
**But it is not enough with such a good daughter , that you have made our**  
但 它 是 不是 足够的 和 这样的 一个 好的 女儿 , 那 你 有 制成 我们的  
[laɪvz; lɪvz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ,  
**lives comfortable** ,  
生活 舒服的 ,

但是, 拥有这样一个好女儿, 让我们的生活舒适, 这还远远不够。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈdʒɔɪfl] [tu:] , [baɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] , [ɔ:l] [ðæt]  
**but you will make them joyful too , by communicating to us , all that befalls**  
但 你 将要 制作 他们 快乐 也 , 经过 沟通 到 我们 , 全部 那 贝法尔斯  
[juː; jʊ] :  
**you** :  
你 :

但你也要让我们知道你遭遇的一切不幸, 这样你也能让他们感到快乐:

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [raɪt] [soʊ] [ˈpaɪəsli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈgɑ:dz] [ˈgʊdnəs]  
**and then you write so piously , and with such a sense of God's goodness**  
和 然后 你 写 所以 虔诚地 , 和 和 这样的 一个 感觉 的 神的 善良  
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,  
**to you** ,  
到 你 ,

然后你以如此虔诚的语气, 带着如此强烈的对上帝恩赐的感激之情来写作,

[ænd; ənd] [ɪntər'mɪks] [sʌt] [gʊd] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋz] , [ðæt] ['weðər] [aɪ 'ti:] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑ:r]  
**and intermix such good reflections in your writings , that whether it be our**  
和 混合 这样的 好的 反思 在 你的 著作 , 那 无论 它 是 我们的  
[ˈpɑ:r(ə)l] [lʌv] [ɔ:r] [na:t] ,  
**partial love or not** ,  
部分的 爱 或者 不是 ,

并将这些美好的思考融入你的作品中, 无论我们是否只是片面的爱,

[aɪ] [ˈkæna:t] [tel] , [bʌt; bət] , [ˈtru:lɪ] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ˈnoʊbə:di] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] :  
**I cannot tell , but , truly , we think nobody comes up to you** :  
我 不能 告诉 , 但 , 真的 , 我们 思考 无人 来 向上 到 你 :  
[ˈpɑ:r(ə)l] [lʌv] [ɔ:r] [na:t] ,  
**partial love or not** ,  
部分的 爱 或者 不是 ,

我无法确定, 但说实话, 我们认为没有人会主动接近你:

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˌoʊvərˈfloʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [ri:d] ,  
**and you make our hearts and eyes so often overflow , as we read** ,  
和 你 制作 我们的 心 和 眼睛 所以 经常 溢出 , 作为 我们 读 ,  
[ˈpɑ:r(ə)l] [lʌv] [ɔ:r] [na:t] ,  
**partial love or not** ,  
部分的 爱 或者 不是 ,

当我们阅读时, 你的文字常常让我们心潮澎湃, 热泪盈眶。

[ðæt] [wiː; wi] [dʒɔɪn] [hænd] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [i:t] [ˈʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] — "  
**that we join hand in hand , and say to each other , in the same breath** — "  
那 我们 加入 手 在 手 , 和 说 到 每个 其他 , 在 这 相同的 气息 — "  
[ˈblesɪd; blest] [biː; bi] [gɑ:d] ,  
**Blessed be God** ,  
蒙福 是 上帝 ,

让我们手牵手, 齐声说道: “感谢上帝,

[ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [biː; bi] [juː; jʊ] ,  
**and blessed be you** ,  
和 蒙福 是 你 ,  
[ˈpɑ:r(ə)l] [lʌv] [ɔ:r] [na:t] ,  
**partial love or not** ,  
部分的 爱 或者 不是 ,

愿你蒙福。

[maɪ] [lʌv] , " — " [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] , " [sez] [ðə; ði][wʌŋ] — " [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,  
**my love** , " — " **For such a daughter** , " **says the one** — " **For such a daughter** ,  
我的 爱 , " — " 为了 这样的 一个 女儿 , " 说道 这 一 一 " 为了 这样的 一个 女儿 ,

我的爱人,"——“对于这样的女儿,"其中一人说——“对于这样的女儿,  
" [sez] [ðə; ði] [ˈlðər] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][jər; jər] [oʊn] [swi:t] [ˈtempər] ,  
" **says the other** — " **And she has your own sweet temper** ,  
" 说道 这 其他 — " 和 她 有 你的 自己的 甜的 脾气 ,  
另一个人说：“而且她也像你一样性情温和。”

" [kraɪ][aɪ] . — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][jər; jər] [oʊn] [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] : [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]  
" **cry I** . — " **And she has your own honest heart** , " **cries she** : **and so we**  
" 哭 我 . — " 和 她 有 你的 自己的 诚实的 心 , " 哭泣 她 : 和 所以 我们  
[goʊ][ɑːn] ,  
**go on** ,  
去 在 ,

“我哭着说——”她哭着说：“她也有你那颗诚实的心。”于是我们就继续走下去。  
[ˈblesɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [jər; jər] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] ! — [ɪz] [ˈeni]  
**blessing God** , **and you** , **and blessing your spouse** , **and ourselves** ! — **Is any**  
祝福 上帝 , 和 你 , 和 祝福 你的 配偶 , 和 我们自己 ! — 是 任何  
[ˈhæpinəs] [laɪk] [ˈaʊərz] ,  
**happiness like ours** ,  
幸福 喜欢 我们的 ,  
感谢上帝, 感谢你, 感谢你的配偶, 也感谢我们自己! ——世上还有比我们更幸福的吗?

[maɪ] [dɪr] [ˈdɔːtər] ?  
**my dear daughter** ?  
我的 亲爱的 女儿 ?  
我亲爱的女儿?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [soʊ] [ɪnˈræptʃərd] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈraɪtɪŋz] , [ðæt] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspɪrɪts] [flæg] ,  
**We are really so enraptured with your writings** , **that when our spirits flag** ,  
我们 是 真的 所以 眉飞色舞 和 你的 著作 , 那 什么时候 我们的 烈酒 旗帜 ,  
我们真的非常着迷于您的作品, 以至于当我们精神萎靡时,

[θruː] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrməti][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [wɪtʃ] [hæθ] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][juːˈes] ,  
**through the infirmity of years** , **which hath begun to take hold of us** ,  
通过 这 虚弱 的 年 , 哪个 有 开始 到 拿 抓住 的 我们 ,  
由于岁月的侵蚀, 我们逐渐衰弱,

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jər; jər] [ˈpepərz] : — " [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [kraɪ][aɪ] ,  
**we have recourse to some of your papers** : — " **Come** , **my dear** , " **cry I** ,  
我们 有 追索权 到 一些 的 你的 文件 : — " 来 , 我的 亲爱的 , " 哭 我 ,  
我们还可以参考你的一些文件: ——“来吧, 亲爱的,”我喊道,

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [naʊ] ? " — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [miːn] .  
" **what say you to a banquet now** ? " — **She knows what I mean** .  
" 什么 说 你 到 一个 宴会 现在 ? " — 她 知道 什么 我 意思是 :  
“你现在想不想去参加宴会?”——她明白我的意思。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .  
" **With all my heart** , " **says she** .  
" 和 全部 我的 心 , " 说道 她 :  
“我全心全意地,”她说。

[soʊ][aɪ] [riːd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndər] , [soʊ] [gʊd] [ɑːr; ər][jər; jər] [ˈletərz] ;  
**So I read although it be on a Sunday** , **so good are your letters** ;  
所以 我 读 虽然 它 是 在 一个 星期日 , 所以 好的 是 你的 信件 ;  
即使是星期天, 我也读了你的信, 你的信写得真好;

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['meni] ,  
**and you must know , I have copies of many ,**  
和 你 必须 知道 , 我 有 副本 的 许多 ,  
你必须知道,我有很多份副本。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][ɑ:r; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [brɪsk] ,  
**and after a little while we are as much alive and brisk ,**  
和 后 一个 小的 尽管 我们 是 作为 很多 活 和 轻快 ,  
过了一会儿,我们就又恢复了活力和精神。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['nægɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**as if we had no nagging at all ,**  
作为 如果 我们 有 不 唠叨 在 全部 ,  
就好像我们完全没有受到任何唠叨一样。

[ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [dɪ'laɪt] .  
**and return to the duties of the day with double delight .**  
和 返回 到 这 职责 的 这 天 和 双倍的 喜 .  
然后带着双倍的喜悦回到日常工作中。

[kən'sɪdər] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [dʒɔɪ][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [ɡɪv] [ju: 'es] :  
**Consider then , my dear child , what joy your writings give us :**  
考虑 然后 , 我的 亲爱的 孩子 , 什么 喜悦 你的 著作 给 我们 :  
亲爱的孩子,想想你的文字给我们带来了多少快乐吧:

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'presɪŋ] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ʌv; əv]  
**and yet we are afraid of oppressing you , who have so much to do of**  
和 然而 我们 是 害怕的 的 压迫 你 , WHO 有 所以 很多 到 做 的  
[ʌðər] [kaɪndz] ;  
**other kinds ;**  
其他 种类 ;  
然而,我们却害怕压迫你们,因为你们还有很多其他的事情要做;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑ:r; ər] ['hɑ:rtɪli] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]  
**and we are heartily glad you have found out a way to save trouble to**  
和 我们 是 衷心地 高兴的 你 有 成立 出去 一个 方式 到 节省 麻烦 到  
[jɔ:r'self] ,  
**yourself ,**  
你自己 ,  
我们衷心高兴您找到了省去自己麻烦的方法。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][soʊ] ['wɜ:rðɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [mɪs] - , [ɔ:l]  
**and rejoice us , and oblige so worthy a young lady as Miss Darnford , all**  
和 魔 我们 , 和 必须 所以 值得 一个 年轻的 女士 作为 错过 - , 全部  
[æt; ət][wʌn] [taɪm] .  
**at one time .**  
在 一 时间 .  
既让我们感到高兴,又能让像达恩福德小姐这样一位优秀的年轻女士高兴,两件事同时发生。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**I never shall forget her dear goodness , and notice of me at the Hall ,**  
我 绝不 将 忘记 她 亲爱的 善良 , 和 注意 的 我 在 这 大厅 ,  
我永远不会忘记她亲切的善良,以及她在大厅里对我的关注。

['kaɪndli] ['presɪŋ] [maɪ] [rʌf] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [faɪn] [hændz] ,  
**kindly pressing my rough hands with her fine hands ,**  
亲切地 紧迫 我的 粗糙的 双手 和 她 美好的 双手 ,  
她用她纤细的手温柔地抚摸着我的手,

[ænd; ənd]    ['lʊkɪŋ]    [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ]    [mʌtʃ]    ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ]    [aɪz]    ! —    [wʌt]    [gʊd]  
**and looking in my face with so much kindness in her eyes ! — What good**  
和    寻找    在 我的    脸    和    所以    很多    仁慈    在    她    眼睛    ! —    什么    好的  
[ˈpi:p(ə)l] ,  
**people** ,  
人们    ;

她看着我的脸，眼神里充满了善意！ ——多么善良的人啊！

[æz; əz] [wel] [æz; əz][bæd] , [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][ɪn]    [haɪ]    ['steɪʃənz]    ! —    [θæŋk] [gɑ:d][ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] ;  
**as well as bad , there are in high stations ! — Thank God there are ;**  
作为    出色地    作为    坏的    ,    那里    是    在    高的    车站    ! —    感谢    上帝    那里    是    ;

除了坏人之外，高层也有坏人！ ——感谢上帝，还有坏人；

[els] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [tʃaɪld]    [wʊd]    [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] ,  
**else our poor child would have had a sad time of it too often ,**  
别的    我们的    贫穷的    孩子    会    有    有    一个    伤心    时间    的    它    也    经常    ,

否则，我们可怜的孩子就会经常经历悲伤的日子。

[wen]    [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;: tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [æz; əz] [wʌns][aɪ] [hɜ:rd] [ju;: jʊ]    [freɪz]  
**when she was obliged to step out of herself , as once I heard you phrase**  
什么时候 她    曾是    有义务    到    步    出去    的    她自己    ,    作为    一次    我    听到    你    短语  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它    ,

当她不得不走出自己的舒适圈时，正如我曾经听你说过的那样，

[ˈɪntu:] ['kʌmpəni] [ju;: jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .  
**into company you could not live with .**  
进入    公司    你    可以    不是    居住    和    .

进入一个你无法与之共处的公司。

[wel]    , [bʌt; bət]    [wʌt]    [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ]    [mɔ:r] ?  
**Well , but what shall I say more ?**  
出色地 ,    但    什么    将    我    说    更多的 ?

嗯，我还能说什么呢？

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [end] ? — ['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][maɪ]    [prerz]    ,  
**and yet how shall I end ? — Only , with my prayers ,**  
和    然而    如何    将    我    结尾 ? —    仅有的 ,    和    我的    祈祷    ,

但我该如何结束这一切呢？ ——唯有以我的祈祷，

[ðæt] [gɑ:d] [wɪl]    [kən'tɪnju:] [tu;: tə][ju;: jʊ][ðə; ði]    ['blesɪŋ]    [ænd; ənd]    ['kʌmfəts] [ju;: jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn]    [pə'zeɪn]  
**that God will continue to you the blessing and comforts you are in possession**  
那    上帝    将要    继续    到    你    这    祝福    和    舒适    你    是    在    拥有

愿上帝继续赐予你现在所拥有的祝福和安慰。

[ʌv; əv] ! — [ænd; ənd] [preɪ] [naʊ] , [bi; bi][nɑ:t]['oʊvər] -    ['θɔ:tf(ə)l]    [ə'baʊt]    ['lʌndən] ;  
**of ! — And pray now , be not over - thoughtful about London ;**  
的    ! —    和    祈祷    现在    ,    是    不是    超过    -    周到    关于    伦敦    ;

哦！ ——现在祈祷吧，不要对伦敦想太多；

[fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju;: jʊ][let][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər][ˈi:vəlz] ['les(ə)n] [jɔr; jər][ˈprez(ə)nt][dʒɔɪz] ?  
**for why should you let the dread of future evils lessen your present joys ?**  
为了    为什么    应该    你    让    这    恐惧    的    未来    罪恶    减少    你的    展示    喜悦 ?

为什么要让对未来灾祸的恐惧减少你现在的快乐呢？

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æbsəlu:t] [pər'fek(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ðæts]    [tru:] ;  
**— There is no absolute perfection in this life , that's true ;**  
—    那里    是    不    绝对    完美    在    这    生活    ,    那就是    真的 ;

——人生中没有绝对的完美，这是真的；

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [meɪk] [wʌnz] [self][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] . -  
**but one would make one's self as easy as one could** . '  
但 一 会 制作 一个人的 自己 作为 简单的 作为 一 可以 . '

但人们会尽可能让自己变得容易些。

[tɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wen] ['trʌblz] [kʌm] — " [sə'fɪ(ə)nt] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]  
**Tis time enough to be troubled when troubles come — " Sufficient unto the day is**  
的 时间 足够的 到 是 麻烦 什么时候 麻烦 来 — " 充足的 到 这 天 是  
[ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðer'ʌv] .  
**the evil thereof** .  
这 邪恶的 其中 .

当麻烦来临时，烦恼已足够——“一天的难处一天当就够了。”

" [rɪ'dʒɔɪs] , [ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] , [ɪn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] ['blesɪŋz] ,  
" **Rejoice , then , as you have often said you would , in your present blessings** ,  
" 魔 , 然后 , 作为 你 有 经常 说 你 会 , 在 你的 展示 祝福 ,  
“那么，就当像你多次说过的那样，为你们现在所拥有的福分而欢欣吧。”

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [su'pri:m] [dɪ'spəʊzər][ʌv; əv][ɔ:l] [ɪ'vents] .  
**and leave the event of things to the Supreme Disposer of all events** .  
和 离开 这 事件 的 事物 到 这 最高 垃圾处理器 的 全部 活动 .  
把万事万物的事交给至高无上的主宰者吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ?  
**And what have you to do but to rejoice ?**  
和 什么 有 你 到 做 但 到 魔 ?  
除了欢欣鼓舞，你还能做什么呢？

[ju:; jʊ] , [hu:] ['kænɔ:t] [si:] [ə; eɪ][sʌn] [raɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [bles] [ju:; jʊ] ,  
**You , who cannot see a sun rise , but it is to bless you** ,  
你 , WHO 不能 看 一个 太阳 上升 , 但 它 是 到 保佑 你 ,  
你虽然看不到太阳升起，但太阳终将祝福你。

[ænd; ənd][tu:; tə] [reɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] ['nʌmbərz] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] !  
**and to raise up from their beds numbers to join in the blessing** !  
和 到 增加 向上 从 他们的 床 数字 到 加入 在 这 祝福 !  
他们纷纷从床上起来，加入到祝福的行列中！

[ju:; jʊ] [hu:] [kæn; kən] [bles] [jʊr; jər] [haɪ] - [bɔ:rn] [frendz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [loʊ] - [bɔ:rn] ['perənts] ,  
**You who can bless your high - born friends , and your low - born parents** ,  
你 WHO 能 保佑 你的 高的 - 出生 朋友们 , 和 你的 低的 - 出生 父母 ,  
[ænd; ənd] [əb'skjər] [rɪ'leɪŋz] !  
**and obscure relations** !  
和 朦胧 关系 !  
你既能祝福出身高贵的朋友，也能祝福出身卑微的父母和默默无闻的亲戚！

[ðə; ði] [rɪt] [baɪ][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [baɪ][jʊr; jər] ['baʊntɪ] ; [ænd; ənd] [bles] [br'saɪdz]  
**the rich by your example , and the poor by your bounty ; and bless besides**  
这 富有的 经过 你的 例子 , 和 这 贫穷的 经过 你的 赏金 ; 和 保佑 除了

[soʊ] [gʊd]  
**so good**  
所以 好的  
以身作则，造福富人；以慷慨施舍，惠及穷人；并赐福于如此美好的事物。

[ænd; ənd][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ; — [oʊ][maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] , [let][em 'i:] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ,  
**and so brave a husband ; — O my dear child , what , let me repeat it** ,  
和 所以 勇敢的 一个 丈夫 ; — 哦 我的 亲爱的 孩子 , 什么 , 让 我 重复 它 ,  
多么勇敢的丈夫啊；——哦，我亲爱的孩子，什么，让我再说一遍，

[hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][bʌt; bət]  
**have you to do but**  
有 你 到 做 但  
你不得不这样做，但是

[meɪks] [em 'i:] ['veri] [ɪm'pɔ:tʃənət] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jə] [ə'pru:v] [ðə; ði:] ['dʒent(ə)lmən] ,  
makes me very importunate to know how you approve the gentleman ,  
 制作 我 非常 纠缠不休 到 知道 如何 你 批准 这 绅士 ,  
 这让我非常想知道您对这位先生的评价。

[hu:m] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [best] [frendz] [ænd; ənd] [wel] - [ɪl'wɪjər] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]  
whom some of your best friends and well - wishers have recommended to  
谁 一些 的 你的 最好的 朋友们 和 出色地 - 许愿者 有 受到推崇的 到  
[jʊr; jər] ['feɪvər] .  
your favour .  
你的 偏爱 :

你的一些挚友和亲朋好友都向你推荐了他。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,  
I hope he will deserve your good opinion ,  
我 希望 他 将要 应得 你的 好的 观点 ,  
我希望他能赢得您的好评。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪk'sel] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'mærid] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .  
and then he must excel most of the unmarried gentlemen in England .  
和 然后 他 必须 Excel 最多 的 这 未婚 先生们 在 英格兰 .  
那么,他必定会胜过英国大多数未婚绅士。

[jʊr; jər]['pɑ:pə] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hju:mərəs] ['mænər] , ['menʃənz] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [pə'zeɪnz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ;  
Your papa , in his humourous manner , mentions his large possessions and riches ;  
你的 爸爸 , 在 他的 幽默的 方式 , 提及 他的 大的 财产 和 财富 ;  
你爸爸用他特有的幽默方式提到了他的大量财产和财富;

[bʌt; bət][wɜːr; wər][hiː; hi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [kən'sent] ,  
but were he as rich as Croesus , he should not have my consent ,  
但 是 他 作为 富有的 作为 克罗伊索斯 , 他 应该 不是 有 我的 同意 ,  
但即便他像克罗伊索斯那样富有,我也不会同意他这么做。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['greɪtər] ['merɪt] ;  
if he has no greater merit ;  
如果 他 有 不 更大的 优点 ;  
如果没有更大的功绩;

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['perənts] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][fɜːrst] ;  
though that is what the generality of parents look out for first ;  
尽管 那 是 什么 这 概论 的 父母 看 出去 为了 第一的 ;  
虽然这正是大多数父母首先关注的;

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['iːzi] ['fɔːrtʃən] [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdisrɪ'gɑːdɪd] , [ðæt] ,  
and indeed an easy fortune is so far from being to be disregarded , that ,  
和 的确 一个 简单的 财富 是 所以 远的 从 存在 到 是 被忽视 , 那 ,  
而轻易获得的财富远非可以忽视,因为,

[wen] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['merɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prefrəns] ['ɡɪv(ə)n]  
when attended with equal merit , I think it ought to have a preference given  
什么时候 参加 和 平等的 优点 , 我 思考 它 应该 到 有 一个 偏爱 给定  
[tuː; tə][aɪ 'tiː] ,  
to it ,  
到 它 ,

如果两者优点相当,我认为应该优先考虑它。

[sə'poʊzɪŋ] [ə'fekʃənz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .  
supposing affections disengaged .  
假如 情感 脱离 .  
假设感情已经疏远。

[fɔːr; fər] - [tɪz]['sɜːrt(ə)n] ,  
For ' tis certain ,  
为了 - 的 肯定 ,  
因为可以肯定的是,

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] [meɪ] [stænd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ˈmærɪdʒ]  
**that a man or woman may stand as good a chance for happiness in marriage**  
那 一个 男人 或者 女士 可能 站立 作为 好的 一个 机会 为了 幸福 在 婚姻  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,  
**with a person of fortune** ,  
和 一个 人 的 财富 ,  
也就是说, 男女与有钱人结婚, 获得幸福的机会同样很大。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɔ:t] [ðæt] [ədˈvæntɪdʒ] ;  
**as with one who has not that advantage** ;  
作为 和 一 WHO 有 不是 那 优势 ;  
就像那些没有这种优势的人一样;  
[ænd; ənd] [nɔ:twɪθˈstændɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ˈrɪtʃɪz] [nɔ:r] [dɪˈsent] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,  
**and notwithstanding I had neither riches nor descent to boast of** ,  
和 虽然 我 有 两者都不 财富 也不 下降 到 夸 的 ,  
尽管我既无财富也无出身可夸耀,

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [nu:] [ˈeni] [ˈbɑ:di]  
**I must be of opinion with those who say , that they never knew any body**  
我 必须 是 的 观点 和 那些 WHO 说 , 那 他们 绝不 知道 任何 身体  
[dɪˈspaɪz] [ˈi:ðər] ,  
**despise either** ,  
鄙视 任何一个 ,  
我同意那些认为他们从未见过有人鄙视他人的人的观点。

[ðæt] [hæd; həd][ðem; ðəm] .  
**that had them** .  
那 有 他们 .  
就是他们拥有的。  
[bʌt; bət][tu:; tə] [pərˈmɪt] [ˈrɪtʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪnˈdu:smənt] , [tu:; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv]  
**But to permit riches to be the principal inducement , to the neglect of**  
但 到 允许 财富 到 是 这 主要的 诱导 , 到 这 忽视 的  
[su:ˈpɪriər] [ˈmerɪt] ,  
**superior merit** ,  
优越的 优点 ,  
但是, 如果以财富为主要诱因, 而忽视了卓越的才能,

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [sma:rts][fɔ:r; fər] , [ˈweðər] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bi:; bi][ðer; ðər]  
**that is the fault which many a one smarts for , whether the choice be their**  
那 是 这 过错 哪个 许多 一个 一 智慧 为了 , 无论 这 选择 是 他们的  
[oʊn] ,  
**own** ,  
自己的 ,  
这就是许多人为此感到懊悔的过错, 无论这是否是他们自己的选择。

[ɔ:r] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [əˈbi:diəns] .  
**or imposed upon them by those who have a title to their obedience** .  
或者 强加 之上 他们 经过 那些 WHO 有 一个 标题 到 他们的 服从 .  
或者由那些有权要求他们服从的人强加给他们。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɔ:si] [ˈbɑ:di] , [maɪt] [sʌm; səm] [hu:] [hæv; həv][nɔ:t] [mɪs] - [kaɪnd] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n]  
**Here is a saucy body , might some who have not Miss Darnford's kind consideration**  
这里 是 一个 风骚的 身体 , 可能 一些 WHO 有 不是 错过 - 种类 考虑  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] ,  
**for her friend** ,  
为了 她 朋友 ,  
这里有个身材火辣的女孩, 有些人可能会不理解达恩福德小姐对她朋友的体贴。



[biː; bi][æpt][tuː; tə][seɪ] , [huː] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['miːnli] [dɪ'sendɪd] , [nevərðə'les] [pri'zju:mz] [tuː; tə][gɪv]  
**be apt to say , who being thus meanly descended , nevertheless presumes to give**  
是 易于 到 说 , WHO 存在 因此 卑鄙地 下降 , 尽管如此 假定 到 给  
[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,  
**her opinion ,**  
她 观点 ,

有人可能会说，出身如此卑微的人，竟然还敢发表意见。

[ɪn] [ðɪːz] [haɪ] ['keɪsɪz] , [ʌn'æskt] . — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə][seɪ] ;  
**in these high cases , unasked . — But I have this to say ;**  
在 这些 高的 案例 , 未经询问 : — 但 我 有 这 到 说 ;

在这些高危案例中，未经询问——但我有话要说；

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][soʊ] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][pɑːrʃi'æləti][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [keɪs] , [ðæt] ,  
**that I think myself so entirely divested of partiality to my own case , that ,**  
那 我 思考 我 所以 完全 剥离 的 偏袒 到 我的 自己的 案件 , 那 ,

我认为自己完全没有偏袒自己的案件，因此，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ]['dʒʌdʒmənt][æɪ; ʃəl] [pər'mɪt] , [aɪ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] [ðæt] [ɪn] [vjuː] ,  
**as far as my judgment shall permit , I will never have that in view ,**  
作为 远的 作为 我的 判断 将 允许 , 我 将要 绝不 有 那 在 看法 ,

就我判断而言，我绝不会那样做。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə][hɪnt][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] .  
**when I am presuming to hint my opinion of general rules .**  
什么时候 我 是 假设 到 暗示 我的 观点 的 一般的 规则 .

当我试图暗示我对一般规则的看法时。

[fɔːr; fər] , [moʊst] ['fʊrli] , [ðə; ði] ['ɑːnərz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,  
**For , most surely , the honours I have received ,**  
为了 , 最多 一定 , 这 荣誉 我 有 已收到 ,

当然，我所获得的荣誉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][best] [frend] [hæd; həd][səb'dʒektɪd] [hɪm'self] , [hæv; həv] ,  
**and the debasement to which my best friend had subjected himself , have ,**  
和 这 贬值 到 哪个 我的 最好的 朋友 有 受 他自己 , 有 ,

[fɔːr; fər][ðər; ðər]['prɪnsəp(ə)][ɪk'skjuːs] ,  
**for their principal excuse ,**  
为了 他们的 主要的 原谅 ,

而我最好的朋友所遭受的羞辱，正是他们主要的借口。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wəz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪndɪ'pendənt] , [hæd; həd][noʊ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,  
**that the gentleman was entirely independent , had no questions to ask ,**  
那 这 绅士 曾是 完全 独立的 , 有 不 问题 到 问 ,

这位先生完全独立，没有任何问题要问。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]  
**and had a fortune sufficient to make himself , as well as the person**  
和 有 一个 财富 充足的 到 制作 他自己 , 作为 出色地 作为 这 人

[hiː; hi] [tʃoʊz] ,  
**he chose ,**  
他 选择 ,

他拥有足够的财富，不仅能让自己过上好日子，还能让他选择的人过上好日子。

['hæpi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər]  
**happy , though she brought him nothing at all ; and that he had , moreover**  
快乐的 , 尽管 她 带来 他 没有什么 在 全部 ; 和 那 他 有 , 而且  
,  
.  
,

她很高兴，尽管她什么也没给他带来；而且，他还有.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**such a character for good sense , and knowledge of the world ,**  
这样的 一个 特点 为了 好的 感觉 , 和 知识 的 这 世界 ,  
这种性格的人具备良好的判断力和对世界的了解。

[ðæt] ['nɒʊbə:di][kʊd; kəd] [ɪm'pju:t] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [ʌðər] [ɪn'duːsmənt] ,  
**that nobody could impute to him any other inducement ,**  
那 无人 可以 归因 到 他 任何 其他 诱导 ,  
任何人都不可能将任何其他诱因归咎于他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['friːkwəntli]  
**but that of a noble resolution to reward a virtue he had so frequently**  
但 那 的 一个 高贵 解决 到 报酬 一个 美德 他 有 所以 频繁地  
, [ænd; ənd] ,  
**and** ,  
, 和 ,  
但这是一种高尚的决心, 为了嘉奖他经常展现的美德, 而且,

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [soʊ] ['wɪkɪdli] , [traɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [səb'duː] .  
**I will say , so wickedly , tried , and could not subdue .**  
我 将要 说 , 所以 邪恶地 , 尝试 , 和 可以 不是 征服 .  
我要说, 如此邪恶, 尝试过, 但未能征服。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] , [let][em 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**My dear Miss , let me , as a subject very pleasing to me ,**  
我的 亲爱的 错过 , 让 我 , 作为 一个 主题 非常 令人愉悦 到 我 ,  
亲爱的小姐, 请允许我谈谈我非常喜欢的一个话题:

[tʌtʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][kaɪnd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪstər] . ['piːtərzɪz] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [ðæt]  
**touch upon your kind mention of the worthy Mr . Peters's sentiments to that**  
触碰 之上 你的 种类 提到 的 这 值得 先生 . 彼得的 情感 到 那  
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**part of his conduct to me ,**  
部分 的 他的 执行 到 我 ,  
请您提及您盛情提及的彼得斯先生对我所作所为的看法,

[wɪtʃ] ( [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['terərz] [ænd; ənd] [æprɪ'hensjənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd] )  
**which ( oppressed by the terrors and apprehensions to which I was subjected )**  
哪个 ( 受压迫者 经过 这 恐怖 和 担忧 到 哪个 我 曾是 受 )  
[wʌns][aɪ] ['senʃərd] ;  
**once I censured ;**  
一次 我 受谴责 ;  
(因我所遭受的恐惧和忧虑而) 我曾谴责过;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rediːʒ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klɔːθ] , [ðæt] [aɪ]  
**and the readier , as I had so great an honour for his cloth , that I**  
和 这 准备就绪 , 作为 我 有 所以 伟大的 一个 荣誉 为了 他的 布 , 那 我  
[θɔːt]  
**thought ,**  
想法 ,  
而且我更加乐意, 因为我非常敬重他的布料, 所以我想,

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] , [gʊd] , [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs]  
**to be a clergyman , and all that was compassionate , good , and virtuous**  
到 是 一个 牧师 , 和 全部 那 曾是 富有同情心 , 好的 , 和 有德行的  
, [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
**was the same thing .**  
, 曾是 这 相同的事物 .  
成为一名神职人员, 与所有富有同情心、善良和有德行的事物, 都是一回事。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**But when I came to know Mr . Peters , I had a high opinion of his**  
但 什么时候 我 来了 到 知道 先生 : 彼得斯 , 我 有 一个 高的 观点 的 他的  
[ˈwɜːrðɪnəs] ,  
**worthiness** ,  
价值 ,

但当我认识了彼得斯先生之后，我对他的人品评价很高。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ðʌs] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] :  
**and as no one can be perfect in this life , thus I thought to myself :**  
和 作为 不 一 能 是 完美的 在 这 生活 , 因此 我 想法 到 我 :

既然人生在世上没有完美的人，我便这样想：

[haʊ] [hɑːrd][wʌz; wəz] [ðen] [maɪ][lɑːt] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈstʌmblɪŋ ] [tuː; tə][soʊ] [ˈwɜːrði] [ə; eɪ]  
**How hard was then my lot , to be the cause of stumbling to so worthy a**  
如何 难的 曾是 然后 我的 很多 , 到 是 这 原因 的 踉跄 到 所以 值得 一个  
[hɑːrt] .  
**heart** .  
心 .

那时我的命运是多么艰难，竟要成为这样一颗善良之心的绊脚石。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [wʌn] [huː] [noʊz] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [soʊ] [wel] , [hɪz; ɪz][ˈduːti] ,  
**To be sure , a gentleman , one who knows , and practises so well , his duty ,**  
到 是 当然 , 一个 绅士 , 一 WHO 知道 , 和 实践 所以 出色地 , 他的 责任 ,

当然，一位绅士，一位深谙其职责并恪守职责的绅士，

[ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd] [priːtʃɪz] [aɪˈtiː][soʊ] [efəˈkeɪʃəli] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [məst; məst]  
**in every other instance , and preaches it so efficaciously to others , must**  
在 每一个 其他 实例 , 和 布道 它 所以 有效地 到 其他的 , 必须

[hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [deɪ] [ˈsensəb(ə)] ,  
**have been one day sensible ,**  
有 到过 一 天 明智的 ,

在其他所有情况下，他都如此有效地向他人宣扬这种观点，想必他总有一天会变得明智。

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][em aɪˈes] - [bɪˈklʌm] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋk(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [tuː; tə][hæv; həv]  
**that it would not have mis - become his function and character to have**  
那 它 会 不是 有 误 - 变得 他的 功能 和 特点 到 有  
[əˈfɔːd] [ðæt] [prəˈtekʃn] [tuː; tə] [əˈprest] [ˈɪnəsns] ,  
**afforded that protection to oppressed innocence ,**  
提供 那 保护 到 受压迫者 无辜 ,

如果他能保护受压迫的无辜者，那将与他的职责和品格完全相符。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪkwestɪd ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [aɪˈtiː][hæv; həv] [ɡriːvd] [hɪz; ɪz]  
**which was requested of him : and how would it have grieved his**  
哪个 曾是 请求 的 他 : 和 如何 会 它 有 伤心 他的  
[kənˈsɪdəreɪt] [maɪnd] ,  
**considerate mind** ,  
周到 头脑 ,

这是别人向他提出的要求：而这又会令他那颗体贴的心多么难过呢？

[hæd; həd][maɪ][ˈruːɪn] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] !  
**had my ruin been completed , that he did not !**  
有 我的 废墟 到过 完全的 , 那 他 做过 不是 !

如果我的毁灭已经完成，那他却没有！

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [ˈneɪmseɪk] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,  
**But as he had once a namesake , as one may say ,**  
但 作为 他 有 一次 一个 同名者 , 作为 一 可能 说 ,

但正如人们所说，他曾经有一个同名的人。

[ðæt] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['ɪnstəns] , [let][nɑ:t][maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [tʃærəti] [ɪk'si:d] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ;  
**that failed in a much greater instance , let not my want of charity exceed his fault ;**  
那 失败的 在 一个 很多 更大的 实例 , 让 不是 我的 想 的 慈善机构 超过 他的 过错 ;

他在更严重的情况下都失败了，我的宽容不应超过他的过错；

[bʌt; bət][let][em 'i:] [lək] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][ɪn'fɜ:rməti] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [ɑ:r; ər]  
**but let me look upon it as an infirmity , to which the most perfect are**  
但 让 我 看 之上 它 作为 一个 虚弱 , 到 哪个 这 最多 完美的 是  
[laɪəb(ə)l] ;  
**liable ;**  
容易 ;

但我认为这是一种弱点，即使是最完美的人也难免会患上这种弱点；

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][gɜ:rl] ['kærid] [ɔ:f][baɪ][hɜ:r; hər]['mæstər] ,  
**I was a stranger to him ; a servant girl carried off by her master ,**  
我 曾是 一个 陌生人 到 他 ; 一个 仆人 女孩 携带 离开 经过 她 掌握 ,  
我对他来说是个陌生人；一个被主人掳走的使女。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['b:ləs] ['pæʃnz] , [hu:] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstəns] ,  
**a young gentleman of violent and lawless passions , who , in this very instance ,**  
一个 年轻的 绅士 的 暴力 和 无法无天 激情 , WHO , 在 这 非常 实例 ,  
一位性情暴烈、桀骜不驯的年轻绅士，就在此时此刻，

[ʊʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɜ:rnɪst] [hi:; hi][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [vaɪl]  
**shewed how much in earnest he was set upon effecting all his vile**  
展示 如何 很多 在 认真 他 曾是 放 之上 产生影响 全部 他的 卑鄙的  
[pɜ:ˈpəsəz, 'pɜ:ˈpəsɪz] ; [ænd; ənd] [hu:z] [hɑ:rt] ,  
**purposes ; and whose heart ,**  
目的 ; 和 谁 心 ,

这表明他多么认真地决心实现他所有卑鄙的目的；以及他的内心，

[ɔ:l'dʊʊ] [gɔ:d] [maɪt] [tʌtʃ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] ['eni] ['lesər] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] .  
**although God might touch , it was not probable any lesser influence could .**  
虽然 上帝 可能 触碰 , 它 曾是 不是 可能 任何 较少 影响 可以 .

虽然上帝或许能够干预，但其他任何较小的力量都不太可能做到。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] , [ðæt] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [maɪt] [ə'sɪst] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ,  
**Then he was not sure , that , though he might assist my escape ,**  
然后 他 曾是 不是 当然 , 那 , 尽管 他 可能 协助 我的 逃脱 ,  
然后他开始犹豫，虽然他或许能帮助我逃跑，

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t] ['æftərwɔ:rdz] [fɔ:l] [ə'gen] [ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə; eɪ]['vaɪələɪtər] :  
**I might not afterwards fall again into the hands of so determined a violator :**  
我 可能 不是 然后 落下 再次 进入 这 双手 的 所以 决定 一个 违规者 :  
我以后可能不会再落入如此执意侵犯者的手中：

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [nɑ:t] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ɪn'hæns] [hɪz; ɪz][rezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]  
**and that difficulty would not , with such an one , enhance his resolution to**  
和 那 困难 会 不是 , 和 这样的 一个 一 , 提高 他的 解决 到  
[oʊvər'kʌm] [ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)lɪz] .  
**overcome all obstacles .**  
克服 全部 障碍 .

对于这样的人来说，这种困难并不会增强他克服一切障碍的决心。

[mɔ:ˈr'oʊvər] , [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs]  
**Moreover , he might think , that the person , who was moving him to this**  
而且 , 他 可能 思考 , 那 这 人 , WHO 曾是 移动 他 到 这  
[ˈwɜ:rði] ['meʒər] ,  
**worthy measure ,**  
值得 措施 ,

此外，他可能认为，促使他采取这一崇高举措的那个人，

[ˈpɔːsəbli] [sɔːt] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ɪnˈdevər]  
**possibly sought to gratify a view of his own , and that while endeavouring**  
可能 寻求 到 满足 一个 看法 的 他的 自己的 , 和 那 尽管 努力  
[tuː; tə] [seɪv] ,  
**to save ,**  
到 节省 ,

或许是为了满足他自己的某种观点，并且在努力拯救的同时，

[tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] , [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , [ˈoʊnli] [ˈhelpɪŋ]  
**to outward appearance , a virtue in danger , he was , in reality , only helping**  
到 向外 外貌 , 一个 美德 在 危险 , 他 曾是 , 在 现实 , 仅有的 帮助  
[əˈnʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] ,  
**another to a wife ,**  
其他 到 一个 妻子 ,  
表面上看，他所展现的美德岌岌可危，但实际上，他只是在帮助别人娶妻而已。

[æt; ət][ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈtempər] ,  
**at the hazard of exposing himself to the vindictiveness of a violent temper ,**  
在 这 冒险 的 暴露 他自己 到 这 报复心 的 一个 暴力 脾气 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈneɪbə] ,  
**and a rich neighbour ,**  
和 一个 富有的 邻居 ,  
他冒着招致暴躁脾气和富有邻居报复的风险，

[huː] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈzent] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]  
**who had power as well as will to resent ; for such was his**  
WHO 有 力量 作为 出色地 作为 将要 到 怨恨 ; 为了 这样的 曾是 他的  
[æprɪˈhenʃn] ,  
**apprehension ,**  
忧虑 ,  
他既有能力也有意愿去怨恨；因为这就是他的担忧。

[ɪnˈtaɪərli] [ˈgraʊndləs] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðəʊ] [naːt] [ɪmˈprɑːbəbl] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [siːm]  
**entirely groundless as it was , though not improbable , as it might seem**  
完全 无根据的 作为 它 曾是 , 尽管 不是 不太可能 , 作为 它 可能 似乎  
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him .**  
到 他 :  
尽管这完全没有根据，但并非不可能，尽管在他看来或许如此。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈpɪti] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈrɪgərəsli] [ˈsenʃər] ,  
**For all these considerations , I must pity , rather than too rigorously censure ,**  
为了 全部 这些 考虑因素 , 我 必须 遗憾 , 相当 比 也 严格地 谴责 ,  
[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**the worthy gentleman ,**  
这 值得 绅士 ,  
考虑到以上种种因素，我应该对这位可敬的先生表示同情，而不是过于严厉地谴责他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɔːlweɪz] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] .  
**and I will always respect him .**  
和 我 将要 总是 尊重 他 :  
我将永远尊重他。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,  
**And thank him a thousand times , my dear , in my name ,**  
和 感谢 他 一个 千 时代 , 我的 亲爱的 , 在 我的 姓名 ,  
亲爱的，请你以我的名义感谢他一千遍。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]   [ˈɡʊdnəs]   [ɪn]   [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ]   [tuː; tə]   [əˈkʰɑːlɪdʒ]   ,   [baɪ][jʊr; jər][hænd]   ,   [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːrməti]   ,  
**for his goodness in condescending to acknowledge , by your hand , his infirmity ,**  
为了 他的 善良 在 居高临下的 到 承认 , 经过 你的 手 , 他的 虚弱 ,  
[æz; əz]   [sʌtʃ]   ;  
**as such ;**  
作为 这样的 ;

感谢他纡尊降贵，通过你的手承认他的残疾；

[fɔːr; fər]   [ðɪs]   [ˈɡɪvz]   [æn; ən]   [ˈeksələnt]   [pruːf]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl]   [ˈwɜːrðɪnəs]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [hɑːrt]   ;  
**for this gives an excellent proof of the natural worthiness of his heart ;**  
为了 这 给予 一个 出色的 证明 的 这 自然的 价值 的 他的 心 ;  
因为这充分证明了他内心的善良；

[ænd; ənd]   [ðæt]   [ˌaɪˈtiː][ɪz]   [bɪˈniːθ]   [hɪm; ɪm][tuː; tə]   [siːk]   [tuː; tə][ekˈstenju,eɪt; ɪkˈstenju,eɪt][ə; eɪ]   [fɔːlt]   ,  
**and that it is beneath him to seek to extenuate a fault ,**  
和 那 它 是 下面 他 到 寻找 到 减轻 一个 过错 ,  
他认为为自己的过错开脱是有失身份的。

[wen]   [hiː; hi]   [θɪŋks]   [hiː; hi][hæz; həz]   [kəˈmɪtɪd]   [wʌn]   .  
**when he thinks he has committed one .**  
什么时候 他 思考 他 有 坚定的 一 .  
当他认为自己犯了罪的时候。

[ɪnˈdiːd]   ,   [maɪ]   [daɪr]   [frend]   ,   [aɪ][hæv; həv][soʊ]   [mʌtʃ]   [ˈɑːnər]   [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ʌv; əv][ɔːl]   [dɪˈɡriːz]   ,  
**Indeed , my dear friend , I have so much honour for the clergy of all degrees ,**  
的确 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 有 所以 很多 荣誉 为了 这 牧师 的 全部 学位 ,  
的确，我亲爱的朋友，我对各个级别的神职人员都充满敬意。

[ðæt]   [aɪ]   [ˈnevər]   [fərˈɡet]   [ɪn][maɪ]   [ˈprerz]   [wʌn][ˈɑːrtɪk(ə)l]   ,  
**that I never forget in my prayers one article ,**  
那 我 绝不 忘记 在 我的 祈祷 一 文章 ,  
我祈祷时从未忘记过一篇文章，

[ðæt]   [ɡɑːd]   [wɪl]   [meɪk]   [ðem; ðəm]   [ˈʃaɪnɪŋ]   [ˈlaɪts]   [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]   ;  
**that God will make them shining lights to the world ;**  
那 上帝 将要 制作 他们 灼灼 灯 到 这 世界 ;  
上帝会让他们成为照亮世界的明灯；

[sɪns]   [soʊ]   [mʌtʃ]   [dɪˈpendz]   [ɑːn][ðər; ðər]   [ˈmɪnɪstri]   [ænd; ənd][ɪɡˈzæmpəlz]   ,  
**since so much depends on their ministry and examples ,**  
自从 所以 很多 取决于 在 他们的 部 和 示例 ,  
因为很多事情都取决于他们的事奉和榜样，

[æz; əz]   [wel]   [wɪð; wɪθ]   [rɪˈspekt]   [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]   [ˈpʌblɪk]   [æz; əz]   [ˈpraɪvət]   [ˈduːtiz]   .  
**as well with respect to our public as private duties .**  
作为 出色地 和 尊重 到 我们的 民众 作为 私人的 职责 .  
以及我们在公共和私人职责方面的情况。

[nɔːr][jæl; ʃəl][ðə; ði]   [fɔːlts]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [fjuː]   [meɪk]   [ɪmˈpre(ə)n]   [əˈpɑːn][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði]   [dɪsədˈvæntɪdʒ]  
**Nor shall the faults of a few make impression upon me to the disadvantage**  
也不 将 这 故障 的 一个 很少 制作 印象 之上 我 到 这 劣势  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər]   ;  
**of the order ;**  
的 这 命令 ;  
少数人的过错不会对我造成不利影响，从而损害整个修会的利益；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd]   [ə; eɪ]   [ˈveri]   [senˈsɔːriəs]   [ˈtempər]   ,   [ɪn]   [ðɪs]   [rɪˈspekt]   ,  
**for I am afraid a very censorious temper , in this respect ,**  
为了 我 是 害怕的 一个 非常 审查的 脾气 , 在 这 尊重 ,  
恐怕我在这方面是个非常挑剔的人。

[ɪz] [tu:] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['prɑ:flɪɡət]  
**is too generally the indication of an uncharitable and perhaps a profligate**  
是 也 一般来说 这 指示 的 一个 不仁慈的 和 也许 一个 挥霍无度  
[hɑ:rt] , ['levlɪŋ] ['kærəktərz] ,  
**heart , levelling characters ,**  
心 , 水平 人物 ,  
这通常也表明一个人心胸狭隘、挥霍无度，漠视他人的品格。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə] ['kʌvər] [sʌm; səm] [ɪnwərd] [praɪd] , [ɔ:r] ['si:krət] [ɪ'nɔ:miti:z] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'feɪmd]  
**in order to cover some inward pride , or secret enormities , which they are ashamed**  
在 命令 到 覆盖 一些 向内 自豪 , 或者 秘密 巨大 , 哪个 他们 是 羞愧  
[tu;; tə] [ə'vaʊ] ,  
**to avow ,**  
到 承认 ,  
为了掩盖内心深处的骄傲，或是他们羞于承认的不可告人的罪恶，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tu;; tə] [ə'mend] .  
**and will not be instructed to amend .**  
和 将要 不是 是 指示 到 修正 .  
并且不会被指示进行修改。

[fər'ɡɪv] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] ['ti:diəs] ['skɪrɪb(ə)l] ;  
**Forgive , my dear , this tedious scribble ;**  
原谅 , 我的 亲爱的 , 这 乏味 涂 ;  
亲爱的，请原谅我这潦草的字迹；

[aɪ] ['kænɑ:t] [fɔ:r; fər][maɪ] [laɪf] [raɪt] [ɔ:r] ['letərz] [tu;; tə] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] .  
**I cannot for my life write short letters to those I love .**  
我 不能 为了 我的 生活 写 短的 信件 到 那些 我 爱 .  
我这辈子都写不出给心爱之人写短信的办法。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [hoʊp] [ðæt] [ju;; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:]  
**And let me hope that you will favour me with an account of your new**  
和 让 我 希望 那 你 将要 偏爱 我 和 一个 帐户 的 你的 新的  
[ə'fer] ,  
**affair ,**  
事务 ,  
希望你能赏赐我一些关于你新恋情的内情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ju;; jʊ] [prəʊ'si:d] [ɪn][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɒnvə'seɪʃənz] ,  
**and how you proceed in it ; and with such of your conversations ,**  
和 如何 你 继续 在 它 ; 和 和 这样的 的 你的 对话 ,  
以及你如何进行这些对话；以及你们的谈话内容，

[æz; əz] [meɪ] [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['kɔ:rtʃɪp] .  
**as may give me some notion of a polite courtship .**  
作为 可能 给 我 一些 概念 的 一个 有礼貌的 求爱 .  
这或许能让我对礼貌的求爱方式有所了解。

[fɔ:r; fər] , [ə'læs] !  
**For , alas !**  
为了 , 唉 !  
唉！

[jʊr; jər] [pɔr] [frend] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**your poor friend knows nothing of this .**  
你的 贫穷的 朋友 知道 没有什么 的 这 .  
你可怜的朋友对此一无所知。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['kɔ:rtʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['heɪsti] [snætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,  
**All her courtship was sometimes a hasty snatch of the hand ,**  
全部 她 求爱 曾是 有时 一个 仓促 抢夺 的 这 手 ,  
她所有的求爱行为有时都只是匆忙地抓住对方的手。

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] , [ænd; ənd] — " [wɪðər] [naʊ] ? " — " [kʌm] [tu:; tə]  
**a black and blue gripe of the arm , and — " Whither now ? " — " Come to**  
一个 黑色的 和 蓝色的 抱怨 的 这 手臂 , 和 — " 往哪里去 现在 ? " — " 来 到

[em 'i:] [wen] [aɪ][bɪd][ju:; jʊ] !  
**me when I bid you !**  
我 什么时候 我 出价 你 !

手臂青紫的肿块，然后——“现在该去哪儿？”——“我吩咐你的时候，你就到我这里来！”

" [ænd; ənd] ['sɔ:si] - [feɪs] , [ænd; ənd] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] — [wɪð; wɪθ] [fɪr]  
**" And Saucy - face , and Creature , and such like , on his part — with fear**  
" 和 辣味 - 脸 , 和 生物 , 和 这样的 喜欢 , 在 他的 部分 — 和 害怕

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][maɪn] ;  
**and trembling on mine ;**  
和 发抖 在 矿 ;

“还有那个花花公子、那个怪物，以及诸如此类的人——就我而言，则是恐惧和战栗；

[ænd; ənd] — " [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ! — [gʊd] [sɜ:r] , [hæv; həv] ['mɜ:rsɪ] !  
**and — " I will , I will ! — Good Sir , have mercy !**  
和 — " 我 将要 , 我 将要 ! — 好的 先生 , 有 怜悯 !

“我会的，我会的！——好心人，饶了我吧！”

" [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [ə; eɪ] [skri:m] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:r][maɪnd][em 'i:] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**" At other times a scream , and nobody to hear or mind me ; and with**  
" 在 其他 时代 一个 尖叫 , 和 无人 到 听到 或者 头脑 我 ; 和 和

[ʌplɪft] [hændz] ,  
**uplift hands ,**  
提升 双手 ,

“有时我发出尖叫，却无人听见或理睬；有时我举起双手，

[bent] [ni:z] , [ænd; ənd] ['tɪrfɪ] [aɪz] — " [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈpɪti] [jʊr; jər] [pʊr] ['sɜ:rvənt] .  
**bent knees , and tearful eyes — " For God's sake , pity your poor servant .**  
弯曲 膝盖 , 和 内牛满面 眼睛 — " 为了 神的 清酒 , 遗憾 你的 贫穷的 仆人 .

屈膝而跪，眼含泪水——“看在上帝的份上，可怜可怜你可怜的仆人吧。”

" [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:rd] ['tri:tmənt] [ðæt] [ə'tendɪd] [maɪ] ['kɔ:rtʃɪp] —  
**" This , my dear Miss Darnford , was the hard treatment that attended my courtship —**  
" 这 , 我的 亲爱的 错过 - , 曾是 这 难的 治疗 那 参加 我的 求爱 —

[preɪ] , [ðen] , [let][em 'i:] [noʊ] ,  
**pray , then , let me know ,**  
祈祷 , 然后 , 让 我 知道 ,

“亲爱的达恩福德小姐，这就是我恋爱时所遭受的苛待——那么，请告诉我吧。”

[haʊ] ['dʒent(ə)lmən] [kɔ:rt] [ðer; ðər][ˈi:kwəlz] [ɪn] [dɪ'gri:] ; [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] [wen] [ðeɪ] [ə'dres] [ju:; jʊ] ,  
**how gentlemen court their equals in degree ; how they look when they address you ,**  
如何 先生们 法庭 他们的 等于 在 程度 ; 如何 他们 看 什么时候 他们 地址 你 ,

绅士如何对待地位相当的人；他们与你交谈时的神情。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ni:z] [bent] , ['saɪɪŋ] , ['sʌplɪkeɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [æz; əz][sɜ:r][ˈsaɪmən] [sez] ,  
**with their knees bent , sighing , supplicating , and all that , as Sir Simon says ,**  
和 他们的 膝盖 弯曲 , 叹息 , 恳求 , 和 全部 那 , 作为 先生 西蒙 说道 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] [sleɪv] ,  
**with the words Slave ,**  
和 这 字 奴隶 ,

他们屈膝而跪，叹息着，哀求着，正如西蒙爵士所说，伴随着“奴隶”二字。

['sɜ:rvənt] , [ədˈmaɪərər] , [kən'tɪnjuəli] [æt; ət][ðer; ðər] [tʌŋz] [end] .  
**Servant , Admirer , continually at their tongue's end .**  
仆人 , 仰慕者 , 持续 在 他们的 舌头 结尾 .

仆人，仰慕者，永远都说不出口。



[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [aɪ] [brɪliːv] ,  
**But after all , it will be found , I believe ,**  
但 后 全部 , 它 将要 是 成立 , 我 相信 ,  
但我相信, 最终它一定会被找到的。

[ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪˈheɪvjər] [ˈevər][soʊ] [əbˈsiːkwɪəs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə]  
**that be the language and behaviour ever so obsequious , it is all designed to**  
那 是 这 语言 和 行为 曾经 所以 低三下四 , 它 是 全部 设计 到  
[end] [əˈlaɪk] — [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,  
**end alike — The English ,**  
结尾 同样 — 这 英语 ,  
即便语言和行为再谄媚, 这一切的最终目的也都一样——英国人,

[ðə; ði] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlaɪtɪst] [əˈdres] , [ɪz] , — " [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] , [dɪr] [ˈmædəm] , [jʊr; jər]  
**the plain English , of the politest address , is , — " I am now , dear Madam , your**  
这 清楚的 英语 , 的 这 最有礼貌的 地址 , 是 , — " 我 是 现在 , 亲爱的 女士 , 你的  
[ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] :  
**humble servant :**  
谦逊的 仆人 :  
最礼貌的直白英语是: “亲爱的夫人, 我现在是您卑微的仆人:

[preɪ] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [let] [em ˈiː][biː; bi][jʊr; jər] [ˈmæstər] , " — " [jes] , [ænd; ənd] [θæŋk]  
**pray be so good as to let me be your master , " — " Yes , and thank**  
祈祷 是 所以 好的 作为 到 让 我 是 你的 掌握 , " — " 是的 , 和 感谢  
[juː; jʊ] [tuː] ,  
**you too ,**  
你 也 ,  
请你行行好, 让我做你的主人。”——“是的, 也谢谢你。”

" [sez] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [hɑːrt] , [ðoʊ] [nɑːt][hɜːr; hər] [lɪps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .  
**" says the lady's heart , though not her lips , if she likes him .**  
" 说道 这 女士的 心 , 尽管 不是 她 嘴唇 , 如果 她 点赞 他 :  
“如果她喜欢他, 那她的心会告诉你, 虽然她不会用嘴说。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [təˈɡeðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][kənˈkluːz(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] ,  
**And so they go to church together ; and , in conclusion , it will be happy ,**  
和 所以 他们 去 到 教会 一起 ; 和 , 在 结论 , 它 将要 是 快乐的 ,  
于是他们一起去教堂; 总之, 结局会很美好。

[ɪf] [ðɪːz] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈkɔːrtʃɪp] [end][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈfraɪtful(ə)] [wʌn] .  
**if these obsequious courtships end no worse than my frightful one .**  
如果 这些 低三下四 求爱 结尾 不 更糟 比 我的 可怕 一 :  
如果这些谄媚的求爱最终的结局不会比我那可怕的经历更糟。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,  
**But I am convinced , that with a man of sense ,**  
但 我 是 确信 , 那 和 一个 男人 的 感觉 ,  
但我确信, 对于一个有见识的人来说,  
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈtɑːlərəb(ə)] [ˈpruːd(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈhæpi] .  
**a woman of tolerable prudence must be happy .**  
一个 女士 的 可容忍的 谨慎 必须 是 快乐的 :  
一个稍有谨慎的女人应该感到幸福。

[ðæt] [wenˈevər] [juː; jʊ] [ˈmæri] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,  
**That whenever you marry , it may be to such a man ,**  
那 每当 你 结婚 , 它 可能 是 到 这样的 一个 男人 ,  
也就是说, 你无论何时结婚, 都可能嫁给这样的人。

[hu:] [ðen] [mʌst; məst][ˈvælju:] [ju;; jʊ][æz; əz][ju;; jʊ] [dɪˈz:rv] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju;; jʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] [naʊ]  
**who then must value you as you deserve , and make you happy as I now**  
WHO 然后 必须 价值 你 作为 你 应得 , 和 制作 你 快乐的 作为 我 现在  
[eɪˈem] ,  
**am** ,  
是 ,

那么，谁就必须像你应得的那样珍视你，并像我一样让你快乐。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ɔ:l] [ðæts] [pæst] , [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [preɪz] [jʊr; jər][əˈblaɪdʒd] [frend] [ænd; ənd][ˈsɜ:rvənt] ,  
**notwithstanding all that's past , wishes and prays your obliged friend and servant ,**  
虽然 全部 那就是 过去的 , 愿望 和 祈祷 你的 有义务 朋友 和 仆人 ,  
尽管过去发生了很多事，但你忠诚的朋友和仆人仍会祝愿并祈祷：

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

[ [en] . [bi:] . — [ɔ:lˈðooʊ] [mɪs] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈletər] [soʊ] [su:n] ,  
**[ N . B . — Although Miss Darnford could not receive the above letter so soon ,**  
[ N . B . — 虽然 错过 - 可以 不是 收到 这 多于 信 所以 很快 ,  
【注——尽管达恩福德小姐未能立即收到上述信件，】

[æz; əz][tu;; tə] [ˈænsər] [aɪˈti:] [bɪˈfɔ:r] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][sent] [tu;; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [fer]  
**as to answer it before others were sent to her by her fair**  
作为 到 回答 它 前 其他的 是 发送 到 她 经过 她 公平的  
[kɔ:rəˈspɔ:ndənt] ;  
**correspondent** ;  
通讯员 ;

以便在她那位善良的通信人向她发送其他邮件之前，她能够及时回复；

[jet] [wi;; wi] [θɪŋk] [aɪˈti:] [nɑ:t] [əˈmɪs] [tu;; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [taɪm] ,  
**yet we think it not amiss to dispense with the order of time ,**  
然而 我们 思考 它 不是 错误 到 分配 和 这 命令 的 时间 ,  
然而，我们认为打破时间顺序也无妨。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈri:dər] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈænsər] [æt; ət][wʌn] [vju:] ,  
**that the reader may have the letter and answer at one view ,**  
那 这 读者 可能 有 这 信 和 回答 在 一 看法 ,  
以便读者可以在一眼中看到信件和答复。

[ænd; ənd][jæl; jəl][ɑ:n] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz] [teɪk] [ðə; ði] [laɪk] [ˈlɪbərti] . ]  
**and shall on other occasions take the like liberty . ]**  
和 将 在 其他 场合 拿 这 喜欢 自由 . ]  
在其他情况下，亦可采取同样的做法。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ]  
**LETTER XXVIII**  
信 二十八

第二十八封信

[ɪn] [ˈænsər] [tu;; tə][ðə; ði] [pɪˈsi:dɪŋ]  
**In answer to the preceding**  
在 回答 到 这 前

针对上述问题，我们回答如下：

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] .  
**MY DEAR MRS .**  
我的 亲爱的 太太 .

我亲爱的夫人

[bi:] . ,  
B : ,  
B : ,

B.,

[ju:; jʊ] [tʃɑ:rm] [ju: 'es][ɔ:l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letərz] .  
You charm us all with your letters .  
你 魅力 我们 全部 和 你的 信件 .

你的信件让我们所有人都为之倾倒。

['mɪstər] . [ 'pi:təz ] [sez] , [hi;; hi] [wɪl] ['nevər] [gʊv][tu:; tə][bed] , [nɔ:r][raɪz] , [bʌt; bət][hi;; hi] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər]  
Mr . Peters says , he will never go to bed , nor rise , but he will pray for  
先生 . 彼得斯 说道 , 他 将要 绝不 去 到 床 , 也不 上升 , 但 他 将要 祈祷 为了  
[ju:; jʊ] ,  
you ,  
你 ,

彼得斯先生说, 他既不会去睡觉, 也不会去起床, 但他会为你祈祷。

[ænd; ɐnd][dɪ'zaɪz-z] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['θæŋkfl] [æk'na:lɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən]  
and desires I will return his thankful acknowledgment for your favourable opinion  
和 欲望 我 将要 返回 他的 感恩 致谢 为了 你的 有利 观点  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][kaɪnd] [ə'lauənsɪz] .  
of him , and kind allowances .  
的 他 , 和 种类 津贴 .

他希望我能回报他对您对他的好感和慷慨的赏识。

[ɪf] [ðer; ðər][bi;; bi][æn; ən][eɪndʒl][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [hi;; hi] [sez] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] .  
If there be an angel on earth , he says , you are one .  
如果 那里 是 一个 天使 在 地球 , 他 说道 , 你 是 一 .

他说, 如果世间真有天使, 那你就是其中之一。

[maɪ]['pɑ:pə] , [ɔ:l'dʊv] [hi;; hi][hæz; həz] [si:n] [jʊr; jər] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'flek(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə]  
My papa , although he has seen your stinging reflection upon his refusal to  
我的 爸爸 , 虽然 他 有 已见 你的 刺痛 反射 之上 他的 拒绝 到  
[prə'tekt] [ju:; jʊ] ,  
protect you ,  
保护 你 ,

我的爸爸, 虽然他看到了你因他未能保护你而痛苦的表情,

[ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tu:] ; [ænd; ɐnd] [sez] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ 'lɪŋkənʃə ]  
is delighted with you too ; and says , when you come down to Lincolnshire  
是 高兴极了 和 你 也 ; 和 说道 , 什么时候 你 来 向下 到 林肯郡  
[ə'gen] ,  
again ,  
再次 ,

他也对你非常高兴; 并说, 当你再次来到林肯郡时,

[hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi] [ʌndər'teɪkən] [baɪ][ju:; jʊ][ɪn] [gʊd] [ 'ɜ:rnɪst] :  
he will be undertaken by you in good earnest :  
他 将要 是 已 经过 你 在 好的 认真 :

你会认真负责地承担他的责任:

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'naɪ][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .  
for he thinks it was wrong in him to deny you his protection .  
为了 他 思考 它 曾是 错误的 在 他 到 否定 你 他的 保护 .

因为他认为自己不该拒绝保护你。

[wi;; wi][ɔ:l] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ʌn'ka:mən] ['kɔ:rtʃɪp] .  
We all smiled at the description of your own uncommon courtship .  
我们 全部 微笑 在 这 描述 的 你的 自己的 罕见 求爱 .

听到你对那段不同寻常的恋爱经历的描述, 我们都笑了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['hæpi:əst] [pɑ:rt][ʌv; əv][laɪf] ,  
**And , as they say the days of courtship are the happiest part of life ,**  
和 , 作为 他们 说 这 天 的 求爱 是 这 最快乐 部分 的 生活 ,  
正如人们常说的, 恋爱时期是人生中最幸福的时光。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [ðæt] [jɔ:; jəɹ] [deɪz] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [ɑ:r; əɹ] ['hæpi:ə] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən]  
**if we had not known that your days of marriage are happier by far than**  
如果 我们 有 不是 已知 那 你的 天 的 婚姻 是 更快乐 经过 远的 比  
[eni] [ʌðəɹ] ['bɑ:di:z] ['kɔ:rtʃɪp] ,  
**any other body's courtship ,**  
任何 其他 身体的 求爱 ,  
如果我们不知道你们的婚姻生活比其他任何人的恋爱生活都要幸福得多,

[wi:; wi][mʌst; məst] [ni:dʒ] [hæv; həv] ['pitɪd] .  
**we must needs have pitied .**  
我们 必须 需求 有 可怜的 .  
我们一定很需要怜悯。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wʌn][wɜ:r; wəɹ] [deɪz] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] [temp'teɪ(ə)n] ,  
**But as the one were days of trial and temptation ,**  
但 作为 这 一 是 天 的 审判 和 诱惑 ,  
但那一天是考验和诱惑的日子,

[ðə; ði] [ʌðəɹ] [ɑ:r; əɹ] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] : [meɪ] [ðə; ði] [ləst] [ɔ:lweɪz] [kən'tɪnju:]  
**the others are days of reward and happiness : may the last always continue**  
这 其他的 是 天 的 报酬 和 幸福 : 可能 这 最后的 总是 继续  
[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,  
**to be so ,**  
到 是 所以 ,  
其他日子都是充满奖励和幸福的日子: 愿最后一天也永远如此。

[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] ['bɑ:di] ['hæpi:ə] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [bi:] . !  
**and you'll have no occasion to think any body happier than Mrs . B . !**  
和 你会 有 不 场合 到 思考 任何 身体 更快乐 比 太太 . B . !  
你绝对不会觉得有谁比B太太更幸福!

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fəɹ][jɔ:; jəɹ] [gʊd] [wɪʃɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [sens] .  
**I thank you heartily for your good wishes as to the man of sense .**  
我 感谢 你 衷心地 为了 你的 好的 愿望 作为 到 这 男人 的 感觉 .  
衷心感谢您对这位睿智之人的美好祝愿。

['mɪstəɹ] . ['mɜ:ri] [hæz; həz] [bɪn] [hɪɹ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .  
**Mr . Murray has been here , and continues his visits .**  
先生 . 默里 有 到过 这里 , 和 继续 他的 访问 .  
默里先生来过这里, 并且还会继续来访。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['dʒent(ə)lmən] , [wel] [ɪ'hʌf] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [hæz; həz][ə; eɪ]['tɑ:lərəb(ə)l]  
**He is a lively gentleman , well enough in his person , has a tolerable**  
他 是 一个 热闹 绅士 , 出色地 足够的 在 他的 人 , 有 一个 可容忍的  
['kærəktəɹ] , [jet] [lʌvz] ['kʌmpəni] ,  
**character , yet loves company ,**  
特点 , 然而 爱 公司 ,  
他是一位活泼的绅士, 外表得体, 性格尚可, 但又喜欢与人交往。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bɑ:t(ə)l] ['fri:li] ; [maɪ]['pɑ:pə] [laɪks] [hɪm; ɪm] [ neə ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] :  
**and will take his bottle freely ; my papa likes him ne'er the worse for that :**  
和 将要 拿 他的 瓶子 自由 ; 我的 爸爸 点赞 他 从未 这 更糟 为了 那 :  
他会毫不犹豫地拿起奶瓶喝水; 我爸爸一点也不介意这一点:

[hi:; hi] [tɔ:ks] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ; ['dresɪz] [geɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['rɪtʃli] ,  
**he talks a good deal ; dresses gay , and even richly ,**  
他 会谈 一个 好的 交易 ; 连衣裙 同性恋 , 和 甚至 丰富 ,  
他很健谈; 穿着打扮时髦, 甚至很富有。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['mɜ:ri] [wəd] [ə'plai] [tu:, tə][maɪ] ['sɪstər] .  
**I wish Mr . Murray would apply to my sister .**  
 我 希望 先生 . 默里 会 申请 到 我的 姐姐 .  
 我希望默里先生能来应聘我姐姐的职位。

[ænd; ʌnd] ['fænsi] [ʃi:d] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .  
and fancy she'd like him well enough .  
 和 想要 棚 喜欢 他 出色地 足够的 .  
 她觉得自己应该挺喜欢他的。

[hiː; hi] [lɑːfs] [tuː] [mʌtʃ] ; [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['bɔɪstərəs] [ɪn][hiːz; ɪz][kənˈvərˈseɪʃ(ə)n] : [hiːz; ɪz]  
He laughs too much ; has something boisterous in his conversation : his  
 他 笑声 也 很多 ; 有 某物 喧闹的 在 他的 对话 : 他的  
 [kəmˈpleɪsəns] [ɪz][nɑːt] ['prɪti] ;  
complaisance is not pretty ;  
 顺从 是 不是 漂亮的 ;

他笑得太多了；说话时带着一种喧闹的语气：他的顺从并不讨喜；

[ænd; ʌnd] [sez] — " [hi; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ə'kɑ:mplɪft] ['dʒent(ə)lmən] .  
and says — "He is a most accomplished gentleman .  
 和 说道 — " 他 是 一个 最多 完成 绅士 .  
 他说——“他是一位非常有成就的绅士。”

" — " [jes]  
 " — " **Yes**  
 " — " 是的

" — " 是的

[sɜ:r] , " [kraɪ][aɪ] , " [æz; əz][ˈdʒent(ə)lmən][ɡoʊ] .

**Sir , " cry I , " as gentlemen go .**  
先生 , " 哭 我 , " 作为 先生们 去 .

“先生,”我喊道,“像个绅士一样。”

" — " [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsɔ:si] , " [sez] [sɜ:r][ˈsaɪmən] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði][məən] [ˈɒfə-z] [hɪmˈself]  
**" — " You must be saucy , " says Sir Simon , " because the man offers himself**  
" — " 你 必须 是 风骚的 , " 说道 先生 西蒙 , " 因为 这 男人 优惠 他自己  
[tu:; tə][jʊr; jər] [əkˈseptəns] .

**to your acceptance .**  
到 你的 验收 .

“——“你一定很放肆,”西蒙爵士说,“因为那个人主动向你示好。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [hens] , [pərˈhæps] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋɡ(ə)] , [ju:l] [ˈɔ:ltər][jʊr; jər] [noʊt] , [ˈpɑ:li] ,  
**A few years hence , perhaps , if you remain single , you'll alter your note , Polly ,**  
一个 很少 年 因此 , 也许 , 如果 你 保持 单身的 , 你会 改变 你的 笔记 , 波莉 ,  
几年后,如果你仍然单身,或许你会修改你的笔记,波莉。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ] [mʌt] [les] [ˈwɜ:rði] [ˈtendər] .  
**and be willing to jump at a much less worthy tender .**  
和 是 愿意的 到 跳 在 一个 很多 较少的 值得 投标 .

并且愿意接受一份价值远低于预期的投标。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈænsər] [ðæt] ,  
**" I could not help answering that ,**  
" 我 可以 不是 帮助 回答 那 ,

“我忍不住要回答这个问题。”

[ɔ:lˈðoʊ] [aɪ] [peɪd] [du:] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ][ˈpɑ:pə][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**although I paid due honour to all my papa was pleased to say ,**  
虽然 我 有薪酬的到期的 荣誉 到 全部 我的 爸爸 曾是 高兴 到 说 ,  
虽然我给予了所有人应有的尊重,但我爸爸很高兴地说,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [hoʊp] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ðɪs] .  
**I could not but hope he would be mistaken in this .**  
我 可以 不是 但 希望 他 会 是 错误 在 这 .

我只能希望他在这件事上是错的。

[bʌt; bət] [aɪ][hæv; həv] [ˈbroʊkən][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [maɪ] [dɪr] [ˈmæmə] , [hu:] [telz] [em ˈi:] ,  
**But I have broken my mind to my dear mamma , who tells me ,**  
但 我 有 破碎的 我的 头脑 到 我的 亲爱的 妈妈 , WHO 讲述 我 ,  
但我已经向我亲爱的妈妈坦白了,她告诉我:

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [du:;][em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] ;  
**she will do me all the pleasure she can ;**  
她 将要 做 我 全部 这 乐趣 她 能 ;

她会尽她所能让我开心;

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi][loʊθ][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈdɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][fɜ:rst] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:lz] [aɪ ˈti:] .  
**but would be loth the youngest daughter should go first , as she calls it .**  
但 会 是 洛斯 这 最小的 女儿 应该 去 第一的 , 作为 她 呼叫 它 .  
但她不愿让最小的女儿先走,正如她所说。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**But if I could come and live with you a little now and then ,**  
但 如果 我 可以 来 和 居住 和 你 一个 小的 现在 和 然后 ,  
但如果我能偶尔过来和你一起住一段时间,

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [hu:] [ˈmæɪrɪd] , [ənˈles] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ˈɔ:fərd] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspekt] .  
**I did not care who married , unless such an one offered as I never expect .**  
我 做过 不是 关心 WHO 已婚 , 除非 这样的 一个 — 提供 作为 我 绝不 预计 .

我不在乎谁结婚,除非有人主动向我求婚,而我对此从未预料到。

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][kwɪt][em ˈiː][fɔːr; fər]  
**I have great hopes the gentleman will be easily persuaded to quit me for**  
我 有 伟大的 希望 这 绅士 将要 是 容易地 被说服 到 辞职 我 为了  
[ˈnænsi] ;  
**Nancy ;**  
南希 ;

我非常希望这位先生能轻易被说服，为了南希而离开我；

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈdelɪkəsi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [greɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] .  
**for I see he has not delicacy enough to love with any great distinction .**  
为了 我 看 他 有 不是 美味 足够的 到 爱 和 任何 伟大的 区别 .

因为我看出他不够细腻，无法去爱得深沉而独特。

[hiː; hi] [sez] , [æz; əz][maɪ] [ˈmæmə] [telz] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] ,  
**He says , as my mamma tells me by the bye , that I am the handsomest ,**  
他 说道 , 作为 我的 妈妈 讲述 我 经过 这 再见 , 那 我 是 这 最英俊的 ,  
他说，正如我妈妈顺便告诉我的那样，我是最帅的。

[ænd; ənd][best] [ˈhju:mər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]  
**and best humoured , and he has found out as he thinks , that I have**  
和 最好的 幽默 , 和 他 有 成立 出去 作为 他 思考 , 那 我 有  
[sʌm; səm][wɪt] ,  
**some wit ,**  
一些 有 ,

他很幽默，而且他自认为已经发现我有点机智。

[ænd; ənd][hæv; həv] [iːz] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ( [ænd; ənd][hiː; hi] [tæks] [ɪˈnəsns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ) [ɪn]  
**and have ease and freedom ( and he tacks innocence to them ) in**  
和 有 舒适 和 自由 ( 和 他 图钉 无辜 到 他们 ) 在  
[maɪ] [əˈdres] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**my address and conversation .**  
我的 地址 和 对话 .

并且在我的言谈举止中感到轻松自在（他还赋予了它们天真无邪的意味）。

- [tɪz] [wel] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈpɪnjən] : [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈdʒʌstli] ,  
**'Tis well for me , he is of this opinion : for if he thinks justly ,**  
- 的 出色地 为了 我 , 他 是 的 这 观点 : 为了 如果 他 思考 公正地 ,  
他有这种想法对我来说是好事：因为如果他认为公正，

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ˈkwestʃən] , [ˈeni] [ˈbɑːdi] [meɪ] [θɪŋk] [soʊ] [stiɪl] [mʌtʃ] [mɔːr] ;  
**which I must question , any body may think so still much more ;**  
哪个 我 必须 问题 , 任何 身体 可能 思考 所以 仍然 很多 更多的 ;  
对此我必须提出质疑，任何人都可以更进一步地这样想；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈteɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrd] ,  
**for I have been far from taking pains to engage his good word ,**  
为了 我 有 到过 远的 从 采取 疼痛 到 从事 他的 好的 单词 ,  
因为我远未努力践行他的美德，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈʌndər] [mɔːr] [rɪˈzɜːrv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [ˈeni]  
**having been under more reserve to him , than ever I was before to any**  
拥有 到过 在下面 更多的 预订 到 他 , 比 曾经 我 曾是 前 到 任何  
[ˈbɑːdi] .  
**body .**  
身体 .

我对他的戒备之深，超过了我以往对任何人都要戒备的程度。

[ɪn'di:d] , [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ'ti:] : [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈfɔ:rwərd] [wɪ'ðəʊt] [ˈdelɪkəsi] ; [ænd; ənd] (**Indeed , I can't help it : for the gentleman is forward without delicacy ; and (**  
的确 , 我 不能 帮助 它 : 为了 这 绅士 是 向前 没有 美味 ; 和 (  
[ˈpɑ:rd(ə)n][em'i:] ,  
**pardon me ,**  
赦免 我 ,

的确, 我无能为力: 因为这位先生举止轻浮, 缺乏分寸; 而且(请原谅我,

[sɜ:r][ˈsaɪmən] ) [maɪ][ˈpɑ:pə][hæz; həz][nɑ:t][wʌn] [bɪt][ʌv; əv][aɪ'ti:] [ˈni:ðər] ; [bʌt; bət][ɪz][fɔ:r; fər] [ˈpʊʃɪŋ]  
**Sir Simon ) my papa has not one bit of it neither ; but is for pushing**  
先生 西蒙 ) 我的 爸爸 有 不是 一 少量 的 它 两者都不 ; 但 是 为了 推动  
[ˈmætərz] [ɑ:n] ,  
**matters on ,**  
事情 在 ,

西蒙爵士) 我爸爸一点儿也没有; 但他却热衷于推进事情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [ˈreɪləri] , [ðæt] [pʊts] [em'i:] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkɑʊntənəns] ,  
**with his rough raillery , that puts me out of countenance ,**  
和 他的 粗糙的 玩笑 , 那 放置 我 出去 的 面容 ,  
[ˈkɑʊntənəns] ,  
他那粗鲁的嘲讽让我很反感。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [æz; əz][hi; hi] [telz]  
**and has already adjusted the sordid part of the preliminaries , as he tells**  
和 有 已经 调整 这 肮脏的 部分 的 这 预备工作 , 作为 他 讲述  
[em'i:] .  
**me :**  
我 .

他告诉我, 他已经调整了前期准备工作中那些肮脏的部分。

[jet] [aɪ][hoʊp] [ˈnænsi:z] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊnd] [ˈfɔ:rtən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] [ˈlaɪkli] [tu; tə]  
**Yet I hope Nancy's three thousand pound fortune more than I am likely to**  
然而 我 希望 南希的 三 千 磅 财富 更多的 比 我 是 可能 到  
[hæv; həv] ,  
**have ,**  
有 ,

但我希望南希能拥有比我可能拥有的更多的三千英镑财富。

[wɪl] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [wɪt] - [fɔ:r; fər] [ˈprefrəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
**will give her the wished - for preference with Mr . Murray ; and then ,**  
将要 给 她 这 希望 - 为了 偏爱 和 先生 : 默里 ; 和 然后 ,  
[æz; əz][tu; tə][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,  
**as to a brother - in - law ,**  
作为 到 一个 兄弟 - 在 - 法律 ,

会给予她希望得到的默里先生的优先权; 至于姐夫,

[ɪn][ˈpra:spekt] , [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ɔ:f] [ɔ:l] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][maɪ][ˈju:zuəl] [ˈfri:dəm] .  
**in prospect , I can put off all restraint , and return to my usual freedom .**  
在 前景 , 我 能 放 离开全部 克制 , 和 返回 到 我的 通常 自由 .

展望未来, 我可以抛开一切束缚, 恢复往日的自由。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ə'kɜ:rz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] [frʌm; frəm][ju:'es] : [bʌt; bət][frʌm; frəm][ju; jʊ] ,  
**This is all that occurs worthy of notice from us : but from you ,**  
这 是 全部 那 发生 值得 的 注意 从 我们 : 但 从 你 ,

这就是所有值得我们注意的事情: 但对于你们来说,

[wi; wi][ɪk'spekt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈleɪdɪ] - [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃənz] [ðæt]  
**we expect an account of Lady Davers's visit , and of the conversations that**  
我们 预计 一个 帐户 的 女士 - 访问 , 和 的 这 对话 那  
[ɔ:fər] [ə'mʌŋ] [ju; jʊ] ;  
**offer among you ;**  
提供 之中 你 ;

我们期待您汇报戴弗斯夫人来访的情况, 以及你们之间的谈话内容;



[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [moʊ'mentəs] ,  
**and you have so delightful a way of making every thing momentous** ,  
和 你 有 所以 愉快 一个 方式 的 制作 每一个 事物 意义重大 ,  
你总能以一种令人愉悦的方式, 把每件事都变得意义非凡。

[ɪːðər] [baɪ][jʊr; jər]['sʌbdʒekt][ɔːr] [rɪ'flekʃnz] , [ɔːr][bəuθ] , [ðæt][wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [poʊst] - [deɪ] ,  
**either by your subject or reflections , or both , that we long for every post - day** ,  
任何一个 经过 你的 主题 或者 反思 , 或者 两个都 , 那 我们 长的 为了 每一个 邮政 - 天 ,  
无论是你的主题还是你的思考, 或者两者兼而有之, 都是我们每天期待看到的。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .  
**in hopes of the pleasure of a letter** .  
在 希望 的 这 乐趣 的 一个 信 .  
希望能享受写信的乐趣。

[ænd; ənd] [jɔːrɪz] [aɪ] [wi] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ,  
**And yours I will always carefully preserve** ,  
和 你的 我 将要 总是 小心 保存 ,  
而你的, 我会永远精心保存。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['testɪməˌnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [aɪ] [rɪ'siːv] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrə'spɑːndəns] :  
**as so many testimonies of the honour I receive in this correspondence** :  
作为 所以 许多 证词 的 这 荣誉 我 收到 在 这 一致 :  
正如我在信件中收到的诸多荣誉证明一样:

[wɪtʃ] [wi] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvɪz] , [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [biː] . , [jʊr; jər]  
**which will be always esteemed as it deserves , by , my dear Mrs . B . , your**  
哪个 将要 是 总是 尊敬的 作为 它 值得 , 经过 , 我的 亲爱的 太太 . B . , 你的  
[ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]  
**obliged and faithful**  
有义务 和 忠实  
它将永远受到应有的尊重, 我亲爱的B夫人, 您忠诚的挚友

[ˈpɑːli] - .  
**POLLY DARNFORD** .  
波莉 - .  
波莉·达恩福德。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəz] , [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [maɪ][ˈpɑːpə] , [ˈmæmə] , [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [ˈprez(ə)nt][ðər; ðər]  
**Mrs . Peters , Mrs . Jones , my papa , mamma , and sister , present their**  
太太 . 彼得斯 , 太太 . 琼斯 , 我的 爸爸 , 妈妈 , 和 姐姐 , 展示 他们的  
[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'speks, riː'speks] .  
**respects** :  
尊重 .  
彼得斯夫人、琼斯夫人、我的爸爸、妈妈和姐姐, 谨致以敬意。

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [brɪ'fɔːr] .  
**Mr . Peters I mentioned before** .  
先生 . 彼得斯 我 提及 前 .  
我之前提到的彼得斯先生。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdʒuːks] ; [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ]  
**He continues to give a very good account of poor Jewkes ; and is much**  
他 继续 到 给 一个 非常 好的 帐户 的 贫穷的 犹太人 ; 和 是 很多  
[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**pleased with her** :  
高兴 和 她 .  
他继续对可怜的犹太人进行非常精彩的描述; 并且对她非常满意。

[ˈletər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]  
**LETTER XXIX**  
信 二十九  
第二十九封信

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,  
**MY DEAR MISS DARNFORD** ,  
我的 亲爱的 错过 - ,

我亲爱的达恩福德小姐,  
[æt; ət][jɔː; jər][dɪ'zaɪər] , [ænd; ænd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][jɔː; jər] ['ɑːnɜːd] ['mæmə] , [ænd; ænd][jɔː; jər] [gʊd]  
**At your desire , and to oblige your honoured mamma , and your good**  
在 你的 欲望 , 和 到 必须 你的 荣幸 妈妈 , 和 你的 好的  
['neɪbəz] ,  
**neighbours** ,  
邻居 ,

遵照你的意愿, 也是为了不辜负你尊敬的母亲和好邻居们的期望,  
[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] ['deɪvəz] ,  
**I will now acquaint you with the arrival of Lady Davers ,**  
我 将要 现在 熟人 你 和 这 到达 的 女士 戴弗斯 ,  
现在我将向你们介绍戴弗斯夫人的到来。

[ænd; ænd] [wɪl] [ə'keɪz(ə)nəli] [raɪt] [wʌt] ['pɑːsɪz] [ə'mʌŋ] [juː'es] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['nəʊtɪs]  
**and will occasionally write what passes among us , I will not say worthy of notice**  
和 将要 偶尔 写 什么 通过 之中 我们 , 我 将要 不是 说 值得 的 注意  
;  
;  
;  
;

偶尔也会写下我们之间发生的事情, 我不会说这些事情值得注意;  
[fɔːr; fər][wɜːr; wər][aɪ]['oʊnli][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [brɪ:f] , [pər'hæps] , [baɪ] [mʌt] ,  
**for were I only to do so , I should be more brief , perhaps , by much ,**  
为了 是 我 仅有的 到 做 所以 , 我 应该 是 更多的 简短的 , 也许 , 经过 很多 ,  
如果我只要做这件事, 我或许应该简短得多。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt] .  
**than you seem to expect .**  
比 你 似乎 到 预计 .  
比你预想的要好。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [taɪm] [ɪz] ['prɪti] [mʌt] ['teɪkən] [ʌp] ,  
**But as my time is pretty much taken up ,**  
但 作为 我的 时间 是 漂亮的 很多 已采取 向上 ,  
但我时间非常有限,

[ænd; ænd][aɪ][faɪnd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][bɪt] [naʊ] , [ænd; ænd][ə; eɪ][bɪt] [ðen] ,  
**and I find I shall be obliged to write a bit now , and a bit then ,**  
和 我 寻找 我 将 是 有义务 到 写 一个 少量 现在 , 和 一个 少量 然后 ,  
看来我不得不时不时地写点东西了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em'iː] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɔːrmz] , [wɪt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]  
**you must excuse me , if I dispense with some forms , which I ought to**  
你 必须 原谅 我 , 如果 我 分配 和 一些 表格 , 哪个 我 应该 到  
[əb'zɜːrv] ,  
**observe** ,  
观察 ,

如果我省略了一些我应该遵守的表格, 请您谅解。  
[wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][wʌn][aɪ][soʊ] ['dɪrli] [lʌv] ; [ænd; ænd][soʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [aɪ'tiː]['dʒɜːrn(ə)] - [waɪz] ,  
**when I write to one I so dearly love ; and so I will give it journal - wise ,**  
什么时候 我 写 到 一 我 所以 亲爱的 爱 ; 和 所以 我 将要 给 它 杂志 - 明智的 ,  
当我写信给我深爱的人时; 所以我会以日记的形式来表达,

[æz; əz][aɪ'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ænd][hæv; həv][noʊ][rɪ'ɡɑːrd] ,  
**as it were , and have no regard ,**  
作为 它 是 , 和 有 不 看待 ,  
仿佛如此, 并且毫不在意,

[wen] [aɪˈti:] [wʊd] [ˈfetə] [ɔːr] [breɪk] [ɪn][əˈpɑːn][maɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] , [tuː; tə] [ɪnˈskɪp](ə)n]  
**when it would fetter or break in upon my freedom of narration , to inscription**  
什么时候 它 会 束缚 或者 休息 在 之上 我的 自由 的 旁白 , 到 题词  
[ɔːr] [səbˈskɪp](ə)n] ;  
**or subscription ;**  
或者 订阅 ;

如果它束缚或侵犯了我的叙述自由、铭刻或订阅权；

[bʌt; bət] [send] [aɪˈti:] [æz; əz] [aɪ][hæv; həv] [ɑːpərˈtuːnəti] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [emˈiː]  
**but send it as I have opportunity , and if you please to favour me**  
但 发送 它 作为 我 有 机会 , 和 如果 你 请 到 偏爱 我  
[soʊ][fɑːr] ,  
**so far ,**  
所以 远的 ,

但我会尽快寄出，如果您能谅解我目前的处境，

[æz; əz][tuː; tə] [lend] [aɪˈti:] [emˈiː] , [ˈæftər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [stʌf] ,  
**as to lend it me , after you have read the stuff ,**  
作为 到 借 它 我 , 后 你 有 读 这 东西 ,  
[sɒ][fɑːr] ,  
**so far ,**  
所以 远的 ,

至于你读完之后能不能借给我，

[fɑːr; fər][ðə; ði][pəˈruːz(ə)][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [maɪ][ˈduːti] ,  
**for the perusal of my father and mother , to whom my duty ,**  
为了 这 仔细阅读 的 我的 父亲 和 母亲 , 到 谁 我的 责任 ,  
[sɒ][fɑːr] ,  
**so far ,**  
所以 远的 ,

谨呈于我的父母，这是我的职责所在。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [rɪˈkwaɪər] [emˈiː] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈsiːdɪŋz] , [aɪˈtiː] [wɪl] [seɪv]  
**and promise require me to give an account of my proceedings , it will save**  
和 承诺 要求 我 到 给 一个 帐户 的 我的 诉讼程序 , 它 将要 节省  
[emˈiː] [trænˈskɪp](ə)n] ,  
**me transcription ,**  
我 转录 ,

如果承诺要求我汇报我的操作过程，这将省去我誊写文件的时间。

[fɑːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [noʊ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [blɒts] [ænd; ənd] [bləːz] ,  
**for which I shall have no time ; and then you will excuse blots and blurs ,**  
为了 哪个 我 将 有 不 时间 ; 和 然后 你 将要 原谅 印迹 和 模糊 ,  
[sɒ][fɑːr] ,  
**so far ,**  
所以 远的 ,

对此我实在没有时间；到那时，请你们谅解其中的污点和模糊之处。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪˈself] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [fɑːr; fər][əˈpɑːləˌdʒiːz][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , [bʌt; bət]  
**and I will trouble myself no farther for apologies on that score , but**  
和 我 将要 麻烦 我 不 更远 为了 致歉 在 那 分数 , 但  
[sɒ][fɑːr] ,  
**so far ,**  
所以 远的 ,

我不再为此事道歉了，但是

[ðɪs] [wʌns] [fɑːr; fər] [ɔːl] .  
**this once for all .**  
这 一次 为了 全部 .

就这一次，彻底结束了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [aɪˈtiː] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪˈtiː]  
**If you think it worth while when they have read it , you shall have it**  
如果 你 思考 它 值得 尽管 什么时候 他们 有 读 它 , 你 将 有 它  
[əˈɡen] .  
**again .**  
再次 .

如果他们读完后你觉得值得，你就可以再给他们一次机会。

[ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [sɪks] [əˈklɒk, əu-] .  
**WEDNESDAY MORNING , SIX O'CLOCK .**  
周三 早晨 , 六 点钟 .  
[sɒ][fɑːr] ,  
**so far ,**  
所以 远的 ,

星期三早上六点。

[fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [frend] [pə'mɪts] [em 'iː][tuː; tə][raɪz][æn; ən][ˈʌʊər] ['suːnər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,  
**For my dear friend permits me to rise an hour sooner than usual ,**  
为了 我的 亲爱的 朋友 许可证 我 到 上升 一个 小时 很快 比 通常 ,  
我亲爱的朋友允许我比平时早起一个小时,

[ðæt][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈskrɪb(ə)] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][soʊ]  
**that I may have time to scribble ; for he is always pleased to see me so**  
那 我 可能 有 时间 到 涂 ; 为了 他 是 总是 高兴 到 看 我 所以  
[ɪm'plɔɪd] ,  
**employed ,**  
受雇 ,  
这样我就可以有时间涂涂画画了; 因为他总是很高兴看到我这样忙碌。

[ɔːr][ɪn] ['riːdɪŋ] ; [ˈɔːf(ə)n] ['seɪɪŋ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['niːd(ə)] ,  
**or in reading ; often saying , when I am at my needle ,**  
或者 在 阅读 ; 经常 说 , 什么时候 我 是 在 我的 针 ,  
或者在阅读时; 常说, 当我在针头旁时,

( [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌns] [raʊt] ) " [jʊr; jər] [meɪdɪz] [kæn; kən][duː] [ðɪs] , ['pæmələ] :  
**( as his sister once wrote ) " Your maids can do this , Pamela :**  
( 作为 他的 姐姐 一次 写道 ) " 你的 女佣 能 做 这 , 帕梅拉 :  
(正如他妹妹曾经写道) “帕梅拉, 你的女佣可以做到这一点:

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɔːt] [raɪt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .  
**but they cannot write as you can .**  
但 他们 不能 写 作为 你 能 .  
但他们的写作能力不如你。

" [ænd; ænd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wen] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [maɪ] ['niːd(ə)] ,  
" **And yet , as he says , when I choose to follow my needle ,**  
" 和 然而 , 作为 他 说道 , 什么时候 我 选择 到 跟随 我的 针 ,  
“然而, 正如他所说, 当我选择跟随我的针头时,

[æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm] [tuː] [ɪn'tens] ['stʌdɪ] , ( [bʌt; bət] , [ə'læs] !  
**as a diversion from too intense study , ( but , alas !**  
作为 一个 导流 从 也 激烈的 学习 , ( 但 , 唉 !  
为了缓解学习压力过大带来的不适, (但是, 唉! )

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [wʌt] ['stʌdɪ] [ɪz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [gest] [baɪ][maɪ] ['heɪstɪ] ['raɪtɪŋ] ,  
**I know not what study is , as may be easily guessed by my hasty writing ,**  
我 知道 不是 什么 学习 是 , 作为 可能 是 容易地 猜对了 经过 我的 仓促 写作 ,  
从我仓促的写作中很容易看出, 我不知道学习是什么。

['pʊtɪŋ] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [kʌmz] )  
**putting down every thing as it comes )**  
推杆 向下 每一个 事物 作为 它 来 )  
(把所有事情都放下)

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] .  
**I shall then do as I please .**  
我 将 然后 做 作为 我 请 .  
那我便随心所欲了。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɔːmɪst] [æt; ət] ['setɪŋ] [aʊt] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [aɪ'd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] :  
**But I promised at setting out , what a good wife I'd endeavour to make :**  
但 我 承诺 在 环境 出去 , 什么 一个 好的 妻子 ID 努力 到 制作 :  
但我出发时就承诺过, 我会努力成为一个好妻子:

[ænd; ənd]    ['evri]    ['ɑ:nɪst]    ['bɑ:di]    [ʃʊd; ʃəd]    [traɪ][tu:; tə]    [bi:; bi]    [æz; əz]    [gʊd]    [æz; əz]    [hɜ:r; hə]    [wɜ:rd]    ,    [ju:; jʊ]  
and    every    honest    body    should    try    to    be    as    good    as    her    word    ,    you  
和    每一个    诚实的    身体    应该    尝试    到    是    作为    好的    作为    她    单词    ,    你  
[noʊ]    ,  
know    ,  
知道    ,

每个诚实的人都应该努力像她一样信守承诺，你知道的。

[ænd; ənd]    [sʌt]       [ pə'tɪku:ləz ]    [æz; əz]    [aɪ]    [ðen]    ['menʃ(ə)nd]    ,  
and    such    particulars    as    I    then    mentioned    ,  
和    这样的    细节    作为    我    然后    提及    ,  
以及我当时提到的那些细节，  
[aɪ]    [θɪŋk]    [aɪ]    [ɔ:t]    [tu:; tə]    [dɪ'spens]    [wɪð; wɪθ]    [æz; əz]    ['lɪt(ə)]    [æz; əz]    ['pɑ:səb(ə)]    ;  
I    think    I    ought    to    dispense    with    as    little    as    possible    ;  
我    思考    我    应该    到    分配    和    作为    小的    作为    可能的    ;  
我认为我应该尽可能少地舍弃一些东西；

[ɪ'speʃəli]    [æz; əz]    [aɪ]    ['prɑ:mɪst]    [noʊ]    [mɔ:r]    [ðæn; ðən]    [wʌt]    [wʌz; wəz]    [maɪ]    ['du:ti]    [tu:; tə]    [pər'fɔ:rm]    ,  
especially    as    I    promised    no    more    than    what    was    my    duty    to    perform    ,  
尤其    作为    我    承诺    不    更多的    比    什么    曾是    我的    责任    到    履行    ,  
尤其是我承诺的也仅仅是我职责范围内应该履行的义务。

[ɪf]    [aɪ]    [hæd; həd]    [nɑ:t]    ['prɑ:mɪst]    .  
if    I    had    not    promised    .  
如果    我    有    不是    承诺    .  
如果我没有答应的话。

[bʌt; bət]    [wʌt]    [ə; eɪ]    ['pri:æmb(ə)]    [ɪz]    [hɪr]    ?  
But    what    a    preamble    is    here    ?  
但    什么    一个    前言    是    这里    ?  
但这里的前言是什么呢？

[dʒʌdʒ]    [baɪ]    [aɪ 'ti:]    [wʌt]       [ɪm'pɜ:rtnəns]    [ju:; jʊ]    [meɪ]    [ɪk'spekt]    [æz; əz]    [aɪ]    [prəʊ'si:d]    .  
Judge    by    it    what    impertinences    you    may    expect    as    I    proceed    .  
法官    经过    它    什么    无礼    你    可能    预计    作为    我    继续    .  
请根据我的言行判断，接下来我可能会有哪些无礼行为。

['jestərdeɪ]    ['i:vnɪŋ]    [ə'raɪvd]    [hɪr]    [maɪ]    [lɔ:rd]    [ænd; ənd]    ['leɪdi]    ['deɪvərz]    ,    [ðer; ðər]    ['nefju:]    ,    [ænd; ənd]  
Yesterday    evening    arrived    here    my    Lord    and    Lady    Davers    ,    their    nephew    ,    and  
昨天    晚上    到达的    这里    我的    主    和    女士    戴弗斯    ,    他们的    侄子    ,    和  
[ðə; ðɪ]    ['kaʊntəs,'kaʊntes]    [ʌv; əv]    [si:]    .  
the    Countess    of    C    :    ,  
这    伯爵夫人    的    C    :    ,  
昨天晚上，戴弗斯勋爵和夫人、他们的侄子以及C伯爵夫人抵达了这里。

['mʌðər]    [ʌv; əv]    ['leɪdi]    ['betɪ]    ,    [hu:m]    [wi:; wi]    [dɪd]    [nɑ:t]    [ɪk'spekt]    ,    [bʌt; bət]    [tʊk]    [aɪ 'ti:]    [fɔ:r; fər]    [ðə; ðɪ]    ['greɪtər]  
mother    of    Lady    Betty    ,    whom    we    did    not    expect    ,    but    took    it    for    the    greater  
母亲    的    女士    贝蒂    ,    谁    我们    做过    不是    预计    ,    但    采取    它    为了    这    更大的  
['feɪvər]    .  
favour    .  
偏爱    .  
贝蒂夫人的母亲，我们虽然没有预料到，但为了更大的恩惠，我们欣然接受了。

[aɪ 'ti:]    [si:mz]    [hɜ:r; hə]    ['leɪdɪʃp]       [lɒŋd]    ,    [æz; əz]    [ʃi:; ʃɪ]    [sed]    ,    [tu:; tə]    [si:]    [em 'i:]    ;    [ænd; ənd]    [ðɪs]    [wʌz; wəz]  
It    seems    her    ladyship    longed    ,    as    she    said    ,    to    see    me    ;    and    this    was  
它    似乎    她    夫人    渴望    ,    作为    她    说    ,    到    看    我    ;    和    这    曾是  
[hɜ:r; hə]    ['prɪnsəp(ə)]    [ɪn'du:smənt]    .  
her    principal    inducement    .  
她    主要的    诱导    .  
正如她所说，夫人似乎很想见我；而这正是她此行的主要目的。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] ['wɪmɪn] , [wɜ:r; wər][ɪn] [lɔ:rd] - [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] ,  
**The two ladies , and their two women , were in Lord Davers's coach and six ,**  
这 二 女士们 , 和 他们的 二 女性 , 是 在 主 教练 和 六 ,  
这两位女士和她们的两名女伴, 当时在戴弗斯勋爵的马车里, 还有六个人。

[ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [roʊd][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]  
**and my lord and his nephew rode on horseback , attended with a train of**  
和 我的 主 和 他的 侄子 骑 在 马背 , 参加 和 一个 火车 的  
servants .  
仆人 .

我的主人和他的侄子骑马而来, 身边跟着一群仆人。

[wi; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tu;; tə] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [taɪm] [ɪ'nʌf] ;  
**We had expected them to dinner ; but they could not reach time enough ;**  
我们 有 预期的 他们 到 晚餐 ; 但 他们 可以 不是 抵达 时间 足够的 ;  
我们原本希望他们能来吃晚饭, 但他们没能及时赶到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ɪnkə'məʊdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rnɪ] , [ðə; ði] [kəʊtʃ]  
**for the countess being a little incommoded with her journey , the coach**  
为了 这 伯爵夫人 存在 一个 小的 不便 和 她 旅行 , 这 教练  
travelled slowly .  
旅行 缓慢地 .

由于伯爵夫人对旅途有些不便, 马车行驶得很慢。

[maɪ]['leɪdɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] , [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [tu;; tə] [kʌm] ['hɪðər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]  
**My lady would not suffer her lord , nor his nephew , to come hither before her**  
我的 女士 会 不是 遭受 她 主 , 也不 他的 侄子 , 到 来 这里 前 她  
,  
,  
,

我的夫人绝不允许她的丈夫和他的侄子先于她来到这里。

[ðoʊ] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ;; fɪ] [wʊd] [bi;; bi][ˈprez(ə)nt] , [fɪ;; fɪ] [sed] , [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp]  
**though on horseback , because she would be present , she said , when his lordship**  
尽管 在 马背 , 因为 她 会 是 展示 , 她 说 , 什么时候 他的 领主  
first saw me ,  
第一的 锯 我 ,

她说, 虽然她骑着马, 因为她会在场, 当老爷第一次见到我的时候。

[hi;; hi] ['hævɪŋ] [kwaɪt][fər'ɡɔ:t][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['pæmələ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] .  
**he having quite forgot her mother's Pamela ; that was her word .**  
他 拥有 相当 忘了 她 母亲的 帕梅拉 ; 那 曾是 她 单词 .

他完全忘记了她母亲的名字帕梅拉; 那是她自己说的。

[aɪ'ti:] [reɪnd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ; [soʊ][ðə; ði] [kəʊtʃ] [draʊv] [də'rektli; da'rektli][tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**It rained when they came in ; so the coach drove directly to the door ,**  
它 下雨了 什么时候 他们 来了 在 ; 所以 这 教练 驾驶 直接地 到 这 门 ,  
他们进来的时候下着雨; 所以马车直接开到了门口。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bi:] . [rɪ'si:v] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv]  
**and Mr . B . received them there ; but I was in a little sort of**  
和 先生 . B . 已收到 他们 那里 ; 但 我 曾是 在 一个 小的 种类 的  
flutter ,  
扑 ,

B先生在那里接待了他们; 但我当时有点紧张不安。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [bi:] . [ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] , [meɪd] [em ˈi:] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [maɪˈself] .  
**which Mr . B . observing , made me sit down in the parlour to compose myself .**  
哪个 先生 . B . 观察 , 制成 我 坐 向下 在 这 客厅 到 撰写 我 .

B先生注意到这一点后，让我坐在客厅里平复心情。

" [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz] [ˈpæmələ] ? " [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] .  
**" Where's Pamela ? " said my lady , as soon as she alighted .**  
" 在哪里？ 帕梅拉 ？ " 说 我的 女士 , 作为 很快 作为 她 下车 .

“帕梅拉在哪儿？”夫人一下车就问道。

[aɪ] [stept] [aʊt] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈmɪs] : [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [kɪst]  
**I stepped out , lest she should take it amiss : and she took my hand , and kissed**  
我 步 出去 , 免得 她 应该 拿 它 错误 : 和 她 采取 我的 手 , 和 亲吻  
[em ˈi:] :  
**me :**  
我 :

我走了出去，以免她误会；她握住我的手，吻了我。

" [hɪr] , [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈprezəntɪŋ] [em ˈi:] [tuː; tə] [hɜːr; hɜːr] , " [hɪəz] [ðə; ði]  
**" Here , my lady countess , " said she , presenting me to her , " here's the**  
" 这里 , 我的 女士 伯爵夫人 , " 说 她 , 呈现 我 到 她 , " 这里是 这  
[gɜːrɪ] ;  
**girl ;**  
女孩 ;

“伯爵夫人，这就是那个女孩，”她说，把我介绍给了伯爵夫人；

[siː] [ɪf] [aɪ] [sed] [tuː] [maɪtʃ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hɜːr] [ˈpɜːrs(ə)n] .  
**see if I said too much in praise of her person .**  
看 如果 我 说 也 很多 在 称赞 的 她 人 .

看看我是否对她的人格赞美过多了。

" [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] [səˈluːtɪd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈpleɪzər] [ɪn] [hɜːr; hɜːr] [aɪ] , [ænd; ənd] [sed]  
**" The countess saluted me with a visible pleasure in her eye , and said**  
" 这 伯爵夫人 敬礼 我 和 一个 可见的 乐趣 在 她 眼睛 , 和 说  
, " [ɪnˈdiːd] , [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ,  
**, " Indeed , Lady Davers ,**  
, " 的确 , 女士 戴弗斯 ,

伯爵夫人向我行礼，眼中流露出明显的喜悦，说道：“的确如此，戴弗斯夫人，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [naɪt] . - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] ( [ɪkˈskjuːs] [em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [bi:] . , [fɔːr; fər] [aɪ]  
**you have not . ' Twould have been strange ( excuse me , Mrs . B . , for I**  
你 有 不是 . - 特沃德 有 到过 奇怪的 ( 原谅 我 , 太太 . B . , 为了 我  
[noʊ] [jʊr; jər] [ˈstɔːri] ) ,  
**know your story ) ,**  
知道 你的 故事 ) ,

你没有。那会很奇怪（请原谅，B夫人，我知道你的故事），

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈflaʊər] [hæd; həd] [naɪt] [bɪn] [trænˈsplæntɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**if such a fine flower had not been transplanted from the field to the**  
如果 这样的 一个 美好的 花 有 不是 到过 移植 从 这 场地 到 这  
[ˈɡɑːrdn] .  
**garden .**  
花园 .

如果没有把这么美丽的花朵从田间移植到花园里就好了。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈtʃːrɪn] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈkæːtsi] , [tuː; tə] [hɜːr; hɜːr] [ˈleɪdiːʃɪps] [ˈkɑːmplɪmənt] .  
**" I made no return , but by a low curtsey , to her ladyship's compliment .**  
" 我 制成 不 返回 , 但 经过 一个 低的 屈膝礼 , 到 她 夫人的 赞扬 .

“我没有回应，只是向夫人行了一个低低的屈膝礼，以示敬意。”

[ðen] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'gen] , [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][bɜːrd] : " [siː] [hɪr] ,  
**Then Lady Davers taking my hand again , presented me to her lord :** "**See here ,**  
然后 女士 戴弗斯 采取 我的 手 再次 , 呈现 我 到 她 主 : " 看 这里 ,  
[maɪ][bɜːrd] ,  
**my lord ,**  
我的 主 ,

然后戴弗斯夫人再次拉起我的手，把我介绍给她的主人：“请看，我的主人，

[maɪ] ['mʌðəz] ['pæmələ] .  
**my mother's Pamela .**  
我的 母亲的 帕梅拉 .

我母亲的帕梅拉。

" — " [ænd; ənd] [siː] [hɪr] , [maɪ][bɜːrd] , " [sed] [hɜːr; həɹ] ['dʒenərəs] ['brʌðəɹ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['ʌðəɹ] [hænd]  
" — " **And see here , my lord , " said her generous brother , taking my other hand**  
" — " 和 看 这里 , 我的 主 , " 说 她 慷慨的 兄弟 , 采取 我的 其他 手  
[moʊst][ˈkaɪndli] ,  
**most kindly ,**  
最多 亲切地 ,

“——”她慷慨的哥哥说着，亲切地握住我的另一只手，说道：“大人，您看这里。”

" [siː] [hɪr] [jɔː; jəɹ] ['brʌðəz] ['pæmələ] [tuː] !  
" **see here your brother's Pamela too !**  
" 看 这里 你的 兄弟 帕梅拉 也 !

“你看，你哥哥的帕梅拉也在这里！ ”

" [maɪ][bɜːrd] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] : " [aɪ][duː] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəɹ]  
" **My lord saluted me :** "**I do , " said he to his lady , and to his brother**  
" 我的 主 敬礼 我 : " 我 做 , " 说 他 到 他的 女士 , 和 到 他的 兄弟  
;  
;  
;

“我的主人向我致意：‘我愿意，’他对夫人和他的兄弟说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] , [ðæt] [hæz; həz] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] [ekspek'teɪfŋ] ,  
" **and I see the first person in her , that has exceeded my expectation ,**  
" 和 我 看 这 第一的 人 在 她 , 那 有 超出 我的 期待 ,  
“我看到了她身上第一个超出我预期的特质。”

[wen] ['evri] [maʊθ] [hæd; həd] [pri'perd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['wʌndəɹ] .  
**when every mouth had prepared me to expect a wonder .**  
什么时候 每一个 嘴 有 准备 我 到 预计 一个 想知道 .

所有人都告诉我，我即将迎来奇迹。

" ['mɪstəɹ] . [eɪtʃ] . , [huːm] ['evri] [wʌn] [kɔːlz] [bɜːrd] ['dʒæki] , [æftəɹ][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɒnts][ɪg'zæmp(ə)l] ,  
" **Mr . H . , whom every one calls Lord Jackey , after his aunt's example ,**  
" 先生 . H . , 谁 每一个 一 呼叫 主 杰基 , 后 他的 姑姑的 例子 ,  
“H先生，大家都叫他杰基勋爵，这是效仿他姑妈的称呼，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [gʊd] ['hjuːməɹ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**when she is in good humour with him , and who is a very young gentleman ,**  
什么时候 她 是 在 好的 幽默 和 他 , 和 WHO 是 一个 非常 年轻的 绅士 ,  
当她心情愉快的时候，而他是一位非常年轻的绅士，

[ðoo] [ə'baʊt] [æz; əz][ooʊd][æz; əz][maɪ] [best] [frend] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][nekst] , [ænd; ənd] [sed] , "  
**though about as old as my best friend , came to me next , and said , "**  
尽管 关于 作为 老的 作为 我的 最好的 朋友 , 来了 到 我 下一个 , 和 说 , "  
[ˈlʌvliəɹ] [ænd; ənd] [ˈlʌvliəɹ] ,  
**Lovelier and lovelier ,**  
更可爱 和 更可爱 ,

虽然和我最好的朋友年纪相仿，但接下来他走到我面前说：“越来越可爱了，



[baɪ][maɪ][laɪf] ！ — [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [jɔːr; jər] [pɪr] , [ˈmædəm] .  
**by my life ! — I never saw your peer , Madam .**  
经过 我的 生活 ！ — 我 绝不 锯 你的 同伴 ， 女士 。

以我的生命起誓！——夫人，我从未见过您的同辈人。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , [ɔːl] [ðɪs] [ˈsiːmɪŋ] [ˈvænəti] ,  
**" Will you excuse me , my dear , all this seeming vanity ,**  
" 将要 你 原谅 我 ， 我的 亲爱的 ， 全部 这 似乎 虚荣 ，  
“亲爱的，请原谅我这看似虚荣的行为吧？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [pæst] ？  
**for the sake of repeating exactly what passed ？**  
为了 这 清酒 的 重复 确切地 什么 通过了 ？  
为了完全复述已经发生的事情吗？

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdi] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [ɪn][hɜːr; hər] [friː] [ˈkwaːləti] [wei] ,  
**" Well , but , " said my lady , taking my hand , in her free quality way ,**  
" 出色地 ， 但 ， " 说 我的 女士 ， 采取 我的 手 ， 在 她 自由的 质量 方式 ，  
“嗯，不过，”我的夫人说着，握住我的手，用她那自由自在的语气说道。

[wɪtʃ] [kwɔɪt] [dæʃt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [em ˈiː]  
**which quite dashed me , and holding it at a distance , and turning me**  
哪个 相当 虚线 我 ， 和 保持 它 在 一个 距离 ， 和 转弯 我  
[hæf] [raʊnd] ,  
**half round ,**  
一半 圆形的 ，

这让我非常沮丧，他把枪举到远处，让我转过半圈。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [tuː; tə][maɪ] [weɪst] , " [let][em ˈiː] [əbˈzɜːrv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [maɪ] [swiːt] - [feɪst] [gɜːrl]  
**her eye fixed to my waist , " let me observe you a little , my sweet - faced girl**  
她 眼睛 固定的 到 我的 腰部 ， " 让 我 观察 你 一个 小的 ， 我的 甜的 - 面对 女孩  
;  
;  
;  
;

她的目光落在我的腰间，“让我好好看看你，我甜美的姑娘；

— [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ ˈem] [raɪt] : [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˈkredit][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] ,  
**— I hope I am right : I hope you will do credit to my brother ,**  
— 我 希望 我 是 正确的 ： 我 希望 你 将要 做 信用 到 我的 兄弟 ，  
——我希望我的判断是正确的：我希望你能为我哥哥争光。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ˈkredit] .  
**as he has done you credit .**  
作为 他 有 完毕 你 信用 。

他为你赢得了荣誉。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] [leɪs] [soʊ] [taɪt] , [ˈmɪstər] . [biː] . ？  
**Why do you let her lace so tight , Mr . B . ？**  
为什么 做 你 让 她 蕾丝 所以 紧的 ， 先生 ． B ． ？

B先生，你为什么让她把鞋带系得那么紧？

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] , [mɪs] : [maɪ] [feɪs] , [ɔːl][ˈoʊvər]  
**" I was unable to look up , as you may believe , Miss : my face , all over**  
" 我 曾是 无法 到 看 向上 ， 作为 你 可能 相信 ， 错过 ： 我的 脸 ， 全部 超过  
[ˈskaːrlət] ,  
**scarlet ,**  
猩红 ，

“小姐，您可能能想象到，我当时根本抬不起头来：我的脸涨得通红。”

[wʌz; wəz][hɪd][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈsɪli] ！ —  
**was hid in my bosom , and I looked so silly ! —**  
曾是 隐藏 在 我的 怀 ， 和 我 看起来 所以 愚蠢的 ！ —  
它藏在我胸前，我看起来好傻！



[aɪ] [wɪl] [naʊ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] : [bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] ;  
**I will now love you better and better : but I almost doubted it .**  
我 将要 现在 爱 你 更好的 和 更好的 : 但 我 几乎 怀疑 它 ;  
我现在会越来越爱你：但我几乎怀疑过这一点。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [stiːl] [soʊ] [ˈslendər] .  
**seeing her still so slender .**  
看到 她 仍然 所以 苗条 .  
看到她依然如此苗条。

[bʌt; bət] [ɪf] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [leɪs] [tuː] [taɪt] , [aɪl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] .  
**But if , my good child , you lace too tight , I'll never forgive you .**  
但 如果 , 我的 好的 孩子 , 你 蕾丝 也 紧的 , 患病的 绝不 原谅 你 .  
但是，我的好孩子，如果你把鞋带系得太紧，我永远不会原谅你。

" [ænd; ənd][soʊ][fɪː; fɪ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] [lʌ; əv][kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)n] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] .  
" **And so she gave me a kiss of congratulation , as she said .**  
" 和 所以 她 给予 我 一个 吻 的 恭喜 , 作为 她 说 :  
“于是，她吻了我一下以示祝贺，正如她所说。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈveri] [ˈsɪli] ?  
**Do you think I did not look very silly ?**  
做 你 思考 我 做过 不是 看 非常 愚蠢的 ?  
你觉得我当时看起来不傻吗？

[maɪ][lɔːrd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [lɔːrd] [ˈdʒæki]  
**My lord , smiling , and gazing at me from head to foot ; Lord Jackey**  
我的 主 , 微笑 , 和 凝视 在 我 从 头 到 脚 ; 主 杰基  
[ˈɡrɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] ,  
**grinning and laughing ,**  
咧嘴笑 和 笑 ,  
我的主人面带微笑，上下打量着我；杰基勋爵咧嘴大笑，

[laɪk][æn; ən][oʊf] , [æz; əz][aɪ] [ðen] , [ɪn][maɪ] [spɑːt] , [θɔːt] .  
**like an oaf , as I then , in my spite , thought .**  
喜欢 一个 笨蛋 , 作为 我 然后 , 在 我的 尽管如此 , 想法 .  
就像个傻瓜一样，当时我出于怨恨这样想。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [sed] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] [sɪˈvɪrli] [ɪn] [ˈpɜːsənz] [lʌ; əv]  
**Indeed the countess said , encouragingly to me , but severely in persons of**  
的确 这 伯爵夫人 说 , 令人鼓舞的是 到 我 , 但 严重 在 人 的  
[bɜːrθ] , " [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ,  
**birth , " Lady Davers ,**  
出生 , " 女士 戴弗斯 ,  
伯爵夫人确实对我说，语气是鼓励的，但对出身高贵的人却很严厉：“戴弗斯夫人，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌt] [tuː] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [biː] . [ɪz] [tuː] [ˈbæʃfl] .  
**you are as much too teasing , as Mrs . B . is too bashful .**  
你 是 作为 很多 也 戏弄 , 作为 太太 . B . 是 也 害羞的 .  
你太爱捉弄人了，就像B太太太害羞了一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] , [ˈmɪstər] . [biː] . ,  
**But you are a happy man , Mr . B . ,**  
但 你 是 一个 快乐的 男人 , 先生 . B . ,  
但是，B先生，您是一位幸福的人。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈleɪdiːz] [ˈbæʃf(ə)nəs] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [mɑːrk][baɪ] [wɪt] [wiː; wi][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɪː; fɪ][ɪz]  
**that your lady's bashfulness is the principal mark by which we can judge she is**  
那 你的 女士的 臊 是 这 主要的 标记 经过 哪个 我们 能 法官 她 是  
[nɑːt][lʌ; əv][ˈkwɑːləti] .  
**not of quality .**  
不是 的 质量 .  
你家女士的羞怯是我们判断她品行不端的主要标志。

" [ɔ:rd] ['dʒæki] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] , [kraɪd] [aʊt] , " [ə; eɪ]  
" Lord Jackey , in the language of some character in a play , cried out , " A  
" 主 杰基 , 在 这 语言 的 一些 特点 在 一个 玩 , 哭 出去 , " 一个  
[ˈpælpəb(ə)l][hɪt] ,  
palpable hit ,  
可感知的 打 ,

“杰基勋爵用戏剧中某个角色的口吻喊道：‘明显的打击！’”

[baɪ][ˈdʒu:pɪtər] ! " [ænd; ənd] [læft] [ɪˈɡrɪdʒəsli] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [əˈnʌðər] ,  
by Jupiter ! " and laughed egregiously , running about from one to another ,  
经过 木星 ! " 和 笑了 极其严重 , 跑步 关于 从 一 到 其他 ,  
[rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] .  
repeating the same words .  
重复 这 相同的 字 .

“以朱庇特之名！”然后放声大笑，在人群中穿梭，重复着同样的话。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ˈoʊnli][əˈpɑ:n] [ˈkɑ:mən] [ˈtɑ:pɪks] [tɪl] [ˈsʌpər] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪr] ,  
We talked only upon common topics till supper - time , and I was all ear ,  
我们 谈话 仅有的 之上 常见的 主题 直到 晚餐 - 时间 , 和 我 曾是 全部 耳朵 ,  
直到晚饭时间，我们只聊一些共同关心的话题，我全神贯注地听着。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [brɪkeɪm] [emˈi:][tu:; tə][bi:; bi] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] , [baɪ]  
as I thought it became me to be ; for the countess had , by  
作为 我 想法 它 成为 我 到 是 ; 为了 这 伯爵夫人 有 , 经过  
[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ˈkɑ:mplɪmənt] ,  
her first compliment ,  
她 第一的 赞扬 ,

我认为我应该如此；因为伯爵夫人从她第一句赞美中就表达了这一点。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən][ˈæspekt][æz; əz][ˈnoʊb(ə)l][æz; əz] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [əʊvəˈbɔ:d] [emˈi:] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,  
and by an aspect as noble as intelligent , overawed me , as I may say ,  
和 经过 一个 方面 作为 高贵 作为 聪明的 , 敬畏 我 , 作为 我 可能 说 ,  
他那既高尚又睿智的气质，让我感到敬畏，恕我直言。

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈsaɪləns] , [tu:; tə] [wɪt] [ˈleɪdi] - [fri:] ,  
into a respectful silence , to which Lady Davers's free ,  
进入 一个 尊重 沉默 , 到 哪个 女士 - 自由的 ,  
一阵肃静，戴弗斯夫人对此感到自在。

[ðoʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈreɪləri] ( [wɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈkæriŋ] [ɑ:n] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] )  
though pleasant raillery ( which she could not help carrying on now - and - then )  
尽管 令人愉快的 玩笑 ( 哪个 她 可以 不是 帮助 携带 在 现在 - 和 - 然后 )  
[kənˈtrɪbjʊ:tɪd] .  
contributed .  
贡献 .

尽管她偶尔会忍不住开一些玩笑，但这并没有完全消除玩笑的成分。

[brɪˈsaɪdz] ,  
Besides ,  
除了 ,

除了，

[ˈleɪdi] - [ˈletərz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][emˈi:] [stɪl] [ˈɡreɪtər] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪˈvɪr] [hɜ:r; hər][wɪt]  
Lady Davers's letters had given me still greater reason to revere her wit  
女士 - 信件 有 给定 我 仍然 更大的 原因 到 尊敬 她 有  
[ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [brɪfɔ:r] ,  
and judgment than I had before ,  
和 判断 比 我 有 前 ,

戴弗斯夫人的来信让我更加敬佩她的才智和判断力。

[wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pæʃənət] ['tempər] ,  
**when I reflected on her passionate temper** ,  
什么时候 我 反映 在 她 热情的 脾气 ,  
当我回想起她那暴躁的脾气时,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪn]  
**and such parts of the conversation I had had with her ladyship in**  
和 这样的 部分 的 这 对话 我 有 有 和 她 夫人 在  
[jʊər; jər] ['neɪbərhʊd] ;  
**your neighbourhood** ;  
你的 邻里 ;  
以及我与您邻居夫人谈话中的某些部分;

[wɪtʃ] ( [haʊ'evər] [tu:; tə][bi:; bi][əd'maɪəd] ) [fel] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['letərz] .  
**which ( however to be admired ) fell short of her letters** .  
哪个 ( 然而 到 是 钦佩 ) 跌倒 短的 的 她 信件 .  
虽然值得赞赏，但与她的信件相比还是逊色不少。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] , [aɪ] [lʊkt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪdəntli]  
**When we were to sit down at table , I looked , I suppose , a little diffidently**  
什么时候 我们 是 到 坐 向下 在 桌子 , 我 看起来 , 我 认为 , 一个 小的 羞怯地  
:  
:  
:  
当我们准备在餐桌旁坐下时，我想我看起来有点儿不自在:

[fɔ:r; fər][aɪ] ['ri:əli] [ðen] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ]'leɪdi:z][ʹæŋgər][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,  
**for I really then thought of my lady's anger at the Hall** ,  
为了 我 真的 然后 想法 的 我的 女士的 愤怒 在 这 大厅 ,  
因为我当时真的想到了夫人对大厅的愤怒,

[wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [em 'i:][tu:; tə][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd]  
**when she would not have permitted me to sit at table with her ; and**  
什么时候 她 会 不是 有 允许 我 到 坐 在 桌子 和 她 ; 和  
[mɪstər] . [bi:] . ['seɪɪŋ] ,  
**Mr . B . saying** ,  
先生 . B . 说 ,  
她当时不允许我和她一起坐在餐桌旁；B先生说，

" [teɪk] [jʊər; jər] [pleɪs] , [maɪ] [dɪr] ; [ju:; jʊ] [ki:p] [ʹaʊər; ɑ:r] [frendz] ['stændɪŋ] ;  
" **Take your place , my dear ; you keep our friends standing ;**  
" 拿 你的 地方 , 我的 亲爱的 ; 你 保持 我们的 朋友们 常设 ;  
“亲爱的，站好你的位置；你要保护好我们的朋友们；  
" [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ]'ju:zuəl] [si:t] .  
" **I sat down in my usual seat** .  
" 我 卫星 向下 在 我的 通常 座位 .  
我坐到了我常坐的位置上。

[ænd; ənd][maɪ]'leɪdi] [sed] , " [nʌn] [ʌv; əv][jʊər; jər] [ri'prəʊtɪŋ] [aɪ] , [pæmələ] ;  
**And my lady said , " None of your reproaching eye , Pamela ;**  
和 我的 女士 说 , " 没有任何 的 你的 责备 眼睛 , 帕梅拉 ;  
我的夫人说：“帕梅拉，请不要用责备的眼神看着我；

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɪnt] [æt; ət][baɪ][aɪ 'ti:] ;  
**I know what you hint at by it** ;  
我 知道 什么 你 暗示 在 经过 它 ;  
我知道你话里的意思；

[ænd; ʌnd] ['evri] ['letə] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vð] [frʌm; frəm][juː; jʊ][hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] ['senʃə] [maɪ'self]  
and every letter I have received from you has made me censure myself  
和 每一个 信 我 有 已收到 从 你 有 制成 我 谴责 我  
[fɔːr; fər][maɪ]['leɪdi] - ['ɛrz] ,  
for my lady - airs ,  
为了 我的 女士 - 播出 ,  
我收到的每一封你的来信都让我反思自己以往的淑女作风。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm] , [juː; jʊ] [sɔːs] - [bɑːks][juː; jʊ] : [aɪ][tɔʊld][juː; jʊ] , [aɪ'd]['leɪdi] - ['ɛrz] [juː; jʊ] [wen] [aɪ]  
as you call 'em , you sauce - box you : I told you , I'd lady - airs you when I  
作为 你 称呼 - 呃 , 你 酱 - 盒子 你 : 我 讲述 你 , ID 女士 - 播出 你 什么时候 我  
[sɔː] [juː; jʊ] ;  
saw you ;  
锯 你 ;  
就像你称呼它们的那样，你这个小妖精：我告诉过你，我见到你的时候会好好教训你一顿；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . "  
and you shall have it all in good time . "  
和 你 将 有 它 全部 在 好的 时间 . "  
你终会得到这一切。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊə; jə] ['leɪdɪʃɪp] ,  
" I am sure , " said I , " I shall have nothing from your ladyship ,  
" 我 是 当然 , " 说 我 , " 我 将 有 没有什么 从 你的 夫人 ,  
“我确信,”我说,“我不会从夫人那里得到任何东西。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)] : [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ]['nevə] [ment] ['eni] [θɪŋ] [pər'tɪkjələr]  
but what will be very agreeable : but , indeed , I never meant any thing particular  
但 什么 将要 是 非常 同意 : 但 , 的确 , 我 绝不 意思是 任何 事物 特别的  
[baɪ] [ðæt] ,  
by that ,  
经过 那 ,  
但那将是一件非常令人愉快的事：不过，我这么说其实并没有什么特别的含义。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [roʊt] ;  
or any other word that I wrote ;  
或者 任何 其他 单词 那 我 写道 ;  
或者我写的任何其他字；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektfəl] [tuː; tə][jʊə; jə]  
nor could I think of any thing but what was highly respectful to your  
也不 可以 我 思考 的 任何 事物 但 什么 曾是 高度 尊重 到 你的  
['leɪdɪʃɪp] .  
ladyship .  
夫人 .  
我当时也想不出除了表达对夫人极大的敬意之外的任何其他话。

" [ɔːrd] ['deɪvəz][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
" Lord Davers was pleased to say ,  
" 主 戴弗斯 曾是 高兴 到 说 ,  
戴弗斯勋爵欣然说道：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [spiːk] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]  
that it was impossible I should either write or speak any thing that could be  
那 它 曾是 不可能的 我 应该 任何一个 写 或者 说话 任何 事物 那 可以 是  
['teɪkən] [ə'mɪs] .  
taken amiss .  
已采取 错误 .  
我绝对不能写或说任何可能被误解的话。

[ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz] , [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [wɪðˈdrɔːn] , [brɪˈɡæən][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs]  
**Lady Davers , after supper , and the servants were withdrawn , began a discourse**  
女士 戴弗斯 , 后 晚餐 , 和 这 仆人 是 撤回 , 开始 一个 话语  
[ɑːn][ˈtaɪtlz] , [ænd; ənd] [sed] ,  
**on titles , and said ,**  
在 标题 , 和 说 ,

晚饭后, 仆人们都离开后, 戴弗斯夫人开始谈论头衔, 她说:

" [ˈbrʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [jɔːrˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ˈdeɪvərz] ;  
" **Brother , I think you should hold yourself obliged to my Lord Davers ;**  
" 兄弟 , 我 思考 你 应该 抓住 你自己 有义务 到 我的 主 戴弗斯 ;

“兄弟, 我认为你应该对戴弗斯勋爵心存感激;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ˈspʊʊkən][tuː; tə] [lɔːrd] [es] . [huː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡʊʊ] ,  
**for he has spoken to Lord S . who made him a visit a few days ago ,**  
为了 他 有 说 到 主 S . WHO 制成 他 一个 访问 一个 很少 天 前 ,  
因为他已经和几天前拜访过他的S勋爵谈过了。

[tuː; tə] [prəˈkjʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [-] [ˈpæt(ə)nt] .  
**to procure you a baronet's patent .**  
到 采购 你 一个 男爵的 专利 .

为你取得男爵爵位。

[jʊr; jər] [ɪˈsteɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [juː; jʊ] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɑːr; ər][soʊ] [kənˈsɪdərəb(ə)] ,  
**Your estate , and the figure you make in the world , are so considerable ,**  
你的 财产 , 和 这 数字 你 制作 在 这 世界 , 是 所以 大量 ,  
你的财产以及你在世界上的地位都非常可观,

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈfæməli] [brɪˈsaɪdz] [ɪz][soʊ] [ˈeɪnʃənt] , [ðæt] , [mɪˈθɪŋks] ,  
**and your family besides is so ancient , that , methinks ,**  
和 你的 家庭 除了 是 所以 古老的 , 那 , 我觉得 ,  
而且你的家族历史如此悠久, 我想,

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "  
**you should wish for some distinction of that sort . "**  
你 应该 希望 为了 一些 区别 的 那 种类 . "  
你应该渴望获得那种殊荣。

" [jes] , [ˈbrʌðər] , " [sed] [maɪ][lɔːrd] , " [aɪ][dɪd] [ˈmen](ə)n [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [lɔːrd] [es] . [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ,  
" **Yes , brother , " said my lord , " I did mention it to Lord S . and told him ,**  
" 是的 , 兄弟 , " 说 我的 主 , " 我 做过 提到 它 到 主 S . 和 讲述 他 ,  
“是的, 兄弟,”我的大人说, “我确实向S大人提及了此事, 并告诉了他。”

[wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [ˈnɔːlɪdʒ] [ɔːr][dɪˈzaɪər] [ðæt] [aɪ] [spʊʊk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;  
**withal , that it was without your knowledge or desire that I spoke about it ;**  
此外 , 那 它 曾是 没有 你的 知识 或者 欲望 那 我 辐 关于 它 ;  
然而, 我是在未经你同意或不知情的情况下谈论此事的;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [əkˈsept] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;  
**and I was not very sure you would accept of it ;**  
和 我 曾是 不是 非常 当然 你 会 接受 的 它 ;  
我不太确定你会接受;

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsɪstər][hæz; həz] [wɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] . "  
**but ' tis a thing your sister has wished for a good while . "**  
但 - 的 一个 事物 你的 姐姐 有 希望 为了 一个 好的 尽管 . "  
但这是你的姐姐一直以来都希望的事情。

" [wʌt] [ˈænsər] [dɪd][maɪ] [lɔːrd] [es] . [meɪk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [biː] .  
" **What answer did my Lord S . make to it ? " said Mr . B .**  
" 什么 回答 做过 我的 主 S . 制作 到 它 ? " 说 先生 . B .  
B先生问道: “S勋爵对此作何回答? ”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第8/36页

" [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] , - ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['minɪstəz] , [aɪ] [sə'pouz] ,  
" He said , ' We , ' meaning the ministers , I suppose ,  
" 他 说 , - 我们 , - 意义 这 部长们 , 我 认为 ,  
他说,“我们”,我猜是指部长们。

- [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [biː] . - [es] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;  
' should be glad to oblige a man of Mr . B . ' s figure in the world ;  
- 应该 是 高兴的 到 必须 一个 男人 的 先生 : B : - s 数字 在 这 世界 ;  
“乐意为像B先生这样在世上举足轻重的人物提供帮助;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] [soʊ] ['slaitli] ,  
but you mention it so slightly ,  
但 你 提到 它 所以 轻微地 ,  
但你只是轻描淡写地提了一下。

[ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] ['kɔːtiːəz] [wɪl] ['tendər] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ɪz] [soʊ]  
that you can hardly expect courtiers will tender it to any gentleman that is so  
那 你 能 几乎 预计 朝臣 将要 投标 它 到 任何 绅士 那 是 所以  
[ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;  
indifferent about it ;  
冷漠 关于 它 ;  
你很难指望朝臣们会把它献给一个对它如此漠不关心的绅士;

[fɔːr; fər] , [bɔːrd] ['deɪvəz] , [wiː; wi] ['seldəm] [grænt] ['ɑːnərz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [vjuː] : [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , -  
for , Lord Davers , we seldom grant honours without a view : I tell you that , '  
为了 , 主 戴弗斯 , 我们 很少 授予 荣誉 没有 一个 看法 : 我 告诉 你 那 , -  
[ˈædɪd] [hiː; hi] ,  
added he ,  
额外 他 ,  
“戴弗斯勋爵,我们很少无缘无故地授予荣誉:我告诉你,”他补充道。

[ˈsmɑɪlɪŋ] . "  
smiling . "  
微笑 . "

微笑。

" [maɪ] [bɔːrd] [es] . [maɪt] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒest] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [biː] . ,  
" My Lord S . might mention this as a jest , " returned Mr . B . ,  
" 我的 主 S : 可能 提到 这 作为 一个 笑话 , " 返回 先生 : B : ,  
“S勋爵可能会把这件事当作玩笑说出来,”B先生回答道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [spuːk] [ðə; ði] [truːθ] .  
" but he spoke the truth .  
" 但 他 辐 这 真相 .

但他说的是实话。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['bɔːrdɪp] [sed] [wel] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . -  
But your lordship said well , that I was indifferent about it . '  
但 你的 领主 说 出色地 , 那 我 曾是 冷漠 关于 它 : -  
但大人说得对,我对此漠不关心。

[tɪz] [truː] , - [tɪz] [æn; ən] [hə'redɪtəri] ['taɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪtəznz] ,  
Tis true , ' tis an hereditary title ; but the rich citizens ,  
的 真的 , - 的 一个 遗传 标题 ; 但 这 富有的 公民 ,  
没错,这是一个世袭头衔;但是富裕的市民们,

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪt(ə)] [ʌv; əv] [naɪt] , ( [tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [soʊ] **who used to be satisfied with the title of Knight , ( till they made it so** WHO 用过的 到 是 使满意 和 这 标题 的 骑士 , ( 直到 他们 制成 它 所以 ['kɑ:mən] , **common** , 常见的 ,

曾经满足于骑士头衔的人（直到这个头衔变得如此普遍），

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:] [æz; əz] [greɪt] [kən'tempt] [ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [naɪts] **that it is brought into as great contempt almost as that of the French knights** 那 它 是 带来 进入 作为 伟大的 鄙视 几乎 作为 那 的 这 法语 骑士 [ʌv; əv][,es 'ti:] . ['maɪk(ə)] , **of St . Michael** , 的 英石 . 迈克尔 , 它所受到的鄙视几乎与法国圣米歇尔骑士团一样严重。

[ [wʌn] ] [ænd; ənd][ 'noʊbəːdi] ['kɛrz] [tu:; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ) [naʊ] [ɑ:r; ər] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ; **[ 1 ] and nobody cares to accept of it ) now are ambitious of this ;** [ 1 ] 和 无人 关心 到 接受 的 它 ) 现在 是 雄心勃勃 的 这 ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [æprɪ'hend] , **and , as I apprehend ,** 和 , 作为 我 逮捕 ,

[1]（而且没人愿意接受这一点）现在他们对此雄心勃勃；而且，据我所知，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['heɪsənɪŋ] [ə'peɪs] ['ɪntu:] [laɪk] [dɪsɪrɪ'pju:t] . **it is hastening apace into like disrepute .** 它 是 加速 迅速 进入 喜欢 名誉受损 . 它正迅速走向声名狼藉。

[bɪ'saɪdɪz] , - [tɪz][ə; eɪ][ 'na:v(ə)] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsesetərz] [ʌv; əv][ 'aʊər; ɑ:r] ['fæməli] , [hu:] **Besides , ' tis a novel honour , and what the ancestors of our family , who** 除了 , - 的 一个 小说 荣誉 , 和 什么 这 祖先 的 我们的 家庭 , WHO [lɪvd] [æt; ət] [ɪts] [ɪnstrɪ'tu:(ə)n] , **lived at its institution ,** 居住地 在 它是 机构 , 此外，这是一种全新的荣誉，也是我们家族祖先在该机构居住时所获得的荣誉。

[wʊd] ['nevər] [ək'sept] [ʌv; əv] . **would never accept of .** 会 绝不 接受 的 .

绝对不会接受。

[bʌt; bət] [wɜ:r; wər][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm] [ɪ'senʃ(ə)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] **But were it a peerage , which has some essential privileges and** 但 是 它 一个 贵族 , 哪个 有 一些 基本的 特权 和 ['splendər] ['ænekst, ə'nekst][tu:; tə][,aɪ 'ti:] , **splendours annexed to it ,** 辉煌 附件 到 它 , 但如果它是一个贵族爵位，那么它就拥有一些重要的特权和荣耀，

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [tu:; tə] [sʌm; səm] [men] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] **to make it desirable to some men , I would not enter into conditions for** 到 制作 它 理想 到 一些 男人 , 我 会 不是 进入 进入 状况 为了 [,aɪ 'ti:] . **it** : 它 :

为了让某些男人想要得到它，我不会为此设定条件。

['taɪtəlɪz] [æt; ət] [best] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , " [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] ['fædʊʊz] ; **Titles at best , " added he , " are but shadows ;** 标题 在 最好的 , " 额外 他 , " 是 但 阴影 ; “头衔充其量不过是影子罢了，”他补充道；

[ænd; ænd][hi:; hi] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'boʊv] ['vælju:ɪŋ] [ðem; ðəm] ;  
**and he that has the substance should be above valuing them** ;  
和 他 那 有 这 物质 应该 是 多于 估值 他们 ;  
拥有实质的人应当不屑于看重它们;

[fɔ:r; fər] [hu:] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [bɜ:rd] , [wʊd] [praɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['feðər] ? "  
**for who that has the whole bird , would pride himself upon a single feather ?** "  
为了 WHO 那 有 这 所有的 鸟 , 会 自豪 他自己 之上 一个 单身的 羽毛 ? "  
谁若拥有整只鸟, 又会因一根羽毛而骄傲呢?

" [bʌt; bət] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , " [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [ək'na:ɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'stɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv] [leɪt] [deɪt]  
" **But , said my lady , although I acknowledge that the institution is of late date**  
" 但 , " 说 我的 女士 , " 虽然 我 承认 那 这 机构 是 的 晚的 日期  
,  
!  
,"  
“但是,”夫人说, “虽然我承认这项制度出现得比较晚,

[jet] , [æz; əz] [ə'brɔ:d] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][hoʊm] , [aɪ'ti:][ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv]  
**yet , as abroad , as well as at home , it is regarded as a title of**  
然而 , 作为 国外 , 作为 出色地 作为 在 家 , 它 是 认为 作为 一个 标题 的  
[ˈdɪɡnəti] ,  
**dignity** ,  
尊严 ,  
然而, 无论在国外还是在国内, 它都被视为一种尊贵的头衔。

[ænd; ænd][ðə; ði] [best] ['fæməɪlɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒentri][ɑ:r; ər][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi]  
**and the best families among the gentry are supposed to be**  
和 这 最好的 家庭 之中 这 绅 是 据称 到 是  
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ][aɪ'ti:] ,  
**distinguished by it** ,  
杰出的 经过 它 ,  
据说, 乡绅阶层中最优秀的家族就是以此为标志的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
**I should wish you to accept of it** .  
我 应该 希望 你 到 接受 的 它 :  
我希望你能接受。

[ænd; ænd][æz; əz][tu:; tə] ['sɪtəznz] [hu:] [hæv; həv][aɪ'ti:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] ['meni] ;  
**And as to citizens who have it , they are not many ;**  
和 作为 到 公民 WHO 有 它 , 他们 是 不是 许多 ;  
至于患有这种疾病的公民, 人数并不多;

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [ɔ:r][ðer; ðər] [ɪ'mɪ:diət] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] ,  
**and some of this class of people , or their immediate descendants** ,  
和 一些 的 这 班级 的 人们 , 或者 他们的 即时 后代 ,  
以及这类人中的一些人, 或者他们的直系后裔,

[hæv; həv] [bɔ:t] [ðəm'selvz] [ɪntu:][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ] ['kɪŋdəm] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**have bought themselves into the peerage itself of the one kingdom or the other** .  
有 买 他们自己 进入 这 贵族 本身 的 这 一 王国 或者 这 其他 :  
他们通过金钱购买了自己在某个王国或另一个王国的贵族爵位。

" [ 'fʊtnoʊt] [wʌŋ] : [ðɪs] [ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['skændələsli] ['kɑ:mən] [ɪn] [fræns] , [ðæt] ,  
" **[ Footnote 1 : This order was become so scandalously common in France , that ,**  
" [ 脚注 1 : 这 命令 曾是 变得 所以 令人震惊地 常见的 在 法国 , 那 ,  
[tu:; tə][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sə'pres] [aɪ'ti:] ,  
**to order to suppress it** ,  
到 命令 到 压制 它 ,  
【脚注1: 这种命令在法国已经变得如此普遍, 令人震惊, 以至于为了制止它,

[ðə; ði] ['hæŋmən] [wʌz; wəz] ['vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [ə'bə:lɪʃt]  
**the hangman was vested with the ensigns of it , which effectually abolished**  
这 刽子手 曾是 既得权益 和 这 旗帜 的 它 , 哪个 有效地 废除  
[aɪ 'ti:] . ]  
**it** . ]  
它 . ]

刽子手被授予了刽子手的旗帜，这实际上废除了刽子手制度。

" [æz; əz][tu;; tə] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ə'brɔ:d] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . ,  
" **As to what it is looked upon abroad , " said Mr . B . ,**  
" 作为 到 什么 它 是 看起来 之上 国外 , " 说 先生 . B . ,  
B先生说：“至于国外对此有何看法，

" [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [weɪt] [æt; ət][ɔ:l] ; [fɔ:r; fər] [wen] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['trævlz] ,  
" **this is of no weight at all ; for when an Englishman travels ,**  
" 这 是 的 不 重量 在 全部 ; 为了 什么时候 一个 英国人 旅行 ;  
“这根本无关紧要；因为当一个英国人旅行时，

[bi;; bi][hi;; hi][ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'ɡri:] [hi;; hi] [wɪl] , [ɪf] [hi;; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ænd]  
**be he of what degree he will , if he has an equipage , and**  
是 他 的 什么 程度 他 将要 , 如果 他 有 一个 装备 , 和  
['skwɒndəz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'weɪ] ,  
**squanders his money away ,**  
挥霍 他的 钱 离开 ,  
无论他达到何种程度，如果他拥有装备，却挥霍无度，

[hi;; hi][ɪz][ə; eɪ][lɔ:rd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rənərz] :  
**he is a lord of course with foreigners :**  
他 是 一个 主 的 课程 和 外国人 :  
他当然是一位在外国人眼中的贵族：

[ænd; ænd] ['ðɜ:fɔ:r] [sɜ:r] [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][dɪmɪ'nʊ:ʃ(ə)n][tu;; tə][hɪm; ɪm] ,  
**and therefore Sir Such - a - one is rather a diminution to him ,**  
和 所以 先生 这样的 - 一个 - 一 是 相当 一个 减少 到 他 ,  
因此，称其为“某某爵士”对他来说反而是一种贬义词。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɡɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['loʊər] ['taɪt(ə)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['vænəti] [wʊd] [pər'hæps] [meɪk] [hɪm; ɪm]  
**as it gives him a lower title than his vanity would perhaps make him**  
作为 它 给予 他 一个 降低 标题 比 他的 虚荣 会 也许 制作 他  
[ə'spaɪər][tu;; tə][bi;; bi] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] .  
**aspire to be thought in the possession of .**  
渴望 到 是 想法 在 这 拥有 的 .  
因为这给他带来的头衔比他虚荣心可能让他渴望拥有的要低。

[ðen] , [æz; əz][tu;; tə] ['sɪtəznz] , [ɪn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['neɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] , [aɪ][eɪ 'em][na:t] [dɪs'pli:zd] [ɪn][ðə; ði]  
**Then , as to citizens , in a trading nation like this , I am not displeased in the**  
然后 , 作为 到 公民 , 在 一个 贸易 国家 喜欢 这 , 我 是 不是 不高兴 在 这  
[meɪn] ,  
**main** ,  
主要的 ,  
至于公民，在这个贸易国家里，我总体上并不感到不满。

[wɪð; wɪθ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][oʊvər'ɡroʊn] [wʌnz] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:]['nɑ:mɪn(ə)] ['ɑ:nərz] ;  
**with seeing the overgrown ones creeping into nominal honours ;**  
和 看到 这 长得太茂盛了 一个 爬行 进入 名义上的 荣誉 ;  
眼看着那些过度生长的人悄悄地获得了名义上的荣誉；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][fɜːrst] ['taɪtlɪd] ['fæməliz] , [huː] [hæv; həv][ʼælaɪd]  
and we have so many of our first titled families , who have allied  
和 我们 有 所以 许多 的 我们的 第一的 标题 家庭 , WHO 有 盟军  
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [treɪd] ,  
themselves to trade ,  
他们自己 到 贸易 ,  
我们有很多早期拥有爵位的家族，他们结成联盟从事贸易。

( [huːz] [ɪnd'juːsmənts] [wɜːr; wər] ['mʌni] ['oʊnli] ) [ðæt] [aɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['wʌndər]  
( whose inducements were money only ) that it ceases to be either a wonder  
( 谁 诱导 是 钱 仅有的 ) 那 它 停止 到 是 任何一个 一个 想知道  
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,  
as to the fact ,  
作为 到 这 事实 ,  
(其诱因仅为金钱) 以至于这一事实不再令人惊讶，

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] . "  
or a disgrace as to the honour ."  
或者 一个 耻辱 作为 到 这 荣誉 . "  
或者说，这是对荣誉的侮辱。”

" [wel] , ['brʌðər] , " [sed] [maɪ] ['leɪdi] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fɑːrðər] ,  
" Well , brother , " said my lady , " I will tell you farther ,  
" 出色地 , 兄弟 , " 说 我的 女士 , " 我 将要 告诉 你 更远 ,  
“好吧，哥哥，”夫人说，“我会继续告诉你。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] ,  
the thing may be had for asking for ; if you will but go to court ,  
这 事物 可能 是 有 为了 问 为了 ; 如果 你 将要 但 去 到 法庭 ,  
只要你肯去法院，想要的东西或许就能得到。

[ænd; ʌnd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juːl] [hæv; həv] :  
and desire to kiss the king's hand , that will be all the trouble you'll have :  
和 欲望 到 吻 这 国王的 手 , 那 将要 是 全部 这 麻烦 你会 有 :  
如果你渴望亲吻国王的手，那你将遇到的所有麻烦就是这个了：

[ænd; ʌnd] [preɪ] [naʊ] [ə'blaɪdʒ][em 'iː][ɪn][aɪ 'tiː] . "  
and pray now oblige me in it ."  
和 祈祷 现在 必须 我 在 它 . "  
请您现在就答应我。”

" [ɪf] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [wʊd] [meɪk] [em 'iː] ['iːðər] [ə; eɪ] ['betər] [ɔːr][ə; eɪ] ['waɪzər][mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [biː]  
" If a title would make me either a better or a wiser man , " replied Mr . B  
" 如果 一个 标题 会 制作 我 任何一个 一个 更好的 或者 一个 更明智 男人 , " 回复 先生 . B  
.  
.  
:  
:  
.  
.  
“如果一个头衔能让我成为一个更好的人或一个更聪明的人，”B先生回答说，

" [aɪ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .  
" I would embrace it with pleasure .  
" 我 会 拥抱 它 和 乐趣 .  
我乐意接受。

[br'saɪdʒ] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] [naʊ] [pər'sʊ] ,  
Besides , I am not so satisfied with some of the measures now pursuing ,  
除了 , 我 是 不是 所以 使满意 和 一些 的 这 措施 现在 追求 ,  
此外，我对目前正在采取的一些措施不太满意。

[æz; əz][tuː; tə] [oʊ] ['eni] [ɑːblɪ'geɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] .  
as to owe any obligation to the ministers .  
作为 到 欠 任何 义务 到 这 部长们 .  
至于是否对部长们负有任何义务。

[ə'kseptɪŋ]    [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]    ['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɪz][bʌt; bət] [laɪk]    ['pʊtɪŋ]    [ɑ:n][ðer; ðər] [bædʒ] ,  
**Accepting of a small title from them , is but like putting on their badge ,**  
接受        的        一个        小的        标题        从        他们        , 是        但        喜欢        推杆        在        他们的        徽章        ,  
接受他们授予的小头衔, 就好比戴上他们的徽章一样。

[ɔ:r]    ['lɪstɪŋ]    [ʌndər][ðer; ðər] ['bænərz]    ; [laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][bɔ:rd][wi:; wi][ɔ:l]    [noʊ] ,  
**or listing under their banners ; like a certain lord we all know ,**  
或者    列表        在下面        他们的        横幅        ; 喜欢    一个        肯定        主        我们    全部    知道        ,  
或者列在他们的旗帜下; 就像我们都知道的某位领主一样,

[hu:]    [ə'kseptɪd]    [ʌv; əv][wʌn]    [di'gri:]    [mɔ:r] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][tu:; tə]    [ʃoʊ]    [hi:; hi][wʌz; wəz]    [ðerz] ,  
**who accepted of one degree more of title to shew he was theirs ,**  
WHO        公认        的        一        程度        更多的        的        标题        到        展示        他        曾是        他们的        ,  
他接受了多一个学位, 以表明自己是他们的人。

[ænd; ənd]    [wʊd]    [nɔ:t][hæv; həv][æn; ən]    ['haɪər] ,  
**and would not have an higher ,**  
和        会        不是        有        一个        更高        ,  
而且不会更高,

[lest] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]    [θɔ:t]    [ə; eɪ][sætɪs'fæk(ə)n]    ['tæntəməʊnt]    [tu:; tə][hæf][ðə; ði]    ['penʃən]    [hi:; hi]  
**lest it should be thought a satisfaction tantamount to half the pension he**  
免得    它        应该        是        想法        一个        满意        等同        到        一半        这        养老金        他  
[di'mɑ:ndɪd] :  
**demanded :**  
要求        :

以免被人认为这是对他所要求养老金一半的补偿:

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi]    ['i:zi]    [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ,  
**and could I be easy to have it supposed ,**  
和        可以        我        是        简单的        到        有        它        据称        ,  
我是否很容易就能接受这个假设?

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]    [ʌn'ɡreɪtfl]    [mæn][fɔ:r; fər] ['vəʊtɪŋ] [æz; əz][aɪ]    [pli:zd] ,  
**that I was an ungrateful man for voting as I pleased ,**  
那    我        曾是        一个        忘恩负义        男人        为了        表决        作为        我        高兴        ,  
我因为随心所欲地投票而被指责为忘恩负义的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]    [ðeɪ]    [geɪv]    [em 'i:][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ?  
**because they gave me the title of a baronet ?**  
因为        他们        给予        我        这        标题        的        一个        男爵        ?  
因为他们授予了我男爵头衔?

" [ðə; ði]['kaʊntəs,kaʊntes] [sed] , [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['ɔ:lweɪz]    [θɔ:t]    ['mɪstər] . [bi:] . [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]  
" **The countess said , the world always thought Mr . B . to be a man of**  
" 这        伯爵夫人        说        , 这        世界        总是        想法        先生        . B        .        到        是        一个        男人        的  
['stedɪ]    ['prɪnsəp(ə)lz] ,  
**steady principles ,**  
稳定的        原则        ,  
伯爵夫人说, 世人一直认为B先生是一位原则坚定的人。

[ænd; ənd][nɔ:t]    [ə'tætʃt]    [tu:; tə] ['eni] ['pɑ:rtɪ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,  
**and not attached to any party ; but , in her opinion ,**  
和        不是        随附的        到        任何        派对        ;        但        , 在        她        观点        ,  
不隶属于任何一方; 但在她看来,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm]    ['bi:ɪŋ]    [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['dʒentəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]    ['ɑ:nər]  
**it was far from being inconsistent with any gentleman's honour**  
它        曾是        远的        从        存在        不一致        和        任何        绅士的        荣誉  
[ænd; ənd]    [ɪndɪ'pendənsɪ] ,  
**and independency ,**  
和        独立        ,  
这远非与任何一位绅士的荣誉和独立性相悖。

[tu:; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪns] [hi:; hi] [ək'hɑ:lɪdʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sa:vɪn] .  
**to accept of a title from a prince he acknowledged as his sovereign** .  
到 接受 的 一个 标题 从 一个 王子 他 已确认 作为 他的 主权 .

接受一位他承认为自己君主的王子授予的头衔。

" - [tɪz] ['veri] [tru:] .  
" ' **Tis very true** .  
" - 的 非常 真的 .

“确实如此。”

[ˈmædəm] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'tætʃt] [tu:; tə][noʊ][ˈpɑ:rtɪ] , [nɔ:r] ['evər] [wɪl] .  
**Madam , that I am attached to no party , nor ever will** .  
女士 , 那 我 是 随附的 到 不 派对 , 也不 曾经 将要 .

夫人, 我没有加入任何政党, 将来也不会加入。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,  
**I will be a country gentleman , in the true sense of the word** ,  
我 将要 是 一个 国家 绅士 , 在 这 真的 感觉 的 这 单词 ,

我将成为一位真正意义上的乡村绅士。

[ænd; ənd] [wɪl] [ək'sept] [ʌv; əv][noʊ] ['feɪvər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ʌv; əv]  
**and will accept of no favour that shall make any one think I would not be of**  
和 将要 接受 的 不 偏爱 那 将 制作 任何 一 思考 我 会 不是 是 的

[ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['nesəseri] [wʌn] ;  
**the opposition when I think it a necessary one ;**  
这 反对 什么时候 我 思考 它 一个 必要的 一 ;

我不会接受任何可能使人认为我不会在我认为必要时站在反对派立场上的恩惠;

[æz; əz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,  
**as , on the other hand ,**  
作为 , 在 这 其他 手 ,

另一方面,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔ:rn][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] [raʊnd] [tu:; tə] ['eni] ['mænz] ['lædə] [ʌv; əv] [prɪ'fɜ:rmənt] ,  
**I should scorn to make myself a round to any man's ladder of preferment** ,  
我 应该 轻蔑 到 制作 我 一个 圆形的 到 任何 男人的 梯子 的 升迁 ,

我鄙视通过任何途径攀爬他人的晋升阶梯。

[ɔ:r][ə; eɪ] [kə'bælər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "  
**or a caballer for the sake of my own** . "  
或者 一个 骑士 为了 这 清酒 的 我的 自己的 . "

或者为了自己的利益而成为一名骑士。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [wel] , ['brʌðər] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['leɪdi] ['deɪvərz] ;  
" **You say well , brother , " returned Lady Davers ;**  
" 你 说 出色地 , 兄弟 , " 返回 女士 戴弗斯 ;

“你说得对, 哥哥,”戴弗斯夫人回答道;

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənsɪ] ,  
" **but you may undoubtedly keep your own principles and independency** ,  
" 但 你 可能 无疑 保持 你的 自己的 原则 和 独立 ,

但你无疑可以保持自己的原则和独立性,

[ænd; ənd] [jet] [peɪ] [jʊr; jər][ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaɪt(ə)] ;  
**and yet pay your duty to the king , and accept of this title ;**  
和 然而 支付 你的 责任 到 这 国王 , 和 接受 的 这 标题 ;

但你仍要向国王尽忠职守, 并接受这个称号;

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɔ:r'nəmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] ,  
**for your family and fortune will be a greater ornament to the title** ,  
为了 你的 家庭 和 财富 将要 是 一个 更大的 装饰品 到 这 标题 ,

对你的家庭和财富而言, 这将是更美好的名声。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [tu; tə][ju; jʊ] . "

than the title to you . "

比 这 标题 到 你 . "

比起这个头衔，这更适合你。

" [ðen] [wʌt] [əˈkeɪzn] [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ˈmædəm] ? "

" Then what occasion have I for it , if that be the case , Madam ? "

" 然后 什么 场合 有 我 为了 它 , 如果 那 是 这 案件 , 女士 ? "

“如果真是这样，那我又有什麼理由这么做呢，夫人？”

" [waɪ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [biː; bi][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər]

" Why , I can't say , but I should be glad you had it , for your

" 为什么 , 我 不能 说 , 但 我 应该 是 高兴的 你 有 它 , 为了 你的

[ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [seɪk] ,

family's sake ,

家庭的 清酒 ,

“至于原因，我无法解释，但为你的家人着想，我应该为你拥有它而感到高兴。”

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [həˈredɪteri] ['ɑːnər] .

as it is an hereditary honour .

作为 它 是 一个 遗传 荣誉 .

因为这是世袭荣誉。

[ðen] [aɪˈtiː] [wʊd] [mend] [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [spaʊs] [hɪr] ;

Then it would mend the style of your spouse here ;

然后 它 会 修补 这 风格 的 你的 配偶 这里 ;

这样就能改善你配偶的着装风格；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [gɜːrl][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈepɪθet] [wen] [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,

for the good girl is at such a loss for an epithet when she writes ,

为了 这 好的 女孩 是 在 这样的 一个 损失 为了 一个 别名 什么时候 她 写 ,

因为好女孩在写作时常常找不到合适的形容词，

[ðæt] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [kənˈstreɪnt] [ʃiː; ʃi][laɪz] [ˈʌndər] .

that I see the constraint she lies under .

那 我 看 这 约束 她 谎言 在下面 .

我看到了她所受到的束缚。

[aɪˈtiː][ɪz] , - [maɪ] [dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ][best] [ˈfrend] , [maɪ] [ˈbenɪfæktər] ,

It is , ' My dear gentleman , my best friend , my benefactor ,

它 是 , - 我的 亲爱的 绅士 , 我的 最好的 朋友 , 我的 恩人 ,

是，“我亲爱的先生，我最好的朋友，我的恩人，

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . - [ˌwerˈæz] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [wʊd] [tɜːrn] [ɔːf][hɜːr; hər] [pɪrɪədz] [mɔːr] [ˈraʊndli] ,

my dear Mr . B . ' whereas Sir William would turn off her periods more roundly ,

我的 亲爱的 先生 . B . - 然而 先生 威廉 会 转动 离开 她 时期 更多的 圆圆地 ,

我亲爱的B先生。”而威廉爵士则会更彻底地结束她的月经。

[ænd; ænd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsaːftɜː, ˈsɔftɜː] [ˈepəθets] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] . "

and no other softer epithets would be wanting . "

和 不 其他 更柔和 绰号 会 是 想要 . "

再委婉点的称呼也不嫌多。

" [tuː; tə][emˈiː] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [huː] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪər][tu; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [æz; əz][maɪ]

" To me , " replied he , " who always desire to be distinguished as my

" 到 我 , " 回复 他 , " WHO 总是 欲望 到 是 杰出的 作为 我的

[ˈpæmələz] [best] [ˈfrend] ,

Pamela's best friend ,

帕梅拉的 最好的 朋友 ,

“对我而言，”他回答说，“我一直渴望成为帕梅拉最好的朋友。”



[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]  
and think it an honour to be called her dear Mr . B . and her  
和 思考 它 一个 荣誉 到 是 称为 她 亲爱的 先生 : B : 和 她  
[dɪr] [mæn] ,  
dear man ,  
亲爱的 男人 ;

能被她称为亲爱的B先生和亲爱的男人，我感到非常荣幸。

[ðɪs] ['ri:z(ə)n] [weɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,  
this reason weighs very little ,  
这 原因 重量 非常 小的 ;

这个理由微不足道。

[ən'les] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [ʌðər] [sɜ:r] ['wɪljəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [sɜ:r] ['wɪljəm] :  
unless there were no other Sir William in the kingdom than her Sir William :  
除非 那里 是 不 其他 先生 威廉 在 这 王国 比 她 先生 威廉 :

除非王国里除了她那位威廉爵士之外，再也没有其他威廉爵士了：

[fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [emjələs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['feɪvər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,  
for I am very emulous of her favour , I can tell you ,  
为了 我 是 非常 模仿 的 她 偏爱 , 我 能 告诉 你 ;

因为我非常渴望得到她的恩宠，我可以告诉你。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [noʊ] [smɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃn] .  
and think it no small distinction .  
和 思考 它 不 小的 区别 .

这绝非微不足道的区别。

" [aɪ] [blʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] [tu:] [greɪt] ['ɑ:nər] , [brɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ,  
" I blushed at this too great honour , before such company ,  
" 我 脸红了 在 这 也 伟大的 荣誉 , 前 这样的 公司 ,

“在这么多贵宾面前获得如此殊荣，我感到羞愧难当。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [maɪ] ['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] .  
and was afraid my lady would be a little picqued at it .  
和 曾是 害怕的 我的 女士 会 是 一个 小的 采摘 在 它 :

我担心夫人会对此有点不高兴。

[bʌt; bət] [æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wel] , [ðen] , [brʌðər] , [wɪl] [ju:; jʊ] [let] ['pæmələ] [dɪ'saɪd]  
But after a pause , she said , " Well , then , brother , will you let Pamela decide  
但 后 一个 暂停 , 她 说 , " 出色地 , 然后 , 兄弟 , 将要 你 让 帕梅拉 决定

[ə'pɔ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ? "  
upon this point ? "  
之上 这 观点 ? "

但她停顿了一下，然后说：“那么，哥哥，你会让帕梅拉来决定这个问题吗？ ”

" ['raɪtli] [pʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntəs] .  
" Rightly put , " said the countess .  
" 没错 放 , " 说 这 伯爵夫人 :

“说得对，”伯爵夫人说道。

" [preɪ] [let] ['mɪsɪz] . [bi:] . [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,  
" Pray let Mrs . B . choose for you ,  
" 祈祷 让 太太 : B : 选择 为了 你 ,

“请让B夫人为你做出选择吧。”

[sɜ:r] .  
Sir .  
先生 :

先生。

[maɪ][ˈleɪdi][hæz; həz][hɪt][ðə; ði] [θɪŋ] . "

My lady has hit the thing . "

我的 女士 有 打 这 事物 . "

我夫人已经击中目标了。

" [ˈveri] [gʊd] , [baɪ][maɪ][soʊl] , " [sez] [lɔːrd] [ˈdʒæki] ; " [let][maɪ] [jʌŋ] [ænt] ,

" Very good , by my soul , " says Lord Jackey ; " let my young aunt ,

" 非常 好的 , 经过 我的 灵魂 , " 说道 主 杰基 ; " 让 我的 年轻的 阿姨 ,

“很好，我的天哪，”杰基勋爵说；“让我的年轻姑妈……”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd] , " [tʃuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

" that was his word , " choose for you , Sir . "

" 那 曾是 他的 单词 , " 选择 为了 你 , 先生 . "

这是他的原话，“为您选择，先生。”

" [wel] , [ðen] , [ˈpæmələ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [biː] . , " [ɡɪv] [juː ˈes][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs]

" Well , then , Pamela , " said Mr . B . , " give us your opinion , as to this

" 出色地 , 然后 , 帕梅拉 , " 说 先生 . B . , " 给 我们 你的 观点 , 作为 到 这

[pɔɪnt] . "

point . "

观点 . "

“那么，帕梅拉，”B先生说，“请你谈谈你对这一点的看法。”

" [bʌt; bət] , [fɜːrst] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , " [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈtʃːrmɪnd] [baɪ][aɪ ˈtiː] ;

" But , first , " said Lady Davers , " say you will be determined by it ;

" 但 , 第一的 , " 说 女士 戴弗斯 , " 说 你 将要 是 决定 经过 它 ;

“但是，首先，”戴弗斯夫人说，“你要表明你会受其约束；

[ɔːr] [els] [fɪː; fɪ] [wɪl] [biː; bi][leɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] . "

or else she will be laid under a difficulty . "

或者 别的 她 将要 是 铺设 在下面 一个 困难 . "

否则她将陷入困境。

" [wel] , [ðen] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈtʃːrmɪnd] [baɪ][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ,

" Well , then , " replied he , " be it so — I will be determined by your opinion ,

" 出色地 , 然后 , " 回复 他 , " 是 它 所以 — 我 将要 是 决定 经过 你的 观点 ,

[maɪ] [dɪr] ;

my dear ;

我的 亲爱的 ;

“好吧，”他回答说，“那就这样吧——我将听从你的意见，亲爱的；

[ɡɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] [ˈfriːli] .

give it me freely .

给 它 我 自由 .

请随意给我。

" [lɔːrd] [ˈdʒæki] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] , " [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə]

" Lord Jackey rubbed his hands together , " Charming , charming , as I hope to

" 主 杰基 摩擦 他的 双手 一起 , " 迷人 , 迷人 , 作为 我 希望 到

[lɪv; laɪv] !

live !

居住 !

杰基勋爵搓着手说：“真迷人，真迷人，我希望我的生活就是这样！”

[baɪ][dʒoʊv] , [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ! "

By Jove , this is just as I wished ! "

经过 朱庇特 , 这 是 只是 作为 我 希望 ! "

天哪，这正合我意！

" [wel] , [naʊ] , [ˈpæmələ] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdɪ] , " [spi:k] [jɔː; jə] [tru:] [hɑ:rt] [wɪˈðəʊt] [disˈgaɪz] : [aɪ]  
" **Well , now , Pamela , " said my lady , " speak your true heart without disguise : I**  
" 出色地 , 现在 , 帕梅拉 , " 说 我的 女士 , " 说话 你的 真的 心 没有 伪装 : 我  
[tʃɑ:rdʒ] [ju:; jɔ] [du:] . "  
**charge you do .** "  
收费 你 做 : "

“好了，帕梅拉，”夫人说，“说出你的真心话，不要掩饰：我命令你这样做。”

" [waɪ] [ðen] , [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , " [sed] [aɪ] ,  
" **Why then , gentlemen and ladies , " said I ,**  
" 为什么 然后 , 先生们 和 女士们 , " 说 我 ,  
" 那么，先生们，女士们，”我说，

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈslʌbdʒekt] , [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:n] [ˈsevrəl]  
" **if I must be so bold as to speak on a subject , upon which on several**  
" 如果 我 必须 是 所以 大胆的 作为 到 说话 在 一个 主题 , 之上 哪个 在 一些  
[əˈkaʊnts] ,  
**accounts ,**  
账户 ,

“如果我非要冒昧地谈论一个话题，而这个话题在很多方面都让我感到不安，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [brɪˈkʌm] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l] ;  
**it would become me to be silent , I should be against the title ;**  
它 会 变得 我 到 是 沉默的 , 我 应该 是 反对 这 标题 ;  
保持沉默有损我的形象，我应该反对这个头衔；

[bʌt; bət][pərˈhæps][maɪ] [ˈri:z(ə)n] [ɪz][ʌv; əv] [tu:] [ˈpraɪvət] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [weɪ] [ˈeni] [θɪŋ] : [ænd; ənd]  
**but perhaps my reason is of too private a nature to weigh any thing : and**  
但 也许 我的 原因 是 的 也 私人的 一个 自然 到 称重 任何 事物 : 和  
[ɪf] [soʊ] ,  
**if so ,**  
如果 所以 ,

但或许我的理由过于私人，无法权衡任何因素：如果是这样，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [brɪˈkʌm] [em ˈi:][tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔ:l] .  
**it would not become me to have any choice at all .**  
它 会 不是 变得 我 到 有 任何 选择 在 全部 .  
我根本不配拥有任何选择权。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][em ˈi:][fɔːr; fər][maɪ] [ˈri:z(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]  
" **They all called upon me for my reason ; and I said , looking down a little**  
" 他们 全部 称为 之上 我 为了 我的 原因 ; 和 我 说 , 寻找 向下 一个 小的  
[əˈbæʃt] ,  
**abashed ,**  
羞愧 ,

“他们都问我原因；我有些不好意思地低下头说，

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] : [hɪr] [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [dɪˈspæɪdʒd] [hɪmˈself] [baɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] ,  
" **It is this : Here my dear Mr . B . has disparaged himself by distinguishing ,**  
" 它 是 这 : 这里 我的 亲爱的 先生 : B : 有 贬低 他自己 经过 区别 ,  
[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [dʌŋ] ,  
**as he has done ,**  
作为 他 有 完毕 ,

“事情是这样的：我亲爱的B先生在这里贬低了自己，因为他这样区分了.....”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈkri:tʃər] [æz; əz][aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [wɪl] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] [seɪ] ,  
**such a low creature as I ; and the world will be apt to say ,**  
这样的 一个 低的 生物 作为 我 ; 和 这 世界 将要 是 易于 到 说 ,  
我这样卑微的人，世人或许会说：

[hiː; hi][ɪz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [wʌn] [wei] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [əˈhʌðər] ! [ænd; ənd] [ðen]  
he is seeking to repair one way the honour he has lost another ! and then  
他是寻求到维修一方式这荣誉他有丢失的其他 ! 和然后  
[pərˈhæps] ,  
perhaps ,  
也许 ,

他试图用一种方式弥补他失去的荣誉 ! 然后或许 ,  
[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n] : - [hɪr] , [ðeɪ] [wɪl] [pərˈhæps] [seɪ] ,  
it will be attributed to my pride and ambition : ' Here , they will perhaps say ,  
它将要 是 归因于 到 我的 自豪 和 志向 : - 这里 , 他们 将要 也许 说 ,  
他们会把这归咎于我的骄傲和野心 : “他们或许会说 ,

- [ðə; ði] [praʊd] [ˈkɔːtɪdʒər] [wɪl] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [hʊps] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [dɪˈsent] ; -  
' the proud cottager will needs be a lady in hopes to conceal her descent ; '  
- 这 自豪的 农舍 将要 需求 是 一个 女士 在 希望 到 隐藏 她 下降 ; -  
[ˌwerˈæz] ,  
whereas ,  
然而 ,

“这位骄傲的农舍女主人需要伪装成淑女 , 以期掩盖自己的出身 ;”然而 ,  
[hæd; həd][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪn] [θɔːt] ,  
had I such a vain thought ,  
有 我 这样的 一个 徒劳 想法 ,

我怎会有如此虚妄的想法 ?

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmembər] [əˈɡenst] [bəʊθ][ˈmɪstər] . [biː] .  
it would be but making it the more remembered against both Mr . B .  
它 会 是 但 制作 它 这 更多的 记得 反对 两个都 先生 : B :  
[ænd; ənd][maɪˈself] .  
and myself .  
和 我 :

那样做只会让B先生和我更加记住这件事。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,  
And indeed , as to my own part ,  
和 的确 , 作为 到 我的 自己的 部分 ,  
至于我自己的情况 ,

[aɪ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ˈɪntuː] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz]  
I take too much pride in having been lifted up into this distinction for the causes  
我 拿 也 很多 自豪 在 拥有 到过 抬起 向上 进入 这 区别 为了 这 原因  
[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [aɪˈtiː] ,  
to which I owe it ,  
到 哪个 我 欠 它 ,

我为自己能够获得这份殊荣而感到无比自豪 , 这都是我应尽的义务。

[jʊər; jər] [ˈbrʌðəːz] [ˈbaʊntɪ] [ænd; ənd][dʒenəˈrɑːsəti] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]  
your brother's bounty and generosity , than to be ashamed of what I  
你的 兄弟 赏金 和 慷慨 , 比 到 是 羞愧 的 什么 我  
[wʌz; wəz] :  
was :  
曾是 :

比起为自己过去的所作所为感到羞耻 , 我更愿意接受你哥哥的慷慨和仁慈。

[ˈoʊnli] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] [aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]  
only now - and - then I am concerned for his own sake , lest he should be  
仅有的 现在 : 和 : 然后 我 是 担心的 为了 他的 自己的 清酒 , 免得 他 应该 是  
[tuː] [mʌtʃ] [ˈsenʃərd] .  
too much censured .  
也 很多 受谴责 :

我只是偶尔会为他自己感到担忧 , 怕他受到过多的谴责。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi; bi] [pri'ventɪd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [bi; bi] [prə'moʊtɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .  
**But this would not be prevented , but rather be promoted by the title .**  
但 这 会 不是 是 阻止 , 但 相当 是 推广 经过 这 标题 .  
但这个头衔非但不会阻止这种情况发生, 反而会促进这种情况的发生。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em] ['hʌmbli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'genst] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .  
**So I am humbly of opinion against the title .**  
所以 我 是 谦卑地 的 观点 反对 这 标题 .  
因此, 我个人对这个标题持反对意见。

" ['mɪstər] . [bi:] . [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['peɪ(ə)ns] [tu; tə] [hɪr] [em 'i:] [aʊt] ,  
" **Mr . B . had hardly patience to hear me out ,**  
" 先生 . B . 有 几乎 耐心 到 听到 我 出去 ,  
B先生几乎没有耐心听我把话说完,

[bʌt; bət] [keɪm] [tu; tə][em 'i:][ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:] , [sed] , " [dʒʌst][æz; əz][aɪ]  
**but came to me and folding his arms about me , said , " Just as I**  
但 来了 到 我 和 折叠式的 他的 武器 关于 我 , 说 , " 只是 作为 我  
[wɪft] ,  
**wished ,**  
希望 ,  
但他走到我身边, 双臂环抱着我, 说道: “正如我所愿,

[hæv; həv][ju; jʊ] ['ænsər] , [maɪ] [bɪ'ləvɪd] ['pæmələ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [di'si:vɪd] [ɪn][ju; jʊ] ; [noʊ] ,  
**have you answered , my beloved Pamela ; I was never yet deceived in you ; no ,**  
有 你 回答 , 我的 心爱 帕梅拉 ; 我 曾是 绝不 然而 受骗 在 你 ; 不 ,  
[nɑ:t] [wʌnz] . " **not once .** "   
不是 一次 . "   
我亲爱的帕梅拉, 你回答我了吗? 我从未对你失望过, 一次也没有。

" ['mædəm] , " [sed] [hi; hi][tu; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , " [b:rd] ['dɛvərz] , ['lɛrdi] ['dɛvərz] , [du:][wi; wi]  
" **Madam , " said he to the countess , " Lord Davers , Lady Davers , do we**  
" 女士 , " 说 他 到 这 伯爵夫人 , " 主 戴弗斯 , 女士 戴弗斯 , 做 我们  
[wɑ:nt] ['eni] ['taɪtəlz] ,  
**want any titles ,**  
想 任何 标题 ,  
“夫人,”他对伯爵夫人说, “戴弗斯勋爵, 戴弗斯夫人, 我们想要什么头衔吗? ”

[θɪŋk] [ju; jʊ] , [tu; tə] [meɪk] [ju: 'es] ['hæpi] [bʌt; bət] [wʌt] [wi; wi][kæn; kən][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] ?  
**think you , to make us happy but what we can confer upon ourselves ?**  
思考 你 , 到 制作 我们 快乐的 但 什么 我们 能 授予 之上 我们自己 ?  
你认为, 让我们快乐, 但我们又能给自己带来什么呢?

" [ænd; ənd][hi; hi] [prest] [maɪ][hænd][tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
" **And he pressed my hand to his lips ,**  
" 和 他 按下 我的 手 到 他的 嘴唇 ,  
“然后他把我的手按在他的嘴唇上,

[æz; əz][hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] ['ɑ:nərz] [em 'i:][moʊst][ɪn] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [went] [tu; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ['haɪli]  
**as he always honours me most in company and went to his place highly**  
作为 他 总是 荣誉 我 最多 在 公司 和 去 到 他的 地方 高度  
[pli:zd] ;  
**pleased ;**  
高兴 ;  
他总是对我非常尊重, 而且兴高采烈地去了他家;

[waɪl] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['mæənər] [dru:] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,  
**while his fine manner drew tears from my eyes ,**  
尽管 他的 美好的 方式 画 眼泪 从 我的 眼睛 ,  
他温文尔雅的举止让我热泪盈眶。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪstə-z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈɡlɪs(ə)n] [tu:] .

and made his noble sister's and the countess's glisten too .  
和 制成 他的 高贵 姐妹 和 这 伯爵夫人的 闪亮 也 .

也让他的贵族姐姐和伯爵夫人的礼服闪闪发光。

" [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] , " [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɡɜːrl] : [wer] ,  
" Well , for my part , " said Lady Davers , " thou art a strange girl : where ,  
" 出色地 , 为了 我的 部分 , " 说 女士 戴弗斯 , " 你 艺术 一个 奇怪的 女孩 : 在哪里 ,  
" 嗯 , 就我而言 , " 戴弗斯夫人说 , " 你真是个奇怪的姑娘 : 在哪里 ,

[æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðə] [wʌns] [sed] , [ɡɒt] [ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?  
as my brother once said , gottest thou all this ?  
作为 我的 兄弟 一次 说 , gottest 你 全部 这 ?

正如我哥哥曾经说过的那样, 你都明白了吗?

" [ðen] [ˈplezntli] [ˈhjuːməɾəs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][təʊn] ,  
" Then pleasantly humorous , as if she was angry , she changed her tone ,  
" 然后 愉快 幽默 , 作为 如果 她 曾是 生气的 , 她 已更改 她 语气 ,  
" 然后 , 她仿佛生气了似的 , 语气变得幽默风趣 , 仿佛在说 : "

" [wʌt] [ˈsɪɡnɪfaɪ][ðəɪ] [miːk] [wɜːrdz][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [wen] [baɪ][ðəɪ] [ˈækʃnz] , [æz; əz] [wel]  
" What signify thy meek words and humble speeches when by thy actions , as well  
" 什么 表示 你的 温顺 字 和 谦逊的 演讲 什么时候 经过 你的 行动 , 作为 出色地

[æz; əz] [ˈsentɪmənts] ,  
as sentiments ,  
作为 情感 ,  
" 当你的行动和情感与你的谦卑言辞不符时 , 你那些温顺的话语和谦卑的言辞又有何意义呢 ? "

[ðəʊ] [əˈpɑːn][juːˈes][ɔːl] ?  
thou reflectest upon us all ?  
你 反射 之上 我们 全部 ?

你对我们所有人都有影响吗?

[ˈpæmələ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv] [les] [ˈmerɪt] , [ɔːr] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [aɪˈtiː] [ˈbetər] :  
Pamela , " said she , " have less merit , or take care to conceal it better :  
帕梅拉 , " 说 她 , " 有 较少的 优点 , 或者 拿 关心 到 隐藏 它 更好的 :  
" 帕梅拉 , " 她说 , " 要么没什么优点 , 要么更懂得掩饰。 "

[aɪ][[æ; ə] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ðæn; ðən][ðəɪ] [ˈmɑːnərk] [hæz; həz]  
I shall otherwise have no more patience with thee , than thy monarch has  
我 将 否则 有 不 更多的 耐心 和 你 , 比 你的 君主 有

[dʒʌst] [naʊ] [ʃəʊn] .  
just now shewn .  
只是 现在 展示 .

否则, 我将对你已经毫无耐心, 就像你的君主刚才所表现出的那样。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][seɪ] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkʌp(ə)l] [ɪnˈdiːd] !  
" The countess was pleased to say , " You're a happy couple indeed !  
" 这 伯爵夫人 曾是 高兴 到 说 , " 你是 一个 快乐的 夫妻 的确 !  
伯爵夫人高兴地说 : " 你们真是幸福的一对 ! "

" [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] [æz; əz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][jɔːr; jər]  
" Such sort of entertainment as this you are to expect from your  
" 这样的 种类 的 娱乐 作为 这 你 是 到 预计 从 你的  
[kɔːrəˈspɔːndənt] .  
correspondent .  
通讯员 .

" 你肯定会期待我的这位通讯员带给你这样的娱乐。 "

[aɪ] ['kænɑ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]  
**I cannot do better than I can ; and it may appear such a mixture of**  
我 不能 做 更好的 比 我 能 ； 和 它 可能 出现 这样的 一个 混合物 的  
[self] - [preɪz] ,  
**self - praise ,**  
自己 - 称赞 ,

我无法做得更好；这或许看起来像是自我吹捧，  
[ˈvænəti] , [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] ['fri:li] ,  
**vanity , and impertinence , that I expect you will tell me freely ,**  
虚荣 , 和 无礼 , 那 我 预计 你 将要 告诉 我 自由 ,  
虚荣和无礼，我希望你能坦诚地告诉我。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [kʌmz] [tu:; tə][jʊr; jər][hænd] , ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈtɑ:lərəb(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**as soon as this comes to your hand , whether it be tolerable to you .**  
作为 很快 作为 这 来 到 你的 手 , 无论 它 是 可容忍的 到 你 .  
一旦拿到手，就问问自己是否能接受。

[jet] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ɑ:n] , [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðəz] [seɪk] , [hu:] [rɪ'kwaɪər][aɪ 'ti:]  
**Yet I must write on , for my dear father and mother's sake , who require it**  
然而 我 必须 写 在 , 为了 我的 亲爱的 父亲 和 母亲的 清酒 , WHO 要求 它  
[ʌv; əv][em 'i:] ,  
**of me ,**  
的 我 ,

但是，为了我亲爱的父母，我必须继续写作，他们要求我这样做。  
[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][em 'i:] ,  
**and are prepared to approve of every thing that comes from me ,**  
和 是 准备 到 批准 的 每一个 事物 那 来 从 我 ,  
他们准备认可我所做的一切，

[fɔ:r; fər][noʊ] ['lðər] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] :  
**for no other reason but that :**  
为了 不 其他 原因 但 那 :  
仅此而已:

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm]['oʊnli] ,  
**and I think you ought to leave me to write to them only ,**  
和 我 思考 你 应该 到 离开 我 到 写 到 他们 仅有的 ,  
我认为你应该让我只给他们写信，

[æz; əz][aɪ] ['kænɑ:t] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [entər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['bɑ:di] [els] ,  
**as I cannot hope it will be entertaining to any body else ,**  
作为 我 不能 希望 它 将要 是 娱乐 到 任何 身体 别的 ,  
因为我并不指望它能给其他人带来娱乐，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spektɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌpɑ:rfɪ'æləti][ænd; ənd] ['feɪvər] [frʌm; frəm] ['lðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]  
**without expecting as much partiality and favour from others , as I have**  
没有 期待 作为 很多 偏袒 和 偏爱 从 其他的 , 作为 我 有  
[frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['perənts] .  
**from my dear parents .**  
从 我的 亲爱的 父母 :

不希望像我亲爱的父母那样，得到别人的偏袒和恩惠。  
[mi:n] [taɪm][aɪ] [kən'klu:d] [hɪr] [maɪ][fɜ:rst][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] - [pi:s] ; [ænd; ənd][eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wɪl]  
**Mean time I conclude here my first conversation - piece ; and am , and will**  
意思是 时间 我 结束 这里 我的 第一的 对话 - 片 ; 和 是 , 和 将要  
[bi:; bi] , [ˌɔ:lweɪz] [jɔ:rz] , & [si:] . [pi:] . [bi:] .  
**be , always yours , & c . P . B .**  
是 , 总是 你的 , & c . P . B .  
与此同时，我的第一篇谈话文章到此结束；我永远是你们的，等等。PB

[ˈletər] [ɛ.kse.kseks]  
**LETTER** **XXX**  
信 XXX

信函 XXX

[ˈθɜ:rzdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɪks][ əˈklɒk, əu- ] .  
**THURSDAY MORNING** , **SIX O'CLOCK** .  
周四 早晨 , 六 点钟 .

星期四早上六点。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbrekfəst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈjestərdeɪ] ( [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜ:ðən] , [maɪ][ˈleɪdi:z]  
**Our breakfast conversation yesterday** ( **at which only Mrs . Worden , my lady's**  
我们的 早餐 对话 昨天 ( 在 哪个 仅有的 太太 . 沃登 , 我的 女士的  
[ˈwʊmən] ,  
**woman** ,  
女士 ,

昨天早餐时的谈话（当时只有沃登夫人，也就是我夫人的侍女，在场），

[ænd; ənd][maɪ][ˈpɑ:li] [ əˈtendɪd ] ) [wɒz; wəz][soʊ] [ˈwɪmzɪkli] [pərˈtɪkjələr] , ( [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [sʌm; səm]  
**and my Polly attended** ) **was so whimsically particular** , ( **though I doubt some**  
和 我的 波莉 参加 ) 曾是 所以 异想天开地 特别的 , ( 尽管 我 怀疑 一些  
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [æt; ət] [li:st] ,  
**of it , at least** ,  
的 它 , 在 至少 ,

（我的波莉也参加了）真是异想天开，（虽然我至少对其中的一些内容表示怀疑，）

[wɪl] [əˈpɪr] [tu:] [ˈtraɪflɪŋ] ) [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [əˈkweɪnt] [maɪ] [dɪr] [mɪs] - [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ,  
**will appear too trifling** ) **that I must acquaint my dear Miss Darnford with it** ,  
将要 出现 也 琐事 ) 那 我 必须 熟人 我的 亲爱的 错过 - 和 它 ,

这件事显得太琐碎了，所以我必须把它告诉我亲爱的达恩福德小姐。

[hu:] [ɪz][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [rɪˈleɪts] [tu:; tə] [ˈleɪdi] - [kənˈdʌkt] [tə:rdz] [em ˈi:] .  
**who is desirous of knowing all that relates to Lady Davers's conduct towards me** .  
WHO 是 渴望 的 会心 全部 那 相关 到 女士 - 执行 向 我 .

谁想知道与戴弗斯夫人对我的行为有关的一切？

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] ,  
**You must know , then** ,  
你 必须 知道 , 然后 ,

那么，你一定知道，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə][stænd] [ˈveri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈgreɪsɪz][ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈdeɪvərz] ,  
**I have the honour to stand very high in the graces of Lord Davers** ,  
我 有 这 荣誉 到 站立 非常 高的 在 这 恩典 的 主 戴弗斯 ,

我荣幸地得到了戴弗斯勋爵的恩宠，

[hu:] [ɑ:n] [ˈevri] [əˈkeɪʒn] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][em ˈi:][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈsɪstər] , [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈsɪstər] ,  
**who on every occasion is pleased to call me his good Sister , his dear Sister** ,  
WHO 在 每一个 场合 是 高兴 到 称呼 我 他的 好的 姐姐 , 他的 亲爱的 姐姐 ,

他总是乐于称呼我为他的好姐姐、亲爱的姐姐，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ,  
**and sometimes his charming Sister , and he says** ,  
和 有时 他的 迷人 姐姐 , 和 他 说道 ,

有时还有他迷人的妹妹，他说：

[hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [təˈgeðər] , [waɪl] [hi:; hi] [steɪz]  
**he will not be out of my company for an hour together , while he stays**  
他 将要 不是 是 出去 的 我的 公司 为了 一个 小时 一起 , 尽管 他 停留  
[hɪr] ,  
**here** ,  
这里 ,

他待在这里的这段时间，不会离开我一个小时。



[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] .  
**if he can help it** .  
如果 他 能 帮助 它 .

如果他能帮上忙的话。

[maɪ] ['leɪdi] [siːmz] [tuː; tə] ['reɪlɪ] [ðɪs] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ðoo] [ʃiː; ʃi] ['kænaːt] [kwɔːt] [soʊ]  
**My lady seems to relish this very well in the main , though she cannot quite so**  
我的 女士 似乎 到 尽情享受 这 非常 出色地 在 这 主要的 , 尽管 她 不能 相当 所以  
[ˈredɪli] ,  
**readily** ,  
容易 ,

我的夫人似乎很喜欢这样，虽然她不能完全做到。

[jet] , [freɪm] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrd] ['sɪstər] , [æz; əz][maɪ][bɜːrd] [dʌz] ;  
**yet , frame her mouth to the sound of the word Sister , as my lord does ;**  
然而 , 框架 她 嘴 到 这 声音 的 这 单词 姐姐 , 作为 我的 主 做 ;

然而，当听到“姐姐”这个词时，要像我的主人那样，让她的嘴巴张开；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ðæt] ['fɑːləʊz] [ɪz][wʌn] ['ɪnstəns] .  
**of which this that follows is one instance** .  
的 哪个 这 那 跟随 是 一 实例 .

下面这个例子就是其中之一。

[hɪz; ɪz] ['bɜːrdʃɪp] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['tendər] [neɪm] [twɑɪs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,  
**His lordship had called me by that tender name twice before , and saying ,**  
他的 领主 有 称为 我 经过 那 投标 姓名 两次 前 , 和 说 ,

大人之前曾两次用这个亲昵的称呼呼唤我，并说道：

" [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ə'nʌðər] [dɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [ɡʊd] ['sɪstər] .  
**" I will drink another dish , I think , my good Sister .**  
" 我 将要 喝 其他 盘子 , 我 思考 , 我的 好的 姐姐 .

“我想我还要再喝一杯，我的好姐姐。”

" [maɪ] ['leɪdi] [sed] , " [jɜːr; jər] ['bɜːrdʃɪp] [hæz; həz][ɡɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][baɪ][ðə; ði] [end] ,  
**" My lady said , " Your lordship has got a word by the end ,**  
" 我的 女士 说 , " 你的 领主 有 得到 一个 单词 经过 这 结尾 ,

“夫人说，‘大人最后还有话要说。’”

[ðæt] [juː; jʊ] [siːm] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv] : [aɪ][hæv; həv] ['teɪkən] ['noʊtɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld]  
**that you seem mighty fond of : I have taken notice , that you have called**  
那 你 似乎 强大的 喜爱 的 : 我 有 已采取 注意 , 那 你 有 称为  
[ˈpæmələ] ['sɪstər] ,  
**Pamela Sister** ,  
帕梅拉 姐姐 ,

你似乎非常喜欢：我注意到你称呼帕梅拉为姐姐，

['sɪstər] , ['sɪstər] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .  
**Sister , Sister , no less than three times in a quarter of an hour .**  
姐姐 , 姐姐 , 不 较少的 比 三 时代 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

在短短十五分钟内，喊了不下三次“姐姐，姐姐”。

" [maɪ][bɜːrd] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['sɪriəs] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,  
**" My lord looked a little serious : " I shall one day , " said he ,**  
" 我的 主 看起来 一个 小的 严肃的 : " 我 将 一 天 , " 说 他 ,

“我的主人神情有些严肃，说道：‘总有一天我会的。’”

" [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] , [aɪ] [hoʊp] — [jɜːr; jər] ['sɪstər] ,  
**" be allowed to choose my own words and phrases , I hope — Your sister ,**  
" 是 允许 到 选择 我的 自己的 字 和 短语 , 我 希望 — 你的 姐姐 ,  
[ˈmɪstər] . [biː] . , " [ædɪd] [hiː; hi] ,  
**Mr . B . , " added he ,**  
先生 . B . , " 额外 他 ,

“我希望能够自由选择我的措辞——您的妹妹，B先生，”他补充道。

" [ˈɔ:f(ə)n] ['kwɛstʃənz] ['wɛðər] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][eɪdʒ][ɔ:r][nɑ:t] ,  
" often questions whether I am at age or not ,  
" 经常 问题 无论 我 是 在 年龄 或者 不是 ,  
" 经常有人问我是否到了该有的年龄 ,

[ðoo] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrɪz] [meɪd] [noʊ][ˈskru:p(ə)][ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][em 'i:] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]  
though the House of Peers made no scruple of admitting me among them  
尽管 这 房子 的 同龄人 制成 不 顾忌 的 承认 我 之中 他们  
[sʌm; səm] ['jɪrɪz] [ə'ɡoo] .  
some years ago :  
一些 年 前 :  
尽管上议院几年前毫不犹豫地接纳我成为其中一员。

" ['mɪstər] . [bi:] . [sed] [sɪ'vɪrli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌɪlɪŋ] [er] ,  
" Mr . B . said severely , but with a smiling air ,  
" 先生 . B . 说 严重 , 但 和 一个 微笑 空气 ,  
B先生语气严肃,但脸上却带着微笑说道:

" - [tɪz] [wel] [ʃi:; ji][hæz; hæz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən][æz; əz][jɔr; jər] ['bɔ:rdʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,  
" ' Tis well she has such a gentleman as your lordship for a husband ,  
" - 的 出色地 她 有 这样的 一个 绅士 作为 你的 领主 为了 一个 丈夫 ,  
"幸好她嫁给了您这样一位绅士,大人。"

[hu:z] [ə'fɛkʃənət] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [meɪks] [ju:; jʊ] [ˌoovər'lʊk] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['sɔ:si] ['sæli] !  
whose affectionate indulgence to her makes you overlook all her saucy sallies !  
谁 亲热 放纵 到 她 制作 你 俯瞰 全部 她 风骚的 萨利斯 !  
你对她的宠溺和纵容让你忽略了她所有的轻佻举动!

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] , [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli][ˈɪntu:] [jɔr; jər] [oʊn] ,  
I am sure , when you took her out of our family into your own ,  
我 是 当然 , 什么时候 你 采取 她 出去 的 我们的 家庭 进入 你的 自己的 ,  
我确信,当你把她从我们家带回家时,  
[wi:; wi][ɔ:l] [θɔ:t] [ɑ:r'selvz] , [aɪ][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [baʊnd] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
we all thought ourselves , I in particular , bound to pray for you .  
我们 全部 想法 我们自己 , 我 在 特别的 , 边界 到 祈祷 为了 你 :  
我们都觉得,尤其是我,一定要为你祈祷。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['traɪəl][ʌv; əv][maɪ] ['leɪdɪ:z] ['peɪ(ə)ns] : [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm]  
" I thought this a great trial of my lady's patience : but it was from  
" 我 想法 这 一个 伟大的 审判 的 我的 女士的 耐心 : 但 它 曾是 从  
['mɪstər] . [bi:] .  
Mr : B :  
先生 : B :  
"我认为这是对我夫人耐心的极大考验:但这却是B先生的错。"

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - ['plez(ə)nt] , [hæf] - ['sɪriəs] [er] , " [haʊ] [naʊ] , ['kɔ:nfɪdəns] !  
And she said , with a half - pleasant , half - serious air , " How now , Confidence !  
和 她 说 , 和 一个 一半 - 令人愉快的 , 一半 - 严肃的 空气 , " 如何 现在 , 信心 !  
她半是愉快半是严肃地说:“现在怎么样,自信!”

— [nʌn] [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðɪs] ,  
— None but my brother could have said this ,  
— 没有任何 但 我的 兄弟 可以 有 说 这 ,  
——除了我哥哥,没人会说出这样的话。

[hu:z] ['vaɪələnt] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn'tɔ:lərəb(ə)][ðæn; ðən] [maɪn] : [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]  
whose violent spirit was always much more intolerable than mine : but I can  
谁 暴力 精神 曾是 总是 很多 更多的 无法容忍 比 矿 : 但 我 能  
[tel] [ju:; jʊ] ,  
tell you ,  
告诉 你 ,  
他的暴戾脾气总是比我的更令人难以忍受:但我可以告诉你,

[ˈmɪstər] . [bi:] . , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˈveri] [gʊd] - [ˈhju:mər] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ][tu:; tə] [ˈevri]  
Mr . B . , I was always thought very good - humoured and obliging to every  
先生 . B . , 我 曾是 总是 想法 非常 好的 - 幽默 和 乐于助人 到 每一个  
[ˈbɑ:di] ,  
body ,  
身体 ,

B先生，我一直被认为性格温和，乐于助人。

[tɪl] [jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈtrævlz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
till your impudence came from college , and from your travels ; and then ,  
直到 你的 厚颜无耻 来了 从 大学 , 和 从 你的 旅行 ; 和 然后 ;  
[aɪ] [oʊn] ,  
I own ,  
我 自己的 ,

直到你的厚颜无耻源于大学生活和旅行；然后，我承认，

[jʊr; jər] [prəˈvʊʊkɪŋ] [weɪz] [meɪd] [em ˈi:] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] . "  
your provoking ways made me now - and - then a little out of the way . "  
你的 挑衅 方式 制成 我 现在 - 和 - 然后 一个 小的 出去 的 这 方式 . "

你这种挑衅的行为让我时不时地有点儿碍事。

" [wel] , [wel] , [ˈsɪstər] , [wi:l] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ;  
" Well , well , sister , we'll have no more of this subject ;  
" 出色地 , 出色地 , 姐姐 , 出色地 有 不 更多的 的 这 主题 ;

“好了好了，姐姐，我们不再谈这个话题了；

[ˈoʊnli] [let] [ju: ˈes] [si:] [ðæt] [maɪ] [lɔ:rd] [ˈdeɪvərz] [ˈwɒnts] [nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈprɑ:pər] [əˈθɔ:rəti] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
only let us see that my Lord Davers wants not his proper authority with you ,  
仅有的 让 我们 看 那 我的 主 戴弗斯 想要 不是 他的 恰当的 权威 和 你 ,

我们只需看看戴弗斯勋爵是否想在你们面前行使他应有的权威。

[ɔ:lˈðoʊ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p] [em ˈi:][ɪn] [ɔ:] [ˈfɔ:rmərli] . "  
although you used to keep me in awe formerly . "  
虽然 你 用过的 到 保持 我 在 敬畏 以前 . "

虽然你以前总是让我敬畏不已。

" [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [ɔ:] ! — [ðæt] [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd][ˈevər][du:; jət] , [bɔɪ] [ɔ:r][mæn] .  
" Keep you in awe ! — That nobody could ever do yet , boy or man .  
" 保持 你 在 敬畏 ! — 那 无人 可以 曾经 做 然而 , 男生 或者 男人 .

“让你敬畏！——这是任何人都无法做到的，无论是男孩还是男人。”

[bʌt; bət] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ;  
But , my lord , I beg your pardon ;  
但 , 我的 主 , 我 求 你的 赦免 ;

但是，大人，请您原谅；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈbrʌðər] [wɪl] [meɪk] [ˈmɪstɪf] [bɪˈtwɪkst] [ju: ˈes] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] — [aɪ][ˈoʊnli] [tʊk] [ˈnoʊtɪs]  
for this brother will make mischief betwixt us if he can — I only took notice  
为了 这 兄弟 将要 制作 恶作剧 中间 我们 如果 他 能 — 我 仅有的 采取 注意

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rd] [ˈsɪstər] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ju:st] ,  
of the word Sister so often used ,  
的 这 单词 姐姐 所以 经常 用过的 ,

因为这位兄弟会想方设法离间我们——我只是注意到“姐妹”这个词经常被提及。

[wɪtʃ] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [æfekˈteɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [əˈfek(ə)n] . "  
which looked more like affectation than affection . "  
哪个 看起来 更多的 喜欢 做作 比 感情 . "

这看起来更像是矫揉造作，而不是真情实感。

" [pərˈhæps] , [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , " [sed] [maɪ][lɔ:rd] , [ˈɡreɪvli] ,  
" Perhaps , Lady Davers , " said my lord , gravely ,  
" 也许 , 女士 戴弗斯 , " 说 我的 主 , 严重地 ,

“或许如此，戴弗斯夫人，”我的大人严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ˈju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rd][soʊ] ['fri:kwəntli] . "

" **I have two reasons for using the word so frequently** . "

我 有 二 原因 为了 使用 这 单词 所以 频繁地 . "

“我频繁使用这个词有两个原因。”

" [aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [dɪr] ['tɔ:ntɪŋ] ['leɪdi] ;

" **I'd be glad to hear them** , " **said the dear taunting lady** ;

我 是 高兴的 到 听到 他们 , " 说 这 亲爱的 嘲讽 女士 ;

“我很乐意听听他们的想法,”这位爱嘲讽的女士说道;

" [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðeə(r)] ['maɪti] [gʊd] [wʌnz] .

" **for I don't doubt they're mighty good ones** .

为了 我 不 怀疑 它们是 强大的 好的 一个 .

因为我毫不怀疑他们是非常优秀的人。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [maɪ][ˈbɜ:rd] ? "

**What are they , my lord ?** "

什么 是 他们 , 我的 主 ? "

它们是什么, 大人?

" [wʌn] [ɪz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] , [ænd; ʌnd][eɪ 'em][fa:nd][ʌv; əv][maɪ] [nu:] [rɪ'leɪŋ] : [ðə; ði] [ʌðər] ,

" **One is , because I love , and am fond of my new relation : the other** ,

一 是 , 因为 我 爱 , 和 是 喜爱 的 我的 新的 关系 : 这 其他 ,

“其一是因为我爱我的新恋情, 并且很喜欢这段感情; 其二是,

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['spəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ðæt] [aɪ][kɔ:ɪ][hɜ:r; hər][soʊ][fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] . "

**that you are so sparing of the word , that I call her so for us both** . "

那 你 是 所以 节省 的 这 单词 , 那 我 称呼 她 所以 为了 我们 两个都 . "

你说话如此吝啬, 所以我就替我们俩这么叫她了。

" [jɔr; jər] [ˈbɜ:rdʃɪp] [sez] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [bi:] . , ['smɑɪlɪŋ] :

" **Your lordship says well ,** " **replied Mr . B . , smiling :**

你的 领主 说道 出色地 , " 回复 先生 . B . , 微笑 :

“大人说得好,”B先生笑着回答道:

" [ænd; ʌnd] ['leɪdi] ['deɪvərz][kæən; kən] [gɪv] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] . "

" **and Lady Davers can give two reasons why she does not** . "

和 女士 戴弗斯 能 给 二 原因 为什么 她 做 不是 . "

“戴弗斯夫人可以给出她不这样做的两个理由。”

" [wel] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , " [nʌʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [fɔ:rt] , [let][ju: 'es] [hɪr] [jɔr; jər] [tu:] ['ri:z(ə)nz]

" **Well ,** " **said my lady ,** " **now we are in for't , let us hear your two reasons**

出色地 , " 说 我的 女士 , " 现在 我们 是 在 堡 , 让 我们 听到 你的 二 原因

[ˈlaɪkwɑɪz] ;

**likewise ;**

同样地 ;

“好吧,”夫人说, “现在我们陷入了困境, 也请你们说说你们的两个理由吧;

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðeə(r)] [waɪz] [wʌnz] [tu:] . "

**I doubt not they're wise ones too** . "

我 怀疑 不是 它们是 明智的 一个 也 . "

我毫不怀疑他们也是智者。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] , ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] .

" **If they are yours , Lady Davers , they must be so** .

如果 他们 是 你的 , 女士 戴弗斯 , 他们 必须 是 所以 .

“如果它们是您的, 戴弗斯夫人, 那它们就一定是您的。”

[wʌn] [ɪz] ,

**One is** ,

一 是 ,

一是,

[ðæt] [ˈevri] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] ( [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [praʊd] [ˈleɪdiːz][ˈdaɪəlekt] ) [kʌmz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]  
**That every condescension ( to speak in a proud lady's dialect ) comes with as**  
那 每一个 居高临下 ( 到 说话 在 一个 自豪的 女士的 方言 ) 来 和 作为  
[mʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,  
**much difficulty from her ,**  
很多 困难 从 她 ,  
(用一位高傲女士的口吻来说) 她每次表现出的屈尊俯就都让她感到十分吃力。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈɔːstriə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] .  
**as a favour from the House of Austria to the petty princes of Germany .**  
作为 一个 偏爱 从 这 房子 的 奥地利 到 这 小气 王子们 的 德国 .  
这是奥地利王室对德国小王子们的恩惠。

[ðə; ði] [ˈsekənd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] — ( [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] ,  
**The second , Because those of your sex — ( Excuse me , Madam ,**  
这 第二 , 因为 那些 的 你的 性别 — ( 原谅 我 , 女士 ,  
第二, 因为你们这些女性—— (打扰一下, 女士,

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ) " [huː] [hæv; həv][wʌns] [meɪd] [ˈskruːpəlz] ,  
**" to the countess ) " who have once made scruples ,**  
" 到 这 伯爵夫人 ) " WHO 有 一次 制成 顾虑 ,  
(对伯爵夫人说) “那些曾经有过顾虑的人,

[θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊvər] [ˈheɪsti][tuː; tə][ˈɔːltər][ðər; ðər] [oʊn]  
**think it inconsistent with themselves to be over hasty to alter their own**  
思考 它 不一致 和 他们自己 到 是 超过 仓促 到 改变 他们的 自己的  
[kənˈdʌkt] ,  
**conduct ,**  
执行 ,  
他们认为贸然改变自己的行为与自己的本性不符。

[ˈtʃuːzɪŋ] [ˈræðər] [tuː; tə] [pərˈsɪst] [ɪn][æn; ən] [ˈerər] , [ðæn; ðən] [oʊn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .  
**choosing rather to persist in an error , than own it to be one .**  
选择 相当 到 坚持 在 一个 错误 , 比 自己的 它 到 是 一 .  
宁愿坚持错误, 也不愿承认错误。

" [ðɪs] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [slaitɪd] [baɪ][maɪ][ˈleɪdi]  
**" This proceeded from his impatience to see me in the least slighted by my lady**  
" 这 继续 从 他的 不耐烦 到 看 我 在 这 至少 轻视 经过 我的 女士  
;  
;  
;  
;  
“这是因为他极不耐烦, 不愿看到我受到夫人丝毫怠慢;

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈɔːrd] [ˈdeɪvərz] , [tuː; tə] [ˈsɔːfɪ] [ˈmætərz] , " [ˈnevər] , [maɪ][ˈɔːrd] ,  
**and I said to Lord Davers , to soften matters , " Never , my lord ,**  
和 我 说 到 主 戴弗斯 , 到 软化 事情 , " 绝不 , 我的 主 ,  
为了缓和气氛, 我对戴弗斯勋爵说: “绝不, 勋爵,

[wɜːr; wər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][soʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [səˈtɪrɪkl] [əˈpɑːn] [iːtʃ]  
**were brother and sister so loving in earnest , and yet so satirical upon each**  
是 兄弟 和 姐姐 所以 爱 在 认真 , 和 然而 所以 讽刺 之上 每个  
[ˈʌðər] [ɪn][dʒest] ,  
**other in jest ,**  
其他 在 笑话 ,  
兄妹俩如果真心相爱, 却又互相开玩笑、互相挖苦, 那该多好啊!

[æz; əz][maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] .  
**as my good lady and Mr . B .**  
作为 我的 好的 女士 和 先生 . B .  
就像我的好夫人和B先生一样。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ˈnoʊz] [ðər; ðər] [wei] .  
**But your lordship knows their way .**  
但 你的 领主 知道 他们的 方式 :

但阁下深谙他们的门道。

" [maɪ][ˈleɪdi] [fraʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] :  
" **My lady frowned at her brother , but turned it off with an air :**  
" 我的 女士 皱眉 在 她 兄弟 , 但 转向 它 离开 和 一个 空气 :  
“夫人皱着眉头看了她哥哥一眼，但随即摆出一副不屑一顾的样子：

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] , " [sed] [ʃi; ʃi] , " [ˈveri] [wel] ;  
" **I love the mistress of this house , " said she , " very well ;**  
" 我 爱 这 情妇 的 这 房子 , " 说 她 , " 非常 出色地 ;  
“我非常喜欢这家的女主人，”她说；

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :  
**and am quite reconciled to her :**  
和 是 相当 和解 到 她 :

我已经完全和她和解了：

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ðər; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] [ˈsɪstər] , [ðæt] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [əˈbaɪd]  
**but methinks there is such a hissing sound in the word Sister , that I cannot abide**  
但 我觉得 那里 是 这样的 一个 嘶嘶声 声音 在 这 单词 姐姐 , 那 我 不能 遵守  
[aɪ ˈti:] .  
**it** .  
它 :

但我认为“姐姐”这个词听起来很刺耳，我无法忍受。

- [tɪz][ə; eɪ] [tru:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ,  
- **'Tis a true English word , but a word I have not been used to ,**  
- 的 一个 真的 英语 单词 , 但 一个 单词 我 有 不是 到过 用过的 到 ,  
这是一个地道的英语单词，但我以前没用过。

[ˈhævɪŋ] [ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ][sɪs] - [es] - [es] - [ter] [brɪfɔ:r] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**having never had a sis - s - s - ter before , as you know ,**  
拥有 绝不 有 一个 妹妹 - s - s - 特尔 前 , 作为 你 知道 ,

正如你所知，我以前从来没有过妹妹。

" — [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɛmˈfætɪkəl] [hɪs] .  
" — **Speaking the first syllable of the word with an emphatical hiss .**  
" — 请讲 这 第一的 音节 的 这 单词 和 一个 强调 嘶 .

“——用一种强调的嘶嘶声说出单词的第一个音节。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [sed] , " [əbˈzɜ:rv] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ,  
**Mr . B . said , " Observe you not , Lady Davers ,**  
先生 . B . 说 , " 观察 你 不是 , 女士 戴弗斯 ,

B先生说：“请您注意，戴弗斯夫人，

[ðæt] [ju:; jʊ] [ju:st] [ə; eɪ][wɜ:rd] ( [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] ) [wɪtʃ] [hæd; həd] [twɑɪs] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [ðæt]  
**that you used a word ( to avoid that ) which had twice the hissing in it that**  
那 你 用过的 一个 单词 ( 到 避免 那 ) 哪个 有 两次 这 嘶嘶声 在 它 那  
[ˈsɪstər][hæz; həz] ?  
**sister has ?**  
姐姐 有 ?

你为了避免这种情况，用了一个词，而这个词的嘶嘶声是姐姐的两倍？

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][em aɪ ˈes] - [es] - [es] - [tres] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʌðər] [hɪsɪŋ] [wɜ:rdz][tu:; tə]  
**And that was mis - s - s - tress , with two other hissing words to**  
和 那 曾是 误 - s - s - 树 , 和 二 其他 嘶嘶声 字 到  
[əˈkʌmpəni] [aɪ ˈti:] , [ʌv; əv] [ðɪs] - [es] - [es] [haʊz] - [es] - [i:] :  
**accompany it , of this - s - s hous - s - e :**  
陪伴 它 , 的 这 - s - s 屋 - s - e :

那是女主人，还伴随着另外两个嘶嘶作响的词语，是这栋房子的女主人：

[bʌt; bət][tu:; tə] [wʌt] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈfɑ:lɪz] [dʌz] [nɑ:t][praɪd] [meɪk] [wʌn] [stu:p] ！ — [ɪkˈskju:s] , [ˈmædəm] " (   
**but to what childish follies does not pride make one stoop ! — Excuse , Madam "** (   
但 到 什么 幼稚 愚行 做 不是 自豪 制作 一 哈腰 ！ — 原谅 , 女士 " (   
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ) ,   
**to the countess** ) ,   
到 这 伯爵夫人 ) ,   
但骄傲究竟会让人堕落到哪些幼稚的愚蠢行为中呢！ ——对不起，夫人”(对伯爵夫人说)。

" [sʌt] [pʊr] [loʊ] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈdwaɪndld] [ˈɪntu:] . "   
**such poor low conversation as we are dwindled into . "**   
" 这样的 贫穷的 低的 对话 作为 我们 是 减少 进入 . "   
“我们竟然沦落到如此低俗的谈话中。”

" [oʊ][sɜ:r] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪfɪp] , " [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][ɪz] [ˈveri] [əˈɡri:əb(ə)] ; — [ænd; ænd]   
**O Sir , said her ladyship , the conversation is very agreeable ; — and**   
" 哦 先生 , " 说 她 夫人 , " 这 对话 是 非常 同意 ; — 和   
“哦，先生，”夫人说道，“谈话非常愉快；——”

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz] , [jʊə(r)] [ˈferli] [kɔ:t] . "   
**I think , Lady Davers , you're fairly caught . "**   
我 思考 , 女士 戴弗斯 , 你是 相当 捕捉 . "   
戴弗斯夫人，我想，你算是彻底被套路了。

" [wel] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdɪ] , " [ðen] [help][em ˈi: , [gʊd] [ˈsɪstər] — [ðeəz; ðəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ！ — [tu:; tə]   
**Well , said my lady , then help me , good sister — there's for you ! — to**   
" 出色地 , " 说 我的 女士 , " 然后 帮助 我 , 好的 姐姐 — 有 为了 你 ！ — 到   
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃʊɡər] .   
**a little sugar** :   
一个 小的 糖 .   
“好吧，”夫人说，“那么帮帮我，好妹妹——给你一点糖！——吧。”

[wɪl] [ðæt] [pli:z] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? "   
**Will that please you , Sir ? "**   
将要 那 请 你 , 先生 ? "   
这样可以吗，先生？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [pli:zd] , " [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,   
**I am always pleased , replied her brother , smiling ,**   
" 我 是 总是 高兴 , " 回复 她 兄弟 , 微笑 ,   
“我总是很高兴，”她哥哥笑着回答。

" [wen] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz][ækts][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈkærəktər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʃi:; ʃi][ɪz]   
**when Lady Davers acts up to her own character , and the good sense she is**   
" 什么时候 女士 戴弗斯 行为 向上 到 她 自己的 特点 , 和 这 好的 感觉 她 是   
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] . "   
**mistress of . "**   
情妇 的 . "   
“当戴弗斯夫人按照她自己的性格行事，并展现出她所拥有的良好判断力时。”

" [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [gʊd] [ˈbrʌðər] , [laɪk] [ˈlʌðər] [waɪz] [men] ,   
**Ay , ay , my good brother , like other wise men ,**   
" 哎 , 哎 , 我的 好的 兄弟 , 喜欢 其他 明智的 男人 ,   
“哎，哎，我的好兄弟，就像其他智者一样，

[teɪks] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] [gʊd] [sens] [tu:; tə] [əˈpru:v] [ʌv; əv]   
**takes it for granted that it is a mark of good sense to approve of**   
需要 它 为了 的确 那 它 是 一个 标记 的 好的 感觉 到 批准 的   
[wətˈevər] [hi:; hi] [dʌz] . — [ænd; ænd][soʊ] ,   
**whatever he does . — And so ,**   
任何 他 做 . — 和 所以 ,   
他理所当然地认为，赞同他所做的一切才是明智之举。——于是，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [liːv]  
**for this one time , I am a very sensible body with him — And I'll leave**  
为了 这 一 时间 , 我 是 一个 非常 明智的 身体 和 他 — 和 患病的 离开  
[ɔːf] ,  
**off ,**  
离开 ,

这一次, 我对他非常顺从——我就此打住吧。

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrd] .  
**while I have his good word .**  
尽管 我 有 他的 好的 单词 .

只要他信守承诺。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**Only one thing I must say to you , my dear , " turning to me ,**  
仅有的 一 事物 我 必须 说 到 你 , 我的 亲爱的 , " 转弯 到 我 ,  
亲爱的, 我只有一件事要对你说,"他转向我说道, "

" [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][kɔːl] [juː; jʊ] ['pæmələ] , [æz; əz][aɪ] [pliːz] , [biː; bi] [ə'fɔrd] ,  
**" that though I call you Pamela , as I please , be assured ,**  
" 那 尽管 我 称呼 你 帕梅拉 , 作为 我 请 , 是 保证 ,  
"虽然我可以随意称呼你帕梅拉, 但请放心,

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['sɪstə] , [æz; əz] [bɜːrd] ['deɪvəz] [dʌz] ,  
**I love you as well as if I called you sister , as Lord Davers does ,**  
我 爱 你 作为 出色地 作为 如果 我 称为 你 姐姐 , 作为 主 戴弗斯 做 ,  
我爱你, 就像我称你为妹妹一样, 就像戴弗斯勋爵那样。

[æt; ət] ['evri] [wɜːrd] . "  
**at every word . "**  
在 每一个 单词 . "

每个字都认真听。

" [jɜː; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['gɪvz] [em 'iː] [greɪt] ['plezər] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'fʊərəns] ;  
**" Your ladyship gives me great pleasure , " said I , " in this kind assurance ;**  
" 你的 夫人 给予 我 伟大的 乐趣 , " 说 我 , " 在 这 种类 保证 ;  
"夫人, 您的这番保证让我非常高兴,"我说;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [daʊt] [bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [ðæt]  
**and I don't doubt but I shall have the honour of being called by that**  
和 我 不 怀疑 但 我 将 有 这 荣誉 的 存在 称为 经过 那  
[tendər] [neɪm] ,  
**tender name ,**  
投标 姓名 ,

我毫不怀疑, 我将有幸被人这样亲切地称呼。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] ;  
**if I can be so happy as to deserve it ;**  
如果 我 能 是 所以 快乐的 作为 到 应得 它 ;  
如果我能够幸福到足以配得上它;

[ænd; ənd] [aɪl] [luːz] [noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ə'fɔːd] [em 'iː] ,  
**and I'll lose no opportunity that shall be afforded me ,**  
和 患病的 失去 不 机会 那 将 是 提供 我 ,  
我不会放过任何机会。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] .  
**to show how sincerely I will endeavour to do so .**  
到 展示 如何 真挚地 我 将要 努力 到 做 所以 .  
为了表明我将多么真诚地努力做到这一点。



" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] : " [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ; [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl]  
" **She was pleased to rise from her seat :** " **Give me a kiss , my dear girl**  
" 她 曾是 高兴 到 上升 从 她 座位 : " 给 我 一个 吻 , 我的 亲爱的 女孩  
;  
;  
;  
;

她高兴地从座位上站起来：“给我一个吻，我的宝贝女孩；

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['evri] [θɪŋ] : [ænd; ənd] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['pæmələ] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði]  
**you deserve every thing :** **and permit me to say Pamela sometimes , as the**  
你 应得 每一个 事物 : 和 允许 我 到 说 帕梅拉 有时 , 作为 这  
[wɜːrd] [ə'kɜːrz] :  
**word occurs :**  
单词 发生 :

你值得拥有这一切：还有，请允许我偶尔称呼你帕梅拉，当这个词出现的时候：

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [prɪnt] ;  
**for I am not used to speak in print ;**  
为了 我 是 不是 用过的 到 说话 在 打印 ;  
因为我 不习惯 用文字 表达 ;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['sɪstər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**and I will call you sister when I think of it ,**  
和 我 将要 称呼 你 姐姐 什么时候 我 思考 的 它 ,  
等我想起来的时候，我会叫你姐姐的。

[ænd; ənd] [ʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] ['sɪstər] [lʌvd] [ə'hʌðər] . "  
**and love you as well as ever sister loved another . "**  
和 爱 你 作为 出色地 作为 曾经 姐姐 喜爱 其他 . "  
我会像所有姐姐爱其他姐姐一样爱你。

" [ðiːz] [praʊd] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [fəʊks] , " [sed] ['mɪstər] . [biː] . , " [haʊ] [ɡʊd] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]  
**" These proud and passionate folks , " said Mr . B . , " how good they can be**  
" 这些 自豪的 和 热情的 各位 , " 说 先生 . B . , " 如何 好的 他们 能 是  
;  
;  
;

B先生说：“这些充满自豪感和热情的人们，他们是多么优秀啊！ ”

[wen] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ɑːn] [wʌt] [brɪ'kʌmz] [ðer; ðər] ['kærəktərz] ! "  
**when they reflect a little on what becomes their characters ! "**  
什么时候 他们 反映 一个 小的 在 什么 变成 他们的 人物 ! "  
当他们稍加思考后，就会发现自己的性格会如何塑造！

" [soʊ] , [ðen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['leɪdi] , " [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['merɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,  
**" So , then , " rejoined my lady , " I am to have no merit of my own ,**  
" 所以 , 然后 , " 重新加入 我的 女士 , " 我 是 到 有 不 优点 的 我的 自己的 ,  
“那么,”夫人接着说,“我就没有任何功绩可言了吗? ”

[aɪ] [siː] , [duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] .  
**I see , do what I will .**  
我 看 , 做 什么 我 将要 .  
我明白了，我会做我想做的事。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['dʒenərəs] [ɪn][maɪ] ['brʌðər] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] . "  
**This is not quite so generous in my brother , as one might expect . "**  
这 是 不是 相当 所以 慷慨的 在 我的 兄弟 , 作为 一 可能 预计 . "  
我哥哥的这种慷慨大方的作风，恐怕不如人们想象的那样。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] ['sɪstər] — [ɪk'skjuːs][em 'iː] .  
**" Why , you saucy sister — excuse me .**  
" 为什么 , 你 风骚的 姐姐 — 原谅 我 .  
“你这轻佻的妹妹——不好意思。”

[lɔːrd] [ˈdeɪvəz] — [wʌt] [ˈmerɪt] [wʊd] [juː; jʊ] [əˈsu:m] ?  
**Lord Davers — what merit would you assume?**  
主 戴弗斯 — 什么 优点 会 你 认为 ？

戴弗斯勋爵——您认为自己有什么功绩？

[kæn; kən] [ˈpi:p(ə)l] [ˈmerɪt] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈduːti] ?  
**Can people merit by doing their duty?**  
能 人们 优点 经过 正在做 他们的 责任 ？

人们可以通过履行职责来获得功德吗？

[ænd; ənd] [ɪz] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [preɪz] ,  
**And is it so great a praise ,**  
和 是 它 所以 伟大的 一个 称赞 ,

这难道就是莫大的赞美吗？

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [oʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [soʊ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,  
**that you think fit to own for a sister so deserving a girl as this ,**  
那 你 思考 合身 到 自己的 为了 一个 姐姐 所以 值得 一个 女孩 作为 这 ,

你觉得这件礼物适合像她这样值得拥有的女孩的妹妹吗？

[hu:m] [aɪ] [teɪk] [praɪd] [ɪn] [ˈkʊːlɪŋ] [maɪ] [waɪf] ? "  
**whom I take pride in calling my wife ? "**  
谁 我 拿 自豪 在 呼叫 我的 妻子 ？ "

我引以为豪的妻子是谁？

" [ðəʊ] [ɑːrt] [wʌt] [ðəʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrt] , " [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [ˈleɪdi] ;  
**" Thou art what thou always wert , " returned my lady ;**  
" 你 艺术 什么 你 总是 沃特 , " 返回 我的 女士 ;

“你还是你一直以来的样子,”夫人回答道；

" [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [ɪmˈpjuːtɪd] [praɪd] [tuː; tə] [waːnt] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] ,  
**" and were I in this my imputed pride to want an excuse ,**  
" 和 是 我 在 这 我的 估算 自豪 到 想 一个 原谅 ,

“如果我出于我那被强加的骄傲而想要找个借口，

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈlɪvɪŋ] , [ðæt] [ɔːt] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [æz; əz]  
**I know not the creature living , that ought so soon to make one for me , as**  
我 知道 不是 这 生物 活的 , 那 应该 所以 很快 到 制作 一 为了 我 , 作为

[juː; jʊ] . "  
**you . "**  
你 . "

我不知道世上还有什么生物，能像你一样，这么快就为我造一个。

" [aɪ] [duː] [ɪkˈskjuːs] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] :  
**" I do excuse you , " said he , " for that very reason , if you please :**  
" 我 做 原谅 你 , " 说 他 , " 为了 那 非常 原因 , 如果你 请 :

“我原谅你,”他说,“正是因为这个原因,请允许我这么说:”

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈkʌmz] [ˈiːðər] [jɜːr; jər] [praɪd] , [ɔːr] [maɪn] , [tuː; tə] [duː] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwɒnts]  
**but it little becomes either your pride , or mine , to do any thing that wants**  
但 它 小的 变成 任何一个 你的 自豪 , 或者 矿 , 到 做 任何 事物 那 想要

[ɪkˈskjuːs] . "  
**excuse . "**  
原谅 . "

但无论对你我而言，做任何不需要借口的事情都谈不上什么尊严。

" [ˈmaɪti] [ˈmɔːrəl] ! [ˈmaɪti] [ɡreɪv] , [ˈtruːli] ! — [ˈpæmələ] , [ˈfrend] , [ˈsɪstər] , — [ðeəz; ðəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !  
**" Mighty moral ! mighty grave , truly ! — Pamela , friend , sister , — there's for you !**  
" 强大的 道德 ! 强大的 严重 , 真的 ! — 帕梅拉 , 朋友 , 姐妹 , — 有 为了 你 !

“多么伟大的道德！多么伟大的坟墓，真的！——帕梅拉，朋友，姐妹，——这是给你的！”

— [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜ:rl][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ɪn][ðəɪ] ['ɑ:nɪst] ['mænz]  
— **thou art a happy girl to have made such a reformation in thy honest man's**  
— 你 艺术 一个 快乐的 女孩 到 有 制成 这样的 一个 改革 在 你的 诚实的 男人的  
[wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æktɪŋ] .  
**way of thinking as well as acting** .  
方式 的 思维 作为 出色地 作为 表演 .

—你真是一个幸福的女孩，因为你改变了你诚实男人的思想和行为方式。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] , [ænd; ænd][ˈoʊnli] [frendz] [ə'baʊt] [ju: 'es] ,  
**But now we are upon this topic , and only friends about us** ,  
但 现在 我们 是 之上 这 话题 , 和 仅有的 朋友们 关于 我们 ,  
但现在我们聊到了这个话题，而且周围只有朋友。

[aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ði:] , ['brʌðər] — ['dʒæki] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]  
**I am resolved to be even with thee , brother — Jackey , if you are not**  
我 是 已解决 到 是 甚至 和 你 , 兄弟 — 杰基 , 如果 你 是 不是  
[fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [dɪʃ] ,  
**for another dish** ,  
为了 其他 盘子 ,

我决心要和你算账，兄弟——杰基，如果你不肯再做一道菜的话。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [wɪð'drɔ:] .  
**I wish you'd withdraw** .  
我 希望 你会 提取 .  
我希望你退出。

[ˈpɑ:li] ['bɑ:ləu] , [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ] .  
**Polly Barlow , we don't want you** .  
波莉 巴洛 , 我们 不 想 你 .  
波莉·巴洛，我们不需要你。

[bek] , [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] .  
**Beck , you may stay** .  
贝克 , 你 可能 停留 .  
贝克，你可以留下来。

" ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [əu'beɪd] ; [ænd; ænd][ˈpɑ:li] [went] [aʊt] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [mɪs] ,  
" **Mr . H . obeyed ; and Polly went out ; for you must know , Miss ,**  
" 先生 . H . 服从 ; 和 波莉 去 出去 ; 为了 你 必须 知道 , 错过 ,  
“H先生遵命行事；波莉出去了；因为您必须知道，小姐，

[ðæt] [maɪ] ['leɪdi] ['deɪvərz] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] - ['feləʊz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] ,  
**that my Lady Davers will have none of the men - fellows , as she calls them** ,  
那 我的 女士 戴弗斯 将要 有 没有任何 的 这 男人 - 伙伴们 , 作为 她 呼叫 他们 ,  
戴弗斯夫人不接受她口中的那些男人——“伙计们”。

[tu:; tə] [ə'tend] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æt; ət] [ti:] .  
**to attend upon us at tea** .  
到 出席 之上 我们 在 茶 .  
来为我们喝茶。

[ænd; ænd][aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ]  
**And I cannot say**  
和 我 不能 说  
我不能说

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:; hər] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['rɪ:z(ə)nz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n]  
**but I think her entirely in the right , for several reasons that might be given**  
但 我 思考 她 完全 在 这 正确的 , 为了 一些 原因 那 可能 是 给定  
.  
:  
.

但我认为她完全正确，原因有很多，可以列举出来。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [wið'drɔ:n] , [mai]['leidi] [ri'pi:tɪd] , " [nəʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv]  
**When they were withdrawn , my lady repeated , " Now we are upon this topic of**  
什么时候 他们 是 撤回 , 我的 女士 重复 , " 现在 我们 是 之上 这 话题 的  
[ri'kleimɪŋ] [ænd; ənd] [refər'meɪʃn] ,  
**reclaiming and reformation ,**  
回收 和 改革 ,

当它们被带走后, 夫人又重复道: “现在我们来谈谈收复失地和改革这个话题。”

[tel] [em 'i:] , [ðəʊ] [boʊld] [retʃ] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l][jʊr; jər] ['rɒʊgəriz] [ɪn]  
**tell me , thou bold wretch ; for you know I have seen all your rogueries in**  
告诉 我 , 你 大胆的 可怜虫 ; 为了 你 知道 我 有 已见 全部 你的 流氓行为 在  
[pæmələz] [ˈpepərz] ;  
**Pamela's papers ;**  
帕梅拉的 文件 ;

告诉我, 你这胆大妄为的家伙; 因为你知道, 我已经从帕梅拉的报纸上看到了你所有的恶行;

[tel] [em 'i:] , [ɪf] ['evər] [reɪk] [bʌt; bət] [ðai'self] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪdst] ,  
**tell me , if ever rake but thyself made such an attempt as thou didst ,**  
告诉 我 , 如果 曾经 耙 但 你自己 制成 这样的 一个 试图 作为 你 迪斯特 ,  
告诉我, 除了你之外, 是否还有哪个浪子像你这样尝试过?

[ɑ:n] [ðɪs] [daɪr] [gʊd] [gɜ:rl] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['wʊmən] ,  
**on this dear good girl , in presence of a virtuous woman ,**  
在 这 亲爱的 好的 女孩 , 在 在场 的 一个 有德行的 女士 ,  
在一位贤淑女子的见证下, 为这位善良可爱的女孩,

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈnoʊtɪd][tu:; tə][bi:; bi] ?  
**as Mrs . Jervis was always noted to be ?**  
作为 太太 : 杰维斯 曾是 总是 著名的 到 是 ?  
杰维斯夫人一直被认为是那样的人吗?

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [vaɪl] ['kri:tʃər] , [ˈdʒu:ks] , - [tɪz] [les] ['wʌndər] ,  
**As to the other vile creature , Jewkes , ' tis less wonder ,**  
作为 到 这 其他 卑鄙的 生物 , 犹太人 , - 的 较少的 想知道 ,  
至于另一个卑鄙的家伙, 犹太人, 那就不足为奇了。

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn] [ðæt] [ðəʊ] [hædst][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [set] [ði:] [tu:; tə][wɜ:rk] :  
**although in that thou hadst the impudence of him who set thee to work :**  
虽然 在 那 你 哈斯特 这 厚颜无耻 的 他 WHO 放 你 到 工作 :  
虽然你在这方面有雇用你的人的厚颜无耻:

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðai] [ə'tempt] [bɪ'fɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**but to make thy attempt before Mrs . Jervis , and in spite of her**  
但 到 制作 你的 试图 前 太太 : 杰维斯 , 和 在 尽管如此 的 她  
[ˈstrʌɡlz] [ænd; ənd] [ri'prəʊtʃɪz] ,  
**struggles and reproaches ,**  
斗争 和 责备 ,  
但你还是要在杰维斯太太面前尝试, 尽管她百般阻挠和责备,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪmləs] ['wɪkɪdnəs] .  
**was the very stretch of shameless wickedness .**  
曾是 这 非常 拉紧 的 不要脸 邪恶 :  
简直是厚颜无耻的邪恶极致。

" [ˈmɪstər] . [bi:] . [si:md] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˈfɔ:li] , ['leɪdi] [ˈdeɪvərz] , [ðɪs] [ɪz]  
**" Mr . B . seemed a little disconcerted , and said , " Surely , Lady Davers , this is**  
" 先生 : B : 似乎 一个 小的 不安 , 和 说 , " 一定 , 女士 戴弗斯 , 这 是  
[ˈɡoʊɪŋ] [tu:] [fa:r] !  
**going too far !**  
去 也 远的 !

B先生似乎有些不知所措, 说道: “戴弗斯夫人, 这肯定太过分了! ”

[lʊk] [æt; ət] ['pæmələz] ['blʌʃɪŋ] ['feɪs] , [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [jɔːr'self]  
**Look at Pamela's blushing face , and downcast eye , and wonder at yourself**  
看 在 帕梅拉的 脸红 脸 , 和 沮丧 眼睛 , 和 想知道 在 你自己  
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] ,  
**for this question ,**  
为了 这 问题 ,

看看帕梅拉泛红的脸颊和低垂的眼神，再想想自己为什么会问出这样的问题。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ][duː][æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['æk(ə)n][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .  
**as much as you do at me for the action you speak of .**  
作为 很多 作为 你 做 在 我 为了 这 行动 你 说话 的 .  
就像你对我所说的这种行为一样。

" [ðə; ði]['kaʊntəs;kaʊntes] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , " [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [biː] . ,  
**" The countess said to me , " My dear Mrs . B . ,**  
" 这 伯爵夫人 说 到 我 , " 我的 亲爱的 太太 . B . ,  
伯爵夫人对我说：“我亲爱的B夫人，

[aɪ] ['wʌndər] [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [swɪt] [kən'fjuːz(ə)n][ɑːn][soʊ] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! — [bʌt; bət] , [ɪn'diːd]  
**I wonder not at this sweet confusion on so affecting a question ! — but , indeed**  
我 想知道 不是 在 这 甜的 困惑 在 所以 影响 一个 问题 ! — 但 , 的确  
,  
.  
,

对于这样一个引人深思的问题，我并不感到意外，反而感到一丝甜蜜的困惑！——但的确如此，

[sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [ɪn][soʊ]['næt(ə)rəli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['mɪstər] . [biː] . , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ,  
**since it is come in so naturally , I must say , Mr . B . , that we have all ,**  
自从 它 是 来 在 所以 自然 , 我 必须 说 , 先生 . B . , 那 我们 有 全部 ,  
既然它如此自然而然地出现了，我必须说，B先生，我们都有了，

[ænd; ənd][maɪ] ['dɒtɜːz] [tuː] , ['wʌndə-d] [æt; ət] [ðɪs] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]  
**and my daughters too , wondered at this , more than at any part of your**  
和 我的 女儿们 也 , 想知道 在 这 , 更多的 比 在 任何 部分 的 你的  
[ə'tempts] ;  
**attempts ;**  
尝试 ;

我的女儿们也对此感到疑惑，这种疑惑甚至超过了对你们任何尝试的疑惑；

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , [sɜːr] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd] [men] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,  
**because , Sir , we thought you one of the most civilized men in England ,**  
因为 , 先生 , 我们 想法 你 一 的 这 最多 文明 男人 在 英格兰 ,  
先生，因为我们认为您是英国最有教养的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ə'pɪrənsəz] [æt; ət] [liːst] . "  
**and that you could not but wish to have saved appearances at least . "**  
和 那 你 可以 不是 但 希望 到 有 已保存 外貌 在 至少 . "  
你不可能不希望至少挽回一些面子吧。

" [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['pæmələ] , [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [griːfs] ; [jet] [hoʊld][ʌp][jʊr; jər]  
**" Though this is to you , my Pamela , the renewal of griefs ; yet hold up your**  
" 尽管 这 是 到 你 , 我的 帕梅拉 , 这 续期 的 悲伤 ; 然而 抓住 向上 你的  
[dɪr] [feɪs] .  
**dear face .**  
亲爱的 脸 .

“虽然这对你，我的帕梅拉来说，是悲伤的重现；但请抬起你亲爱的脸庞。”

[ju:; jʊ] [meɪ] — [ðə; ði] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [jɔ:rz] — [ðə; ði] [jeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃɪz] [ɔ:t] [tu:; tə]  
**You may — The triumph was yours — the shame and the blushes ought to**  
你 可能 — 这 胜利 曾是 你的 — 这 耻辱 和 这 脸红 应该 到  
[bi:; bi] [main] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['hju:mər] [maɪ] ['sɔ:si] ['sɪstər][ɪn][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [seɪ] . "  
**be mine — And I will humour my saucy sister in all she would have me say . "**  
是 矿 — 和 我 将要 幽默 我的 风骚的 姐姐 在 全部 她 会 有 我 说 . "  
你可以——胜利属于你——羞愧和尴尬应该由我来承担——我会顺从我那泼辣的妹妹，让她说任何她想让我说的话。

" [neɪ] , " [sed] ['leɪdi] ['deɪvərz] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [aɪ] ['kænə:t] [pʊt] [aɪ 'ti:] [strɔ:ŋgər] . "  
**" Nay , " said Lady Davers , " you know the question ; I cannot put it stronger . "**  
" 不 , " 说 女士 戴弗斯 , " 你 知道 这 问题 ; 我 不能 放 它 更强 . "  
“不,”戴弗斯夫人说,“你知道这个问题; 我不能再用更强烈的措辞了。”

" [ðæts] ['veri] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] :  
**" That's very true , " replied he :**  
" 那就是 非常 真的 , " 回复 他 :  
“的确如此,”他回答道:

" [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'tempt] [ðæt]  
**" But would you expect I should give you a reason for an attempt that**  
" 但 会 你 预计 我 应该 给 你 一个 原因 为了 一个 试图 那  
[ə'pɪrɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] ['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] ? "  
**appears to you so very shocking ? "**  
出现 到 你 所以 非常 令人震惊 ? "  
“但是, 你难道会期望我向你解释我这种在你看来非常令人震惊的尝试的原因吗? ”

" [neɪ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [dəʊnt] [seɪ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['deɪvərz] ;  
**" Nay , Sir , " said the countess , " don't say appears to Lady Davers ;**  
" 不 , 先生 , " 说 这 伯爵夫人 , " 不 说 出现 到 女士 戴弗斯 ;  
“不, 先生,”伯爵夫人说,“不要说看起来像戴弗斯夫人;

[fɔ:r; fər] ( [ɪk'skju:s][em 'i:] ) [aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪrɪ] [soʊ][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] ['hi:rz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "  
**for ( excuse me ) it will appear so to every one who hears of it . "**  
为了 ( 原谅 我 ) 它 将要 出现 所以 到 每一个 — WHO 听到 的 它 . "  
因为(恕我直言) 凡是听到这件事的人都会这么认为。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [tu:] ['hɑ:rdli] [ju:st] , " [sed] [lɔ:rd] ['deɪvərz] ;  
**" I think my brother is too hardly used , " said Lord Davers ;**  
" 我 思考 我的 兄弟 是 也 几乎 用过的 , " 说 主 戴弗斯 ;  
“我认为我哥哥太不被重视了,”戴弗斯勋爵说;

" [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'mendz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] : — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] ['sɪstər] ,  
**" he has made all the amends he could make : — and you , my sister ,**  
" 他 有 制成 全部 这 修改 他 可以 制作 : — 和 你 , 我的 姐姐 ,  
“他已经尽力弥补了所有他能弥补的过错: ——还有你, 我的妹妹,

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'fendɪd] , [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] ?  
**who were the person offended , forgive him now , I hope ; don't you ?**  
WHO 是 这 人 被冒犯了 , 原谅 他 现在 , 我 希望 ; 不 你 ?  
希望被冒犯的那个人现在已经原谅他了, 对吧?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kən'faʊndɪd] ; [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]  
**" I could not answer ; for I was quite confounded ; and made a motion**  
" 我 可以 不是 回答 ; 为了 我 曾是 相当 令人困惑 ; 和 制成 一个 运动  
[tu:; tə] [wɪð'drɔ:] :  
**to withdraw :**  
到 提取 :  
“我无法回答, 因为我完全懵了, 于是提出退出:

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [bi:] . [sed] , " [dəʊnt][goʊ] , [maɪ] [dɪr] :  
**but Mr . B . said , " Don't go , my dear :**  
但 先生 : B : 说 , " 不 去 , 我的 亲爱的 :  
但B先生说:“别走, 亲爱的:

[ðoʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][æn; ən]['æk(ə)n][set] [brɪʃ:r] [em 'i:][ɪn][soʊ] [fʊl] [ə; eɪ] [gler]  
**though I ought to be ashamed of an action set before me in so full a glare**  
尽管 我 应该 到 是 羞愧 的 一个 行动 放 前 我 在 所以 满的 一个 强光  
,  
:  
,

尽管我应该为眼前这番赤裸裸的行径感到羞耻，  
[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['deɪvərz][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] ;  
**in presence of Lord Davers and the countess** ;  
在 在场 的 主 戴弗斯 和 这 伯爵夫人 ;  
在戴弗斯勋爵和伯爵夫人的见证下；

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ][stɜ:r][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [fər'get] [haʊ] [ju:; jʊ] [reprɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] ,  
**yet I will not have you stir because I forget how you represented it** ,  
然而 我 将要 不是 有 你 搅拌 因为 我 忘记 如何 你 代表 它 ,  
但我不会让你因为我忘记你是如何描述的而感到不安。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] . "  
**and you must tell me** . "  
和 你 必须 告诉 我 . "  
你必须告诉我。

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [aɪ] ['kænɑ:t] , " [sed] [aɪ] ; " [preɪ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪz] — [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [bɔ:rd] —  
" **Indeed , Sir , I cannot ,** " **said I ;** " **pray , my dear ladies — pray , my good lord —**  
" 的确 , 先生 , 我 不能 , " 说 我 ; " 祈祷 , 我的 亲爱的 女士们 — 祈祷 , 我的 好的 主 —  
[ænd; ənd] , [dɪr] [sɜ:r] ,  
**and , dear Sir ,**  
和 , 亲爱的 先生 ,  
“的确，先生，我不能，”我说；“请，我亲爱的女士们——请，我的好大人——还有，亲爱的先生，

[dəʊnt] [ðʌs] [rɪ'nu:ɪ] [maɪ] [gri:fz] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pli:zd] ['dʒʌstli][tu:; tə] [freɪz] [aɪ 'ti:] . "  
**don't thus renew my griefs , as you were pleased justly to phrase it** . "  
不 因此 更新 我的 悲伤 , 作为 你 是 高兴 公正地 到 短语 它 . "  
请不要再让我重蹈覆辙，正如你刚才恰如其分地表达的那样。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] ;  
" **I have the representation of that scene in my pocket ,** " **said my lady ;**  
" 我 有 这 表示 的 那 场景 在 我的 口袋 , " 说 我的 女士 ;  
“我口袋里有那一幕的图画，”夫人说；

" [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] , [æz; əz][aɪ][təʊld] ['leɪdi] ['betɪ] ,  
" **for I was resolved , as I told Lady Betty ,**  
" 为了 我 曾是 已解决 , 作为 我 讲述 女士 贝蒂 ,  
“因为我决心要像我告诉贝蒂夫人的那样，

[tu:; tə] [feɪm] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [retʃ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] ; [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ:d] [aɪ 'ti:]  
**to shame the wicked wretch with it the first opportunity ; and I'll read it**  
到 耻辱 这 邪恶 可怜虫 和 它 这 第一的 机会 ; 和 患病的 读 它  
[tu:; tə][ju:; jʊ] ;  
**to you ;**  
到 你 ;  
我要找机会用它羞辱那个邪恶的家伙；我还要把它读给你听；

[ɔ:r] ['ræðər] , [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [rɪ:d] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , [boʊld] - [feɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .  
**or rather , you shall read it yourself , Bold - face , if you can** .  
或者 相当 , 你 将 读 它 你自己 , 大胆的 - 脸 , 如果 你 能 .  
或者更确切地说，如果你能的话，请你自己仔细阅读粗体字部分。

" [soʊ][ji:; jɪ] [pʊld] [ðoʊz] [li:vz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ræpt] [ʌp] ['kerfəli] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] .  
" **So she pulled those leaves out of her pocket , wrapped up carefully in a paper .**  
" 所以 她 拉 那些 树叶 出去 的 她 口袋 , 包装 向上 小心 在 一个 纸 .  
于是她从口袋里掏出那些叶子，用纸仔细地包好。

" [hɪr] , — [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd][ækt] [ðʌs] , [mʌst; məst] [ri:d] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [sper]  
" Here , — I believe he who could act thus , must read it ; and , to spare  
" 这里 , — 我 相信 他 WHO 可以 行为 因此 , 必须 读 它 ; 和 , 到 空闲的  
[ˈpæmələz] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,  
Pamela's confusion ,  
帕梅拉的 困惑 ,

“在此, ——我相信能做出这种事的人必定读过它; 而且, 为了避免帕梅拉感到困惑,

[ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [həʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "  
read it to yourself ; for we all know how it was . "  
读 它 到 你自己 ; 为了 我们 全部 知道 如何 它 曾是 : "  
你自己读读吧, 因为我们都知道事情的真相。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] ,  
" I think , " said he , taking the papers ,  
" 我 思考 , " 说 他 , 采取 这 文件 ,  
“我想,”他一边说着, 一边接过文件。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [əˈbeɪt] [ðə; ðɪ] [ˈheɪnəsneɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhevi] [tʃɑ:rdʒ] ,  
" I can say something to abate the heinousness of this heavy charge ,  
" 我 能 说 某物 到 减弱 这 罪恶 的 这 重的 收费 ,  
“我可以说些什么来减轻这项重罪的严重性,”

[ɔ:r] [els] [aɪ][ʊd; ʊd] [nɔ:t][stænd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪnsələnt] [bɑ:r][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstə] , [ˈænsə] [hɜ:r; hər]  
or else I should not stand thus at the insolent bar of my sister , answering her  
或者 别的 我 应该 不是 站立 因此 在 这 傲慢的 酒吧 的 我的 姐姐 , 回答 她  
[ɪntəˈrɒɡətəɪz] .  
interrogatories .  
审讯 .

否则, 我就不会像这样站在我那傲慢的姐姐面前, 回答她的质问。

" [aɪ] [send] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [ə; eɪ] [ˈtrænskɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] .  
" I send you , my dear Miss Darnford , a transcript of the charge .  
" 我 发送 你 , 我的 亲爱的 错过 - , 一个 文字稿 的 这 收费 .  
“我寄给你, 我亲爱的达恩福德小姐, 一份指控书副本。”

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ju:l] [seɪ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [mæn] .  
To be sure , you'll say , he was a very wicked man .  
到 是 当然 , 你会 说 , 他 曾是 一个 非常 邪恶 男人 .  
当然, 你会说, 他是个非常邪恶的人。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [ri:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɑ:rk] [əˈfer] , [æz; əz] [hɪr]  
Mr B read it to himself , and said , " This is a dark affair , as here  
先生 . B . 读 它 到 他自己 , 和 说 , " 这 是 一个 黑暗的 事务 , 作为 这里  
[ˈstetɪd] ;  
stated ;  
声明 ;

B先生读了一遍, 说道: “这是一件黑暗的事情, 正如这里所描述的那样;

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈpæmələ] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] [tu:] , [hæd; həd] [ɡreɪt]  
and I can't say , but Pamela , and Mrs Jervis too , had great  
和 我 不能 说 , 但 帕梅拉 , 和 太太 : 杰维斯 也 , 有 伟大的  
[ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [æprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] :  
reason to apprehend the worst :  
原因 到 逮捕 这 最差 :

我无法断言, 但帕梅拉和杰维斯太太都有充分的理由担心最糟糕的情况会发生:

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ˈri:dʒ-z] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [hu:] [wɜ:r; wər] [les] [ˈpɑ:rtɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [əˈtempt] ,  
but surely readers of it , who were less parties in the supposed attempt ,  
但 一定 读者 的 它 , WHO 是 较少的 各方 在 这 据称 试图 ,  
但可以肯定的是, 那些较少参与所谓尝试的读者们,



[ænd; ʌnd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [tu;; tə] [kən'dem] [em 'i:] ,  
**and not determined at all events to condemn me** ,  
和 不是 决定 在 全部 活动 到 谴责 我 ,  
而且他们并没有决心要谴责我,  
[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [kən'strʌk(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðæn; ðən][ju;; jʊ] , ['leɪdi]  
**might have made a more favourable construction for me** , **than you** , **Lady**  
可能 有 制成 一个 更多的 有利 建造 为了 我 , 比 你 , 女士  
['deɪvərz] ,  
**Davers** ,  
戴弗斯 ,

或许, 你比我更适合建造这样的建筑, 戴弗斯夫人。

[hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:n] [laɪt] [ɪn] [wɪt] [ju;; jʊ][hæv; həv][set] [ðɪs] ['heɪnəs] ['mætər] [brɪfɔ:r] [ju: 'es]  
**have done in the strong light in which you have set this heinous matter before us**  
有 完毕 在 这 强的 光 在 哪个 你 有 放 这 令人发指的 事情 前 我们  
.  
:  
.

鉴于你们将这件令人发指的事情摆在我们面前, 我们已经做出了决定。

" [haʊ'evər] , [sɪns] [maɪ]['leɪdi] , " [ 'bəʊɪŋ ] [tu;; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,  
" **However** , **since my lady** , " **bowing to the countess** ,  
" 然而 , 自从 我的 女士 , " 鞠躬 到 这 伯爵夫人 ,  
“然而, 既然夫人,”他向伯爵夫人鞠躬说道, “

" [ænd; ʌnd] [lɔ:rd] ['deɪvərz] [si:m] [tu;; tə][ɪk'spekt][em 'i:] [pər'tɪkjələrlɪ] [tu;; tə] ['ænsər] [ðɪs] [blæk] [tʃɑ:rdʒ] ,  
" **and Lord Davers seem to expect me particularly to answer this black charge** ,  
" 和 主 戴弗斯 似乎 到 预计 我 特别 到 回答 这 黑色的 收费 ,  
[aɪ] [wɪl] ,  
**I will** ,  
我 将要 ,

“戴弗斯勋爵似乎特别希望我来回应这项卑劣的指控, 我会的。”

[æt; ət][ə; eɪ]['praɪ:pər] [taɪm] , [ɪf] [ə'gri:əb(ə)] ,  
**at a proper time** , **if agreeable** ,  
在 一个 恰当的 时间 , 如果 同意 ,  
在合适的时间, 如果双方都同意的话。

[gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [brɪ:f] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; ʌv][maɪ] [pəʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪr] [gɜ:rl] ; [haʊ] [aɪ 'ti:]  
**give you a brief history of my passion for this dear girl ; how it**  
给 你 一个 简短的 历史 的 我的 热情 为了 这 亲爱的 女孩 ; 如何 它  
[kə'menst] [ænd; ʌnd] [ɪn'kri:st] ,  
**commenced and increased** ,  
开始 和 增加 ,

请简要介绍一下我对这位心爱女孩的爱慕之情; 它是如何开始和加深的,

[ænd; ʌnd][maɪ] [oʊn] ['strʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [wɪl] [ɪntrə'du:s] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)]  
**and my own struggles with it** , **and this will introduce** , **with some little**  
和 我的 自己的 斗争 和 它 , 和 这 将要 介绍 , 和 一些 小的  
[əd'væntɪdʒ] [tu;; tə][maɪ'self][pər'hæps] ,  
**advantage to myself perhaps** ,  
优势 到 我 也许 ,

以及我自身在这方面的挣扎, 这或许会给我带来一些小小的好处,

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [seɪ] , [æz; əz][tu;; tə] [ðɪs] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ə'tempt] :  
**what I have to say** , **as to this supposed attempt** :  
什么 我 有 到 说 , 作为 到 这 据称 试图 :

关于这次所谓的尝试, 我想说的是:

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [r'neɪb(ə)l][juː; jʊ][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][fæktɪz]  
and at the same time enable you the better to account for some facts  
和 在 这 相同的 时间 使能够 你 这 更好的 到 帐户 为了 一些 事实  
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][maɪ] ['prɪti] [ə'kjuːzərz] ['pepərz] .  
which you have read in my pretty accuser's papers .  
哪个 你 有 读 在 我的 漂亮的 原告的 文件 。

同时，也能让你更好地解释你从我那位漂亮控告者的文件中读到的一些事实。

" [ðɪs] [pliːzd] ['evri] [wʌn] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪ'gɪn] [ðen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ,  
" This pleased every one , and they begged him to begin then ; but he said ,  
" 这 高兴 每一个 一 , 和 他们 乞求 他 到 开始 然后 ; 但 他 说 ,  
“大家都很高兴，纷纷恳求他开始；但他却说，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['biːɪŋ] [fɑːr] [əd'vænst] ;  
it was time we should think of dressing , the morning being far advanced ;  
它 曾是 时间 我们 应该 思考 的 敷料 , 这 早晨 存在 远的 先进的 ;  
当时天色已晚，我们应该考虑穿衣服了；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [noʊ] ['kʌmpəni] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,  
and if no company came in , he would , in the afternoon ,  
和 如果 不 公司 来了 在 , 他 会 , 在 这 下午 ,  
如果没有客人来，他会在下午.....

[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ðeɪ] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [hɪr] .  
give them the particulars they desired to hear .  
给 他们 这 细节 他们 想要的 到 听到 .  
把他们想听的细节告诉他们。

[ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][rʊəd] [aʊt] , [ænd; ʌnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [dres] [brɪ'fɔːr] ['dɪnər] :  
The three gentlemen rode out , and returned to dress before dinner :  
这 三 先生们 骑 出去 , 和 返回 到 裙子 前 晚餐 :  
三位先生骑马外出，回来后在晚餐前梳妆打扮：

[maɪ]['leɪdi][ænd; ʌnd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['ɔːlsʊʊ] [tʊk] [æn; ən] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [t'jæriət] .  
my lady and the countess also took an airing in the chariot .  
我的 女士 和 这 伯爵夫人 还 采取 一个 播出 在 这 战车 .  
我的夫人和伯爵夫人也乘马车出去透透气。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [kə'mpləments] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['leɪdɪz]  
Just as they returned , compliments came from several of the neighbouring ladies  
只是 作为 他们 返回 , 赞美 来了 从 一些 的 这 邻接 女士们  
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [gests] ,  
to our noble guests ,  
到 我们的 高贵 客人 ,  
他们刚一回来，邻近房间的几位女士就向我们尊贵的客人表达了赞美之情。

[ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ; [ænd; ʌnd][tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [sent] ,  
on their arrival in these parts ; and to as many as sent ,  
在 他们的 到达 在 这些 部分 ; 和 到 作为 许多 作为 发送 ,  
他们抵达此地后；以及所有被派来的人，

['leɪdi] ['deɪvərz] [dɪ'zaird] [ðer; ðər] ['kʌmpənɪz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æftər'nuːn] , [tuː; tə] [tiː] ;  
Lady Davers desired their companies for to - morrow afternoon , to tea ;  
女士 戴弗斯 想要的 他们的 公司 为了 到 - 明天 下午 , 到 茶 ;  
戴弗斯夫人希望他们明天下午能来喝茶；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [biː] . ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['laɪkwaɪz] , [hiː; hi]  
but Mr . B . having fallen in with some of the gentlemen likewise , he  
但 先生 . B . 拥有 倒下 在 和 一些 的 这 先生们 同样地 , 他  
[təʊld][em 'iː] ,  
told me ,  
讲述 我 ,

但是B先生也和其中一些人混在一起，他告诉我：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [moʊst] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪŋ] [ˈneɪbərz] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,  
**we should have most of our visiting neighbours at dinner** ,  
我们 应该 有 最多 的 我们的 访问 邻居 在 晚餐 ;  
我们应该邀请大部分来访的邻居来吃晚饭。

[ænd; ænd] [dɪˈzaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs; ˈdʒəːvɪs] [maɪt] [prɪˈper] [əˈkɔːrdɪŋli] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .  
**and desired Mrs . Jervis might prepare accordingly for them** .  
和 想要的 太太 . 杰维斯 可能 准备 因此 为了 他们 .  
并希望杰维斯夫人能为他们做好相应的准备。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [tʊk] [ə; eɪ][raɪd] [aʊt] , [ əˈtendɪd ] [baɪ][ˈmɪstər] .  
**After dinner Mr . H . took a ride out , attended by Mr . Colbrand** ,  
后 晚餐 先生 . H . 采取 一个 骑 出去 ; 参加 经过 先生 .  
晚饭后，H先生乘车外出，科尔布兰德先生陪同他。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [faːnd] , [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈleɪdɪ] - [ˈfʊtmən] [æt; ət][ðə; ði]  
**of whom he is very fond , ever since he frightened Lady Davers's footmen at the**  
的 谁 他 是 非常 喜爱 ; 曾经 自从 他 害怕 女士 - 侍从 在 这  
[hɔːl] ,  
**Hall** ,  
大厅 ;  
他非常喜欢他，自从他在大厅里吓唬了戴弗斯夫人的侍从们之后，就一直如此。

[ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [tʃaɪn] [ðəm; ðəm] , [ɪf] [ðei] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ] : [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sez] ,  
**threatening to chine them , if they offered to stop his lady : for , he says** ,  
威胁 到 中国 他们 , 如果 他们 提供 到 停止 他的 女士 : 为了 , 他 说道 ,  
他威胁说，如果他们胆敢阻止他的女友，他就要揍他们一顿：因为，他说，

[hiː; hi] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] : [ˈveri] [ˈprɑːbəbli] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [ðæt] [wei]  
**he loves a man of courage : very probably knowing his own defects that way**  
他 爱 一个 男人 的 勇气 : 非常 大概 会心 他的 自己的 缺陷 那 方式  
,  
;  
;  
他喜欢勇敢的男人：很可能正是通过这种方式，他更能认识到自己的缺点。

[fɔːr; fər][maɪ][ˈleɪdɪ][ˈɔːf(ə)n][kɔːlz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhɑːtɪd] [ˈfeləʊ] .  
**for my lady often calls him a chicken - hearted fellow** .  
为了 我的 女士 经常 呼叫 他 一个 鸡 - 心地 同伴 .  
因为我夫人经常说他是个胆小鬼。

[ænd; ænd] [ðen] [ɔːrd][ænd; ænd] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [ riˈvaɪvd ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]  
**And then Lord and Lady Davers , and the countess , revived the subject**  
和 然后 主 和 女士 戴弗斯 , 和 这 伯爵夫人 , 复活 这 主题  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ;  
**of the morning ;**  
的 这 早晨 ;  
然后，戴弗斯勋爵和夫人以及伯爵夫人又重新提起了早上讨论的话题；

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈmen](ə)n] [baɪ] -  
**and Mr . B . was pleased to begin in the manner I shall mention by** -  
和 先生 . B . 曾是 高兴 到 开始 在 这 方式 我 将 提到 经过 -  
[ænd; ænd] - [baɪ] .  
**and - bye** .  
和 - 再见 .  
B 先生很高兴能以我稍后将要提到的方式开始。

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] .  
**For here I am obliged to break off** .  
为了 这里 我 是 有义务 到 休息 离开 .  
我不得不就此打住。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [aɪ] [wɪl] [prəʊ'si:d] .  
**Now , my dear Miss Darnford , I will proceed .**  
现在 , 我的 亲爱的 错过 - , 我 将要 继续 .

现在, 我亲爱的达恩福德小姐, 我将开始。

" [aɪ] [brɪ'gæn] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " ['veri] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜ:rl] ,  
**" I began , " said Mr . B . , " very early to take notice of this lovely girl ,**  
" 我 开始 , " 说 先生 . B . , " 非常 早期的 到 拿 注意 的 这 迷人的 女孩 ,  
B先生说:“我很早就开始注意到这位可爱的女孩了。”

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrɪz] [oʊld] ; [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [ɪn'kri:st] ['evri]  
**even when she was hardly thirteen years old ; for her charms increased every**  
甚至 什么时候 她 曾是 几乎 十三 年 老的 ; 为了 她 魅力 增加 每一个  
[deɪ] ,  
**day ,**  
天 ,

即使她当时只有十三岁, 她的魅力也与日俱增。

[nɔ:t] ['oʊnli] [ɪn] [maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [brɪ'held] [hɜ:r; hər] .  
**not only in my eye , but in the eyes of all who beheld her .**  
不是 仅有的 在 我的 眼睛 , 但 在 这 眼睛 的 全部 WHO 观看 她 .

不仅在我眼中, 而且在所有见过她的人眼中。

[maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] ( ['leɪdi] ['deɪvərz] ) [noʊ] , [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ,  
**My mother , as you ( Lady Davers ) know , took the greatest delight in her ,**  
我的 母亲 , 作为 你 ( 女士 戴弗斯 ) 知道 , 采取 这 最 喜 在 她 ,  
[ɔ:lweɪz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**always calling her ,**  
总是 呼叫 她 ,

如您(戴弗斯夫人)所知, 我母亲非常喜欢她, 总是叫她:

[hɜ:r; hər] ['pæmələ] , [hɜ:r; hər] [gʊd] [tʃaɪld] : [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kæbɪnət]  
**her Pamela , her good child : and her waiting - maid and her cabinet**  
她 帕梅拉 , 她 好的 孩子 : 和 她 等待 - 女佣 和 她 内阁  
[ʌv; əv] ['reərɪti:z] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [boʊsts] ,  
**of rarities were her boasts ,**  
的 稀有物品 是 她 吹嘘 ,

她引以为傲的是她的帕梅拉, 她的乖女儿; 还有她的贴身女仆和她的珍奇柜。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [əʊn] [tu:; tə] ['evri] ['vɪzɪtər] : [fɔ:r; fər] [brɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,  
**and equally shewn to every visitor : for besides the beauty of her figure ,**  
和 同样地 展示 到 每一个 游客 : 为了 除了 这 美丽 的 她 数字 ,

这一点也同样展现给每一位来访者: 因为除了她曼妙的身姿,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒen'ti:l] [ər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]  
**and the genteel air of her person , the dear girl had a surprising**  
和 这 文雅的 空气 的 她 人 , 这 亲爱的 女孩 有 一个 奇怪  
['meməri] ,  
**memory ,**  
记忆 ,

这位可爱的姑娘举止优雅, 而且记忆力惊人。

[ə; eɪ] [sə'ɪdəti] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑ:'sɪləti] [soʊ] [ʌn'i:kwəld] ,  
**a solidity of judgment above her years , and a docility so unequalled ,**  
一个 固体 的 判断 多于 她 年 , 和 一个 码头 所以 无与伦比 ,

她拥有超越年龄的成熟判断力, 以及无与伦比的温顺。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪt] [hɜ:r; hər] ['leɪdi] ,  
**that she took all parts of learning which her lady ,**  
那 她 采取 全部 部分 的 学习 哪个 她 女士 ,  
她学习了她夫人所传授的所有知识,

[æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [hɜ:r; hær][æz; əz][ʃi:; ʃi][ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [baɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n]  
as fond of instructing her as she of improving by instruction , crowded upon  
作为 喜爱 的 指导 她 作为 她 的 改善 经过 操作说明 , 挤 之上  
[hɜ:r; hær] ;  
her ;  
她 ;

她喜欢接受教导，就像他们喜欢教导她一样，于是人们蜂拥而至；

[ɪnsə'mʌt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['mæstərz][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [dæns] , [sɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑ:n]  
insomuch that she had masters to teach her to dance , sing , and play on  
就此而言 那 她 有 大师 到 教 她 到 舞蹈 , 唱歌 , 和 玩 在  
[ðə; ði]  
the spinnet ,  
这 纺锤网 ,

以至于她有师傅教她跳舞、唱歌和弹纺纱。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['evri] [deɪ] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['redɪnəs] [hweə'wɪð] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['evri] [θɪŋ] .  
whom she every day surprised by the readiness wherewith she took every thing .  
谁 她 每一个 天 惊讶 经过 这 准备就绪 以及 她 采取 每一个 事物 .

她每天都以自己做事的干练和周到而让别人感到惊讶。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] , [maɪ] ['mʌðər] ['preɪzɪŋ] [hɜ:r; hær][gɜ:rɪ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
" I remember once , my mother praising her girl before me ,  
" 我 记住 一次 , 我的 母亲 赞扬 她 女孩 前 我 ,  
“我记得有一次，我母亲当着我的面称赞她的女儿，

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [bi:] . ( [hu:] [ɪz] [sɪns] [ded] ) , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['nɒʊtɪs] [hɜ:r; hær] ['fɑ:ndnəs]  
and my aunt B . ( who is since dead ) , I could not but notice her fondness  
和 我的 阿姨 B . ( WHO 是 自从 死的 ) , 我 可以 不是 但 注意 她 喜爱  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ,  
for her ,  
为了 她 ,

还有我的姑姑B（她已经去世了），我不禁注意到她对她的喜爱。

[ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [dɪ'zʌɪn] , ['mædəm] , [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ɔ:r][fɔ:r; fər] , [ðɪs] ['pæmələ]  
and said , ' What do you design , Madam , to do with or for , this Pamela  
和 说 , - 什么 做 你 设计 , 女士 , 到 做 和 或者 为了 , 这 帕梅拉  
[ʌv; əv] [jɔ:rɜ:] ?  
of yours ?  
的 你的 ?

然后说：“夫人，您打算如何处置或使用您这位帕梅拉呢？”

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hær] [wɪl] [du:][hɜ:r; hær] [mɔ:r] [hɜ:rt][ðæn; ðən] [gʊd] ;  
The accomplishments you give her will do her more hurt than good ;  
这 成就 你 给 她 将要 做 她 更多的 伤害 比 好的 ;  
你给予她的成就对她弊大于利；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɪl] [set][hɜ:r; hær][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hær] [dɪ'ɡri:] , [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [æz; əz]  
for they will set her so much above her degree , that what you intend as  
为了 他们 将要 放 她 所以 很多 多于 她 程度 , 那 什么 你 打算 作为  
[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,  
a kindness ,  
一个 仁慈 ,

因为他们会把她看得远远高于她的学位，以至于你出于好意的举动，

[meɪ] [pru:v] [hɜ:r; hær]['ru:ɪn] . -  
may prove her ruin . '  
可能 证明 她 废墟 . -  
可能会毁了她。

" [maɪ] [ænt] [dʒɔɪnd] [wið; wiθ] [em 'i:] ,  
" **My aunt joined with me** ,  
" 我的 阿姨 加入 和 我 ,

“我的姑姑和我一起加入了，

[ænd; ənd] [spu:k] [ɪn] [ə; ei] [sti:l] [strɔ:ŋgə] ['mæənə] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hə] [sʌtʃ] [æ; ən] [edʒu'keɪ(ə)n] :  
**and spoke in a still stronger manner against giving her such an education** :  
和 辐 在 一个 仍然 更强 方式 反对 给予 她 这样的 一个 教育 :

[ænd; ənd] ['ædɪd] ,  
**and added** ,  
和 额外 ,

他以更加强烈的措辞反对让她接受这样的教育，并补充道：

[æz; əz] [aɪ] [wel] [rɪ'membə] , - ['fɔ:li] , ['sɪstə] , [ju:; jʊ] [du:] [rɔ:ŋ] .  
**as I well remember , ' Surely , sister , you do wrong** .  
作为 我 出色地 记住 , - 一定 , 姐姐 , 你 做 错误的 .

我清楚地记得，“姐姐，你肯定做错了。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪf] [wʌn] [nu:] [nɑ:t] [maɪ] ['nɛfju:z] [drɪ'skri:t] [praɪd] ,  
**One would think , if one knew not my nephew's discreet pride** ,  
一 会 思考 , 如果 一 知道 不是 我的 侄子的 慎重 自豪 ,

如果不知道我侄子那份内敛的骄傲，人们或许会这么想。

[ðæt] [ju:; jʊ] [drɪ'zeɪn] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fə] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jʊ; jə] [oʊn] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] . -  
**that you design her for something more than your own waiting - maid** . '  
那 你 设计 她 为了 某物 更多的 比 你的 自己的 等待 - 女佣 . -

你把她设计成不仅仅是你的贴身女仆。

" - [ɑ:] ! ['sɪstə] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdɪ] , - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [ʌ; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [hɪnt] [æt; ət] ;  
" '**Ah ! sister , ' said the old lady , ' there is no fear of what you hint at** ;  
" - 啊 ! 姐姐 , - 说 这 老的 女士 , - 那里 是 不 害怕 的 什么 你 暗示 在 ;

“啊！姐姐，”老太太说，“你暗示的事情并不可怕；

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [praɪd] , [ænd; ənd] ['steɪtli] ['tempə] , [wɪl] [sɪ'kjʊ] [maɪ] [sʌn] :  
**his family pride , and stately temper , will secure my son** :  
他的 家庭 自豪 , 和 庄严 脾气 , 将要 安全的 我的 儿子 :

他为人处世的骄傲和沉稳的性情，会保障我儿子的安全：

[hi:; hi] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .  
**he has too much of his father in him** .  
他 有 也 很多 的 他的 父亲 在 他 .

他身上有太多他父亲的影子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fə] ['pæmələ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [gɜ:rl] .  
**And as for Pamela , you know not the girl** .  
和 作为 为了 帕梅拉 , 你 知道 不是 这 女孩 .

至于帕梅拉，你根本不认识她。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [hɜ:r; hə] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hə] [maʊθ] , [tu:] , [hɜ:r; hə] ['perənts] -  
**She has always in her thoughts , and in her mouth , too , her parents** '  
她 有 总是 在 她 想法 , 和 在 她 嘴 , 也 , 她 父母 -

[mi:n] [kən'dɪʃ(ə)n] ,  
**mean condition** ,  
意思是 状况 ,

她总是把父母的悲惨境遇记在心里，也总是挂在嘴边。

[ænd; ənd] [aɪ] [æ; əl] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fə] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**and I shall do nothing for them , at least at present , though they are**

和 我 将 做 没有什么 为了 他们 , 在 至少 在 展示 , 尽管 他们 是  
['ɑ:nɪst] [fəʊks] ,  
**honest folks** ,  
诚实的 各位 ,

虽然他们是诚实的人，但我不会为他们做任何事，至少目前不会。

[ænd; ənd] [dɪ'z:rɪ] [wel] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði][gɜ:rɪ] ["hʌmb(ə)] . -  
**and deserve well , because I will keep the girl humble . '**  
和 应得 出色地 , 因为 我 将要 保持 这 女孩 谦逊的 . -  
她值得拥有美好的未来, 因为我会让她保持谦逊。

" - [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['bægɪdʒ] ? -  
" ' **But what can I do with the little baggage ? '**  
" - 但 什么 能 我 做 和 这 小的 行李 ? -  
“可是, 这些小行李我该怎么办呢? ”

[kən'tɪnju:d] [maɪ] ['mʌðər] ; - [ʃi:; ʃi] ['kɒŋkəz] ['evrɪ] [θɪŋ] [soʊ][fæst] , [ænd; ənd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɜ:rst]  
**continued my mother ; ' she conquers every thing so fast , and has such a thirst**  
持续 我的 母亲 ; - 她 征服者 每一个 事物 所以 快速地 , 和 有 这样的 一个 口渴  
[æftər] ['nɑ:lɪdʒ] ,  
**after knowledge ,**  
后 知识 ,  
我母亲继续说道: “她征服一切的速度如此之快, 而且对知识有着如此强烈的渴望。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [noʊz] , [aɪ] ['verɪli] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['hʌmblər] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,  
**and the more she knows , I verily think , the humbler she is ,**  
和 这 更多的 她 知道 , 我 确实 思考 , 这 谦逊 她 是 ,  
而且我觉得, 她懂得越多, 就越谦逊。

[ðæt] [aɪ] ['kæna:t] [help] ['letɪŋ] [ɡoʊ] , [æz; əz][maɪ][sʌn] , [wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] ,  
**that I cannot help letting go , as my son , when a little boy ,**  
那 我 不能 帮助 出租 去 , 作为 我的 儿子 , 什么时候 一个 小的 男生 ,  
我无法抑制地放手, 就像我的儿子, 当他还是个小男孩的时候,

[ju:st] [tu:; tə][du:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaɪt] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pulz] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [haɪt] [ʃi:l]  
**used to do to his kite , as fast as she pulls ; and to what height she'll**  
用过的 到 做 到 他的 风筝 , 作为 快速地 作为 她 拉 ; 和 到 什么 高度 壳  
[sɔ:r] ,  
**soar ,**  
翱翔 ,  
过去他放风筝的方式, 取决于她拉得有多快; 以及她能飞多高。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] .  
**I can't tell .**  
我 不能 告诉 .  
我无法判断。

" - [aɪ] [ɪn'tendɪd] , - [prə'si:did] [ðə; ði] [ɡʊd] ['leɪdi] , - [æt; ət][fɜ:rst] ,  
" ' **I intended , ' proceeded the good lady , ' at first ,**  
" - 我 故意的 , - 继续 这 好的 女士 , - 在 第一的 ,  
“我原本是打算这么做的,”这位善良的女士继续说道, “

[ˈoʊnli][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪn] ['ni:d(ə)] - [wɜ:rk] ,  
**only to make her mistress of some fine needle - work ,**  
仅有的 到 制作 她 情妇 的 一些 美好的 针 - 工作 ,  
只是为了让她掌握一些精美的针线活,

[tu:; tə]['kwɑ:lɪfaɪ][hɜ:r; həɹ] ( [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['pɜ:rs(ə)n] ,  
**to qualify her ( as she has a delicacy in her person ,**  
到 资格 她 ( 作为 她 有 一个 美味 在 她 人 ,  
为了使其符合资格 (因为她身上有一种娇弱的气质,

[ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɪti] ['evər][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɑ:rd] [wɜ:rk] ) [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [pleɪs] ;  
**that makes it a pity ever to put her to hard work ) for a genteel place ;**  
那 制作 它 一个 遗憾 曾经 到 放 她 到 难的 工作 ) 为了 一个 文雅的 地方 ;  
因此, 让她为了一个体面的住处而辛勤劳作实在可惜;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['mæstərz] [ðæt] [soʊ] [fæst] , [ðæt] [naʊ] [æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd] [ɡɔːn]  
but she masters that so fast , that now as my daughter is married and gone  
但 她 大师 那 所以 快速地 , 那 现在 作为 我的 女儿 是 已婚 和 已消失  
[frʌm; frəm][,em 'iː] ,  
from me ,  
从 我 ,

但她掌握得如此之快，以至于现在我的女儿已经结婚离开我了，

[aɪ][,eɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['kwɑːlɪfaɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ænd; ənd] [entər'teɪn] [,em 'iː][ɪn][maɪ] ['θɔːtf(ə)l]  
I am desirous to qualify her to divert and entertain me in my thoughtful  
我 是 渴望 到 资格 她 到 转移 和 招待 我 在 我的 周到  
[ˈaʊərz] :  
hours :  
小时 :

我希望她能胜任这份工作，在我沉思冥想的时候给我带来乐趣和慰藉：

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['sɪstər] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ,  
and were you , sister , to know what she is capable of ,  
和 是 你 , 姐姐 , 到 知道 什么 她 是 有能力的 的 ,  
姐姐，如果你知道她能做出什么事来.....

[ænd; ənd] [haʊ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['præt(ə)l][ɪz][tuː; tə][,em 'iː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nætʃ(ə)rəl]  
and how diverting her innocent prattle is to me , and her natural  
和 如何 转移注意力 她 清白的 喋喋不休 是 到 我 , 和 她 自然的  
[sɪm'plɪsəti] ,  
simplicity ,  
简单 ,

她天真烂漫的絮叨多么令我开心，还有她天生的纯真，

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə'mɪdst] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [lə:nz] , [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt] , [nɔːr][maɪ]  
which I encourage her to preserve amidst all she learns , you would not , nor my  
哪个 我 鼓励 她 到 保存 在.....之中 全部 她 学习 , 你 会 不是 , 也不 我的  
[sʌn] ['niːðər] ,  
son neither ,  
儿子 两者都不 ,

我鼓励她在学的过程中保留这一点，但你不会，我的儿子也不会。

[ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [aɪ] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər] .  
wonder at the pleasure I take in her .  
想知道 在 这 乐趣 我 拿 在 她 :

我竟然会因为她而感到快乐，这让我感到不可思议。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] ? -  
Shall I call her in ? '  
将 我 称呼 她 在 ? -

要叫她进来吗？

" - [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] , - [sed] [aɪ] , - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [kɔːld] [ɪn] : [ɪf] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,  
" ' I don't want , ' said I , ' to have the girl called in : if you , Madam ,  
" - 我 不 想 , - 说 我 , - 到 有 这 女孩 称为 在 : 如果 你 , 女士 ,  
“我不想,”我说,“把那女孩叫来: 如果您, 夫人,

[ɑːr; ər][daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæts] ['ɪnʌf] .  
are diverted with her , that's enough .  
是 改道 和 她 , 那就是 足够的 :

和她在一起就足够了。



[tuː; tə][biː; bi] [ʃɜ] , [ˈpæmələ][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ɔːr]  
**To be sure , Pamela is a better companion for a lady , than a monkey or**  
到 是 当然 , 帕梅拉 是 一个 更好的 伴侣 为了 一个 女士 , 比 一个 猴 或者  
[ə; eɪ][ˈhɑːrləkwin] :  
**a harlequin :**  
一个 小丑 :

可以肯定的是, 帕梅拉比猴子或丑角更适合陪伴一位女士:

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juːl] [set][hɜːr; hər] [əˈbʌv] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][veɪn][ænd; ənd][pɜːrt] ;  
**but I fear you'll set her above herself , and make her vain and pert ;**  
但 我 害怕 你会 放 她 多于 她自己 , 和 制作 她 徒劳 和 活泼 ;  
[ænd; ənd] [ðæt] ,  
**and that ,**  
和 那 ,

但我担心你会让她高人一等, 变得虚荣自负; 而且,

[æt; ət][læst] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːr; hər][praɪd] ,  
**at last , in order to support her pride ,**  
在 最后的 , 在 命令 到 支持 她 自豪 ,  
最后, 为了维护她的自尊心,

[fiː; ji] [meɪ] [fɔːl] [ˈɪntuː] [tempˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [tuː] . -  
**she may fall into temptations which may be fatal to herself , and others too . '**  
她 可能 落下 进入 诱惑 哪个 可能 是 致命的 到 她自己 , 和 其他的 也 . -  
她可能会陷入诱惑, 这些诱惑不仅会危及她自身, 还会危及他人。

" - [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [frʌm; frəm][maɪ][sʌn] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] .  
" ' **I'm glad to hear this from my son , ' replied the good lady .**  
" - 我是 高兴的 到 听到 这 从 我的 儿子 , - 回复 这 好的 女士 :  
“听到儿子这么说, 我很高兴, ”这位善良的女士回答道。

- [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [siː] [maɪ] [ˈfeɪvər] [pʌfs] [hɜːr; hər][ʌp] , [aɪ][æɪ; əl] [teɪk] [ˈlðər] [ˈmeʒərz] . -  
**' But the moment I see my favour puffs her up , I shall take other measures . '**  
- 但 这 片刻 我 看 我的 偏爱 泡芙 她 向上 , 我 将 拿 其他 措施 . -  
“但如果我发现我的恩宠让她骄傲自满, 我就会采取其他措施。”

" - [wel] , - [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , - [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] [vjuːz] [frʌm; frəm][jɜːr; jər]  
" ' **Well , ' thought I to myself , ' I only want to conceal my views from your**  
" - 出色地 , - 想法 我 到 我 , - 我 仅有的 想 到 隐藏 我的 浏览 从 你的  
[ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] ,  
**penetrating eye ,**  
渗透 眼睛 ,  
“好吧, ”我心想, “我只是想不让你那双洞察一切的眼睛看穿我的想法。”

[maɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][wʌn] [deɪ] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][jɜːr; jər][gɜːrl] ,  
**my good mother ; and I shall one day take as much delight in your girl ,**  
我的 好的 母亲 ; 和 我 将 一 天 拿 作为 很多 喜 在 你的 女孩 ,  
我亲爱的母亲; 总有一天, 我也会像喜爱您的女儿一样喜爱您。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [duː] ; [soʊ][gəʊ][ɑːn] ,  
**and her accomplishments , as you now do ; so go on ,**  
和 她 成就 , 作为 你 现在 做 ; 所以 去 在 ,  
以及她所取得的成就, 就像你现在所了解的那样; 那么, 继续吧。

[ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [hɜːr; hər][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .  
**and improve her as fast as you will .**  
和 提升 她 作为 快速地 作为 你 将要 :  
尽你所能尽快提升她的能力。

[aɪ] [ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːk] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][blaɪnd][juː; jʊ] ;  
**I'll only now and then talk against her , to blind you ;**  
患病的 仅有的 现在 和 然后 讲话 反对 她 , 到 瞎的 你 ;  
我只会偶尔说她的坏话, 好让你视而不见;

[ænd; ənd] [daʊt] [na:t] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ][du:] [wɪl] ['kwɑ:lɪfaɪ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['pɜ:rpəs] .  
**and doubt not that all you do will qualify her the better for my purpose** .  
和 怀疑 不是 那 全部 你 做 将要 资格 她 这 更好的 为了 我的 目的 .

毫无疑问，你所做的一切都会让她更适合我的用途。

[ˈoʊnli] , - [θɔ:t] [aɪ] , - [flaɪ] ['swɪftli] [ɑ:n] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] ['tɑ:rdi] ['jɪrz] ,  
**Only , ' thought I , ' fly swiftly on , two or three more tardy years** ,  
仅有的 , - 想法 我 , - 飞 迅速地 在 , 二 或者 三 更多的 迟迟 年 ,  
“只是,”我想, “飞快地过去, 再迟到两三年吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɪp] [ðɪs] [bʌd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ 'ti:] [br'ɡɪnz] [tu:; tə]['oʊpən] ,  
**and I'll nip this bud by the time it begins to open** ,  
和 患病的 掐 这 芽 经过 这 时间 它 开始 到 打开 ,  
我会在它开始绽放之前就掐掉这个花苞。

[ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['bɒzəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [li:st] : [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] ,  
**and place it in my bosom for a year or two at least : for so long** ,  
和 地方 它 在 我的 怀 为了 一个 年 或者 二 在 至少 : 为了 所以 长的 ,  
并把它放在我的怀里至少一两年: 这么长时间,

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl] [bi'heɪvz] ['wɜ:rdɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][edʒu'keɪ(ə)n] , [aɪ] [daʊt] [na:t] , [ʃi:l] [bi:; bi] [nu:] [tu:; tə]  
**if the girl behaves worthy of her education , I doubt not , she'll be new to**  
如果 这 女孩 行为 值得 的 她 教育 , 我 怀疑 不是 , 壳 是 新的 到  
[em 'i:] . — [ɪk'skju:s][em 'i:] ,  
**me . — Excuse me** ,  
我 . — 原谅 我 ,  
如果这女孩举止得体，符合她的教育背景，我想她对我来说应该不会陌生。——打扰一下。

['leɪdɪz] ; — [ɪk'skju:s][em 'i:] , [lɔ:rd] ['deɪvərz] ; — [ɪf] [aɪ][er 'em][na:t] [ɪn'dʒenjuəs] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi]  
**ladies ; — excuse me , Lord Davers ; — if I am not ingenuous , I had better be**  
女士们 ; — 原谅 我 , 主 戴弗斯 ; — 如果 我 是 不是 天真无邪 , 我 有 更好的 是  
['saɪlənt] .  
**silent** .  
沉默的 .  
女士们; ——对不起，戴弗斯勋爵; ——如果我不是出于好意，我最好保持沉默。

" [aɪ] [wɪl] [na:t] [ɪntə'rʌpt] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [nə'reɪŋ,næ'reɪŋ] , [baɪ] ['menʃənɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ɔ:ltərnət] [blʌʃɪz]  
" **I will not interrupt this affecting narration , by mentioning my own alternate blushes**  
" 我 将要 不是 打断 这 影响 旁白 , 经过 提及 我的 自己的 备用 脸红  
, [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [eksklə'meɪʃənz] ,  
**, confusions , and exclamations** ,  
, 困惑 , 和 感叹词 ,  
“我不会打断这段感人的叙述，也不会提及我自己的脸红、困惑和惊叹。”

[æz; əz][ðə; ði] ['nɔ:ti] [mæn] [went] [ɑ:n] ; [nɔ:r][ðə; ði] ['senʃəz] ,  
**as the naughty man went on ; nor the censures** ,  
作为 这 淘气 男人 去 在 ; 也不 这 谴责 ,  
那个顽劣的男人继续作恶; 谴责之声也随之而去。

[ænd; ənd] ['meni] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [faɪ] , ['brʌðəz] , [ʌv; əv]  
**and many Out upon you's of the attentive ladies , and Fie , brother's , of**  
和 许多 出去 之上 你的 的 这 细心 女士们 , 和 菲 , 兄弟 , 的  
[lɔ:rd] ['deɪvərz] ;  
**Lord Davers** ;  
主 戴弗斯 ;  
还有许多殷勤的女士们对你们说“不”，还有戴弗斯勋爵的兄弟们说“呸”;

[nɔːr] [jet] [wɪð; wɪθ][əˈpɔːlədʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ɑːn][maɪˈself] , [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [ɪntəˈmɪŋɡəld] —  
**nor yet with apologies for the praises on myself , so frequently intermingled** —  
也不 然而 和 致歉 为了 这 赞扬 在 我 , 所以 频繁地 交织 —  
[kənˈtentɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,  
**contenting myself to give you ,**  
内容 我 到 给 你 ,  
我也不为自己经常穿插其中的赞美之词感到抱歉——我满足于给予你,

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [ˌrekəˈlekt] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [rɪˈleɪtər] .  
**as near as I can recollect , the very sentences of the dear relator .**  
作为 靠近 作为 我 能 追忆 , 这 非常 句子 的 这 亲爱的 关系 .  
据我回忆, 这位亲爱的叙述者就是这么说的。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkeɪzən(ə)] [ænd; ənd] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] , [juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz]  
**And as to our occasional exclamings and observations , you may suppose**  
和 作为 到 我们的 偶然 惊叹 和 观察 , 你 可能 认为  
[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
**what they were .**  
什么 他们 是 .

至于我们偶尔的惊叹和评论, 你们可以自行想象是什么。  
" [soʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [biː] . , " [aɪ] [went] [ɑːn] [ˈdraːpɪŋ] [hɪnts] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd]  
**" So , " continued Mr . B . , " I went on dropping hints against her now and**  
" 所以 , " 持续 先生 . B . , " 我 去 在 下降 提示 反对 她 现在 和  
[ðen] ;  
**then ;**  
然后 ;

“所以,”B先生继续说道, “我时不时地就暗示她不喜欢我;  
[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ɪn][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːr] [ɪn][ðə; ði]  
**and whenever I met her in the passages about the house , or in the**  
和 每当 我 遇见 她 在 这 段落 关于 这 房子 , 或者 在 这  
[ˈɡɑːrdn] ,  
**garden ,**  
花园 ,

每当我在房子周围的走廊里或花园里遇到她时,  
[əˈvɔɪdɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [pæst] [emˈiː] , [ˈkɜːrtʃiːɪŋ]  
**avoiding to look at , or to speak to her , as she passed me , curtseying**  
避免 到 看 在 , 或者 到 说话 到 她 , 作为 她 通过了 我 , 屈膝礼  
,  
.  
,

她经过我身边时行了个屈膝礼, 我尽量避免看她, 也避免和她说话。  
[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv] [əˈblaɪdʒɪŋnɪs] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] ;  
**and putting on a thousand bewitching airs of obligingness and reverence ;**  
和 推杆 在 一个 千 迷人的 播出 的 乐于助人 和 尊敬 ;  
并摆出一副殷勤恭敬的迷人姿态;

[waɪl] [aɪ] ( [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [dɪˈmɑːliʃ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æən; ən]  
**while I ( who thought the best way to demolish the influence of such an**  
尽管 我 ( WHO 想法 这 最好的 方式 到 拆除 这 影响 的 这样的 一个  
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,  
**education ,**  
教育 ,  
而我（认为消除这种教育影响的最佳方法是.....）

[wʊd] [biː; bi][nɑːt][tuː; tə][əˈlɑːrm][hɜːr; hər] [fɪrɪz] [ɑːn][wʌn][hænd] ,  
**would be not to alarm her fears on one hand ,**  
会 是 不是 到 警报 她 恐惧 在 一 手 ,  
一方面是为了避免加剧她的恐惧,

[ɔːr][tuː; tə] [fəˈmiliəraɪz] [maɪˈself][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**or to familiarize myself to her on the other ,**  
或者 到 熟悉 我 到 她 在 这 其他 ,  
或者从另一个角度来说,是为了熟悉她。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] ) [lʊkt] [ˈhɔːti] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] ,  
**till I came to strike the blow ) looked haughty and reserved ,**  
直到 我 来了 到 罢工 这 吹 ) 看起来 傲慢 和 预订的 ,  
直到我出手之前) 他看起来傲慢而矜持,

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [nɔːd][æt; ət][moʊst] .  
**and passed by her with a stiff nod at most .**  
和 通过了 经过 她 和 一个 僵硬的 点头 在 最多 :  
他最多只是僵硬地点了点头, 便从她身边走过。

[ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [spoʊk] , - [haʊ] [dʌz] [jɔːr; jəɹ][ˈleɪdi] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [gɜːrl] ?  
**Or , if I spoke , ' How does your lady this morning , girl ?**  
或者 , 如果 我 辐 , - 如何 做 你的 女士 这 早晨 , 女孩 ?  
或者, 如果我开口说: “姑娘, 你女朋友今天早上过得怎么样? ”

— [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [wel] [læst] [naɪt] : - [ðen] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtʃiːɪŋ]  
**— I hope she rested well last night : ' then , covered with blushes , and curtseying**  
— 我 希望 她 休息 出色地最后的 夜晚 : - 然后 , 涵盖 和 脸红 , 和 屈膝礼  
[æt; ət] [ˈevri] [wɜːrd] ,  
**at every word ,**  
在 每一个 单词 ,  
“我希望她昨晚睡得好。”然后, 她满脸绯红, 每说一个字就行屈膝礼。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃənz] ,  
**as if she thought herself unworthy of answering my questions ,**  
作为 如果 她 想法 她自己 不配 的 回答 我的 问题 ,  
仿佛她觉得自己不配回答我的问题,

[ʃiːd] [ˈtrɪp] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspoʊkən] .  
**she'd trip away in a kind of confusion , as soon as she had spoken .**  
棚 旅行 离开 在 一个 种类 的 困惑 , 作为 很快 作为 她 有 说 :  
她一开口说话, 就会慌慌张张地走开。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [seɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , - [dɪr] [ˈsɜːrɪz] , [maɪ] [jʌŋ]  
**And once I heard her say to Mrs . Jervis , ' Dear Sirs , my young**  
和 一次 我 听到 她 说 到 太太 : 杰维斯 , - 亲爱的 先生们 , 我的 年轻的  
[ˈmæstər] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**master spoke to me ,**  
掌握 辐 到 我 ,  
我曾听到她对杰维斯太太说: “尊敬的先生们, 我的少爷跟我说话了。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [em ˈiː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [ˈseɪŋ] — [haʊ] [slept] [jɔːr; jəɹ][ˈleɪdi] [læst] [naɪt] , [ˈpæmələ] ?  
**and called me by my name , saying — How slept your lady last night , Pamela ?**  
和 称为 我 经过 我的 姓名 , 说 — 如何 睡着了 你的 女士 最后的 夜晚 , 帕梅拉 ?  
他叫出了我的名字, 问道: “帕梅拉, 你夫人昨晚睡得好吗? ”

— [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ? - — - [eɪ] , - [θɔːt] [aɪ] , - [aɪ][eɪ ˈem][ɪn]  
**— Was not that very good , Mrs . Jervis ? ' — ' Ay , ' thought I , ' I am in**  
— 曾是 不是 那 非常 好的 , 太太 : 杰维斯 ? - — - 哎 , - 想法 我 , - 我 是 在  
[ðə; ði] [raɪt] [wei] ,  
**the right way ,**  
这 正确的 方式 ,  
——杰维斯太太, 那不是很好吗? ——“是的,”我想, “我走对了路。”

[aɪ][faɪnd] : [ðɪs] [wɪl] [duː][ɪn][ˈprɔːpər] [taɪm] .  
**I find : this will do in proper time .**  
我 寻找 : 这 将要 做 在 恰当的 时间 :  
我认为: 这样做总归是可行的。

[gəʊ][ɑ:n] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ɪm'pru:vɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] :  
**Go on , my dear mother , improving as fast as you will :**  
去 在 , 我的 亲爱的 母亲 , 改善 作为 快速地 作为 你 将要 :

亲爱的母亲, 请继续努力, 尽快康复!

[aɪl] [ɪn'ɡerɪdʒ] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ɪn] [θri:] ['aʊərz] , [wʌt] [ju:l] [bi:; bi] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɪn][æz; əz] ['meni] **I'll engage to pull down in three hours , what you'll be building up in as many**  
患病的 从事 到 拉 向下 在 三 小时 , 什么 你会 是 建筑 向上 在 作为 许多  
[jɪrz] ,  
**years ,**  
年 ,

我会在三个小时内摧毁你几年来建立的一切。

[ɪn] [spatɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] . -  
**in spite of all the lessons you can teach her . '**  
在 尽管如此 的 全部 这 课程 你 能 教 她 . -

尽管你可以教她很多东西。

" - [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ][ɪn][ju:; jʊ] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ɪn] **" ' Tis enough for me , that I am establishing in you , ladies , and in**  
" - 的 足够的 为了 我 , 那 我 是 建立 在 你 , 女士们 , 和 在  
[ju:; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] ,  
**you , my lord ,**  
你 , 我的 主 ,

“对我来说, 我在你们心中建立的, 女士们, 以及在我的主人心中, 就足够了,

[ə; eɪ] ['haɪər] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][maɪ]['pæmələ] ( [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət] [tu:] ['sensəb(ə)][aɪ][æ; əl] [lu:z] [ə; eɪ] [gʊd] **a higher esteem for my Pamela ( I am but too sensible I shall lose a good**  
一个 更高 尊重 为了 我的 帕梅拉 ( 我 是 但 也 明智的 我 将 失去 一个 好的  
[di:l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [,repju'teɪ(ə)n] ) [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['ɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ] .  
**deal of my own reputation ) in the relation I am now giving you .**  
交易 的 我的 自己的 名声 ) 在 这 关系 我 是 现在 给予 你 .

我对我的帕梅拉抱有更高的敬意 (但我太理智了, 我会失去很多自己的名誉), 在我现在与你建立的关系中。

" [aɪ] [drest] , [gru:] [mɔ:r] ['kɔ:nfɪdənt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnsələnt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] ,  
**" I dressed , grew more confident , and as insolent withal , as if ,**  
" 我 穿着 , 生长 更多的 自信的 , 和 作为 傲慢的 此外 , 作为 如果 ,  
“我穿戴整齐, 变得更加自信, 同时也变得傲慢无礼, 仿佛.....”

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['leɪdi] - [wɪt][ænd; ənd]['vɜ:rtju:] , [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] — ( **though I had not Lady Davers's wit and virtue , I had all her spirit — (**  
尽管 我 有 不是 女士 - 有 和 美德 , 我 有 全部 她 精神 — (   
[ɪk'skju:s][em 'i:] ,  
**excuse me ,**  
原谅 我 ,

虽然我没有戴弗斯夫人的智慧和美德, 但我继承了她所有的精神—— (请原谅,

['leɪdi] ['deɪvərz] ; ) [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bəʊld] [hɑ:rt] ,  
**Lady Davers ; ) and having a pretty bold heart ,**  
女士 戴弗斯 ; ) 和 拥有 一个 漂亮的 大胆的 心 ,

戴弗斯夫人;) 并且拥有一颗相当勇敢的心,

[wɪtʃ] ['ræðər] [pʊt][em 'i:][ə'pɑ:n] ['kɔ:tɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][deɪndʒər][ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] ,  
**which rather put me upon courting than avoiding a danger or difficulty ,**  
哪个 相当 放 我 之上 求爱 比 避免 一个 危险 或者 困难 ,

这让我更倾向于追求爱情而不是躲避危险或困难。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] [maɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɔ:di] ;  
**I had but too much my way with every body ;**  
我 有 但 也 很多 我的 方式 和 每一个 身体 ;

我太容易为所欲为了;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] ['menəst] [kəm'pleɪnt] [hæv; həv][ai] [lɒkt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['hɔ:ti] [er] ,  
**and many a menaced complaint have I looked down , with a haughty air ,**  
和 许多 一个 受威胁 抱怨 有 我 看起来 向下 , 和 一个 傲慢 空气 ,  
[ænd; ənd][ə; ei] [ 'prɒmptɪtju:d ] ,  
**and a promptitude ,**  
和 一个 迅速 ,  
许多恶语相向的抱怨,我都以傲慢的姿态和迅速的行动予以回击。

[laɪk] [ðæt] [ʌ; əv] - [tu:; tə][jɜ; jər] ['fɒtmən] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [tu:; tə][klæp][maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ]  
**like that of Colbrand's to your footmen at the Hall , to clap my hand to my**  
喜欢 那 的 - 到 你的 侍从 在 这 大厅 , 到 拍 我的 手 到 我的  
[saɪd] ;  
**side ;**  
边 ;  
就像科尔布兰德对大厅里的侍从们说的那样,拍拍我的手放在我的腰间;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][maɪ][bɔʊld] ['entərpraɪz] ,  
**which was of the greater service to my bold enterprise ,**  
哪个 曾是 的 这 更大的 服务 到 我的 大胆的 企业 ,  
这对我的大胆尝试大有裨益。

[æz; əz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ] [nu:] [həʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['ɜ:rnɪst] . "  
**as two or three gentlemen had found I knew how to be in earnest . "**  
作为 二 或者 三 先生们 有 成立 我 知道 如何 到 是 在 认真 . "  
正如两三位先生所发现的那样,我懂得如何认真对待事情。

" [hɑ:] ! " [sed] [maɪ]['leɪdi] , " [ðəʊ] [wɑ:st]['evər][æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['feləʊ] :  
" **Ha ! " said my lady , " thou wast ever an impudent fellow :**  
" 哈 ! " 说 我的 女士 , " 你 浪费 曾经 一个 厚颜无耻 同伴 :  
“哈! ”夫人说,“你一直是个厚颜无耻的家伙:

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] [vaɪl] ['rɒʊgəri] [hæv; həv][ai] [kept] [frʌm; frəm][maɪ] [pɜr] ['mʌðər] . — [jet] , [tu:; tə]  
**and many a vile roguery have I kept from my poor mother . — Yet , to**  
和 许多 一个 卑鄙的 坏事 有 我 保留 从 我的 贫穷的 母亲 . — 然而 , 到  
[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ,  
**my knowledge ,**  
我的 知识 ,  
我还瞒着我可怜的母亲做了许多卑鄙的恶行。——然而,据我所知,

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][nəʊ] [seɪnt] . "  
**she thought you no saint . "**  
她 想法 你 不 圣 . "  
她认为你并非圣人。

" [ei] , [pɜr] ['leɪdi] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [ʃi:; ʃi] [ju:st] [nəʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] [tu:; tə] ['kætəkaɪz] [em 'i:] ;  
" **Ay , poor lady , " continued he , " she used now - and - then to catechize me ;**  
" 哎 , 贫穷的 女士 , " 持续 他 , " 她 用过的 现在 - 和 - 然后 到 教理问答 我 ;  
“哎, 可怜的女士,”他继续说道,“她时不时会教导我一些道理;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɜr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] : — - [fɔ:r; fər] , [sʌn] ,  
**and was sure I was not so good as I ought to be : — ' For , son ,**  
和 曾是 当然 我 曾是 不是 所以 好的 作为 我 应该 到 是 : — - 为了 , 儿子 ,  
他确信我做得还不够好: ——“因为, 儿子,

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , - [ði:z] [leɪt] [ʰəʊərz] , [ði:z] [ɔ:l] [naɪt] [wɜ:rks] ,  
' **she would cry , ' these late hours , these all night works ,**  
- 她 会 哭 , - 这些 晚的 小时 , 这些 全部 夜晚 作品 ,  
她会哭着说: “这些深夜, 这些通宵工作,

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [soʊ][ˈsoʊbər] [ˈkændːt] [biː; bi] [raɪt] . - [aɪm][nɑːt] [ʃər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]  
**and to come home so sober cannot be right . - I'm not sure , if I were to**  
和 到 来 家 所以 清醒 不能 是 正确的 . - 我是 不是 当然 , 如果 我 是 到  
[noʊ] [ɔːl] ,  
**know all ,**  
知道 全部 ,

如此清醒地回家肯定不对劲。——我不确定，如果我知道所有的事情，  
( [ænd; ɐnd] [jet] [aɪm] [əˈfreɪd] [ʌ; ɐv] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈæftər] [jər; jər] [weɪz] ) [ˈweðər] [aɪ] [ʃəd; jəd] [nɑːt] [hæv; həv]  
( **and yet I'm afraid of inquiring after your ways ) whether I should not have**  
( 和 然而 我是 害怕的 的 查询 后 你的 方式 ) 无论 我 应该 不是 有  
[ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [hoʊm] [ɪn] [waɪn] ,  
**reason to wish you were brought home in wine ,**  
原因 到 希望 你 是 带来 家 在 葡萄酒 ,  
(然而我却不敢探究你的行事方式) 我是否应该希望你被装在酒里带回家?

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][soʊ][ˈsoʊbər] , [ænd; ɐnd][soʊ] [leɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] . -  
**rather than to come in so sober , and so late , as you do . '**  
相当 比 到 来 在 所以 清醒 , 和 所以 晚的 , 作为 你 做 . -  
而不是像你这样，这么清醒，这么晚才来。

" [wʌns] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [taɪm] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [əˈbaʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
" **Once , I remember , in the summer - time , I came home about six in the morning ,**  
" 一次 , 我 记住 , 在 这 夏天 - 时间 , 我 来了 家 关于 六 在 这 早晨 ,  
“我记得有一次夏天，我早上六点左右回到家，

[ænd; ɐnd] [met] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [ʌnɪkˈspektɪdli] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [bæk] - [dɔːr] ,  
**and met the good lady unexpectedly by the garden back - door ,**  
和 遇见 这 好的 女士 不料 经过 这 花园 后退 - 门 ,  
在花园后门意外地遇到了这位善良的女士。

[ʌ; ɐv] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [let] [maɪˈself] [ɪn][æt; ət] [ɔːl] [ˈaʊərz] .  
**of which I had a key to let myself in at all hours .**  
的 哪个 我 有 一个 钥匙 到 让 我 在 在 全部 小时 .  
我有一把手钥匙，可以随时进入。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**I started , and would have avoided her : but she called me to her ,**  
我 开始 , 和 会 有 避免 她 : 但 她 称为 我 到 她 ,  
我一开始想避开她，但她叫我过去。

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æ; ɐn] [er] , - [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] ,  
**and then I approached her with an air , ' What brings you , Madam ,**  
和 然后 我 接近 她 和 一个 空气 , - 什么 带来 你 , 女士 ,  
然后我带着一种傲慢的语气走近她，问道：“夫人，您有何贵干？”

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət] [soʊ] [ˈɜːrli] [æ; ɐn] [ˈaʊər] ? -  
**into the garden at so early an hour ? '**  
进入 这 花园 在 所以 早期的 一个 小时 ? -  
这么早就进花园?

[ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈskrætʃɪz] [ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] —  
**turning my face from her ; for I had a few scratches on my forehead —**  
转弯 我的 脸 从 她 ; 为了 我 有 一个 很少 划痕 在 我的 前额 —  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːrn] ,  
**with a thorn ,**  
和 一个 刺 ,  
我转过脸不看她；因为我的额头上有几道划痕——是被刺划伤的。

[ɔːr][soʊ] — [wɪtʃ] [aɪ] [fɪrɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊð] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt][ðæn; ðən][aɪ] [kæəd] [ʃiː; ʃi]  
**or so — which I feared she would be more inquisitive about than I cared she**  
或者 所以 — 哪个 我 害怕 她 会 是 更多的 好奇 关于 比 我 关心 她  
[ʊd; ʃəd] .  
**should** .  
应该 .

或者说，差不多就是这样——我担心她会比我想象中更关心这个问题。

" - [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [soʊ] [ˈɜːrli] [hɪr] , [ˈbɪli] ?  
" ' **And what makes you , ' said she , ' so early here , Billy ?**  
" - 和 什么 制作 你 , - 说 她 , - 所以 早期的 这里 , 比利 ?

“比利，你为什么这么早就来了？”她问道。

— [wʌt] [ə; eɪ] [ˈreɪkɪʃ] [ˈfɪɡjər] [dʌst] [ðəʊ] [meɪk] !  
— **What a rakish figure dost thou make !**  
— 什么 一个 浪荡子 数字 朋友 你 制作 !

—你这副潇洒不羁的模样真是令人叹为观止！

— [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] [ðiːz] [ˈkɔːrsɪz] [wɪl] [ʃiːld] [juː; jʊ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfərt] , [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] :  
— **One time or other these courses will yield you but little comfort , on reflection :**  
— 一 时间 或者 其他 这些 课程 将要 屈服 你 但 小的 舒适 , 在 反射 :

—仔细想想，这些课程迟早会给你带来不多的安慰：

[wʊð] [tuː; tə][gɔːd] [ðəʊ] [wɑːst][bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ˈmæɪrɪd] ! -  
**would to God thou wast but happily married ! '**   
会 到 上帝 你 浪费 但 快乐地 已婚 ! -

但愿你婚姻美满！

" - [soʊ] , [ˈmædəm] , [ðə; ði][oʊld] [wɪʃ] ! — [aɪm][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] :  
" ' **So , Madam , the old wish ! — I'm not so bad as you think me :**  
" - 所以 , 女士 , 这 老的 希望 ! — 我是 不是 所以 坏的 作为 你 思考 我 :

“所以，夫人，老问题来了！——我并不像您想象的那么坏：

— [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈmerɪtɪd] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] . -  
— **I hope I have not merited so great a punishment . '**   
— 我 希望 我 有 不是 值得 所以 伟大的 一个 惩罚 . -

“我希望我没有罪有应得，不该受到如此重罚。”

" [ðiːz] [hɪnts][aɪ] [ɡɪv] , [nɑːt][æz; əz] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈɡlɔːri] , [bʌt; bət] [ˈʃeɪm] :  
" **These hints I give , not as matter of glory , but shame :**  
" 这些 提示 我 给 , 不是 作为 事情 的 荣耀 , 但 耻辱 :

我给出这些提示，不是为了炫耀，而是为了羞愧：

[jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .  
**yet I ought to tell you all the truth , or nothing .**  
然而 我 应该 到 告诉 你 全部 这 真相 , 或者 没有什么 .

但我应该把所有真相都告诉你们，否则就什么都不说。

- [ˈmiːntaɪm] , - [θɔːt] [aɪ] , ( [fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]  
' **Meantime , ' thought I , ( for I used to have some compunction for my**  
- 与此同时 , - 想法 我 , ( 为了 我 用过的 到 有 一些 愧疚 为了 我的  
[vaɪl] [ˈpræktɪsɪz] ,  
**vile practices** ,  
卑鄙的 实践 ,

“与此同时，”我想，（因为我过去常常对自己的卑劣行径感到些许愧疚，）

[wen] [kuːl] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [brɔːt] [ɑːn][baɪ][sə'taɪəti] ,  
**when cool reflection , brought on by satiety ,**  
什么时候凉爽的 反射 , 带来 在 经过 饱腹感 ,

当饱腹感带来冷静反思时，



[hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][em ˈi:] ) - [aɪ] [waɪ] [ðɪs] [swi:t] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [groʊn] [tu:; tə] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]  
**had taken hold of me ) ' I wish this sweet girl was grown to years of**  
有 已采取 抓住 的 我 ) - 我 希望 这 甜的 女孩 曾是 生长 到 年 的  
[səˌseptəˈbɪləti] ,  
**susceptibility** ,  
易感性 ,

(已经抓住了我) “我希望这个甜美的女孩能长大成人，拥有更成熟的情感，

[ðæt] [aɪ] [maɪ] [rɪˈfɔ:rm] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][nɑ:t] [praʊl] [əˈbaʊt] , [dɪˈstɜ:rbɪŋ]  
**that I might reform this wicked course of life , and not prowl about , disturbing**  
那 我 可能 改革 这 邪恶 课程 的 生活 , 和 不是 潜行 关于 , 令人不安  
[ˈɑ:nɪst] [fəʊks] - [pi:s] ,  
**honest folks ' peace** ,  
诚实的 各位 - 和平 ,

好让我能够改过自新，不再四处游荡，扰乱老实人的安宁。

[ænd; ənd] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [maɪˈself] . -  
**and endangering myself . ' -**  
和 危及 我 . -

并危及自身安全。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [əˈtempt] , [ɪn] [wɪt] ,  
**And as I had , by a certain very daring and wicked attempt , in which ,**  
和 作为 我 有 , 经过 一个 肯定 非常 大胆 和 邪恶 试图 , 在 哪个 ,  
[haʊˈevər] ,  
**however** ,  
然而 ,

而我，通过某种非常大胆且邪恶的尝试，尽管如此，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [səkˈsi:d] , [set][ə; eɪ] [ˈhɔ:rnəts] [nest] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪrz] ,  
**I did not succeed , set a hornet's nest about my ears ,**  
我 做过 不是 成功 , 放 一个 大黄蜂的 巢 关于 我的 耳朵 ,

我失败了，反而惹恼了别人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第9/36页

[wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [æprɪ'hend] [wʊd] [stɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [deθ] ,  
**which I began to apprehend would sting me to death** ,

哪个 我 开始 到 逮捕 会 蜇 我 到 死亡 ,

我开始意识到，它会把我蜇死。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ˈæmbʊʃ] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mɪr] [gʊd] [lʌk] ;  
**having once escaped an ambush by dint of mere good luck** ;

拥有 一次 逃脱 一个 伏击 经过 凹痕 的 仅仅 好的 运气 ;

曾凭借运气好逃脱过一次伏击；

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɔ:rfer] [ˈɪntu:] [ə'hʌðər] [ˈkɪŋdəm] ,  
**I thought it better to remove the seat of my warfare into another kingdom** ,

我 想法 它 更好的 到 消除 这 座位 的 我的 战争 进入 其他 王国 ,

我认为最好将我的作战基地迁到另一个王国。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [dɪ'skri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ɪn][maɪ] [ə'muəz] .  
**and to be a little more discreet for the future in my amours** .

和 到 是 一个 小的 更多的 慎重 为了 这 未来 在 我的 爱神 .

以后在我的爱情中要更加谨慎一些。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə] [fræns] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ,  
**So I went to France a second time** ,

所以 我 去 到 法国 一个 第二 时间 ,

所以我又去了第二次法国。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] ,  
**and passed a year there in the best of company** ,

和 通过了 一个 年 那里 在 这 最好的 的 公司 ,

在那里，我与最优秀的伙伴们一起度过了一年。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pru:vmənt] [bəʊθ][tu:; tə][maɪ] [ˈmɔrəlz] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] ;  
**and with some improvement both to my morals and understanding** ;

和 和 一些 改进 两个都 到 我的 德 和 理解 ;

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈsæli] ,  
**and had a very few sallies** ,

和 有 一个 非常 很少 萨利斯 ,

我的道德和理解力都有所提高；而且很少发生意外。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] ,  
**considering my love of intrigue** ,

考虑 我的 爱 的 阴谋 ,

考虑到我对悬疑故事的喜爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæmp(ə)] [mi:nz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈprɑ:sɪkju:t] [sək'sesfəli] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'zɑɪz] [ʌv; əv][maɪ]  
**and the ample means I had to prosecute successfully all the desires of my**

和 这 充足 方法 我 有 到 起诉 成功地 全部 这 欲望 的 我的

[hɑ:rt] .  
**heart** .

心 .

我拥有充足的资源，可以成功地实现我心中所有的愿望。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈsevrəl] [mætʃɪz] [wɜ:r; wər] [prə'pəʊzɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" **When I returned , several matches were proposed to me** ,

" 什么时候 我 返回 , 一些 比赛 是 建议的 到 我 ,

“我回来后，有人向我推荐了好几场比赛，”

[ænd; ʌnd][maɪ] [gʊd] ['mʌðə] ['ɔ:f(ə)n] [ri'kwestɪd] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hə] [soʊ] ['hæpi] , [æz; əz][fi:; fi]  
and my good mother often requested me to make her so happy , as she  
和 我的 好的 母亲 经常 请求 我 到 制作 她 所以 快乐的 , 作为 她  
[kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ,  
called it ,  
称为 它 ,

我善良的母亲经常要求我让她开心，就像她所说的那样。

[æz; əz][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['mæriɪd] [bɪ'fɔ:r] [fi:; fi][daɪd] ;  
as to see me married before she died ;  
作为 到 看 我 已婚 前 她 死亡 ;  
她生前最大的愿望就是看到我结婚；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] :  
but I could not endure the thoughts of the state :  
但 我 可以 不是 忍受 这 想法 的 这 状态 :  
但我无法忍受对国家的这种想法：

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] ['tempər] [ænd; ʌnd][edʒu'keɪ(ə)n][aɪ] [laɪkt] ,  
for I never saw a lady whose temper and education I liked ,  
为了 我 绝不 锯 一个 女士 谁 脾气 和 教育 我 喜欢 ,  
因为我从未见过一位我欣赏其性情和教养的女士。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['tɔ:lərəbli] .  
or with whom I thought I could live tolerably .  
或者 和 谁 我 想法 我 可以 居住 勉强可以接受 .  
或者我觉得可以和他们和平共处的人。

[fi:; fi] [ju:st] [ɪn][veɪn] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [pli:d] ['fæməli] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə][em 'i:] : — [laɪk] [moʊst] [jʌŋ]  
She used in vain therefore to plead family reasons to me : — like most young  
她 用过的 在 徒劳 所以 到 恳求 家庭 原因 到 我 : — 喜欢 最多 年轻的  
[ˈfeləʊz] ,  
fellows ,  
伙伴们 ,  
因此，她总是徒劳地以家庭原因向我辩解：——就像大多数年轻人一样，

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ][self] - ['lʌvər] , [tu:; tə] [peɪ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [pɑ:'sterəti] ;  
I was too much a self - lover , to pay so great a regard to posterity ;  
我 曾是 也 很多 一个 自己 - 情人 , 到 支付 所以 伟大的 一个 看待 到 后人 ;  
[ænd; ʌnd] ,  
and ,  
和 ,  
我太自恋了，对后世不太在意；而且，

[tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [hæd; həd]['lɪt(ə)] [sə'lisɪtu:d] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['weðər] [maɪ] [neɪm] [wɜ:r; wər]  
to say truth , had little solicitude at that time , whether my name were  
到 说 真相 , 有 小的 关怀 在 那 时间 , 无论 我的 姓名 是  
[kən'tɪnju:d] [ɔ:r][nɔ:t] ,  
continued or not ,  
持续 或者 不是 ,  
说实话，当时我并不太在意我的名字是否会被保留下来。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] .  
in my own descendants .  
在 我的 自己的 后代 :  
在我的后代中。

[haʊ'evər] , [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['mʌðəz] ['pæmələ][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] ['plezər] ,  
However , I looked upon my mother's Pamela with no small pleasure ,  
然而 , 我 看起来 之上 我的 母亲的 帕梅拉 和 不 小的 乐趣 ,  
然而，我看着母亲的帕梅拉，心中却涌起一丝愉悦。

[ænd; ʌnd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ̩][soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] , [æz; əz] [wel] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [brˈheɪvjər] ,  
**and I found her so much improved , as well in person as behaviour ,**  
和 我 成立 她 所以 很多 改进 , 作为 出色地 在 人 作为 行为 ,  
我发现她进步很大, 无论是外表还是行为举止。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [les] [ɪnˈduːsmənt] [iːðər] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ] [ɪnˈtriːɡrɪŋ] [laɪf] ,  
**that I had the less inducement either to renew my intriguing life ,**  
那 我 有 这 较少的 诱导 任何一个 到 更新 我的 引人入胜 生活 ,  
我也因此更没有动力去重拾我那精彩的生活。

[ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmærid] [steɪt] .  
**or to think of a married state .**  
或者 到 思考 的 一个 已婚 状态 .  
或者想想婚姻状态。

" [jet] , [æz; əz][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ɔːl][hɜːr; həɹ̩] [aɪz] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ̩] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,  
" **Yet , as my mother had all her eyes about her , as the phrase is ,**  
" 然而 , 作为 我的 母亲 有 全部 她 眼睛 关于 她 , 作为 这 短语 是 ,  
“然而, 正如俗语所说, 我母亲当时的目光完全集中在她周围,

[aɪ] [əˈfektɪd] [greɪt] [ˈʃaɪnəs] , [bəʊθ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ̩] , [ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ˈdaʊtɪd]  
**I affected great shyness , both before her , and to the girl ; for I doubted**  
我 做作的 伟大的 害羞 , 两个都 前 她 , 和 到 这 女孩 ; 为了 我 怀疑  
[nɔːt] ,  
**not ,**  
不是 ,  
我装出一副非常害羞的样子, 无论是在她面前还是在那个女孩面前; 因为我毫不怀疑,

[maɪ] [ˈveri] [lʊks] [wʊd] [biː; bi] [wɑːtʃt] [baɪ][ðəm; ðəm][bəʊθ] ;  
**my very looks would be watched by them both ;**  
我的 非常 看起来 会 是 观看 经过 他们 两个都 ;  
他们俩都会密切关注我的一举一动;

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ðə; ði][wʌn] [dɪˈskʌvəd] [wʊd] [nɔːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;  
**and what the one discovered would not be a secret to the other ;**  
和 什么 这 一 发现 会 不是 是 一个 秘密 到 这 其他 ;  
其中一人发现的事情对另一人来说并非秘密;

[ænd; ʌnd] [ˈleɪɪŋ] [maɪˈself][ˈoʊpən] [tuː] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] , [wʊd] [bʌt; bət][aɪs]  
**and laying myself open too early to a suspicion , I thought , would but ice**  
和 躺下 我 打开 也 早期的 到 一个 怀疑 , 我 想法 , 会 但 冰  
[ðə; ði][gɜːrɪ][ˈoʊvər] ,  
**the girl over ,**  
这 女孩 超过 ,  
我想, 如果我过早地让自己产生怀疑, 只会让那个女孩更加冷落我。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [hɜːr; həɹ̩][ˈleɪdɪ] [mɔːr] [ˈwɑːtʃfl] .  
**and make her lady more watchful .**  
和 制作 她 女士 更多的 警惕 .  
并让她的夫人更加警惕。

" [soʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈmʌðəːz] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
" **So I used to go into my mother's apartment , and come out of it ,**  
" 所以 我 用过的 到 去 进入 我的 母亲的 公寓 , 和 来 出去 的 它 ,  
“所以我以前经常进我母亲的公寓, 然后再出来,

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩] , [bʌt; bət] [pʊt] [ɑːn] [stɪf] [ˈɛrz] ;  
**without taking the least notice of her , but put on stiff airs ;**  
没有 采取 这 至少 注意 的 她 , 但 放 在 僵硬的 播出 ;  
他丝毫不理会她, 反而摆出一副高高在上的样子;

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔ:lweɪz] [wið'druː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ,  
**and as she always withdrew when I came in ,**  
和 作为 她 总是 退出 什么时候 我 来了 在 ,  
每次我进来，她都会躲开。

[aɪ][ˈnevər] [meɪd] [ˈeni] [ˈpri:tens] [tuː; tə] [ki:p] [hɜːr; həɹ][ðər; ðər] .  
**I never made any pretence to keep her there .**  
我 绝不 制成 任何 虚伪 到 保持 她 那里 .  
我从未假装要把她留在那里。

" [wʌns] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [ˈmʌðər] , [ɑ:n][maɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] , [wen] [hɜːr; həɹ] [bæk] [wʌz; wəz]  
**" Once , indeed , my mother , on my looking after her , when her back was**  
" 一次 , 的确 , 我的 母亲 , 在 我的 寻找 后 她 , 什么时候 她 后退 曾是  
[tɜ:rnd] , [sed] ,  
**turned , said ,**  
转向 , 说 ,  
“有一次，我照顾母亲的时候，趁她转身离开，她说道：”

- [maɪ] [dɪr] [sʌn] ,  
**' My dear son ,**  
- 我的 亲爱的 儿子 ,  
“我亲爱的儿子，

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] [aɪ] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [maɪ][gɜ:rl][soʊ] [ɪn'tentli] . — [ˈoʊnli][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈlʌstər]  
**I don't like your eye following my girl so intently . — Only I know that sparkling lustre**  
我 不 喜欢 你的 眼睛 下列的 我的 女孩 所以 专注地 . — 仅有的 我 知道 那 闪闪发光 光泽  
[ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**natural to it ,**  
自然的 到 它 ,  
我不喜欢你那样专注地盯着我的女孩看。——只有我知道那份与生俱来的闪亮光泽。

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [fɪr] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈpæmələ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəʊz] [ˈoʊldər] . -  
**or I should have some fear for my Pamela , as she grows older . '**  
或者 我 应该 有 一些 害怕 为了 我的 帕梅拉 , 作为 她 生长 老 . -  
或者，随着帕梅拉年纪渐长，我应该为她感到担忧。

" - [aɪ] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .  
**" ' I look after her .**  
" - 我 看 后 她 .  
“我照顾她。”

[ˈmædəm] ! - [maɪ]  
**Madam ! - My**  
女士 ! - 我的  
夫人！——我的

[aɪz] [ˈspɑ:rk(ə)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [ðæt] !  
**eyes sparkle at such a girl as that !**  
眼睛 火花 在 这样的 一个 女孩 作为 那 !  
看到这样的女孩，我的眼睛都亮了！

[noʊ] [ɪn'di:d] !  
**No indeed !**  
不 的确 !  
确实如此！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] ;  
**She may be your favourite as a waiting - maid ;**  
她 可能 是 你的 最喜欢的 作为 一个 等待 - 女佣 ;  
她或许是你最喜欢的女仆；

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈklʌmzi] [ˈkæ:tsi] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwəd] [ˈɛrɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .  
**but I see nothing but clumsy curtseys and awkward airs about her .**  
但 我 看 没有什么 但 笨拙 屈膝礼 和 尴尬的 播出 关于 她 :

但我看到的只有她笨拙的屈膝礼和尴尬的神态。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌstɪk] [æfɛkˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] , [ðæt] [tu:; tə] [sʌt] [æz; əz] [ˈkænɑ:t] [si:] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] ,  
**A little rustic affectation of innocence , that to such as cannot see into her ,**  
一个 小的 乡村 做作 的 无辜 , 那 到 这样的 作为 不能 看 进入 她 ,  
她身上带着一丝质朴的天真, 只有那些看不透她内心的人才能理解。

[meɪ] [pæs] [wel] [ˈɪnʌf] . -  
**may pass well enough .** '  
可能 经过 出色地 足够的 : -

或许能顺利通过。

" - [neɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] , - [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] .  
**" ' Nay , my dear , ' replied my mother , ' don't say that , of all things .**  
" - 不 , 我的 亲爱的 , - 回复 我的 母亲 , - 不 说 那 , 的 全部 事物 :

“不, 亲爱的,”我母亲回答说, “千万别这么说。”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [æfɛkˈteɪ(ə)n] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] . -  
**She has no affectation , I am sure .** '  
她 有 不 做作 , 我 是 当然 : -

我确信她为人真诚, 毫无矫揉造作之感。

" - [jes] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] , [ɪn][maɪ] [aɪ] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] ;  
**" ' Yes , she has , in my eye , Madam , and I'll tell you how it is ;**  
" - 是的 , 她 有 , 在 我的 眼睛 , 女士 , 和 患病的 告诉 你 如何 它 是 ;

“是的, 在我看来, 她确实有, 夫人, 我会告诉你这是怎么回事;

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈsu:m] [ðə; ði] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] , [tu:; tə] [dæns] ,  
**you have taught her to assume the airs of a gentlewoman , to dance ,**  
你 有 教授 她 到 认为 这 播出 的 一个 淑女 , 到 舞蹈 ,

你教会了她如何举止优雅, 如何跳舞,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] ;  
**and to enter a room with a grace ;**  
和 到 进入 一个 房间 和 一个 优雅 ;

优雅地进入房间;

[ænd; ənd] [jet] [bɪd][hɜ:r; hər] [ki:p] [hɜ:r; hər] [loʊ] [bɜ:rθ][ænd; ənd][ˈfæməli][ɪn] [vju:] : [ænd; ənd] [bɪˈtwi:n]  
**and yet bid her keep her low birth and family in view : and between**  
和 然而 出价 她 保持 她 低的 出生 和 家庭 在 看法 : 和 之间

[ðə; ði][wʌn] [ˈkærəktər] ,  
**the one character ,**  
这 一 特点 ,

然而, 她却告诫她要牢记自己的出身和家庭: 而在这两个人之间,

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [get] [ˈɪntu:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃɪ] [dæz] [nɑ:t] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ,  
**which she wants to get into , and the other she dares not get out of ,**  
哪个 她 想要 到 得到 进入 , 和 这 其他 她 敢于 不是 得到 出去 的 ,

她想进入的那个, 以及她不敢离开的那个。

[ʃi:; ʃɪ] [trɪps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈmɪnsɪŋli] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [set] [hɜ:r; hər] [fi:t] :  
**she trips up and down mincingly , and knows not how to set her feet :**  
她 旅行 向上 和 向下 切分音地 , 和 知道 不是 如何 到 放 她 脚 :

她步履蹒跚, 跌跌撞撞, 不知如何落脚:

[soʊ] - [tɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ˈevri] [ˈdʒestʃər] : [hɜːr; həər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [ˈweðər] [tuː; tə] [swɪm]  
**so** **'tis** **the** **same** **in** **every** **gesture** : **her** **arms** **she** **knows** **not** **whether** **to** **swim**  
所以 - 的 - 这 - 相同的 - 在 - 每一个 - 手势 : - 她 - 武器 - 她 - 知道 - 不是 - 无论 - 到 - 游泳  
[wið; wiθ] ,  
**with** ,  
和 - ,

所以她的每一个动作都一样：她不知道该用哪只手臂游泳，

[ɔːr][tuː; tə][hoʊld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] , [nɔːr] [ˈweðər] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; həər] [hed] [ʌp][ɔːr] [daʊn] ;  
**or** **to** **hold** **before** **her** , **nor** **whether** **to** **hold** **her** **head up** **or** **down** ;  
或者 - 到 - 抓住 - 前 - 她 - , 也不 - 无论 - 到 - 抓住 - 她 - 头 - 向上或者 - 向下 - ;  
或者把她举到面前，也不管是让她抬起头还是低下头；

[ænd; ʌnd][soʊ] [dʌz] [ˈniːðər] , [bʌt; bət] [hæŋz] [aɪ ˈtiː][ɑːn][wʌn] [saɪd] :  
**and** **so** **does** **neither** , **but** **hangs** **it** **on** **one** **side** :  
和 - 所以 - 做 - 两者都不 - , - 但 - 悬挂 - 它 - 在 - 一 - 边 :  
所以他们俩都没这么做，而是把它挂在一边：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːkwərd] [piːs] [ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ʌnd] - [ˈtʌðər] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; həər] .  
**a** **little** **awkward** **piece** **of** **one** - **and** - **t'other** **I** **think** **her** .  
一个 - 小的 - 尴尬的 - 片 - 的 - 一 - - 和 - - 另一个 - 我 - 思考 - 她 - .  
我觉得她有点尴尬，有点儿不自在。

[ænd; ʌnd] , [ɪnˈdiːd] , [juːd] [duː][ðə; ði][gɜːrɪ] [mɔːr] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][pʊt] [hɜːr; həər][ɪntuː][jɔːr; jər] [ˈderɪ] ,  
**And** , **indeed** , **you'd** **do** **the** **girl** **more** **kindness** **to** **put** **her** **into** **your** **dairy** ,  
和 - , - 的确 - , 你会 - 做 - 这 - 女孩 - 更多的 - 仁慈 - 到 - 放 - 她 - 进入 - 你的 - 奶制品 - ,  
事实上，把她放进你的奶制品里，对那个女孩来说才是更大的善举。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həər] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər][ˈpɜːrs(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈʌtərli] [spɔɪld] , [aɪ] [daʊt]  
**than** **to** **keep** **her** **about** **your** **person** ; **for** **she'll** **be** **utterly** **spoiled** , **I** **doubt**  
比 - 到 - 保持 - 她 - 关于 - 你的 - 人 - ; 为了 - 壳 - 是 - 完全地 - 被宠坏了 - , 我 - 怀疑  
- ,  
- ,  
- ,  
与其让她待在你身边，不如把她带走；因为我怀疑她会被彻底宠坏。

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈpɜːrpəs] . -  
**for** **any** **useful** **purpose** . '  
为了 - 任何 - 有用 - 目的 - . -  
出于任何有用的目的。

" - [ɑː] , [sʌn] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ] [fɪr] , [baɪ][jɔːr; jər] [dɪˈskɹɪpʃn] ,  
" '**Ah** , **son** ! '**said** **she** , '**I** **fear** , **by** **your** **description** ,  
" - 啊 - , 儿子 ! - - 说 - 她 - , - 我 - 害怕 - , 经过 - 你的 - 描述 - ,  
“啊，孩子！”她说，“根据你的描述，恐怕.....”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈmaɪndɪd][hɜːr; həər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn] [sens] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [əˈnʌðər] . -  
**you** **have** **minded** **her** **too** **much** **in** **one** **sense** , **though** **not** **enough** **in** **another** . '  
你 - 有 - 有思想 - 她 - 也 - 很多 - 在 - 一 - 感觉 - , 尽管 - 不是 - 足够的 - 在 - 其他 - . -  
从某种意义上说，你对她关心得太多了，但从另一种意义上说，你又关心得不够。

[tɪz] [nɑːt][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɜːr; həər][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈnoʊtɪs] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ; [ænd; ʌnd][aɪ]  
**Tis** **not** **my** **intention** **to** **recommend** **her** **to** **your** **notice** , **of** **all** **men** ; **and** **I**  
的 - 不是 - 我的 - 意图 - 到 - 推荐 - 她 - 到 - 你的 - 注意 - , 的 - 全部 - 男人 - ; - 和 - 我  
[daʊt] [nɑːt] ,  
**doubt** **not** ,  
怀疑 - 不是 - ,  
我无意向您推荐她，尤其是在您这样的男士面前；而且我毫不怀疑，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [gɔːd][aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ] ,  
**if** **it** **please** **God** **I** **live** , **and** **she** **continues** **a** **good** **girl** ,  
如果 - 它 - 请 - 上帝 - 我 - 居住 - , - 和 - 她 - 继续 - 一个 - 好的 - 女孩 - ,  
如果上帝保佑我活着，她也继续做个好女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪdlɪŋ] , [dʒen'ti:l] ['bɪznəs] , [veri] ['hæpi] . -  
but she will make a man of some middling , genteel business , very happy . ' -  
但 她 将要 制作 一个 男人 的 一些 中等 , 文雅的 商业 , 非常 快乐的 . -

但她会让一个从事中等体面生意的人非常幸福。

" [pæmələ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl] , [soʊ][ˈhʌmb(ə)l] ,  
" Pamela came in just then , with an air so natural , so humble ,  
" 帕梅拉 来了 在 只是 然后 , 和 一个 空气 所以 自然的 , 所以 谦逊的 ,

“帕梅拉这时走了进来，举止自然谦逊，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [hɜːr'self] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] [frʌm; frəm]  
and yet so much above herself , that I was forced to turn my head from  
和 然而 所以 很多 多于 她自己 , 那 我 曾是 强制 到 转动 我的 头 从

[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,

然而，她却又如此高傲自大，以至于我不得不别过头去不去看她。

[lest] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [maɪ] [aɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ðæt]  
lest my mother should watch my eye again , and I be inclined to do her that  
免得 我的 母亲 应该 手表 我的 眼睛 再次 , 和 我 是 倾斜 到 做 她 那  
[ˈdʒʌstɪs] ,  
justice ,  
正义 ,

免得我母亲再看到我的眼睛，而我又想让她如愿以偿。

[wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [əˈsentɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ][lɪps][hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] .  
which my heart assented to , but which my lips had just before denied her .  
哪个 我的 心 同意 到 , 但 哪个 我的 嘴唇 有 只是 前 否认 她 .

我的内心虽然同意，但我的嘴唇刚才却拒绝了她。

" [ɔːl] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] [æprɪˈhenʃn] , [wʌz; wəz][maɪ] [ɡʊd] ['mʌðər] ; [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [huːz]  
" All my difficulty , in apprehension , was my good mother ; the effect of whose  
" 全部 我的 困难 , 在 忧虑 , 曾是 我的 好的 母亲 ; 这 影响 的 谁  
[ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɡɜːrl] ,  
lessons to her girl ,  
课程 到 她 女孩 ,

“我所有的困难，无论是恐惧还是焦虑，都源于我善良的母亲；她对女儿的教导，都产生了深远的影响。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][æz; əz][hɜːr; hər] ['vɪdʒɪləns] . -  
I was not so much afraid of as her vigilance . ' -  
我 曾是 不是 所以 很多 害怕的 的 作为 她 警觉 . -

我害怕的与其说是她本人，不如说是她的警惕。

[fɔːr; fər] , - [θɔːt] [aɪ] , - [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðə; ði][ˈbrɪljəns- jənsɪ]  
For , ' thought I , ' I see by the delicacy of her person , the brilliancy  
为了 , - 想法 我 , - 我 看 经过 这 美味 的 她 人 , 这 才华横溢

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,  
of her eye ,  
的 她 眼睛 ,

“因为，”我想，“我从她娇柔的身姿和明亮的双眸中看出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ , æprɪˈhensɪvnɪz] [ðæt] [pleɪz] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,  
and the sweet apprehensiveness that plays about every feature of her face ,  
和 这 甜的 忧虑 那 演出 关于 每一个 特征 的 她 脸 ,

她脸上每个表情都流露出一种甜蜜的忐忑不安。



[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈtɪndə] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜːr; hə] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] , [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [wel] - [strʌk]  
**she must have tinder enough in her constitution , to catch a well - struck**  
她 必须 有 火种 足够的 在 她 宪法 , 到 抓住 一个 出色地 - 击  
[spɑːrk] ;  
**spark ;**  
火花 ;

她体内一定蕴藏着足够的活力，能够点燃火花；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [aɪ][æɪ; əɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][set][hɜːr; hə] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,  
**and I'll warrant I shall know how to set her in a blaze ,**  
和 患病的 保证 我 将 知道 如何 到 放 她 在 一个 火焰 ,  
我保证我知道如何把她烧成灰烬。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] . -  
**in a few months more . '**  
在 一个 很少 几个月 更多的 : -

再过几个月吧。

" [jet] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [æz; əz][aɪ] [pæst] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hə] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː] :  
**" Yet I wanted , as I passed , to catch her attention too :**  
" 然而 我 通缉 , 作为 我 通过了 , 到 抓住 她 注意力 也 :  
“但我经过她身边时，也想引起她的注意：

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hə] [tuː; tə][tɜːrn][ˈæftə][em ˈiː] , [ænd; ənd] [lək] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ]  
**I expected her to turn after me , and look so as to shew a liking**  
我 预期的 她 到 转动 后 我 , 和 看 所以 作为 到 展示 一个 喜欢  
[tɔːrdz] [em ˈiː] ;  
**towards me ;**  
向 我 ;

我以为她会转身看向我，表现出对我的好感；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [er] ,  
**for I had a great opinion of my person and air ,**  
为了 我 有 一个 伟大的 观点 的 我的 人 和 空气 ,  
因为我对自己的形象和气质非常满意。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənətli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**which had been fortunately distinguished by the ladies , whom , of course ,**  
哪个 有 到过 幸运的是 杰出的 经过 这 女士们 , 谁 , 的 课程 ,  
幸运的是，女士们已经发现了这一点，当然，她们.....

[maɪ][ˈvænəti] [meɪd] [em ˈiː] [əˈlʌʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈaʊtwərd] [ædˈvæntɪdʒɪz] .  
**my vanity made me allow to be very good judges of these outward advantages .**  
我的 虚荣 制成 我 允许 到 是 非常 好的 法官 的 这些 向外 优势 .  
我的虚荣心使我能够非常准确地判断这些外在优势。

" [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈpæmələ] [ˈnevər] , [baɪ] [ˈeni] [ˈfeɪvərəbl] [glæns] ,  
**" But to my great disappointment , Pamela never , by any favourable glance ,**  
" 但 到 我的 伟大的 失望 , 帕梅拉 绝不 , 经过 任何 有利 瞥一眼 ,  
但令我非常失望的是，帕梅拉从未对我表现出任何好感，

[geɪv] [ðə; ði] [liːst] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][maɪ][ˈvænəti] . -  
**gave the least encouragement to my vanity . '**  
给予 这 至少 鼓励 到 我的 虚荣 : -  
它丝毫没有助长我的虚荣心。

[wel] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ðɪs] [gɜːrɪ][hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnʌθɪŋ] [ɪˈθɪəriəl] [ɪn][hɜːr; hə] [moʊld] : [ɔːl]  
**Well , ' thought I , ' this girl has certainly nothing ethereal in her mould : all**  
出色地 , - 想法 我 , - 这 女孩 有 当然 没有什么 空灵的 在 她 模具 : 全部  
[ˈʌnˈænɪmeɪtɪd] [kleɪ] !  
**unanimated clay !**  
无生命的 黏土 !  
“嗯，”我想，“这个女孩身上肯定没有任何超凡脱俗的气质：她完全就是一团没有生命的黏土！”

— [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈɛrɪz] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wɪl] [ˈbetər]  
— **But the dancing and singing airs my mother is teaching her , will better**  
— 但 这 跳舞 和 歌唱 播出 我的 母亲 是 教学 她 , 将要 更好的  
[ˈkwɑ:lɪfaɪ][hɜ:r; hər][ɪn] [taɪm] ,  
**qualify her in time ,**  
资格 她 在 时间 ,  
——但我母亲教她的那些歌舞, 假以时日会让她更有竞争力。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [jɪr] [wɪl] [ˈraɪpən][hɜ:r; hər][ˈɪntu:] [maɪ][ɑ:rmz] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**and another year will ripen her into my arms , no doubt of it .**  
和 其他 年 将要 熟 她 进入 我的 武器 , 不 怀疑 的 它 .  
再过一年, 她就会成熟到让我拥她入怀, 这一点毋庸置疑。

[let] [ˌem ˈi:] [ˈoʊnli][goʊ][ɑ:n] [ðʌs] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fɪr] [ˌem ˈi:] :  
**Let me only go on thus , and make her fear me :**  
让 我 仅有的 去 在 因此 , 和 制作 她 害怕 我 :  
就让我继续这样下去, 让她害怕我吧:

[ðæt] [wɪl] [ɪnˈhæns] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] [ˈevri] [ˈfeɪvər] [aɪ][jæl; jəl] [ˈæftərwərdz] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tu; tə] [ʃoʊ]  
**that will enhance in her mind every favour I shall afterwards vouchsafe to shew**  
那 将要 提高 在 她 头脑 每一个 偏爱 我 将 然后 vouchsafe 到 展示  
[hɜ:r; hər] :  
**her :**  
她 :

这将使我日后对她所做的每一件事都更加让她印象深刻:

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈkwestʃən] [oʊld] [ˈhʌmdrʌm] [ˈvɜ:rtʃu:] , - [θɔ:t] [aɪ] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtemptər] [wɪˈðəʊt] ,  
**and never question old humdrum Virtue , ' thought I , ' but the tempter without ,**  
和 绝不 问题 老的 平淡无奇 美德 , - 想法 我 , - 但 这 诱惑者 没有 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemptər] [wɪˈðɪn] ,  
**and the tempter within ,**  
和 这 诱惑者 之内 ,

“永远不要质疑陈旧的、平淡无奇的美德,”我想, “但是外部的诱惑者, 以及内心的诱惑者,

[wɪl] [bi; bi] [tu:] [ˈmeni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnaɪsəti] [ðæt] [ˈevər][ðə; ði][seks] [ˈboʊstɪd] . -  
**will be too many for the perversest nicety that ever the sex boasted . '**  
将要 是 也 许多 为了 这 最变态的 友善 那 曾经 这 性别 吹嘘 . -  
即使是性爱中最变态的温柔, 也难以企及。

" [jet] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][wʌns] [əˈtrækt] [hɜ:r; hər] [aɪ] [tɔ:rdz] [ˌem ˈi:] ,  
" **Yet , though I could not once attract her eye towards me ,**  
" 然而 , 尽管 我 可以 不是 一次 吸引 她 眼睛 向 我 ,  
“然而, 尽管我一次也没能吸引她的目光,

[ʃi; ʃi] [ˈnevər] [feɪld] [tu; tə] [drɔ:] [maɪn] [ˈæftər][hɜ:r; hər] , [wenˈevər] [ʃi; ʃi] [went] [baɪ][ˌem ˈi:] ,  
**she never failed to draw mine after her , whenever she went by me ,**  
她 绝不 失败的 到 画 矿 后 她 , 每当 她 去 经过 我 ,  
每次她经过我身边时, 总会不自觉地画上我的身影。

[ɔ:r] [werˈevər] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ɪkˈsept] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈprez(ə)ns] ;  
**or wherever I saw her , except , as I said , in my mother's presence ;**  
或者 无论 我 锯 她 , 除了 , 作为 我 说 , 在 我的 母亲的 在场 ;  
或者无论我在哪里见到她, 除了我刚才说的, 在我母亲面前;

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌem ˈi:] [lʊk]  
**and particularly when she had passed me , and could not see me look**  
和 特别 什么时候 她 有 通过了 我 , 和 可以 不是 看 我 看  
[æt; ət][hɜ:r; hər] ,  
**at her ,**  
在 她 ,  
尤其是当她从我身边经过, 看不到我看她的时候,

[wɪˈðəʊt] [tɜːnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] , [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [soʊ][ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][ɪn] [veɪn] .  
**without turning her head , as I expected so often from her in vain .**  
没有 转弯 她 头 , 作为 我 预期的 所以 经常 从 她 在 徒劳 .  
她没有回头, 这与我以往无数次的期望都落空了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] , [bɜːrd] [ˈdeɪvəz] , [huː] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [lʌv] ,  
**" You will wonder , Lord Davers , who , I suppose , was once in love ,**  
" 你 将要 想知道 , 主 戴弗斯 , WHO , 我 认为 , 曾是 一次 在 爱 ,  
“戴弗斯勋爵, 您或许会好奇, 我猜想, 您曾经恋爱过吧? ”

[ɔːr] [juːd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈmæɪrɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈhɑːst(ə)l][ˈspɪrɪt][æz; əz][maɪ] [ˈsɪstəz] [ðer; ðər] - "  
**or you'd never have married such an hostile spirit as my sister's there - "**  
或者 你会 绝不 有 已婚 这样的 一个 敌对的 精神 作为 我的 姐妹 那里 - "  
否则你绝不会嫁给我姐姐那样充满敌意的人——”

" [goʊ][ɑːn] , [sɔːs] — [bɑːks] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [aɪ][wəʊnt] [ɪntəˈrʌpt] [juː; jʊ] . "  
**" Go on , sauce — box , " said she , " I won't interrupt you . "**  
" 去 在 , 酱 — 盒子 , " 说 她 , " 我 惯于 打断 你 . "  
“继续吧, 酱料盒,”她说, “我不会打断你的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈheɪv] [soʊ] [ˈkuːlɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɔːl] [dɪˈskʌvəri] [soʊ]  
**" You will wonder how I could behave so coolly as to escape all discovery so**  
" 你 将要 想知道 如何 我 可以 表现 所以 冷静地 作为 到 逃脱 全部 发现 所以  
[lɔːŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][soʊ] [ˈwɑːtʃfl] [æz; əz][maɪ] [ˈmʌðər] ,  
**long from a lady so watchful as my mother ,**  
长的 从 一个 女士 所以 警惕 作为 我的 母亲 ,  
“你会好奇, 我怎么能如此冷静地行事, 瞒过像我母亲这样警惕的女人这么久呢? ”

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ ,æprɪˈhensɪvnɪz ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɜːrl] .  
**and from the apprehensiveness of the girl .**  
和 从 这 忧虑 的 这 女孩 .  
以及女孩的忧虑。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈtendər] [ˈjɪrz] ,  
**" But , to say nothing of her tender years ,**  
" 但 , 到 说 没有什么 的 她 投标 年 ,  
“但是, 更何况她当时年纪尚小,”

[ænd; ænd] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbæʃfl] [sɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [æbsəˈluːtli]  
**and that my love was not of this bashful sort , I was not absolutely**  
和 那 我的 爱 曾是 不是 的 这 害羞的 种类 , 我 曾是 不是 绝对地  
[dɪˈtɜːrmɪnd] ,  
**determined ,**  
决定 ,  
而我的爱并非这种羞涩的爱情, 我并非铁了心要表达爱意。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [maɪ]  
**so great was my pride , that I ought to think her worthy of being my**  
所以 伟大的 曾是 我的 自豪 , 那 我 应该 到 思考 她 值得 的 存在 我的  
[ˈmɪstrəs] ,  
**mistress ,**  
情妇 ,  
我骄傲自满, 竟然认为她配得上做我的女主人。

[wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,  
**when I had not much reason , as I thought ,**  
什么时候 我 有 不是 很多 原因 , 作为 我 想法 ,  
当我没有太多理由的时候, 正如我所想的那样,

[tuː; tə] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [prɪˈveɪlɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ˈhaɪər] [bɜːrθ] ( [wɜːr; wər][aɪ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][traɪ]  
**to despair of prevailing upon persons of higher birth ( were I disposed to try**  
到 绝望 的 盛行 之上 人 的 更高 出生 ( 是 我 处置 到 尝试  
) [tuː; tə][ɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][em ˈiː][əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] .  
**) to live with me upon my own terms .**  
) 到 居住 和 我 之上 我的 自己的 条款 :

即使我愿意尝试，也无法说服出身高贵的人按照我的条件与我一起生活，这让我感到绝望。

[maɪ] [praɪd] , [ˈðerfɔːr] , [kept] [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [beɪ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] :  
**My pride , therefore , kept my passion at bay , as I may say :**  
我的 自豪 , 所以 , 保留 我的 热情 在 湾 , 作为 我 可能 说 :

因此，可以说，我的自尊心抑制了我的激情：

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][aɪ][frʌm; frəm] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [sɪns]  
**so far was I from imagining I should ever be brought to what has since**  
所以 远的 曾是 我 从 想象 我 应该 曾经 是 带来 到 什么 有 自从  
[ˈhæpənd] !  
**happened !**  
发生 :

我做梦也没想到自己会走到今天这一步！

[bʌt; bət][tuː; tə] [proʊˈsiːd] :  
**But to proceed :**  
但 到 继续 :

但要继续下去：

" [hɪðərˈtuː] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ˈoʊnli] .  
" **Hitherto my mind was taken up with the beauties of her person only .**  
" 迄今为止 我的 头脑 曾是 已采取 向上 和 这 美女 的 她 人 仅有的 :

“此前我的心思只放在了她容貌的美貌上。”

[maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [maɪ] [hɑːrt] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] ,  
**My EYE had drawn my HEART after it ,**  
我的 眼睛 有 绘制 我的 心 后 它 ,

我的目光早已将我的心吸引到它身上。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪˈself] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] [sens] [ænd; ænd][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmʌðər]  
**without giving myself any trouble about that sense and judgment which my mother**  
没有 给予 我 任何 麻烦 关于 那 感觉 和 判断 哪个 我的 母亲

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpreɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpæmələ] ,  
**was always praising in her Pamela ,**  
曾是 总是 赞扬 在 她 帕梅拉 ,

我不会因为母亲一直称赞帕梅拉的那种感觉和判断力而感到困扰，

[æz; əz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [ænd; ænd] [ɑːpərˈtuːnətiz] : [bʌt; bət][æn; ən] [əˈkeɪzn] [ˈhæpənd] ,  
**as exceeding her years and opportunities : but an occasion happened ,**  
作为 超过 她 年 和 机会 : 但 一个 场合 发生 ,

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [slɑɪt] [ɪn][ɪtˈself] ,  
**which , though slight in itself ,**  
哪个 , 尽管 轻微 在 本身 ,

超越了她的年龄和机遇：但发生了一件事，虽然这件事本身微不足道，

[tʊk] [ðə; ði] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [jʌŋ] [æz; əz][fɪː; ʃi][wʌz; wəz]  
**took the HEAD into the party , and I thought of her , young as she was**  
采取 这 头 进入 这 派对 , 和 我 想法 的 她 , 年轻的 作为 她 曾是  
,  
:  
,

我把头带进了派对，想起了她，尽管她很年轻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

with a distinction , that before I had not for her .

和 一个 区别 , 那 前 我 有 不是 为了 她 .

她身上有一种我以前从未有过的独特气质。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :

It was this :

它 曾是 这 :

事情是这样的:

" [biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] , [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ðə; ði][oʊld]

" Being with my mother in her closet , who was talking to me on the old

" 存在 和 我的 母亲 在 她 壁橱 , WHO 曾是 说 到 我 在 这 老的

[sʌbdʒekt] ,

subject ,

主题 ,

“当时我和母亲待在她的衣橱里，她正在和我谈论那个老话题，

[ˈmætrɪməʊni] , [aɪ] [sɔː] [ˈpæmələz] ['kɑːmənpleɪs] [bʊk] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ]

matrimony , I saw Pamela's commonplace book , as I may call it ; in which , by

婚姻 , 我 锯 帕梅拉的 平凡 书 , 作为 我 可能 称呼 它 ; 在 哪个 , 经过

[hɜːr; hər]['leɪdiːz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

her lady's direction ,

她 女士的 方向 ,

在婚礼上，我看到了帕梅拉的笔记簿，姑且这么称呼它吧；在笔记簿里，她按照夫人的指示，记录着：

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)] , [ænd; ɐnd] ['ʌðər]

from time to time , she had transcribed from the Bible , and other

从 时间 到 时间 , 她 有 转录 从 这 圣经 , 和 其他

[gʊd] [bʊks] ,

good books ,

好的 图书 ,

她时不时会抄录《圣经》和其他一些好书的内容。

[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][moʊst] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːd] — [ə; eɪ] ['meθəd] , [aɪ] [teɪk]

such passages as most impressed her as she read — A method , I take

这样的 段落 作为 最多 印象深刻 她 作为 她 读 — 一个 方法 , 我 拿

[aɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

她阅读时印象最深刻的段落——我想这是一种方法吧。

[maɪ] [daɪr] " ( ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][em 'iː] ) , " [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

my dear " ( turning to me ) , " of great service to you ,

我的 亲爱的 " ( 转弯 到 我 ) , " 的 伟大的 服务 到 你 ,

“我亲爱的”(转向我)，“曾为你效力良多”，

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ɪ'niʃɪeɪtɪd] [juː; jʊ][ɪ'ntuː] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['friːdəm] [ænd; ɐnd] [iːz] ,

as it initiated you into writing with that freedom and ease ,

作为 它 启动 你 进入 写作 和 那 自由 和 舒适 ,

因为它让你开始以那种自由和轻松的方式写作，

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [ɪn][jɔːr; jər] ['sɔːsi] ['letərz] [ænd; ɐnd] ['dʒɜːnəlz] ;

which shine in your saucy letters and journals ;

哪个 闪耀 在 你的 风骚的 信件 和 期刊 ;

这些文字在你那些风趣幽默的信件和日记中熠熠生辉；

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['prez(ə)nt] ['fetərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['oʊɪŋ] :

and to which my present fetters are not a little owing :

和 到 哪个 我的 展示 镣铐 是 不是 一个 小的 欠款 :

而我如今的枷锁，很大程度上要归咎于此：

[dʒʌst][æz; əz] ['pedlər] [kætʃ] ['mʌŋkɪz] [ɪn][ðə; ði][bə'bu:n] ['kɪŋdəmz] , [prə'vʊʊkɪŋ] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [fu:lz]  
**just as pedlars catch monkeys in the baboon kingdoms , provoking the attentive fools**  
只是 作为 小贩 抓住 猴子 在 这 狒狒 王国 , 挑衅 这 细心 傻瓜  
 , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] ,  
**by their own example** ,  
经过 他们的 自己的 例子 ,  
就像小贩在狒狒王国里捕捉猴子，以身作则激怒那些细心的傻瓜一样，

[tu:; tə][pʊt][ɑ:n] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] , [tɪl] [ðə; ði] [eɪps] [ʌv; əv] [ɪmɪ'teɪʃn] , [traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][ðə; ði]  
**to put on shoes and stockings , till the apes of imitation , trying to do the**  
到 放 在 鞋 和 长筒袜 , 直到 这 猿猴 的 模仿 , 尝试 到 做 这  
[laɪk] ,  
**like** ,  
喜欢 ,  
穿上鞋袜，直到模仿的猿猴也试图效仿，

[ɪn'tæŋg(ə)l][ðer; ðər] [fɪ:t] , [ænd; ənd][soʊ] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv]  
**entangle their feet , and so cannot escape upon the boughs of the tree of**  
绞 他们的 脚 , 和 所以 不能 逃脱 之上 这 树枝 的 这 树 的  
[lɪ'bɜ:ti] ,  
**liberty** ,  
自由 ,  
他们的双脚纠缠在一起，因此无法逃脱自由之树的枝桠。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][hɑ:p][ænd; ənd][skip] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]  
**on which before they were wont to hop and skip about , and play a**  
在 哪个 前 他们 是 惯于 到 跳 和 跳过 关于 , 和 玩 一个  
['θaʊz(ə)nd] ['pʌɡɪʃ] [trɪks] .  
**thousand puggish tricks** .  
千 巴哥犬 技巧 .  
以前它们经常在上面蹦蹦跳跳，玩各种各样的恶作剧。

" [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][gɜ:rl] [roʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] , [ænd; ənd] ['veri] [swɪft] [ænd; ənd] [fri:] ;  
" **I observed the girl wrote a pretty hand , and very swift and free ;**  
" 我 观察到 这 女孩 写道 一个 漂亮的 手 , 和 非常 迅速 和 自由的 ;  
“我注意到那女孩的字迹很漂亮，而且写得又快又流畅；

[ænd; ənd] [ə'fɪkst] [hɜ:r; hər] [pɔɪnts] [ɔ:r][ˈstɑ:ps][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈdʒʌdʒmənt] ( [hɜ:r; hər] [ˈjɪrz]  
**and affixed her points or stops with so much judgment ( her years**  
和 已粘贴 她 积分 或者 停止 和 所以 很多 判断 ( 她 年  
[kən'sɪdərd] ) ,  
**considered** ) ,  
经过考虑的 ) ,  
她判断得非常准确（考虑到她的年龄），确定了路线或停靠点。

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌndər'stændɪŋ] .  
**that I began to have an high opinion of her understanding** .  
那 我 开始 到 有 一个 高的 观点 的 她 理解 .  
我开始高度评价她的理解能力。

[sʌm; səm] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] ['laɪkwaɪz] [ə'pɑ:n] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜ:r; wər][soʊ][dʒʌst]  
**Some observations likewise upon several of the passages were so just**  
一些 观察 同样地 之上 一些 的 这 段落 是 所以 只是  
[ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] ,  
**and solid** ,  
和 坚硬的 ,  
对其中几段文字的一些评论也十分公正且有力。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] ['tæsɪtli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
**that I could not help being tacitly surprised at them** .  
那 我 可以 不是 帮助 存在 默许地 惊讶 在 他们 .  
我忍不住对他们感到一丝惊讶。

" [maɪ] ['mʌðər] [wɑ:tʃt] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] : [aɪ] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt]  
" **My mother watched my eye , and was silent : I seemed not to observe that**  
" 我的 母亲 观看 我的 眼睛 , 和 曾是 沉默的 : 我 似乎 不是 到 观察 那  
[fi:; ji][dɪd] ;  
**she did ;**  
她 做过 ;

“我母亲注视着我的眼睛，一言不发；我似乎没有注意到她在看我；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , ['ʌtɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] ,  
**and after a while , laid down the book , shutting it with great indifference ,**  
和 后 一个 尽管 , 铺设 向下 这 书 , 关闭 它 和 伟大的 漠不关心 ,  
过了一会儿，他放下书，漠然地合上了书。

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .  
**and talking of another subject .**  
和 说 的 其他 主题 .

然后话题就转到了别的地方。

" [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðər] [sed] , - [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['pæmələ] [raɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] , [sʌn] ? -  
" **Upon this , my mother said , ' Don't you think Pamela writes a pretty hand , son ? '**  
" 之上 这 , 我的 母亲 说 , - 不 你 思考 帕梅拉 写 一个 漂亮的 手 , 儿子 ? -

这时，我母亲说：“儿子，你不觉得帕梅拉的字写得很漂亮吗？”

" - [aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd][aɪ 'ti: ] [mʌt] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [er] .  
" **' I did not mind it much , ' said I , with a careless air .**  
" - 我 做过 不是 头脑 它 很多 , - 说 我 , 和 一个 粗心 空气 .

“我并不太在意，”我漫不经心地说。

- [ðɪs] [ɪz][hɜ:ɾ; həɾ] ['raɪtɪŋ] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? - ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,  
**' This is her writing , is it ? ' taking the book , and opening it again ,**  
- 这 是 她 写作 , 是 它 ? - 采取 这 书 , 和 开幕 它 再次 ,  
“这是她写的吗？”他拿起书，又翻开一页。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['skɾɪptʃər] .  
**at a place of Scripture .**  
在 一个 地方 的 圣经 .

在圣经的地方。

- [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['maɪti] ['paɪəs] ! -  
**' The girl is mighty pious ! '**  
- 这 女孩 是 强大的 虔诚的 ! -

“这女孩真是虔诚！”

[sed] [aɪ] .  
**said I .**  
说 我 .

我说。

" - [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][wɜ:ɾ; wəɾ][soʊ] , [tʃaɪld] . -  
" **' I wish you were so , child . '**  
" - 我 希望 你 是 所以 , 孩子 . -

“我希望你真是那样，孩子。”

" - [aɪ] [wɪ] [soʊ] [tu:] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ] . -  
" **' I wish so too , Madam , if it would please you . '**  
" - 我 希望 所以 也 , 女士 , 如果 它 会 请 你 . -

“我也希望如此，夫人，如果您愿意的话。”

" - [aɪ] [wɪ] [soʊ] , [fɔ:ɾ; fəɾ][jɔɾ; jəɾ] [oʊn] [seɪk] , [tʃaɪld] . -  
" **' I wish so , for your own sake , child . '**  
" - 我 希望 所以 , 为了 你的 自己的 清酒 , 孩子 . -

“我希望如此，为了你好，孩子。”

" - [soʊ][duː][aɪ] , [ˈmædəm] ; - [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [əˈgen] [ˈveri] [ˈkerləsli] .  
" ' **So do I , Madam ; ' and down I laid the book again very carelessly .**  
" - 所以 做 我 , 女士 ; - 和 向下 我 铺设 这 书 再次 非常 粗心大意 .

“我也是，夫人；”然后我漫不经心地把书又放了下去。

" - [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][aɪ ˈtiː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,  
" ' **Look once more in it , ' said she ,**  
" - 看 一次 更多的 在 它 , - 说 她 ,

“再仔细看看，”她说。

- [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][sʌm; səm] [pleɪs] [ðæt] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ] . -  
' **and see if you can't open it upon some place that may strike you . ' -**  
- 和 看 如果 你 不能 打开 它 之上 一些 地方 那 可能 罢工 你 . -

“看看你能不能在某个地方打开它，然后击中你。”

" [aɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][æt; ət] — - [treɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , - & [siː] . - [aɪ]  
" **I opened it at — ' Train up a child in the way it should go , ' & c . ' I**  
" 我 打开 它 在 — - 火车 向上 一个 孩子 在 这 方式 它 应该 去 , - & c . - 我  
[ˈfænsi] ,  
**fancy ,**  
想要 ,

“我打开它看到——‘教养孩童，使他走当行的道’等等。我想，

- [sed] [aɪ] , - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈpæmələz] [eɪdʒ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [nɪr] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]  
' **said I , ' when I was of Pamela's age , I was pretty near as good as she**  
- 说 我 , - 什么时候 我 曾是 的 帕梅拉的 年龄 , 我 曾是 漂亮的 靠近 作为 好的 作为 她  
.  
.  
.  
.

“我说，‘当我像帕梅拉那么大的时候，我的水平几乎和她一样好。’”

" - [ˈnevər] , [ˈnevər] , - [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ; - [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [tʊk] [ɡreɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;  
" ' **Never , never , ' said my mother ; ' I am sure I took great pains with you ;**  
" - 绝不 , 绝不 , - 说 我的 母亲 ; - 我 是 当然 我 采取 伟大的 疼痛 和 你 ;

“‘绝不，绝不，’我母亲说；‘我确信我为你付出了很多心血；

[bʌt; bət] , [əˈlæs][aɪ][tuː; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .  
**but , alas I to very little purpose .**  
但 , 唉 我 到 非常 小的 目的 .

但是，唉，我却几乎一无所获。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈhedstrɔːŋ] [wɪl] . -  
**You had always a violent headstrong will . ' -**  
你 有 总是 一个 暴力 固执己见 将要 . -

你一直都有一种桀骜不驯、桀骜不驯的性格。

" - [sʌm; səm] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] , [aɪ] [hoʊp] , [ˈmædəm] ;  
" ' **Some allowances for boys and girls , I hope , Madam ;**  
" - 一些 津贴 为了 男孩们 和 女孩们 , 我 希望 , 女士 ;

“夫人，我希望男孩女孩都能得到一些零花钱；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ] [ˈsɪstər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . -  
**but you see I am as good for a man as my sister for a woman . ' -**  
但 你 看 我 是 作为 好的 为了 一个 男人 作为 我的 姐姐 为了 一个 女士 . -

但你看，我对于男人来说，就像我姐姐对于女人一样优秀。

" - [noʊ] [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . -  
" ' **No indeed , you are not , I do assure you . ' -**  
" - 不 的确 , 你 是 不是 , 我 做 保证 你 . -

“不，你绝对不是，我向你保证。”



" - [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
" ' I am sorry for that .  
" - 我 是 对不起 为了 那 .

“对此我深感抱歉。”

[ˈmædəm] ; [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][sæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ'self] . - "  
Madam ; you give me a sad opinion of myself . ' "

夫人，您的话让我对自己感到很失望。

" ['breɪz(ə)n] [retʃ] ! " [sed] [maɪ]['leɪdi] ; " [bʌt; bət][goʊ][ɑ:n] . "  
" Brazen wretch ! " said my lady ; " but go on . "

" 厚颜无耻 可怜虫 ! " 说 我的 女士 ; " 但 去 在 . "

“厚颜无耻的家伙！”夫人说，“继续吧。”

" - [tɜ:rn][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ɑ:n][sʌm; səm][tekst] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .  
" ' Turn to one of the girl's observations on some text , ' said my mother .  
" - 转动 到 一 的 这 女孩们 观察 在 一些 文本 , - 说 我的 母亲 .

“翻到那位女孩对某篇文章的评论，”我母亲说。

" [aɪ][dɪd] ; [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [oʊn] .  
" I did ; and was pleased with it more than I would own .  
" 我 做过 ; 和 曾是 高兴 和 它 更多的 比 我 会 自己的 .

“我做到了；而且我比拥有它更满意。”

- [ðə; ði]['gɜ:lz] [wel] [ɪ'nʌf] , - [sed] [aɪ] , - [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ;  
' The girl's well enough , ' said I , ' for what she is ;  
- 这 女孩们 出色地 足够的 , - 说 我 , - 为了 什么 她 是 ;

“就她目前的状况而言，”我说；

[bʌt; bət] [lets] [si:] [wʌt] [ʃi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [hens] .  
but let's see what she'll be a few years hence .  
但 我们来吧 看 什么 壳 是 一个 很少 年 因此 .

但让我们看看几年后她会变成什么样吧。

[ðen] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['traɪəl] . -  
Then will be the trial . '  
然后 将要 是 这 审判 . -

接下来就是审判了。

" - [ʃi:l] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] . -  
" ' She'll be always good , I doubt not . '  
" - 壳 是 总是 好的 , 我 怀疑 不是 . -

“她肯定会一直很好，这一点我毫不怀疑。”

" - [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .  
" ' So much the better for her .  
" - 所以 很多 这 更好的 为了 她 .

“这对她来说真是太好了。”

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ?  
But can't we talk of any other subject ?  
但 不能 我们 讲话 的 任何 其他 主题 ?

难道我们就不能聊点别的话题吗？

[ju:; jʊ] [kəm'pleɪn] [haʊ] ['seldəm] [aɪ] [ətend] [ju:; jʊ] ; [ænd; ɐnd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]  
You complain how seldom I attend you ; and when you are always talking of  
你 抱怨 如何 很少 我 出席 你 ; 和 什么时候 你 是 总是 说 的

[ˈmætrɪməʊni] ,  
matrimony ,  
婚姻 ,

你抱怨我很少去看你；而你却总是谈论婚姻，

[ɔːr][ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ] - [bɔːrn] , [rɔː] [gɜːrl] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] ['les(ə)n][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]  
**or of this low - born , raw girl , it must needs lessen the pleasure of**  
或者 的 这 低的 - 出生 , 生的 女孩 , 它 必须 需求 减少 这 乐趣 的  
[ə'prəʊtʃɪŋ] [juː; jʊ] . -  
**approaching you .**  
接近 你 . -

或者说, 对于这个出身低微、未经世事的女孩来说, 这必然会减少你接近她的乐趣。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ]'hintəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][maɪ][bɔːrd] ,  
" **But now , as I hinted to you , ladies , and my lord ,**  
" 但 现在 , 作为 我 暗示 到 你 , 女士们 , 和 我的 主 ,  
“但是现在, 正如我向各位女士和我的大人暗示的那样,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]'pæmələ] ; [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['wɜːrði]  
**I had a still higher opinion of Pamela ; and esteemed her more worthy**  
我 有 一个 仍然 更高 观点 的 帕梅拉 ; 和 尊敬的 她 更多的 值得  
[ʌv; əv][maɪ] [ə'tempts] .  
**of my attempts .**  
的 我的 尝试 .

我对帕梅拉的评价更高, 认为她更值得我付出努力。

- [fɔːr; fər] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [gʊd] [sens] ,  
' **For , ' thought I , ' the girl has good sense ,**  
- 为了 , - 想法 我 , - 这 女孩 有 好的 感觉 ,  
“因为,”我想, “这女孩很有见识。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['plezər] [tuː; tə] [waːtʃ] [baɪ] [wʌt] [grə'deɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]  
**and it will be some pleasure to watch by what gradations she may be**  
和 它 将要 是 一些 乐趣 到 手表 经过 什么 渐变 她 可能 是  
[meɪd] [tuː; tə] [raɪz][ɪntuː] [ʌv] ,  
**made to rise into love ,**  
制成 到 上升 进入 爱 ,

看着她如何一步步坠入爱河, 将会是一件很有趣的事情。

[ænd; ənd][ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] , [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] . -  
**and into a higher life , than that to which she was born .**  
和 进入 一个 更高 生活 , 比 那 到 哪个 她 曾是 出生 . -  
进入一种比她出生时所处的生活更高的境界。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrði] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] ['mɪstrəs] ,  
**And so I began to think she would be worthy in time of being my mistress ,**  
和 所以 我 开始 到 思考 她 会 是 值得 在 时间 的 存在 我的 情妇 ,  
于是我开始觉得, 假以时日, 她或许配得上成为我的情妇。

[wɪtʃ] , [tɪl] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪ'fɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]'lɪt(ə)l] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] .  
**which , till now , as I said before , I had been a little scrupulous about .**  
哪个 , 直到 现在 , 作为 我 说 前 , 我 有 到过 一个 小的 一丝不苟的 关于 .  
正如我之前所说, 直到现在, 我对这件事一直都有些过于谨慎。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]'lɪt(ə)l] [tɔːr] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] ,  
" **I took a little tour soon after this in company of some friends ,**  
" 我 采取 一个 小的 旅游 很快 后 这 在 公司 的 一些 朋友们 ,  
“此后不久, 我与几个朋友一起进行了一次小型旅行。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ɪntɪməsi] [ə'brɔːd] , [ɪntuː]['skɔːtlənd][ænd; ənd]['aɪərlənd] ,  
**with whom I had contracted an intimacy abroad , into Scotland and Ireland ,**  
和 谁 我 有 合同 一个 亲密关系 国外 , 进入 苏格兰 和 爱尔兰 ,  
我曾与一位在国外, 在苏格兰和爱尔兰, 有过亲密关系的人,

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kɜːɪ'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['kʌntrɪz] ,  
**they having a curiosity to see those countries ,**  
他们 拥有 一个 好奇心 到 看 那些 国家 ,  
他们对这些国家充满好奇。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spɛnt] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs] [ɑːn] [ðɪs] [ɛkspəˈdɪ(ə)n] ;  
**and we spent six or eight months on this expedition ;**  
和 我们 花费 六 或者 八 几个月 在 这 远征 ;

我们在这次探险中花费了六到八个月的时间；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈlændɪd] [ðəm; ðəm][ɪn] [fræns] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] ,  
**and when I had landed them in France , I returned home ,**  
和 什么时候 我 有 登陆 他们 在 法国 , 我 返回 家 ,

当我把他们送到法国后, 我就回家了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [veri] [ɪnˈdɪfrənt] [steɪt] [ʌ; əv] [helθ] ,  
**and found my good mother in a very indifferent state of health ,**  
和 成立 我的 好的 母亲 在 一个 非常 冷漠 状态 的 健康 ,

我发现我善良的母亲身体状况非常糟糕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈpæmələ] [əˈraɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌ; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [pərˈfek](ə)n [wɪt]  
**but her Pamela arrived to a height of beauty and perfection which**  
但 她 帕梅拉 到达的 到 一个 高度 的 美丽 和 完美 哪个  
[ɪkˈsiːdɪd] [ɔːl][maɪ][ɛkspekˈteɪ(ə)nz] .  
**exceeded all my expectations .**  
超出 全部 我的 期望 .

但她塑造的帕梅拉美艳绝伦, 完美无瑕, 远远超出了我的预期。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn]  
**I was so taken with her charms when I first saw her , which was in**  
我 曾是 所以 已采取 和 她 魅力 什么时候 我 第一的 锯 她 , 哪个 曾是 在  
[ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ,  
**the garden ,**  
这 花园 ,

我第一次见到她时, 就在花园里, 立刻就被她的魅力深深吸引了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌmə] - [haʊs] ,  
**with a book in her hand , just come out of a little summer - house ,**  
和 一个 书 在 她 手 , 只是 来 出去 的 一个 小的 夏天 - 房子 ,

她手里拿着一本书, 刚从一间小小的避暑别墅里走出来。

[ðæt] [aɪ] [ðen] [θɔːt] [ʌ; əv][əˈblaɪdʒɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [əˈgen] ,  
**that I then thought of obliging her to go back again ,**  
那 我 然后 想法 的 乐于助人 她 到 去 后退 再次 ,

我当时就想, 要是能让她再回去一次就好了。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvɪŋ] ,  
**in order to begin a parley with her : but while I was resolving ,**  
在 命令 到 开始 一个 谈判 和 她 : 但 尽管 我 曾是 解决 ,

为了与她展开谈判: 但当我下定决心时,

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtrɪpt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈrevərənsɪz] ,  
**she tript away with her curtesies and reverences ,**  
她 特里普特 离开 和 她 屈膝礼 和 敬意 ,

她带着恭敬和敬意匆匆离去,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [saɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] .  
**and was out of my sight before I could determine .**  
和 曾是 出去 的 我的 视线 前 我 可以 决定 .

还没等我反应过来, 他就消失在我的视线里了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] , [haʊˈevər] , [naːt][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] ;  
" **I was resolved , however , not to be long without her ;**  
" 我 曾是 已解决 , 然而 , 不是 到 是 长的 没有 她 ;

“但我决心不会和她分开太久;

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔ:r] , [baɪ][ə; eɪ]  
**and Mrs . Jewkes having been recommended to me a little before , by a**  
和 太太 : 犹太人 拥有 到过 受到推崇的 到 我 一个 小的 前 , 经过 一个  
[ˈbrʌðər] - [reɪk] ,  
**brother - rake ,**  
兄弟 - 耙 ,

不久前，一位浪荡子向我推荐了朱克斯太太。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [traɪd] [fɪˈdeləti] , [aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] ,  
**as a woman of tried fidelity , I asked her if she would be faithful ,**  
作为 一个 女士 的 尝试 忠诚 , 我 问 她 如果 她 会 是 忠实 ,  
作为一个忠贞不渝的女人，我问她是否会忠贞。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ker] ?  
**if I had occasion to commit a pretty girl to her care ?**  
如果 我 有 场合 到 犯罪 一个 漂亮的 女孩 到 她 关心 ?  
如果我有机会把一个漂亮女孩托付给她照顾呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [hoʊpt] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [aɪ ˈti:z] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈleɪdi:z] [oʊn] [kənˈsent] ,  
**" She hoped , she said , it would be with the lady's own consent ,**  
" 她 希望 , 她 说 , 它 会 是 和 这 女士的 自己的 同意 ,  
“她说，她希望这能得到那位女士本人的同意。”

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ][ˈskru:p(ə)][ɪn] [əuˈbeɪŋ] [em ˈi:] .  
**and she should make no scruple in obeying me .**  
和 她 应该 制作 不 顾忌 在 服从 我 .  
她应该毫不犹豫地服从我。

" [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [wei] - [leɪ] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,  
**" So I thought I would way - lay the girl ,**  
" 所以 我 想法 我 会 方式 - 躺 这 女孩 ,  
“所以我决定埋伏那个女孩。”

[ænd; ʌnd] [ˈkæri] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [nɔθˈhæmptənʃɪr] , [tu:; tə][æn; ən]  
**and carry her first to a little village in Northamptonshire , to an**  
和 携带 她 第一的 到 一个 小的 村庄 在 北安普敦郡 , 到 一个  
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - .  
**acquaintance of Mrs . Jewkes's .**  
熟人的 太太 . - .  
首先将她带到北安普敦郡的一个小村庄，交给朱克斯太太的一位熟人。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zi] [ænd; ʌnd] [ˈpæsɪfaɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**And when I had brought her to be easy and pacified a little ,**  
和 什么时候 我 有 带来 她 到 是 简单的 和 安抚 一个 小的 ,  
当我把她安抚得平静下来之后，

[aɪ] [dɪˈzaɪnd] [ðæt] [ˈdʒu:ks] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈlɪŋkənʃə] :  
**I designed that Jewkes should attend her to Lincolnshire :**  
我 设计 那 犹太人 应该 出席 她 到 林肯郡 :  
我安排朱克斯陪她去林肯郡：

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [hɪr] , [ˈʌndər] [maɪ] [ˈmʌðəz] [wɪŋ] ,  
**for I knew there was no coming at her here , under my mother's wing ,**  
为了 我 知道 那里 曾是 不 未来 在 她 这里 , 在下面 我的 母亲的 翼 ,  
因为我知道，在母亲的庇护下，没有人能接近她。

[baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [kənˈsent] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [tɜ:rmz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**by her own consent , and that to offer terms to her ,**  
经过 她 自己的 同意 , 和 那 到 提供 条款 到 她 ,  
经她本人同意，并且向她提出条件，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [blɒʊ] [ʌp][maɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

**would be to blow up my project all at once** .  
会 是 到 吹 向上 我的 项目 全部 在 一次 .

那就是一次性毁掉我的整个项目。

[bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] ,

**Besides I was sensible** ,  
除了 , 我 曾是 明智的 ,

此外, 我当时很理智。

[ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs; ˈdʒəːvɪs] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈsiːdɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]

**that Mrs Jervis would stand in the way of my proceedings as well as my**  
那 太太 . 杰维斯 会 站立 在 这 方式 的 我的 诉讼程序 作为 出色地 作为 我的

[ˈmʌðər] .

**mother** .

母亲 .

杰维斯夫人和我母亲都会阻碍我的诉讼程序。

" [ðə; ði] [ˈmeθəd] [aɪ][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈiːzi] , [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪnd] ,

**" The method I had contrived was quite easy , as I imagined ,**  
" 这 方法 我 有 人为的 曾是 相当 简单的 , 作为 我 想象 ,

“我所设计的方法非常简单, 正如我所料。”

[ænd; ənd] [sʌt] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] , [æz; əz][tuː; tə]

**and such as could not have failed to answer my purpose , as to**  
和 这样的 作为 可以 不是 有 失败的 到 回答 我的 目的 , 作为 到

[ˈkæriŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] ;

**carrying her off ;**

携带 她 离开 ;

而这样的人不可能不达到我的目的, 那就是把她带走;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ˈveri]

**and I doubted not of making her well satisfied in her good fortune very**  
和 我 怀疑 不是 的 制作 她 出色地 使满意 在 她 好的 财富 非常

[ˈkwɪkli] ;

**quickly ;**

迅速地 ;

我毫不怀疑, 她很快就能对自己的好运感到非常满意;

[fɔːr; fər] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈperənts] ,

**for , having a notion of her affectionate duty to her parents ,**  
为了 , 拥有 一个 概念 的 她 亲热 责任 到 她 父母 ,

因为她心中怀有对父母的孝顺之责,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈpliːzd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrmz] [ˈveri] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː; tə]

**I was not displeased that I could make the terms very easy and happy to**  
我 曾是 不是 不高兴 那 我 可以 制作 这 条款 非常 简单的 和 快乐的 到

[ðəm; ðəm][ɔːl] .

**them all** .

他们 全部 .

我很高兴能够让条款变得非常简单, 也让他们所有人都感到满意。

" [wʌt] [ˈmoʊst] [stʊd] [ɪn][maɪ] [wei] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

**" What most stood in my way , was my mother's fondness for her :**  
" 什么 最多 站立 在 我的 方式 , 曾是 我的 母亲的 喜爱 为了 她 :

“最大的阻碍是我母亲对她的喜爱:

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [ɪn][maɪ][hændz] , [wɪt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:]  
**but supposing I had got her favourite in my hands , which appeared to me**  
但 假如 我 有 得到 她 最喜欢的 在 我的 双手 , 哪个 出现 到 我  
, [æz; əz][aɪ] [sed] ,  
, **as I said** ,  
, 作为 我 说 ,  
但假设我手里拿着她最喜欢的东西, 就像我刚才说的那样, 在我看来,

[ə; eɪ][tæsk] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒŋkəd] , [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər]  
**a task very easy to be conquered , I had actually formed a letter for**  
一个 任务 非常 简单的 到 是 征服 , 我 有 实际上 形成 一个 信 为了  
[hɜ:r; hər][tu:; tə] [træn'skraɪb] ,  
**her to transcribe** ,  
她 到 录制 ,  
这项任务非常容易完成, 我实际上已经写好了一封信让她誊写。

[ək'na:ɪdʒɪŋ; æk'na:ɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [wið'drɔɪŋ] [hɜ:r'self][soʊ]  
**acknowledging a love - affair , and laying her withdrawing herself so**  
承认 一个 爱 - 事务 , 和 躺下 她 撤退 她自己 所以  
['praɪvətli] ,  
**privately** ,  
私下 ,  
承认这段恋情, 并如此私下地将自己抽身而出,

[tu:; tə][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [kə'mændz] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
**to an implicit obedience to her husband's commands , to whom she was**  
到 一个 隐式 服从 到 她 丈夫的 命令 , 到 谁 她 曾是  
['mærid] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**married that morning** ,  
已婚 那 早晨 ,  
她对丈夫的命令绝对服从, 而她当天早上才嫁给了他。

[ænd; ənd] [hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['fæməli] , [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑ:n]  
**and who , being a young gentleman of genteel family , and dependent on**  
和 WHO , 存在 一个 年轻的 绅士 的 文雅的 家庭 , 和 依赖 在  
[hɪz; ɪz] [frendz] ,  
**his friends** ,  
他的 朋友们 ,  
他是一位出身名门的年轻绅士, 依靠朋友生活,

[wʌz; wəz][dɪ'zæɪərəs][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] ; [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] , [ɑ:n] [ðæt]  
**was desirous of keeping it all a profound secret ; and begging , on that**  
曾是 渴望 的 保持 它 全部 一个 深刻的 秘密 ; 和 乞讨 , 在 那  
[ə'kaʊnt] ,  
**account** ,  
帐户 ,  
他渴望将这一切深藏于心; 因此, 他恳求道:

[hɜ:r; hər]['leɪdi][nɑ:t][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ][aɪ 'ti:] , [soʊ] [mʌt] [æz; əz][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] .  
**her lady not to divulge it , so much as to Mrs . Jervis .**  
她 女士 不是 到 泄露 它 , 所以 很多 作为 到 太太 . 杰维斯 .  
她的夫人不愿透露此事, 甚至不愿告诉杰维斯夫人。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pra:bəb(ə)] ,  
" **And to prepare for this , and make her escape the more probable** ,  
" 和 到 准备 为了 这 , 和 制作 她 逃脱 这 更多的 可能 ,  
“为了做好准备, 并使她逃脱的可能性更大,

[wen] ['mætəɾz] [wɜ:r; wəɾ] [raɪp] [fɔ:r; fəɾ] [maɪ] [plɑ:t] , [aɪ] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l] **when matters were ripe for my plot , I came in one night , and examined all** 什么时候 事情 是 成熟 为了 我的 阴谋 , 我 来了 在 一 夜晚 , 和 检查 全部 [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] , **the servants ,** 这 仆人 ,

当我的计划时机成熟时, 我在一个夜晚潜入家中, 盘问了所有的仆人。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [ðə; ðɪ] ['lætəɾ] [ɪn] [maɪ] ['mʌðəz] ['hɪrɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [jʌŋ] **and Mrs . Jervis , the latter in my mother's hearing , about a genteel young** 和 太太 : 杰维斯 , 这 后者 在 我的 母亲的 听力 , 关于 一个 文雅的 年轻的 [mæn] , **man ,** 男人 ,

还有杰维斯太太, 后者是在我母亲的耳边说的, 是关于一位举止文雅的年轻男子的事,

[hu:m] [aɪ] [pri'tendɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪlɪən] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [hi:; hi] [roʊd] [ə'pɑ:n] , **whom I pretended to find with a pillion on the horse he rode upon ,** 谁 我 假装 到 寻找 和 一个 后座 在 这 马 他 骑 之上 , 我假装发现他骑的马上载着一个女人,

['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [fɔ:r; fəɾ] ['sʌmbə:di] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; **waiting about the back door of the garden , for somebody to come to him ;** 等待 关于 这 后退 门 的 这 花园 , 为了 某人 到 来 到 他 ; 他站在花园后门附近, 等着有人来找他;

[ænd; ənd] [hu:] [roʊd] [ɔ:f] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] . **and who rode off , when I came up to the door , as fast as he could .** 和 WHO 骑 离开 , 什么时候 我 来了 向上 到 这 门 , 作为 快速地 作为 他 可以 . 当我走到门口时, 他已经骑马飞快地离开了。

['noʊbə:di] [nu:] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mætəɾ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɾ] [mʌt] [səɾ'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] **Nobody knew any thing of the matter , and they were much surprised at what** 无人 知道 任何 事物 的 这 事情 , 和 他们 是 很多 惊讶 在 什么 [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] : **I told them :** 我 讲述 他们 :

没有人知道这件事, 他们听到我的话都非常惊讶:

[bʌt; bət] [aɪ] ['bɛgd] ['pæmələ] [maɪt] [bi:; bi] [wɑ:tft] , **but I begged Pamela might be watched ,** 但 我 乞求 帕梅拉 可能 是 观看 , 但我恳求有人监视帕梅拉,

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . **and that no one would say any thing to her about it .** 和 那 不 一 会 说 任何 事物 到 她 关于 它 : 而且没有人会就此事对她说什么。

" [maɪ] ['mʌðəɾ] [sed] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:] ['ri:z(ə)nz] [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pæmələ] : **" My mother said , she had two reasons not to speak of it to Pamela :** " 我的 母亲 说 , 她 有 二 原因 不是 到 说话 的 它 到 帕梅拉 : "我母亲说, 她有两个理由不把这件事告诉帕梅拉:

[wʌn] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] [em 'i:] : [ðə; ðɪ] [ʌðəɾ] [ænd; ənd] [tʃi:f] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [pʊɾ] **one to oblige me : the other and chief , because it would break the poor** 一 到 必须 我 : 这 其他 和 首席 , 因为 它 会 休息 这 贫穷的 [ɪnəs(ə)nt] ['gɜ:lz] [hɑ:rt] , **innocent girl's heart ,** 清白的 女孩们 心 , 一个是为了满足我的要求; 另一个, 也是最重要的, 因为这会伤透那个可怜无辜女孩的心。

值得怀疑。

“可怜的孩子！”她说，“她能去哪里，才能像和我在一起一样幸福呢？”

离开我，对她来说岂不是必然的毁灭？

之后再也没有人来找她：她收不到任何信件。

但偶尔也会收到她父母寄来的照片，她会把这些照片给我看。

“嗯，”我回答说，“我希望她没有设计；

如果她真的有孩子要离开这么好的女主人，那就太奇怪了；

但你不能确定她收到的所有信件都来自她的父亲；

她向你展示了他所写的一切，

在别人看来，这件斗篷像是她从别人手中得到的。

但多留意她一下也无妨。



[jʊː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , ['mædəm] , [wʌt] [trɪks] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -  
**You don't know , Madam , what tricks there are in the world .**  
你 不 知道 , 女士 , 什么 技巧 那里 是 在 这 世界 . -  
夫人, 您不知道这世上都充满了哪些诡计。

" - [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli][æɪ; əɪ][biː; bi] ['ʌndər] [noʊ] [rɪ'streɪnt]  
**" ' Not I , indeed ; but only this I know , that the girl shall be under no restraint**  
" - 不是 我 , 的确 ; 但 仅有的 这 我 知道 , 那 这 女孩 将 是 在下面 不 克制  
,   
.  
,"  
"我当然不会; 但我只知道, 这女孩不会受到任何束缚。"

[ɪf] [fɪː; fɪ][ɪz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] . -  
**if she is resolved to leave me , well as I love her .**  
如果 她 是 已解决 到 离开 我 , 出色地 作为 我 爱 她 . -  
如果她决心离开我, 好吧, 虽然我爱她。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis, 'dʒəːvis] [sed] , [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][æɪn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][pæmələ] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]  
**" Mrs . Jervis said , she would have an eye upon Pamela , in obedience to**  
" 太太 : 杰维斯 说 , 她 会 有 一个 眼睛 之上 帕梅拉 , 在 服从 到  
[maɪ] [kə'mænd] ,  
**my command ,**  
我的 命令 ,  
杰维斯夫人说, 她会遵照我的命令, 密切关注帕梅拉。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] ;  
**but she was sure there was no need ;**  
但 她 曾是 当然 那里 曾是 不 需要 ;  
但她确信没有必要;  
[nɔːr] [wʊd] [fɪː; fɪ][soʊ] [mʌt] [wuːnd] [ðə; ði] [pʊr] [t'aɪldz] [piːs] , [æz; əz][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər]  
**nor would she so much wound the poor child's peace , as to mention the matter**  
也不 会 她 所以 很多 伤口 这 贫穷的 孩子的 和平 , 作为 到 提到 这 事情  
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] .  
**to her .**  
到 她 .  
她也不愿如此打扰这个可怜孩子的安宁, 以至于要向她提起这件事。

" [ðɪs] [aɪ] ['sʌfərd] [tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf] ,  
**" This I suffered to blow off ,**  
" 这 我 遭受 到 吹 离开 ,  
"我忍受着这一切, 把它抛诸脑后。"

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [æɪn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pæmələ]  
**and seemed to my mother to have so good an opinion of her Pamela**  
和 似乎 到 我的 母亲 到 有 所以 好的 一个 观点 的 她 帕梅拉  
,   
.  
,"  
我母亲似乎对她的帕梅拉评价很高,

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [æz; əz][aɪ][tuːld][hɜːr; həɹ] , [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'maɪz] : ['seɪɪŋ] ,  
**that I was sorry , as I told her , I had such a surmise : saying ,**  
那 我 曾是 对不起 , 作为 我 讲述 她 , 我 有 这样的 一个 推测 : 说 ,  
我告诉她我很抱歉, 我当时有这样的猜测:

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪliən] [wɜ:r; wər] [ɑ:d] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [jet] [aɪ] [derd] [tu:; tə] **that though the fellow and the pillion were odd circumstances , yet I dared to**  
那 尽管 这 同伴 和 这 后座 是 奇怪的 情况 , 然而 我 敢于 到  
[seɪ] , **say** ,  
说 ,

虽然这人和后座乘客的情况很奇怪, 但我还是敢说:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] : [fɔ:r; fər][aɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t] , **there was nothing in it : for I doubted not** ,  
那里 曾是 没有什么 在 它 : 为了 我 怀疑 不是 ,  
里面什么也没有: 因为我从未怀疑过。

[ðə; ði]['gɜ:lz][ˈdu:ti][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [wʊd] ['hɪndər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [ɔ:r] [ræʃ] **the girl's duty and gratitude would hinder her from doing a foolish or rash**  
这 女孩们 责任 和 感激 会 阻碍 她 从 正在做 一个 愚蠢 或者 皮疹  
[θɪŋ] . **thing** .  
事物 .

女孩的责任感和感恩之心会阻止她做出愚蠢或鲁莽的事情。

" [ðɪs] [maɪ] ['mʌðər] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] : [ɔ:'ðoʊ] [maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [leɪ] **" This my mother heard with pleasure : although my motive was but to lay**  
" 这 我的 母亲 听到 和 乐趣 : 虽然 我的 动机 曾是 但 到 躺  
"我母亲听了很高兴, 尽管我的动机只是为了躺下

[ˈpæmələ][ɑ:n][ðə; ði] ['θɪkər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wen] [fɪ; jɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈtoʊld][fɪ; jɪ][hæd; həd] **Pamela on the thicker to her , when she was to be told she had**  
帕梅拉 在 这 较厚 到 她 , 什么时候 她 曾是 到 是 讲述 她 有  
[ɪ'skeɪpt] . **escaped** .  
逃脱 .

帕梅拉对她来说更厚实, 当她被告知她已经逃脱时。

" [fɪ; jɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] . **" She was glad I was not an enemy to the poor child** .  
" 她 曾是 高兴的 我 曾是 不是 一个 敌人 到 这 贫穷的 孩子 :  
她很高兴我没有与这个可怜的孩子为敌。

- [ˈpæmələ][hæz; həz][noʊ] [frend] [bʌt; bət][em 'i:] , - [kən'tɪnju:d] [fɪ; jɪ] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [prə'vaɪd] **' Pamela has no friend but me , ' continued she ; ' and if I don't provide**  
- 帕梅拉 有 不 朋友 但 我 , - 持续 她 ; - 和 如果 我 不 提供  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , **for her** ;  
为了 她 ,

“帕梅拉除了我之外没有朋友,”她继续说道, “如果我不照顾她,

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [dʌŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] ( [æz; əz][ju:; ju][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [bi:] . **I shall have done her more harm than good ( as you and your aunt B** .  
我 将 有 完毕 她 更多的 伤害 比 好的 ( 作为 你 和 你的 阿姨 B .  
[hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [sed] , **have often said** ,  
有 经常 说 ,

我会给她带来弊大于利的后果 (正如你和你的B姨经常说的那样),

) [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃməntz] [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; hər] : [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , [aɪ] [si:] **) in the accomplishments I have given her : and yet the poor girl , I see**  
) 在 这 成就 我 有 给定 她 : 和 然而 这 贫穷的 女孩 , 我 看  
[ðæt] , **that** ,  
那 ,

) 在我给予她的成就中: 然而可怜的女孩, 我看到,

- ['ædɪd] ['iː; ji] ,  
- **added she** ,  
- 额外 她 ,

她补充道：

- [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bækwəd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]  
- **would not be backward to turn her hand to any thing for the sake of**  
- 会 不是 是 落后 到 转动 她 手 到 任何 事物 为了 这 清酒 的  
[æŋ; ən] ['ɑːnɪst] ['laɪvlɪhʊd] ,  
- **an honest livelihood** ,  
- 一个 诚实的 生计 ,

为了维持生计，她什么都愿意做。

[wɜːr; wər][ʃiː; ji] [pʊt] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [,aɪ 'tiː] [pliːz] [gɔːd][tuː; tə] [spər] [em 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ji]  
- **were she put to it ; which , if it please God to spare me , and she**  
- 是 她 放 到 它 ; 哪个 , 如果 它 请 上帝 到 空闲的 我 , 和 她  
[kən'tɪnjuːz] [gʊd] ,  
- **continues good** ,  
- 继续 好的 ,

如果她被迫如此；如果上帝怜悯我，让她继续保持善良，

[ʃiː; ji] ['nevər] [ʃæl; jəl][biː; bi] . -  
- **she never shall be** . '  
- 她 绝不 将 是 . -

她永远不会是。

" [aɪ] ['wʌndər] [nɑːt] , ['pæmələ] , [æt; ət][jɔːr; jər] [terz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .  
- **I wonder not , Pamela , at your tears on this occasion** .  
- " 我 想知道 不是 , 帕梅拉 , 在 你的 眼泪 在 这 场合 .

“帕梅拉，我一点也不奇怪你今天会流泪。”

[jɔːr; jər]['leɪdɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ['trɪbjʊːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
- **Your lady was an excellent woman , and deserved this tribute to her**  
- 你的 女士 曾是 一个 出色的 女士 , 和 应得的 这 贡 到 她  
['meməri] .  
- **memory** .  
- 记忆 .

您的夫人是一位非常优秀的女性，值得我们以这样的方式缅怀她。

[ɔːl][maɪ] ['pleʒər] [naʊ] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [nɑːt][hæf][maɪ] ['wɪkɪd] [præŋks] ,  
- **All my pleasure now is , that she knew not half my wicked pranks** ,  
- 全部 我的 乐趣 现在 是 , 那 她 知道 不是 一半 我的 邪恶 恶作剧 ,

我现在最大的快乐就是，她对我那些恶作剧的一半都毫不知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][veks][hɜːr; hər] ['wɜːrði] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][,prɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [skiːm] ;  
- **and that I did not vex her worthy heart in the prosecution of this scheme** ;  
- 和 那 我 做过 不是 烦恼 她 值得 心 在 这 起诉 的 这 方案 ;

而且，我在实施这项计划的过程中，并没有激怒她善良的心；

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [stɪŋ] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]  
- **which would have given me a severe sting , inasmuch as I might have**  
- 哪个 会 有 给定 我 一个 严重 蜇 , 因此 作为 我 可能 有  
[æprɪ'hend] ,  
- **apprehended** ,  
- 被捕 ,

如果我预料到这一点，那将会给我带来极大的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ,  
- **with too much reason** ,  
- 和 也 很多 原因 ,

理由太多了，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈɔːtnd] [hɜːr; hər] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ænd][ðə; ði]  
**that I had shortened her days by the knowledge of the one and the**  
那 我 有 缩短 她 天 经过 这 知识 的 这 一 和 这  
[ˈʌðər] .  
**other** .  
其他 :

因为我了解了这两件事，所以我缩短了她的寿命。

" [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] :  
" **I had thus every thing ready for the execution of my project** :  
" 我 有 因此 每一个 事物 准备好 为了 这 执行 的 我的 项目 :  
“因此，我已经为执行我的计划做好了一切准备:”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmʌðəz] [ɪl] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [geɪv] [em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrn] , [tuː; tə] [pərˈmɪt] [em ˈiː]  
**but my mother's ill state of health gave me too much concern , to permit me**  
但 我的 母亲的 患病的 状态 的 健康 给予 我 也 很多 忧虑 , 到 允许 我  
[tuː; tə] [proʊˈsiːd] .  
**to proceed** .  
到 继续 :

但是我母亲的身体状况令我十分担忧，使我无法继续前进。

[ænd; ænd] , [naʊ] - [ænd; ænd] - [ðen] ,  
**And , now - and - then** ,  
和 , 现在 - 和 - 然后 ,

而且，时不时地，

[æz; əz][maɪ] [ˈfriːkwənt] [əˈtendəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]  
**as my frequent attendance in her illness gave me an opportunity of**  
作为 我的 频繁 出席 在 她 疾病 给予 我 一个 机会 的

[ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ;  
**observing more and more of the girl ;**  
观察 更多的 和 更多的 的 这 女孩 ;

由于我经常在她生病期间陪伴在她身边，这使我有机会更多地观察这个女孩；

[hɜːr; hər] [əˈfekʃənət] [ˈduːti] , [ænd; ænd] [kənˈtɪnjuəl] [terz] ( [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,  
**her affectionate duty , and continual tears ( finding her often on her knees ,**  
她 亲热 责任 , 和 持续的 眼泪 ( 寻找 她 经常 在 她 膝盖 ,  
[preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,  
**praying for her mistress ,**  
祈祷 为了 她 情妇 ,

她尽心尽力，泪流不止（经常看到她跪在地上，为她的女主人祈祷），

) [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] ;  
) **I was moved to pity her** ;  
) 我 曾是 已搬 到 遗憾 她 ;

我为她感到惋惜；

[ænd; ænd] [waɪl] [ðooz] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈɪlnəs] [ænd; ænd] [dɪˈklaɪn] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,  
**and while those scenes of my mother's illness and decline were before me ,**  
和 尽管 那些 场景 的 我的 母亲的 疾病 和 衰退 是 前 我 ,

当我眼前浮现出母亲患病和病情恶化的那些画面时，

[aɪ] [wʊd] [rɪˈzɔːlv] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [maɪ] [ˈɡɪlti] [ˈpæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðooz] [siːnz] [tɔːt]  
**I would resolve to conquer , if possible , my guilty passion , as those scenes taught**  
我 会 解决 到 征服 , 如果 可能的 , 我的 有罪的 热情 , 作为 那些 场景 教授  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

我决心尽可能克服我那罪恶的激情，就像那些场景教会我的那样。

[waɪl] [ðer; ðər] [im'preʃəns] [held] , [ˈdʒʌstli][tuː; tə][kɔːl][aɪ'tiː] ;  
**while** **their** **impressions** **held** , **justly** **to** **call** **it** ;

尽管 他们的 印象 握住 , 公正地 到 称呼 它 ;

他们的印象仍然成立, 这毫不夸张;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ'tiː][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ə; eɪ][tæsk] ; [fɔːr; fər] , [tɪl] [naʊ] ,  
**and** **I** **was** **much** **concerned** **to** **find** **it** **so** **difficult** **a** **task** ; **for** , **till** **now** ,

和 我 曾是 很多 担心的 到 寻找 它 所以 难的 一个 任务 ; 为了 , 直到 现在 ,

令我十分担忧的是, 我发现这项任务竟然如此困难; 因为, 直到现在,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'tiː] [ˈprɪnsəpli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈjuːzuəl] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈtempər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv]  
**I** **thought** **it** **principally** **owing** **to** **my** **usual** **enterprising** **temper** , **and** **a** **love**

我 想法 它 主要 欠款 到 我的 通常 进取 脾气 , 和 一个 爱

[ʌv; əv] [ɪn'triːg] ;  
**of** **intrigue** ;  
的 阴谋 ;

我认为这主要是由于我一贯的进取心和对阴谋诡计的喜爱;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈzɔːlv] [ə'genst] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə]  
**and** **that** **I** **had** **nothing** **to** **do** **but** **to** **resolve** **against** **it** , **and** **to**

和 那 我 有 没有什么 到 做 但 到 解决 反对 它 , 和 到

[səb'duː] [aɪ'tiː] .  
**subdue** **it** .  
征服 它 :

我别无选择, 只能下定决心与之对抗, 并将其制服。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [mɪ'steɪkən] :  
" **But** **I** **was** **greatly** **mistaken** :  
" 但 我 曾是 非常 错误 :

但我大错特错了:

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][əd'maɪər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɔːr]  
**for** **I** **had** **insensibly** **brought** **myself** **to** **admire** **her** **in** **every** **thing** **she** **said** **or**

为了 我 有 无意识地 带来 我 到 钦佩 她 在 每一个 事物 她 说 或者

[dɪd] ;  
**did** ;  
做过 ;

因为我不知不觉地开始欣赏她的一言一行;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪsflənəs] , [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [ɪn][hɜːr; hər]  
**and** **there** **was** **so** **much** **gracefulness** , **humility** , **and** **innocence** **in** **her**

和 那里 曾是 所以 很多 优美 , 谦逊 , 和 无辜 在 她

她的一言一行都充满了优雅、谦逊和纯真。

[hoʊl] [bɪ'heɪvjər] ,  
**whole** **behaviour** ,  
所有的 行为 ,

我看到了她和她夫人之间许多感人的场景,

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈmæstər][maɪ] [rɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**that** **I** **found** **I** **could** **not** **master** **my** **esteem** **for** **her** .

那 我 成立 我 可以 不是 掌握 我的 尊重 为了 她 .

我发现我无法抑制对她的敬佩之情。

" [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈɪlnəs] [ɪnˈkriːsɪŋ] [brɪˈɑːnd] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪˈklʌvəri] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [ɔːl]  
" **My mother's illness increasing beyond hopes of recovery , and having settled all**  
" 我的 母亲的 疾病 增加 超过 希望 的 恢复 , 和 拥有 定居 全部  
[hɜːr; həɹ] [ˈgreɪtər] [əˈferz] ,  
**her greater affairs ,**  
她 更大的 事务 ,

“我母亲的病情日益加重，康复的希望渺茫，而且我已经安排好了她所有重要的后事，

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrvənt] ;  
**she talked to me of her servants ;**  
她 谈话 到 我 的 她 仆人 ;  
她跟我谈起了她的仆人；

[aɪ] [æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˈpæmələ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] .  
**I asked what she would have done for Pamela and Mrs . Jarvis .**  
我 问 什么 她 会 有 完毕 为了 帕梅拉 和 太太 . 杰维斯 .  
我问她，如果换作是她，她会为帕梅拉和杰维斯太太做些什么。

" - [meɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] : [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]  
" ' **Make Mrs . Jarvis , my dear son , as happy as you can : she is a**  
" - 制作 太太 . 杰维斯 , 我的 亲爱的 儿子 , 作为 快乐的 作为 你 能 : 她 是 一个  
[ˈdʒentlwʊmən] [bɔːrn] ,  
**gentlewoman born ,**  
淑女 出生 ,  
“亲爱的儿子，尽你所能让杰维斯太太开心：她是一位出身名门的淑女，

[juː; jʊ] [noʊ] ; [let][hɜːr; həɹ] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [seɪk] ,  
**you know ; let her always be treated as such ; but for your own sake ,**  
你 知道 ; 让 她 总是 是 治疗 作为 这样的 ; 但 为了 你的 自己的 清酒 ;  
你知道，就让她一直受到那样的对待吧；但为了你自己，

[dəʊnt] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˌɪndɪˈpendənt] ; [fɔːr; fər] [ðen] [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmænɪdʒər] .  
**don't make her independent ; for then you'll want a faithful manager .**  
不 制作 她 独立的 ; 为了 然后 你会 想 一个 忠实 经理 .  
不要让她独立；否则你需要一个忠诚的管理者。

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæəri] , [ænd; ənd][jɔːr; jər][ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˈvæljuː][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrvz] ,  
**Yet if you marry , and your lady should not value her as she deserves ,**  
然而 如果 你 结婚 , 和 你的 女士 应该 不是 价值 她 作为 她 值得 ,  
然而，如果你结婚了，而你的妻子没有像她应得的那样珍惜她，

[əˈlaʊ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [laɪf] , [ænd; ənd][let] [hɜːr; həɹ] [lɪv; laɪv]  
**allow her a competency for the rest of her life , and let her live**  
允许 她 一个 能力 为了 这 休息 的 她 生活 , 和 让 她 居住  
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pliːzɪz] .  
**as she pleases .**  
作为 她 请 .

让她终身享有能力，让她按照自己的意愿生活。

" - [æz; əz][fɔːr; fər][ˈpæmələ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; həɹ] [prəˈtektər] ! — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] :  
" ' **As for Pamela , I hope you will be her protector ! — She is a good girl :**  
" - 作为 为了 帕梅拉 , 我 希望 你 将要 是 她 保护者 ! — 她 是 一个 好的 女孩 :  
“至于帕梅拉，我希望你能保护她！——她是个好女孩:”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ][nekst][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [dɪr] [ˈsɪstər] .  
**I love her next to you and your dear sister .**  
我 爱 她 下一个 到 你 和 你的 亲爱的 姐姐 .  
我觉得她比你和你亲爱的妹妹更配。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][dʒʌst] [əˈraɪvɪŋ] [æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**She is just arriving at a trying time of life .**  
她 是 只是 抵达 在 一个 尝试 时间 的 生活 .  
她正处于人生的艰难时期。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I don't know what to say for her .  
我 不 知道 什么 到 说 为了 她 .

我不知道该对她说些什么。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [ˈkɔːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːfər] ,  
What I had designed was , that if any man of a genteel calling should offer ,  
什么 我 有 设计 曾是 , 那 如果 任何 男人 的 一个 文雅的 呼叫 应该 提供 ,

我原本的设想是，如果任何一位出身名门的绅士愿意提供，

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈprɪti] [ˈpɔːr(ə)n] , [hæd; həd][ɡɔːd] [spɜːd] [maɪ][laɪf] [tɪl] [ðen] .  
I would give her a little pretty portion , had God spared my life till then .  
我 会 给 她 一个 小的 漂亮的 部分 , 有 上帝 幸存 我的 生活 直到 然后 .

如果上帝让我活到那时，我会给她一份丰盛的礼物。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ʃiː; ji] [meɪd] [ɪndɪˈpendənt] , [sʌm; səm][ˈaɪd(ə)] [ˈfeləʊ] [maɪt] [snæp][hɜːr; hər][ʌp] ; [fɔːr; fər]  
But were she made independent , some idle fellow might snap her up ; for  
但 是 她 制成 独立的 , 一些 闲置的 同伴 可能 折断 她 向上 ; 为了

[ʃiː; ji][ɪz] [ˈveri] [ˈprɪti] :  
she is very pretty :  
她 是 非常 漂亮的 :

但如果她独立了，某个游手好闲的人可能会把她买走；因为她长得很漂亮：

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæəri] [wʌt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [pɔːr] [ˈperənts] ,  
or if she should carry what you give her to her poor parents ,  
或者如果 她 应该 携带 什么 你 给 她 到 她 贫穷的 父母 ,

或者，如果她应该把您给她的东西带给她贫困的父母，

[æz; əz][hɜːr; hər][ˈduːti] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌnˈhæpɪli] [ɪnˈvɔːlvd] ,  
as her duty would lead her to do , they are so unhappily involved ,  
作为 她 责任 会 带领 她 到 做 , 他们 是 所以 不幸地 涉及 ,

由于职责所迫，他们不幸地卷入了这场纠纷。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
that a little matter would be nothing to them ,  
那 一个 小的 事情 会 是 没有什么 到 他们 ,

对他们来说，这件小事根本不算什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr] [ɡɜːrl] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [siːk] [əˈgen] .  
and the poor girl might be to seek again .  
和 这 贫穷的 女孩 可能 是 到 寻找 再次 .

可怜的女孩可能还要再次踏上寻觅之路。

[pərˈhæps] [ˈleɪdi] [ˈdɛɪvərz] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] .  
Perhaps Lady Davers will take her .  
也许 女士 戴弗斯 将要 拿 她 .

或许戴弗斯夫人会收留她。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈprɪti] !  
But I wish she was not so pretty !  
但 我 希望 她 曾是 不是 所以 漂亮的 !

但我希望她没那么漂亮！

[ʃiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][bɜːrd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] [ˈfəʊlər] [wɪl] [spred] [hɪz; ɪz] [sneəz] ; [ɔːr] ,  
She may be the bird for which some wicked fowler will spread his snares ; or ,  
她 可能 是 这 鸟 为了 哪个 一些 邪恶 福勒 将要 传播 他的 陷阱 ; 或者 ,

她或许是某个邪恶的捕鸟人要设下陷阱捕捉的那只鸟；或者，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈevri] [ˈleɪdi] [wɪl] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] .  
it may be , every lady will not choose to have such a waiting - maid .  
它 可能 是 , 每一个 女士 将要 不是 选择 到 有 这样的 一个 等待 - 女佣 .

或许，并非每位女士都会选择拥有这样的女仆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə][seɪ] ,  
**You are a young gentleman , and I am sorry to say ,**  
你 是 一个 年轻的 绅士 , 和 我 是 对不起 到 说 ,  
您是一位年轻的绅士，很遗憾地告诉您：

[nɑːt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — [ðʊʊ] [aɪ][hoʊp][maɪ][ˈpæmələ] [wəd] [nɑːt][biː; bi]  
**not better than I wish you to be — Though I hope my Pamela would not be**  
不是 更好的 比 我 希望 你 到 是 — 尽管 我 希望 我的 帕梅拉 会 不是 是  
[ɪn][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmæstər] ,  
**in danger from her master ,**  
在 危险 从 她 掌握 ,  
虽然我希望我的帕梅拉不会受到她主人的伤害，但我希望你不会比我期望的更好。

[huː] [oʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [prəˈtekʃn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**who owes all his servants protection , as much as the king does to his**  
WHO 欠款 全部 他的 仆人 保护 , 作为 很多 作为 这 国王 做 到 他的  
[ˈsʌbdʒekts] .  
**subjects .**  
主题 .  
他有义务保护他的所有仆人，就像国王有义务保护他的臣民一样。

[jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]  
**Yet I don't know how to wish her to stay with you , for your own**  
然而 我 不 知道 如何 到 希望 她 到 停留 和 你 , 为了 你的 自己的  
[ˌrɛpjəˈteɪʃənz] [seɪk] ,  
**reputation's sake ;**  
声誉 清酒 ,  
但为了你的名誉，我不知道该如何劝她留下来。

[maɪ] [daɪ] [sʌn] ; — [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [ˈsenʃər] [æz; əz][aɪ 'tiː] [lɪsts] . — [wəd] [tuː; tə][gɔːd] ! -  
**my dear son ; — for the world will censure as it lists . — Would to God ! ' -**  
我的 亲爱的 儿子 ; — 为了 这 世界 将要 谴责 作为 它 列表 ; — 会 到 上帝 ! -  
我亲爱的儿子；——因为世人会随心所欲地谴责你。——但愿如此！

[sed] [ʃiː; ji] , - [ðə; ði] [daɪ] [gɜːrɪl][hæd; həd][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [ˈmænər] :  
**said she , ' the dear girl had the small - pox in a mortifying manner :**  
说 她 , - 这 亲爱的 女孩 有 这 小的 - 天花 在 一个 令人羞愧 方式 :  
她说：“这个可怜的女孩得了天花，情况非常糟糕。”

[ʃiːd] [biː; bi] [ˈlʌvli] [ðʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʒenˈtiːlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈeksələnsiːz]  
**she'd be lovely though in the genteelness of her person and the excellencies**  
棚 是 迷人的 尽管 在 这 文雅 的 她 人 和 这 卓越  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ;  
**of her mind ;**  
的 她 头脑 ;  
她举止优雅，才智出众，一定会非常可爱；

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trænfənt] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv]  
**and more out of danger of suffering from the transcient beauties of**  
和 更多的 出去 的 危险 的 痛苦 从 这 短暂的 美女 的  
[ˈkaʊntənəns] .  
**countenance .**  
面容 .  
而且更害怕因容貌的短暂美丽而遭受伤害。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] , - [ˈædɪd] [ʃiː; ji] , - [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ʌnd] [ˈhæpi] [ˈʌndər] [ˈmɪsɪz] . - [ker] ;  
**Yet I think , ' added she , ' she might be safe and happy under Mrs . Jervis's care ;**  
然而 我 思考 , - 额外 她 , - 她 可能 是 安全的 和 快乐的 在下面 太太 : - 关心 ;  
“但我认为,”她补充道,“在杰维斯太太的照顾下，她可能会安全快乐。”



[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['leɪdi][pɑ:rts][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ; [let] - [ɪm] [gʊʊ]  
and if you marry , and your lady parts with Mrs . Jervis , let ' em go  
和 如果 你 结婚 , 和 你的 女士 部分 和 太太 : 杰维斯 , 让 - 呃 去  
[tə'geðər] ,  
together ,  
一起 ,

如果你结婚了，而你的妻子和杰维斯太太分手了，那就让她们一起走吧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .  
and live as they like .  
和 居住 作为 他们 喜欢 :

他们过着自己喜欢的生活。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best][fɔ:r; fər][bəʊθ] .  
I think that will be the best for both .  
我 思考 那 将要 是 这 最好的 为了 两个都 :

我认为这对双方都是最好的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] : [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][də'rekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kwɑ:ntəm] .  
And you have a generous spirit enough : I will not direct you in the quantum .  
和 你 有 一个 慷慨的 精神 足够的 : 我 将要 不是 直接的 你 在 这 量子 :

而且你心胸宽广：我不会在量子力学方面指导你。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [les] [kən'sɜ:rnd] ,  
But , my dear son , remember that I am the less concerned ,  
但 , 我的 亲爱的 儿子 , 记住 那 我 是 这 较少的 担心的 ,

但是，我亲爱的儿子，记住，我才是最不担心的那一个。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][juː; jʊ] :  
that I have not done for the poor girl myself , because I depend upon you :  
那 我 有 不是 完毕 为了 这 贫穷的 女孩 我 , 因为 我 依赖 之上 你 :

我没有亲自帮助那个可怜的女孩，因为我依赖你：

[ðə; ði] ['mænər] [haʊ] [fɪtli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] , [hæz; həz] [meɪd] [em 'iː][dɪ'fɜ:r][aɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] ,  
the manner how fitly to provide for her , has made me defer it till now ,  
这 方式 如何 合适地 到 提供 为了 她 , 有 制成 我 推迟 它 直到 现在 ,

如何妥善安排她的生活，让我一直拖延至今。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kən'sɜ:rnz] [ɑ:n][maɪ][hændz] ; [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ]  
that I have so much more important concerns on my hands ; life and strength  
那 我 有 所以 很多 更多的 重要的 担忧 在 我的 双手 ; 生活 和 力量  
[ebɪŋ] [soʊ][fæst] ,  
ebbing so fast ,  
退潮 所以 快速地 ,

我还有更重要的事要操心；生命和精力正在迅速消逝。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['hɑ:rdli] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] , [ɔ:r][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] ,  
that I am hardly fit for any thing , or to wish for any thing ,  
那 我 是 几乎 合身 为了 任何 事物 , 或者 到 希望 为了 任何 事物 ,

我几乎不配做任何事，也不配拥有任何愿望。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][læst] [rɪ'liːsɪŋ] [stroʊk] . -  
but to receive the last releasing stroke . '  
但 到 收到 这 最后的 发布 中风 : -

但要接受最后一次释放。

" [hɪr] [hiː; hi] [stɑ:pt] , ['biːɪŋ] [ˈʌndər] [sʌm; səm][kən'sɜ:rn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] .  
" Here he stopped , being under some concern himself , and we in much more .  
" 这里 他 停止 , 存在 在下面 一些 忧虑 他自己 , 和 我们 在 很多 更多的 :

“他在这里停了下来，他自己也有些担忧，而我们则更加担忧。”

[æ̣t; ə̣t][læ̣st̩][hiː; hi] [rɪˈzjuːmd̩] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt̩] .

At last he resumed the subject .  
在 最后的 他 恢复 这 主题 :

最后他又回到了这个话题。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tuː] [ˈnæt̩(ə)rəli] [θɪŋk] , [maɪ][bɔːrd̩] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd̩] [ˈleɪdɪz] — [ðæt̩] [ðə; ði]

" You will too naturally think , my lord — and you , my good ladies — that the  
" 你 将要 也 自然 思考 , 我的 主 — 和 你 , 我的 好的 女士们 — 那 这

[maɪnd̩][mʌst̩; məst̩][biː; bi] [ˈtruːli] [daɪəˈbɑːlɪk(ə)] ,

mind must be truly diabolical ,  
头脑 必须 是 真的 邪恶的 ,

“大人，您自然也会认为——还有各位女士，你们也一样——人的思想一定是极其邪恶的。”

[ðæt̩] [kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][rɪˈɡɑːrd̩] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ]

that could break through the regard due to the solemn injunctions of a dying  
那 可以 休息 通过 这 看待 到期的 到 这 庄严 禁令 的 一个 垂死

[ˈperənt̩] .

parent .  
父母 :

这可能会打破人们对临终父母庄严遗愿的尊重。

[ðeɪ] [dɪd̩][hoʊld̩][em ˈiː][ə; eɪ] [gʊd̩] [waɪl] [ɪnˈdiːd̩] ;

They did hold me a good while indeed ;  
他们 做过 抓住 我 一个 好的 尽管 的确 ;

他们确实扣留了我相当长一段时间；

[ænd; ənd̩][æz; əz][fæst̩][æz; əz][aɪ] [faʊnd̩] [ˈeni] [ɪˈməʊʃənz̩] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːntrəri] [ˈneɪtʃər] [raɪz̩][ɪn][maɪ] [breɪst̩]

and as fast as I found any emotions of a contrary nature rise in my breast  
和 作为 快速地 作为 我 成立 任何 情绪 的 一个 相反 自然 上升 在 我的 胸部

,

,

,

而当我发现任何相反的情绪在我心中升起时，

[aɪ] [ɪnˈdevər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [səˈpres] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd̩][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd̩]

I endeavoured for some time to suppress them , and to think and  
我 努力 为了 一些 时间 到 压制 他们 , 和 到 思考 和

[ækt̩][æz; əz][aɪ] [ɔːt̩] ;

act as I ought ;  
行为 作为 我 应该 ;

我曾努力压制这些想法，并按照我应该的方式思考和行动；

[bʌt; bət̩][ðə; ði] [dɪr] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [gɜːrl̩] [ˈevri] [deɪ] [roʊz̩][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz̩] [əˈpɑːn̩][em ˈiː] :

but the dear bewitching girl every day rose in her charms upon me :  
但 这 亲爱的 迷人的 女孩 每一个 天 玫瑰 在 她 魅力 之上 我 :

但是，这位迷人的姑娘每天都对我施展着她的魅力：

[ænd; ənd̩] [ˈfaɪndɪŋ] [fɪː; fi] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd̩] [ðə; ði][juːz̩][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pen̩][ænd; ənd̩] [ɪŋk] ,

and finding she still continued the use of her pen and ink ,  
和 寻找 她 仍然 持续 这 使用 的 她 笔 和 墨水 ,

发现她仍然继续使用钢笔和墨水，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt̩][help] [entərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒeləsi] ,

I could not help entertaining a jealousy ,  
我 可以 不是 帮助 娱乐 一个 妒忌 ,

我忍不住心生嫉妒。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz]   [ˈraɪtɪŋ]   [tuː; tə]   [ˈsʌmbəːdi]   [huː]   [stʊd]   [wel] [ɪn][hɜːr; həɹ] [əˈpɪnjən]   ; [ænd; ənd][maɪ]  
**that she was writing to somebody who stood well in her opinion ; and my**  
那 她 曾是 写作 到 某人 WHO 站立 出色地 在 她 观点   ;   和 我的  
[lʌv]   [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,  
**love for her ,**  
爱 为了 她 ,

她写信的对象在她眼中是一位值得尊敬的人；以及我对她的爱，

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn]   [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv]   [ɪnˈtriːg]   , [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ]   [ˈswiːthɑːrt]   [ʌv; əv]   [kɔːrs]   .  
**and my own spirit of intrigue , made it a sweetheart of course .**  
和 我的 自己的 精神 的 阴谋 , 制成 它 一个 亲爱的 的 课程 .

当然，我天生的好奇心也让它成了我的心头好。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][naːt] [help]   [ˈwʌtʃɪŋ]   [hɜːr; həɹ][ ɪˈməʊʃənz ] ;  
**And I could not help watching her emotions ;**  
和 我 可以 不是 帮助 观看 她 情绪 ;

我忍不住观察她的情绪；

[ænd; ənd]   [ˈsiːɪŋ]   [hɜːr; həɹ] [wʌnz]   [ˈpʊtɪŋ]   [ə; eɪ] [ˈletər] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈfoʊldɪd] [ʌp] , [ɪnˈtuː] [hɜːr; həɹ]  
**and seeing her once putting a letter she had just folded up , into her**  
和 看到 她 一次 推杆 一个 信 她 有 只是 折叠 向上 , 进入 她  
[ˈbʊzəm] ,  
**bosom ,**  
怀 ,

我还曾看到她把刚折好的一封信放进胸前。

[æt; ət][maɪ]   [ˈentrəns]   [ɪnˈtuː] [maɪ]   [ˈmʌðəːz]   [ˈdresɪŋ]   - [ruːm] , [aɪ] [meɪd] [noʊ]   [daʊt]   [ʌv; əv]   [ dɪˈtektɪŋ ]  
**at my entrance into my mother's dressing - room , I made no doubt of detecting**  
在 我的 入口 进入 我的 母亲的 敷料 - 房间 , 我 制成 不 怀疑 的 检测  
[hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kɔːrəˈspɔːndənt] ;  
**her , and her correspondent ;**  
她 , 和 她 通讯员 ;

当我走进母亲的更衣室时，我毫不怀疑地发现了她和她的通信者；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]   [tʊk]   [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [steɪz] , [ʃiː ʃi]   [ˈtremblɪŋ]   [ænd; ənd]   [ˈkɜːrtʃsiːɪŋ]  
**and so I took the letter from her stays , she trembling and curtseying**  
和 所以 我 采取 这 信 从 她 停留 , 她 发抖 和 屈膝礼  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]   [swiːt]   [kənˈfjuːʒ(ə)n] :  
**with a sweet confusion :**  
和 一个 甜的 困惑 :

于是我从她胸前的衣襟里取出那封信，她颤抖着，带着甜蜜的困惑行了个屈膝礼：

[ænd; ənd]   [ˈhaɪli]   [pliːzd]   [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː]   [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli]   [ɪˈnəsns]   [ænd; ənd][ˈduːti]  
**and highly pleased I was to find it contained only innocence and duty**  
和 高度 高兴 我 曾是 到 寻找 它 包含 仅有的 无辜 和 责任  
[tuː; tə][ðə; ði]   [dɪˈsiːst]   [ˈmɪstrəs] ,  
**to the deceased mistress ,**  
到 这 死者 情妇 ,

我非常高兴地发现，信中只有对已故女主人的纯真和责任感。

[ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈlʌvɪŋ]   [ˈperənts] ,   [ɪkˈspresɪŋ]   [hɜːr; həɹ][dʒɔɪ] [ðæt] ,  
**and the loving parents , expressing her joy that ,**  
和 这 爱 父母 , 表达 她 喜悦 那 ,

以及她慈爱的父母，表达了她的喜悦之情：

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡriːf] [fɔːr; fər] [ˈluːzɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] ,  
**in the midst of her grief for losing the one ,**  
在 这 中间 的 她 悲伤 为了 输 这 一 ,  
在她因失去挚爱而悲痛欲绝之际，

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈtʃːrən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðər] ；  
she was not obliged to return to be a burden to the other ；  
她 曾是 不是 有义务 到 返回 到 是 一个 负担 到 这 其他 ；  
她没有义务回去成为对方的负担；

[ænd; ənd][aɪ][geɪv][aɪˈtiː][hɜːr; hər][əˈgen] ， [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ，  
and I gave it her again , with words of encouragement ；  
和 我 给予 它 她 再次 ， 和 字 的 鼓励 ；  
我又把东西递给她一次，并附上了鼓励的话语。

[ænd; ənd][went][daʊn][mʌtʃ][ˈbetər][ˈsætɪsfaɪd][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
and went down much better satisfied than I had been with her  
和 去 向下 很多 更好的 使满意 比 我 有 到过 和 她  
[kɔːrəˈspɔːndəns] ．  
correspondence ．  
一致 ．

看完她的信后，我比之前阅读她的信件时更加满意。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ɪnəs(ə)nt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [staɪl] ，  
" But when I reflected upon the innocent simplicity of her style ；  
" 但 什么时候 我 反映 之上 这 清白的 简单 的 她 风格 ；  
但当我回想起她风格中那种纯真质朴的气质时，

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [mɔːr] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ， [ænd; ənd] [ˈfɔːrmd] [ə; eɪ][ˈstrætədʒəm] ， [ænd; ənd]  
I was still more in love with her , and formed a stratagem , and  
我 曾是 仍然 更多的 在 爱 和 她 ， 和 形成 一个 策略 ， 和  
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][aɪˈtiː] ，  
succeeded in it ；  
成功了 在 它 ；

我依然深爱着她，于是制定了一个计谋，并且成功了。

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈletərz] ， [wɪθ] [aɪ][sent] [ˈfɔːrwərd] ， [æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd]  
to come at her other letters , which I sent forward , after I had read  
到 来 在 她 其他 信件 ， 哪个 我 发送 向前 ， 后 我 有 读  
[ðəm; ðəm] ，  
them ；  
他们 ；

我读完她写给我的其他信件后，又去读了那些我转寄出去的信件。

[ɔːl][bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ， [wɪθ] [aɪ][kept] [bæk] ， [wen] [maɪ][plɑːt][bɪˈgæən][tuː; tə][ˈraɪpən][fɔːr; fər]  
all but three or four , which I kept back , when my plot began to ripen for  
全部 但 三 或者 四 ， 哪个 我 保留 后退 ， 什么时候 我的 阴谋 开始 到 熟 为了  
[eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ；  
execution ；  
执行 ；

除了三四个之外，其余的都留了下来，等到我的阴谋开始成熟可以实施的时候再拿出来。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [slʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [əˈbɑːmɪnəbli] [friː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
although the little slut was most abominably free with my character to her  
虽然 这 小的 荡妇 曾是 最多 极其可憎 自由的 和 我的 特点 到 她  
[ˈperənts] ．  
parents ．  
父母 ．

虽然这个小荡妇在她父母面前肆无忌惮地谈论我的人品。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsenʃər] [emˈiː] , [noʊ] [daʊt] ， [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [meɪd] [nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr]  
" You will censure me , no doubt , that my mother's injunctions made not a more  
" 你 将要 谴责 我 ， 不 怀疑 ， 那 我的 母亲的 禁令 制成 不是 一个 更多的  
[ˈlæstɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ．  
lasting impression ．  
持久 印象 ．

“毫无疑问，你会责备我，说我母亲的训诫没有给我留下更深刻的印象。”

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ] ['strʌɡld] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][maɪ'self][tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [du:] [fɔ:rs] : [ænd; ənd]  
**But really I struggled hard with myself to give them their due force : and**  
但 真的 我 挣扎 难的 和 我 到 给 他们 他们的 到期的 力量 : 和  
[ðə; ði] [daɪ] [ɡɜ:rl] ,  
**the dear girl** ,  
这 亲爱的 女孩 ;

但实际上，我竭尽全力才没有给予它们应有的重视：还有那个可怜的女孩，

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ˈevri] [deɪ] [ɡru:] ['lʌvliər] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ə'kɑ:mplɪft] .  
**as I said , every day grew lovelier , and more accomplished .**  
作为 我 说 , 每一个 天 生长 更可爱 , 和 更多的 完成 .

正如我所说，每一天都变得更加美好，也更加充实。

[hɜ:r; hər] ['letərz] [wɜ:ɹ; wər][bʌt; bət][soʊ] ['meni] [lɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [baʊnd]  
**Her letters were but so many links to the chains in which she had bound**  
她 信件 是 但 所以 许多 链接 到 这 链条 在 哪个 她 有 边界  
[em 'i:] ;  
**me** ;  
我 ;

她的信件只不过是束缚我的锁链上的一环；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌns][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['leɪdi] ['deɪvərz] ,  
**and though once I had resolved to part with her to Lady Davers ,**  
和 尽管 一次 我 有 已解决 到 部分 和 她 到 女士 戴弗斯 ,  
[ænd; ənd][ju:; jʊ] ,  
**and you** ,  
和 你 ,

虽然我曾决定将她托付给戴弗斯夫人和你，

['mædəm] , [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'ten(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:ɹ; fər][maɪ][laɪf] [ɡɪv]  
**Madam , had an intention to take her , I could not for my life give**  
女士 , 有 一个 意图 到 拿 她 , 我 可以 不是 为了 我的 生活 给  
[hɜ:r; hər][ʌp] ;  
**her up** ;  
她 向上 ;

夫人打算带走她，我无论如何也不能放弃她；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:ɹ] ['ɑ:nərəbli] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ðæn; ðən][aɪ]  
**and thinking more honourably then of the state of a mistress than I**  
和 思维 更多的 光荣地 然后 的 这 状态 的 一个 情妇 比 我  
[hæv; həv] [dʌn] [sɪns] ,  
**have done since** ,  
有 完毕 自从 ,

那时我对情妇的身份有了比之后任何时候都更加尊重的看法。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'sweɪd] [maɪ'self] ( [sɪns] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][æz; əz] ['hænsəmli] [baɪ][hɜ:r; hər]  
**I could not persuade myself ( since I intended to do as handsomely by her**  
我 可以 不是 说服 我 ( 自从 我 故意的 到 做 作为 英俊地 经过 她  
[æz; əz][ˈevər][mæn][dɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðæt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] ) [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['betər] [fɔ:ɹ; fər]  
**as ever man did to a lady in that situation ) but that I should do better for**  
作为 曾经 男人 做过 到 一个 女士 在 那 情况 ) 但 那 我 应该 做 更好的 为了  
[hɜ:r; hər][ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə][du:] ,  
**her than my mother had wished me to do** ,  
她 比 我的 母亲 有 希望 我 到 做 ,

我无法说服自己（因为我打算像其他男人对待处于那种境地的女士一样善待她），我应该比我母亲希望我做的更好。

[ænd; ʌnd][soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈænsər] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ɪndˈʒʌŋkɪnz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər]  
and so more than answer all her injunctions , as to the providing for  
和 所以 更多的 比 回答 全部 她 禁令 , 作为 到 这 提供 为了  
[hɜːr; həɹ] :  
her :  
她 :

因此，不仅满足了她所有的要求，还满足了她的一切生活所需：

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːtɪ][ɪˈmædʒɪn][aɪ][ʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [ˈseldəm]  
and I could not imagine I should meet with a resistance I had seldom  
和 我 可以 不是 想象 我 应该 见面 和 一个 反抗 我 有 很少  
[ɪnˈkaʊntər] [frʌm; frəm] [ˈpɜːsənz] [mʌtʃ] [hɜːr; həɹ] [sjuˈpiəriəz] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈsent] ;  
encountered from persons much her superiors as to descent ;  
遭遇 从 人 很多 她 上级 作为 到 下降 ;  
我无法想象我会遇到如此强烈的阻力，而这些阻力竟然来自出身比她高得多的人；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ;  
and was amazed at it ;  
和 曾是 惊叹 在 它 ;

他对此感到惊讶；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [kənˈfaʊndɪd] [em ˈiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈnəʊnɪz] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks] , [wɪtʃ] ,  
for it confounded me in all the notions I had of her sex , which ,  
为了 它 令人困惑 我 在 全部 这 概念 我 有 的 她 性别 , 哪个 ,  
因为它颠覆了我之前对她性别的所有认知，

[laɪk][ə; eɪ] [truː] [ˈlɪbərtiːn] , [aɪ][səˈpɔʊzd; səˈpɔʊzɪd] [ˈwaːntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪmpərˈtʃʊnəti] [ænd; ʌnd]  
like a true libertine , I supposed wanted nothing but importunity and  
喜欢 一个 真的 放荡不羁的 , 我 据称 通缉 没有什么 但 恳求 和  
[ɑːpərˈtuːnəti] , [ə; eɪ][boʊld] [əˈtɛmptər] ,  
opportunity , a bold attempter ,  
机会 , 一个 大胆的 未遂者 ,

我想，就像一个真正的浪荡子，我想要的不过是纠缠不休和寻求机会，一个大胆的尝试者。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][maɪnd][nɔːtɪ] [ʌnˈdʒenərəs] .  
and a mind not ungenerous .  
和 一个 头脑 不是 吝啬 :

而且心地善良。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ədˈmaɪəd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈvɜːrtʃuː] ; [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] , [ɪmˈpetʃuəs] [ɪn][maɪ]  
Sometimes I admired her for her virtue ; at other times , impetuous in my  
有时 我 钦佩 她 为了 她 美德 ; 在 其他 时代 , 浮躁 在 我的  
[ˈtɛmpər] ,  
temper ,  
脾气 ,

有时我钦佩她的品德；有时，我性情急躁，

[ænd; ʌnd][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][kənˈtroʊl] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːt] [hɜːr; həɹ] .  
and unused to control , I could have beat her .  
和 未使用的 到 控制 , 我 可以 有 打 她 .

我不习惯控制局面，本来可以打败她的。

[ʃiː; ʃi] [wel] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlts] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [wʌns] [pæst]  
She well , I remember , describes the tumults of my soul , repeating what once passed  
她 出色地 , 我 记住 , 描述 这 骚乱 的 我的 灵魂 , 重复 什么 一次 通过了  
[brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ,  
between us ,  
之间 我们 ,

我记得，她很清楚地描述了我内心的波澜，重复着我们曾经说过的话。

[ɪn][wɜ:rdz][laɪk] , [ðɪ:z] : — - [teɪk][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪtʃ][frʌm; frəm][em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] . — [aɪ]  
**in words like , these : — ' Take the little witch from me , Mrs . Jervis . — I**  
在 字 喜欢 , 这些 : — - 拿 这 小的 巫婆 从 我 , 太太 : — 杰维斯 : — 我  
[kæn; kən][ˈni:ðər][ber] ,  
**can neither bear ,**  
能 两者都不 熊 ,

比如这样的话：“杰维斯太太，把这个小巫婆从我身边带走吧。”——我既无法忍受，

[nɔ:r][fɔ:rˈber][hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][steɪ] - [ju:; jʊ][ænt][goʊ] — [jet][bi:; bi][gɔ:n] ! — [noʊ] , [kʌm][bæk]  
**nor forbear her — But stay - you shan't go — Yet be gone ! — No , come back**  
也不 忍耐 她 — 但 停留 - 你 不会 去 — 然而 是 已消失 ! — 不 , 来 后退  
[əˈgen] .  
**again .**  
再次 .

不要放过她——但留下来——你不能走——却又要离开！——不，再回来。

- — [ʃi:; ʃɪ][θɔ:t][aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [ʃi:; ʃɪ][sez][ɪn][hɜ:r; hər][ˈpepərz] .  
**' — She thought I was mad , she says in her papers .**  
- — 她 想法 我 曾是 疯狂的 , 她 说道 在 她 文件 .

“——她在文件中写道，她认为我疯了。”

[ɪnˈdi:d][aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][les] .  
**Indeed I was little less .**  
的确 我 曾是 小的 较少的 .

事实上，我比他们略逊一筹。

[ʃi:; ʃɪ][sez] , [aɪ][tʊk][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd][graɪpt][aɪ ˈti:] [blæk][ænd; ənd][blu:] , [tu:; tə][brɪŋ][hɜ:r; hər]  
**She says , I took her arm , and griped it black and blue , to bring her**  
她 说道 , 我 采取 她 手臂 , 和 抱怨 它 黑色的 和 蓝色的 , 到 带来 她  
[bæk][əˈgen] ;  
**back again ;**  
后退 再次 ;

她说：“我抓住她的胳膊，用力掐得她胳膊青紫，才把她拉回来。”

[ænd; ənd][ðen][sæt][daʊn][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ˈsɪli][æz; əz][sʌtʃ][ə; eɪ][pʊr][gɜ:rl]  
**and then sat down and looked at her as silly as such a poor girl**  
和 然后 卫星 向下 和 看起来 在 她 作为 愚蠢的 作为 这样的 一个 贫穷的 女孩  
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] !  
**as she !**  
作为 她 !

然后他坐下来，像看傻子一样看着她，仿佛她是个可怜的女孩！

— [wel][dɪd][ʃi:; ʃɪ][dɪˈskraɪb][ðə; ðɪ][ˈpæʃ(ə)n][aɪ][ˈstrʌɡld][wɪð; wɪθ] ;  
**— Well did she describe the passion I struggled with ;**  
— 出色地 做过 她 描述 这 热情 我 挣扎 和 ;

——她确实描述了我苦苦追寻的那种热情；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][kənˈsi:v][haʊ][mʌtʃ][maɪ][praɪd][meɪd][em ˈi:] [dɪˈspaɪz][maɪˈself][æt; ət]  
**and no one can conceive how much my pride made me despise myself at**  
和 不 — 能 构想 如何 很多 我的 自豪 制成 我 鄙视 我 在  
[taɪmz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈækʃnz][maɪ][lʌv][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pʊt][em ˈi:][əˈpɑ:n] ,  
**times for the little actions my love for her put me upon ,**  
时代 为了 这 小的 行动 我的 爱 为了 她 放 我 之上 ,

没有人能理解，有时我的骄傲让我多么厌恶自己，因为我对她的爱让我做了一些微不足道的小事。

[ænd; ənd][jet][tu:; tə][faɪnd][ðæt][lʌv][ɪnˈkri:sɪŋ][ˈevri][deɪ] ,  
**and yet to find that love increasing every day ,**  
和 然而 到 寻找 那 爱 增加 每一个 天 ,

然而，令人惊喜的是，这份爱却与日俱增。

[æz; əz][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn'kri:st] . — [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [maɪ'self][ɪn]  
**as her charms and her resistance increased . — I have caught myself in**  
作为 她 魅力 和 她 反抗 增加 : — 我 有 捕捉 我 在  
[ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [fɪt] ,  
**a raging fit ,**  
一个 愤怒 合身 ,

随着她的魅力和抵抗力日益增强——我发现自己陷入了狂怒之中。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈvaʊɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈlðəɹ] , [ˈdʒeləs] [ðæt] , [tu:; tə]  
**sometimes vowing I would have her , and , at others , jealous that , to**  
有时 发誓 我 会 有 她 , 和 , 在 其他的 , 嫉妒的 那 , 到  
[sɪ'kʃər] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][maɪ] [ə'tempts] ,  
**secure herself from my attempts ,**  
安全的 她自己 从 我的 尝试 ,

有时我发誓要得到她, 有时我又嫉妒她, 因为她要保护自己免受我的追求。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜ:r'self][ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmi:niəl] [ɔ:r] [ɪn'fɪriər] ,  
**she would throw herself into the arms of some menial or inferior ,**  
她 会 扔 她自己 进入 这 武器 的 一些 卑微的 或者 下 ,  
她会投入一些卑微或地位低下的人的怀抱,

[hu:m] [ˈlðəɹwaɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] .  
**whom otherwise she would not have thought of .**  
谁 否则 她 会 不是 有 想法 的 :  
否则她根本不会想到这个人。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [su:ðd] , [ˈsʌmtaɪmz] [θretnd] [hɜ:r; həɹ] ; [bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌt] [ˈkɜ:riɪdʒ]  
" **Sometimes I soothed , sometimes threatened her ; but never was such courage**  
" 有时 我 舒缓 , 有时 威胁 她 ; 但 绝不 曾是 这样的 勇气  
, [wen] [hɜ:r; həɹ][ˈvɜ:rtʃu: ] [si:md] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ,  
**, when her virtue seemed in danger ,**  
, 什么时候 她 美德 似乎 在 危险 ,

“有时我安抚她, 有时我威胁她; 但当她的贞洁似乎受到威胁时, 我从未有过如此的勇气。”

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [hju:'mɪləti] ,  
**mixed with so much humility ,**  
混合 和 所以 很多 谦逊 ,  
其中还夹杂着许多谦逊之情,

[wen] [hɜ:r; həɹ] [fɪrɪz] [geɪv] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒʌstɜ] [ˈtri:tmənt] . — [ðen] [aɪ]  
**when her fears gave way to her hopes of a juster treatment . — Then I**  
什么时候 她 恐惧 给予 方式 到 她 希望 的 一个 贾斯特 治疗 : — 然后 我  
[wʊd] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ( [soʊ] [slɑt] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [hæd; həd][aɪ][ʌv; əv] [ˈwʊmənɪz] [ˈvɜ:rtʃu:] )  
**would think it impossible ( so slight an opinion had I of woman's virtue )**  
会 思考 它 不可能的 ( 所以 轻微 一个 观点 有 我 的 女性的 美德 )  
[ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [ðɪs] ,  
**that such a girl as this ,**  
那 这样的 一个 女孩 作为 这 ,

当她的恐惧让位于对更公正待遇的希望时——那时我会觉得（我对女性的贞洁抱有如此轻蔑的看法），像她这样的女孩，

[ˈkɑ:trɪdʒ] - [bɔ:rn] , [hu:] [oʊd] [ˈevri] [θɪŋ] [tu:; tə][maɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˈæbsəlu:t]  
**cottage - born , who owed every thing to my family , and had an absolute**  
小屋 - 出生 , WHO 欠款 每一个 事物 到 我的 家庭 , 和 有 一个 绝对  
[dɪˈpendəns] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈpleʒər] :  
**dependence upon my pleasure :**  
依赖性 之上 我的 乐趣 :

出身农舍, 一切都仰仗我的家族, 完全依赖我的取悦:



[maɪ'self][nɑ:t][drɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r][maɪnd] , [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ; [ʃi:; ʃi] [ʌn'predʒədɪst]  
**myself not despicable in person or mind , as I supposed ; she unprejudiced**  
我 不是 卑鄙 在 人 或者 头脑 , 作为 我 据称 ; 她 不带偏见的  
[ɪn][ˈeni] ['mænz] ['feɪvər] ,  
**in any man's favour ,**  
在 任何 男人的 偏爱 ;  
我本人并非如我所想的那样, 品行或思想卑鄙; 她对任何男人都没有偏见。

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪm'preʃəns] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [freɪm] [ænd; ænd] [kɑ:nstrɪ'tu:ʃn] [nɑ:t]  
**at an age susceptible of impressions , and a frame and constitution not**  
在 一个 年龄 易受影响的 的 印象 , 和 一个 框架 和 宪法 不是  
[aɪs][ɔ:r] [snəʊ] :  
**ice or snow :**  
冰 或者 雪 :  
在容易受外界影响的年纪, 而且身体和体质并非冰雪般坚韧:

- [ˈʃʊrli] , - [θɔ:t] [aɪ] ,  
**' Surely , ' thought I ,**  
- 一定 , - 想法 我 ,  
“肯定,”我想,

- [ɔ:l] [ðɪs] [frɔ:st][mʌst; məst][bi:; bi] ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][wa:nt][ʌv; əv][ˈfaɪər][ɪn][maɪ] [ə'tempts] [tu:; tə] [θɔ:]  
**' all this frost must be owing to the want of fire in my attempts to thaw**  
- 全部 这 霜 必须 是 欠款 到 这 想 的 火 在 我的 尝试 到 解冻  
[aɪ 'ti:] :  
**it :**  
它 :

这一切霜冻一定是由于我试图用火融化它时用力不足造成的:  
[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [der] [mɔ:r] , [ænd; ænd] [sək'si:d] ['betər] .  
**I used to dare more , and succeed better .**  
我 用过的 到 敢 更多的 , 和 成功 更好的 .

我以前更敢于冒险, 也更成功。  
[ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [ðɪs] [ɔ:] [em 'i:][baɪ][hɜ:r; həɪ][ˈrɪdʒɪd][ˈvɜ:rtʃu:] ?  
**Shall such a girl as this awe me by her rigid virtue ?**  
将 这样的 一个 女孩 作为 这 敬畏 我 经过 她 死板的 美德 ?  
像这样的姑娘, 她那墨守成规的贞洁就能让我敬畏吗?

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] . -  
**No , she shall not . '**  
不 , 她 将 不是 . -  
不, 她不能。

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [rɪ'zɔ:lʌv] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .  
**" Then I would resolve to be more in earnest .**  
" 然后 我 会 解决 到 是 更多的 在 认真 .  
“那么我就会下定决心更加认真。”

[jet] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ðæn; ðən][tu:; tə][em 'i:]  
**Yet my love was a traitor , that was more faithful to her than to me**  
然而 我的 爱 曾是 一个 叛徒 , 那 曾是 更多的 忠实 到 她 比 到 我  
;  
;  
;  
;

然而, 我的爱人却背叛了我, 她对她比对我更忠诚;  
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ɪn][aɪ 'ti:][æt; ət] ['bɑ:təm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [drɪ'zaɪnd] .  
**it had more honour in it at bottom than I had designed .**  
它 有 更多的 荣誉 在 它 在 底部 比 我 有 设计 .  
它底部蕴含的荣耀比我预想的还要高。

[ɔːd] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌnəˈfektɪd] [ˈnæsns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈɔːr]  
**Awed by her unaffected innocence , and a virtue I had never before**  
敬畏 经过 她 不受影响 无辜 , 和 一个 美德 我 有 绝不 前  
[ɪnˈkaʊntər] , [soʊ][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [rɪˈmuːvəbl] ,  
**encountered , so uniform and immovable ,**  
遭遇 , 所以 制服 和 不可移动的 ,  
她那份毫不做作的纯真令我惊叹, 还有一种我从未见过的美德, 如此坚定不移, 如此始终如一。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [disˈlɑːrmd] ; [ænd; ənd][aɪ] [kɔːtid] [hɜːr; hər] [kənˈsent]  
**the moment I saw her I was half disarmed ; and I courted her consent**  
这 片刻 我 锯 她 我 曾是 一半 解除武装 ; 和 我 求爱 她 同意  
[tuː; tə] [ðæt] ,  
**to that ,**  
到 那 ,  
我一见到她就几乎缴械投降; 我努力争取得到她的同意。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əbˈteɪn] ,  
**which , though I was not likely to obtain ,**  
哪个 , 尽管 我 曾是 不是 可能 到 获得 ,  
虽然我不太可能得到它,

[jet] [aɪˈtiː] [went] [əˈɡenst] [emˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪkˈstɔːtɪŋ] [baɪ] [ˈvaɪələns] .  
**yet it went against me to think of extorting by violence .**  
然而 它 去 反对 我 到 思考 的 勒索 经过 暴力 .  
然而, 用暴力进行勒索的想法违背了我的本性。

[jet] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][maɪ] [θɔːts] : [aɪ] [skɔːnd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈprɔːmɪs] [aɪˈtiː] .  
**Yet marriage was never in my thoughts : I scorned so much as to promise it .**  
然而 婚姻 曾是 绝不 在 我的 想法 : 我 被鄙视 所以 很多 作为 到 承诺 它 .  
然而, 我从未想过结婚: 我甚至鄙视许下结婚的承诺。

" [tuː; tə] [wʌt] [ˈnʌmbərləs] [miːn] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt] [ðɪs] [ʌnˈmænlɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈsʌbdʒekt][emˈiː] !  
" **To what numberless mean things did not this unmanly passion subject me !**  
" 到 什么 无数 意思是 事物 做过 不是 这 不男子气概 热情 主题 我 !  
“这种不男子气概的激情, 让我遭受了多少卑鄙的事情啊! ”

— [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈletərz] , [ðoʊ] [mɪr] [ˈprɪtəl] - [ˈpræt(ə)l][ænd; ənd] [tʃɪt] -  
— **I used to watch for her letters , though mere prittle - prattle and chit -**  
— 我 用过的 到 手表 为了 她 信件 , 尽管 仅仅 脆 - 喋喋不休 和 纸条 -  
[tʃæt] , [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,  
**chat , received them with delight ,**  
聊天 , 已收到 他们 和 喜 ,  
—我过去常常盼望收到她的来信, 虽然只是些闲聊和寒暄, 但我仍然很高兴收到。

[ðoʊ] [maɪˈself][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈstɪgmətaɪzd] [æz; əz][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] .  
**though myself was accused in them , and stigmatized as I deserved .**  
尽管 我 曾是 被告 在 他们 , 和 受污名化的 作为 我 应得的 .  
虽然我本人也受到了指控, 并因此蒙受了应有的耻辱。

" [aɪ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [ˈmiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔːr] , [traɪ][tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]  
" **I would listen meanly at her chamber - door , try to overhear her little**  
" 我 会 听 卑鄙地 在 她 房间 - 门 , 尝试 到 无意中听到 她 小的  
[kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;  
**conversation ;**  
对话 ;  
“我会卑鄙地在她房门外偷听, 试图偷听她的一些谈话;

[ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sə'boːrɪn] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ɪnkən'sɪstəntli]  
**in vain attempted to suborn Mrs . Jervis to my purposes , inconsistently**  
 在 徒劳 尝试过 到 受奴役 太太 . 杰维斯 到 我的 目的 , 不一致  
 ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,  
**talking of honour ,**  
 说 的 荣誉 ,

我曾徒劳地试图收买杰维斯夫人, 让她为我所用, 期间我一会儿说荣誉, 一会儿又说不清道不明。

[wen] [noʊ][wʌn][step][aɪ] [tʊk] , [ɔ:r] ['ækʃ(ə)n][aɪ] [ə'temptɪd] , [[ʊ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] :  
**when** **no** **one** **step** **I** **took** , **or** **action** **I** **attempted** , **shewed** **any** **thing** **like** **it** :  
 什么时候 不 一 步 我 采取 , 或者 行动 我 尝试过 , 展示 任何 事物 喜欢 它 :  
 当我采取的任何步骤或尝试的任何行动都没有显示出类似的事情时:

[lɒːst] [maɪ] [ˈdɪɡnəti] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] ; [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [ˈfeɪvər] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ʌv; əv]  
lost my dignity among my servants ; made a party in her favour against me , of  
 丢失的 我的 尊严 之中 我的 仆人们 ; 制成 一个 派对 在 她 偏爱 反对 我 , 的  
 [ˈevri] [ˈbɑːdi] ,  
every body ,  
 每一个 身体 ,

我在仆人中失去了尊严；所有人都站在她一边反对我。

[bʌt; bət] [hu:m] [maɪ] [ˈmʌni] [kəˈrʌptɪd] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈhɑ:rdli] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ˌpɑ:tiˈzænz]  
but whom my money corrupted , and that hardly sufficient to keep my partisans  
 但 谁 我的 钱 腐败的 , 和 那 几乎 充足的 到 保持 我的 党派人士  
 [ˈstedɪ] [tu:; tə][maɪ] [ˈɪntrəst] ;  
steady to my interest ;  
 稳定的 到 我的 兴趣 ;

但我的金钱腐蚀了他们，而这又不足以让我的支持者始终忠于我的利益；

[soʊ] ['ɡreɪtli] [dɪd][də; ði][ˈvɜːrtʃuː][lʌ; əv][də; ði] ['sɜːrvənt] ['traɪʌmf] ['oʊvər][də; ði] [vaɪs][lʌ; əv][də; ði]['mæstər] ,  
so greatly did the virtue of the servants triumph over the vice of the master ,  
 所以 非常 做过 这 美德 的 这 仆人 胜利 超过 这 副 的 这 掌握 ,  
 仆人的美德彻底战胜了主人的恶习。

[wen] [kən'fɜ:md] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)] !  
when confirmed by such an example !  
 什么时候 确认的 经过 这样的 一个 例子 !  
 有这样的例子证实了这一点!

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ti:diəs] , ['leidɪz] [ænd; ɐnd][maɪ] [lɔ:rd] ['deɪvəz] , [ɪn][maɪ][nə'reɪ]n,nə'reɪ[n] :  
 " I have been very tedious , ladies and my Lord Davers , in my narration :  
 " 我 有 到过 非常 乏味 , 女士们 和 我的 主 戴弗斯 , 在 我的 旁白 :  
 "各位女士以及戴弗斯勋爵，我的叙述非常冗长乏味：

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [kʌm] [wɪ'dɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [wɪt] [aɪ] [naʊ] [eɪ'em][ə'pɑ:n][maɪ]['traɪəl]  
but I am come within view of the point for which I now am upon my trial  
 但 我 是 来 之内 看法 的 这 观点 为了 哪个 我 现在 是 之上 我的 审判  
 [æt; ət][jɔ:r; jər] [dred] [traɪ'bju:n] ( [ 'bəʊɪŋ ] [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] ) .  
at your dread tribunal ( bowing to us all ) .  
 在 你的 恐惧 法庭 ( 鞠躬 到 我们 全部 ) .

但我已经看清了我现在在你们可怕的法庭上受审的原因（向我们所有人鞠躬）。

" ['æftər] ['sevrəl] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smu:ð] [ænd; ənd] [rʌf] ['neɪtʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][dev(ə)l]  
 " **After several endeavours of a smooth and rough nature , in which my devil**  
 " 后 一些 努力 的 一个 光滑的 和 粗糙的 自然 , 在 哪个 我的 魔鬼  
 ['kɑ:nstəntli] [feɪld] [em 'i:] ,  
**constantly failed me ,**  
 不断地 失败的 我 ,  
 "经过几次或顺利或艰难的尝试, 我的魔鬼总是让我失望,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [gʊd] ['eɪndʒl] [prɪ'veɪld] , [aɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs][tu:; tə]  
and her good angel prevailed , I had talked to Mrs . Jervis to  
和 她 好的 天使 最终获胜 , 我 有 谈话 到 太太 : 杰维斯 到  
[sɪ'du:s] [ðə; ði][gɜ:rl] ( [tu:; tə] [hu:m] ,  
seduce the girl ( to whom ,  
勾引 这 女孩 ( 到 谁 ,  
她善良的本性最终战胜了邪恶, 我曾和杰维斯太太谈过如何引诱那个女孩 (对她而言,

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['wɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][rɪ'dʒektɪd]  
in hopes of frightening her , I had given warning , but which she rejected  
在 希望 的 令人恐惧 她 , 我 有 给定 警告 , 但 哪个 她 拒绝  
[tu:; tə] [teɪk] ,  
to take ,  
到 拿 ,  
我曾发出警告, 希望能吓唬她, 但她置若罔闻。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] ) [tu:; tə][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] ['mɪsɪz] .  
to my great disappointment ) to desire to stay ; and suspecting Mrs .  
到 我的 伟大的 失望 ) 到 欲望 到 停留 ; 和 怀疑 太太 :  
['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] [pleɪd] [em 'i:] ['bu:ti] ,  
Jervis played me booty ,  
杰维斯 玩 我 赃物 ,  
令我非常失望的是, 我竟然想留下来; 而且我怀疑杰维斯太太耍了我,

[ænd; ənd] ['ræðər] [kən'fɜ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kɔɪnəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['li:vɪŋ]  
and rather confirmed her in her coyness , and her desire of leaving  
和 相当 确认的 她 在 她 羞怯 , 和 她 欲望 的 离开  
[em 'i:] ,  
me ,  
我 ,  
这反而更加坚定了她的羞涩, 以及她想要离开我的决心。

[aɪ][wʌz; wəz] [mi:n] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [kən'si:l] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['klɔ:zɪt][ɪn]['mɪsɪz] . - [ru:m] ,  
I was mean enough to conceal myself in the closet in Mrs . Jervis's room ,  
我 曾是 意思是 足够的 到 隐藏 我 在 这 壁橱 在 太太 : 杰维斯 房间 ,  
我胆子真小, 竟然躲进了杰维斯太太房间的壁橱里。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['praɪvət] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;  
in order to hear their private conversation ;  
在 命令 到 听到 他们的 私人的 对话 ;  
为了偷听他们的私人谈话;

[bʌt; bət] ['ri:əli] [nɔ:t] [dɪ'zaɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [ju:z][ʌv; əv][maɪ] [kən'si:lmənt] ,  
but really not designing to make any other use of my concealment ,  
但 真的 不是 设计 到 制作 任何 其他 使用 的 我的 隐蔽 ,  
但实际上我并没有打算将我的隐蔽行动用于其他用途。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ti:z] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)], [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] ;  
than to tease her a little , if she should say any thing I did not like ;  
比 到 逗 她 一个 小的 , 如果 她 应该 说 任何 事物 我 做过 不是 喜欢 ;  
如果她说了什么我不喜欢的话, 我宁愿稍微逗逗她;

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['pri:tens] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fri:dəmz] [ðæn; ðən][aɪ]  
which would give me a pretence to treat her with greater freedoms than I  
哪个 会 给 我 一个 虚伪 到 对待 她 和 更大的 自由 比 我  
[hæd; həd]['evər] [jet] [dʌn] ,  
had ever yet done ,  
有 曾经 然而 完毕 ,  
这样我就能假装给予她比以往任何时候都更大的自由。

[ænd; ænd] [wɒd] [biː; bi][æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌnˈpresɪdntɪd]  
**and would be an introduction to take off from her unprecedented**  
和 会 是 一个 介绍 到 拿 离开 从 她 空前的  
[ ,æpriˈhensɪvɪz ] [əˈnʌðər] [taɪm] .  
**apprehensiveness another time** .  
忧虑 其他 时间 .

这将是她摆脱前所未有的忧虑的契机，让她有机会再次振作起来。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [ˈprætələr] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz][iː; ji] [ʌnˈdrest] [hɜːrˈself] ,  
" **But the dear prattler , not knowing I was there , as she undressed herself ,**  
" 但 这 亲爱的 喋喋不休者 , 不是 会心 我 曾是 那里 , 作为 她 脱光衣服 她自己 ,  
“但是这位爱唠叨的姑娘并不知道我在那里，当她脱下衣服时，

[bɪˈɡʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [tʃɪt] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [huː] , [aɪ] [faʊnd] , [bʌt; bət]  
**begun such a bewitching chit - chat with Mrs . Jervis , who , I found , but**  
开始 这样的 一个 迷人的 纸条 - 聊天 和 太太 . 杰维斯 , WHO , 我 成立 , 但  
[ɪl] [kept] [maɪ] [ˈsiːkrət] ,  
**ill kept my secret** ,  
患病的 保留 我的 秘密 ,

我和杰维斯太太开始了一段令人着迷的闲聊，但我发现她并没有保守我的秘密。

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [əˈpɑːn] .  
**that I never was at such a loss what to resolve upon** .  
那 我 绝不 曾是 在 这样的 一个 损失 什么 到 解决 之上 .

我从未如此不知所措，不知道该如何抉择。

[wʌn] [waɪl] [aɪ] [wɪft] [maɪˈself] , [ʌnˈhoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɔːzɪt] ,  
**One while I wished myself , unknown to them , out of the closet ,**  
一 尽管 我 希望 我 , 未知 到 他们 , 出去 的 这 壁橱 ,

有那么一段时间，我偷偷地希望自己能出柜，不让他们知道。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪnˌkənˈsɪdərət] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈmiːnli] [led][em ˈiː] ;  
**into which my inconsiderate passion had meanly led me** ;  
进入 哪个 我的 不体贴 热情 有 卑鄙地 引领 我 ;

我那轻率的激情将我卑鄙地引入了这种境地；

[əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈsenst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪˈself] [ˈtriːtɪd] :  
**another time I was incensed at the freedom with which I heard myself treated** :  
其他 时间 我 曾是 愤怒 在 这 自由 和 哪个 我 听到 我 治疗 :  
[bʌt; bət] [ðen] ,  
**but then** ,  
但 然后 ,

还有一次，我听到别人如此随意地对待我，感到非常愤怒；但是，

[ˈrɪdʒɪdli] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpraɪvət]  
**rigidly considering that I had no business to hearken to their private**  
严格地 考虑 那 我 有 不 商业 到 倾听 到 他们的 私人的  
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**conversation** ,  
对话 ,

我当时固执地认为，我没有理由偷听他们的私人谈话。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ðem; ðəm] ,  
**and it was such as became them** ,  
和 它 曾是 这样的 作为 成为 他们 ,

而这正是他们应有的样子。

[waɪl] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ][ɪk'skju:zd]  
**while I ought to have been ashamed to give occasion for it , I excused**  
尽管 我 应该 到 有 到过 羞愧 到 给 场合 为了 它 , 我 已原谅  
[ðem; ðəm][bəuθ] ,  
**them both ,**  
他们 两个都 ,

虽然我应该为此感到羞愧，但我还是原谅了他们俩。

[ænd; ənd][əd'maɪəd] [stɪl] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [dɪr] ['prætələr] .  
**and admired still more and more the dear prattler .**  
和 钦佩 仍然 更多的 和 更多的 这 亲爱的 喋喋不休者 .

于是，我越来越欣赏这位爱唠叨的人了。

" [ɪn] [ðɪs] [sə'spens] , [ðə; ði] [ʌndɪ'zaɪnd] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [naɪt] - [gaʊn] , [frʌm; frəm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ]  
**" In this suspense , the undesigned rustling of my night - gown , from changing my**  
" 在 这 悬念 , 这 未设计的 沙沙声 的 我的 夜晚 - 袍 , 从 变化 我的  
[pɑ:stʃər] , [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['pæmələ] ,  
**posture , alarming the watchful Pamela ,**  
姿势 , 令人担忧 这 警惕 帕梅拉 ,

“在这种紧张的气氛中，我睡衣因变换姿势而发出的不经意的沙沙声，惊动了警惕的帕梅拉，

[fi:; ji][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [keɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['klɑ:zɪt][tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .  
**she in a fright came towards the closet to see who was there .**  
她 在 一个 惊吓 来了 向 这 壁橱 到 看 WHO 曾是 那里 .

她惊恐地走向衣橱，想看看里面是谁。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [du:] , [bʌt; bət][boʊlt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [æprɪ'hensɪv] ['tʃɑ:rmər] ; [ænd; ənd]  
**What could I then do , but bolt out upon the apprehensive charmer ; and**  
什么 可以 我 然后 做 , 但 螺栓 出去 之上 这 忧虑 魔术师 ; 和  
[hævɪŋ] [soʊ] [dʌn] ,  
**having so done ,**  
拥有 所以 完毕 ,

我还能怎么办呢？只好冲向那位忐忑不安的讨好者；然后，我这么做了，

[ænd; ənd][fi:; ji] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , ['skri:mɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ,  
**and she running to the bed , screaming to Mrs . Jervis ,**  
和 她 跑步 到 这 床 , 尖叫 到 太太 . 杰维斯 ,

她跑到床边，对着杰维斯太太尖叫，

[wʊd] [nɑ:t] ['eni] [mæn][hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ['ðɪðər] , [dɪ'tektɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ?  
**would not any man have followed her thither , detected as I was ?**  
会 不是 任何 男人 有 随后 她 那里 , 检测到 作为 我 曾是 ?

如果我被发现，难道没有其他男人会跟踪她到那里吗？

[bʌt; bət] [jet] , [aɪ] [sed] , [ɪf] [fi:; ji] [fɔ:r'bɔ:r] [hɜ:r; hər] ['skri:mɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm] ;  
**But yet , I said , if she forbore her screaming , I would do her no harm ;**  
但 然而 , 我 说 , 如果 她 前钻孔 她 尖叫 , 我 会 做 她 不 伤害 ;

但是，我说，如果她不再尖叫，我就不会伤害她；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] , [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] .  
**but if not , she should take the consequence .**  
但 如果 不是 , 她 应该 拿 这 结果 .

但如果不行，她就应该承担后果。

[aɪ] [faʊnd] , [baɪ][ðər; ðər] [eksklə'meɪfənz] ,  
**I found , by their exclamations ,**  
我 成立 , 经过 他们的 感叹词 ,

我从他们的惊叹声中发现，

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd] ;  
**that this would pass with both for an attempt of the worst kind ;**  
那 这 会 经过 和 两个都 为了 一个 试图 的 这 最差 种类 ;

这对于双方来说都是最恶劣的企图；

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌt] [ɪn'tenʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪrd] .

**but really I had no such intentions as they feared .**  
但 真的 我 有 不 这样 的 意图 作为 他们 害怕 .

但实际上，我并没有他们所担心的那种意图。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'tektɪd] ; [wen] [ðə; ði] [dɪr] ['fraɪ(ə)nd] [gɜ:rl][ræn][tu:; tə][ðə; ði][bed] ;  
**When I found myself detected ; when the dear frightened girl ran to the bed ;**  
什么时候 我 成立 我 检测到 ; 什么时候 这 亲爱的 害怕 女孩 跑 到 这 床 ;

当我发现自己被识破时；当那个可怜的、受惊的女孩跑到床上时；

[wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ; [wen] [ðeɪ] [wʊd] [na:t] [gɪv] ['oʊvər]  
**when Mrs . Jervis threw herself about her ; when they would not give over**  
什么时候 太太 . 杰维斯 扔 她自己 关于 她 ; 什么时候 他们 会 不是 给 超过  
[ðer; ðər] ['hɪdiəs] [skwɒlɪŋz] ;  
**their hideous squallings ;**  
他们的 可怕 尖叫声 ;

杰维斯太太扑向她；当她们不肯停止那可怕的尖叫声时；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rst] [dɪ'zainz] ;  
**when I was charged by Mrs . Jervis with the worst designs ;**  
什么时候 我 曾是 带电 经过 太太 . 杰维斯 和 这 最差 设计 ;

杰维斯太太指派我设计最糟糕的方案；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][goʊ] ['fa:rðər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zaind] ;  
**it was enough to make me go farther than I designed ;**  
它 曾是 足够的 到 制作 我 去 更远 比 我 设计 ;

这足以让我走得比原计划更远；

[ænd; ænd][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [pri'veild] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs][tu:; tə][goʊ][ʌp] , [ænd; ænd]['kwaiət]  
**and could I have prevailed upon Mrs . Jervis to go up , and quiet**  
和 可以 我 有 最终获胜 之上 太太 . 杰维斯 到 去 向上 , 和 安静的  
[ðə; ði] [meɪdz] ,  
**the maids ,**  
这 女佣 ,

我是否能够说服杰维斯太太上去，让女仆们安静下来？

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['raɪzɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['skri:mɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,  
**who seemed to be rising , upon the other screaming , I believe ,**  
WHO 似乎 到 是 上升 , 之上 这 其他 尖叫 , 我 相信 ,

似乎有人在起身，而另一人则在尖叫，我想。

[hæd; həd]['pæmələ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fri:ə(r)][wɪð; wɪθ]  
**had Pamela kept out of her fit , I should have been a little freer with**  
有 帕梅拉 保留 出去 的 她 合身 , 我 应该 有 到过 一个 小的 更自由 和  
[hɜ:r; hər] ,  
**her ,**  
她 ,

如果帕梅拉没有那么大发脾气，我应该对她更宽容一些。

[ðæn; ðən] ['evər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**than ever I had been ; but , as it was ,**  
比 曾经 我 有 到过 ; 但 , 作为 它 曾是 ,

比以往任何时候都更甚；但是，事实就是如此，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['ɑ:nərəb(ə)] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,  
**I had no thought but of making as honourable a retreat as I could ,**  
我 有 不 想法 但 的 制作 作为 光荣的 一个 撤退 作为 我 可以 ,

我当时只想尽可能体面地撤退。

[ænd; ænd][tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][maɪ] [hoʊl] ['fæməli] :  
**and to save myself from being exposed to my whole family :**  
和 到 节省 我 从 存在 裸露 到 我的 所有的 家庭 :

为了避免被全家人发现：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈfri:dəmz] , [ðæt][hɜ:r; həɹ] [ˈmɑ:dəsti] , [ʌnəˈfraɪtɪd] ,  
**and I was not guilty of any freedoms , that her modesty , unaffrighted ,**  
和 我 曾是 不是 有罪的 的 任何 自由 , 那 她 谦逊 , 毫不畏惧 ,  
我并没有犯下任何违反自由的罪行，她的谦逊，毫不畏惧，

[kʊd; kəd] [rɪˈproʊtʃ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfərd] ;  
**could reproach herself with having suffered ;**  
可以 责备 她自己 和 拥有 遭受 ;  
可能会因为自己遭受的苦难而自责；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈkri:tʃəɹz] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪts] [geɪv] [em ˈi:][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɡreɪt] [æprɪˈhɛnʃənz] [æz; əz]  
**and the dear creature's fainting fits gave me almost as great apprehensions as**  
和 这 亲爱的 生物的 昏厥 适合 给予 我 几乎 作为 伟大的 担忧 作为  
[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ] .  
**I could give her .**  
我 可以 给 她 .  
这只可怜的小家伙的晕厥让我几乎和她一样感到担忧。

" [ðʌs] , [ˈleɪdɪz] — [ænd; ənd] , [maɪ][ˈɔ:rd] — [hæv; həv][aɪ] [ˈti:diəsli] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)lɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][maɪ]  
**" Thus , ladies — and , my lord — have I tediously , and little enough to my**  
" 因此 , 女士们 — 和 , 我的 主 — 有 我 乏味地 , 和 小的 足够的 到 我的  
[oʊn] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [ˈkærəktər] ,  
**own reputation , given you my character ,**  
自己的 名声 , 给定 你 我的 特点 ,  
“因此，各位女士——还有，大人——我已不厌其烦地，而且丝毫不顾及我的名誉，向你们介绍了我的品行，

[ænd; ənd][təʊld][ju:; jʊ] [mɔ:r] [əˈɡenst] [maɪˈself][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd] [əˈkju:z] [em ˈi:][ʌv; əv] .  
**and told you more against myself than any one person could accuse me of .**  
和 讲述 你 更多的 反对 我 比 任何 一 人 可以 控 我 的 .  
我对你说的那些不利于我自己的话，比任何一个人能指控我的还要多。

[wətˈevər] [rɪˈdaʊndz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈkredit][ʌv; əv][maɪ]ˈpæmələ , [rɪˈdaʊndz] [ɪn][pɑ:rt][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ;  
**Whatever redounds to the credit of my Pamela , redounds in part to my own ;**  
任何 收益 到 这 信用 的 我的 帕梅拉 , 收益 在 部分 到 我的 自己的 ;  
凡是帕梅拉取得的成就，也部分归功于我自己；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [les] [rɪˈɡret] [tu:; tə] [əˈkju:z] [maɪˈself] , [sɪns] [aɪ ˈti:][ɪɡˈzɔ:ltz][hɜ:r; həɹ] .  
**and so I have the less regret to accuse myself , since it exalts her .**  
和 所以 我 有 这 较少的 后悔 到 控 我 , 自从 它 提升 她 .  
因此，我责备自己时就不会那么后悔了，因为这抬高了她的名声。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:rmd] [ɪnˈten(ə)n] [tu:; tə] [haɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ðɪ][ˈklɔ:zɪt] ,  
**But as to a formed intention to hide myself in the closet ,**  
但 作为 到 一个 形成 意图 到 隐藏 我 在 这 壁橱 ,  
但至于我是否真的打算把自己藏在衣柜里，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [əˈtempt] [ðə; ðɪ][ɡɜ:rl][baɪ] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd]  
**in order to attempt the girl by violence , and in the presence of a good**  
在 命令 到 试图 这 女孩 经过 暴力 , 和 在 这 在场 的 一个 好的  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,  
为了用暴力手段接近女孩，并且当着一位善良女性的面，

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒæ:vɪs][ɪz] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪmˈpju:t] [tu:; tə][em ˈi:] , [bæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**as Mrs . Jervis is , which you impute to me , bad as I was ,**  
作为 太太 . 杰维斯 是 , 哪个 你 归因 到 我 , 坏的 作为 我 曾是 ,  
就像杰维斯太太那样，尽管我以前很坏，你却把这种性格强加给我。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [vaɪl] , [soʊ] [əˈbændənd] [æz; əz] [ðæt] .  
**I was not so vile , so abandoned as that .**  
我 曾是 不是 所以 卑鄙的 , 所以 弃 作为 那 .  
我并没有那么卑鄙，没有那么孤苦伶仃。



" [lʌv] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪʃɔːr] , [ˈsʌbdʒekts][ɪts] [ɪnkənˈsɪdərət] [ˈvəʊtəriːz][tuː; tə] [ɪˈhuːməɾəb(ə)]  
" Love , as I said before , subjects its inconsiderate votaries to innumerable  
" 爱 , 作为 我 说 前 , 主题 它是 不体贴 选民 到 无数  
[ˈmiːnnəs] ,  
meannesses ,  
卑鄙 ,

“正如我之前所说，爱情会让那些不体贴的信徒遭受无数的卑鄙对待。”

[ænd; ənd] [ʌnˈlɔːfl] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmeni] [mɔːr] .  
and unlawful passion to many more .  
和 非法的 热情 到 许多 更多的 .

以及对更多人的非法激情。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [dɪr] [gɜːrl] .  
I could not live without this dear girl .  
我 可以 不是 居住 没有 这 亲爱的 女孩 .

没有这个亲爱的女孩，我活不下去。

[aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈbɑːdi] :  
I hated the thoughts of matrimony with any body :  
我 憎恨 这 想法 的 婚姻 和 任何 身体 :

我厌恶与任何人结婚的想法：

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [baɪ][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] . — - [fərˈbɪd]  
and to be brought to the state by my mother's waiting - maid . — ' Forbid  
和 到 是 带来 到 这 状态 经过 我的 母亲的 等待 - 女佣 . — - 禁止

[aɪˈtiː] , [praɪd] ! -  
it , pride ! '  
它 , 自豪 ! -

还要由我母亲的女仆带到州府去。——“傲慢，休想！”

[θɔːt] [aɪ] ; - [fərˈbɪd][aɪˈtiː] , [ɪgˈzæmp(ə)] !  
thought I ; ' forbid it , example !  
想法 我 ; - 禁止 它 , 例子 !

我心想：‘禁止这样做，举例子！’

[fərˈbɪd][aɪˈtiː] , [ɔːl][maɪ][pæst] [sniəz] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [ˈrɪdɪkjʊːl] , [bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,  
forbid it , all my past sneers , and constant ridicule , both on the estate ,  
禁止 它 , 全部 我的 过去的 冷笑 , 和 持续的 嘲笑 , 两个都 在 这 财产 ,

禁止这样做，禁止我过去在庄园里对我的所有嘲讽和不断的讥笑。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðəʊz] [huː] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ɪnəˈkwaːlɪtiːz , ɪnɪˈkwaːlɪtiːz , ɪniːˈkwaːlɪtiːz][ɪn][aɪˈtiː] !  
and on those who descended to inequalities in it !  
和 在 那些 WHO 下降 到 不平等 在 它 !

以及那些堕落到不平等境地的人！

[ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [fərˈbɪd][aɪˈtiː][maɪ][ˈfæməli][ˈspɪrɪt] , [soʊ][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈdɛrvəɾz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
and , lastly , forbid it my family spirit , so visible in Lady Davers , as well as  
和 , 最后 , 禁止 它 我的 家庭 精神 , 所以 可见的 在 女士 戴弗斯 , 作为 出色地 作为

[ɪn][maɪˈself] ,  
in myself ,  
在 我 ,

最后，我恳求您禁止我的家族精神，这种精神在戴弗斯夫人身上以及我身上都显而易见。

[tuː; tə] [huːz] [ɪnˈsʌlts] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əbˈnɑːkʃəs] ,  
to whose insults , and those of all the world , I shall be obnoxious ,  
到 谁 侮辱 , 和 那些 的 全部 这 世界 , 我 将 是 令人讨厌的 ,

对于他们的侮辱，以及全世界所有人的侮辱，我都将予以回击。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [sʌt] [ə; eɪ][step] ! -  
if I take such a step ! '  
如果 我 拿 这样的 一个 步 ! -

如果我采取这样的行动！

" [ɔ:l] [ðɪs] [tendz] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] : [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [ˈkɑ:ŋkər]  
" **All this tends to demonstrate the strength of my passion : I could not conquer**  
" 全部 这 倾向于 到 证明 这 力量 的 我的 热情 : 我 可以 不是 征服  
[maɪ] [ʌv] ;  
**my love ;**  
我的 爱 ;

这一切都表明了 my 激情有多么强烈：我无法战胜我的爱；

[soʊ][aɪ] [ˈkɒŋkəd] [ə; eɪ][praɪd] , [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [θɔ:t] [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)] ;  
**so I conquered a pride , which every one thought unconquerable ;**  
所以 我 征服 一个 自豪 , 哪个 每一个 一 想法 不可征服的 ;

于是我战胜了人人都认为不可战胜的骄傲；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [meɪk] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] [ˈvɪʃəs] ,  
**and since I could not make an innocent heart vicious ,**  
和 自从 我 可以 不是 制作 一个 清白的 心 恶毒 ,

既然我无法使一颗纯洁的心变得邪恶，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [soʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] ,  
**I had the happiness to follow so good an example ; and by this means ,**  
我 有 这 幸福 到 跟随 所以 好的 一个 例子 ; 和 经过 这 方法 ,

我有幸效仿如此优秀的榜样；并且通过这种方式，

[ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [hɑ:rt] [ɪz] [brɪˈkʌm] [ˈvɜ:rtʃuəs] .  
**a vicious heart is become virtuous .**  
一个 恶毒 心 是 变得 有德行的 .

一颗恶心变成了善心。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,  
**I have the pleasure of rejoicing in the change ,**  
我 有 这 乐趣 的 欢欣鼓舞 在 这 改变 ,

我很高兴看到这种变化，

[ænd; ənd][hoʊp] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][soʊ] [sti:l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ;  
**and hope I shall do so still more and more ;**  
和 希望 我 将 做 所以 仍然 更多的 和 更多的 ;

我希望以后能越来越多地这样做；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ˈri:əli] [vju:] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] [maɪ][pæst] [ˈfɑ:lɪz] ;  
**for I really view with contempt my past follies ;**  
为了 我 真的 看法 和 鄙视 我的 过去的 愚行 ;

因为我极其鄙夷我过去的愚行；

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈwʌndər] [tu:; tə][,em ˈi:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ækt][æz; əz][aɪ][dɪd] ,  
**and it is now a greater wonder to me how I could act as I did ,**  
和 它 是 现在 一个 更大的 想知道 到 我 如何 我 可以 行为 作为 我 做过 ,

现在回想起来，我更加难以置信自己当时竟然会做出那样的事。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈtest] [ðoʊz] [ˈækʃnz] , [wɪtʃ] [meɪd] [,em ˈi:] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ,  
**than that I should detest those actions , which made me a curse ,**  
比 那 我 应该 厌恶 那些 行动 , 哪个 制成 我 一个 诅咒 ,

相反，我应该憎恶那些让我成为诅咒的行为。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [tu:; tə][səˈsaɪəti] .  
**instead of a benefit to society .**  
反而 的 一个 益处 到 社会 .

相反，它对社会却没有益处。

[aɪ][,eɪ ˈem][na:t] [jet] [soʊ] [ˈpaɪəs] [æz; əz][maɪ] [ˈpæmələ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] ;  
**I am not yet so pious as my Pamela ; but that is to come ;**  
我 是 不是 然而 所以 虔诚的 作为 我的 帕梅拉 ; 但 那 是 到 来 ;

我还不像我的帕梅拉那样虔诚；但将来一定会那样；

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] [wʌn] [gʊd] [saɪn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['tru:li] [seɪ] ,  
**and it is one good sign , that I can truly say ,**  
和 它 是 一 好的 符号 , 那 我 能 真的 说 ,

而这的确是一个好兆头, 我可以毫不夸张地说:

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][ˈpaɪəti][ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] :  
**I delight in every instance of her piety and virtue :**  
我 喜 在 每一个 实例 的 她 虔诚 和 美德 :

我为她展现出的每一项虔诚和美德而感到欣喜:

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [kən'klu:d] [maɪ] ['ti:diəs] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .  
**and now I will conclude my tedious narration .**  
和 现在 我 将要 结束 我的 乏味 旁白 .

现在, 我将结束我冗长的叙述。

" [ðʌs] [hi:; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fektɪŋ] [rɪ'leɪʃn] :  
**" Thus he ended his affecting relation :**  
" 因此 他 结束 他的 影响 关系 :

“就这样, 他结束了这段感人至深的关系:”

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [geɪv] [em'i:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [i'məʊʃənz] ;  
**which in the course of it gave me a thousand different emotions ;**  
哪个 在 这 课程 的 它 给予 我 一个 千 不同的 情绪 ;

在这个过程中, 它带给我千百种不同的情感;

[ænd; ənd] [meɪd] [em'i:] [ˈɔ:f(ə)n] [preɪ] [fɔ:ɹ; fəɹ][hɪm; ɪm] ,  
**and made me often pray for him ,**  
和 制成 我 经常 祈祷 为了 他 ,

这让我常常为他祈祷。

[ðæt] [gɔ:d] [wɪl] [ɪn'taɪərli] [kən'vɜ:rt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['wɜ:ɹði] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz][ɑ:n]  
**that God will entirely convert a heart so generous and worthy , as his is on**  
那 上帝 将要 完全 转变 一个 心 所以 慷慨的 和 值得 , 作为 他的 是 在

[məʊst] [ə'keɪʒənz] .  
**most occasions .**  
最多 场合 .

上帝会彻底感化像他这样慷慨善良的人, 就像他大多数时候那样。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][hɪm; ɪm][nɑ:t] ['di:viəɪt] , [wen] [wi:; wi][gʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ,  
**And if I can but find him not deviate , when we go to London ,**  
和 如果 我 能 但 寻找 他 不是 偏离 , 什么时候 我们 去 到 伦敦 ,

如果我到伦敦时还能发现他没有偏离正道,

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['greɪtli] [hoʊp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['mɔərəlz] [ə'gen] .  
**I shall greatly hope that nothing will affect his morals again .**  
我 将 非常 希望 那 没有什么 将要 影响 他的 德 再次 .

我衷心希望他的道德观不会再受到任何影响。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ri:d] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .  
**I have just read over again the foregoing account of himself .**  
我 有 只是 读 超过 再次 这 前文 帐户 的 他自己 .

我刚刚又读了一遍他上面的自述。

[æz; əz] [nɪɹ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ( [ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [ɪz][ðə; ði] [best] ['fæk(ə)lti][aɪ][hæv; həv] ) ,  
**As near as I remember ( and my memory is the best faculty I have ) ,**  
作为 靠近 作为 我 记住 ( 和 我的 记忆 是 这 最好的 学院 我 有 ) ,

就我记忆所及 (而记忆力是我最强的本事),

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第10/36页

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪtɪ] [ɪg'zækt] ; ['oʊnli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fʊlər] [ʌv; əv] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [sɪ'mɪlɪtu:d] ,  
**it is pretty exact ; only he was fuller of beautiful similitudes** ;  
它是漂亮的精确的 ; 仅有的他曾是更丰满的美丽的相似性 ;  
相当准确 ; 只是他笔下的比喻更加优美动人。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ: r] ['flaʊəri] [staɪl] , [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] .  
**and spoke in a more flowery style , as I may say .**  
和辐在一个更多的如花风格 , 作为我可能说 .  
他的言辞更加华丽辞藻。

[jet] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ( [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [dʌn] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ) ,  
**Yet don't you think , Miss ( if I have not done injustice to his spirit ) ,**  
然而你不你思考 , 错过 ( 如果我 有 不是 完毕 不公正 到 他的 精神 ) ,  
小姐, 您不觉得吗 ( 如果我没有辜负他的灵魂 )

[ðæt] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] ,  
**that the beginning of it , especially ,**  
那这开始的它 , 尤其 ,  
尤其是它的开头部分 ,

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔ:si] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tu:] [mʌt] [ə'laɪv] [tu:; tə] [sʌt] [ 'nəʊnɪz] ?  
**is in the saucy air of a man too much alive to such notions ?**  
是在这风骚的空气的一个男人也很多活到这样的概念 ?  
一个男人的轻佻气息中是否也弥漫着这种想法 ?

[fɔ:r; fər] [soʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [əb'zɜ:vɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nə'reɪʃn, nə'reɪʃn] . — [ɪz] [aɪ 'ti:] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]  
**For so the ladies observed in his narration . — Is it very like the style of**  
为了所以这女士们观察到在他的旁白 : — 是它非常喜欢这风格的  
[ə; eɪ] [tru:] ['penɪtənt] ?  
**a true penitent ?**  
一个真的忏悔者 ?  
女士们在他的叙述中这样说道——这很像一个真正忏悔者的风格吗 ?

— [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['betər] , [ænd; ənd] [kən'klu:did] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] .  
— **But indeed he went on better , and concluded best of all .**  
— 但的确他去在更好的 , 和结束最好的的全部 .  
但他后来的表现确实更好, 而且结尾也最为精彩。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] ['leɪdi]  
**But don't you observe what a dear good lady**  
但不你观察什么一个亲爱的好的女士  
但是, 你难道没注意到一位善良的女士吗?

[aɪ] [hæd; həd] ?  
**I had ?**  
我有 ?  
我有过吗 ?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blesɪŋz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brɪ'lʌvɪd] ['meməri] !  
**A thousand blessings on her beloved memory !**  
一个千祝福在她心爱记忆 !  
愿她安息 !

[wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ,  
**Were I to live to see my children's children ,**  
是我到居住到看我的孩子们的孩子们 ,  
如果我能活到看到我的子孙后代 ,

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [tɔːt] [tuː; tə] [lɪsp] [hɜːr; hər] [ˈpreɪzɪz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] .  
**they should be all taught to lisp her praises before they could speak .**  
他们 应该 是 全部 教授 到 口齿不清 她 赞扬 前 他们 可以 说话 .

应该先教他们用含糊不清的语调赞美她，然后再教他们说话。

[maɪ] [ˈgrætɪtʊːd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪˈhuːd] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ; [ænd; ənd][gɑːd] , [ænd; ənd][maɪ]  
**My gratitude should always be renewed in their mouths ; and God , and my**  
我的 感激 应该 总是 是 更新 在 他们的 嘴 ; 和 上帝 , 和 我的  
[dɪr] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
**dear father and mother ,**  
亲爱的 父亲 和 母亲 ,

他们的口中应该永远铭记我的感激之情；还有上帝，以及我亲爱的父母，

[maɪ][ˈleɪdɪ] , [ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] [ðæt] [wʌz; wəz] , [maɪ][best] [frend] [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˈprɪnsəpli] ,  
**my lady , and my master that was , my best friend that is , but principally ,**  
我的 女士 , 和 我的 掌握 那 曾是 , 我的 最好的 朋友 那 是 , 但 主要 ,  
[æz; əz][moʊst] [duː] ,  
**as most due ,**  
作为 最多 到期的 ,

我的夫人，我曾经的主人，我最好的朋友，但最重要的是，作为最应得的，

[ðə; ði] [fɜːrst] , [huː] [ɪnˈspəɪərd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈmɔːrniŋ] , [ðer; ðər] [ˈnuːntaɪd] ,  
**the FIRST , who inspired all the rest , should have their morning , their noontide ,**  
这 第一的 , WHO 灵感 全部 这 休息 , 应该 有 他们的 早晨 , 他们的 正午 ,  
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈiːvniŋ] [ˈpreɪzɪz] ,  
**and their evening praises ,**  
和 他们的 晚上 赞扬 ,

那位启迪先祖、激励后世一切的，应当得到早晨、中午和晚上的赞美。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [lɪvd] !  
**as long as I lived !**  
作为 长的 作为 我 居住地 !

只要我活着！

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [əbˈzɜːrv] [ˈfɑːrðər] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [maɪ][θɜːrd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] - [piːs] ,  
**I will only observe farther , as to this my third conversation - piece ,**  
我 将要 仅有的 观察 更远 , 作为 到 这 我的 第三 对话 - 片 ,

至于我的第三个谈资，我只会继续观察。

[ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [ˈdeɪvərz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ekˈstenjuːɪt; ɪkˈstenjuːɪt][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈbrʌðər]  
**that my Lord Davers offered to extenuate some parts of his dear brother**  
那 我的 主 戴弗斯 提供 到 减轻 一些 部分 的 他的 亲爱的 兄弟  
- [ɪn] - [ˈlɔz] [kənˈdʌkt] ,  
**- in - law's conduct ,**  
- 在 - 法律的 执行 ,

戴弗斯勋爵表示愿意为他亲爱的姐夫的某些行为开脱。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪmˈself] [ˈvɪndɪkeɪt] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**which he did not himself vindicate ; and Mr . B . was pleased to say ,**  
哪个 他 做过 不是 他自己 表白 ; 和 先生 . B . 曾是 高兴 到 说 ,  
他本人并未对此进行辩护；而B先生则欣然说道：

[ðæt] [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈkændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**that my lord was always very candid to him ,**  
那 我的 主 曾是 总是 非常 坦率 到 他 ,

我的主人一直对他非常坦诚，

[ænd; ənd][kaɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsæli] [ʌv; əv] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [juːθ] .  
**and kind in his allowances for the sallies of ungovernable youth .**  
和 种类 在 他的 津贴 为了 这 萨利斯 的 无法治理的 青年 .

他对桀骜不驯的青少年的胡作非为也十分宽容。

[ə'pɑ:n] [wɪt] [maɪ]['leɪdi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tɑ:rtli] , " [jes] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ,  
**Upon which my lady said , a little tartly , " Yes , and for a very good reason ,**  
之上 哪个 我的 女士 说 , 一个 小的 酸涩的 , " 是的 , 和 为了 一个 非常 好的 原因 ,  
我的夫人略带尖刻地说道：“是的，而且理由非常充分。”

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] ; [fɔ:r; fər] [hu:] ['kɛrz] [tu:; tə] [kən'dem] [hɪm'self] ? "  
**I doubt not ; for who cares to condemn himself ? "**  
我 怀疑 不是 ; 为了 WHO 关心 到 谴责 他自己 ? "

我毫不怀疑；谁又会在意自己被谴责呢？

" [neɪ] , " [sed] [maɪ][bɔ:rd] ['plezntli] , " [dəunt][pʊt][ju: 'es][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fʊt] , ['ni:ðər] :  
**" Nay , " said my lord pleasantly , " don't put us upon a foot , neither :**  
" 不 , " 说 我的 主 愉快 , " 不 放 我们 之上 一个 脚 , 两者都不 :

“不，”我的主人和蔼地说，“也别让我们举步维艰：

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['sæli] [aɪ] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [jɔ:r; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [laɪk] [ðʊz] [ʌv; əv]  
**for what sallies I made before I knew your ladyship , were but like those of**  
为了 什么 萨利斯 我 制成 前 我 知道 你的 夫人 , 是 但 喜欢 那些 的  
[ə; eɪ][fɔ:ks] ,  
**a fox ,**  
一个 狐狸 ,

在认识夫人之前，我所做的那些偷袭，就像狐狸的伎俩一样。

[wɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ] ['pʊlɪt] , [wen] ['noʊbə:di] [si:z] [hɪm; ɪm]  
**which now and then runs away with a straggling pullet , when nobody sees him**  
哪个 现在 和 然后 跑步 离开 和 一个 零散的 小母鸡 , 什么时候 无人 看到 他  
,  
/  
,

它时不时会趁人不注意，叼走一只落单的小母鸡。

[,wer'æz] [ðʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [wɜ:r; wər] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'veɪzənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:]  
**whereas those of my brother were like the invasions of a lion , breaking into**  
然而 那些 的 我的 兄弟 是 喜欢 这 入侵 的 一个 狮子 , 打破 进入  
['evri] ['mænz][fəʊld] ,  
**every man's fold ,**  
每一个 男人的 折叠 ,

而我兄弟的那些行为，就像狮子入侵一样，闯入每个人的羊群。

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ʃi:p] , [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**and driving the shepherds , as well as the sheep , before him :**  
和 驾驶 这 牧羊人 , 作为 出色地 作为 这 羊 , 前 他 .

并驱赶牧羊人和羊群在他前面。

" — " [eɪ] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [raʊnd] [em 'i:] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] ,  
**" — " Ay , " said my lady , " but I can look round me , and have reason ,**  
" — " 哎 , " 说 我的 女士 , " 但 我 能 看 圆形的 我 , 和 有 原因 ,  
[pər'hæps] ,  
**perhaps ,**  
也许 ,

“——”夫人说，“是的，但我环顾四周，或许会有理由这么说。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['laɪən][hæz; həz] [kʌm] [ɔ:f] , ['lɪt(ə)][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] ,  
**to think the invading lion has come off , little as he deserved it ,**  
到 思考 这 入侵 狮子 有 来 离开 , 小的 作为 他 应得的 它 ,

想想看，那头入侵的狮子竟然被打败了，尽管它罪不至此。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kri:piŋ] [fɑ:ks] , [hu:] , [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌniŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['sʌfəz]  
**better than the creeping fox , who , with all his cunning , sometimes suffers**  
更好的 比 这 爬行 狐狸 , WHO , 和 全部 他的 狡猾 , 有时 遭受  
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪlfəriŋ] [θeft] .  
**for his pilfering theft .**  
为了 他的 偷窃 盗窃 .  
比狡猾的狐狸要好得多, 狐狸虽然诡计多端, 但有时也会因为偷窃而自食其果。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][streɪndʒ] ['kri:tʃərz] ! — [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]  
" **O , my dear , these gentlemen are strange creatures ! — What can they think of**  
" 哦 , 我的 亲爱的 , 这些 先生们 是 奇怪的 生物 ! — 什么 能 他们 思考 的  
[ðəm'selvz] ?  
**themselves ?**  
他们自己 ?  
“哦, 我的天哪, 这些先生们真是奇怪的人! ——他们到底是怎么想的?”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] ['vɜ:rtjuəs] [mæn][ɪn] [faɪv] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] ,  
**for they say , there is not one virtuous man in five ; but I hope ,**  
为了 他们 说 , 那里 是 不是 一 有德行的 男人 在 五 ; 但 我 希望 ,  
因为他们说, 五个人中没有一个是贤良之人; 但我希望,

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][s ,faɪˈlæksɪs] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [seɪk] ,  
**for our sex's sake , as well as for the world's sake ,**  
为了 我们的 性 清酒 , 作为 出色地 作为 为了 这 世界的 清酒 ,  
为了我们性别的缘故, 也为了这个世界的缘故,

[ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] ['i:v(ə)] [feɪm] [rɪˈpɔ:rts] ;  
**all is not true that evil fame reports ;**  
全部 是 不是 真的 那 邪恶的 名声 报告 ;  
并非所有关于恶名的报道都是真的;

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] ['evri] [mæn] - ['trespæsər] [mʌst; məst][faɪnd][ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] - ['trespæsər] !  
**for you know every man - trespasser must find or make a woman - trespasser !**  
为了 你 知道 每一个 男人 - 擅闯者 必须 寻找 或者 制作 一个 女士 - 擅闯者 !  
— [ænd; ænd] [ɪf] [soʊ] ,  
— **And if so ,**  
— 和 如果 所以 ,  
因为你知道, 每个男性非法闯入者都必须找到或制造一个女性非法闯入者! ——如果真是这样,

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ɪz] [ðɪs] ! — [ænd; ænd] [haʊ] [mʌst; məst][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɡɪltɪ]  
**what a world is this ! — And how must the innocent suffer from the guilty**  
什么 一个 世界 是 这 ! — 和 如何 必须 这 清白的 遭受 从 这 有罪的  
!  
!  
!  
这世道真是糟糕透了! ——无辜者为何要遭受罪人的折磨!

[jet] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['sʌfər] [wʌnz] [self] ,  
**Yet , how much better is it to suffer one's self ,**  
然而 , 如何 很多 更好的 是 它 到 遭受 一个人的 自己 ,  
然而, 自己承受痛苦岂不更好?

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [əˈnʌðəz] ['sʌfəriŋz] ?  
**than to be the cause of another's sufferings ?**  
比 到 是 这 原因 的 另一个的 苦难 ?  
难道你不愿意成为别人痛苦的根源吗?

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ænd][mʌst; məst] ['ɔ:rt(ə)n] [maɪ] ['fju:tʃər] [əˈkaʊnts] ,  
**I long to hear of you , and must shorten my future accounts ,**  
我 长的 到 听到 的 你 , 和 必须 缩短 我的 未来 账户 ,  
我渴望收到你的消息, 并且必须缩短以后的来信。

[ɔːr][aɪ][æɪ; ʒəl][duː]   [ˈnʌθɪŋ]   [bʌt; bət]   [raɪ]   ,   [ænd; ənd][ˈtaɪər][juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] ,  
**or I shall do nothing but write , and tire you into the bargain ,**  
或者 我   将   做   没有什么   但   写   ,   和   胎   你   进入   这   便宜货   ,  
否则我就什么也不做, 只管写, 让你也跟着疲惫不堪。

[ðoo]   [aɪ][ˈkæna:t][maɪ]   [dɪr]   [ˈfɑːðər][ænd; ənd]   [ˈmʌðər]   .  
**though I cannot my dear father and mother .**  
尽管   我   不能   我的 亲爱的   父亲   和   母亲   .  
虽然我不能, 但我亲爱的爸爸妈妈。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] , [maɪ]   [dɪr]   [mɪs]   ,   [ˈɔːlweɪz]   [jɔːrz]   , [piː] . [biː] .  
**I am , my dear Miss , always yours , P . B .**  
我   是   ,   我的 亲爱的   错过   ,   总是   你的   ,   P   .   B   .  
亲爱的小姐, 我永远是你的, PB

[ˈletər]   [ˌɛksˈɛksˈaɪ]  
**LETTER   XXXI**  
信   xxxi

第 31 封信

[frʌm; frəm] [mɪs]   -   [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [biː] .  
**From Miss Darnford to Mrs . B .**  
从   错过   -   到   太太   .   B   .  
从达恩福德小姐到B夫人

[dɪr]   [ˈmɪsɪz] .  
**DEAR MRS .**  
亲爱的   太太   .

尊敬的夫人：

[biː] . ,  
**B**   :   ;  
B   :   ,

B.,

[ˈevri]   [poʊst][juː; jʊ]   [mɔːr]   [ænd; ənd]   [mɔːr]   [əˈblaɪdʒ][juː ˈes][tuː; tə][ədˈmaɪər][ænd; ənd]   [lʌv]   [juː; jʊ] :   [ænd; ənd]  
**Every post you more and more oblige us to admire and love you : and**  
每一个   邮政   你   更多的   和   更多的   必须   我们   到   钦佩   和   爱   你   :   和  
[let][ˌem ˈiː] [seɪ] ,  
**let me say ,**  
让   我   说   ,

你的每一篇帖子都让我们更加钦佩和喜爱你：让我说，

[aɪ] [wɪl]   [ˈglædli]   [rɪˈsiːv]   [jʊr; jər]   [ˈletərz]   [əˈpɑːn][jʊr; jər] [oʊn]   [tɜːrmz] :  
**I will gladly receive your letters upon your own terms :**  
我   将要   乐意   收到   你的   信件   之上   你的   自己的   条款   :

我乐意按照您提出的方式接收您的来信：

[ˈoʊnli]   [wen]   [jʊr; jər]   [ˈwɜːrði]   [ˈperənts] [hæv; həv] [pəˈruːzd]   [ðem; ðəm] ,   [siː]   [ðæt] [aɪ][hæv; həv]   [ˈevri]   [laɪn]  
**only when your worthy parents have perused them , see that I have every line**  
仅有的 的 什么时候   你的   值得   父母   有   仔细阅读   他们   ,   看   那   我   有   每一个   线  
[ʌv; əv][ðem; ðəm]   [əˈgen]   .  
**of them again .**  
的   他们   再次   .

只有当你的父母仔细阅读过之后, 你才能看到我再次把每一句话都写下来。

[jʊr; jər]   [əˈkaʊnt]   [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)]   [gests]   ,   [ænd; ənd][ðer; ðər]   [bɪˈheɪvjər]   [tuː; tə]  
**Your account of the arrival of your noble guests , and their behaviour to**  
你的   帐户   的   这   到达   的   你的   高贵   客人   ,   和   他们的   行为   到  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你   ,

您描述了贵宾抵达的情况以及他们对待您的态度，



[ænd; ənd] [jɔ:rz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [jɜ; jər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [waɪz] [dɪtʒ:rmɪ'nei(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði]  
and yours to them ; your conversation , and wise determination , on the  
和 你的 到 他们 ; 你的 对话 , 和 明智的 决心 , 在 这  
[ɔ:fərd] ['taɪt(ə)][ʌv; əv]['bærənət] ;  
offered title of Baronet ;  
提供 标题 的 男爵 ;  
以及你对他们的赞扬；你对所授予的男爵头衔的讨论和明智的决定；

[ðə; ði][dʒʌst] [ə'plɔ:z] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][baɪ][ɔ:l] , [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ;  
the just applauses conferred upon you by all , particularly the good countess ;  
这 只是 掌声 授予 之上 你 经过 全部 , 特别 这 好的 伯爵夫人 ;  
[jɜ; jər] ['brekfəst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,  
your breakfast conversation ,  
你的 早餐 对话 ,  
大家，特别是那位和蔼的伯爵夫人，都对你报以热烈的掌声；你们的早餐谈话也十分精彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][jɜ; jər] ['sɔ:si] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)]['mæstər] , [ðoʊ] ['eɪmiəb(ə)] ['hʌzbənd] ; [ɔ:l]  
and the narrative of your saucy abominable master , though amiable husband ; all  
和 这 叙述 的 你的 风骚的 可恶 掌握 , 尽管 可亲 丈夫 ; 全部  
[dɪ'laɪt] [ju: 'es] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
delight us beyond expression .  
喜 我们 超过 表达 .  
还有你那风流成性、令人厌恶的主人，虽然是位和蔼可亲的丈夫，他的故事；这一切都让我们无比愉悦。

[du:][gʊʊ][ɑ:n] , [dɪr] ['eksələnt] ['leɪdɪ] , [wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [tʃɑ:rmɪŋ] ['dʒə:nəlz] , [ænd; ənd][let][ju: 'es] [noʊ]  
Do go on , dear excellent lady , with your charming journals , and let us know  
做 去 在 , 亲爱的 出色的 女士 , 和 你的 迷人 期刊 , 和 让 我们 知道  
[ɔ:l] [ðæt] [ 'pa:sɪz] .  
all that passes .  
全部 那 通过 .  
亲爱的优秀女士，请继续写您迷人的日记，让我们了解您经历的一切。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,  
As to the state of matters with us ,  
作为 到 这 状态 的 事情 和 我们 ,  
至于我们目前的情况，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [maɪ]['pɑ:pə][tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] ['mɪstər] . ['mɜ:ɪ:z] [ə'dresɪz] .  
I have desired my papa to allow me to decline Mr . Murray's addresses .  
我 有 想要的 我的 爸爸 到 允许 我 到 衰退 先生 . 默里的 地址 .  
我一直希望爸爸允许我拒绝默里先生的邀请。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [lʌvd] [em 'i:][moʊst] ['vaɪələntli] , [neɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [em 'i:] :  
The good man loved me most violently , nay , he could not live without me :  
这 好的 男人 喜爱 我 最多 暴力 , 不 , 他 可以 不是 居住 没有 我 :  
这位好男人非常爱我，不，他离不开我：

[laɪf][wʌz; wəz][noʊ][laɪf] , [ən'les] [aɪ] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [jet] , [æftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ði:z]  
life was no life , unless I favoured him : but yet , after a few more of these  
生活 曾是 不 生活 , 除非 我 受青睐 他 : 但 然而 , 后 一个 很少 更多的 的 这些  
[flaɪts] ,  
flights ,  
航班 ,  
除非我偏袒他，否则生活就毫无意义；然而，在经历了几次这样的飞行之后，

[hi:; hi][ɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] ['sætɪsfɑɪd] [wɪ'ðəʊt] [maɪ]['pɑ:pɑ:z] ['fu:lɪ] [pər'vɜ:rs] [gɜ:rl] ,  
he is trying to sit down satisfied without my papa's foolish perverse girl ,  
他 是 尝试 到 坐 向下 使满意 没有 我的 爸爸的 愚蠢 变态 女孩 ,  
他试图心满意足地坐下来，没有了我爸爸那个愚蠢变态的女儿。

[æz; əz][sɜ:r][ˈsaɪmən][kɔ:lz][,em ˈi:] , [ænd; ənd][tu:; tə][trænˈspəʊz][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwə:ðiə]  
**as Sir Simon calls me , and to transpose his affections to a worthier**  
作为 先生 西蒙 呼叫 我 , 和 到 转置 他的 情感 到 一个 更值得  
[ˈɑ:bdʒekt] , [maɪ][ˈsɪstə] [ˈhænsi] ;  
**object , my sister Nancy ;**  
目的 , 我的 姐姐 南希 ;

正如西蒙爵士称呼我那样，并将他的爱慕之情转移到更有价值的对象身上，那就是我的妹妹南希；

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk][ju:; jʊ][smaɪl][tu:; tə][si:] [haʊ] ,  
**and it would make you smile to see how ,**  
和 它 会 制作 你 微笑 到 看 如何 ,  
看到这一幕，你一定会会心一笑。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈplaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , [ʃi:; ji] [skru:ɪd] [ʌp][hɜ:r; hə]  
**a little while before he directly applied to her , she screwed up her**  
一个 小的 尽管 前 他 直接地 应用 到 她 , 她 螺丝 向上 她  
[maʊθ] [tu:; tə][maɪ] [ˈmæmə] ,  
**mouth to my mamma ,**  
嘴 到 我的 妈妈 ,

就在他直接向她表白之前不久，她对我妈妈做了个鬼脸。

[ænd; ənd] , [ˈtru:li] , [ʃi:d] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪz] [ˈli:vɪŋz] ; [noʊ] , [nɑ:t][ʃi:; ji] !  
**and , truly , she'd have none of Polly's leavings ; no , not she !**  
和 , 真的 , 棚 有 没有任何 的 波莉的 剩菜 ; 不 , 不是 她 !  
而且，她真的不会要波莉留下的任何东西；不，她绝对不会！

— [bʌt; bət][noʊ] [ˈsu:nər] [dɪd][hi:; hi] [dɪˈkler] [hɪmˈself] [ɪn][fɔ:rm] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɡɔ:di] [retʃ] ,  
— **But no sooner did he declare himself in form , than the gaudy wretch ,**  
— 但 不 很快 做过 他 宣布 他自己 在 形式 , 比 这 艳丽的 可怜虫 ,  
但他刚一表明身份，那个衣冠楚楚的家伙，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˈdʒent(ə)lmən] ;  
**as he was before with her , became a well - dressed gentleman ;**  
作为 他 曾是 前 和 她 , 成为 一个 出色地 - 穿着 绅士 ;  
和以前一样，他变成了一位衣着考究的绅士；

— [ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈmæɡpaɪ] ( [fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɔ:ks] [ænd; ənd] [lɑ:fs] [mʌtʃ] ) , [kwɔ:t] [kənˈvɜ:rsəbl] ,  
— **the chattering magpie ( for he talks and laughs much ) , quite conversable ,**  
— 这 喋喋不休 鹊 ( 为了 他 会谈 和 笑声 很多 ) , 相当 可对话的 ,  
——那只叽叽喳喳的喜鹊（因为它很爱说话也很爱笑），非常健谈，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][seɪ][əˈpɑ:n] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] .  
**and has something agreeable to say upon every subject .**  
和 有 某物 同意 到 说 之上 每一个 主题 .  
他对每个话题都有自己独到的见解。

[wʌnz][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] - [haʊndz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ˈri:əli] ,  
**Once he would make a good master of the buck - hounds ; but now , really ,**  
一次 他 会 制作 一个 好的 掌握 的 这 巴克 - 猎犬 ; 但 现在 , 真的 ,  
他以前肯定能成为优秀的猎犬驯养员；但现在，真的，

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [wʌn][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [pəˈlaɪt] [wʌn][faɪndz][hɪm; ɪm] .  
**the more one is in his company , the more polite one finds him .**  
这 更多的 一 是 在 他的 公司 , 这 更多的 有礼貌的 一 发现 他 .  
与他相处的时间越长，就越觉得他彬彬有礼。

[ðen] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , — [hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][si:] [mɪs] [ˈpɑ:li] [fɜ:rst] ; [ænd; ənd][ˈtru:li] ,  
**Then , on his part , — he happened to see Miss Polly first ; and truly ,**  
然后 , 在 他的 部分 , — 他 发生 到 看 错过 波莉 第一的 ; 和 真的 ,  
然后，他碰巧先见到了波莉小姐；而且，确实如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] ['veri] ['hæpi] [ɪn][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ;  
**he could have thought himself very happy in so agreeable a young lady ;**  
他 可以 有 想法 他自己 非常 快乐的 在 所以 同意 一个 年轻的 女士 ;  
他本可以为自己能遇到这样一位讨人喜欢的年轻女士而感到非常幸福；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mædʒəsti] ( [wʌt] [ə; eɪ] ['stertli] [neɪm] [fɔːr; fər] [ɪl]  
**yet there was always something of majesty ( what a stately name for ill**  
然而 那里 曾是 总是 某物 的 威严 ( 什么 一个 庄严 姓名 为了 患病的  
[ˈneɪtʃər] ! )  
**nature ! )**  
自然 ! )  
然而，其中总带有一丝威严（多么庄严的名字，用来形容恶劣的本性！）

[ɪn] [mɪs] ['nænsi] , ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] ; [ðæt] [waɪl] [mɪs] ['pɑːli] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [æt; ət]  
**in Miss Nancy , something so awful ; that while Miss Polly engaged the affections at**  
在 错过 南希 , 某物 所以 可怕 ; 那 尽管 错过 波莉 已订婚的 这 情感 在  
[fɜːrst] [saɪt] ,  
**first sight ,**  
第一的 视线 ,  
南希小姐身上有一种可怕的特质；而波莉小姐却对她一见钟情，

[mɪs] ['nænsi] [strʌk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['revərəns] ; [ɪnsə'mʌt] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [maɪt] [hiː; hi] [lʌvd]  
**Miss Nancy struck a man with reverence ; insomuch , that the one might he loved**  
错过 南希 击 一个 男人 和 尊敬 ; 就此而言 , 那 这 一 可能 他 喜爱  
[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,  
**as a woman ,**  
作为 一个 女士 ,  
南希小姐令一位男士心生敬畏；以至于他可能像爱女人一样爱她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'vɪəd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] : [ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [noʊ] [daʊt] !  
**but the other revered as something more : a goddess , no doubt !**  
但 这 其他 受人尊敬的 作为 某物 更多的 : 一个 女神 , 不 怀疑 !  
但另一位则被尊奉为更高级别的存在：毫无疑问，她是一位女神！

[aɪ][duː][bʌt; bət] [θɪŋk] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][sə'lestʃ(ə)l]  
**I do but think , that when he comes to be lifted up to her celestial**  
我 做 但 思考 , 那 什么时候 他 来 到 是 抬起 向上 到 她 天体  
[sfɪr] ,  
**sphere ,**  
领域 ,  
我只是觉得，当他被提升到她的天界时，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['feləʊ] [kɑːnstə'leɪ(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] ['nænsi] [ænd; ænd][hɜːr; hər] ['ɜːsəs] ['meɪdʒər] [wɪl]  
**as her fellow constellation , what a figure Nancy and her ursus major will**  
作为 她 同伴 星座 , 什么 一个 数字 南希 和 她 熊 主要的 将要  
[meɪk] [tə'geðər] ;  
**make together ;**  
制作 一起 ;  
作为她的星座同伴，南希和她的大熊座星座组合在一起会是多么美丽的景象啊！

[ænd; ænd] [haʊ] [wɪl] [ðei] ['glɪtər] [ænd; ænd] [ʃaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] !  
**and how will they glitter and shine to the wonder of all beholders !**  
和 如何 将要 他们 闪光 和 闪耀 到 这 想知道 的 全部 旁观者 !  
它们将如何闪耀夺目，令所有观赏者惊叹不已！

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪtə] [ə'pɪrəns] [baɪ][fɑːr] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [wʌn]  
**Then she must make a brighter appearance by far , and a more pleasing one**  
然后 她 必须 制作 一个 更亮 外貌 经过 远的 , 和 一个 更多的 令人愉悦 一  
[tuː] : [fɔːr; fər] [waɪ] ?  
**too : for why ?**  
也 : 为了 为什么 ?  
那么，她必须以更加光彩照人、更加讨人喜欢的形象示人：为什么呢？

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsæt.laɪts] , [ɔːr][ˈlɪt(ə)l][ˈstɑːrz] ,  
**She has three thousand satellites , or little stars ,**  
她 有 三 千 卫星 , 或者 小的 明星 ,  
她有三千颗卫星, 或者说是小星星。

[ɪn][hɜːr; hər][treɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pɔr] [ˈpɑːli][kæn; kən] [prɪˈtend] [tuː; tə] .  
**in her train more than poor Polly can pretend to .**  
在 她 火车 更多的 比 贫穷的 波莉 能 假装 到 .  
她在火车上的表现比可怜的波莉所能假装的要好得多。

[wəʊnt][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,  
**Won't there be a fine twinkling and sparkling , think you ,**  
惯于 那里 是 一个 美好的 闪烁 和 闪闪发光 , 思考 你 ,  
你觉得那里会闪烁着美丽的光芒吗?

[wen] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [ˈlesər] [ber] - [ˈstɑːrz][ɑːr; ər][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] ?  
**when the greater and lesser bear - stars are joined together ?**  
什么时候 这 更大的 和 较少 熊 - 明星 是 加入 一起 ?  
大熊座α星和小熊座α星何时会合?

[bʌt; bət][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [biː] . ; [ðɪs] [ˈsɔːsi] [gɜːrɪl][hæz; həz] [vekst] [em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] ,  
**But excuse me , dear Mrs . B . ; this saucy girl has vexed me just now ,**  
但 原谅 我 , 亲爱的 太太 . B . ; 这 风骚的 女孩 有 烦恼 我 只是 现在 ,  
恕我冒昧, 亲爱的B夫人; 刚才这个泼妇惹恼了我。

[baɪ][hɜːr; hər] [ɪl] - [ˈneɪtʃəd] [trɪks] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈventɪd]  
**by her ill - natured tricks ; and I am even with her , having thus vented**  
经过 她 患病的 - 自然 技巧 ; 和 我 是 甚至 和 她 , 拥有 因此 通风  
[maɪ] [spart] ,  
**my spite ,**  
我的 尽管如此 ,  
她耍了些卑鄙的伎俩; 而我也算是报复了她, 这样发泄了我的怨恨。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .  
**though she knows nothing of the matter .**  
尽管 她 知道 没有什么 的 这 事情 .  
虽然她对此事一无所知。

[soʊ] , [ˈfænsi][juː; jʊ] [siː] [ˈpɑːli] - [əˈbændənd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] ; [hɜːr; hər][ˈpɑːpə][ˈæŋɡri]  
**So , fancy you see Polly Darnford abandoned by her own fault ; her papa angry**  
所以 , 想要 你 看 波莉 - 弃 经过 她 自己的 过错 ; 她 爸爸 生气的

[æt; ət][hɜːr; hər] ;  
**at her ;**  
在 她 ;  
想象一下, 波莉·达恩福德因为自己的过错而被抛弃; 她的爸爸对她很生气;

[hɜːr; hər] [ˈmæmə] [ˈpɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪli] [gɜːrɪl] ; [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , [huː] [ɪz]  
**her mamma pitying her , and calling her silly girl ; Mr . Murray , who is**  
她 妈妈 怜悯 她 , 和 呼叫 她 愚蠢的 女孩 ; 先生 . 默里 , WHO 是  
[ə; eɪ] [rʌf] [ˈlʌvər] ,  
**a rough lover ,**  
一个 粗糙的 情人 ,  
她妈妈怜悯她, 叫她傻丫头; 而穆雷先生, 一个粗暴的情人,

[ˈɡrəʊlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [æz; əz][ə; eɪ][dɔːɡ][ˈoʊvər][ə; eɪ][boʊn][hiː; hi] [fɪrɪz] [tuː; tə] [luːz] ; [mɪs]  
**growling over his mistress , as a dog over a bone he fears to lose ; Miss**  
咆哮 超过 他的 情妇 , 作为 一个 狗 超过 一个 骨 他 恐惧 到 失去 ; 错过  
[ˈnænsi] ,  
**Nancy ,**  
南希 ,  
他像狗啃骨头一样, 对着他的情妇低声咆哮, 生怕失去她; 南希小姐,

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈpruːdɪʃ] [ˈplezntri] , [ˈsnaɪlɪŋ] [ˈaʊt][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ]  
**putting on her prudish pleasantry , snarling out a kind word , and breaking**  
推杆 在 她 拘谨 玩笑 , 咆哮 出去 一个 种类 单词 , 和 打破  
[θruː] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌləŋ] [ɡluːm] ,  
**through her sullen gloom ,**  
通过 她 忧郁 愁云 ,  
她强装出一副故作矜持的客套, 挤出一句好话, 打破了她阴郁的情绪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][bəʊθ][ɪn][maɪ] [sliːv] ,  
**for a smile now and then in return ; and I laughing at both in my sleeve ,**  
为了 一个 微笑 现在 和 然后 在 返回 ; 和 我 笑 在 两个都 在 我的 袖子 ;  
偶尔换来一个微笑; 而我则在心里暗自嘲笑他们。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][jæl; jəl] [suːn] [ɡet] [liːv] [tuː; tə] [əˈtend] [juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ,  
**and thinking I shall soon get leave to attend you in town ,**  
和 思维 我 将 很快 得到 离开 到 出席 你 在 镇 ,  
我想着很快就能请假去城里看望你了,

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɜːiːz] [kæst] : [ɔːr] , [ɪf]  
**which will be better than twenty humble servants of Mr . Murray's cast : or , if**  
哪个 将要 是 更好的 比 二十 谦逊的 仆人 的 先生 : 默里的 投掷 : 或者, 如果  
[aɪ] [kɑːnt] ,  
**I can't ,**  
我 不能 ,

这总比让穆雷先生剧组里的二十个卑微的仆人来做要好得多: 或者, 如果我做不到,  
[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːrəˈspɔːndəns] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] ,  
**that I shall have the pleasure of your correspondence here , and enjoy ,**  
那 我 将 有 这 乐趣 的 你的 一致 这里 , 和 享受 ,  
[ʌnˈraɪvld] ,  
**unrivalled ,**  
无与伦比 ,

我将非常荣幸能收到您的来信, 并享受无与伦比的待遇。  
[ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ˈperənts] , [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪl] - [ˈtempərd] [ɡɜːrɪl] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈenvɪŋ] [em ˈiː]  
**the favour of my dear parents , which this ill - tempered girl is always envying me**  
这 偏爱 的 我的 亲爱的 父母 , 哪个 这 患病的 - 淬火 女孩 是 总是 羡慕 我  
.  
:  
.

我亲爱的父母对我的宠爱, 这个脾气暴躁的女孩总是嫉妒我。  
[fərˈɡɪv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] .  
**Forgive all this nonsense .**  
原谅 全部 这 废话 .  
请原谅我刚才说的这些废话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**I was willing to write something , though worse than nothing ,**  
我 曾是 愿意的 到 写 某物 , 尽管 更糟 比 没有什么 ,  
我愿意写点什么, 虽然总比什么都不写要好。

[tuː; tə] [ʃʊ] [haʊ] [dɪˈzaɪərəs][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ][kəˈpæsəti][ɔːr][ˈsʌbdʒekt] ,  
**to shew how desirous I am to oblige you , had I a capacity or subject ,**  
到 展示 如何 渴望 我 是 到 必须 你 , 有 我 一个 容量 或者 主题 ,  
为了表明我多么渴望能为您效劳, 如果我有能力或有意愿的话。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .  
**as you have .**  
作为 你 有 .  
正如你所拥有的。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetər] , [ɔːr][ədˈmaɪər][juː; jʊ] [mɔːr] ,  
**But nobody can love you better , or admire you more ,**  
但 无人 能 爱 你 更好的 , 或者 钦佩 你 更多的 ,  
但没有人能比你更爱你, 也没有人能比你更欣赏你。

[ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [əˈʃʊrd] ( [haʊˈevər] [ʌnˈiːkwəl] [ɪn][ɔːl] [ˈʌðər]  
**of this you may be assured ( however unequal in all other**  
的 这 你 可能 是 保证 ( 然而 不等 在 全部 其他  
[rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] ) , [ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈpɑːli] -  
**respects ) , than your POLLY DARNFORD .**  
尊重 ) , 比 你的 波莉 - .

这一点你可以确信 (尽管在其他所有方面都不平等), 比你的波莉·达恩福德要好。

[aɪ][send][juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpepərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn] [kent] .  
**I send you up some of your papers for the good couple in Kent .**  
我 发送 你 向上 一些 的 你的 文件 为了 这 好的 夫妻 在 肯特 .  
我把一些文件寄给你, 送给肯特郡那对好心的夫妇。

[preɪ] , [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tuː; tə][ðem; ðəm] :  
**Pray , pay my respects to them :**  
祈祷 , 支付 我的 尊重 到 他们 :  
请代我向他们致以敬意:

[ænd; ənd][beg] [ðeɪl] [let][em ˈiː][hæv; həv] - [ɪm] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [baɪ][jʊr; jər]  
**and beg they'll let me have ' em again as soon as they can , by your**  
和 求 他们会 让 我 有 - 呢 再次 作为 很快 作为 他们 能 , 经过 你的  
[kənˈveɪəns] .  
**conveyance .**  
输送 .

恳求他们尽快让我再次拥有它们, 通过你的安排。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈstæmfərd] [frendz] [dɪˈzaɪər][ðer; ðər] [ˈkaɪndɪst][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] ; [ðeɪ] [ˈmenʃ(ə)n]  
**Our Stamford friends desire their kindest respects ; they mention**  
我们的 斯坦福 朋友们 欲望 他们的 最善良的 尊重 ; 他们 提到  
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪˈlʌɪt] [ɪn] [ˈevri] [ˈletər] .  
**you with delight in every letter .**  
你 和 喜 在 每一个 信 .

我们在斯坦福的朋友们向您致以最诚挚的问候; 他们在每封信中都愉快地提到您。

[ˈletər] [ˈeksˈeksˌtuː]  
**LETTER XXXII**  
信 xxxii

第三十二封信

[ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l] [kənˈtɪnjuːd] .  
**The Journal continued .**  
这 杂志 持续 .

该报继续报道。

[ˈθɜːrздеɪ] , [ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvniŋ] .  
**THURSDAY , FRIDAY EVENING .**  
周四 , 星期五 晚上 .

星期四, 星期五晚上。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,  
**My dear Miss Darnford ,**  
我的 亲爱的 错过 - ,

我亲爱的达恩福德小姐,

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːrˈtiːn]  
**I am returned from a very busy day , having had no less than fourteen**  
我是 返回 从 一个 非常 忙碌的 天 , 拥有 有 不 较少的 比 十四  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] ,  
**of our neighbours ,**  
的 我们的 邻居 ,  
我结束了忙碌的一天, 接待了不下十四位邻居。

[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] , [tuː; tə] [ˈdɪnər] : [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ˈprɪnsəpli] , [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈaʊər; ɑːr]  
**gentlemen and ladies , to dinner : the occasion , principally , to welcome our**  
先生们 和 女士们 , 到 晚餐 : 这 场合 , 主要 , 到 欢迎 我们的  
[ˈnoʊb(ə)l] [ɡests] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [pɑːrts] ;  
**noble guests into these parts ;**  
高贵 客人 进入 这些 部分 ;  
各位先生女士, 请进晚餐: 此次活动的主要目的是欢迎我们尊贵的客人莅临此地;

[ˈmɪstər] . [biː] . [ˈhævɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ˈmen](ə)nd [bɪˈfɔːr] , [tʃːrnd] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪzɪt][ˈɪntuː][æn; ən]  
**Mr . B . having , as I mentioned before , turned the intended visit into an**  
先生 . B . 拥有 , 作为 我 提及 前 , 转向 这 故意的 访问 进入 一个  
[ˌentərˈteɪnmənt] ,  
**entertainment ,**  
娱乐 ,  
正如我之前提到的, B先生把原本计划的拜访变成了一次娱乐活动。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈdʒenərəs] [ˈmænər] . — [hiː; hi][ænd; ənd][lɔːrd] [ˈdeɪvərz][ɑːr; ər] [ɡɔːn] [pɑːrt][ʌv; əv]  
**after his usual generous manner . — He and Lord Davers are gone part of**  
后 他的 通常 慷慨的 方式 . — 他 和 主 戴弗斯 是 已消失 部分 的  
[ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [hoʊm] ;  
**the way with them home ;**  
这 方式 和 他们 家 ;  
他一如既往地慷慨大方。——他和戴弗斯勋爵陪他们走了一段路回家;

[ænd; ənd][lɔːrd] [ˈdʒæki] , [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] - , [æz; əz][æn; ən][ˈeskɔːrt][tuː; tə]  
**and Lord Jackey , mounted with his favourite Colbrand , as an escort to**  
和 主 杰基 , 安装 和 他的 最喜欢的 - , 作为 一个 护送 到  
[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ,  
**the countess and Lady Davers ,**  
这 伯爵夫人 和 女士 戴弗斯 ,  
杰基勋爵骑着他最爱的科尔布兰德, 护送伯爵夫人和戴弗斯夫人。

[huː] [ɑːr; ər] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæriət] .  
**who are taking an airing in the chariot .**  
WHO 是 采取 一个 播出 在 这 战车 .  
他们在战车上透透气。  
[ðeɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɪf] [aɪ] [wəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] ; [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈfəˈtiːɡd] ,  
**They offered to take the coach , if I would have gone ; but being fatigued ,**  
他们 提供 到 拿 这 教练 , 如果 我 会 有 已消失 ; 但 存在 疲劳 ,  
他们提出如果我去的话, 他们可以坐大巴; 但我当时很疲惫,

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] .  
**I desired to be excused .**  
我 想要的 到 是 已原谅 .  
我希望获得豁免。

[soʊ][aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][maɪ][ˈklɔːzɪt] ; [ænd; ənd] [mɪs] - , [huː] [ɪz] [ˈseldəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]  
**So I retired to my closet ; and Miss Damford , who is seldom out of my**  
所以 我 退休 到 我的 壁橱 ; 和 错过 - , WHO 是 很少 出去 的 我的  
[θɔːts] ,  
**thoughts ,**  
想法 ,  
于是我躲进了衣橱; 而丹福德小姐, 我几乎从未忘记过她。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈkruːt] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] ,  
**coming into my mind , I had a new recruit of spirits ,**  
未来 进入 我的 头脑 , 我 有 一个 新的 招募 的 烈酒 ,  
我脑海中浮现出一个新的精灵招募对象,

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [maɪ][pen] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈdʒɜːrn(ə)l] .  
**which enabled me to resume my pen , and thus I proceed with my journal .**  
哪个 已启用 我 到 恢复 我的 笔 , 和 因此 我 继续 和 我的 杂志 .  
这使我能够重新拿起笔, 于是我继续写日记。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv][diː] . , [huː] [ɑːr; ər][soʊ]  
**Our company was , the Earl and Countess of D . , who are so**  
我们的 公司 曾是 , 这 伯爵 和 伯爵夫人 的 D . , WHO 是 所以  
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] ,  
**fashionable a married couple ,**  
时髦 一个 已婚 夫妻 ,  
我们公司是D伯爵和伯爵夫人, 他们是一对非常时尚的夫妇。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [boʊst] ,  
**that the earl made it his boast ,**  
那 这 伯爵 制成 它 他的 夸 ,  
伯爵以此为荣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtriːtmənt] ,  
**and his countess bore it like one accustomed to such treatment ,**  
和 他的 伯爵夫人 钻孔 它 喜欢 一 习惯 到 这样的 治疗 ,  
而他的伯爵夫人则像个习惯了这种待遇的人一样默默忍受着。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] [ˈkʌmpəni] [æn; ən][ˈaʊər] [əˈbrɔːd] [bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n]  
**that he had not been in his lady's company an hour abroad before for seven**  
那 他 有 不是 到过 在 他的 女士的 公司 一个 小时 国外 前 为了 七  
[ˈjɪrz] .  
**years .**  
年 .  
他已经七年没有和爱人在国外待过一个小时了。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈkærəktər] : [ˈevri] [ˈbɑːdi] [dʌz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrs] ,  
**You know his lordship's character : every body does ; and there is not a worse ,**  
你 知道 他的 领主的 特点 : 每一个 身体 做 ; 和 那里 是 不是 一个 更糟 ,  
[æz; əz] [rɪˈpɔːrt] [sez] ,  
**as report says ,**  
作为 报告 说道 ,  
你们都知道这位大人的为人: 人人都知道; 而且正如传言所说, 没有比他更糟糕的了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] .  
**in the peerage .**  
在 这 贵族 .  
在贵族阶层中。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈæt.kɪnz] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪnɪkəl] [ænd; ənd] [ˌserəˈmoʊniəs] ,  
**Sir Thomas Atkyns , a single gentleman , not a little finical and ceremonious ,**  
先生 托马斯 阿特金斯 , 一个 单身的 绅士 , 不是 一个 小的 金融 和 隆重 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [boʊ] ,  
**and a mighty beau ,**  
和 一个 强大的 帅哥 ,  
托马斯·阿特金斯爵士, 一位单身绅士, 略显挑剔且讲究礼节, 而且是一位英俊潇洒的男子。

[ðoo] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːdri] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [ˈfɔːrən] [ˈɛrz] ;  
**though of the tawdry sort , and affecting foreign airs ;**  
尽管 的 这 庸俗的 种类 , 和 影响 外国的 播出 ;  
虽然是那种俗气的、装腔作势的外国作风;



[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi]  
**as if he was afraid it would not be judged by any other mark that he**  
作为 如果 他 曾是 害怕的 它 会 不是 是 评判 经过 任何 其他 标记 那 他  
[hæd; həd] ['trævlɪd] .  
**had travelled** .  
有 旅行 .

仿佛他害怕人们不会用他曾走过的其他路来评判这件事。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] ['hæpi] ['kʌp(ə)] , [huː] [siːm] ['ɔːlweɪz] , [wen]  
**Mr . Arthur and his lady , a moderately happy couple , who seem always , when**  
先生 . 亚瑟 和 他的 女士 , 一个 中等程度 快乐的 夫妻 , WHO 似乎 总是 , 什么时候  
[tə'geðər] ,  
**together** ,  
一起 ,

亚瑟先生和他的夫人，一对还算幸福的夫妇，他们在一起时似乎总是.....

[tuː; tə] [br'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ; [ðæt] [ɪz] ,  
**to behave as if upon a compromise ; that is ,**  
到 表现 作为 如果 之上 一个 妥协 ; 那 是 ;  
表现得好像已经做出了妥协；也就是说，

[ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] ['friː] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;  
**that each should take it in turn to say free things of the other ;**  
那 每个 应该 拿 它 在 转动 到 说 自由的 事物 的 这 其他 ;  
双方轮流说对方的闲话；

[ðooʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər] ['friːdəmz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][soʊ] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,  
**though some of their freedoms are of so cutting a nature ,**  
尽管 一些 的 他们的 自由 是 的 所以 切割 一个 自然 ,  
尽管他们的一些自由具有如此尖锐的性质，

[ðæt] [aɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] [ɪk'spens]  
**that it looks as if they intended to divert the company at their own expense**  
那 它 看起来 作为 如果 他们 故意的 到 转移 这 公司 在 他们的 自己的 费用  
.  
.  
.

看起来他们似乎打算自掏腰包挪用公司资金。

[ðə; ði]['leɪdi] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)]['fæməli] ,  
**The lady , being of a noble family ,**  
这 女士 , 存在 的 一个 高贵 家庭 ,  
这位女士出身贵族，

[straɪvz] [tuː; tə][let] ['evri] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]['væljuːz][hɜːr'self][nɑːt][ə; eɪ]['ɪt(ə)][ə'pɑːn] [ðæt] [əd'væntɪdʒ]  
**strives to let every one know that she values herself not a little upon that advantage**  
努力 到 让 每一个 一 知道 那 她 值 她自己 不是 一个 小的 之上 那 优势  
;  
;  
;  
;

她努力让每个人都知道，她非常看重自己的这一优势；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hæz; həz] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətɪz] .  
**but otherwise has many good qualities** .  
但 否则 有 许多 好的 品质 .  
除此之外，它还有很多其他优点。

[ˈmɪstər] . [brʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] .  
**Mr . Brooks and his lady** .  
先生 . 布鲁克斯 和 他的 女士 .  
布鲁克斯先生和他的夫人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [friː] [ˈdʒʊəkər][ɑːn] [ˈsɪriəs] [ˈsʌbdʒekts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [mæn] ,  
**He is a free joker on serious subjects , but a good - natured man ,**  
他是一个自由的 小丑 在 严肃的 主题 , 但 一个 好的 - 自然 男人 ,  
他喜欢在严肃话题上开玩笑, 但本质上是心地善良的人。

[ænd; ənd] [sez] [ˈsprɪtli] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪl] [ɡreɪs] : [ðə; ði][ˈleɪdi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈzɜːrvd] , [ænd; ənd]  
**and says sprightly things with no ill grace : the lady a little reserved , and**  
和 说道 轻快的 事物 和 不 患病的 优雅 : 这 女士 一个 小的 预订的 , 和  
[ˈhɔːti] ,  
**haughty ,**  
傲慢 ,  
她谈吐轻快, 举止优雅: 这位女士略显矜持, 又有些傲慢。

[ðoʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ˈfriːə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ; [æz; əz][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət] [ˈteɪbl] [baɪ]  
**though to - day was freer than usual ; as was observed at table by**  
尽管 到 - 天 曾是 更自由 比 通常 ; 作为 曾是 观察到 在 桌子 经过  
虽然今天比平时更自由; 正如餐桌上所观察到的那样.....

[ˈleɪdi] [ˈtəʊərz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈfæməli] , [ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd]  
**Lady Towers , who is a maiden lady of family , noted for her wit and**  
女士 塔楼 , WHO 是 一个 少女 女士 的 家庭 , 著名的 为了 她 有 和  
[repaːrˈtiː] ,  
**repartee ,**  
妙语连珠 ,  
托尔斯夫人是一位出身名门的未婚小姐, 以其机智和机敏的谈吐而闻名。

[ænd; ənd] [huː] [sez] [ˈmeni] [gʊd] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]  
**and who says many good things , with so little doubt and really so good a**  
和 WHO 说道 许多 好的 事物 , 和 所以 小的 怀疑 和 真的 所以 好的 一个  
[ɡreɪs] ,  
**grace ,**  
优雅 ,  
而且他说了许多好话, 几乎没有丝毫怀疑, 举止也十分得体。

[ðæt] [wʌn] [ˈkænaːt] [help] [ˈbiːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .  
**that one cannot help being pleased with her .**  
那 一 不能 帮助 存在 高兴 和 她 .  
人们不禁会为她感到高兴。  
[ðɪs] [ˈleɪdi][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɡælənt] [baɪ]  
**This lady is generally gallanted by**  
这 女士 是 一般来说 英勇的 经过

这位女士通常很绅士  
[ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv] , [soʊ] [kɔːld] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ]  
**Mr . Martin of the Grove , so called , to distinguish him from a rich**  
先生 . 马丁 的 这 树林 , 所以 称为 , 到 区分 他 从 一个 富有的  
[ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,  
**citizen of that name ,**  
公民 的 那 姓名 ,  
之所以这样称呼他, 是为了将他与一位同名的富裕市民区分开来, 他就是格罗夫的马丁先生。

[ˈsetld] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvətəs] [ænd; ənd] [praʊd] ,  
**settled in these parts , but being covetous and proud ,**  
定居 在 这些 部分 , 但 存在 贪婪的 和 自豪的 ,  
定居于此, 却因贪婪和骄傲,  
[ɪz] [ˈseldəm] [ədˈmɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈdʒentri][ɪn][ðər; ðər][ˈvɪzɪts][ɔːr] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈplezər] .  
**is seldom admitted among the gentry in their visits or parties of pleasure .**  
是 很少 承认 之中 这 绅 在 他们的 访问 或者 各方 的 乐趣 .  
很少被允许参加绅士们的来访或娱乐聚会。

[ˈmɪstər] . [ˈdɔːrmər] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɜːrtiəs] [dɪˈmiːnər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] , [wʌz; wəz] [əˈhʌðər] ,  
**Mr . Dormer , one of a very courteous demeanour , a widower , was another ,**  
先生 . 天窗 , 一 的 一个 非常 有礼貌 风度 , 一个 鳏夫 , 曾是 其他 ,  
多默先生是一位举止彬彬有礼的鳏夫，他也是其中之一。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][seks][fɔːr; fər][hɜːr; hər]  
**who always speaks well of his deceased lady , and of all the sex for her**  
WHO 总是 说话 出色地 的 他的 死者 女士 , 和 的 全部 这 性别 为了 她  
[seɪk] .  
**sake .**  
清酒 .

他总是说他已故妻子的好话，为了她，也说所有女人的好话。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃæpmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [wel] - [bɪˈheɪvd] [ˈkʌp(ə)l] ,  
**Mr . Chapman and his lady , a well - behaved couple ,**  
先生 . 查普曼 和 他的 女士 , 一个 出色地 - 表现 夫妻 ,  
查普曼先生和他的夫人，一对举止得体的夫妇。

[nɑːt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈtendər] [ænd; ənd][ əbˈzəvɪŋ, ɔb- ][tuː; tə] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] ,  
**not ashamed to be very tender and observing to each other ,**  
不是 羞愧 到 是 非常 投标 和 观察 到 每个 其他 ,  
毫不羞于表达对彼此的温柔体贴和细致观察，

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [ˈsenʃərəbl] [ˈfɑːndnəs] [wɪtʃ] [sɪts][soʊ] [ɪl] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈmæɪrɪd] [fəʊks][ɪn]  
**but without that censurable fondness which sits so ill upon some married folks in**  
但 没有 那 应受谴责的 喜爱 哪个 坐着 所以 患病的 之上 一些 已婚 各位 在  
[ˈkʌmpəni] .  
**company .**  
公司 .

但却没有那种令人反感的、在某些已婚人士的社交场合中显得格格不入的亲昵举动。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːn] , [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈmɪnɪstər] , [huːm] [aɪ] [neɪm] [læst] ,  
**Then there was the dean , our good minister , whom I name last ,**  
然后 那里 曾是 这 院长 , 我们的 好的 部长 , 谁 我 姓名 最后的 ,  
然后是院长，我们这位和蔼的牧师，我最后提到他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [kloʊz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːðiːəst] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,  
**because I would close with one of the worthiest ; and his daughter ,**  
因为 我 会 关闭 和 一 的 这 最值得 ; 和 他的 女儿 ,  
因为我想以一位最值得尊敬的人来结尾；还有他的女儿，

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər] [ˈmɑːməz] [pleɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspəʊzd] ; [ə; eɪ] [wel] - [bɪˈheɪvd]  
**who came to supply her mamma's place , who was indisposed ; a well - behaved**  
WHO 来了 到 供应 她 妈妈的 地方 , WHO 曾是 不适 ; 一个 出色地 - 表现  
[ˈpruːd(ə)nt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
**prudent young lady .**  
谨慎 年轻的 女士 .

她来顶替身体不适的母亲；一位举止得体、谨慎的年轻女子。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrtiːn] [ɡests] .  
**And here were our fourteen guests .**  
和 这里 是 我们的 十四 客人 .  
这就是我们的十四位客人。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv][siː] , , [ˈbɜːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . ,  
**The Countess of C . , Lord and Lady Davers , Mr . H . ,**  
这 伯爵夫人 的 C . , 主 和 女士 戴弗斯 , 先生 . H . ,  
C.伯爵夫人、戴弗斯勋爵和夫人、H.先生

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd][jər; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**my dear Mr . B . and your humble servant , made up the rest of the**  
我的 亲爱的 先生 . B . 和 你的 谦逊的 仆人 , 制成 向上 这 休息 的 这  
['kʌmpəni] .  
**company .**  
公司 .

亲爱的B先生和您卑微的仆人，组成了公司的其余成员。

[ðʌs] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['sɜ:rk(ə)l] ;  
**Thus we had a capacious and brilliant circle ;**  
因此 我们 有 一个 宽敞 和 杰出的 圆圈 ;  
于是，我们拥有了一个广阔而辉煌的圈子；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ævə,njʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ekwəpɪdʒ] .  
**and all the avenues to the house were crowded with their equipages .**  
和 全部 这 途径 到 这 房子 是 挤 和 他们的 装备 .  
通往房子的所有道路都挤满了他们的马车。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['diskɔ:rs] [æt; ət] ['dɪnər] [wɜ:r; wər] ['veriəs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [sə'pəʊz] ;  
**The subjects of discourse at dinner were various , as you may well suppose ;**  
这 主题 的 话语 在 晚餐 是 各种各样的 , 作为 你 可能 出色地 认为 ;  
正如你可能猜到的那样，晚餐上的谈话主题多种多样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][fɔ:l] [ə'pɑ:n] ['eni] ['regjələr][ɔ:r] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['tɑ:pɪks]  
**and the circle was too large to fall upon any regular or very remarkable topics**  
和 这 圆圈 曾是 也 大的 到 落下 之上 任何 常规的 或者 非常 卓越 主题  
.  
.  
.

这个圈子太大了，不可能涉及任何常规或非常引人注目的话题。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['sprɪtli] [wɪt] , [haʊ'evər] , [flu:] [ə'baʊt] , [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][di:] . ,  
**A good deal of sprightly wit , however , flew about , between the Earl of D . ,**  
一个 好的 交易 的 轻快的 有 , 然而 , 飞翔 关于 , 之间 这 伯爵 的 D . ,  
['leɪdi] ['taʊərz] ,  
**Lady Towers ,**  
女士 塔楼 ,

然而，在D伯爵和托尔斯夫人之间，却充满了许多妙语连珠的对话。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] , [ɪn] [wɪt] [ðæt][ɔ:rd] ['sʌfərd] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] ;  
**and Mr . Martin , in which that lord suffered as he deserved ;**  
和 先生 . 马丁 , 在 哪个 那 主 遭受 作为 他 应得的 ;  
还有马丁先生，这位勋爵受到了应有的惩罚；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] ,  
**for he was no match for the lady ,**  
为了 他 曾是 不 匹配 为了 这 女士 ,  
因为他根本不是那位女士的对手。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n]  
**especially as the presence of the dean was a very visible restraint upon**  
尤其 作为 这 在场 的 这 院长 曾是 一个 非常 可见的 克制 之上  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
尤其是院长在场，对他来说是一种非常明显的约束。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [brʊks] [tu:] :  
**and Mr . Brooks too :**  
和 先生 . 布鲁克斯 也 :  
布鲁克斯先生也是如此：

[soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:] [wɪl] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['klɜ:rdʒimən] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə'pɑ:n][i:v(ə)n]  
**so much awe will the character of a good clergyman always have upon even**  
所以 很多 敬畏 将要 这 特点 的 一个 好的 牧师 总是 有 之上 甚至  
[fɔ:rwərd] ['spɪrɪts] ,  
**forward spirits** ,  
向前 烈酒 ,

一位优秀牧师的品格，即使是对那些思想开放的人，也永远会心生敬畏。

[wer] [hi:; hi][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][aɪ 'ti:] [hɪm'self] . —  
**where he is known to have had an inviolable regard to it himself** . —  
在哪里 他 是 已知 到 有 有 一个 不可侵犯的 看待 到 它 他自己 . —  
[br'saɪdz] , [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ,  
**Besides , the good gentleman has** ,  
除了 , 这 好的 绅士 有 ,

众所周知，他本人对此事抱有不可动摇的敬意。——此外，这位先生还.....

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] [ɪnə'fensɪv] [veɪn][ʌv; əv] ['reɪləri] ,  
**naturally , a genteel and inoffensive vein of raillery** ,  
自然 , 一个 文雅的 和 无害的 静脉 的 玩笑 ,  
当然，这是一种温和无害的嘲讽。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['wepənz] .  
**and so was too hard for them at their own weapons** .  
和 所以 曾是 也 难的 为了 他们 在 他们的 自己的 武器 .  
所以，用他们自己的武器对他们来说太难了。

[bʌt; bət][ˈæftər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['bi:ɪŋ] [wɪð'drɔ:n] , ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] ['sɪŋɡld] [em 'i:]  
**But after dinner , and the servants being withdrawn , Mr . Martin singled me**  
但 后 晚餐 , 和 这 仆人 存在 撤回 , 先生 . 马丁 单身 我  
[aʊt] ,  
**out** ,  
出去 ,

但晚饭后，仆人们都离开后，马丁先生单独和我谈了谈。

[æz; əz][hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][en'koʊmiəm] ,  
**as he loves to do , for a subject of encomium** ,  
作为 他 爱 到 做 , 为了 一个 主题 的 赞誉 ,  
正如他所乐于做的那样，为了赞美的对象，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [haɪ] ['kɑ:mpləments][tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;  
**and made some high compliments to my dear Mr . B . upon his choice** ;  
和 制成 一些 高的 赞美 到 我的 亲爱的 先生 . B . 之上 他的 选择 ;  
并对B先生的选择表示了高度赞扬；

[ænd; ənd] [wɪʃt] ( [æz; əz][hi:; hi][ɔ:f(ə)n] [dʌz] ) , [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər]  
**and wished ( as he often does ) , he could find just such another for**  
和 希望 ( 作为 他 经常 做 ) , 他 可以 寻找 只是 这样的 其他 为了  
[hɪm'self] .  
**himself** .  
他自己 .

他（像他经常做的那样）希望自己也找到这样一个人。

['leɪdi] ['taʊərz] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**Lady Towers told him it was a thing as unaccountable as it was**  
女士 塔楼 讲述 他 它 曾是 一个 事物 作为 无法解释 作为 它 曾是  
[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,  
**unreasonable** ,  
不合理 ,

托尔斯夫人告诉他，这件事既不合情理，又无法解释。

[ðæt] [ˈevri] [reɪk] [hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˈvɜ:rtʃu:]; [[ʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi] [riˈwɔ:did] [wɪð; wɪθ]  
**that every rake who loved to destroy virtue , should expect to be rewarded with**  
那 每一个 耙 WHO 喜爱 到 破坏 美德 , 应该 预计 到 是 奖励 和  
[aɪ ˈti:] :  
**it** :  
它 :

凡是喜爱破坏美德的浪荡子，都应该期待自己会因此而受到报应：

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [bi:] . [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f] [soʊ] [wel] ,  
**and if his brother B . had come off so well ,**  
和 如果 他的 兄弟 B : 有 来 离开 所以 出色地 ,  
如果他的兄弟B.也如此顺利的话，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [noʊ][wʌn] [els] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪkˈspekt][aɪ ˈti:] .  
**she thought no one else ought to expect it** :  
她 想法 不 一 别的 应该 到 预计 它 :  
她认为其他人都不应该期待这一点。

[ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] [sed] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dʒʌst][ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] :  
**Lady Davers said , it was a very just observation :**  
女士 戴弗斯 说 , 它 曾是 一个 非常 只是 观察 :  
戴弗斯夫人说，这是一个非常中肯的评价：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:] ,  
**and she thought it a pity there was not a law ,**  
和 她 想法 它 一个 遗憾 那里 曾是 不是 一个 法律 ,  
她觉得没有相关法律真是太可惜了。

[ðæt] [ˈevri] [mæn] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɑ:rlət][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] ,  
**that every man who made a harlot of an honest woman ,**  
那 每一个 男人 WHO 制成 一个 妓女 的 一个 诚实的 女士 ,  
凡使贞洁女子沦为娼妓的男人，

[ʊd; ʃəd][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈmæri] [wʌn][ʌv; əv] [əˈnʌðəz] [ˈmeɪkɪŋ] .  
**should be obliged to marry one of another's making** :  
应该 是 有义务 到 结婚 一 的 另一个的 制作 :  
应该被迫与他人所创造的人结婚。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [sed] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [sɪˈvɪr] ; [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪˈnʌf] ,  
**Mr . B . said , that would be too severe ; it would be punishment enough ,**  
先生 : B : 说 , 那 会 是 也 严重 ; 它 会 是 惩罚 足够的 ,  
B先生说，那样太严厉了；这已经是足够的惩罚了。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;  
**if he was to marry his own ;**  
如果 他 曾是 到 结婚 他的 自己的 ;  
如果他要娶自己的女儿；

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sɪˈdju:st] [hɜ:r; hər] [ˈʌndər] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .  
**and especially if he had not seduced her under promise of marriage .**  
和 尤其 如果 他 有 不是 被诱惑 她 在下面 承诺 的 婚姻 :  
尤其是如果他并非以结婚为诱饵引诱她的话。

" [ðen] [ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][stænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,  
" **Then you'd have a man be obliged to stand to his promise , I suppose ,**  
" 然后 你会 有 一个 男人 是 有义务 到 站立 到 他的 承诺 , 我 认为 ,  
[ˈmɪstər] . [bi:] . ?  
**Mr . B . ?**  
先生 : B : ?  
“那么，我想，B先生，你就会让一个人有义务履行他的承诺了吧？ ”

" [rɪˈplaɪd] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] .  
" **replied Lady Davers** .  
" 回复 女士 戴弗斯 :

戴弗斯夫人回答道。

" [jes] , ['mædəm] . " — " [bʌt; bət] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [ðə; ði] [pruːf] [wɒd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [pər'hæps] :  
" **Yes , madam** . " — " **But , " said she , " the proof would be difficult perhaps** :  
" 是的 , 女士 : " — " 但 , " 说 她 , " 这 证明 会 是 难的 也许 :  
“是的, 夫人。”——“但是,”她说, “证明起来或许会很困难:”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'ɡɪltɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊə; ɑːr][seks] [maɪt] [biː; bi] [liːst] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː]  
**and the most unguilty heart of our sex might be least able to make it**  
和 这 最多 无罪 心 的 我们的 性别 可能 是 至少 有能力的 到 制作 它  
[aʊt] . — [bʌt; bət] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ,  
**out . — But what say you ,**  
出去 : — 但 什么 说 你 ,  
即使是我们性别中最无辜的人, 也可能最难从中脱身。——但你们怎么看?

[maɪ] [bɔːrd] [diː] . ; [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔːrd] ['deɪvərz] ,  
**my Lord D . ; will you , and my Lord Davers ,**  
我的 主 D . ; 将要 你 , 和 我的 主 戴弗斯 ,  
D 大人, 您和 Davers 大人,

[dʒɔɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][aɪ]  
**join to bring a bill into the House of Peers , for the purposes I**  
加入 到 带来 一个 账单 进入 这 房子 的 同龄人 , 为了 这 目的 我  
['menʃ(ə)nd] ?  
**mentioned ?**  
提及 ?

联合起来, 向上议院提交一份法案, 用于我提到的那些目的?

[aɪ] ['fænsɪ] [maɪ] ['brʌðə] [wɒd] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['ləʊə] [haʊs] .  
**I fancy my brother would give it all the assistance he could in the Lower House .**  
我 想要 我的 兄弟 会 给 它 全部 这 协助 他 可以 在 这 降低 房子 :  
"  
"

我想我哥哥在下议院一定会尽其所能地支持这件事。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪstər] . [biː] . , " [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['plʊrəl] ['nʌmbər]  
" **Indeed , " said Mr . B . , " if I may be allowed to speak in the plural number**  
" 的确 , " 说 先生 : B . , " 如果 我 可能 是 允许 到 说话 在 这 复数 数字  
,  
:  
,

“的确,”B先生说, “如果允许我用复数形式说话的话,

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən]['ɑːrgjʊmənt][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] . — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ]  
**we must not pretend to hold an argument on this subject . — What say you**  
我们 必须 不是 假装 到 抓住 一个 争论 在 这 主题 : — 什么 说 你  
, ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ?  
, **Mr . H . ?**  
, 先生 : H . ?

我们不应该假装就此问题进行争论。——H先生, 您怎么看?

[wɪtʃ] [saɪd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv] ? " — " ['evri] ['dʒent(ə)lmən] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]  
**Which side are you of ? " — " Every gentleman , " replied he , " who is not of**  
哪个 边 是 你 的 ? " — " 每一个 绅士 , " 回复 他 , " WHO 是 不是 的  
[ðə; ði] ['leɪdɪz] - [saɪd] ,  
**the ladies ' side ,**  
这 女士们 - 边 ,

你站在哪一边? “——“所有绅士,”他回答说, “除了女士们那边的,

[ɪz] [di:md] [ə; ei][ˈkrɪmɪn(ə)l] ;  
**is deemed a criminal ;**  
是 被认为 一个 刑事 ;

被认定为罪犯；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləʊz] . "  
**and I was always of the side that had the power of the gallows .**"  
和 我 曾是 总是 的 这 边 那 有 这 力量 的 这 绞刑架 . "

而我始终站在掌握绞刑架权力的一方。

" [ðæt] [ʃoʊ] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈleɪdi] [ˈtaʊərz] , " [ðæt] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪz] [mɔ:r] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**" That shews , " returned Lady Towers , " that Mr . H . is more afraid of the**  
" 那 展示 , " 返回 女士 塔楼 , " 那 先生 . H . 是 更多的 害怕的 的 这  
[ˈpʌnɪʃmənt] ,  
**punishment ,**  
惩罚 ,

“这说明,”托尔斯夫人回答说,“H先生更害怕的是惩罚。”

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [dɪˈz:rvɪŋ] [aɪˈti:] .  
**than of deserving it .**  
比 的 值得 它 .

而不是因为它是应得的。

" — " - [tɪz]  
**" — " ' Tis**  
" — " - 的

“——”

[wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [bi:] . ,  
**well , " said Mr . B . :**  
出色地 , " 说 先生 . B . ,

“嗯,”B先生说道。

" [ðæt] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [dɪˈtʃ:z] [ə; ei][mæn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . - [es] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .  
**" that any consideration deters a man of Mr . H . ' s time of life .**  
" 那 任何 考虑 阻止 一个 男人 的 先生 . H . - s 时间 的 生活 .

“任何考虑都无法阻止像 H 先生这个年纪的人。”

[wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [fɪr] [naʊ] , [meɪ] [ɪmˈpru:v] [tu:; tə][ˈvɜ:rtʃu:][ɪn] [taɪm] . "  
**What may be fear now , may improve to virtue in time .**"  
什么 可能 是 害怕 现在 , 可能 提升 到 美德 在 时间 . "

现在的恐惧,随着时间的推移,或许会转化为美德。

" [eɪ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , " [ˈdʒæki] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈfɒksɪz] :  
**" Ay , " said Lady Davers , " Jackey is one of his uncle's foxes :**  
" 哎 , " 说 女士 戴弗斯 , " 杰基 是 一 的 他的 叔叔的 狐狸 :

“哎,”戴弗斯夫人说,“杰基是他叔叔的狐狸之一:

[ˈhi:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][snæp][ʌp][ə; ei] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈpɒlɪt] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][na:t] [wel] [lʊkt] [ˈæftər] ,  
**he'd be glad to snap up a straggling pullet , if he was not well looked after ,**  
他会 是 高兴的 到 折断 向上 一个 零散的 小母鸡 , 如果 他 曾是 不是 出色地 看起来 后 ,  
[pərˈhæps] .  
**perhaps .**  
也许 .

如果自己没有得到很好的照顾,他或许会很乐意收养一只落单的小母鸡。

" — " [preɪ] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] [bɜ:rd] [ˈdeɪvərz] , " [ˈfɔ:rber] :  
**" — " Pray , my dear , " said Lord Davers , " forbear :**  
" — " 祈祷 , 我的 亲爱的 , " 说 主 戴弗斯 , " 忍耐 :

“——”请你忍耐一下,我亲爱的,”戴弗斯勋爵说道:



[jʊː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ˈɪntuː] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌmpənɪz] . " **you ought not to introduce two different conversations into different companies** . "

你 应该 不是 到 介绍 二 不同的 对话 进入 不同的 公司 . "

你不应该将两种不同的对话方式引入不同的公司。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈɑːrθər] , " [sɪns] [jʊː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][pʊt] **" Well , but , " said Lady Arthur , " since you seem to have been so hard put** " 出色地 , 但 , " 说 女士 亚瑟 , " 自从 你 似乎 到 有 到过 所以 难的 放 [tuː; tə][aɪˈtiː] , **to it** , 到 它 ,

“好吧,”亚瑟夫人说,“既然你似乎为此付出了这么多代价,

[æz; əz][ˈsɪŋɡ(ə)l][men] , [wʊts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæɪɪd] [mæn] [huː] [ˈruːɪnz][æən; ən] **as single men , what's to be done with the married man who ruins an** 作为 单身的 男人 , 是什么 到 是 完毕 和 这 已婚 男人 WHO 废墟 一个 [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbɑːdi] ? **innocent body ?** 清白的 身体 ?

作为单身男人,我们该如何对待玷污无辜女性身体的已婚男人?

— [wʌt] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ˈleɪdi] [ˈtʌʊərz] , [jæl; jəl][wiː; wi][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [sʌt] [æən; ən][wʌn] ; **— What punishment , Lady Towers , shall we find out for such an one ;** 什么 惩罚 , 女士 塔楼 , 将 我们 寻找 出去 为了 这样的 一个 一 ;

托尔斯夫人,我们该如何惩罚这样的人呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌrepəˈreɪ](ə)n[tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndʒərd] ? **and what reparation to the injured ?** 和 什么 赔偿 到 这 受伤 ?

对伤者有何赔偿?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkʃələr] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [ˈskændələs] **" This was said with a particular view to the earl , on a late scandalous** " 这 曾是 说 和 一个 特别的 看法 到 这 伯爵 , 在 一个 晚的 丑闻 [əˈkeɪʒn] ; **occasion ;** 场合 ;

“这番话是特意针对伯爵说的,起因是最近发生的一起丑闻;

[æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] . **as I afterwards found** . 作为 我 然后 成立 .

后来我发现了这一点。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈtʌʊərz] , **" As to the punishment of the gentleman , " replied Lady Towers ,** " 作为 到 这 惩罚 的 这 绅士 , " 回复 女士 塔楼 ,

“至于那位先生的惩罚,”托尔斯夫人回答说,

" [wer] [ðə; ði] [bɜː] [ɪz][nɑːt][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [left] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [tuː; tə] **" where the law is not provided for it , it must be left , I believe , to** " 在哪里 这 法律 是 不是 假如 为了 它 , 它 必须 是 左边 , 我 相信 , 到 [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] . **his conscience** . 他的 良心 .

“如果法律没有规定,我认为就应该交由他的良心来决定。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [ðen] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ˈhevi] [ɪˈnʌf] . **It will then one day be heavy enough** . 它 将要 然后 一 天 是 重的 足够的 .

总有一天它会变得足够重。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌrepəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈwʊmən] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi]  
**But as to the reparation to the woman , so far as it can be**  
但 作为 到 这 赔偿 到 这 女士 , 所以 远的 作为 它 能 是  
[meɪd] ,  
**made** ,  
制成 ,

但就对这位妇女的赔偿而言，只要能做到，

[aɪˈtiː][wɪl][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnəbl̩] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] ,  
**it will be determinable as the unhappy person may or may not know** ,  
它 将要 是 可确定的 作为 这 不开心 人 可能 或者 可能 不是 知道 ,  
这取决于不快乐的人是否知道原因。

[ðæt][hɜːr; hər][sɪˈduːsər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmæɪɪd] [mæn] : [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hiː; hi][ɪz] ,  
**that her seducer is a married man : if she knows he is** ,  
那 她 诱惑者 是 一个 已婚 男人 : 如果 她 知道 他 是 ,  
如果她知道引诱她的人已婚，

[aɪ][θɪŋk][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [dɪˈzːrvz] [rɪˈdres] [nɔːr][ˈpɪti] , [ðoʊ] [aɪˈtiː] [ˈelɪvert] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .  
**I think she neither deserves redress nor pity , though it elevate not his guilt** .  
我 思考 她 两者都不 值得 纠正 也不 遗憾 , 尽管 它 提升 不是 他的 有罪 :  
我认为她既不值得补偿，也不值得同情，但这并不能减轻他的罪责。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,  
**But if the case be otherwise** ,  
但 如果 这 案件 是 否则 ,  
但如果情况并非如此，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɪɪd] ,  
**and she had no means of informing herself that he was married** ,  
和 她 有 不 方法 的 通知 她自己 那 他 曾是 已婚 ,  
她没有任何途径得知他已婚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt]  
**and he promised to make her his wife , to be sure , though she cannot**  
和 他 承诺 到 制作 她 他的 妻子 , 到 是 当然 , 尽管 她 不能  
[biː; bi] [əˈkwɪtɪd] ,  
**be acquitted** ,  
是 无罪释放 ,  
他承诺会娶她为妻，尽管她无法被宣告无罪。

[hiː; hi] [dɪˈzːrvz] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈflɪktɪd] . — [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ,  
**he deserves the severest punishment that can be inflicted** . — **What say you** ,  
他 值得 这 最严重 惩罚 那 能 是 造成的 : — 什么 说 你 ,  
[ˈmɪsɪz] . [biː] . ? " **Mrs . B . ?** "  
太太 : B : ? "  
他罪有应得，理应受到最严厉的惩罚。——B夫人，您怎么看？

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ,  
**" If I must speak** ,  
" 如果 我 必须 说话 ,  
“如果我必须说话，

[aɪ][θɪŋk] [ðæt] [sɪns] [ˈkʌstəm] [naʊ] [ɪgˈzækts][soʊ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː][frʌm; frəm][men] ,  
**I think that since custom now exacts so little regard to virtue from men** ,  
我 思考 那 自从 风俗 现在 精确 所以 小的 看待 到 美德 从 男人 ,  
我认为，既然如今的习俗对人们的德行要求如此之低，

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈwɪmɪn] ,  
**and so much from women** ,  
和 所以 很多 从 女性 ,  
还有许多来自女性的贡献，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'zainz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈlætər] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈfleɪgrəntli] [ə'vaʊd]  
**and since the designs of the former upon the latter are so flagrantly avowed**  
和 自从 这 设计 的 这 以前的 之上 这 后者 是 所以 明目张胆 公开承认  
[ænd; ənd] [ˈnoʊn] ,  
**and known** ,  
和 已知 ,

既然前者对后者的图谋如此明目张胆、人尽皆知，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkri:tʃər] , [hu:] [ˈsʌfəz] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [si'dju:st] , [ˈi:ðər] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɔ:r]  
**the poor creature, who suffers herself to be seduced, either by a single or**  
这 贫穷的 生物 , WHO 遭受 她自己 到 是 被诱惑 , 任何一个 经过 一个 单身的 或者  
[ˈmærid] [mæn] ,  
**married man** ,  
已婚 男人 ,

这个可怜的女人，竟然让自己被单身或已婚男人诱惑。

[wɪð; wɪθ] [ˈprɒmisɪz] , [ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] , [hæz; həz][ˈoʊnli][tu:; tə] [sɪ'kwestər] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**with promises, or without, has only to sequester herself from the world,**  
和 承诺 , 或者 没有 , 有 仅有的 到 隔离 她自己 从 这 世界 ,

无论有没有承诺，她只需要把自己与世隔绝即可。

[ænd; ənd] [dɪ'voot] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] [tu:; tə] [ˈpenɪtəns] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] .  
**and devote the rest of her days to penitence and obscurity.**  
和 奉献 这 休息 的 她 天 到 忏悔 和 朦胧 .

并将余生奉献于忏悔和隐居。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , " [ˈædɪd] [aɪ] , " [hi:; hi][mʌst; məst] , [aɪ] [daʊt] , [bi:; bi][left] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**As to the gentleman, " added I, " he must, I doubt, be left to his**  
作为 到 这 绅士 , " 额外 我 , " 他 必须 , 我 怀疑 , 是 左边 到 他的  
[ˈkɑ:nʃəns] ,  
**conscience,**  
良心 ,

至于那位先生，“我补充道，“我想，他应该由自己的良心来决定。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈleɪdi] [ˈtaʊərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:][tu:; tə]  
**as you say, Lady Towers, which he will one day have enough to do to**  
作为 你 说 , 女士 塔楼 , 哪个 他 将要 一 天 有 足够的 到 做 到  
[ˈpæsɪfaɪ] . " **pacify.** "   
安抚 . "

正如你所说，托尔斯夫人，他总有一天会有很多事情要做才能安抚她。

" [ˈevri] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæz; həz][nɑ:t][jʊr; jər][æn'dʒelɪk] [pər'fek(ə)n] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:rmər] .  
" **Every young lady has not your angelic perfection, Madam, " said Mr. Dormer.**  
" 每一个 年轻的 女士 有 不是 你的 天使般的 完美 , 女士 , " 说 先生 . 天窗 .

“夫人，并不是每个年轻女士都像您一样完美无瑕，”多默先生说。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈkeɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [seks] [dɪ'zɜ:rv] [kəm'pæ(ə)n] , [ˈaʊərz][ˌeksi'kreɪʃən] .  
" **And there are cases in which the fair sex deserve compassion, ours execration.**  
" 和 那里 是 案例 在 哪个 这 公平的 性别 应得 同情 , 我们的 念咒 .

“有些情况下，女性值得同情，而我们却应该受到谴责。”

[ʌv] [meɪ] [ɪn'sensəbli] [sti:l] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][sɔ:ft] [hɑ:rt] ; [wen] [wʌns] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] [oʊðz] , [vaʊz] ,  
**Love may insensibly steal upon a soft heart; when once admitted, the oaths, vows,**  
爱 可能 无意识地 偷 之上 一个 柔软的 心 ; 什么时候 一次 承认 , 这 誓言 , 誓言 ,

爱情或许会在不知不觉中悄然侵蚀一颗柔软的心；一旦承认，誓言、誓约、

[ænd; ʌnd] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [ˈɑːbdʒekt] , [huː] [dɪˈkleɪmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈsiːvərz]  
**and protestations of the favoured object , who declaims against the deceivers**  
和 抗议 的 这 受青睐 目的 , WHO 宣告 反对 这 骗子  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,  
**of his sex ,**  
的 他的 性别 ,

以及受宠者的抗议，他谴责同性中的欺骗者，

[kənˈfɜːrm][hɜːr; hər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ˈhævɪŋ] [əˈsliːp] [hɜːr; hər] [ˈvɪdʒɪləns] ,  
**confirm her good opinion of him , till having lull'd asleep her vigilance ,**  
确认 她 好的 观点 的 他 , 直到 拥有 平静下来 睡着了 她 警觉 ,  
为了巩固他对他的好印象，直到她放松警惕，沉入梦乡。

[ɪn][æn; ən] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈaʊər][hiː; hi] [teɪks] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnsəˈspektɪŋ] [ˈɪnəsns] .  
**in an unguarded hour he takes advantage of her unsuspecting innocence .**  
在 一个 无人看守 小时 他 需要 优势 的 她 毫无戒心的 无辜 .  
在她毫无防备的时候，他利用了她的天真无邪。

[ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] ?  
**Is not such a poor creature to be pitied ?**  
是 不是 这样的 一个 贫穷的 生物 到 是 可怜的 ?  
这么可怜的家伙难道不值得同情吗？

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ˈpʌnɪʃmənt] [dʌz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪˈduːsər] [dɪˈzɜːrv] ? "  
**And what punishment does not such a seducer deserve ? "**  
和 什么 惩罚 做 不是 这样的 一个 诱惑者 应得 ? "  
这样的诱惑者，究竟该受到怎样的惩罚？

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [keɪs] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈmænər] .  
**" You have put , Sir , " said I , " a moving case , and in a generous manner .**  
" 你 有 放 , 先生 , " 说 我 , " 一个 移动 案件 , 和 在 一个 慷慨的 方式 .  
“先生,”我说,“您提交的是一个感人的案件，而且措辞非常慷慨。”

[wʌt] , [ɪnˈdiːd] , [dʌz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈsiːvər] [dɪˈzɜːrv] ? " — " [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔːr] , " [sed]  
**What , indeed , does not such a deceiver deserve ? " — " And the more , " said**  
什么 , 的确 , 做 不是 这样的 一个 骗子 应得 ? " — " 和 这 更多的 , " 说  
[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃæpmən] ,  
**Mrs . Chapman ,**  
太太 . 查普曼 ,

这样的骗子究竟还有什么罪不该受的呢？——“而且，更甚者,”查普曼太太说，

" [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst] [ˈkredʒələs] .  
**" as the most innocent heart is generally the most credulous .**  
" 作为 这 最多 清白的 心 是 一般来说 这 最多 轻信的 .  
“因为最纯真的心灵往往是最容易轻信的。”

" — " [ˈveri]  
**" — " Very**  
" — " 非常  
“-”非常

[truː] , " [sed] [maɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ; " [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə]  
**true , " said my countess ; " for such an one as would do no harm to**  
真的 , " 说 我的 伯爵夫人 ; " 为了 这样的 一个 一 作为 会 做 不 伤害 到  
[ˈʌðər] ,  
**others ,**  
其他的 ,

“的确如此,”伯爵夫人说,“因为这样的人不会伤害他人，

[ˈseldəm] [səˈspekts; ˈsʌspekts] [ˈeni] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ; [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [lɑːt][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈiːkwəli] [kæst] ;  
**seldom suspects any from others ; and her lot is very unequally cast ;**  
很少 嫌疑人 任何 从 其他的 ; 和 她 很多 是 非常 不平等 投掷 ;  
她很少怀疑别人；而且她的命运非常不公；

[əd'maɪəd][fɔːr; fər][ðæt][ˈveri][ˈɪnəsns][wɪtʃ][ˈtemptz][sʌm; səm][ˈbruːt(ə)]['rævɪdʒər][tuː; tə]['ruːɪn][,aɪ'tiː] .  
**admired for that very innocence which tempts some brutal ravager to ruin it** .  
钦佩 为了 那 非常 无辜 哪个 诱惑 一些 野蛮 掠夺者 到 废墟 它 .

正是那份纯真令人钦佩，但也正是这份纯真引诱着一些残暴的掠夺者去摧毁它。

" — " [jet] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː] , " [sed] [ðə; ði] [diːn] , " [wɪtʃ] [ˈkænɔːt] [stænd][ðə; ði] [test] ? "  
" — " **Yet , what is that virtue ,** " **said the dean ,** " **which cannot stand the test ?** "  
" — " 然而 , 什么 是 那 美德 , " 说 这 院长 , " 哪个 不能 站立 这 测试 ? "  
"但是,"院长说, "有什么美德经不起考验呢? "

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈtaʊərz] , [ˈveri] [səˈtɪrɪkli] , " [ˈwɪðər] , [ˈleɪdɪz] , [ɑːr; ər][wiː; wi][gɔːt] ? "  
" **But ,** " **said Lady Towers ,** **very satirically ,** " **whither , ladies ,** **are we got ?** "  
" 但 , " 说 女士 塔楼 , 非常 讽刺地 , " 往哪里去 , 女士们 , 是 我们 得到 ? "  
"但是,"托尔斯夫人非常讽刺地说, "女士们, 我们这是要去哪里呢? "

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈpaːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ɛnd] [ˈɑːnər] .  
**We are upon the subject of virtue and honour** .  
我们 是 之上 这 主题 的 美德 和 荣誉 .  
我们现在要谈的是美德和荣誉。

[let] [ˌjuː'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][kæn; kən][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː'es] .  
**Let us talk of something in which the gentlemen can join with us** .  
让 我们 讲话 的 某物 在 哪个 这 先生们 能 加入 和 我们 .  
让我们来谈谈一些男士们可以和我们一起参与的事情吧。

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ˌjuː; jʊ] [siː] ,  
**This is such an one , you see ,**  
这 是 这样的 一个 一 , 你 看 ,  
这就是其中一个例子, 你看。

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [diːn] [ænd; ɛnd][ˈmɪstər] . [ˈdɔːrmər][kæn; kən] [ˈdɪskɔːrs] [əˈpaːn] .  
**that none but the dean and Mr . Dormer can discourse upon** .  
那 没有任何 但 这 院长 和 先生 . 天窗 能 话语 之上 .  
只有院长和多默先生才能讨论这个问题。

" — " [let] [ˌjuː'es] [ðen] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] ,  
" — " **Let us then ,** " **retorted Mr . Martin ,**  
" — " 让 我们 然后 , " 反驳 先生 . 马丁 ,  
"——"马丁先生反驳道, "那么, 我们就这么做吧。"

" [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈleɪdi][æt; ət] [liːst] [faɪnd][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [nuː] [tuː; tə]  
" **to be even with one lady at least find a subject that will be new to**  
" 到 是 甚至 和 一 女士 在 至少 寻找 一个 主题 那 将要 是 新的 到  
[hɜːr; hər] :  
**her** :  
她 :

“至少要 and 一位女士聊得来, 找到一个她不感兴趣的话题:

[ænd; ɛnd] [ðæt] [ɪz] [ˈtʃærəti] . "  
**and that is CHARITY** . "  
和 那 是 慈善机构 . "  
这就是慈善。

" [dʌz] [wʌt] [aɪ] [sed] [kənˈsɜːrɪn][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [rɪˈtɜːrɪnd]  
" **Does what I said concern Mr . Martin more than any other gentleman ,** " **returned**  
" 做 什么 我 说 忧虑 先生 . 马丁 更多的 比 任何 其他 绅士 , " 返回  
[ˈleɪdi] [ˈtaʊərz] ,  
**Lady Towers** ,  
女士 塔楼 ,  
“我刚才说的话, 难道马丁先生比其他任何一位先生都更在意吗? ”托尔斯夫人回答道。

" [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [drɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [aɪ 'tiː] ? "

" that he is disposed to take offence at it ? "

" 那 他 是 处置 到 拿 罪行 在 它 ? "

“他是否因此而感到冒犯？”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈpɑːrd(ə)n] [em 'iː] , [ˈleɪdi] [ˈtaʊərz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [biː] . ,

" You must pardon me , Lady Towers , " said Mr . B . ,

" 你 必须 赦免 我 , 女士 塔楼 , " 说 先生 . B . ,

“请您原谅，托尔斯夫人，”B先生说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪv] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒekts] [æz; əz]

" but I think a lady should never make a motion to wave such subjects as

" 但 我 思考 一个 女士 应该 绝不 制作 一个 运动 到 海浪 这样的 主题 作为

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] ;

those of virtue and honour ;

那些 的 美德 和 荣誉 ;

但我认为，一位女士绝不应该提议放弃诸如美德和荣誉之类的议题；

[ænd; ənd] [les] [stiːl] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'keɪʒn] , [æz; əz] [fiː; fi] [siːmz] [tuː; tə]

and less still , in company , where there is so much occasion , as she seems to

和 较少的 仍然 , 在 公司 , 在哪里 那里 是 所以 很多 场合 , 作为 她 似乎 到

[θɪŋk] ,

think ,

思考 ,

更何况是在社交场合，她似乎认为社交场合有很多机会。

[fɔːr; fər] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] . "

for enforcing them . "

为了 强制执行 他们 . "

为了执行这些规定。”

" [aɪ] [drɪ'zəɪər] [nɔːt] [tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪl] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fiː; fi] .

" I desire not to wave the subject , I'll assure you , " replied she .

" 我 欲望 不是 到 海浪 这 主题 , 患病的 保证 你 , " 回复 她 .

“我向你保证，我不想回避这个问题，”她回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [meɪ] [duː] [gʊd] ,

" And if , Sir , you think it may do good ,

" 和 如果 , 先生 , 你 思考 它 可能 做 好的 ,

“先生，如果您认为这样做会有好处，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪks] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] " ( [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd]

we will continue it for the sakes of all you gentlemen " ( looking round

我们 将要 继续 它 为了 这 清酒 的 全部 你 先生们 " ( 寻找 圆形的

[hɜːr; hər] [ˈɑːrtʃli] ) ,

her archly ) ,

她 傲慢的 ) ,

为了各位先生，我们会继续下去的。”(她傲慢地环顾四周)

" [huː] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ] [aɪ 'tiː] .

" who are of opinion you may be benefited by it .

" WHO 是 的 观点 你 可能 是 受益 经过 它 .

“那些认为你可能会从中受益的人。”

" [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] , [brɔːt] [ɑːn] [ˈpʌblɪk] [ə'ferz] [ænd; ənd]

" A health to the king and royal family , brought on public affairs and

" 一个 健康 到 这 国王 和 皇家 家庭 , 带来 在 民众 事务 和

[ˈpɑːlətɪks] ;

politics ;

政治 ;

“祝愿国王和王室成员身体健康，并带来公共事务和政治；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð'drɔɪŋ] [tu;; tə] ['kɔ:fɪ] [ænd; ənd] [ti:] ,  
**and the ladies withdrawing to coffee and tea** ,  
和 这 女士们 撤退 到 咖啡 和 茶 ,  
女士们则去喝咖啡或茶了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu;; tə] [seɪ] [æz; əz][tu;; tə] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,  
**I have no more to say as to this conversation** ,  
我 有 不 更多的 到 说 作为 到 这 对话 ,  
关于这次谈话,我没什么要补充的了。

['hævɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [sed] [tu;; tə] ['eni] ['pɜ:rpəs] .  
**having repeated all that I remember was said to any purpose** .  
拥有 重复 全部 那 我 记住 曾是 说 到 任何 目的 .  
我把所有记得说过的话都重复了一遍,但没有任何意义。

['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]  
**SATURDAY MORNING**  
周六 早晨  
星期六上午

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪndrɪ'spəʊzd] .  
**The countess being a little indisposed** .  
这 伯爵夫人 存在 一个 小的 不适 .  
伯爵夫人身体有些不适。

['leɪdi] ['deɪvərz][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['erɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæriət] ,  
**Lady Davers and I took an airing this morning in the chariot** ,  
女士 戴弗斯 和 我 采取 一个 播出 这 早晨 在 这 战车 ,  
今天早上,我和戴弗斯夫人乘马车出去透透气。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪskɔ:rs] [tə'geðər] .  
**and had a long discourse together** .  
和 有 一个 长的 话语 一起 .  
他们进行了长时间的交谈。

[hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu;; tə] [ɪk'spres] [greɪt] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tɔ:rdz] [em 'i:]  
**Her ladyship was pleased to express great favour and tenderness towards me**  
她 夫人 曾是 高兴 到 表达 伟大的 偏爱 和 压痛 向 我  
; [geɪv] [em 'i:] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] ,  
; **gave me much good advice** ,  
; 给予 我 很多 好的 建议 ,  
夫人对我表达了极大的喜爱和关爱,并给了我许多有益的建议。

[æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [ker] [ʃi; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [teɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [ænd; ənd][təʊld][em 'i:] , [ðæt]  
**as to the care she would have me take of myself ; and told me , that**  
作为 到 这 关心 她 会 有 我 拿 的 我 ; 和 讲述 我 , 那  
[hɜ:r; həɹ] [hoʊps] ,  
**her hopes** ,  
她 希望 ,  
至于她希望我如何照顾好自己;她告诉我,她的希望是,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəz] , [ɔ:l] ['sentərd] [ɪn][maɪ] ['welfer] ;  
**as well as her brother's , all centred in my welfare** ;  
作为 出色地 作为 她 兄弟 ,全部 居中 在 我的 福利 ;  
以及她哥哥的,一切都以我的福祉为中心;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] [em 'i:] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .  
**and that the way I was in made her love me better and better** .  
和 那 这 方式 我 曾是 在 制成 她 爱 我 更好的 和 更好的 .  
而我当时的样子反而让她越来越爱我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [həʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk]  
**She was pleased to tell me , how much she approved of the domestic**  
她 曾是 高兴 到 告诉 我 , 如何 很多 她 得到正式认可的 的 这 国内的  
[ˈmænɪdʒmənt] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,  
**management ; and to say ,**  
管理 ; 和 到 说 ,  
她很高兴地告诉我, 她非常满意家里的管理; 并说,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ˌregjʊˈlærəti][ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ɪn] [ˈeni] [ˈfæməli][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,  
**that she never saw such regularity and method in any family in her life ,**  
那 她 绝不 锯 这样的 规律性 和 方法 在 任何 家庭 在 她 生活 ,  
她一生中从未在任何一个家庭中见过如此规律和有条理的生活。  
[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪk] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] : [ˈevri] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [nuː] [ðer; ðər][ˈduːti] ,  
**where was the like number of servants : every one , she said , knew their duty ,**  
在哪里 曾是 这 喜欢 数字 的 仆人 : 每一个 一 , 她 说 , 知道 他们的 责任 ,  
她说, 仆人的数量在哪里? 每个人都知道自己的职责。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]  
**and did it without speaking to , in such silence , and with so much**  
和 做过 它 没有 请讲 到 , 在 这样的 沉默 , 和 和 所以 很多  
[əˈpærənt] [ˈtʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,  
**apparent cheerfulness and delight ,**  
明显 愉悦 和 喜 ,  
而且全程一句话也没说, 全程一片寂静, 脸上却洋溢着明显的喜悦和快乐。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈhɜːri] [ɔːr][kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [səˈpraɪz] [ænd; ənd]  
**without the least hurry or confusion , that it was her surprise and**  
没有 这 至少 匆忙 或者 困惑 , 那 它 曾是 她 惊喜 和  
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] :  
**admiration :**  
钦佩 :  
她没有丝毫慌乱或困惑, 只是惊讶和钦佩之情溢于言表:

[bʌt; bət][ˈkaɪndli] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ker] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .  
**but kindly would have it that I took too much care upon me .**  
但 亲切地 会 有 它 那 我 采取 也 很多 关心 之上 我 .  
但他却好心地认为我对自己过于谨慎了。

" [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][dəʊnt] [siː] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] ,  
" **Yet , " said she , " I don't see but you are always fresh and lively ,**  
" 然而 , " 说 她 , " 我 不 看 但 你 是 总是 新鲜的 和 热闹 ,  
"可是,"她说, "我看不出来, 但你总是那么精神焕发、充满活力。"

[ænd; ənd] [ˈnevər] [siːm] [ˈtaɪərd][ɔːr] [fəˈtiːɡd] ; [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [drest] [ænd; ənd] [ˈiːzi] ,  
**and never seem tired or fatigued ; and are always dressed and easy ,**  
和 绝不 似乎 疲劳的 或者 疲劳 ; 和 是 总是 穿着 和 简单的 ,  
他们看起来从不疲倦或乏力; 而且总是衣着得体, 举止轻松。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈkʌmpəni] [faɪnd][juː; jʊ] [ˌʌnpriˈperd] , [ɔːr] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] , [kʌm] [wen]  
**so that no company find you unprepared , or unfit to receive them , come when**  
所以 那 不 公司 寻找 你 毫无准备 , 或者 不合格 到 收到 他们 , 来 什么时候  
[ðeɪ] [wɪl] ,  
**they will ,**  
他们 将要 ,  
这样就不会有公司发现你准备不足或不适合接待他们, 他们可以随时前来。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɔːr] [ˈdɪnər] .  
**whether it be to breakfast or dinner .**  
无论 它 是 到 早餐 或者 晚餐 .  
无论是早餐还是晚餐。



" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃp] ,  
" **I told her ladyship** ,  
" 我 讲述 她 夫人 ,

我告诉夫人，

[aɪ] [oʊd] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]  
**I owed all this and most of the conduct for which she was pleased to**  
我 欠款 全部 这 和 最多 的 这 执行 为了 哪个 她 曾是 高兴 到  
[preɪz] [em 'iː] ,  
**praise me** ,  
称赞 我 ,

这一切以及她乐于称赞我的大部分行为，都归功于我。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðər] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] ,  
**to her dear brother , who , at the beginning of my happiness** ,  
到 她 亲爱的 兄弟 , WHO , 在 这 开始 的 我的 幸福 ,  
献给她亲爱的哥哥，在我幸福的开始，

[geɪv] [em 'iː] ['sevrəl] ['kɔːʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][maɪ] [brɪ'heɪvjər] ;  
**gave me several cautions and instructions for my behaviour** ;  
给予 我 一些 警告 和 指示 为了 我的 行为 ;  
他给了我一些行为方面的警告和指示；

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] ['evər] [wʊd]  
**which had been the rule of my conduct ever since , and I hoped ever would**  
哪个 有 到过 这 规则 的 我的 执行 曾经 自从 , 和 我 希望 曾经 会  
[biː; bi] :  
**be** :  
是 :

这自那时起便成为我的行为准则，我希望它永远如此：

— " [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " ['ædɪd] [aɪ] , " [wɪt] [jet] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'dʒʌst] ,  
— "**To say nothing , " added I , " which yet would be very unjust** ,  
— " 到 说 没有什么 , " 额外 我 , " 哪个 然而 会 是 非常 不公正 ,  
“什么也不说,”我补充道,“但这又很不公平。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['wɜːrði] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [huː] [ɪz][æn; ən]  
**of the assistance I received from worthy Mrs : Jervis , who is an**  
的 这 协助 我 已收到 从 值得 太太 : 杰维斯 , WHO 是 一个  
['eksələnt] ['mænɪdʒər] .  
**excellent manager** .  
出色的 经理 .

感谢尊敬的杰维斯夫人给予我的帮助，她是一位优秀的经理。

" [gʊd] ['kriːtʃər] , [swiːt] ['pæmələ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪmɪŋ] [gɜːrɪ] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['kɑːmən] [wɜːrdz] ;  
" **Good Creature , Sweet Pamela , and Charming Girl , were her common words** ;  
" 好的 生物 , 甜的 帕梅拉 , 和 迷人 女孩 , 是 她 常见的 字 ;  
“善良的生物”、“甜美的帕梅拉”、“迷人的女孩”是她常用的称呼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][ə'trɪbjʊt; ˈætrɪbjʊːt][tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ]['ɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd]  
**and she was pleased to attribute to me a graceful and**  
和 她 曾是 高兴 到 属性 到 我 一个 优美 和  
[ʌnə'fektɪd] [iːz] ,  
**unaffected ease** ,  
不受影响 舒适 ,

她很高兴地称赞我举止优雅、毫不故作。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪɡnəti] [ɪn][maɪ]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [brɪ'heɪvjər] ,  
**and that I have a natural dignity in my person and behaviour** ,  
和 那 我 有 一个 自然的 尊严 在 我的 人 和 行为 ,  
而且我本人在人格和行为举止上都具有与生俱来的尊严。

[wɪtʃ] [æɪ; ət][wʌns] [kə'mænd] [lʌv] [ænd; ənd] ['reɪvərəns] ; [soʊ][ðæt] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,  
**which at once command love and reverence ; so that , my dear Miss Darnford ,**  
哪个 在 一次 命令 爱 和 尊敬 ; 所以 那 , 我的 亲爱的 错过 - ,  
它们同时赢得了人们的爱戴和敬仰; 因此, 我亲爱的达恩福德小姐,

[aɪ][eɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [praʊd] .  
**I am in danger of being proud .**  
我 是 在 危险 的 存在 自豪的 .  
我快要骄傲自满了。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] , [ðæt][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [æprə'beɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [em 'i:] [greɪt] ['pleʒər]  
**For you must believe , that her ladyship's approbation gives me great pleasure**  
为了 你 必须 相信 , 那 她 夫人的 赞许 给予 我 伟大的 乐趣  
; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ,  
; **and the more ,**  
; 和 这 更多的 ,  
您必须相信, 夫人的赞许令我无比欣慰; 而且,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [bɪ'fɔ:r] [fɪ:; jɪ] [keɪm] ,  
**as I was afraid , before she came ,**  
作为 我 曾是 害怕的 , 前 她 来了 ,  
正如我所担心的那样, 在她来之前,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] [nɪr] [soʊ] [wel] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] .  
**I should not have come on near so well in her opinion .**  
我 应该 不是 有 来 在 靠近 所以 出色地 在 她 观点 .  
在她看来, 我不应该表现得那么好。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃæriət] [pæst] [ə'bi:ŋ] ,  
**As the chariot passed along ,**  
作为 这 战车 通过了 沿着 ,  
战车驶过时,

[fɪ:; jɪ] [tʊk] [greɪt] ['nəʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks] [peɪd] [em 'i:][baɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]  
**she took great notice of the respects paid me by people of**  
她 采取 伟大的 注意 的 这 尊重 有薪酬的 我 经过 人们 的  
['dɪfrənt] [ræŋks] ,  
**different ranks ,**  
不同的 排名 ,  
她非常注意到不同阶层的人对我的尊重。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [bi'stəʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [baɪ] ['sevrəl] , [æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] ;  
**and of the blessings bestowed upon me , by several , as we proceeded ;**  
和 的 这 祝福 授予 之上 我 , 经过 一些 , 作为 我们 继续 ;  
[ænd; ənd] [sed] ,  
**and said ,**  
和 说 ,  
以及我们一路走来所受到的诸多祝福; 并说道:

[fɪ:; jɪ][ʃʊd; ʃəd] [fer] [wel] , [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [gʊd] [wɪʃɪz] , [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .  
**she should fare well , and be rich in good wishes , for being in my company .**  
她 应该 票价 出色地 , 和 是 富有的 在 好的 愿望 , 为了 存在 在 我的 公司 .  
她应该一切顺利, 并且因为与我相处而收获满满的祝福。

" [ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nəʊ] [ju: 'es] , [wɪl] [du:] [soʊ] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] ;  
" **The good people who know us , will do so , Madam , " said I ;**  
" 这 好的 人们 WHO 知道 我们 , 将要 做 所以 , 女士 , " 说 我 ;  
"认识我们的好人都会这么做的, 夫人,"我说;

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [hæv; həv][ðər; ðər]['saɪlənt] [prerz] [ðæn; ðən][ðər; ðər] ['ɔ:dəbl] [wʌnz] ;  
" **but I had rather have their silent prayers than their audible ones ;**  
" 但 我 有 相当 有 他们的 沉默的 祈祷 比 他们的 可听见的 一个 ;  
但我宁愿他们默默祈祷, 也不愿他们大声祈祷;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔ:zd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][soʊ] .

**and I have caused some of them to be told so .**  
和 我 有 导致 一些 的 他们 到 是 讲述 所以 .

我已经安排人告诉了他们中的一些人。

[wʌt] [aɪ] [æprɪ'hend] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,  
**What I apprehend is , that you will be more uneasy to - morrow ,**  
什么 我 逮捕 是 , 那 你 将要 是 更多的 不安 到 - 明天 ,

我感觉你明天会更加不安。

[wen] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ju:l] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .  
**when at church you'll see a good many people in the same way .**  
什么时候 在 教会 你会 看 一个 好的 许多 人们 在 这 相同的 方式 .

在教堂里，你会看到很多人也都是这样的。

[ɪn'di:d] [maɪ] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [dɪr] ['brʌðəz] ['tendərnəs] [tu:; tə][em 'i:] , [ɑ:r; ər][soʊ] [mʌt]  
**Indeed my story , and your dear brother's tenderness to me , are so much**  
的确 我的 故事 , 和 你的 亲爱的 兄弟 压痛 到 我 , 是 所以 很多  
[tɔ:kt] [ʌv; əv] ,  
**talked of ,**  
谈话 的 ,

事实上，我的故事，以及你亲爱的哥哥对我的温柔体贴，都广为流传。

[ðæt] ['meni] [st'reɪndʒəz][ɑ:r; ər] [brɔ:t] ['hɪðər] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] : - [tɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ,  
**that many strangers are brought hither to see us : ' tis the only thing ,**  
那 许多 陌生人 是 带来 这里 到 看 我们 : - 的 这 仅有的 事物 ,

许多陌生人被带到这里来看我们：这是唯一的原因，

" [kən'tɪnju:d] [aɪ] ( [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , [mɪs] ) , " [ðæt] [meɪks] [em 'i:][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]  
" **continued I ( and so it is , Miss ) , that makes me desirous to go to**  
" 持续 我 ( 和 所以 它 是 , 错过 ) , " 那 制作 我 渴望 到 去 到  
['lʌndən] ;  
**London ;**  
伦敦 ;

“我继续说道（小姐，确实如此），“这让我很想去伦敦；

[fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] , [ðə; ði]['nɔ:v(ə)lti] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [si:s] .  
**for by the time we return , the novelty , I hope , will cease .**  
为了 经过 这 时间 我们 返回 , 这 新奇 , 我 希望 , 将要 停止 .

我希望，等我们回来的时候，这种新鲜感就会消失。

" [ðen] [aɪ] ['men](ə)nd] [sʌm; səm] [və:sɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kaʊli] ,  
" **Then I mentioned some verses of Mr . Cowley ,**  
" 然后 我 提及 一些 诗句 的 先生 : 考利 ,

然后我提到了考利先生的一些诗句，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][leɪd] ['ʌndər] [maɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][l'ʌʊər; ɑ:r] [si:t] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:] [ 'sʌndɪz; -deɪz ][ə'gʊʊ] ,  
**which were laid under my cushion in our seat at church , two Sundays ago ,**  
哪个 是 铺设 在下面 我的 软垫 在 我们的 座位 在 教会 , 二 星期日 前 ,

两周前的星期天，它们被放在我教堂座位上的坐垫下面。

[baɪ][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [hænd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'i:zi] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] .  
**by some unknown hand ; and how uneasy they have made me .**  
经过 一些 未知 手 ; 和 如何 不安 他们 有 制成 我 .

不知何人所为；这让我多么不安啊。

[aɪ] [wɪl] [træn'skraɪb] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ pə'tɪku:ləz ] [ʌv; əv][l'ʌʊər; ɑ:r]  
**I will transcribe them , my dear , and give you the particulars of our**  
我 将要 录制 他们 , 我的 亲爱的 , 和 给 你 这 细节 的 我们的

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .  
**conversation on that occasion .**  
对话 在 那 场合 .

亲爱的，我会把它们记录下来，并把我們当时谈话的详细内容告诉你。

[ðə; ði] [və:siz] [ɑ:r; ə] [ði:z] :  
**The verses are these :**  
这 诗句 是 这些 :

经文如下:

" [ðəʊ] - [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] ,  
" **Thou robb'st my days of bus'ness and delights ,**  
" 你 - 我的 天 的 - 和 美味 ,

你夺走了我忙碌和快乐的日子,

[ʌv; əv] [sli:p] [ðəʊ] - [maɪ] [naɪts] .  
**Of sleep thou robb'st my nights .**  
的 睡觉 你 - 我的 夜晚 .

你夺走了我的睡眠。

[ɑ:] ! ['lʌvli] [θi:f] !  
**Ah ! lovely thief !**  
啊 ! 迷人的 贼 !

啊! 可爱的窃贼!

[wʌt] [wɪlt] [ðəʊ] [du:] ?  
**what wilt thou do ?**  
什么 枯萎 你 做 ?

你将如何行动?

[wʌt] !  
**What !**  
什么 !

什么!

[rɑ:b][,em 'i:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tu:] ?  
**rob me of heaven too ?**  
抢 我 的 天堂 也 ?

也要剥夺我的天堂吗?

[ðəʊ] [evn] [maɪ] [prerz] [dʌst] [sti:l] [frʌm; frəm][,em 'i:] ,  
**Thou ev'n my prayers dost steal from me ,**  
你 甚至 我的 祈祷 朋友 偷 从 我 ,

你甚至连我的祈祷也从我身边夺走,

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][waɪld][aɪ'dɑ:lətri] ,  
**And I , with wild idolatry ,**  
和 我 , 和 荒野 偶像崇拜 ,

而我,带着疯狂的偶像崇拜,

[bɪ'gɪn] [tu;; tə] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [end][ðem; ðəm][ɔ:l] [tu;; tə] [ði:] .  
**Begin to GOD , and end them all to thee .**  
开始 到 上帝 , 和 结尾 他们 全部 到 你 .

一切始于神,一切终结也归于你。

[noʊ] , [tu;; tə] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spi:k] ?  
**No , to what purpose should I speak ?**  
不 , 到 什么 目的 应该 我 说话 ?

不,我说话又有什么用呢?

[noʊ] , ['retʃɪd] [hɑ:rt] , [swel] [tɪl] [ju;; jʊ] [breɪk] .  
**No , wretched heart , swell till you break .**  
不 , 可怜 心 , 膨胀 直到 你 休息 .

不,可怜的心啊,膨胀吧,直到你破碎。

[ʃi;; ji] ['kænɑ:t] [ʌv] [,em 'i:] , [ɪf] [ʃi;; ji] [wʊd] ,  
**She cannot love me , if she would ,**  
她 不能 爱 我 , 如果 她 会 ,

即使她想爱我,她也无法爱我。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , - [twɜ:r] ['pɪtɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] .

And , to say truth , ' twere pity that she should .

和 , 到 说 真相 , - 是 遗憾 那 她 应该 .

说实话，她这样做真是太可惜了。

[noʊ] , [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ðai] ['sa:roʊ] [ber] ,

No , to the grave thy sorrow bear ,

不 , 到 这 严重 你的 悲哀 熊 ,

不，将你的悲伤带入坟墓吧。

[æz; əz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [waɪl] [bi:; bi] [ðer; ðər] ;

As silent as they will be there ;

作为 沉默的 作为 他们 将要 是 那里 ;

他们会在那里保持沉默；

[sɪns] [ðæt] [lʌvd] [hænd] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [wu:nd] [dʌz] [gɪv] ,

Since that lov'd hand this mortal wound does give ,

自从 那 喜爱 手 这 凡人 伤口 做 给 ,

既然这致命的伤口是由那只挚爱的手造成的，

[soʊ] ['hænsəmli] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [kən'traɪv]

So handsomely the thing contrive

所以 英俊地 这 事物 精心策划

所以，这东西设计得非常巧妙。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] ['ɡɪltləs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [lɪv; laɪv] ;

That she may guiltless of it live ;

那 她 可能 无罪 的 它 居住 ;

愿她能无罪地活着；

[soʊ] ['perɪʃ] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɪlɪŋ] [ði:]

So perish , that her killing thee

所以 沦 , 那 她 杀 你

所以你必灭亡，因为她杀了你。

[meɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] - ['medli] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mɜ:rdər] , [bi:; bi] .

May a chance - medley , and no murder , be :

可能 一个 机会 - 混合曲 , 和 不 谋杀 , 是 .

愿一切皆是偶然，而非谋杀。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [maɪ] ['leɪdi] ; [hu:] [æskt] [em 'i:]

" I had them in my pocket , and read them to my lady ; who asked me

" 我 有 他们 在 我的 口袋 , 和 读 他们 到 我的 女士 ; WHO 问 我

,  
:  
,

“我把它放在口袋里，读给我的夫人听；她问我，

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ?

if her brother had seen them ?

如果 她 兄弟 有 已见 他们 ?

如果她哥哥看到了呢？

[aɪ] [tuʊld] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ðæt] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)n] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt]

I told her , it was he that found them under the cushion I used to sit

我 讲述 她 , 它 曾是 他 那 成立 他们 在下面 这 软垫 我 用过的 到 坐

[ə'pɑ:n] ;  
upon ;

之上 ;

我告诉她，是他从我以前坐的垫子底下发现它们的；

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ;  
**but did not shew them to me till I came home ;**  
但 做过 不是 展示 他们 到 我 直到 我 来了 家 ;  
但直到我回家后他们才给我看;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [æt; ət][ðem; ðəm] ,  
**and that I was so vexed at them ,**  
和 那 我 曾是 所以 烦恼 在 他们 ,  
我当时对他们非常生气,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .  
**that I could not go to church in the afternoon .**  
那 我 可以 不是 去 到 教会 在 这 下午 .  
我下午不能去教堂。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] [vekst] [æt; ət] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ʃi; ʃi] : " [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [help] [aɪ 'ti:]  
" **What should you be vexed at , my dear ?** " **said she :** " **how could you help it**  
" 什么 应该 你 是 烦恼 在 , 我的 亲爱的 ? " 说 她 : " 如何 可以 你 帮助 它  
?  
?  
?

“亲爱的，你有什么好烦恼的呢？”她问道：“你怎么能不烦恼呢？”

[maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ? " — " [noʊ] , [ɪn'di:d] , "  
**My brother was not disturbed at them , was he ?** " — " **No , indeed ,** "  
我的 兄弟 曾是 不是 不安 在 他们 , 曾是 他 ? " — " 不 , 的确 , "  
[rɪ'plaɪd] [aɪ] :  
**replied I :**  
回复 我 :

我哥哥并没有被他们打扰，是吗？——“的确没有，”我回答道。

" [hi:; hi] [tʃɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [faɪn]  
" **he chid me for being so ; and was pleased to make me a fine**  
" 他 孩子 我 为了 存在 所以 ; 和 曾是 高兴 到 制作 我 一个 美好的  
[kɑ:mplɪmənt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ;  
**compliment upon it ;**  
赞扬 之上 它 ;

“他为此责备我；并很高兴地给予我很高的评价；

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] ['evrɪ] ['bɑ:di] [hu:] [sɔ:] [em 'i:] [lʌvd] [em 'i:] .  
**that he did not wonder that every body who saw me loved me .**  
那 他 做过 不是 想知道 那 每一个 身体 WHO 锯 我 喜爱 我 .  
他并不奇怪所有见到我的人都喜欢我。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['wɪkɪd] [wɪt][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ,  
**But I said , this was all that wicked wit is good for ,**  
但 我 说 , 这 曾是 全部 那 邪恶 有 是 好的 为了 ,  
但我说，这就是那种辛辣讽刺的全部用处了。

[tu:; tə][ɪn'spaɪər] [sʌtʃ] ['boʊldnəs] [ɪn][bæd] ['hɑ:rts] ,  
**to inspire such boldness in bad hearts ,**  
到 启发 这样的 大胆 在 坏的 心 ,  
竟能让邪恶之心如此胆大妄为，

[wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][set] [pen][tu:; tə]['peɪpər][tu:; tə] [ə'frʌnt] ['eni] [wʌn] .  
**which might otherwise not dare to set pen to paper to affront any one .**  
哪个 可能 否则 不是 敢 到 放 笔 到 纸 到 冒犯 任何 一 .  
否则，他们可能不敢提笔写信去冒犯任何人。

[bʌt; bət] [preɪ] , ['mædəm] , " [ædɪd] [aɪ] , " [dəʊnt] [oʊn] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**But pray , Madam , " added I , " don't own I have told you of them ,**  
但 祈祷 , 女士 , " 额外 我 , " 不 自己的 我 有 讲述 你 的 他们 ,  
“但是，夫人，”我补充道，“我并不承认我已经告诉过您这些事了。”

[lest][ðə; ði] [li:st] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] ,  
**lest the least shadow of a thought should arise** ,  
免得 这 至少 阴影 的 一个 想法 应该 出现 ,  
以免一丝念头萌生,

[ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɒmptɪd] [baɪ][sʌm; səm] [vaɪl] [ˈsi:krət] [ˈvænəti] , [tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʌv; əv]  
**that I was prompted by some vile secret vanity , to tell your ladyship of**  
那 我 曾是 提示 经过 一些 卑鄙的 秘密 虚荣 , 到 告诉 你的 夫人 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

我之所以将这些事告诉夫人, 是因为我受到某种卑劣的虚荣心驱使。  
[wen] [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [ðeɪ] [hæv; həv] [vekst] [emˈi:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .  
**when I am sure , they have vexed me more than enough .**  
什么时候 我 是 当然 , 他们 有 烦恼 我 更多的 比 足够的 .

我相信, 他们已经让我烦躁够多了。  
[fɔ:r; fər][ɪz][aɪˈti:][nɔ:t][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [ðæt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][prəʊˈfeɪnd][baɪ] [sʌtʃ] [ˈækʃnz] ,  
**For is it not a sad thing , that the church should be profaned by such actions ,**  
为了 是 它 不是 一个 伤心 事物 , 那 这 教会 应该 是 亵渎 经过 这样的 行动 ,  
教会因这种行为而受到亵渎, 难道不是一件令人悲哀的事吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɔ:ts] , [æz; əz] [ɔ:t] [nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪntu:][aɪˈti:] ?  
**and such thoughts , as ought not to be brought into it ?**  
和 这样的 想法 , 作为 应该 不是 到 是 带来 进入 它 ?  
以及那些不应该带入其中的想法?

[ðen] , [ˈmædəm] , [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈwɪkɪd] [mæn] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌŋ][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpjʊr]  
**Then , Madam , to have any wicked man dare to think of one with impure**  
然后 , 女士 , 到 有 任何 邪恶 男人 敢 到 思考 的 一 和 不纯  
[ˈnəʊʃnz] !  
**notions !**  
概念 !

夫人, 竟有邪恶之人胆敢对心怀不轨之人抱有这种想法!  
[aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [emˈi:][ðə; ði] [les] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪˈself] ,  
**It gives me the less opinion of myself ,**  
它 给予 我 这 较少的 观点 的 我 ,  
它让我对自己的看法降低了。

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔ:t] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwɪkɪd]  
**that I should be so much as thought of as the object of any wicked**  
那 我 应该 是 所以 很多 作为 想法 的 作为 这 目的 的 任何 邪恶  
[ˈbɔ:di:z] [wɪʃɪz] .  
**body's wishes .**  
身体的 愿望 .

我竟被任何邪恶之人视为觊觎的对象, 这简直令人发指。  
[aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [maɪˈself][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [əˈpɔ:n][aɪˈti:] , [ˈweðər] [ˈeni] [ˈlevəti] [ɪn][maɪ] [lʊks] , [maɪ]  
**I have called myself to account upon it , whether any levity in my looks , my**  
我 有 称为 我 到 帐户 之上 它 , 无论 任何 轻浮 在 我的 看起来 , 我的  
[dres] ,  
**dress ,**  
裙子 ,

我已为此反省自身, 无论我的外表、穿着如何, 是否有任何轻浮之举。  
[maɪ] [əˈpɪərəns] , [kʊd; kəd] [ɪmˈboʊldən] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈfensɪv] [ɪnsələns] .  
**my appearance , could embolden such an offensive insolence .**  
我的 外貌 , 可以 加粗 这样的 一个 进攻 傲慢 .  
我的外表, 可能会助长这种无礼的傲慢行为。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['betər] [ʌv; əv][dʒu:ljəs] ['si:zɜ:z] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən]  
**And I have thought upon this occasion better of Julius Caesar's delicacy than**  
和 我 有 想法 之上 这 场合 更好的 的 尤利乌斯 凯撒的 美味 比

[aɪ][dɪd] ,  
**I did** ,  
我 做过 ,

而就此事而言，我对尤利乌斯·凯撒的谨慎有了比之前更好的理解。

[wen] [aɪ] [ri:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [hu:] , [ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] , [tu:; tə] [wɪt] ,  
**when I read of it ; who , upon an attempt made on his wife , to which ,**  
什么时候 我 读 的 它 ; WHO , 之上 一个 试图 制成 在 他的 妻子 , 到 哪个 ,

当我读到这件事时；他曾试图伤害他的妻子，而

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,  
**however , it does not appear she gave the least encouragement ,**  
然而 , 它 做 不是 出现 她 给予 这 至少 鼓励 ,

然而，她似乎丝毫没有给予鼓励。

[sed] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd]  
**said to those who pleaded for her against the divorce he was resolved**  
说 到 那些 WHO 恳求 为了 她 反对 这 离婚 他 曾是 已解决

[ə'pɑ:n] ,  
**upon** ,  
之上 ,

他对那些为她求情反对离婚的人说，他决心要离婚。

[ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['si:zər] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] . — [ɪn'di:d] , ['mædəm] , "  
**that the wife of Caesar ought not to be suspected . — Indeed , Madam , "**  
那 这 妻子 的 凯撒 应该 不是 到 是 怀疑 . — 的确 , 女士 , "

[kən'tɪnju:d] [aɪ] ,  
**continued I** ,  
持续 我 ,

凯撒的妻子不应该受到怀疑。——的确如此，夫人，”我继续说道，

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪk'stri:mli] [ʃɑ:k] [em 'i:] ,  
" **it would extremely shock me** ,  
" 它 会 极其 震惊 我 ,

“这会让我非常震惊，”

[bʌt; bət][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['eni] ['wɪkɪd] [hɑ:rt] [hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑ:n][em 'i:] ; [ə'pɑ:n]  
**but to know that any wicked heart had conceived a design upon me ; upon**  
但 到 知道 那 任何 邪恶 心 有 构思 一个 设计 之上 我 ; 之上

[em 'i:] ,  
**me** ,  
我 ,

但想到竟有人心怀恶意，企图害我；害我，

[gɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] , [hu:z] ['oʊnli] ['glɔ:ri] [ænd; ʌnd] ['merɪt] [ɪz] ,  
**give me leave to repeat , whose only glory and merit is** ,  
给 我 离开 到 重复 , 谁 仅有的 荣耀 和 优点 是 ,

请允许我再说一遍，他唯一的荣耀和功绩是，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][tɹaɪəlz][ænd; ʌnd]  
**that I have had the grace to withstand the greatest of trials and**  
那 我 有 有 这 优雅 到 经受 这 最 的 试验 和

[temp'teɪʃənz] ,  
**temptations** ,  
诱惑 ,

我蒙受恩典，经受住了最大的考验和诱惑。



[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈlʌvɪd] , [bəuθ][fɔːr; fər][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd]  
**from a gentleman more worthy to be beloved , both for person and**  
从 一个 绅士 更多的 值得 到 是 心爱 , 两个都 为了 人 和  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,

来自一位无论人品还是才智都更值得被爱戴的绅士，

[ðæn; ðən][ˈeni] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "  
**than any man in England** . "

比英国任何一个男人都强。

" [jɔːr; jər][ɑːbzər'veɪ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ˈtruːli] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [jɔːr; jər][maɪnd]  
**" Your observation , my dear , is truly delicate , and such as becomes your mind**  
" 你的 观察 , 我的 亲爱的 , 是 真的 精美的 , 和 这样的 作为 变成 你的 头脑  
[ænd; ənd] [ˈkærəktər] .  
**and character** .  
和 特点 .

“亲爱的，你的观察力真是敏锐，这很符合你的思想和品格。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] , [ɪf] [ˈeni] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [sɪˈkjər] [frʌm; frəm] [vaɪl] [əˈtɛmpts] ,  
**And I really think , if any lady in the world is secure from vile attempts ,**  
和 我 真的 思考 , 如果 任何 女士 在 这 世界 是 安全的 从 卑鄙的 尝试 ,  
而且我真的认为，如果世界上有哪位女士能够免受卑鄙的企图，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ] ; [nɔːt][ˈoʊnli][frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈstɔːri] , [soʊ] [wel] [noʊn] ,  
**it must be you ; not only from your story , so well known ,**  
它 必须 是 你 ; 不是 仅有的 从 你的 故事 , 所以 出色地 已知 ,  
一定是你；不仅仅是因为你那广为人知的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][jɔːr; jər][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmerɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət]  
**and the love you bear to your man , and his merit to you , but**  
和 这 爱 你 熊 到 你的 男人 , 和 他的 优点 到 你 , 但  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpruːd(ə)ns] ,  
**from the prudence** ,  
从 这 谨慎 ,

你对你男人的爱，以及他为你付出的，但出于谨慎，

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈdɪɡnəti] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [lʌ; əv][jɔːr; jər] [bɪˈheɪvjər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈiːzi] [ænd; ənd]  
**and natural dignity , I will say , of your behaviour , which , though easy and**  
和 自然的 尊严 , 我 将要 说 , 的 你的 行为 , 哪个 , 尽管 简单的 和  
[ˈtʃɪrf(ə)] ,  
**cheerful** ,  
快乐 ,

还有一种自然的尊严，我要说，你的举止虽然轻松愉快，但却体现了这一点。

[ɪz] [wʌt] [wʊd] [straɪk] [ded] [ðə; ði][hoʊp] [lʌ; əv] [ˈeni] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈlɪbərtiːn] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi]  
**is what would strike dead the hope of any presumptuous libertine the moment he**  
是 什么 会 罢工 死的 这 希望 的 任何 放肆 放荡不羁的 这 片刻 他  
[siːz] [juː; jʊ] . "  
**sees you** . "  
看到 你 . "

“任何自以为是的浪荡子，只要一见到你，就会立刻破灭。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ˈɪnʌf] , " [rɪˈtɜːrnd] [aɪ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ,  
**" How can I enough , " returned I , and kissed her hand ,**  
" 如何 能 我 足够的 , " 返回 我 , 和 亲吻 她 手 ,

“我该如何表达我的感激之情呢？”我回答道，并吻了吻她的手。

" [ək'na:ɪɪdʒ] [jɔː; jər] [leɪdi:ʃɪps] [pə'laɪt] ['gʊdnəs] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:mplɪmənt] ?  
" acknowledge your ladyship's polite goodness in this compliment ?  
" 承认 你的 夫人的 有礼貌的 善良 在 这 赞扬 ？

“我这番赞美是否表达了对夫人彬彬有礼的赞赏？”

[bʌt; bət] , [maɪ]['leɪdi] , [ju:; jʊ] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstəns] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt][ə; eɪ] ['lɪbərti] [ɪz]  
But , my lady , you see by the very instance I have mentioned , that a liberty is  
但 , 我的 女士 , 你 看 经过 这 非常 实例 我 有 提及 , 那 一个 自由 是  
[ˈteɪkən] ,  
taken ,  
已采取 ,

但是，夫人，您从我刚才提到的例子中就可以看出，这是一种僭越行为。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɔ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɪ'ðəʊt] [peɪn] . "  
which I cannot think of without pain . "  
哪个 我 不能 思考 的 没有 疼痛 . "

一想到这些，我就感到痛苦。

" [aɪ][eɪ 'em] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] ['delɪkəsi] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] .  
" I am pleased with your delicacy , my dear , as I said before .  
" 我 是 高兴 和 你的 美味 , 我的 亲爱的 , 作为 我 说 前 .

“亲爱的，我非常欣赏你的细腻，正如我之前所说。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [er] , [waɪlst] [ðʌs] ['wɑ:tʃfl] ['bʊvər][jɔː; jər] [kən'dʌkt] :  
You can never err , whilst thus watchful over your conduct :  
你 能 绝不 犯错 , 而 因此 警惕 超过 你的 执行 :

只要你如此谨慎行事，就永远不会犯错：

[ænd; ænd][aɪ] [oʊn] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,  
and I own you have the more reason for it ,  
和 我 自己的 你 有 这 更多的 原因 为了 它 ,

而且我认为你更有理由这么做，

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [mɪr] ['dʒu:ljəs] ['si:zər] , [æn; ən]['oʊpən] - [aɪd] [reɪk] " ( [ðæt]  
as you have married a mere Julius Caesar , an open - eyed rake " ( that  
作为 你 有 已婚 一个 仅仅 尤利乌斯 凯撒 , 一个 打开 - 眼睛 耙 " ( 那  
[wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] ) ,  
was her word ) ,  
曾是 她 单词 ) ,

你嫁给了一个区区尤利乌斯·凯撒，一个睁眼看人的浪荡子”(这是她用的词)。

" [hu:] [wʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] [li:st] [sər'maɪz] , [ðʊʊ] ['evər][soʊ] ['kɑ:zləs] [ɑ:n][jɔː; jər][pɑ:rt] ,  
" who would , on the least surmise , though ever so causeless on your part ,  
" WHO 会 , 在 这 至少 推测 , 尽管 曾经 所以 无因 在 你的 部分 ,

“谁会仅仅因为一丝一毫的猜测，即使你没有任何理由，

[hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ʌp] [ɪn][ɑ:rmz] ,  
have all his passions up in arms ,  
有 全部 他的 激情 向上 在 武器 ,

他所有的情绪都激动不已，

[ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['lɪbətɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] [laɪk] [ðʊʊz] [hi; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['skru:pəld][tu; tə] [teɪk] . " — "  
in fear of liberties being offered like those he has not scrupled to take . " — "  
在 害怕 的 自由 存在 提供 喜欢 那些 他 有 不是 谨慎的 到 拿 . " — "

[oʊ]  
O  
哦

害怕别人给予他曾毫不犹豫地索取的那种自由。——“O

[bʌt; bət] , [ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] , " [hi; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:] [greɪt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ;  
but , Madam , " said I , " he has given me great satisfaction in one point ;  
但 , 女士 , " 说 我 , " 他 有 给定 我 伟大的 满意 在 一 观点 ;

“但是，夫人，”我说，“他在一点上让我非常满意；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [ɔːt] ,  
**for you must think I should not love him as I ought ,**  
为了 你 必须 思考 我 应该 不是 爱 他 作为 我 应该 ,  
你一定认为我不应该像我应该的那样爱他,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] ['hæpɪnəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**if I had not a concern for his future happiness , as well as for his**  
如果 我 有 不是 一个 忧虑 为了 他的 未来 幸福 , 作为 出色地 作为 为了 他的  
[ˈprez(ə)nt] ;  
**present ;**  
展示 ;

如果我不关心他的未来幸福，就像不关心他的现在幸福一样；  
[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [ə'ʊrd] [em 'iː] , [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['libətɪz] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ,  
**and that is , he has assured me , that in all the liberties he has taken ,**  
和 那 是 , 他 有 保证 我 , 那 在 全部 这 自由 他 有 已采取 ,  
他向我保证，在他所采取的所有自由行动中，

[hiː; hi][ˈnevər] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['mæɪrɪd] ['leɪdɪ] , [bʌt; bət][ˈɔːlweɪz] [əb'hɔː] [ðə; ði] [θɔːt] [lʌv; əv][soʊ]  
**he never attempted a married lady , but always abhorred the thought of so**  
他 绝不 尝试过 一个 已婚 女士 , 但 总是 令人厌恶 这 想法 的 所以  
[greɪt] [æn; ən][ˈiːv(ə)] .  
**great an evil .**  
伟大的 一个 邪恶的 .

他从未对已婚妇女下手，但始终厌恶这种罪恶的想法。

" — " - [tɪz] [ˈpɪtɪ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz]  
**" — " ' Tis pity , " said her ladyship , " that a man who could conquer his**  
" — " - 的 遗憾 , " 说 她 夫人 , " 那 一个 男人 WHO 可以 征服 他的  
[ˈpæʃnz] [soʊ][fɑːr] ,  
**passions so far ,**  
激情 所以 远的 ,

“——”夫人说，“可惜，一个能如此克制自己欲望的男人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [səb'duː] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] .  
**could not subdue them entirely .**  
可以 不是 征服 他们 完全 .  
未能完全征服他们。

[ðɪs] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ænd] [ɪn'kriːsɪz] [hɪz; ɪz] [kraɪm] :  
**This shews it was in his own power to do so ; and increases his crime :**  
这 展示 它 曾是 在 他的 自己的 力量 到 做 所以 ; 和 增加 他的 犯罪 :  
这表明他有能力这样做；这也加重了他的罪行：

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [ɪz][hiː; hi] , [huː] ['skruːpəlɪŋ] , [ˈʌndər] ['priːtens] [lʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr]  
**and what a wretch is he , who scrupling , under pretence of conscience or**  
和 什么 一个 可怜虫 是 他 , WHO 仔细检查 , 在下面 虚伪 的 良心 或者  
[ˈɑːnər] ,  
**honour ,**  
荣誉 ,

而那些打着良心或荣誉的幌子，心存顾忌的人，是多么可恶啊！

[tuː; tə] [ə'tempt] ['leɪdɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈbɒgəlz] [nɑːt][tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [wɪ'ðəʊt] ;  
**to attempt ladies within the pale , boggles not to ruin a poor creature without ;**  
到 试图 女士们 之内 这 苍白 , 博格斯 不是 到 废墟 一个 贫穷的 生物 没有 ;  
[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [noʊz] ,  
**although he knows ,**  
虽然 他 知道 ,

试图接近苍白的女士，却不知不觉地毁了可怜的生灵；尽管他知道，

[hi:; hi] [ðer'baɪ] , [moʊst] [ˈprɑ:bəbli] , [fɔ:r; fər] ['evər] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðæt] [prə'tekʃn] , [baɪ]  
**he thereby , most probably , for ever deprived her of that protection , by**  
他 从而 , 最多 大概 , 为了 曾经 被剥夺的 她 的 那 保护 , 经过  
[pri'ventɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] ,  
**preventing her marriage ,**  
预防 她 婚姻 ,

因此, 他很可能永远剥夺了她应有的保护, 因为他阻止了她的婚姻。

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [reɪks] [æz; əz] [hɪm'self] , [ɪz] [di:md] , [hi:; hi] [oʊnz] , [ɪn'vaɪələb(ə)l] ;  
**which even among such rakes as himself , is deemed , he owns , inviolable ;**  
哪个 甚至 之中 这样的 耙子 作为 他自己 , 是 被认为 , 他 拥有 , 不可侵犯的 ;  
[ænd; ænd][səʊ] ['kæsts] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [pɜ:ˈrɪdʃn] . "  
**and so casts the poor creature headlong into the jaws of perdition . "**

和 所以 演员 这 贫穷的 生物 一头扎 进入 这 下颚 的 毁灭 . "

于是, 可怜的生灵就这样一头栽进了地狱的深渊。

" [ɑ: ] ! ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪnfərəns] [aɪ] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn]  
" **Ah ! Madam , "** **replied I , "** **this was the very inference I made upon the occasion**  
" 啊 ! 女士 , " 回复 我 , " 这 曾是 这 非常 推理 我 制成 之上 这 场合  
.  
:  
.

“啊! 夫人,”我回答说, “这正是我当时做出的推断。”

" — " [ænd; ænd] [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [seɪ] ? " — " [hi:; hi] [sed] , [maɪ] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz][dʒʌst] ; [bʌt; bət]  
" — " **And what could he say ? "** — " **He said , my inference was just ; but**  
" — " 和 什么 可以 他 说 ? " — " 他 说 , 我的 推理 曾是 只是 ; 但  
[kɔ:ld] [em 'i:] ['prɪti] ['pri:tʃər] ;  
**called me pretty preacher ;**  
称为 我 漂亮的 牧师 ;

“——”他还能说什么呢? “——”他说, 我的推断是正确的; 但称我为漂亮的传教士;

— [ænd; ænd][wʌns] ['hævɪŋ] ['kɔ:ʃənd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] - ['sɪriəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ]  
— **and once having cautioned me not to be over - serious to him , so**  
— 和 一次 拥有 警告 我 不是 到 是 超过 - 严肃的 到 他 , 所以  
[æz; əz][tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [glu:m] ,  
**as to cast a gloom ,**  
作为 到 投掷 一个 愁云 ,

——而且他曾经告诫我不要对他过于严肃, 以免让他感到沮丧,

[æz; əz][hi:; hi] [sed] , ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [aɪ] ['nevər] [der] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] ['mætərz]  
**as he said , over our innocent enjoyments , I never dare to urge matters**  
作为 他 说 , 超过 我们的 清白的 享受 , 我 绝不 敢 到 敦促 事情  
['fɑ:rðər] ,  
**farther ,**  
更远 ,

正如他所说, 对于我们单纯的快乐, 我绝不敢再进一步推进事情。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:lz] [em 'i:][baɪ] [ðæt] [neɪm] . "  
**when he calls me by that name . "**  
什么时候 他 呼叫 我 经过 那 姓名 . "

当他那样称呼我的时候。

" [wel] , " [sed] [maɪ] ['leɪdi] , " [ðəʊt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][gɜ:rl] !  
" **Well , "** **said my lady , "** **thou'rt an admirable girl !**  
" 出色地 , " 说 我的 女士 , " 你 一个 令人钦佩的 女孩 !

“嗯,”夫人说, “你真是了个了不起的姑娘! ”

[ˈɡɑːdz] [ˈɡʊðnəs] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [wen] [aɪˈtiː] [geɪv] [ðɪː] [tuː; tə][aɪˈtiː] .  
God's goodness was great to our family , when it gave thee to it .  
神的 善良 曾是 伟大的 到 我们的 家庭 , 什么时候 它 给予 你 到 它 .  
上帝赐予我们家族你, 真是莫大的恩惠。

[noʊ] [ˈwʌndər] , " [kənˈtɪnjʊːd] [ʃiː; ʃɪ] , " [æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðər] [sez] , [ˈevri] [ˈbɑːdi] [ðæt] [siːz] [juː; jʊ] ,  
No wonder , " continued she , " as my brother says , every body that sees you ,  
不 想知道 , " 持续 她 , " 作为 我的 兄弟 说道 , 每一个 身体 那 看到 你 ,  
“难怪,”她继续说道, “正如我哥哥所说, 每个看到你的人,

[ænd; ənd][hæz; həz] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] , [lʌvz] [juː; jʊ] .  
and has heard your character , loves you .  
和 有 听到 你的 特点 , 爱 你 .  
他听闻过你的为人, 非常喜欢你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnkənˈsɪdərət] [ˈfɑːli] [ˈiːv(ə)n][lʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn]  
And this is some excuse for the inconsiderate folly even of this unknown  
和 这 是 一些 原谅 为了 这 不体贴 蠢事 甚至 的 这 未知  
[trænˈskraɪbər] .  
transcriber .  
转录员 .  
而这竟成了这位不知名抄写员如此轻率愚蠢行为的借口。

" — " [ɑː] !  
" — " Ah !  
" — " 啊 !  
“-“啊!

[ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] , " [bʌt; bət][ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] ,  
Madam , " replied I , " but is it not a sad thing , that people ,  
女士 , " 回复 我 , " 但 是 它 不是 一个 伤心 事物 , 那 人们 ,  
“夫人,”我回答说, “但是, 人们这样难道不是一件令人悲哀的事吗? ”

[ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][laɪk] [wʌnz] [bɪˈheɪvjər] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]  
if they must take upon them to like one's behaviour in general , should have  
如果 他们 必须 拿 之上 他们 到 喜欢 一个人的 行为 在 一般的 , 应该 有  
[ðə; ði][wɜːrst] ,  
the worst ,  
这 最差 ,  
如果他们必须假定他们喜欢一个人的总体行为, 那他们就应该受到最严厉的惩罚。

[ɪnˈsted] [lʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɔːts] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ?  
instead of the best thoughts upon it ?  
反而 的 这 最好的 想法 之上 它 ?  
而不是提出最好的想法?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌemˈiː] ,  
If I were as good as I ought to be , and as some think me ,  
如果 我 是 作为 好的 作为 我 应该 到 是 , 和 作为 一些 思考 我 ,  
如果我真的像某些人认为的那样优秀,

[mʌst; məst] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌemˈiː][bæd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ?  
must they wish to make me bad for that reason ?  
必须 他们 希望 到 制作 我 坏的 为了 那 原因 ?  
他们是不是因为这个原因就想把我妖魔化?

" [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌemˈiː][æz; əz][wiː; wi][sæt] .  
" Her ladyship was pleased to kiss me as we sat .  
" 她 夫人 曾是 高兴 到 吻 我 作为 我们 卫星 .  
“我们坐着的时候, 夫人很高兴地吻了我。”

" [maɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈpæmələ] , [maɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈsɪstər] , .  
" **My charming Pamela , my more than sister ,** :  
" 我的 迷人 帕梅拉 , 我的 更多的 比 姐姐 , :  
" 我迷人的帕梅拉, 我情同姐妹的妹妹, ....."

" — ( [dɪd]  
" — ( **Did**  
" — ( 做过  
" — ( 做过

[ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ? ) — [jes] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [seɪ] [soʊ] !  
**she say ? ) — Yes , she did say so !**  
她 说 ? ) — 是的 , 她 做过 说 所以 !  
她说? ) ——是的, 她确实这么说了!

[ænd; ʌnd] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [ˌoʊvərˈfloʊ][wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swi:t] [ˈepɪθet] .  
**and made my eyes overflow with joy to hear the sweet epithet .**  
和 制成 我的 眼睛 溢出 和 喜悦 到 听到 这 甜的 别名 :  
听到这句甜美的称呼, 我喜极而泣。

" [haʊ] [jɔr; jər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [tʃɑ:rmz] [ˌem ˈi:] ! — [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jə] , [wen] [ju:; jə] [get] [tu:; tə] [taʊn] ,  
" **How your conversation charms me ! — I charge you , when you get to town ,** ,  
" 如何 你的 对话 魅力 我 ! — 我 收费 你 , 什么时候 你 得到 到 镇 ,  
"你的谈吐真让我着迷! ——等你到了镇上, 我再跟你说。"

[let] [ˌem ˈi:] [hæv; həv] [jɔr; jər] [ riˈma:ks ] [ɑ:n] [ðə; ði] [daɪˈvɜ:ʒnz] [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [ˈkærid] [tu:; tə] [baɪ] [maɪ]  
**let me have your remarks on the diversions you will be carried to by my**  
让 我 有 你的 评论 在 这 转移 你 将要 是 携带 到 经过 我的  
[ˈbrʌðər] .  
**brother .**  
兄弟 :

请告诉我你对我哥哥带你去的那些娱乐活动有何看法。  
[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [ɪkˈspekt] [frʌm; frəm] [ju:; jə] ,  
**Now I know what to expect from you ,**  
现在 我 知道 什么 到 预计 从 你 ,  
现在我知道该对你抱有什么期望了。

[ænd; ʌnd] [ju:; jə] [noʊ] [haʊ] [əkˈseptəb(ə)l] [ˈevri] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] , [aɪ]  
**and you know how acceptable every thing from you will be to me , I**  
和 你 知道 如何 可接受 每一个 事物 从 你 将要 是 到 我 , 我  
[ˈprɑ:mɪs] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] ,  
**promise great pleasure ,**  
承诺 伟大的 乐趣 ,  
你知道你给我的任何东西我都会欣然接受, 我保证会非常高兴。

[æz; əz] [wel] [tu:; tə] [maɪˈself] [æz; əz] [tu:; tə] [maɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈfrendz] , [pərˈtɪkjələrli] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] ,  
**as well to myself as to my worthy friends , particularly to Lady Betty ,**  
作为 出色地 到 我 作为 到 我的 值得 朋友们 , 特别 到 女士 贝蒂 ,  
也献给我自己和我那些值得尊敬的朋友们, 特别是贝蒂夫人。

[ɪn] [jɔr; jər] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ˈfri:] [kɔ:ɹəˈspɑ:ndəns] . — [ɪnˈdi:d] , [ˈpæmələ] , [aɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ju:; jə]  
**in your unrestrained free correspondence . — Indeed , Pamela , I must bring you**  
在 你的 不受约束的 自由的 一致 : — 的确 , 帕梅拉 , 我 必须 带来 你  
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] :  
**acquainted with Lady Betty :**  
熟人 和 女士 贝蒂 :

在你畅所欲言的信件往来中——的确, 帕梅拉, 我必须让你认识一下贝蒂夫人:

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwə:ðɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [seks] ,  
**she is one of the worthies of our sex ,**  
她 是 一 的 这 值得尊敬的人 的 我们的 性别 ,  
她是女性中的佼佼者之一。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] [ˌʌndəɹ'stændɪŋ] . — [aɪm] [ʃʊɹ] [juːl] [laɪk][hɜːr; həɹ] . — [bʌt; bət] ( [fɔːr; fər]  
**and has a fine understanding . — I'm sure you'll like her . — But ( for**  
和 有 一个 美好的 理解 . — 我是 当然 你会 喜欢 她 . — 但 ( 为了  
[ðə; ði][wɜːrld] [seɪ][aɪ'tiː][nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['brʌðəɹ] ,  
**the world say it not to my brother ,**  
这 世界 说 它 不是 到 我的 兄弟 ,  
她很有见识。——我相信你会喜欢她的。——但是（奉劝各位千万别告诉我哥哥，）

[nɔːr][let] ['leɪdi] ['beti] [noʊ] [aɪ][tel] [juː; jʊ][soʊ] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] )  
**nor let Lady Betty know I tell you so , if ever you should be acquainted )**  
也不 让 女士 贝蒂 知道 我 告诉 你 所以 , 如果 曾经 你 应该 是 熟人 )  
如果你有机会认识贝蒂夫人，也别让她知道是我告诉你的。)

[aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['mætəɹ] [soʊ][fɑːr][baɪ][maɪ] [ə'fɪʃəs] [ziːl] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['brʌðəɹ]  
**I had carried the matter so far by my officious zeal to have my brother**  
我 有 携带 这 事情 所以 远的 经过 我的 爱管闲事的 热情 到 有 我的 兄弟  
['mærid] [tuː; tə][soʊ][faɪn][ə; eɪ]['leɪdi] ,  
**married to so fine a lady ,**  
已婚 到 所以 美好的 一个 女士 ,  
我之所以把事情闹到这个地步，完全是出于我那过分热心，一心想让我的兄弟娶到这么优秀的姑娘。

[nɑːt] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] [æprə'beɪ(ə)n] , [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]  
**not doubting his joyful approbation , that it was no small disappointment to**  
不是 怀疑 他的 快乐 赞许 , 那 它 曾是 不 小的 失望 到  
[hɜːr; həɹ] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ] :  
**her , when he married you :**  
她 , 什么时候 他 已婚 你 :  
他毫不怀疑他内心的喜悦和赞许，也明白这对她来说无疑是巨大的失望：

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪk'skjuːs][aɪ][kæn; kən] [merk] [fɔːr; fər][maɪ] ['fjʊəriəs] [br'hɛɪvjər] [tuː; tə][juː; jʊ]  
**and this is the best excuse I can make for my furious behaviour to you**  
和 这 是 这 最好的 原谅 我 能 制作 为了 我的 狂怒 行为 到 你  
[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .  
**at the Hall .**  
在 这 大厅 .  
这就是我能为我在大厅里对你表现出的愤怒行为找到的最好借口。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][er'em]['næt(ə)rəli] ['veri] ['heɪsti][ænd; ʌnd] ['pæʃənət] ,  
**For though I am naturally very hasty and passionate ,**  
为了 尽管 我 是 自然 非常 仓促 和 热情的 ,  
虽然我生性急躁热情，

[jet] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][mæd] . — [ɪn'diːd] [maɪ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em'iː][soʊ]  
**yet then I was almost mad . — Indeed my disappointment had given me so**  
然而 然后 我 曾是 几乎 疯狂的 . — 的确 我的 失望 有 给定 我 所以  
[mʌtʃ] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n][bəʊθ] [ə'ɡenst] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][hɪm; ɪm] ,  
**much indignation both against you and him ,**  
很多 愤慨 两个都 反对 你 和 他 ,  
然而当时我几乎要疯了。——事实上，我的失望让我对你和他都充满了愤慨。

[ðæt] [aɪ'tiː][ɪz] [wel] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][sʌm; səm][vaɪələnt] [θɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] .  
**that it is well I did not do some violent thing by you .**  
那 它 是 出色地 我 做过 不是 做 一些 暴力 事物 经过 你 .  
幸好我没有对你做出什么暴力的事情。

[aɪ] [br'liːv] [juː; jʊ][dɪd] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] : [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?  
**I believe you did feel the weight of my hand : but what was that ?**  
我 相信 你 做过 感觉 这 重量 的 我的 手 : 但 什么 曾是 那 ?  
我相信你确实感觉到了我手的重量：但那是什么呢？

- [twʌz]  
' **Twas**  
- 那是

当时

[wel] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [ju:; jʊ] [ded] .  
**well I did not kill you dead** .  
出色地 我 做过 不是 杀 你 死的 .

我并没有把你杀了。

" — [ði:z] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [wɜ:rdz] — " [fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][waɪld]  
" — **These were her ladyship's words — " For how could I think the wild**  
" — 这些 是 她 夫人的 字 — " 为了 如何 可以 我 思考 这 荒野  
[ˈlɪbərti:n] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈməʊtɪvz] ,  
**libertine capable of being engaged by such noble motives** ,  
放荡不羁的 有能力的 的 存在 已订婚的 经过 这样的 高贵 动机 ,  
——这是夫人的话——“我怎能想到，一个放荡不羁的浪荡子竟会被如此高尚的动机所吸引呢？ ”

[ɔ:r] [ði:] [wʌt] [ðəʊ] [ɑ:rt] ! — [soʊ] [ðɪs] [wɪl] [əˈkaʊnt] [tu:; tə] [ði:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈvaɪələns]  
**or thee what thou art ! — So this will account to thee a little for my violence**  
或者 你 什么 你 艺术 ! — 所以 这 将要 帐户 到 你 一个 小的 为了 我的 暴力  
[ðen] . "  
**then** . "  
然后 . "

或者，你究竟是什么！ ——那么，这多少能让你为我的暴力行为付出一些代价吧。

" [jɔr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , " [sed] [aɪ] , " [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,  
" **Your ladyship , " said I , " all these things considered** ,  
" 你的 夫人 , " 说 我 , " 全部 这些 事物 经过考虑的 ,  
“夫人,”我说, “考虑到所有这些因素,

[hæd; həd][bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡrɪ][æt; ət][jɔr; jər] [dɪr] [ˈbrʌðəz] [prəˈsi:dɪŋz] ,  
**had but too much reason to be angry at your dear brother's proceedings** ,  
有 但 也 很多 原因 到 是 生气的 在 你的 亲爱的 兄弟 诉讼程序 ,  
但我有太多理由对你亲爱的哥哥的行为感到愤怒。

[soʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,  
**so well as you always loved him** ,  
所以 出色地 作为 你 总是 喜爱 他 ,  
就像你一直爱他一样,

[soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][kənˈsɜ:rn][æz; əz][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu:; tə] [prəˈmoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ænd]  
**so high a concern as you always had to promote his honour and**  
所以 高的 一个 忧虑 作为 你 总是 有 到 推动 他的 荣誉 和  
[ˈɪntrəst] ,  
**interest** ,  
兴趣 ,

你一直都非常关心他的荣誉和利益，因为你始终要维护他的荣誉和利益。

[ænd; ænd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] . "  
**and so far as you had gone with Lady Betty** . "  
和 所以 远的 作为 你 有 已消失 和 女士 贝蒂 . "  
还有你和贝蒂小姐交往到什么程度呢？ ”

" [aɪ] [tel] [ði:] , [ˈpæmələ] ,  
" **I tell thee , Pamela** ,  
" 我 告诉 你 , 帕梅拉 ,  
“我告诉你，帕梅拉，



[ðæt] [ðə; ði][ʊəld] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ˈelənə; -nɔ:] [ænd; ənd] [ˈroʊzəmənd] [rʌn] [ɪn] [maɪ] [hed] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]  
**that the old story of Eleanor and Rosamond run in my head all the way of**  
那 这 老的 故事 的 埃莉诺 和 罗莎蒙德 跑步 在 我的 头 全部 这 方式 的  
[maɪ] [ˈdʒɜ:ni] ,  
**my journey** ,  
我的 旅行 ,

埃莉诺和罗莎蒙德的古老故事在我旅途中一直萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔ:lmoʊst] [wiʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpoʊ(ə)n][tu:; tə] [fɔ:rs] [daʊn] [ðəɪ] [θroʊt] :  
**and I almost wished for a potion to force down thy throat :**  
和 我 几乎 希望 为了 一个 药水 到 力量 向下 你的 喉 :  
我几乎希望有人能给你灌下一瓶药水:

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðəɪ] [lu:d] [ˈpærəmɔr] [ˈæbsənt] , ( [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [wɑ:st] [ˈmærid]  
**when I found thy lewd paramour absent , ( for little did I think thou wast married**  
什么时候 我 成立 你的 猥亵 情人 缺席的 , ( 为了 小的 做过 我 思考 你 浪费 已婚  
[tu:; tə][him; ɪm] ,  
**to him** ,  
到 他 ,

当我发现你那淫荡的情人不在时（我当时怎么也没想到你已经嫁给了他），

[ðoʊ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðəʊ] [wʊdst] [traɪ][tu:; tə] [pərˈsweɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] ) [fiərɪŋ] [ðæt]  
**though I expected thou wouldst try to persuade me to believe it ) fearing that**  
尽管 我 预期的 你 会 尝试 到 说服 我 到 相信 它 ) 害怕 那  
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtri:g] [wɪð; wɪθ] [ðɪ: ] [wʊd] [ɪˈfektʃuəli] [ˈfrʌstreɪt] [maɪ] [hoʊps] [æz; əz][tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈbeti]  
**his intrigue with thee would effectually frustrate my hopes as to Lady Betty**  
他的 阴谋 和 你 会 有效地 阻挠 我的 希望 作为 到 女士 贝蒂  
[ænd; ənd][him; ɪm] :  
**and him :**  
和 他 :

虽然我预料你会试图说服我相信这一点），但我担心他与你的阴谋会彻底粉碎我对贝蒂夫人和他之间关系的希望：

- [naʊ] , - [θɔ:t] [aɪ] , - [ɔ:l] [ˈhæpənz] [æz; əz][aɪ]  
**' Now , ' thought I , ' all happens as I**  
- 现在 , - 想法 我 , - 全部 发生 作为 我  
“现在,”我想, “一切都发生了, 就像我.....”

[wi] ! — [naʊ] [wi] [aɪ] [kənˈfrʌnt] [ðɪs] [ˈbreɪz(ə)n][gɜ:rl] ! — [naʊ] [wi] [aɪ][traɪ][hɜ:r; hər] [ˈɪnəsns] , [æz; əz]  
**wish ! — Now will I confront this brazen girl ! — Now will I try her innocence , as**  
希望 ! — 现在 将要 我 面对 这 厚颜无耻 女孩 ! — 现在 将要 我 尝试 她 无辜 , 作为  
[aɪ] [pli:z] ,  
**I please** ,  
我 请 ,  
真希望如此！——现在我要当面对这个厚颜无耻的女孩！——现在我要随心所欲地考验她的清白！

[baɪ] [ˈɔ:fəriŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][em ˈi: ] ; [ɪf] [ʃi:; ji] [rɪˈfju:zɪz] ,  
**by offering to take her away with me ; if she refuses ,**  
经过 提供 到 拿 她 离开 和 我 ; 如果 她 拒绝 ,  
我提出带她一起走；如果她拒绝，

[teɪk] [ðæt] [rɪˈfju:z(ə)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡɪlt] ; [ænd; ənd] [ðen] , - [θɔ:t] [aɪ] ,  
**take that refusal for a demonstration of her guilt ; and then , ' thought I ,**  
拿 那 拒绝 为了 一个 示范 的 她 有罪 ; 和 然后 , - 想法 我 ,  
我心想，把她的拒绝当作她有罪的证据吧；然后，

- [aɪ] [wi] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [prəˈvoʊk] [em ˈi: ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnefju:] [ænd; ənd][maɪ]  
**' I will make the creature provoke me , in the presence of my nephew and my**  
- 我 将要 制作 这 生物 惹 我 , 在 这 在场 的 我的 侄子 和 我的  
[ˈwʊmən] ,  
**woman** ,  
女士 ,  
“我要让那怪物当着我侄子和我的女人的面挑衅我。”

- ( [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑ:t] [ðæt] [ˈwʊmən] [ˈdʒu:ks] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:] ) ,  
- ( and I hoped to have got that woman Jewkes to testify for me too ) ,  
- ( 和 我 希望 到 有 得到 那 女士 犹太人 到 作证 为了 我 也 ) ,  
(我还希望那个叫朱克斯的女人也能为我作证),

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,  
and I cannot tell what I might have done ,  
和 我 不能 告诉 什么 我 可能 有 完毕 ,  
我无法说出我可能做了什么,

[ɪf] [ðəʊ] [hædst][nɔ:t] [ɪˈskeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
if thou hadst not escaped out of the window ,  
如果 你 哈斯特 不是 逃脱 出去 的 这 窗户 ,  
如果你没有从窗户逃出去,

[ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ðəʊ] [wɔ:st][æz; əz] [mʌt] [ˈmærid] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
especially after telling me thou wast as much married as I was ,  
尤其 后 讲述 我 你 浪费 作为 很多 已婚 作为 我 曾是 ,  
尤其是在你告诉我你和我一样已婚之后,

[ænd; ənd][hædst] [ʃəʊn] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ˈtendər] [ˈletər] [tuː; tə] [ði:] ,  
and hadst shewn me his tender letter to thee ,  
和 哈斯特 展示 我 他的 投标 信 到 你 ,  
并曾给我看过他写给你的那封充满温情的信。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɔɪt] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][em 'i:][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] .  
which had a quite different effect upon me than you expected .  
哪个 有 一个 相当 不同的 影响 之上 我 比 你 预期的 .  
这对我产生的影响与你的预期截然不同。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈeni] [ækt][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [wʌt] [rɪˈmɔ:rs] [ʊd; ʊəd][aɪ][hæv; həv]  
But if I had committed any act of violence , what remorse should I have  
但 如果 我 有 坚定的 任何 行为 的 暴力 , 什么 悔恨 应该 我 有  
[hæd; həd][ɑ:n] [rɪˈflek(ə)n] ,  
had on reflection ,  
有 在 反射 ,  
但如果我曾犯下任何暴力行为, 事后反思, 我又该作何感想呢?

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ˈeksələns] [aɪ][hæd; həd][ˈɪndʒərd] !  
and knowing what an excellence I had injured !  
和 会心 什么 一个 卓越 我 有 受伤 !  
而且我竟然伤害了一位多么优秀的人!

[θæŋk] [gɑ:d] [ðəʊ] [dɪdst] [ɪˈskeɪp] [em 'i:] !  
Thank God thou didst escape me !  
感谢 上帝 你 迪斯特 逃脱 我 !  
感谢上帝, 你逃脱了我的魔爪!

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃp] [ˈfoʊldɪd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] .  
" And then her ladyship folded her arms about me , and kissed me .  
" 和 然后 她 夫人 折叠 她 武器 关于 我 , 和 亲吻 我 .  
然后, 夫人将我搂在怀里, 吻了我。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈstɔ:ri] , [ju:l] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] :  
This was a sad story , you'll say , my dear :  
这 曾是 一个 伤心 故事 , 你会 说 , 我的 亲爱的 :  
亲爱的, 你会说, 这是一个悲伤的故事:

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hɜ:r; hər] [leɪdɪ:ʃɪps] [ˈpæʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][du:] !  
and I wonder what her ladyship's passion would have made her do !  
和 我 想知道 什么 她 夫人的 热情 会 有 制成 她 做 !  
我很好奇, 如果这位夫人真的激情澎湃, 她会做出什么事来!

[ˈfɔːrli] [ˈʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv] [kɪld] [em ˈiː] [ded] .  
**Surely she would not have killed me dead !**  
一定 她 会 不是 有 被杀 我 死的 ！

她肯定不会杀了我！

[ˈfɔːrli] [ˈʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt] ! — [let] [aɪ ˈtiː][nɑːt] , [haʊˈevər] , [mɪs] - — [nɔːr][juː; jɒ] ,  
**Surely she would not ! — Let it not , however , Miss Darnford — nor you ,**  
一定 她 会 不是 ！ — 让 它 不是 , 然而 , 错过 - — 也不 你 ,  
她肯定不会！——但是，达恩福德小姐，千万别这样——你也一样。

[maɪ] [dɪr] [ˈperənts] — [wen] [juː; jɒ] [siː] [aɪ ˈtiː] — [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [hændz] , [nɔːr][biː; bi] [riːd] ,  
**my dear parents — when you see it — go out of your own hands , nor be read ,**  
我的 亲爱的 父母 — 什么时候 你 看 它 — 去 出去 的 你的 自己的 双手 , 也不 是 读 ,  
我亲爱的父母——当你们看到它时——不要自己去读，也不要让别人读它。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈleɪdi] - [seɪk] , [tuː; tə] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [els] — [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈmæmə] .  
**for my Lady Davers's sake , to any body else — No , not to your own mamma .**  
为了 我的 女士 - 清酒 , 到 任何 身体 别的 — 不 , 不是 到 你的 自己的 妈妈 .  
看在戴弗斯夫人的份上，对其他人——不，不是对你自己的妈妈。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː][ˈtremb(ə)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][æɪt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] ,  
**It made me tremble a little , even at this distance ,**  
它 制成 我 颤抖 一个 小的 , 甚至 在 这 距离 ,  
即使隔着这么远的距离，它也让我微微颤抖。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] , [wen] [wei] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [ʌnˈɡʌvərnəbl]  
**to think what a sad thing passion is , when way is given to its ungovernable**  
到 思考 什么 一个 伤心 事物 热情 是 , 什么时候 方式 是 给定 到 它是 无法治理的  
[ˈtuː,mʌlts] ,  
**tumults ,**  
骚乱 ,  
想想激情是多么悲哀的事啊，当它任由自己无法控制的狂暴肆意蔓延时。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [dɪˈfɔːmz] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪsɪz] [ðə; ði][ˈnəublist][maɪndz] .  
**and how it deforms and debases the noblest minds .**  
和 如何 它 变形 和 贬值 这 最高贵 思想 .  
以及它如何扭曲和堕落最高尚的心灵。

[wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈerɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] ,  
**We returned from this agreeable airing just in time to dress before dinner ,**  
我们 返回 从 这 同意 播出 只是 在 时间 到 裙子 前 晚餐 ,  
我们结束了这段愉快的户外活动，正好赶在晚餐前穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd][aɪ] [went] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [əˈpɑːrtmənt] ,  
**and then my lady and I went together into the countess's apartment ,**  
和 然后 我的 女士 和 我 去 一起 进入 这 伯爵夫人的 公寓 ,  
然后我和我的夫人一起去了伯爵夫人的公寓。

[wer] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈkɑːmpləments] [frʌm; frəm][bəʊθ] .  
**where I received abundance of compliments from both .**  
在哪里 我 已收到 丰富 的 赞美 从 两个都 .  
我收到了他们两人的大量赞扬。

[æz; əz] [ðɪs] [briːf] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jɒ][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd]  
**As this brief conversation will give you some notion of that management and**  
作为 这 简短的 对话 将要 给 你 一些 概念 的 那 管理 和  
[rɪˈkɑːnəmi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hiːpt] [əˈpɑːn][em ˈiː][ðer; ðər][kaɪnd] [ˈpreɪɪz] ,  
**economy for which they heaped upon me their kind praises ,**  
经济 为了 哪个 他们 堆积如山 之上 我 他们的 种类 赞扬 ,  
这段简短的谈话应该能让你对他们对我赞不绝口的管理和经济能力有所了解。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][juː; jə] [wʌt] [pæst] [ɪn][aɪ 'tiː] ,  
**I will recite to you what passed in it** ,  
我 将要 背诵 到 你 什么 通过了 在 它 ,

我将向你复述其中发生的一切。

[ænd; ənd][hoʊp][juː; jə] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [em 'iː] [tuː] [veɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [les] ,  
**and hope you will not think me too vain ; and the less** ,  
和 希望 你 将要 不是 思考 我 也 徒劳 ; 和 这 较少的 ,  
希望你不会觉得我太自负 ; 而且 ,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [wʌt] [aɪ] [ʌndər'went] ['fɔːrmərli] [frʌm; frəm][maɪ]['leɪdiːz][,ɪndɪg'neɪ(ə)n] ,  
**because what I underwent formerly from my lady's indignation** ,  
因为 什么 我 经历了 以前 从 我的 女士的 愤慨 ,  
因为我以前因夫人的愤怒而遭受的痛苦 ,

[hæf] [ɪn'taɪtlz] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['prez(ə)nt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['feɪvər] .  
**half entitles me to be proud of her present kindness and favour** .  
一半 有权 我 到 是 自豪的 的 她 展示 仁慈 和 偏爱 .  
这让我有一半的资格为她现在的善意和恩惠感到骄傲。

['leɪdi] ['deɪvərz] [sed] , " [jɔːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][juː 'es] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ]  
**Lady Davers said , " Your ladyship must excuse us , that we have lost so much**  
女士 戴弗斯 说 , " 你的 夫人 必须 原谅 我们 , 那 我们 有 丢失的 所以 很多  
[ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌmpəni] ;  
**of your company ;**  
的 你的 公司 ;

戴弗斯夫人说：“夫人，请您原谅，我们失去了您的大部分同伴；

[bʌt; bət] [hɪr] , [ðɪs] [swi:t] [gɜːrl][hæz; həz][soʊ] [entər'teɪnd] [em 'iː] ,  
**but here , this sweet girl has so entertained me** ,  
但 这里 , 这 甜的 女孩 有 所以 娱乐 我 ,  
但是，这个可爱的女孩却让我非常开心。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɔːl] [deɪ] ;  
**that I could have staid out with her all day ;**  
那 我 可以 有 稳重 出去 和 她 全部 天 ;  
我本来可以和她一起在外面待上一整天；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [dɪd][aɪ][bɪd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkit] . " — " [maɪ]  
**and several times did I bid the coachman prolong his circuit . " — " My**  
和 一些 时代 做过 我 出价 这 马车夫 延长 他的 电路 . " — " 我的  
我曾多次要求车夫延长绕行路线。——“我的

[gʊd] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] , " [hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'iː] [ɪnɪk'spresəbl] ['plezər] ,  
**good Lady Davers , Madam , " said I , " has given me inexpressible pleasure** ,  
好的 女士 戴弗斯 , 女士 , " 说 我 , " 有 给定 我 难以言喻的 乐趣 ,  
“戴弗斯夫人，夫人，”我说，“您给了我难以言喻的快乐。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [kɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː][æz; əz] [praʊd]  
**and has been all condescension and favour , and made me as proud**  
和 有 到过 全部 居高临下 和 偏爱 , 和 制成 我 作为 自豪的  
[æz; əz] [praʊd] [kæn; kən][biː; bi] .  
**as proud can be** .  
作为 自豪的 能 是 .

他一直对我毕恭毕敬，百般宠爱，让我感到无比自豪。

" — " [juː; jə] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [biː] . , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [greɪt] ['plezər] [tuː; tə]  
**" — " You , my dear Mrs . B . , " said she , " may have given great pleasure to**  
" — " 你 , 我的 亲爱的 太太 . B . , " 说 她 , " 可能 有 给定 伟大的 乐趣 到  
['leɪdi] ['deɪvərz] ,  
**Lady Davers ,**  
女士 戴弗斯 ,  
“——‘亲爱的B夫人，”她说，“您或许给戴弗斯夫人带来了极大的快乐，”



# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第11/36页

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ˈkænɑːt][biː; bi] [ˈlɒdəwaɪz] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]  
for it cannot be otherwise — But I have no great notion of her  
为了 它 不能 是 否则 — 但 我 有 不 伟大的 概念 的 她  
[leɪdiːʃɪps] [kɑːndɪˈsenʃn] ,  
ladyship's condescension ,  
夫人的 居高临下 ,

事情不可能有别的可能——但我对夫人这种屈尊俯就的态度并没有什么深刻的理解。

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] — ([ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː], [ˈmædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
as you call it — ( pardon me , Madam , " said she to her ,  
作为 你 称呼 它 — ( 赦免 我 , 女士 , " 说 她 到 她 ,  
正如你所说的那样——（对不起，夫人，”她对她说，

[ˈsmaɪlɪŋ] ) " [wen] [ʃiː; ʃi][ˈkænɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [staɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði][wɜːrd][gɜːrl] ,  
smiling ) " when she cannot raise her style above the word girl ,  
微笑 ) " 什么时候 她 不能 增加 她 风格 多于 这 单词 女孩 ,  
(笑着) “当她无法将自己的风格提升到超越女孩这个词时，

[ˈkʌmɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔr] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
coming off from a tour you have made so delightful to her .  
未来 离开 从 一个 旅游 你 有 制成 所以 愉快 到 她 .  
她刚结束一次你带她去的、让她非常愉快的旅行。

" — " [aɪ][ˈprɒtɛst][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] [siː] . , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]  
" — " I protest to you , my Lady C . , " replied her ladyship , with great  
" — " 我 反对 到 你 , 我的 女士 C . , " 回复 她 夫人 , 和 伟大的  
[ˈɡʊdnəs] , " [ðæt] [wɜːrd] ,  
goodness , " that word ,  
善良 , " 那 单词 ,  
“——”我向您抗议，C夫人，”夫人非常和蔼地回答道，“那个词，

[wɪtʃ] [wʌns][aɪ] [juːst] [θruː] [praɪd] , [æz; əz] [juːl] [kɔːl][aɪˈtiː] ,  
which once I used through pride , as you'll call it ,  
哪个 一次 我 用过的 通过 自豪 , 作为 你会 称呼 它 ,  
我曾经出于骄傲而使用它，正如你所说的那样。

[aɪ] [naʊ] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)n] .  
I now use for a very different reason .  
我 现在 使用 为了 一个 非常 不同的 原因 .  
我现在使用它的原因完全不同了。

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [daʊt] , [ˈweðər] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,  
I begin to doubt , whether to call her sister ,  
我 开始 到 怀疑 , 无论 到 称呼 她 姐姐 ,  
我开始犹豫，要不要给她妹妹打电话。

[ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ˈɑːnər] [tuː; tə][maɪˈself][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊər][eɪˈem][nɑːt]  
is not more honour to myself than to her ; and to this hour am not  
是 不是 更多的 荣誉 到 我 比 到 她 ; 和 到 这 小时 是 不是  
[kwɑːt] - .  
quite convinc'd .  
相当 - .  
对我来说，这并没有比对她更有荣耀；直到现在，我仍然不太确信。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [hɜ:r; hər][soʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

**When I am , I will call her so with pleasure .**  
什么时候 我 是 , 我 将要 称呼 她 所以 和 乐趣 .

等我到了那个时候, 我会很乐意这样称呼她。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [oʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faɪn] ['kɑ:mplɪmənt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [ə; eɪ]  
**" I was quite overcome with this fine compliment , but could not answer a**  
" 我 曾是 相当 克服 和 这 美好的 赞扬 , 但 可以 不是 回答 一个  
[wɜ:rd] :  
**word :**  
单词 :

“我被这句美好的赞美弄得不知所措, 却一个字也说不出来说:”

[ænd; ænd][ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntəs] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spɜrd] [ju:; jʊ][lɔ:ŋgər] ,  
**and the countess said , " I could have spared you longer ,**  
和 这 伯爵夫人 说 , " 我 可以 有 幸存 你 更长 ,  
伯爵夫人说: “我本可以让你多待一会儿的。”

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [kəm'peld] [jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri]  
**had not the time of day compelled your return ; for I have been very**  
有 不是 这 时间 的 天 被迫 你的 返回 ; 为了 我 有 到过 非常  
[ə'gri:əbli] [entər'teɪnd] ,  
**agreeably entertained ,**  
欣然 娱乐 ,

如果不是时日迫使您返回, 因为我受到了非常愉快的款待。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] , [ɔ:l'doʊ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wʊmən] [ænd; ænd] [maɪn] .  
**as well as you , although but with the talk of your woman and mine .**  
作为 出色地 作为 你 , 虽然 但 和 这 讲话 的 你的 女士 和 矿 .  
也包括你, 虽然我们谈论的是你的女人和我的女人。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bi:] . - [es]  
**For here they have been giving me such an account of Mrs . B . ' s**  
为了 这里 他们 有 到过 给予 我 这样的 一个 帐户 的 太太 . B . - s  
[ɪ'kɑ:nəmi] , [ænd; ænd]['fæməli] ['mænɪdʒmənt] ,  
**economy , and family management ,**  
经济 , 和 家庭 管理 ,

他们在这里向我讲述了B太太的节俭和家庭管理情况。

[æz; əz][hæz; həz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [em 'i:] .  
**as has highly delighted me .**  
作为 有 高度 高兴极了 我 .

这让我非常高兴。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ðə; ði] [laɪk] ;  
**I never knew the like ;**  
我 绝不 知道 这 喜欢 ;

我从未见过这样的事;

[ænd; ænd][ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [tu:] . — [wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] [streɪndʒ] [ɪ'refər'meɪʃənz] [tu:; tə] [meɪk]  
**and in so young a lady too . — We shall have strange reformations to make**  
和 在 所以 年轻的 一个 女士 也 . — 我们 将 有 奇怪的 改革 到 制作  
[ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['fæməliz] ,  
**in our families ,**  
在 我们的 家庭 ,

而且还是这么年轻的女士。——看来我们的家庭需要进行一些奇怪的改革了。

[ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] , [wen] [wiː; wi][gʊð] [hoʊm] , [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [soʊ] [gʊd] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] .  
Lady Davers , when we go home , were we to follow so good an example .  
女士 戴弗斯 , 什么时候 我们 去 家 , 是 我们 到 跟随 所以 好的 一个 例子 .  
— [waɪ] ,  
— Why ,  
— 为什么 ,

戴弗斯夫人, 当我们回家后, 如果我们也能效仿您这样的好榜样就好了。——为什么?

[maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [biː] . , " [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həɪ] [ˈleɪdɪʃɪp] , " [juː; jʊ] [aʊt] - [duː][ɔːl][jʊr; jər] [ˈneɪbəz] .  
my dear Mrs . B . , " continued her ladyship , " you out - do all your neighbours .  
我的 亲爱的 太太 . B . , " 持续 她 夫人 , " 你 出去 - 做 全部 你的 邻居 .  
“我亲爱的B夫人,”夫人继续说道, “您比所有邻居都更胜一筹。”

[ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪˈem][glæd][aɪ][lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] :  
And indeed I am glad I live so far from you :  
和 的确 我 是 高兴的 我 居住 所以 远的 从 你 :  
我确实很庆幸自己住得离你这么远:

— [fɔːr; fər][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [juː; jʊ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][bʌt; bət] [ɪmɪˈteɪʃn] ,  
— for were I to try to imitate you , it would still be but imitation ,  
— 为了 是 我 到 尝试 到 模拟 你 , 它 会 仍然 是 但 模仿 ,  
——因为即使我试图模仿你, 那也只不过是模仿而已。

[ænd; ænd] [juːd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
and you'd have the honour of it .  
和 你会 有 这 荣誉 的 它 .  
而你将荣幸地获得这份殊荣。

" — " [jet] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [siː] [baɪ][ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , " [sed] [ˈleɪdi]  
" — " Yet you hear , and you see by yesterday's conversation , " said Lady  
" — " 然而 你 听到 , 和 你 看 经过 昨天的 对话 , " 说 女士  
[ˈdeɪvəz] ,  
Davers ,  
戴弗斯 ,  
“——“但是你听了, 也从昨天的谈话中看到了,”戴弗斯夫人说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; həɪ] [best] [ˈneɪbəz] , [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] , [ədˈmaɪər][hɜːr; həɪ] : [ðeɪ] [ɔːl] [ˈjiːld]  
" how much her best neighbours , of both sexes , admire her : they all yield  
" 如何 很多 她 最好的 邻居 , 的 两个都 性别 , 钦佩 她 : 他们 全部 屈服  
[tuː; tə][hɜːr; həɪ][ðə; ði][pɑːm] ,  
to her the palm ,  
到 她 这 棕榈 ,  
“她最好的邻居们, 无论男女, 都非常敬佩她: 他们都向她致敬,

[ʌnˈenviɪŋ] .  
unenvying .  
不嫉妒 .  
不嫉妒。

" — " [ðen] , [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdɪz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][aɪ][hæv; həv][moʊst] [ˈeksələnt]  
" — " Then , my good ladies , " said I , " it is a sign I have most excellent  
" — " 然后 , 我的 好的 女士们 , " 说 我 , " 它 是 一个 符号 我 有 最多 出色的  
[ˈneɪbəz] ,  
neighbours ,  
邻居 ,  
“——“那么, 我的女士们,”我说, “这表明我拥有非常好的邻居,



[fʊl] [ʌv; əv][dʒenə'rɑ:səti] , [ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:riɔʒ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] ['du:ɪŋ] [raɪt]  
**full of generosity , and willing to encourage a young person in doing right**  
满的 的 慷慨 , 和 愿意的 到 鼓励 一个 年轻的 人 在 正在做 正确的  
[θɪŋz] : [soʊ][aɪ 'ti:] [meɪks] ,  
**things : so it makes ,**  
事物 : 所以 它 制作 ,

充满慷慨, 并且乐于鼓励年轻人做正确的事: 因此,

[kən'sɪdəɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [mɔ:ɹ] [fɔ:ɹ; fər][ðer; ðər] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .  
**considering what I was , more for their honour than my own .**  
考虑 什么 我 曾是 , 更多的 为了 他们的 荣誉 比 我的 自己的 .

考虑到我的身份, 这更多的是为了他们的荣誉, 而不是我自己的荣誉。

[fɔ:ɹ; fər] [wʌt] ['senʃəz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ][æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] ,  
**For what censures should not such a one as I deserve ,**  
为了 什么 谴责 应该 不是 这样的 一个 一 作为 我 应得 ,

像我这样的人, 有什么罪过不应该受到呢?

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['edʒuketɪd][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][maɪ] [taɪm] [laɪk] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,  
**who have not been educated to fill up my time like ladies of condition ,**  
WHO 有 不是 到过 受过教育 到 充满向上 我的 时间 喜欢 女士们 的 状况 ,

那些没有受过教育来消磨我时间的贵妇人,

[wɜ:ɹ; wər][aɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][du:] ?  
**were I not to employ myself as I do ?**  
是 我 不是 到 采用 我 作为 我 做 ?

如果我不再像现在这样工作呢?

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [ʌðər] ['merɪt] , [ænd; ənd] [hu:] [brɔ:t] [noʊ] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət][ɔ:l] .  
**I , who have so little other merit , and who brought no fortune at all .**  
我 , WHO 有 所以 小的 其他 优点 , 和 WHO 带来 不 财富 在 全部 .

我, 除了这些之外一无所有, 也没有带来任何财富。

" — " [kʌm] , [kʌm] , ['pæmələ] , [nʌŋ] [ʌv; əv][jɔ:ɹ; jər][self] - [dɪ'nɑɪɪŋ] ['ɔ:ɹdənənsɪz] , " [ðæt] [wʌz; wəz]  
" — " **Come , come , Pamela , none of your self - denying ordinances , that was**  
" — " 来 , 来 , 帕梅拉 , 没有任何 的 你的 自己 - 否认 法令 , " 那 曾是  
['leɪdɪ] - [wɜ:ɹd] ;  
**Lady Davers's word ;**  
女士 - 单词 ;

“——“来吧, 来吧, 帕梅拉, 别再遵守你那些自我克制的规矩了,”戴弗斯夫人说道;

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jɔ:ɹ; jər] [oʊn] ['eksələns] : [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [aɪl] [tel]  
" **you must know something of your own excellence : if you do not , I'll tell**  
" 你 必须 知道 某物 的 你的 自己的 卓越 : 如果 你 做 不是 , 患病的 告诉  
[aɪ 'ti:][ju:; jʊ] ,  
**it you ,**  
它 你 ,

“你一定知道自己有哪些优点: 如果你不清楚, 我会告诉你。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [praʊd] [ɔ:r] [veɪn][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**because there is no fear you will be proud or vain upon it .**  
因为 那里 是 不 害怕 你 将要 是 自豪的 或者 徒劳 之上 它 .

因为不用担心你会因此而骄傲自满。

[aɪ][dəʊnt] [si:] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ɪn] [jɔ:ɹz] , [ɔ:r] ['eni] ['neɪbərhʊd] ,  
**I don't see , then , that there is the lady in yours , or any neighbourhood ,**  
我 不 看 , 然后 , 那 那里 是 这 女士 在 你的 , 或者 任何 邻里 ,

那么, 我没看到你家附近, 或者其他任何社区里有这位女士。

[ðæt] [bi'heivz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'kɔːrəm] , [ɔːr] ['betər] [ki:ps] [ʌp][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ðæn; ðən]  
**that behaves with more decorum , or better keeps up the part of a lady , than**  
那 行为 和 更多的 礼仪 , 或者 更好的 保持 向上 这 部分 的 一个 女士 , 比  
[juː; jʊ][duː] .  
**you do .**  
你 做 .

她的举止比你更得体, 或者说, 她更能扮演淑女的角色。

[haʊ] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] ,  
**How you manage it , I can't tell ; but you do as much by a look ,**  
如何 你 管理 它 , 我 不能 告诉 ; 但 你 做 作为 很多 经过 一个 看 ,  
[tʌ] [bʌt; bət] [ˈblʌndər] [ə'pɑːn] [ˈblʌndər] ,  
我不知道你是怎么做到的; 但你一个眼神就能说明很多问题。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [tuː] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈrerəti] !  
**and a pleasant one too , that's the rarity !**  
和 一个 令人愉快的 一 也 , 那就是 这 稀有性 !

而且还是令人愉快的那种, 真是难得!

[æz; əz][aɪ][duː][baɪ] [haɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ʌnd] [ˈpæʃənət] [eksklə'meɪʃənz] : [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈnʌθɪŋ]  
**as I do by high words , and passionate exclamations : I have often nothing**  
作为 我 做 经过 高的 字 , 和 热情的 感叹词 : 我 有 经常 没有什么  
[bʌt; bət] [ˈblʌndər] [ə'pɑːn] [ˈblʌndər] ,  
**but blunder upon blunder ,**  
但 错误 之上 错误 ,

就像我用华丽的辞藻和激动的呐喊所表达的那样: 我常常只会犯下一连串的错误。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [retʃɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'fedərəsi] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] .  
**as if the wretches were in a confederacy to try my patience .**  
作为 如果 这 可怜虫 是 在 一个 邦联 到 尝试 我的 耐心 .

仿佛这些家伙结成联盟, 故意试探我的耐心。

" — " [pər'hæps] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] [ɔː] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [br'kəz, br'kɔːz][ʌv; əv]  
" — " **Perhaps , " said I , " the awe they have of your ladyship , because of**  
" — " 也许 , " 说 我 , " 这 敬畏 他们 有 的 你的 夫人 , 因为 的  
[jʊr; jər] [haɪ] [ˈkwɔːlətɪz] ,  
**your high qualities ,**  
你的 高的 品质 ,

“——”我说, “或许, 他们对夫人心生敬畏, 是因您高尚的品格。”

[meɪks] [ðem; ðəm] [kə'mɪt] [ˈblʌndərz] ; [fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv]  
**makes them commit blunders ; for I myself was always more afraid of**  
制作 他们 犯罪 失误 ; 为了 我 我 曾是 总是 更多的 害怕的 的  
[ ə'piəriŋ ] [br'fɔːr] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,  
**appearing before your ladyship ,**  
出现 前 你的 夫人 ,

使他们犯下错误; 因为我本人一直更害怕觐见夫人。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [jʊr; jər] [ˈɑːnə-d] [ˈmʌðər] , [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [els] ,  
**when you have visited your honoured mother , than of any body else ,**  
什么时候 你 有 到访 你的 荣幸 母亲 , 比 的 任何 身体 别的 ,  
[tʌ] [bʌt; bət] [ˈblʌndər] [ə'pɑːn] [ˈblʌndər] ,  
当你探望过你尊敬的母亲时, 你的感受比探望过任何其他人都要强烈。

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsensəbli] [ˈɔːkwərd] [θruː] [ðæt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)l] [rɪ'spekt] .  
**and have been the more sensibly awkward through that very awful respect .**  
和 有 到过 这 更多的 明智地 尴尬的 通过 那 非常 可怕 尊重 .

并且, 在这种糟糕的尊重中, 我一直表现得更加理智和笨拙。

" — " [pʰɑː] , [pʰɑː] , [ˈpæmələ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][aɪ ˈtiː] : - [tɪz][ɔːl][ɪn] [jɔːr'self] .  
" — " **Psha , psha , Pamela , that is not it : ' tis all in yourself .**  
" — " psha , psha , 帕梅拉 , 那 是 不是 它 : - 的 全部 在 你自己 .

“——”呸, 呸, 帕梅拉, 不是这样的: 一切都在于你自己。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['mæmə] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [tuː] ,  
**I used to think my mamma , and my brother too ,**  
我 用过的 到 思考 我的 妈妈 , 和 我的 兄弟 也 ,  
我以前一直以为我妈妈, 还有我哥哥,

[hæd; həd][æz; əz] ['ɔːkwərd] ['sɜːrvənt] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [sɔː] ['eni] [wer] — [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs]  
**had as awkward servants as ever I saw any where — except Mrs . Jervis**  
有 作为 尴尬的 仆人 作为 曾经 我 锯 任何 在哪里 — 除了 太太 . 杰维斯  
— [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,  
**— Well enough for a bachelor ,**  
— 出色地 足够的 为了 一个 学士 ,

除了杰维斯太太之外, 我见过的仆人都是一些笨拙不堪的——对于一个单身汉来说, 这已经足够好了。  
[ɪn'diːd] ! — [bʌt; bət] , [hɪr] ! — [ðəʊ] [hæst][nɑːt][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɜːrvənt] — [hæst] [ðəʊ] ? " — "  
**indeed ! — But , here ! — thou hast not parted with one servant — Hast thou ? " — "**  
的确 ! — 但 , 这里 ! — 你 哈斯特 不是 分手了 和 — 一个 仆人 — 哈斯特 你 ? " — "  
[noʊ] , ['mædəm] . " — " [haʊ] ! " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs, 'kaʊntes] ;  
**No , Madam . " — " How ! " said the countess ;**  
不 , 女士 . " — " 如何 ! " 说 这 伯爵夫人 ;

真的吗! ——但是, 等等! ——你一个仆人都没离开——是吗? “——没有, 夫人。”——“怎么会! ”伯爵夫人说;  
" [wʌt] ['eksələns] [ɪz] [hɪr] ! — [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈpɑːrd(ə)n][,em 'iː] , ['mɪsɪz] . [biː] . , [jər; jər] ['feləʊ] -  
**" what excellence is here ! — All of them , pardon me , Mrs . B . , your fellow -**  
" 什么 卓越 是 这里 ! — 全部 的 他们 , 赦免 我 , 太太 . B . , 你的 同伴 -  
['sɜːrvənt] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,  
**servants , as one may say ,**  
仆人 , 作为 — 可能 说 ,

“这里真是太棒了! ——恕我直言, B夫人, 他们都是您的同事, 可以说是您的同工们。”  
[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][soʊ] [rɪ'spektfl] , [soʊ] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][jər; jər] [aɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [æt; ət]  
**and all of them so respectful , so watchful of your eye ; and you , at**  
和 全部 的 他们 所以 尊重 , 所以 警惕 的 你的 眼睛 ; 和 你 , 在  
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
**the same time ,**  
这 相同的 时间 ,

他们都那么尊敬你, 那么关注你的一举一动; 而你, 与此同时,  
[soʊ][ˈdʒent(ə)l][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [soʊ] ['iːzi] , [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] .  
**so gentle to them , so easy , so cheerful .**  
所以 温和的 到 他们 , 所以 简单的 , 所以 快乐 .

对他们如此温柔, 如此和蔼, 如此快乐。  
" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [,em 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn'sʌfrəbli] [veɪn] ?  
**" Don't you think me , my dear , insufferably vain ?**  
" 不 你 思考 我 , 我的 亲爱的 , 令人难以忍受 徒劳 ?  
“亲爱的, 你不觉得我虚荣得令人难以忍受吗? ”

[bʌt; bət] - [tɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] .  
**But ' tis what they were pleased to say .**  
但 - 的 什么 他们 是 高兴 到 说 .  
但他们很乐意这么说。

- [twʌz] [ðer; ðər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][,em 'iː] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪk'sel] [ɪn]  
**' Twas their goodness to me , and shewed how much they can excel in**  
- 那是 他们的 善良 到 我 , 和 展示 如何 很多 他们 能 Excel 在  
[ˈdʒenərəs] [pə'laɪtnəs] .  
**generous politeness .**  
慷慨的 礼貌 .  
他们对我很友善, 也展现了他们在慷慨礼貌方面有多么出色。

[soʊ][aɪ][wɪl][proʊˈsi:d] .  
**So I will proceed .**  
所以 我 将要 继续 .

那我继续。

" [waɪ][ðɪs] , " [kənˈtɪnju:d][ðə; ði]ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , " [mʌst; məst][bi; bi][bɔ:rn][ˈdɪɡnəti] — [bɔ:rn]  
**" Why this , " continued the countess , " must be born dignity — born**  
" 为什么 这 , " 持续 这 伯爵夫人 , " 必须 是 出生 尊严 — 出生  
[dɪˈskreɪ(ə)n] — [edʒuˈkeɪ(ə)n][ˈkænɔ:t][gɪv][aɪˈti:] : — [ɪf][aɪˈti:][kʊd; kəd] ,  
**discretion — Education cannot give it : — if it could ,**  
审慎 — 教育 不能 给 它 : — 如果 它 可以 ,  
“为什么呢,”伯爵夫人继续说道,“这一定是与生俱来的尊严——与生俱来的谨慎——教育无法赋予它: ——即使教育可  
以,

[waɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][wi; wi][hæv; həv][aɪˈti:] ?  
**why should not we have it ?**  
为什么 应该 不是 我们 有 它 ?

我们为什么不能拥有它?

" [ðə; ði][ˈleɪdɪz][sed][ˈmeni][mɔ:r][kaɪnd][θɪŋz][ʌv; əv][emˈi:] [ðen] ;  
**" The ladies said many more kind things of me then ;**  
" 这 女士们 说 许多 更多的 种类 事物 的 我 然后 ;  
“当时女士们对我的评价比以前好得多;

[ænd; ənd][ˈæftər][ˈdɪnər][ðeɪ][ˈmen(ə)nd][ɔ:l][ˈoʊvər][əˈgen] , [wɪð; wɪθ][əˈdɪʃənz] , [brɪˈfɔ:r][maɪ][best]  
**and after dinner they mentioned all over again , with additions , before my best**  
和 后 晚餐 他们 提及 全部 超过 再次 , 和 新增内容 , 前 我的 最好的  
[frend] ,  
**friend ,**  
朋友 ,

晚饭后,他们又把这些事重新提起了一遍,还添了些内容,当时我的好朋友也在场。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈkaɪndli][dɪˈlaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][enˈkəʊmi:əmz][ˈɡɪv(ə)n][emˈi:][baɪ][tu:] [ˈleɪdɪz][ʌv; əv][sʌtʃ]  
**who was kindly delighted with the encomiums given me by two ladies of such**  
WHO 曾是 亲切地 高兴极了 和 这 赞誉 给定 我 经过 二 女士们 的 这样的  
[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ɔ:l][ˈʌðər][ˈkeɪsɪz] .  
**distinguishing judgment in all other cases .**  
区别 判断 在 全部 其他 案例 .

两位女士在其他所有事情上都展现出如此卓越的判断力,她们给予我的赞扬令他非常高兴。

[ðeɪ][tuːld][hɪm; ɪm] , [haʊ][mʌtʃ][ðeɪ][ədˈmaɪəd][maɪ][ˈfæməli][ˈmænɪdʒmənt] :  
**They told him , how much they admired my family management :**  
他们 讲述 他 , 如何 很多 他们 钦佩 我的 家庭 管理 :

他们告诉他,他们非常欣赏我的家族企业管理方式:

[ðen][ðeɪ][wʊd][hæv; həv][aɪˈti:][ðæt][maɪ][ˈdʒiːniəs][wʌz; wəz][juːnɪˈvɜ:rs(ə)] ,  
**then they would have it that my genius was universal ,**  
然后 他们 会 有 它 那 我的 天才 曾是 普遍的 ,

那么他们就会认为我的天才具有普世性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪmˈplɔɪmənt][ænd; ənd][əˈkʌmplɪʃməntz][ʌv; əv][maɪ][seks] , [ˈweðər][ðeɪ][kənˈsɪdərd]  
**for the employments and accomplishments of my sex , whether they considered**  
为了 这 就业 和 成就 的 我的 性别 , 无论 他们 经过考虑的  
[aɪˈti:][æz; əz][ɪmˈplɔɪd][ɪn][ˈpenmənʃɪp] ,  
**it as employed in penmanship ,**  
它 作为 受雇 在 书法 ,

对于我这个性别的职业和成就,无论他们是否认为这属于书法领域,

[ɪn] ['hi:d(ə)lwɜ:rk] , [ɪn] ['peɪɪŋ] [ɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] ['vɪzɪts] , [ɪn]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] ['meni] **in needlework , in paying or receiving visits , in music , and I can't tell how many** 在 针线活 , 在 付费 或者 接收 访问 , 在 音乐 , 和 我 不能 告诉 如何 许多 [ʌðər] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] , **other qualifications ,** 其他 资格 ,

在针线活方面, 在接待来访者方面, 在音乐方面, 以及其他我数不清的技能方面,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][em 'i:] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] **which they were pleased to attribute to me , over and above the** 哪个 他们 是 高兴 到 属性 到 我 , 超过 和 多于 这 ['fæməli] ['mænɪdʒmənt] : ['seɪɪŋ] , **family management : saying ,** 家庭 管理 : 说 ,

他们很乐意把这一切归功于我, 而不是家族的管理, 并说道:

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [kɒmpri'hendɪd] ['evri] [θɪŋ] , **that I had an understanding which comprehended every thing ,** 那 我 有 一个 理解 哪个 理解 每一个 事物 , 我曾拥有一种能够理解一切的理解力,

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , **and an eye that penetrated into the very bottom of matters in a moment ,** 和 一个 眼睛 那 渗透 进入 这 非常 底部 的 事情 在 一个 片刻 , 以及一双瞬间就能看透事物本质的眼睛。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ðə; ði] [waɪ] [ɔ:r] ['werfɔ:r] , **and never was at a loss for the should be , the why or wherefore ,** 和 绝不 曾是 在 一个 损失 为了 这 应该 是 , 这 为什么 或者 因此 , 而且他从不缺乏对“应该如何”、“为什么”或“缘由”的理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊ] — [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [kɑ:mpri'hensɪv] [wɜ:rdz] ; [ðæt] [aɪ][dɪd] ['evri] [θɪŋ] **and the how — these were their comprehensive words ; that I did every thing** 和 这 如何 — 这些 是 他们的 综合的 字 ; 那 我 做过 每一个 事物 [wɪð; wɪθ] [sə'lerɪti] , **with celerity ,** 和 速度 ,

至于如何做到——他们用这些话概括了我的全部想法; 他们说我做事情总是非常迅速,

['klɪrɪŋ] [ɔ:l][æz; əz][aɪ] [went] , [ænd; ənd] [left] ['nʌθɪŋ] , [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] , [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ə'gen] , **clearing all as I went , and left nothing , they observed , to come over again ,** 清理 全部 作为 我 去 , 和 左边 没有什么 , 他们 观察到 , 到 来 超过 再次 , 他们注意到, 我一路走一路收拾, 不留任何痕迹, 以免有人再次过来。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [æt; ət][wʌnz] : [baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] , [ðeɪ] [sed] , **that could be dispatched at once : by which means , they said ,** 那 可以 是 已派出 在 一次 : 经过 哪个 方法 , 他们 说 , 他们说, 可以通过以下方式立即派遣:

['evri] [hænd][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rk] , **every hand was clear to undertake a new work ,** 每一个 手 曾是 清除 到 承担 一个 新的 工作 , 每只手都空了出来, 可以开始新的工作了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [hed] [tu:; tə][də'rekt][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜ:ri] [nɔ:r] **as well as my own head to direct it ; and there was no hurry nor** 作为 出色地 作为 我的 自己的 头 到 直接的 它 ; 和 那里 曾是 不 匆忙 也不 [kən'fju:ʒ(ə)n] : **confusion :** 困惑 :

我也完全依靠自己的头脑来指导; 整个过程既不仓促也不混乱:

[bʌt; bət] ['evri] ['kʌmɪŋ] ['aʊər][wʌz; wəz] [freɪ] [ænd; ənd] ['redi] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] ( [soʊ] [ðei] **but every coming hour was fresh and ready , and unincumbered ( so they** 但 每一个 未来 小时 曾是 新鲜的 和 准备好 , 和 不受阻碍的 ) 所以 他们 [sed] ) , [fɔːr; fər][ɪts] [nuː] [ɪm'plɔɪmənt] ; **said ) , for its new employment ;** 说 ) , 为了 它是 新的 就业 ;

但接下来的每一小时都是崭新的、准备就绪的，而且（他们是这么说的）没有任何负担，可以投入到新的工作中；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ðei] [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðæt] [iːz] [ænd; ənd] ['plezər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] ['evri] [θɪŋ] **and to this they attributed that ease and pleasure with which every thing** 和 到 这 他们 归因于 那 舒适 和 乐趣 和 哪个 每一个 事物 [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] , **was performed ,** 曾是 执行 ,

他们将做任何事时的轻松和愉悦感都归因于此。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , **and that I could do and cause to be done ,** 和 那 我 可以 做 和 原因 到 是 完毕 , **and that I could do and cause to be done ,** 以及我能做到并促成事情，

[soʊ] [mʌt] ['bɪznəs] [wɪ'daʊt] ['hɜːri] ['iːðər] [tuː; tə][maɪ'self][ɔːr] ['sɜːrvənt] . **so much business without hurry either to myself or servants .** 所以 很多 商业 没有 匆忙 任何一个 到 我 或者 仆人 . **so much business without hurry either to myself or servants .** 无论是我自己还是仆人，都无需匆忙处理这么多事务。

[dʒʌdʒ] [haʊ] ['pliːzɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [huː] [faʊnd] , [ɪn][ðer; ðər][kaɪnd] **Judge how pleasing this was to my best beloved , who found , in their kind** 法官 如何 令人愉悦 这 曾是 到 我的 最好的 心爱 , WHO 成立 , 在 他们的 种类 [æprə'beɪ(ə)n] , **approbation ,** 赞许 ,

请评判一下，我的挚爱之人对此有多么高兴，他们在亲切的赞许中找到了慰藉。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [æz; əz][kʊd; kəd][naːt] [feɪl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pliːzɪŋ] **such a justification of his own conduct as could not fail of being pleasing** 这样的 一个 理由 的 他的 自己的 执行 作为 可以 不是 失败 的 存在 令人愉悦 [tuː; tə][hɪm; ɪm] , **to him ,** 到 他 ,

这种为自己行为辩解的方式，他自己一定会感到满意。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['leɪdɪ] ['deɪvərz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [preɪzərz] . **especially as Lady Davers was one of the kind praisers .** 尤其 作为 女士 戴弗斯 曾是 一 的 这 种类 赞美者 . **especially as Lady Davers was one of the kind praisers .** 尤其是戴弗斯夫人，她是一位非常友善的赞美者。

[bɔːrd] ['deɪvərz][wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] [dɪ'lʌɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][roʊz] [wʌns] , ['bɛɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəːz] **Lord Davers was so highly delighted , that he rose once , begging his brother's** 主 戴弗斯 曾是 所以 高度 高兴极了 , 那 他 玫瑰 一次 , 乞讨 他的 兄弟 [ɪk'skjuːs] , [tuː; tə] [sə'lʊːt] [em 'iː] , **excuse , to salute me ,** 原谅 , 到 礼炮 我 ,

戴弗斯勋爵非常高兴，他起身向我敬礼，并请求他哥哥的谅解。

[ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][maɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] ['kænaːt] [biː; bi] **and stood over my chair , with a pleasure in his looks that cannot be** 和 站立 超过 我的 椅子 , 和 一个 乐趣 在 他的 看起来 那 不能 是 [ɪk'sprest] , **expressed ,** 表达 ,

他站在我的椅子旁，脸上带着一种无法言喻的喜悦。

[naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈheɪtʃərd] [aɪ] [ˈɡlɪsnɪŋ]  
**now** - **and** - **then** **lifting up his hands** , **and his good** - **natured eye** **glistening**  
现在 - 和 - 然后 举重 向上 他的 双手 , 和 他的 好的 - 自然 眼睛 闪闪发光  
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,  
**with joy** ,  
和 喜悦 ,

他时不时举起双手，慈祥的眼神中闪烁着喜悦的光芒。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [paɪə] - [ɡlæs] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] ,  
**which a pier** - **glass gave me the opportunity of seeing** ,  
哪个 一个 码头 - 玻璃 给予 我 这 机会 的 看到 ,  
借助望远镜，我得以看到这一切。

[æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][stoʊl] [ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [ɡlæns] [təːrdz] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [wɪtʃ] [weɪ]  
**as sometimes I stole a bashful glance towards it** , **not knowing how or which way**  
作为 有时 我 偷窃 一个 害羞的 瞥一眼 向 它 , 不是 会心 如何 或者 哪个 方式  
[tuː; tə] [lʊk] .  
**to look** .  
到 看 .

有时我会偷偷地、羞涩地瞥一眼它，不知道该如何或往哪个方向看。

[ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ertʃ] . [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ˈveri] [ˈsensəbli] ;  
**Even Mr . H . seemed to be touched very sensibly** ;  
甚至 先生 . H . 似乎 到 是 感动 非常 明智地 ;  
就连H先生似乎也深受感动；

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] , [hiː; hi] [wʌns] [kraɪd] [aʊt] ,  
**and recollecting his behaviour to me at the Hall** , **he once cried out** ,  
和 回忆 他的 行为 到 我 在 这 大厅 , 他 一次 哭 出去 ,  
回想起他在大厅里对我的态度，他曾大声喊道：

" [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [welp] [wʌz; wəz][aɪ] , [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [æz; əz][aɪ] [ˈfɔːrmərli] [dɪd] , [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ]  
" **What a sad whelp was I** , **to behave as I formerly did** , **to so much**  
" 什么 一个 伤心 仔 曾是 我 , 到 表现 作为 我 以前 做过 , 到 所以 很多  
[ˈeksələns] !  
**excellence** !  
卓越 !

“我以前真是个小家伙，竟然表现得如此出色！”

— [nɑːt] , [ˈmɪstər] . [biː] . , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌnˈsɪvl] [ˈniːðər] ; — [bʌt; bət][ɪn] [ʌnˈwɜːrði]  
— **Not** , **Mr . B . , that I was any thing uncivil neither** ; — **but in unworthy**  
— 不是 , 先生 . B . , 那 我 曾是 任何 事物 不文明 两者都不 ; — 但 在 不配  
[sniəz] ,  
**sneers** ,  
冷笑 ,

——B先生，并非说我举止失礼；——而是说我用了不敬的嘲讽，

[ænd; ənd] [ˈnɑːnsens] . — [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] . — [juː; jʊ] [kɔːld] [em ˈiː] , - [bɔɪ] ,  
**and nonsense . — You know me well enough . — You called me , tinsell'd boy** ,  
和 废话 . — 你 知道 我 出色地 足够的 . — 你 称为 我 , - 男生 ,  
[ðoʊ] , [ˈmædəm] , [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] ?  
**though , Madam , don't you remember that ?**  
尽管 , 女士 , 不 你 记住 那 ?

还有胡说八道。——你很了解我。——夫人，你不是叫我“金银丝男孩”吗？

[ænd; ənd] [sed] , [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [hens] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][eɪdʒ] , [juːd] [ɡɪv] [em ˈiː]  
**and said , twenty or thirty years hence , when I was at age , you'd give me**  
和 说 , 二十 或者 三十 年 因此 , 什么时候 我 曾是 在 年龄 , 你会 给 我  
[æŋ; ən] [ˈænsər] .  
**an answer** .  
一个 回答 .

他说，二三十年后，当我到了那个年纪，你会给我一个答案。

[ɪ'gæd] ！  
**Egad** ！  
哎呀 ！

哎呀！

[aɪ][jæl; ɛl][ˈnevər] [fər'get] [jɔː; jər] [lʊks] , [nɔːr][jɔː; jər][wɜːrdz] [ˈniːðər] ！ — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪˈvɪr]  
**I shall never forget your looks , nor your words neither ！ — they were severe**  
我 将 绝不 忘记 你的 看起来 ， 也不 你的 字 两者都不 ！ — 他们 是 严重  
[ˈspiːtʃɪz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ,  
**speeches , were they not ,**  
演讲 ， 是 他们 不是 ，

我永远不会忘记你的容貌，也不会忘记你的话语！——那些话语很严厉，不是吗？

[sɜːr] ？ " — " [oʊ][juː; jʊ] [siː] , [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . , " [rɪˈplaɪd] [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . , " [ˈpæmələ][ɪz][nɑːt]  
**Sir ？ " — " O you see , Mr . H . , " replied my dear Mr . B . , " Pamela is not**  
先生 ？ " — " 哦 你 看 ， 先生 . H . , " 回复 我的 亲爱的 先生 . B . , " 帕梅拉 是 不是  
[kwaɪt] [ˈpɜːrfɪkt] .  
**quite perfect .**  
相当 完美的 .

先生？“——“哦，您看，H先生，”我亲爱的B先生回答说，“帕梅拉并不完美。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [prəˈvʊək] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [ʃiːl] [kɔːl][juːˈes][bəʊθ][soʊ] , [pərˈhæps] ;  
**We must not provoke her ; for she'll call us both so , perhaps ;**  
我们 必须 不是 惹 她 ； 为了 壳 称呼 我们 两个都 所以 ， 也许 ；  
我们千万不能激怒她，因为她或许会这样称呼我们俩。

[fɔːr; fər][aɪ] [wer] [ə; eɪ] [leɪst] [koʊt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . " **for I wear a laced coat , sometimes , as well as you . "**  
为了 我 穿 一个 系带 外套 ， 有时 ， 作为 出色地 作为 你 . "

因为我有时也会穿蕾丝外套，就像你一样。

" [neɪ] , [aɪ][kɑːnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] , " [sed] [hiː; hi] .  
**" Nay , I can't be angry , " said he .**  
" 不 ， 我 不能 是 生气的 ， " 说 他 .

“不，我生不了气，”他说。

" [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] [aɪˈtiː] [ˈrɪtʃli] , [ðæt] [aɪ][dɪd] , [hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [wɜːrs] .  
**" I deserved it richly , that I did , had it been worse .**  
" 我 应得的 它 丰富 ， 那 我 做过 ， 有 它 到过 更糟 .

“如果情况更糟，那我真是罪有应得。”

" — " [ðai] [ˈsɪli] [tʌŋ] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdi] , " [rʌnz] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ɔːr][wɪt] .  
**" — " Thy silly tongue , " said my lady , " runs on without fear or wit .**  
" — " 你的 愚蠢的 舌头 ， " 说 我的 女士 ， " 跑步 在 没有 害怕 或者 有 .

“——”夫人说，“你那愚蠢的嘴巴，毫无畏惧，也毫无智慧地喋喋不休。”

[wɒts] [pæst][ɪz][pæst] .  
**What's past is past .**  
是什么 过去的 是 过去的 .

过去的事就让它过去吧。

" — " [waɪ] , [ˈmædəm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɡɪli] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbɑːdi]  
**" — " Why , Madam , I was plaguily wrong ; and I said nothing of any body**  
" — " 为什么 ， 女士 ， 我 曾是 恶意地 错误的 ； 和 我 说 没有什么 的 任何 身体

[bʌt; bət][maɪˈself] :  
**but myself :**  
但 我 :

“——夫人，我大错特错了；我说的除了我自己，什么也没说：



— [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [hæŋ] [maɪ'self] [sɪns] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv]  
— and have been ready to hang myself since , as often as I have  
— 和 有 到过 准备好 到 悬挂 我 自从 , 作为 经常 作为 我 有  
[θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːnsens] .  
thought of my nonsense .  
想法 的 我的 废话 .

——每当我想起自己的那些荒唐事，我就恨得上吊自杀。

" — " [maɪ] ['nefjuː] , " [sed] [maɪ][bɔːrd] , " [mʌst; məst] [brɪŋ] [ɪn] ['hæŋɪŋ] ,  
" — " My nephew , " said my lord , " must bring in hanging ,  
" — " 我的 侄子 , " 说 我的 主 , " 必须 带来 在 绞刑 ,  
"——"我的侄子,"我的主人说，"必须把绞刑架带进来，

[ɔːr][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn] ['evri] [spiːtʃ] [hiː; hi] [meɪks] , [ɔːr][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hiː; hi] .  
or the gallows in every speech he makes , or it will not be he .  
或者 这 绞刑架 在 每一个 演讲 他 制作 , 或者 它 将要 不是 是 他 .  
或者在他的每一篇演讲中都提到绞刑架，否则就不是他。

" ['mɪstər] . [biː] . , ['smaɪlɪŋ] , [sed] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] [ɪ'hʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,  
" Mr . B . , smiling , said , with severity enough in his meaning ,  
" 先生 . B . , 微笑 , 说 , 和 严重性 足够的 在 他的 意义 ,  
B先生面带微笑，语气却十分严肃地说：

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][tɜːrɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,  
as I saw by the turn of his countenance ,  
作为 我 锯 经过 这 转动 的 他的 面容 ,  
从他脸色的变化来看，

" ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd]['fæməli][ɪn'taɪt(ə)][hɪm; ɪm] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [blɔːk] ,  
" Mr . H . knows that his birth and family entitle him more to the block ,  
" 先生 . H . 知道 那 他的 出生 和 家庭 标题 他 更多的 到 这 堵塞 ,  
[ðæn; ðən][ðə; ði][roʊp] ,  
than the rope ,  
比 这 绳索 ,  
“H先生明白，他的出身和家庭背景让他更应该被判处死刑，而不是绞刑。”

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] .  
or he would not make so free with the latter .  
或者 他 会 不是 制作 所以 自由的 和 这 后者 .  
否则他不会对后者如此慷慨。

" — " [gʊd] !  
" — " Good !  
" — " 好的 !  
“-“好的！

[ˈveri] [gʊd] , [baɪ][ˈdʒuːpɪtər] !  
very good , by Jupiter !  
非常 好的 , 经过 木星 !  
太好了，我的天哪！

" [sed] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['læfɪŋ] .  
" said Mr . H . laughing .  
" 说 先生 . H . 笑 .  
“H先生笑着说。”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] .  
The countess smiled .  
这 伯爵夫人 微笑 .  
伯爵夫人笑了。

[ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvəz] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈnefjuː] ,  
**Lady Davers shook her head at her brother , and said to her nephew ,**  
女士 戴弗斯 摇晃 她 头 在 她 兄弟 , 和 说 到 她 侄子 ,

戴弗斯夫人朝她哥哥摇了摇头，然后对她的侄子说：

" [ðəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈfuːliʃ] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] .  
" **Thou'rt a good - natured foolish fellow , that thou art .**  
" 你 一个 好的 - 自然 愚蠢 同伴 , 那 你 艺术 .

你真是个心地善良的傻瓜。

" — " [fɔːr; fəɹ]  
" — " **For**  
" — " 为了

“-“为了

[wʌt] , [ˈmædəm] ?  
**what , Madam ?**  
什么 , 女士 ?

什么事，夫人？

[waɪ] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈfuːliʃ] , [ænt] ?  
**Why the word foolish , aunt ?**  
为什么 这 单词 愚蠢 , 阿姨 ?

阿姨，为什么用“愚蠢”这个词？

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [naʊ] ? "  
**What have I said now ? "**  
什么 有 我 说 现在 ? "

我刚才说了什么？

" [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈeni] [ˈpɜːrpəs] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wen] [ðəʊ] [dʌst] , [aɪl] [raɪt] [aɪˈtiː] [daʊn]  
" **Nothing to any purpose , indeed , " said she ; " when thou dost , I'll write it down**  
" 没有什么 到 任何 目的 , 的确 , " 说 她 ; " 什么时候 你 朋友 , 患病的 写 它 向下  
.  
:  
.

“确实没什么用，”她说；“等你做了，我就写下来。”

" — " [ðen] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [hæv; həv][jɔɹ; jəɹ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] [ˈɔːlweɪz] [əˈbəʊt] [juː; jʊ] ,  
" — " **Then , Madam , " said he , " have your pen and ink always about you ,**  
" — " 然后 , 女士 , " 说 他 , " 有 你的 笔 和 墨水 总是 关于 你 ,  
[wen] [aɪ][eɪˈem][ˈprez(ə)nt] ;  
**when I am present ;**  
什么时候 我 是 展示 ;

“——”他说，“那么，夫人，当我在场时，请您随时携带笔墨；

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] !  
**and put that down to begin with !**  
和 放 那 向下 到 开始 和 !

首先，把那句话写下来！

" [ðɪs] [meɪd] [ˈevri] [wʌn] [læf] .  
" **This made every one laugh .**  
" 这 制成 每一个 — 笑 .

“这逗得大家都笑了。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɪŋ] [ɪz][aɪˈtiː] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ðæt] [gʊd] [ˈneɪtʃəɹ] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkʌmpənɪz]  
" **What a happy thing is it , " thought I , " that good nature generally accompanies**  
" 什么 一个 快乐的 事物 是 它 , " 想法 我 , " 那 好的 自然 一般来说 伴随  
[ðɪs] [ˈkærəktəɹ] ;  
**this character ;**  
这 特点 ;

“这真是一件令人高兴的事，”我想，“这种性格通常都伴随着善良的本性；

[els] , [haʊ] [wʊd] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] [sə'pɔ:rtəbl] ?  
**else , how would some people be supportable ?**

别的 , 如何 会 一些 人们 是 可支持的 ?

否则, 如何才能支持某些人?

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪl] [breɪk] [ɔ:f] . -  
" **But here I'll break off . '**  
" 但 这里 患病的 休息 离开 . -

“但我得就此打住。”

[tɪz] [taɪm] , [ju:l] [seɪ] .  
**Tis time , you'll say .**

的 时间 , 你会 说 .

你会说, 是时候了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nʊʊ] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [raɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [jɔ:r'self] ,  
**But you know to whom I write , as well as to yourself ,**

但 你 知道 到 谁 我 写 , 作为 出色地 作为 到 你自己 ,

但你知道我写信的对象是谁, 也包括你自己。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['sɪli] ['skrɪb(ə)l] .  
**and they'll be pleased with all my silly scribble .**

和 他们会 是 高兴 和 全部 我的 愚蠢的 涂 .

他们会喜欢我这些乱七八糟的涂鸦的。

[soʊ][ɪk'skju:s][wʌn][pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [fɔ:r; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] ,  
**So excuse one part for that , and another for friendship's sake ,**

所以 原谅 一 部分 为了 那 , 和 其他 为了 友谊的 清酒 ,

所以, 请原谅其中一部分, 也请原谅另一部分, 这都是出于友谊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][æɪ; fəl][bi:; bi] ['hoʊli] [ɪk'skju:zəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**and then I shall be wholly excusable to you .**

和 然后 我 将 是 完全 情有可原 到 你 .

那样的话, 我就完全可以被你原谅了。

[naʊ] [ðə; ði][t'traɪflər] [ə'gen] ['rezəmeɪz][hɜ:r; hər][pen] .  
**Now the trifler again resumes her pen .**

现在 这 小人物 再次 简历 她 笔 .

现在, 这个爱开玩笑的人又开始动笔了。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][sʌm; səm][peɪn] , [mɪs] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,  
**I am in some pain , Miss , for to - morrow ,**

我 是 在 一些 疼痛 , 错过 , 为了 到 - 明天 ,

小姐, 我明天会有些疼痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][ɑ:n][ 'sʌndɪz; -deɪz ] ,  
**because of the rules we observe of late in our family on Sundays ,**

因为 的 这 规则 我们 观察 的 晚的 在 我们的 家庭 在 星期日 ,

因为我们家最近在星期天遵守了一些规定,

[ænd; ənd][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [nu:] [si:nz] [tu:; tə]  
**and of going through a crowd to church ; which will afford new scenes to**

和 的 去 通过 一个 人群 到 教会 ; 哪个 将要 买得起 新的 场景 到

['aʊər; ɑ:r]['nʊʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] ,  
**our noble visitors ,**

我们的 高贵 访客 ,

穿过熙熙攘攘的人群前往教堂; 这将为我们的尊贵来宾带来全新的体验。

['i:ðər] [fɔ:r; fər] ['senʃər] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] :  
**either for censure or otherwise :**

任何一个 为了 谴责 或者 否则 :

无论是出于谴责还是其他原因:

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['su:nər] [biː; bi] ['senʃərd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['duːti] ,  
**but I will sooner be censured for doing what I think my duty** ,  
但 我 将要 很快 是 受谴责 为了 正在做 什么 我 思考 我的 责任 ;  
但我却因为做了我认为自己应该做的事情而遭到谴责。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;  
**than for the want of it** ;  
比 为了 这 想 的 它 ;  
而不是因为缺乏它;

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] .  
**and so will omit nothing that we have been accustomed to do** .  
和 所以 将要 忽略 没有什么 那 我们 有 到过 习惯 到 做 .  
因此，我们不会省略任何我们习以为常的事情。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [rɪ'dɪkjələs] , [ɔːr][æz; əz][wʌn] [huː] [eɪmz][æt; ət] [wɜːrks] [ʌv; əv]  
**I hope I shall not be thought ridiculous , or as one who aims at works of**  
我 希望 我 将 不是 是 想法 荒谬的 , 或者 作为 一 WHO 目标 在 作品 的  
[sʊpər,erə'geʃən] ,  
**supererogation** ,  
超额奖励 ;  
我希望人们不会觉得我荒谬可笑，或者认为我是在做无谓之事。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['veri] [ɔːrt] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] .  
**for what I think is very short of my duty** .  
为了 什么 我 思考 是 非常 短的 的 我的 责任 .  
我认为我做得远远不够，没有尽到我的职责。

[sʌm; səm][ɔːrdər] , [fʊrli] , [brɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ; [ænd; ənd] [brɪ'saɪdz] , [aɪ 'tiː] [wʊd]  
**Some order , surely , becomes the heads of families ; and besides , it would**  
一些 命令 , 一定 , 变成 这 头部 的 家庭 ; 和 除了 , 它 会  
[biː; bi] [dɪs'kreditɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['præktɪs] ,  
**be discrediting one's own practice** ,  
是 诋毁 一个人的自己的 实践 ;  
家族首领理应受到某种秩序的约束；而且，这样做也会损害自身的声誉。

[ɪf] [wʌn][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌt] [wʌn] [dʌz] [æt; ət] [ə'hʌðər] .  
**if one did not appear at one time what one does at another** .  
如果 一 做过 不是 出现 在 一 时间 什么 一 做 在 其他 .  
如果一个人在某个时期没有出现，那么他在另一个时期又会做什么。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪskən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kʌmpəni] ,  
**For that which is a reason for discontinuing a practice for some company** ,  
为了 那 哪个 是 一个 原因 为了 停止 一个 实践 为了 一些 公司 ;  
对于某些公司而言，停止某种做法的原因是什么？

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['leɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔːr; fər]['evər] ,  
**would seem to be a reason for laying it aside for ever** ,  
会 似乎 到 是 一个 原因 为了 躺下 它 旁边 为了 曾经 ;  
这似乎是一个将其永远搁置的理由。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [æz; əz]['ʌʊərz] .  
**especially in a family visiting and visited as ours** .  
尤其 在 一个 家庭 访问 和 到访 作为 我们的 .  
尤其是在像我们这样的家庭来访时。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ə; eɪ][hɪnt] ['gɪv(ə)n][em 'iː][baɪ][maɪ] ['dɪrɪst] [frend] [wʌnz][ɑːn] [ə'hʌðər]  
**And I remember well a hint given me by my dearest friend once on another**  
和 我 记住 出色地 一个 暗示 给定 我 经过 我的 亲爱的 朋友 一次 在 其他  
[sʌbdʒekt] ,  
**subject** ,  
主题 ;  
我还清楚地记得，我最亲密的朋友曾经就另一个问题给我提出的一个建议。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] ['evri] [wʌnz] ['pəʊər] [tu:; tə] [pri'skraɪb] [ru:lz] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,  
**that it is in every one's power to prescribe rules to himself , after a while ,**  
那 它 是 在 每一个 一个人的 力量 到 规定 规则 到 他自己 , 后 一个 尽管 ,  
过一段时间后, 每个人都有能力为自己制定规则。

[ænd; ənd] [ˈpɜ:sənz] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪz] [wʌnz] [wei] ,  
**and persons to see what is one's way ,**  
和 人 到 看 什么 是 一个人的 方式 ,  
并让人们看看自己的道路是什么,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**and that one is not to be put out of it .**  
和 那 一 是 不是 到 是 放 出去 的 它 :  
而这个人不能被排除在外。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈoʊnli] [daʊt] [ɪz] , [ðæt] [tu:; tə] [ˈleɪdɪz] ,  
**But my only doubt is , that to ladies ,**  
但 我的 仅有的 怀疑 是 , 那 到 女士们 ,  
但我唯一的疑问是, 对于女士们来说,

[hu:] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [pər'hæps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['striktnəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]  
**who have not been accustomed perhaps to the necessary strictness , I should make**  
WHO 有 不是 到过 习惯 也许 到 这 必要的 严格性 , 我 应该 制作  
[maɪ'self] ['senʃərəbl] ,  
**myself censurable ,**  
我 应受谴责的 ,  
对于那些或许还不习惯必要严格作风的人, 我应该受到谴责。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [eɪmd] [æt; ət] [tu:] [mʌt] [pər'fekʃ(ə)n] : [fɔ:r; fər] , [həʊ'evər] [wʌnz] ['du:ti] [ɪz] [wʌnz] ['du:ti] ,  
**as if I aimed at too much perfection : for , however one's duty is one's duty ,**  
作为 如果 我 旨在 在 也 很多 完美 : 为了 , 然而 一个人的 责任 是 一个人的 责任 ,  
仿佛我追求过分的完美: 因为, 无论职责是什么, 那就是职责。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [di'spenst] [wɪð; wɪθ] ; [jet] , [wen] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [hu:] [ˈju:zɪz] [tu:; tə]  
**and ought not to be dispensed with ; yet , when a person , who uses to**  
和 应该 不是 到 是 分发 和 ; 然而 , 什么时候 一个 人 , WHO 用途 到  
[bi:; bi] [rɪ'mɪs] ,  
**be remiss ,**  
是 疏忽 ,  
而且不应被忽视; 然而, 当一个人习惯于疏忽大意时,

[si:z] [soʊ] [hɑ:rd] [ə; eɪ] [tæsk] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈmeni] [ɡreɪt] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ɡet] [ˈoʊvər] ,  
**sees so hard a task before them , and so many great points to get over ,**  
看到 所以 难的 一个 任务 前 他们 , 和 所以 许多 伟大的 积分 到 得到 超过 ,  
他们看到摆在他们面前的任务如此艰巨, 需要克服的困难如此之多。

[ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈregjələr] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈræðər] [æpt] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ænd; ənd]  
**all to be no more than tolerably regular , it is rather apt to frighten and**  
全部 到 是 不 更多的 比 勉强可以接受 常规的 , 它 是 相当 易于 到 吓唬 和  
[dɪs'kɜ:rɪdʒ] ,  
**discourage ,**  
阻碍 ,  
这一切仅仅停留在勉强合格的程度, 反而容易让人感到害怕和沮丧。

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə'lʊr] ; [ænd; ənd] [wʌn] [mʌst; məst] [prəʊ'si:d] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ˈsoʊldʒərz] [du:] , [ɪn]  
**than to allure ; and one must proceed , as I have read soldiers do , in**  
比 到 引诱 ; 和 一 必须 继续 , 作为 我 有 读 士兵 做 , 在  
[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [si:dʒ] ,  
**a difficult siege ,**  
一个 难的 围城 ,  
与其说是诱惑, 不如说是必须像我读过士兵们在艰难围攻中那样行事。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['stuːdiəs] [tuː; tə] [ɪn'trentʃ] [ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ] [ðəm'selvz] ,  
**inch by inch , and be more studious to entrench and fortify themselves ,**  
英寸 经过 英寸 , 和 是 更多的 好学的 到 防御工事 和 强化 他们自己 ,  
一步一步地, 更加努力地巩固和加强自身防御工事。

[æz; əz] [ðeɪ] [gou][ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['enəmi] ,  
**as they go on gaining upon the enemy ,**  
作为 他们 去 在 获得 之上 这 敌人 ,  
随着他们不断逼近敌人,

[ðæn; ðən][baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [biː; bi] [rɪ'pʌlst] ,  
**than by rushing all at once upon an attack of the place , be repulsed ,**  
比 经过 匆忙 全部 在 一次 之上 一个 攻击 的 这 地方 , 是 反感 ,  
与其一拥而上, 仓促进攻, 结果却被击退,

[ænd; ənd][pər'hæps][ə'blaɪdʒd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə][ə'bændən][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)] ['entəpraɪz] .  
**and perhaps obliged with great loss to abandon a hopeful enterprise .**  
和 也许 有义务 和 伟大的 损失 到 放弃 一个 充满希望 企业 .  
或许不得不承受巨大损失, 放弃一项充满希望的事业。

[ænd; ənd][pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][eɪ diː 'diː] , [ðæt] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] ,  
**And permit me to add , that young as I am , I have often observed ,**  
和 允许 我 到 添加 , 那 年轻的 作为 我 是 , 我 有 经常 观察到 ,  
还请允许我补充一点, 虽然我年纪尚轻, 但我常常观察到,

[ðæt] ['oʊvər] - [greɪt] ['striktnəs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [en'dʒʊɪnd][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] , [ɑːr; ər][nɑːt] [fɪt]  
**that over - great strictnesses all at once enjoined and insisted upon , are not fit**  
那 超过 - 伟大的 严格性 全部 在 一次 禁止 和 坚持 之上 , 是 不是 合身  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ˌrefər'meɪʃn] ,  
**for a beginning reformation ,**  
为了 一个 开始 改革 ,  
一下子提出并坚持过于严格的规定, 并不适合改革初期。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [strɔːŋɡər] ['krɪstʃənz] ['oʊnli] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['dʒen(ə)rəli][duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən]  
**but for stronger Christians only ; and therefore generally do more harm than**  
但 为了 更强 基督徒 仅有的 ; 和 所以 一般来说 做 更多的 伤害 比  
[ɡʊd] .  
**good .**  
好的 .  
但仅适用于信仰更坚定的基督徒; 因此, 通常弊大于利。

[bʌt; bət][æɪ; əl][aɪ][nɑːt][biː; bi] [tuː] [greɪv] , [maɪ] [dɪr] [frend] ? — [ɪkskjuːs][em 'iː] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]  
**But shall I not be too grave , my dear friend ? — Excuse me ; for this is**  
但 将 我 不是 是 也 严重 , 我的 亲爱的 朋友 ? — 原谅 我 ; 为了 这 是  
[ˈsætərdeɪ] [naɪt] :  
**Saturday night :**  
周六 夜晚 :

但我是否该过于严肃呢, 我的朋友? ——请原谅, 今天是星期六晚上。  
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] ['meθəd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɪːniəs] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and as it was a very good method which the ingenious authors of the**  
和 作为 它 曾是 一个 非常 好的 方法 哪个 这 巧妙 作者 的 这  
['spektətər] [tʊk] ,  
**Spectator took ,**  
旁观者 采取 ,  
而且, 由于这是《旁观者》杂志的才华横溢的作者们所采用的非常好的方法,

[ˈdʒen(ə)rəli][tuː; tə] [triːt] [ðer; ðər] [mɔːr] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ; [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ,  
**generally to treat their more serious subjects on this day ; so I think one should ,**  
一般来说 到 对待 他们的 更多的 严肃的 主题 在 这 天 ; 所以 我 思考 — 应该 ,  
一般来说, 他们会在这一天讨论更严肃的话题; 所以我认为应该如此。

[wen] [wʌn][kæn; kən] , [kən'sɪdə] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'pærətɪv] [i:v] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] .  
**when one can , consider it as the preparative eve to a still better .**  
什么时候 一 能 , 考虑 它 作为 这 准备 前夕 到 一个 仍然 更好的 .  
如果可以, 就把它看作是通往更美好未来的准备前夜。

[ˈsʌndeɪ] .  
**SUNDAY .**  
星期日 .

星期日。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] ['rɪt(ə)n] ,  
**Now , my dear , by what I have already written ,**  
现在 , 我的 亲爱的 , 经过 什么 我 有 已经 书面 ,

亲爱的, 根据我之前所写的,

[aɪ 'ti:][ɪz] [brɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ] ['bri:flɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd]  
**it is become in a manner necessary to acquaint you briefly with the method**  
它 是 变得 在 一个 方式 必要的 到 熟人 你 简要地 和 这 方法

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [nɑ:tɪ]['oʊnli] [pə'mɪts] ,  
**my dear Mr . B . not only permits ,**  
我的 亲爱的 先生 . B . 不是 仅有的 许可证 ,

有必要简要地向您介绍一下我亲爱的B先生不仅允许的方法,

[bʌt; bət] [ɪn'kʌrɪdʒz] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] , [ɪn][ðə; ði]['fæməli][hi:; hi] [li:vz] [tu:; tə][maɪ] [ker] ,  
**but encourages me to take , in the family he leaves to my care ,**  
但 鼓励 我 到 拿 , 在 这 家庭 他 树叶 到 我的 关心 ,

但他鼓励我照顾他留给我的家人,

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['du:ti] .  
**as to the Sunday duty .**  
作为 到 这 星期日 责任 .

至于周日值班的问题。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [di:n] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd][maɪ] [brɪ'lʌvɪdz] [pər'mɪ(ə)n] , [rɛkə'mendɪd]  
**The worthy dean , at my request , and my beloved's permission , recommended**  
这 值得 院长 , 在 我的 要求 , 和 我的 心爱之人 允许 , 受到推崇的

[tu:; tə][em 'i:] ,  
**to me ,**  
到 我 ,

尊敬的院长应我的请求, 并征得我爱人的同意, 向我推荐了.....

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['fæməli] [tɪ'æplɪn] , [fɔ:r; fər][ 'sʌndɪz; -deɪz ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɛnt(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt]  
**as a sort of family chaplain , for Sundays , a young gentleman of great**  
作为 一个 种类 的 家庭 牧师 , 为了 星期日 , 一个 年轻的 绅士 的 伟大的

[sə'braɪəti][ænd; ənd]['paɪəti] ,  
**sobriety and piety ,**  
清醒 和 虔诚 ,

星期天, 一位年轻绅士, 为人极其稳重虔诚, 担任家庭牧师的角色。

[ænd; ənd] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lɪz] , [hu:] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] ['leɪtli] [teɪkən][ɔ:rdərz] , [hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ]  
**and sound principles , who having but lately taken orders , has at present no**  
和 声音 原则 , WHO 拥有 但 最近 已采取 订单 , 有 在 展示 不

['ʌðər] [prə'vɪʒ(ə)n] .  
**other provision .**  
其他 条款 .

以及那些最近才接受任命, 目前还没有其他安排的健全原则的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʌmz] , [ænd; ənd] [riːdz] [prɛrɪz] [tuː; tə][juː ˈes] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði]  
**And this gentleman comes , and reads prayers to us about seven in the**  
和 这 绅士 来 , 和 阅读 祈祷 到 我们 关于 七 在 这  
[ˈmɔːrniŋ] ,  
**morning** ,  
早晨 ,

这位先生早上七点左右会来给我们读祷文。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlesər] [hɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [əˈpaːrtmənt] , [nekst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ;  
**in the lesser hall , as we call it , a retired apartment , next the little garden ;**  
在 这 较少 大厅 , 作为 我们 称呼 它 , 一个 退休 公寓 , 下一个 这 小的 花园 ;

在小厅里（我们称之为小厅），有一间退休公寓，毗邻小花园；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈtʃæp(ə)l][wið; wiθ][juː ˈes] [hɪr] , [æz; əz][ɪn][jɔːr; jər] [ˈneɪbərhʊd] ; [ænd; ənd]  
**for we have no chapel with us here , as in your neighbourhood ; and**  
为了 我们 有 不 教堂 和 我们 这里 , 作为 在 你的 邻里 ; 和

[ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəli] ,  
**this generally** ,  
这 一般来说 ,

因为我们这里没有像你们附近那样的教堂；而且这种情况通常

[wið; wiθ][sʌm; səm][ˈsuːtəb(ə)l] [egzɔːrˈteɪʃn] , [ɔːr][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [bʊk] ,  
**with some suitable exhortation , or meditation out of some good book ,**  
和 一些 合适的 讲道 , 或者 冥想 出去 的 一些 好的 书 ,

伴以恰当的劝勉，或从某本好书中汲取冥想的智慧，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let][em ˈiː] [tʃuːz] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] , [wen] [aɪ] [pliːz] ,  
**which he is so kind as to let me choose now - and - then , when I please ,**  
哪个 他 是 所以 种类 作为 到 让 我 选择 现在 - 和 - 然后 , 什么时候 我 请 ,

他非常仁慈，偶尔会让我根据自己的意愿选择。

[teɪks] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**takes up little more than half an hour .**  
需要 向上 小的 更多的 比 一半 一个 小时 .

只需半个多小时。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] : [ænd; ənd][maɪˈself] ,  
**We have a great number of servants of both sexes : and myself ,**  
我们 有 一个 伟大的 数字 的 仆人们 的 两个都 性别 : 和 我 ,

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [ænd; ənd] [ˈpɑːli] [ˈbɑːləʊ] ,  
**Mrs . Jervis , and Polly Barlow ,**  
太太 : 杰维斯 , 和 波莉 巴洛 ,

我们有很多男女仆人：还有我、杰维斯太太和波莉·巴洛。

[ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklaːzɪt] , [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,  
**are generally in a little closet , which , when we open the door ,**  
是 一般来说 在 一个 小的 壁橱 , 哪个 , 什么时候 我们 打开 这 门 ,

它们通常放在一个小壁橱里，当我们打开壁橱门时，

[ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] . — [ˈmɪstər] .  
**is but just a separation from the hall . — Mr .**  
是 但 只是 一个 分离 从 这 大厅 : — 先生 :

只是与大厅隔了一小段距离而已。——先生

[ˈædəmz] ( [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈklɜːrdʒɪmənɪz] [neɪm] ) [hæz; həz][ə; eɪ][desk] [æt; ət] [wɪtʃ]  
**Adams ( for that is our young clergyman's name ) has a desk at which**  
亚当斯 ( 为了 那 是 我们的 年轻的 神职人员的 姓名 ) 有 一个 桌子 在 哪个

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnəθən] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrʌniŋ] [əˈkaʊnts] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɔːŋmən] ,  
**sometimes Mr . Jonathan makes up his running accounts to Mr . Longman ,**  
有时 先生 : 乔纳森 制作 向上 他的 跑步 账户 到 先生 : 朗文 ,

亚当斯（这是我们这位年轻牧师的名字）有一张桌子，乔纳森先生有时会在那里向朗曼先生结算账目。



[hu:] [ɪz] [ˈveri] [ˈskru:pjələs] [ʌv; əv][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˈeni] [ˈbɑ:di][tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] ,  
**who is very scrupulous of admitting any body to the use of his office** ,  
WHO 是 非常 一丝不苟的 的 承认 任何 身体 到 这 使用 的 他的 办公室 ,  
他非常谨慎地审查任何人使用其办公室的权限。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstədi] ,  
**because of the writing in his custody** ,  
因为 的 这 写作 在 他的 保管 ,  
因为他保管着这些手稿,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rdər][hi:; hi][ˈvælju:z] [hɪmˈself] [əˈpɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] .  
**and the order he values himself upon having every thing in** .  
和 这 命令 他 值 他自己 之上 拥有 每一个 事物 在 .  
他珍视一切井然有序的秩序。

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hi:; hi] [kʌmz] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] ,  
**About seven in the evening he comes again , and I generally** ,  
关于 七 在 这 晚上 他 来 再次 , 和 我 一般来说 ,  
晚上七点左右他又来了,而我通常,

[let][em ˈi:][hæv; həv] [wʌt] [ˈkʌmpəni] [aɪ] [wɪl] , [faɪnd] [taɪm] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [hæf]  
**let me have what company I will , find time to retire for about another half**  
让 我 有 什么 公司 我 将要 , 寻找 时间 到 退休 为了 关于 其他 一半  
[aʊər] ;  
**hour** ;  
小时 ;  
让我和我想邀请的人一起玩,再抽出半个小时时间休息一下;

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [bi:] . [kəˈnaɪvz] [æt; ət] , [ænd; ənd][ɪksˈkju:zɪz][maɪ] [ˈæbsəns] , [ɪf] [ɪnˈkwaɪəd]  
**and my dear Mr . B . connives at , and excuses my absence , if enquired**  
和 我的 亲爱的 先生 . B . 阴谋家 在 , 和 借口 我的 缺席 , 如果 询问  
[ˈæftər] ;  
**after** ;  
后 ;  
如果有人询问,我亲爱的B先生会默许我的缺席并予以原谅;

[ðʊʊ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈseldəm] [mɪst] .  
**though for so short a time , I am seldom missed** .  
尽管 为了 所以 短的 一个 时间 , 我 是 很少 错过 .  
虽然时间很短,但我很少被人想念。

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][[æ;l; əl][ˈprez(ə)nt] , [ˈevri] [ˈkwɔ:rtər] , [faɪv] [ˈɡɪni] ,  
**To the young gentleman I shall present , every quarter , five guineas** ,  
到 这 年轻的 绅士 我 将 展示 , 每一个 四分之一 , 五 几内亚 ,  
我将每季度向这位年轻绅士赠送五基尼。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bi:] . [ˈpresəz, ˈpresɪz][hɪm; ɪm][tu:; tə] [əkˈsept] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [æt; ət]  
**and Mr . B . presses him to accept of a place at his table at**  
和 先生 . B . 出版社 他 到 接受 的 一个 地方 在 他的 桌子 在  
[hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] :  
**his pleasure** :  
他的 乐趣 :

B先生极力要求他接受自己餐桌上的一个位置,任由他安排:  
[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli] [mʌt] [ˈkʌmpəni] , [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:dəsti] [meɪks] [hɪm; ɪm] [dɪˈklaɪn]  
**but , as we have generally much company , his modesty makes him decline**  
但 , 作为 我们 有 一般来说 很多 公司 , 他的 谦逊 制作 他 衰退  
[aɪ ˈti:] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [ðʊʊz] [taɪmz] . — [ˈmɪstər] .  
**it , especially at those times . — Mr** .  
它 , 尤其 在 那些 时代 . — 先生 .  
但是,由于我们通常有很多客人,他出于谦逊,尤其是在那种时候,总是婉拒邀请。——先生

[ˈlɒŋmən] [dʒɔɪnz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['sʌndeɪ] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .  
**Longman joins with us very often in our Sunday office , and Mr . Colbrand**  
朗文 加入 和 我们 非常 经常 在 我们的 星期日 办公室 , 和 先生 .  
[ˈseldəm] [ˈmɪsɪz] :  
**seldom misses :**  
很少 错过 :

朗曼经常和我们一起参加周日的办公活动，科尔布兰德先生也几乎从不缺席：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, dʒə:vis] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['plezər] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**and they tell Mrs . Jervis that they cannot express the pleasure they have**  
和 他们 告诉 太太 . 杰维斯 那 他们 不能 表达 这 乐趣 他们 有  
[tu:; tə] [mi:t] [em 'i:][ðər; ðər] ;  
**to meet me there ;**  
到 见面 我 那里 ;  
他们告诉杰维斯太太，他们无法表达在那里见到我的喜悦之情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [edɪfɪ'keɪʃn] [ðeɪ] [rɪ'si:v] .  
**and the edification they receive .**  
和 这 启迪 他们 收到 .

以及他们从中获得的启迪。

[maɪ][best] [brɪ'lʌvɪd] [di'spensɪz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [fɔ:r; fər]  
**My best beloved dispenses as much as he can with the servants , for**  
我的 最好的 心爱 分发 作为 很多 作为 他 能 和 这 仆人 , 为了  
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pɑ:rt] ,  
**the evening part ,**  
这 晚上 部分 ,  
我最爱的人在晚上尽可能地减少了仆人的使用。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['kʌmpəni] ; [ɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] [ə'tendɪd] ['oʊnli][baɪ][dʒɑ:n][ɔ:r][ˈeɪbrəhæm] , [pər'hæps][baɪ]  
**if he has company ; or will be attended only by John or Abraham , perhaps by**  
如果 他 有 公司 ; 或者 将要 是 参加 仅有的 经过 约翰 或者 亚伯拉罕 , 也许 经过  
[tɜ:rnz] ;  
**turns ;**  
转弯 ;  
如果有同伴；或者只有约翰或亚伯拉罕陪伴，或许轮流陪伴；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lʊks] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [sez] , " - [tɪz] [nɪr] ['sev(ə)n] ; " [ænd; ənd]  
**and sometimes looks upon his watch , and says , " 'Tis near seven ; " and**  
和 有时 看起来 之上 他的 手表 , 和 说道 , " - 的 靠近 七 ; " 和  
[ɪf] [hi:; hi] [sez] [soʊ] ,  
**if he says so ,**  
如果 他 说道 所以 ,  
他有时会看看手表，说：“快七点了；”如果他这么说，

[ðeɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər]  
**they take it for a hint that they may be dispensed with for half an hour**  
他们 拿 它 为了 一个 暗示 那 他们 可能 是 分发 和 为了 一半 一个 小时  
;  
;  
;  
;  
他们将此视为暗示，他们或许可以暂时离开半小时；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kaʊntənəns] [wɪt] [hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:] ,  
**and this countenance which he gives me ,**  
和 这 面容 哪个 他 给予 我 ,  
以及他赐予我的这副容貌，

[hæz; həz] [kən'tribju:tɪd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['i:zi] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪt(ə)l] [tu:; tə]  
has contributed not a little to make the matter easy and delightful to  
有 贡献 不是 一个 小的 到 制作 这 事情 简单的 和 愉快 到  
[em 'i:] ,  
me ,  
我 ,

这让我感到非常轻松愉快，这无疑功不可没。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] [wʌn] . — [wen] [aɪ][pɑ:rt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]  
and to every one . — When I part from them , on the breaking up of  
和 到 每一个 一 . — 什么时候 我 部分 从 他们 , 在 这 打破 向上 的  
[ʌvər; ɑ:r] [ə'sembli] ,  
our assembly ,  
我们的 集会 ,

并且对每个人说：——当我与他们分别，在聚会解散的时候，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊ] [ɑ:n] [i:tɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] ;  
they generally make a little row on each side of the hall - door ;  
他们 一般来说 制作 一个 小的 排 在 每个 边 的 这 大厅 - 门 ;

它们通常会在大厅门的两侧各排成一小排；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['kɑ:mpləments] , [ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [θæŋks] [tu:; tə]['mɪstər] .  
and when I have made my compliments , and paid my thanks to Mr .  
和 什么时候 我 有 制成 我的 赞美 , 和 有薪酬的 我的 谢谢 到 先生 .  
[ʌdəmz] , [ðeɪ] ['wɪspər] ,  
Adams , they whisper ,  
亚当斯 , 他们 耳语 ,

当我向亚当斯先生表达了赞美和感谢之后，他们窃窃私语：

[æz; əz][aɪ][gəʊ] [aʊt] , " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['mædəm] !  
as I go out , " God bless you , Madam !  
作为 我 去 出去 , " 上帝 保佑 你 , 女士 !

当我走出去时，我说：“上帝保佑你，夫人！”

" [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ 'kə:tsi ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑ:nɪst] ['kɑʊntənənsɪz]  
" and bow and curtsey with such pleasure in their honest countenances  
" 和 弓 和 屈膝礼 和 这样的 乐趣 在 他们的 诚实的 面容  
[æz; əz] ['greɪtli] [dɪ'laɪts] [em 'i:] :  
as greatly delights me :  
作为 非常 美味 我 :

“他们面带真诚的喜悦，鞠躬行屈膝礼，这让我非常高兴：

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , " [soʊ] [maɪ] [gʊd] [frendz] — [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [nɑ:t][wʌn]['æbsənt] !  
and I say , " So my good friends — I am glad to see you — Not one absent !  
和 我 说 , " 所以 我的 好的 朋友们 — 我 是 高兴的 到 看 你 — 不是 — 缺席的 !

我说：“我的好朋友们——我很高兴见到你们——一个都没缺席！ ”

" [ɔ:r][bʌt; bət][wʌn] — ( [æz; əz][aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [aʊt] ) — " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] , " [aɪ][kraɪ] : [ænd; ənd] [ðʌs]  
" or but one — ( as it falls out ) — " This is very obliging , " I cry : and thus  
" 或者 但 一 — ( 作为 它 瀑布 出去 ) — " 这 是 非常 乐于助人 , " 我 哭 : 和 因此  
[aɪ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,  
I shew them ,  
我 展示 他们 ,

“或者只有一个——（脱口而出）——“这真是太好了，”我喊道：然后我向他们展示，

[ðæt] [aɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] , [ɪf] ['eni] ['bɑ:di][bi:; bi][nɑ:t][ðer; ðər] .  
that I take notice , if any body be not there .  
那 我 拿 注意 , 如果 任何 身体 是 不是 那里 .

我会注意，如果有人不在场。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [aɪ][gʊʊ][tu; tə] [peɪ] [maɪ]['du:ti][tu; tə][maɪ] ['ɜ:rθli] ['benɪfæktər] :  
**And back again I go to pay my duty to my earthly benefactor** :  
和 后退 再次 我 去 到 支付 我的 责任 到 我的 尘世的 恩人 :  
于是我又回去了，去偿还我尘世恩人的恩情：

[ænd; ənd][hi; hi][ɪz] [pli:zd] [tu; tə] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] ,  
**and he is pleased to say sometimes** ,  
和 他 是 高兴 到 说 有时 ,  
他有时也乐于这样说：

[ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn][maɪ] ['kʌʊntənəns] ,  
**that I come to him with such a radiance in my countenance** ,  
那 我 来 到 他 和 这样的 一个 辐射 在 我的 面容 ,  
我面带容光焕发地来到他面前，

[æz; əz] ['gɪvz] [him; ɪm] ['dʌb(ə)] ['pleʒər] [tu; tə][br'hoʊld][em 'i:] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [telz] [em 'i:] ,  
**as gives him double pleasure to behold me ; and often tells me** ,  
作为 给予 他 双倍的 乐趣 到 看哪 我 ; 和 经常 讲述 我 ,  
他因见到我而感到双倍的快乐；并且常常告诉我，

[ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ ə'piəriŋ ] [tu:] [fʌ:nd] [br'fɔ:r] ['kʌmpəni] , [hi; hi][kʊd; kəd] [mi:t] [em 'i:][æz; əz][aɪ]  
**that but for appearing too fond before company , he could meet me as I**  
那 但 为了 出现 也 喜爱 前 公司 , 他 可以 见面 我 作为 我  
[entər] ,  
**enter** ,  
进入 ,  
若非他在客人面前表现得过于亲昵，他本可以在我进门时迎接我。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'breɪsɪz] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .  
**with embraces as pure as my own heart** .  
和 拥抱 作为 纯的 作为 我的 自己的 心 .  
拥抱如同我纯洁的心灵。

[aɪ][hoʊp][ɪn] [taɪm] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪr] [mæn][tu; tə] [gɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] . —  
**I hope in time , I shall prevail upon the dear man to give me his company** . —  
我 希望 在 时间 , 我 将 占上风 之上 这 亲爱的 男人 到 给 我 他的 公司 . —  
[bʌt; bət] ,  
**But** ,  
但 ,  
我希望假以时日，我能说服这位亲爱的先生让我和他在一起。——但是，

[θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][eɪ'em] [ɪneɪbld] [tu; tə][gʊʊ] [ðʌs] [fɑ:r] [ɔ:'redi] !  
**thank God , I am enabled to go thus far already** !  
感谢 上帝 , 我 是 已启用 到 去 因此 远的 已经 !  
感谢上帝，我已经走到这一步了！

— [aɪ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][rest] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪdəns] .  
— **I will leave the rest to his providence** .  
— 我 将要 离开 这 休息 到 他的 普罗维登斯 .  
其余的就交给上帝安排吧。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['veri] ['delɪkət] [tu; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ;  
**For I have a point very delicate to touch upon in this particular** ;  
为了 我 有 一个 观点 非常 精美的 到 触碰 之上 在 这 特别的 ;  
因为我在这件事上有一个非常敏感的问题需要提及；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑ:t][tu; tə] [lu:z] [ðə; ði] [graʊnd] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ,  
**and I must take care not to lose the ground I have gained** ,  
和 我 必须 拿 关心 不是 到 失去 这 地面 我 有 获得 ,  
我必须小心谨慎，不能失去已经取得的成果。

[baɪ] [tu:] [prɪ'sɪpɪtətli] [ˈpʊʃɪŋ] [æt; ət] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] .  
**by too precipitately pushing at too much at once .**  
经过 也 突然地 推动 在 也 很多 在 一次 .

操之过急，一次性推进太多事情。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈkʌmfərt] , [ðæt] [nekst] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:nɪfɔ:rm] [hɪm'self] ,  
**This is my comfort , that next to being uniform himself ,**  
这 是 我的 舒适 , 那 下一个 到 存在 制服 他自己 ,

这让我感到欣慰的是，除了他自己穿着制服之外，

[ɪz] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] [hi:; hi] [ˈgɪvz] [em 'i:][tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ,  
**is that permission and encouragement he gives me to be so ,**  
是 那 允许 和 鼓励 他 给予 我 到 是 所以 ,

这是他给予我的许可和鼓励，让我可以这样做吗？

[ænd; ənd][hi:; ɪz] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] [em 'i:][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] — [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈgɪvz]  
**and his pleasure in seeing me so delighted — and besides , he always gives**  
和 他的 乐趣 在 看到 我 所以 高兴极了 — 和 除了 , 他 总是 给予

[em 'i:][hi:; ɪz] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .  
**me his company to church .**  
我 他的 公司 到 教会 .

看到我如此高兴，他也很高兴——而且，他总是陪我去教堂。

[oʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] ,  
**O how happy should I think myself ,**  
哦 如何 快乐的 应该 我 思考 我 ,

我该觉得自己多么幸福啊！

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈɑ:fɪs] ,  
**if he would be pleased to accompany me to the divine office ,**  
如果 他 会 是 高兴 到 陪伴 我 到 这 神圣的 办公室 ,

如果他愿意陪同我参加礼拜仪式，

[wɪtʃ] [jet] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɔ:t] [dʌn] , [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]  
**which yet he has not done , though I have urged him as much as I**  
哪个 然而 他 有 不是 完毕 , 尽管 我 有 敦促 他 作为 很多 作为 我

[də:st] . — [ˈmɪsɪz] .  
**durst . — Mrs .**  
杜斯特 . — 太太 .

但他至今仍未这样做，尽管我已竭尽全力地敦促他。——夫人

[ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] [æskt] [em 'i:][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**Jervis asked me on Saturday evening ,**  
杰维斯 问 我 在 周六 晚上 ,

杰维斯周六晚上问我：

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈlɑ:rdʒər] [kɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlesər] [hɔ:l] [nekst]  
**if I would be concerned to see a larger congregation in the lesser hall next**  
如果 我 会 是 担心的 到 看 一个 更大的 会众 在 这 较少 大厅 下一个

[ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] ?  
**morning than usual ?**  
早晨 比 通常 ？

如果第二天早上我看到小礼堂里的会众比平时多，我会担心吗？

[aɪ] [ˈænsər] , " [noʊ] , [baɪ] [noʊ] [mi:nz] .  
**I answered , " No , by no means .**  
我 回答 , " 不 , 经过 不 方法 .

我回答说：“不，绝对没有。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːdən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlesli] ( [ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] - [ˈwɪmɪn] ) , [ænd; ənd]  
" **She said , Mrs . Worden , and Mrs . Lesley ( the two ladies ' women ) , and**  
" 她 说 , 太太 : 沃登 , 和 太太 : 莱斯利 ( 这 二 女士们 - 女性 ) , 和  
[ˈmɪstər] . [ˈsaɪdni] ,  
**Mr . Sidney ,**  
先生 : 西德尼 ,

“她说，沃登夫人、莱斯利夫人（两位女士的助手）和西德尼先生，

[maɪ] [bɔːrd] - [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [eɪt] . - [es] [ˈsɜːrvənt] ,  
**my Lord Davers's gentleman , and Mr . H . ' s servant ,**  
我的 主 - 绅士 , 和 先生 : H : - s 仆人 ,  
戴弗斯勋爵的侍从，以及H先生的仆人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən ] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [bɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)l] [ˈvɪzɪtər] , [huː]  
**and the coachmen and footmen belonging to our noble visitors , who**  
和 这 马车夫 和 侍从 属于 到 我们的 高贵 访客 , who  
[ɑːr; ər] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,  
**are , she says ,**  
是 , 她 说道 ,

还有我们尊贵客人的马车夫和侍从，她说，

[ɔːl] [greɪt] [ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈbɔːrdər] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [təʊld]  
**all great admirers of our family management and good order , having been told**  
全部 伟大的 仰慕者 的 我们的 家庭 管理 和 好的 命令 , 拥有 到过 讲述  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeθəd] ,  
**our method ,**  
我们的 方法 ,

所有欣赏我们家庭管理和良好秩序的人，在了解了我们的方法之后，

[ˈbɛɡd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][aɪˈtiː] .  
**begged to join in it .**  
乞求 到 加入 在 它 :

恳求加入。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dæft] [æt; ət][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] ;  
**I knew I should be a little dashed at so large a company ;**  
我 知道 我 应该 是 一个 小的 虚线 在 所以 大的 一个 公司 ;

我知道面对如此庞大的公司，我应该感到有些紧张；

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɔːrdərli] [fɔːr; fər][ bɔːds ] - [ˈsɜːrvənt] ,  
**but the men being orderly for lords ' servants ,**  
但 这 男人 存在 秩序 为了 领主们 - 仆人 ,

但这些人作为领主的仆人，举止得体。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs; ˈdʒəːvɪs] [əˈʃʊrɪŋ] [emˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈɜːrniʃt] [ɪn][ðər; ðər] [rɪˈkwest]  
**and Mrs . Jervis assuring me that they were very earnest in their request**  
和 太太 : 杰维斯 保证 我 那 他们 是 非常 认真 在 他们的 要求  
, [aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .  
**, I consented to it .**  
, 我 同意 到 它 :

杰维斯太太向我保证他们的请求非常诚恳，所以我同意了。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [taɪm] , ( [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpɔːli] ) [aɪ] [went] [daʊn] ,  
**When , at the usual time , ( with my Polly ) I went down ,**  
什么时候 , 在 这 通常 时间 ; ( 和 我的 波莉 ) 我 去 向下 ;

像往常一样，到了下楼的时候（我和我的波莉一起），

[aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈædəmz] [hɪr] ( [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [ˈkɑːmpləmənts] ) ,  
**I found Mr . Adams here ( to whom I made my first compliments ) ,**  
我 成立 先生 : 亚当斯 这里 ( 到 谁 我 制成 我的 第一的 赞美 ) ,

我在这里遇到了亚当斯先生（我向他表达了我的第一句赞美之词），

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ,  
and every one of our own people waiting for me ,  
和 每一个 一 的 我们的 自己的 人们 等待 为了 我 ,  
还有我们自己的人民都在等着我,

[ˈmɪstər] . - [ɪk'septɪd] ( [hu:m] [ˈmɪstər] . [eɪt] . [hæd; həd] [kept] [ʌp] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ) ,  
Mr . Colbrand excepted ( whom Mr . H . had kept up late the night before ) ,  
先生 . - ( 谁 先生 . H . 有 保留 向上 晚的 这 夜晚 前 ) ,  
科尔布兰德先生除外 (H先生前一天晚上和他聊到很晚)。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːdən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['lesli] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ 'saidni ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
together with Mrs . Worden and Mrs . Lesley , and Mr . Sidney , with the  
一起 和 太太 . 沃登 和 太太 . 莱斯利 , 和 先生 . 西德尼 , 和 这  
[ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [gests] ,  
servants of our guests ,  
仆人 的 我们的 客人 ,  
与沃登夫人、莱斯利夫人、西德尼先生以及我们客人的仆人一起,

[hu:] , [æz; əz][ˈɔːlsoʊ] [ˈwɜːrði] [ˈmɪstər] . ['lɔːŋmən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .  
who , as also worthy Mr . Longman , and Mrs . Jervis , and Mr .  
WHO , 作为 还 值得 先生 . 朗文 , 和 太太 . 杰维斯 , 和 先生 .  
[ˈdʒɑːnəθən] , [peɪd] [,em 'i:][ðər; ðər][rɪ'spekts, rɪː'spekts, rə'spekts, rɪː'spekts] :  
Jonathan , paid me their respects :  
乔纳森 , 有薪酬的 我 他们的 尊重 :  
还有尊敬的朗曼先生、杰维斯夫人和乔纳森先生, 他们都向我表达了敬意:

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ˈɜːrli] [ˈraɪzɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . ['lesli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːdən] ;  
and I said , " This is early rising , Mrs . Lesley and Mrs . Worden ;  
和 我 说 , " 这 是 早期的 上升 , 太太 . 莱斯利 和 太太 . 沃登 ;  
我说: “莱斯利太太和沃登太太, 你们起得真早啊;

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [juː 'es][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['kʌmpənɪz] [ɪn] [ðɪs] [ʼaʊər; ɑ:r][ˈfæməli]  
you are very kind to countenance us with your companies in this our family  
你 是 非常 种类 到 面容 我们 和 你的 公司 在 这 我们的 家庭  
[ˈɔːrdər] .  
order :  
命令 :

非常感谢贵公司在我们家这次订购中给予的支持。  
[ˈmɪstər] . [ 'saidni ] , [aɪ][,er 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . ['lɔːŋmən] ?  
Mr . Sidney , I am glad to see you . — How do you do , Mr . Longman ?  
先生 . 西德尼 , 我 是 高兴的 到 看 你 . — 如何 做 你 做 , 先生 . 朗文 ?  
西德尼先生, 见到您真高兴。——朗曼先生, 您好!

" [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ˈnoʊb(ə)l] [ˈvɪzɪtər] .  
" and looked round with complacency on the servants of our noble visitors .  
" 和 看起来 圆形的 和 自满 在 这 仆人 的 我们的 高贵 访客 .  
然后, 他得意洋洋地环顾四周, 打量着我们尊贵客人的仆人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][led][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːdən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['lesli] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'taɪərɪŋ] [plɛɪs] ,  
And then I led Mrs . Worden and Mrs . Lesley to my little retiring place ,  
和 然后 我 引领 太太 . 沃登 和 太太 . 莱斯利 到 我的 小的 退休 地方 ,  
然后我领着沃登太太和莱斯利太太去了我的小隐居处。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs][ænd; ənd][maɪ] [ˈpɑːli] [ˈfaːləʊd] ; [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,  
and Mrs . Jervis and my Polly followed ; and throwing the door open ,  
和 太太 . 杰维斯 和 我的 波莉 随后 ; 和 投掷 这 门 打开 ,  
杰维斯太太和我的波莉也跟了上来; 然后猛地推开门,

[ˈmɪstər] . [ˈædəmz] [bɪˈɡæən] [səm; səm] [sɪˈlekt] [ˈprɛrɪz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [riːdz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]  
**Mr . Adams began some select prayers ; and as he reads with great**  
先生 . 亚当斯 开始 一些 选择 祈祷 ; 和 作为 他 阅读 和 伟大的  
[ˈɛmfəsɪs] [ænd; ənd] [prəˈpraɪəti] ,  
**emphasis and propriety ,**  
强调 和 礼 ,  
亚当斯先生开始诵读一些选定的祷文；他诵读时语气庄重而得体，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] , [ɔːl] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfoʊks] [wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli]  
**as if his heart was in what he read , all the good folks were exceedingly**  
作为 如果 他的 心 曾是 在 什么 他 读 , 全部 这 好的 各位 是 非常  
[əˈtɛntɪv] . — [ˈæftər] [ˈprɛrɪz] ,  
**attentive . — After prayers ,**  
细心 . — 后 祈祷 ,  
仿佛他全神贯注于所读的内容，所有善良的人们都格外专注。——祈祷结束后，

[ˈmɪstər] . [ˈædəmz] [riːdz] [ə; eɪ] [ˌmɛdɪˈteɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəˈlɛkʃ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [juːz] ,  
**Mr . Adams reads a meditation , from a collection made for private use ,**  
先生 . 亚当斯 阅读 一个 冥想 , 从 一个 收藏 制成 为了 私人的 使用 ,  
亚当斯先生朗读了一篇冥想文章，这篇文章选自他为私人用途编写的文集。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ˈmɛnʃ(ə)n] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] [ˈɛndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
**which I shall more particularly mention by - and - by ; and ending with the**  
哪个 我 将 更多的 特别 提到 经过 - 和 - 经过 ; 和 结束 和 这  
[ˈjuːʒuəl] [ˌbɛnɪˈdɪkʃ(ə)n] ,  
**usual benediction ,**  
通常 祝福 ,  
稍后我会更详细地提及；最后，以惯常的祝福作结。

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ˈdʒɛntli] [tɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈmɪstər] . [biː] . - [ɛs] [neɪm] ,  
**I thanked the worthy gentleman , and gently chid him in Mr . B . ' s name ,**  
我 谢谢 这 值得 绅士 , 和 轻轻地 孩子 他 在 先生 . B . - s 姓名 ,  
我向这位可敬的先生道谢，并以B先生的名义温和地责备了他。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəsti] [ɪn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈavər; ɑːr] [ˈteɪbl] ; [ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbːŋmən] , [ˈmɪsɪz] .  
**for his modesty in declining our table ; and thanking Mr . Longman , Mrs .**  
为了 他的 谦逊 在 下降 我们的 桌子 ; 和 谢谢 先生 . 朗文 , 太太 .  
[wɜːdən] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛsli] ,  
**Worden , and Mrs . Lesley ,**  
沃登 , 和 太太 . 莱斯利 ,  
感谢他谦逊地婉拒了我们的邀请；并感谢朗曼先生、沃登夫人和莱斯利夫人。

[rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [kaɪnd] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] , [ˈblʌʃɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [ˈpreɪzɪz] , [tuː; tə]  
**received their kind wishes , and hastened , blushing through their praises , to**  
已收到 他们的 种类 愿望 , 和 加快 , 脸红 通过 他们的 赞扬 , 到  
[maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [wɛr] , [ˈbiːɪŋ] [əˈlʊn] ,  
**my chamber , where , being alone ,**  
我的 房间 , 在哪里 , 存在 独自的 ,  
我接受了他们的美好祝愿，羞红了脸，匆匆赶到我的房间，独自一人待在那里。

[aɪ] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɛkt] [fɔːr; fər] [æŋ; ən] [ˈavər] , [tɪl] [ˈbrɛkfəst] [wʌz; wəz] [ˈrɛdi] , [wɛn] [aɪ] [əˈtɛndɪd]  
**I pursued the subject for an hour , till breakfast was ready , when I attended**  
我 追击 这 主题 为了 一个 小时 , 直到 早餐 曾是 准备好 , 什么时候 我 参加  
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ,  
**the ladies ,**  
这 女士们 ,  
我花了整整一个小时讨论这个话题，直到早餐准备好，然后才去招待女士们。

[ænd; ənd] [maɪ] [best] [bɪˈlʌvɪd] ,  
**and my best beloved ,**  
和 我的 最好的 心爱 ,  
还有我最亲爱的，



[hu:] [hæd; həd][tʊʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [pleɪst] [ʼʌndə] [maɪ] [ʼkʊʃ(ə)n] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] . —  
**who had told them of the verses placed under my cushion at church .** —  
WHO 有 讲述 他们 的 这 诗句 放置 在下面 我的 软垫 在 教会 . —  
[wi:; wi][set] [aʊt] ,  
**We set out ,**  
我们 放 出去 ,

有人告诉他们我在教堂枕头下放的诗句。——我们出发了，

[maɪ] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [ʼleɪdi] [ˈdeɪvəz] , [ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd][ˈmɪstə] . [eɪtʃ] . [ɪn][ˈʌʊə; ɑ:r] [koʊtʃ] ,  
**my Lord and Lady Davers , and myself , and Mr . H . in our coach ,**  
我的 主 和 女士 戴弗斯 , 和 我 , 和 先生 . H . 在 我们的 教练 ,  
戴弗斯勋爵和夫人，还有我和H先生，在我们的马车里，

[ænd; ənd][ˈmɪstə] . [bi:] . [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæriət] ; [bəʊθ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**and Mr . B . and the countess in the chariot ; both ladies and the**  
和 先生 . B . 和 这 伯爵夫人 在 这 战车 ; 两个都 女士们 和 这  
[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsplendɪdli] [drest] ;  
**gentlemen splendidly dressed ;**  
先生们 精彩地 穿着 ;

B先生和伯爵夫人坐在马车上；女士和先生们都衣着华丽；

[bʌt; bət][aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,  
**but I avoided a glitter as much as I could ,**  
但 我 避免 一个 闪光 作为 很多 作为 我 可以 ,  
但我尽可能避免使用亮片。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈpɪrəs] . — [ˈmɪstə] .  
**that I might not seem to vie with the two peeresses . — Mr .**  
那 我 可能 不是 似乎 到 争夺 和 这 二 女贵族 . — 先生 .

以免我显得与两位女贵族争锋相对。——先生

[bi:] . [sed] , " [waɪ] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ][nɑ:t] [fʊl] - [drest] , [maɪ] [dɪr] ?  
**B . said , " Why are you not full - dressed , my dear ?**  
B . 说 , " 为什么 是 你 不是 满的 - 穿着 , 我的 亲爱的 ?

B.说：“亲爱的，你为什么没有穿戴整齐呢？”

" [aɪ] [sed] , [aɪ] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪsˈpli:zd] ; [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
**" I said , I hoped he would not be displeased ; if he was ,**  
" 我 说 , 我 希望 他 会 不是 是 不高兴 ; 如果 他 曾是 ,

我说，我希望他不会不高兴；如果他不高兴了，

[aɪ] [wʊd] [du:;][æz; əz][hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] .  
**I would do as he commanded .**  
我 会 做 作为 他 命令 .

我会遵照他的命令行事。

[hi:; hi][ˈkaɪndli] [ˈænsə] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [best] , [maɪ] [ʌv] .  
**He kindly answered , " As you like best , my love .**  
他 亲切地 回答 , " 作为 你 喜欢 最好的 , 我的 爱 .

他温柔地回答说：“如你所愿，我的爱人。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dres] .  
**You are charming in every dress .**  
你 是 迷人 在 每一个 裙子 .

你穿什么都好看。

" [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [fɜ:rst] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] , [ˈmɪstə] . [bi:] . [led][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes]  
**" The chariot first drawing up to the church door , Mr . B . led the countess**  
" 这 战车 第一的 绘画 向上 到 这 教会 门 , 先生 . B . 引领 这 伯爵夫人

[ˈɪntu:] [tʃɜ:rtʃ] .  
**into church .**  
进入 教会 .

“马车首先驶到教堂门口，B先生领着伯爵夫人走进教堂。

[maɪ][bɔ:rd][ˈdeɪvəz][dɪd][,emˈi:] [ðæt] [ˈɑ:nər] ；  
**My Lord Davers did me that honour** ；  
我的 主 戴弗斯 做过 我 那 荣誉 ；

戴弗斯勋爵给予了我这份殊荣；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ˈhændɪd][hɪz; ɪz] [ænt] [θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈgeɪzəz] , [ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] ,  
**and Mr . H . handed his aunt through a crowd of gazers , many of whom ,**  
和 先生 . H . 递交 他的 阿姨 通过 一个 人群 的 凝视者 , 许多 的 谁 ,  
[æz; əz][ˈju:zuəl] ,  
**as usual ,**  
作为 通常 ,

H先生将他的姑妈递过一群围观者，其中许多人像往常一样，

[wɜ:r; wər][stˈreɪndʒəz] .  
**were strangers** .  
是 陌生人 .

我们是陌生人。

[ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈleɪdɪz] [peɪd] [ju:ˈes][ðer; ðər][ˈsaɪlənt]  
**The neighbouring gentlemen and their ladies paid us their silent**  
这 邻接 先生们 和 他们的 女士们 有薪酬的 我们 他们的 沉默的  
[rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] ;  
**respects** ;  
尊重 ;

邻近的绅士淑女们默默地向我们致意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [vəˈsɪz] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] [wɪl] [hæv; həv]  
**but the thoughts of the wicked verses , or rather , as Lady Davers will have**  
但 这 想法 的 这 邪恶 诗句 , 或者 相当 , 作为 女士 戴弗斯 将要 有  
[,emˈi:] [seɪ] ,  
**me say ,**  
我 说 ,

但是那些邪恶诗句的思想，或者更确切地说，正如戴弗斯夫人会让我说的那样，

[ˈwɪkɪd] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][trænˈskraɪbər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [meɪd] [,emˈi:] [ki:p] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [pju:] ;  
**wicked action of the transcriber of them , made me keep behind the pew ;**  
邪恶 行动 的 这 转录员 的 他们 , 制成 我 保持 在后面 这 座位 ;  
抄写员的邪恶行径，让我只能待在教堂的长椅后面；

[bʌt; bət][maɪ][ˈleɪdi][sæt] [daʊn] [baɪ][,emˈi:] , [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋli] [tɔ:kt] [brˈtwi:n] [waɪlz] , [tu:; tə][,emˈi:]  
**but my lady sat down by me , and whisperingly talked between whiles , to me**  
但 我的 女士 卫星 向下 经过 我 , 和 低声说道 谈话 之间 当 , 到 我  
,  
.  
,

但我夫人坐在我身边，不时低声和我说话，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] [ɪn][hɜ:r; həɪ][ˈæspekt] ; [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][bʌt; bət]  
**with great tenderness and freedom in her aspect ; which I could not but**  
和 伟大的 压痛 和 自由 在 她 方面 ; 哪个 我 可以 不是 但  
[teɪk] [ˈkaɪndli] ,  
**take kindly ,**  
拿 亲切地 ,

她神态温柔自由，我怎能不心生好感呢？

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][aɪˈti:] , [tu:; tə] [ʃʊʃ] [ˈevri] [wʌn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]  
**because I knew she intended by it , to shew every one she was pleased with**  
因为 我 知道 她 故意的 经过 它 , 到 展示 每一个 一 她 曾是 高兴 和  
[,emˈi:] .  
**me** .  
我 .

因为我知道她这样做是想向所有人表明她对我非常满意。

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpliːzd] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] ,  
**Afterwards she was pleased to add , taking my hand ,**  
然后 她 曾是 高兴 到 添加 , 采取 我的 手 ,  
随后她高兴地握住我的手补充道：

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ( [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]  
**and Mr . B . and the countess heard her ( for she raised her**  
和 先生 . B . 和 这 伯爵夫人 听到 她 ( 为了 她 提高 她  
[vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɔːdəbl] [ˈwɪspər] ) ,  
**voice to a more audible whisper ) ,**  
嗓音 到 一个 更多的 可听见的 耳语 ) ,  
B先生和伯爵夫人都听到了她的话（因为她提高了音量，变成了更容易被听见的耳语）。

" [aɪm] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðəɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈsɔːləm] [pleɪs] , [aɪ] [teɪk] [ðəɪ][hænd] ,  
" **I'm proud to be in thy company , and in this solemn place , I take thy hand ,**  
" 我是 自豪的 到 是 在 你的 公司 , 和 在 这 庄严 地方 , 我 拿 你的 手 ,  
“我很荣幸能与你相伴，在这庄严的地方，我握住你的手。”

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] , [maɪ] [ˈsɪstər] .  
**and acknowledge with pride , my sister .**  
和 承认 和 自豪 , 我的 姐姐 .  
并自豪地承认，我的妹妹。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ][kæən; kən][ˈhɑːrdli][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [lʊk] [ʌp] ;  
" **I looked down ; and indeed , at church , I can hardly at any time look up ;**  
" 我 看起来 向下 ; 和 的确 , 在 教会 , 我 能 几乎 在 任何 时间 看 向上 ;  
我低下了头；事实上，在教堂里，我几乎任何时候都不敢抬头；

[fɔːr; fər] [huː] [kæən; kən] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][soʊ] ? — [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [sed] , " [oʊ] ! [maɪ]  
**for who can bear to be gazed at so ? — and softly said , " Oh ! my**  
为了 WHO 能 熊 到 是 凝视 在 所以 ? — 和 轻轻 说 , " 哦 ! 我的  
[ɡʊd] [ˈleɪdi] !  
**good lady !**  
好的 女士 !  
谁能忍受被这样凝视呢？——然后轻声说道：“哦！我的好女士！

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] [em ˈiː] ; [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [səˈraʊndɪŋ] [aɪz] ,  
**how much you honour me ; the place , and these surrounding eyes ,**  
如何 很多 你 荣誉 我 ; 这 地方 , 和 这些 周围 眼睛 ,  
你对我的尊重是多么深厚；这个地方，以及周围这些目光，

[kæən; kən][ˈoʊnli] [ˈhɪndər] [em ˈiː][frʌm; frəm][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][æz; əz][aɪ] [ɔːt] .  
**can only hinder me from acknowledging as I ought .**  
能 仅有的 阻碍 我 从 承认 作为 我 应该 .  
只会阻碍我做出我应该做的判断。

" [maɪ] [best] [frend] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][bəʊθ]  
" **My best friend , with pleasure in his eyes , said , pressing his hand upon both**  
" 我的 最好的 朋友 , 和 乐趣 在 他的 眼睛 , 说 , 紧迫 他的 手 之上 两个都  
[ˈaʊərz] ,  
**ours** ,  
我们的 ,  
“我的挚友眼中带着喜悦，说道，同时将手按在我们俩的手上。”

[æz; əz][maɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [maɪn] [ɪn][hɜːrz] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [bɪˈlʌvɪd] [ˈkriːtʃərz] : [bəʊθ] [ˈeksələnt]  
**as my lady had mine in hers — " You are two beloved creatures : both excellent**  
作为 我的 女士 有 矿 在 她的 — " 你 是 二 心爱 生物 : 两个都 出色的  
[ɪn][jɔːr; jər] [wei] .  
**in your way .**  
在 你的 方式 .  
正如我的夫人把我的话写在她的信里一样——“你们是两个可爱的人儿：你们各有千秋。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][bəuθ] .  
**God bless you both** .  
上帝 保佑 你 两个都 :

愿上帝保佑你们俩。

" — " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdɪ] .  
" — " **And you too , my dear brother , " said my lady** .  
" — " 和 你 也 , 我的 亲爱的 兄弟 , " 说 我的 女士 :

“——”夫人说, “你也一样, 我亲爱的哥哥。”

[ðə; ðɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ['wɪspəd] , " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sper] [ə; eɪ][ˈba:di][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] !  
**The countess whispered , " You should spare a body a little !**  
这 伯爵夫人 低声说道 , " 你 应该 空闲的 一个 身体 一个 小的 !

伯爵夫人低声说: “你应该稍微饶恕一下尸体! ”

[ju:; jʊ] [gɪv] [wʌn] , [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bi:] . , [tu:] [mʌt] ['plezər] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] .  
**You give one , ladies , and Mr . B . , too much pleasure all at once** .  
你 给 一 , 女士们 , 和 先生 : B : , 也 很多 乐趣 全部 在 一次 :

你们一下子给了两位女士和B先生太多的快乐。

[sʌt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [sʌt] [bɪˈheɪvjər] [ædz] [stɪl] [mɔ:r] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;  
**Such company , and such behaviour adds still more charms to devotion ;**  
这样的 公司 , 和 这样的 行为 添加 仍然 更多的 魅力 到 虔诚 ;

这样的陪伴和行为, 更增添了奉献的魅力;

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] ,  
**and were I to be here a twelvemonth ,**  
和 是 我 到 是 这里 一个 十二个月 ,

如果我在这里待满十二个月,

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [mɪs] [wʌns] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] [pleɪs] .  
**I would never miss once accompanying you to this good place** .  
我 会 绝不 错过 一次 随同 你 到 这 好的 地方 :

我绝不会错过任何一次陪你来这个好地方的机会。

" [ˈmɪstər] . [eɪt] . [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə]  
" **Mr . H . thought he must say something , and addressing himself to**  
" 先生 : H : 想法 他 必须 说 某物 , 和 解决 他自己 到

[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)][ˈʌŋk(ə)] ,  
**his noble uncle ,**  
他的 高贵 叔叔 ,

H先生觉得他必须说些什么, 于是便对他的叔叔——一位高贵的绅士——说道:

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [aɪ] [ɔ:f][em 'i:] — " [aɪl] [bi:; bi] , [maɪ][lɔ:rd] ,  
**who could not keep his good - natured eye off me — " I'll be hang'd , my lord ,**  
WHO 可以 不是 保持 他的 好的 - 自然 眼睛 离开 我 — " 患病的 是 绞刑 , 我的 主 ,

他那双充满善意的眼睛一直盯着我——“我会被绞死的, 大人,

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪˈheɪv] [maɪˈself] !  
**if I know how to behave myself !**  
如果 我 知道 如何 到 表现 我 !

如果我知道该如何表现自己!

[waɪ] [ðɪs] [aʊtˈdʌz] [ðə; ðɪ][ˈtʃæp(ə)] ! — [aɪm][glæd][aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ] [nu:] [su:t] !  
**Why this outdoes the chapel ! — I'm glad I put on my new suit !**  
为什么 这 胜过 这 教堂 ! — 我是 高兴的 我 放 在 我的 新的 套装 !

这比教堂还棒! ——我很高兴穿上了我的新西装!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sə'pɔːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
" And then he looked upon himself , as if he would support , as well as  
" 和 然后 他 看起来 之上 他自己 , 作为 如果 他 会 支持 , 作为 出色地 作为  
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
he could ,  
他 可以 ,

然后他审视自己，仿佛要尽其所能地支撑下去。

[hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ædmə'reɪ](ə)n] .  
his part of the general admiration .  
他的 部分 的 这 一般的 钦佩 .

他赢得了大家的赞赏。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [ænd; ənd][maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]  
But think you not , my dear Miss Darnford , and my dearest father and mother  
但 思考 你 不是 , 我的 亲爱的 错过 - , 和 我的 亲爱的 父亲 和 母亲  
,  
:  
,

但是，我亲爱的达恩福德小姐，以及我最亲爱的爸爸妈妈，请不要这样想。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,  
that I am now in the height of my happiness in this life ,  
那 我 是 现在 在 这 高度 的 我的 幸福 在 这 生活 ,  
我现在正处于人生中最幸福的时期。

[ðʌs] ['feɪvəd] [baɪ] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] ?  
thus favoured by Lady Davers ?  
因此 受青睐 经过 女士 戴弗斯 ?

所以才受到戴弗斯夫人的青睐？

[ðə; ði] [diːn] [priːtʃt] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːrmən] ; [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ðæt] ; ['oʊnli]  
The dean preached an excellent sermon ; but I need not have said that ; only  
这 院长 布道 一个 出色的 讲道 ; 但 我 需要 不是 有 说 那 ; 仅有的  
[tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,  
to have mentioned ,  
到 有 提及 ,

院长发表了一篇精彩的布道；但我本不必这么说；我只需提一下，

[ðæt] [hiː; hi] [priːtʃt] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪ'nʌf] .  
that he preached , was saying enough .  
那 他 布道 , 曾是 说 足够的 .

他所宣扬的，就是“足够了”。

[maɪ][bɔːrd][led][em 'iː] [aʊt] [wen] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ;  
My lord led me out when divine service was over ;  
我的 主 引领 我 出去 什么时候 神圣的 服务 曾是 超过 ;

礼拜结束后，我的主领我出去；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['tendər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ɡaʊti] ['noʊtɪs] , [wɔːkt] ['veri]  
and being a little tender in his feet , from a gouty notice , walked very  
和 存在 一个 小的 投标 在 他的 脚 , 从 一个 痛风 注意 , 步行 非常  
['sləʊli] .  
slowly .  
缓慢地 .

他患有痛风，脚部有些疼痛，所以走路很慢。

[ˈleɪdi] [ˈtʌʊərz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [brʊks] [dʒɔɪnd][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ju: ˈes][ðər; ðər]  
**Lady Towers and Mrs . Brooks joined us in the porch , and made us their**  
女士 塔楼 和 太太 : 布鲁克斯 加入 我们 在 这 门廊 , 和 制成 我们 他们的  
[ˈkɑ:mpləments] ,  
**compliments** ,  
赞美 ,

托尔斯夫人和布鲁克斯夫人来到门廊，与我们汇合，并向我们致以问候。

[æz; əz][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] .  
**as did Mr . Martin .**  
作为 做过 先生 : 马丁 :

马丁先生也是如此。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈfeɪvər] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [hoʊm] , [maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] ?  
" **Will you favour us with your company home , my old acquaintance ?**  
" 将要 你 偏爱 我们 和 你的 公司 家 , 我的 老的 熟人 ?  
“老相识，您能否慷慨地把您的公司住宅借给我们使用？”

" [sed] [ˈmɪstər] . [bi:] . [tu:; tə][hɪm; ɪm] . — " [aɪ][kɑ:nt] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ] [rɪˈleɪʃn] , [tu:; tə]  
" **said Mr . B . to him . — " I can't , having a gentleman , my relation , to**  
" 说 先生 : B : 到 他 : — " 我 不能 , 拥有 一个 绅士 , 我的 关系 , 到  
[daɪn][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ;  
**dine with me ;**  
用餐 和 我 ;

B先生对他说：“我不能，因为我的亲戚，一位先生，要和我一起吃饭；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [əˈɡri:əb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,  
**but if it will be agreeable in the evening ,**  
但 如果 它 将要 是 同意 在 这 晚上 ,  
但如果晚上方便的话，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə] [teɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɜ:rgəndi] :  
**I will bring him with me to taste of your Burgundy :**  
我 将要 带来 他 和 我 到 品尝 的 你的 勃艮第 :  
我会带他来品尝你的勃艮第葡萄酒：

[fɔ:r; fər][wɪ; wi][hæv; həv][nɑ:t] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑʊnti] . " — " [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]  
**for we have not any such in the county . " — " I shall be glad to see you**  
为了 我们 有 不是 任何 这样的 在 这 县 : " — " 我 将 是 高兴的 到 看 你  
,  
:  
,  
因为我们县里没有这样的人。”——“我很高兴见到你，

[ɔ:r] [ˈeni] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [bi:] .  
**or any friend of yours , " replied Mr . B .**  
或者 任何 朋友 的 你的 , " 回复 先生 : B :

“或者你的任何朋友，”B先生回答说。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] [ˈwɪspəd] — " [aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] , [həʊˈevər] , [tu:; tə][ədˈmaɪər][jʊr; jər][ˈleɪdi] , [aɪ][kæn; kən]  
**Mr . Martin whispered — " It is more , however , to admire your lady , I can**  
先生 : 马丁 低声说道 — " 它 是 更多的 , 然而 , 到 钦佩 你的 女士 , 我 能  
[tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,  
**tell you that ,**  
告诉 你 那 ,

马丁先生低声说道：“不过，我可以告诉你，欣赏你的女士才是更重要的事。”

[ðæn; ðən][jɔː; jə] [waɪn] . - [get] ['ɪntuː][jɔː; jə] ['kʊtʃɪz] , ['leɪdɪz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]  
than your wine . - Get into your coaches , ladies , " said he , with his usual  
比 你的 葡萄酒 . - 得到 进入 你的 教练 , 女士们 , " 说 他 , 和 他的 通常  
[ˈfriːdəm] ;  
freedom ;  
自由 ;

比你的酒还好。女士们，上你们的马车去吧，”他用他一贯的轻松语气说道；

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd] [ˈwɪdʊ] ['leɪdɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wer'evər] [juː; jə]  
" our maiden and widow ladies have a fine time of it , wherever you  
" 我们的 少女 和 寡妇 女士们 有 一个 美好的 时间 的 它 , 无论 你  
[kʌm] :  
come :  
来 :

“无论你走到哪里，我们的未婚女士和寡妇们都会玩得很开心。”

[baɪ][maɪ] [feɪθ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['evrɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][kwɪt] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,  
by my faith they must every one of them quit this neighbourhood ,  
经过 我的 信仰 他们 必须 每一个 一 的 他们 辞职 这 邻里 ,  
凭我的信念，他们每个人都必须离开这个街区。

[ɪf] [juː; jə][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] : [bʌt; bət][ɔːl][ðər; ðər] [hʊps] [ɑːr; ər] ,  
if you were to stay in it : but all their hopes are ,  
如果 你 是 到 停留在 它 : 但 全部 他们的 希望 是 ,  
如果你继续待在那里：但他们所有的希望都.....

[ðæt] [waɪl] [juː; jə][ɑːr; ər][ɪn] ['lʌndən] , [ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [hændz] .  
that while you are in London , they'll have the game in their own hands .  
那 尽管 你 是 在 伦敦 , 他们会 有 这 游戏 在 他们的 自己的 双手 .  
当你在伦敦的时候，比赛的主动权就掌握在他们手中了。

" — " ['sɪstər] , " [sed] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [moʊst][ˈkaɪndli][tuː; tə][em 'iː] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] ,  
" — " Sister , " said Lady Davers , most kindly to me , in presence of many ,  
" — " 姐姐 , " 说 女士 戴弗斯 , 最多 亲切地 到 我 , 在 在场的 的 许多 ,  
“——”姐姐，”戴弗斯夫人当着众人的面，亲切地对我说，

[huː] ( [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] ['mænər] ) ['gæðərd] [nɪr] [juː 'es] ,  
who ( in a respectful manner ) gathered near us ,  
WHO ( 在 一个 尊重 方式 ) 聚集 靠近 我们 ,  
他们（以恭敬的态度）聚集在我们附近，

" ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [siː] . "  
" Mr . Martin is the same gentleman he used to be , I see . "  
" 先生 . 马丁 是 这 相同的 绅士 他 用过的 到 是 , 我 看 . "  
“看来马丁先生还是和以前一样彬彬有礼。”

" ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , ['smɑɪlɪŋ] , " [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [ˈfɔːlt] :  
" Mr . Martin , Madam , " said I , smiling , " has but one fault :  
" 先生 . 马丁 , 女士 , " 说 我 , 微笑 , " 有 但 一 过错 :  
“马丁先生，夫人，”我笑着说，“只有一个缺点：

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [preɪz] [huːm] [hiː; hi] ['feɪvəz] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt]  
he is too apt to praise whom he favours , at the expense of his absent  
他 是 也 易于 到 称赞 谁 他 恩惠 , 在 这 费用 的 他的 缺席的  
[frendz] . "  
friends . "  
朋友们 . "

他太容易吹捧自己偏爱的人，而忽略了不在场的亲朋好友。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'pru:fs] , ['mɪsɪz] . [bi:] . , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] . - " [eɪ] , " [sed]  
" **I am always proud of your reproofs** , **Mrs . B .** , " **replied he** . - " **Ay** , " **said**  
" 我 是 总是 自豪的 的 你的 责备 , 太太 : B : , " 回复 他 : - " 哎 , " 说  
[ˈleɪdi] [ˈtaʊərz] ,  
**Lady Towers** ,  
女士 塔楼 ,

“我一直很欣赏您的责备，B夫人，”他回答道。“是的，”托尔斯夫人说道。

" [ðæt] [aɪ] [brɪ'li:v] . — [ænd; ənd] , [ðerfɔ:r] , [aɪ] [wɪ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [seɪks] , [ju:d] [teɪk]  
" **that I believe . — And , therefore , I wish , for all our sakes , you'd take**  
" 那 我 相信 : — 和 , 所以 , 我 希望 , 为了 全部 我们的 清酒 , 你会 拿  
[hɪm; ɪm] [ˈɒf(tə)n] [tu:; tə][tæsk] ,  
**him oftener to task** ,  
他 更频繁 到 任务 ,  
“我相信这一点。——因此，为了我们大家的利益，我希望你能更频繁地责备他。”

['mɪsɪz] . [bi:] .  
**Mrs . B .**  
太太 : B :

B夫人

" [ˈleɪdi] [ˈtaʊərz] , [ˈleɪdi] [ˈɑ:rθər] , ['mɪsɪz] . [brʊks] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['mɑ:rtɪn] , [ɔ:l] [kleɪmd] [ˈvɪzɪts]  
" **Lady Towers , Lady Arthur , Mrs . Brooks , and Mr . Martin , all claimed visits**  
" 女士 塔楼 , 女士 亚瑟 , 太太 : 布鲁克斯 , 和 先生 : 马丁 , 全部 声称 访问  
[frʌm; frəm][ju: 'es] ;  
**from us** ;  
从 我们 ;  
“托尔斯夫人、亚瑟夫人、布鲁克斯夫人和马丁先生都声称我们曾拜访过他们；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bi:] . ['meɪkɪŋ] [ɪks'kju:zɪz] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈhʌzbənd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,  
**and Mr . B . making excuses , that he must husband his time** ,  
和 先生 : B : 制作 借口 , 那 他 必须 丈夫 他的 时间 ,  
B先生找借口说他必须节省时间。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə] [taʊn] [su:n] , [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈtaʊərz] [ðə; ði]  
**being obliged to go to town soon , proposed to breakfast with Lady Towers the**  
存在 有义务 到 去 到 镇 很快 , 建议的 到 早餐 和 女士 塔楼 这  
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**next morning** ,  
下一个 早晨 ,

由于不久后不得不进城，便提议第二天早上与托尔斯夫人共进早餐。

[daɪn][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rθər] , [ænd; ənd][sʌp] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [brʊks] ;  
**dine with Mrs . Arthur , and sup with Mrs . Brooks ;**  
用餐 和 太太 : 亚瑟 , 和 上 和 太太 : 布鲁克斯 ;  
与亚瑟太太共进晚餐，与布鲁克斯太太共进晚餐；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈkæna:t] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsəʊ(ə)] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [ˈneɪbərhʊd] [ˈeni]  
**and as there cannot be a more social and agreeable neighbourhood any**  
和 作为 那里 不能 是 一个 更多的 社会的 和 同意 邻里 任何  
[wer] , [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)] ,  
**where , his proposal** ,  
在哪里 , 他的 提议 ,

而且，由于再也找不到比这里更宜居、更友好的社区了，他的提议是：

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:zuəl] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈneɪbərz]  
**after some difficulty , was accepted ; and our usual visiting neighbours**  
后 一些 困难 , 曾是 公认 ; 和 我们的 通常 访问 邻居  
[wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪs] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,  
**were all to have notice accordingly** ,  
是 全部 到 有 注意 因此 ,  
经过一番周折，最终被接受；我们所有经常来访的邻居都已收到相应通知。



[æ̃t; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] .  
at each of the places .  
在 每个 的 这 地方 :

在每个地方。

[aɪ] [sɔ:] [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈæt.kɪnz] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ju:ˈes] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ˈstaɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ]  
I saw Sir Thomas Atkyns coming towards us , and fearing to be stifled with  
我 锯 先生 托马斯 阿特金斯 未来 向 我们 , 和 害怕 到 是 窒息 和  
[ˈkɑ:mpləments] ,  
compliments ,  
赞美 ,

我看到托马斯·阿特金斯爵士朝我们走来，害怕会被他滔滔不绝的赞美之词淹没。

[aɪ] [sed] — " [jɔ̃r; jər][ˈsɜ:rvənt] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ; " [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [maɪ][hænd][tu:; tə][lɔ:rd]  
I said — " Your servant , ladies and gentlemen ; " and giving my hand to Lord  
我 说 — " 你的 仆人 , 女士们 和 先生们 ; " 和 给予 我的 手 到 主  
[ˈdeɪvərz] ,  
Davers ,  
戴弗斯 ,

我说：“各位女士先生，你们的仆人。”然后我把手伸向戴弗斯勋爵。

[stept] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ; [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ˈbʌs(ə)l] ,  
stept into the chariot , instead of the coach ; for people that would avoid bustle ,  
步 进入 这 战车 , 反而 的 这 教练 ; 为了 人们 那 会 避免 忙碌 ,  
[ˈsʌmtaɪmz] [meɪk] [aɪˈti:] .  
sometimes make it .  
有时 制作 它 :

有些人宁愿坐战车而不是马车；有些人为了避开喧嚣，有时会这样做。

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [mɪsˈteɪk] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] , [bʌt; bət][maɪ][lɔ:rd] [sed] , " [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ]  
Finding my mistake , I would have come out , but my lord said , " Indeed you  
寻找 我的 错误 , 我 会 有 来 出去 , 但 我的 主 说 , " 的确 你  
[ʃənt] :  
shan't :  
不会 :

发现自己的错误后，我本想坦白，但我的主人说：“你当然不能这样做。”

[fɔ:r; fər] [aɪl] [step] [ɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][maɪˈself] .  
for I'll step in , and have you all to myself .  
为了 患病的 步 在 , 和 有 你 全部 到 我 :

因为我会介入，把你完全占为己有。

" [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] [smaɪld] — " [naʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ( [waɪl] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [dru:] [ʌp] ) , " [ɪz][maɪ][lɔ:rd]  
" Lady Davers smiled — " Now , " said she ( while the coach drew up ) , " is my Lord  
" 女士 戴弗斯 微笑 — " 现在 , " 说 她 ( 尽管 这 教练 画 向上 ) , " 是 我的 主  
[ˈdeɪvərz] [pli:zd] ; — [bʌt; bət]  
Davers pleased ; — but  
戴弗斯 高兴 ; — 但

戴弗斯夫人笑了笑——“现在，”她说道（此时马车已停稳），“戴弗斯勋爵满意了吗？ ——但是

[aɪ] [si:] , [ˈsɪstər] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][pɑ:rt][ʌv; əv][jɔ̃r; jər] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] .  
I see , sister , you were tired with part of your company in the coach .  
我 看 , 姐姐 , 你 是 疲劳的 和 部分 的 你的 公司 在 这 教练 :

我明白了，姐姐，你和同车的伙伴们一起坐车坐累了。

" — " - [tɪz]  
" — " ' Tis  
" — " - 的

“——”

[wel] [kən'traɪvd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . ,  
**well contrived , my dear , " said Mr . B . ,**  
出色地 人为的 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 . B . ,

“设计得很好, 亲爱的,”B先生说。

" [æz; əz] [ɒ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [dɪ'praɪvd] [em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:nər] ; " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]  
**" as long as you have not deprived me of this honour ; " taking the**  
" 作为 长的 作为 你 有 不是 被剥夺的 我 的 这 荣誉 ; " 采取 这  
['kaʊntɪsɪz] [hænd] ,  
**countess's hand ,**  
伯爵夫人的 手 ,

“只要你没有剥夺我这份荣誉;”他握住伯爵夫人的手,

[ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [kəʊtʃ] .  
**and leading her into the coach .**  
和 领导 她 进入 这 教练 .

然后领着她上了教练车。

[wɪl] [ju:; jʊ][ɪk'skju:s][ɔ:l] [ðɪs] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [maɪ] [dɪr] ?  
**Will you excuse all this impertinence , my dear ?**  
将要 你 原谅 全部 这 无礼 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 请您原谅我这些无礼的行为吧?

— [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;  
**— I know my father and mother will be pleased with it ;**  
— 我 知道 我的 父亲 和 母亲 将要 是 高兴 和 它 ;

我知道我的父母会为此感到高兴;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;  
**and you will therefore bear with me ;**  
和 你 将要 所以 熊 和 我 ;

因此, 你们要包容我;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][kaɪnd] ['hɑ:rts] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] ['evri] ['mɪnɪt] [θɪŋ] [ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə]  
**for their kind hearts will be delighted to hear every minute thing in relation to**  
为了 他们的 种类 心 将要 是 高兴极了 到 听到 每一个 分钟 事物 在 关系 到  
['leɪdi] ['deɪvərz][ænd; ənd][maɪ'self] . — [wen] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,  
**Lady Davers and myself . — When Mr . Martin came in the evening ,**  
女士 戴弗斯 和 我 . — 什么时候 先生 . 马丁 来了 在 这 晚上 ,

因为他们善良的心会很高兴听到关于戴弗斯夫人和我的一切细节。——马丁先生晚上来的时候,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ( [hu:] [ɪz][sɜ:r] ['wɪljəm] [dʒi:] . , [ə; eɪ] [pə'laɪt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]  
**with his friend ( who is Sir William G . , a polite young gentleman of**  
和 他的 朋友 ( WHO 是 先生 威廉 G . , 一个 有礼貌的 年轻的 绅士 的  
[ˈlɪŋkənʃə] ) ,  
**Lincolnshire ) ,**  
林肯郡 ) ,

他和他的朋友(林肯郡一位彬彬有礼的年轻绅士威廉·G爵士)

[hi:; hi][təʊld][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] ['lævɪft] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][em 'i:][baɪ] ['sevrəl] [dʒen'ti:l] [st'reɪndʒəz] ;  
**he told us of the praises lavished away upon me by several genteel strangers ;**  
他 讲述 我们 的 这 赞扬 慷慨的 离开 之上 我 经过 一些 文雅的 陌生人 ;

他告诉我们, 有好几位彬彬有礼的陌生人对我赞不绝口;

[wʌn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,  
**one saying to his friend ,**  
— 说 到 他的 朋友 ,

其中一人对他的朋友说:

[hi:; hi][hæd; həd]    [ˈtrævld]    [ˈtwenti]    [maɪlz] [tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] . — [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] [wʌz; wəz] [ˈpreɪzd]    [tu:]  
**he**    **had**    **travelled**    **twenty**    **miles**    **to**    **see**    **me**    **.**    **—**    **My**    **Lady**    **Davers**    **was**    **praised**    **too**  
他    有    旅行    二十    英里    到    看    我    .    —    我的    女士    戴弗斯    曾是    赞扬    也  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]    [ˈɡʊdnəs]    [tu:; tə][ˌem ˈi:] ,  
**for**    **her**    **goodness**    **to**    **me**    **,**  
为了    她    善良    到    我    ,  
他跋涉了二十英里来看我。——戴弗斯夫人也因对我的友善而受到赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈɡreɪsflnəs]    [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n] ; [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)]  
**and**    **the**    **gracefulness**    **of**    **her**    **person ; the**    **countess**    **for**    **the**    **noble**  
和    这    优美    的    她    人    ;    这    伯爵夫人    为了    这    高贵  
[səˈrenəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈæspekt] ,  
**serenity**    **of**    **her**    **aspect**    **,**  
宁静    的    她    方面    ,  
她举止优雅；伯爵夫人容貌高贵宁静。

[ænd; ənd] [ðæt]    [ˈtʃɑ:rmɪŋ]    [i:z]    [ænd; ənd]    [ˈfri:dəm]    ,    [wɪtʃ]    [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]    [hɜ:r; hər][bɜ:rθ][ænd; ənd]  
**and**    **that**    **charming**    **ease**    **and**    **freedom**    **,**    **which**    **distinguished**    **her**    **birth**    **and**  
和    那    迷人    舒适    和    自由    ,    哪个    杰出的    她    出生    和  
[ˈkwɑ:ləti] .  
**quality**    **.**  
质量    .  
还有她与生俱来的那种迷人的轻松和自由，这是她出身和品质的标志。

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [bi:] . , [hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli]    [ədˈmaɪəd] [tu:] : [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]  
**My**    **dear**    **Mr**    **:**    **B**    **:**    ,    **he**    **said**    ,    **was**    **greatly**    **admired**    **too :**    **but**    **he**    **would**    **not**  
我的    亲爱的    先生    :    B    ,    他    说    ,    曾是    非常    钦佩    也 :    但    他    会    不是  
[meɪk] [hɪm; ɪm] [praʊd] ;  
**make**    **him**    **proud ;**  
制作    他    自豪的    ;  
他说，我亲爱的B先生也备受敬仰，但他不会让他感到骄傲；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]    [səˌpɪrɪˈbɪrɪtɪz]    [ɪˈnʌf]    [ɔ:lredi]    , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]  
**for**    **he**    **had**    **superiorities**    **enough**    **already**    **,**    **that**    **was**    **his**    **word**    **,**    **over**    **his**  
为了    他    有    优势    足够的    已经    ,    那    曾是    他的    单词    ,    超过    他的  
[ˈneɪbərz] :  
**neighbours**    **:**  
邻居    :  
他向邻居们保证，他已经拥有足够的优势了：

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jə] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" **But**    **I**    **can**    **tell**    **you**    **,**    " **said**    **he**    **,**  
"    但    我    能    告诉    你    ,    "    说    他    ,  
“但我可以告诉你,”他说，  
" [ðæt] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][jə; jər] [ˈpreɪzɪz] [ju:; jə][ɑ:; ər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][jə; jər][ˈleɪdi] ,  
" **that**    **for**    **most**    **of**    **your**    **praises**    **you**    **are**    **obliged**    **to**    **your**    **lady**    **,**  
"    那    为了    最多    的    你的    赞扬    你    是    有义务    到    你的    女士    ,  
“你对她的赞美之词，大部分都应归功于你的夫人。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ]    [rɪˈwɔ:dɪd]    [hɜ:r; hər]    [ˈeksələns]    [æz; əz][ju:; jə][hæv; həv] [dʌn] : [fɔ:r; fər][wʌn]  
**and**    **for**    **having**    **rewarded**    **her**    **excellence**    **as**    **you**    **have**    **done :**    **for**    **one**  
和    为了    拥有    奖励    她    卓越    作为    你    有    完毕 :    为了    一  
[ˈdʒent(ə)lmən] , " [ˈædɪd] [hi:; hi] ,  
**gentleman**    **,**    " **added**    **he**    **,**  
绅士    ,    "    额外    他    ,  
“感谢你对她卓越表现的嘉奖：对于一位先生来说,”他补充道， “

" [sed] , [hi:; hi] [nu:] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'z:rv] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd]  
" **said** , **he knew no one but you could deserve her ; and he believed**  
" 说 , 他 知道 不 一 但 你 可以 应得 她 ; 和 他 相信  
[ju:; jʊ][dɪd] ,  
**you did** ,  
你 做过 ,

他说, 除了你, 他不知道还有谁配得上她; 而且他相信你配得上她。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['tendərnəs] [ɪn][jɔ:; jər] [bi'heɪvjər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['grændʒər]  
**from that tenderness in your behaviour to her , and from that grandeur**  
从 那 压痛 在 你的 行为 到 她 , 和 从 那 宏伟  
[ʌv; əv] [er] ,  
**of air** ,  
的 空气 ,

从你对她温柔的举止, 以及你身上那份高贵的气质,

[ænd; ənd][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [fʊ] [ju:; jʊ] [fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]  
**and majesty of person , that seemed to shew you formed for her**  
和 威严 的 人 , 那 似乎 到 展示 你 形成 为了 她  
[prə'tektər] ,  
**protector** ,  
保护者 ,

你那威严的气质, 仿佛在向世人表明你是一位守护者。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'wɔ:rdər] . — [get] [ju:; jʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['lʌndən] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] .  
**as well as rewarder . — Get you gone to London , both of you , " said he .**  
作为 出色地 作为 奖励者 . — 得到 你 已消失 到 伦敦 , 两个都 的 你 , " 说 他 .

“还有赏赐者——你们两个都去伦敦吧,”他说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [bi:] . , [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
" **I did not intend to tell you , Mr . B . , what was said of you .**  
" 我 做过 不是 打算 到 告诉 你 , 先生 . B . , 什么 曾是 说 的 你 .

“我原本没打算告诉你, B先生, 别人说了你什么。”

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ə'kweɪntɪd] [ðer; ðər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔ:rdər]  
" **The women of the two ladies had acquainted their ladyships with the order**  
" 这 女性 的 这 二 女士们 有 熟人 他们的 女士们 和 这 命令

[aɪ] [əb'zɜ:rvɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,  
**I observed for the day** ,  
我 观察到 为了 这 天 ,

“两位女士的侍女都已将我当天遵守的秩序告知了她们的夫人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vauʔ] [bi'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .  
**and the devout behaviour of the servants .**  
和 这 虔诚的 行为 的 这 仆人 .

以及仆人们虔诚的行为。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] , [aɪ] [wɪð'drɔɪŋ] [æz; əz] ['saɪləntli][ænd; ənd][æz; əz] [ʌnəb'zɜ:rvɪd] [æz; əz][aɪ]  
**And about seven , I withdrawing as silently and as unobserved as I**  
和 关于 七 , 我 撤退 作为 默默 和 作为 未被观察到的 作为 我  
[kʊd; kəd] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,  
**could , was surprised** ,  
可以 , 曾是 惊讶 ,

大约七点钟的时候, 我悄悄地、尽可能不引人注意地退了出去, 却感到惊讶。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi][dʒɔɪnd][baɪ][bəuθ] .  
**as I was going through the great hall , to be joined by both .**  
作为 我 曾是 去 通过 这 伟大的 大厅 , 到 是 加入 经过 两个都 .

当我穿过大厅时, 他们俩也加入了进来。

" [aɪ][[æɪ; ʒəl] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l][jɔr; jər] [ˈsi:kɹɪts] , [ˈpæmələ] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdi] , " [ænd; ənd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] ,  
" **I shall come at all your secrets , Pamela ,** " **said my lady ,** " **and be able ,**  
" 我 将 来 在 全部 你的 秘密 , 帕梅拉 , " 说 我的 女士 , " 和 是 有能力的 ,  
"帕梅拉,我一定会探知你所有的秘密,"夫人说, "而且我能够....."

[ɪn] [taɪm] , [tu:; tə] [kʌt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [wei] .  
**in time , to cut you out in your own way .**  
在 时间 , 到 切 你 出去 在 你的 自己的 方式 :  
总有一天,他们会用自己的方式把你排除在外。

[aɪ] [noʊ] [ˈwɪðər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] . "  
**I know whither you are going .** "  
我 知道 往哪里去 你 是 去 : "  
我知道你要去哪里。

" [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdɪz] , " [sed] [aɪ] , " [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] .  
" **My good ladies ,** " **said I ,** " **pardon me for leaving you .**  
" 我的 好的 女士们 , " 说 我 , " 赦免 我 为了 离开 你 :  
"我的女士们,"我说, "请原谅我离开你们。"

[aɪ] [wɪl] [əˈtend] [ju:; jʊ][ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] . "  
**I will attend you in half an hour .** "  
我 将要 出席 你 在 一半 一个 小时 : "  
我半小时后会来见您。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ,  
" **No , my dear ,** " **said Lady Davers ,**  
" 不 , 我的 亲爱的 , " 说 女士 戴弗斯 ,  
"不,亲爱的,"戴弗斯夫人说道。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [əˈtend] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [hæf] [ˈaʊər] ,  
" **the countess and I have resolved to attend you for that half hour ,**  
" 这 伯爵夫人 和 我 有 已解决 到 出席 你 为了 那 一半 小时 ,  
"伯爵夫人和我决定在那半个小时里侍奉您。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈkʌmpəni] [təˈgeðər] . "  
**and we will return to company together .** "  
和 我们 将要 返回 到 公司 一起 : "  
我们将一起回到公司。

" [ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [dɪˈsendɪŋ] [tu:] [mʌt] , [maɪ] [ˈleɪdɪz] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ? " — " [ɪf] [aɪ ˈti:]  
" **Is it not descending too much , my ladies , as to the company ?** " — " **If it**  
" 是 它 不是 下降 也 很多 , 我的 女士们 , 作为 到 这 公司 ? " — " 如果 它  
[ɪz][fɔ:r; fər][ju: ˈes] ,  
**is for us ,**  
是 为了 我们 ,  
"女士们,这样对待宾客会不会太过分了? "——"如果这是为了我们,

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes] ; " [soʊ][wi:; wi] [wɪl] [ˈi:ðər] [ækt][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**it is for you ,** " **said the countess ;** " **so we will either act up to you ,**  
它 是 为了 你 , " 说 这 伯爵夫人 ; " 所以 我们 将要 任何一个 行为 向上 到 你 ,  
"这是为了你,"伯爵夫人说, "所以我们要么会听从你的安排,

[ɔ:r] [meɪk] [ju:; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: ˈes] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l][jɔr; jər] [prəˈsi:dɪŋz] .  
**or make you come down to us ; and we will judge of all your proceedings .**  
或者 制作 你 来 向下 到 我们 ; 和 我们 将要 法官 的 全部 你的 诉讼程序 :  
或者让你下来到我们这里来;我们将审判你的一切行为。

" ['evri] [wʌn] , [bʌt; bət] ['eɪbrəhæm] ( ['hu:] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ) , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðer; ðər]  
" **Every one , but Abraham ( who attended the gentlemen ) , and all their**  
" 每一个 一 , 但 亚伯拉罕 ( 谁 参加 这 先生们 ) , 和 全部 他们的  
['leɪdɪʃɪp] - ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tu:] ['wɪmɪn] ,  
**ladyships ' servants , and their two women ,**  
女士们 - 仆人 , 和 他们的 二 女性 ,  
“除了亚伯拉罕（侍奉男士们的人）、他们所有女仆以及他们的两个女人之外，所有人都……”

[wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ; [wɪtʃ] [pli:zd] [em 'i:] , [həʊ'evər] , [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [fʊʃ] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði]  
**were there ; which pleased me , however , because it shewed , that even the**  
是 那里 ; 哪个 高兴 我 , 然而 , 因为 它 展示 , 那 甚至 这  
[st'reɪndʒəz] ,  
**strangers ,**  
陌生人 ,  
他们就在那里；但这让我很高兴，因为它表明，即使是陌生人，

[baɪ] [ðɪs] [ðer; ðər] ['sekənd] ['vɔ:ləntəri] [ə'tendəns] , [hæd; həd] [noʊ] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .  
**by this their second voluntary attendance , had no ill opinion of the service .**  
经过 这 他们的 第二 自愿 出席 , 有 不 患病的 观点 的 这 服务 .  
这是他们第二次自愿参加，他们对这项服务没有任何不满。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['stɑ:rtld] , [əʊərz] [ænd; ənd] [ðerz] , [tu; tə] [si:] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'kʌmpəniŋ]  
**But they were all startled , ours and theirs , to see the ladies accompanying**  
但 他们 是 全部 惊慌 , 我们的 和 他们的 , 到 看 这 女士们 随同  
[em 'i:] .  
**me :**  
我 .  
但看到有女士陪同我，我们和他们所有人都很惊讶。

[aɪ] [stept] [ʌp] [tu; tə] ['mɪstər] . ['ædəmz] . — " [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] .  
**I stept up to Mr . Adams . — " I was in hopes .**  
我 步 向上 到 先生 : 亚当斯 : — " 我 曾是 在 希望 :  
我走到亚当斯先生面前——“我当时满怀希望。”

[sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r]  
**Sir , " said I , " we should have been favoured with your company at our**  
先生 , " 说 我 , " 我们 应该 有 到过 受青睐 和 你的 公司 在 我们的  
[teɪbl] .  
**table .**  
桌子 :  
“先生，”我说，“我们本该有幸与您同桌用餐。”

" [hi; hi] [boʊd] . — " [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] ,  
" **He bowed . — " Well , Sir , " said I ,**  
" 他 鞠躬 : — " 出色地 , 先生 , " 说 我 ,  
他鞠了一躬。“好的，先生，”我说。  
" [ði:z] ['leɪdɪz] [kʌm] [tu; tə] [bi; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu; tə] [ju; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [gʊd] [ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] ;  
" **these ladies come to be obliged to you for your good offices ;**  
" 这些 女士们 来 到 是 有义务 到 你 为了 你的 好的 办公室 ;

“这些女士们都非常感谢您提供的帮助；  
[ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [noʊ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'tʃ:rn] [ðer; ðər] [ɑ:blə'geɪjənz] ,  
**and you'll have no better way of letting them return their obligations ,**  
和 你会 有 不 更好的 方式 的 出租 他们 返回 他们的 义务 ,  
[ðæn; ðən] [tu; tə] [sʌp] ,  
**than to sup ,**  
比 到 上 ,  
而让他们履行义务的最好办法，莫过于请他们吃饭。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [na:t][daɪn][wið; wiθ][ðem; ðəm] .  
though you would not dine with them .

尽管 你 会 不是 用餐 和 他们 ；  
虽然你不会和他们一起用餐。

" — " ['mɪstər] .  
" — " Mr .  
" — " 先生 ；

“-“先生。

[ˈlɔːŋmən] , " [sed] [maɪ][ˈleɪdi] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?  
Longman , " said my lady , " how do you do ?

朗文 , " 说 我的 女士 , " 如何 做 你 做 ?

— [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [dɪˈkɔːrəm] . " — " [wiː; wi]  
— We are come to be witnesses of the family decorum . " — " We  
— 我们 是 来 到 是 证人 的 这 家庭 礼仪 ； " — " 我们

“我们前来见证这个家庭的礼仪。”——“我们

[hæv; həv][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][ˈleɪdi] , [ˈmædəm] , " [sed] [hiː; hi] : " [ænd; ænd][jər; jər] [ˈleɪdiːfɪps] [ˈprez(ə)ns]  
have a blessed lady , Madam , " said he : " and your ladyship's presence

有 一个 蒙福 女士 , 女士 , " 说 他 : " 和 你的 夫人的 在场

[ɔːg'ments] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz] .  
augments our joys .

增强 我们的 喜悦 ；  
“夫人，您真是个幸福的人，”他说，“夫人的到来让我们更加高兴。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [wiː; wi][wɜːr; wər][na:t][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ;  
" I should have said , we were not at church in the afternoon ;  
" 我 应该 有 说 , 我们 是 不是 在 教会 在 这 下午 ；

“我应该说，我们下午没去教堂；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][duː][na:t][goʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [riːd] [tuː; tə][juːˈes] ,  
and when I do not go , we have the evening service read to us ,

和 什么时候 我 做 不是 去 , 我们 有 这 晚上 服务 读 到 我们 ,

如果我不去，就由别人来为我们诵读晚祷文。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ; [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ædəmz] [pərˈfɔːrmd] [naʊ] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl]  
as it is at church ; which Mr . Adams performed now , with his usual

作为 它 是 在 教会 ; 哪个 先生 : 亚当斯 执行 现在 , 和 他的 通常

[dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ænd] [ˈfɜːrvər] .  
distinctness and fervour .

明显 和 热情 ；  
就像在教堂里一样；亚当斯先生现在也以他一贯的清晰和热情完成了这项任务。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] , [aɪ] [sed] , " [naʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdɪz] ,  
When all was concluded , I said , " Now , my dearest ladies ,

什么时候全部 曾是 结束 , 我 说 , " 现在 , 我的 亲爱的 女士们 ,  
当一切结束后，我说：“现在，我亲爱的女士们，

[ɪkˈskjuːs][emˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl][maɪ] [gʊd] [ˈfoʊks] [əˈbaʊt]  
excuse me for the sake of the delight I take in seeing all my good folks about

原谅 我 为了 这 清酒 的 这 喜 我 拿 在 看到 全部 我的 好的 各位 关于

[emˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈdiːsnt] [ænd; ænd][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈmænər] . — [ɪnˈdiːd] ,  
me in this decent and obliging manner . — Indeed ,

我 在 这 体面的 和 乐于助人 方式 : — 的确 ,  
请原谅我，因为我非常高兴看到我身边所有善良的人们都以如此得体和体贴的方式陪伴着我。——的确如此。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɑːstenˈteɪ](ə)n][ɪn][aɪˈtiː] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .  
I have no ostentation in it , if I know my own heart .  
我 有 不 炫耀 在 它 , 如果 我 知道 我的 自己的 心 :  
如果了解自己的内心，我就不会觉得这是在炫耀。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌt] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] [ɪn]  
" **The countess and Lady Davers , delighted to see such good behaviour in**  
" 这 伯爵夫人 和 女士 戴弗斯 , 高兴极了 到 看 这样的 好的 行为 在  
[ˈevri] [wʌn] ,  
**every one** ,  
每一个 一 ,

“伯爵夫人和戴弗斯夫人很高兴看到每个人都表现得如此良好，

[sæt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈsaɪləns] ;  
**sat a moment or two looking upon one another in silence** ;  
卫星 一个 片刻 或者 二 寻找 之上 一 其他 在 沉默 ;

两人沉默地对视了一会儿；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] [tʊk] [maɪ][hænd] : " [bɪˈlʌvɪd] , [dɪˈzɜːrɪdli] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and then my Lady Davers took my hand : " Beloved , deservedly beloved of the**  
和 然后 我的 女士 戴弗斯 采取 我的 手 : " 心爱 , 理所当然 心爱 的 这  
[ˈkaɪndɪst][ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] ,  
**kindest of husbands** ,  
最善良的 的 丈夫们 ,

然后，戴弗斯夫人握住了我的手：“亲爱的，你值得拥有最善良的丈夫的爱，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːrt] [ðəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈfæməli] ! " — " [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈevri] [ˈfæməli] , " [sed] [ðə; ði]  
**what a blessing art thou to this family ! " — " And to every family , " said the**  
什么 一个 祝福 艺术 你 到 这 家庭 ! " — " 和 到 每一个 家庭 , " 说 这  
[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,  
**countess** ,  
伯爵夫人 ,

你真是这个家的福星啊！——“对每个家庭来说都是如此，”伯爵夫人说，

" [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [hɜːr; hər]  
" **who have the happiness to know , and the grace to follow , her**  
" WHO 有 这 幸福 到 知道 , 和 这 优雅 到 跟随 , 她  
[ɪgˈzæmp(ə)] ! " — " [bʌt; bət] [wer] ,  
**example ! " — " But where** ,  
例子 ! " — " 但 在哪里 ,

“那些有幸认识她、有幸效仿她的人！”——“但是，在哪里，

" [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , " [ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [faɪn] [ˈspɪrɪt][ɪn] [ðaɪ]  
" **said Lady Davers , " collectedst thou all this good sense , and fine spirit in thy**  
" 说 女士 戴弗斯 , " 收集 你 全部 这 好的 感觉 , 和 美好的 精神 在 你的  
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ?  
**devotion ?**  
虔诚 ?

“戴弗斯夫人说，‘你所有的明智和高尚情操都是在虔诚中积攒起来的吗？’”

" — " [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] . " — [ˈleɪdi]  
" — " **The Bible , " said I , " is the foundation of all . " — Lady**  
" — " 这 圣经 , " 说 我 , " 是 这 基础 的 全部 . " — 女士  
“——我说，《圣经》是一切的基础。”——夫人

[ˈdeɪvərz] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] — " [həʊ] [duː][juː; jʊ] , [gʊd] [ˈwʊmən] ? " **Davers then turning herself to Mrs . Jervis — " How do you , good woman ? " —**  
戴弗斯 然后 转弯 她自己 到 太太 . 杰维斯 — " 如何 做 你 , 好的 女士 ? "   
[sed] [ʃiː; ʃi] .  
**said she** .  
说 她 .

戴弗斯随后转向杰维斯太太——“你好，好女人？”她说道。



" [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [meɪd] [ˈæmp(ə)l] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [bɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪr]  
" **Why you are now made ample amends for the love you bore to this dear**  
" 为什么 你 是 现在 制成 充足 修改 为了 这 爱 你 钻孔 到 这 亲爱的  
[ˈkriːtʃər] [ˈfɔːrmərli] . "  
**creature formerly** . "  
生物 以前 . "

“你现在已得到充分的补偿，弥补你过去对这个可爱生灵的爱。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ænd; ənd][naɪt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈleɪdi] , [maɪ] [gʊd] [ˈmɪsɪz] .  
" **You have an angel , and not a woman , for your lady , my good Mrs .**  
" 你 有 一个 天使 , 和 不是 一个 女士 , 为了 你的 女士 , 我的 好的 太太 .  
[ˈnʊʊ] [naɪt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] ;  
" 你拥有的是一位天使，而不是一位普通的女人，我的好夫人。"

[ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .

**Jervis** , " **said the countess** .  
杰维斯 , " 说 这 伯爵夫人 .

“杰维斯，”伯爵夫人说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌpˈlɪftɪd] [hændz] [təˈgeðər] — " [oʊ][maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ]  
**Mrs . Jervis , folding her uplifted hands together — " O my good lady , you**  
太太 . 杰维斯 , 折叠式的 她 提升 双手 一起 — " 哦 我的 好的 女士 , 你  
[ˈnʊʊ] [naɪt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpɪnəs] ;  
**know not our happiness ;**  
知道 不是 我们的 幸福 ;

杰维斯夫人双手合十举起——“哦，我的好夫人，你不知道我们的幸福；

[ˈnʊʊ] , [naɪt][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

**no , not one half of it** .  
不 , 不是 一 一半 的 它 .

不，连一半都不到。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)l] [ɪnˈdʌldʒəns] , [baɪ]  
**We were before blessed with plenty , and a bountiful indulgence , by**  
我们 是 前 蒙福 和 很多 , 和 一个 丰富 放纵 , 经过  
[ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈmæstər] ;  
**our good master ;**  
我们的 好的 掌握 ;

我们以前蒙受仁慈的主人的恩惠，生活富足，享受着丰厚的宠爱；

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈplenti] [brɔːt] [ɑːn] [ˈwɑːntənnəs] [ænd; ənd] [ˈræŋɡlɪŋ] : [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]  
**but our plenty brought on wantonness and wranglings : but now we have**  
但 我们的 很多 带来 在 放荡 和 争吵 : 但 现在 我们 有  
[piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈplenti] ;  
**peace as well as plenty ;**  
和平 作为 出色地 作为 很多 ;

但富足带来了放荡和争吵：但现在我们既富足又和平；

[ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [ˈpaʊə-z] ,  
**and peace of mind , my dear lady , in doing all in our respective powers ,**  
和 和平 的 头脑 , 我的 亲爱的 女士 , 在 正在做 全部 在 我们的 各自 权力 ,

亲爱的女士，为了获得内心的平静，我们各自尽己所能，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɑːrˈselvz] [ˈθæŋkfl] [ˈkriːtʃərz] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈmæstərz]  
**to shew ourselves thankful creatures to God , and to the best of masters**  
到 展示 我们自己 感恩 生物 到 上帝 , 和 到 这 最好的 的 大师  
[ænd; ənd] [ˈmɪstrɪsɪz] . "  
**and mistresses** . "  
和 情妇们 . "

要向上帝，以及最好的主人和女主人，表达我们内心的感恩之情。

" [gʊd] [soʊl] ！ " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][pʊt][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ː  
" **Good soul ！** " **said I , and was forced to put my handkerchief to my eyes ː**  
" 好的 灵魂 ！ " 说 我 , 和 曾是 强制 到 放 我的 手帕 到 我的 眼睛 ː  
" 好心人！ " 我说道, 然后不得不把手帕捂住眼睛ː

" [jɔː; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈpreɪzɪz] ,  
" **your heart is always overflowing thus with gratitude and praises ,**  
" 你的 心 是 总是 溢出 因此 和 感激 和 赞扬 ,  
" 你的心中总是充满感激和赞美,ː

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][soʊ] [wel] ['merɪt][frʌm; frəm][juː 'es] . " **for what you so well merit from us .** "  
为了 什么 你 所以 出色地 优点 从 我们 ː "  
" 这是你应得的。 "

" ['mɪstər] . ['ɔːŋmən] , " [sed] [maɪ]['leɪdɪ] , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['sprɪtli] [er] , [ɔːl'doʊ] [hɜːr; hər] [aɪ]  
" **Mr . Longman , " said my lady , assuming a sprightly air , although her eye**  
" 先生 ː 朗文 , " 说 我的 女士 , 假设 一个 轻快的 空气 , 虽然 她 眼睛  
['twɪŋkəld] ,  
**twinkled ,**  
闪烁 ,  
" 朗曼先生, "夫人说道, 语气轻快, 尽管她的眼睛闪闪发光。ː

[tuː; tə] [kiːp] [wɪ'dɪn] [ɪts][lɪdz][ðə; ðɪ] ['preʃəs] ['wɔːtər] , [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd]  
**to keep within its lids the precious water , that sprang from a noble and**  
到 保持 之内 它是 盖子 这 宝贵的 水 , 那 弹簧 从 一个 高贵 和  
[wel] - [ə'fektɪd] [hɑːrt] ,  
**well - affected heart ,**  
出色地 - 做作的 心 ,  
" 为了将那源自高尚而善良之心的珍贵泉水珍藏于瓶盖之中,ː

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [ə'tendɪŋ] [jɔː; jər][ˈpaɪəs] [jʌŋ] ['leɪdɪ] . — [wel] [maɪt] [juː; jʊ]  
" **I am glad to see you here , attending your pious young lady . — Well might you**  
" 我 是 高兴的 到 看 你 这里 , 参加 你的 虔诚的 年轻的 女士 ː — 出色地 可能 你  
[lʌv] [hɜːr; hər] ,  
**love her ,**  
爱 她 ,  
" 很高兴见到你在这里, 陪伴你虔诚的小姐。——你当然会爱她。 "

[ˈɑːnɪst] [mæn] ！ — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] ['eni] [ræŋk] . " **honest man ！ — I did not know there was so excellent a creature in any rank .** "  
诚实的 男人 ！ — 我 做过 不是 知道 那里 曾是 所以 出色的 一个 生物 在 任何 秩 ː "  
" 老实人！ ——我以前真不知道世上竟有如此优秀的人。ː

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɜːrði] [hɑːrt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][ɪn] ['broʊkən] ['sentənsɪz]  
" **Madam , " said the other worthy heart , unable to speak but in broken sentences**  
" 女士 , " 说 这 其他 值得 心 , 无法 到 说话 但 在 破碎的 句子  
,  
,  
,  
" 夫人, "另一颗善良的心说道, 他无法说话, 只能断断续续地说着什么。ː

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ][dəʊnt] , [wʌt] [ə; eɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] — [hæp; hɑːp] — ['hæpi] —  
" **you don't know — indeed you don't , what a — what a — hap — happy —**  
" 你 不 知道 — 的确 你 不 , 什么 一个 — 什么 一个 — 哈普 — 快乐的 —  
[ˈfæməli][wiː; wi][ɑːr; ər] ！ — ['truːli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌntə'ʌntu] [æɪlɪg'zændʒ-z] ['soʊldʒərz] ,  
**family we are ！ — Truly , we are like unto Alexander's soldiers ,**  
家庭 我们 是 ！ — 真的 , 我们 是 喜欢 到 亚历山大的 士兵 ,  
" 你不知道——真的不知道, 我们是多么幸福的一家人！ ——我们就像亚历山大的士兵一样,ː

[ˈevri] [wʌn] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] ; [soʊ] [wel] [duː] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːtiz] ,  
**every one fit to be a general ; so well do we all know our duties ,**  
每一个 一 合身 到 是 一个 一般的 ; 所以 出色地 做 我们 全部 知道 我们的 职责 ;  
每个人都具备当将军的素质; 因为我们都非常清楚自己的职责。

[ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ðem; ðəm] [tuː] , [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] . — [neɪ] , [ænd; ənd] [pliːz] [jʊər; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,  
**and practise them too , let me say . — Nay , and please your ladyship ,**  
和 实践 他们 也 , 让 我 说 . — 不 , 和 请 你的 夫人 ,  
而且, 我还要说, 你们也要练习这些。——不, 请夫人保佑。

[wiː; wi] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] [lɔːŋ] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [kʌmz] , [ðʌs] [tuː; tə] [əˈtend] [maɪ] [ˈleɪdɪ] ;  
**we all of us long till morning comes , thus to attend my lady ;**  
我们 全部 的 我们 长的 直到 早晨 来 , 因此 到 出席 我的 女士 ;  
我们都盼望着天亮, 好去侍奉我的夫人;

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [ɪz] [pæst] , [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈiːvənɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] :  
**and after that is past , we long for evening , for the same purpose :**  
和 后 那 是 过去的 , 我们 长的 为了 晚上 , 为了 这 相同的 目的 :  
而当这一切过去之后, 我们又渴望夜晚的到来, 原因也一样:

[fɔːr; fər] [fɪː; jɪ] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [juː ˈes] — [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [θɪŋk] [haʊ] [gʊd] [fɪː; jɪ] [ɪz] !  
**for she is so good to us — You cannot think how good she is !**  
为了 她 是 所以 好的 到 我们 — 你 不能 思考 如何 好的 她 是 !  
她对我们太好了——你无法想象她有多好!

[bʌt; bət] [pərˈmɪt] [jʊər; jər] [ˈɑːnəɪd] [ˈfɑːðəz] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] ,  
**But permit your honoured father's old servant to say one word more ,**  
但 允许 你的 荣幸 父亲的 老的 仆人 到 说 一 单词 更多的 ,  
但请允许您尊敬的父亲的老仆人再说一句话,

[ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] ;  
**that though we are always pleased and joyful on these occasions ;**  
那 尽管 我们 是 总是 高兴 和 快乐 在 这些 场合 ;  
虽然在这些场合我们总是感到高兴和喜悦;

[jet] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈtrænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæstəz] [ˈnoʊb(ə)] [ˈsɪstər] [ðʌs] [ˈfeɪvərɪŋ] ]  
**yet we are in transports to see our master's noble sister thus favouring**  
然而 我们 是 在 运输 到 看 我们的 硕士学位 高贵 姐姐 因此 偏爱  
[juː ˈes] — [wɪð; wɪθ] [jʊər; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tuː] ,  
**us — with your ladyship too ,**  
我们 — 和 你的 夫人 也 ,  
然而, 我们却乘车前来, 只为见见我们主人的尊贵妹妹, 她如此恩待我们——还有夫人。

" ( [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] ) — " [ænd; ənd] [əˈpruːvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪːz] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd]  
**" ( to the countess ) — " and approving our young lady's conduct and**  
" ( 到 这 伯爵夫人 ) — " 和 批准 我们的 年轻的 女士的 执行 和  
[ˈpaɪəti] . "  
**piety . "**  
虔诚 : "

(对伯爵夫人说) ——“并赞赏我们这位年轻女士的行为和虔诚。”  
" [ˈblesɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɔːl] ! " [sed] [maɪ] [ˈleɪdɪ] .  
**" Blessing on you all ! " said my lady .**  
" 祝福 在 你 全部 ! " 说 我的 女士 :  
“愿上帝保佑你们!”夫人说道。

" [let] [juː ˈes] [goʊ] , [maɪ] [ˈleɪdɪ] ; — [let] [juː ˈes] [goʊ] , [ˈsɪstər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˈkænaɪt] [stɑːp] [ˈeni] [lɔːŋgər] !  
**" Let us go , my lady ; — let us go , sister , for I cannot stop any longer !**  
" 让 我们 去 , 我的 女士 ; — 让 我们 去 , 姐姐 , 为了 我 不能 停止 任何 更长 !  
“夫人, 我们走吧; ——姐姐, 我们走吧, 因为我再也停不下来了!”

" [æz; əz][aɪ][slɪd][baɪ] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈleɪdɪʃp] — " [haʊ][duː][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . ? " [sed]  
" **As I slid by , following their ladyships — " How do you , Mr . Colbrand ? " said**  
" 作为 我 滑行 经过 , 下列的 他们的 女士们 — " 如何 做 你 , 先生 : — ? " 说  
[aɪ][ˈsɔːftli] :  
**I softly :**  
我 轻轻 :

“我跟在她们身后滑行而过——‘科尔布兰德先生，您好吗？’我轻声问道。”  
" [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
" **I feared you were not well in the morning .**  
" 我 害怕 你 是 不是 出色地 在 这 早晨 :  
“我早上就担心你身体不舒服。”

" [hiː; hi] [boʊd] — " [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [ˈmædəm] — [aɪ][wɹz; wəz] - [ˌɪndɪˈspoʊz] , [dæt] [ɪ] [truː] !  
" **He bowed — " Pardon me , Madam — I was leetel indispose , dat ish true !**  
" 他 鞠躬 — " 赦免 我 , 女士 — 我 曾是 - 不适 , 数据 ish 真的 !  
他鞠了一躬——“对不起，夫人——我有点不舒服，这是真的！ ”

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [self] - [preɪz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm]  
" **Now , my dear friend , will you forgive me all this self - praise , as it may seem**  
" 现在 , 我的 亲爱的 朋友 , 将要 你 原谅 我 全部 这 自己 - 称赞 , 作为 它 可能 似乎  
?  
?  
?  
“现在，我亲爱的朋友，请原谅我这番自夸之举，尽管它可能看起来很自夸。”

— [jet] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈperənts] ,  
— **Yet when you know I give it you , and my dear parents ,**  
— 然而 什么时候 你 知道 我 给 它 你 , 和 我的 亲爱的 父母 ,  
——然而，当你明白我把它给你，还有我亲爱的父母时，  
[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪdɪ] - [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][em ˈiː]  
**as so many instances of my Lady Davers's reconciliation and goodness to me**  
作为 所以 许多 实例 的 我的 女士 - 和解 和 善良 到 我  
,  
:  
,

正如戴弗斯夫人多次对我表示和解和善意一样，  
[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃoʊ] [wɒt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][æt; ət] [ˈbɑːtəm] ,  
**and as it will shew what a noble heart she has at bottom ,**  
和 作为 它 将要 展示 什么 一个 高贵 心 她 有 在 底部 ,  
这将展现她内心深处多么高尚的品格，

[wen] [hɜːr; hər] [praɪd] [ʌv; əv][ˈkwɑːləti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpæ(ə)n] [hæv; həv] [səbˈsaɪdɪd] ,  
**when her pride of quality and her passion have subsided ,**  
什么时候 她 自豪 的 质量 和 她 热情 有 平静下来 ,  
当她对品质的自豪感和热情消退之后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ɡʊd] [sens] [ænd; ənd] [ˈeksələns] [ˈteɪkən] [pleɪs] , [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] ,  
**and her native good sense and excellence taken place , I flatter myself ,**  
和 她 本国的 好的 感觉 和 卓越 已采取 地方 , 我 奉承 我 ,  
再加上她与生俱来的良好判断力和卓越才能，我自认为如此。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈræðər] [ɪkˈskjuːzd] ; [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] ,  
**I may be the rather excused ; and especially ,**  
我 可能 是 这 相当 已原谅 ; 和 尤其 ,  
我或许情有可原；尤其是，

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [wʌn][deɪ] , [ɪn] [ðɪs] [maɪ]  
as I hope to have your company and countenance one day , in this my  
作为 我 希望 到 有 你的 公司 和 面容 一 天 , 在 这 我的  
[dɪ'laɪt(ə)l] ['sʌndɪ] [ɪm'plɔɪmənt] .  
delightful Sunday employment .  
愉快 星期日 就业 .  
我希望有一天能有您的陪伴和光临, 在我这愉快的周日工作中。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['klɜːrdʒɪməŋ] ['kæŋɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌt]  
I should have added , for I think a good clergyman cannot be too much  
我 应该 有 额外 , 为了 我 思考 一个 好的 牧师 不能 是 也 很多  
[rɪ'spektɪd] ,  
respected ,  
受人尊敬 ,  
我应该补充一点, 因为我认为对一位优秀的牧师的尊重怎么强调都不为过。

[ðæt][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [rɪ'kwɛst] [tuː; tə]['mɪstər] . [ædəmz] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni]  
that I repeated my request to Mr . Adams , to oblige us with his company  
那 我 重复 我的 要求 到 先生 . 亚当斯 , 到 必须 我们 和 他的 公司  
[æt; ət] ['sʌpər] ;  
at supper ;  
在 晚餐 ;  
我再次请求亚当斯先生陪同我们共进晚餐;

[bʌt; bət][hiː; hi][soʊ] ['veri] ['ɜːrniːstli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt]  
but he so very earnestly begged to be excused , and with so much  
但 他 所以 非常 切实 乞求 到 是 已原谅 , 和 和 所以 很多  
[kən'sɜːrɪn][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,  
concern of countenance ,  
忧虑 的 面容 ,  
但他恳切地请求原谅, 脸上带着十分关切的神情,

[ðæt][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ; [ðʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːri]  
that I thought it would be wrong to insist upon it ; though I was sorry  
那 我 想法 它 会 是 错误的 到 坚持 之上 它 ; 尽管 我 曾是 对不起  
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,  
for it ,  
为了 它 ,  
我认为坚持这样做是不对的; 虽然我为此感到后悔,

[ʃʊr] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ðæt] ['mɑːdəsti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['merɪt] .  
sure as I am that modesty is always a sign of merit .  
当然 作为 我 是 那 谦逊 是 总是 一个 符号 的 优点 .  
我深信谦逊永远是优秀的标志。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] , [æz; əz] [tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]  
We returned to the gentlemen when supper was ready , as cheerful and  
我们 返回 到 这 先生们 什么时候 晚餐 曾是 准备好 , 作为 快乐 和  
[iːzi] , ['leɪdi] ['deɪvərz] [əb'zɜːrvd] ,  
easy , Lady Davers observed ,  
简单的 , 女士 戴弗斯 观察到 ,  
晚餐准备好后, 我们回到先生们身边, 他们看起来兴高采烈、轻松自在, 戴弗斯夫人说道。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][soʊ] ['sɑːləm] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .  
as if we had not been present at so solemn a service .  
作为 如果 我们 有 不是 到过 展示 在 所以 庄严 一个 服务 .  
仿佛我们没有出席如此庄严肃穆的仪式。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , " [meɪks] [rɪ'lɪdʒən] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]  
**" And this , " said she , after they were gone , " makes religion so pleasant and**  
**" 和 这 , " 说 她 , 后 他们 是 已消失 , " 制作 宗教 所以 令人愉快的 和**  
 [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**delightful a thing ,**  
**愉快 一个 事物 ,**  
 “而这,”他们在走后,她说,“正是这一点,使得宗教成为一件如此令人愉快和欣喜的事情。”

[ðæt] [aɪ] [prə'fes] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [lʌ; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]  
**that I profess I shall have a much higher opinion of those who make it a**  
 那 我 宣称 我 将 有 一个 很多 更高 观点 的 那些 WHO 制作 它 一个

[ˈregjələr] [ænd; ʌnd] ['kɑːnstənt] [pɑːrt] [lʌ; əv] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] ,  
**regular and constant part of their employment ,**  
 常规的 和 持续的 部分 的 他们的 就业 ,

我声明，我会对那些将此作为日常工作一部分的人给予更高的评价。

[ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][hæd; həd] . "

|             |             |          |            |   |   |
|-------------|-------------|----------|------------|---|---|
| <b>than</b> | <b>ever</b> | <b>I</b> | <b>had</b> | . | " |
| 比           | 曾经          | 我        | 有          | . | " |

比以往任何时候都多。

" [ðen] , " [sed] [ʃiː ʃi] , " [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] ,  
 " **Then** , " **said she** , " **I was once** , **I remember** , **when a girl** ,  
 " 然后 , " 说 她 , " 我 曾是 一次 , 我 记住 , 什么时候 一个 女孩 ,  
 "然后,"她说,"我记得,我曾经也是个女孩。"

[æ:t; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈvaʊt] [mæn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrændɔ:tər]  
at the house of a very devout man , for a week , with his granddaughter  
 在 这 房子 的 一个 非常 虔诚的 男人 , 为了 一个 星期 , 和 他的 孙女  
 , [maɪ] [sku:l] - [ˈfeləʊ] ;  
, my school - fellow ;  
 , 我的 学校 - 同伴 ;

我在一位非常虔诚的教徒家中住了一周, 和他的孙女 (我的同学) 一起。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ]    ['pri:tʃmənts]    [ə'genst]    ['vænitiz] , [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][self] - [di'naɪəlz] ,  
and    there    were    such preachments against vanities ,    and    for self - denials ,  
 和    那里    是    这样的    布道    反对    虚荣心 ,    和    为了    自己 - 否认 ,  
 当时也有反对虚荣、提倡克己的布道。

[ðæt] [wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['pri:sɛpts] , ( [ðʊ] [ɪn'di:d] [nɑ:t]  
that were we to have followed the good man's precepts , ( though indeed not  
 那 是 我们 到 有 随后 这 好的 男人的 戒律 , ( 尽管 的确 不是  
 [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,  
his practice ,  
 他的 实践 ,  
 如果我们能够遵循这位好人的教诲（尽管我们并没有完全按照他的做法去做），

[fɔːr; fər] [wel] [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['beli] ) , [hæf][gɔːd] [ɔːl'maɪtɪz] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd] [wɜːrks] [wʊd]  
for well did he love his belly ) , half God Almighty's creatures and works would  
 为了 出色地 做过 他 爱 他的 腹部 ) , 一半 上帝 全能者的 生物 和 作品 会  
 [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] ,  
have been useless ,  
 有 到过 无用 ,

因为他太爱吃自己的肚子了，如果真是这样，全能的上帝一半的造物和作品都会变得毫无用处。

[ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bæniʃt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
and industry would have been banished the earth .  
 和 行业 会 有 到过 被放逐 这 地球 .  
 工业将会从地球上消失。

" [ðen] , " [ˈædɪd] [hɜ:r; hær] [ˈleɪdɪʃɪp] , " [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [kənˈfes] [hɪmˈself] [ˈɡɪltɪ]  
" **Then** , " **added her ladyship** , " **have I heard the good man confess himself guilty**  
" 然后 , " 额外 她 夫人 , " 有 我 听到 这 好的 男人 承认 他自己 有罪的  
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɪnz] ,  
**of such sins** ,  
的 这样的 罪孽 ,

“那么,”夫人补充道,“我是否听说这位好人承认自己犯下了这样的罪行?”

[æz; əz] , [ɪf] [tru:] ( [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] ,  
**as** , **if true ( and by his hiding his face with his broad - brimmed hat** ,  
作为 , 如果 真的 ( 和 经过 他的 隐藏 他的 脸 和 他的 广阔 - 满溢 帽子 ,  
如果属实 (而且他用宽边帽遮住了脸),

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [bæd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ) ,  
**it looked a little bad against him** ) ,  
它 看起来 一个 小的 坏的 反对 他 ) ,  
对他来说看起来有点糟糕),

[hi; hi] [ɔ:t] [tu;: tə][hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɡælʊz] [ˈfɪftɪ] [fi:t] [haɪ] .  
**he ought to have been hanged on a gallows fifty feet high** .  
他 应该 到 有 到过 绞刑 在 一个 绞刑架 五十 脚 高的 .  
他本该被吊死在五十英尺高的绞刑架上。

" [ði:z] [rɪˈflekʃnz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [fel] [frʌm; frəm][maɪ][ˈleɪdɪ] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər]  
" **These reflections** , **as I said** , **fell from my lady** , **after the gentlemen were**  
" 这些 反思 , 作为 我 说 , 跌倒 从 我的 女士 , 后 这 先生们 是  
[ɡɔ:n] ,  
**gone** ,  
已消失 ,

“正如我所说,这些想法是在先生们离开后,从我夫人口中涌现出来的。”

[wen] [ʃi; ʃɪ] [rɪˈkaʊntɪd] [tu;: tə][hɜ:r; hær] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] , [æz; əz][ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz] [pli:zd]  
**when she recounted to her brother** , **the entertainment** , **as she was pleased**  
什么时候 她 叙述 到 她 兄弟 , 这 娱乐 , 作为 她 曾是 高兴  
[tu;: tə][kɔ:l] [aɪ ˈti:] ,  
**to call it** ,  
到 称呼 它 ,

当她向哥哥讲述那场她乐于称之为“娱乐”的活动时,

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hær] .  
**I had given her** .  
我 有 给定 她 .  
我给了她。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [meɪd] [haɪ] [enˈkəʊmi:əmz] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ;  
**On which she made high encomiums** , **as did the countess** ;  
在 哪个 她 制成 高的 赞誉 , 作为 做过 这 伯爵夫人 ;  
她对伯爵夫人给予了高度赞扬;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪzd] [ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪmˈpju:ɪd] [tu;: tə][em ˈi:] , [ˈseɪŋ] ,  
**and they praised also the natural dignity which they imputed to me** , **saying** ,  
和 他们 赞扬 还 这 自然的 尊严 哪个 他们 估算 到 我 , 说 ,  
他们还称赞了我与生俱来的尊严, 说:

[aɪ][hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ,  
**I had taught them a way they never could have found out** ,  
我 有 教授 他们 一个 方式 他们 绝不 可以 有 成立 出去 ,  
我教了他们一种他们永远不可能发现的方法,

[tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [sɪ'kjər] , [ænd; ənd][iːv(ə)n]  
to descend to the company of servants , and yet to secure , and even  
到 下降 到 这 公司 的 仆人 , 和 然而 到 安全的 , 和 甚至  
[ɔːg'ment] ,  
augment ,  
增强 ,

降格到仆人行列，却又能确保甚至增加，

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [venə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪn'fɪəriəz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
the respect and veneration of inferiors at the same time .  
这 尊重 和 崇敬 的 下等人 在 这 相同的 时间 .

同时对下级表示尊重和崇敬。

" [ænd; ənd] , ['pæmələ] , " [sed] [maɪ]['leɪdi] ,  
" And , Pamela , " said my lady ,  
" 和 , 帕梅拉 , " 说 我的 女士 ,

“还有，帕梅拉，”夫人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [soʊ] [mʌt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ;  
" you are certainly very right to pay so much regard to the young clergyman ;  
" 你 是 当然 非常 正确的 到 支付 所以 很多 看待 到 这 年轻的 牧师 ;

“你如此重视这位年轻的牧师，当然是非常正确的；

[fɔːr; fər] [ðæt] [meɪks] [ɔːl][hiː; hi] [riːdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sez] , [ʌv; əv] ['greɪtər] ['efɪkəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
for that makes all he reads , and all he says , of greater efficacy with the  
为了 那 制作 全部 他 阅读 , 和 全部 他 说道 , 的 更大的 功效 和 这  
[ɔːdɪtəz] ,  
auditors ,  
审计员 ,

因为这样一来，他所读的和所说的一切，对审计人员来说都更有效力。

[fə'sɪlɪteɪts] [ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,  
facilitates the work you have in view to bring about ,  
促进 这 工作 你 有 在 看法 到 带来 关于 ,

有助于你实现预期的工作目标，

[ænd; ənd][ɪn][jər; jər] [oʊn] ['æbsəns] ( [fɔːr; fər][jər; jər] ['mɑːnərk] [meɪ] [nɑːt] [ɔːlweɪz] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]  
and in your own absence ( for your monarch may not always dispense with you  
和 在 你的 自己的 缺席 ( 为了 你的 君主 可能 不是 总是 分配 和 你  
,  
.  
,

即使你不在场（因为你的君主可能不会总是弃用你），

[pər'hæps] ) ['streŋθənz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒz] [hɪm; ɪm] , [bɪ'saɪd] .  
perhaps ) strengthens his influence , and encourages him , beside .  
也许 ) 加强 他的 影响 , 和 鼓励 他 , 旁 .

或许）增强了他的影响力，也鼓励了他。

" ['mʌndər; 'mʌndɪ] .  
" MONDAY :  
" 周一 .

“周一。

[aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [fɔːr; fər][jər; jər][kaɪnd] ['letər] , [ə'pruːvɪŋ]  
I am to thank you , my dear Miss Damford , for your kind letter , approving  
我 是 到 感谢 你 , 我的 亲爱的 错过 - , 为了 你的 种类 信 , 批准

[ʌv; əv][maɪ] ['skrɪb(ə)l] .  
of my scribble .  
的 我的 涂 .

亲爱的达姆福德小姐，感谢您来信赞赏我的涂鸦。



[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['sætədi:z, 'sætədeɪz][ænd; ənd] ['sʌndeɪz, 'sʌndi:z] [ə'kaʊnts] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][traɪ]  
**When you come to my Saturday's and Sunday's accounts , I shall try**  
什么时候 你 来 到 我的 星期六的 和 星期天 账户 , 我 将 尝试  
[jʊr; jər] ['peɪ(ə)ns] .  
**your patience .**  
你的 耐心 .

当你看到我周六和周日的账目时，我一定会考验你的耐心。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv] [ðæt] ; [fɔ:ɾ; fər][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ɔ:ɾ][let][ðem; ðəm][ə'loʊn]  
**But no more of that ; for as you can read them , or let them alone**  
但 不 更多的 的 那 ; 为了 作为 你 能 读 他们 , 或者 让 他们 独自的  
.  
.  
.

但到此为止；你可以读读它们，或者干脆别管它们。

[aɪ][[eɪ 'em][ðə; ði] [les] [kən'sɜ:rnd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɾ] [ɪn'dʌldʒəntli] [rɪ'si:vɪ]  
**I am the less concerned , especially as they will be more indulgently received**  
我 是 这 较少的 担心的 , 尤其 作为 他们 将要 是 更多的 纵容地 已收到  
[ 'sʌmwɛr] [els] ,  
**somewhere else ,**  
某处 别的 ,

我倒不太担心，尤其是考虑到它们在别的地方会受到更宽容的对待。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [meɪ] ['merɪt] ; [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪbər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['hoʊli] [bɔ:st] .  
**than they may merit ; so that my labour will not be wholly lost .**  
比 他们 可能 优点 ; 所以 那 我的 劳动 将要 不是 是 完全 丢失的 .

比他们应得的更多；这样我的努力就不会完全白费。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n][jʊr; jər] [dɪs'mɪsɪŋ] ['mɪstər] . ['mɜ:ri] ;  
**I congratulate you with all my heart on your dismissing Mr . Murray ;**  
我 祝贺 你 和 全部 我的 心 在 你的 解雇 先生 . 默里 ;

我衷心祝贺你解雇了默里先生；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ʃəʊ] [jʊr; jər] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . [bi:] .  
**I could not help shewing your letter to Mr . B .**  
我 可以 不是 帮助 显示 你的 信 到 先生 . B .

我忍不住把你的信给B先生看了。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [fri:] ['dʒent(ə)lmən] [sed] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ?  
**And what do you think the free gentleman said upon it ?**  
和 什么 做 你 思考 这 自由的 绅士 说 之上 它 ?

你认为这位自由绅士对此说了什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第12/36页

[aɪ][eɪ'ɛm][hæf][ə'freɪd][tuː; tə][tel][juː; jə] : [bʌt; bət][duː] , [naʊ][juː; jə][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpɪli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,  
**I am half afraid to tell you : but do , now you are so happily disengaged ,**  
我 是 一半 害怕的 到 告诉 你 : 但 做 , 现在 你 是 所以 快乐地 脱离 ,

我有点不敢告诉你：但还是说吧，既然你现在已经如此快乐地脱离了婚姻。

[get][li:v][tuː; tə][kʌm] , [ænd; ʌnd][let][juː'es][tuː] [kən'traɪv][tuː; tə][biː; bi][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]  
**get leave to come , and let us two contrive to be even with him for**  
得到 离开 到 来 , 和 让 我们 二 精心策划 到 是 甚至 和 他 为了

[aɪ'tiː] .  
**it** :  
它 :

得到许可过来，我们俩想办法报复他。

[juː; jə][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt][aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .  
**You are the only lady in the world that I would join with against him** .  
你 是 这 仅有的 女士 在 这 世界 那 我 会 加入 和 反对 他 :

你是世界上唯一一个我会联手对抗他的女人。

[hiː; hi][sed] , [ðæt][jʊr; jər] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrri] [ænd; ʌnd] [mɪs] ['nænsi] ,  
**He said , that your characters of Mr . Murray and Miss Nancy ,**  
他 说 , 那 你的 人物 的 先生 : 默里 和 错过 南希 ,

他说，你笔下的默里先生和南希小姐这两个角色，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kɔːld] [sɪ'vɪr] ( [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][kɔːl][ðem; ðəm][soʊ] , [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] [li:v] ) ,  
**which he called severe ( but I won't call them so , without your leave ) ,**  
哪个 他 称为 严重 ( 但 我 惯于 称呼 他们 所以 , 没有 你的 离开 ) ,

他称之为严重的（但未经您的允许，我不会这样称呼它们），

[lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['peti] [spaɪt] ,  
**looked a little like petty spite ,**  
看起来 一个 小的 喜欢 小气 尽管如此 ,

看起来有点像是出于小肚鸡肠的恶意。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf][juː; jə][wɜːr; wər] ['sɑːri] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [tʊk] [juː; jə][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .  
**and as if you were sorry the gentleman took you at your word** .  
和 作为 如果 你 是 对不起 这 绅士 采取 你 在 你的 单词 :

仿佛你很抱歉似的，那位先生相信了你的话。

[ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][sed] — [preɪ] [let][juː'es] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ'tiː] .  
**That was what he said — Pray let us punish him for it** .  
那 曾是 什么 他 说 — 祈祷 让 我们 惩治 他 为了 它 :

他就是这么说的——求求你们惩罚他吧。

[jet] , [hiː; hi][kɔːld] [juː; jə] ['tʃɑːrmin] ['leɪdi] , [ænd; ʌnd][sed] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [preɪz] , [ænd; ʌnd][dʒɔɪnd]  
**Yet , he called you charming lady , and said much in your praise , and joined**  
然而 , 他 称为 你 迷人 女士 , 和 说 很多 在 你的 称赞 , 和 加入  
[wɪð; wɪθ][em'iː] ,  
**with me** ,  
和 我 ,

然而，他称你为迷人的女士，对你赞不绝口，并与我结伴而行。

[ðæt] ['mɪstər] . [ˈmɜːrri] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [kʊd; kəd][naːt] ['pɑːsəbli]  
**that Mr . Murray , who was so easy to part with you , could not possibly**  
那 先生 . 默里 , WHO 曾是 所以 简单的 到 部分 和 你 , 可以 不是 可能  
[dɪ'zɜːrv] [juː; jə] .  
**deserve you .**  
应得 你 .

穆雷先生如此轻易地就和你分开了，他根本不配拥有你。

" [bʌt; bət] , [ˈpæmələ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][seks] [wel] [ɪ'nʌf] .  
" **But , Pamela , " said he , " I know the sex well enough .**  
" 但 , 帕梅拉 , " 说 他 , " 我 知道 这 性别 出色地 足够的 .  
"但是，帕梅拉，"他说，"我对性很了解。"

[mɪs] ['pɑːli] [meɪ] [naːt] [lʌv] ['mɪstər] . [ˈmɜːrri] ; [jet] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ə'drest] [ænd; ənd]  
**Miss Polly may not love Mr . Murray ; yet , to see her sister addressed and**  
错过 波莉 可能 不是 爱 先生 . 默里 ; 然而 , 到 看 她 姐姐 已解决 和  
[ˈkɒmplɪməntɪd] ,  
**complimented ,**  
赞扬 ,

波莉小姐或许并不喜欢默里先生；然而，看到自己的妹妹受到如此亲切的称呼和赞扬，

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr'self] , [baɪ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] ['leɪtli] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] [ɔːr]  
**and preferred to herself , by one whom she so lately thought she could choose or**  
和 首选 到 她自己 , 经过 一 谁 她 所以 最近 想法 她 可以 选择 或者  
[rɪ'fjuːz] ,  
**refuse ,**  
拒绝 ,

而她自己却更喜欢那个她不久前还以为自己可以选择或拒绝的人。

[ɪz][ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] . — [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['kænaːt] [ber] [tuː; tə][sɪt][baɪ] [nɪ'glektɪd] ,  
**is a mortifying thing . — And young ladies cannot bear to sit by neglected ,**  
是 一个 令人羞愧 事物 . — 和 年轻的 女士们 不能 熊 到 坐 经过 被忽视的 ,  
这是一种令人羞愧的事情。——年轻的女士们无法忍受被冷落，

[waɪl] [tuː] [ˈlʌvəz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [pʌgz] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
**while two lovers are playing pug's tricks with each other .**  
尽管 二 恋人 是 玩耍 巴哥犬 技巧 和 每个 其他 .  
一对情侣正在互相嬉戏玩闹。

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] ['mætrɪmoʊni] , [ðə; ði] [kloʊðz] [tuː; tə][biː; bi]  
" **Then , " said he , " all the preparations to matrimony , the clothes to be**  
" 然后 , " 说 他 , " 全部 这 准备工作 到 婚姻 , 这 衣服 到 是  
[bɔːt] ,  
**bought ,**  
买 ,

“然后，”他说，“所有与婚礼相关的准备工作，要买的衣服，

[ðə; ði] ['vɪzɪts] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] ['kɑːmpləments] [ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði] ['bɪzi]  
**the visits to be paid and received , the compliments of friends , the busy**  
这 访问 到 是 有薪酬的 和 已收到 , 这 赞美 的 朋友们 , 这 忙碌的  
[ˈnɑːv(ə)ltɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,  
**novelty of the thing ,**  
新奇的 这 事物 ,

来访和接待，朋友们的赞美，以及事物带来的忙碌和新鲜感，

[ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['nɑːnsens]  
**the day to be fixed , and all the little foolish humours and nonsense**  
这 天 到 是 固定的 , 和 全部 这 小的 愚蠢 体液 和 废话  
[ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [kən'kluːdɪd] ['kɔːrtʃɪp] ,  
**attending a concluded courtship ,**  
参加 一个 结束 求爱 ,

确定日期，以及所有伴随一段结束的恋爱关系而来的愚蠢小把戏和荒唐事。

[wen] [wʌn] ['sɪstər] [ɪz] [tu:; tə] [ɪn'ɡrɒs] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'ɡɑ:rd] , [ðə; ði] [nu:] ['ekwəpɪdʒ] ,  
**when one sister is to engross all the attention and regard , the new equipages ,**  
什么时候 一 姐姐 是 到 独占 全部 这 注意力 和 看待 , 这 新的 装备 ,  
[ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] ;  
**and so forth ;**  
和 所以 前进 ;

当一位姐妹要吸引所有人的注意力和关注，新的装备等等；

[ðɪ:z] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌðər] ,  
**these are all subjects of mortification to the other ,**  
这些 是 全部 主题 的 屈辱 到 这 其他 ,  
[ðə; ði] [ʌðər] ;  
这些都是对方感到羞耻的事情。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; hæz] [noʊ] [ɡreɪt] ['vælju:][fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mæn] [pər'hæps] . "  
**though she has no great value for the man perhaps . "**  
尽管 她 有 不 伟大的 价值 为了 这 男人 也许 . "  
[ðə; ði] [mæn] [pər'hæps] ;  
虽然她对这个男人或许并没有什么特别的价值。

" [wel] , [bʌt; bət] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɡʊd] [sens] , [ænd; ənd] [ɡʊd]  
**" Well , but , Sir , " said I , " a lady of Miss Darnford's good sense , and good**  
" 出色地 , 但 , 先生 , " 说 我 , " 一个 女士 的 错过 - 好的 感觉 , 和 好的  
[teɪst] ,  
**taste ,**  
品尝 ,  
[teɪst] ;  
"但是，先生，"我说，"像达恩福德小姐那样有见识、有品位的女士....."

[ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪ:z] [ pə'reɪdʒ ] , [ænd; ənd] [hæz; hæz] [wel] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['mætər] ,  
**is not to be affected by these parades , and has well considered the matter ,**  
是 不是 到 是 做作的 经过 这些 游行 , 和 有 出色地 经过考虑的 这 事情 ,  
[noʊ] [daʊt] ;  
**no doubt ;**  
不 怀疑 ;  
[noʊ] [daʊt] ;  
不会受到这些游行的影响，毫无疑问，他已经对此事进行了深思熟虑；

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪz] , [ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'paɪnz] , [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .  
**and I dare say , rejoices , rather than repines , at missing the gentleman .**  
和 我 敢 说 , 欢欣鼓舞 , 相当 比 松树 , 在 丢失的 这 绅士 .  
[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] , [rɪ'dʒɔɪsɪz] , [ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'paɪnz] , [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .  
我敢说，她对错过这位先生感到高兴，而不是懊恼。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] ['hæpi] [pər] ( [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [soʊ] ,  
**" I hope you will leave the happy pair ( for they are so ,**  
" 我 希望 你 将要 离开 这 快乐的 一对 ( 为了 他们 是 所以 ,  
[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] ['hæpi] [pər] ( [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [soʊ] ,  
"我希望你能离开这对幸福的伴侣（因为他们是如此幸福，

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [soʊ] ) [tə'ɡeðər] , [ænd; ənd] [sɜ:r] ['saɪmən] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**if they think themselves so ) together , and Sir Simon to rejoice in his**  
如果 他们 思考 他们自己 所以 ) 一起 , 和 先生 西蒙 到 麾 在 他的  
[ə'kɑ:mplɪft] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪ'lekt] ,  
**accomplished son - in - law elect ,**  
完成 儿子 - 在 - 法律 选 ,  
[ə'kɑ:mplɪft] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪ'lekt] ,  
如果他们自己这么认为的话）在一起，西蒙爵士也会为他这位才华横溢的准女婿感到高兴，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: 'es] [jʊə; jər] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['lʌndən] .  
**and give us your company to London .**  
和 给 我们 你的 公司 到 伦敦 .  
[ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: 'es] [jʊə; jər] ['kʌmpəni] [tu:; tə] ['lʌndən] .  
把贵公司派到伦敦来。

[fɔːr; fər] [huː] [wɒd] [steɪ] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [baɪ] [ðæt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [mɪs] ['nænsi] , [æz; əz][juː; jʊ]  
**For who would stay to be vexed by that ill - natured Miss Nancy , as you**  
为了 WHO 会 停留 到 是 烦恼 经过 那 患病的 - 自然 错过 南希 , 作为 你  
[oʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,  
**own you were ,**  
自己的 你 是 ,

谁会像你一样，甘愿留下来忍受那个脾气暴躁的南希小姐的折磨呢？

[æt; ət][jɔː; jər][læst] ['raɪtɪŋ] ? — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [prɒʊ'siːd] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ræðər] ,  
**at your last writing ? — But I will proceed , and the rather ,**  
在 你的 最后的 写作 ? — 但 我 将要 继续 , 和 这 相当 ,  
你上次写作时是怎么说的？ ——但我会继续，而且更确切地说，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] ,  
**as I have something to tell you of a conversation ,**  
作为 我 有 某物 到 告诉 你 的 一个 对话 ,  
我有些关于我们谈话的内容想跟你说说，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [em 'liː] [greɪt] ['ɑːnər] , [ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪnɪk'spresəbl]  
**the result of which has done me great honour , and given inexpressible**  
这 结果 的 哪个 有 完毕 我 伟大的 荣誉 , 和 给定 难以言喻的  
[dɪ'laɪt] ;  
**delight ;**  
喜 ;  
这件事的结果让我感到无比荣幸，也让我无比欣喜；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .  
**of which in its place .**  
的 哪个 在 它是 地方 .

取而代之的是。

[wiː; wi] [pər'suːd] ['mɪstər] . [biː] . - [es][prə'pəʊz(ə)l] , [rɪ'tɜːrniŋ] ['sevrəl] ['vɪzɪts][ɪn][wʌn] [deɪ] ;  
**We pursued Mr . B . ' s proposal , returning several visits in one day ;**  
我们 追击 先生 . B . - s 提议 , 返回 一些 访问 在 一 天 ;  
我们采纳了B先生的提议，一天之内进行了多次拜访；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [pə'laɪt] [ænd; ænd] [ə'ɡriːəb(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] , [ðæt] [ɔːl] [siːm]  
**for we have so polite and agreeable a neighbourhood , that all seem**  
为了 我们 有 所以 有礼貌的 和 同意 一个 邻里 , 那 全部 似乎  
[dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [ə'kɔːmədeɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .  
**desirous to accommodate each other .**  
渴望 到 容纳 每个 其他 .  
因为我们的邻里关系非常友好融洽，大家都乐于互相迁就。

[wiː; wi] [keɪm] [nɔːt] [hoʊm] [tɪl] [ten][ɪn][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,  
**We came not home till ten in the evening ,**  
我们 来了 不是 家 直到 十 在 这 晚上 ,  
我们晚上十点才到家。

[ænd; ænd] [ðen] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈdʒeɪkəb] ['swɪnfərd] , ['ʌŋk(ə)l][baɪ][ðə; ði][hæf] [blʌd]  
**and then found a letter from Sir Jacob Swynford , uncle by the half blood**  
和 然后 成立 一个 信 从 先生 雅各布 斯温福德 , 叔叔 经过 这 一半 血  
[tuː; tə]['mɪstər] . [biː] . ,  
**to Mr . B . ,**  
到 先生 . B . ,

然后找到了一封雅各布·斯温福德爵士的信，他是B先生的同父异母叔叔。

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['leɪdi] ['deɪvərz] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**acquainting him , that hearing his niece , Lady Davers , was with him ,**  
熟悉 他 , 那 听力 他的 侄女 , 女士 戴弗斯 , 曾是 和 他 ,  
让他知道，他的侄女戴弗斯夫人和他在一起。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ( [ˈbi:ɪŋ] [ðen] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:ni] ) [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]  
**he would be here in a day or two ( being then upon his journey ) to pay a**  
他 会 是 这里 在 一个 天 或者 二 ( 存在 然后 之上 他的 旅行 ) 到 支付 一个  
[ˈvɪzɪt][tu:; tə][bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**visit to both at the same time .**  
访问 到 两个都 在 这 相同的 时间 .

他会在一两天内（当时正在旅途中）来到这里，同时拜访他们两人。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈveri] [pərˈtɪkjələrli] [ɑ:d] [ænd; ənd] [ˈhju: məsəm] :  
**This gentleman is very particularly odd and humoursome :**  
这 绅士 是 非常 特别 奇怪的 和 幽默的 :

这位先生非常古怪，也很有幽默感：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] [ˈbi:ɪŋ] [nekst] [er] [tu:; tə][ðə; ði][məˈtɜ:rn(ə)] [ɪˈsteɪt] ,  
**and his eldest son being next heir to the maternal estate ,**  
和 他的 长子 儿子 存在 下一个 继承人 到 这 母体 财产 ,

他的长子是母系遗产的下一任继承人，

[ɪf] [ˈmɪstər] . [bi:] . [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:diŋli] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]  
**if Mr . B . should have no children , was exceedingly dissatisfied with**  
如果 先生 . B . 应该 有 不 孩子们 , 曾是 非常 不满 和  
[hɪz; ɪz] [dɪˈbeɪsɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈmæɪrɪŋ] [em ˈi:] ;  
**his debasing himself in marrying me ;**  
他的 贬值 他自己 在 结婚 我 ;

如果B先生没有孩子，他会对自己娶我这种自贬身份的行为感到非常不满；

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [pli:zd] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ˈmæɪrɪd] [æt; ət][ɔ:l] , [pərˈhæps] .  
**and would have been better pleased had he not married at all , perhaps .**  
和 会 有 到过 更好的 高兴 有 他 不是 已婚 在 全部 , 也许 .

或许，如果他从未结婚，他会更快乐。

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈkɔ:rdʒəl] [lʌv] [brɪˈtwi:n] [ˈmɪstər] . [bi:] . - [es] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [nɔ:r]  
**There never was any cordial love between Mr . B . ' s father and him , nor**  
那里 绝不 曾是 任何 亲切 爱 之间 先生 . B . - s 父亲 和 他 , 也不  
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)] ,  
**between the uncle ,**  
之间 这 叔叔 ,

B先生的父亲和他之间，以及他和叔叔之间，从来没有过真正的感情。

[ænd; ənd] [ˈnefju:] [ænd; ənd] [ni:s] : [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:zətɪvnəs] , [ˈrʌfnəs] , [ænd; ənd][self] -  
**and nephew and niece : for his positiveness , roughness , and self -**  
和 侄子 和 侄女 : 为了 他的 积极性 , 粗糙度 , 和 自己 -  
[ˈɪntərɪstɪdnəs] [tu:] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˈveri] [rɪtʃ] ,  
**interestedness too , has made him , though very rich ,**  
兴趣 也 , 有 制成 他 , 尽管 非常 富有的 ,

以及他的侄子和侄女：因为他的积极、粗鲁和自私，虽然使他非常富有，

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [əˈgri:əb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈtempərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnefju:] [ænd; ənd] [ni:s] ; [jet]  
**but little agreeable to the generous tempers of his nephew and niece ; yet**  
但 小的 同意 到 这 慷慨的 脾气 的 他的 侄子 和 侄女 ; 然而  
[wen] [ðeɪ] [mi:t] ,  
**when they meet ,**  
什么时候 他们 见面 ,

但这与他慷慨的侄子和侄女的性情不太相符；然而当他们见面时，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [əˈbʌv] [wʌns][ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈjɪrz] ,  
**which is not above once in four or five years ,**  
哪个 是 不是 多于 一次 在 四 或者 五 年 ,

也就是说，每四五年不会超过一次。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)] [ænd; ənd] [əˈblaɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

they are very civil and obliging to him .

他们 是 非常 民用 和 乐于助人 到 他 ；

他们对他非常礼貌，也很有礼貌。

[ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈhɪðər] [naʊ] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn]

Lady Davers wondered what could bring him hither now : for he lives in

女士 戴弗斯 想知道 什么 可以 带来 他 这里 现在 : 为了 他 生活 在

[ˈherəfədʒiə] ,

Herefordshire ,

赫里福德郡 ,

戴弗斯夫人纳闷他为何会来到这里：因为他住在赫里福德郡。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [stəːz] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

and seldom stirs ten miles from home .

和 很少 搅拌 十 英里 从 家 ；

很少离开家十英里以外的地方。

[ˈmɪstər] . [biː] . [sed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʊr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈkɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [em ˈiː]

Mr . B . said , he was sure it was not to compliment him and me

先生 . B . 说 , 他 曾是 当然 它 曾是 不是 到 赞扬 他 和 我

[ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnʌpʃlɪz] .

on our nuptials .

在 我们的 婚礼 ；

B先生说，他确信这不是为了祝贺我和他结婚。

" [noʊ] , [ˈræðər] , " [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] ,

" No , rather , " said my lady ,

" 不 , 相当 , " 说 我的 女士 ,

“不，恰恰相反，”夫人说道。

" [tuː; tə] [ˈsætɪsfɑɪ] [hɪmˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌbz] .

" to satisfy himself if you are in a way to cut out his own cubs .

" 到 满足 他自己 如果 你 是 在 一个 方式 到 切 出去 他的 自己的 幼崽 ；

“如果你以某种方式切断他自己的幼崽，他就会感到满足。”

" — " [θæŋk]

" — " Thank

" — " 感谢

“-“感谢

[gɑːd] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] .

God , we are , " said he .

上帝 , 我们 是 , " 说 他 ；

“上帝啊，我们就是，”他说。

" [wenˈevər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [set] [əˈgenst] [ˈmætrɪmoʊni] ,

" Whenever I was strongest set against matrimony ,

" 每当 我 曾是 最强 放 反对 婚姻 ,

“每当我最反对婚姻的时候，

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪ] [əˈgenst] [maɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,

the only reason I had to weigh against my dislike to it was ,

这 仅有的 原因 我 有 到 称重 反对 我的 不喜欢 到 它 曾是 ,

我唯一能克服对它的厌恶的理由是：

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪˈstert] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfæməli] .

that I was unwilling to leave so large a part of my estate to that family .

那 我 曾是 不愿意 到 离开 所以 大的 一个 部分 的 我的 财产 到 那 家庭 .

我不愿意将我遗产的很大一部分留给那个家庭。

[maɪ] [daɪ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][em 'iː] , " [dəʊnt][biː; bi] [ʌn'ɪːzi] ;  
**My dear , " said he to me , " don't be uneasy ;**  
我的 亲爱的 , " 说 他 到 我 , " 不 是 不安 ;  
“亲爱的,”他对我说, “不要不安;

[bʌt; bət] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'leɪn] [ʌv; əv][maɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]  
**but you'll see a relation of mine much more disagreeable than you can**  
但 你会 看 一个 关系 的 矿 很多 更多的 令人不快的 比 你 能  
[ɪ'mædʒɪn] ;  
**imagine ;**  
想象 ;  
但你将会见到我的一位亲戚, 他比你想象的还要令人讨厌得多;

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] . "  
**but no doubt you have heard his character . "**  
但 不 怀疑 你 有 听到 他的 特点 . "  
但毫无疑问, 你也听说过他的为人。

" [ɑː] , ['pæmələ] , " [sed] ['leɪdi] ['deɪvəz] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] ['væljuː] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn]  
" **Ah , Pamela , " said Lady Davers , " we are a family that value ourselves upon**  
" 啊 , 帕梅拉 , " 说 女士 戴弗斯 , " 我们 是 一个 家庭 那 价值 我们自己 之上  
[ʼəʊər; ɑːr] [ænsɛstri] ;  
**our ancestry ;**  
我们的 祖先 ;  
“啊, 帕梅拉,”戴弗斯夫人说, “我们是一个重视祖先传承的家族;

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪn] , [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]  
**but , upon my word , Sir Jacob , and all his line , have nothing else to**  
但 , 之上 我的 单词 , 先生 雅各布 , 和 全部 他的 线 , 有 没有什么 别的 到  
[boʊst] [ʌv; əv] .  
**boast of .**  
夸 的 .  
但是, 我可以负责任地说, 雅各布爵士和他的所有后代, 除此之外, 没有什么值得夸耀的了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːf(ə)n] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**And I have been often ashamed of my relation to them .**  
和 我 有 到过 经常 羞愧 的 我的 关系 到 他们 .  
我常常为我和他们的关系感到羞耻。

" — " [noʊ]['fæməli] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [maɪ]['leɪdi] , [hæz; həz] ['evri] ['bɑːdi] ['eksələnt] [ɪn][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] :  
" — " **No family , I believe , my lady , has every body excellent in it , " replied I :**  
" — " 不 家庭 , 我 相信 , 我的 女士 , 有 每一个 身体 出色的 在 它 , " 回复 我 :  
“——‘我相信, 夫人, 没有哪个家庭里每个人都是优秀的人,’我回答说:”

" [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ][[æ; ɨl][stænd][bʌt; bət][pʊrli'pɔːrli][wɪð; wɪθ][sɜːr][ˈdʒeɪkəb] . "  
" **but I doubt I shall stand but poorly with Sir Jacob . "**  
" 但 我 怀疑 我 将 站立 但 差 和 先生 雅各布 . "  
“但我怀疑我能否与雅各布爵士并肩而立。”

" [hiː; hi][wəʊnt] [der] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [juː; jʊ] , [maɪ] [daɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [biː] . , " [ɔːl'ðoʊ] ['hiːl] [seɪ]  
" **He won't dare to affront you , my dear , " said Mr . B . , " although he'll say**  
" 他 惯于 敢 到 冒犯 你 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 . B . , " 虽然 地狱 说  
[tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**to you ,**  
到 你 ,  
“他不敢冒犯你, 亲爱的,”B先生说, “虽然他会对你说,

[ænd; ənd][tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['sɪstər] [tuː] , [blʌnt] [ænd; ənd] [rʌf] [θɪŋz] .  
**and to me , and to my sister too , blunt and rough things .**  
和 到 我 , 和 到 我的 姐姐 也 , 钝 和 粗糙的 事物 .  
对我, 对我妹妹来说, 都是些直白而粗暴的话。



[bʌt; bət] ['hi:l] [nɑ:t] [steɪ] [ə'baʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,  
**But he'll not stay above a day or two** ,  
但 地狱 不是 停留 多于 一个 天 或者 二 ;  
但他最多只会待一两天。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][jæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ; [soʊ] [wi:l] [ber]  
**and we shall not see him again for some years to come ; so we'll bear**  
和 我们 将 不是 看 他 再次 为了 一些 年 到 来 ; 所以 出色地 熊  
[wið; wiθ][hɪm; ɪm] .  
**with him** .  
和 他 .

而且在未来几年内我们都不会再见到他了；所以我们会包容他。  
" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] , [mɪs] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .  
" **I am now , Miss , coming to the conversation I hinted at** .  
" 我 是 现在 , 错过 , 未来 到 这 对话 我 暗示 在 .  
“小姐，我现在就要说到我之前暗示过的那个话题了。”

[ˈtu:zdeɪ] .  
**TUESDAY** .  
周二 .  
周二。

[ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [keɪm] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**On Tuesday , Mr . Williams came to pay his respects to his**  
在 周二 , 先生 . 威廉姆斯 来了 到 支付 他的 尊重 到 他的  
[kaɪnd][ˈpeɪtrən] .  
**kind patron** .  
种类 赞助人 .

星期二，威廉姆斯先生前来向他仁慈的赞助人致敬。  
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['dʒentlwʊmən] , [ænd; ʌnd] , [ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] , [went]  
**I had been to visit a widow gentlewoman , and , on my return , went**  
我 有 到过 到 访问 一个 寡妇 淑女 , 和 , 在 我的 返回 , 去  
[də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][maɪ]['klɔ:zɪt] ,  
**directly to my closet** ,  
直接地 到 我的 壁橱 ,  
我去拜访了一位寡妇，回来后直接去了我的衣橱。

[soʊ] [nu:] [nɑ:t][ʌv; ʌv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['dɪnər] ;  
**so knew not of his being here till I came to dinner ;**  
所以 知道 不是 的 他的 存在 这里 直到 我 来了 到 晚餐 ;  
直到我来吃晚饭，我才知道他在这里；  
[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ʌnd][hi; hi][wɜ:r; wər] [nɪr] [tu:] ['aʊərz] [ɪn] ['dɪskɔ:rs] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .  
**for Mr . B . and he were near two hours in discourse in the library .**  
为了 先生 . B . 和 他 是 靠近 二 小时 在 话语 在 这 图书馆 .  
B先生和他在图书馆里讨论了将近两个小时。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , ['mɪstər] . [bi:] . [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:] .  
**When I came down , Mr . B . presented him to me** .  
什么时候 我 来了 向下 , 先生 . B . 呈现 他 到 我 .  
我下来后，B先生把他介绍给了我。

" [maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi; hi] .  
" **My friend Mr . Williams , my dear , " said he** .  
" 我的 朋友 先生 . 威廉姆斯 , 我的 亲爱的 , " 说 他 .  
“我的朋友威廉姆斯先生，我亲爱的，”他说。  
" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
" **Mr . Williams , how do you do ? " said I ; " I am glad to see you** .  
" 先生 . 威廉姆斯 , 如何 做 你 做 ? " 说 我 ; " 我 是 高兴的 到 看 你 .  
“威廉姆斯先生，您好？”我说；“很高兴见到您。”

" [hi:; hi] [ri'dʒɔɪst] , [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [lɒk] [soʊ] [wel] ;  
" He rejoiced , he said , to see me look so well ;  
" 他 欣喜若狂 , 他 说 , 到 看 我 看 所以出色地 ;

他说, 看到我气色这么好, 他很高兴;

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]  
and had longed for an opportunity to pay his  
和 有 渴望 为了 一个 机会 到 支付 他的

[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:rðɪ] ['peɪtrən][ænd; ənd][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] :  
respects to his worthy patron and me before :  
尊重 到 他的 值得 赞助人 和 我 前 :

他一直渴望有机会向他尊敬的赞助人和我表达敬意:

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [pri'ventɪd] [twais] [wen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] .  
but had been prevented twice when upon the point of setting out .  
但 有 到过 阻止 两次 什么时候 之上 这 观点 的 环境 出去 .

但两次在即将出发时都被阻止了。

['mɪstər] . [bi:] . [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [pri'veild] [ə'pɑ:n][maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ]  
Mr . B . said , " I have prevailed upon my old acquaintance to reside with  
先生 . B . 说 , " 我 有 最终获胜 之上 我的 老的 熟人 到 居住 和

[ju: 'es] ,  
us ,  
我们 ,

B先生说:“我已经说服我的老相识和我们一起住。”

[waɪl] [hi:; hi] [steɪz] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] .  
while he stays in these parts .  
尽管 他 停留 在 这些 部分 .

当他留在这些地方的时候。

[du:][ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] , [si:] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
Do you , my dear , see that every thing is made agreeable to him .  
做 你 , 我的 亲爱的 , 看 那 每一个 事物 是 制成 同意 到 他 .

亲爱的, 你难道没看到万事都为他所喜悦吗?

" — " [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] .  
" — " To be sure , Sir , I will .  
" — " 到 是 当然 , 先生 , 我 将要 .

“——“当然, 先生, 我会的。”

" ['mɪstər] . [ædəmz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . [bi:] . [sent] [tu:; tə][dɪ'zaɪər][hi:; hi] [wʊd] [daɪn]  
" Mr . Adams being in the house , Mr . B . sent to desire he would dine  
" 先生 . 亚当斯 存在 在 这 房子 , 先生 . B . 发送 到 欲望 他 会 用餐

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] :  
with us :  
和 我们 :

“亚当斯先生在家, B先生派人来邀请他与我们共进晚餐:

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klɔ:θ] ,  
if it were but in respect to a gentleman of the same cloth ,  
如果 它 是 但 在 尊重 到 一个 绅士 的 这 相同的 布 ,

如果仅仅是针对一位同阶层的绅士,

[hu:] [geɪv] [ju: 'es][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .  
who gave us his company .  
WHO 给予 我们 他的 公司 .

是他把公司给了我们。

[ˈmɪstər] . [bi:] . , [wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [wɪðˈdrɔːn] , [sed] ,  
" **Mr B , when dinner was over , and the servants were withdrawn , said ,**  
先生 B , 什么时候 晚餐 曾是 超过 , 和 这 仆人 是 撤回 , 说 ,  
" [maɪ] [dɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmzɪz] [ˈbɪznəs] ,  
" **My dear , Mr Williams's business ,**  
" 我的 亲爱的 , 先生 : 威廉姆斯 商业 ,  
晚饭结束后, 仆人们都退下了, B先生说道: “亲爱的, 威廉姆斯先生的事.....”

[ɪn][pɑːrt] ,  
**in part ,**  
在 部分 ,  
部分地 ,

[wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][maɪ] [ədˈvaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv]  
**was to ask my advice as to a living that is offered him by the Earl of**  
曾是 到 问 我的 建议 作为 到 一个 活的 那 是 提供 他 经过 这 伯爵 的  
— — ,  
— — :  
— — ,

他来找我, 是想就伯爵——提供给他的一份工作征求我的意见。  
[huː] [ɪz] [ˈgreɪtli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpriːtʃɪŋ] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . " **who is greatly taken with his preaching and conversation .** "   
WHO 是 非常 已采取 和 他的 布道 和 对话 : "   
他非常喜欢他的布道和谈吐。

" [ænd; ənd][tuː; tə][kwɪt] [jɔːrɪz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] [ˈdeɪvərz] .  
" **And to quit yours , I presume , Sir ,** " **said Lord Davers .**  
" 和 到 辞职 你的 , 我 怙 , 先生 , " 说 主 戴弗斯 :  
“我想, 您也打算放弃您的吧, 先生?”戴弗斯勋爵说道。

" [noʊ] , [ðə; ði] [ˈɜːlɪz] [ɪz][nɑːt] [kwɪt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] ,  
" **No , the earl's is not quite so good as mine ,**  
" 不 , 这 伯爵的 是 不是 相当 所以 好的 作为 矿 ,  
“不, 伯爵的酒不如我的好。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʊd] [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪspenˈseɪʃn] [tuː; tə][hoʊld][bəʊθ] .  
**and his lordship would procure him a dispensation to hold both .**  
和 他的 领主 会 采购 他 一个 豁免 到 抓住 两个都 :  
而他的大人会为他争取特许, 让他同时拥有这两份工作。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] , [maɪ] [dɪr] ? "  
**What would you advise , my dear ?** "  
什么 会 你 建议 , 我的 亲爱的 ? "  
亲爱的, 你有什么建议?

" [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [nɑːt][em ˈiː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [æz; əz] [ðiːz] .  
" **It becomes not me , Sir , to meddle with such matters as these .**  
" 它 变成 不是 我 , 先生 , 到 插手 和 这样的 事情 作为 这些 :  
“先生, 我不适合插手这类事情。”

" — " [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [wen] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] .  
" — " **Yes , my dear , it does , when I ask your opinion .**  
" — " 是的 , 我的 亲爱的 , 它 做 , 什么时候 我 问 你的 观点 :  
“——是的, 亲爱的, 当我征求你的意见时, 确实如此。

" — " [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] . — [maɪ] [əˈpɪnjən] [ðen] [ɪz] ,  
" — " **I beg pardon , Sir . — My opinion then is ,**  
" — " 我 求 赦免 , 先生 : — 我的 观点 然后 是 ,  
“——“恕我冒昧, 先生。——我的意见是,

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [wɪl] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] [dɪspen'seɪʃn] ,  
**that Mr . Williams will not care to do any thing that requires a dispensation** ,  
那 先生 : 威廉姆斯 将要 不是 关心 到 做 任何 事物 那 需要 一个 豁免 ;  
威廉姆斯先生不愿做任何需要特许的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wəd] [bi:; bi] [ʌn'lə:fl] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'ti:] .  
**and which would be unlawful without it** .  
和 哪个 会 是 非法的 没有 它 :  
如果没有它，这些行为将是非法的。

" — " ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , " [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] . "  
" — " **Madam , " said Mr . Williams , " you speak exceedingly well** . "  
" — " 女士 , " 说 先生 : 威廉姆斯 , " 你 说话 非常 出色地 : "  
“夫人,”威廉姆斯先生说,“您口才非常好。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] ,  
" **I am glad , Mr . Williams , that you approve of my sentiments** ,  
" 我 是 高兴的 , 先生 : 威廉姆斯 , 那 你 批准 的 我的 情感 ;  
“威廉姆斯先生，我很高兴您赞同我的观点。”

[rɪ'kwairəd][ʌv; əv][em 'i:][baɪ][wʌŋ] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kə'mænd] [em 'i:][ɪn] ['evri] [θɪŋ] :  
**required of me by one who has a right to command me in every thing** :  
必需的 的 我 经过 一 WHO 有 一个 正确的 到 命令 我 在 每一个 事物 :  
一位有权在一切事上命令我的人向我提出的要求:

[ʌðərwaɪz] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ə'bʌv] [maɪ] [sfɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪl] [tu:; tə]  
**otherwise this matter is above my sphere ; and I have so much good will to**  
否则 这 事情 是 多于 我的 领域 ; 和 我 有 所以 很多 好的 将要 到  
['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,  
**Mr . Williams** ,  
先生 : 威廉姆斯 ,  
否则，此事已超出我的职权范围；而且我对威廉姆斯先生怀有极大的好感，

[ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] . "  
**that I wish him every thing that will contribute to make him happy** . "  
那 我 希望 他 每一个 事物 那 将要 贡献 到 制作 他 快乐的 : "  
我祝愿他一切顺利，幸福美满。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [bʌt; bət] [wʌt] [wəd] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?  
" **Well , my dear , " said Mr . B . , " but what would you advise in this case ?**  
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 先生 : B . , " 但 什么 会 你 建议 在 这 案件 ?  
“嗯，亲爱的,”B先生说,“那么，在这种情况下，你有什么建议呢？ ”

[ðə; ði] [ɜ:rl] [prə'pəʊzɪz] , [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəmzɪz] ['prez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] [bi:; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊrət] ;  
**The earl proposes , that Mr . Williams's present living be supplied by a curate ;**  
这 伯爵 提议 , 那 先生 : 威廉姆斯 展示 活的 是 供应 经过 一个 策展 ;  
[tu:; tə] [hu:m] ,  
**to whom** ,  
到 谁 ,  
伯爵提议，威廉姆斯先生目前的教区生活由一名助理牧师负责；

[noʊ] [daʊt] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [dʒen'ti:l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['seldəm] [ɔ:r]  
**no doubt , Mr . Williams will be very genteel ; and , as we are seldom or**  
不 怀疑 , 先生 : 威廉姆斯 将要 是 非常 文雅的 ; 和 , 作为 我们 是 很少 或者  
['hevər] [ðer; ðər] ,  
**never there** ,  
绝不 那里 ,  
毫无疑问，威廉姆斯先生会非常彬彬有礼；而且，由于我们很少或从未去过那里，

[hɪz; ɪz]    ['lɔːrdʃɪp]    [θɪŋks]    [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi]    [dɪs'pliːzd]    [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn]  
his   lordship   thinks   we   shall   not   be   displeased   with   it   ,   and   insists   upon  
他的    领主    思考    我们    将    不是    是    不高兴    和    它    ,    和    坚持    之上  
[prə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ;  
proposing   it   to   me   ;  
提议    它    到    我    ;

大人认为我们不会对此感到不满，并坚持要向我提出这个建议；

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]    [dʌn]    .  
as    he    has    done   .  
作为    他    有    完毕    .

正如他所做的那样。

" [lɔːrd] ['deɪvəz] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk]    [ðɪs]    [meɪ] [duː] ['veri] [wel] ,    ['brʌðə]    .  
" Lord Davers said , " I think this may do very well , brother .  
"    主    戴弗斯    说    , "    我    思考    这    可能    做    非常    出色地    ,    兄弟    .

戴弗斯勋爵说：“我认为这可能会很成功，兄弟。”

[bʌt; bət]    [wʌt]    , [preɪ] , ['mɪstə] .    ['wɪljəmz]    , [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə][jər; jər] ['kjʊrət] ?  
But what , pray , Mr . Williams , do you propose to allow to your curate ?  
但    什么    ,    祈祷    ,    先生    .    威廉姆斯    ,    做    你    提出    到    允许    到    你的    策展    ?

那么，威廉姆斯先生，请问您打算允许您的助理牧师做什么呢？

[ɪk'skjuːs][em 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ]    [θɪŋk]    [ðə; ðɪ][ˈklɜːrdʒɪ][duː][soʊ] ['hɑːrdli][baɪ][wʌn]    [ə'nʌðə]    ['dʒen(ə)rəli] ,  
Excuse me , Sir , but I think the clergy do so hardly by one another generally ,  
原谅    我    ,    先生    ,    但    我    思考    这    牧师    做    所以    几乎    经过    一    其他    一般来说    ,

恕我直言，先生，但我认为神职人员之间通常很少这样做。

[ðæt]    [ðeɪ]    [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd]    [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪəti]    [triːt]    [ðem; ðəm][æz; əz]  
that they are not to be surprised that some of the laity treat them as  
那    他们    是    不是    到    是    惊讶    那    一些    的    这    俗人    对待    他们    作为  
[ðeɪ] [duː] .  
they do .  
他们    做    .

他们不应该对一些普通信徒如此对待他们感到惊讶。

" [sed] ['mɪstə] . [biː] , , " [tel] [juː 'es] ['friːli] , ['pæmələ] , [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd]    [əd'vaɪz][jər; jər] [frend] ['mɪstə]  
" Said Mr : B : , " Tell us freely , Pamela , what you would advise your friend Mr  
"    说    先生    .    B    . , "    告诉    我们    自由    ,    帕梅拉    ,    什么    你    会    建议    你的    朋友    先生  
  .    ['wɪljəmz]    [tuː; tə][duː] .    "  
  . Williams   to   do . "    "  
  .    威廉姆斯    到    做    .    "

B先生说：“帕梅拉，请你畅所欲言，你会建议你的朋友威廉姆斯先生怎么做。”

" [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] , [sɜːr] ,    [spiːk]    [maɪ][maɪnd][ɑːn] [sʌtʃ]    [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [brɪ'fɔːr] [soʊ] ['meni] ['betə]  
"    And    must    I , Sir , speak my mind on such a point , before so many better  
"    和    必须    我    ,    先生    ,    说话    我的    头脑    在    这样的    一个    观点    ,    前    所以    许多    更好的  
[ˈdʒʌdʒɪz] ? "    "  
judges ? "    "  
法官    ?    "

“先生，难道我必须在这么多比我更优秀的法官面前，就这个问题发表我的看法吗？”

" [jes] , ['sɪstə] ,  
" Yes , sister ,  
"    是的    ,    姐姐    ,

“是的姐妹，

" [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ( [ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [naʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː] ['friːli] [brɪʃɔːr]  
" **said her ladyship ( a name she is now pleased to give me freely before**  
" 说 她 夫人 ( 一个 姓名 她 是 现在 高兴 到 给 我 自由 前  
[st'reɪndʒəz] ,  
**strangers** ,  
陌生人 ,  
"夫人说道 (她现在很乐意在陌生人面前随意地称呼我这个名字),"

[æftər] [hɜːr; hər] [dɪr] ['brʌðəz] [ɪg'zæmp(ə)], [huː] [ɪz] ['kaɪndɪst] , [ðoʊ] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd] , [æt; ət] [sʌtʃ]  
**after her dear brother's example , who is kindest , though always kind , at such**  
后 她 亲爱的 兄弟 例子 , WHO 是 最善良的 , 尽管 总是 种类 , 在 这样的  
[taɪmz] ) " [juː; jʊ] [mʌst; məst] ;  
**times ) " you must ;**  
时代 ) " 你 必须 ;  
效仿她亲爱的哥哥 (他总是很善良, 在这种时候尤其如此), "你必须;

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌst; məst] .  
**if I may be allowed to say must .**  
如果 我 可能 是 允许 到 说 必须 .  
如果我可以用“必须”这个词的话。

" — " [waɪ] [ðen] , " [prə'siːdɪd] [aɪ] , " [aɪ] [beg] [liːv] [tuː; tə] [æsk] ['mɪstər] . [wɪljəmz] [wʌn] ['kwɛstʃən] ;  
" — " **Why then , " proceeded I , " I beg leave to ask Mr . Williams one question ;**  
" — " 为什么 然后 , " 继续 我 , " 我 求 离开 到 问 先生 : 威廉姆斯 一 问题 ;  
[ðæt] [ɪz] ,  
**that is ,**  
那 是 ,  
"——"我接着说, "请允许我问威廉姆斯先生一个问题; 那就是,

[weðər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [pə'rɪʃənər] [duː] [nɑːt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]  
**whether his present parishioners do not respect and esteem him in that particular**  
无论 他的 展示 教区居民 做 不是 尊重 和 尊重 他 在 那 特别的  
[ˈmænər] ,  
**manner ,**  
方式 ,  
即使他现在的教区居民不以那种特殊的方式尊重和敬重他,

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['bɑːdi] [mʌst; məst] , [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] ? "  
**which I think every body must , who knows his worth ? "**  
哪个 我 思考 每一个 身体 必须 , WHO 知道 他的 值得 ? "  
我认为每个人都必须这样做, 谁知道他的价值呢?

" [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] .  
" **I am very happy .**  
" 我 是 非常 快乐的 .  
我非常高兴。

[ˈmædəm] , [ɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [pə'rɪʃənər] ,  
**Madam , in the good - will of all my parishioners ,**  
女士 , 在 这 好的 - 将要 的 全部 我的 教区居民 ,  
夫人, 谨代表我所有教区居民的善意,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ɡreɪt] [æk'naɪdʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sɪ'vɪlɪtiːz] [tuː; tə] [em 'iː] . " —  
**and have great acknowledgments to make for their civilities to me . " —**  
和 有 伟大的 致谢 到 制作 为了 他们的 礼貌 到 我 . " —  
" [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] , " [sed] [aɪ] ,  
" **I don't doubt , " said I ,**  
" 我 不 怀疑 , " 说 我 ,  
并对他们对我的礼貌表示衷心的感谢。"——“我毫不怀疑,”我说,

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wer'evər] [ju:; jʊ][gʊv] ; [fɔ:r; fər][bæd][æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] ,  
" but it will be the same wherever you go ; for bad as the world is ,  
" 但 它 将要 是 这 相同的 无论 你 去 ; 为了 坏的 作为 这 世界 是 ,  
但无论你走到哪里, 结果都一样; 因为无论世界多么糟糕,

[ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] ['klɜ:rdʒimən] [wɪl] ['nevər] [feɪl][ʌv; əv] [rɪ'spekt] .  
a prudent and good clergyman will never fail of respect .  
一个 谨慎 和 好的 牧师 将要 绝不 失败 的 尊重 .  
一位谨慎而优秀的牧师永远不会失去人们的尊敬。

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mɪnɪstri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ ə'tendɪd ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fektɪz]  
But , Sir , if you think your ministry among them is attended with good effects  
但 , 先生 , 如果 你 思考 你的 部 之中 他们 是 参加 和 好的 效果  
;  
;  
;  
;

但是, 先生, 如果您认为您在他们中间的服事取得了良好的效果;

[ɪf] [ðeɪ] [ɪ'sti:m] [jʊr; jər][ˈpɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefrəns] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] ['dɒktrɪnz]  
if they esteem your person with a preference , and listen to your doctrines  
如果 他们 尊重 你的 人 和 一个 偏爱 , 和 听 到 你的 教义  
[wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ;  
with attention ;  
和 注意力 ;

如果他们敬重你本人, 并认真聆听你的教义;

[mɪ'θɪŋks] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪks] , - [tɪz] [ˈpɪti] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv]  
methinks , for their sakes , 'tis pity to leave them , were the living of  
我觉得 , 为了 他们的 清酒 , - 的 遗憾 到 离开 他们 , 是 这 活的 的  
[les] [ˈvælju:] ,  
less value ,  
较少的 价值 ;

我认为, 为了他们好, 如果生活价值不高, 就离开他们实在可惜。

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
as it is of more , than the other .  
作为 它 是 的 更多的 , 比 这 其他 .

因为它比其他同类产品更多。

[fɔ:r; fər] , [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [hu:] [kæn; kən] ['benɪfɪt] [baɪ][wʌn][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]  
For , how many people are there who can benefit by one gentleman's  
为了 , 如何 许多 人们 是 那里 WHO 能 益处 经过 一 绅士的  
['pri:tʃɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'nʌðəz] ;  
preaching , rather than by another's ;  
布道 , 相当 比 经过 另一个的 ;

因为, 有多少人会因为听从一位先生的布道而受益, 而不是因为听从另一位先生的布道呢?

[ɔ:l'ðʊv] , [ˈpɔ:səbli] , [ðə; ði] [wʌnz] [ə'bɪlətɪz] [meɪ] [bi:; bi][nʊv] [wei] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðəz] ?  
although , possibly , the one's abilities may be no way inferior to the other's ?  
虽然 , 可能 , 这 一个人的 能力 可能 是 不 方式 下 到 这 其他的 ?  
虽然, 或许其中一人的能力并不比另一人逊色?

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [ə; eɪ] [dɪ'pɔ:rtmənt] ,  
There is much in a delivery , as it is called , in a manner , a deportment ,  
那里 是 很多 在 一个 送货 , 作为 它 是 称为 , 在 一个 方式 , 一个 仪态 ,  
一场演出, 正如人们常说的, 其中蕴含着很多东西, 比如举止、仪态等等。

[tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˈpiːpəlz] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlaɪkɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ɪn]  
to engage people's attention and liking ; and as you are already in  
到 从事 人们的 注意力 和 喜欢 ; 和 作为 你 是 已经 在  
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈstiːm] ,  
possession of their esteem ,  
拥有 的 他们的 尊重 ;  
吸引人们的注意力并博得他们的喜爱；而且既然你已经赢得了他们的尊重，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][eɪm][ænd; ənd] [wɪ] [tuː; tə][duː] .  
you are sure to do much of the good you aim and wish to do .  
你 是 当然 到 做 很多 的 这 好的 你 目的 和 希望 到 做 .  
你一定能实现许多你想要做的好事。

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌvz] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [ˈiːzi] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
For where the flock loves the shepherd , all the work is easy , and more than  
为了 在哪里 这 群 爱 这 牧羊人 , 全部 这 工作 是 简单的 , 和 更多的 比  
[hæf] [dʌn] ;  
half done ;  
一半 完毕 ;  
因为羊群爱牧羊人，所有的工作就变得容易，而且已经完成了一半以上；

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðæt] , [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪndʒl] ,  
and without that , let him have the tongue of an angel ,  
和 没有 那 , 让 他 有 这 舌头 的 一个 天使 ,  
如果没有那东西，就让他拥有天使般的舌头吧。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns]  
and let him live the life of a saint , he will be heard with indifference  
和 让 他 居住 这 生活 的 一个 圣 , 他 将要 是 听到 和 漠不关心  
,  
/  
/  
/  
就算他过着圣人般的生活，人们也会对他漠不关心。

[ænd; ənd] , [ˈɔːfntaɪmz, ɔːftəntaɪmz] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .  
and , oftentimes , as his subject may be , with disgust .  
和 , 经常 , 作为 他的 主题 可能 是 , 和 厌恶 .  
而且，对于他所研究的对象，他常常表现出厌恶之情。

" [aɪ] [pɔːzd] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] — " [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈfrendʃɪp] , [sɜːr]  
" I paused here ; but every one being silent — " As to the earl's friendship , Sir  
" 我 暂停 这里 ; 但 每一个 — 存在 沉默的 — " 作为 到 这 伯爵的 友谊 , 先生  
,  
" [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] ,  
" continued I ,  
" 持续 我 ,  
“我在这里停顿了一下；但大家都沉默不语——”“至于伯爵的友谊，先生，”我继续说道，

" [juː; jʊ][kæn; kən] [best] [dʒʌdʒ] [wʌt] [fɔːrs] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][əˈpɑːn][juː; jʊ] ;  
" you can best judge what force that ought to have upon you ;  
" 你 能 最好的 法官 什么 力量 那 应该 到 有 之上 你 ;  
“你最能判断这应该对你产生多大的影响；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,  
and what I have mentioned would be the only difficulty with me ,  
和 什么 我 有 提及 会 是 这 仅有的 困难 和 我 ,  
我提到的这些就是我唯一的困难所在。

[wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmzɪz] [keɪs] .  
were I in Mr . Williams's case .  
是 我 在 先生 . 威廉姆斯 案件 .  
如果我处在威廉姆斯先生的境地。



[fʊː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,  
**To be sure , it will be a high compliment to his lordship ,**  
到 是 当然 , 它 将要 是 一个 高的 赞扬 到 他的 领主 ,  
这无疑是对阁下的极大赞誉。

[ænd; ænd][soʊ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ][kwɪt] [ə; eɪ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ]  
**and so he ought to think it , that you quit a better living to oblige**  
和 所以 他 应该 到 思考 它 , 那 你 辞职 一个 更好的 活的 到 必须  
him; im] .  
**him** .  
他 .

所以他理应这么想，你为了满足他的要求放弃了更好的生活。  
[ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**And he will be bound in honour to make it up to you .**  
和 他 将要 是 边界 在 荣誉 到 制作 它 向上 到 你 .  
他一定会出于道义向你做出补偿。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]'pruːd(ə)nt][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['wɜːrldli] ['ɪntrəst]  
**For I am far from thinking that a prudent regard to worldly interest**  
为了 我 是 远的 从 思维 那 一个 谨慎 看待 到 世俗 兴趣  
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['klɜːrdʒɪmən] ;  
**misbecomes the character of a good clergyman ;**  
不合时宜 这 特点 的 一个 好的 牧师 ;  
因为我绝不认为谨慎地关注世俗利益有损一位优秀牧师的品格；

[ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][set] [ə'blaʊ] [ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪks] ,  
**and I wish all such were set above the world , for their own sakes ,**  
和 我 希望 全部 这样的 是 放 多于 这 世界 , 为了 他们的 自己的 清酒 ,  
我希望所有这些人都能超越尘世，为了他们自身的价值。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɪrər] ; [sɪns] [ɪndɪ'pendənsɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn]  
**as well as for the sakes of their hearers ; since independency gives a man**  
作为 出色地 作为 为了 这 清酒 的 他们的 听众 ; 自从 独立 给予 一个 男人  
[rɪ'spekt] ,  
**respect ,**  
尊重 ,  
也为了听众的利益；因为独立能使人受人尊敬，

[br'saɪdʒ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'hæns] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ænd; ænd][ʌv; əv]  
**besides the power of doing good , which will enhance that respect , and of**  
除了 这 力量 的 正在做 好的 , 哪个 将要 提高 那 尊重 , 和 的  
['kɑːnsɪkwens] ,  
**consequence ,**  
结果 ,  
除了行善的力量之外，行善还能增强这种尊重，而且，

[gɪv] ['greɪtər] ['efɪkəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] .  
**give greater efficacy to his doctrines .**  
给 更大的 功效 到 他的 教义 .  
使他的教义更具效力。

" [æz; əz][tuː; tə] [ 'streŋθənɪŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] ['ɪnfluəns] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]  
" **As to strengthening of a good man's influence , a point always to be**  
" 作为 到 强化 的 一个 好的 男人的 影响 , 一个 观点 总是 到 是  
至于如何增强一个好人的影响力，这一点始终是.....

[wɪʃt] , [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] ['mɪstər] .  
**wished , I would not say so much as I have done , if I had not heard Mr .**  
希望 , 我 会 不是 说 所以 很多 作为 我 有 完毕 , 如果 我 有 不是 听到 先生 .  
如果我没听到先生的话，我真希望我不会说这么多。

[ˈlɒŋməŋ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpleʒər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪs] [ˈmɪstər] .  
**Longman say , and I heard it with great pleasure , that the benefice Mr .**  
朗文 说 , 和 我 听到 它 和 伟大的 乐趣 , 那 这 采邑 先生 .  
朗曼先生说, 我听后非常高兴, 这位教区牧师先生.....

[ˈwɪljəmz] [soʊ] [ˈwɜːrðɪli] [ɪnˈdʒɔɪz][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .  
**Williams so worthily enjoys is a clear two hundred pounds a year .**  
威廉姆斯 所以 值得地 享受 是 一个 清除 二 百 磅 一个 年 .  
威廉姆斯理所应当享受的是每年两百英镑的收入。

" [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [dʌz] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,  
" **But , after all , does happiness to a gentleman , a scholar , a philosopher ,**  
" 但 , 后 全部 , 做 幸福 到 一个 绅士 , 一个 学者 , 一个 哲学家 ,  
但是, 归根结底, 幸福对一位绅士、一位学者、一位哲学家来说又意味着什么呢?

[rest][ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [ˈlesər] [ˈɪnkʌm] ?  
**rest in a greater or lesser income ?**  
休息 在 一个 更大的 或者 较少 收入 ?  
收入高低会影响休息吗?

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈɒf(tə)n] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkɑːmpɪtənsɪ] [ɔːr]  
**On the contrary , is it not oftener to be found in a happy competency or**  
在 这 相反 , 是 它 不是 更频繁 到 是 成立 在 一个 快乐的 能力 或者  
[miːdiˈɑːkrəti] ?  
**mediocrity ?**  
平庸 ?  
相反, 这种现象难道不是更常见于令人满意的胜任或平庸之中吗?

[səˈpəʊz] [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . [hæd; həd] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**Suppose my dear Mr . B . had five thousand pounds a year added to his**  
认为 我的 亲爱的 先生 . B . 有 五 千 磅 一个 年 额外 到 他的  
[ˈprez(ə)nt][lɑːrdʒ] [ˈɪnkʌm] ,  
**present large income ,**  
展示 大的 收入 ,  
假设我亲爱的B先生在他目前丰厚的收入基础上, 每年再增加五千英镑,

[wʊd] [ðæt] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] ?  
**would that increase his happiness ?**  
会 那 增加 他的 幸福 ?  
那样会让他更快乐吗?

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɛrɪz] , [ɪz][noʊ] [ˈkwɛstʃən] ;  
**That it would add to his cares , is no question ;**  
那 它 会 添加 到 他的 关心 , 是 不 问题 ;  
毫无疑问, 这会给他增添更多忧虑;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ˈsɪŋg(ə)] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɔːlˈredi] ?  
**but could it give him one single comfort which he has not already ?**  
但 可以 它 给 他 一 单身的 舒适 哪个 他 有 不是 已经 ?  
但这能给他带来他尚未拥有的哪怕一丝慰藉吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [les] ,  
**And if the dear gentleman had two or three thousand less ,**  
和 如果 这 亲爱的 绅士 有 二 或者 三 千 较少的 ,  
如果这位先生少了二三千块钱,

[maɪt] [hiː; hi][biː; bi] [les] [ˈhæpi] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ?  
**might he be less happy on that account ?**  
可能 他 是 较少的 快乐的 在 那 帐户 ?  
他会不会因此而不太开心?

[nɒʊ] , [ˈʃɒrli] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈrendər][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpruːd(ə)ns][ɑːn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l][pɑːrt] [ˈnesəserɪ]  
**No , surely ; for it would render a greater prudence on my humble part necessary**  
不 , 一定 ; 为了 它 会 使成为 一个 更大的 谨慎 在 我的 谦逊的 部分 必要的  
 ,  
 :  
 ,

不，当然；因为那样一来，我这个卑微的人就更需要谨慎行事了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [fruːˈgæləti] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ;  
**and a nearer inspection , and greater frugality , on his own ;**  
和 一个 更近 检查 , 和 更大的 节俭 , 在 他的 自己的 ;  
他自己也进行了更仔细的检查，并更加节俭；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtentɪd] ( [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [æz; əz] [naʊ] , [pərˈhæps] ,  
**and he must be contented ( if he did not , as now , perhaps ,**  
和 他 必须 是 满足 ( 如果 他 做过 不是 , 作为 现在 , 也许 ,  
他必须感到满足（如果他并不满足，就像现在这样，或许如此），

[leɪ] [ʌp] [ˈevri] [jɪr] ) [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] . — [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [seɪ] ,  
**lay up every year ) so long as he lived within his income . — And who will say ,**  
躺 向上 每一个 年 ) 所以 长的 作为 他 居住地 之内 他的 收入 : — 和 WHO 将要 说 ,  
只要他每年都能安享晚年，并且量入为出，谁又会说，

[ðæt] [ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪˈkɑːnəmi] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ?  
**that the obligation to greater prudence and economy is a misfortune ?**  
那 这 义务 到 更大的 谨慎 和 经济 是 一个 不幸 ?  
难道要求人们更加谨慎节俭是一种不幸吗？

" [ðə; ði] [ˈkɑːmpɪtənsɪ] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [miːn] , [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n]  
" **The competency , therefore , the golden mean , is the thing ; and I have often**  
" 这 能力 , 所以 , 这 金的 意思是 , 是 这 事物 ; 和 我 有 经常  
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈmætər] ,  
**considered the matter ,**  
经过考虑的 这 事情 ,  
因此，关键在于能力，在于中庸之道；我曾多次思考过这个问题。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [skwer] [maɪ] [ˈækʃnz] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .  
**and endeavoured to square my actions by the result of that consideration .**  
和 努力 到 正方形 我的 行动 经过 这 结果 的 那 考虑 :  
并努力使我的行为与这一考虑的结果相符。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [ˈbiːɪŋ] [nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][æn; ən] [ɪˈstert] , [ɪz][nɑːt] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**For a person who , being not born to an estate , is not satisfied with a**  
为了 一个 人 WHO , 存在 不是 出生 到 一个 财产 , 是 不是 使满意 和 一个  
[ˈkɑːmpɪtənsɪ] ,  
**competency ,**  
能力 ,  
对于一个并非生来就拥有遗产，却不满足于仅具备完全民事行为能力的人来说，

[wɪl] [ˈpraːbəbli] [nɒʊ] [noʊ][ˈlɪmɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəz] .  
**will probably know no limits to his desires .**  
将要 大概 知道 不 限制 到 他的 欲望 :  
他的欲望可能没有止境。

[wʌn] [huːm] [æn; ən] [ækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪl] [nɑːt] [ˈsætɪsfaɪ] ,  
**One whom an acquisition of one or two hundred pounds a year will not satisfy ,**  
— 谁 一个 获得 的 — 或者 二 百 磅 一个 年 将要 不是 满足 ,  
一年收入一两百英镑都无法满足一个人。

[wɪl] [ˈhɑːrdli] [sɪt] [daʊn] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [sʌm; səm] .  
**will hardly sit down contented with any sum .**  
将要 几乎 坐 向下 满足 和 任何 和 :  
他们很难对任何数额的金额感到满意。

[fɔːr; fər] [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [meɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,  
For although he may propose to himself at a distance ,  
 为了 虽然 他 可能 提出 到 他自己 在 一个 距离 ,  
 虽然他可能在远处向自己求婚,

---

[ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækwi'zɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n] ; [jet]  
that such and such an acquisition will be the height of his ambition ; yet  
 那 这样的 和 这样的 一个 获得 将要 是 这 高度 的 他的 志向 ; 然而  
 [hiː; hi] [wɪl] ,  
he will ,  
 他 将要 ,

他认为,某项收购将是他野心的巅峰;然而,他却.....

[æz; əz][hi; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [tu; tə] [ðæt] , [æd'væns] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd]  
as he approaches to that , advance upon himself farther and farther , and  
 作为 他 方法 到 那 , 进步 之上 他自己 更远 和 更远 , 和  
 [nəʊ] [noʊ] [baʊnd] ,  
know no bound ,  
 知道 不 边界 ,

当他接近那个目标时，他会越陷越深，永无止境。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [wʌn] [ɪz] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [end]  
till the natural one is forced upon him , and his life and his views end  
直到 这 自然的 一 是 强制 之上 他 , 和 他的 生活 和 他的 浏览 结尾  
[təˈgeðər] .  
together .  
一起 .

直到自然规律被强加于他，他的生命和他的观点也随之终结。

" [naʊ] [let] [em 'i:] [ˈhʌmbli] [beg] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ju:; jə] [ɔ:l] , [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
 " Now let me humbly beg pardon of you all , ladies and gentlemen ,  
 " 现在 让 我 谦卑地 求 赦免 的 你 全部 , 女士们 和 先生们 ,  
 " 现在, 请允许我向各位女士、先生们致歉,

---

" [ˈtɜ:rnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] ; " [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ju:; jə] , [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] . "  
 " turning my eyes to each ; " but most of you , my good lady . "  
 " 转弯 我的 眼睛 到 每个 ; " 但 最多 的 你 , 我的 好的 女士 . "

我环视着每个人; “但是你们大多数人, 我的好女士们。”

" [ɪn'di:d] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , " [æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,  
" Indeed , Madam , " said Mr . Williams , " after what I have heard from you ,  
的确 , 女士 , " 说 先生 : 威廉姆斯 , " 后 什么 我 有 听到 从 你 ,  
"的确如此, 夫人,"威廉姆斯先生说, "听您这么说之后,  
[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] , [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] . "  
I would not , for the world , have been of another mind . "  
我 会 不是 , 为了 这 世界 , 有 到过 的 其他 头脑 : "  
我绝不会改变主意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
" You are a good man , " said I ; " and I have such an opinion of your  
" 你 是 一个 好的 男人 , " 说 我 ; " 和 我 有 这样 的 一个 观点 的 你的  
[wɜːrðɪnəs] ,  
worthiness ,  
价值 ,

“你是个好人,”我说;“我对你的品格深信不疑。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkredit][juː; jʊ][duː][jʊr; jər][ˈfʌŋk(ə)n] ,  
and the credit you do your function ,  
 和 这 信用 你 做 你的 功能 ,  
 以及你履行职责所获得的荣誉,

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [sə'spekt] ['i:ðər] [jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][ɔ:r][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .  
**that I can never suspect either your judgment or your conduct** .  
那 我 能 绝不 怀疑 任何一个 你的 判断 或者 你的 执行 .  
我绝不会怀疑你的判断力或行为。

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜ:r] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:] ? " — " [waɪ] ,  
**But pray , Sir , may I ask , what have you determined to do ? " — " Why ,**  
但 祈祷 , 先生 , 可能 我 问 , 什么 有 你 决定 到 做 ? " — " 为什么 ,  
[ˈmædəm] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,  
**Madam , " replied he ,**  
女士 , " 回复 他 ,  
“但是，先生，请问您决定怎么做呢？”——“夫人，”他回答说，

" [aɪ][eɪ 'em] ['stægərd] [ɪn] [ðæt] [tu:] , [baɪ][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [meɪd] ,  
**" I am staggered in that too , by the observation you just now made ,**  
" 我 是 交错 在 那 也 , 经过 这 观察 你 只是 现在 制成 ,  
“你刚才的观察也让我感到震惊。”

[ðæt] [wer] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] ,  
**that where a man has the love of his parishioners ,**  
那 在哪里 一个 男人 有 这 爱 的 他的 教区居民 ,  
在那里，一个人拥有教区居民的爱戴，

[hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**he ought not to think of leaving them** .  
他 应该 不是 到 思考 的 离开 他们 .  
他不应该有离开他们的念头。

" — " [els] , [sɜ:r] , [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [ɜ:rl] ,  
**" — " Else , Sir , I find you was rather inclined to oblige the earl ,**  
" — " 别的 , 先生 , 我 寻找 你 曾是 相当 倾斜 到 必须 这 伯爵 ,  
“——否则，先生，我发现您似乎很乐意满足伯爵的要求，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bi:; bi][ʌv; əv] [les] ['vælju:] !  
**though the living be of less value !**  
尽管 这 活的 是 的 较少的 价值 !  
虽然活着的人价值会降低！

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['noʊb(ə)] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʒenərəs] . "  
**This is very noble , Sir ; it is more than generous . "**  
这 是 非常 高贵 , 先生 ; 它 是 更多的 比 慷慨的 . "  
先生，这真是太高尚了，简直是慷慨至极。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . ,  
**" My dear , " said Mr . B . ,**  
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 . B . ,  
“亲爱的，”B先生说。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ( [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪljəmzɪz] ['mɑ:dəsti] [wɪl] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [spi:k] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:l]  
**" I'll tell you ( for Mr . Williams's modesty will not let him speak it before all**  
" 患病的 告诉 你 ( 为了 先生 : 威廉姆斯 谦逊 将要 不是 让 他 说话 它 前 全部  
[ðə; ði] ['kʌmpəni] )  
**the company )**  
这 公司 )  
“我会告诉你们的（因为威廉姆斯先生很谦虚，不忍心在众人面前说出来）”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rði] [wʌn] [ju:l] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
**what is his motive ; and a worthy one you'll say it is .**  
什么 是 他的 动机 ; 和 一个 值得 — 你会 说 它 是 .  
他的动机是什么？你会说，这是一个正当的动机。

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] ; " — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [blʌʃt] .  
**Excuse me , Mr Williams ; " — for the reverend gentleman blushed .**  
原谅 我 , 先生 : 威廉姆斯 ; " — 为了 这 牧师 绅士 脸红了 .

对不起, 威廉姆斯先生;"——这位尊敬的先生脸红了。

" [ðə; ði] [ɜːrɪ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] — [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] — [ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp]  
**" The earl has of late years — we all know his character — given himself up**  
" 这 伯爵 有 的 晚的 年 — 我们 全部 知道 他的 特点 — 给定 他自己 向上  
[tuː; tə] [kəˈraʊzɪŋ] ,  
**to carousing ,**  
到 狂欢 ,

“近年来, 伯爵——我们都知道他的为人——沉迷于寻欢作乐,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɪl] [ˈsʌfər] [noʊ][məɪn][tuː; tə][ɡoʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ˈsoʊbər] .  
**and he will suffer no man to go from his table sober .**  
和 他 将要 遭受 不 男人 到 去 从 他的 桌子 清醒 .

他绝不允许任何人清醒地离开他的餐桌。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ɪkˈspəːstʃəleɪt] , [æz; əz] [brˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ,  
**Mr . Williams has taken the liberty to expostulate , as became his function ,**  
先生 : 威廉姆斯 有 已采取 这 自由 到 特 , 作为 成为 他的 功能 ,

威廉姆斯先生擅自发表了一番长篇大论, 这已成为他的职责所在。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ʌnd][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] , [soʊ]  
**with his lordship on this subject , and upon some other irregularities , so**  
和 他的 领主 在 这 主题 , 和 之上 一些 其他 违规行为 , 所以  
[əˈɡriːəbli] ,  
**agreeably ,**  
欣然 ,

就此事以及其他一些不规范之处, 他与大人进行了愉快的交谈。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ˈprɒmɪsɪz] ,  
**that the earl has taken a great liking to him , and promises ,**  
那 这 伯爵 有 已采取 一个 伟大的 喜欢 到 他 , 和 承诺 ,

伯爵非常喜欢他, 并承诺:

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈsʌfər] [hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**that he will suffer his reasonings to have an effect upon him ,**  
那 他 将要 遭受 他的 理由 到 有 一个 影响 之上 他 ,

他会让自己的想法对他产生影响。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][æɪ; əɪ] [rɪˈfɔːrm] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ʌnd][lɪv; laɪv]  
**and that he shall reform his whole household , if he will come and live**  
和 那 他 将 改革 他的 所有的 家庭 , 如果 他 将要 来 和 居住  
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**near him ,**  
靠近 他 ,

如果他愿意来和他一起生活, 他就必须整顿他的全家。

[ænd; ʌnd] [ˈregjuleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪɡˈzæmp(ə)l] .  
**and regulate his table by his own example .**  
和 调节 他的 桌子 经过 他的 自己的 例子 .

他以身作则, 规范自己的餐桌。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈleɪdi] , [ænd; ʌnd] [ˈpraɪvətli] [ˈpresəz, ˈpresɪz][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz]  
**The countess is a very good lady , and privately presses Mr . Williams**  
这 伯爵夫人 是 一个 非常 好的 女士 , 和 私下 出版社 先生 : 威廉姆斯  
[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðə; ði] [ɜːrɪ] :  
**to oblige the earl :**  
到 必须 这 伯爵 :

伯爵夫人是一位非常善良的女士, 她私下里恳求威廉姆斯先生答应伯爵的请求:

[ænd; ənd][ðɪs][ɪz][ˈʌʊər; ɑːr][ˈwɜːrði][ˈfrendz][meɪn][ɪnˈduːsmənt] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] , [wɪtʃ] [aɪ]  
**and this is our worthy friend's main inducement ; with the hope , which I**  
和 这 是 我们的 值得 朋友们 主要的 诱导 ; 和 这 希望 , 哪个 我  
[ʊd; ʃəd] [ˈmenʃ(ə)n] ,  
**should mention ,**  
应该 提到 ,

而这正是我们这位值得尊敬的朋友的主要动机；我希望，我应该提一下，

[ðæt][hiː; hi][hæz; həz] , [ʌv; əv][prəˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ] [ʌnˈteɪntɪd] [ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]  
**that he has , of preserving untainted the morals of the two**  
那 他 有 , 的 保存 未受污染的 这 德 的 这 二  
[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ˈɜːlz] [sʌn] ,  
**young gentlemen , the earl's son ,**  
年轻的 先生们 , 这 伯爵 儿子 ,  
[həz; həz] [ˈɜːlz] [sʌn] ,  
他所拥有的，是保持两位年轻绅士——伯爵之子——品德的纯洁无瑕。

[huː] , [hiː; hi] [fɪrʒ] , [wɪl] [biː; bi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] :  
**who , he fears , will be carried away by the force of such an example :**  
WHO , 他 恐惧 , 将要 是 携带 离开 经过 这 力量 的 这样的 一个 例子 :  
[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] ,  
**and he thinks ,**  
和 他 思考 ,

他担心，其他人会被这样的榜样所影响；他心想，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈlɪvɪŋ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] , [maɪn] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [səˈplaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɜːlz] ,  
**as the earl's living has fallen , mine may be better supplied than the earl's ,**  
作为 这 伯爵 活的 有 倒下 , 矿 可能 是 更好的 供应 比 这 伯爵的 ,  
[ɪf] [hiː; hi] ,  
**if he ,**  
如果 他 ,

由于伯爵的生活水平下降，如果他愿意，我的生活可能会比伯爵更好。

[æz; əz][hiː; hi][ˈkaɪndli] [ˈɔfəz] , [ˈɡɪvz] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] [bæk] [əˈgen] ; [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ɜːrɪ] , [æz; əz][hiː; hi]  
**as he kindly offers , gives it me back again ; otherwise the earl , as he**  
作为 他 亲切地 优惠 , 给予 它 我 后退 再次 ; 否则 这 伯爵 , 作为 他  
[æpriˈhendz] ,  
**apprehends ,**  
逮捕 ,

他好心地提出，把它还给我；否则，伯爵会明白，

[wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,  
**will find out for his , some gentleman , if such an one can be found ,**  
将要 寻找 出去 为了 他的 , 一些 绅士 , 如果 这样的 一个 一 能 是 成立 ,  
[wɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ,  
他会帮他打听一下，找个绅士，如果能找到的话。

[æz; əz] [wɪl] [ˈræðər] [ˈfɜːrðər] , [ðæn; ðən] [əbˈstrʌkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪregjʊˈlærɪtɪz] ,  
**as will rather further , than obstruct his own irregularities ,**  
作为 将要 相当 更远 , 比 阻碍 他的 自己的 违规行为 ,  
[wɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ,  
与其阻碍他自己的违规行为，不如进一步阻止它。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪnˈkʌmbənt] . "  
**as was the unhappy case of the last incumbent . "**  
作为 曾是 这 不开心 案件 的 这 最后的 现任 . "  
[wɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ,  
正如上一任总统的不幸遭遇一样。

" [wel] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , " [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər]  
**" Well , " said Lady Davers , " I shall always have the highest respect for Mr**  
" 出色地 , " 说 女士 戴弗斯 , " 我 将 总是 有 这 最高 尊重 为了 先生  
[ˈwɪljəmz] ,  
**. Williams ,**  
. 威廉姆斯 ,

“嗯，”戴弗斯夫人说，“我将永远对威廉姆斯先生抱有最高的敬意。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈdʌkt] [soʊ] [dʒenˈtiːl] [ænd; ənd][soʊ][ˈpruːd(ə)nt] .

for a conduct so genteel and so prudent .  
为了 一个 执行 所以 文雅的 和 所以 谨慎 .

如此高雅谨慎的举止。

[bʌt; bət] , ['brʌðər] , [wɪl] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] — [pʊt] [ðɪs] [hoʊl] [əˈfer]

But , brother , will you — and will you , Mr . Williams — put this whole affair .  
但 , 兄弟 , 将要 你 — 和 将要 你 , 先生 . 威廉姆斯 — 放 这 所有的 事务

['ɪntuː][ˈmɪsɪz] . [biː] . - [es][hændz] ,

into Mrs . B . ' s hands ,  
进入 太太 . B . - s 双手 ,

但是, 兄弟, 你——还有威廉姆斯先生, 你——会不会把整件事都交给B太太来处理?

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['testɪmənɪz] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

since you have such testimonies , both of you , of the rectitude of her .  
自从 你 有 这样的 证词 , 两个都 的 你 , 的 这 正直 的 她

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ?

thinking and acting ?  
思维 和 表演 ?

既然你们两人都有这样的证词, 可以证明她思想和行为的正直?

" — " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ['mædəm] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ;

" — " With all my heart , Madam , " replied Mr . Williams ;  
" — " 和 全部 我的 心 , 女士 , " 回复 先生 . 威廉姆斯 ;

“——”威廉姆斯先生回答说: “我完全同意, 夫人。”

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , " — " [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['brʌðər]

" and I shall be proud of such a direction , " — " What say you , brother .  
" 和 我 将 是 自豪的 的 这样的 一个 方向 , " — " 什么 说 你 , 兄弟

?

?

?

“我会为这样的方向感到自豪,”——“你觉得呢, 兄弟?”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] [əˈɡen] ;

You are to suppose the living in your own hands again ;  
你 是 到 认为 这 活的 在 你的 自己的 双手 再次 ;

你要重新把生命掌握在自己手中;

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] [hɪr] ? " — " [kʌm] , [maɪ] [daɪ] , " [sed]

will you leave the whole matter to my sister here ? " — " Come , my dear , " said .  
将要 你 离开 这 所有的 事情 到 我的 姐姐 这里 ? " — " 来 , 我的 亲爱的 , " 说

['mɪstər] . [biː] . ,

Mr : B : :  
先生 . B . ,

你会把整件事都交给我的妹妹处理吗? ——“来吧, 亲爱的,”B先生说。

" [let][juː 'es] [hɪr] [haʊ] [juːd] [wɪʃ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] .

" let us hear how you'd wish it to be ordered .  
" 让 我们 听到 如何 你会 希望 它 到 是 订购 .

请告诉我们您希望如何订购。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] ,

I know you have not need of one moment's consideration ,  
我 知道 你 有 不是 需要 的 — 瞬间 考虑 ,

我知道你根本不需要我多费一秒钟的考虑。

[wen] [wʌnz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] . "

when once you are mistress of a point . "  
什么时候 一次 你 是 情妇 的 一个 观点 . "

当你掌握了某个要点之后。”



" [nei] , " [sed] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , " [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] .  
" **Nay** , " **said Lady Davers** , " **that is not the thing** .  
" 不 , " 说 女士 戴弗斯 , " 那 是 不是 这 事物 .

“不,”戴弗斯夫人说,“事情不是这样的。”

[aɪ] [rɪ'pi:t] [maɪ] [dɪ'mænd] : [jæl; jəl][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [bi:] . [leɪz] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ɔ:r] [nɑ:t] ?  
**I repeat my demand : shall it be as Mrs . B . lays it out , or not ?**  
我 重复 我的 要求 : 将 它 是 作为 太太 . B . 躺下 它 出去 , 或者 不是 ?

我再次提出我的要求: 到底要不要按照B太太的安排来?

" — " [kən'dɪʃənəli] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [prə'vaɪdɪd][aɪ] ['kænɑ:t] [gɪv] [sætɪs'fæktəri] ['ri:z(ə)nz] ,  
" — " **Conditionally** , " **said Mr . B . , " provided I cannot give satisfactory reasons** ,  
" — " 有条件地 , " 说 先生 : B . , " 假如 我 不能 给 令人满意的 原因 ,

“——”B先生说,“有条件地,如果我不能给出令人满意的理由,

[waɪ] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,  
**why I ought not to conform to her opinion ; for this , as I said** ,  
为什么 我 应该 不是 到 符合 到 她 观点 ; 为了 这 , 作为 我 说 ,

我为什么不应该接受她的意见; 因为, 正如我所说,

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] ,  
**is a point of conscience with me ; and I made it so** ,  
是 一个 观点 的 良心 和 我 ; 和 我 制成 它 所以 ,

这是我良心上的决定; 而且是我做出的决定。

[wen] [aɪ] [prɪ'zentɪd] ['mɪstər] . [wɪljəmz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] : [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'si:vd] [ɪn]  
**when I presented Mr . Williams to the living : and have not been deceived in**  
什么时候 我 呈现 先生 : 威廉姆斯 到 这 活的 : 和 有 不是 到过 受骗 在

[ðæt] [pri:z(ə)n'teɪ](ə)n] . " — " [tu:; tə]  
**that presentation . " — " To**  
那 推介会 : " — " 到

当我向世人介绍威廉姆斯先生时, 我并没有被他的介绍所蒙蔽。”——“致

[bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [kən'dɪ](ə)n] ,  
**be sure , " said I , " that is very reasonable , Sir ; and on that condition** ,  
是 当然 , " 说 我 , " 那 是 非常 合理的 , 先生 ; 和 在 那 状况 ,

“当然,”我说,“这非常合理,先生; 在这个条件下,

[aɪ][jæl; jəl][ðə; ðɪ] [les] ['hezɪtət] [tu:; tə] [spi:k] [maɪ][maɪnd] ,  
**I shall the less hesitate to speak my mind** ,  
我 将 这 较少的 犹豫 到 说话 我的 头脑 ,

我将更加毫不犹豫地表达自己的想法。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ɪn][noʊ] ['deɪndʒər][tu:; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)] ['erər] . "  
**because I shall be in no danger to commit an irreparable error** . "  
因为 我 将 是 在 不 危险 到 犯罪 一个 无法弥补的 错误 : "

因为我不会有犯下无法弥补的错误的风险。

" [aɪ] [noʊ] [wel] , ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [bi:] . , " [ðə; ðɪ] ['paʊər] [jʊr; jər][seks][hæv; həv]['oʊvər]  
" **I know well , Lady Davers , " added Mr . B . , " the power your sex have over**  
" 我 知道 出色地 , 女士 戴弗斯 , " 额外 先生 : B . , " 这 力量 你的 性别 有 超过

['aʊərz] ,  
**ours** ,  
我们的 ,

“我很清楚, 戴弗斯夫人,”B先生补充道,“你们性别对我们性别的影响力。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌt(ə)] [trɪks] : [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['nevər] , [ɪn][maɪ] ['wi:kəst] ['moʊmənts] ,  
**and their subtle tricks : and so will never , in my weakest moments** ,  
和 他们的 微妙的 技巧 : 和 所以 将要 绝不 , 在 我的 最弱 时刻 ,

以及他们那些阴险的伎俩: 因此, 在我最脆弱的时刻, 我永远不会……

[biː; bi] [drɔːn] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈblaɪndfəʊld] [ˈprəːmɪs] .  
**be drawn in to make a blindfold promise .**  
是 绘制 在 到 制作 一个 眼罩 承诺 .

被诱骗蒙住双眼许下承诺。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] , [bəʊθ][ɪn][ˈseɪkrɪd] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] [ˈstɔːrɪ] , [ʌv; əv]  
**There have been several instances , both in sacred and profane story , of**  
那里 有 到过 一些 实例 , 两个都 在 神圣 和 亵渎 故事 , 的  
[ˈmɪstʃɪfs] [dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [səˈpraɪzɪz] :  
**mischiefs done by such surprises :**  
恶作剧 完毕 经过 这样的 惊喜 :

在神圣的故事和世俗的故事中，都曾出现过此类意外带来麻烦的例子：

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [səˈspekt] [maɪˈself] , [wen] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [dɪr] [slʌts] [ˈpaʊər]  
**so you must allow me to suspect myself , when I know the dear slut's power**  
所以 你 必须 允许 我 到 怀疑 我 , 什么时候 我 知道 这 亲爱的 荡妇的 力量  
[ˈoʊvər][em ˈiː] ,  
**over me ,**  
超过 我 ,

所以你必须允许我怀疑自己，即使我知道那个亲爱的荡妇对我拥有多么大的控制力。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] , [baɪ][ðə; ði][ɪnˈvaɪələb(ə)l][rɪˈɡɑːrd][fɪː; ji] [peɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrd] ,  
**and have been taught , by the inviolable regard she pays to her own word ,**  
和 有 到过 教授 , 经过 这 不可侵犯的 看待 她 支付 到 她 自己的 单词 ,  
她对自己言而无信的坚定信念，教会了我们这一点。

[tuː; tə][ˈvæljuː] [maɪn] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈpæmələ] , [spiːk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɜː; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] . "  
**to value mine — And now , Pamela , speak all that is in your heart to say . "**  
到 价值 矿 — 和 现在 , 帕梅拉 , 说话 全部 那 是 在 你的 心 到 说 . "

珍惜我的想法——现在，帕梅拉，把你心里想说的话都说出来吧。

" [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ˈrekwɪzɪt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [aɪ] , [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .  
**" With your requisite condition in my eye , I will , Sir .**  
" 和 你的 必需品 状况 在 我的 眼睛 , 我 将要 , 先生 .

“只要满足您提出的条件，我就会照办，先生。”

[bʌt; bət][let][em ˈiː] [siː] [ðæt] [aɪ] [stetɪ] [ðə; ði] [ˈmætər] [raɪt] .  
**But let me see that I state the matter right .**  
但 让 我 看 那 我 状态 这 事情 正确的 .

但让我确认一下我的表述是否正确。

[ænd; ənd] , [prɪˈpæərətɪv] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] ,  
**And , preparative to it , pray , Mr . Williams ,**  
和 , 准备 到 它 , 祈祷 , 先生 . 威廉姆斯 ,

在此之前，请威廉姆斯先生祈祷。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪvɪŋ] , [jet] , [meɪ] - [biː; bi] ,  
**though you have not been long in possession of this living , yet , may - be ,**  
尽管 你 有 不是 到过 长的 在 拥有 的 这 活的 , 然而 , 可能 - 是 ,

虽然你拥有这份工作的时间不长，但是，也许，

[juː; jʊ][kæn; kən] [kəmˈpjuːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] , [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn]  
**you can compute what it is likely , by what you know of it , to bring in**  
你 能 计算 什么 它 是 可能 , 经过 什么 你 知道 的 它 , 到 带来 在  
[klɪr] ? "  
**clear ? "**  
清除 ? "

你可以根据你掌握的信息，计算出大概能带回多少清澈的液体？

" ['mædəm] , " [sed] [hi:; hi] , " [baɪ][ðə; ði] [best] [ˌkælkjuˈleɪ](ə)n[ai][kæn; kən] [meɪk] — [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]  
" **Madam** , " **said he** , " **by the best calculation I can make — I thank you for**  
" 女士 , " 说他 , " 经过这最好的计算我能制作 — 我感谢你你为了  
[ai 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

“夫人,”他说,“据我所能做出的最佳计算——我为此感谢您。”

[gʊd] [sɜ:r] — [ai 'ti:] [meɪ] , [wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] , [bi:; bi] ['rekənd] [æt; ət] [θri:] ['hʌndrəd]  
**good Sir — it may , one year with another , be reckoned at three hundred**  
好的先生 — 它可能 , 一年和 其他 , 是 估计 在 三 百  
[paʊndz] [pər] ['ænəm] ;  
**pounds per annum ;**  
磅 每 年 ;

先生, 如果按年计算, 每年可能达到三百英镑;

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [best] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv][ai 'ti:] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'pru:vɪd] [wɪ'ðɪn] [ði:z]  
**and is the best within twenty miles of it , having been improved within these**  
和 是 这 最好的 之内 二十 英里 的 它 , 拥有 到过 改进 之内 这些  
[tu:] [læst] ['jɪrz] . "  
**two last years . "**  
二 最后的 年 . "

而且在方圆二十英里内都是最好的, 最近两年又得到了改进。”

" [ɪf] [ai 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi:ɜ] — ([fɔ:r; fər] [ðæt] ,  
" **If it was five hundred pounds , and would make you happier — ( for that ,**  
" 如果 它 曾是 五 百 磅 , 和 会 制作 你 更快乐 — ( 为了 那 ,  
[sɜ:r] ,  
**Sir** ,  
先生 ,

“如果这笔钱是五百英镑, 而且能让你更快乐——（为此, 先生,

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ) [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [ai 'ti:][ju:; jʊ] , " [sed] [ai] ,  
**is the thing ) I should wish it you , " said I ,**  
是 这 事物 ) 我 应该 希望 它 你 , " 说 我 ,  
" 是这件事) 我应该祝你好运,”我说。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ai 'ti:] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪts] .  
" **and think it short of your merits .**  
" 和 思考 它 短的 的 你的 优点 .  
" 并且认为它配不上你的能力。”

[bʌt; bət] [preɪ] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɜ:lz] ['lɪvɪŋ] ['vælju:d][æt; ət] ? "  
**But pray , Sir , what is the earl's living valued at ? "**  
但 祈祷 , 先生 , 什么 是 这 伯爵的 活的 有价值的 在 ? "  
请问, 先生, 伯爵的俸禄值多少钱?

" [æt; ət] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] , ['mædəm] . " — " [wel] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ai]  
" **At about two hundred and twenty pounds , Madam . " — " Well , then , " replied I**  
" 在 关于 二 百 和 二十 磅 , 女士 . " — " 出色地 , 然后 , " 回复 我  
 , ['veri] ['pɜ:rtli] ,  
 , **very pertly** ,  
 , 非常 活泼地 ,

“大约两百二十英镑, 夫人。”——“好吧,”我轻佻地回答道。

" [ai] [bɪ'li:v] [naʊ] [ai][hæv; həv][ai 'ti:] .  
" **I believe now I have it .**  
" 我 相信 现在 我 有 它 .  
“我相信我现在拥有它了。”

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [fɔːr; fər] ['məʊtɪvz] [moʊst] ['eksələntli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌŋk(ə)n] ,  
" **Mr** . **Williams** , **for** **motives** **most** **excellently** **worthy** **of** **his** **function** ,  
" 先生 . 威廉姆斯 , 为了 动机 最多 非常出色 值得 的 他的 功能 ,  
"威廉姆斯先生出于极其符合其职责的动机，

[ɪn'klaɪnz] [tuː; tə] [sə'rendər] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . [biː] . [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [pər]  
**inclines** **to** **surrender** **up** **to** **Mr** . **B** . **his** **living** **of** **three** **hundred** **pounds** **per**  
斜坡 到 投降 向上 到 先生 . B . 他的 活的 的 三 百 磅 每  
[ˈænəm] ,  
**annum** ,  
年 ,  
他倾向于将每年三百英镑的生活费交给B先生。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['twenti] .  
**and** **to** **accept** **of** **the** **earl's** **living** **of** **two** **hundred** **and** **twenty** .  
和 到 接受 的 这 伯爵的 活的 的 二 百 和 二十 .  
并接受伯爵二百二十年的俸禄。

[dɪr] [sɜːr] , [aɪ][eɪ'em]['gouɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [boʊld] ; [bʌt; bət] ['ʌndər] [jʊr; jər] [kən'dɪ(ə)n] [ˌnevərðə'les] :  
**Dear Sir** , **I** **am** **going** **to** **be** **very** **bold** ; **but** **under** **your** **condition** **nevertheless** :  
亲爱的 先生 , 我 是 去 到 是 非常 大胆的 ; 但 在下面 你的 状况 尽管如此 :  
— [let][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,  
— **let** **the** **gentleman** ,  
— 让 这 绅士 ,  
尊敬的先生，我将大胆行事；但即便如此，也必须遵守您的条件：——让这位先生，

[tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ][jæl; jəl]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][iː] . [ə'laʊ] ['eti] [paʊndz] [pər] ['ænəm] [aʊt]  
**to** **whom** **you** **shall** **present** **the** **living** **of** **E** . **allow** **eighty** **pounds** **per** **annum** **out**  
到 谁 你 将 展示 这 活的 的 E . 允许 八十 磅 每 年 出去  
[ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,  
**of** **it** **to** **Mr** . **Williams** ,  
的 它 到 先生 . 威廉姆斯 ,  
你将E教区的牧师职位交给谁？ 每年从中拨出八十英镑给威廉姆斯先生。

[tɪl] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['feɪvər] [jæl; jəl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][noʊ][lɔːŋɡər] .  
**till** **the** **earl's** **favour** **shall** **make** **up** **the** **difference** **to** **him** , **and** **no** **longer** .  
直到 这 伯爵的 偏爱 将 制作 向上 这 不同之处 到 他 , 和 不 更长 .  
直到伯爵的恩宠弥补了他的损失为止，仅此而已。

[ænd; ænd] — [bʌt; bət][aɪ] [der] [naːt] [neɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] : — [fɔːr; fər] [haʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [wɜːr; wər][aɪ]  
**And** **—** **but** **I** **dare** **not** **name** **the** **gentleman** : **—** **for** **how** , **dear** **Sir** , **were** **I**  
和 — 但 我 敢 不是 姓名 这 绅士 : — 为了 如何 , 亲爱的 先生 , 是 我  
[tuː; tə][biː; bi][soʊ][boʊld] ,  
**to** **be** **so** **bold** ,  
到 是 所以 大胆的 ,  
但我不敢透露这位先生的名字：——因为，亲爱的先生，我怎能如此大胆呢？

[jæl; jəl][aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃæplɪn] ? " — " ['ædmərəb(ə)l] !  
**shall** **I** **part** **with** **my** **chaplain** ? " — " **Admirable** !  
将 我 部分 和 我的 牧师 ? " — " 令人钦佩的 !  
我该和我的牧师告别吗？ ——“太好了！”

[moʊst]['ædmərəb(ə)l] ! " [sed] [lɔːrd] [ænd; ænd] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] .  
**most** **admirable** ! " **said** **Lord** **and** **Lady** **Davers** , **in** **the** **same** **words** .  
最多 令人钦佩的 ! " 说 主 和 女士 戴弗斯 , 在 这 相同的 字 .  
“真是太令人钦佩了！”戴弗斯勋爵和夫人异口同声地说。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntəs] [preɪzd] [ðə; ði][dɪˈsɪz(ə)n] [tu:] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [etɪ] . [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [let] [ˌem ˈi:]  
**The countess praised the decision too ; and Mr . H . with his " Let me**  
这 伯爵夫人 赞扬 这 决定 也 ; 和 先生 : H : 和 他的 " 让 我  
[bi;; bi] ,  
**be hang'd ,**  
是 绞刑 ,

伯爵夫人也对这一决定表示赞赏；而H先生则说：“让我被绞死吧。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [fɔ:r] [gædz] , " [ænd; ənd] [sʌtɪ] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] [ˈnæt(ə)rəl][tu;; tə][hɪm; ɪm] , [meɪd]  
**" and his " Fore Gad's , " and such exclamations natural to him , made**  
" 和 他的 " 前 天哪 , " 和 这样的 感叹词 自然的 到 他 , 制成  
[hɪz; ɪz] [ˈplɔ:dɪts] .  
**his plaudits .**  
他的 赞誉 .

他的“Fore Gad's”以及他自然而然发出的此类感叹，都表达了他的赞赏。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [sed] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [wɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi;; bi][soʊ] ;  
**Mr . Williams said , he could wish with all his heart it might be so ;**  
先生 . 威廉姆斯 说 , 他 可以 希望 和 全部 他的 心 它 可能 是 所以 ;  
威廉姆斯先生说，他衷心希望事情能够如此；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈædəmz][wʌz; wəz][soʊ] [əˈbæft] [ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] , [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈhoʊld]  
**and Mr . Adams was so abashed and surprised , that he could not hold**  
和 先生 . 亚当斯 曾是 所以 羞愧 和 惊讶 , 那 他 可以 不是 抓住  
[ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ;  
**up his head ;**  
向上 他的 头 ;

亚当斯先生感到非常尴尬和惊讶，以至于他都抬不起头来；

— [bʌt; bət][dʒɔɪ] [dɑ:nst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [ˈkaʊntənəns] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .  
**— but joy danced in his silent countenance , for all that .**  
— 但 喜悦 跳舞 在 他的 沉默的 面容 , 为了 全部 那 .  
——尽管如此，他沉默的脸上依然洋溢着喜悦。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [ˈhævɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .  
**Mr . B . having hesitated a few minutes .**  
先生 . B . 拥有 犹豫了一下 一个 很少 分钟 .  
B先生犹豫了几分钟。

[ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz] [kɔ:ld] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][əbˈdʒek(ə)n] , [ɔ:r] [kənˈsent] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
**Lady Davers called out for his objection , or consent , according to condition ,**  
女士 戴弗斯 称为 出去 为了 他的 异议 , 或者 同意 , 根据 到 状况 ,  
[ænd; ənd][hi;; hi] [sed] ,  
**and he said ,**  
和 他 说 ,

戴弗斯夫人喊他表示反对或同意（视情况而定），他回答说：

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [soʊ] [su:n] [dɪˈtɜ:rɪn] [æz; əz] [ðæt] [pra:mpt] [slʌt] [dɪd] .  
**" I cannot so soon determine as that prompt slut did .**  
" 我 不能 所以 很快 决定 作为 那 迅速的 荡妇 做过 .  
“我不能像那个轻浮的荡妇那样迅速下结论。”

[aɪl] [wɪðˈdɹɔ:] [wʌn] [ˈmɪnɪt] .  
**I'll withdraw one minute .**  
患病的 提取 一 分钟 .  
我稍等一分钟。

" [hi:; hi][dɪd][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][əd'vaɪz] , [laɪk][ðə; ði] [kən'sɪdərət][ænd; ənd]  
" He did so , as I found afterwards to advise , like the considerate and  
" 他 做过 所以 , 作为 我 成立 然后 到 建议 , 喜欢 这 周到 和  
[dʒen'ti:l] ['spɪrɪt][hi:; hi] [pə'zesɪz] ,  
genteel spirit he possesses ,  
文雅的 精神 他 拥有 ,  
"后来我发现,他这样做,恰恰体现了他所具有的体贴和温文尔雅的品格。"

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [hu:m] [hi:; hi] ['bekənd] [aʊt] ,  
with Mr . Williams , whom he beckoned out ,  
和 先生 . 威廉姆斯 , 谁 他 招手 出去 ,  
他招手示意威廉姆斯先生出去,

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,  
and to examine whether he was in earnest willing to give it up ,  
和 到 检查 无论 他 曾是 在 认真 愿意的 到 给 它 向上 ,  
并考察他是否真心愿意放弃它,

[ɔ:r] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][fɔ:r; fər]['eni] [wʌn][tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm; ɪm] ; ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,  
or very desirous for any one to succeed him ; saying , that if he had ,  
或者 非常 渴望 为了 任何 一 到 成功 他 ; 说 , 那 如果 他 有 ,  
或者非常希望有人能接替他;他说,如果他有,

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɜ:rðɪ] [br'heɪvjər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
he thought himself obliged , in return for his worthy behaviour to him ,  
他 想法 他自己 有义务 , 在 返回 为了 他的 值得 行为 到 他 ,  
他认为自己有义务回报对方对他的好意。

[tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rekəmen'deɪʃ(ə)n] .  
to pay a particular regard to his recommendation .  
到 支付 一个 特别的 看待 到 他的 推荐 .  
务必认真考虑他的建议。

[ænd; ənd][soʊ] ['bi:ɪŋ] ['ænsər] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ɪn] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ə'gen] .  
And so being answered as he desired , in they came together again .  
和 所以 存在 回答 作为 他 想要的 , 在 他们 来了 一起 再次 .  
于是,他的愿望实现了,他们又在一起了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪð'drɔɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['æspekt] ,  
But I should say , that his withdrawing with a very serious aspect ,  
但 我 应该 说 , 那 他的 撤退 和 一个 非常 严肃的 方面 ,  
但我必须说,他的退出是一个相当严肃的问题。

[meɪd] [em 'i:] [ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] : [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][du:] ,  
made me afraid I had gone too far : and I said , " What shall I do ,  
制成 我 害怕的 我 有 已消失 也 远的 : 和 我 说 , " 什么 将 我 做 ,  
这让我害怕自己做得太过分了;我说:“我该怎么办,

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜ:rd] ['mɪstər] . [bi:] . - [es]['æŋgər][baɪ][maɪ]['oʊvər] - ['fɔ:rwərdnəs] !  
if I have incurred Mr . B . ' s anger by my over - forwardness !  
如果 我 有 已发生 先生 . B . - s 愤怒 经过 我的 超过 - 前瞻 !  
如果我因为过于鲁莽而惹恼了B先生!

[dɪd][hi:; hi][nɔ:t] [lʊk] [dɪs'pli:zd] ?  
Did he not look displeased ?  
做过 他 不是 看 不高兴 ?  
他看起来难道不生气吗?

[dɪr]   ['leɪdɪz] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] , [pliːd] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ]   [wɪð'drɔː]   [wen] [hiː; hi]  
**Dear ladies , if he be so , plead for me , and I'll withdraw when he**  
亲爱的 女士们 , 如果 他 是 所以 , 恳求 为了 我 , 和 患病的 提取 什么时候 他  
[kʌmz] [ɪn] ;  
**comes in ;**  
来 在 ;

各位女士, 如果他真是那样, 请为我求情, 等他进来后我就退出。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænaɪt] [stænd][hɪz; ɪz]['æŋgər] : [aɪ][hæv; həv][naɪt] [bɪn]   [juːst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] . "  
**for I cannot stand his anger : I have not been used to it .**"  
为了 我 不能 站立 他的 愤怒 : 我 有 不是 到过 用过的 到 它 . "

因为我无法忍受他的怒火: 我一直没能习惯这种情绪。

" ['nevər] [fɪr] , ['pæmələ] , " [sed] [maɪ]['leɪdɪ] ;  
" **Never fear , Pamela ,** " **said my lady ;**  
" 绝不 害怕 , 帕梅拉 , " 说 我的 女士 ;

“别害怕, 帕梅拉,”夫人说道;

" [hiː; hi][kaːnt] [biː; bi]['æŋgrɪ][æt; ət] ['eni]   [θɪŋ]   [juː; jə] [seɪ] [ɔːr][duː] .  
" **he can't be angry at any thing you say or do .**  
" 他 不能 是 生气的 在 任何 事物 你 说 或者 做 .

“无论你说什么做什么, 他都不会生气。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]   [wɪtnɪst]   [ʌv; əv][mɪstər] . ['ædəmzɪz]  
**But I wish , for the sake of what I have witnessed of Mr . Adams's**  
但 我 希望 , 为了 这 清酒 的 什么 我 有 目击者 的 先生 . 亚当斯的  
[br'hɛɪvjər] [ænd; ənd] ['maːdəsti] ,  
**behaviour and modesty ,**  
行为 和 谦逊 ,

但是, 鉴于我亲眼所见的亚当斯先生的举止和谦逊, 我希望.....

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**that such a thing could be done for him .**  
那 这样的 一个 事物 可以 是 完毕 为了 他 .

竟然有人能为他做这样的事。

" ['mɪstər] . ['ædəmz] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ][maɪ] [gʊd] ['leɪdɪz] !  
" **Mr . Adams bowed , and said , " O my good ladies !**  
" 先生 . 亚当斯 鞠躬 , 和 说 , " 哦 我的 好的 女士们 !

“亚当斯先生鞠了一躬, 说道: ‘哦, 我的好女士们!’

- [tɪz] [tuː] [kən'sɪdərəb(ə)] [ə; eɪ] [θɪŋ] : [aɪ] ['kænaɪt] [ɪk'spekt][aɪ 'tiː] — [aɪ][duː][naɪt] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]  
**' tis too considerable a thing : I cannot expect it — I do not — it would be**  
- 的 也 大量 一个 事物 : 我 不能 预计 它 — 我 做 不是 — 它 会 是  
[prɪ'zʌmp(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] .  
**presumption if I did .**  
假定 如果 我 做过 .

这事意义重大: 我不能指望——我也不指望——如果我指望, 那就太狂妄了。

" [dʒʌst] [ðen] [ɑːr 'iː] - ['entərd] ['mɪstər] . [biː] . [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəmz] : [ðə; ði][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **Just then re - entered Mr . B . and Mr . Williams : the first with a**  
" 只是 然后 关于 - 进入 先生 . B . 和 先生 . 威廉姆斯 : 这 第一的 和 一个  
['stɛɪtli] [er] ,  
**stately air ,**  
庄严 空气 ,

这时, B先生和威廉姆斯先生重新走了进来: 前者姿态庄重,

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [piːs] - [pɔː'tendɪŋ] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .  
**the other with a more peace - portending smile on his countenance .**  
这 其他 和 一个 更多的 和平 - 预示着 微笑 在 他的 面容 .

另一个人脸上则带着更显和平的微笑。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [bi:] . ['sɪtɪŋ] [daʊn] , " [wel] , [ˈpæmələ] , " [sed] [hi; hi] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] ,  
" **But Mr . B . sitting down , " Well , Pamela , " said he , very gravely ,**  
" 但 先生 : B : 坐着 向下 , " 出色地 , 帕梅拉 , " 说 他 , 非常 严重地 ,  
但B先生坐了下来, 非常严肃地说: “帕梅拉, 好吧。”

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ˈpaʊər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [hænd] .  
" **I see that power is a dangerous thing in any hand .**  
" 我 看 那 力量 是 一个 危险的 事物 在 任何 手 :  
我认为权力在任何人手中都是一件危险的事情。

" — " [sɜ:r] , [sɜ:r] ! " [sed] [aɪ] — " [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , " [ˈwɪspərɪŋ] [tu; tə] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] , " [aɪ] [wɪl]  
" — " **Sir , Sir ! " said I — " My dear lady , " whispering to Lady Davers , " I will**  
" — " 先生 , 先生 ! " 说 我 — " 我的 亲爱的 女士 , " 耳语 到 女士 戴弗斯 , " 我 将要  
[wɪðˈdrɔ:] ,  
**withdraw ,**  
提取 ,  
“——”先生, 先生! ”我说道——“我亲爱的夫人, ”我低声对戴弗斯夫人说, “我将退出。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .  
**as I said I would .**  
作为 我 说 我 会 :  
正如我所说, 我会做到。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : [bʌt; bət][hi; hi][əˈroʊz] [ænd; ənd]  
" **And I was getting away as fast as I could : but he arose and**  
" 和 我 曾是 获得 离开 作为 快速地 作为 我 可以 : 但 他 出现 和  
[tʊk] [maɪ][hænd] ,  
**took my hand ,**  
采取 我的 手 ,  
“我拼命想逃走, 但他站起来, 拉住了我的手,

" [waɪ] [ɪz][maɪ] [ˈtʃɑ:rmər] [soʊ] [su:n] [ˈfraɪ(ə)nd] ? " [sed] [hi; hi] , [moʊst][ˈkaɪndli] ; [ænd; ənd] [stiɪl] [mɔ:r]  
" **Why is my charmer so soon frightened ? " said he , most kindly ; and still more**  
" 为什么 是 我的 魔术师 所以 很快 害怕 ? " 说 他 , 最多 亲切地 ; 和 仍然 更多的  
[ˈkaɪndli] ,  
**kindly ,**  
亲切地 ,  
“我的爱人为何如此容易受惊? ”他和蔼地问道; 然后又更加和蔼地说道,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [er] , [prest] [aɪ ˈti:] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**with a noble air , pressed it to his lips .**  
和 一个 高贵 空气 , 按下 它 到 他的 嘴唇 :  
他神态高贵地将它贴在唇边。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈkæəri] [maɪ][dʒest] [tu:] [fɑ:r][əˈpa:n][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [æprɪˈhensɪv] ,  
" **I must not carry my jest too far upon a mind so apprehensive ,**  
" 我 必须 不是 携带 我的 笑话 也 远的 之上 一个 头脑 所以 忧虑 ,  
“我不该在如此忧虑的人面前开太过玩笑,

[æz; əz][aɪ] [ˈʌðərwaɪz] [maɪnt] [bi; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tu; tə] [du:] .  
**as I otherwise might be inclined to do .**  
作为 我 否则 可能 是 倾斜 到 做 :  
否则我可能会倾向于这样做。

" [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈi:] [tu; tə][ˈmɪstər] . [ˈædəmz][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] , [hi; hi] [sed] ,  
" **And leading me to Mr . Adams and Mr . Williams , he said ,**  
" 和 领导 我 到 先生 : 亚当斯 和 先生 : 威廉姆斯 , 他 说 ,  
“然后他把我引到亚当斯先生和威廉姆斯先生面前, 说道:”

[ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmzɪz] [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] , [æz; əz][hi; hi] [held] [maɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,  
**taking Mr . Williams's hand with his left , as he held mine in his right ,**  
采取 先生 : 威廉姆斯 手 和 他的 左边 , 作为 他 握住 矿 在 他的 正确的 ,  
他左手握住威廉姆斯先生的手, 右手握住我的手。



" [jʊr; jər] [ˈwɜːrðɪ] [ˈbrʌðər] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ˈmɪstər] . [ˈædəmz] , [ˈgɪvz] [em ˈiː] [li:v] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðə; ði]  
" **Your worthy brother clergyman , Mr . Adams , gives me leave to confirm the**  
" 你的 值得 兄弟 牧师 , 先生 : 亚当斯 , 给予 我 离开 到 确认 这  
[dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [waɪf] ,  
**decision of my dear wife ,**  
决定 的 我的 亲爱的 妻子 ,

“尊敬的牧师兄弟亚当斯先生允许我确认我亲爱的妻子的决定，

[hu:m] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv][iː] . [əˈpɑːn][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd]  
**whom you are to thank for the living of E . upon the condition she proposed**  
谁 你 是 到 感谢 为了 这 活的 的 E . 之上 这 状况 她 建议的  
;  
;  
;

你应该感谢她，因为她按照她提出的条件让E活了下来；

[ænd; ænd] [meɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ðər; ðər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]  
**and may you give but as much satisfaction there , as you have done in**  
和 可能 你 给 但 作为 很多 满意 那里 , 作为 你 有 完毕 在  
[ðɪs] [ˈfæməli] ,  
**this family ,**  
这 家庭 ,

愿你在那里也能像在这个家庭一样，带给人们同样的满足感。

[ænd; ænd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɔːk] ;  
**and as Mr . Williams has given to his flock ;**  
和 作为 先生 : 威廉姆斯 有 给定 到 他的 群 ;

正如威廉姆斯先生给予他的信众那样；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [pliːzd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmɪnɪstri] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**and they will then be pleased as much with your ministry as they have**  
和 他们 将要 然后 是 高兴 作为 很多 和 你的 部 作为 他们 有  
[hɪðərˈtuː] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .  
**hitherto been with his .**  
迄今为止 到过 和 他的 .

那时，他们会像以往对他的事工感到满意一样，对你的事工感到满意。

" [ˈmɪstər] . [ˈædəmz] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ænd] [sed] ,  
" **Mr . Adams trembled with joy , and said ,**  
" 先生 : 亚当斯 颤抖 和 喜悦 , 和 说 ,

亚当斯先生喜极而泣，说道：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈɡʊdnəs] [ɪn][juːˈes][bəʊθ] :  
**he could not tell how to bear this excess of goodness in us both :**  
他 可以 不是 告诉 如何 到 熊 这 过量的 的 善良 在 我们 两个都 :

他无法理解该如何承受我们两人身上如此过剩的善良：

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ænd] [aɪz] [geɪv] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgrætɪtuːd] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər]  
**and his countenance and eyes gave testimony of a gratitude too high for**  
和 他的 面容 和 眼睛 给予 见证 的 一个 感激 也 高的 为了  
[ˈfɜːrðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**further expression .**  
更远 表达 .

他的表情和眼神都流露出难以言表的感激之情。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈɑːnɜːd] [ænd; ænd] [dɪr] [ˈfrendz] , [huː] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]  
**As for myself , you , my honoured and dear friends , who know how much I**  
作为 为了 我 , 你 , 我的 荣幸 和 亲爱的 朋友们 , WHO 知道 如何 很多 我  
[eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [reɪzd] ,  
**am always raised ,**  
是 总是 提高 ,

至于我自己，还有你们，我尊敬的、亲爱的朋友们，你们都知道我一直以来受到的教养，

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][æktz][ʌv; əv] ['baʊntɪ] [ænd; ənd][,dʒenə'ra:səti][tu:; tə][ðə; ði]  
**when I am made the dispenser of acts of bounty and generosity to the**  
什么时候 我 是 制成 这 自动售货机 的 行为 的 赏金 和 慷慨 到 这  
[dɪ'zɜ:rɪŋ] ;  
**deserving ;**  
值得 ;

当我被赋予向值得帮助的人施以恩惠和慷慨的使命时；

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [bleɪm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æprɪ'hend] , [faʊnd]  
**and who now instead of incurring blame , as I had apprehended , found**  
和 WHO 现在 反而 的 产生 责备 , 作为 我 有 被捕 , 成立  
[maɪ'self] [ə'plɔ:d] [baɪ] ['evrɪ] [wʌn] ,  
**myself applauded by every one ,**  
我 鼓掌 经过 每一个 一 ,

而现在，他非但没有像我预想的那样受到责备，反而受到了所有人的赞扬。

[ænd; ənd][moʊst][baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [æprə'beɪ(ə)n] [aɪ] ['tʃi:flɪ] ['kʌvətɪd] [tu:; tə][hæv; həv] : [ju:; jʊ]  
**and most by the gentleman whose approbation I chiefly coveted to have : you**  
和 最多 经过 这 绅士 谁 赞许 我 主要 令人垂涎的 到 有 : 你  
, [aɪ] [seɪ] ,  
**, I say ,**  
, 我 说 ,

而最令我感到荣幸的，莫过于得到我最渴望获得认可的那位先生的赞赏：那就是您，我说。

[wɪl] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['greɪtli] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'lʌɪtɪd] .  
**will judge how greatly I must be delighted .**  
将要 法官 如何 非常 我 必须 是 高兴极了 .  
它会评判我有多么高兴。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ə'fektɪd] , [wen] ['mɪstər] . [bi:] . [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**But I was still more affected , when Mr . B . directing himself to me ,**  
但 我 曾是 仍然 更多的 做作的 , 什么时候 先生 : B : 导演 他自己 到 我 ,  
但当B先生转向我时，我受到的冲击更大。

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , " [hɪr] ,  
**and to Mr . Williams at the same time , was pleased to say , " Here ,**  
和 到 先生 : 威廉姆斯 在 这 相同的时间 , 曾是 高兴 到 说 , " 这里 ,  
[maɪ] [dɪr] ,  
**my dear ,**  
我的 亲爱的 ,

同时，他高兴地对威廉姆斯先生说：“亲爱的，给你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ðɪs] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər] [ɪ'neɪblɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ]  
**you must thank this good gentleman for enabling you to give such a shining**  
你 必须 感谢 这 好的 绅士 为了 使能 你 到 给 这样的 一个 灼灼  
[pru:f] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['eksələns] :  
**proof of your excellence :**  
证明 的 你的 卓越 :

你应该感谢这位好心的先生，是他让你有机会如此光辉地展现你的卓越才能：

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][pʊt] ['paʊər] [ɪntu:][jɔ:r; jər][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,  
**and whenever I put power into your hands for the future ,**  
和 每当 我 放 力量 进入 你的 双手 为了 这 未来 ,  
每当我把未来的权力交到你们手中时，

[ækt][bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [dʌn] ,  
**act but as you have now done ,**  
行为 但 作为 你 有 现在 完毕 ,  
但要像你现在这样做。

ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [tʃɔɪs] [ɔːr] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔːrɪz] . "  
**and it will be impossible that I should have any choice or will but yours .** "  
和 它 将要 是 不可能的 那 我 应该 有 任何 选择 或者 将要 但 你的 . "

届时我将别无选择，只能听从你的安排。

" [oʊ] [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] ,  
" **O Sir ,** " **said I , pressing his hand with my lips ,**  
" 哦 先生 , " 说 我 , 紧迫 他的 手 和 我的 嘴唇 ,  
" 哦 , 先生 , " 我说着 , 用嘴唇轻轻按了按他的手。

[fəˈgetɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪtnɪsɪz] [aɪ][hænd; həd][ʌv; əv][maɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈfɑːndnəs] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ,  
**forgetting how many witnesses I had of my grateful fondness ,** " **how shall I ,**  
遗忘 如何 许多 证人 我 有 的 我的 感激的 喜爱 , " 如何 将 我 ,  
[əˈprest] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] ,  
**oppressed with your goodness ,**  
受压迫者 和 你的 善良 ,

我竟忘记了有多少人见证了我感激不尽的爱戴，“我怎能如此，被你的恩惠所压倒，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [ˈɪnstəns] [æz; əz] [ðɪs] , [faɪnd][wɜːrdz] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡrætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]  
**in such a signal instance as this , find words equal to the gratitude of my**  
在 这样的 一个 信号 实例 作为 这 , 寻找 字 平等的 到 这 感激 的 我的  
[hɑːrt] !  
**heart !**  
心 !

在这样重要的时刻，请您用言语表达我心中的感激之情！

— [bʌt; bət] [hɪr] , " [ˈpæɪŋ] [maɪ][ˈbʊzəm] , " [dʒʌst] [hɪr] , [ðeɪ] [stɪk] ; — [ænd; ənd][aɪ][ˈkænɔːt] —  
— **But here ,** " **patting my bosom ,** " **just here , they stick ;** — **and I cannot —**  
— 但 这里 , " 轻拍 我的 怀 , " 只是 这里 , 他们 戳 ; — 和 我 不能 —  
——但是在这里，“她拍了拍自己的胸口，“就在这里，它们粘着我；——我无法——”

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ;  
" **And , indeed , I could say no more ;**  
" 和 , 的确 , 我 可以 说 不 更多的 ;  
“的确，我无话可说了；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . [ɪn][ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ ,æpriˈhensɪvnɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [led][em ˈiː]  
**and Mr . B . in the delicacy of his apprehensiveness for me , led me**  
和 先生 . B . 在 这 美味 的 他的 忧虑 为了 我 , 引领 我  
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnekst] [ˈpɑːrlər] ;  
**into the next parlour ;**  
进入 这 下一个 客厅 ;

B 先生出于对我的担忧，小心翼翼地把 我领进了隔壁的客厅；

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] , [sed] , " [teɪk] [ker] , [maɪ][best] [bɪˈlʌvɪd] ,  
**and placing himself by me on the settee , said ,** " **Take care , my best beloved ,**  
和 放置 他自己 经过 我 在 这 沙发 , 说 , " 拿 关心 , 我的 最好的 心爱 ,  
[ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ] ,  
**that the joy ,**  
那 这 喜悦 ,

他坐在我身旁的沙发上，说道：“我最亲爱的，请保重，不要让快乐.....”

[wɪtʃ] [əʊvəˈfləʊz] [jʊr; jər] [dɪr] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈæk(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]  
**which overflows your dear heart , for having done a beneficent action to a**  
哪个 溢出 你的 亲爱的 心 , 为了 拥有 完毕 一个 仁慈的 行动 到 一个  
[dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**deserving gentleman ,**  
值得 绅士 ,

你心中充满了感激之情，因为你对一位值得帮助的绅士做了一件好事。

[dʌz] [nɑ:t] [ə'fekt] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] ] .  
**does not affect you too much** .  
做 不是 影响 你 也 很多 .

对你影响不大。

" [maɪ] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] ['fɑ:lʊəd] [ju: 'es] : " [wer] [ɪz][maɪ][æn'dʒelɪk] ['sɪstər] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .  
" **My Lady Davers followed us** : " **Where is my angelic sister ?** " **said she** .  
" 我的 女士 戴弗斯 随后 我们 : " 在哪里 是 我的 天使般的 姐姐 ? " 说 她 :  
“戴弗斯夫人跟在我们后面，问道：‘我天使般的妹妹在哪里？’”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; hər][nekst][tu:; tə] [jɔ:r'self] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] ['brʌðər] .  
" **I have a share in her next to yourself , my noble brother** .  
" 我 有 一个 分享 在 她 下一个 到 你自己 , 我的 高贵 兄弟 :  
“除了你，我尊贵的兄弟，我也拥有她的一份股份。”

" [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] ['bʊzəm] , [ʃi:; ʃi][ræn]['ʊʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz]  
" **And clasping me to her generous bosom , she ran over with expressions**  
" 和 紧握 我 到 她 慷慨的 怀 , 她 跑 超过 和 表达式  
[ʌv; əv] ['feɪvər] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**of favour to me** ,  
的 偏爱 到 我 ,  
她将我紧紧拥入她丰满的胸怀，奔走相告，表达着对我的喜爱之情。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [wʊd] ['sʌfər] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'pi:t]  
**in a style and words , which would suffer , were I to endeavour to repeat**  
在 一个 风格 和 字 , 哪个 会 遭受 , 是 我 到 努力 到 重复  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

如果我试图用同样的风格和措辞来复述它们，就会显得不够好。

[ 'kɔ:fi] ['bi:ɪŋ] ['redi] , [wɪ; wi] [rɪ'tʊ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .  
**Coffee being ready , we returned to the company** .  
咖啡 存在 准备好 , 我们 返回 到 这 公司 :  
咖啡煮好了，我们回到了公司。

[maɪ] [bɔ:rd] ['deɪvərz][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [merk] [em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɑ:mpləments] ,  
**My Lord Davers was pleased to make me a great many compliments** ,  
我的 主 戴弗斯 曾是 高兴 到 制作 我 一个 伟大的 许多 赞美 ,  
戴弗斯勋爵很高兴地对我给予了许多赞扬，

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['æftər][hɪz; ɪz] ['mænər] .  
**and so did Mr . H . after his manner** .  
和 所以 做过 先生 : H : 后 他的 方式 :  
H先生也以他的方式做了同样的事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪk'si:dɪd] [hɜ:r'self][ɪn] ['gʊdnəs] .  
**But the countess exceeded herself in goodness** .  
但 这 伯爵夫人 超出 她自己 在 善良 :  
但伯爵夫人的善良远超常人。

['mɪstər] . [bi:] . [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ru:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
**Mr . B . was pleased to say , " It is a rule with me** ,  
先生 : B : 曾是 高兴 到 说 , " 它 是 一个 规则 和 我 ,  
B先生高兴地说：“这是我的原则，

[nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] : — [ænd; ənd] [wen] ,  
**not to leave till to - morrow what can be done to - day : — and when** ,  
不是 到 离开 直到 到 - 明天 什么 能 是 完毕 到 - 天 : — 和 什么时候 ,  
[maɪ] [dɪr] ,  
**my dear** ,  
我的 亲爱的 ,  
今日事今日毕：——亲爱的，

[du:][ju:; jə] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] : ['ædəmzɪz] [gʊd] [ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz][ɪn][jər; jər]['fæməli] ?  
**do you propose to dispense with Mr . Adams's good offices in your family ?**  
做 你 提出 到 分配 和 先生 : 亚当斯的 好的 办公室 在 你的 家庭 ?

你打算放弃亚当斯先生在你家发挥的帮助吗？

[ɔ:r][dɪd][ju:; jə] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊð][tu:; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "   
**Or did you intend to induce him to go to town with us ?** "   
或者 做过 你 打算 到 诱导 他 到 去 到 镇 和 我们 ? "

或者，你是打算诱使他跟我们一起进城吗？

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [prə'pəʊzd] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [æskt]   
**" I had not proposed anything , Sir , as to that , for I had not asked**   
" 我 有 不是 建议的 任何事物 , 先生 , 作为 到 那 , 为了 我 有 不是 问   
[jər; jər][kaɪnd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :   
**your kind direction :**   
你的 种类 方向 :

“先生，我对此并未提出任何建议，因为我没有征求您的意见:”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [di:n] [wɪl] [sə'plai] [ju: 'es] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][set] [aʊt] [fɔ:r; fər]   
**but the good dean will supply us , I doubt not , and when we set out for**   
但 这 好的 院长 将要 供应 我们 , 我 怀疑 不是 , 和 什么时候 我们 放 出去 为了   
['lʌndən] ,   
**London ,**   
伦敦 ,

但我相信，这位好心的院长一定会给我们提供所需物品，当我们启程前往伦敦时，

['mɪstər] . ['ædəmz] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜ:rðɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,   
**Mr . Adams will be at full liberty , with his worthy friend , Mr . Williams ,**   
先生 : 亚当斯 将要 是 在 满的 自由 , 和 他的 值得 朋友 , 先生 : 威廉姆斯 ,

亚当斯先生将获得完全的自由，与他值得信赖的朋友威廉姆斯先生在一起。

[tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['hæpi] [ski:m] [jər; jər] ['gʊdnəs] [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] . "   
**to pursue the happy scheme your goodness has permitted to take effect .** "   
到 追求 这 快乐的 方案 你的 善良 有 允许 到 拿 影响 . "

继续执行您仁慈允许实现的美好计划。

" ['mɪstər] . ['ædəmz] , [maɪ] [daɪr] , [hu:] [keɪm] [soʊ] ['leɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [kæn; kən] ,   
**" Mr . Adams , my dear , who came so lately from the university , can ,**   
" 先生 : 亚当斯 , 我的 亲爱的 , WHO 来了 所以 最近 从 这 大学 , 能 ,   
[pər'hæps] ,   
**perhaps ,**   
也许 ,

“亲爱的亚当斯先生，您刚从大学回来不久，或许可以……”

[rekə'mend] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [hɪm'self] ,   
**recommend such another young gentleman as himself ,**   
推荐 这样的 其他 年轻的 绅士 作为 他自己 ,

推荐另一位像他一样的年轻绅士。

[tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ɪn][jər; jər]['fæməli] .   
**to perform the functions he used to perform in your family .**   
到 履行 这 函数 他 用过的 到 履行 在 你的 家庭 .

承担他在你家曾经承担的角色。

" [aɪ] [lʊkt] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [bi:] . [sed] , " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jə]   
**" I looked , it seems , a little grave ; and Mr . B . said , " What have you**   
" 我 看起来 , 它 似乎 , 一个 小的 严重 ; 和 先生 : B : 说 , " 什么 有 你   
[tu:; tə] [ɔ'fər] ,   
**to offer ,**   
到 提供 ,

“我看上去似乎有些严肃；B先生说：‘你有什么可以奉献的？’”

[ˈpæmələ] ？ — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] [əˈmɪs] ？ "

Pamela ？ — What have I said amiss ？ "

帕梅拉 ？ — 什么 有 我 说 错误 ？ "

帕梅拉？——我说错什么了吗？

" [əˈmɪs] ！ [dɪr] [sɜːr] ！ — "

" Amiss ！ dear Sir ！ — "

" 错误 ！ 亲爱的 先生 ！ — "

“失职了！ 先生！ ——”

" [eɪ] , [ænd; ʌnd] [dɪr] [ˈmædəm] [tuː] ！

" Ay , and dear Madam too ！

" 哎 , 和 亲爱的 女士 也 ！

“是的，还有亲爱的夫人！ ”

[aɪ] [siː] [baɪ][jɔː; jər] [ˈbæʃfl] [ˈsɪriəsənəs] ,

I see by your bashful seriousness ,

我 看 经过 你的 害羞的 严肃 ,

从你腼腆而严肃的神情中，我看出了这一点。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æprəˈbeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊ] [wen] [aɪ] [ˈʌtər] [ˈeni] [θɪŋ]

in place of that smiling approbation which you always shew when I utter any thing

在 地方 的 那 微笑 赞许 哪个 你 总是 展示 什么时候 我 说出 任何 事物

[juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpruːv] ,

you entirely approve ,

你 完全 批准 ,

取而代之的是你每次听到我说的任何你完全赞同的话时都会露出的那种微笑赞许，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈræðər] [miːt] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ækwiˈes(ə)ns] ,

that I have said something which would rather meet with your acquiescence ,

那 我 有 说 某物 哪个 会 相当 见面 和 你的 默认 ,

[ðæn; ðən] [tʃɔɪs] .

than choice .

比 选择 .

我说的话，与其说是你的选择，不如说是你的默许。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][tuːld][juː; jʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jər] [rɪˈzɜːrvz] ;

So , as I have often told you , none of your reserves ;

所以 , 作为 我 有 经常 讲述 你 , 没有任何 的 你的 储备 ;

所以，正如我经常告诉你们的那样，不要动用你们的任何储备；

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][em ˈiː][jɔː; jər] [kənˈsent] [ɪn] [ˈeni] [θɪŋ] ,

and never hesitate to me your consent in any thing ,

和 绝不 犹豫 到 我 你的 同意 在 任何 事物 ,

任何事都不要犹豫，一定要向我表达你的同意。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə][jɔː; jər] [wɪʃɪz] , [ɔːr] [pərˈsuː] [maɪ] [oʊn] [ˈlaɪkɪŋ] ,

while you are sure I will conform to your wishes , or pursue my own liking ,

尽管 你 是 当然 我 将要 符合 到 你的 愿望 , 或者 追求 我的 自己的 喜欢 ,

即使你确信我会遵从你的意愿，或者追求我自己的喜好，

[æz; əz] [ˈiːðər] [ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jɔː; jər] [ˈriːz(ə)nɪz] . "

as either shall appear reasonable to me , when I have heard your reasons . "

作为 任何一个 将 出现 合理的 到 我 , 什么时候 我 有 听到 你的 原因 . "

“听完你的理由后，我会根据你认为合理的任何一种方式来决定。”

" [waɪ] , [ðen] , [dɪr] [sɜːr] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [priˈzʊmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

" Why , then , dear Sir , what I had presumed to think ,

" 为什么 , 然后 , 亲爱的 先生 , 什么 我 有 假定 到 思考 ,

那么，先生，我之前所想的，又是怎么回事呢？

[bʌt; bət][aɪ] [səb'mɪt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [wʌz; wəz] , ['weðər] ,  
**but I submit it to your better judgment , was , whether ,**  
但 我 提交 它 到 你的 更好的 判断 , 曾是 , 无论 ,  
但我认为这取决于您的最佳判断，即是否.....

[sɪns] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju: 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] [dɪ'vooʃənz] ,  
**since the gentleman who is so kind as to assist us in our family devotions ,**  
自从 这 绅士 WHO 是 所以 种类 作为 到 协助 我们 在 我们的 家庭 虔诚 ,  
感谢这位先生如此友善地帮助我们进行家庭祈祷，

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [æktɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [di:n] , [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [raɪt] ,  
**in some measure acts in the province of the worthy dean , it were not right ,**  
在 一些 措施 行为 在 这 省 的 这 值得 院长 , 它 是 不是 正确的 ,  
在某种程度上，这种行为超出了尊敬的院长职权范围，这是不对的。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pærɪʃ] - ['mɪnɪstər] , ['weðər] [hɪr] [ɔ:r] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] , [ɔ:r] [æt; ət]  
**that our own parish - minister , whether here or in London , should name , or at**  
那 我们的 自己的 教区 - 部长 , 无论 这里 或者 在 伦敦 , 应该 姓名 , 或者 在  
[li:st] [ə'pru:v] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪmɪŋ] ,  
**least approve our naming ,**  
至少 批准 我们的 命名 ,  
我们自己的教区牧师，无论是在这里还是在伦敦，都应该命名，或者至少批准我们的命名。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ? "  
**the gentleman ?** "  
这 绅士 ? "  
那位先生？

" [waɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] , [sɔ:s] - [bɑ:ks] ? —  
**" Why could not I have thought of that , as well as you , sauce - box ? —**  
" 为什么 可以 不是 我 有 想法 的 那 , 作为 出色地 作为 你 , 酱 - 盒子 ? —  
[ˈleɪdi] [ˈdɛvərz] ,  
**Lady Davers ,**  
女士 戴弗斯 ,  
“为什么我没想到这一点，就像你一样，小酱料盒？——戴弗斯夫人

[aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [jʊr; jər] [saɪd] : [aɪ] [θɪŋk] [fɪ; fɪ] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [slæp] [naʊ] [frʌm; frəm] [ju: 'es] [bəuθ] . "  
**I am entirely on your side : I think she deserves a slap now from us both . "**  
我 是 完全 在 你的 边 : 我 思考 她 值得 一个 拍击 现在 从 我们 两个都 . "  
我完全站在你这边：我觉得她现在就该被我们俩都打一巴掌。

" [aɪl] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , " [sed] [maɪ] [ˈleɪdi] ,  
**" I'll forgive her , " said my lady ,**  
" 患病的 原谅 她 , " 说 我的 女士 ,  
“我会原谅她的,”夫人说。

" [sɪns] [aɪ] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ækjnz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pru:f] [tu:; tə] ['lðər]  
**" since I find her sentiments and actions as much a reproof to others**  
" 自从 我 寻找 她 情感 和 行动 作为 很多 一个 责备 到 其他的  
[æz; əz] [tu:; tə] [em 'i:] . "  
**as to me . "**  
作为 到 我 . "  
“因为我觉得她的这些想法和行为，对其他人也是一种谴责，就像对我一样。”

" ['mɪstər] . ['wɪljəmz] , [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [kʌm]  
**" Mr . Williams , did you ever think , " said Mr . B . , " it would have come**  
" 先生 . 威廉姆斯 , 做过 你 曾经 思考 , " 说 先生 . B . , " 它 会 有 来  
[tu:; tə] [ðɪs] ?  
**to this ?**  
到 这 ?  
B先生说：“威廉姆斯先生，你有没有想过事情会发展到这种地步？ ”

— [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɔːsɪ] [gɜːrɪl] [ɪn][jɔːr; jər][laɪf] ?  
— **Did you ever know such a saucy girl in your life ?**  
— 做过 你 曾经 知道 这样的 一个 风骚的 女孩 在 你的 生活 ？

——你这辈子见过这么泼辣的女孩吗？

— [ɔːl'redɪ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [ðɪːz] [rɪ'prəʊtʃɪŋ] [ˈɛrɜː] ? " — " [noʊ] , [ˈnevər] ,  
— **Already to give herself these reproaching airs ?** " — " **No , never ,**  
— 已经 到 给 她自己 这些 责备 播出 ？ " — " 不 , 绝不 ,  
——这就摆出一副责备的姿态了？ ——“不，绝不，

[ɪf] [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] [ɪz] [pliːzɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˈleɪdɪ][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**if your honour is pleased to call the most excellent lady in the world by such a**  
如果 你的 荣誉 是 高兴 到 称呼 这 最多 出色的 女士 在 这 世界 经过 这样的 一个  
[neɪm] ,  
**name ,**  
姓名 ,

尊敬的阁下，如果您乐意以这样的名字称呼世界上最优秀的女士，

[nɔːr] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [els] . "  
**nor any body else .** "  
也不 任何 身体 别的 . "

也没有其他人。

" [ˈpæmələ] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
" **Pamela , I charge you ,** " **said the dear gentleman ,** " **if you study for it ,**  
" 帕梅拉 , 我 收费 你 , " 说 这 亲爱的 绅士 , " 如果 你 学习 为了 它 ,  
“帕梅拉，我向你保证，”这位和蔼的先生说，“如果你努力学习的话。”

[biː; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] , [ðæt] [wʌŋ] [meɪ] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][frʌm; frəm]  
**be sometimes in the wrong , that one may not always be taking lessons from**  
是 有时 在 这 错误的 , 那 一 可能 不是 总是 是 采取 课程 从  
[sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈʃʊərəns] ;  
**such an assurance ;**  
这样的 一个 保证 ;

有时也会犯错，这样的保证未必总能给人带来教训；

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrnz] , [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] . "  
**but in our turns , have something to teach you .** "  
但 在 我们的 转弯 , 有 某物 到 教 你 . "

但反过来，我们也有东西可以教给你们。

" [ðen] , [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [mʌst; məst][aɪ][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] ?  
" **Then , dear Sir ,** " **said I ,** " **must I not be a strange creature ?**  
" 然后 , 亲爱的 先生 , " 说 我 , " 必须 我 不是 是 一个 奇怪的 生物 ？  
“那么，先生，”我说，“难道我不是一种奇怪的生物吗？”

[fɔːr; fər] [haʊ] , [wen] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [ˈleɪdɪz] , [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈiː] [sʌtʃ]  
**For how , when you , and my good ladies , are continually giving me such**  
为了 如何 , 什么时候 你 , 和 我的 好的 女士们 , 是 持续 给予 我 这样的  
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪgˈzæmpəlz] ,  
**charming examples ,**  
迷人 示例 ,

因为你，还有我的各位女士，不断地给我树立了如此迷人的榜样，我该如何是好呢？

[kæn; kən][aɪ][duː][ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] ?  
**can I do a wrong thing ?**  
能 我 做 一个 错误的 事物 ？

我会做错事吗？



" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em 'iː] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['tiːdiəs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]  
" I hope you will forgive me , my dear , for being so tedious on the foregoing  
" 我 希望 你 将要 原谅 我 , 我的 亲爱的 , 为了 存在 所以 乏味 在 这 前文  
[ˈsʌbdʒekt] ,  
subject ,  
主题 ,

“亲爱的，希望你能原谅我刚才说的那些话这么啰嗦。”

[ænd; ənd][ɪts][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [kənˈkluːʒ(ə)n] .  
and its most agreeable conclusion .  
和 它是 最多 同意 结论 .

以及它最令人愉快的结论。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ['sevrəl] ['pɜːsənz] , [æz; əz] - [ɔːr] [rɪˈsiːvəz] ,  
It is an important one , because several persons , as conferers or receivers ,  
它 是 一个 重要的 一 , 因为 一些 人 , 作为 - 或者 接收器 ,  
这是一个重要的问题，因为有几个人，作为授予者或接受者，

[hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [əˈkaʊnt] [ɪn][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] ,  
have found their pleasure and account in it ; and it would be well ,  
有 成立 他们的 乐趣 和 帐户 在 它 ; 和 它 会 是 出色地 ,  
他们从中找到了乐趣和意义；而且这样做也很好，

[ɪf] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n[wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [ əˈtendɪd ] [wɪð; wɪθ] [laɪk] ['hæpi] ['kɑːnsɪkwensɪz] .  
if conversation were often attended with like happy consequences .  
如果 对话 是 经常 参加 和 喜欢 快乐的 结果 .

如果谈话经常带来类似的愉快结果。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['merɪt] [tuː; tə] [pliːd] [ɪn] [bɪˈhæf] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ][prɒvˈlɪksəti] ;  
I have one merit to plead in behalf even of my prolixity ;  
我 有 一 优点 到 恳求 在 代表 甚至 的 我的 罗唆 ;  
即使我说话冗长，我也有一点理由可以辩解；

[ðæt] [ɪn] [rɪˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ 'kɒnfərənsɪs ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
that in reciting the delightful conferences I have the pleasure of holding with  
那 在 背诵 这 愉快 会议 我 有 这 乐趣 的 保持 和  
[ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)l] [ɡests] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . ,  
our noble guests and Mr . B . :  
我们的 高贵 客人 和 先生 . B . ,

在叙述我有幸与各位尊贵的客人和B先生举行的愉快会谈时，

[aɪ][eɪ 'em] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [twɑɪs] [əˈpɑːn][wʌn][ˈtɑːpɪk] , [ɔːlˈðoʊ] ['sevrəl] [wɪtʃ] [aɪ][əˈmɪt] ,  
I am careful not to write twice upon one topic , although several which I omit ,  
我 是 小心 不是 到 写 两次 之上 一 话题 , 虽然 一些 哪个 我 忽略 ,  
我尽量避免就同一主题重复写作，尽管我省略了一些主题。

[meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['noʊtɪs][ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [ɡɪv] ;  
may be more worthy of your notice than those I give ;  
可能 是 更多的 值得 的 你的 注意 比 那些 我 给 ;  
或许比我提到的那些更值得您关注；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [vəˈraɪəti][frʌm; frəm][em 'iː] ,  
so that you have as much variety from me ,  
所以 那 你 有 作为 很多 种类 从 我 ,

这样你就能从我这里获得尽可能多的选择，

[æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt्स][ænd; ənd]['keɪsɪz] [wɪl] [ædˈmɪt][ʌv; əv] .  
as the nature of the facts and cases will admit of .  
作为 这 自然 的 这 事实 和 案例 将要 承认 的 .

根据案件事实和案情的性质而定。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [kən'klu:d] , [ 'hævɪŋ] [ə; eɪ] [ 'veri] [ 'dɪfrənt] [ 'sʌbdʒekt] ,  
**But here I will conclude , having a very different subject ,**  
但 这里 我 将要 结束 , 拥有 一个 非常 不同的 主题 ,

但在这里，我要结束今天的话题，因为我想谈的是一个完全不同的主题。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] , [tu;; tə] [tʌt] [ɪn][maɪ][nekst] .  
**as a proof of what I have advanced , to touch in my next .**  
作为 一个 证明 的 什么 我 有 先进的 , 到 触碰 在 我的 下一个 .

为了证明我取得的进展，我将在下一篇文章中探讨这个问题。

[tɪl] [wen] , [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][mu:st] [ ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ 'feɪθf(ə)l] ,  
**Till when , I am your most affectionate and faithful ,**  
直到 什么时候 , 我 是 你的 最多 亲热 和 忠实 ,

直到何时，我依然是你最深情、最忠诚的伴侣。

[pi:] . [bi:] .  
**P : B :**  
P : B :

PB

[ 'letər] [ɛks'eks'θri:]  
**LETTER XXXIII**  
信 xxxiii

第三十三封信

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,  
**My dear Miss Darnford ,**  
我的 亲爱的 错过 - ,

我亲爱的达恩福德小姐，

[aɪ] [naʊ] [pruʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][maɪ][ 'dʒɜ:rn(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ] [brɔ:t] [daʊn] [tu;; tə] [ 'tu:zdeɪ] [ 'i:vnɪŋ] ;  
**I now proceed with my journal , which I brought down to Tuesday evening ;**  
我 现在 继续 和 我的 杂志 , 哪个 我 带来 向下 到 周二 晚上 ;

现在我继续写我的日记，日记写到了周二晚上；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ]  
**and of course I begin with**  
和 的 课程 我 开始 和

当然，我首先要说的是

[ 'wenzdeɪ] .  
**WEDNESDAY .**  
周三 .

周三。

[tɔ:rdz] [ 'i:vnɪŋ] [keɪm] [sɜ:r][ 'dʒeɪkəb] [ 'swɪnfərd] , [ɑ:n] [ 'hɔ:rsbæk] , [ ə'tendɪd] [baɪ] [tu:] [ 'sɜ:rvənt] [ɪn]  
**Towards evening came Sir Jacob Swynford , on horseback , attended by two servants in**  
向 晚上 来了 先生 雅各布 斯温福德 , 在 马背 , 参加 经过 二 仆人 在  
[ 'lɪvəri] .  
**liveries .**  
涂装 .

傍晚时分，雅各布·斯温福德爵士骑着马来了，身边跟着两名身穿制服的仆人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ ə'brɔ:d] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][gə:t] [li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [æftər'nu:n] , [ ə'tendɪd] [baɪ]  
**I was abroad ; for I had got leave for a whole afternoon , attended by**  
我 曾是 国外 ; 为了 我 有 得到 离开 为了 一个 所有的 下午 , 参加 经过

[maɪ] [ 'pɔ:li] ;  
**my Polly ;**  
我的 波莉 ;

我当时在国外；因为我请了一整天的假，我的波莉陪着我。

[wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [pæst] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [pʊr] [sɪk] [ˈfæməlaɪz] ,  
**which time I passed in visiting no less than four poor sick families** ,  
哪个 时间 我 通过了 在 访问 不 较少的 比 四 贫穷的 生病的 家庭 ,  
那段时间我探望了至少四个贫困的患病家庭。

[huːz] [ˈhɑːrts] [aɪ] [meɪd] [glæd] .  
**whose hearts I made glad** .  
谁 心 我 制成 高兴的 .

我让他们的心欢喜。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [ˈtiːdiəs] , [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ pəˈtɪkuːləz ] ; [brɪˈsaɪdz] ,  
**But I should be too tedious , were I to give you the particulars ; besides ,**  
但 我 应该 是 也 乏味 , 是 我 到 给 你 这 细节 ; 除了 ,  
但如果我详述细节, 未免太过冗长; 此外,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪːf] [lɪst][ʌv; əv] [ˈkeɪsɪz] , [wɪtʃ] , [wen] [juːl] [ˈfeɪvər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni]  
**I have a brief list of cases , which , when you'll favour me with your company**  
我 有 一个 简短的 列表 的 案例 , 哪个 , 什么时候 你会 偏爱 我 和 你的 公司  
,  
,  
,

我这里有一份简短的案例清单, 如果您能赏光与我合作, 我将竭诚为您服务。

[aɪ] [meɪ] [ʃʊ] [juː; jʊ] : [fɔːr; fər] [aɪ][əˈblaɪdʒ][maɪˈself] , [ðʊ] [nɑːt] [dɪˈzaɪrd] ,  
**I may shew you : for I oblige myself , though not desired ,**  
我 可能 展示 你 : 为了 我 必须 我 , 尽管 不是 想要的 ,  
我可以向你展示: 因为即使你不想要, 我也会尽力而为。

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]  
**to keep an account of what I do with no less than two hundred pounds**  
到 保持 一个 帐户 的 什么 我 做 和 不 较少的 比 二 百 磅  
[ə; eɪ] [jɪr] ,  
**a year** ,  
一个 年 ,

每年至少要记录两百英镑的支出情况,

[ðæt] [ˈmɪstər] . [biː] . [əˈlaʊz] [em ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspend][ɪn][ækts][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ənd] [bəˈneɪvələns] .  
**that Mr . B . allows me to expend in acts of charity and benevolence** .  
那 先生 . B . 允许 我 到 花费 在 行为 的 慈善机构 和 仁 .  
B先生允许我将这笔钱用于慈善和公益事业。

[ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz][toʊld][em ˈiː] [ˈæftərwərdz] , [ðæt] [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [ˈmɑːti] [stɪf] [ænd; ənd][ˈfɔːrm(ə)]  
**Lady Davers told me afterwards , that Sir Jacob carried it mighty stiff and formal**  
女士 戴弗斯 讲述 我 然后 , 那 先生 雅各布 携带 它 强大的 僵硬的 和 正式的  
[wen] [hiː; hi] [əˈlaɪt] .  
**when he alighted** .  
什么时候 他 下车 .

戴弗斯夫人后来告诉我, 雅各布爵士下车时神情非常僵硬和正式。

[hiː; hi] [ˈstrʌtɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;  
**He strutted about the court - yard in his boots , with his whip in his hand ;**  
他 昂首阔步 关于 这 法庭 - 院子 在 他的 靴子 , 和 他的 鞭 在 他的 手 ;  
他穿着靴子, 手里拿着鞭子, 在院子里大摇大摆地走来走去;

[ænd; ənd] [ðʊ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm]  
**and though her ladyship went to the great door , in order to welcome him**  
和 尽管 她 夫人 去 到 这 伟大的 门 , 在 命令 到 欢迎 他  
, [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʃɔːrt] ,  
, **he turned short** ,  
, 他 转向 短的 ,

虽然夫人走到大门前准备迎接他, 但他却转身离开了。

[ænd; ənd] , [ˈwɪslɪŋ] , [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [gru:m] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]  
and , whistling , followed the groom into the stable , as if he had been  
和 , 吹口哨 , 随后 这 新郎 进入 这 稳定的 , 作为 如果 他 有 到过  
[æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,  
at an inn ,  
在 一个 客栈 ,  
他吹着口哨, 跟着马夫进了马厩, 就好像他刚从客栈出来一样。

[ˈoʊnli] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] , [ˈpəʊlɪŋ] [ɪts] [brɔ:d] [brɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
only , instead of taking off his hat , pulling its broad brim over his eyes , for a  
仅有的 , 反而 的 采取 离开 他的 帽子 , 拉 它是 广阔 帽檐 超过 他的 眼睛 , 为了 一个  
[ˈkɑ:mplɪmənt] .  
compliment .  
赞扬 .  
只是, 他没有像别人称赞他那样脱帽致敬, 而是把宽大的帽檐拉下来遮住眼睛。

[ɪn][ʃi:; ʃi] [went] [ɪn][ə; eɪ][pet] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] , [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,  
In she went in a pet , as she says , saying to the countess ,  
在 她 去 在 一个 宠物 , 作为 她 说道 , 说 到 这 伯爵夫人 ,  
她带着宠物进去了, 正如她所说, 对伯爵夫人说:

" [ə; eɪ] [ˈsɜ:rlɪ] [bru:t] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] !  
" A surly brute he always was !  
" 一个 粗鲁 蛮力 他 总是 曾是 !  
他一直是脾气暴躁的粗野汉!

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] !  
My uncle !  
我的 叔叔 !  
我的叔叔!

[ˈhi:z] [mɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:slər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [aɪm] [rɪˈzɔ:lvd] [aɪl] [nɑ:t][stɜ:r][tu:; tə] [mi:t]  
He's more of an ostler than a gentleman ; I'm resolved I'll not stir to meet  
他是 更多的 的 一个 马夫 比 一个 绅士 ; 我是 已解决 患病的 不是 搅拌 到 见面  
[hɪm; ɪm] [əˈgen] .  
him again .  
他 再次 .  
他与其说是绅士, 不如说是马夫; 我决心以后绝不再见他。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ret] [lʌvz] [rɪˈspekt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ˈnevər] [ˈpræktɪs]  
And yet the wretch loves respect from others , though he never practises  
和 然而 这 可怜虫 爱 尊重 从 其他的 , 尽管 他 绝不 实践  
[ˈkɑ:mən] [səˈvɪləti] [hɪmˈself] .  
common civility himself .  
常见的 礼貌 他自己 .  
然而, 这个可恶的人却渴望得到别人的尊重, 尽管他自己从不遵守基本的礼仪。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [sed] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] ,  
" The countess said , she was glad he was come ,  
" 这 伯爵夫人 说 , 她 曾是 高兴的 他 曾是 来 ,  
伯爵夫人说, 她很高兴他来了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɑ:d] [ˈkærəktərz] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] .  
for she loved to divert herself with such odd characters now - and - then .  
为了 她 喜爱 到 转移 她自己 和 这样的 奇怪的 人物 现在 - 和 - 然后 :  
因为她时不时就喜欢和这些古怪的人消遣。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem ˈi:] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
And now let me give you a short description of him as I found him ,  
和 现在 让 我 给 你 一个 短的 描述 的 他 作为 我 成立 他 ,  
现在让我简要描述一下我发现他时的样子。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [kən'si:v] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi]  
**when I came in , that you may the better conceive what sort of a gentleman he**  
什么时候 我 来了 在 , 那 你 可能 这 更好的 构想 什么 种类 的 一个 绅士 他  
[ɪz] .  
**is** .  
是 :

当我进来的时候, 你们就能更好地了解他是一位怎样的绅士了。

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [kɔ:rs] , [strɔ:ŋ] , [bɪɡ] - [boʊnd] [mæn] , [wɪð; wɪθ]  
**He is about sixty - five years of age , a coarse , strong , big - boned man , with**  
他 是 关于 六十 - 五 年 的 年龄 , 一个 粗 , 强的 , 大的 - 骨 男人 , 和  
[lɑ:rdʒ] [ɪ'regjlər] [fɪtʃər] ;  
**large irregular features ;**  
大的 不规律的 特征 ;

他大约六十五岁, 体格粗壮, 骨骼粗大, 五官不规则;

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [su:pər'sɪliəs] [lʊk] , [ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [ɡert] ,  
**he has a haughty supercilious look , a swaggering gait ,**  
他 有 一个 傲慢 傲慢 看 , 一个 趾高气扬 步态 ,  
[maɪnd] ,  
他一副傲慢自大的模样, 走路摇摇摆摆的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [br'spi:kɪŋ] [wʌnz] ['feɪvər] [ɪn] [br'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;  
**and a person not at all bespeaking one's favour in behalf of his mind ;**  
和 一个 人 不是 在 全部 宣告 一个人的 偏爱 在 代表 的 他的 头脑 ;  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**and his mind ,**  
和 他的 头脑 ,

一个人丝毫没有本意地表达对某人的好感; 而他的本意,

[æz; əz][juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [nɔ:t] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [pri:pə'zeɪənz] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**as you shall hear by and bye , not clearing up those prepossessions in his**  
作为 你 将 听到 经过 和 再见 , 不是 清理 向上 那些 预感 在 他的  
[dɪs'feɪvər] ,  
**disfavour ,**  
不受欢迎 ,

你很快就会听到, 他并没有消除那些对他不利的成见。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [fɪtʃər] [æt; ət][fɜ:rst] [straɪk] [wʌn] .  
**with which his person and features at first strike one .**  
和 哪个 他的 人 和 特征 在 第一的 罢工 一 :  
[maɪnd] ,  
第一印象, 就是他那副模样和五官。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][bɪɡ][ænd; ənd] ['sɜ:rlɪ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪt(ə)][ænd; ənd]['faɪəri] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [lɑ:rdʒ] ,  
**His voice is big and surly ; his eyes little and fiery ; his mouth large ,**  
他的 嗓音 是 大的 和 粗鲁 ; 他的 眼睛 小的 和 火热 ; 他的 嘴 大的 ,  
[maɪnd] ,  
他的声音洪亮而粗暴; 他的眼睛小而充满怒火; 他的嘴很大,

[wɪð; wɪθ] ['jelʊs] [ænd; ənd] ['blækɪʃ] [ti:θ] ,  
**with yellow and blackish teeth ,**  
和 黄色的 和 黑褐色 牙齿 ,  
[maɪnd] ,  
牙齿呈黄黑色,

[wʌt] [ɑ:r; ər] [left] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['bi:ɪŋ] ['brookən] [ɔ:f] [tu; tə][ə; eɪ]['tə:lərəb(ə)][ɪ'regjlər] [haɪt] ,  
**what are left of them being broken off to a tolerable regular height ,**  
什么 是 左边 的 他们 存在 破碎的 离开 到 一个 可容忍的 常规的 高度 ,  
[maɪnd] ,  
剩下的部分被折断到可以接受的正常高度。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡraʊnd] [daʊn] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɡʌmz] , [baɪ]['kɑ:nstənt] [ju:z] .  
**looked as if they were ground down to his gums , by constant use .**  
看起来 作为 如果 他们 是 地面 向下 到 他的 牙龈 , 经过 持续的 使用 :  
[maɪnd] ,  
看起来他的牙齿好像被磨到牙龈里去了, 显然是长期使用造成的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪ:z] [ ,impə'fekʃəns ] , [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][er] [ðæt] [sets][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt]  
**But with all these imperfections , he has an air that sets him somewhat**  
但 和 全部 这些 瑕疵 , 他 有 一个 空气 那 套 他 有些  
[ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪr] ['vʌlgər] ,  
**above the mere vulgar ,**  
多于 这 仅仅 庸俗 ,  
尽管他有这些缺点, 但他身上却有一种超脱于庸俗之辈的气质。

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [hæf][hɪz; ɪz] [dɪsəd'væntɪdʒs] ['ræðər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔ:ti]  
**and makes one think half his disadvantages rather owing to his own haughty**  
和 制作 一 思考 一半 他的 缺点 相当 欠款 到 他的 自己的 傲慢  
[ˈhju:mər] , [ðæn; ðən][tu:; tə] ['neɪtʃər] ;  
**humour , than to nature ;**  
幽默 , 比 到 自然 ;  
并使人认为他一半的劣势与其说是天性使然, 不如说是他自己傲慢的性格使然;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['taɪrənt][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ə; eɪ][mæn] [ju:st] [tu:; tə]  
**for he seems to be a perfect tyrant at first sight , a man used to**  
为了 他 似乎 到 是 一个 完美的 暴君 在 第一的 视线 , 一个 男人 用过的 到  
[prɪ'skraɪb] ,  
**prescribe ,**  
规定 ,  
因为乍一看他似乎是个十足的暴君, 一个习惯于开药方的人。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə] ; [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃru:d]  
**and not to be prescribed to ; and has the advantage of a shrewd**  
和 不是 到 是 规定 到 ; 和 有 这 优势 的 一个 精明  
[ˈpenətreɪtɪŋ] [lʊk] ,  
**penetrating look ,**  
渗透 看 ,  
而且不应被强制执行; 并且具有敏锐洞察力的优势,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [si:mz] ['ræðər] [ə'kwɑɪrd] [ðæn; ðən][ˈnæt(ə)rəl] .  
**but which seems rather acquired than natural .**  
但 哪个 似乎 相当 获得 比 自然的 .  
但这似乎是后天习得的, 而非天生的。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [wel] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd] [pʊt][ɑ:n][æn; ən][oʊld] - ['fæɪnd]  
**After he had seen his horses well served , and put on an old - fashioned**  
后 他 有 已见 他的 马匹 出色地 服务 , 和 放 在 一个 老的 - 造型  
[goʊld] - ['bʌtnd] [koʊt] ,  
**gold - buttoned coat ,**  
金子 - 纽扣 外套 ,  
他见自己的马匹都得到了妥善照料, 便穿上了一件老式的金扣外套。

[wɪtʃ] [baɪ][ɪts] ['freɪnəs] [ʃoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['tʃeri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['betər] [wɪɡ] ,  
**which by its freshness shewed he had been very chary of it , a better wig ,**  
哪个 经过 它是 新鲜 展示 他 有 到过 非常 谨慎 的 它 , 一个 更好的 假发 ,  
从它的新鲜程度可以看出他一直很爱惜它, 一顶更好的假发。

[bʌt; bət][ɪn] [stɪf] ['bʌk(ə)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sɔ:rd] , [stʌk] ['stɪfli] , [æz; əz] [ɪf] [θru:] [hɪz; ɪz][koʊt]  
**but in stiff buckle , and a long sword , stuck stiffly , as if through his coat**  
但 在 僵硬的 扣上 , 和 一个 长的 剑 , 卡住 僵硬地 , 作为 如果 通过 他的 外套  
[ˈlæpɪt] ,  
**lappets ,**  
垂饰 ,  
但他的腰带却很僵硬, 一把长剑也僵硬地插在腰间, 仿佛穿过了他的衣襟。

[ɪŋ][hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ] [ɪmˈpɪəriəs] [er] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , " [wʌt] , ['nəʊbə:di] **in he came , and with an imperious air entering the parlour , " What , nobody**  
在 他 来了 , 和 和 一个 专横 空气 进入 这 客厅 , " 什么 , 无人  
[kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] !  
**come to meet me !**  
来 到 见面 我 !

他走了进来，带着傲慢的神态走进客厅，说道：“怎么，没人来迎接我吗！”

" [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [səˈlu:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] .  
" **said he ; and saluting her ladyship .**  
" 说 他 ; 和 敬礼 她 夫人 .

“他说着，向夫人敬礼。”

" [haʊ] [du:; ju:; jʊ][du:; , [ni:s] ? " [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] ['hɔ:tɪli] , [ʃi:; ʃi] [sez] ,  
" **How do you do , niece ? " and looked about haughtily , she says ,**  
" 如何 做 你 做 , 侄女 ? " 和 看起来 关于 傲慢地 , 她 说道 ,

“你好啊，侄女？”她傲慢地环顾四周，说道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .  
**as if he expected to see me .**  
作为 如果 他 预期的 到 看 我 .

好像他早就料到会见到我似的。

[maɪ]['leɪdɪ] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [sed] , " [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][si:] . , [sɜ:r]['dʒeɪkəb] !  
**My lady presenting the countess , said , " The Countess of C . , Sir Jacob !**  
我的 女士 呈现 这 伯爵夫人 , 说 , " 这 伯爵夫人 的 C . , 先生 雅各布 !  
" — " [jʊr; jər][moʊst] [əˈbi:diənt] ['hʌmb(ə)] ['sɜ:rɪvənt] ,  
" — " **Your most obedient humble servant ,**  
" — " 你的 最多 听话 谦逊的 仆人 ,

夫人引荐伯爵夫人时说道：“C.伯爵夫人，雅各布爵士！”——“您最顺从的仆人，

[ˈmædəm] .  
**Madam .**  
女士 .

女士。

[aɪ][hoʊp] [hɪz; ɪz] ['b:rdʃɪp] [ɪz] [wel] .  
**I hope his lordship is well .**  
我 希望 他的 领主 是出色地 .

希望他身体健康。

" — " [æt; ət]  
" — " **At**  
" — " 在

“-“在

[jʊr; jər] ['sɜ:rɪs] , [sɜ:r]['dʒeɪkəb] . "  
**your service , Sir Jacob . "**  
你的 服务 , 先生 雅各布 . "

感谢您的效劳，雅各布爵士。

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [hi:; hi] , ['blʌntli] ;  
" **I wish he was , " said he , bluntly ;**  
" 我 希望 他 曾是 , " 说 他 , 直截了当地 ;

“我希望他是，”他直截了当地说；

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][hæv; həv]['voʊtɪd][æz; əz][hi:; hi][dɪd] [ləst] ['seɪnz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] . "  
" **he should not have voted as he did last sessions , I can tell you that . "**  
" 他 应该 不是 有 投票 作为 他 做过 最后的 会议 , 我 能 告诉 你 那 . "

“我可以肯定地告诉你，他上届会议的投票方式是错误的。”

" [waɪ] , [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˈsɜːrvənt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈfriː] [ˈkɪŋdəm] ,  
" **Why** , **Sir Jacob** , " **said she** , " **servants** , **in this free kingdom** ,  
" 为什么 , 先生 雅各布 , " 说 她 , " 仆人 , 在 这 自由的 王国 ,  
" 为什么 , 雅各布爵士 , " 她说 , " 仆人 , 在这个自由的王国里 ,

[dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [duː][æz; əz][ðer; ðər][ˈmæstərz] [wʊd] [hæv; həv] - [ɪm] .  
**don't always do as their masters would have 'em** .  
不 总是 做 作为 他们的 大师 会 有 - 呢 .  
不要总是按照主人的意愿行事。

" — " [maɪn] [duː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .  
" — " **Mine do** , **I can tell you that** .  
" — " 矿 做 , 我 能 告诉 你 那 .  
" —— " 我的就是这样 , 我可以告诉你。 "

[ˈmædəm] . " **Madam** . "   
女士 . "   
女士。 "

" [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] ? " — " [aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [kəˈmænd] [ðem; ðəm] .  
" **Right or wrong** , **Sir Jacob** ? " — " **It can't be wrong if I command them** .  
" 正确的 或者 错误的 , 先生 雅各布 ? " — " 它 不能 是 错误的 如果 我 命令 他们 .  
" 对还是错 , 雅各布爵士 ? " —— " 如果我命令他们这样做 , 就不会错。 "

" — " [waɪ] , [ˈtruːli] , [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] , [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈkæərɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈhaɪər]  
" — " **Why** , **truly** , **Sir Jacob** , **there's many a private gentleman carries it higher**  
" — " 为什么 , 真的 , 先生 雅各布 , 有 许多 一个 私人的 绅士 携带 它 更高  
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,  
**to a servant** ,  
到 一个 仆人 ,  
" —— " 的确 , 雅各布爵士 , 有很多私人绅士会把东西交给仆人 ,

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈkerz] [hɪz; ɪz] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [tɪl] [naʊ] ,  
**than he cares his prince should to him ; but I thought , till now** ,  
比 他 关心 他的 王子 应该 到 他 ; 但 我 想法 , 直到 现在 ,  
他比王子更在乎他 ; 但我一直以为 , 直到现在 ,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [rɔːŋ] . "   
**it was the king only that could do no wrong** . "   
它 曾是 这 国王 仅有的 那 可以 做 不 错误的 . "   
只有国王才不会犯错。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] . " — " [ə; eɪ]  
" **But I always take care to be right** . " — " **A**  
" 但 我 总是 拿 关心 到 是 正确的 . " — " 一个  
但我总是确保自己是对的。 —— " A

[gʊd] [ˈriːz(ə)n] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ]  
**good reason — because , I dare say , you never think you can be in the wrong**  
好的 原因 — 因为 , 我 敢 说 , 你 绝不 思考 你 能 是 在 这 错误的  
.  
:  
.

理由很充分——因为 , 我敢说 , 你永远不会认为自己会犯错。

" — " [jɔːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [sper] [em ˈiː] : [aɪm][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .  
" — " **Your ladyship should spare me : I'm but just come off a journey** .  
" — " 你的 夫人 应该 空闲的 我 : 我是 但 只是 来 离开 一个 旅行 .  
" —— 夫人 , 请饶了我吧 : 我只是刚结束一段旅程。



[let] [em 'i:] [tɜ:rn] [maɪ'self] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , ['nevər] [fɪr] .  
**Let me turn myself about , and I'll be up with you , never fear .**  
让 我 转动 我 关于 , 和 患病的 是 向上 和 你 , 绝不 害怕 .  
让我转个身, 马上就上来陪你, 别担心。

[ˈmædəm] . — [bʌt; bət] ['wɜ:z, 'hɜ:z] [maɪ] ['nefju:] , ['leɪdi] ['deɪvəz] ?  
**Madam . — But where's my nephew , Lady Davers ?**  
女士 . — 但 在哪里? 我的 侄子 , 女士 戴弗斯 ?  
夫人——可是我的侄子在哪里, 戴弗斯夫人?

[ænd; ənd] ['wɜ:z, 'hɜ:z] [jʊr; jər] [lɔ:rd] ?  
**And where's your lord ?**  
和 在哪里? 你的 主 ?  
你们的主在哪里?

[aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [hɪr] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [eɪtʃ] . [tu:] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri]  
**I was told you were all here , and young H . too upon a very extraordinary**  
我 曾是 讲述 你 是 全部 这里 , 和 年轻的 H . 也 之上 一个 非常 非凡的  
[ə'keɪʒn] ;  
**occasion ;**  
场合 ;  
有人告诉我, 你们都在这里, 还有小H, 这是一次非常特殊的场合;

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kɔ:zɪz] [went] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .  
**so I was willing to see how causes went among you .**  
所以 我 曾是 愿意的 到 看 如何 原因 去 之中 你 .  
所以我很想看看你们之间的公益事业发展得如何。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .  
**It will be long enough before you come to see me .**  
它 将要 是 长的 足够的 前 你 来 到 看 我 .  
你过很久才会来看我。

" — " [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['deɪvəz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [hæv; həv] [ɔ:l] [ruəd] [aʊt] .  
" — " **My brother , and Lord Davers , and Mr . H . have all rode out .**  
" — " 我的 兄弟 , 和 主 戴弗斯 , 和 先生 . H . 有 全部 骑 出去 .  
“——”我的兄弟、戴弗斯勋爵和H先生都骑马出去了。

" — " [wel] , [ni:s] , " [strʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [held]  
" — " **Well , niece , " strutting with his hands behind him , and his head held**  
" — " 出色地 , 侄女 , " 昂首阔步 和 他的 双手 在后面 他 , 和 他的 头 握住  
[ʌp] — " [ha:] !  
**up — " Ha !**  
向上 — " 哈 !

“——”好啊, 侄女, ”他双手背在身后, 昂首挺胸地走着——“哈!

— [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['ket(ə)l] [pɒnt] — [heɪnt] [hi:; hi] ? — [ðæt] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪk] [ʃʊd; ʃəd]  
— **He has made a fine kettle on't — han't he ? — that ever such a rake should**  
— 他 有 制成 一个 美好的 壶 不 — 汉特 他 ? — 那 曾经 这样的 一个 耙 应该  
[bi:; bi] [soʊ] [kɔ:t] !  
**be so caught !**  
是 所以 捕捉 !

——他真是用心良苦, 竟然让这样一个浪荡子落网了!

[ðeɪ] [tel] [em 'i:] , [ʃi:z] [ 'pleɪgi, 'ple- ] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [kwɪt] [smɑ:rt] [ænd; ənd] ['hænsəm] .  
**They tell me , she's plaguy cunning , and quite smart and handsome .**  
他们 告诉 我 , 她是 瘟疫 狡猾 , 和 相当 聪明的 和 英俊的 .  
他们告诉我, 她狡猾得很, 而且相当聪明漂亮。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] .  
**But I wish his father were living .**  
但 我 希望 他的 父亲 是 活的 .  
但我希望他的父亲还活着。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?  
**Yet what could he have done ?**  
然而 什么 可以 他 有 完毕 ?

但他又能做什么呢？

[jɔː; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbɪlweɪz] [ʌn'mænɪdʒəbl] .  
**Your brother was always unmanageable .**  
你的 兄弟 曾是 总是 难以控制 .

你哥哥一直都很难管教。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [bɪn] [maɪ] [sʌn] ; [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ][duː] !  
**I wish he'd been my son ; by my faith , I do !**  
我 希望 他会 到过 我的 儿子 ; 经过 我的 信仰 , 我 做 !

我真希望他是我的儿子；我发誓，我真的希望他是！

[wʌt] !  
**What !**  
什么 !

什么！

[aɪ][hoʊp] , [niːs] , [hiː; hi] ['lʌks] [ʌp][hɪz; ɪz] ['beɪbi] , [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] ?  
**I hope , niece , he locks up his baby , while you're here ?**  
我 希望 , 侄女 , 他 锁 向上 他的 婴儿 , 尽管 你是 这里 ?

侄女，我希望你在这里的时候，他能把孩子锁起来？

[juː; jʊ][dəunt] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [duː][juː; jʊ] ? "  
**You don't keep her company , do you ? "**  
你 不 保持 她 公司 , 做 你 ? "

你不陪她玩，对吧？

" [jes] , [sɜːr]['dʒeɪkəb] , [aɪ][duː] : [ænd; ənd] [juːl] [duː][soʊ] [tuː] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .  
**" Yes , Sir Jacob , I do : and you'll do so too , when you see her .**  
" 是的 , 先生 雅各布 , 我 做 : 和 你会 做 所以 也 , 什么时候 你 看 她 .

“是的，雅各布爵士，我愿意；当你见到她时，你也会愿意的。”

" — " [waɪ] , [ðəʊ] - [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːli] , [tʃaɪld] : [aɪ'd][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]  
**" — " Why , thou countenancest him in his folly , child : I'd a better opinion of**  
" — " 为什么 , 你 - 他 在 他的 蠢事 , 孩子 : ID 一个 更好的 观点 的

[ðəɪ] ['spɪrɪt] !  
**thy spirit !**  
你的 精神 !

“——孩子，你竟纵容他的愚蠢！我对你的品格抱有更高的期望！”

[ðəʊ] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][ðəɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] — [tel] [em 'iː] [wʌt] ,  
**Thou married to a lord , and thy brother to a — Can'st tell me what ,**  
你 已婚 到 一个 主 , 和 你的 兄弟 到 一个 — 不能 告诉 我 什么 ,  
[ˈbɑːrbrə] ?  
**Barbara ?**  
芭芭拉 ?

你嫁给了一位贵族，你的兄弟嫁给了—— 芭芭拉，你告诉我什么？

[ɪf] [ðəʊ] , - [duː] . " — " [tuː; tə]  
**If thou can'st , pr'ythee do . " — " To**  
如果 你 不能 , - 做 . " — " 到

如果你能做到，请去做吧。”——“致

[æŋ; ən]['eɪndʒl] ; [ænd; ənd][soʊ] [juːl] [seɪ] ['prez(ə)ntli] . "  
**an angel ; and so you'll say presently . "**  
一个 天使 ; 和 所以 你会 说 目前 . "

一位天使；你很快就会这么说。

" [wʌt] , [dʌst] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [lək] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪ] [aɪz] ?  
" What , dost think I shall look through his foolish eyes ?  
" 什么 , 朋友 思考 我 将 看 通过 他的 愚蠢 眼睛 ?

“你以为我会透过他那愚蠢的眼睛去看世界吗? ”

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][fæməli] ['eɪnfəntər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑ:ŋkwɛst] !  
What a disgrace to a family ancienter than the Conquest !  
什么 一个 耻辱 到 一个 家庭 更古老的 比 这 征服 !

对于一个比征服者还要古老的家族来说，这真是莫大的耻辱！

[oʊ] ['tempərə] ! [oʊ]['mɔ:reɪz] !  
O Tempora ! O Mores !  
哦 时间 ! 哦 莫雷 !

哦，时代！哦，风俗！

[wʌt] [wɪl] [ðɪs] [wɜ:rld] [kʌm] [tu:; tə] ?  
What will this world come to ?  
什么 将要 这 世界 来 到 ?

这个世界将会变成什么样？

" [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɑ:d] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ræn][ɑ:n][ɪn][maɪ] The countess was diverted with this odd gentleman , but ran on in my praise ,  
" 这 伯爵夫人 曾是 改道 和 这 奇怪的 绅士 , 但 跑 在 在 我的 称赞 ,

“伯爵夫人被这位古怪的绅士吸引住了，但她仍然不停地赞扬我。”

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sʌm; səm] [ru:d] [θɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;  
for fear he should say some rude things to me when I came in ;  
为了 害怕 他 应该 说 一些 粗鲁的 事物 到 我 什么时候 我 来了 在 ;

我怕他进来后会对我说些难听的话；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['deɪvərz] [ 'sekəndɪd ] [hɜ:r; hər] .  
and Lady Davers seconded her .  
和 女士 戴弗斯 附议 她 .

戴弗斯夫人附议了她。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['sɪgnɪfaɪd] ['nʌθɪŋ] .  
But all signified nothing .  
但 全部 表示 没有什么 .

但这一切都毫无意义。

[hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju: 'es][bəʊθ][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
He would tell us both his mind ,  
他 会 告诉 我们 两个都 他的 头脑 ,

他会把自己的想法告诉我们俩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第13/36页

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [welp] ( [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ) [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] — " [ænd; ənd]  
**let the young whelp ( that was his word ) take it as he would — " And**  
让 这 年轻的 仔 ( 那 曾是 他的 单词 ) 拿 它 作为 他 会 — " 和

[preɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,  
**pray , " said he ,**  
祈祷 , " 说 他 ,

就让那只小家伙（这是他的原话）随它便吧——“然后祈祷，”他说，

" [kɑːnt] [aɪ] [siː] [ðɪs] [faɪn] ['bɔːdi] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ?

**" can't I see this fine body before he comes in ?**  
" 不能 我 看 这 美好的 身体 前 他 来 在 ?

“我能在他进来之前看看他这副好身材吗？ ”

[let] [em 'i:] [bʌt; bət] [tɜːrn] [hɜːr; həɹ] [raʊnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən]  
**Let me but turn her round two or three times , and ask her a question**  
让 我 但 转动 她 圆形的 二 或者 三 时代 , 和 问 她 一个 问题

[ɔːr] [tuː] ;  
**or two ;**  
或者 二 ;

让我把她转个两圈，问她一两个问题；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; həɹ] ['ænsəɹ] [aɪ] [æ; ə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .  
**and by her answer I shall know what to think of her in a twinkling .**  
和 经过 她 回答 我 将 知道 什么 到 思考 的 她 在 一个 闪烁 .

从她的回答中，我便能立刻知道该如何看待她。

" — " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['erɪŋ] , [sɜːr] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl]  
**" — " She is gone to take a little airing , Sir Jacob , and won't be back till**  
" — " 她 是 已消失 到 拿 一个 小的 播出 , 先生 雅各布 , 和 惯于 是 后退 直到  
[ˈsʌpəɹ] - [taɪm] . "  
**supper - time . "**  
晚餐 - 时间 : "

“——“雅各布爵士，她出去透透气了，要到晚饭时间才会回来。”

" [ˈsʌpəɹ] - [taɪm] !  
**" Supper - time !**  
" 晚餐 - 时间 !

“晚餐时间到！ ”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] ['teɪbl] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?  
**Why , she is not to sit at table , is she ?**  
为什么 , 她 是 不是 到 坐 在 桌子 , 是 她 ?

为什么她不能坐在餐桌旁呢？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ] [wəʊnt] ; [ðæts] ['pɔːzətɪv] .  
**If she does , I won't ; that's positive .**  
如果 她 做 , 我 惯于 ; 那就是 积极的 .

如果她这么做，我就不会；这是好事。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌpəɹ] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? — [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ]  
**But now you talk of a supper , what have you ? — I must have a**  
但 现在 你 讲话 的 一个 晚餐 , 什么 有 你 ? — 我 必须 有 一个  
[bɔɪld] ['tʃɪkɪn] ,  
**boiled chicken ,**  
煮沸 鸡 ,

但现在你说到晚餐，你准备了什么？——我得吃只煮鸡。

[ænd; ʌnd][fæl; jəl] [i:t] [aɪ 'ti:]ɔ:l][maɪ'self] .  
and shall eat it all myself .  
和 将 吃 它 全部 我 .

我要把它们全部吃掉。

[hu:z] ['haʊski:pər] [naʊ] ?  
Who's housekeeper now ?  
谁是 管家 现在 ?

现在谁是管家？

[aɪ] [sə'pəʊz] ['ɔ:lz] [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] . "  
I suppose all's turned upside down . "  
我 认为 一切 转向 上行 向下 . "

我想一切都颠倒过来了。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [nu:] ['sɜ:rvənt] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [weɪts] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn]  
" No , there is not one new servant , except a girl that waits upon her own  
" 不 , 那里 是 不是 一 新的 仆人 , 除了 一个 女孩 那 等待 之上 她 自己的  
[ˈpɜ:rs(ə)n] :  
person :  
人 :

“不，没有新来的仆人，只有一个侍奉自己的女孩：

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [rɪ'meɪn] .  
all the old ones remain .  
全部 这 老的 一个 保持 .

所有旧的都保留了下来。

" — " [ðæts] [mʌtʃ] !  
" — " That's much !  
" — " 那就是 很多 !

“——”那可真不少！

[ðɪ:z] ['kri:tʃərz] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [æz; əz] [greɪt] [steɪt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][bɔ:n][ˈleɪdi] ;  
These creatures generally take as great state upon them as a born lady ;  
这些 生物 一般来说 拿 作为 伟大的 状态 之上 他们 作为 一个 出生 女士 ;

这些生物通常都像天生的淑女一样，以高贵的姿态示人；

[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .  
and they're in the right .  
和 它们是 在 这 正确的 .

他们是对的。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [stu:p] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] ,  
If they can make the man stoop to the great point ,  
如果 他们 能 制作 这 男人 哈腰 到 这 伟大的 观点 ,

如果他们能让这个人屈尊做到如此高尚的地步，

[ðeɪl] [hoʊld][hɪz; ɪz][noʊz] [tu:; tə][ðə; ði][graɪnd] - [stoʊn] : [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [kʌm] [ə'baʊt] [ɪn]  
they'll hold his nose to the grind - stone : and all the little ones come about in  
他们会 抓住 他的 鼻子 到 这 研磨 - 石头 : 和 全部 这 小的 一个 来 关于 在  
[kɔ:rs] .  
course .  
课程 .

他们会逼他努力奋斗：所有的小家伙都会按部就班地长大。

" — " [wel] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , [ju:l] [ˈɔ:ltər][jɔr; jər][maɪnd] .  
" — " Well , Sir Jacob , when you see her , you'll alter your mind .  
" — " 出色地 , 先生 雅各布 , 什么时候 你 看 她 , 你会 改变 你的 头脑 .

“——”雅各布爵士，当你见到她时，你就会改变主意了。”

" — " ['nevər] , ['nevər] ; [ðæts] ['pɑːzətɪv] . "

" — " **Never , never ; that's positive** . "

" — " 绝不 , 绝不 ; 那就是 积极的 . "

“——绝不，绝不；这是肯定的。”

" [eɪ] , [sɜːrɪ] ['dʒeɪkəb] , [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['pɑːzətɪv] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʌnz] ;

" **Ay , Sir Jacob , I was as positive as you once** ;

" 哎 , 先生 雅各布 , 我 曾是 作为 积极的 作为 你 一次 ;

“是的，雅各布爵士，我曾经也像您一样充满信心；

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] . "

**but I love her now as well as if she were my own sister** . "

但 我 爱 她 现在 作为 出色地 作为 如果 她 是 我的 自己的 姐姐 . "

但我现在爱她，就像爱我的亲姐妹一样。

" [oʊ] ['hɪdiəs] , ['hɪdiəs] !

" **O hideous , hideous** !

" 哦 可怕 , 可怕 !

“哦，丑陋，丑陋！

[ɔːl] [ðə; ði] [fuːlz] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [wer'evər] [hiː; hi] [hæz; həz] ['trævlɪd] , [wɪl] [klæp] [ðər; ðər] [hændz]

**All the fools he has made wherever he has travelled , will clap their hands**

全部 这 傻瓜 他 有 制成 无论 他 有 旅行 , 将要 拍 他们的 双手

[æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

**at him** ,

在 他 ,

凡是他所到之处被他愚弄过的人，都会为他鼓掌。

[ænd; ænd] [æt; ət] [juː; jʊ] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

**and at you too , if you talk at this rate** .

和 在 你 也 , 如果 你 讲话 在 这 速度 .

如果你继续这样说话，对你也是一样。

[bʌt; bət] [let] [em 'iː] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [hɪr] : [aɪ] [ˈɔːrdər] [maɪ] [oʊn]

**But let me speak to Mrs . Jervis , if she be here : I'll order my own**

但 让 我 说话 到 太太 . 杰维斯 , 如果 她 是 这里 : 患病的 命令 我的 自己的

[ˈsʌpər] .

**supper** .

晚餐 .

但如果杰维斯太太在这里，我想和她谈谈：我要自己点晚餐。

" [soʊ] [hiː; hi] [went] [aʊt] , ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['mɪstrəsɪz] [deɪz]

" **So he went out , saying , he knew the house , though in a better mistress's days**

" 所以 他 去 出去 , 说 , 他 知道 这 房子 , 尽管 在 一个 更好的 情妇的 天

.

.

.

于是他走了出去，说道，他认得这房子，虽然那是在他有个更好的女主人的时候。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [sed] , [ɪf] ['mɪstər] . [biː] . [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,

**The countess said , if Mr . B . as she hoped , kept his temper ,**

这 伯爵夫人 说 , 如果 先生 . B . 作为 她 希望 , 保留 他的 脾气 ,

伯爵夫人说，如果B先生像她所希望的那样，能控制住自己的脾气，

[ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

**there would be good diversion with the old gentleman** .

那里 会 是 好的 导流 和 这 老的 绅士 .

和这位老先生一起消遣会很有趣。

" [oʊ] [jes] , " [sed] [maɪ] ['leɪdɪ] , " [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] , [aɪ] [der] [seɪ] .

" **O yes , " said my lady , " my brother will , I dare say** .

" 哦 是的 , " 说 我的 女士 , " 我的 兄弟 将要 , 我 敢 说 .

“哦，是的，”夫人说，“我敢说，我的兄弟会的。”

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] ['sɜ:rlɪ] [bru:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [seɪ] [wʌt] [hi:; hi]  
He despises the surly brute too much to be angry with him , say what he  
他 鄙视 这 粗鲁 蛮力 也 很多 到 是 生气的 和 他 , 说 什么 他  
[wɪl] .  
will .  
将要 :

他太厌恶那个粗鲁的家伙了, 以至于无论别人怎么说, 他都不会对他生气。

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'ɡenst] [em 'i:][tu:; tə] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] .  
" He talked a great deal against me to Mrs . Jervis .  
" 他 谈话 一个 伟大的 交易 反对 我 到 太太 : 杰维斯 :

“他跟杰维斯太太说了我很多坏话。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɡes] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [fi:; fi] [lɔ:ntʃt] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['preɪzɪz] ;  
You may guess , my dear , that she launched out in my praises ;  
你 可能 猜测 , 我的 亲爱的 , 那 她 发射 出去 在 我的 赞扬 ;

亲爱的, 你或许能猜到, 她开始对我赞不绝口;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] ,  
and he was offended at her , and said ,  
和 他 曾是 被冒犯了 在 她 , 和 说 ,

他被她冒犯了, 说道:

" ['wʊmən] ! ['wʊmən] !  
" Woman ! woman !  
" 女士 ! 女士 !

女人! 女人!

[fɔ:r'ber] [ðɪ:z] [ɪl] - [taɪmd] ['preɪzɪz] ; [hɜ:r; hər] [-] [ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪs] [tu:; tə][ 'aʊər; ɑ:r] ['fæməli] .  
forbear these ill - timed praises ; her birth's a disgrace to our family .  
忍耐 这些 患病的 - 定时 赞扬 ; 她 出生 一个 耻辱 到 我们的 家庭 .

请别在不合时宜的时候夸奖她; 她的出生是我们家族的耻辱。

[wʌt] !  
What !  
什么 !

什么!

[maɪ] ['sɪstəz] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , ['teɪkən][ə'pɑ:n] ['tjærəti] !  
my sister's waiting - maid , taken upon charity !  
我的 姐妹 等待 - 女佣 , 已采取 之上 慈善机构 !

我姐姐的女佣, 是受人施舍来的!

[aɪ] ['kænɔ:t] [ber] [,aɪ 'ti:] .  
I cannot bear it .  
我 不能 熊 它 :

我无法忍受。

" [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ,  
" I mention all these things , as I afterwards heard them ,  
" 我 提到 全部 这些 事物 , 作为 我 然后 听到 他们 ,

“我之所以提到这些事, 是因为我后来听到了这些事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][,jæl; ʃəl] [prɪ'per] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]  
because it shall prepare you to judge what a fine time I was likely to  
因为 它 将 准备 你 到 法官 什么 一个 美好的 时间 我 曾是 可能 到

[hæv; həv][,ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .  
have of it .  
有 的 它 :

因为这将使你能够判断我当时可能度过了多么美好的时光。

[wen] ['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd][maɪ][lɔ:rd] ['deɪvəz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [eɪt] . [keɪm] [hoʊm] ,  
**When Mr . B . and my Lord Davers , and Mr . H . came home ,**  
什么时候 先生 . B . 和 我的 主 戴弗斯 , 和 先生 . H . 来了 家 ,  
当B先生、戴弗斯勋爵和H先生回家时,

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][sɪks] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][təʊld] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,  
**which they did about half an hour after six , they were told who was there ,**  
哪个 他们 做过 关于 一半 一个 小时 后 六 , 他们 是 讲述 WHO 曾是 那里 ,  
大约六点半之后, 他们到达现场, 并被告知了在场的人是谁。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rlər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [bi:] . [smaɪld] [æt; ət] [lɔ:rd] ['deɪvəz] ,  
**just as they entered the parlour ; and Mr . B . smiled at Lord Davers ,**  
只是 作为 他们 进入 这 客厅 ; 和 先生 . B . 微笑 在 主 戴弗斯 ,  
[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ,  
**and entering ,**  
和 进入 ,  
他们刚走进客厅, B先生就朝戴弗斯勋爵笑了笑, 然后走了进去。

" [sɜ:rɪ]['dʒeɪkəb] , " [sed] [hi:; hi] , " ['welkəm] [tu:; tə] ['bedfədʃɪə] ; [ænd; ənd] [θraɪs] ['welkəm] [tu:; tə]  
" **Sir Jacob , said he , welcome to Bedfordshire ; and thrice welcome to**  
" 先生 雅各布 , " 说 他 , " 欢迎 到 贝德福德郡 ; 和 三次 欢迎 到  
[ðɪs] [haʊs] ;  
**this house ;**  
这 房子 ;  
“雅各布爵士,”他说, “欢迎来到贝德福德郡; 也热烈欢迎来到这座房子;

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**I rejoice to see you .**  
我 麾 到 看 你 .  
见到你我真高兴。

" [maɪ]['leɪdɪ] [sez] , ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɑ:d] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld]['bærənət] [meɪd] , [wen]  
" **My lady says , never was so odd a figure as the old baronet made , when**  
" 我的 女士 说道 , 绝不 曾是 所以 奇怪的 一个 数字 作为 这 老的 男爵 制成 , 什么时候  
[ðʌs] [ə'kɒst] .  
**thus accosted .**  
因此 被骚扰 .  
“夫人说, 这位老男爵被这样对待时, 他的姿态真是古怪极了。”

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [bi:] . [ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] ,  
**He stood up indeed ; but as Mr . B . offered to take his hand ,**  
他 站立 向上 的确 ; 但 作为 先生 . B . 提供 到 拿 他的 手 ,  
他确实站了起来; 但当B先生伸出手想扶他时,

[hi:; hi] [pʊt] - [ɪm] [bəʊθ][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
**he put ' em both behind him .**  
他 放 - 呃 两个都 在后面 他 .  
他把他们俩都抛在了脑后。

" [nɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] .  
" **Not that you know of .**  
" 不是 那 你 知道 的 .  
据你所知没有。

[sɜ:rɪ] !  
**Sir !**  
先生 !  
先生!



" [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]  
" **And then looking up at his face , and down at his feet , three or four**  
" 和 然后 寻找 向上 在 他的 脸 , 和 向下 在 他的 脚 , 三 或者 四  
[taɪmz] [sək'sesɪvli] ,  
**times successively ,**  
时代 依次 ,

“然后，他抬头看着他的脸，又低头看着他的脚，如此反复三四次，

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [maɪ] ['brʌðəz] [sʌn] ?  
" **Are you my brother's son ?**  
" 是 你 我的 兄弟 儿子 ?

你是我的哥哥的儿子吗？

[ðæt] ['veri] [ɪndrɪ'vɪdʒuəl] [sʌn] , [ðæt] [jɔr; jər] [gʊd] ['fa:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [seɪ] ,  
**That very individual son , that your good father used to boast of , and say ,**  
那 非常 个人 儿子 , 那 你的 好的 父亲 用过的 到 夸 的 , 和 说 ,  
你父亲过去常常引以为豪的那个儿子，他说：

[ðæt] [fɔ:r; fər] ['hænsəm] ['pɜ:rs(ə)n] , [tru:] ['kɜ:rɪdʒ] , ['nɒʊb(ə)l] [maɪnd] ,  
**that for handsome person , true courage , noble mind ,**  
那 为了 英俊的 人 , 真的 勇气 , 高贵 头脑 ,  
那是一个外表英俊、拥有真正勇气和高尚品格的人。

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [mæt[t] [ɪn] ['eni] [θri:] ['kauntɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ? "  
**was not to be matched in any three counties in England ? "**  
曾是 不是 到 是 匹配 在 任何 三 县 在 英格兰 ? "  
在英格兰的三个郡中，竟然没有一个能与之匹敌？

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , [dɪr] [sɜ:r] , [ðæt] [maɪ] ['ɑ:nə:d] ['fa:ðəz] [pa:rʃi'æləti] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi]  
" **The very same , dear Sir , that my honoured father's partiality used to think he**  
" 这 非常 相同的 , 亲爱的 先生 , 那 我的 荣幸 父亲的 偏袒 用过的 到 思考 他  
[ˈnevər] [preɪzd] [ɪˈnʌf] . "  
**never praised enough . "**  
绝不 赞扬 足够的 . "  
“正是这个人，亲爱的先生，我尊敬的父亲出于偏爱，总觉得他赞扬得不够。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [æt; ət] [læst] ? — [hi:; hi] [peɪd] [wel] , [dɪd] [hi:; hi] [nɑ:t] ,  
" **And what is all of it come to at last ? — He paid well , did he not ,**  
" 和 什么 是全部 的 它 来 到 在 最后的 ? — 他 有薪酬的出色地 , 做过 他 不是 ,  
“这一切最终的结局是什么呢？——他付出了丰厚的代价，不是吗？ ”

[tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [nɒʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ˈnefju:] !  
**to teach you to know the world , nephew !**  
到 教 你 到 知道 这 世界 , 侄子 !  
教你认识这个世界，侄子！

[hædst] [ðəʊ] [bɪn] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [fu:l] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [rɔ:] ['ɡri:nhed] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['dɒʊtɪŋ] — " — "  
**hadst thou been born a fool , or a raw greenhead , or a doating greyhead — " — "**  
哈斯特 你 到过 出生 一个 傻子 , 或者 一个 生的 绿头 , 或者 一个 沉迷 灰头 — " — "  
[wʌt] [ðen] ,  
**What then ,**  
什么 然后 ,  
如果你生来就是个傻瓜，或者个懵懂无知的绿头，或者个贪婪的白发老头——”——“那又如何，

[sɜ:r] [ˈdʒeɪkəb] ? " — " [waɪ] [ðen] [ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [dʌn] ! " — "  
**Sir Jacob ? " — " Why then thou wouldst have done just as thou hast done ! " — "**  
先生 雅各布 ? " — " 为什么 然后 你 会 有 完毕 只是 作为 你 哈斯特 完毕 ! " — "  
[kʌm] , [kʌm] ,  
**Come , come ,**  
来 , 来 ,  
雅各布爵士？ “——“那么，你当初不也应该像现在这样行事吗！ ”——“来吧，来吧，

[sɜːr][ˈdʒeɪkəb] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][maɪ] [ɪnˈduːsmənt] .  
**Sir Jacob , you know not my inducement .**  
先生 雅各布 , 你 知道 不是 我的 诱导 .

雅各布爵士，您并不知道我的动机。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [æn; ən][ˈeɪndʒl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][maɪnd] .  
**You know not what an angel I have in person and mind .**  
你 知道 不是 什么 一个 天使 我 有 在 人 和 头脑 .

你不知道我身边有一位多么善良的人，他/她既是天使又是天使。

[jʊr; jər] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [biː; bi] [blest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :  
**Your eyes shall by and bye be blest with the sight of her :**

你不久之后便会亲眼见到她：

[jʊr; jər] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːk] : [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [kɔːl] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ,  
**your ears with hearing her speak : and then you'll call all you have said ,**  
你的 耳朵 和 听力 她 说话 : 和 然后 你会 称呼 全部 你 有 说 ,  
[ˌprɑːfəˈneɪʃən] .  
**profanation .**  
亵渎 .

听她说话，你的耳朵都会感到刺痛；然后你就会把你说的所有话都称为亵渎神明。

" — " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][aɪ] [hɪr] ?  
" — " **What is it I hear ?**  
" — " 什么 是 它 我 听到 ?

“——我听到了什么？ ”

[juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈroʊməns] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [tuː; tə][ðə; ði]  
**You talk in the language of romance ; and from the housekeeper to the**  
你 讲话 在 这 语言 的 浪漫 ; 和 从 这 管家 到 这  
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
**head of the house ,**  
头 的 这 房子 ,

你们谈吐浪漫，从管家到一家之主，

[jʊə(r)] [ɔːl][stɑːrk] [ˈsterɪŋ] [mæd] .  
**you're all stark staring mad .**  
你是 全部 斯塔克 凝视 疯狂的 .

你们都怒目而视。

[ˈnefjuː] , [aɪ] [wɪ] , [fɔːr; fər][ðəɪ] [oʊn] [ˈkredɪt] , [ðəʊ] [wɜːrt] — [bʌt; bət] [wʌt] [ˈsignifaɪz] [ˈwɪʃɪŋ] ?  
**Nephew , I wish , for thy own credit , thou wert — But what signifies wishing ?**  
侄子 , 我 希望 , 为了 你的 自己的 信用 , 你 沃特 — 但 什么 表示 祝 ?

侄子，为了你自己的荣誉，我希望你——但是希望又有什么意义呢？

— [aɪ][hoʊp] [juːl] [nɑːt] [brɪŋ] [jʊr; jər][ˈsaɪərɪn][ˈɪntuː][maɪ] [ˈkʌmpəni] . "  
— **I hope you'll not bring your syren into my company .** "  
— 我 希望 你会 不是 带来 你的 塞壬 进入 我的 公司 . "

“我希望你不要把你的妖艳女郎带到我面前。”

" [jes] , [aɪ] [wɪ] , [sɜːr] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈpleɪʒər] .  
" **Yes , I will , Sir , because I love to give you pleasure .**  
" 是的 , 我 将要 , 先生 , 因为 我 爱 到 给 你 乐趣 .

“是的，先生，我会的，因为我喜欢让您开心。”

[ænd; ənd] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .  
**And say not a word more , for your own sake , till you see her .**  
和 说 不是 一个 单词 更多的 , 为了 你的 自己的 清酒 , 直到 你 看 她 .

为了你自己好，在你见到她之前，一个字都不要再说了。

[ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [les] [tu:; tə] [ʌn'seɪ] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] . " **You'll have the less to unsay , Sir Jacob , and the less to repent of .** " 你会 有 这 较少的 到 未说 , 先生 雅各布 , 和 这 较少的 到 悔改 的 . "

雅各布爵士, 你以后需要收回的话就越少, 需要后悔的事也就越少。

" [aɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'tʌntɪd] ['kæs(ə)l] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] . " **I'm in an enchanted castle , that's certain .** " 我是 在 一个 迷人的 城堡 , 那就是 肯定 .

“我身处一座魔法城堡, 这是肯定的。”

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [hæz; həz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] ? **What a plague has this little witch done to you all ?** 什么 一个 瘟疫 有 这 小的 巫婆 完毕 到 你 全部 ?

这个小巫婆到底给你们带来了什么灾祸?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? **And how did she bring it about ?** 和 如何 做过 她 带来 它 关于 ?

她是如何做到的?

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['deɪvəz] [læft] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [bi:] . ['bɛɡɪŋ] " **The ladies and Lord Davers laughed , it seems ; and Mr . B . begging** " 这 女士们 和 主 戴弗斯 笑了 , 它 似乎 ; 和 先生 . B . 乞讨 [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] , **him to sit down ,** 他 到 坐 向下 ,

“女士们和戴弗斯勋爵似乎都笑了; 而B先生则恳求他坐下,

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['fæməli] ['kwɛstʃənz] , [hi:; hi] [sed] , ( [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][ɪz] **and answer him some family questions , he said , ( for it seems he is** 和 回答 他 一些 家庭 问题 , 他 说 , ( 为了 它 似乎 他 是 [ˈveri] ['kæpʃəs] [æt; ət] [taɪmz] ) , **very captious at times ) ,** 非常 吹毛求疵的 在 时代 ) ,

他说, 还要回答他一些家庭问题 (因为他有时似乎非常挑剔)。

" [wʌt] , [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] ! — [lɔ:rd] ['deɪvəz] , [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] [brɪ'wɪtʃt] , " **What , am I to be laughed at ! — Lord Davers , I hope you're not bewitched ,** " 什么 , 是 我 到 是 笑了 在 ! — 主 戴弗斯 , 我 希望 你是 不是 着迷 , [tu:] , **too ,** 也 ,

“什么? 难道我要被嘲笑吗! ——戴弗斯勋爵, 我希望你也没有被施了魔法。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " — " [ɪn'di:d] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , [aɪ][eɪ 'em] . **are you ? — " Indeed , Sir Jacob , I am .** 是 你 ? " — " 的确 , 先生 雅各布 , 我 是 .

是吗? ——“的确, 雅各布爵士, 我是。”

[maɪ]['sɪstər][bi:] . [ɪz][maɪ] ['dɒʊtɪŋ] - [pi:s] . " **My sister B . is my doating - piece .** " 我的 姐姐 B . 是 我的 沉迷 - 片 . "

我妹妹B是我的玩物。

" [hwju:] ! " ['hwɪslɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [stər] : " [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " **Whew ! " whistled he , with a wild stare : " and how is it with you ,** " 呼! ! " 吹口哨 他 , 和 一个 荒野 盯 : " 和 如何 是 它 和 你 , [ˈjʌŋstər] ? **youngster ?** 青少年 ?

“呼!”他吹着口哨, 眼神狂野地看着对方: “小伙子, 你怎么样啊? ”

" — " [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] ? " [sed] [ˈmɪstər] : [ert] . , " [aɪd] [gɪv] [ɔ:l][aɪm] [wɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði]  
" — " **With me , Sir Jacob ? " said Mr . H . , " I'd give all I'm worth in the**  
" — " 和 我 , 先生 雅各布 ? " 说 先生 . H . , " ID 给 全部 我是 值得 在 这  
[wɜ:rld] ,  
**world** ,  
世界 ,

“——“跟我一起吗，雅各布爵士？”H先生说，“我愿意付出我的一切，

[ænd; ənd][ˈevər][[æɪ; əɪ][bi:; bi] [wɜ:rθ] , [fɔ:r; fər] [sʌt] [əˈnʌðər] [waɪf] .

**and ever shall be worth , for such another wife .**  
和 曾经 将 是 值得 , 为了 这样的 其他 妻子 .

为了再娶一位妻子，一切都值得。

" [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] -  
" 他 跑 到 这 窗户 , 和 投掷 向上 这 窗扇 寻找 进入 这 法庭 -  
[jɑ:rd] , [sed] , " [ˈhɑ:lɔʊ; həˈloʊ] — [soʊ] - [hoʊ] !

**yard , said , " Hollo — So - ho !**  
院子 , 说 , " 你好 — 所以 - 何 !

他跑到窗边，拉起窗扇，望着院子，说道：“喂——So-ho! ”

[gru:m] — [dʒæk] — [ˈdʒoʊnəs] — [get][em 'i:][maɪ] [hɔ:rs] ! — [aɪl] [ki:p] [noʊ] [sʌt] [ˈkʌmpəni] ! — [aɪl]  
**Groom — Jack — Jonas — Get me my horse ! — I'll keep no such company ! — I'll**  
新郎 — 杰克 — 乔纳斯 — 得到 我 我的 马 ! — 患病的 保持 不 这样的 公司 ! — 患病的

[bi:; bi] [gɔ:n] !  
**be gone !**  
是 已消失 !

马夫——杰克——乔纳斯——给我牵来我的马！——我才不要这种人！——我走了！

[waɪ] , [ˈdʒoʊnəs] !

**Why , Jonas !**  
为什么 , 乔纳斯 !

为什么，乔纳斯！

" [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈgen] .

" **calling again .**  
" 呼叫 再次 .

再次来电。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , " [sed] [ˈmɪstər] . [bi:] .

" **You're not in earnest , Sir Jacob , " said Mr . B .**  
" 你是 不是 在 认真 , 先生 雅各布 , " 说 先生 . B .

“雅各布爵士，你不是认真的吧？”B先生说道。

" [aɪ][eɪ 'em] ! — [aɪl] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðɪs] [naɪt] !

" **I am ! — I'll away to the village this night !**  
" 我 是 ! — 患病的 离开 到 这 村庄 这 夜晚 !

“我就是！——我今晚要去村里！ ”

[waɪ] [jʊə(r)] [ɔ:l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [geɪm] !

**Why you're all upon the high game !**  
为什么 你是 全部 之上 这 高的 游戏 !

你们都在玩高阶游戏！

[aɪl] — [bʌt; bət] [hu:] [kʌmz] [hɪr] ? " — [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [brɔ:t] [em 'i:][ˈɪntu:]  
**I'll — But who comes here ? " — For just then , the chariot brought me into**  
患病的 — 但 WHO 来 这里 ? " — 为了 只是 然后 , 这 战车 带来 我 进入

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] — " [hu:z] [ðɪs] ?

**the court - yard — " Who's this ?**  
这 法庭 - 院子 — " 谁是 这 ?

我——可是谁会来这里呢？——就在这时，马车把我带到了院子里——“这是谁？ ”

[hu:] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " — " [wʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɒtəz] , " ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ; " [maɪ]  
**who is she ? " — " One of my daughters , " started up the countess ; " my**  
WHO 是 她 ? " — " 一 的 我的 女儿们 , " 开始 向上 这 伯爵夫人 ; " 我的  
['jʌŋ^ɪst] ['dɒːtər] ['dʒeni] !  
**youngest daughter Jenny !**  
最小的 女儿 珍妮 !

她是谁? “——“我的女儿之一,”伯爵夫人开口道; “我最小的女儿珍妮! ”

— [ʃiːz] [ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] , [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] ! " — " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] ;  
— **She's the pride of my family , Sir Jacob ! " — " I was running ;**  
— 她是 这 自豪 的 我的 家庭 , 先生 雅各布 ! " — " 我 曾是 跑步 ;  
“她是我家的骄傲, 雅各布爵士! ”“我当时正在奔跑;

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [ɪnˈtʃæntɾəs] .  
**for I thought it was the grand enchantress .**  
为了 我 想法 它 曾是 这 盛大 女巫 .

因为我以为她是那位伟大的女巫。

" [aʊt] [steps] ['leɪdi] ['deɪvərz][tuː; tə][em ˈiː] ; " [dɪr] [ˈpæmələ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˈhjuːmər] [ɔːl] [ðæts] [sed]  
**" Out steps Lady Davers to me ; " Dear Pamela , " said she , " humour all that's said**  
" 出去 步骤 女士 戴弗斯 到 我 ; " 亲爱的 帕梅拉 , " 说 她 , " 幽默 全部 那就是 说  
[tuː; tə][juː; jʊ] .  
**to you :**  
到 你 .

“戴弗斯夫人走到我面前; “亲爱的帕梅拉,”她说, “对别人说的话都一笑置之吧。”

[hɪəz] [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] [kʌm] .  
**Here's Sir Jacob come .**  
这里是 先生 雅各布 来 .

雅各布爵士来了。

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv][siː] . - [es] ['jʌŋ^ɪst] ['dɒːtər] ['dʒeni] — [ðæts] [jʊr; jər][kjuː] .  
**You're the Countess of C . ' s youngest daughter Jenny — That's your cue .**  
你是 这 伯爵夫人 的 C . - s 最小的 女儿 珍妮 — 那就是 你的 提示 .  
你是C伯爵夫人最小的女儿珍妮——该你出场了。

" — " [ɑː] ?  
**" — " Ah ?**  
" — " 啊 ?

“-“啊?

[bʌt; bət] , [ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] , " ['leɪdi] ['dʒeni] [ɪz][nɑːt] [ˈmæɪrɪd] ,  
**but , Madam , " said I , " Lady Jenny is not married ,**  
但 , 女士 , " 说 我 , " 女士 珍妮 是 不是 已婚 ,

“但是, 夫人,”我说, “珍妮小姐还没有结婚。”

" ['lʊkɪŋ] ( [bɪˈfɔːr] [aɪ] [θɔːt] ) [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmtaɪmz]  
**" looking ( before I thought ) on a circumstance that I think too much of sometimes**  
" 寻找 ( 前 我 想法 ) 在 一个 环境 那 我 思考 也 很多 的 有时  
,  
.  
,

“在思考之前, 我常常会过度关注某种情况,

[ðʊʊ] [aɪ] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][ɔːf][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] .  
**though I carry it off as well as I can .**  
尽管 我 携带 它 离开 作为 出色地 作为 我 能 .

虽然我尽力把它演绎得很好。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈsepʃn] : " [kʌm] , ['leɪdi] ['dʒeni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,  
**She laughed at my exception : " Come , Lady Jenny , " said she ,**  
她 笑了 在 我的 例外 : " 来 , 女士 珍妮 , " 说 她 ,

她被我的异议逗笑了: “来吧, 珍妮小姐,”她说。

( [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ) , " [aɪ][hoʊp] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['erɪŋ] . " — " "  
( **for I just entered the great door** ) , " **I hope you've had a fine airing** . " — "  
( 为了 我 只是 进入 这 伟大的 门 ) , " 我 希望 你已经 有 一个 美好的 播出 . " — "  
[ə; eɪ] ['veri] ['prɪtɪ] [wʌn] ,  
**A very pretty one** ,  
一个 非常 漂亮的 一 ,  
" (因为我刚刚走进大门) , “希望你度过了一个愉快的夜晚。”——“非常愉快的夜晚,

[ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .  
**Madam , " said I , as I entered the parlour .**  
女士 , " 说 我 , 作为 我 进入 这 客厅 .

“夫人,”我走进客厅时说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] , ['leɪdi] ['deɪvəz] .  
**" This is a pleasant country , Lady Davers .**  
" 这 是 一个 令人愉快的 国家 , 女士 戴弗斯 .

“戴弗斯夫人, 这里是个令人愉快的国家。”

" ( " [wɪŋk] [wen] [aɪm] [rɔːŋ] , " ['wɪspəd] [aɪ] ) , " ['werz, 'hwɜːz][ˈmɪsɪz] . [biː] . ?  
**" ( " Wink when I'm wrong , " whispered I ) , " Where's Mrs . B . ?**  
" ( " 眨眼 什么时候 我是 错误的 , " 低声说道 我 ) , " 在哪里? 太太 . B . ?

(我低声说: “如果我错了, 就眨眨眼。”) “B太太在哪儿? ”

" [ðen] , [æz; əz] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [hæf] [bæk] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr]  
**" Then , as seeing a strange gentleman , I started half back , into a more**  
" 然后 , 作为 看到 一个 奇怪的 绅士 , 我 开始 一半 后退 , 进入 一个 更多的  
[rɪˈzɜːrvd] [er] ;  
**reserved air ;**  
预订的 空气 ;

“然后, 我仿佛看到了一位陌生的绅士, 便向后退了一步, 摆出一副更加矜持的姿态;

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ləʊ] - .  
**and made him a low curt'sy .**  
和 制成 他 一个 低的 - .

并向他行了一个低低的屈膝礼。

[sɜːr][ˈdʒeɪkəb] [ləkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [naʊ] [æt; ət][em 'iː]  
**Sir Jacob looked as if he did not know what to think of it , now at me**  
先生 雅各布 看起来 作为 如果 他 做过 不是 知道 什么 到 思考 的 它 , 现在 在 我  
,  
:  
,

雅各布爵士看着我, 似乎不知道该如何看待这件事。

[naʊ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [biː] . [huː] [pʊt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] :  
**now at Mr . B . who put him quite out of doubt , by taking my hand :**  
现在 在 先生 . B . WHO 放 他 相当 出去 的 怀疑 , 经过 采取 我的 手 :

现在轮到B先生了, 他握住我的手, 彻底打消了我的疑虑:

" [wel] , ['leɪdi] ['dʒeni] , [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [maɪ][ˈfjuːdʒətɪv][ɪn][jɔːr; jər] [tɔːr] ? "  
**" Well , Lady Jenny , did you meet my fugitive in your tour ? "**  
" 出色地 , 女士 珍妮 , 做过 你 见面 我的 逃犯 在 你的 旅游 ? " "

“珍妮夫人, 您在巡视途中遇到我的逃犯了吗? ”

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [biː] . [dɪd][jɪː; jɪ][goʊ][maɪ] [wei] ?  
**" No , Mr . B . Did she go my way ?**  
" 不 , 先生 . B . 做过 她 去 我的 方式 ?

“不, B先生。她跟我走同一条路了吗? ”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] .  
**I told you I would keep the great road .**  
我 讲述 你 我 会 保持 这 伟大的 路 .

我告诉过你我会保留这条大路。

" — " ['leɪdɪ] ['dʒeni] [si:] . , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , ['prezəntɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)] .  
" — " **Lady Jenny C** . , " **said Mr B** . , **presenting me to his uncle** .  
" — " 女士 珍妮 C . , " 说 先生 . B . , 呈现 我 到 他的 叔叔 .  
" — " "——"B先生说着,把我介绍给了他的叔叔。

" [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] ! " ['ædɪd] [hi:; hi:] : " [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ə; eɪ] [sʌn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌt]  
" — " **A charming creature !** " **added he** : " **Have you not a son worthy of such**  
" — " 一个 迷人 生物 ! " 额外 他 : " 有 你 不是 一个 儿子 值得 的 这样的  
[æn; ən] [ə'laɪəns] ?  
**an alliance** ?  
一个 联盟 ?  
" — " "真是个迷人的姑娘!"他补充道:"你难道没有一个配得上这样联姻的儿子吗?"

" — " [eɪ] , ['nefju:] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ɪn'di:d] !  
" — " **Ay , nephew , this is a lady indeed !**  
" — " 哎 , 侄子 , 这 是 一个 女士 的确 !  
" — " "——"哎呀,侄子,这真是一位女士啊!"

[waɪ] [ðə; ði] [pleɪɡ] , " ['wɪspəd] [hi:; hi:] , " [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [hæv; həv] [pɪt] [t] [jər; jər] [tent] [hɪr] ?  
**Why the plague ,** " **whispered he ,** " **could you not have pitched your tent here ?**  
为什么 这 瘟疫 , " 低声说道 他 , " 可以 你 不是 有 投球 你的 帐篷 这里 ?  
" — " "为什么会有瘟疫?"他低声说,"你们就不能在这里搭帐篷吗?"

[mɪs] , [baɪ] [jər; jər] [li:v] , " [ænd; ənd] [sə'lu:tɪŋ] [em 'i:] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] .  
**Miss , by your leave ,** " **and saluting me , turned to the countess** .  
错过 , 经过 你的 离开 , " 和 敬礼 我 , 转向 到 这 伯爵夫人 .  
" — " "小姐,恕我冒昧,"他向我敬了个礼,然后转向伯爵夫人。

" ['mædəm] , [ju:v] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔ:tər] !  
" — " **Madam , you've a charming daughter !**  
" — " 女士 , 你已经 一个 迷人 女儿 !  
" — " 夫人,您有个可爱的女儿!

[hæd; həd] [maɪ] [ræʃ] ['nefju:] [si:n] [ðɪs] ['lʌvli] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɒndɪ'sendɪd] ,  
**Had my rash nephew seen this lovely creature , and you condescended ,**  
有 我的 皮疹 侄子 已见 这 迷人的 生物 , 和 你 居高临下的 ,  
" — " "如果我那鲁莽的侄子看到了这只可爱的动物,而你却居高临下地围观,  
['hi:d] ['nevər] [hæv; həv] [stu:pt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌŋ] .  
**he'd never have stooped to the cottage as he has done** .  
他会 绝不 有 弯腰 到 这 小屋 作为 他 有 完毕 .  
" — " "他以前绝不会像现在这样屈尊来到这间小屋。

" — " [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜ:r] ['dʒeɪkəb] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ræn] [tu:] [fæst] [fɔ:r; fər]  
" — " **You're right , Sir Jacob ,** " **said Mr B** . **B** . ; " **but I always ran too fast for**  
" — " 你是 正确的 , 先生 雅各布 , " 说 先生 . B . ; " 但 我 总是 跑 也 快速地 为了  
[maɪ] [fɔ:rtʃən] :  
**my fortune** :  
我的 财富 :  
" — " "——"B先生说,"您说得对,雅各布爵士;但我总是跑得太快,错过了我的财富:

" [wel] [sed] , [haʊ'evər] , [bɔɪ] .  
" **Well said , however , boy** :  
" 出色地 说 , 然而 , 男生 :

“说得好，孩子。”

[aɪ] [wɪʃ] [ði:] [rɪ'pentəns] , [ðʊʊ] - [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəɪ] ['paʊə] [tu:; tə] [mend] .  
**I wish thee repentance , though ' tis out of thy power to mend** .  
我 希望 你 悔改 , 尽管 的 出去 的 你的 力量 到 修补 :

我希望你悔改，尽管你无力弥补。

[bi:; bi] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəɪ] [kɜ:rs] , [wen] [ðəʊ] [si:st] [ðɪs] ['leɪdi] ; [æz; əz] [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
**Be that one of thy curses , when thou seest this lady ; as no doubt it is** .  
是 那 一 的 你的 诅咒 , 什么时候 你 西斯特 这 女士 ; 作为 不 怀疑 它 是 :

当你见到这位女士时，愿这成为你的诅咒之一；毫无疑问，这一定会发生。

" [ə'gen] [sər'veɪŋ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ʌnd] ['tɜ:rnɪŋ] [em 'i:] [raʊnd] , [wɪtʃ] , [aɪ 'ti:]  
" **Again surveying me from head to foot , and turning me round , which , it**  
" 再次 测量 我 从 头 到 脚 , 和 转弯 我 圆形的 , 哪个 , 它  
[si:mz] ,  
**seems** ,  
似乎 ,

“他再次从头到脚打量了我一番，然后把我转了个身，这似乎……”

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['leɪdi] , ( [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['mɔ:dist] [wʌn]  
**is a mighty practice with him to a stranger lady , ( and a modest one**  
是 一个 强大的 实践 和 他 到 一个 陌生人 女士 , ( 和 一个 谦虚的 一  
[tu:] ,  
**too** ,  
也 ,

对他来说，这是一种非常高明的做法，对待一位陌生的女士也是如此（而且这种做法也很谦逊）。

[ju:l] [seɪ] , [mɪs] ) — " [waɪ] , ['tru:li] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] , [mɪs] — ['leɪdi] ['dʒeni] [aɪ]  
**you'll say , Miss ) — " Why , truly , you're a charming creature , Miss — Lady Jenny I**  
你会 说 , 错过 ) — " 为什么 , 真的 , 你是 一个 迷人 生物 , 错过 — 女士 珍妮 我  
[wʊd] [seɪ] — [baɪ] [jʊər; jər] [li:v] ,  
**would say — By your leave** ,  
会 说 — 经过 你的 离开 ,

你会说，小姐）——“哎呀，说真的，你真是个迷人的姑娘，小姐——我应该叫你珍妮小姐——恕我直言，

[wʌns] [mɔ:ɹ] ！ — [maɪ] ['leɪdi] ['kaʊntəs'kaʊntes] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmər] ！  
**once more ! — My Lady Countess , she is a charmer !**  
一次 更多的 ！ — 我的 女士 伯爵夫人 , 她 是 一个 魔术师 ！

再说一遍！——伯爵夫人，她真是个迷人的姑娘！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['sterɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] , " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['mærid] , ['mædəm] ?  
**But — but — " staring at me , " Are you married , Madam ?**  
但 — 但 — " 凝视 在 我 , " 是 你 已婚 , 女士 ?

“但是——但是——”他盯着我，“夫人，您结婚了吗？”

" [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪli] ; [ænd; ʌnd] [maɪ] [nu:] ['mæmə] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [tʊk]  
" **I looked a little silly ; and my new mamma came up to me , and took**  
" 我 看起来 一个 小的 愚蠢的 ; 和 我的 新的 妈妈 来了 向上 到 我 , 和 采取  
[maɪ] [hænd] :  
**my hand** :  
我的 手 :

“我当时看起来有点傻；我的新妈妈走到我跟前，握住了我的手：

" [waɪ] , ['dʒeni] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [drest] ['ɑ:dli] [tu:; tə] - [deɪ] ！ — [wʌt] [ə; eɪ] [hu:p] [ju:; jʊ] [wer] ;  
" **Why , Jenny , you are dressed oddly to - day ! — What a hoop you wear ;**  
" 为什么 , 珍妮 , 你 是 穿着 奇怪 到 - 天 ！ — 什么 一个 箍 你 穿 ;

“哎呀，珍妮，你今天穿得真奇怪！——你戴的那个箍子真够大的；



[,aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [həʊ] ! "   
 **it makes you look I can't tell how ! "**   
 它 制作 你 看 我 不能 告诉 如何 ！ "

它让你看起来.....我简直说不出来！

" [ˈmædəm] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [wʌt] [ˈsignifaɪz] [ˈlaɪɪŋ] ? — [bʌt; bət] - [tɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [hu:p] , [aɪ] [si:] —   
 **" Madam , I thought so ; what signifies lying ? — But ' tis only the hoop , I see —**   
 " 女士 , 我 想法 所以 ; 什么 表示 说谎 ? — 但 - 的 仅有的 这 箍 , 我 看 —   
 [ˈri:əli] , [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] ,   
 **Really , Lady Jenny ,**   
 真的 , 女士 珍妮 ,

“夫人，我就知道；说谎有什么意义呢？——但我看，那只是个圈而已——真的吗，珍妮夫人？”

[jʊr; jər] [hu:p] [ɪz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][seks] [dɪˈsper] ,   
 **your hoop is enough to make half a hundred of our sex despair ,**   
 你的 箍 是 足够的 到 制作 一半 一个 百 的 我们的 性别 绝望 ,   
 你的箍足以让我们五十个人对性感到绝望，

[lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈmærid] .   
 **lest you should be married .**   
 免得 你 应该 是 已婚 .

否则你就应该结婚了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] !   
 **I thought it was something !**   
 我 想法 它 曾是 某物 ！

我当时觉得肯定有什么特别的！

[fju:] [ˈleɪdɪz] [ɪˈskeɪp] [maɪ] [ˈnoʊtɪs] .   
 **Few ladies escape my notice .**   
 很少 女士们 逃脱 我的 注意 .

很少有女士能逃过我的注意。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] - [aʊt] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [tu:] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .   
 **I always kept a good look - out ; for I have two daughters of my own .**   
 我 总是 保留 一个 好的 看 - 出去 ; 为了 我 有 二 女儿们 的 我的 自己的 .

我一直保持警惕，因为我自己也有两个女儿。

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [hu:p] , [aɪ] [si:] [ˈpleɪnli] [ˈɪnʌf] .   
 **But ' tis the hoop , I see plainly enough .**   
 但 - 的 这 箍 , 我 看 显然 足够的 .

但我看得很清楚，问题出在箍上。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈslendər] [ˈevri] [wer] [bʌt; bət] [hɪr] ,   
 **You are so slender every where but here ,**   
 你 是 所以 苗条 每一个 在哪里 但 这里 ,

你其他地方都很苗条，唯独这里例外。

" [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][maɪ] [hɪp] [wɪtʃ] [kwɔɪt] [dæft] [em 'i:] ;   
 **" putting his hand upon my hip which quite dashed me ;**   
 " 推杆 他的 手 之上 我的 时髦的 哪个 相当 虚线 我 ;

“他把手放在我的臀部上，这让我非常震惊；

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪərd][brˈhaɪnd][maɪ] [ˈleɪdi] [ˈkaʊntɪsɪz] [tʃer] .   
 **and I retired behind my Lady Countess's chair .**   
 和 我 退休 在后面 我的 女士 伯爵夫人的 椅子 .

于是我退到了伯爵夫人的椅子后面。

" [faɪ] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [bi:] . ; " [brɪˈfɔ:r] [ju: 'es] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,   
 **" Fie , Sir Jacob ! " said Mr . B . ; " before us young gentlemen ,**   
 " 菲 , 先生 雅各布 ！ " 说 先生 . B . ; " 前 我们 年轻的 先生们 ,

“呸，雅各布爵士！”B先生说道；“在我们这些年轻先生面前，

[tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['libətɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdɪ] !  
**to take such liberties with a maiden lady !**  
到 拿 这样的 自由 和 一个 少女 女士 ！

对一位少女竟如此无礼！

[juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)] .  
**You give a bad example .**  
你 给 一个 坏的 例子 。

你树立了一个坏榜样。

" — " [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sets] [juː; jʊ][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)] , ['nefjuː] .  
**" — " Hang him that sets you a bad example , nephew .**  
" — " 悬挂 他 那 套 你 一个 坏的 例子 ， 侄子 。

“——”侄子，把他吊死，他给你树立了坏榜样。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪ] [siː] ['leɪdɪ] ['dʒeniːz] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdɪ] ,  
**But I see you're right ; I see Lady Jenny's a maiden lady ,**  
但 我 看 你是 正确的 ； 我 看 女士 珍妮的 一个 少女 女士 ；  
但我发现你说得对；我发现珍妮小姐还是个处女。

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌeɪm'feɪst] .  
**or she would not have been so shamefaced .**  
或者 她 会 不是 有 到过 所以 羞愧 。

否则她就不会如此羞愧了。

[aɪl] [swer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'keɪʒn] .  
**I'll swear for her on occasion .**  
患病的 发誓 为了 她 在 场合 。

我偶尔会替她骂人。

[haː] , [haː] , [haː] ! — [aɪm] [ʃʊr] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ,  
**Ha , ha , ha ! — I'm sure , " repeated he ,**  
哈 ， 哈 ， 哈 ！ — 我是 当然 ， " 重复 他 ，

哈哈哈哈哈！——我确信，”他重复道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][seks] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['mæɪɪd] ['leɪdɪz] [ə; eɪ]['friːə(r)] [er] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs]  
**" she's a maiden — For our sex give the married ladies a freer air in a trice**  
" 她是 一个 少女 — 为了 我们的 性别 给 这 已婚 女士们 一个 更自由 空气 在 一个 瞬间  
.  
.  
.

“她还是个处女——对于我们女性来说，让已婚女士们享受更自由的生活简直易如反掌。”

" — " [haʊ] , [sɜːr]['dʒeɪkəb] ! " [sed] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] .  
**" — " How , Sir Jacob ! " said Lady Davers .**  
" — " 如何 ， 先生 雅各布 ！ " 说 女士 戴弗斯 。

“——”怎么了，雅各布爵士！”戴弗斯夫人说道。

" [oʊ][faɪ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .  
**" O fie ! " said the countess .**  
" 哦 菲 ！ " 说 这 伯爵夫人 。

“呸！”伯爵夫人说道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [preɪz] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mæɪɪd] [wʌnz]  
**" Can't you praise the maiden ladies , but at the expense of the married ones**  
" 不能 你 称赞 这 少女 女士们 ， 但 在 这 费用 的 这 已婚 一个  
!  
!  
!

“难道你们不能赞美未婚女子，却贬低已婚女子吗！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [si:] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ɪn][em ˈi:] ? " — " [ɔ:r][ɪn][em ˈi:] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] .  
**What do you see of freedom in me ? " — " Or in me ? " said Lady Davers .**  
什么 做 你 看 的 自由 在 我 ? " — " 或者 在 我 ? " 说 女士 戴弗斯 .  
你从我身上看到了什么自由? “——”戴弗斯夫人说, “或者说, 从我身上看到了什么自由? ”

" [neɪ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [seɪ] .  
**" Nay , for that matter you are very well , I must needs say .**  
" 不 , 为了 那 事情 你 是 非常 出色地 , 我 必须 需求 说 .  
“不, 就这一点而言, 我必须说, 你一切都很好。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɜ:rdʒɪn] [roʊz] ? — [əʊ ˈdi:] [maɪ] [laɪf] , [mɪs] —  
**But will you pretend to blush with that virgin rose ? — Od's my life , Miss —**  
但 将要 你 假装 到 脸红 和 那 处女 玫瑰 ? — od的 我的 生活 , 错过 —  
[ˈleɪdi] [ˈdʒeni]  
**Lady Jenny**  
女士 珍妮

但你会假装对着那朵纯洁的玫瑰脸红吗? ——哎呀, 我的人生啊, 小姐——珍妮夫人

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [kʌm] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][jʊr; jər] [ˈmɑ:məz] [tʃer] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] [ˈleɪdɪz] [stænd]  
**I would say , come from behind your mamma's chair , and you two ladies stand**  
我 会 说 , 来 从 在后面 你的 妈妈的 椅子 , 和 你 二 女士们 站立  
[ʌp] [naʊ] [təˈgeðər] .  
**up now together .**  
向上 现在 一起 .

我会说, 请你们两位女士从妈妈的椅子后面站起来, 一起站起来。

[ðer; ðər] , [soʊ][ju:; jʊ][du:] — [waɪ] [naʊ] , [blʌʃ] [fɔ:r; fər] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] [æɪ; əɪ][bi:; bi]  
**There , so you do — Why now , blush for blush , and Lady Jenny shall be**  
那里 , 所以 你 做 — 为什么 现在 , 脸红 为了 脸红 , 和 女士 珍妮 将 是  
[θri:] [tu:; tə][wʌn] ,  
**three to one ,**  
三 到 — ,

好了, 你这么做——为什么现在要以牙还牙, 珍妮夫人将以三比一获胜呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:pər] [ˈkrɪmz(ə)n][baɪ] [hæf] .  
**and a deeper crimson by half .**  
和 一个 更深 赤红 经过 一半 .  
深红色加深了一半。

[lʊk] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [els] !  
**Look you there else !**  
看 你 那里 别的 !  
你在别处也能看到你!

[æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] [tu:; tə][wʌn] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [fi:ld] .  
**An hundred guineas to one against the field .**  
一个 百 几内亚 到 — 反对 这 场地 .  
一百几尼对一匹马。

" [ðen] [ˈstæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ,  
**" Then stamping with one foot ,**  
" 然后 冲压 和 — 脚 ,  
然后跺了跺脚,

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz] " [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] [hæz; həz][aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] —  
**and lifting up his hands and eyes " Lady Jenny has it all to nothing —**  
和 举重 向上 他的 双手 和 眼睛 " 女士 珍妮 有 它 全部 到 没有什么 —  
[ha:] , [ha:] , [ha:] !  
**Ha , ha , ha !**  
哈 , 哈 , 哈 !  
他举起双手, 睁大眼睛说: “珍妮夫人拥有的一切最终都化为乌有——哈哈哈哈哈! ”

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [saɪt] [daʊn] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [blʌʃ] [tu:] [leɪt] ,  
**You may well sit down both of you ; but you're a blush too late ,**  
你 可能 出色地 坐 向下 两个都 的 你 ; 但 你是 一个 脸红 也 晚的 ;  
你们俩或许可以坐下; 但你脸红得太晚了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .  
**I can tell you that .**  
我 能 告诉 你 那 .

我可以告诉你这一点。

[wel] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] .  
**Well hast thou done .**  
出色地 哈斯特 你 完毕 .

你做得很好。

[ˈleɪdɪ] [ˈdʒeni] , " [ˈtæpɪŋ] [maɪ] [ˈʃouldə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [pɔ:] .  
**Lady Jenny , " tapping my shoulder with his rough paw .**  
女士 珍妮 , " 窃听 我的 肩膀 和 他的 粗糙的 爪子 .

珍妮夫人用他粗糙的爪子拍了拍我的肩膀。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪsənɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [lets] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] , [mɪs] ;  
**I was hastening away , and he said , " But let's see you again , Miss ;**  
我 曾是 加速 离开 , 和 他 说 , " 但 我们来吧 看 你 再次 , 错过 ;

我正匆匆离开, 他却说: “小姐, 我们下次再见吧;

[fɔ:r; fər] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [steɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ˈnʊsbɑ:di] [els] .  
**for now will I stay , if they bring nobody else .**  
为了 现在 将要 我 停留 , 如果 他们 带来 无人 别的 .

如果他们不带来其他人, 我就暂时留下来。

" [ænd; ænd] [əˈweɪ] [aɪ] [went] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , " [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]  
**" And away I went ; for I was quite out of countenance , " What a strange**  
" 和 离开 我 去 ; 为了 我 曾是 相当 出去 的 面容 , " 什么 一个 奇怪的  
[ˈkri:tʃər] ,  
**creature ,**  
生物 ,

于是我走了; 因为我实在看不下去了, “多么奇怪的生物啊! ”

" [θɔ:t] [aɪ] , " [ɪz] [ðɪs] !  
**" thought I , " is this !**  
" 想法 我 , " 是 这 !

我心想, “这是!

" [ˈsʌpər] [ˈbi:ɪŋ] [nɪr] [ˈredi] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt][fɔ:r; fər][ˈleɪdɪ] [ˈdʒeni] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]  
**" Supper being near ready , he called out for Lady Jenny , for the sight of**  
" 晚餐 存在 靠近 准备好 , 他 称为 出去 为了 女士 珍妮 , 为了 这 视线 的  
[hɜ:r; hər] ,  
**her ,**  
她 ,

晚餐快要做好时, 他喊着珍妮夫人的名字, 想见见她。

[hi:; hi] [sed] , [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ;  
**he said , did him good ;**  
他 说 , 做过 他 好的 ;

他说, 这对他有好处;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑ:di] [els] .  
**but he was resolved not to sit down to table with somebody else .**  
但 他 曾是 已解决 不是 到 坐 向下 到 桌子 和 某人 别的 .

但他决心不和别人一起吃饭。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntəs] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fetʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] ; [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [aʊt] , [rɪˈtɜːrɪnd]  
**The countess said , she would fetch her daughter ; and stepping out , returned**  
这 伯爵夫人 说 , 她 会 拿来 她 女儿 ; 和 步进 出去 , 返回  
[ˈseɪɪŋ] ,  
**saying ,**  
说 ,

伯爵夫人说她要去接女儿；说完便走了出去，回来说道：

" [ˈmɪsɪz] . [biː] . [ˌʌndəˈstændz] [ðæt] [sɜːr][ˈdʒeɪkəb][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [dʌz] [naɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː]  
**" Mrs . B . understands that Sir Jacob is here , and does not choose to see**  
" 太太 . B . 明白 那 先生 雅各布 是 这里 , 和 做 不是 选择 到 看  
[hɜːr; həɹ] ;  
**her ;**  
她 ;

“B夫人知道雅各布爵士在这里，所以不想见她；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [begz] [tuː; tə][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈdʒeni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sʌp] [təˈgeðər] .  
**so she begs to be excused ; and my Jenny and she desire to sup together .**  
所以 她 乞求 到 是 已原谅 ; 和 我的 珍妮 和 她 欲望 到 上 一起 .  
"  
"  
"

所以她恳求原谅；我和我的珍妮都想一起吃晚饭。

" [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [ˈtaɪdɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈtwelvˌmʌnθ] .  
**" The very worst tidings I have heard this twelvemonth .**  
" 这 非常 最差 消息 我 有 听到 这 十二个月 .  
“这是我今年听到的最糟糕的消息。”

[waɪ] , [ˈnefjuː] , [let] [jɔː; jər][gɜːrɪ] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈbɑːdi] ,  
**Why , nephew , let your girl sup with any body ,**  
为什么 , 侄子 , 让 你的 女孩 上 和 任何 身体 ,

侄子，你怎能让你女朋友跟任何人吃饭呢？

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] [bæk] [wɪð; wɪθ][juːˈes] . " — " [aɪ]  
**so we may have Lady Jenny back with us . " — " I**  
所以 我们 可能 有 女士 珍妮 后退 和 我们 : " — " 我  
这样我们或许就能把珍妮夫人接回来了。”——“我

[noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntəs] , ( [huː] [wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd]  
**know , " said the countess , ( who was desirous to see how far he could**  
知道 , " 说 这 伯爵夫人 , ( WHO 曾是 渴望 到 看 如何 远的 他 可以  
[ˈkæri] [aɪˈtiː] ) ,  
**carry it ) ,**  
携带 它 ) ,

“知道了，”伯爵夫人说（她很想看看他能把东西带多远），

" [ˈdʒeni] [wəʊnt] [liːv] [ˈmɪsɪz] . [biː] . ; [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˈtʌðər] .  
**" Jenny won't leave Mrs . B . ; so if you see one , you must see t'other .**  
" 珍妮 惯于 离开 太太 . B . ; 所以 如果 你 看 一 , 你 必须 看 另一个 .  
“珍妮不会离开B太太；所以如果你看到其中一个，就一定看到另一个。”

" — " [neɪ] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [kənˈtentɪd] .  
**" — " Nay , then I must sit down contented .**  
" — " 不 , 然后 我 必须 坐 向下 满足 .  
“——不，那我就心满意足地坐下来吧。”

[jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] .  
**Yet I should be glad to see Lady Jenny .**  
然而 我 应该 是 高兴的 到 看 女士 珍妮 .

但我很高兴能见到珍妮夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][sɪt][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bi:] . - [es][gɜ:rl] — [ðæts] ['pɑ:zətɪv] . "  
**But I will not sit at table with Mr . B . ' s girl — that's positive . "**  
但 我 将要 不是 坐 在 桌子 和 先生 . B . - s 女孩 — 那就是 积极的 . "

但我不会和B先生的女友同桌吃饭——这一点毋庸置疑。

" [wel] , [wel] , [let] - [ɪm] [sʌp] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
" **Well , well , let ' em sup together , and there's an end of it ,**  
" 出色地 , 出色地 , 让 - 呃 上 一起 , 和 有 一个 结尾 的 它 ,  
“好吧, 好吧, 让他们一起吃顿饭吧, 事情就到此为止了。”

" [sed] ['mɪstər] . [bi:] . " [aɪ] [si:] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] ['eni] ['bɑ:di][ʌv; əv]  
" **said Mr . B . " I see my uncle has as good a judgment as any body of**  
" 说 先生 . B . " 我 看 我的 叔叔 有 作为 好的 一个 判断 作为 任何 身体 的  
[faɪn] ['leɪdɪz] .  
**fine ladies .**  
美好的 女士们 .

B先生说：“看来我叔叔的判断力不输任何一群优秀的女士。”

" — ( " [ðæt]  
" — ( " **That**  
" — ( " 那  
“- (“那

[aɪ][hæv; həv] , ['nefju:] .  
**I have , nephew .**  
我 有 , 侄子 .  
我有, 侄子。

" ) — " [bʌt; bət][hi;; hi] [kɑ:nt] [fɔ:r'goʊ][hɪz; ɪz] ['hju:mər] , [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu;; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['leɪdi][ɪn]  
" ) — " **But he can't forgo his humour , in compliment to the finest lady in**  
" ) — " 但 他 不能 放弃 他的 幽默 , 在 赞扬 到 这 最好的 女士 在  
['ɪŋɡlənd] . "  
**England . "**  
英格兰 . "

“但他不能放弃幽默, 以此来赞美英格兰最优秀的女士。”

" [kən'sɪdər] , ['nefju:] , - [tɪz][nɑ:t][ðəɪ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl] [waɪf] ,  
" **Consider , nephew , ' tis not thy doing a foolish thing , and calling a girl wife ,**  
" 考虑 , 侄子 , - 的 不是 你的 正在做 一个 愚蠢 事物 , 和 呼叫 一个 女孩 妻子 ,  
“侄子, 想想看, 你称呼一个女孩为妻子, 这并不是一件愚蠢的事,

[ʃæl; ʃəl][kræm][ə; eɪ] [ni:s] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] , [ðæts] ['pɑ:zətɪv] .  
**shall cram a niece down my throat , that's positive .**  
将 塞满 一个 侄女 向下 我的 喉 , 那就是 积极的 .  
我要把侄女塞进我的喉咙里, 这绝对是肯定的。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi;; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [tu;; tə] [teɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] [ði:z] ['leɪdɪz] , [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] , [ðæts]  
**The moment she comes down to take place of these ladies , I am gone , that's**  
这 片刻 她 来 向下 到 拿 地方 的 这些 女士们 , 我 是 已消失 , 那就是  
[moʊst]['sɜ:rt(ə)n] .  
**most certain .**  
最多 肯定 .  
她一下来取代这些女士们的位置, 我就走了, 这是肯定的。

" — " [wel] [ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ʌp] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ]['pæmələ][tu;; tə][sʌp] [baɪ][hɜ:r'self] ,  
" — " **Well then , shall I go up , and oblige Pamela to sup by herself ,**  
" — " 出色地 然后 , 将 我 去 向上 , 和 必须 帕梅拉 到 上 经过 她自己 ,  
“——“那么, 我上去吧, 让帕梅拉一个人吃晚饭?” ”

[ænd; ənd] [pəɹ'sweɪd] ['leɪdɪ] ['dʒeni] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es] ? " — " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] ,  
**and persuade Lady Jenny to come down to us ? " — " With all my soul ,**  
和 说服 女士 珍妮 到 来 向下 到 我们 ? " — " 和 全部 我的 灵魂 ,  
[ˈnefjuː] , — [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnoʊ(ə)n] . — [bʌt; bət] ,  
**nephew , — a good notion . — But ,**  
侄子 , — 一个 好的 概念 . — 但 ,

并说服珍妮夫人下来和我们一起住? “——“我真心实意地想, 侄子——这主意不错。——但是,

[ˈpæmələ] — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? — [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] !  
**Pamela — did you say ? — A queer sort of name !**  
帕梅拉 — 做过 你 说 ? — 一个 酷儿 种类 的 姓名 !

帕梅拉——你说什么? ——真是个古怪的名字!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['sʌmwɛr] ! — [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːr][ə; eɪ][ˈpeɪɡən] [neɪm] ? —  
**I have heard of it somewhere ! — Is it a Christian or a Pagan name ? —**  
我 有 听到 的 它 某处 ! — 是 它 一个 基督教 或者 一个 异教徒 姓名 ? —  
[ˈlɪnzɪ] - [ˈwʊlzi] — [hæf] [wʌn] ,  
**Linsey - woolsey — half one ,**  
林赛 - 伍尔西 — 一半 — ,

我好像在哪儿听说过! ——这是个基督教名字还是异教名字? ——林赛-伍尔西——一半是这个名字,

[hæf] ['tʌðər] — [laɪk] [ðəɪ][gɜːrɪ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] . " — " [let]  
**half t'other — like thy girl — Ha , ha , ha . " — " Let**  
一半 另一个 — 喜欢 你的 女孩 — 哈 , 哈 , 哈 . " — " 让  
一半像你的女孩——哈哈哈哈哈。“——“让

[em 'iː][biː; bi] , " ['wɪspəd] ['mɪstər] . [eɪt] . [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,  
**me be hang'd , " whispered Mr . H . to his aunt ,**  
我 是 绞刑 , " 低声说道 先生 . H . 到 他的 阿姨 ,  
“把我绞死吧,”H先生低声对他的姑妈说。

" [ɪf] [sɜːrɪ]['dʒeɪkəb][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɪt] ; [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː]  
**" if Sir Jacob has not a power of wit ; though he is so whimsical with it**  
" 如果 先生 雅各布 有 不是 一个 力量 的 有 ; 尽管 他 是 所以 异想天开 和 它  
.  
:  
.

“如果雅各布爵士没有机智, 尽管他在这方面如此古怪。”

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .  
**I like him much .**  
我 喜欢 他 很多 .

我很喜欢他。

" — " [bʌt; bət][hɑːrk][jɪː; jɪ] , [ˈnefjuː] , " [sed] [sɜːrɪ]['dʒeɪkəb] , " [wʌn] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**" — " But hark ye , nephew , " said Sir Jacob , " one word with you .**  
" — " 但 听着 是的 , 侄子 , " 说 先生 雅各布 , " — 单词 和 你 .  
“——”雅各布爵士说, “但是, 听着, 侄子, 有一句话要跟你说。”

[dəʊnt] [fɑːb] [ə'pɑːn][juː 'es][jɔːr; jər][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpeɪɡən] [neɪm] [fɔːr; fər] ['leɪdɪ] ['dʒeni] .  
**Don't fob upon us your girl with the Pagan name for Lady Jenny .**  
不 钥匙扣 之上 我们 你的 女孩 和 这 异教徒 姓名 为了 女士 珍妮 .

别跟我们说你那叫珍妮小姐的异教徒名字。

[aɪ][hæv; həv] [set][ə; eɪ][mɑːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]  
**I have set a mark upon her , and should know her from a thousand**  
我 有 放 一个 标记 之上 她 , 和 应该 知道 她 从 一个 千  
.  
:  
.

我已在她身上留下了深刻的印象, 即使从千人之中也能认出她。

[ɔ:l'dʊʊ] [fi:,ji][hæd;həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r;hər] [hu:p] .  
**although she had changed her hoop** .  
虽然 她 有 已更改 她 箍 .

虽然她换了耳环。

" [ðen] [hi:,hi] [læft] [ə'gen] , [ænd;ənd] [sed] ,  
**" Then he laughed again , and said ,**  
" 然后 他 笑了 再次 , 和 说 ,

然后他又笑了, 说道:

[hi:,hi] [hoʊpt] ['leɪdi] ['dʒeni] [wʊd] [kʌm] — [ænd;ənd] [wɪ'daʊt] ['eni] ['bɑ:di][wɪð;wɪθ][hɜ:r;hər] — " [bʌt;bət]  
**he hoped Lady Jenny would come — and without any body with her — " But**  
他 希望 女士 珍妮 会 来 — 和 没有 任何 身体 和 她 — " 但

[aɪ] [smel] [ə;eɪ][plɑ:t] ,  
**I smell a plot ,**  
我 闻 一个 阴谋 ,

他希望珍妮夫人能来——而且不带任何人陪同——“但我嗅到了阴谋的味道,

" [sed] [hi:,hi] — " [baɪ][maɪ][soʊl][aɪ][wəʊnt] [steɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [bəʊθ] [kʌm] [tə'geðər] .  
**" said he — " By my soul I won't stay , if they both come together .**  
" 说 他 — " 经过 我的 灵魂 我 惯于 停留 , 如果 他们 两个都 来 一起 .

他说:“我发誓, 如果他们两个在一起, 我绝不会留下来。”

[aɪ][wəʊnt][bi:,bi][pʊt][ə'pɑ:n] — [bʌt;bət] [hɪr] [ɪz][wʌn][ɔ:r][bəʊθ] — ['wɜ:z,'hwɜ:z][maɪ] [wɪp] ? — [aɪl] [gʊʊ] .  
**I won't be put upon — But here is one or both — Where's my whip ? — I'll go .**  
我 惯于 是 放 之上 — 但 这里 是 — 或者 两个都 — 在哪里? 我的 鞭 ? — 患病的 去 .

我不会受委屈——但这里有一个或者两个——我的鞭子在哪儿? ——我去。

" — " [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . [bi:] . , [aɪ][hæd;həd] ['ræðər] [hæv;həv] [steɪd] [wɪð;wɪθ]['mɪsɪz] . [bi:] . , " [sed] [aɪ] ,  
**" — " Indeed , Mr . B . , I had rather have staid with Mrs . B . , " said I ,**  
" — " 的确 , 先生 . B . , 我 有 相当 有 稳重 和 太太 . B . , " 说 我 ,

[æz;əz][aɪ] ['entərd] ,  
**as I entered ,**  
作为 我 进入 ,

“——”我边说边走了进去, “的确, B先生, 我宁愿和B太太待在一起。”

[æz;əz][hi:,hi][hæd;həd][bɪd][em'i:] .  
**as he had bid me** .  
作为 他 有 出价 我 .

就像他吩咐我的那样。

" - [tɪz] [fi:,ji] ! - [tɪz] [fi:,ji] !  
**" ' Tis she ! ' tis she !**  
" - 的 她 ! - 的 她 !

是她! 是她!

[ju:v] ['nʊbɑ:di][br'haɪnd][ju:,jʊ] ! — [noʊ] , [fi:,ji] [heɪnt] — [waɪ] [naʊ] , ['nefju:] , [ju:,jʊ][ɑ:r;ər] [raɪt] ;  
**You've nobody behind you ! — No , she han't — Why now , nephew , you are right ;**  
你已经 无人 在后面 你 ! — 不 , 她 汉特 — 为什么 现在 , 侄子 , 你 是 正确的 ;

你身后没有人! ——不, 她没有——侄子, 现在你说得对;

[aɪ][wʌz;wəz][ə'freɪd] [ju:d] [hæv;həv] [pʊt][ə;eɪ] [trɪk] [ə'pɑ:n][em'i:] . — [ju:d] ['ræðər] , " [rɪ'pi:tɪd] [hi:,hi]  
**I was afraid you'd have put a trick upon me . — You'd rather , " repeated he**  
我 曾是 害怕的 你会 有 放 一个 诡计 之上 我 . — 你会 相当 , " 重复 他

[tu:,tə][em'i:] ,  
**to me ,**  
到 我 ,

我怕你会耍花招骗我。——你宁愿,”他重复道, “



" [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [bi:] . ! — [jes] , [aɪ] ['wɔːrənt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]  
" have staid with Mrs . B . ! — Yes , I warrant — But you shall be placed in  
" 有 稳重 和 太太 . B . ! — 是的 , 我 保证 — 但 你 将 是 放置 在  
[ˈbetər] [ˈkʌmpəni] ,  
better company ,  
更好的 公司 ,  
" 和B太太住在一起！ ——是的, 我保证——但你会得到更好的安排,

[maɪ] [daɪr] [tʃaɪld] .  
my dear child .  
我的 亲爱的 孩子 .

我亲爱的孩子。

" — " ['sɪstər] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [tʃer] ;  
" — " Sister , " said Mr . B . , " will you take that chair ;  
" — " 姐姐 , " 说 先生 . B . , " 将要 你 拿 那 椅子 ;  
" ——"B先生说, "姐姐, 请你坐那把椅子好吗? "

[fɔːr; fər][ˈpæmələ] [dʌz] [nɔːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [dɪs'ɡʌst] , [huː] [soʊ] ['seldəm] [kʌmz] [tuː; tə]  
for Pamela does not choose to give my uncle disgust , who so seldom comes to  
为了 帕梅拉 做 不是 选择 到 给 我的 叔叔 厌恶 , WHO 所以 很少 来 到  
[siː] [juː 'es] .  
see us .  
看 我们 .

帕梅拉不想让我的叔叔感到厌恶, 他很少来看我们。

" [maɪ][ˈleɪdi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][nekst] [bɪ'loʊ] [maɪ] [nuː]  
" My lady took the upper end of the table , and I sat next below my new  
" 我的 女士 采取 这 上 结尾 的 这 桌子 , 和 我 卫星 下一个 以下 我的 新的  
[ˈmæmə] .  
mamma .  
妈妈 .

“我的夫人坐在桌子的上端, 我坐在她旁边, 我的新妈妈坐在下面。”

" [soʊ] , [ˈdʒeni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ['mɪsɪz] . [bi:] . ? " — " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kən'sɜːrnd] ;  
" So , Jenny , " said she , " how have you left Mrs . B . ? " — " A little concerned ;  
" 所以 , 珍妮 , " 说 她 , " 如何 有 你 左边 太太 . B . ? " — " 一个 小的 担心的 ;  
"那么, 珍妮, "她说, "你离开B太太时感觉如何? " ——"有点担心;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪziə] , [æz; əz] ['mɪstər] . [bi:] . [hɪm'self] [dɪ'zaird] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] .  
but she was the easier , as Mr . B . himself desired I'd come down .  
但 她 曾是 这 更轻松 , 作为 先生 . B . 他自己 想要的 ID 来 向下 .

但她比较容易对付, 因为B先生本人希望我下来。

" [maɪ] [bɔːrd] ['deɪvərz][sæt][nekst][em 'iː] , [ænd; ənd][sɜːr][ˈdʒeɪkəb] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][beg][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv]  
" My Lord Davers sat next me , and Sir Jacob said , " Shall I beg a favour of  
" 我的 主 戴弗斯 卫星 下一个 我 , 和 先生 雅各布 说 , " 将 我 求 一个 偏爱 的  
[juː; jʊ] ,  
you ,  
你 ,

“戴弗斯勋爵坐在我旁边, 雅各布爵士说: ‘我能拜托你一件事吗? ’”

[maɪ][bɔːrd] , [tuː; tə] [let][em 'iː] [sɪt][nekst][tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒeni] ?  
my lord , to let me sit next to Lady Jenny ?  
我的 主 , 到 让 我 坐 下一个 到 女士 珍妮 ?

大人, 您能让我坐在珍妮夫人旁边吗?

" ['mɪstər] . [bi:] . [sed] , " [wəʊnt][aɪ 'ti:] [bi; bi] ['betər] [tu; tə][sɪt] ['oʊvər] - [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [ʌŋk(ə)] ? " —  
" **Mr . B . said , " Won't it be better to sit over - against her , uncle ? " —**  
" 先生 . B . 说 , " 惯于 它 是 更好的 到 坐 超过 - 反对 她 , 叔叔 ? " —  
" [eɪ] , [ðæts] [raɪ] .  
" **Ay , that's right .**  
" 哎 , 那就是 正确的 .

B先生说：“叔叔，坐在她对面不是更好吗？”——“是啊，没错。”

[aɪ] - [feɪθ] , [ˈnefju:] , [ðəʊ] [noʊst] [wɒts] [raɪ] .  
**I ' faith , nephew , thou know'st what's right .**  
我 - 信仰 , 侄子 , 你 知道 是什么 正确的 .

我相信，侄子，你知道什么是对的。

[wel] , [soʊ][aɪ] [wɪl] .  
**Well , so I will .**  
出色地 , 所以 我 将要 .

好的，我会的。

" [hi; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
" **He accordingly removed his seat , and I was very glad of it ;**  
" 他 因此 已移除 他的 座位 , 和 我 曾是 非常 高兴的 的 它 ;

于是他挪开了座位，我对此非常高兴；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tu; tə][bi; bi][stɛəd] [æt; ət][baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**for though I was sure to be stared at by him ,**  
为了 尽管 我 曾是 当然 到 是 凝视 在 经过 他 ,

虽然我确信他会盯着我看，

[jet] [aɪ] [fɪrd] [ɪf] [hi; hi][sæt][nekst][em 'i:] , [hi; hi] [wɒd] [nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔ:f] [maɪ] [hu:p] .  
**yet I feared if he sat next me , he would not keep his hands off my hoop .**  
然而 我 害怕 如果 他 卫星 下一个 我 , 他 会 不是 保持 他的 双手 离开 我的 箍 .

但我担心，如果他坐在我旁边，他会一直盯着我的呼啦圈看。

[hi; hi][ræn][ɑ:n][ə; eɪ] [di:l] [ɪn][maɪ] ['preɪzɪz] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] ['mænər] , [bʌt; bət][soʊ] [rʌf] [æt; ət] [taɪmz] ,  
**He ran on a deal in my praises , after his manner , but so rough at times ,**  
他 跑 在 一个 交易 在 我的 赞扬 , 后 他的 方式 , 但 所以 粗糙的 在 时代 ,

他以赞扬我为幌子，举止也如他一贯的作风，但有时却又十分粗鲁。

[ðæt] [hi; hi] [geɪv] [em 'i:] [peɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:] , [lest] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜ:rv] [maɪ] [rɪŋ]  
**that he gave me pain ; and I was afraid too , lest he should observe my ring**  
那 他 给予 我 疼痛 ; 和 我 曾是 害怕的 也 , 免得 他 应该 观察 我的 戒指  
;  
;  
;

他让我痛苦；我也害怕，怕他看到我的戒指；

[bʌt; bət][hi; hi][stɛəd] [soʊ] [mʌt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .  
**but he stared so much in my face , that it escaped his notice .**  
但 他 凝视 所以 很多 在 我的 脸 , 那 它 逃脱 他的 注意 .

但他一直盯着我的脸看，所以没有注意到。

[ˈæftər] ['sʌpər] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][sæt] [daʊn] [tu; tə][ðer; ðər] ['bɑ:t(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]  
**After supper , the gentlemen sat down to their bottle , and the ladies and**  
后 晚餐 , 这 先生们 卫星 向下 到 他们的 瓶子 , 和 这 女士们 和  
[aɪ] [wɪð'dru:] ,  
**I withdrew ,**  
我 退出 ,

晚饭后，男士们坐下来喝酒，女士们和我则退到了一边。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [twelv] [ðeɪ] [broʊk] [ʌp] ; [sɜ:r] ['dʒeɪkəb] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['dʒeni] ,  
**and about twelve they broke up ; Sir Jacob talking of nothing but Lady Jenny ,**  
和 关于 十二 他们 打破 向上 ; 先生 雅各布 说 的 没有什么 但 女士 珍妮 ,

大约十二点左右，他们散了；雅各布爵士一直在谈论珍妮夫人。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['mɪstər] : [bi:] . [hæd; həd] ['hæpɪli] ['mærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] ,  
**and wished Mr . B . had happily married such a charming creature ,**  
和 希望 先生 : B : 有 快乐地 已婚 这样的 一个 迷人 生物 ,  
我真希望B先生能和这样一位迷人的姑娘幸福地结婚。

[hu:] ['kærid] ['təukənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haɪ] [bɜ:rθ][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] ,  
**who carried tokens of her high birth in her face ,**  
WHO 携带 代币 的 她 高的 出生 在 她 脸 ,  
她脸上带着高贵出身的标志,

[ænd; ənd] [hu:z] ['evri] ['fi:tʃər] [ænd; ənd] [lʊk] [ʃʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['nɒʊbli] [dɪ'sendɪd] .  
**and whose every feature and look shewed her to be nobly descended .**  
和 谁 每一个 特征 和 看 展示 她 到 是 高贵地 下降 .  
她的一举一动、一颦一笑都显露出高贵的出身。

[ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mis'teɪk] : [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [nekst]  
**They let him go to bed with his mistake : but the countess said next**  
他们 让 他 去 到 床 和 他的 错误 : 但 这 伯爵夫人 说 下一个  
[mɔ:rnɪŋ] ,  
**morning ,**  
早晨 ,  
他们让他带着错误入睡; 但伯爵夫人第二天早上说,

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['stu:pɪd] [praɪd] [ænd; ənd] ['tʃɜ:rlɪʃnəs] ;  
**she thought she never saw a greater instance of stupid pride and churlishness ;**  
她 想法 她 绝不 锯 一个 更大的 实例 的 愚蠢的 自豪 和 粗鲁 ;  
她认为自己从未见过如此愚蠢的傲慢和粗鲁的行为;

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ɔ:r] ['ænsɛstri] ,  
**and should be sick of the advantage of birth or ancestry ,**  
和 应该 是 生病的 的 这 优势 的 出生 或者 祖先 ,  
并且应该厌倦出身或血统带来的优势,

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fru:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**if this was the natural fruit of it .**  
如果 这 曾是 这 自然的 水果 的 它 :  
如果这就是它的自然结果。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃp] , " [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [haʊs] ,  
" **For a man , " said her ladyship , " to come to his nephew's house ,**  
" 为了 一个 男人 , " 说 她 夫人 , " 到 来 到 他的 侄子的 房子 ,  
“对于一个男人来说,”夫人说, “到他侄子家去,

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] - [ʌp] ( [æz; əz][hi:; hi] [θɪŋks] ) ,  
**and to suffer the mistress of it to be closetted up ( as he thinks ) ,**  
和 到 遭受 这 情妇 的 它 到 是 - 向上 ( 作为 他 思考 ) ,  
并让女主人被关起来 (正如他认为的那样),

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] ['hju:mər] [hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd][ænd; ənd]['bru:t(ə)l] ['ɪnsələns] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz]  
**in order to humour his absurd and brutal insolence , and to behave as**  
在 命令 到 幽默 他的 荒诞 和 野蛮 傲慢 , 和 到 表现 作为  
[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ,  
**he has done ,**  
他 有 完毕 ,  
为了迎合他荒谬而粗暴的傲慢, 并像他那样行事,

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪdɪkjʊ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,  
**is such a ridicule upon the pride of descent ,**  
是 这样的 一个 嘲笑 之上 这 自豪 的 下降 ,  
这是对出身尊严的莫大嘲讽!

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . — [oʊ] ['mɪsɪz] . [bi:] . , " [sed] [ʃi; ʃɪ] ,  
**that I shall ever think of it . — O Mrs . B . , " said she .**  
那 我 将 曾经 思考 的 它 . — 哦 太太 . B . , " 说 她 ,  
我永远不会再想起这件事了。——“哦，B夫人，”她说，

" [wʌt] [æd'væntɪdʒɪz][hæv; həv][ju; jʊ][ 'oʊvər] ['evri] [wʌn] [ðæt] [si:z] [ju; jʊ] ;  
**" what advantages have you over every one that sees you ;**  
" 什么 优势 有 你 超过 每一个 — 那 看到 你 ;  
“你比所有见到你的人有什么优势？

[bʌt; bət][moʊst][ 'oʊvər] [ðoʊz] [hu:] [prɪ'tend] [tu; tə] [tri:t] [ju; jʊ] [ ʌn'wə:ðli ] !  
**but most over those who pretend to treat you unworthily !**  
但 最多 超过 那些 WHO 假装 到 对待 你 不值得 !  
但最讨厌那些假装不尊重你的人！

" [aɪ][ɪk'spekt][tu; tə][bi; bi] [kɔ:ld] [tu; tə] ['brekfəst] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][jæl; jəl] [ðen] , [pər'hæps] ,  
**" I expect to be called to breakfast every minute , and shall then , perhaps ,**  
" 我 预计 到 是 称为 到 早餐 每一个 分钟 , 和 将 然后 , 也许 ,  
“我希望每分钟都被叫去吃早餐，然后，也许.....”

[si:] [haʊ] [ðɪs] ['mætər] [wɪl] [end] .  
**see how this matter will end .**  
看 如何 这 事情 将要 结尾 .  
看看这件事最终会如何收场。

[aɪ] [wɪʃ] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'vi:ld] , [hi; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəri] ,  
**I wish , when it is revealed , he may not be in a fury ,**  
我 希望 , 什么时候 它 是 揭晓 , 他 可能 不是 是 在 一个 愤怒 ,  
我希望，当真相大白时，他不会勃然大怒。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n] .  
**and think himself imposed on .**  
和 思考 他自己 强加 在 .  
他认为自己受到了冒犯。

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:][wəʊnt][goʊ] [ɔ:f] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ;  
**I fear it won't go off so well as I wish ;**  
我 害怕 它 惯于 去 离开 所以 出色地 作为 我 希望 ;  
我担心事情不会像我希望的那样顺利；

[fɔ:r; fər] [ 'evri] ['bɑ:di] [si:mz] [tu; tə][bi; bi] [greɪv] , [ænd; ənd] ['æŋgri][æt; ət][sɜ:r] ['dʒeɪkəb] .  
**for every body seems to be grave , and angry at Sir Jacob .**  
为了 每一个 身体 似乎 到 是 严重 , 和 生气的 在 先生 雅各布 .  
每个人似乎都很严肃，并且对雅各布爵士感到愤怒。

[ 'θɜ:rzdeɪ] .  
**THURSDAY .**  
周四 .

周四。

[aɪ] [naʊ] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪl] .  
**I now proceed with my tale .**  
我 现在 继续 和 我的 故事 .  
现在我继续讲述我的故事。

[æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] , [wen] [ 'evri] [wʌn][wʌz; wəz][sæt] , [sɜ:r] ['dʒeɪkəb][brɪ'gæn][tu; tə][kɔ:l] [aʊt] [fɔ:r; fər]  
**At breakfast - time , when every one was sat , Sir Jacob began to call out for**  
在 早餐 - 时间 , 什么时候 每一个 — 曾是 卫星 , 先生 雅各布 开始 到 称呼 出去 为了  
[ 'leɪdi] ['dʒeni] .  
**Lady Jenny .**  
女士 珍妮 .  
早餐时分，大家都落座后，雅各布爵士开始呼唤珍妮夫人。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][jɔ:; jə] [gɜ:rl] , [ˈnefju:] :  
" **But** , " **said he** , " **I'll have none of your girl , nephew** :  
" 但 , " 说他 , " 患病的有 没有任何 的 你的 女孩 , 侄子 :  
"但是,"他说,"我才不要你女朋友, 侄子:"

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] .  
**although the chair at the tea - table is left for somebody** .  
虽然 这 椅子 在 这 茶 - 桌子 是 左边 为了 某人 :  
虽然茶桌旁的椅子是留给别人的。

" — " [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [wi:l] [get] ['leɪdɪ] ['dʒeni] [tu:; tə] [sə'plai] ['mɪsɪz] . [bi:] . - [es] [pleɪs] ,  
" — " **No** , " **said Mr . B . , " we'll get Lady Jenny to supply Mrs . B . ' s place** ,  
" — " 不 , " 说 先生 : B : , " 出色地 得到 女士 珍妮 到 供应 太太 : B : - s 地方 ,  
"——"B先生说,"不, 我们会请珍妮夫人来填补B太太的空缺。"

[sɪns] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .  
**since you don't care to see her** :  
自从 你 不 关心 到 看 她 :  
因为你不想见她。

" — " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] . — " [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , "  
" — " **With all my heart , " replied he** : — " **But , uncle , " said Mr . B . , " "**  
" — " 和 全部 我的 心 , " 回复 他 : — " 但 , 叔叔 , " 说 先生 : B : , "  
[hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ][dɪ'zaɪər] ,  
**have you really no desire** ,  
有 你 真的 不 欲望 ,  
"——"他回答说:"我全心全意地想。"——"但是, 叔叔,"B先生说,"您真的没有一点愿望吗? "

[noʊ][kɜ:ri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][aɪ][hæv; həv] ['mærid] ? " — " [noʊ] , [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [baɪ][maɪ]  
**no curiosity to see the girl I have married ? " — " No , none at all , by my**  
不 好奇心 到 看 这 女孩 我 有 已婚 ? " — " 不 , 没有任何 在 全部 , 经过 我的  
[soʊl] .  
**soul** :  
灵魂 :

难道一点都不想见见我娶的妻子吗? "——""不, 一点也不想, 我发誓。

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [maɪ] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]  
" **Just then I came in , and paying my compliments to the company , and**  
" 只是 然后 我 来了 在 , 和 付费 我的 赞美 到 这 公司 , 和  
[tu:; tə][sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] — " [ʃæl; ʃəl][aɪ] ,  
**to Sir Jacob — " Shall I ,**  
到 先生 雅各布 — " 将 我 ,  
"就在这时我走了进来, 向在场的各位以及雅各布爵士致意——""我该如何是好,

" [sed] [aɪ] , " [sə'plai] ['mɪsɪz] . [bi:] . - [es] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['æbsəns] ?  
" **said I , " supply Mrs . B . ' s place in her absence ?**  
" 说 我 , " 供应 太太 : B : - s 地方 在 她 缺席 ?  
"我说,'B夫人不在的时候, 谁来顶替她的位置? '

" [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ][sæt] .  
" **And down I sat** .  
" 和 向下 我 卫星 :

于是我坐了下来。

[ˈæftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [wɪð'drɔ:n] — " ['leɪdɪ] ['dʒeni] , " [sed] ['leɪdɪ]  
**After breakfast , and the servants were withdrawn — " Lady Jenny , " said Lady**  
后 早餐 , 和 这 仆人 是 撤回 — " 女士 珍妮 , " 说 女士  
[ˈdeɪvərz] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,  
**Davers , " you are a young lady ,**  
戴弗斯 , " 你 是 一个 年轻的 女士 ,  
早餐后, 仆人们都退下了——"珍妮小姐,"戴弗斯夫人说,"您是一位年轻的小姐,

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [dɪ'sent] ,  
with all the advantages of birth and descent ,  
和 全部 这 优势 的 出生 和 下降 ,  
凭借出身和血统带来的所有优势,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [rʌnz] [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] ;  
and some of the best blood in the kingdom runs in your veins ;  
和 一些 的 这 最好的 血 在 这 王国 跑步 在 你的 静脉 ;  
王国里最优秀的血统之一就流淌在你的血管里;

[ænd; ənd] [hɪr] [sɜ:r][dʒeɪkəb] ['swɪnfərd] [ɪz][jʊr; jər] [greɪt] [əd'maɪərər] ; ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] ,  
and here Sir Jacob Swynford is your great admirer ; cannot you ,  
和 这里 先生 雅各布 斯温福德 是 你的 伟大的 仰慕者 ; 不能 你 ,  
而雅各布·斯温福德爵士正是您的忠实仰慕者; 您难道不能.....

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [greɪs] ,  
from whom it will come with a double grace ,  
从 谁 它 将要 来 和 一个 双倍的 优雅 ,  
它将以双倍的恩典临到你,

[kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ækts][ʌn'kaɪndli] [æt; ət][maɪ] ['brʌðə-z] [haʊs] ,  
convince him that he acts unkindly at my brother's house ,  
说服 他 那 他 行为 不友善的 在 我的 兄弟 房子 ,  
让他明白他在我哥哥家的行为很不友善。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] [θɔ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]  
to keep the person he has thought worthy of making the mistress of it  
到 保持 这 人 他 有 想法 值得 的 制作 这 情妇 的 它  
, [aʊt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ?  
, out of company ?  
, 出去 的 公司 ?

为了让他认为配得上做他情妇的人远离社交圈?

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [noʊ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['weðər] [maɪ] ['brʌðər] [hɪm'self] [dʌz] [raɪt] ,  
And let us know your opinion , whether my brother himself does right ,  
和 让 我们 知道 你的 观点 , 无论 我的 兄弟 他自己 做 正确的 ,  
请告诉我们您的看法, 我哥哥的做法是否正确。

[tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] [sʌt] [æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [dɪs'teɪst] ? " — " [waɪ] , [haʊ] [naʊ] , ['leɪdi] ['deɪvərz]  
to comply with such an unreasonable distaste ? " — " Why , how now , Lady Davers  
到 遵守 和 这样的 一个 不合理 厌恶 ? " — " 为什么 , 如何 现在 , 女士 戴弗斯  
!  
!  
!

去迎合这种毫无道理的厌恶吗? “——“哎呀, 怎么会这样, 戴弗斯夫人!

[ðɪs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !  
This from you !  
这 从 你 !  
这是你发的!

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][aɪ 'ti:] ! "   
I did not expect it ! "   
我 做过 不是 预计 它 ! "   
我没想到会这样!

" [maɪ]['ʌŋk(ə)], " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . ,  
" My uncle , " said Mr . B . ,  
" 我的 叔叔 , " 说 先生 . B . ,  
“我的叔叔,”B先生说。

" [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt][aɪ][wʊd] [hæv; həv] ['hju:mər] [ðʌs] :  
" **is the only person in the kingdom that I would have humoured thus** :  
" 是 这 仅有的 人 在 这 王国 那 我 会 有 幽默 因此 :  
"他是王国里唯一一个我会这样讨好的人:

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] ,  
**and I made no doubt** ,  
和 我 制成 不 怀疑 ,  
我对此毫不怀疑。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['wɪlɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,  
**when he saw how willing I was to oblige him in such a point** ,  
什么时候 他 锯 如何 愿意的 我 曾是 到 必须 他 在 这样的 一个 观点 ,  
当他看到我如此乐意在这件事上满足他的要求时,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [pɑ:rt][ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [jet] [dʌn] . —  
**he would have acted a more generous part than he has yet done** . —  
他 会 有 行动 一个 更多的 慷慨的 部分 比 他 有 然而 完毕 : —  
[bʌt; bət] , ['leɪdi] ['dʒeni] ,  
**But , Lady Jenny** ,  
但 , 女士 珍妮 ,  
他本可以表现得比现在更加慷慨大方。——但是, 珍妮夫人,

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['sɪstəz] ['kwestʃənz] ? "  
**what say you to my sister's questions ?** "  
什么 说 你 到 我的 姐妹 问题 ? "  
你对我妹妹的问题有什么看法?

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [maɪ][maɪnd] , " ['rɪplaɪd] [aɪ] ,  
" **If I must speak my mind** , " **replied I** ,  
" 如果 我 必须 说话 我的 头脑 , " 回复 我 ,  
"如果我必须说出我的想法,"我回答道,

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['sɪriəs] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] ,  
" **I should take the liberty to be very serious with Sir Jacob** , **and to say** ,  
" 我 应该 拿 这 自由 到 是 非常 严肃的 和 先生 雅各布 , 和 到 说 ,  
"恕我冒昧, 我想非常严肃地对雅各布爵士说:"

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] ,  
**that when a thing is done** , **and cannot be helped** ,  
那 什么时候 一个 事物 是 完毕 , 和 不能 是 帮助 ,  
当一件事发生, 且无法挽回时,

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [haʊ] [hi:; hi] [səʊz] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][æni'mɑ:səti]  
**he should take care how he sows the seeds of indifference and animosity**  
他 应该 拿 关心 如何 他 母猪 这 种子 的 漠不关心 和 敌意  
[bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,  
**between man and wife** ,  
之间 男人 和 妻子 ,  
他应该注意自己是如何在夫妻之间播下冷漠和敌意的种子的。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][pər'hæps]  
**and makes a gentleman dissatisfied with his choice** , **and perhaps**  
和 制作 一个 绅士 不满 和 他的 选择 , 和 也许  
[ʌn'hæpi] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] .  
**unhappy as long as he lives** .  
不开心 作为 长的 作为 他 生活 :  
这会让一位绅士对自己的选择感到不满, 甚至可能终生不快乐。

" — " [neɪ] , [mɪs] , " [sed] [hi:; hi] , " [ɪf] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ə'genst] [em 'i:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,  
" — " **Nay , Miss** , " **said he** , " **if all are against me** , **and you** ,  
" — " 不 , 错过 , " 说 他 , " 如果全部 是 反对 我 , 和 你 ,  
"——"他说, "不, 小姐, 如果所有人都反对我, 也反对你,

[hu:z] [gʊd] [ə'pɪnjən] [aɪ][ˈvælju:] [moʊst] , [ju:; jʊ] [meɪ] [i:n] [let] [ðə; ði] [gɜ:r] [kʌm] ,  
**whose good opinion I value most , you may e'en let the girl come ,**  
谁 好的 观点 我 价值 最多 , 你 可能 e'en 让 这 女孩 来 ,  
我最看重谁的意见, 你甚至可以让那女孩来。

[ænd; ənd] [saɪ] [daʊn] . — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [hæf] [æz; əz] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [hæf] [æz; əz] [waɪz] , [ænd; ənd]  
**and sit down . — If she is but half as pretty , and half as wise , and**  
和 坐 向下 . — 如果 她 是 但 一半 作为 漂亮的 , 和 一半 作为 明智的 , 和  
[ˈmɑ:dɪst] ,  
**modest ,**  
谦虚的 ,

然后坐下。——如果她只有一半的美貌、一半的智慧和一半的谦逊,  
[æz; əz] [ju:; jʊ] , [aɪ] [jæl; ʃəl] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] ,  
**as you , I shall , as it cannot be helped , as you say ,**  
作为 你 , 我 将 , 作为 它 不能 是 帮助 , 作为 你 说 ,  
就像你一样, 我也会这样做, 因为这无可避免, 就像你说的。

[bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈbetər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
**be ready to think better of the matter .**  
是 准备好 到 思考 更好的 的 这 事情 .  
要做好重新考虑这件事的准备。

[fɔ:r; fər] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [hɑ:rd] , [aɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [seɪ] ,  
**For 'tis a little hard , I must needs say ,**  
为了 - 的 一个 小的 难的 , 我 必须 需求 说 ,  
说实话, 这有点难。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ˌhɪðərˈtu:] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ˈkʌmpəni] ,  
**if she has hitherto appeared before all the good company ,**  
如果 她 有 迄今为止 出现 前 全部 这 好的 公司 ,  
如果她此前已在所有上流人士面前亮相,

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɑ:n] [maɪ] [əˈkaʊnt] .  
**to keep her out of the way on my account .**  
到 保持 她 出去 的 这 方式 在 我的 帐户 .  
为了我的利益, 让她别碍事。

" — " [ˈri:əli] , [sɜ:r] [ˈdʒeɪkəb] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,  
" — " **Really , Sir Jacob , " said the countess ,**  
" — " 真的 , 先生 雅各布 , " 说 这 伯爵夫人 ,  
“——”伯爵夫人说, “真的吗, 雅各布爵士?”

" [aɪ] [hæv; həv] [blʌʃt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzn] .  
" **I have blushed for you more than once on this occasion .**  
" 我 有 脸红了 为了 你 更多的 比 一次 在 这 场合 .  
“我为此不止一次脸红。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [æz; əz] [waɪz] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:dɪst] ,  
**But the mistress of this house is more than half as wise , and modest ,**  
但 这 情妇 的 这 房子 是 更多的 比 一半 作为 明智的 , 和 谦虚的 ,  
[ænd; ənd] [ˈlʌvli] :  
**and lovely :**  
和 迷人的 :

但是, 这栋房子的女主人却比她聪明一半以上, 而且谦逊美丽:  
[ænd; ənd] [ɪn] [həʊps] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʜ:rn] [em ˈi:] [bæk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌʃɪz] [aɪ] [hæv; həv] [lent] [ju:; jʊ]  
**and in hopes you will return me back some of the blushes I have lent you**  
和 在 希望 你 将要 返回 我 后退 一些 的 这 脸红 我 有 借出的 你  
,  
,  
,  
希望你能把借给你的一些腮红还给我。



[si:] [ðer; ðər] , [ɪn][maɪ] [ˈdɔ:tər] [ˈdʒeni] , [hu:m] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈdʒʌstli][ədˈmaɪərɪŋ] ,  
**see there , in my daughter Jenny , whom you have been so justly admiring ,**  
看 那里 , 在 我的 女儿 珍妮 , 谁 你 有 到过 所以 公正地 钦佩 ,  
你看, 就在我女儿珍妮身上, 你一直都非常欣赏她。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪɡən] [neɪm] .  
**the mistress of the house , and the lady with the Pagan name .**  
这 情妇 的 这 房子 , 和 这 女士 和 这 异教徒 姓名 .  
女主人, 以及那位拥有异教名字的女士。

" [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb][sæt] [əˈgæst] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju: ˈes][ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] ,  
**" Sir Jacob sat aghast , looking at us all in turn ,**  
" 先生 雅各布 卫星 惊愕 , 寻找 在 我们 全部 在 转动 ,  
雅各布爵士惊愕地坐在那里, 依次打量着我们每一个人。

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**and then cast his eyes on the floor .**  
和 然后 投掷 他的 眼睛 在 这 地面 .  
然后他的目光落在了地板上。

[æt; ət][læst] , [ʌp][hi; hi][gɑ:t] , [ænd; ənd] [swɔ:r] [ə; eɪ][sæd] [oʊθ] : " [ænd; ənd][eɪ ˈem][aɪ] [ðʌs] [trɪkt]  
**At last , up he got , and swore a sad oath : " And am I thus tricked**  
在 最后的, 向上 他 得到 , 和 发誓 一个 伤心 誓言 : " 和 是 我 因此 被骗了  
[ænd; ənd] [bæmˈbu:zəld] ,  
**and bamboozled ,**  
和 被骗了 ,  
最后, 他站了起来, 悲伤地发誓: “难道我就这么被欺骗和蒙蔽了吗? ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ; " [eɪ ˈem][aɪ] ?  
**" that was his word ; " am I ?**  
" 那 曾是 他的 单词 ; " 是 我 ?  
这是他说; “是吗? ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈberɪŋ] [ðɪs] [haʊs] , [nɔ:r][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] , [naʊ] , [ðæts] [ˈsɜ:rt(ə)n] ; [ænd; ənd] [aɪl]  
**There's no bearing this house , nor her presence , now , that's certain ; and I'll**  
有 不 轴承 这 房子 , 也不 她 在场 , 现在 , 那就是 肯定 ; 和 患病的  
[brˈɡɔ:n] .  
**begone .**  
走开 .

现在, 这房子和她的存在都失去了意义, 这是肯定的; 我要离开了。  
" [ˈmɪstər] . [bi:] . [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] ,  
**" Mr . B . looking at me , and nodding his head towards Sir Jacob ,**  
" 先生 . B . 寻找 在 我 , 和 点头 他的 头 向 先生 雅各布 ,  
B先生看着我, 然后朝雅各布爵士点了点头,

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [tu; tə] [brˈɡɔ:n] , [aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [went]  
**as he was in a flutter to begone , I rose from my chair , and went**  
作为 他 曾是 在 一个 扑 到 走开 , 我 玫瑰 从 我的 椅子 , 和 去  
[tu; tə][hɪm; ɪm] ,  
**to him ,**  
到 他 ,  
他急着要走, 我从椅子上站起来, 走到他身边。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**and took his hand .**  
和 采取 他的 手 .  
然后握住了他的手。

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , [ju;; jʊ] [wɪl] [bi; bi][ˈeɪb(ə)][tu; tə] [ber] [bəuθ] ,  
**" I hope , Sir Jacob , you will be able to bear both ,**  
" 我 希望 , 先生 雅各布 , 你 将要 是 有能力的 到 熊 两个都 ,  
“雅各布爵士, 我希望您能够承受这一切。”

[wen] [ju:; jʊ][fæl; ʃəl] [si:] [noʊ] ['lðər] ['dɪfrəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,  
**when you shall see no other difference but that of descent** ,

什么时候 你 将 看 不 其他 不同之处 但 那 的 下降 ,  
当你将彼此之间的区别仅仅看作是出身时,

[brɪ'twi:n] [ðə; ði][sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd] ['leɪdɪ] ['dʒeni] [ju:; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [preɪzd] ,  
**between the supposed Lady Jenny you so kindly praised** ,

之间 这 据称 女士 珍妮 你 所以 亲切地 赞扬 ,  
在你如此赞扬的所谓珍妮夫人之间,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rli][jʊr; jər] [dɪr] ['nefju:] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:ltɪd] .  
**and the girl your dear nephew has so much exalted** .

和 这 女孩 你的 亲爱的 侄子 有 所以 很多 崇高 .  
还有你亲爱的侄子如此推崇的那个女孩。

" — " [let] [em 'i:][goʊ] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ][eɪ 'em][moʊst] [kən'faundɪdli] [bɪt] .  
**" — " Let me go , " said he ; " I am most confoundedly bit** .

" — " 让 我 去 , " 说 他 ; " 我 是 最多 要命 少量 .  
“——“放开我,”他说; “我被咬得非常痛苦。”

[aɪ] ['kænɔ:t] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !  
**I cannot look you in the face** !

我 不能 看 你 在 这 脸 !  
我不敢直视你的眼睛!

[baɪ][maɪ][soʊ] , [aɪ] ['kænɔ:t] !  
**By my soul , I cannot** !

经过 我的 灵魂 , 我 不能 !  
我的天哪, 我做不到!

[fɔ:r; fər] - [tɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [fər'gɪv] [em 'i:] . " — " [ɪn'di:d]  
**For 'tis impossible you should forgive me** . " — " **Indeed**

为了 - 的 不可能的 你 应该 原谅 我 . " — " 的确  
“你不可能原谅我。”——“的确如此。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ,  
**it is not , Sir ; you have done nothing but what I can forgive you for** ,

它 是 不是 , 先生 ; 你 有 完毕 没有什么 但 什么 我 能 原谅 你 为了 ,  
并非如此, 先生; 您所做的事情, 我完全可以原谅您。

[ɪf] [jʊr; jər] [dɪr] ['nefju:] [kæn; kən] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] , [ɪf] ['eni] ,  
**if your dear nephew can ; for to him was the wrong , if any** ,

如果 你的 亲爱的 侄子 能 ; 为了 到 他 曾是 这 错误的 , 如果 任何 ,  
如果你的侄子能做到的话; 因为对他来说, 如果有错的话, 那就是错。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][kæn; kən] [oʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] .  
**and I am sure he can overlook it** .

和 我 是 当然 他 能 俯瞰 它 :  
我相信他能够原谅这件事。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [tu:; tə][ðə; ði]['ʌŋk(ə)][ʌv; əv][soʊ] ['ɑ:nə-d] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,  
**And for his sake , to the uncle of so honoured a gentleman** ,

和 为了 他的 清酒 , 到 这 叔叔 的 所以 荣幸 一个 绅士 ,  
为了他, 为了这位受人尊敬的绅士的叔叔,

[tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [gʊd] ['leɪdɪ] , [aɪ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [ni:] , [ðʌs] ,  
**to the brother of my late good lady , I can , with a bent knee , thus** ,

到 这 兄弟 的 我的 晚的 好的 女士 , 我 能 , 和 一个 弯曲 膝盖 , 因此 ,  
致我已故夫人的兄弟, 我屈膝行礼, 如此说道:

[æsk][jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər][ˈdʒɔɪnɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [səˈspens] . " **ask your blessing , and your excuse for joining to keep you in this suspense .** "   
问 你的 祝福 , 和 你的 原谅 为了 加入 到 保持 你 在 这 悬念 . "   
— " [bles]   
— " **Bless**   
— " 保佑

祈求你的祝福，以及你加入的理由，好让你继续悬着心。——“祝福”

[ju:; jʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [stæmpt] — " [hu:] [kæn; kən] [tju:z] [bʌt; bət] [bles] [ju:; jʊ] ? " - **you ! " said he , and stamped — " Who can choose but bless you ? " -**   
你 ！ " 说 他 , 和 盖章 — " WHO 能 选择 但 保佑 你 ？ " -   
[ænd; ənd][hi:; hi] [ni:ld] [daʊn] , **and he kneeled down ,**   
和 他 跪着 向下 ,

“你！ ”他说道，跺了跺脚——“谁能不祝福你呢？ ”——然后他跪了下来，

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] . — " [bʌt; bət] , [kɜ:rs] [em ˈi:] , " [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] **and wrapped his arms about me . — " But , curse me , " that was his**   
和 包装 他的 武器 关于 我 : — " 但 , 诅咒 我 , " 那 曾是 他的   
[streɪndʒ] [wɜ:rd] , **strange word ,**   
奇怪的 单词 ,

他一把将我搂入怀中。“但是，该死的，”他用了这么奇怪的词。

" [ɪf] [ˈevər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʌt]t [brɪˈfɔ:r] ! **" if ever I was so touched before !**   
" 如果 曾经 我 曾是 所以 感动 前 ！   
“我以前从未如此感动过！ ”

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [bi:] . , [fɔ:r; fər] [fɪr] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tu:] [mʌt] [əˈfektɪd] ( [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] **" My dear Mr . B . , for fear my spirits should be too much affected ( for the**   
" 我的 亲爱的 先生 : B : , 为了 害怕 我的 烈酒 应该 是 也 很多 做作的 ( 为了 这   
[rʌf] [ˈbærənət] , **rough baronet ,**   
粗糙的 男爵 ,

“我亲爱的B先生，恐怕我的情绪会受到太大影响（因为这位粗鲁的男爵，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈtrænsɜ:pɜ:t] , [hæd; həd] [bent] [em ˈi:] [daʊn] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][aɪ] [ni:ld] ) , [keɪm] [ænd; ənd] [held] **in his transport , had bent me down lower than I kneeled ) , came and held**   
在 他的 运输 , 有 弯曲 我 向下 降低 比 我 跪着 ) , 来了 和 握住   
[maɪ][ɑ:rm] ; **my arm ;**   
我的 手臂 ;

在押送途中，他把我弯腰到比跪着更低的位置，过来抓住我的胳膊；

[bʌt; bət] [pərˈmɪtɪd] [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb][tu:; tə] [reɪz] [em ˈi:] ; [ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] , " [haʊ] [dʌz] [maɪ][ˈeɪndʒl] ? **but permitted Sir Jacob to raise me ; only saying , " How does my angel ?**   
但 允许 先生 雅各布 到 增加 我 ; 仅有的 说 , " 如何 做 我的 天使 ?   
但允许雅各布爵士抚养我长大；只说：“我的天使怎么样了？ ”

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ˈkɑ:ŋkwest] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [kəmˈpli:tɪd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈtraɪəmfɪs] . **Now she has made this conquest , she has completed all her triumphs .**   
现在 她 有 制成 这 征服 , 她 有 完全的 全部 她 胜利 .

如今她已完成这项征服，她已取得所有胜利。

" — " [ˈeɪndʒl] , [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] ? — [aɪm] [kənˈfaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɡʊdnəs] , [ænd; ənd] **" — " Angel , did you call her ? — I'm confounded with her goodness , and**   
" — " 天使 , 做过 你 称呼 她 ? — 我是 令人困惑 和 她 善良 , 和   
[hɜ:r; hər] [swi:t] [ˈkæərɪdʒ] ! — [raɪz] , **her sweet carriage ! — Rise ,**   
她 甜的 运输 ！ — 上升 ,

“——安琪儿，你叫她了吗？ ——她的善良和优雅让我不知所措！ ——起来，

[ænd; ənd][let][em 'i:] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd][maɪ'self] !  
**and let me see if I can stand myself !**  
和 让 我 看 如果 我 能 站立 我 ！

让我看看我能不能应付得了！

[ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] [ðʌs] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] ;  
**And , believe me , I am sorry I have acted thus so much like a bear ;**  
和 , 相信 我 , 我 是 对不起 我 有 行动 因此 所以 很多 喜欢 一个 熊 ;  
相信我, 我很抱歉我的行为如此像一头熊;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .  
**and the more I think of it , the more I shall be ashamed of myself .**  
和 这 更多的 我 思考 的 它 , 这 更多的 我 将 是 羞愧 的 我 .  
我越想越觉得羞愧。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] , [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] , [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃi:ks] ; [wɪtʃ] [mu:vɪd] [em 'i:]  
" **And the tears , as he spoke , ran down his rough cheeks ; which moved me**  
" 和 这 眼泪 , 作为 他 辐 , 跑 向下 他的 粗糙的 脸颊 ; 哪个 已搬 我  
[mʌtʃ] ;  
**much ;**  
很多 ;  
“他说话的时候, 眼泪顺着他粗糙的脸颊流了下来; 这让我非常感动;

[fɔ:ɹ; fər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ][hɑ:rd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wi:p] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]  
**for to see a man with so hard a countenance weep , was a touching**  
为了 到 看 一个 男人 和 所以 难的 一个 面容 哭泣 , 曾是 一个 接触  
[saɪt] .  
**sight .**  
视线 .

看到一个面容冷峻的男人流下眼泪, 真是令人动容。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ænt] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði]  
**Mr . H . putting his handkerchief to his eyes , his aunt said , " What's the**  
先生 . H . 推杆 他的 手帕 到 他的 眼睛 , 他的 阿姨 说 , " 是什么 这  
[ˈmætər] , [ˈdʒæki] ?  
**matter , Jackey ?**  
事情 , 杰基 ?

H 先生用手帕捂住眼睛, 他的姑妈问: “杰基, 你怎么了? ”

" — " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] - [tɪz] , " ['ænsər] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] [hɪəz] [streɪndʒ] ['du:ɪŋz] , [æz; əz]  
" — " **I don't know how ' tis , " answered he ; " but here's strange doings , as**  
" — " 我 不 知道 如何 - 的 , " 回答 他 ; " 但 这里是 奇怪的 行为 , 作为  
[ˈevər][aɪ] [nu:] — [fɔ:ɹ; fər] ,  
**ever I knew — For ,**  
曾经 我 知道 — 为了 ,

“——“我不知道是怎么回事,”他回答说; “但这里发生了一些奇怪的事情, 就像我以前所知的那样——因为,

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wʌnz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] , [wɪ'dəʊt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][fɔ:ɹ; fər][dʒɔɪ][ɔ:ɹ]  
**day after day , one's ready to cry , without knowing whether it be for joy or**  
天 后 天 , 一个人的 准备好 到 哭 , 没有 会心 无论 它 是 为了 喜悦 或者  
[ˈsɑ:roʊ] !  
**sorrow !**  
悲哀 ！

日复一日, 人都想哭, 却不知道是因为喜悦还是悲伤!

— [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪgz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [ˈwʌndər] !  
— **What a plague's the matter with me , I wonder !**  
— 什么 一个 瘟疫的 这 事情 和 我 , 我 想知道 ！

—我到底怎么了? 真是奇怪!

" [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [went] , [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [huːz] ['tʃɑːrmlɪŋ] [aɪz] , [tuː] , ['ɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ]  
" **And out he went , the two ladies , whose charming eyes , too , glistened with**  
" 和 出去 他 去 , 这 二 女士们 , 谁 迷人 眼睛 , 也 , 闪闪发光 和  
['pleɪzər] ,  
**pleasure** ,  
乐趣 ,

“然后他就出去了，还有那两位女士，她们迷人的眼睛里也闪烁着喜悦的光芒。”

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [əˈpaːn] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]  
**smiling at the effect the scene had upon Mr . H . and at what he**  
微笑 在 这 影响 这 场景 有 之上 先生 . H . 和 在 什么 他  
[sed] . — " [wel] ,  
**said . — " Well ,**  
说 . — " 出色地 ,

他微笑着看着这一幕对H先生的影响，以及他说的话。“嗯，

[ˈmædəm] , " [sed] [sɜːrɪ] [ˈdʒeɪkəb] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [em 'iː] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] ,  
**Madam , " said Sir Jacob , approaching me ; for I had sat down ,**  
女士 , " 说 先生 雅各布 , 接近 我 ; 为了 我 有 卫星 向下 ,  
“夫人，”雅各布爵士走近我说道；因为我已经坐下了，

[bʌt; bət] [ðen] [stəd] [ʌp] — " [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em 'iː] ; [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]  
**but then stood up — " You will forgive me ; and from my heart I wish you**  
但 然后 站立 向上 — " 你 将要 原谅 我 ; 和 从 我的 心 我 希望 你  
[dʒɔɪ] .  
**joy** :  
喜悦 :

但他随即站了起来——“你会原谅我的；我衷心祝愿你幸福。”

[baɪ] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [duː] ,  
**By my soul I do ,**  
经过 我的 灵魂 我 做 ,

我以我的灵魂起誓，

" — [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [em 'iː] . — " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌt]  
" **— and saluted me . — " I could not have believed there had been such**  
" — 和 敬礼 我 . — " 我 可以 不是 有 相信 那里 有 到过 这样的  
[ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] ['briːðɪŋ] .  
**a person breathing** .  
一个 人 呼吸 :

“——并向我敬礼。——我简直不敢相信世上竟然有这样的人活着。

[aɪ] [dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [maɪ] ['nɛfjuːz] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ! — [ænd; ənd]  
**I don't wonder at my nephew's loving you ! — And**  
我 不 想知道 在 我的 侄子的 爱 你 ! — 和

我一点也不奇怪我的侄子会喜欢你！——而且

[juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? — [ɪf] [juː; jʊ] [duː] , [aɪ] [oʊn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]  
**you call her sister , Lady Davers , don't you ? — If you do , I'll own her for**  
你 称呼 她 姐姐 , 女士 戴弗斯 , 不 你 ? — 如果 你 做 , 患病的 自己的 她 为了  
[maɪ] [niːs] . "   
**my niece** . "   
我的 侄女 . "   
你叫她妹妹，戴弗斯夫人，对吧？——如果你这么叫她，我就把她当作我的侄女。

" [dəʊnt] [aɪ] ! — [jes] , [aɪ] [duː] , " [sed] [fɪː; fɪ] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] ,  
" **Don't I ! — Yes , I do , " said she , coming to me ,**  
" 不 我 ! — 是的 , 我 做 , " 说 她 , 未来 到 我 ,  
“难道不是吗！——是的，我愿意，”她一边说着，一边走到我身边。

" [ænd; ənd][eɪ 'em] [praʊd] [soʊ][tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] .

" and am proud so to call her .

" 和 是 自豪的 所以 到 称呼 她 .

“我很自豪能这样称呼她。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈkʌmfərt] , [ðoʊ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [jeɪm] ,

And this I tell you , for your comfort , though to my own shame ,

和 这 我 告诉 你 , 为了 你的 舒适 , 尽管 到 我的 自己的 耻辱 ,

我告诉你们这些, 是为了安慰你们, 虽然这让我自己感到羞愧。

[ðæt] [aɪ] [juːst] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈeksələns] ;

that I used her worse than you have done , before I knew her excellence ;

那 我 用过的 她 更糟 比 你 有 完毕 , 前 我 知道 她 卓越 ;

在我了解她的优秀品质之前, 我曾比你更糟地对待她;

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪˈpentɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈevər] [sɪns] .

and have repented of it ever since .

和 有 悔改 的 它 曾经 自从 .

此后我一直为此感到后悔。

" [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪfɪp] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] — " [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdɪ] , " [sed]

" I bowed to her ladyship , and kissed her hand — " My dearest lady , " said

" 我 鞠躬 到 她 夫人 , 和 亲吻 她 手 — " 我的 亲爱的 女士 , " 说

[aɪ] ,

I ,

我 ,

我向夫人鞠躬, 并亲吻了她的手——“我最亲爱的夫人,”我说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [sʌt] [rɪtʃ] [əˈmendz] [sɪns] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

" you have made me such rich amends since , that I am sure I may say ,

" 你 有 制成 我 这样的 富有的 修改 自从 , 那 我 是 当然 我 可能 说 ,

“你之后给予了我如此丰厚的补偿, 以至于我可以肯定地说,

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] ! - " — " [waɪ] , [ˈnefjuː] , [fiː; ji]

- It was good for me that I was afflicted ! - " — " Why , nephew , she

- 它 曾是 好的 为了 我 那 我 曾是 受苦的 ! - " — " 为什么 , 侄子 , 她

[hæz; həz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ɡɑːd] ,

has the fear of God ,

有 这 害怕 的 上帝 ,

“我受苦是件好事!”——“侄子, 她敬畏上帝,

[aɪ] [pərˈsiːv] , [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] !

I perceive , before her eyes too !

我 感知 , 前 她 眼睛 也 !

我仿佛也看到了, 就在她眼前!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

I'm sure I've heard those words .

我是 当然 我已经 听到 那些 字 .

我肯定听过这些话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] , [aɪ] [brɪˈliːv] ! — [waɪ] ,

They are somewhere in the Scripture , I believe ! — Why ,

他们 是 某处 在 这 圣经 , 我 相信 ! — 为什么 ,

我相信, 它们就藏在圣经里! ——为什么?

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][fiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr; jər][soʊl] ! — [heɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

who knows but she may be a means to save your soul ! — Hey , you know !

WHO 知道 但 她 可能 是 一个 方法 到 节省 你的 灵魂 ! — 嘿 , 你 知道 !

谁知道呢, 说不定她能拯救你的灵魂! ——嘿, 你知道的!

" — " [eɪ] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , [ˈfɪ:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [soʊlz] ,  
" — " **Ay , Sir Jacob , she'll be a means to save a hundred souls ,**  
" — " 哎 , 先生 雅各布 , 壳 是 一个 方法 到 节省 一个 百 灵魂 ,  
“——“是的, 雅各布爵士, 她将成为拯救一百条灵魂的希望。”

[ænd; ənd] [maɪt] [goʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪ] [tu:; tə] [seɪv] [jɔ:rz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]  
**and might go a great way to save yours if you were to live with**  
和 可能 去 一个 伟大的 方式 到 节省 你的 如果 你 是 到 居住 和  
[hɜ:r; hər][bʌt; bət][wʌn] [mʌnθ] . "  
**her but one month . "**  
她 但 一 月 . "

如果你和她一起生活一个月, 这或许能大大节省你的开支。

" [wel] , [bʌt; bət] , [ˈnefju:] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] [tu:] ; [fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,  
" **Well , but , nephew , I hope you forgive me too ; for now I think of it ,**  
" 出色地 , 但 , 侄子 , 我 希望 你 原谅 我 也 ; 为了 现在 我 思考 的 它 ,  
“好吧, 侄子, 我希望你也能原谅我; 因为现在我想.....”

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˈeni] [ˈmætər] [soʊ] [ˈpeɪntli] [ɪn][maɪ][laɪf] . " — " [aɪ] [nu:] , " [sed] [ˈmɪstər]  
**I never knew you take any matter so patiently in my life . "** — "**I knew , " said Mr**  
我 绝不 知道 你 拿 任何 事情 所以 耐心 在 我的 生活 . " — " 我 知道 , " 说 先生  
 . [bi:] . ,  
: **B** : :  
: B : ,

我这辈子都没见过你这么有耐心处理事情。”——“我知道,”B先生说。

" [ðæt] [ˈevri] [ɪkˈstrævəɡəns] [ju:; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] , [wʌz; wəz] [ˈhaɪtnɪŋ] [maɪ] [-] [ˈtraɪʌmf] ,  
" **that every extravagance you insisted upon , was heightening my charmer's triumph ,**  
" 那 每一个 奢侈 你 坚持 之上 , 曾是 提高 我的 魅力四射的 胜利 ,  
[ænd; ənd] [ɪnˈkri:sɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [kənˈtrɪ](ə)n] ;  
**and increasing your own contrition ;**  
和 增加 你的 自己的 忏悔 ;

“你坚持的每一项奢侈行为, 都加剧了我魅力的胜利, 也加深了你自己的悔恨;

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈdi:d] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkʌmpəni] ,  
**and , as I was not indeed deprived of her company ,**  
和 , 作为 我 曾是 不是 的确 被剥夺的 的 她 公司 ,  
而且, 我实际上并没有失去她的陪伴,

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] [ɔ:r][dɪd] — [jet] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [maɪ]  
**I could bear with every thing you said or did — Yet , don't you remember my**  
我 可以 熊 和 每一个 事物 你 说 或者 做过 — 然而 , 不 你 记住 我的  
[ˈkɔ:](ə)n] ,  
**caution ,**  
警告 ,

你说的每一句话, 做的每一件事, 我都能忍受——可是, 你难道忘了我的警告吗?

[ðæt] [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [sed] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [les] [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] [ʌnˈseɪ] ,  
**that the less you said against her , the less you'd have to unsay ,**  
那 这 较少的 你 说 反对 她 , 这 较少的 你会 有 到 未说 ,  
你越少说她的坏话, 就越不需要收回那些话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [tu:; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv] ! "  
**and the less to repent of ! "**  
和 这 较少的 到 悔改 的 ! "  
这样一来, 需要忏悔的就更少了!

" [aɪ][du:] ; [ænd; ənd][let][em ˈi:][raɪd] [aʊt] ,  
" **I do ; and let me ride out ,**  
" 我 做 ; 和 让 我 骑 出去 ,  
“我愿意; 让我骑马出去吧。”





— [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [helpt] [baɪ][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,  
— **I will be helped by nobody but you — And you'll have a task of it** ,  
— 我 将要 是 帮助 经过 无人 但 你 — 和 你会 有 一个 任务 的 它 ,  
——除了你，我不会得到任何人的帮助——而你将肩负起这项任务。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ['stʌmək] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['fɪftɪ]  
**I can tell you ; for I have a whipping stomach , and were there fifty**  
我 能 告诉 你 ; 为了 我 有 一个 鞭打 胃 , 和 是 那里 五十  
['dɪʃɪz] ,  
**dishes** ,  
菜肴 ,

我可以告诉你，因为我的胃很敏感，即使有五十道菜，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [teɪst] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .  
**I always taste of every one** .  
我 总是 品尝 的 每一个 — .

每一种我都会尝尝。

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,  
" **And , indeed ,**  
" 和 , 的确 ,

“而且，确实如此，

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['hoʊli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]  
**John was in a manner wholly employed in going to and fro between the**  
约翰 曾是 在 一个 方式 完全 受雇 在 去 到 和 弗 之间 这  
['bærənət][ænd; ənd][em ˈi:] ,  
**baronet and me** ,  
男爵 和 我 ,

约翰几乎完全忙于在我和男爵之间来回奔波。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [tə'geðər] . — [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][juː ˈes] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .  
**for half an hour together . — He went from us afterwards to Mrs .**  
为了 一半 一个 小时 一起 . — 他 去 从 我们 然后 到 太太 .  
['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] ,  
**Jervis** ,  
杰维斯 ,

我们在一起待了半个小时。——之后他离开了我们，去找了杰维斯太太。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ænsər] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['mætərz]  
**and made her answer many questions about me , and how all these matters**  
和 制成 她 回答 许多 问题 关于 我 , 和 如何 全部 这些 事情  
[hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] ,  
**had come about** ,  
有 来 关于 ,

并让她回答了许多关于我的问题，以及所有这些事情是如何发生的。

[æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][dræŋk] ['kɔ:fi] , [sed] ,  
**as he phrased it ; and returning , when we drank coffee , said ,**  
作为 他 措辞 它 ; 和 返回 , 什么时候 我们 喝 咖啡 , 说 ,  
正如他所说；然后，当我们喝咖啡时，他又回来了，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɒnfæbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ni:s] .  
" **I have been confabbing with Mrs . Jervis , about you , niece .**  
" 我 有 到过 合并 和 太太 . 杰维斯 , 关于 你 , 侄女 .

“我一直在和杰维斯太太谈论你，侄女。”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪk] !  
**I never heard the like !**  
我 绝不 听到 这 喜欢 !

我从未听说过这样的事！

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][kæən; kən] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrpsɪkɔːrd] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː] ;  
**She says you can play on the harpsichord , and sing too ;**  
她 说道 你 能 玩 在 这 羽管键琴 , 和 唱歌 也 ;

她说你可以弹奏大键琴，也可以唱歌；

[wɪl] [juː; jʊ][let] [ə; eɪ][ˈbɔːdi][hæv; həv][ə; eɪ] [tuːn] [ɔːr][soʊ] ?  
**will you let a body have a tune or so ?**  
将要 你 让 一个 身体 有 一个 调 或者 所以 ?

你会让一个人唱首歌吗？

[maɪ][mæb][kæən; kən] [pleɪ] [ˈprɪti] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][kæən; kən] [ˈdɑːli] ; [aɪm][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,  
**My Mab can play pretty well , and so can Dolly ; I'm a judge of music ,**  
我的 梅布 能 玩 漂亮的 出色地 , 和 所以 能 多莉 ; 我是 一个 法官 的 音乐 ,

我的玛布琴弹得相当不错，多莉也是；我懂音乐。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hɪr] [juː; jʊ] .  
**and would fain hear you .**  
和 会 欣然 听到 你 .

我很想听听你的声音。

" [aɪ] [sed] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;  
**" I said , if he was a judge , I should be afraid to play before him ;**  
" 我 说 , 如果 他 曾是 一个 法官 , 我 应该 是 害怕的 到 玩 前 他 ;

“我说，如果他是法官，我恐怕不敢在他面前比赛；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [æskt] [twɔɪs] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːfi] .  
**but I would not be asked twice , after our coffee .**  
但 我 会 不是 是 问 两次 , 后 我们的 咖啡 .

但喝完咖啡后，我不会被问第二次。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] .  
**Accordingly he repeated his request .**  
因此 他 重复 他的 要求 .

于是他再次提出了请求。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tuːn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] , [sʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] : " [əʊ ˈdiː][maɪ][laɪf] ,  
**I gave him a tune , and , at his desire , sung to it : " Od's my life ,**  
我 给予 他 一个 调 , 和 , 在 他的 欲望 , 唱 到 它 : " od的 我的 生活 ,

我给他谱了一首曲子，并应他的要求唱了起来：“哦，我的人生啊，

" [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː]  
**" said he , " you do it**  
" 说 他 , " 你 做 它

他说：“你来做。”

[ˈpjʊrli] ! — [bʌt; bət][aɪ] [siː] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
**purely ! — But I see where it is .**  
纯粹 ! — 但 我 看 在哪里 它 是 .

纯粹！——但我看到了它在哪里。

[maɪ][ˈgɜːlz][hæv; həv][gɔːt][maɪ] [ˈfɪŋgəz] !  
**My girls have got my fingers !**  
我的 女孩们 有 得到 我的 手指 !

我的女儿们抓住了我的手指！

" [ðen] [hiː; hi][held] [bəʊθ][hændz] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [per] [ʌv; əv] [pɔːz] [ʃoʊ] [hiː; hi] .  
**" Then he held both hands out , and a fine pair of paws shewed he .**  
" 然后 他 握住 两个都 双手 出去 , 和 一个 美好的 一对 的 爪子 展示 他 .

然后他伸出双手，露出了一双漂亮的爪子。

" [pleɪŋ] [ˌpɒnt] , [ðeɪ] [ˈtʌtʃ] [tuː] [kiːz] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈslendə] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)]  
" **Plague on't , they touch two keys at once ; but those slender and nimble**  
" 瘟疫 不 , 他们 触碰 二 钥匙 在 一次 ; 但 那些 苗条 和 灵活  
[ˈfɪŋɡəz] ,  
**fingers ,**  
手指 ,

“该死的，他们同时按下了两把钥匙；但那纤细灵巧的手指，

[haʊ] [ðeɪ] [swiːp] [əˈlɒŋ] !  
**how they sweep along !**  
如何 他们 扫 沿着 !

它们横扫而过！

[maɪ] [aɪ] [kɑːnt] [ˈfɑːləʊ] - [ɪm] — [hwjuː] , " [ˈhwɪslɪd] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [ɑːr; ə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
**My eye can't follow ' em — Whew , " whistled he , " they are here and there ,**  
我的 眼睛 不能 跟随 - 呃 — 呼! , " 吹口哨 他 , " 他们 是 这里 和 那里 ,  
我的眼睛追不上他们——呼，“他吹了声口哨，“他们到处都是，

[ænd; ənd] [ˈevri] [wer] [æt; ət][wʌns] ! — [waɪ] , [ˈnefjuː] , [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [əˈnʌðə]  
**and every where at once ! — Why , nephew , I believe you have put another**  
和 每一个 在哪里 在 一次 ! — 为什么 , 侄子 , 我 相信 你 有 放 其他  
[trɪk] [əˈpɑːn][em ˈiː] .  
**trick upon me .**  
诡计 之上 我 .

而且到处都是！——哎呀，侄子，我想你又对我耍了什么花招。

[maɪ] [niːs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ˈkwaːləti] !  
**My niece is certainly of quality !**  
我的 侄女 是 当然 的 质量 !

我侄女真是个好孩子！

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [hɜːr; hə] [ˈdʒʌstɪs] . — [wʌn] [mɔːr] [tuːn] , [wʌn] [mɔːr] [sɔːŋ] — [baɪ]  
**And report has not done her justice . — One more tune , one more song — By**  
和 报告 有 不是 完毕 她 正义 . — — 更多的 调 , — 更多的 歌曲 — 经过  
[maɪ] [feɪθ] ,  
**my faith ,**  
我的 信仰 ,

报道未能公正地评价她。——再来一首曲子，再来一首歌——以我的信仰起誓，

[jɔːr; jər] [vɔɪs] [goʊz] [ˈswiːtli] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈfɪŋɡəz] .  
**your voice goes sweetly to your fingers .**  
你的 嗓音 去 甜蜜地 到 你的 手指 .

你的声音甜美地流淌到你的指尖。

- [ˈslaɪf] — [aɪ] [θræ] [maɪ][ˈdʒeɪdʒ] , " [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪt] [freɪz] , " [wen] [aɪ][get] [hoʊm] .  
**' Slife — I'll thrash my jades , " that was his polite phrase , " when I get home .**  
- 斯莱夫 — 患病的 鞭挞 我的 玉石 , " 那 曾是 他的 有礼貌的 短语 , " 什么时候 我 得到 家 .  
— [ˈleɪdi] [ˈdɛvərz] ,  
— **Lady Davers ,**  
— 女士 戴弗斯 ,

“唉——我回家后会好好琢磨琢磨我的玉器，”这是他客气的说法。——戴弗斯夫人

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðeɪ] [hæv; həv][kɔːst][em ˈiː][tuː; tə][ˈkwaːlɪfaɪ][ðəm; ðəm] ;  
**you know not the money they have cost me to qualify them ;**  
你 知道 不是 这 钱 他们 有 成本 我 到 资格 他们 ;

你不知道我为了让他们获得资格花了多少钱；

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈbeɪbi][tuː; tə][ðəm; ðəm] [ˌaʊtˈdʌz] - [ɪm] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑːrɪz][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,  
**and here's a mere baby to them outdoes ' em by a bar's length ,**  
和 这里是 一个 仅仅 婴儿 到 他们 胜过 - 呃 经过 一个 酒吧的 长度 ,

而这个小婴儿都比他们强了一小段，

[wɪ'dəʊt] ['eni] [ɪk'spens] [æt; ət][ɔ:l] [ bi'stəu ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .

without any expense at all bestowed upon her .  
没有 任何 费用 在 全部 授予 之上 她 .

她无需承担任何费用。

[gʊʊ][ˈʊʊvər] [ðæt] [ə'gen] — [kən'faʊnd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pʌpi] ！

Go over that again — Confound me for a puppy ！  
去 超过 那 再次 — 混杂 我 为了 一个 小狗 ！

再说一遍——真是把我难住了！

[aɪ][lɔ:st][aɪ 'ti:][baɪ][maɪ] ['preɪtɪŋ] . — [eɪ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ！

I lost it by my prating . — Ay , there you have it ！  
我 丢失的 它 经过 我的 吹嘘 . — 哎 , 那里 你 有 它 ！

我因为喋喋不休而失去了它。——哎，就是这样！

[ʊʊ] ！ [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dæns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] - ！

Oh ! that I could but dance as well as thou sing'st ！  
哦 ！ 那 我 可以 但 舞蹈 作为 出色地 作为 你 - ！

哦！但愿我能像你歌唱得一样舞动！

[aɪ'd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['særəbənd] , [ʊʊld][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .

I'd give you a saraband , old as I am .  
ID 给 你 一个 萨拉班德 , 老的 作为 我 是 .

就算我年纪大了，我也会送你一首萨拉班德舞曲。

" ['æftər] ['sʌpər] , [wi:; wi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm]

" After supper , we fell into a conversation , of which I must give you some  
" 后 晚餐 , 我们 跌倒 进入 一个 对话 , 的 哪个 我 必须 给 你 一些

['əkaʊnt] ,  
account ,  
帐户 ,

“晚饭后，我们聊了起来，我必须向你交代一下。”

['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['ta:pɪk] [ðæt] ['mɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [bɪn] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ 'mæɪɪŋ ] [em 'i:] ,

being on a topic that Mr . B . has been blamed for in his marrying me ,  
存在 在 一个 话题 那 先生 . B . 有 到过 被指责 为了 在 他的 结婚 我 ,

谈到B先生因娶我而受到指责的那个话题，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [stʌk] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [i:v(ə)n]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn]

and which has stuck by some of his friends , even after they have , in  
和 哪个 有 卡住 经过 一些 的 他的 朋友们 , 甚至 后 他们 有 , 在

['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] ,  
kindness to me ,  
仁慈 到 我 ,

他的某些朋友甚至在我之后仍然坚持这样做，这是出于好意。

[ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

acquitted him in every other respect ; and that is ,  
无罪释放 他 在 每一个 其他 尊重 ; 和 那 是 ,

在其他所有方面都宣告他无罪；也就是说，

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][hɪ:; hi][hæz; həz][set][tu:; tə] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə]

the example he has set to young gentlemen of family and fortune to  
这 例子 他 有 放 到 年轻的 先生们 的 家庭 和 财富 到

['mæɪɪ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] . — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ][sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] ,  
marry beneath them . — It was begun by Sir Jacob ,  
结婚 下面 他们 . — 它 曾是 开始 经过 先生 雅各布 ,

他给那些出身富裕的年轻绅士树立了一个榜样，让他们娶地位低于自己的女子。——这始于雅各布爵士。

[hu:] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [ni:s] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] :

who said , " I am in love with my new niece , that I am :  
WHO 说 , " 我 是 在 爱 和 我的 新的 侄女 , 那 我 是 :

他说：“我爱上了我的新侄女，真的:”

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌn] [θɪŋ] [stɪks] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [wɪtʃ] [ɪz] ,  
**but still one thing sticks with me in this affair , which is ,**  
但 仍然 一 事物 棍子 和 我 在 这 事务 , 哪个 是 ,  
但这件事中有一件事始终让我耿耿于怀,那就是:

[wʌt] [wɪl] [br'kʌm] [ʌv; əv] [dɪ'gri:] [ɔ:r] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪf] [ðɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [ 'mæɪŋ ]  
**what will become of degree or distinction , if this practice of gentlemen marrying**  
什么 将要 变得 的 程度 或者 区别 , 如果 这 实践 的 先生们 结婚  
[ðer; ðər] ['mʌðərz] - ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] — [ɪk'skju:s][em 'i:] ,  
**their mothers ' waiting - maids — excuse me ,**  
他们的 母亲们 - 等待 - 女佣 — 原谅 我 ,  
如果这种绅士娶自己母亲的女仆的做法——恕我直言——将会如何影响社会等级和地位?

[ 'mædəm] — [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntu:] [vʊʊg] ?  
**Madam — should come into vogue ?**  
女士 — 应该 来 进入 时尚 ?  
夫人——应该流行起来吗?

[ɔ:l'redɪ] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər] [tu:] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ə'weɪ] [ðʌs]  
**Already , young ladies and young gentlemen are too apt to be drawn away thus**  
已经 , 年轻的 女士们 和 年轻的 先生们 是 也 易于 到 是 绘制 离开 因此  
,  
,  
,  
如今, 年轻的女士和先生们已经很容易被这样吸引。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ðer; ðər] ['fæməlɪz] .  
**and disgrace their families .**  
和 耻辱 他们的 家庭 .  
并令家族蒙羞。

[wi:; wi][hæv; həv] [tu:] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**We have too many instances of this .**  
我们 有 也 许多 实例 的 这 .  
这种情况太多了。

[ju:ɪ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "   
**You'll forgive me , both of you . "**  
你会 原谅 我 , 两个都 的 你 . "   
你们两个都会原谅我的。

" [ðæt] , " [sed] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , " [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] !  
**" That , " said Lady Davers , " is the only thing ! "**  
" 那 , " 说 女士 戴弗斯 , " 是 这 仅有的 事物 !  
“那,”戴弗斯夫人说,“是唯一的事! ”

— [sɜ:r]['dʒeɪkəb][hæz; həz][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [wɪʃ] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd]  
**— Sir Jacob has hit upon the point that would make one wish this example had**  
— 先生 雅各布 有 打 之上 这 观点 那 会 制作 一 希望 这 例子 有  
[nɑ:t] [bɪn] [set][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['fæməli] ,  
**not been set by a gentleman of such an ancient family ,**  
不是 到过 放 经过 一个 绅士 的 这样的 一个 古老的 家庭 ,  
雅各布爵士一针见血地指出了一点, 这一点让人不禁希望, 树立这样一个榜样的并非是一位出身如此古老家族的绅士。

[tɪl] [wʌn] [br'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪr] ['kri:tʃər] ;  
**till one becomes acquainted with this dear creature ;**  
直到 一 变成 熟人 和 这 亲爱的 生物 ;  
直到你熟悉了这种可爱的生物;

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] ['bɑ:di] [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz] . "   
**and then every body thinks it should not be otherwise than it is . "**  
和 然后 每一个 身体 思考 它 应该 不是 是 否则 比 它 是 . "   
然后每个人都认为事情就应该是这样, 不应该是别的样子。

" [eɪ] , ['pæmələ] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ?  
" **Ay** , **Pamela** , " **said Mr** . **B** : **B** : , " **what can you say to this ?**  
" 哎 , 帕梅拉 , " 说 先生 : B : , " 什么 能 你 说 到 这 ?  
" 哎, 帕梅拉,"B先生说, "你对此有什么话说呢? "

[ˈkænɔ:t] [ju:; jʊ] [dɪˈfend] [ˌem ˈi:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] ?  
**Cannot you defend me from this charge ?**  
不能 你 保卫 我 从 这 收费 ?  
你能为我辩护, 让我免于这项指控吗?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ˌem ˈi:] ;  
**This is a point that has been often objected to me ;**  
这 是 一个 观点 那 有 到过 经常 反对 到 我 ;  
这一点经常有人反对我的观点;

[traɪ][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] ['ɑ:rgju:mənts][ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] . "  
**try for one of your pretty arguments in my behalf . "**  
尝试 为了 一 的 你的 漂亮的 论点 在 我的 代表 : "  
请你帮我想想你那些漂亮的理由。

" [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , " [aɪ ˈti:] [bɪˈkʌmz] [nɔ:t][ˌem ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ]  
" **Indeed** , **Sir** , " **replied I** , **looking down** , " **it becomes not me to say any thing**  
" 的确 , 先生 , " 回复 我 , 寻找 向下 , " 它 变成 不是 我 到 说 任何 事物  
[tu:; tə] [ðɪs] .  
**to this** .  
到 这 :  
"的确, 先生,"我低着头回答道, "对此我不宜多言。"

" — " [bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [dʌz] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] : [ænd; ənd][aɪ][beg] [ju:l] [help][ˌem ˈi:] [tu:; tə]  
" — " **But indeed it does , if you can : and I beg you'll help me to**  
" — " 但 的确 它 做 , 如果 你 能 : 和 我 求 你会 帮助 我 到  
[sʌm; səm][ɪkˈskju:s] ,  
**some excuse** ,  
一些 原谅 ,  
"——"但如果可以的话, 确实如此: 我恳求你帮我找个借口,

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [æt; ət][hænd] .  
**if you have any at hand** .  
如果 你 有 任何 在 手 :  
如果你手边有的话。

" — " [wəʊnt] [ju:; jʊ] .  
" — " **Won't you** .  
" — " 惯于 你 :  
"——你不会吗?

[sɜ:r] , [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ?  
**Sir , dispense with me on this occasion ?**  
先生 , 分配 和 我 在 这 场合 ?  
先生, 这次可以免除我的手续吗?

[aɪ] [noʊ] , [nɔ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .  
**I know , not what to say** .  
我 知道 , 不是 什么 到 说 :  
我知道, 我不知道该说什么。

[ɪnˈdi:d] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɔ:t] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][maɪˈself] ,  
**Indeed I should not , if I may judge for myself** ,  
的确 我 应该 不是 , 如果 我 可能 法官 为了 我 ,  
如果让我自己判断, 我确实不应该这样做。

[spi:k] [wʌn] [wɜ:rd][tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] . — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['æbsəlu:t] [ə'pɪnjən] ,  
 **speak one word to this subject . — For it is my absolute opinion ,**  
说话 一 单词 到 这 主题 : — 为了 它 是 我的 绝对 观点 ;  
关于这个问题, 请你只说一句话。——因为这是我的绝对意见。

[ðæt] [dɪ'gri:z] [ɪn][dʒen(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ʌp] ;  
 **that degrees in general should be kept up ;**  
那 学位 在 一般的 应该 是 保留 向上 ;  
总的来说, 学位应该保持有效;

[ɔ:l'doʊ] [aɪ][mʌst; məst] [ɔ:lweɪz] [di:m] [ðə; ði][prez(ə)nt] [keɪs] [æn; ən] ['hæpi] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l]  
 **although I must always deem the present case an happy exception to the rule**  
虽然 我 必须 总是 认为 这 展示 案件 一个 快乐的 例外 到 这 规则  
.  
.  
.  
但我必须始终认为目前的情况是一个令人欣慰的例外。

" [ˈmɪstər] . [bi:] . [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [stɪl] [ɪk'spektɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . — " [wəʊnt][ju:; jʊ]  
 **" Mr . B . looked as if he still expected I should say something . — " Won't you**  
" 先生 . B . 看起来 作为 如果 他 仍然 预期的 我 应该 说 某物 . — " 惯于 你  
, [sɜ:r] , [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?  
,  **Sir , dispense with me ?**  
, 先生 , 分配 和 我 ?  
B先生看起来好像还期待我再说点什么。“先生, 您就别跟我说了吗? ”

" [rɪ'pi:tɪd] [aɪ] . " [ɪn'di:d] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
 **" repeated I . " Indeed I should not speak to this point ,**  
" 重复 我 . " 的确 我 应该 不是 说话 到 这 观点 ,  
我重复道: “的确, 我不该谈论这一点。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] [oʊn] [dʒʌdʒ] . "  
 **if I may be my own judge . "**  
如果 我 可能 是 我的 自己的 法官 . "  
如果允许我自行评判的话。”

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [ɪn'tend] , [maɪ] [daɪr] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ɔ:r'self] ; [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
 **" I always intend , my dear , you shall judge for yourself ; and , you know ,**  
" 我 总是 打算 , 我的 亲爱的 , 你 将 法官 为了 你自己 ; 和 , 你 知道 ,  
“亲爱的, 我一直都希望你自己来判断; 而且, 你知道,

[aɪ] ['seldəm] [ɜ:rdʒ][ju:; jʊ] ['fɑ:rðər] , [wen] [ju:; jʊ][ju:z] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .  
 **I seldom urge you farther , when you use those words .**  
我 很少 敦促 你 更远 , 什么时候 你 使用 那些 字 .  
当你用这些话的时候, 我很少会敦促你更进一步。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər][maɪnd][tu:; tə] [seɪ] , [lets] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ;  
 **But if you have any thing upon your mind to say , let's have it ;**  
但 如果 你 有 任何 事物 之上 你的 头脑 到 说 , 我们来吧 有 它 ;  
但如果你有什么话要说, 那就说吧;

[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'ba:roʊd] . "  
 **for your arguments are always new and unborrowed . "**  
为了 你的 论点 是 总是 新的 和 未借出的 . "  
因为你的论点总是新颖的, 并非抄袭而来。

" [aɪ] [wʊd] [ðen] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [sɜ:r] , [æsk] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ]['nei(ə)n] ,  
 **" I would then , if I must , Sir , ask , if there be not a nation ,**  
" 我 会 然后 , 如果 我 必须 , 先生 , 问 , 如果 那里 是 不是 一个 国家 ,  
那么, 如果非要我问的话, 先生, 如果没有一个国家,

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔː] [ɪn][sʌm; səm][ˈnei(ə)n] , [wɪt] , [wenˈevər] [ə; eɪ] [jʌŋ]  
**or if there has not been a law in some nation , which , whenever a young**  
或者如果 那里 有 不是 到过 一个 法律 在 一些 国家 , 哪个 , 每当 一个 年轻的  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman** ,  
绅士 ,

或者, 如果某个国家没有法律规定, 每当一位年轻绅士.....

[biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪˈgriː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] , [hæz; həz] [siˈdjuːst] [ə; eɪ] [pər] [ˈkriːtʃər] , [biː; bi][hɜːr; hər]  
**be his degree what it would , has seduced a poor creature , be her**  
是 他的 程度 什么 它 会 , 有 被诱惑 一个 贫穷的 生物 , 是 她  
[dɪˈgriː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] ,  
**degree what it would ,**  
程度 什么 它 会 ,

不管他拥有什么学位, 他都诱骗了一个可怜的女人; 不管她拥有什么学位, 她都诱骗了一个可怜的女人。

[əˈblaɪdʒz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈpɜːrs(ə)n] ? " — " [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [ɪn]  
**obliges him to marry that unhappy person ? " — " I think there is such a law in**  
义务 他 到 结婚 那 不开心 人 ? " — " 我 思考 那里 是 这样的 一个 法律 在  
[sʌm; səm] [ˈkʌntri] ,  
**some country ,**  
一些 国家 ,

强迫他娶那个不幸的人吗? ——“我想在某些国家确实有这样的法律,

[aɪ][kɑːnt] [tel] [wer] , " [sed] [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] .  
**I can't tell where , " said Sir Jacob .**  
我 不能 告诉 在哪里 , " 说 先生 雅各布 .

“我不知道具体位置,”雅各布爵士说。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ][ɔːr][nɑ:t] ,  
" **And do you think , Sir , whether it be so or not ,**  
" 和 做 你 思考 , 先生 , 无论 它 是 所以 或者 不是 ,

“先生, 您认为, 不管情况是否如此,

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈekwɪtəb(ə)][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ? "  
**that it is equitable it should be so ? "**  
那 它 是 公平 它 应该 是 所以 ? "

如果这样做公平, 就应该如此吗?

" [jes] , [baɪ][maɪ] [traːθ] .  
" **Yes , by my troth .**  
" 是的 , 经过 我的 誓言 .

“是的, 我发誓。”

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [oʊn] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈmeni] [men] , [ðæt] [aɪ] [noʊ]  
**Though I must needs own , if it were so in England , many men , that I know**  
尽管 我 必须 需求 自己的 , 如果 它 是 所以 在 英格兰 , 许多 男人 , 那 我 知道  
,  
.  
,

虽然我必须承认, 如果英国的情况也是如此, 我认识的许多人,

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ðɪ] [waɪvz] [ðeɪ] [naʊ] [hæv; həv] .  
**would not have the wives they now have .**  
会 不是 有 这 妻子们 他们 现在 有 .

他们就不会拥有现在的妻子了。

" — " [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [biː] .  
" — " **You speak to your knowledge , I doubt not , Sir Jacob ? " said Mr . B .**  
" — " 你 说话 到 你的 知识 , 我 怀疑 不是 , 先生 雅各布 ? " 说 先生 . B .

“——“您说的都是您所知的, 雅各布爵士, 我毫不怀疑吧? ”B先生说道。



" [waɪ] , ['truːli] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət][aɪ][duː] . "

" **Why , truly — I don't know but I do .** "

" 为什么 , 真的 — 我 不 知道 但 我 做 . "

“为什么呢？说实话——我也不知道，但我就是知道。”

" [ɔːl] [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈfɜːr] , [ɪz] ,

" **All then , " said I , " that I would infer , is ,**

" 全部 然后 , " 说 我 , " 那 我 会 推断 , 是 ,

“那么,”我说,“我所能推断的就是,

[ˈweðər] [əˈnʌðər] [ɒː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dʒʌst][ænd; ənd][ˈekwɪtəb(ə)] [wʌn] ,

**whether another law would not be a still more just and equitable one ,**

无论 其他 法律 会 不是 是 一个 仍然 更多的 只是 和 公平 一 ,

是否还有另一部法律会更加公正公平？

[ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [rɪˈpʌlst] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,

**that the gentleman who is repulsed , from a principle of virtue and honour ,**

那 这 绅士 WHO 是 反感 , 从 一个 原则 的 美德 和 荣誉 ,

那位因美德和荣誉原则而感到厌恶的绅士,

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˈsenʃərd] [fɔːr; fər] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪˈduːs] ?

**should not be censured for marrying a person he could not seduce ?**

应该 不是 是 受谴责 为了 结婚 一个 人 他 可以 不是 勾引 ?

难道不应该因为娶了一个他无法勾引的人而受到谴责吗？

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [fɔːr; fər][bəʊθ][ðer; ðər] [ˈɑːnərz] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] :

**And whether it is not more for both their honours , if he does :**

和 无论 它 是 不是 更多的 为了 两个都 他们的 荣誉 , 如果 他 做 :

如果他真的这么做,或许对他们两人的荣誉都更有利:

[sɪns] [aɪˈtiː][ɪz][ˈnɒʊblɜː][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈper] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] ,

**since it is nobler to reward a virtue , than to repair a shame ,**

自从 它 是 更高贵 到 报酬 一个 美德 , 比 到 维修 一个 耻辱 ,

因为奖赏美德比弥补耻辱更高尚,

[wɜːr; wər] [ðæt] [ˈfeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈper] [baɪ][ˈmætrɪmoʊni] , [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə]

**were that shame to be repaired by matrimony , which I take the liberty to**

是 那 耻辱 到 是 已修复 经过 婚姻 , 哪个 我 拿 这 自由 到

[daʊt] .

**doubt .**

怀疑 .

如果婚姻能够弥补这种耻辱,我对此表示怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][beg] [ˈpɑːrd(ə)n] : [juː; jʊ] [kəˈmɑːndɪd] [emˈiː] , [sɜːr] ,

**But I beg pardon : you commanded me , Sir ,**

但 我 求 赦免 : 你 命令 我 , 先生 ,

但恕我直言:您命令我,先生,

[els] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈspiːkər] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [ɪn][emˈiː] . "

**else this subject should not have found a speaker to it , in me .** "

别的 这 主题 应该 不是 有 成立 一个 扬声器 到 它 , 在 我 . "

否则,这个话题就不会由我来讲述了。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈædmərəbli] [sed] , " [kraɪd] [sɜːr]

" **This is admirably said , " cried Sir**

" 这 是 令人钦佩地 说 , " 哭 先生

“说得真好!”先生喊道。

[ˈdʒeɪkəb] . — " [bʌt; bət]

**Jacob . — " But**

雅各布 . — " 但

雅各布——“但是

[jet] [ðɪs] [kʌmz] [nɑ:t][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][əb'dʒek(ə)n] ,  
**yet this comes not up to the objection** ,  
然而 这 来 不是 向上 到 这 异议 ,

但这还不足以驳斥这种反对意见。

" [sed] ['mɪstər] . [bi:] . " [ðə; ði] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][tu:; tə] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [tu:; tə][ə'spaɪər] ,  
" **said Mr . B . " The setting an example to waiting - maids to aspire** ,  
" 说 先生 . B . " 这 环境 一个 例子 到 等待 - 女佣 到 渴望 ,  
B先生说：“这给女佣们树立了榜样，激励她们奋发向上。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [dɪ'send] .  
**and to young gentlemen to descend** .  
和 到 年轻的 先生们 到 下降 .  
请年轻先生们下车。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æz; əz][aɪ]  
**And I will enter into the subject myself ; and the rather , because as I**  
和 我 将要 进入 进入 这 主题 我 ; 和 这 相当 , 因为 作为 我  
[goʊ] [ə'lɔ:ŋ] ,  
**go along** ,  
去 沿着 ,  
我本人也会深入探讨这个话题；而且，更确切地说，是因为随着我深入探讨，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [sɜ:r]['dʒeɪkəb][ə; eɪ] [feɪnt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪt] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['pæmələ]  
**I will give Sir Jacob a faint sketch of the merit and character of my Pamela**  
我 将要 给 先生 雅各布 一个 头晕的 草图 的 这 优点 和 特点 的 我的 帕梅拉  
,  
.  
,  
我将向雅各布爵士简要介绍一下我妻子帕梅拉的优点和品格。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænə:t] [bi:; bi][soʊ] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs]  
**of which he cannot be so well informed as he has been of the disgrace**  
的 哪个 他 不能 是 所以 出色地 知情的 作为 他 有 到过 的 这 耻辱  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][maɪ'self][baɪ] [ 'mæɪɪŋ ] [hɜ:r; hər] . — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]  
**which he imagined I had brought upon myself by marrying her . — I think it**  
哪个 他 想象 我 有 带来 之上 我 经过 结婚 她 . — 我 思考 它  
[ 'nesəsəri ] ,  
**necessary** ,  
必要的 ,

他不可能像他那样清楚地了解我娶她给我带来的耻辱。——我认为有必要，

[ðæt] [æz; əz] [wel] [ðoʊz] [pɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən] ,  
**that as well those persons who are afraid the example should be taken** ,  
那 作为 出色地 那些 人 WHO 是 害怕的 这 例子 应该 是 已采取 ,  
还有那些害怕被拿来作榜样的人，

[æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [pɑ:rts]  
**as those who are inclined to follow it , should consider all the material parts**  
作为 那些 WHO 是 倾斜 到 跟随 它 , 应该 考虑 全部 这 材料 部分  
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**of it** ;  
的 它 ;  
那些倾向于遵循它的人，应该考虑它的所有实质性组成部分；

[ 'ʌðərwaɪz ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['presɪdənt] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌstli] [klɪrd] ;  
**otherwise , I think the precedent may be justly cleared** ;  
否则 , 我 思考 这 先例 可能 是 公正地 已清除 ;  
否则，我认为这个先例或许可以被公正地清除；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['graʊndləs] ,  
and the fears of the one be judged groundless ,  
和 这 恐惧 的 这 一 是 评判 无根据的 ,  
并且, 那人的恐惧将被判定为毫无根据。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pri:tens] ,  
and the plea of the other but a pretence ,  
和 这 恳求 的 这 其他 但 一个 虚伪 ,  
而对方的辩解不过是装腔作势。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['fɔːli] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,  
in order to cover a folly into which they would have fallen ,  
在 命令 到 覆盖 一个 蠢事 进入 哪个 他们 会 有 倒下 ,  
为了掩盖他们即将犯下的愚蠢错误,

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][ɔːr][nɑːt] .  
whether they had this example or not .  
无论 他们 有 这 例子 或者 不是 :  
无论他们是否有过这样的例子。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][ðə; ði][iks'kjuːzɪz] , [wɪtʃ] [maɪ] [kən'dʌkt] ,  
For instance , in order to lay claim to the excuses , which my conduct ,  
为了 实例 , 在 命令 到 躺 宣称 到 这 借口 , 哪个 我的 执行 ,  
例如, 为了为自己的行为辩解,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第14/36页

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] ['i:ðər] [gʊd] [ɔ:r] [hɜ:rt] , [wɪl] ['fɜ:rniʃ] ,  
**if I may suppose it of force enough to do either good or hurt , will furnish ,**  
如果 我 可能 认为 它 的 力量 足够的 到 做 任何一个 好的 或者 伤害 , 将要 提供 ,  
如果我认为它具有足够的威力, 既能带来益处也能造成伤害, 那么它将提供.....

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] ,  
**it is necessary ,**  
它 是 必要的 ,

有必要,

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; ei] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjʊ:ti] ( [ænd; ənd] )  
**that the object of their wish should be a girl of exquisite beauty ( and**  
那 这 目的 的 他们的 希望 应该 是 一个 女孩 的 精美的 美丽 ( 和  
[ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:rf(ə)] [d'ʒʌdʒmənts] ,  
**that not only in their own blinded and partial judgments ,**  
那 不是 仅有的 在 他们的 自己的 失明 和 部分的 判决 ,

他们渴望的对象应该是一位拥有绝世美貌的少女 (而且不仅仅是在他们自己盲目和片面的判断中,

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hu:] [si:z] [hɜ:r; hər] , [frend] [ɔ:r] [foʊ] ) ,  
**but in the opinion of every one who sees her , friend or foe ) ,**  
但 在 这 观点 的 每一个 一 WHO 看到 她 , 朋友 或者 敌人 ) ,  
但在每一个见到她的人看来, 无论是朋友还是敌人),

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ət'rækʃnz] [hæv; həv] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] :  
**in order to justify the force which the first attractions have upon him :**  
在 命令 到 证明合法 这 力量 哪个 这 第一的 景点 有 之上 他 :  
为了证明最初那些吸引力对他产生的影响是合理的:

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] [dɪ'sendɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [kɑ:nʃi'enʃəs] , [ðʊʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [əb'skjʊr]  
**that she be descended of honest and conscientious , though poor and obscure**  
那 她 是 下降 的 诚实的 和 尽责的 , 尽管 贫穷的 和 朦胧  
[pərənts] ;  
**parents ;**  
父母 ;

她出身于诚实正直、虽然贫穷且默默无闻的父母;

[hu:] ['hævɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] , [θru:] [greɪt] ['traɪəlz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] , [hæv; həv] ,  
**who having preserved their integrity , through great trials and afflictions , have ,**  
WHO 拥有 保存完好 他们的 正直 , 通过 伟大的 试验 和 苦难 , 有 ,  
[baɪ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmpəlz] ,  
**by their examples ,**  
经过 他们的 示例 ,

他们历经巨大考验和苦难, 仍保持了正直的品格, 并以身作则,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pri:septs] , [leɪd] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [maɪnd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['paɪəti]  
**as well as precepts , laid deep in the girl's mind the foundations of piety**  
作为 出色地 作为 戒律 , 铺设 深的 在 这 女孩们 头脑 这 基础 的 虔诚  
[ænd; ənd] ['vɜ:rtʃu:] .  
**and virtue .**  
和 美德 .

除了教诲之外, 虔诚和美德的基础也在女孩的心中深深扎根。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [ðæt], [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ðɪs] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [ʃʊd; ʃəd]  
" **It is necessary that , to the charms of person , this waiting - maid , should**  
" 它是 必要的 那 , 到 这 魅力 的 人 , 这 等待 - 女佣 , 应该  
[hæv; həv] [æn; ən] [ˈhʌmb(ə)] ,  
**have an humble ,**  
有 一个 谦逊的 ,

“这位侍女除了拥有迷人的个人魅力之外，还必须具备谦逊的品格，

[ˈti:tʃəbl] [maɪnd] , [faɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl] [pɑ:rts] , [ə; eɪ] ['spraitli] , [jet] [ˌɪnə'fensɪv] [wɪt] , [ə; eɪ] ['tempər] [soʊ]  
**teachable mind , fine natural parts , a sprightly , yet inoffensive wit , a temper so**  
可教的 头脑 , 美好的 自然的 部分 , 一个 轻快的 , 然而 无害的 有 , 一个 脾气 所以  
[ˈeksələnt] ,  
**excellent ,**  
出色的 ,

心思好学，天资聪颖，机智幽默而不伤人，性情温文尔雅。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [soʊ] [ˈsɑ:lɪd] ,  
**and a judgment so solid ,**  
和 一个 判断 所以 坚硬的 ,

如此确凿的判决，

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑ:mɪs] ( [baɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ðɪ:z] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [tu:; tə]  
**as should promise ( by the love and esteem these qualities should attract to**  
作为 应该 承诺 ( 经过 这 爱 和 尊重 这些 品质 应该 吸引 到  
[hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [ˈfelʊʊ] - [ˈsɜ:rəvənt] ,  
**herself from her fellow - servants ,**  
她自己 从 她 同伴 - 仆人 ,

正如她应该承诺的那样（凭借这些品质，她应该能从她的同伴那里赢得爱戴和尊重），

[su:'pɪriər] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ) [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bi:; bi]  
**superior and inferior ) that she would become a higher station , and be**  
优越的 和 下 ) 那 她 会 变得 一个 更高 车站 , 和 是  
[rɪ'spektɪd] [ɪn] [aɪ 'ti:] . — [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**respected in it . — And that ,**  
受人尊敬 在 它 . — 和 那 ,

无论地位高低），她都会获得更高的地位，并因此受到尊重。——而且，

[ˈæftər] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [leɪd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈperənts] ,  
**after so good a foundation laid by her parents ,**  
后 所以 好的 一个 基础 铺设 经过 她 父母 ,

在父母为她打下如此良好的基础之后，

[ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [edʒu'keɪʃ(ə)n] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ;  
**she should have all the advantages of female education conferred upon her ;**  
她 应该 有 全部 这 优势 的 女性 教育 授予 之上 她 ;  
[ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ;  
她应该享有女性教育所赋予的一切优势；

[ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈleɪdɪ] , [ɪm'pru:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ə'pɑ:n] [soʊ] [ˈwɜ:rði] [ə; eɪ]  
**the example of an excellent lady , improving and building upon so worthy a**  
这 例子 的 一个 出色的 女士 , 改善 和 建筑 之上 所以 值得 一个  
[faʊn'deɪʃ(ə)n] :  
**foundation :**  
基础 :

一位优秀女性的榜样，在如此可贵的基础上不断完善和发展：

[ə; eɪ] [kə'pæsəti] [sər'praɪzɪŋli] [ˈredi] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] : [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**a capacity surprisingly ready to take in all that is taught her : an attention ,**  
一个 容量 出奇 准备好 到 拿 在 全部 那 是 教授 她 : 一个 注意力 ,  
[æsɪ'du:əti] ,  
**assiduity ,**  
勤奋 ,

她拥有令人惊讶的学习能力，能够迅速吸收所学的一切：专注、勤奋、

[ænd; ənd] [ˈdɪlɪdʒəns] [ˈɔːlmoʊst] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ; [æt; ət] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ; [soʊ] [æz; əz] ,  
and diligence almost peculiar to herself , at her time of life ; so as ,  
和 勤勉 几乎 奇特 到 她自己 , 在 她 时间 的 生活 ; 所以 作为 ,  
在她那个年纪, 她展现出了几乎是她独有的勤奋; 因此,

[æt; ət] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,  
at fifteen or sixteen years of age ,  
在 十五 或者 十六 年 的 年龄 ,  
十五六岁时,

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ræŋk] ,  
to be able to vie with any young ladies of rank ,  
到 是 有能力的 到 争夺 和 任何 年轻的 女士们 的 秩 ,  
能够与任何出身高贵的年轻女士相媲美,

[æz; əz] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [dʒenˈtiːlnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrs(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈkwaɪərmənts]  
as well in the natural genteelness of her person , as in her acquirements  
作为 出色地 在 这 自然的 文雅 的 她 人 , 作为 在 她 收购  
:  
:  
:

不仅体现在她与生俱来的优雅气质上, 也体现在她的学识上:

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hjuːˈmɪləti] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmænɪfest] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn]  
and that in nothing but her humility she should manifest any difference between  
和 那 在 没有什么 但 她 谦逊 她 应该 显现 任何 不同之处 之间  
[hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] .  
herself and the high - born .  
她自己 和 这 高的 - 出生 .

她除了谦逊之外, 不应显露出与贵族之间的任何区别。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [əˈbʌv] [tempˈteɪ(ə)n]  
" It will be necessary , moreover , that she should have a mind above temptation  
" 它 将要 是 必要的 , 而且 , 那 她 应该 有 一个 头脑 多于 诱惑  
:  
:  
:

此外, 她还必须具备超脱诱惑的意志;

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈɔfɜːz] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈpɑːn] [huːm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈwɜːrldli]  
that she should resist the offers and menaces of one upon whom all her worldly  
那 她 应该 抵抗 这 优惠 和 威胁 的 一 之上 谁 全部 她 世俗  
[ˈhæpɪnəs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈpend] ;  
happiness seemed to depend ;  
幸福 似乎 到 依赖 ;

她应该抵制那个似乎将她所有世俗幸福都寄托于其上的人的诱惑和威胁;

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [oʊd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌɑːbləˈɡeɪʃənz] ;  
the son of a lady to whom she owed the greatest obligations ;  
这 儿子 的 一个 女士 到 谁 她 欠款 这 最 义务 ;  
一位女士的儿子, 这位女士对她感激不尽;

[ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [naːt] [heɪt] , [bʌt; bət] [ˈɡreɪtli] [ˈfɪrd] ,  
a person whom she did not hate , but greatly feared ,  
一个 人 谁 她 做过 不是 恨 , 但 非常 害怕 ,  
她并不恨一个人, 但却非常害怕他。

[ænd; ənd] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [haːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɡlæd] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] ;  
and whom her grateful heart would have been glad to oblige ;  
和 谁 她 感激的 心 会 有 到过 高兴的 到 必须 ;  
她那颗感恩的心会很乐意为他提供帮助;

[ænd; ɐnd] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ][vɜ:rtʃu:] , [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnd'ju:smənts] [ðæt] [kʊd; kəd]  
**and who sought to prevail over her virtue , by all the inducements that could**  
和 WHO 寻求 到 占上风 超过 她 美德 , 经过 全部 这 诱导 那 可以

[bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,  
**be thought of ,**  
是 想法 的 ,

他想方设法，用尽一切手段来诱惑她，以求征服她的贞洁。

[tu:; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌnɪks'pɪriənst] ['vɜ:rdʒɪn][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɔ:r][tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [hɜ:r; həɹ]  
**to attract a young inexperienced virgin at one time , or to frighten her**  
到 吸引 一个 年轻的 雏 处女 在 一 时间 , 或者 到 吓唬 她

[æt; ət] [ə'nʌðər] ,  
**at another ,**  
在 其他 ,

一来是为了吸引年轻未经世事的处女，二来是为了吓唬她。

[ɪntu:] [hɪz; ɪz][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ; [hu:] [ɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [haɪ] [tɜ:rmz] , [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rkəmstænsɪz]  
**into his purposes ; who offered her very high terms , her circumstances**  
进入 他的 目的 ; WHO 提供 她 非常 高的 条款 , 她 情况

[kən'sɪdərd] , [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self] ,  
**considered , as well for herself ,**  
经过考虑的 , 作为 出色地 为了 她自己 ,

进入他的目的；考虑到她的处境，他给她开出了非常优厚的条件，对她自己也是如此。

[æz; əz][fɔ:r; fəɹ] ['perənts] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] , [hu:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wəɹ] [loʊ]  
**as for parents she loved better than herself , whose circumstances were low**  
作为 为了 父母 她 喜爱 更好的 比 她自己 , 谁 情况 是 低的

[ænd; ɐnd] [dɪ'stresfəl] ; [jet] ,  
**and distressful ; yet ,**  
和 令人痛苦的 ; 然而 ,

至于她比爱自己更爱的父母，他们的境遇凄惨凄凉；然而，

[tu:; tə][ɔ:l] [ði:z] [ɔfɜ:z] [ænd; ɐnd] ['menəsɪz] ,  
**to all these offers and menaces ,**  
到 全部 这些 优惠 和 威胁 ,

面对所有这些诱惑和威胁，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] [ɪn] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [ði:z] ,  
**that she should be able to answer in such words as these ,**  
那 她 应该 是 有能力的 到 回答 在 这样的 字 作为 这些 ,

她应该能够用这样的措辞来回答：

[wɪtʃ] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [dwel] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] — - [aɪ][rɪ'dʒekt][jʊɹ; jəɹ] [prə'pəʊzlz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [soʊl]  
**which will always dwell upon my memory — ' I reject your proposals with all my soul**  
哪个 将要 总是 住 之上 我的 记忆 — - 我 拒绝 你的 提案 和 全部 我的 灵魂

·  
·  
·

这句话将永远铭刻在我的记忆中——“我发自内心地拒绝你的求婚。”

[meɪ] [gɑ:d] ['dezəɹt] [em 'i:] , [wen'evər] [aɪ] [meɪk] [wɜ:rldli] ['grændʒər] [maɪ] ['tʃi:fɪst] [gʊd] !  
**May God desert me , whenever I make worldly grandeur my chiefest good !**  
可能 上帝 沙漠 我 , 每当 我 制作 世俗 宏伟 我的 酋长 好的 !

愿上帝抛弃我，当我把世俗的荣耀当作我最大的追求时！

[aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ɪn][jʊɹ; jəɹ] ['paʊər] ;  
**I know I am in your power ;**  
我 知道 我 是 在 你的 力量 ;

我知道我掌握在你的手中；

[aɪ] [dred] [jʊr; jər] [wɪl] [tuː; tə] [ˈruːɪn] [ˌem ˈiː] [ɪz] [æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] .  
**I dread your will to ruin me is as great as your power .**  
我 恐惧 你的 将要 到 废墟 我 是 作为 伟大的 作为 你的 力量 .

我害怕你摧毁我的决心与你的权力一样强大。

[jet] , [wɪl] [aɪ] [der] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [friː] - [wɪl] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɜːrtʃuː] .  
**Yet , will I dare to tell you , I will make no free - will offering of my virtue .**  
然而 , 将要 我 敢 到 告诉 你 , 我 将要 制作 不 自由的 - 将要 提供 的 我的 美德 .

然而, 我敢告诉你吗? 我不会自愿献出我的美德。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , [pʊr] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [aɪ] [wɪl] [duː] , [tuː; tə] [oʊ] [juː; jʊ] ,  
**All that I can do , poor as it is , I will do , to shew you ,**  
全部 那 我 能 做 , 贫穷的 作为 它 是 , 我 将要 做 , 到 展示 你 ,

我会尽我所能, 哪怕我能力很差, 也要向你证明,

[ðæt] [maɪ] [wɪl] [bɔːr] [noʊ] [paːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] . -  
**that my will bore no part in the violation of me . '**  
那 我的 将要 钻孔 不 部分 在 这 违反 的 我 . -

我的意志与对我的侵犯无关。

[ænd; ænd] [wen] [ˈfjuːtʃər] [ˈmæɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪntɪmətɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə]  
**And when future marriage was intimated to her , to induce her to**  
和 什么时候 未来 婚姻 曾是 暗示 到 她 , 到 诱导 她 到

[jiːld] ,  
**yield ,**  
屈服 ,

当有人暗示她将来要结婚, 以诱使她屈服时,

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈænsər] , - [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [jʊr; jər] [prəˈpəʊzɪz] ,  
**to be able to answer , ' The moment I yield to your proposals ,**  
到 是 有能力的 到 回答 , - 这 片刻 我 屈服 到 你的 提案 ,

能够回答说: “一旦我接受你的提议,

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈmerɪt] , [ɪf] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈeni] .  
**there is an end of all merit , if now I have any .**  
那里 是 一个 结尾 的 全部 优点 , 如果 现在 我 有 任何 .

一切功绩终有尽头, 如果我还有任何功绩的话。

[ænd; ænd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːnər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [prəˈhaʊns]  
**And I should be so far from expecting such an honour that I will pronounce**  
和 我 应该 是 所以 远的 从 期待 这样的 一个 荣誉 那 我 将要 发音

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . -  
**I should be most unworthy of it . '**  
我 应该 是 最多 不配 的 它 . -

我完全没有想到会获得这样的荣誉, 甚至可以说我根本不配接受这份荣誉。

" [ɪf] , [aɪ] [seɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡɜːrɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] , [ðʌs] [ˈbjuːtɪfli] [əˈtræktɪv] [ɪn] [ˈevri] [wʌnz]  
**" If , I say , such a girl can be found , thus beautifully attractive in every one's**  
" 如果 , 我 说 , 这样的 一个 女孩 能 是 成立 , 因此 非常漂亮 吸引人的 在 每一个 一个人的

[aɪ] ,  
**eye ,**  
眼睛 ,

“如果我说, 真能找到这样一个女孩, 一个在所有人眼中都如此美丽动人的女孩,

[ænd; ænd] [nɑːt] [ˈpɑːrʃəli] [soʊ] [ˈoʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)] [ˈmænz] [oʊn] ;  
**and not partially so only in a young gentle man's own ;**  
和 不是 部分 所以 仅有的 在 一个 年轻的 温和的 男人的 自己的 ;

而且不仅仅部分如此, 只存在于一位年轻绅士的内心深处;



[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ( [wʌt] [gʊd] [ˈpɜːsənz] [wʊd] [ˈɪnfɪnətli] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ˈbjʊːti] ), [ðʌs] [ˈpaɪəsli]  
**and after that ( what good persons would infinitely prefer to beauty ) , thus piously**  
和 后 那 ( 什么 好的 人 会 无限地 更喜欢 到 美丽 ) , 因此 虔诚地  
[ˈprɪnsəpld] ;  
**principled ;**  
有原则的 ;

之后 (善良的人们会无限地选择比美更美好的事物) , 如此虔诚地秉持着原则;

[ðʌs] [dʒentiːli] [ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪft] ; [ðʌs] [ˈbrɪliəntli] [ˈwɪti] ; [ðʌs] [ˈpruːd(ə)nt] ,  
**thus genteely educated and accomplished ; thus brilliantly witty ; thus prudent ,**  
因此 文雅地 受过教育 和 完成 ; 因此 精彩 机智 ; 因此 谨慎 ,  
[ˈmɑːdɪst] , [ˈdʒenərəs] , [ˈʌndɪˈzainɪŋ] ;  
**modest , generous , undesigning ;**  
谦虚的 , 慷慨的 , 取消设计 ;

因此, 他受过良好的教育, 才华横溢; 因此, 他机智过人; 因此, 他谨慎、谦逊、慷慨、不怀有私心;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [ˈtemptɪd] , [ðʌs] [traɪd] , [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [nɑːt] , [pərˈsuːd] (   
**and having been thus tempted , thus tried , by the man she hated not , pursued (**  
和 拥有 到过 因此 受诱惑 , 因此 尝试 , 经过 这 男人 她 憎恨 不是 , 追击 (   
[nɑːt] [ɪnˈtriːɡɪŋli] [pərˈsʊ] ) ,  
**not intriguingly pursuing ) ,**  
不是 耐人寻味的是 追求 ) ,

并且, 在受到她并不憎恨的男人的诱惑和考验之后, 她被他追求 (并非出于某种诱人的追求) ,

[biː; bi] [ðʌs] [ɪnˈfleksəbli] [ˈvɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] [pruːf] [əˈɡenst] [tempˈteɪ(ə)n] : [let] [hɜːr; həɹ] [rɪˈfɔːrm] [hɜːr; həɹ]  
**be thus inflexibly virtuous , and proof against temptation : let her reform her**  
是 因此 僵硬 有德行的 , 和 证明 反对 诱惑 : 让 她 改革 她  
[ˈlɪbərtiːn] ,  
**libertine ,**  
放荡不羁的 ,

如此坚定不移地保持美德, 抵御诱惑: 让她改掉放荡不羁的习惯。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ] ; [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hiː; hi][ʌv; əv] [ˈprɪnsli] [ɪkˈstræk(ə)n] , [aɪ] [der]  
**and let him marry her ; and were he of princely extraction , I dare**  
和 让 他 结婚 她 ; 和 是 他 的 王子 萃取 , 我 敢  
[ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
**answer for it ,**  
回答 为了 它 ,

让他娶她吧; 如果他是王子出身, 我敢为此负责。

[ðæt] [noʊ] [tuː] [ˈprɪnsəz] [ɪn][wʌn][eɪdʒ] , [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [θruː] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] .  
**that no two princes in one age , take the world through , would be in danger .**  
那 不 二 王子们 在 一 年龄 , 拿 这 世界 通过 , 会 是 在 危险 .

这样, 同一时代就不会出现两位王子统治世界, 也不会有危险。

[fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ˈsensəb(ə)][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][maɪ][ˈkredit] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,  
**For , although I am sensible it is not to my credit , I will say ,**  
为了 , 虽然 我 是 明智的 它 是 不是 到 我的 信用 , 我 将要 说 ,  
[ˈsɪnsəb(ə)] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkredit] [wɪl] [seɪ] ,  
虽然我明事理, 但恕我直言, 这并非我的功劳。

[ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈpʌls] , [nɔːr] [ə; eɪ] [kənˈdʌkt] [laɪk] [ðɪs] ;  
**that I never met with a repulse , nor a conduct like this ;**  
那 我 绝不 遇见 和 一个 击退 , 也不 一个 执行 喜欢 这 ;

我从未遇到过这种排斥或行为;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˈnevər] [sʌŋk] [ˈveri] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [əˈtempts] ,  
**and yet I never sunk very low for the subjects of my attempts ,**  
和 然而 我 绝不 沉没 非常 低的 为了 这 主题 的 我的 尝试 ,  
[ˈsʌbdʒekts] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈtempts] ,  
然而, 我从未为了我尝试的主题而堕落到非常低级的地步。

[ˈiːðər] [æɪ; ət] [hoʊm] [ɔːr] [əˈbrɔːd] .  
**either at home or abroad** .  
任何一个 在 家 或者 国外 .

无论是在国内还是国外。

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈɪnfərənsɪz] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] , " [nɑːt] [rɪˈfaɪnmənts] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈpæmələz] [ˈstoːrɪ] ;  
**These are obvious inferences , " added he , " not refinements upon my Pamela's story ;**  
这些 是 明显的 推断 , " 额外 他 , " 不是 改进 之上 我的 帕梅拉的 故事 ;  
“这些都是显而易见的推论,”他补充道, “并不是对我的帕梅拉的故事的润色;

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ænd] [kəmˈpærɪsn] , [wʊd]  
**and if the gentlemen were capable of thought and comparison , would**  
和 如果 这 先生们 是 有能力的 的 想法 和 比较 , 会  
[ˈræðər] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] ,  
**rather make such an example ,**  
相当 制作 这样的 一个 例子 ,  
如果这些先生们有思考和比较的能力, 他们宁愿举出这样的例子。

[æz; əz][ɪz] [æprɪˈhend] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [les] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .  
**as is apprehended , more than less difficult than before .**  
作为 是 被捕 , 更多的 比 较少的 难的 比 前 .  
正如人们所预料的那样, 这比以前容易多了。

" [bʌt; bət] [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbuːbi] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [rɪˈflekt]  
**" But if , indeed , the young fellow be such a booby , that he cannot reflect**  
" 但 如果, 的确 , 这 年轻的 同伴 是 这样的 一个 鲑鱼 , 那 他 不能 反映  
[ænd; ænd] [kəmˈpær] ,  
**and compare ,**  
和 比较 ,  
“但如果这个年轻人真是个笨蛋, 连思考和比较都不会,

[ænd; ænd] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [təˈgeðər] ,  
**and take the case with all its circumstances together ,**  
和 拿 这 案件 和 全部它是 情况 一起 ,  
并将案件的所有情况综合考虑。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈpɑːpə][ɔːr] [ˈmæmə] [ʃʊd; ʃəd] [ɡet][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə][ðər; ðər] [oʊn] [ˈlaɪkɪŋ] ,  
**I think his good papa or mamma should get him a wife to their own liking ,**  
我 思考 他的 好的 爸爸 或者 妈妈 应该 得到 他 一个 妻子 到 他们的 自己的 喜欢 ,  
我认为他那好爸爸或好妈妈应该给他找个他们喜欢的妻子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ɡɜːrl][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [huː] [ɪz] [ˈɑːnɪst] ,  
**as soon as possible ; and the poorest girl in England , who is honest ,**  
作为 很快 作为 可能的 ; 和 这 最贫困 女孩 在 英格兰 , WHO 是 诚实的 ,  
尽快; 还有英格兰最穷、最诚实的女孩,

[ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [bles] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [rɪˈskeɪpɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**should rather bless herself for escaping such a husband ,**  
应该 相当 保佑 她自己 为了 逃脱 这样的 一个 丈夫 ,  
她应该庆幸自己逃离了这样的丈夫。

[ðæn; ðən] [ˈɡlɔːrɪ][ɪn][ðə; ði] [kætʃ] [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**than glory in the catch she would have of him .**  
比 荣耀 在 这 抓住 她 会 有 的 他 .  
比起炫耀自己能得到他, 她更骄傲。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn] [ˈeni] [wʌn] [ˈɪnstəns] .  
**For he would hardly do honour to his family in any one instance .**  
为了 他 会 几乎 做 荣誉 到 他的 家庭 在 任何 一 实例 .  
因为他几乎没有在任何一件事上为家族争光。

" — " [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntəs] , " [aɪ'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈpɪti] , [ˈæftər][ɔ:l] ,  
" — " **Indeed** , " **said the countess** , " **it would be pity , after all** ,  
" — " 的确 , " 说 这 伯爵夫人 , " 它 会 是 遗憾 , 后 全部 ,  
" —— "伯爵夫人说, “的确, 那将是一件很可惜的事。”

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ˈeni] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd][bɜ:rθ] ; [fɔ:r; fər] - [tɪz]  
**that such an one should marry any lady of prudence and birth ; for 'tis**  
那 这样的 一个 一 应该 结婚 任何 女士 的 谨慎 和 出生 ; 为了 - 的  
[ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈkɑ:nʃəns] ,  
**enough in conscience** ,  
足够的 在 良心 ,  
这样的人应该娶一位举止得体、出身高贵的女士为妻；因为良心上这就足够了。

[ðæt] [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu; ; tə][wʌn] [ˈwɜ:rði] [ˈfæməli] ;  
**that he is a disgrace to one worthy family ;**  
那 他 是 一个 耻辱 到 一 值得 家庭 ;  
他给一个名门望族蒙羞；

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi; bi] [ˈpɪti] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tu:] [ʌn'hæpi] . "  
**it would be pity he should make two unhappy .**"  
它 会 是 遗憾 他 应该 制作 二 不开心 . "  
如果他让两个人不开心, 那就太可惜了。

" [waɪ] , [ˈri:əli] , [ˈneɪfju:] , " [sed] [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju; ; jʊ][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [tu; ; tə][ðə; ði]  
" **Why , really , nephew ,** " **said Sir Jacob ,** " **I think you have said much to the**  
" 为什么 , 真的 , 侄子 , " 说 先生 雅各布 , " 我 思考 你 有 说 很多 到 这  
[ˈpɜ:rpəs] .  
**purpose** .  
目的 .  
“说真的, 侄子,”雅各布爵士说, “我觉得你说的很有道理。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [æprɪ'hend] , [frʌm; frəm]  
**There is not so much danger , from the example , as I apprehended , from**  
那里 是 不是 所以 很多 危险 , 从 这 例子 , 作为 我 被捕 , 从  
[ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] [maɪndz] .  
**sensible and reflecting minds** .  
明智的 和 反思 思想 .

从这个例子中, 我所感受到的危险并没有那么大, 因为这是那些明智且善于思考的人所能理解的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈθɜ:rəli] , [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [seɪ] . "  
**I did not consider this matter thoroughly , I must needs say .**"  
我 做过 不是 考虑 这 事情 彻底 , 我 必须 需求 说 . "  
我必须承认, 我并没有对此事考虑周全。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdɛɪvərz] — " [ju:l] [ɪk'skju:s][em'i:] ,  
" **And the business is ,** " **said Lady Davers —** " **You'll excuse me ,**  
" 和 这 商业 是 , " 说 女士 戴弗斯 — " 你会 原谅 我 ,  
“事情是这样的,”戴弗斯夫人说, “请原谅我……”

[ˈsɪstər] — [ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi] [mɔ:r] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [ˈmærid] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]  
**sister — There will be more people hear that Mr . B . has married his mother's**  
姐姐 — 那里 将要 是 更多的 人们 听到 那 先生 . B . 有 已婚 他的 母亲的  
[ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] ,  
**waiting - maid** ,  
等待 - 女佣 ,  
姐姐——会有更多人听说B先生娶了他母亲的女佣。

[ðæn; ðən] [wɪl] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnd'ju:smənts] .  
**than will know his inducements** .  
比 将要 知道 他的 诱导 .  
他们会知道他的诱因。

" — " [nɑ:t]  
" — " **Not**  
" — " 不是

“-“不是

[ˈmeni] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ˈsɪstər] .  
**many , I believe , sister .**  
许多 , 我 相信 , 姐姐 .

我相信，很多姐妹。

[fɔ:r; fər] [wen] - [tɪz] [noʊn] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,  
**For when 'tis known , I have some character in the world ,**  
为了 什么时候 的 已知 , 我 有 一些 特点 在 这 世界 ,  
因为一旦世人知道，我在世上还是有点名声的。

[ænd; ənd][ˌer ˈem][nɑ:t] [kwɑɪt] [æŋ; ən] [ˈɪdiət] ( [ænd; ənd][maɪ] [fɔ:lts] ,  
**and am not quite an idiot ( and my faults ,**  
和 是 不是 相当 一个 笨蛋 ( 和 我的 故障 ,  
我并不完全是个傻瓜（我的缺点，

[ɪn] [ˈhævɪŋ] [nɑ:t] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mɒʊst] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ʌv; əv][men] ,  
**in having not been one of the most virtuous of men ,**  
在 拥有 不是 到过 一 的 这 最多 有德行的 的 男人 ,  
虽然他并非品德高尚之人，

[wɪl] [stænd][ˌem ˈi:][ɪn][sʌm; səm] [sted] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,  
**will stand me in some stead in this case ,**  
将要 站立 我 在 一些 坚定 在 这 案件 ,  
在这种情况下，它会对我有所帮助。

[ðoʊ] [ˈhɑ:rdli][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] ) [ðeɪ] [wɪl] [ˈnæt(ə)rəli][ɪnˈkwɑɪər][ˈɪntu:][maɪ] [ɪndˈju:smənts] . — [bʌt; bət]  
**though hardly in any other ) they will naturally enquire into my inducements . — But**  
尽管 几乎 在 任何 其他 ) 他们 将要 自然 查询 进入 我的 诱导 . — 但  
[si:] [ju:; jʊ][nɑ:t] ,  
**see you not ,**  
看 你 不是 ,  
虽然在其他方面几乎不会如此)，他们自然会询问我的诱因。——但别再见了，

[wen] [wi:; wi][goʊ] [əˈbrɔ:d] , [wʌt] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [hɜ:r; hər] [ˈkærəktər] [drɔ:z] [tu:; tə][ədˈmaɪər]  
**when we go abroad , what numbers of people her character draws to admire**  
什么时候 我们 去 国外 , 什么 数字 的 人们 她 特点 平局 到 钦佩  
[ðə; ði] [dɪr] [ˈkri:tʃər] ?  
**the dear creature ?**  
这 亲爱的 生物 ?  
当我们出国旅行时，有多少人会被她塑造的形象所吸引，去欣赏这个可爱的角色？

[dʌz] [nɑ:t] [ðɪs] [ʃoʊ] ,  
**Does not this shew ,**  
做 不是 这 展示 ,  
这难道不表明吗？

[ðæt] [hɜ:r; hər][ˈvɜ:rtʃu:][hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [kənˈspɪkjuəs] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz]  
**that her virtue has made her more conspicuous than my fortune has**  
那 她 美德 有 制成 她 更多的 显眼的 比 我的 财富 有  
[meɪd] [ˌem ˈi:] ?  
**made me ?**  
制成 我 ?  
难道她的美德比我的财富更让她引人注目吗？

[fɔːr; fər][aɪ] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ( ['hænsəm] [æz; əz][maɪ] ['ekwəpɪdʒ]  
**For I passed up and down quietly enough before ( handsome as my equipage**  
为了 我 通过了 向上 和 向下 悄悄 足够的 前 ( 英俊的 作为 我的 装备  
[ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ) [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [nɑːt] ['eni] ['bɑːdiːz] ['noʊtɪs] :  
**always was ) and attracted not any body's notice :**  
总是 曾是 ) 和 吸引 不是 任何 身体的 注意 :  
因为我以前总是悄无声息地来回穿梭（尽管我的装备一向很体面），并没有引起任何人的注意：

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [liːv] [ðiːz] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['pʌblɪkli] [peɪd] [hɜːr; hər] ;  
**and indeed I had as lieve these honours were not so publicly paid her ;**  
和 的确 我 有 作为 相信 这些 荣誉 是 不是 所以 公开 有薪酬的 她 ;  
[fɔːr; fər][ɪːv(ə)n] ,  
**for even ,**  
为了 甚至 ,  
我确实认为这些荣誉并没有公开授予她；因为即使如此，

[wɜːr; wər][aɪ][faːnd][tuː; tə] [foʊ] [ænd; ənd] [pə'reɪd] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə]  
**were I fond to shew and parade , what are they , but a reproach to**  
是 我 喜爱 到 展示 和 游行 , 什么 是 他们 , 但 一个 责备 到  
[em 'iː] ?  
**me ?**  
我 ?  
如果我喜欢炫耀和招摇，那对我来说不就是一种羞辱吗？

[ænd; ənd][kæn; kən][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['eksələns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi] [wʌn] , [ɪn] ['hævɪŋ] ,  
**And can I have any excellence , but a secondary one , in having ,**  
和 能 我 有 任何 卓越 , 但 一个 次要 一 , 在 拥有 ,  
我还能拥有什么卓越之处，除了次要的卓越之处，那就是拥有.....  
[æftər][ɔːl][maɪ] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dʌn] [bʌt; bət] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['merɪt] ? —  
**after all my persecutions of her , done but common justice to her merit ? —**  
后 全部 我的 迫害 的 她 , 完毕 但 常见的 正义 到 她 优点 ? —

[ðɪs] ['ænsər] [jʊr; jər][əb'dʒek(ə)n] ,  
**This answers your objection ,**  
这 答案 你的 异议 ,  
我如此迫害她，难道不正当地对她应得的荣誉表示认可吗？——这就回答了你的异议。

['leɪdi] ['dɛɪvərz] , [ænd; ənd] [foʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪnd'juːsmənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi]  
**Lady Davers , and shews that my inducements and her story must be**  
女士 戴弗斯 , 和 展示 那 我的 诱导 和 她 故事 必须 是  
['iːkwəli] [noʊn] .  
**equally known .**  
同样地 已知 :  
戴弗斯夫人，这表明我的诱因和她的故事必须同样为人所知。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] ( ['evri] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [stɪl]  
**And I really think ( every thing I have said considered , and that might still**  
和 我 真的 思考 ( 每一个 事物 我 有 说 经过考虑的 , 和 那 可能 仍然  
[ˈfɑːrðər] [biː; bi] ['ɜːdʒd] ,  
**farther be urged ,**  
更远 是 敦促 ,  
而且我真的认为（考虑到我所说的每一件事，以及可能还有进一步的理由），

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['steɪf(ə)n][fɪː; fɪ] [ə'dɔːnz] ,  
**and the conduct of the dear creature in the station she adorns ,**  
和 这 执行 的 这 亲爱的 生物 在 这 车站 她 装饰 ,  
以及这位可爱生灵在她所装点的车站里的表现，

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪŋ] [ɔːl][aɪ] [hoʊpt] [ɔːr][kʊd; kəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ]  
**so much exceeding all I hoped or could expect from the most promising**  
所以 很多 超过 全部 我 希望 或者 可以 预计 从 这 最多 有前途  
[ə'pɪərənsəz] ) ,  
**appearances** ) ,  
外貌 ) ,

远远超出了我对最有希望的球员的预期)，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [hɜːr; hər] ;  
**that she does me more honour than I have done her** ;  
那 她 做 我 更多的 荣誉 比 我 有 完毕 她 ;  
她给予我的荣誉比我给予她的荣誉还要多；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɜːsənz] [pleɪs] ,  
**and if I could put myself in a third person's place** ,  
和 如果 我 可以 放 我 在 一个 第三 人的 地方 ,  
如果我能把自己置于第三人称视角，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrɪn] [ə'pɑːn] [sʌtʃ]  
**I think I should be of the same opinion , were I to determine upon such**  
我 思考 我 应该 是 的 这 相同的 观点 , 是 我 到 决定 之上 这样的  
[ə'ʌðər] [peɪr] ,  
**another pair** ,  
其他 一对 ,  
如果让我选择另一对这样的鞋子，我想我也会持同样的观点。

[ɪg'zæktli] [ 'sə:kəmstənst ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .  
**exactly circumstanced as we are** .  
确切地 情境 作为 我们 是 .  
和我们现在的处境完全一样。

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [frend] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][step] [hiː; hi]  
" **You may believe , my friend , how much this generous defence of the step he**  
" 你 可能 相信 , 我的 朋友 , 如何 很多 这 慷慨的 防御 的 这 步 他  
[hæd; həd][ˈteɪkən] ,  
**had taken** ,  
有 已采取 ,  
“朋友，你或许会相信，他如此慷慨地捍卫自己所采取的行动，是多么令人敬佩。”

[ə'trɪbjʊːtɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['deɪprəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [self] , [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .  
**attributing every thing to me , and deprecating his worthy self , affected me** .  
归因 每一个 事物 到 我 , 和 弃用 他的 值得 自己 , 做作的 我 .  
把一切都归功于我，贬低他自己，这让我很受伤。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrk][wʌŋ] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪŋz] [ə'ʌðər] ; ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,  
**I played with a cork one while , with my rings another ; looking down** ,  
我 玩 和 一个 软木 一 尽管 , 和 我的 戒指 其他 ; 寻找 向下 ,  
我一边玩着软木塞做的玩具，一边玩着我的戒指；低头看着，

[ænd; ənd] ['evri] [wei] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [geɪzd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl]  
**and every way but on the company ; for they gazed too much upon me all**  
和 每一个 方式 但 在 这 公司 ; 为了 他们 凝视 也 很多 之上 我 全部  
[ðə; ði][taɪm] ;  
**the time** ;  
这 时间 ;

除了公司之外，其他方面都一概不理；因为他们总是盯着我看；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [glæns] [ə; eɪ] ['tʌrfl] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪr] [mæn] ;  
**so that I could only glance a tearful eye now and then upon the dear man** ;  
所以 那 我 可以 仅有的 瞥一眼 一个 内牛满面 眼睛 现在 和 然后 之上 这 亲爱的 男人 ;  
因此，我只能时不时地含泪瞥一眼这位可敬的人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˌoʊvər'fləʊ] ,  
**and when it would overflow** ,  
和 什么时候 它 会 溢出 ,

当它溢出时，

[kætʃ] [ɪn][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] ['fjʊdʒətɪv] [ðæt] [wʊd] [stɑ:rt] [ʌn'bɪd(ə)n] [brɪ'ɑ:nd] [ðer; ðər]  
**catch in my handkerchief the escaped fugitives that would start unbidden beyond their**  
抓住 在 我的 手帕 这 逃脱 逃犯 那 会 开始 未邀请的 超过 他们的  
[ˈprɑ:pər][ 'limɪts ] ,  
**proper limits** ,  
恰当的 限制 ,

用我的手帕抓住那些越界逃跑的逃犯，他们未经允许就越过了应有的界限。

[ðəʊ] [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [traɪd] , [baɪ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['wɔ:tər] ,  
**though I often tried , by a twinkling motion , to disperse the gathering water** ,  
尽管 我 经常 尝试 , 经过 一个 闪烁 运动 , 到 分散 这 采集 水 ,  
虽然我经常尝试用闪烁的动作来驱散聚集的水，

[brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:][dra:ps] [tu:] [bɪɡ][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] .  
**before it had formed itself into drops too big to be restrained** .  
前 它 有 形成 本身 进入 滴 也 大的 到 是 克制 .

在它凝结成无法控制的大水滴之前。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [preɪzd] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒenərəs] ['spi:kər] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]  
**All the company praised the dear generous speaker ; and he was pleased to**  
全部 这 公司 赞扬 这 亲爱的 慷慨的 扬声器 ; 和 他 曾是 高兴 到  
[seɪ] ['fɑ:rðər] ,  
**say farther** ,  
说 更远 ,

公司全体员工都称赞这位亲切慷慨的演讲者；而他也乐于继续说道：

" [ɔ:l'dəʊ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [aɪ][kæn; kən] ['tru:li] [seɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['fæməli]  
" **Although , my good friends , I can truly say , that with all the pride of family**  
" 虽然 , 我的 好的 朋友们 , 我 能 真的 说 , 那 和 全部 这 自豪 的 家庭  
,  
.  
,

“虽然，我的好朋友们，我可以真诚地说，带着家人所有的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [fɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] [wʌns] [meɪd] [em 'i:] [daʊt] ['weðər] [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɔ:t]  
**and the insolence of fortune , which once made me doubt whether I should not**  
和 这 傲慢 的 财富 , 哪个 一次 制成 我 怀疑 无论 我 应该 不是  
[sɪŋk] [tu:;] [ləʊ] ,  
**sink too low** ,  
下沉 也 低的 ,

还有命运的无情，它曾让我怀疑自己是否应该彻底堕落。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['pæmələ][maɪ] ['mɪstrəs] ( [fɔ:r; fər][aɪ][ʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [nɔ:t]  
**if I made my Pamela my mistress ( for I should then have treated her not**  
如果 我 制成 我的 帕梅拉 我的 情妇 ( 为了 我 应该 然后 有 治疗 她 不是  
[ˌʌn'dʒenərəsli] ,  
**ungenerously** ,  
吝啬地 ,

如果我把帕梅拉做我的情妇（因为那样我就不会亏待她了），

[ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [hɜ:r; hər] , [pər'hæps] , [tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r'self][baɪ][maɪ] [neɪm] ) ,  
**and should have suffered her , perhaps , to call herself by my name )** ,  
和 应该 有 遭受 她 , 也许 , 到 称呼 她自己 经过 我的 姓名 ) ,  
(或许应该允许她用我的名字自称)，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , ['ɔ:lweɪz]  
**I have never once repented of what I have done ; on the contrary , always**  
我 有 绝不 一次 悔改 的 什么 我 有 完毕 ; 在 这 相反 , 总是  
[rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**rejoiced in it** ,  
欣喜若狂 在 它 ,

我从未后悔过自己所做的事；相反，我总是为此感到高兴。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ,  
**and it has been , from the first day of our marriage ,**  
和 它 有 到过 , 从 这 第一的 天 的 我们的 婚姻 ,  
从我们结婚的第一天起，一直如此。

[maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] [boʊst] ( [ænd; ənd][jæl; ʃəl][bi:; bi] , [let] ['lðər] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ) ,  
**my pride and my boast ( and shall be , let others say what they will ) ,**  
我的 自豪 和 我的 夸 ( 和 将 是 , 让 其他的 说 什么 他们 将要 ) ,  
我的骄傲和我的自豪（过去是，将来也是，随别人怎么说吧），

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l] [sʌt] [æn; ən] ['eksələns] , [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] ['pjʊrəti] , [wɪt] [aɪ][soʊ] ['lɪt(ə)]  
**that I can call such an excellence , and such a purity , which I so little**  
那 我 能 称呼 这样的 一个 卓越 , 和 这样的 一个 纯度 , 哪个 我 所以 小的  
[dɪ'zɜ:rv] ,  
**deserve** ,  
应得 ,

我竟能称之为如此卓越、如此纯洁，而我却如此不配拥有。

[maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [rɪ'flekt]  
**mine ; and I look down with contempt upon the rashness of all who reflect**  
矿 ; 和 我 看 向下 和 鄙视 之上 这 鲁莽 的 全部 WHO 反映  
[ə'pɑ:n][em 'i:] ;  
**upon me ;**  
之上 我 ;

我的；我鄙视所有轻视我的人的鲁莽行为；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['noʊ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['hæpɪnəs] [ɔ:r][hɜ:r; hər] ['merɪt] . "  
**for they can have no notion of my happiness or her merit . "**  
为了 他们 能 有 不 概念 的 我的 幸福 或者 她 优点 . "  
因为他们根本无法理解我的幸福，也无法理解她的优秀之处。

" [oʊ] [dɪr] [sɜ:r] , [haʊ] [du:] [ju:; jʊ][,oʊvər'reɪt][maɪ] [pʊr] ['merɪt] !  
" **O dear Sir , how do you overrate my poor merit !**  
" 哦 亲爱的 先生 , 如何 做 你 高估 我的 贫穷的 优点 !  
“哦，先生，您怎么能如此高估我微薄的才能呢！”

— [sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] , [bʌt; bət] ['maɪnz] [ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !  
— **Some persons are happy in a life of comforts , but mine's a life of joy !**  
— 一些 人 是 快乐的 在 一个 生活 的 舒适 , 但 我的 一个 生活 的 喜悦 !  
— 有些人享受舒适的生活，但我享受快乐的生活！

— [wʌn] ['ræptjərəs] [ɪnstəns] ['fɑ:louz] [ə'nʌðər] [soʊ][fæst] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [ber]  
— **One rapturous instance follows another so fast , that I know not how to bear**  
— 一 欣喜若狂 实例 跟随 其他 所以 快速地 , 那 我 知道 不是 如何 到 熊  
[ðem; ðəm] . "  
**them** : "  
他们 : "

——一个又一个令人欣喜若狂的时刻接踵而至，我不知该如何承受。

" [hwju:] ! " ['hwɪslɪd] [sɜ:r] ['dʒeɪkəb] .  
" **Whew ! " whistled Sir Jacob .**  
" 呼！！" 吹口哨 先生 雅各布 .  
“呼！”雅各布爵士吹了声口哨。



" [ˈwerəbaʊts] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? — [aɪ][ˈhoʊp][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌjuːl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pɪtʃ]  
" **Whereabouts am I ? — I hope by - and - by you'll come down to our pitch**  
" 下落 是 我 ? — 我 希望 经过 - 和 - 经过 你会 来 向下 到 我们的 沥青  
,  
.  
.

“我这是在哪儿？ ——我希望过段时间你能来我们这儿看看。”

[ðæt] [wʌn] [meɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
**that one may put in a word or two with you . "**  
" 那 一 可能 放 在 一个 单词 或者 二 和 你 . "

或许有人会跟你说上一两句话。

" [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [lɔːŋ] [ðʌs] [blest] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [təˈgeðər] ! " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] .  
" **May you be long thus blest and happy together ! " said Lady Davers .**  
" 可能 你 是 长的 因此 祝福 和 快乐的 一起 ! " 说 女士 戴弗斯 .

“愿你们长久幸福美满！”戴弗斯夫人说道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][moʊst] , [ðə; ði] [dɪr] [gɜːr] [ðæt] [ˈnevər] [wʌz; wəz][bæd] ,  
" **I know not which to admire most , the dear girl that never was bad ,**  
" 我 知道 不是 哪个 到 钦佩 最多 , 这 亲爱的 女孩 那 绝不 曾是 坏的 ,

“我不知道该更欣赏哪一个，是那个从不坏的可爱女孩，

[ɔːr][ðə; ði] [dɪr] [mæn] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bæd] , [ɪz] [naʊ] [soʊ] [ɡʊd] !  
**or the dear man , who , having been bad , is now so good !**  
或者 这 亲爱的 男人 , WHO , 拥有 到过 坏的 , 是 现在 所以 好的 !

或者这位善良的人，他曾经很坏，现在却变得如此善良！

" [sed] [lɔːrd] [ˈdeɪvəz] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [ðiːz] [ˈmuːvɪŋ] [siːnz] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [wʌn]  
" **Said Lord Davers , " There is hardly any bearing these moving scenes , following one**  
" 说 主 戴弗斯 , " 那里 是 几乎 任何 轴承 这些 移动 场景 , 下列的 一  
[əˈnʌðər] [soʊ] [kwɪk] ,  
**another so quick ,**  
其他 所以 快的 ,

戴弗斯勋爵说：“这些接连不断的感人场景，几乎没有任何关联性可言。”

[æz; əz][maɪ] [ˈsɪstər] [sez] .  
**as my sister says .**  
作为 我的 姐姐 说道 .

正如我姐姐所说。

" [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
" **The countess was pleased to say ,**  
" 这 伯爵夫人 曾是 高兴 到 说 ,

伯爵夫人欣然说道：

[ðæt] [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][fɔːrm] [ˈeni] [ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs]  
**that till now she had been at a loss to form any notion of the happiness**  
那 直到 现在 她 有 到过 在 一个 损失 到 形式 任何 概念 的 这 幸福  
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [per] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [fɔːl] ;  
**of the first pair before the Fall ;**  
的 这 第一的 一对 前 这 落下 ;

直到现在，她仍然无法想象堕落之前那对夫妇的幸福是怎样的；

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][soʊ] [faɪn] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [æz; əz] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [kəmˈpriˈhendɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl] [ɪts] [fɔːrs] .  
**but now , by so fine an instance as this , she comprehended it in all its force .**  
但 现在 , 经过 所以 美好的 一个 实例 作为 这 , 她 理解 它 在 全部它是 力量 .

但现在，通过这样一个恰当的例子，她完全理解了它的含义。

" [ɡɑːd] [kənˈtɪnjuː] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , " [ˈædɪd] [ʃiː; ʃɪ] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkredit] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,  
" **God continue you to one another , " added she , " for a credit to the state ,**  
" 上帝 继续 你 到 一 其他 , " 额外 她 , " 为了 一个 信用 到 这 状态 ,

“愿上帝保佑你们彼此相爱，”她补充道，“为国家赢得荣誉。”

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .

and to human nature .  
和 到 人类 自然 .

以及人性。

" [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . , [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] ,  
" Mr . H . , having his elbows on the table , folded his hands , shaking them ,  
" 先生 . H . , 拥有 他的 肘部 在 这 桌子 , 折叠 他的 双手 , 摇晃 他们 ,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] — " [ɪˈgæd] ,

and looking down — " Egad ,  
和 寻找 向下 — " 哎呀 ,

“H先生双肘撑在桌子上，双手交叉抱在胸前，摇晃着，低头看着——”哎呀，

[ðɪs] [ɪz] [ʌnˈkɑːmən] [laɪf] , [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] !

this is uncommon life , that it is !  
这 是 罕见 生活 , 那 它 是 !

这才是不寻常的生活！

[jʊr; jər] [tuː] [soʊlz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [ɑːr; ər][laɪk] [wel] - [tjʊnd] [ˈɪnstɹəmənts] ;

Your two souls , I can see that , are like well - tuned instruments ;  
你的 二 灵魂 , 我 能 看 那 , 是 喜欢 出色地 - 调谐 仪器 ;

我能看出，你们两个灵魂就像音准很好的乐器；

[bʌt; bət] [ðei] [ɑːr; ər] [tuː] [haɪ] [set][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ə; eɪ][væst] [diːl] . "

but they are too high set for me , a vast deal . "  
但 他们 是 也 高的 放 为了 我 , 一个 广阔的 交易 . "

但对我来说，它们的高度太高了，这差别太大了。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ( [ˈɔːlweɪz] [sɪˈvɪr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈnefjuː] ) , " [ðəʊ]  
" The best thing , " said Lady Davers ( always severe upon her poor nephew ) , " thou  
" 这 最好的 事物 , " 说 女士 戴弗斯 ( 总是 严重 之上 她 贫穷的 侄子 ) , " 你

[ˈevər][ˈsedzt,'sedst] .

ever saidst .  
曾经 说道 .

“你说过的最棒的话，”戴弗斯夫人（总是严厉地对待她可怜的侄子）说道。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][mʌst; məst][biː; bi] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈɔːrfiəs; ˈɔːr.fjus] ,

The music must be equal to that of Orpheus ,  
这 音乐 必须 是 平等的 到 那 的 俄耳甫斯 ,

音乐必须与奥菲斯的音乐相媲美。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [æz; əz] [ðiː] [dæns] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

which can make such a savage as thee dance to it .  
哪个 能 制作 这样的 一个 野蛮的 作为 你 舞蹈 到 它 .

它能让像你这样的野蛮人翩翩起舞。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [seɪ] [naɪt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [təˈnaɪt] .

I charge thee , say not another word tonight .  
我 收费 你 , 说 不是 其他 单词 今晚 .

我命令你，今晚一个字也不许再说。

" — " [waɪ] , [ɪnˈdiːd] , [ænt] , " [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] ,

" — " Why , indeed ,  aunt , " returned he , laughing ,  
" — " 为什么 , 的确 , 阿姨 , " 返回 他 , 笑 ,

“——”他笑着回答道，“的确如此，姑妈。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wel] [sed] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfeləʊ] : [ðəʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
" I believe it was pretty well said for your foolish fellow : though it was  
" 我 相信 它 曾是 漂亮的 出色地 说 为了 你的 愚蠢 同伴 : 尽管 它 曾是

[baɪ] [tʃæns] ,

by chance ,  
经过 机会 ,

“我觉得你这个傻瓜说得挺好：虽然这是偶然的，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ； [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .  
**I must confess ; I did not think of it .**  
我 必须 承认 ； 我 做过 不是 思考 的 它 ；

我必须承认，我当时并没有想到这一点。

" — " [ðæt]  
**" — " That**  
" — " 那

“-“那

[aɪ] [brɪ'li:v] ， " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['leɪdɪ] ； " [ɪf] [ðəʊ] [hædst] ， [nɑ:t][hæv; həv]['spʊkən][soʊ] [wel] .  
**I believe , " replied my lady ; " if thou hadst , thou'dst not have spoken so well .**  
我 相信 ， " 回复 我的 女士 ； " 如果 你 哈斯特 ， 你 不是 有 说 所以 出色地 ；

“我相信，”夫人回答说，“如果你真的有那样的本事，你就不会说得这么好了。”

" [sɜ:r]['dʒeɪkəb][ænd; ənd]['mɪstər] . [bi:] . ['æftərwərdz] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fæməli] ['dɪskɔ:rs] ；  
**" Sir Jacob and Mr . B . afterwards fell into a family discourse ;**  
" 先生 雅各布 和 先生 ； B ； 然后 跌倒 进入 一个 家庭 话语 ；

“雅各布爵士和B先生随后展开了一场家庭谈话；

[ænd; ənd][sɜ:r]['dʒeɪkəb][təʊld][ju: 'es][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kɔ:rtʃɪp] [baɪ][hɪz; ɪz] [θri:] [sʌnz] ，  
**and Sir Jacob told us of two or three courtships by his three sons ,**  
和 先生 雅各布 讲述 我们 的 二 或者 三 求爱 经过 他的 三 儿子们 ；

雅各布爵士还告诉我们他的三个儿子分别有过两三次求婚经历。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] ['dɒtɜ:z] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['disə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm] ；  
**and to his two daughters , and his reasons for disallowing them ；**  
和 到 他的 二 女儿们 ， 和 他的 原因 为了 不允许 他们 ；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] ，  
**and I could observe ,**  
和 我 可以 观察 ；

以及对他的两个女儿，以及他不允许她们这样做的理由：我观察到，

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['æbsəlu:t] ['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ， [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]  
**he is an absolute tyrant in his family , though they are all men and women**  
他 是 一个 绝对 暴君 在 他的 家庭 ， 尽管 他们 是 全部 男人 和 女性

[groʊn] ，  
**grown ,**  
生长 ，

他在家是个十足的暴君，尽管他们都是成年男女。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm'self] [haʊ] [mʌt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔ:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**and he seemed to please himself how much they stood in awe of him .**  
和 他 似乎 到 请 他自己 如何 很多 他们 站立 在 敬畏 的 他 ；

他似乎很满意他们对他的敬畏之情。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ti:diəsli] ['traɪflɪŋ] ， [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]  
**I would not have been so tediously trifling , but for the sake of my dear**  
我 会 不是 有 到过 所以 乏味地 琐事 ， 但 为了 这 清酒 的 我的 亲爱的

[ˈperənts] ；  
**parents ；**  
父母 ；

若非为了我亲爱的父母，我绝不会如此琐碎无聊；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [self] - [preɪz] ， [æz; əz][aɪ'ti:] [meɪ] [si:m] ，  
**and there is so much self - praise , as it may seem ,**  
和 那里 是 所以 很多 自己 - 称赞 ， 作为 它 可能 似乎 ，

而且，尽管看起来有很多自我吹捧的成分，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [sed] [ʌv; əv][hɜ:rs'elf] ，  
**from a person on repeating the fine things said of herself ,**  
从 一个 人 在 重复 这 美好的 事物 说 的 她自己 ；

一个人重复别人对自己说的好话，

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [hæf] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [kent] ['oʊnli] ,  
**that I am half of opinion I should send them to Kent only** ,  
那 我 是 一半 的 观点 我 应该 发送 他们 到 肯特 仅有的 ,  
我半信半疑地认为应该只把他们送到肯特郡。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][,em 'i:][fɔ:r; fər] ['seɪvɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [matʃ]  
**and to think you should be obliged to me for saving you so much**  
和 到 思考 你 应该 是 有义务 到 我 为了 保存 你 所以 很多  
[ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rtnəns] .  
**trouble and impertinence** .  
麻烦 和 无礼 .

你竟然还想感谢我帮你省去了这么多麻烦和无礼之举。

[du:] , [daɪ] [mɪs] , [bi:; bi][soʊ] [fri:] [æz; əz][tu:; tə][fər'baɪd] [,em 'i:][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] [lɔ:ŋ]  
**Do , dear Miss , be so free as to forbid me to send you any more long**  
做 , 亲爱的 错过 , 是 所以 自由的 作为 到 禁止 我 到 发送 你 任何 更多的 长的  
[ˈdʒɜ:nəlz] ,  
**journals** ,  
期刊 ,

亲爱的小姐, 请您千万不要让我再给您寄送任何长篇日记。

[bʌt; bət] ['kɑ:mən] ['letərz] ['oʊnli] , [ʌv; əv] [haʊ] [ju:; jʊ][du:] ?  
**but common letters only , of how you do ?**  
但 常见的 信件 仅有的 , 的 如何 你 做 ?  
但只有普通的信件, 你好吗?

[ænd; ənd] [hu:] [ænd; ənd] [hu:z] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə][wʌn]  
**and who and who's together , and of respects to one**  
和 WHO 和 谁是 一起 , 和 的 尊重 到 一  
[ə'nʌðər] ,  
**another** ,  
其他 ,

以及彼此之间, 以及对彼此的尊重,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] — ['letərz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [dɪ'spætʃ] , [æz; əz][sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] [sez] , [ɪn][ə; eɪ]  
**and so forth — letters that one might dispatch , as Sir Jacob says , in a**  
和 所以 前进 — 信件 那 一 可能 派遣 , 作为 先生 雅各布 说道 , 在 一个  
[ˈtwɪŋklɪŋ] ,  
**twinkling** ,  
闪烁 ,

等等——正如雅各布爵士所说, 这些信件可以瞬间寄出。

[ænd; ənd][pər'hæps][bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ti:diəs] [skrɔ:l] [wɪtʃ] ['kɪsɪz]  
**and perhaps be more to the purpose than the tedious scrawl which kisses**  
和 也许 是 更多的 到 这 目的 比 这 乏味 乱涂 哪个 吻  
[jɔ:r; jər][hændz] ,  
**your hands** ,  
你的 双手 ,

或许比你手上那潦草乏味的字迹更有用,

[frʌm; frəm] [jɔ:rz] [moʊst] [sɪn'sɪrli] , [pi:] . [bi:] .  
**from yours most sincerely , P . B .**  
从 你的 最多 真挚地 , P . B .  
此致敬礼, PB

[du:] , [daɪ] [gʊd] [sɜ:r][ˈsaɪmən] , [let] [mɪs] ['pɑ:li] [,eɪ dɪ: 'di:][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪts] , [baɪ][hɜ:z; hər]  
**Do , dear good Sir Simon , let Miss Polly add to our delights , by her**  
做 , 亲爱的 好的 先生 西蒙 , 让 错过 波莉 添加 到 我们的 美味 , 经过 她  
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] ['kʌmpəni] .  
**charming company** .  
迷人 公司 .

亲爱的西蒙爵士, 请让波莉小姐的迷人陪伴为我们增添更多乐趣吧。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [əˈfer] [wɪl] [daɪˈvɜːrt][juː; jʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] . — [soʊ] [preɪ]  
**Mr . Murray , and the new affair will divert you , in her absence . — So pray**  
先生 . 默里 , 和 这 新的 事务 将要 转移 你 , 在 她 缺席 . — 所以 祈祷  
 ,  
 .  
 ,

默里先生，在她不在的时候，这件新事会让你分心。——所以，请您放心。

[sɪns] [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] - [hæz; həz] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]  
**since my good Lady Darnford has consented , and she is willing , and her**  
自从 我的 好的 女士 - 有 同意 , 和 她 是 愿意的 , 和 她  
[ˈsɪstər][kæn; kən] [spəɪ] [hɜːr; hər] ;  
**sister can spare her ;**  
姐姐 能 空闲的 她 ;

既然我亲爱的达恩福德夫人已经同意，而且她也愿意，她的妹妹也能让她帮忙；

[dəʊnt][biː; bi][soʊ] [krɔːs] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈnaɪ][em ˈiː] .  
**don't be so cross as to deny me .**  
不 是 所以 又 作为 到 否定 我 .

别生气到拒绝我。

[ˈletər] [ˈɛksˈɛksfɔːr]  
**LETTER XXXIV**  
信 34

第三十四封信

[frʌm; frəm] [mɪs] - [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [biː] .  
**From Miss Damford to Mrs . B .**  
从 错过 - 到 太太 . B .

从达姆福德小姐到B夫人

[maɪ] [daɪr] [ˈmɪsɪz] .  
**MY DEAR MRS .**  
我的 亲爱的 太太 .

我亲爱的夫人

[biː] . ,  
**B** : **!**  
B . ,

B.,

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] [ɡreɪt] [ˈplezər] [ɪn][jɔːr; jər] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [kənˈvəˈseɪʃənz] ,  
**You have given us great pleasure in your accounts of your conversations ,**  
你 有 给定 我们 伟大的 乐趣 在 你的 账户 的 你的 对话 ,  
您讲述的谈话内容让我们非常愉快。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsɪz] [pʊt][soʊ] [ˈwɪkɪdli] [ˈʌndər][jɔːr; jər] [siːt] ;  
**and of the verses put so wickedly under your seat ;**  
和 的 这 诗句 放 所以 邪恶地 在下面 你的 座位 ;  
并将那些邪恶地放在你座位下的经文；

[ænd; ənd][ɪn][jɔːr; jər][dʒʌst] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒənz] .  
**and in your just observations on the lines , and occasions .**  
和 在 你的 只是 观察 在 这 线条 , 和 场合 .

以及你对这些线条和场合的公正观察。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˌɑːkt] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈpæʃənət] [ɪnˈtenʃən] [æt; ət][ðə; ði]  
**I am quite shocked , when I think of Lady Davers's passionate intentions at the**  
我 是 相当 震惊 , 什么时候 我 思考 的 女士 - 热情的 意图 在 这  
[hɔːl] ,  
**hall ,**  
大厅 ,

每当我想起戴弗斯夫人对庄园的热情意图，我都感到非常震惊。

[bʌt; bət][hæv; həv][let][ˈnoʊbəːdi][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmætər] , [ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][jər; jər]  
but have let nobody into the worst of the matter , in compliance with your  
但 有 让 无人 进入 这 最差 的 这 事情 , 在 遵守 和 你的  
[dɪˈzaɪər] .  
desire .  
欲望 .

但为了满足你的愿望，我没有让任何人知道事情最糟糕的一面。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jər; jər][ˈfæməli] [ˈmænɪdʒmənt] , [ænd; ænd][jər; jər]  
We are delighted with the account of your family management , and your  
我们 是 高兴极了 和 这 帐户 的 你的 家庭 管理 , 和 你的  
[ˈsʌnˌdeɪz, ˈsʌnˌdiːz] [ˈsɜːrvɪs] .  
Sunday's service .  
星期天 服务 .

我们对您家庭管理方面的汇报以及您周日的礼拜活动感到非常满意。

[wʌt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈleɪdi][juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
What an excellent lady you are !  
什么 一个 出色的 女士 你 是 !

你真是个优秀的女士！

[ænd; ænd][haʊ] [ˈhæpi] [ænd; ænd] [ɡʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [ɔːl] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] ,  
And how happy and good you make all who know you ,  
和 如何 快乐的 和 好的 你 制作 全部 WHO 知道 你 ,

你让所有认识你的人都感到快乐和美好。

[ɪz] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][jər; jər] [ˈiːvniŋ] [ˈsɜːrvɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][ dəˈmestiks ] .  
is seen by the ladies joining in your evening service , as well as their domestics .  
是 已见 经过 这 女士们 加入 在 你的 晚上 服务 , 作为 出色地 作为 他们的 家政 .

参加你晚间服务的女士们以及她们的家政人员都能看到。

[wiː; wi][ɡoʊ][ɑːn] [hɪr] [ˈswɪmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːrtʃɪp] .  
We go on here swimmingly with our courtship .  
我们 去 在 这里 游泳 和 我们的 求爱 .

我们的恋爱进展得非常顺利。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfɑːndʒ] [ˈkʌp(ə)l] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [ænd; ænd] [mɪs] [ˈnænsi] .  
Never was there a fonder couple than Mr . Murray and Miss Nancy .  
绝不 曾是 那里 一个 更爱 夫妻 比 先生 . 默里 和 错过 南希 .

世上再也没有比默里先生和南希小姐更恩爱的夫妻了。

[ðə; ði] [ˈmɔːdɪst] [ɡɜːrli][ɪz] [kwaɪt] [əˈlaɪv] , [ˈiːzi] , [ænd; ænd] [pliːzd] , [ɪkˈsept] [naʊ] - [ænd; ænd] - [ðen]  
The modest girl is quite alive , easy , and pleased , except now - and - then  
这 谦虚的 女孩 是 相当 活 , 简单的 , 和 高兴 , 除了 现在 - 和 - 然后

[wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
with me .  
和 我 .

这位性格内敛的女孩其实很活泼、随和、快乐，只是偶尔会对我有点不高兴。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] [ˈtʌðər] [deɪ] .  
We had a sad falling out t'other day .  
我们 有 一个 伤心 坠落 出去 另一个 天 .

前几天我们吵了一架，挺伤心的。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] : — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] , [ɑːn][maɪ] [ˈseɪɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][ˈfɑːnd]  
Thus it was : — She had the assurance , on my saying , they were so fond  
因此 它 曾是 : — 她 有 这 保证 , 在 我的 说 , 他们 是 所以 喜爱

[ænd; ænd] [friː] [brɪˈfɔːr] - [hænd] ,  
and free before - hand ,  
和 自由的 前 - 手 ,

事情就是这样：——我这么说，她就确信他们之前就如此亲密无间、自由自在。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [li:v] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪmˈpru:vmənt] [ˈæftərwərdz] , [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**that they would leave nothing for improvement afterwards , to tell me , she had**  
那 他们 会 离开 没有什么 为了 改进 然后 , 到 告诉 我 , 她 有  
[lɔːŋ] [pərˈsi:vɪd] ,  
**long perceived ,**  
长的 感知 ,

她早就察觉到，他们事后不会留下任何改进的空间。

[ðæt] [maɪ] [ˈenvi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪsˈkwaiətɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**that my envy was very disquieting to me .**  
那 我的 嫉妒 曾是 非常 令人不安的 到 我 .

我的嫉妒之情令我十分不安。

[ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , [huː] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈmænərz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,  
**This she said before Mr . Murray , who had the good manners to retire ,**  
这 她 说 前 先生 . 默里 , who 有 这 好的 礼仪 到 退休 ,  
她说完这番话时，默里先生很有礼貌地退下了。

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] [ˈraɪzɪŋ] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .  
**seeing a storm rising between us .**  
看到 一个 风暴 上升 之间 我们 .

感觉我们之间即将爆发一场风暴。

" [pɔːr] [ˈfuːlɪʃ] [gɜːrl] ! " [kraɪd] [aɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,  
" **Poor foolish girl !** " **cried I , when he was gone ,**  
" 贫穷的 愚蠢 女孩 ! " 哭 我 , 什么时候 他 曾是 已消失 ,  
“可怜的傻姑娘！”他走后，我喊道。

[prəˈvʌukt] [tuː; tə] [greɪt] [kənˈtempt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**provoked to great contempt by her expression before him ,**  
挑衅 到 伟大的 鄙视 经过 她 表达 前 他 ,  
她在他面前的表情激起了他极大的轻蔑，

" [ðəʊ] [wɪlt] [meɪk] [em ˈiː] [dɪˈspaɪz] [ðɪː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .  
" **thou wilt make me despise thee in spite of my heart .**  
" 你 枯萎 制作 我 鄙视 你 在 尽管如此 的 我的 心 .  
“你必使我违背自己的本心，轻视你。”

[bʌt; bət] , - , [ˈmænɪdʒ] [ðəɪ] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsɪ] , [æt; ət] [liːst] .  
**But , pr'ythee , manage thy matters with common decency , at least .**  
但 , - , 管理 你的 事情 和 常见的 体面 , 在 至少 .  
但是，至少请你以最基本的体面来处理你的事情。

" — " [gʊd] [læk] !  
" — " **Good lack !**  
" — " 好的 缺少 !

“——”好缺乏！

[ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?  
**Common decency , did you say ?**  
常见的 体面 , 做过 你 说 ?

你说的是基本的礼貌吗？

[wen] [maɪ][ˈsɪstər] [ˈpɑːli] [ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʊʊ] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
**When my sister Polly is able to shew me what it is ,**  
什么时候 我的 姐姐 波莉 是 有能力的 到 展示 我 什么 它 是 ,  
当我的妹妹波莉能够向我展示那是什么的时候，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪgˈzæmp(ə)l] .  
**I shall hope to be better for her example .**  
我 将 希望 到 是 更好的 为了 她 例子 .

我希望能够以她为榜样，变得更好。

" — " [noʊ] , [ðəʊlt] ['nevər] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɑːdiːz] [ɪg'zæmp(ə)] !  
" — " **No , thou'lt never be better for any body's example !**  
" — " 不 , 你将 绝不 是 更好的 为了 任何 身体的 例子 !

“——“不，你永远不会因为任何人的榜样而变得更好！”

[ðai] [ɪl] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [pə'vəːsnɪs] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðæt] .  
**Thy ill - nature and perverseness will continue to keep thee from that .**  
你的 患病的 - 自然 和 反常 将要 继续 到 保持 你 从 那 .  
你的恶劣本性和顽固不化将继续阻碍你实现这一点。

" — " [maɪ]  
" — " **My**  
" — " 我的

“-“我的

[ɪl] - ['tempər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [təʊld] [em 'iː] , [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [em 'iː] ; [soʊ] [ai 'tiː] [mʌst; məst]  
**ill - temper , you have often told me , is natural to me ; so it must**  
患病的 - 脾气 , 你 有 经常 讲述 我 , 是 自然的 到 我 ; 所以 它 必须  
[brɪ'kʌm] [em 'iː] :  
**become me :**  
变得 我 :

你常跟我说，我生性暴躁；所以，这很符合我的性格：

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] - ['tempərd] [jʌŋ] ['leɪdi] [æz; əz] [mɪs] ['pɑːli] , [hɜːr; hər] [leɪt] [ə'suːmd]  
**but upon such a sweet - tempered young lady as Miss Polly , her late assumed**  
但 之上 这样的 一个 甜的 - 淬火 年轻的 女士 作为 错过 波莉 , 她 晚的 假定  
['petʃələns] [sɪts] [bʌt; bət] [ɪl] ! "  
**petulance sits but ill !** "  
性急 坐着 但 患病的 ! "

但是，对于像波莉小姐这样性情温和的年轻女士来说，她最近表现出的那种装出来的任性态度，实在是不合适！

" [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [bæd] ['tempər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [sez] ,  
" **I must have had no bad temper , and that every one says ,**  
" 我 必须 有 有 不 坏的 脾气 , 和 那 每一个 一 说道 ,  
“我肯定脾气很好，每个人都这么说。”

[tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðai] ['sʌlən] [ænd; ənd] [pə'rʌːrs] [wʌn] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "  
**to bear with thy sullen and perverse one , as I have done all my life .** "  
到 熊 和 你的 忧郁 和 变态 一 , 作为 我 有 完毕 全部 我的 生活 . "  
我要忍受你那阴郁任性的性情，就像我一生都在做的那样。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ] [ai 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , ['sɪstər] ?  
" **But why can't you bear with it a little longer , sister ?**  
" 但 为什么 不能 你 熊 和 它 一个 小的 更长 , 姐姐 ?  
“可是，姐姐，你为什么不能再忍耐一会儿呢？”

[dʌz] ['eni] [θɪŋ] [prə'vʊʊk] [juː; jʊ] [naʊ] " ( [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [lɪr] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [drɔːl] )  
**Does any thing provoke you now " ( with a sly leer and affected drawl )**  
做 任何 事物 惹 你 现在 " ( 和 一个 狡猾 斜视 和 做作的 拖长音 )  
现在有什么事能激怒你吗？（带着狡黠的笑容和做作的拖长音调）

" [ðæt] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːrmərli] ? "  
" **that did not formerly ?** "  
" 那 做过 不是 以前 ? "

“以前不是这样的吗？”

" [prə'vʊʊk] [em 'iː] ! — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vʊʊk] [em 'iː] ?  
" **Provoke me ! — What should provoke me ?**  
" 惹 我 ! — 什么 应该 惹 我 ?

“激怒我吧！——什么才能激怒我呢？”



[aɪ] [geɪv] [ði:] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðəɪ] [fɑ:nd] [ˈfɑ:li] , [wɪt] [meɪks] [ði:] [bɪˈheɪv] [soʊ] [bɪˈfɔ:r]  
**I gave thee but a hint of thy fond folly , which makes thee behave so before**  
我 给予 你 但 一个 暗示 的 你的 喜爱 蠢事 , 哪个 制作 你 表现 所以 前  
[ˈkʌmpəni] ,  
**company ,**  
公司 ,

我只是略微暗示了你那愚昧的一面，正是这种愚昧让你在客人面前表现得如此。

[ðæt] [ˈevri] [wʌn] [smaɪlz] [æt; ət] [ði:] ;  
**that every one smiles at thee ;**  
那 每一个 一 微笑 在 你 ;

每个人都对你微笑；

[ænd; ʌnd][aɪˈd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [seɪv] [ði:] [frʌm; frəm] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [nu:] [gʊd] [ˈhju:mər] ,  
**and I'd be glad to save thee from contempt for thy new good humour ,**  
和 I'D 是 高兴的 到 节省 你 从 鄙视 为了 你的 新的 好的 幽默 ,

我很乐意让你免于因你新近的好心情而遭受轻视。

[æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][ðəɪ] [oʊld][bæd] [ˈneɪtʃər] . "  
**as I used to try to do , for thy old bad nature . "**  
作为 我 用过的 到 尝试 到 做 , 为了 你的 老的 坏的 自然 . "

就像我以前那样，为了你那顽劣的本性。

" [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:] ?  
**" Is that it ?**  
" 是 那 它 ?

就这些吗？

[wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈsɪstər] [hæv; həv][aɪ] !  
**What a kind sister have I !**  
什么 一个 种类 姐姐 有 我 !

我有个多么善良的姐姐啊！

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [veksɪz] [ju:; jʊ] ; [ænd; ʌnd] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [fəʊks] [lʌv] [tu:; tə] [ti:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**But I see it vexes you ; and ill - natured folks love to tease , you know .**  
但 我 看 它 烦恼 你 ; 和 患病的 - 自然 各位 爱 到 挑逗 , 你 知道 .

但我知道这让你很恼火；你知道，心怀恶意的人就喜欢捉弄人。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˈpɑ:li] , [dəʊnt][let][ðə; ði] [əˈfek(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [ɪksˈpresɪz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
**But , dear Polly , don't let the affection Mr . Murray expresses for me ,**  
但 , 亲爱的 波莉 , 不 让 这 感情 先生 . 默里 表达 为了 我 ,

但是，亲爱的波莉，不要让默里先生对我的感情，

[pʊt] [sʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈtempərd] [ˈbɑ:di] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] , [preɪ] [dəʊnt] — [hu:] [noʊz] " (   
**put such a good - tempered body out of humour , pray don't — Who knows " (**  
放 这样的 一个 好的 - 淬火 身体 出去 的 幽默 , 祈祷 不 — WHO 知道 " (

[kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][prəˈvʊkər] ,  
**continued the provoker ,**  
持续 这 挑衅者 ,

千万别惹恼这么个脾气好的人——谁知道呢”(挑衅者继续说道)。

[hu:] [ˈnevər] [sez] [ə; eɪ][ˈtɑ:lərəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] ) " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]  
**who never says a tolerable thing that is not ill - natured ) " but the gentleman**  
WHO 绝不 说道 一个 可容忍的 事物 那 是 不是 患病的 - 自然 ) " 但 这 绅士

[meɪ] [bi:; bi] [ˈhæpi] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] ,  
**may be happy that he has found a way ,**  
可能 是 快乐的 那 他 有 成立 一个 方式 ,

他（从来不说一句不带恶意、可以容忍的话）“但这位先生或许会很高兴他找到了办法，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [i:z] , [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] ['eldəʃɪp] [leɪd][hɪm; ɪm]  
with so much ease , to dispense with the difficulty that eldership laid him  
和 所以 很多 舒适 , 到 分配 和 这 困难 那 长辈 铺设 他  
[ʌndər] ?  
under ?  
在下面 ?

他竟能如此轻松地摆脱长者身份给他带来的种种困扰？

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪd][ju:; jʊ][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə][let][ðə; ði] [rɪ'pʌls] [kʌm] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [dəʊnt]  
But , as he did you the favour to let the repulse come from you , don't  
但 , 作为 他 做过 你 这 偏爱 到 让 这 击退 来 从 你 , 不  
[bi:; bi][ʔæŋgri] ,  
be angry ,  
是 生气的 ,

但是，既然他让你产生了反感，你就不要生气了。

['sɪstər] , [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] . "  
sister , that he took you at the first word . "  
姐姐 , 那 他 采取 你 在 这 第一的 单词 : "  
姐姐，他一开口就把你带走了。

" [ɪn'di:d] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] , " [ðəʊɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ['nænsɪ] ,  
" Indeed , " said I , with a contemptuous smile , " thou'rt in the right , Nancy ,  
" 的确 , " 说 我 , 和 一个 轻蔑的 微笑 , " 你 在 这 正确的 , 南希 ,  
"的确,"我带着轻蔑的微笑说道，“你是对的，南希。”

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd] .  
to take the gentleman at his first word .  
到 拿 这 绅士 在 他的 第一的 单词 :  
相信这位先生的第一句话。

[hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] , [ænd; ænd] [pleɪ] ['oʊvər][ɔ:l] [ðəaɪ] ['mʌŋki] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ]  
Hold him fast , and play over all thy monkey tricks with him , with all my  
抓住 他 快速地 , 和 玩 超过 全部 你的 猴 技巧 和 他 , 和 全部 我的  
[hɑ:rt] ;  
heart ;  
心 ;

紧紧抓住他，全心全意地和他一起玩你所有的猴子把戏；

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ?  
who knows but it may engage him more ?  
WHO 知道 但 它 可能 从事 他 更多的 ?  
谁知道呢，也许这样能让他更投入？

[fɔ:r; fər] , [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [li:v] [ði:] , [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][tu:] [mʌtʃ] [prə'vəukt] [æt; ət][ðəaɪ] [ɪn'grætɪtu:d] ,  
For , should he leave thee , I might be too much provoked at thy ingratitude ,  
为了 , 应该 他 离开 你 , 我 可能 是 也 很多 挑衅 在 你的 忘恩负义 ,  
因为，如果他离开你，我可能会因为你的忘恩负义而感到非常愤怒。

[tu:; tə][tɜ:rn][ʔoʊvər] [ə'hʌðər] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [ði:] .  
to turn over another gentleman to thee .  
到 转动 超过 其他 绅士 到 你 :  
把另一位绅士交给你。

[ænd; ænd][let][em 'i:] [tel] [ði:] , [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] , [ðəaɪ] ['tempər] [wʊd] [ki:p] ['eni]  
And let me tell thee , without such an introduction , thy temper would keep any  
和 让 我 告诉 你 , 没有 这样的 一个 介绍 , 你的 脾气 会 保持 任何  
[ˈbɔ:di][frʌm; frəm] [ði:] ,  
body from thee ,  
身体 从 你 ,  
我告诉你，如果没有这样的介绍，你的脾气会让任何人对你敬而远之。

[ðæt] [noʊz] [ˈaɪ ˈti:] ! "   
 **that knows it ! "**   
 那 知道 它 ！ "

他知道！

" [pɔr] [mɪs] [ˈpɑ:li] — [kʌm] , [bi:; bi][æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] !   
 " **Poor Miss Polly — Come , be as easy as you can !**   
 " 贫穷的 错过 波莉 — 来 , 是 作为 简单的 作为 你 能 ！

“可怜的波莉小姐——来吧，尽量轻松点！”

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm][ˈkʌz(ə)n][ɔ:r] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ɪ:z]   
 **Who knows but we may find out some cousin or friend of Mr . Murray's**   
 WHO 知道 但 我们 可能 寻找 出去 一些 表哥 或者 朋友 的 先生 : 默里的   
 [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ,   
 **between us ,**   
 之间 我们 ,

谁知道呢，说不定我们之中有人是默里先生的表亲或朋友呢。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [pəˈsweɪd] [tu:; tə] [əˈdres] [ju:; jʊ] ?   
 **that we may persuade to address you ?**   
 那 我们 可能 说服 到 地址 你 ？

我们能否说服您与您交谈？

[dəʊnt] [meɪk] [ju: ˈes][jɔr; jər] [ˈenəmi] : [wi:l] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈi:zi] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] .   
 **Don't make us your enemies : we'll try to make you easy , if we can .**   
 不 制作 我们 你的 敌人 : 出色地 尝试 到 制作 你 简单的 , 如果 我们 能 .

不要与我们为敌：如果可以，我们会尽力让你们变得容易。

- [tɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rd] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ˈkru:əli] [ˈteɪkən][æt; ət][jɔr; jər][wɜ:rd] , [ðæt] [ˈaɪ ˈti:][ɪz]   
 ' **Tis a little hard , that you should be so cruelly taken at your word , that it is**   
 - 的 一个 小的 难的 , 那 你 应该 是 所以 残酷地 已采取 在 你的 单词 , 那 它 是   
 .   
 :   
 .

有点难受，你的话竟然被如此残酷地采信。

" — " [dʌst] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , " [pɔr] , [ˈstu:pɪd] , [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [ˈnænsɪ] ,   
 " — " **Dost think , " said I , " poor , stupid , ill - judging Nancy ,**   
 " — " 多斯特 思考 , " 说 我 , " 贫穷的 , 愚蠢的 , 患病的 - 评判 南希 ,   
 “——”我说，“你觉得可怜的、愚蠢的、判断失误的南希吗？”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈɡret] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [laɪk]   
 **that I can have the same regret for parting with a man I could not like**   
 那 我 能 有 这 相同的 后悔 为了 离别 和 一个 男人 我 可以 不是 喜欢   
 ,   
 ,   
 ,

我甚至可能因为和一个我不喜欢的男人分手而感到同样的遗憾。

[ðæt] [ðəʊ] [hædst] , [wen] [ðəɪ] [veɪn] [hoʊps] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpʌls] [ðeɪ] [dɪˈzɜ:rvd] [frʌm; frəm]   
 **that thou hadst , when thy vain hopes met with the repulse they deserved from**   
 那 你 哈斯特 , 什么时候 你的 徒劳 希望 遇见 和 这 击退 他们 应得的 从   
 [ˈmɪstər] . [bi:] . ? " — " [ˈmɪstər] .   
 **Mr . B . ? " — " Mr .**   
 先生 . B . ? " — " 先生 .

当你的虚妄希望遭到B先生应有的拒绝时，你曾有过这样的想法吗？ ——“先生

[bi:] . [kʌm] [ʌp] [əˈɡen] ?   
 **B . come up again ?**   
 B . 来 向上 再次 ?

B. 再来一次？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .  
**I have not heard of him a great while .**  
我 有 不是 听到 的 他 一个 伟大的 尽管 .

我很久没听到他的消息了。

" — " [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [wʌn] [neɪl] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [aʊt] [ə'nʌðər] ; [fɔ:r; fər]  
**" — " No , but it was necessary that one nail should drive out another ; for**  
" — " 不 , 但 它 曾是 必要的 那 一 指甲 应该 驾驶 出去 其他 ; 为了  
[bɪn] [rɪ'paɪnɪŋ] [sti:l] ,  
**thou'dst been repining still ,**  
你 到过 重新装订 仍然 ,

“——”不，但必须用一颗钉子把另一颗钉子拔出来；因为你一直都在抱怨，

[hæd; həd][nɑ:t]['mɪstər] . ['mɜ:rri] [bɪn] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə] [ði:] . " — " [tɜ:rnd] ['oʊvər] !  
**had not Mr . Murray been turned over to thee . " — " Turned over !**  
有 不是 先生 . 默里 到过 转向 超过 到 你 . " — " 转向 超过 !

“如果默里先生没有被移交给你的话。”——“移交了！ ”

[ju:; jʊ] [ju:st] [ðæt] [wɜ:rd] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] : [sʌt] [greɪt] [wɪts][æz; əz][ju:; jʊ] , [mɪ'θɪŋks] ,  
**You used that word once before : such great wits as you , methinks ,**  
你 用过的 那 单词 一次 前 : 这样的 伟大的 智慧 作为 你 , 我觉得 ,

你以前也用过这个词：像你这样才华横溢的人，我想.....

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd] [twʌɪs] . "  
**should not use the same word twice . "**  
应该 不是 使用 这 相同的 单词 两次 . "

同一个词不应该用两次。

" [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [wʌt] [wɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][du:] ?  
**" How dost thou know what wits should or should not do ?**  
" 如何 朋友 你 知道 什么 智慧 应该 或者 应该 不是 做 ?

“你怎么知道聪明人应该做什么或不应该做什么？”

[ðəʊ] [hæst][noʊ]['tælənt][bʌt; bət] [ɪl] - ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] - [tɪz] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [ði:] ,  
**Thou hast no talent but ill - nature ; and ' tis enough for thee ,**  
你 哈斯特 不 天赋 但 患病的 - 自然 ; 和 - 的 足够的 为了 你 ,

你除了邪恶本性之外一无是处；而这已经足够你了。

[ðæt] [wʌn] [vjʊ:] [teɪks] [ʌp] [ðəɪ] [hoʊl] [θɔ:t] .  
**that one view takes up thy whole thought .**  
那 一 看法 需要 向上 你的 所有的 想法 .

你的全部心思都集中在这一个观点上。

[pər'su:] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['oʊnli] ['kɔ:](ə)n [ði:] , [nɑ:t][tu:; tə] ['seɪʃɪət] [wer] [ðəʊ] [wʊdst]  
**Pursue that — But I would only caution thee , not to satiate where thou wouldst**  
追求 那 — 但 我 会 仅有的 警告 你 , 不是 到 满足 在哪里 你 会  
[ə'blaɪdʒ] , [ðæts] [ɔ:l] ;  
**oblige , that's all ;**  
必须 , 那就是 全部 ;

继续做下去——但我只想提醒你，不要在你想要满足别人期望的时候就满足自己，仅此而已；

[ɔ:r] , [ɪf] [ðəɪ] [mæn][kæn; kən][bi:; bi][soʊ][groʊs][æz; əz][tu:; tə] [laɪk] [ðəɪ] ['fɑ:ndnəs] ,  
**or , if thy man can be so gross as to like thy fondness ,**  
或者 , 如果 你的 男人 能 是 所以 总的 作为 到 喜欢 你的 喜爱 ,

或者，如果你的男人粗俗到喜欢你的亲昵，

[tu:; tə] [li:v] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪr'æftər] . "  
**to leave something for hereafter . "**  
到 离开 某物 为了 此后 . "

为后世留下些什么。

" [aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'gen] , [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æɪ; ʅəɪ] [ə'kweɪnt] [ju: 'es] [həʊ] [ju:d] [hæv; həv]  
" **I'll call him in again , sister , and you shall acquaint us how you'd have**  
" 患病的 称呼 他 在 再次 , 姐姐 , 和 你 将 熟人 我们 如何 你会 有  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

“我会再把他叫来，姐姐，你再告诉我们你希望他怎么做。”

[bel] " ( [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [meɪd] [keɪm] [ɪn] [dʒʌst] [ðen] ) ,  
**Bell " ( for the maid came in just then ) ,**  
钟 " ( 为了 这 女佣 来了 在 只是 然后 ) ,  
(这时女仆进来了),

" [tel] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [aɪ] [dɪ'zaɪər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] . " — " [aɪm] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ði:] [soʊ]  
" **tell Mr . Murray I desire him to walk in . " — " I'm glad to see thee so**  
" 告诉 先生 : 默里 我 欲望 他 到 走 在 : " — " 我是 高兴的 到 看 你 所以  
[ˈti:tʃəbl] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] !  
**teachable all at once !**  
可教的 全部 在 一次 !

“告诉默里先生，我希望他进来。”——“我很高兴看到你这么容易受教！”

— [aɪ] [faɪnd] [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ˈkɑ:nstənt] [pə'və:snɪs] :  
— **I find now what was the cause of thy constant perverseness :**  
— 我 寻找 现在 什么 曾是 这 原因 的 你的 持续的 反常 :  
— 我现在终于明白你一贯乖戾的原因了:

[fɔ:r; fər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌnə'veɪlɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [maɪ] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ɪn'kʌl,keɪtɪŋ] [ˈɪntu:] [ði:]  
**for had the unavailing lessons my mamma was always inculcating into thee**  
为了 有 这 徒劳无功 课程 我的 妈妈 曾是 总是 灌输 进入 你  
,  
/  
,

因为你没有领会我妈妈一直灌输给你的那些无济于事的教训。

[kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [ðəʊ] [kudst] [hæv; həv] [hæd; həd] [həʊps] [ʌv; əv] , [ðeɪ] [hæd; həd]  
**come from a man thou couldst have had hopes of , they had**  
来 从 一个 男人 你 可以 有 有 希望 的 , 他们 有  
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ˈbetər] .  
**succeeded better .**  
成功了 更好的 :

如果出自一个你曾寄予厚望的人之手，他们本可以取得更大的成功。

" [ɪn] [keɪm] [sɜ:r] [ˈsaɪmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] - [stɪk] — [bʌt; bət] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ber] [ðɪs] [ˈnɑ:nsens] ,  
" **In came Sir Simon with his crutch - stick — But can you bear this nonsense ,**  
" 在 来了 先生 西蒙 和 他的 拐杖 - 戳 — 但 能 你 熊 这 废话 ,  
[ˈmɪsɪz] . [bi:] . ? — " [wʌt] [ˈspɑ:rɪŋ] ,  
**Mrs . B . ? — " What sparring ,**  
太太 . B . ? — " 什么 陪练 ,

“西蒙爵士拄着拐杖走了进来——但是，B夫人，您能忍受这种胡闹吗？——”什么争吵，

[ˈdʒæŋɡlɪŋ] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [slʌts] ! — [oʊ] [wʌt] [ˈfaɪəri] [aɪz] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] !  
**jangling again , you sluts ! — O what fiery eyes on one side !**  
叮当作响 再次 , 你 荡妇 ! — 哦 什么 火热 眼睛 在 — 边 !

你们这些贱货又开始叮当作响了！——哦，一边那双火热的眼睛！

[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [lʊks] [ɑ:n] [t'ʌðər] ! "  
**and contemptuous looks on t'other ! "**  
和 轻蔑的 看起来 在 另一个 ! "

彼此投以轻蔑的目光！

" [waɪ] , ['pɑ:pə] , [maɪ]['sɪstə] ['pɑ:li] [hæz; həz] [tɜ:rnd] ['ʊvə] ['mɪstə] . ['mɜ:ri] [tu:; tə][em 'i:] ,  
" **Why** , **papa** , **my sister Polly** **has** **turned over** **Mr . Murray** **to** **me** ,  
" 为什么 , 爸爸 , 我的 姐姐 波莉 有 转向 超过 先生 : 默里 到 我 ,  
" "爸爸, 我妹妹波莉已经把默里先生交给我了。"  
[ænd; ənd][fi:; ji] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] — [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði] ['mætə] !  
**and** **she** **wants** **him** **back** **again** , **and** **he** **won't** **come** — **That's** **all** **the** **matter** !  
和 她 想要 他 后退 再次 , 和 他 惯于 来 — 那就是 全部 这 事情 !  
" "  
"

她想让他回来, 但他不肯回来——这就是问题的全部!  
" [ju:; jʊ] [noʊ] ['nænsi] , ['pɑ:pə] , ['nevə] [kʊd; kəd] [ber] [rɪ'pru:f] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'zɜ:rv]  
" **You** **know** **Nancy** , **papa** , **never** **could** **bear** **reproof** , **and** **yet** **would** **always** **deserve**  
" 你 知道 南希 , 爸爸 , 绝不 可以 熊 责备 , 和 然而 会 总是 应得  
[aɪ 'ti:] !  
**it** !  
它 !

“爸爸, 你知道南希从来不能忍受责备, 但她总是应该受到责备! ”  
— [aɪ][wʌz; wəz][ʻoʊnli][ʻdʒentli] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'strʌk(ə)n] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fa:ndnəs] [bɪ'fɔ:r]  
— **I** **was** **only** **gently** **remarking** **for** **her** **instruction** , **on** **her** **fondness** **before**  
— 我 曾是 仅有的 轻轻地 评论 为了 她 操作说明 , 在 她 喜爱 前  
['kʌmpəni] ,  
**company** ,  
公司 ,

我只是委婉地提醒她注意一下她对客人的喜爱。  
[ænd; ənd][fi:; ji][ɪz][æz; əz][fi:; ji] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ! — ['kɔ:rtʃɪp] , [ɪn'di:d] ,  
**and** **she is** **as** **she used** **to** **be** ! — **Courtship** , **indeed** ,  
和 她 是 作为 她 用过的 到 是 ! — 求爱 , 的确 ,  
她还是老样子! ——这才是真正的求爱啊!

[ɪz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl] ,  
**is** **a** **new** **thing** **to** **the** **poor** **girl** ,  
是 一个 新的 事物 到 这 贫穷的 女孩 ,  
对这个可怜的女孩来说, 这是件新鲜事。

[ænd; ənd][soʊ][fi:; ji] [noʊz] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [hɜ:r'self][ɪn][aɪ 'ti:] . "  
**and** **so** **she** **knows** **not** **how** **to** **behave** **herself** **in** **it** . "  
和 所以 她 知道 不是 如何 到 表现 她自己 在 它 . "  
所以她不知道该如何表现自己。

" [soʊ] , ['pɑ:li] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rʌŋ] ['ʊvə] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)]  
" **So** , **Polly** , **because** **you** **have** **been** **able** **to** **run** **over** **a** **long** **list** **of** **humble**  
" 所以 , 波莉 , 因为 你 有 到过 有能力的 到 跑步 超过 一个 长的 列表 的 谦逊的  
[sɜ:rvənt] ,  
**servants** ,  
仆人 ,  
“所以, 波莉, 因为你已经能够列举出一长串卑微的仆人名单,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][jʊr; jər] ['sɪstə] , [mʌst; məst][ju:; jʊ] ? — [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli]  
**you** **must** **insult** **your** **sister** , **must** **you** ? — **But** **are** **you** **really**  
你 必须 侮辱 你的 姐姐 , 必须 你 ? — 但 是 你 真的  
[kən'sɜ:rnd] , ['pɑ:li] ? — [heɪ] ! " — " [sɜ:r] ,  
**concerned** , **Polly** ? — **Hey** ! " — " **Sir** ,  
担心的 , 波莉 ? — 嘿 ! " — " 先生 ,  
你非要侮辱你妹妹吗? ——但你真的关心吗, 波莉? ——嘿! ——“先生,

[ðɪs] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['veri] [wel] [frʌm; frəm] [ju:; jə] .  
**this or anything is very well from you** .  
这 或者 任何事物 是 非常 出色地 从 你 .

非常感谢你的任何帮助。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɪmpju:'teɪjənz] [ʌv; əv] ['envi] , [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [mɜ:ri] , [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [mæn] ['veri]  
**But these imputations of envy , before Mr . Murray , must make the man very**  
但 这些 推断 的 嫉妒 , 前 先生 . 默里 , 必须 制作 这 男人 非常  
[kən'sɪdərəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
**considerable with himself** .  
大量 和 他自己 .

但是，在默里先生面前，这些嫉妒的指控一定会让这个人对自己非常满意。

[pʊr] ['nænsi] [dəʊnt] [kən'sɪdər] [ðæt] .  
**Poor Nancy don't consider that** .  
贫穷的 南希 不 考虑 那 .

可怜的南希，别考虑这些。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ?  
**But , indeed , how should she ?**  
但 , 的确 , 如何 应该 她 ?

但是，她究竟该如何做呢？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [hu:] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] ,  
**How should she be able to reflect , who knows not what reflection is ,**  
如何 应该 她 是 有能力的 到 反映 , WHO 知道 不是 什么 反射 是 ,  
她连反思是什么都不知道，又怎么能进行反思呢？

[ɪk'sept] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪtɪf(ə)l] [sɔ:rt] ?  
**except of the spiteful sort ?**  
除了 的 这 恶毒的 种类 ?

除了那些心怀恶意的人之外？

[bʌt; bət] , ['pɑ:pə] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['vænəti] , [wɪtʃ] ['wɒnts] [noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n]  
**But , papa , should the poor thing add to his vanity , which wants no addition**  
但 , 爸爸 , 应该 这 贫穷的 事物 添加 到 他的 虚荣 , 哪个 想要 不 添加  
,  
!  
,

但是，爸爸，如果这可怜的孩子又给他增添了虚荣心，而他的虚荣心并不需要增加什么，

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ðæt] [praɪd] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['oʊnli] [prɪ'zɜ:rɪv] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [kən'tempt]  
**at the expense of that pride , which can only preserve her from contempt**  
在 这 费用 的 那 自豪 , 哪个 能 仅有的 保存 她 从 鄙视  
?  
?  
?

难道要以牺牲自尊为代价吗？而自尊唯有能让她免遭鄙视。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'fektɪd] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [pər'su:] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] .  
" **I saw her affected , and was resolved to pursue my advantage** .  
" 我 锯 她 做作的 , 和 曾是 已解决 到 追求 我的 优势 .

“我看到她受到了影响，于是决心要从中获利。”

" - , ['nænsi] , " [kən'tɪnju:d] [aɪ] , " [kænst] [ðəʊ] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ,  
" **Pr'ythee , Nancy , continued I , canst thou not have a little patience** ,  
" - , 南希 , " 持续 我 , " 罐 你 不是 有 一个 小的 耐心 ,

“求求你，南希，”我继续说道，“你就不能有点耐心吗？”

[tʃaɪld] — [maɪ] ['pɑ:pə] [wɪl] [set] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['prɑ:pər] .  
**child — My papa will set the day as soon as he shall think it proper** .  
孩子 — 我的 爸爸 将要 放 这 天 作为 很快 作为 他 将 思考 它 恰当的 .

孩子——我爸爸会在他认为合适的时候再定日子。

[ænd; ənd][dəunt][let] [ðai][mæn][tɔɪl][tuː; tə] [ki:p] [peɪs] [wið; wɪθ][ðai] [ˈfɑːndnəs] ；  
**And don't let thy man toil to keep pace with thy fondness** ；  
和 不 让 你的 男人 辛劳 到 保持 步伐 和 你的 喜爱 ；

不要让你的男人为了满足你的爱而疲于奔命；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈpitɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] ，  
**for I have pitied him many a time** ；  
为了 我 有 可怜的 他 许多 一个 时间 ；

因为我曾多次怜悯他，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtentər] [tuː; tə] [ki:p] [ði:] [ɪn] [ˈkaʊntənəns] ．  
**when I have seen him stretched on the tenters to keep thee in countenance** ．  
什么时候 我 有 已见 他 拉伸 在 这 帐篷 到 保持 你 在 面容 ．

当我看到他伸展身体躺在帐篷里，只为你保持容光焕发。

" [ðɪs] [set][ðə; ði] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [gɜːrl][ɪn] [terz] [ænd; ənd] [ˈfretfəlnɪs] ； [ɔːl][hɜːr; hər][ˈoʊld] [ˈtempər]  
" **This set the ill - natured girl in tears and fretfulness** ； **all her old temper**  
" 这 放 这 患病的 - 自然 女孩 在 眼泪 和 忧心 ； 全部 她 老的 脾气  
[keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ，  
**came upon her** ；  
来了 之上 她 ；

“这让原本脾气暴躁的女孩又哭又闹，她所有的坏脾气都发作了。”

[æz; əz][aɪ] [dɪˈzaɪnd] [aɪ ˈtiː][ʊd; ʊd] ， [fɔːr; fər][ʃiː ʃi][hæd; həd] [kept] [em ˈiː][æt; ət] [beɪ] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən]  
**as I designed it should , for she had kept me at bay longer than**  
作为 我 设计 它 应该 ， 为了 她 有 保留 我 在 湾 更长 比  
[ˈjuːʒuəl] ；  
**usual** ；  
通常 ；

正如我所计划的那样，因为她让我远离的时间比平时要长得多；

[ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ，  
**and I left her under the dominion of it** ；  
和 我 左边 她 在下面 这 统治权 的 它 ；

我把她留在了它的统治之下。

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [freʃ] [dɪˈspjuːt] ， [gɑːt][maɪ] [ˈmɑːməz] [liːv] ；  
**and because I would not come into fresh dispute , got my mamma's leave** ；  
和 因为 我 会 不是 来 进入 新鲜的 争议 ， 得到 我的 妈妈的 离开 ；

因为我不想再卷入新的争执，所以就得到了妈妈的许可。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæriət] ， [tuː; tə][beg][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈdʒoʊnzɪz] ；  
**and went in the chariot , to beg a dinner at Lady Jones's** ；  
和 去 在 这 战车 ， 到 求 一个 晚餐 在 女士 琼斯 ；

于是乘着马车去琼斯夫人那里乞求一顿晚餐；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hoʊm][æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ；  
**and then came home as cool and as easy as I used to be** ；  
和 然后 来了 家 作为 凉爽的 和 作为 简单的 作为 我 用过的 到 是 ；

然后我像以前一样冷静自如地回到了家；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈnænsi] [æz; əz] [ˈsʌlən] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ， [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkʌstəm] ；  
**and found Nancy as sullen and silent , as was her custom** ；  
和 成立 南希 作为 忧郁 和 沉默的 ， 作为 曾是 她 风俗 ；

他发现南希像往常一样，闷闷不乐，一言不发。

[bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] ． [ˈmɜːrri] [ˈtendəd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈredi] [əkˈseptəns] ．  
**before Mr . Murray tendered himself to her ready acceptance** ．  
前 先生 ． 默里 已提交 他自己 到 她 准备好 验收 ．

在默里先生欣然接受她之前。



[bʌt; bət][aɪ] [wɛnt] [tuː; tə][maɪ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [hɜːr; həʀ][tuː; tə] [swel] [ɑːn] .  
But I went to my spinnet , and suffered her to swell on .  
但 我 去 到 我的 纺锤网 , 和 遭受 她 到 膨胀 在 .  
但我走到我的细网前, 任由它继续膨胀。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ]  
We have said nothing  
我们 有 说 没有什么  
我们什么也没说。

[bʌt; bət][noʊ]  
but No  
但 不  
但是没有

[ænd; ənd] [jes] ['evər] [sɪns] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fəʀ][ə; eɪ] [mʌnθ] ,  
and Yes ever since ; and I wish I was with you for a month ,  
和 是的 曾经 自从 ; 和 我 希望 我 曾是 和 你 为了 一个 月 ,  
是的, 从那时起就一直如此; 我真希望能够和你在一起一个月。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðəʀ] ['nɑːnsens] ['oʊvər] [wɪ'dʌʊt] [em 'iː] .  
and all their nonsense over without me .  
和 全部 他们的 废话 超过 没有 我 .  
他们所有的胡闹都结束了, 没有我。

[aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] , [ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['mɪsɪz] . [biː] . , [jʊʀ; jəʀ] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd]  
I am , my dear , obliging , and excellent Mrs . B . , your faithful and  
我 是 , 我的 亲爱的 , 乐于助人 , 和 出色的 太太 . B . , 你的 忠实 和  
[ə'fekʃənət]  
affectionate  
亲热  
我是亲爱的、乐于助人、优秀的B夫人, 您忠诚而深情的.....

[ˈpɑːli] - .  
Polly Darnford .  
波莉 - .

波莉·达恩福德。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['fɑːləʊɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ɔːrdər][ʌv; əv] [taɪm] , [fɔːr; fəʀ][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nɪz] ['fɔːrmərlɪ]  
The two following anticipating the order of time , for the reasons formerly  
这 二 下列的 预期 这 命令 的 时间 , 为了 这 原因 以前  
['menʃ(ə)nd] , [wiː; wi][ɪn'sɜːrt] [hɪr] .  
mentioned , we insert here .  
提及 , 我们 插入 这里 .  
由于前面提到的原因, 我们在此插入接下来的两段内容, 以预示时间顺序。

['letər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]  
LETTER XXXV  
信 xxxv  
第三十五封信

[frʌm; frəm] [mɪs] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . [biː] .  
From Miss Darnford to Mrs . B .  
从 错过 - 到 太太 . B .  
从达恩福德小姐到B夫人

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] .  
MY DEAR MRS .  
我的 亲爱的 太太 .  
我亲爱的夫人

[bi:] . ,  
**B** : /  
B . ,

B.,

[prei] [gɪv] [maɪ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][jɔ:; jər]['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪmpə'laɪt] [ɪn]  
**Pray give my service to your Mr . B . and tell him he is very impolite in**  
祈祷 给 我的 服务 到 你的 先生 : B : 和 告诉 他 他 是 非常 不礼貌 在  
[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,  
**his reflections upon me** ,  
他的 反思 之上 我 ;

请代我向B先生转达我的请求，并告诉他，他对我的看法非常无礼。

[æz; əz][tu:; tə]['mɪstər] . ['mɜ:ri] , [wen] [hi:; hi] [sə'pəuzɪz] [aɪ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**as to Mr . Murray , when he supposes I regret the loss of him** .  
作为 到 先生 : 默里 , 什么时候 他 假设 我 后悔 这 损失 的 他 :  
至于默里先生，他以为我会为失去他而感到惋惜。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd][dʒʌst] [tu:] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [tu:; tə][jɔ:; jər] ['pɑ:li] -  
**You are much more favourable and just too , I will say , to your Polly Damford** -  
你 是 很多 更多的 有利 和 只是 也 , 我 将要 说 , 到 你的 波莉 -  
:  
:  
:

恕我直言，你对你的波莉·达姆福德更加偏爱，也更加公正。

[ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] - !  
**These gentlemen , the very best of them , are such indelicates !** !  
这些 先生们 , 这 非常 最好的 的 他们 ; 是 这样的 - !  
这些先生们，即使是最优秀的人，也如此粗鲁无礼！

[ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɔ:si] [selvz] , [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][seks] ,  
**They think so highly of their saucy selves , and confident sex** ,  
他们 思考 所以 高度 的 他们的 风骚的 自我 , 和 自信的 性别 ;  
她们对自己性感妩媚的形象和自信的性能力非常自负，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kænɑ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [dɪ'spaɪz] [ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [fi:; fi] [tɜ:rnz]  
**as if a lady cannot from her heart despise them ; but if she turns**  
作为 如果 一个 女士 不能 从 她 心 鄙视 他们 ; 但 如果 她 转弯  
[ðəm; ðəm][ɔ:f] ,  
**them off** ,  
他们 离开 ;  
仿佛一位女士无法从内心深处鄙视他们；但如果她拒绝他们，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprə'tɪd] [ɪn]  
**as they deserve , and continues her dislike , what should be interpreted in**  
作为 他们 应得 , 和 继续 她 不喜欢 , 什么 应该 是 翻译 在  
[hɜ:r; hər] ['feɪvər] ,  
**her favour** ,  
她 偏爱 ;  
正如他们应得的那样，她依然厌恶那些应该被解读为对她有利的东西。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['regjələr] [kən'dʌkt] , [ɪz] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst]  
**as a just and regular conduct , is turned against her , and it must**  
作为 一个 只是 和 常规的 执行 , 是 转向 反对 她 , 和 它 必须  
[prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] [spaɪt] .  
**proceed from spite** .  
继续 从 尽管如此 .  
作为一种公正合理的行为，却被用来对付她，这一定是出于恶意。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [meɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [noʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

**Mr . B . may think he knows much of the sex .**  
先生 . B . 可能 思考 他 知道 很多 的 这 性别 .

B先生可能认为自己对性了解很多。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ][æz; əz] [məˈlɪəs] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [rɪˈflektɪŋ] ( [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] **But were I as malicious as he is reflecting ( and yet , if I have any**  
但 是 我 作为 恶意 作为 他 是 反思 ( 和 然而 , 如果 我 有 任何  
[ˈmælis] , **malice** ,  
恶意 ,

但如果我像他所反思的那样心怀恶意（然而，如果我真的有任何恶意的话，

[hi:; hi][hæz; həz] [reɪzd] [aɪ ˈti:] ) , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] **he has raised it ) , I could say , that his acquaintance , was not with**  
他 有 提高 它 ) , 我 可以 说 , 那 他的 熟人 , 曾是 不是 和  
[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] , **the most unexceptionable** ,  
这 最多 无可挑剔 ,

他已经提出过这个问题)，我可以说，他认识的人并非都是最无可挑剔的，

[tɪl] [hi:; hi] [nu:] [ju:; jʊ] : [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [bɪn] [ˈhæpi] [ɪn][ju:; jʊ] , [aɪ][faɪnd] , **till he knew you : and he has not long enough been happy in you , I find ,**  
直到 他 知道 你 : 和 他 有 不是 长的 足够的 到过 快乐的 在 你 , 我 寻找 ,  
直到他遇见你：而我发现，他与你在一起的幸福时光还不够长。

[tu:; tə][du:] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [praʊd] [tu:; tə] [ˈemjʊleɪt] [jʊr; jər] [ˈvɜ:rtʃʊ] .

**to do justice to those who are proud to emulate your virtues .**  
到 做 正义 到 那些 WHO 是 自豪的 到 仿真 你的 美德 .

为了不辜负那些以效仿你的美德为荣的人。

[aɪ] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [bi:] . , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [men] [əˈpɑ:n] [sʌtʃ] [bɪˈɡɪnɪŋz] **I say , Mrs . B . , there can be no living with these men upon such beginnings**  
我 说 , 太太 . B . , 那里 能 是 不 活的 和 这些 男人 之上 这样的 开端  
.  
:  
.

我说，B夫人，如果一开始就和这些人在一起，是不可能长久的。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈdɪstəns] , [ɔ:r][bi:; bi] [tɔ:t] [aɪ ˈti:] , **They ought to know their distance , or be taught it ,**  
他们 应该 到 知道 他们的 距离 , 或者 是 教授 它 ,

他们应该知道自己与目标之间的距离，或者应该被教导如何做到这一点。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tu:; tə][kənˈfɜ:r] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , **and not to think it in their power to confer that as a favour ,**  
和 不是 到 思考 它 在 他们的 力量 到 授予 那 作为 一个 偏爱 ,

而且他们也不认为他们有能力以恩惠的形式给予这种恩惠。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈsti:m] [aɪ ˈti:][æŋ; ən] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] . **which they should esteem it an honour to receive .**  
哪个 他们 应该 尊重 它 一个 荣誉 到 收到 .

他们应该视之作为一种荣幸。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [kæn; kən][aɪ] [ber] , [aɪ ˈti:] [si:mz] , [ðə; ði] [prɪˈpærətɪv] [tu:; tə][ˈmætrɪmoʊni] , [ðə; ði] [faɪn] **But neither can I bear , it seems , the preparatives to matrimony , the fine**  
但 两者都不 能 我 熊 , 它 似乎 , 这 准备工作 到 婚姻 , 这 美好的  
[kloʊðz] , [ðə; ði] [ˈkɑ:mpləmənts] , **clothes , the compliments** ,  
衣服 , 这 赞美 ,

但我似乎也无法忍受婚礼前的种种准备工作，比如华丽的礼服和恭维话。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['nɑ:v(ə)lti] , [æz; əz][hi; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [nu:] ['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .  
**the busy novelty , as he calls it , the new equipages , and so forth .**  
这 忙碌的 新奇 , 作为 他 呼叫 它 , 这 新的 装备 , 和 所以 前进 .  
他称之为忙碌的新事物, 新的装备等等。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [mis'teɪk] [ə'gen] , [tel] [hɪm; ɪm] :  
**That's his mistake again , tell him :**  
那就是 他的 错误 再次 , 告诉 他 :  
告诉他, 那又是他的错误:

[fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:rwərdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,  
**for one who can look forwarder than the nine days of wonder ,**  
为了 一 WHO 能 看 货运代理 比 这 九 天 的 想知道 ,  
对于一个能够展望未来, 而非仅仅期待那九天奇迹的人来说,

[kæn; kən] ['i:zəli] [dɪ'spaɪz] [soʊ] ['flæʃi] [ænd; ənd][soʊ]['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt][ə; eɪ] [gler] .  
**can easily despise so flashy and so transient a glare .**  
能 容易地 鄙视 所以 华丽的 和 所以 瞬态 一个 强光 .  
很容易厌恶如此耀眼却又如此短暂的光芒。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][aɪ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['kɑ:mpləments] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [bi; bi][ðə; ði] [wei] [tu; tə]  
**And were I fond of compliments , it would not , perhaps , be the way to**  
和 是 我 喜爱 的 赞美 , 它 会 不是 , 也许 , 是 这 方式 到  
[bi; bi] [pli:zd] ,  
**be pleased ,**  
是 高兴 ,  
如果我喜欢听恭维话, 那或许并不是让自己感到高兴的正确方式。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu; tə] ['mæri] .  
**in that respect , if I were to marry .**  
在 那 尊重 , 如果 我 是 到 结婚 .  
从这个角度来说, 如果我要结婚的话。

['kɑ:mpləments] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['leɪdi:z] [du:] , ['weðər] [kɔ:tid] [ɔ:r][nɑ:t] ; [ænd; ənd]  
**Compliments in the single state are a lady's due , whether courted or not ; and**  
赞美 在 这 单身的 状态 是 一个 女士的 到期的 , 无论 求爱 或者 不是 ; 和  
[fi; ji][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz] ,  
**she receives ,**  
她 接收 ,  
单身女性无论是否被追求, 都应得到赞美; 而且她也确实会收到赞美。

[ɔ:r] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [sʌt] ; [bʌt; bət][ɪn] ['kɔ:rtʃɪp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pɔ:d]  
**or ought always to receive them , as such ; but in courtship they are poured**  
或者 应该 总是 到 收到 他们 , 作为 这样的 ; 但 在 求爱 他们 是 倾倒  
[aʊt] [ə'pɑ:n][wʌn] ,  
**out upon one ,**  
出去 之上 一 ,  
或者说, 应该总是接受它们; 但在恋爱中, 它们却倾泻在一方身上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['ʃaʊər] , [su:n] [tu; tə][bi; bi]['oʊvər] .  
**like a hasty shower , soon to be over .**  
喜欢 一个 仓促 淋浴 , 很快 到 是 超过 .  
就像一场匆匆而过的淋浴, 很快就会结束。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðɪs] , [tu; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [ʌvz] [tu; tə][bi; bi]  
**A mighty comfortable consideration this , to a lady who loves to be**  
一个 强大的 舒服的 考虑 这 , 到 一个 女士 WHO 爱 到 是  
['kɒmplɪməntɪd] !  
**complimented !**  
赞扬 !  
对于一位喜欢被赞美的女士来说, 这真是一个令人非常欣慰的想法!

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈeɪprəl] - [laɪk] [ˈʃaʊəz] , [wɪtʃ] [ˈbjʊ:tɪfaɪ] [ðə; ði][sʌn] - [[aɪn] , [ʃiː; ʃɪ] **Instead of the refreshing April - like showers , which beautify the sun - shine , she**  
反而 的 这 令人耳目一新 四月 - 喜欢 淋浴 , 哪个 美化 这 太阳 - 闪耀 , 她  
[æɪ; jəl][stænd][ə; eɪ][ˈdeljʊ:dʒ][ʌv; əv] [kəmˈpleɪsəns] ,  
**shall stand a deluge of complaisance** ,  
将 站立 一个 洪水 的 顺从 ,  
她将面对的不是四月里那种令人神清气爽、点缀阳光的阵雨, 而是如洪水般汹涌而来的顺从。

[biː; bi] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?  
**be wet to the skin with it ; and what then ?**  
是 湿的 到 这 皮肤 和 它 ; 和 什么 然后 ?  
用它浸湿皮肤; 然后呢?

[waɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪbiən] [ˈdezərt] [ˈevər][ˈæftər] !  
**Why be in a Lybian desert ever after !**  
为什么 是 在 一个 利比亚 沙漠 曾经 后 !  
为什么还要永远待在利比亚沙漠里呢!

— [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈpɑːrtɪŋ] [draʊt] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ˈeksələnsiːz] [wɪl]  
**— experience a constant parching drought and all her attributed excellencies will**  
— 经验 一个 持续的 干旱 干旱 和 全部 她 归因于 卓越 将要  
[biː; bi] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪksændz] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] .  
**be swallowed up in the quicksands of matrimony .**  
是 吞咽 向上 在 这 流沙 的 婚姻 .  
——如果她经历持续的干旱, 她所有与生俱来的优秀品质都会被婚姻的流沙吞噬。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ;  
**It may be otherwise with you ; and it must be so ;**  
它 可能 是 否则 和 你 ; 和 它 必须 是 所以 ;  
你的情况可能不同; 而且必然如此;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti][ɪn][jʊr; jər] [ˈeksələns] .  
**because there is such an infinite variety in your excellence .**  
因为 那里 是 这样的 一个 无限 种类 在 你的 卓越 .  
因为你的优秀之处千姿百态。

[bʌt; bət] [dʌz] [ˈmɪstər] . [biː] . [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈmætrɪməʊni] ?  
**But does Mr . B . think it must be so in every matrimony ?**  
但 做 先生 . B . 思考 它 必须 是 所以 在 每一个 婚姻 ?  
但B先生认为每段婚姻都必须如此吗?

- [tɪz] [truː] , [hiː; hi] [ɪmˈpruːvz] [ˈevri] [ˈaʊər] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**' Tis true , he improves every hour , as I see in his fine speeches to you .**  
- 的 真的 , 他 改善 每一个 小时 , 作为 我 看 在 他的 美好的 演讲 到 你 .  
的确, 他每时每刻都在进步, 这一点从他向你发表的精彩演讲中就能看出来。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈmɪstər] . [biː] . [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] : [jʊr; jər][ˈmerɪt] [ɪkˈstɔːts] [aɪ ˈtiː]  
**But it could not be Mr . B . if he did not : your merit extorts it**  
但 它 可以 不是 是 先生 . B . 如果 他 做过 不是 : 你的 优点 勒索 它  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :  
**from him** :  
从 他 :  
但如果B先生不这样做, 那他不可能是B先生了: 你的功绩迫使他这么做:

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][əbˈsɜːrd] [tʃɜːrl] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ,  
**and what an ungrateful , as well as absurd churl , would he be ,**  
和 什么 一个 忘恩负义 , 作为 出色地 作为 荒诞 吝啬鬼 , 会 他 是 ,  
他真是个忘恩负义、荒唐可笑的家伙!

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [tu:; tə] [əb'skjʊr] [ə; eɪ] [mə'ri:diən] ['lʌstər] , [ðæt] ['dæzɪz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri]  
**who should seek to obscure a meridian lustre , that dazzles the eyes of every**  
WHO 应该 寻找 到 朦胧 一个 子午线 光泽 , 那 令人眼花缭乱 这 眼睛 的 每一个  
[wʌn] [els] ?  
**one else ?**  
— 别的 ?

谁会想要掩盖那耀眼夺目的光芒呢？

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'laɪt(ə)] ['nærətɪvz] , [ænd; ənd][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðem; ðəm] .  
**I thank you for your delightful narratives , and beg you to continue them .**  
我 感谢 你 为了 你的 愉快 叙事 , 和 求 你 到 继续 他们 .  
感谢您精彩的叙述，恳请您继续创作。

[aɪ][tʊɔld][ju:; jʊ] [haʊ] [jʊr; jər]['sætɜ:di:z, 'sætɜ:deɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]  
**I told you how your Saturday's conversation with Lady Davers , and your**  
我 讲述 你 如何 你的 星期六的 对话 和 女士 戴弗斯 , 和 你的  
['sʌndeɪ] [ɪm'plɔɪmənt] , [tʃɑ:rm] [ju: 'es][ɔ:l] :  
**Sunday employments , charm us all :**  
星期日 就业 , 魅力 我们 全部 :

我跟你说过，你星期六和戴弗斯夫人的谈话，以及你星期日的工作，都让我们所有人都很着迷：

[soʊ]['regjələr] , [ænd; ənd][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmɪd] — [ðæts] [ðə; ði] [dɪ'laɪt(ə)] [θɪŋ] — [wʌt]  
**so regular , and so easy to be performed — That's the delightful thing — What**  
所以 常规的 , 和 所以 简单的 到 是 执行 — 那就是 这 愉快 事物 — 什么  
['evri] ['bɑ:di] [meɪ] [du:] ;  
**every body may do ;**  
每一个 身体 可能 做 ;

如此常规，如此容易执行——这就是它的乐趣所在——每个人都可以做到；

- [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [soʊ] ['lɔ:dəb(ə)] , [soʊ] [ʌn'kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] , [ɪ'speʃəli]  
**- and yet so beautiful , so laudable , so uncommon in the practice , especially**  
- 和 然而 所以 美丽的 , 所以 值得称赞 , 所以 罕见 在 这 实践 , 尤其  
[ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)] [ɪn] [dʒen'ti:l] [laɪf] !  
**among people in genteel life !**  
之中 人们 在 文雅的 生活 !

——然而，这又是如此美好，如此值得称赞，在实践中却如此罕见，尤其是在上流社会人士中！

— [jʊr; jər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'sɪz(ə)n] [ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rsənz] ( [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**— Your conversation and decision in relation to the two parsons ( more than**  
— 你的 对话 和 决定 在 关系 到 这 二 牧师 ( 更多的 比  
[tʃɑ:rm] ) ['trænsɜ:rt][ju: 'es] .  
**charm ) transport us :**  
魅力 ) 运输 我们 :

——你与两位牧师的谈话和决定（不仅仅是魅力）深深打动了我们。

[ˈmɪstər] . [bi:] . ['dʒʌdʒɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][æktɪs][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [pɑ:rt] ,  
**Mr . B . judges right , and acts a charming part ,**  
先生 . B . 法官 正确的 , 和 行为 一个 迷人 部分 ,  
B先生的判断是正确的，而且扮演的角色也很有魅力。

[tu:; tə] [θrəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [geɪm] ['ɪntu:][jʊr; jər][hændz] .  
**to throw such a fine game into your hands .**  
到 扔 这样的 一个 美好的 游戏 进入 你的 双手 .  
把这么棒的游戏交到你手中。

[ænd; ənd][soʊ] ['eksələntli] [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [aɪ 'ti:] ,  
**And so excellently do you play it ,**  
和 所以 非常出色 做 你 玩 它 ,  
你演奏得真是太棒了！

[ðæt] [juː; jʊ][duː][æz; əz] [mʌtʃ] ['kredit][tuː; tə][jʊr; jər] ['pɑːrtnəz] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .  
**that you do as much credit to your partner's judgment as to your own .**  
那 你 做 作为 很多 信用 到 你的 合伙人的 判断 作为 到 你的 自己的 .  
你要像重视自己的判断一样重视伴侣的判断。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] .  
**Never was so happy a couple .**  
绝不 曾是 所以 快乐的 一个 夫妻 .  
从未见过如此幸福的一对夫妇。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] [ɪz] [mɔːr] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ðæn; ðən][ˈevər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæmplɪ] [rɪˈwɔːdɪd] [ˈmɪstər] .  
**Mr . Williams is more my favourite than ever ; and the amply rewarded Mr .**  
先生 . 威廉姆斯 是 更多的 我的 最喜欢的 比 曾经 ; 和 这 充足的 奖励 先生 .  
[ˈædəmz] ,  
**Adams ,**  
亚当斯 ,  
威廉姆斯先生比以往任何时候都更受我的喜爱；而亚当斯先生也获得了丰厚的回报。

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [sɪːn] [əˈfekt] [juːˈes] !  
**how did that scene affect us !**  
如何 做过 那 场景 影响 我们 !  
那一幕对我们产生了怎样的影响！

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,  
**Again and again ,**  
再次 和 再次 ,  
一次又一次，

[aɪ] [seɪ] ( [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [els] [ɔːr] [mɔːr] — [sɪns] [aɪ][kɑːnt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] [ɔːl]  
**I say ( for what can I say else or more — since I can't find words to speak all**  
我 说 ( 为了 什么 能 我 说 别的 或者 更多的 — 自从 我 不能 寻找 字 到 说话 全部  
[aɪ] [θɪŋk] ?  
**I think ?**  
我 思考 ?  
我说（因为我还能说什么呢？——因为我找不到合适的词语来表达我所有的想法？）

), [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈleɪdi] !  
**) , you're a charming lady !**  
) , 你是 一个 迷人 女士 !  
你真是个迷人的女士！

[jet] , [mɪˈθɪŋks] , [pʊr] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [meɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsaːri] [ˈfɪgjər] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .  
**Yet , methinks , poor Mr . H . makes but a sorry figure among you .**  
然而 , 我觉得 , 贫穷的 先生 : H : 制作 但 一个 对不起 数字 之中 你 .  
然而，依我看，可怜的H先生在你们中间显得十分可怜。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**We are delighted with Lady Davers ; but still more , if possible , with the**  
我们 是 高兴极了 和 女士 戴弗斯 ; 但 仍然 更多的 , 如果 可能的 , 和 这  
[ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] :  
**countess** :  
伯爵夫人 :

我们对戴弗斯夫人非常满意；但如果可能的话，我们更喜欢伯爵夫人：  
[fiː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈkærəktərz] , [ðoʊ]  
**she is a fine lady , as you have drawn her : but your characters , though**  
她 是 一个 美好的 女士 , 作为 你 有 绘制 她 : 但 你的 人物 , 尽管  
[truːθ] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] ,  
**truth and nature ,**  
真相 和 自然 ,  
她是一位美丽的女士，正如你笔下的她一样：但是你笔下的人物，虽然真实自然，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]    [ˈfɑːkɪŋ]    , [ɔːr][ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ][ˈevər] [riːd] .  
**are the most shocking , or the most amiable , that I ever read .**  
是 这 最多 令人震惊 , 或者 这 最多 可亲 , 那 我 曾经 读 .  
是我读过的最令人震惊的, 或者说是最和蔼可亲的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)nʃ] [tuː; tə] [hɪr]    [ʌv; əv][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][sɜːr][ˈdʒeɪkəb] ['swɪnfərd] .  
**We are full of impatience to hear of the arrival of Sir Jacob Swynford .**  
我们 是 满的 的 不耐烦 到 听到 的 这 到达 的 先生 雅各布 斯温福德 .  
我们迫不及待地想听到雅各布·斯温福德爵士到来的消息。

[wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər]    [ˈprɪti]    [wel] : [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][sæt][fɔːr; fər][aɪˈtiː][tuː; tə]  
**We know his character pretty well : but when he has sat for it to**  
我们 知道 他的 特点 漂亮的 出色地 : 但 什么时候 他 有 卫星 为了 它 到  
[jʊr; jər][ˈpens(ə)l] ,  
**your pencil ,**  
你的 铅笔 ,  
我们很了解他的性格: 但当他坐下来让你用画笔描绘他时,

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈdiːd] .  
**it must be an original indeed .**  
它 必须 是 一个 原来的 的确 .  
这肯定是原件。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɑːpə] , [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][emˈiː] [əˈtend]  
**I will have another trial with my papa , to move him to let me attend**  
我 将要 有 其他 审判 和 我的 爸爸 , 到 移动 他 到 让 我 出席  
[juː; jʊ] .  
**you :**  
你 .  
我会再跟爸爸商量一次, 让他同意我来见你。

[aɪ][eɪˈem] ['ræliŋ] [maɪ][ˈfɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɔːt][maɪ] ['mæmə] [ɑːn][maɪ][saɪd] [əˈgen] ;  
**I am rallying my forces , and have got my mamma on my side again ;**  
我 是 集结 我的 力量 , 和 有 得到 我的 妈妈 在 我的 边 再次 ;  
我正在集结力量, 而且我妈妈也再次站在我这边了;

[huː] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][gɜːr] [vekst] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ;  
**who is concerned to see her girl vexed and insulted by her younger sister ;**  
WHO 是 担心的 到 看 她 女孩 烦恼 和 受辱 经过 她 年轻 姐姐 ;  
看到女儿被妹妹惹恼和侮辱, 她感到很担心;

[ænd; ənd] [huː] [jet] [maɪndz][noʊ] [mɔːr] [wʌt] [jiː; ji] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [sei] ;  
**and who yet minds no more what she says to her , than what I say ;**  
和 WHO 然而 思想 不 更多的 什么 她 说道 到 她 , 比 什么 我 说 ;  
而她对她说出的话, 他却毫不在意, 就像他对我说的话一样。

[ænd; ənd][sɜːr][ˈsaɪmən] [ʌvz] [tuː; tə] [meɪk]    [ˈmɪʃɪf]    [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪntərˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə]  
**and Sir Simon loves to make mischief between us , instead of interposing to**  
和 先生 西蒙 爱 到 制作 恶作剧 之间 我们 , 反而 的 插入 到  
[ˈsaɪləns] ['iːðər] : [ænd; ənd][ˈtruːli] ,  
**silence either : and truly ,**  
沉默 任何一个 : 和 真的 ,  
西蒙爵士喜欢在我们之间挑拨离间, 而不是出面制止任何一方: 而且, 确实如此。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt]    [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz][ˈpɑːli] [wʌt] [jiː; ji][soʊ]  
**I am afraid his delight of this kind will make him deny his Polly what she so**  
我 是 害怕的 他的 喜 的 这 种类 将要 制作 他 否定 他的 波莉 什么 她 所以  
[ˈɑːrdntli] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] .  
**ardently wishes for .**  
热切地 愿望 为了 .  
我担心他这种欣喜若狂的举动会让他拒绝满足波莉的强烈愿望。



[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I had a good mind to be sick , to be with you .

我 有 一个 好的 头脑 到 是 生病的 , 到 是 和 你 :

我宁愿生病, 也要和你在一起。

[aɪ][kʊd; kəd][fæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət] [ðen] [maɪ]

I could fast two or three days , to give it the better appearance ; but then my mamma ,

我 可以 快速地 二 或者 三 天 , 到 给 它 这 更好的 外貌 ; 但 然后 我的 妈妈 ,

我可以禁食两三天, 让它看起来更好; 但是我妈妈,

[huː] [lʌvz] [nɔːt] [dɪ'siːt] , [wʊd] [bleɪm] [em 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ]['strætədʒəm] ; [ænd; ənd][biː; bi]

who loves not deceit , would blame me , if she knew my stratagem ; and be grieved ,

WHO 爱 不是 欺骗 , 会 责备 我 , 如果 她 知道 我的 策略 ; 和 是 伤心 ,

不喜欢欺骗的人, 如果知道我的计谋, 就会责怪我; 并且会感到悲伤。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪl] .

if she thought I was really ill .

如果 她 想法 我 曾是 真的 患病的 .

如果她认为我真的病了。

[aɪ] [noʊ] , [fæstɪŋ] , [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['stʌmək] [tuː; tə] [iːt] ,

I know , fasting , when one has a stomach to eat ,

我 知道 , 禁食 , 什么时候 一 有 一个 胃 到 吃 ,

我知道, 禁食, 即使胃里有东西想吃,

[ˈɡɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ 'mɔːtɪfaɪd ] [er] .

gives one a very gloomy and mortified air .

给予 一 一个 非常 阴沉 和 羞愧难当 空气 .

给人一种非常阴郁和沮丧的感觉。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɔːt][duː] , [ɪn] [ɔːrt] ,

What would I not do , in short ,

什么 会 我 不是 做 , 在 短的 ,

简而言之, 我什么都愿意做。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [ɪnɪk'spresəbl] ['plezər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər]

to procure to myself the inexpressible pleasure that I should have in your company and conversation ?

到 采购 到 我 这 难以言喻的 乐趣 那 我 应该 有 在 你的 公司 和 对话 ?

我如何才能获得与你相处和交谈时本应获得的难以言喻的快乐?

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] [tɪl] [ðen] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][nekst] [best]

But continue to write to me till then , however , and that will be next best .

但 继续 到 写 到 我 直到 然后 , 然而 , 和 那 将要 是 下一个 最好的 .

但在此之前, 请继续给我写信, 这将是次好的办法。

[aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['pɑːli] - .

I am your most obliged and obedient POLLY DARNFORD .

我 是 你的 最多 有义务 和 听话 波莉 - .

我是您最忠诚、最顺从的波莉·达恩福德。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks]  
**LETTER XXXVI**  
信 第三十六封信

[frʌm; frəm][d̥ə; ði] [seɪm] .  
**From the same** .  
从 这 相同的 .

来自同一地点。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪsɪz] . [bi:] . ,  
**My Dearest Mrs . B .** ,  
我的 亲爱的 太太 . B . ,

我亲爱的B夫人，

[aɪ][eɪˈem][ɔːl][ˈoʊvər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈræptʃər] .  
**I am all over joy and rapture** .  
我 是 全部 超过 喜悦 和 狂喜 .

我感到无比喜悦和狂喜。

[maɪ] [gʊd] [ˈpɑːpə] [pəˈmɪts] [emˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːli] [ˈʌndər] [jər; jər]  
**My good papa permits me to say , that he will put his Polly under your**  
我的 好的 爸爸 许可证 我 到 说 , 那 他 将要 放 他的 波莉 在下面 你的  
[prəˈtekʃn] ,  
**protection** ,  
保护 ,

我亲爱的爸爸允许我说，他会把他的宝贝女儿波莉托付给你保护。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] .  
**when you go to London** .  
什么时候 你 去 到 伦敦 .

当你去伦敦的时候。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][d̥ə; ði] [ˈpleʒər] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,  
**If you have but a tenth part of the pleasure I have on this occasion** ,  
如果 你 有 但 一个 第十 部分 的 这 乐趣 我 有 在 这 场合 ,  
[əˈkeɪʒn] ,  
即使你此刻感受到的快乐只有我的十分之一，

[aɪ][eɪˈem] [jʊr] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ˈwelkəm] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .  
**I am sure , I shall be as welcome as I wish** .  
我 是 当然 , 我 将 是 作为 欢迎 作为 我 希望 .

我相信，我会受到我希望的热烈欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [bi:] . [saɪnz] [sʌm; səm]  
**But he will insist upon it , he says , that Mr . B . signs some**  
但 他 将要 坚持 之上 它 , 他 说道 , 那 先生 . B . 标志 一些  
[əˈkʰnɑːlɪdʒmənt] ,  
**acknowledgment** ,  
致谢 ,

但他表示，他会坚持要求B先生签署一份确认书。

[wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [ˈkæri] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər]  
**which I am to carry along with me , that I am intrusted to his honour**  
哪个 我 是 到 携带 沿着 和 我 , 那 我 是 受托人 到 他的 荣誉  
[ænd; ənd] [jɔːrɪz] ,  
**and yours** ,  
和 你的 ,

我要随身携带的，是我受托维护他和你的荣誉的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)] ,  
**and to be returned to him heart - whole and dutiful** ,  
和 到 是 返回 到 他 心 - 所有的 和 尽职尽责的 ,  
[ˈduːtɪf(ə)] ,  
并以全然的、忠诚的心回到他身边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][æz; əz] [ˌʌnˈsʌlɪd] [æz; əz][hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][ˌem ˈiː] .

and with a reputation as unsullied as he receives me .

和 和 一个 名声 作为 纯洁无瑕的 作为 他 接收 我 .

他声誉清白，待我如亲人。

[bʌt; bət][duː] [kənˈtɪnjuː] [jɔː; jər] [ˈdʒɜːnəlz] [tɪl] [ðen] ;

But do continue your journals till then ;

但 做 继续 你的 期刊 直到 然后 ;

但在此之前，请继续写日记；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] [wer] [juː; jʊ] [liːv] [ɔːf] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt]

for I have promised to take them up where you leave off , to divert

为了 我 有 承诺 到 拿 他们 向上 在哪里 你 离开 离开 , 到 转移

[ˈaʊər; aːr] [ˈfrendz] [hɪr] .

our friends here .

我们的 朋友们 这里 .

因为我已答应接手你们未完成的工作，好转移我们这里的朋友们的注意力。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈzʌmp](ə)n] !

There will be presumption !

那里 将要 是 假定 !

肯定会有人妄下断言！

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ] ,

But yet I will write nothing but what I will shew you ,

但 然而 我 将要 写 没有什么 但 什么 我 将要 展示 你 ,

但我不会写下任何我会向你们展示的东西，

[ænd; ənd][hæv; həv][jɔː; jər] [kənˈsent] [tuː; tə][send] !

and have your consent to send !

和 有 你的 同意 到 发送 !

并已征得您的同意！

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ˈɜːrli] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] ,

For I was taught early not to tell tales out of school ; and a school ,

为了 我 曾是 教授 早期的 不是 到 告诉 故事 出去 的 学校 ; 和 一个 学校 ,

因为我从小就被教导不要在校外乱说；而学校，

[ðə; ði] [best] [aɪ] [ˈevər] [went] [tuː; tə] , [wɪl] [biː; bi][jɔː; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .

the best I ever went to , will be your charming conversation .

这 最好的 我 曾经 去 到 , 将要 是 你的 迷人 对话 .

我经历过的最棒的事情，就是和你进行了一次愉快的谈话。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡreɪtli] [daɪˈvɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪk] [pʊt] [əˈpɑːn] [ðæt] [bɑːrˈberɪən] [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] .

We were greatly diverted with the trick put upon that barbarian Sir Jacob .

我们 是 非常 改道 和 这 诡计 放 之上 那 野蛮人 先生 雅各布 .

我们都被那个野蛮人雅各布爵士所受到的诡计逗乐了。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] , [rɪˈpentəns] , [ænd; ənd] [əˈmendmənt] , [ˈfɑːləʊd] [soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ɪn][wʌn][hæf] [ˈaʊər]

His obstinacy , repentance , and amendment , followed so irresistibly in one half hour

他的 固执 , 悔改 , 和 修正案 , 随后 所以 无法抗拒地 在 一 一半 小时

,  
:  
,

他的固执、悔改和改正，在短短半小时内就如此令人信服地发生了转变。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæpi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈleɪdɪ][ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes] ,

from the happy thought of the excellent lady countess ,

从 这 快乐的 想法 的 这 出色的 女士 伯爵夫人 ,

想到那位优秀的伯爵夫人，心中不禁涌起一股喜悦之情。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [plɑ:t] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] .  
**that I think no plot was ever more fortunate** .  
那 我 思考 不 阴谋 曾是 曾经 更多的 幸运 .

我认为没有哪个故事比这更幸运了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sprɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌki] [maɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [si:dʒ] ,  
**It was like springing a lucky mine in a siege** ,  
它 曾是 喜欢 弹簧 一个 幸运的 矿 在 一个 围城 ,

这就像在围城中触发了一枚幸运地雷。

[ðæt] [blu:] [ʌp] ['twenti] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ,  
**that blew up twenty times more than was expected from it** ,  
那 吹 向上 二十 时代 更多的 比 曾是 预期的 从 它 ,  
它的爆炸威力是预期的二十倍。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɔ:l] [ðə; ði] [br'si:dʒərz] - ['endz] [æt; ət] [wʌnz] .  
**and answered all the besiegers' ends at once** .  
和 回答 全部 这 围攻者 - 结束 在 一次 .

一下子满足了所有围攻者的需求。

[ˈmɪstər] . [bi:] . - [es] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] [ɪz] [kwaɪt] ['noʊb(ə)l] ;  
**Mr B's defence of his own conduct towards you is quite noble** ;  
先生 . B . - s 防御 的 他的 自己的 执行 向 你 是 相当 高贵 ;

B先生为自己对待你的行为辩护，这番话很有道理；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dʒʌdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] [dʒenə'rɑ:səti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , [wen] , [baɪ] ['ædɪŋ]  
**and he judges with his usual generosity and good sense, when, by adding**  
和 他 法官 和 他的 通常 慷慨 和 好的 感觉 , 什么时候 , 经过 添加

[tu:; tə] [jʊ; jər] ['ɑ:nər] ,  
**to your honour** ,  
到 你的 荣誉 ,

他一如既往地慷慨大方、明辨是非，认为这样做会提升你的荣誉，

[hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi] [ɪn'hɑ:nsɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**he knows he enhances his own** .  
他 知道 他 增强 他的 自己的 .

他知道这样做能提升自己的能力。

[ju:; jʊ] [bɪd] [em 'i:] [skɪm] ['oʊvər] [jʊ; jər] ['raɪtɪŋz] ['laɪtli] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .  
**You bid me skim over your writings lightly ; but 'tis impossible** .  
你 出价 我 撇去 超过 你的 著作 轻轻 ; 但 - 的 不可能的 .

你让我粗略地浏览你的文章；但这不可能。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['flætər] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [bi:] . , [nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ;  
**I will not flatter you , my dear Mrs B , nor will I be suspected to do so** ;  
我 将要 不是 奉承 你 , 我的 亲爱的 太太 . B . , 也不 将要 我 是 怀疑 到 做 所以 ;

我不会奉承您，我亲爱的B夫人，也不会让人怀疑我会这样做；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [faɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [preɪz] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] :  
**and yet I cannot find words to praise , so much as I think you deserve** :  
和 然而 我 不能 寻找 字 到 称赞 , 所以 很多 作为 我 思考 你 应得 :

然而，我却找不到合适的词语来赞美你，尽管我认为你值得拥有更多的赞美：

[soʊ] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [jʊ; jər] [gʊd] ['perənts] , [fɔ:r; fər] [hu:z] ['plezər] [ju:; jʊ] [raɪt] ,  
**so I will only say that your good parents , for whose pleasure you write** ,  
所以 我 将要 仅有的 说 那 你的 好的 父母 , 为了 谁 乐趣 你 写 ,

所以我只想说，你为取悦你的父母而写信，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [main] , [ˈkændɑ:t] [rɪˈsi:v] [ɔːr] [rɪˈd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [drɪˈlaɪt] [ðæn; ðən]  
**as well as for mine , cannot receive or read them with more delight than**  
作为 出色地 作为 为了 矿 , 不能 收到 或者 读 他们 和 更多的 喜 比  
[aɪ][duː] .  
**I do .**  
我 做 :

至于我自己, 我收到或阅读它们时, 都会感到无比欣喜。

[ɪːv(ə)n][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈnænsi] ( [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [baɪ] [ðɪs] ! )  
**Even my sister Nancy ( judge of their effect by this ! )**  
甚至 我的 姐姐 南希 ( 法官 的 他们的 影响 经过 这 ! )

就连我妹妹南希 (由此可见它们的效果! )

[wɪl] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [liːv] [ˈmɜːrri] , [ænd; ænd] [fərˈget] [tuː; tə] [fraʊn] [ɔːr][biː; bi] [ɪl] - [ˈneɪtʃəd] ,  
**will at any time leave Murray , and forget to frown or be ill - natured ,**  
将要 在 任何 时间 离开 默里 , 和 忘记 到 皱眉 或者 是 患病的 - 自然 ,  
随时都会离开默里, 而且不会皱眉或心怀恶意。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [rɪˈd] [wɒt] [juː; jʊ] [raɪt] .  
**while she can hear read what you write .**  
尽管 她 能 听到 读 什么 你 写 :  
她能听见也能读懂你写的东西。

[ænd; ænd] , [ˈæŋɡrɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [em ˈiː][sʌm; səm] [taɪmz] , [aɪ] [ˈkændɑ:t] [drɪˈnaɪ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈplezər] ,  
**And , angry as she makes me some times , I cannot deny her this pleasure ,**  
和 , 生气的 作为 她 制作 我 一些 时代 , 我 不能 否定 她 这 乐趣 ,  
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈpɑːsəbli] ,  
**because possibly ,**  
因为 可能 ,

虽然她有时让我生气, 但我不能剥夺她这种快乐, 因为或许,

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ɪmˈpruːvɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [ðeɪ] [əˈbaʊnd] [wɪð; wɪθ] , [sʌm; səm][wʌn] [meɪ]  
**among the innumerable improving reflections they abound with , some one may**  
之中 这 无数 改善 反思 他们 盛产 和 , 一些 一 可能  
[ˈpɑːsəbli] [dɑːrt][ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**possibly dart in upon her ,**  
可能 镖 在 之上 她 ,

在他们提出的无数改进建议中, 或许有人会突然出现在她面前。

[ænd; ænd] [ɪˈluːmɪneɪt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][jər; jər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [brɪˈheɪvjər] [dɪd][sɜːr][ˈdʒetkəb] .  
**and illuminate her , as your conversation and behaviour did Sir Jacob .**  
和 照亮 她 , 作为 你的 对话 和 行为 做过 先生 雅各布 :  
就像您的言谈举止照亮了雅各布爵士一样, 照亮了她。

[bʌt; bət][jər; jər] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn][piː] . [es] . [tuː; tə][maɪ][ˈpɑːpə] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ;  
**But your application in P . S . to my papa pleased him ;**  
但 你的 应用 在 P : S : 到 我的 爸爸 高兴 他 ;  
但是你用PS向我爸爸提出的申请让他很满意;

[ænd; ænd] [kənˈfɜːrmd] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][let][em ˈiː][goʊ] .  
**and confirmed his resolution to let me go .**  
和 确认的 他的 解决 到 让 我 去 :  
他确认了他放我走的决定。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðɪs] , " [ðæts] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [hiː; hi] :  
**He snatched the sheet that contained this , " That's to me , " said he :**  
他 抢夺 这 床单 那 包含 这 , " 那就是 到 我 , " 说 他 :  
他一把抢过那张写着“这是我的”的纸, 说道:

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈd] [ðɪs] [maɪˈself] .  
**" I must read this myself .**  
" 我 必须 读 这 我 :

我必须亲自读一读。



- — [waɪ] , [daɪ] ['mɪsɪz] . [bi:] . , [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][soʊ] [krɔ:s] [ðen] ; [ɪn'di:d] [aɪ][wəʊnt] ! — [ænd; ɐnd][soʊ]  
- — **Why , dear Mrs . B . , I won't be so cross then ; indeed I won't ! — And so**  
- — 为什么 , 亲爱的 太太 . B . , 我 惯于 是 所以 又 然后 ; 的确 我 惯于 ! — 和 所以  
,  
.  
.

“——哎呀，亲爱的B太太，那我就不会那么生气了；真的不会！——于是，

[ˈpɑ:lɪ] , [let] - [ɪm] [send] [wɜ:rd] [wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] ,  
**Polly , let ' em send word when they set out for London ,**  
波莉 , 让 - 呃 发送 单词 什么时候 他们 放 出去 为了 伦敦 ,

波莉，让他们出发去伦敦的时候发个消息。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][dʒɔɪn] - [ɪm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər]  
**and you shall join ' em there with all my heart ; but I'll have a letter**  
和 你 将 加入 - 呃 那里 和 全部 我的 心 ; 但 患病的 有 一个 信  
[ˈevri] [pəʊst] ,  
**every post ,**  
每一个 邮政 ,

我会全心全意地和你一起去那里；但我每逢邮递都会给你写信。

[rɪ'membər] [ðæt] , [gɜ:rl] . "  
**remember that , girl .**"  
记住 那 , 女孩 . "

记住这一点，女孩。

" [ˈeni] [θɪŋ] , [ˈeni] [θɪŋ] , [daɪ] [ˈpɑ:pə] , " [sed] [aɪ] : " [soʊ][aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][ɡoʊ] !  
" **Any thing , any thing , dear papa , " said I : " so I can but go !**  
" 任何 事物 , 任何 事物 , 亲爱的 爸爸 , " 说 我 : " 所以 我 能 但 去 !

“任何事，任何事，亲爱的爸爸，”我说：“所以我只能走了！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'plaiəns] .  
" **He called for a kiss , for his compliance .**  
" 他 称为 为了 一个 吻 , 为了 他的 遵守 .

他要求亲吻他以示顺从。

[aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:][moʊst] [ˈwɪlɪŋli] , [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪˈli:v] .  
**I gave it most willingly , you may believe .**  
我 给予 它 最多 心甘情愿 , 你 可能 相信 .

你或许会相信，我是心甘情愿地付出的。

[ˈnænsi] [lʊkt] [ˈenviəs] , [ɔ:l'dʊʊ] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] .  
**Nancy looked envious , although Mr . Murray came in just then .**  
南希 看起来 羡慕 , 虽然 先生 . 默里 来了 在 只是 然后 .

南希看起来很羡慕，尽管默里先生这时正好走了进来。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡlʌtn] , [hu:m] [aɪ] [rɪ'membər] ; [wʌn][sɜ:r][ˈdʒɑ:nəθən] [smɪθ] ,  
**She looked almost like a great glutton , whom I remember ; one Sir Jonathan Smith ,**  
她 看起来 几乎 喜欢 一个 伟大的 馋嘴 , 谁 我 记住 ; 一 先生 乔纳森 史密斯 ,

她看起来几乎像个大饕餮，我记得这个人叫乔纳森·史密斯爵士。

[hu:] [kɪld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈi:tɪŋ] : [hi:; hi] [ju:st] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhi:pɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪt]  
**who killed himself with eating : he used , while he was heaping up his plate**  
WHO 被杀 他自己 和 吃 : 他 用过的 , 尽管 他 曾是 堆积 向上 他的 盘子  
[frʌm; frəm][wʌn] [dɪʃ] ,  
**from one dish ,**  
从 一 盘子 ,

他因暴饮暴食而自杀：他一边往盘子里盛满食物，一边.....

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊ] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈbɑ:di] [els] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**to watch the others , and follow the knife of every body else with such a**  
到 手表 这 其他的 , 和 跟随 这 刀 的 每一个 身体 别的 和 这样的 一个  
[ˈɡri:di] [aɪ] ,  
**greedy eye ,**  
贪婪的 眼睛 ,

用贪婪的目光注视着其他人，追随着每个人手中的刀刃。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [ə; eɪ] [ˈrɑ:bəri] [əˈɡenst] [ˈeni] [wʌn] [huː] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [i:t] [æz; əz]  
**as if he could swear a robbery against any one who presumed to eat as**  
作为 如果 他 可以 发誓 一个 抢劫 反对 任何 一 WHO 假定 到 吃 作为  
[wel] [æz; əz][hiː; hi] .  
**well as he :**  
出色地 作为 他 :

仿佛他可以发誓要抢劫任何胆敢和他吃得一样好的人。

[wel] , [lets] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][set] [aʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]  
**Well , let's know when you set out , and you shan't have been a week in**  
出色地 , 我们来吧 知道 什么时候 你 放 出去 , 和 你 不会 有 到过 一个 星期 在  
好, 出发时间告诉我一声, 这样你到现在应该还不到一周。

[ˈlʌndən] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tʊʊld][baɪ][maɪ] [tʌŋ] , [æz; əz] [naʊ]  
**London , if I can help it , but you shall be told by my tongue , as now**  
伦敦 , 如果 我 能 帮助 它 , 但 你 将 是 讲述 经过 我的 舌头 , 作为 现在  
伦敦, 如果可以的话, 但我会亲口告诉你, 就像现在这样。

[baɪ][maɪ][pen] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər][əˈblaɪdʒd][ədˈmaɪərər][ænd; ənd] [frend] , [ˈpɑ:li]  
**by my pen , how much I am your obliged admirer and friend , POLLY**  
经过 我的 笔 , 如何 很多 我 是 你的 有义务 仰慕者 和 朋友 , 波莉  
我以笔为证, 表达我对你无比的敬仰和友谊, 波莉

- .  
**DARNFORD** .  
- .

达恩福德。

[ˈletər] [ɛksˈɛksˈsɛvən]  
**LETTER XXXVII**  
信 xxxvii

第三十七封信

[maɪ] [dɪr] [frend] ,  
**MY DEAR FRIEND ,**  
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友,

[aɪ] [naʊ] [prəʊˈsi:d] [wið; wiθ][maɪ][ˈdʒɜ:rn(ə)l] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] [tuː; tə] [ˈθɜ:rzdeɪ] [naɪt] .  
**I now proceed with my journal , which I had brought down to Thursday night .**  
我 现在 继续 和 我的 杂志 , 哪个 我 有 带来 向下 到 周四 夜晚 .  
现在我继续写我的日记, 我周四晚上就把日记带下来了。

[ˈfraɪdeɪ] .  
**FRIDAY** .  
星期五 .

星期五。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] [rɪˈzɑ:lvrɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ɔ:l][maɪ] [prəˈsi:dɪŋz] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n]  
**The two ladies resolving , as they said , to inspect all my proceedings , insisted upon**  
这 二 女士们 解决 , 作为 他们 说 , 到 检查 全部 我的 诉讼程序 , 坚持 之上  
[aɪ ˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

这两位女士决心要检查我的所有操作, 她们说是要这么做的。



[ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn] [maɪ] [bə'nevələnt] [raʊnd] ( [æz; əz] [ðeɪ] , ['æftər][wiː; wi] **that I would take them with me in my benevolent round ( as they , after we** 那 我 会 拿 他们 和 我 在 我的 仁慈 圆形的 ( 作为 他们 , 后 我们

[rɪ'tʃ:rnd] , **returned** , 返回 ,

我会带着他们一起进行我的慈善之旅（因为他们，在我们回来之后，

[wʊd] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ) , [wɪtʃ] [aɪ][dʒen(ə)rəli] [teɪk] [wʌns][ə; eɪ] [wi:k] , [ə'mʌŋ] [maɪ] [pʊə] [ænd; ənd] [sɪk] **would call it ) , which I generally take once a week , among my poor and sick** 会 称呼 它 ) , 哪个 我 一般来说 拿 一次 一个 星期 , 之中 我的 贫穷的 和 生病的

['neɪbəz] ; **neighbours** ; 邻居 ;

(可以称之为) 我通常每周参加一次，在我的贫困和患病的邻居中；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [get] [ɔ:f] , [aɪ] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , **and finding I could not get off , I set out with them** , 和 寻找 我 可以 不是 得到 离开 , 我 放 出去 和 他们 ,

发现自己无法下车后，我只好和他们一起出发了。

[maɪ]['leɪdɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] [prə'pəʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɜːdən] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [fɔːrθ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] **my lady countess proposing Mrs . Worden to fill up the fourth place in the coach** 我的 女士 伯爵夫人 提议 太太 . 沃登 到 充满向上 这 第四 地方 在 这 教练

.  
:  
.

伯爵夫人提议沃登夫人担任马车上的第四个位置。

[wiː; wi] [tɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðæt] ['duːti] ; **We talked all the way of charity , and the excellence of that duty ;** 我们 谈话 全部 这 方式 的 慈善机构 , 和 这 卓越 的 那 责任 ;

我们畅谈了慈善之道，以及这项职责的卓越之处；

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdɪ] ['dɜ:vəz] [tʊk] ['nəʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [haɪd][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] **and my Lady Davers took notice of the text , that it would hide a multitude** 和 我的 女士 戴弗斯 采取 注意 的 这 文本 , 那 它 会 隐藏 一个 民众

[ʌv; əv] [fɔ:ltz] . **of faults** . 的 故障 .

戴弗斯夫人注意到文本中隐藏着许多错误。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] , **The countess said she had once a much better opinion of herself ,** 这 伯爵夫人 说 她 有 一次 一个 很多 更好的 观点 的 她自己 ,

伯爵夫人说她曾经对自己评价高得多。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [pæst] : " [ænd; ənd] **than she found she had reason for , within these few days past : " And** 比 她 成立 她 有 原因 为了 , 之内 这些 很少 天 过去的 : " 和

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [biː] . , **indeed , Mrs . B . ,** 的确 , 太太 . B . ,

在过去的几天里，她发现自己有了理由：“的确，B夫人，

" [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [wen] [aɪ][get] [hoʊm] , **" said she , " when I get home ,** " 说 她 , " 什么时候 我 得到 家 ,

她说：“当我回家的时候，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l] .  
**I shall make a good many people the better for your example .**  
我 将 制作 一个 好的 许多 人们 这 更好的 为了 你的 例子 .

你的榜样将使许多人受益。

" [ænd; ənd][soʊ] [sed] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ; [wɪtʃ] [geɪv] [em ˈi:] [noʊ] [smɔ:l] [ˈɪnwərd] [ˈpleʒər] ; [ænd; ənd][aɪ]  
**" And so said Lady Davers ; which gave me no small inward pleasure ; and I**  
" 和 所以 说 女士 戴弗斯 ; 哪个 给予 我 不 小的 向内 乐趣 ; 和 我  
[əkˈnɑ:lɪdʒd] ,  
**acknowledged ,**  
已确认 ,

“戴弗斯夫人如是说；这让我内心颇为愉悦；我承认，

[ɪn][ˈsu:təb(ə)l][tɜ:rmz] , [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd][em ˈi:] .  
**in suitable terms , the honour they both did me .**  
在 合适的 条款 , 这 荣誉 他们 两个都 做过 我 .

用恰当的措辞来说，他们俩都给了我莫大的荣幸。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [set][ju: ˈes] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈkɑ:mən] ,  
**The coach set us down by the side of a large common ,**  
这 教练 放 我们 向下 经过 这 边 的 一个 大的 常见的 ,

教练把我们放在一片大公共草地的旁边，

[əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] ; [ænd; ənd][wi; wi] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]  
**about five miles distant from our house ; and we alighted , and walked**  
关于 五 英里 遥远 从 我们的 房子 ; 和 我们 下车 , 和 步行  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] ,  
**a little way ,**  
一个 小的 方式 ,

离我们家大约五英里远；我们下了车，走了一小段路，

[ˈtʃu:zɪŋ] [na:t][tu; tə][hæv; həv][ðə; ði] [koʊtʃ] [kʌm] [ˈnɪrər] ,  
**choosing not to have the coach come nearer ,**  
选择 不是 到 有 这 教练 来 更近 ,

选择不让教练靠近，

[ðæt] [wi; wi] [maɪt] [bi; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ;  
**that we might be taken as little notice of as possible ;**  
那 我们 可能 是 已采取 作为 小的 注意 的 作为 可能的 ;

以便我们尽可能不引起人们的注意；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈɪntu:] [tu:] [mi:n] [kɑ:ts][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kɑ:ndɪˈsenʃn] [ænd; ənd]  
**and they entered with me into two mean cots with great condescension and**  
和 他们 进入 和 我 进入 二 意思是 婴儿床 和 伟大的 居高临下 和  
[ˈɡʊdnəs] ;  
**goodness ;**  
善良 ;

他们带着极大的谦卑和善意，陪我住进了两张简陋的床铺；

[wʌn] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][faɪv] [ˈtʃɪldrən] ,  
**one belonging to a poor widow and five children ,**  
一 属于 到 一个 贫穷的 寡妇 和 五 孩子们 ,

其中一处房产属于一位贫困寡妇和她的五个孩子，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [daʊn] [ɪn] [ˈeɪɡju:] [ænd; ənd] [ˈfi:vəz] ;  
**who had been all down in agues and fevers ;**  
WHO 有 到过 全部 向下 在 疟疾 和 发烧 ;

他们之前都患过疟疾和发烧；

[ðə; ði] [ˈlðər] [tu;; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [bed] - [rɪd][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪnˈfɜ:mətɪz] ,  
**the other to a man and his wife bed - rid with age and infirmities** ,  
这 其他 到 一个 男人 和 他的 妻子 床 - 摆脱 和 年龄 和 弱点 ,  
[ænd; ənd] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [ˈdɒtɜ:z] ,  
**and two honest daughters** ,  
和 二 诚实的 女儿们 ,

另一份则留给一对因年老体弱卧床不起的夫妇和两个诚实的女儿。

[wʌn][ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmæɪrɪd] [tu;; tə][æn; ən] [ˈhʌzbəndmən] , [hu:]  
**one a widow with two children , the other married to an husbandman , who**  
一 一个 寡妇 和 二 孩子们 , 这 其他 已婚 到 一个 农夫 , who  
[hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [bɪn] [ɪl] ,  
**had also been ill** ,  
有 还 到过 患病的 ,

其中一位是带着两个孩子的寡妇，另一位嫁给了农夫，农夫也生病了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkɔ:dʒəlz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈfɪzɪk] , [wɜ:r; wər] [ˈprɪti] [wel] [tu;; tə]  
**but now , by comfortable cordials , and good physic , were pretty well to**  
但 现在 , 经过 舒服的 甜酒 , 和 好的 物理学 , 是 漂亮的 出色地 到  
[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .  
**what they had been** .  
什么 他们 有 到过 .

但现在，凭借着舒适的饮料和良好的药物，他们已经基本恢复了以前的样子。

[ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [wel] [ˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪˈmi:nər] [tu;; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈfʊʊks] : [tu;; tə]  
**The two ladies were well pleased with my demeanour to the good folks : to**  
这 二 女士们 是 出色地 高兴 和 我的 风度 到 这 好的 各位 : 到  
[hu:m] [aɪ] [sed] ,  
**whom I said** ,  
谁 我 说 ,

两位女士对我对待这些好心人的态度非常满意：我对他们说，

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gʊʊ][sʊʊ] [su:n] [tu;; tə] [ˈlʌndən] ,  
**that as I should go so soon to London** ,  
那 作为 我 应该 去 所以 很快 到 伦敦 ,  
因为我很快就要去伦敦了，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [si:] [ðem; ðəm] [bɪˈfʊ:r] [aɪ] [went] , [tu;; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ænd; ənd]  
**I was willing to see them before I went , to wish them better and**  
我 曾是 愿意的 到 看 他们 前 我 去 , 到 希望 他们 更好的 和  
[ˈbetər] ,  
**better** ,  
更好的 ,

我愿意在离开前见他们一面，祝愿他们一切顺利。

[ænd; ənd][tu;; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˈɔ:rdərz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis; ˈdʒə:vis]  
**and to tell them , that I should leave orders with Mrs . Jervis**  
和 到 告诉 他们 , 那 我 应该 离开 订单 和 太太 : 杰维斯  
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**concerning them** ,  
有关 他们 ,

并告诉他们，我应该把相关指示留给杰维斯夫人。

[tu;; tə] [hu:m] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊn] [ðer; ðər] [ˈwʊnts] : [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbæroʊ] [wʊd]  
**to whom they must make known their wants : and that Mr . Barrow would**  
到 谁 他们 必须 制作 已知 他们的 想要 : 和 那 先生 : 巴罗 会  
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**take care of them** ,  
拿 关心 的 他们 ,

他们必须向他表明自己的需求；巴罗先生会照顾他们。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] ；  
**I was sure** ；  
我 曾是 当然 ；

我确信；

[ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**and do all that was in the power of physic for the restoration of their**  
和 做 全部 那 曾是 在 这 力量 的 物理学 为了 这 恢复 的 他们的  
[helθ] ．  
**healths** ．  
健康 ．

并尽一切医学手段帮助他们恢复健康。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ， [mɪs] ，  
**Now you must know** ， **Miss** ；  
现在 你 必须 知道 ； 错过 ；

小姐，您现在必须知道了。

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [deɪz] ，  
**that I am not so good as the old ladies of former days** ；  
那 我 是 不是 所以 好的 作为 这 老的 女士们 的 以前的 天 ；

我不如以前那些老太太们那么好，

[huː] [juːst] [tuː; tə][dɪˈstɪl][ˈkɔːrdʒəl][ˈwɔːtərz] ， [ænd; ənd] [priˈper] [ˈmedsnz] ， [ænd; ənd] [dɪˈspens] [ðem; ðəm]  
**who used to distil cordial waters** ， **and prepare medicines** ， **and dispense them**  
WHO 用过的 到 蒸馏 亲切 水 ； 和 准备 药物 ； 和 分配 他们  
[ðəmˈselvz] ．  
**themselves** ．  
他们自己 ．

他们过去常常蒸馏甜水，配制药品，并亲自分发。

[aɪ] [nuː] ， [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] ，  
**I knew** ， **if I were so inclined** ；  
我 知道 ； 如果 我 是 所以 倾斜 ；

我知道，如果我愿意的话，

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] ． [biː] ． [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ，  
**my dear Mr . B . would not have been pleased with it** ；  
我的 亲爱的 先生 ． B ． 会 不是 有 到过 高兴 和 它 ；

我亲爱的B先生不会对此感到高兴的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðə; ði] [æprəˈbeɪ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][ˈkaɪndli][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈmeθəd] ，  
**because in the approbation he has kindly given to my present method** ；  
因为 在 这 赞许 他 有 亲切地 给定 到 我的 展示 方法 ；

因为他已经友好地认可了我目前的方法，

[hiː; hi][hæz; həz] [twɔɪs] [ɔːr] [θraɪs] [preɪzd] [em ˈiː] ， [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ˈkæri] [maɪ] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] ，  
**he has twice or thrice praised me** ， **that I don't carry my charity to extremes** ；  
他 有 两次 或者 三次 赞扬 我 ； 那 我 不 携带 我的 慈善机构 到 极端情况 ；

他曾两三次称赞我，说我的慈善行为没有走向极端。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [dɪˈspensəˌtɔːrɪ] ．  
**and make his house a dispensatory** ．  
和 制作 他的 房子 一个 药用 ．

并将他的房子变成救济所。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ， [ˈðerfɔːr] ， [baɪ] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] [ˈduːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ，  
**I would not** ， **therefore** ， **by aiming at doing too much** ；  
我 会 不是 ； 所以 ； 经过 瞄准 在 正在做 也 很多 ；

因此，我不会试图做得太多。

[lu:z] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eni] [gʊd] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ði:z] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] ;  
**lose the opportunity of doing any good at all in these respects** ;  
失去 这 机会 的 正在做 任何 好的 在 全部 在 这些 尊重 ;  
[ænd; ənd] [br'saɪdз] ,  
**and besides** ,  
和 除了 ;

失去在这些方面行善的机会；此外，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈvʌlgər] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [wʌn] [mʌst; məst] [kri:p] [brɪ'fɔ:r] [wʌn] [goʊz] .  
**as the vulgar saying is , One must creep before one goes** .  
作为 这 庸俗 说 是 , 一 必须 潜行者 前 一 去 .

正如俗语所说，欲速则不达。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['meθəd] :  
**But this is my method** :  
但 这 是 我的 方法 :

但我的方法是这样：

[aɪ][eɪ 'em][ə'pɑ:n][æn; ən] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪstər] . ['bæroʊ] ,  
**I am upon an agreement with this Mr . Barrow** ,  
我 是 之上 一个 协议 和 这 先生 : 巴罗 ,

我与巴罗先生达成了一项协议。

[hu:] [ɪz] [di:md] [ə; eɪ] ['veri] ['skɪfl] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ə'pɑ:θəkəri] , [ænd; ənd][wʌn]['mɪstər] . ['sɪməndz]  
**who is deemed a very skilful and honest apothecary , and one Mr . Simmonds**  
WHO 是 被认为 一个 非常 熟练 和 诚实的 药剂师 , 和 一 先生 : 西蒙兹  
,  
!  
,

一位被认为是技艺精湛、诚实可靠的药剂师，还有一位名叫西蒙兹的先生。

[ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv] [laɪk] ['kærəktər] , [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ɔ:l] [sʌt] ['keɪsɪz][ænd; ənd] ['pɜ:sənz] [æz; əz][aɪ]  
**a surgeon of like character , to attend to all such cases and persons as I**  
一个 外科医生 的 喜欢 特点 , 到 出席 到 全部 这样的 案例 和 人 作为 我  
[æɪ; ʃəl] [ˌrekə'mend] ;  
**shall recommend** ;  
将 推荐 ;

委派一位品行相近的外科医生，负责诊治我所推荐的所有病例和患者；

['mɪstər] . ['bæroʊ] , [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] ['fɪzɪk] [ænd; ənd] ['kɔ:djəlz] , [æz; əz][hi:; hi][æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] ['prɑ:pər] ,  
**Mr . Barrow , to administer physic and cordials , as he shall judge proper ,**  
先生 : 巴罗 , 到 管理 物理学 和 甜酒 , 作为 他 将 法官 恰当的 ,  
[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] , [ɪn] ['nesəsəri] ['keɪsɪz] ,  
**and even , in necessary cases ,**  
和 甚至 , 在 必要的 案例 ,

巴罗先生负责根据自己的判断，给予药物和安慰剂，甚至在必要情况下，也应如此。

[tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .  
**to call in a physician** .  
到 称呼 在 一个 医生 .

请医生会诊。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第15/36页

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [wʌnz] [self] ,  
**And now and then , by looking in upon them one's self ,**  
和 现在 和 然后 , 经过 寻找 在 之上 他们 一个人的 自己 ,  
而时不时地, 通过亲自审视它们,

[ɔ:r] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [ɔ:l] [ɪz] [kept] [raɪt] .  
**or sending a servant to ask questions , all is kept right .**  
或者 发送 一个 仆人 到 问 问题 , 全部 是 保留 正确的 .  
或者派仆人去询问, 一切都会妥善解决。

[maɪ] ['leɪdɪ] ['dɛrvərz] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [prer] - [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl]  
**My Lady Davers observed a Bible , a Common Prayer - book , and a Whole**  
我的 女士 戴弗斯 观察到 一个 圣经 , 一个 常见的 祷告 - 书 , 和 一个 所有的  
[ˈdu:ti] [ʌv; əv][mæn] ,  
**Duty of Man ,**  
责任 的 男人 ,  
戴弗斯夫人遵守圣经、公祷书和《人类的全部职责》,

[ɪn] [i:tʃ] [kɑ:t] , [ɪn] ['leðərn] [aʊt'saɪd] ['keɪsɪz] , [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [kli:n] ,  
**in each cot , in leathern outside cases , to keep them clean ,**  
在 每个 婴儿床 , 在 皮革 外部 案例 , 到 保持 他们 干净的 ,  
每个婴儿床都配有皮革外罩, 以保持清洁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['kætəkɪzəm] [ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]  
**and a Church Catechism or two for the children ; and was pleased to**  
和 一个 教会 教理问答 或者 二 为了 这 孩子们 ; 和 曾是 高兴 到  
[seɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] ;  
**say , it was right ;**  
说 , 它 曾是 正确的 ;  
还有一两本给孩子们教会教理问答; 他高兴地说, 这很正确;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [hu:] [lɜ:rnt] [hɜ:r; hər]  
**and her ladyship asked one of the children , a pretty girl , who learnt her**  
和 她 夫人 问 一 的 这 孩子们 , 一个 漂亮的 女孩 , WHO 学会了 她  
[hɜ:r; hər] ['kætəkɪzəm] ?  
**her catechism ?**  
她 教理问答 ?  
于是, 夫人问其中一个孩子, 一个漂亮的女孩, 是谁教她教义问答的?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ; [fɔ:r; fər][aɪ][du:][æsk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwestʃənz] ,  
**And she curtsey'd and looked at me ; for I do ask the children questions ,**  
和 她 - 和 看起来 在 我 ; 为了 我 做 问 这 孩子们 问题 ,  
[wen] [aɪ] [kʌm] ,  
**when I come ,**  
什么时候 我 来 ,  
她行了个屈膝礼, 看着我; 因为我每次来都会问孩子们一些问题。

[tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ɪm'pru:v] ; " - [tɪz][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , " [sed] [maɪ] ['leɪdɪ] ;  
**to know how they improve ; " ' Tis as I thought , " said my lady ;**  
到 知道 如何 他们 提升 ; " - 的 作为 我 想法 , " 说 我的 女士 ;  
想知道他们是如何进步的; “正如我所料,”夫人说;

" [maɪ] ['sɪstər] [prə'vaɪdz] [fɔ:r; fər][bəʊθ][pa:rts] .  
**" my sister provides for both parts .**  
" 我的 姐姐 提供 为了 两个都 部分 .  
“我姐姐负责支付这两部分费用。”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ！ " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd] [tæpt] [maɪ] [nek] .  
**God bless you , my dear ! " said she , and tapped my neck .**  
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 ! " 说 她 , 和 轻敲 我的 脖子 .

“上帝保佑你，亲爱的！”她说，轻轻拍了拍我的脖子。

[maɪ] ['leɪdɪz] [left] ['təʊkənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['baʊntɪ] [br'haɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][bəʊθ] ['fæməliz] ,  
**My ladies left tokens of their bounty behind them to both families ,**  
我的 女士们 左边 代币 的 他们的 赏金 在后面 他们 到 两个都 家庭 ,  
我的女士们给两家人都留下了丰收的礼物。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][ˈblesɪd; blest][ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] : [ænd; ənd]  
**and all the good folks blessed and prayed for us at parting : and**  
和 全部 这 好的 各位 蒙福 和 祈祷 为了 我们 在 离别 : 和

[æz; əz][wi:; wi] [went] [aʊt] ,  
**as we went out ,**  
作为 我们 去 出去 ,

临别时，所有好心人都为我们祝福祈祷；当我们离开时，

[maɪ] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [er] , [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**my Lady Davers , with a serious air , was pleased to say to me ,**  
我的 女士 戴弗斯 , 和 一个 严肃的 空气 , 曾是 高兴 到 说 到 我 ,

戴弗斯夫人神情严肃地对我说：

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] ; [ænd; ənd][gɑ:d] [gɪv] [ju:; jʊ] , [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz]  
" **Take care of your health , my dear sister ; and God give you , when it comes**  
" 拿 关心 的 你的 健康 , 我的 亲爱的 姐姐 ; 和 上帝 给 你 , 什么时候 它 来  
,  
!  
,

“亲爱的妹妹，请保重身体；愿上帝在你需要的时候赐予你.....”

[ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] : [fɔ:r; fər] [haʊ] ['meni] ['ri:əl] ['mɔ:nəz] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,  
**a happy hour : for how many real mourners would you have ,**  
一个 快乐的 小时 : 为了 如何 许多 真实的 哀悼者 会 你 有 ,

欢乐时光：你打算为多少真正的哀悼者举办？

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpaɪəti] ！ "  
**if you were to be called early to reap the fruits of your piety ! "**  
如果 你 是 到 是 称为 早期的 到 收割 这 水果 的 你的 虔诚 ！ "

如果你被提前召唤去收获你虔诚的果实！

" ['gɑ:dz] [wɪl] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , [maɪ] ['leɪdɪ] ,  
" **God's will must be done , my lady ,**  
" 神的 将要 必须 是 完毕 , 我的 女士 ,

“上帝的旨意必须得到执行，夫人。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [serm] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] ['wʌndərfəli] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə]  
" **said I . " The same Providence that has so wonderfully put it in my power to**  
" 说 我 : " 这 相同的 普罗维登斯 那 有 所以 太棒了 放 它 在 我的 力量 到

[du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] ,  
**do a little good ,**  
做 一个 小的 好的 ,

“我说。“正是上天赐予我能力去行善，让我能够做一些力所能及的事，

[wɪl] [reɪz] [ʌp] [nu:] [frendz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] [ðæt] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**will raise up new friends to the honest hearts that rely upon him .**  
将要 增加 向上 新的 朋友们 到 这 诚实的 心 那 依靠 之上 他 .

他会为那些信赖他的诚实之人带来新的朋友。

" [ðɪs] [aɪ] [sed] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)] [hɜ:rd] [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] [si:md]  
" **This I said , because some of the good people heard my lady , and seemed**  
" 这 我 说 , 因为 一些 的 这 好的 人们 听到 我的 女士 , 和 似乎  
[ˈtrʌblɪd] ,  
**troubled** ,  
麻烦 ,

“我这么说，是因为有些好心人听到了我夫人的话，似乎感到不安。”

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [ri:'dʌblɪ] [ðer; ðər] [prerz] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['seɪftɪ] [ænd; ənd][ˌprezər'veɪ(ə)n] .  
**and began to redouble their prayers , for my safety and preservation .**  
和 开始 到 加倍 他们的 祈祷 , 为了 我的 安全 和 保存 .

他们开始加倍祈祷，祈求我的安全和平安。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ðens] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kʊʊtʃ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] , [tu:; tə]['vɪzɪt]  
**We walked thence to our coach , and stretched a little farther , to visit**  
我们 步行 因此 到 我们的 教练 , 和 拉伸 一个 小的 更远 , 到 访问  
[tu:] ['fɑ:rməz] - ['fæməliz] ,  
**two farmers ' families** ,  
二 农民 - 家庭 ,

我们随后步行前往马车，又稍稍往前走了一段，去拜访了两户农家。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .  
**about a mile distant from each other .**  
关于 一个 英里 遥远 从 每个 其他 .

两地相距约一英里。

[wʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [wið; wiθ] [tu:] [sʌnz] , [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ðə; ði]  
**One had the mother of the family , with two sons , just recovering , the**  
一 有 这 母亲 的 这 家庭 , 和 二 儿子们 , 只是 恢复中 , 这  
['fɔ:rmər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fi:vər] ,  
**former from a fever** ,  
以前的 从 一个 发烧 ,

其中一位是家里的母亲，带着两个儿子，她刚刚康复，大儿子是发烧后痊愈的。

[ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] ['tɜ:rʃən] ['eɪgju:] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['bæroʊ] ?  
**the latter from tertian agues ; and I asked , when they saw Mr . Barrow ?**  
这 后者 从 第三纪 疟疾 ; 和 我 问 , 什么时候 他们 锯 先生 . 巴罗 ?

后者来自第三疟疾；我问，他们什么时候见到巴罗先生？

[ðeɪ] [tuʊld][em 'i:] , [wið; wiθ] [greɪt] [kɒmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]  
**They told me , with great commendations of him , that he had but just**  
他们 讲述 我 , 和 伟大的 表彰 的 他 , 那 他 有 但 只是  
[left] [ðem; ðəm] .  
**left them** .  
左边 他们 .

他们告诉我，他们对他的评价非常高，说他刚刚离开他们。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [ðer; ðər]['hoʊpf(ə)] [wei] , [ænd; ənd] [wɪft] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ker]  
**So , having congratulated their hopeful way , and wished them to take care**  
所以 , 拥有 恭喜 他们的 充满希望 方式 , 和 希望 他们 到 拿 关心  
[ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,  
**of themselves** ,  
的 他们自己 ,

因此，在祝贺他们充满希望的道路并祝愿他们照顾好自己之后，

[ænd; ənd][nɑ:t][gʊʊ] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] ['bɪznəs] ,  
**and not go too early to business** ,  
和 不是 去 也 早期的 到 商业 ,

不要过早进入工作状态。



[aɪ] [sed] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [dɪˈzaɪər] [ˈmɪstər] . [ˈbærəʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**I said I should desire Mr . Barrow to watch over them , for fear of a**  
我 说 我 应该 欲望 先生 : 巴罗 到 手表 超过 他们 , 为了 害怕 的 一个  
[rɪˈlæps] ,  
**relapse** ,  
复发 ,

我说我希望巴罗先生能照看他们，以免病情复发。

[ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [siː] - [ɪm] [əˈgen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ][slɪd] ,  
**and should hardly see ' em again for some time ; and so I slid** ,  
和 应该 几乎 看 - 呃 再次 为了 一些 时间 ; 和 所以 我 滑行 ,  
而且很长一段时间内恐怕都见不到他们了；于是我溜走了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɡɪni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈwʊmənɪz]  
**in a manner not to be observed , a couple of guineas into the good woman's**  
在 一个 方式 不是 到 是 观察到 , 一个 夫妻 的 几内亚 进入 这 好的 女性的  
[hænd] ;  
**hand** ;  
手 ;

以一种不引人注目的方式，将几枚金币放到这位善良妇人的手中；

[fɔːr; fər][aɪ][hænd; həd][ə; eɪ] [hɪnt][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ,  
**for I had a hint given me by Mrs . Jervis** ,  
为了 我 有 一个 暗示 给定 我 经过 太太 : 杰维斯 ,  
因为杰维斯太太给了我一个提示，

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈɪlnəs] [hænd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
**that their illness had made it low with them** .  
那 他们的 疾病 有 制成 它 低的 和 他们 :  
他们的疾病使他们情绪低落。

[wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [fɑːrm] , [wer] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈdɔːtər]  
**We proceeded then to the other farm , where the case was a married daughter**  
我们 继续 然后 到 这 其他 农场 , 在哪里 这 案件 曾是 一个 已婚 女儿  
,  
:  
,

然后我们去了另一个农场，那里的案子涉及的是一位已婚女儿。

[huː] [hænd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈhʌzbənd] [huː] [hænd; həd]  
**who had a very dangerous lying - in , and a wicked husband who had**  
WHO 有 一个 非常 危险的 说谎 - 在 , 和 一个 邪恶 丈夫 WHO 有  
[əˈbjuːzd] [hɜːr; hər] ,  
**abused her** ,  
虐待 她 ,

她经历了一次非常危险的产后护理，还有一个虐待她的恶毒丈夫。

[ænd; ənd] [rʌn] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmendɪŋ] [əˈpeɪs] , [baɪ] [ɡʊd]  
**and run away from her ; but she was mending apace , by good**  
和 跑步 离开 从 她 ; 但 她 曾是 修补 迅速 , 经过 好的  
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [θɪŋz] ,  
**comfortable things** ,  
舒服的 事物 ,

她逃离了她；但她正在用舒适美好的事物迅速疗伤。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ][hænd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hɜːr; hər] .  
**which from time to time I had caused to be sent her** .  
哪个 从 时间 到 时间 我 有 导致 到 是 发送 她 :  
我曾不时命人将这些东西寄给她。

[hɜːr; hər][oʊld] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [tʊk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv]  
**Her old father had been a little unkind to her , before I took notice of**  
她 老的 父亲 有 到过 一个 小的 不友善 到 她 , 前 我 采取 注意 的  
[hɜːr; hər] ;  
**her** ;  
她 ;

在我注意到她之前，她年迈的父亲对她有些不友善；

[fɔːr; fər][jiː; jɪ] [ˈmæɪrɪd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] ; [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][wɜːrld] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ]  
**for she married against his consent ; and indeed the world went hard with**  
为了 她 已婚 反对 他的 同意 ; 和 的确 这 世界 去 难的 和  
[ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,  
**the poor man** ,  
这 贫穷的 男人 ,

因为她违背他的意愿嫁给了他；可怜的男人日子过得确实很艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mʌt] ; [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʌŋɡər] [ˈdɔːtər] ,  
**and he could not do much ; and besides , he had a younger daughter ,**  
和 他 可以 不是 做 很多 ; 和 除了 , 他 有 一个 年轻 女儿 ,  
他无能为力；而且，他还有一个小女儿。

[huː] [hæd; həd][lɔːst] [ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][tard] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər]  
**who had lost all her limbs , and was forced to be tied in a wicker**  
WHO 有 丢失的全部 她 四肢 , 和 曾是 强制 到 是 系 在 一个 柳条  
[tʃer] ,  
**chair** ,  
椅子 ,

她失去了四肢，被迫被绑在一张藤椅上。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][aɪˈtiː] ; [wɪt] ( [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspendɪd] [mʌt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] ) [wʌz; wəz]  
**to keep her up in it ; which ( having expended much to relieve her ) was**  
到 保持 她 向上 在 它 ; 哪个 ( 拥有 已支出 很多 到 缓解 她 ) 曾是  
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pʊl] - [bæk] ,  
**a great pull - back** ,  
一个 伟大的 拉 - 后退 ,

为了让她继续待在那里；这（在花费了大量精力来缓解她的痛苦之后）却是一个很大的阻碍。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈwʊmən] [kɔːld] [aɪˈtiː] .  
**as the good old woman called it** .  
作为 这 好的 老的 女士 称为 它 .

正如那位善良的老太太所说。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [əˈrɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːr] [ˈlændlɔːrd] , [huː] ,  
**And having been a year in arrear to a harsh landlord , who ,**  
和 拥有 到过 一个 年 在 欠款 到 一个 残酷的 房东 , WHO ,

而且，他还拖欠了苛刻房东一年的房租，

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [stɔːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [dɪˈstres] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfæməli] ,  
**finding a good stock upon the ground , threatened to distress the poor family ,**  
寻找 一个 好的 库存 之上 这 地面 , 威胁 到 痛苦 这 贫穷的 家庭 ,  
在地上发现的优质牲畜，可能会给这个贫困的家庭带来更大的麻烦。

[ænd; ənd][tɜːrɪn][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [ədˈvænst] [ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stɔːk] ;  
**and turn them out of all , I advanced the money upon the stock ;**  
和 转动 他们 出去 的 全部 , 我 先进的 这 钱 之上 这 库存 ;

并将它们全部卖掉，我预先投入资金购买股票；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæz; həz] [ɔːˈredi] [peɪd] [emˈiː][hæf][ʌv; əv][aɪˈtiː] ( [fɔːr; fər] , [mɪs] ,  
**and the poor man has already paid me half of it ( for , Miss ,**  
和 这 贫穷的 男人 有 已经 有薪酬的 我 一半 的 它 ( 为了 , 错过 ,

可怜的先先生已经付给我一半了（因为，小姐，

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [wɪ'ðɪn] ['kʌmpəs] [tu:] ) , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪftɪ] [paʊndz] [æt; ət][fɜ:rst] ,  
**I must keep within compass too ) , which was fifty pounds at first ,**  
我 必须 保持 之内 罗盘 也 ) , 哪个 曾是 五十 磅 在 第一的 ,  
我也必须遵守规则) , 最初的价格是五十英镑。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:][ðə; ði] [ʌðər] [hæf] ,  
**and is in a fair way to pay me the other half ,**  
和 是 在 一个 公平的 方式 到 支付 我 这 其他 一半 ,  
而且他有合理的办法支付我另一半款项。

[ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .  
**and make as much more for himself .**  
和 制作 作为 很多 更多的 为了 他自己 :  
并尽可能多地为自己谋利。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['bæroʊ] ,  
**Here I found Mr . Barrow ,**  
这里 我 成立 先生 : 巴罗 ,  
我在这里找到了巴罗先生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [tu:] [ʌðər] ['keɪsɪz][aɪ][hæd; həd]  
**and he gave me an account of the success of two other cases I had**  
和 他 给予 我 一个 帐户 的 这 成功 的 二 其他 案例 我 有  
[rekə'mendɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;  
**recommended to him ;**  
受到推崇的 到 他 ;  
他还向我介绍了另外两个我推荐给他的案例的成功情况;

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] , [ðæt] [dʒɑ:n] [smɪθ] , [ə; eɪ] [pɔr] [mæn] , [hu:] , [ɪn] ['θætɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:rn] ,  
**and told me , that John Smith , a poor man , who , in thatching a barn ,**  
和 讲述 我 , 那 约翰 史密斯 , 一个 贫穷的 男人 , WHO , 在 茅草屋顶 一个 谷仓 ,  
[hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] ,  
**had tumbled down ,**  
有 翻滚 向下 ,  
他告诉我, 约翰·史密斯是个穷人, 他在给谷仓盖茅草屋顶时摔了下来。

[ænd; ənd][ˈbrʊkən][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] [bru:zd] [hɪm'self] [ɔ:l][ˈoʊvər] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ʌv; əv]  
**and broken his leg , and bruised himself all over , was in a fair way of**  
和 破碎的 他的 腿 , 和 瘀伤 他自己 全部 超过 , 曾是 在 一个 公平的 方式 的  
[rɪ'kʌvəri] .  
**recovery .**  
恢复 :  
他腿骨折了, 全身多处擦伤, 但康复情况良好。

[ðɪs] [pɔr] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]  
**This poor creature had like to have perished by the cruelty of the parish**  
这 贫穷的 生物 有 喜欢 到 有 遇难 经过 这 残酷 的 这 教区  
[ˈɑ:fəsərz] ,  
**officers ,**  
警官 ,  
这个可怜的生灵差点就死于教区官员的残暴之下。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['esɪks] , [wer] [hɪz; ɪz] ['set(ə)lmənt] [wʌz; wəz] ,  
**who would have passed him away to Essex , where his settlement was ,**  
WHO 会 有 通过了 他 离开 到 埃塞克斯 , 在哪里 他的 沉降 曾是 ,  
[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['fi:vər] ,  
**though in a burning fever ,**  
尽管 在 一个 燃烧 发烧 ,  
尽管当时他已高烧不退, 但还是有人将他送回了他在埃塞克斯的定居地。

[ɔ'keɪzənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪs'fɔ:rtʃən] ; [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [də'rektɪd] ['mɪstər] .  
**occasioned by his misfortune ; but hearing of the case , I directed Mr .**  
引发 经过 他的 不幸 ; 但 听力 的 这 案件 , 我 指导 先生 .  
['sɪməndz] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ,  
**Simmonds to attend him ,**  
西蒙兹 到 出席 他 ,  
这是由于他的不幸遭遇造成的；但得知此事后，我指示西蒙兹先生去照顾他。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][wɜ:rd] , [ɪf] [hi:; hi]  
**and to provide for him at my expense , and gave my word , if he**  
和 到 提供 为了 他 在 我的 费用 , 和 给予 我的 单词 , 如果 他  
[daɪd] ,  
**died ,**  
死亡 ,  
我承诺自费供养他，并保证如果他去世，

[tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] .  
**to bury him .**  
到 埋葬 他 .  
把他埋葬。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][təʊld]['mɪstər] . ['bæroʊ] ,  
**I was glad to hear he was in so good a way , and told Mr . Barrow ,**  
我 曾是 高兴的 到 听到 他 曾是 在 所以 好的 一个 方式 , 和 讲述 先生 . 巴罗 ,  
听到他身体状况这么好，我很高兴，并告诉了巴罗先生：

[aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɪməndz] [tə'geðər] [æt; ət]['mɪstər] . [bi:] . - [es] ,  
**I hoped to see him and Mr . Simmonds together at Mr . B . ' s ,**  
我 希望 到 看 他 和 先生 . 西蒙兹 一起 在 先生 . B . - s ,  
我希望能B先生在见到他和西蒙兹先生。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [əd'vaɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['keɪsɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər]  
**before I set out for London , that we might advise about the cases under their**  
前 我 放 出去 为了 伦敦 , 那 我们 可能 建议 关于 这 案例 在下面 他们的  
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,  
**direction ,**  
方向 ,  
在我动身前往伦敦之前，我们可以就他们负责的案件提供一些建议。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'kwɪt] [maɪ'self][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][ɑ:blə'geɪjənz][tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**and that I might acquit myself of some of my obligations to them .**  
和 那 我 可能 开释 我 的 一些 的 我的 义务 到 他们 .  
这样我或许就能免除我对他们的一些义务。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['mɪstər] . ['bæroʊ] , " ['ædɪd] [aɪ] :  
**" You are a good man , Mr . Barrow , " added I :**  
" 你 是 一个 好的 男人 , 先生 . 巴罗 , " 额外 我 :  
“巴罗先生，您是个好人，”我补充道：

" [gɔ:d] [wɪl] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [ðɪ:z] [pʊr] ['destɪtu:t]  
**" God will bless you for your care and kindness to these poor destitute**  
" 上帝 将要 保佑 你 为了 你的 关心 和 仁慈 到 这些 贫穷的 贫困  
['kri:tʃərz] .  
**creatures .**  
生物 .  
“上帝会保佑你，感谢你对这些可怜的穷苦人的关爱和善意。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [preɪz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʌ:k] [ʌv; əv][jɔr; jər][hju:ˈmænəti][tu:; tə][ðem; ðəm] .  
**They all praise you , and do nothing but talk of your humanity to them .**  
他们 全部 称赞 你 , 和 做 没有什么 但 讲话 的 你的 人类 到 他们 .  
"  
"  
"

他们都称赞你，对他们说的都是你的人性光辉。

" [oʊ][maɪ] [gʊd] [ˈleɪdɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [hu:] [kæn; kən] [fɔ:rˈber] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)]  
**" O my good lady , " said he , " who can forbear following such an example**  
" 哦 我的 好的 女士 , " 说 他 , " WHO 能 忍耐 下列的 这样的 一个 例子  
[æz; əz][ju:; jʊ][set] ?  
**as you set ?**  
作为 你 放 ?  
" 哦，我的好夫人，"他说，"谁能抵挡住您树立的榜样呢？ "

[ˈmɪstər] . [ˈsɪməndz] [kæn; kən][ˈtestɪfaɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ( [fɔ:r; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [keɪs]  
**Mr . Simmonds can testify as well as I ( for now and then a case**  
先生 . 西蒙兹 能 作证 作为 出色地 作为 我 ( 为了 现在 和 然后 一个 案件  
[rɪˈkwaɪrɪz] [ju: ˈes][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [təˈgeðər] ) [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [hɪr] [ˈeni] [kəmˈpleɪnts] [frʌm; frəm]  
**requires us to visit together ) that we can hardly hear any complaints from**  
需要 我们 到 访问 一起 ) 那 我们 能 几乎 听到 任何 投诉 从  
[ˈaʊər; ɑ:r] [pɔr] [ˈpeɪfnts] ,  
**our poor patients ,**  
我们的 贫穷的 患者 ,  
西蒙兹先生可以像我一样作证（因为有时某个病例需要我们一起出诊），我们几乎听不到我们可怜的病人有任何抱怨。

[let] - [ɪm] [bi:; bi][ˈevər][soʊ] [ɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [ðeɪ] [brɪˈstoʊ] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .  
**let ' em be ever so ill , for the praises and blessings they bestow upon you .**  
让 - 呃 是 曾经 所以 患病的 , 为了 这 赞扬 和 祝福 他们 赐给 之上 你 .  
"  
"  
"

让他们病入膏肓吧，因为他们会给予你赞美和祝福。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [gʊd] [ˈmɪstər] . [bi:] . [ðæt] [ˈiːnəɪblz] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [em ˈi:][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][du:] .  
**" It is good Mr . B . that enables and encourages me to do what I do .**  
" 它 是 好的 先生 . B . 那 启用 和 鼓励 我 到 做 什么 我 做 .  
"B先生人很好，他给予我支持和鼓励，让我能够做我所做的事情。"

[tel] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [bles] [ɡɑ:d] , [ænd; ənd] [bles] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,  
**Tell them , they must bless God , and bless him , and pray for me ,**  
告诉 他们 , 他们 必须 保佑 上帝 , 和 保佑 他 , 和 祈祷 为了 我 ,  
告诉他们，他们必须赞美上帝，赞美他，并为我祈祷。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɪməndz] : [wi:; wi][ɔ:l][dʒɔɪn] [təˈgeðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**and thank you and Mr . Simmonds : we all join together , you know ,**  
和 感谢 你 和 先生 . 西蒙兹 : 我们 全部 加入 一起 , 你 知道 ,  
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] .  
**for their good .**  
为了 他们的 好的 .  
谢谢你和西蒙兹先生：我们团结一致，为了他们的利益。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes][ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz] [æskt] [ðə; ði] [pɔr] [ˈlaɪŋ] - [ɪn] [ˈwʊmən] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz]  
**" The countess and Lady Davers asked the poor lying - in woman many questions**  
" 这 伯爵夫人 和 女士 戴弗斯 问 这 贫穷的 说谎 - 在 女士 许多 问题  
, [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
**, and left with her ,**  
, 和 左边 和 她 ,  
伯爵夫人和戴弗斯夫人问了那位可怜的产妇许多问题，然后和她一起离开了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt] [ɪnˈdiːd] !  
**and for her poor sister , a miserable object indeed !**  
和 为了 她 贫穷的 姐姐 , 一个 悲惨的 目的 的确 !

而对于她可怜的妹妹来说, 这真是一个悲惨的结局!

— ([gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [ðæt][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [sʌt] [æn; ən][wʌn] ! )  
— (**God be praised that I am not such an one !**)  
— ( 上帝 是 赞扬 那 我 是 不是 这样的 一个 — ! )  
—— (感谢上帝, 我不是那样的人! )

[maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbaʊntɪ] [ɪn][ɡoʊld] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðen]  
**marks of their bounty in gold , and looking upon one another , and then**  
标记 的 他们的 赏金 在 金子 , 和 寻找 之上 一 其他 , 和 然后  
[əˈpɑːn][emˈiː] ,  
**upon me ,**  
之上 我 ,

他们用黄金作为慷慨的象征, 彼此对视, 然后看向我。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][hændz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] :  
**and lifting up their hands , could not say a word till we were in the coach :**  
和 举重 向上 他们的 双手 , 可以 不是 说 一个 单词 直到 我们 是 在 这 教练 :  
他们举起双手, 直到上了大巴才开口说话:

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkærid] [hoʊm] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn][əˈpɑːn][ə; eɪ]  
**and so we were carried home , after we had just looked in upon a**  
和 所以 我们 是 携带 家 , 后 我们 有 只是 看起来 在 之上 一个  
[ˈkʌntri] [skuːl] ,  
**country school ,**  
国家 学校 ,

于是, 我们参观完一所乡村学校后, 就被送回了家。

[wer] [aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈtʃɪldrən] .  
**where I pay for the learning of eight children .**  
在哪里 我 支付 为了 这 学习 的 八 孩子们 :  
我在这里支付八个孩子的学费。

[ænd; ənd] [hɪr] ( [aɪ][hoʊp][aɪ] [rɪˈsaɪt] [nɑːt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,  
**And here ( I hope I recite not this with pride ,**  
和 这里 ( 我 希望 我 背诵 不是 这 和 自豪 ,  
而在这里 (我希望我背诵这段话时不会感到骄傲),

[ðoʊ] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ) [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [bəˈnevələnt] [ˈwiːkli] [raʊnd] ,  
**though I do with pleasure ) is a cursory account of my benevolent weekly round ,**  
尽管 我 做 和 乐趣 ) 是 一个 粗略地 帐户 的 我的 仁慈 每周 圆形的 ,  
虽然我乐于这样做), 但这只是我每周慈善活动的简要记录。

[æz; əz][maɪ] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [kɔːl][aɪˈtiː] .  
**as my ladies will call it .**  
作为 我的 女士们 将要 称呼 它 :

正如我的女士们会称呼的那样。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪt] [maɪ]  
**I know you will not be displeased with it ; but it will highly delight my**  
我 知道 你 将要 不是 是 不高兴 和 它 ; 但 它 将要 高度 喜 我的  
[ˈwɜːrði] [ˈperənts] ,  
**worthy parents ,**  
值得 父母 ,

我知道您不会对此感到不满; 但它一定会让我尊敬的父母非常高兴。

[hu:] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [du:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [di'skri:t] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] :  
**who , in their way , do a great deal of discreet good in their neighbourhood :**  
WHO , 在 他们的 方式 , 做 一个 伟大的 交易 的 慎重 好的 在 他们的 邻里 :  
[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] ,  
**for indeed ,**  
为了 的确 ,

他们以自己的方式，在邻里间默默地做了很多好事：因为事实上，

[mɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] , [ˈpru:dntli] [bi'stəu] ,  
**Miss , a little matter , prudently bestowed ,**  
错过 , 一个 小的 事情 , 谨慎地 授予 ,  
小姐，一件小事，谨慎地给予，

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [tru:] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [kəm'pæ(ə)n] ( [hu:z] ['keɪsɪz][ɑ:r; ər] [su:n] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] ,  
**and on true objects of compassion ( whose cases are soon at a crisis ,**  
和 在 真的 对象 的 同情 ( 谁 案例 是 很快 在 一个 危机 ,  
以及真正值得同情的对象（他们的处境很快就会陷入危机），

[æz; əz][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst] ['leɪbəɪŋ] ['pi:p(ə)l] ) , [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [wei] ,  
**as are those of most labouring people ) , will go a great way ,**  
作为 是 那些 的 最多 劳动 人们 ) , 将要 去 一个 伟大的 方式 ,  
(就像大多数劳动人民一样)，这将大有裨益。

[ænd; ʌnd] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [leɪd] [aʊt] [ˈprɑ:pərli] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ,  
**and especially if laid out properly for ' em ,**  
和 尤其 如果 铺设 出去 适当地 为了 - 呃 ,  
尤其是如果能为他们妥善安排的话，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ 'eksədʒənsi:z ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['keɪsɪz] . — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ,  
**according to the exigencies of their respective cases . — For such poor people ,**  
根据 到 这 紧急情况 的 他们的 各自 案例 . — 为了 这样的 贫穷的 人们 ,  
[hu:] [lɪv; laɪv][ˈdʒen(ə)rəli] [loʊ] ,  
**who live generally low ,**  
WHO 居住 一般来说 低的 ,  
根据他们各自情况的需要而定。——对于这些生活普遍贫困的人来说，

[wɑ:nt] [ˈveri] ['seldəm] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ'vaɪvɪŋ] ['kɔ:dʒəlz] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ʌnd] [gʊd]  
**want very seldom any thing but reviving cordials at first , and good**  
想 非常 很少 任何 事物 但 复苏 甜酒 在 第一的 , 和 好的  
[ˈhoʊlsəm] ['kɪtʃɪn] ['fɪzɪk] ['æftəwərdz] :  
**wholesome kitchen physic afterwards :**  
健康 厨房 物理学 然后 :  
起初我几乎什么都不想吃，只想喝些提神的饮料，之后再吃些有益健康的厨房药材：

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌn'klɒgd] , [nu:] [ɔɪld] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,  
**and then the wheels of nature , being unclogged , new oiled , as it were ,**  
和 然后 这 车轮 的 自然 , 存在 畅通无阻 , 新的 涂油 , 作为 它 是 ,  
[ænd; ʌnd][set] [raɪt] ,  
**and set right ,**  
和 放 正确的 ,

然后，自然界的齿轮仿佛被疏通了，重新润滑，恢复了正常运转。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['plezntnəs] [ænd; ʌnd] [i:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tə'geðər]  
**they will go round again with pleasantness and ease for a good while together**  
他们 将要 去 圆形的 再次 和 愉悦 和 舒适 为了 一个 好的 尽管 一起  
,  
:  
,  
他们会再次愉快轻松地一起度过一段相当长的一段时间。

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksərsaɪz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈleɪbər] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm] ;  
**by virtue of that exercise which their labour gives them** ;  
经过 美德 的 那 锻炼 哪个 他们的 劳动 给予 他们 ;  
凭借劳动带给他们的锻炼;

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][ʌndərˈgoʊ] [ɡreɪt] [fəˈtiːɡz] [tuː; tə] [kiːp]  
**while the rich and voluptuous are forced to undergo great fatigues to keep**  
尽管 这 富有的 和 丰满的 是 强制 到 经历 伟大的 疲劳 到 保持  
[ðerz] [kliːn] [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] .  
**theirs clean and in order** .  
他们的 干净的 和 在 命令 .  
而那些富有且容貌姣好的人却不得不付出巨大的努力来保持自己住所的清洁和整洁。

[ˈsætərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**SATURDAY MORNING** .  
周六 早晨 .

星期六上午。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [raɪt] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈɑːnɜːd] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] ,  
**It is hardly right to trouble either of you , my honoured correspondents** ,  
它 是 几乎 正确的 到 麻烦 任何一个 的 你 , 我的 荣幸 通讯员 ,  
打扰两位尊敬的来信者实在不妥,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfer] [ðæt] [hæz; həz] [vekst] [emˈiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,  
**with an affair that has vexed me a good deal ; and , indeed ,**  
和 一个 事务 那 有 烦恼 我 一个 好的 交易 ; 和 , 的确 ,  
这件事一直让我很烦恼; 而且, 确实如此,

[ʃʊd; ʃəd] [əˈfekt] [emˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,  
**should affect me more than any other mistress of a family** ,  
应该 影响 我 更多的 比 任何 其他 情妇 的 一个 家庭 ,  
应该比其他任何家庭情妇都更能影响到我,

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [keɪs] .  
**for reasons which will be obvious to you , when I tell you the case** .  
为了 原因 哪个 将要 是 明显的 到 你 , 什么时候 我 告诉 你 这 案件 .  
当我把事情经过告诉你时, 原因就显而易见了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ˈkænɔːt] [fɔːrˈber] [ˈduːɪŋ] .  
**And this I cannot forbear doing** .  
和 这 我 不能 忍耐 正在做 .

而我无法抑制自己这样做的冲动。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [dʒenˈtiːl] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] , [maɪ] [ˈpɑːli] [ˈbɑːləʊ] , [æz; əz][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [wel]  
**A pretty genteel young body , my Polly Barlow , as I call her , having been well**  
一个 漂亮的 文雅的 年轻的 身体 , 我的 波莉 巴洛 , 作为 我 称呼 她 , 拥有 到过 出色地  
[ˌrekəˈmendɪd] ,  
**recommended** ,  
受到推崇的 ,

我称她为波莉·巴洛, 她是一位非常优雅的年轻女子, 经人推荐, 人品极佳。

[ænd; ənd] [brˈheɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈpruːd(ə)ns] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] , [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .  
**and behaved with great prudence till this time , is the cause** .  
和 表现 和 伟大的 谨慎 直到 这 时间 , 是 这 原因 .  
而他此前一直行事非常谨慎, 这就是原因。

[maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,  
**My dear Mr . B . and the two ladies** ,  
我的 亲爱的 先生 . B . 和 这 二 女士们 ,  
亲爱的B先生和两位女士,



[ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['erɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kooʔ] ,  
**agreed with me to take a little airing in the coach** ,  
同意 和 我 到 拿 一个 小的 播出 在 这 教练 ,  
他同意和我一起坐在车厢里透透气。

[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l] [ɪn][ə'pɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈmɑ:rtɪn] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]  
**and to call in upon Mr . Martin , who had a present made him for**  
和 到 称呼 在 之上 先生 : 马丁 , WHO 有 一个 展示 制成 他 为了  
[hɪz; ɪz] [mə'nædʒəri] ,  
**his menagerie** ,  
他的 动物园 ,

还要去拜访马丁先生，他收到了一份为他的动物园准备的礼物。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rər] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:mən] ['kri:tʃər] ,  
**in which he takes a great delight , of a rare and uncommon creature** ,  
在 哪个 他 需要 一个 伟大的 喜 , 的 一个 稀有的 和 罕见 生物 ,  
他非常喜欢这种稀有罕见的生物。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ['ɪndɪz] .  
**a native of the East Indies** .  
一个 本国的 的 这 东方 印第斯 :

东印度群岛人。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][sɜ:r][ˈdʒeɪkəb][wʌz; wəz][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðəm; ðəm] ,  
**But just as Sir Jacob was on horseback to accompany them** ,  
但 只是 作为 先生 雅各布 曾是 在 马背 到 陪伴 他们 ,  
但就在雅各布爵士骑马陪同他们的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪsˈɔ:rdər]  
**and the ladies were ready to go , I was taken with a sudden disorder**  
和 这 女士们 是 准备好 到 去 , 我 曾是 已采取 和 一个 突然 紊乱

[ænd; ənd] ['feɪntɪ'nəs] ;  
**and faintishness** ;  
和 昏厥 ;

女士们准备出发时，我突然感到一阵眩晕和昏厥；

[soʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [hu:] [ɪz] ['veri] ['tendər] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]  
**so that Lady Davers , who is very tender of me , and watches every change of**  
所以 那 女士 戴弗斯 , WHO 是 非常 投标 的 我 , 和 手表 每一个 改变 的  
[maɪ] ['kaʊntənəns] ,  
**my countenance** ,  
我的 面容 ,

所以，对我十分温柔的戴弗斯夫人，会仔细观察我脸上的每一个表情变化，

[wʊd] [nɑ:t] [let][em 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ðoʊ] [maɪ][dɪsˈɔ:rdər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔ:f] :  
**would not let me go with them , though my disorder was going off :**  
会 不是 让 我 去 和 他们 , 尽管 我的 紊乱 曾是 去 离开 :

尽管我的病情正在发作，他们还是不让我跟他们一起去：

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i:] ; [ænd; ənd][dʒʌst] ['mi:tɪŋ]  
**and my dear Mr . B . was pleased to excuse me ; and just meeting**  
和 我的 亲爱的 先生 : B : 曾是 高兴 到 原谅 我 ; 和 只是 会议  
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ,  
**with Mr . Williams** ,  
和 先生 : 威廉姆斯 ,

我亲爱的B先生欣然原谅了我；而我刚刚与威廉姆斯先生会面，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]  
**as they went to the coach , they took him with them , to fill up the**  
作为 他们 去 到 这 教练 , 他们 采取 他 和 他们 , 到 充满向上 这  
[ˈveɪkənt] [pleɪs] .  
**vacant place .**  
空缺 地方 .

他们上马车时，把他带上了，以填补空位。

[soʊ][aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][maɪ] [ˈklɔːzɪt] , [ænd; ənd] [ʌt] [maɪˈself][ɪn] .  
**So I retired to my closet , and shut myself in .**  
所以 我 退休 到 我的 壁橱 , 和 关闭 我 在 .

于是我躲进衣橱，把自己锁在里面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æskt] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][sɜːr]  
**They had asked Mr . H . to go with them , for company to Sir**  
他们 有 问 先生 . H . 到 去 和 他们 , 为了 公司 到 先生  
[ˈdʒeɪkəb] ;  
**Jacob ;**  
雅各布 ;

他们邀请 H 先生与他们同行，陪伴雅各布爵士；

[bʌt; bət][hi; hi] ( [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [baɪ] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] ) [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,  
**but he ( on purpose , as I believe by what followed ) could not be found ,**  
但 他 ( 在 目的 , 作为 我 相信 经过 什么 随后 ) 可以 不是 是 成立 ,  
但他（我认为是故意的，从接下来的事情来看）却找不到了。

[wen] [ðeɪ] [set] [aʊt] : [soʊ] [ðeɪ] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][hi; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][sʌm; səm][ˈræmb(ə)] [wɪð; wɪθ]  
**when they set out : so they supposed he was upon some ramble with**  
什么时候 他们 放 出去 : 所以 他们 据称 他 曾是 之上 一些 漫谈 和  
[ˈmɪstər] .  
**Mr . Colbrand ,**  
先生 .

他们出发时，以为他是和科尔布兰德先生一起去散步。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] .  
**his great favourite .**  
他的 伟大的 最喜欢的 .

他最喜欢的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] [wel] [rɪˈkʌvərd] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈpɑːli] , [æz; əz][aɪ]  
**I was writing to you , being pretty well recovered , when I heard Polly , as I**  
我 曾是 写作 到 你 , 存在 漂亮的 出色地 恢复 , 什么时候 我 听到 波莉 , 作为 我  
[səˈpouzd; səˈpouzɪd] ,  
**supposed** ,  
据称 ,

我当时正在给你写信，身体已经基本康复了，这时我听到了波莉（我猜是她）的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː] [pruːvd] , [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] : [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ænd; ənd]  
**and as it proved , come into my apartment : and down she sat , and**  
和 作为 它 已证实 , 来 进入 我的 公寓 : 和 向下 她 卫星 , 和  
[sʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kætʃ] ,  
**sung a little catch ,**  
唱 一个 小的 抓住 ,

事实证明，她走进了我的公寓：然后她坐了下来，唱起了一首小调子，

[ænd; ənd][kraɪd] , " [hem] ! " [twɑɪs] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [tuː] [ˈvɔɪsɪz] .  
**and cried , " Hem ! " twice ; and presently I heard two voices .**  
和 哭 , " 下摆 ! " 两次 ; 和 目前 我 听到 二 声音 .

我喊了两声“哼！”；很快，我听到了两个声音。

[bʌt; bət] [sə'spektɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [rʊt] [ɑ:n] , [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd]  
**But suspecting nothing , I wrote on , till I heard a kind of rustling and**  
但 怀疑 没有什么 , 我 写道 在 , 直到 我 听到 一个 种类 的 沙沙声 和  
[ˈstrʌɡlɪŋ] ,  
**struggling ,**  
挣扎 ,

但我毫无戒心地继续写着，直到我听到一阵窸窣声和挣扎声。

[ænd; ənd] [ˈpɔ:li:z] [vɔɪs] [ˈkraɪɪŋ] , " [faɪ] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jə][du:][soʊ] ! — [preɪ] , [sɜ:r] .  
**and Polly's voice crying , " Fie — How can you do so ! — Pray , Sir .**  
和 波莉的 嗓音 哭泣 , " 菲 — 如何 能 你 做 所以 ! — 祈祷 , 先生 .  
还有波莉哭喊的声音：“呸——你怎么能这样做！——先生，请您祈祷。”

" [ðɪs] [əˈlɑ:rmɪd] [ˌem ˈi:] [mʌtʃ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈɔ:rdərli] [fəʊks] [əˈbaʊt] [ˌju: ˈes] ;  
" **This alarmed me much , because we have such orderly folks about us ;**  
" 这 惊慌 我 很多 , 因为 我们 有 这样的 秩序 各位 关于 我们 ;  
“这让我非常担忧，因为我们周围的人都非常守秩序；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [hoʊl] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][kənˈsɜ:rn] ,  
**and I looked through the key - hole ; and , to my surprise and concern ,**  
和 我 看起来 通过 这 钥匙 - 洞 ; 和 , 到 我的 惊喜 和 忧虑 ,  
[sɔ:ɪ] [ˈmɪstər] . [ertʃ] . — [ˈfu:lɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] !  
**saw Mr . H . — foolish gentleman !**  
锯 先生 . H . — 愚蠢 绅士 !

我透过钥匙孔往里看；令我惊讶和担忧的是，我看到了 H 先生——愚蠢的绅士！

— [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɪbətɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:li] , [ðæt] [ˈni:ðər] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɔ:fər] , [nɔ:r] , [mɔ:r] [ˈfu:lɪʃ]  
— **taking liberties with Polly , that neither became him to offer , nor , more foolish**  
— 采取 自由 和 波莉 , 那 两者都不 成为 他 到 提供 , 也不 , 更多的 愚蠢  
[gɜ:rl] !  
**girl !**  
女孩 !

——对波莉不敬，这既不符合他的形象，也不符合他作为傻女孩的形象！

[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈsʌfər] .  
**her to suffer .**  
她 到 遭受 .

让她受苦。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər][fɜ:rst] [ˈɪntərvju:] ,  
**And having reason to think , that this was not their first interview ,**  
和 拥有 原因 到 思考 , 那 这 曾是 不是 他们的 第一的 面试 ,  
有理由认为，这并非他们的第一次面试。

[ænd; ənd] [ˈfri:dəm] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋli] [ˈlæfɪŋ] , [æz; əz][æt; ət] [ˈʌðər]  
**and freedom — and the girl sometimes encouragingly laughing , as at other**  
和 自由 — 和 这 女孩 有时 令人鼓舞的是 笑 , 作为 在 其他  
[taɪmz] , [ɪnkənˈsɪstəntli] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnɪŋ] ,  
**times , inconsistently , struggling and complaining ,**  
时代 , 不一致 , 挣扎 和 抱怨 ,

还有自由——女孩有时会鼓励地笑着，有时又会反复地挣扎和抱怨，

[ɪn][æn; ən][ˈæksənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈtendər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [aɪ] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [feɪnt] [kɔ:f] .  
**in an accent that was too tender for the occasion , I forced a faint cough .**  
在 一个 口音 那 曾是 也 投标 为了 这 场合 , 我 强制 一个 头晕的 咳嗽 .

我用一种与场合不符的温柔语气，勉强咳嗽了一声。

[ðɪs] [fraɪt] [ðem; ðəm][bəʊθ] : [ˈmɪstər] . [ertʃ] . [swɔ:r] , [ænd; ənd] [sed] , " [hu:] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?  
**This frightened them both : Mr . H . swore , and said , " Who can that be ?**  
这 害怕 他们 两个都 : 先生 . H . 发誓 , 和 说 , " WHO 能 那 是 ?  
这吓坏了他们俩：H 先生咒骂道：“那会是谁呢？”

— [jɔːr; jər][ˈleɪdiːz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ? "   
 — Your lady's gone with them , isn't she ? "   
 — 你的 女士的 已消失 和 他们 , 不是 她 ? "

“你夫人跟他们一起走了，对吗？”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] ! — [aɪ][hoʊp][soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈsɪli] [gɜːrli] — " [jet] [ðæt][wʌz; wəz][laɪk][hɜːr; hər]   
 " I believe so ! — I hope so ! " said the silly girl — " yet that was like her   
 " 我 相信 所以 ! — 我 希望 所以 ! " 说 这 愚蠢的 女孩 — " 然而 那 曾是 喜欢 她   
 [vɔɪs] !   
 voice !   
 嗓音 !

“我相信是这样！——我希望是这样！”傻女孩说——“可是那声音听起来就像她的声音！”

— - , [aɪr; ər][juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər][ˈklaːzɪt] , - ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;   
 — Me'm , are you in your closet , Me'm ? " said she , coming up to the door ;   
 — - , 是 你 在 你的 壁橱 , - ? " 说 她 , 未来 向上 到 这 门 ;

“妈，你在壁橱里吗，妈？”她一边说着，一边走到门口；

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ˈstændɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pɔːr] [θiːf] , [hæf][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈkɜːtənz] ,   
 Mr . H . standing like a poor thief , half behind the window - curtains ,   
 先生 . H . 常设 喜欢 一个 贫穷的 贼 , 一半 在后面 这 窗户 - 窗帘 ,   
 H先生像个穷贼一样站在那里，半个身子躲在窗帘后面。

[tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] .   
 till he knew whether it was I .   
 直到 他 知道 无论 它 曾是 我 .

直到他确定是不是我为止。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] : [əˈweɪ] [sniːkt] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ,   
 I opened the door : away sneaked Mr . H . , and she leaped with surprise ,   
 我 打开 这 门 : 离开 偷偷摸摸 先生 . H . , 和 她 跳跃 和 惊喜 ,   
 我打开门，H先生悄悄溜走了，她吓了一跳。

[nɔːt] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː][ðər; ðər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .   
 not hoping to find me there , though she asked the question .   
 不是 希望 到 寻找 我 那里 , 尽管 她 问 这 问题 .

虽然她问了这个问题，但她并不希望在那里找到我。

" [aɪ] [θɔːt] — [ɪnˈdiːd] — - — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [aʊt] , " — " [aɪˈtiː][ɪz] [pleɪn]   
 " I thought — Indeed — Me'm — I thought you were gone out , " — " It is plain   
 " 我 想法 — 的确 — - — 我 想法 你 是 已消失 出去 , " — " 它 是 清楚的   
 [juː; jʊ][dɪd] ,   
 you did ,   
 你 做过 ,

“我以为——真的——我——我以为你出去了，”——“很明显你出去了，

[ˈpɔːli] . — [goʊ][ænd; ænd] [ʌt] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] , [ænd; ænd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈɡen] .   
 Polly . — Go and shut the chamber door , and come to me again .   
 波莉 . — 去 和 关闭 这 房间 门 , 和 来 到 我 再次 .

波莉——去把房门关上，再回来找我。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət] [ˈtremblɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði]   
 " She did , but trembled , and was so full of confusion , that I pitied the   
 " 她 做过 , 但 颤抖 , 和 曾是 所以 满的 的 困惑 , 那 我 可怜的 这   
 [pɔːr] [ˈkriːtʃər] ,   
 poor creature ,   
 贫穷的 生物 ,

“她照做了，但浑身颤抖，而且非常慌乱，我真同情这个可怜的孩子。”

[ænd; ænd][ˈhɑːrdli] [nuː] [hʌʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .   
 and hardly knew how to speak to her .   
 和 几乎 知道 如何 到 说话 到 她 .

他几乎不知道该如何与她交谈。

[fɔːr; fər][maɪ] [kəmˈpæ(ə)n] [gɑːt][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈzentmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fiː; ji] [stʊd]  
**For my compassion got the upper hand of my resentment ; and as she stood**  
为了 我的 同情 得到 这 上 手 的 我的 怨恨 ; 和 作为 她 站立  
[ˈkweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,  
**quaking and trembling ,**  
震动 和 发抖 ,

我的怜悯战胜了我的怨恨；当她站在那里颤抖不已时，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [aɪ] [ˈkændaɪt] [dɪˈskraɪb] ,  
**and looking on the ground with a countenance I cannot describe ,**  
和 寻找 在 这 地面 和 一个 面容 我 不能 描述 ,  
他低头看着地面，脸上带着一种我无法形容的神情。

[aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kæst][maɪ] [aɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**I now and then cast my eye upon her ,**  
我 现在 和 然后 投掷 我的 眼睛 之上 她 ,  
我偶尔会瞥她一眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .  
**and was as often forced to put my handkerchief to it .**  
和 曾是 作为 经常 强制 到 放 我的 手帕 到 它 .  
我常常被迫用手帕捂住它。

[æt; ət][ləst][aɪ] [sed] , " [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðiːz] [ˈfriːdəmz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] .  
**At last I said , " How long have these freedoms past between you and Mr .**  
在 最后的 我 说 , " 如何 长的 有 这些 自由 过去的 之间 你 和 先生 .  
[ert] . ?  
**H . ?**  
H . ?

最后我问道：“你和H先生之间，这些自由已经消失了多久？”

— [aɪ][eɪ ˈem][lʊθ][tuː; tə][biː; bi] [senˈsɔːriəs] , [ˈpɑːli] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [pleɪn] ,  
— **I am loth to be censorious , Polly ; but it is too plain ,**  
— 我 是 洛斯 到 是 审查的 , 波莉 ; 但 它 是 也 清楚的 ,  
——波莉，我并不想苛责别人；但这太明显了。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ert] . [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈfaːləʊd] [juː; jʊ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,  
**that Mr . H . would not have followed you into my chamber ,**  
那 先生 . H . 会 不是 有 随后 你 进入 我的 房间 ,  
H先生不会跟着你进我的房间，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [met] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] .  
**if he had not met you at other places .**  
如果 他 有 不是 遇见 你 在 其他 地方 .  
如果他之前没有在其他地方遇到过你的话。

" — [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [sed] [ˈnevər][ə; eɪ][wɜːrd] . — " [ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ][ɪkˈspekt] , [ˈpɑːli] ,  
" — **The poor girl said never a word . — " Little did I expect , Polly ,**  
" — 这 贫穷的 女孩 说 绝不 一个 单词 . — " 小的 做过 我 预计 , 波莉 ,  
“——可怜的女孩一句话也没说。”——“我万万没想到，波莉，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːdnɪs] .  
**that you would have shewn so much imprudence .**  
那 你 会 有 展示 所以 很多 轻率 .  
你竟然表现得如此轻率鲁莽。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [aːts][ʌv; əv][men] [əˈɡenst] [pʊr] [ˈmeɪdnz] :  
**You have had instances of the vile arts of men against poor maidens :**  
你 有 有 实例 的 这 卑鄙的 艺术 的 男人 反对 贫穷的 少女们 :  
你们曾见过男人对可怜的少女施以卑劣手段的例子：

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪnˈtendz] [tu:; tə][du:] [ˈɑ:nərəbli] [baɪ][ju:; jʊ] ?  
**have you any notion that Mr . H . intends to do honourably by you ?**  
有 你 任何 概念 那 先生 . H . 意图 到 做 光荣地 经过 你 ？

你认为H先生会善待你吗？

" — " - — - — [aɪ] [brɪˈli:v] — [aɪ][hoʊp] — [aɪ] [der] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [wʊd] [nɑ:t][du:]  
**" — " Me'm — Me'm — I believe — I hope — I dare say , Mr . H . would not do**  
" — " - — - — 我 相信 — 我 希望 — 我 敢 说 , 先生 . H . 会 不是 做  
[ˈʌðərwaɪz] . " — " [soʊ]  
**otherwise . " — " So**  
否则 . " — " 所以

“——我相信——我希望——我敢说，H先生不会做别的。”——“所以

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈveri] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər]  
**much the worse that you believe so , if you have not very good reason for your**  
很多 这 更糟 那 你 相信 所以 , 如果 你 有 不是 非常 好的 原因 为了 你的  
[brɪˈli:f] .  
**belief .**  
信仰 .

如果你没有充分的理由相信这一点，那情况就更糟了。

[dʌz] [hi:; hi] [prɪˈtend] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ? " — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] . — " [tel] [ˌem ˈi:] ,  
**Does he pretend that he will marry you ? " — She was silent . — " Tell me ,**  
做 他 假装 那 他 将要 结婚 你 ？ " — 她 曾是 沉默的 . — " 告诉 我 ,  
[ˈpɔ:li] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ?  
**Polly , if he does ?**  
波莉 , 如果 他 做 ？

他是不是假装要娶你？ ——她沉默了。 ——“波莉，如果他真的这么做了，告诉我？ ”

" — " [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [du:] [ˈɑ:nərəbli] [baɪ][ˌem ˈi:] .  
**" — " He says he will do honourably by me .**  
" — " 他 说道 他 将要 做 光荣地 经过 我 .

“——他说他会以体面的方式对待我。

" — " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][wɜ:rd] [ˈnesəseri] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈʌðər]  
**" — " But you know there is but one word necessary to explain that other**  
" — " 但 你 知道 那里 是 但 一 单词 必要的 到 解释 那 其他  
[ˈpreʃəs] [wɜ:rd] [ˈɑ:nər] ,  
**precious word honour ,**  
宝贵的 单词 荣誉 ,

“——但是你知道，只需要一个词就能解释另一个珍贵的词——荣誉，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] .  
**in this case .**  
在 这 案件 .

在这种情况下。

[ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈmætrɪməʊni] .  
**It is matrimony .**  
它 是 婚姻 .

这是婚姻。

[ðæt] [wɜ:rd][ɪz][æz; əz] [su:n] [ˈspʊʊkən][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] [aɪ ˈti:] ,  
**That word is as soon spoken as any other , and if he means it ,**  
那 单词 是 作为 很快 说 作为 任何 其他 , 和 如果 他 方法 它 ,  
[ˈspɪ:k] [aɪ ˈti:] .  
这句话和其他任何话一样，只要他说出口，如果他真心这么想的话，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ʃaɪ] [tu:; tə] [spi:k] [aɪ ˈti:] .  
**he will not be shy to speak it .**  
他 将要 不是 是 害羞的 到 说话 它 .

他不会羞于说出来。

" — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
" — She was silent .  
" — 她 曾是 沉默的 ；

她沉默不语。

— " [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈpɑːli] ( [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈriːəli] [ˈɡreɪtli] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][juː; jə] ) , [wʌt] [juː; jə]  
— "Tell me , Polly ( for I am really greatly concerned for you ) , what you  
— " 告诉 我 , 波莉 ( 为了 我 是 真的 非常 担心的 为了 你 ) , 什么 你  
[θɪŋk] [jɔːrˈself] ;  
think yourself ;  
思考 你自己 ；

——“告诉我，波莉（因为我真的很担心你），你自己是怎么想的；

[duː][juː; jə][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [juː; jə] ? " — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] . — " [duː] , [ɡʊd] [ˈpɑːli] (   
do you hope he will marry you ? " — She was silent . — "Do , good Polly (  
做 你 希望 他 将要 结婚 你 ? " — 她 曾是 沉默的 ； — " 做 , 好的 波莉 (   
你希望他会娶你吗？——她沉默了。——“好啊，波莉（

[aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jə] [ɡʊd] [jet] ! ) , [ˈænsər] [ˌem ˈiː] .  
I hope I may call you good yet ! ) , answer me .  
我 希望 我 可能 称呼 你 好的 然而 ! ) , 回答 我 ；  
我希望我能称你为好人！) ，请回答我。

" — " [preɪ] , [ˈmædəm] !  
" — "Pray , Madam !  
" — " 祈祷 , 女士 ！

“——“请祈祷，夫人！

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ænd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪnskət] — " [preɪ] , [ɪkˈskjuːs]  
"and she wept , and turned from me , to the wainscot — "Pray , excuse  
" 和 她 哭泣 , 和 转向 从 我 , 到 这 护墙板 — " 祈祷 , 原谅  
[ˌem ˈiː] .  
me .  
我 ；

“她哭了，转身离开我，走向护墙板——“请原谅我。”

" — " [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ˈpɑːli] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈskjuːs][juː; jə] .  
" — "But , indeed , Polly , I cannot excuse you .  
" — " 但 , 的确 , 波莉 , 我 不能 原谅 你 ；

“但是，波莉，我确实不能原谅你。”

[juː; jə][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] .  
You are under my protection .  
你 是 在下面 我的 保护 ；

你受到我的保护。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz][juː; jə][kæn; kən][biː; bi][ɪn] .  
I was once in as dangerous a situation as you can be in .  
我 曾是 一次 在 作为 危险的 一个 情况 作为 你 能 是 在 ；

我曾经身处极其危险的境地。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] , [tʃaɪld] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ænd] [kənˈdʌkt] [aɪ] [hɜːrd]  
And I did not escape it , child , by the language and conduct I heard  
和 我 做过 不是 逃脱 它 , 孩子 , 经过 这 语言 和 执行 我 听到  
[frʌm; frəm][juː; jə] . " — " [ˈlæŋɡwɪdʒ]  
from you . " — "Language  
从 你 ； " — " 语言

孩子，你的言行举止也让我无法逃脱罪责。——《语言》

[ænd; ænd] [kənˈdʌkt] , - ! " — " [jes] , [ˈpɑːli] , [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ænd] [kənˈdʌkt] .  
and conduct , Me'm ! " — "Yes , Polly , language and conduct .  
和 执行 , - ! " — " 是的 , 波莉 , 语言 和 执行 ；

还有行为举止，女士！“——“是的，波莉，语言和行为举止。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][set][em 'i:] [daʊn] [ɪn][maɪ]['leɪdi:z] [bed] - ['tjeɪmbər] , [sʌŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,  
**Do you think , if I had set me down in my lady's bed - chamber , sung a song ,**  
做 你 思考 , 如果 我 有 放 我 向下 在 我的 女士的 床 - 房间 , 唱 一个 歌曲 ,  
你觉得 , 如果我坐在夫人的寝宫里 , 唱首歌 ,

[ænd; ənd] - [twais] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bi:] . ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**and hemm'd twice , and Mr . B . coming to me ,**  
和 - 两次 , 和 先生 . B . 未来 到 我 ,  
他支支吾吾了两下 , B先生走到我跟前来。

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['sɪɡnəl] ( [fɔ:r; fər] [sʌt] [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ) , [aɪ][hæd; həd] [kept] [maɪ] [pleɪs] ,  
**upon that signal ( for such I doubt it was ) , I had kept my place ,**  
之上 那 信号 ( 为了 这样的 我 怀疑 它 曾是 ) , 我 有 保留 我的 地方 ,  
听到那个信号 (我怀疑那是否真的是信号) , 我保持了原位。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['rʌmpld] , [ænd; ənd]['oʊnli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] , [ænd; ənd]  
**and suffered myself to be rumpled , and only , in a soft voice , and**  
和 遭受 我 到 是 皱巴巴的 , 和 仅有的 , 在 一个 柔软的 嗓音 , 和  
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [læf] ,  
**with an encouraging laugh ,**  
和 一个 鼓励 笑 ,  
我任由自己衣衫凌乱 , 只是轻声细语 , 带着鼓励的笑声 ,

[kraɪd] — - [haʊ] [kæen; kən][ju:; jʊ][du:][soʊ] ? - [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ? " — "  
**cried — ' How can you do so ? ' that I should have been what I am ? " — "**  
哭 — - 如何 能 你 做 所以 ? - 那 我 应该 有 到过 什么 我 是 ? " — "  
- ,  
**Me'm ,**  
- ,  
哭着说 : “你怎么能这样 ? 我本该是现在的样子 ? ”——“我 ,

[aɪ] [der] [seɪ] , [maɪ][bɜ:rd] " ( [soʊ][ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [ɔ:f(ə)n] ,  
**I dare say , my lord " ( so all the servants call him , and his aunt often ,**  
我 敢 说 , 我的 主 " ( 所以全部 这 仆人们 称呼 他 , 和 他的 阿姨 经常 ,  
我敢说 , 我的大人”(所有仆人都这样称呼他 , 他的姑妈也经常这样称呼他)。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [pʊts] ['dʒæki] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ) , " [mi:nz] [noʊ][hɜ:rt] .  
**when she puts Jackey to it ) , " means no hurt .**  
什么时候 她 放置 杰基 到 它 ) , " 方法 不 伤害 .  
当她让杰基去做这件事时) , “意味着没有伤害。

" — " [noʊ][hɜ:rt] , [pɑ:li] !  
" — " **No hurt , Polly !**  
" — " 不 伤害 , 波莉 !  
“——“别受伤 , 波莉 ! ”

[wʌt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][kraɪ] - [faɪ] ! - - [ɔ:r] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [trʌst] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [tu:; tə]  
**What , and make you cry ' Fie ! ' - or do you intend to trust your honour to**  
什么 , 和 制作 你 哭 - 菲 ! - - 或者 做 你 打算 到 相信 你的 荣誉 到  
[hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] ,  
**his mercy ,**  
他的 怜悯 ,  
什么 ? 让你喊“呸 ! ”——还是你打算把你的荣誉托付给他的仁慈 ?

[ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] ? " — " [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , - ! " — " [aɪ][hoʊp][nɑ:t]  
**rather than to your own discretion ? " — " I hope not , Me'm ! " — " I hope not**  
相当 比 到 你的 自己的 审慎 ? " — " 我 希望 不是 , - ! " — " 我 希望 不是  
[tu:] ,  
**too ,**  
也 ,  
而不是由你自己决定 ? “——“我希望不是 , 女士 ! ”——“我也希望不是 ,



[ˈpɑːli] ！ — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ˈɪnʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] -  
**Polly ！ — But you know he was free enough with you , to make you say '**   
波莉 ！ — 但 你 知道 他 曾是 自由的 足够的 和 你 ， 到 制作 你 说 -  
[faɪ] ！ -  
**Fie ！ '**   
菲 ！ -

波莉！ ——但你知道他跟你相处得足够放松，让你忍不住说“呸！ ”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [huː] [noʊz] ？  
**And what might have been the case , who knows ？**  
和 什么 可能 有 到过 这 案件 ， WHO 知道 ？

至于实际情况会如何，谁也说 不准。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kɒft] [ɑːn] [ˈpɜːrəs] ： [ʌnˈwɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ˈpɑːli] ,  
**had I not coughed on purpose : unwilling , for your sake , Polly ,**  
有 我 不是 咳嗽 在 目的 ： 不情愿 ， 为了 你的 清酒 ， 波莉 ，

如果我不是故意咳嗽的话：为了你，波莉，我并非故意的。

[tuː; tə][faɪnd] [ˈmætərz] [soʊ][bəd][æz; əz][aɪ] [fɪrd] ,  
**to find matters so bad as I feared ,**  
到 寻找 事情 所以 坏的 作为 我 害怕 ，

果然不出我所料，情况糟透了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [led] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈrepjətəb(ə)] . "   
**and that you would have been led beyond what was reputable . "**  
和 那 你 会 有 到过 引领 超过 什么 曾是 信誉良好的 . "

而你却被引诱到了不光彩的地步。

" [ˈrepjətəb(ə)] , - ！ " — " [jes] , [ˈpɑːli] : [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] [juː; jʊ][əˈblaɪdʒ][emˈiː][tuː; tə] [spiːk] [soʊ]   
" **Reputable , Me'm ！ " — " Yes , Polly : I am sorry you oblige me to speak so**   
" 信誉良好的 ， - ！ " — " 是的 ， 波莉 ： 我 是 对不起 你 必须 我 到 说话 所以   
[pleɪn] .   
**plain .**   
清楚的 .

“名声不错，女士！ ”——“是的，波莉：很抱歉让你让我不得不如此直言不讳。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [gʊd] [rɪˈkwaɪrɪz] [aɪˈtiː] .   
**But your good requires it .**   
但 你的 好的 需要 它 .

但为了你的利益，你必须这样做。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][nɑːt][ˈoʊnli] [læft] [wen] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] , - [faɪ] ！ -   
**Instead of flying from him , you not only laughed when you cried out , ' Fie ！ '**   
反而 的 飞行 从 他 ， 你 不是 仅有的 笑了 什么时候 你 哭 出去 ， - 菲 ！ -

你非但没有逃离他，反而大笑着喊道：“呸！ ”

[ænd; ʌnd] - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][soʊ] ？ -   
**and ' How can you do so ？ '**   
和 - 如何 能 你 做 所以 ？ -

“你怎么能这样做？ ”

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ker] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [ˈbaːdi] [hɜːrd] [juː; jʊ] ;   
**but had no other care than to see if any body heard you ;**  
但 有 不 其他 关心 比 到 看 如果 任何 身体 听到 你 ；

但他只关心有没有人听到你说话；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [hiː; hi][slɪd] [əˈweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [ˈkriːtʃər] ,   
**and you observe how he slid away , like a guilty creature ,**  
和 你 观察 如何 他 滑行 离开 ， 喜欢 一个 有罪的 生物 ，

你看着他像个有罪之人一样悄然离去。

[ɑ:n][maɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] — [du:] [ði:z] [θɪŋz] [lʊk] [wel] , ['pɑ:li] ?  
**on my opening the door — Do these things look well , Polly ?**  
在 我的 开幕 这 门 — 做 这些 事物 看 出色地 , 波莉 ?  
我打开门——波莉, 这些东西看起来怎么样?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [du:] ? — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə] ['emjuleɪt] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,  
**Do you think they do ? — And if you hope to emulate my good fortune ,**  
做 你 思考 他们 做 ? — 和 如果 你 希望 到 仿真 我的 好的 财富 ,  
你认为他们会吗? ——如果你也希望拥有我这样的好运,

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ? "  
**do you think this is the way ? "**  
做 你 思考 这 是 这 方式 ? "  
你认为这是正确的方法吗?

" [aɪ] [wɪʃ] , - , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['mɪstər] . [eɪtʃ] .  
" **I wish , Me'm , I had never seen Mr . H .**  
" 我 希望 , - , 我 有 绝不 已见 先生 . H .  
“我真希望, 夫人, 我从未见过H先生。”

[fɔ:r; fər][ˈnoʊbə:di] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [lu:z] [jʊr; jər] ['feɪvər] ! "  
**For nobody will look upon me , if I lose your favour ! "**  
为了 无人 将要 看 之上 我 , 如果 我 失去 你的 偏爱 ! "  
如果我失去了你的宠爱, 就不会有人看我了!

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [stɪl] , ['pɑ:li] " ( [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [lʊk] ) ,  
" **It will still , Polly " ( and I took her hand , with a kind look ) ,**  
" 它 将要 仍然 , 波莉 " ( 和 我 采取 她 手 , 和 一个 种类 看 ) ,  
“还会的, 波莉”(我握住她的手, 眼神温柔),

" [bi:; bi][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] : [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['men](ə)n] [ðɪs] ['mætər] ,  
" **be in your power to keep it : I will not mention this matter ,**  
" 是 在 你的 力量 到 保持 它 : 我 将要 不是 提到 这 事情 ,  
“你有权保留它: 我不会提及此事。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] . " — [ə'gen]  
**if you make me your friend , and tell me all that has passed . " — Again**  
如果 你 制作 我 你的 朋友 , 和 告诉 我 全部 那 有 通过了 . " — 再次  
如果你愿意和我做朋友, 并告诉我所有发生的事情。”——再次

[ʃi:; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] . — [ðɪs] [meɪd] [em 'i:] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] . — " [dəunt] [θɪŋk] , ['pɑ:li]  
**she wept , and was silent . — This made me more uneasy . — " Don't think , Polly**  
她 哭泣 , 和 曾是 沉默的 . — 这 制成 我 更多的 不安 . — " 不 思考 , 波莉  
, " [sed] [aɪ] ,  
, " **said I ,**  
, " 说 我 ,

她哭了, 沉默不语。——这让我更加不安。——“别想太多, 波莉,”我说,

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['envi] ['eni] [ˈlðər] [ˈpɜ:sənz] [prɪ'fɜ:rmənt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]  
" **that I would envy any other person's preferment , when I have been so much**  
" 那 我 会 嫉妒 任何 其他 人的 升迁 , 什么时候 我 有 到过 所以 很多  
[ɪg'zɔ:ltɪd][maɪ'self] .  
**exalted myself .**  
崇高 我 .

“我怎会羡慕别人的晋升呢? 我自己已经身居高位了。”

[ɪf] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [hæz; həz] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] , [tel] [em 'i:] .  
**If Mr . H . has talked to you of marriage , tell me .**  
如果 先生 . H . 有 谈话 到 你 的 婚姻 , 告诉 我 .  
如果H先生跟你谈过结婚的事, 请告诉我。

" — " [noʊ] , - , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [jet] .

" — " **No , Me'm , I can't say he has yet .**  
" — " 不 , - , 我 不能 说 他 有 然而 :

“——不，我，我不能说他已经……”

" — " [jet] , ['pɑːli] !

" — " **Yet , Polly !**  
" — " 然而 , 波莉 !

“——”然而，波莉！

[ðen] [hiː; hi] ['nevər] .

**Then he never .**  
然后 他 绝不 :

然后他就再也没有出现过。

[wɪl] .

**will .**  
将要 :

将要。

[fɔːr; fər] [wen] [men] [duː] [tɔːk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [dəʊnt] ['ɔːlweɪz] [miːn] [aɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [wen'evər] [ðeɪ]

**For when men do talk of it , they don't always mean it : but whenever they**  
为了 什么时候 男人 做 讲话 的 它 , 他们 不 总是 意思是 它 : 但 每当 他们

[miːn] [aɪ 'tiː] ,

**mean it ,**  
意思是 它 ,

因为当男人谈论这件事时，他们并不总是真心实意；但每当他们真心实意时，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [kən'fɜːrm] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['meɪd(ə)n] , [wɪ'daʊt] ['menʃənɪŋ] [aɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ə'læs]

**how can they confirm a doubting maiden , without mentioning it : but alas**  
如何 能 他们 确认 一个 怀疑 少女 , 没有 提及 它 : 但 唉

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [pʊr] ['pɑːli] !

**for you , poor Polly !**  
为了 你 , 贫穷的 波莉 !

他们怎能不提及此事就确认一个心存疑虑的少女呢？唉，可怜的波莉！

— [ðə; ði] ['friːdəmz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'r'mɪtɪd] , [noʊ] [daʊt] , ['priːviəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [hɜːrd] ,

— **The freedoms you have permitted , no doubt , previous to those I heard ,**  
— 这 自由 你 有 允许 , 不 怀疑 , 以前的 到 那些 我 听到 ,

——毫无疑问，在你允许的自由之前，我听到的那些自由，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] , [hæd; həd] [aɪ] [nɔːt] [sə'r'praɪzd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kɔːf]

**and which might have been greater , had I not surprised you with my cough**  
和 哪个 可能 有 到过 更大的 , 有 我 不是 惊讶 你 和 我的 咳嗽

, [joʊ] [tuː] [wel] ,

**, shew too well ,**  
, 展示 也 出色地 ,

如果我没用咳嗽吓到你，让你看得这么清楚，结果可能会更好。

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɔːt] [meɪk] ['eni] [ 'prɒmisɪz ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

**that he need not make any promises to you .**  
那 他 需要 不是 制作 任何 承诺 到 你 :

他无需向你做出任何承诺。

" — " [ɪn'diːd] , - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ 'sɒbɪŋ ] , " [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)] [ə'pɑːn] [maɪ] [gɑːrd] ;

" — " **Indeed , Me'm , " said she , sobbing , " I might be too little upon my guard ;**  
" — " 的确 , - , " 说 她 , 啜泣 , " 我 可能 是 也 小的 之上 我的 警卫 ;

“——”她抽泣着说，“的确，妈妈，我可能警惕性不够高；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] [ɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

**but I would not have done any ill for the world . "**  
但 我 会 不是 有 完毕 任何 患病的 为了 这 世界 : "

但我不会对这个世界做任何坏事。

" [aɪ][hoʊp][juː; jə] [wəd] [nɑ:t] , [ˈpɑ:li] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [ˈsʌfər] [ðɪ:z] [ˈfri:dəmz] ,  
" **I hope you would not , Polly ; but if you suffer these freedoms ,**  
" 我 希望 你 会 不是 , 波莉 ; 但 如果 你 遭受 这些 自由 ,  
"我希望你不会这样, 波莉; 但如果你接受了这些自由,

[juː; jə][kɑ:nt] [tel] [wʌt] [ju:d] [hæv; həv] [pərˈmɪtɪd] — [tel] [ˌem ˈi:] , [duː][juː; jə] [lʌv] [ˈmɪstər] . [eɪt] ] . ? "  
**you can't tell what you'd have permitted — Tell me , do you love Mr . H . ? "**  
你 不能 告诉 什么 你会 有 允许 — 告诉 我 , 做 你 爱 先生 . H . ? "  
你无法说你会允许什么——告诉我, 你爱H先生吗?

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [gʊd] - [ˈhju:mər] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [praʊd] .  
" **He is very good - humoured , Madam , and is not proud .**  
" 他 是 非常 好的 - 幽默 , 女士 , 和 是 不是 自豪的 .  
"夫人, 他性情温和, 而且不骄傲。"

" — " [noʊ] , - [tɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] , [wen] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l][juː; jə]  
" — " **No , ' tis not his business to be proud , when he hopes to humble you**  
" — " 不 , - 的 不是 他的 商业 到 是 自豪的 , 什么时候 他 希望 到 谦逊的 你  
— [ˈhʌmb(ə)l][juː; jə] ,  
**— humble you ,**  
— 谦逊的 你 ,

"——“不, 他不应该骄傲, 他只是想让你谦卑——让你谦卑,  
[ɪnˈdi:d] ! — [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈloʊst] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][seks] , [ðæt] [ɪz] [ˈɑ:nɪst] . " — " [aɪ]  
**indeed ! — beneath the lowest person of the sex , that is honest . " — " I**  
的确 ! — 下面 这 最低 人 的 这 性别 , 那 是 诚实的 . " — " 我  
确实如此! ——连最卑劣的性别都不如, 这才是诚实。”——“我

[hoʊp] — — " — " [juː; jə] [hoʊp] !  
**hope — — " — " You hope !**  
希望 — — " — " 你 希望 !  
希望——”——“你抱有希望!

" [ɪntəˈrʌptɪd] [aɪ] . " [juː; jə] [hoʊp] [tuː] [mʌt] ] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][juː; jə] ,  
" **interrupted I . " You hope too much ; and I fear a great deal for you ,**  
" 中断 我 . " 你 希望 也 很多 ; 和 我 害怕 一个 伟大的 交易 为了 你 ,  
"我打断了他。“你抱有太大的希望; 我很担心你。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][juː; jə] [fɪr] [soʊ][ˈɪt(ə)][fɔ:r; fər] [jɜ:rˈself] . — [bʌt; bət] [seɪ] , [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][juː; jə] [bɪn]  
**because you fear so little for yourself . — But say , how often have you been**  
因为 你 害怕 所以 小的 为了 你自己 . — 但 说 , 如何 经常 有 你 到过  
[ɪn] [ˈpraɪvət] [təˈgeðər] ? "  
**in private together ? "**  
在 私人的 一起 ? "

因为你对自己的担忧太少了。——不过, 你们私下里单独相处的时间又有多少呢?  
" [ɪn] [ˈpraɪvət] , - !  
" **In private , Me'm !**  
" 在 私人的 , - !  
"私下里, 我!

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [kɔ:lz] [ˈpraɪvət] ! " — " [waɪ] [ðæt] [ɪz] [ˈpraɪvət] , [ˈpɑ:li] , [wen] ,  
**I don't know what your ladyship calls private ! " — " Why that is private , Polly , when ,**  
我 不 知道 什么 你的 夫人 呼叫 私人的 ! " — " 为什么 那 是 私人的 , 波莉 , 什么时候 ,  
[æz; əz][dʒʌst] [naʊ] ,  
**as just now ,**  
作为 只是 现在 ,  
我不知道夫人, 您所谓的“隐私”是什么意思! ——“波莉, 为什么这就是隐私呢? 就像刚才那样,

[juː; jə] [ˈni:ðər] [ɪˈmædʒɪnd][nɔ:r] [ɪnˈtendɪd] [ˈeni] [ˈbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [juː; jə] .  
**you neither imagined nor intended any body should see you .**  
你 两者都不 想象 也不 故意的 任何 身体 应该 看 你 .  
你既没有想到也没有打算让任何人看到你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðɪs] , [pʊr] [gɜːrɪ] , [haʊ] [truː] [ˈlʌvəz][ɑːr; ər][tuː; tə]  
" **She was silent ; and I saw by this , poor girl , how true lovers are to**  
" 她 曾是 沉默的 ; 和 我 锯 经过 这 , 贫穷的 女孩 , 如何 真的 恋人 是 到  
[ðer; ðər][ˈsiːkrət] ,  
**their secret ,**  
他们的 秘密 ,

她沉默不语; 可怜的姑娘, 我从中明白了, 真正的恋人对他们的秘密有多么保守。

[ðoʊ] , [pərˈhæps] , [ðer; ðər][ˈruːɪn] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**though , perhaps , their ruin depends upon keeping it .**  
尽管 , 也许 , 他们的 废墟 取决于 之上 保持 它 .

不过, 或许他们的毁灭取决于他们是否能保住它。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [em ˈiː] , [ɑːn] [ˈmeni] [əˈkaʊnts] , [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈnæroʊli] ;  
**But it behoved me , on many accounts , to examine this matter narrowly ;**  
但 它 应尽的义务 我 , 在 许多 账户 , 到 检查 这 事情 勉强 ;  
但从很多方面来看, 我有必要仔细审视这件事;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ,  
**because if Mr . H . should marry her ,**  
因为 如果 先生 . H . 应该 结婚 她 ,  
因为如果H先生娶了她,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [biː] . - [es][ɪgˈzæmp(ə)l] . — [ænd; ənd] [ɪf] [ˈpɑːli] [wɜːr; wər]  
**it would have been laid upon Mr . B . ' s example . — And if Polly were**  
它 会 有 到过 铺设 之上 先生 . B . - s 例子 . — 和 如果 波莉 是  
[ruːɪnd] ,  
**ruined ,**  
毁坏 ,

这件事本应以B先生为例来说明。——如果波莉家破产了,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [aɪ] ,  
**it would be a sad thing , and people would have said , " Aye ,**  
它 会 是 一个 伤心 事物 , 和 人们 会 有 说 , " 是的 ,  
那将是一件令人悲伤的事, 人们会说: “唉,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɜːrvənt] :  
**she could take care enough of herself , but none at all of her servant :**  
她 可以 拿 关心 足够的 的 她自己 , 但 没有任何 在 全部的 她 仆人 :  
她能照顾好自己, 却完全不照顾她的仆人:

[hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪˈmɪs] [ˈmɪstrəs] [ðæn; ðən][ˈpæmələ] [faʊnd] ,  
**her waiting - maid had a much more remiss mistress than Pamela found ,**  
她 等待 - 女佣 有 一个 很多 更多的 疏忽 情妇 比 帕梅拉 成立 ,  
她的女仆遇到的女主人比帕梅拉遇到的要疏忽得多。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] . "  
**or the matter would not have been thus . "**  
或者 这 事情 会 不是 有 到过 因此 . "  
否则事情就不会是现在这样了。

" [wel] , [ˈpɑːli] , [aɪ] [siː] , " [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː] .  
" **Well , Polly , I see , " continued I , " that you will not speak out to me .**  
" 出色地 , 波莉 , 我 看 , " 持续 我 , " 那 你 将要 不是 说话 出去 到 我 .  
“好吧, 波莉, 我明白了,”我继续说道, “你不会跟我说话。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈpɑːsəbli] , [ðoʊ] [nɑːt][wʌn] [gʊd] [wʌn] .  
**You may have several reasons for it , possibly , though not one good one .**  
你 可能 有 一些 原因 为了 它 , 可能 , 尽管 不是 — 好的 — .  
你或许有很多理由可以解释这种情况, 但没有一个合理的理由。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] [kʌmz] [ɪn] , [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kən'sɜ:rn][ɪn] [ðɪs]  
**But as soon as Lady Davers comes in , who has a great concern in this**  
但 作为 很快 作为 女士 戴弗斯 来 在 , WHO 有 一个 伟大的 忧虑 在 这  
['mætər] ,  
**matter** ,  
事情 ,

但戴弗斯夫人一进来，她对此事就非常关心，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɔ:rd] ['deɪvərz] ,  
**as well as Lord Davers** ,  
作为 出色地 作为 主 戴弗斯 ,

以及戴弗斯勋爵，

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] ['ænsərəb(ə)l] [tu:; tə] [lɔ:rd] [eɪtʃ] . [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æz; əz]  
**and are answerable to Lord H . in a matter of so much importance as**  
和 是 可回答的 到 主 H . 在 一个 事情 的 所以 很多 重要性 作为  
[ðɪs] ,  
**this** ,  
这 ,

在如此重要的事项上，他们要向H勋爵负责。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪdɪ:ʃɪps] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,  
**I will leave it to her ladyship's consideration** ,  
我 将要 离开 它 到 她 夫人的 考虑 ,

此事交由夫人考虑。

[ænd; ʌnd][æɪ; jəl][noʊ] [mɔ:r] [kən'sɜ:rn][maɪ'self][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] [ðen]  
**and shall no more concern myself to ask you questions about it — For then**  
和 将 不 更多的 忧虑 我 到 问 你 问题 关于 它 — 为了 然后

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜ:r; hər] [leɪdɪ:ʃɪps] [də'rekʃ(ə)nz] ,  
**I must take her ladyship's directions** ,  
我 必须 拿 她 夫人的 方向 ,

我以后不再就此事向你询问——因为我必须遵从夫人的指示。

[ænd; ʌnd][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] .  
**and part with you , to be sure .**  
和 部分 和 你 , 到 是 当然 .

当然，我也会和你告别。

" [ðə; ði] [pɔr] [ɡɜ:rl] , [fraɪt] [æt; ət] [ðɪs] ( [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈbɑ:di] [fɪrɜz] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] ) , [rʌŋ] [hɜ:r; hər]  
" **The poor girl , frightened at this ( for every body fears Lady Davers ) , wrung her**  
" 这 贫穷的 女孩 , 害怕 在 这 ( 为了 每一个 身体 恐惧 女士 戴弗斯 ) , 拧干 她  
[hændz] ,  
**hands** ,  
双手 ,

“可怜的女孩被吓坏了（因为每个人都害怕戴弗斯夫人），她紧紧地搓着手。”

[ænd; ʌnd] [ˈbɛɡd] , [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [seɪk] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əˈkweɪnt] ['leɪdɪ] ['deɪvərz][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**and begged , for God's sake , I would not acquaint Lady Davers with it .**  
和 乞求 , 为了 神的 清酒 , 我 会 不是 熟人 女士 戴弗斯 和 它 .

她恳求我，看在上帝的份上，不要让戴弗斯夫人知道这件事。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ? — [mʌst; məst][aɪ][nɑ:t] [kəˈhaɪv] [æt; ət][jʊr; jər] [prəˈsi:dɪŋz] , [ɪf]  
" **But how can I help it ? — Must I not connive at your proceedings , if**  
" 但 如何 能 我 帮助 它 ? — 必须 我 不是 纵容 在 你的 诉讼程序 , 如果  
[aɪ][du:][nɑ:t] ?  
**I do not ?**  
我 做 不是 ?

“但我又能怎么办呢？——如果我不这样做，岂不是就等于默许你们的做法吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [fu:l] , [ˈpɑːli] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] .

**You are no fool , Polly , in other cases .**  
你 是 不 傻子 , 波莉 , 在 其他 案例 .

波莉, 你在其他方面可不是傻瓜。

[tel] [ˌem ˈiː] , [həʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ɪn][maɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] ? " **Tell me , how it is possible for me , in my situation , to avoid it ?** "   
告诉 我 , 如何 它 是 可能的 为了 我 , 在 我的 情况 , 到 避免 它 ? "

告诉我, 以我目前的情况, 我该如何避免这种情况?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˈleɪdɪ] **" I will tell your ladyship the whole truth ; indeed I will — if you will not tell Lady**   
" 我 将要 告诉 你的 夫人 这 所有的 真相 ; 的确 我 将要 — 如果 你 将要 不是 告诉 女士   
[ˈdeɪvərz] .

**Davers .**  
戴弗斯 .

“我会把全部真相告诉夫人; 真的, 我会的——如果您不告诉戴弗斯夫人的话。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredɪ] [tuː; tə][sɪŋk][æɪ; ət][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] **I am ready to sink at the thoughts of Lady Davers knowing any thing of this**   
我 是 准备好 到 下沉 在 这 想法 的 女士 戴弗斯 会心 任何 事物 的 这   
.  
:  
.

一想到戴弗斯夫人可能知道这件事, 我就感到无比绝望。

" [ðɪs] [lʊkt] [ˈsædli] . **" This looked sadly .**   
" 这 看起来 令人遗憾的是 .

“这看起来很可怜。”

[aɪ] [ˈpɪtɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡrɪ][ɪn][maɪ][maɪnd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] , [tuː] [ˈpleɪnli] , **I pitied her , but yet was angry in my mind ; for I saw , too plainly ,**   
我 可怜的 她 , 但 然而 曾是 生气的 在 我的 头脑 ; 为了 我 锯 , 也 显然 ,   
我同情她, 但心里却很生气; 因为我看得太清楚了,

[ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ə; eɪ][ˈskruːtəni] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn] \_ [hɜːr; hər] [oʊn] \_ [əˈpɪnjən] , **that her conduct could not bear a scrutiny , not even in her own opinion ,**   
那 她 执行 可以 不是 熊 一个 审查 , 不是 甚至 在 \_ 她 自己的 \_ 观点 ,   
[pʊr] [ˈkriːtʃər] . **poor creature .**   
贫穷的 生物 .

可怜的人儿, 她的行为经不起推敲, 连她自己都觉得不妥。

[aɪ] [sed] , " [meɪk] [ˌem ˈiː] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] . **I said , " Make me acquainted with the whole .**   
我 说 , " 制作 我 熟人 和 这 所有的 .

我说: “让我了解全部情况。”

" — " [wɪl] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈprɑːmɪs] — " — " [aɪl] [ˈprɑːmɪs] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈpɑːli] . **" — " Will your ladyship promise — " — " I'll promise nothing , Polly .**   
" — " 将要 你的 夫人 承诺 — " — " 患病的 承诺 没有什么 , 波莉 .

“——“夫人能否承诺——”——“我什么也不会承诺, 波莉。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [seɪ] , **When I have heard all you think proper to say ,**   
什么时候 我 有 听到 全部 你 思考 恰当的 到 说 ,

当我听完你们所有认为合适的话之后,

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [biˈfɪts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ; **I will do what befits me to do ;**   
我 将要 做 什么 适合 我 到 做 ;

我会做我该做的事;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] ['tendərnəs] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ]  
**but with as much tenderness as I can for you — and that's all you**  
但 和 作为 很多 压痛 作为 我 能 为了 你 — 和 那就是 全部 你  
[ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] .  
**ought to expect me to promise .**  
应该 到 预计 我 到 承诺 .  
但我会尽我所能温柔待你——而这，也正是你所能期待我做出的全部承诺。

" — " [waɪ] [ðen] , ['mædəm] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [aɪ 'tiː] ? — [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['suːnər]  
" — " **Why then , Madam — But how can I speak it ? — I can speak sooner**  
" — " 为什么 然后 , 女士 — 但 如何 能 我 说话 它 ? — 我 能 说话 很快  
[tuː; tə] ['eni] ['baːdi] ,  
**to any body ,**  
到 任何 身体 ,  
“——“那么，夫人——可是我该怎么说呢？ ——我可以很快地跟任何人说，

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['leɪdi] ['deɪvərz][ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] : [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪdiːfɪps] ['pæ(ə)n] ,  
**than to Lady Davers and you , Madam : for her ladyship's passion ,**  
比 到 女士 戴弗斯 和 你 , 女士 : 为了 她 夫人的 热情 ,  
[ænd; ənd][jʊr; jər] [leɪdiːfɪps] ['vɜːrtʃuː] — [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] ?  
**and your ladyship's virtue — How shall I ?**  
和 你的 夫人的 美德 — 如何 将 我 ?  
比起戴弗斯夫人和您，夫人：为了夫人的热情，为了夫人的美德——我该如何？

" — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
" — **And then she threw herself at my feet , and hid her face with her**  
" — 和 然后 她 扔 她自己 在 我的 脚 , 和 隐藏 她 脸 和 她  
['eɪprən] .  
**apron .**  
围裙 .  
“——然后她扑倒在我脚下，用围裙遮住了脸。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ 'æɡəni ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːlmoʊst] ; [aɪ] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]  
**I was in agonies for her , almost ; I wept over her , and raised her**  
我 曾是 在 痛苦 为了 她 , 几乎 ; 我 哭泣 超过 她 , 和 提高 她  
[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,  
我几乎为她感到痛苦不堪；我抱着她哭泣，把她扶了起来。

[ænd; ənd] [sed] , " [tel] [em 'iː][ɔːl] .  
**and said , " Tell me all .**  
和 说 , " 告诉 我 全部 .  
然后说：“把一切都告诉我。”  
[juː; jʊ] ['kænaːt] [tel] [em 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [æpri'hend] , [nɔːr][aɪ] [hoʊp] [soʊ][bæd] !  
**You cannot tell me worse than I apprehend , nor I hope so bad !**  
你 不能 告诉 我 更糟 比 我 逮捕 , 也不 我 希望 所以 坏的 !

你无法告诉我比我预想的更糟糕的情况，我也不希望更糟糕！  
[oʊ] ['pɑːli] , [tel] [em 'iː] [suːn] . — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː] [ɡreɪt] [peɪn] .  
**O Polly , tell me soon . — For you give me great pain .**  
哦 波莉 , 告诉 我 很快 . — 为了 你 给 我 伟大的 疼痛 .  
哦，波莉，快告诉我吧——因为你让我非常痛苦。

" [ænd; ənd][maɪ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔr] [ɡɜːrɪ] , [wʌz; wəz] ['redi]  
" **And my back , with grief and compassion for the poor girl , was ready**  
" 和 我的 后退 , 和 悲伤 和 同情 为了 这 贫穷的 女孩 , 曾是 准备好  
[tuː; tə] ['oʊpən] ,  
**to open ,**  
到 打开 ,  
“我的背脊因对那个可怜女孩的悲伤和同情而敞开，



[æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][em'i:] . — [ɪn][maɪ]['fɔ:rmər] [dist'resɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ]  
**as it seemed to me . — In my former distresses , I have been overcome by**  
作为 它 似乎 到 我 : — 在 我的 以前的 痛苦 , 我 有 到过 克服 经过  
[ˈfeɪntɪŋ] [nekst][tu:; tə] [deθ] ,  
**fainting next to death ,**  
昏厥 下一个 到 死亡 ,

在我看来——在我以前的困境中,我曾濒临死亡,昏厥过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [sens] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] — [bʌt; bət] [els] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,  
**and was deprived of sense for some moments — But else , I imagine ,**  
和 曾是 被剥夺的 的 感觉 为了 一些 时刻 — 但 别的 , 我 想象 ,  
并且一度失去了知觉——但除此之外,我想,

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'fektɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['gɜ:lz] [keɪs]  
**I must have felt some such affecting sensation , as the unhappy girl's case**  
我 必须 有 毛毡 一些 这样的 影响 感觉 , 作为 这 不开心 女孩们 案件  
[geɪv] [em'i:] .  
**gave me .**  
给予 我 :

我一定也感受到了某种类似的触动,就像那个不幸女孩的遭遇带给我的感受一样。

" [ðen] , [ˈmædəm] , [aɪ] [oʊn] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['fɔ:ltɪ] .

**" Then , Madam , I own , " said she , " I have been too faulty .**

" 然后 , 女士 , 我 自己的 , " 说 她 , " 我 有 到过 也 故障 .

“那么,夫人,我承认,”她说,“我的确犯了太多错误。”

" — " [æz; əz] [haʊ] ? — [æz; əz] [wʌt] ? — [ɪn] [wʌt] [wei] ? — [haʊ] ['fɔ:ltɪ] ? " — [æskt] [aɪ] , [æz; əz]  
**" — " As how ? — As what ? — In what way ? — How faulty ? " — asked I , as**  
" — " 作为 如何 ? — 作为 什么 ? — 在 什么 方式 ? — 如何 故障 ? " — 问 我 , 作为  
[kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] :  
**quick as thought :**  
快的 作为 想法 :

“——怎么会? ——怎么会? ——在哪些方面? ——错得有多离谱?”我几乎是脱口而出地问道:

" [ju:; jʊ][aɪ;r; ər][na:t] ['ru:ɪnd] , [aɪ;r; ər][ju:; jʊ] ? — [tel] [em'i:] , [ˈpɑ:li] ! " — " [noʊ] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət] — "  
**" you are not ruined , are you ? — Tell me , Polly ! " — " No , Madam , but — "**  
" 你 是 不是 毁坏 , 是 你 ? — 告诉 我 , 波莉 ! " — " 不 , 女士 , 但 — "  
— " [bʌt; bət] [wʌt] ? — [seɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] ?  
**— " But what ? — Say , but what ?**  
— " 但 什么 ? — 说 , 但 什么 ?

“你没破产吧? ——告诉我,波莉!”——“没有,夫人,但是——”——“但是什么? ——说,但是什么?”

" — " [aɪ][hæd; həd] [kən'sentɪd] — " — " [tu:; tə] [wʌt] ? " — " [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'pəʊzɪz] , [ˈmædəm] . "  
**" — " I had consented — " — " To what ? " — " To his proposals , Madam . "**  
" — " 我 有 同意 — " — " 到 什么 ? " — " 到 他的 提案 , 女士 . "  
— " [wʌt] [prə'pəʊzɪz] ? " — " [waɪ] , [ˈmædəm] ,  
**— " What proposals ? " — " Why , Madam ,**  
— " 什么 提案 ? " — " 为什么 , 女士 ,

“——我同意了——”——“同意什么?”——“同意他的提议,夫人。”——“什么提议?”——“夫人,为什么……”

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . "  
**I was to live with Mr . H . "**  
我 曾是 到 居住 和 先生 : H : "

我要和H先生一起生活。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] — [bʌt; bət][ɪz][aɪ'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [breɪk] [soʊ] [ˈretʃɪd] [ə; eɪ]  
**" I understand you too well — But is it too late to break so wretched a**  
" 我 理解 你 也 出色地 — 但 是 它 也 晚的 到 休息 所以 可怜 一个  
[ˈbɑ:rgən] ;  
**bargain ;**  
便宜货 ;

“我太了解你了——但是现在打破如此糟糕的协议是否为时已晚?”

— [hæv; həv][ju:; jə] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][jɔr; jər] ['ɑ:nər] ? "   
 — **have you already made a sacrifice of your honour ?** "   
 — 有 你 已经 制成 一个 牺牲 的 你的 荣誉 ? "

——你已经牺牲了自己的荣誉吗？

" [noʊ] , [ˈmædəm] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [maɪ][hænd] . "   
 " **No , Madam : but I have given it under my hand .** "   
 " 不 , 女士 : 但 我 有 给定 它 在下面 我的 手 . "

“不，夫人，但我已经亲手交给您了。”

" [ˈʌndər] [jɔr; jər][hænd] ! — [ɑ:] !   
 " **Under your hand ! — Ah !**   
 " 在下面 你的 手 ! — 啊 !

“在你的手下！——啊！”

[ˈpɑ:li] , [aɪ ˈti:][ɪz] [wel] [ɪf] [ju:; jə][hæv; həv][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [tu:] .   
 **Polly , it is well if you have not given it under your heart too .**   
 波莉 , 它 是 出色地 如果 你 有 不是 给定 它 在下面 你的 心 也 .

波莉，如果你没有把它藏在心里，那也挺好的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fu:lɪfnəs] [ɪz] [ðɪs] ! — [wʌt] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [hæz; həz][hi; hi] [meɪd] [ju:; jə] ?   
 **But what foolishness is this ! — What consideration has he made you ?**   
 但 什么 愚蠢 是 这 ! — 什么 考虑 有 他 制成 你 ?

但这是多么愚蠢的事情啊！——他有没有考虑过你？

" — " [hi; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðæt] [hi; hi] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [em ˈi:] ;   
 " — " **He has given it under his hand , that he will always love me ;**   
 " — " 他 有 给定 它 在下面 他的 手 , 那 他 将要 总是 爱 我 ;

“——”他亲口告诉我，他将永远爱我；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʒɪps] ['fɑ:ðər] [daɪz] , [hi; hi] [wɪl] [oʊn] [em ˈi:] . "   
 **and when his lordship's father dies , he will own me .** "   
 和 什么时候 他的 领主的 父亲 死亡 , 他 将要 自己的 我 . "

等他老爷的父亲去世后，我就归他所有了。

" [wʌt] ['fu:lɪfnəs] [ɪz] [ðɪs] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] ! — [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi; bi] [rɪˈli:st]   
 " **What foolishness is this on both sides ! — But are you willing to be released**   
 " 什么 愚蠢 是 这 在 两个都 侧面 ! — 但 是 你 愿意的 到 是 发布

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɑ:rgən] ? "   
 **from this bargain ?** "   
 从 这 便宜货 ? "

“双方都太愚蠢了！——但你愿意解除这项协议吗？”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][eɪ ˈem] .   
 " **Indeed I am .**   
 " 的确 我 是 .

“的确如此。”

[ˈmædəm] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈjestərdeɪ] .   
 **Madam , and I told him so yesterday .**   
 女士 , 和 我 讲述 他 所以 昨天 .

夫人，我昨天已经告诉他了。

[bʌt; bət][hi; hi] [sez] [hi; hi] [wɪl] [su:] [em ˈi:] , [ænd; ənd][ˈru:ɪn][em ˈi:] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][stænd][tu:; tə][aɪ ˈti:] . "   
 **But he says he will sue me , and ruin me , if I don't stand to it .** "   
 但 他 说道 他 将要 起诉 我 , 和 废墟 我 , 如果 我 不 站立 到 它 . "

但他说如果我不反抗，他就要起诉我，毁了我。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈru:ɪnd] [ɪf] [ju:; jə][du:] ! — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — [bʌt; bət] [tel] [em ˈi:] , [ˈpɑ:li] ,   
 " **You are ruined if you do ! — And I wish — But tell me , Polly ,**   
 " 你 是 毁坏 如果 你 做 ! — 和 我 希望 — 但 告诉 我 , 波莉 ,

“如果你那样做，你就完了！——我希望——但是告诉我，波莉，

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['ru:ɪnd] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ? "   
 are you not ruined as it is ? "   
 是 你 不是 毁坏 作为 它 是 ? "

你难道还不觉得自己已经完了吗？

" [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , ['mædəm] . "   
 " Indeed I am not , Madam . "   
 " 的确 我 是 不是 , 女士 . "

“我确实不是，夫人。”

" [aɪ] [daʊt] , [ðen] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'pa:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,   
 " I doubt , then , you were upon the brink of it ,   
 " 我 怀疑 , 然后 , 你 是 之上 这 边缘 的 它 ,

那么，我怀疑你当时是否真的濒临崩溃的边缘。

[hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs] [prɑ:vɪ'den](ə)] [ɪndɪspə'zɪn] [kept] [em 'i:][æt; ət] [hoʊm] . — [ju:; jʊ][met] , [aɪ] [sə'pəʊz]   
 had not this providential indisposition kept me at home . — You met , I suppose   
 有 不是 这 天意 病痛 保留 我 在 家 . — 你 遇见 , 我 认为   
 ,   
 ,   
 ,

如果不是这场突如其来的疾病让我待在家中.....我想，你们应该见过面吧。

[tu:; tə] [kən'klu:d] [jɔ:r; jər] ['ɑ:kɪŋ] ['bɑ:rgən] . — [oʊ] [pɔr] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] !   
 to conclude your shocking bargain . — O poor unhappy girl !   
 到 结束 你的 令人震惊 便宜货 . — 哦 贫穷的 不开心 女孩 !

完成你那令人震惊的交易吧。——哦，可怜的不幸女孩！

— [bʌt; bət][let][em 'i:] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ! "   
 — But let me see what he has given under his hand ! "   
 — 但 让 我 看 什么 他 有 给定 在下面 他的 手 ! "

“但让我看看他究竟给了我什么！”

" [hi:; hi][hæz; həz] - [ɪm] [bəʊθ] , ['mædəm] , [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌp] [fer] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [strɔ:n] [hænd]   
 " He has ! em both , Madam , to be drawn up fair , and in a strong hand   
 " 他 有 - 呃 两个都 , 女士 , 到 是 绘制 向上公平的 , 和 在 一个 强的 手   
 ,   
 ,   
 ,

“夫人，他已经准备好把这两份文件都写得工整有力，而且写得漂亮。”

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .   
 that shall be like a record .   
 那 将 是 喜欢 一个 记录 .

那将如同记录一般。

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] , [mɪs] ,   
 " Could I have thought , Miss ,   
 " 可以 我 有 想法 , 错过 ,

“我当时怎么会想到，小姐，

[ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['ɪgnərənt] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,   
 that a girl of nineteen could be so ignorant in a point so important ,   
 那 一个 女孩 的 十九 可以 是 所以 无知 在 一个 观点 所以 重要的 ,

一个十九岁的女孩竟然在如此重要的事情上如此无知，

[wen] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ʃəʊn] [noʊ] ['ɪnstənsɪz] [laɪk] [ðɪs] ['stu:pɪd] ['fɑ:li] ?   
 when in every thing else she has shewn no instances like this stupid folly ?   
 什么时候 在 每一个 事物 别的 她 有 展示 不 实例 喜欢 这 愚蠢的 蠢事 ?

而她在其他所有事情上都没有表现出这种愚蠢的举动？

" [hæz; həz][hi:; hi][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ˈmʌni] ？ "

" Has he given you money ? "

" 有 他 给定 你 钱 ？ "

他给你钱了吗？

" [jes] , [ˈmædəm] , [hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:] — [hi:; hi] [geɪv] [ˌem ˈi:] — [ə; eɪ] [noʊt] .

" Yes , Madam , he gave me — he gave me — a note .

" 是的 , 女士 , 他 给予 我 — 他 给予 我 — 一个 笔记 .

“是的，夫人，他给了我——他给了我——一张纸条。”

[hɪr] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] .

Here it is .

这里 它 是 .

这里是。

[hi:; hi] [sez] [ˈeni] [ˈbʌ:di] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ˈmʌni] [fɔ:ɾ; fər][ˌaɪ ˈti:] .

He says any body will give me money for it .

他 说道 任何 身体 将要 给 我 钱 为了 它 .

他说任何人都会出钱买它。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [paʊndz] , [wɪt] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; hər]

" And this was a bank note of fifty pounds , which she pulled out of her

" 和 这 曾是 一个 银行 笔记 的 五十 磅 , 哪个 她 拉 出去 的 她

[steɪz] .

stays .

停留 .

“这是一张面值五十英镑的钞票，她从紧身胸衣里掏了出来。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈset(ə)l] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈpɑ:n][hɜ:ɾ; hər]

The result was , he was to settle one hundred pounds a year upon her

这 结果 曾是 , 他 曾是 到 定居 一 百 磅 一个 年 之上 她

[ænd; ənd][hɜ:ɾz] ,

and hers ,

和 她的 ,

结果是，他每年要支付她和她家人一百英镑。

[pʊr] , [pʊr] [ɡɜ:ɾl] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə] [oʊn] [hɜ:ɾ; hər] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ ˈti:] ( [bʌt; bət][æz; əz]

poor , poor girl — and was to own her , as he calls it ( but as

贫穷的 , 贫穷的 女孩 — 和 曾是 到 自己的 她 , 作为 他 呼叫 它 ( 但 作为

[waɪf] [ɔ:ɾ] [ˈmɪstrəs] ,

wife or mistress ,

妻子 或者 情妇 ,

可怜的女孩——他要拥有她，正如他所说的那样（但不是作为妻子或情妇，

[ʃi:; ʃi] [ˈstɪpjuleɪt ] [nɑ:t] ) , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][ænd; ənd]

she stipulated not ) , when his father died , and he came into the title and

她 规定的 不是 ) , 什么时候 他的 父亲 死亡 , 和 他 来了 进入 这 标题 和

[ɪˈstert] .

estate .

财产 .

她没有明确规定)，当他的父亲去世时，他继承了所有权和遗产。

[aɪ][toʊld][hɜ:ɾ; hər] , [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:ɾ; fər][ˌem ˈi:][tu:; tə] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm]

I told her , it was impossible for me to conceal the matter from

我 讲述 她 , 它 曾是 不可能的 为了 我 到 隐藏 这 事情 从

[ˈleɪdi] [ˈdeɪvəɾz] ,

Lady Davers ,

女士 戴弗斯 ,

我告诉她，我不可能对戴弗斯夫人隐瞒这件事。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈprɒmɪsɪz ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgʌvənd] [ɪnˈtaɪərlɪ] [baɪ][em ˈiː] ,  
**if she would not , by her promises to be governed entirely by me ,**  
如果 她 会 不是 , 经过 她 承诺 到 是 受统治 完全 经过 我 ,  
如果她不肯, 根据她承诺完全服从我的规定,

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈbændən] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [eɪt] . , [gɪv] [em ˈiː] [ruːm] [tuː; tə] [kənˈkluːd] ,  
**and to abandon all thoughts of Mr . H . , give me room to conclude ,**  
和 到 放弃 全部 想法 的 先生 . H . , 给 我 房间 到 结束 ,  
请允许我暂时放下对H先生的一切想法, 并结束本文。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈbɑːrgən] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .  
**that the wicked bargain was at an end .**  
那 这 邪恶 便宜货 曾是 在 一个 结尾 .  
那场邪恶的交易结束了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈkriːtʃər] [ɪn][sʌm; səm][ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜːr; həɹ]  
**And to keep the poor creature in some spirits , and to enable her**  
和 到 保持 这 贫穷的 生物 在 一些 烈酒 , 和 到 使能够 她  
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,  
**to look up ,**  
到 看 向上 ,  
为了让这可怜的姑娘保持些许精神, 让她能够抬起头来,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈiːzi] [ˈʌndər] [maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪ] [bleɪmɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]  
**and to be more easy under my direction , I blamed him more than I**  
和 到 是 更多的 简单的 在下面 我的 方向 , 我 被指责 他 更多的 比 我  
[dɪd][hɜːr; həɹ] :  
**did her :**  
做过 她 :

为了更容易服从我的指示, 我责怪他的程度超过了责怪她的程度:  
[ðʊʊ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ˈvɜːrtʃuː] [rɪˈkwairz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈkʌstəm] [hæz; həz] [meɪd]  
**though , considering what virtue requires of a woman , and custom has made**  
尽管 , 考虑 什么 美德 需要 的 一个 女士 , 和 风俗 有 制成  
[ˈʃeɪmləs] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,  
**shameless in a man ,**  
不要脸 在 一个 男人 ,

然而, 考虑到美德对女性的要求, 以及习俗对男性造成的羞耻感,  
[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɔːr] [gɜːrɪl][ɪˌnɪkskjuːzəb(ə)l] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈiːzi] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [em ˈiː]  
**I think the poor girl inexcusable , and shall not be easy while she is about me**  
我 思考 这 贫穷的 女孩 不可原谅 , 和 将 不是 是 简单的 尽管 她 是 关于 我  
.  
:  
.

我认为这个可怜的女孩的行为不可原谅, 只要她在我身边, 我就不会轻易放过她。  
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [wɪt][ðæn; ðən]  
**For she is more to blame , because , of the two , she has more wit than**  
为了 她 是 更多的 到 责备 , 因为 , 的 这 二 , 她 有 更多的 有 比  
[ðə; ði][mæn] .  
**the man .**  
这 男人 .

她应该承担更多责任, 因为两人之中, 她比那个男人更有智慧。  
" [bʌt; bət] [wʌt] [kæən; kən][aɪ][duː] ? " [θɔːt] [aɪ] .  
" **But what can I do ?** " **thought I .**  
" 但 什么 能 我 做 ? " 想法 我 .  
“可是我能做什么呢?”我心想。

" [ɪf] [aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , - [twɪl] [biː; bi][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntuː; ɪz][hændz] .  
" **If I put her away , ' twill be to throw her directly into his hands .**  
" 如果 我 放 她 离开 , - 斜纹布 是 到 扔 她 直接地 进入 他的 双手 .  
“如果我把她关起来，就等于直接把她扔到他手里。”

[hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋ] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] [ˈfaːli] .  
**He won't stay here long : and she may see her folly .**  
他 惯于 停留 这里 长的 : 和 她 可能 看 她 蠢事 .  
他不会在这里久留；她或许会意识到自己的愚蠢。

[bʌt; bət] [jet] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] ;  
**But yet her eyes were open ;**  
但 然而 她 眼睛 是 打开 ;  
但她的眼睛却是睁着的；  
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] — [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ˈwɪkɪd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,  
**she knew what she had to trust to — and by their wicked beginning ,**  
她 知道 什么 她 有 到 相信 到 — 和 经过 他们的 邪恶 开始 ,  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [rɪ'pʌlsɪz] ,  
**and her encouraging repulses ,**  
和 她 鼓励 排斥 ,  
她知道自己应该信任什么——从他们邪恶的开端，以及她鼓励性的拒绝来看，

[aɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtərli] [ˈruːɪnd] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] .  
**I doubt she would have been utterly ruined that very day .**  
我 怀疑 她 会 有 到过 完全地 毁坏 那 非常 天 .  
我怀疑她那天就不会彻底毁了。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ðɪ][reɪdʒ] [ˈleɪdɪ] [ˈdɛɪvərz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][wɪð; wɪθ][bəʊθ] .  
" **I knew the rage Lady Davers would be in with both .**  
" 我 知道 这 愤怒 女士 戴弗斯 会 是 在 和 两个都 .  
“我知道戴弗斯夫人会对他们俩都非常生气。”

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'ʌlðər] [ɪm'bærəsment] .  
**So this was another embarrassment .**  
所以 这 曾是 其他 尴尬 .  
这又是一次尴尬的经历。

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [ɡʊd] [ɪn'tenʃən] [feɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'kluːd] [ðer; ðər] [vaɪl] [ˈbɑːrgən] ,  
**Yet should my good intentions fail , and they conclude their vile bargain ,**  
然而 应该 我的 好的 意图 失败 , 和 他们 结束 他们的 卑鄙的 便宜货 ,  
然而，如果我的好意落空，他们完成了那卑鄙的交易，  
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər] ,  
**and it appeared that I knew of it , but would not acquaint her ,**  
和 它 出现 那 我 知道 的 它 , 但 会 不是 熟人 她 ,  
我似乎知道这件事，但却不愿告诉她。

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [bleɪmd] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ,  
**then should I have been more blamed than any mistress of a family ,**  
然后 应该 我 有 到过 更多的 被指责 比 任何 情妇 的 一个 家庭 ,  
[ˈsə:kəmstənst ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .  
**circumstanced as I am .**  
情境 作为 我 是 .  
那么，以我的境遇，我是否应该比任何一个家庭的情妇受到更多责备呢？

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,  
**Upon the whole , I resolved to comfort the girl as well as I could ,**  
之上 这 所有的 , 我 已解决 到 舒适 这 女孩 作为 出色地 作为 我 可以 ,  
总而言之，我决心尽我所能安慰这个女孩。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ˈkɔːnfɪdəns] , [ðæt] [maɪ][ədˈvaɪs] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [mɔːr] [weɪt] ,  
**till I had gained her confidence , that my advice might have the more weight ,**  
直到 我 有 获得 她 信心 , 那 我的 建议 可能 有 这 更多的 重量 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

直到我赢得了她的信任，我的建议才更有分量，而且，

[baɪ] [dɪˈɡriːz] , [biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər] , [pʊr] [soʊl] !  
**by degrees , be more likely to reclaim her : for , poor soul !**  
经过 学位 , 是 更多的 可能 到 回收 她 : 为了 , 贫穷的 灵魂 !

逐渐地，她更有可能被你重新接纳：可怜的灵魂！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [ʌv; əv][ɔːl]  
**there would be an end of her reputation , the most precious of all**  
那里 会 是 一个 结尾 的 她 名声 , 这 最多 宝贵的 的 全部  
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,  
**jewels** ,  
珠宝 ,

她的名誉，她最珍贵的珠宝，将会就此终结。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [noʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] .  
**the moment the matter was known ; and that would be a sad thing .**  
这 片刻 这 事情 曾是 已知 ; 和 那 会 是 一个 伤心 事物 .

事情一旦被人知道，那将是一件令人悲伤的事。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][best] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɜːrɪdʒ] ( [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðæt] [noʊ]  
**As for the man , I thought it best to take courage ( and you , that know**  
作为 为了 这 男人 , 我 想法 它 最好的 到 拿 勇气 ( 和 你 , 那 知道  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,

至于那个人，我觉得最好鼓起勇气（而你们这些了解我的人，

[wɪl] [seɪ] ,  
**will say** ,  
将要 说 ,

会说，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ) [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ɑːn]  
**I must have a good deal more than usual ) to talk to Mr . H . on**  
我 必须 有 一个 好的 交易 更多的 比 通常 ) 到 讲话 到 先生 . H . 在  
[ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .  
**this subject** .  
这 主题 .

我必须比平时多得多的时间才能和 H 先生谈谈这件事。

[ænd; ənd][ˈʃiː; ʃi] [kənˈsentɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] , [dɪˈkleɪɪŋ] [hɜːr; hər]  
**And she consenting I should , and , with great protestations , declaring her**  
和 她 同意 我 应该 , 和 , 和 伟大的 抗议 , 声明 她  
[ˈsɔːroʊ] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] ,  
**sorrow and repentance** ,  
悲哀 和 悔改 ,

她同意了，我便答应了，并且极力表示歉意和悔恨。

[ˈbɛɡɪŋ] [tuː; tə][ɡet][hɜːr; hər][noʊt] [ʌv; əv][hænd] [əˈɡen] ,  
**begging to get her note of hand again** ,  
乞讨 到 得到 她 笔记 的 手 再次 ,  
恳求她再次递交纸条，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [noʊt] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [paʊndz] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd]  
and to give him back his note of fifty pounds , I went down to find  
和 到 给 他 后退 他的 笔记 的 五十 磅 , 我 去 向下 到 寻找  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

为了把那张五十英镑的钞票还给他, 我下楼去找他。

[hiː; hi] [[ʌnd] [em 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [wʊd] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuː] -  
He shunned me , as a thief would a constable at the head of a hue -  
他 被排斥 我 , 作为 一个 贼 会 一个 警官 在 这 头 的 一个 色调 -  
[ænd; ənd] - [kraɪ] .  
and - cry :  
和 - 哭 :

他避之不及, 就像窃贼避之不及带头叫嚣的警察一样。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [wʌn] [ruːm] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə'hʌðər] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfəs] [ɡɪlt] ,  
As I entered one room , he went into another , looking with conscious guilt ,  
作为 我 进入 一 房间 , 他 去 进入 其他 , 寻找 和 有意识的 有罪 ,  
我走进一个房间时, 他走进了另一个房间, 眼神中带着明显的愧疚。

[jet] ['kɑːnfɪdəntli] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .  
yet confidently humming a tune .  
然而 自信地 哼唱 一个 调 :  
然而, 他却自信地哼着小曲。

[æt; ət][ləst][aɪ] [fɪkst] [hɪm; ɪm] ,  
At last I fixed him ,  
在 最后的 我 固定的 他 ,  
最后我把他修好了。  
[ˈbɪdɪŋ] ['reɪtʃəl] [tel] ['pɑːli] [biː; bi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪdi]  
bidding Rachel tell Polly be wanted to send a message by her to her lady  
投标 瑞秋 告诉 波莉 是 通缉 到 发送 一个 信息 经过 她 到 她 女士  
:  
:  
:  
让瑞秋告诉波莉, 她想让波莉给她的女士捎个信。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊnd] ,  
By which I doubted not he was desirous to know what she had owned ,  
经过 哪个 我 怀疑 不是 他 曾是 渴望 到 知道 什么 她 有 拥有 ,  
由此我毫不怀疑, 他是想知道她拥有什么。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] ['ɡʌvərn] [hɪm'self] [ə'kɔːrdɪŋli] .  
in order to govern himself accordingly .  
在 命令 到 治理 他自己 因此 :  
为了能够据此约束自己。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [təːrdz] [em 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] —  
His back was towards me ; and I said —  
他的 后退 曾是 向 我 ; 和 我 说 —  
他背对着我, 我说——

" ['mɪstər] . [eɪtʃ] . , [hɪr] [aɪ][eɪ 'em][mɑː'self] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər] [ kə'mændz ] .  
" Mr : H : , here I am myself , to take your commands .  
" 先生 : H : , 这里 我 是 我 , 到 拿 你的 命令 :  
“H先生, 我亲自前来, 听候您的差遣。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['keɪpər][hæf][ə; eɪ][jɑːrd] [haɪ] — " ['mædəm] ,  
" He gave a caper half a yard high — " Madam ,  
" 他 给予 一个 跳跃 一半 一个 院子 高的 — " 女士 ,  
“他跳了个半码高的舞步——”夫人,



[aɪ] ['wɑ:ntɪd] — [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['spʊkən] [wið; wɪθ] — "   
 **I wanted — I wanted to speak to — I would have spoken with —** "   
 我 通缉 — 我 通缉 到 说话 到 — 我 会 有 说 和 — "   
 我想——我想和——我本来可以和——"

" [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send] ['pɑ:li] [tu:; tə] [em 'i:] , [pər'hæps] , ['mɪstər] . [ertʃ] . ,   
 **" You wanted to send Polly to me , perhaps , Mr : H : ,**   
 " 你 通缉 到 发送 波莉 到 我 , 也许 , 先生 : H : ,   
 "或许你想把波莉送到我这里来, H先生?"

[tu:; tə] [æsk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "   
 **to ask if I would take a little walk with you in the garden . "**   
 到 问 如果 我 会 拿 一个 小的 走 和 你 在 这 花园 : "   
 问我是否愿意和你一起在花园里散散步。

" ['veri] [tru:] , ['mædəm] ! — ['veri] [tru:] [ɪn'di:d] ! — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['mætər] .   
 **" Very true , Madam ! — Very true indeed ! — You have guessed the matter .**   
 " 非常 真的 , 女士 ! — 非常 真的 的确 ! — 你 有 猜对了 这 事情 :   
 "夫人, 说得对! ——确实如此! ——您猜对了。"

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɪti] , [ðɪs] [faɪn] [deɪ] , [æz; əz] ['evri] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['erɪŋ] — "   
 **I thought it was pity , this fine day , as every body was taking airing —** "   
 我 想法 它 曾是 遗憾 , 这 美好的 天 , 作为 每一个 身体 曾是 采取 播出 — "   
 我觉得很可惜, 在这样美好的日子里, 大家都出来透透气——"

" [wel] [ðen] .   
 **" Well then .**   
 " 出色地 然后 :   
 "好吧。"

[sɜ:r] , [pli:z] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [ju:; jʊ] . "   
 **Sir , please to lead the way , and I'll attend you . "**   
 先生 , 请 到 带领 这 方式 , 和 患病的 出席 你 : "   
 先生, 请您带路, 我将竭诚为您服务。

" [jet] [aɪ] ['fænsi] , ['mædəm] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . — [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kætʃ]   
 **" Yet I fancy , Madam , the wind is a little too high for you . — Won't you catch**   
 " 然而 我 想要 , 女士 , 这 风 是 一个 小的 也 高的 为了 你 : — 惯于 你 抓住   
 [kəʊld] ?   
 **cold ?**   
 寒冷的 ?

"不过, 夫人, 我觉得这风有点太大了, 您不会着凉吧?"   
 " — " [noʊ] , ['nevər] [fɪr] , ['mɪstər] . [ertʃ] . , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] . "   
 **" — " No , never fear , Mr : H : , I am not afraid of a little air . "**   
 " — " 不 , 绝不 害怕 , 先生 : H : , 我 是 不是 害怕的 的 一个 小的 空气 : "   
 "——"不, 别担心, H先生, 我才不怕一点空气呢。"

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] , ['mædəm] : [ju:l] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['græv(ə)l] [wɔ:k] ,   
 **" I will attend you presently , Madam : you'll be in the great gravel walk ,**   
 " 我 将要 出席 你 目前 , 女士 : 你会 是 在 这 伟大的 碎石 走 ,   
 "夫人, 我马上就来为您服务: 您将在宽阔的碎石路上。"

[ɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] . — [aɪl] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .   
 **or on the terrace . — I'll wait upon you in an instant .**   
 或者 在 这 阳台 : — 患病的 等待 之上 你 在 一个 立即的 :   
 或者在露台上。——我马上就来为您服务。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [həʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,   
 **" I had the courage to take hold of his arm ,**   
 " 我 有 这 勇气 到 拿 抓住 的 他的 手臂 ,   
 我鼓起勇气抓住了他的胳膊,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv] [slipt] . — [fɔ:r; fər] , [θɔ:t] [aɪ] ,  
**as if I had like to have slipped . — For , thought I ,**  
作为 如果 我 有 喜欢 到 有 滑倒 : — 为了 , 想法 我 ,  
仿佛我差点失足似的。——因为, 我想,

[ðəʊ] [jælt] [nɔ:t] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu;; tə] [ðɪ:] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ,  
**thou shalt not see the girl till I have talked to thee a little ,**  
你 应 不是 看 这 女孩 直到 我 有 谈话 到 你 一个 小的 ,  
在我跟你谈过一会儿之前, 你不能见那个女孩。

[ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [ðen] . — " [ɪk'skju:s][em 'i:] ,  
**if thou dost then . — " Excuse me ,**  
如果 你 朋友 然后 : — " 原谅 我 ;

如果你真这么做的话——“对不起,  
[mɪstər] . [eɪt] . — [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hɜ:rt][maɪ] [fʊt] — [aɪ][mʌst; məst] [li:n] [ə'pɑ:n][ju;; jʊ] . "  
**Mr . H . — I hope I have not hurt my foot — I must lean upon you . "**  
先生 : H : — 我 希望 我 有 不是 伤害 我的 脚 — 我 必须 倾斜 之上 你 : "  
H先生——我希望我的脚没有受伤——我得靠着您了。

" [wɪl] [ju;; jʊ][bi;; bi] [pli:zd] , [mædəm] , [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] ?  
**" Will you be pleased , Madam , to have a chair ?**  
" 将要 你 是 高兴 , 女士 , 到 有 一个 椅子 ?  
夫人, 请问您是否愿意坐下?

[aɪ] [fɪr] [ju;; jʊ][hæv; həv] [spreɪnd] [jʊr; jər] [fʊt] . — [jæl; jəl]  
**I fear you have sprained your foot . — Shall**  
我 害怕 你 有 扭伤 你的 脚 : — 将  
我担心你扭伤了脚。——沙尔

[aɪ][help] [ju;; jʊ][tu;; tə][ə; eɪ] [tʃer] ? "  
**I help you to a chair ? "**  
我 帮助 你 到 一个 椅子 ? "  
我扶你坐椅子好吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][jæl; jəl] [wɔ:k] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ɪf] [aɪ][hoʊld][baɪ][ju;; jʊ] .  
**" No , no , Sir , I shall walk it off , if I hold by you .**  
" 不 , 不 , 先生 , 我 将 走 它 离开 , 如果 我 抓住 经过 你 :  
“不, 不, 先生, 只要有您在身边, 我就能走过去。”

" [soʊ][hi;; hi][hæd; həd][noʊ][ɪk'skju:s][tu;; tə] [li:v] [em 'i:] , [ænd; ənd][wi;; wi] [prə'si:did] [ɪntu:][ðə; ði] [gɑ:rdn]  
**" So he had no excuse to leave me , and we proceeded into the garden**  
" 所以 他 有 不 原谅 到 离开 我 , 和 我们 继续 进入 这 花园  
:  
:  
:  
“所以他没有理由离开我, 我们便一起走进了花园。”

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] ['eni] [θɪŋ] [lʊk] [soʊ][laɪk] [ə; eɪ] ['fu:lɪ] ['feləʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] .  
**But never did any thing look so like a foolish fellow , as his aunt calls him .**  
但 绝不 做过 任何 事物 看 所以 喜欢 一个 愚蠢 同伴 , 作为 他的 阿姨 呼叫 他 :  
但从来就没有什么东西看起来像他姑妈口中的那个傻瓜。

[hi;; hi] [lʊkt] , [ɪf] [pɑ:səb(ə)] , [hæf][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [weɪz] [æt; ət][wʌnz] , - , [kɔft] ,  
**He looked , if possible , half a dozen ways at once , hemm'd , coughed ,**  
他 看起来 , 如果 可能的 , 一半 一个 打 方式 在 一次 , - , 咳嗽 ,  
他仿佛同时向六七个方向看了看, 哼了一声, 咳嗽了几声。

[tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['stɑ:rtɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɪlɪ]  
**turned his head behind him every now and then , started half a dozen silly**  
转向 他的 头 在后面 他 每一个 现在 和 然后 , 开始 一半 一个 打 愚蠢的  
[sʌbdʒekts] ,  
**subjects** ,  
主题 ,

他时不时地回头，开始谈论五六个愚蠢的话题。

[ɪn] [hoʊps] [tu:; tə] ['hɪndə] [,em 'i:][frʌm; frəm] ['spi:kɪŋ] .  
**in hopes to hinder me from speaking** .  
在 希望 到 阻碍 我 从 请讲 .

希望以此阻止我说话。

[aɪ] [ə'pɪəd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌndə] [sʌm; səm] [kən'sɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**I appeared , I believe , under some concern how to begin with him ;**  
我 出现 , 我 相信 , 在下面 一些 忧虑 如何 到 开始 和 他 ;

我相信，我当时出现的时候，心里有些忐忑，不知道该如何与他接触；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [wel] ,  
**for he would have it I was not very well ,**  
为了 他 会 有 它 我 曾是 不是 非常 出色地 ,

因为他会以为我身体不太好。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hi:; hi] [maɪt] [step] [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [tu:; tə][dɪ'zɑ:ər]['mɪsɪz] . [dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs][tu:; tə] [ə'tend]  
**and begged he might step in one minute to desire Mrs . Jervis to attend**  
和 乞求 他 可能 步 在 一 分钟 到 欲望 太太 . 杰维斯 到 出席

[,em 'i:] .  
**me** :  
我 .

并恳求他能抽出一点时间，让杰维斯夫人来招待我。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] ,  
**So I resolved to begin with him ; lest I should lose the opportunity ,**  
所以 我 已解决 到 开始 和 他 ; 免得 我 应该 失去 这 机会 ,

所以我决定先从他开始；免得错失良机。

['si:ɪŋ] [maɪ] [i:l] [soʊ] ['veri] ['slɪpəri] .  
**seeing my eel so very slippery** :  
看到 我的 鳗鱼 所以 非常 滑 .

我的鳗鱼滑溜溜的。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] , [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .  
**And placing myself on a seat , asked him to sit down** .  
和 放置 我 在 一个 座位 , 问 他 到 坐 向下 .

我坐了下来，请他坐下。

[hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [wert] [ə'pɑ:n][,em 'i:] ['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]  
**He declined , and would wait upon me presently , he said , and seemed to**  
他 拒绝 , 和 会 等待 之上 我 目前 , 他 说 , 和 似乎 到

[bi:; bi]['ɡoʊɪŋ] .  
**be going** :  
是 去 .

他婉拒了，说一会儿就来找我，然后就好像要走了。

[soʊ][aɪ][bɪ'ɡæən] — " [aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , ['mɪstər] . [eɪt] . ,  
**So I began — " It is easy for me , Mr : H : ,**  
所以 我 开始 — " 它 是 简单的 为了 我 , 先生 : H : ,

于是我开始说道：“对我来说很容易，H先生，

[tu:; tə] ['penətreɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [,em 'i:] :  
**to penetrate into the reason why you are so willing to leave me :**  
到 穿透 进入 这 原因 为什么 你 是 所以 愿意的 到 离开 我 :

探究你为何如此急于离开我：

[bʌt; bət] - [tɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ðæt][aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [em ˈiː] ,  
**but** **'tis** **for** **your** **own** **sake** **,** **that** **I** **desire** **you** **to** **hear** **me** **,**  
但 的 为了 你的 自己的 清酒 , 那 我 欲望 你 到 听到 我 ,  
但我这样做是为了你好, 我才希望你听我说。

[ðæt][noʊ] ['mɪstɪf] [meɪ] [ɪn'suː] [ə'mʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪnɪz] ,  
**that** **no** **mischief** **may** **ensue** **among** **friends** **and** **relations** **,**  
那 不 恶作剧 可能 随之而来 之中 朋友们 和 关系 ,  
愿亲朋好友之间不发生任何不愉快的事情。

[ɑːn][æn; ən] [ə'keɪzn] [tuː; tə] [wɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈstreɪndʒər] . "  
**on** **an** **occasion** **to** **which** **you** **are** **no** **stranger** . "  
在 一个 场合 到 哪个 你 是 不 陌生人 . "  
这是一个你并不陌生的场合。

" [oʊ] , ['mædəm] , [wɪt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?  
" **O** **,** **Madam** **,** **what** **can** **you** **mean** **?**  
" 哦 , 女士 , 什么 能 你 意思是 ?  
“哦, 夫人, 您是什么意思? ”

[ˈfʊrli] , ['mædəm] , [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə'mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪbərti] , [ɔːr][soʊ] ! "  
**Surely** **,** **Madam** **,** **you** **don't** **think** **amiss** **of** **a** **little** **innocent** **liberty** **,** **or** **so** **!** "  
一定 , 女士 , 你 不 思考 错误 的 一个 小的 清白的 自由 , 或者 所以 ! "  
夫人, 您肯定不会觉得一点点无伤大雅的自由有什么不好吧!

" ['mɪstər] . [eɪtʃ] . , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,  
" **Mr** . **H** . , " **replied** **I** **,**  
" 先生 . H . , " 回复 我 ,  
“H先生,”我回答道。

" [aɪ][wɑːnt][nɑːt] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [dɪ'zaɪnɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'wəri] [jʌŋ]  
" **I** **want** **not** **any** **evidence** **of** **your** **inhospitable** **designs** **upon** **a** **poor** **unwary** **young**  
" 我 想 不是 任何 证据 的 你的 不宜居住的 设计 之上 一个 贫穷的 粗心大意 年轻的  
['kriːtʃər] ,  
**creature** **,**  
生物 ,  
“我不想看到你对一个可怜的、毫无防备的幼小生命怀有如此不友好的意图,

[huːm] [jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd][ˈkwɑːləti][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈiːzi] [ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] ['ɪnfluəns] . "  
**whom** **your** **birth** **and** **quality** **have** **found** **it** **too** **easy** **a** **task** **to** **influence** . "  
谁 你的 出生 和 质量 有 成立 它 也 简单的 一个 任务 到 影响 . "  
你的出身和品质让你难以影响他人。

" [ɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [dɪ'zaɪnɪz] !  
" **Inhospitable** **designs** **!**  
" 不宜居住的 设计 !  
“不宜居住的设计! ”

['mædəm] ! — [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] !  
**Madam** **!** — **A** **harsh** **word** **!**  
女士 ! — 一个 残酷的 单词 !  
夫人! ——真是严厉的称呼!

[juː; jʊ] [ˈveri] [naɪs] ['leɪdɪz] ['kænaɪt] [æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ˈfriːdəm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! — [waɪ] ,  
**You** **very** **nice** **ladies** **cannot** **admit** **of** **the** **least** **freedom** **in** **the** **world** **!** — **Why** **,**  
你 非常 好的 女士们 不能 承认 的 这 至少 自由 在 这 世界 ! — 为什么 ,  
['mædəm] ,  
**Madam** **,**  
女士 ,  
你们这些好女士竟然连一丝一毫的自由都容不得! ——夫人, 为什么?

[aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔːr] [naʊ], [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [weɪ] [ɔːr][soʊ] ,  
**I have kiss'd a lady's woman before now , in a civil way or so ,**  
我 有 亲吻 一个 女士的 女士 前 现在 , 在 一个 民用 方式 或者 所以 ,  
我以前也亲吻过一位女士, 算是比较礼貌的那种吧。

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][æn; ən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [brɪːtʃ] [ʌv; əv]  
**and never was called to an account for it , as a breach of**  
和 绝不 曾是 称为 到 一个 帐户 为了 它 , 作为 一个 违反 的  
[ˌhɑːsprɪˈtæləti] . "  
**hospitality** . "  
热情好客 . "

而且从未因此事被追究责任, 因为这违反了待客之道。  
" [tɪz] [nɑːt][fɔːr; fər][,em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ertʃ] . ,  
" **Tis not for me , Mr . H . ,**  
" 的 不是 为了 我 , 先生 . H . ,  
“这不是给我的, H先生。”

[tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] \_ [ˈveri] [naɪs] \_ [pəˈtɪkuːləz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kæn; kən][ækt][æz; əz]  
**to proceed to = very nice = particulars with a gentleman who can act as**  
到 继续 到 \_ 非常 好的 \_ 细节 和 一个 绅士 WHO 能 行为 作为  
[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,  
**you have done ,**  
你 有 完毕 ,  
接下来要和一位像您一样举止得体的绅士详细讨论一些非常好的细节,

[baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrɪ] , [ðæt] [der] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈkwaːləti] ,  
**by a poor girl , that dare not have looked up to a man of your quality ,**  
经过 一个 贫穷的 女孩 , 那 敢 不是 有 看起来 向上 到 一个 男人 的 你的 质量 ,  
出自一个贫穷的女孩之口, 她不敢仰望像您这样出身高贵的男人。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈlevld] [ɔːl] [dɪˈstɪŋkʃn] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈlev(ə)l][ðə; ði] [wiːk]  
**had you not levelled all distinction between you in order to level the weak**  
有 你 不是 平整 全部 区别 之间 你 在 命令 到 等级 这 虚弱的  
[ˈkriːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .  
**creature to the common dirt of the highway .**  
生物 到 这 常见的 污垢 的 这 公路 .  
如果你没有抹去彼此之间的所有区别, 将那弱小的生物贬低到公路上的尘土中去。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [ˈhɑːrtɪli] [rɪˈpents] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːli] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə]  
**I must say , that the poor girl heartily repents of her folly ; and , to**  
我 必须 说 , 那 这 贫穷的 女孩 衷心地 忏悔 的 她 蠢事 ; 和 , 到  
[ʃoʊ] [juː; jʊ] ,  
**shew you ,**  
展示 你 ,  
我必须说, 这个可怜的女孩真心悔恨自己的愚蠢行为; 而且, 为了让你们明白,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪnɪfaɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ,  
**that it signifies nothing to deny it ,**  
那 它 表示 没有什么 到 否定 它 ,  
否认这一点毫无意义。

[fiː; fɪ][begz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrɪn] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][juː; jʊ] [ɪkˈstɔːtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**she begs you will return the note of her hand you extorted from her**  
她 乞求 你 将要 返回 这 笔记 的 她 手 你 勒索 从 她  
[ˈfuːlɪʃnəs] ;  
**foolishness ;**  
愚蠢 ;  
她恳求你归还你从她的愚蠢中骗取的那张她亲手写的纸条;

[ænd; ʌnd][aɪ][hʊp] [ju:l] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
and I hope you'll be so much of a gentleman ,  
和 我 希望 你会 是 所以 很多 的 一个 绅士 ,  
我希望你能表现得像个绅士。

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ɪn][jɔr; jər] [ˈpəʊər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ˈeni] [ʌv; əv]  
as not to keep in your power such a testimony of the weakness of any of  
作为 不是 到 保持 在 你的 力量 这样的 一个 见证 的 这 弱点 的 任何 的  
[ðə; ði][seks] . "  
the sex ."  
这 性别 . "

以免你手中掌握任何性别软弱的此类证据。  
" [hæz; hæz][ʃi: ʃi][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] , [ˈmædəm] ? — [waɪ] , [meɪ] [bi:; bi] — [ɪnˈdi:d] — [aɪ][kɑ:nt] [bʌt; bət] [seɪ]  
" Has she told you that , Madam ? — Why , may be — indeed — I can't but say  
" 有 她 讲述 你 那 , 女士 ? — 为什么 , 可能 是 — 的确 — 我 不能 但 说  
— [ˈtru:lɪ] ,  
— Truly ,  
— 真的 ,

“她告诉过您吗，夫人？——嗯，也许——的确——我不得不说——真的，  
[aɪˈti:] [meɪnt] [lʊk] [soʊ] [wel] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] : [bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈfʊks] [wɪl] [hæv; həv] [ˈfrɒlɪks] .  
it mayn't look so well to you , Madam : but young folks will have frolics .  
它 可能不会 看 所以 出色地 到 你 , 女士 : 但 年轻的 各位 将要 有 嬉戏 .  
夫人，您或许觉得不太好，但年轻人总会尽情玩乐。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfrɑ:lɪk] .  
It was nothing but a frolic .  
它 曾是 没有什么 但 一个 嬉戏 .  
那不过是一场嬉戏而已。

[let] [emˈi:][bi:; bi] [hæŋd] , [ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ! "  
Let me be hanged , if it was !"  
让 我 是 绞刑 , 如果 它 曾是 ! "  
如果真是那样，就让我被绞死吧！

" [bi:; bi] [pli:zd] [ðen] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [noʊt] [tu:; tə][emˈi:] , [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]  
" Be pleased then , Sir , to give up her note to me , to return to her  
" 是 高兴 然后 , 先生 , 到 给 向上 她 笔记 到 我 , 到 返回 到 她  
.  
:  
.  
“那么，先生，请您把她的纸条交给我，让我回去见她。”

[ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈfrɒlɪkt] [wɪð; wɪθ] , [sɜ:r] ; [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ɡɜ:rl] ,  
Reputation should not be frolicked with , Sir ; especially that of a poor girl ,  
名声 应该 不是 是 嬉戏 和 , 先生 ; 尤其 那 的 一个 贫穷的 女孩 ,  
先生，名誉不可轻视，尤其是一个穷姑娘的名誉。

[hu:] [hæz; hæz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n] . "  
who has nothing else to depend upon ."  
WHO 有 没有什么 别的 到 依赖 之上 . "  
他别无依靠。

" [aɪl] [ɡɪv] [aɪˈti:][hɜ:r; həɹ][maɪˈself] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈmædəm] , [ænd; ʌnd] [læf] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:]  
" I'll give it her myself , if you please , Madam , and laugh at her into  
" 患病的 给 它 她 我 , 如果 你 请 , 女士 , 和 笑 在 她 进入  
[ðə; ði][ˈbɑ:rgən] .  
the bargain .  
这 便宜货 .  
“夫人，如果您愿意，我会亲自给她，并且顺便嘲笑她一下。”

[waɪ] , - [tɪz][ˈkɑ:mɪk(ə)] [ˈɪnʌf] , [ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [pʌg] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜ:rnɪst] ,  
**Why , ' tis comical enough , if the little pug thought I was earnest ,**  
为什么 , - 的 滑稽 足够的 , 如果 这 小的 哈巴狗 想法 我 曾是 认真 ,  
哎呀, 如果那只小哈巴狗以为我是认真的, 那可真是太滑稽了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [læf] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈmædəm] , [wen] [aɪ] [gɪv] [aɪˈti:][hɜ:r; hər][ʌp]  
**I must have a laugh or two at her , Madam , when I give it her up**  
我 必须 有 一个 笑 或者 二 在 她 , 女士 , 什么时候 我 给 它 她 向上  
.  
" .  
" .  
" .

夫人, 等我把枪交给她的时候, 我一定要嘲笑她一两下。  
" [sɪns] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfrɑ:lɪk] , [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . , [ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [aɪˈti:] [əˈmɪs] ,  
**" Since , ' tis but a frolic , Mr . H . , you won't take it amiss ,**  
" 自从 , - 的 但 一个 嬉戏 , 先生 . H . , 你 惯于 拿 它 错误 ,  
“既然这只是一场嬉闹, H先生, 您不会介意的。”

[ðæt] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][set] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌpər] , [wi:; wi][kɔ:l] [ˈpɑ:li] [ɪn] ,  
**that when we are set down to supper , we call Polly in ,**  
那 什么时候 我们 是 放 向下 到 晚餐 , 我们 称呼 波莉 在 ,  
当我们准备吃晚饭时, 我们会叫波莉进来。

[ænd; ænd][dɪˈmænd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [noʊt] ,  
**and demand a sight of her note ,**  
和 要求 一个 视线 的 她 笔记 ,  
并要求查看她的字条,

[ænd; ænd][ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˈevrɪ] [wʌn] [ˈmerɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] . "   
**and that will make every one merry as well as you . "**  
和 那 将要 制作 每一个 一 欢乐 作为 出色地 作为 你 . "   
这样一来, 包括你在内, 大家都会很高兴。”

" [nɑ:t][soʊ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [meɪnt] [bi:; bi][soʊ] [wel] [ˈni:ðər] !  
**" Not so , Madam , that mayn't be so well neither !**  
" 不是 所以 , 女士 , 那 可能不会 是 所以 出色地 两者都不 !  
“并非如此, 夫人, 那样做也未必好! ”

[fɔ:r; fər] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ; [wen] ,  
**For , perhaps , they will be apt to think it is in earnest ; when ,**  
为了 , 也许 , 他们 将要 是 易于 到 思考 它 是 在 认真 ; 什么时候 ,  
因为, 或许他们会倾向于认为这是认真的; 当,

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tu:; tə][lɪv; laɪv] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest] : [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] [els] , [əˈpɑ:n] [ˈɑ:nər]  
**as I hope to live , ' tis but a jest : nothing in the world else , upon honour**  
作为 我 希望 到 居住 , - 的 但 一个 笑话 : 没有什么 在 这 世界 别的 , 之上 荣誉  
!  
!  
!

我希望活下去, 但这不过是个玩笑: 除了荣誉, 世上别无他物!

" [aɪ][pʊt][ɑ:n] [ðen] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [er] — " [æz; əz][ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [seɪ] [ju:; jʊ] ,  
**" I put on then a still more serious air — " As you hope to live , say you ,**  
" 我 放 在 然后 一个 仍然 更多的 严肃的 空气 — " 作为 你 希望 到 居住 , 说 你 ,  
我随即摆出一副更加严肃的姿态——“你希望如何生活, 就这么说吧,

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . ! — [ænd; ænd][əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] !  
**Mr . H . ! — and upon your honour !**  
先生 . H . ! — 和 之上 你的 荣誉 !  
H先生! ——以您的名义发誓!

[haʊ] ！ [fɪr] [juː; jɒ][nɑ:t][æŋ; əŋ] ['ɪnstənt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'pi:l] ？  
**How ! fear you not an instant punishment for this appeal ?**  
如何 ！ 害怕 你 不是 一个 立即的 惩罚 为了 这 上诉 ？

怎么可能！你不怕因为这次上诉而立即受到惩罚吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [juː; jɒ] [swer] [baɪ] ？  
**And what is the honour you swear by ?**  
和 什么 是 这 荣誉 你 发誓 经过 ？

你所恪守的荣誉是什么？

[teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ænsər] [em 'i:] , [sɜ:r] : [du:]['dʒent(ə)lmən] [gɪv] [ə'wei] [bæŋk] - [noʊts] [fɔ:r; fər] ['frɒlɪks]  
**Take that , and answer me , Sir : do gentlemen give away bank - notes for frolics**  
拿 那 , 和 回答 我 , 先生 : 做 先生们 给 离开 银行 - 笔记 为了 嬉戏  
 , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɪr] [dʒests] ,  
**, and for mere jests ,**  
 , 和 为了 仅仅 笑话 ,

拿着这个，回答我的问题，先生：绅士们会为了寻开心、为了开玩笑而随意赠送钞票吗？

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [els] ！ — [aɪ][er 'em] ['sa:ri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [di:l] [ðʌs]  
**and nothing in the world else ! — I am sorry to be obliged to deal thus**  
和 没有什么 在 这 世界 别的 ！ — 我 是 对不起 到 是 有义务 到 交易 因此  
[wɪð; wɪθ][juː; jɒ] .  
**with you :**  
和 你 :

除此之外，别无其他！——很抱歉不得不这样对待你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['fɔ:rfit] [hɪz; ɪz]  
**But I thought I was talking to a gentleman who would not forfeit his**  
但 我 想法 我 曾是 说 到 一个 绅士 WHO 会 不是 丧失 他的  
[və'ræsəti] ;  
**veracity ;**  
真实性 ;

但我以为我是在和一位不会背弃自己诚实的绅士交谈；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['sa:ləm] [æŋ; əŋ] ['ɪnstəns] [æz; əz] [ðɪs] ！  
**and that in so solemn an instance as this !**  
和 那 在 所以 庄严 一个 实例 作为 这 ！

而且还是在如此庄严的时刻！

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][məŋ] ['θʌndərstrʌk] .  
" **He looked like a man thunderstruck .**  
" 他 看起来 喜欢 一个 男人 雷击 .

他看起来像是受到了惊吓。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [si:md] [tuː; tə][tɜ:rn] [ə'baʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] ,  
**His face was distorted , and his head seemed to turn about upon his neck ,**  
他的 脸 曾是 扭曲 , 和 他的 头 似乎 到 转动 关于 之上 他的 脖子 ,  
他的脸部扭曲变形，头似乎在脖子上转动。

[laɪk][ə; eɪ] ['weðər] - [kɑ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] , [tuː; tə][ɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ;  
**like a weather - cock in a hurricane , to all points of the compass ;**  
喜欢 一个 天气 - 公鸡 在 一个 飓风 , 到 全部 积分 的 这 罗盘 ;  
就像飓风中的风向标，指向四面八方；

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,  
**his hands clenched as in a passion ,**  
他的 双手 紧握 作为 在 一个 热情 ,

他双手紧握，仿佛激动不已。

[ænd; ənd] [jet] [eɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [ænd; ənd] ['fi:tʃər] .  
**and yet shame and confusion struggling in every limb and feature .**  
和 然而 耻辱 和 困惑 挣扎 在 每一个 肢 和 特征 .

然而，羞耻和困惑却在每个肢体和面部特征中挣扎。



[æ̃t; ə̃t][læ̃st][hi:; hi][sed] , " [aɪ][eɪ 'em] [kən'faundɪdli] [bɪ'treɪd] .  
**At last he said , " I am confoundedly betrayed .**  
在 最后的 他 说 , " 我 是 要命 背叛 .

最后他说：“我真是太可恶了，我被出卖了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][maɪ][ʼʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ænt] " ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [retʃ] [θɔ:t]  
**But if I am exposed to my uncle and aunt " ( for the wretch thought**  
但 如果 我 是 裸露 到 我的 叔叔 和 阿姨 " ( 为了 这 可怜虫 想法  
[ʌv; əv][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [hɪm'self] ) ,  
**of nobody but himself ) ,**  
的 无人 但 他自己 ) ,

但是，如果我被我的叔叔和婶婶看到”(因为这个可怜虫脑子里只有他自己)，

" [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd][jæl; jəl] ['nevər] [bi:; bi][eɪb(ə)][tu:; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**" I am undone , and shall never be able to look them in the face .**  
" 我 是 未完成 , 和 将 绝不 是 有能力的 到 看 他们 在 这 脸 .  
“我彻底崩溃了，我再也无法直视他们的眼睛了。”

- [tɪz] [tru:] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zain] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [em 'i:] ,  
**' Tis true , I had a design upon her ; and since she has betrayed me ,**  
- 的 真的 , 我 有 一个 设计 之上 她 ; 和 自从 她 有 背叛 我 ,  
没错，我的确对她心怀不轨；但既然她背叛了我，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪlɪŋ] , [ˈɔ:lmʊst] , [æz; əz][aɪ] . "  
**I think I may say , that she was as willing , almost , as I . "**  
我 思考 我 可能 说 , 那 她 曾是 作为 愿意的 , 几乎 , 作为 我 . "  
我想我可以这么说，她几乎和我一样乐意。

" [ʌn'dʒenərəs] , [kən'temptəbl] [retʃ] ! " [θɔ:t] [aɪ] — " [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r][seks][æz; əz]  
**" Ungenerous , contemptible wretch ! " thought I — " But such of our sex as**  
" 吝啬 , 可鄙 可怜虫 ! " 想法 我 — " 但 这样的 的 我们的 性别 作为  
[kæn; kən] [ðʌs] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər][ˈvɜ:rtʃu:] ,  
**can thus give up their virtue ,**  
能 因此 给 向上 他们的 美德 ,  
“吝啬、卑鄙的恶棍！”我心想——“但是我们女人中那些能够如此放弃贞洁的人，

[ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spekt][noʊ] ['betər] : [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] [stɪks] [nɑ:t][æt; ət][wʌn][bæd][ˈæk(ə)n] ,  
**ought to expect no better : for he that sticks not at one bad action ,**  
应该 到 预计 不 更好的 : 为了 他 那 棍子 不是 在 一 坏的 行动 ,  
不该指望更好：因为一个人如果连一次恶行都不坚持，

[wɪl] [nɑ:t][ˈskru:p(ə)][æt; ət] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [hɪm'self] : [ænd; ənd][soʊ] , [ˈdev(ə)] - [laɪk] ,  
**will not scruple at another to vindicate himself : and so , devil - like ,**  
将要 不是 顾忌 在 其他 到 表白 他自己 : 和 所以 , 魔鬼 - 喜欢 ,  
为了维护自身利益，他会不择手段地伤害他人：因此，他如同魔鬼一般，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'temptər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kju:zər] [tu:] ! "  
**become the attempter and the accuser too ! "**  
变得 这 未遂者 和 这 原告 也 ! "  
既当做加害者，又当做原告！

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ʌp'lɪftɪd] ,  
**" But if you will be so good , " said he , with hands uplifted ,**  
" 但 如果 你 将要 是 所以 好的 , " 说 他 , 和 双手 提升 ,  
“但是如果你真的这么乖，”他举起双手说道， “

" [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ][ʼʌŋk(ə)] ,  
**" as to take no notice of this to my uncle ,**  
" 作为 到 拿 不 注意 的 这 到 我的 叔叔 ,  
“至于对我叔叔这件事不予理会，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][maɪ] [ənt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
" **and especially to my aunt and Mr . B . , I swear to you ,**  
和 尤其 到 我的 阿姨 和 先生 . B . , 我 发誓 到 你 ,  
尤其要向我的姑姑和B先生发誓，

[aɪ][ˈnevər] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [bɜːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "  
" **I never will think of her as long as I live .** "  
我 绝不 将要 思考 的 她 作为 长的 作为 我 居住 . "  
我这辈子都不会再想起她了。

" [ænd; ənd] [juːl] [baɪnd] [ðɪs] [ˈpraːmɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [baɪ][jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]  
" **And you'll bind this promise , will you , Sir , by your honour , and as you**  
" 和 你会 绑定 这 承诺 , 将要 你 , 先生 , 经过 你的 荣誉 , 和 作为 你  
[hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "  
" **hope to live ?** "  
希望 到 居住 ? "  
“先生，您会以您的荣誉和您对生命的期盼来履行这个承诺吗？”

" [dɪr] , [gʊd] [ˈmædəm] , [fərˈɡɪv] [em 'iː] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ; [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [sɪˈvɪr] [əˈpɑːn][em 'iː] .  
" **Dear , good Madam , forgive me , I beseech you ; don't be so severe upon me .**  
" 亲爱的 , 好的 女士 , 原谅 我 , 我 恳求 你 ; 不 是 所以 严重 之上 我 .  
“亲爱的夫人，请您原谅我，请不要对我如此严厉。”

[baɪ][ɔːl] [ðæts] — "  
" **By all that's** — "  
经过 全部 那就是 — "  
就凭这一切——”

" [dəʊnt] [swer] , [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] .  
" **Don't swear , Mr . H .**  
" 不 发誓 , 先生 . H .  
“别说脏话，H先生。”

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ɡɪv] [em 'iː] [bæk] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈfuːliʃ] [noʊt]  
" **But as an earnest that I may believe you , give me back the girl's foolish note**  
但 作为 一个 认真 那 我 可能 相信 你 , 给 我 后退 这 女孩们 愚蠢 笔记  
,  
.  
,  
但为了让我相信你，请把那女孩写的傻纸条还给我。

[ðæt] , [ðoʊ] - [tɪz][ʌv; əv][noʊ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; hər]  
" **that , though 'tis of no significance , she may not have that to witness her**  
那 , 尽管 - 的 的 不 意义 , 她 可能 不是 有 那 到 证人 她  
[ˈfɑːli] .  
" **folly .**  
蠢事 .  
虽然这无关紧要，但她可能没有机会亲眼目睹自己的愚蠢行为。

" — [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkrɪt] - [bʊk] : " [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] , [ˈmædəm] !  
" **— He took out his pocket - book : " There it is , Madam !**  
" — 他 采取 出去 他的 口袋 - 书 : " 那里 它 是 , 女士 !  
“——他掏出钱包说：‘夫人，就是这个！’

[ænd; ənd][aɪ][beg] [juːl] [fərˈɡɪv] [ðɪs] [əˈtempt] : [aɪ] [siː] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'tiː] .  
" **And I beg you'll forgive this attempt : I see I ought not to have made it .**  
和 我 求 你会 原谅 这 试图 : 我 看 我 应该 不是 到 有 制成 它 .  
请您原谅我的这次尝试：我知道我不应该那样做。

[aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːz] [ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .  
" **I doubt it was a breach of the laws of hospitality , as you say .**  
我 怀疑 它 曾是 一个 违反 的 这 法律 的 热情好客 , 作为 你 说 .  
我怀疑这是否像你所说的那样违反了待客之道。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [noʊn] , [wɪl] ['oʊnli][ɪk'spoʊz][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] ;  
**But to make it known , will only expose me , and it can do no good ;**  
但 到 制作 它 已知 , 将要 仅有的 暴露 我 , 和 它 能 做 不 好的 ;  
但公开这件事只会暴露我, 没有任何好处;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bi:] . [wɪl] [pər'hæps] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] ;  
**and Mr . B . will perhaps resent it ;**  
和 先生 . B . 将要 也许 怨恨 它 ;  
B先生或许会对此感到不满;

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [wɪl] ['nevər] [let][em 'i:] [hɪr] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [nɔ:r][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈni:ðər] —  
**and my aunt will never let me hear the last of it , nor my uncle neither —**  
和 我的 阿姨 将要 绝不 让 我 听到 这 最后的 的 它 , 也不 我的 叔叔 两者都不 —  
我姑妈会没完没了地唠叨这件事, 我叔叔也不会——

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][sent] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ə'gen] — [ænd; ənd] " ( [ˈædɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkri:tʃər] )  
**And I shall be sent to travel again — And " ( added the poor creature )**  
和 我 将 是 发送 到 旅行 再次 — 和 " ( 额外 这 贫穷的 生物 )  
我又要被派去旅行了——”(可怜的家伙补充道)

" [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [si:] [ə'gen] [wʊd] [bi:; bi] [deθ]  
" **I was once in a storm , and the crossing the sea again would be death**  
" 我 曾是 一次 在 一个 风暴 , 和 这 过境 这 海 再次 会 是 死亡  
[tu:; tə][em 'i:] . "  
**to me . "**  
到 我 . "  
“我曾经经历过一场风暴, 再次渡海对我来说无异于送命。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [retʃ] [ɑ:rt] [ðəʊ] !  
" **What a wretch art thou !**  
" 什么 一个 可怜虫 艺术 你 !  
你真是个可怜虫!

" [θɔ:t] [aɪ] . " [wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [ðəʊ] [faɪnd][tu:; tə] [seɪ] ,  
" **thought I . " What could such an one as thou find to say ,**  
" 想法 我 . " 什么 可以 这样的 一个 一 作为 你 寻找 到 说 ,  
我心想：“像你这样的人还能说什么呢？”

[tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ˈkri:tʃər] [ðæt] , [ɪf] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] ,  
**to a poor creature that , if put in the scale against considerations of virtue ,**  
到 一个 贫穷的 生物 那 , 如果 放 在 这 规模 反对 考虑因素 的 美德 ,  
对于一个可怜的人来说, 如果用美德来衡量,

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlætər] [kɪk] [ðə; ði] [ [ -] [noʊt] : [ɪˈledʒəb(ə)] ] " [pʊr] , [pʊr] [ˈtoʊni]  
**should make the latter kick the [ Transcriber's note : illegible ] " Poor , poor Tony**  
应该 制作 这 后者 踢 这 [ 转录员的 笔记 : 无法辨认 ] " 贫穷的 , 贫穷的 托尼  
[ˈbæroʊ] !  
**Barrow !**  
巴罗 !  
应该让后者踢[转录者注：无法辨认]“可怜的托尼·巴罗！

[ðəʊ] [ɑ:rt] [sʌŋk] [ɪnˈdi:d] !  
**thou art sunk indeed !**  
你 艺术 沉没 的确 !  
你真的完蛋了!

[tu:] [loʊ] [fɔ:r; fər][ɪk'skju:s] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈni:θ] [ˈpɪti] !  
**Too low for excuse , and almost beneath pity !**  
也 低的 为了 原谅 , 和 几乎 下面 遗憾 !  
低劣到连借口都没有, 简直不值得同情!

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,  
" **I told him , if I could observe that nothing passed between them ,**  
" 我 讲述 他 , 如果 我 可以 观察 那 没有什么 通过了 之间 他们 ,  
我告诉他, 如果我能观察到他们之间没有任何交流,

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [em 'i:] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,  
**that should lay me under a necessity of revealing the matter ,**  
那 应该 躺 我 在下面 一个 必要性 的 揭示 这 事情 ,  
那应该使我有义务将此事公之于众。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm] , [nɔ:r][ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['i:ðər] : [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] **I should not be forward to expose him , nor the maiden either : but that he**  
我 应该 不是 是 向前 到 暴露 他 , 也不 这 少女 任何一个 : 但 那 他  
[mʌst; məst] ,  
**must** ,  
必须 ,

我不应该贸然揭穿他, 也不应该揭穿那位少女: 但他必须这样做。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪk'skju:s][em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [meɪd] ['evri] ['bɑ:di] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,  
**in his own judgment , excuse me , if I made every body acquainted with it ,**  
在 他的 自己的 判断 , 原谅 我 , 如果 我 制成 每一个 身体 熟人 和 它 ,  
恕我直言, 如果我让每个人都知道了这件事, 那也是他自己的判断。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kɔ:ɾə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'nu:ɪd] [ɔ:r] **if I were to see the correspondence between them likely to be renewed or**  
如果 我 是 到 看 这 一致 之间 他们 可能 到 是 更新 或者  
['kærid] [ɑ:n] :  
**carried on :**  
携带 在 :

如果我看到他们之间的通信有可能恢复或继续下去:

" [fɔ:r; fər] , " ['ædɪd] [aɪ] , " [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [maɪ'self] , [tu:; tə] ['mɪstər] . [bi:] . ,  
" **For , " added I , " in that case I should owe it to myself , to Mr . B . ,**  
" 为了 , " 额外 我 , " 在 那 案件 我 应该 欠 它 到 我 , 到 先生 . B . ,  
“因为,”我补充道, “在这种情况下, 我应该对自己, 对B先生负责。”

[tu:; tə] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɛvərz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['bɑ:di] [tu:] ,  
**to Lord and Lady Davers , and to you , and the unhappy body too ,**  
到 主 和 女士 戴弗斯 , 和 到 你 , 和 这 不开心 身体 也 ,  
[tu:; tə] [du:] [soʊ] .  
**to do so .**  
到 做 所以 :

致戴弗斯勋爵和夫人, 致您, 也致所有不幸的人, 请这样做。

" [hi:; hi] [wʊd] [ni:dz] [dra:p] [daʊn] [ɑ:n] [wʌn] [ni:] , [tu:; tə] ['pra:mɪs] [ðɪs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **" He would needs drop down on one knee , to promise this ; and with a**  
" 他 会 需求 降低 向下 在 一 膝盖 , 到 承诺 这 ; 和 和 一个  
['θaʊz(ə)nd] [æk'nɑ:ɪdʒmənts] ,  
**thousand acknowledgments ,**  
千 致谢 ,  
“他需要单膝跪地, 才能做出这样的承诺; 并且要表达千言万语的感谢,

[left] [em 'i:][tu:; tə] [faɪnd] ['mɪstər] . - , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [raɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɑ:n] [ɪts] **left me to find Mr . Colbrand , in order to ride to meet the coach on its**  
左边 我 到 寻找 先生 : - , 在 命令 到 骑 到 见面 这 教练 在 它是  
[rɪ'tɜ:rn] .  
**return .**  
返回 :

他让我去找科尔布兰德先生, 以便骑马去迎接返程的马车。

[aɪ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['fuːli] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrl] , [wɪt] [fiː; fɪ] [rɪ'siːvd] ['iːgərli]  
**I went in , and gave the foolish note to the silly girl , which she received eagerly**  
我 去 在 , 和 给予 这 愚蠢 笔记 到 这 愚蠢的 女孩 , 哪个 她 已收到 急切地  
,  
,  
,

我走了进去，把那张愚蠢的纸条递给了那个傻姑娘，她欣然接过。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɜːrnt] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,  
**and immediately burnt ; and I told her ,**  
和 立即地 烧焦的 ; 和 我 讲述 她 ,  
立刻就被烧死了；我告诉她，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [em 'iː][bʌt; bət][æz; əz]['lɪt(ə)][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] ,  
**I would not suffer her to come near me but as little as possible ,**  
我 会 不是 遭受 她 到 来 靠近 我 但 作为 小的 作为 可能的 ,  
我不会让她靠近我，除非万不得已。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [waɪ] ['mɪstər] . [ert] ] . [stɛrd] ;  
**when I was in company while Mr . H . staid ;**  
什么时候 我 曾是 在 公司 尽管 先生 . H . 稳重 ;  
当我在公司时，H 先生留了下来；

[bʌt; bət] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] , [tuː; tə] [huːm]  
**but consigned her entirely to the care of Mrs . Jervis , to whom**  
但 寄售 她 完全 到 这 关心 的 太太 . 杰维斯 , 到 谁  
[ˈoʊnli] , [aɪ] [sed] ,  
**only , I said ,**  
仅有的 , 我 说 ,

但我把她完全托付给了杰维斯太太照顾，我只对她说：

[aɪ] [wʊd] [hɪnt][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] ['tɛndərli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] : [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] ['ædɪd] ,  
**I would hint the matter as tenderly as I could : and for this , I added ,**  
我 会 暗示 这 事情 作为 温柔地 作为 我 可以 : 和 为了 这 , 我 额外 ,  
我会尽可能温柔地暗示这件事：为此，我补充道：

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [fɜːrst] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]  
**I had more reasons than one ; first , to give her the benefit of a good**  
我 有 更多的 原因 比 一 ; 第一的 , 到 给 她 这 益处 的 一个 好的  
['dʒɛntəl,wʊmənz, 'dʒɛnəl,wʊmənz][əd'vaɪs] ,  
**gentlewoman's advice ,**  
淑女们 建议 ,

我的理由不止一个；首先，我想给她一些淑女的建议。

[tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['fɔːrmərli] [bɪn] [bɪ'hoʊldən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ]  
**to which I had myself formerly been beholden , and from whom I**  
到 哪个 我 有 我 以前 到过 受托人 , 和 从 谁 我  
[kən'siːld] ['nʌθɪŋ] ; [nekst] ,  
**concealed nothing ; next ,**  
暗 没有什么 ; 下一个 ,

我曾受其恩惠，并且对他毫无隐瞒；其次，

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ert] ] . - [es] [wei] ; [ænd; ənd] ['læstli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən]  
**to keep out of Mr . H . ' s way ; and lastly that I might have an**  
到 保持 出去 的 先生 . H . - s 方式 ; 和 最后 那 我 可能 有 一个  
[ɑːpər'tuːnəti] ,  
**opportunity ,**  
机会 ,

尽量不打扰H先生；最后，也希望我能有机会.....

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [əˈpɪnjən] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈpentəns] : "**from Mrs . Jervis's opinion , to judge of the sincerity of her repentance :**"  
从太太 : - 观点 , 到 法官 的 这 诚意 的 她 悔改 : "**For , Polly , " said I ,**  
为了 , 波莉 , " 说 我 ,

根据杰维斯太太的意见来判断她悔改的诚意：“因为，波莉，”我说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪˈmædʒɪn] , [soʊ][ˈregjələɹ][ænd; ənd][ˈjuːnɪfɔːrm][æz; əz][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli][ɪz] ,  
" **you must imagine , so regular and uniform as all our family is ,**  
" 你 必须 想象 , 所以 常规的 和 制服 作为 全部 我们的 家庭 是 ,  
" 你一定要想象一下，我们全家是多么的规矩和统一啊，

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [em ˈiː][wɜːr; wəɹ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]  
**and so good as I thought all the people about me were , that I could not**  
和 所以 好的 作为 我 想法 全部 这 人们 关于 我 是 , 那 我 可以 不是  
[səˈspekt] ,  
**suspect ,**  
怀疑 ,

而且，尽管我一直认为我身边的人都很好，所以我根本无法怀疑这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv] [huːz] [pleɪs] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**that she , the duties of whose place made her nearest to my person ,**  
那 她 , 这 职责 的 谁 地方 制成 她 最近的 到 我的 人 ,  
她，因其职位职责而与我最为亲近，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] .  
**was the farthest from what I wished .**  
曾是 这 最远 从 什么 我 希望 .  
这与我的期望相去甚远。

" [aɪ][hæv; həv][set] [ðɪs] [ˈmætər] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][hæz; həz]  
" **I have set this matter so strongly before her , and Mrs . Jervis has**  
" 我 有 放 这 事情 所以 强烈 前 她 , , 和 太太 : 杰维斯 有  
[soʊ] [wel] [ ˈsekəndɪd ] [em ˈiː] ,  
**so well seconded me ,**  
所以 出色地 附议 我 ,

“我已经向她强烈阐述了这件事，杰维斯夫人也很好地支持了我，

[ðæt] [aɪ][hoʊp] [ðə; ði] [best] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡriːf] [ðə; ði] [pʊɹ] [ˈkriːtʃər] [ˈkæɹɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [lʊks] ,  
**that I hope the best ; for the grief the poor creature carries in her looks ,**  
那 我 希望 这 最好的 ; 为了 这 悲伤 这 贫穷的 生物 携带 在 她 看起来 ,  
我希望一切顺利；因为这可怜的生灵脸上满是悲伤，

[ænd; ənd] [ɪksˈpresɪz] [ɪn][hɜːr; həɹ][wɜːrdz] , [ˈkænɑːt] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] ; [ˈfriːkwəntli] [əˈkjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] ,  
**and expresses in her words , cannot be described ; frequently accusing herself ,**  
和 表达 在 她 字 , 不能 是 描述 ; 频繁地 指控 她自己 ,  
[wɪð; wɪθ] [terz] ,  
**with tears ,**  
和 眼泪 ,

她用言语表达的情感，无法用语言形容；她常常含泪责备自己。

[ˈseɪɪŋ] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]  
**saying often to Mrs . Jervis , she is not worthy to stand in the presence**  
说 经常 到 太太 : 杰维斯 , 她 是 不是 值得 到 站立 在 这 在场  
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] ,  
**of her mistress ,**  
的 她 情妇 ,

他经常对杰维斯太太说，她不配站在她的女主人面前。

[hu:z] [ɪg'zæmp(ə)] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [bæd] [æn; ən] [ju:z] [ʌv; əv] ,  
whose example she has made so bad an use of ,  
谁 例子 她 有 制成 所以 坏的 一个 使用 的 ,  
她竟然如此错误地利用了谁的例子，

[ænd; ənd] [hu:z] ['lesnz; 'lesənz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ɪl] ['fɑ:lʊd] .  
and whose lessons she had so ill followed .  
和 谁 课程 她 有 所以 患病的 随后 .  
而她却完全没有遵循他的教诲。

[aɪ] [eɪ 'em] ['sædli] ['trʌblɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['mætər] , [haʊ'evər] ;  
I am sadly troubled at this matter , however ;  
我 是 令人遗憾的是 麻烦 在 这 事情 , 然而 ;  
然而，我对此事感到非常困扰；

[bʌt; bət] [aɪ] [teɪk] [greɪt] ['kʌmfərt] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪndɪspə'zɪʃn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]  
but I take great comfort in reflecting that my sudden indisposition looked like a  
但 我 拿 伟大的 舒适 在 反思 那 我的 突然 病痛 看起来 喜欢 一个  
[ˌpraʊvɪ'denʃ(ə)l] [θɪŋ] ,  
providential thing ,  
天意 事物 ,  
但我感到欣慰的是，我突然生病似乎是冥冥之中的安排。

[wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [wʌn] [pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['si:znəbl] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,  
which may save one poor soul , and be a seasonable warning to her ,  
哪个 可能 节省 一 贫穷的 灵魂 , 和 是 一个 及时 警告 到 她 ,  
这或许能拯救一个可怜的灵魂，并对她起到及时的警示作用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第16/36页

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][i:; ji][laɪvz; livz] .  
as long as she lives .  
作为 长的 作为 她 生活 .

只要她活着。

[ˈmi:ntaɪm] [aɪ][mʌst; məst] [əbˈzɜ:v] , [ðæt] [æt; ət] [ˈsʌpər] [læst] [naɪt] , [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [lʊkt] [ˈæbdʒekt]  
Meantime I must observe , that at supper last night , Mr . H . looked abject  
与此同时 我 必须 观察 , 那 在 晚餐 最后的 夜晚 , 先生 . H . 看起来 卑贱  
[ænd; ɐnd] [mi:n] ,  
and mean ,  
和 意思是 ,

与此同时，我必须指出，昨晚晚餐时，H先生看起来十分卑微和吝啬。

[ænd; ɐnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [θi:f] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,  
and like a poor thief , as I thought ,  
和 喜欢 一个 贫穷的 贼 , 作为 我 想法 ,

就像我当时想的那样，我像个穷贼一样。

[ænd; ɐnd] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈfɔ:li] ( [ðʊʊ] [aɪ][ˈseldəm] [glɑ:nst] [maɪ] [aɪ] [əˈpɑ:n]  
and conscious of his disappointed folly ( though I seldom glanced my eye upon  
和 有意识的 的 他的 失望的 蠢事 ( 尽管 我 很少 瞥了一眼 我的 眼睛 之上  
[hɪm; ɪm] ) ,  
him ) ,  
他 ) ,

他意识到自己失望的愚蠢（尽管我很少正眼瞧他），

[hæd; həd] [les] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
had less to say for himself than ever .  
有 较少的 到 说 为了 他自己 比 曾经 .

他比以往任何时候都更不愿开口说话。

[ænd; ɐnd][wʌns][maɪ][ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , [ˈlæfɪŋ] , [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,  
And once my Lady Davers , laughing , said , " I think in my heart ,  
和 一次 我的 女士 戴弗斯 , 笑 , 说 , " 我 思考 在 我的 心 ,

有一次，戴弗斯夫人笑着说：“我心里想，

[maɪ] [ˈnefju:] [lʊks] [mɔ:r] [ˈfu:lɪʃ] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .  
my nephew looks more foolish every time I see him , than the last .  
我的 侄子 看起来 更多的 愚蠢 每一个 时间 我 看 他 , 比 这 最后的 .

我侄子每次出现都比上次更傻。

" [hi:; hi] [stʊʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ɐnd] [blʌft] ; [ænd; ɐnd][maɪ][lɔ:rd] [sed] , " [ˈdʒæki] [hæz; həz]  
" He stole a look at me , and blushed ; and my lord said , " Jackey has  
" 他 偷窃 一个 看 在 我 , 和 脸红了 ; 和 我的 主 说 , " 杰基 有  
[sʌm; səm] [greɪs] !  
some grace !  
一些 优雅 !

“他偷看了我一眼，脸红了；我的主人说：‘杰基还算有点风度！’

[hi:; hi] [blʌʃɪz] !  
He blushes !  
他 脸红 !

他脸红了！



[hʊʊld][ʌp][ðai][hed] , [ˈnefju:] !  
**Hold up thy head , nephew !**  
抓住 向上 你的 头 , 侄子 !

抬起头来，侄子！

[hæst][ðəʊ][ˈnʌθɪŋ][æt;ət][ɔ:l][tu:;tə][sei][fɔ:r;fər][ðaiˈself]?  
**Hast thou nothing at all to say for thyself ?**  
哈斯特 你 没有什么 在 全部 到 说 为了 你自己 ?

你难道一点话要说吗？

"[sɜ:r][ˈdʒeɪkəb][sed] , "[ə;ei][blʌʃ][bɪˈkʌmz][ə;ei][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən]!  
**" Sir Jacob said , " A blush becomes a young gentleman !**  
" 先生 雅各布 说 , " 一个 脸红 变成 一个 年轻的 绅士 !

雅各布爵士说：“脸红是年轻绅士的标志！”

[aɪ][ˈnevər][sɔ:l][wʌn][bɪˈfɔ:r][ðoo][,ɪn][ˈmɪstər].[ert] . — [wɒts][ðə;ði][ˈmætər][sɜ:r]? " — "[ˈoʊnli] ,  
**I never saw one before though , in Mr . H . — What's the matter , Sir ? " — " Only ,**  
我 绝不 锯 一 前 尽管 , 在 先生 : H : — 是什么 这 事情 , 先生 ? " — " 仅有的 ,  
"[sed][ˈleɪdi][ˈdɛvərz] ,  
**" said Lady Davers ,**  
" 说 女士 戴弗斯 ,

不过我以前从没见过，H先生——先生，您怎么了？——“只是，”戴弗斯夫人说，

"[hɪz;ɪz][skɪn][ɔ:l][hɪz;ɪz][ˈkɑ:nʃəns][ɪz][ˈmɛndɪd] , [ðæts][ɔ:l] . "  
**" his skin or his conscience is mended , that's all . "**  
" 他的 皮肤 或者 他的 良心 是 已修复 , 那就是 全部 . "

“他的皮肤或良心得到了修复，仅此而已。”

"[θæŋk][ju:;jʊ],[ˈmædəm] , "[wʌz;wəz][ɔ:l][hi:;hi][sed] , [ˈbəʊɪŋ][tu:;tə][hɪz;ɪz][ænt] ,  
**" Thank you , Madam , " was all he said , bowing to his aunt ,**  
" 感谢 你 , 女士 , " 曾是 全部 他 说 , 鞠躬 到 他的 阿姨 ,

他只说了这么一句：“谢谢您，夫人。”然后向姑姑鞠了一躬。

[ænd;ənd][əˈfektɪŋ][ə;ei][ˈkɛrləs][jɛt][kənˈfju:zd][er][,æz;əz][ɪf][hi:;hi][ˈwɪspəd][ə;ei][ˈwɪs(ə)l] .  
**and affecting a careless yet confused air , as if he whispered a whistle .**  
和 影响 一个 粗心 然而 使困惑 空气 , 作为 如果 他 低声说道 一个 哨 .

他装出一副漫不经心却又迷茫的样子，仿佛在低声吹口哨。

"[oo] , [ret] !  
**" O , wretch !**  
" 哦 , 可怜虫 !

“哦，可怜的人！”

"[θɔ:t][aɪ] , "[si:] [wʌt][aɪˈti:][ɪz][tu:;tə][hæv;həv][ə;ei][kənˈdemɪŋ][ˈkɑ:nʃəns] ;  
**" thought I , " see what it is to have a condemning conscience ;**  
" 想法 我 , " 看 什么 它 是 到 有 一个 谴责 良心 ;

我心想，“看看良心谴责是什么滋味吧；

[waɪl][ˈevri][ˈɪnəs(ə)nt][ˈpɜ:rs(ə)n][lʊks][raʊnd][ˈi:zi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd;ənd][ɪˈrekt] !  
**while every innocent person looks round easy , smiling , and erect !**  
尽管 每一个 清白的 人 看起来 圆形的 简单的 , 微笑 , 和 直立 !

而每个无辜的人看起来都轻松自在、面带微笑、昂首挺胸！

" — [bʌt;bət][jɛt][aɪˈti:][wʌz;wəz][nɑ:t][ðə;ði][ˈjeɪm][ʌv;əv][ə;ei][bæd][ˈækj(ə)n] , [aɪ][daʊt] ,  
**" — But yet it was not the shame of a bad action , I doubt ,**  
" — 但 然而 它 曾是 不是 这 耻辱 的 一个 坏的 行动 , 我 怀疑 ,

“——但我怀疑，这并非是出于恶行的羞耻。”

[bʌt;bət][ˈbi:ɪŋ][dɪˈskʌvəd][ænd;ənd][dɪsəˈpɔɪntɪd] , [ðæt][geɪv][hɪm;ɪm][hɪz;ɪz][kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv;əv][ˈfeɪs] .  
**but being discovered and disappointed , that gave him his confusion of face .**  
但 存在 发现 和 失望的 , 那 给予 他 他的 困惑 的 脸 .

但被发现后，他感到失望，脸上露出了困惑的表情。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈækʃnz] ,  
**What a sad thing for a person to be guilty of such actions** ,  
什么 一个 伤心 事物 为了 一个 人 到 是 有罪的 的 这样的 行动 ;  
一个人犯下这样的罪行，真是令人悲哀。

[æz; əz][[æɪ; ʃəl][pʊt][[aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ˈiːv(ə)n][[baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [tuː; tə][ˈmɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm]  
**as shall put it in the power of another , even by a look , to mortify him**  
作为 将 放 它 在 这 力量 的 其他 ; 甚至 经过 一个 看 ; 到 羞辱 他  
!  
!  
!

仿佛只需一个眼神，就能让他蒙羞！

[ænd; ənd] [ɪf] [pʊr] [soʊlz] [kæn; kən][biː; bi] [ðʌs] [ˈæbdʒektli] [strʌk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [baɪ][ə; eɪ]  
**And if poor souls can be thus abjectly struck at such a discovery by a**  
和 如果 贫穷的 灵魂 能 是 因此 卑躬屈膝地 击 在 这样的 一个 发现 经过 一个  
[ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] ,  
**fellow - creature** ,  
同伴 - 生物 ;

如果可怜的人们仅仅因为被同类发现这样的秘密就遭受如此沉重的打击，

[haʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ʌnˈzːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːmˈnɪʃənt] [dʒʌdʒ] ,  
**how must they appear before an unerring and omniscient Judge** ,  
如何 必须 他们 出现 前 一个 毫无错误 和 无所不知 法官 ;  
他们该如何面对一位无所不知、无所不能的法官？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪtnɪsɪz] ?  
**with a conscience standing in the place of a thousand witnesses ?**  
和 一个 良心 常设 在 这 地方 的 一个 千 证人 ?  
良心可以代替一千个证人吗？

[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][veɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz]  
**and calling in vain upon the mountains to fall upon them , and the hills**  
和 呼叫 在 徒劳 之上 这 山脉 到 落下 之上 他们 ; 和 这 丘陵  
[tuː; tə][ˈkʌvər][ðəm; ðəm] !  
**to cover them !**  
到 覆盖 他们 !

他们徒劳地呼求群山倒塌压死他们，呼求丘陵掩埋他们！

— [haʊ] [ˈsɪriəs] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [meɪks] [wʌn] !  
— **How serious this subject makes one !**  
— 如何 严肃的 这 主题 制作 — !  
——这个话题真让人严肃！

[ˈsætərdeɪ] [ˈiːvɪŋ] .  
**SATURDAY EVENING** .  
周六 晚上 .  
星期六晚上。

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fəˈtiːɡɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] ;  
**I am just retired from a fatiguing service ;**  
我 是 只是 退休 从 一个 令人疲惫的 服务 ;  
我刚从一份令人疲惫的工作中退休；

[fɔːr; fər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [biː] . [bʌt; bət] [ðæt] [sæd] [reɪk] [sɜːr] [tʃɑːrlz]  
**for who should come to dine with Mr . B . but that sad rake Sir Charles**  
为了 WHO 应该 来 到 用餐 和 先生 . B . 但 那 伤心 耙 先生 查尔斯  
[ˈhɑːrɡreɪv] ;  
**Hargrave ;**  
哈格雷夫 ;  
除了那个可悲的浪荡子查尔斯·哈格雷夫爵士，还有谁会来和B先生共进晚餐呢？

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [wɔːlɡreɪv] , [ˈmɪstər] . [ˈsedli] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [flɔɪd] , [θriː] [æz; əz][bæd][æz; əz]  
**and Mr . Walgrave , Mr . Sedley , and Mr . Floyd , three as bad as**  
和 先生 . 沃尔格雷夫 , 先生 . 塞德利 , 和 先生 . 弗洛伊德 , 三 作为 坏的 作为  
[hɪmˈself] ; [ɪnˈseprəbl] [kəmˈpænjənz] ,  
**himself ; inseparable companions ,**  
他自己 ; 形影不离 同伴 ;

还有沃尔格雷夫先生、塞德利先生和弗洛伊德先生，这三个人和他一样坏；形影不离的伙伴。

[huːz] [hoʊl] [dɪˈlaɪt] [ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈhʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈluːdnəs] ; [bʌt; bət] [ˈlðərwaɪz] [ˈdʒent(ə)lmən]  
**whose whole delight is drinking , hunting , and lewdness ; but otherwise gentlemen**  
谁 所有的 喜 是 喝 , 打猎 , 和 淫秽 ; 但 否则 先生们  
[ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɛˈsteɪts] .  
**of wit and large estates .**  
的 有 和 大的 庄园 .

他们唯一的乐趣就是饮酒、狩猎和淫乱；但除此之外，他们都是才智过人、拥有大片土地的绅士。

[θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [brʊk] [ɪn][əˈpɑːn][juː ˈes][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ]  
**Three of them broke in upon us at the Hall , on the happiest day of my**  
三 的 他们 打破 在 之上 我们 在 这 大厅 , 在 这 最快乐 天 的 我的  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,

在我一生中最幸福的一天，他们三人闯入了我们在大厅的房间。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [rɪˈɡret] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]  
**to our great regret ; and they had been long threatening to make this**  
到 我们的 伟大的 后悔 ; 和 他们 有 到过 长的 威胁 到 制作 这  
[ˈvɪzɪt] ,  
**visit ,**  
访问 ,

令我们深感遗憾的是；而且他们早就扬言要来访。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][ˈmɪstər] . [biː] .  
**in order to see me , as they told Mr . B .**  
在 命令 到 看 我 , 作为 他们 讲述 先生 . B .

为了见我，正如他们告诉B先生的那样。

[ðeɪ] [hwɪpt] [aʊt] [tuː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈʃæmpəɪn] [ˈɪnstəntli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wet] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]  
**They whipt out two bottles of champagne instantly , for a whet , as they called**  
他们 鞭子 出去 二 瓶子 的 香槟酒 即刻 , 为了 一个 磨刀 , 作为 他们 称为  
[aɪ ˈtiː] ;  
**it ;**  
它 ;

他们立刻拿出两瓶香槟，说是用来开个玩笑的；

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [stʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈken(ə)l] ,  
**and went to view the stud and the kennel ,**  
和 去 到 看法 这 钉子 和 这 狗窝 ,

然后去参观了种马场和犬舍。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tɪl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈredi] ; [maɪ] [lɔːrd] [ˈdeɪvərz] ,  
**and then walked in the garden till dinner was ready ; my Lord Davers ,**  
和 然后 步行 在 这 花园 直到 晚餐 曾是 准备好 ; 我的 主 戴弗斯 ,

然后他们在花园里散步，直到晚餐准备好；戴弗斯勋爵，

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd][sɜːr][ˈdʒeɪkəb] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪstər] . [biː] . ( [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]  
**Mr . H . and Sir Jacob , as well as Mr . B . ( for they are all**  
先生 . H . 和 先生 雅各布 , 作为 出色地 作为 先生 . B . ( 为了 他们 是 全部  
[əˈkweɪntɪd] ) [əˈkʌmpəniŋ] [ðəm; ðəm] .  
**acquainted ) accompanying them .**  
熟人 ) 随同 他们 .

H 先生和雅各布爵士，以及 B 先生（因为他们彼此都认识）陪同他们。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , [ai 'ti:] [si:mz] , [æz; əz] [bɜ:rd] ['deivəz][tʊʊld][em 'i:] ['æftəwərdz] ; [sed] ,  
**Sir Charles , it seems , as Lord Davers told me afterwards ; said ,**  
先生 查尔斯 , 它 似乎 , 作为 主 戴弗斯 讲述 我 然后 ; 说 ,  
查尔斯爵士, 正如戴弗斯勋爵后来告诉我的那样, 说道:

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . [bi:] . [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [wer'evər] [hi:; hi] [went] ,  
**he longed to see Mrs . B . She was the talk wherever he went ,**  
他 渴望 到 看 太太 . B . 她 曾是 这 讲话 无论 他 去 ,  
他很想见到B太太。无论他走到哪里, 人们都在谈论她。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; ei] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:rhænd] .  
**and he had conceived a high opinion of her beforehand .**  
和 他 有 构思 一个 高的 观点 的 她 预先 .  
他之前就对她评价很高。

[bɜ:rd] ['deivəz] [sed] , " [aɪ][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz]  
**Lord Davers said , " I defy you , gentlemen , to think so highly of her as**  
主 戴弗斯 说 , " 我 违抗 你 , 先生们 , 到 思考 所以 高度 的 她 作为  
[ʃi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvz] ,  
**she deserves ,**  
她 值得 ,  
戴弗斯勋爵说:“先生们, 我倒要看看你们, 你们对她的评价是否真的像她应得的那样高。”

[teɪk] [maɪnd][ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] [tə'geðər] .  
**take mind and person together .**  
拿 头脑 和 人 一起 .  
将心智和人结合起来。

" ['mɪstər] . [flɒɪd] [sed] , [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] ['eni] ['wʊmən] [jet] , [hu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi]  
**" Mr . Floyd said , he never saw any woman yet , who came up to what he**  
" 先生 . 弗洛伊德 说 , 他 绝不 锯 任何 女士 然而 , WHO 来了 向上 到 什么 他  
[ɪk'spektɪd] ,  
**expected ,**  
预期的 ,  
弗洛伊德先生说, 他至今还没有见过哪个女人能达到他的预期。

[wer] [feɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [preɪz] .  
**where fame had been lavish in her praise .**  
在哪里 名声 有 到过 奢华的 在 她 称赞 .  
在那里, 人们对她的赞誉可谓溢于言表。

" [bʌt; bət] [haʊ] , ['brʌðər] ['bærənət] , " [sed] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə][sɜ:r]['dʒeɪkəb] ,  
**" But how , brother baronet , " said Sir Charles to Sir Jacob ,**  
" 但 如何 , 兄弟 男爵 , " 说 先生 查尔斯 到 先生 雅各布 ,  
“可是, 男爵兄弟, ”查尔斯爵士对雅各布爵士说道。

" [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ 'rekənsaɪld ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?  
**" came you to be reconciled to her ?**  
" 来了 你 到 是 和解 到 她 ?  
你来是为了和她和好吗?

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [oʊn] [hɜ:r; hər] . "  
**I heard that you would never own her . "**  
我 听到 那 你 会 绝不 自己的 她 . "  
我听说你永远也得不到她。

" [u:nz] [mæn] ! " [sed] [sɜ:r]['dʒeɪkəb] ,  
**" Oons man ! " said Sir Jacob ,**  
" 月亮 男人 ! " 说 先生 雅各布 ,  
“老兄! ”雅各布爵士说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ɪn] . — [ðeɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][klæp][hɜːr; hər][əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] [siː] .  
" **I was taken in . — They contrived to clap her upon me as Lady Jenny C .**  
" 我 曾是 已采取 在 . — 他们 人为的 到 拍 她 之上 我 作为 女士 珍妮 C .  
[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ðeɪd] [kiːp] [ˈtʌðər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] ;  
**and pretended they'd keep t'other out of my sight ;**  
和 假装 他们会 保持 另一个 出去 的 我的 视线 ;  
“我被骗了。——他们设法把她安在我身上，让她成为珍妮·C夫人，并假装要让我看不到另一个人；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪli] [bɪt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə][get][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "  
**and I was plaguily bit , and forced to get on as well as I could . "**  
和 我 曾是 恶意地 少量 , 和 强制 到 得到 在 作为 出色地 作为 我 可以 . "  
我被叮咬得很厉害，被迫尽力继续生活下去。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪt] [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [wɔːlɡreɪv] ; " [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [fel] [ə; eɪ]  
" **That was a bite indeed , " said Mr . Walgrave ; " and so you fell a**  
" 那 曾是 一个 咬 的确 , " 说 先生 . 沃尔格雷夫 ; " 和 所以 你 跌倒 一个  
[ˈpreɪzɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈdʒeni] ,  
**praising Lady Jenny ,**  
赞扬 女士 珍妮 ,  
“那可真是一记重击，”沃尔格雷夫先生说；“就这样，你赢得了珍妮夫人的赞赏。”

[aɪ] [ˈwɔːrənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] . "  
**I warrant , to the skies . "**  
我 保证 , 到 这 天空 . "  
我敢保证，直冲云霄。

" [jiː; ji] — [es] " ( [ˈdrɔːlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] [ˈmɑːnəsɪləbl] ) , " [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [moʊst] [ˈskəːvɪli]  
" **Ye — s " ( drawling out the affirmative monosyllable ) , " I was used most scurvily**  
" 叶 — s " ( 拖长音 出去 这 肯定 单音节 ) , " 我 曾是 用过的 最多 坏血病  
: [feɪθ] [aɪ][wʌz; wəz] .  
: **faith I was .**  
: 信仰 我 曾是 .  
“是——”(拖长肯定的单音节)，“我曾遭受最卑鄙的对待：真的。

[aɪ] [ber] - [ɪm] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [stiɪl] , [aɪ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [ðæt] ;  
**I bear ' em a grudge for it still , I can tell ' em that ;**  
我 熊 - 呃 一个 怨恨 为了 它 仍然 , 我 能 告诉 - 呃 那 ;  
我至今仍对他们怀恨在心，我可以告诉他们这一点；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [sɪns] — [bʌt; bət]  
**for I have hardly been able to hold up my head like a man since — but**  
为了 我 有 几乎 到过 有能力的 到 抓住 向上 我的 头 喜欢 一个 男人 自从 — 但  
[eɪ ˈem] [fɔːrst] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [kʌm] ,  
**am forced to go and come ,**  
是 强制 到 去 和 来 ,  
从那以后，我几乎无法像个男人一样昂首挺胸——但我却被迫来来往往。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][æz; əz] [ðeɪ] [bɪd][em ˈiː] .  
**and to do as they bid me .**  
和 到 做 作为 他们 出价 我 .  
并遵从他们的命令。

[baɪ][maɪ] [trɔːθ] , [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmænɪdʒəbl] [ɪn][maɪ][laɪf] . "  
**By my troth , I never was so manageable in my life . "**  
经过 我的 誓言 , 我 绝不 曾是 所以 可管理的 在 我的 生活 . "  
我发誓，我这辈子都没这么听话过。

" [jʊr; jər]   [ˈherəfədʒiə]   [ˈneɪbərz]   , [sɜːrɪ] [ˈdʒeɪkəb] , " [sed] [ˈmɪstər] .   [ˈsedli]   , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , " **Your Herefordshire neighbours** , **Sir Jacob** , " **said Mr . Sedley** , **with an oath** , "   
 " 你的   赫里福德郡   邻居   , 先生   雅各布   , "   说   先生   :   塞德利   ,   和   一个   誓言   , "   
 [wɪl] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr]   [ðɪs] ;   
 **will rejoice to hear this** ;   
 将要   麾   到   听到   这   ;

“雅各布爵士，您的赫里福德郡邻居们，”塞德利先生发誓说，“听到这个消息一定会很高兴；   
 [fɔːr; fər] [ðə; ði]   [hoʊl]   [ˈkaʊnti] [ðer; ðər] [ˈkænaɪt] [ˈmænɪdʒ] [juː; jʊ] . "   
 **for the whole county there cannot manage you** . "   
 为了   这   所有的   县   那里   不能   管理   你   . "   
   整个县都管不了你。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt]   -   [naʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl]   [siː] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [neɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt]   
 " **I am quite cow'd now** , **as you will see by - and - by ; nay , for that**   
 " 我   是   相当   -   现在   ,   作为   你   将要   看   经过   -   和   -   经过   ;   不   ,   为了   那   
 [ˈmætər] ,   
 **matter** ,   
 事情   ,

“我现在确实很胆怯，你很快就会看到；不，就此而言，   
 [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [set] [ˈmɪsɪz] . [biː] . [ə; eɪ] [ˈtɔːkɪŋ]   ,   
 **if you can set Mrs . B . a talking** ,   
 如果   你   能   放   太太   . B   .   一个   说   ,   
   如果你能让B太太开口说话，

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɪl]   [ker] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [jʊr; jər] [lɪps] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [iː; ji] [sez] . "   
 **not one of you all will care to open your lips , except to say as she says** . "   
 不是   一   的   你   全部   将要   关心   到   打开   你的   嘴唇   ,   除了   到   说   作为   她   说道   . "   
   你们当中没有一个人愿意开口说话，只会照她说的做。

" [ˈnevər]   [fɪr]   , [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] [sɜːrɪ] [tʃɑːrlz]   , " [wiːl]   [ber] [ˈaʊər; ɑːr] [pɑːrts] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .   
 " **Never fear , old boy , " said Sir Charles , " we'll bear our parts in conversation** .   
 "   绝不   害怕   ,   老的   男生   , "   说   先生   查尔斯   , "   出色地   熊   我们的   部分   在   对话   .   
   “别担心，老伙计，”查尔斯爵士说，“我们会在谈话中各司其职。”

[aɪ] [ˈnevər]   [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [jet] ,   
 **I never saw the woman yet** ,   
 我   绝不   锯   这   女士   然而   ,   
   我还没见过那个女人。

[huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [em ˈiː] [ˈiːðər]   [ɔː] [ɔːr] [ʌv] [fɔːr; fər] [sɪks]   [ˈmɪnɪts]   [təˈgeðər] .   
 **who could give me either awe or love for six minutes together** .   
 WHO   可以   给   我   任何一个   敬畏   或者   爱   为了   六   分钟   一起   .   
   谁能让我哪怕只有六分钟，感受到敬畏或爱意？

  [wʌt]   [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [biː] . ?   
 **What think you , Mr . B . ?**   
 什么   思考   你   ,   先生   :   B   . ?   
   B先生，您怎么看？

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈnoʊʃ(ə)n] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈleɪdi] [wɪl] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ]   [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [juː ˈes] ? "   
 **Have you any notion , that your lady will have so much power over us ?** "   
 有   你   任何   概念   ,   那   你的   女士   将要   有   所以   很多   力量   超过   我们   ? "   
   你有没有想过，你夫人对我们竟然有这么大的影响力？

" [aɪ] [θɪŋk]   , [sɜːrɪ]   [tʃɑːrlz]   , [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst]   [ˈwɪmɪn]   [ɪn] [ˈɪŋɡlənd]   ; [bʌt; bət]   
 " **I think , Sir Charles , I have one of the finest women in England ; but**   
 " 我   思考   ,   先生   查尔斯   ,   我   有   一   的   这   最好的   女性   在   英格兰   ;   但   
   “我认为，查尔斯爵士，我拥有全英国最优秀的女人之一；”

[aɪ] ['ni:ðər] [ɪk'spekt][nɔ:r][dɪ'zaɪər][ju:; jə] [reɪks] [ʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] . "**I neither expect nor desire you rakes should see her with my eyes** . "

我 两者都不 预计 也不 欲望 你 耙子 应该 看 她 和 我的 眼睛 . "

我既不希望也不想要你们这些浪荡子用我的眼光去看她。

" [ju:; jə] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [meɪk] [kɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]  
" **You know , if I have a mind to love her , and make court to her**  
" 你 知道 , 如果 我 有 一个 头脑 到 爱 她 , 和 制作 法庭 到 她  
[tu:] ,  
**too** ,  
也 ,

“你知道，如果我真心喜欢她，并且想要追求她，

[ˈmɪstər] . [bi:] . , [aɪ] [wɪl] : [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɔ:'redi] ,  
**Mr . B . , I will : and I am half in love with her already** ,  
先生 . B . , 我 将要 : 和 我 是 一半 在 爱 和 她 已经 ,

B先生，我会的；而且我已经有点喜欢上她了。

[ɔ:l'dʒu] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ] .  
**although I have not seen her** .  
虽然 我 有 不是 已见 她 .

虽然我还没见过她。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [nɪr] ['redi] ,  
" **They came in when dinner was near ready** ,  
" 他们 来了 在 什么时候 晚餐 曾是 靠近 准备好 ,

他们进来的时候，晚饭快做好了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [i:tʃ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bʌmpər] [ʌv; əv][oʊld] [hɑ:k] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]  
**and the four gentlemen took each a large bumper of old hock for another**  
和 这 四 先生们 采取 每个 一个 大的 保险杠 的 老的 踩脚 为了 其他  
[wet] .  
**whet** .  
磨刀 .

于是，这四位先生每人拿了一大块旧蹄铁，准备再磨一磨马。

[ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] , [ˈleɪdɪ] ['deɪvərz] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tə'geðər] .  
**The countess , Lady Davers , and I came down together** .  
这 伯爵夫人 , 女士 戴弗斯 , 和 我 来了 向下 一起 .

伯爵夫人、戴弗斯夫人和我一起下来了。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [nu:] [ˈaʊər; a:r] [tu:] [ˈnoʊb(ə)] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]  
**The gentlemen knew our two noble ladies , and were known to them in**  
这 先生们 知道 我们的 二 高贵 女士们 , 和 是 已知 到 他们 在  
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**person** ,  
人 ,

这两位先生都认识我们两位高贵的女士，而且与她们本人也相识。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ˈkærəktər] .  
**as well as by character** .  
作为 出色地 作为 经过 特点 .

以及性格方面。

[ˈmɪstər] . [bi:] . , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'hɜ:rɪdʒɪŋ] [ˈmænər] , [tʊk] [maɪ][hænd] ,  
**Mr . B . , in his usual kind and encouraging manner , took my hand** ,  
先生 . B . , 在 他的 通常 种类 和 鼓励 方式 , 采取 我的 手 ,

B先生一如既往地以亲切鼓励的方式握住了我的手，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [fɔ:r] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][em 'i:] , [i:tʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**and presented the four gentlemen to me , each by his name** .  
和 呈现 这 四 先生们 到 我 , 每个 经过 他的 姓名 .

他向我介绍了这四位先生，并逐一报出了他们的名字。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [sed] , [ˈprɪtɪ] [ˈblʌntlɪ] , [ðæt] [hi: hi] [hoʊpt] [hi: hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈwelkəm] [tu:; tə][em ˈi:]  
**Sir Charles said , pretty bluntly , that he hoped he was more welcome to me**  
先生 查尔斯 说 , 漂亮的 直截了当地 , 那 他 希望 他 曾是 更多的 欢迎 到 我  
[naʊ] ,  
**now** ,  
现在 ,

查尔斯爵士直截了当地说, 他希望现在我能更欢迎他。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [hi: hi] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ;  
**than the last time he was under the same roof with me ;**  
比 这 最后的 时间 他 曾是 在下面 这 相同的 屋顶 和 我 ;  
比上次他和我待在同一个屋檐下时要好得多;

[fɔ:r; fər][hi: hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [sɪns] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhæpi] [deɪ] .  
**for he had been told since , that that was our happy day .**  
为了 他 有 到过 讲述 自从 , 那 那 曾是 我们的 快乐的 天 .  
因为从那以后他就被告知, 那是我们幸福的一天。

[aɪ] [sed] , [ˈmɪstər] . [bi:] . - [es] [frendz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwelkəm] [tu:; tə][em ˈi:] .  
**I said , Mr . B . ' s friends were always welcome to me .**  
我 说 , 先生 . B . - s 朋友们 是 总是 欢迎 到 我 .  
我说, B先生的朋友们我随时都欢迎。

" [tɪz] [wel] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsɛdli] , " [wi: wi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [həʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .  
**" Tis well , Madam , " said Mr . Sedley , " we did not know how it was .**  
" 的 出色地 , 女士 , " 说 先生 . 塞德利 , " 我们 做过 不是 知道 如何 它 曾是 .  
“没关系, 夫人,”塞德利先生说, “我们不知道情况如何。”

[wi: wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkwɔ:rtəd] [ɑ:rˈselvz] [əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [bi:] . [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [təˈgeðər] ,  
**We should have quartered ourselves upon Mr . B . for a week together ,**  
我们 应该 有 四分 我们自己 之上 先生 . B . 为了 一个 星期 一起 ,  
我们本应该在B先生家一起住上一个星期。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ʌp] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .  
**and kept him up day and night .**  
和 保留 他 向上 天 和 夜晚 .  
让他日夜无法入睡。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [spi:tɪ] [dɪˈzɜ:rvd] [noʊ] [ˈænsər] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:]  
**" I thought this speech deserved no answer , especially as they were gentlemen who**  
" 我 想法 这 演讲 应得的 不 回答 , 尤其 作为 他们 是 先生们 who  
[ˈwa:ntrɪd] [noʊ] [ˈkaʊntənəns] ,  
**wanted no countenance ,**  
通缉 不 面容 ,  
“我认为这种言论不值得回应, 尤其因为他们都是些不愿露面的绅士。”

[ænd; ənd] [əˈdrest] [maɪˈself][tu:; tə][bɔ:rd] [ˈdeɪvəz] , [hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkaɪndli] [ˈmeɪkɪŋ] [kɔ:rt] [tu:; tə][em ˈi:]  
**and addressed myself to Lord Davers , who is always kindly making court to me**  
和 已解决 我 到 主 戴弗斯 , who 是 总是 亲切地 制作 法庭 到 我  
: " [aɪ][hoʊp] ,  
: "**I hope** ,  
: " 我 希望 ,

我转身对一向亲切地款待我的戴弗斯勋爵说道: “我希望,

[maɪ] [gʊd] [bɔ:rd] , [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:ˈrself] [kwɔɪt] [rɪˈkʌvəd] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [hed] - [eɪk] ?  
**my good lord , you find yourself quite recovered of your head - ache ?**  
我的 好的 主 , 你 寻找 你自己 相当 恢复 的 你的 头 - 疼痛 ?  
我的天哪, 您的头痛已经完全好了吗?

" ( [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi: hi] [kəmˈpleɪnd] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ) .  
**" ( of which he complained at breakfast ) .**  
" ( 的 哪个 他 抱怨 在 早餐 ) .  
(他在早餐时抱怨过这件事)。



" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , ['prɪti] [wel] . "

" I thank you , my dear sister , pretty well . "

" 我 感谢 你 , 我的 亲爱的 姐姐 , 漂亮的 出色地 . "

“我非常感谢你，我亲爱的姐姐。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [niːs] , " [sed] [sɜːr]

" I was telling Sir Charles and the other gentlemen , niece , " said Sir

" 我 曾是 讲述 先生 查尔斯 和 这 其他 先生们 , 侄女 , " 说 先生

“我刚才跟查尔斯爵士和其他几位先生说了，侄女，”爵士说道。

['dʒeɪkəb] , " [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] [hɪr] , [wen] [aɪ] [keɪm] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi] ['dʒeni] . "

Jacob , " how I was cheated here , when I came first , with a Lady Jenny . "

雅各布 , " 如何 我 曾是 作弊 这里 , 什么时候 我 来了 第一的 , 和 一个 女士 珍妮 . "

雅各布说：“我在这里受到了多么大的欺骗，我明明是第一个，却和一个叫珍妮的女士在一起。”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [tʃiːt] [fɔːr; fər][em 'iː] , [sɜːr][dʒeɪkəb] ;

" It was a very lucky cheat for me , Sir Jacob ;

" 它 曾是 一个 非常 幸运的 欺骗 为了 我 , 先生 雅各布 ;

“雅各布爵士，我作弊真是太幸运了；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌpɹɪpə'seʃən] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] [ʌndər] [soʊ] [ædvən'teɪdʒəs] [ə; eɪ]

for it gave you a prepossession in my favour under so advantageous a

为了 它 给予 你 一个 预感 在 我的 偏爱 在下面 所以 有利 一个

['kærəktər] ,

character ,

特点 ,

因为它让你在我身上获得了如此有利的地位，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['ʌðərwaɪz] . "

that I could never have expected otherwise . "

那 我 可以 绝不 有 预期的 否则 . "

我做梦也想不到会是这样的结果。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , " [maɪ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər] [huːm] [sɜːr][dʒeɪkəb] [tʊk] [juː; jʊ] ,

" I wish , " said the countess , " my daughter , for whom Sir Jacob took you ,

" 我 希望 , " 说 这 伯爵夫人 , " 我的 女儿 , 为了 谁 先生 雅各布 采取 你 ,

“我希望，”伯爵夫人说，“我的女儿，雅各布爵士娶你为妻的女儿，

[hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [biː] . - [es] ['kwɔːlətɪz] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

had Mrs . B . ' s qualities to boast of .

有 太太 . B . - s 品质 到 夸 的 .

拥有B夫人那样的优秀品质。

" — " [haʊ] [eɪ 'em][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jər; jər] [leɪdiːʃɪps] ['gʊdnəs] , " [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] ,

" — " How am I obliged to your ladyship's goodness , " returned I ,

" — " 如何 是 我 有义务 到 你的 夫人的 善良 , " 返回 我 ,

“——”我回答道，“我该如何感谢夫人的恩情呢？ ”

" [wen] [juː; jʊ] [triːt] [em 'iː][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæn; ðən][juː; jʊ][juːz][tuː; tə][soʊ] [brɪ'lʌvɪd]

" when you treat me with even greater indulgence than you use to so beloved

" 什么时候 你 对待 我 和 甚至 更大的 放纵 比 你 使用 到 所以 心爱

[ə; eɪ] ['dɔːtər] ! "

a daughter ! "

一个 女儿 ! "

“你对我比对你最爱的女儿还要宽容！ ”

" [neɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , " [wen] , ['leɪdɪz] ,

" Nay , now you talk of treating , " said Sir Charles , " when , ladies ,

" 不 , 现在 你 讲话 的 治疗 , " 说 先生 查尔斯 , " 什么时候 , 女士们 ,

“不，现在你们谈治疗，”查尔斯爵士说，“女士们，什么时候呢？ ”

[wɪl] [juː; jʊ] [tri:t] [ˈaʊər; ɑːr][seks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃʊ] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] ? "   
 **will you treat our sex with the politeness which you shew to one another ?** "   
 将要 你 对待 我们的 性别 和 这 礼貌 哪个 你 展示 到 一 其他 ? "

你们会像对待彼此那样，以礼相待我们之间的性关系吗？

" [wen] [jʊr; jər][seks] [dɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , " [ˈænsər] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] .   
 **" When your sex deserve it , Sir Charles , "** **answered Lady Davers .**   
 " 什么时候 你的 性别 应得 它 , 先生 查尔斯 , " 回答 女士 戴弗斯 .

“当你的性别配得上它时，查尔斯爵士，”戴弗斯夫人回答道。

" [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [wɔːlɡreɪv] .   
 **" Who is to be judge of that ? " said Mr . Walgrave .**   
 " WHO 是 到 是 法官 的 那 ? " 说 先生 . 沃尔格雷夫 .

“谁来评判这件事呢？”沃尔格雷夫先生说道。

" [nɑːt][ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hoʊp] , " [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈleɪdi] .   
 **" Not the gentlemen , I hope , "** **replied my lady .**   
 " 不是 这 先生们 , 我 希望 , " 回复 我的 女士 .

“希望不是那几位先生，”夫人回答道。

" [wel] [ðen] , [ˈmɪsɪz] . [biː] . , " [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , " [wiː; wi] [bɪˈspiːk] [jʊr; jər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]   
 **" Well then , Mrs . B . , "** **said Sir Charles , "** **we bespeak your good opinion of**   
 " 出色地 然后 , 太太 . B . , , " 说 先生 查尔斯 , " 我们 表明 你的 好的 观点 的   
 [juːˈes] ;   
 **us** ;   
 我们 ;

“那么，B夫人，”查尔斯爵士说，“我们代表您表达了对我们良好的评价；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ˈaʊərz] . "   
 **for you have ours .** "   
 为了 你 有 我们的 . "

因为你们拥有我们的。

" [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ˈkɔːʃəs] [ɪn]   
 **" I am obliged to you , gentlemen ; but I must be more cautious in**   
 " 我 是 有义务 到 你 , 先生们 ; 但 我 必须 是 更多的 谨慎 在   
 [dɪˈkleɪɪŋ] [maɪn] ,   
 **declaring mine ,**   
 声明 矿 ,

“我非常感谢各位先生；但我必须更加谨慎地表达我的看法，

[lest] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [aɪ][eɪˈem] [ˈɪnfluənst] [baɪ][jʊr; jər][kaɪnd] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [tuː]   
 **lest it should be thought I am influenced by your kind , and perhaps too**   
 免得 它 应该 是 想法 我 是 影响 经过 你的 种类 , 和 也许 也   
 [ˈheɪstɪ] ,   
 **hasty ,**   
 仓促 ,

以免被人认为我受你们这类人的影响，或许过于草率，

[əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][emˈiː] .   
 **opinions of me .**   
 意见 的 我 .

别人对我的看法。

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [swɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][emˈiː][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði]   
 **" Sir Charles swore they had seen enough of me the moment I entered the**   
 " 先生 查尔斯 发誓 他们 有 已见 足够的 的 我 这 片刻 我 进入 这   
 [ˈpɑːrlər] ,   
 **parlour ,**   
 客厅 ,

“查尔斯爵士在我走进客厅的那一刻就发誓，他们已经看够我了。”

[ænd; ʌnd] [hɜ:rd] [ɪ'hʌf] [ðə; ði][ˈmoumənt][aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ][lɪps][tu:; tə] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz]  
**and heard enough the moment I opened my lips to answer for their opinions**  
和 听到 足够的 这 片刻 我 打开 我的 嘴唇 到 回答 为了 他们的 意见  
[ʌv; əv][em 'i:] .  
**of me** .  
的 我 .

我刚一开口回答他们对我的看法，他们就立刻说了够了。

[aɪ] [sed] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] [ɪkˈspeɪʃieɪt]  
**I said , I made no doubt , when they had as good a subject to expatiate**  
我 说 , 我 制成 不 怀疑 , 什么时候 他们 有 作为 好的 一个 主题 到 详述  
[əˈpɑ:n] ,  
**upon** ,  
之上 ,

我毫不怀疑地说，当他们有同样精彩的话题可以详细阐述时，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈplezər] [brɪfɔ:r] [em 'i:] , [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [əˈgri:əb(ə)l] [frendz]  
**as I had , in the pleasure before me , of seeing so many agreeable friends**  
作为 我 有 , 在 这 乐趣 前 我 , 的 看到 所以 许多 同意 朋友们  
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bi:] . - [es] ,  
**of Mr . B . ' s** ,  
的 先生 . B . - s ,

我很高兴见到B先生的这么多和蔼可亲的朋友，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [ðeɪ] [kleɪmd] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌnz] [gʊd] [əˈpɪnjən] .  
**they would maintain the title they claimed of every one's good opinion** .  
他们 会 维持 这 标题 他们 声称 的 每一个 一个人的 好的 观点 .

他们会继续保持他们所宣称的“人人都喜欢他们”的头衔。

" [ðɪs] , " [sed] [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , " [ɪz] [ˈbaɪndɪŋ] [ju:; jʊ][ˈoʊvər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [brɪˈheɪvjər]  
**" This , " said Sir Jacob , " is binding you over , gentlemen , to your good behaviour**  
" 这 , " 说 先生 雅各布 , " 是 结合 你 超过 , 先生们 , 到 你的 好的 行为  
.  
:  
.

“这（此条）”雅各布爵士说，“对各位先生来说，是约束你们良好行为的凭证。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [ni:s] [ˈnevər] [ju:ts] [ˈflaɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .  
**You must know , my niece never shoots flying , as you do** .  
你 必须 知道 , 我的 侄女 绝不 芽 飞行 , 作为 你 做 .

你应该知道，我的侄女从来不会像你一样进行飞行射击。

" [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [læft] : " [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈju:tɪŋ] [ˈflaɪŋ] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , " [rɪˈtʃ:rnd]  
**" The gentlemen laughed : " Is it shooting flying , Sir Jacob , " returned**  
" 这 先生们 笑了 : " 是 它 射击 飞行 , 先生 雅各布 , " 返回

先生们笑着说：“雅各布爵士，这是在射击飞行吗？ ”

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , " [tu:; tə] [preɪz] [ðæt] [ˈleɪdi] ? "  
**Sir Charles , " to praise that lady ? "**  
先生 查尔斯 , " 到 称赞 那 女士 ? "

查尔斯爵士：“赞美那位女士？ ”

" [ædz] - [bʌd] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . "  
**" Ads - bud , I did not think of that . "**  
" 广告 - 芽 , 我 做过 不是 思考 的 那 . "

“广告小子，我没想到这一点。”

" [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [fɔ:lt] ;  
**" Sir Jacob , " said the countess , " you need not be at a fault ;**  
" 先生 雅各布 , " 说 这 伯爵夫人 , " 你 需要 不是 是 在 一个 过错 ;

“雅各布爵士，”伯爵夫人说，“您不必承担任何责任；

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['spɔːrtsmən] [ˈɔːlweɪz] [hɪts] [hɪz; ɪz][mɑːrk] , [ˈflaɪɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ;  
— **for a good sportsman always hits his mark , flying or not ;**  
— 为了 一个 好的 运动员 总是 点击量 他的 标记 , 飞行 或者 不是 ;  
——因为一个优秀的运动员总能击中目标，无论是否飞行；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][soʊ] [fer] [æn; ən][wʌn] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [mɪs] [aɪ ˈtiː] .  
**and the gentlemen had so fair an one , that they could not well miss it .**  
和 这 先生们 有 所以 公平的 一个 一 , 那 他们 可以 不是 出色地 错过 它 .  
"  
"  
"

而且这些先生们买到的那件东西那么漂亮，他们怎么可能错过呢？ "

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈferli] [helpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [staɪl] , [sɜːr][ˈdʒeɪkəb] , " [sed] [ˈmɪstər] . [flɔɪd] .  
" **You are fairly helped over the stile , Sir Jacob , " said Mr . Floyd .**  
" 你 是 相当 帮助 超过 这 风格 , 先生 雅各布 , " 说 先生 . 弗洛伊德 .  
“雅各布爵士，您已顺利翻过栅栏门了，”弗洛伊德先生说道。

" [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ðoʊ] [aɪ] [lɪmpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌpi] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]  
" **And , indeed , I wanted it ; though I limped like a puppy before I was**  
" 和 , 的确 , 我 通缉 它 ; 尽管 我 跛行 喜欢 一个 小狗 前 我 曾是  
[leɪm] .  
**lame .**  
瘸 .

“的确，我想要它；尽管在我跛脚之前，我像小狗一样一瘸一拐。”

[wʌn] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [æz; əz][wʌn] [juːst] [tuː; tə][duː][æt; ət][jɔːr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,  
**One can't think of every thing as one used to do at your time of life ,**  
一 不能 思考 的 每一个 事物 作为 一 用过的 到 做 在 你的 时间 的 生活 ,  
[ˈdʒent(ə)lmən] .  
**gentlemen .**  
先生们 .

先生们，人不可能事事都像你们那个年纪时那样思考。

" [ðɪs] [ˈflɪpənt] [stʌf] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pæst] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈsaɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,  
" **This flippant stuff was all that passed , which I can recite ; for the rest ,**  
" 这 轻浮的 东西 曾是 全部 那 通过了 , 哪个 我 能 背诵 ; 为了 这 休息 ,  
[æt; ət] [ˈteɪbl] ,  
**at table ,**  
在 桌子 ,

“这些轻浮的玩笑之语我都能背下来；至于其他的，都在餐桌上说了。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [wʌz; wəz] [tuː] [pəˈlaɪt] [baɪ][hæf][fɔːr; fər][em ˈiː] ; [sʌtʃ] [æz; əz] ,  
**and after dinner , was too polite by half for me ; such as ,**  
和 后 晚餐 , 曾是 也 有礼貌的经过 一半 为了 我 ; 这样的 作为 ,  
晚饭后，他待人过于客气，让我觉得不舒服；例如，

[ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [waɪn] [iːtʃ] [mæn][kʊd; kəd] [ˈkæri] [ɔːf] ( [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] ) , [dɔːgz] ,  
**the quantity of wine each man could carry off ( that was the phrase ) , dogs ,**  
这 数量 的 葡萄酒 每个 男人 可以 携带 离开 ( 那 曾是 这 短语 ) , 狗 ,  
[ˈhɔːrsɪz] ,  
**horses ,**  
马匹 ,

每个人能带走的葡萄酒数量（当时是这么说的），还有狗、马.....

[ˈhʌntɪŋ] , [ˈreɪsɪŋ] , [kɑːk] - [ˈfaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ]  
**hunting , racing , cock - fighting , and all accompanied with swearing and cursing**  
打猎 , 赛车 , 公鸡 - 斗争 , 和 全部 伴随 和 咒骂 和 咒骂  
 , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmə] ,  
**and that in good humour ,**  
 , 和 那 在 好的 幽默 ,  
 ,

狩猎、赛马、斗鸡，所有这些都伴随着咒骂和诅咒，而且都是善意的玩笑。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɑ:ntənnəs] ( [ðə; ði] [li:st] [ɪk'skju:zəb(ə)] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['prɑ:flɪgət] [sɔ:rt] [ʌv; əv] )  
and out of wantonness ( the least excusable and more profligate sort of )  
和 出去 的 放荡 ( 这 至少 情有可原 和 更多的 挥霍无度 种类 的 )  
[ˈswerɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] ) .  
swearing and cursing of all ) .  
咒骂 和 咒骂 的 全部 ) .

出于放荡不羁（这是所有咒骂中最不可饶恕、最放荡不羁的一种）。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [laɪkt] [ðə; ði] [waɪn] [soʊ] [wel] ,  
The gentlemen liked the wine so well ,  
这 先生们 喜欢 这 葡萄酒 所以 出色地 ,  
先生们非常喜欢这款酒。

[ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [fəˈlɪsəti] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [baɪ] [ɑ:r'selvz] ;  
that we had the felicity to drink tea and coffee by ourselves ;  
那 我们 有 这 费利西蒂 到 喝 茶 和 咖啡 经过 我们自己 ;  
我们曾有幸独自一人享用茶和咖啡；

[ˈoʊnli] [ˈmɪstər] . [bi:] . ( [əˈpɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tu:; tə] [pɑ:rˈteɪk] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] )  
only Mr . B . ( upon our inviting the gentlemen to partake with us )  
仅有的 先生 . B . ( 之上 我们的 邀请 这 先生们 到 参加 和 我们 )  
[ˈslaɪdɪŋ] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ,  
sliding in for a few minutes to tell us ,  
滑动 在 为了 一个 很少 分钟 到 告诉 我们 ,  
只有B先生（在我们邀请各位先生与我们一同参加之后）抽出几分钟时间告诉我们：

[ðeɪ] [wʊd] [stɪk] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .  
they would stick by what they had , and taking a dish of coffee with us .  
他们 会 戳 经过 什么 他们 有 , 和 采取 一个 盘子 的 咖啡 和 我们 .  
他们会坚持自己的选择，给我们带了一碟咖啡。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [əˈmɪt] [wʌn] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] ; [ðæt] [sɜ:r] [ˈdʒeɪkəb] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] ,  
I should not omit one observation ; that Sir Jacob , when they were gone ,  
我 应该 不是 忽略 一 观察 ; 那 先生 雅各布 , 什么时候 他们 是 已消失 ,  
我不能漏掉一点：雅各布爵士在他们离开后，

[sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pjʊr] ['kʌmpəni] ;  
said they were pure company ;  
说 他们 是 纯的 公司 ;  
他们说他们是纯粹的伙伴；

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɔ:rn] [deɪz] . — [waɪl]  
and Mr . H . that he never was so delighted in his born days . — While  
和 先生 . H . 那 他 绝不 曾是 所以 高兴极了 在 他的 出生 天 . — 尽管  
[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] [prerz] ,  
the two ladies put up their prayers ,  
这 二 女士们 放 向上 他们的 祈祷 ,  
H先生说，他生前从未如此高兴过。——两位女士默祷时，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [entərˈteɪnmənt] .  
that they might never have such another entertainment .  
那 他们 可能 绝不 有 这样的 其他 娱乐 .  
他们或许再也无法享受到这样的娱乐了。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [baɪ] [ðer; ðər] [dekləˈreɪʃn] , [aɪ] [priˈzʊmd] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]  
And being encouraged by their declaration , I presumed to join in the same  
和 存在 鼓励 经过 他们的 宣言 , 我 假定 到 加入 在 这 相同的  
[pəˈtɪʃ(ə)n] .  
petition .  
请愿 .  
受到他们宣言的鼓舞，我决定也加入到同样的请愿活动中。

[ˌjet] [aɪˈti:] [si:mz] , [ði:z] [ɑ:r; ər] [men] [ʌv; əv] [wɪt] !  
**Yet it seems , these are men of wit !**  
然而 它 似乎 , 这些 是 男人 的 有 !

然而，这些人似乎都很有幽默感！

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] — [fɔ:r; fər] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [laɪk] [nɔ:r] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .  
**I believe they must be so — for I could neither like nor understand them .**  
我 相信 他们 必须 是 所以 — 为了 我 可以 两者都不 喜欢 也不 理解 他们 .

我相信他们一定是这样的——因为我既不喜欢他们，也理解他们。

[ˌjet] , [ɪf] [ðer; ðər][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd] [mʌtʃ] [wɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv]  
**Yet , if their conversation had much wit , I should think my ladies would have**

然而 , 如果 他们的 对话 有 很多 有 , 我 应该 思考 我的 女士们 会 有  
[faʊnd] [aɪˈti:] [aʊt] .  
**found it out .**  
成立 它 出去 .

然而，如果她们的谈话很有幽默感，我想我的女士们早就发现了。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] , [went] [əˈweɪ] [ˈveri] [ˈmeri] , [tu:; tə][raɪd] [ten] [maɪlz]  
**The gentlemen , permit me to add , went away very merry , to ride ten miles**

这 先生们 , 允许 我 到 添加 , 去 离开 非常 欢乐 , 到 骑 十 英里  
[baɪ] [aʊl] - [laɪt] ;  
**by owl - light ;**  
经过 猫头鹰 - 光 ;

恕我补充一句，先生们兴高采烈地出发了，他们趁着夜色骑行了十英里；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [əkˈsept] [ʌv; əv] [bedz] [hɪr] .  
**for they would not accept of beds here .**  
为了 他们 会 不是 接受 的 床 这里 .

因为他们不接受这里的床位。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:] [frentʃ] [hɔ:rnz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈflɜ:rɪʃ] [ɔ:r] [tu:]  
**They had two French horns with them , and gave us a flourish or two**

他们 有 二 法语 角 和 他们 , 和 给予 我们 一个 繁荣 或者 二  
[æt; ət][ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] .  
**at going off .**  
在 去 离开 .

他们带着两支法国号，临走时还特意吹奏了一两段华丽的乐曲。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [brˈsaɪdɪz] :  
**Each had a servant besides :**  
每个 有 一个 仆人 除了 :

每人身边都配有一名仆人：

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [mɔ:r] [kənˈsɜ:rn][ðæn; ðən][aɪˈti:][dɪd] ,  
**but the way they were in would have given me more concern than it did ,**

但他们当时的进入方式应该会更担心才对。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd] [les] [ju:st] [tu:; tə][aɪˈti:] .  
**had they been related to Mr . B . and less used to it .**  
有 他们 到过 有关的 到 先生 . B . 和 较少的用过的 到 它 .

如果他们和B先生有亲戚关系，并且不太习惯这种情况的话。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] , [ðæt] [sʌtʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [teɪk] [noʊ] [mɔ:r] [ker] [ðæn; ðən]  
**And , indeed , it is a happiness , that such gentlemen take no more care than**

和 , 的确 , 它 是 一个 幸福 , 那 这样的 先生们 拿 不 更多的 关心 比  
[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][du:] ,  
**they generally do ,**  
他们 一般来说 做 ,

的确，令人欣慰的是，这些先生们并没有比平时更加谨慎。

[tuː; tə] ['ɪntrəst] ['eni] ['bɑːdi] ['ɪntɪmətli] [ɪn][ðər; ðər] [helθ] [ænd; ənd] [ˌprezər'veɪ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ðiːz]  
to interest any body intimately in their healths and preservation ; for these  
到 兴趣 任何 身体 亲密 在 他们的 健康 和 保存 ; 为了 这些  
[ɑːr; ər][ɔːl][ˈsɪŋg(ə)][men] .  
are all single men .  
是 全部 单身的 男人 .

让任何人对他们的健康和保养都产生浓厚的兴趣；因为他们都是单身汉。

[nɔːr] [niːd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpraɪvət] , [biː; bi] [mʌt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt]  
Nor need the public , any more than the private , be much concerned about  
也不 需要 这 民众 , 任何 更多的 比 这 私人的 , 是 很多 担心的 关于  
[ðem; ðəm] ;  
them ;  
他们 ;

公众和私人人士一样，都不必对此过于关心；

[fɔːr; fər][let] [sʌt] [ˈpɜːsənz] [ɡoʊ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ˈsɪŋg(ə)] ,  
for let such persons go when they will , if they continue single ,  
为了 让 这样的 人 去 什么时候 他们 将要 , 如果 他们 继续 单身的 ,  
如果他们继续单身，就让他们自由吧。

[ðər; ðər][nekst] [er] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrs] ['kɑːmən,welθs] [mæn] ;  
their next heir cannot well be a worse commonwealth's man ;  
他们的 下一个 继承人 不能 出色地 是 一个 更糟 英联邦的 男人 ;  
他们的下一任继承人不太可能比这位联邦之人更糟糕；

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃæns] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['betər] .  
and there is a great chance he may be better .  
和 那里 是 一个 伟大的 机会 他 可能 是 更好的 .  
他很有可能会好转。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][end][maɪ][ˈsætədɪz; -deɪz] ['sɪriəsli] .  
You know I end my Saturdays seriously .  
你 知道 我 结尾 我的 星期六 严重地 .  
你知道我周六结束的时候都很认真。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [sed] , [meɪks] [em 'iː][eɪ diː 'diː] ,  
And this , to what I have already said , makes me add ,  
和 这 , 到 什么 我 有 已经 说 , 制作 我 添加 ,  
而这一点，加上我之前所说的，让我想补充一点：

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [jɔːr; jər] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd]  
that I cannot express how much I am , my dear Miss Darnford , your faithful and  
那 我 不能 表达 如何 很多 我 是 , 我的 亲爱的 错过 - , 你的 忠实 和  
[ə'fekʃənət] [piː 'biː]  
affectionate PB  
亲热 PB

我无法表达我对亲爱的达恩福德小姐的感激之情，您忠诚而深情的PB

['letər] [eks'eks'ert]  
LETTER XXXVIII  
信 38  
第三十八封信

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [biː] . [tuː; tə] [mɪs] - .  
From Mrs . B . to Miss Darnford .  
从 太太 . B . 到 错过 - .  
B夫人致达恩福德小姐。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['letərz] [eks'eks'faɪv][ænd; ənd][eks'eks'sɪks] .  
In Answer to Letters XXXV and XXXVI .  
在 回答 到 信件 xxxv 和 xxxvi .  
答复第 XXXV 和 XXXVI 封信件。

[ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈmɪs] - ,  
**MY DEAR MISS DARNFORD** ,  
我的 亲爱的 错过 - ,

我亲爱的达恩福德小姐，

[aɪ][skɪp][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [trænˈzækʃənz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [deɪz] ,  
**I skip over the little transactions of several days** ,  
我 跳过 超过 这 小的 交易 的 一些 天 ,

我略过了几天内的小笔交易，

[tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈmʌtʃ] [juː; jʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [em ˈiː] ,  
**to let you know how much you rejoice me** ,  
到 让 你 知道 如何 很多 你 麾 我 ,

为了让你知道你有多么让我高兴，

[ɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][sɜːr][ˈsaɪmən][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] .  
**in telling me Sir Simon has been so kind as to comply with my wishes** .  
在 讲述 我 先生 西蒙 有 到过 所以 种类 作为 到 遵守 和 我的 愿望 .

他告诉我，西蒙爵士非常仁慈，满足了我的愿望。

[bəʊθ][jʊr; jər][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈletərz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hænd] [təˈgeðər] ,  
**Both your most agreeable letters came to my hand together** ,  
两个都 你的 最多 同意 信件 来了 到 我的 手 一起 ,

我同时收到了你们两封最令人愉快的来信。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [dɪr]  
**and I thank you a hundred times for them ; and I thank your dear**  
和 我 感谢 你 一个 百 时代 为了 他们 ; 和 我 感谢 你的 亲爱的  
[ˈmæmə] ,  
**mamma** ,  
妈妈 ,

我为此感谢你一百遍；我也感谢你亲爱的妈妈。

[ænd; ənd][sɜːr][ˈsaɪmən] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [əˈblaɪdʒɪŋ]  
**and Sir Simon too , for the pleasure they have given me in this obliging**  
和 先生 西蒙 也 , 为了 这 乐趣 他们 有 给定 我 在 这 乐于助人  
[pərˈmɪʃ(ə)n] .  
**permission** .  
允许 .

还要感谢西蒙爵士，感谢他给予我的这份慷慨许可。

[haʊ] [ˈhæpi] [ʔæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ! — [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] ,  
**How happy shall we be ! — But how long will you be permitted to stay** ,  
如何 快乐的 将 我们 是 ! — 但 如何 长的 将要 你 是 允许 到 停留 ,  
[ðoʊ] ?  
**though ?**  
尽管 ?

我们将多么幸福啊！——可是，你们又能待多久呢？

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [aɪ] [hoʊp] : — [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðæt] [ɪz][ˈoʊvər] , [let][juː ˈes][set] [aʊt] [təˈgeðər]  
**All the winter , I hope : — and then , when that is over , let us set out together**  
全部 这 冬天 , 我 希望 : — 和 然后 , 什么时候 那 是 超过 , 让 我们 放 出去 一起  
,  
:  
,

我希望整个冬天都能如此：——然后，当冬天过去之后，让我们一起出发吧。

[ɪf] [gɔːd][ʔæl; ʃəl] [sper] [juː ˈes] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər] [ˈlɪŋkənʃə] ;  
**if God shall spare us , directly for Lincolnshire ;**  
如果 上帝 将 空闲的 我们 , 直接地 为了 林肯郡 ;

如果上帝饶恕我们，直接前往林肯郡；



[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðəz] ['kʌmpəni] .  
**and to pass most of the summer likewise in each other's company .**  
和 到 经过 最多 的 这 夏天 同样地 在 每个 其他的 公司 .

他们也将在此的陪伴下度过大部分夏天。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [θɔːt] [ɪz] [ðɪs] ! — [let] [ˌem 'iː] [ɪn'dʌldʒ] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] .  
**What a sweet thought is this ! — Let me indulge it a little while .**  
什么 一个 甜的 想法 是 这 ! — 让 我 放纵 它 一个 小的 尽管 .

多么美好的想法啊！——让我好好享受一下吧。

[ˈmɪstə] . [biː] . [riːd] [jʊr; jər] [ˈletəz] , [ænd; ənd] [sez] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**Mr . B . read your letters , and says , you are a charming young lady ,**  
先生 . B . 读 你的 信件 , 和 说道 , 你 是 一个 迷人 年轻的 女士 ,

B先生读了你的信，说你是一位迷人的年轻女士。

[ænd; ənd] [səpˈpæs] [jɔːr'self] [ɪn] [ˈevri] [ˈletə] .  
**and surpass yourself in every letter .**  
和 超过 你自己 在 每一个 信 .

并且在每个字母上都超越自己。

[aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] ,  
**I told him ,**  
我 讲述 他 ,

我告诉他，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒə] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪvə] [ʌv; əv][sɜːr][ˈsaɪmənz]  
**that he was more interested in the pleasure I took in this favour of Sir Simon's**  
那 他 曾是 更多的 感兴趣的 在 这 乐趣 我 采取 在 这 偏爱 的 先生 西蒙的

[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd] .  
**than he imagined .**  
比 他 想象 .

他比他想象的更在意我从西蒙爵士的这份恩惠中获得的快乐。

" [æz; əz] [haʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [hiː; hi] .  
**" As how , my dear ? " said he .**  
" 作为 如何 , 我的 亲爱的 ? " 说 他 .

“如何才能做到，亲爱的？”他问道。

" [ə; eɪ] [pleɪn] [keɪs] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] :  
**" A plain case , Sir , " replied I :**  
" 一个 清楚的 案件 , 先生 , " 回复 我 :

“很简单的案子，先生，”我回答道：

" [fɔːr; fər] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ'self][baɪ] [mɪs] - [kɑːnvər'seɪ](ə)n][ænd; ənd]  
**" for endeavouring to improve myself by Miss Darnford's conversation and**  
" 为了 努力 到 提升 我 经过 错过 - 对话 和  
[bɪ'hɛvjər] ,  
**behaviour ,**  
行为 ,

“我努力通过达恩福德小姐的谈话和行为来提升自己，

[aɪ][jæl; jəl] [ˈevri] [deɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeɪvə] .  
**I shall every day be more worthy of your favour .**  
我 将 每一个 天 是 更多的 值得 的 你的 偏爱 .

我将日复一日地努力，以求更加配得上您的恩宠。

" [hiː; hi][ˈkaɪndli] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] , [noʊ] , [nɔːt] [mɪs] - [hɜːr'self] , [ɪk'seld]  
**" He kindly would have it , that nobody , no , not Miss Darnford herself , excelled**  
" 他 亲切地 会 有 它 , 那 无人 , 不 , 不是 错过 - 她自己 , 表现出色  
[em 'iː] .  
**me :**  
我 .

“他好心地希望，没有人，不，甚至达恩福德小姐本人，能胜过我。”

- [tɪz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] , [ðæt] ['mɪstər] . [bi:] : [[ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [soʊ] ,  
' **Tis right , you know , Miss , that Mr . B . should think so ,** ,  
- 的 正确的 , 你 知道 , 错过 , 那 先生 : B : 应该 思考 所以 ,  
小姐, 您知道, B先生这么想是对的。

[ðoo] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**though I must know nothing at all ,**  
尽管 我 必须 知道 没有什么 在 全部 ,  
虽然我可能一无所知,

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['sensəb(ə)l] [haʊ] [ɪn'fɪəriər] [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][maɪ] [dɪr] [mɪs] - : [ænd; ænd] [jet] ,  
**if I was not sensible how inferior I am to my dear Miss Darnford : and yet ,**  
如果 我 曾是 不是 明智的 如何 下 我 是 到 我的 亲爱的 错过 - : 和 然而 ,  
如果我不是意识到自己与我亲爱的达恩福德小姐相比是多么的逊色: 然而,

[wen] [aɪ] [lʊk] [ə'brɔ:d] [naʊ] - [ænd; ænd] - [ðen] , [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [praʊd] [slʌt] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,  
**when I look abroad now - and - then , I could be a proud slut , if I would ,**  
什么时候 我 看 国外 现在 - 和 - 然后 , 我 可以 是 一个 自豪的 荡妇 , 如果 我 会 ,  
偶尔看看国外, 如果我愿意的话, 我可以做一个骄傲的荡妇。

[ænd; ænd][nɑ:t] [ji:lɪd] [ðə; ði][pɑ:m][tuː; tə] ['meni] [ˈlðər] .  
**and not yield the palm to many others .**  
和 不是 屈服 这 棕榈 到 许多 其他的 .  
而且不会轻易将机会让给其他人。

[wel] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ,  
**Well , my dear Miss ,**  
出色地 , 我的 亲爱的 错过 ,  
嗯, 我亲爱的小姐,

['sʌndeɪ]  
**SUNDAY**  
星期日  
星期日

[ɪz][pæst][ænd; ænd] [gɔ:n] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][læst] ; [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [ænd; ænd] , [æt; ət]  
**Is past and gone , as happy as the last ; the two ladies , and , at**  
是 过去的 和 已消失 , 作为 快乐的 作为 这 最后的 ; 这 二 女士们 , 和 , 在  
[ðer; ðər] [ˈɜ:rnɪst] [rɪ'kwɛst] ,  
**their earnest request ,**  
他们的 认真 要求 ,  
已成往事, 如同上次一样美好; 两位女士, 并且, 应她们的恳切请求,

[sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] ['berɪŋ] [juː 'es] ['kʌmpəni] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pɑ:rt] .  
**Sir Jacob bearing us company , in the evening part .**  
先生 雅各布 轴承 我们 公司 , 在 这 晚上 部分 .  
雅各布爵士在晚上陪伴我们。

[maɪ] ['pɑ:li] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ænd] ['i:vnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['brʊkən][ˈɔ:lmoʊst] ,  
**My Polly was there morning and evening , with her heart broken almost ,**  
我的 波莉 曾是 那里 早晨 和 晚上 , 和 她 心 破碎的 几乎 ,  
[pʊr] [gɜ:rl] !  
**poor girl !**  
贫穷的 女孩 !

我的波莉早晚都在那里, 她几乎心碎了, 可怜的女孩!

— [aɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ˈʌv; əv][maɪ] ['klɑ:zɪt] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rn] [[ʊd; ʒəd] [nɑ:t][biː; bi]  
— **I put her in a corner of my closet , that her concern should not be**  
— 我 放 她 在 一个 角落 的 我的 壁橱 , 那 她 忧虑 应该 不是 是  
['maɪndɪd] .  
**minded .**  
有思想 .

—我把她放在衣橱的一个角落里, 不让她感到不安。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː] [ɡreɪt] [ˈhoʊps] [ˈʌv; əv][ˈhɜːr; həɹ] .

Mrs . Jervis gives me great hopes of her .

太太 . 杰维斯 给予 我 伟大的 希望 的 她 .

杰维斯太太让我对她寄予厚望。

[sɜːr][ˈdʒeɪkəb][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfæməli][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [sed] ,

Sir Jacob was much pleased with our family order , and said ,

先生 雅各布 曾是 很多 高兴 和 我们的 家庭 命令 , 和 说 ,

雅各布爵士对我们家的订单非常满意，他说：

- [twʌz] [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [kept] [soʊ] [ɡʊd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈʌðər] [soʊ] :

'twas no wonder I kept so good myself , and made others so :

- 那是 不 想知道 我 保留 所以 好的 我 , 和 制成 其他的 所以 :

难怪我自身保持着如此良好的状态，并且也让别人变得如此：

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [fɔːr] [reɪks] ( [fɔːr; fər][hiː; hi] [rʌn] [ɑːn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [ədˈmaɪəd] [ˌem ˈiː] )

and he thought the four rakes ( for he run on how much they admired me )

和 他 想法 这 四 耙子 ( 为了 他 跑步 在 如何 很多 他们 钦佩 我 )

[wʊd] [biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] ,

would be converted ,

会 是 转换 ,

他认为那四个耙子（因为他吹嘘他们有多崇拜他）会被感化，

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [wel] [aɪ] [pæst] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈevri] [wʌn] ,

if they saw how well I passed my time , and how cheerful and easy every one ,

如果 他们 锯 如何 出色地 我 通过了 我的 时间 , 和 如何 快乐 和 简单的 每一个 一 ,

如果他们看到我如何愉快地度过时光，以及每个人是多么快乐轻松，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] !

as well as myself was under it !

作为 出色地 作为 我 曾是 在下面 它 !

我也身处其中！

[hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz]

He said , when he came home , he must take such a method himself in his

他 说 , 什么时候 他 来了 家 , 他 必须 拿 这样的 一个 方法 他自己 在 他的

[ˈfæməli] ;

family ;

家庭 ;

他说，他回家后一定要在自己的家庭中采取这种方法；

[fɔːr; fər] , [hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [nɔːt][ˈoʊnli] [ˈbetər] [ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈmɪstrɪsɪz] ,

for , he believed , it would make not only better masters and mistresses ,

为了 , 他 相信 , 它 会 制作 不是 仅有的 更好的 大师 和 情妇们 ,

[bʌt; bət] [ˈbetər] [tʃɪldrən] ,

but better children ,

但 更好的 孩子们 ,

因为他相信，这不仅能培养出更好的主人和女主人，还能培养出更好的孩子。

[ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈsɜːrvənt] [tuː] .

and better servants too .

和 更好的 仆人 也 .

而且服务人员也更优秀。

[bʌt; bət] , [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] !

But , poor gentleman !

但 , 贫穷的 绅士 !

可怜先生！

[hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [mend] [ɪn] [hɪmˈself] ,

he has , I doubt , a great deal to mend in himself ,

他 有 , 我 怀疑 , 一个 伟大的 交易 到 修补 在 他自己 ,

我认为他自身并没有什么需要改正的地方。

[bɪˈfɔːr] [hiː hi] [kæn; kən] [bɪˈɡɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈefɪkəsi] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .  
**before he can begin such a practice with efficacy in his family** .  
前 他 能 开始 这样的 一个 实践 和 功效 在 他的 家庭 .  
在他能够有效地将这种做法运用到他的家庭之前。

[ˈmʌndɪ; ˈmʌndɪ] .  
**MONDAY** :  
周一 .  
周一。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .  
**In the afternoon** .  
在 这 下午 .  
下午。

[sɜːr][ˈdʒeɪkəb] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈhaɪli] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][juː ˈes][bəʊθ] ,  
**Sir Jacob took his leave of us , highly satisfied with us both** ,  
先生 雅各布 采取 他的 离开 的 我们 , 高度 使满意 和 我们 两个都 ,  
雅各布爵士向我们告别, 他对我们俩都非常满意。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrlɪ] ( [soʊ][hiː hi] [sed] ) [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [maɪ] [tuː] [ˈkʌznz] ,  
**and particularly ( so he said ) with me ; and promised that my two cousins** ,  
和 特别 ( 所以 他 说 ) 和 我 ; 和 承诺 那 我的 二 表兄弟姐妹 ,  
尤其对我而言 (他这样说道); 并承诺我的两个表兄弟,

[æz; əz][hiː hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [æn; ən][oʊld][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] ,  
**as he called his daughters , and his sister , an old maiden lady** ,  
作为 他 称为 他的 女儿们 , 和 他的 姐姐 , 一个 老的 少女 女士 ,  
他这样称呼他的女儿们, 还有他的妹妹, 一位老处女。

[ɪf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˈwɪntər] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][em ˈiː] , [ænd; ənd][biː bi] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][em ˈiː] ;  
**if they went to town this winter , should visit me , and be improved by me** ;  
如果 他们 去 到 镇 这 冬天 , 应该 访问 我 , 和 是 改进 经过 我 ;  
如果他们今年冬天进城, 应该来拜访我, 并接受我的帮助;

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .  
**that was his word** .  
那 曾是 他的 单词 .  
这是他说。

[ˈmɪstər] . [biː] . [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [maɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,  
**Mr . B . accompanied him some miles on his journey , and the two ladies** ,  
先生 . B . 伴随 他 一些 英里 在 他的 旅行 , 和 这 二 女士们 ,  
[ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈdeɪvəz] ,  
**and Lord Davers** ,  
和 主 戴弗斯 ,  
B先生陪他走了几英里路, 还有两位女士和戴弗斯勋爵。

[ænd; ənd][aɪ] , [tʊk] [æn; ən] [ˈerɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .  
**and I , took an airing in the coach** .  
和 我 , 采取 一个 播出 在 这 教练 .  
我则在长途汽车里透透气。

[ˈmɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [wen] [hiː hi] [keɪm] [ˈhoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Mr . B . was so kind as to tell me , when he came home , with a**  
先生 . B . 曾是 所以 种类 作为 到 告诉 我 , 什么时候 他 来了 家 , 和 一个  
[ˈwɪspər] ,  
**whisper** ,  
耳语 ,  
B先生回家后, 悄声告诉我, 他真是太好了。

[ðæt] [mɪs] [ˈɡʊdwiːn] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; həɹ][ˈduːtɪ][tuː; tə][em ˈiː] .  
**that Miss Goodwin presented her duty to me .**  
那 错过 古德温 呈现 她 责任 到 我 .

古德温小姐向我履行了她的职责。

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəɹ] ,  
**I have got a multitude of fine things for the dear little creature ,**  
我 有 得到 一个 民众 的 美好的 事物 为了 这 亲爱的 小的 生物 ,  
我为这个可爱的小家伙准备了许多好东西。

[ænd; ænd][ˈmɪstəɹ] . [biː] . [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈderɪ] - [haʊs] [ˈbrekfəst] , [wen] [ˈaʊəɹ; ɑːr]  
**and Mr . B . promises to give me a dairy - house breakfast , when our**  
和 先生 . B . 承诺 到 给 我 一个 奶制品 - 房子 早餐 , 什么时候 我们的  
[ɡests] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] .  
**guests are gone .**  
客人 是 已消失 .

B 先生答应等客人走了之后，给我做一顿奶制品店的早餐。

[aɪ] [ɪnˈkloʊz] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɑːrməɹ] , [baɪ][ˈmɪstəɹ] . [biː] . - [es] [kənˈsent] ,  
**I enclose the history of this little charmer , by Mr . B . ' s consent ,**  
我 括 这 历史 的 这 小的 魔术师 , 经过 先生 . B . - s 同意 ,  
经B先生同意，我附上这只小可爱的故事。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][juː ˈes][ðə; ði] [ˈɑːnəɹ] , [æz; əz][hiː; hi] ( [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ) [pliːzɪz]  
**since you are to do us the honour , as he ( as well as I ) pleases**  
自从 你 是 到 做 我们 这 荣誉 , 作为 他 ( 作为 出色地 作为 我 ) 请  
[hɪmˈself] ,  
**himself ,**  
他自己 ,

既然你要给我们这个荣幸，那就让他（和我）随心所欲吧，

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊəɹ; ɑːr][ˈfæməli] — [bʌt; bət] [kiːp] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] , [wətˈevəɹ] [juː; jʊ][duː] .  
**to be one of our family — but keep it to yourself , whatever you do .**  
到 是 一 的 我们的 家庭 — 但 保持 它 到 你自己 , 任何 你 做 .  
成为我们家庭的一员——但无论如何，都不要声张。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˌɡærənˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ænd][hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈpeɪpəɹ] ,  
**I am guarantee that you will ; and have put it in a separate paper ,**  
我 是 保证 那 你 将要 ; 和 有 放 它 在 一个 分离 纸 ,  
我保证你会的；我已经把它写在另一张纸上了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɜːrɪn][aɪ ˈtiː] [wen] [riːd] .  
**that you may burn it when read .**  
那 你 可能 烧伤 它 什么时候 读 .  
读完后你可以把它烧掉。

[fɔːr; fəɹ][aɪ] [meɪ] [wɑːnt][jʊɹ; jəɹ] [ədˈvaɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ,  
**For I may want your advice on this subject ,**  
为了 我 可能 想 你的 建议 在 这 主题 ,  
因为我可能需要就此问题征求您的意见。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪəɹ][tuː; tə] [ɡet] [ðɪs] [tʃaɪld][ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] ;  
**having a great desire to get this child in my possession ;**  
拥有 一个 伟大的 欲望 到 得到 这 孩子 在 我的 拥有 ;  
我非常渴望将这个孩子带在身边；

[ænd; ænd] [jet] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvəɹz][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] , [ðæt] [dwelz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**and yet Lady Davers has given a hint , that dwells a little with me .**  
和 然而 女士 戴弗斯 有 给定 一个 暗示 , 那 居住地 一个 小的 和 我 .  
然而，戴弗斯夫人给出的一个暗示，让我有些感慨。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi]  
**When I have the pleasure I hope for , I will lay all before you , and be**  
什么时候 我 有 这 乐趣 我 希望 为了 , 我 将要 躺 全部 前 你 , 和 是  
[dɪ'tɜːrmɪnd] ,  
**determined** ,  
决定 ,

当我如愿以偿时, 我会将一切都坦白地呈现在你面前, 并下定决心。

[ænd; ənd] [prəʊ'siːd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['paʊər] , [baɪ][juː; jʊ] .  
**and proceed , as far as I have power , by you .**  
和 继续 , 作为 远的 作为 我 有 力量 , 经过 你 .

我将尽我所能, 通过你们来推进这项工作。

[juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][maɪ] ['fɔːrmər] ['pepərz] .  
**You , my good father and mother , have seen the story in my former papers .**  
你 , 我的 好的 父亲 和 母亲 , 有 已见 这 故事 在 我的 以前的 文件 .

我亲爱的爸爸妈妈, 你们在我以前的报纸上都看过这个故事。

['tuːzdeɪ] .  
**TUESDAY** .  
周二 .

周二。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [deɪz] [ðʌs] ['swɪftli] ,  
**You must know , I pass over the days thus swiftly ,**  
你 必须 知道 , 我 经过 超过 这 天 因此 迅速地 ,

你要知道, 我的日子过得如此之快。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪl] [ðəm; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] ,  
**not that I could not fill them up with writing ,**  
不是 那 我 可以 不是 充满 他们 向上 和 写作 ,

倒不是说我不能用文字填满它们,

[æz; əz] ['æmplɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ;  
**as amply as I have done the former ;**  
作为 充足的 作为 我 有 完毕 这 以前的 ;

就像我充分完成了前者一样;

[bʌt; bət] [ɪn'tendɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]  
**but intending only to give you a general idea of our way of life and**  
但 意图 仅有的 到 给 你 一个 一般的 主意 的 我们的 方式 的 生活 和

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;  
**conversation ;**  
对话 ;

但目的只是为了让您对我们的生活方式和谈话方式有一个大致的了解;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɡɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ænd; ənd] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)] ,  
**and having gone through a whole week and more , you will be able ,**  
和 拥有 已消失 通过 一个 所有的 星期 和 更多的 , 你 将要 是 有能力的 ,

经过一周多的时间, 你将能够.....

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'saɪtɪd] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,  
**from what I have recited , to form a judgment how it is with us ,**  
从 什么 我 有 背诵 , 到 形式 一个 判断 如何 它 是 和 我们 ,

根据我所叙述的内容, 来判断我们目前的状况,

[wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] .  
**one day with another .**  
一 天 和 其他 .

日复一日。

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈneɪbərlɪ] [ˈvɪzɪts] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [peɪd] —  
**As for example , now and then neighbourly visits received and paid —**  
作为 为了 例子 , 现在 和 然后 邻里 访问 已收到 和 有薪酬的 —  
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] [brɪtwiːn] [waɪlz] — [ˈmjuːzɪk] — [kɑːrdz] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**Needlework between whiles — Music — Cards sometimes ,**  
针线活 之间 当 — 音乐 — 牌 有时 ,  
例如, 偶尔接待和支付邻居的来访费用——闲暇时做些针线活——听听音乐——有时玩玩纸牌,

[ðʊʊ] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [ðem; ðəm] — [wʌn] [mɔːr] [bəˈheɪvələnt] [raʊnd] — [ɪmˈpruːvɪŋ] [kɒnvəˈseɪʃənz]  
**though I don't love them — One more benevolent round — Improving conversations**  
尽管 我 不 爱 他们 — — 更多的 仁慈 圆形的 — 改善 对话  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [gʊd] [ˈleɪdɪz] — [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**with my dear Mr . B . and my two good ladies — A lesson from him ,**  
和 我的 亲爱的 先生 . B . 和 我的 二 好的 女士们 — 一个 课 从 他 ,  
虽然我不爱他们——再来一轮善意的——改善与我亲爱的B先生和我的两位好女士的谈话——从他那里学到的一课,

[wen] [əˈləʊn] ,  
**when alone ,**  
什么时候 独自的 ,  
独自一人时,

[ˈiːðər] [ɪn] [frɛntʃ] [ɔːr] [ˈlætn] — [ə; eɪ] [nuː] [ˈpɔːpər] [keɪs] [ɔːr] [tuː] — [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gʊd]  
**either in French or Latin — A new pauper case or two — A visit from the good**  
任何一个 在 法语 或者 拉丁 — 一个 新的 穷光蛋 案件 或者 二 — 一个 访问 从 这 好的  
[diːn] — [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmzɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,  
**dean — Mr . Williams's departure ,**  
院长 — 先生 . 威廉姆斯 离开 ,  
无论是用法语还是拉丁语——一两个新的贫困家庭案例——院长来访——威廉姆斯先生的离开,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [nuː] [ prəˈdʒektɪd ] [ɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn] [fɔːrs] ,  
**in order to put the new projected alteration in force ,**  
在 命令 到 放 这 新的 预计 改造 在 力量 ,  
为了使新提出的修改方案生效,

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː][lʌv; əv][maɪ] [ˈtʃæplɪn] — ( [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,  
**which is to deprive me of my chaplain — ( By the way ,**  
哪个 是 到 剥夺 我 的 我的 牧师 — ( 经过 这 方式 ,  
这岂不是要剥夺我的牧师吗? ——(顺便说一句,

[ðə; ðɪ] [diːn] [ɪz] [ˈhaɪli] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈfer] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈməʊtɪvz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
**the dean is highly pleased with this affair , and the motives to it ,**  
这 院长 是 高度 高兴 和 这 事务 , 和 这 动机 到 它 ,  
院长对这件事及其动机非常满意。

[ˈmɪstər] . [ˈædəmz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪʃn] [lʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ]  
**Mr . Adams being a favourite of his , and a distant relation of his lady**  
先生 . 亚当斯 存在 一个 最喜欢的 的 他的 , 和 一个 遥远 关系 的 他的 女士  
) — [ˈmɪstər] .  
) — **Mr** :  
) — 先生 :

亚当斯先生是他的宠儿, 也是他夫人的远房亲戚) ——先生  
[eɪtʃ] . - [es][ænd; ənd] [ˈpɑːliːz] [ˈmjuːtʃuəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [wʌn] [əˈhʌðər] — [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə]  
**H . ' s and Polly's mutual endeavour to avoid one another — My lessons to**  
H . - s 和 波莉的 相互的 努力 到 避免 — 其他 — 我的 课程 到  
[ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃənz] ,  
**the poor girl , and cautions ,**  
这 贫穷的 女孩 , 和 警告 ,  
H.和波莉互相躲避的努力——我对这个可怜女孩的教训和告诫,

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][maɪ] ['sɪstər] —  
**as if she were my sister** —  
作为 如果 她 是 我的 姐姐 —

就好像她是我妹妹一样——

[ðɪːz] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [ænd; ənd][maɪ] ['ɑːnɜːd] ['perənts] , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt]  
**These , my dear Miss Darnford , and my honoured parents , are the pleasant**  
这些 , 我的 亲爱的 错过 - , 和 我的 荣幸 父母 , 是 这 令人愉快的  
[ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ;  
**employments of our time ;**  
就业 的 我们的 时间 ;

亲爱的达恩福德小姐，还有我尊敬的父母们，这些都是我们这个时代令人愉快的消遣；

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] ['fiːmeɪl] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] : [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [hʌnt] , [raɪd] [aʊt] ,  
**so far as we females are concerned : for the gentlemen hunt , ride out ,**  
所以 远的 作为 我们 女性 是 担心的 : 为了 这 先生们 打猎 , 骑 出去 ,  
就我们女性而言：男士们狩猎、骑马外出，

[ænd; ənd][daɪ'vɜːrt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,  
**and divert themselves in their way ,**  
和 转移 他们自己 在 他们的 方式 ,

他们另寻消遣，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ænd; ənd] [ə'kɪrənsɪz] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'brɔːd] ,  
**and bring us home the news and occurrences they meet with abroad ,**  
和 带来 我们 家 这 消息 和 发生 他们 见面 和 国外 ,  
并把他们在国外遇到的新闻和事件带回来。

[ænd; ənd] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] [ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [daɪ'vɜːjnz] .  
**and now - and - then a stragglng gentleman they pick up in their diversions .**  
和 现在 - 和 - 然后 一个 零散的 绅士 他们 挑选 向上 在 他们的 转移 .  
他们偶尔还会顺道捎上一个落单的绅士。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'laːrdʒ] [ə'pɑːn] [ðɪːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [æftər][ðə; ðɪ] ['tiːdiəs] ['spesɪmənz] [aɪ]  
**And so I shall not enlarge upon these articles , after the tedious specimens I**  
和 所以 我 将 不是 放大 之上 这些 文章 , 后 这 乏味 标本 我  
[hæv; həv] [ɔː'l'redi] ['ɡɪv(ə)n] .  
**have already given .**  
有 已经 给定 .

因此，在列举了这些冗长乏味的例子之后，我不再赘述这些内容。

[ˈwenzdeɪ] , [ˈθɜːrzdɪɪ] .  
**WEDNESDAY , THURSDAY .**  
周三 , 周四 .

星期三，星期四。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] ['hʌzbəndz] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'pensɪŋ] ['paʊər]  
**Could you ever have thought , my dear , that husbands have a dispensing power**  
可以 你 曾经 有 想法 , 我的 亲爱的 , 那 丈夫们 有 一个 分发 力量  
['oʊvər][ðer; ðər] [waɪvz] ,  
**over their wives ,**  
超过 他们的 妻子们 ,

亲爱的，你怎会想到丈夫对妻子拥有支配权呢？

[wɪtʃ] [kɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [lɔːz] ?  
**which kings are not allowed over the laws ?**  
哪个 国王 是 不是 允许 超过 这 法律 ?

哪些君王不能凌驾于法律之上？

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd][ə; eɪ][smaːrt] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [biː] . ,  
**I have had a smart debate with Mr . B . ,**  
我 有 有 一个 聪明的 辩论 和 先生 . B . ,

我和B先生进行了一场精彩的辩论。



[ænd; ænd][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .  
**and I fear it will not be the only one upon this subject .**  
和 我 害怕 它 将要 不是 是 这 仅有的 一 之上 这 主题 :

我担心这不是是唯一一篇关于这个主题的文章。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [br'li:v] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][waɪf] [θɪŋks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][du:] ,  
**Can you believe , that if a wife thinks a thing her duty to do ,**  
能 你 相信 , 那 如果 一个 妻子 思考 一个 事物 她 责任 到 做 ,  
你能相信吗, 如果一个妻子认为某件事是她应尽的义务,

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pru:v] , [hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rmɪŋ]  
**which her husband does not approve , he can dispense with her performing**  
哪个 她 丈夫 做 不是 批准 , 他 能 分配 和 她 表演  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

如果她的丈夫不赞成, 他可以阻止她这样做。

[ænd; ænd][noʊ][sɪn][jæl; ʃəl][laɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ?  
**and no sin shall lie at her door ?**  
和 不 罪 将 说谎 在 她 门 ?

她的门前不应有任何罪孽?

['mɪstər] . [bi:] . [mein'teɪnz] [ðɪs] [pɔɪnt] .  
**Mr . B . maintains this point .**  
先生 . B . 保持 这 观点 .

B先生坚持这一观点。

[aɪ][hæv; həv] [ɡreɪt] [daʊts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [pər'tɪkjələrli] [wʌn] ; [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['mætər] [bi:; bi][maɪ]['du:ti] ,  
**I have great doubts about it ; particularly one ; that if a matter be my duty ,**  
我 有 伟大的 疑虑 关于 它 ; 特别 一 ; 那 如果 一个 事情 是 我的 责任 ;  
我对此深表怀疑; 尤其是一点: 如果这件事是我的职责,

[ænd; ænd][hi:; hi] [dɪ'spensɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['weðər] ,  
**and he dispenses with my performance of it , whether ,**  
和 他 分发 和 我的 表现 的 它 , 无论 ,

他并不在意我的表演, 无论.....

['i:v(ə)n] [ɔ:'ðoʊ] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [klɪr] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [hɪm'self]  
**even although that were to clear me of the sin , it will not fall upon himself**  
甚至 虽然 那 是 到 清除 我 的 这 罪 , 它 将要 不是 落下 之上 他自己  
?  
?  
?

即使这能洗清我的罪孽, 难道罪孽不会落在他身上吗?

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [æt; ət] [ðɪs] ,  
**And a good wife would be as much concerned at this ,**  
和 一个 好的 妻子 会 是 作为 很多 担心的 在 这 ,

一个好妻子也会同样关心这件事。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .  
**as if it was to remain upon her .**  
作为 如果 它 曾是 到 保持 之上 她 .

仿佛要一直留在她身上似的。

[jet] [hi:; hi] [si:mz] [set][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**Yet he seems set upon it .**  
然而 他 似乎 放 之上 它 .

但他似乎铁了心要这么做。

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][du:] ? — [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] , [brɪʃ: r] ?  
**What can one do ? — Did you ever hear of such a notion , before ?**  
什么 能 一 做 ? — 做过 你 曾经 听到 的 这样的 一个 概念 , 前 ?  
能怎么办呢? ——你以前听说过这种说法吗?

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈrɑ: gətɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ?  
**Of such a prerogative in a husband ?**  
的 这样的 一个 特权 在 一个 丈夫 ?  
丈夫拥有这样的特权吗?

[wʊd] [ju:; jʊ] [keɪ] [tu:; tə] [səbˈskraɪb] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ?  
**Would you care to subscribe to it ?**  
会 你 关心 到 订阅 到 它 ?  
您有兴趣订阅吗?

[hi:; hi] [sez] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ: r; ə r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .  
**He says , the ladies are of his opinion .**  
他 说道 , 这 女士们 是 的 他的 观点 .  
他说, 女士们都同意他的看法。

[aɪm][əˈfreɪd] [ðeɪ] [ɑ: r; ə r] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [nɑ: t][æsk][ðəm; ðəm] .  
**I'm afraid they are , and so will not ask them .**  
我是 害怕的 他们 是 , 和 所以 将要 不是 问 他们 .  
恐怕他们就是, 所以我就问了。

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [aɪ] [meɪnt] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [meɪ] [ˈhæpən] ;  
**But , perhaps , I mayn't live , and other things may happen ;**  
但 , 也许 , 我 可能不会 居住 , 和 其他 事物 可能 发生 ;  
但是, 也许我活不下去了, 也许还会发生其他事情;

[ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ: r] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
**and so I'll say no more of it at present .**  
和 所以 患病的 说 不 更多的 的 它 在 展示 .  
所以目前我就不再多了。

[ˈfraɪdeɪ] .  
**FRIDAY .**  
星期五 .  
星期五。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd][maɪ] [bɔ: rd] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈkaʊntəs, 'kaʊntes]  
**Mr . H . and my Lord and Lady Davers and the excellent Countess**  
先生 . H . 和 我的 主 和 女士 戴弗斯 和 这 出色的 伯爵夫人

[ʌv; əv][si:] . [ˈhævɪŋ] [left] [ju: 'es] [ðɪs] [deɪ] ,  
**of C . having left us this day ,**  
的 C . 拥有 左边 我们 这 天 ,  
H先生、戴弗斯勋爵夫妇以及优秀的C伯爵夫人今天离开了我们。

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ: r][ˈmju: tʃuəl] [rɪˈgret] , [ðə; ði][ˈfɔ: rmər] [pʊt][ðə; ði] [ˈfɑ: loʊɪŋ] [ˈletər] [ˈɪntu:][maɪ][hændz] ,  
**to our mutual regret , the former put the following letter into my hands ,**  
到 我们的 相互的 后悔 , 这 以前的 放 这 下列的 信 进入 我的 双手 ,  
令我们双方都感到遗憾的是, 前者将以下这封信交到了我手中:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˈi: v(ə)n] [ˈrevərəns] .  
**with an air of respect and even reverence .**  
和 一个 空气 的 尊重 和 甚至 尊敬 .  
带着尊敬甚至敬畏的神情。

[hi:; hi] [sez] , [hi:; hi] ['spɛlz] [moʊst][lə'mentəbli,'ləməntəbli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'blaɪdʒz][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:]  
**He says , he spells most lamentably ; and this obliges me to give it**  
他 说道 , 他 咒语 最多 令人遗憾的是 ; 和 这 义务 我 到 给 它  
[ju:; jʊ] ['lɪtərəli] :  
**you literally :**  
你 字面上地 :

他说, 他的拼写极其糟糕; 因此我不得不逐字逐句地把它告诉你:

" [daɪ] [gʊd] ['mædəm] ,  
" **DEARE GOOD MADAM ,**  
" 亲爱的 好的 女士 ,  
" 亲爱的女士,

" [aɪ] [kən'tenti] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] , [ɑ:n] ['li:vɪŋ] - , [ænd; ənd]['mɪstər] .  
" **I cannott contente myself with common thanks , on leaving youres , and Mr .**  
" 我 不能 内容 我 和 常见的 谢谢。 , 在 离开 - , 和 先生 :  
[bi:] . - [es] - [haus] ,  
**B . ' s hospitabel house ,**  
B . - s - 房子 ,

“离开您和B先生热情好客的家时, 我无法只表达普通的感谢,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðætət][ðer; ðər] [ə'fer] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ni:d] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] !  
**because of thatt there affaire , which I neede not mention !**  
因为 的 那个 那里 事件 , 哪个 我 需要 不是 提到 !  
因为那件事, 我就不多说了!

[ænd; ənd]['tru:li][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] ,  
**and truly am ashamed to mention ,**  
和 真的 是 羞愧 到 提到 ,  
我真的羞于启齿,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['evər] [sɪns] [aɪ 'ti:] .  
**as I have been to looke you in the face ever since it happen'd .**  
作为 我 有 到过 到 看 你 在 这 脸 曾经 自从 它 发生了 :  
自从那件事发生以来, 我一直不敢直视你的眼睛。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ'ti:'ti:] [keɪm] [əbaʊt] , [bʌt]  
**I don't knowe how itt came aboute , butt**  
我 不 知道 如何 它 来了 关于 , 屁股  
我不知道它是怎么发生的, 但是

[aɪ] [θɔ:t] [bʌt] [eɪ'ti:'ti:][fɜ:rst][ʌv; əv]['dʒoʊkɪŋ][ə; eɪ] ['lɪtəl] , [ɔ:r] [soʊ] ;  
**I thought butt att first of joking a littel , or soe ;**  
我 想法 屁股 属性 第一的 的 开玩笑 一个 小 , 或者 索 ;  
我一开始以为只是开个玩笑, 或者别的什么;

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['pɔ:li] [hɜ:rd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'tentɪvnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [aɪ][wʌz; wəz]  
**and seeing Polley heard me with more attentiveness than I expected , I was**  
和 看到 波利 听到 我 和 更多的 专注力 比 我 预期的 , 我 曾是  
[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [prəsi:d] ;  
**encouraged to proceede ;**  
鼓励 到 继续 ;

看到波莉比我预想的更认真地听我说话, 我受到鼓舞, 决定继续下去;

[ænd; ənd][soʊ] , [naʊ] [aɪ] - , [aɪ'ti:'ti:] - [əbaʊt] .  
**and soe , now I recollecte , itt camn aboute .**  
和 索 , 现在 我 - , 它 - 关于 :  
所以, 现在我想起来了, 它大概就是这样。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] - [fɔːr; fər][em ˈiː] : [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðætət] [keɪm] [əˈbaʊt]  
" **But she is innosente for me :** **and I don't knowe how thatt came about**  
" 但 她 是 - 为了 我 : 和 我 不 知道 如何 那个 来了 关于  
[ˈniːðər] ;  
**neither ;**  
两者都不 ;

“但对我来说，她是无辜的：我也不知道这是怎么回事；

[fɔːr; fər] [wiː] [wɜːr; wər][aʊˈteɪ][wʌn] - [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**for wee were oute one moonelichte nighte in the garden , walking aboute ,**  
为了 哇 是 外面 一 - 在 这 花园 , 步行 关于 ,  
一天月光皎洁的夜晚，我们在花园里散步。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈtʊk] [ə; eɪ] [ˈnæp] [ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] , [æz; əz][aɪ] [ˈbɪliːf] ,  
**and afterwards tooke a napp of two houres , as I believe ,**  
和 然后 拿走 一个 纳普 的 二 小时 , 作为 我 信仰 ,  
之后，我记得他睡了两个小时的午觉。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtəl] [ˈgɑːrdɪn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] - [ˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ] ;  
**in the summer - house in the littel gardin , being over - powered with sleepe ;**  
在 这 夏天 - 房子 在 这 小 加丁 , 存在 超过 - 动力 和 睡眠 ;  
在小花园的凉亭里，困意袭来；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌpˈɑːn] [maɪ] - , [tɪl] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]  
**for I woulde make her lay her head uppon my breste , till before we were**  
为了 我 会 制作 她 躺 她 头 向上 我的 - , 直到 前 我们 是  
[ˈɑːwɑːr] ,  
**awar ,**  
战争 ,

因为我会让她把头枕在我的胸口，直到我们不知不觉中，

[wiː] [fɛl] .  
**wee felle asleepe .**  
哇 费勒 睡着了 .

我们睡着了。

[bʌt] [brɪˈfɔːr] [ðætət] , [wiː] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [ɑːn] [wɑːt] [juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] .  
**Butt before thatt , wee had agreed on whatt you discovered .**  
屁股 前 那个 , 哇 有 同意 在 什么 你 发现 .  
但在此之前，我们已经就你的发现达成了一致。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [wiː; wi][ˈevər] [hæd] , [tuː; tə] [ˈspiːk] [ɔːf]  
" **This is the whole truthe , and all the intimasies we ever hadde , to speake off**  
" 这 是 这 所有的 - , 和 全部 这 - 我们 曾经 哈德 , 到 说话 离开  
.  
.  
.  
.

“这就是全部真相，以及我们曾经拥有的所有亲密关系，我要说出来。”

[bʌt; bət][aɪ] [wiː; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] , [ˈhæd] [juː; jʊ][ˈnɑːt] , [ˈlʌkɪli]  
**But I beleefe we should have been better acquainted , hadd you nott , luckily**  
但 我 信仰 我们 应该 有 到过 更好的 熟人 , 曾 你 诺特 , 幸运的是  
[fɔːr; fər] [ˈmiː] !  
**for mee !**  
为了 美 !

但我相信我们应该更熟悉一些，幸好你没有！

[prɪˈventɪd] [aɪˌtiːˈtiː] , [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][hoʊm] , [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [əˈbrɔːd] .  
**prevented itt , by being at home , when we thought you abroad .**  
阻止 它 , 经过 存在 在 家 , 什么时候 我们 想法 你 国外 .  
因为当我们以为你在国外的時候，你却在家，所以阻止了这件事的发生。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ;  
**For I was to come to her when shee hemm'd two or three times ;**  
为了 我 曾是 到 来 到 她 什么时候 她 - 二 或者 三 时代 ;  
因为我该在她缝补两三次的时候去见她；

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] , [juː; jə] [noʊ] .  
**for having made a contract , you knowe .**  
为了 拥有 制成 一个 合同 , 你 知道 .  
因为你们已经签订了合同，你们知道的。

['mædəm] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nætʃərəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pʌt] [aɪ,ti:'tiː][ɪn]  
**Madam , it was naturall enough to take the first occasion to putt itt in**  
女士 , 它 曾是 天然的 足够的 到 拿 这 第一的 场合 到 推杆 它 在  
[fɔːrs] .  
**force .**  
力量 .  
夫人，自然要抓住第一个机会全力以赴。

" [pʊr] ['pɑːli] !  
" **Poor Polley !**  
" 贫穷的 波利 !  
可怜的波莉！

[aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] [tuː] .  
**I pity her too .**  
我 遗憾 她 也 .  
我也很同情她。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [dɪr] ['mædəm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,  
**Don't thinke the worse of her , deare Madam , so as to turn her away ,**  
不 思考 这 更糟 的 她 , 亲爱的 女士 , 所以 作为 到 转动 她 离开 ,  
夫人，请不要对她抱有恶意，以免疏远她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː] [hɜːr; hər]['ruːɪn] .  
**because it may bee her ruin .**  
因为 它 可能 蜜蜂 她 废墟 .  
因为这可能会毁了她。

[aɪ][dəʊnt][dɪ'zaɪər] [tuː] [siː] [hɜːr; hər] .  
**I don't desire too see her .**  
我 不 欲望 也 看 她 .  
我不想见到她。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɒŋ] [ɪn][tuː; tə][duː] [streɪndʒ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] ,  
**I might have been drawne in to do strange foolish things ,**  
我 可能 有 到过 绘制 在 到 做 奇怪的 愚蠢 事物 ,  
我可能被卷入了一些奇怪愚蠢的事情中，

[ænd; ænd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌŋ] ; [fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wer] [ðɪs] [θɪŋ] [maʊt]  
**and been ruin'd at the long run ; for who knows where this thing mought**  
和 到过 毁了 在 这 长的 跑步 ; 为了 WHO 知道 在哪里 这 事物 应该  
[hæv; həv] ['endɪd] ?  
**have ended ?**  
有 结束 ?  
从长远来看，它最终会走向毁灭；因为谁知道这件事最终会如何收场呢？

[maɪ] - [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [em 'iː] .  
**My unkeɪll woulde have never seene me .**  
我的 - 会 有 绝不 已见 我 .  
我的叔叔永远不会见到我。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː] ( [hɪz; ɪz] - , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [ˈmædəm] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [krɔːs] [mæn] ,  
**My father too ( his lordshipp , you have hearde , Madam , is a very crosse man ,**  
我的 父亲 也 ( 他的 - , 你 有 赫德 , 女士 , 是 一个 非常 十字架 男人 ,  
我的父亲（夫人，您也听说了，他是一位非常严厉的人）也是。

[ænd; ənd][ˈnevər] [lʌvd] [em ˈiː] [mʌtʃ] ) [maʊt] [hæv; həv] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] - .  
**and never loved me much ) mought have cutt off the intaile .**  
和 绝不 喜爱 我 很多 ) 应该 有 切 离开 这 - .  
而且从来没有真正爱过我）本可以切断后裔关系。

[maɪ] - [wʊd] [hæv; həv] - [ˈmiː] [ænd; ənd]  
**My aunte would have dispis'd mee and scorn'd**  
我的 - 会 有 - 美 和 被鄙视  
我姑妈会鄙视我，会轻蔑我的。

[ˈmiː] .  
**mee** .  
美 .  
我。

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] - [ɪn] - , [ˈnɑːt][ɪn][ˈdʒɛsti] , [æz; əz] [naʊ] .  
**I should have been her foolishe fellowe in earneste , nott in jeste , as now .**  
我 应该 有 到过 她 - 费洛 在 - , 诺特 在 jeste , 作为 现在 .  
我本该是认真地和她一起傻乎乎的，而不是像现在这样只是开玩笑。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzɛntɪd] [aɪ,tɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . ( [huː] [noʊz] ? ) [maʊt] [hæv; həv]  
**You would have resented itt , and Mr . B . ( who knows ? ) mought have**  
你 会 有 怨恨 它 , 和 先生 . B . ( WHO 知道 ? ) 应该 有  
[kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] .  
**called me to account .**  
称为 我 到 帐户 .  
你肯定会对此感到不满，而B先生（谁知道呢？）或许会追究我的责任。

" [bʌt] [ˈkæn] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ?  
" **Butt cann you forgive me ?**  
" 屁股 罐头 你 原谅 我 ?  
“但是你能原谅我吗？ ”

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][maɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .  
**You see how happy I am in my disappointment .**  
你 看 如何 快乐的 我 是 在 我的 失望 .  
你看我失望得多么开心。

[aɪ][dɪd][ˈnɑːt] [θɪŋk] [tuː] [raɪt]  
**I did nott think too write**  
我 做过 诺特 思考 也 写  
我当时没想过要写。

[soʊ]  
**so**  
所以  
所以

[mʌtʃ] ; — [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [lʌv] [aɪ ˈtiː] : [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] , [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː] [liːv] [ɔːf] .  
**much ; — for I don't love it : but on this occasion , know not how too leave off .**  
很多 ; — 为了 我 不 爱 它 : 但 在 这 场合 , 知道 不是 如何 也 离开 离开 .  
很多；——因为我并不喜欢它：但这一次，我不知道该如何适可而止。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [maɪ] [ˈletər] .  
**I hope you can read my letter .**  
我 希望 你 能 读 我的 信 .  
希望您能读读我的信。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [raɪ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [hænd] , [ænd; ənd] - [moʊst] - ;  
**I know I write a clumsy hand , and spelle most lamentably ;**  
我 知道 我 写 一个 笨拙 手 , 和 - 最多 - ;

我知道我的字迹潦草，拼写也很糟糕；

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑːlənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .  
**for I never had a tallent for these things .**  
为了 我 绝不 有 一个 人才 为了 这些 事物 .

因为我从来没有这方面的天赋。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rɛdiːɜː] [baɪ][hæf][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] - ['rɒbiŋ] ['pɪktʃər] - [ɪn] ['lɪliz] ['græməɪ] ,  
**I was readier by half to admire the orcherd robbing picture in Lillie's grammar ,**  
我 曾是 准备就绪 经过 一半 到 钦佩 这 - 抢劫 图片 - 在 莉莉的 语法 ,

我当时更乐意欣赏莉莉语法中那幅“偷果园的图画”了。

[ðen] ['eni] [ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .  
**then any other part of the book .**  
然后 任何 其他 部分 的 这 书 .

然后再看书中的其他任何部分。

" [bʌt; bət] , [heɪ] , ['weðər] [eɪ 'em][aɪ] ['rʌniŋ] !  
" **But , hey , whether am I running !**  
" 但 , 嘿 , 无论 是 我 跑步 !

“但是，嘿，不管我是否在跑步！

[aɪ] ['nevər] [rit] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [meɪ] [ə'gen] , [ən'les] [juː; jʊ] , [ɔːr][ 'mɪstər] . [biː] .  
**I never writt to you before , and never may again , unless you , or Mr . B .**  
我 绝不 写 到 你 前 , 和 绝不 可能 再次 , 除非 你 , 或者 先生 . B .  
[kə'mænd] [aɪ 'tiː] ,  
**command it ,**  
命令 它 ,

我以前从未给你写过信，以后也不会再写，除非你或B先生命令我这样做。

[fɔːr; fər][jʊə; jər] ['sɜːrvɪs] .  
**for your service .**  
为了 你的 服务 .

感谢您的服务。

[soʊ] [preɪ] [ɪk'skjuːs][em 'iː] , ['mædəm] .  
**So pray excuse me , Madam .**  
所以 祈祷 原谅 我 , 女士 .

恕我失陪，女士。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['niːd] [gɪv] [noʊ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['pɑːli] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][fɜːrst] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts]  
" **I knowe I neede give no advice to Polley , to take care of first encouragements**  
" 我 知道 我 需要 给 不 建议 到 波利 , 到 拿 关心 的 第一的 鼓励  
.  
:  
.

我知道我不需要给波莉任何建议，让她自己去给予最初的鼓励。

[pʊə] [gɜːrl] !  
**Poor girl !**  
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ʃiː; ji] [maʊt] [hæv; həv] [sʌfɜːd] ['sædli] , [æz; əz] ['wɛl] [æz; əz][aɪ] . [fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] ,  
**she mought have suffer'd sadly , as welle as I . For iff my father ,**  
她 应该 有 遭受 令人遗憾的是 , 作为 韦尔 作为 我 . 为了 当.....时 我的 父亲 ,  
她本该和我一样悲惨。因为如果我父亲.....

[ænd; ənd][maɪ] - [ænd; ənd] - , [hæd; həd] - ['mi:] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ,  
**and my unke**ll** and aunte , had requir'd mee to turne her off ,**  
和 我的 - 和 - , 有 - 美 到 转弯 她 离开 ,  
我的叔叔和婶婶要求我把她关掉。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ,ti:'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðem; ðəm] ,  
**you know itt woulde have been undutifull to have refused them ,**  
你 知道 它 会 有 到过 - 到 有 拒绝 他们 ,  
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] - .  
**notwithstanding our bargain**e** .**  
虽然 我们的 - .  
你知道，即使我们达成了协议，拒绝他们也是不负责任的。

[ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] ['du:ti][tu:; tə][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hæv; həv] ['ædɪd] - [tu:]  
**And want of duty to them woulde have been to have added faulte too**  
和 想 的 责任 到 他们 会 有 到过 到 有 额外 - 也  
- :  
**faulte :**  
- :

而对他们缺乏责任感，就等于犯了另一个错误：  
[æz; əz][ju:; jʊ][wʌns] [əb'zɜ:rvd] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [wʌn] - ['nevər] [kʌmz] [ə'loʊn] ,  
**as you once observed , I remember , that one faulte never comes alone ,**  
作为 你 一次 观察到 , 我 记住 , 那 一 - 绝不 来 独自的 ,  
正如你曾经指出的那样，我记得，一个缺陷绝不会单独出现。

[bʌt; bət] [æftər][aɪ,ti:'ti:] ['dʒen(ə)rəli] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] , [tu:; tə][haɪd] [ɔ:r] [vɪndɪkert] [aɪ,ti:'ti:] ,  
**but drawes after itt generally five or six , to hide or vindicate itt ,**  
但 平局 后 它 一般来说 五 或者 六 , 到 隐藏 或者 表白 它 ,  
但随后通常会画五六幅，以隐藏或证明其真实性。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['evri] [wʌn] - [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] - .  
**and they every one perhapps as many more eache .**  
和 他们 每一个 一 - 作为 许多 更多的 - .  
而且他们每个人可能都比其他人多得多。

" [aɪ][æɫ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [sɛ'vɜ:rəl] [ʌv; əv] [jʊə(r)] [waɪz] - .  
" **I shall never forgett severall of youre wise sayinges .**  
" 我 将 绝不 忘记 几个 的 你是 明智的 - .  
“我永远不会忘记您的一些至理名言。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] - , [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðætət]  
**I have been vex'd , may I be hang'd if I have not , many a time , thatt**  
我 有 到过 - , 可能 我 是 绞刑 如果 我 有 不是 , 许多 一个 时间 , 那个  
我曾多次感到恼怒，如果我没有，愿我被绞死，因为.....

[aɪ] [nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [ɑ:bzɜː'veɪʃənz] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪk] ; [hu:] [er 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [tu:] ,  
**I coulede not make such observations as you make ; who am so much older too ,**  
我 可能 不是 制作 这样的 观察 作为 你 制作 ; WHO 是 所以 很多 老 也 ,  
我无法像你那样做出这样的观察；而且你年纪也比我大得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [br'saɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['nefju:] !  
**and a man besides , and a peere's son , and a peere's nephew !**  
和 一个 男人 除了 , 和 一个 - 儿子 , 和 一个 - 侄子 !  
除此之外，还有一个男人，一个贵族的儿子，还有一个贵族的侄子！

[bʌt; bət][maɪ] ['tælɪnts] [laɪ] [ə'hʌðər] [wei] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪz] ,  
**but my tallents lie another way ; and by that time my father dies ,**  
但 我的 天赋 说谎 其他 方式 ; 和 经过 那 时间 我的 父亲 死亡 ,  
但我的才能另有用途；而那时我父亲就去世了。



[aɪ][hʊp][tuː; tə][ɪmˈpruːv] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][kʌt][sʌt] [ə; eɪ][ˈfɪɡjər] ,  
**I hope to improve myself , in order to cutt such a figure ,**  
我 希望 到 提升 我自己 , 在 命令 到 切 这样的 一个 数字 ,  
我希望能够提升自己, 达到那样的身材。

[æz; əz][meɪ][meɪk][em ˈiː][biː; bi][noʊ] - [tuː; tə][maɪ][neɪm][ɔːr] [ˈkʌntriː] .  
**as may make me be no disgrase to my name or countrey .**  
作为 可能 制作 我 是 不 - 到 我的 姓名 或者 国家 .  
以免给我的名誉和国家蒙羞。

" [wel] , [bʌt; bət] [wɑːt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ? — [aɪ][wɪl] [ki:p] [kloʊz][tuː; tə][maɪ][tekst] ;  
" **Well , but whatt is all this to the purpose ? — I will keep close to my text ;**  
" 出色地 , 但 什么 是 全部 这 到 这 目的 ? — 我 将要 保持 关闭 到 我的 文本 ;  
“但是, 这一切的目的是什么呢? ——我会紧盯我的文本;

[ænd; ənd][ðæt][ɪz] , [tuː; tə][θæŋk][juː; jʊ] , [gʊd] [ˈmædəm] ,  
**and that is , to thank you , good Madam ,**  
和 那 是 , 到 感谢 你 , 好的 女士 ,  
也就是说, 谢谢您, 女士。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈfeivəz] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ɪn][jɔːr; jər] [haʊs] ; [tuː; tə][θæŋk][juː; jʊ][fɔːr; fər]  
**for all the favours I have received in your house ; to thank you for**  
为了 全部 这 恩惠 我 有 已收到 在 你的 房子 ; 到 感谢 你 为了  
[dɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈmiː] ,  
**disappointing mee ,**  
令人失望 美 ,  
感谢你让我失望,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈmiː] , [ɪn][soʊ][ˈkɪndiː] , [jet][soʊ] [ˈeɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,  
**and for convincing mee , in so kinde , yet so shameing a manner ,**  
和 为了 令人信服的 美 , 在 所以 善良 , 然而 所以 羞辱 一个 方式 ,  
而你却以如此和蔼却又如此羞辱的方式说服了我,

[haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][wɹ; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈpɑːli] ;  
**how wrong I was in the matter of that there Polley ;**  
如何 错误的 我 曾是 在 这 事情 的 那 那里 波利 ;  
波莉, 我在这件事上真是大错特错了;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][nɑːt][ɪkˈspəʊzɪŋ][maɪ][ˈfɑːli][tuː; tə][ˈeni] [ˈbɑːdi] [bʌt; bət] ( [fɔːr; fər][aɪ][jʊd; jəd]  
**and for not exposing my folly to any boddy but myselfe ( for I should**  
和 为了 不是 暴露 我的 蠢事 到 任何 博迪 但 我自己 ( 为了 我 应该  
[hæv; həv] [bɪn] [ˈredi] [tuː; tə][hæŋ]  
**have been ready to hang myselfe ,**  
有 到过 准备好 到 悬挂 我自己 ,  
并且因为我没有向任何人暴露我的愚蠢, 除了我自己(因为我当时本该准备上吊自杀),

[ɪf][juː; jʊ] [ˈhæd] ) ; [ænd; ənd][tuː; tə][beg] [jʊə(r)] [ˈpɑːrd(ə)ŋ][fɔːr; fər][aɪˌtiːˈtiː] , [əˈʊrɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**if you hadd ) ; and to beg youre pardon for itt , assuring you ,**  
如果 你 曾 ) ; 和 到 求 你是 赦免 为了 它 , 保证 你 ,  
如果你有的话); 并为此向你道歉, 向你保证,

[ðæt][aɪ][wɪl] [ˈnevər] [ɔfɜːː] [ðə; ði][laɪk][æz; əz][lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [briːð] .  
**that I will never offerr the like as long as I breathe .**  
那 我 将要 绝不 报价人 这 喜欢 作为 长的 作为 我 呼吸 .  
只要我还活着, 我就绝不会提供类似的东西。

[aɪ][eɪ ˈem] , [ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɪspekt] , [jʊə(r)] [moʊst][əˈblaɪdʒd] , [məjst] [ˈfeɪθf(ə)] ,  
**I am , Madam , with the greatest respecte , youre most obliged , moste faithful ,**  
我 是 , 女士 , 和 这 最 尊重 , 你是 最多 有义务 , 大部分 忠实 ,  
[ænd; ənd][moʊst] [əˈbiːdiənt] - [sɜːvɑːntɪ] ,  
**and most obedient humbell servante ,**  
和 最多 听话 - 仆人 ,  
夫人, 我怀着最崇高的敬意, 向您致以最诚挚的谢意, 我是最忠诚、最顺从的卑微仆人。

[dʒeɪ] . [eɪt]

J . H .  
J . H .

JH

" [preɪ] [ɪk'skju:s] [blɑ:ts] [ænd; ənd] [blə:z] .

" Pray excuse blotts and blurs .  
" 祈祷 原谅 布洛茨 和 模糊 .

请原谅污点和模糊之处。

" [wel] , [mɪs] - , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi; wi] [seɪ] [tu; tə] [ðɪs] [faɪn] ['letər] ?

" Well , Miss Darnford , what shall we say to this fine letter ?  
" 出色地 , 错过 - , 什么 将 我们 说 到 这 美好的 信 ?

“那么，达恩福德小姐，我们该如何看待这封精彩的来信呢？”

— [ju:l] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][tu; tə][bi; bi][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] .

— You'll allow it to be an original , I hope .  
— 你会 允许 它 到 是 一个 原来的 , 我 希望 .

—我希望你能允许它保持原创性。

[jet] , [meɪ] - [bi; bi][nɑ:t] .

Yet , may - be not .  
然而 , 可能 - 是 不是 .

然而，也许并非如此。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi][æz; əz] [wel] ['rɪt(ə)n] ,

For it may be as well written ,  
为了 它 可能 是 作为 出色地 书面 ,

或许这样写也挺好：

[ænd; ənd][æz; əz]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [raɪt] !

and as sensible a letter as this class of people generally write !  
和 作为 明智的 一个 信 作为 这 班级 的 人们 一般来说 写 !

而且，就这类人通常写的信而言，这封信还算通顺！

[ˈmɪstər] . [eɪt] . ['dresɪz] [wel] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [lɑ:fs] , [tɔ:ks] ,

Mr . H . dresses well , is not a contemptible figure of a man , laughs , talks ,  
先生 . H . 连衣裙 出色地 , 是 不是 一个 可鄙 数字 的 一个 男人 , 笑声 , 会谈 ,

H先生衣着得体，并非一个令人鄙夷的人，他会笑，会说话。

[wer] [hi; hi][kæn; kən][bi; bi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪz][nɑ:t]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [kʌts] ,

where he can be heard , and his aunt is not present ; and cuts ,  
在哪里 他 能 是 听到 , 和 他的 阿姨 是 不是 展示 ; 和 削减 ,

在他能被听到的地方，他的姑姑不在场；然后剪辑，

[tu; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rd] ,

to use his own word ,  
到 使用 他的 自己的 单词 ,

用他自己的话说，

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] . — [bʌt; bət] [si:] — [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [wʌt] [aɪ]

a considerable figure in a country town . — But see — Yet I will not say what I  
一个 大量 数字 在 一个 国家 镇 . — 但 看 — 然而 我 将要 不是 说 什么 我

[maɪt] — [hi; hi][ɪz] [bɜ:rd] - ['nefju:] ;

might — He is Lord Davers's nephew ;  
可能 — 他 是 主 - 侄子 ;

在乡镇里，他是一位举足轻重的人物。——但是你看——但我不会说出我本想说的话——他是戴弗斯勋爵的侄子；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [fɔːbeəz] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ( [aɪ] [miːn] ,  
**and if he makes his observations , and forbears his speeches ( I mean ,**  
和 如果 他 制作 他的 观察 , 和 祖先 他的 演讲 ( 我 意思是 ,  
[kæn; kən][biː; bi]['saɪlənt] ,  
**can be silent ,**  
能 是 沉默的 ,

如果他发表意见, 并且克制自己的言论 (我的意思是, 保持沉默),

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [læf] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [mɔːr] [sens] [læf] ,  
**and only laugh when he sees somebody of more sense laugh ,**  
和 仅有的 笑 什么时候 他 看到 某人 的 更多的 感觉 笑 ,  
只有看到比他更有常识的人笑的时候, 他才会笑。

[ænd; ənd][ˈnevər] [ə'pruːv] [ɔːr] [kən'dem] [bʌt; bət][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [striŋz] ) , [hiː; hi] [meɪ] ['pɑːsəbli] [pæs]  
**and never approve or condemn but in leading - strings ) , he may possibly pass**  
和 绝不 批准 或者 谴责 但 在 领导 - 字符串 ) , 他 可能 可能 经过  
[ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .  
**in a crowd of gentlemen .**  
在 一个 人群 的 先生们 .

他既不赞成也不谴责, 但作为领头羊, 他可能会混入一群绅士之中。

[bʌt; bət] [pɔr] , [pɔr] ['pɑːli] ['bɑːləu] !  
**But poor , poor Polly Barlow !**  
但 贫穷的 , 贫穷的 波莉 巴洛 !

可怜的波莉·巴洛!

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər] ['pɑːli] ['bɑːləu] ?  
**What can I say for Polly Barlow ?**  
什么 能 我 说 为了 波莉 巴洛 ?

我还能对波莉·巴洛说些什么呢?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [vjuː] ,  
**I have a time in view ,**  
我 有 一个 时间 在 看法 ,

我心中已有目标,

[wen] [maɪ]['pepərz] [meɪ] [fɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [huːm] ,  
**when my papers may fall under the inspection of a dear gentleman , to whom ,**  
什么时候 我的 文件 可能 落下 在下面 这 检查 的 一个 亲爱的 绅士 , 到 谁 ,  
[nekst][tuː; tə][gɑːd] ,  
**next to God ,**  
下一个 到 上帝 ,

当我的文件可能会被一位尊敬的先生审阅时, 这位先生在我心中除了上帝之外,

[aɪ][eɪ'em] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [kɔrɪs'pɒndənsɪz] ;  
**I am accountable for all my actions and correspondences ;**  
我 是 问责制 为了 全部 我的 行动 和 通信 ;

我对自己的所有行为和通信负责;

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['iːðər] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [siːl] [aɪ'tiː][ʌp] ['seprətli] ,  
**so I will either write an account of the matter , and seal it up separately ,**  
所以 我 将要 任何一个 写 一个 帐户 的 这 事情 , 和 海豹 它 向上 分别地 ,

所以我会把这件事写下来, 然后单独密封保存。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [biː] . , [ɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ][fɪt] [ɑːpər'tuːnəti] , [breɪk] [aɪ'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**for Mr . B . , or , at a fit opportunity , break it to him ,**  
为了 先生 . B . , 或者 , 在 一个 合身 机会 , 休息 它 到 他 ,  
给B先生, 或者, 在合适的时机告诉他。

[ænd; ænd][let][him; ɪm] [noʊ] ( [ˈlʌndər] [ˈsiːkrəsi] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [aɪ ˈtiː] ) [ðə; ði] [steps] [aɪ] [tʊk] [ɪn]  
**and let him know ( under secrecy , if he will promise it ) the steps I took in**  
和 让 他 知道 ( 在下面 保密 , 如果 他 将要 承诺 它 ) 这 步骤 我 采取 在  
[aɪ ˈtiː] ;  
**it** ;  
它 ;

并让他知道我采取了哪些步骤（如果他能答应的话，就秘密地告诉他）。

[lest] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈraɪz] [ˌhɪrˈæftər] , [wen] [aɪ] [ˈkænzɪt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][maɪˈself] ,  
**lest something arise hereafter , when I cannot answer for myself ,**  
免得 某物 出现 此后 , 什么时候 我 不能 回答 为了 我 ,  
以免将来发生我无法为自己辩解的事情。

[tuː; tə] [ˈrendər] [ˈeni] [θɪŋ] [dɑːrk][ɔːr] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**to render any thing dark or questionable in it** .  
到 使成为 任何 事物 黑暗的 或者 值得怀疑 在 它 .  
使其中任何事物变得晦涩难懂或令人质疑。

[ə; eɪ] [ˈmeθəd] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈveri] [ˈprɑːpər][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [ˈevri] [ˈmærid] [ˈleɪdi] ;  
**A method , I believe , very proper to be taken by every married lady ;**  
一个 方法 , 我 相信 , 非常 恰当的 到 是 已采取 经过 每一个 已婚 女士 ;  
我认为，这对于每一位已婚女士来说都是非常合适的做法；

[ænd; ænd][aɪ] [prɪˈzuːm] [ðə; ði] [ˈræðər] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)l][fɔːr; fər]  
**and I presume the rather to say so , having had a good example for**  
和 我 估 这 相当 到 说 所以 , 拥有 有 一个 好的 例子 为了  
[aɪ ˈtiː] :  
**it** :  
它 :

我猜想他们之所以这么说，是因为他们已经有了一个很好的例子：

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [siːld] [ʌp][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepərz] ,  
**for I have often thought of a little sealed up parcel of papers ,**  
为了 我 有 经常 想法 的 一个 小的 密封 向上 包裹 的 文件 ,  
因为我常常想到一个密封的小包裹，里面装着一些文件。

[maɪ][ˈleɪdi] [meɪd] [em ˈiː][bɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] .  
**my lady made me burn in her presence , about a month before she died .**  
我的 女士 制成 我 烧伤 在 她 在场 , 关于 一个 月 前 她 死亡 .  
我的妻子在她去世前大约一个月，让我在她面前被烧死。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈpæmələ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][kənˈsɜːrn][em ˈiː] , [let] [huː] [wɪl] [siː]  
**" They are , Pamela , " said she , " such as would not concern me , let who will see**  
" 他们 是 , 帕梅拉 , " 说 她 , " 这样的 作为 会 不是 忧虑 我 , 让 WHO 将要 看  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

“它们是，帕梅拉，”她说，“那种我并不关心的人，不管谁会看到它们。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ænd] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv]  
**could they know the springs and causes of them ; but , for want of**  
可以 他们 知道 这 弹簧 和 原因 的 他们 ; 但 , 为了 想 的  
[ə; eɪ] [kluː] ,  
**a clue ,**  
一个 线索 ,  
他们或许知道这些现象的根源和原因；但是，由于缺乏线索，

[maɪ] [sʌn] [maɪt] [biː; bi][æɪ; ət][ə; eɪ] [ɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['letərz] [wɜːr; wər]  
**my son might be at a loss what to think of several of those letters were**  
我的 儿子 可能 是 在 一个 损失 什么 到 思考 的 一些 的 那些 信件 是  
[hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] ,  
**he to find them** ,  
他 到 寻找 他们 ,  
如果我儿子发现了那些信件, 他可能会不知所措, 不知道该如何看待其中的一些信件。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [ʌðər] ['pepərz] , [wen] [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [mɔːr] .  
**in looking over my other papers , when I am no more** .  
在 寻找 超过 我的 其他 文件 , 什么时候 我 是 不 更多的 .  
当我不在人世时, 我正在翻阅我的其他文件。

" [let] [em 'iː][eɪ diː 'diː] , [ðæt] ['hʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'dɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ʼaʊər; ɑːr] ['paːrtɪŋ]  
" **Let me add , that nothing could be more endearing than our parting**  
" 让 我 添加 , 那 没有什么 可以 是 更多的 可爱的 比 我们的 离别  
[wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr][ʼnoʊb(ə)] [gests] .  
**with our noble guests** .  
和 我们的 高贵 客人 .  
“我还要补充一点, 没有什么比我们与尊贵的客人告别更令人难忘的了。”

[maɪ][ʼleɪdi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ kə'mændz ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ʼɔːf(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [em 'iː][tuː; tə] ['praːmɪs] ,  
**My lady repeated her commands for what she often engaged me to promise** ,  
我的 女士 重复 她 命令 为了 什么 她 经常 已订婚的 我 到 承诺 ,  
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**that is to say** ,  
那 是 到 说 ,  
我的夫人反复吩咐我答应她经常要求我做的事, 也就是说,

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ðɪ] [kɔːrə'spaːndəns] [brɪ'gʌn] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,  
**to renew the correspondence begun between us** ,  
到 更新 这 一致 开始 之间 我们 ,  
为了恢复我们之间开始的通信,

[soʊ] [mʌt] ( [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ) [tuː; tə][hɜːr; hər][sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**so much ( as she was pleased to say ) to her satisfaction** .  
所以 很多 ( 作为 她 曾是 高兴 到 说 ) 到 她 满意 .  
她非常满意 (她欣然说道)。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əʊ] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [huː] [wʌz; wəz] [ʼɔːlweɪz] [ɪn'kwɪərɪŋ][ʼæftər][maɪ]  
**I could not help shewing her ladyship , who was always enquiring after my**  
我 可以 不是 帮助 显示 她 夫人 , WHO 曾是 总是 查询 后 我的  
[ʼraɪtɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] ,  
**writing employment** ,  
写作 就业 ,  
我忍不住向那位夫人致意, 她总是打听我的写作工作情况。

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] : [ʃiː; ʃɪ] [əd'maɪəz] [juː; jʊ] [mʌt] ,  
**most of what passed between you and me : she admires you much** ,  
最多 的 什么 通过了 之间 你 和 我 : 她 钦佩 你 很多 ,  
你我之间交流的大部分内容是: 她非常欣赏你。

[ænd; ənd] [wɪft] ['mɪstər] . [eɪt] . [hæd; həd] [mɔːr] [wɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wɜːrd] : [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn]  
**and wished Mr . H . had more wit , that was her word : she should in**  
和 希望 先生 . H . 有 更多的 有 , 那 曾是 她 单词 : 她 应该 在  
[ðæt] [keɪs] ,  
**that case** ,  
那 案件 ,  
她希望H先生更有幽默感, 这是她的原话: 在这种情况下, 她应该如此。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [set][ɑːn] [fɒt] [ə; eɪ] ['triːti] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][him; ɪm] .  
**she said , be very glad to set on foot a treaty between you and him .**  
她 说 , 是 非常 高兴 的 到 放 在 脚 一个 条约 之 间 你 和 他 .  
她说, 你非常乐意与他缔结条约。

[bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] ['fænsi] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['tɑːləɾəb(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] ;  
**But that , I fancy , can never be tolerable to you ;**  
但 那 , 我 想要 , 能 绝不 是 可容忍 的 到 你 ;  
但我认为, 你永远无法容忍这一点;

[ænd; ənd][aɪ] ['oʊnli] ['men](ə)n [aɪ 'tiː] [ɪn] [pɑː'sɑːn] . — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !  
**and I only mention it en passant . — There's a French woman for you !**  
和 我 仅有的 提到 它 英文 过路人 . — 有 一个 法语 女士 为了 你 !  
我只是顺便提一下而已。——瞧瞧这法国女人!

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kaɪnd] [wiʃɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['hæpɪnəs] ; [ænd; ənd][maɪ]  
**The countess was full of her kind wishes for my happiness ; and my**  
这 伯爵夫人 曾是 满 的 的 她 种类 愿望 为了 我的 幸福 ; 和 我的  
[ˈleɪdi] ['deɪvəz] [təʊld][,em 'iː] ,  
**Lady Davers told me ,**  
女士 戴弗斯 讲述 我 ,  
伯爵夫人满怀美好的祝愿, 希望我幸福; 戴弗斯夫人也告诉我:

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['taɪmli] ['noʊtɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['prez(ə)nt][ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]  
**that if I could give her timely notice , she would be present on a certain**  
那 如果 我 可以 给 她 及时 注意 , 她 会 是 展示 在 一个 肯定  
[ə'keɪʒn] .  
**occasion .**  
场合 .  
如果我能及时通知她, 她就能出席某个场合。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ? — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ! — ['oʊnli]  
**But , my dear Miss , what could I say ? — I know nothing of the matter ! — Only**  
但 , 我的 亲爱的 错过 , 什么 可以 我 说 ? — 我 知道 没有什么 的 这 事情 ! — 仅有的  
,  
.  
,  
但是, 亲爱的小姐, 我还能说什么呢? ——我对这件事一无所知! ——只是,

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ][sæd] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æŋ'zærətɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænə:t] ['men](ə)n]  
**I am a sad coward , and have a thousand anxieties which I cannot mention**  
我 是 一个 伤心 懦夫 , 和 有 一个 千 焦虑 哪个 我 不能 提到  
[tuː; tə] ['eni] ['bɑːdi] .  
**to any body .**  
到 任何 身体 .  
我是一个可悲的懦夫, 心中有无数的忧虑, 却无法向任何人倾诉。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['mætrɪməʊni] , [wʌt] [mʌst; məst]  
**But , if I have such in the honourable estate of matrimony , what must**  
但 , 如果 我 有 这样的 在 这 光荣 的 财产 的 婚姻 , 什么 必须  
[ðəʊz] [pʊr] [səʊlz] [hæv; həv] ,  
**those poor souls have ,**  
那些 贫穷 的灵魂 有 ,  
但是, 如果我在婚姻这个光荣的领域都能拥有这样的幸福, 那么那些可怜的人又该拥有什么呢?

[huː] [ɑːr; ər] [sɪ'djuːst] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [æprɪ'hend] ,  
**who are seduced , and have all manner of reason to apprehend ,**  
WHO 是 被诱惑 , 和 有 全部 方式 的 原因 到 逮捕 ,  
那些被诱惑的人, 以及所有有理由感到担忧的人,

[ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][aɪ ˈti:] ?  
**that the crime shall be followed by a punishment so natural to it ?**  
那 这 犯罪 将 是 随后 经过 一个 惩罚 所以 自然的 到 它 ?  
难道犯罪之后要受到与其性质如此相符的惩罚吗?  
[ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪn][kaɪnd] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ; [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ˈɛndz] [ɪn] [ˈfɔ:rfeɪtʃər] [ʌv; əv] [laɪf]  
**A punishment in kind , as I may say ; which if it only ends in forfeiture of life**  
一个 惩罚 在 种类 , 作为 我 可能 说 ; 哪个 如果 它 仅有的 结束 在 没收 的 生活  
,  
:  
,  
:  
可以说, 这是一种以牙还牙的惩罚; 如果最终只导致失去生命,  
[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rfeɪtʃər] [ʌv; əv] [feɪm] , [məʊst; məʊst][bi:; bi] [θɔ:t] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhæpi] [brɪˈɑ:nd]  
**following the forfeiture of fame , must be thought merciful and happy beyond**  
下列的 这 没收 的 名声 , 必须 是 想法 仁慈 和 快乐的 超过  
[ˌɛkspekˈteɪʃn] :  
**expectation :**  
期待 :

失去名望之后, 应该被视为仁慈且幸福得超乎想象:  
[fɔ:r; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊp] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðer; ðər]  
**for how shall they lay claim to the hope given to persons in their**  
为了 如何 将 他们 躺 宣称 到 这 希望 给定 到 人 在 他们的  
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [seɪvd] [ɪn] [tʃaɪld] - [ˈberɪŋ] ,  
**circumstances that they shall be saved in child - bearing ,**  
情况 那 他们 将 是 已保存 在 孩子 - 轴承 ,  
她们怎能指望像她们这样处境的人, 因生育而得救呢?  
[sɪns] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] , - [ɪf] [ðeɪ] - [kənˈtɪnju:] - [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd] -  
**since the condition is , if they CONTINUE in faith and charity , and** =  
自从 这 状况 是 , = 如果 他们 = 继续 = 在 信仰 和 慈善机构 , 和 =  
[ˈhoʊlɪnəs] [wɪð; wɪθ] [səˈbraɪəti] .  
**HOLINESS with SOBRIETY .**  
圣洁 和 清醒 .  
因为条件是, 如果他们 继续 保持 信仰和 爱德, 保持 圣洁和 节制.  
[naʊ] , [maɪ] [ˈɑ:nəːd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [mɪs] - [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][əˈpɑ:n] [ðɪs]  
**Now , my honoured mother , and my dear Miss Darnford since I am upon this**  
现在 , 我的 荣幸 母亲 , 和 我的 亲爱的 错过 - 自从 我 是 之上 这  
[əˈfektɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] ,  
**affecting subject ,**  
影响 主题 ,  
现在, 尊敬的母亲, 还有我亲爱的达恩福德小姐, 既然我谈到了这个令人动容的话题,  
[dʌz] [nɑ:t] [ðɪs] [tekst] [si:m] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][hoʊp][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ,  
**does not this text seem to give a comfortable hope to a good woman ,**  
做 不是 这 文本 似乎 到 给 一个 舒服的 希望 到 一个 好的 女士 ,  
这段文字难道没有给善良的女性带来令人欣慰的希望吗?  
[hu:] [ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [daɪ] , [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈmɜ:sɪz] ?  
**who shall thus die , of being happy in the Divine mercies ?**  
WHO 将 因此 死 , 的 存在 快乐的 在 这 神圣的 怜悯 ?  
谁会因蒙受神的恩典而幸福地死去呢?  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈpa:sl] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:ntekst] , [sez] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈsʌfəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ti:tʃ]  
**For the Apostle , in the context , says , that he suffers not a woman to teach**  
为了 这 使徒 , 在 这 语境 , 说道 , 那 他 遭受 不是 一个 女士 到 教  
,  
:  
,  
因为使徒在上下文中说, 他不允许女人讲道.

[nɔːr][juːˈzɜːrp] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈsaɪləns] . — [ænd; ənd]  
**nor** **usurp** **authority** **over** **the** **man** , **but** **to** **be** **in** **silence** . — **And**  
也不 篡 权威 超过 这 男人 , 但 到 是 在 沉默 : — 和  
既不要僭越那人的权力, 而要保持沉默。——而且

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] ?  
**what** **is** **the** **reason** **he** **gives** ?  
什么 是 这 原因 他 给予 ?

他给出的理由是什么？

[waɪ] , [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]  
**Why** , **a** **reason** **that** **is** **a** **natural** **consequence** **of** **the** **curse** **on** **the** **first**  
为什么 , 一个 原因 那 是 一个 自然的 结果 的 这 诅咒 在 这 第一的  
[dɪsəˈbiːdiəns] ,  
**disobedience** ,  
不服从 ,

为什么呢？原因在于，这是第一次违背命令所受诅咒的自然结果。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn][səbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
**that** **she** **shall** **be** **in** **subjection** **to** **her** **husband** .  
那 她 将 是 在 隶属 到 她 丈夫 :

她应当顺服她的丈夫。

" [fɔːr; fər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ˈædəm][wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈsiːvd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈsiːvd]  
" **For** , " **says** **he** , " **Adam** **was** **NOT** **deceived** ; **but** **the** **woman** , **being** **deceived**  
" 为了 , " 说道 他 , " 亚当 曾是 不是 受骗 ; 但 这 女士 , 存在 受骗  
 , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][trænzˈɡrefn, trænsˈɡrefn] .  
 , **was** **in** **the** **transgression** :  
 , 曾是 在 这 越轨行为 :

他说：“因为亚当没有受骗，但女人受骗了，陷在罪里。”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] — [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈædəm][hæd; həd]  
" **As** **much** **as** **to** **say** — **Had** **it** **not** **been** **for** **the** **woman** , **Adam** **had**  
" 作为 很多 作为 到 说 — 有 它 不是 到过 为了 这 女士 , 亚当 有  
[kept] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] ,  
**kept** **his** **integrity** ,  
保留 他的 正直 ,

“可以说——如果不是因为那个女人，亚当就能保持他的正直。”

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [sed] ,  
**and** **therefore** **her** **punishment** **shall** **be** , **as** **it** **is** **said** ,  
和 所以 她 惩罚 将 是 , 作为 它 是 说 ,

因此，她的惩罚将是，正如所说，

" [aɪ] [wɪl] [ˈɡreɪtli] [ˈmʌltɪplaɪ] [ðɑɪ] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][ðɑɪ] [kənˈsep(ə)n] :  
" **I** **will** **greatly** **multiply** **thy** **sorrow** **in** **thy** **conception** :  
" 我 将要 非常 乘 你的 悲哀 在 你的 概念 :

“我必加增你怀胎时的痛苦：

[ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðəʊ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ˈtʃɪldrən] — [ænd; ənd][ðɑɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ˈoʊvər] [ðiː] .  
**in** **sorrow** **shall** **thou** **bring** **forth** **children** — **and** **thy** **husband** **shall** **rule** **over** **thee** .  
在 悲哀 将 你 带来 前进 孩子们 — 和 你的 丈夫 将 规则 超过 你 :

你必在悲伤中生儿育女，你的丈夫必管辖你。

" [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] , [ɪf] [ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [sərˈvaɪv] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðɑɪ] [ˈsɑːroʊ] ,  
" **But** **nevertheless** , **if** **thou** **shalt** **not** **survive** **the** **sharpness** **of** **thy** **sorrow** ,  
" 但 尽管如此 , 如果 你 应 不是 存活 这 锐利度 的 你的 悲哀 ,  
但是，如果你无法承受悲痛煎熬，



[ðaɪ] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈliːviːɪŋ] [ʌv; əv][ðəɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**thy death shall be deemed to be such an alleviation of thy part of the**  
你的 死亡 将 是 被认为 到 是 这样的 一个 缓解 的 你的 部分 的 这  
[ˈɪnˈteɪld] [trænzˈɡreɪn, trænsˈɡreɪn] ,  
**entailed transgression** ,  
包含 越轨行为 ,  
你的死亡将被视为对你所犯罪行的一种减轻。

[ðæt] [ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] , [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd]  
**that thou shalt be saved , if thou hast CONTINUED in faith and charity , and**  
那 你 应 是 已保存 , 如果 你 哈斯特 持续 在 信仰 和 慈善机构 , 和  
[ˈhoʊlɪnəs] [wɪð; wɪθ] [səˈbraɪəti] .  
**HOLINESS with SOBRIETY** .  
圣洁 和 清醒 .  
你若持守信德、爱德和圣洁，并保持节制，就必得救。

[ðɪs] , [maɪ] [ˈɑːnəd] [ˈperənts] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [frend] , [ɪz][maɪ] [ˈpærəfreɪz] ; [ænd; ənd]  
**This , my honoured parents , and my dear friend , is my paraphrase ; and**  
这 , 我的 荣幸 父母 , 和 我的 亲爱的 朋友 , 是 我的 释义 ; 和  
[ˈrɛspɛktəbəl] [ˈdɛərə] [ˈpærənt] [ˈfrend] ,  
尊敬的父母，亲爱的朋友，这是我的转述；

[aɪ] [riːp] [noʊ] [smɔːl] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [wen] [aɪ] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .  
**I reap no small comfort from it , when I meditate upon it** .  
我 收割 不 小的 舒适 从 它 , 什么时候 我 幽思 之上 它 :  
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]  
当我默想它时，我从中获得了莫大的安慰。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ˈsɪriəs] [æz; əz][maɪˈself] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [pərˈhæps] ,  
**But I shall make you as serious as myself ; and , my dear friend , perhaps ,**  
但 我 将 制作 你 作为 严肃的 作为 我 ; 和 , 我的 亲爱的 朋友 , 也许 ,  
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]  
但我会让你像我一样认真；而且，我亲爱的朋友，或许，

[ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stert] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [seks] [ˈsʌfər] [soʊ] [mʌtʃ]  
**frighten you from entering into a state , in which our poor sex suffer so much**  
吓唬 你 从 进入 进入 一个 状态 , 在 哪个 我们的 贫穷的 性别 遭受 所以 很多  
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]  
吓唬你，别让你进入那种让我们可怜的性别遭受如此多苦难的状态。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbraɪdl] [ˈmɔːrnɪŋ] , [let][aɪ ˈtiː][raɪz][æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈpɑːn][ə; eɪ]  
**from the bridal morning , let it rise as gaily as it will upon a**  
从 这 新娘 早晨 , 让 它 上升 作为 兴高采烈地 作为 它 将要 之上 一个  
[ˈθɔːtɪ(ə)l] [maɪnd] ,  
**thoughtful mind** ,  
周到 头脑 ,  
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]  
从新娘的清晨起，就让它在深思熟虑的心灵中欢快地升起吧。

[tuː; tə] [ðæt] [əˈfektɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] , ( [θruːˈaʊt] [ɪts] [hoʊl] [prəˈɡreɪn] ) , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]  
**to that affecting circumstance , ( throughout its whole progression ) , for which**  
到 那 影响 环境 , ( 自始至终 它是 所有的 进展 ) , 为了 哪个  
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtendər] , [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] ,  
**nothing but a tender , a generous** ,  
没有什么 但 一个 投标 , 一个 慷慨的 ,  
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]  
对于这种令人动容的情况（在其整个发展过程中），唯有温柔、慷慨的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈhʌzbənd] [kæn; kən] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv] [əˈmendz] .  
**and a worthy husband can make them any part of amends** .  
和 一个 值得 丈夫 能 制作 他们 任何 部分的 修改 :  
[ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl] [ˈsɪmpəl]  
一个称职的丈夫可以对他们做出任何形式的补偿。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] , [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɑ:nə-d] [ˈkʌmpəni] .  
**But a word or two more , as to the parting with our honoured company .**  
但 一个 单词 或者 二 更多的 , 作为 到 这 离别 和 我们的 荣幸 公司 .

但关于与我们尊敬的公司告别，还有一两句话要说。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɪndɪˈspəʊzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [wəd] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] ,  
**I was a little indisposed , and they all would excuse me , against my will ,**  
我 曾是 一个 小的 不适 , 和 他们 全部 会 原谅 我 , 反对 我的 将要 ,  
我当时身体有些不适，尽管我并不情愿，但他们都为我找借口推辞。

[frʌm; frəm] [əˈtendɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [sʌm; səm] [maɪlz] , [wɪtʃ] [ðer; ðər] [dɪr] [ˈbrʌðər] [dɪd] .  
**from attending them in the coach some miles , which their dear brother did .**  
从 参加 他们 在 这 教练 一些 英里 , 哪个 他们的 亲爱的 兄弟 做过 .

他们亲爱的哥哥开车送他们走了好几英里，去接他们。

[bəʊθ] [ˈleɪdɪz] [moʊst] [ˈtendərli] [səˈlu:tɪd] [em ˈi:] , [twɑɪs] [ɔ:r] [θraɪs] [ə; eɪ] - [pi:s] , [ˈfoʊldɪŋ] [ðer; ðər][kaɪnd]  
**Both ladies most tenderly saluted me , twice or thrice a - piece , folding their kind**  
两个都 女士们 最多 温柔地 敬礼 我 , 两次 或者 三次 一个 - 片 , 折叠式的 他们的 种类  
[ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ,  
**arms about me ,**  
武器 关于 我 ,

两位女士都非常温柔地向我敬礼，每人两三次，并亲切地将我搂在怀里。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [maɪ] [ˈseɪftɪ] [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [em ˈi:][tu; tə] [θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l] ,  
**and wishing my safety and health , and charging me to think little ,**  
和 祝 我的 安全 和 健康 , 和 收费 我 到 思考 小的 ,  
[ænd; ənd][hoʊp] [mʌtʃ] ;  
**and hope much ;**  
和 希望 很多 ;

并祝愿我平安健康，嘱咐我少想多想；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [sɔ:] [em ˈi:] [ˈθɔ:tf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , [ðoʊ] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tu; tə][haɪd][aɪ ˈti:]  
**for they saw me thoughtful at times , though I endeavoured to hide it**  
为了 他们 锯 我 周到 在 时代 , 尽管 我 努力 到 隐藏 它  
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
**from them .**  
从 他们 .

因为他们有时会看到我沉思，尽管我努力不让他们看到。

[maɪ] [lɔ:rd] [ˈdeɪvərz] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ðæt] [ɪz][pɪˈkju:liər][tu; tə][hɪm; ɪm] , "  
**My Lord Davers said , with a goodness of temper that is peculiar to him , "**  
我的 主 戴弗斯 说 , 和 一个 善良 的 脾气 那 是 奇特 到 他 , "  
[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈsɪstər] ,  
**My dearest sister ,**  
我的 亲爱的 姐姐 ,

戴弗斯勋爵以他特有的温和性情说道：“我亲爱的妹妹，

— [meɪ] [ɡɑ:d] [prɪˈzɜ:rv] [ju; jə] , [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪ] [jʊr; jər] [ˈkʌmfəts] !  
— **May God preserve you , and multiply your comforts !**  
— 可能 上帝 保存 你 , 和 乘 你的 舒适 !

愿上帝保佑你，并赐予你更多安慰！

[aɪ][æɪ; jəl] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju; jə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][maɪˈself] ,  
**I shall pray for you more than ever I did for myself ,**  
我 将 祈祷 为了 你 更多的 比 曾经 我 做过 为了 我 ,  
我会比以往更加努力地为你祈祷。

[ðoo] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] :  
**though I have so much more need of it :**  
尽管 我 有 所以 很多 更多的 需要 的 它 :

虽然我更需要它：

— [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [li:v] [wʌn] [hu:m] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [nekst][tu:; tə]  
— **I must leave you — But I leave one whom I love and honour next to**  
— 我 必须 离开 你 — 但 我 离开 一 谁 我 爱 和 荣誉 下一个 到  
[ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] ,  
**Lady Davers** ,  
女士 戴弗斯 ,  
——我必须离开你们了——但我留下了一位我除了戴弗斯夫人之外深爱和尊敬的人，

[ænd; ənd][ˈevər][jæl; jəl] .  
**and ever shall** .  
和 曾经 将 .  
并将永远如此。

" [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [lʊkt] [ˈkɑ:nʃəsli] [ˈsɪli] .  
" **Mr . H . looked consciously silly** .  
" 先生 . H . 看起来 有意识地 愚蠢的 .  
H先生看起来故意装傻。

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət] " ( [səˈlu:tɪŋ] [ˌem ˈi:] ) " [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][ˈnevər] [fərˈget]  
" **I can say nothing , Madam , but " ( saluting me ) " that I shall never forget**  
" 我 能 说 没有什么 , 女士 , 但 " ( 敬礼 我 ) " 那 我 将 绝不 忘记  
[jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .  
**your goodness to me** .  
你的 善良 到 我 .

"夫人，我无话可说，但是”(向我敬礼) “我永远不会忘记您对我的恩情。”  
" [aɪ][hæd; həd] [brɪˈfɔ:r] , [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rlər] , [ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜ:dən] [ænd; ənd]  
" **I had before , in Mrs . Jervis's parlour , taken leave of Mrs . Worden and**  
" 我 有 前 , 在 太太 . 客厅 , 已采取 离开 的 太太 . 沃登 和  
[ˈmɪsɪz] . [ˈlesli] ,  
**Mrs . Lesley** ,  
太太 . 莱斯利 ,  
“我之前在杰维斯太太的客厅里，已经向沃登太太和莱斯利太太告别了。”

[maɪ] [ˈleɪdɪz] - [ˈwɪmɪn] : [ðeɪ] [i:tʃ] [stoʊl] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] ,  
**my ladies ' women : they each stole a hand of mine , and kissed it** ,  
我的 女士们 - 女性 : 他们 每个 偷窃 一个 手 的 矿 , 和 亲吻 它 ,  
我的女伴们：她们各自抓住我的一只手，亲吻它，

[ˈbɛɡɪŋ] [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfri:dəm] .  
**begging pardon for the freedom** .  
乞讨 赦免 为了 这 自由 .  
为获得自由而乞求宽恕。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [i:tʃ] [baɪ][hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
**But I answered , taking each by her hand , and kissing her** ,  
但 我 回答 , 采取 每个 经过 她 手 , 和 接吻 她 ,  
但我回答道，我握住她的手，吻了她。

" [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] , [maɪ] [gʊd] [ˈfrendz] ;  
" **I shall always think of you with pleasure , my good friends ;**  
" 我 将 总是 思考 的 你 和 乐趣 , 我的 好的 朋友们 ;  
“我将永远怀着喜悦的心情想起你们，我的好朋友们；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [ˌem ˈi:] [ˈkɑ:nstəntli] [baɪ][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdu:tɪz] ;  
**for you have encouraged me constantly by your presence in my private duties ;**  
为了 你 有 鼓励 我 不断地 经过 你的 在场 在 我的 私人的 职责 ;  
因为您在我处理私事时一直陪伴着我，这给了我莫大的鼓励。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈfæməliz] [ju:; jʊ][soʊ] [ˈlɔ:dəbli] [sɜ:rv] ,  
**and may God bless you , and the worthy families you so laudably serve** ,  
和 可能 上帝 保佑 你 , 和 这 值得 家庭 你 所以 值得称赞地 服务 ,  
愿上帝保佑您，以及您所服务的那些值得尊敬的家庭。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][jər; jər] [seiks] , [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ！

**as well for your sakes , as their own !**  
作为 出色地 为了 你的 清酒 , 作为 他们的 自己的 ！

也为了你们，也为了他们自己！

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'wei] [wið; wiθ] [terz] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːdən] [wəd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ]  
**" They turned away with tears ; and Mrs . Worden would have said something**  
" 他们 转向 离开 和 眼泪 ; 和 太太 . 沃登 会 有 说 某物  
[tuː; tə][em 'iː] ,  
**to me ,**  
到 我 ,

“她们含着泪转过身去；沃登太太本想跟我说些什么，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] . — ['oʊnli][bəuθ] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][baɪ][ðə; ði][hænd] , " ['hæpi] ['mɪsɪz] .  
**but could not . — Only both taking Mrs . Jervis by the hand , " Happy Mrs .**  
但 可以 不是 . — 仅有的 两个都 采取 太太 . 杰维斯 经过 这 手 , " 快乐的 太太 .  
[ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ！ " [sed] [ðeɪ] ,  
**Jervis ! " said they ,**  
杰维斯 ！ " 说 他们 ,

但他们做不到。——两人只是拉着杰维斯太太的手，说道：“杰维斯太太真幸福！”

[ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .  
**almost in a breath .**  
几乎 在 一个 气息 .

几乎一口气就完成了。

" [ænd; ənd] ['hæpi] [aɪ] [tuː] , " ['rɪˈpiːtɪd] [aɪ] , " [ɪn][maɪ]['mɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] ,  
**" And happy I too , " repeated I , " in my Mrs . Jervis**  
" 和 快乐的 我 也 , " 重复 我 , " 在 我的 太太 . 杰维斯 ,  
“我也很高兴，”我重复道，“我的杰维斯太太……”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [kaɪnd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ˈwɜːdən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lesli] .  
**and in such kind well - wishers as Mrs . Worden and Mrs . Lesley .**  
和 在 这样的 种类 出色地 - 许愿者 作为 太太 . 沃登 和 太太 . 莱斯利 .

以及像沃登夫人和莱斯利夫人这样善良的祝福者。

[wer] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . [ˈwɜːdən] ; — [wer] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['lesli] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] :  
**Wear this , Mrs . Worden ; — wear this , Mrs . Lesley , for my sake :**  
穿 这 , 太太 . 沃登 ; — 穿 这 , 太太 . 莱斯利 , 为了 我的 清酒 :

沃登太太，穿上这件衣服；莱斯利太太，看在上帝的份上，穿上这件衣服吧：

" [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['brɪlɪənts] [set] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]  
**" and to each I gave a ring , with a crystal and brilliants set about it**  
" 和 到 每个 我 给予 一个 戒指 , 和 一个 水晶 和 才华横溢 放 关于 它  
,  
.  
,

我给每人一枚戒指，戒指上镶嵌着水晶和宝石。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [biː] . [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [wiːk] [brɪfɔːr] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] :  
**which Mr . B . had bought a week before for this purpose :**  
哪个 先生 . B . 有 买 一个 星期 前 为了 这 目的 :

这是B先生一周前为此目的购买的：

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [fʊks] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [preɪzd] [ðer; ðər]  
**he has a great opinion of both the good folks , and often praised their**  
他 有 一个 伟大的 观点 的 两个都 这 好的 各位 , 和 经常 赞扬 他们的  
['pruːd(ə)ns] ,  
**prudence ,**  
谨慎 ,

他非常欣赏这两个好人，并经常称赞他们的谨慎。

[ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [rɪˈspektfəl] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈbɑːdi] ,  
**and quiet and respectful behaviour to every body** ,  
和 安静的 和 尊重 行为 到 每一个 身体 ,  
对每个人都保持安静和尊重的态度。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtənəns] ( [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ) [ʌv; əv][moʊst] [ˈleɪdɪz] -  
**so different from the impertinence ( that was his word ) of most ladies** ' -  
所以 不同的 从 这 无礼 ( 那 曾是 他的 单词 ) 的 最多 女士们 -  
[ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfeɪvərɪts] .  
**women who are favourites** .  
女性 WHO 是 收藏夹 .  
与大多数受宠的女人的傲慢无礼（这是他的原话）截然不同。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ɪn][jʊr; jər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**Mrs Jervis said , " I have enjoyed many happy hours in your conversation** ,  
太太 . 杰维斯 说 , " 我 有 享受 许多 快乐的 小时 在 你的 对话 ,  
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːdən] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlesli] :  
**Mrs Worden and Mrs Lesley** :  
太太 . 沃登 和 太太 . 莱斯利 :  
杰维斯夫人说：“沃登夫人和莱斯利夫人，我非常享受与你们的谈话时光：

[aɪ][æɪ; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] . "  
**I shall miss you very much** . "  
我 将 错过 你 非常 很多 . "  
我会非常想念你。

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdevər] , " [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**" I must endeavour , " said I , taking her hand , " to make it up to you** ,  
" 我 必须 努力 , " 说 我 , 采取 她 手 , " 到 制作 它 向上 到 你 ,  
“我必须尽力，”我握住她的手说，“来弥补你。”

[maɪ] [gʊd] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .  
**my good friend , as well as I can** .  
我的 好的 朋友 , 作为 出色地 作为 我 能 .  
尽我所能，我的好朋友。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ɑːpərˈtuːnətiz] [təˈgeðər] [æz; əz][aɪ]  
**And of late we have not had so many opportunities together as I**  
和 的 晚的 我们 有 不是 有 所以 许多 机会 一起 作为 我  
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪft] ,  
**should have wished** ,  
应该 有 希望 ,  
近来，我们相聚的机会并没有我想象的那么多。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [əˈɡriːəbli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .  
**had I not been so agreeably engaged as you know** .  
有 我 不是 到过 所以 欣然 已订婚的 作为 你 知道 .  
如果不是因为我当时有件非常愉快的事情要做，你也知道。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [traɪ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [ˈlðər] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] , [aɪ] [sʌtʃ]  
**So we must each try to comfort the other , when we have lost , I such**  
所以 我们 必须 每个 尝试 到 舒适 这 其他 , 什么时候 我们 有 丢失的 , 我 这样的  
[ˈnoʊb(ə)l] ,  
**noble** ,  
高贵 ,  
所以，当我们失去如此高尚的人时，我们都必须尽力安慰对方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈwɜːrðɪ] [kəmˈpænjənz] .  
**and you such worthy companions** .  
和 你 这样的 值得 同伴 .  
还有你们这些值得尊敬的伙伴。

" ['mɪsɪz] . - ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] , [brɪʃɔ:r] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ʃoʊ] [ɪt'self] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]  
" **Mrs . Jervis's honest heart , before touched by the parting , shewed itself at her**  
" 太太 . - 诚实的 心 , 前 感动 经过 这 离别 , 展示 本身 在 她  
[aɪz] .  
**eyes .**  
眼睛 .

“杰维斯太太的真心，在离别之前就已经从她的眼神中流露出来了。”  
" ['wʌndər] [nɑ:t] , " [sed] [aɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ 'dʒentl,wumən ] , ['waɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf]  
" **Wonder not , " said I , to the two gentlewomen , wiping with my handkerchief**  
" 想知道 不是 , " 说 我 , 到 这 二 淑女们 , 擦拭 和 我的 手帕  
[hɜ:r; həɹ][ˈvenərəb(ə)l] [tʃi:ks] ,  
**her venerable cheeks ,**  
她 可敬 脸颊 ,  
“别奇怪，”我对两位女士说道，一边用手帕擦拭她们慈祥的脸颊。

" [ðæt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ðʌs] [ɪn'devər] [tu:; tə][draɪ] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . - [terz] ;  
" **that I always thus endeavour to dry up all my good Mrs . Jervis's tears ;**  
" 那 我 总是 因此 努力 到 干燥 向上全部 我的 好的 太太 . - 眼泪 ;  
“因此，我总是尽力擦干我亲爱的杰维斯太太的所有眼泪；

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈmʌðər] ;  
" **and then I kissed her , thinking of you , my dear mother ;**  
" 和 然后 我 亲吻 她 , 思维 的 你 , 我的 亲爱的 母亲 ;  
然后我吻了她，心中想着你，我亲爱的母亲；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbrʌptli] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ]  
**and I was forced to withdraw a little abruptly , lest I should be too much**  
和 我 曾是 强制 到 提取 一个 小的 突然 , 免得 我 应该 是 也 很多  
[mu:vd] [maɪ'self] ;  
**moved myself ;**  
已搬 我 ;  
我不得不稍稍突然退缩，以免自己也过于动容；

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪntu:][ðə; ði] [əˈkeɪzn] ,  
**for had our departing company enquired into the occasion ,**  
为了 有 我们的 离开 公司 询问 进入 这 场合 ,  
如果我们的离任公司就此事进行过询问，

[ðeɪ] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [dɪˈrɑ:gətɔ:ri] ( [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ) [tu:; tə][maɪ]  
**they would perhaps have thought it derogatory ( though I should not ) to my**  
他们 会 也许 有 想法 它 贬 ( 尽管 我 应该 不是 ) 到 我的  
[ˈprez(ə)nt][ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**present station ,**  
展示 车站 ,  
他们或许会认为这有损我目前的地位（尽管我不应该这么认为），

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ˈretrəspektɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɔ:rmər] .  
**and too much retrospecting to my former .**  
和 也 很多 回顾 到 我的 以前的 .  
以及对过去太多的回忆。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ˈmɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd][maɪ'self] ,  
**I could not , in conversation between Mr . B . and myself ,**  
我 可以 不是 , 在 对话 之间 先生 . B . 和 我 ,  
在我 and B 先生的谈话中，我无法.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtəli] [eks'peiʃieɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hoʊb(ə)l]  
**when I was gratefully expatiating upon the amiable characters of our noble**  
什么时候 我 曾是 感激不尽 详述 之上 这 可亲 人物 的 我们的 高贵  
[gests] ,  
**guests** ,  
客人 ,

当我满怀感激地详述我们尊贵客人的和蔼品格时，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [br'heɪvjər] [ænd; ʌnd] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] , [help][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] , [ðæt] [aɪ]  
**and of their behaviour and kindness to me , help observing , that I**  
和 的 他们的 行为 和 仁慈 到 我 , 帮助 观察 , 那 我  
[hæd; həd][l'ɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] ,  
**had little expected ,**  
有 小的 预期的 ,  
他们待我如此友善，这让我感到惊讶，也让我意识到我之前并没有抱太大的期望。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɪnts] [wɪtʃ] ['fɔ:rməli] [drɒpt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bi:] . ,  
**from some hints which formerly dropt from Mr . B . ,**  
从 一些 提示 哪个 以前 掉落 从 先生 . B . ,  
根据B先生之前透露的一些线索，

[tu:; tə][faɪnd][maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] ['deɪvərz][soʊ] [pə'laɪt] [ænd; ʌnd][soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][mæn] .  
**to find my good Lord Davers so polite and so sensible a man .**  
到 寻找 我的 好的 主 戴弗斯 所以 有礼貌的 和 所以 明智的 一个 男人 .  
能见到我尊敬的戴弗斯勋爵，真是一位彬彬有礼、通情达理的人。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,  
" **He is a very good - natured man ,**  
" 他 是 一个 非常 好的 - 自然 男人 ,  
“他是个心地善良的人，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [bi:] . " [aɪ] [br'li:v] [aɪ] [maɪt] [wʌns][ɔ:r] [twəɪs] [drɔ:p][sʌm; səm] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [wɜ:rdz]  
" **replied Mr . B . " I believe I might once or twice drop some disrespectful words**  
" 回复 先生 . B . " 我 相信 我 可能 一次 或者 两次 降低 一些 不尊重 字  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**of him .**  
的 他 .

B先生回答说：“我想我可能会一两次对他出言不逊。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**But it was the effect of passion at the time ,**  
但 它 曾是 这 影响 的 热情 在 这 时间 ,  
但那是当时激情所致。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [tu:; ɔ:r] [θri:] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ;  
**and with a view to two or three points of his conduct in public life ;**  
和 和 一个 看法 到 二 或者 三 积分 的 他的 执行 在 民众 生活 ;  
并着重讨论他在公共生活中的两三个行为要点；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [rɪ'si:vɪd] ['veri]  
**for which I took the liberty to find fault with him , and received very**  
为了 哪个 我 采取 这 自由 到 寻找 过错 和 他 , 和 已收到 非常  
[ʌn,sætɪs'fæktəri] [ɪks'kju:zɪz] .  
**unsatisfactory excuses .**  
不令人满意 借口 .  
为此我擅自对他进行指责，但得到的解释却非常不令人满意。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [aɪ] [rɪ'membə] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [kə'mɪtɪ] [ʌv; əv]  
One of these , I remember , was in a conference between a committee of  
— 的 这些 , 我 记住 , 曾是 在 一个 会议 之间 一个 委员会 的  
[i:tʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,  
each house of parliament ,  
每个 房子 的 议会 ,  
我记得其中一次是在议会两院各委员会之间的会议上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['nɪrli] ['ælaɪd]  
in which he behaved in a way I could not wish from a man so nearly allied  
在 哪个 他 表现 在 一个 方式 我 可以 不是 希望 从 一个 男人 所以 几乎 盟军  
[tu:; tə][em 'i:][baɪ] ['mæɪɪdʒ] ;  
to me by marriage ;  
到 我 经过 婚姻 ;  
他的行为举止让我无法接受，因为我与他有着如此亲密的姻亲关系；

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [tɔ:k] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [haʊs] ,  
for all he could talk of , was the dignity of their house ,  
为了 全部 他 可以 讲话 的 , 曾是 这 尊严 的 他们的 房子 ,  
他所能谈论的，只有他们家的尊严。

[wen] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] ;  
when the reason of the thing was strong with the other ;  
什么时候 这 原因 的 这 事物 曾是 强的 和 这 其他 ;  
当事情的理由与另一方相符时；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][maɪ][lɑ:t][tu:; tə] [ʌnsər] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ; [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]  
and it fell to my lot to answer what he said ; which I did with some  
和 它 跌倒 到 我的 很多 到 回答 什么 他 说 ; 哪个 我 做过 和 一些  
[æ'sperəti] ;  
asperity ;  
粗糙度 ;  
于是，回答他的问题就落到了我头上；我语气有些生硬地回答了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ] ['ku:lnəs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .  
and this occasioned a coolness between us for some time .  
和 这 引发 一个 凉爽 之间 我们 为了 一些 时间 .  
这导致我们之间有一段时间关系冷淡。

" [bʌt; bət][noʊ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] ['betər] ['fɪgjər] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ðæn; ðən] [bɔ:rd] ['deɪvərz] ;  
" But no man makes a better figure in private life than Lord Davers ;  
" 但 不 男人 制作 一个 更好的 数字 在 私人的 生活 比 主 戴弗斯 ;  
“但是，在私人生活中，没有人比戴弗斯勋爵更像一个人物；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。  
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。  
美式音标标注，美式发音朗诵。



# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第17/36页

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪstəz] [gʊd] [sens] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃnz] ,  
**especially now that my sister's good sense has got the better of her passions** ,  
尤其 现在 那 我的 姐妹 好的 感觉 有 得到 这 更好的 的 她 激情 ,  
尤其是现在,我姐姐的理智战胜了她的冲动。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][kæn; kən] [br'heɪv] [wɪð; wɪθ]['ta:lərəb(ə)]['di:s(ə)nsi] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
**and she can behave with tolerable decency towards him** .  
和 她 能 表现 和 可容忍的 体面 向 他 .  
她对他还能保持基本的礼貌。

[fɔ:r; fər][wʌns] , ['pæmələ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] :  
**For once , Pamela , it was not so** :  
为了 一次 , 帕梅拉 , 它 曾是 不是 所以 :  
帕梅拉,这一次,情况并非如此:

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ædvən'teɪdʒəs]  
**the violence of her spirit making him appear in a light too little advantageous**  
这 暴力 的 她 精神 制作 他 出现 在 一个 光 也 小的 有利  
[i:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kwɔ:ləti][ɔ:r] ['merɪt] .  
**either to his quality or merit** .  
任何一个 到 他的 质量 或者 优点 .  
她性格中的暴戾使他显得黯然失色,既有损他的品格,也有损他的功绩。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [im'pru:vz] [ə'pɑ:n][em 'i:] ['evri] [taɪm] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] .  
**But now he improves upon me every time I see him** .  
但 现在 他 改善 之上 我 每一个 时间 我 看 他 .  
但现在每次见到他,他都比我强。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['wʊmən]  
" **You know not , my dear , what a disgrace a haughty and passionate woman**  
" 你 知道 不是 , 我的 亲爱的 , 什么 一个 耻辱 一个 傲慢 和 热情的 女士  
[brɪŋz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,  
**brings upon her husband** ,  
带来 之上 她 丈夫 ,  
“亲爱的,你不知道一个傲慢而放荡的女人会给她的丈夫带来多大的耻辱。”

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊərz] .  
**and upon herself too , in the eyes of her own sex , as well as ours** .  
和 之上 她自己 也 , 在 这 眼睛 的 她 自己的 性别 , 作为 出色地 作为 我们的 .  
在她自己的女性眼中,以及在我们女性眼中,她自己也是如此。

[neɪ] , [i:v(ə)n] [ðoʊz] ['leɪdɪz] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][glæd][ʌv; əv] [də'mɪnjən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ,  
**Nay , even those ladies , who would be as glad of dominion as she** ,  
不 , 甚至 那些 女士们 , WHO 会 是 作为 高兴的 的 统治权 作为 她 ,  
不,即使是那些和她一样渴望统治地位的女士们,

[ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['eksərsaɪz][aɪ 'ti:] , [dɪ'spaɪz] ['ʌðər] [hu:] [du:] ,  
**if they might be permitted to exercise it , despise others who do** ,  
如果 他们 可能 是 允许 到 锻炼 它 , 鄙视 其他的 WHO 做 ,  
如果他们被允许行使这项权利,就会鄙视其他行使这项权利的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][moʊst] [hu:] ['sʌfəz] [aɪ 'ti:] .  
**and the man most who suffers it** .  
和 这 男人 最多 WHO 遭受 它 .  
而最受其害的就是他。

" [ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dir] [mæn] ,  
" And let me tell you , " said the dear man ,  
" 和 让 我 告诉 你 , " 说 这 亲爱的 男人 ,  
“让我告诉你,”这位和蔼的人说道,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [ʃʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs]  
with an air that shewed he was satisfied with his own conduct in this  
和 一个 空气 那 展示 他 曾是 使满意 和 他的 自己的 执行 在 这  
[pər'tɪkjələr] ,  
particular ,  
特别的 ,

他神态自若, 显然对自己在这件事上的行为感到满意。  
" [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [oʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,  
" that you cannot imagine how much a woman owes to her husband ,  
" 那 你 不能 想象 如何 很多 一个 女士 欠款 到 她 丈夫 ,  
你无法想象一个女人对丈夫有多么亏欠,

[æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] \_ [hɜ:r; həɹ] [oʊn] \_ [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
as well with regard to = her own = peace of mind ,  
作为 出色地 和 看待 到 \_ 她 自己的 \_ 和平 的 头脑 ,  
也关乎她自身的内心平静,

[æz; əz][tu:; tə][bəʊθ][ðer; ðər] [repjʊ'teɪnz] ( [haʊ'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ]  
as to both their reputations ( however it may go against the grain with  
作为 到 两个都 他们的 声誉 ( 然而 它 可能 去 反对 这 粮食 和  
[hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmtaɪmz] ) ,  
her sometimes ) ,  
她 有时 ) ,

至于他们两人的名誉 (尽管有时这可能与她的立场相悖),  
[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dɪ'skretʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ˈpæʃnz]  
if he be a man who has discretion to keep her encroaching passions  
如果 他 是 一个 男人 WHO 有 审慎 到 保持 她 侵入 激情  
[ˈʌndər] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][kən'trəʊl] !  
under a genteel and reasonable control !  
在下面 一个 文雅的 和 合理的 控制 !

如果他是一个有分寸的男人, 能够以温文尔雅、合情合理的方式控制她日益增长的激情!  
" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ˈdɑ:ktrɪn] , [mɪs] ? — [aɪl] [ˈwɔ:rənt] , [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] ,  
" How do you like this doctrine , Miss ? — I'll warrant , you believe ,  
" 如何 做 你 喜欢 这 教义 , 错过 ? — 患病的 保证 , 你 相信 ,  
“小姐, 您觉得这个理论怎么样? ——我敢保证, 您一定会相信的。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən][dra:p][ˈmɪstər] . [bi:] . [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] - ,  
that I could do no less than drop Mr . B . one of my best curt'sies ,  
那 我 可以 做 不 较少的 比 降低 先生 . B . 一 的 我的 最好的 - ,  
我当时就想, 至少要向B先生行一个我最得体的屈膝礼。

[ɪn] [ək'ha:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][soʊ] [kən'sɪdərətli]  
in acknowledgment of my obligation to him , for so considerably  
在 致谢 的 我的 义务 到 他 , 为了 所以 体贴地  
[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ][tu:; tə][em 'i:][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
preserving to me my peace of mind ,  
保存 到 我 我的 和平 的 头脑 ,

为了表达我对他的感激之情, 感谢他如此体贴周到地维护了我的安宁。  
[ænd; ənd][maɪ][repju'teɪ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .  
and my reputation , as well as his own , in this case .  
和 我的 名声 , 作为 出色地 作为 他的 自己的 , 在 这 案件 .  
在这种情况下, 我的名誉和他自己的名誉都会受到影响。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔ:l] , [wen] [wʌn][ˈdu:lɪ] [weɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ,  
**But after all , when one duly weighs the matter ,**  
但 后 全部 , 什么时候 一 正式地 重量 这 事情 ,  
但归根结底, 当人们认真权衡此事之后,

[wʌt] [hi:; hi] [sez] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ;  
**what he says may be right in the main ;**  
什么 他 说道 可能 是 正确的 在 这 主要的 ;  
他说的可能大部分是对的;

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ˌkɑ:ntɹəˈdɪkt] [hɪm; ɪm] , [ˈpɑ:rj(ə)] [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [tu:; tə] [maɪ]  
**for I have not been able to contradict him , partial as I am to my**  
为了 我 有 不是 到过 有能力的 到 顶撞 他 , 部分的 作为 我 是 到 我的  
[seks] ,  
**sex ,**  
性别 ,

因为我虽然偏袒女性, 却无法反驳他。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈɪnstənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈleɪdɪz] ,  
**when he has pointed out to me instances in the behaviour of certain ladies ,**  
什么时候 他 有 尖 出去 到 我 实例 在 这 行为 的 肯定 女士们 ,  
[hu:] ,  
**who ,**  
WHO ,

当他向我指出某些女士的行为时, 她们.....

[laɪk] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhju:mər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈhju: məsəm] [ðeɪ]  
**like children , the more they have been humoured , the more humoursome they**  
喜欢 孩子们 , 这 更多的 他们 有 到过 幽默 , 这 更多的 幽默的 他们  
[hæv; həv] [ɡrəʊn] ;  
**have grown ;**  
有 生长 ;

就像孩子一样, 越是被逗乐, 他们就越幽默;

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɔˈkeɪzənd] [æz; əz] [ɡreɪt] [ʌnˈi:zɪnɪs] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][tu:; tə]  
**which must have occasioned as great uneasiness to themselves , as to**  
哪个 必须 有 引发 作为 伟大的 不安 到 他们自己 , 作为 到  
[ðer; ðər] [ˈhʌzbændz] .  
**their husbands .**  
他们的 丈夫们 :

这必然会给她们自己和她们的丈夫带来极大的不安。

[wɪl] [ju:; jʊ][ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [maɪ] [dɪr] ?  
**Will you excuse me , my dear ?**  
将要 你 原谅 我 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的, 请原谅我吗?

[ðɪs] [ɪz] [bɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] ; [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [oʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [bi:] .  
**This is between ourselves ; for I did not own so much to Mr . B .**  
这 是 之间 我们自己 ; 为了 我 做过 不是 自己的 所以 很多 到 先生 : B :  
这是我们之间的事; 因为我并没有欠B先生那么多。

[fɔ:r; fər][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɡɪv] [ʌp] [wʌnz] [seks] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] :  
**For one should not give up one's sex , you know , if one can help it :**  
为了 一 应该 不是 给 向上一個人的 性别 , 你 知道 , 如果 一 能 帮助 它 :  
你知道, 如果可以的话, 就不应该放弃自己的性别:

[fɔːr; fər][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][æpt][tuː; tə][ɪmˈpəʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ɪnˈkroʊtʃ] , [aɪ]  
for the men will be as apt to impose , as the women to encroach , I  
为了 这 男人 将要 是 作为 易于 到 强加 , 作为 这 女性 到 侵犯 , 我  
[daʊt] .  
doubt .  
怀疑 :

我怀疑, 男人会像女人侵犯别人一样, 热衷于强加于人。

[wel] , [bʌt; bət] [hɪr] , [maɪ] ['ɑːnɪst] ['perənts] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [æt; ət][læst] ,  
Well , but here , my honest parents , and my dear Miss Darnford , at last ,  
出色地 , 但 这里 , 我的 诚实的 父母 , 和 我的 亲爱的 错过 - , 在 最后的 ,  
[daʊt] .  
好吧, 但是, 我的诚实父母, 还有我亲爱的达恩福德小姐, 终于来了。

[aɪ][end][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] - [waɪz] ['letərz] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] ; ['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [gests] ['biːɪŋ]  
I end my journal - wise letters , as I may call them ; our noble guests being  
我 结尾 我的 杂志 - 明智的 信件 , 作为 我 可能 称呼 他们 ; 我们的 高贵 客人 存在  
[gɔːn] ,  
gone ,  
已消失 ,

我的日记式信件 (姑且这么称呼吧) 到此结束; 我们尊贵的客人已经离去。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪmənt] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [æz; əz][ɪn]  
and our time and employments rolling on in much the same manner , as in  
和 我们的 时间 和 就业 滚动 在 在 很多 这 相同的 方式 , 作为 在  
[pæst] [deɪz] ,  
past days ,  
过去的 天 ,

我们的时间和工作也像过去一样, 以大致相同的方式继续下去。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [əˈkaʊnt] .  
of which I have given an account .  
的 哪个 我 有 给定 一个 帐户 .

我已经对此作出了交代。

[aɪ][eɪˈem] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][best] [bɪˈlʌvɪd] [mɪs] - , [jʊr; jər]  
I am , my dearest father and mother , and best beloved Miss Darnford , your  
我 是 , 我的 亲爱的 父亲 和 母亲 , 和 最好的 心爱 错过 - , 你的  
[ˈduːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [əˈfekʃənət]  
dutiful and affectionate  
尽职尽责的 和 亲热

我是, 我最亲爱的爸爸妈妈, 以及我最挚爱的达恩福德小姐, 你们尽职尽责、深情款款的.....

[piː] . [biː] .  
P . B .  
P . B .

PB

['letər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]  
LETTER XXXIX  
信 xxxix

第三十九封信

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,  
MY DEAR MISS DARNFORD ,  
我的 亲爱的 错过 - ,

我亲爱的达恩福德小姐,

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [ɪz][ɪn][noʊ] [ɡʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .  
I hear that Mrs . Jewkes is in no good state of health .  
我 听到 那 太太 . 犹太人 是 在 不 好的 状态 的 健康 .

我听说朱克斯太太身体状况不太好。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**I am very sorry for it** ;  
我 是 非常 对不起 为了 它 ;

对此我深感抱歉。

[aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][laɪf] ,  
**I pray for her life** ,  
我 祈祷 为了 她 生活 ;

我为她祈祷，愿她平安无事。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkredit] ( [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd] ) [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpenɪtəns] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][soʊ]  
**that she may be a credit ( if it please God ) to the penitence she has so**  
那 她 可能 是 一个 信用 ( 如果 它 请 上帝 ) 到 这 忏悔 她 有 所以  
[ˈleɪtli] [əˈsuːmd] .  
**lately assumed** .  
最近 假定 .

如果上帝允许，她或许能因她最近所表现出的忏悔而获得赞誉。

[duː] , [maɪ] [daɪr] [gʊd] [mɪs] , [ˌvaʊtˈseɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [soʊl][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] :  
**Do , my dear good Miss , vouchsafe to the poor soul the honour of a visit** :  
做 , 我的 亲爱的 好的 错过 , vouchsafe 到 这 贫穷的 灵魂 这 荣誉 的 一个 访问 :  
[ˈvɪzɪt] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] :  
亲爱的 小姐, 请您赏光探望一下这位可怜的人吧:

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] . — [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌt] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**she may be low - spirited . — She may be too much sunk with the recollection of**  
她 可能 是 低的 - 精神抖擞 . — 她 可能 是 也 很多 沉没 和 这 回忆 的  
[pæst] [θɪŋz] .  
**past things** .  
过去的 事物 .

她可能情绪低落。——她可能过于沉湎于对过去事情的回忆。

[ˈkʌmfərt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈswiːtnəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [mɪs] - , [hɜːr; həɹ]  
**Comfort , with that sweetness which is so natural to Miss Darnford , her**  
舒适 , 和 那 甜味 哪个 是 所以 自然的 到 错过 - , 她  
[ˈdruːpɪŋ] [hɑːrt] ;  
**drooping heart** ;  
下垂 心 ;

安慰，带着达恩福德小姐特有的那种自然的温柔，抚慰着她低落的心灵；

[ænd; ænd][let][hɜːr; həɹ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [kənˈsɜːrən][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,  
**and let her know , that I have a true concern for her** ,  
和 让 她 知道 , 那 我 有 一个 真的 忧虑 为了 她 ,  
[ˈkənˈsɜːrən] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] ,  
并让她知道，我真心关心她。

[ænd; ænd] [gɪv] [aɪ 'tiː][hɜːr; həɹ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,  
**and give it her in charge to take care of herself** ,  
和 给 它 她 在 收费 到 拿 关心 的 她自己 ,  
[ˈtʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,  
把这件事交给她负责，让她照顾好自己。

[ænd; ænd] [sper] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ədˈmɪnɪstər] [ˈiːðər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [helθ] [ɔːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**and spare nothing that will administer either to her health or peace of mind** .  
和 空闲的 没有什么 那 将要 管理 任何一个 到 她 健康 或者 和平 的 头脑 .  
[ˈiːðər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [helθ] [ɔːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .  
不遗余力地为她的健康和心灵安宁做任何事。

[juːl] [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] [ðæt] [aɪ][pʊt] [juː; jʊ][əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [soʊ] [ʌnˈsuːtəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn]  
**You'll pardon me that I put you upon an office so unsuitable from a lady in**  
你会 赦免 我 那 我 放 你 之上 一个 办公室 所以 不合适 从 一个 女士 在  
[jʊːl] [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] [ðæt] [aɪ][pʊt] [juː; jʊ][əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [soʊ] [ʌnˈsuːtəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn]  
**your station** ,  
你的 车站 ,  
[jʊːl] [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] [ðæt] [aɪ][pʊt] [juː; jʊ][əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [soʊ] [ʌnˈsuːtəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn]  
请原谅我让您担任如此不适合您身份的职位。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːrɪz] ; [bʌt; bət][nɑːtɪ][tuː; tə][jɜː; jər][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈtʃærəti] ,  
**to a person in hers ; but not to your piety and charity ,**  
到 一个 人 在 她的 ; 但 不是 到 你的 虔诚 和 慈善机构 ;  
对她个人而言, 这无可厚非; 但对你的虔诚和慈善却无济于事。

[wer] [ə; eɪ][ˈduːti][soʊ] [ˈemɪnənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪŋ] [ðə; ði]  
**where a duty so eminent as that of visiting the sick , and cheering the**  
在哪里 一个 责任 所以 杰出 作为 那 的 访问 这 生病的 , 和 欢呼 这  
[ˈdaʊtɪŋ] [maɪnd] ,  
**doubting mind ,**  
怀疑 头脑 ;  
探望病人、安慰疑虑重重的心灵, 这是一项极其重要的职责。

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**is in the question .**  
是 在 这 问题 .  
问题就在这里。

[aɪ] [noʊ] [jɜː; jər] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [wɪl] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] ;  
**I know your condescension will give her great comfort ;**  
我 知道 你的 居高临下 将要 给 她 伟大的 舒适 ;  
我知道你的屈尊会给她带来极大的安慰;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈkaʊnt] ,  
**and if she should be hastening to her account ,**  
和 如果 她 应该 是 加速 到 她 帐户 ,  
如果她应该赶去处理账目的话,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][æz; əz][juː; jʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ə; eɪ]  
**what a pleasure will it give such a lady as you , to have illuminated a**  
什么 一个 乐趣 将要 它 给 这样的 一个 女士 作为 你 , 到 有 照明 一个  
[bɪˈnaɪtɪd] [maɪnd] ,  
**benighted mind ,**  
夜幕降临 头脑 ;  
能启迪一位蒙昧的心灵, 对您这样一位女士来说该是多么大的荣幸啊!

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtɒtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [deθ] !  
**when it was tottering on the verge of death !**  
什么时候 它 曾是 颤巍巍 在 这 边缘 的 死亡 !  
它当时摇摇欲坠, 濒临消亡!

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][noʊ][ˈspɪrɪtʃuəl] [help] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] ;  
**I know she will want no spiritual help from good Mr . Peters ;**  
我 知道 她 将要 想 不 精神 帮助 从 好的 先生 . 彼得斯 ;  
我知道她不会想要从善良的彼得斯先生那里得到任何精神上的帮助;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][soʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪˈstiːmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**but then the kind notice of so generally esteemed a young lady ,**  
但 然后 这 种类 注意 的 所以 一般来说 尊敬的 一个 年轻的 女士 ;  
但是, 随后这位备受尊敬的年轻女士的亲切问候,

[wɪl] [reɪz] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] ,  
**will raise her more than can be imagined : for there is a tenderness ,**  
将要 增加 她 更多的 比 能 是 想象 : 为了 那里 是 一个 压痛 ,  
[ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] ,  
**a sympathy ,**  
一个 同情 ;  
会给予她超乎想象的关爱: 因为其中蕴含着温柔和同情,

[ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,  
**in the good persons of our sex to one another ,**  
在 这 好的 人 的 我们的 性别 到 一 其他 ;  
在我们性别的善良人士之间,

[ðæt] ( [waɪ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [si:m] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ɪn] [ˈɑ:fɪs] , [ˈseɪŋ] [ðoʊz] **that ( while the best of the other seem but to act as in office , saying those** 那 ( 尽管 这 最好的 的 这 其他 似乎 但 到 行为 作为 在 办公室 , 说 那些 [θɪŋz] , **things** , 事物 ,

(而其他一些人似乎只是在履行职责，说着那些话，

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈedɪfəɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] , **which , though edifying and convincing** , 哪个 , 尽管 有益的 和 令人信服的 ,

虽然这很有启发性也很有说服力，

[wʌŋ] [ɪz] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈproʊsi:dz] [nɑ:t] [ˈræðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maɪndz] , **one is not certain proceeds not rather from the fortitude of their minds** , 一 是 不是 肯定 收益 不是 相当 从 这 坚韧 的 他们的 思想 ,

人们并不确定这是否源于他们坚强的意志，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃəz] ) [ˈmɪŋɡlɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈveri] [ˈspɪrɪts] , [θɪnz] **than the tenderness of their natures ) mingles with one's very spirits , thins** 比 这 压痛 的 他们的 自然 ) 混合 和 一个人的 非常 烈酒 , 薄片

[ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [məs] , **the animal mass** , 这 动物 大量的 ,

(比他们天性中的温柔更甚) 与人的精神交融，使动物体量变薄，

[ænd; ənd] [rʌnz] [θru:] [wʌnz] [hɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] - [ˈkɜ:rənt] ( [aɪ] [kɑ:nt] [kloʊð] [maɪ] [θɔ:t] **and runs through one's heart in the same lify current ( I can't clothe my thought** 和 跑步 通过 一个人的 心 在 这 相同的 - 当前的 ( 我 不能 衣服 我的 想法

[ˈsu:təbli] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ) , **suitably to express what I would )** , 适当地 到 表达 什么 我 会 ) ,

它像生命之流一样流淌在我的心中（我无法恰当地表达我的想法），

[ˈɡɪvɪŋ] [əˈʃʊrəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpleʒər] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɑ:rdʒʊəs] [ˈkeɪsɪz] , [ænd; ənd] **giving assurance , as well as pleasure , in the most arduous cases , and** 给予 保证 , 作为 出色地 作为 乐趣 , 在 这 最多 艰巨 案例 , 和

[ˈbraɪtnɪŋ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈmɪsti] [ˈprɑ:spekts] , **brightening our misty prospects** , 提亮 我们的 蒙蒙 前景 ,

在最艰难的情况下给予我们安慰和快乐，并照亮我们迷茫的前景。

[tɪl] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] [ˈraɪzɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , **till we see the Sun of Righteousness rising on the hills of comfort** , 直到 我们 看 这 太阳 的 义 上升 在 这 丘陵 的 舒适 ,

直到我们看到正义的太阳在安宁的山丘上兴起，

[ænd; ənd] [dɪˈspelɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɒgz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪdəns] . **and dispelling the heavy fogs of doubt and diffidence** . 和 驱散 这 重的 雾 的 怀疑 和 羞怯 .

驱散疑虑和怯懦的浓重迷雾。

[ðɪs] [aɪ ˈti:] [ɪz] [meɪks] [em ˈi:] [wɪʃ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [du:] , **This it is makes me wish and long as I do** , 这 它 是 制作 我 希望 和 长的 作为 我 做 ,

这让我心生愿望，只要我能做到这一点，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [mɪs] - . **for the company of my dear Miss Darnford** . 为了 这 公司 的 我的 亲爱的 错过 - .

为了陪伴我亲爱的达恩福德小姐。

[oʊ] [wen] [jæl; jəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ?  
O when shall I see you ?  
哦 什么时候 将 我 看 你 ？

我何时才能见到你？

[wen] [jæl; jəl][aɪ] ? — [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [keɪs] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ;  
When shall I ? — To speak to my present case , it is all I long for ;  
什么时候 将 我 ？ — 到 说话 到 我的 展示 案件 , 它 是全部我 长的 为了 ;  
我何时才能？ ——就我目前的情况而言，这是我唯一渴望的；

[ænd; ənd] , [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θɔ:t] ,  
and , pardon my freedom of expression , as well as thought ,  
和 , 赦免 我的 自由 的 表达 , 作为 出色地 作为 想法 ,  
恕我直言，请允许我行使言论和思想自由。

[wen] [aɪ][let] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] ,  
when I let you know in this instance ,  
什么时候 我 让 你 知道 在 这 实例 ,  
在这种情况下，当我通知你的时候，

[haʊ] [ˈɜ:rlɪ] [aɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] .  
how early I experience the ardent longings of one in the way I am in .  
如何 早期的 我 经验 这 热心 渴望 的 一 在 这 方式 我 是 在 .  
我多么早就体会到了我所处的这种境地中那种炽热的渴望。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][set][maɪ] [hɑ:rt] [əˈpɑ:n] [ˈeni] [θɪŋ] [nɑ:t][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈpaʊər] ,  
But I ought not to set my heart upon any thing not in my own power ,  
但 我 应该 不是 到 放 我的 心 之上 任何 事物 不是 在 我的 自己的 力量 ,  
但我不应该把心思放在我力所不及的事情上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ˈæksədənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [ˈʌðər] .  
and which may be subject to accidents , and the control of others .  
和 哪个 可能 是 主题 到 事故 , 和 这 控制 的 其他的 .  
而且容易发生事故，并受他人控制。

[bʌt; bət][let] [wətˈevər] [ɪntəˈvenʃnz] [ˈhæpən] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] [tu:; tə] [kʌm] ,  
But let whatever interventions happen , so I have your will to come ,  
但 让 任何 干预措施 发生 , 所以 我 有 你的 将要 到 来 ,  
但无论发生什么，只要我明白你的意愿，就请你来吧。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][jʊr; jər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɔ:lˈðoʊ] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [pru:v]  
I must be rejoiced in your kind intention , although your power should not prove  
我 必须 是 欣喜若狂 在 你的 种类 意图 , 虽然 你的 力量 应该 不是 证明  
[ˈænsərəb(ə)l] .  
answerable .  
可回答的 .  
我应该为你的善意感到高兴，尽管你的权力不应成为解释的依据。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] , [maɪ] [ˈɑ:nəd] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
But I will say no more , than that I am , my honoured father and mother ,  
但 我 将要 说 不 更多的 , 比 那 我 是 , 我的 荣幸 父亲 和 母亲 ,  
但我不会再多说什么，我，我尊敬的父母，

[jʊr; jər] [ˈevər] [ˈdu:tɪf(ə)l] [ˈdɔ:tər] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]  
your ever dutiful daughter ; and , my dear Miss Darnford , your affectionate and  
你的 曾经 尽职尽责的 女儿 ; 和 , 我的 亲爱的 错过 - , 你的 亲热 和  
[əˈblaɪdʒd][pi:] . [bi:] .  
obliged P . B .  
有义务 P . B .  
你永远孝顺的女儿；还有，我亲爱的达恩福德小姐，你深情而感激的PB



[ˈletər] [ˌeks ˈel]  
**LETTER** **XL**  
信 XL

信纸 XL

[frʌm; frəm] [mɪs] - [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [biː] .  
**From** **Miss** **Darnford** **to** **Mrs** . **B** .  
从 错过 - 到 太太 . B .

从达恩福德小姐到B夫人

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] .  
**MY DEAR MRS** .  
我的 亲爱的 太太 .

我亲爱的夫人

[biː] . ,  
**B** : ,  
B : ,

B.,

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈevri] [pəˈtɪkjələ] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][jɜː; jər] [ˌentərˈteɪnɪŋ]  
**We** **are** **greatly** **obliged** **to** **you** **for** **every** **particular** **article** **in** **your** **entertaining**  
我们 是 非常 有义务 到 你 为了 每一个 特别的 文章 在 你的 娱乐  
[ˈdʒɜːrn(ə)l] ,  
**journal** ,  
杂志 ,

我们非常感谢您刊登在精彩期刊上的每一篇文章。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] , [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wɪʃt] , [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .  
**which** **you** **have** **brought** , **sooner** **than** **we** **wished** , **to** **a** **conclusion** .  
哪个 你 有 带来 , 很快 比 我们 希望 , 到 一个 结论 .

你们比我们预想的更早地结束了这件事。

[wiː; wi] [ˈkænəːt] [ɪkˈspres] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ədˈmaɪər][juː; jʊ][fɔːr; fər][jɜː; jər] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈtʃæritiz] , [soʊ] [ˈiːzi]  
**We** **cannot** **express** **how** **much** **we** **admire** **you** **for** **your** **judicious** **charities** , **so** **easy**  
我们 不能 表达 如何 很多 我们 钦佩 你 为了 你的 明智的 慈善机构 , 所以 简单的  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪst] ,  
**to** **be** **practised** ,  
到 是 已实践 ,

我们无法用言语表达我们对您明智且易于实践的慈善事业的钦佩之情。

[jet] [soʊ] [ʌnˈkɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] ,  
**yet** **so** **uncommon** **in** **the** **manner** ,  
然而 所以 罕见 在 这 方式 ,

然而,这种方式却如此罕见。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][jɜː; jər][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [kənˈdʌkt] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][jɜː; jər] [freɪl] [ˈpɑːli] [ænd; ænd][ðə; ði]  
**and** **for** **your** **inimitable** **conduct** **in** **the** **affair** **of** **your** **frail** **Polly** **and** **the**  
和 为了 你的 无比 执行 在 这 事务 的 你的 脆弱 波莉 和 这  
[ˈsɪli] [ˈmɪstər] . [eɪt] .  
**silly** **Mr** . **H** .  
愚蠢的 先生 . H .

以及你对你体弱多病的波莉和愚蠢的H先生这件事的独特处理方式。

[jɜː; jər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [reɪks] ; [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər]  
**Your** **account** **of** **the** **visit** **of** **the** **four** **rakes** ; **of** **your** **parting** **with** **your**  
你的 帐户 的 这 访问 的 这 四 耙子 ; 的 你的 离别 和 你的  
[ˈnoʊb(ə)l] [ɡests] ;  
**noble** **guests** ;  
高贵 客人 ;

你对四位浪荡子来访的描述; 你与贵宾告别的描述;

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . - [es] [ˈletər] ( [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪnˈdi:d] ! ) [hæv; həv][ɔ:l] [ˈɡreɪtli] [ˌentərteɪnd] [ju:ˈes] ,  
**Mr** . **H** . **s** **letter** ( **an** **original** **indeed** ! ) **have** **all** **greatly** **entertained** **us** ,  
先生 . H . s 信 ( 一个 原来的 的确 ! ) 有 全部 非常 娱乐 我们 ,  
H先生的来信（真是一封原创信件！）都让我们感到非常愉快。

[æz; əz][jʊr; jər] [prɪˈrɑ:gətɪv] [hɪnts] [hæv; həv] [əˈmju:zd] [ju:ˈes] : [bʌt; bət][wi;; wi][dɪˈfɜ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]  
**as** **your** **prerogative** **hints** **have** **amused** **us** : **but** **we** **defer** **our** **opinion** **of**  
作为 你的 特权 提示 有 觉得好笑 我们 : 但 我们 推迟 我们的 观点 的  
[ðoʊz] [hɪnts] ,  
**those** **hints** ,  
那些 提示 ,  
您那些意味深长的暗示让我们觉得很有趣；但我们暂且保留对这些暗示的看法。

[tɪl] [wi;; wi][hæv; həv][ðə; ði] [keɪs] [mɔ:r] [ˈfʊli] [ɪkˈsplɛɪnd] .  
**till** **we** **have** **the** **case** **more** **fully** **explained** .  
直到 我们 有 这 案件 更多的 完全 解释 .  
直到我们对案情有更全面的了解。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,  
**But** , **my** **dear** **friend** ,  
但 , 我的 亲爱的 朋友 ,  
但是，我亲爱的朋友，

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ][nɑ:t][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tu:] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɡlu:mi] [wei] ?  
**are** **you** **not** **in** **danger** **of** **falling** **into** **a** **too** **thoughtful** **and** **gloomy** **way** ?  
是 你 不是 在 危险 的 坠落 进入 一个 也 周到 和 阴沉 方式 ?  
你难道没有陷入过度思考和悲观的境地吗？

[baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər][læst] [ˈletər] , [wi;; wi][ɑ:r; ər][əˈfreɪd] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd][maɪ]  
**By** **the** **latter** **part** **of** **your** **last** **letter** , **we** **are** **afraid** **you** **are** ; **and** **my**  
经过 这 后者 部分 的 你的 最后的 信 , 我们 是 害怕的 你 是 ; 和 我的  
[ˈmæmə] ,  
**mamma** ,  
妈妈 ,  
从你上一封信的后半部分来看，恐怕你确实如此；还有我的妈妈，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpi:təz] , [ɪnˈdʒɔɪn][em ˈi:][tu;; tə] [raɪt] , [tu;; tə] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ju;; jʊ]  
**and** **Mrs** . **Jones** , **and** **Mrs** . **Peters** , **enjoin** **me** **to** **write** , **to** **caution** **you**  
和 太太 . 琼斯 , 和 太太 . 彼得斯 , 责成 我 到 写 , 到 警告 你  
[ɑ:n] [ðæt] [hed] .  
**on** **that** **head** .  
在 那 头 .  
琼斯夫人和彼得斯夫人嘱咐我写信提醒你们注意这件事。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ðə; ði] [les] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][jʊr; jər] [ˈpru:d(ə)ns] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [səˈdʒest]  
**But** **there** **is** **the** **less** **need** **of** **it** , **because** **your** **prudence** **will** **always** **suggest**  
但 那里 是 这 较少的 需要 的 它 , 因为 你的 谨慎 将要 总是 建议  
[tu;; tə][ju;; jʊ] [ˈri:z(ə)nz] ,  
**to** **you** **reasons** ,  
到 你 原因 ,  
但其实没那么必要，因为你的谨慎总会给你一些理由。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] [ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈletər] , [ðæt] [mʌst; məst] [aʊt] - [ˈbæləns] [jʊr; jər] [fɪrɪz] .  
**as** **it** **does** **in** **that** **very** **letter** , **that** **must** **out** - **balance** **your** **fears** .  
作为 它 做 在 那 非常 信 , 那 必须 出去 - 平衡 你的 恐惧 .  
正如信中所述，这必定能战胜你的恐惧。  
[θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hoʊp] [mʌtʃ] , [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈles(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ,  
**Think** **little** , **and** **hope** **much** , **is** **a** **good** **lesson** **in** **your** **case** ,  
思考 小的 , 和 希望 很多 , 是 一个 好的 课 在 你的 案件 ,  
少想多想，对你来说是一个很好的教训。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtempər] ；  
**and to a lady of your temper** ；  
和 到 一个 女士 的 你的 脾气 ；

以及一位像你这样性情的女士；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˈleɪdi][ˈdeɪvərz][wɪl][nɑːtɪn][veɪn][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðæt][ˈkɔːʃ(ə)n] ．  
**and I hope Lady Davers will not in vain have given you that caution** ．  
和 我 希望 女士 戴弗斯 将要 不是 在 徒劳 有 给定 你 那 警告 ．

我希望戴弗斯夫人给你的那番告诫不会白费。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ][der][seɪ][jʊr; jər][ˈθɔːtflnəs][ɪz][bʌt; bət][ˌsɪmptəˈmætɪkəl] , [ænd; ənd][wɪl][goʊ][ɔːfɪn]  
**After all , I dare say your thoughtfulness is but symptomatical , and will go off in**  
后 全部 , 我 敢 说 你的 深思熟虑 是 但 症状 , 和 将要 去 离开 在  
[ˈprɔːpər][taɪm] ．  
**proper time** ．  
恰当的 时间 ．

毕竟，我敢说你的深思熟虑只是暂时的，时机成熟时就会消失。

[bʌt; bət][tuː; tə][weɪv][ðɪs] : [let][em ˈiː][æsk][juː; jʊ] , [ɪz][ˈmɪstər] . [biː] . - [es][kənˈdʌkt][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]  
**But to wave this : let me ask you , is Mr . B . ' s conduct to you as**  
但 到 海浪 这 : 让 我 问 你 , 是 先生 : B : - s 执行 到 你 作为  
[rɪˈspektfl] ,  
**respectful** ,  
尊重 ,

但恕我直言：请问，B先生对您的态度是否也同样尊重？

[aɪ][dəʊnt][miːn][faɪnd] , [wen][juː; jʊ][aɪr; ər][əˈloʊn][təˈgeðər] , [æz; əz][ɪn][ˈkʌmpəni] ？  
**I don't mean fond , when you are alone together , as in company ?**  
我 不 意思是 喜爱 , 什么时候 你 是 独自的 一起 , 作为 在 公司 ？

我指的不是那种单独相处时的亲密感，比如在陪伴的情况下？

— [fərˈɡɪv][em ˈiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][tuː][ɔːr][θriː][taɪmz] , [ɪn][jʊr; jər]  
— **Forgive me — But you have hinted two or three times , in your**  
— 原谅 我 — 但 你 有 暗示 二 或者 三 时代 , 在 你的  
[ˈletərz] ,  
**letters** ,  
信件 ,

——请原谅——但您在信中曾两三次暗示过，

[ðæt][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][ɪz][moʊst][kəmˈpleɪzənt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ˈkʌmpəni] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][əbˈzɜːrv] ,  
**that he always is most complaisant to you in company ; and you observe ,**  
那 他 总是 是 最多 顺从的 到 你 在 公司 ; 和 你 观察 ,  
他总是对你毕恭毕敬；你观察发现，

[ðæt][ˈwaɪzli][dʌz][hiː; hi][æktɪn][ðɪs] ,  
**that wisely does he act in this ,**  
那 明智地 做 他 行为 在 这 ,

他在这件事上的做法很明智。

[æz; əz][hiː; hi][ðerˈbaɪ][dʌz][ˈkredit][wɪð; wɪθ][ˈevri][ˈbɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][tʃɔɪs] ．  
**as he thereby does credit with every body to his own choice** ．  
作为 他 从而 做 信用 和 每一个 身体 到 他的 自己的 选择 ．

这样一来，他便将功劳归于他自己的选择。

[aɪ][meɪk][noʊ][daʊt] ,  
**I make no doubt ,**  
我 制作 不 怀疑 ,

我对此毫不怀疑，



— [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , [pərˈhæps] ,  
— **Making no difference , perhaps ,**  
— 制作 不 不同之处 , 也许 ,

——或许无关紧要，

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fi:ld] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [stʌd] ( [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [seɪ] [ˈken(ə)l] ) [ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈtʃeɪmbər] [ɔ:r] [ˈkla:zɪt]  
**between the field or his stud ( I will not say kennel ) and your chamber or closet**  
之间 这 场地 或者 他的 钉子 ( 我 将要 不是 说 狗窝 ) 和 你的 房间 或者 壁橱  
?  
?  
?

在田地或他的种马场（我不会说是犬舍）和你的卧室或衣橱之间？

— [ˈpɑ:ləsi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkredɪt] - [seɪk] , [æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [əˈkaʊnts] [tu:; tə][em ˈi:] [wel] ,  
— **Policy , for his own credit - sake , as I mentioned , accounts to me well ,**  
— 政策 , 为了 他的 自己的 信用 - 清酒 , 作为 我 提及 , 账户 到 我 出色地 ,  
——就他自身的信誉而言，正如我之前提到的，在我看来，Policy的表现相当不错。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪsəns] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ˈpʌblɪk] .  
**for his complaisance to you in public .**  
为了 他的 顺从 到 你 在 民众 .  
因为他在公共场合对你百依百顺。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈregjələr] [ænd; ənd][ˈju:nɪfɔ:rm] [brɪˈheɪvjər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪn][jɔr; jər] [rɪˈtaɪərmənt] ,  
**But his regular and uniform behaviour to you , in your retirement ,**  
但 他的 常规的 和 制服 行为 到 你 , 在 你的 退休 ,  
但他在你退休后，对你一如既往、始终如一的态度，

[wen] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][tɜ:rnz][əˈpɑ:n][ˈju:zuəl][ænd; ənd] [ˈkɑ:mən] [ˈsʌbdʒekts] ,  
**when the conversation between you turns upon usual and common subjects ,**  
什么时候 这 对话 之间 你 转弯 之上 通常 和 常见的 主题 ,  
当你们之间的谈话转向寻常的常见话题时，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə][raɪz] [tu:; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
**and you have not obliged him to rise to admiration of you ,**  
和 你 有 不是 有义务 他 到 上升 到 钦佩 的 你 ,  
你并没有让他对你产生敬佩之情。

[baɪ] [sʌtʃ] [si:nz] [æz; əz] [ðooʊz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [tu:] [ˈpɑ:rsənz] , [sɜ:r][ˈdʒeɪkəb] [ˈswɪnfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**by such scenes as those of your two parsons , Sir Jacob Swynford , and the**  
经过 这样的 场景 作为 那些 的 你的 二 牧师 , 先生 雅各布 斯温福德 , 和 这  
[laɪk] :  
**like :**  
喜欢 :

例如你们两位牧师、雅各布·斯温福德爵士等人的遭遇：

[ɪz] [wʌt] [wʊd] [ˈsætɪsfai][maɪ][ˈkjʊrɪˈɑ:səti] ,  
**is what would satisfy my curiosity ,**  
是 什么 会 满足 我的 好奇心 ,  
这会满足我的好奇心。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**if you please to give me an instance or two of it .**  
如果 你 请 到 给 我 一个 实例 或者 二 的 它 .  
请您举一两个例子。

[naʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪsɪz] . [bi:] . , [ɪf] [ju:; jʊ][kæen; kən] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [keɪs] , [ˈpɑ:rtli][ɔ:r] [ˈnɪrli] [ðʌs]  
**Now , my dearest Mrs . B . , if you can give me a case , partly or nearly thus**  
现在 , 我的 亲爱的 太太 . B . , 如果 你 能 给 我 一个 案件 , 部分 或者 几乎 因此  
[ˈsə:kəmstənst] ,  
**circumstanced ,**  
情境 ,  
亲爱的B夫人，如果您能给我提供一个部分或几乎完全符合这种情况的案例，

[juː; jʊ] [wɪl]    ['haɪli]    [ə'blaɪdʒ][,em 'iː] :  
**you will highly oblige me** :  
你    将要    高度    必须    我    :

您将大大帮到我：

[fɜːrst] ,    [wer]    [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] ;  
**First , where he has borne with any infirmity of your own** ;  
第一的 ,    在哪里    他    有    出生    和    任何    虚弱    的    你的    自己的 ;

首先，如果他曾忍受过你自身的任何疾病；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn]    [wer]    [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]    [æn; ən] [ɔːpər'tu:nəti] ,  
**and I know of none where you can give him such an opportunity** ,  
和    我    知道    的    没有任何    在哪里    你    能    给    他    这样的    一个    机会 ,

我知道没有哪个地方能给他这样的机会。

[ɪk'sept] [juː; jʊ][get][ɪn'tuː;][ə; eɪ]    ['veɪpəri]    ['hæbɪt] , [baɪ] ['gɪvɪŋ]    [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempər] [tuː]    ['θɔːtf(ə)l]  
**except you get into a vapourish habit , by giving way to a temper too thoughtful**  
除了    你    得到    进入    一个    易挥发的    习惯 , 经过    给予    方式    到    一个    脾气    也    周到

[ænd; ənd]    [æprɪ'hensɪv] :  
**and apprehensive** :  
和    忧虑 :

除非你养成一种飘忽不定的习惯，因为你过于沉思和忧虑：

[nekst] , [ðæt] , [ɪn]    [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə][jɔː; jər] [wɪl] , [hiː; hi]    [ri'siːdʒ]    [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['eni] [wʌn]  
**Next , that , in complaisance to your will , he recedes from his own in any one**  
下一个 ,    那 ,    在    顺从    到    你的    将要 ,    他    消退    从    他的    自己的    在    任何    一  
[ɪnstəns] :  
**instance** :  
实例 :

其次，为了顺从你的意愿，他在任何情况下都会放弃自己的意愿：

[nekst] ,    ['weðər]    [hiː; hi] [breɪks] [nɑːt][ɪn'tuː;][jɔː; jər] [rɪ'taɪərmənts]    [ʌŋ,serə'moʊniəsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]  
**Next , whether he breaks not into your retirements unceremoniously , and without**  
下一个 ,    无论    他    休息    不是    进入    你的    退休    不体面地 ,    和    没有  
[ə'pɑːlədʒi][ɔːr][kən'sɜːrn] ,  
**apology or concern** ,  
道歉    或者    忧虑 ,

其次，无论他是否会毫无预兆地闯入你们的退休生活，并且既不道歉也不关心，

[æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]    [ə'bʌv] .  
**as I hinted above** .  
作为    我    暗示    多于 .

正如我上面提到的那样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [biː] . , [ɔːl][aɪ] [miːn] , [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] . ;  
**You know , my dear Mrs . B . , all I mean , by what I have said . ;**  
你    知道 ,    我的    亲爱的    太太 .    B . ,    全部    我    意思是 ,    经过    什么    我    有    说 . ;

亲爱的B夫人，您明白我刚才所说的一切意思。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni]    ['prɪti]    [kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɪn] ['meməri] , [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv]    [wɪtʃ] ,  
**and if you have any pretty conversation in memory , by the recital of which ,**  
和    如果    你    有    任何    漂亮的    对话    在    记忆 , 经过    这    独奏会    的    哪个 ,

如果你记忆中有任何一段美好的对话，通过复述这段对话，

[ðɪs] [maɪ][boʊld][,kjəri'ɑːsəti] [meɪ] [biː; bi]    ['ænsər] , [preɪ] [ə'blaɪdʒ][,em 'iː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ;  
**this my bold curiosity may be answered , pray oblige me with it ;**  
这    我的    大胆的    好奇心    可能    是    回答 ,    祈祷    必须    我    和    它 ;

如果能解答我这个大胆的好奇心，请您答应我。

[ænd; ənd][wɪː; wi][jæl; jəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][aɪ 'tiː] ,  
**and we shall be able to judge by it** ,  
和    我们    将    是    有能力的    到    法官    经过    它 ,

我们将能够据此做出判断。

[nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] - [bɔ:rn][,dʒenəˈrɑ:səti] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðæt] [noʊ] [ˈmɪstər] . [bi:] . [hæv; həv] [bɪn]  
**not only of the in - born generosity which all that know Mr . B . have been**  
不是 仅有的 的 这 在 - 出生 慷慨 哪个 全部 那 知道 先生 . B . 有 到过  
[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**willing to attribute to him ,**  
愿意的 到 属性 到 他 ,

不仅是所有认识B先生的人都乐于称赞他与生俱来的慷慨，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv][bəʊθ][jʊr; jər] [fɪˈlɪsɪti:z] ,  
**but of the likelihood of the continuance of both your felicities ,**  
但 的 这 可能性 的 这 继续 的 两个都 你的 幸福 ,  
[əˈpɑ:n][tɜ:rmz][ˈsu:təb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdɪ][ænd; ənd] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] :

**upon terms suitable to the characters of a fine lady and fine gentleman :**  
之上 条款 合适的 到 这 人物 的 一个 美好的 女士 和 美好的 绅士 :  
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,  
**and , of consequence ,**  
和 , 的 结果 ,

条件要符合一位优雅女士和一位优雅绅士的品格；因此，

[ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [seks] .  
**worthy of the imitation of the most delicate of our own sex .**  
值得 的 这 模仿 的 这 最多 精美的 的 我们的 自己的 性别 :  
[jʊr; jər][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈb:ŋɪŋ] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [dɪr] [ˈleɪdɪ] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌmpəni] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [ˈveri]

**Your obliging longings , my beloved dear lady , for my company , I hope , will very**  
你的 乐于助人 渴望 , 我的 心爱 亲爱的 女士 , 为了 我的 公司 , 我 希望 , 将要 非常  
[su:n] [bi:; bi] [ˈænsər] .  
**soon be answered .**  
很快 是 回答 .

我亲爱的女士，您渴望我的陪伴，我希望您美好的愿望很快就能实现。

[maɪ][ˈpɑ:pə][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swi:t] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,  
**My papa was so pleased with your sweet earnestness on this occasion ,**  
我的 爸爸 曾是 所以 高兴 和 你的 甜的 认真 在 这 场合 ,  
[ðæt] [hi:; hi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmæmə] ; [ænd; ənd][bəʊθ] , [wɪð; wɪθ][ˈi:kwəl] [ˈtʃɪrflnəs] , [sed] ,

**that he joined with my mamma ; and both , with equal cheerfulness , said ,**  
那 他 加入 和 我的 妈妈 ; 和 两个都 , 和 平等的 愉悦 , 说 ,  
[ju:; jʊ] [ʊd; jəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈmeni] [deɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .  
**you should not be many days in London before me .**  
你 应该 不是 是 许多 天 在 伦敦 前 我 .

你应该不会比我早几天到伦敦。

[ˈmɜ:ri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [goʊ][ɑ:n] [ˈswɪmɪŋli] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][wʌn]  
**Murray and his mistress go on swimmingly , and have not yet had one**  
默里 和 他的 情妇 去 在 游泳 , 和 有 不是 然而 有 一  
[ˈkwa:rəl] .  
**quarrel .**  
争吵 .

默里和他的情妇相处得非常融洽，至今还没有吵过架。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] , [hi; hi] , [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [seks] , [ðæt] [ˈevər] [nu:] [ˈnænsi][soʊ] [ˈɪntɪmətli] , [ænd; ənd]  
**The only person , he , of either sex , that ever knew Nancy so intimately , and**  
这 仅有的 人 , 他 , 的 任何一个 性别 , 那 曾经 知道 南希 所以 亲密 , 和  
[soʊ] [lɔ:ŋ] ,  
**so long ,**  
所以 长的 ,

他是唯一一个，无论男女，与南希如此亲密、如此长久地相识的人。

[wɪˈðaʊt] [wʌn] !  
**without one !**  
没有 一 ！

没有一个！

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [əˈʊrd] [ju:; jʊ] ,  
**This is all I have to say , at present , when I have assured you ,**  
这 是 全部 我 有 到 说 , 在 展示 , 什么时候 我 有 保证 你 ,  
目前我只能说这些，我已经向你们保证过，

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [bi:] . , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ ˈem][jʊr; jər][əˈblaɪdʒd] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈpɑ:li]  
**my dear Mrs . B . , how much I am your obliged , and affectionate POLLY**  
我的 亲爱的 太太 . B . , 如何 很多 我 是 你的 有义务 , 和 亲热 波莉

**DARNFORD .**

亲爱的B夫人，我多么感激您，亲爱的波莉·达恩福德。

[ˈletər] [ˈɛksˈelˈaɪ]  
**LETTER XLI**  
信 xli

第41封信

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [mɪs] - ,  
**My dearest Miss Darnford ,**  
我的 亲爱的 错过 - ,

我亲爱的达恩福德小姐，

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [aɪ] [ˈendɪd] [maɪ][læst] [ˈletər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [wei] ;  
**I was afraid I ended my last letter in a gloomy way ;**  
我 曾是 害怕的 我 结束 我的 最后的 信 在 一个 阴沉 方式 ;

我担心我上一封信的结尾过于悲观了；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈnoʊtɪs] [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌv; əv]  
**and I am obliged to you for the kind and friendly notice you take of**  
和 我 是 有义务 到 你 为了 这 种类 和 友好的 注意 你 拿 的  
[aɪ ˈti:] .  
**it .**  
它 .

我非常感谢您友好地注意到这件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][get][ˈɪntu:] , [ʌv; əv] [leɪt] ;  
**It was owing to a train of thinking which sometimes I get into , of late ;**  
它 曾是 欠款 到 一个 火车 的 思维 哪个 有时 我 得到 进入 , 的 晚的 ;  
这是由于我最近有时会陷入的一种思维模式造成的；

[aɪ][hoʊp] [ˈoʊnli] [sɪmptəˈmætɪkli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [wɪl]  
**I hope only symptomatically , as you say , and that the cause and effect will**  
我 希望 仅有的 症状 , 作为 你 说 , 和 那 这 原因 和 影响 将要  
[su:n] [ˈvænɪʃ] [təˈgeðər] .  
**soon vanish together .**  
很快 消失 一起 .

我希望这只是症状，正如你所说，并且希望原因和结果很快就会一起消失。



[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][tæsk] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ] [wɔːrənt] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][set][em 'i:] !  
**But what a task , my dear friend , I'll warrant , you think you have set me !**  
但 什么 一个 任务 , 我的 亲爱的 朋友 , 患病的 保证 , 你 思考 你 有 放 我 !

但是, 我亲爱的朋友, 我敢说, 你给我布置的任务可真够艰巨的!

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɔːgres] [ʌv; əv][maɪ]['dʒɜːrn(ə)] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['letərz] ,  
**I thought , in the progress of my journal , and in my letters ,**  
我 想法 , 在 这 进步 的 我的 杂志 , 和 在 我的 信件 ,

我在日记和信件中写道:

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bi:] . - [es][pə'laɪt] ['tendərnəs] [tuː; tə][em 'i:] ,  
**I had given so many instances of Mr . B . ' s polite tenderness to me ,**  
我 有 给定 所以 许多 实例 的 先生 . B . - s 有礼貌的 压痛 到 我 ,

我曾多次举例说明B先生对我彬彬有礼、温柔体贴的态度。

[ðæt] [noʊ] [nuː] [wʌnz] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][maɪ][hændz] ;  
**that no new ones would be required at my hands ;**  
那 不 新的 一个 会 是 必需的 在 我的 双手 ;

我这边不需要再出手了;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [moʊst] [kəm'pleɪzənt] [brɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] , [aɪ]['lɪt(ə)l]  
**and when I said he was always most complaisant before company , I little**  
和 什么时候 我 说 他 曾是 总是 最多 顺从的 前 公司 , 我 小的

[ɪk'spektɪd] ,  
**expected ,**  
预期的 ,

我说他总是对客人毕恭毕敬, 我当时并没有抱太大期望。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][maɪ][wɜːrdz] ,  
**that such an inference would be drawn from my words ,**  
那 这样的 一个 推理 会 是 绘制 从 我的 字 ,

竟然有人会从我的话中得出这样的推论,

[æz; əz] [wʊd] [tend] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði][juːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'heɪvjər] [tuː; tə][em 'i:] ,  
**as would tend to question the uniformity of his behaviour to me ,**  
作为 会 趋向 到 问题 这 均匀性 的 他的 行为 到 我 ,

这会让人质疑他对我的行为是否始终如一,

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪtnɪsɪz] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .  
**when there were no witnesses to it .**  
什么时候 那里 是 不 证人 到 它 .

当时没有目击者。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ɔːl][jɔːr; jər] [daʊts] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]  
**But I am glad of an opportunity to clear up all your doubts on this subject**  
但 我 是 高兴的 的 一个 机会 到 清除 向上全部 你的 疑虑 在 这 主题

.  
:  
.

但我很高兴有机会解答您在这个问题上的所有疑问。

[tuː; tə] [brɪ'gɪn] [ðen] :  
**To begin then :**  
到 开始 然后 :

那么, 首先:

[juː; jʊ][fɜːrst][dɪ'zaɪər][æn; ən] ['ɪnstəns] , [wer] ['mɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'fɜːrməti]  
**You first desire an instance , where Mr . B . has borne with some infirmity**  
你 第一的 欲望 一个 实例 , 在哪里 先生 . B . 有 出生 和 一些 虚弱

[ʌv; əv] [maɪn] :  
**of mine :**  
的 矿 :

你首先想要一个例子, 说明B先生是如何忍受我的某种疾病的:

[ˈnekst] , [ðæt] [ɪn] [kəmˈpleɪsəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [hiː; hi][hæz; həz] [riːsiːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] :  
**Next , that in complaisance to my will , he has receded from his own :**  
下一个 , 那 在 顺从 到 我的 将要 , 他 有 消退 从 他的 自己的 :

其次, 他为了顺从我的意愿, 背离了自己的意愿:

[ænd; ənd] [ˈlæstli] , [ˈweðər] [hiː; hi] [breɪks] [nɔːt][ɪntuː][maɪ] [rɪˈtaɪərmənts] [ˌʌŋsərəˈmoʊniəsli] ; [ænd; ənd]  
**And lastly , whether he breaks not into my retirements unceremoniously ; and**  
和 最后 , 无论 他 休息 不是 进入 我的 退休 不体面地 ; 和  
[wɪˈðəʊt] [əˈpɔːlədʒi][ɔːr] [kənˈsɜːrn] ,  
**without apology or concern ,**  
没有 道歉 或者 忧虑 ,

最后, 他是否会毫无顾忌地闯入我的退休生活; 而且既不道歉也不关心,

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][ðə; ði] [stʌd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɔːr] [ˈklɔːzɪt] ?  
**making no difference between the field or the stud , and my chamber or closet ?**  
制作 不 不同之处 之间 这 场地 或者 这 钉子 , 和 我的 房间 或者 壁橱 ?

田野还是墙柱, 我的卧室还是衣橱, 难道没有区别吗?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈfɜːmətɪz] ;  
**As to the first , his bearing with my infirmities ;**  
作为 到 这 第一的 , 他的 轴承 和 我的 弱点 ;

至于第一点, 是他对我的软弱的包容;

[hiː; hi][ɪz] [ˈdeɪli] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [hed] ;  
**he is daily giving instances of his goodness to me on this head ;**  
他 是 日常的 给予 实例 的 他的 善良 到 我 在 这 头 ;

他每天都在这件事上向我举例说明他的恩惠;

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**and I am ashamed to say ,**  
和 我 是 羞愧 到 说 ,

我很惭愧地说,

[ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][duː] ;  
**that of late I give him so much occasion for them as I do ;**  
那 的 晚的 我 给 他 所以 很多 场合 为了 他们 作为 我 做 ;

最近我给了他很多做这些事的机会;

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [maɪ] [ˌæpriˈhensɪvniːz] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðoʊ] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl]  
**but he sees my apprehensiveness , at times , though I endeavour to conceal**  
但 他 看到 我的 忧虑 , 在 时代 , 尽管 我 努力 到 隐藏  
[aɪ ˈtiː] ;  
**it ;**  
它 ;

但他有时还是能看出我的忧虑, 尽管我努力掩饰;

[ænd; ənd][noʊ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈevər][soʊ] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈdʌldʒənt] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [biː] .  
**and no husband was ever so soothing and so indulgent as Mr . B .**  
和 不 丈夫 曾是 曾经 所以 舒缓 和 所以 放纵的 作为 先生 . B .  
[hiː; hi] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ðə; ði] [best] [ədˈvaɪs] ,  
**He gives me the best advice ,**  
他 给予 我 这 最好的 建议 ,

没有哪个丈夫像B先生那样温柔体贴、百依百顺。他总是给我最好的建议。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˈmælədi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː][wʌn] : [triːts] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbəlɪd] [ˈtendərnəs]  
**as to my malady , if I may call it one : treats me with redoubled tenderness**  
作为 到 我的 弊病 , 如果 我 可能 称呼 它 一 : 款待 我 和 加倍 压痛  
:  
:  
:  
:

至于我的病症, 如果我可以称之为病症的话: 它对我格外温柔:

[tɔ:ks] [tu:; tə][em 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekts][aɪ][moʊst] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] : [æz; əz][ʌv; əv][maɪ]  
**talks to me upon the subjects I most delight to dwell upon : as of my**  
会谈 到 我 之上 这 主题 我 最多 喜 到 住 之上 : 作为 的 我的  
[ˈwɜ:rði] ['perənts] ;  
**worthy parents ;**  
值得 父母 ;

和我谈论我最喜欢谈论的话题：比如我尊敬的父母；

[wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ; [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜ:rni]  
**what they are doing at this time , and at that ; of our intended journey**  
什么 他们 是 正在做 在 这 时间 , 和 在 那 ; 的 我们的 故意的 旅行  
[tu:; tə] ['lʌndən] ;  
**to London ;**  
到 伦敦 ;

他们此时此刻正在做什么；我们计划前往伦敦的行程；

[ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜ:ʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ʌv; əv] [mɪs] - ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]  
**of the diversions of the town ; of Miss Darnford's company ; and when he**  
的 这 转移 的 这 镇 ; 的 错过 - 公司 ; 和 什么时候 他  
[goʊz] [ə'brɔ:d] ,  
**goes abroad ,**  
去 国外 ,

镇上的娱乐活动；达恩福德小姐的陪伴；以及当他出国的时候，

[sendz] [ʌp][maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs][tu:; tə][em 'i:] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][fʊd; fəd] [na:t][bi:; bi] [ə'loʊn] :  
**sends up my good Mrs : Jervis to me , because I should not be alone :**  
发送 向上 我的 好的 太太 : 杰维斯 到 我 , 因为 我 应该 不是 是 独自的 :  
[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] ,  
**at other times ,**  
在 其他 时代 ,

她派我亲爱的杰维斯太太来陪我，因为我不应该孤身一人：在其他时候，

[teɪks] [em 'i:] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [brɪŋz] [ðɪs] ['neɪbər] [ænd; ənd] [ðæt] ['neɪbər] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ;  
**takes me abroad with him , brings this neighbour and that neighbour to visit ;**  
需要 我 国外 和 他 , 带来 这 邻居 和 那 邻居 到 访问 ;  
  
他带我出国，带这个邻居和那个邻居来拜访；

[ænd; ənd] ['kæɪrɪz] [em 'i:][tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] ; [tɔ:ks] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [kent] , [ænd; ənd]  
**and carries me to visit them ; talks of our journey to Kent , and**  
和 携带 我 到 访问 他们 ; 会谈 的 我们的 旅行 到 肯特 , 和  
[ɪntu:] ['lɪŋkənʃə] ,  
**into Lincolnshire ,**  
进入 林肯郡 ,

他带我去拜访他们；谈起我们去肯特郡，再到林肯郡的旅程，

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['leɪdi] - , [tu:; tə] [bæθ] , [tu:; tə] ['tʌŋbrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [tel] ['wɪðər]  
**and to my Lady Davers's , to Bath , to Tunbridge , and I can't tell whither**  
和 到 我的 女士 - , 到 洗澡 , 到 坦布里奇 , 和 我 不能 告诉 往哪里去  
,  
.  
,

还有去戴弗斯夫人那里，去巴斯，去汤布里奇，我都不知道该往哪去了。

[wen] [ðə; ði] [æprɪ'hend] [taɪm] [jæl; ʃəl][bi:; bi] ['oʊvər] . — [ɪn] [faɪn] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,  
**when the apprehended time shall be over . — In fine , my dear Miss Darnford ,**  
什么时候 这 被捕 时间 将 是 超过 : — 在 美好的 , 我的 亲爱的 错过 - ,  
  
当预估的时间过去之时——总之，我亲爱的达恩福德小姐，

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [ɪ'mædʒɪn] [wʌŋ] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [tu:; tə][em 'i:] !  
**you cannot imagine one half of his tender goodness and politeness to me !**  
你 不能 想象 一 一半 的 他的 投标 善良 和 礼貌 到 我 !  
  
你无法想象他对我有多么温柔善良和彬彬有礼！

— [ðen] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['evə] [goʊz] [tu:; tə] ['eni] ['distəns] ,  
— **Then he hardly ever goes to any distance** ,  
— 然后 他 几乎 曾经 去 到 任何 距离 ,  
— 然后他几乎从不走远路,

[bʌt; bət] [brɪŋz] [sʌm; səm] ['prɪti] ['prez(ə)nt][hi:; hi] [θɪŋks] [wɪl] [bi:; bi] ['ɡreɪt(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .  
**but brings some pretty present he thinks will be grateful to me** .  
但 带来 一些 漂亮的 展示 他 思考 将要 是 感激的 到 我 .  
但他带来了一份他认为我会感激不尽的精美礼物。

[wen] [æt; ət] [hoʊm] , [hi:; hi][ɪz] ['seldəm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] ; [di'laɪts] [tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [frentʃ]  
**When at home , he is seldom out of my company ; delights to teach me French**  
什么时候 在 家 , 他 是 很少 出去 的 我的 公司 ; 美味 到 教 我 法语  
[ænd; ənd][ɪ'tæliən] ,  
**and Italian** ,  
和 意大利语 ,  
在家时, 他几乎形影不离地陪着我; 他很乐意教我法语和意大利语。

[ænd; ənd] [ri:dz] [em 'i:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['mænjuskɹɪpt]['pʊətri] ,  
**and reads me pieces of manuscript poetry** ,  
和 阅读 我 件 的 手稿 诗 ,  
他给我朗读了一些手稿诗歌片段,

[ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [tʌŋz] ( [fɔ:r; fər][hi:; hi] [spi:ks] [ðem; ðəm][ɔ:l] ) ;  
**in several of the modern tongues ( for he speaks them all ) ;**  
在 一些 的 这 现代的 舌头 ( 为了 他 说话 他们 全部 ) ;  
用几种现代语言 (因为他会说所有这些语言);

[ɪk'spleɪnz][tu:; tə][em 'i:] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [nɑ:t] ; [di'laɪts] [tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l][maɪ] ['kwestʃənz] ,  
**explains to me every thing I understand not ; delights to answer all my questions** ,  
解释 到 我 每一个 事物 我 理解 不是 ; 美味 到 回答 全部 我的 问题 ,  
他能解释我所有不明白的事情; 乐于回答我的所有问题。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [maɪ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd][kʃʊəri'ɑ:səti] , [traɪz] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ]  
**and to encourage my inquisitiveness and curiosity , tries to give me a**  
和 到 鼓励 我的 好奇心 和 好奇心 , 尝试 到 给 我 一个  
[ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['medəlz] ,  
**notion of pictures and medals** ,  
概念 的 图片 和 奖牌 ,  
为了激发我的好奇心和求知欲, 他试图让我了解图片和奖章的概念。

[ænd; ənd] [ri:dz] [em 'i:] ['lektʃərz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv]  
**and reads me lectures upon them , for he has a fine collection of**  
和 阅读 我 讲座 之上 他们 , 为了 他 有 一个 美好的 收藏 的  
[bəʊθ] ;  
**both ;**  
两个都 ;  
他会给我朗读有关这两方面的讲义, 因为他收藏了很多这类书籍;

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ,  
**and every now and then will have it** ,  
和 每一个 现在 和 然后 将要 有 它 ,  
偶尔也会有这种情况,

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][maɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ɑ:bzə'veɪʃənz] .  
**that he has been improved by my questions and observations** .  
那 他 有 到过 改进 经过 我的 问题 和 观察 .  
我的问题和观察让他有所进步。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ði:z] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] ?  
**What say you to these things , my dear ?**  
什么 说 你 到 这些 事物 , 我的 亲爱的 ?  
亲爱的, 你对这些事有什么看法?

[du:] [ðei] [kʌm] [ʌp][tu;; tə][jʊr; jər][fɜ:rst] ['kwestʃən] ?  
**Do they come up to your first question ?**  
做 他们 来 向上 到 你的 第一的 问题 ?  
他们会回答你的第一个问题吗？

[ɔ:r][du:] [ðei] [nɑ:t] ?  
**or do they not ?**  
或者 做 他们 不是 ?  
还是说他们没有？

[ɔ:r][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə; ei] [fʊl] ['ænsər] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu;; tə] [sei] [noʊ] [mɔ:r] ,  
**Or is not what I have said , a full answer , were I to say no more ,**  
或者 是 不是 什么 我 有 说 , 一个 满的 回答 , 是 我 到 说 不 更多的 ,  
或者, 如果我不再多说, 我所说的并不是完整的答案。

[tu;; tə][ɔ:l][jʊr; jər][ɪn'kwærɪz] ?  
**to all your enquiries ?**  
到 全部 你的 查询 ?  
您的所有疑问？

[oo][maɪ] [dɪr] , [aɪ][ei 'em] ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] , [ðæt] [hæf][ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [ə'mʌŋ]  
**O my dear , I am thoroughly convinced , that half the misunderstandings , among**  
哦 我的 亲爱的 , 我 是 彻底 确信 , 那 一半 这 误会 , 之中  
[mærid] ['pi:p(ə)] ,  
**married people ,**  
已婚 人们 ,  
亲爱的, 我深信, 已婚人士之间一半的误会,

[ɑ:r; ər] ['ooɪŋ] [tu;; tə]['traɪfəlz] , [tu;; tə] ['petɪ] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [tu;; tə] [mɪr] [wɜ:rdz] , [ænd; ænd]['lɪt(ə)]  
**are owing to trifles , to petty distinctions , to mere words , and little**  
是 欠款 到 琐事 , 到 小气 区别 , 到 仅仅 字 , 和 小的  
[kæpʃəs] ['fɑ:lɪz] , [tu;; tə]['oovər] - ,  
**captious follies , to over - weenings ,**  
吹毛求疵的 愚行 , 到 超过 - 断奶 ,  
都是因为琐事、微不足道的区别、寥寥数语、吹毛求疵的愚蠢行为以及过分自负造成的。

[ɔ:r] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['petʃələns] : [ænd; ænd] [hu:] [wʊd] [fɔ:r'gou][ðə; ði]['sɑ:lɪd][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,  
**or unguarded petulances : and who would forego the solid satisfaction of life ,**  
或者 无人看守 任性 : 和 WHO 会 放弃 这 坚硬的 满意 的 生活 ,  
或者毫无防备的任性：谁又会放弃生活中切实的满足感呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['traɪəmfɪŋ] [ɪn] [sʌt] [pɔr] [kən'ten(ə)n] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ['traɪʌmf] ?  
**for the sake of triumphing in such poor contentions , if one could triumph ?**  
为了 这 清酒 的 胜利 在 这样的 贫穷的 争论 , 如果 一 可以 胜利 ?  
为了在如此微不足道的争论中取得胜利（如果真能取得胜利的话）？

[bʌt; bət][ju;; jʊ][nekst][rɪ'kwærɪr][ʌv; əv][em 'i:] [æn; ən] ['ɪnstəns] , [wer] , [ɪn] [kəm'pleɪsəns] [tu;; tə][maɪ] [wɪl] ,  
**But you next require of me an instance , where , in complaisance to my will ,**  
但 你 下一个 要求 的 我 一个 实例 , 在哪里 , 在 顺从 到 我的 将要 ,  
但你接下来要我举一个例子, 说明在什么情况下, 你会顺从我的意愿,

[hi;; hi][hæz; həz] [rɪ'sɪ:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ?  
**he has receded from his own ?**  
他 有 消退 从 他的 自己的 ?  
他是否已经远离了自己的生活？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu;; tə] [sei] [tu;; tə] [ðɪs] .  
**I don't know what to say to this .**  
我 不 知道 什么 到 说 到 这 .  
我不知道该说什么。

[wen] ['mɪstər] . [bi:] . [ɪz][ɔ:l] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd] [rɪ'kwairz] [ʌv; əv][em 'i:] ['nʌθɪŋ]  
**When Mr . B . is all tenderness and indulgence , and requires of me nothing**  
什么时候 先生 : B : 是全部 压痛 和 放纵 , 和 需要 的 我 没有什么  
,  
:  
,

当B先生对我百般温柔体贴，不求任何回报时，

[ðæt] [aɪ][kæən; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [əb'dʒek](ə)n[tu:; tə] , [ɔ:t] [aɪ][nɑ:t][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] ?  
**that I can have a material objection to , ought I not to oblige him ?**  
那 我 能 有 一个 材料 异议 到 , 应该 我 不是 到 必须 他 ?

如果我对此有实质性的异议，难道我不应该满足他的要求吗？

[kæən; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ?  
**Can I have a will that is not his ?**  
能 我 有 一个 将要 那 是 不是 他的 ?

我可以立一份不是他生前的遗嘱吗？

[ɔ:r] [wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi][ɪk'skju:zəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ?  
**Or would it be excusable if I had ?**  
或者 会 它 是 情有可原 如果 我 有 ?

或者，如果我那样做，是否可以原谅？

[ɔ:l] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [aɪ] ['tʃɪrfəli] [ɡɪv] [ʌp] : [ɡreɪt] [wʌnz][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n] [ju:'es] ,  
**All little matters I cheerfully give up : great ones have not yet occurred between us ,**  
全部 小的 事情 我 愉快地 给 向上 : 伟大的 一个 有 不是 然而 发生 之间 我们 ,

小事我都欣然放弃：我们之间还没有发生过大事。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['nevər] [wɪl] .  
**and I hope never will .**  
和 我 希望 绝不 将要 :

我希望永远不会发生。

[wʌn] [pɔɪnt] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [æprɪ'henʃn] [meɪ] ['hæpən] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:; tə]  
**One point , indeed , I have some apprehension may happen ; and that , to**  
一 观点 , 的确 , 我 有 一些 忧虑 可能 发生 ; 和 那 , 到

[bi:; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪz] ,  
**be plain with you , is ,**  
是 清楚的 和 你 , 是 ,

的确，有一点我有些担心可能会发生；坦白地说，那就是：

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ( [wɪt] [aɪ] [meɪn'teɪn] ) [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**we have had a debate or two on the subject ( which I maintain ) of a**  
我们 有 有 一个 辩论 或者 二 在 这 主题 ( 哪个 我 维持 ) 的 一个

['mʌðəz] ['du:ti][tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ;  
**mother's duty to nurse her own child ;**  
母亲的 责任 到 护士 她 自己的 孩子 ;

我们曾就母亲是否有责任哺乳自己的孩子这一问题进行过一两次辩论（我坚持这一观点）；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ'ti:] , [hi:; hi] [si:mz] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪl] [hi:; hi]  
**and I am sorry to say it , he seems more determined than I wish he**  
和 我 是 对不起 到 说 它 , 他 似乎 更多的 决定 比 我 希望 他

[wɜ:r; wər] ,  
**were ,**  
是 ,

很遗憾，他似乎比我希望的更有决心。

[ə'genst] [aɪ'ti:] .  
**against it .**  
反对 它 :

反对它。

[aɪ][həʊp][aɪ'ti:] [wɪl][nɑ:t][prəʊ'si:d][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ə'weɪkən][ðə; ðɪ] ['sli:pɪŋ] ['drægən][aɪ] ['men](ə)nd]  
**I hope it will not proceed so far as to awaken the sleeping dragon I mentioned**  
我 希望 它 将要 不是 继续 所以 远的 作为 到 觉醒 这 睡眠 龙 我 提及  
.  
:  
.

我希望事情不会发展到唤醒我提到的那条沉睡巨龙的地步。

[pri'ra:gətɪv] [baɪ][neɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [pɔɪnt] ['veri] [kən'tentɪdli] .  
**Prerogative by name ; but I doubt I cannot give up this point very contentedly .**  
特权 经过 姓名 ； 但 我 怀疑 我 不能 给 向上 这 观点 非常 心满意足地 .

名义上是特权；但我怀疑我能否心甘情愿地放弃这一点。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['lesər] [pɔɪnts] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [bɔ:rn] ,  
**But as to lesser points , had I been a duchess born ,**  
但 作为 到 较少 积分 , 有 我 到过 一个 公爵夫人 出生 ,

但就一些次要方面而言，如果我生来就是个公爵夫人，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'testɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .  
**I think I would not have contested them with my husband .**  
我 思考 我 会 不是 有 有争议的 他们 和 我的 丈夫 .

我想我不会和丈夫争论这些事。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['meni] [rɪ'spektfəl] ['ɪnstənsɪz] [tu:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'si:dn] ,  
**I could give you many respectful instances too , of his receding ,**  
我 可以 给 你 许多 尊重 实例 也 , 的 他的 消退 ,

我也可以举出很多他逐渐疏远的例子，这些例子都值得尊敬。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,  
**when he has desired to see what I have been writing ,**  
什么时候 他 有 想要的 到 看 什么 我 有 到过 写作 ,

当他想看看我写了些什么的时候，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] .  
**and I have told him to whom , and begged to be excused .**  
和 我 有 讲述 他 到 谁 , 和 乞求 到 是 已原谅 .

我已经告诉他我是谁，并恳求他原谅。

[wʌn] [sʌtʃ] ['ɪnstəns] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [sɪns] [aɪ][brɪ'gæn] [ðɪs] ['letər] .  
**One such instance I can give since I began this letter .**  
一 这样的 实例 我 能 给 自从 我 开始 这 信 .

自从我开始写这封信以来，我可以举出一个例子。

[ðɪs] [ɪz][aɪ'ti:] :  
**This is it :**  
这 是 它 :

就是这样：

[aɪ][pʊt][aɪ'ti:][ɪn][maɪ] ['bɒzəm] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] : [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][du:][soʊ] :  
**I put it in my bosom , when he came up : he saw me do so :**  
我 放 它 在 我的 怀 , 什么时候 他 来了 向上 : 他 锯 我 做 所以 :

我把它放在胸前，这时他走了过来，看见我这么做了：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] ? "  
**" Are you writing , my dear , what I must not see ? "**  
" 是 你 写作 , 我的 亲爱的 , 什么 我 必须 不是 看 ? "

“亲爱的，你是不是在写一些我不能看到的東西？”

" [aɪ][eɪ'lem] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - , [sɜːr] : [ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['bɛgd] [juː; jʊ] [maɪ] [nɑːt][æt; ət]  
" **I am writing to Miss Darnford , Sir : and she begged you might not at**  
" 我 是 写作 到 错过 - , 先生 : 和 她 乞求 你 可能 不是 在  
[ˈprez(ə)nt] . "  
**present** . "  
展示 . "

“先生，我正在写信给达恩福德小姐，她恳求您暂时不要写信。”

" [ðɪs] [ɔːg'ments] [maɪ][kɪjəri'ɑːsəti] , [ˈpæmələ] .  
" **This augments my curiosity , Pamela .**  
" 这 增强 我的 好奇心 , 帕梅拉 .

“这更加深了我的好奇心，帕梅拉。”

[wʌt] [kæn; kən] [tuː] [sʌtʃ] ['leɪdɪz] [raɪt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] ? "  
**What can two such ladies write , that I may not see ?** "  
什么 能 二 这样的 女士们 写 , 那 我 可能 不是 看 ? "

两位这样的女士能写出什么我看不见的作品呢？

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ,  
" **If you won't be displeased , Sir , I had rather you would not ,**  
" 如果 你 惯于 是 不高兴 , 先生 , 我 有 相当 你 会 不是 ,

“先生，如果您不介意的话，我宁愿您不要这样。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][fɪː; fɪ] [dɪ'zaɪɜːz] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['letər] , [nɔːr] [ðɪs] [maɪ] ['ænsər] ,  
**because she desires you may not see her letter , nor this my answer ,**  
因为 她 欲望 你 可能 不是 看 她 信 , 也不 这 我的 回答 ,

因为她希望你不要看到她的信，也不要看到我的回复。

[tɪl] [ðə; ði] ['letər] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] . "  
**till the letter is in her hands .** "  
直到 这 信 是 在 她 双手 . "

直到信件送到她手中。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . [biː] .  
" **Then I will not ,** " **returned Mr . B .**  
" 然后 我 将要 不是 , " 返回 先生 . B .

“那我就不去了，”B先生回答道。

[wɪl] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [maɪ] [dɪr] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][wʌn] ,  
**Will this instance , my dear , come up to your demand for one ,**  
将要 这 实例 , 我的 亲爱的 , 来 向上 到 你的 要求 为了 一 ,

亲爱的，这次能满足你的要求吗？

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːdz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [ɪn] [kəm'pleɪsəns] [tuː; tə] [maɪn] ?  
**where he recedes from his own will , in complaisance to mine ?**  
在哪里 他 消退 从 他的 自己的 将要 , 在 顺从 到 矿 ?

他为何违背自己的意愿，屈从于我的意愿？

[bʌt; bət] [naʊ] ,  
**But now ,**  
但 现在 ,

但现在，

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] ['nəʊʃnɪz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['præktɪs] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv]  
**as to what both our notions and our practice are on the article of**  
作为 到 什么 两个都 我们的 概念 和 我们的 实践 是 在 这 文章 的

[maɪ] [rɪ'taɪərmənts] ,  
**my retirements ,**  
我的 退休 ,

至于我们对我的退休事宜的看法和做法，



[ænd; ənd]    ['weðər]    [hiː; hi]    [breɪks]    [ɪn][ə'pɑːn][ðəm; ðəm]    [ˌʌn,serə'moʊniəsli]    ,    [ænd; ənd]    [wɪ'ðəʊt]    [ə'pɑːlədʒi] ,  
**and**    **whether**    **he**    **breaks in upon**    **them**    **unceremoniously** ,    **and**    **without apology** ,  
和    无论    他    休息 在 之上    他们    不体面地    ,    和    没有    道歉    ,  
他是否会不客气地闯入他们的房间，并且不作任何道歉？

[let][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n[ai]    ['prɑːmɪst]    [ɪn'fɔːrm][juː; jə] ,    [wɪtʃ]    [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði]    ['fɑːləʊɪŋ]    [ə'keɪʒn] .  
**let the conversation I promised inform you , which began on the following occasion** .  
让 这    对话    我    承诺    通知    你    ,    哪个    开始    在    这    下列的    场合    .  
让我承诺的谈话内容来告诉你，谈话从以下场合开始。

[ˈmɪstər] . [biː] . [roʊd] [aʊt]    ['ɜːrli]    [wʌn]    ['mɔːrniŋ]    ,    [wɪ'ðɪn]    [ə; eɪ]    [fjuː]    [deɪz]    [pæst] ,  
**Mr . B . rode out early one morning , within a few days past ,**  
先生    .    B    .    骑    出去    早期的    一    早晨    ,    之内    一个    很少    天    过去的 ,  
几天后的一天清晨，B先生骑马出发了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]    [rɪ'tɜːrn]    [tɪl]    [ðə; ði]    [æftər'nuːn]    ;    [æn; ən]    ['æbsəns]    [aɪ][hæd; həd][nɑːt]    [bɪn]    [juːst]    [tuː; tə]  
**and did not return till the afternoon ; an absence I had not been used to**  
和    做过 不是    返回    直到    这    下午    ;    一个    缺席    我    有    不是    到过    用过的    到  
[ʌv; əv]    [leɪt]    ;  
**of late ;**  
的    晚的    ;  
直到下午才回来；最近我很少见到他这样长时间不在家。

[ænd; ənd]    ['brekfəstɪŋ]    [ænd; ənd]    ['daɪnɪŋ]    [wɪ'ðəʊt]    [hɪm; ɪm]    ['biːɪŋ]    [ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ]    [nuː]    [θɪŋ]    [wɪð; wɪθ][em 'iː]  
**and breakfasting and dining without him being also a new thing with me**  
和    早餐    和    用餐    没有    他    存在    还    一个    新的    事物    和    我  
,  
.  
,  
没有他一起吃早餐和晚餐对我来说也不再是新鲜事了。

[aɪ][hæd; həd]    [sʌtʃ]    [æn; ən]    [ɪm'peɪ(ə)ns]    [tuː; tə]    [siː]    [hɪm; ɪm] ,    ['hævɪŋ]    [ɪk'spektɪd]    [hɪm; ɪm][æt; ət]    ['dɪnər] ,  
**I had such an impatience to see him , having expected him at dinner ,**  
我    有    这样的    一个    不耐烦    到    看    他    ,    拥有    预期的    他    在    晚餐    ,  
我迫不及待地想见到他，因为我原本以为他会在晚餐时出现。  
[ðæt][aɪ][wʌz; wəz]    [fɔːrst]    [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ]['klɔːzɪt] ,    [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][aɪ 'tiː] ,    [baɪ]    ['raɪtɪŋ]  
**that I was forced to retire to my closet , to try to divert it , by writing**  
那    我    曾是    强制    到    退休    到    我的    壁橱    ,    到    尝试    到    转移    它    ,    经过    写作  
;  
;  
;  
;  
我被迫躲进壁橱里，试图通过写作来转移注意力；

[ænd; ənd][ðə; ði]    ['gluːmi]    [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ləst][wʌz; wəz]    [ðen]    [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .  
**and the gloomy conclusion of my last was then the subject** .  
和    这    阴沉    结论    的    我的 最后的    曾是    然后    这    主题    .  
于是，我上一篇文章令人沮丧的结尾就成了讨论的话题。

[hiː; hi]    [rɪ'tɜːrnd]    [ə'baʊt]    [fɔːr]    [ə'klɒk, əu- ] ,    [ænd; ənd]    [ɪn'diːd]    [dɪd][nɑːt]    ['tæri]    [tuː; tə]    [tʃeɪndʒ]    [hɪz; ɪz]    ['raɪdɪŋ]  
**He returned about four o'clock , and indeed did not tarry to change his riding**  
他    返回    关于    四    点钟    ,    和    的确    做过 不是    焦油    到    改变    他的    骑术  
-    [dres]    ,    [æz; əz][jɔːr; jər]    [pə'lɑɪtnəs]    ,  
- **dress , as your politeness ,**  
-    裙子    ,    作为    你的    礼貌    ,  
他大约四点钟回来了，而且确实没有耽搁去换骑马装，以示礼貌。

[maɪ] [daɪ] [frend] , [wʊd] [pəɪ'hæps][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət] [keɪm] [də'rektli; da'rektli][ʌp][tu:; tə][em 'i:]  
**my dear friend , would perhaps have expected ; but came directly up to me**  
我的 亲爱的 朋友 , 会 也许 有 预期的 ; 但 来了 直接地 向上 到 我  
,  
:  
,

我亲爱的朋友，或许你会预料到，但他却径直走到我面前。

[wið; wiθ][æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [i:'kwəl][tu:; tə][maɪ] [oʊn] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:ld] ,  
**with an impatience to see me , equal to my own , when he was told ,**  
和 一个 不耐烦 到 看 我 , 平等的 到 我的 自己的 , 什么时候 他 曾是 讲述 ,  
[ə'pɑ:n] [ɪnkwəri] ,  
**upon enquiry ,**  
之上 询问 ,

他急切地想见到我，这种心情和我一样强烈。经询问得知此事后，他表示：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['klɔ:zɪt] .  
**that I was in my closet .**  
那 我 曾是 在 我的 壁橱 .

我当时在衣橱里。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [step] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [sterz] ; [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ,  
**I heard his welcome step , as he came up stairs ; which generally ,**  
我 听到 他的 欢迎 步 , 作为 他 来了 向上 楼梯 ; 哪个 一般来说 ,  
**he heard the familiar footstep ;**  
我听到他上楼时那熟悉的脚步声；通常情况下，

[æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] ['æbsəns] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spekt] , [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][maɪ][fa:nd] [hɑ:rt]  
**after a longer absence than I expect , has such an effect upon my fond heart**  
后 一个 更长 缺席 比 我 预计 , 有 这样的 一个 影响 之上 我的 喜爱 心  
,  
:  
,

比我预想的要久的分离，对我的挚爱之心产生了如此大的影响。

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] [θɹɑ:b] [fɔ:r; fər] ['evri] [step][hi:; hi] [teɪks] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,  
**that it gives a responsive throb for every step he takes towards me ,**  
那 它 给予 一个 响应式设计 搏动 为了 每一个 步 他 需要 向 我 ,  
**he takes a step towards me ;**  
他每朝我走一步，我的心脏都会随之悸动一下。

[ænd; ənd] [bi:ts] ['kwɪkər] [ænd; ənd][fæstər] , [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] ['nɪrər] .  
**and beats quicker and faster , as he comes nearer .**  
和 节拍 更快 和 快点 , 作为 他 来 更近 .

随着他越来越近，他的心跳也越来越快。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] ['klɔ:zɪt] [dɔ:r] .  
**I met him at my closet door .**  
我 遇见 他 在 我的 壁橱 门 .

我在衣橱门口遇见了他。

" [soʊ] , [maɪ] [daɪ] [lʌv] , " [sez] [hi:; hi] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ?  
**" So , my dear love , " says he , " how do you ?**  
" 所以 , 我的 亲爱的 爱 , " 说道 他 , " 如何 做 你 ?

"那么，我亲爱的爱人，"他说，"你好吗？"

" ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪŋ] [em 'i:][wið; wiθ] ['ɑ:rdər] .  
**" folding his kind arms about me , and saluting me with ardour .**  
" 折叠式的 他的 种类 武器 关于 我 , 和 敬礼 我 和 热情 .

他亲切地张开双臂环抱着我，热情地向我敬礼。

" [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ju;; jʊ] , [maɪ] [ɪm'peɪ](ə)ns] [tu;; tə] [si:]  
" **Whenever I have been but a few hours from you , my impatience to see**  
" 每当 我 有 到过 但 一个 很少 小时 从 你 , 我的 不耐烦 到 看  
[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ,  
**my beloved ,**  
我的 心爱 ,

“每当我离你只有几个小时的路程时，我都会迫不及待地想见到我心爱的人，

[wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [em 'i:][tu;; tə][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu;; tə] [noʊ] [haʊ]  
**will not permit me to stand upon the formality of a message to know how**  
将要 不是 允许 我 到 站立 之上 这 正式 的 一个 信息 到 知道 如何  
[ju;; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ɪn'geɪdʒd] ;  
**you are engaged ;**  
你 是 已订婚的 ;

不会允许我仅仅通过发信息的形式来了解你的近况；

[bʌt; bət][aɪ] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ju;; jʊ] , [i:v(ə)n][ɪn][maɪ] ['raɪdɪŋ] - [dres] , [æz; əz][ju;; jʊ] [si:] . "  
**but I break in upon you , even in my riding - dress , as you see . "**  
但 我 休息 在 之上 你 , 甚至 在 我的 骑术 - 裙子 , 作为 你 看 . "

但正如你所见，我穿着骑马装闯入了你们的房间。

" [dɪr] [sɜ:r] , [ju;; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] .  
" **Dear Sir , you are very obliging .**  
" 亲爱的 先生 , 你 是 非常 乐于助人 .

尊敬的先生，您真是太好了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][noʊ](ə)n][ʌv; əv] [mɪr] [fɔ:r'mælətɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] "  
**But I have no notion of mere formalities of this kind "** — ( [haʊ] ['ʌnpə'lait] [ðɪs] ,  
但 我 有 不 概念 的 仅仅 手续 的 这 种类 "  
— ( 如何 不礼貌 这 ,  
[maɪ] [dɪr] ,  
**my dear ,**  
我的 亲爱的 ,

但我完全不懂这种形式主义——（亲爱的，你这样说真没礼貌！）

[ɪn][jʊr; jər] [frend] ? ) — " [ɪn][ə; eɪ] ['mæɪɪd] [stetɪ] ,  
**in your friend ? ) — " in a married state ,**  
在 你的 朋友 ? ) — " 在 一个 已婚 状态 ,

在你的朋友身上？）——“已婚状态，

[sɪns] - [tɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [waɪf] [kæn; kən][bɪz; bi] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]  
**since ' tis impossible a virtuous wife can be employed about any thing that her**  
自从 - 的 不可能的 一个 有德行的 妻子 能 是 受雇 关于 任何 事物 那 她  
['hʌzbənd] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] ,  
**husband may not know ,**  
丈夫 可能 不是 知道 ,

因为贤良的妻子不可能从事丈夫不知道的任何事情，

[ænd; ənd][soʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [sə'praɪzɪz] . "  
**and so need not fear surprises . "**  
和 所以 需要 不是 害怕 惊喜 . "

因此无需担心意外情况。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu;; tə] [hɪr] [ju;; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , [maɪ]['pæmələ] ;  
" **I am glad to hear you say this , my Pamela ;**  
" 我 是 高兴的 到 听到 你 说 这 , 我的 帕梅拉 ;

“听到你这么说，我很高兴，我的帕梅拉；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz][θɔːt][ðə; ði][ɪk'strɔːrdənəri][sɪ'vɪlɪtiːz][ænd; ənd][ˈdɪstənsɪz][ʌv; əv][ðɪs]  
**for I have always thought the extraordinary civilities and distances of this**  
为了 我 有 总是 想法 这 非凡的 礼貌 和 距离 的 这  
[kaɪnd][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][əb'zɜːrvd][ə'mʌŋ][ˈsevrəl][ˈpɜːsənz][ʌv; əv][ræŋk] ,  
**kind which I have observed among several persons of rank ,**  
种类 哪个 我 有 观察到 之中 一些 人 的 秩 ,  
因为我一直认为, 我所观察到的几位身份显赫的人士之间所表现出的这种非凡的礼貌和距离,

[ɔːltə'geðər][ʌnə'kaʊntəb(ə)] .  
**altogether unaccountable .**  
共 无法解释 .  
完全无法解释。

[fɔːr; fər][ɪf][ðeɪ][ɑːr; ər][ɪg'zæktɪd][baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][sə'spekt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'zɜːrvz] ,  
**For if they are exacted by the lady , I should suspect she had reserves ,**  
为了 如果 他们 是 索取 经过 这 女士 , 我 应该 怀疑 她 有 储备 ,  
如果这些东西是那位女士索要的, 我就会怀疑她有所保留。

[wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][bɪ'liːvd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'pruːv] .  
**which she herself believed I could not approve .**  
哪个 她 她自己 相信 我 可以 不是 批准 .  
她自己也认为我不会同意。

[ɪf][nɑːt][ɪg'zæktɪd] , [bʌt; bət][ˈpræktɪst][ʌv; əv][tʃɔɪs][baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ'tiː][ˈkæriːz][wɪð; wɪθ][aɪ'tiː]  
**If not exacted , but practised of choice by the gentleman , it carries with it**  
如果 不是 索取 , 但 已实践 的 选择 经过 这 绅士 , 它 携带 和 它  
 , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,  
 **, in my opinion ,**  
 , 在 我的 观点 ,  
如果不是被强制要求, 而是绅士自愿选择的, 在我看来, 这也带有某种含义。

[ə; eɪ][fɔːls][er][ʌv; əv][pə'laɪtnəs] , [ˈlɪt(ə)l][les][ðæn; ðən][ə'frʌntɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd]  
**a false air of politeness , little less than affrontive to the lady , and**  
一个 错误的 空气 的 礼貌 , 小的 较少的 比 冒犯的 到 这 女士 , 和  
[dɪs'ɑːnərəbl̩][tuː; tə][hɪm'self] ;  
**dishonourable to himself ;**  
不光彩的 到 他自己 ;  
虚伪的礼貌, 对这位女士来说无异于冒犯, 对自己来说也是一种耻辱;

[fɔːr; fər][dʌz][aɪ'tiː][nɑːt][lʊk][æz; əz][ɪf][hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd][ə'laʊd] ,  
**for does it not look as if he supposed , and allowed ,**  
为了 做 它 不是 看 作为 如果 他 据称 , 和 允许 ,  
难道他看起来不像是认为并允许的吗?

[ðæt][ʃiː; ʃi][maɪt][biː; bi][soʊ][ɪm'plɔɪd][ðæt][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈnesəsəri][tuː; tə][ə'praɪz][hɜːr; hər][ʌv; əv]  
**that she might be so employed that it was necessary to apprise her of**  
那 她 可能 是 所以 受雇 那 它 曾是 必要的 到 通知 她 的  
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,  
**his visit ,**  
他的 访问 ,  
她可能从事某种工作, 所以有必要通知她他的来访。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][meɪk][dɪs'kʌvəriːz][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkredɪt][ɔːr][hɪz; ɪz][oʊn] ? "  
**lest he should make discoveries not to her credit or his own ? "**  
免得 他 应该 制作 发现 不是 到 她 信用 或者 他的 自己的 ? "  
免得他做出一些对她或他自己都不利的发现?

" [wʌn][wʊd][nɑːt][sɜːr]" ( [fɔːr; fər][aɪ][θɔːt][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][tuː][sɪ'vɪr] ) ,  
" **One would not , Sir " ( for I thought his conclusion too severe ) ,**  
" 一 会 不是 , 先生 " ( 为了 我 想法 他的 结论 也 严重 ) ,  
"先生, 您不会这么做的"(因为我认为他的结论过于严厉),

" [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ˈniːðər] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkəsɪz]  
" **make such a harsh supposition as this neither :** **for there are little delicacies**  
" 制作 这样的 一个 残酷的 假设 作为 这 两者都不 : 为了 那里 是 小的 美味佳肴  
[ænd; ənd][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] ,  
**and moments of retirement ,**  
和 时刻 的 退休 ,  
“也不要做出如此苛刻的假设：因为生活中也有美好的小插曲和悠闲的休憩时光。”

[noʊ] [daʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [ˈleɪdi] [wʊd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʌldʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtendə]  
**no doubt , in which a modest lady would wish to be indulged by the tenderest**  
不 怀疑 , 在 哪个 一个 谦虚的 女士 会 希望 到 是 沉溺其中 经过 这 最嫩的  
[ˈhʌzbənd] . "  
**husband .** "  
丈夫 : "  
毫无疑问，一位端庄的女士会希望得到最温柔的丈夫的宠爱。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ][ɪn][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈmætrɪmoʊni] ,  
" **It may be so in an early matrimony ,**  
" 它 可能 是 所以 在 一个 早期的 婚姻 ,  
“在早婚时期，这种情况或许会发生。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [dɪˈskre(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz]  
**before the lady's confidence in the honour and discretion of the man she has**  
前 这 女士的 信心 在 这 荣誉 和 审慎 的 这 男人 她 有  
[ˈtʃoʊzn] [hæz; həz] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbraɪdl] [rɪˈzɜːrvz] . "  
**chosen has disengaged her from her bridal reserves .** "  
选定 有 脱离 她 从 她 新娘 储备 : "  
在女士对她所选择的男士的品行和谨慎充满信心，从而解除了新娘的矜持之前。”

" [ˈbraɪdl] [rɪˈzɜːrvz] , [dɪr] [sɜːr] ! [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɪnjən] ,  
" **Bridal reserves , dear Sir ! permit me to give it as my humble opinion ,**  
" 新娘 储备 , 亲爱的 先生 ! 允许 我 到 给 它 作为 我的 谦逊的 观点 ,  
“婚礼筹备，尊敬的先生！请允许我提出我个人的浅见，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈwaɪfs] [bɪˈheɪvjər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [pʃʊr] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmspekt] , [ɪn] [dɪˈɡriː] ,  
**that a wife's behaviour ought to be as pure and circumspect , in degree ,**  
那 一个 妻子的 行为 应该 到 是 作为 纯的 和 谨慎 , 在 程度 ,  
妻子的行为应当同样纯洁谨慎，程度上，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] ,  
**as that of a bride , or even of a maiden lady ,**  
作为 那 的 一个 新娘 , 或者 甚至 的 一个 少女 女士 ,  
如同新娘的装束，甚至是少女的装束。

[biː; bi][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [dɪˈskre(ə)n] [ˈevər][soʊ] [ɡreɪt] .  
**be her confidence in her husband's honour and discretion ever so great .**  
是 她 信心 在 她 丈夫的 荣誉 和 审慎 曾经 所以 伟大的 :  
她对丈夫的正直和谨慎深信不疑。

[fɔːr; fər] , [ɪnˈdiːd] ,  
**For , indeed ,**  
为了 , 的确 ,  
的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ɡroʊs][ɔːr][ə; eɪ] [ˈkerləs] [dɪˈmiːnər] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈkʌmz] [ðæt] [ˈmɑːdəsti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]  
**I think a gross or a careless demeanour little becomes that modesty which is the**  
我 思考 一个 总的 或者 一个 粗心 风度 小的 变成 那 谦逊 哪个 是 这  
[pɪˈkjuːliər] [ˈeksələnsɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks] . "  
**peculiar excellency and distinction of our sex .** "  
奇特 阁下 和 区别 的 我们的 性别 : "  
我认为粗鲁或漫不经心的举止与我们女性特有的谦逊美德格格不入。

" [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [naʊ] [seɪ] [fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] ['oʊvər] - [naɪs]  
" You account very well , my dear , by what you now say for your own over - nice  
" 你 帐户 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , 经过 什么 你 现在 说 为了 你的 自己的 超过 - 好的  
[br'heɪvjər] ,  
behaviour ,  
行为 ,

“亲爱的，你现在对自己过分友善的行为解释得非常清楚了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ 'tiː] .  
as I have sometimes thought it .  
作为 我 有 有时 想法 它 .

正如我有时所想的那样。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl][æpt][tuː; tə]['ɑːrgjuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['præktɪs] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,  
But are we not all apt to argue for a practice we make our own ,  
但 是 我们 不是 全部 易于 到 争论 为了 一个 实践 我们 制作 我们的 自己的 ,  
但我们难道不都倾向于为自己认同的做法辩护吗？

[br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi][duː] [meɪk] [aɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]  
because we do make it our own , rather than from the reason of  
因为 我们 做 制作 它 我们的 自己的 , 相当 比 从 这 原因 的  
[ðə; ðɪ] [θɪŋ] ? "  
the thing ? "  
这 事物 ? "

因为我们把它当成了自己的东西，而不是从事物本身的缘故出发？

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [fɔːr; fər] , [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ]  
" I hope , Sir , that is not the present case with me ; for , permit me to say  
" 我 希望 , 先生 , 那 是 不是 这 展示 案件 和 我 ; 为了 , 允许 我 到 说  
 ,  
 ,  
 ,

“先生，我希望我的情况并非如此；因为，请允许我这样说，

[ðæt] [æn; ən]['oʊvər] - [friː] [ɔːr]['neglɪdʒənt] [br'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mæɪrɪd] [steɪt] ,  
that an over - free or negligent behaviour of a lady in the married state ,  
那 一个 超过 - 自由的或者 疏忽 行为 的 一个 女士 在 这 已婚 状态 ,  
已婚女性过度放纵或疏忽的行为，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [dɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːnsɔːrt] ,  
must be a mark of disrespect to her consort ,  
必须 是 一个 标记 的 不尊重 到 她 配偶 ,  
这一定是对其配偶的不敬之举。

[ænd; ænd] [wʊd] [fʊʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [wʌt] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃɪ]  
and would shew as if she was very little solicitous about what appearance she  
和 会 展示 作为 如果 她 曾是 非常 小的 殷勤 关于 什么 外貌 她  
[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .  
made in his eye .  
制成 在 他的 眼睛 .

她会表现得好像对自己在他眼中的形象毫不在意。

[ænd; ænd][mʌst; məst][nɑːt] [ðɪs] [br'get] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [tuː] , [æz; əz]  
And must not this beget in him a slight opinion of her sex too , as  
和 必须 不是 这 产生 在 他 一个 轻微 观点 的 她 性别 也 , 作为  
[ɪf] ,  
if ,  
如果 ,

难道这不也应该让他对女性产生轻蔑的看法吗？

[sə'poozɪŋ]   [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd]   [bɪn]   [ə; eɪ]   [fri:]   [ˈlɪvər] ,  
**supposing the gentleman had been a free liver** ,  
假如   这   绅士   有   到过   一个   自由的   肝   ,

假设这位先生生前是个挥金如土的人，

[ʃiː; ji]   [wʊd]   [kən'vɪns]   [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]   [ˈlðər]   [ˈdɪfrəns]   [ɪn][ðə; ði][seks] ,  
**she would convince him there was no other difference in the sex** ,  
她   会   说服   他   那里   曾是   不   其他   不同之处   在   这   性别   ,

她会让他相信男女之间没有其他区别。

[bʌt; bət][æz; əz]   [ðeɪ]   [wɜːr; wər]   [wɪ'ðɪn]   [ɔːr]   [wɪ'ðəʊt]   [ðə; ði]   [peɪl]   ,   [ˈlaɪsnst]   [baɪ][ðə; ði]   [ɔː]   ,  
**but as they were within or without the pale , licensed by the law** ,  
但   作为   他们   是   之内   或者   没有   这   苍白   ,   获得许可的   经过   这   法律   ,

但无论他们身处法线之内还是之外，都获得了法律的许可，

[ɔːr]   [ˈæktɪŋ]   [ɪn]   [dɪ'faɪəns]   [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?   "  
**or acting in defiance of it ?** "  
或者   表演   在   蔑视   的   它   ?   "

还是公然违抗它？

"   [aɪ]   [ʌndər'stænd]   [ðə; ði]   [fɔːrs]   [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɑːrgjumənt]   ,   [ˈpæmələ]   .  
" **I understand the force of your argument , Pamela** .  
" 我   理解   这   力量   的   你的   争论   ,   帕梅拉   .

“我理解你的论点很有说服力，帕梅拉。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]   [seɪ]   [ˈsʌmθɪŋ]   [mɔːr]   .   "  
**But you were going to say something more** . "  
但   你   是   去   到   说   某物   更多的   .   "

但你原本还想说些什么。

"   [ˈoʊnli]   ,   [sɜːr]   ,   [pər'mɪt]   [em 'iː][tuː; tə][eɪ diː 'diː]   ,   [ðæt]   [wen]   ,   [ɪn][maɪ]   [pər'tɪkjələr]   [keɪs]   ,  
" **Only , Sir , permit me to add , that when , in my particular case** ,  
" 仅有的   ,   先生   ,   允许   我   到   添加   ,   那   什么时候   ,   在   我的   特别的   案件   ,

“先生，请允许我补充一点，就我个人而言，

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪn][em 'iː][tuː; tə]   [ə'pɪr]   [bɪ'fɔːr]   [juː; jʊ]   [ɔːlweɪz]   [drest]   ,   [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]   [ˈɜːrli]   [pɑːrt][ʌv; əv]  
**you enjoin me to appear before you always dressed , even in the early part of**  
你   责成   我   到   出现   前   你   总是   穿着   ,   甚至   在   这   早期的   部分   的

[ðə; ði]   [deɪ]   ,  
**the day** ,  
这   天   ,

您要求我即使在清晨也要衣着整齐地出现在您面前，

[aɪ 'tiː]   [wʊd]   [biː; bi]   [rɔːŋ]   ,   [ɪf]   [aɪ][wʌz; wəz]   [les]   [ ri'gɑːdful, riː- ]   [ʌv; əv][maɪ]   [bɪ'heɪvjər]   [ænd; ənd]   [ˈækʃnz]   ,  
**it would be wrong , if I was less regardful of my behaviour and actions** ,  
它   会   是   错误的   ,   如果   我   曾是   较少的   敬   的   我的   行为   和   行动   ,

如果我对自己的言行举止不够重视，那就错了。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ]   [ə'pɪrəns]   .   "  
**than of my appearance** . "  
比   的   我的   外貌   .   "

比起我的外表。”

"   [aɪ]   [bɪ'liːv]   [juː; jʊ][ɑːr; ər]   [raɪt]   ,   [maɪ]   [daɪr]   ,   [ɪf]   [ə; eɪ]   [prɪ'saɪs]   [ɔːr]   [ʌn'nesəsəri]   [ˈskruːpjələsnəs]   [biː; bi]  
" **I believe you are right , my dear , if a precise or unnecessary scrupulousness be**  
" 我   相信   你   是   正确的   ,   我的   亲爱的   ,   如果   一个   精确的   或者   不必要   一丝不苟   是

[ə'vɔɪdɪd]   ,  
**avoided** ,  
避免   ,

“我相信你是对的，亲爱的，如果避免过于精确或不必要的严谨，

[ænd; ənd] [wɜː] [ɔːl] [ɪz] [ʌnə'fektɪd] , [ɪːzɪ] , [ænd; ənd] ['hæt(ə)rəl] , [æz; əz] [ɪn] [maɪ] ['pæmələ] .  
**and where all is unaffected , easy , and natural , as in my Pamela .**  
和 在哪里 全部 是 不受影响 , 简单的 , 和 自然的 , 作为 在 我的 帕梅拉 .  
一切都未受影响, 轻松自然, 就像我的帕梅拉一样。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mærid] ['leɪdɪz] , [bəʊθ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] ,  
**For I have seen married ladies , both in England and France ,**  
为了 我 有 已见 已婚 女士们 , 两个都 在 英格兰 和 法国 ,  
因为我见过英国和法国的已婚女士,

[huː] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪg'zæktɪd]  
**who have kept a husband at a greater distance than they have exacted**  
WHO 有 保留 一个 丈夫 在 一个 更大的 距离 比 他们 有 索取  
[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seks] ,  
**from some of his sex ,**  
从 一些 的 他的 性别 ,  
她们与丈夫保持的距离比她们与某些女性保持的距离还要远。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]  
**who have been more entitled to his resentment , than to his wife's**  
WHO 有 到过 更多的 标题 到 他的 怨恨 , 比 到 他的 妻子的  
[ɪntəməsiːz] .  
**intimacies .**  
亲密关系 .  
比起妻子的亲密关系, 他们更有资格承受他的怨恨。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [seɪ] ,  
" **But to wave a subject , in which , as I can with pleasure say ,**  
" 但 到 海浪 一个 主题 , 在 哪个 , 作为 我 能 和 乐趣 说 ,  
“但是, 要谈到这个话题, 我很高兴地说,

[niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [mʌtʃ] [kən'sɜːrɪn] , [tel] [em 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] ,  
**neither of us have much concern , tell me , my dearest ,**  
两者都不 的 我们 有 很多 忧虑 , 告诉 我 , 我的 亲爱的 ,  
亲爱的, 你告诉我, 我们俩都不太在意。

[haʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ?  
**how you were employed before I came up ?**  
如何 你 是 受雇 前 我 来了 向上 ?  
在我出现之前, 你从事什么工作?

[hɪr] [ɑːr; ər] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] : [hɪr] , [tuː] , [ɪz] ['peɪpər] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['spɔːtləs] [æz; əz] [jɔːr; jər]  
**Here are pen and ink : here , too , is paper , but it is as spotless as your**  
这里 是 笔 和 墨水 : 这里 , 也 , 是 纸 , 但 它 是 作为 一尘不染 作为 你的  
[maɪnd] .  
**mind .**  
头脑 .  
这里有笔和墨水; 这里也有纸, 但它像你的心灵一样纯洁无瑕。

[tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [jɔːr; jər] ['feɪvəz] [naʊ] ?  
**To whom were you directing your favours now ?**  
到 谁 是 你 导演 你的 恩惠 现在 ?  
你现在又在对谁施以援手了?

[meɪ] [aɪ] [naːt] [noʊ] [jɔːr; jər] ['sʌbdʒekt] ?  
**May I not know your subject ?**  
可能 我 不是 知道 你的 主题 ?  
请问您的专业是什么?

" ['mɪstər] . [eɪtʃ] . - [es] ['letər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [baɪ] ,  
" **Mr . H . ' s letter was a part of it ; and so I had put it by ,**  
" 先生 . H . - s 信 曾是 一个 部分 的 它 ; 和 所以 我 有 放 它 经过 ,  
“H先生的信是其中的一部分; 所以我把它放在一边了。”



[æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tʃu:zɪŋ] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] — " [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , " **at his approach , and not choosing he should see that — " I am writing , "** [rɪ'plaɪd] [aɪ] , **replied I ,** 回复 我 ,

当他走近时，我没有选择让他看到——“我正在写，”我回答道，

" [tu:; tə] [mɪs] - : **" to Miss Darnford :** " 到 错过 - :

致达恩福德小姐：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk][em 'i:][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [taɪm] . **but I think you must not ask me to see what I have written this time .**

但我认为你这次不应该让我看我写了什么。

[aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ə'saɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [nɑ:t] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['welkəm] [step] . **I put it aside that you should not , when I heard your welcome step .**

听到你欢迎的脚步声，我便把“你不应该这样”的想法抛到脑后了。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ɪz][aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)] [gests] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ] **The subject is our parting with our noble guests ; and a little of my** [ ,æpri'hensɪvnɪz ] , **apprehensiveness ,** 忧虑 ,

主题是我们与尊贵的客人告别；以及我略感忐忑不安的心情。

[ɑ:n][æn; ən] [ə'keɪzŋ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aʊər; ɑ:r][seks] [meɪ] [raɪt] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] , **on an occasion upon which our sex may write to one another ; but ,**

在我们男女可以互相写信的场合；但是，

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ri:z(ə)nɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['menʃənɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən][ʊd; ʃəd] [nɑ:t] **for some of the reasons we have been mentioning , gentlemen should not** [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] . " **desire to see . "** 欲望 到 看 . "

出于我们刚才提到的一些原因，绅士们不应该想看这种东西。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ʌv] . **" Then I will not , my dearest love .** " 然后 我 将要 不是 , 我的 亲爱的 爱 .

“那么，我不会的，我最亲爱的。”

" ( [soʊ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , **" ( So here , my dear ,** " ( 所以 这里 , 我的 亲爱的 ,

(所以，亲爱的，

[ɪz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] — [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'si:dɪŋ] **is another instance — I could give you an hundred such — of his receding** [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , **from his own will ,** 从 他的 自己的 将要 ,

这是他违背自身意愿的又一个例子——我可以举出一百个这样的例子。

[ɪn] [kəmˈpleɪsəns] [tuː; tə] [maɪn] . )  
**in compliance to mine . )**  
在 顺从 到 矿 . )

(遵照我的要求。)

" [ˈoʊnli] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , " [let] [ˌem ˈiː] [wɔːrn] [juː; jə] [əˈɡenst] [tuː] [mʌtʃ] [ˌæpriˈhensɪvniːz] ,  
**" Only , " continued he , " let me warn you against too much apprehensiveness ,**  
" 仅有的 , " 持续 他 , " 让 我 警告 你 反对 也 很多 忧虑 ,  
[fɔːr; fər] [jʊər; jər] [oʊn] [seɪk] ,  
**for your own sake ,**  
为了 你的 自己的 清酒 ,

“只是,”他继续说道,“为了你好,我要提醒你不要过于忧虑。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ;  
**as well as mine ;**  
作为 出色地 作为 矿 ;

以及我的;

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪnd] [æz; əz] [maɪ] [ˈpæmələz] [aɪ] [ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [həˈbɪtʃuəli] [ˈoʊvər] -  
**for such a mind as my Pamela's I cannot permit to be habitually over -**  
为了 这样的 一个 头脑 作为 我的 帕梅拉的 我 不能 允许 到 是 习惯性地 超过 -  
[ˈklaʊdɪd] .  
**clouded .**  
阴天 .

对于像帕梅拉这样心思缜密的人,我绝不能允许她总是被阴霾笼罩。

[ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər] [naʊ] [hæŋz] [əˈpɑːn] [jʊər; jər] [braʊ] [æn; ən] [ˈoʊvər] - [ˈθɔːtʃfʊlnəs] , [wɪtʃ] [juː; jə]  
**And yet there now hangs upon your brow an over - thoughtfulness , which you**  
和 然而 那里 现在 悬挂 之上 你的 眉头 一个 超过 - 深思熟虑 , 哪个 你  
[mʌst; məst] [nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] . "  
**must not indulge . "**  
必须 不是 放纵 . "

然而,你此刻却满心忧虑,千万不要放纵自己。

" [ɪnˈdiːd] , [sɜːr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tuː] [ˈθɔːtʃ(ə)] , [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈsʌbdʒekt] , [brɪfɔːr] [juː; jə]  
**" Indeed , Sir , I was a little too thoughtful , from my subject , before you**  
" 的确 , 先生 , 我 曾是 一个 小的 也 周到 , 从 我的 主题 , 前 你  
[keɪm] ; [bʌt; bət] [jʊər; jər] [ˈprez(ə)ns] ,  
**came ; but your presence ,**  
来了 ; 但 你的 在场 ,

“的确,先生在您到来之前,我确实有些过于专注于我的主题;但您的到来,

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [hæz; həz] [ˈdɪspɪtɪd] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [maɪ] [maɪnd] .  
**like the sun , has dissipated the mists that hung upon my mind .**  
喜欢 这 太阳 , 有 消散 这 薄雾 那 悬挂 之上 我的 头脑 .

就像太阳一样,驱散了笼罩在我心头的迷雾。

[siː] [juː; jə] [nɑːt] , " [ænd; ænd] [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɪps] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɡɔːn]  
**See you not , " and I pressed his hand with my lips , " they are all gone**  
看 你 不是 , " 和 我 按下 他的 手 和 我的 嘴唇 , " 他们 是 全部 已消失  
[ɔːlˈredi] ?  
**already ?**  
已经 ?

“不见了?”我用嘴唇贴住他的手,“他们都走了吗?”

" [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ʌnˈfeɪnd] .  
**" smiling upon him with a delight unfeigned .**  
" 微笑 之上 他 和 一个 喜 愠 .

“面带微笑,由衷地喜悦着他。”

" [nɑ:t] [kwɑ:t] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['pæmələ] ; [ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , [aɪ]  
" **Not quite , my dearest Pamela ; and therefore , if you have no objection , I**  
" 不是 相当 , 我的 亲爱的 帕梅拉 ; 和 所以 , 如果 你 有 不 异议 , 我  
[wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] ,  
**will change my dress ,**  
将要 改变 我的 裙子 ,  
“不完全是这样, 我亲爱的帕梅拉; 因此, 如果你不反对, 我会换件衣服。”

[ænd; ənd] [ə'tend] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [tʃæriət] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʼaʊər] [ɔ:r] [tu:] , ['wɪðər] [ju:; jʊ] [pli:z] ,  
**and attend you in the chariot for an hour or two , whither you please ,**  
和 出席 你 在 这 战车 为了 一个 小时 或者 二 , 往哪里去 你 请 ,  
并会在马车上侍候您一两个小时, 随您安排。

[ðæt] [nɑ:t][wʌn] ['[ædɔʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['vɪzəb(ə)]][ɪn] [ðɪs] [dɪr] [feɪs] ; " ['tendərli] [sə'lu:tɪŋ] [em 'i:] .  
**that not one shadow may remain visible in this dear face ; " tenderly saluting me .**  
那 不是 一 阴影 可能 保持 可见的 在 这 亲爱的 脸 ; " 温柔地 敬礼 我 .  
愿这张亲爱的脸上不留一丝阴影; “温柔地向我致意。

" ['wɪðərsʊʊ'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] .  
" **Whithersoever you please , Sir :**  
" 无论去往何处 你 请 , 先生 :  
“先生, 您想去哪里都行。”

[ə; eɪ][lɪt(ə)] ['erɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['haɪli] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][em 'i:] .  
**A little airing with you will be highly agreeable to me .**  
一个 小的 播出 和 你 将要 是 高度 同意 到 我 .  
能和你一起透透气, 我会非常高兴的。

" [ðə; ði] [dɪr] [ ə'blaɪdʒə ] [went] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;  
" **The dear obliger went and changed his dress in an instant ;**  
" 这 亲爱的 义务人 去 和 已更改 他的 裙子 在 一个 立即的 ;  
“这位好心人立刻去换了身衣服;

[ænd; ənd][hi:; hi][led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃæriət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ju:; zuəl] ['tendər] [pə'laɪtnəs] ,  
**and he led me to the chariot , with his usual tender politeness ,**  
和 他 引领 我 到 这 战车 , 和 他的 通常 投标 礼貌 ,  
他用他一贯温柔礼貌的方式领我上了马车。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['erɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] [maɪlz] ; [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [kwɑ:t] ['hæpi] ,  
**and we had a charming airing of several miles ; returning quite happy ,**  
和 我们 有 一个 迷人 播出 的 一些 英里 ; 返回 相当 快乐的 ,  
[tʃɪrf(ə)] ,  
**cheerful ,**  
快乐 ,  
我们愉快地驱车行驶了几英里; 返回时心情愉悦, 精神抖擞。

[ænd; ənd] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðə:z] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [wɪðəʊt] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n] ['eni] [ʌv; əv]  
**and delighted with each other's conversation , without calling in upon any of**  
和 高兴极了 和 每个 其他的 对话 , 没有 呼叫 在 之上 任何 的  
[ʼaʊər; ɑ:r] [gʊd] ['neɪbərz] :  
**our good neighbours :**  
我们的 好的 邻居 :  
我们彼此交谈甚欢, 却没有去拜访任何好邻居:

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ni:d] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,  
**for what need of that , my dear ,**  
为了 什么 需要 的 那 , 我的 亲爱的 ,  
亲爱的, 你为何需要它呢?

[wen] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [best] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ?  
**when we could be the best company in the world to each other ?**  
什么时候 我们 可以 是 这 最好的 公司 在 这 世界 到 每个 其他 ?  
我们什么时候才能成为彼此眼中世界上最好的伙伴呢?

[du:] [ðɪ:z] ['ɪnstənsɪz] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] ['kwɛstʃənz] , [maɪ] [dɪr] ?  
**Do these instances come up to your questions , my dear ?**  
做 这些 实例 来 向上 到 你的 问题 , 我的 亲爱的 ?  
亲爱的, 这些情况是否与你的问题有关?

[ɔ:r] , [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ? — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [aɪ][kɒd; kəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ʼaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]  
**or , do they not ? — If you think not , I could give you our conversation in the**  
或者, 做 他们 不是 ? — 如果 你 思考 不是 , 我 可以 给 你 我们的 对话 在 这  
[ʼtʃəriət] :  
**chariot :**  
战车 :  
或者, 他们不是吗? ——如果你不这么认为, 我可以把我们在战车上的对话告诉你:

[fɔ:r; fər][aɪ] [roʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət][maɪ][fɜ:rst] ['li:ʒər] , [soʊ] ['haɪli] [wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]  
**for I wrote it down at my first leisure , so highly was I delighted with**  
为了 我 写道 它 向下 在 我的 第一的 闲暇 , 所以 高度 曾是 我 高兴极了 和  
[aɪ 'ti:] ;  
**it ;**  
它 ;  
因为我非常喜欢它, 所以一有空就把它写下来了;

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][maɪ] ['dɪrɪst] ['perənts] ; [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,  
**for the subject was my dearest parents ; a subject started by himself ,**  
为了 这 主题 曾是 我的 亲爱的 父母 ; 一个 主题 开始 经过 他自己 ,  
因为这门课的主题是我最亲爱的父母; 这是他自己开始写的一门课。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][em 'i:] .  
**because he knew it would oblige me .**  
因为 他 知道 它 会 必须 我 .  
因为他知道这样做会让我高兴。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [meɪ] ['rɪz:rv] [aɪ 'ti:] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv]  
**But being tired with writing , I may reserve it , till I have the pleasure of**  
但 存在 疲劳的 和 写作 , 我 可能 预订 它 , 直到 我 有 这 乐趣 的  
[ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] ,  
**seeing you ,**  
看到 你 ,  
但我写得累了, 或许会把它留到见到你之后再说。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] .  
**if you think it worth asking for .**  
如果 你 思考 它 值得 问 为了 .  
如果你觉得值得问的话。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['letər] .  
**And so I will hasten to a conclusion of this long letter .**  
和 所以 我 将要 趋 到 一个 结论 的 这 长的 信 .  
那么, 我就赶紧结束这封长信吧。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌmfərt] , [ðæt] [nekst] ['θɜ:rzdeɪ] - - [naɪt] ,  
**I have only farther to add , for my comfort , that next Thursday se'n - night ,**  
我 有 仅有的 更远 到 添加 , 为了 我的 舒适 , 那 下一个 周四 - - 夜晚 ,  
[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hɪndəz] ,  
**if nothing hinders ,**  
如果 没有什么 阻碍 ,  
为了我自己安心, 我还要补充一点, 如果下周四晚上一切顺利的话,

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] .  
**we are to set out for London .**  
我们 是 到 放 出去 为了 伦敦 .  
我们将启程前往伦敦。

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌmfərt] ?  
**And why do you think I say for my comfort ?**  
和 为什么 做 你 思考 我 说 为了 我的 舒适 ?  
你觉得我为什么会说“为了让自己舒服”?

[ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ðen] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] , [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ˈpɜːrsənəli] ,  
**Only that I shall then soon have the opportunity , to assure you personally ,**  
仅有的 那 我 将 然后 很快 有 这 机会 , 到 保证 你 亲自 ,  
只是我很快就有机会亲自向您保证,

[æz; əz][juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][hoʊp] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [jʊr; jər] [ˈtruːli]  
**as you give me hope , how much I am , my dear Miss Darnford , your truly**  
作为 你 给 我 希望 , 如何 很多 我 是 , 我的 亲爱的 错过 - , 你的 真的  
[əˈfekʃənət] .  
**affectionate** .  
亲热 .  
你给了我希望, 我亲爱的达恩福德小姐, 你真挚的爱人。

[piː] . [biː] .  
**P : B :**  
P : B :  
PB

[ˈletər] [ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪ]  
**LETTER XLII**  
信 xlii  
第四十二封信

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,  
**My dear Miss Darnford ,**  
我的 亲爱的 错过 - ,  
我亲爱的达恩福德小姐,

[wʌn] [mɔːr] [ˈletər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪl] ,  
**One more letter , and I have done for a great while ,**  
一 更多的 信 , 和 我 有 完毕 为了 一个 伟大的 尽管 ,  
再写一封信, 我就很久没写了。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wɪl] [pʊt] [æən; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzɪn] .  
**because I hope your presence will put an end to the occasion .**  
因为 我 希望 你的 在场 将要 放 一个 结尾 到 这 场合 .  
因为我希望你的到来能够结束这场聚会。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈderi] - [haʊs] , [wer] [wiː; wi] [went]  
**I shall now tell you of my second visit to the dairy - house , where we went**  
我 将 现在 告诉 你 的 我的 第二 访问 到 这 奶制品 - 房子 , 在哪里 我们 去  
[tuː; tə] [ˈbrekfəst] ,  
**to breakfast ,**  
到 早餐 ,  
现在我将讲述我第二次拜访奶牛场的经历, 我们在那里吃了早餐。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæriət] [ænd; ənd] [fɔːr] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ten] [ˈprɪti] [lɔːŋ] [maɪlz]  
**in the chariot and four , because of the distance , which is ten pretty long miles**  
在 这 战车 和 四 , 因为 的 这 距离 , 哪个 是 十 漂亮的 长的 英里  
.  
:  
.  
因为路途遥远, 足足有十英里, 所以车上只有四个人。

[aɪ] [trænˈskraɪbd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈfɔːrmərli] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈperənts] ,  
**I transcribed for you , from letters written formerly to my dear parents ,**  
我 转录 为了 你 , 从 信件 书面 以前 到 我的 亲爱的 父母 ,  
我把以前写给我亲爱的父母的信件誊写给你,

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔ:rmər] ['derɪ] - [haʊs] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ,  
**an account of my former dairy - house visit , and what the people were ,**  
一个 帐户 的 我的 以前的 奶制品 - 房子 访问 , 和 什么 这 人们 是 ,  
[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] ;  
**and whom I saw there ;**  
和 谁 我 锯 那里 ;

记述我之前参观奶牛场的经历，包括那里的人以及我见到的人；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [bɪ'sɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ə'fer] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,  
**and although I besought you to keep that affair to yourself ,**  
和 虽然 我 恳求 你 到 保持 那 事务 到 你自己 ,  
尽管我恳求你对此事保密，

[æz; əz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][repju'teɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈmɪstər] . [bi:] . [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] ['eni]  
**as too much affecting the reputation of my Mr . B . to be known any**  
作为 也 很多 影响 这 名声 的 我的 先生 . B . 到 是 已知 任何  
[ˈfɑ:rðər] ,  
**farther ,**  
更远 ,

因为此事对B先生的声誉影响太大，所以不便透露更多。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [wen] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pə'ru:zd] [aɪ 'ti:] ; [jet] , [aɪ] [meɪk]  
**and even to destroy that account , when you had perused it ; yet , I make**  
和 甚至 到 破坏 那 帐户 , 什么时候 你 有 仔细阅读 它 ; 然而 , 我 制作  
[noʊ] [daʊt] ,  
**no doubt ,**  
不 怀疑 ,

甚至在你仔细阅读过那份账目之后，还将其销毁；然而，我毫不怀疑，

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**you remember the story , and so I need not repeat any part of it .**  
你 记住 这 故事 , 和 所以 我 需要 不是 重复 任何 部分 的 它 .  
你还记得这个故事，所以我无需重复任何部分。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [wi:; wi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**When we arrived there , we found at the door ,**  
什么时候 我们 到达的 那里 , 我们 成立 在 这 门 ,  
我们到达那里时，发现门口是：

[ɪk'spektɪŋ] [ju: 'es] ( [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] - [wi:lz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ) , [maɪ] [ˈprɪti]  
**expecting us ( for they heard the chariot - wheels at a distance ) , my pretty**  
期待 我们 ( 为了 他们 听到 这 战车 - 车轮 在 一个 距离 ) , 我的 漂亮的  
[mɪs] [ˈgʊdwin] ,  
**Miss Goodwin ,**  
错过 古德温 ,

他们正等着我们（因为他们远远地听到了车轮的声音），我美丽的古德温小姐，

[ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðər] [ˈmɪsɪz] , [hu:] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [ðer; ðər][raɪd] , [ ə'tendɪd ] [baɪ][ðə; ði] -  
**and two other Misses , who had earned their ride , attended by the governess's**  
和 二 其他 小姐们 , WHO 有 获得 他们的 骑 , 参加 经过 这 -  
[dɔ:tər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

还有另外两位通过努力赢得骑乘机会的小姐，由家庭教师的女儿陪同。

[ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] .  
**a discreet young gentlewoman .**  
一个 慎重 年轻的 淑女 .  
一位举止得体的年轻女士。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn][ˈɪntu:] [maɪ] [ɑ:rmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈi:gərnəs] ,  
**As soon as I stepped out , the child ran into my arms with great eagerness ,**  
作为 很快 作为 我 步 出去 , 这 孩子 跑 进入 我的 武器 和 伟大的 渴望 ,  
我刚一走出去, 孩子就迫不及待地扑进了我的怀里。

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [ˈtendərlɪ] [ɪmˈbreɪst] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,  
**and I as tenderly embraced her , and leading her into the parlour ,**  
和 我 作为 温柔地 拥抱 她 , 和 领导 她 进入 这 客厅 ,  
我温柔地拥抱了她, 并领着她走进客厅。

[æskt] [hɜ:r; həɹ] [əˈbʌndəns] [ʌ; əv] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; həɹ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈlesnz; ˈlesənz] ;  
**asked her abundance of questions about her work , and her lessons ;**  
问 她 丰富 的 问题 关于 她 工作 , 和 她 课程 ;  
问了她很多关于她的工作和课程的问题;

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈmerɪtɪd] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪz] [ænd; ənd]  
**and among the rest if she had merited this distinction of the chaise and**  
和 之中 这 休息 如果 她 有 值得 这 区别 的 这 躺椅 和  
[ˈderɪ] - [haʊs] [ˈbrekfəst] ,  
**dairy - house breakfast ,**  
奶制品 - 房子 早餐 ,  
如果她配得上这份殊荣——乘坐马车享用奶制品店早餐——那么她也将位列其中。

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌŋkəlz] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ʌ; əv] [hɜ:r; həɹ]  
**or if it was owing to her uncle's favour , and to that of her**  
或者如果 它 曾是 欠款 到 她 叔叔的 偏爱 , 和 到 那 的 她  
[ˈgʌvərnəs] ?  
**governess ?**  
家庭教师 ?  
或者是因为得到了她叔叔和她家庭教师的恩惠?

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɛntlwʊmən] [əˈfʊrd] [em ˈi:][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bəʊθ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [em ˈi:]  
**The young gentlewoman assured me it was to both , and shewed me**  
这 年轻的 淑女 保证 我 它 曾是 到 两个都 , 和 展示 我  
[hɜ:r; həɹ] [ˈni:d(ə)lwɜ:rk] , [ænd; ənd] [ˈpenmənʃɪp] ;  
**her needleworks , and penmanship ;**  
她 针线活 , 和 书法 ;  
这位年轻的女士向我保证, 这件作品对两者都适用, 并向我展示了她的针线活和书法;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kɒmənˈdeɪʃənz] .  
**and the child was highly pleased with my commendations .**  
和 这 孩子 曾是 高度 高兴 和 我的 表彰 .  
孩子对我的表扬非常满意。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌ; əv] [ˈnoʊtɪs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ˈmɪsɪz] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [sku:l] -  
**I took a good deal of notice of the other two Misses , for their school -**  
我 采取 一个 好的 交易 的 注意 的 这 其他 二 小姐们 , 为了 他们的 学校 -  
[ˈfeləʊz] [seɪk] ,  
**fellow's sake ,**  
同伴们 清酒 ,  
为了她们的同学, 我格外留意了另外两位小姐。

[ænd; ənd] [meɪd] [i:t] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [tɔɪz] ; [ænd; ənd] [maɪ] [mɪs] ,  
**and made each of them a present of some little toys ; and my Miss ,**  
和 制成 每个 的 他们 一个 展示 的 一些 小的 玩具 ; 和 我的 错过 ,  
并送给他们每人一些小玩具作为礼物; 还有我的小姐,

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪtɪ] ['trɪŋkɪts] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['haɪlɪ] [dɪ'laɪtɪd] ; [ænd; ənd]  
**of a number of pretty trinkets , with which she was highly delighted ; and**  
的 一个 数字 的 漂亮的 小饰品 , 和 哪个 她 曾是 高度 高兴极了 ; 和  
[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,  
**I told her ,**  
我 讲述 她 ,

她收到了许多漂亮的小饰品，非常喜欢；我告诉她：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [weɪt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [wen] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]  
**that I would wait upon her governess , when I came from London into the**  
那 我 会 等待 之上 她 家庭教师 , 什么时候 我 来了 从 伦敦 进入 这  
['kʌntri] [ə'gen] ,  
**country again ,**  
国家 再次 ,

我从伦敦回到乡下后，会去服侍她的家庭教师。

[ænd; ənd] [siː] [ɪn] [wʌt] ['ɔːrdər][ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mætərz] ; [fɔːr; fər] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,  
**and see in what order she kept her little matters ; for , above all things ,**  
和 看 在 什么 命令 她 保留 她 小的 事情 ; 为了 , 多于 全部 事物 ,  
看看她是如何安排小事的；因为，最重要的是，

[aɪ] [lʌv] ['prɪtɪ] [haʊs] - ['waɪfli] ['mɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] .  
**I love pretty house - wifely Misses ; and then , I would bring her more .**  
我 爱 漂亮的 房子 - 妻子 小姐们 ; 和 然后 , 我 会 带来 她 更多的 .

我喜欢漂亮贤惠的家庭主妇；然后，我会给她带来更多。

['mɪstər] . [biː] . [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [sætɪs'fæk(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [brɪ'heɪvjər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]  
**Mr . B . observed , with no small satisfaction , the child's behaviour , which is very**  
先生 . B . 观察到 , 和 不 小的 满意 , 这 孩子的 行为 , 哪个 是 非常  
['prɪtɪ] ;  
**pretty ;**  
漂亮的 ;

B 先生饶有兴致地观察着孩子的行为，觉得这孩子的行为非常可爱；

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æz; əz][fʌːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**and appeared as fond of her , as if he had been more than**  
和 出现 作为 喜爱 的 她 , 作为 如果 他 有 到过 更多的 比  
[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,  
**her uncle ,**  
她 叔叔 ,

他似乎很喜欢她，就好像他不仅仅是她的叔叔一样。

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] ['ʌndər] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] , [lest] [aɪ 'tiː][ʊd; ʊəd] [biː; bi]['teɪkən] , [ðæt] [hiː; hi]  
**and yet seemed under some restraint , lest it should be taken , that he**  
和 然而 似乎 在下面 一些 克制 , 免得 它 应该 是 已采取 , 那 他  
[wʌz; wəz] [mɔːr] .  
**was more .**  
曾是 更多的 .

然而，他似乎有所克制，以免被人误解，认为他远不止于此。

[sʌtʃ] ['paʊər] [hæz; həz] ['siːkrət] [ɡɪlt] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !  
**Such power has secret guilt , poor gentleman !**  
这样的 力量 有 秘密 有罪 , 贫穷的 绅士 !

如此权力背后竟隐藏着罪恶，可怜先生！

[tuː; tə]['les(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['pleʒər] , [ðæt] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɜː] [laɪt] ,  
**to lessen and restrain a pleasure , that would , in a happier light ,**  
到 减少 和 抑制 一个 乐趣 , 那 会 , 在 一个 更快乐 光 ,  
减少和抑制某种快乐，从更积极的角度来看，



[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɔ:dəb(ə)] [tu; tə][hæv; həv] ['mæɪfɛstɪd] ！  
**have been so laudable to have manifested ！**  
有 到过 所以 值得称赞 到 有 表现出来 ！

能够实现这些愿望，真是太值得称赞了！

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][let][ju; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [si:n] ，  
**I am going to let you into a charming scene ；**  
我 是 去 到 让 你 进入 一个 迷人 场景 ；  
我将带你进入一个迷人的场景，

[rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pərˈpleksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**resulting from this perplexity of the dear gentleman .**  
结果 从 这 困惑 的 这 亲爱的 绅士 ；  
这是由这位先生的困惑造成的。

[ə; eɪ] [si:n] [ðæt][hæz; həz] [əˈfɔ:d] [em 'i:] [haɪ] [dɪˈlaɪt] ['evər] [sɪns] ；[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [wɪl] ，  
**A scene that has afforded me high delight ever since ； and always will ；**  
一个 场景 那 有 提供 我 高的 喜 曾经 自从 ； 和 总是 将要 ；  
从那以后，这一幕一直让我感到无比愉悦；而且永远都会如此。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**when I think of it .**  
什么时候 我 思考 的 它 ；

当我想到这件事的时候。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)] ，[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʃi; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm]  
**The child was very fond of her uncle , and told him she loved him**  
这 孩子 曾是 非常 喜爱 的 她 叔叔 ， 和 讲述 他 她 喜爱 他  
[ˈdɪrli] ，  
**dearly ；**  
亲爱的 ；

孩子非常喜欢她的叔叔，并告诉他她非常爱他。

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [hɪm; ɪm] ，[fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd]  
**and always would love and honour him , for giving her such a good**  
和 总是 会 爱 和 荣誉 他 ， 为了 给予 她 这样的 一个 好的  
[ænt] .  
**aunt .**  
阿姨 ；

她将永远爱戴和尊敬他，因为他给了她这样一位好姑妈。

" [ju; jʊ] [tɔ:kt] ，[ˈmædəm] ， " [sed] [ʃi; ji] ， " [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju; jʊ] [brɪˈfɔ:r] ，  
**" You talked , Madam , " said she , " when I saw you before ,**  
" 你 谈话 ， 女士 ， " 说 她 ， " 什么时候 我 锯 你 前 ，  
“夫人，您上次和我见面时，您说过话，”她说。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] — [wɪl] [ju; jʊ][let][em 'i:] ，[ˈmædəm] ？  
**that I should come and live with you — Will you let me , Madam ？**  
那 我 应该 来 和 居住 和 你 — 将要 你 让 我 ， 女士 ？

我能来和您一起生活吗？夫人，您会允许我吗？

[ɪnˈdi:d] [aɪ] [wɪl] [bi; bi] [ˈveri] [ɡʊd] ，[ænd; ənd][duː] [ˈevri] [θɪŋ] [ju; jʊ][bɪd][em 'i:] ，[ænd; ənd][maɪnd][maɪ]  
**Indeed I will be very good , and do every thing you bid me , and mind my**  
的确 我 将要 是 非常 好的 ， 和 做 每一个 事物 你 出价 我 ， 和 头脑 我的  
[bʊk] ，  
**book ,**  
书 ，

我一定会乖乖听话，遵行您的一切吩咐，并好好记账。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈni:d(ə)] ； [ɪnˈdi:d] [aɪ] [wɪl] . "  
**and my needle ; indeed I will . "**  
和 我的 针 ； 的确 我 将要 ； "

还有我的针；我一定会的。

" [æsk][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈprɪtɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ɔːl]  
" **Ask your uncle , my dear ,** " **said I ;** " **I should like your pretty company of all**  
" 问 你的 叔叔 , 我的 亲爱的 , " 说 我 ; " 我 应该 喜欢 你的 漂亮的 公司 的 全部  
[θɪŋz] .  
**things** .  
事物 .

“去问问你叔叔吧，亲爱的，”我说；“我最喜欢和你作伴了。”

" [fiː; ji] [went] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [biː] . [ænd; ənd] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [sɜːr] , [goʊ][ænd; ənd][liːv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]  
" **She went to Mr . B . and said ,** " **Shall I , Sir , go and live with my**  
" 她 去 到 先生 . B . 和 说 , " 将 我 , 先生 , 去 和 居住 和 我的  
[ænt] ?  
 **aunt ?**  
阿姨 ?

她去找B先生，说：“先生，我可以去和我姑妈一起生活吗？”

— [preɪ] [let][em ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [əˈgen] . "  
— **Pray let me , when you come from London again .** "  
— 祈祷 让 我 , 什么时候 你 来 从 伦敦 再次 . "

“等你下次从伦敦回来的时候，请让我见见你。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈɡʌvərnəs] , [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][fiː; ji] [kɑːnt] [pɑːrt]  
" **You have a very good governess , child ,** " **said he ;** " **and she can't part**  
" 你 有 一个 非常 好的 家庭教师 , 孩子 , " 说 他 ; " 和 她 不能 部分  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "  
**with you .** "  
和 你 . "

“孩子，你有个非常好的家庭教师，”他说，“她舍不得你离开。”

" [jes] , [bʌt; bət][fiː; ji][kæn; kən] .  
" **Yes , but she can .**  
" 是的 , 但 她 能 .

“是的，但她可以。”

[sɜːr] ; [fiː; ji][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈmɪsɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [sper] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] ;  
**Sir ; she has a great many Misses , and can spare me well enough ;**  
先生 ; 她 有 一个 伟大的 许多 小姐们 , 和 能 空闲的 我 出色地 足够的 ;  
先生；她有很多小姐，可以让我清空她。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][let][em ˈiː][raɪd][ɪn][jʊr; jər] [koʊt] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**and if you please to let me ride in your coach sometimes ,**  
和 如果 你 请 到 让 我 骑 在 你的 教练 有时 ,

如果你愿意的话，能否偶尔让我搭乘你的马车？

[aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][ˈvɪzɪt][maɪ] [ˈɡʌvərnəs] , [ænd; ənd][beg][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] ,  
**I can go and visit my governess , and beg a holiday for the Misses ,**  
我 能 去 和 访问 我的 家庭教师 , 和 求 一个 假期 为了 这 小姐们 ,  
[naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] ,  
**now - and - then ,**  
现在 - 和 - 然后 ,

我可以偶尔去拜访我的家庭教师，并为小姐们请求放个假。

[wen] [aɪ][eɪ ˈem][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [wɪl] [lʌv] [em ˈiː] . "  
**when I am almost a woman , and then all the Misses will love me .** "  
什么时候 我 是 几乎 一个 女士 , 和 然后 全部 这 小姐们 将要 爱 我 . "

等我快要长大成人的时候，所有的小姐都会爱上我。

" [dəʊnt][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , [mɪs] [ˈɡʊdwin] ? " [sed] [hiː; hi] .  
" **Don't the Misses love you now , Miss Goodwin ?** " **said he .**  
" 不 这 小姐们 爱 你 现在 , 错过 古德温 ? " 说 他 .

“古德温小姐，夫人现在不爱您了吗？”他说道。

" [jes] , [ðeɪ] [lʌv] [em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪl] [lʌv] [em 'i:]  
" **Yes , they love me well enough , for matter of that ; but they'll love me**  
" 是的 , 他们 爱 我 出色地 足够的 , 为了 事情 的 那 ; 但 他们会 爱 我  
[ˈbetər] ,  
**better** ,  
更好的 ,

“是的，他们现在很爱我，这是毋庸置疑的；但他们会更爱我，

[wen] [aɪ][kæn; kən][beg][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .  
**when I can beg them a holiday** .  
什么时候 我 能 求 他们 一个 假期 .

等我能求得他们放假的时候。

[du:] , [dɪr] [sɜ:r] , [let][em 'i:][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] [nu:] [ænt] ,  
**Do , dear Sir , let me go home to my new aunt** ,  
做 , 亲爱的 先生 , 让 我 去 家 到 我的 新的 阿姨 ,  
先生，请让我回家见我的新姑妈吧。

[nekst][taɪm][ju:; jʊ] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**next time you come into the country** .  
下一个 时间 你 来 进入 这 国家 .

下次你来这个国家的时候。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪldz] [ˈɜ:rnɪstnəs] ;  
" **I was much pleased with the dear child's earnestness** ;  
" 我 曾是 很多 高兴 和 这 亲爱的 孩子的 认真 ;  
“我非常高兴看到这个可爱孩子的认真态度；

[ænd; ænd] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [fʊl] [ˈɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ˈʌŋk(ə)]  
**and permitted her to have her full argument with her beloved uncle**  
和 允许 她 到 有 她 满的 争论 和 她 心爱 叔叔  
; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vɪd] ,  
; **but was much moved** ,  
; 但 曾是 很多 已搬 ,  
并允许她与她敬爱的叔叔充分争论；但他深受感动。

[ænd; ænd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [kən'sɜ:rn] , [wen] [fɪ:; fɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][fʊd; fəd]  
**and he himself was under some concern , when she said , " But you should**  
和 他 他自己 曾是 在下面 一些 忧虑 , 什么时候 她 说 , " 但 你 应该  
, [ɪn] [ˈpɪtɪ] ,  
, **in pity** ,  
, 在 遗憾 ,

当她说：“但你应该出于怜悯.....”时，他自己也感到有些担忧。

[let][em 'i:][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpɑ:pə] , [nɔ:r] [ˈmæmə] [ˈni:ðər] :  
**let me live with you , Sir , for I have no papa , nor mamma neither** :  
让 我 居住 和 你 , 先生 , 为了 我 有 不 爸爸 , 也不 妈妈 两者都不 :  
先生，请让我和您一起生活吧，因为我没有爸爸，也没有妈妈。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r][ɔ:f] !  
**they are so far off** !  
他们 是 所以 远的 离开 !

它们离得太远了！

— [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ][bəʊθ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] [ˈpɑ:pə][ænd; ænd] [ˈmæmə] ;  
— **But I will love you both as if you were my own papa and mamma** ;  
— 但 我 将要 爱 你 两个都 作为 如果 你 是 我的 自己的 爸爸 和 妈妈 ;  
—但我会像爱自己的爸爸妈妈一样爱你们；

[soʊ] , [dɪr] [naʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈpraːmɪs] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrɪ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈpɑːpə] [nɔːr]  
**so , dear now , my good uncle , promise the poor girl that has never a papa nor**  
所以 , 亲爱的 现在 , 我的 好的 叔叔 , 承诺 这 贫穷的 女孩 那 有 绝不 一个 爸爸 也不  
[ˈmæmə] !  
**mamma !**  
妈妈 !

所以, 亲爱的, 我的好叔叔, 答应那个从未有过爸爸妈妈的可怜女孩吧!

" [aɪ] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [reɪn] , [aɪ] [bɪˈliːv] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .  
**" I withdrew to the door : " It will rain , I believe , " said I , and looked up .**  
" 我 退出 到 这 门 : " 它 将要 雨 , 我 相信 , " 说 我 , 和 看起来 向上 .

我退到门口, 说道: “我想, 要下雨了。”然后抬起头。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ɪn][maɪ] [aɪ] : [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [kept] [maɪ]  
**And , indeed , I had almost a shower in my eye : and had I kept my**  
和 , 的确 , 我 有 几乎 一个 淋浴 在 我的 眼睛 : 和 有 我 保留 我的  
[plɛs] ,  
**place ,**  
地方 ,

的确, 我的眼睛差点被水流呛到: 如果我当时没有离开座位的话,

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪˈfreɪnd] [əʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] .  
**could not have refrained shewing how much I was affected .**  
可以 不是 有 克制 显示 如何 很多 我 曾是 做作的 .

我无法抑制自己受到的巨大影响。

[ˈmɪstər] . [biː] . , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [muːvd] ;  
**Mr . B . , as I said , was a little moved ;**  
先生 . B . , 作为 我 说 , 曾是 一个 小的 已搬 ;

正如我所说, B先生有些感动;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ʊd; əd] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — " [haʊ] !  
**but for fear the young gentlewoman should take notice of it — " How !**  
但 为了 害怕 这 年轻的 淑女 应该 拿 注意 的 它 — " 如何 !

但又怕那位年轻的小姐注意到——“怎么!

[maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [noʊ][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] !  
**my dear , " said he , " no papa and mamma !**  
我的 亲爱的 , " 说 他 , " 不 爸爸 和 妈妈 !

“亲爱的,”他说, “没有爸爸妈妈! ”

— [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [blæk] [bɔɪ] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] ?  
**— Did they not send you a pretty black boy to wait upon you , a while ago ?**  
— 做过 他们 不是 发送 你 一个 漂亮的 黑色的 男生 到 等待 之上 你 , 一个 尽管 前 ?

—不久前, 他们不是派了个漂亮的黑人小伙子来服侍你吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][fərˈɡɔːt] [ðæt] ? " — " [ðæts] [truː] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] :  
**Have you forgot that ? " — " That's true , " replied she :**  
有 你 忘了 那 ? " — " 那就是 真的 , " 回复 她 :

你忘了那件事吗? ——“没错,”她回答道:

" [bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [ænt] ?  
**" but what's a black boy to living with my new aunt ?**  
" 但 是什么 一个 黑色的 男生 到 活的 和 我的 新的 阿姨 ?

“但是, 一个黑人男孩和我的新生姑妈住在一起有什么关系呢? ”

— [ðæts] [ˈbetər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] ! "   
**— That's better a great deal than a black boy ! "**  
— 那就是 更好的 一个 伟大的 交易 比 一个 黑色的 男生 ! "

“那可比黑人男孩强多了! ”

" [wel] , [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wen] [wi;; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .  
" **Well , your aunt and I will consider of it , when we come from London .**  
" 出色地 , 你的 阿姨 和 我 将要 考虑 的 它 , 什么时候 我们 来 从 伦敦 .

“嗯，等我们从伦敦回来，你姑妈和我就会考虑这件事了。”

[bi;; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rɪ] , ['mi:ntaɪm] , [ænd; ənd][du:][æz; əz][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [wʊd] [hæv; həv][ju;; jʊ] ,  
**Be a good girl , meantime , and do as your governess would have you ,**  
是 一个 好的 女孩 , 与此同时 , 和 做 作为 你的 家庭教师 会 有 你 ,  
与此同时，你要乖乖听话，按照你的家庭教师的要求去做。

[ænd; ənd] [ðen] [ju;; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi;; wi] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] . "  
**and then you don't know what we may do for you . "**  
和 然后 你 不 知道 什么 我们 可能 做 为了 你 . "  
这样一来，你就不知道我们能为你做些什么了。

" [wel] [ðen] , [mɪs] , " [sed] [ʃi;; ʃi][tu;; tə][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] ,  
" **Well then , Miss , " said she to her young governess ,**  
" 出色地 然后 , 错过 , " 说 她 到 她 年轻的 家庭教师 ,  
“那么，小姐，”她对年轻的女家庭教师说道。

" [let][em 'i:][bi;; bi][set] [tu:] ['tæsk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ,  
" **let me be set two tasks instead of one ,**  
" 让 我 是 放 二 任务 反而 的 一 ,  
“请给我布置两项任务而不是一项，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][tu;; tə] [dɪ'zɜ:rv] [tu;; tə][gʊv][tu;; tə][maɪ] [ænt] .  
**and I will learn all I can to deserve to go to my aunt .**  
和 我 将要 学习 全部 我 能 到 应得 到 去 到 我的 阿姨 .  
我会尽我所能学习，以便配得上去见我的姑姑。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈprætələr][daɪ'vɜ:rtɪd][hɜ:r'self] .  
" **In this manner the little prattler diverted herself .**  
" 在 这 方式 这 小的 喋喋不休者 改道 她自己 .  
“就这样，这个喋喋不休的小家伙消磨时间。”

[ænd; ənd][æz; əz][wi;; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [si:n] [aɪ][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,  
**And as we returned from them , the scene I hinted at ,**  
和 作为 我们 返回 从 他们 , 这 场景 我 暗示 在 ,  
[ˈoʊpənd][æz; əz] ['fa:louz] :  
**opened as follows :**  
打开 作为 跟随 :

当我们将他们那里回来时，我之前暗示过的场景就此展开：

['mɪstər] . [bi:] . [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu;; tə][seɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɪgjər] [dʌz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn]  
**Mr . B . was pleased to say , " What a poor figure does the proudest man**  
先生 . B . 曾是 高兴 到 说 , " 什么 一个 贫穷的 数字 做 这 最引以为豪 男人  
[meɪk] ,  
**make ,**  
制作 ,  
B先生高兴地说：“最骄傲的人也会显得多么渺小啊！ ”

[maɪ] [daɪ] ['pæmələ] , ['ʌndər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'si:ld] [gɪlt] ,  
**my dear Pamela , under the sense of a concealed guilt ,**  
我的 亲爱的 帕梅拉 , 在下面 这 感觉 的 一个 暗 有罪 ,  
我亲爱的帕梅拉，带着一种难以言喻的愧疚感，

[ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hu:] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðouz] [hu:] [du:][na:t] !  
**in company of the innocent who know it , and even of those who do not !**  
在 公司 的 这 清白的 WHO 知道 它 , 和 甚至 的 那些 WHO 做 不是 !  
与那些知情的无辜者，甚至那些不知情的无辜者在一起！

— [sɪns] [ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ˈæl; ʃəl] [ˌoʊvərˈwelɪm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] ,  
— **Since the casual expression of a baby shall overwhelm him with shame** ,  
— 自从 这 随意的 表达 的 一个 婴儿 将 压倒 他 和 耻辱 ,  
— 因为婴儿随意的表情会让他感到羞愧难当,

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
**and make him unable to look up without confusion** .  
和 制作 他 无法 到 看 向上 没有 困惑 .  
让他抬头时会感到困惑。

[aɪ] [blʌʃt] [fɔːr; fər][maɪˈself] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈfektɪd] [fɔːr; fər]  
**I blushed for myself , " continued he , " to see how you were affected for**  
我 脸红了 为了 我 , " 持续 他 , " 到 看 如何 你 是 做作的 为了  
[em ˈiː] ,  
**me** ,  
我 ,  
“看到你为我如此动容,我感到自己都脸红了,”他继续说道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪðˈdruː] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [rɪˈprəʊtɪŋ] [em ˈiː][soʊ] [mʌt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .  
**and yet withdrew , to avoid reproaching me so much as with a look** .  
和 然而 退出 , 到 避免 责备 我 所以 很多 作为 和 一个 看 .  
然而,她却退缩了,连一个眼神都不愿冒犯我。

[ˈfɔːrli] , [ˈpæmələ] , [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] [kənˈtemptəbl] [əˈpɪərəns] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪ] !  
**Surely , Pamela , I must then make a most contemptible appearance in your eye !**  
一定 , 帕梅拉 , 我 必须 然后 制作 一个 最多 可鄙 外貌 在 你的 眼睛 !  
帕梅拉,那么,我岂不是在你眼里成了个极其卑鄙的人吗?

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [dɪsˈdeɪn] [em ˈiː][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ? "  
**Did you not disdain me at that moment ? "**  
做过 你 不是 蔑视 我 在 那 片刻 ? "  
当时你难道没有鄙视我吗?

" [ˈdɪrɪst] [sɜːr] !  
" **Dearest Sir !**  
" 亲爱的 先生 !

“尊敬的先生!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [sʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] ?  
**how can you speak such a word ?**  
如何 能 你 说话 这样的 一个 单词 ?  
你怎么能说出这样的话?

[ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈpiːt] [ˈæftər][juː; jʊ] !  
**A word I cannot repeat after you !**  
一个 单词 我 不能 重复 后 你 !  
我无法重复你说的那个词!

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] , [aɪ] [brɪˈheld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈrevərəns] ,  
**For at that very time , I beheld you with the more reverence** ,  
为了 在 那 非常 时间 , 我 观看 你 和 这 更多的 尊敬 ,  
就在那时,我对你的敬意更加深切。

[fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [jɔːr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈerər] ;  
**for seeing your noble heart touched with a sense of your error** ;  
为了 看到 你的 高贵 心 感动 和 一个 感觉 的 你的 错误 ;  
因为看到你高尚的心灵因意识到自己的错误而受到触动;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [tu:; tə][em 'i:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [tʃeɪndʒ] [aɪ][kʊd; kəd]  
and it was such an earnest to me of the happiest change I could  
和 它 曾是 这样的 一个 认真 到 我 的 这 最快乐 改变 我 可以  
[ˈevər] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ,  
ever wish for ,  
曾经 希望 为了 ,

对我而言，这是我所能期盼的最美好的改变，而且这份真挚的情感是如此真切。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wʌn] [hæf] [dʒɔɪ][fɔ:r; fər] [ðæt] ,  
and in so young a gentleman , that it was one half joy for that ,  
和 在 所以 年轻的 一个 绅士 , 那 它 曾是 一 一半 喜悦 为了 那 ,  
而且是一位如此年轻的绅士，这让我感到一丝欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] [kən'sɜ:rn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [-] [æksə'dent(ə)l] [pli:] , [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
and the other half concern at the little charmer's accidental plea , to her  
和 这 其他 一半 忧虑 在 这 小的 魅力四射的 偶然 恳求 , 到 她  
[best][ænd; ənd] [ˈnɪrəst] [frend] ,  
best and nearest friend ,  
最好的 和 最近的 朋友 ,  
另一半人则关注着这个小可爱无意间向她最好的朋友发出的恳求。

[fɔ:r; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nu:] [ænt] , [ðæt] [ə'fektɪd] [em 'i:] [soʊ] ['sensəbli] [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:]  
for coming home to her new aunt , that affected me so sensibly as you saw  
为了 未来 家 到 她 新的 阿姨 , 那 做作的 我 所以 明智地 作为 你 锯  
.  
"   
:  
"   
:  
"

她回到新姑妈家，这件事深深地触动了我，正如你所看到的。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ,  
" You must not talk to me of the child's coming home , after this visit ,  
" 你 必须 不是 讲话 到 我 的 这 孩子的 未来 家 , 后 这 访问 ,  
[ˈpæmələ] ;  
Pamela ;  
帕梅拉 ;

“帕梅拉，这次探望之后，你不准跟我谈论孩子回家的事；

[fɔ:r; fər] [haʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ʌl; əl][aɪ][stænd][ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,  
for how , at this rate , shall I stand the reproaches of my own mind ,  
为了 如何 , 在 这 速度 , 将 我 站立 这 责备 的 我的 自己的 头脑 ,  
照这样下去，我该如何承受自己内心的责备呢？

[wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpreɪtər] [ˈevri] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
when I see the little prater every day before me ,  
什么时候 我 看 这 小的 普拉特 每一个 天 前 我 ,  
每天当我看到眼前的小普拉特时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; hər] [pʊr] [ˈmæmə] [hæz; həz] [ˈsʌfəd] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] ! -  
and think of what her poor mamma has suffered on my account ! ' -  
和 思考 的 什么 她 贫穷的 妈妈 有 遭受 在 我的 帐户 ! -  
想想她可怜的妈妈因为我的缘故受了多少苦！

[tɪz] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪn][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈəʊərli] [rɪ'prəʊtʃ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,  
Tis enough , that in you , my dear , I have an hourly reproach before me ,  
的 足够的 , 那 在 你 , 我的 亲爱的 , 我 有 一个 每小时 责备 前 我 ,  
这就足够了，亲爱的，你让我每时每刻都感到愧疚。

[fɔ:r; fər][maɪ] [ə'tempts] [ɑ:n][jʊr; jər][ˈvɜ:rtʃu:] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,  
for my attempts on your virtue ; and I have nothing to boast of ,  
为了 我的 尝试 在 你的 美德 ; 和 我 有 没有什么 到 夸 的 ,  
我曾试图玷污你的美德；但我没有什么可夸耀的，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪəmfz] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['ɪnəsns] : [ænd; ənd][wʌt] [ðen] [ɪz]  
**but that I gave way to the triumphs of your innocence : and what then is**  
但 那 我 给予 方式 到 这 胜利 的 你的 无辜 : 和 什么 然后 是  
[maɪ] [boʊst] ? "  
**my boast ?** "  
我的 夸 ？ "

但我却让位于你纯真的胜利：那么，我又有什么可夸耀的呢？

" [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [boʊst] , ['dɪrɪst] [sɜːr] ?  
" **What is your boast , dearest Sir ?**  
" 什么 是 你的 夸 , 亲爱的 先生 ?

“您有什么值得夸耀的，先生？ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] , [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] .  
**You have everything to boast , that is worthy of being boasted of .**  
你 有 一切 到 夸 , 那 是 值得 的 存在 吹嘘 的 .

你拥有一切值得炫耀的成就。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['lændlɔːdz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mæstərz] ,  
" **You are the best of husbands , the best of landlords , the best of masters ,**  
" 你 是 这 最好的 的 丈夫们 , 这 最好的 的 房东 , 这 最好的 的 大师 ,

“你们是最好的丈夫，最好的房东，最好的主人，

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['eksələnsiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] , [æz; əz]  
**the best of friends ; and , with all these excellencies , and a mind , as**  
这 最好的 的 朋友们 ; 和 , 和 全部 这些 卓越 , 和 一个 头脑 , 作为

[aɪ] [hoʊp] ,  
**I hope ,**  
我 希望 ,

最好的朋友；而且，凭借所有这些优点，以及我希望拥有的才智，

[kən'tɪnjuəli] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts][pæst]  
**continually improving , and more and more affected with the sense of its past**  
持续 改善 , 和 更多的 和 更多的 做作的 和 这 感觉 的 它是过去的  
[mɪ'steɪks] , [wɪl] [juː; jʊ][æsk] ,  
**mistakes , will you ask ,**  
错误 , 将要 你 问 ,

你会问，它不断进步，并且越来越受到过去错误的影响吗？

[dɪr] [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [boʊst] ?  
**dear Sir , what is your boast ?**  
亲爱的 先生 , 什么 是 你的 夸 ?

尊敬的先生，您有什么值得夸耀的？

" [oʊ][maɪ] ['dɪrɪst] , [dɪr] ['mɪstər] . [biː] . , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɪps]  
" **O my dearest , dear Mr . B . , " and then I pressed his hands with my lips**  
" 哦 我的 亲爱的 , 亲爱的 先生 . B . , " 和 然后 我 按下 他的 双手 和 我的 嘴唇  
,  
!  
,

“哦，我最亲爱的B先生，”然后我用嘴唇按住了他的手。

" [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [jɔːr'self] , [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [rɪ'flekʃnz] [soʊ][ˈhoʊpf(ə)l] ,  
" **whatever you are to yourself , when you give way to reflections so hopeful ,**  
" 任何 你 是 到 你自己 , 什么时候 你 给 方式 到 反思 所以 充满希望 ,

“无论你怎么看待自己，当你沉浸在充满希望的思考中时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['pæmələ] !  
**you are the glory and the boast of your grateful Pamela !**  
你 是 这 荣耀 和 这 夸 的 你的 感激的 帕梅拉 !

你是感恩的帕梅拉的荣耀和骄傲！



[ænd; ənd] [pə'r'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] , " [terz] ['stændɪŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**And permit me to add , " tears standing in my eyes , and holding his**  
和 允许 我 到 添加 , " 眼泪 常设 在 我的 眼睛 , 和 保持 他的  
[hænd] [brɪ'twi:n] [maɪn] ,  
**hand between mine ,**  
手 之间 矿 ,

请允许我补充一句，“我的眼里噙满了泪水，我紧紧地握着他的手”，

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [brɪ'held] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l] [laɪt] ,  
**" that I never beheld you in my life , in a more amiable light ,**  
" 那 我 绝不 观看 你 在 我的 生活 , 在 一个 更多的 可亲 光 ,  
“我一生中从未见过你如此和蔼可亲的样子。”

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] , ['mæniʃest] [ɪt'self] [ɪn]  
**than when I saw that noble consciousness which you speak of , manifest itself in**  
比 什么时候 我 锯 那 高贵 意识 哪个 你 说话 的 , 显现 本身 在  
[jʊr; jər] [aɪz] ,  
**your eyes ,**  
你的 眼睛 ,

当我看到你所说的这种高尚的意识在你眼中显现出来时，我比那时更加激动。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] — [oʊ] [sɜ:r] !  
**and your countenance — O Sir !**  
和 你的 面容 — 哦 先生 !  
还有您的容貌——哦，先生！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [tru:] [dʒɔɪ] !  
**this was a sight of joy , of true joy !**  
这 曾是 一个 视线 的 喜悦 , 的 真的 喜悦 !  
这是一幅令人喜悦的景象，真正的喜悦！

[tu:; tə] [wʌn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [dɪr] [soʊlz] [seɪk] ,  
**to one who loves you for your dear soul's sake ,**  
到 — WHO 爱 你 为了 你的 亲爱的 灵魂的 清酒 ,  
致那位因你美好的灵魂而爱你的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɜ:rs(ə)n] ;  
**as well as for that of your person ;**  
作为 出色地 作为 为了 那 的 你的 人 ;  
以及你本人的；

[ænd; ənd] [hu:] [lʊks] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [tɜ:rm] [ʌv; əv]  
**and who looks forward to a companionship with you beyond the term of**  
和 WHO 看起来 向前 到 一个 友谊 和 你 超过 这 学期 的  
[ðɪs] ['trænzətɔ:ri] [laɪf] .  
**this transitory life .**  
这 短暂的 生活 .

并期待与您在短暂人生的终点之后，继续保持友谊。

" ['pʊtɪŋ] [maɪ] [ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [æz; əz] [aɪ] [sæt] , [maɪ] ['fɪrf(ə)l] [aɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] , " [aɪ]  
**" Putting my arms round his arms , as I sat , my fearful eye watching his , " I**  
" 推杆 我的 武器 圆形的 他的 武器 , 作为 我 卫星 , 我的 可怕 眼睛 观看 他的 , " 我  
[fɪr] .  
**fear .**  
害怕 .

“我抱着他的胳膊坐着，恐惧地看着他，‘我害怕。

[sɜ:r] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['sɪriəs] !  
**Sir , I have been too serious !**  
先生 , 我 有 到过 也 严肃的 !  
先生，我太认真了！

[aɪ][hæv; həv] , [pər'hæps] , ['broʊkən][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪnd'ʒʌŋk[nz] ！  
I have , perhaps , broken one of your injunctions ！  
我 有 , 也许 , 破碎的 一 的 你的 禁令 ！  
我或许违反了您的某项禁令！

[hæv; həv][kæst][ə; eɪ] ['gluːmɪnəs] ['oʊvər][jɔr; jər][maɪnd] ！  
Have cast a gloominess over your mind ！  
有 投掷 一个 沮丧 超过 你的 头脑 ！  
你的心中笼罩着一层阴霾！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [dɪr] [sɜːr] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] ！  
And if I have , dear Sir , forgive me ！  
和 如果 我 有 , 亲爱的 先生 , 原谅 我 ！  
如果我做错了什么，先生，请您原谅！

" [hiː; hi] [klaːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [em 'iː] ː " [oʊ][maɪ] [br'lʌvɪd] ['pæmələ] , " [sed] [hiː; hi] ;  
" He clasped his arms around me ː " O my beloved Pamela , " said he ;  
" 他 紧握 他的 武器 大约 我 ː " 哦 我的 心爱 帕梅拉 , " 说 他 ;  
“他紧紧地搂住我，说道：‘哦，我亲爱的帕梅拉。’”

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第18/36页

" [ðəʊ] [daɪ] [kən'fɜːrmər][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['betər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] !  
" **thou dear confirmer of all my better purposes** !  
" 你 亲爱的 确认器 的 全部 我的 更好的 目的 ！

“你这亲爱的证实者，使我所有美好的愿望得以实现！”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ək'naɪlɪdʒ] [jʊr; jər] [ɪnɪk'spresəbl] ['gʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː] ?  
**How shall I acknowledge your inexpressible goodness to me ?**  
如何 将 我 承认 你的 难以言喻的 善良 到 我 ？

我该如何表达我对您无尽的恩情？

[aɪ] [siː] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [maɪ] [daɪ] [ʌv] ,  
**I see every day more and more , my dear love ,**  
我 看 每一个 天 更多的 和 更多的 , 我的 亲爱的 爱 ,

我每天都越来越明白，我的爱人，

[wʌt] ['kɔːnfɪdəns] [aɪ] [meɪ] [rɪ'pəʊz] [ɪn][jʊr; jər][dʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] !  
**what confidence I may repose in your generosity and discretion !**  
什么 信心 我 可能 休息 在 你的 慷慨 和 审慎 ！

我对您的慷慨和谨慎充满信心！

[juː; jʊ] [wɑːnt][noʊ] [fər'gɪvnəs] ;  
**You want no forgiveness ;**  
你 想 不 饶恕 ;

你不想得到原谅；

[ænd; ənd][maɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [mʌt] ['betər] ['məʊtɪvz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ]  
**and my silence was owing to much better motives than to those you**  
和 我的 沉默 曾是 欠款 到 很多 更好的 动机 比 到 那些 你

[wɜːr; wər] [æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv] .  
**were apprehensive of .**  
是 忧虑 的 .

我保持沉默的动机远比你所担心的要好得多。

" [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['greɪt(ə)l] ['trænsɜːrt] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] [sed] , " ['strʌɡ(ə)l] [nɔːt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd]  
" **He saw my grateful transport , and kindly said , " Struggle not , my beloved**  
" 他 锯 我的 感激的 运输 , 和 亲切地 说 , " 斗争 不是 , 我的 心爱

['pæmələ] ,  
**Pamela ,**  
帕梅拉 ,

他看到我感激涕零的运送，亲切地说：“别挣扎了，我亲爱的帕梅拉，

[fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sentɪmənts] [wɪt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [mʌt]  
**for words to express sentiments which your eyes and your countenance much**  
为了 字 到 表达 情感 哪个 你的 眼睛 和 你的 面容 很多

[mɔːr] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ɪk'spres] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [kæn; kən][duː] .  
**more significantly express than any words can do .**  
更多的 显著地 表达 比 任何 字 能 做 .

言语无法表达情感，而你的眼神和表情却能比任何言语更深刻地表达出来。

['evri] [deɪ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [nuː] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [kən'sɜːrɪn][fɔːr; fər][maɪ] ['fjuːtʃər]  
**Every day produces new instances of your affectionate concern for my future**  
每一个 天 产 新的 实例 的 你的 亲热 忧虑 为了 我的 未来

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['prez(ə)nt] ['hæpɪnəs] :  
**as well as present happiness :**  
作为 出色地 作为 展示 幸福 :

每天都有新的事例让我感受到你对我未来和当下幸福的深切关怀：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devə] [tuː; tə][kən'fɜ:rm][tuː; tə][juː; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][hoʊps] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]  
**and I will endeavour to confirm to you all the hopes which the present**  
和 我 将要 努力 到 确认 到 你 全部 这 希望 哪个 这 展示  
[ə'keɪʒn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌv; əv][em 'iː] ,  
**occasion has given you of me ,**  
场合 有 给定 你 的 我 ,  
我将竭尽全力不辜负你们在此次场合对我的所有期望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [baɪ] [ðiːz] [ 'træns'pɔ:tiŋ ] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ə] [soʊ][dɪ'zaiərəb(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and which I see by these transporting effects are so desirable to you .**  
和 哪个 我 看 经过 这些 运输 效果 是 所以 理想 到 你 .  
而从这些传送效果来看，它们对你来说是如此令人向往。

" [ðə; ði] ['tʃæriət] [brɔ:t] [ju: 'es][hoʊm] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪft] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] . ['hændɪd]  
" **The chariot brought us home sooner than I wished , and Mr . B . handed**  
" 这 战车 带来 我们 家 很快 比 我 希望 , 和 先生 . B . 递交  
[em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑ:rlər] .  
**me into the parlour .**  
我 进入 这 客厅 .  
“马车比我预想的更早地把我们送回了家，B先生把我带进了客厅。”

" [hɪr] , ['mɪsɪz] . [dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , " [sed] [hiː; hi] , ['miːtiŋ] [hɜ:r; hə] [ɪn][ðə; ði] ['pæsidʒ] , " [rɪ'si:v]  
" **Here , Mrs . Jervis , " said he , meeting her in the passage , " receive**  
" 这里 , 太太 . 杰维斯 , " 说 他 , 会议 她 在 这 通道 , " 收到  
[jɔr; jər][æn'dʒelɪk]['leɪdi] .  
**your angelic lady .**  
你的 天使般的 女士 .  
“杰维斯夫人，”他在走廊里遇见她时说道，“来，迎接您的天使般的女士。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɔr] [wɪ'dəʊt] [juː; jʊ] , ['pæmələ] ;  
**I must take a little tour without you , Pamela ;**  
我 必须 拿 一个 小的 旅游 没有 你 , 帕梅拉 ;  
帕梅拉，我必须独自去游览一番；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪr] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [li:v] [juː; jʊ]  
**for I have had too much of your dear company , and must leave you**  
为了 我 有 有 也 很多 的 你的 亲爱的 公司 , 和 必须 离开 你  
,  
.  
,  
因为我与你相处的时间太长了，我必须离开你了。

[tuː; tə] [dɪ'send] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ'self] ; [fɔ:r; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [em 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,  
**to descend again into myself ; for you have raised me to such a height ,**  
到 下降 再次 进入 我 ; 为了 你 有 提高 我 到 这样的 一个 高度 ,  
再次沉入自我；因为你已将我提升到如此高的高度，

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [peɪn]  
**that it is with pain**  
那 它 是 和 疼痛  
它伴随着疼痛

[aɪ] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .  
**I look down from it .**  
我 看 向下 从 它 .  
我从上面往下看。

" [hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [ə'gen] ;  
" **He kissed my hand , and went into his chariot again ;**  
" 他 亲吻 我的 手 , 和 去 进入 他的 战车 再次 ;  
他吻了我的手，然后又上了马车；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf][æn; ən][ˈʌʊər][ˈæftər] [twelv] ；  
**for it was but half an hour after twelve** ；  
为了 它 曾是 但 一半 一个 小时 后 十二 ；  
因为当时才过了十二点半；

[ænd; ənd][sed][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bæk][baɪ] [tuː] [æt; ət] [ˈdɪnər] ．  
**and said he would be back by two at dinner** ．  
和 说 他 会 是 后退 经过 二 在 晚餐 ．  
他说他会在两点前回来吃晚饭。

[hiː; hi][left] [ˈmɪsɪz] ． [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ，  
**He left Mrs Jervis wondering at his words** ；  
他 左边 太太 ． 杰维斯 好奇 在 他的 字 ；  
他的话语让杰维斯太太感到疑惑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] ．  
**and at the solemn air with which he uttered them** ．  
和 在 这 庄严 空气 和 哪个 他 说出 他们 ．  
以及他说话时庄严的语气。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][tuːld] [ðæt] [gʊd] [frend] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ，  
**But when I told that good friend the occasion** ；  
但 什么时候 我 讲述 那 好的 朋友 这 场合 ；  
但当我把这件事告诉那位好朋友时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˌgrætjuˈleɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪr] [gʊd] [ˈwʊmən] ，  
**I had a new joy in the pleasure and gratulations of the dear good woman** ；  
我 有 一个 新的 喜悦 在 这 乐趣 和 恭喜 的 这 亲爱的 好的 女士 ；  
我从这位亲爱的善良女士的喜悦和祝贺中获得了新的快乐。

[ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ．  
**on what had passed** ．  
在 什么 有 通过了 ．  
关于已经发生的事情。

[maɪ][nekst] [ˈletər] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ， [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ， [maɪ] [ˈɑːnəːd] [ˈperənts] ；  
**My next letter will be from London , and to you , my honoured parents** ；  
我的 下一个 信 将要 是 从 伦敦 ， 和 到 你 ， 我的 荣幸 父母 ；  
[fɔːr; fər][tuː; tə][juː; jʊ] ，  
**for to you** ；  
为了 到 你 ；  
我的下一封信将从伦敦寄出，寄给你们，我尊敬的父母；因为对你们来说，

[maɪ] [daɪr] ， [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [raɪt] [əˈgen] ， [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] ．  
**my dear , I shall not write again , expecting to see you soon** ．  
我的 亲爱的 ， 我 将 不是 写 再次 ， 期待 到 看 你 很快 ．  
亲爱的，我不会再写信了，期待很快能见到你。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [raɪt] [ˈseldəm] ， [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [rɪˈnuː] [maɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns]  
**But I must now write seldomer , because I am to renew my correspondence**  
但 我 必须 现在 写 晒 ， 因为 我 是 到 更新 我的 一致  
[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] ；  
**with Lady Davers** ；  
和 女士 戴弗斯 ；  
但我现在必须写信给塞尔多默，因为我要恢复与戴弗斯夫人的通信；

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][soʊ] [friː] ， [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ；  
**with whom I cannot be so free , as I have been with Miss Darnford** ；  
和 谁 我 不能 是 所以 自由的 ， 作为 我 有 到过 和 错过 - ；  
我无法像对待达恩福德小姐那样对待其他人；

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [ju:; jʊ] ['kæna:t][hæv; həv][ðə; ðɪ]  
and so I doubt , my dear father and mother , you cannot have the  
和 所以 我 怀疑 , 我的 亲爱的 父亲 和 母亲 , 你 不能 有 这  
[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðæt] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ;  
particulars of that correspondence ;  
细节 的 那 一致 ;  
因此, 我亲爱的爸爸妈妈, 我怀疑你们无法得知那封信件的详细内容;

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; jəl] ['nevər][faɪnd] [taɪm] [tu:; tə] [træn'skraɪb] .  
for I shall never find time to transcribe .  
为了 我 将 绝不 寻找 时间 到 录制 .  
因为我永远也抽不出时间来誊写。

[bʌt; bət] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] ['ɒfə-z] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'ʊr] [jɔ:r'selvz] ,  
But every opportunity that offers , you may assure yourselves ,  
但 每一个 机会 那 优惠 , 你 可能 保证 你们自己 ,  
但你们可以向自己保证, 每一个机会都是值得珍惜的。

[jæl; jəl][bi:; bi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][baɪ][jʊr; jər] ['evər] - ['du:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] .  
shall be laid hold of by your ever - dutiful daughter .  
将 是 铺设 抓住 的 经过 你的 曾经 - 尽职尽责的 女儿 .  
将被你孝顺的女儿抓住。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [æz; əz][aɪ] [ɪn'skraɪbd] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [let][em 'i:]  
And now , my dear Miss Darnford , as I inscribed this letter to you , let me  
和 现在 , 我的 亲爱的 错过 - , 作为 我 铭文 这 信 到 你 , 让 我  
[kən'kluz:d] [aɪ 'ti:] ,  
conclude it ,  
结束 它 ,  
亲爱的达恩福德小姐, 现在, 正如我在这封信上题词写给你的那样, 让我结束这封信吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'ʊrəns] , [ðæt] [aɪ][er 'em] , [ænd; ənd] ['evər] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][moʊst] [ə'fekʃənət]  
with the assurance , that I am , and ever will be your most affectionate  
和 这 保证 , 那 我 是 , 和 曾经 将要 是 你的 最多 亲热  
[frend] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [pi:] . [bi:] .  
friend and servant , P . B .  
朋友 和 仆人 , P . B .  
我向您保证, 我过去是、现在是、将来也永远是您最挚爱的朋友和仆人, PB

['letər] [eks,ɛl'aɪ'aɪ'aɪ]  
LETTER XLIII  
信 四十三  
第四十三封信

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,  
MY DEAR FATHER AND MOTHER ,  
我的 亲爱的 父亲 和 母亲 ,  
我亲爱的爸爸妈妈,

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [wi:; wi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn] [taʊn] [læst] [naɪt] .  
I know you will be pleased to hear that we arrived safely in town last night .  
我 知道 你 将要 是 高兴 到 听到 那 我们 到达的 安全 在 镇 最后的 夜晚 .  
我知道你会很高兴听到我们昨晚安全抵达镇上。

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['steɪtli] , [wel] - ['fɜ:rnɪʃt] , [ænd; ənd] [kən'vi:nɪənt] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]  
We found a stately , well - furnished , and convenient house ; and I had  
我们 成立 一个 庄严 , 出色地 - 提供 , 和 方便的 房子 ; 和 我 有  
[maɪ] ['kloʊ:zɪt] , [ɔ:r] ['laɪbrəri] ,  
my closet , or library ,  
我的 壁橱 , 或者 图书馆 ,  
我们找到了一栋气派、家具齐全、位置便利的房子; 而且我还有自己的书房, 或者说是私人图书馆。

[ænd; ənd][maɪ] [wið'drɔɪŋ] [ru:m] , [ɔ:l][ɪn] [kəm'pli:t] [ɔ:rdər] ,  
**and my withdrawing room , all in complete order ,**  
和 我的 撤退 房间 , 全部 在 完全的 命令 ,  
我的休息室一切井然有序。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [bi:] . [geɪv] [em 'i:] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ] ['mænər] .  
**which Mr . B . gave me possession of in the most obliging manner .**  
哪个 先生 . B . 给予 我 拥有 的 在 这 最多 乐于助人 方式 .  
B先生非常热情地将这些东西交给了我。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [si:] [sʌtʃ] [væst][paɪlz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,  
**I am in a new world , as I may say , and see such vast piles of building ,**  
我 是 在 一个 新的 世界 , 作为 我 可能 说 , 和 看 这样的 广阔的 堆 的 建筑 ,  
可以说, 我身处一个全新的世界, 看到如此庞大的建筑群。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔ:ŋkɔ:rs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætɪŋ] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] [ɪn]  
**and such a concourse of people , and hear such a rattling of coaches in**  
和 这样的 一个 大厅 的 人们 , 和 听到 这样的 一个 嘎嘎作响 的 教练 在  
[ðə; ði] [deɪ] ,  
**the day ,**  
这 天 ,  
白天, 这里人山人海, 马车川流不息。

[ðæt] [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [jet] .  
**that I hardly know what to make of it , as yet .**  
那 我 几乎 知道 什么 到 制作 的 它 , 作为 然而 .  
我现在还不太清楚该如何看待这件事。

[ðen] [ðə; ði] ['naɪtli] [wɑ:tʃ] , ['goʊɪŋ][ðer; ðər] ['aʊərli] [raʊndz] , [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] .  
**Then the nightly watch , going their hourly rounds , disturbed me .**  
然后 这 每晚 手表 , 去 他们的 每小时 回合 , 不安 我 .  
夜巡人员每小时巡逻的声音吵醒了我。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [su:n] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [sli:p] [ðə; ði] ['saʊndər] , [pər'hæps] ,  
**But I shall soon be used to that , and sleep the sounder , perhaps ,**  
但 我 将 很快 是 用过的 到 那 , 和 睡觉 这 探鱼器 , 也许 ,  
但我很快就会习惯的, 也许还能睡得更香。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [aɪ 'ti:] [ə'juəz] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**for the security it assures to us .**  
为了 这 安全 它 保证 到 我们 .  
因为它能给我们带来安全感。

['mɪstər] . [bi:] . [ɪz][ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [wʌt] [ɪz] ['kjʊriəs] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [væst] ['sɪti] ,  
**Mr . B . is impatient to shew me what is curious in and about this vast city ,**  
先生 . B . 是 不耐烦 到 展示 我 什么 是 好奇的 在 和 关于 这 广阔的 城市 ,  
B先生迫不及待地想向我展示这座大城市里里外外的奇特之处。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ][æɪ; jəl]  
**and to hear , as he is pleased to say , my observations upon what I shall**  
和 到 听到 , 作为 他 是 高兴 到 说 , 我的 观察 之上 什么 我 将  
[si:] .  
**see .**  
看 .  
正如他所高兴的那样, 他还想听听我对即将看到的一切的看法。

[hi:; hi][hæz; həz] ['kærid] [em 'i:] [θru:] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [stri:ts] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [t'æriət] ;  
**He has carried me through several of the fine streets this day in his chariot ;**  
他 有 携带 我 通过 一些 的 这 美好的 街道 这 天 在 他的 战车 ;  
今天他驾着马车, 载着我穿过了几条美丽的街道;

[bʌt; bət] , [æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt] , [aɪ][hæv; həv] [tu:] [kənˈfju:zd] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] , [tu:; tə] [gɪv] ˈeni] **but , at present , I have too confused a notion of things , to give any**  
但 , 在 展示 , 我 有 也 使困惑 一个 概念 的 事物 , 到 给 任何  
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : **account of them** :  
帐户 的 他们 :

但是, 目前我对事物的理解太过混乱, 无法做出任何解释:

[nɔ:r][[æ; ʃəl][aɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪˈskɹɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; **nor shall I trouble you with descriptions of that kind ;**  
也不 将 我 麻烦 你 和 描述 的 那 种类 ;  
我也不打算用这类描述来打扰你们;

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ˈbi:ɪŋ] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , **for you being within a day's journey of London ,**  
为了 你 存在 之内 一个 天 旅行 的 伦敦 ,  
对于您来说, 这里距离伦敦只有一天的路程,

[aɪ][hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈpleʒər] [ʌv; əv] ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈbʃ(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] [bɪfɔ:r] ; **I hope for the pleasure of seeing you oftener than I could expect before ;**  
我 希望 为了 这 乐趣 的 看到 你 更频繁 比 我 可以 预计 前 ;  
我希望以后能比以前更频繁地见到你, 这让我感到很开心;

[ænd; ənd][[æ; ʃəl] ˈðerfɔ:r] [li:v] [ði:z] [ˈmætərz] [tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] , [ænd; ənd] [wʌt] **and shall therefore leave these matters to your own observations , and what**  
和 将 所以 离开 这些 事情 到 你的 自己的 观察 , 和 什么  
[ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] . **you'll hear from others .**  
你会 听到 从 其他的 .

因此, 这些问题就留给你自己观察, 以及从别人那里听到的消息吧。

[aɪ][eɪˈem][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [mɪs] - , **I am impatient for the arrival of my dear Miss Darnford ,**  
我 是 不耐烦 为了 这 到达 的 我的 亲爱的 错过 - ,  
我迫不及待地盼望我亲爱的达恩福德小姐的到来。

[hu:z] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈrekənsaɪl] [emˈi:] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeɜr] , [tu:; tə] [ðɪs] **whose company and conversation will reconcile me , in a great measure , to this**  
谁 公司 和 对话 将要 调和 我 , 在 一个 伟大的 措施 , 到 这  
[nu:] [wɜ:rlɪd] . **new world .**  
新的 世界 .

与他相伴交谈, 将在很大程度上使我适应这个新世界。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli][æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt][ɑ:r; ər] - , [ˈdʒɑ:nəθən] , [ænd; ənd][sɪks] [men] [ˈsɜ:rvənt] , **Our family at present are Colbrand , Jonathan , and six men servants ,**  
我们的 家庭 在 展示 是 - , 乔纳森 , 和 六 男人 仆人 ,  
[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] . **including the coachman .**  
包括 这 马车夫 .

我们家目前有科尔布兰德、乔纳森和六名男仆, 包括马车夫。

[ðə; ði] [fɔ:r] [meɪdz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lsʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:ˈes] . **The four maids are also with us .**  
这 四 女佣 是 还 和 我们 :  
四位女佣也和我们在一起。

[bʌt; bət][maɪ] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis; ˈdʒə:vis][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspəʊzd] ; [soʊ] [keɪm] [nɑ:t][ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ; **But my good Mrs . Jervis was indisposed ; so came not up with us ;**  
但 我的 好的 太太 : 杰维斯 曾是 不适 ; 所以 来了 不是 向上 和 我们 ;  
但是我亲爱的杰维斯太太身体不适, 所以没有和我们一起上来;



[bʌt; bət][wiː; wi][ɪk'spekt][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɔːŋmən] [ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] :  
but we expect her and Mr . Longman in a day or two :  
但 我们 预计 她 和 先生 : 朗文 在 一个 天 或者 二 :  
但我们预计她和朗曼先生会在一两天内到达:

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [biː] . [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] ;  
for Mr . B . has given her to my wishes ;  
为了 先生 : B : 有 给定 她 到 我的 愿望 ;  
B先生已经按照我的意愿把她给了我;

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [lɔŋmənɪz] ['bɪznəs] [wɪl][rɪ'kwəɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]  
and as Mr . Longman's business will require him to be up and down  
和 作为 先生 : 朗文 商业 将要 要求 他 到 是 向上 和 向下  
['friːkwəntli] ,  
frequently ,  
频繁地 ,

由于朗曼先生的生意需要他经常上下班,  
['mɪsɪz] . - [ker] [wɪl][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] .  
Mrs . Jervis's care will be the better dispensed with .  
太太 : - 关心 将要 是 这 更好的 分发 和 :  
杰维斯太太的照料工作将不再需要了。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [gʊd] ['wʊmən] ,  
I long to see the dear good woman ,  
我 长的 到 看 这 亲爱的 好的 女士 ,  
我好想见那位亲爱的善良女士。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ɪn][maɪ] ['elɪmənt] [wen] [aɪ][duː] .  
and shall be more in my element when I do .  
和 将 是 更多的 在 我的 元素 什么时候 我 做 :  
那样做我会更加得心应手。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] , [br'saɪdɪz] , [maɪ] ['penɪtənt] ['pɑːli] ['bɑːləu] ,  
Then I have , besides , my penitent Polly Barlow ,  
然后 我 有 , 除了 , 我的 忏悔者 波莉 巴洛 ,  
此外, 我还有我忏悔的波莉·巴洛。

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [sɪns] [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
who has never held up her head since that deplorable instance of her  
WHO 有 绝不 握住 向上 她 头 自从 那 可悲的 实例 的 她  
['wiːknəs] ,  
weakness ,  
弱点 ,  
自从那次令人痛心的软弱表现之后, 她就再也没有抬起过头来。

[wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] - ,  
which I mentioned to you and to Miss Darnford ,  
哪个 我 提及 到 你 和 到 错过 - ,  
我曾向你和达恩福德小姐提到过这件事,

[jet] [eɪ'e'm][aɪ][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] ['hʌθɪŋ] [bæd] ['hæpənd] .  
yet am I as kind to her as if nothing bad happened .  
然而 是 我 作为 种类 到 她 作为 如果 没有什么 坏的 发生 :  
然而, 我对她依然像什么都没发生过一样友善吗?

[aɪ] [wɪʃ] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm] [gʊd] ['hʌzbənd] [wʊd] [ɔːfər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
I wish , however , some good husband would offer for her .  
我 希望 , 然而 , 一些 好的 丈夫 会 提供 为了 她 :  
但我希望, 能有位好丈夫向她求婚。

[ˈmɪstər] . [ˈædəmz] , [ˈʌvər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [ˈtʃæplɪn] , [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] .  
Mr . Adams , our worthy chaplain , is now with Mr . Williams .  
先生 . 亚当斯 , 我们的 值得 牧师 , 是 现在 和 先生 . 威廉姆斯 .  
我们尊敬的牧师亚当斯先生现在和威廉姆斯先生在一起。

[hiː; hi][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː ˈes][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [hɪr] [tɪl] [ˈkrɪsməs] ,  
He purposes to give us his company here till Christmas ,  
他 目的 到 给 我们 他的 公司 这里 直到 圣诞节 ,  
他打算在这里陪伴我们直到圣诞节。

[wen] [ˈpraːbəbli] [ˈmætərz] [wɪl] [biː; bi] [əˈdʒʌstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
when probably matters will be adjusted for him to take possession of his  
什么时候 大概 事情 将要 是 调整 为了 他 到 拿 拥有 的 他的  
[ˈlɪvɪŋ] .  
living .  
活的 .  
大概什么时候事情才能安排妥当，让他能够重新拥有自己的住所。

[ˈmiːntaɪm] , [naːt][tuː; tə][let] [fɔːl] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌstəm] , [wen] [pərˈhæps][wiː; wi][hæv; həv][moʊst] [əˈkeɪzn]  
Meantime , not to let fall a good custom , when perhaps we have most occasion  
与此同时 , 不是 到 让 落下 一个 好的 风俗 , 什么时候 也许 我们 有 最多 场合  
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
for it ,  
为了 它 ,  
与此同时，我们不应放弃一项良好的传统，尤其是在我们可能最需要它的时候。

[aɪ] [meɪk] [ˈdʒɑːnəθən] , [huː] [ɪz] [ˈrevərənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [her] , [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
I make Jonathan , who is reverend by his years and silver hairs , supply his place ,  
我 制作 乔纳森 , WHO 是 牧师 经过 他的 年 和 银 头发 , 供应 他的 地方 ,  
我让德高望重、白发苍苍的乔纳森来代替他的位置。

[əˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prerz] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [riːd] .  
appointing him the prayers he is to read .  
任命 他 这 祈祷 他 是 到 读 .  
指定他要诵读的祷文。

[gɔːd] [prɪˈzɜːrv] [juː; jʊ][bəuθ][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [jɔːr; jər]  
God preserve you both in health , and continue to me , I beseech you , your  
上帝 保存 你 两个都 在 健康 , 和 继续 到 我 , 我 恳求 你 , 你的  
[prerz] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] ,  
prayers and blessings ,  
祈祷 和 祝福 ,  
愿上帝保佑你们二位身体健康，也恳请你们继续为我祈祷和祝福。

[kənˈkluːdz] [jɔːr; jər][ˈevər][ˈduːtrɪf(ə)] [ˈdɔːtər] , [piː] . [biː] .  
concludes your ever dutiful daughter , P . B .  
结束 你的 曾经 尽职尽责的 女儿 , P . B .  
你永远孝顺的女儿，PB，最后写道。

[ˈletər] [ˌɛks,ɛlˈarˈviː]  
LETTER XLIV  
信 xliv

第四十四封信

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [biː] . [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] .  
From Mrs . B . to Lady Davers .  
从 太太 . B . 到 女士 戴弗斯 .  
B夫人致戴弗斯夫人。

[maɪ] [ˈdeɪrɪst] [ˈleɪdi] ,  
My Dearest Lady ,  
我的 亲爱的 女士 ,  
我最亲爱的女士，

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [aɪ][mʌst; məst][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈtaʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,<br><b>I must beg pardon , for having been in this great town more than a week ,</b><br>我 必须 求 赦免 , 为了 拥有 到过 在 这 伟大的 镇 更多的 比 一个 星期 ,<br>恕我冒昧, 我在这座大城市已经待了一个多星期了。                                                                                 |
| [ænd; ənd][na:t] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈtendər] [maɪ][dɛˈvwɑːrɪz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] .<br><b>and not having found an opportunity to tender my devoirs to your ladyship .</b><br>和 不是 拥有 成立 一个 机会 到 投标 我的 责任 到 你的 夫人 .<br>我一直没有机会向夫人表达我的敬意。                                                                                       |
| [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [ˈmædəm] , [wʌt] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡz] [mʌst; məst] [əˈtend] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni]<br><b>You know , dear Madam , what hurries and fatigues must attend such a journey</b><br>你 知道 , 亲爱的 女士 , 什么 匆忙 和 疲劳 必须 出席 这样的 一个 旅行<br>,<br>,<br>,                                                                                                  |
| <br>夫人, 您知道这样的旅程会多么匆忙疲惫。                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| [tuː; tə][wʌn][ɪn][maɪ] [wei] ,<br><b>to one in my way ,</b><br>到 一 在 我的 方式 ,<br><br>挡在我路上的那个人,                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [nuː] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn] [wɪt] [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi]<br><b>and to an entire new settlement in which an hundred things must be</b><br>和 到 一个 全部的 新的 沉降 在 哪个 一个 百 事物 必须 是<br>[ɒn] , [ænd; ənd] [ əˈtendɪd ] [tuː; tə] ,<br><b>done , and attended to ,</b><br>完毕 , 和 参加 到 ,<br>以及一个全新的定居点, 那里有上百件事需要做、需要处理。 |
| [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefrəns] [tuː; tə] [ˈlʌðər] [əˈkeɪʒənz] , [haʊˈevər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .<br><b>with a preference to other occasions , however delightful .</b><br>和 一个 偏爱 到 其他 场合 , 然而 愉快 .<br>虽然其他场合也令人愉快, 但我更喜欢这种场合。                                                                                                                                                    |
| [jet] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈstɛrtli] , [wel] - [ˈɔːrdərd] , [ænd; ənd] [kənˈviːniənt] [haʊs] :<br><b>Yet , I must own , we found a stately , well - ordered , and convenient house :</b><br>然而 , 我 必须 自己的 , 我们 成立 一个 庄严 , 出色地 - 订购 , 和 方便的 房子 :<br>[bʌt; bət] ,<br><b>but ,</b><br>但 ,<br>然而, 我必须承认, 我们找到了一栋气派、整洁、舒适的房子: 但是,               |
| [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz][na:t][faɪr][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][hæz; hæz][æn; ən] [ˈeri] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ɪts]<br><b>although it is not far from the fields , and has an airy opening to its</b><br>虽然 它 是 不是 远的 从 这 字段 , 和 有 一个 轻盈的 开幕 到 它是<br>[bæk] [pɑːrt] ,<br><b>back part ,</b><br>后退 部分 ,<br>虽然它离田野不远, 而且后部有一个通风的开口,                                |
| [ænd; ənd][ɪts] [frʌnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwɜr] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [jet] [aɪ][eɪˈem][na:t][ˈrekənsaɪld] [tuː; tə]<br><b>and its front to a square , as it is called , yet I am not reconciled to</b><br>和 它是 正面 到 一个 正方形 , 作为 它 是 称为 , 然而 我 是 不是 和解 到<br>[aɪˈtiː] ,<br><b>it ,</b><br>它 ,<br>它的正面呈正方形, 正如人们所说的那样, 但我并不接受它。                                   |

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'laɪd] ['mænʃ(ə)n][wiː; wi] [left] .  
**so entirely as to the beloved mansion we left** .  
所以 完全 作为 到 这 心爱 大厦 我们 左边 :

就这样，我们彻底离开了那座我们深爱的宅邸。

[maɪ] [daɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][ɪz] , ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˈɔːrdəɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː]  
**My dear Mr . B . has been , and is , busily employed in ordering some few**  
我的 亲爱的 先生 . B . 有 到过 , 和 是 , 忙碌地 受雇 在 订购 一些 很少  
[ˌɔːltə'reɪʃəns] ,  
**alterations** ,  
变化 ,

我亲爱的B先生一直忙于安排一些修改事宜，现在也依然如此。

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [stɪl] [mɔːr] [kə'moʊdiəs] .  
**to make things still more commodious** .  
到 制作 事物 仍然 更多的 宽敞的 :

使事物更加便利。

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɜːrniʃt] [em 'iː][aʊt][ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪbrəri] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [ ə'loʊtɪd ] [em 'iː] ['veri]  
**He has furnished me out a pretty library ; and has allotted me very**  
他 有 提供 我 出去 一个 漂亮的 图书馆 ; 和 有 分配 我 非常  
[kən'viːniənt] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'saɪdz] :  
**convenient apartments besides** :  
方便的 公寓 除了 :

他为我配备了一个漂亮的图书馆；此外，还为我分配了非常舒适的公寓：

[ðə; ði] ['fɜːrniʃtə] [ʌv; əv] ['evri] [pleɪs] [ɪz] [rɪtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɪts] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the furniture of every place is rich , as befits the mind and fortune of the**  
这 家具 的 每一个 地方 是 富有的 , 作为 适合 这 头脑 和 财富 的 这  
['dʒenərəs] ['oʊnər] .  
**generous owner** .  
慷慨的 所有者 :

每处家具都十分华丽，与慷慨的主人的品味和财富相符。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt] [ˈɔːfər] [æt; ət] [ pə'tɪkuːləz ] ,  
**But I shall not offer at particulars** ,  
但 我 将 不是 提供 在 细节 ,

但我不会提供具体细节，

[æz; əz][wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][maɪ] [gʊd] [lɔːrd] , [ænd; ənd]  
**as we hope to have the honour of a visit from my good lord , and**  
作为 我们 希望 到 有 这 荣誉 的 一个 访问 从 我的 好的 主 , 和  
[jɔːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ,  
**your ladyship** ,  
你的 夫人 ,

我们衷心希望能够荣幸地接待阁下和夫人的来访。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] ['weðər] [sets] [ɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [roʊdz] [tuː] ['dɜːrtɪ][ænd; ənd] [diːp] :  
**before the winter weather sets in , to make the roads too dirty and deep** :  
前 这 冬天 天气 套 在 , 到 制作 这 道路 也 肮脏的 和 深的 :  
在冬季来临之前，以免道路变得过于泥泞和积雪过厚：

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz]['prɔːpər][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] ,  
**but it is proper to mention , that the house is so large** ,  
但 它 是 恰当的 到 提到 , 那 这 房子 是 所以 大的 ,

但值得一提的是，这栋房子非常大。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bedz] ,  
**that we can make a great number of beds** ,  
那 我们 能 制作 一个 伟大的 数字 的 床 ,

我们可以制作大量的床，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniəntli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ,  
**the more conveniently to receive the honours of your ladyship , and my lord ,**  
这 更多的 方便 到 收到 这 荣誉 的 你的 夫人 , 和 我的 主 ,  
以便更方便地接受夫人和阁下的尊荣,

[ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] . - [es] [ʌðər] [frendz] [wɪl] [duː][juː 'es] .  
**and Mr . B . ' s other friends will do us .**  
和 先生 . B . - s 其他 朋友们 将要 做 我们 .  
B先生的其他朋友会帮我们。

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [bɪn] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [daɪ'vɜːʃnz] .  
**I have not yet been at any of the public diversions .**  
我 有 不是 然而 到过 在 任何 的 这 民众 转移 .  
我还没有参加过任何公共娱乐活动。

['mɪstər] . [biː] . [hæz; həz] ['kærid] [em 'iː] , [baɪ][dʒent(ə)] [tɜːrnz] , [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkmənz] [wei] ,  
**Mr . B . has carried me , by gentle turns , out of his workmen's way ,**  
先生 . B . 有 携带 我 , 经过 温和的 转弯 , 出去 的 他的 工人的 方式 ,  
B先生轻轻地把我从他工人的作业路上带开。

[ten] [maɪlz] [raʊnd] [ðɪs] [ˌoʊvər'grəʊn][kæpɪt(ə)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][prɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ɪts] ['nuːmərəs]  
**ten miles round this overgrown capital , and through the principal of its numerous**  
十 英里 圆形的 这 长得太茂盛了 首都 , 和 通过 这 主要的 的 它是 很多的  
[striːts] .  
**streets .**  
街道 .  
以这座杂草丛生的首都为中心, 向四周延伸十英里, 并穿过其众多街道的主要部分。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [laɪ] ['spæŋɡld] [ə'baʊt] [ðɪs] [væst] [sər'kʌmfərəns] ,  
**The villages that lie spangled about this vast circumference ,**  
这 村庄 那 说谎 闪闪发光的 关于 这 广阔的 圆周 ,  
散布在这片广袤区域周围的村庄,

[æz; əz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ðə; ði]['noʊb(ə)] [temz] ( [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]  
**as well on the other side the noble Thames ( which I had before a notion**  
作为 出色地 在 这 其他 边 这 高贵 泰晤士河 ( 哪个 我 有 前 一个 概念  
[ʌv; əv] ,  
**of** ,  
的 ,  
另一边还有雄伟的泰晤士河（我之前对它有过一个概念,

[frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] ['denəmz] ['selɪbreɪtɪd] ['kuːpɜːz] [hɪl] ) , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdlseks] [saɪd] ,  
**from Sir John Denham's celebrated Cooper's Hill ) , as on the Middlesex side ,**  
从 先生 约翰 丹汉姆的 著名 库珀的 爬坡道 ) , 作为 在 这 米德尔塞克斯 边 ,  
[ɑːr; ər] ['bjʊːtɪf(ə)] ,  
**are beautiful ,**  
是 美丽的 ,  
从约翰·丹纳姆爵士著名的库珀山（Cooper's Hill）出发, 就像米德尔塞克斯郡一侧一样, 景色优美。

[bəʊθ][baɪ] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [brɪ'ɑːnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,  
**both by buildings and situation , beyond what I had imagined ,**  
两个都 经过 建筑物 和 情况 , 超过 什么 我 有 想象 ,  
无论是建筑还是环境, 都超出了我的想象。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [taʊnz] [ʌv; əv]  
**and several of them seem larger than many of our country towns of**  
和 一些 的 他们 似乎 更大的 比 许多 的 我们的 国家 城镇 的  
[noʊt] .  
**note .**  
笔记 .  
其中一些似乎比我们许多著名的乡村小镇还要大。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə] ['trʌb(ə)] [jɜ:; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['mætərz] ,  
**But it would be impertinent to trouble your ladyship with these matters ,**  
但 它 会 是 无礼 到 麻烦 你的 夫人 和 这些 事情 ,  
但这些事恐怕不好意思麻烦夫人。

[hu:] [ɑ:r; ər][noʊ]['streɪndʒər][tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['wɜ:rdʒɪ] [ʌv; əv]['noʊtɪs][ɪn] ['lʌndən] .  
**who are no stranger to what is worthy of notice in London .**  
who 是 不 陌生人 到 什么 是 值得 的 注意 在 伦敦 .  
他们对伦敦值得关注的事物并不陌生。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [wen] ['mɪstər] . [bi:] . [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] ['kaʊntɪ]  
**But I was surprised , when Mr . B . observed to me , that this whole county**  
但 我 曾是 惊讶 , 什么时候 先生 . B . 观察到 到 我 , 那 这 所有的 县  
,  
,  
,  
但令我惊讶的是, B先生告诉我, 整个县.....

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [tu:] ['sɪtɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ʌnd] ['westmɪnstər] ,  
**and the two cities of London and Westminster ,**  
和 这 二 城市 的 伦敦 和 威斯敏斯特 ,  
还有伦敦和威斯敏斯特这两个城市,

[ɑ:r; ər] [reprɪ'zentɪd] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [baɪ][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪt] ['membər] ,  
**are represented in parliament by no more than eight members ,**  
是 代表 在 议会 经过 不 更多的 比 八 成员 ,  
在议会中最多只有八名议员代表。

[wen] [soʊ] ['meni] ['bɜ:roʊ] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər] [ɪn'fɪəriər] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mi:n] ['vɪlɪdʒəz] [ə'baʊt]  
**when so many borough towns in England are inferior to the meanest villages about**  
什么时候 所以 许多 行政区 城镇 在 英格兰 是 下 到 这 最卑鄙的 村庄 关于  
['lʌndən] .  
**London .**  
伦敦 .  
英国许多自治市镇甚至不如伦敦周边最简陋的村庄。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['deɪlɪ] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv] [mɪs] - ,  
**I am in daily expectation of the arrival of Miss Darnford ,**  
我 是 在 日常的 期待 的 这 到达 的 错过 - ,  
我每天都盼望着达恩福德小姐的到来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [wɪʃ] ( [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ʌv; əv][soʊ] [pə'laɪt] [ə; eɪ] [teɪst] )  
**and then I shall wish ( accompanied by a young lady of so polite a taste )**  
和 然后 我 将 希望 ( 伴随 经过 一个 年轻的 女士 的 所以 有礼貌的 一个 品尝 )  
[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪ] .  
**to see a good play .**  
到 看 一个 好的 玩 .  
然后, 我希望(在一位如此有品位的年轻女士的陪伴下) 去看一场精彩的戏剧。

['mɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [jəʊn] [em 'i:][ðə; ðɪ] ['ɑ:prə] - [haʊs] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [pleɪ] - ['haʊzɪz] ,  
**Mr . B . has already shewn me the opera - house , and the play - houses ,**  
先生 . B . 有 已经 展示 我 这 歌剧 - 房子 , 和 这 玩 - 房屋 ,  
[ðoo] ['saɪlənt] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ;  
**though silent , as I may say ;**  
尽管 沉默的 , 作为 我 可能 说 ;  
先生已经带我参观了歌剧院和剧院, 虽然可以说, 剧院里一片寂静;

[ðæt] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [nu:] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**that , as he was pleased to observe , they should not be new to me ,**  
那 , 作为 他 曾是 高兴 到 观察 , 他们 应该 不是 是 新的 到 我 ,  
他欣慰地指出, 这些对我来说并不陌生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [maɪt] [nɑ:t] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,  
**and that the sight might not take off my attention from the performance** ,  
和 那 这 视线 可能 不是 拿 离开 我的 注意力 从 这 表现 ,  
而且, 这景象可能不会分散我对表演的注意力。

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪ] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['tɑ:lərəb(ə)] ['noʊ](ə)n] [ʌv; əv]  
**when I went to the play ; so that I can conceive a tolerable notion of**  
什么时候 我 去 到 这 玩 ; 所以 那 我 能 构想 一个 可容忍的 概念 的  
['evri] [θɪŋ] ,  
**every thing** ,  
每一个 事物 ,

当我去看戏的时候; 这样我才能对一切事物形成一个可以接受的概念,  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪspə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:ts] , [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] , [ˈgæləriz] , [pɪt] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,  
**from the disposition of the seats , the boxes , galleries , pit , the music** ,  
从 这 处置 的 这 座位 , 这 盒子 , 画廊 , 坑 , 这 音乐 ,  
[si:nz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɛɪdʒ] ;  
**scenes , and the stage ;**  
场景 , 和 这 阶段 ;  
从座位、包厢、楼座、池座的布置, 到音乐、场景和舞台的布置;

[ænd; ənd] [soʊ] [ʒæl; ʒəl] [hæv; həv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [geɪz] [ə'baʊt] [em 'i:] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['nɑ:vɪs] ,  
**and so shall have no occasion to gaze about me , like a country novice** ,  
和 所以 将 有 不 场合 到 目光 关于 我 , 喜欢 一个 国家 新手 ,  
因此, 我不会像个乡下新手那样四处张望。

[wer'baɪ] [aɪ] [maɪt] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] , [ˈi:ðər] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] ['kredɪt] ,  
**whereby I might attract a notice that I would not wish , either for my own credit** ,  
由此 我 可能 吸引 一个 注意 那 我 会 不是 希望 , 任何一个 为了 我的 自己的 信用 ,  
这样一来, 我可能会收到我不希望看到的通知, 这既不利于我的个人声誉, 也不利于我自身的声誉。

[ɔ:r] [jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðəz] ['ɑ:nər] .  
**or your dear brother's honour** .  
或者 你的 亲爱的 兄弟 荣誉 .  
或者你亲爱的兄弟的荣誉。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪn] ['bedfədʃɪə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,  
**I have had a pleasure which I had not in Bedfordshire ; and that is** ,  
我 有 有 一个 乐趣 哪个 我 有 不是 在 贝德福德郡 ; 和 那 是 ,  
我在贝德福德郡没有体验过这种乐趣; 那就是,

[ðæt] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪ'ðəʊt] ['geɪpɪŋ] [kraʊdz] [tu:; tə] [ə'tend] [ju: 'es] ,  
**that on Sunday I was at church , without gaping crowds to attend us** ,  
那 在 星期日 我 曾是 在 教会 , 没有 张开的 人群 到 出席 我们 ,  
星期天我去教堂, 却没有熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [tu:] [laʊd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [wɪʃɪz] .  
**and blessings too loud for my wishes** .  
和 祝福 也 大声 为了 我的 愿望 .  
祝福之声太过响亮, 盖过了我的愿望。

[jet] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [geɪzd] [æt; ət] ( [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [bi:] . ) [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,  
**Yet I was more gazed at ( and so was Mr . B . ) than I expected** ,  
然而 我 曾是 更多的 凝视 在 ( 和 所以 曾是 先生 . B . ) 比 我 预期的 ,  
然而, 我(以及B先生)受到的注视比我预想的要多得多。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] [wel] - [drest] ['dʒentri] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [noʊ'bɪləti] [ðer; ðər]  
**considering there were so many well - dressed gentry , and some nobility there**  
考虑 那里 是 所以 许多 出色地 - 穿着 绅 , 和 一些 贵族 那里  
,  
,  
,  
考虑到那里有很多衣着考究的绅士, 还有一些贵族,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['bɑ:di] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [hoʊp] ,  
and they stared as much as any body , but will not , I hope ,  
和 他们 凝视 作为 很多 作为 任何 身体 , 但 将要 不是 , 我 希望 ,  
他们和其他人一样盯着看, 但我希望不会如此。

[wen] [wi:: wi] [si:s] [tu:: tə] [bi; bi] [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)lti] .  
when we cease to be a novelty .  
什么时候 我们 停止 到 是 一个 新奇 .  
当我们不再是新鲜事物的时候。

[wi:: wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] ['sevrəl] ['vɪzɪtər] [tu:: tə] ['welkəm] ['mɪstər] . [bi:] . [tu:: tə] [taʊn] ,  
We have already had several visitors to welcome Mr . B . to town ,  
我们 有 已经 有 一些 访客 到 欢迎 先生 . B . 到 镇 ,  
已经有好几位访客前来欢迎B先生来到镇上。

[ænd; ənd] [tu:: tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] , [noʊ] [daʊt] , [tu:: tə] [si:]  
and to congratulate him on his marriage ; but some , no doubt , to see  
和 到 祝贺 他 在 他的 婚姻 ; 但 一些 , 不 怀疑 , 到 看  
,  
.  
,  
并祝贺他结婚; 但毫无疑问, 有些人是为了看热闹。

[ænd; ənd] [tu:: tə] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪk] ; [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [ju:: jʊ] [noʊ] , ['mædəm]  
and to find fault with his rustic ; for it is impossible , you know , Madam  
和 到 寻找 过错 和 他的 乡村 ; 为了 它 是 不可能的 , 你 知道 , 女士  
,  
.  
,  
去挑剔他乡下人的毛病; 因为你知道, 夫人, 这是不可能的。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['merɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [ʊd; əd] [hæv; həv] ['teɪkən]  
that a gentleman so distinguished by his merit and fortune should have taken  
那 一个 绅士 所以 杰出的 经过 他的 优点 和 财富 应该 有 已采取  
[ə; eɪ] [step] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:: tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fæməli] ,  
a step of such consequence to himself and family ,  
一个 步 的 这样的 结果 到 他自己 和 家庭 ,  
一位如此杰出、才华横溢、家境殷实的绅士, 竟然会做出如此关乎自身和家庭命运的重大决定。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:: tə] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [baɪ] ['evri] ['bɑ:di] [soʊ] [tu:: tə] [hæv; həv] [dʌn] .  
and not to have been known by every body so to have done .  
和 不是 到 有 到过 已知 经过 每一个 身体 所以 到 有 完毕 .  
而且这件事并没有被所有人知道。

[sɜ:r] [ 'tɒməs ] ['æt.kɪnz] [ɪz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn] ['hænəʊvər] [skwer] ;  
Sir Thomas Atkins is in town , and has taken apartments in Hanover Square ;  
先生 托马斯 阿特金斯 是 在 镇 , 和 有 已采取 公寓 在 汉诺威 正方形 ;  
托马斯·阿特金斯爵士来到城里, 并在汉诺威广场租了公寓;

[ænd; ənd] [hi:: hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['jʌŋɡər] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɑ:rθəz] , [hu:] , [aɪ 'ti:]  
and he brought with him a younger brother of Mr . Arthur's , who , it  
和 他 带来 和 他 一个 年轻 兄弟 的 先生 . 亚瑟的 , WHO , 它  
[si:mz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] .  
seems , is a merchant .  
似乎 , 是 一个 商人 .  
他还带来了亚瑟先生的弟弟, 据说是一位商人。



[lɔ:rd] [ef] . [hæz; həz][ˈɔ:lsʊʊ] [bɪn] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][tu:; tə][ˈmɪstər] . [bi:] .  
**Lord F . has also been to pay his respects to Mr . B .**  
主 F . 有 还 到过 到 支付 他的 尊重 到 先生 . B .  
[hu:z] [sku:l] [ˈfeləʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈi:tn] ,  
**whose school fellow he was at Eton ,**  
谁 学校 同伴 他 曾是 在 伊顿公学 ,  
F勋爵也曾前往拜访B先生，B先生是他在伊顿公学的同学。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈmɪstər] . [bi:] . [wʌz; wəz][ðer; ðər] .  
**the little time Mr . B . was there .**  
这 小的 时间 先生 . B . 曾是 那里 .  
B先生在那里待的时间很短。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈprɒmisɪz] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpəni]  
**His lordship promises , that his lady shall make me a visit , and accompany**  
他的 领主 承诺 , 那 他的 女士 将 制作 我 一个 访问 , 和 陪伴  
[em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈɑ:prə] ,  
**me to the opera ,**  
我 到 这 歌剧 ,  
勋爵承诺，他的夫人会来拜访我，并陪我去看歌剧。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈfɒli] [ˈsetld] .  
**as soon as we are fully settled .**  
作为 很快 作为 我们 是 完全 定居 .  
等我们完全安顿下来后。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] , [ˈmɪstər] . [ˈtɜ:rnər] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ʌv; əv]  
**A gentleman of the Temple , Mr . Turner by name , and Mr . Fanshow of**  
一个 绅士 的 这 寺庙 , 先生 . 车工 经过 姓名 , 和 先生 . - 的  
[ˈgreɪz] [ɪn] ,  
**Gray's Inn ,**  
格雷的 客栈 ,  
圣殿骑士团的一位绅士，名叫特纳先生，以及格雷律师学院的范肖先生，

[bəʊθ][ˈlɔ:jɜ:z, ˈlɔ:ɜ:z] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bi:] . - [es][ˈfɔ:rmər] [əˈkweɪntəns] , [ˈveri] [ˈsprɪtli] [ænd; ənd]  
**both lawyers , and of Mr . B . s former acquaintance , very sprightly and**  
两个都 律师 , 和 的 先生 . B . - s 以前的 熟人 , 非常 轻快的 和  
[ˈmoʊdɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**modish gentlemen ,**  
时尚 先生们 ,  
两位都是律师，而且都是B先生以前认识的，都是精神矍铄、衣着时尚的绅士。

[hæv; həv][ˈɔ:lsʊʊ] [ˈwelkəmd] [ju: ˈes][tu:; tə] [taʊn] ,  
**have also welcomed us to town ,**  
有 还 欢迎 我们 到 镇 ,  
他们也热情地欢迎我们来到这座城市。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈmɪstər] . [bi:] . [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈkɑ:mpləments] [ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] [tu:; tə][maɪ] [feɪs]  
**and made Mr . B . abundance of gay compliments on my account to my face**  
和 制成 先生 . B . 丰富 的 同性恋 赞美 在 我的 帐户 到 我的 脸  
,  
,  
,  
他当面给了B先生很多赞美之词，都是因为我的缘故。

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈfrɔ:θi] [rʌn] .  
**all in the common frothy run .**  
全部 在 这 常见的 泡沫状的 跑步 .  
一切都在常见的泡沫中。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ]['oʊvər] - [mʌtʃ] [laɪk][ðem; ðəm] .  
**They may be polite gentlemen , but I can't say I over - much like them .**  
他们 可能 是 有礼貌的 先生们 , 但 我 不能 说 我 超过 - 很多 喜欢 他们 .  
他们或许是彬彬有礼的绅士, 但我不能说我非常喜欢他们。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][oʊ'pɪni,etɪd] , [soʊ] [ˈsiːmɪŋli] [ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] , [ˈiːðər] [frʌm; frəm]  
**There is something so opiniated , so seemingly insensible of rebuke , either from**  
那里 是 某物 所以 有见解的 , 所以 似乎 麻木不仁 的 训斥 , 任何一个 从  
[wɪ'ðɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ,  
**within or without ,**  
之内 或者 没有 ,  
有些人固执己见, 似乎对来自内部或外部的批评都充耳不闻。

[ænd; ʌnd] [jet] [nɑːt] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [wʌn] [ə'keɪz(ə)nəli] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz]  
**and yet not promising to avoid deserving one occasionally , that I could as**  
和 然而 不是 有前途 到 避免 值得 一 偶尔 , 那 我 可以 作为  
[liːv] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [biː] .  
**lieve wish Mr . B .**  
相信 希望 先生 : B :  
但也没有承诺避免偶尔得到应有的尊重, 我完全可以相信B先生的愿望。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'nuː] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] .  
**and they would not renew their former acquaintance .**  
和 他们 会 不是 更新 他们的 以前的 熟人 .  
他们不会再与以前的朋友重续旧谊。

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈveri] [boʊld][jɔːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [seɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [kə'mænd] [em 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ˈfriːli] :  
**I am very bold your ladyship will say — But you command me to write freely :**  
我 是 非常 大胆的 你的 夫人 将要 说 — 但 你 命令 我 到 写 自由 :  
夫人, 您或许会说我的胆子很大——但您命令我畅所欲言:

[jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ɪːzi] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][jɔːr; jər] [dɪr] [ˈbrʌðəːz]  
**yet I would not be thought to be uneasy , with regard to your dear brother's**  
然而 我 会 不是 是 想法 到 是 不安 , 和 看待 到 你的 亲爱的 兄弟  
[ˈmɔrəlz] ,  
**morals ,**  
德 ,  
但我不会因为你亲爱的哥哥的品行而感到不安。

[frʌm; frəm] [ðɪːz] ['dʒent(ə)lmən] ; [fɔːr; fər] , [oʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ˈkriːtʃər] ,  
**from these gentlemen ; for , oh , Madam , I am a blessed creature ,**  
从 这些 先生们 ; 为了 , 哦 , 女士 , 我 是 一个 蒙福 生物 ,  
感谢这些先生们; 因为, 哦, 夫人, 我真是有福之人。

[ænd; ʌnd][,eɪ 'em] [ˈaʊərli] [ˈhæpiːɜː] [ænd; ʌnd] [ˈhæpiːɜː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [aɪ][hæv; həv][æz; əz][tuː; tə] [ðæt]  
**and am hourly happier and happier in the confidence I have as to that**  
和 是 每小时 更快乐 和 更快乐 在 这 信心 我 有 作为 到 那  
[pər'tɪkjələr] :  
**particular :**  
特别的 :  
而且, 我对这件事的信心与日俱增, 每时每刻都感到更加快乐:

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wɪl] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] ,  
**but I imagine they will force themselves upon him , more than he may wish ,**  
但 我 想象 他们 将要 力量 他们自己 之上 他 , 更多的 比 他 可能 希望 ,  
[ɔːr] [wʊd] [pər'mɪt] ,  
**or would permit ,**  
或者 会 允许 ,  
但我认为他们会强迫他, 超出他的意愿或允许范围。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'kwɛntəns] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv]  
**were the acquaintance now to begin ; for they are not of his turn of**  
是 这 熟人 现在 到 开始 ; 为了 他们 是 不是 的 他的 转动 的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ;

如果现在才开始结识这些人；因为他们并不符合他的喜好。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] ; ['biːɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [drɒpt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]  
**as it seems to me ; being , by a sentence or two that dropt from them**  
作为 它 似乎 到 我 ; 存在 , 经过 一个 句子 或者 二 那 掉落 从 他们  
,  
,  
,

在我看来，这似乎是因为他们无意中透露出的一两句话。

[veri] [friː] , [ænd; ənd] [veri] ['frɔːθi] [ɪn][ðer; ðər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['læfɪŋ] [æt; ət]  
**very free , and very frothy in their conversation ; and by their laughing at**  
非常 自由的 , 和 非常 泡沫状的 在 他们的 对话 ; 和 经过 他们的 笑 在  
[wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ðəm'selvz] ,  
**what they say themselves** ,  
什么 他们 说 他们自己 ,

他们谈吐非常自由，非常轻松愉快；而且他们还会笑自己说的话。

['teɪkɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][wɪt] [wɪt] [wɪl] [nɑːt][stænd][ðə; ði] [test] ,  
**taking that for wit which will not stand the test** ,  
采取 那 为了 有 哪个 将要 不是 站立 这 测试 ;  
把这种东西当作机智，是经不起考验的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .  
**if I may be allowed to say so** .  
如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 .  
恕我直言。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [noʊ] [daʊt] ,  
**But they have heard , no doubt** ,  
但 他们 有 听到 ; 不 怀疑 ;  
但他们无疑已经听说了。

[wʌt] [ə; eɪ][pɜːrs(ə)n][mɪstər] . [biː] . - [es] ['gʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː][hæz; həz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] ['hoʊtɪs] ;  
**what a person Mr . B . ' s goodness to me has lifted into notice** ;  
什么 一个 人 先生 : B . - s 善良 到 我 有 抬起 进入 注意 ;  
B先生对我的善意让我注意到他是一个多么优秀的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [gɜːrl] .  
**and they think themselves warranted to say any thing before his country girl** .  
和 他们 思考 他们自己 有保证 到 说 任何 事物 前 他的 国家 女孩 .  
他们觉得自己有资格在他那乡下姑娘面前说任何话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][æsk][em 'iː] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [tuː]  
**He was pleased to ask me , when they were gone , how I liked his two**  
他 曾是 高兴 到 问 我 , 什么时候 他们 是 已消失 , 如何 我 喜欢 他的 二  
[ˈlɔːjəz , ˈlɔːɪz] ?  
**lawyers** ?  
律师 ?

他们走后，他很高兴地问我，我对他的两位律师感觉如何？

[ænd; ənd] [sed] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɜːsənz] [ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .  
**And said , they were persons of family and fortune** .  
和 说 , 他们 是 人 的 家庭 和 财富 .  
他们说，他们是家境殷实的人。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] ; " [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪks] . "

" I am glad of it , Sir , " said I ; " for their own sakes . "

" 我 是 高兴的 的 它 , 先生 , " 说 我 ; " 为了 他们的 自己的 清酒 : " "

"我很高兴, 先生,"我说, "为了他们自己。"

" [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pæmələ] ? "

" Then you don't approve of them , Pamela ? "

" 然后 你 不 批准 的 他们 , 帕梅拉 ? " "

"那你并不赞同他们, 帕梅拉? "

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [frendz] , [sɜ:r] ; [ænd; ænd][aɪ] ['kænd:t] [hæv; həv] ['eni] [dis'laɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "

" They are your friends , Sir ; and I cannot have any dislike to them . "

" 他们 是 你的 朋友们 , 先生 ; 和 我 不能 有 任何 不喜欢 到 他们 : " "

"他们是您的朋友, 先生; 我不可能对他们有任何厌恶之情。"

" [ðeɪ] [seɪ] [gʊd] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] .

" They say good things sometimes , " returned he :

" 他们 说 好的 事物 有时 , " 返回 他 : "

"他们有时候也会说好话,"他回答道。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][seɪ] [gʊd] [θɪŋz] ['ɔ:lweɪz] . "

" I don't doubt it , Sir ; but you say good things always . "

" 我 不 怀疑 它 , 先生 ; 但 你 说 好的 事物 总是 : " "

"我并不怀疑, 先生; 不过您总是说好话。"

" - [tɪz] ['hæpi] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .

" ' Tis happy for me , my dear , you think so .

" - 的 快乐的 为了 我 , 我的 亲爱的 , 你 思考 所以 : "

"亲爱的, 你这么想, 我当然很高兴。"

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] ? "

But tell me , what you think of 'em ? "

但 告诉 我 , 什么 你 思考 的 : 呃 ? " "

但你觉得他们怎么样?

" [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] ['betər] ['eɪb(ə)] , [sɜ:r] , [tu:; tə] ['ænsər] [jɔr; jər] ['kwestʃənz] , [ɪf] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

" I shall be better able , Sir , to answer your questions , if I see them a

" 我 将 是 更好的 有能力的 , 先生 , 到 回答 你的 问题 , 如果 我 看 他们 一个

[ˈsekənd] [taɪm] . "

second time . "

第二 时间 : " "

"先生, 如果我能再见到您的问题一次, 就能更好地回答您的问题。"

" [bʌt; bət][wi:; wi][fɔ:rm] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] [dɪr] ;

" But we form notions of persons at first sight , sometimes , my dear ;

" 但 我们 形式 概念 的 人 在 第一的 视线 , 有时 , 我的 亲爱的 ;

"但是, 亲爱的, 我们有时会在第一眼就对人形成印象;

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seldəm] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [jɔ:rz] . "

and you are seldom mistaken in yours . "

和 你 是 很少 错误 在 你的 : " "

而且你的判断很少出错。

" [aɪ][ˈoʊnli] [θɪŋk] .

" I only think .

" 我 仅有的 思考 : "

我只是思考。

[sɜ:r] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['eni] ['dɪfɪdəns] : [bʌt; bət][ðer; ðər] [prə'fe(ə)n] ,  
**Sir , that they have neither of them any diffidence : but their profession ,**  
先生 , 那 他们 有 两者都不 的 他们 任何 羞怯 : 但 他们的 职业 ,  
[pər'hæps] ,  
**perhaps ,**  
也许 ,

先生, 他们两人都没有丝毫怯懦: 但或许, 他们的职业.....

[meɪ] [set][ðem; ðəm] [ə'boʌv] [ðæt] . "  
**may set them above that .**"  
可能 放 他们 多于 那 . "

或许会让他们凌驾于此之上。”

" [ðeɪ] [dəʊnt] ['præktɪs] , [maɪ] [dɪr] ; [ðer; ðər] ['fɜ:tʃənz] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] ;  
" **They don't practise , my dear ; their fortunes enable them to live without it ;**  
" 他们 不 实践 , 我的 亲爱的 ; 他们的 财富 使能够 他们 到 居住 没有 它 ;

“亲爱的, 他们不练习; 他们的财富使他们能够不练习也能生活;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['stu:diəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleʒərz] ,  
**and they are too studious of their pleasures ,**  
和 他们 是 也 好学的 的 他们的 快乐 ,

他们太沉迷于享乐了,

[tu:; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] ['eni] [trʌb(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] . "  
**to give themselves any trouble they are not obliged to take .**"  
到 给 他们自己 任何 麻烦 他们 是 不是 有义务 到 拿 . "

他们给自己找麻烦, 而这些麻烦他们本不必承担。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][,em 'i:] .  
" **They seem to me .**  
" 他们 似乎 到 我 .

在我看来, 他们似乎.....

[sɜ:r] , ['kwɑ:lɪfaɪd][fɜ:r; fər] ['præktɪs] : [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [greɪt] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [aɪ]['fænsɪ] . "  
**Sir , qualified for practice : they would make great figures at the bar , I fancy .**"  
先生 , 合格的 为了 实践 : 他们 会 制作 伟大的 数据 在 这 酒吧 , 我 想要 . "

先生, 他们具备执业资格: 我想, 他们会在律师界大放异彩。

" [waɪ] [soʊ] ? "  
" **Why so ?** "  
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样?

" ['oʊnli] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [si:m] [prɪ'perd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ðəm'selvz] ;  
" **Only , because they seem prepared to think well of what they say themselves ;**  
" 仅有的 , 因为 他们 似乎 准备 到 思考 出色地 的 什么 他们 说 他们自己 ;

“只是因为他们似乎对自己所说的话很有信心;

[ænd; ənd] ['laɪtli] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [ɔ:r] [meɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "  
**and lightly of what other people say , or may think , of them .**"  
和 轻轻 的 什么 其他 人们 说 , 或者 可能 思考 , 的 他们 . "

他们不太在意别人对他们的评价或看法。

" [ðæt] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ðə; ði] ['nesəsəri] [kwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['spi:kər] , [bi:; bi]  
" **That , indeed , my dear , is the necessary qualifications of a public speaker , be**  
" 那 , 的确 , 我的 亲爱的 , 是 这 必要的 资格 的 一个 民众 扬声器 , 是

[hi:; hi] ['lɔɪər] ,  
**he lawyer ,**  
他 律师 ,

“的确, 亲爱的, 这才是公众演说家, 无论他是律师, 都必须具备的资格。”

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] : [ðə; ði][mæn] [huː] ['kændɑːt] [daʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][kæn; kən] [θɪŋk] ['miːnli]  
**or what he will : the man who cannot doubt himself , and can think meanly**  
或者 什么 他 将要 : 这 男人 WHO 不能 怀疑 他自己 , 和 能 思考 卑鄙地  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ,  
**of his auditors ,**  
的 他的 审计员 ,

或者随他心意：一个对自己毫无怀疑，却又能轻视听众的人，

[ˈnevər] [feɪlz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][self] - [əˈplɔːz] [æt; ət] [liːst] . "  
**never fails to speak with self - applause at least . "**  
绝不 失败 到 说话 和 自己 - 掌声 在 至少 . "

至少他说话时总会不忘自我吹捧。

" [bʌt; bət] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [gʊd] [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd][soʊ] ['friːli] ,  
" **But you'll pardon me , good Sir , for speaking my mind so freely ,**  
" 但 你会 赦免 我 , 好的 先生 , 为了 请讲 我的 头脑 所以 自由 ,  
“但是，先生，请您原谅我如此直言不讳。”

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrli] [ʌv; əv] [ðɪːz] [jʊr; jər] [frendz] . "  
**and so early of these your friends . "**  
和 所以 早期的 的 这些 你的 朋友们 . "

而你的朋友们也这么早就认识你了。

" [aɪ] [ˈnevər] , [maɪ] [ʌv] , [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ˈænsər] ;  
" **I never , my love , ask you a question , I wish you not to answer ;**  
" 我 绝不 , 我的 爱 , 问 你 一个 问题 , 我 希望 你 不是 到 回答 ;

“亲爱的，我从不问你一个我希望你不要回答的问题；

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪk'spekt][jʊr; jər] [ˈænsər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪ'daʊt] [rɪ'zɜːrv] ; [fɔːr; fər] ['meni] [taɪmz] [aɪ]  
**and always expect your answer should be without reserve ; for many times I**  
和 总是 预计 你的 回答 应该 是 没有 预订 ; 为了 许多 时代 我  
[meɪ] [æsk][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,  
**may ask your opinion ,**  
可能 问 你的 观点 ,

而且我希望你的回答毫无保留；因为我可能会多次征求你的意见。

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'rektɪv] [ɔːr][ə; eɪ][kɑːnfər'meɪf(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .  
**as a corrective or a confirmation of my own judgment .**  
作为 一个 矫正 或者 一个 确认 的 我的 自己的 判断 .

作为对我自身判断的纠正或确认。

" [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] [ɪn'dʌldʒənt][wʌz; wəz] [ðɪs] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] !  
" **How kind , how indulgent was this , my good lady !**  
" 如何 种类 , 如何 放纵的 曾是 这 , 我的 好的 女士 !

“夫人，您真是太仁慈、太宽容了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] ['dʒenərəsli] [jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] [triːts] [em 'iː] , [ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] ;  
**But you know , how generously your dear brother treats me , on all occasions ;**  
但 你 知道 , 如何 慷慨地 你的 亲爱的 兄弟 款待 我 , 在 全部 场合 ;

但你知道，你亲爱的哥哥无论在任何情况下都对我非常慷慨；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [em 'iː][soʊ][boʊld][æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][eɪ 'em] .  
**and this makes me so bold as I often am .**  
和 这 制作 我 所以 大胆的 作为 我 经常 是 .

这让我像往常一样变得大胆。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**It may be necessary , my dear lady , to give you an account of our**  
它 可能 是 必要的 , 我的 亲爱的 女士 , 到 给 你 一个 帐户 的 我们的  
[ˈvɪzɪtər] ,  
**visitors ,**  
访客 ,

亲爱的女士，或许有必要向您汇报一下来访者的情况。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ;  
in order to make the future parts of my writing the more intelligible ;  
 在 命令 到 制作 这 未来 部分 的 我的 写作 这 更多的 可理解的 ;  
 为了使我以后的文章更容易理解;

---

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [meɪ] [tʒːrɪn] ˈsʌmtaɪmz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ˈkʌmpəni] [wiː; wi] [siː] :  
because what I have to write may turn sometimes upon the company we see :  
 因为 什么 我 有 到 写 可能 转动 有时 之上 这 公司 我们 看 :  
 [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ˈriːz(ə)n] ,  
for which reason ,  
 为了 哪个 原因 ,  
 因为我所写的内容有时可能会涉及到我们所见的公司：因此，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈɔːlsəʊ][dʒʌst] [ˈmen](ə)n] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈstjuːt] , [ə; eɪ] [ˈskaːtɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
I shall also just mention Sir George Stuart , a Scottish gentleman ,  
 我 将 还 只是 提到 先生 乔治 斯图尔特 , 一个 苏格兰 绅士 ,  
 我还要提一下苏格兰绅士乔治·斯图亚特爵士。

---

[wið; wiθ] [huːm] [ˈmɪstər] . [biː] . [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] ,  
with whom Mr . B . became acquainted in his travels ,  
 和 谁 先生 . B . 成为 熟人 在 他的 旅行 ,  
 B先生在旅途中结识的人

[hu:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pə'laɪt] ( [ænd; ɐnd][ˈmɪstər] . [bi:] . [sez] , [ɪz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ) [mæn] ,  
**who seems to be a polite ( and Mr . B . says , is a learned ) man ,**  
 WHO 似乎 到 是 一个 有礼貌的 ( 和 先生 . B . 说道 , 是 一个 学习 ) 男人 ,  
 [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˌvɜ:rtʃu'ɒsɒʊ] :  
**and a virtuoso :**  
 和 一个 大师 :

他看起来是一位彬彬有礼 (B先生说, 他还是一位博学之士) 且技艺精湛的人:

[hiː; hi] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]    ['nefjuː]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]    [neɪm] , [ə; eɪ]    ['bæʃfl]    ['dʒent(ə)lmən] ,  
he , and a nephew of his , of the same name , a bashful gentleman ,  
 他 , 和 一个 侄子 的 他的 , 的 这 相同的 姓名 , 一个 害羞的 绅士 ,  
 [ænd; ʌnd] [huː] ,  
and who ,  
 和 WHO ,

他, 还有他同名的侄子, 一位腼腆的绅士, 以及他,

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ][ˈɪmədʒɪn] , [hæz; həz][ə; eɪ][ˈmerɪt] [ðæt] [laɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːrst]  
for that reason , I imagine , has a merit that lies deeper than a first  
 为了 那 原因 , 我 想象 , 有 一个 优点 那 谎言 更深 比 一个 第一的  
 [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][kæn; kən] [riːtʃ] ,  
observation can reach ,  
 观察 能 抵达 ,  
 因此, 我认为它具有比初步观察所能达到的更深层次的价值。

[ɑ:r; əɹ][dʒʌst] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,  
are just gone from us ,  
 是 只是 已消失 从 我们 ,  
 他们就这样离开了我们。

[ænd; ænd][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sə'vɪləti][baɪ]['mɪstər] . [bi:] . [æz; əz] [ɪn'taɪtlz] [ðem; ðəm]  
and were received with so much civility by Mr . B . as entitles them  
 和 是 已收到 和 所以 很多 礼貌 经过 先生 . B . 作为 有权 他们  
 [tu:; tə][maɪ] [rɪ'spektfəl] [rɪ'gɑ:rd] .  
to my respectful regard .  
 到 我的 尊重 看待 .  
 B 先生对他们非常礼貌，因此我由衷地敬重他们。

[ðʌs] , [ˈmædəm] , [duː][aɪ] [rʌŋ] [ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] ˈmænər] , [wɪˈðəʊt] [məˈtɪriəlz] ;  
**Thus , Madam , do I run on , in a manner , without materials ;**  
因此 , 女士 , 做 我 跑步 在 , 在 一个 方式 , 没有 材料 ;  
因此, 夫人, 我就这样, 以一种没有材料的方式继续前进;

[ænd; ənd][ˈoʊnli][tuː; tə] [[oʊ] [juː; jə][ðə; ði] ˈpleʒər] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [əuˈbeɪŋ] [juː; jə] .  
**and only to shew you the pleasure I take in obeying you .**  
和 仅有的 到 展示 你 这 乐趣 我 拿 在 服从 你 .  
只是为了向你展示我服从你时所感受到的快乐。

[aɪ][hoʊp][maɪ] [gʊd] [bɔːrd] ˈdeɪvərz] [ɪnˈdʒɔɪz][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːz] [em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] ˈfeɪvər] ;  
**I hope my good Lord Davers enjoys his health , and continues me in his favour ;**  
我 希望 我的 好的 主 戴弗斯 享受 他的 健康 , 和 继续 我 在 他的 偏爱 ;  
我希望我尊敬的戴弗斯勋爵身体健康, 并继续恩待我;

[wɪtʃ] [aɪ][ˈvæljuː] [ɪkˈstriːmli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jər; jər] [leɪdiːfɪps] .  
**which I value extremely , as well as your ladyship's .**  
哪个 我 价值 极其 , 作为 出色地 作为 你的 夫人的 .  
我对此非常珍视, 夫人也一样。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . , [aɪ][hoʊp] , [ˈlaɪkwəɪz] [ɪnˈdʒɔɪz][hɪz; ɪz] [helθ] .  
**Mr . H . , I hope , likewise enjoys his health .**  
先生 . H . , 我 希望 , 同样地 享受 他的 健康 .  
我希望H先生也身体健康。

[bʌt; bət] [let] [em ˈiː][nɑːt] [fərˈget] [maɪ] [pərˈtɪkjələɪ] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə]  
**But let me not forget my particular and thankful respects to**  
但 让 我 不是 忘记 我的 特别的 和 感恩 尊重 到  
[ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,  
**the Countess ,**  
这 伯爵夫人 ,  
但我绝不会忘记向伯爵夫人表达我特别的敬意和感激之情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ˈfeɪvər] [ænd; ənd] ˈgʊdnəs] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] ˈevər] [pleɪs] [nekst] , [ɪn][maɪ]  
**for her favour and goodness to me , which I shall ever place next , in my**  
为了 她 偏爱 和 善良 到 我 , 哪个 我 将 曾经 地方 下一个 , 在 我的  
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪˈstiːm] ,  
**grateful esteem ,**  
感激的 尊重 ,  
她对我的恩惠和善意, 我将永远铭记于心, 感激不尽。

[tuː; tə][ðə; ði] ˈɑːnərz] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][jər; jər] [ˈleɪdɪfɪp] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪnd][em ˈiː]  
**to the honours I have received from your ladyship , and which bind me**  
到 这 荣誉 我 有 已收到 从 你的 夫人 , 和 哪个 绑定 我  
[tuː; tə][biː; bi] ,  
**to be ,**  
到 是 ,  
谨以此感谢夫人赐予我的荣誉, 以及这份荣誉对我的约束,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈɡreɪtɪst] [rɪˈspekt] , [jər; jər] ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd] ˈsɜːrvənt] , [piː] . [biː] .  
**with the greatest respect , your faithful and obliged servant , P . B .**  
和 这 最 尊重 , 你的 忠实 和 有义务 仆人 , P . B .  
谨致以最崇高的敬意, 您忠实而尽职的仆人, PB

[ˈletər] [ɛks.ɛlˈviː]  
**LETTER XLV**  
信 xlv

第四十五封信

[maɪ] [dɪr] ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,  
**MY DEAR FATHER AND MOTHER ,**  
我的 亲爱的 父亲 和 母亲 ,

我亲爱的爸爸妈妈,



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jɔː][bəʊθ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][jɔː; jər][əd'vaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələər] [dɪ'spju:t] ,<br><b>I write to you both , at this time , for your advice in a particular dispute ,</b><br>我 写 到 你 两个都 , 在 这 时间 , 为了 你的 建议 在 一个 特别的 争议 ,<br>此时此刻, 我写信给二位, 是想就某个具体的纠纷寻求你们的建议。                                             |
| [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [ɔːr][aɪ] [hoʊp] ['evər][jæl; jəl][hæv; həv] ,<br><b>which is the only one I have had , or I hope ever shall have ,</b><br>哪个 是 这 仅有的 一 我 有 有 , 或者 我 希望 曾经 将 有 ,<br>这是我唯一拥有过的, 也是我希望将来唯一拥有过的。                                                                                                          |
| [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['benɪfæktər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,<br><b>with my dear benefactor ; and as he is pleased to insist upon his way ,</b><br>和 我的 亲爱的 恩人 ; 和 作为 他 是 高兴 到 坚持 之上 他的 方式 ,<br>与我亲爱的恩人在一起; 而且他一意孤行, 坚持己见,                                                                           |
| [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,<br><b>and it is a point of conscience with me ,</b><br>和 它 是 一个 观点 的 良心 和 我 ,<br>对我来说, 这是良心问题。                                                                                                                                                                                   |
| [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][jɔː; jər][dʒɔɪnt] [əd'vaɪs] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [maɪ] ['faːðər]<br><b>I must resolve to be determined by your joint advice ; for , if my father</b><br>我 必须 解决 到 是 决定 经过 你的 联合的 建议 ; 为了 , 如果 我的 父亲<br>[ænd; ənd] ['mʌðər] ,<br><b>and mother ,</b><br>和 母亲 ,<br>我必须下定决心听从你们的共同建议; 因为, 如果我的父母, |
| [ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] [ə'pɪnjən] , [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ] [θɪŋk] , [jiːld] [ʌp][maɪ] [oʊn] .<br><b>and husband , are of one opinion , I must , I think , yield up my own .</b><br>和 丈夫 , 是 的 一 观点 , 我 必须 , 我 思考 , 屈服 向上 我的 自己的 .<br>既然我和丈夫意见一致, 我想我也必须放弃自己的意见。                                                                          |
| [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : — [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,<br><b>This is the subject : — I think a mother ought , if she can ,</b><br>这 是 这 主题 : — 我 思考 一个 母亲 应该 , 如果 她 能 ,<br>这是主题: ——我认为一位母亲如果可以的话, 应该                                                                                                                   |
| [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] .<br><b>to be the nurse to her own children .</b><br>到 是 这 护士 到 她 自己的 孩子们 .<br>去照顾自己的孩子。                                                                                                                                                                                                |
| ['mɪstər] . [biː] . [sez] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [aɪ 'tiː] .<br><b>Mr . B . says , he will not permit it .</b><br>先生 . B . 说道 , 他 将要 不是 允许 它 .<br>B先生说, 他不会允许的。                                                                                                                                                                                       |
| [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [nɑːt][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ɪ'gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] :<br><b>It is the first will not I have heard from him , or given occasion for :</b><br>它 是 这 第一的 将要 不是 我 有 听到 从 他 , 或者 给定 场合 为了 :<br>这是我第一次听到他的遗嘱, 也是我第一次有机会听到他的遗嘱:                                                              |
| [ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,<br><b>and I tell him , that it is a point of conscience with me ,</b><br>和 我 告诉 他 , 那 它 是 一个 观点 的 良心 和 我 ,<br>我告诉他, 这是我的良心问题。                                                                                                                       |

[ænd; ʌnd][aɪ][hoʊp][hiː; hi][wɪl][ɪn'dʌldʒ][em 'iː]: [bʌt; bət][ðə; ði][dɪr][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][æn; ən][ɑːd]  
**and I hope he will indulge me : but the dear gentleman has an odd**  
和 我 希望 他 将要 放纵 我 : 但 这 亲爱的 绅士 有 一个 奇怪的  
[wei][ʌv; əv][ˈɑːrgjuːɪŋ] ,  
**way of arguing ,**  
方式 的 争论 ,

我希望他能通融一下：但是这位先生的辩论方式很奇怪。

[ðæt][ˈsʌmtaɪmz][ˈpʌzlz][em 'iː].  
**that sometimes puzzles me .**  
那 有时 谜题 我 .

这有时让我感到困惑。

[hiː; hi][pri'tendz][tuː; tə][ˈænsər][em 'iː][frʌm; frəm][ˈskɹɪptʃər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈdaʊts][ʌv; əv]  
**He pretends to answer me from Scripture ; but I have some doubts of**  
他 假装 到 回答 我 从 圣经 ; 但 我 有 一些 疑虑 的  
[hɪz; ɪz][ˌekspeɪʒɪ(ə)n] ;  
**his exposition ;**  
他的 展览 ;

他假装用圣经回答我的问题；但我对他的解释有些怀疑；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈɡɪvz][em 'iː][liːv][tuː; tə][raɪt][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**and he gives me leave to write to you ,**  
和 他 给予 我 离开 到 写 到 你 ,

他允许我给你写信，

[ðoo][jet][hiː; hi][wəʊnt][ˈpraɪmɪs][tuː; tə][biː; bi][dɪ'tɜːrɪnd][baɪ][jɔː; jər][əˈpɪnjənz][ɪf][ðeɪ][ɑːr; ər][nɑːt]  
**though yet he won't promise to be determined by your opinions if they are not**  
尽管 然而 他 惯于 承诺 到 是 决定 经过 你的 意见 如果 他们 是 不是  
[ðə; ði][seɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ;  
**the same with his own ;**  
这 相同的 和 他的 自己的 ;

但他不会承诺会采纳你的意见，如果他的意见与他自己的意见不一致的话；

[ænd; ʌnd][aɪ][seɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , "[ɪz][ðɪs][fer] , [maɪ][ˈdɪrɪst][ˈmɪstər].[biː] . ?  
**and I say to him , " Is this fair , my dearest Mr . B . ?**  
和 我 说 到 他 , " 是 这 公平的 , 我的 亲爱的 先生 . B . ?

我问他：“我亲爱的B先生，这公平吗？”

[ɪz][aɪ'tiː] ?  
**Is it ?**  
是 它 ?

是吗？

"[hiː; hi][hæz; həz][gəʊt][ðə; ði][ˈdiːnz][əˈpɪnjən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][dɪ'beɪt][brɪ'gæən][brɪ'fɔːr]  
**" He has got the dean's opinion with him ; for our debate began before**  
" 他 有 得到 这 院长 观点 和 他 ; 为了 我们的 辩论 开始 前  
[wiː; wi][keɪm][tuː; tə][taʊn] :  
**we came to town :**  
我们 来了 到 镇 :

“他已经得到了院长的意见；因为我们的争论在我们进城之前就开始了：

[ænd; ʌnd][ðen][hiː; hi][wʊd][nɑːt][let][em 'iː][steɪt][ðə; ði][keɪs] ; [bʌt; bət][dɪd][aɪ'tiː][hɪm'self] ;  
**and then he would not let me state the case ; but did it himself ;**  
和 然后 他 会 不是 让 我 状态 这 案件 ; 但 做过 它 他自己 ;

然后他不让我陈述案情，而是自己陈述了。

[ænd; ʌnd][jet] - [tɪz][bʌt; bət][æn; ən][hæf][əˈpɪnjən] , [æz; əz][aɪ][meɪ] , ['niːðər] .  
**and yet ' tis but an half opinion , as I may , neither .**  
和 然而 - 的 但 一个 一半 观点 , 作为 我 可能 , 两者都不 .

然而，这不过是我的片面意见，或许我也不这么认为。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ˈhʌzbənd] [ɪz][set][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,  
**For it is , that if the husband is set upon it ,**  
为了 它 是 , 那 如果 这 丈夫 是 放 之上 它 ,  
因为, 如果丈夫执意如此,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ˈwaɪfs] [ˈduːti][tuː; tə] [əˈbeɪ] .  
**it is a wife's duty to obey .**  
它 是 一个 妻子的 责任 到 服从 .  
服从是妻子的职责。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [ɪz] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][ˈnæt](ə)rəl][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ˈmʌðər] ,  
**But I can't see how that is ; for if it be the natural duty of a mother ,**  
但 我 不能 看 如何 那 是 ; 为了 如果 它 是 这 自然的 责任 的 一个 母亲 ,  
但我无法理解这是怎么回事; 因为如果这是母亲的自然职责,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [drɪˈvaɪn] [ˈduːti] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ˈhʌzbənd] [hæv; həv] ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ]  
**it is a divine duty ; and how can a husband have power to discharge**  
它 是 一个 神圣的 责任 ; 和 如何 能 一个 丈夫 有 力量 到 释放  
[ə; eɪ] [drɪˈvaɪn] [ˈduːti] ?  
**a divine duty ?**  
一个 神圣的 责任 ?  
这是神圣的职责; 丈夫怎么能有能力履行神圣的职责呢?

[æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ˈwaɪfs] [ɑːˈblɪˈgeɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɜːr; hər] ˈhʌzbənd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [oʊn] ,  
**As great as a wife's obligation is to obey her husband , which is , I own ,**  
作为 伟大的 作为 一个 妻子的 义务 是 到 服从 她 丈夫 , 哪个 是 , 我 自己的 ,  
妻子最大的义务就是服从丈夫, 这一点我承认。

[wʌn] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ˈmæɪɪdʒ] ˈkɑːntrækt] ,  
**one indispensable of the marriage contract ,**  
一 必不可少 的 这 婚姻 合同 ,  
婚姻契约中不可或缺的一部分

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [teɪks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈduːti] ;  
**it ought not to interfere with what one takes to be a superior duty ;**  
它 应该 不是 到 干扰 和 什么 一 需要 到 是 一个 优越的 责任 ;  
它不应妨碍人们认为更重要的职责;

[ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][wʌn][biː; bi] [wʌnz] [oʊn] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ˈækʃnz] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst]  
**and must not one be one's own judge of actions , by which we must**  
和 必须 不是 一 是 一个人的自己的 法官 的 行动 , 经过 哪个 我们 必须  
[stænd][ɔːr] [fɔːl] ?  
**stand or fall ?**  
站立 或者 落下 ?  
难道我们不应该自己评判自己的行为, 因为这关系到我们的成败吗?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [pliː] :  
**I'll tell you my plea :**  
患病的 告诉 你 我的 恳求 :  
我恳求你:

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [wer] [ə; eɪ] ˈmʌðər] [ɪz] [ʌnˈhelθi] ; [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkətɪv] [drɪˈstempər] ,  
**I say , that where a mother is unhealthy ; subject to communicative distempers ,**  
我 说 , 那 在哪里 一个 母亲 是 不良 ; 主题 到 沟通 犬瘟热 ,  
[æz; əz] [ɔːr] [skɒˈbjʊːtɪk] ,  
**as scrophulous or scorbutic ,**  
作为 瘰癧 或者 坏血病 ,  
我说, 如果母亲身体不健康, 容易患上传染性疾病, 例如瘰癧或坏血病,

[ɔːr] [kənˈsʌmptɪv] [dɪsˈɔːrdərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪnˈfektɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːr] [lʌŋz] ;  
**or consumptive disorders , which have infected the blood or lungs ;**  
或者 消耗性的 疾病 , 哪个 有 已感染 这 血 或者 肺 ;  
或已感染血液或肺部的肺病疾病;

[ɔːr] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːtɪ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðæt] [ɪn] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] ,  
**or where they have not plenty of nourishment for the child , that in these cases ,**  
或者 在哪里 他们 有 不是 很多 的 营养 为了 这 孩子 , 那 在 这些 案例 ,  
或者在他们无法为孩子提供充足营养的情况下, 在这些情况下,

[ə; eɪ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [laɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] .  
**a dispensation lies of course .**  
一个 豁免 谎言 的 课程 .

当然, 这其中肯定有某种豁免条款。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [helθ] , [friː] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][ˈplentɪf(ə)l] [ˈnɜːrɪʃmənt] , [aɪ] [θɪŋk]  
**But where there is good health , free spirits , and plentiful nourishment , I think**  
但 在哪里 那里 是 好的 健康 , 自由的 烈酒 , 和 丰富 营养 , 我 思考  
[aɪ ˈtiː][æən; ən][ɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈduːti] .  
**it an indispensable duty .**  
它 一个 必不可少 责任 .

但是, 在身体健康、精神自由、食物充足的地方, 我认为这是一项不可或缺的职责。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][oʊld] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn]  
**For this was the custom of old , of all the good wives we read of in**  
为了 这 曾是 这 风俗 的 老的 , 的 全部 这 好的 妻子们 我们 读 的 在  
因为这是古老的习俗, 所有我们读到的贤妻良母都是如此。

[ˈskɪptʃər] .  
**Scripture .**  
圣经 .

圣经。

[ðen] [ðə; ði] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][moʊst][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .  
**Then the nourishment of the mother must be most natural to the child .**  
然后 这 营养 的 这 母亲 必须 是 最多 自然的 到 这 孩子 .  
那么, 母亲的营养供给必须对孩子来说最为自然。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][maɪ] [pliːz] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] :  
**These were my pleas , among others :**  
这些 是 我的 请 , 之中 其他的 :

这些是我提出的请求, 以及其他一些请求:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] :  
**and this is his answer which he gave to me in writing :**  
和 这 是 他的 回答 哪个 他 给予 到 我 在 写作 :

这是他以书面形式给我的答复:

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [əˈledʒ] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv][oʊld] [ˈkʌstəmz] ; [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈfæʃənz] [ɑːr; ər]  
" **As to what you allege , my dear , of old customs ; times and fashions are**  
" 作为 到 什么 你 指控 , 我的 亲爱的 , 的 老的 海关 ; 时代 和 时尚 是  
[mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .  
**much changed .**  
很多 已更改 .

“至于你所说的旧习俗, 亲爱的; 时代和风尚已经发生了很大的变化。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈserəz] , [ɔːr] [ˈreɪtʃəlz] , [ɔːr] [rəˈbeɪkəz] , [ɔːr] [ˈliːəz] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðer; ðər]  
**If you tell me of Sarah's , or Rachel's , or Rebecca's , or Leah's nursing their**  
如果 你 告诉 我 的 莎拉的 , 或者 瑞秋's , 或者 丽贝卡's , 或者 莉亚's 护理 他们的  
[ˈtʃɪldrən] ,  
**children ,**  
孩子们 ,

如果你告诉我莎拉、瑞秋、丽贝卡或利亚哺乳孩子的故事,

[aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [druː] [ˈwɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [wel] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈflɑːks] ;  
**I can answer , that the one drew water at a well , for her father's flocks ;**  
我 能 回答 , 那 这 一 画 水 在 一个 出色地 , 为了 她 父亲的 羊群 ;  
我可以回答, 那个女孩在井里打水, 给她父亲的羊群喝;

[ə'nlðər] [ˈniːdɪd] [keɪks] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ; [ə'nlðər] [drest] [ˈseɪvəri]  
**another kneaded cakes , and baked them on the hearth ; another dressed savoury**  
其他 揉捏 蛋糕 , 和 烘焙 他们 在 这 炉 ; 其他 穿着 咸味的  
[miːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ;  
**meat for her husband ;**  
肉 为了 她 丈夫 ;

另一个女人揉面做饼，放在炉子上烤；另一个女人为丈夫准备了美味的肉。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] :  
**and all of them performed the common offices of the household ;**  
和 全部 的 他们 执行 这 常见的 办公室 的 这 家庭 :  
他们都承担了家中常见的各种职责：

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn] [ˈleɪdɪz] [[æɪ; jəɪ] [ˈfɑːləʊ] [sʌtʃ] [ɪgˈzæmpəlz][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] ,  
**and when our modern ladies shall follow such examples in every thing ,**  
和 什么时候 我们的 现代的 女士们 将 跟随 这样的 示例 在 每一个 事物 ,  
当我们的现代女性在各方面都效仿这样的榜样时，

[ðer; ðər] [pliː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ɪn] [ðɪs] .  
**their plea ought to be allowed in this .**  
他们的 恳求 应该 到 是 允许 在 这 :  
他们的请求应该得到允许。

" [bɪˈsaɪdɪz] , [maɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈgreɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːdəb(ə)] , [ænd; ənd] , [aɪ]  
" **Besides , my fondness for your personal graces , and the laudable , and , I**  
" 除了 , 我的 喜爱 为了 你的 个人的 恩典 , 和 这 值得称赞 , 和 , 我  
[wɪl] [seɪ] , [ˈɑːnɪst] [ˈplezər] ,  
**will say , honest pleasure ,**  
将要 说 , 诚实的 乐趣 ,

此外，我欣赏你个人的优雅风度，以及你带给我的那种值得称赞的、而且，恕我直言，真诚的快乐，

[aɪ] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [ˈiːzi] , [dʒenˈtiːl] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [ədˈmaɪəz] [ɪn][juː; jʊ] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,  
**I take in that easy , genteel form , which every body admires in you , at first sight ,**  
我 拿 在 那 简单的, 文雅的 形式 , 哪个 每一个 身体 钦佩 在 你 , 在 第一的 视线 ,  
我欣赏你那轻松优雅的气质，每个人第一眼看到你都会赞叹不已。

[əˈblaɪdʒ][,em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈkler] ,  
**oblige me to declare ,**  
必须 我 到 宣布 ,  
迫使我声明，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [kənˈsent] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [ðɪːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkerləsnəs] [ˈɪntuː]  
**that I can by no means consent to sacrifice these to the carelessness into**  
那 我 能 经过 不 方法 同意 到 牺牲 这些 到 这 疏忽 进入  
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈveri] [naɪs] [ˈleɪdɪz] [sɪŋk] ,  
**which I have seen very nice ladies sink ,**  
哪个 我 有 已见 非常 好的 女士们 下沉 ,

我绝不能同意为了这种粗心大意而牺牲这些，我曾亲眼目睹一些非常优秀的女士陷入这种境地。

[wen] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈnɜːrsɪz] .  
**when they became nurses .**  
什么时候 他们 成为 护士 :  
她们成为护士之后。

[mɔːrˈoʊvər] , [maɪ] [tʃɪːf] [dɪˈlaɪt] [ɪn][juː; jʊ][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ;  
**Moreover , my chief delight in you is for the beauties of your mind ;**  
而且 , 我的 首席 喜 在 你 是 为了 这 美女 的 你的 头脑 ;  
此外，我最欣赏你的是你美好的心灵；

[ænd; ənd] [ʌn'i:kwəld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [sti:l] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][ˈkeɪpəb(ə)]  
**and unequalled as they are , in my opinion , you have still a genius capable**  
和 无与伦比 作为 他们 是 , 在 我的 观点 , 你 有 仍然 一个 天才 有能力的  
[ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pru:vmənt] ;  
**of great improvement ;**  
的 伟大的 改进 ;  
在我看来, 尽管他们已经无与伦比, 但你仍然拥有能够大幅提升的天赋;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [ker] , [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [maɪ][ˈpæmələ] [ri:d] [hɜ:r; həɪ] [frentʃ] [ænd; ənd]  
**and I shan't care , when I want to hear my Pamela read her French and**  
和 我 不会 关心 , 什么时候 我 想 到 听到 我的 帕梅拉 读 她 法语 和  
[ˈlætn] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,  
**Latin lessons ,**  
拉丁 课程 ,  
我才不在乎呢, 只要我想听帕梅拉朗读她的法语和拉丁语课文就行。

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; həɪ] ( [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ɪm'pru:v]  
**which I take so much delight to teach her ( and to endeavour to improve**  
哪个 我 拿 所以 很多 喜 到 教 她 ( 和 到 努力 到 提升  
[maɪˈself][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd][ˈpaɪəti] ,  
**myself from her virtue and piety ,**  
我 从 她 美德 和 虔诚 ,  
我非常乐意教导她这些 (并努力从她的美德和虔诚中提升自己),

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ) , [tu:; tə] [si:k] [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] ;  
**at the same time ) , to seek my beloved in the nursery ;**  
在 这 相同的时间 ) , 到 寻找 我的 心爱 在 这 苗圃 ;  
与此同时), 去育婴室寻找我的爱人;  
[ɔ:r][tu:; tə] [pər'mɪt] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈgroust] [baɪ] [ðoʊz] [ˈbeɪbi][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˈbetər]  
**or to permit her to be engrossed by those baby offices , which will better**  
或者 到 允许 她 到 是 全神贯注 经过 那些 婴儿 办公室 , 哪个 将要 更好的

[brɪft] [ˈwɪkər] [maɪndz] .  
**befit weaker minds .**  
合适 较弱 思想 .  
或者让她沉迷于那些幼稚的工作, 这些工作更适合心智较弱的人。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [ˈskɑ:lər] , [ɪn][wʌn]  
**" No , my dear , you must allow me to look upon you as my scholar , in one**  
" 不 , 我的 亲爱的 , 你 必须 允许 我 到 看 之上 你 作为 我的 学者 , 在 一  
[sens] ;  
**sense ;**  
感觉 ;  
“不, 亲爱的, 你必须允许我把你视为我的学生, 从某种意义上说;

[æz; əz][maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn] [əˈhʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [ɪnˈstrʌktrɪs] , [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] .  
**as my companion in another ; and as my instructress , in a third .**  
作为 我的 伴侣 在 其他 ; 和 作为 我的 女教师 , 在 一个 第三 .  
在另一部作品中, 她是我的伴侣; 在第三部作品中, 她是我的老师。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈgʌvənd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rst] [ˈməʊtɪvz] : [aɪ][eɪ ˈem][hæf] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][jʊr; jər]  
**You know I am not governed by the worst motives : I am half overcome by your**  
你 知道 我 是 不是 受统治 经过 这 最差 动机 : 我 是 一半 克服 经过 你的  
[ˈvɜ:rtʃu:] :  
**virtue :**  
美德 :

你知道我并非出于最邪恶的动机: 你的美德令我深受感动:  
[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] , [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [nɑ:t][jʊr; jər][wɜ:rk] [hæf] [dʌn] .  
**and you must take care , that you leave not your work half done .**  
和 你 必须 拿 关心 , 那 你 离开 不是 你的 工作 一半 完毕 .  
你必须注意, 不要半途而废。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑ:t] [help] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnɜ:sɪz] [ˈɑ:fɪs] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:fɪs] [brˈni:θ] [ˈpæmələ] .  
**But I cannot help looking upon the nurse's office , as an office beneath Pamela .**  
但 我 不能 帮助 寻找 之上 这 护士的 办公室 , 作为 一个 办公室 下面 帕梅拉 .  
但我总觉得护士办公室是帕梅拉的下属办公室。

[let] [aɪˈti:][hæv; həv][jɔr; jər] [ɪnˈspek](ə)n] , [jɔr; jər][dəˈrek[n; daɪˈrek[n] , [ænd; ənd][jɔr; jər][soʊl] [əˈten](ə)n] , [ɪf]  
**Let it have your inspection , your direction , and your sole attention , if**  
让 它 有 你的 检查 , 你的 方向 , 和 你的 唯一 注意力 , 如果  
[ju:; jʊ] [pli:z] ,  
**you please ,**  
你 请 ,  
请您仔细检查、指导并全神贯注地关注它。

[wen] [aɪ][eɪˈem] [əˈbrɔ:d] : [bʌt; bət] [wen] [aɪ][eɪˈem][æt; ət][hoʊm] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er] ,  
**when I am abroad : but when I am at home , even a son and heir ,**  
什么时候 我 是 国外 : 但 什么时候 我 是 在 家 , 甚至 一个 儿子 和 继承人 ,  
当我在国外时, 但当我在家里时, 即使是儿子和继承人,

[soʊ] [ˈdʒeləs] [eɪˈem][aɪ][ʌv; əv][jɔr; jər] [əˈfekʃənz] , [[æɪ; jəl][nɑ:t][bi:; bi][maɪ][ˈraɪv(ə)l][ɪn][ðəm; ðəm] :  
**so jealous am I of your affections , shall not be my rival in them :**  
所以 嫉妒的 是 我 的 你的 情感 , 将 不是 是 我的 竞争对手 在 他们 :  
我如此嫉妒你的爱, 你绝不会成为我的情敌:

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [rest] [ˈbrookən][ɪn][əˈpɑ:n] ,  
**nor will I have my rest broken in upon ,**  
也不 将要 我 有 我的 休息 破碎的 在 之上 ,  
我的休息时间绝不会被打扰。

[baɪ][jɔr; jər] [ˈsɜ:rvənt] [ˈbrɪŋɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][jɔr; jər] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][wʌn] , [æt; ət] [taɪmz] , [pərˈhæps] ,  
**by your servants bringing to you your dear little one , at times , perhaps ,**  
经过 你的 仆人 带来 到 你 你的 亲爱的 小的 一 , 在 时代 , 也许 ,  
有时, 或许是你的仆人将你心爱的孩子送到你面前,

[æz; əz] [ʌnˈsu:təbl] [tu:; tə][maɪ] [rɪˈpoʊz] [ænd; ənd][jɔr; jər] [oʊn] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [nɪˈsesɪtɪz] .  
**as unsuitable to my repose and your own , as to the child's necessities .**  
作为 不合适 到 我的 休息 和 你的 自己的 , 作为 到 这 孩子的 必需品 .  
这既不利于我的休息, 也不利于你的休息, 更不利于孩子的需要。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,  
" **The chief thing with you , my dear ,**  
" 这 首席 事物 和 你 , 我的 亲爱的 ,  
亲爱的, 你身上最重要的事情是.....

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈti:][ʌnˈnætʃrəl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nɜ:rs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]  
**is that you think it unnatural in a mother not to be a nurse to her own**  
是 那 你 思考 它 不自然 在 一个 母亲 不是 到 是 一个 护士 到 她 自己的  
[tʃaɪld] ,  
**child ,**  
孩子 ,  
你是不是觉得母亲不照顾自己的孩子是不自然的?

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [ɪz][sɪn] .  
**if she can ; and what is unnatural , you say , is sin .**  
如果 她 能 ; 和 什么 是 不自然 , 你 说 , 是 罪 .  
如果她能做到; 而你说, 不自然的就是罪。

" [sʌm; səm][men] [meɪ] [bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ʌndərˈteɪk] [ðɪs] [ˈprɑ:vɪns] ,  
" **Some men may be fond of having their wives undertake this province ,**  
" 一些 男人 可能 是 喜爱的 的 拥有 他们的 妻子们 承担 这 省 ,  
“有些男人可能喜欢让他们的妻子承担这项职责,

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌt] [ðer; ðər] [ˈfɑːndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈsuːts]  
and good reasons may be assigned for such their fondness ; but it suits  
和 好的 原因 可能 是 分配 为了 这样的 他们的 喜爱 ; 但 它 西装  
[nɑːt][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .  
not me at all .  
不是 我 在 全部 .

他们如此喜爱我，或许有其充分的理由；但我一点也不喜欢。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən]  
And yet no man would be thought to have a greater affection for children  
和 然而 不 男人 会 是 想法 到 有 一个 更大的 感情 为了 孩子们  
[ðæn; ðən][maɪˈself] ,  
than myself ,  
比 我 ,

然而，没有人会认为我比任何人都更喜爱孩子。

[ɔːr][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [ˈdʒʌstɪs] ;  
or be more desirous to do them justice ;  
或者 是 更多的 渴望 到 做 他们 正义 ;  
[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˈevri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][pɑːˈsterəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefrəns] :  
for I think every one should look forward to posterity with a preference :  
为了 我 思考 每一个 一 应该 看 向前 到 后人 和 一个 偏爱 :  
[ɔːr][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] [ˈdʒʌstɪs] ;  
or be more desirous to do them justice ;  
或者 是 更多的 渴望 到 做 他们 正义 ;

或者更渴望公正地对待他们；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˈevri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][pɑːˈsterəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprefrəns] :  
for I think every one should look forward to posterity with a preference :  
为了 我 思考 每一个 一 应该 看 向前 到 后人 和 一个 偏爱 :  
[ænd; ənd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌt] [ðer; ðər] [ˈfɑːndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈsuːts]  
and good reasons may be assigned for such their fondness ; but it suits  
和 好的 原因 可能 是 分配 为了 这样的 他们的 喜爱 ; 但 它 西装  
[nɑːt][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .  
not me at all .  
不是 我 在 全部 .

因为我认为每个人都应该对后世抱有美好的憧憬：

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][ˈpæmələ][kæn; kən][biː; bi] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] ; [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ˈiːkwəli]  
but if my Pamela can be better employed ; if the office can be equally  
但 如果 我的 帕梅拉 能 是 更好的 受雇 ; 如果 这 办公室 能 是 同样地  
[wel] [pərˈfɔːrmd] ;  
well performed ;  
出色地 执行 ;

但是，如果我的帕梅拉能得到更好的工作；如果办公室的工作也能同样出色地完成；

[ɪf] [jʊr; jər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [suːpərɪnˈtendəns] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] ;  
if your direction and superintendence will be sufficient ;  
如果 你的 方向 和 督察 将要 是 充足的 ;  
[ænd; ənd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌt] [ðer; ðər] [ˈfɑːndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈsuːts]  
and good reasons may be assigned for such their fondness ; but it suits  
和 好的 原因 可能 是 分配 为了 这样的 他们的 喜爱 ; 但 它 西装  
[nɑːt][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .  
not me at all .  
不是 我 在 全部 .

如果您的指导和监督就足够了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈkænɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [dɪˈlaɪt] ,  
and if I cannot look upon you in that way with equal delight ,  
和 如果 我 不能 看 之上 你 在 那 方式 和 平等的 喜 ,  
[ænd; ənd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌt] [ðer; ðər] [ˈfɑːndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈsuːts]  
and good reasons may be assigned for such their fondness ; but it suits  
和 好的 原因 可能 是 分配 为了 这样的 他们的 喜爱 ; 但 它 西装  
[nɑːt][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .  
not me at all .  
不是 我 在 全部 .

如果我不能以同样的喜悦看待你，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] ; [aɪ][ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [maɪ][ˈpæmələ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈækwiːes]  
as if it was otherwise ; I insist upon it , my Pamela , that you acquiesce  
作为 如果 它 曾是 否则 ; 我 坚持 之上 它 , 我的 帕梅拉 , 那 你 默许  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] ,  
with my dispensation ,  
和 我的 豁免 ,

仿佛情况并非如此；我坚持，我的帕梅拉，你必须接受我的特许。

[ænd; ənd][dəʊnt] [θɪŋk] [tuː; tə][let][em ˈiː] [luːz] [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] [waɪf] ,  
and don't think to let me lose my beloved wife ,  
和 不 思考 到 让 我 失去 我的 心爱 妻子 ,  
[ænd; ənd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌt] [ðer; ðər] [ˈfɑːndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈsuːts]  
and good reasons may be assigned for such their fondness ; but it suits  
和 好的 原因 可能 是 分配 为了 这样的 他们的 喜爱 ; 但 它 西装  
[nɑːt][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .  
not me at all .  
不是 我 在 全部 .

别想让我失去我心爱的妻子，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] [pʊt] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
and have a nurse put upon me instead of her .  
和 有 一个 护士 放 之上 我 反而 的 她 .  
[ænd; ənd] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌt] [ðer; ðər] [ˈfɑːndnəs] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈsuːts]  
and good reasons may be assigned for such their fondness ; but it suits  
和 好的 原因 可能 是 分配 为了 这样的 他们的 喜爱 ; 但 它 西装  
[nɑːt][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .  
not me at all .  
不是 我 在 全部 .

让一名护士代替她照顾我。



" [æz; əz][tu; ; tə] [ðæt] ( [ðə; ði] ['nɪrəst] [tu; ; tə][em 'i:][ʌv; əv][ɔ:l] ) [ʌv; əv][ˈdeɪndʒəz][tu; ; tə][jɜ; jər] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn]  
" As to that ( the nearest to me of all ) of dangers to your constitution  
" 作为 到 那 ( 这 最近的 到 我 的 全部 ) 的 危险 到 你的 宪法  
:  
:  
:  
:

至于（在我看来最接近的）对你们体质的危险：  
[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['rɪz(ə)n] [tu; ; tə][hoʊp][aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi; ; bi][soʊ] ,  
there is as much reason to hope it may not be so ,  
那里 是 作为 很多 原因 到 希望 它 可能 不是 是 所以 ,  
我们同样有理由希望事实并非如此。

[æz; əz][tu; ; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] .  
as to fear that it may .  
作为 到 害怕 那 它 可能 .  
担心它可能会。

[fɔ:r; fər] [tʃɪldrən] [ˈsʌmtaɪmz] [brɪŋ] [helθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪnˈfɜ:rməti] ;  
For children sometimes bring health with them as well as infirmity ;  
为了 孩子们 有时 带来 健康 和 他们 作为 出色地 作为 虚弱 ;  
孩子有时会带来健康，有时也会带来疾病；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈlaɪkli] ,  
and it is not a little likely ,  
和 它 是 不是 一个 小的 可能 ,  
而且这种可能性并非微乎其微。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [ˈɑ:fɪs] [meɪ] [əˈfekt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][wʌn][aɪ][hoʊld][moʊst] [dɪr] ,  
that the nurse's office may affect the health of one I hold most dear ,  
那 这 护士的 办公室 可能 影响 这 健康 的 一 我 抓住 最多 亲爱的 ,  
护士办公室可能会影响我最亲近的人的健康，

[hu:] [hæz; hæz][noʊ] [ˈveri] [roʊˈbʌst] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [hɜ:r; hər][ˈdu:ti][tu; ; tə]  
who has no very robust constitution , and thinks it so much her duty to  
WHO 有 不 非常 强壮的 宪法 , 和 思考 它 所以 很多 她 责任 到  
[əˈtend] [tu; ; tə][aɪ 'ti:] ,  
attend to it ,  
出席 到 它 ,  
她体质不太强健，却认为自己有责任照顾好自己的身体。

[ðæt] [ʃi; ; ji] [wɪl] [əˈbrɪdʒ] [hɜ:r'self][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ,  
that she will abridge herself of half the pleasures of life ,  
那 她 将要 删节 她自己 的 一半 这 快乐 的 生活 ,  
她将因此失去人生一半的乐趣。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [əˈkaʊnt] [kənˈfaɪn] [hɜ:r'self] [wɪˈðɪn] [ dɔ:z ] , [ɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪs] ,  
and on that account confine herself within doors , or , in the other case ,  
和 在 那 帐户 局限 她自己 之内 门 , 或者 , 在 这 其他 案件 ,  
因此她把自己限制在室内，或者，在另一种情况下，

[mʌst; məst] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [ˈɪnfənt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rsəri] - [meɪd] [werˈevər] [ʃi; ; ji]  
must take with her her infant and her nursery - maid wherever she  
必须 拿 和 她 她 婴儿 和 她 苗圃 - 女佣 无论 她  
[goʊz] ;  
goes ;  
去 ;  
无论去哪里，她都必须带着她的婴儿和保姆；

[ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [ˈi:ðər] [hæv; həv] [ˈveri] [faɪn] [ˈkʌmpəni] ( [jæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] ?  
and I shall either have very fine company ( shall I not ?  
和 我 将 任何一个 有 非常 美好的 公司 ( 将 我 不是 ?  
我蒋要么有非常好的陪伴（难道不是吗？

) [ɔ:r][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self] [jɔ:rz] .  
) **or be obliged to deny myself yours** .  
) 或者 是 有义务 到 否定 我 你的 .

或者被迫拒绝你。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ,  
" **Then , as I propose to give you a smattering of the French and Italian** ,  
" 然后 , 作为 我 提出 到 给 你 一个 零星 的 这 法语 和 意大利语 ,  
[aɪ] [noʊ] [nɑ:t]  
**I know not**  
我 知道 不是

“那么，既然我打算给你们略懂一些法语和意大利语，我却一无所知。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔr] ['ɪntu:ɪ] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ; [æt; ət] [li:st] ,  
**but I may take you on a little tour into France and Italy ; at least** ,  
但 我 可能 拿 你 在 一个 小的 旅游 进入 法国 和 意大利 ; 在 至少 ,  
但我或许可以带你去法国和意大利小游一游；至少，

[tu:; tə] [bəəθ] , ['tʌŋbrɪdʒ] , [ˈɑ:ksfərd] , [jɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .  
**to Bath , Tunbridge , Oxford , York , and the principal places of England** .  
到 洗澡 , 坦布里奇 , 牛津 , 约克 , 和 这 主要的 地方 的 英格兰 .  
前往巴斯、坦布里奇、牛津、约克以及英格兰的主要城市。

['werfɔ:r] , [æz; əz][aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['plezərz] ,  
**Wherefore , as I love to look upon you as the companion of my pleasures** ,  
因此 , 作为 我 爱 到 看 之上 你 作为 这 伴侣 的 我的 快乐 ,  
[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ,  
**I advise you** ,  
我 建议 你 ,

因此，鉴于我喜爱将你视为我的快乐伴侣，我建议你：

[maɪ] ['dɪrɪst] [ʌv] , [nɑ:t][tu:; tə] ['wi:kən] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] ['prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði]  
**my dearest love , not to weaken , or , to speak in a phrase proper to the**  
我的 亲爱的 爱 , 不是 到 削弱 , 或者 , 到 说话 在 一个 短语 恰当的 到 这  
['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] ,  
**present subject** ,  
展示 主题 ,

我最亲爱的，为了不削弱这份爱，或者，用一句适合当前主题的话来说，

[wi:n] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
**wean me from that love to you , and admiration of you** ,  
断奶 我 从 那 爱 到 你 , 和 钦佩 的 你 ,  
让我不再爱你，不再崇拜你。

[wɪtʃ] [hɪðər'tu:ɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] , [æz; əz][jʊr; jər] ['merɪt] ,  
**which hitherto has been rather increasing than otherwise , as your merit** ,  
哪个 迄今为止 有 到过 相当 增加 比 否则 , 作为 你的 优点 ,  
[ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][hæv; həv] [ɪn'kri:st] .  
**and regard for me have increased** .  
和 看待 为了 我 有 增加 .

随着你功绩的提升和你对我的尊重的增加，这种情况反而有增无减。

" [ði:z] , [maɪ] [dɪr] ['perənts] , [ɑ:r; ər] [tʃɑ:rmɪŋ] [ə'lɔrmənts] , [ɔ:'lmoʊst][ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪfənz] !  
" **These , my dear parents , are charming allurements , almost irresistible temptations** !  
" 这些 , 我的 亲爱的 父母 , 是 迷人 诱惑 , 几乎 无法抗拒 诱惑 !  
“亲爱的父母们，这些都是迷人的诱惑，几乎是无法抗拒的诱惑！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [em 'i:] [mɪs'trʌst] [maɪ'self][ðə; ði] [mɔ:ɹ] , [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['dɪfɪdənt] ;  
**And what makes me mistrust myself the more , and be the more diffident** ;  
和 什么 制作 我 不信任 我 这 更多的 , 和 是 这 更多的 羞怯 ;  
而是什么让我更加不信任自己，更加缺乏自信呢？

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː] ['eni] [θɪŋ] ,  
**for we are but too apt to be persuaded into any thing** ,  
为了 我们 是 但 也 易于 到 是 被说服 进入 任何 事物 ,  
因为我们太容易被说服接受任何事情了。

[wen] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ɑːr; ər][soʊ] ['temptɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][ləst] .  
**when the motives are so tempting as the last** .  
什么时候 这 动机 是 所以 诱人的 作为 这 最后的 .  
当动机像上次那样诱人时。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,  
**I take it for granted** ,  
我 拿 它 为了 的确 ,  
我习以为常了,

[ðæt] ['meni] [waɪvz] [wɪl] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [ðɪs] [pɔɪnt] [soʊ] ['ɜːrnestli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn]  
**that many wives will not choose to dispute this point so earnestly as I have done**  
那 许多 妻子们 将要 不是 选择 到 争议 这 观点 所以 切实 作为 我 有 完毕  
;  
;  
;  
;  
许多妻子不会像我一样如此认真地反驳这一点;

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)] [dɪ'beɪts] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;  
**for we have had several little debates about it** ;  
为了 我们 有 有 一些 小的 辩论 关于 它 ;  
因为我们曾就此进行过几次小的讨论;

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [jet] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**and it is the only point I have ever yet debated with him** ;  
和 它 是 这 仅有的 观点 我 有 曾经 然而 辩论 和 他 ;  
这也是我唯一和他争论过的问题;

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [ɪm'plɪsɪt] ['niːðər] .  
**but one would not be altogether implicit neither** .  
但 一 会 不是 是 共 隐式 两者都不 .  
但这样也并非完全隐含。

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] ['pæsɪv] ,  
**It is no compliment to him to be quite passive** ,  
它 是 不 赞扬 到 他 到 是 相当 被动的 ,  
对他来说, 表现得过于被动并非赞美之词。

[ænd; ænd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] : [jet] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [dɪ'spjuːt] [wʌn] [pɔɪnt]  
**and to have no will at all of one's own : yet would I not dispute one point**  
和 到 有 不 将要 在 全部 的 一个人的自己的 : 然而 会 我 不是 争议 一 观点  
;  
;  
;  
;  
完全丧失自主意志: 然而, 有一点我并不否认,

[bʌt; bət][ɪn] [sʌpə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɑːblɪ'geɪʃn] : [ænd; ænd] [ðɪs] , [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][kæn; kən]  
**but in supposition of a superior obligation : and this , he says , he can**  
但 在 假设 的 一个 优越的 义务 : 和 这 , 他 说道 , 他 能  
[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] .  
**dispense with** .  
分配 和 .  
但他却假定自己负有更重要的义务: 而他说, 他可以免除这种义务。

[bʌt; bət][ə'læs] !  
**But alas !**  
但 唉 !  
但是, 唉!

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [θɔ:t] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [fɪt] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['kærəktər]  
**my dear Mr . B . was never yet thought so entirely fit to fill up the character**  
我的 亲爱的 先生 . B . 曾是 绝不 然而 想法 所以 完全 合身 到 充满向上 这 特点  
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒʊ'ɪstɪkəl] [dɪ'vaɪn] ,  
**of a casuistical divine ,**  
的 一个 诡辩的 神圣的 ,

我亲爱的B先生，从未有人认为他如此完全适合扮演一位诡辩的神学家。

[æz; əz] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [æbsə'lu:tli] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn] [ði:z] ['sɪriəs] [pɔɪnts] :  
**as that one may absolutely rely upon his decisions in these serious points :**  
作为 那 一 可能 绝对地 依靠 之上 他的 决策 在 这些 严肃的 积分 :

因为人们完全可以信赖他在这些重要问题上的决定：

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][stænd][ɔ:r] [fɔ:l] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dʒʌdʒmənts] .  
**and you know we must stand or fall by our own judgments .**  
和 你 知道 我们 必须 站立 或者 落下 经过 我们的 自己的 判决 .

你知道，我们必须为自己的判断负责，成败在此一举。

[ə'pɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kwairz] [nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [maɪ] ['letər] , [nɔ:r][jʊr; jər]  
**Upon condition , therefore , that he requires not to see this my letter , nor your**  
之上 状况 , 所以 , 那 他 需要 不是 到 看 这 我的 信 , 也不 你的  
['ænsər] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,  
**answer to it ,**  
回答 到 它 ,

因此，前提是他不必看到我的这封信，也不必看到你对这封信的回复。

[aɪ] [raɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .  
**I write for your advice .**  
我 写 为了 你的 建议 .

我写信是为了寻求您的建议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [si:] ['pleɪnli] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;  
**But this I see plainly , that he will have his own way ;**  
但 这 我 看 显然 , 那 他 将要 有 他的 自己的 方式 ;

但我清楚地看到，他一定会如愿以偿；

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] ['kænɔ:t] [get] ['oʊvər][maɪ] ['skru:pəlz] , [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] ?  
**and if I cannot get over my scruples , what shall I do ?**  
和 如果 我 不能 得到 超过 我的 顾虑 , 什么 将 我 做 ?

如果我无法克服内心的顾虑，我该怎么办？

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [hi:; hi] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑ:n][æz; əz]  
**For if I think it a sin to submit to the dispensation he insists upon as**  
为了 如果 我 思考 它 一个 罪 到 提交 到 这 豁免 他 坚持 之上 作为  
[ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][grænt] ,  
**in his power to grant ,**  
在 他的 力量 到 授予 ,

如果我认为接受他力所能及的安排是一种罪过，

[ænd; ænd][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wʌt] [wɪl] [br'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ?  
**and to submit to it , what will become of my peace of mind ?**  
和 到 提交 到 它 , 什么 将要 变得 的 我的 和平 的 头脑 ?

如果我屈服于它，我的内心平静又该如何保障？

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə] [br'li:v] [æz; əz][wʌn] [wɪl] .  
**For it is not in our power to believe as one will .**  
为了 它 是 不是 在 我们的 力量 到 相信 作为 一 将要 .

因为我们无法随心所欲地相信别人。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [hi:; hi] ['gɪvz] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [loʊθ] [tu:; tə] [teɪk]  
**As to the liberty he gives me for a month , I should be loath to take**  
作为 到 这 自由 他 给予 我 为了 一个 月 , 我 应该 是 厌恶 到 拿  
[aɪ 'ti:] ;  
**it ;**  
它 ;

至于他给我一个月的自由，我实在不愿接受；

[fɔ:r; fər][wʌn] [noʊz] [nɑ:t][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:njənsɪz] [ðæt] [meɪ] [ə'tend] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['nɜ:rɪʃmənt] ;  
**for one knows not the inconveniences that may attend a change of nourishment ;**  
为了 一 知道 不是 这 不便之处 那 可能 出席 一个 改变 的 营养 ;  
[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,  
**or if I did ,**  
或者如果 我 做过 ,

因为人不可知更换食物会带来哪些不便；即便我知道，

[aɪ][ʊd; ʒəd] ['ræðər] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] ;  
**I should rather — But I know not what I would say ;**  
我 应该 相当 — 但 我 知道 不是 什么 我 会 说 ;

我宁愿——但我不知道该说什么；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
**for I am but a young creature to be in this way ,**  
为了 我 是 但 一个 年轻的 生物 到 是 在 这 方式 ,

因为我只是个年轻人，不该如此。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] !  
**and so very unequal to it in every respect !**  
和 所以 非常 不等 到 它 在 每一个 尊重 !

各方面都与它相形见绌！

[soʊ][aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self][tu:; tə]['gɔ:dz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz]  
**So I commit myself to God's direction , and your advice , as becomes**  
所以 我 犯罪 我 到 神的 方向 , 和 你的 建议 , 作为 变成

[jʊr; jər] ['evər] ['du:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] , [pi:] . [bi:] .  
**your ever dutiful daughter , P . B .**  
你的 曾经 尽职尽责的 女儿 , P . B .

因此，我将自己交付于上帝的指引和您的建议，正如您一贯孝顺的女儿，PB。

['letər] [ˌɛks.ɛl'vi:'aɪ]  
**LETTER XLVI**  
信 xlvi

第四十六封信

[maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] ,  
**My Dearest Child ,**  
我的 亲爱的 孩子 ,

我最亲爱的孩子，

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [wel] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [keɪs] [ju:; jʊ] [pʊt] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]  
**Your mother and I have as well considered the case you put as we are**  
你的 母亲 和 我 有 作为 出色地 经过考虑的 这 案件 你 放 作为 我们 是  
[ˈeɪb(ə)l] ;  
**able ;**  
有能力的 ;

你母亲和我已尽我们所能地考虑了你提出的情况；

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɪŋk] [jʊr; jər] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] ['veri] [gʊd] ;  
**and we think your own reasons very good ;**  
和 我们 思考 你的 自己的 原因 非常 好的 ;

我们认为你的理由非常充分；

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈpitɪz][jʊr; jər][ˈɑːnə-d][ˈhʌzbənd][wɪl][nɑːt][əˈlaʊ][ðəm; ðəm],[æz; əz]  
**and it is a thousand pities your honoured husband will not allow them , as**  
和 它 是 一个 千 可惜 你的 荣幸 丈夫 将要 不是 允许 他们 , 作为  
[juː; jʊ],  
**you ,**  
你 ,

可惜的是，你尊敬的丈夫不会允许他们这样做，就像你一样。

[maɪ][dɪr] , [meɪk][aɪˈtiː][sʌt][ə; eɪ][pɔɪnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**my dear , make it such a point with you .**  
我的 亲爱的 , 制作 它 这样的 一个 观点 和 你 .

亲爱的，一定要把这件事牢记在心。

[ˈveri][fjuː][ˈleɪdɪz][wʊd][gɪv][ðer; ðər][ˈspaʊsɪz] , [wɪː; wɪ][bɪˈliːv] , [ðə; ði][ˈtrʌb(ə)l][ʌv; əv][ðɪs][dɪˈbeɪt] ;  
**Very few ladies would give their spouses , we believe , the trouble of this debate ;**  
非常 很少 女士们 会 给 他们的 配偶 , 我们 相信 , 这 麻烦 的 这 辩论 ;

我们相信，很少有女士会让自己丈夫为这场辩论而烦恼；

[ænd; ənd][fjuː][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ][ˈveri][naɪs][æz; əz][jɔːrɪz][ɪn][ðɪs][rɪˈspekt] ;  
**and few gentlemen are so very nice as yours in this respect ;**  
和 很少 先生们 是 所以 非常 好的 作为 你的 在 这 尊重 ;

在这方面，很少有人像您的先生那样和蔼可亲；

[fɔːr; fər][aɪ] ( [bʌt; bət][wʌt][ˈsignifaɪz][wʌt][sʌt][ə; eɪ][miːn][soʊl][æz; əz][aɪ][θɪŋk] ,  
**for I ( but what signifies what such a mean soul as I think ,**  
为了 我 ( 但 什么 表示 什么 这样的 一个 意思是 灵魂 作为 我 思考 ,

因为我（但像我这样卑鄙的人究竟在想些什么，这又意味着什么呢？）

[kəmˈperd][tuː; tə][soʊ][ˈlɜːrɪd][ænd; ənd][breɪv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [jet][aɪ] ) [ˈɔːlweɪz][θɔːt][jʊr; jər]  
**compared to so learned and brave a gentleman ; yet I ) always thought your**  
比较的 到 所以 学习 和 勇敢的 一个 绅士 ; 然而 我 ) 总是 想法 你的

[dɪr][ˈmʌðər] ,  
**dear mother ,**  
亲爱的 母亲 ,

与这样一位博学勇敢的绅士相比；然而我）一直认为你亲爱的母亲，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæz; həz][bɪn][ə; eɪ][ˈprɪti][ˈwʊmən][tuː] , [ɪn][hɜːr; hər][taɪm] , [ˈnevər][lʊkt][soʊ][ˈlʌvli] ,  
**and she has been a pretty woman too , in her time , never looked so lovely ,**  
和 她 有 到过 一个 漂亮的 女士 也 , 在 她 时间 , 绝不 看起来 所以 迷人的 ,

她年轻时也是个漂亮女人，从未如此美丽动人。

[æz; əz][wen][aɪ][sɔː][hɜːr; hər] , [laɪk][ðə; ði][ˈpelɪkən][ɪn][ðə; ði][ˈwɪldərnəs] ,  
**as when I saw her , like the pelican in the wilderness ,**  
作为 什么时候 我 锯 她 , 喜欢 这 鹈 在 这 荒野 ,

当我看到她时，就像荒野中的鹈鹕一样，

[ˈfiːdɪŋ][hɜːr; hər][jʌŋ][wʌnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][kaɪnd][breɪst] : — [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][ˈnevər][soʊ]  
**feeding her young ones from her kind breast : — and had I never so**  
喂养 她 年轻的 一个 从 她 种类 胸部 : — 和 有 我 绝不 所以

[ˈnoʊb(ə)l][æn; ən][ɪˈsteɪt] ,  
**noble an estate ,**  
高贵 一个 财产 ,

她用慈爱的乳房哺育幼崽：——如果我从未拥有过如此高贵的地位，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][seɪm][θɔːts] .  
**I should have had the same thoughts .**  
我 应该 有 有 这 相同的 想法 .

我当时也应该想到这一点。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [gʊd] - ['skwaɪər] ['kænɑ:t] [teɪk] [ðɪs] ['plezər] ; [sɪns] [hi:; hi][soʊ] [mʌt] ['vælju:z]  
**But since the good ' squire cannot take this pleasure ; since he so much values**  
但 自从 这 好的 - 乡绅 不能 拿 这 乐趣 ; 自从 他 所以 很多 值  
[jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] ;  
**your person ;**  
你的 人 ;

但是，既然这位善良的乡绅不能享受这种乐趣；既然他如此珍视你；

[sɪns] [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɪ'streɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃnz] ; [sɪns] [hi:; hi][ɪz]  
**since he gives you warning , that it may estrange his affections ; since he is**  
自从 他 给予 你 警告 , 那 它 可能 离间 他的 情感 ; 自从 他 是  
[ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] ,  
**impatient of denial ,**  
不耐烦 的 拒绝 ,

因为他事先警告过你，以免疏远他对你的感情；因为他无法容忍你的否认，

[ænd; ænd] [θɪŋks] [soʊ] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'ra:ɡətɪv] ; [sɪns] [hi:; hi] [meɪ] , [ɪf] [dɪsə'blaɪdʒ] , [rɪ'zu:m]  
**and thinks so highly of his prerogative ; since he may , if disobliged , resume**  
和 思考 所以 高度 的 他的 特权 ; 自从 他 可能 , 如果 不情愿 , 恢复  
[sʌm; səm][bəd][ˈhæbɪts] ,  
**some bad habits ,**  
一些 坏的 习惯 ,

他非常看重自己的特权；因为如果受到不公平对待，他可能会重拾一些不良习惯，

[ænd; ænd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] [prerɪz] [ænd; ænd][hoʊps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [refər'meɪʃn]  
**and so you may have all your prayers and hopes in his perfect reformation**  
和 所以 你 可能 有 全部 你的 祈祷 和 希望 在 他的 完美的 改革  
[ˈfrʌstretɪd] ,  
**frustrated ,**  
沮丧的 ,

因此，你对他的完美改革的所有祈祷和希望都可能落空。

[ænd; ænd][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpaʊər] [tu:; tə][du:] [gʊd] [mɔ:r] [ˈnærəʊd] : [wi:; wi] [θɪŋk] ,  
**and find your own power to do good more narrowed : we think ,**  
和 寻找 你的 自己的 力量 到 做 好的 更多的 范围缩小 : 我们 思考 ,  
[ænd; ænd] [wɪ] [ˈfɪnd] [ˈpʌʊər] [tu:; tə][du:] [gʊd] [mɔ:r] [ˈnærəʊd] : [wi:; wi] [θɪŋk] ,  
并找到自己行善的力量，并将其范围缩小：我们认为，

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] [ə'bi:diəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈvəʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ɪz][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈevri]  
**besides the obedience you have vowed to him , and is the duty of every**  
除了 这 服从 你 有 发誓 到 他 , 和 是 这 责任 的 每一个  
[gʊd] [waɪf] ,  
**good wife ,**  
好的 妻子 ,

除了你向他许下的服从誓言之外，这也是每个好妻子应尽的义务，

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ænd] [ˌækwiːs] ;  
**you ought to give up the point , and acquiesce ;**  
你 应该 到 给 向上 这 观点 , 和 默许 ;  
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈsi:mɪθ] [tu:; tə][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈi:v(ə)] : [ænd; ænd][ɡa:d] [ɔ:l'maɪti] ,  
**for this seemeth to us to be the lesser evil : and God Almighty ,**  
为了 这 似乎 到 我们 到 是 这 较少 邪恶的 : 和 上帝 全能者 ,

因为在我们看来，这似乎是两害相权取其轻：全能的上帝，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][jʊr; jər][ˈdu:ti] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [les] [ˈmɜ:rsɪf(ə)][ðæn; ðən][men] ; [hu:] ,  
**if it should be your duty , will not be less merciful than men ; who ,**  
如果 它 应该 是 你的 责任 , 将要 不是 是 较少的 仁慈 比 男人 ; WHO ,  
[wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [les] [ˈmɜ:rsɪf(ə)][ðæn; ðən][men] ; [hu:] ,  
如果这是你的职责，你也不会比那些人更不仁慈；那些人，

[æz; əz][hɪz; ɪz]    [ˈɑ:nər]    [sez] , [baɪ][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm]    , [ɪksˈkju:zɪz][ə; eɪ][waɪf] ,  
**as his honour says , by the laws of the realm , excuses a wife ,**  
作为    他的    荣誉    说道 , 经过    这    法律    的    这    领域 ,    借口    一个    妻子 ,  
正如他的荣誉所言, 根据王国法律, 妻子可以免于处罚。

[wen]    [ʃi:; ʃi][ɪz]    [ˈfɔ:ltɪ]    [baɪ][ðə; ði]    [kəˈmænd]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ˈhʌzbənd]    ; [ænd; ənd][wi:; wi][hoʊp] ,  
**when she is faulty by the command of the husband ; and we hope ,**  
什么时候    她    是    故障    经过    这    命令    的    这    丈夫 ;    和    我们    希望 ,  
当她因丈夫的命令而犯错时; 我们希望,

[ðə; ði] [fɔ:lt] [hi:; hi][ɪz]    [pli:zd]    [tu:; tə] [merk] [ju:; jʊ]    [kəˈmɪt]    ( [ɪf] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ,  
**the fault he is pleased to make you commit ( if a fault ,**  
这    过错    他    是    高兴    到    制作    你    犯罪    ( 如果    一个    过错 ,  
他乐于让你犯的错 (如果这是个错,

[fɔ:r; fər][hi:; hi]    [ˈri:əli]    [ˈgɪvz]    [ˈveri]    [preɪz]    -    [ˈwɜ:rði]    [ˈməʊtɪvz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]    [ˌdɪspenˈseɪʃn]    ) [wɪl] [nɑ:t]  
**for he really gives very praise - worthy motives for his dispensation ) will not**  
为了    他    真的    给予    非常    称赞 -    值得    动机    为了    他的    豁免    ) 将要    不是  
[bi:; bi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]    [dɔ:r] .  
**be laid at his own door .**  
是    铺设    在    他的    自己的    门 .  
因为他确实给出了非常值得称赞的豁免理由, 所以他的过错不会归咎于他自己。

[soʊ] [i:n]    [rɪˈzɔ:lv] , [maɪ]    [ˈdɪrɪst]    [tʃaɪld] , [tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]    [tʃɪrflɪnəs]  
**So e'en resolve , my dearest child , to submit to it , and with cheerfulness**  
所以    e'en    解决 , 我的    亲爱的    孩子 ,    到    提交    到    它 ,    和    和    愉悦  
[tu:] .  
**too .**  
也 .  
所以, 我亲爱的孩子, 你要下定决心接受它, 并且要欣然接受。

[gɔ:d] [send] [ju:; jʊ][æn; ən]    [ˈhæpi]    [ˈaʊər] !  
**God send you an happy hour !**  
上帝    发送    你    一个    快乐的    小时 !  
愿上帝赐予你一段快乐的时光!

[bʌt; bət] [hu:]    [noʊz] , [wen]    [ðə; ði][taɪm]    [kʌmz] ,  
**But who knows , when the time comes ,**  
但    WHO    知道 , 什么时候    这    时间    来 ,  
但谁知道呢, 时机一到,

[ˈweðər]    [aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈpra:ˌpər][tu:; tə]    [dɪˈspens]    [wɪð; wɪθ] [ðɪs]    [ˈdu:ti] , [æz; əz][ju:; jʊ]    [di:m]    [aɪ ˈti:] ,  
**whether it may not be proper to dispense with this duty , as you deem it ,**  
无论    它    可能    不是    是    恰当的    到    分配    和    这    责任 ,    作为    你    认为    它 ,  
您认为是否不宜免除这项职责,

[ɑ:n]    [ˈʌðər]    [əˈkaʊnts]    ?  
**on other accounts ?**  
在    其他    账户    ?  
在其他账户上?

[fɔ:r; fər]    [ˈevri]    [jʌŋ]    [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz][nɑ:t]    [ɪneɪbld]    [tu:; tə][pərˈfɔ:rm][aɪ ˈti:] .  
**For every young person is not enabled to perform it .**  
为了    每一个    年轻的    人    是    不是    已启用    到    履行    它 .  
并非每个年轻人都有能力做到这一点。

[soʊ] , [tu:; tə]    [ʃoʊ]    [hɪz; ɪz]    [ˈɑ:nər] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl]    [ˈtʃɪrfəli]    [ækwiˈes] ,  
**So , to shew his honour , that you will cheerfully acquiesce ,**  
所以 ,    到    展示    他的    荣誉 ,    那    你    将要    愉快地    默许 ,  
所以, 为了表示对他的尊重, 你会欣然接受。



[jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [əd'vaɪzɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , [gʊd] - ['hjuːmər] ,  
**your dear mother advises you to look out for a wholesome , good - humoured ,**  
你的 亲爱的 母亲 建议 你 到 看 出去 为了 一个 健康 , 好的 - 幽默 ,  
[ˈɑːnɪst] ['bɑːdi] ,  
**honest body ,**  
诚实的 身体 ,

你亲爱的母亲建议你寻找一个身心健康、性格开朗、诚实正直的人。

[æz; əz] [nɪr] [jʊr; jər] [kəm'pleks](ə)n] [ænd; ənd] ['tempər] , [ænd; ənd] [kɑːnstɪ'tuːʃn] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;  
**as near your complexion and temper , and constitution , as may be ;**  
作为 靠近 你的 肤色 和 脾气 , 和 宪法 , 作为 可能 是 ;  
尽可能与你的肤色、性情和体质相近;

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['twenti] , [ɔːr] [wʌn] — [ɔːr] [tuː] -  
**and it may not be the worse , she thinks , if she is twenty , or one — or two -**  
和 它 可能 不是 是 这 更糟 , 她 思考 , 如果 她 是 二十 , 或者 一 — 或者 二 -  
[ænd; ənd] - ['twenti] ;  
**and - twenty ;**  
和 - 二十 ;

她心想, 如果她二十岁, 或者一岁, 或者二十二岁, 那情况可能还不算太糟;

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [streŋθ] [ænd; ənd] [pər'fek](ə)n] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,  
**for she will have more strength and perfection , as one may say ,**  
为了 她 将要 有 更多的 力量 和 完美 , 作为 一 可能 说 ,  
因为她将拥有更强的力量 and 更完美的状态, 正如人们所说。

[ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [æt; ət] [jʊr; jər] ['tendər] [eɪdʒ] : [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,  
**than even you can have at your tender age : and , above all ,**  
比 甚至 你 能 有 在 你的 投标 年龄 : 和 , 多于 全部 ,  
比你这个年纪所能拥有的还要多: 而且, 最重要的是,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪz] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ɡɪv] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] ,  
**for the wise reason you give from your reading ,**  
为了 这 明智的 原因 你 给 从 你的 阅读 ,  
鉴于你从阅读中得出的明智理由,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] - [bed] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [taɪm] , [ɪf] ['pɔːsəb(ə)l] .  
**that she may be brought to - bed much about your time , if possible .**  
那 她 可能 是 带来 到 - 床 很多 关于 你的 时间 , 如果 可能的 .  
如果可能的话, 她可能会在你大部分时间里被带到床上睡觉。

[wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] [aʊt] , [ə'baʊt] [juː 'es] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] .  
**We can look out , about us , for such an one .**  
我们 能 看 出去 , 关于 我们 , 为了 这样的 一个 一 .  
我们可以留意一下, 看看我们周围是否有这样的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪstər] . [biː] . [ɪz] [nɑːt] [əd'vɜːrs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**And , as Mr . B . is not adverse to have the dear child in the house ,**  
和 , 作为 先生 . B . 是 不是 不利 到 有 这 亲爱的 孩子 在 这 房子 ,  
而且, B先生并不反对让这个可爱的孩子待在家里,

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] ['berbi] [meɪ] [fer] [æz; əz] [wel] ,  
**you will have as much delight , and the dear baby may fare as well ,**  
你 将要 有 作为 很多 喜 , 和 这 亲爱的 婴儿 可能 票价 作为 出色地 ,  
你会同样感到快乐, 可爱的宝宝也可能一切安好。

[ˈʌndər] [jʊr; jər] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]  
**under your prudent and careful eye , as if you were obliged in the way you**  
在下面 你的 谨慎 和 小心 眼睛 , 作为 如果 你 是 有义务 在 这 方式 你  
[wʊd] [tʃuːz] .  
**would choose .**  
会 选择 .

在你谨慎细心的注视下, 仿佛你不得不按照你所选择的方式去做。

[soʊ][gɑ:d][də'rekt][ju:; jə] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪn][ɔ:l][jər; jər] [weɪz] ,  
**So God direct you , my child , in all your ways ,**  
所以 上帝 直接的 你 , 我的 孩子 , 在 全部 你的 方式 ,

愿上帝指引你, 我的孩子, 在你人生的每一步。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jə] [ækwi'es] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrflnəs] ( [ɔ:l'doʊ] , [æz; əz][ju:; jə] [seɪ] ,  
**and make you acquiesce in this point with cheerfulness ( although , as you say ,**  
和 制作 你 默许 在 这 观点 和 愉悦 ( 虽然 , 作为 你 说 ,  
[wʌn] ['kænə:t] [bɪ'li:v] ,  
**one cannot believe ,**  
一 不能 相信 ,

并让你愉快地接受这一点（尽管, 正如你说, 人们无法相信,

[æz; əz][wʌn] [pli:zɪz] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['verɪli] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ju:; jə] ['seɪfli] [meɪ] ,  
**as one pleases ; for we verily are of opinion you safely may ,**  
作为 一 请 ; 为了 我们 确实 是 的 观点 你 安全 可能 ,  
随心所欲; 因为我们确实认为你可以放心,

[æz; əz] ['mætərz] [stænd] ) [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][ju:; jə] , [ænd; ənd][jər; jər] ['ɑ:nə-d] ['hʌzbənd] ,  
**as matters stand ) and continue to you , and your honoured husband ,**  
作为 事情 站立 ) 和 继续 到 你 , 和 你的 荣幸 丈夫 ,  
[helθ] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,  
**health , and all manner of happiness ,**  
健康 , 和 全部 方式 的 幸福 ,  
(就目前情况而言) 并继续祝愿您和您尊敬的丈夫健康幸福。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][jər; jər][moʊst] [ə'fekʃənət] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,  
**are the prayers of your most affectionate father and mother ,**  
是 这 祈祷 的 你的 最多 亲热 父亲 和 母亲 ,  
这是你最慈爱的父母的祈祷,

[dʒeɪ] . [ænd; ənd][i:] . ['ændru:z] .  
**J . and E . ANDREWS .**  
J . 和 E . 安德鲁斯 .

J. 和 E. 安德鲁斯。

['letər] [ɛks,ɛl'vi:'ɑr'ɑɪ]  
**LETTER XLVII**  
信 xlvii

第四十七封信

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jə] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['perənts] , [fɔ:r; fər][jər; jər][kaɪnd] ['letər] ; [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]  
**I thank you , my dearest parents , for your kind letter ; it was given to**  
我 感谢 你 , 我的 亲爱的 父母 , 为了 你的 种类 信 ; 它 曾是 给定 到  
['mɪstər] . [bi:] .  
**Mr . B .**  
先生 . B .

亲爱的父母, 感谢你们的来信; 信已转交给B先生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][em'i:] : [ɪn'di:d]  
**and he brought it to me himself , and was angry with me : indeed**  
和 他 带来 它 到 我 他自己 , 和 曾是 生气的 和 我 : 的确  
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,  
**he was ,**  
他 曾是 ,

他亲自把东西拿给我, 并且生我的气: 他确实很生气。

[æz; əz][ju:; jə][æɪ; jəl] [hɪr] :  
**as you shall hear :**  
作为 你 将 听到 :

你将听到:

" - [tɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ['kʌp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [si:] .  
" ' **Tis from the good couple , my dear , I see .**  
" - 的 从 这 好的 夫妻 , 我的 亲爱的 , 我 看 .

“看来是那对好心的夫妇送的，亲爱的。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] — [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi][ɔ:r][nɑ:t] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]  
**I hope they are of my opinion — But whether they be or not — But I will**  
我 希望 他们 是 的 我的 观点 — 但 无论 他们 是 或者 不是 — 但 我 将要  
[li:v] [ju:; jʊ] ;  
**leave you ;**  
离开 你 ;

我希望他们的观点与我一致——但不管他们是否与我一致——但我还是要离开你们了；

[ænd; ænd][du:][ju:; jʊ] , [ˈpæmələ] , [step] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['kloʊzɪt] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pə'ru:zd] [aɪ 'ti:] .  
**and do you , Pamela , step down to my closet , when you have perused it .**  
和 做 你 , 帕梅拉 , 步 向下 到 我的 壁橱 , 什么时候 你 有 仔细阅读 它 .

帕梅拉，你翻完我的衣橱后，可以下去看看吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ; [ænd; ænd][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] , [ænd; ænd]  
" **He was pleased to withdraw ; and I read it , and sat down , and**  
" 他 曾是 高兴 到 提取 ; 和 我 读 它 , 和 卫星 向下 , 和  
[kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [wel] ; [bʌt; bət] ,  
**considered it well ; but ,**  
经过考虑的 它 出色地 ; 但 ,

“他乐于退出；我读了那封信，坐下来仔细思考；但是，

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [maɪ] ['mæksɪm] [tu:; tə][du: ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [tu:; tə]  
**as you know I made it always my maxim to do what I could not avoid to**  
作为 你 知道 我 制成 它 总是 我的 格言 到 做 什么 我 可以 不是 避免 到  
[du:] ,  
**do ,**  
做 ,

如你所知，我一直奉行的原则是，做我无法避免的事情。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] .  
**with as good a grace as possible , I waited on the dear gentleman .**  
和 作为 好的 一个 优雅 作为 可能的 , 我 等待 在 这 亲爱的 绅士 .

我尽可能优雅地服侍了这位尊敬的先生。

" [wel] , [ˈpæmələ] , " [sed] [hi:; hi] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sɪriəsli] , " [wʌt] [seɪ][ðə; ði] ['wɜ:rðɪ] [per] ? "  
" **Well , Pamela , " said he , a little seriously , " what say the worthy pair ? "**  
" 出色地 , 帕梅拉 , " 说 他 , 一个 小的 严重地 , " 什么 说 这 值得 一对 ? "  
“帕梅拉，”他略带严肃地说道，“这对佳人有何感想？ ”

" [oʊ][sɜ:r] !  
" **O Sir !**  
" 哦 先生 !

“哦，先生！

[ðeɪ] [dɪ'kler] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**they declare for you .**  
他们 宣布 为了 你 .

他们会替你宣誓。

[ðeɪ] [seɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [best] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ji:ld] [ʌp] [ðɪs] [pɔɪnt] . "  
**They say , it is best for me to yield up this point . "**  
他们 说 , 它 是 最好的 为了 我 到 屈服 向上 这 观点 . "

他们说，我最好在这一点上让步。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] — [bʌt; bət][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪr] [pər'vɜ:rs] ['kri:tʃər] ,  
" **They are certainly in the right — But were you not a dear perverse creature ,**  
" 他们 是 当然 在 这 正确的 — 但 是 你 不是 一个 亲爱的 变态 生物 ,  
“他们当然是对的——但你难道不是一个可爱又任性的家伙吗？ ”

[tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈsɔːsi] [ˈskruːpəlz] ? "   
 to give me all this trouble about your saucy scruples ? "   
 到 给 我 全部 这 麻烦 关于 你的 风骚的 顾虑 ？ "

你凭什么为了你那些轻佻的顾虑跟我闹这么大动干戈？

" [nei] , [sɜːr] , [dəʊnt][kɔːl] [ðem; ðəm][soʊ] , " [sed] [aɪ] , [ˈlɪt(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈpliːzd]   
 " Nay , Sir , don't call them so , " said I , little thinking he was displeased   
 " 不 , 先生 , 不 称呼 他们 所以 , " 说 我 , 小的 思维 他 曾是 不高兴   
 [wið; wiθ][em 'iː] .   
 with me .   
 和 我 .

“不，先生，请不要这样称呼他们，”我说，却丝毫没有想到他会对我生气。

" [aɪ] [stɪl] [eɪ 'em] [ˈsʌmwʌt] [ˈweɪvərɪŋ] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [ədˈvaɪz] [em 'iː][tuː; tə] [ækwiːes] ; [ænd; ənd] ,   
 " I still am somewhat wavering ; though they advise me to acquiesce ; and ,   
 " 我 仍然 是 有些 摇摆不定 ; 尽管 他们 建议 我 到 默许 ; 和 ,   
 [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪl] ,   
 as it is your will ,   
 作为 它 是 你的 将要 ,

“我仍然有些犹豫；尽管他们劝我顺从；而且，既然这是你的意愿，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˈduːti][tuː; tə] [jiːld] [ʌp][ðə; ði] [pɔɪnt] . "   
 and you have determined , it is my duty to yield up the point . "   
 和 你 有 决定 , 它 是 我的 责任 到 屈服 向上 这 观点 . "

既然你已经做出决定，那么我必须让步。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [jiːld] [aɪ 'tiː][ʌp] [ˈtʃɪrfəli] , [maɪ] [dɪr] ? "   
 " But do you yield it up cheerfully , my dear ? "   
 " 但 做 你 屈服 它 向上 愉快地 , 我的 亲爱的 ? "

“但是，亲爱的，你会心甘情愿地放弃吗？”

" [aɪ][duː] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [mɔːr] [dɪˈspjuːt] [aɪ 'tiː] , [let] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] .   
 " I do , Sir ; and will never more dispute it , let what will happen .   
 " 我 做 , 先生 ; 和 将要 绝不 更多的 争议 它 , 让 什么 将要 发生 .

“我同意，先生；无论发生什么，我都不会再对此提出异议。”

[ænd; ənd][aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][wið; wiθ][juː; jʊ] .   
 And I beg pardon for having so often entered into this subject with you .   
 和 我 求 赦免 为了 拥有 所以 经常 进入 进入 这 主题 和 你 .

请原谅我多次与您探讨这个话题。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [wʌnz] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈgɪvz] [wʌn] [ˈskruːpəlz] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]   
 But you know , Sir , if one's weakness of mind gives one scruples , one should not   
 但 你 知道 , 先生 , 如果一个人的 弱点 的 头脑 给予 一 顾虑 , 一 应该 不是   
 [jiːld] [ɪmˈplɪsɪtli] ,   
 yield implicitly ,   
 屈服 隐式地 ,

但是，先生，您也知道，如果一个人的意志薄弱，心存顾虑，就不应该轻易屈服。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd] ;   
 till they are satisfied ;   
 直到 他们 是 使满意 ;

直到他们满意为止；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [geɪv] [nɑːt][juː; jʊ][ðə; ði] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [maɪnd] . "   
 for that would look as if one gave not you the obedience of a free mind . "   
 为了 那 会 看 作为 如果 一 给予 不是 你 这 服从 的 一个 自由的 头脑 . "

因为那样看起来就好像你没有给予你自由思想所赋予的服从一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,   
 " You are very obliging , just now , my dear ; but I can tell you ,   
 " 你 是 非常 乐于助人 , 只是 现在 , 我的 亲爱的 ; 但 我 能 告诉 你 ,

“亲爱的，你现在真是太乐于助人了；但我可以告诉你，

[juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [em 'iː][hæf] ['sɪriəs] ； [jet] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fʊv] [aɪ 'tiː] ,  
you had made me half serious ; yet I would not shew it ,  
你 有 制成 我 一半 严肃的 ； 然而 我 会 不是 展示 它 ；  
你让我半信半疑，但我不会表现出来。

[ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ；  
in compliment to your present condition ;  
在 赞扬 到 你的 展示 状况 ；  
恭喜您目前的状况；

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['eni] [ə'piːl] ['nesəsəri] , [ðʊv]  
for I did not expect that you would have thought any appeal necessary , though  
为了 我 做过 不是 预计 那 你 会 有 想法 任何 上诉 必要的 , 尽管  
[tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] ,  
to your parents ,  
到 你的 父母 ,  
因为我没想到你会认为有必要向你的父母申诉，

[ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [ə'pɑːn] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ,  
in a point that I was determined upon , as you must see ,  
在 一个 观点 那 我 曾是 决定 之上 , 作为 你 必须 看 ,  
正如你所看到的，我对此立场坚定。

['evri] [taɪm][wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
every time we talked of it .  
每一个 时间 我们 谈话 的 它 .  
每次我们谈到这件事的时候。

" [ðɪs] [strʌk] [em 'iː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .  
" This struck me all in a heap .  
" 这 击 我 全部 在 一个 堆 .  
“这让我感到非常震惊。”

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] : ['hævɪŋ] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
I looked down to the ground : having no courage to look up to his face ,  
我 看起来 向下 到 这 地面 : 拥有 不 勇气 到 看 向上 到 他的 脸 ,  
我低头看着地面，没有勇气抬头看他的脸。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz][ˈæspekt][æz; əz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrɪdʒ] .  
for fear I should behold his aspect as mortifying to me as his words .  
为了 害怕 我 应该 看哪 他的 方面 作为 令人羞愧 到 我 作为 他的 字 .  
我害怕看到他的真容会像他的话语一样令我感到羞辱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [bəʊθ][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [druː] [em 'iː]['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd]  
But he took both my hands , and drew me kindly to him , and saluted  
但 他 采取 两个都 我的 双手 , 和 画 我 亲切地 到 他 , 和 敬礼  
[em 'iː] ,  
me ,  
我 ,  
但他握住我的双手，亲切地把我拉到他身边，并向我致意。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ʌv] : [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
" Excuse me , my dearest love : I am not angry with you .  
" 原谅 我 , 我的 亲爱的 爱 : 我 是 不是 生气的 和 你 .  
“请原谅，我最亲爱的：我没有生你的气。”

[waɪ] ['stɑːrts] [ðɪs] ['preʃəs] [pɜːrɪ] ? " [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] : " [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] , [ˈpæmələ] !  
Why starts this precious pearl ? " and kissed my cheek : " speak to me , Pamela !  
为什么 开始 这 宝贵的 珍珠 ? " 和 亲吻 我的 脸颊 : " 说话 到 我 , 帕梅拉 !  
"  
"  
"  
为什么这颗珍贵的珍珠会突然出现呢？他吻了吻我的脸颊：“跟我说说吧，帕梅拉！”

" [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] — [aɪ] [wɪl] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] : " [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [tʃek] ,  
" **I will , Sir — I will — as soon as I can :** " **for this being my first check ,**  
" 我 将要 , 先生 — 我 将要 — 作为 很快 作为 我 能 : " 为了 这 存在 我的 第一的 查看 ,  
“我会的, 先生——我会的——尽快完成:”因为这是我的第一笔支票,

[soʊ] ['sɪriəsli] ['ɡɪv(ə)n] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] .  
**so seriously given , my heart was full .**  
所以 严重地 给定 , 我的 心 曾是 满的 .

如此真挚的感动, 让我内心充满感激。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['æŋɡri] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [em 'i:] ['ɑ:bstɪnət] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t]  
**But as I knew he would be angry , and think me obstinate , if I did not**  
但 作为 我 知道 他 会 是 生气的 , 和 思考 我 顽固 , 如果 我 做过 不是  
[spi:k] ,  
**speak ,**  
说话 ,

但我知道, 如果我不开口, 他会生气, 会觉得我固执。

[aɪ] [sed] , [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] , " [aɪ] [wɪʃ] ,  
**I said , full of concern , " I wish ,**  
我 说 , 满的 的 忧虑 , " 我 希望 ,

我满怀关切地说: “我希望,

[sɜ:r] — [aɪ] [wɪʃ] — [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [spə] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɔ:ŋɡər] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]  
**Sir — I wish — you had been pleased to spare me a little longer , for the**  
先生 — 我 希望 — 你 有 到过 高兴 到 空闲的 我 一个 小的 更长 , 为了 这  
[seɪm] [kaɪnd] ,  
**same kind ,**  
相同的 种类 ,

先生——我希望——您能再多给我一点时间, 做同样的事情,

[veri] [kaɪnd] , [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] . "  
**very kind , consideration .** "  
非常 种类 , 考虑 : "

非常体贴周到。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['betər] , [maɪ] [dɪr] ,  
" **But is it not better , my dear ,**  
" 但 是 它 不是 更好的 , 我的 亲爱的 ,

“但是, 亲爱的, 这样不是更好吗? ”

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ?  
**to tell you I was a little out of humour with you , than that I am ?**  
到 告诉 你 我 曾是 一个 小的 出去 的 幽默 和 你 , 比 那 我 是 ?

与其说我有点不高兴, 不如说我有点不高兴?

— [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ;  
— **But you were very earnest with me on this point more than once ;**  
— 但 你 是 非常 认真 和 我 在 这 观点 更多的 比 一次 ;

—但是你在这个问题上不止一次非常认真地跟我说过;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][pʊt] [em 'i:][ə'pɔ:n][ə; eɪ] [heɪtɪd] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌn'dʒenərəs] , [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ]  
**and you put me upon a hated , because ungenerous , necessity of pleading**  
和 你 放 我 之上 一个 憎恨 , 因为 吝啬 必要性 的 恳求

[maɪ] [prɪ'ɾɑ:gətɪv] ,  
**my prerogative ,**  
我的 特权 ,

你让我陷入一种令人憎恶的、因为吝啬而不得不诉诸特权的境地。

[æz; əz][aɪ][kɔ:l][aɪ 'ti:] ; [jet] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,  
**as I call it ; yet this would not do ,**  
作为 我 称呼 它 ; 然而 这 会 不是 做 ,

正如我所说的那样; 然而, 这样做还不够。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'piːld] [ə'genst] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tʃːrmaɪnd] [ə'pɑːn] ,  
**but you appealed against me in the point I was determined upon** ,  
但 你 上诉 反对 我 在 这 观点 我 曾是 决定 之上 ,  
但是, 你却在我已决定的这一点上提出了反对意见。

[fɔːr; fər][riːz(ə)nɪz] [ɔːltə'geðər] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [maɪ]['pæmələ] ,  
**for reasons altogether in your favour : and if this was not like my Pamela** ,  
为了 原因 共 在 你的 偏爱 : 和 如果 这 曾是 不是 喜欢 我的 帕梅拉 ,  
[ɪk'skjuːs][em 'iː] ,  
**excuse me** ,  
原谅 我 ,  
一切都对你有利: 如果这不像我的帕梅拉, 请原谅我。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌn'laɪk] [maɪ'self] . "  
**that I could not help being a little unlike myself** . "  
那 我 可以 不是 帮助 存在 一个 小的 与众不同 我 : "  
我情不自禁地变得有点不像我自己了。

" [ɑː] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ʌn'laɪk] [jʊr; jər] [dɪr] [self] ,  
" **Ah ! " thought I , " this is not so very unlike your dear self** ,  
" 啊 ! " 想法 我 , " 这 是 不是 所以 非常 与众不同 你的 亲爱的 自己 ,  
“啊!”我心想, “这倒也挺不像你, 亲爱的。”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [liːst] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒn] ;  
**were I to give the least shadow of an occasion** ;  
是 我 到 给 这 至少 阴影 的 一个 场合 ;  
如果我稍稍透露出某个场合的蛛丝马迹;

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ['fɔːrmərli] . "  
**for it is of a piece with your lessons formerly** . "  
为了 它 是 的 一个 片 和 你的 课程 以前 : "  
因为它与你以前教的课程一脉相承。

" [aɪ][eɪ 'em] [jʊr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'wer] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] .  
" **I am sure , said I , " I was not in the least aware , that I had offended** .  
" 我 是 当然 , " 说 我 , " 我 曾是 不是 在 这 至少 意识到的 , 那 我 有 被冒犯了 :  
“我确信,”我说, “我丝毫没有意识到我冒犯了别人。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)] ['sɜːrkəmpspekt] .  
**But I was too little circumspect** .  
但 我 曾是 也 小的 谨慎 .  
但我当时考虑得太不周全了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] , [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː]  
**I had been used to your goodness for so long a time , that I expected it**  
我 有 到过 用过的 到 你的 善良 为了 所以 长的 一个 时间 , 那 我 预期的 它  
,  
:  
,  
我早已习惯了你的善良, 所以对此习以为常。

[aɪ 'tiː] [siːmz] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [jʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərəbl] [kən'strʌk(ə)n] . "  
**it seems ; and thought I was sure of your favourable construction** . "  
它 似乎 ; 和 想法 我 曾是 当然 的 你的 有利 建造 : "  
看来确实如此; 我还以为我确信你会做出有利于我的解释呢。”

" [waɪ] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ɔːlmoʊst] .  
" **Why , so you may be , my dear , in every thing almost** .  
" 为什么 , 所以 你 可能 是 , 我的 亲爱的 , 在 每一个 事物 几乎 :  
“为什么, 亲爱的, 你几乎在所有事情上都是如此呢?”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [lʌv] [tuː; tə] [spi:k] [twais] [maɪ][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt]  
**But I don't love to speak twice my mind on the same subject ; you know I don't**  
但 我 不 爱 到 说话 两次 我的 头脑 在 这 相同的 主题 ； 你 知道 我 不  
！  
！  
！

但我并不喜欢在同一个问题上重复表达我的观点；你知道我不喜欢！

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈri:əli] [dɪˈspju:trɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [taɪmz] ; [ɪnsəˈmʌt] ,  
**and you have really disputed this point with me five or six times ; insomuch ,**  
和 你 有 真的 争议 这 观点 和 我 五 或者 六 时代 ； 就此而言 ；  
你确实就这一点跟我争论过五六次；以至于，

[ðæt] [aɪ] [ˈwʌndərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪrɪst] . "  
**that I wondered what was come to my dearest . "**  
那 我 想知道 什么 曾是 来 到 我的 亲爱的 ； "

我不知道我最亲爱的人究竟发生了什么事。

" [aɪ] [θɔ:t] , [sɜ:r] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [wer] [maɪ]  
**" I thought , Sir , you would have distinguished between a command where my**  
" 我 想法 ， 先生 ， 你 会 有 杰出的 之间 一个 命令 在哪里 我的  
[ˈkɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] ,  
**conscience was concerned ,**  
良心 曾是 担心的 ，  
“我以为，先生，您会区分涉及我良心的命令和违宪的命令，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [pɔɪnt] : [juː; jʊ] [noʊ] .  
**and a common point : you know .**  
和 一个 常见的 观点 ： 你 知道 ；

共同点是：你知道的。

[sɜ:r] , [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [wɪl] [bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [pɔɪnts] .  
**Sir , I never had any will but yours in common points .**  
先生 ， 我 绝不 有 任何 将要 但 你的 在 常见的 积分 ；  
先生，我从未有过与您在共同点上的唯一意愿。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] ,  
**But , indeed ,**  
但 ， 的确 ，  
但事实上，

[juː; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [ˈfɪrf(ə)] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][maɪ][tæsk][ɪz] [ˈrendərd] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [wi:k]  
**you make me fearful because my task is rendered too difficult for my own weak**  
你 制作 我 可怕 因为 我的 任务 是 渲染 也 难的 为了 我的 自己的 虚弱的  
[ˈdʒʌdʒmənt] .  
**judgment .**  
判断 ；

你让我感到害怕，因为我的任务难度太大，超出了我自身判断力的极限。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət][baɪ][maɪ] [ˈterz] .  
**" I was silent , but by my tears .**  
" 我 曾是 沉默的 ， 但 经过 我的 眼泪 ；  
我沉默不语，但我的眼泪却在诉说着什么。

" [naʊ] , [aɪ] [daʊt] , [ˈpæmələ] , [jɔr; jər][ˈspɪrɪt][ɪz] [haɪ] .  
**" Now , I doubt , Pamela , your spirit is high .**  
" 现在 ， 我 怀疑 ， 帕梅拉 ， 你的 精神 是 高的 ；  
“现在，帕梅拉，我怀疑你现在精神状态如何。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [spi:k] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
**You won't speak , because you are out of humour at what I say .**  
你 惯于 说话 ， 因为 你 是 出去 的 幽默 在 什么 我 说 ；  
你不说话，因为你觉得我说的话没意思。



[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['sʌləŋ] [rɪ'zɜ:rvz] , [maɪ] ['dɪrɪst] .  
**I will have no sullen reserves , my dearest .**  
我 将要 有 不 忧郁 储备 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 我不会有任任何阴郁的保留。

[wʌt] [mi:nz] [ðæt] ['hi:vɪŋ] [es oʊ 'bi:] ?  
**What means that heaving sob ?**  
什么 方法 那 起伏 哭泣 ?

那阵阵抽泣是什么意思？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][seks] , [wen] , ['sædnɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
**I know that this is the time with your sex , when , saddened with your**  
我 知道 那 这 是 这 时间 和 你的 性别 , 什么时候 , 悲伤 和 你的  
[æprɪ'hɛnjənz] ,  
**apprehensions** ,  
担忧 ,

我知道这是你和伴侣之间充满忧虑和悲伤的时刻，

[ænd; ʌnd] [ɪn'dʌldʒd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði][fa:nd] ['hʌzbənd] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dfɪ] , [fɔ:r; fər]  
**and indulged because of them , by the fond husband , it is needful , for**  
和 沉溺其中 因为 的 他们 , 经过 这 喜爱 丈夫 , 它 是 需要 , 为了  
[bəʊθ][ðer; ðər] [seɪks] ,  
**both their sakes** ,  
两个都 他们的 清酒 ,

并且因为她们, 被深爱她们的丈夫纵容, 这对她们两人来说都是必要的。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempər] .  
**to watch over the changes of their temper .**  
到 手表 超过 这 变化 的 他们的 脾气 .

观察他们的情绪变化。

[fɔ:r; fər] ['leɪdɪz] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [laɪk] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['sʌbdʒekts] ;  
**For ladies in your way are often like encroaching subjects ;**  
为了 女士们 在 你的 方式 是 经常 喜欢 侵入 主题 ;

挡在你面前的女士们往往就像侵犯你的利益一样；

[æpt][tu:; tə] [ɪk'stend] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ;  
**apt to extend what they call their privileges , on the indulgence shewed them ;**  
易于 到 延长 什么 他们 称呼 他们的 特权 , 在 这 放纵 展示 他们 ;

他们往往会扩大他们所谓的特权, 因为他们得到了宽容；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hʌzbənd] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'kʌvəz] [ðə; ði] [ə'sendənt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] . "  
**and the husband never again recovers the ascendant he had before . "**  
和 这 丈夫 绝不 再次 恢复 这 上升 他 有 前 . "

丈夫再也无法恢复到以前的统治地位了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , ['mɪstər] . [bi:] .  
**" You know these things better than I , Mr . B .**  
" 你 知道 这些 事物 更好的 比 我 , 先生 . B .

“您比我更了解这些事情, B先生。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [jʊr; jər] ['prɑ:vɪns] , [ɔ:r][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]  
**But I had no intention to invade your province , or to go out of my own**  
但 我 有 不 意图 到 入侵 你的 省 , 或者 到 去 出去 的 我的 自己的  
.  
:  
.

但我无意入侵你们的省份, 也无意离开自己的省份。

[ʃet] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fri:] [wɪl] , [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈgreɪtər] [əˈkeɪzənz] .  
Yet I thought I had a right to a little free will , on some greater occasions .  
然而 我 想法 我 有 一个 正确的 到 一个 小的 自由的 将要 , 在 一些 更大的 场合 .  
"  
"  
"

但我认为，在某些更重要的场合，我有权拥有一些自由意志。

" [waɪ] , [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] .  
" Why , so you have , my dear .  
" 为什么 , 所以 你 有 , 我的 亲爱的 .

“哦，原来如此，亲爱的。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [pli:d] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] ,  
But you must not plead in behalf of your own will ,  
但 你 必须 不是 恳求 在 代表 的 你的 自己的 将要 ,  
但你不可为自己意愿辩护，

[ænd; ənd] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [du:] [weɪt] [tu:; tə][maɪn] . "  
and refuse to give due weight to mine . "  
和 拒绝 到 给 到期的 重量 到 矿 . "

并且拒绝给予我的意见应有的重视。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [əˈblʌv] [ˈʌðər] [ʌv; əv][maɪ][seks] ;  
" Well , Sir , I must needs say , I have one advantage above others of my sex ;  
" 出色地 , 先生 , 我 必须 需求 说 , 我 有 一 优势 多于 其他的 的 我的 性别 ;  
“嗯，先生，我不得不说，我比我的女性有一个优势；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [waɪvz] , [ɪn][maɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [ɡroʊ] [əˈpɑ:n] [ɪnˈdʌldʒəns] ,  
for if wives , in my circumstances , are apt to grow upon indulgence ,  
为了 如果 妻子们 , 在 我的 情况 , 是 易于 到 生长 之上 放纵 ,  
因为如果像我这样的妻子容易沉溺于放纵之中，

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðæt] [jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈwɑ:tʃfl] [ker] [wɪl] [ˈhɪndər][emˈi:][frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ]  
I am very happy that your kind and watchful care will hinder me from falling  
我 是 非常 快乐的 那 你的 种类 和 警惕 关心 将要 阻碍 我 从 坠落  
[ɪntu:] [ðæt] [ˈerər] .  
into that error .  
进入 那 错误 .

我非常高兴您的悉心照料和细心关怀能防止我犯下那样的错误。

" [hi:; hi] [geɪv] [emˈi:][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][tæp][ɑ:n][ðə; ðɪ] [nek] : " [let] [emˈi:] [bi:t] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [sɔ:s] - [bɑ:ks]  
" He gave me a gentle tap on the neck : " Let me beat my beloved sauce - box  
" 他 给予 我 一个 温和的 轻敲 在 这 脖子 : " 让 我 打 我的 心爱 酱 - 盒子  
,  
/  
,

他轻轻拍了拍我的脖子：“让我敲敲我心爱的酱料盒，

" [sed] [hi:; hi] : " [ɪz][aɪˈti:] [ðʌs] [ju:; jʊ] [ˈræli] [maɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ker] [ˈoʊvər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɡʊd] ?  
" said he : " is it thus you rally my watchful care over you for your own good ?  
" 说 他 : " 是 它 因此 你 集会 我的 警惕 关心 超过 你 为了 你的 自己的 好的 ?  
他说：“你这样做是为了你好，才要求我时刻关注你吗？ ”

[bʌt; bət] [tel] [emˈi:] , [ˈtru:li] , [ˈpæmələ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌlən] ?  
But tell me , truly , Pamela , are you not a little sullen ?  
但 告诉 我 , 真的 , 帕梅拉 , 是 你 不是 一个 小的 忧郁 ?  
帕梅拉，你老实告诉我，你是不是有点闷闷不乐？

[lʊk] [ʌp][tu:; tə][emˈi:] , [maɪ] [dɪr] .  
Look up to me , my dear .  
看 向上 到 我 , 我的 亲爱的 :

亲爱的，要仰望我。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "   
 **Are you not ?** "   
 是 你 不是 ？ "

难道不是吗？

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em] ; [bʌt; bət] - [tɪz][bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [sɜ:r] .   
 " **I believe I am ; but 'tis but very little , Sir .**   
 " 我 相信 我 是 ； 但 的 但 非常 小的 ， 先生 ．   
 “我相信我是；但这只是微不足道的一点，先生。”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [goʊ][ɔ:f] .   
 **It will soon go off .**   
 它 将要 很快 去 离开 ．

它很快就会熄灭。

[pli:z] [tu:; tə][let][em 'i:] [wɪð'drɔ:] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [maɪ'self][tu:; tə][tæsk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ; - [fɔ:r; fər]   
 **Please to let me withdraw , that I may take myself to task about it ; - for**   
 请 到 让 我 提取 ， 那 我 可能 拿 我 到 任务 关于 它 ； - 为了   
 [æɪ; ət][ˈprez(ə)nt] ,   
 **at present ,**   
 在 展示 ，

请允许我退出，以便我能反思此事；——因为目前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第19/36页

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][ðə; ði] [dɪs'plezər] [aɪ][hæv; həv]  
**I know not what to do , because I did not expect the displeasure I have**  
我 知道 不是 什么 到 做 , 因为 我 做过 不是 预计 这 不满 我 有  
[ɪn'kɜ:rd] . "  
**incurred** . "  
已发生 . "

我不知道该怎么办，因为我没想到会招致这样的不快。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , " [ɪf] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['kwa:rəl] [end] [hɪr] ,  
" **Is it not the same thing ,** " **replied he ,** " **if this our first quarrel end here ,**  
" 是 它 不是 这 相同的 事物 , " 回复 他 , " 如果 这 我们的 第一的 争吵 结尾 这里 ,  
“如果我们的第一次争吵到此结束，那岂不是一回事吗？”他回答说。

[wɪ'dəʊt] [jɔ:r; jər] [wɪð'drɔɪŋ] ? — [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] [hɑ:rtli] , [maɪ]['pæmələ] ; [ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:]  
**without your withdrawing ? — I forgive you heartily , my Pamela ; and give me**  
没有 你的 撤退 ? — 我 原谅 你 衷心地 , 我的 帕梅拉 ; 和 给 我  
[wʌn] [kɪs] ,  
**one kiss** ,  
— 吻 ,

不用你离开吗？——我真心原谅你，我的帕梅拉；给我一个吻吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['sɔ:si] [ə'pi:l] [ə'genst] [em 'i:][noʊ] [mɔ:r] . "  
**and I will think of your saucy appeal against me no more** . "  
和 我 将要 思考 的 你的 风骚的 上诉 反对 我 不 更多的 . "

我以后再也不会理会你那无理取闹的上诉了。

" [aɪ] [wɪl] [kəm'plai][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [kən'dɪ(ə)n] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][bi:; bi]  
" **I will comply with your condition , Sir ; but I have a great mind to be**  
" 我 将要 遵守 和 你的 状况 , 先生 ; 但 我 有 一个 伟大的 头脑 到 是  
['sɔ:si] .  
**saucy** .  
风骚的 .

“我会遵守您的条件，先生；但我非常想要点花招。”

[aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] . "  
**I wish you would let me for this once** . "  
我 希望 你 会 让 我 为了 这 一次 . "

我希望你能让我做这一次。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ? — [bi:; bi] ['sɔ:si] [ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,  
" **What would you say , my dearest ? — Be saucy then , as you call it ,**  
" 什么 会 你 说 , 我的 亲爱的 ? — 是 风骚的 然后 , 作为 你 称呼 它 ,

“亲爱的，你会怎么说？——那就放肆一点，就像你所谓的‘放肆’吧。”

[æz; əz] ['sɔ:si] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "  
**as saucy as you can** . "  
作为 风骚的 作为 你 能 . "

尽可能地放肆一点。

" [waɪ] ; [ðen] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlən] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ;  
" **Why ; then I am a little sullen at present , that I am ;**  
" 为什么 ; 然后 我 是 一个 小的 忧郁 在 展示 , 那 我 是 ;

“为什么？那我现在有点闷闷不乐，确实如此；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['fɒli] [kən'vɪnst] , ['weðər] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][aɪ] [ðæt] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , [ɔ:r]  
and I am not fully convinced , whether it must be I that forgive you , or  
和 我 是 不是 完全 确信 , 无论 它 必须 是 我 那 原谅 你 , 或者  
[ju:; jʊ][em 'i:] .  
you me .  
你 我 :

我还没完全确定，究竟应该由我原谅你，还是你原谅我。

[fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rekə'lekt] , [aɪ] ['kænd:t] [θɪŋk] [maɪ] [fɔ:lt] [soʊ] [greɪt] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
For , indeed , if I can recollect , I cannot think my fault so great in this point ,  
为了 , 的确 , 如果 我 能 追忆 , 我 不能 思考 我的 过错 所以 伟大的 在 这 观点 ,  
的确，如果我能回忆起来的话，我不认为我在这件事上犯了那么大的错。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz] ( ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:][sɜ:r] ) ,  
that was a point of conscience to me , as ( pardon me Sir ) ,  
那 曾是 一个 观点 的 良心 到 我 , 作为 ( 赦免 我 先生 ) ,  
那是我良心上的事，因为（请原谅我，先生），

[tu:; tə][stænd][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] . "  
to stand in need of your forgiveness . "  
到 站立 在 需要 的 你的 饶恕 : "  
我需要你的原谅。

" [wel] , [ðen] , [maɪ] ['dɪrɪst] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi] [wɪl] [fər'gɪv] [wʌn] [ə'hʌðər] ?  
" Well , then , my dearest , " said he , " we will forgive one another ?  
" 出色地 , 然后 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 我们 将要 原谅 一 其他 ?  
“那么，我亲爱的，”他说，“我们就互相原谅吧？”

[bʌt; bət] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
but take this with you ,  
但 拿 这 和 你 ,  
但请把这个带走。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] [mɔ:r] ['delɪkət] [ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]  
that it is my love to you that makes me more delicate than otherwise I should  
那 它 是 我的 爱 到 你 那 制作 我 更多的 精美的 比 否则 我 应该  
[bi:; bi] ;  
be ;  
是 ;

正是因为我爱你，我才比平时更加脆弱；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'njɔrd] [em 'i:][soʊ] [mʌt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] [kən'dʌkt] ,  
and you have injured me so much to a faultless conduct ,  
和 你 有 受伤 我 所以 很多 到 一个 完美无瑕 执行 ,  
你让我对完美无瑕的行为习以为常了。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ber] [wɪð; wɪθ] ['næt(ə)rəl] [ɪn'fɜ:mətɪz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . — [bʌt; bət] , " ['gɪvɪŋ]  
that I can hardly bear with natural infirmities from you . — But , " giving  
那 我 能 几乎 熊 和 自然的 弱点 从 你 : — 但 , " 给予  
[em 'i:] [ə'hʌðər] [tæp] ,  
me another tap ,  
我 其他 轻敲 ,

我实在难以忍受你那些天生的软弱。——但是，他又轻轻拍了拍我，

" [get][ju:; jʊ] [gɔ:n] ; [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [rekə'lek(ə)n] ; [ænd; ənd][let][em 'i:] [noʊ] [wʌt] [fru:ts]  
" get you gone ; I leave you to your recollection ; and let me know what fruits  
" 得到 你 已消失 ; 我 离开 你 到 你的 回忆 ; 和 让 我 知道 什么 水果  
[aɪ 'ti:][prə'du:səz, prə'du:sɪz] :  
it produces :  
它 产 :

“让你离开吧；我让你自己去回忆；然后告诉我它会结出什么果实。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][pʊt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kəmˈplaɪəns] ;  
**for I must not be put off with a half - compliance ;**  
为了 我 必须 不是 是 放 离开 和 一个 一半 - 遵守 ;

因为我绝不能接受半吊子的服从；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [hoʊl] [wɪl][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] .  
**I must have your whole will with me , if possible .**  
我 必须 有 你的 所有的 将要 和 我 , 如果 可能的 .

如果可能的话，我必须拿到你的全部遗嘱。

" [soʊ][aɪ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] , [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][maɪ][seks] , [æz; əz][ˈmɪstər] .  
**" So I went up , and recollecting every thing , sacrificed to my sex , as Mr .**  
" 所以 我 去 向上 , 和 回忆 每一个 事物 , 牺牲 到 我的 性别 , 作为 先生 .  
[biː] . [kɔːlz] [aɪ 'tiː] ,  
**B . calls it ,**  
B . 呼叫 它 ,

于是我上去，回想起所有为了我的性别而牺牲的东西，正如B先生所说的那样，

[wen] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwaɪfs] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [jiːld] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pɔɪnt] : [fɔːr; fər][aɪ] [ʃed]  
**when he talks of a wife's reluctance to yield a favourite point : for I shed**  
什么时候 他 会谈 的 一个 妻子的 不情愿 到 屈服 一个 最喜欢的 观点 : 为了 我 棚  
[ˈmeni] [terz] ,  
**many tears ,**  
许多 眼泪 ,

当他谈到妻子不愿在自己偏爱的事物上让步时：因为我流了很多眼泪，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][əˈpɑːn][aɪ 'tiː] .  
**because my heart was set upon it .**  
因为 我的 心 曾是 放 之上 它 .

因为我一心想要做这件事。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] , [ˈtwenti] [tʃɑːrmɪŋ] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [aɪ][hæd; həd]  
**And so , my dear parents , twenty charming ideas and pleasures I had**  
和 所以 , 我的 亲爱的 父母 , 二十 迷人 想法 和 快乐 我 有  
[fɔːrmd] [tuː; tə][maɪˈself] ,  
**formed to myself ,**  
形成 到 我 ,

所以，我亲爱的父母，这就是我为自己构思的二十个美好的想法和乐趣。

[ɑːr; ər] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmeʒərz] [ɑːr; ər][kwɑɪt] [ˈbroʊkən] .  
**are vanished from me , and my measures are quite broken .**  
是 消失了 从 我 , 和 我的 措施 是 相当 破碎的 .

我的一切都消失了，我的措施也完全失效了。

[bʌt; bət][ˈæftər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ][maɪ] [aɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [ˈiːziə] .  
**But after my heart was relieved by my eye , I was lighter and easier .**  
但 后 我的 心 曾是 松了口气 经过 我的 眼睛 , 我 曾是 打火机 和 更轻松 .

但是，眼睛痊愈后，我的心也轻松了许多，感觉轻松多了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] ,  
**And the result is , we have heard of a good sort of woman ,**  
和 这 结果 是 , 我们 有 听到 的 一个 好的 种类 的 女士 ,

结果就是，我们听说了这样一位好女人。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [pʊr] [ˈbeɪbiːz] [ˈmʌðər] , [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] ; [soʊ][jʊr; jər][ˈkaɪndli] - [ˈɔːfərd]  
**that is to be my poor baby's mother , when it comes ; so your kindly - offered**  
那 是 到 是 我的 贫穷的 婴儿的 母亲 , 什么时候 它 来 ; 所以 你的 亲切地 - 提供  
[ɪnˈkwærɪz][ɑːr; ər] [ˈniːdləs] ,  
**enquiries are needless ,**  
查询 是 不必要 ,

那意味着成为我可怜的孩子的母亲，等他/她出生后；所以你们的好意关心是多余的。

[aɪ] [br'li:v] .  
**I believe** .  
我 相信 .

我相信。

- [tɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][seks][ɪn][ʼdʒen(ə)rəl] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʼmeni] [ʼhʌzbəndz] [hu:]  
**'Tis well for our sex in general , that there are not many husbands who**  
- 的 出色地 为了 我们的 性别 在 一般的 , 那 那里 是 不是 许多 丈夫们 WHO  
[dr'stɪŋɡwɪ] [ðʌs] [ʼnaɪsli] .  
**distinguish thus nicely** .  
区分 因此 很好 .

对于我们女性来说，不多见识到这种区分能力的丈夫，这倒是一件好事。

[fɔ:r; fər] , [aɪ] [daʊt] ,  
**For , I doubt** ,  
为了 , 我 怀疑 ,

因为我怀疑，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ʼveri] [fju:] [soʊ] [wel] [ɪn'taɪtld] [tu;; tə][ðer; ðər] [ʼleɪdɪz] - [əb'zɜ:vənsɪz] [æz; əz][ʼmɪstər]  
**there are but very few so well entitled to their ladies ' observances as Mr**  
那里 是 但 非常 很少 所以 出色地 标题 到 他们的 女士们 - 观察 作为 先生  
[bi:] . [ɪz][tu;; tə][maɪn] ,  
. **B . is to mine** ,  
. B . 是 到 矿 ,

像B先生这样有资格获得女士们赞赏的人寥寥无几，而B先生正是我赞赏的对象。

[ænd; ænd] [hu:] [wʊd] [ækt][soʊ] [ʼdʒenərəsli] [ænd; ænd][soʊ] [ʼtendərli] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [æz; əz][hi;; hi] [dʌz] ,  
**and who would act so generously and so tenderly by a wife as he does** ,  
和 WHO 会 行为 所以 慷慨地 和 所以 温柔地 经过 一个 妻子 作为 他 做 ,  
谁会像他那样对妻子如此慷慨温柔呢？

[ɪn] [ʼevri] [mə'tɪriəl] [ɪnstəns] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [ʼhæpinəs] [ʌv; əv][laɪf] [dr'pendz] .  
**in every material instance on which the happiness of life depends** .  
在 每一个 材料 实例 在 哪个 这 幸福 的 生活 取决于 .

在生活幸福所依赖的每一个物质方面。

[bʌt; bət][wi;; wi][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [ʼrekənsaɪld] ; [ɔ:l'ðoʊ] [æz; əz][aɪ] [sed] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜ:rmz] :  
**But we are quite reconciled ; although as I said , upon his own terms :**  
但 我们 是 相当 和解 ; 虽然 作为 我 说 , 之上 他的 自己的 条款 :  
但我们已经和解了；虽然正如我所说，这是按照他自己的条件：

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [stɑɪ] [maɪ'self] , [maɪ] [daɪ] [ʼɑ:nəd] [ʼperənts] , [jʊr; jər] [ʼhæpi] ,  
**and so I can still style myself , my dear honoured parents , your happy** ,  
和 所以 我 能 仍然 风格 我 , 我的 亲爱的 荣幸 父母 , 你的 快乐的 ,  
所以，我仍然可以自己打扮，我亲爱的、尊敬的父母，你们幸福的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər][ʼdu:tɪf(ə)] [ʼdɔ:tər] , [pi:] . [bi:] .  
**as well as your dutiful daughter , P . B .**  
作为 出色地 作为 你的 尽职尽责的 女儿 , P . B .

还有你孝顺的女儿，PB

[ʼletər] [eks,el'vi:'ɑ:r'ɑɪ]  
**LETTER XLVIII**  
信 xlvihi

第四十八封信

[frʌm; frəm] [ʼleɪdi] [ʼdeɪvərz][tu;; tə][ʼmɪsɪz] . [bi:] .  
**From Lady Davers to Mrs . B .**  
从 女士 戴弗斯 到 太太 . B .

从戴弗斯夫人到B夫人

[maɪ] [daɪ] [ˈpæmələ] ,  
**My Dear Pamela** ,  
我的 亲爱的 帕梅拉 ,

我亲爱的帕梅拉，

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði] [kəmˈpli:tɪst] [aɪ][kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] ,  
**I have sent you a present , the completest I could procure** ,  
我 有 发送 你 一个 展示 , 这 完整版 我 可以 采购 ,

我寄给你一份礼物，是我能找到的最齐全的礼物。

[ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪ] [su:t][jʊr; jər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈhæpi] [ˈsɜ:rkəmstæns] ;  
**of every thing that may suit your approaching happy circumstance** ;  
的 每一个 事物 那 可能 套装 你的 接近 快乐的 环境 ;

一切可能适合你即将到来的幸福境遇的事物；

[æz; əz][aɪ][hoʊp] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ju: ˈes][ɔ:l] :  
**as I hope it will be to you , and to us all** :  
作为 我 希望 它 将要 是 到 你 , 和 到 我们 全部 :

我希望它对你，对我们所有人来说也是如此：

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [ˈænekst, əˈnekst] , [ðæt] [ɔ:lˈðʊʊ] [bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz][ɑ:r; ər] [θɔ:t]  
**but it is with a hope annexed , that although both sexes are thought**  
但 它 是 和 一个 希望 附件 , 那 虽然 两个都 性别 是 想法

[ʌv; əv][ɪn][aɪ ˈti:] ,  
**of in it** ,  
的 在 它 ,

但其中也蕴含着一种希望，即尽管男女两性都被考虑在内，

[ju:; jʊ] [wɪl] [na:t] [pʊt] [ju: ˈes][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] : [noʊ] , [tʃaɪld] , [wi:; wi] [wɪl] [na:t] [pəˈmɪt] [ju:; jʊ] ,  
**you will not put us off with a girl : no , child , we will not permit you** ,  
你 将要 不是 放 我们 离开 和 一个 女孩 : 不 , 孩子 , 我们 将要 不是 允许 你 ,

你休想用一个小女孩来吓唬我们：不，孩子，我们不会允许你这么做。

[meɪ] [wi:; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [wɪlz] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ju: ˈes][ə; eɪ][gɜ:rl] ,  
**may we have our wills , to think of giving us a girl** ,  
可能 我们 有 我们的 遗嘱 , 到 思考 的 给予 我们 一个 女孩 ,

但愿我们能如愿以偿，考虑给我们生个女儿。

[tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [priˈzentɪd] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [faɪn] [bɔɪz] .  
**till you have presented us with half a dozen fine boys** .  
直到 你 有 呈现 我们 和 一半 一个 打 美好的 男孩们 .

直到你们给我们带来了六个优秀的小伙子。

[fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][laɪn][ɪz] [gɔ:n] [soʊ] [loʊ] ,  
**For our line is gone so low** ,  
为了 我们的 线 是 已消失 所以 低的 ,

我们的线已经跌到如此低的水平了，

[wi:; wi][ɪkˈspekt] [ðæt] [ˈhju:mən] [sɪˈkjʊrəti] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][fɜ:rst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [ɔ:r][wi:; wi][jæl; jəl]  
**we expect that human security from you in your first seven years , or we shall**  
我们 预计 那 人类 安全 从 你 在 你的 第一的 七 年 , 或者 我们 将

[bi:; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .  
**be disappointed** .  
是 失望的 .

我们希望你在前七年内能保障人民安全，否则我们将感到失望。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðər; ðər] [neɪmz] , [ɪf] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [əˈpru:v] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] :  
**I will now give you their names , if my brother and you approve of them** :  
我 将要 现在 给 你 他们的 姓名 , 如果 我的 兄弟 和 你 批准 的 他们 :

现在我就把他们的名字告诉你们，如果我哥哥和你们都认可的话：



[jʊr; jər][fɜːrst][jæɪ; ʃəl][biː; bi] ['bɪli] ; [maɪ][lɔːrd] ['dɛvərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv][siː] — — , ['gɒd,fɑːðəz]  
your first shall be BILLY ; my Lord Davers , and the Earl of C — — , godfathers  
你的 第一的 将 是 比利 ; 我的 主 戴弗斯 , 和 这 伯爵 的 C — — , 教父们  
;  
;  
;  
;

你们的第一位教父是比利；我的戴弗斯勋爵和C——伯爵；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dʌbli] ['gɒdmʌθə] [tuː] , [ɔːr][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəs, 'kaʊntəs]  
and it must be doubly godmothered too , or I am afraid the countess  
和 它 必须 是 双倍 教母 也 , 或者 我 是 害怕的 这 伯爵夫人

而且必须由两位教母共同抚养，否则恐怕就是伯爵夫人了。

[ænd; ənd][aɪ][jæɪ; ʃəl][fɔːl] [aʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
and I shall fall out about it .  
和 我 将 落下 出去 关于 它 .

我会为此跟人吵架。

[jʊr; jər] ['sekənd] ['dɛvərz] ; [biː; bi] [ʃɒr] [rɪ'membə] [ðæt] . — [jʊr; jər][θɜːrd] , ['tʃɑːrli] ; [jʊr; jər] [fɔːrθ] ,  
Your second DAVERS ; be sure remember that . — Your third , CHARLEY ; your fourth ,  
你的 第二 戴弗斯 ; 是 当然 记住 那 . — 你的 第三 , 查理 ; 你的 第四 ,  
['dʒemi] ; [jʊr; jər] [fɪfθ] , ['hæri] ;  
JEMMY ; your fifth , HARRY ;  
杰米 ; 你的 第五 , 哈利 ;

你的第二个名字是 DAVERS；一定要记住。——你的第三个名字是 CHARLEY；你的第四个名字是 JEMMY；你的第五个名字是 HARRY；

[jʊr; jər] [sɪksθ] — ['dʌdli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd][jʊr; jər][gɜːrɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] ['ræðər] [kɔːl]  
your sixth — DUDLEY , if you will — and your girl , if you had not rather call  
你的 第六 — 达德利 , 如果 你 将要 — 和 你的 女孩 , 如果 你 有 不是 相当 称呼  
[aɪ 'tiː] ['pæmələ] ,  
it PAMELA ,  
它 帕梅拉 ,

你的第六个孩子——如果你愿意的话，可以叫她达德利——还有你的女儿，如果你不想叫她帕梅拉的话，

[jæɪ; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['bɑːrbrə] . — [ðə; ði][rest] [neɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . — [ænd; ənd]  
shall be called BARBARA . — The rest name as you please . — And  
将 是 称为 芭芭拉 . — 这 休息 姓名 作为 你 请 . — 和

就叫芭芭拉吧。——其余的人随意取名。——还有

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ˈsev(ə)n] ['hæpɪli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
so , my dear , I wish all seven happily over with you .  
所以 , 我的 亲爱的 , 我 希望 全部 七 快乐地 超过 和 你 .

亲爱的，我希望这七个人都能和你幸福地度过余生。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][gɔːt] [seɪf] [tuː; tə] [taʊn] : [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [mɪs] -  
I am glad you got safe to town : and long to hear of Miss Darnford's  
我 是 高兴的 你 得到 安全的 到 镇 : 和 长的 到 听到 的 错过 -  
[ə'raɪv(ə)l] ,  
arrival ,  
到达 ,

很高兴你平安抵达镇上；很想知道达恩福德小姐的到来情况。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈbaɪəs][ɪn][jʊr; jər] [nuː] ['set(ə)lmənt] [tɪl] [ðen] .  
because I know you'll be out of your bias in your new settlement till then .  
因为 我 知道 你会 是 出去 的 你的 偏见 在 你的 新的 沉降 直到 然后 .

因为我知道在那之前，你的新安排会让你摆脱偏见。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ,  
She is a fine lady ,  
她 是 一个 美好的 女士 ,

她是一位优秀的女士。

[ænd; ənd] [raɪts] [ðə; ði][moʊst][tu; tə][maɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][seks] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,  
**and writes the most to my taste of any one of her sex that I know ,**  
和 写 这 最多 到 我的 品尝 的 任何 一 的 她 性别 那 我 知道 ,  
就我所知的同性作家而言, 她的文笔最符合我的口味。

[nekst][tu; tə][ju; jə] .  
**next to you .**  
下一个 到 你 .

就在你旁边。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃi:d] [bi; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu; tə][kɔ:rəˈspa:nd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .  
**I wish she'd be so kind as to correspond with me .**  
我 希望 棚 是 所以 种类 作为 到 对应 和 我 .

我希望她能好心跟我通信。

[bʌt; bət][bi; bi] [fɔr] [dəʊnt][əˈmɪt][tu; tə] [gɪv] [em ˈi:][ðə; ði][ˈsi:kwəl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈsɪstəz] [ænd; ənd]  
**But be sure don't omit to give me the sequel of her sister's and**  
但 是 当然 不 忽略 到 给 我 这 续集 的 她 姐妹 和  
[ˈmɜ:i:z] [əˈfer] ,  
**Murray's affair ,**  
默里的 事务 ,

但请务必把她姐姐和默里婚外情的后续故事告诉我。

[ænd; ənd] [wʌt] [ju; jə] [θɪŋk] [wɪl] [pli:z] [em ˈi:][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu; tə][hɜ:r; həɾ] . - [ju; jə][du:][wel] [tu; tə]  
**and what you think will please me in relation to her . - You do well to**  
和 什么 你 思考 将要 请 我 在 关系 到 她 . - 你 做 出色地 到  
[seɪv] [jɔ:rˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] .  
**save yourself the trouble of describing the town and the public places .**  
节省 你自己 这 麻烦 的 描述 这 镇 和 这 民众 地方 .

以及你认为与她有关的事情会让我高兴。——你最好省去描述城镇和公共场所的麻烦。

[wi; wi][ɑ:r; əɾ][noʊ][stˈreɪndʒəz][tu; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [tu:] [mʌtʃ] [ˈʌvər; ɑ:r] [ˈteɪbl] [tɔ:k] ,  
**We are no strangers to them ; and they are too much our table talk ,**  
我们 是 不 陌生人 到 他们 ; 和 他们 是 也 很多 我们的 桌子 讲话 ,  
我们对他们并不陌生; 他们也经常出现在我们的餐桌谈话中。

[wen] [ˈeni] [ˈkʌntri] [ˈleɪdi][hæz; həz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [bɪn] [ˈkæɪɪd] [tu; tə] [taʊn] , [ænd; ənd]  
**when any country lady has for the first time been carried to town , and**  
什么时候 任何 国家 女士 有 为了 这 第一的 时间 到过 携带 到 镇 , 和  
[rɪˈtɜ:rnd] :  
**returned :**  
返回 :

当一位乡村女士第一次被带到城里, 又被带回来时:

[bɪˈsaɪdɪz] , [wʌt] [ˈlʌndən] [əˈfɔ:rdɪz] , [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [dɪˈzɜ:rvz] [ˈmenʃ(ə)n] ,  
**besides , what London affords , is nothing that deserves mention ,**  
除了 , 什么 伦敦 提供 , 是 没有什么 那 值得 提到 ,  
此外, 伦敦所能提供的, 根本不足为奇。

[kəmˈpɛrd] [tu; tə] [wʌt] [wi; wi][hæv; həv] [si:n] [æt; ət][ˈpærɪs][ænd; ənd][æt; ət] [vɛəˈsaɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər]  
**compared to what we have seen at Paris and at Versailles , and other**  
比较的 到 什么 我们 有 已见 在 巴黎 和 在 凡尔赛 , 和 其他  
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈpæləs] .  
**of the French palaces .**  
的 这 法语 宫殿 .

与我们在巴黎、凡尔赛宫以及其他法国宫殿所看到的相比。

[juː; jʊ][ɪg'zæktli] , [ðerfɔːr] , [hɪt][ʼaʊər; ɑːr] [teɪsts] , [ænd; ənd] [ʼænsər] [ʼaʊər; ɑːr][ekspekteɪ(ə)nz] , [wen]  
**You exactly , therefore , hit our tastes , and answer our expectations , when**  
你 确切地 , 所以 , 打 我们的 口味 , 和 回答 我们的 期望 , 什么时候  
[juː; jʊ] [gɪv] [juː 'es] ,  
**you give us** ,  
你 给 我们 ,

因此, 你完全符合我们的口味, 满足了我们的期望, 当你给我们提供.....

[ɪn][jʊr; jər][pɪ'kjuːliər] [ʼmænər] , [ʼsentɪmənts] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,  
**in your peculiar manner , sentiments on what we may call the soul of things ,**  
在 你的 奇特 方式 , 情感 在 什么 我们 可能 称呼 这 灵魂 的 事物 ,  
[ænd; ənd] [sʌt] [ʼkærəktərz] [æz; əz][juː; jʊ] [drɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʼpens(ə)l] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]

**and such characters as you draw with a pencil borrowed from the hand**  
和 这样的 人物 作为 你 画 和 一个 铅笔 借来的 从 这 手  
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,  
**of nature** ,  
的 自然 ,

以及你用借自大自然的铅笔所描绘出的那些人物,

[ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪn] [laɪts] [ænd; ənd] [ʼfeɪdz] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd] [ɑːbzəˈveɪʃənz] ,  
**intermingled with those fine lights and shades of reflections and observations ,**  
交织 和 那些 美好的 灯 和 色调 的 反思 和 观察 ,  
[ðæt] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈpɪktʃərz] [ɡloʊ] ,  
**that make your pictures glow ,**  
那 制作 你的 图片 辉光 ,  
[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪˈlaɪt] .

**and instruct as well as delight .**  
和 指示 作为 出色地 作为 喜 .  
[ðər; ðər] , [ˈpæmələ] , [ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ɪn][əˈblaɪdʒɪŋ][juː 'es] .  
**There , Pamela , is encouragement for you to proceed in obliging us .**  
那里 , 帕梅拉 , 是 鼓励 为了 你 到 继续 在 乐于助人 我们 :  
[wɪː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] ,  
**We are all of one mind in this respect ; and more than ever ,**  
我们 是 全部 的 一 头脑 在 这 尊重 ; 和 更多的 比 曾经 ,  
[sɪns] [wɪː; wi][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ˈækʃnz] [soʊ] [wel] [ʼænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðæt]  
**since we have seen your actions so well answered to your writings ; and that**  
自从 我们 有 已见 你的 行动 所以 出色地 回答 到 你的 著作 ; 和 那  
[ˈθiːəri] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] ,  
**theory and practice ,**  
理论 和 实践 ,

既能教导又能带来快乐。  
帕梅拉, 这鼓励你继续满足我们的要求。

在这方面, 我们意见一致; 而且比以往任何时候都更加一致。

既然我们已经看到你的行动与你的著述如此契合; 而且理论与实践,

[æz; əz][tuː; tə] [ˈevri] [ˈeksələns] [ðæt] [kæn; kən][əˈdɔːrɪn][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
**as to every excellence that can adorn a lady , is the same thing with you .**  
作为 到 每一个 卓越 那 能 装饰 一个 女士 , 是 这 相同的 事物 和 你 :  
[wɪː; wi][ɑːr; ər] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈlɔɪz- , ˈbɪz-] - [ˈkærəktərz] .  
**We are pleased with your lawyers ' characters .**  
我们 是 高兴 和 你的 律师 - 人物 :  
我们对贵公司律师的品格非常满意。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][laɪf][ænd; ænd][ˈneɪtʃər][ɪn][ðem; ðəm]; [bʌt; bət][ˈnevər][əˈvɔɪd][ˈɡɪvɪŋ][ɔ:l][ðæt][əˈkɜ:r][tu:; tə]  
**There are life and nature in them ; but never avoid giving all that occur to**  
那里 是 生活 和 自然 在 他们 ; 但 绝不 避免 给予 全部 那 发生 到  
[ju:; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

它们蕴含着生命和自然的气息；但永远不要吝啬于给予你能想到的一切。

[fɔ:r; fər][ðæt][si:mz][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈtælənts]; [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ˈʌɡli:əst] ,  
**for that seems to be one of your talents ; and in the ugliest** ,  
为了 那 似乎 到 是 一 的 你的 天赋 ; 和 在 这 最丑陋的 ,  
因为这似乎是你的天赋之一；而且在最丑陋的,

[ðer; ðær][wɪl][bi:; bi][ˈmætər][ʌv; əv][ɪnˈstrʌk(ə)n] ;  
**there will be matter of instruction ;**  
那里 将要 是 事情 的 操作说明 ;  
将会有指示方面的事情；

[ɪˈspeʃəli][æz; əz][ju:; jʊ][si:m][ˈnæt(ə)rəli][tu:; tə][fɔ:l][əˈpɑ:n][sʌt][æz; əz][ɑ:r; ər][soʊ][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**especially as you seem naturally to fall upon such as are so general** ,  
尤其 作为 你 似乎 自然 到 落下 之上 这样的 作为 是 所以 一般的 ,  
尤其是你似乎很容易就会想到这些非常笼统的说法,

[ðæt][noʊ][wʌn][hu:] [kənˈvɜ:sɪz] ,  
**that no one who converses** ,  
那 不 一 WHO 匡威 ,  
没有人交谈,

[bʌt; bət][mʌst; məst][si:] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r][ˈʌðər][hi:; hi][ɪz][əˈkweɪntɪd][wɪð; wɪθ] .  
**but must see in them the picture of one or other he is acquainted with** .  
但 必须 看 在 他们 这 图片 的 一 或者 其他 他 是 熟人 和 .  
但他一定能从中看到自己认识的某个人的影子。

[baɪ][ðɪs][taɪm] , [pərˈhæps] , [mɪs] - [wɪl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . — [ˈaʊər; ɑ:r]  
**By this time , perhaps , Miss Darnford will be with you . — Our**  
经过 这 时间 , 也许 , 错过 - 将要 是 和 你 . — 我们的  
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**respects to her** ,  
尊重 到 她 ,

到那时，达恩福德小姐或许已经和你们在一起了。——我们向她致以问候。

[ɪf][soʊ] . — [ænd; ænd][ju:; jʊ][wɪl][hæv; həv][bɪn][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][θiˈætrɪk(ə)l][entəˈteɪnmənts]  
**if so . — And you will have been at some of the theatrical entertainments**  
如果 所以 . — 和 你 将要 有 到过 在 一些 的 这 戏剧 娱乐  
:  
:  
:

如果真是这样的话——那么你肯定也参加过一些戏剧演出：

[soʊ][wɪl][nɑ:t][wɑ:nt][ˈsʌbdʒekts][tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju:ˈes] . — - [twʌz][ə; eɪ][ɡʊd][θɔ:t][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪr]  
**so will not want subjects to oblige us . — 'Twas a good thought of your dear**  
所以 将要 不是 想 主题 到 必须 我们 . — - 那是 一个 好的 想法 的 你的 亲爱的  
[ˈmænz] ,  
**man's** ,  
男人的 ,

所以他们不会希望臣民服从我们。——“你亲爱的先生真是好主意。”

[tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['sevrəl] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [baɪ]  
**to carry you to see the several houses , and to make you a judge , by**  
到 携带 你 到 看 这 一些 房屋 , 和 到 制作 你 一个 法官 , 经过  
[ðæt] [mi:nz] ,  
**that means ,**  
那 方法 ,

带你去参观各处房屋，并以此方式让你成为一名法官。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] . - [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [lʌv]  
**of the disposition and fashion of every thing in them . - Tell him , I love**  
的 这 处置 和 时尚 的 每一个 事物 在 他们 . - 告诉 他 , 我 爱  
[hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .  
**him better and better .**  
他 更好的 和 更好的 .

告诉他，我越来越爱他了。

[aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,  
**I am proud of my brother ,**  
我 是 自豪的 的 我的 兄弟 ,

我为我的哥哥感到骄傲。

[ænd; ənd][duː] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hʌzbænd] [hiː; hi] [meɪks] .  
**and do nothing but talk of what a charming husband he makes .**  
和 做 没有什么 但 讲话 的 什么 一个 迷人 丈夫 他 制作 .

除了夸赞他是个多么迷人的丈夫之外，什么也不做。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] ['gɪvz] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,  
**But then , he gives an example to all who know him ,**  
但 然后 , 他 给予 一个 例子 到 全部 WHO 知道 他 ,

但随后，他给所有认识他的人都举了一个例子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnkən'trəʊləbl] ['tempər] ( [wɪt] [meɪks] [ə'genst] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ) ,  
**and his uncontrollable temper ( which makes against many of us ) ,**  
和 他的 不可控的 脾气 ( 哪个 制作 反对 许多 的 我们 ) ,

以及他那难以控制的脾气（这让我们很多人都对他感到厌恶），

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bæd][mæn][ə; eɪ] ['wɜːrði]  
**that it is possible for a good wife to make even a bad man a worthy**  
那 它 是 可能的 为了 一个 好的 妻子 到 制作 甚至 一个 坏的 男人 一个 值得  
['hʌzbænd] :  
**husband :**  
丈夫 :

一个好妻子甚至有可能把一个坏男人变成一个称职的丈夫：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fɔːrdz] [æn; ən] [ɪn'strʌk(ə)n] , [wɪt] [meɪ] [stænd] [ɔːl][ 'aʊər; ɑːr][seks][ɪn] [gʊd] [sted] . —  
**and this affords an instruction , which may stand all our sex in good stead . —**  
和 这 提供 一个 操作说明 , 哪个 可能 站立 全部 我们的 性别 在 好的 坚定 . —

[bʌt; bət]  
**But**  
但

这给我们所有女性都带来了一条有益的启示。——但是

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɔːʃəs] [fɜːrst] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd]  
**then they must have been cautious first , to choose a man of natural good**  
然后 他们 必须 有 到过 谨慎 第一的 , 到 选择 一个 男人 的 自然的 好的  
[sens] ,  
**sense ,**  
感觉 ,

那么他们一开始肯定很谨慎，才会选择一个天生有智慧的人。

[ænd; ʌnd] [gʊd] ['mænənz] , [ænd; ʌnd][nɑ:t][ə; eɪ]['bru:t(ə)][ɔ:r] [ə'bændənd] [ˌdeɔ:ˈtʃi:] .  
and good manners , and not a brutal or abandoned debauchee .  
和 好的 礼仪 , 和 不是 一个 野蛮 或者 弃 放荡不羁 .

而且举止得体，不是残暴放荡之徒。

[bʌt; bət][hɑ:rk] - [ji; ji] - [ˌem 'i:] , [maɪ] [swi:t] [gɜ:rl] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ðæt] [ju; jʊ][wəʊnt] [raɪt]  
But hark - ye - me , my sweet girl , what have I done , that you won't write  
但 听着 - 是的 - 我 , 我的 甜的 女孩 , 什么 有 我 完毕 , 那 你 惯于 写  
[jɔ:r'self] ['sɪstə] [tu; tə][ˌem 'i:] ?  
yourself sister to me ?  
你自己 姐姐 到 我 ?

但是，听我说，我的宝贝女儿，我做错了什么，让你不愿意认我做姐妹了？

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu; tə][bi; bi]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .  
I could find in my heart to be angry with you .  
我 可以 寻找 在 我的 心 到 是 生气的 和 你 .

我竟然能从心里对你感到生气。

[brɪfɔ:r] [maɪ][læst] ['vɪzɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['skru:pjələs] [tu; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self][soʊ][tu; tə][ju; jʊ] .  
Before my last visit , I was scrupulous to subscribe myself so to you .  
前 我的 最后的 访问 , 我 曾是 一丝不苟的 到 订阅 我 所以 到 你 .

在我上次来访之前，我特意向您订阅了服务。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ'self][soʊ] [matʃ] [sə'pɑ:st] [ɪn] ['evri] ['eksələns] ,  
But since I have seen myself so much surpassed in every excellence ,  
但 自从 我 有 已见 我 所以 很多 超越 在 每一个 卓越 ,

但是，既然我已经看到自己在各方面都远远超越了别人，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['pleɪzə] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] , [ju; jʊ] [ə'su:m] [ə; eɪ][praɪd] [ɪn][jʊ; jər][tɜ:rn] ,  
that I would take pleasure in the name , you assume a pride in your turn ,  
那 我 会 拿 乐趣 在 这 姓名 , 你 认为 一个 自豪 在 你的 转动 ,  
我会以这个名字为荣，而你则会以自己的名字为荣。

[ænd; ʌnd] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['ʌndə] - ['væljuɪŋ] [jɔ:r'self] , [tu; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][soʊ] — [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði]  
and may think it under - valuing yourself , to call me so — Ay , that's the  
和 可能 思考 它 在下面 - 估值 你自己 , 到 称呼 我 所以 — 哎 , 那就是 这  
[θɪŋ] ,  
thing ,  
事物 ,

你或许会觉得这样称呼我是在贬低你——哎，问题就在这里。

[aɪ] [daʊt] — [ɔ:l'doʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə] [baɪ] ['sevrəl] [ˌregju'leɪ(ə)nz] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] (   
I doubt — Although I have endeavoured by several regulations since my return (   
我 怀疑 — 虽然 我 有 努力 经过 一些 法规 自从 我的 返回 (

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , [tu:] ,  
and the countess , too ,  
和 这 伯爵夫人 , 也 ,

我对此表示怀疑——尽管自从我回来后，我（以及伯爵夫人）都努力遵守了几项规定，

[ki:ps] [jʊ; jər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['dɪstənt] [vju:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ) , [tu; tə][bi; bi] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]  
keeps your example in distant view , as well as I ) , to be more worthy of  
保持 你的 例子 在 遥远 看法 , 作为 出色地 作为 我 ) , 到 是 更多的 值得 的  
[ðə; ði] [æpə'leɪ(ə)n] .  
the appellation .  
这 称谓 .

让你的榜样（以及我）始终铭记于心，这样才更配得上这个称号。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [ju; jʊ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv] ['si:kret] [praɪd] ,  
If , therefore , you would avoid the reproaches of secret pride ,  
如果 , 所以 , 你 会 避免 这 责备 的 秘密 自豪 ,

因此，如果你想避免因隐秘的骄傲而遭受责备，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][soʊ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [æn; ən] [hjuːˈmɪləti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈnevər] [əˈmɪt]  
under the shadow of so remarkable an humility , for the future never omit  
 在下面 这 阴影 的 所以 卓越 一个 谦逊 , 为了 这 未来 绝不 忽略  
 [səbˈskraɪbɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] ,  
subscribing as I do ,  
 订阅 作为 我 做 ,  
 在这种非凡的谦逊光环下，未来切勿错过像我一样订阅的机会。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒə] , [jʊr; jər] ['tru:li] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] [ænd; ənd] [frend] , [bi:] . ['deɪvəz] .  
with great pleasure , your truly affectionate sister and friend , B . DAVERS .  
 和 伟大的 乐趣 , 你的 真的 亲热 姐姐 和 朋友 , B . 戴弗斯 .  
 非常荣幸, 你真挚的妹妹和朋友, B. DAVERS。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [ðæt] [maɪ] ['wɜ:rðɪ] ['brʌðər] [sends] [hɪz; ɪz]  
I always take it for granted , that my worthy brother sends his  
 我 总是 拿 它 为了 的确 , 那 我的 值得 兄弟 发送 他的  
 [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə][ju: 'es] ;  
respects to us ;  
 尊重 到 我们 ;  
 我一直认为, 我尊敬的哥哥向我们致以问候是理所当然的;

[æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ðæt] [bɜːrd] ['deɪvəz] , [ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntəs][ʌv; əv][siː] . [ænd; ənd] ['dʒæki] ( [huː]

|           |            |             |          |             |             |               |          |            |                 |           |          |          |            |               |          |            |
|-----------|------------|-------------|----------|-------------|-------------|---------------|----------|------------|-----------------|-----------|----------|----------|------------|---------------|----------|------------|
| <b>as</b> | <b>you</b> | <b>must</b> | <b>,</b> | <b>that</b> | <b>Lord</b> | <b>Davers</b> | <b>,</b> | <b>the</b> | <b>Countess</b> | <b>of</b> | <b>C</b> | <b>.</b> | <b>and</b> | <b>Jackey</b> | <b>(</b> | <b>who</b> |
| 作为        | 你          | 必须          | ,        | 那           | 主           | 戴弗斯           | ,        | 这          | 伯爵夫人            | 的         | C        | .        | 和          | 杰基            | (        | WHO        |

,

!

,

如你所愿，戴弗斯勋爵、C伯爵夫人和杰基（她，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈŋk(ə)] , [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ) , [send] [ðərz] ;  
as well as his uncle , talks of nothing else but you ) , send theirs ;  
 作为 出色地 作为 他的 叔叔 , 会谈 的 没有什么 别的 但 你 ) , 发送 他们的 ;  
 以及他的叔叔 (除了你什么都不谈) , 把他们的也寄过来 ;

[ænd; ənd][soʊ]    [ʌn'nesəsəri]    ['kɑ:mpləments]    [wɪl]    [bi:; bi]    ['ɔ:lweɪz]    [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][ʼaʊər; ɑ:r]

|            |           |                    |                    |             |           |               |                 |            |
|------------|-----------|--------------------|--------------------|-------------|-----------|---------------|-----------------|------------|
| <b>and</b> | <b>so</b> | <b>unnecessary</b> | <b>compliments</b> | <b>will</b> | <b>be</b> | <b>always</b> | <b>excluded</b> | <b>our</b> |
| 和          | 所以        | 不必要                | 赞美                 | 将要          | 是         | 总是            | 排除              | 我们的        |

[kɔ:rə'spɑ:ndəns] .

|                       |
|-----------------------|
| <b>correspondence</b> |
| 一致                    |

.

因此，不必要的恭维话将始终不出现在我们的通信中。

[ˈletər]   [ˌɛks,ɛlˈɛks]  
**LETTER**   **XLIX**  
信   xlix

[In] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .  
In answer to the preceding .  
 在 回答 到 这 前 .

针对上述问题。

[haʊ] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈwɛlm] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jər; jær] [ˈɡʊdnəs] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] ,  
How you overwhelm me with your goodness , my dearest lady ,  
 如何 你 压倒 我 和 你的 善良 , 我的 亲爱的 女士 ,  
 我最亲爱的女士，您的善良令我无比感动。

[ɪn] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][jɔ:; jər][læst] ['welkəm] ['letər] ,  
in every word of your last welcome letter ,  
 在 每一个 单词 的 你的 最后的 欢迎 信 ,  
 在你最后一封欢迎信的每一个字里,

[ɪz] [brɪ'dʌ:nd] [maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [ɪk'spres] [aɪ] [haʊ] ['noʊbli][hæz; həz][jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] [kən'traɪvd] , [ɪn][jər; jər]  
**is beyond my power to express I How nobly has your ladyship contrived , in your**  
是 超过 我的 力量 到 表达 我 如何 高贵地 有 你的 夫人 人为的 , 在 你的  
['evər] - ['vælju:dʒ][p'rez(ə)nt] ,  
**ever - valued present ,**  
曾经 - 有价值的 展示 ,

我无法用言语表达, 夫人, 您在这份您无比珍视的礼物中, 是如何精心策划的。

[tu:; tə] [ɪn'kʌ:ɾɪdʒ] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] [maɪnd] !  
**to encourage a doubting and apprehensive mind !**  
到 鼓励 一个 怀疑 和 忧虑 头脑 !

助长怀疑和忧虑之心!

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [kən'trɪbjʊ:t] [tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] ['glɔ:ri] ,  
**And how does it contribute to my joy and my glory ,**  
和 如何 做 它 贡献 到 我的 喜悦 和 我的 荣耀 ,

它如何为我带来快乐和荣耀?

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [di:md] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][sɪstər] [ʌv; əv][maɪ] [best] [brɪ'lʌvɪd] ,  
**that I am deemed by the noble sister of my best beloved ,**  
那 我 是 被认为 经过 这 高贵 姐姐 的 我的 最好的 心爱 ,

我被我最爱之人的高贵姐姐视为.....

[nɔ:t] ['hoʊlɪ] [ʌn'wɜ:ɾðɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [mi:nz] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,  
**not wholly unworthy of being the humble means to continue , and , perhaps ,**  
不是 完全 不配 的 存在 这 谦逊的 方法 到 继续 , 和 , 也许 ,

[tu:; tə] [pər'petʃueɪt] ,  
**to perpetuate ,**  
到 延续 ,

并非完全不配作为继续下去, 甚至可能延续下去的卑微手段,

[ə; eɪ]['fæməli][soʊ] ['eɪnfənt] [ænd; ənd][soʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] !  
**a family so ancient and so honourable !**  
一个 家庭 所以 古老的 和 所以 光荣的 !

一个如此古老而又如此光荣的家族!

[wen] [aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðɪs] ,  
**When I contemplate this ,**  
什么时候 我 沉思 这 ,

当我思考这个问题时,

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər]  
**and look upon what I was — How shall I express a sense of the honour**  
和 看 之上 什么 我 曾是 — 如何 将 我 表达 一个 感觉 的 这 荣誉

[dʌn] [em 'i:] ! — [ænd; ənd]  
**done me ! — And**  
完毕 我 ! — 和

看看我曾经的模样——我该如何表达我所受到的荣耀! ——而且

[wen] , ['ri:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ pə'tɪku:ləz ] [ɪn][jər; jər] [leɪdɪ:ʃɪps] ['letər] ,  
**when , reading over the other engaging particulars in your ladyship's letter ,**  
什么时候 , 阅读 超过 这 其他 引人入胜 细节 在 你的 夫人的 信 ,

当我仔细阅读夫人来信中的其他引人入胜的细节时,

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pærəgræf] , [aɪ][eɪ 'em] ['dʌbli] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [si:] [maɪ'self]  
**I come to the last charming paragraph , I am doubly affected to see myself**  
我 来 到 这 最后的 迷人 段落 , 我 是 双倍 做作的 到 看 我

['si:mɪŋli] [ʌp'breɪdɪd] ,  
**seemingly upbraided ,**  
似乎 责备 ,

读到最后一段精彩的文字, 我感到格外感慨, 因为我发现自己似乎受到了责备。



[bʌt; bət][soʊ] [pə'laɪtli] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [ə'su:m] [æn; ən] [æpə'leɪ(ə)n] , [ðæt] ['lðərwaɪz] [aɪ]['hɑ:rdli]  
but so politely emboldened to assume an appellation , that otherwise I hardly  
但 所以 礼貌地 加粗 到 认为 一个 称谓 , 那 否则 我 几乎  
[derd] .  
dared .  
敢于 :

但我却被礼貌地鼓起勇气接受了别人的称呼，否则我几乎不敢这么做。

[aɪ] — ['hʌmb(ə)] [aɪ] — [hu:] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstər] [brɪ'fɔ:r] — [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [naʊ] [ɪn] ['leɪdɪ]  
I — humble I — who never had a sister before — to find one now in Lady  
我 — 谦逊的 我 — WHO 绝不 有 一个 姐姐 前 — 到 寻找 一 现在 在 女士  
[ˈdeɪvərz] !  
Davers !  
戴弗斯 !

我，一个卑微的人，以前从未有过姐妹，现在却在戴弗斯夫人身上找到了一个姐妹！

[oʊ]  
O  
哦

哦

[ˈmædəm] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][juː; jʊ] ,  
Madam , you , and only you ,  
女士 , 你 , 和 仅有的 你 ,

夫人，只有您，

[kæn; kən] [ti:tʃ] [em 'i:] [wɜ:rdz] [fɪt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ðæt] [fɪld] [maɪ]  
can teach me words fit to express the joy and the gratitude that filled my  
能 教 我 字 合身 到 表达 这 喜悦 和 这 感激 那 已填 我的  
[dɪ'laɪtɪd]  
delighted  
高兴极了

能教我一些合适的词语来表达我心中那份喜悦和感激之情吗？

[hɑ:rt] ! — [bʌt; bət] [ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [tɔ:t] ,  
heart ! — But thus much I am taught ,  
心 ! — 但 因此 很多 我 是 教授 ,

心啊！——但我所受的教导仅限于此，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [θɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɪn][bɜ:rθ][ænd; ənd]  
that there is some thing more than the low - born can imagine in birth and  
那 那里 是 一些 事物 更多的 比 这 低的 - 出生 能 想象 在 出生 和  
[edʒu'keɪ(ə)n] .  
education .  
教育 :

出身低微的人，在出身和教育方面，能拥有比他们想象中更多的东西。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] ['eɪvɪdənt] [ɪn][jɔr; jər] [leɪdɪ:'ɪps] ['ækʃnz] , [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['mænər] ,  
This is so evident in your ladyship's actions , words , and manner ,  
这 是 所以 明显 在 你的 夫人的 行动 , 字 , 和 方式 ,

这一点在您的一言一行和举止中都显而易见。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [straɪks] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] ['revərəns] ;  
that it strikes one with a becoming reverence ;  
那 它 罢工 一 和 一个 成为 尊敬 ;

它使人心生敬畏；

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɔ:] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [wiː; wi] ['emjuleɪt] [ɪn] [veɪn] ,  
and we look up with awe to a condition we emulate in vain ,  
和 我们 看 向上 和 敬畏 到 一个 状况 我们 仿真 在 徒劳 ,

我们仰望着一种我们徒劳地想要模仿的状态，心中充满敬畏。

[wen] [reɪzd] [baɪ][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈfeɪvər] , [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ;  
**when raised by partial favour , like what I have found ;**  
什么时候 提高 经过 部分的 偏爱 , 喜欢 什么 我 有 成立 ;

当被偏袒抚养长大时, 就像我所发现的那样;

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kənˈfaʊndɪd] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [soʊl] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv]  
**and are confounded when we see grandeur of soul joined with grandeur of**  
和 是 令人困惑 什么时候 我们 看 宏伟 的 灵魂 加入 和 宏伟 的  
[bɜːrθ][ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;  
**birth and condition ;**  
出生 和 状况 ;

当我们看到灵魂的伟大与出身和境遇的伟大结合在一起时, 我们感到困惑;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdɪ] [ˈæktɪŋ] [ðʌs] [ˈnoʊbli] , [æz; əz] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz][æktiv].  
**and a noble lady acting thus nobly , as Lady Davers acts .**  
和 一个 高贵 女士 表演 因此 高贵地 , 作为 女士 戴弗斯 行为 .

一位高贵的女士做出如此高贵的举动, 就像戴弗斯夫人一样。

[maɪ][best] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈblesɪŋz] , [əˈtend] [jɜː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ]  
**My best wishes , and a thousand blessings , attend your ladyship in all you**  
我的 最好的 愿望 , 和 一个 千 祝福 , 出席 你的 夫人 在 全部 你  
[ʌndərˈteɪk] !  
**undertake !**  
承担 !

谨致以最美好的祝愿和万分祝福, 愿您在所做的一切事情中都一切顺利!

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [wɪl] ,  
**And I am persuaded the latter will ,**  
和 我 是 被说服 这 后者 将要 ,

我确信后者会这样做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪnˈkɑːmprəbli] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə]  
**and a peace and satisfaction of mind incomparably to be preferred to**  
和 一个 和平 和 满意 的 头脑 无与伦比 到 是 首选 到  
[wətˈevər] [els] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [əˈfɜːrd] ,  
**whatever else this world can afford ,**  
任何 别的 这 世界 能 买得起 ,

内心的平静与满足, 是世间任何其他事物都无法比拟的。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌregjʊˈleɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈleɪdɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,  
**in the new regulations , which you , and my dear lady countess ,**  
在 这 新的 法规 , 哪个 你 , 和 我的 亲爱的 女士 伯爵夫人 ,

在新规章中, 您和我亲爱的伯爵夫人,

[hæv; həv][set][ɑːn] [fʊt] [ɪn][jɜː; jər] [ˈfæməlɪz] :  
**have set on foot in your families :**  
有 放 在 脚 在 你的 家庭 :

你们的家庭已经迈出了第一步:

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ][jæl; jəl] , [aɪ]  
**and when I can have the happiness to know what they are , I shall , I**  
和 什么时候 我 能 有 这 幸福 到 知道 什么 他们 是 , 我 将 , 我  
[eɪˈem][ˈkɑːnfɪdənt] ,  
**am confident ,**  
是 自信的 ,

我相信, 当我能够有幸知道它们是什么的时候, 我一定会知道的。

[ˈɡreɪtli] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [oʊn] [ˈmeθədz] [baɪ][ðem; ðəm] .  
**greatly improve my own methods by them .**  
非常 提升 我的 自己的 方法 经过 他们 .

它们极大地改进了我的方法。

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,  
**Were we to live for ever in this life ,**  
是 我们 到 居住 为了 曾经 在 这 生活 ,  
如果我们能永远活在今生,

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈmætərz] :  
**we might be careless and indifferent about these matters :**  
我们 可能 是 粗心 和 冷漠 关于 这些 事情 :  
我们可能对这些事情漫不经心、漠不关心:

[bʌt; bət] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] ,  
**but when such an uncertainty as to the time ,**  
但 什么时候 这样的 一个 不确定 作为 到 这 时间 ,  
但是, 当时间如此不确定时,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɪz] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] ,  
**and such a certainty as to the event is before us ,**  
和 这样的 一个 肯定 作为 到 这 事件 是 前 我们 ,  
而事件的确定性就摆在我们面前。

[ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈpeərɪŋ] , [tɪl] [prɪˈperd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]  
**a prudent mind will be always preparing , till prepared ; and what can be**  
一个 谨慎 头脑 将要 是 总是 准备 , 直到 准备 ; 和 什么 能 是  
[ə; eɪ] [ˈbetər] [prɪˈpærətɪv] ,  
**a better preparative ,**  
一个 更好的 准备 ,  
谨慎之人必时刻准备, 直至万事俱备; 而还有什么比这更好的准备呢?

[ðæn; ðən] [tʃærətəbl] [æk[nz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmædʒəsti] ,  
**than charitable actions to our fellow - creatures in the eye of that Majesty ,**  
比 慈善 行动 到 我们的 同伴 - 生物 在 这 眼睛 的 那 威严 ,  
在陛下眼中, 比起对同胞的慈善行为,

[wɪtʃ] [ˈwɒnts] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][juːˈes] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː][dʒʌst][ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə]  
**which wants nothing of us himself , but to do just the merciful things to**  
哪个 想要 没有什么 的 我们 他自己 , 但 到 做 只是 这 仁慈 事物 到  
[wʌn] [əˈnʌðər] .  
**one another .**  
一 其他 .

他自己对我们没有任何要求, 只是希望我们彼此以仁慈之心待人。

[ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [ˈfriː] [stɑɪl] .  
**Pardon me , my dearest lady , for this my free style .**  
赦免 我 , 我的 亲爱的 女士 , 为了 这 我的 自由的 风格 .  
请原谅我, 我最亲爱的女士, 这是我的即兴发挥。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][eɪˈem] [aʊt] [ʌv; əv][maɪˈself] !  
**Methinks I am out of myself !**  
我觉得 我 是 出去 的 我 !  
我感觉自己快要疯了!

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ɔːl][æt; ət][wʌnz][frəm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]  
**I know not how to descend all at once from the height to which you**  
我 知道 不是 如何 到 下降 全部 在 一次 从 这 高度 到 哪个 你  
[hæv; həv] [reɪzd] [emˈiː] :  
**have raised me :**  
有 提高 我 :  
我不知道该如何一下子从你把我捧到的高度下来:

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jɔː; jər] [oʊn]  
**and you must forgive the reflections to which you yourself and your own**  
和 你 必须 原谅 这 反思 到 哪个 你 你自己 和 你的 自己的  
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈækʃnz] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][bɜːrθ] .  
**noble actions have given birth .**  
高贵 行动 有 给定 出生 .

你必须原谅你自己和你的高尚行为所造成的反思。

[hɪr] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈrespɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,  
**Here , having taken respite a little ,**  
这里 , 拥有 已采取 喘息 一个 小的 ,

在这里，稍作休息之后，

[aɪ][ˈnætʃ(ə)rəli] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ˈbɑːdi] [əˈgen] . — [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːtɪ][jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [kənˈfaɪn] [jɔː; jər]  
**I naturally sink into body again . — And will not your ladyship confine your**  
我 自然 下沉 进入 身体 再次 . — 和 将要 不是 你的 夫人 局限 你的  
[ekspekˈteɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ˈnɛrəʊʒ] [ˈlɪmɪts] ?  
**expectations from me within narrower limits ?**  
期望 从 我 之内 较窄 限制 ?

我自然而然地又回到了肉身之中。——夫人，您能否将对我的期望降低一些？

— [fɔːr; fər] , [oʊ] , [aɪ][ˈkænɑːtɪ] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] , [soʊ] [ˈswɪftli] [ˈfaːloʊ] [jɔː; jər][ekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,  
**— For , O , I cannot even with my wishes , so swiftly follow your expectations ,**  
— 为了 , 哦 , 我 不能 甚至 和 我的 愿望 , 所以 迅速地 跟随 你的 期望 ,  
[ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !  
**if such they are !**  
如果 这样的 他们 是 !

—因为，哦，即使凭我的愿望，我也无法如此迅速地满足你的期望，如果那真的是你的期望的话！

[bʌt; bət] , [haʊˈevər] , [ˈliːvɪŋ] [fjuˈtʊrəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [ˈoʊnli] [ˈgʌvənz] [fjuˈtʊrəti] , [ænd; ənd] [huː]  
**But , however , leaving futurity to HIM , who only governs futurity , and who**  
但 , 然而 , 离开 未来 到 他 , WHO 仅有的 统治 未来 , 和 WHO  
[kənˈdʌkts] [juː ˈes][ɔːl] ,  
**conducts us all ,**  
进行 我们 全部 ,

但是，将未来交托给祂，因为祂才是主宰未来、引领我们所有人的那一位。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] , [æz; əz][æɪ; ʃəl] [best] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [drɪˈvaɪn][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ,  
**and our affairs , as shall best answer his own divine purposes ,**  
和 我们的 事务 , 作为 将 最好的 回答 他的 自己的 神圣的 目的 ,  
以及我们的一切事务，都将以最符合他神圣旨意的方式进行。

[aɪ] [wɪl] [proʊˈsiːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] , [tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]  
**I will proceed as well as I can , to obey you in those articles , which are**  
我 将要 继续 作为 出色地 作为 我 能 , 到 服从 你 在 那些 文章 , 哪个 是  
,  
.  
,

我将尽我所能，遵守您在这些条款中的规定，这些条款是：

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [mɔːr] [wɪˈðɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈpaʊər] .  
**at present , more within my own power .**  
在 展示 , 更多的 之内 我的 自己的 力量 .

目前，这更多是我自己能掌控的。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] - , [ðen] , [let][ˌem ˈiː] [əˈkweɪnt] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [əˈraɪvd] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪr] [læst] :  
**My dear Miss Darnford , then , let me acquaint your ladyship , arrived on Thursday last :**  
我的 亲爱的 错过 - , 然后 , 让 我 熟人 你的 夫人 , 到达的 在 周四 最后的 :  
那么，请允许我向您介绍一下，我亲爱的达恩福德小姐，她上周四抵达：

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes] [ˈnoʊtɪs] , [baɪ][ə; eɪ][laɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ʃiː, ʃi][set] [aʊt] ;  
**she had given us notice , by a line , of the day she set out ;**  
她 有 给定 我们 注意 , 经过 一个 线 , 的 这 天 她 放 出去 ;  
她曾用一句话告知我们她出发的日期;

[ænd; ənd][sɜːr][ˈsaɪmən][ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [sɔː] [hɜːr; hər][ten] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]  
**and Sir Simon and Lady Darnford saw her ten miles on the way to the**  
和 先生 西蒙 和 女士 - 锯 她 十 英里 在 这 方式 到 这  
[steɪdʒ] [kəʊtʃ] [ɪn][sɜːr][ˈsaɪmənz] [kəʊtʃ] ,  
**stage coach in Sir Simon's coach ,**  
阶段 教练 在 先生 西蒙的 教练 ,  
西蒙爵士和达恩福德夫人乘坐西蒙爵士的马车, 在前往驿站马车的路上, 十英里外看到了她。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [əˈtendɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .  
**Mr . Murray attending her on horseback .**  
先生 . 默里 参加 她 在 马背 .  
默里先生骑马来陪伴她。

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ges] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈmerɪt] , [wɪð; wɪθ]  
**They parted with her , as was easy to guess from her merit , with**  
他们 分手了 和 她 , 作为 曾是 简单的 到 猜测 从 她 优点 , 和  
[greɪt] [ˈtendərnəs] ;  
**great tenderness ;**  
伟大的 压痛 ;  
从她的才华不难看出, 他们与她告别时非常依依不舍;

[ænd; ənd][wɪː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvɪzɪt] ( [æz; əz][wɪː; wi][duː] ) [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfeɪvər]  
**and we are to look upon the visit ( as we do ) as a high favour**  
和 我们 是 到 看 之上 这 访问 ( 作为 我们 做 ) 作为 一个 高的 偏爱  
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] ;  
**from her papa and mamma ;**  
从 她 爸爸 和 妈妈 ;  
我们应该把这次探望（就像我们现在这样）看作是她爸爸妈妈给予我们的莫大恩惠;

[huː] , [haʊˈevər] , [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [wɪtʃ] [aɪ]  
**who , however , charge her not to exceed a month in and out , which I**  
WHO , 然而 , 收费 她 不是 到 超过 一个 月 在 和 出去 , 哪个 我  
[rɪˈɡret] [mʌtʃ] .  
**regret much .**  
后悔 很多 .  
然而, 他们却要求她最多只能住一个月, 我对此深感遗憾。

[ˈmɪstər] . [biː] . [ˈkaɪndli] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] , [əˈtendɪd]  
**Mr . B . kindly proposed to me , as she came in the stage coach , attended**  
先生 . B . 亲切地 建议的 到 我 , 作为 她 来了 在 这 阶段 教练 , 参加  
[wɪð; wɪθ][wʌn] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] ,  
**with one maid - servant ,**  
和 一 女佣 - 仆人 ,  
B先生在她乘坐驿马车到来时, 向我求婚了, 当时她身边还有一位女仆。

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] , [ɪf] ,  
**to meet her part of the way in his coach and six , if ,**  
到 见面 她 部分 的 这 方式 在 他的 教练 和 六 , 如果 ,  
如果....., 他会在半路上和他的教练车碰面, 六点钟方向。  
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [fəˈtiːɡɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ;  
**as he was pleased to say , it would not be too fatiguing to me ;**  
作为 他 曾是 高兴 到 说 , 它 会 不是 是 也 令人疲惫的 到 我 ;  
正如他高兴地说的的那样, 这对我来说不会太累;

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [goʊ][soʊ] [ˈɜːrli] , [æz; əz][tuː; tə][daɪn][æt; ət][es ˈtiː] . [ˈælbənz] .  
and we would go so early , as to dine at St . Alban's .  
和 我们 会 去 所以 早期的 , 作为 到 用餐 在 英石 . 阿尔班的 .  
我们会很早就去, 以便在圣奥尔本斯餐厅用餐。

[aɪ][ˈglædli] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt] [ˈðɪðər] [əˈbaʊt] [wʌn][ əˈklɒk, əu- ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˈdɪnər]  
I gladly consented , and we got thither about one o'clock ; and while dinner  
我 乐意 同意 , 和 我们 得到 那里 关于 一 点钟 ; 和 尽管 晚餐  
[wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] ,  
was preparing ,  
曾是 准备 ,  
我欣然同意, 我们大约一点钟到达那里; 晚餐正在准备时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ðər; ðər] ,  
he was pleased to shew me the great church there ,  
他 曾是 高兴 到 展示 我 这 伟大的 教会 那里 ,  
他很高兴地带我参观了那里的大教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [duːk] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] ,  
and the curious vault of the good Duke of Gloucester ,  
和 这 好奇的 金库 的 这 好的 公爵 的 格洛斯特 ,  
还有那位善良的格洛斯特公爵的奇特墓穴,

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði][ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [tʃænsələr] [ˈbeɪkən][ɪn][es ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz]  
and also the monument of the great Lord Chancellor Bacon in St . Michael's  
和 还 这 纪念碑 的 这 伟大的 主 校长 熏肉 在 英石 . 迈克尔的  
[tʃɜːrtʃ] ; [ɔːl] [wɪtʃ] ,  
church ; all which ,  
教会 ; 全部 哪个 ,  
还有圣米迦勒教堂里伟大的大法官培根的纪念碑; 所有这些,

[noʊ] [daʊt] , [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz] [siːn] .  
no doubt , your ladyship has seen .  
不 怀疑 , 你的 夫人 有 已见 .  
毫无疑问, 夫人已经看到了。

[ðər; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][sɪks] [ˈpæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] [koʊtʃ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [mɪs] -  
There happened to be six passengers in the stage coach , including Miss Darnford  
那里 发生 到 是 六 乘客 在 这 阶段 教练 , 包括 错过 -  
[ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] ;  
and her maid ;  
和 她 女佣 ;  
当时驿马车上正好有六名乘客, 其中包括达恩福德小姐和她的女仆;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈweðər]  
she was exceeding glad to be relieved from them , though the weather  
她 曾是 超过 高兴的 到 是 松了口气 从 他们 , 尽管 这 天气  
[wʌz; wəz][koʊld] [ɪˈnʌf] ,  
was cold enough ,  
曾是 寒冷的 足够的 ,  
她非常高兴能摆脱他们, 尽管天气很冷。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈkʌmpəni] , [wʌn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈmɪləteri] [mæn]  
two of the passengers being not very agreeable company , one a rough military man  
二 的 这 乘客 存在 不是 非常 同意 公司 , 一 一个 粗糙的 军队 男人  
,  
:  
,  
其中两名乘客不太讨人喜欢, 一名是粗鲁的军人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈhjuː məsəm] [oʊld] [ˈdʒentlwʊmən] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [tuː]  
**and the other a positive humoursome old gentlewoman :** **and the others two**  
和 这 其他 一个 积极的 幽默的 老的 淑女 : 和 这 其他的 二  
[ˈsɪstər] — " [huː] [ˈdʒæŋɡld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðən] ,  
**sisters — " who jangled now and then ,**  
姐妹 — " WHO 叮当作响 现在 和 然后 ,

还有一位乐观幽默的老太太；另外两位是姐妹——“她们时不时地叮当作响，

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstəz] [ˈsɪstər] .  
**" said she , " as much as my sister , and my sister's sister .**  
" 说 她 , " 作为 很多 作为 我的 姐姐 , 和 我的 姐妹 姐姐 :  
“她说，‘就像我的姐姐，以及我姐姐的姐姐一样。’”

" [dʒʌdʒ] [haʊ] [ˈdʒɔɪfl] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] .  
**" Judge how joyful this meeting was to us both .**  
" 法官 如何 快乐 这 会议 曾是 到 我们 两个都 :

“请评判一下，这次会面对我们俩来说有多么令人高兴。”

[ˈmɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz][noʊ] [les] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,  
**Mr . B . was no less delighted , and said ,**  
先生 . B . 曾是 不 较少的 高兴极了 , 和 说 ,

B先生同样欣喜若狂，说道：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][sɜːr][ˈsaɪmən][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [trʌst] .  
**he was infinitely obliged to Sir Simon for this precious trust .**  
他 曾是 无限地 有义务 到 先生 西蒙 为了 这 宝贵的 相信 :

他无比感激西蒙爵士给予他的这份宝贵信任。

" [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈplezər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][ɪn]  
**" I come with double pleasure , " said she , " to see the greatest curiosity in**  
" 我 来 和 双倍的 乐趣 , " 说 她 , " 到 看 这 最 好奇心 在  
[ˈɪŋɡlənd] ,  
**England ,**  
英格兰 ,

“我怀着双倍的喜悦而来，”她说，“是为了亲眼目睹英格兰最令人惊奇的奇观。”

[ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [huː] [hæv; həv][naːt] , [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [mʌnθs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]  
**a husband and wife , who have not , in so many months as you have been**  
一个 丈夫 和 妻子 , WHO 有 不是 , 在 所以 许多 几个月 作为 你 有 到过  
[ˈmærid] ,  
**married ,**  
已婚 ,

一对夫妻，结婚数月以来，还没有.....

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bɪˈliːv] [rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈletərz] , [ˈmɪsɪz] . [biː] . , [wʌns] [rɪˈpentɪd] . "   
**if I may believe report , and your letters , Mrs . B . , once repented . "**  
如果 我 可能 相信 报告 , 和 你的 信件 , 太太 . B . , 一次 悔改 : "   
如果我相信报道和您的来信，B夫人，您曾经忏悔过。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪˈvɪr] , [mɪs] - , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [biː] . , " [əˈpɑːn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈmærid]  
**" You are severe , Miss Darnford , " replied Mr . B . , " upon people in the married**  
" 你 是 严重 , 错过 - , " 回复 先生 . B . , " 之上 人们 在 这 已婚  
[stert] :  
**state :**  
状态 :

“达恩福德小姐，您对已婚人士太严厉了，”B先生回答说：

[aɪ][hoʊp][ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈɪnstənsɪz] . "   
**I hope there are many such instances . "**  
我 希望 那里 是 许多 这样的 实例 : "   
我希望这样的例子有很多。

" [ðer; ðər] [maɪt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈhʌzbændz] [æz; əz][ˈmɪstər] . [biː] . [meɪks] . — [aɪ]  
" **There might , if there were more such husbands as Mr . B . makes . — I**  
" 那里 可能 , 如果 那里 是 更多的 这样的 丈夫们 作为 先生 . B . 制作 . — 我  
[heɪtɪd] [juː; jʊ] [wʌns] ,  
**hated you once ,**  
憎恨 你 一次 ,  
“如果像B先生这样的丈夫多一些的话, 或许会这样。——我曾经恨过你,

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈvɪr] [juː; jʊ] [naʊ] . "  
**and thought you very wicked ; but I revere you now . "**  
和 想法 你 非常 邪恶 ; 但 我 尊敬 你 现在 . "  
我曾认为你非常邪恶, 但现在我敬畏你。

" [ɪf] [juː; jʊ] [waɪl] [rɪˈvɪr] [ˈeni] [ˈbɑːdi] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - , " [sed] [hiː; hi] ,  
" **If you will revere any body , my dear Miss Darnford , " said he ,**  
" 如果 你 将要 尊敬 任何 身体 , 我的 亲爱的 错过 - , " 说 他 ,  
“如果你要敬重任何人, 我亲爱的达恩福德小姐,”他说。

" [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðɪs] [gʊd] [gɜːrɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd]  
" **let it be this good girl ; for it is all owing to her conduct and**  
" 让 它 是 这 好的 女孩 ; 为了 它 是全部 欠款 到 她 执行 和  
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,  
**direction** ,  
方向 ,  
“就让这个好女孩来做吧; 因为这一切都归功于她的行为和指导。”

[ðæt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪlərəb(ə)l] [ˈhʌzbænd] : [wɜːr; wər][ðer; ðər] [mɔːr] [sʌtʃ] [waɪvz] , [aɪ][eɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] ,  
**that I make a tolerable husband : were there more such wives , I am persuaded ,**  
那 我 制作 一个 可容忍的 丈夫 : 是 那里 更多的 这样的 妻子们 , 我 是 被说服 ,  
我自认为是一个合格的丈夫; 如果妻子们多一些这样的妻子, 我相信,

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈhʌzbændz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər] . "  
**there would be more such husbands than there are . "**  
那里 会 是 更多的 这样的 丈夫们 比 那里 是 . "  
这样的丈夫数量应该比现在更多。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs]  
" **You see , my dear , " said I , " what it is to be wedded to a generous**  
" 你 看 , 我的 亲爱的 , " 说 我 , " 什么 它 是 到 是 已婚 到 一个 慷慨的  
[mæn] .  
**man .**  
男人 :  
“你看, 亲爱的,”我说, “嫁给一个慷慨的男人是怎样的体验。”

[ˈmɪstər] . [biː] . , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [kriˈeɪts] [ə; eɪ] [ˈmerɪt] [ɪn][em ˈiː] ,  
**Mr . B . , by his noble treatment of me , creates a merit in me ,**  
先生 . B . , 经过 他的 高贵 治疗 的 我 , 创建 一个 优点 在 我 ,  
B先生对我的高尚态度, 使我心中积攒了功德。

[ænd; ənd] [dɪsˈkleɪmz] [ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈfektz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgʊdnəs] . "  
**and disclaims the natural effects of his own goodness . "**  
和 免责声明 这 自然的 效果 的 他的 自己的 善良 . "  
并否认自己行善所带来的自然结果。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈkʌp(ə)] — [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][maɪnd] .  
" **Well , you're a charming couple — person and mind .**  
" 出色地 , 你是 一个 迷人 夫妻 — 人 和 头脑 .  
“嗯, 你们真是魅力十足的一对——人品和思想都很迷人。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈeni] [ˈiːkwəl] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] . — [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [biː] . ,  
**I know not any equal either of you have . — But , Mr . B . ,**  
我 知道 不是 任何 平等的 任何一个 的 你 有 . — 但 , 先生 . B . ,  
我知道你们两位中无人能及。——但是, B先生,



[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ] [tu:] ['haɪli] .  
**I will not compliment you too highly .**  
我 将要 不是 赞扬 你 也 高度 :

我不会过分夸奖你。

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [praʊd] , [fɔ:r; fər] [men] [ɑ:r; ə] ['sɔ:si] ['kri:tʃəz] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [jʊr; jər]  
**I may make you proud , for men are saucy creatures ; but I cannot make your**  
我 可能 制作 你 自豪的 , 为了 男人 是 风骚的 生物 ; 但 我 不能 制作 你的  
[ˈleɪdi] [soʊ] :  
**lady so :**  
女士 所以 :

我或许能让你感到骄傲，因为男人都是些放荡不羁的生物；但我无法让你的夫人也如此：

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðɪs] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ʌnd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [ʌðər] , [aɪ] [mʌst; məst] [dʒɔɪn]  
**and in this doubt of the one , and confidence in the other , I must join**  
和 在 这 怀疑 的 这 一 , 和 信心 在 这 其他 , 我 必须 加入  
[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,  
**with you ,**  
和 你 ,

对于其中一方的疑虑和对另一方的信心，我必须与你们站在一起。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['merɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] . — [sɪns] , [ɪk'skju:s] [em 'i:] , [sɜ:r] , [hɜ:r; hər] [ɪg'zæmp(ə)] [hæz; həz]  
**that her merit is the greatest . — Since , excuse me , Sir , her example has**  
那 她 优点 是 这 最 . — 自从 , 原谅 我 , 先生 , 她 例子 有  
[rɪ'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [reɪk] ;  
**reformed her rake ;**  
改革后的 她 耙 ;

她的功绩最为卓著。——恕我直言，先生，她的榜样已经使她改邪归正；

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ju:; jʊ] [faʊnd] ['redi] [fɔ:rmd] [tu:; tə]  
**and you have only confirmed in her the virtues you found ready formed to**  
和 你 有 仅有的 确认的 在 她 这 美德 你 成立 准备好 形成 到  
[jʊr; jər] [hænd] . "  
**your hand . "**  
你的 手 . "

你只不过是她在她身上证实了你早已拥有的那些美德而已。

" [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [mɪs] - ['dʒʌdʒmənt] . "  
" **That distinction , " said Mr . B . , " is worthy of Miss Darnford's judgment . "**  
" 那 区别 , " 说 先生 . B . , " 是 值得 的 错过 - 判断 . "  
"这一殊荣，"B先生说，"配得上达恩福德小姐的判断。"

" [maɪ] ['dɪrɪst] [mɪs] - — [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . , " [sed] [aɪ] ,  
" **My dearest Miss Darnford — my dearest Mr . B . , " said I ,**  
" 我的 亲爱的 错过 - — 我的 亲爱的 先生 . B . , " 说 我 ,  
"我亲爱的达恩福德小姐——我亲爱的B先生，"我说，

['leɪŋ] [maɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [i:tʃ] , " [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [goʊ] [ɑ:n] [ðʌs] !  
**laying my hand upon the hand of each , " how can you go on thus !**  
躺下 我的 手 之上 这 手 的 每个 , " 如何 能 你 去 在 因此 !  
我把手放在每个人的手上，"你们怎么能这样下去呢！"

— [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['evri] [kaɪnd] [θɪŋ] , [tu:] [sʌtʃ] [dɪr] [frendz] [seɪ] [ʌv; əv] [em 'i:] ,  
— **As I look upon every kind thing , two such dear friends say of me ,**  
— 作为 我 看 之上 每一个 种类 事物 , 二 这样的 亲爱的 朋友们 说 的 我 ,  
每当我看到美好的事物，总会想起两位挚友对我的评价：

[æz; əz] [ɪn'sentɪvz] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] , [juː; jə][mʌst; məst][nɑːt][æsk]  
as incentives for me to endeavour to deserve it , you must not ask  
作为 激励措施 为了 我 到 努力 到 应得 它 , 你 必须 不是 问  
[em 'iː][tuː] [haɪ] ;  
me too high ;  
我 也 高的 ;

为了激励我努力争取应得的回报，你们不要对我要求太高；

[fɔːr; fər] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [juːl] [meɪk] [em 'iː] [dɪ'sper] .  
for then , instead of encouraging , you'll make me despair .  
为了 然后 , 反而 的 鼓励 , 你会 制作 我 绝望 .

那样的话，你不但不会鼓励我，反而会让我感到绝望。

" [hiː; hi][led][juː 'es][ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [friː] , [iːzi] , [dʒɔɪfl] ['mænər] ,  
" He led us into the coach ; and in a free , easy , joyful manner ,  
" 他 引领 我们 进入 这 教练 ; 和 在 一个 自由的 , 简单的 , 快乐 方式 ,

他领着我们上了马车；而且是以一种轻松、自在、快乐的方式，

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪərd][ɔːr] [fə'tiːgd] , [dɪd][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] . - [es]  
not in the least tired or fatigued , did we reach the town and Mr . B . ' s  
不是 在 这 至少 疲劳的 或者 疲劳 , 做过 我们 抵达 这 镇 和 先生 . B . - s  
[haʊs] ;  
house ;  
房子 ;

我们一点也不觉得累，就到达了镇上，到达了B先生的家；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːrntɪʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ ə'lətɪd ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [maɪ]  
with which and its furniture , and the apartments allotted for her , my  
和 哪个 和 它是 家具 , 和 这 公寓 分配 为了 她 , 我的  
[dɪr] [frend] [ɪz] ['haɪli] [pliːzd] .  
dear friend is highly pleased .  
亲爱的 朋友 是 高度 高兴 .

我亲爱的朋友对这栋房子、里面的家具以及分配给她的公寓都非常满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] [pʊt][em 'iː][ɪntuː][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l][kən'fjuːz(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː][fɜːrst] ,  
But the dear lady put me into some little confusion , when she saw me first ,  
但 这 亲爱的 女士 放 我 进入 一些 小的 困惑 , 什么时候 她 锯 我 第一的 ,

但这位亲爱的女士第一次见到我时，却让我有些不知所措。

['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] [ɪmp'ruːvmənts] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,  
taking notice of my improvements , as she called them ,  
采取 注意 的 我的 改进 , 作为 她 称为 他们 ,

她注意到了我的进步，正如她所说的那样。

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [biː] . [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [aɪ] .  
before Mr . B . I looked at him and her with a downcast eye .  
前 先生 . B . 我 看起来 在 他 和 她 和 一个 沮丧 眼睛 .

在B先生面前，我低着头看了他和她一眼。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʊd] [juː; jə] , [maɪ] [gʊd] [mɪs] - , [lʊk] [soʊ] ['sɪli] ,  
He smiled , and said , " Would you , my good Miss Darnford , look so silly ,  
他 微笑 , 和 说 , " 会 你 , 我的 好的 错过 - , 看 所以 愚蠢的 ,

他笑了笑，说道：“亲爱的达恩福德小姐，您怎么能这么傻呢？”

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [juː; jə] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]  
after such a length of time , with a husband you need not be ashamed of  
后 这样的 一个 长度 的 时间 , 和 一个 丈夫 你 需要 不是 是 羞愧 的  
? "   
? "   
? "

结婚这么久了，你还有什么理由为你的丈夫感到羞耻呢？

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [nɑ:t][aɪ] , [aɪ] [ə'ʃɜr] [ju:; jə] ;  
" **No** , **indeed** , **Sir** , **not I** , **I'll assure you** ;  
" 不 , 的确 , 先生 , 不是 我 , 患病的 保证 你 ;

“不，先生，我绝不会那样做，我可以向您保证；

[nɔ:r] [wɪl] [aɪ] [fər'gɪv] [ðooʊz] ['meɪd(ə)n] ['ɛrz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪf] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ju:; jə][ɑ:r; ər] .  
**nor will I forgive those maiden airs in a wife so happy as you are** .  
也不 将要 我 原谅 那些 少女 播出 在 一个 妻子 所以 快乐的 作为 你 是 .

我绝不会原谅你这样幸福的妻子身上那些少女般的傲慢。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .  
" **I said nothing** .  
" 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪft] [maɪ'self] , [ɪn][maɪnd][ænd; ɛnd] [bɪ'heɪvjər] , [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [wʌt] [mɪs] -  
**But I wished myself , in mind and behaviour , to be just what Miss Darnford**  
但 我 希望 我 , 在 头脑 和 行为 , 到 是 只是 什么 错过 -

[ɪz] .  
**is** .  
是 .

但我希望自己无论在思想上还是行为上，都能像达恩福德小姐那样。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [mɪs] - [hæz; hæz][hæd; həd] [ðooʊz] ['ɜ:rlɪ] [æd'væntɪdʒɪz][frʌm; frəm]  
**But , my dear lady , Miss Darnford has had those early advantages from**  
但 , 我的 亲爱的 女士 , 错过 - 有 有 那些 早期的 优势 从

[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ;  
**conversation , which I had not ;**  
对话 , 哪个 我 有 不是 ;

但是，我亲爱的女士，达恩福德小姐从小就通过交谈获得了我所没有的优势；

[ænd; ɛnd][soʊ][mʌst; məst] ['nevər] [ɪk'spekt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'pɔ:rt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɔ:dɪst]  
**and so must never expect to know how to deport myself with that modest**  
和 所以 必须 绝不 预计 到 知道 如何 到 遣返 我 和 那 谦虚的

['fri:dəm] [ænd; ɛnd] [i:z] ,  
**freedom and ease** ,  
自由 和 舒适 ,

因此，我绝不能指望自己能拥有那种适度的自由和轻松自在。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][wɑ:nt] , [ænd; ɛnd][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:nt] ,  
**which I know I want , and shall always want ,**  
哪个 我 知道 我 想 , 和 将 总是 想 ,

我知道我想要，而且永远都会想要。

[ɔ:l'dooʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['pɑ:r(ə)] ['feɪvərər] [θɪŋk] [aɪ][du:][nɑ:t] .  
**although some of my partial favourers think I do not** .  
虽然 一些 的 我的 部分的 支持者 思考 我 做 不是 .

尽管我的一些偏袒者认为我并非如此。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ'em] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ænd; ɛnd] [mɔ:r] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz]  
**For I am every day more and more sensible of the great difference there is**  
为了 我 是 每一个 天 更多的 和 更多的 明智的 的 这 伟大的 不同之处 那里 是

[bɪ'twi:n] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][pə'lartɪst][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ,  
**between being used to the politest conversation as an inferior ,**  
之间 存在 用过的 到 这 最有礼貌的 对话 作为 一个 下 ,

因为我日益深刻地体会到，作为一个地位低下的人，习惯于最礼貌的谈话与真正高人一等的人之间存在着巨大的差异。

[ænd; ɛnd] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn][tu:; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][aɪ'ti:] : [ɪn][ðə; ði][wʌn] , [ɔ:l][ɪz][set] ,  
**and being born to bear a part in it : in the one , all is set** ,  
和 存在 出生 到 熊 一个 部分 在 它 : 在 这 一 , 全部 是 放 ,

并且生来就肩负着参与其中的使命：在一人之中，万物皆已就绪。

[stɪf] , [ˈɔːkwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [eɪp] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] [æz; əz] [pʊr] [aɪ] ; [ɪn]  
**stiff** , **awkward** , **and** **the** **person** **just** **such** **an** **ape** **of** **imitation** **as** **poor I ; in**  
僵硬的 , 尴尬的 , 和 这 人 只是 这样的 一个 猿 的 模仿 作为 贫穷的 我 ; 在  
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**the other** ,  
这 其他 ,

僵硬、笨拙，这个人就像可怜的我一样，只会模仿；另一方面，

[ɔːl][ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [iːz] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] — [laɪk] [mɪs] - .  
**all is natural ease and sweetness — like Miss Darnford** .  
全部 是 自然的 舒适 和 甜味 — 喜欢 错过 - .

一切都那么自然轻松和甜蜜——就像达恩福德小姐一样。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈdiːd] [eɪm][æt; ət] [wʌt] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈsensəb(ə)][aɪ][ˈkændːt] [əˈteɪn] ; [ænd; ənd]  
**Knowing this , I don't indeed aim at what I am sensible I cannot attain ; and**  
会心 这 , 我 不 的确 目的 在 什么 我 是 明智的 我 不能 达到 ; 和

[soʊ] ,  
**so** ,  
所以 ,

既然如此，我自然不会去追求那些我明知无法企及的目标；因此，

[aɪ][hoʊp] , [eɪ ˈem] [les] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə] [ˈsenʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [aɪ][dɪd] .  
**I hope , am less exposed to censure than I should be if I did** .  
我 希望 , 是 较少的 裸露 到 谴责 比 我 应该 是 如果 我 做过 .

我希望，如果我那样做，我受到的谴责会比我应该受到的谴责要少。

[fɔːr; fər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [biː] . [əbˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [bɪld] [faɪn]  
**For , I have heard Mr . B . observe with regard to gentlemen who build fine**  
为了 , 我 有 听到 先生 . B . 观察 和 看待 到 先生们 WHO 建造 美好的

[ˈhaʊzɪz] ,  
**houses** ,  
房屋 ,

我曾听B先生评论过那些建造精美房屋的绅士们，

[meɪk] [faɪn] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd][ˈoʊpən] [faɪn] [ˈpraːspekts] , [ðæt][ɑːrt][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [teɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] ,  
**make fine gardens , and open fine prospects , that art should never take place of ,**  
制作 美好的 花园 , 和 打开 美好的 前景 , 那 艺术 应该 绝不 拿 地方 的 ,

营造优美的花园，开阔优美的视野，这些都是艺术永远不应取代的。

[bʌt; bət][biː; bi] [səbˈsɜːrvɪənt] [tuː; tə] , [ˈneɪtʃər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**but be subservient to , nature ; and a gentleman , if confined to a**  
但 是 顺从的 到 , 自然 ; 和 一个 绅士 , 如果 受限 到 一个

[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
**situation** ,  
情况 ,

但要顺应自然；而一位绅士，如果身处某种境地，

[həd; həd] [ˈbetər] [kənˈfɔːrm] [hɪz; ɪz] [dɪˈzainz] [tuː; tə] [ðæt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][duː][æz; əz][æt; ət] [ˈtʃætswɜːθ] ,  
**had better conform his designs to that , than to do as at Chatsworth ,**  
有 更好的 符合 他的 设计 到 那 , 比 到 做 作为 在 查茨沃斯 ,

他最好按照这个标准来设计，而不是像在查茨沃斯那样。

[ˈlev(ə)l][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ɪkˈspens] ; [wɪtʃ] , [həd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈsʌfərd] [tuː; tə]  
**level a mountain at a monstrous expense ; which , had it been suffered to**  
等级 一个 山 在 一个 滔天 费用 ; 哪个 , 有 它 到过 遭受 到

[rɪˈmeɪn] ,  
**remain** ,  
保持 ,

耗费巨资夷平一座山；如果任其保持原状，

[ɪn][soʊ][waɪld][ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] [ˈtʃæt,swəːθ] [əˈfɔːrdz] ,  
**in so wild and romantic a scene as Chatsworth affords** ,  
在 所以 荒野 和 浪漫的 一个 场景 作为 查茨沃斯 提供 ;

在查茨沃斯庄园这样狂野而浪漫的场景中，

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
**might have been made one of the greatest beauties of the place** .  
可能 有 到过 制成 一 的 这 最 美女 的 这 地方 .

它本可以成为当地最美的景点之一。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnæt(ə)rəl]  
**So I think I had better endeavour to make the best of those natural**  
所以 我 思考 我 有 更好的 努力 到 制作 这 最好的 的 那些 自然的  
[ˈdiːfekts; dɪˈfekts][aɪ] [ˈkænəːt] [ˈmæstər] ,  
**defects I cannot master** ,  
缺陷 我 不能 掌握 ;

所以我觉得我最好努力做到最好，弥补那些我无法克服的自身缺陷。

[ðæn; ðən] , [baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ɪn] [əˈpɪrəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]  
**than , by assuming airs and dignities in appearance , to which I was not**  
比 , 经过 假设 播出 和 尊严 在 外貌 , 到 哪个 我 曾是 不是  
[bɔːrn] ,  
**born** ,  
出生 ;

与其装腔作势，摆出我生来不具备的架子和尊严，

[ækt] [ˈniːðər] [pɑːrt] [ˈtɑːlərəbli] .  
**act neither part tolerably** .  
行为 两者都不 部分 勉强可以接受 .

双方都表现得不可接受。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ˈniːðər] [ˈdʒentlwʊmən] [nɔːr] [ˈrʌstɪk] , [æz; əz][sɜːr]  
**By this means , instead of being thought neither gentlewoman nor rustic , as Sir**  
经过 这 方法 , 反而 的 存在 想法 两者都不 淑女 也不 乡村 , 作为 先生  
[ˈdʒeɪkəb][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ( [ˈlɪnzi] - [ˈwʊlzi] ,  
**Jacob hinted ( linsey - wolsey** ,  
雅各布 暗示 ( 林赛 - 沃尔西 ;

通过这种方式，既不会被认为像雅各布爵士暗示的那样既不认为她是淑女也不认为她是乡下人（linsey-wolsey，

[aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrm] [tuː] ) , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn][maɪ]  
**I think was his term too ) , I may be looked upon as an original in my**  
我 思考 曾是 他的 学期 也 ) , 我 可能 是 看起来 之上 作为 一个 原来的 在 我的  
[wei] ;  
**way** ;  
方式 ;

我想这也是他的说法)，我或许会被视为一个特立独行的人；

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈrɪdʒənəlz] [pæs] [wel] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmædəm] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdʒɪz] .  
**and all originals pass well enough , you know , Madam , even with judges** .  
和 全部 原件 经过 出色地 足够的 , 你 知道 , 女士 , 甚至 和 法官 .

夫人，您知道，所有原作都经得起考验，即使是评委也认可。

[naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪ][kæn; kən][fɔːrm][tuː; tə][maɪˈself] , [ɪf] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl]  
**Now I am upon this subject , I can form to myself , if your ladyship will**  
现在 我 是 之上 这 主题 , 我 能 形式 到 我 , 如果 你的 夫人 将要  
[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] ,  
**excuse me** ,  
原谅 我 ,

既然说到这个话题，我可以自己好好想想，如果夫人不介意的话.....

[tu:] [sʌtʃ] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][maɪ]['lɔjə-z, 'lɔɪə-z] ['men](ə)nd] [ɪn][maɪ]['fɔ:rmə] , [hu:] ,  
**two such polite gentlemen as my lawyers mentioned in my former , who ,**  
二 这样的 有礼貌的 先生们 作为 我的 律师 提及 在 我的 以前的 , WHO ,  
我的律师在我之前的报告中提到的两位彬彬有礼的绅士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] ['lʌndən] [ˌmæɡnə'nɪməti] [ænd; ənd][ˌpenə'treɪ(ə)n] ( [fɔ:r; fər] , ['mædəm] ,  
**with a true London magnanimity and penetration ( for , Madam ,**  
和 一个 真的 伦敦 海量 和 渗透 ( 为了 , 女士 ,  
带着真正的伦敦式的宽宏大量和洞察力（因为，夫人，

[aɪ]['fænsi][jʊr; jər] ['lʌndən] ['krɪtɪks] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:rl] ) ,  
**I fancy your London critics will be the severest upon the country girl ) ,**  
我 想要 你的 伦敦 评论家 将要 是 这 最严重 之上 这 国家 女孩 ) ,  
我想伦敦的评论家们会对这位乡下姑娘最为苛刻吧？

[wɪl] [pʊt][ɑ:n] ['mɑ:ti] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊks] , [ fə'getɪŋ ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni]  
**will put on mighty significant looks , forgetting , it may be , that they have any**  
将要 放 在 强大的 重要的 看起来 , 遗忘 , 它 可能 是 , 那 他们 有 任何  
[fɔ:lts] [ðəm'selvz] ,  
**faults themselves ,**  
故障 他们自己 ,  
他们会摆出一副非常严肃的表情，或许会忘记自己自身也存在任何缺点。

[ænd; ənd] [æprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət][tu:; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt]  
**and apprehending that they have nothing to do , but to sit in judgment**  
和 逮捕 那 他们 有 没有什么 到 做 , 但 到 坐 在 判断  
[ə'pɑ:n] ['ʌðər] ,  
**upon others ,**  
之上 其他的 ,  
他们意识到自己除了评判他人之外无事可做，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] — " [waɪ] , ['tru:li] , [dʒæk] ,  
**one of them expressing himself after this manner — " Why , truly , Jack ,**  
— 的 他们 表达 他自己 后 这 方式 — " 为什么 , 真的 , 杰克 ,  
其中一人这样表达自己——“的确，杰克，

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] [wel] [ɪ'hʌf] — [kən'sɪdəɪŋ] — [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] — " ( [ðen] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,  
**the girl is well enough — considering — I can't say — " ( then a pinch of snuff ,**  
这 女孩 是出色地 足够的 — 考虑 — 我 不能 说 — " ( 然后 一个 捏 的 鼻烟 ,  
[pər'hæps] ,  
**perhaps ,**  
也许 ,  
这女孩身体状况还不错——考虑到——我不能说——”(然后也许会吸一小撮鼻烟，

[ædz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [er] ) — " [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ʌv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]  
**adds importance to his air ) — " but a man might love her for a month**  
添加 重要性 到 他的 空气 ) — " 但 一个 男人 可能 爱 她 为了 一个 月  
[ɔ:r] [tu:] .  
**or two .**  
或者 二 .  
让他的空气显得尤为重要）——“但一个男人可能会爱她一两个月。

" ( [ði:z] [spɑ:rks] [tɔ:kt] [ðʌs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['leɪdɪz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] . )  
**" ( These sparks talked thus of other ladies before me . )**  
" ( 这些 火花 谈话 因此 的 其他 女士们 前 我 . )  
(在我之前，这些火花也曾这样谈论过其他女士。)

" [ʃiː; ʃi] [bi'heivz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [kən'sɪdərɪŋ] — " [ə'gen] [wɪl]  
" **She behaves better than I expected from her — considering —** " **again will**  
" 她 行为 更好的 比 我 预期的 从 她 — 考虑 — " 再次 将要  
[ˈfɑːloʊ] .  
**follow** .  
跟随 .

“考虑到——她表现得比我预想的要好——”接下来会再次出现。

" [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , " [kraɪz][ðə; ði] [ˈðər] , [ænd; ənd] [tɔsɪz] [hɪz; ɪz][taɪ][br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,  
" **So I think ,** " **cries the other , and tosses his tie behind him ,**  
" 所以 我 思考 , " 哭泣 这 其他 , 和 抛掷 他的 领带 在后面 他 ,  
“我想也是,”另一个人喊道, 然后把领带扔到身后。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['pɑːrtli][ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][ʌv; əv] ['reɪkəri] .  
**with an air partly of contempt , and partly of rakery .**  
和 一个 空气 部分 的 鄙视 , 和 部分 的 耙子 .  
带着几分轻蔑, 几分轻佻的神情。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .  
" **As you say .**  
" 作为 你 说 .  
正如你所说。

[ˈdʒemi] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈɔːkwərd] ['kʌntri] [gɜːrɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][tɑːps][hɜːr; hər][pɑːrt] ,  
**Jemmy , I expected to find an awkward country girl , but she tops her part ,**  
杰米 , 我 预期的 到 寻找 一个 尴尬的 国家 女孩 , 但 她 最高额 她 部分 ,  
[aɪ] [ə'ʃɒr] [juː; jʊ] !  
**I'll assure you !**  
患病的 保证 你 !

杰米, 我原以为会遇到一个笨拙的乡村女孩, 但她表现得比我想象的还要出色, 我向你保证!

— [neɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [bi'heivz] ['veri] ['tɑːlərəbli] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ɪz]  
— **Nay , for that matter , behaves very tolerably for what she was — And is**  
— 不 , 为了 那 事情 , 行为 非常 勉强可以接受 为了 什么 她 曾是 — 和 是  
[raɪt] ,  
**right ,**  
正确的 ,

——就她过去的经历而言, 奈的行为已经相当不错了——而且说得对。

[nɔːt][tuː; tə] [siːm] [dɪ'zairəs][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]  
**not to seem desirous to drown the remembrance of her original in her**  
不是 到 似乎 渴望 到 溺水 这 纪念 的 她 原来的 在 她  
[elɪ'veɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] ,  
**elevation — And ,**  
海拔 — 和 ,

不愿显得想要用她的提升来掩盖她原本的模样——而且,

[aɪ][kɑːnt][bʌt; bət] [seɪ] " ( [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd] [seɪ] ) , " [ɪz] ['mɑːti] ['prɪti] ,  
**I can't but say " ( for something like it he did say ) , " is mighty pretty ,**  
我 不能 但 说 " ( 为了 某物 喜欢 它 他 做过 说 ) , " 是 强大的 漂亮的 ,  
[ænd; ənd] ['pæsəbli] [dʒen'tɪːl] .  
**and passably genteel .**  
和 勉强过关 文雅的 .

我不得不说 (他确实说过类似的话), “她非常漂亮, 而且举止也相当优雅。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pʊr] [preɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [biː] . - [es][gɜːrɪ] ,  
" **And thus with their poor praise of Mr . B . ' s girl ,**  
" 和 因此 和 他们的 贫穷的 称赞 的 先生 . B . - s 女孩 ,  
“就这样, 他们对B先生的女友的评价如此不高,

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .  
**they think they have made a fine compliment to his judgment** .

他们 思考 他们 有 制成 一个 美好的 赞扬 到 他的 判断 .

他们认为自己是對他判断力的极佳赞扬。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ( [fɔ:r; fər][æz; əz][tu:; tə][maɪ] [oʊn] ,  
**But for his sake ( for as to my own** ,

但 为了 他的 清酒 ( 为了 作为 到 我的 自己的 ,

但为了他（至于我自己，

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [sə'lisɪtəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [gʊd] [ə'pɪnjənz] ) , [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm]  
**I am not solicitous about such gentlemen's good opinions** ) , **I owe them**

我 是 不是 殷勤 关于 这样的 绅士的 好的 意见 ) ; 我 欠 他们

[ə; eɪ] [spart] ; [ænd; ənd] [brɪ'li:v] ,  
**a spite ; and believe** ,

一个 尽管如此 ; 和 相信 ,

我并不在意这些先生们的好感，我对他们怀有怨恨；而且我相信，

[aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [det] .  
**I shall find an opportunity to come out of their debt** .

我 将 寻找 一个 机会 到 来 出去 的 他们的 债务 .

我一定会找到机会还清他们的债务。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['vænəti][tu:; tə] [θɪŋk] ,  
**For I have the vanity to think** ,

为了 我 有 这 虚荣 到 思考 ,

因为我虚荣心作祟，想着，

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [praʊd] [baɪ][jʊr; jər][kaɪnd] [ɛn'kɜ:ɹɪdʒmənts] [ænd; ənd] [æprə'beɪ(ə)n] ,  
**now you have made me proud by your kind encouragements and approbation** ,

现在 你 有 制成 我 自豪的 经过 你的 种类 鼓励 和 赞许 ,

你们的鼓励和赞扬让我感到无比自豪。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:rl] [wɪl] [meɪk] - [ɪm] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [dʒen'ti:l]  
**that the country girl will make ' em look about them , with all their genteel**

那 这 国家 女孩 将要 制作 - 呢 看 关于 他们 , 和 全部 他们的 文雅的

[kən'tempt] ,  
**contempts** ,

蔑视 ,

那乡下姑娘会让那些自以为是的绅士们回头看看他们，带着他们所有的轻蔑。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mɪs'kɔ:l] [preɪz] .  
**which they miscall praise** .

哪个 他们 误拨 称赞 .

他们却把这误称为赞美。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [rʌn] [ɑ:n] !  
**But how I run on !**

但 如何 我 跑步 在 !

但我还能继续跑下去！

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪks'pekts] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [raɪt] [æz; əz] ['fri:lɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:]  
**Your ladyship expects that I shall write as freely to you as I used to do**

你的 夫人 预期 那 我 将 写 作为 自由 到 你 作为 我 用过的 到 做

[tu:; tə][maɪ] ['perənts] .  
**to my parents** .

到 我的 父母 .

夫人希望我能像以前写信给我的父母一样，自由地给您写信。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [əʊ'beɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [daʊt] ,  
**I have the merit of obeying you , that I have ; but , I doubt** ,

我 有 这 优点 的 服从 你 , 那 我 有 ; 但 , 我 怀疑 ,

我确实有服从你的功德；但是，我怀疑，



[tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] .  
**too much to the exercise of your patience** .  
也 很多 到 这 锻炼 的 你的 耐心 .

太考验你的耐心了。

[ðɪs] ( [laɪk] [ɔ:l] [maɪn] ) [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈletər] ;  
**This ( like all mine ) is a long letter** ;  
这 ( 喜欢 全部 矿 ) 是 一个 长的 信 ;

这封信（像我所有的信一样）很长；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][,eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][,aɪ ˈti:] [mɪs] - [ˈhʌmb(ə)] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] ,  
**and I will only add to it Miss Darnford's humble respects** ,  
和 我 将要 仅有的 添加 到 它 错过 - 谦逊的 尊重 ,

我谨代表达恩福德小姐致以最崇高的敬意。

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [kaɪnd] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]  
**and thanks for your ladyship's kind mention of her , which she**  
和 谢谢 为了 你的 夫人的 种类 提到 的 她 , 哪个 她

[rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, ri:ˈsi:vz][æz; əz][noʊ] [smɔ:l] [ˈɑ:nər] .  
**receives as no small honour** .  
接收 作为 不 小的 荣誉 .

感谢夫人对她的赞扬，她深感荣幸。

[ænd; ənd] [naʊ] .  
**And now** .  
和 现在 .

现在。

[ˈmædəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈplezər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪkˈspres] ,  
**Madam , with a greater pleasure than I can express** ,  
女士 , 和 一个 更大的 乐趣 比 我 能 表达 ,

夫人，我无比荣幸，难以言表。

[wɪl] [aɪ] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ju:; jʊ][soʊ][ˈkaɪndli] [əˈlaʊ] [,em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] ,  
**will I make use of the liberty you so kindly allow me to take** ,  
将要 我 制作 使用 的 这 自由 你 所以 亲切地 允许 我 到 拿 ,

我是否会善用您如此慷慨地允许我享有的自由？

[ʌv; əv] [səbˈskraɪbɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ðæt] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [bɪˈkʌmz] [,em ˈi:] , [jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps]  
**of subscribing myself with that profound respect which becomes me , your ladyship's**  
的 订阅 我 和 那 深刻的 尊重 哪个 变成 我 , 你的 夫人的

[moʊst][əˈblaɪdʒd][ˈsɪstər] ,  
**most obliged sister** ,  
最多 有义务 姐姐 ,

我谨以最崇高的敬意，作为夫人最感激的妹妹，在此签名。

[ænd; ənd] [əˈbi:diənt] [ˈsɜ:rvənt] , [pi:] . [bi:] .  
**and obedient servant , P . B .**  
和 听话 仆人 , P . B .

以及一位顺从的仆人，PB

[ˈmɪstər] . [ˈædəmz] , [ˈmɪstər] . [ˈlɔ:ŋmən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vis, ˈdʒə:vis] , [ɑ:r; ər][dʒʌst] [əˈraɪvd] ;  
**Mr . Adams , Mr . Longman , and Mrs . Jervis , are just arrived ;**  
先生 . 亚当斯 , 先生 . 朗文 , 和 太太 . 杰维斯 , 是 只是 到达的 ;

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhaʊshoʊld] [ɪz] [naʊ] [kəmˈpli:t] .  
**and our household is now complete** .  
和 我们的 家庭 是 现在 完全的 .

亚当斯先生、朗曼先生和杰维斯太太刚刚到达；我们家现在齐了。

[ˈletər] [el]  
**LETTER L**  
信 L

字母 L

[frʌm; frəm] ['leɪdɪ] ['deɪvərz][tuː; tə] ['mɪsɪz] . [biː] .

**From Lady Davers to Mrs . B .**  
从 女士 戴弗斯 到 太太 ； B ；

从戴弗斯夫人到B夫人

[maɪ] [dɪr] ['pæmələ] ,

**MY DEAR PAMELA** ,  
我的 亲爱的 帕梅拉 ；

我亲爱的帕梅拉，

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ləst] [ə'griːəb(ə)l] ['letər] ,

**After I have thanked you for your last agreeable letter** ,  
后 我 有 谢谢 你 为了 你的 最后的 同意 信 ；

感谢您上一封令人愉快的来信之后，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['dʒeni][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər][əd'maɪərəz] (

**which has added the Earl and Lady Jenny to the number of your admirers** (

哪个 有 额外 这 伯爵 和 女士 珍妮 到 这 数字 的 你的 仰慕者 (

**you know Lady Betty** ,  
你 知道 女士 贝蒂 ；

这使得伯爵和珍妮夫人也加入了你的仰慕者行列（你知道贝蒂夫人，

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'fɔːr] ) , [aɪ][jæ; jəl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [naʊ] [raɪt] , [æt; ət][ðer; ðər]

**her sister , was so before ) , I shall tell you , that I now write , at their**

她 姐姐 ； 曾是 所以 前 ) ； 我 将 告诉 你 ； 那 我 现在 写 ； 在 他们的

[rɪ'kwests] ,

**requests** ,  
请求 ；

（她的妹妹以前也是如此），我将告诉你们，我现在写信是应她们的要求，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrd] ['deɪvərz] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][juː; jʊ][soʊ] ['dɪrli] [lʌv]

**as well as at those of my Lord Davers , the countess you so dearly love**

作为 出色地 作为 在 那些 的 我的 主 戴弗斯 ； 这 伯爵夫人 你 所以 亲爱的 爱

， 还有我亲爱的戴弗斯勋爵的那些人，以及你深爱的伯爵夫人，

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['betɪ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːd] [dɪ'spjuːt] , [ðæt] , [ɑːn] ['rɪːdɪŋ] [jʊr; jər]

**and Lady Betty , for your decision of an odd dispute , that , on reading your**

和 女士 贝蒂 ； 为了 你的 决定 的 一个 奇怪的 争议 ； 那 ； 在 阅读 你的

['letər] ,

**letter** ,  
信 ；

还有贝蒂夫人，感谢您对这桩奇怪的纠纷作出的裁决，读了您的信后，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [də'mestɪk] ['eksələnsiːz] , ['hæpənd] [ə'mʌŋ] [juː'es] .

**and talking of your domestic excellencies , happened among us** .  
和 说 的 你的 国内的 卓越 ； 发生 之中 我们 ；

谈到你们国内的杰出人物，就在我们中间发生了。

['leɪdɪ] ['betɪ] [sez] , [ðæt] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['eni] ['ɔːkwərdnəs] [juː; jʊ][ə'trɪbjʊːt; 'ætrɪbjʊːt][tuː; tə]

**Lady Betty says , that , notwithstanding any awkwardness you attribute to**

女士 贝蒂 说道 ； 那 ； 虽然 任何 尴尬 你 属性 到

[jɔːr'self] , [ʃiː; ʃɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [dɪ'saɪd] ,

**yourself , she cannot but decide** ,  
你自己 ； 她 不能 但 决定 ；

贝蒂夫人说，不管你觉得自己有多么笨拙，她都不得不做出决定。

[baɪ][ɔ:l][ji:; jɪ][hæz; həz] [si:n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,  
**by all she has seen of your writings , and heard from us ,**  
经过全部 她 有 已见 的 你的 著作 , 和 听到 从 我们 ,

根据她所读过的你的文章以及我们从我们这里听到的，

[ðæt] [jɔ:rz] [ɪz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktɪst] ['kærəktər] [ʃi:; jɪ]['evər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][seks] .  
**that yours is the perfectest character she ever found in the sex .**  
那 你的 是 这 最完美的 特点 她 曾经 成立 在 这 性别 .

她认为你是她遇到过的最完美的性伴侣。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] ,  
**The countess said ,**  
这 伯爵夫人 说 ,

伯爵夫人说：

[ðæt] [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [jɔ:r'self] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [pə'laɪt] [ænd; ənd]  
**that you wrong yourself in supposing you are not every thing that is polite and**  
那 你 错误的 你自己 在 假如 你 是 不是 每一个 事物 那 是有礼貌的 和  
[dʒen'ti:l] ,  
**genteel ,**  
文雅的 ,

你错了，你竟然认为自己不具备所有礼貌和温文尔雅的品质。

[æz; əz] [wel] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] , [æz; əz][ɪn][jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] ;  
**as well in your behaviour , as in your person ;**  
作为 出色地 在 你的 行为 , 作为 在 你的 人 ;

你的言行举止和个人品格也同样如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; jɪ] [nəʊz] [nɑ:t] ['eni] ['leɪdi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hu:] ['betər] [bɪ'kʌmz] [hɜ:r; hər]['steɪʃ(ə)n]  
**and that she knows not any lady in England who better becomes her station**  
和 那 她 知道 不是 任何 女士 在 英格兰 WHO 更好的 变成 她 车站

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] .  
**than you do .**  
比 你 做 .

她认为在英国，没有哪位女士比你更符合她的身份。

" [waɪ] , [ðen] , " [sed] ['leɪdi] ['dʒeni] , " ['mɪsɪz] . [bi:] . [mʌst; məst][bi:; bi] [kwɑɪt] ['pɜ:rfɪkt] : [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n]  
**" Why , then , " said Lady Jenny , " Mrs . B . must be quite perfect : that's certain**  
" 为什么 , 然后 , " 说 女士 珍妮 , " 太太 . B . 必须 是 相当 完美的 : 那就是 肯定  
.  
:  
.

“那么，”珍妮夫人说，“B夫人一定非常完美：这是肯定的。”

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] ; [soʊ] [sed] [ðeɪ] [ɔ:l] .  
**" So said the earl ; so said they all .**  
" 所以 说 这 伯爵 ; 所以 说 他们 全部 .

伯爵如是说；众人也都如此说。

[ænd; ənd] [ɔ:rd] ['deɪvərz] [kən'fɜ:rmd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .  
**And Lord Davers confirmed that you were .**  
和 主 戴弗斯 确认的 那 你 是 .

戴弗斯勋爵也证实了这一点。

[jet] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] ,  
**Yet , as we are sure ,**  
然而 , 作为 我们 是 当然 ,

然而，我们确信，

[ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sʌʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][hæz; həz][nɑ:t][wʌn] [fɔ:lt] ,  
**there cannot be such a character in this life as has not one fault ,**  
那里 不能 是 这样的 一个 特点 在 这 生活 作为 有 不是 一 过错 ,

世上不可能存在一个完美无瑕的人。

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wer] [tu:; tə] [fiks] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][ˈkaʊntəs;kaʊntes] [meɪd] [ə; eɪ]  
**although we could not tell where to fix it , the countess made a**  
虽然 我们 可以 不是 告诉 在哪里 到 使固定 它 , 这 伯爵夫人 制成 一个  
['wɪmzɪk(ə)l] ['mʊʃ(ə)n] :  
**whimsical motion :**  
异想天开 运动 :

虽然我们不知道该怎么把它固定在哪里，但伯爵夫人却做了一个异想天开的动作：

" ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , " [sed] [fi:; fi] ,  
" **Lady Davers , " said she ,**  
" 女士 戴弗斯 , " 说 她 ,  
"戴弗斯夫人，”她说。

" [preɪ] [du:;][ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [bi:] . [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsʌbdʒekt] ;  
" **pray do you write to Mrs . B . and acquaint her with our subject ;**  
" 祈祷 做 你 写 到 太太 . B . 和 熟人 她 和 我们的 主题 ;  
请您写信给B夫人，让她了解我们的话题；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [fɔ:r; fəɹ][wʌn] [hu:] [kæn; kən][ækt][æz; əz][fi:; fi] [dʌz] ,  
**and as it is impossible , for one who can act as she does ,**  
和 作为 它 是 不可能的 , 为了 一 WHO 能 行为 作为 她 做 ,  
而且，对于一个能像她那样行事的人来说，这是不可能的。

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r'self] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɑ:di] [els] [kæn; kən][du:;] ,  
**not to know herself better than any body else can do ,**  
不是 到 知道 她自己 更好的 比 任何 身体 别的 能 做 ,  
不要比任何人都更了解自己，

[dɪ'zaɪər][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['si:kɹət] ['fɔɪbəlz] ,  
**desire her to acquaint us with some of those secret foibles ,**  
欲望 她 到 熟人 我们 和 一些 的 那些 秘密 缺点 ,  
希望她能向我们透露一些她不为人知的怪癖。

[ðæt] [li:v] [ru:m] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] [sti:l] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] . "  
**that leave room for her to be still more perfect . "**  
那 离开 房间 为了 她 到 是 仍然 更多的 完美的 . "  
那也意味着她还有变得更完美的空间。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] , " [sed] [ðeɪ] [ɔ:l] .  
" **A good thought , " said they all .**  
" 一个 好的 想法 , " 说 他们 全部 .  
“好主意，”他们异口同声地说。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [preɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'kju:z]  
**And this is the present occasion of my writing ; and pray see that you accuse**  
和 这 是 这 展示 场合 的 我的 写作 ; 和 祈祷 看 那 你 控  
[jɔ:r'self] ,  
**yourself ,**  
你自己 ,

这就是我写这封信的缘由；请你们务必反省自己。

[ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] ['gɪltɪ] : [fɔ:r; fəɹ][ˈoʊvər] - ['mɑ:dəsti] ['bɔ:rdərz] ['nɪrli] [ɑ:n]  
**of no more than you know yourself guilty : for over - modesty borders nearly on**  
的 不 更多的 比 你 知道 你自己 有罪的 : 为了 超过 - 谦逊 边界 几乎 在  
[praɪd] ,  
**pride ,**  
自豪 ,

最多也就是你意识到自己有罪：因为过分谦虚几乎等同于骄傲。

[ænd; ənd] [tu:] ['lɪbərəl] [self] - [ækju:'zeɪʃənz] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli]  
**and too liberal self - accusations are generally**  
和 也 自由主义 自己 - 指控 是 一般来说  
过于宽容的自我谴责通常是

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [træps][fɔːr; fər] [ə'kwɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] : [soʊ] [ðæt] ( [wət'evər] ['ʌðər] ['leɪdɪz]  
but so many traps for acquittal with applause : so that ( whatever other ladies  
但 所以 许多 陷阱 为了 开释 和 掌声 : 所以 那 ( 任何 其他 女士们  
[maɪt] )  
might )  
可能 )

但掌声中却暗藏着许多无罪释放的陷阱：所以（无论其他女士们可能如何）

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ fə'gɪv n ] , [ɪf] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ə; ei] [wei] [soʊ][ˈpɔːrli;ˈpɔːrli][ˈɑːrtf(ə)] ;  
you will not be forgiven , if you deal with us in a way so poorly artful ;  
你 将要 不是 是 已原谅 , 如果 你 交易 和 我们 在 一个 方式 所以 差 巧 ;

如果你用如此拙劣的手段对待我们，你将不会被原谅；

[let][jʊr; jər] [fɔːlts] , [ˈðerfɔːr] , [biː; bi] [sʌt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [səb'skraɪb] [tuː; tə] ,  
let your faults , therefore , be such as you think we can subscribe to ,  
让 你的 故障 , 所以 , 是 这样的 作为 你 思考 我们 能 订阅 到 ,

因此，你的缺点就应该在我们能够接受的范围内。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ;  
from what we have seen of you and what we have read of yours ;  
从 什么 我们 有 已见 的 你 和 什么 我们 有 读 的 你的 ;

从我们所见到的以及我们所读到的关于你的信息来看；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt][ðəm; ðəm] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ðəm; ðəm]  
and you must try to extenuate them too , as you give them  
和 你 必须 尝试 到 减轻 他们 也 , 作为 你 给 他们

,  
,  
,

而且你在给予它们的时候，也必须尽量减轻它们的严重性。

[lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðæt] ['heɪtʃər] , [wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['keɪsɪz] , [ɪz][jʊr; jər]  
lest we should think you above that nature , which , in the best cases , is your  
免得 我们 应该 思考 你 多于 那 自然 , 哪个 , 在 这 最好的 案例 , 是 你的  
[ʌn'daʊtɪd] ['tælənt] .  
undoubted talent .  
毫无疑问 天赋 .

以免我们认为你凌驾于这种天性之上，而这种天性，在最好的情况下，无疑是你的天赋。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] - [ɑːn][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] : [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; ei] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ]  
I congratulate you and Miss Damford on her arrival : she is a charming young  
我 祝贺 你 和 错过 - 在 她 到达 : 她 是 一个 迷人 年轻的  
['leɪdi] ;  
lady ;  
女士 ;

我祝贺你和达姆福德小姐的到来：她是一位迷人的年轻女士；

[bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər] , [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ,  
but tell her , that we shall not allow her to take you at your word ,  
但 告诉 她 , 那 我们 将 不是 允许 她 到 拿 你 在 你的 单词 ,

但你要告诉她，我们不会让她轻易相信你的话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'selz] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] : ['oʊnli] , [ɪn'diːd] ,  
and to think that she excels you in any one thing : only , indeed ,  
和 到 思考 那 她 卓越 你 在 任何 一 事物 : 仅有的 , 的确 ,

认为她在任何一方面胜过你，那真是太天真了：的确，只有一方面。

[wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˈnaɪsər][ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][tuː; tə] ,  
we think you nicer in some points than you need be to ,  
我们 思考 你 更漂亮 在 一些 积分 比 你 需要 是 到 ,

我们觉得你在某些方面过于和善了。

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstæns] .  
as to your present agreeable circumstance .  
作为 到 你的 展示 同意 环境 .

至于你目前令人愉快的处境。

[ænd; ənd] [jet] , [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈi:zi] , [ʌnəˈfektɪd] , [ˈkɑ:ndʒəg(ə)l][ˈpjʊrəti] , [ɪn][wɜ:rd]  
And yet , let me tell you , that the easy , unaffected , conjugal purity , in word  
和 然而 , 让 我 告诉 你 , 那 这 简单的 , 不受影响 , 夫妻 纯度 , 在 单词

[ænd; ənd] [brˈheɪvjər] ,  
and behaviour ,  
和 行为 ,

然而, 让我告诉你, 那种轻松自然、毫不做作的夫妻纯洁, 无论是言语还是行为,

[brˈtwi:n] [jʊr; jər] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ɪz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ɪmɪˈteɪʃn] ,  
between your good man and you , is worthy of imitation ,  
之间 你的 好的 男人 和 你 , 是 值得 的 模仿 ,

你和你爱人之间的情谊, 值得效仿。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntəs][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [sɪns]  
and what the countess and I have with pleasure contemplated since  
和 什么 这 伯爵夫人 和 我 有 和 乐趣 思考 自从

[wi:; wi] [left] [ju:; jʊ] , [æn; ən] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,  
we left you , an hundred times ,  
我们 左边 你 , 一个 百 时代 ,

自从我们离开你之后, 伯爵夫人和我曾无数次愉快地思考过这个问题。

[ænd; ənd][ədˈmaɪər][ɪn][ju:; jʊ][bəʊθ] : [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [gʊd] [ˈpɑ:ləsi] [tu:] , [tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
and admire in you both : and it is good policy too , child , as well as  
和 钦佩 在 你 两个都 : 和 它 是 好的 政策 也 , 孩子 , 作为 出色地 作为

[haɪ] [dɪˈkɔ:rəm] ;  
high decorum ;  
高的 礼仪 ;

我很欣赏你们俩: 孩子, 这也是一种很好的策略, 也是一种很高的礼仪;

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][ɪz] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ˈevər] [nu:] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl] [tu:; tə][wʌn] [əˈhʌðər] .  
for it is what will make you ever new and respectful to one another .  
为了 它 是 什么 将要 制作 你 曾经 新的 和 尊重 到 一 其他 .

因为正是这一点能让你们永远保持新鲜感, 并彼此尊重。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] , [hu:z] [swɪ:t] , [ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ˈi:zi]  
But you have the honour of it all , whose sweet , natural , and easy  
但 你 有 这 荣誉 的 它 全部 , 谁 甜的 , 自然的 , 和 简单的

[ˈmɑ:dəsti] , [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
modesty , in person ,  
谦逊 , 在 人 ,

但你却拥有这一切的荣耀, 你本人谦逊、自然、平和的品格,

[brˈheɪvjər] , [ænd; ənd][ˈkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [fərˈbɪd] [ɪnˈdi:snsɪ] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [θɔ:t] , [mʌt] [mɔ:r] [ɪn][wɜ:rd]  
behaviour , and conversation , forbid indecenty , even in thought , much more in word  
行为 , 和 对话 , 禁止 不雅 , 甚至 在 想法 , 很多 更多的 在 单词

, [tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [ju:; jʊ] :  
, to approach you :  
, 到 方法 你 :

行为举止和言谈举止, 禁止任何不雅之举, 即使是思想上的不雅, 更遑论言语上的不雅:

[ɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [reɪks] [kæn; kən][bi:; bi] [reɪks] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] ,  
insomuch that no rakes can be rakes in your presence ,  
就此而言 那 不 耙子 能 是 耙子 在 你的 在场 ,

以至于在你面前, 任何耙子都不能再像耙子一样工作了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər] [rɪ'streɪnt] .  
and yet they hardly know to what they owe their restraint .

和 然而 他们 几乎 知道 到 什么 他们 欠 他们的 克制 .

然而，他们却几乎不知道自己为何能保持克制。  
[haʊ'evər] , [æz; əz] ['pi:p(ə)] [hu:] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,  
However , as people who see you at this time ,

然而，作为 人们 WHO 看 你 在 这 时间，

[wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][mɪstər] . [bi:] . [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ɪntɪmət]  
will take it for granted that you and Mr . B . have been very intimate  
将要 拿 它 为了 的确 那 你 和 先生 . B . 有 到过 非常 亲密的  
[tə'geðər] ,  
together ,

一起，

我会理所当然地认为你和B先生关系非常亲密。  
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz]  
I should think you need not be ashamed of your appearance , because , as  
我 应该 思考 你 需要 不是 是 羞愧 的 你的 外貌 , 因为 , 作为  
[hi:; hi] ['raɪtli] [əb'zə:vz] ,  
he rightly observes ,

他 没错 观察，

我认为你不必为自己的外表感到羞耻，因为正如他正确指出的那样，  
[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .  
you have no reason to be ashamed of your husband .

你 有 不 原因 到 是 羞愧 的 你的 丈夫 .

你没有理由为你的丈夫感到羞耻。

[ɪk'skju:s][maɪ] ['plezntri] , [maɪ] [dɪr] : [ænd; ənd] ['ænsər] ['ʌvər; ɑ:r] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [æz; əz] [su:n]  
Excuse my pleasantry , my dear : and answer our demand upon you , as soon  
原谅 我的 玩笑 , 我的 亲爱的 : 和 回答 我们的 要求 之上 你 , 作为 很快  
[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ;  
as you can ;

作为 你 能 ；

亲爱的，请原谅我的客套话：请尽快答复我们的要求；  
[wɪtʃ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ju: 'es][ɔ:l] ; [pər'tɪkjələrlɪ] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,  
which will oblige us all ; particularly your affectionate sister ,  
哪个 将要 必须 我们 全部 ; 特别 你的 亲热 姐姐 ,  
这将使我们所有人都受益匪浅；尤其是你亲爱的妹妹，

[bi:] . ['deɪvərz] .  
B . DAVERS .  
B . 戴弗斯 .

B. 戴弗斯。

['letər] [li]  
LETTER LI  
信 李  
字母 LI

[maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] ,  
MY DEAREST LADY ,  
我的 亲爱的 女士 ,  
我最亲爱的女士，

[wʌt] [ə; eɪ][tæsk][hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪm'pouzɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:] !  
What a task have you imposed upon me !  
什么 一个 任务 有 你 强加 之上 我 !  
你给我安排了多么艰巨的任务啊！

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rmz][ju:; jʊ] ['æneks][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [həʊ] [ʌl; ʃəl][aɪ] [ə'kwɪt] [maɪ'self][ʌv; əv]  
And according to the terms you annex to it , how shall I acquit myself of  
和 根据 到 这 条款 你 附件 到 它 , 如何 将 我 开释 我 的  
[aɪ 'ti:] ,  
it ,  
它 ,

根据你们附加的条款，我该如何证明自己无罪？

[wɪ'ðəʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][æfek'teɪ(ə)n] , [ɪf] [aɪ] ['fri:li] [ə'kju:z] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [meɪ]  
without incurring the censure of affectation , if I freely accuse myself as I may  
没有 产生 这 谴责 的 做作 , 如果 我 自由 控 我 作为 我 可能  
[dɪ'zɜ:rv] ,  
deserve ,  
应得 ,

如果我坦诚地谴责自己可能应得的罪名，而不落入矫揉造作的指责，

[ɔ:r][ʌv; əv] ['vænəti] , [ɪf] [aɪ][du:][nɔ:t] ?  
or of vanity , if I do not ?  
或者 的 虚荣 , 如果 我 做 不是 ?

如果我不这样做，那岂不是出于虚荣心吗？

[ɪn'di:d] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['feɪlɪŋz] :  
Indeed , Madam , I have a great many failings :  
的确 , 女士 , 我 有 一个 伟大的 许多 缺点 :

的确，夫人，我有很多缺点：

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][peɪn][aɪ 'ti:][kɔ:sts][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] ['ʌndər] ;  
and you don't know the pain it costs me to keep them under ;  
和 你 不 知道 这 疼痛 它 成本 我 到 保持 他们 在下面 ;

你不知道我为了让他们保持清醒付出了多大的痛苦；

[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði][wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðəm; ðəm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [bles] [gɔ:d] ,  
not so much for fear the world should see them , for I bless God ,  
不是 所以 很多 为了 害怕 这 世界 应该 看 他们 , 为了 我 保佑 上帝 ,

倒不是害怕世人看到这些，因为我感谢上帝。

[aɪ][kæn; kən][hoʊp] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɔ:t]['kæpɪt(ə)l] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['kæpɪt(ə)l] ,  
I can hope they are not capital , as for fear they should become capital ,  
我 能 希望 他们 是 不是 首都 , 作为 为了 害怕 他们 应该 变得 首都 ,

我希望它们不是资本，因为我担心它们会变成资本。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][let][ðəm; ðəm] [groʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .  
if I were to let them grow upon me .  
如果 我 是 到 让 他们 生长 之上 我 .

如果我任由它们在我心中滋生。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ 'ʃʊrli] , [aɪ] [ni:d] [nɔ:t][hæv; həv][təʊld][jɔ:r; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]  
And this , surely , I need not have told your ladyship , and the Countess  
和 这 , 一定 , 我 需要 不是 有 讲述 你的 夫人 , 和 这 伯爵夫人

[ʌv; əv][si:] . ,  
of C : ,  
的 C : ,

而这件事，我当然不必告诉夫人和C伯爵夫人了。

[hu:] [hæv; həv] [ri:d] [maɪ] ['pepərz] ,  
who have read my papers ,  
WHO 有 读 我的 文件 ,

读过我论文的人，

[ænd; ənd] [si:n] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd]['vɪzɪt][ju:; jʊ] [meɪd] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [dɪr] ['brʌðər] ,  
and seen my behaviour in the kind visit you made to your dear brother ,  
和 已见 我的 行为 在 这 种类 访问 你 制成 到 你的 亲爱的 兄弟 ,

您亲切地探望您亲爱的哥哥，也看到了我的举止。



[ænd; ənd][hæd; həd][frʌm; frəm][bəuθ][bʌt; bət][tu:] [mʌtʃ] [ˈri:z(ə)n][tu;; tə] [ˈsenʃər] [ˌem ˈi:] ,  
**and had from both but too much reason to censure me** ,  
和 有 从 两个都 但 也 很多 原因 到 谴责 我 ,  
双方都有理由谴责我，但理由太多了。

[dɪd][nɑ:t][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ˈpɑ:r(ə)] [ˈfeɪvər] [meɪk] [ju;; jʊ] [ˌoʊvərˈlʊk] [maɪ] [ˈɡreɪtər] [ˈfeɪlɪŋz] ,  
**did not your generous and partial favour make you overlook my greater failings** ,  
做过 不是 你的 慷慨的 和 部分的 偏爱 制作 你 俯瞰 我的 更大的 缺点 ,  
难道你慷慨偏袒的恩惠没有让你忽略我更大的过错吗？

[ænd; ənd] [pæs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkɪndər] [neɪm] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlesər] ; [fɔ:r; fər] [ˈfʊrli] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈleɪdɪz]  
**and pass under a kinder name many of my lesser ; for surely , my good ladies**  
和 经过 在下面 一个 幼儿园 姓名 许多 的 我的 较少 ; 为了 一定 , 我的 好的 女士们  
,  
,  
,

并以更亲切的名字称呼我的许多次要人物；因为，我的好女士们，  
[ju;; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][ʌv; əv][ju;; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] , [ɪn] [wʌt] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ænd; ənd] [si:n] ,  
**you must both of you have observed , in what you have read and seen** ,  
你 必须 两个都 的 你 有 观察到 , 在 什么 你 有 读 和 已见 ,  
你们俩肯定都从你们读到和看到的内容中观察到了这一点：

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ˈnæt(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔ:si] [ˈtempər] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]  
**that I am naturally of a saucy temper : and with all my appearance of**  
那 我 是 自然 的 一个 风骚的 脾气 : 和 和 全部 我的 外貌 的  
[ˈmi:knəs] [ænd; ənd][hju:ˈmɪləti] ,  
**meekness and humility** ,  
谦逊 和 谦逊 ,  
我生性脾气暴躁；尽管我外表温顺谦卑，

[kæn; kən] [rɪˈzent] , [ænd; ənd] [stɪŋ] [tu:] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] [prəˈvəukt] .  
**can resent , and sting too , when I think myself provoked** .  
能 怨恨 , 和 蜇 也 , 什么时候 我 思考 我 挑衅 .  
当我觉得自己受到挑衅时，我会感到愤恨，也会感到刺痛。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][maɪˈself] ,  
**I have also discovered in myself** ,  
我 有 还 发现 在 我 ,  
我也发现自己身上，

[ɑ:n] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] ( [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][rɪˈmaɪnd][jʊr; jər]  
**on many occasions ( of some of which I will by - and - by remind your**  
在 许多 场合 ( 的 一些 的 哪个 我 将要 经过 - 和 - 经过 提醒 你的  
[ˈleɪdɪʃp] ) , [ə; eɪ] [mæˈlɪɡnənsɪ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,  
**ladyship ) , a malignancy of heart** ,  
夫人 ) , 一个 恶性肿瘤 的 心 ,  
在许多情况下（其中一些我稍后会提醒夫人），一种恶性肿瘤，

[ðæt] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ,  
**that , it is true** ,  
那 , 它 是 真的 ,  
确实如此。

[ˈlæsts] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] — [nɔ:r][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ni:d] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]  
**lasts but a little while — nor had it need — but for which I have**  
持续时间 但 一个 小的 尽管 — 也不 有 它 需要 — 但 为了 哪个 我 有  
[ˈɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [maɪˈself][tu;; tə] [əˈkaʊnt] — [tu;; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɜ:rpəs] [hɪðərˈtu:] .  
**often called myself to account — to very little purpose hitherto** .  
经常 称为 我 到 帐户 — 到 非常 小的 目的 迄今为止 .  
只持续了很短的时间——也不需要——但我却为此常常自责——迄今为止，自责收效甚微。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˈmædəm] ( [nəʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪk'stenju'eɪʃən] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm]  
**And , indeed , Madam ( now for a little extenuation , as you expect from**  
和 , 的确 , 女士 ( 现在 为了 一个 小的 减轻 , 作为 你 预计 从  
[em 'i:] ) , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,  
**me ) , I have some difficulty ,**  
我 ) , 我 有 一些 困难 ,

的确, 夫人 (现在我要稍微解释一下, 正如您所料), 我遇到了一些困难,

[ˈweðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [səb'duː] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] ,  
**whether I ought to take such pains to subdue myself in some instances ,**  
无论 我 应该 到 拿 这样的 疼痛 到 征服 我 在 一些 实例 ,  
我是否应该在某些情况下如此费尽心思地克制自己?

[ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [reɪzd] ,  
**in the station to which I am raised ,**  
在 这 车站 到 哪个 我 是 提高 ,  
在我成长的那个地方,

[ðæt] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [em 'i:][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] : [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][noʊ]  
**that otherwise it would have become me to attempt to do : for it is no**  
那 否则 它 会 有 变得 我 到 试图 到 做 : 为了 它 是 不  
[iːzi] [tæsk] ,  
**easy task ,**  
简单的 任务 ,

否则, 我就应该尝试去做这件事了: 因为这并非易事。

[fɔːr; fər][wʌn][ɪn][maɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːt]  
**for one in my circumstances , to distinguish between the ought and the ought**  
为了 一 在 我的 情况 , 到 区分 之间 这 应该 和 这 应该  
[nɑːt] ;  
**not ;**  
不是 ;

对于像我这样的人来说, 要区分应该做的和不应该做的;

[tuː; tə][biː; bi][ˈhʌmb(ə)] [wɪ'ðəʊt] [ˈmiːnnəs] , [ænd; ənd] [ˈdiːsnt] [wɪ'ðəʊt] [ˈærəɡəns] .  
**to be humble without meanness , and decent without arrogance .**  
到 是 谦逊的 没有 卑鄙 , 和 体面的 没有 傲慢 .  
谦逊而不卑鄙, 端庄而不傲慢。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ˈpɜːsənz] [θɔːt] [æz; əz][ˈdʒʌstli][æz; əz][aɪ] [ˈflætər] [maɪ'self][aɪ][duː] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
**And if all persons thought as justly as I flatter myself I do , of the**  
和 如果全部 人 想法 作为 公正地 作为 我 奉承 我 我 做 , 的 这  
[ɪnkən'viːnjənsɪz] ,  
**inconveniences ,**  
不便之处 ,

如果所有人都像我自认为的那样公正地看待这些不便之处,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ kən'viːnjənsɪs ] , [wɪtʃ] [ə'tend] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ə'bʌv]  
**as well as conveniences , which attend their being raised to a condition above**  
作为 出色地 作为 便利设施 , 哪个 出席 他们的 存在 提高 到 一个 状况 多于  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

以及随之而来的各种便利, 这些便利都是他们被提升到高于自身地位的地位所带来的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ,  
**they would not imagine all the world was their own ,**  
他们 会 不是 想象 全部 这 世界 曾是 他们的 自己的 ,  
他们不会认为整个世界都属于他们。

[wen] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [drɪŋgwɪt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] : [fɔːr; fər] ,  
**when they came to be distinguished as I have been : for ,**  
什么时候 他们 来了 到 是 杰出的 作为 我 有 到过 : 为了 ;  
当他们像我一样脱颖而出时： 因为，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [rɪ'leɪnɪz] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**what with the contempts of superior relations on one side , the envy of the**  
什么 和 这 蔑视 的 优越的 关系 在 一 边 , 这 嫉妒 的 这  
[wɜːrld] ,  
**world ,**  
世界 ,  
一方面是地位显赫者的蔑视，另一方面是世人的嫉妒，

[ænd; ənd] [loʊ] [rɪ'flekʃnɪz] [ə'raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,  
**and low reflections arising from it , on the other ,**  
和 低的 反思 产生 从 它 , 在 这 其他 ,  
另一方面，它还会产生低反射。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][mʌst; məst] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['tʊtəli] [ɪg'zemptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**from which no one must hope to be totally exempted , and the**  
从 哪个 不 一 必须 希望 到 是 完全 豁免 , 和 这  
[ɔːkwərdnəs] , [bɪ'saɪdɪz] ,  
**awkwardness , besides ,**  
尴尬 , 除了 ,  
任何人都不可能完全免于此，而且，除此之外，还有种种尴尬之处。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðei] [sə'pɔːrt] [ðer; ðər] ['elɪvɪtɪd] [kən'dɪ](ə)n] , [ɪf] [ðei] [hæv; həv] [sens] [tuː; tə] [dʒʌdʒ]  
**with which they support their elevated condition , if they have sense to judge**  
和 哪个 他们 支持 他们的 升高 状况 , 如果 他们 有 感觉 到 法官  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ ,ɪmpə'fekʃəns ] ;  
**of their own imperfections ;**  
的 他们的 自己的 瑕疵 ;  
如果他们有判断力去认识到自身的不足，他们就会以此来支撑他们优越的地位；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][biː; bi][nɑːt] [sʌtʃ] [æən; ən][wʌn][æz; əz] [maɪn] — ( [ænd; ənd] [wer] [wɪl]  
**and if the gentleman be not such an one as mine — ( and where will**  
和 如果 这 绅士 是 不是 这样的 一个 一 作为 矿 一 ( 和 在哪里 将要  
[sʌtʃ] [ə'ʌðər] [biː; bi] [faʊnd] ?  
**such another be found ?**  
这样的 其他 是 成立 ?  
如果这位先生不是像我的先生那样的人——（那么，哪里还能找到像他那样的人呢？）

) — [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ə'kaʊnts] , [aɪ] [seɪ] , [ðei] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['sensəb(ə)], [ðæt] , [wət'evər] [ðei]  
**) — On all these accounts , I say , they will be made sensible , that , whatever they**  
) — 在 全部 这些 账户 , 我 说 , 他们 将要 是 制成 明智的 , 那 , 任何 他们  
[maɪt] [wʌns] [θɪŋk] ,  
**might once think ,**  
可能 一次 思考 ,  
基于所有这些原因，我说，他们将会明白，无论他们过去怎么想，

['hæpɪnəs] [ænd; ənd][æən; ən] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .  
**happiness and an high estate are two very different things .**  
幸福 和 一个 高的 财产 是 二 非常 不同的 事物 .  
幸福和优越的地位是两码事。

[bʌt; bət][aɪ][æəl; jəl][biː; bi] [tuː] [greɪv] , [wen] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃp] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['noʊb(ə)]  
**But I shall be too grave , when your ladyship , and all my kind and noble**  
但 我 将 是 也 严重 , 什么时候 你的 夫人 , 和 全部 我的 种类 和 高贵  
[frendz] ,  
**friends ,**  
朋友们 ,  
但是，当夫人以及我所有善良高贵的朋友们.....的时候，我将显得过于严肃。

[ɪk'spekt] , [pər'hæps] , [aɪ][jʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:mən] ['sʌbdʒekt][ə; eɪ] ['plezəntə] [er] : [jet] [wʌt]  
**expect , perhaps , I should give the uncommon subject a pleasanter air : yet what**  
预计 , 也许 , 我 应该 给 这 罕见 主题 一个 更令人愉悦 空气 : 然而 什么  
[mʌst; məst] [ðæt] [maɪnd][bi:; bi] ,  
**must that mind be ,**  
必须 那 头脑 是 ,

或许我应该以一种更轻松愉快的方式来谈论这个不寻常的话题：然而，这种心态究竟该是怎样的呢？

[ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['sɪriəs] , [wen] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]  
**that is not serious , when obliged to recollect , and give account of its**  
那 是 不是 严肃的 , 什么时候 有义务 到 追忆 , 和 给 帐户 的 它是  
[ˈdi:fekts; dɪ'fekts] ?  
**defects ?**  
缺陷 ?

如果被迫回忆并解释其缺陷，那岂不是太不严重了吗？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli] [ə'kju:z] [maɪ'self] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [pru:fs] ,  
**But I must not only accuse myself , it seems , I must give proofs ,**  
但 我 必须 不是 仅有的 控 我 , 它 似乎 , 我 必须 给 证明 ,  
但我不仅要自责，似乎还要拿出证据。

[sʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [kæn; kən] [səb'skraɪb] [tu:; tə] , [ʌv; əv][maɪ] [ ,ɪmpə'fekʃəns ] .  
**such as your ladyship can subscribe to , of my imperfections .**  
这样的 作为 你的 夫人 能 订阅 到 , 的 我的 瑕疵 .  
例如，夫人可以理解我的缺点。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['ri:əl] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs] ['si:mɪŋ] ['hɑ:rdʃɪp] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] .  
**There is so much real kindness in this seeming hardship , that I will obey you .**  
那里 是 所以 很多 真实的 仁慈 在 这 似乎 困境 , 那 我 将要 服从 你 .  
在这看似艰难的处境中，却蕴含着如此多的真挚善意，所以我愿意服从你。

['mædəm] , [ænd; ənd] [prə'du:s] [pru:fs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['kɒntrəvɜ:tɪd] .  
**Madam , and produce proofs in a moment , which cannot be controverted .**  
女士 , 和 生产 证明 在 一个 片刻 , 哪个 不能 是 有争议的 .  
夫人，请立即拿出无可辩驳的证据。

[æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['sa:sɪnɪs] , [ðoʊz] ['pepərz] [wɪl] [ɡɪv] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['ɪnstənsɪz] [ə'ɡenst] [em 'i:] ,  
**As to my sauciness , those papers will give an hundred instances against me ,**  
作为 到 我的 酱汁 , 那些 文件 将要 给 一个 百 实例 反对 我 ,  
至于我的轻佻，那些文件会列举出一百个不利于我的例子。

[æz; əz] [wel] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] , [æz; əz][tu:; tə] ['ʌðər] .  
**as well to your dear brother , as to others .**  
作为 出色地 到 你的 亲爱的 兄弟 , 作为 到 其他的 .  
对你的亲兄弟，也对其他人。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə][ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kə'mænd] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lo:ŋ] ,  
**Indeed , to extenuate , as you command me , as I go along ,**  
的确 , 到 减轻 , 作为 你 命令 我 , 作为 我 去 沿着 ,  
事实上，我会按照你的指示，边走边减轻你的负担。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər]['moʊstli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [æprɪ'hensɪv] [fɔ:r; fər][maɪ] ['ɑ:nər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .  
**these were mostly when I was apprehensive for my honour , they were .**  
这些 是 大多 什么时候 我 曾是 忧虑 为了 我的 荣誉 , 他们 是 .  
这些大多是我担心自己名誉受损的时候，确实如此。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,  
**And then , I have a little tincture of jealousy ,**  
和 然后 , 我 有 一个 小的 酊剂 的 妒忌 ,  
然后，我还有一点点嫉妒。

[wɪtʃ]    [ˈsʌmtaɪmz]    [hæz; həz]    [meɪd]    [ˌem ˈiː]    [mɔːr]    [ˈʌnɪːzi]    [ðæn; ðən][aɪ]    [ɔːt]    [tuː; tə][biː; bi] ,  
**which sometimes has made me more uneasy than I ought to be** ,  
哪个 有时 有 制成 我 更多的 不安 比 我 应该 到 是 ,  
这有时让我比应该有的更加不安。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpepərz] [juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [siːn]    [wəd]    [hæv; həv]    [ˈdemənstreɪtɪd] ,    [pərˈtɪkjələrli]    [ɪn]    [mɪs]  
**as the papers you have not seen would have demonstrated , particularly in Miss**  
作为 这 文件 你 有 不是 已见 会 有 已证明 , 特别 在 错过  
[ˈɡɑːdfriːz]    [keɪs] ,  
**Godfrey's case** ,  
戈弗雷的 案件 ,  
正如你未曾见过的文件所表明的那样，尤其是在戈弗雷小姐的案例中，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]    [ˈleɪdɪʃɪp] ,  
**and in my conversation with your ladyships** ,  
和 在 我的 对话 和 你的 女士们 ,  
在我与各位女士的谈话中，

[ɪn]    [wɪtʃ]    [aɪ][hæv; həv]    [ˈfriːkwəntli]    [bɪˈtreɪd]    [maɪ]    [fɪrz]    [ʌv; əv]    [wʌt]    [maɪt]    [ˈhæpən]    [wen]    [ɪn]    [ˈlʌndən] :  
**in which I have frequently betrayed my fears of what might happen when in London :**  
在 哪个 我 有 频繁地 背叛 我的 恐惧 的 什么 可能 发生 什么时候 在 伦敦 :  
其中我经常流露出对身处伦敦可能发生事情的恐惧：

[jet] ,    [tuː; tə][ekˈstenju,eɪt; ɪkˈstenju,eɪt]    [əˈɡen] ,    [aɪ][hæv; həv]    [ɪɡˈzæmɪnd]    [maɪˈself]    [ˈveri]    [ˈstriktli]    [ɑːn]    [ðɪs]    [hed]  
**yet , to extenuate again , I have examined myself very strictly on this head**  
然而 , 到 减轻 再次 , 我 有 检查 我 非常 严格 在 这 头  
; [ænd; ənd]    [ˈriːəli]    [θɪŋk] ,  
; **and really think** ,  
; 和 真的 思考 ,  
然而，为了再次辩解，我已经就此问题进行了非常严格的反省；并且真的认为，

[ðæt]    [aɪ][kæn; kən]    [əˈskrɑɪb]    [ə; eɪ]    [ɡreɪt]    [pɑːrt][ʌv; əv]    [ðɪs]    [ˈdʒeləsi]    [tuː; tə]    [ˈbɔːdəb(ə)l]    [ˈməʊtɪvz] ;  
**that I can ascribe a great part of this jealousy to laudable motives ;**  
那 我 能 归咎于 一个 伟大的 部分 的 这 妒忌 到 值得称赞 动机 ;  
我认为这种嫉妒很大程度上是出于值得称赞的动机；

[noʊ]    [les]    [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər][jʊr; jər]    [dɪr]    [ˈbrʌðəz]    [ˈfjuːtʃər]    [ˈhæpɪnəs] ,    [ɪn][ðə; ði]  
**no less than to my concern for your dear brother's future happiness , in the**  
不 较少的 比 到 我的 忧虑 为了 你的 亲爱的 兄弟 未来 幸福 , 在 这  
[hoʊp] ,  
**hope** ,  
希望 ,  
我对你的亲兄弟未来的幸福的关切丝毫不亚于此，希望：

[ðæt]    [aɪ]    [meɪ]    [biː; bi][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l]    [miːnz] ,    [θruː]    [ˈpraɪvɪdəns] ,  
**that I may be a humble means , through Providence ,**  
那 我 可能 是 一个 谦逊的 方法 , 通过 普罗维登斯 ,  
愿我能成为卑微的手段，蒙上帝眷顾。

[tuː; tə]    [ɪnˈduːs]    [hɪm; ɪm][tuː; tə][əbˈhɔːr]    [ðoʊz]    [kraɪmz]    [ʌv; əv]    [wɪtʃ]    [jʌŋ]    [ˈdʒent(ə)lmən]    [tuː]    [ˈɔːf(ə)n][ɑːr; ər]  
**to induce him to abhor those crimes of which young gentlemen too often are**  
到 诱导 他 到 痛恨 那些 犯罪 的 哪个 年轻的 先生们 也 经常 是  
[ˈɡɪlti] ,  
**guilty** ,  
有罪的 ,  
为了让他憎恶年轻绅士们常常犯下的那些罪行，

[ænd; ənd]    [brɪŋ]    [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]    [ˈpræktɪs]    [ʌv; əv]    [ðoʊz]    [ˈvɜːrtʃʊ] ,  
**and bring him over to the practice of those virtues** ,  
和 带来 他 超过 到 这 实践 的 那些 美德 ,  
引导他养成这些美德，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] . — [jet] , [maɪ][ˈleɪdi] ,  
**in which he will ever have cause to rejoice . — Yet , my lady ,**  
在 哪个 他 将要 曾经 有 原因 到 麾 . — 然而 , 我的 女士 ,  
他将永远为此感到高兴。——然而, 夫人,

[sʌm; səm] [ˈlðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [mʌst; məst][stænd] [ə'genst] [em 'iː] ; [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [lʌv]  
**some other parts of the charge must stand against me ; for as I love**  
一些 其他 部分 的 这 收费 必须 站立 反对 我 ; 为了 作为 我 爱  
[hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**his person ,**  
他的 人 ,

指控中的其他一些部分也必然对我不利; 因为我爱他这个人,  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [praɪd] [ɪn][maɪ] [ˈdʒeləsi] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [em 'iː] ,  
**as well as his mind , I have pride in my jealousy , that would not permit me ,**  
作为 出色地 作为 他的 头脑 , 我 有 自豪 在 我的 妒忌 , 那 会 不是 允许 我 ,  
除了他的思想, 我的嫉妒中也蕴含着骄傲, 这不允许我.....

[aɪ] [ˈveriɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [ɔːt] , [ˈʌndər] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,  
**I verily think , to support myself as I ought , under trial of a competition ,**  
我 确实 思考 , 到 支持 我 作为 我 应该 , 在下面 审判 的 一个 竞赛 ,  
我确实认为, 为了在竞争的考验下, 能够像我应该做的那样支撑自己,

[ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈtendər] [pɔɪnt] .  
**in this very tender point .**  
在 这 非常 投标 观点 .  
在这个非常敏感的点上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'blaɪdʒz][em 'iː][tuː; tə] [oʊn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][spaːrk] — [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,  
**And this obliges me to own , that I have a little spark — not a little one ,**  
和 这 义务 我 到 自己的 , 那 我 有 一个 小的 火花 — 不是 一个 小的 — ,  
这让我不得不承认, 我确实有一点天赋——不是一点点,

[pər'hæps][ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [praɪd] [ænd; ənd][ˈvænəti] , [ðæt] [wɪl] [ə'raɪz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði]  
**perhaps of secret pride and vanity , that will arise , now and then , on the**  
也许 的 秘密 自豪 和 虚荣 , 那 将要 出现 , 现在 和 然后 , 在 这  
[ˈɑːnərz] [dʌn] [em 'iː] ;  
**honours done me ;**  
荣誉 完毕 我 ;

或许是出于内心深处的骄傲和虚荣, 这种情绪会不时地在我所获得的荣誉面前涌上心头;  
[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [ˈʌndər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [praɪd] ,  
**but which I keep under as much as I can ; and to this pride ,**  
但 哪个 我 保持 在下面 作为 很多 作为 我 能 ; 和 到 这 自豪 ,  
但我尽可能地压抑着这种骄傲; 而对于这种骄傲,

[let][em 'iː] [tel] [jɔːr; jər] [ˈleɪdɪʃp] , [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [kən'trɪbjʊts] , [ɔːr][kæn; kən] [kən'trɪbjʊːt] , [mɔːr]  
**let me tell your ladyship , I know no one contributes , or can contribute , more**  
让 我 告诉 你的 夫人 , 我 知道 不 — 贡献 , 或者 能 贡献 , 更多的  
[ˈlɑːrdʒli] [ðæən; ðən] [jɔːr'self] .  
**largely than yourself .**  
很大程度上 比 你自己 .

夫人, 请允许我告诉您, 我知道没有人能比您做出更大的贡献。  
[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv] ,  
**So you see , my dear lady , what a naughty heart I have ,**  
所以 你 看 , 我的 亲爱的 女士 , 什么 一个 淘气 心 我 有 ,  
所以你看, 亲爱的女士, 我有一颗多么淘气的心啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] ['kri:tʃər] — [aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]  
and how far I am from being a faultless creature — I hope I shall be  
和 如何 远的 我 是 从 存在 一个 完美无瑕 生物 — 我 希望 我 将 是  
[ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] ,  
better and better ,  
更好的 和 更好的 ,

我离完美无瑕还有多远——我希望自己能越来越好。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɔ:r] [greɪs] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪt] :  
however , as I live longer , and have more grace , and more wit :  
然而 , 作为 我 居住 更长 , 和 有 更多的 优雅 , 和 更多的 有 :  
然而, 随着我寿命的延长, 我的优雅和智慧也会增强:

[fɔ:r; fər] [hɪr] [tu:; tə] [rɪ:kə'pɪtʃuleɪt] [maɪ] [fɔ:ltɪs] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [vɪn'dɪktɪvnəs] ,  
for here to recapitulate my faults , is in the first place , vindictiveness ,  
为了 这里 到 概括 我的 故障 , 是 在 这 第一的 地方 , 报复心 ,  
在此, 我要再次强调我的缺点, 首先是报复心强。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['daʊnrɑɪt] [rɪ'vendʒ] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ru:m] [du:][ɔ:l] [ðɪ:z] [li:v] [fɔ:r; fər]  
I will not call it downright revenge — And how much room do all these leave for  
我 将要 不是 称呼 它 彻头彻尾 复仇 — 和 如何 很多 房间 做 全部 这些 离开 为了  
[ə'mendmənt] ,  
amendment ,  
修正案 ,

我不会称之为彻头彻尾的报复——而所有这些又留下了多少修正的空间呢？

[ænd; ənd] ['greɪtər] [pər'fekʃ(ə)n] ?  
and greater perfection ?  
和 更大的 完美 ?

以及更高的完美？

[hæd; həd][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , ['feɪvərd] [ju: 'es][lɔ:ŋgər][ɪn][jʊr; jər][kaɪnd]  
Had your ladyship , and the countess , favoured us longer in your kind  
有 你的 夫人 , 和 这 伯爵夫人 , 受青睐 我们 更长 在 你的 种类  
[ˈvɪzɪt] ,  
visit ,  
访问 ,

如果您和伯爵夫人能在您亲切的访问中多停留一些时间，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][soʊ] [ɪm'pru:vɪd] , [baɪ][jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kɒnvə'seɪʃənz] ,  
I must have so improved , by your charming conversations ,  
我 必须 有 所以 改进 , 经过 你的 迷人 对话 ,  
一定是您的愉快谈话让我进步了很多。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [i:z] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp]  
and by that natural ease and dignity which accompany everything your ladyships  
和 经过 那 自然的 舒适 和 尊严 哪个 陪伴 一切 你的 女士们  
[du:][ænd; ənd] [seɪ] ,  
do and say ,  
做 和 说 ,

以及你们女士们一言一行所展现出的那种自然的从容和优雅，

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['fɔɪbəlz] [æz; əz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ru:tɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] :  
as to have got over such of these foibles as are not rooted in nature :  
作为 到 有 得到 超过 这样的 的 这些 缺点 作为 是 不是 根 在 自然 :  
至于克服那些并非源于天性的弱点：





[ˈmɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [hu:] [lʊks] [ˈveri] [ˈstɛɪtli] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] ( [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Mr . B . and his lady , who looks very stately upon us ( from the**  
先生 . B . 和 他的 女士 , WHO 看起来 非常 庄严 之上 我们 ( 从 这  
[ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**circumstance of person ,**  
环境 的 人 ,

B先生和他的夫人，她神态端庄地看着我们（从人物的举止来看，  
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪnd] , [haʊˈevər] ) , [wɜ:ɹ; wər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [mɪ:t] [em ˈi:] [æt; ət][es ˈti:] .  
**rather than of mind , however ) , were so good as to meet me at St .**  
相当 比 的 头脑 , 然而 ) , 是 所以 好的 作为 到 见面 我 在 英石 .  
[ˈælbənz] ,  
**Alban's ,**  
阿尔班的 ,

(虽然并非出于思想上的考虑)，他们非常友好地在圣奥尔本斯与我见面。

[ɪn][ðer; ðər] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] .  
**in their coach and six .**  
在 他们的 教练 和 六 .

他们的教练和六个。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [haʊs] [hɪr] , [ˈrɪtʃli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:rt] ,  
**They have a fine house here , richly furnished in every part ,**  
他们 有 一个 美好的 房子 这里 , 丰富 提供 在 每一个 部分 ,  
他们在这里有一栋漂亮的房子，每个角落都布置得富丽堂皇。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ əˈlʊtɪd ] [em ˈi:][ðə; ði] [best] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn][aɪ ˈti:] .  
**and have allotted me the best apartment in it .**  
和 有 分配 我 这 最好的 公寓 在 它 .

并分配给我里面最好的公寓。

[wi:; wi][ɑ:ɹ; əɹ] [ˈhæpi] [bɪˈjɑ:nd] [ɪkˈspre(ə)n] .  
**We are happy beyond expression .**  
我们 是 快乐的 超过 表达 .

我们欣喜若狂。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈhʌzbənd] ; [soʊ] [ˈi:zi] , [soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈtendər]  
**Mr . B . is a charming husband ; so easy , so pleased with , and so tender**  
先生 . B . 是 一个 迷人 丈夫 ; 所以 简单的 , 所以 高兴 和 , 和 所以 投标  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] :  
**of his lady :**  
的 他的 女士 :

B先生是一位魅力十足的丈夫；他待人随和，对妻子十分体贴温柔：

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:ɹ; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [æz; əz][tu:; tə][hju:ˈmɪləti]  
**and she so much all that we saw her in the country , as to humility**  
和 她 所以 很多 全部 那 我们 锯 她 在 这 国家 , 作为 到 谦逊

[ænd; ənd] [ˌæfəˈbɪləti] ,  
**and affability ,**  
和 亲切 ,

她在乡下给我们留下了非常深刻的印象，我们见到她时，她谦逊和蔼，令人印象深刻。

[ænd; ənd] [ɪmˈpru:vɪd] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [els] [wɪtʃ] [wi:; wi][ˈhɑ:rdli] [θɔ:t] [ˈpɑ:səb(ə)l][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]  
**and improved in every thing else which we hardly thought possible she could be**  
和 改进 在 每一个 事物 别的 哪个 我们 几乎 想法 可能的 她 可以 是  
— [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [soʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ][ˈmætrɪmoʊni] . — [ɔ:l] [ðæt] [pɪˈrɑ:gətɪv] [ˈsɑ:sɪnɪs] ,  
**— that I never knew so happy a matrimony . — All that prerogative sauciness ,**  
— 那 我 绝不 知道 所以 快乐的 一个 婚姻 : — 全部 那 特权 酱汁 ,  
她在其他方面也进步神速，远超我们之前的想象——我从未见过如此幸福的婚姻。——她那份傲慢和无礼，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [æprɪ'hend] [wʊd] [soʊ] [ˈeminəntli] [drɪ'spleɪ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**which we apprehended would so eminently display itself in his behaviour to his**  
哪个 我们 被捕 会 所以 非常 展示 本身 在 他的 行为 到 他的  
[waɪf] ,  
**wife** ,  
妻子 ,

我们预料到这一点会在他的待妻行为中表现得淋漓尽致。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [biːn] [ˈevər][soʊ] [drɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] , [ɪz] [ˈvæniʃt]  
**had she been ever so distinguished by birth and fortune , is vanished .**  
有 她 到过 曾经 所以 杰出的 经过 出生 和 财富 , 是 消失了 .  
她若真曾出身高贵、家境显赫，如今也已消失殆尽。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,  
**I did not think it was in the power of an angel ,**  
我 做过 不是 思考 它 曾是 在 这 力量 的 一个 天使 ,  
我并不认为这是天使的能力范围之内的。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][seks][kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈduːst] [wʌn] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [ˈtendər]  
**if our sex could have produced one , to have made so tender**  
如果 我们的 性别 可以 有 生产 一 , 到 有 制成 所以 投标  
如果我们的性别能够孕育出一个如此温柔的人，那该有多好。

[ænd; ənd][soʊ][faːnd][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [biː] . [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] .  
**and so fond a husband of Mr . B . as he makes .**  
和 所以 喜爱 一个 丈夫 的 先生 . B . 作为 他 制作 .  
并且如此深爱着B先生。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [sens] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˈmɪsɪz] . [biː] . - [es][ɪgˈzæmp(ə)] , [ɪf] [ˈevər][aɪ]  
**And should I have the sense to follow Mrs . B . ' s example , if ever I**  
和 应该 我 有 这 感觉 到 跟随 太太 . B . - s 例子 , 如果 曾经 我  
[ˈmæri] ,  
**marry** ,  
结婚 ,

如果我有智慧效仿B太太的做法，如果我将来结婚的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [drɪ'sper] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ'self] [ˈhæpi] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [wʊd] ,  
**I should not despair of making myself happy , let it be to whom it would ,**  
我 应该 不是 绝望 的 制作 我 快乐的 , 让 它 是 到 谁 它 会 ,  
我不该绝望于让自己快乐，无论快乐属于谁。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bruːt] , [nɔːr][ˈsɔːrdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtempər] ;  
**provided he was not a brute , nor sordid in his temper ;**  
假如 他 曾是 不是 一个 蛮力 , 也不 肮脏的 在 他的 脾气 ;  
前提是他不是个野蛮人，也不是个脾气暴躁的人；

[wɪtʃ] [tuː] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld] , [ɪf] [ˈpɜːsənz] [teɪk] [duː] [ker] ,  
**which two characters are too obvious to be concealed , if persons take due care ,**  
哪个 二 人物 是 也 明显的 到 是 暗 , 如果 人 拿 到期的 关心 ,  
如果人们足够谨慎，哪两个特征太过明显而无法隐藏？

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈpraːpər][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][led][baɪ][blaɪnd] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**and make proper inquiries , and if they are not led by blind passion .**  
和 制作 恰当的 查询 , 和 如果 他们 是 不是 引领 经过 瞎的 热情 .  
并进行适当的调查，如果他们不是被盲目的激情所驱使的话。

[meɪ] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈnænsi] [meɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [per] !  
**May Mr . Murray and Miss Nancy make just such a happy pair !**  
可能 先生 . 默里 和 错过 南希 制作 只是 这样的 一个 快乐的 一对 !  
愿默里先生和南希小姐成为一对幸福的伴侣！

[juː; jʊ] [kə'mɑːndɪd] [em 'iː] , [maɪ] ['ɑːnɜːd] ['mæmə] ,  
**You commanded me , my honoured mamma ,**  
你 命令 我 , 我的 荣幸 妈妈 ,  
您命令我, 我尊敬的妈妈,  
[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æən; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evrɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [em 'iː] — [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd]  
**to write to you an account of every thing that pleased me — I said I would**  
到 写 到 你 一个 帐户 的 每一个 事物 那 高兴 我 — 我 说 我 会  
:  
:  
:  
:

我答应过要把所有令我高兴的事都写信告诉你:  
[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][tæsk] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðen] [hæv; həv] !  
**but what a task should I then have !**  
但 什么 一个 任务 应该 我 然后 有 !  
但我接下来该面临怎样的任务呢!

— [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [raɪt] ['vɔːljəmz] . — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr]  
**— I did not think I had undertaken to write volumes . — You must therefore**  
— 我 做过 不是 思考 我 有 已 到 写 卷 . — 你 必须 所以  
[ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [briːf] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .  
**allow me to be more brief than I had intended .**  
允许 我 到 是 更多的 简短的 比 我 有 故意的 .  
——我没想到自己会写出这么多卷书。——因此, 请允许我比原计划更简短一些。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] ,  
**In the first place ,**  
在 这 第一的 地方 ,  
首先,  
[aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə][duː;][dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'kɑːnəmi] [əb'zɜːrvd] [ɪn]  
**it would take up five or six long letters to do justice to the economy observed in**  
它 会 拿 向上 五 或者 六 长的 信件 到 做 正义 到 这 经济 观察到 在  
[ðɪs] ['hæpi] ['fæməli] .  
**this happy family .**  
这 快乐的 家庭 .

要充分描述这个幸福家庭的节俭之道, 恐怕需要五六封长信才行。  
[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [biː] . [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,  
**You know that Mrs . B . has not changed one of her servants ,**  
你 知道 那 太太 . B . 有 不是 已更改 一 的 她 仆人 ,  
你知道B太太的仆人一个都没换过。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] ['ædɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**and only added her Polly to them .**  
和 仅有的 额外 她 波莉 到 他们 .  
她只把她的波莉也加了进去。

[ðɪs] [ɪz][æən; ən][ˌʌnɪg'zɑːmpld ] [θɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt]  
**This is an unexampled thing , especially as they were her fellow - servants**  
这 是 一个 史无前例 事物 , 尤其 作为 他们 是 她 同伴 - 仆人  
[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] :  
**as we may say :**  
作为 我们 可能 说 :

这是史无前例的, 尤其考虑到他们是她的同工:  
[bʌt; bət] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [sens] [tuː; tə][əd'maɪər][soʊ] [gʊd] [æən; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,  
**but since they have the sense to admire so good an example ,**  
但 自从 他们 有 这 感觉 到 钦佩 所以 好的 一个 例子 ,  
但既然他们懂得欣赏如此好的榜样,

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] [praʊd] [tu;; tə] [ˈfɑ:lʊ] [aɪ ˈti:] , [i:tʃ] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ˈpəʊə] ,  
**and are proud to follow it , each to his and her power ,**  
和 是 自豪的 到 跟随 它 , 每个 到 他的 和 她 力量 ,  
他们都以遵循它为荣, 每个人都尽其所能地去遵循它。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [pɪˈkju:liə] [fəˈsɪlətɪz] [tu;; tə][hæv; həv] [kənˈtɪnju:d] [ðem; ðəm] ,  
**I think it one of her peculiar facilities to have continued them ,**  
我 思考 它 一 的 她 奇特 设施 到 有 持续 他们 ,  
我认为这是她独有的能力之一, 让她能够坚持下去。

[ænd; ənd][tu;; tə] [tʃu:z] [tu;; tə] [rɪˈfɔ:rm] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:r; wə] [ɪkˈsepʃənəb(ə)] [ˈræðə] [ðæn; ðən] [dɪsˈmɪs]  
**and to choose to reform such as were exceptionable rather than dismiss**  
和 到 选择 到 改革 这样的 作为 是 例外 相当 比 解雇  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

选择改革那些有例外情况的地方, 而不是摒弃它们。

[ðer; ðə] [maʊðz] , [deb] [telz] [em ˈi:] , [ɑ:r; ə] [kənˈtɪnjuəli] [fəl] [ʌv; əv][ðer; ðə][ˈleɪdi:z] [ˈpreɪzɪz] , [ænd; ənd]  
**Their mouths , Deb tells me , are continually full of their lady's praises , and**  
他们的 嘴 , 黛布 讲述 我 , 是 持续 满的 的 他们的 女士的 赞扬 , 和  
[prerz] , [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] ,  
**prayers , and blessings ,**  
祈祷 , 和 祝福 ,  
黛布告诉我, 他们嘴里总是念叨着对他们妻子的赞美、祈祷和祝福。

[ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rʋə] [fɔ:r; fə][ðə; ði] [ˈhæpi] [pə] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪks]  
**uttered with such delight and fervour for the happy pair , that it makes**  
说出 和 这样的 喜 和 热情 为了 这 快乐的 一对 , 那 它 制作  
[hɜ:r; hə] [aɪz] ,  
**her eyes ,**  
她 眼睛 ,  
她满怀喜悦和热情地为这对幸福的新人送上祝福, 以至于她的双眼都湿润了。

[ʃi; ji] [sez] , [ˈredi] [tu;; tə] [rʌn] [ˈʊʊvə][tu;; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .  
**she says , ready to run over to hear them** :  
她 说道 , 准备好 到 跑步 超过 到 听到 他们 :  
她说, 准备跑过去听听。

[mɔ:rˈʊʊvə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [dɪˈgri:] [ʌv; əv][ˈpɑ:ləsi] ( [ˈweðə] [dɪˈzaɪnd] [ɔ:r][nɑ:t] )  
**Moreover , I think it an extraordinary degree of policy ( whether designed or not )**  
而且 , 我 思考 它 一个 非凡的 程度 的 政策 ( 无论 设计 或者 不是 )  
[tu;; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ,  
**to keep them** :  
到 保持 他们 :  
此外, 我认为保留它们是一项非同寻常的政策 ( 无论是否出于本意)。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wə][ɔ:l] [ˈwɜ:rði] [ˈfʊks] ; [fɔ:r; fə][hæd; həd][ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ɔ:f] ,  
**as they were all worthy folks ; for had she turned them off ,**  
作为 他们 是 全部 值得 各位 ; 为了 有 她 转向 他们 离开 ,  
因为他们都是值得尊敬的人; 如果她拒绝了他们,

[wʌt] [hæd; həd][ʃi; ji] [dʌn] [bʌt; bət] [meɪd] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈenəmi] [æz; əz][ʃi; ji][hæd; həd] [dɪˈska:rdɪd]  
**what had she done but made as many enemies as she had discarded**  
什么 有 她 完毕 但 制成 作为 许多 敌人 作为 她 有 丢弃  
[ˈsɜ:rʋənt] ;  
**servants** ;  
仆人 ;  
她除了树敌和抛弃仆人一样多之外, 还做了什么?

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [mɔːr] [æz; əz] [ðʊz] [hæd; həd] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ?  
**and as many more as those had friends and acquaintance ?**  
和 作为 许多 更多的 作为 那些 有 朋友们 和 熟人 ?

还有多少人与他们的朋友和熟人有关？

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [haʊ] [mʌt] [ðə; ði][ˌrepjuːtɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfæməliz] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]  
**And we all know , how much the reputation of families lies at the mercy of**  
和 我们 全部 知道 , 如何 很多 这 名声 的 家庭 谎言 在 这 怜悯 的  
[ˈsɜːrvənt] ;  
**servants ;**  
仆人 ;

我们都知道，家族的声誉很大程度上取决于仆人的功劳；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [tuː; tə] [wʌt] [kɔːz] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɪm'pjuːtɪd][hɪz; ɪz][ɔːr]  
**and it is easy to guess to what cause each would have imputed his or**  
和 它 是 简单的 到 猜测 到 什么 原因 每个 会 有 估算 他的 或者  
[hɜːr; hər] [dɪs'mɪʃən] .  
**her dismissal .**  
她 解雇 .

不难猜到他们各自将自己被解雇的原因归咎于什么。

[ænd; ənd][soʊ][fɪː; fɪ][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ɔːt] , [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][praɪd] ; [ænd; ənd]  
**And so she has escaped , as she ought , the censure of pride ; and**  
和 所以 她 有 逃脱 , 作为 她 应该 , 这 谴责 的 自豪 ; 和  
[meɪd] ['evri] [wʌn] ,  
**made every one ,**  
制成 每一个 一 ,

因此，她如她所应得的那样，逃脱了骄傲的谴责；并且使每个人都.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'praʊtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'sent] , [faɪnd] [ðʊz] ['ɡreɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər] ,  
**instead of reproaching her with her descent , find those graces in her ,**  
反而 的 责备 她 和 她 下降 , 寻找 那些 恩典 在 她 ,  
[wɪtʃ] [tɜːrɪn] [ðæt] ['veri] [dɪsəd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɡlɔːri] .  
**which turn that very disadvantage to her glory .**  
哪个 转动 那 非常 劣势 到 她 荣耀 .

这使她反而将劣势转化为荣耀。

[fɪː; fɪ][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æfəb(ə)l] ; [ɔːlweɪz] [spiːks] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;  
**She is exceedingly affable ; always speaks to them with a smile ;**  
她 是 非常 和蔼可亲 ; 总是 说话 到 他们 和 一个 微笑 ;  
[bʌt; bət] [jet] [hæz; həz] [sʌt] [ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [si'kjuəz] [hɜːr; hər][ðər; ðər]  
**but yet has such a dignity in her manner , that it secures her their**

她非常和蔼可亲；总是面带微笑地和他们说话；

[bʌt; bət] [jet] [hæz; həz] [sʌt] [ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [si'kjuəz] [hɜːr; hər][ðər; ðər]  
**but yet has such a dignity in her manner , that it secures her their**  
但 然而 有 这样的 一个 尊严 在 她 方式 , 那 它 确保 她 他们的  
[rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['revərəns] ;  
**respect and reverence ;**  
尊重 和 尊敬 ;

但她举止端庄，赢得了他们的尊重和敬仰；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] ,  
**and they are ready to fly at a look ,**  
和 他们 是 准备好 到 飞 在 一个 看 ,  
[ə; eɪ] [lʊk] ,  
它们一看就准备起飞了。

[ænd; ænd] [si:m] [praʊd] [tu;; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [ kə'mændz ] [tu;; tə]['eksɪkjʊ:t] ； [ɪnsə'mʌtʃ] ， [ðæt] [ðə; ði]  
and seem proud to have her commands to execute ； insomuch ， that the  
和 似乎 自豪的 到 有 她 命令 到 执行 ； 就此而言 ， 那 这  
[wɜ:rdz] — " [maɪ]['leɪdi] [ kə'mændz ] [soʊ] ，  
words — " My lady commands so ，  
字 — " 我的 女士 命令 所以 ，  
他们似乎很自豪能执行她的命令；以至于他们会说——“夫人如此吩咐，

[ɔ:r][soʊ] ， " [frʌm; frəm][wʌn] ['sɜ:rvənt][tu;; tə] [ə'nʌðər] ， [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu;; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən]  
or so ， " from one servant to another ， are sure to meet with an  
或者 所以 ， " 从 一 仆人 到 其他 ， 是 当然 到 见面 和 一个  
[ɪndɪ'spju:təb(ə)l] [ə'bi:diəns] ，  
indisputable obedience ，  
无可争议的 服从 ，  
或者说，“仆人与人之间这样说，肯定会得到无可置疑的服从”，

[bi;; bi][ðə; ði]['du:ti][rɪ'kwaɪərd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] ．  
be the duty required what it will ．  
是 这 责任 必需的 什么 它 将要 ．  
履行职责，就看它能做到什么。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:st] [ɪndɪ'spəʊzd] ，  
If any of them are the least indisposed ，  
如果 任何 的 他们 是 这 至少 不适 ，  
如果其中有人身体状况最不差的话，

[hɜ:r; hər] [ker] [ænd; ænd] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ænd] ['grætɪtu:d]  
her care and tenderness for them engage the veneration and gratitude  
她 关心 和 压痛 为了 他们 从事 这 崇敬 和 感激  
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][rest] ，  
of all the rest ，  
的 全部 这 休息 ，  
他们对他们的关爱和温柔赢得了其他所有人的敬仰和感激。

[hu:] [si:] [haʊ] ['kaɪndli] [ðeɪ] [wɪl] [bi;; bi] ['tri:tɪd] ， [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [eɪl] ['eni] [θɪŋ] [ðəm'selvz] ．  
who see how kindly they will be treated ， should they ail any thing themselves ．  
WHO 看 如何 亲切地 他们 将要 是 治疗 ， 应该 他们 艾尔 任何 事物 他们自己 ．  
他们看到，如果他们自己生病了，也会得到很好的照顾。

[ænd; ænd][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [ʃi;; ʃi][ɪz] ['veri] ['hæpi] [ɪn]['mɪsɪz] ． ['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] ，  
And in all this she is very happy in Mrs ． Jervis ．  
和 在 全部 这 她 是 非常 快乐的 在 太太 ． 杰维斯 ．  
而这一切，她都因为杰维斯太太而感到非常幸福。

[hu:] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['sekənd] [tu;; tə][hɜ:r; hər]['ædmərəb(ə)l]['leɪdi] ；  
who is an excellent second to her admirable lady ；  
WHO 是 一个 出色的 第二 到 她 令人钦佩的 女士 ；  
她是她那令人钦佩的夫人的得力助手；

[ænd; ænd][ɪz] ['tri:tɪd] [baɪ][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ænd] [ə'fekʃ(ə)n] ， [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi]  
and is treated by her with as much respect and affection ， as if she  
和 是 治疗 经过 她 和 作为 很多 尊重 和 感情 ， 作为 如果 她  
[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ．  
was her mother ．  
曾是 她 母亲 ．  
她对她给予了如同对待母亲般的尊重和爱。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第20/36页

[ˈjuː; jʊ] [ˈmeɪ] [rɪˈmembər] , [ˈmædəm] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ˈjiː; ji] [geɪv] [ˈjuː ˈes] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [bəˈnevələnt]  
**You may remember , Madam , that in the account she gave us of her benevolent**  
你 可能 记住 , 女士 , 那 在 这 帐户 她 给予 我们 的 她 仁慈  
[raʊnd] ,  
**round ,**  
圆形的 ,

夫人，您或许还记得，在她向我们讲述她那次慷慨解囊的经历时，  
[æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈdɛvəɹz] [kɔːlz] [aɪ ˈtiː] , [ˈjiː; ji] [sez] , [ðæt] [æz; əz] [ˈjiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,  
**as Lady Davers calls it , she says , that as she was going to London ,**  
作为 女士 戴弗斯 呼叫 它 , 她 说道 , 那 作为 她 曾是 去 到 伦敦 ,  
正如戴弗斯夫人所说，她说，当她要去伦敦的时候，

[ˈjiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈstrʌkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈklaɪənts] , [æz; əz] [aɪ] [faɪnd]  
**she should instruct Mrs . Jervis about some of her clients , as I find**  
她 应该 指示 太太 . 杰维斯 关于 一些 的 她 客户 , 作为 我 寻找  
[ˈjiː; ji] [kɔːlz] [hɜːr; həɹ] [pʊɹ] ,  
**she calls her poor ,**  
她 呼叫 她 贫穷的 ,

她应该指导一下杰维斯太太如何对待她的一些客户，因为我发现她称她的客户为穷人。  
[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈdelɪkəsi] [əˈkaʊnts] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] ,  
**to avoid a word which her delicacy accounts harsh with regard to them ,**  
到 避免 一个 单词 哪个 她 美味 账户 残酷的 和 看待 到 他们 ,  
为了避免使用她认为对他们来说过于刺耳的词语，

[ænd; ənd] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .  
**and ostentatious with respect to herself .**  
和 炫耀的 和 尊重 到 她自己 .  
她对自己非常爱慕虚荣。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] , [haʊ] ( [sɪns] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ðen] [ekspekˈteɪʃn] ,  
**I asked her , how ( since , contrary to her then expectation ,**  
我 问 她 , 如何 ( 自从 , 相反 到 她 然后 期待 ,  
我问她，如何（因为与她当时的预期相反，

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] [wʌz; wəz] [pəɹˈmɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ; bi] [ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ) [ˈjiː; ji] [hæd; həd]  
**Mrs . Jervis was permitted to be in town with her ) she had**  
太太 . 杰维斯 曾是 允许 到 是 在 镇 和 她 ) 她 有  
[prəˈvaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈænsəɹ] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðoʊz] [hɜːr; həɹ] [ˈklaɪənts] ,  
**provided to answer her intention as to those her clients ,**  
假如 到 回答 她 意图 作为 到 那些 她 客户 ,

杰维斯夫人获准和她一起待在城里，她已经提供了信息来回答她关于那些客户的意图，  
[huːm] [ˈjiː; ji] [hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ?  
**whom she had referred to the care of that good woman ?**  
谁 她 有 指 到 这 关心 的 那 好的 女士 ?  
她把谁介绍给那位好心人照顾了？

[ˈjiː; ji] [sed] , [ðæt] [ˈmɪstəɹ] . [ˈbɑːləʊ] , [hɜːr; həɹ] [əˈpɑːθəkeri] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrði] [mæn] ,  
**She said , that Mr . Barlow , her apothecary , was a very worthy man ,**  
她 说 , 那 先生 . 巴洛 , 她 药剂师 , 曾是 一个 非常 值得 男人 ,  
她说，她的药剂师巴洛先生是一位非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpliːnəri] [ˈpaʊə] [ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] ,  
**and she had given him a plenary power in that particular** ,  
和 她 有 给定 他 一个 全体会议 力量 在 那 特别的 ,  
她赋予了他在这方面的全权。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [dɪˈzaɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈrekəˈmend] [ˈeni] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [keɪs] [tuː; tə]  
**and likewise desired him to recommend any new and worthy case to**  
和 同样地 想要的 他 到 推荐 任何 新的 和 值得 案件 到  
[hɜːr; həɹ] [ðæt] [noʊ] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdestɪtuːt] [sɪk] [pʊr] ,  
**her that no deserving person among the destitute sick poor** ,  
她 那 不 值得 人 之中 这 贫困 生病的 贫穷的 ,  
她还希望他能向她推荐任何新的、值得救助的案例，即使其中没有一个是赤贫、患病或贫困的人，也不要推荐。

[maɪt] [biː; bi] [ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] .  
**might be unrelieved by reason of her absence** .  
可能 是 未缓解 经过 原因 的 她 缺席 .  
她的缺席可能不会缓解这种情况。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [əˈplaɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . — — ( [hɜːr; həɹ] [ˈpærɪʃ]  
**And here in London she has applied herself to Dr** . — — ( **her parish**  
和 这里 在 伦敦 她 有 应用 她自己 到 博士 . — — ( 她 教区  
[ˈmɪnɪstər] , [ə; eɪ][faɪn] [ˈpriːtʃər] ,  
**minister** , **a fine preacher** ,  
部长 , 一个 美好的 牧师 ,  
在伦敦，她拜师于——博士（她的教区牧师，一位优秀的传教士）。

[ænd; ənd] [saʊnd] [dɪˈvaɪn] ,  
**and sound divine** ,  
和 声音 神圣的 ,  
听起来宛如天籁。

[huː] [ ˈprɒmɪsɪz ] [ɑːn][ɔːl] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][tuː; tə][ˈmɪstər] .  
**who promises on all opportunities to pay his respects to Mr** .  
WHO 承诺 在 全部 机会 到 支付 他的 尊重 到 先生 .  
[biː] . ) [tuː; tə] [ˈrekəˈmend] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈeni] [pʊr] [ˈhaʊski:pər] ,  
**B . ) to recommend to her any poor housekeepers** ,  
B . ) 到 推荐 到 她 任何 贫穷的 管家 ,  
他承诺抓住一切机会向B先生致敬，并向她推荐任何贫困的女管家。

[huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [əkˈsept] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˌben.əˈfæk.ʃənz] , [ænd; ənd] [jet] , [ˈhævɪŋ]  
**who would be glad to accept of some private benefactions** , **and yet , having**  
WHO 会 是 高兴的 到 接受 的 一些 私人的 恩惠 , 和 然而 , 拥有  
[lɪvd] [ˈkreditəbli] ,  
**lived creditably** ,  
居住地 值得称赞地 ,  
他乐于接受一些私人恩惠，而且生前品行端正，

[tɪl] [rɪˈdʒʊst] [baɪ] [mɪsˈfɔːtʃənz] , [ɑːr; ər] [əˈeɪmd] [tuː; tə] [əˈplai] [fɔːr; fər] [ˈpʌblɪk] [rɪˈliːf] :  
**till reduced by misfortunes** , **are ashamed to apply for public relief** :  
直到 减少 经过 不幸 , 是 羞愧 到 申请 为了 民众 宽慰 :  
直到遭遇不幸，才羞于申请公共救济：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːˈredi] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [bəˈneɪvələnt] [lɪst] ,  
**and she has several of these already on her benevolent list** ,  
和 她 有 一些 的 这些 已经 在 她 仁慈 列表 ,  
而且她已经把其中好几个人列入了慈善名单。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [sendz] [kʊʊl] [nʌʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈsiːz(ə)n] ,  
**to some of whom she sends coals now at the entrance on the wintry season** ,  
到 一些 的 谁 她 发送 煤炭 现在 在 这 入口 在 这 冬季 季节 ,  
现在正值冬季，她会给其中一些人送去煤炭放在入口处。



[tuː; tə][sʌm; səm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪ] [ɔːr] [ˈskɑːtɪ] [ˈlɪnɪn] , [ɔːr][soʊ] [ˈmeni] [jɑːdz] [ʌv; əv] [ˈnɔːrwɪtʃ] [stʌf]  
**to some a piece of Irish or Scottish linen , or so many yards of Norwich stuff**  
到 一些 一个 片 的 爱尔兰 或者 苏格兰 亚麻布 , 或者 所以 许多 码 的 诺维奇 东西  
 ,  
 ,  
 ,

对某些人来说, 可能是一块爱尔兰或苏格兰的亚麻布, 或者几码诺维奇的布料。

[fɔːr; fər] [gaʊnz] [ænd; ənd] [koʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz] , [ɔːr] [ˈjɔːkʃə] [klɒθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] ; [ænd; ənd]  
**for gowns and coats for the girls , or Yorkshire cloth for the boys ; and**  
为了 礼服 和 外套 为了 这 女孩们 , 或者 约克郡 布 为了 这 男孩们 ; 和  
 [ˈmʌni] [tuː; tə][sʌm; səm] ,  
**money to some ,**  
钱 到 一些 ,

给女孩们买长袍和外套, 给男孩们买约克郡布料; 还有一些人得到了钱。

[huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][moʊst] [əˈʊrd] [wɪl] [leɪ][aɪ ˈtiː][aʊt] [wɪð; wɪθ] [ker] .  
**who she is most assured will lay it out with care .**  
WHO 她 是 最多 保证 将要 躺 它 出去 和 关心 .

她最确信的人会小心翼翼地安排好一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [mɔːrˈoʊvər] [ ˈmɔːtɪfaɪd ] , [æz; əz][ðə; ði] [skɑːts] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ,  
**And she has moreover mortified , as the Scots call it ,**  
和 她 有 而且 羞愧难当 , 作为 这 苏格兰人 称呼 它 ,

而且, 正如苏格兰人所说, 她还羞愧难当。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [æz; əz][ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər] [loʊnz] , [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] , [ʌv; əv] [faɪv]  
**one hundred and fifty pounds as a fund for loans , without interest , of five**  
一 百 和 五十 磅 作为 一个 基金 为了 贷款 , 没有 兴趣 , 的 五  
 , [ten] ,  
 , **ten** ,  
 , 十 ,

一百五十英镑作为无息贷款基金, 贷款金额为五英镑、十英镑。

[ɔːr] [ˈfɪftiːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈtwenti] [paʊndz] , [tuː; tə] [ˈænsər] [sʌm; səm][ˈprez(ə)nt][ˈeksədʒəns][ɪn]  
**or fifteen , but not exceeding twenty pounds , to answer some present exigence in**  
或者 十五 , 但 不是 超过 二十 磅 , 到 回答 一些 展示 紧急情况 在  
 [sʌm; səm] [ˈɑːnɪst] [ˈfæməliz] ,  
**some honest families ,**  
一些 诚实的 家庭 ,

或十五英镑, 但不超过二十英镑, 以满足一些诚实家庭目前的紧急需要。

[huː] [faɪnd][ðə; ði][best] [sɪˈkjʊrəti] [ðeɪ] [kæn; kən] , [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] ; [ænd; ənd]  
**who find the best security they can , to repay it in a given time ; and**  
WHO 寻找 这 最好的 安全 他们 能 , 到 偿还 它 在 一个 给定 时间 ; 和  
 [ðɪs] [fʌnd] ,  
**this fund ,**  
这 基金 ,

他们找到最好的担保, 以便在规定的时间内偿还; 而这笔基金,

[ʃiː; ʃɪ][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [grəʊz] [ˈrɪtʃər] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] , [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] ;  
**she purposes , as she grows richer , she says , to increase ;**  
她 目的 , 作为 她 生长 更富有 , 她 说道 , 到 增加 ;

她说, 随着她越来越富有, 她打算继续增加收入;

[ænd; ənd] [ ˈestɪməts ] [ˈplezntli] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [baɪ] [ðɪs] [sʌm; səm] , [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**and estimates pleasantly her worth by this sum , saying sometimes ,**  
和 估算 愉快 她 值得 经过 这 和 , 说 有时 ,

她欣然地用这个数字来估算自己的价值, 有时还会说:

" [hu:] [wɒd] ['evər][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]  
" **Who would ever have thought I should have been worth one hundred and fifty**  
" WHO 会 曾经 有 想法 我 应该 有 到过 值得 一 百 和 五十  
[paʊndz] [soʊ] [su:n] ?  
**pounds so soon ?**  
磅 所以 很快 ?

谁能想到我这么快就能值一百五十英镑呢？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɑ:di][ɪn] [taɪm] .  
**I shall be a rich body in time .**  
我 将 是 一个 富有的 身体 在 时间 .

我终有一天会成为富翁。

" [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , [ʃi: ʃi][en'dʒɔɪnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] .  
" **But in all these things , she enjoins secrecy , which the doctor has promised .**  
" 但 在 全部 这些 事物 , 她 责令 保密 , 哪个 这 医生 有 承诺 .

“但她要求对所有这些事情保密，医生也答应了。”

[ʃi: ʃi][tuːld][ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ædəmzɪz] ['ɑ:fɪs] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər]['fæməli] ; [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ʃi: ʃi]  
**She told the doctor what Mr . Adams's office is in her family ; and hoped , she**  
她 讲述 这 医生 什么 先生 . 亚当斯的 办公室 是 在 她 家庭 ; 和 希望 , 她  
[sed] ,  
**said** ,  
说 ,

她告诉医生亚当斯先生的诊所在她家的地位；她说，她希望.....

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['sæŋk(ə)n][tu:; tə][aɪ 'ti: ;] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**he would give her his sanction to it ; assuring him ,**  
他 会 给 她 他的 制裁 到 它 ; 保证 他 ,

他会认可她的决定；并向她保证，

[ðæt] [ʃi: ʃi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][æsk][aɪ 'ti: ,] [æz; əz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,  
**that she thought it her duty to ask it , as she was one of his flock ,**  
那 她 想法 它 她 责任 到 问 它 , 作为 她 曾是 一 的 他的 群 ,

她认为自己有责任问这个问题，因为她也是他的信徒之一。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['ʃepərd] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]  
**and he , on that account , her principal shepherd , which made a spiritual**  
和 他 , 在 那 帐户 , 她 主要的 牧羊人 , 哪个 制成 一个 精神  
[rɪ'leɪʃn] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,  
**relation between them ,**  
关系 之间 他们 ,

因此，他成了她的主要牧羊人，这使他们之间建立了一种精神联系。

[ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] .  
**the requisites of which , on her part , were not to be dispensed with .**  
这 必备条件 的 哪个 , 在 她 部分 , 是 不是 到 是 分发 和 .

而她自身也必须满足这些条件。

[ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ə'plɔ:diŋli] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ;  
**The good gentleman very cheerfully and applaudingly gave his consent ;**  
这 好的 绅士 非常 愉快地 和 鼓掌 给予 他的 同意 ;

这位先生非常高兴地鼓掌表示同意；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi: ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] [haʊ] [wel] ['mɪstər] . ['ædəmz][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ,  
**and when she told him how well Mr . Adams was provided for ,**  
和 什么时候 她 讲述 他 如何 出色地 先生 . 亚当斯 曾是 假如 为了 ,

当她告诉他亚当斯先生的生活多么优渥时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi: ʃi] [wʊd] [ə'plai] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'plai] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taʊn] ['tʃæplɪn] ,  
**and that she would apply to him to supply her with a town chaplain ,**  
和 那 她 会 申请 到 他 到 供应 她 和 一个 镇 牧师 ,

她会请求他为她提供一位镇上的牧师。

[wen] [ʃiːʃi][wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**when she was deprived of him** ,  
什么时候 她 曾是 被剥夺的 的 他 ,

当她失去他的时候，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʌŋk(ə)n] ( [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]  
**he wished that the other duties of his function ( for he has a large**  
他 希望 那 这 其他 职责 的 他的 功能 ( 为了 他 有 一个 大的  
[ˈpærɪʃ] ) [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈpɜːrs(ə)n] [hɪm'self] ,  
**parish ) would permit him to be the happy person himself** ,  
教区 ) 会 允许 他 到 是 这 快乐的 人 他自己 ,

他希望自己肩负的其他职责（因为他管辖着一个很大的教区）能够让他自己成为一个快乐的人。

[ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [tɪl] [ʃiːʃi][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,  
**saying , that till she was supplied to her mind** ,  
说 , 那 直到 她 曾是 供应 到 她 头脑 ,

她说，直到她脑子里有了答案，

[ˈiːðər] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈkjʊrət] [wʊd] [teɪk] [ker] [ðæt] [soʊ] [ˈlɔːdəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept]  
**either he or his curate would take care that so laudable a method should be kept**  
任何一个 他 或者 他的 策展 会 拿 关心 那 所以 值得称赞 一个 方法 应该 是 保留  
[ʌp] .  
**up** .  
向上 .

他或他的助理牧师会确保这种值得称赞的方法得以延续。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][em 'iː][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] ,  
**You will do me the justice , Madam , to believe** ,  
你 将要 做 我 这 正义 , 女士 , 到 相信 ,

夫人，您若相信我，就对我不公平。

[ðæt] [aɪ] [ˈveri] [tʃɪr'fəli] [dʒɔɪn][ɪn][maɪ] [dɪr] [ˈfrɛndz] [ˈsʌndɪr] ['duːtiz] ;  
**that I very cheerfully join in my dear friend's Sunday duties** ;  
那 我 非常 愉快地 加入 在 我的 亲爱的 朋友们 星期日 职责 ;

我非常乐意参与我亲爱的朋友的周日活动；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈedəˌfaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)] ,  
**and I am not a little edified , with the good example** ,  
和 我 是 不是 一个 小的 受启发 , 和 这 好的 例子 ,

我从这个好例子中获益匪浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] [ðɪs] [ˈeksələnt] [ˈmeθəd] [prɪˈzɜːrv] [ɪn][ðə; ði]  
**and the harmony and good - will that this excellent method preserves in the**  
和 这 和谐 和 好的 - 将要 那 这 出色的 方法 果酱 在 这  
[ˈfæməli] .  
**family** .  
家庭 .

以及这种优良方法在家庭中保持的和谐与和睦。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][maɪ][laɪf] : [fɔːr; fər] [hɪr] ,  
**I must own I never saw such a family of love in my life : for here** ,  
我 必须 自己的 我 绝不 锯 这样的 一个 家庭 的 爱 在 我的 生活 : 为了 这里 ,

我必须承认，我一生中从未见过如此充满爱的家庭：因为在这里，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈmɪstrɪsɪz] ,  
**under the eye of the best of mistresses** ,  
在下面 这 眼睛 的 这 最好的 的 情妇们 ,

在最优秀的情妇们的注视下，

[ðeɪ] [twɑɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] [si:] [wʌn] [ə'hʌðə] [ɔ:l] [tə'geðə] ( [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] **they twice every Sunday see one another all together ( as they used to do in the** 他们 两次 每一个 星期日 看 一 其他 全部 一起 ( 作为 他们 用过的 到 做 在 这 ['kʌntri] ) , **country** ) , 国家 ) ,

他们每周日都会聚在一起两次（就像他们在乡下时那样），

[su:'pɪriər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'fɪriər] ['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd][deb] [telz] [em 'i:] , ['æftər]['mɪsɪz] . [bi:] . **superior as well as inferior servants ; and Deb tells me , after Mrs . B .** 优越的 作为 出色地 作为 下 仆人 ； 和 黛布 讲述 我 , 后 太太 . B . [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ə] [wɪð'drɔ:n] , **and I are withdrawn ,** 和 我 是 撤回 ,

既有高级仆人，也有低级仆人；黛布在我和B太太离开后告诉我，

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [sʌt] ['frendli] [sæljə'teɪjənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ʃi:; ji] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [laɪk] — " **there are such friendly salutations among them , that she never heard the like —** " 那里 是 这样的 友好的 问候 之中 他们 , 那 她 绝不 听到 这 喜欢 — " [jʊr; jər]['sɜ:rvənt] , [gʊd] ['mæstər] ['b:ŋmən] : **Your servant , good Master Longman :** 你的 仆人 , 好的 掌握 朗文 :

他们之间的问候如此友好，她从未听过这样的称呼——“您的仆人，善良的朗曼先生：

" — " [jʊr; jər]['sɜ:rvənt] , ['mæstər] - , " [kraɪz] [wʌn][ænd; ənd] [ə'hʌðə] : — " [hʌʊ] [du:][ju:; jʊ] , " — " **Your servant , Master Colbrand ,** " **cries one and another :** — " **How do you ,** " — " 你的 仆人 , 掌握 - , " 哭泣 一 和 其他 : — " 如何 做 你 , [dʒɑ:n] ? **John ?** 约翰 ?

“——“您的仆人，科尔布兰德先生，”有人喊道：“约翰，你好吗？ ”

" — " [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['eɪbrəhæm] ! " — " [ɔ:l] ['blesɪdli] [met] [wʌns] [mɔ:r] ! " — " **I'm glad to see you , Abraham !** " — " **All blessedly met once more !** " — " 我是 高兴的 到 看 你 , 亚伯拉罕 ! " — " 全部 蒙福 遇见 一次 更多的 ! " — " 很高兴见到你，亚伯拉罕！ ”——“大家又幸福地重聚了！ ”

" [kraɪz] ['dʒɑ:nəθən] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [her] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [bi:] . ['ɔ:lweɪz] " **cries Jonathan , the venerable butler , with his silver hairs , as Mrs . B . always** 哭泣 乔纳森 , 这 可敬 管家 , 和 他的 银 头发 , 作为 太太 . B . 总是 [dɪstɪŋgwɪʃɪz] [hɪm; ɪm] : **distinguishes him :** 区别 他 : " **Jonathan** 喊道，这位德高望重的管家，头发都银白了，B太太总是这样称呼他："

— " [gʊd] ['mædəm][dʒɑ:vis, 'dʒə:vis] , " [kraɪz] [ə'hʌðə] , " [ju:; jʊ] [lək] ['pjɔrli] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] , — " **Good Madam Jervis ,** " **cries another ,** " **you look purely this blessed day ,** — " 好的 女士 杰维斯 , " 哭泣 其他 , " 你 看 纯粹 这 蒙福 天 , [θæŋk] [gɑ:d] ! **thank God !** 感谢 上帝 !

“好杰维斯夫人，”另一个人喊道，“在这个美好的日子里，您看起来真纯洁，感谢上帝！ ”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [voʊ'keɪjənz] , [soʊ] [laɪt] , [soʊ] ['i:zi] , [soʊ] [pli:zd] , " **And they return to their several vocations , so light , so easy , so pleased ,** " 和 他们 返回 到 他们的 一些 职业 , 所以 光 , 所以 简单的 , 所以 高兴 , " 然后他们就回到各自的岗位上，如此轻松自在，如此心满意足。”

[soʊ][ˈi:v(ə)n] - [ˈtempərd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkaʊntənənsɪz] , [æz; əz] [wel]  
**so even - tempered in their minds , as their cheerful countenances , as well**  
所以 甚至 - 淬火 在 他们的 思想 , 作为 他们的 快乐 面容 , 作为 出色地  
[æz; əz] [ɪkˈsprefənz] , [ˈtestɪfaɪ] ,  
**as expressions , testify ,**  
作为 表达式 , 作证 ,

从他们愉悦的面容和表情可以看出，他们的性情非常平和。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] : [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [wu:nd] [ʌp] [ðʌs] [ˈkɑ:nstəntli] [wʌnz][ə; eɪ]  
**that it is a heaven of a house : and being wound up thus constantly once a**  
那 它 是 一个 天堂 的 一个 房子 : 和 存在 伤口 向上 因此 不断地 一次 一个  
[wi:k] ,  
**week ,**  
星期 ,

那简直就是人间天堂：而且每周都要这样上一次发条，

[æt; ət] [li:st] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ert] - [deɪ] [klɑ:k] ,  
**at least , like a good eight - day clock ,**  
在 至少 , 喜欢 一个 好的 八 - 天 钟 ,

至少，就像一个精准的八日钟一样。

[noʊ] [pi:s] [ʌv; əv] [məˈʃi:nəri] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪz][soʊ] [ˈregjələr][ænd; ənd][ˈju:nɪfɔ:rm][æz; əz] [ðɪs]  
**no piece of machinery that ever was made is so regular and uniform as this**  
不 片 的 机械 那 曾经 曾是 制成 是 所以 常规的 和 制服 作为 这  
[ˈfæməli][ɪz] .  
**family is .**  
家庭 是 :

世界上没有任何一台机器能像这个家庭一样规整统一。

[wʌt] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [dʌz] [ðɪs] [dɪr] [ˈleɪdi][set][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [si:] [hɜ:r; hər] , [noʊ] [hɜ:r; hər] ,  
**What an example does this dear lady set to all who see her , know her ,**  
什么 一个 例子 做 这 亲爱的 女士 放 到 全部 WHO 看 她 , 知道 她 ,

这位可爱的女士为所有见到她、认识她的人树立了多么好的榜样啊！

[ænd; ənd] [hu:] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [haʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [ˈfɑ:lou] [aɪ ˈti:] !  
**and who hear of her ; how happy they who have the grace to follow it !**  
和 WHO 听到 的 她 ; 如何 快乐的 他们 WHO 有 这 优雅 到 跟随 它 !

凡听闻她的人，有幸追随她的人，是多么幸福啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈblesɪŋ] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][hɜ:rz][bi:; bi] ,  
**What a public blessing would such a mind as hers be ,**  
什么 一个 民众 祝福 会 这样的 一个 头脑 作为 她的 是 ,

如果她拥有这样的才智，那对公众来说该是多么大的福祉啊！

[kʊd; kəd][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] , [ænd; ənd][əˈdɔ:rn][ðə; ði] [ˈsɑ:vraɪn]  
**could it be vested with the robes of royalty , and adorn the sovereign**  
可以 它 是 既得权益 和 这 长袍 的 皇室 , 和 装饰 这 主权  
[ˈdɪgnəti] !  
**dignity !**  
尊严 !

它能否披上皇室的华服，彰显君主的尊严！

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ˈevri] [ˈneiɪ(ə)n] ,  
**But what are the princes of the earth , look at them in every nation ,**  
但 什么 是 这 王子们 的 这 地球 , 看 在 他们 在 每一个 国家 ,

但世上的君王是什么呢？看看各国各族吧！

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz][pæst] , [kəmˈperd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] ?  
**and what they have been for ages past , compared to this lady ?**  
和 什么 他们 有 到过 为了 年龄 过去的 , 比较的 到 这 女士 ?

与这位女士相比，她们过去的样子又如何呢？

[hu:] [ækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hɑ:rt] , [ʌn'eɪdɪd] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [baɪ] ['eni] **who acts from the impulses of her own heart , unaided in most cases , by any**  
WHO 行为 从 这 冲动 的 她 自己的 心 , 未受帮助 在 最多 案例 , 经过 任何  
[ˈhju:mən][ɪg'zæmp(ə)] .  
**human example** .  
人类 例子 .

她行事完全出于内心的冲动，大多数情况下没有受到任何人为榜样的指引。

[ɪn] [ɔ:rt] , [wen] [aɪ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['eksələnsi:z] , [ænd; ənd] [ðæt] ['swi:tnəs]  
**In short , when I contemplate her innumerable excellencies , and that sweetness**  
在 短的 , 什么时候 我 沉思 她 无数 卓越 , 和 那 甜味  
[ʌv; əv] ['tempər] , [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [bə'nevələns] ,  
**of temper , and universal benevolence** ,  
的 脾气 , 和 普遍的 仁 ,

总之，当我想到她数不胜数的优秀品质、温柔的性格和普世的仁慈时，

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] ,  
**which shine in every thing she says and does** ,  
哪个 闪耀 在 每一个 事物 她 说道 和 做 ,  
她的一言一行都闪耀着这种光芒。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [help] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æŋ; ən]['eɪndʒl] , [drɑ:pt]  
**I cannot sometimes help looking upon her in the light of an angel , dropped**  
我 不能 有时 帮助 寻找 之上 她 在 这 光 的 一个 天使 , 掉落  
[daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,  
**down from heaven** ,  
向下 从 天堂 ,

我有时忍不住用天使的眼光看待她，仿佛她是从天上掉下来的。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] ['ɪntu:]['bɔ:dɪli] ['ɔrgənz] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,  
**and received into bodily organs , to live among men and women** ,  
和 已收到 进入 身体上的 器官 , 到 居住 之中 男人 和 女性 ,  
并被接纳进入人体器官，与男人和女人一起生活，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**in order to shew what the first of the species was designed to be** .  
在 命令 到 展示 什么 这 第一的 的 这 物种 曾是 设计 到 是 .  
为了展示该物种的第一个设计初衷。

[ænd; ənd] , [hɪr] , [ɪz][ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n] ,  
**And , here , is the admiration** ,  
和 , 这里 , 是 这 钦佩 ,  
而这，正是赞赏之情。

[ðæt] [wʌn] [si:z] [ɔ:l] [ði:z] ['du:tɪz] [pər'fɔ:rmɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] ['i:zi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['mænər] ,  
**that one sees all these duties performed in such an easy and pleasant manner** ,  
那 一 看到 全部 这些 职责 执行 在 这样的 一个 简单的 和 令人愉快的 方式 ,  
看到所有这些职责都以如此轻松愉快的方式履行，

[æz; əz] ['eni] ['bɑ:di] [meɪ] [pər'fɔ:rm] [ðəm; ðəm] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɪntər'fɪr] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [pɑ:rts][ʌv; əv]  
**as any body may perform them ; for they interfere not with any parts of**  
作为 任何 身体 可能 履行 他们 ; 为了 他们 干扰 不是 和 任何 部分 的  
[ðə; ði]['fæməli] ['mænɪdʒmənt] ;  
**the family management** ;  
这 家庭 管理 ;  
任何人都可以执行这些任务；因为它们不干涉家庭管理的任何部分；

[bʌt; bət] [ˈræðər] [eɪd][ænd; ənd] [ɪnˈspɪrɪt] [ˈevrɪ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [dəˈmestɪk]  
**but rather aid and inspirit every one in the discharge of all their domestic**  
但 相当 援助 和 精神 每一个 一 在 这 释放 的 全部 他们的 国内的  
[ˈsɜːrvɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [mɑːrˈʊʊvər] ,  
**services ; and , moreover ,**  
服务 ; 和 , 而且 ,  
而是要帮助和鼓励每个人履行他们的所有家务；而且，

[kiːp] [ðer; ðər][maɪndz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɑːləm] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**keep their minds in a state of preparation for the more solemn duties of the**  
保持 他们的 思想 在 一个 状态 的 准备 为了 这 更多的 庄严 职责 的 这  
[deɪ] ;  
**day ;**  
天 ;  
让他们保持精神状态，为当天更严肃的职责做好准备；

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪntərˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌæfektɪɪ](ə)n , [ɪnˈθuːzɪæzəm] , [ɔːr][ˌɑːstenˈteɪ](ə)n .  
**and all without the least intermixture of affectation , enthusiasm , or ostentation .**  
和 全部 没有 这 至少 混合 的 做作 , 热情 , 或者 炫耀 .  
而且全程没有丝毫矫揉造作、热情洋溢或炫耀之意。

[oʊ][maɪ] [daɪr] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] ,  
**O my dear papa and mamma ,**  
哦 我的 亲爱的 爸爸 和 妈妈 ,  
我亲爱的爸爸妈妈，

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈtæri] [hɪr] [tɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ɡʊd] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,  
**permit me but to tarry here till I am perfect in all these good lessons ,**  
允许 我 但 到 焦油 这里 直到 我 是 完美的 在 全部 这些 好的 课程 ,  
请允许我在此停留片刻，直到我完全掌握这些宝贵的课程。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæpi] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] !  
**and how happy shall I be !**  
和 如何 快乐的 将 我 是 !  
我该有多么幸福啊！

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daɪˈvɜːʃnz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ]  
**As to the town , and the diversions of it , I shall not trouble you**  
作为 到 这 镇 , 和 这 转移 的 它 , 我 将 不是 麻烦 你  
[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [əˈkaʊnts] ,  
**with any accounts ,**  
和 任何 账户 ,  
至于这座城镇及其上的娱乐活动，我就不赘述了。

[æz; əz] , [frʌm; frəm][jɜːr; jər][ˈfɔːrmər] [ˈθɜːroʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [waːnt][noʊ]  
**as , from your former thorough knowledge of both , you will want no**  
作为 , 从 你的 以前的 彻底 知识 的 两个都 , 你 将要 想 不  
[ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;  
**information about them ;**  
信息 关于 他们 ;  
因为根据你之前对这两者的深入了解，你不会想要了解它们的任何信息；

[fɔːr; fər] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈspiːkɪŋ] , [ɔːl] [huː] [rɪˈzaid] [ˈkɑːnstəntli] [ɪn] [ˈlʌndən] , [əˈlaʊ] ,  
**for , generally speaking , all who reside constantly in London , allow ,**  
为了 , 一般来说 请讲 , 全部 WHO 居住 不断地 在 伦敦 , 允许 ,  
一般而言，对于所有长期居住在伦敦的人来说，允许  
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌðər] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [daɪˈvɜːʃnz] [ʌv; əv][wʌn] [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,  
**that there is little other difference in the diversions of one winter and another ,**  
那 那里 是 小的 其他 不同之处 在 这 转移 的 一 冬天 和 其他 ,  
除此之外，每个冬季的娱乐活动几乎没有其他区别。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][ɪn] [kloʊðz] ; [ə; eɪ] [fju:] [ ,veəri:'eɪjənz ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] ['oʊnli] ,  
**than such as are in clothes ; a few variations of the fashions only ,**  
比 这样的 作为 是 在 衣服 ; 一个 很少 变体 的 这 时尚 仅有的 ,  
比服装上的款式更多; 只有几种时尚风格的变体,

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈmoʊstli] [ˈoʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'traɪvənsɪz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][tu;; tə]  
**which are mostly owing to the ingenious contrivances of persons who are to**  
哪个 是 大多 欠款 到 这 巧妙 诡计 的 人 WHO 是 到  
[get][ðer; ðər] [bred] [baɪ] [daɪ'və:sɪfaɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**get their bread by diversifying them .**  
得到 他们的 面包 经过 多元化 他们 .

这主要归功于那些通过多样化经营来谋生的人们的巧妙构思。

[ˈmɪsɪz] . [bi:] . [hæz; həz] [ʌndər'teɪkən] [tu;; tə] [ɡɪv] ['leɪdi] ['deɪvərz][æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætərz]  
**Mrs . B . has undertaken to give Lady Davers an account of the matters**  
太太 . B . 有 已 到 给 女士 戴弗斯 一个 帐户 的 这 事情  
[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,  
**as they pass ,**  
作为 他们 经过 ,

B夫人已承诺会随时向戴弗斯夫人汇报事情进展情况。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sentɪmənts] [ɑ:n] [wʌt] [ʃi; ji] [si:z] .  
**and her sentiments on what she sees .**  
和 她 情感 在 什么 她 看到 .  
以及她对所见之物的感受。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:bzɜ'veɪjənz] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃi;; ji][ɪz][ə; eɪ]  
**There must be something new in her observations , because she is a**  
那里 必须 是 某物 新的 在 她 观察 , 因为 她 是 一个  
['streɪndʒər][tu;; tə] [ði:z] [daɪ'vɜ:ʃnz] ,  
**stranger to these diversions ,**  
陌生人 到 这些 转移 ,

她的观察中一定有新意, 因为她对这些消遣方式并不熟悉。

[ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['feɪvər] [ɔ:r] ['predʒədɪs] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði][ˈpɑ:rʃ(ə)l]  
**and unbiassed entirely by favour or prejudice ; and so will not play the partial**  
和 公正的 完全 经过 偏爱 或者 偏见 ; 和 所以 将要 不是 玩 这 部分的  
['krɪtɪk] ,  
**critic ,**  
评论家 ,

完全不受任何偏袒或偏见的影响; 因此不会扮演有偏见的评论家。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [tu;; tə][ə; eɪ] ['bju:ti] [ɪts] [du:] [preɪz] , [ænd; ənd][tu;; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪts] [du:] ['senʃər] ,  
**but give to a beauty its due praise , and to a fault its due censure ,**  
但 给 到 一个 美丽 它是到期的 称赞 , 和 到 一个 过错 它是到期的 谴责 ,  
但要对美给予应有的赞美, 对缺点给予应有的批评。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə] [ðæt] [tru:θ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [ɡaɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**according to that truth and nature which are the unerring guides of her**  
根据 到 那 真相 和 自然 哪个 是 这 毫无错误 指南 的 她  
[ˈækʃnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sentɪmənts] .  
**actions as well as sentiments .**  
行动 作为 出色地 作为 情感 .

根据那条指引她行动和情感的真理和本性。

[ði:z] [aɪ] [wɪl] [træn'skraɪb] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ; [ænd; ənd] [ju:l] [bi;; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn]  
**These I will transcribe for you ; and you'll be so good as to return**  
这些 我 将要 录制 为了 你 ; 和 你会 是 所以 好的 作为 到 返回  
[ðem; ðəm] [wen] [pə'ru:zd] ,  
**them when perused ,**  
他们 什么时候 仔细阅读 ,

我会把这些抄写给你; 你看完后请务必归还给我。



[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] [lend][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][hɜːr; həɹ] ['letərz] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [gʊd]  
**because I will lend them , as I used to do her letters , to her good**  
因为 我 将要 借 他们 , 作为 我 用过的 到 做 她 信件 , 到 她 好的  
[ˈperənts] ;  
**parents** ;  
父母 ;

因为我会像以前借她的信一样，把它们借给她善良的父母；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][æɫ; əɫ] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ]  
**and so I shall give her a pleasure at the same time in the accommodating**  
和 所以 我 将 给 她 一个 乐趣 在 这 相同的 时间 在 这 适应性强  
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈpaːsɪz] ,  
**them with the knowledge of all that passes ,**  
他们 和 这 知识 的 全部 那 通过 ,  
因此，我将让她在满足他们的需求的同时，也让她感受到所发生的一切的乐趣。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][duː] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn]  
**which she makes it a point of duty to do , because they take delight in**  
哪个 她 制作 它 一个 观点 的 责任 到 做 , 因为 他们 拿 喜 在  
[hɜːr; həɹ] ['raɪtɪŋz] .  
**her writings .**  
她 著作 .

她认为这是她义不容辞的责任，因为他们喜欢她的作品。

[maɪ]['pɑː,pɑːz][ˌɑːbzər'veɪ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] [teɪks] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gets]  
**My papa's observation , that a woman never takes a journey but she forgets**  
我的 爸爸的 观察 , 那 一个 女士 绝不 需要 一个 旅行 但 她 忘记了  
[ˈsʌmθɪŋ] ,  
**something** ,  
某物 ,

我爸爸说过，女人出门旅行总会忘记带东西。

[ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][em 'iː] ; [fɔːr; fəɹ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ker] , [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] ['daɪmənd] ['bʌk(ə)l] ,  
**is justified by me ; for , with all my care , I have left my diamond buckle ,**  
是 合理的 经过 我 ; 为了 , 和 全部 我的 关心 , 我 有 左边 我的 钻石 扣上 ,

我认为这是合理的；因为我已尽我所能，将我的钻石腰带留下了。

[wɪtʃ] [mɪs] ['nænsi] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [tɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['bjʊroʊ] , [ræpt] [ʌp][ɪn]['kɑːt(ə)n] ;  
**which Miss Nancy will find in the inner till of my bureau , wrapt up in cotton ;**  
哪个 错过 南希 将要 寻找 在 这 内 直到 的 我的 局 , 包裹 向上 在 棉布 ;  
南希小姐会在我的梳妆台内侧的收银机里找到它，它用棉花包裹着；

[ænd; ənd][aɪ][beg][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sent] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .  
**and I beg it may be sent me by the first opportunity .**  
和 我 求 它 可能 是 发送 我 经过 这 第一的 机会 .

恳请您尽快寄给我。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['hʌmb(ə)l]['duːti][tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] , [maɪ] [dɪr] [ɪn'dʌldʒənt]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,  
**With my humble duty to you both , my dear indulgent papa and mamma ,**  
和 我的 谦逊的 责任 到 你 两个都 , 我的 亲爱的 放纵的 爸爸 和 妈妈 ,  
谨以此卑微的名义向我亲爱的、慈爱的爸爸妈妈致以问候，

[θæŋks] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ,  
**thanks for the favour I now rejoice in ,**  
谢谢 为了 这 偏爱 我 现在 摩 在 ,

感谢你给予我的帮助，我为此感到无比欣喜。

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][tu:; tə] [mɪs] ['hænsi] ( [aɪ] [wɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʌv] **and affectionate respects to Miss Nancy ( I wish she would love** 和 亲热 尊重 到 错过 南希 ( 我 希望 她 会 爱 [em 'i:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ) , **me as well as I love her** ) , 我 作为 出色地 作为 我 爱 她 ) ,

并向南希小姐致以亲切的问候（我希望她也能像我爱她一样爱我）。

[ænd; ənd] ['sɜ:rvis] [tu:; tə]'mɪstər] . [ˈmɜ:rri] , [ænd; ənd][ɔ:l]'aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['neɪbərz] , [kən'klu:d] [em 'i:] **and service to Mr . Murray , and all our good neighbours , conclude me** 和 服务 到 先生 . 默里 , 和 全部 我们的 好的 邻居 , 结束 我 [jʊr; jər]'du:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['haɪli] - ['feɪvəd] ['dɔ:tər] , **your dutiful , and highly - favoured daughter ,** 你的 尽职尽责的 , 和 高度 - 受青睐 女儿 ,

谨以此文感谢默里先生以及我们所有好邻居们的帮助，我是您忠诚、备受宠爱的女儿。

[em] . **M . DARNFORD** . M 达恩福德。

M. 达恩福德。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd]'mɪsɪz] . [bi:] , [dɪ'zaɪər][ðər; ðər] ['kɑ:mpləments] [lʌ; əv][kən,grætʃə'leɪ(ə)n][tu:; tə]'mɪstər] . **Mr . B . and Mrs . B , desire their compliments of congratulation to Mr .** 先生 . B . 和 太太 . B , 欲望 他们的 赞美 的 恭喜 到 先生 . [ænd; ənd]'mɪsɪz] . [ˈpi:təz] , **and Mrs . Peters ,** 和 太太 . 彼得斯 ,

B先生和B太太谨向彼得斯先生和彼得斯太太致以诚挚的祝贺。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [lʌ; əv][ðər; ðər] ['wɜ:rðɪ] [ni:s] ; **on the marriage of their worthy niece ;** 在 这 婚姻 的 他们的 值得 侄女 ;

祝贺他们优秀的侄女出嫁；

[ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['ɑ:nəd] [selvz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ðər; ðər][kaɪnd][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] **also to your honoured selves they desire their kind respects** 还 到 你的 荣幸 自我 他们 欲望 他们的 种类 尊重 [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][loʊn] [lʌ; əv][jʊr; jər] ['wɜ:rθləs] ['dɔ:tər] . **and thanks for the loan of your worthless daughter .** 和 谢谢 为了 这 贷款 的 你的 毫无价值 女儿 .

此外，他们还想对尊敬的各位表达敬意和感谢，感谢你们借给他们这个没用的女儿。

[aɪ] [ɪk'spɪriəns] ['evri] ['aʊər][sʌm; səm] [nu:] ['tʊʊkən][lʌ; əv][ðər; ðər] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] ; **I experience every hour some new token of their politeness and affection ;** 我 经验 每一个 小时 一些 新的 令牌 的 他们的 礼貌 和 感情 ;

我每小时都能感受到他们礼貌和喜爱的新方式；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ]'skru:p(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] , **and I make no scruple to think I am with such a brother ,** 和 我 制作 不 顾忌 到 思考 我 是 和 这样的 一个 兄弟 ,

我毫不犹豫地认为，我与这样的兄弟在一起。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]'sɪstər][æz; əz] ['eni] ['hæpi] ['kri:tʃər] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] , [ænd; ənd][bi:; bi] [praʊd] [lʌ; əv] **and such a sister as any happy creature may rejoice in , and be proud of** 和 这样的 一个 姐姐 作为 任何 快乐的 生物 可能 麾 在 , 和 是 自豪的 的 . . .

拥有这样一位妹妹，任何幸福的人都会感到高兴和自豪。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bʌt; bət] [rɪˈpi:t] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [pəˈlaɪt]  
Mr . B . I cannot but repeat , is a charming husband , and a most polite  
先生 . B . 我 不能 但 重复 , 是 一个 迷人 丈夫 , 和 一个 最多 有礼貌的  
[ˈdʒent(ə)lmən] .  
gentleman .  
绅士 .

我不得不再次强调，B先生是一位魅力十足的丈夫，也是一位彬彬有礼的绅士。

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈkju:zɪŋ] [hɜ:ˈrself][tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv] [ˈɔ:kwərdnəs] [ænd; ənd] [ɪnsəˈfɪjənsi] ;  
His lady is always accusing herself to me of awkwardness and insufficiency ;  
他的 女士 是 总是 指控 她自己 到 我 的 尴尬 和 不足 ;  
他的夫人总是向我抱怨自己笨拙、能力不足；

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [soʊl] [hu:] [si:z] [hɜ:r; hær][kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈti:] [aʊt] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɔ:l] [dʒenˈti:l] [i:z] ;  
but not a soul who sees her can find it out ; she is all genteel ease ;  
但 不是 一个 灵魂 WHO 看到 她 能 寻找 它 出去 ; 她 是 全部 文雅的 舒适 ;  
但凡见过她的人，都看不出这一点；她举止优雅从容；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [hu:] [brɪˈhəʊldz][hɜ:r; hær] .  
and the admiration of every one who beholds her .  
和 这 钦佩 的 每一个 一 WHO 凝视 她 .  
凡是见过她的人，都对她赞叹不已。

[ˈoʊnli][aɪ] [tel] [hɜ:r; hær] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [pəˈzeʃn] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
Only I tell her , with such happiness in possession , she is a little of the  
仅有的 我 告诉 她 , 和 这样的 幸福 在 拥有 , 她 是 一个 小的 的 这  
[ˈgrævəst] [ˈsʌmtaɪmz] .  
gravest sometimes .  
最严重的 有时 .  
只有我告诉她，拥有了如此多的幸福，她有时也会变得有点严肃。

[ˈletər] [li:]  
LETTER LIII  
信 liii  
信函 LIII

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [bi:] . [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] .  
From Mrs . B . to Lady Davers .  
从 太太 . B . 到 女士 戴弗斯 .  
B夫人致戴弗斯夫人。

[maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] ,  
MY GOOD LADY ,  
我的 好的 女士 ,  
我的好女士，

[ju:; jʊ] [kəˈmænd] [em ˈi:][tu:; tə] [əˈkweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prəˈsi:dɪŋz] [brɪˈtwi:n] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri]  
You command me to acquaint you with the proceedings between Mr . Murray  
你 命令 我 到 熟人 你 和 这 诉讼程序 之间 先生 . 默里  
[ænd; ənd] [mɪs] [ˈnæni] - :  
and Miss Nanny Darnford :  
和 错过 保姆 - :  
您命令我向您汇报默里先生和南妮·达恩福德小姐之间的情况：

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɑ:li] [meɪks] [aɪ ˈti:] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [əˈbeɪ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ,  
and Miss Polly makes it easy for me to obey you in this particular ,  
和 错过 波莉 制作 它 简单的 为了 我 到 服从 你 在 这 特别的 ,  
波莉小姐让我在这件事上很容易听从你的指示。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈdʒʌstɪd] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm]  
**and in very few words ; for she says , every thing was adjusted before she came**  
和 在 非常 很少 字 ; 为了 她 说道 ; 每一个 事物 曾是 调整 前 她 来了  
[əˈwei] ,  
**away ,**  
离开 ;

她说, 她离开之前一切都安排好了, 而且只说了几句话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] , [ʃiː; ʃi] [brɪˈli:vz] , [meɪ] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .  
**and the ceremony , she believes , may be performed by this time .**  
和 这 仪式 , 她 相信 , 可能 是 执行 经过 这 时间 .

她认为, 仪式可能会在这个时候举行。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔisiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪˈtiː] : [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,  
**She rejoices that she was out of the way of it : for , she says ,**  
她 欢欣鼓舞 那 她 曾是 出去 的 这 方式 的 它 : 为了 , 她 说道 ,  
[ˈbɪkəʊz] ,  
她庆幸自己置身事外: 因为, 她说,

[ʌv] [ɪz][soʊ] [ˈɔːkwəd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] ,  
**love is so awkward a thing to Mr . Murray ,**  
爱 是 所以 尴尬的 一个 事物 到 先生 : 默里 ,

对默里先生来说, 爱情是一件非常尴尬的事情。

[ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [soʊ] [ʌnˈka:mən] [æn; ən][wʌn][tuː; tə] [mɪs] [ˈnænsi] ,  
**and good - humour so uncommon an one to Miss Nancy ,**  
和 好的 - 幽默 所以 罕见 一个 一 到 错过 南希 ,

还有南希小姐难得一见的幽默感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrtʃɪp] .  
**that she hopes she shall never see such another courtship .**  
那 她 希望 她 将 绝不 看 这样的 其他 求爱 .

她希望自己永远不会再看到这样的求爱方式。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] [ˈsevrəl] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [ɡɪv] [emˈiː] [liːv] [tuː; tə]  
**We have been at the play - house several time ; and , give me leave to**  
我们 有 到过 在 这 玩 - 房子 一些 时间 ; 和 , 给 我 离开 到  
[seɪ] , [ˈmædəm] ,  
**say , Madam ,**  
说 , 女士 ,

我们去过剧院好几次了; 请允许我这么说, 夫人,

( [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [riːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [siːn] [ˈsevrəl] ) , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][steɪdʒ] ,  
( **for I have now read as well as seen several** ) , **that I think the stage ,**  
( 为了 我 有 现在 读 作为 出色地 作为 已见 一些 ) , 那 我 思考 这 阶段 ,  
[ˈbɪkəʊz] ,  
( 因为我已经阅读并观看过一些相关内容), 我认为舞台,

[baɪ][ˈpraːpər][ˌregjuˈleɪ(ə)nz] ,  
**by proper regulations ,**  
经过 恰当的 法规 ,

通过适当的规章制度,

[maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpraːfɪtəb(ə)l] [əˈmjuːzmənt] . — [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪz] [wʌn][ʌv; əv]  
**might be made a profitable amusement . — But nothing more convinces one of**  
可能 是 制成 一个 有利可图 娱乐 : — 但 没有什么 更多的 令人信服 一 的

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈka:mən] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,  
**the truth of the common observation ,**  
这 真相 的 这 常见的 观察 ,

或许可以成为一种有利可图的娱乐活动。——但没有什么比这更能让人信服这个常见说法的正确性了。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] , [kəˈrʌptɪd] , [pruːv] [ðə; ði][wɜːrst] , [ðæn; ðən] [ðɪːz] [reprɪzenˈteɪʃnz] .  
**that the best things , corrupted , prove the worst , than these representations .**  
那 这 最好的 事物 , 腐败的 , 证明 这 最差 , 比 这些 表现形式 .

事实证明, 最好的事物一旦被腐化, 就会变得比这些表象更糟糕。

[ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋk(ə)n] [fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] [di:dz] , [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; ei][dʒʌst]  
The terror and compunction for evil deeds , the compassion for a just  
这 恐怖 和 愧疚 为了 邪恶的 契约 , 这 同情 为了 一个 只是  
[di'stres] ,  
distress ,  
痛苦 ,  
对恶行的恐惧和悔恨, 对正义苦难的怜悯,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['laɪvli] [ɛksə'biʃənz] [ɑ:r; ər][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]  
and the general beneficence which those lively exhibitions are so capable of  
和 这 一般的 行善 哪个 那些 热闹 展览 是 所以 有能力的 的  
[ˈreɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,  
raising in the human mind ,  
提高 在 这 人类 头脑 ,  
以及这些生动的展览能够在人们心中唤起的普遍善意,

[maɪt] [bi:: bi][ʌv; əv] [ɡreɪt] ['sɜ:rvis] , [wen] [də'rektɪd] [tu:: tə] [raɪt] ['endz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɒst] [baɪ]['prɔ:pər]  
might be of great service , when directed to right ends , and induced by proper  
可能 是 的 伟大的 服务 , 什么时候 指导 到 正确的 结束 , 和 诱导 经过 恰当的  
[ˈməʊtɪvz] :  
motives :  
动机 :

如果引导得当, 动机纯正, 并用于正确的目的, 则可能发挥巨大作用:

[pər'tɪkjələrlɪ] [wer] [ðə; ði] ['ækjnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:: tə] ['pʌnɪʃ] ,  
particularly where the actions which the catastrophe is designed to punish ,  
特别 在哪里 这 行动 哪个 这 灾难 是 设计 到 惩治 ,  
尤其是当灾难旨在惩罚某些行为时,

[ɑ:r; ər][nɑ:t][set][ɪn] [sʌtʃ] [ædvən'teɪdʒəs] [laɪts] , [æz; əz][æɪ; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ,  
are not set in such advantageous lights , as shall destroy the end of the moral ,  
是 不是 放 在 这样的 有利 灯 , 作为 将 破坏 这 结尾 的 这 道德 ,  
并没有以如此有利的方式呈现, 以至于会破坏道德的最终目的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][vaɪs] [ðæt] [ɔ:t] [tu:: tə][bi:: bi] ['senʃərd] , [ɪmə'təbl] ;  
and make the vice that ought to be censured , imitable ;  
和 制作 这 副 那 应该 到 是 受谴责 , 可模仿的 ;  
使本应受到谴责的恶习变得可以效仿;

[wer] [ɪn'strʌk(ə)n] [ɪz] [kept] [ɪn] [vju:] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [wer] [vaɪs][ɪz] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd]  
where instruction is kept in view all the way , and where vice is punished , and  
在哪里 操作说明 是 保留 在 看法 全部 这 方式 , 和 在哪里 副 是 受到惩罚 , 和  
[ˈvɜ:rtʃu:] [ri'wɔ:did] .  
virtue rewarded .  
美德 奖励 .

始终以教诲为重, 恶行受到惩罚, 美德得到奖赏。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:: tə][seɪ] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['hɑ:rdli] [wʌn] [pleɪ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ,  
But give me leave to say , that I think there is hardly one play I have seen ,  
但 给 我 离开 到 说 , 那 我 思考 那里 是 几乎 一 玩 我 有 已见 ,  
但请允许我这么说, 我觉得我看过的戏剧几乎没有一部是.....

[ɔ:r] [ri:d] [hɪðə'tu:] , [bʌt; bət][hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ʌv] [ɪn][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]  
or read hitherto , but has too much of love in it , as that passion is  
或者 读 迄今为止 , 但 有 也 很多 的 爱 在 它 , 作为 那 热情 是  
[ˈdʒen(ə)rəli] ['tri:tɪd] .  
generally treated .  
一般来说 治疗 .  
或者读过之前的作品, 但其中爱情成分过多, 因为这种情感通常被处理的方式。

[haʊ] [ʌn'hætʃrəl] [ɪn][sʌm; səm] , [haʊ] [ɪn'fleɪmɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! —  
**How unnatural in some , how inflaming in others , are the descriptions of it ! —**  
如何 不自然 在 一些 , 如何 炎症 在 其他的 , 是 这 描述 的 它 ! —  
[ɪn][moʊst] ,  
**In most ,**  
在 最多 ,

有些人对它的描述多么不自然, 有些人的描述多么令人愤怒! ——在大多数情况下,

[ræðər] [rænt][ænd; ɐnd] ['fʊəri] , [laɪk][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsər] [bru:t] ['æniɪmlz] , [æz; əz] [ 'və:dʒɪl ] ,  
**rather rant and fury , like the loves of the fiercer brute animals , as Virgil ,**  
相当 咆哮 和 愤怒 , 喜欢 这 爱 的 这 更凶猛 蛮力 动物 , 作为 维吉尔 ,  
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ 'draɪdən] ,  
**translated by Dryden ,**  
翻译 经过 德莱顿 ,

更像是咆哮和愤怒, 如同凶猛野兽的爱欲, 正如维吉尔在德莱顿的译本中所描述的那样。

[dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][ðə; ði][sɔ:ft] , ['saɪnɪŋ] , ['fɪrfəli] ['hoʊpf(ə)l] ['mæ:məz] , [ðæt] [swel] [ðə; ði]  
**describes them , than the soft , sighing , fearfully hopeful murmurs , that swell the**  
描述 他们 , 比 这 柔软的 , 叹息 , 恐惧地 充满希望 低语 , 那 膨胀 这  
['buzəmz] [ʌv; əv][ 'aʊər; ɑ:r][ 'dʒentlər][seks] :  
**bosoms of our gentler sex :**  
胸部 的 我们的 更温和 性别 :

与其说是描述她们, 不如说是描述我们温柔女性胸中那些轻柔的、叹息的、充满恐惧和希望的低语:

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪ'spektfɪ] , ['tɪmərəs] , [səb'mɪsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [ðə; ði]  
**and the respectful , timorous , submissive complainings of the other , when the**  
和 这 尊重 , 胆怯的 , 顺从者 抱怨 的 这 其他 , 什么时候 这  
[tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæ(ə)n] ['hju:mənaɪzɪz] ,  
**truth of the passion humanizes ,**  
真相 的 这 热情 使人更人性化 ,

当激情的真相使人变得人性化时, 对方就会表现出恭敬、胆怯、顺从的抱怨。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ðer; ðər] [mɔ:r] ['rʌɡɪd] ['hɑ:rts] .  
**as one may say , their more rugged hearts .**  
作为 一 可能 说 , 他们的 更多的 崎岖 心 .

可以说, 他们拥有更坚韧的内心。

[ɪn] [pər'tɪkjələər] , [wʌt] [streɪndʒ] - [du:] [ði:z] ['raɪtɜ:z] [ʌv; əv][ 'trædzədi][ 'ɔ:f(ə)n] [meɪk] [ʌv; əv]  
**In particular , what strange indelicates do these writers of tragedy often make of**  
在 特别的 , 什么 奇怪的 - 做 这些 作家 的 悲剧 经常 制作 的  
['aʊər; ɑ:r][seks] !  
**our sex !**  
我们的 性别 !

尤其是, 这些悲剧作家经常用多么奇怪、多么不雅的语言来描述我们的性别啊!

[ðeɪ] [dəʊnt][ 'entər] [ 'ɪntu:] [ðə; ði] ['pæ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ 'eni] [ 'noʊ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**They don't enter into the passion at all , if I have any notion of it ;**  
他们 不 进入 进入 这 热情 在 全部 , 如果 我 有 任何 概念 的 它 ;

如果我没理解错的话, 他们根本没有投入到激情之中;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ 'ɔ:θəz] [wɑ:nt][tu:; tə] [peɪnt] [aɪ 'ti:] ['strɔ:ŋli] ( [æt; ət] [li:st] [ɪn] [ðoʊz] [pleɪz] [aɪ]  
**but when the authors want to paint it strongly ( at least in those plays I**  
但 什么时候 这 作者 想 到 画 它 强烈 ( 在 至少 在 那些 演出 我  
[hæv; həv] [si:n] [ænd; ɐnd] [ri:d] ) [ðer; ðər][eɪm] [si:mz] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] ,  
**have seen and read ) their aim seems to raise a whirlwind ,**  
有 已见 和 读 ) 他们的 目的 似乎 到 增加 一个 旋风 ,

但当作者想要强烈地描绘这种景象时(至少在我看过和读过的戏剧中), 他们的目标似乎会掀起一场旋风。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪtʃ] [swi:ps] [daʊn] ['ri:z(ə)n] , [rɪ'ɪdʒən] , [ænd; ɐnd][ 'di:s(ə)nsɪ] ;  
**as I may say , which sweeps down reason , religion , and decency ;**  
作为 我 可能 说 , 哪个 扫荡 向下 原因 , 宗教 , 和 体面 ;

正如我所说, 它席卷了理性、宗教和体面;

[ænd; ənd] ['kæriz] ['evri] ['bɔ:dəb(ə)] ['du:ti] [ə'wei] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] ;  
**and carries every laudable duty away before it** ;  
和 携带 每一个 值得称赞 责任 离开 前 它 ;

它把所有值得称赞的职责都带走了；

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪg'zæmpəlz] [kæn; kən] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪz] ,  
**so that all the examples can serve to shew is** ,  
所以 那 全部 这 示例 能 服务 到 展示 是 ,

因此，所有例子都旨在表明：

[haʊ] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvər] [meɪ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [stɔ:rm] , [rɪ'zent] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .  
**how a disappointed lover may rage and storm , resent and revenge** .  
如何 一个 失望的 情人 可能 愤怒 和 风暴 , 怨恨 和 复仇 .

失望的恋人可能会如何愤怒、暴跳如雷、怨恨和报复。

[ðə; ði] [pleɪ] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['mʌðər] ;  
**The play I first saw was the tragedy of The Distressed Mother** ;  
这 玩 我 第一的 锯 曾是 这 悲剧 的 这 苦恼 母亲 ;

我第一次看的戏是悲剧《悲惨的母亲》；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjʊ:tɪf(ə)] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [aɪ 'ti:] :  
**and a great many beautiful things I think there are in it** :  
和 一个 伟大的 许多 美丽的 事物 我 思考 那里 是 在 它 :

我觉得里面有很多美好的事物：

[bʌt; bət] [hæf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] , ['kru:əl] , [ʌn'gʌvərnd] [rænt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**but half of it is a tempestuous , cruel , ungoverned rant of passion , and**  
但 一半 的 它 是 一个 暴风雨般的 , 残忍的 , 无政府状态 咆哮 的 热情 , 和

[ɛndz] [ɪn] ['kru:əlti] ,  
**ends in cruelty** ,  
结束 在 残酷 ,

但其中一半是狂暴、残酷、不受控制的激情咆哮，最终以残忍告终。

['blʌdʃed] , [ænd; ənd] [desə'leɪʃn] , [wɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [nɑ:t] ['wɔ:rəntɪŋ] , [æz; əz]  
**bloodshed , and desolation , which the truth of the story not warranting , as**  
流血事件 , 和 荒凉 , 哪个 这 真相 的 这 故事 不是 保证 , 作为

['mɪstər] . [bi:] . [telz] [em 'i:] ,  
**Mr . B . tells me** ,  
先生 . B . 讲述 我 ,

正如B先生告诉我的，故事的真相并不应如此，却充满了流血和荒凉。

[meɪks] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɪti] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'ɪdʒən(ə)] ['ɔ:θər] ( [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪ] ,  
**makes it the more pity , that the original author ( for it is a French play ,**  
制作 它 这 更多的 遗憾 , 那 这 原来的 作者 ( 为了 它 是 一个 法语 玩 ,

更令人惋惜的是，原作者（因为这是一部法国戏剧，

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] ) , [hæd; həd] [nɑ:t] [kən'dʌktɪd] [aɪ 'ti:] , [sɪns] [aɪ 'ti:]  
**translated , you know , Madam ) , had not conducted it , since it**  
翻译 , 你 知道 , 女士 ) , 有 不是 实施 它 , 自从 它

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [les] ['terər] ,  
**was his choice , with less terror** ,  
曾是 他的 选择 , 和 较少的 恐怖 ,

翻译过来就是，你知道，夫人），他没有进行这项任务，因为这是他自己的选择，这样恐惧感会少一些。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [prə'præɪti] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [reɪzd] , [ænd; ənd]  
**and with greater propriety , to the passions intended to be raised , and**  
和 和 更大的 礼 , 到 这 激情 故意的 到 是 提高 , 和

[æktʃʊəli] [reɪzd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .  
**actually raised in many places** .  
实际上 提高 在 许多 地方 .

而且，更恰当地激发了人们想要激起的、并且在许多地方实际激起的激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['epɪlɔ:g] ['spoukən][æftər][ðə; ði] [pleɪ] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['oʊld,fi:ld] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]  
But the epilogue spoken after the play , by Mrs . Oldfield , in the character of  
但 这 结语 说 后 这 玩 , 经过 太太 . 奥尔德菲尔德 , 在 这 特点 的  
[æn'dra:məki] ,  
Andromache ,  
安德洛玛刻 ,

但是，在剧终之后，由奥尔德菲尔德夫人以安德洛玛刻的身份所作的尾声，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['ʃa:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;  
was more shocking to me , than the most terrible parts of the play ;  
曾是 更多的 令人震惊 到 我 , 比 这 最多 糟糕的 部分 的 这 玩 ;  
比剧中最为可怕的部分更让我感到震惊；

[æz; əz][baɪ] [lu:d] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] ['sensləs] ['dʌb(ə)l] [ɑ:n'tɑ:ndrə] ,  
as by lewd and even senseless double entendre ,  
作为 经过 猥亵 和 甚至 无意义的 双倍的 含义 ,  
例如通过下流甚至毫无意义的双关语，

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi]['kælkjuleɪtɪd]['oʊnli][tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['tendər] , [ɔ:l][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['sentɪmənts]  
it could be calculated only to efface all the tender , all the virtuous sentiments  
它 可以 是 计算 仅有的 到 抹去 全部 这 投标 , 全部 这 有德行的 情感  
,  
,  
,

它的目的似乎就是抹杀所有温柔的、所有美好的情感。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['trædzədi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [reɪz] .  
which the tragedy was designed to raise .  
哪个 这 悲剧 曾是 设计 到 增加 .  
这场悲剧旨在唤起人们的这种意识。

[ðə; ði] ['plezər] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði][men][wʌz; wəz] [i:'kwəli] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ; [ɔ:l] ['tɜ:rnɪŋ]  
The pleasure this gave the men was equally barbarous and insulting ; all turning  
这 乐趣 这 给予 这 男人 曾是 同样地 野蛮 和 侮辱 ; 全部 转弯  
[tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,  
to the boxes ,  
到 这 盒子 ,

这给男人们带来的快感同样野蛮而侮辱人；所有人都转向箱子，

[pɪt] , [ænd; ənd] ['gælərɪz] , [wer] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ,  
pit , and galleries , where ladies were , to see how they looked ,  
坑 , 和 画廊 , 在哪里 女士们 是 , 到 看 如何 他们 看起来 ,  
坑和廊道，女士们在那里，看看自己看起来怎么样，

[ænd; ənd] [stʊd] [æn; ən] [ɛm'fætɪkəl] [ænd; ənd] [tu:] - [wel] [prə'naʊnst] ['rɪdɪkju:l] , [nɑ:t]['oʊnli][ə'pɑ:n]  
and stood an emphatical and too - well pronounced ridicule , not only upon  
和 站立 一个 强调 和 也 - 出色地 发音 嘲笑 , 不是 仅有的 之上  
[ðə; ði] [pleɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,  
the play in general ,  
这 玩 在 一般的 ,

并受到了严厉而尖锐的嘲讽，不仅是对这部剧本身，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv] [æn'dra:məki] [ɪn] [pə'tɪkjələr] ,  
but upon the part of Andromache in particular ,  
但 之上 这 部分 的 安德洛玛刻 在 特别的 ,  
但尤其对于安德洛玛刻而言，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [sə'steɪnd] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] ['æktres] ;  
which had been so well sustained by an excellent actress ;  
哪个 有 到过 所以 出色地 持续 经过 一个 出色的 演员 ;  
这部影片由一位优秀的女演员出色地演绎了出来；



[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ 'mɔ:tɪfaɪd ] [tuː; tə] [si:] [maɪ] [ 'feɪvərɪt] ( [ænd; ənd][ðə; ði][ 'oʊnli] [ 'pɜ:rfɪkt] )  
**and I was extremely mortified to see my favourite ( and the only perfect )**  
和 我 曾是 极其 羞愧难当 到 看 我的 最喜欢的 ( 和 这 仅有的 完美的 )  
[ 'kærəktər] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] ,  
**character debased and despoiled ,**  
特点 堕落 和 掠夺 ,  
看到我最喜欢的（也是唯一完美的）角色被贬低和玷污，我感到无比羞愧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'wɪdʊw] [ʌv; əv] [ 'hektər] , [prɪns] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ 'tɔ:kɪŋ] [næstɪnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ 'ɔ:diəns]  
**and the widow of Hector , prince of Troy , talking nastiness to an audience**  
和 这 寡妇 的 赫克托 , 王子 的 特洛伊 , 说 令人厌恶 到 一个 观众  
,  
,  
,  
特洛伊王子赫克托耳的遗孀，在众人面前说着难听的话。

[ænd; ənd] [ 'setɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l][ðə; ði] [ 'wɪkɪd] [ 'greɪsɪz] [ʌv; əv][æk](ə)n] , [ænd; ənd] [ ə'fektɪd]  
**and setting it out with all the wicked graces of action , and affected**  
和 环境 它 出去 和 全部 这 邪恶 恩典 的 行动 , 和 做作的  
[ 'ɑ:tʃnɪs] [ʌv; əv] [lʊk] ,  
**archness of look ,**  
拱形 的 看 ,  
并以邪恶的姿态和矫揉造作的眼神来展现这一切。

[ 'ætɪtʊ:d] , [ænd; ənd] [ 'emfəsɪs] .  
**attitude , and emphasis :**  
态度 , 和 强调 :  
态度和重点。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] — " [dɪr] [sɜ:r] ! — [dɪr] [mɪs] ! " [sed] [aɪ] .  
**I stood up — " Dear Sir ! — Dear Miss ! " said I .**  
我 站立 向上 — " 亲爱的 先生 ! — 亲爱的 错过 ! " 说 我 :  
我站起身来——“尊敬的先生！——尊敬的小姐！”我说。

" [wɒts] [ðə; ði] [ 'mætər] , [maɪ] [lʌv] ? " [sed] [ 'mɪstər] . [bi:] . [ 'smɑɪlɪŋ] .  
**" What's the matter , my love ? " said Mr . B . smiling .**  
" 是什么 这 事情 , 我的 爱 ? " 说 先生 . B . 微笑 :  
“亲爱的，你怎么了？”B先生笑着问道。

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [wept] [ðə; ði] [dɪ'stɹesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'ɪndʒəd] [hə:'maɪəni] ? " [ 'wɪspəd] [aɪ] :  
**" Why have I wept the distresses of the injured Hermione ? " whispered I :**  
" 为什么 有 我 哭泣 这 痛苦 的 这 受伤 赫敏 ? " 低声说道 我 :  
“我为何为受伤的赫敏哭泣？”我低声说道。

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði][ 'mɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ 'pɪrəs] ,  
**" why have I been moved by the murder of the brave Pyrrhus ,**  
" 为什么 有 我 到过 已搬 经过 这 谋杀 的 这 勇敢的 皮洛士 ,  
“为什么我会被勇敢的皮洛士被杀一事所感动？ ”

[ænd; ənd] [ 'ɑ:kt] [baɪ][ðə; ði] [ 'mædnəs] [ʌv; əv] [ɔ'restɪz] !  
**and shocked by the madness of Orestes !**  
和 震惊 经过 这 疯狂 的 奥瑞斯忒斯 !  
并被奥瑞斯忒斯的疯狂所震惊！

[ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] ?  
**Is it for this ?**  
是 它 为了 这 ?  
是为了这个吗？

[si:] [ju:; jʊ][nɑ:t] ['hɛktəz] ['widʊ] , [ðə; ði]['hoʊb(ə)] [æn'drɑ:məki] , [in'və:tiŋ] [ðə; ði] [dr'zain] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**See you not Hector's widow , the noble Andromache , inverting the design of the**  
看 你 不是 赫克托的 寡妇 , 这 高贵 安德洛玛刻 , 倒置 这 设计 的 这  
[hoʊ] [pleɪ] ,  
**whole play ,**  
所有的 玩 ,

你难道没看到赫克托耳的遗孀，高贵的安德洛玛刻吗？她颠覆了整部剧的格局。

[ˈsætəraɪzɪŋ][hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] , [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [moʊst][ʌv; əv] [ɔ:l] ['rɪdɪkju:lɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪmɪŋ] , [ɪn][maɪ]  
**satirizing her own sex , but indeed most of all ridiculing and shaming , in my**  
讽刺 她 自己的 性别 , 但 的确 最多 的 全部 嘲笑 和 羞辱 , 在 我的  
[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

在我看来，她讽刺的是自己的性别，但更重要的是，她是在嘲笑和羞辱女性。

[ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [dr'laitɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vaɪl] ['epɪlɔ:g] ,  
**that part of the audience , who can be delighted with this vile epilogue ,**  
那 部分 的 这 观众 , WHO 能 是 高兴极了 和 这 卑鄙的 结语 ,  
观众中有一部分人，会为此个卑劣的尾声感到高兴。

[ˈæftər] [sʌtʃ] [si:nz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dr'stres] ?  
**after such scenes of horror and distress ?**  
后 这样的 场景 的 恐怖 和 痛苦 ?

在经历了如此恐怖和悲惨的场景之后？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ] [ɪk'spektɪd] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [jɔr; jər] ['delɪkəsi] ,  
**" He was pleased to say , smiling , " I expected , my dear , that your delicacy ,**  
" 他 曾是 高兴 到 说 , 微笑 , " 我 预期的 , 我的 亲爱的 , 那 你的 美味 ,  
[ænd; ənd] [mɪs] - [tu:] ,  
**and Miss Darnford's too ,**  
和 错过 - 也 ,

他笑着高兴地说：“我早就料到，亲爱的，你的娇嫩，还有达恩福德小姐的娇嫩，都会如此。”

[wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] [ɑ:n] [ðɪs] [prɪ'pɑ:stərəs] [ə'keɪzŋ] .  
**would be shocked on this preposterous occasion .**  
会 是 震惊 在 这 荒谬 场合 .

在这种荒谬的情况下，他会感到震惊。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðɪs] [pleɪ] , [reɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**I never saw this play , rake as I was ,**  
我 绝不 锯 这 玩 , 耙 作为 我 曾是 ,

我虽然是个球星，却从未看过这场比赛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [sent] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dr'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]  
**but the impropriety of the epilogue sent me away dissatisfied with it**  
但 这 不当行为 的 这 结语 发送 我 离开 不满 和 它  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:] :  
**, and with human nature too :**  
, 和 和 人类 自然 也 :

但结尾的不当之处让我对这本书以及人性都感到不满：

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['oʊnli] [si:] , [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] ,  
**and you only see , by this one instance ,**  
和 你 仅有的 看 , 经过 这 一 实例 ,

而你只能通过这一个例子来理解这一点。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər][ɔ:r] ['æktɾəs] [ɪz] ,  
**what a character that of an actor or actress is ,**  
什么 一个 特点 那 的 一个 演员 或者 演员 是 ,

演员或女演员的角色是什么？

ænd; ənd] [haʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ 'pəːsəneɪt ] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːrɪ] [səb'sɪstəns] . "   
 **and how capable they are to personate any thing for a sorry subsistence** . "   
 和 如何 有能力的 他们 是 到 角色 任何 事物 为了 一个 对不起 生存 . "

他们为了苟延残喘，竟然能伪装成任何角色。

" [wel] , [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] , [θɪŋk] [juː; jə] ,   
 **" Well , but , Sir , " said I , " are there not , think you ,**   
 " 出色地 , 但 , 先生 , " 说 我 , " 是 那里 不是 , 思考 你 ,   
 "但是，先生，"我说，"难道没有吗，您认为呢？ "

[ɪk'strævəgənt] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɪ'nʌf] [ɪn][moʊst] [pleɪz] [tuː; tə][dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['senʃəz]   
 **extravagant scenes and characters enough in most plays to justify the censures**   
 靡 场景 和 人物 足够的 在 最多 演出 到 证明合法 这 谴责

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,   
 **of the virtuous upon them** ,   
 的 这 有德行的 之上 他们 ,

大多数戏剧中充斥着夸张的场景和人物，足以引起道德卫士们的谴责。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [mʌst; məst] [kraʊn] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn][æn; ən] ['epɪlɔːg] ,   
 **that the wicked friend of the author must crown the work in an epilogue** ,   
 那 这 邪恶 朋友 的 这 作者 必须 王冠 这 工作 在 一个 结语 ,

作者的邪恶朋友必须在后记中为这部作品画上句号。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [[ʊd; jəd][goʊ] [ə'weɪ] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪ(ə)n] ?   
 **for fear the audience should go away improved by the representation ?**   
 为了 害怕 这 观众 应该 去 离开 改进 经过 这 表示 ?

担心观众会因为这种表现方式而感到失望？

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [siː] , ['ɔːlweɪz] ['næroʊnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [seɪ] ,   
 **It is not , I see , always narrowness of spirit , as I have heard some say ,**   
 它 是 不是 , 我 看 , 总是 狭窄 的 精神 , 作为 我 有 听到 一些 说 ,

我认为，这并不总是像有些人所说的那样，是心胸狭隘造成的。

[ðæt] [ə'əʊpənz][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ðiːz] [daɪ'vɜːjnz] .   
 **that opens the mouths of good people against these diversions** .   
 那 打开 这 嘴 的 好的 人们 反对 这些 转移 .

这使得善良的人们能够站出来反对这些干扰。

" [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [wei] [tɔːkt] [aɪ] ;   
 **" In this wild way talked I ;**   
 " 在 这 荒野 方式 谈话 我 ;

“我用这种狂野的方式说话；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'næt[rəl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [piːs] [ʌv; əv]   
 **for I was quite out of patience at this unnatural and unexpected piece of**   
 为了 我 曾是 相当 出去 的 耐心 在 这 不自然 和 意外 片 的

[ˈrɪdɪkjuːl] ,   
 **ridicule** ,   
 嘲笑 ,

因为我实在无法忍受这种不自然且出乎意料的嘲讽。

[tækt] [tuː; tə][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .   
 **tacked to so serious a play , and coming after such a moral** .   
 已钉住 到 所以 严肃的 一个 玩 , 和 未来 后 这样的 一个 道德 .

在如此严肃的戏剧中，尤其是在如此寓意深刻的道德剧之后，出现这样的情节，实在令人难以接受。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , [maɪ] [daɪr] ['leɪdɪ] , [ʌv; əv][maɪ] [ɑːbzə'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪ] [aɪ] [sɔː] .   
 **Here is a specimen , my dear lady , of my observations on the first play I saw** .   
 这里 是 一个 标本 , 我的 亲爱的 女士 , 的 我的 观察 在 这 第一的 玩 我 锯 .

亲爱的女士，以下是我对观看的第一部戏剧的一些看法。

[haʊ] [dʒʌst][ɔ:r] [haʊ] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [tu:; tə][jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .  
**How just or how impertinent , I must leave to your better judgment .**  
如何 只是 或者 如何 无礼 , 我 必须 离开 到 你的 更好的 判断 .

至于这究竟是公正还是无礼，就交由您来判断吧。

[aɪ] ['veri] ['prɑ:bəbli] [ɪk'spoʊz][maɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['fɑ:li] [ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ]  
**I very probably expose my ignorance and folly in them , but I will not say**  
我 非常 大概 暴露 我的 无知 和 蠢事 在 他们 , 但 我 将要 不是 说  
[pri'zʌmpʃ(ə)n] ,  
**presumption ,**  
假定 ,

我很可能在这些话中暴露了自己的无知和愚蠢，但我不会说是狂妄自大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [em 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði][tæsk] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli][hæv; həv]  
**because you have put me upon the task , which otherwise I should hardly have**  
因为 你 有 放 我 之上 这 任务 , 哪个 否则 我 应该 几乎 有  
[ə'temptɪd] .  
**attempted .**  
尝试过 .

因为你把这项任务交给了我，否则我几乎不会尝试去做。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [bleɪm] [maɪ'self][ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]  
**I have very little reason therefore to blame myself on this score ; but , on the**  
我 有 非常 小的 原因 所以 到 责备 我 在 这 分数 ; 但 , 在 这  
['kɑ:ntreɪ] ,  
**contrary ,**  
相反 ,

因此，我几乎没有理由为此自责；相反，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['senʃər] ,  
**if I can escape your ladyship's censure ,**  
如果 我 能 逃脱 你的 夫人的 谴责 ,

如果我能逃脱夫人的责罚，

[hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [praɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðer'baɪ] ['gɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə]  
**have cause to pride myself in the opportunity you have thereby given me to**  
有 原因 到 自豪 我 在 这 机会 你 有 从而 给定 我 到  
[ʃʊ] [maɪ] ['redɪnəs] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] ;  
**shew my readiness to obey you ;**  
展示 我的 准备就绪 到 服从 你 ;

我为此感到自豪，因为您给了我这个机会，让我能够表明我愿意服从您的意愿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] , [sɪns] [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndɪst] [ɪn'dʌldʒəns] ,  
**and the rather , since I am sure of your kindest indulgence ,**  
和 这 相当 , 自从 我 是 当然 的 你的 最善良的 放纵 ,

而且，既然我相信您会非常宽容，

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:] [li:v] [tu:; tə] [stɑɪl] [maɪ'self][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [ə'blaɪdʒd] ['sɪstər] ,  
**now you have given me leave to style myself your ladyship's obliged sister ,**  
现在 你 有 给定 我 离开 到 风格 我 你的 夫人的 有义务 姐姐 ,  
[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,  
**and humble servant ,**  
和 谦逊的 仆人 ,

既然您已允许我自称为您夫人的得力助手和卑微的仆人，

[pi:] . [bi:] .  
**P : B :**  
P : B :

[ˈletər] [ˈlɪv]  
**LETTER** **LIV**  
信 生活

莱特·利夫

[ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAR LADY** ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ləst][maɪ][ˈbəʊld] [ riˈma:ks ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈtrædʒədi] - [ðə; ði] [dɪˈstrest]  
**I gave you in my last my bold remarks upon a TRAGEDY - The Distressed**  
我 给予 你 在 我的 最后的 我的 大胆的 评论 之上 一个 悲剧 - 这 苦恼

我在上一篇文章中就一场悲剧——苦难——发表了大胆的评论。

[ˈmʌðər] .  
**Mother** .  
母亲 .

母亲。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mədi] — [ðə; ði]  
**I will now give you my shallow notions of a COMEDY — The**  
我 将要 现在 给 你 我的 浅的 概念 的 一个 喜剧 — 这

现在我将向你们介绍一下我对喜剧的肤浅理解——

[ˈtendər] [ˈhʌzbənd] .  
**Tender Husband** .  
投标 丈夫 .

温柔的丈夫。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] ; [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**I liked this part of the title ; though I was not pleased with the other** ,  
我 喜欢 这 部分 的 这 标题 ; 尽管 我 曾是 不是 高兴 和 这 其他 ,

我喜欢标题的这一部分；虽然我对另一部分不太满意。

[ɪkˈsplænətɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ɔ:r] — [ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪt] [ˈfu:lz] .  
**explanatory of it ; Or — The Accomplished Fools** .  
解释性 的 它 ; 或者 — 这 完成 傻瓜 .

对此的解释；或者——成就卓著的傻瓜。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][sɜ:r] [ˈrɪtʃəd] [ˈsti:l] ,  
**But when I heard it was written by Sir Richard Steele** ,  
但 什么时候 我 听到 它 曾是 书面 经过 先生 理查德 斯蒂尔 ,

但当我听说这首歌是理查德·斯蒂尔爵士写的时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈædɪsən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][sʌm; səm] [hɪnts] [tɔ:rdz] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [nɑ:t][sʌm; səm]  
**and that Mr . Addison had given some hints towards it , if not some**  
和 那 先生 . 艾迪生 有 给定 一些 提示 向 它 , 如果 不是 一些

[ˈkærəktərz] — " [oʊ] , [dɪr] [sɜ:r] ,  
**characters — " O , dear Sir** ,  
人物 — " 哦 , 亲爱的 先生 ,

而且艾迪生先生也曾给出过一些暗示，即使没有给出具体人物——“哦，亲爱的先生，

" [sed] [aɪ] , " [ɡɪv] [ju: ˈes][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪ] ;  
**" said I , " give us your company to this play ;**  
" 说 我 , " 给 我们 你的 公司 到 这 玩 ;

我说：“请来陪我们一起看这场戏吧；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektətər] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [prəˈdu:s] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lti] [si:n] .  
**for the authors of the Spectator cannot possibly produce a faulty scene** .  
为了 这 作者 的 这 旁观者 不能 可能 生产 一个 故障 场景 .

《旁观者》的作者们不可能创作出有缺陷的场景。

" ['mɪstər] . [bi:] . [ɪn'di:d] [smaɪld] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [ri:d] [ðə; ði] [pleɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrɪ]  
" Mr . B . indeed smiled ; for I had not then read the play : and the Earl  
" 先生 . B . 的确 微笑 ; 为了 我 有 不是 然后 读 这 玩 : 和 这 伯爵  
[ʌv; əv][ef] . ,  
of F : ,  
的 F : ,

"B先生确实笑了；因为我当时还没有读过那部剧本：还有F伯爵，

[hɪz; ɪz]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , [mɪs] - , ['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd][maɪ'self] ,  
his countess , Miss Darnford , Mr . B . and myself ,  
他的 伯爵夫人 , 错过 - , 先生 . B . 和 我 ,

他的伯爵夫人、达恩福德小姐、B先生和我，

[ə'gri:d] [tuː; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:s] [ʌv; əv][maɪ][ɔː(r)dʒ][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
agreed to meet with a niece of my lord's in the stage - box , which was  
同意 到 见面 和 一个 侄女 的 我的 领主的 在 这 阶段 - 盒子 , 哪个 曾是

['teɪkən][ɑːn] ['pɜːrpəs] .  
taken on purpose .  
已采取 在 目的 .

同意在包厢里与我主人的侄女见面，而这个包厢是故意被拍到的。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [wɪtʃ][ænd; ənd]['sætəɪər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] : [bʌt; bət] , [ə'pɑːn]  
There seemed to me to be much wit and satire in the play : but , upon  
那里 似乎 到 我 到 是 很多 有 和 讽刺 在 这 玩 : 但 , 之上

[maɪ][wɜːrd] ,  
my word ,  
我的 单词 ,

我觉得这部剧里有很多机智和讽刺：但是，恕我直言，

[aɪ][wʌz; wəz] ['griːvəsli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ræləti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [nɔːr] , [ɪn][sʌm; səm]  
I was grievously disappointed as to the morality of it ; nor , in some  
我 曾是 严重地 失望的 作为 到 这 道德 的 它 ; 也不 , 在 一些

['pleɪsɪz] , [ɪz] — [prəːbə'bɪləti] [prɪ'zɜːrv] ;  
places , is — probability preserved ;  
地方 , 是 — 可能性 保存完好 ;

我对它的道德性感到非常失望；而且，在某些地方，可能性也没有得到保留；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['daɪvərz] ['spiːtʃɪz] [suː] ['veri] ['friː] ,  
and there are divers speeches so very free ,  
和 那里 是 潜水员 演讲 所以 非常 自由的 ,

还有很多非常自由的演讲，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪmz] [aɪ]  
that I could not have expected to meet with such , from the names I  
那 我 可以 不是 有 预期的 到 见面 和 这样的 , 从 这 姓名 我

['menʃ(ə)nd] .  
mentioned .  
提及 .

我完全没想到会遇到这样的人，从我提到的那些名字来看。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ɔːθər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gaːtn] [ðə; ði]['mɔːrəl][ɔːl][ðə; ði] [wei] ;  
In short the author seems to have forgotten the moral all the way ;  
在 短的 这 作者 似乎 到 有 被遗忘的 这 道德 全部 这 方式 ;

总之，作者似乎完全忘记了寓意；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] ( ['mɪstər] . ['ædɪsən] , [pər'hæps] ) ,  
and being put in mind of it by some kind friend ( Mr . Addison , perhaps ) ,  
和 存在 放 在 头脑 的 它 经过 一些 种类 朋友 ( 先生 . 艾迪生 , 也许 ) ,

或许是某位好心的朋友（比如艾迪生先生）提醒了他这件事，

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [drɔ:] [wʌn][frʌm; frəm] [sʌt] ['kærəktərz] [ænd; ənd][plɑ:ts][æz; əz][hi:; hi]  
**was at a loss to draw one from such characters and plots as he**  
曾是 在 一个 损失 到 画 一 从 这样的 人物 和 图表 作为 他

[hæd; həd] [prə'du:st] ;  
**had produced** ;  
有 生产 ;

他无法从自己创作的人物和情节中选出一个合适的角色；

[ænd; ənd][soʊ][pʊt] [daʊn] [wʌt] [keɪm] ['ʌpərməʊst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ]  
**and so put down what came uppermost , for the sake of custom , without much**  
和 所以 放 向下 什么 来了 最上层 , 为了 这 清酒 的 风俗 , 没有 很多

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [prə'praɪəti] .  
**regard to propriety** .  
看待 到 礼 .

因此，为了遵守习俗，不顾礼节，把最先想到的东西写下来。

[ænd; ənd]['tru:lɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,  
**And truly , I should think** ,  
和 真的 , 我 应该 思考 ,

的确，我认为，

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zain] [tu:; tə] [drɔ:] [mɔ:r] ['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktərz] ,  
**that the play was begun with a design to draw more amiable characters** ,  
那 这 玩 曾是 开始 和 一个 设计 到 画 更多的 可亲 人物 ,

该剧最初的设计目的就是塑造更多讨人喜欢的角色，

[ˈænsərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,  
**answerable to the title of The Tender Husband ; but that the author** ,  
可回答的 到 这 标题 的 这 投标 丈夫 ; 但 那 这 作者 ,

与《温柔的丈夫》这个标题相符；但作者，

['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'zjʊər'zʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]  
**being carried away by the luxuriancy of a genius , which he had not the**  
存在 携带 离开 经过 这 繁茂 的 一个 天才 , 哪个 他 有 不是 这

[hɑ:rt] [tu:; tə] [pru:n] ,  
**heart to prune** ,  
心 到 修剪 ,

他被天才的才华所冲昏了头脑，不忍心加以修剪。

[ɑ:n][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [dɪs'trʌstɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,  
**on a general survey of the whole , distrusting the propriety of that title** ,  
在 一个 一般的 民意调查 的 这 所有的 , 不信任 这 礼 的 那 标题 ,

['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌndər] [wʌn] :  
**added the under one** :  
额外 这 在下面 一 :

经过一番全面考察，考虑到该标题的恰当性，又补充了以下一项：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:r] , [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪft] [fu:lz] , [ɪn] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pi:s] , [ænd; ənd]  
**with an OR , The Accomplished Fools , in justice to his piece , and**  
和 一个 或者 , 这 完成 傻瓜 , 在 正义 到 他的 片 , 和

['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .  
**compliment to his audience** .  
赞扬 到 他的 观众 .

或者，为了公平起见，也为了向他的读者致敬，他选择了《杰出的傻瓜》。

[hæd; həd][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪft] [neɪvz] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['æŋɡrɪ][æt; ət]  
**Had he called it The Accomplished Knaves , I would not have been angry at**  
有 他 称为 它 这 完成 无赖 , 我 会 不是 有 到过 生气的 在

[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

如果他把书名改成《技艺高超的恶棍》，我就不会生他的气了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðər; ðær] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [prə'praɪəti] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .  
because there would have been more propriety in the title .

因为 那里 会 有 到过 更多的 礼 在 这 标题 。

因为那样标题会更得体。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bːθəz] , [hæv; həv] [preɪzd] ['evri] [siːn] [ʌv; əv]  
I wish I could , for the sake of the authors , have praised every scene of  
我 希望 我 可以 , 为了 这 清酒 的 这 作者 , 有 赞扬 每一个 场景 的  
[ðɪs] [pleɪ] :  
this play :  
这 玩 。

为了剧作家们的利益，我真希望能够赞美这部剧的每一幕：

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
I hoped to have reason for it .

我 希望 到 有 原因 为了 它 。

我希望这件事能有个理由。

[dʒʌdʒ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [maɪ][mɔːrtɪfɪ'keɪ](ə)n] , [nɔːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [laɪkt]  
Judge then , my dear lady , my mortification , not to be able to say I liked  
法官 然后 , 我的 亲爱的 女士 , 我的 屈辱 , 不是 到 是 有能力的 到 说 我 喜欢  
[ə'blaʊ] [wʌn] ,  
above one ,  
多于 一 ,

那么，亲爱的女士，请您评判一下，我最大的耻辱就是不能说我喜欢上面提到的那一个。

[ðə; ði]['peɪntəz, 'peɪnəz] [siːn] , [wɪtʃ] [tuː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] ;  
the Painter's scene , which too was out of time , being on the wedding - day ;  
这 画家的 场景 , 哪个 也 曾是 出去 的 时间 , 存在 在 这 婚礼 - 天 ;

画家的场景也与时间不符，因为描绘的是婚礼当天；

[ænd; ænd][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ['evri] ['kærəktər] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [vjuːz]  
and am forced to disapprove of every character in it , and the views  
和 是 强制 到 不赞成 的 每一个 特点 在 它 , 和 这 浏览  
[ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .  
of every one :  
的 每一个 一 。

我不得不对剧中的每一个角色以及他们每个人的观点都表示不满。

[aɪ][eɪ 'em] , [dɪr] ['mædəm] , [jɜːr; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd]['sɪstər][ænd; ænd]['sɜːrvənt] ,  
I am , dear Madam , your most obliged sister and servant ,  
我 是 , 亲爱的 女士 , 你的 最多 有义务 姐姐 和 仆人 ,  
[ə'brɪtʃtəd] [sɪstər] [ə'fɪʃl] [sɜːrvənt] :  
尊敬的夫人，我是您最忠诚的妹妹和仆人。

[piː] . [biː] .  
P . B .  
P . B .

PB

['letər] [ɛl'viː]  
LETTER LV  
信 LV

信函 LV

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,  
My Dear Lady ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，



[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['kændɑ:t] [tel] [həʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [maɪ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['trædzədi][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Although I cannot tell how you received my observations on the tragedy of The**  
虽然 我 不能 告诉 如何 你 已收到 我的 观察 在 这 悲剧 的 这  
[dɪ'strest] ['mʌðər] ,  
**Distressed Mother** ,  
苦恼 母亲 ,

虽然我无法得知您对我关于《悲惨母亲》这部悲剧的评论有何感想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['hʌzbənd] ,  
**and the comedy of The Tender Husband** ,  
和 这 喜剧 的 这 投标 丈夫 ,

还有《温柔的丈夫》这部喜剧，

[jet] [wɪl] [aɪ] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]  
**yet will I proceed to give your ladyship my opinion of the opera I was at**  
然而 将要 我 继续 到 给 你的 夫人 我的 观点 的 这 歌剧 我 曾是 在  
[læst] [naɪt] .  
**last night** .  
最后的 夜晚 .

但我将向夫人表达我对昨晚观看的歌剧的看法。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] , ['æftər] ['menʃənɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [noʊ] , [ðə; ði] [faɪn] [si:nz] ,  
**But what can I say , after mentioning what you so well know , the fine scenes** ,  
但 什么 能 我 说 , 后 提及 什么 你 所以 出色地 知道 , 这 美好的 场景 ,  
但是，在提及你非常清楚的那些美好场景之后，我还能说什么呢？

[ðə; ði] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'ləɪtʃ(ə)] ['mju:zɪk] ?  
**the genteel and splendid company , the charming voices , and delightful music ?**  
这 文雅的 和 灿烂 公司 , 这 迷人 声音 , 和 愉快 音乐 ?

优雅高贵的同伴，动听的歌声，以及悦耳的音乐？

[ɪf] , ['mædəm] , [wʌn][wɜ:ɪr; wər][ɔ:l] [ɪr] , [ænd; ənd][bɜ:st] [tu:; tə] ['evri] [sens] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni]  
**If , Madam , one were all ear , and lost to every sense but that of harmony**  
如果 , 女士 , 一 是 全部 耳朵 , 和 丢失的 到 每一个 感觉 但 那 的 和谐  
,  
.  
,

夫人，如果一个人全神贯注于音乐，除了和谐之外，其他感官都丧失了，

['ʊrli] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['trænsɜ:tiŋ] [θɪŋ] ! — [bʌt; bət] [wen] [wʌn][faɪndz]  
**surely the Italian opera would be a transporting thing ! — But when one finds**  
一定 这 意大利语 歌剧 会 是 一个 运输 事物 ! — 但 什么时候 一 发现  
[gʊd] [sens] ,  
**good sense** ,  
好的 感觉 ,

意大利歌剧肯定会令人神往！——但当一个人恢复理智后，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'praɪəti] , ['sækɹɪfaɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [saʊnd] , [wʌt]  
**and instruction , and propriety , sacrificed to the charms of sound , what**  
和 操作说明 , 和 礼 , 牺牲 到 这 魅力 的 声音 , 什么  
[æn; ən] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] ,  
**an unedifying** ,  
一个 令人沮丧的 ,

为了追求悦耳的音韵而牺牲教诲和礼仪，这是多么令人沮丧的事啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [mɪr] ['tempərəri] [dɪ'ləɪt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:rd] !  
**what a mere temporary delight does it afford !**  
什么 一个 仅仅 暂时的 喜 做 它 买得起 !

它所能带来的快乐不过是短暂的欢愉罢了！

[fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] [wʌn] [ˈkæəri] [hoʊm] ,  
**For what does one carry home** ,  
为了 什么 做 一 携带 家 ,

人们究竟会把什么带回家？

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pliːzd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [baɪ][ðə; ði] [mɪr]  
**but the remembrance of having been pleased so many hours by the mere**  
但 这 纪念 的 拥有 到过 高兴 所以 许多 小时 经过 这 仅仅  
[vaɪˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv] [er] ,  
**vibration of air** ,  
振动 的 空气 ,

但回想起自己曾因空气的轻微震动而感到如此愉悦的几个小时，

[wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [saʊnd] , [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [brɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;  
**which , being but sound , you cannot bring away with you ;**  
哪个 , 存在 但 声音 , 你 不能 带来 离开 和 你 ;

它只是声音，你无法把它带走；

[ænd; ʌnd][mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [ˈentər][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,  
**and must therefore enter the time passed in such a diversion** ,  
和 必须 所以 进入 这 时间 通过了 在 这样的 一个 导流 ,  
因此必须将消遣所花费的时间记录下来。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæŋk] [ˈaʊərz] ,  
**into the account of those blank hours** ,  
进入 这 帐户 的 那些 空白的 小时 ,

将那些空白的时光计入账目，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; hæz][nɔːt] [riːpt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈles(ə)n] ?  
**from which one has not reaped so much as one improving lesson ?**  
从 哪个 一 有 不是 收获 所以 很多 作为 一 改善 课 ?

难道没有人从中吸取过哪怕一点点有益的经验教训吗？

[ˈmɪstər] . [biː] . [əbˈzəːvz] , [ðæt] [wen] [wʌns] [saʊnd] [ɪz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [sens] ,  
**Mr . B . observes , that when once sound is preferred to sense** ,  
先生 . B . 观察 , 那 什么时候 一次 声音 是 首选 到 感觉 ,

B先生观察到，一旦人们更倾向于听觉而非感觉，

[wiː; wi][æɪ; əɪ][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈwɜːrðɪnəs] , [ænd; ʌnd] , [æt; ət] [best] , [biː; bi][bʌt; bət]  
**we shall depart from all our own worthiness , and , at best , be but**  
我们 将 离开 从 全部 我们的 自己的 价值 , 和 , 在 最好的 , 是 但  
[ðə; ði] [eɪps] ,  
**the apes** ,  
这 猿猴 ,

我们将抛弃自身的一切价值，充其量也只能沦为猿猴。

[jeɪ] , [ðə; ði] [ˈduːps] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [kæn; kən]  
**yea , the dupes , of those whom we may strive to imitate , but never can**  
是的 , 这 重复 , 的 那些 谁 我们 可能 努力 到 模拟 , 但 绝不 能  
[riːtʃ] ,  
**reach** ,  
抵达 ,

是的，那些我们努力模仿却永远无法企及的人，我们都是他们的受害者。

[mʌtʃ] [les] [ɪkˈsel] .  
**much less excel** .  
很多 较少的 Excel .

更别提Excel了。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [sez] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [ðɪs] [teɪst] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [fru:t] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ]  
Mr . B . says , sometimes , that this taste is almost the only good fruit our young  
先生 . B . 说道 , 有时 , 那 这 品尝 是 几乎 这 仅有的 好的 水果 我们的 年轻的  
[noʊˈbɪləti] [ˈgæðər] ,  
nobility gather ,  
贵族 收集 ,

B先生有时说，这种味道几乎是我们年轻贵族们所能收获的唯一好果实。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfɔːrən] [ tuə; tuːr ] ;  
and bring home from their foreign tours ;  
和 带来 家 从 他们的 外国的 旅游 ;

并从国外旅行带回纪念品；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneiʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,  
and that he found the English nation much ridiculed on this score ,  
和 那 他 成立 这 英语 国家 很多 嘲笑 在 这 分数 ,  
他发现英国在这方面受到了很多嘲笑。

[baɪ] [ðoʊz] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [dɪˈprævəti] .  
by those very people who are benefited by their depravity .  
经过 那些 非常 人们 WHO 是 受益 经过 他们的 堕落 .

正是那些从他们的堕落中获益的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [best] , [wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [biː; bi] , [wɪtʃ] [ðeɪ]  
And if this be the best , what must the other qualifications be , which they  
和 如果 这 是 这 最好的 , 什么 必须 这 其他 资格 是 , 哪个 他们  
[brɪŋ] [hoʊm] ?  
bring home ?  
带来 家 ?

如果这是最佳条件，那么他们还需要具备哪些其他条件才能获得这些条件呢？

— [jet] [ˈevri] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈtʃːrən] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] , [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] .  
— Yet every one does not return with so little improvement , it is to be hoped .  
— 然而 每一个 — 做 不是 返回 和 所以 小的 改进 , 它 是 到 是 希望 .  
——然而，希望并非每个人回来后都只有如此小的进步。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæən; kən][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][æən; ən] [rɪˈtʰæliən] [ˈɑːprə] ? — [fɔːr; fər] [huː] [kæən; kən] [dɪˈskraɪb] [saʊnd]  
But what can I say of an Italian opera ? — For who can describe sound  
但 什么 能 我 说 的 一个 意大利语 歌剧 ? — 为了 WHO 能 描述 声音  
!  
!  
!

但是，对于意大利歌剧，我又能说什么呢？——因为谁又能描述声音呢！

[ɔːr] [wʌt] [wɜːrdz][jæl; jəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːdi] [er] ?  
Or what words shall be found to embody air ?  
或者 什么 字 将 是 成立 到 体现 空气 ?

或者，我们该用什么词语来形容空气呢？

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [æskt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]  
And when we return , and are asked our opinion of what we have  
和 什么时候 我们 返回 , 和 是 问 我们的 观点 的 什么 我们 有  
[siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ,  
seen or heard ,  
已见 或者 听到 ,

当我们回来后，被问及对所见所闻的看法时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] , [æz; əz][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ɪz] [faɪn] ,  
we are only able to answer , as I hinted above the scenery is fine ,  
我们 是 仅有的 有能力的 到 回答 , 作为 我 暗示 多于 这 风景 是 美好的 ,  
我们只能回答说，正如我上面暗示的那样，风景很好。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['splendɪd] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] , [ðə; ði]['mju:zɪk] ['tʃɑ:rmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði]  
the company splendid and genteel , the music charming for the time , the  
这 公司 灿烂 和 文雅的 , 这 音乐 迷人 为了 这 时间 , 这  
[æk(ə)n][nɑ:t] [ɪk'strɔ:rdənəri] ,  
action not extraordinary ,  
行动 不是 非凡的 ,  
公司风度翩翩, 优雅迷人; 音乐在当时也颇具魅力; 剧情虽不出彩, 但瑕不掩瑜。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['ri:z(ə)nz] — [ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)n] [nʌn]  
the language unintelligible , and , for all these reasons — the instruction none  
这 语言 无法理解 , 和 , 为了 全部 这些 原因 — 这 操作说明 没有任何  
[æt; ət][ɔ:l] .  
at all .  
在 全部 .  
语言晦涩难懂, 而且由于上述种种原因, 根本没有任何指导。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['ɡɪvz] [em 'i:] [ru:m] [tu:; tə][seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑ:prə] ;  
This is all the thing itself gives me room to say of the Italian opera ;  
这 是 全部 这 事物 本身 给予 我 房间 到 说 的 这 意大利语 歌剧 ;  
这就是我对意大利歌剧所能说的全部内容了;

[veri] ['pra:bəbli] , [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] [teɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
very probably , for want of a polite taste , and a knowledge of the  
非常 大概 , 为了 想 的 一个 有礼貌的 品尝 , 和 一个 知识 的 这  
[læŋɡwɪdʒ] .  
language .  
语言 .  
很可能是因为缺乏礼貌的品味和语言知识。

[ɪn][maɪ][nekst] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] , ['mædəm] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,  
In my next , I believe , I shall give you , Madam , my opinion of a diversion ,  
在 我的 下一个 , 我 相信 , 我 将 给 你 , 女士 , 我的 观点 的 一个 导流 ,  
我相信, 在下一篇文章中, 我将向您, 夫人, 表达我对消遣的看法。

[wɪtʃ] , [aɪ] [daʊt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [laɪk] [stɪl] [les] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mæskə'reɪd] ;  
which , I doubt , I shall like still less , and that is a masquerade ;  
哪个 , 我 怀疑 , 我 将 喜欢 仍然 较少的 , 和 那 是 一个 化装舞会 ;  
我怀疑我会更不喜欢它, 而那只是一场伪装;

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ɪk'skjuzd] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][wʌn] ,  
for I fear I shall not be excused going to one ,  
为了 我 害怕 我 将 不是 是 已原谅 去 到 一 ,  
因为我恐怕无法获准前往那里。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [wei] .  
although I have no manner of liking to it , especially in my present way .  
虽然 我 有 不 方式 的 喜欢 到 它 , 尤其 在 我的 展示 方式 .  
虽然我一点也不喜欢它, 尤其是我现在这种喜欢的方式。

[aɪ][eɪ 'em] .  
I am .  
我 是 .  
我是。

['mædəm] , [jər; jər] [leɪdi:ʃɪps] [moʊst][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] [pi:] . [bi:] .  
Madam , your ladyship's most obliged and faithful P . B .  
女士 , 你的 夫人的 最多 有义务 和 忠实 P . B .  
夫人, 您最感激和最忠诚的PB

[aɪ][mʌst; məst][eɪ di: 'di:] [ə'nʌðər] [hæf] [ʃi:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
I must add another half sheet to this letter on the subject matter of it ,  
我 必须 添加 其他 一半 床单 到 这 信 在 这 主题 事情 的 它 ,  
我必须就此信的主题再补充半页。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] ; [ænd; ənd][,ei 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dis'pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] .  
the opera ; and am sure you will not be displeased with the addition .  
这 歌剧 ; 和 是 当然 你 将要 不是 是 不高兴 和 这 添加 .

这部歌剧；我相信您不会对这一新增内容感到失望。

[ 'mɪstər ] . [ bi: ] . [ 'kʌmɪŋ ] [ ʌp ][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] [maɪ] [ 'letər ] , [ æskt ] [ ,em 'i: ] [ wʌt ]  
Mr . B . coming up just as I had concluded my letter , asked me what  
先生 . B . 未来 向上 只是 作为 我 有 结束 我的 信 , 问 我 什么  
[wʌz; wəz][maɪ][ 'sʌbdʒekt ] ?  
was my subject ?  
曾是 我的 主题 ?

我刚写完信，B 先生就走过来问我信的主题是什么？

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ 'gɪvɪŋ ] [ jɒr; jər ] [ 'leɪdɪʃɪp ] [maɪ] [ 'nəʊʃnz] [ ʌv; əv ][ðə; ði] [rɪ'tæliən] [ 'ɑ:prə ] .  
I told him I was giving your ladyship my notions of the Italian opera .  
我 讲述 他 我 曾是 给予 你的 夫人 我的 概念 的 这 意大利语 歌剧 .

我告诉他，我要把我对意大利歌剧的理解告诉夫人。

" [ let ] [ ,em 'i: ] [ si: ] [ wʌt ] [ ðeɪ ] [ ɑ:r; ər ] , [maɪ] [ dɪr ] ;  
" Let me see what they are , my dear ;  
" 让 我 看 什么 他们 是 , 我的 亲爱的 ;  
“让我看看它们是什么，亲爱的；

[fɔ:r; fər] [ ðɪs ] [ ɪz ][ə; ei] [ 'sʌbdʒekt ] [ ðæt ] [ 'veri ] [ fju: ] [ ʌv; əv ] [ ðoʊz ] [ hu: ] [ əd'maɪər ] [ ði:z ] [ pə'fɔ:mənsɪz ] ,  
for this is a subject that very few of those who admire these performances ,  
为了 这 是 一个 主题 那 非常 很少 的 那些 WHO 钦佩 这些 表演 ,  
因为这是一个很少有欣赏这些表演的人会关注的话题。

[ænd; ənd] [fju:ər] [stɪl] [ ʌv; əv ] [ ðoʊz ] [ hu: ] [ dɪ'kraɪ ][ðem; ðəm] , [ noʊ ] [ 'eni ] [ θɪŋ ] [ ʌv; əv ] .  
and fewer still of those who decry them , know any thing of .  
和 更少 仍然 的 那些 WHO 谴责 他们 , 知道 任何 事物 的 .  
而那些谴责它们的人中，真正了解它们的人就更少了。

" [ hi:; hi ] [ ri:d ] [ ðə; ði ] [ ə'blʌv ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ pli:zd ] [ tu:; tə ] [ kə'mend ] [ aɪ 'ti: ] .  
" He read the above , and was pleased to commend it .  
" 他 读 这 多于 , 和 曾是 高兴 到 表彰 它 .  
他读了以上内容，并表示赞赏。

" [ 'ɒprəz ] , " [ sed ] [ hi:; hi ] , " [ ɑ:r; ər ] [ 'veri ] [ sæd ] [ θɪŋz ] [ ɪn ] [ 'ɪŋɡlənd ] , [ tu:; tə ] [ wʌt ] [ ðeɪ ] [ ɑ:r; ər ][ɪn] [ 'ɪtəli ] ;  
" Operas , " said he , " are very sad things in England , to what they are in Italy ;  
" 歌剧 , " 说 他 , " 是 非常 伤心 事物 在 英格兰 , 到 什么 他们 是 在 意大利 ;  
“歌剧,”他说,“在英国是非常悲伤的事情，与它们在意大利的地位截然不同；

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ 'gɪv(ə)n][ ʌv; əv ][ðem; ðəm][ə'bɑ:mɪnəb(ə)]: [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,  
and the translations given of them abominable : and indeed ,  
和 这 翻译 给定 的 他们 可恶 : 和 的确 ,  
[ 'aʊər; ɑ:r ] [ 'læŋɡwɪdʒ ] [ wɪl ] [ nɑ:t ][du:][ðem; ðəm] [ 'dʒʌstɪs ] .  
our language will not do them justice .  
我们的 语言 将要 不是 做 他们 正义 .

而对这些译本的翻译却令人厌恶：的确，我们的语言无法公正地表达它们。

" [ 'evri ] [ 'neiʃ(ə)n ] , [ æz; əz ][ju:; jʊ] [ seɪ ] , [ hæz; həz ][ɪts] [ 'eksələnsi:z ] ; [ænd; ənd][ 'aʊərz ] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] [kwɪt]  
" Every nation , as you say , has its excellencies ; and ours should not quit  
" 每一个 国家 , 作为 你 说 , 有 它是 卓越 ; 和 我们的 应该 不是 辞职  
[ðə; ði] [ 'mænlɪ ] [ 'nɜ:rvəs ] [sens] ,  
the manly nervous sense ,  
这 男子气概 紧张的 感觉 ,

“正如你所说，每个民族都有其优点；而我们民族也不应该放弃男子汉的神经质，

[ wɪt ] [ ɪz ][ðə; ði] [ dɪ'stɪŋkʃn ] [ ʌv; əv ][ðə; ði] [ 'ɪŋɡlɪ ] [ 'dra:mə ] .  
which is the distinction of the English drama .  
哪个 是 这 区别 的 这 英语 戏剧 .

这就是英国戏剧的独特之处。

[wʌn] [pleɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈʃeɪkspɪr] [wɪl] [ɡɪv] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**One play of our celebrated Shakespeare will give infinitely more pleasure to a**  
一 玩 的 我们的 著名 莎士比亚 将要 给 无限地 更多的 乐趣 到 一个  
[ˈsensəb(ə)l][ˈmaɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɪŋɡlɪ] - [ɪˈtæliən] [ˈɒprəz] .  
**sensible mind than a dozen English - Italian operas .**  
明智的 头脑 比 一个 打 英语 - 意大利语 歌剧 .

对于一个有识之士来说，莎士比亚的一部戏剧所带来的愉悦，远胜过十几部英意歌剧。

[bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] , [ɪn] [ɪˈtəli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwɑɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɪz][nɑːt] ,  
**But , my dear , in Italy , they are quite another thing : and the sense is not ,**  
但 , 我的 亲爱的 , 在 意大利 , 他们 是 相当 其他 事物 : 和 这 感觉 是 不是 ,  
但是，亲爱的，在意大利，情况就完全不同了：而且意思也不是这样，

[æz; əz] [hɪr] , [ˈsækrɪfaɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈveri]  
**as here , sacrificed so much to the sound , but that they are both very**  
作为 这里 , 牺牲 所以 很多 到 这 声音 , 但 那 他们 是 两个都 非常  
[kəmˈpætəb(ə)l] . " **compatible .** "  
兼容的 . "

就像这里一样，为了音效牺牲了很多，但它们两者却非常契合。

" [biː; bi] [pliːzd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,  
" **Be pleased , Sir , to give me your observations on this head in writing ,**  
" 是 高兴 , 先生 , 到 给 我 你的 观察 在这 头 在 写作 ,  
先生，请您以书面形式向我提供您对此问题的看法。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [əkˈseptəns] .  
**and then I shall have something to send worthy of Lady Davers's acceptance .**  
和 然后 我 将 有 某物 到 发送 值得 的 女士 - 验收 .  
"  
"  
"

这样我才能送出一份足以让戴弗斯夫人接受的礼物。”

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [daɪ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] [raʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzd] ;  
" **I will , my dear ; and he took a pen , and wrote the inclosed ;**  
" 我 将要 , 我的 亲爱的 ; " 和 他 采取 一个 笔 , 和 写道 这 封闭 ;  
“好的，亲爱的;”他拿起笔，写下了随信附上的内容;

[wɪtʃ] [aɪ][beg][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [em ˈiː] ; [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [wɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][maɪ]  
**which I beg your ladyship to return me ; because I will keep it for my**  
哪个 我 求 你的 夫人 到 返回 我 ; 因为 我 将要 保持 它 为了 我的  
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , **instruction ,**  
操作说明 ,

恳请夫人将此事归还给我，因为我将留作学习之用。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ɪn] [ˈkʌmpəni] .  
**if I should be led to talk of this subject in company .**  
如果 我 应该 是 引领 到 讲话 的 这 主题 在 公司 .  
如果我在公司里被引导谈论这个话题的话。

" [let] [maɪ] [ˈsɪstər] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,  
" **Let my sister know , said he ,**  
" 让 我的 姐姐 知道 , " 说 他 ,  
“请告诉我妹妹，”他说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪˈself][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [pəˈruːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .  
" **that I have given myself no time to re - peruse what I have written .**  
" 那 我 有 给定 我 不 时间 到 关于 - 仔细阅读 什么 我 有 书面 .  
“我没有给自己时间重新审视我写的东西。”

[ʃiː; ji] [wɪl] [duː] [wel] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [kə'rekt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jə] . "**She will do well , therefore , to correct it , and return it to you .**"  
她 将要 做 出色地 , 所以 , 到 正确的 它 , 和 返回 它 到 你 . "

因此, 她最好改正错误, 然后还给你。

" [ɪn] ['Itəli] ,  
" **In Italy** ,  
" 在 意大利 ,  
  
在意大利,

[ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['ɒprəz] [aɪːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈdra:mə][ɔːr] [poʊ'etɪkl] [paːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]  
**judges of operas are so far from thinking the drama or poetical part of their**  
法官 的 歌剧 是 所以 远的 从 思维 这 戏剧 或者 诗意的 部分 的 他们的  
[ˈɒprəz] ['nɑːnsens] ,  
**operas nonsense** ,  
歌剧 废话 ,  
  
歌剧评委们绝不会认为歌剧的戏剧性或诗意部分是无稽之谈。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'skɪld] [ɪn][ɪ'tæliən] ['ræʃli] [kən'kluːd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɪ'bretʊ] , [æz; əz] [ðeɪ]  
**as the unskilled in Italian rashly conclude in England , that if the Libretto , as they**  
作为 这 非熟练工 在 意大利语 贸然 结束 在 英格兰 , 那 如果 这 唱词 , 作为 他们  
[kɔːl][aɪ 'tiː] ,  
**call it** ,  
称呼 它 ,  
  
正如英国那些不懂意大利语的人草率地得出结论那样, 如果剧本 (他们称之为Libretto)

[ɪz][nɑːt] [ə'pruːvd] , [ðə; ði] [ˈɑːprə] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [wɪl]  
**is not approved , the opera , notwithstanding the excellence of the music , will**  
是 不是 得到正式认可的 , 这 歌剧 , 虽然 这 卓越 的 这 音乐 , 将要  
[biː; bi] [kən'demd] .  
**be condemned** .  
是 谴责 .  
  
如果未获批准, 即使音乐再好, 这部歌剧也会被谴责。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'tæljənz][ˈdʒʌstli] [dɪ'tɜːrɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːprə] ['kænɑːt] [biː; bi]  
**For the Italians justly determine , that the very music of an opera cannot be**  
为了 这 意大利人 公正地 决定 , 那 这 非常 音乐 的 一个 歌剧 不能 是  
[kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,  
**complete and pleasing** ,  
完全的 和 令人愉悦 ,  
  
意大利人有理有据地认为, 歌剧的音乐本身不可能完整而悦耳。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdra:mə][biː; bi] [ɪn'kaːŋɡruəs] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] , [ɪn][ɪts][ˌkɑːmpə'zɪ(ə)n] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ,  
**if the drama be incongruous , as I may call it , in its composition , because** ,  
如果 这 戏剧 是 不协调 , 作为 我 可能 称呼 它 , 在 它是 作品 , 因为 ,  
  
如果说这部剧在结构上显得不协调 (我姑且这么称呼它), 因为,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv]  
**in order to please , it must have the necessary contrast of the grave**  
在 命令 到 请 , 它 必须 有 这 必要的 对比 的 这 严重  
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,  
**and the light** ,  
和 这 光 ,  
  
为了达到最佳效果, 它必须具备庄严与光明的必要对比。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['iːkwəli] ['blendɪd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] .  
**that is , the diverting equally blended through the whole** .  
那 是 , 这 转移注意力 同样地 混合 通过 这 所有的 .  
  
也就是说, 各种有趣的元素均匀地融入到整体之中。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,  
**If there be too much of the first** ,  
如果 那里 是 也 很多 的 这 第一的 ,  
如果第一种成分过多,

[let] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][biː; bi] [kəmˈpəʊzd] [ˈevər][soʊ] [ˈmæstərli] [ɪn] [ðæt] [staɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ˈhevi]  
**let the music be composed ever so masterly in that style** , **it will become heavy**  
让 这 音乐 是 由 曾经 所以 精湛 在 那 风格 , 它 将要 变得 重的  
[ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] ;  
**and tiresome** ;  
和 令人厌烦 ;  
即使音乐创作得再精湛, 也只会变得沉重乏味;

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [prɪˈveɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈsɜːrɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈlevəti] :  
**if the latter prevail** , **it will surfeit with its levity** :  
如果 这 后者 占上风 , 它 将要 过量 和 它是 轻浮 :  
如果后者占上风, 它将因轻浮而过分:

[ˈwerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈpəʊəts] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][əˈdæpt][ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈmɪkstʃər]  
**wherefore it is the poet's business to adapt the words for this agreeable mixture**  
因此 它 是 这 诗人的 商业 到 适应 这 字 为了 这 同意 混合物  
:  
:  
:  
:  
因此, 诗人的职责就是调整词句, 使其与这种悦耳的混合体相协调:

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz][bʌt; bət] [ˈsekəndəri] , [ænd; ənd] [səbˈsɜːrvɪənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] ;  
**for the music is but secondary** , **and subservient to the words** ;  
为了 这 音乐 是 但 次要 , 和 顺从的 到 这 字 ;  
因为音乐只是次要的, 要服从于歌词;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][ˈkɑːntræst][ɪn][ðə; ði][ˈdraːmə] ,  
**and if there be an artful contrast in the drama** ,  
和 如果 那里 是 一个 巧 对比 在 这 戏剧 ,  
如果戏剧中存在巧妙的对比,

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði][kəmˈpəʊzər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ]  
**there will be the same in the music** , **supposing the composer to be a skilful**  
那里 将要 是 这 相同的 在 这 音乐 , 假如 这 作曲家 到 是 一个 熟练  
[ˈmæstər] .  
**master** .  
掌握 .  
音乐中也会有同样的效果, 前提是作曲家是一位技艺精湛的大师。

" [naʊ] , [sɪns] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [hæz; hæz] [bɪn] [tuː; tə][ˈmjuːtɪleɪt] , [kɜːrteɪl] ,  
" **Now** , **since in England** , **the practice has been to mutilate** , **curtail** ,  
" 现在 , 自从 在 英格兰 , 这 实践 有 到过 到 残害 , 限制 ,  
“现在, 由于在英国, 这种做法是残害、削减,

[ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈdraːmə][ɪn] [ɪˈtæliən] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɛrɜː] ,  
**and patch up a drama in Italian** , **in order to introduce favourite airs** ,  
和 修补 向上 一个 戏剧 在 意大利语 , 在 命令 到 介绍 最喜欢的 播出 ,  
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frəm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ˈɔːθəz] ,  
**selected from different authors** ,  
已选 从 不同的 作者 ,  
并用意大利语拼凑一部戏剧, 以便引入从不同作者中挑选出来的喜爱的曲调。



[ðə; ði][ˈkɑːntræst][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈbroʊkən] [ðerˈbaɪ] , [wɪˈðəʊt] [ˈevri] [wʌnz] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði]  
the contrast has always been broken thereby , without every one's knowing the  
这 对比 有 总是 到过 破碎的 从而 , 没有 每一个 一个人的 会心 这  
[ˈriːz(ə)n] :  
reason :  
原因 :

这种对比一直因此被打破，只是并非每个人都知道原因：

[ænd; ənd] [sɪnz] [ˈɪgnərənt] [ˈmɜːrsənəri] [ˈprɒm(p)tə] , [ðoʊ] [ɪˈtæljənz] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn]  
and since ignorant mercenary prompters , though Italians , have been employed in  
和 自从 无知 雇佣兵 提示器 , 尽管 意大利人 , 有 到过 受雇 在  
[hɑːtʃ] - [ˈpɒtʃ] ,  
hotch - potch ,  
霍奇 - 波奇 ,

而且由于一些无知的雇佣催眠师，尽管是意大利人，也被雇佣到这种杂乱无章的环境中，

[ænd; ənd][ɪn] [ trənsˈleɪtɪŋ ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdrɑːməz][frʌm; frəm][ɪˈtæliən][ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪ] ,  
and in translating our dramas from Italian into English ,  
和 在 翻译 我们的 电视剧 从 意大利语 进入 英语 ,  
在将我们的戏剧从意大利语翻译成英语的过程中，

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ˈɒprəz] [əˈpɪr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈkɑːŋɡruəs] [ˈnɑːnsens] ?  
how could such operas appear any other than incongruous nonsense ?  
如何 可以 这样的 歌剧 出现 任何 其他 比 不协调 废话 ?  
这样的歌剧除了显得荒诞不经之外，还能是什么呢？

" [pərˈmɪt] [em ˈiː] , [dɪr] [ˈmædəm] , [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [maɪ] [əˈʊərənsɪz] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ənd][mʌst; məst]  
" Permit me , dear Madam , to repeat my assurances , that I am , and must  
" 允许 我 , 亲爱的 女士 , 到 重复 我的 保证 , 那 我 是 , 和 必须  
[ˈevər][biː; bi] ,  
ever be ,  
曾经 是 ,  
“请允许我再次保证，亲爱的夫人，我过去是，现在是，将来也永远是，

[jʊr; jər][əˈblaɪdʒd][ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] ,  
your obliged sister and servant ,  
你的 有义务 姐姐 和 仆人 ,  
你忠诚的姐姐兼仆人，

[piː] . [biː] .  
P . B :  
P . B :  
PB

[ˈletər] [ˌelˈviːˈaɪ]  
LETTER LVI  
信 lvi  
信函 LVI

[wel] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] ,  
Well , now , my dear lady , I will give you my poor opinion of a masquerade ,  
出色地 , 现在 , 我的 亲爱的 女士 , 我 将要 给 你 我的 贫穷的 观点 的 一个 化装舞会 ,  
好吧，亲爱的女士，现在我要向您表达我对化装舞会的拙劣看法。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [biː] . [pəˈsweɪdɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [mɪs] - ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ]  
to which Mr . B . persuaded me to accompany Miss Darnford ; for , as I  
到 哪个 先生 . B . 被说服 我 到 陪伴 错过 - ; 为了 , 作为 我  
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ɪn][maɪ] [ˈfɔːrmər] ,  
hinted in my former ,  
暗示 在 我的 以前的 ,  
于是B先生劝我陪同达恩福德小姐；因为，正如我之前暗示的那样，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] , ɔːr] ['ræðər] [dɪs'laɪk] , [tuː; tə][ɡoʊ] ,  
**I had a great indifference , or rather dislike , to go ,**  
我 有 一个 伟大的 漠不关心 , 或者 相当 不喜欢 , 到 去 ,  
我对此漠不关心, 或者说非常厌恶。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ðerfɔːr] ['wɑːntɪd] [soʊ] ['paʊər(ə)l] [ə; eɪ] ['sekənd] , [tuː; tə][ɡet][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;  
**and Miss therefore wanted so powerful a second , to get me with her ;**  
和 错过 所以 通缉 所以 强大的 一个 第二 , 到 得到 我 和 她 ;  
因此, 小姐想要拥有如此强大的力量, 才能让我和她在一起;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['friːdəmz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [juːst] [ðer; ðər] ,  
**because I was afraid the freedoms which I had heard were used there ,**  
因为 我 曾是 害怕的 这 自由 哪个 我 有 听到 是 用过的 那里 ,  
因为我害怕我听说的 那些自由在那里会被滥用。

[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [ə'ɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [æprɪ'hensɪv] ['tempər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'speʃəli] .  
**would not be very agreeable to my apprehensive temper , at this time especially .**  
会 不是 是 非常 同意 到 我的 忧虑 脾气 , 在 这 时间 尤其 .  
尤其是在这个时候, 这会让我焦虑不安的心情非常不舒服。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['mɪstər] . [biː] . [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][em 'iː][ɡoʊ] , [ɪf] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd]  
**But finding Mr . B . chose to have me go , if , as he was pleased**  
但 寻找 先生 . B . 选择 到 有 我 去 , 如果 , 作为 他 曾是 高兴  
[tuː; tə] [seɪ] ,  
**to say ,**  
到 说 ,  
但B先生选择让我去, 正如他欣然表示的那样,

[aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] , [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [nʌn] ,  
**I had no objection , " I said , I will have none , I can have none ,**  
我 有 不 异议 , " 我 说 , 我 将要 有 没有任何 , 我 能 有 没有任何 ,  
我没有异议, “我说, 我一个也不想要, 我一个也不能要。”

[wen] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd][soʊ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæbɪts][juː; jʊ] [laɪk] ,  
**when you tell me it is your choice ; and so send for the habits you like ,**  
什么时候 你 告诉 我 它 是 你的 选择 ; 和 所以 发送 为了 这 习惯 你 喜欢 ,  
当你告诉我这是你的选择时; 所以, 请养成你喜欢的习惯吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] [ə'pɪr] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [ə'tend] [juː; jʊ] .  
**and that you would have me appear in , and I will cheerfully attend you .**  
和 那 你 会 有 我 出现 在 , 和 我 将要 愉快地 出席 你 .  
如果您希望我出席, 我将欣然前往。

" [ðə; ði][hæbɪt][mɪstər] . [biː] . [pɪtʃt] [ə'pɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [dɑːn] ,  
**" The habit Mr . B . pitched upon was that of a Spanish Don ,**  
" 这 习惯 先生 . B . 投球 之上 曾是 那 的 一个 西班牙语 大学教师 ,  
B先生所效仿的习惯是西班牙教父的习惯,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wel] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ði][mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [er] ;  
**and it well befitted the majesty of his person and air ;**  
和 它 出色地 合适的 这 威严 的 他的 人 和 空气 ;  
这身装束与他威严的身姿和气质十分相称;

[ænd; ənd] [mɪs] - [tʃoʊz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ;  
**and Miss Darnford chose that of a young Widow ;**  
和 错过 - 选择 那 的 一个 年轻的 寡妇 ;  
达恩福德小姐选择了年轻寡妇的装扮;

[ænd; ənd][mɪstər] . [biː] . [rekə'mendɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kweɪkər] [fɔːr; fər][em 'iː] .  
**and Mr . B . recommended that of a Quaker for me .**  
和 先生 . B . 受到推崇的 那 的 一个 贵格会 为了 我 .  
B先生向我推荐了一位贵格会教徒。

[wiː; wi][ɔːl][əd'maɪəd][wʌn][ə'hʌðər][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈdresɪz] ；  
**We all admired one another in our dresses** ；  
我们 全部 钦佩 一 其他 在 我们的 连衣裙 ；  
我们互相欣赏彼此的着装；

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [biː] . [ˈpraːmɪsɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][em 'iː][ˈɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ] , [wiː; wi][went][ˈðɪðər] .  
**and Mr . B . promising to have me always in his eye , we went thither .**  
和 先生 . B . 有前途 到 有 我 总是 在 他的 眼睛 , 我们 去 那里 .  
B 先生承诺会一直关注我，所以我们去了那里。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə'hʌðər] .  
**But I never desire to be present at another .**  
但 我 绝不 欲望 到 是 展示 在 其他 .  
但我从不想出现在另一个场合。

[ˈmɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz][ˈsɪŋɡld][aʊt][baɪ][ə; eɪ][ˈboʊld][nʌn] ,  
**Mr . B . was singled out by a bold Nun** ,  
先生 . B . 曾是 单身 出去 经过 一个 大胆的 尼姑 ,  
B 先生被一位大胆的修女单独挑了出来。

[huː] [tɔːkt][ˈɪtæliən][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌt] [friː][ˈɛrɪz] , [ðæt][aɪ][dɪd][nɔːt][mʌtʃ] [laɪk][aɪ 'tiː] ,  
**who talked Italian to him with such free airs , that I did not much like it** ,  
WHO 谈话 意大利语 到 他 和 这样的 自由的 播出 , 那 我 做过 不是 很多 喜欢 它 ,  
那些用意大利语和他交谈的人语气非常随意，我不太喜欢。

[ðəʊ] [aɪ][nuː][nɔːt][wʌt][ʃiː; ʃi][sed] ；  
**though I knew not what she said** ；  
尽管 我 知道 不是 什么 她 说 ；  
虽然我不知道她说了什么；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][dɪr] [ˈdʒent(ə)lmən][noʊ][mɔːr] [kept][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈspæniʃ] [ˈɡrævəti] ,  
**for I thought the dear gentleman no more kept to his Spanish gravity** ,  
为了 我 想法 这 亲爱的 绅士 不 更多的 保留 到 他的 西班牙语 重力 ,  
因为我以为这位先生不再保持他那西班牙式的庄重了。

[ðæn; ðæn][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʃiː; ʃi][wɔːr] ；  
**than she to the requisites of the habit she wore** ；  
比 她 到 这 必备条件 的 这 习惯 她 穿着 ；  
她比她所穿的修女服更符合要求：

[wen] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][ɔːl][ðæt][wʌz; wəz][ˈtɔːlərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ˈmæskə'reɪd] ,  
**when I had imagined that all that was tolerable in a masquerade** ,  
什么时候 我 有 想象 那 全部 那 曾是 可容忍的 在 一个 化装舞会 ,  
当我以为所有那些在化装舞会上都能容忍的事情时，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈæktɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkærəktər] [iːtʃ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ə'suːmd] ；  
**was the acting up to the character each person assumed** ；  
曾是 这 表演 向上 到 这 特点 每个 人 假定 ；  
演员们是否都尽力演绎了各自扮演的角色：

[ænd; ænd][ðɪs][geɪv][em 'iː][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈkweɪkə-z] [dres] ；  
**and this gave me no objection to the Quaker's dress** ；  
和 这 给予 我 不 异议 到 这 贵格会 裙子 ；  
因此，我对贵格会教徒的穿着没有任何异议；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈprɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt][ˈnæt(ə)rəli] .  
**for I thought I was prim enough for that naturally** .  
为了 我 想法 我 曾是 原始 足够的 为了 那 自然 .  
因为我自认为足够端庄，自然而然就能做到这一点。

[aɪ][sed][ˈsɔːftli] ,  
**I said softly** ,  
我 说 轻轻 ,  
我轻声说道：

" [dɪr] [mɪs] - " ( [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [biː] . [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]  
" **Dear Miss Darnford** " ( **for Mr . B . and the Nun were out of sight in a**  
" 亲爱的 错过 - " ( 为了 先生 . B . 和 这 尼姑 是 出去 的 视线 在 一个  
[ˈmoʊmənt] ) ,  
**moment** ) ,  
片刻 ) ,

“亲爱的达恩福德小姐”(因为B先生和修女很快就消失在了视线中),

" [wʌt] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [nʌn] ? " — " [ˈræðər] , " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [ɪz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]  
" **what is become of that Nun ?** " — " **Rather ,** " **whispered she ,** " **what is become of**  
" 什么 是 变得 的 那 尼姑 ? " — " 相当 , " 低声说道 她 , " 什么 是 变得 的  
[ðə; ði][ˈspænjəd] ?  
**the Spaniard ?**  
这 西班牙人 ?

“那位修女后来怎么样了?”——“不如说,”她低声说,“那位西班牙人后来怎么样了?”

" [ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] [əˈtækt] [ˌemˈiː] [ˈɪnstəntli] [ɪn] [ˈfrentʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈænsər] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [nɑːt]  
" **A Cardinal attacked me instantly in French ; but I answered in English , not**  
" 一个 红衣主教 遭到攻击 我 即刻 在 法语 ; 但 我 回答 在 英语 , 不是  
[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,  
**knowing what he said ,**  
会心 什么 他 说 ,

“一位红衣主教立刻用法语攻击我; 但我用英语回答, 因为我不知道他说了什么。”

" ['kweɪkərs] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [red] - [hæts] . "  
" **Quakers are not fit company for Red - hats .** "  
" 贵格会教徒 是 不是 合身 公司 为了 红色的 - 帽子 . "

“贵格会教徒不适合与红帽分子为伍。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] ;  
" **They are ,** " **said he , in the same language ;**  
" 他们 是 , " 说 他 , 在 这 相同的 语言 ;

“他们是,”他用同样的语言说道;

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kweɪkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
" **for a Quaker and a Jesuit is the same thing .**  
" 为了 一个 贵格会 和 一个 耶稣会 是 这 相同的 事物 .

“对贵格会教徒和耶稣会教徒来说, 这两者是一样的。”

" [mɪs] - [wʌz; wəz] [əˈdrest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɑɪtli] ['wɪdoʊ] : [əˈnʌðər] [æskt]  
" **Miss Darnford was addressed by the name of the Sprightly Widow : another asked**  
" 错过 - 曾是 已解决 经过 这 姓名 的 这 轻快的 寡妇 : 其他 问  
,  
.  
,

“有人称呼达恩福德小姐为‘活泼的寡妇’: 另一个人问道,

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [wer] [ðoʊz] [wiːdz] ?  
**how long she intended to wear those weeds ?**  
如何 长的 她 故意的 到 穿 那些 杂草 ?

她打算穿那身杂草装多久?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɒtmən] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈlɪvəri] , [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] , [θruː] [hɜːr; hər]  
**And a footman , in a rich livery , answered for her eyes , through her**  
和 一个 男仆 , 在 一个 富有的 涂装 , 回答 为了 她 眼睛 , 通过 她  
[mæsk] ,  
**mask** ,  
面具 ,

一位身着华丽制服的侍从, 透过她的面具, 替她回答了问题。

[ðæt][aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**that it would not be a month** .  
那 它 会 不是 是 一个 月 .

不会超过一个月。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [wen] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ˈpɑ:rsn] [keɪm] [ʌp] ,  
**But I was startled when a Presbyterian Parson came up** ,  
但 我 曾是 惊慌 什么时候 一个 长老会 牧师 来了 向上 ,  
但令我惊讶的是, 一位长老会牧师走了过来。

[ænd; ənd][bɪd][em'i:] [lʊk] ['æftər][maɪ] - — [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t][baɪ] [ðɪs] ,  
**and bid me look after my Musidorus — So that I doubted not by this** ,  
和 出价 我 看 后 我的 - — 所以 那 我 怀疑 不是 经过 这 ,  
并嘱咐我照顾好我的穆西多鲁斯——所以我对此毫不怀疑,

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn] [hu:] [nu:] [maɪ] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi]ˈpæmələ] ;  
**it must be one who knew my name to be Pamela** ;  
它 必须 是 一 WHO 知道 我的 姓名 到 是 帕梅拉 ;  
一定是知道我的名字叫帕梅拉的人;

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [θɔ:t] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ]ˈlɔjɜz, 'lɔɪɜz] , [hu:z] [ˈkærəktərz] [aɪ] [geɪv] [bɪ'fɔ:r] .  
**and I soon thought of one of my lawyers , whose characters I gave before** .  
和 我 很快 想法 的 一 的 我的 律师 , 谁 人物 我 给予 前 .  
我很快想到了我的一位律师, 我之前描述过他的角色。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə][bɪd][em'i:] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] ,  
**Indeed , he needed not to bid me ; for I was sorry** ,  
的确 , 他 需要 不是 到 出价 我 ; 为了 我 曾是 对不起 ,  
其实他不必吩咐我, 因为我感到很抱歉。

[ɑ:n] [mɔ:r] [ə'kaʊnts] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtɪməɹəsnɪs] , [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]  
**on more accounts than that of my timorousness , to have lost sight of him**  
在 更多的 账户 比 那 的 我的 胆怯 , 到 有 丢失的 视线 的 他  
.  
:  
.

除了我的胆怯之外, 还有其他一些原因导致我跟他失去了联系。

" [aʊt] [ə'pa:n] [ðɪ:z] ['næsti] [ˌmæskə'reɪdz] ! " [θɔ:t] [aɪ] ; " [aɪ] [kɑ:nt] [ə'baɪd] [ðəm; ðəm] [ɔ:!'redi] !  
" **Out upon these nasty masquerades ! " thought I ; " I can't abide them already !**  
" 出去 之上 这些 可恶的 化装舞会 ! " 想法 我 ; " 我 不能 遵守 他们 已经 !  
“滚开, 滚开, 别再搞这些恶心的化装舞会了!”我心想; “我真是受够了!”

" [æn; ən] [ɪ'gri:dʒiəs] ['bəʊɪ] [ə'pɪərəns] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [mɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæn] [aʊt]  
" **An egregious beauish appearance came up to Miss , and said , " You hang out**  
" 一个 极其恶劣 美人 外貌 来了 向上 到 错过 , 和 说 , " 你 悬挂 出去  
[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪn] ,  
**a very pretty sign** ,  
一个 非常 漂亮的 符号 ,

一位容貌绝美的女子走到小姐面前, 说道: “你挂了一块非常漂亮的招牌,

[ˈwɪdɔʊ] . " **Widow** . "   
寡妇 . "

寡妇。”

" [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ji] , " [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [fɒps] [æz; əz][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [[ɑ:p] . "   
" **Not , " replied she , " to invite such fops as you to my shop** . "   
" 不是 , " 回复 她 , " 到 邀请 这样的 纨绔子弟 作为 你 到 我的 店铺 . "   
“不,”她回答说, “我不会邀请像你这样的纨绔子弟来我的店里。”

" [ˈeni] [ˈkʌstəmə] [wʊd] [biː; bi] [ˈwelkəm] , " [rɪˈtʃːrnd] [hiː; hi] , " [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .  
" **Any customer would be welcome** , " **returned he** , " **in my opinion** .  
" 任何 顾客 会 是 欢迎 , " 返回 他 , " 在 我的 观点 .  
"任何顾客都会受到欢迎,"他回答说,“依我之见。”

[aɪ] [ˈwɪspər] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsiːkrət] . " **I whisper this as a secret** . "   
我 耳语 这 作为 一个 秘密 . "   
我悄声说出这个秘密。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɪspər] [əˈnʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈwɪspərɪŋli] , " [ðæt] [noʊ] [pleɪs] **And I whisper another** , " **said she** , **but not whisperingly** , " **that no place**   
" 和 我 耳语 其他 , " 说 她 , 但 不是 低声说道 , " 那 不 地方   
[ˈwɔːrənts] [ɪl] [ˈmænərz] . " **warrants ill manners** . "   
逮捕令 患病的 礼仪 . "   
“我还要低声说一句,”她说道, 但声音并不低, “任何地方都不应该有失体统的行为。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæŋgri] , [ˈwɪdʊ] ? **Are you angry** , **Widow** ? "   
" 是 你 生气的 , 寡妇 ? "   
“寡妇, 你生气了吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [læf] : " [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] . **She affected a laugh** : " **No** , **indeed** , **it i'n't worth while** .   
" 她 做作的 一个 笑 : " 不 , 的确 , 它 我不是 值得 尽管 .   
她装出一丝笑意说: “不, 确实不值得。”

" [hiː; hi] [tʃːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [hɪt][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] **He turned to me — and I was afraid of some such hit as he gave**   
" 他 转向 到 我 — 和 我 曾是 害怕的 的 一些 这样的 打 作为 他 给予   
[em ˈiː] . **me** :   
我 .   
“他转向我——我害怕他会像他那样打我。”

" [aɪ][hoʊp] , [frend] , [ðəʊ] [ɑːrt] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wɪˈðɪn] [ðiː] ? " **I hope** , **friend** , **thou art prepared with a father for the light within thee** ? "   
" 我 希望 , 朋友 , 你 艺术 准备 和 一个 父亲 为了 这 光 之内 你 ? "   
“朋友, 我希望你已经准备好迎接你内心的光芒, 并找到一位慈父吧? ”

" [ɪz] [ðɪs] [wɪt] ? " [sed] [aɪ] , [tʃːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - : " [aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] **Is this wit** ? " **said I** , **turning to Miss Darnford** : " **I have enough of this**   
" 是 这 有 ? " 说 我 , 转弯 到 错过 - : " 我 有 足够的 的 这   
[daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , **diversion** ,   
导流 ,

“这就是幽默吗?”我转向达恩福德小姐说, “我已经受够了这种消遣。”   
[wer] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɔːrs] [dʒests] [əˈpɪr] - . **where nothing but coarse jests appear barefac'd** .   
在哪里 没有什么 但 粗 笑话 出现 - .   
那里除了粗俗的笑话之外, 什么都没有。

" [æt; ət][læst][ˈmɪstər] . [biː] . [əˈkɒst] [juː ˈes] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [juː ˈes] . **At last Mr . B . accosted us** , **as if he had not known us** .   
" 在 最后的 先生 . B . 被骚扰 我们 , 作为 如果 他 有 不是 已知 我们 .   
“最后, B 先生走过来和我们打招呼, 好像他根本不认识我们一样。”

" [soʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [frend] ! **So lovely a widow** , **and so sweet a friend** !   
" 所以 迷人的 一个 寡妇 , 和 所以 甜的 一个 朋友 !   
“多么可爱的寡妇, 多么贴心的朋友! ”

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [juː; jɒ][duː][nɑːt] [ˈseprət] :  
no wonder you do not separate :  
不 想知道 你 做 不是 分离 :

难怪你们无法分开:

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈveriəs] [əˈsembli] [ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jɔːr; jər][seks][fɪt][tuː; tə][dʒɔɪn]  
for I see not in this various assembly a third person of your sex fit to join  
为了 我 看 不是 在 这 各种各样的 集会 一个 第三 人 的 你的 性别 合身 到 加入  
[wɪð; wɪθ][juː; jɒ] . "   
with you . "   
和 你 :

因为我在这群人中，没有看到第三位与你们同属一个性别的人，可以加入你们。”

" [nɑːt][wʌn] , [sɜːr] !  
" Not one , Sir !   
" 不是 一 , 先生 !

“一个也没有，先生！ ”

" [sed] [aɪ] . " [wɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [nʌn] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈwɪdoʊ] ,  
" said I . " Will not a penitent Nun make a good third with a mournful Widow ,   
" 说 我 : " 将要 不是 一个 忏悔者 尼姑 制作 一个 好的 第三 和 一个 悲哀 寡妇 ,  
“我说。“一个忏悔的修女和一个悲伤的寡妇，难道不能成为一段美好的姻缘吗？ ”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][prɪm] [ˈkweɪkər] ? "   
and a prim Quaker ? "   
和 一个 原始 贵格会 ? "

一个一本正经的贵格会教徒？

" [nɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][moʊst] .  
" Not for more than ten minutes at most .  
" 不是 为了 更多的 比 十 分钟 在 最多 :

“最多不超过十分钟。”

" [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [nʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [er] ,  
" Instantly the Nun , a fine person of a lady , with a noble air ,   
" 即刻 这 尼姑 , 一个 美好的 人 的 一个 女士 , 和 一个 高贵 空气 ,  
“那位修女，一位仪态端庄、举止高贵的女士，立刻映入眼帘。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [dʒɔɪnd][juː ˈes] , [ænd; ʌnd] [spoʊk] [ɪn] [ɪˈtæliən] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [friː] ,  
though I did not like her , joined us , and spoke in Italian something very free ,   
尽管 我 做过 不是 喜欢 她 , 加入 我们 , 和 辐 在 意大利语 某物 非常 自由的 ,  
虽然我不喜欢她，但她还是加入了我们，并用意大利语说了一些非常随意的话。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈmænər] , [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈænsər] ;  
as it seemed by her manner , and Mr . B . ' s smiling answer ;   
作为 它 似乎 经过 她 方式 , 和 先生 : B : - s 微笑 回答 ;

从她的举止和B先生的微笑回答来看，似乎确实如此；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [mɪs] - [nɔːr][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
but neither Miss Darnford nor I understood that language ,   
但 两者都不 错过 - 也不 我 理解 那 语言 ,  
但是我和达恩福德小姐都听不懂那种语言。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [biː] . [wʊd] [nɑːt][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] .  
and Mr . B . would not explain it to us .  
和 先生 : B : 会 不是 解释 它 到 我们 :

B先生不愿向我们解释。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,  
But she gave him a signal to follow her ,   
但 她 给予 他 一个 信号 到 跟随 她 ,  
但她给了他一个信号，让他跟着她。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [er] ;  
**seeming to be much taken with his person and air ;**  
似乎 到 是 很多 已采取 和 他的 人 和 空气 ;

似乎很喜欢他的外表和气质；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈlðər] [ˈspæni] [ˈhæbɪts][ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]  
**for though there were three other Spanish habits there , he was called The**  
为了 尽管 那里 是 三 其他 西班牙语 习惯 那里 , 他 曾是 称为 这  
[ˈsteɪtli] [ˈspænjərd][baɪ][wʌn] ,  
**stately Spaniard by one ,**  
庄严 西班牙人 经过 一 ,

虽然那里还有其他三个西班牙人，但他却被其中一人称为“庄严的西班牙人”。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈspænjərd][baɪ] [əˈnʌðər] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪrɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ][juː ˈes]  
**The handsome Spaniard by another , in our hearing , as he passed with us**  
这 英俊的 西班牙人 经过 其他 , 在 我们的 听力 , 作为 他 通过了 和 我们  
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzːrt] ,  
**to the dessert ,**  
到 这 甜点 ,

在我们听见的情况下，另一位英俊的西班牙人跟我们一起走向甜点区。

[wer] [wiː; wi][dræŋk] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː]  
**where we drank each of us a glass of Champaign , and eat a few**  
在哪里 我们 喝 每个 的 我们 一个 玻璃 的 原野 , 和 吃 一个 很少  
[swiːtˈmiːts] ,  
**sweetmeats ,**  
甜食 ,

我们每人喝了一杯香槟，吃了一些甜点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [əˈpɪrd] [naɪːt][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] : [waɪ]  
**with a crowd about us ; but we appeared not to know one another : while**  
和 一个 人群 关于 我们 ; 但 我们 出现 不是 到 知道 一 其他 : 尽管  
[ˈsevrəl] [ɑːd] [əˈpɪrənsəz] ,  
**several odd appearances ,**  
一些 奇怪的 外貌 ,

我们周围人山人海；但我们看起来彼此并不认识： 尽管有好几处奇怪的景象，

[æz; əz][wʌn] [ˈɪndiən] [prɪns] , [wʌn] [tʃaɪˈniːz] [ˈmændərɪn] , [ˈsevrəl] [ˈdɑːmɪnoʊz] , [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] ,  
**as one Indian Prince , one Chinese Mandarin , several Domino's , of both sexes ,**  
作为 一 印度 王子 , 一 中国人 普通话 , 一些 达美乐 , 的 两个都 性别 ,  
[ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈskɪpər] ,  
**a Dutch Skipper ,**  
一个 荷兰语 船长 ,

一位印度王子，一位中国官员，几位男女多米诺骨牌，一位荷兰船长，

[ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [ˈræbaɪ] , [ə; eɪ] [ɡriːk] [mʌŋk] , [ə; eɪ][ˈhɑːrləkwiːn] , [ə; eɪ] [ˈtɜːrkiʃ] [ˈbəʃɔː] , [ænd; ənd]  
**a Jewish Rabbi , a Greek Monk , a Harlequin , a Turkish Bashaw , and**  
一个 犹太人 拉比 , 一个 希腊语 僧 , 一个 丑角 , 一个 土耳其 巴肖 , 和  
[ˈkæpjuːtʃɪn][ˈfraɪər] , [ɡlaɪdɪd][baɪ][juː ˈes] ,  
**Capuchin Friar , glided by us ,**  
卷尾猴 修士 , 滑翔 经过 我们 ,

一位犹太教拉比、一位希腊僧侣、一位丑角、一位土耳其巴沙和一位嘉布遣会修士从我们身边滑过。

[æz; əz][wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈkʌmpəni] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ðem; ðəm]  
**as we returned into company , signifying that we were strangers to them**  
作为 我们 返回 进入 公司 , 表示 那 我们 是 陌生人 到 他们  
[baɪ] [ˈskwiːkɪŋ] [aʊt] — " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !  
**by squeaking out — " I know you !**  
经过 吱吱作响 出去 — " 我 知道 你 !

当我们回到人群中时，我们用尖细的声音说道：“我认识你！”，以此表明我们是陌生人。



" — [wɪtʃ] [ɪz] [hæf] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .  
" — **Which is half the wit of the place** .  
" — 哪个 是 一半 这 有 的 这 地方 .

“——这体现了这个地方一半的幽默感。”

[tu:] ['leɪdɪz] , [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fæn'tæstɪk] ['pɑ:rtɪ] - ['kʌlərd] ['hæbɪt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plu:m] [ʌv; əv]  
**Two ladies , one in a very fantastic party - coloured habit , with a plume of**  
二 女士们 , 一 在 一个 非常 极好的 派对 - 有色 习惯 , 和 一个 羽 的  
['feðəz] ,  
**feathers** ,  
羽毛 ,

两位女士，其中一位穿着色彩艳丽的华丽礼服，头戴羽毛头饰。

[ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑ:rlənd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] ,  
**the other in a rustic one , with a garland of flowers round her head ,**  
这 其他 在 一个 乡村 一 , 和 一个 花环 的 花朵 圆形的 她 头 ,  
另一位穿着朴素的衣服，头上戴着花环。

[wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə]  
**were much taken notice of for their freedom , and having something to**  
是 很多 已采取 注意 的 为了 他们的 自由 , 和 拥有 某物 到  
[seɪ] [tu;; tə] ['evri] ['bɑ:di] .  
**say to every body** .  
说 到 每一个 身体 .

他们因其自由的思想和对每个人都有话要说而备受关注。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['seldəm] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [mɪs] - [ænd; ənd] [aɪ] ,  
**They were as seldom separated as Miss Darnford and I ,**  
他们 是 作为 很少 分开 作为 错过 - 和 我 ,  
他们就像我和达恩福德小姐一样，很少分开。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [wer'evər] [ðeɪ] [went] .  
**and were followed by a crowd wherever they went** .  
和 是 随后 经过 一个 人群 无论 他们 去 .  
他们无论走到哪里，都有一群人跟随。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] - ['kʌlərd] [wʌn] [keɪm] [ʌp] [tu;; tə] [em 'i:] : " [frend] , " [sed] [fi;; fi] ,  
**The party - coloured one came up to me : " Friend , " said she ,**  
这 派对 - 有色 一 来了 向上 到 我 : " 朋友 , " 说 她 ,  
那个穿着彩色衣服的女孩走到我面前说：“朋友。”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðəɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [ə'træktɪs] ['evri] [wʌnz] ['noʊtɪs] :  
" **there is something in thy person that attracts every one's notice** :  
" 那里 是 某物 在 你的 人 那 吸引 每一个 一个人的 注意 :  
“你身上有一种特质，吸引着所有人的目光：

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [sæk] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [θɪŋ] ,  
**but if a sack had not been a profane thing ,**  
但 如果 一个 解雇 有 不是 到过 一个 亵渎 事物 ,  
但如果麻袋不是一件亵渎神明的东西，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ði:] ['ɔ:lməʊst] [æz; əz] [wel] . " — " [aɪ]  
**it would have become thee almost as well . " — " I**  
它 会 有 变得 你 几乎 作为 出色地 . " — " 我  
它对你来说也几乎同样合适。”——“我

[θæŋk] [ði:] , [frend] , " [sed] [aɪ] , " [fɔ:r; fər] [ðəɪ] ['kaʊns(ə)] ;  
**thank thee , friend , " said I , " for thy counsel ;**  
感谢 你 , 朋友 , " 说 我 , " 为了 你的 法律顾问 ;  
“谢谢你，朋友，”我说，“你的建议；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**but if thou hadst been pleased to look at home** ,  
但 如果 你 哈斯特 到过 高兴 到 看 在 家 ,  
但如果你乐意看看家里的情况,

[ðəʊ] [wʊdst] [nɔ:t][hæv; həv][ˈteɪkən][soʊ] [mʌt] [peɪnz][tu:; tə][dʒɔɪn] [sʌtʃ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**thou wouldst not have taken so much pains to join such advice** , **and such an**  
你 会 不是 有 已采取 所以 很多 疼痛 到 加入 这样的 建议 , 和 这样的 一个  
[əˈpɪrəns] ,  
**appearance** ,  
外貌 ,

你不会如此费尽心思去采纳这样的建议, 也不会如此盛装打扮。  
[təˈgeðər] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈmeɪkɪst] !  
**together , as thou makest !**  
一起 , 作为 你 制造 !  
一起, 就像你创造的那样!

" [ðɪs] [meɪd] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [læf] . — [wʌn] [sed] , [ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [hæθ] [met] [wɪð; wɪθ]  
" **This made every one that heard it laugh . — One said , the butterfly hath met with**  
" 这 制成 每一个 一 那 听到 它 笑 . — 一 说 , 这 蝴蝶 有 遇见 和  
[hɜ:r; hər] [mætʃ] .  
**her match** .  
她 匹配 .

“这逗得所有听到的人都笑了。——有人说, 蝴蝶遇到了对手。”  
[ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [læf] , " [ˈsmɑ:rtli] [sed] ! — [bʌt; bət][ɑ:rt] [ðəʊ] [kʌm] [ˈhɪðər]  
**She returned , with an affected laugh , " Smartly said ! — But art thou come hither**  
她 返回 , 和 一个 做作的 笑 , " 聪明地 说 ! — 但 艺术 你 来 这里  
[ˈfrend] ,  
**friend** ,  
朋友 ,

她带着一丝做作的笑声回答道:“说得真好! ——不过, 朋友, 你来这里是为什么呢? ”  
[tu:; tə] [meɪk] [ðəɪ] [laɪt] [ʃaɪn] [brɪʃɔ:r] [men][ɔ:r] [ˈwɪmɪn] ? "  
**to make thy light shine before men or women ? "**  
到 制作 你的 光 闪耀 前 男人 或者 女性 ? "  
让你的光照耀在男人或女人面前吗?

" [ˈverɪli] , [ˈfrend] , [ˈni:ðər] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] : " [bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv] [mɪr] [kʃjəriˈɑ:səti] ,  
" **Verily , friend , neither , " replied I : " but out of mere curiosity ,**  
" 确实 , 朋友 , 两者都不 , " 回复 我 : " 但 出去 的 仅仅 好奇心 ,  
“的确, 朋友, 都不是,”我回答说:“只是出于好奇,  
[tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] ; [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðər; ðər] [ˈdresɪz] . "  
**to look into the minds of both sexes ; which I read in their dresses . "**  
到 看 进入 这 思想 的 两个都 性别 ; 哪个 我 读 在 他们的 连衣裙 . "

窥探男女的内心世界; 我从他们的穿着中读懂了这一点。  
" [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsætəɪər][ɑ:n][ðə; ði] [æˌsemˈbli:] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] ! " [sed] [ə; eɪ][fæt] [mʌŋk] .  
" **A general satire on the assemblée , by the mass ! " said a fat Monk .**  
" 一个 一般的 讽刺 在 这 组装 , 经过 这 大量的 ! " 说 一个 胖的 僧 .  
“这是一场对集会的普遍讽刺, 由群众共同完成! ”一个胖僧侣说道。

[ðə; ði] [nʌn] [ˈhwɪskt] [tu:; tə][ju:ˈes] : " [wɪə(r)] [ɔ:l] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][maɪ] [ˈfrendz] [rɪˈmɑ:rk] . " —  
**The Nun whisked to us : " We're all concerned in my friend's remark . " —**  
这 尼姑 搅拌 到 我们 : " 是 全部 担心的 在 我的 朋友们 评论 . " —  
修女匆匆走到我们面前说:“我朋友的话让我们都很关心。”

" [ænd; ənd][noʊ] [dɪsˈɡreɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [fer] [nʌn] , " [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ] ,  
" **And no disgrace to a fair Nun , " returned I ,**  
" 和 不 耻辱 到 一个 公平的 尼姑 , " 返回 我 ,  
“这对一位美丽的修女来说并无不妥,”我回答道。

" [ɪf] [hɜːr; həɹ] [bɪ'heɪvjər] ['ænsər] [hɜːr; həɹ] [dres] — [nɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['revərənd] ['fraɪər] , " ['tɜːrniŋ]  
" **if her behaviour answer her dress — Nor to a reverend Friar , " turning**  
" 如果 她 行为 回答 她 裙子 — 也不 到 一个 牧师 修士 , " 转弯  
[tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋk] ,  
**to the Monk ,**  
到 这 僧 ,  
“如果她的行为与她的穿着相符——也不是对一位尊敬的修士,”他转向僧侣说道。

" [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] [dɪs'kredit] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] — [nɔːr] [jet] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri]  
" **if his mind be not a discredit to his appearance — Nor yet to a Country**  
" 如果 他的 头脑 是 不是 一个 诋毁 到 他的 外貌 — 也不 然而 到 一个 国家  
- [gɜːrl] ,  
- **girl** ,  
- 女孩 ,  
“如果他的品行不扰, 不影响他的外表——也不影响一位乡村姑娘的形象,

" ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrti] - ['kʌlərd] ['leɪdiːz] [kəm'pænjən] ,  
" **turning to the party - coloured lady's companion ,**  
" 转弯 到 这 派对 - 有色 女士的 伴侣 ,  
“转向那位身着艳丽服饰的女士的同伴,

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [wiːdz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [hed] .  
" **if she has not weeds in her heart to disgrace the flowers on her head .**  
" 如果 她 有 不是 杂草 在 她 心 到 耻辱 这 花朵 在 她 头 .  
“如果她心中没有杂草, 就不会玷污她头上的鲜花。”

" [æn; ən] [ɑːd] ['fɪgjər] , [reprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['ændruː] , [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,  
" **An odd figure , representing a Merry Andrew , took my hand , and said ,**  
" 一个 奇怪的 数字 , 代表 一个 欢乐 安德鲁 , 采取 我的 手 , 和 说 ,  
“一个奇怪的身影, 像是快乐的安德鲁, 握住我的手说,

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][mʊst] ['piːkənt] [wɪt][hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] : " [ænd; ənd] , [frend] ,  
**I had the most piquant wit he had met with that night : " And , friend ,**  
我 有 这 最多 辛辣的 有 他 有 遇见 和 那 夜晚 : " 和 , 朋友 ,  
" [sed] [hiː; hi] ,  
" **said he ,**  
" 说 他 ,  
那晚, 我拥有他所遇到的最辛辣的幽默感: “而且, 朋友,”他说,

" [let] [juː 'es][biː; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] ! "  
" **let us be better acquainted ! "**  
" 让 我们 是 更好的 熟人 ! "  
让我们彼此更加了解吧!

" [fɔːr'ber] , " [sed] [aɪ] , [wɪð'drɔɪŋ] [maɪ][hænd] ; " [nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
" **Forbear , " said I , withdrawing my hand ; " not a companion for a**  
" 忍耐 , " 说 我 , 撤退 我的 手 ; " 不是 一个 伴侣 为了 一个  
“请住手,”我收回手说, “不要做个伴儿。”

[dʒæk] - ['pʊdɪŋ] , ['niːðər] !  
**Jack - pudding , neither !**  
杰克 - 布丁 , 两者都不 !  
杰克布丁, 都不是!

" [ə; eɪ]['roʊmən] ['senətər] [dʒʌst] [ðen] [ə'kɒst] [mɪs] - ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [biː] . ['siːɪŋ] [em 'iː]  
" **A Roman Senator just then accosted Miss Darnford ; and Mr . B . seeing me**  
" 一个 罗马 参议员 只是 然后 被骚扰 错过 - ; 和 先生 . B . 看到 我  
[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] ,  
**so much engaged ,**  
所以 很多 已订婚的 ,  
“这时, 一位罗马元老上前与达恩福德小姐攀谈; 而B先生见我如此专注,

" - [twɜːr] [hɑːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnei(ə)n] , [ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv] [səˈvæntiːz] ,  
" ' **Twere hard** , " **said he** , " **if our nation** , **in spite of Cervantes** ,  
" - 是 难的 , " 说 他 , " 如果 我们的 国家 , 在 尽管如此 的 塞万提斯 ,  
" 这很难,"他说,"如果我们的国家, 尽管有塞万提斯,

[prəˈduːst] [nɑːt][wʌn] [kævəˈlɪr] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ə; eɪ] [fer] [ˈleɪdi] [ðʌs] [səˈraʊndɪd] . "  
**produced not one cavalier to protect a fair lady thus surrounded** . "  
生产 不是 一 骑士 到 保护 一个 公平的 女士 因此 包围 . "  
没有一个骑士挺身而出, 保护这位被围困的美丽女子。

" [ðooʊ] [səˈraʊndɪd] , [nɑːt] [dɪˈstrest] , [maɪ] [gʊd] [naɪt] - [ˈerənt] , " [sed] [ðə; ði] [nʌn] :  
" **Though surrounded** , **not distressed** , **my good knight - errant** , " **said the Nun** :  
" 尽管 包围 , 不是 苦恼 , 我的 好的 骑士 - 错误的 , " 说 这 尼姑 :  
"虽然被包围, 但我的好骑士并不慌张,"修女说道:

" [ðə; ði] [fer] [ˈkweɪkər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ænˈtæɡənɪsts] , [ænd; ənd] [ˈwɒnts]  
" **the fair Quaker will be too hard for half - a - dozen antagonists** , **and wants**  
" 这 公平的 贵格会 将要 是 也 难的 为了 一半 - 一个 - 打 反派 , 和 想要  
[nɑːt][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] :  
**not your protection** :  
不是 你的 保护 :  
"公正的贵格会教徒对付不了六个敌人, 也不需要你的保护:

— [bʌt; bət][jʊr; jər] [pʊr] [nʌn] [bɪˈspiːks] [aɪ ˈtiː] , " [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃɪ] ,  
— **but your poor Nun bespeaks it** , " **whispered she** ,  
— 但 你的 贫穷的 尼姑 表明 它 , " 低声说道 她 ,  
"但你那可怜的修女却这么说,"她低声说道。

" [huː] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .  
" **who has not a word to say for herself** .  
" WHO 有 不是 一个 单词 到 说 为了 她自己 :  
"她没有一句话为自己辩解。"

" [ˈmɪstər] . [biː] . [ˈænsər] [hɜːr; hər][ɪn][ɪˈtæliən] ( [aɪ] [wɪ] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪˈtæliən] !  
" **Mr . B . answered her in Italian ( I wish I understood Italian !**  
" 先生 . B . 回答 她 在 意大利语 ( 我 希望 我 理解 意大利语 !  
"B先生用意大利语回答了她(我希望我能听懂意大利语!)

) — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [biːdz] .  
) — **and she had recourse to her beads** .  
) — 和 她 有 追索权 到 她 珠子 .  
于是她拿起念珠祈祷。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] , [ˈmædəm] , [haʊ] [ðɪs] [nʌn] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ! — [aɪ][dəʊnt][laɪk] [ðɪːz]  
**You can't imagine , Madam , how this Nun haunted him ! — I don't like these**  
你 不能 想象 , 女士 , 如何 这 尼姑 闹鬼的 他 ! — 我 不 喜欢 这些  
[ˌmæskəˈreɪdz] [æt; ət][ɔːl] .  
**masquerades at all** .  
化装舞会 在 全部 .  
夫人, 您无法想象这位修女给他带来了多大的困扰! ——我一点也不喜欢这种化装舞会。

[ˈmeni] [ˈleɪdɪz] , [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪʒənz] , [ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [friː] ,  
**Many ladies , on these occasions , are so very free** ,  
许多 女士们 , 在 这些 场合 , 是 所以 非常 自由的 ,  
在这些场合, 很多女士都非常自由奔放。

[ðæt] [ðə; ði] [senˈsɔːriəs] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [bleɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [seks][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] ,  
**that the censorious will be apt to blame the whole sex for their conduct** ,  
那 这 审查的 将要 是 易于 到 责备 这 所有的 性别 为了 他们的 执行 ,  
[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,  
**and to say** ,  
和 到 说 ,  
那些爱批评的人往往会把自己的行为归咎于整个女性群体, 并说:

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['fɔ:lti] [æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈkʌlpəb(ə)] [men] ,  
**their hearts are as faulty as those of the most culpable men** ,  
他们的 心 是 作为 故障 作为 那些 的 这 最多 有罪的 男人 ,  
他们的内心和罪大恶极的人一样充满缺陷。

[sɪns] [ðeɪ] ['skru:p(ə)][nɑ:t][tu:; tə] [ʃʊʊ] [æz; əz] [mʌt] ,  
**since they scruple not to shew as much** ,  
自从 他们 顾忌 不是 到 展示 作为 很多 ,  
因为他们不愿过多显露自己,

[wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [noʊn] [baɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] .  
**when they think they cannot be known by their faces** .  
什么时候 他们 思考 他们 不能 是 已知 经过 他们的 面孔 .  
当他们认为自己无法通过面容被人认出来时。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['hʌmb(ə)] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['stændərd][bi:; bi] [fɪkst] ,  
**But it is my humble opinion , that could a standard be fixed** ,  
但 它 是 我的 谦逊的 观点 , 那 可以 一个 标准 是 固定的 ,  
但恕我直言, 能否制定一个标准呢?

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['redɪli] [wʌt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t][wɪt] ,  
**by which one could determine readily what is , and what is not wit** ,  
经过 哪个 一 可以 决定 容易 什么 是 , 和 什么 是 不是 有 ,  
由此可以很容易地判断什么是智慧, 什么不是智慧。

['di:s(ə)nsi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['wu:ndɪd] [baɪ] [ə'tempts] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪti] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] .  
**decency would not be so often wounded by attempts to be witty , as it is** .  
体面 会 不是 是 所以 经常 受伤 经过 尝试 到 是 机智 , 作为 它 是 .  
如果人们试图耍幽默, 就不会像现在这样频繁地伤害到体面了。

[fɔ:r; fər] [hɪr] ['evri] [wʌn] , [hu:] [kæn; kən][seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃɑ:k] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['pɜ:rs(ə)n] ,  
**For here every one , who can say things that shock a modester person** ,  
为了 这里 每一个 一 , WHO 能 说 事物 那 震惊 一个 谦虚 人 ,  
因为在这里, 凡是能说出令谦逊之人震惊之语的人,

[nɑ:t] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'bjʊ:k] , [bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ][smaɪl] ,  
**not meeting with due rebuke , but perhaps a smile** ,  
不是 会议 和 到期的 训斥 , 但 也许 一个 微笑 ,  
没有受到应有的责备, 或许换来了一个微笑。

( [wɪ'ðəʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [,aɪ 'ti:][bi:; bi][ʌv; əv] [kən'tempt] [ɔ:r] [æprə'beɪ(ə)n] ) [mɪ'steɪks] ['kɜ:ɪdʒ]  
**( without considering whether it be of contempt or approbation ) mistakes courage**  
( 没有 考虑 无论 它 是 的 鄙视 或者 赞许 ) 错误 勇气  
[fɔ:r; fər][wɪt] ;  
**for wit** ;  
为了 有 ;  
(不考虑是轻蔑还是赞赏) 将勇气误认为机智;

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ['seɪkrɪd][ɔ:r][ˈsɪv(ə)] [brɪ'kʌmz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɔ:θi] [dʒest] .  
**and every thing sacred or civil becomes the subject of his frothy jest** .  
和 每一个 事物 神圣 或者 民用 变成 这 主题 的 他的 泡沫状的 笑话 .  
凡是神圣的或世俗的事物, 都成了他轻浮玩笑的对象。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɒrəlaɪzə] [eɪ 'em][aɪ] !  
**But what a moralizer am I !**  
但 什么 一个 道德家 是 我 !  
但我真是个道德卫士啊!

[wɪl] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [seɪ] : [ɪn'di:d] [aɪ][kɑ:nt] [help][,aɪ 'ti:] :  
**will your ladyship say : indeed I can't help it** :  
将要 你的 夫人 说 : 的确 我 不能 帮助 它 :  
夫人, 请您说: 的确, 我无能为力:

— [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈslʌbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,  
— **and especially on such a subject as a masquerade** ,  
— 和 尤其 在 这样的 一个 主题 作为 一个 化装舞会 ,  
——尤其是在化装舞会这样的主题上,

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [aɪ] [ˈevər] [sɔ:] .  
**which I dislike more than any thing I ever saw** .  
哪个 我 不喜欢 更多的 比 任何 事物 我 曾经 锯 .  
这是我见过的最令我厌恶的东西。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,  
**I could say a great deal more on this occasion ; but , upon my word ,**  
我 可以 说 一个 伟大的 交易 更多的 在 这 场合 ; 但 , 之上 我的 单词 ;  
关于这件事我还有很多话想说; 但是, 我发誓,

[aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] :  
**I am quite out of humour with it** :  
我 是 相当 出去 的 幽默 和 它 :  
我对此完全不感兴趣:

[fɔ:r; fər][aɪ] [laɪkt] [maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmɪstər] . [bi:] . [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈspænjərd] :  
**for I liked my English Mr . B . better than my Spaniard** :  
为了 我 喜欢 我的 英语 先生 . B . 更好的 比 我的 西班牙人 :  
因为我更喜欢我的英国人B先生, 而不是我的西班牙人:

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nʌn] [aɪ] [ə'pru:vɪd] [nɑ:t][baɪ] [ˈeni] [mi:nz] ; [ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:]  
**and the Nun I approved not by any means ; though there were some who**  
和 这 尼姑 我 得到正式认可的 不是 经过 任何 方法 ; 尽管 那里 是 一些 WHO  
[əb'zɜ:rɪvd] ,  
**observed** ,  
观察到 ,  
而我丝毫不赞同修女的做法; 尽管有些人表示赞同,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪsfʊl; -f(ə)l] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .  
**that she was one of the gracefulest figures in the place** .  
那 她 曾是 一 的 这 最优雅的 数据 在 这 地方 .  
她是那里最优雅的人物之一。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [tu:] .  
**And , indeed , in spite of my own heart , I could not help thinking so too** .  
和 , 的确 , 在 尽管如此 的 我的 自己的 心 , 我 可以 不是 帮助 思维 所以 也 .  
事实上, 尽管我内心并不情愿, 但我还是忍不住这样想。

[jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [noʊz] [soʊ] [wel] [wʌt] [ˌmæskə'reɪdʒ] [ɑ:r; ər] ,  
**Your ladyship knows so well what masquerades are** ,  
你的 夫人 知道 所以 出色地 什么 化装舞会 是 ,  
夫人, 您非常清楚化装舞会是什么。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈslʌbdʒekt][aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈlɪt(ə)]  
**that I may well be excused saying any thing further on a subject I am so little**  
那 我 可能 出色地 是 已原谅 说 任何 事物 更远 在 一个 主题 我 是 所以 小的  
[pli:zd] [wɪð; wɪθ] :  
**pleased with** :  
高兴 和 :

我实在不愿再就这个我非常不感兴趣的话题多说一句:

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ˈoʊnli][dɪ'zaɪər][maɪ] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [daɪvɜ:ʃnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈnɔ:vɪs]  
**for you only desire my notions of those diversions , because I am a novice**  
为了 你 仅有的 欲望 我的 概念 的 那些 转移 , 因为 我 是 一个 新手  
[ɪn][ðem; ðəm] ;  
**in them** ;  
在 他们 ;

因为你只想知道我对那些消遣的看法, 因为我对这些消遣一窍不通;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [daʊt] [na:t] , [wɪl] ['dʌbli] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['ænsə] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .  
and this , I doubt not , will doubly serve to answer that purpose .

和 这 , 我 怀疑 不是 , 将要 双倍 服务 到 回答 那 目的 .

毫无疑问, 这将进一步达到这个目的。  
[aɪ][jæl; jəl]['oʊnli] ['ðerfɔ:r] [eɪ di: 'di:] , [ðæt] ['æftə] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ʌðər] [ɪm'pɜ:rtnəns] ['spʊkən][tu:; tə]  
I shall only therefore add , that after an hundred other impertinences spoken to

我 将 仅有的 所以 添加 , 那 后 一个 百 其他 无礼 说 到  
[mɪs] - [ænd; ənd][em 'i:] ,  
Miss Darnford and me ,

错过 - 和 我 ,

因此, 我只想补充一点, 在对达恩福德小姐和我说出其他一百多句无礼之言之后,  
[ænd; ənd] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][baɪ][hɜ:; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][maɪ'self] ,  
and retorted with spirit by her , and as well as I could by myself ,

和 反驳 和 精神 经过 她 , 和 作为 出色地 作为 我 可以 经过 我 ,

她精神抖擞地反驳, 而我则尽我所能地独自反驳。  
[kwaɪt] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [feɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:; r] [ɪndɪ'spʊʊzd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,  
quite sick of the place , I feigned to be more indisposed than I was ,

相当 生病的 的 这 地方 , 我 假装 到 是 更多的 不适 比 我 曾是 ,

我实在厌倦了这个地方, 于是假装比实际更不舒服。  
[ænd; ənd][soʊ][gɔ:t][maɪ] [bi'ʌvɪd] ['spænjərd][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,  
and so got my beloved Spaniard to go off with us ,

和 所以 得到 我的 心爱 西班牙人 到 去 离开 和 我们 ,

于是, 我便带着我心爱的西班牙姑娘和我们一起离开了。

[ænd; ənd] [ri:tɪt] [hoʊm][baɪ] [θri:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:; rnɪŋ] .  
and reached home by three in the morning .  
和 达到 家 经过 三 在 这 早晨 .

凌晨三点到家。  
[ænd; ənd][soʊ] [mʌtɪ] [fɔ:; fər] [ˌmæskə'reɪdz] .  
And so much for masquerades .

和 所以 很多 为了 化装舞会 .

化装舞会就此结束。  
[aɪ][hoʊp] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['men](ə)n] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['leɪdɪʃɪp] .  
I hope I shall never have occasion to mention them again to your ladyship .

我 希望 我 将 绝不 有 场合 到 提到 他们 再次 到 你的 夫人 .

我希望以后永远不再有机会向您提起这些事。  
[aɪ][eɪ 'em] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mædəm] , [jɔ:; jər] ['evər] [ə'blaɪdʒd] ['sɪstər][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ,  
I am , my dearest Madam , your ever obliged sister and servant ,

我 是 , 我的 亲爱的 女士 , 你的 曾经 有义务 姐姐 和 仆人 ,

亲爱的夫人, 我是您永远忠诚的妹妹和仆人。  
[pi:] . [bi:] .  
P : B :  
P : B :

PB

[ˈletər] [ɛlˈvi:ˈaɪˈaɪ]  
LETTER LVII  
信 lvii

第五十七封信

[maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdɪ] ,  
MY DEAREST LADY ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我最亲爱的女士,

[maɪ][maɪnd][ɪz][soʊ] ['hoʊli] [ɪn'groʊst] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [frəm; frəm]  
**My mind is so wholly engrossed by thoughts of a very different nature from**  
我的 头脑 是 所以 完全 全神贯注 经过 想法 的 一个 非常 不同的 自然 从  
[ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ɪn'spaɪər] ,  
**those which the diversions of the town and theatres inspire ,**  
那些 哪个 这 转移 的 这 镇 和 剧院 启发 ,  
我的思绪完全沉浸在与城镇娱乐和剧院表演所激发的截然不同的事物中。

[ðæt] [aɪ][beg][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] , [ɪf] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,  
**that I beg to be excused , if , for the present ,**  
那 我 求 到 是 已原谅 , 如果 , 为了 这 展示 ,  
如果目前我感到抱歉, 请允许我暂时离开。

[aɪ][seɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪtər] ['mætərz] .  
**I say nothing further of those lighter matters .**  
我 说 没有什么 更远 的 那些 打火机 事情 .  
关于那些轻松的事情, 我不再赘述。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ] [ ri'ma:ks ] , [aɪ][ɪn'tend] , [ɪf] [gɔ:d] [ spɛəz ] [maɪ][laɪf] ,  
**But as you do not disapprove of my remarks , I intend , if God spares my life ,**  
但 作为 你 做 不是 不赞成 的 我的 评论 , 我 打算 , 如果 上帝 备件 我的 生活 ,  
但既然你不反对我的言论, 那么, 如果上帝保佑我性命, 我打算.....

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)nt][tu:; tə][jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] ,  
**to make a little book , which I will present to your ladyship ,**  
到 制作 一个 小的 书 , 哪个 我 将要 展示 到 你的 夫人 ,  
我会制作一本小册子, 献给您, 夫人。



# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第21/36页

[ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ɑːbzə'veɪʃənz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][drə'mætɪk] [entə'teɪnmənts] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd]  
**of my poor observations on all the dramatic entertainments I have seen , and**  
的 我的 贫穷的 观察 在 全部 这 戏剧性 娱乐 我 有 已见 , 和  
[ʌl; əl] [siː] , [ðɪs] ['wɪntər] :  
**shall see , this winter :**  
将 看 , 这 冬天 :

以下是我对这个冬天已经看过和将要看的各种戏剧表演的一些拙见：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [brɪːf] [noʊts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd]  
**and for this purpose I have made brief notes in the margin of the printed**  
和 为了 这 目的 我 有 制成 简短的 笔记 在 这 利润 的 这 打印  
[pleɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] ,  
**plays I have bought ,**  
演出 我 有 买 ,

为此，我在购买的印刷剧本的页边空白处做了简短的笔记。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] ; [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['helps] [tuː; tə][maɪ]  
**as I saw them , with a pencil ; by referring to which , as helps to my**  
作为 我 锯 他们 , 和 一个 铅笔 ; 经过 指 到 哪个 , 作为 帮助 到 我的  
['meməri] ,  
**memory ,**  
记忆 ,

我当时用铅笔画了它们；通过参考铅笔的画法，这有助于我的记忆。

[aɪ][ʌl; əl][biː; bi]['erɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]  
**I shall be able to state what my thoughts were at the time of seeing**  
我 将 是 有能力的 到 状态 什么 我的 想法 是 在 这 时间 的 看到  
[ðəm; ðəm] ['prɪti] ['nɪrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əd'væntɪdʒ] ,  
**them pretty nearly with the same advantage ,**  
他们 漂亮的 几乎 和 这 相同的 优势 ,

我几乎可以以同样的优势，陈述我当时看到它们时的想法。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðəm; ðəm][æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːrɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] .  
**as if I had written them at my return from each .**  
作为 如果 我 有 书面 他们 在 我的 返回 从 每个 :

就好像是我每次回来后都写下的一样。

[aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [sɜːr]['saɪmən] ,  
**I have obtained Sir Simon ,**  
我 有 获得 先生 西蒙 ,

我已经得到了西蒙爵士，

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] - [pər'mɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [tɪl] [aɪ 'tiː][ʌl; əl][biː; bi]  
**and Lady Darnford's permission for Miss to stay with me till it shall be**  
和 女士 - 允许 为了 错过 到 停留 和 我 直到 它 将 是  
[siːn] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [gɔːd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
**seen how it will please God to deal with me ,**  
已见 如何 它 将要 请 上帝 到 交易 和 我 ,

还有达恩福德夫人允许小姐留在我身边，直到上帝决定如何处置我为止。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ðɪs] ['feɪvər] ['pɑːrtli][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] [tuː; tə][sɜːr]  
**and I owe this favour partly to a kind letter written in my behalf to Sir**  
和 我 欠 这 偏爱 部分 到 一个 种类 信 书面 在 我的 代表 到 先生  
['saɪmən] ,  
**Simon ,**  
西蒙 ,

我之所以能得到这份恩惠，部分要归功于有人替我给西蒙爵士写了一封友好的信。

[baɪ][ˈmɪstər] . [bi:] . , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈɜ:rni:st] [rɪˈkwest] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ˈpɑ:pə]  
**by Mr . B . , and partly to the young lady's earnest request to her papa**  
经过 先生 . B . , 和 部分 到 这 年轻的 女士的 认真 要求 到 她 爸爸  
, [tu:; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈi:] ;  
**, to oblige me ;**  
, 到 必须 我 ;

是 B 先生的安排，部分原因是这位年轻女士恳求她爸爸答应我的请求；

[sɜ:r][ˈsaɪmən] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə][kəmˈplaɪ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**Sir Simon having made some difficulty to comply , as Mr . Murray and his**  
先生 西蒙 拥有 制成 一些 困难 到 遵守 , 作为 先生 . 默里 和 他的  
[braɪd] [hæv; həv] [left] [ðəm; ðəm] ,  
**bride have left them ,**  
新娘 有 左边 他们 ,

由于穆雷先生和他的新娘离开了他们，西蒙爵士在遵守规定方面遇到了一些困难。

[ˈseɪɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [b:ŋ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**saying , he could not live long , if he had not the company of his**  
说 , 他 可以 不是 居住 长的 , 如果 他 有 不是 这 公司 的 他的  
[brˈlʌvɪd] [ˈdɔ:tər] .  
**beloved daughter .**  
心爱 女儿 .

他说，如果没有心爱的女儿陪伴，他活不了多久。

[bʌt; bət] [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ] [ˈfreɪlti] [soʊ] [mʌt] [ɪnˈkri:st] , [ðæt] [aɪ][ˈkæna:t] ,  
**But what shall I say , when I find my frailty so much increased , that I cannot ,**  
但 什么 将 我 说 , 什么时候 我 寻找 我的 虚弱 所以 很多 增加 , 那 我 不能 ,  
但是，当我发现自己的虚弱如此加剧，以至于我无法.....时，我该说些什么呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtensnis] [ʌv; əv][drɪˈvʊʃ(ə)n][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [blest] [wɪð; wɪθ] ,  
**with the same intenseness of devotion I used to be blest with ,**  
和 这 相同的 强度 的 虔诚 我 用过的 到 是 祝福 和 ,  
带着我曾经拥有的那份虔诚，

[əˈplaɪ] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] , [nɔ:r] , [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwens] ,  
**apply myself to the throne of Grace , nor , of consequence ,**  
申请 我 到 这 王座 的 优雅 , 也不 , 的 结果 ,  
我既不亲自前往恩典宝座前，也不因此，

[faɪnd][maɪ] [ɪnvəˈkeɪʃənz] [ˈænsər] [baɪ] [ðæt] [drɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [sætɪsˈfæk(ə)n] ,  
**find my invocations answered by that delight and inward satisfaction ,**  
寻找 我的 调用 回答 经过 那 喜 和 向内 满意 ,  
我的祈祷得到了回应，我感到无比喜悦和内心的满足。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ju:st] [wen] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [nɪr] [ˈpra:spekt][wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪˈmoʊt] ?  
**with which I used when the present near prospect was more remote ?**  
和 哪个 我 用过的 什么时候 这 展示 靠近 前景 曾是 更多的 偏僻的 ?  
我用来形容当前前景较为遥远的情况？

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [drɪˈz:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] ,  
**I hope I shall not be deserted in the hour of trial ,**  
我 希望 我 将 不是 是 荒凉的 在 这 小时 的 审判 ,  
我希望在危难之际不会被抛弃。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [maɪ] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈplʌɪft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl]  
**and that this my weakness of mind will not be punished with a spiritual**  
和 那 这 我的 弱点 的 头脑 将要 不是 是 受到惩罚 和 一个 精神  
[ˌderəˈlɪk(ə)n] ,  
**dereliction ,**  
废弃 ,  
并且我这种精神上的软弱不会因此受到灵性上的堕落的惩罚。

[fɔːr; fər] [ˈsʌfərɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][tuː] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈwɜːrldli] [dɪˈlaɪts] [ænd; ənd]  
**for suffering myself to be too much attached to those worldly delights and**  
为了 痛苦 我 到 是 也 很多 随附的 到 那些 世俗 美味 和  
[ˈpleɪzərz] ,  
**pleasures** ,  
快乐 ,

因为我让自己过于执着于那些世俗的享乐和快乐，  
[wɪtʃ] [noʊ][ˈmɔːrt(ə)] [ˈevər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪɡˈzɔːltɪd] [dɪˈɡriː] [ðæn; ðən][maɪˈself] .  
**which no mortal ever enjoyed in a more exalted degree than myself .**  
哪个 不 凡人 曾经 享受 在 一个 更多的 崇高 程度 比 我 .  
世上没有任何人能比我更享受到这种极致的体验。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] ,  
**And I beseech you , my dearest lady ,**  
和 我 恳求 你 , 我的 亲爱的 女士 ,  
我恳求你，我最亲爱的女士，

[let][em ˈiː][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ɪn][jʊr; jər] [prerz] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]  
**let me be always remembered in your prayers — only for a resignation to the**  
让 我 是 总是 记得 在 你的 祈祷 — 仅有的 为了 一个 辞职 到 这  
[dɪˈvaɪn] [wɪl] ;  
**Divine will ;**  
神圣的 将要 ;

请在我的祈祷中永远记念我——只因我甘愿顺从神的旨意；  
[ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] !  
**a cheerful resignation !**  
一个 快乐 辞职 !  
欣然辞职！

[aɪ] [prɪˈzuːm] [nɔːt][tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [ˈprɑːvɪdəns] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][hæz; həz]  
**I presume not to prescribe to his gracious Providence ; for if one has**  
我 估 不是 到 规定 到 他的 亲切 普罗维登斯 ; 为了 如果 一 有  
[bʌt; bət] [ðæt] ,  
**but that ,**  
但 那 ,

我不敢妄自揣测他仁慈的天意；因为如果一个人只拥有这一点，  
[wʌn][hæz; həz] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] .  
**one has every thing that one need to have .**  
一 有 每一个 事物 那 一 需要 到 有 .  
他拥有他需要的一切。

[fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈdiːpli] [ˈsɪrɪəs] .  
**Forgive me , my dearest lady , for being so deeply serious .**  
原谅 我 , 我的 亲爱的 女士 , 为了 存在 所以 深 严肃的 .  
请原谅我，我最亲爱的女士，我如此严肃。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kənˈtendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [pæŋ] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɡɔːn] [ɔːf] ;  
**I have just been contending with a severe pang , that is now gone off ;**  
我 有 只是 到过 争吵 和 一个 严重 疼痛 , 那 是 现在 已消失 离开 ;  
我刚才一直感到剧烈的疼痛，现在已经消失了；

[wʌt] [ɪˈfekt] [ɪts] [rɪˈtɜːrn] [meɪ] [hæv; həv] , [ɡɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] .  
**what effect its return may have , God only knows .**  
什么 影响 它是 返回 可能 有 , 上帝 仅有的 知道 .  
它的回归会产生什么影响，只有上帝才知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [laɪn][aɪ][æɪ; əɪ][ˈevər] [raɪt] ,  
**And if this is the last line I shall ever write ,**  
和 如果 这 是 这 最后的 线 我 将 曾经 写 ,  
如果这是我写的最后一行字，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][em 'i:] ,  
it will be the more satisfactory to me ,  
它 将要 是 这 更多的 令人满意的 到 我 ,  
这样我会更满意。

[æz; əz] ( [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhʌmb(ə)l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][tu:; tə][maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] [ˈdeɪvəz] ,  
as ( with my humble respects to my good Lord Davers ,  
作为 ( 和 我的 谦逊的 尊重 到 我的 好的 主 戴弗斯 ,  
[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] ,  
and my dear countess ,  
和 我的 亲爱的 伯爵夫人 ,  
(谨向我尊敬的戴弗斯勋爵和我亲爱的伯爵夫人致以我最崇高的敬意,)

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ɔ:l][jɜr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] , [bəuθ]  
and praying for the continuance of all your healths and happiness , both  
和 祈祷 为了 这 继续 的 全部 你的 健康 和 幸福 , 两个都  
[hɪr] [ænd; ənd] [hɪr'æftər] ) ,  
here and hereafter ) ,  
这里 和 此后 ) ,  
(并祈祷你们今生来世都健康幸福),

[aɪ][eɪ 'em] [pə'r'mɪtɪd] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [maɪ'self][jɜr; jər] [leɪdi:ɪps] [ə'blaɪdʒd][ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l]  
I am permitted to subscribe myself your ladyship's obliged sister and humble  
我 是 允许 到 订阅 我 你的 夫人的 有义务 姐姐 和 谦逊的  
[ˈsɜ:rvənt] ,  
servant ,  
仆人 ,  
我谨代表夫人, 以夫人忠诚的妹妹和卑微的仆人的身份签名。

[pi:] . [bi:] .  
P . B .  
P . B .  
PB

[ˈletər] [ˌel'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]  
LETTER LVIII  
信 第五十八章  
第五十八封信

[frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz][tu:; tə][ˈmɪstər] . [bi:] .  
From Lady Davers to Mr . B .  
从 女士 戴弗斯 到 先生 . B .  
从戴弗斯夫人到B先生

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈbrʌðər] ,  
MY DEAREST BROTHER ,  
我的 亲爱的 兄弟 ,  
我最亲爱的哥哥,

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ˈni:dləs] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jɜr; jər] [ˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪt][ɪn][maɪnd]  
Although I believe it needless to put a man of your generous spirit in mind  
虽然 我 相信 它 不必要 到 放 一个 男人 的 你的 慷慨的 精神 在 头脑  
[ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈækʃ(ə)n] ;  
of doing a worthy action ;  
的 正在做 一个 值得 行动 ;  
虽然我认为无需多言, 像您这样慷慨大方的人就应该想到去做一件有意义的事;

[jet] ,  
yet ,  
然而 ,  
然而,

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɪnt]  
**as I do not know whether you have thought of what I am going to hint**  
作为 我 做 不是 知道 无论 你 有 想法 的 什么 我 是 去 到 暗示  
[tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**to you ,**  
到 你 ,

因为我不知道你是否已经想到了我接下来要暗示你的事情，

[aɪ][ˈkænɑːt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn] [kent] .  
**I cannot forbear a line or two with regard to the good old couple in Kent .**  
我 不能 忍耐 一个 线 或者 二 和 看待 到 这 好的 老的 夫妻 在 肯特 .  
我忍不住要写一两句话，说说肯特郡那对善良的老夫妇。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪf] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] ,  
**I am sure , if , for our sins ,**  
我 是 当然 , 如果 , 为了 我们的 罪孽 ,  
我确信，如果，为了我们的罪孽，

[gɑːd] [ɔːl'maɪti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [frʌm; frəm][juː 'es][maɪ] [ɪn'kɑːmprəbl] ['sɪstər] ( [fər'gɪv] [,em 'iː] , [maɪ] [dɪr]  
**God Almighty should take from us my incomparable sister ( forgive me , my dear**  
上帝 全能者 应该 拿 从 我们 我的 无与伦比 姐姐 ( 原谅 我 , 我的 亲爱的  
[ˈbrʌðər] ,  
**brother ,**  
兄弟 ,

全能的上帝应该带走我无与伦比的妹妹（请原谅我，我亲爱的哥哥，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] , [ɔːl'doʊ] [aɪ] [ˈaʊərli] [preɪ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmɪnɪt]  
**but to intimate what may be , although I hourly pray , as her trying minute**  
但 到 亲密的 什么 可能 是 , 虽然 我 每小时 祈祷 , 作为 她 尝试 分钟  
[ə'prəʊtʃɪz] ,  
**approaches ,**  
方法 ,

但为了暗示可能发生的事，尽管我每小时都在祈祷，随着她艰难时刻的临近，

[ðæt][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ) , [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,  
**that it will not ) , you will , for her sake ,**  
那 它 将要 不是 ) , 你 将要 , 为了 她 清酒 ,  
但你不会这么做)，为了她，你会这么做。

[teɪk] [ker] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɑːnɪst] [ˈperənts] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeɪvər] ,  
**take care that her honest parents have not the loss of your favour ,**  
拿 关心 那 她 诚实的 父母 有 不是 这 损失 的 你的 偏爱 ,  
务必注意不要让她的正直父母失去你的恩宠。

[tuː; tə] [ˈdiːpən] [ðə; ði][ɪn'kən'soʊləb(ə)][wʌn] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [best]  
**to deepen the inconsolable one , they will have , in such a case , of the best**  
到 深化 这 无法安慰 一 , 他们 将要 有 , 在 这样的 一个 案件 , 的 这 最好的  
[ʌv; əv] [ˈdɒtəz] .  
**of daughters .**  
的 女儿们 .

为了加深无法安慰的那位，在这种情况下，他们将拥有最好的女儿。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz] [ˈdʒenərəsli] [baɪ][ðəm; ðəm][æz; əz][ˈevər] :  
**I say , I am sure you will do as generously by them as ever :**  
我 说 , 我 是 当然 你 将要 做 作为 慷慨地 经过 他们 作为 曾经 :  
我说，我相信你一定会像以往一样慷慨地对待他们：

[ænd; ænd][aɪ] [der] [seɪ] [jʊr; jər] [swɪt] [ˈpæmələ] [daʊts] [aɪ 'tiː][nɑːt] : [jet] ,  
**and I dare say your sweet Pamela doubts it not : yet ,**  
和 我 敢 说 你的 甜的 帕梅拉 疑虑 它 不是 : 然而 ,  
我敢说你亲爱的帕梅拉对此也毫不怀疑：然而，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [həʊ] [ˈsensəb(ə)][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfeɪvər] [dʌn] [ðem; ðəm] ,  
**as you know how sensible she is of every favour done them** ,  
作为 你 知道 如何 明智的 她 是 的 每一个 偏爱 完毕 他们 ,  
你知道她对他们做的每一件好事都非常感激。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbetiːz] [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv]  
**it is the countess's opinion and mine , and Lady Betty's too , that you give**  
它 是 这 伯爵夫人的 观点 和 矿 , 和 女士 贝蒂的 也 , 那 你 给  
[hɜːr; hər] [ðɪs] [əˈʃʊərəns] ,  
**her this assurance** ,  
她 这 保证 ,  
伯爵夫人、我以及贝蒂夫人都认为, 你应该向她做出这样的保证。

[ɪn][sʌm; səm][ˈliːg(ə)] [weɪ] : [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] [æprɪˈhensɪv] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [mɔːr]  
**in some legal way : for , as she is naturally apprehensive , and thinks more**  
在 一些 合法的 方式 : 为了 , 作为 她 是 自然 忧虑 , 和 思考 更多的  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**of her present circumstances** ,  
的 她 展示 情况 ,  
以某种法律方式: 因为她天生忧虑, 更多地考虑自己目前的处境,

[ðæn; ðən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ʃiː; ʃi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**than , for your sake , she chooses to express to you ,**  
比 , 为了 你的 清酒 , 她 选择 到 表达 到 你 ,  
然后, 为了你, 她选择向你表达:

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈduːtrɪf(ə)][ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ][duː]  
**it will be like a cordial to her dutiful and grateful heart ; and I do**  
它 将要 是 喜欢 一个 亲切 到 她 尽职尽责的 和 感激的 心 ; 和 我 做  
[nɔːt] [noʊ] ,  
**not know** ,  
不是 知道 ,  
这将如同慰藉她那颗尽职而感恩的心; 而我却不知,

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɔːt] [kənˈtrɪbjʊːt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋ] ,  
**if it will not contribute , more than any one thing ,**  
如果 它 将要 不是 贡献 , 更多的 比 任何 一 事物 ,  
如果它不能做出贡献, 那么比任何单一事物都更重要。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ɡoʊ] [θruː] [hɜːr; hər][tæsk][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] .  
**to make her go through her task with ease and safety .**  
到 制作 她 去 通过 她 任务 和 舒适 和 安全 .  
让她能够轻松安全地完成任务。

[aɪ] [noʊ] [həʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [ˈkriːtʃər] :  
**I know how much your heart is wrapped up in the dear creature :**  
我 知道 如何 很多 你的 心 是 包装 向上 在 这 亲爱的 生物 :  
我知道你有多么喜爱这只可爱的动物:

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈbrʌðər] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] !  
**and you are a worthy brother to let it be so !**  
和 你 是 一个 值得 兄弟 到 让 它 是 所以 !  
你真是个称职的兄弟, 应该如此!

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] [ˈðerfɔːr] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [əˈfɪʃəsənəs] .  
**You will excuse me therefore , I am sure , for this my officiousness .**  
你 将要 原谅 我 所以 , 我 是 当然 , 为了 这 我的 爱管闲事 .  
因此, 我想您一定会原谅我的这种多管闲事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ɡɑːd] [wɪl] [sper] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː ˈes] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] ,  
**I have no doubt but God will spare her to us , because ,**  
我 有 不 怀疑 但 上帝 将要 空闲的 她 到 我们 , 因为 ,  
我毫不怀疑上帝会让她平安地回到我们身边, 因为.....

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [sʌt] ['eksələns] ,  
**although we may not be worthy of such excellence** ,  
虽然 我们 可能 不是 是 值得 的 这样的 卓越 ,

虽然我们可能不配拥有如此卓越的成就，

[jet] [wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] [ju'naɪt][soʊ] ['greɪtəfəli] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['wɜ:rðɪ] [rɪ'leɪʃn] ,  
**yet we all now unite so gratefully to thank him , for such a worthy relation** ,  
然而 我们 全部 现在 团结 所以 感激不尽 到 感谢 他 , 为了 这样的 一个 值得 关系 ,  
然而，我们现在都无比感激地团结起来，感谢他与我们建立的这段美好的关系。

[ðæt] [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][æɪ; jəl][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æɪ; ən][ɪg'zæmp(ə)][soʊ] ['nesəsəri] [tu:; tə][ju: 'es]  
**that I hope we shall not be deprived of an example so necessary to us**  
那 我 希望 我们 将 不是 是 被剥夺的 的 一个 例子 所以 必要的 到 我们  
[ɔ:l] .  
**all** .  
全部 .

我希望我们不会失去这样一个对我们所有人来说都至关重要的榜样。

[aɪ][kæən; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [fɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,  
**I can have but one fear , and that is , that , young as she is** ,  
我 能 有 但 一 害怕 , 和 那 是 , 那 , 年轻的 作为 她 是 ,  
我只有一个顾虑，那就是，尽管她年纪轻轻，

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] ['raɪpənd] [fɔ:r; fər] [ˈɡlɔ:ri] : [ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .  
**she seems ripened for glory : she seems to have lived long enough for herself** .  
她 似乎 成熟的 为了 荣耀 : 她 似乎 到 有 居住地 长的 足够的 为了 她自己 .  
她似乎已经成熟，即将迎来辉煌：她似乎已经为自己活得足够长久了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ðæt] [gɔ:d] [wɪl] [stɪl] [sper] [hɜ:r; hər] ,  
**But for you , and for us , that God will still spare her** ,  
但 为了 你 , 和 为了 我们 , 那 上帝 将要 仍然 空闲的 她 ,  
但为了你，也为了我们，愿上帝最终还是会饶恕她。

[æɪ; jəl][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['aʊərli] [prer] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] ['wɜ:rðɪ] ['brʌðər] , [jʊr; jər]['evər] [ə'fekʃənət]  
**shall be the hourly prayer of , my dear worthy brother , your ever affectionate**  
将 是 这 每小时 祷告 的 , 我的 亲爱的 值得 兄弟 , 你的 曾经 亲热  
['sɪstər] ,  
**sister** ,  
姐妹 ,

这将是我爱、值得尊敬的哥哥，你永远深爱的妹妹，每时每刻的祈祷。

[bi:] . ['deɪvəz] .  
**B . DAVERS** .  
B . 戴弗斯 .

B. 戴弗斯。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**Have you got her mother with you ?**  
有 你 得到 她 母亲 和 你 ?  
你带她妈妈一起来了吗？

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] .  
**I hope you have** .  
我 希望 你 有 .  
希望你已经有了。

[gɔ:d] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [wɪl] !  
**God give you a son and heir , if it be his blessed will !**  
上帝 给 你 一个 儿子 和 继承人 , 如果 它 是 他的 蒙福 将要 !  
如果这是上帝的旨意，愿上帝赐给你一个儿子和继承人！

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [bi:; bi] , [prɪ'zɜ:rʋ] [jʊr; jər][pæmələ][tu:; tə][ju:; jʊ] !  
**But , however that be , preserve your Pamela to you !**  
但 , 然而 那 是 , 保存 你的 帕梅拉 到 你 !  
但是, 无论如何, 请把你的帕梅拉留给你自己!

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [waɪf] .  
**for you never can have such another wife .**  
为了 你 绝不 能 有 这样的 其他 妻子 .  
因为你再也找不到像她这样的妻子了。

[ˈletər] [lɪks]  
**LETTER LIX**  
信 利克斯  
字母 LIX

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [bi:] . [tu:; tə] ['mɪstər] . [bi:] .  
**From Mrs . B . to Mr . B .**  
从 太太 . B . 到 先生 . B .  
来自 B 夫人致 B 先生

[maɪ] [dɪr] [ænd; ɐnd] ['evər] - [ˈɑ:nəd] ['mɪstər] .  
**MY DEAR AND EVER - HONOURED MR .**  
我的 亲爱的 和 曾经 - 荣幸 先生 .  
我亲爱的、永远尊敬的先生

[bi:] . ,  
**B . ,**  
B . ,  
B.,

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z] [gɔ:d] [ɔ:'mɑ:ti] [tu:; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]  
**Since I know not how it may please God Almighty to dispose of me on the**  
自从 我 知道 不是 如何 它 可能 请 上帝 全能者 到 处置 的 我 在 这  
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'keɪʒn] ,  
**approaching occasion ,**  
接近 场合 ,  
因为我不知道全能的上帝在即将到来的时刻会如何处置我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [maɪ'self][,ɪnɪk'skju:zəb(ə)], [nɔ:t][tu:; tə][faɪnd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [sɪ'lekt] [ˈaʊərz] [tu:; tə] ['dedɪkeɪt]  
**I should think myself inexcusable , not to find one or two select hours to dedicate**  
我 应该 思考 我 不可原谅 , 不是 到 寻找 一 或者 二 选择 小时 到 奉献  
[tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**to you ,**  
到 你 ,  
我觉得自己没有理由不抽出哪怕一两个小时专门陪伴你。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['meni] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wei] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd]  
**out of the very many , in the writing way , which your goodness has indulged**  
出去 的 这 非常 许多 , 在 这 写作 方式 , 哪个 你的 善良 有 沉溺其中  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
在您仁慈地赐予我的众多写作方式中，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] .  
**because you saw I took delight in it .**  
因为 你 锯 我 采取 喜 在 它 .  
因为你看到我乐在其中。

[bʌt; bət] [jet] , [θɪŋk] [nɔ:t] , [oʊ] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] !  
**But yet , think not , O best beloved of my heart !**  
但 然而 , 思考 不是 , 哦 最好的 心爱 的 我的 心 !  
但是, 我心中最爱的人啊, 请不要这样想!



[ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈeni][buːn][tuː; tə][beg] , [ˈeni][ˈfeɪvər][tuː; tə][æsk] ,  
**that I have any boon to beg , any favour to ask ,**  
那 我 有 任何 恩惠 到 求 , 任何 偏爱 到 问 ,

我还有什么恩惠要请求, 什么人情要打理,

[ˈiːðər][fɔːr; fər][maɪˈself][ɔːr][fɔːr; fər][maɪ][ˈfrendz] , [ɔːr][soʊ][mʌt] [æz; əz][ðə; ði][kənˈtɪnjuəns][ʌv; əv][jɔːr; jər]  
**either for myself or for my friends , or so much as the continuance of your**  
任何一个 为了 我 或者 为了 我的 朋友们 , 或者 所以 很多 作为 这 继续 的 你的  
[ˈfeɪvər] ,  
**favour ,**  
偏爱 ,

无论是为了我自己, 还是为了我的朋友, 或者仅仅是为了继续得到您的恩惠,

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði][ˈʌðər] .  
**to the one or the other .**  
到 这 一 或者 这 其他 .

二者必居其一。

[æz; əz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈpriːventɪd][ænd; ənd][ɪkˈsiːdɪd][ɔːl][maɪ][wɪʃɪz] : [æz; əz][tuː; tə]  
**As to them , you have prevented and exceeded all my wishes : as to**  
作为 到 他们 , 你 有 阻止 和 超出 全部 我的 愿望 : 作为 到  
[maɪˈself] ,  
**myself ,**  
我 ,

至于他们, 你已经阻止并超越了我所有的愿望; 至于我自己,

[ɪf][aɪˈtiː][pliːz][gɔːd][tuː; tə][spɜːr][emˈiː] , [aɪ][noʊ][aɪ][æɪ; ʃəl][ˈɔːlweɪz][biː; bi][riˈwɔːdɪd][bɪˈjɑːnd][maɪ]  
**if it please God to spare me , I know I shall always be rewarded beyond my**  
如果 它 请 上帝 到 空闲的 我 , 我 知道 我 将 总是 是 奖励 超过 我的  
[ˈdezərt] ,  
**desert ,**  
沙漠 ,

如果上帝怜悯我, 我知道我必将得到远超我应得的奖赏。

[let][maɪ][dɪˈzɜːrvɪŋ][biː; bi][wʌt][ðeɪ][wɪl] .  
**let my deservings be what they will .**  
让 我的 应得的 是 什么 他们 将要 .

就让我报应顺其自然吧。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ðəˈfɔːr][tuː; tə][əkˈnɑːlɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdiːpəst][sens][ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈɡʊdnəs]  
**I have only therefore to acknowledge with the deepest sense of your goodness**  
我 有 仅有的 所以 到 承认 和 这 最深处 感觉 的 你的 善良  
[tuː; tə][emˈiː] ,  
**to me ,**  
到 我 ,

因此, 我只能以最深切的感激之情来感谢您对我的恩情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][hɑːrt] - [əˈfektɪŋ][ˈgrætɪtuːd] , [ðæt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæpi] , [ðə; ði]  
**and with the most heart - affecting gratitude , that from the happy , the**  
和 和 这 最多 心 - 影响 感激 , 那 从 这 快乐的 , 这  
[θraɪs][ˈhæpi][ˈaʊər] ,  
**thrice happy hour ,**  
三次 快乐的 小时 ,

怀着最真挚的感激之情, 从快乐的时光, 从三次欢乐时光,

[ðæt][juː; jʊ][soʊ][ˈdʒenərəsli][meɪd][emˈiː][jɔːrɪz] , [tɪl][ðɪs][ˈmoʊmənt] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][left][wʌn]  
**that you so generously made me yours , till this moment , you have not left one**  
那 你 所以 慷慨地 制成 我 你的 , 直到 这 片刻 , 你 有 不是 左边 一  
[θɪŋ] ,  
**thing ,**  
事物 ,

你如此慷慨地让我成为你的, 直到此刻, 你没有留下任何东西。

[ɑ:n][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [tu:; tə] [wi] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][jɔ:; jər]  
on my own part , to wish for , but the continuance and increase of your  
在 我的 自己的 部分 , 到 希望 为了 , 但 这 继续 和 增加 的 你的  
[fə'lɪsəti] ,  
felicity ,  
费利西蒂 ,

就我个人而言, 我只希望你的幸福能够延续并不断增长。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [bi:; bi] [sti:l] ['wə:ðiə] [ʌv; əv][ðə; ði][,ʌnɪg'zɑ:mpld] ['gʊdnəs] , ['tendərnəs] ,  
and that I might be still worthier of the unexampled goodness , tenderness ,  
和 那 我 可能 是 仍然 更值得 的 这 史无前例 善良 , 压痛 ,  
[ænd; ənd] [kɑ:ndɪ'senʃn] ,  
and condescension ,  
和 居高临下 ,

愿我能更加配得上那无与伦比的善良、温柔和屈尊。

[hweə'wɪð] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [em 'i:] .  
wherewith you have always treated me .  
以及 你 有 总是 治疗 我 .  
你一直以来都是这样对待我的。

[noʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [maɪ] [best] [br'ʌvɪd] ['mæstə] , [frend] , [ˈhʌzbənd] , [maɪ][fɜ:rst] , [maɪ][læst] ,  
No , my dearest , my best beloved master , friend , husband , my first , my last ,  
不 , 我的 亲爱的 , 我的 最好的 心爱 掌握 , 朋友 , 丈夫 , 我的 第一的 , 我的 最后的 ,  
[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ʌv] !  
and only love !  
和 仅有的 爱 !  
不, 我最亲爱的, 我最挚爱的主人, 朋友, 丈夫, 我的初恋, 我的挚爱, 也是我唯一的爱人!

[br'li:v] [em 'i:] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wi] [fɔ:r; fər][bʌt; bət][jɔ:; jər] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] ,  
believe me , I have nothing to wish for but your honour and felicity ,  
相信 我 , 我 有 没有什么 到 希望 为了 但 你的 荣誉 和 费利西蒂 ,  
[ˈtempərəl] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)] ;  
temporal and eternal ;  
颞 和 永恒 ;  
请相信我, 我别无所求, 只愿您拥有今生来世的荣耀与幸福;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [gɑ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] ,  
and I make no doubt , that God , in his infinite goodness and mercy ,  
和 我 制作 不 怀疑 , 那 上帝 , 在 他的 无限 善良 和 怜悯 ,  
我毫不怀疑, 上帝, 以他无限的良善和慈悲,

[wi] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [wɜ:rk] , [br'gʌn] [ɪn][jɔ:; jər] [dɪr] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] , [wət'evər] [meɪ] [naʊ]  
will perfect his own good work , begun in your dear heart ; and , whatever may now  
将要 完美的 他的 自己的 好的 工作 , 开始 在 你的 亲爱的 心 ; 和 , 任何 可能 现在  
[ˈhæpən] ,  
happen ,  
发生 ,  
祂必成全祂在你们心中开始的善工; 无论现在发生什么,

[gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] , ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][wʌn] [ə'hʌðər] .  
give us a happy meeting , never more to part from one another .  
给 我们 一个 快乐的 会议 , 绝不 更多的 到 部分 从 一 其他 .  
愿我们相遇快乐, 永不分离。

[let] [em 'i:] [ðen] [beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [prə'tektər] , [tu:; tə][ˈpɑ:rd(ə)n][ɔ:l][maɪ] [ ,ɪmpə'fekʃəns ]  
Let me then beg of you , my dearest protector , to pardon all my imperfections  
让 我 然后 求 的 你 , 我的 亲爱的 保护者 , 到 赦免 全部 我的 瑕疵  
[ænd; ənd][ˈdi:fekts; dɪ'fekts] ;  
and defects ;  
和 缺陷 ;  
那么, 请允许我恳求您, 我最亲爱的保护者, 原谅我所有的缺点和不足;

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːrɪz] , [aɪ][hæv; həv][ɪn]  
**and if , ever since I have had the honour to be yours , I have in**  
和 如果 , 曾经 自从 我 有 有 这 荣誉 到 是 你的 , 我 有 在  
[lʊks] ,  
**looks ,**  
看起来 ,

而自从我有幸成为你的人以来，我的外貌.....

[ɔːr][ɪn][wɜːrd] , [ɔːr][ɪn] [diːd] , [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪʃ] [em ˈiː] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**or in word , or in deed , given you cause to wish me other than I was ,**  
或者 在 单词 , 或者 在 契据 , 给定 你 原因 到 希望 我 其他 比 我 曾是 ,  
或者用言语或行为，让你希望我变成另一个人，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ɪnˈfɜːrməti] ( [fɔːr; fər][ɪn] [θɔːt] [ɔːr]  
**that you will kindly put it to the score of natural infirmity ( for in thought or**  
那 你 将要 亲切地 放 它 到 这 分数 的 自然的 虚弱 ( 为了 在 想法 或者  
[ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
**intention ,**  
意图 ,

请您体谅，将其归咎于先天缺陷（因为在思想或意图上，

[aɪ][kæn; kən] [ˈtruːli] [boʊst] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈwɪlfəli] [əːd] ) .  
**I can truly boast , I have never wilfully erred ) .**  
我 能 真的 夸 , 我 有 绝不 故意 犯错 ) .

我可以毫不夸张地说，我从未故意犯错。

[jʊr; jər] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɔːlweɪz] [geɪv] [em ˈiː] [æprɪˈhenʃn]  
**Your tenderness , and generous politeness to me , always gave me apprehension**  
你的 压痛 , 和 慷慨的 礼貌 到 我 , 总是 给予 我 忧虑  
,  
/  
,

你对我的温柔和慷慨礼貌，总是让我感到不安。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ,  
**that I was not what you wished me to be ,**  
那 我 曾是 不是 什么 你 希望 我 到 是 ,

我没能成为你希望我成为的那种人，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɔːt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][soʊ][ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ] [dɪˈzɜːrvd] :  
**because you would not find fault with me so often as I fear I deserved :**  
因为 你 会 不是 寻找 过错 和 我 所以 经常 作为 我 害怕 我 应得的 :  
因为您不会像我担心的那样经常挑剔我：

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [em ˈiː][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][gɔːd] [ɔːlˈmɑːti] [wɪl] ,  
**and this makes me beg of you to do , as I hope God Almighty will ,**  
和 这 制作 我 求 的 你 到 做 , 作为 我 希望 上帝 全能者 将要 ,  
因此，我恳求你们这样做，也希望全能的上帝会这样做。

[ˈpɑːrd(ə)n][ɔːl][maɪ] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈerərz] [ænd; ənd] [əˈmɪʃnz] .  
**pardon all my involuntary errors and omissions .**  
赦免 全部 我的 非自愿 错误 和 遗漏 .

请原谅我所有无意中的错误和疏漏。

[bʌt; bət][let][em ˈiː] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [ˈwɜːrði] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] .  
**But let me say one word for my dear worthy Mrs . Jervis .**  
但 让 我 说 一 单词 为了 我的 亲爱的 值得 太太 : 杰维斯 :

但请允许我为我亲爱的、可敬的杰维斯夫人说一句话。

[hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] [frɪˈdeləti] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈferz] , [dɪr] [sɜːr] , [waɪl]  
Her care and fidelity will be very necessary for your affairs , dear Sir , while  
她 关心 和 忠诚 将要 是 非常 必要的 为了 你的 事务 , 亲爱的 先生 , 尽管  
[juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)] ,  
you remain single ,  
你 保持 单身的 ,

亲爱的先生，在您单身期间，她的悉心照料和忠诚对您的事务至关重要。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] .  
which I hope will not be long .  
哪个 我 希望 将要 不是 是 长的 .

我希望这一天不会太久。

[bʌt; bət] , [wenˈevər] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tʃɔɪs] ,  
But , whenever you make a second choice ,  
但 , 每当 你 制作 一个 第二 选择 ,

但是，每当你做出第二选择时，

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈnuːəti] [æz; əz] [meɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendənt] ,  
be pleased to allow her such an annuity as may make her independent ,  
是 高兴 到 允许 她 这样的 一个 年金 作为 可能 制作 她 独立的 ,

乐意让她获得一份能使她经济独立的年金。

[ænd; ənd] [pæs] [əˈwei] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .  
and pass away the remainder of her life with ease and comfort .  
和 经过 离开 这 余 的 她 生活 和 舒适 和 舒适 .

她将在平静舒适的环境中安详地度过余生。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][ðə; ði] [ˈræðər] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [rɪˈkwest] ,  
And this I the rather presume to request ,  
和 这 我 这 相当 怙 到 要求 ,

而我，很冒昧地提出这个请求，

[æz; əz][maɪ] [leɪt] [ˈɑːnɜːd] [ˈleɪdi][wʌns] [ˈɪntɪmətɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
as my late honoured lady once intimated the same thing to you .  
作为 我的 晚的 荣幸 女士 一次 暗示 这 相同的 事物 到 你 .

正如我已故的尊敬的夫人曾经向您暗示过的那样。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [neɪm] [wʌt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,  
If I were to name what that may be ,  
如果 我 是 到 姓名 什么 那 可能 是 ,

如果让我说出那可能是什么的话，

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈhaɪtnɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈlɪmɪtɪŋ] [ˈræðər] ,  
it would not be with the thought of heightening , but of limiting rather ,  
它 会 不是 是 和 这 想法 的 提高 , 但 的 限制 相当 ,

其目的并非在于加强，而在于限制。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈbaʊntɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]  
the natural bounty of your heart ; and fifty pounds a - year would be a  
这 自然的 赏金 的 你的 心 ; 和 五十 磅 一个 - 年 会 是 一个

[rɪtʃ] [prəˈvɪz(ə)n] ,  
rich provision ,  
富有的 条款 ,

你内心的慷慨；每年五十英镑将是一笔丰厚的馈赠。

[ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪnˈteɪl] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] ,  
in her opinion , and will entail upon you , dear Sir ,  
在 她 观点 , 和 将要 包含 之上 你 , 亲爱的 先生 ,

在她看来，这将由您承担，亲爱的先生，

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθfʊl; -f(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːðiːəst] ['hɑːrts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .  
**the blessings of one of the faithfulest and worthiest hearts in the kingdom** .  
这 祝福 的 一 的 这 忠诚者 和 最值得 心 在 这 王国 .  
来自王国中最忠诚、最值得尊敬的人的祝福。

[nɔːr] [wɪl] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][wʌns] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] ['penɪtənt]  
**Nor will Christian charity permit me to forget the once wicked , but now penitent**  
也不 将要 基督教 慈善机构 允许 我 到 忘记 这 一次 邪恶 , 但 现在 忏悔者  
[ˈdʒuːks] .  
**Jewkes** .  
犹太人 .  
基督教的仁慈也不会让我忘记那些曾经作恶多端，但现在已经忏悔的犹太人。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [baɪ] [mɪs] - ,  
**I understand by Miss Darnford** ,  
我 理解 经过 错过 - ,  
据达恩福德小姐所述，

[ðæt] [ʃiː; ji] [begz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn][jɜː; jər] ['sɜːrvɪs]  
**that she begs for nothing but to have the pleasure of dying in your service**  
那 她 乞求 为了 没有什么 但 到 有 这 乐趣 的 垂死 在 你的 服务  
,  
,  
,  
她别无所求，只求能为你而死。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [smɔːl] [slɪps] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ɪn][hɜːr; hər]  
**and by that means to atone for some small slips and mistakes in her**  
和 经过 那 方法 到 赎罪 为了 一些 小的 滑倒 和 错误 在 她  
[ə'kaʊnts] ,  
**accounts** ,  
账户 ,  
以此方式弥补她账目上的一些小疏漏和错误。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [meɪd] ['fɔːrmərli] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ə'kjuːzɪz] [hɜːr'self] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [wɪl] [hæv; həv]  
**which she had made formerly , and she accuses herself ; for she will have**  
哪个 她 有 制成 以前 , 和 她 指控 她自己 ; 为了 她 将要 有  
[aɪ 'tiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
这是她以前做过的事，她责怪自己；因为她想要得到它。

[ðæt] ['mɪstər] . ['lɔːŋmən] [hæz; həz] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ji] [dɪ'zɜːrvd] , [ɪn] ['pæsɪŋ]  
**that Mr . Longman has been better to her than she deserved , in passing**  
那 先生 . 朗文 有 到过 更好的 到 她 比 她 应得的 , 在 通过  
[wʌn] [ə'kaʊnt] [pər'tɪkjələrli] ,  
**one account particularly** ,  
一 帐户 特别 ,  
朗曼先生对她比她应得的要好得多，尤其是在提到某件事时。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] , ['ɒbdʒɪktɪd] ; [duː] , [daɪr] [sɜːr] ,  
**to which he had , with too much reason , objected ; do , dear Sir ,**  
到 哪个 他 有 , 和 也 很多 原因 , 反对 ; 做 , 亲爱的 先生 ,  
他对此提出了充分的反对意见；请您务必这样做，先生。  
[ɪf] [jɜː; jər] [ˈfjuːtʃər] ['hæpi] ['leɪdi][hæz; həz][noʊ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,  
**if your future happy lady has no great dislike to the poor woman** ,  
如果 你的 未来 快乐的 女士 有 不 伟大的 不喜欢 到 这 贫穷的 女士 ,  
如果你的未来伴侣对这位贫穷的妇人没有太大的反感，

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][grænt][hɜːr; hə] [rɪ'kwest] , [ɪk'sept] [hɜːr; hə] [oʊn] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltər] , [ænd; ənd]  
**be pleased to grant her request , except her own mind should alter , and**  
是 高兴 到 授予 她 要求 , 除了 她 自己的 头脑 应该 改变 , 和  
[fiː; fi][dɪ'zaɪər][hɜːr; hə] [dis'mɪʃən] .  
**she desire her dismissal .**  
她 欲望 她 解雇 .

除非她改变主意，想要离开，否则我乐意满足她的请求。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][beg][ʌv; əv][gɔːd][tuː; tə] ['ʃaʊər] [daʊn] [hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs]  
**And now I have to beg of God to shower down his most precious**  
和 现在 我 有 到 求 的 上帝 到 淋浴 向下 他的 最多 宝贵的  
[ˈblesɪŋz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,  
**blessings upon you ,**  
祝福 之上 你 ,

现在我只能祈求上帝将他最珍贵的祝福倾注在你身上。

[maɪ] ['dɪrɪst] , [maɪ][fɜːrst] , [maɪ][læst] , [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [ʌv] !  
**my dearest , my first , my last , and my only love !**  
我的 亲爱的 , 我的 第一的 , 我的 最后的 , 和 我的 仅有的 爱 !

我最亲爱的，我的初恋，我的挚爱，我的挚爱！

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] ['hʌndrəd] [foʊld] ,  
**and to return to you an hundred fold ,**  
和 到 返回 到 你 一个 百 折叠 ,  
并百倍回报于你，

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][em 'iː][ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][soʊ]  
**the benefits which you have conferred upon me and mine , and upon so**  
这 好处 哪个 你 有 授予 之上 我 和 矿 , 和 之上 所以  
[ˈmeni] [pʊr] [soʊlz] ,  
**many poor souls ,**  
许多 贫穷的 灵魂 ,

您给予我和我的家人，以及众多可怜人的恩惠，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['blesɪd; blest] [θruː] [maɪ][hændz] !  
**as you have blessed through my hands !**  
作为 你 有 蒙福 通过 我的 双手 !

正如你通过我的双手所赐予的祝福！

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn][jɔːr; jər][nekst] [tʃɔɪs] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,  
**And that you may in your next choice be happy with a lady ,**  
和 那 你 可能 在 你的 下一个 选择 是 快乐的 和 一个 女士 ,

愿你下次择偶时能与一位女士幸福地生活在一起。

[huː] [meɪ] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] ; [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ,  
**who may have every thing I want ; and who may love and honour you ,**  
WHO 可能 有 每一个 事物 我 想 ; 和 WHO 可能 爱 和 荣誉 你 ,

他或许拥有我想要的一切；他或许爱你、尊敬你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃənət] ['duːti] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][maɪ]['glɔːri]  
**with the same affectionate duty , which has been my delight and my glory**  
和 这 相同的 亲热 责任 , 哪个 有 到过 我的 喜 和 我的 荣耀  
[tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] :  
**to pay you :**  
到 支付 你 :

我怀着同样的深情厚谊，尽我所能回报您，这曾是我的荣幸和快乐：

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜː] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪk'siːd] [em 'iː] !  
**for in this I am sure , no one can exceed me !**  
为了 在 这 我 是 当然 , 不 一 能 超过 我 !

在这方面，我确信没有人能超越我！

— [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jə] [lɔːŋ] [laɪf] , [prɑːˈsperəti] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,  
— And after having given you long life , prosperity , and increase of honour ,  
— 和 后 拥有 给定 你 长的 生活 , 繁荣 , 和 增加 的 荣誉 ,  
— 并且赐予你长寿、繁荣和荣耀之后,

[trænzˈleɪt] [juː; jə][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ɪˈtɜːrnəti] , [wer] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
translate you into a blessed eternity , where , through the merits of our  
翻译 你 进入 一个 蒙福 永恒 , 在哪里 , 通过 这 优点 的 我们的  
[ˈkɑːmən] [rɪˈdiːmə] ,  
common Redeemer ,  
常见的 救世主 ,

使你进入一个蒙福的永恒, 在那里, 藉着我们共同救赎主的功德,

[aɪ][hoʊp][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] ( [oʊ][let][em ˈiː] [ɪnˈdʌldʒ] [ðæt]  
I hope I shall be allowed a place , and be permitted ( O let me indulge that  
我 希望 我 将 是 允许 一个 地方 , 和 是 允许 ( 哦 让 我 放纵 那  
[ˈpliːzɪŋ] ,  
pleasing ,  
令人愉悦 ,

我希望我能被允许占有一席之地, 并被允许(哦, 让我尽情享受这令人愉悦的,

[ðæt] [kənˈsoʊlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] [θɔːt] ! ) [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][maɪ] [rɪˈstɔːrd] [ˈspaʊs] ,  
that consolatory thought ! ) to receive and rejoice in my restored spouse ,  
那 安慰 想法 ! ) 到 收到 和 麾 在 我的 恢复 配偶 ,  
[fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] :  
for ever and ever :  
为了 曾经 和 曾经 :

多么令人欣慰的想法! ) 能够永远接受并与我重归于好的配偶同在, 并为此感到喜乐:

[ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈprerz] , [ðə; ði][læst] [ˈprerz] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈpliːz] [ɡɑːd] !  
are the prayers , the last prayers , if it so please God !  
是 这 祈祷 , 这 最后的 祈祷 , 如果 它 所以 请 上帝 !  
这些是祈祷, 最后的祈祷, 如果上帝允许的话!

[ʌv; əv] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈdɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . , [jʊr; jər][ˈduːtɪf(ə)l][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [waɪf] , [ænd; ənd]  
of , my dearest dear Mr . B . , your dutiful and affectionate wife , and  
的 , 我的 亲爱的 亲爱的 先生 . B . , 你的 尽职尽责的 和 亲热 妻子 , 和  
[ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,  
faithful servant ,  
忠实 仆人 ,

亲爱的B先生, 您尽职尽责、深情款款的妻子和忠实的仆人,

[piː] . [biː] .  
P . B .  
P . B .

PB

[ˈletər] [ˌɛlˈɛks]  
LETTER LX  
信 LX

字母 LX

[frʌm; frəm] [mɪs] - [tuː; tə] [ˈleɪdi] - .  
From Miss Darnford to Lady Darnford .  
从 错过 - 到 女士 - .  
从达恩福德小姐到达恩福德夫人。

[maɪ] [ˈɑːnə-d] [ˈmæmə] ,  
MY HONOURED MAMMA ,  
我的 荣幸 妈妈 ,  
我尊敬的妈妈,

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [həʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['pɑ:pə][hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] .  
**You cannot conceive how you and my dear papa have delighted my good Mrs .**  
你 不能 构想 如何 你 和 我的 亲爱的 爸爸 有 高兴极了 我的 好的 太太 .  
[bi:] . [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɜ:r; hær]['mɪstər] . [bi:] . [baɪ][ðə; ðɪ] [pər'mɪ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə]  
**B . and obliged her Mr . B . by the permission you have given me to**  
B . 和 有义务 她 先生 . B . 经过 这 允许 你 有 给定 我 到  
[ətend] [hɜ:r; hær] [tɪl] [ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['aʊər][jæl; jəl][bi:; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ;  
**attend her till the important hour shall be over with her ;**  
出席 她 直到 这 重要的 小时 将 是 超过 和 她 ;

您无法想象您和我亲爱的爸爸是如何让我的好B夫人高兴的，又是如何让我的B先生感激不尽的，因为您允许我陪伴她直到她生命中的重要时刻结束；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪk'sɪ:dɪŋli] [æprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bleɪm] [hɜ:r; hær] ;  
**for she is exceedingly apprehensive , and one can hardly blame her ;**  
为了 她 是 非常 忧虑 , 和 一 能 几乎 责备 她 ;  
因为她非常忧虑，这也不能怪她；

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .  
**since there is hardly such another happy couple in the world .**  
自从 那里 是 几乎 这样的 其他 快乐的 夫妻 在 这 世界 .  
因为世界上几乎没有其他如此幸福的夫妻了。

[aɪ][eɪ'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ]['serəmoʊni][ɪz]['oʊvər] , [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bəʊθ][jɔ:; jər]  
**I am glad to hear that the ceremony is over , so much to both your**  
我 是 高兴的 到 听到 那 这 仪式 是 超过 , 所以 很多 到 两个都 你的  
[sætəs'fækənz] :  
**satisfactions :**  
满意度 :  
听到仪式已经结束，我很高兴，相信你们两位都非常满意：

[meɪ] [ðɪs] ['mætrɪmoʊni][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [tenθ] [pɑ:rt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['wɪtnəs]  
**may this matrimony be but a tenth part as happy as that I am witness**  
可能 这 婚姻 是 但 一个 第十 部分 作为 快乐的 作为 那 我 是 证人  
[tu:; tə] [hɪr] ;  
**to here ;**  
到 这里 ;  
愿这段婚姻能有我在此见证的幸福的十分之一；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜ:ri] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [fju:]  
**and Mr . and Mrs . Murray will have that to boast of , which few**  
和 先生 . 和 太太 . 默里 将要 有 那 到 夸 的 , 哪个 很少  
['mærid] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ,  
**married people have ,**  
已婚 人们 有 ,  
穆雷夫妇将以此为傲，而这可是很少有已婚人士拥有的。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wi:; wi][kɔ:l] ['hæpi] !  
**even among those we call happy !**  
甚至 之中 那些 我们 称呼 快乐的 !  
即使在那些我们称之为快乐的人当中也是如此！

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][jæl; jəl]['hevər] [ker] [tu:; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] ;  
**For my part , I believe I shall never care to marry at all ;**  
为了 我的 部分 , 我 相信 我 将 绝不 关心 到 结婚 在 全部 ;  
就我而言，我相信我永远都不会想结婚；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ]['kænɑ:t] [bi:; bi][soʊ] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [bi:] .  
**for though I cannot be so deserving as Mrs . B .**  
为了 尽管 我 不能 是 所以 值得 作为 太太 . B .  
虽然我不如B夫人那样值得尊敬。



[ˌjet] [aɪ][ˌjæl; ʃəl][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ˌmʌtʃ] [les] [ˈeksələnt] [ðæn; ðən][hɜːrɪ] .  
**yet I shall not bear to think of a husband much less excellent than hers .**  
然而 我 将 不是 熊 到 思考 的 一个 丈夫 很多 较少的 出色的 比 她的 .  
但我无法忍受想象一个远不如她优秀的丈夫。

[neɪ] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [siː] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] ,  
**Nay , by what I see in her apprehensions ,**  
不 , 经过 什么 我 看 在 她 担忧 ,  
不, 从我从她的担忧中看出,

[ænd; ənd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ˈaʊərli] [ɪksˈpekts] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,  
**and conceive of the condition she hourly expects to be in ,**  
和 构想 的 这 状况 她 每小时 预期 到 是 在 ,  
并设想她每小时所处的状态,

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈleɪdi][kæn; kən][biː; bi] [rɪˈkwaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ˈwɜːrðɪ] [wʌn] ,  
**I don't think a lady can be requited with a less worthy one ,**  
我 不 思考 一个 女士 能 是 回报 和 一个 较少的 值得 一 ,  
我不认为一位女士会接受一个不如她优秀的男人。

[fɔːr; fəɹ][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsʌfəɹ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [əˈkaʊnt] ,  
**for all she is likely to suffer on a husband's account ,**  
为了 全部 她 是 可能 到 遭受 在 一个 丈夫的 帐户 ,  
尽管她可能会因为丈夫而遭受种种痛苦,

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [neɪm] .  
**and for the sake of his family and name .**  
和 为了 这 清酒 的 他的 家庭 和 姓名 .  
为了他的家庭和名誉。

[ˈmɪsɪz] . [ˈændruːz] , [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ˈwɜːrðɪ] [sʊəl][æz; əz][ˈevəɹ][aɪ] [nuː] ,  
**Mrs . Andrews , a discreet worthy soul as ever I knew ,**  
太太 . 安德鲁斯 , 一个 慎重 值得 灵魂 作为 曾经 我 知道 ,  
安德鲁斯夫人, 一如我所认识的那位谨慎正直的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈæspekt][ænd; ənd] [bɪˈheɪvjəɹ] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [ˈiːv(ə)n]  
**and who in her aspect and behaviour is far from being a disgrace even**  
和 WHO 在 她 方面 和 行为 是 远的 从 存在 一个 耻辱 甚至  
[tuː; tə][ˈmɪstəɹ] . [biː] . - [es][ˈleɪdi] ,  
**to Mr . B . ' s lady ,**  
到 先生 . B . - s 女士 ,  
她的容貌和举止即便对B先生的夫人来说, 也远非丢人现眼。

[ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [dɪɹ] [ˈdɔːtəɹ] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ][noʊ] [smɔːl] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]  
**is with her dear daughter , to her no small satisfaction , as you may**  
是 和 她 亲爱的 女儿 , 到 她 不 小的 满意 , 作为 你 可能  
[səˈpəʊz] .  
**suppose .**  
认为 .  
她和她心爱的女儿在一起, 这让她感到非常欣慰, 正如你可能猜到的那样。

[ˈmɪstəɹ] . [biː] . [æskt] [maɪ][ədˈvaɪs] [ˈjestəɹdeɪ] , [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ˈmɪdwaɪf] , [tuː; tə]  
**Mr . B . asked my advice yesterday , about having in the house a midwife , to**  
先生 . B . 问 我的 建议 昨天 , 关于 拥有 在 这 房子 一个 助产士 , 到  
[biː; bi][æt; ət][hænd] ,  
**be at hand ,**  
是 在 手 ,  
B先生昨天向我咨询, 是否应该在家中聘请一位助产士, 以便随时提供帮助。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈwɔːrɪŋ] .  
**at a moment's warning .**  
在 一个 瞬间 警告 .  
只需片刻警告。

[aɪ] [sed] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] ['terɪfaɪ] [hɜ:r; həɹ] :  
**I said I feared the sight of such a person would terrify her** :  
我 说 我 害怕 这 视线 的 这样的 一个 人 会 恐惧 她 :  
我说我担心她见到这样的人会感到害怕:

[ænd; ɐnd][soʊ][hi:; hi] ['ɪnstəntli] ['stɑ:rtɪd] [æɪn; ɐn] [ɪk'spi:diənt] , [ʌv; əv] [wɪt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] .  
**and so he instantly started an expedient , of which her mother , Mrs** :  
和 所以 他 即刻 开始 一个 权宜 , 的 哪个 她 母亲 , 太太 :  
['dʒɑ:vɪs, 'dʒə:vɪs] , [ænd; ɐnd][maɪ'self] ,  
**Jervis , and myself ,**  
杰维斯 , 和 我 ,  
于是他立即着手采取权宜之计, 她的母亲杰维斯夫人和我都参与其中。

[ə'pru:vɪd] , [ænd; ɐnd][hæv; həv] [pʊt] ['ɪntu:] ['præktɪs] ; [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['hæɪɪs] , [ə; eɪ] ['dɪstənt]  
**approved , and have put into practice ; for this day , Mrs . Harris , a distant**  
得到正式认可的, 和 有 放 进入 实践 ; 为了 这 天 , 太太 : 哈里斯 , 一个 遥远  
[rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ,  
**relation of mine ,**  
关系 的 矿 ,  
已批准并付诸实施; 今天, 我的远房亲戚哈里斯夫人,

[ðoʊ] [nɑ:tɪ][ʌv; əv] [jɔ:ɪz] , [sɜ:rɪ][ænd; ɐnd]['mædəm] , [ɪz] [ə'raɪvɪd] [frʌm; frəm] ['esɪks] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]  
**though not of yours , Sir and Madam , is arrived from Essex to make me**  
尽管 不是 的 你的 , 先生 和 女士 , 是 到达的 从 埃塞克斯 到 制作 我  
[ə; eɪ]['vɪzɪt] ;  
**a visit ;**  
一个 访问 ;  
虽然他不是你们的人, 先生、夫人, 但他从埃塞克斯郡来拜访我;

[ænd; ɐnd]['mɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][hi:; hi]  
**and Mr . B . has prevailed upon her , in compliment to me , as he**  
和 先生 : B : 有 最终获胜 之上 她 , 在 赞扬 到 我 , 作为 他  
[pri'tendɪd] ,  
**pretended ,**  
假装 ,  
B先生为了讨好我, 假装这样劝服了她。

[tu:; tə][ək'sept] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [steɪz] [ɪn] [taʊn] , [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [sez] ,  
**to accept of her board in his house , while she stays in town , which she says ,**  
到 接受 的 她 木板 在 他的 房子 , 尽管 她 停留在 镇 , 哪个 她 说道 ,  
她说, 她接受了在他家暂住的安排, 而她则留在城里。  
[wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] .  
**will be about a week .**  
将要 是 关于 一个 星期 :

大约需要一周时间。  
['mɪsɪz] . ['hæɪɪs] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] , ['mɑ:dɪst] , ['meɪtrən] - [laɪk] ['pɜ:rs(ə)n] ,  
**Mrs . Harris being a discreet , modest , matron - like person ,**  
太太 : 哈里斯 存在 一个 慎重 , 谦虚的 , 护士长 - 喜欢 人 ,  
哈里斯夫人是一位谨慎、谦逊、有长辈风范的人,

['mɪsɪz] . [bi:] . [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ænd; ɐnd][ɪz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['veri] [fə'mɪliər]  
**Mrs . B . took a liking to her at first sight , and is already very familiar**  
太太 : B : 采取 一个 喜欢 到 她 在 第一的 视线 , 和 是 已经 非常 熟悉的  
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ;  
**with her ;**  
和 她 ;  
B夫人对她一见钟情, 并且已经非常熟悉她了;

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑːktər][ʌv; əv] [-] [ˈleɪdi] ,  
**and understanding that she was a doctor of physic's lady** ,  
和 理解 那 她 曾是 一个 医生 的 物理 女士 ;  
并且了解到她是一位女医生

[ænd; ənd] [teɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [seks] ,  
**and takes as much delight in administering to the health of her own sex** ,  
和 需要 作为 很多 喜 在 管理 到 这 健康 的 她 自己的 性别 ;  
她也同样乐于为同性女性的健康服务。

[æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [juːst] [tuː; tə][duː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][bəʊθ] , [ˈmɪsɪz] . [biː] . [sez] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] **as her husband used to do to that of both , Mrs . B . says it is very**  
作为 她 丈夫 用过的 到 做 到 那 的 两个都 , 太太 . B . 说道 它 是 非常  
[ˈfɔːrtʃənət] ,  
**fortunate** ,  
幸运 ;  
B夫人说, 就像她丈夫过去对她们俩所做的那样, 这真是太幸运了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [kənˈsʌlt] ,  
**that she has so experienced a lady to consult** ,  
那 她 有 所以 经验丰富的 一个 女士 到 咨询 ;  
她有幸咨询过一位经验丰富的女士。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɔːvɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [keɪs] .  
**as she is such a novice in her own case** .  
作为 她 是 这样的 一个 新手 在 她 自己的 案件 ;  
因为她在这方面还是个新手。

[ˈmɪstər] . [biː] . [haʊˈevər] , [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ɪmˈpɑːstʃər] [ðə; ði] [ˈbetər] , [dʒʌst] [naʊ] ,  
**Mr . B . however , to carry on the honest imposture the better , just now** ,  
先生 . B . 然而 , 到 携带 在 这 诚实的 骗局 这 更好的 , 只是 现在 ;  
然而, B先生为了更好地继续这种诚实的欺骗行为, 就在此刻

[ɪn] [ˈprez(ə)nʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪɪs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈændruːz] , [ænd; ənd][em ˈiː] , [æskt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] **in presence of Mrs . Harris , and Mrs . Andrews , and me , asked the former**  
在 在场 的 太太 . 哈里斯 , 和 太太 . 安德鲁斯 , 和 我 , 问 这 以前的  
,  
.  
,  
在哈里斯夫人、安德鲁斯夫人和我都在场的情况下, 我问了前者:

[ɪf] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] ?  
**if it was not necessary to have in the house the good woman ?**  
如果 它 曾是 不是 必要的 到 有 在 这 房子 这 好的 女士 ?  
如果家里没必要非得有个贤惠的女人呢?

[ðɪs] [fraɪt] [ˈmɪsɪz] . [biː] . [huː] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] **This frightened Mrs . B . who turned pale , and said she could not bear the thoughts**  
这 害怕 太太 . B . WHO 转向 苍白 , 和 说 她 可以 不是 熊 这 想法  
[ʌv; əv][ˌaɪˈtiː] .  
**of it** :  
的 它 :

这吓坏了B太太, 她脸色苍白, 说她一想到这件事就受不了。  
[ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪɪs] [sed] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [biː] . [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] **Mrs . Harris said it was highly necessary that Mrs . B . if she would not permit**  
太太 . 哈里斯 说 它 曾是 高度 必要的 那 太太 . B . 如果 她 会 不是 允许  
[ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**the gentlewoman to be in the house** ,  
这 淑女 到 是 在 这 房子 ,  
哈里斯太太说, 如果B太太不允许这位女士待在房子里, 那这件事就非常有必要了。

[ʊd; ʒəd] [si:] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [æprɪ'hend] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [nə'sesəti]  
**should see her ; and that then , she apprehended , there would be no necessity**  
应该 看 她 ; 和 那 然后 , 她 被捕 , 那里 会 是 不 必要性  
,  
:  
:

应该去见她；她担心，那样的话，就没有必要了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][fɑ:r] [ɔ:f] , [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**as she did not live far off , to have her in the house ,**  
作为 她 做过 不是 居住 远的 离开 , 到 有 她 在 这 房子 ,  
因为她住得不远，所以让她来家里住。

[sɪns] ['mɪsɪz] . [bi:] . [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'li:zi] [ə'pɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .  
**since Mrs . B . was so uneasy upon that account .**  
自从 太太 . B . 曾是 所以 不安 之上 那 帐户 .  
因为B夫人对此感到非常不安。

[ðɪs] [pli:zd] ['mɪsɪz] . [bi:] . [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'tɒməs ] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'tend]  
**This pleased Mrs . B . much , and Mrs . Thomas was admitted to attend**  
这 高兴 太太 . B . 很多 , 和 太太 . 托马斯 曾是 承认 到 出席  
[hɜ:r; hər] .  
**her** :  
她 :

这让B夫人非常高兴，于是托马斯夫人被允许来照顾她。

[naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv][maɪ] [nu:] [rɪ'leɪŋ] ;  
**Now , you must know , that this is the assistant of my new relation ;**  
现在 , 你 必须 知道 , 那 这 是 这 助手 的 我的 新的 关系 ;  
现在，你必须知道，这是我新关系的助手；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [keɪm] ;  
**and she being apprised of the matter , came ;**  
和 她 存在 已获知 的 这 事情 , 来了 ;  
她得知此事后，便来了；

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] [æz; əz]['mɪsɪz] . [bi:] . [ʃoʊ] [ɔ:]  
**but never did I see so much shyness and apprehension as Mrs . B . shewed all**  
但 绝不 做过 我 看 所以 很多 害羞 和 忧虑 作为 太太 . B . 展示 全部  
[ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . [ 'tɒməs ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,  
**the time Mrs . Thomas was with her ,**  
这 时间 太太 . 托马斯 曾是 和 她 ,  
但我从未见过像B太太那样，只要托马斯太太在她身边，她就总是表现出如此的羞怯和不安。

[ˈhoʊldɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . ['hæɪrɪs] , [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]  
**holding sometimes her mother , sometimes Mrs . Harris , by the hand , and being**  
保持 有时 她 母亲 , 有时 太太 . 哈里斯 , 经过 这 手 , 和 存在  
['redi] [tu:; tə] [swet] [wɪð; wɪθ] ['terər] .  
**ready to sweat with terror .**  
准备好 到 汗 和 恐怖 .  
她有时牵着母亲的手，有时牵着哈里斯太太的手，随时准备吓得汗流浹背。

['mɪsɪz] . ['hæɪrɪs] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ 'tɒməs ] , [hu:] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [rekə'lekt]  
**Mrs . Harris scraped acquaintance with Mrs . Thomas , who , pretending to recollect**  
太太 . 哈里斯 刮擦 熟人 和 太太 . 托马斯 , WHO , 假装 到 追忆  
[hɜ:r; hər] , [geɪv] ['mɪsɪz] . ['hæɪrɪs] [greɪt] ['preɪzɪz] ;  
**her , gave Mrs . Harris great praises ;**  
她 , 给予 太太 . 哈里斯 伟大的 赞扬 ;  
哈里斯太太与托马斯太太勉强认识，托马斯太太假装记得她，对哈里斯太太赞不绝口；

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [ˈmɪsɪz] . [biː] . - [es] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈteɪks] [tuː; tə] [ˈɡʌvərn]  
**which increased Mrs . B . ' s confidence in her : and she undertakes to govern**  
哪个 增加 太太 . B . - s 信心 在 她 : 和 她 承担 到 治理  
[ðə; ði] [hoʊl] [soʊ] ,  
**the whole so ,**  
这 所有的 所以 ,

这增强了B夫人对她的信任：她承诺会如此管理整个事务。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒməs] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] :  
**that the dreaded Mrs . Thomas need not come till the very moment :**  
那 这 令人恐惧的 太太 . 托马斯 需要 不是 来 直到 这 非常 片刻 :  
可怕的托马斯太太不必等到最后一刻才来:

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [smɔːl] [ˈplezər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊvər] - [naɪs] [ˈleɪdi] .  
**which is no small pleasure to the over - nice lady .**  
哪个 是 不 小的 乐趣 到 这 超过 - 好的 女士 :

这对于这位过于和善的女士来说，无疑是一件令人愉悦的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ˈevri] [ˈaʊər][tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhæris] , [huː] , [baɪ]  
**And she seems every hour to be better pleased with Mrs . Harris , who , by**  
和 她 似乎 每一个 小时 到 是 更好的 高兴 和 太太 . 哈里斯 , WHO , 经过  
[hɜːr; hər][ˈpruːd(ə)nt] [tɔːk] ,  
**her prudent talk ,**  
她 谨慎 讲话 ,

她似乎每过一个小时就对哈里斯太太更加满意，哈里斯太太说话谨慎，

[wɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fəˈmɪliəraɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ˌʌnəˈwerz] [tuː; tə][hɜːrˈself]  
**will more and more familiarize her to the circumstance , unawares to herself**  
将要 更多的 和 更多的 熟悉 她 到 这 环境 , 不知情 到 她自己  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] .  
**in a manner .**  
在 一个 方式 :

她会越来越熟悉这种情况，而她自己却不知不觉地适应了。

[bʌt; bət] [ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] [prɪˈkɔːʃn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪdwaɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,  
**But notwithstanding this precaution , of a midwife in the house ,**  
但 虽然 这 预防 , 的 一个 助产士 在 这 房子 ,  
但即便采取了这一预防措施，家中还是有一位助产士，

[ˈmɪstər] . [biː] . [ɪnˈtendz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɪn] [ˈredɪnəs] , [fɔːr; fər]  
**Mr . B . intends to have a gentleman of the profession in readiness , for**  
先生 . B . 意图 到 有 一个 绅士 的 这 职业 在 准备就绪 , 为了  
[fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] .  
**fear of the worst .**  
害怕 的 这 最差 :

B 先生打算提前安排一位专业人士待命，以防万一。

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsʊpərˈskɹɪpʃən] : " [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] -  
**Mrs . B . has written a letter , with this superscription : " To the ever -**  
太太 . B . 有 书面 一个 信 , 和 这 上标 : " 到 这 曾经 -  
[ˈɑːnəˈd] [ænd; ənd][ˈevər] - [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . ,  
**honoured and ever - dear Mr . B . ,**  
荣幸 和 曾经 - 亲爱的 先生 . B . ,

B夫人写了一封信，信末题词是：“致我永远尊敬、永远亲爱的B先生，

[wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][praːˈsperəti][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,  
**with prayers for his health , honour , and prosperity in this world ,**  
和 祈祷 为了 他的 健康 , 荣誉 , 和 繁荣 在 这 世界 ,  
祈祷他健康、尊荣、繁荣昌盛。

[ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [fəˈlɪsəti] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] .  
**and everlasting felicity in that to come** .  
和 永恒 费利西蒂 在 那 到 来 .  
以及未来永恒的幸福。

[piː] . [biː] .  
**P . B** .  
P . B .  
PB

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [siːld] [wɪð; wɪθ] [blæk] [wæks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,  
" **It is sealed with black wax , and she gave it me this moment** ,  
" 它 是 密封 和 黑色的 蜡 , 和 她 给予 它 我 这 片刻 ,  
“它用黑蜡封住，是她此刻把它交给我的。”

[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɪl] , [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [biː] . [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] .  
**on her being taken ill , to give to Mr . B . if she dies** .  
在 她 存在 已采取 患病的 , 到 给 到 先生 . B . 如果 她 死亡 .  
如果她生病去世，则将财产交给B先生。

[bʌt; bət][gɔːd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] , [əˈvɜːrt] [ðæt] !  
**But God , of his mercy , avert that !**  
但 上帝 , 的 他的 怜悯 , 避免 那 !  
但上帝，求您怜悯，阻止这一切发生！

[ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [daɪ] [ˈleɪdi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,  
**and preserve the dear lady , for the honour of her sex** ,  
和 保存 这 亲爱的 女士 , 为了 这 荣誉 的 她 性别 ,  
为了维护女性的荣誉，请保护这位亲爱的女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv]  
**and the happiness of all who know her , and particularly for that of**  
和 这 幸福 的 全部 WHO 知道 她 , 和 特别 为了 那 的  
[jɔːr; jər] [ˈpɑːli] - ;  
**your Polly Darnford** ;  
你的 波莉 - ;  
并祝愿所有认识她的人幸福，特别是你的波莉·达恩福德幸福；

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænəːt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [lɔːs] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,  
**for I cannot have a greater loss , I am sure** ,  
为了 我 不能 有 一个 更大的 损失 , 我 是 当然 ,  
我确信，我不可能遭受更大的损失了。

[waɪl] [maɪ] [ˈɑːnəːd] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] : [ænd; ənd] [meɪ] [ðæt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈmeni]  
**while my honoured papa and mamma are living : and may that be for many**  
尽管 我的 荣幸 爸爸 和 妈妈 是 活的 : 和 可能 那 是 为了 许多  
, [ˈveri] [ˈmeni] ,  
, **very many** ,  
, 非常 许多 ,  
只要我尊敬的爸爸妈妈还健在，并且愿他们能长寿，

[ˈhæpi] [ˈjɪrz] !  
**happy years** !  
快乐的 年 !  
祝你新年快乐！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [klaʊz] [ðɪs] [ˈletər] [tɪl] [ɔːl][ɪz][ˈoʊvər] : [ˈhæpɪli] , [æz; əz][aɪ][ˈhoʊp] ! —  
**I will not close this letter till all is over : happily , as I hope ! —**  
我 将要 不是 关闭 这 信 直到全部 是 超过 : 快乐地 , 作为 我 希望 ! —  
我不会在一切结束之前关闭这封信：我希望一切都能圆满结束！

[ˈmɪsɪz] . [bi:] . [ɪz] ['betər] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [əˈkeɪz(ə)nəli] , [meɪd] [sʌm; səm] [faɪn] [rɪˈflekʃnz] ,  
**Mrs . B . is better again , and has , occasionally , made some fine reflections ,**  
太太 . B . 是 更好的 再次 , 和 有 , 偶尔 , 制成 一些 美好的 反思 ,  
[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɜːrˈself][tuː; tə][em ˈi:] ,  
**directing herself to me ,**  
导演 她自己 到 我 ,  
B夫人身体好多了, 偶尔还会跟我谈一些精辟的见解。

[bʌt; bət] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːli] ,  
**but designed for the benefit of her Polly ,**  
但 设计 为了 这 益处 的 她 波莉 ,  
但这是为了她的女儿波莉的利益而设计的,  
[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkənˌsɪdəˈreɪʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks] ,  
**on the subject of the inconsideration of some of our sex ,**  
在 这 主题 的 这 考虑不周 的 一些 的 我们的 性别 ,  
关于我们性别中某些人缺乏同理心的问题,

[wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] .  
**with regard to the circumstances she is in .**  
和 看待 到 这 情况 她 是 在 .  
就她目前的处境而言。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] , ['pɑːli] , [let][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,  
**I knew what her design was , and said , " Aye , Polly , let you and I ,**  
我 知道 什么 她 设计 曾是 , 和 说 , " 是的 , 波莉 , 让 你 和 我 ,  
我知道她的意图, 于是说: “是的, 波莉, 让你和我.....”

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪŋɡ(ə)l] [jʌŋ] ['bɑːdi] , [ber] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] [ɪn][maɪnd] , [prəˈnaʊnst] [baɪ][soʊ]  
**and every single young body , bear these reflections in mind , pronounced by so**  
和 每一个 单身的 年轻的 身体 , 熊 这些 反思 在 头脑 , 发音 经过 所以  
['eksələnt] [ə; eɪ]['leɪdi] ,  
**excellent a lady ,**  
出色的 一个 女士 ,  
每一位年轻人, 都应该牢记这位优秀女士的这些话。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ][ˈɑːrdʒuəs][æz; əz] [ðɪːz] !  
**in a moment so arduous as these !**  
在 一个 片刻 所以 艰巨 作为 这些 !  
在如此艰难的时刻!

" [ðə; ði][gɜːrl] [wept] , [ænd; ənd] ['veri] ['muːvɪŋli] [fel] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,  
**" The girl wept , and very movingly fell down by the door , on her knees ,**  
" 这 女孩 哭泣 , 和 非常 感人地 跌倒 向下 经过 这 门 , 在 她 膝盖 ,  
“女孩哭了起来, 非常感人地跪倒在门口, 双膝跪地。”

[preɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [daɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər]  
**praying to God to preserve her dear lady , and she should be happy for**  
祈祷 到 上帝 到 保存 她 亲爱的 女士 , 和 她 应该 是 快乐的 为了  
[ˈevər] !  
**ever !**  
曾经 !  
向上帝祈祷, 保佑她亲爱的妻子平安幸福, 愿她永远幸福!

[ˈmɪsɪz] . [bi:] . [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [rɪˈleɪʃn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhæɪrɪs] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl]  
**Mrs . B . is exceedingly pleased with my new relation Mrs . Harris , as we call**  
太太 . B . 是 非常 高兴 和 我的 新的 关系 太太 . 哈里斯 , 作为 我们 称呼  
[hɜːr; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
B夫人对我的新亲戚哈里斯夫人（我们都这么称呼她）非常满意。

[hu:] [bi'heivz] [wið; wiθ][soʊ] [mʌt] ['pru:d(ə)ns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['hʌθɪŋ] , [ænd; ənd][tuʊld] **who behaves with so much prudence , that she suspects nothing , and told**  
WHO 行为 和 所以 很多 谨慎 , 那 她 嫌疑人 没有什么 , 和 讲述  
[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis, 'dʒəːvis] ,  
**Mrs . Jervis ,**  
太太 : 杰维斯 ,

她行事非常谨慎，什么都没怀疑，并告诉了杰维斯太太：

[ʃiː; ʃi] [wiʃt] ['noʊbaɪːdi] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .  
**she wished nobody else was to come near her .**  
她 希望 无人 别的 曾是 到 来 靠近 她 .

她希望没有人能靠近她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] ( ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['emɪnəns] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ) [tuː] [ɔːr]  
**And as she goes out ( being a person of eminence in her way ) two or**  
和 作为 她 去 出去 ( 存在 一个 人 的 卓越 在 她 方式 ) 二 或者  
[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,  
**three times a day ,**  
三 时代 一个 天 ,

而且她（作为一位颇有名望的人物）每天外出两三次，

[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [steɪd] [aʊt] [leɪt] , [ˈmɪsɪz] . [biː] . [sed] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt][biː; bi] [əˈbrɔːd] ,  
**and last night staid out late , Mrs . B . said , she hoped she would not be abroad ,**  
和 最后的 夜晚 稳重 出去 晚的 , 太太 . B . 说 , 她 希望 她 会 不是 是 国外 ,  
B太太说，她昨晚很晚才回家，希望自己不会在国外。

[wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wiʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] —  
**when she should wish her to be at home —**  
什么时候 她 应该 希望 她 到 是 在 家 —  
当她希望她待在家里的时候——

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['plezər] , [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] ,  
**I have the very great pleasure , my dear papa and mamma , to acquaint you ,**  
我 有 这 非常 伟大的 乐趣 , 我的 亲爱的 爸爸 和 妈妈 , 到 熟人 你 ,  
亲爱的爸爸妈妈，我非常荣幸能向您介绍.....

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wiʃ] [rɪ'dʒɔɪs] [wið; wiθ][em 'iː][əˈpɑːn][aɪ 'tiː] , [ðæt] [dʒʌst][hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'goʊ] ,  
**and I know you will rejoice with me upon it , that just half an hour ago ,**  
和 我 知道 你 将要 麾 和 我 之上 它 , 那 只是 一半 一个 小时 前 ,  
我知道你会和我一样为此感到高兴，就在半小时前，

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [biː] . [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .  
**my dear Mrs . B . was brought to - bed of a fine boy .**  
我的 亲爱的 太太 . B . 曾是 带来 到 - 床 的 一个 美好的 男生 .  
我亲爱的B夫人被一个漂亮的男孩抱上了床。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɪts] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ˈɔːlmoʊst] .  
**We are all out of our wits for joy almost .**  
我们 是 全部 出去 的 我们的 智慧 为了 喜悦 几乎 .  
我们几乎都欣喜若狂。

[aɪ][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [biː] . [maɪ'self] , [huː] [rɪ'siːvd] [em 'iː][wið; wiθ] ['tremblɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .  
**I ran down to Mr . B . myself , who received me with trembling impatience .**  
我 跑 向下 到 先生 . B . 我 , WHO 已收到 我 和 发抖 不耐烦 .  
我亲自跑到B先生那里，他带着颤抖的焦躁接待了我。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] !  
" **A boy !**  
" 一个 男生 !

“一个男孩！ ”



[ə; ei] [faɪn] [bɔɪ] ！  
**a fine boy ！**  
一个 美好的 男生 ！

真是个好孩子！

[daɪr] ['mɪstər] . [bi:] . , " [sed] [aɪ] : " [ə; ei] [sʌn] [ænd; ənd] [ər] , [ɪn'di:d] ！ " **dear Mr . B . , " said I : " a son and heir , indeed ！** "   
亲爱的 先生 . B . , " 说 我 : " 一个 儿子 和 继承人 , 的确 ！ "   
“亲爱的B先生,”我说, “真是个儿子和继承人啊！ ”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [maɪ] ['pæmələ] ? [ɪz] [ʃi; ʃi] [seɪf] ? **" But how does my Pamela ? Is she safe ?** "   
" 但 如何 做 我的 帕梅拉 ? 是 她 安全的 ?

“可是我的帕梅拉怎么样了? 她安全吗? ”

[ɪz] [ʃi; ʃi] [laɪk] [tu; tə] [du:] [wel] ? " — " [wi; wi] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [aɪ] : **Is she like to do well ? " — " We hope so , " said I :**   
是 她 喜欢 到 做 出色地 ? " — " 我们 希望 所以 , " 说 我 :   
她能做得很好吗? ——“我们希望如此,”我说。

" [ɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [kʌm] [daʊn] [tu; tə] [ju; jʊ] , [aɪl] [ə'ʃʊr] [ju; jʊ] . **" or I had not come down to you , I'll assure you .**   
" 或者 我 有 不是 来 向下 到 你 , 患病的 保证 你 .   
“否则我就不会下来见你了, 我可以向你保证。”

" [hi; hi] ['foʊldɪd] [em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ɪn] [ə; ei] ['dʒɔɪfl] ['ræptʃər] : " [haʊ] [hæpi] [ju; jʊ] [meɪk] [em 'i:] , **" He folded me in his arms , in a joyful rapture : " How happy you make me ,**   
" 他 折叠 我 在 他的 武器 , 在 一个 快乐 狂喜 : " 如何 快乐的 你 制作 我 ,   
他欣喜若狂地将我拥入怀中: “你让我多么幸福啊! ”

['dɪrɪst] [mɪs] - ！  
**dearest Miss Darnford ！**  
亲爱的 错过 - ！

亲爱的达恩福德小姐！

[ɪf] [maɪ] ['pæmələ] [ɪz] [seɪf] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['welkəm] , ['welkəm] , [ɪn'di:d] ！ **If my Pamela is safe , the boy is welcome , welcome , indeed ！**   
如果 我的 帕梅拉 是 安全的 , 这 男生 是 欢迎 , 欢迎 , 的确 ！   
如果我的帕梅拉平安无事, 那么这个男孩就非常受欢迎, 真的非常受欢迎！

— [bʌt; bət] [wen] [meɪ] [aɪ] [goʊ] [ʌp] [tu; tə] [θæŋk] [maɪ] ['dʒu:əl] ? **— But when may I go up to thank my jewel ?**   
— 但 什么时候 可能 我 去 向上 到 感谢 我的 宝石 ?   
——但我何时才能上去感谢我的宝贝呢?

" ['mɪsɪz] . ['ændru:z] [ɪz] [soʊ] [oʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] ['θæŋkfl] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] **" Mrs . Andrews is so overjoyed , and so thankful , that there is no getting her**   
" 太太 . 安德鲁斯 是 所以 欣喜若狂 , 和 所以 感恩 , 那 那里 是 不 获得 她   
[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ni:z] . **from her knees .**   
从 她 膝盖 .   
“安德鲁斯夫人欣喜若狂, 感激涕零, 跪在地上久久不能自拔。”

[ə; ei] [mæn] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [ɪz] [dɪ'spætʃt] [ɔ:l'redi] [tu; tə] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [ɔ:rdərd] **A man and horse is dispatched already to Lady Davers , and another ordered**   
一个 男人 和 马 是 已派出 已经 到 女士 戴弗斯 , 和 其他 订购   
[tu; tə] [kent] , **to Kent ,**   
到 肯特 ,   
一人一马已奉命前往戴弗斯夫人处, 另一人奉命前往肯特。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .  
to the good old man .  
到 这 好的 老的 男人 ；

致这位善良的老人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis, ˈdʒəːvis] , [wen] [aɪ] [went] [ʌp] ,  
Mrs : Jervis , when I went up ,  
太太 : 杰维斯 , 什么时候 我 去 向上 ,

杰维斯太太，当我上去的时候，

[sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] ; [fɔːr; fər]  
said she must go down and release the good folks from their knees ; for  
说 她 必须 去 向下 和 发布 这 好的 各位 从 他们的 膝盖 ； 为了  
,  
,  
,

她说她必须下去，把那些跪在地上的好人们解救出来；因为，

[hæf][æn; ən][ˈaʊər] [brɪfɔːr] ,  
half an hour before ,  
一半 一个 小时 前 ,

半小时前，

[ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpɑːstʃər] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [went]  
they declared they would not stir from that posture till they heard how it went  
他们 声明 他们 会 不是 搅拌 从 那 姿势 直到 他们 听到 如何 它 去  
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈleɪdi] ;  
with their lady ;  
和 他们的 女士 ；

他们宣称，在得知他们夫人那边的情况如何之前，他们绝不会改变姿势；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈhæpi] [nuːz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd][ʌv; əv]  
and when the happy news was brought them of her safety , and of  
和 什么时候 这 快乐的 消息 曾是 带来 他们 的 她 安全 , 和 的  
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,  
a young master ,  
一个 年轻的 掌握 ,

当他们得知她平安无事，并且找到了一位年轻的主人时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ɪkˈstætɪk] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [əˈmʌŋ]  
they were quite ecstatic , she says , in their joy , and not a dry eye among  
他们 是 相当 欣喜若狂 , 她 说道 , 在 他们的 喜悦 , 和 不是 一个 干燥 眼睛 之中  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

她说，他们欣喜若狂，所有人都热泪盈眶。

[ˈfeɪkɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [wʌn] [əˈhʌðər] , [men][ænd; ənd] [meɪdz] ;  
shaking hands , and congratulating one another , men and maids ;  
摇晃 双手 , 和 祝贺 一 其他 , 男人 和 女佣 ;

男男女女握手、互相祝贺；

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈfektɪŋ] [saɪts] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .  
which made it one of the most affecting sights that can be imagined .  
哪个 制成 它 一 的 这 最多 影响 景点 那 能 是 想象 .

这使其成为人们所能想象到的最令人动容的景象之一。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈlɔːŋmən] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz]  
**And Mr . Longman , who had no power to leave the house for three days**  
和 先生 : 朗文 , WHO 有 不 力量 到 离开 这 房子 为了 三 天  
[pæst] ,  
**past** ,  
过去的 ,

而朗曼先生, 过去三天都无法离开家,

[ˈheɪstɪd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrði] [ˈprɪnsəp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmuːvɪŋ]  
**hasted to congratulate his worthy principal ; and never was so much moving**  
匆忙 到 祝贺 他的 值得 主要的 ; 和 绝不 曾是 所以 很多 移动  
[dʒɔɪ] [siːn] ,  
**joy seen** ,  
喜悦 已见 ,

他急忙上前祝贺他那可敬的校长; 他从未见过如此令人动容的喜悦。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈɑːnɪst] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈstuːərd] [ræn][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] .  
**as this honest - hearted steward ran over with .**  
作为 这 诚实的 - 心地 管家 跑 超过 和 :

正如这位心地善良的管家奔跑着一样。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] — [aɪ] [geɪv] [ˈmɪstər] . [biː] . [ðə; ði] [ˈletər] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]  
**I did a foolish thing in my joy — I gave Mr . B . the letter designed for him**  
我 做过 一个 愚蠢 事物 在 我的 喜悦 — 我 给予 先生 : B : 这 信 设计 为了 他  
,  
:  
,

我高兴过头, 做了件蠢事——我把原本写给B先生的信给了他。

[hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ɪˈvent] [ˈfɑːloʊd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [rɪˈtʃːrn] [aɪ ˈtiː] : [bʌt; bət] [sez] ,  
**had an unhappy event followed ; and he won't return it : but says ,**  
有 一个 不开心 事件 随后 ; 和 他 惯于 返回 它 : 但 说道 ,

之后发生了一件不愉快的事; 他不会归还它, 而是说:

[hiː; hi] [wɪl] [əbˈteɪn] [ˈmɪsɪz] . [biː] . - [es] [liːv] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbetər] , [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] ;  
**he will obtain Mrs . B . ' s leave , when she is better , to open it ;**  
他 将要 获得 太太 : B : - s 离开 , 什么时候 她 是 更好的 , 到 打开 它 ;

等B太太身体好些了, 他会征得她的同意后再打开它;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpiːʒ] [tʃːrn] [wɪl] [ɔːgˈment] [hɪz; ɪz] [ ˈθæŋkfulnəs ] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə]  
**and the happier turn will augment his thankfulness to God , and love to**  
和 这 更快乐 转动 将要 增强 他的 感恩 到 上帝 , 和 爱 到

[hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ,  
**her , when he shall ,**  
她 , 什么时候 他 将 ,

而当他迎来更美好的转机时, 他对上帝的感恩之情和对她的爱也会随之增长。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [biː; bi] [blest] [wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənts] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [keɪs]  
**by this means , be blest with sentiments so different from what the other case**  
经过 这 方法 , 是 祝福 和 情感 所以 不同的 从 什么 这 其他 案件  
[wʊd] [hæv; həv] [əˈfɔːd] .  
**would have afforded .**  
会 有 提供 :

通过这种方式, 你将获得与另一种情况截然不同的情感体验。

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [taɪm] .  
**Mrs . B . had a very sharp time .**  
太太 : B : 有 一个 非常 锋利的 时间 :

B夫人度过了一段非常艰难的时光。

[ˈnevər] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] [ˈpɑːpə] , [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][em ˈiː] .

Never more , my dear papa , talk of a husband to me .  
绝不 更多的 , 我的 亲爱的 爸爸 , 讲话 的 一个 丈夫 到 我 .

亲爱的爸爸, 以后不要再跟我谈丈夫的事了。

[pleɪs] [ɔːl] [jʊr; jər][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][ɑːn] [ˈnænsi] !

Place all your expectations on Nancy !  
地方 全部 你的 期望 在 南希 !

把所有期望都寄托在南希身上吧!

[nɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] , [ɪz] [wɜːrθ] [ˈrʌnɪŋ] [ðɪːz] [ˈrɪskeɪz] [fɔːr; fər] !

Not one of these men that I have yet seen , is worth running these risks for !  
不是 一 的 这些 男人 那 我 有 然而 已见 , 是 值得 跑步 这些 风险 为了 !

我至今还没见过的这些人, 没有一个值得我冒这种险!

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [enˈdiəmənts] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [hɪz; ɪz] [ˈθæŋkfl]

But Mr . B . ' s endearments and tenderness to his lady , his thankful

但 先生 . B . - s 爱称 和 压痛 到 他的 女士 , 他的 感恩

[ænd; ənd] [ˈmæni] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] ,

and manly gratitude and politeness ,

和 男子气概 感激 和 礼貌 ,

但是B先生对夫人的亲昵和温柔, 他感激涕零的男子气概和礼貌,

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

when he was admitted to pay his respects to her ,

什么时候 他 曾是 承认 到 支付 他的 尊重 到 她 ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈændruːz] ,

and his behaviour to Mrs . Andrews ,

和 他的 行为 到 太太 . 安德鲁斯 ,

当他被允许向她致敬时, 以及他对安德鲁斯夫人的态度,

[ænd; ənd][tuː; tə][juː ˈes] [ɔːl] , [ðʊʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [ten] [ˈmɪnɪts] ,

and to us all , though but for a visit of ten minutes ,

和 到 我们 全部 , 尽管 但 为了 一个 访问 的 十 分钟 ,

对我们所有人来说, 虽然只是短暂的十分钟访问,

[wʌz; wəz] [əˈloʊn] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪˈskeɪ] .

was alone worthy of all her risque .

曾是 独自的 值得 的 全部 她 有风险的 .

只有她配得上她所有那些大胆的举动。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hæd; həd][aɪ][ˈmɪsɪz] . [biː] . - [es] [pen] ,

I would give you a description of it , had I Mrs . B . ' s pen ,

我 会 给 你 一个 描述 的 它 , 有 我 太太 . B . - s 笔 ,

如果我拥有B太太的笔, 我就可以向你描述它了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtwenti] [əˈɡriːəb(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [bɪˈsaɪdz] : [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wɑːnt]

and of twenty agreeable scenes and conversations besides : but , for want

和 的 二十 同意 场景 和 对话 除了 : 但 , 为了 想

[ʌv; əv] [ðæt] , [mʌst; məst] [kənˈkluːd] ,

of that , must conclude ,

的 那 , 必须 结束 ,

此外还有二十个令人愉快的场景和对话: 但由于缺少这些, 只能作结。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhʌmb(ə)l][ˈduːti] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] , [ˈɑːnɜːd] [sɜːr] , [ænd; ənd][ˈmædəm] , [jʊr; jər][ˈevər]

with my humble duty , as becomes , honoured Sir , and Madam , your ever

和 我的 谦逊的 责任 , 作为 变成 , 荣幸 先生 , 和 女士 , 你的 曾经

[ˈɡreɪt(ə)l]

grateful

感激的

谨以我谦卑的职责, 向尊敬的先生和女士致以最诚挚的谢意。

[ˈpɑːli] .  
**POLLY DARNFORD** .  
波莉 .

波莉·达恩福德。

[ˈletər] [lɪkˈsiː, ˈeɪləkˈsaɪ]  
**LETTER** **LXI**  
信 lxi

信函 LXI

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] .  
**From** **the** **Same** .  
从 这 相同的 .

来自同一地点。

[maɪ] [ˈɑːnə-d] [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] ,  
**MY HONOURED PAPA AND MAMMA** ,  
我的 荣幸 爸爸 和 妈妈 ,

我尊敬的爸爸妈妈，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] [feˈstɪvəti] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] :  
**We have nothing but joy and festivity in this house** :  
我们 有 没有什么 但 喜悦 和 节日 在 这 房子 :

我们家充满了欢乐和喜庆：

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈendləs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfæməli]  
**and it would be endless to tell you the congratulations the happy family**  
和 它 会 是 无尽的 到 告诉 你 这 恭喜! 这 快乐的 家庭

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz] [ˈevri] [deɪ] ,  
**receives every day** ,  
接收 每一个 天 ,

如果要一一列举这个幸福家庭每天收到的祝贺，那将是一个无穷无尽的故事。

[frʌm; frəm] [ˈtenənts] [ænd; ənd] [ˈfrendz] .  
**from tenants and friends** .  
从 租户 和 朋友们 .

来自租户和朋友。

[ˈmɪstər] . [biː] . , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [diːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈlændlɔːdz] [ɪn]  
**Mr . B . , you know , was always deemed one of the kindest landlords in**  
先生 . B . , 你 知道 , 曾是 总是 被认为 一 的 这 最善良的 房东 在  
[ˈɪŋɡlənd] ;  
**England** ;  
英格兰 ;

你知道，B先生一直被认为是英国最仁慈的房东之一；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] [ɑːr; ər][,oʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm]  
**and his tenants are overjoyed at the happy event which has given them**  
和 他的 租户 是 欣喜若狂 在 这 快乐的 事件 哪个 有 给定 他们

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] :  
**a young landlord of his name** :  
一个 年轻的 房东 的 他的 姓名 :

他的房客们对这件喜事欣喜若狂，因为他们多了一个和他同名的年轻房东：

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,  
**for all those who live in that large part of the estate** ,  
为了 全部 那些 WHO 居住 在 那 大的 部分 的 这 财产 ,

对于居住在这片庄园大部分区域的所有人来说，

[wɪtʃ] [keɪm] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [biː] . [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,  
**which came by Mrs . B . his mother** ,  
哪个 来了 经过 太太 . B . 他的 母亲 ,

这是他母亲B夫人带来的，

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒeɪkəb] - ['fæməli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]  
were much afraid of having any of Sir Jacob Swynford's family for their  
是 很多 害怕的 的 拥有 任何 的 先生 雅各布 - 家庭 为了 他们的  
[ˈlændlɔːrd] , [huː] ,  
landlord , who ,  
房东 , WHO ,

他们非常害怕房东是雅各布·斯温福德爵士的家人，

[ðeɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ænd] ['kruːəlti] , [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] ['rækt]  
they say , are all made up of pride and cruelty , and would have racked  
他们 说 , 是 全部 制成 向上 的 自豪 和 残酷 , 和 会 有 架子  
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] :  
them to death :  
他们 到 死亡 :

他们说，这些人全都由骄傲和残忍组成，会把他们折磨致死：

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɔːlənterɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)]  
insomuch that they had a voluntary meeting of about twenty of the principal  
就此而言 那 他们 有 一个 自愿 会议 的 关于 二十 的 这 主要的  
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,  
of them ,  
的 他们 ,

因此，他们召开了一次由其中约二十名主要成员参加的自愿会议。

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;  
to rejoice on the occasion ;  
到 麾 在 这 场合 ;

为这一时刻感到高兴；

[ænd; ænd] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gɪlt]  
and it was unanimously agreed to make a present of a piece of gilt  
和 它 曾是 一致 同意 到 制作 一个 展示 的 一个 片 的 镀金  
[plert] ,  
plate ,  
盘子 ,

大家一致同意赠送一件镀金瓷器。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['beɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd]  
to serve as basin for the christening , to the value of one hundred  
到 服务 作为 盆地 为了 这 洗礼 , 到 这 价值 的 一 百  
[ˈɡɪni] ;  
guineas ;  
几内亚 ;

用作洗礼盆，价值一百几尼；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [en'greɪvən] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪn'skrɪp(ə)n] :  
on which is to be engraven the following inscription :  
在 哪个 是 到 是 雕刻 这 下列的 题词 :

其上将镌刻以下铭文：

" [ɪn] [ə'knaɪlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ænd; ænd] [dʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['lændlɔːdz]  
" In acknowledgment of the humanity and generosity of the best of landlords  
" 在 致谢 的 这 人类 和 慷慨 的 这 最好的 的 房东  
,  
:  
,

“为了感谢那些最善良、最慷慨的房东们，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈtʊəkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] - [dʒɔɪ][ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] [er]  
and as a token of his tenants ' joy on the birth of a son and heir  
和 作为 一个 令牌 的 他的 租户 - 喜悦 在 这 出生 的 一个 儿子 和 继承人  
,  
:  
,

为了表达佃户们对他喜得贵子继承人的喜悦之情，  
[hu:] [wɪl] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [hoʊpt] , [ɪn ˈherɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [dʒenəˈrɑ:səti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,  
who will , it is hoped , inherit his father's generosity , and his mother's virtues ,  
WHO 将要 , 它 是 希望 , 继承 他的 父亲的 慷慨 , 和 他的 母亲的 美德 ,  
人们希望他能继承父亲的慷慨和母亲的美德。

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [pleɪt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [ˈgrætɪtu:d] , [prɪˈzentɪd] ,  
this piece of plate is , with all due gratitude , presented ,  
这 片 的 盘子 是 , 和 全部到期的 感激 , 呈现 ,  
谨以此餐盘，满怀感激地呈上。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪsnɪŋ] [ˈbeɪs(ə)n][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [jæl; jəl] [prəʊˈsi:d] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]  
as a christening basin to all the children that shall proceed from such  
作为 一个 洗礼 盆地 到 全部 这 孩子们 那 将 继续 从 这样的  
[ˈwɜ:rðɪ] [ˈperənts] ,  
worthy parents ,  
值得 父母 ,

作为所有出自如此优秀父母之手的孩子们的洗礼盆，  
[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .  
and their descendants , to the end of time .  
和 他们的 后代 , 到 这 结尾 的 时间 .  
以及他们的后代，直到世界的尽头。

" [baɪ][ðə; ði][əˈblaɪdʒd][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfl] [ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði][məˈtɜ:rn(ə)] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈbedfədʃɪə] [ænd; ənd]  
" By the obliged and joyful tenants of the maternal estate in Bedfordshire and  
" 经过 这 有义务 和 快乐 租户 的 这 母体 财产 在 贝德福德郡 和  
[ˈɡlɒstəʃɪə] ,  
Gloucestershire ,  
格洛斯特郡 ,

“由贝德福德郡和格洛斯特郡母系庄园的受惠且快乐的佃户们，  
[ðə; ði] [ɪˈniʃəls ] [ʌv; əv] [hu:z] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ɛnˈgreɪvən] , [vɪz] .  
the initials of whose names are under engraven , viz .  
这 首字母 的 谁 姓名 是 在下面 雕刻 , 即 .  
其姓名首字母刻在下面，即：

" [ðen] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [ˈpɜ:sənz] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rneɪm] .  
" Then are to follow the first letters of each person's Christian and surname .  
" 然后 是 到 跟随 这 第一的 信件 的 每个 人的 基督教 和 姓 .  
然后依次是每个人的教名和姓氏的首字母。

[wʌt] [æn; ən] [ˈɑ:nər] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlændlɔ:rd] !  
What an honour is this to a landlord !  
什么 一个 荣誉 是 这 到 一个 房东 !  
这对房东来说是多么大的荣幸啊！

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈveri] [fɑ:r] [səpˈpæsnɪŋ] [ðə; ði][em aɪ ˈes] - - [fri:] [ɡɪfts] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv]  
In my opinion very far surpassing the mis - nomer'd free gifts which we read of  
在 我的 观点 非常 远的 超越 这 误 - - 自由的 礼物 哪个 我们 读 的  
[ɪn][sʌm; səm] [ˈkɪŋdəmz] [ɑ:n] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈkeɪzənz] ,  
in some kingdoms on extraordinary occasions ,  
在 一些 王国 在 非凡的 场合 ,  
在我看来，这远远超过了某些王国在特殊场合所记载的那种名不副实的免费礼物。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][laɪk] [ðɪs] ！  
some of them like this ！  
一些 的 他们 喜欢 这 ！

他们中有些人喜欢这样！

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['truːli] [spɑːn'teɪniəs] — [ə; eɪ] [friː] [ɡɪft] [ɪn'diːd] ！  
For here it is all truly spontaneous — A free gift indeed ！  
为了 这里 它 是 全部 真的 自发的 — 一个 自由的 礼物 的确 ！

这里的一切都是自发的——真是一份免费的礼物！

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . [tʊk] [aɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][hæz; həz][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]  
and Mr . B . took it very kindly , and has put off the christening for  
和 先生 . B . 采取 它 非常 亲切地 , 和 有 放 离开 这 洗礼 为了  
[ə; eɪ] [wiːk] ,  
a week ,  
一个 星期 ,

B先生对此非常理解，并将洗礼仪式推迟了一周。

[tuː; tə] [ɡɪv] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [æz; əz] [ə'boʊv] .  
to give time for its being completed and inscribed as above .  
到 给 时间 为了 它是 存在 完全的 和 铭文 作为 多于 .

留出时间使其完成并按上述方式铭刻。

[ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][siː] . [ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [ɑːr; ər] [hɪr] ,  
The Earl and Countess of C . and Lord and Lady Davers , are here ,  
这 伯爵 和 伯爵夫人 的 C . 和 主 和 女士 戴弗斯 , 是 这里 ,

C伯爵夫妇和戴弗斯勋爵夫妇都在这里。

[tuː; tə][stænd][ɪn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ;  
to stand in person at the christening ;  
到 站立 在 人 在 这 洗礼 ;

亲自出席洗礼仪式；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænaɪt] [kən'siːv] [haʊ] ['greɪtli] [maɪ] ['leɪdi] ['deɪvərz][ɪz] [træns'pɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,  
and you cannot conceive how greatly my Lady Davers is transported with joy ,  
和 你 不能 构想 如何 非常 我的 女士 戴弗斯 是 运输 和 喜悦 ,

您无法想象戴弗斯夫人此刻有多么欣喜若狂。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evri] ['aʊər] , [ˈɔːlmoʊst] ,  
to have a son and heir to the estate : she is every hour , almost ,  
到 有 一个 儿子 和 继承人 到 这 财产 : 她 是 每一个 小时 , 几乎 ,

她几乎每小时都在想，要生个儿子继承家业。

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['sɪstər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;  
thanking her dear sister for him ;  
谢谢 她 亲爱的 姐姐 为了 他 ;

她感谢她亲爱的姐姐把他介绍给她；

[ænd; ənd] [riːdz] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] ['kwɑːlətɪz] [ʃiː; ʃi][fɔːrmz][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][hɪm; ɪm] . - [tɪz]  
and reads in the child all the great qualities she forms to herself in him . 'Tis  
和 阅读 在 这 孩子 全部 这 伟大的 品质 她 表格 到 她自己 在 他 . - 的  
[ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bɔɪ] ,  
indeed a charming boy ,  
的确 一个 迷人 男生 ,

她从孩子身上看到了自己理想中所有美好的品质。“这的确是个迷人的男孩。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ( [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [soʊ] ['veri] [jʌŋ] ) [ʌv; əv]  
and has a great deal ( if one may judge of a child so very young ) of  
和 有 一个 伟大的 交易 ( 如果 一 可能 法官 的 一个 孩子 所以 非常 年轻的 ) 的  
[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['mænli] ['æspekt] .  
his father's manly aspect .  
他的 父亲的 男子气概 方面 .

(如果可以对一个如此年幼的孩子做出判断的话) 他继承了父亲很多男子气概。



[ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] [hɜ: r'self] [ɪz] [stɪl] [bʌt; bət] [wi:k] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ: r; hər] ,  
**The dear lady herself is still but weak ; but the joy of all around her ,**  
这 亲爱的 女士 她自己 是 仍然 但 虚弱的 ; 但 这 喜悦 的 全部 大约 她 ,  
这位可怜的女士本人仍然虚弱, 但她周围所有人的喜悦,

[ænd; ənd] [hɜ: r; hər] ['spaʊsɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] , [gɪv] [hɜ: r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [fri:]  
**and her spouse's tenderness and politeness , give her cheerful and free**  
和 她 配偶的 压痛 和 礼貌 , 给 她 快乐 和 自由的  
[ˈspɪrɪts] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɔ:l] [sə'renəti] ,  
**spirits ; and she is all serenity ,**  
烈酒 ; 和 她 是 全部 宁静 ,  
她丈夫的温柔和礼貌让她心情愉悦、无忧无虑; 她内心充满宁静。

[i:z] , [ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .  
**ease , and thankfulness .**  
舒适 , 和 感恩 .  
轻松和感恩。

[ˈmɪsɪz] . [bi:] . , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,  
**Mrs . B . , as soon as the danger was over ,**  
太太 . B . , 作为 很快 作为 这 危险 曾是 超过 ,  
B夫人, 危险一过,

[æskt] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [hɜ: r; hər] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [si:l] .  
**asked me for her letter with the black seal .**  
问 我 为了 她 信 和 这 黑色的 海豹 .  
她向我要了那封盖着黑色印章的信。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ɜ: rnɪst] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [bi:] . [bʌt; bət] [tu:; tə] [noʊ] ['pɜ: rpəs] ;  
**I had been very earnest to get it from Mr . B . but to no purpose ;**  
我 有 到过 非常 认真 到 得到 它 从 先生 . B . 但 到 不 目的 ;  
我曾非常努力地想从B先生那里得到它, 但毫无结果;

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ: rst] [tu:; tə] [tel] [hu:] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] .  
**so I was forced to tell who had it .**  
所以 我 曾是 强制 到 告诉 WHO 有 它 .  
所以我不得不说出是谁拿的。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['veri] [kəm'pəʊzɪdli] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɔ: ri] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hi:; hi]  
**She said , but very composedly , she was sorry for it , and hoped he**  
她 说 , 但 非常 镇定 , 她 曾是 对不起 为了 它 , 和 希望 他  
[hæd; həd] [nɔ: t] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .  
**had not opened it .**  
有 不是 打开 它 .  
她语气很平静地说, 她对此感到抱歉, 并希望他没有打开它。

[hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ: r; hər] ['tʃeɪmbər] [su:n] ['æftər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'mɑ: ndɪd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ: r] [hɜ: r; hər] .  
**He came into her chamber soon after , and I demanded it before her .**  
他 来了 进入 她 房间 很快 后 , 和 我 要求 它 前 她 .  
他随后进入了她的房间, 我当着她的面向她索要了那东西。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [æsk] [hɜ: r; hər] [li:v] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] ,  
**He said he had designed to ask her leave to break the seal ,**  
他 说 他 有 设计 到 问 她 离开 到 休息 这 海豹 ,  
他说他原本打算请求她的允许来打破封印。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ: t] [jet] [dʌn] ; [nɔ: r] [wʊd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ: r; hər] [kən'sent] .  
**which he had not yet done ; nor would without her consent .**  
哪个 他 有 不是 然而 完毕 ; 也不 会 没有 她 同意 .  
他还没有这样做; 没有她的同意, 他也不会这样做。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ɪm 'iː] [liːv] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] ? " — " [ɪf] **Will you give me leave , my dear , " said he , " to break the seal ? " — " If** 将要 你 给 我 离开 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 到 休息 这 海豹 ? " — " 如果 [juː; jʊ][duː] , **you do ,** 你 做 ,

“亲爱的,”他说,“你允许我打开封印吗?”——“如果你允许,

[sɜːr] , [let][aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['sɪriəs] . **Sir , let it not be in my presence ; but it is too serious .** 先生 , 让 它 不是 是 在 我的 在场 ; 但 它 是 也 严肃的 .

先生, 千万别当着我的面说, 事情太严重了。

" — " [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , [naʊ] [ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ɪz][soʊ] ['hæpɪli] ['oʊvər] : " — "**Not , my dear , now the apprehension is so happily over :** " — " 不是 , 我的 亲爱的 , 现在 这 忧虑 是 所以 快乐地 超过 :

“——”不, 亲爱的, 现在忧虑已经彻底消除了:

[aɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [eɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ʌnd][maɪ] [ 'θæŋkfulnəs ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] . **it may now add to my joy and my thankfulness on that account .** 它 可能 现在 添加 到 我的 喜悦 和 我的 感恩 在 那 帐户 .

这件事或许会让我更加快乐和感激。

" — " [ðen] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt] . "**Then , do as you please , Sir ; but I had rather you would not .** " — " 然后 , 做 作为 你 请 , 先生 ; 但 我 有 相当 你 会 不是 . "

“——”那么, 先生, 请您随心所欲; 但我宁愿您不要这样做。”

" [ðen] [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , [mɪs] - : [aɪ 'tiː][wəz; wəz][pʊt] ['ɪntuː][jɔɪ; jər][hændz] , "**Then here it is , Miss Darnford : it was put into your hands ,** " — " 然后 这里 它 是 , 错过 - : 它 曾是 放 进入 你的 双手 ,

“那么, 达恩福德小姐, 事情就是这样: 它已经交到了您手中。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][aɪ] [pleɪs] [aɪ 'tiː] [ə'gen] . **and there I place it again .** 和 那里 我 地方 它 再次 .

然后我又把它放在那里。

" — " [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] , " [sed] [aɪ] , " [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] . "**That's something like , " said I , " considering the gentleman .** " — " 那就是 某物 喜欢 , " 说 我 , " 考虑 这 绅士 .

“——”我说,“考虑到这位先生, 这有点像。”

[ 'mɪsɪz ] . [biː] . , [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][æɪ; jəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ 'ɪntuː] [gʊd] [ 'bːrdər] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ɪn] [taɪm] . **Mrs . B . , I hope we shall bring him into good order between us in time .** 太太 . B . , 我 希望 我们 将 带来 他 进入 好的 命令 之间 我们 在 时间 .

B夫人, 我希望我们能及时让他在我们之间安分守己。

" [soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [raɪtər] ; [huː] [pʊt][aɪ 'tiː][ 'ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] . "**So I returned it to the dear writer ; who put it into her bosom .** " — " 所以 我 返回 它 到 这 亲爱的 作家 ; WHO 放 它 进入 她 怀 .

于是我把它还给了那位亲爱的作家; 她把它珍藏在心底。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ; [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , **I related to Lady Davers , when she came , this circumstance ; and she , I believe ,** 我 有关的 到 女士 戴弗斯 , 什么时候 她 来了 , 这 环境 ; 和 她 , 我 相信 ,

我把这件事告诉了来访的戴弗斯夫人; 我相信, 她

[hæz; həz] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . **has leave to take it with her .** 有 离开 到 拿 它 和 她 .

她获准带走它。

[ʃiː ʃiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈpraʊd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɑːpərˈtuːnətiːz] [ˈnaʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəːz] [tʃɔɪs] ,  
**She is very proud of all opportunities now of justifying her brother's choice** ,  
她是 非常 自豪的 的 全部 机会 现在 的 证明其合理性 她 兄弟 选择 ,  
她现在非常自豪能有这么多机会来证明她哥哥的选择是正确的。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˌɑːnər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [siː] . , [huː] [ɪz] [hɜːr; həɹ] [ɡreɪt]  
**and doing honour to his wife , with Lady Betty C . , who is her great**  
和 正在做 荣誉 到 他的 妻子 , 和 女士 贝蒂 C . , WHO 是 她 伟大的  
[ˈfeɪvərɪt]  
**favourite** ,  
最喜欢的 ,  
并以贝蒂·C夫人（他妻子最宠爱的侍女）来表达对妻子的敬意。

[ænd; ənd] [huː] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə] [riːd] [ˈmɪsɪz] . [biː] . - [es] [ˈletərz] .  
**and who delights to read Mrs . B . ' s letters .**  
和 WHO 美味 到 读 太太 . B . - s 信件 .  
他很喜欢阅读B夫人的来信。

[juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [noʊ] , [maɪ] [ˌɑːnəːd] [ˈpɑːpə] , [haʊ] [ˈmɪstər] . [biː] . [ˈpaːsɪz] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,  
**You desire to know , my honoured papa , how Mr . B . passes his time ,**  
你 欲望 到 知道 , 我的 荣幸 爸爸 , 如何 先生 . B . 通过 他的 时间 ,  
尊敬的父亲，您想知道B先生是如何消磨时间的吗？

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] ?  
**and whether it be in his lady's chamber ?**  
和 无论 它 是 在 他的 女士的 房间 ?  
是在他夫人的房间里吗？

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] !  
**No , indeed !**  
不 , 的确 !  
不，确实如此！

[kætʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ɪn] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪsəns] [ðæt] [wei] , [ɪf]  
**Catch gentlemen , the best of them , in too great a complaisance that way , if**  
抓住 先生们 , 这 最好的 的 他们 , 在 也 伟大的 一个 顺从 那 方式 , 如果  
[juː; jʊ] [kæn; kən] .  
**you can .**  
你 能 .  
如果可以的话，用这种方法抓住那些绅士，哪怕是最优秀的绅士，让他们表现出过于自满的一面。

" [wʌt] [ðen] , [dʌz] [hiː; hi] [pæs] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈpɑːli] ?  
" **What then , does he pass his time with you , Polly ?**  
" 什么 然后 , 做 他 经过 他的 时间 和 你 , 波莉 ?  
那么，波莉，他平时都和你在一起做什么呢？

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [æsk] .  
" **you are pleased to ask .**  
" 你 是 高兴 到 问 .  
“你问得真好。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ə; eɪ] [mæn] [laɪz] [ˈʌndər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] [ə; eɪ] [reɪk] !  
**What a disadvantage a man lies under , who has been once a rake !**  
什么 一个 劣势 一个 男人 谎言 在下面 , WHO 有 到过 一次 一个 耙 !  
曾经是浪荡子的人，如今处境多么不利啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪˈem] [soʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [biː] . [ðæt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,  
**But I am so generally with Mrs . B . that when I tell you , Sir ,**  
但 我 是 所以 一般来说 和 太太 . B . 那 什么时候 我 告诉 你 , 先生 ,  
但我通常和B夫人相处得很好，所以当我告诉您，先生，

[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [fɔːrm] ,  
his visits to her are much of the polite form ,  
他的 访问 到 她 是 很多 的 这 有礼貌的 形式 ,  
他去看望她时, 大多是出于礼貌。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ˈænsər] [ɔːl][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] ; [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wen] [aɪ][rɪˈmaɪnd]  
I believe I answer all you mean by your questions ; and especially when I remind  
我 相信 我 回答 全部 你 意思是 经过 你的 问题 ; 和 尤其 什么时候 我 提醒  
[juː; jʊ] ,  
you ,  
你 ,  
我相信我已经回答了你所有的问题; 尤其是当我提醒你的时候,

[sɜːr] , [ðæt] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːr] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ʌv; əv][siː] .  
Sir , that Lord and Lady Davers , and the Earl and Countess of C .  
先生 , 那 主 和 女士 戴弗斯 , 和 这 伯爵 和 伯爵夫人 的 C .  
[ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈdɔːtər] ,  
and your unworthy daughter ,  
和 你的 不配 女儿 ,  
先生, 还有戴弗斯勋爵和夫人, 以及C伯爵和伯爵夫人, 还有您那不孝的女儿,

[ɑːr; ər][æt; ət] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [ˈsʌpər] - [taɪm] [ˈdʒen(ə)rəli] [təˈgeðər] ; [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈændruːz] ,  
are at dinner and supper - time generally together ; for Mrs . Andrews ,  
是 在 晚餐 和 晚餐 - 时间 一般来说 一起 ; 为了 太太 . 安德鲁斯 ,  
他们通常一起吃晚餐和晚饭; 对于安德鲁斯夫人来说,

[huː] [ɪz][naːt] [jet] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə] [kent] , [ˈbrekfəsts] , [daɪnz] , [ænd; ənd] [sʌps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]  
who is not yet gone back to Kent , breakfasts , dines , and sups with her  
WHO 是 不是 然而 已消失 后退 到 肯特 , 早餐 , 餐厅 , 和 主食 和 她  
[bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔːtər] ,  
beloved daughter ,  
心爱 女儿 ,  
她还没有回到肯特, 仍然和她心爱的女儿一起享用早餐、晚餐和夜宵。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ruːm] .  
and is hardly ever out of her room .  
和 是 几乎 曾经 出去 的 她 房间 .  
她几乎从不出门。

[ðen] , [sɜːr] , [ˈmɪstər] . [biː] . , [ðə; ði] [ɜːr] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈdeɪvəz] ,  
Then , Sir , Mr : B : , the Earl , and Lord Davers ,  
然后 , 先生 , 先生 : B : , 这 伯爵 , 和 主 戴弗斯 ,  
然后, 先生, B先生, 伯爵, 以及戴弗斯勋爵,

[ɡɪv] [ˈprɪti] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ; [ænd; ənd] , [naʊ]  
give pretty constant attendance to the business of parliament ; and , now  
给 漂亮的 持续的 出席 到 这 商业 的 议会 ; 和 , 现在  
[ænd; ənd] - [ðen] , [sʌp] [əˈbrɔːd] — [soʊ] , [sɜːr] ,  
and - then , sup abroad — So , Sir ,  
和 - 然后 , 上 国外 — 所以 , 先生 ,  
经常出席议会事务; 偶尔也到国外用餐——先生, 就是这样。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][əˈpɑːn] [ˈɑːnər] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ( [ˈoʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] [fəˈsiːʃəsnəs] [ˈɔːlweɪz]  
we are all upon honour ; and I could wish ( only that your facetiousness always  
我们 是 全部 之上 荣誉 ; 和 我 可以 希望 ( 仅有的 那 你的 滑稽 总是  
[ˈɡɪvz] [emˈiː] [ˈpleʒər] ,  
gives me pleasure ,  
给予 我 乐趣 ,  
我们都以荣誉为重; 我只希望 (你的玩笑总能给我带来快乐),

[æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɒʊkən] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [mʌtʃ] - [dr'zaird] [helθ] [ænd; ənd] ['fri:dəm]  
**as it is a token that you have your much - desired health and freedom**  
作为 它 是 一个 令牌 那 你 有 你的 很多 - 想要的 健康 和 自由  
[ʌv; əv] ['spɪrɪts] ) ,  
**of spirits** ) ,  
的 烈酒 ) ,

因为它象征着你拥有梦寐以求的健康和精神自由)，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [dʒest] , [maɪ] ['ma:məz] ['dɔːtər] [maɪt] [pæs] [ʌn'kwɛstjənd] .  
**that even in jest , my mamma's daughter might pass unquestioned .**  
那 甚至 在 笑话 , 我的 妈妈的 女儿 可能 经过 毋庸置疑 .

即使是开玩笑，我妈妈的女儿也可能不被质疑。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [duː] [,aɪ 'ti:] :  
**But I know why you do it :**  
但 我 知道 为什么 你 做 它 :

但我知道你为什么这么做：

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [,em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tuː; tə] [æsk] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] .  
**it is only to put me out of heart to ask to stay longer .**  
它 是 仅有的 到 放 我 出去 的 心 到 问 到 停留 更长 .

你这么做只是为了让我心灰意冷，才让我请求多待一段时间。

[jet] [aɪ] [wi] — [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [pər'mɪt] [,em 'i:] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər]  
**Yet I wish — But I know you won't permit me to go through the whole winter**  
然而 我 希望 — 但 我 知道 你 惯于 允许 我 到 去 通过 这 所有的 冬天  
[hɪr] .  
**here** .  
这里 .

但我希望——但我知道你不会允许我在这里度过整个冬天。

[wɪl] [maɪ] [dɪr] ['pɑ:pə] [grænt] [,aɪ 'ti:] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,  
**Will my dear papa grant it , do you think ,**  
将要 我的 亲爱的 爸爸 授予 它 , 做 你 思考 ,

你觉得我亲爱的爸爸会答应吗？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [ɑːblɪ'geɪʃn] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] , [ænd; ənd]  
**if you were to lay the highest obligation upon your dutiful daughter , and**  
如果 你 是 到 躺 这 最高 义务 之上 你的 尽职尽责的 女儿 , 和  
[pə'tɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [,em 'i:] ?  
**petition for me ?**  
请愿 为了 我 ?

如果你要将最高的义务寄托在你孝顺的女儿身上，让她为我求情呢？

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [traɪ] ?  
**And should you care to try ?**  
和 应该 你 关心 到 尝试 ?

你愿意尝试一下吗？

[aɪ] [der] [nɑ:t] [hoʊp] [,aɪ 'ti:] [maɪ'self] : [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [sɪːz] [ə; eɪ] ['dʒɛnt(ə)lmən] [hɪr] ,  
**I dare not hope it myself : but when one sees a gentleman here ,**  
我 敢 不是 希望 它 我 : 但 什么时候 一 看到 一个 绅士 这里 ,  
我不敢奢望：但是，当看到一位绅士在这里，

[huː] [dr'haɪz] [hɪz; ɪz] ['leɪdɪ] ['nʌθɪŋ] , [,aɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [wɪ] , [mɪ'θɪŋks] , [ðæt] ['leɪdɪ] - ,  
**who denies his lady nothing , it makes one wish , methinks , that Lady Darnford ,**  
WHO 否认 他的 女士 没有什么 , 它 制作 一 希望 , 我觉得 , 那 女士 - ,  
一个对他的夫人百依百顺的人，我想，这不禁让人希望达恩福德夫人也能如此。

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [biː] .  
**was as happy in that particular as Mrs . B .**  
曾是 作为 快乐的 在 那 特别的 作为 太太 . B .

在这方面，她和B夫人一样高兴。

[jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['wɪntər] , [ɔːr] , ['ræðər] [ðɪs] [smɔːl] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,  
**Your indulgence for this one winter , or , rather this small remainder of it ,**  
你的 放纵 为了 这 一 冬天 , 或者 , 相当 这 小的 余 的 它 ,  
感谢您在这个冬天, 或者更确切地说, 在这个短暂的剩余时光里的宽容。

[aɪ] [meɪk] [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [daʊt] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] .  
**I make not so much doubt of , you see , Madam .**  
我 制作 不是 所以 很多 怀疑 的 , 你 看 , 女士 .  
夫人, 您看, 我对此并不太怀疑。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [kɔːl][em 'iː][ə; eɪ][boʊld][gɜːrɪ] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːlweɪz] , [wen] [juː; jʊ][duː] ,  
**I know you'll call me a bold girl ; but then you always , when you do ,**  
我 知道 你会 称呼 我 一个 大胆的 女孩 ; 但 然后 你 总是 , 什么时候 你 做 ,  
我知道你会说我胆大妄为; 但你每次这么说的时

[kɑːndrɪ'send] [tuː; tə][grænt][maɪ] [rɪ'kwɛst] : [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən]  
**condescend to grant my request : and I will be as good as ever I can**  
屈尊 到 授予 我的 要求 : 和 我 将要 是 作为 好的 作为 曾经 我 能  
[biː; bi] ['æftərwərdz] .  
**be afterwards .**  
是 然后 .  
请您屈尊满足我的请求, 之后我一定会尽我所能做到最好。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ][lɔːst] [taɪm] ; [raɪz][æn; ən] ['ʌʊər] ['suːnər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,  
**I will fetch up all the lost time ; rise an hour sooner in the morning ,**  
我 将要 拿来 向上全部 这 丢失的 时间 ; 上升 一个 小时 很快 在 这 早晨 ,  
我要把失去的时间全部找回来; 每天早上早起一个小时。

[goʊ][tuː; tə][bed][æn; ən] ['ʌʊər] ['leɪtər][æt; ət] [naɪt] ; ['flaʊər] [maɪ]['pɑːpə] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [pliːzɪz] ;  
**go to bed an hour later at night ; flower my papa any thing he pleases ;**  
去 到 床 一个 小时 之后 在 夜晚 ; 花 我的 爸爸 任何 事物 他 请 ;  
晚上晚睡一个小时; 随爸爸的意愿给我鲜花;

[riːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [wen] [hiː; hi] [pliːzɪz] ; [pʊt][hɪz; ɪz] [gaʊt] ['ɪntuː] [gʊd] - ['hjuːmə] ,  
**read him to sleep when he pleases ; put his gout into good - humour ,**  
读 他 到 睡觉 什么时候 他 请 ; 放 他的 痛风 进入 好的 - 幽默 ,  
他想睡觉的时候就给他读书哄他入睡; 让他的痛风也感觉好一些。

[wen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːðd] — [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . [biː] . , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [wɪl] [kʌm] [daʊn]  
**when it will be soothed — And Mrs . B . , to crown all , will come down**  
什么时候 它 将要 是 舒缓 — 和 太太 . B . , 到 王冠 全部 , 将要 来 向下  
[wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
**with me ,**  
和 我 ,  
当一切平静下来的时候——而最重要的是, B夫人也会和我一起下来。

[baɪ] [pər'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔːvrɪn] [lɔːrd] , [huː] [wɪl] [ə'tend] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] :  
**by permission of her sovereign lord , who will attend her , you may be sure :**  
经过 允许 的 她 主权 主 , WHO 将要 出席 她 , 你 可能 是 当然 :  
经其君主许可, 并由其亲自侍奉, 您可以放心:

[ænd; ʌnd] [wɪl] [nɔːt][ɔːl] [ðɪs] [duː] , [tuː; tə] [prə'kjʊr] [em 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ? — [ɪf] [aɪ 'tiː][wəʊnt]  
**and will not all this do , to procure me a month or two more ? — If it won't**  
和 将要 不是 全部 这 做 , 到 采购 我 一个 月 或者 二 更多的 ? — 如果 它 惯于  
,  
:  
,  
难道这样做还不足以让我再撑一两个月吗? ——如果不能,

[waɪ] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][pæst] ['gʊdnəs] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**why then , I will thank you for your past goodness to me ,**  
为什么 然后 , 我 将要 感谢 你 为了 你的 过去的 善良 到 我 ,  
那么, 我将感谢你过去对我的好意。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ɔ:l][ˈdu:ti][ænd; ənd] [ˈtʃɪrflnəs] , [bɪd] [əˈdu:] [tu:; tə] [ðɪs] [dɪr] [ˈlʌndən] , [ðɪs]  
**and with all duty and cheerfulness , bid adieu to this dear London , this**  
和 和 全部 责任 和 愉悦 , 出价 再见 到 这 亲爱的 伦敦 , 这  
[ˈdɪrɜː] [ˈfæməli] ,  
**dearer family ,**  
更贵 家庭 ,

带着应有的敬意和喜悦，向亲爱的伦敦，向亲爱的家人告别。

[ænd; ənd][tend][ə; eɪ][stɪl] [ˈdɪrɜː] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] ; [hu:z] [ˈdu:tɪf(ə)l] [ˈdɔ:tər] [aɪ][wɪl] [ˈevər]  
**and tend a still dearer papa and mamma ; whose dutiful daughter I will ever**  
和 趋向 一个 仍然 更贵 爸爸 和 妈妈 ; 谁 尽职尽责的 女儿 我 将要 曾经  
[bi:; bi] , [waɪlst]  
**be , whilst**  
是 , 而

并照顾我更加亲爱的爸爸妈妈；我将永远是他们孝顺的女儿，而

[ˈpɑ:li] - .  
**POLLY DARNFORD .**  
波莉 - .

波莉·达恩福德。

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈaɪˌaɪ]  
**LETTER LXII**  
信 lxii

第六十二封信

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] .  
**To the Same .**  
到 这 相同的 .

致同上。

[maɪ] [ˈɑ:nəd] [ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [ˈmæmə] ,  
**MY HONOURED PAPA AND MAMMA ,**  
我的 荣幸 爸爸 和 妈妈 ,

我尊敬的爸爸妈妈，

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [jʊr; jər][dʒɔɪnt] [kəˈmændz] , [ænd; ənd][ɪnˈtend][tu:; tə][set] [aʊt][ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] ,  
**I have received your joint commands , and intend to set out on Wednesday ,**  
我 有 已收到 你的 联合的 命令 , 和 打算 到 放 出去 在 周三 ,  
[nekst] [wi:k] .  
**next week .**  
下一个 星期 .

我已收到你们的联合命令，打算下周三出发。

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][faɪnd][maɪ][ˈpɑ:pə][ɪn] [ˈbetər] [helθ] [ðæn; ðən][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈbetər]  
**I hope to find my papa in better health than at present , and in better**  
我 希望 到 寻找 我的 爸爸 在 更好的 健康 比 在 展示 , 和 在 更好的  
[ˈhju:mər] [tu:] ;  
**humour too ;**  
幽默 也 ;

我希望爸爸的身体状况比现在好，心情也比现在好；

[fɔ:r; fər][aɪ][erˈem] [ˈsɑ:ri] [hi:; hi][ɪz] [dɪsˈpli:zd] [wið; wiθ][maɪ] [pəˈtɪj(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] [taɪm]  
**for I am sorry he is displeased with my petitioning for a little longer time**  
为了 我 是 对不起 他 是 不高兴 和 我的 请愿 为了 一个 小的 更长 时间  
[ɪn] [ˈlʌndən] .  
**in London .**  
在 伦敦 .

我很遗憾他不满意我请求在伦敦多待一段时间。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːt] [tuː; tə][em ˈiː][wɔːnt][ʌv; əv][ˈduːti][ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒd]  
**It is very severe to impute to me want of duty and affection , which would**  
它是 非常 严重 到 归因 到 我 想 的 责任 和 感情 , 哪个 会  
,  
:  
,

指责我缺乏责任感和感情是非常严重的，这会.....  
[ɪf] [dɪˈzɜːrvd] , [meɪk] [em ˈiː][moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfeɪvər] .  
**if deserved , make me most unworthy of your favour .**  
如果 应得的 , 制作 我 最多 不配 的 你的 偏爱 .  
如果罪有应得，请让我成为您最不配得上您恩宠的人。

[ˈmɪstər] . [biː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ɑːr; ər] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][ɪn][ðər; ðər] [koʊtʃ] ,  
**Mr . B . and his lady are resolved to accompany me in their coach ,**  
先生 . B . 和 他的 女士 是 已解决 到 陪伴 我 在 他们的 教练 ,  
B先生和他的夫人决定乘坐他们的马车陪同我同行。

[tɪl] [jɔː; jər] [ˈtʃæriət] [miːts] [em ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [aɪ ˈtiː][soʊ][tuː; tə][duː] ;  
**till your chariot meets me , if you will be pleased to permit it so to do ;**  
直到 你的 战车 满足 我 , 如果 你 将要 是 高兴 到 允许 它 所以 到 做 ;  
直到你的战车与我相遇，如果你愿意允许的话；

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][set][em ˈiː] [daʊn] [æt; ət][jɔː; jər] [geɪt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [vaʊz] ,  
**and even set me down at your gate , if it did not ; but he vows ,**  
和 甚至 放 我 向下 在 你的 门 , 如果 它 做过 不是 ; 但 他 誓言 ,  
即使不这样做，他也愿意把我放在你的门口；但他发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˈniːðər] [əˈlaɪt] [æt; ət][jɔː; jər] [haʊs] , [nɔːr][let][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .  
**that he will neither alight at your house , nor let his lady .**  
那 他 将要 两者都不 点燃 在 你的 房子 , 也不 让 他的 女士 .  
他既不会在你家下车，也不会让他的夫人下车。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˈpleɪst] [rɪˈzentmənt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː]  
**But I say , that this is a misplaced resentment , because I ought to think it**  
但 我 说 , 那 这 是 一个 放错地方了 怨恨 , 因为 我 应该 到 思考 它  
[ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ,  
**a favour ,**  
一个 偏爱 ,

但我认为这种怨恨是错误的，因为我应该把它看作是一种恩惠。  
[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .  
**that you have indulged me so much as you have done .**  
那 你 有 沉溺其中 我 所以 很多 作为 你 有 完毕 .  
你对我如此宽容。

[ænd; ənd] [jet] [ɪːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [ˈlaɪkwɑɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ɑːn][ðər; ðər][saɪd] , [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**And yet even this is likewise a favour on their side , to me ,**  
和 然而 甚至 这 是 同样地 一个 偏爱 在 他们的 边 , 到 我 ,  
然而，即便如此，对我来说，这同样也是他们帮了我一个忙。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ʌnˈwɜːrði] [ˈdɒtɜːz]  
**because it is an instance of their fondness for your unworthy daughter's**  
因为 它 是 一个 实例 的 他们的 喜爱 为了 你的 不配 女儿的  
[ˈkʌmpəni] .  
**company .**  
公司 .

因为这是他们喜欢和你那不值得信任的女儿待在一起的一个例子。  
[ˈmɪsɪz] . [biː] . [ɪz] , [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)] , [mɔːr] [ˈlʌvli] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn][ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .  
**Mrs . B . is , if possible , more lovely since her lying - in than before .**  
太太 . B . 是 , 如果 可能的 , 更多的 迷人的 自从 她 说谎 - 在 比 前 .  
B太太自从生完孩子后，如果可能的话，比以前更可爱了。



[ʃiː, ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈnɜːrsəri] ,  
She has so much delight in her nursery ,  
她 有 所以 很多 喜 在 她 苗圃 ,  
她非常喜欢她的育婴室,

[ðæt][aɪ] [fɪr] [aɪˈtiː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][pen] ,  
that I fear it will take her off from her pen ,  
那 我 害怕 它 将要 拿 她 离开 从 她 笔 ,  
我担心这会让她离开她的笔杆。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː, bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɔːs] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ʃiː, ʃi] [juːst] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]  
which will be a great loss to all whom she used to oblige with her  
哪个 将要 是 一个 伟大的 损失 到 全部 谁 她 用过的 到 必须 和 她  
[kɔːrəˈspɔːndəns] .  
correspondence .  
一致 .

对于所有曾与她通信的人来说，这将是一个巨大的损失。  
[ɪnˈdiːd] [ðɪs] [nuː] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ker] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] ;  
Indeed this new object of her care is a charming child ;  
的确 这 新的 目的 的 她 关心 是 一个 迷人 孩子 ;  
她新照顾的这个孩子的确很讨人喜欢;

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [nɜːrs] ; — [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][ɪz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] ,  
and she is exceedingly pleased with her nurse ; — for she is not permitted ,  
和 她 是 非常 高兴 和 她 护士 ; — 为了 她 是 不是 允许 ,  
她对她的保姆非常满意；——因为她不被允许，

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪrɪd] , [tuː; tə] [ˈsʌk(ə)l] [aɪˈtiː][hɜːrˈself] .  
as she very much desired , to suckle it herself .  
作为 她 非常 很多 想要的 , 到 哺乳 它 她自己 .  
她非常渴望亲自哺乳。

[ʃiː, ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [prəˈfɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ;  
She makes a great proficiency in the French and Italian languages ;  
她 制作 一个 伟大的 熟练程度 在 这 法语 和 意大利语 语言 ;  
[ænd; ənd] [wel] [ʃiː, ʃi] [meɪ] ;  
and well she may ;  
和 出色地 她 可能 ;  
她的法语和意大利语都非常精通；而且她也确实有这个能力；

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [best] [ˈskuːlmæstər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,  
for she has the best schoolmaster in the world ,  
为了 她 有 这 最好的 校长 在 这 世界 ,  
因为她拥有世界上最好的老师。

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [ʃiː, ʃi] [lʌvz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈleɪdi] [ˈevər] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈtuːtər] .  
and one whom she loves better than any lady ever loved a tutor .  
和 一 谁 她 爱 更好的 比 任何 女士 曾经 喜爱 一个 导师 .  
她爱他胜过任何一位女士爱过的家庭教师。

[hiː, hi][ɪz] [ˈbɔːfti] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː, bi][dɪˈspjuːtɪd][wɪð; wɪθ] ;  
He is lofty , and will not be disputed with ;  
他 是 高远 , 和 将要 不是 是 争议 和 ;  
他为人高傲，不容置疑；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈhʌzbənd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .  
but I never saw a more polite and tender husband , for all that .  
但 我 绝不 锯 一个 更多的 有礼貌的 和 投标 丈夫 , 为了 全部 那 .  
尽管如此，我从未见过比他更有礼貌、更温柔的丈夫。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['krɪsɪŋ] , [ɪk'siːdɪŋli] [wel] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] ['evri] ['bɑːdi]  
**We had a splendid christening , exceedingly well ordered , and every body**  
我们 有 一个 灿烂 洗礼 , 非常 出色地 订购 , 和 每一个 身体  
[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][aɪ 'tiː] .  
**was delighted at it .**  
曾是 高兴极了 在 它 :

我们的洗礼仪式非常隆重, 组织得井井有条, 每个人都为此感到高兴。

[ðə; ði]['kwaːləti] ['gɒsɪps] [went] [ə'weɪ] [bʌt; bət][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ;  
**The quality gossips went away but on Tuesday ;**  
这 质量 八卦 去 离开 但 在 周二 ;  
[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmɪŋ] ['sɪstə] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] ,  
**and my Lady Davers took leave of her charming sister with all the blessings ,**  
和 我的 女士 戴弗斯 采取 离开 的 她 迷人 姐姐 和 全部 这 祝福 ,  
戴弗斯夫人向她迷人的妹妹道别, 并送上了美好的祝福。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fɑːndnəs] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] .  
**and all the kindness , and affectionate fondness , that could be expressed .**  
和 全部 这 仁慈 , 和 亲热 喜爱 , 那 可以 是 表达 .  
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fɑːndnəs] , [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] .  
以及所有能够表达的善意和深情厚爱。

['mɪstə] . [ændruːz] , [ðæt] ['wɜːrði] [oʊld][mæn] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , ['jestərdeɪ] .  
**Mr . Andrews , that worthy old man , came up to see his grandson , yesterday .**  
先生 . 安德鲁斯 , 那 值得 老的 男人 , 来了 向上 到 看 他的 孙子 , 昨天 .  
昨天, 那位可敬的老人安德鲁斯先生来看望他的孙子了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [bɪ'heɪvjər] ( [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [aɪ 'tiː] ) ,  
**You would never have forgotten the good man's behaviour ( had you seen it ) ,**  
你 会 绝不 有 被遗忘的 这 好的 男人的 行为 ( 有 你 已见 它 ) ,  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,  
**to his daughter ,**  
到 他的 女儿 ,  
如果你亲眼目睹了这位好男人对待女儿的种种行为, 你一定永远不会忘记。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] ; [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;  
**and to the charming child ; I wish I could describe it to you ;**  
和 到 这 迷人 孩子 ; 我 希望 我 可以 描述 它 到 你 ;  
致可爱的孩子: 我多么希望我能向你描述这一切;  
[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [biː] . [wɪl] ['nɒʊtɪs] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] ;  
**but I am apt to think Mrs . B . will notice it to Lady Davers ;**  
但 我 是 易于 到 思考 太太 : B . 将要 注意 它 到 女士 戴弗斯 ;  
但我倾向于认为B夫人会把这件事告诉戴弗斯夫人;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['entərz] ['ɪntuː;][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ] [steɪ] ,  
**and if she enters into the description of it while I stay ,**  
和 如果 她 进入 进入 这 描述 的 它 尽管 我 停留 ,  
如果我待在那里的时候她参与到对这件事的描述中,

[aɪ] [wɪl] [beg][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ;  
**I will beg a copy of it , to bring down with me ;**  
我 将要 求 一个 复制 的 它 , 到 带来 向下 和 我 ;  
我会请求弄一份副本, 带下来;

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nɒʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sensəb(ə)], [pleɪn] , [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd]  
**because I know you were pleased with the sensible , plain , good man , and**  
因为 我 知道 你 是 高兴 和 这 明智的 , 清楚的 , 好的 男人 , 和  
[hɪz; ɪz] [weɪz] ,  
**his ways ,**  
他的 方式 ,  
因为我知道你喜欢这位明智、朴实、善良的人, 以及他的为人处事方式。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn][jɔr; jər] ['neɪbərhʊd] .  
**when at the Hall in your neighbourhood** .

什么时候 在 这 大厅 在 你的 邻里 .

当您在附近的礼堂时。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [neɪmd] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] ;  
**The child is named William , and I should have told you ;**

这 孩子 是 命名 威廉 , 和 我 应该 有 讲述 你 ;

孩子名叫威廉，我应该早点告诉你的；

[bʌt; bət][aɪ] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz] [θɪŋz] [kʌm] [ʌpə'moʊst] :  
**but I write without any manner of connection , just as things come uppermost :**

但 我 写 没有 任何 方式 的 联系 , 只是 作为 事物 来 最上层 :

[bʌt; bət][dəʊnt] ,  
**but don't ,**

但 不 ,

但我写作时没有任何关联，一切都顺其自然：但不要这样，

[maɪ] [daɪ] ['pɑ:pə] , [kən'stru:] [ðɪs] , [tu:] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [dɪsɪ'spekt] .  
**my dear papa , construe this , too , as an instance of disrespect .**

我的 亲爱的 爸爸 , 解释 这 , 也 , 作为 一个 实例 的 不尊重 .

我亲爱的爸爸，请把这件事也视为一种不敬的行为。

[aɪ] [si:] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæen; kən] ['pɑ:səbli] ['hæpən] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**I see but one thing that can possibly happen to disturb the felicity of this**

我 看 但 一 事物 那 能 可能 发生 到 打扰 这 费利西蒂 的 这

['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌp(ə)] ;  
**charming couple ;**

迷人 夫妻 ;

我只看到一件事可能会破坏这对迷人夫妇的幸福；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] , [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] .  
**and that I will mention , in confidence .**

和 那 我 将要 提到 , 在 信心 .

我会私下提及此事。

['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bi:] . [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ]  
**Mr . B . and Mrs . B . and myself were at the masquerade , before she**

先生 . B . 和 太太 . B . 和 我 是 在 这 化装舞会 , 前 她

[leɪ] - [ɪn] :  
**lay - in :**

躺 - 在 :

B先生、B太太和我当时都在化装舞会上，那时她还没入睡：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lerdi] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bi:] . [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nʌnz] ['hæbɪt] ,  
**there was a lady greatly taken with Mr . B . She was in a nun's habit ,**

那里 曾是 一个 女士 非常 已采取 和 先生 . B . 她 曾是 在 一个 修女的 习惯 ,

有一位女士非常迷恋B先生。她身穿修女服。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] [went] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tɜ:rnər] ,  
**and followed him wherever he went ; and Mr . Turner ,**

和 随后 他 无论 他 去 ; 和 先生 . 车工 ,

他走到哪里，他就跟到哪里；特纳先生，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ,  
**a gentleman of one of the inns of court ,**

一个 绅士 的 一 的 这 旅馆 的 法庭 ,

一位来自某位律师学院的绅士

[hu:] ['vɪzɪts] ['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd][ɪz][æ; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [telz] [em 'i:] , [baɪ] - [ðə; ði]  
**who visits Mr . B . and is an old acquaintance of his , tells me , by - the**  
WHO 访问 先生 : B : 和 是 一个 老的 熟人 的 他的 , 讲述 我 , 经过 - 这  
[baɪ] ,  
**bye ,**  
再见 ,

一位拜访B先生且与他相识多年的老朋友顺便告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [tɒk] [æ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu;; tə][ʌn'mæsk][tu;; tə] ['mɪstər] . [bi:] . ['mɪstər] . ['tɜ:rnər]  
**that the lady took an opportunity to unmask to Mr . B . Mr . Turner**  
那 这 女士 采取 一个 机会 到 揭开面具 到 先生 : B : 先生 : 车工  
[hæz; hæz] [sɪns] [faʊnd] [ʃi;; ʃi][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['daʊədʒər] [ʌv; əv] — — ,  
**has since found she is the young Countess Dowager of — — ,**  
有 自从 成立 她 是 这 年轻的 伯爵夫人 老妇 的 — — ,

这位女士借此机会向B先生揭露了自己的真实身份。特纳先生后来发现，她就是——的年轻伯爵夫人。

[ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [rɪ'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [leɪt] , [sɪns] [hɜ:r; hər]  
**a fine lady ; but not the most reserved in her conduct of late , since her**  
一个 美好的 女士 ; 但 不是 这 最多 预订的 在 她 执行 的 晚的 , 自从 她  
[ˈwɪdʊəhʊd] .  
**widowhood .**  
丧偶 :

她是一位优秀的女士；但自从守寡以来，她的举止近来并不那么矜持。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæz; hæz] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] , [æz; əz][hi;; hi] [sez] , [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ɔ:r] [tu:] , [ɪf] [nɑ:t]  
**And he has since discovered , as he says , that a letter or two , if not**  
和 他 有 自从 发现 , 作为 他 说道 , 那 一个 信 或者 二 , 如果 不是  
[mɔ:r] ,  
**more ,**  
更多的 ,

而且他后来发现，正如他所说，一封或两封信，甚至更多，

[hæv; həv] [pæst] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] .  
**have passed between Mr . B . and that lady .**  
有 通过了 之间 先生 : B : 和 那 女士 :

B先生和那位女士之间有过接触。

[naʊ] ['mɪsɪz] . [bi:] . , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [pər'fekʃənz] , [hæz; hæz] , [æz; əz][ʃi;; ʃi] [oʊnz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spaɪs]  
**Now Mrs . B . , with all her perfections , has , as she owns , a little spice**  
现在 太太 : B : , 和 全部 她 完美 , 有 , 作为 她 拥有 , 一个 小的 香料  
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] ;  
**of jealousy ;**  
的 妒忌 ;

B夫人虽然各方面都很完美，但她也承认自己有一点嫉妒心；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi;; ʃi][bi;; bi][wʌns] [ə'lɑ:rmd] , [aɪ][ˈtremb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [tu;; tə][bəʊθ]  
**and should she be once alarmed , I tremble for the consequence to both**  
和 应该 她 是 一次 惊慌 , 我 颤抖 为了 这 结果 到 两个都  
[ðer; ðər] ['hæpɪnəs] .  
**their happiness .**  
他们的 幸福 :

如果她感到惊慌，我担心这会对他们两人的幸福造成怎样的影响。

[aɪ] [kən'si:v] , [ðæt] [ɪf] ['evər] ['eniθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,  
**I conceive , that if ever anything makes a misunderstanding between them ,**  
我 构想 , 那 如果 曾经 任何事物 制作 一个 误解 之间 他们 ,  
  
我认为，如果他们之间真的产生了误会，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kwɔ:rtər][æz; əz] [ðɪs] .  
**it will be from some such quarter as this .**  
它 将要 是 从 一些 这样的 四分之一 作为 这 :

它将来自像这样的某个渠道。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪtɪz] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] .  
**But 'tis a thousand pities it should .**  
但 的 一个 千 可惜 它 应该 .  
但可惜的是，这本该如此。  
[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [kɔ: rə'spɔ: ndəns] [bɪ'gʌn] , ['mɪstər] . ['tɜ: rnər][ɪz] [mɪ'steɪkən]  
**And I hope , as to the actual correspondence begun , Mr . Turner is mistaken**  
和 我 希望 , 作为 到 这 实际的 一致 开始 , 先生 . 车工 是 错误 .  
.  
.  
.

我希望，就实际开始的通信而言，特纳先生的说法是错误的。  
[bʌt; bət][bi:; bi][aɪ 'ti:] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] , [aɪ] [wʊd] [nɑ: t][fɔ: r; fər][ðə; ði][wɜ: rld] ,  
**But be it as it will , I would not for the world ,**  
但 是 它 作为 它 将要 , 我 会 不是 为了 这 世界 ,  
但无论如何，我绝不会为了任何事而放弃。  
[ðæt] [ðə; ði][fɜ: rst] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][em 'i:] . — ['mɪstər] .  
**that the first hints of this matter should come from me . — Mr .**  
那 这 第一的 提示 的 这 事情 应该 来 从 我 . — 先生 .  
这件事的第一个线索应该由我来透露。——先生

[bi:] . [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] [mæn] , [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] ,  
**B . is a very enterprising and gallant man , a fine figure ,**  
B . 是 一个 非常 进取 和 英勇 男人 , 一个 美好的 数字 ,  
B先生是一位非常有进取心且英勇无畏的人，一位杰出的人物。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [meɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .  
**and I don't wonder a lady may like him .**  
和 我 不 想知道 一个 女士 可能 喜欢 他 .  
我一点也不奇怪会有女士喜欢他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si: mz] [soʊ] [pli: zd] , [soʊ]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,  
**But he seems so pleased , so satisfied with his wife ,**  
但 他 似乎 所以 高兴 , 所以 使满意 和 他的 妻子 ,  
但他看起来对妻子非常满意，非常高兴。

[ænd; ənd] ['kæɪrɪz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ: r; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə'fek](ə)n] , [ðæt] [aɪ]  
**and carries it to her with so much tenderness and affection , that I**  
和 携带 它 到 她 和 所以 很多 压痛 和 感情 , 那 我  
[hoʊp][hɜ: r; hər] ['merɪt] ,  
**hope her merit ,**  
希望 她 优点 ,  
她满怀温柔和爱意地将它交给她，我希望她的功德能够得到回报。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fek](ə)n] [fɔ: r; fər][hɜ: r; hər] , [wɪl] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz]['kɑ: ndʒəg(ə)l] [fɪ'deləti] .  
**and his affection for her , will secure his conjugal fidelity .**  
和 他的 感情 为了 她 , 将要 安全的 他的 夫妻 忠诚 .  
他对她的爱慕之情，将确保他对婚姻的忠诚。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pru: v] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skʌvəz] [aɪ 'ti:] ,  
**If it prove otherwise , and she discovers it ,**  
如果 它 证明 否则 , 和 她 发现 它 ,  
如果事实并非如此，而她发现了真相，

[aɪ] [noʊ] [nɑ: t][wʌn] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ: r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [bi:] . ,  
**I know not one that would be more miserable than Mrs . B . ,**  
我 知道 不是 一 那 会 是 更多的 悲惨的 比 太太 . B . ,  
我知道没有人比B太太更痛苦了。

[æz; əz][wel][frʌm; frəm][ˈməʊtɪvz][ʌv; əv][ˈpaɪəti][ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪkˈsesɪv][ʌv]  
as well from motives of piety and virtue , as from the excessive love  
作为 出色地 从 动机 的 虔诚 和 美德 , 作为 从 这 过多的 爱  
[fi; ji][berz][him; ɪm] .  
she bears him .  
她 熊 他 .

既出于虔诚和美德的动机，也出于她对他的过度的爱。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][fɔ:r; fər][ˈbetər][θɪŋz] , [fɔ:r; fər][bəʊθ][ðer; ðər][seɪks] .  
But I hope for better things , for both their sakes .  
但 我 希望 为了 更好的 事物 , 为了 两个都 他们的 清酒 .

但我希望情况会好转，为了他们俩。

[maɪ][ˈhʌmb(ə)l][θæŋks][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər][ɪnˈdʌldʒəns][tu:; tə][em ˈi:] , [wɪð; wɪθ][hoʊps] , [ðæt][ju:; jʊ][wɪl]  
My humble thanks for all your indulgence to me , with hopes , that you will  
我的 谦逊的 谢谢 为了 全部 你的 放纵 到 我 , 和 希望 , 那 你 将要  
[nɔ:t] ,  
not ,  
不是 ,

衷心感谢您对我的所有宽容，并希望您以后不会再这样。

[maɪ][dɪr][ˈpɑ:pə][ænd; ənd][ˈmæmə] , [hoʊld][jʊr; jər][dɪsˈpleʒər][əˈɡenst][em ˈi:] , [wen][aɪ][θroʊ]  
my dear papa and mamma , hold your displeasure against me , when I throw  
我的 亲爱的 爸爸 和 妈妈 , 抓住 你的 不满 反对 我 , 什么时候 我 扔  
[maɪˈself][æt; ət][jʊr; jər][fi:t] ,  
myself at your feet ,  
我 在 你的 脚 ,

亲爱的爸爸妈妈，当我跪倒在你们脚下时，请不要怪我。

[æz; əz][aɪ][naʊ][su:n][hoʊp][tu:; tə][du:] .  
as I now soon hope to do .  
作为 我 现在 很快 希望 到 做 .

我现在希望很快就能做到这一点。

[kənˈklu:d][em ˈi:][jʊr; jər][ˈdu:tɪf(ə)l][ˈdɔ:tər] ,  
Conclude me your dutiful daughter ,  
结束 我 你的 尽职尽责的 女儿 ,

请您代我作证，您孝顺的女儿。

[pi:] . - .  
P . DARNFORD .  
P . - .

P. 达恩福德。

[ˈletər][ɛlˈɛksˈaɪərˌaɪ]  
LETTER LXIII  
信 六十三

第六十三封信

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [bi:] . [tu:; tə][ˈleɪdi][ˈdɛrvərz] .  
From Mrs . B . to Lady Davers .  
从 太太 . B . 到 女士 戴弗斯 .

B夫人致戴弗斯夫人。

[maɪ][dɪr][ˈleɪdi] ,  
MY DEAR LADY ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [əˈkʌmpəniŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [mis] - [æz; əz][fɑːr][æz; əz]  
We are just returned from accompanying the worthy Miss Darnford as far as  
我们是 只是 返回 从 随同 这 值得 错过 - 作为 远的 作为  
[ˈbedfərd] ,  
Bedford ,  
贝德福德 ,

我们刚陪同可敬的达恩福德小姐从贝德福德回来。

[ɪn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [wer] [hɜːr; hər][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] [met][hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] [kəʊtʃ] .  
in her way home , where her papa and mamma met her in their coach .  
在 她 方式 家 , 在哪里 她 爸爸 和 妈妈 遇见 她 在 他们的 教练 .

在她回家的路上, 她的爸爸妈妈在长途汽车上接她。

[sɜːr][ˈsaɪmən][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈɛrz] ,  
Sir Simon put on his pleasant airs ,  
先生 西蒙 放 在 他的 令人愉快的 播出 ,

西蒙爵士摆出一副和蔼可亲的姿态,

[ænd; ənd] [skuːld] [ˈmɪstər] . [biː] . [fɔːr; fər] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [frʌm; frəm]  
and schooled Mr . B . for persuading his daughter to stay so long from  
和 受过教育 先生 . B . 为了 说服 他的 女儿 到 停留 所以 长的 从  
[hɪm; ɪm] ;  
him ;  
他 ;

并训斥了 B 先生, 因为他劝说女儿离开他这么久;

[em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][əˈpɑːn] [ˈæskɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ]  
me for putting her upon asking to stay longer ; and she for being  
我 为了 推杆 她 之上 问 到 停留 更长 ; 和 她 为了 存在  
[pəˈsweɪdɪd] [baɪ][juː ˈes] .  
persuaded by us .  
被说服 经过 我们 .

我因为她请求多留几天而答应了她; 她也因为我们的劝说而答应了我们。

[wiː; wi] [ˈtæriːd] [tuː] [deɪz] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈbedfərd] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [nuː] [naːt] [haʊ] [tuː; tə][pɑːrt] ;  
We tarried two days together at Bedford ; for we knew not how to part ;  
我们 滞留 二 天 一起 在 贝德福德 ; 为了 我们 知道 不是 如何 到 部分 ;

我们在贝德福德一起待了两天, 因为我们不知道该如何分别。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst] [əˈfekʃənət] [liːv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
and then we took a most affectionate leave of each other .  
和 然后 我们 采取 一个 最多 亲热 离开 的 每个 其他 .

然后我们依依不舍地告别了。

[wiː; wi] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [haʊs] ,  
We struck out of the road a little , to make a visit to the dear house ,  
我们 击 出去 的 这 路 一个 小的 , 到 制作 一个 访问 到 这 亲爱的 房子 ,

我们稍微偏离了公路, 去拜访了那户亲爱的房子。

[wer] [wiː; wi] [ˈtæriːd] [wʌn] [naɪt] ;  
where we tarried one night ;  
在哪里 我们 滞留 一 夜晚 ;

我们在那里停留了一夜;

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈbɑːdi][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː ˈes] ( [dɪˈzaɪnɪŋ]  
and next morning before any body could come to congratulate us ( designing  
和 下一个 早晨 前 任何 身体 可以 来 到 祝贺 我们 ( 设计  
[tuː; tə][biː; bi][ɪnˈkɒʃ] . ) ,  
to be incog . ) ,  
到 是 隐秘 . ) ,

第二天早上, 在任何人来祝贺我们之前 (我们打算低调行事),

[wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [daɪ] [bɔɪ] ,  
**we proceeded on our journey to London , and found my dearest , dear boy ,**  
我们 继续 在 我们的 旅行 到 伦敦 , 和 成立 我的 亲爱的 , 亲爱的 男生 ,  
[ɪn] [ˈtʃɑːrmiŋ] [helθ] .  
**in charming health .**  
在 迷人 健康 .

我们继续前往伦敦的旅程，发现我最亲爱的儿子身体非常健康。

[wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈplezər] [hæz; həz][gaːd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][em ˈiː] ; [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæbsəns]  
**What a new pleasure has God bestowed upon me ; which , after every little absence**  
什么 一个 新的 乐趣 有 上帝 授予 之上 我 ; 哪个 , 后 每一个 小的 缺席  
,  
.  
,  
上帝赐予我一种全新的喜乐；这种喜乐，在每一次短暂的离别之后，

[ˈraɪzɪz][əˈpɑːn][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [truː] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈtendərnəs] , [ˈevri] [step][aɪ] [muːv] [təːrd] [ðə; ði] [daɪ]  
**rises upon me in a true maternal tenderness , every step I move toward the dear**  
上升 之上 我 在 一个 真的 母体 压痛 , 每一个 步 我 移动 朝向 这 亲爱的  
[ˈlɪt(ə)l] [ˈblesɪŋ] !  
**little blessing !**  
小的 祝福 !

我每走一步，心中都涌起一股真挚的母爱般的温柔，我走向这个可爱的小天使！

[jet] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**Yet sometimes ,**  
然而 有时 ,  
然而有时，

[aɪ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [daɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz][naːt][soʊ][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .  
**I think your dear brother is not so fond of him as I wish him to be .**  
我 思考 你的 亲爱的 兄弟 是 不是 所以 喜爱 的 他 作为 我 希望 他 到 是 .  
我觉得你亲爱的哥哥并没有像我希望的那样喜欢他。

[hiː; hi] [sez] , " - [tɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn]  
**He says , " 'tis time enough for him to mind him , when he can return**  
他 说道 , " - 的 时间 足够的 为了 他 到 头脑 他 , 什么时候 他 能 返回  
[hɪz; ɪz] [ˈnəʊtɪs] ,  
**his notice ,**  
他的 注意 ,

他说：“等他能回复通知书的时候，他有足够的时间去照顾他了。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] ! " — [ə; eɪ] [ˈneglɪdʒənt] [wɜːrd] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] — [kənˈsɪdəɪŋ] —  
**and be grateful ! " — A negligent word isn't it , Madam — considering —**  
和 是 感激的 ! " — 一个 疏忽 单词 不是 它 , 女士 — 考虑 —  
要心存感激！“——夫人，这话说得有点轻率了——考虑到——”

[maɪ] [daɪ] [ˈfaːðər] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] [daʊn] [tuː; tə] [kent] ,  
**My dear father came to town , to accompany my good mother down to Kent ,**  
我的 亲爱的 父亲 来了 到 镇 , 到 陪伴 我的 好的 母亲 向下 到 肯特 ,  
我亲爱的父亲来到镇上，陪着我善良的母亲去肯特郡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [suːn] [ˈæftər][jɔː; jər] [ˈleɪdʃɪp] [left] [juː ˈes] .  
**and they set out soon after your ladyship left us .**  
和 他们 放 出去 很快 后 你的 夫人 左边 我们 :  
他们在您离开我们之后不久就出发了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskrʌb] [ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrði] [hɑːrt] [ˌoʊvəˈfləʊd] ,  
**It is impossible to describe the joy with which his worthy heart overflowed ,**  
它 是 不可能的 到 描述 这 喜悦 和 哪个 他的 值得 心 溢出 ,  
他那颗高尚的心充满了喜悦，这种喜悦之情难以言表。



[wen] [hi:; hi] [kən'grætʃuleitɪd] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [i'vent] .  
**when he congratulated us on the happy event .**  
什么时候 他 恭喜 我们 在 这 快乐的 事件 。

他向我们表示祝贺，祝贺我们喜事发生。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æprɪ'hensɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɒtəz] ['seɪfti] , [dʒʌdʒ] , [maɪ]  
**And as he had been apprehensive for his daughter's safety , judge , my**  
和 作为 他 有 到过 忧虑 为了 他的 女儿的 安全 , 法官 , 我的  
[ˈleɪdɪ] ,  
**lady ,**  
女士 ,

法官大人，因为他一直担心女儿的安全，

[wʌt] [hɪz; ɪz][træn'spɔ:ts, 'træns'pɔ:ts][mʌst; məst][bi:; bi] , [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][ɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,  
**what his transports must be , to see us all safe and well ,**  
什么 他的 运输 必须 是 , 到 看 我们 全部安全的 和 出色地 ,  
[ænd; ənd] ['hæpi] ,  
**and happy ,**  
和 快乐的 ,

他必须用什么交通工具才能让我们都安全、健康、快乐呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]'mɪstər] . [bi:] . [baɪ][hɪz; ɪz] ['greɪtli] ['ɑ:nə-d] ['dɔ:tər] .  
**and a son given to Mr . B . by his greatly honoured daughter .**  
和 一个 儿子 给定 到 先生 . B . 经过 他的 非常 荣幸 女儿 .

还有一位备受尊敬的女儿送给B先生的一个儿子。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wen] [hi:; hi] [keɪm] .  
**I was in the nursery when he came .**  
我 曾是 在 这 苗圃 什么时候 他 来了 .

他来的时候我正在育婴室。

[soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .  
**So was my mother .**  
所以 曾是 我的 母亲 .

我母亲也是如此。

[mɪs] - ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ðər; ðər] .  
**Miss Darnford also was there .**  
错过 - 还 曾是 那里 .

达恩福德小姐当时也在场。

[ænd; ənd]'mɪstər] . [bi:] . , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['klɔ:zɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,  
**And Mr . B . , who was in his closet , at his arrival ,**  
和 先生 . B . , WHO 曾是 在 他的 壁橱 , 在 他的 到达 ,

B先生到达时正在壁橱里，

['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz][moʊst] [rɪ'spektfəl] [kən'grætʃə'leɪ(ə)nɪz] [hɪm'self] ,  
**after having received his most respectful congratulations himself ,**  
后 拥有 已收到 他的 最多 尊重 恭喜！ 他自己 ,

在收到他本人最诚挚的祝贺之后，

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] ( [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðər; ðər] [sɪns] : [ɪn'di:d] [hi:; hi] ! )  
**brought him up ( though he has not been there since : indeed he ha'n't ! )**  
带来 他 向上 ( 尽管 他 有 不是 到过 那里 自从 : 的确 他 不 ! )

他把他抚养长大（虽然他之后就没去过那里：确实没去过！）

" ['pæmələ] , " [sed] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] , " [si:] [hu:z] [hɪr] !  
**" Pamela , " said the dear gentleman , " see who's here !**  
" 帕梅拉 , " 说 这 亲爱的 绅士 , " 看 谁是 这里 !

“帕梅拉，”这位和蔼的先生说，“看看谁来了！”

" [aɪ] [spræn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [niːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] : " [oʊ][maɪ] ['fɑːðər] ! " [sed]  
" **I sprang to him , and kneeled for his blessing :** " **O my father ! " said**  
" 我 弹簧 到 他 , 和 跪着 为了 他的 祝福 : " 哦 我的 父亲 ! " 说  
我扑向他，跪下祈求他的祝福：“哦，我的父亲！ ”

[aɪ] , " [siː] " ( ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [breɪst] ) , " [haʊ] [gɑːd]  
**I , " see " ( pointing to the dear baby at the nurse's breast ) , " how God**  
我 , " 看 " ( 指向 到 这 亲爱的 婴儿 在 这 护士的 胸部 ) , " 如何 上帝  
我“看到”(指着护士怀里的小婴儿)，“上帝是如何.....”

[ɔːl'maɪti] [hæz; həz] ['ænsər] [ɔːl][aʊər; ɑːr] [prɛrɪz] !  
**Almighty has answered all our prayers !**  
全能者 有 回答 全部 我们的 祈祷 !  
全能的上帝回应了我们所有的祈祷！

" [hiː; hi] [draːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][em 'iː] , [klaːspɪŋ] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] [ɑːrmz] :  
" **He dropped down on his knees by me , clasping me in his indulgent arms :**  
" 他 掉落 向下 在 他的 膝盖 经过 我 , 紧握 我 在 他的 放纵的 武器 :  
他跪倒在我身边，将我拥入他温柔的臂弯中：

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第22/36页

" [oʊ][maɪ] ['dɔ:tər] ! — [maɪ]['blesɪd; blest]

" **O my daughter ! — My blessed**

" 哦 我的 女儿 ! — 我的 蒙福

“哦，我的女儿！——我蒙福的女儿！”

['dɔ:tər] ! — [ænd; ɐnd][du:][aɪ][wʌns] [mɔ:r] [si:] [ju:, jʊ] !

**daughter ! — And do I once more see you !**

女儿 ! — 和 做 我 一次 更多的 看 你 !

女儿！——我竟然又见到你了！

[ænd; ɐnd]

**And**

和

和

[si:] [ju:, jʊ] [seɪf] [ænd; ɐnd] [wel] ! — [aɪ][du:] !

**see you safe and well ! — I do !**

看 你 安全的 和 出色地 ! — 我 做 !

祝你平安健康！——我也是！

[aɪ][du:] ! — ['blesɪd; blest][bi:, bi][ðəɪ] [neɪm] , [oʊ] ['ɡreɪʃəs]

**I do ! — Blessed be thy name , O gracious**

我 做 ! — 蒙福 是 你的 姓名 , 哦 亲切

我愿意！——愿祢的名受颂扬，慈悲的上帝。

[ɡɔ:d] , [fɔ:r; fər] [ði:z] [ðəɪ] ['mɜ:sɪz] !

**God , for these thy mercies !**

上帝 , 为了 这些 你的 怜悯 !

上帝，感谢您赐予的这些恩典！

" [waɪl] [wi:, wi][wɜ:r; wər] [ðʌs] [dʒɔɪnd] , ['hæpi] ['fɑ:ðər] , [ænd; ɐnd] ['hæpi] ['dɔ:tər] , [ɪn][wʌn]

" **While we were thus joined , happy father , and happy daughter , in one**

" 尽管 我们 是 因此 加入 , 快乐的 父亲 , 和 快乐的 女儿 , 在 一

[θæŋks'ɡɪvɪŋ] ,

**thanksgiving ,**

感恩 ,

“当我们父女俩如此欢聚一堂，共同感恩时，

[ðə; ði] [swi:t] ['berbi] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)] ;

**the sweet baby having fallen asleep , the nurse had put it into the cradle ;**

这 甜的 婴儿 拥有 倒下 睡着了 , 这 护士 有 放 它 进入 这 摇篮 ;

可爱的婴儿睡着后，护士把他放进了摇篮里；

[ænd; ɐnd] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [roʊz] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [hi:, hi] [went] [tu:, tə][maɪ] ['mʌðər] , " [ɡɔ:d] [bles] [maɪ]

**and when my father rose from me , he went to my mother , " God bless my**

和 什么时候 我的 父亲 玫瑰 从 我 , 他 去 到 我的 母亲 , " 上帝 保佑 我的

[dɪr] ['beti] ,

**dear Betty ,**

亲爱的 贝蒂 ,

当我父亲从我身边起身时，他走到我母亲身边说：“上帝保佑我亲爱的贝蒂，

" [sed] [hi:, hi] , " [aɪ] [lɒŋd] [tu:, tə] [si:] [ju:, jʊ] , ['æftər] [ðɪs] [sepə'reɪʃn] .

" **said he , " I longed to see you , after this separation .**

" 说 他 , " 我 渴望 到 看 你 , 后 这 分离 .

他说：“在这次分离之后，我非常想念你。”

[hɪəz] [dʒɔɪ] !  
**Here's joy !**  
这里是 喜悦 !

快乐来了！

[hɪəz] [ˈpleʒər] !  
**here's pleasure !**  
这里是 乐趣 !

真开心！

[oʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [ɑːr; ər][wiː; wi] !  
**O how happy are we !**  
哦 如何 快乐的 是 我们 !

我们多么幸福啊！

" [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] ,  
" **And taking her hand , he kneeled down on one side the cradle ,**  
" 和 采取 她 手 , 他 跪着 向下 在 一 边 这 摇篮 ,  
"他握住她的手，跪在摇篮的一侧，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [bəʊθ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [ˈberbi] , [wɪð; wɪθ] [aɪz]  
**and my mother on the other , both looking at the dear baby , with eyes**  
和 我的 母亲 在 这 其他 , 两个都 寻找 在 这 亲爱的 婴儿 , 和 眼睛  
[ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər] ;  
**running over ;**  
跑步 超过 ;

另一边是我的母亲，我们俩都看着这个可爱的宝宝，目光流连忘返；

[ænd; ənd] , [hænd][ɪn][hænd] , [hiː; hi] [preɪd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈfɜːrvənt] [ˈmænər] ,  
**and , hand in hand , he prayed , in the most fervent manner ,**  
和 , 手 在 手 , 他 祈祷 , 在 这 最多 热切 方式 ,  
于是，他手牵着手，以最虔诚的方式祈祷。

[fɜːr; fər][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪr] [ˈɪnfənt] ,  
**for a blessing upon the dear infant ,**  
为了 一个 祝福 之上 这 亲爱的 婴儿 ,  
为可爱的婴儿祈福，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [ɔːlˈmaɪti] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈfæməli] ,  
**and that God Almighty would make him an honour to his father's family ,**  
和 那 上帝 全能者 会 制作 他 一个 荣誉 到 他的 父亲的 家庭 ,  
并祈求全能的上帝让他成为他父亲家族的荣耀。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈvɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] , " [hiː; hi]  
**and to his mother's virtue ; and that , in the words of Scripture , " he**  
和 到 他的 母亲的 美德 ; 和 那 , 在 这 字 的 圣经 , " 他  
[maɪt] [ɡrʊʊ] [ɑːn] ,  
**might grow on ,**  
可能 生长 在 ,

并归于他母亲的美德；并且，用圣经的话来说，“他可以长大成人，

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [ˈfeɪvər] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜːrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæn] .  
**and be in favour both with the Lord , and with man .**  
和 是 在 偏爱 两个都 和 这 主 , 和 和 男人 .  
并且得主和人的喜爱。

" [ˈmɪstər] . [biː] . [hæz; həz][dʒʌst] [pʊt] [ˈɪntuː][maɪ][hændz][ˈmɪstər] . [lʌks] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
" **Mr . B . has just put into my hands Mr . Locke's Treatise on Education ,**  
" 先生 . B . 有 只是 放 进入 我的 双手 先生 . 洛克的 论文 在 教育 ,  
“B先生刚刚把洛克的《教育论》交到了我手中，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kə'mændz] [em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn] ['raɪɪŋ] .  
and he commands me to give him my thoughts upon it in writing .  
和 他 命令 我 到 给 他 我的 想法 之上 它 在 写作 .  
他命令我将我的想法以书面形式告诉他。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈɔ:θər] , [ænd; ənd] [telz] [em 'i:] ,  
He has a very high regard for this author , and tells me ,  
他 有 一个 非常 高的 看待 为了 这 作者 , 和 讲述 我 ,  
他非常推崇这位作者, 并告诉我:

[ðæt] [maɪ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] ['bɪli] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [əd'vaɪs] ['gɪv(ə)n]  
that my tenderness for Billy will make me think some of the first advice given  
那 我的 压痛 为了 比利 将要 制作 我 思考 一些 的 这 第一的 建议 给定  
[ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [hɑ:rʃ] ;  
in it a little harsh ;  
在 它 一个 小的 残酷的 ;  
我对比利的怜爱之情, 会让我觉得书中给出的一些最初建议有点苛刻;

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [rɪ:d] [aɪ 'ti:] [θru:] , ['oʊnli] ['hævɪŋ] ['dɪpt] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [hɪr]  
but although he has not read it through , only having dipped into it here  
但 虽然 他 有 不是 读 它 通过 , 仅有的 拥有 浸入 进入 它 这里  
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
and there ,  
和 那里 ,  
但他虽然没有通读一遍, 只是零零散散地翻阅过,

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [aɪ] ['kænɑ:t] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [də'rektəri]  
he believes from the name of the author , I cannot have a better directory  
他 相信 从 这 姓名 的 这 作者 , 我 不能 有 一个 更好的 目录  
;  
;  
;  
;  
他认为, 仅凭作者的名字, 我就不可能找到比这更好的目录了;

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [wel] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] , [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] ,  
and my opinion of it , after I have well considered it , will inform him ,  
和 我的 观点 的 它 , 后 我 有 出色地 经过考虑的 它 , 将要 通知 他 ,  
[hi:; hi] [sez] ,  
he says ,  
他 说道 ,  
他说, 我会仔细考虑后再告诉他我的意见。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kə'pæsəti][ænd; ənd] ['pru:d(ə)ns] ,  
of my own capacity and prudence ,  
的 我的 自己的 容量 和 谨慎 ,  
凭我自身的能力和谨慎,  
[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst][edʒu'keɪ](ə)n] .  
and how far he may rely upon both in the point of a first education .  
和 如何 远的 他 可能 依靠 之上 两个都 在 这 观点 的 一个 第一的 教育 .

以及他在接受早期教育方面能在多大程度上依赖这两者。  
[aɪ] [æskt] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ɪk'skju:zd] ['raɪɪŋ] , ['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] , [hɪr]  
I asked , if I might not be excused writing , only making my observations , here  
我 问 , 如果 我 可能 不是 是 已原谅 写作 , 仅有的 制作 我的 观察 , 这里  
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,  
and there ,  
和 那里 ,  
我问, 我是否可以只写一些东西, 零星地记录一下我的观察?

[tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ə'keɪʒn] ?  
**to himself , as I found occasion ?**  
到 他自己 , 作为 我 成立 场合 ?

他自言自语道，因为我找到了机会？

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] , ['betər] [kən'sɪdər] [ðə; ði][sʌbdʒekt] ,  
**But he said , " You will yourself , my dear , better consider the subject ,**  
但 他 说 , " 你 将要 你自己 , 我的 亲爱的 , 更好的 考虑 这 主题 ,  
但他说道：“亲爱的，你最好自己好好考虑一下这个问题。”

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][ðə; ði] ['betər] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər]  
**and be more a mistress of it , and I shall the better attend to your**  
和 是 更多的 一个 情妇 的 它 , 和 我 将 这 更好的 出席 到 你的  
[riːzənɪŋ] ,  
**reasonings ,**  
理由 ,

如果你能更熟练地掌握它，我就能更好地理解你的推理。

[wen] [pʊt] ['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] : [ænd; ənd] ['ʊrli] , [pæmələ] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt]  
**when put into writing : and surely , Pamela , you may , in such an important point**  
什么时候 放 进入 写作 : 和 一定 , 帕梅拉 , 你 可能 , 在 这样的 一个 重要的 观点  
[æz; əz] [ðɪs] ,  
**as this ,**  
作为 这 ,

如果写下来：当然，帕梅拉，在这样一个重要的问题上，你肯定会这么想的。

[æz; əz] [wel] [ə'blaɪdʒ][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['penmənʃɪp] , [æz; əz][jʊr; jər] [ʌðər] [dɪr]  
**as well oblige me with a little of your penmanship , as your other dear**  
作为 出色地 必须 我 和 一个 小的 的 你的 书法 , 作为 你的 其他 亲爱的  
[frendz] .  
**friends .**  
朋友们 .

也请您像对待其他亲爱的朋友一样，给我写几封信，让我看看您的笔迹。

" ['æftər] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [dʒʌdʒ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'hʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .  
" **After this , your ladyship will judge I had not another word to say .**  
" 后 这 , 你的 夫人 将要 法官 我 有 不是 其他 单词 到 说 :  
“之后，夫人会判断我是否还有话要说。”

[hiː; hi] [kʌts] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [wen] [hiː; hi] [spiːks] [soʊ] ['sɪriəsli] .  
**He cuts one to the heart , when he speaks so seriously .**  
他 削减 一 到 这 心 , 什么时候 他 说话 所以 严重地 :  
他说话一本正经的时候，会让人感到心痛。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['ɪntuː] [aɪ 'tiː] .  
**I have looked a little into it .**  
我 有 看起来 一个 小的 进入 它 :  
我稍微了解了一下。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [kwɔrt] [ə'kɑːmədeɪtəd] [tuː; tə][maɪ] [keɪs] , ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**It is a book quite accommodated to my case , being written to a gentleman ,**  
它 是 一个 书 相当 已安排 到 我的 案件 , 存在 书面 到 一个 绅士 ,  
[ðə; ði] ['ɔθəz] [frend] ,  
**the author's friend ,**  
这 作者的 朋友 ,

这本书很适合我的情况，因为它是写给一位绅士的，也就是作者的朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [regju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .  
**for the regulation of his conduct towards his children .**  
为了 这 规定 的 他的 执行 向 他的 孩子们 :  
为了规范他对子女的行为。

[bʌt; bət] [haʊ] [fæl; ʃəl][aɪ][du:] , [ɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪmd] [ænd; ənd] [rɪ'haʊnd] ['ɔ:θər] ,  
**But how shall I do , if in such a famed and renowned author ,**  
但 如何 将 我 做 , 如果 在 这样的 一个 著名的 和 著名 作者 ,  
但是, 如果是一位如此著名且备受推崇的作家, 我该如何是好呢?

[aɪ] [si:] [ɔ:l'redi] [sʌm; səm] [fju:] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɑ:nt] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .  
**I see already some few things , which I think want clearing up .**  
我 看 已经 一些 很少 事物 , 哪个 我 思考 想 清理 向上 .  
我发现一些问题需要澄清。

[wəʊnt] [aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['vænəti] [ɪn] [em 'i:] ,  
**Won't it look like intolerable vanity in me ,**  
惯于 它 看 喜欢 无法容忍 虚荣 在 我 ,  
这岂不是显得我极度虚荣吗?

[tu; tə] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] [æz; əz] ['mɪstər] . ['lɑ:k] ?  
**to find fault with such a genius as Mr . Locke ?**  
到 寻找 过错 和 这样的 一个 天才 作为 先生 : 洛克 ?  
去挑洛克先生这样一位天才的毛病?

[aɪ] [mʌst; məst] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,  
**I must , on this occasion ,**  
我 必须 , 在 这 场合 ,  
我必须, 在这个场合,

[gɪv] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:rt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['brʌðər]  
**give your ladyship the particulars of a short conversation between your brother**  
给 你的 夫人 这 细节 的 一个 短的 对话 之间 你的 兄弟

[ænd; ənd][em 'i:] ; [wɪtʃ] ,  
**and me ; which ,**  
和 我 ; 哪个 ,  
请将您哥哥和我之间的一次简短谈话的详情告诉夫人;

[haʊ'evər] , [pər'hæps] , [wɪl] [nɑ:t][bi; bi][tu; tə][maɪ] [əd'væntɪdʒ] ,  
**however , perhaps , will not be to my advantage ,**  
然而 , 也许 , 将要 不是 是 到 我的 优势 ,  
然而, 或许这对我不利,

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wɪl] [ʃoʊ] [ju; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑ:di][aɪ][kæən; kən][bi; bi] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'dʌldʒd]  
**because it will shew you what a teasing body I can be , if I am indulged**  
因为 它 将要 展示 你 什么 一个 戏弄 身体 我 能 是 , 如果 我 是 沉溺其中  
.  
:  
.

因为如果我得到纵容, 它会让你看到我的身体有多么撩人。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [bi:] . [wɪl] [nɑ:t] [spɔɪl] [em 'i:] ['ni:ðər] [ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ] [der] [seɪ] !  
**But Mr . B . will not spoil me neither in that way , I dare say !**  
但 先生 : B : 将要 不是 剧透 我 两者都不 在 那 方式 , 我 敢 说 !  
但我可以说, B先生也不会那样宠坏我!

— [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [si:] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['daɪələʒ] [aɪ][fæl; ʃəl] [gɪv] [ju; jʊ] .  
— **Your ladyship will see this in the very dialogue I shall give you .**  
— 你的 夫人 将要 看 这 在这 非常 对话 我 将 给 你 .  
—夫人, 您将从我接下来要与您进行的对话中看到这一点。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .  
**Thus it was .**  
因此 它 曾是 .

事情就是这样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ɪn][ˈmɪstər] . [lʌks] [bʊk] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . [æskt] [em ˈiː] [haʊ] [aɪ]  
**I had been reading in Mr . Locke's book , and Mr . B . asked me how I**  
我 有 到过 阅读 在 先生 : 洛克的 书 , 和 先生 : B : 问 我 如何 我  
[laɪkt] [aɪ ˈtiː] ?  
**liked it ?**  
喜欢 它 ?

我当时正在读洛克先生的书，B先生问我感觉怎么样？

— " [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] , [sɜːr] .  
— "**Exceedingly well , Sir .**  
— " 非常 出色地 , 先生 :

“非常好，先生。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][kəmˈplaɪ]  
**But I have a proposal to make , which , if you will be pleased to comply**  
但 我 有 一个 提议 到 制作 , 哪个 , 如果 你 将要 是 高兴 到 遵守  
[wɪð; wɪθ] ,  
**with** ,  
和 ,

但我有一个建议，如果您愿意接受的话，

[wɪl] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] . "  
**will give me a charming opportunity of understanding Mr . Locke .**"  
将要 给 我 一个 迷人 机会 的 理解 先生 : 洛克 : "

这将给我一个绝佳的机会去了解洛克先生。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][prəˈpəʊz(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ?  
"**What is your proposal , my dear ?**  
" 什么 是 你的 提议 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你的提议是什么？

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [ˈveri] [pərˈtɪkjələɹ] [wʌn] , [baɪ] [ðæt] [swiːt] [ˈɜːrnɪstnəs] [ɪn][jʊr; jər] [lʊk] . "  
**I see it is some very particular one , by that sweet earnestness in your look .**"  
我 看 它 是 一些 非常 特别的 一 , 经过 那 甜的 认真 在 你的 看 : "

从你眼神中流露出的那份甜蜜而真挚的神情来看，我知道这一定是一个非常特别的故事。

" [waɪ] , [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] : [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] , [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] [ɡʊd]  
"**Why , so it is , Sir : and I must know , whether you are in high good**  
" 为什么 , 所以 它 是 , 先生 : 和 我 必须 知道 , 无论 你 是 在 高的 好的  
[ˈhjuːməɹ] ,  
**humour** ,  
幽默 ,

“是啊，先生：我必须知道，您心情是否很好。”

[bɪfɔːr] [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .  
**before I make it** .  
前 我 制作 它 :

在我制作之前。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] [ɡreɪv] [əˈpɑːn][em ˈiː] ; [ænd; ənd][maɪ][prəˈpəʊz(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [ðen] [duː] , [aɪm] [ʃʊɹ] . "  
**I think you look grave upon me ; and my proposal will not then do , I'm sure .**"  
我 思考 你 看 严重 之上 我 ; 和 我的 提议 将要 不是 然后 做 , 我是 当然 : "

我想你看上去很严肃，我的提议肯定行不通。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [maɪ] [dɪr] [ˈpæmələ] .  
"**You have all the amusing ways of your sex , my dear Pamela .**  
" 你 有 全部 这 有趣 方式 的 你的 性别 , 我的 亲爱的 帕梅拉 :

“亲爱的帕梅拉，你拥有你们女性所有有趣的特质。”

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ?  
**But tell me what you would say ?**  
但 告诉 我 什么 你 会 说 ?

但你又会怎么说呢？



[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [sə'spens] . "  
**You know I don't love suspense . "**  
 你 知道 我 不 爱 悬念 . "

你知道我不喜欢悬疑片。

" [meɪ] - [biː; bi] [jʊə(r)] ['bɪzi] .  
**" May - be you're busy .**  
 " 可能 - 是 你是 忙碌的 .

“也许你很忙。”

[sɜːr] .  
**Sir .**  
 先生 .

先生。

[pə'r'hæps][aɪ] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] .  
**Perhaps I break in upon you .**  
 也许 我 休息 在 之上 你 .

或许我会闯入你的房间。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gʊʊɪŋ]['ɪntuː][jʊr; jər]['klaːzɪt] . "  
**I believe you were going into your closet . "**  
 我 相信 你 是 去 进入 你的 壁橱 . "

我想你当时是要进衣橱。

" [truː] ['wʊmən] ! — [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][pʊt] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tentər] !  
**" True woman ! — How you love to put one upon the tenters !**  
 " 真的 女士 ! — 如何 你 爱 到 放 一 之上 这 帐篷 !

“真正的女人！——你多么喜欢把一个放在帐篷上！ ”

[jet] , [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːrɪz] , [baɪ][jʊr; jər] [pə'reɪd] , [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [θɔːt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,  
**Yet , my life for yours , by your parade , what I just now thought important ,**  
 然而 , 我的 生活 为了 你的 , 经过 你的 游行 , 什么 我 只是 现在 想法 重要的 ,

然而，我的生命换取了你的生命，为了你的游行，我刚才认为重要的事情

[ɪz][sʌm; səm] ['prɪti] ['traɪf(ə)l] ! — [spiːk] [aɪ'tiː][æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi]['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;  
**is some pretty trifle ! — Speak it at once , or I'll be angry with you ;**  
 是 一些 漂亮的 琐事 ! — 说话 它 在 一次 , 或者患病的 是 生气的 和 你 ;

真是件小事！——快说，不然我会生你的气；

" [ænd; ænd] [tæpt] [maɪ] [tʃiːk] .  
**" and tapped my cheek .**  
 " 和 轻敲 我的 脸颊 .

“然后他拍了拍我的脸颊。”

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ] !  
**" Well , I wish I had not come just now !**  
 " 出色地 , 我 希望 我 有 不是 来 只是 现在 !

“唉，我真希望我刚才没来！ ”

— [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hjuːmər] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər][maɪ][prə'pouz(ə)l] . — [soʊ] , [preɪ] ,  
**— I see you are not in a good humour enough for my proposal . — So , pray ,**  
 — 我 看 你 是 不是 在 一个 好的 幽默 足够的 为了 我的 提议 . — 所以 , 祈祷 ,

[sɜːr] ,  
**Sir ,**  
 先生 ,

——看来你心情不太好，不太愿意接受我的提议。——那么，先生，请您.....

[ɪk'skjuːs][em 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .  
**excuse me till to - morrow .**  
 原谅 我 直到 到 - 明天 .

请原谅，我明天再来。

" [hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][led][em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kla:zɪt] , ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:][hɪz; ɪz] ['prɪti]  
" He took my hand , and led me to his closet , calling me his pretty  
" 他 采取 我的 手 , 和 引领 我 到 他的 壁橱 , 呼叫 我 他的 漂亮的  
[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ;  
impertinent ;  
无礼 ;

“他牵着我的手，把我带到他的衣橱里，叫我他的漂亮无礼的女人；

[ænd; ənd] [ðen] [ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:] , [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] ,  
and then urging me , I said , " You know , Sir ,  
和 然后 敦促 我 , 我 说 , " 你 知道 , 先生 ,  
然后他催促我说：“你知道，先生，

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] .  
I have not been used to the company of children .  
我 有 不是 到过 用过的 到 这 公司 的 孩子们 .  
我一直不太习惯和孩子们在一起。

[jʊə; jər] [daɪə] ['bɪli] [wɪl] [nɔ:t] [meɪk] [em 'i:][fɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,  
Your dear Billy will not make me fit , for a long time ,  
你的 亲爱的 比利 将要 不是 制作 我 合身 , 为了 一个 长的 时间 ,  
你亲爱的比利在很长一段时间内都无法让我恢复健康。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] .  
to judge of any part of education .  
到 法官 的 任何 部分 的 教育 .  
对教育的任何部分进行评判。

[aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bɔɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [kən'dʌkt] : [bʌt; bət] [naʊ] ,  
I can learn of the charming boy nothing but the baby conduct : but now ,  
我 能 学习 的 这 迷人 男生 没有什么 但 这 婴儿 执行 : 但 现在 ,  
我对这个迷人的男孩一无所知，只知道他像个婴儿一样：但是现在，

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [teɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm]['lɪt(ə)]['mæstər][ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] ,  
if I might take into the house some little Master of three or four years old ,  
如果 我 可能 拿 进入 这 房子 一些 小的 掌握 的 三 或者 四 年 老的 ,  
如果我可以带一个三四岁的小主人回家，

[ɔ:r] [mɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wa:tʃ] ['oʊvər][ɔ:l][ðər; ðər]['lɪt(ə)] [weɪz] ;  
or Miss of five or six , I should watch over all their little ways ;  
或者 错过 的 五 或者 六 , 我 应该 手表 超过 全部 他们的 小的 方式 ;  
无论是五六岁的小姐，我都要照看好她们的一切小举动；

[ænd; ənd] [naʊ] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,  
and now reading a chapter in the child , and now one in the book ,  
和 现在 阅读 一个 章 在 这 孩子 , 和 现在 一 在 这 书 ,  
现在正在读孩子的一章，现在又在读书的一章。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] , ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;  
I can look forward , and with advantage , into the subject ;  
我 能 看 向前 , 和 和 优势 , 进入 这 主题 ;  
我可以满怀期待地，并且有优势地研究这个课题；

[ænd; ənd][goʊ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] ['tɑ:lərəbli] , [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ][kə'pæsəti]  
and go through all the parts of education tolerably , for one of my capacity  
和 去 通过 全部 这 部分 的 教育 勉强可以接受 , 为了 一 的 我的 容量  
; [fɔ:r; fər] ,  
; for ;  
; 为了 ;  
并且以我的能力，能够比较体面地完成教育的各个部分；因为，

[sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] , [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈdiːfekt; dɪˈfekt] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [wɪt] [tuː; tə] [mend] ,  
**Sir** , **I can** , **by my own defects** , **and what I have wished to mend** ,  
先生 , 我 能 , 经过 我的 自己的 缺陷 , 和 什么 我 有 希望 到 修补 ,  
先生, 我可以承认, 由于我自身的缺点, 以及我一直想弥补的不足,

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ,  
**know how to judge of** ,  
知道 如何 到 法官 的 ,  
懂得如何判断,

[ænd; ənd] [səˈplaɪ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [laɪf] [wɪt] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌp] [tuː; tə] [ɪˈlev(ə)n] [ɔːr] [twelv] [ˈjɪrz]  
**and supply that part of life which carries a child up to eleven or twelve years**  
和 供应 那 部分 的 生活 哪个 携带 一个 孩子 向上 到 十一 或者 十二 年  
[ʌv; əv] [eɪdʒ] ,  
**of age** ,  
的 年龄 ,  
并为孩子提供从出生到十一二岁的生命阶段所需的一切。

[wɪt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [wen] [maɪ] [ˈleɪdi] [tʊk] [em ˈiː] . "  
**which was mine , when my lady took me** . "  
哪个 曾是 矿 , 什么时候 我的 女士 采取 我 : "  
“那是我夫人带走我时属于我的。”

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɔːt] , [ˈpæmələ] !  
" **A pretty thought , Pamela !**  
" 一个 漂亮的 想法 , 帕梅拉 !  
“帕梅拉, 真是个好主意! ”

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] , [huː] [wɪl] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tʃaɪld] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?  
**but tell me , who will part with their child , think you ?**  
但 告诉 我 , WHO 将要 部分 和 他们的 孩子 , 思考 你 ?  
但你告诉我, 你觉得谁会舍弃自己的孩子呢?

[wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [keɪs] ,  
**Would you , if it were your case** ,  
会 你 , 如果 它 是 你的 案件 ,  
如果换作是你, 你会怎么做?

[ɔːlˈðoʊ] [ˈevər] [soʊ] [wel] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [wʊd] [riːp] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ?  
**although ever so well assured of the advantages your little one would reap by it ?**  
虽然 曾经 所以 出色地 保证 的 这 优势 你的 小的 一 会 收割 经过 它 ?  
即使你非常确信你的孩子会从中获得诸多好处?

— [fɔːr; fər] [dəʊnt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhoʊli] [səbˈdʒektɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər]  
— **For don't you consider , that the child ought to be wholly subjected to your**  
— 为了 不 你 考虑 , 那 这 孩子 应该 到 是 完全 受 到 你的  
[əˈθɔːrəti] ?  
**authority ?**  
权威 ?  
难道你不认为孩子应该完全服从你的权威吗?

[ðæt] [ɪts] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [ɔːt] [ˈseldəm] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ;  
**That its father or mother ought seldom to see it ;**  
那 它是 父亲 或者 母亲 应该 很少 到 看 它 ;  
它的父母应该很少见到它;

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪtˈself] [æbsəˈluːtli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] ? — [ænd; ənd] [wer] , [maɪ]  
**because it should think itself absolutely dependent upon you ? — And where , my**  
因为 它 应该 思考 本身 绝对地 依赖 之上 你 ? — 和 在哪里 , 我的  
[dɪr] ,  
**dear** ,  
亲爱的 ,  
因为它应该认为自己完全依赖于你吗? ——亲爱的, 还有哪里呢?

[wɪl] [juː; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈperənts] [soʊ] [rɪˈzaɪnd] ? — [brˈsaɪdz] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld]  
**will you meet with parents so resigned ? — Besides , one would have the child**  
将要 你 见面 和 父母 所以 辞职 ? — 除了 , 一 会 有 这 孩子  
[dɪˈsendɪd] [ʌv; əv] [dʒenˈti:l] [ˈperənts] ,  
**descended of genteel parents ,**  
下降 的 文雅的 父母 ,  
你会遇到如此听天由命的父母吗? ——再说, 孩子还得是出身名门的。

[ænd; ənd][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;  
**and not such as could do nothing for it ;**  
和 不是 这样的 作为 可以 做 没有什么 为了 它 ;  
而不是那些对此无能为力的人;  
[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][tʜ:rn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [aɪˈtiː] ,  
**otherwise the turn of mind and education you would give it ,**  
否则 这 转动 的 头脑 和 教育 你 会 给 它 ,  
否则, 你就会改变你对它的思想和教育方式。

[maɪt] [duː][aɪˈtiː] [mɔːr] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] . "  
**might do it more harm than good . "**  
可能 做 它 更多的 伤害 比 好的 . "  
可能会弊大于利。

" ɔːl] [ðɪs] , [sɜ:r] , [ɪz] [ˈveri] [truː] .  
" **All this , Sir , is very true .**  
" 全部 这 , 先生 , 是 非常 真的 .  
“先生, 这一切都是真的。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈʌðər] [əbˈdʒek(ə)n] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [dʒentiːli] - [dɪˈsendɪd]  
**But have you no other objection , if one could find a genteely - descended**  
但 有 你 不 其他 异议 , 如果 一 可以 寻找 一个 文雅地 - 下降  
[jʌŋ] [ˈmæstər] ?  
**young Master ?**  
年轻的 掌握 ?  
但是, 如果能找到一位出身名门的年轻少爷, 你难道没有其他异议吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][dʒɔɪn][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:pə][tuː; tə] [gɪv] [emˈiː][ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,  
**And would you join to persuade his papa to give me up his power ,**  
和 会 你 加入 到 说服 他的 爸爸 到 给 我 向上 他的 力量 ,  
你们愿意一起劝说他父亲把权力交给我吗?  
[ˈoʊnli][frʌm; frəm] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] , [æz; əz][aɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [laɪkt] ,  
**only from three months to three months , as I liked , and the child liked ,**  
仅有的 从 三 几个月 到 三 几个月 , 作为 我 喜欢 , 和 这 孩子 喜欢 ,  
就三个月到三个月, 这样我和孩子都喜欢。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈpɑ:pə] [əˈpruːvd] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈsiːdɪŋz] ? "  
**and as the papa approved of my proceedings ? "**  
和 作为 这 爸爸 得到正式认可的 的 我的 诉讼程序 ? "  
爸爸认可我的做法吗?

" [ðɪs] [ɪz][soʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [læst] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ˈpæmələ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]  
" **This is so reasonable , with these last conditions , Pamela , that I should be**  
" 这 是 所以 合理的 , 和 这些 最后的 状况 , 帕梅拉 , 那 我 应该 是  
[pliːzd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈnoʊʃ(ə)n] ,  
**pleased with your notion ,**  
高兴 和 你的 概念 ,  
“帕梅拉, 考虑到最后这些条件, 你的想法非常合理, 我很满意。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] , [br'keɪz, br'kɔ:z] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [jʊr; jər]  
**if it could be put in practice , because the child would be benefited by your**  
如果 它 可以 是 放 在 实践 , 因为 这 孩子 会 是 受益 经过 你的  
[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,  
**instruction ,**  
操作说明 ,

如果能付诸实践，因为孩子会从你的指导中受益，

[ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pru:vɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:rt] ,  
**and you would be improved in an art ,**  
和 你 会 是 改进 在 一个 艺术 ,

你的艺术才能也会得到提升。

[wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [æn; ən] [ə'dept] [ɪn] . "  
**which I could wish to see you an adept in . "**  
哪个 我 可以 希望 到 看 你 一个 熟练 在 . "

我希望你能精通这方面。”

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] .  
" **But , perhaps :**  
" 但 , 也许 .

但是，也许吧。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['ræðər] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? " — " [aɪ] [hæd; həd] , [maɪ]  
**Sir , you had rather it were a girl than a boy ? " — " I had , my**  
先生 , 你 有 相当 它 是 一个 女孩 比 一个 男生 ? " — " 我 有 , 我的  
[dɪr] ,  
**dear ,**  
亲爱的 ,

先生，您宁愿是个女孩而不是男孩吗？——“是的，亲爱的，

[ɪf] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] , [hu:z] ['perənts] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;  
**if a girl could be found , whose parents would give her up to you ;**  
如果 一个 女孩 可以 是 成立 , 谁 父母 会 给 她 向上 到 你 ;

如果能找到一个女孩，她的父母愿意把她交给你；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [bɔɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] ,  
**but I suppose you have some boy in your head ,**  
但 我 认为 你 有 一些 男生 在 你的 头 ,

但我猜你心里已经有了心仪的男孩。

[baɪ] [jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðæt] [seks] [æt; ət] [fɜ:rst] . "  
**by your putting it upon that sex at first . "**  
经过 你的 推杆 它 之上 那 性别 在 第一的 . "

一开始你就把它放在那个性别上。”

" [let] [em 'i:] [si:] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hju:mər] !  
" **Let me see , Sir , you say you are in a good humour !**  
" 让 我 看 , 先生 , 你 说 你 是 在 一个 好的 幽默 !

“让我看看，先生，您说您心情不错！”

[let] [em 'i:] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ; " — ['lʊkɪŋ] ['bɒʊldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**Let me see if you be ; " — looking boldly in his face .**  
让 我 看 如果 你 是 ; " — 寻找 大胆地 在 他的 脸 .

让我看看你是不是；”——大胆地直视着他的脸。

" [wʌt] [naʊ] , " [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)] [ɪm'peɪ(ə)ns] , " [wʊd] [ðə; ði] ['prɪti] [fu:l] [bi:; bi] [æt; ət] ? "  
" **What now , " with some little impatience , " would the pretty fool be at ? "**  
" 什么 现在 , " 和 一些 小的 不耐烦 , " 会 这 漂亮的 傻子 是 在 ? "

“现在，”带着些许不耐烦，“那个漂亮的傻瓜又在干什么呢？”

" ['oʊnli] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,  
" **Only** , **Sir** , **that you have nothing to do** , **but to speak the word** ,  
" 仅有的 , 先生 , 那 你 有 没有什么 到 做 , 但 到 说话 这 单词 ,  
" "先生, 您唯一需要做的就是传达命令。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hu:z] ['pɑ:pə] [ænd; ənd] ['mæmə] [tu:] , [aɪ] [eɪ 'em] [fər] ,  
**and there is a child** , **whose papa and mamma too** , **I am sure** ,  
和 那里 是 一个 孩子 , 谁 爸爸 和 妈妈 也 , 我 是 当然 ,  
还有一个孩子, 我相信他的爸爸妈妈也是。

[wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:r; fər]  
**would consent to give up to me for my own instruction** , **as well as for**  
会 同意 到 给 向上 到 我 为了 我的 自己的 操作说明 , 作为 出色地 作为 为了  
[hɜ:r; hər] [seɪk] ;  
**her sake** ;  
她 清酒 ;

她同意将自己交给我, 以便我学习, 也为了她自己。  
[ænd; ənd] [ɪf] , [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ðə; ði] ['skɪptʃər] [freɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [greɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [saɪt] ,  
**and if , to speak in the Scripture phrase** , **I have found grace in your sight** ,  
和 如果 , 到 说话 在 这 圣经 短语 , 我 有 成立 优雅 在 你的 视线 ,  
如果, 用圣经的话来说, 我蒙你恩宠,

[kaɪnd] [sɜ:r] , [spi:k] [ðɪs] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪldz] ['pɑ:pə] . "  
**kind Sir , speak this word to the dear child's papa** . "  
种类 先生 , 说话 这 单词 到 这 亲爱的 孩子的 爸爸 . "  
好心的先生, 请您把这句话转告给这位可爱孩子的爸爸。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ðʌs] [kʌm] ['oʊvər] [em 'i:] , ['pæmələ] ! — [goʊ] , [aɪ] [eɪ 'em] [hæf] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ]  
" **And have you thus come over me** , **Pamela ! — Go , I am half angry with**  
" 和 有 你 因此 来 超过 我 , 帕梅拉 ! — 去 , 我 是 一半 生气的 和  
[ju:; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,  
"帕梅拉, 你竟这样对我! ——走开, 我真有点生气了! "

[fɔ:r; fər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [em 'i:] [ɑ:n] [ɪn] [ðɪs] ['mæənər] [ə'ɡenst] [maɪ'self] .  
**for leading me on in this manner against myself** .  
为了 领导 我 在 在 这 方式 反对 我 .  
你这样引诱我违背自己的意愿。

[ðɪs] [lʊks] [soʊ] ['ɑ:rtf(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [lʌv] [ju:; jʊ] ! " — " [dɪr] [sɜ:r] ! " — " [ænd; ənd] [dɪr]  
**This looks so artful , that I won't love you ! " — " Dear Sir ! " — " And dear**  
这 看起来 所以 巧 , 那 我 惯于 爱 你 ! " — " 亲爱的 先生 ! " — " 和 亲爱的  
['mædəm] [tu:] !  
**Madam too !**  
女士 也 !

这看起来太精致了, 我都不会爱上你了! "——“亲爱的先生! ”——“亲爱的女士! ”  
[bi:; bi] [ɡɔ:n] , [aɪ] [seɪ] ! — [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [em 'i:] [baɪ] [ɑ:rt] , [wen] [jʊr; jər] ['tælənt] [ɪz] ['neɪtʃər] ,  
**Be gone , I say ! — You have surprised me by art , when your talent is nature** ,  
是 已消失 , 我 说 ! — 你 有 惊讶 我 经过 艺术 , 什么时候 你的 天赋 是 自然 ,  
走开! ——你的艺术才华令我惊讶, 而你的天赋明明是自然。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [ki:p] [tu:; tə] [ðæt] !  
**and you should keep to that !**  
和 你 应该 保持 到 那 !  
你应该坚持这样做!

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['sædli] [bɔ:k] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ni:ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [goʊ] [nɔ:r] [steɪ] !  
" **I was sadly balked , and had neither power to go nor stay !**  
" 我 曾是 令人遗憾的是 犹豫不决 , 和 有 两者都不 力量 到 去 也不 停留 !  
“我感到很遗憾, 既无力离开也无力留下! ”

[æ̣t; ət̚][læ̣st̚] , [ˈsiːɪŋ] [aɪ][hæ̣d; hə̣d][pʊ̣t̚][hɪ̣m; ɪ̣m][ˈɪntuːɪ][ə; eɪ][kaɪ̣nd̚][ʌ̣v; ə̣v] [ˈflʌ̣tər̚] ,  
**At last , seeing I had put him into a kind of flutter ,**  
在 最后的 , 看到 我 有 放 他 进入 一个 种类 的 扑 ,  
最后 , 看到我让他有些慌乱 ,

[æ̣z; ə̣z] [naʊ̣] [hiː; hi][hæ̣d; hə̣d][pʊ̣t̚][,em ˈiː] ,  
**as now he had put me ,**  
作为 现在 他 有 放 我 ,  
他现在把我放在那里 ,

[aɪ] [muːvd̚] [maɪ] [ʌ̣nˈwɪlɪŋ] [fiːt̚] [təːrdz] [ðə̣; ði] [dɔːr] . — [hiː; hi] [tʊ̣k] [ə; eɪ][tɜːrn] [əˈbaʊ̣t̚] [ðə̣; ði][ˈklɔːzɪt̚]  
**I moved my unwilling feet towards the door . — He took a turn about the closet**  
我 已搬 我的 不情愿 脚 向 这 门 . — 他 采取 一个 转动 关于 这 壁橱  
[ˈmiːntaɪm] . — " [jet̚] [steɪ] ,  
**meantime . — " Yet stay ,**  
与此同时 . — " 然而 停留 ,  
我不情愿地挪动双脚走向门口。——与此同时，他绕着衣橱转了一圈。——“但你还是留下来吧。”

" [sed̚] [hiː; hi] , " [ðer̚; ðər̚][ɪz̚] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ̣] [ˈdʒenərəs̚] [ɪn][jʊ̣r; jər̚][ɑːrt̚] , [ðæt̚] , [ɑːn] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n̚] ,  
**" said he , " there is something so generous in your art , that , on recollection ,**  
" 说 他 , " 那里 是 某物 所以 慷慨的 在 你的 艺术 , 那 , 在 回忆 ,  
他说：“你的艺术中有一种如此慷慨的东西，以至于，每当回想起它，

[aɪ] [ˈkæ̣nɑːt̚] [pɑːrt̚][wɪð̚; wɪθ̚][juː; jʊ̣] .  
**I cannot part with you .**  
我 不能 部分 和 你 .  
我无法与你分离。

" [hiː; hi] [tʊ̣k] [ˈnoʊ̣tɪs̚][ʌ̣v; ə̣v][ðə̣; ði] [ˈstaːtɪŋ̚] [ter̚; tɪ(ə)r̚] — " [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm̚] ! — [juː; jʊ̣][hæ̣d; hə̣d]  
**" He took notice of the starting tear — " I am to blame ! — You had**  
" 他 采取 注意 的 这 开始 撕 — " 我 是 到 责备 ! — 你 有  
[sərˈpraɪzd̚] [,em ˈiː][soʊ̣] ,  
**surprised me so ,**  
惊讶 我 所以 ,  
他注意到眼泪开始流下来——“都是我的错！——你让我太意外了，

[ðæt̚] [maɪ] [ˈheɪstɪ] [ˈtempər̚] [gɑːt̚][ðə̣; ði] [ˈbetər̚] [ʌ̣v; ə̣v][maɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n̚] .  
**that my hasty temper got the better of my consideration .**  
那 我的 仓促 脾气 得到 这 更好的 的 我的 考虑 .  
我当时冲动行事，没有经过深思熟虑。

[let̚] [,em ˈiː] [kɪs̚] [əˈweɪ] [ðɪs̚] [ˈpɜːrli] [ˈfjuːdʒətɪv̚] .  
**Let me kiss away this pearly fugitive .**  
让 我 吻 离开 这 珍珠般的 逃犯 .  
让我吻走这位珍珠般的逃犯。

[fərˈɡɪv̚] [,em ˈiː] , [maɪ] [ˈdɪrɪst̚] [lʌ̣v̚] !  
**Forgive me , my dearest love !**  
原谅 我 , 我的 亲爱的 爱 !  
请原谅我，我最爱的人！

[wʌt̚] [æ̣n; ə̣n] [ɪ̣nkənˈsɪdərət̚] [bruːt̚] [eɪ ˈem][aɪ] , [wen̚] [kəmˈperd̚] [tuː; tə] [sʌt̚] [æ̣n; ə̣n][ˈeɪ̣ndʒl̚][æ̣z; ə̣z][maɪ]  
**What an inconsiderate brute am I , when compared to such an angel as my**  
什么 一个 不体贴 蛮力 是 我 , 什么时候 比较的 到 这样的 一个 天使 作为 我的  
[ˈpæ̣mələ̣] !  
**Pamela !**  
帕梅拉 !  
与我天使般的帕梅拉相比，我真是个粗鲁无礼的家伙！

[aɪ] [si:] [æt; ət][wʌns] [naʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈmerɪt] , [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈeɪmiəb(ə)l]  
**I see at once now , all the force , and all the merit , of your amiable**  
我 看 在 一次 现在 , 全部 这 力量 , 和 全部 这 优点 , 的 你的 可亲  
[dʒenəˈrɑ:səti] :  
**generosity** :  
慷慨 :

我现在立刻明白了你那和蔼慷慨的所有力量和所有优点:

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [əˈmendz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [maɪ] [ˈheɪstɪnəs] , [aɪ] [wɪl] [ˈku:lɪ] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and to make you amends for this my hastiness , I will coolly consider of the**  
和 到 制作 你 修改 为了 这 我的 匆忙 , 我 将要 冷静地 考虑 的 这  
[ˈmætər] ,  
**matter** ,  
事情 ,

为了弥补我这次的鲁莽, 我会冷静地考虑此事。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈi:ðər] [ˈsætɪsfai][ju:; jʊ][baɪ][maɪ] [kəmˈplaɪəns] , [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] ,  
**and will either satisfy you by my compliance , or by the reasons ,**  
和 将要 任何一个 满足 你 经过 我的 遵守 , 或者 经过 这 原因 ,  
我会以我的服从或理由让您满意,

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] .  
**which I will give you for the contrary .**  
哪个 我 将要 给 你 为了 这 相反 .  
我会给你相反的结果。

" [bʌt; bət] , [seɪ] , [maɪ][ˈpæmələ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈhɑ:rʃnəs] ? " — " [kæn; kən][aɪ] ! — [jes]  
" **But , say , my Pamela , can you forgive my harshness ?** " — " **Can I ! — Yes**  
" 但 , 说 , 我的 帕梅拉 , 能 你 原谅 我的 严厉 ? " — " 能 我 ! — 是的  
[ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] ,  
**, indeed , Sir ,**  
的确 , 先生 ,

“但是, 帕梅拉, 你能原谅我的严厉吗?”——“当然可以! ——当然可以, 先生。”

" [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][maɪ][lɪps] ; " [ænd; ənd][bɪd][em ˈi:][ɡoʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɡɔ:n] , [ˈtwenti]  
" **pressing his hand to my lips ; and bid me Go , and Be gone , twenty**  
" 紧迫 他的 手 到 我的 嘴唇 ; " 和 出价 我 去 , 和 是 已消失 , 二十  
[taɪmz] [ə; eɪ] - [deɪ] ,  
**times a - day ,**  
时代 一个 - 天 ,

他把手按在我的嘴唇上; “一天二十次, 命令我走, 离开。”

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ˈkaɪndli] [kɔ:ld] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðʌs] [ˈnoʊbli][ænd; ənd]  
**if I am to be thus kindly called back to you , thus nobly and**  
如果 我 是 到 是 因此 亲切地 称为 后退 到 你 , 因此 高贵地 和  
[kɑ:ndɪˈsendɪŋli] [ˈtri:tɪd] ,  
**condescendingly treated ,**  
居高临下地 治疗 ,

如果我能被如此亲切地召回, 受到如此高贵而又居高临下的对待,

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ! - [aɪ] [si:] , [dɪr] [sɜ:r] , " [kənˈtɪnju:d] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [fɔ:lt] ,  
**in the same breath ! - I see , dear Sir , continued I , that I must be in fault ,**  
在 这 相同的 气息 ! - 我 看 , 亲爱的 先生 , " 持续 我 , " 那 我 必须 是 在 过错 ,  
话音未落, 我就脱口而出: “我明白了, 先生,”我继续说道, “一定是我的错。”

[ɪf] [ˈevər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈlæstɪŋli] [dɪsˈpli:zd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .  
**if ever you are lastingly displeased with me .**  
如果 曾经 你 是 持久地 不高兴 和 我 .  
如果你对我始终感到不满的话。



[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][tɜːrn] [jɔːr'self] [ə'baʊt] , [jʊr; jər]['æŋgər] ['væniʃɪz] ,  
**For as soon as you turn yourself about , your anger vanishes ,**  
为了 作为 很快 作为 你 转动 你自己 关于 , 你的 愤怒 消失 ,  
当你转过身去, 你的怒气就消失了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [em 'iː] [rɪtʃ] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] .  
**and you make me rich amends for a few harsh words .**  
和 你 制作 我 富有的 修改 为了 一个 很少 残酷的 字 .  
你让我赚了大钱, 弥补了我之前说的那些难听的话。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [dɪr] [sɜːr] , [let][em 'iː][eɪ diː 'diː] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [delt] ['ɑːrtfəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**Only one thing , dear Sir , let me add ; if I have dealt artfully with you ,**  
仅有的 一 事物 , 亲爱的 先生 , 让 我 添加 ; 如果 我 有 已处理 巧妙地 和 你 ,  
先生, 我只想补充一点: 如果我处理得当,

[ɪm'pjuːt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [fɪr] [ʌ; əv] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌ; əv][maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,  
**impute it to my fear of offending you , through the nature of my petition ,**  
归因 它 到 我的 害怕 的 犯罪 你 , 通过 这 自然 的 我的 请愿 ,  
或许是因为我的请求方式让我害怕冒犯您吧。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʌ; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] , [tuː; tə]  
**and not to design ; and that I took the example of the prophet , to**  
和 不是 到 设计 ; 和 那 我 采取 这 例子 的 这 先知 , 到  
[kɪŋ] ['deɪvɪd] ,  
**King David ,**  
国王 大卫 ,  
并非为了设计; 我效法先知大卫王的榜样,

[ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [ʌ; əv][ðə; ði] [juː] - [læm] . "  
**in the parable of the Ewe - Lamb . "**  
在 这 寓言 的 这 母羊 - 羊肉 . "  
在母羊羔的比喻中。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wel] ['pɔɪntɪd] [jʊr; jər] ['pærəbl] , [ænd; ənd]  
" **I remember it , my dear — and you have well pointed your parable , and**  
" 我 记住 它 , 我的 亲爱的 — 和 你 有 出色地 尖 你的 寓言 , 和  
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,  
**had nothing to do ,**  
有 没有什么 到 做 ,  
“我记得这件事, 亲爱的——你举的比喻很贴切, 而且你也没什么错。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] — - [ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn] ! -  
**but to say — ' Thou art the man ! '**  
但 到 说 — - 你 艺术 这 男人 ! -  
但要说——“你就是那个人! ”

" [aɪ][eɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ][maɪ] [dɪr] ['benɪfæktər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erɪŋ] ,  
" **I am called upon by my dear benefactor for a little airing ,**  
" 我 是 称为 之上 经过 我的 亲爱的 恩人 为了 一个 小的 播出 ,  
“我亲爱的恩人请我出去透透气,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəz] [em 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [lɔːŋ] ['letər] .  
**and he suffers me only to conclude this long letter .**  
和 他 遭受 我 仅有的 到 结束 这 长的 信 .  
他只允许我写完这封长信。

[soʊ][aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'brʌptnəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ,  
**So I am obliged , with greater abruptness than I had designed ,**  
所以 我 是 有义务 , 和 更大的 突兀 比 我 有 设计 ,  
因此, 我不得不以比我预想的更为仓促的方式,

[tuː; tə] [ˈmen](ə)n]    [ˈθæn]kfəli]    [jʊr; jər]    [ˈleɪdi:]ps]    [ˈɡʊdnəs]    [tuː; tə][em ˈiː] ;    [pərˈtɪkjələrli]    [ɪn] [ðæt] [kaɪnd] ,  
**to mention thankfully your ladyship's goodness to me ; particularly in that kind ,**  
到 提到 谢天谢地 你的 夫人的 善良 到 我 ; 特别 在 那 种类 ;  
[kaɪnd] [ˈletər] ,  
**kind letter ,**  
种类 信 ,

在此，我要衷心感谢夫人对我的恩情，尤其是在那封亲切友好的信中。

[ɪn] [brˈhæf] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr]    [ˈperənts] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪˈvent] [ˈteɪkən] [pleɪs] .  
**in behalf of my dear parents , had a certain event taken place .**  
在 代表 的 我的 亲爱的 父母 , 有 一个 肯定 事件 已采取 地方 .

我代表我亲爱的父母，发生了一件特别的事情。

[ˈmɪstər] . [biː] .    [ʃʊ]    [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs]    [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] — [aɪ] [brɪˈli:v] ,  
**Mr . B . shewed it to me this morning , and not before — I believe ,**  
先生 . B . 展示 它 到 我 这 早晨 , 和 不是 前 — 我 相信 ,

B先生今天早上给我看过，我相信之前没有。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]    [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌnˈmerɪtɪd]  
**for fear I should have been so much oppressed by the sense of your unmerited**  
为了 害怕 我 应该 有 到过 所以 很多 受压迫者 经过 这 感觉 的 你的 不应得的  
[ˈɡʊdnəs]    [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**goodness to me ,**  
善良 到 我 ,

恐怕我会因为你对我毫无应得的恩情而感到如此压抑，

[hæd; həd][hiː; hi][let][em ˈiː] [noʊn]    [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔ:r] [jʊr; jər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ju: ˈes] ,  
**had he let me known of it before your departure from us ,**  
有 他 让 我 已知 的 它 前 你的 离开 从 我们 ,

如果他在你离开我们之前告诉我这件事，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]    [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][juː; jʊ] ;  
**that I should not have been able to look up at you ;**  
那 我 应该 不是 有 到过 有能力的 到 看 向上 在 你 ;

我本不该能够抬头看你；

[ˈhi:pɪŋ]    [ˈfeivəz] [ænd; ənd]    [ˈblesɪŋz]    [əˈpɑ:n][em ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈaʊərli] [ˈdu:ɪŋ] [brɪˈsaɪdz] .  
**heaping favours and blessings upon me , as you were hourly doing besides .**  
堆积 恩惠 和 祝福 之上 我 , 作为 你 是 每小时 正在做 除了 .

你不仅每时每刻都在恩待我，还不断地赐予我恩惠和祝福。

[wʌt]    [ə; eɪ] [ˈhæpi]    [ˈkri:tʃər]    [eɪ ˈem][aɪ] ! — [bʌt; bət][maɪ] [ˈgrætɪtu:d] [rʌnz] [em ˈiː][ˈɪntuː][lenkθ; lenθ] ;  
**What a happy creature am I ! — But my gratitude runs me into length ;**  
什么 一个 快乐的 生物 是 我 ! — 但 我的 感激 跑步 我 进入 长度 ;  
[ænd; ənd] [ˈsɔ:ri] [aɪ][eɪ ˈem] ,  
**and sorry I am ,**  
和 对不起 我 是 ,

我是多么幸福的人啊！——但我的感激之情难以言表；我很抱歉，

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [hæv; həv] [taɪm] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [aɪ ˈtiː] .  
**that I cannot have time just now to indulge it .**  
那 我 不能 有 时间 只是 现在 到 放纵 它 .

我现在实在没有时间去享受它。

[ɪz][ðer; ðər]    [ˈnʌθɪŋ]    , [maɪ] [dɪr]    [lɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] , [maɪ] [dɪr]    [ˈleɪdi] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,  
**Is there nothing , my dear Lord and Lady Davers , my dear Lady Countess ,**  
是 那里 没有什么 , 我的 亲爱的 主 和 女士 戴弗斯 , 我的 亲爱的 女士 伯爵夫人 ,

有什么事吗，我亲爱的戴弗斯勋爵和夫人，我亲爱的伯爵夫人？

[ænd; ənd][maɪ] [ɡʊd]    [lɔ:rd] [siː] . , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] , [tuː; tə]    [ʃʊ]    [æt; ət] [liːst] ,  
**and my good Lord C . , that I can do , to shew at least ,**  
和 我的 好的 主 C . , 那 我 能 做 , 到 展示 在 至少 ,

而我的好主C，至少我可以做到，以示.....

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][,eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] , ['sɔ:rdɪd] ['kri:tʃər] ?  
**that I have a will , and am not an ungrateful , sordid creature ?**  
那 我 有 一个 将要 , 和 是 不是 一个 忘恩负义 , 肮脏的 生物 ?  
我并非忘恩负义、卑鄙无耻之徒，而是有意志的？

[ænd; ənd] [jet] ,  
**And yet ,**  
和 然而 ,  
然而，

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [,em 'i:] ['paʊər] [tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**if you give me power to do any thing that will have the appearance of a**  
如果 你 给 我 力量 到 做 任何 事物 那 将要 有 这 外貌 的 一个  
[rɪ'tʃ:rn] ,  
**return ,**  
返回 ,

如果你赋予我权力去做任何看起来像是回报的事情，  
[ɪ:v(ə)n] [ðæt] ['paʊər] [wɪl] [bi:; bi] ['leɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ə'pɑ:n][,em 'i:] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,  
**even that power will be laying a fresh obligation upon me — Which , however ,**  
甚至 那 力量 将要 是 躺下 一个 新鲜的 义务 之上 我 — 哪个 , 然而 ,  
即使是这种权力也会给我带来新的义务——然而，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðer'baɪ] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , [baɪ] [mɔ:ɹ]  
**I should be very proud of , because I should thereby convince you , by more**  
我 应该 是 非常 自豪的 的 , 因为 我 应该 从而 说服 你 , 经过 更多的  
[ðæn; ðən][wɜ:rdz] ,  
**than words ,**  
比 字 ,  
我应该为此感到非常自豪，因为我应该能用实际行动而非言语来说服你。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] ( [moʊst] [pər'tɪkjələrlɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [maɪ] ['sɪstər] , [maɪ] [frend] ,  
**how much I am ( most particularly , my dearest Lady Davers , my sister , my friend ,**  
如何 很多 我 是 ( 最多 特别 , 我的 亲爱的 女士 戴弗斯 , 我的 姐姐 , 我的 朋友 ,  
[maɪ] [ˌpeɪtrə'nes] ) ,  
**my patroness ) ,**  
我的 女赞助人 ) ,  
我有多感激（尤其感激我最亲爱的戴弗斯夫人，我的姐妹，我的朋友，我的赞助人），

[jʊər; jər][moʊst][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [pi:] . [bi:] .  
**your most obliged and faithful servant , P . B .**  
你的 最多 有义务 和 忠实 仆人 , P . B .  
您最忠诚的仆人，PB

[jʊər; jər] [dɪr] ['brʌðər] [dʒɔɪnz][ɪn] [rɪ'spektfl] [ 'θæŋkfulnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:ɹ] ['noʊb(ə)l] ['ɡɔsɪps] .  
**Your dear brother joins in respectful thankfulness to his four noble gossips .**  
你的 亲爱的 兄弟 加入 在 尊重 感恩 到 他的 四 高贵 八卦 .  
你亲爱的兄弟也向他的四位高贵的闲聊者表达了由衷的感谢。

[ænd; ənd][maɪ] ['bɪlɪ] , [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] , [səb'skraɪbd] [hɪz; ɪz] .  
**And my Billy , by his lips , subscribed his .**  
和 我的 比利 , 经过 他的 嘴唇 , 已订阅 他的 .  
我的比利用嘴唇签下了他的名字。

[aɪ][hoʊp] [soʊ][tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪɪst] ['nəʊʃnz] , [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**I hope so to direct his earliest notions , as to make him sensible of his**  
我 希望 所以 到 直接的 他的 最早 概念 , 作为 到 制作 他 明智的 的 他的  
['du:tɪf(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .  
**dutiful obligation .**  
尽职尽责的 义务 .  
我希望这样能够引导他最早的观念，使他意识到自己应尽的义务。

[ˈletər] [ɛl'ɛks'ɑːvi:]  
**LETTER** **LXIV**  
信 信

第六十四封信

[frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [bi:] .  
**From** **Lady Davers** **to** **Mrs** **B** .  
从 女士 戴弗斯 到 太太 : B :

从戴弗斯夫人到B夫人

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈpæmələ] ,  
**MY DEAREST PAMELA** ,  
我的 亲爱的 帕梅拉 ,

我亲爱的帕梅拉，

[tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'tʌːnəbl] [ɑːblə'geɪfənz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .  
**Talk not to us of unreturnable obligations and all that** .  
讲话 不是 到 我们 的 不可退货 义务 和 全部 那 :

不要跟我们谈什么无法偿还的债务之类的。

[juː; jʊ][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [juː 'es][ɔːl] , [baɪ][jʊr; jər] [ˈletərz] ,  
**You do more for us , in the entertainment you give us all , by your letters** ,  
你 做 更多的 为了 我们 , 在 这 娱乐 你 给 我们 全部 , 经过 你的 信件 ,

你通过信件带给我们的娱乐，为我们做了更多。

[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][kæn; kən][duː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**than we have done , or even can do , for you** .  
比 我们 有 完毕 , 或者 甚至 能 做 , 为了 你 :

比我们已经为你做的，甚至比我们能为你做的还要多。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][em 'i:] ,  
**And as to me** ,  
和 作为 到 我 ,

至于我，

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [maɪ] [ˈbrʌðəːz] [fə'lɪsəti]  
**I know no greater pleasure in the world than that which my brother's felicity**  
我 知道 不 更大的 乐趣 在 这 世界 比 那 哪个 我的 兄弟 费利西蒂

世上最大的快乐莫过于看到我兄弟的幸福。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ˈɡɪvz] [em 'i:] .  
**and yours gives me** .  
和 你的 给予 我 :

而你的给了我。

[ɡɑːd] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [fə'lɪsəti] [tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] .  
**God continue this felicity to you both** .  
上帝 继续 这 费利西蒂 到 你 两个都 :

愿上帝继续赐予你们二人这份幸福。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrz] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [biː; bi][æt; ət][ɔːl]  
**I am sure it will be his fault , and not yours , if it be at all**  
我 是 当然 它 将要 是 他的 过错 , 和 不是 你的 , 如果 它 是 在 全部  
[dɪ'mɪnɪʃt] .  
**diminished** .  
减少 :

如果损失有任何减少，我确信那一定是他的错，而不是你的错。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ˈaɪd(ə)l] [ˈruːmə] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌn'iːzi]  
**We have heard some idle rumours here , as if you were a little uneasy**  
我们 有 听到 一些 闲置的 谣言 这里 , 作为 如果 你 是 一个 小的 不安  
[ʌv; əv] [leɪt] ;  
**of late ;**  
的 晚的 ;

我们听到了一些闲言碎语，好像你最近有点心神不宁似的；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [nɔːt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] , [aɪ ˈtiː] [meɪks]  
**and having not had a letter from you for this fortnight past , it makes**  
和 拥有 不是 有 一个 信 从 你 为了 这 两星期 过去的 , 它 制作  
[em ˈiː] [raɪt] ,  
**me write ,**  
我 写 ,

由于过去两周都没有收到你的来信，我不得不写这封信。

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl][duː] ?  
**to ask you how you all do ?**  
到 问 你 如何 你 全部 做 ?

想问问大家最近怎么样？

[ænd; ənd] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər][ləst] ?  
**and whether you expected an answer from me to your last ?**  
和 无论 你 预期的 一个 回答 从 我 到 你的 最后的 ?

你是否期待我回复你上次的问题？

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [pʌŋkˈtɪliəs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**I hope you won't be punctilious with me .**  
我 希望 你 惯于 是 一丝不苟 和 我 .

希望你不要对我太吹毛求疵。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] ,  
**For we have nothing to write about ,**  
为了 我们 有 没有什么 到 写 关于 ,

因为我们没有什么可写的，

[ɪkˈsept] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪˈliːv]  
**except it be how much we all love and honour you ; and that you believe**  
除了 它 是 如何 很多 我们 全部 爱 和 荣誉 你 ; 和 那 你 相信  
[ɔːl'reɪdɪ] ,  
**already ,**  
已经 ,

除非是因为我们都非常爱戴和尊敬你；而且你已经相信了，

[ɔːr] [els] [juː; jʊ][dəʊnt][duː][juː ˈes][ˈdʒʌstɪs] .  
**or else you don't do us justice .**  
或者 别的 你 不 做 我们 正义 .

否则你就辜负了我们。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [suːn] , [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrləmənt] [ɪz] [ˈraɪzɪŋ] .  
**I suppose you will be going out of town soon , now the parliament is rising .**  
我 认为 你 将要 是 去 出去 的 镇 很快 , 现在 这 议会 是 上升 .

我想你很快就要离开这座城市了，议会马上就要召开了。

[maɪ] [bɔːrd] [ɪz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ˈpraːksi][ˈɪntuː] [əˈhʌðər] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪnˈtendz] [aɪ] [brɪˈliːv] ,  
**My Lord is resolved to put his proxy into another hand , and intends I believe ,**  
我的 主 是 已解决 到 放 他的 代理人 进入 其他 手 , 和 意图 我 相信 ,  
[ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .  
我的主人决心将他的代理人交给他人，我相信他是这个意思。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ədˈvaɪs] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**to take my brother's advice in it .**  
到 拿 我的 兄弟 建议 在 它 .

听从我哥哥的建议。

[bəʊθ][ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɑ:r; ər] ['haɪli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðəz] ['mɑ:dərət]  
**Both the Earl and his Lordship are highly pleased with my brother's moderate**  
两个都 这 伯爵 和 他的 领主 是 高度 高兴 和 我的 兄弟 缓和  
[ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] ['prɪnsəp(ə)lz] .  
**and independent principles** .  
和 独立的 原则 .  
伯爵和阁下都对我哥哥温和独立的原则非常满意。

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] [greɪt] ['kredit] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ʌn'predʒədɪst] [men] ,  
**He has got great credit among all unprejudiced men** ,  
他 有 得到 伟大的 信用 之中 全部 不带偏见的 男人 ,  
他在所有公正无私的人当中都享有很高的声誉。  
[baɪ][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi]['æktɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ləst] ['se(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃʊn] ,  
**by the part he acted throughout the last session , in which he has shown** ,  
经过 这 部分 他 行动 自始至终 这 最后的 会议 , 在 哪个 他 有 所示 ,  
从他在上一届比赛中的表现来看, 他已经证明:

[ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nʊʊ] [mɔ:r] [dʒɔɪn][tu:; tə] [dɪ'stres] [ænd; ənd][kla:g][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] ,  
**that he would no more join to distress and clog the wheels of government** ,  
那 他 会 不 更多的 加入 到 痛苦 和 阻塞 这 车轮 的 政府 ,  
他将不再参与扰乱政府运作和阻碍政府运转的活动。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɑ:pə'zi](ə)n] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [du:][ðə; ði]['dɜ:rti][wɜ:rk][ʌv; əv] ['eni]  
**by an unreasonable opposition , than he would do the dirty work of any**  
经过 一个 不合理 反对 , 比 他 会 做 这 肮脏的 工作 的 任何  
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] .  
**administration** .  
行政 .  
面对不合理的反对, 他宁愿去做任何政府的脏活累活。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][soʊ]['nʊʊb(ə)l][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['wʌnts] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['bɑ:di] ,  
**As he has so noble a fortune and wants nothing of any body** ,  
作为 他 有 所以 高贵 一个 财富 和 想要 没有什么 的 任何 身体 ,  
他拥有如此丰厚的财富, 而且不需要任何人的帮助,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['dʌbli] [tu:; tə] [bleɪm] , [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [ʌðər] [pɑ:rt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**he would be doubly to blame , to take any other part than that of his**  
他 会 是 双倍 到 责备 , 到 拿 任何 其他 部分 比 那 的 他的  
['kʌntri] ,  
**country** ,  
国家 ,  
如果他选择站在国家立场之外, 那他将负有双重责任。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [steɪk] .  
**in which he has so great a stake** .  
在 哪个 他 有 所以 伟大的 一个 赌注 .  
他与此事有着非常大的利害关系。  
[meɪ] [hi:; hi][ækt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['ɑ:nər] ;  
**May he act out of the house , and in the house with equal honour** ;  
可能 他 行为 出去 的 这 房子 , 和 在 这 房子 和 平等的 荣誉 ;  
愿他无论在家中还是在外, 都能举止得体, 同样值得尊敬;

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [praɪd] , [ænd; ənd][jɜ:; jər][praɪd] , [ænd; ənd][maɪn] [tu:] !  
**and he will be his country's pride , and your pride , and mine too !**  
和 他 将要 是 他的 该国的 自豪 , 和 你的 自豪 , 和 矿 也 !  
他将成为他国家的骄傲, 也是你的骄傲, 也是我的骄傲!  
[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][jɜ:; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,  
**which is the wish of your affectionate sister** ,  
哪个 是 这 希望 的 你的 亲热 姐姐 ,  
这是你亲爱的姐姐的愿望。

[bi:] . [ˈdeɪvərz] .  
**B . DAVERS .**  
B . 戴弗斯 .

B. 戴弗斯。

[ˈletər] [ɛlˈeksˈvi:]  
**LETTER LXV**  
信 六十五

第六十五封信

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAREST LADY ,**  
我的 亲爱的 女士 ,

我最亲爱的女士，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [dɪsˈɔ:rdər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .  
**I have been a little in disorder , that I have .**  
我 有 到过 一个 小的 在 紊乱 , 那 我 有 .

我确实有点心不在焉。

[sʌm; səm] [fju:] [rʌbz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .  
**Some few rubs have happened .**  
一些 很少 摩擦 有 发生 .

发生过一些小摩擦。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpɪli] [rɪˈmu:vɪd] , [aɪ][eɪˈem] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [sed] .  
**I hope they will be happily removed , I am unwilling to believe all that is said .**  
我 希望 他们 将要 是 快乐地 已移除 , 我 是 不情愿 到 相信 全部 那 是 说 .

我希望他们能愉快地离开，我不愿意相信所有的说法。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [taʊn] .  
**But this is a wicked town .**  
但 这 是 一个 邪恶 镇 .

但这是一个邪恶的小镇。

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
**I wish we were out of it .**  
我 希望 我们 是 出去 的 它 .

我希望我们已经脱离困境了。

[jet] [aɪ] [si:] [nɔ:t] [wen] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] .  
**Yet I see not when that will be .**  
然而 我 看 不是 什么时候 那 将要 是 .

但我不知道那一天何时到来。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [bi:] . [wʊd] [pəˈmɪt] [emˈi:][ænd; ənd][maɪ] [ˈbɪli] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [kent] .  
**I wish Mr . B . would permit me and my Billy to go into Kent .**  
我 希望 先生 . B . 会 允许 我 和 我的 比利 到 去 进入 肯特 .

我希望B先生能允许我和我的比利去肯特郡。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][emˈi:] , [ˈni:ðər] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɔ:t] [ɪnˈklaɪnd]  
**But I don't care to leave him behind me , neither ; and he is not inclined**  
但 我 不 关心 到 离开 他 在后面 我 , 两者都不 ; 和 他 是 不是 倾斜

[tu:; tə][goʊ] .  
**to go .**  
到 去 .

但我也不想把他留在身后；而他也不愿意走。

[ɪk'skju:s][maɪ] ['brevəti] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔ:f] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ə'ʃʊrɪŋ]  
**Excuse my brevity , my dearest lady — But I must break off , with only assuring**  
原谅 我的 简洁 , 我的 亲爱的 女士 — 但 我 必须 休息 离开 , 和 仅有的 保证  
[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ,  
**your ladyship ,**  
你的 夫人 ,

恕我言简意赅，我最亲爱的女士——但我必须就此告辞，只愿向您保证，女士。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] [bi:; bi] , [jʊr; jər][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['greɪtʃ(ə)] , [pi:] . [bi:] .  
**that I am , and ever will be , your obliged and grateful , P . B .**  
那 我 是 , 和 曾经 将要 是 , 你的 有义务 和 感激的 , P . B .  
我永远都是您感激不尽的PB

['letər] [lks'vaɪ]  
**LETTER LXVI**  
信 六十六

第六十六封信

[maɪ] ['dɪrɪst] ['pæmələ] ,  
**MY DEAREST PAMELA ,**  
我的 亲爱的 帕梅拉 ,

我亲爱的帕梅拉，

[aɪ] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .  
**I understand things are not so well as I wish .**  
我 理解 事物 是 不是 所以 出色地 作为 我 希望 .

我知道事情并没有我想象的那么顺利。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [waɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] ,  
**If you think my coming up to town , and residing with you , while you stay ,**  
如果 你 思考 我的 未来 向上 到 镇 , 和 居住 和 你 , 尽管 你 停留 ,  
如果你认为我会进城，和你一起住，在你待在那里的时候，

[wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] , [ɔ:r] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [də'rektli; da'rektli]  
**will be of service , or help you to get out of it , I will set out directly**  
将要 是 的 服务 , 或者 帮助 你 到 得到 出去 的 它 , 我 将要 放 出去 直接地  
.  
:  
.

如果能帮上忙，或者能帮你摆脱困境，我会直接出发。

[aɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [sʌm; səm] [ɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən]  
**I will pretend some indisposition , and a desire of consulting the London**  
我 将要 假装 一些 病痛 , 和 一个 欲望 的 咨询 这 伦敦  
[fɪ'zɪʃnz] ;  
**physicians ;**  
医生 ;

我将假装身体不适，并表示想咨询伦敦的医生；

[ɔ:r] ['eni] [θɪŋ] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [θɪŋk] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] , [baɪ][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] , [ænd; ənd]  
**or any thing you shall think fit to be done , by your affectionate sister , and**  
或者 任何 事物 你 将 思考 合身 到 是 完毕 , 经过 你的 亲热 姐姐 , 和  
[ˈfeɪθf(ə)] [frend] ,  
**faithful friend ,**  
忠实 朋友 ,

或者你认为你亲爱的妹妹和忠实的朋友应该做的任何事情，

[bi:] . ['deɪvərz]  
**B . DAVERS**  
B . 戴弗斯

B. 戴弗斯



[ˈletər] [ɛlˈɛksviːˈɑːrɪ]

|               |              |
|---------------|--------------|
| <b>LETTER</b> | <b>LXVII</b> |
| 信             | 六十七          |

第六十七封信

[ˈmaɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdɪ] ,

|                        |       |
|------------------------|-------|
| <b>MY DEAREST LADY</b> | ,     |
| 我的                     | 亲爱的女士 |

我最亲爱的女士，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][em ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

|                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>A thousand thanks for your goodness to me ; but I hope all will be well .</b> |
| 一个千谢谢为了你的善良到我我；但我我希望全部将要出色地。                                                     |

千言万语也无法表达我对你的感激之情；但我希望一切都会好起来的。

[aɪ][hoʊp][gɔːd] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][em ˈiː][tuː; tə][ækt][soʊ][ˈpruːd(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt] ,

|                                                             |   |
|-------------------------------------------------------------|---|
| <b>I hope God will enable me to act so prudent a part ,</b> | , |
| 我希望上帝将要使能够我到行为所以谨慎一个部分；                                     |   |

我希望上帝能让我扮演如此谨慎的角色。

[æz; əz] [wɪl] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [breɪst] .

|                                            |
|--------------------------------------------|
| <b>as will touch his generous breast .</b> |
| 作为将要触碰他的慷慨的胸部。                             |

就像要触摸他慷慨的胸膛一样。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [jər; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [nɔːt]

|                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Be pleased to tell me what your ladyship has heard ; but it becomes not</b> |
| 是高兴到告诉我什么你的夫人有听到；但它变成不是                                                        |

[em ˈiː] ,

|           |   |
|-----------|---|
| <b>me</b> | , |
| 我         |   |

请告诉我夫人听到了什么；但我不方便透露。

[aɪ] [θɪŋk] , [tɪl] [aɪ] [ˈkænɔːt] [help][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [əˈpiːlz] ;

|                                                                |
|----------------------------------------------------------------|
| <b>I think , till I cannot help it , to make any appeals ;</b> |
| 我思考，直到我不能帮助它，到制作任何上诉；                                          |

我认为，在实在忍无可忍之前，不要提出任何上诉；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][ɪkˈskjuːzd] ;

|                                               |
|-----------------------------------------------|
| <b>for I know those will not be excused ;</b> |
| 为了我知道那些将要不是是已原谅；                              |

因为我知道这些人不会被原谅；

[ænd; ænd][aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [səˈpres] [maɪ] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

|                                                                  |
|------------------------------------------------------------------|
| <b>and I do all I can to suppress my uneasiness before him .</b> |
| 和我我做全部我能到压制我的不安前他。                                               |

我竭尽全力在他面前压抑自己的不安。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem][əˈloʊn] .

|                                             |
|---------------------------------------------|
| <b>But I pay for it , when I am alone .</b> |
| 但我我支付为了它，什么时候我是独自的。                         |

但当我独自一人时，我就要为此付出代价。

[maɪ] [ˈnɜːrsəri] [ænd; ænd][maɪ] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][gɔːd] ( [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [fɜːrst] ) ,

|                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>My nursery and my reliance on God ( I should have said the latter first ) ,</b> |
| 我的苗圃和我的依赖在上帝（我应该有说这后者第一的）；                                                         |

我的育儿室和我对上帝的依赖（我应该先说后者），

[ɑːr; ər][ɔːl][maɪ][ˌkɔːnsəˈleɪ(ə)n] .

|                                 |
|---------------------------------|
| <b>are all my consolation .</b> |
| 是全部我的安慰。                        |

这些都是我的安慰。

[gɑ:d] [pri'z:rv] [ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ] , [mai] [gʊd] ['leɪdi] , [ænd; ənd][mai]['noʊb(ə)l][ɔ:rd] !  
**God preserve and bless you , my good lady , and my noble lord !**  
上帝 保存 和 保佑 你 , 我的 好的 女士 , 和 我的 高贵 主 !

愿上帝保佑您, 我的夫人, 我的尊贵的先生!

( [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] [leɪdi:]ps] ['prez(ə)ns] [wɪl] [nɑ:t][ə'veɪl] ) , [preɪz] [jʊr; jər]  
( **but I am apt to think your ladyship's presence will not avail** ) , **prays your**  
( 但 我 是 易于 到 思考 你的 夫人的 在场 将要 不是 可用 ) , 祈祷 你的  
[ə'fekʃənət] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] ,  
**affectionate and obliged** ,  
亲热 和 有义务 ,

(但我倾向于认为夫人亲临现场也无济于事), 您挚爱的、感激不尽的,

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

['letər] [ɛl'eks'vi:'ar'ar'aɪ]  
**LETTER LXVIII**  
信 六十八

第六十八封信

[waɪ] [dʌz] [nɑ:t][mai] [swi:t] [gɜ:rl] [səb'skraɪb] ['sɪstər] , [æz; əz][ju:zuəl] ?  
**Why does not my sweet girl subscribe Sister , as usual ?**  
为什么 做 不是 我的 甜的 女孩 订阅 姐姐 , 作为 通常 ?

为什么我亲爱的女儿不像往常一样没有订阅姐姐的频道?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] !  
**I have done nothing amiss to you !**  
我 有 完毕 没有什么 错误 到 你 !

我没有做任何对不起你的事!

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['dɪrli] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] .  
**I love you dearly , and ever will .**  
我 爱 你 亲爱的 , 和 曾经 将要 .

我非常爱你, 永远爱你。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [mai] ['brʌðəz] [fɔ:ltz] .  
**I can't help my brother's faults .**  
我 不能 帮助 我的 兄弟 故障 .

我无法改变我哥哥的缺点。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [tri:ts] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]['di:s(ə)nsɪ] .  
**But I hope he treats you with politeness and decency .**  
但 我 希望 他 款待 你 和 礼貌 和 体面 .

但我希望他能以礼貌和尊重的态度对待你。

[hi:; hi][æɪ; jəl][bi:; bi] [nʌn] [ʌv; əv][mai] ['brʌðər] [ɪf] [hi:; hi][dəʊnt] .  
**He shall be none of my brother if he don't .**  
他 将 是 没有任何 的 我的 兄弟 如果 他 不 .

如果他不这样做, 他就不是我的兄弟。

[aɪ] [rest] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'pɑ:n][jʊr; jər]['pru:d(ə)ns] : [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] ,  
**I rest a great deal upon your prudence : and it will be very meritorious ,**  
我 休息 一个 伟大的 交易 之上 你的 谨慎 : 和 它 将要 是 非常 有功绩的 ,

我非常信赖你的谨慎, 这将是一件非常有价值的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] [jɔ:r'self] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ækt] [ˌʌnɪk'sɛpʃənəbli] ,  
**if you can overcome yourself , so as to act unexceptionably ,**  
如果 你 能 克服 你自己 , 所以 作为 到 行为 毫无例外 ,

如果你能克服自身障碍, 从而表现得无可挑剔,

[ðoʊ] [aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈzɜːrvd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .  
**though it may not be deserved on this occasion** .

尽管 它 可能 不是 是 应得的 在 这 场合 .

虽然这次可能并不值得。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ˈneɪtʃər] [ɪtˈself] ; [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,  
**For in doing so , you'll have a triumph over nature itself ; for , my dear girl ,**  
为了 在 正在做 所以 , 你会 有 一个 胜利 超过 自然 本身 ; 为了 , 我的 亲爱的 女孩 ,  
因为这样做, 你就能战胜自然本身; 因为, 我亲爱的女孩,

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔːrmərli] [oʊnd] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tætʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ɪn][jʊr; jər]  
**as you have formerly owned , you have a little touch of jealousy in your**  
作为 你 有 以前 拥有 , 你 有 一个 小的 触碰 的 妒忌 在 你的  
[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .  
**composition** .  
作品 .

由于你曾经拥有过它, 所以你的文字中带有一丝嫉妒的意味。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪz][noʊ] [ˈsiːkrət][tuː; tə] [ˈeni] [ˈbɑːdi] .  
**What I have heard , is no secret to any body** .

什么 我 有 听到 , 是 不 秘密 到 任何 身体 .

我听到的这些事, 对任何人来说都不是什么秘密。

[ðə; ði][ˈɪndʒərd] [ˈpɑːrti][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][ləst] [huː] [ˈhiːrɜː] [ɪn] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] ,  
**The injured party is generally the last who hears in these cases ,**  
这 受伤 派对 是 一般来说 这 最后的 WHO 听到 在 这些 案例 ,  
在这些案件中, 受伤方通常是最后一个得知消息的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt][fɜːrst][biː; bi][ˈtoʊld] [ˈeniθɪŋ] [baɪ][ˌem ˈiː] [ðæt] [mʌst; məst] [əˈflɪkt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]  
**and you shall not first be told anything by me that must afflict you , but**  
和 你 将 不是 第一的 是 讲述 任何事物 经过 我 那 必须 折磨 你 , 但  
[ˈkænɑːt] [juː; jʊ] ,  
**cannot you** ,  
不能 你 ,

我绝不会先告诉你们任何你们无法承受的痛苦,

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː] .  
**more than it does me** .  
更多的 比 它 做 我 .

比对我的影响更大。

[gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] !  
**God give you patience and comfort** !  
上帝 给 你 耐心 和 舒适 !

愿上帝赐予你耐心和安慰!

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈleɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [diːl] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] , [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ʌnˈkɑːmən]  
**The wicked lady has a deal to answer for , to disturb such an uncommon**  
这 邪恶 女士 有 一个 交易 到 回答 为了 , 到 打扰 这样的 一个 罕见  
[ˈhæpɪnəs] .  
**happiness** .  
幸福 .

这个恶毒的女人必须为破坏如此难得的幸福付出代价。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][jʊr; jər][ˈevər] - [əˈfekʃənət] [ˈsɪstər] , [biː] . [ˈdeɪvərz] .  
**But no more , than that I am your ever - affectionate sister , B . DAVERS .**  
但 不 更多的 , 比 那 我 是 你的 曾经 - 亲热 姐姐 , B . 戴弗斯 .  
仅此而已, 我是你永远爱你的姐姐, B. DAVERS。

[aɪ][eɪˈem][ɔːl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [kənˈdʌkt] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [əˈkeɪʒn] .  
**I am all impatience to hear how you conduct yourself upon this trying occasion** .  
我 是 全部 不耐烦 到 听到 如何 你 执行 你自己 之上 这 尝试 场合 .  
我迫不及待地想知道你在这艰难时刻将如何应对。

[let] [em 'i:] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr][ai 'ti:] .  
**Let me know what you have heard , and how you came to hear it .**  
让 我 知道 什么 你 有 听到 , 和 如何 你 来了 到 听到 它 .

请告诉我你听到了什么，以及你是如何得知这些消息的。

[ˈletər] [ɛl'eks'aɪ'eks]  
**LETTER LXIX**  
信 六十九

第六十九封信

[waɪ] [dəʊnt][aɪ] [səb'skraɪb] ['sɪstər] ?  
**Why don't I subscribe Sister ?**  
为什么 不 我 订阅 姐姐 ?

为什么我不订阅呢，姐姐？

[æskz][maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] . — [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tuː; tə][duː][ai 'ti:][ʌv; əv]  
**asks my dearest Lady Davers . — I have not had the courage to do it of**  
问 我的 亲爱的 女士 戴弗斯 . — 我 有 不是 有 这 勇气 到 做 它 的  
[leɪt] .  
**late** .  
晚的 .

戴弗斯夫人问我：“我最近一直没有勇气这样做。”

[fɔ:r; fər][maɪ][ˈtaɪt(ə)][tuː; tə] [ðæt] [ˈɑ:nər] [ə'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] , [θraɪs] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] .  
**For my title to that honour arises from the dear , thrice dear Mr . B .**  
为了 我的 标题 到 那 荣誉 出现 从 这 亲爱的 , 三次 亲爱的 先生 . B .

我能获得这份荣誉，要归功于我亲爱的、非常亲爱的 B 先生。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] [maɪn] , [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] .  
**And how long I may be permitted to call him mine , I cannot say .**  
和 如何 长的 我 可能 是 允许 到 称呼 他 矿 , 我 不能 说 .

至于我能拥有他多久，我无法说。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [kə'mænd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [baɪ] [ðæt] [bɪ'ʌvɪd] [neɪm] ,  
**But since you command it , I will call your ladyship by that beloved name ,**  
但 自从 你 命令 它 , 我 将要 称呼 你的 夫人 经过 那 心爱 姓名 ,

既然您如此吩咐，我就用您那亲切的称呼来称呼您夫人。

[let][ðə; ði] [rest] ['hæpən] [æz; əz][gɔ:d][æɪ; əɪ] [si:] [fɪt] .  
**let the rest happen as God shall see fit .**  
让 这 休息 发生 作为 上帝 将 看 合身 .

其余的事就交给上帝安排吧。

['mɪstər] . [bi:] . ['kænɔ:t] [biː; bi] ['ʌnpə'laɪt] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][koʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)]  
**Mr . B . cannot be unpolite , in the main ; but he is cold , and a little**  
先生 . B . 不能 是 不礼貌 , 在 这 主要的 ; 但 他 是 寒冷的 , 和 一个 小的  
[krɔ:s] ,  
**cross** ,  
叉 ,

B先生总体上不会无礼，但他性格冷漠，而且有点脾气暴躁。

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spi:tʃɪz] [tuː; tə][em 'i:] .  
**and short in his speeches to me .**  
和 短的 在 他的 演讲 到 我 .

他跟我说话时总是很简短。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][haɪd][maɪ] [gri:f] [frʌm; frəm]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ənd][moʊst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [fɔ:r; fər]  
**I try to hide my grief from everybody , and most from him : for**  
我 尝试 到 隐藏 我的 悲伤 从 大家 , 和 最多 从 他 : 为了  
['ni:ðər] [maɪ] ['perənts] ,  
**neither my parents** ,  
两者都不 我的 父母 ,

我努力向所有人，尤其是他，隐藏我的悲伤：因为我的父母都去世了。

[nɔːr] [mɪs] - [noʊ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] .  
**nor Miss Darnford know anything from me** .  
也不 错过 - 知道 任何事物 从 我 .

达恩福德小姐也不知道我从我这里得到的任何信息。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [ˈseldəm] [haɪd] [ˈeni] [θɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt]  
**Mrs Jervis , from whom I seldom hide any thing , as she is on the spot**  
太太 . 杰维斯 , 从 谁 我 很少 隐藏 任何 事物 , 作为 她 是 在 这 点  
[wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
**with me** ,  
和 我 ,

杰维斯太太，我很少对她隐瞒任何事情，因为她总是和我在一起。

[ˈhiːrɪz] [nɑːt][maɪ] , [nɔːr][maɪ] [ ʌn'iːzɪnɪs ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈles(ə)n][ðə; ðɪ] [daɪr] [mæn]  
**hears not my complainings , nor my uneasiness ; for I would not lessen the dear man**  
听到 不是 我的 抱怨 , 也不 我的 不安 ; 为了 我 会 不是 减少 这 亲爱的 男人  
.  
:  
.

他听不到我的抱怨，也听不到我的不安；因为我不想贬低这位亲爱的人。

[hiː; hi] [meɪ] [jet] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈerər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi][ɪz][ɪn] .  
**He may yet see the error of the way he is in** .  
他 可能 然而 看 这 错误 的 这 方式 他 是 在 .

他或许终会意识到自己所走道路的错误之处。

[gɑːd][grænt][aɪ 'tiː] ,  
**God grant it** ,  
上帝 授予 它 ,

愿上帝保佑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] . — [aɪ][eɪ 'em][ˈiːv(ə)n] [ˈsaːrɪ] [jʊr; jər] [ˈleɪdʃɪp] [ɪz]  
**for his own sake as well as mine . — I am even sorry your ladyship is**  
为了 他的 自己的 清酒 作为 出色地 作为 矿 . — 我 是 甚至 对不起 你的 夫人 是  
[əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .  
**afflicted with the knowledge of the matter** .  
受苦的 和 这 知识 的 这 事情 .

为了他自己，也为了我——我甚至很遗憾夫人得知此事而感到难过。

[ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [ˈleɪdɪ] ( [gɑːd] [fərˈɡɪv] [hɜːr; hər] ! ) [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] : [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,  
**The unhappy lady ( God forgive her ! ) is to be pitied : she loves him** ,  
这 不开心 女士 ( 上帝 原谅 她 ! ) 是 到 是 可怜的 : 她 爱 他 ,

这位不幸的女士（愿上帝宽恕她！）令人同情：她爱着他，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [strɔːŋ] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] ,  
**and having strong passions , and being unused to be controlled** ,  
和 拥有 强的 激情 , 和 存在 未使用的 到 是 受控 ,

他们拥有强烈的激情，并且不习惯被控制。

[ɪz][lɔːst][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] . — [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ˈwɪkɪd] [ˌmæskə'reɪdʒ]  
**is lost to a sense of honour and justice . — From these wicked masquerades**  
是 丢失的 到 一个 感觉 的 荣誉 和 正义 . — 从 这些 邪恶 化装舞会  
[sprɪŋz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪnəs] ;  
**springs all the unhappiness ;**  
弹簧 全部 这 不快乐 ;

丧失了荣誉感和正义感。——所有不幸都源于这些邪恶的伪装；

[maɪ] [ˈspænjərd] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [noʊ] [nʌn] ,  
**my Spaniard was too amiable , and met with a lady who was no Nun ,**  
我的 西班牙人 曾是 也 可亲 , 和 遇见 和 一个 女士 WHO 曾是 不 尼姑 ,  
[bʌt; bət] [ɪn] [ˈhæbɪt] .  
**but in habit .**  
但 在 习惯 .

我的西班牙朋友太和蔼可亲了，结果遇到了一位女士，她虽然不是修女，但穿着修女服。

[ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈhæbɪt] ,  
**Every one was taken with him in that habit ,**  
每一个 一 曾是 已采取 和 他 在 那 习惯 ,  
大家都被他的这种习惯所感染。

[soʊ] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] ! — [oʊ] [ðɪːz] [ˈwɪkɪd] [ˌmæskəˈreɪdʒ] !  
**so suited to the natural dignity of his person ! — O these wicked masquerades !**  
所以 适合 到 这 自然的 尊严 的 他的 人 ! — 哦 这些 邪恶 化装舞会 !  
多么符合他与生俱来的尊严啊！——哦，这些邪恶的伪装！

[aɪ] [eɪ ˈem] [ɔːl] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn] [əˈpɪrəns] , [ɔːl] [ˌʌnˈiːzɪnis] [ɪn] [rɪˈæləti] .  
**I am all patience in appearance , all uneasiness in reality .**  
我 是 全部 耐心 在 外貌 , 全部 不安 在 现实 .  
我表面上很有耐心，但实际上却很焦虑不安。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [əˈfektɪŋ] [pɔɪnt] , [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**I did not think I could , especially in this most affecting point , be such an**  
我 做过 不是 思考 我 可以 , 尤其 在 这 最多 影响 观点 , 是 这样的 一个  
[ˈhɪpəkɹɪt] .  
**hypocrite .**  
伪君子 .

我没想到自己竟然会如此虚伪，尤其是在这最令人动容的时刻。

[jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [kɔːst] [em ˈiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt]  
**Your ladyship knows not what it has cost me , to be able to assume that**  
你的 夫人 知道 不是 什么 它 有 成本 我 , 到 是 有能力的 到 认为 那  
[ˈkærəktər] !  
**character !**  
特点 !

夫人，您不知道我为了扮演这个角色付出了多少代价！

[jet] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [red] ,  
**Yet my eyes are swelled with crying , and look red ,**  
然而 我的 眼睛 是 肿胀 和 哭泣 , 和 看 红色的 ,  
然而，我的眼睛哭得红肿，看起来很糟糕。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɔːlweɪz] [ˈbriːðɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] ,  
**although I am always breathing on my hand , and patting them with it ,**  
虽然 我 是 总是 呼吸 在 我的 手 , 和 轻拍 他们 和 它 ,  
[ænd; ənd] [maɪ] [wɔːrm] [breθ] ,  
**and my warm breath ,**  
和 我的 温暖的 气息 ,

虽然我总是对着手哈气，用手轻轻拍打它们，用我温暖的呼吸，

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [dɪˈstres] [ðæt] [wɪl] , [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊvərˈtʃɑːrdʒd] [hɑːrt] , [əˈpɪr] [ɪn] [ðəm; ðəm] .  
**to hide the distress that will , from my overcharged heart , appear in them .**  
到 隐藏 这 痛苦 那 将要 , 从 我的 收费过高 心 , 出现 在 他们 .  
为了掩饰我那颗饱受煎熬的心中即将流露出的痛苦。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , " [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !  
**Then he says , " What's the matter with the little fool !**  
然后 他 说道 , " 是什么 这 事情 和 这 小的 傻子 !  
然后他说：“这个小傻瓜怎么了！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [leɪt] !  
**You are always in this way of late !**  
你 是 总是 在 这 方式 的 晚的 !

你最近总是这样!

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [ˈpæmələ] ? "  
**What ails you , Pamela ?** "  
什么 疾病 你 , 帕梅拉 ? "

帕梅拉, 你怎么了?

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈveɪpərɪʃ] , [sɜ:r] ! — [dəʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡrɪ][æt; ət][em 'i:] ! — [ˈbɪli] , [aɪ] [θɔ:t] ,  
" **Only a little vapourish , Sir ! — Don't be angry at me ! — Billy , I thought ,**  
" 仅有的 一个 小的 易挥发的 , 先生 ! — 不 是 生气的 在 我 ! — 比利 , 我 想法 ,  
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [wel] ! "  
**was not very well !** "  
曾是 不是 非常 出色地 ! "

“只是有点发烧, 先生! ——别生我的气! ——我以为比利身体不太好! ”

" [ðɪs] [bɔɪ] [wɪl] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ˈtempər] : [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][jʊr; jər][dʒɔɪ] ,  
" **This boy will spoil your temper : at this rate , what should be your joy ,**  
" 这 男生 将要 剧透 你的 脾气 : 在 这 速度 , 什么 应该 是 你的 喜悦 ,  
“这孩子会毁了你的脾气: 照这样下去, 你的快乐还有什么意义呢? ”

[wɪl] [bɪˈkʌm] [jʊr; jər] [mɪsˈfɔ:rtʃən] .  
**will become your misfortune .**  
将要 变得 你的 不幸 .

将成为你的不幸。

[dəʊnt] [rɪˈsi:v] [em 'i:][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] . "  
**Don't receive me in this manner , I charge you .** "  
不 收到 我 在 这 方式 , 我 收费 你 . "  
“别这样接待我, 我命令你。”

" [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] .  
" **In what manner .**  
" 在 什么 方式 .

以何种方式。

[sɜ:r] ?  
**Sir ?**  
先生 ?

先生?

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈsi:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtful] [hɑ:rt] !  
**I always receive you with a grateful heart !**  
我 总是 收到 你 和 一个 感激的 心 !

我总是怀着感恩的心迎接你!

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈtrʌblz] [em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈæbsəns] : [bʌt; bət] [si:] ,  
**If any thing troubles me , it is in your absence : but see ,**  
如果 任何 事物 麻烦 我 , 它 是 在 你的 缺席 : 但 看 ,

如果说有什么事让我烦恼, 那就是你不在的时候: 但是你看,

[sɜ:r] " ( [ðen] [aɪ][traɪ][tu:; tə] [smaɪl] , [ænd; ænd] [si:m] [pli:zd] ) , " [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ˈsʌnʃaɪn] , [naʊ] [ju:; jʊ]  
**Sir " ( then I try to smile , and seem pleased ) , " I am all sunshine , now you**  
先生 " ( 然后 我 尝试 到 微笑 , 和 似乎 高兴 ) , " 我 是 全部 阳光 , 现在 你  
[ɑ:r; ər] [kʌm] !  
**are come !**  
是 来 !

先生”(然后我试着微笑, 装作很高兴), “您来了, 我感觉就像阳光一样灿烂! ”

— [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ'reɪm] ? "   
 — **don't you see I am ?** "   
 — 不 你 看 我 是 ？ "

难道你看不出来吗？

" [jes] , [jʊr; jər] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪz][ɔːl] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] !   
 " **Yes , your sunshine of late is all through a cloud !**   
 " 是的 , 你的 阳光 的 晚的 是全部 通过 一个 云 ！   
 "是啊，你最近的阳光都透过云层洒下来了！ "

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .   
 **I know not what's the matter with you .**   
 我 知道 不是 是什么 这 事情 和 你 。

我不知道你到底怎么了。

[jʊr; jər] ['tempər] [wɪl] ['ɔːltər] , [ænd; ʌnd] [ðen] — "   
 **Your temper will alter , and then** — "   
 你的 脾气 将要 改变 , 和 然后 — "

你的脾气会变，然后——”

" [aɪ 'tiː] [jænt] ['ɔːltər] , [sɜːr] — [aɪ 'tiː] [jænt] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'tiː] .   
 " **It shan't alter , Sir — it shan't — if I can help it .**   
 " 它 不会 改变 , 先生 — 它 不会 — 如果 我 能 帮助 它 。

“先生，这件事不会改变——只要我能阻止，就绝对不会改变。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðæt] [dɪr] [hænd] , [ðæt] , [pər'hæps] ,   
 " **And then I kissed his hand ; that dear hand , that , perhaps ,**   
 " 和 然后 我 亲吻 他的 手 ; 那 亲爱的 手 , 那 , 也许 ,

然后我吻了他的手；那只亲爱的手，也许，

[wʌz; wəz][ləst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [brɪ'lʌvɪd] ['kaʊntɪsɪz] [nek] — [dɪ'stræktɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] !   
 **was last about his more beloved Countess's neck — Distracting reflection !**   
 曾是 最后的 关于 他的 更多的 心爱 伯爵夫人的 脖子 — 分散注意力 反射 ！

最后，他的目光落在了他更心爱的伯爵夫人的脖子上——真是令人分心的倒影！

[bʌt; bət] [kʌm] , [meɪ] - [biː; bi][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrst] !   
 **But come , may - be I think the worst !**   
 但 来 , 可能 - 是 我 思考 这 最差 ！

但是，也许我只是想到了最坏的情况！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] !   
 **To be sure I do !**   
 到 是 当然 我 做 ！

当然，我肯定会！

[fɔːr; fər][maɪ] [æprɪ'hensjənz] [wɜːr; wər] ['evər][ə'fɔːr,hænd; ə'fɔʊr,hænd][wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ; [ænd; ʌnd][bæd]   
 **For my apprehensions were ever beforehand with events ; and bad**   
 为了 我的 担忧 是 曾经 事先 和 活动 ; 和 坏的

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,   
 **must be the case ,**   
 必须 是 这 案件 ,

因为我的担忧总是先于事态发展；而且情况肯定不好。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] .   
 **if it be worse than I think it .**   
 如果 它 是 更糟 比 我 思考 它 。

如果情况比我想象的还要糟糕。

[juː; jʊ] [kə'mænd] [em 'iː][tuː; tə][let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,   
 **You command me to let you know what I have heard ,**   
 你 命令 我 到 让 你 知道 什么 我 有 听到 ,

你命令我告诉你我听到了什么，



[ænd; ɐnd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .

and how I came to hear it .  
和 如何 我 来了 到 听到 它 .

以及我是如何听到这个故事的。

[aɪ][toʊld][jɔːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [ðæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] I told your ladyship in one of my former that two gentlemen brought up to the  
我 讲述 你的 夫人 在 一 的 我的 以前的 那 二 先生们 带来 向上 到 这  
[bɔː] ,  
law ,  
法律 ,

我曾在我以前的一封信中告诉过夫人，有两位先生被送上了法庭。

[bʌt; bət] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðuː] [aɪ] [daʊt] , [nɑːt] [ə'boʊv] ['præktɪsɪz] [les] but above the practice of it , though I doubt , not above practices less  
但 多于 这 实践 的 它 , 尽管 我 怀疑 , 不是 多于 实践 较少的  
[ˈɑːnərəb(ə)l] ,  
honourable ,  
光荣的 ,  
但即便如此，我也不认为它比这种做法更光荣；即便它比不上那些不那么光荣的做法，我还是对此表示怀疑。

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [juː 'es][ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

had visited us on coming to town .  
有 到访 我们 在 未来 到 镇 .

来城里的时候曾来拜访过我们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [hɪr] [sɪnz] , ['mɪstər] . ['tɜːrnər] [pər'tɪkjələrli] : [ænd; ɐnd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] They have been often here since , Mr . Turner particularly : and sometimes by  
他们 有 到过 经常 这里 自从 , 先生 . 车工 特别 : 和 有时 经过  
[hɪm'self] ,  
himself ,  
他自己 ,

此后他们经常来这里，尤其是特纳先生；有时他独自一人来。

[wen] ['mɪstər] . [biː] . [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] : [ænd; ɐnd][hiː; hi][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] when Mr . B . has happened to be out : and he it was , as I  
什么时候 先生 . B . 有 发生 到 是 出去 : 和 他 它 曾是 , 作为 我  
[gest] ,  
guessed ,  
猜对了 ,

当B先生恰好不在家的时候：正如我所料，他确实不在家。

[ðæt] [geɪv] [em 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌmæskə'reɪd] , [ðə; ði][əd'vaɪs][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] - that gave me , at the wicked masquerade , the advice to look after my Musidorus -  
那 给予 我 , 在 这 邪恶 化装舞会 , 这 建议 到 看 后 我的 -  
.  
:  
.

那次邪恶的化装舞会给了我照顾好我的穆西多鲁斯的建议。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðer; ðər]['vɪzɪts] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [mʌt] [les] : I did not like their visits , and his much less :  
我 做过 不是 喜欢 他们的 访问 , 和 他的 很多 较少的 :

我不喜欢他们的来访，更不喜欢他的来访：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'triːɡɪŋ] ['spɪrɪt] . for he seemed to be a man of intriguing spirit .  
为了 他 似乎 到 是 一个 男人 的 引人入胜 精神 .

因为他似乎是一个很有个性的人。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] , ['mɪstər] . [bi:] . ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['pleʒər]  
**But about three weeks ago , Mr B : setting out upon a party of pleasure**  
但 关于 三 周 前 , 先生 : B : 环境 出去 之上 一个 派对 的 乐趣  
[tu:; tə] ['ɑ:ksfərd] ,  
**to Oxford ,**  
到 牛津 ,

但大约三周前，B先生启程前往牛津参加一个旅行团，

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [greɪt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .  
**he came and pretended great business with me :**  
他 来了 和 假装 伟大的 商业 和 我 :

他过来假装跟我谈生意很顺利。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , ['oʊnli] ['pɑ:li] [ə'tendɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd]  
**I was at breakfast in the parlour , only Polly attending me , and admitted**  
我 曾是 在 早餐 在 这 客厅 , 仅有的 波莉 参加 我 , 和 承认  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

我当时正在客厅吃早餐，只有波莉在侍候我，然后我让他进来了。

[tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .  
**to drink a dish of chocolate with me :**  
到 喝 一个 盘子 的 巧克力 和 我 :

和我一起喝一杯热巧克力。

[wen] ['pɑ:li] [hæd; həd] [stept] [aʊt] , [hi:; hi] [tu:ld] [em 'i:] , [æftər] ['meni] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] ,  
**When Polly had stept out , he told me , after many apologies ,**  
什么时候 波莉 有 步 出去 , 他 讲述 我 , 后 许多 致歉 ,  
Polly出去后，他连连道歉，然后告诉我：

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hu:] [ðə; ði] [nʌŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] , [ðæt] [hæd; həd]  
**that he had discovered who the nun was at the masquerade , that had**  
那 他 有 发现 WHO 这 尼姑 曾是 在 这 化装舞会 , 那 有  
[ɪn'geɪdʒd] ['mɪstər] . [bi:] .  
**engaged Mr B :**  
已订婚的 先生 : B :

他已经发现化装舞会上与 B 先生交往的修女是谁。

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [em 'i:] [hu:] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] .  
**I said it was very indifferent to me who the lady was :**  
我 说 它 曾是 非常 冷漠 到 我 WHO 这 女士 曾是 :

我说我根本不在乎这位女士是谁。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ( ['meɪkɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] , [ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [spi:k]  
**He replied ( making still more apologies , and pretending great reluctance to speak**  
他 回复 ( 制作 仍然 更多的 致歉 , 和 假装 伟大的 不情愿 到 说话  
[aʊt] ) ,  
**out ) ,**  
出去 ) ,

他回答道（连连道歉，并假装很不情愿开口），

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðæən; ðæn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ['daʊədʒər] [ʌv; əv] — — ,  
**that it was no less a lady than the young Countess Dowager of — — ,**  
那 它 曾是 不 较少的 一个 女士 比 这 年轻的 伯爵夫人 老妇 的 — — ,

原来她是一位贵妇人，正是年轻的伯爵夫人——

[ə; eɪ] ['leɪdi] ['nəʊtɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ,  
**a lady noted for her wit and beauty , but of a gay disposition ,**  
一个 女士 著名的 为了 她 有 和 美丽 , 但 的 一个 同性恋 处置 ,  
a lady noted for her wit and beauty , but of a gay disposition ,  
一位以机智和美貌著称，但性格开朗的女士

[ðoʊ] [hiː; hi] [biːliːvd] [nɑːt] [jet] [ˈkʌlpəb(ə)l] .  
**though he believed not yet culpable** .  
尽管 他 相信 不是 然而 有罪的 .

虽然他认为自己尚未构成罪责。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] ; [bʌt; bət] [wəd] [nɑːt][let][him; ɪm] [siː] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][təʊld][ˈmɪstər] . [ˈtɜːrnər] ,  
**I was alarmed ; but would not let him see it ; and told Mr . Turner ,**  
我 曾是 惊慌 ; 但 会 不是 让 他 看 它 ; 和 讲述 先生 : 车工 ,  
我当时很惊慌, 但没让他看到, 并告诉了特纳先生。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][ɪn][ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**that I was so well satisfied in Mr . B . ' s affection for me , and his**  
那 我 曾是 所以 出色地 使满意 在 先生 : B : - s 感情 为了 我 , 和 他的  
[wel] - [noʊn] [ˈɑːnər] ,  
**well - known honour** ,  
出色地 - 已知 荣誉 ,

我对B先生对我的喜爱以及他众所周知的荣誉感到非常满意。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪˈself][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]  
**that I could not think myself obliged to any gentleman who should endeavour to**  
那 我 可以 不是 思考 我 有义务 到 任何 绅士 WHO 应该 努力 到  
[ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [les] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .  
**give me a less opinion of either than I ought to have** .  
给 我 一个 较少的 观点 的 任何一个 比 我 应该 到 有 .

我不认为我应该对任何试图让我对他们二人产生低于我应有看法的印象的先生心存感激。

[hiː; hi] [ðen] [ˈblʌntli] [təʊld][emˈiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɑːrti][ˈmɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz][əˈpɑːn] ,  
**He then bluntly told me , that the very party Mr . B . was upon ,**  
他 然后 直截了当地 讲述 我 , 那 这 非常 派对 先生 : B : 曾是 之上 ;  
然后他直截了当地告诉我, B先生当时正在参加的那个聚会,

[wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd][ɔːrd] — — , [huː] [hæd; həd] [ˈmærid]  
**was with the Countess for one , and Lord — — , who had married**  
曾是 和 这 伯爵夫人 为了 一 , 和 主 — — , WHO 有 已婚  
[hɜːr; hər][ˈsɪstər] .  
**her sister** .  
她 姐姐 .

其中一位是伯爵夫人, 另一位是——勋爵, 他娶了她的妹妹。

[aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] ,  
**I said , I was glad he was in such good company ,**  
我 说 , 我 曾是 高兴的 他 曾是 在 这样的 好的 公司 ,  
我说, 我很高兴他能和这么好的人在一起。

[ænd; ənd] [wiʃt] [him; ɪm] [ˈevri] [ˈpleʒər] [ɪn][aɪˈtiː] .  
**and wished him every pleasure in it** .  
和 希望 他 每一个 乐趣 在 它 .  
并祝愿他从中获得一切乐趣。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,  
**He hoped , he said , he might trust to my discretion ,**  
他 希望 , 他 说 , 他 可能 相信 到 我的 审慎 ,  
他说, 他希望能够信任我的判断。

[ðæt] [aɪ] [wəd] [nɑːt][let][ˈmɪstər] . [biː] . [noʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] : [ðæt] ,  
**that I would not let Mr . B . know from whom I had the information : that ,**  
那 我 会 不是 让 先生 : B : 知道 从 谁 我 有 这 信息 : 那 ,  
我不会让B先生知道我从谁那里得到的消息:

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][self] - [ˈɪntrəst] ;  
**indeed , his motive in mentioning it was self - interest ;**  
的确 , 他的 动机 在 提及 它 曾是 自己 - 兴趣 ;  
事实上, 他提及此事的动机是出于自身利益;

[ˈhævɪŋ] [ˈpriːʒʊmd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈoʊvərtʃər] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]  
**having presumed to make some overture of an honourable nature to the**  
拥有 假定 到 制作 一些 序曲 的 一个 光荣的 自然 到 这  
[ˈkaʊntəsˌkaʊntəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈhæf] ;  
**Countess , in his own behalf ;**  
伯爵夫人 , 在 他的 自己的 代表 ;

他竟敢以自己的名义向伯爵夫人提出某种体面的示好；

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdʒektɪd] [sɪns] [ðæt] [ˌmæskəˈreɪd] [naɪt] :  
**which had been rejected since that masquerade night :**  
哪个 有 到过 拒绝 自从 那 化装舞会 夜晚 :

自那次化装舞会之夜以来，它就一直被拒绝：

[ænd; ænd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][juːz][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] ,  
**and he hoped the prudent use I would make of the intimation ,**  
和 他 希望 这 谨慎 使用 我 会 制作 的 这 暗示 ,

他希望我能谨慎地利用这一暗示。

[maɪt] [ˈsʌmhaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðæt] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] , [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**might somehow be a means to break off that correspondence , before it was**  
可能 不知何故 是 一个 方法 到 休息 离开 那 一致 , 前 它 曾是  
[ əˈtendɪd ] [wɪð; wɪθ][bæd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .  
**attended with bad consequences .**  
参加 和 坏的 结果 .

或许可以想办法在造成不良后果之前切断这种联系。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] , [ðoʊ] [aɪˈtiː] [stʌŋ] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**I told him coldly , though it stung me to the heart ,**  
我 讲述 他 冷冷地 , 尽管 它 被蜇了 我 到 这 心 ,

我冷冷地告诉他，尽管这让我心如刀绞。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [ˈɑːnər] ; [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [hiː; hi] ,  
**that I was fully assured of Mr . B . ' s honour ; and was sorry he ,**  
那 我 曾是 完全 保证 的 先生 . B . - s 荣誉 ; 和 曾是 对不起 他 ,  
[ˈmɪstər] . [ˈtɜːrnər] ,  
**Mr . Turner ,**  
先生 . 车工 ,

我完全确信B先生的荣誉；并且很遗憾他，特纳先生，

[hæd; həd][soʊ][bæd][æən; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [prəˈfest] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]  
**had so bad an opinion of a lady to whom he professed so high a**  
有 所以 坏的 一个 观点 的 一个 女士 到 谁 他 声称 所以 高的 一个  
[kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .  
**consideration .**  
考虑 .

他对一位他声称非常敬重的女士却抱有如此恶劣的看法。

[ænd; ænd][ˈraɪzɪŋ] [ʌp] — " [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][emˈiː] , [sɜːr] ,  
**And rising up — " Will you excuse me , Sir ,**  
和 上升 向上 — " 将要 你 原谅 我 , 先生 ,

然后他站起身来——“先生，请您原谅我吗？ ”

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈtend] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ðɪs] ?  
**that I cannot attend at all to such a subject as this ?**  
那 我 不能 出席 在 全部 到 这样的 一个 主题 作为 这 ?

难道我完全无法关注这样的话题吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] : [ænd; ænd][soʊ][mʌst; məst] [wɪðˈdrɔː] . "   
**I think I ought not : and so must withdraw . "**  
我 思考 我 应该 不是 : 和 所以 必须 提取 . "

我认为我不应该这样做，所以必须退出。

" ['oʊnli] , ['mædəm] , [wʌn] [wɜ:rd] .  
" **Only , Madam , one word .**  
" 仅有的 , 女士 , 一 单词 .

“夫人，就一个字。”

" [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][aɪ] [wəd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] .  
" **He offered to take my hand , but I would not permit it .**  
" 他 提供 到 拿 我的 手 , 但 我 会 不是 允许 它 .

“他想牵我的手，但我拒绝了。”

[hi:; hi] [ðen] [swɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] [tru:] [ænd; ənd]['oʊnli]  
**He then swore a great oath , that he had told me his true and only**  
他 然后 发誓 一个 伟大的 誓言 , 那 他 有 讲述 我 他的 真的 和 仅有的  
[ˈmoʊtɪv] ;  
**motive ;**  
动机 ;

然后他发誓，他已经告诉我他的真实和唯一的动机；

[ðæt] ['letərz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs][ænd; ənd]['mɪstər] . [bi:] . , ['ædɪŋ] ,  
**that letters had passed between the Countess and Mr . B . , adding ,**  
那 信件 有 通过了 之间 这 伯爵夫人 和 先生 . B . , 添加 ,  
伯爵夫人和B先生之间曾互通书信，并补充道：

" [bʌt; bət][aɪ][beg] [ju:l] [ki:p] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [jɜr; jər] [oʊn] [breɪst] ; [els] ,  
" **But I beg you'll keep it within your own breast ; else ,**  
" 但 我 求 你会 保持 它 之内 你的 自己的 胸部 ; 别的 ,  
但我恳求你把它藏在心里；否则，

[frʌm; frəm] [tu:] [sʌtʃ] ['heɪsti] ['spɪrɪts][æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] , [aɪ 'ti:] [maɪn] [bi:; bi] [ ə'tendɪd ] [wɪð; wɪθ]  
**from two such hasty spirits as his and mine , it might be attended with**  
从 二 这样的 仓促 烈酒 作为 他的 和 矿 , 它 可能 是 参加 和  
[sti:l] [wɜ:rs] ['kɔ:nsɪkwensɪz] . "  
**still worse consequences . "**  
仍然 更糟 结果 . "

如果真是像我和他那样鲁莽行事，后果可能会更严重。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] .  
" **I will never .**  
" 我 将要 绝不 .

我永远不会。

[sɜ:r] ,  
**Sir ,**  
先生 ,

先生，

[ˈentər] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈprɑ:pər][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nikeɪtɪd] ['evri] ['tɪtl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]  
**enter into a subject that is not proper to be communicated every tittle of it**  
进入 进入 一个 主题 那 是 不是 恰当的 到 是 沟通 每一个 标题 的 它  
[tu:; tə] ['mɪstər] . [bi:] . ;  
**to Mr . B . ;**  
到 先生 . B . ;

进入一个不宜公开讨论的话题，并将该话题的所有内容告知B先生；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [ wɪð'drɔɪŋ ] .  
**and this must be my excuse for withdrawing .**  
和 这 必须 是 我的 原谅 为了 撤退 .

这一定是我的退赛借口。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
" **And away I went from him .**  
" 和 离开 我 去 从 他 .

于是我离开了他。

[jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [həʊ] [ˈʌnɪːzi] [ə; eɪ] [hɑːrt] ; [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [soʊ] ,  
**Your ladyship will judge with how uneasy a heart ; which became more so ,**  
你的 夫人 将要 法官 和 如何 不安 一个 心 ; 哪个 成为 更多的 所以 ;  
夫人, 请您以一颗不安的心来判断; 而这颗心变得越来越不安。

[wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][em ˈiː] .  
**when I sat down to reflect upon what he had told me .**  
什么时候 我 卫星 向下 到 反映 之上 什么 他 有 讲述 我 .  
当我坐下来仔细思考他告诉我的话时。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈkredit] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,  
**But I was resolved to give it as little credit as I could ,**  
但 我 曾是 已解决 到 给 它 作为 小的 信用 作为 我 可以 ,  
但我决心尽可能少地肯定它的作用。

[ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [θɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tɪl] [ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [oʊn] [bɪˈheɪvjər] [[ʊd; jəd]  
**or that any thing would come of it , till Mr . B . ' s own behaviour should**  
或者 那 任何 事物 会 来 的 它 , 直到 先生 . B . - s 自己的 行为 应该  
[kənˈvɪns] [em ˈiː] ,  
**convince me ,**  
说服 我 ,  
或者说, 在B先生自己的行为让我确信之前, 这件事不会有什么结果。

[tuː; tə][maɪ] [əˈflɪk(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] :  
**to my affliction , that I had some reason to be alarmed :**  
到 我的 痛苦 , 那 我 有 一些 原因 到 是 惊慌 :  
令我感到不安的是, 我的确有理由感到担忧:

[soʊ][aɪ] [ˈoʊpənd] [nɑːt][maɪ][lɪps] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] .  
**so I opened not my lips about it , not even to Mrs . Jervis .**  
所以 我 打开 不是 我的 嘴唇 关于 它 , 不是 甚至 到 太太 . 杰维斯 .  
所以我没有对此事多嘴, 甚至对杰维斯太太也没有说。

[æt; ət][ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [rɪˈtʃːrən] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ˈjuːʒuəl] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]  
**At Mr . B . ' s return , I received him in my usual affectionate and**  
在 先生 . B . - s 返回 , 我 已收到 他 在 我的 通常 亲热 和  
[ˌʌnrɪˈzɜːrvd] [ˈmænər] :  
**unreserved manner :**  
毫无保留 方式 :  
B先生回来时, 我像往常一样热情、毫无保留地接待了他:

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheɪvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd]  
**and he behaved himself to me with his accustomed goodness and**  
和 他 表现 他自己 到 我 和 他的 习惯 善良 和  
[ˈkaɪndnəs] : [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,  
**kindness : or , at least ,**  
仁慈 : 或者 , 在 至少 ,  
他一如既往地对我彬彬有礼、和蔼可亲; 或者至少,

[wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] , [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈtʃːnəz] [əˈfɪʃəsənəs] [meɪd] [em ˈiː]  
**with so little difference , that had not Mr . Turner's officiousness made me**  
和 所以 小的 不同之处 , 那 有 不是 先生 . 特纳的 爱管闲事 制成 我  
[mɔːr] [ˈwɑːtʃfl] ,  
**more watchful ,**  
更多的 警惕 ,  
差别如此之小, 若非特纳先生的专横跋扈让我更加警惕,

[aɪ][ʊd; jəd][nɑːt][hæv; həv] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] .  
**I should not have perceived it .**  
我 应该 不是 有 感知 它 .  
我不应该注意到这一点。

[bʌt; bət][nekst][deɪ][ə; eɪ][ˈletər][wʌz; wəz][brɔ:t][baɪ][ə; eɪ][ˈfɒtmən][fɔ:r; fər][ˈmɪstər].[bi:] . [hi: hi][wʌz; wəz]  
**But next day a letter was brought by a footman for Mr . B . He was**  
但 下一个 天 一个 信 曾是 带来 经过 一个 男仆 为了 先生 . B . 他 曾是  
[aʊt]:  
**out**:  
出去:

但第二天，一名男仆送来一封给B先生的信。他不在家。

[soʊ][dʒɑ:n][geɪv][aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] .  
**so John gave it to me** .  
所以 约翰 给予 它 到 我 .

所以约翰把它给了我。

[ðə; ði][ˈsʊpərˈskɹɪpʃən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi:z][ˈraɪtɪŋ]:[ðə; ði][si:l],[ðə; ði][ˈdaʊədʒər][ˈleɪdi:z],[wɪð; wɪθ]  
**The superscription was a lady's writing : the seal , the Dowager Lady's , with**  
这 上标 曾是 一个 女士的 写作 : 这 海豹 , 这 老妇 女士的 , 和  
[ə; eɪ][ˈkɔ:rəˈnet] .  
**a coronet** .  
一个 冠 :

题词是一位女士的笔迹：印章是太后夫人的，上面有一个小皇冠。

[ðɪs][geɪv][emˈi:][greɪt][ˌʌnˈi:zɪnɪs];[ænd; ənd][wen][ˈmɪstər].[bi:] . [keɪm][ɪn],[aɪ][sed] ,  
**This gave me great uneasiness ; and when Mr . B . came in , I said ,**  
这 给予 我 伟大的 不安 ; 和 什么时候 先生 . B . 来了 在 , 我 说 ,  
这让我非常不安；当B先生进来时，我说：

"[hɪr][ɪz][ə; eɪ][ˈletər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
" **Here is a letter for you** .  
" 这里 是 一个 信 为了 你 :

“这是给你的一封信。”

[sɜ:r];[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi][tu:] ! "  
**Sir ; and from a lady too !** "  
先生 ; 和 从 一个 女士 也 ! "

先生；而且还是一位女士送的！

"[wʌt][ðen] , "[sed][hi:; hi],[wɪð; wɪθ][ˈkwɪknəs] .  
" **What then , " said he , with quickness** .  
" 什么 然后 , " 说 他 , 和 速度 :

“那怎么办？”他迅速问道。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:k],[ænd; ənd][wɪðˈdru:] .  
**I was baulked , and withdrew** .  
我 曾是 犹豫不决 , 和 退出 :

我犹豫不决，于是退出了。

[fɔ:r; fər][aɪ][sɔ:] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][ðə; ði][si:l][əˈbaʊt][ænd; ənd][əˈbaʊt] ,  
**For I saw him turn the seal about and about ,**  
为了 我 锯 他 转动 这 海豹 关于 和 关于 ,

因为我看见他反复转动印章，

[æz; əz][ɪf][hi:; hi][wʊd][si:] [ˈweðər][aɪ][hæd; həd][ɪnˈdevər][tu:; tə][lʊk][ɪntu:][aɪˈti:] .  
**as if he would see whether I had endeavoured to look into it** .  
作为 如果 他 会 看 无论 我 有 努力 到 看 进入 它 :

仿佛他想看看我是否努力调查过此事。

[hi:; hi][ˈni:dɪd][nɔ:t][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][soʊ][əˈfreɪd] ;  
**He needed not to have been so afraid ;**  
他 需要 不是 到 有 到过 所以 害怕的 ;

他其实不必那么害怕；

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][aɪ] [nʊn] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə]  
for I would not have done such a thing had I known my life was to  
为了 我 会 不是 有 完毕 这样的 一个 事物 有 我 已知 我的 生活 曾是 到  
[dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .  
depend upon it .  
依赖 之上 它 .

如果我知道我的生命取决于此，我绝不会做这样的事。

[aɪ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈwiːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈænsər] ;  
I went up , and could not help weeping at his quick answer ;  
我 去 向上 , 和 可以 不是 帮助 哭泣 在 他的 快的 回答 ;

我走上前去，看到他迅速的回答，不禁潸然泪下；

[jet] [aɪ][dɪd][maɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][haɪd][aɪˈtiː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .  
yet I did my endeavour to hide it , when he came up .  
然而 我 做过 我的 努力 到 隐藏 它 , 什么时候 他 来了 向上 .

但他走过来时，我还是尽力把它藏了起来。

" [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][gɜːrɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkwɪzətɪv] [əˈpɑːn][emˈiː][dʒʌst] [naʊ] ? "  
" Was not my girl a little inquisitive upon me just now ? "  
" 曾是 不是 我的 女孩 一个 小的 好奇 之上 我 只是 现在 ? "

“我女儿刚才是不是对我有点好奇心过头了？”

" [aɪ] [spʊk] [ˈplezntli] .  
" I spoke pleasantly .  
" 我 辐 愉快 .

我说话很客气。

[sɜːr] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [kwɪk] [ɑːn][jɔːr; jər][gɜːrɪ] . "  
Sir — But you were very quick on your girl . "  
先生 — 但 你 是 非常 快的 在 你的 女孩 . "

先生——但是您追求您的女友非常迅速。

" - [tɪz][maɪ] [ˈtempər] , [maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ] [nʊʊ] [aɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] .  
" ' Tis my temper , my dear — You know I mean nothing .  
" - 的 我的 脾气 , 我的 亲爱的 — 你 知道 我 意思是 没有什么 .

“亲爱的，这是我的脾气——你知道我没有恶意。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd][aɪˈtiː] . "  
You should not mind it . "  
你 应该 不是 头脑 它 . "

你不必在意。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][aɪˈtiː] .  
" I should not , Sir , if I had been used to it .  
" 我 应该 不是 , 先生 , 如果 我 有 到过 用过的 到 它 .

“先生，如果我习惯了，我就不会这样了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrnnəs] , " [duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ˈɑːnər] , [ˈmædəm] ? "  
" He looked at me with sternness , " Do you doubt my honour , Madam ? "  
" 他 看起来 在 我 和 严厉 , " 做 你 怀疑 我的 荣誉 , 女士 ? "

他严厉地看着我，问道：“夫人，您怀疑我的名誉吗？”

" [ˈmædəm] !  
" Madam !  
" 女士 !

“女士！

[aɪ][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] .  
I did you say .  
我 做过 你 说 .

我照你说的做了。



[sɜːr] ？ — [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðæt] [wɜːrd] ！ — [dɪr] [sɜːr] ; [kɔːl][aɪ 'tiː] [bæk] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [kɔːld]  
**Sir ？ — I won't take that word ！ — Dear Sir , call it back — I won't be called**  
先生 ？ — 我 惯于 拿 那 单词 ！ — 亲爱的 先生 ， 称呼 它 后退 — 我 惯于 是 称为  
[ˈmædəm] ！  
**Madam ！**  
女士 ！

先生？——我不接受这个称呼！——尊敬的先生，请收回这句话——我不会被叫做夫人！

— [kɔːl] [em 'iː][jɔː; jər][gɜːrl] , [jɔː; jər] [ˈrʌstɪk] , [jɔː; jər] [ˈpæmələ] — [kɔːl] [em 'iː] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmædəm] ！  
— **Call me your girl , your rustic , your Pamela — call me any thing but Madam ！**  
— 称呼 我 你的 女孩 ， 你的 乡村 ， 你的 帕梅拉 — 称呼 我 任何 事物 但 女士 ！  
"  
"  
"

“叫我你的女孩，你的乡下姑娘，你的帕梅拉——叫我什么都行，就是别叫我夫人！”

" [maɪ] [ˈtʃɑːrmər] , [ðen] , [maɪ] [laɪf] , [maɪ] [soʊl] : [wɪl] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [duː] ? " [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [em 'iː]  
**" My charmer , then , my life , my soul : will any of those do ? " and saluted me**  
" 我的 魔术师 ， 然后 ， 我的 生活 ， 我的 灵魂 ： 将要 任何 的 那些 做 ？ " 和 敬礼 我  
:  
:  
:  
:

“那么，我的爱人，我的生命，我的灵魂：这些称呼哪个合适呢？”然后他向我敬了个礼：

" [bʌt; bət] [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] ,  
**" but whatever you do ,**  
" 但 任何 你 做 ,

但无论你做什么，

[let] [em 'iː] [nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [daʊts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ] . "  
**let me not see that you have any doubts of my honour to you . "**  
让 我 不是 看 那 你 有 任何 疑虑 的 我的 荣誉 到 你 . "

别让我看出你对我的信誉有任何怀疑。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] , [dɪr] [sɜːr] , [ɪz] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [tuː; tə] [em 'iː] ; [aɪ] [wɑːnt] [noʊ]  
**" The very mention of the word , dear Sir , is a security to me ; I want no**  
" 这 非常 提到 的 这 单词 ， 亲爱的 先生 ， 是 一个 安全 到 我 ； 我 想 不  
[ˈʌðər] ；  
**other ;**  
其他 ；

“先生，您一提到这个词，我就感到安心；我别无所求；

[aɪ] [ˈkænɑːt] [daʊt] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [em 'iː] , [haʊ] [jæl; jəl] [aɪ] [ber] [ðæt] ?  
**I cannot doubt : but if you speak short to me , how shall I bear that ?**  
我 不能 怀疑 : 但 如果 你 说话 短的 到 我 ， 如何 将 我 熊 那 ？

我毫不怀疑：但如果你对我说话简短，我该如何忍受呢？

" [hiː; hi] [wɪðˈdruː] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈletər] ; [æz; əz] [aɪ] [der] [seɪ]  
**" He withdrew , speaking nothing of the contents of his letter ; as I dare say**  
" 他 退出 ， 请讲 没有什么 的 这 内容 的 他的 信 ； 作为 我 敢 说  
[hiː; hi] [wʊd] ,  
**he would ,**  
他 会 ,

“他退下了，对信的内容只字未提；我想他也不会多说。”

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] .  
**had the subject been such as he chose to mention to me .**  
有 这 主题 到过 这样的 作为 他 选择 到 提到 到 我 .

如果话题真像他选择跟我提起的那样的话。

[wɪː wi] ['biːɪŋ] [ə'ləʊŋ] , ['æftər] ['slʌpər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ,  
**We being alone , after supper , I took the liberty to ask him ,**  
我们 存在 独自的 , 后 晚餐 , 我 采取 这 自由 到 问 他 ,  
晚饭后, 我们单独待在一起, 我冒昧地问他:

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][tuː; tə]['ɑːksfərd] ?  
**who was of his party to Oxford ?**  
WHO 曾是 的 他的 派对 到 牛津 ?  
他的牛津同行人员中有哪些人?

[hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] ['vaɪkaʊntəs] — - , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːrd] , ['mɪstər] . ['haʊəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**He named the Viscountess — , and her lord , Mr . Howard , and his**  
他 命名 这 子爵夫人 — - , 和 她 主 , 先生 : 霍华德 , 和 他的  
[dɔːtər] , ['mɪstər] . ['hɜːrbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] :  
**daughter , Mr . Herbert and his lady :**  
女儿 , 先生 : 赫伯特 和 他的 女士 :  
他给子爵夫人取名为——, 她的丈夫霍华德先生, 他的女儿, 赫伯特先生和他的夫人:

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtənər] [tuː] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [reprɪzent] [juː; jʊ] . "  
"**And I had a partner too , my dear , to represent you .**"  
" 和 我 有 一个 伙伴 也 , 我的 亲爱的 , 到 代表 你 . "  
“而且我还有一位搭档, 亲爱的, 来代表你。”

" [aɪ][eɪ'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [sɜːr] , [biː; bi][ʃiː; ʃi] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "  
"**I am much obliged to the lady , Sir , be she who she would .**"  
" 我 是 很多 有义务 到 这 女士 , 先生 , 是 她 WHO 她 会 . "  
“先生, 无论这位女士是谁, 我都非常感谢她。”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][jɔːr; jər] ['nɜːrsəri] !  
"**Why , my dear , you are so engaged in your nursery !**  
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 你 是 所以 已订婚的 在 你的 苗圃 !  
“哎呀, 亲爱的, 你正忙着照看孩子呢!”

[ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɪŋ] ; [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][tuːld][juː; jʊ] . "  
**Then this was a sudden thing ; as you know I told you .**"  
然后 这 曾是 一个 突然 事物 ; 作为 你 知道 我 讲述 你 . "  
这件事发生得很突然, 正如我之前跟你说过的那样。

" [neɪ] , [sɜːr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]  
"**Nay , Sir , as long as it was agreeable to you , I had nothing to**  
" 不 , 先生 , 作为 长的 作为 它 曾是 同意 到 你 , 我 有 没有什么 到  
[duː] ,  
**do ,**  
做 ,  
“不, 先生, 只要您同意, 我就什么都不用做。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][aɪ'tiː] .  
**but to be pleased with it .**  
但 到 是 高兴 和 它 .  
但要为此感到高兴。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] — " [juː; jʊ] [lʊk] , ['pæmələ]  
"**He watched my eyes , and the turn of my countenance — " You look , Pamela**  
" 他 观看 我的 眼睛 , 和 这 转动 的 我的 面容 — " 你 看 , 帕梅拉  
,  
,  
他注视着我的眼睛, 以及我脸色的转变——“你看上去, 帕梅拉,

[æz; əz] [ɪf] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['leɪdi] [θæŋks] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .  
**as if you'd be glad to return the lady thanks in person .**  
作为 如果 你会 是 高兴的 到 返回 这 女士 谢谢 在 人 .  
就好像你会很乐意亲自向这位女士道谢一样。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; həər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] ?

Shall I engage her to visit you ?  
将 我 从事 她 到 访问 你 ？

我该安排她来拜访你吗？

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

She longs to see you . "  
她 长 到 看 你 . "

她很想见你。

" [sɜːr] — [sɜːr] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][aɪ] , " [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi]

" Sir — Sir , " hesitated I , " as you please — I can't — I can't be  
" 先生 — 先生 , " 犹豫了一下 我 , " 作为 你 请 — 我 不能 — 我 不能 是  
[dɪs'pliːzd] — "  
displeased — "  
不高兴 — "

“先生——先生,”我犹豫了一下, “如您所愿——我不能——我不能不高兴——”

" [dɪs'pliːzd] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] : " [waɪ] [ðæt] [wɜːrd] ?

" Displeased ? " interrupted he : " why that word ?  
" 不高兴 ？ " 中断 他 : " 为什么 那 单词 ？

“不高兴？”他打断道：“为什么用这个词？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [ˌheɪtɪ'eɪ(ə)n][ɪn][jɔː; jə] [ˈænsər] ?

and why that hesitation in your answer ?  
和 为什么 那 犹豫 在 你的 回答 ？

为什么你的回答会有犹豫？

[juː; jʊ] [spiːk] ['veri] ['vɑːljəbli] , [maɪ] [dɪr] , [wen] [jʊə(r)] [nɑːt] [muːvd] . "

You speak very volubly , my dear , when you're not moved . "  
你 说话 非常 滔滔不绝 , 我的 亲爱的 , 什么时候 你是 不是 已搬 . "

亲爱的, 你若无动于衷, 话就说得特别多。

" [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][wɔːz; wɔːz] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [muːvd]

" Dear Sir , " said I , almost as quick as he was , " why should I be moved  
" 亲爱的 先生 , " 说 我 , 几乎 作为 快的 作为 他 曾是 , " 为什么 应该 我 是 已搬  
?  
?  
?"

“尊敬的先生,”我几乎和他一样迅速地说道, “我为什么要感动呢？”

[wʌt] [ə'keɪʒn] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ?

What occasion is there for it ?  
什么 场合 是 那里 为了 它 ？

有什么理由要这样做呢？

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən] — "

I hope you have a better opinion of me than — "  
我 希望 你 有 一个 更好的 观点 的 我 比 — "

我希望你对我的评价比——

" [ðæn; ðən] [wʌt] , [ˈpæmələ] ? — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

" Than what , Pamela ? — What would you say ?  
" 比 什么 , 帕梅拉 ？ — 什么 会 你 说 ？

“然后呢, 帕梅拉？——你会怎么说？”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒeləs] [roʊg] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

I know you are a little jealous rogue , I know you are . "  
我 知道 你 是 一个 小的 嫉妒的 流氓 , 我 知道 你 是 . "

我知道你有点爱嫉妒, 我知道你就是这样。

" [bʌt; bət] , [dɪr] [sɜ:r] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ɪm'pju:t] ['dʒeləsi] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] ?  
" **But , dear Sir , why do you impute jealousy to me on this score ?**  
" 但 , 亲爱的 先生 , 为什么 做 你 归因 妒忌 到 我 在 这 分数 ?  
"但是, 先生, 您为什么就此事认定我是出于嫉妒呢? "

— [wʌt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [mʌst; məst][aɪ][bi:; bi] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,  
— **What a creature must I be , if you could not be abroad with a lady ,**  
— 什么 一个 生物 必须 我 是 , 如果 你 可以 不是 是 国外 和 一个 女士 ,  
——如果我不能和一位女士出国旅行, 那我岂不成了个没良心的人?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? — [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n]  
**but I must be jealous of you ? — No , Sir , I have reason to rely upon**  
但 我 必须 是 嫉妒的 的 你 ? — 不 , 先生 , 我 有 原因 到 依靠 之上  
[jʊr; jər] ['ɑ:nər] ;  
**your honour ;**  
你的 荣誉 ;

难道我一定是嫉妒你吗? ——不, 先生, 我有理由相信您的正直;  
[ænd; ənd][aɪ][du:][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] — — "  
**and I do rely upon it ; and — — "**  
和 我 做 依靠 之上 它 ; 和 — — "  
我确实依赖它; 而且——"

" [ænd; ənd] [wʌt] ?  
" **And what ?**  
" 和 什么 ?  
然后呢?

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [ə'fjuərənsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] [keɪs]  
**Why , my dear , you are giving me assurances , as if you thought the case**  
为什么 , 我的 亲爱的 , 你 是 给予 我 保证 , 作为 如果 你 想法 这 案件  
[rɪ'kwaɪərd][aɪ 'ti:] ! "  
**required it ! "**  
必需的 它 ! "  
亲爱的, 你这是在向我保证, 好像你觉得这件事需要保证似的!

" [ɑ:] ! " [θɔ:t] [aɪ] , " [soʊ][aɪ 'ti:] [dʌz] , [aɪ] [si:] [tu:] ['pleɪnli] , [ɔ:r] [æprɪ'hend] [aɪ][du:] ;  
" **Ah ! " thought I , " so it does , I see too plainly , or apprehend I do ;**  
" 啊 ! " 想法 我 , " 所以 它 做 , 我 看 也 显然 , 或者 逮捕 我 做 ;  
"啊! "我想, "确实如此, 我看得很清楚, 或者说我意识到了这一点;

[bʌt; bət][aɪ] [də:st] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] , [nɔ:r] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɪnt] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] ;  
**but I durst not say so , nor give him any hint about my informant ;**  
但 我 杜斯特 不是 说 所以 , 也不 给 他 任何 暗示 关于 我的 线人 ;  
但我不敢这么说, 也不敢向他透露我的线人是谁;  
[ðoʊ] [naʊ] [kən'fɜ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['tɜ:rnər] [hæd; həd] [sed] .  
**though now confirmed of the truth of what Mr . Turner had said .**  
尽管 现在 确认的 的 这 真相 的 什么 先生 . 车工 有 说 .  
虽然现在已经证实特纳先生所说的话属实。

" [jet] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [nɑ:t][tu:; tə][ɔ:ltər][maɪ] [kən'dʌkt] .  
" **Yet I resolved , if possible , not to alter my conduct .**  
" 然而 我 已解决 , 如果 可能的 , 不是 到 改变 我的 执行 .  
"但我决心, 如果可能的话, 不改变我的行为。"

[bʌt; bət][maɪ] ['fri:kwənt] ['wi:pɪŋ] , [wen] [baɪ][maɪ'self] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][hɪd][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ;  
**But my frequent weepings , when by myself , could not be hid as I wished ;**  
但 我的 频繁 哭泣 , 什么时候 经过 我 , 可以 不是 是 隐藏 作为 我 希望 ;  
但是, 当我独自一人时, 我经常哭泣, 却无法像我希望的那样隐藏起来;

[maɪ] [aɪz] [nɑ:t] ['ki:pɪŋ] [maɪ] ['hɑ:rts] ['kaʊns(ə)l] .  
my eyes not keeping my heart's counsel .  
我的 眼睛 不是 保持 我的 心脏的 法律顾问 .

我的眼睛与我的内心不符。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [ə'keɪzən] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɜ:rn] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd]  
And this gives occasion to some of the stern words which I have mentioned  
和 这 给予 场合 到 一些 的 这 船尾 字 哪个 我 有 提及  
[ə'boʊv] .  
above .  
多于 .

这就引出了我上面提到的一些严厉的话语。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['fɜ:rðər] [sed] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neglɪdʒənt] , [jet] [ə; eɪ]  
All that he further said at this time was , with a negligent , yet a  
全部 那 他 更远 说 在 这 时间 曾是 , 和 一个 疏忽 , 然而 一个  
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [er] — " [wel] ,  
determined air — " Well ,  
决定 空气 — " 出色地 ,

他此时接下来所说的一切，都带着一种漫不经心却又坚定的语气——“嗯，

[ˈpæmələ] , [dəʊnt][bi:; bi] ['daʊtʃ(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nər] .  
Pamela , don't be doubtful of my honour .  
帕梅拉 , 不 是 疑 的 我的 荣誉 .

帕梅拉，请不要怀疑我的名誉。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .  
You know how much I love you .  
你 知道 如何 很多 我 爱 你 .

你知道我有多爱你。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ][[æ; ʃəl]['grætɪfaɪ] [ðɪs] ['leɪdi:z][kju:ri'ɑ:səti] ,  
But , one day or other I shall gratify this lady's curiosity ,  
但 , 一 天 或者 其他 我 将 满足 这 女士的 好奇心 ,  
[hʌz] [deɪ] [ɔ:r] [ə'ðər] [aɪ] [ʃəl] [grætɪfaɪ] [ðɪs] ['leɪdi:z] [kju:ri'ɑ:səti] ,  
但是，总有一天我会满足这位女士的好奇心。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,  
and bring her to pay you a visit ,  
和 带来 她 到 支付 你 一个 访问 ,  
[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,  
带她来拜访你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][[æ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] . " — "  
and you shall see you need not be ashamed of her acquaintance . " — "  
和 你 将 看 你 需要 不是 是 羞愧 的 她 熟人 . " — "  
[wen'evər]  
Whenever  
每当

你会发现，你不必为认识她而感到羞耻。——“每当

[ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ] [keəd] [tu:; tə] [seɪ] ['fɑ:rðər] ;  
you please , Sir , " was all I cared to say farther ;  
你 请 , 先生 , " 曾是 全部 我 关心 到 说 更远 ;

“请您继续说下去，先生。”我只想再说些什么；

[fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kætʃ] ,  
for I saw he was upon the catch ,  
为了 我 锯 他 曾是 之上 这 抓住 ,

因为我看到他已经准备捕猎了，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedfæstli] [əˈpɑ:n][,em ˈi:] [wenˈevər] [aɪ] [mu:vd] [maɪ][lips] ; [ænd; ənd][aɪ][,ei ˈem][na:t]  
**and looked steadfastly upon me whenever I moved my lips ; and I am not**  
和 看起来 坚定不移 之上 我 每当 我 已搬 我的 嘴唇 ; 和 我 是 不是  
[ə; ei] [ˈfɪnɪʃt] [ˈhɪpəkɹɪt] ,  
**a finished hypocrite ,**  
一个 完成的 伪君子 ;  
每当我开口说话，他都目不转睛地盯着我；而我并非一个彻头彻尾的伪君子。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wʌnz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [wʌnz]  
**and he can read the lines of one's face , and the motions of one's**  
和 他 能 读 这 线条 的 一个人的 脸 ; 和 这 运动 的 一个人的  
[hɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**heart , I think .**  
心 , 我 思考 .  
我认为他能读懂人的面部表情和内心的悸动。

[aɪ][,ei ˈem] [fɔr] [maɪn] [ɪz][ə; ei] [ˈveri] [ʌnˈi:zi] [wʌn] .  
**I am sure mine is a very uneasy one .**  
我 是 当然 矿 是 一个 非常 不安 一 .  
我确信我的那一个非常令人不安。

[bʌt; bət] [tɪl] [aɪ] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [weɪd] [wel] [ðə; ði] [ˈmætər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] ;  
**But till I reflected , and weighed well the matter , it was worse ;**  
但 直到 我 反映 , 和 称重 出色地 这 事情 , 它 曾是 更糟 ;  
但当我仔细思考并权衡利弊之后，情况变得更糟了；

[ænd; ənd][maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˌɪmpərˈfekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [meɪd] [,em ˈi:] [si:] [ə; ei] [nəˈsesəti] [tu:; tə][bi:; bi]  
**and my natural imperfection of this sort made me see a necessity to be**  
和 我的 自然的 缺陷 的 这 种类 制成 我 看 一个 必要性 到 是  
[mɔ:r] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈoʊvər][maɪˈself] ,  
**more watchful over myself ,**  
更多的 警惕 超过 我 ,  
而我天生的这种缺陷让我意识到，我必须更加警惕自己。

[ænd; ənd][tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [ˈpru:d(ə)ns] .  
**and to doubt my own prudence .**  
和 到 怀疑 我的 自己的 谨慎 .  
并开始怀疑自己的谨慎。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [ˈri:zənd] [wen] [hi:; hi] [wɪðˈdru:] :  
**And thus I reasoned when he withdrew :**  
和 因此 我 有理智的 什么时候 他 退出 :  
因此，当他退出时，我这样推断：

" [hɪr] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; ei] [ˈgreɪtər] [prəˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wɪˈðəʊt]  
**" Here , " thought I , " I have had a greater proportion of happiness without**  
" 这里 , " 想法 我 , " 我 有 有 一个 更大的 部分 的 幸福 没有  
[ˈælbɪ] ,  
**alloy ,**  
合金 ,  
“在这里，”我想，“我获得了更多纯粹的幸福。”

[ˈfɔ:lən] [tu:; tə][maɪ] [fər] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ][seks] ;  
**fallen to my share , than any of my sex ;**  
倒下 到 我的 分享 ; 比 任何 的 我的 性别 ;  
比起我的任何同性伴侣，我更惨重；

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈtraɪəlz] .  
**and I ought to be prepared for some trials .**  
和 我 应该 到 是 准备 为了 一些 试验 .  
我应该做好迎接一些考验的准备。

" - [tɪz] [tru:] , [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:(r)] [kaɪnd] : - [tɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self][tu:; tə][em 'i:] ,  
" ' **Tis true , this is of the sorest kind : ' tis worse than death itself to me ,**  
" - 的 真的 , 这 是 的 这 最痛 种类 : - 的 更糟 比 死亡 本身 到 我 ,  
" 的确, 这是最痛苦的事: 对我来说, 这比死亡本身还要痛苦。”

[hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['mænz] [ˌrefər'meɪʃn] ,  
**who had an opinion of the dear man's reformation ,**  
WHO 有 一个 观点 的 这 亲爱的 男人的 改革 ,  
谁对这位尊敬的先生的改革有看法,

[ænd; ænd][ˈpraɪdɪd][maɪ'self][nɑ:t][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .  
**and prided myself not a little on that account .**  
和 自豪 我 不是 一个 小的 在 那 帐户 .  
我为此感到相当自豪。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [ɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n][maɪ] [sɔ:r] [pleɪs] .  
**So that the blow is full upon my sore place .**  
所以 那 这 吹 是 满的 之上 我的 疮 地方 .  
所以, 这一击正狠狠地击中了我的痛处。

- [tɪz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['i:zəli] [ˈpenətreɪtɪd] .  
" **Tis on the side I could be the most easily penetrated .**  
- 的 在 这 边 我 可以 是 这 最多 容易地 渗透 .  
那是我最容易被攻破的那一侧。

[bʌt; bət] [ə'kɪli:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tʌtʃt] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [hi:l] ;  
**But Achilles could be touched only in his heel ;**  
但 阿喀琉斯 可以 是 感动 仅有的 在 他的 脚跟 ;  
但阿喀琉斯只能被触碰到脚后跟;

[ænd; ænd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ][baɪ][æn; ən] ['enəmi:z] [hændz] ,  
**and if he was to die by an enemy's hands ,**  
和 如果 他 曾是 到 死 经过 一个 敌人的 双手 ,  
如果他死于敌人之手,

[mʌst; məst][nɑ:t][ðə; ði] ['æroʊ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['oʊnli] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pleɪs] ?  
**must not the arrow find out that only vulnerable place ?**  
必须 不是 这 箭 寻找 出去 那 仅有的 易受伤害的 地方 ?  
箭矢难道不应该找到箭矢唯一的弱点吗?

[maɪ] [ˈdʒeləsi] [ɪz] [ðæt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [əb'zə:vz] ;  
**My jealousy is that place with me , as your ladyship observes ;**  
我的 妒忌 是 那 地方 和 我 , 作为 你的 夫人 观察 ;  
正如夫人所观察到的, 我的嫉妒之心就在于此;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['si:tɪd] [di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hi:l] : [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .  
**but it is seated deeper than the heel : it is in my heart .**  
但 它 是 坐着 更深 比 这 脚跟 : 它 是 在 我的 心 .  
但它比脚后跟更深: 它就在我的心里。

[ðə; ði] [bɑ:rbɪd] [dɑ:rt][hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [ænd; ænd][ðər; ðər][aɪ 'ti:] [stɪks] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri]  
**The barbed dart has found that out , and there it sticks up to the very**  
这 带倒刺的 镖 有 成立 那 出去 , 和 那里 它 棍子 向上 到 这 非常  
[ˈfeðəz] .  
**feathers .**  
羽毛 .  
带倒钩的飞镖发现了这一点, 它直插羽毛。

" [jet] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] , [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ʌp'bredɪŋ] ,  
" **Yet , " thought I , " I will take care , that I do not exasperate him by upbraidings ,**  
" 然而 , " 想法 我 , " 我 将要 拿 关心 , 那 我 做 不是 恶化 他 经过 责骂 ,  
"但是,"我心想, "我会注意的, 不要因为责备他而激怒他。"

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][baɪ] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] .  
**when I should try to move him by patience and forbearance** .

什么时候 我 应该 尝试 到 移动 他 经过 耐心 和 宽容 .

我应该尝试用耐心和宽容来打动他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːti] ['kænɔːt] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [maɪn] .  
**For the breach of his duty cannot warrant the neglect of mine** .

为了 这 违反 的 他的 责任 不能 保证 这 忽视 的 矿 .

他的失职不能成为我疏忽职守的理由。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] , [ænd; ənd][nɔːt][tuː; tə] [prə'vʊk] .  
**My business is to reclaim , and not to provoke** .

我的 商业 是 到 回收 , 和 不是 到 惹 .

我的职责是收回欠款，而不是挑衅。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːz] [gɔːd] , [ðɪs] [stɔːrm][jæl; ʃəl][biː; bi][ʊʊvər] - [blɔʊn] , [let][em 'iː][nɔːt] ,  
**And when , if it please God , this storm shall be over - blown , let me not ,**

和 什么时候 , 如果 它 请 上帝 , 这 风暴 将 是 超过 - 吹 , 让 我 不是 ,

如果上帝保佑，这场风暴终将平息，那么，请不要让我.....

[baɪ][maɪ]['prez(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] , [liːv] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [lʌk][ə; eɪ] ['skɪlf]   
**by my present behaviour , leave any room for heart - burnings ; but , like a skilful**

经过 我的 展示 行为 , 离开 任何 房间 为了 心 - 燃烧 ; 但 , 喜欢 一个 熟练

[sɜːrdʒən] ,  
**surgeon** ,

外科医生 ,

就我目前的行为而言，不应有任何怨恨；但是，就像一位技艺精湛的外科医生一样，

[soʊ] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðʊʊ] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][biː; bi][ˈpeɪnf(ə)] , [ðæt] [aɪ 'tiː]   
**so heal the wound to the bottom , though the operation be painful , that it**

所以 愈合 这 伤口 到 这 底部 , 尽管 这 手术 是 痛苦 , 那 它

[meɪ] [nɔːt] ['festər] ,  
**may not fester** ,

可能 不是 溃烂 ,

所以要彻底治愈伤口，即使手术过程会很痛苦，也要确保伤口不化脓。

[ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vaɪələns] , [ɑːn][ˈfjuːtʃər] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [ɪf] ['eni] [jæl; ʃəl]   
**and break out again with fresh violence , on future misunderstandings , if any shall**

和 休息 出去 再次 和 新鲜的 暴力 , 在 未来 误会 , 如果 任何 将

['hæpən] .  
**happen** .

发生 .

如果将来再发生误会，就会再次爆发新的暴力冲突。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [θɔːt] [aɪ] , " [let][ðə; ði] [wɜːrst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] ,  
**" Well , but , " thought I , " let the worst come to the worst ,**

" 出色地 , 但 , " 想法 我 , " 让 这 最差 来 到 这 最差 ,

"好吧,"我想, "就让最坏的情况发生吧。"

[hiː; hi][pər'hæps] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]   
**he perhaps may be so good as to permit me to pass the remainder of**

他 也许 可能 是 所以 好的 作为 到 允许 我 到 经过 这 余 的

[maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['bɪli] ,  
**my days with my dear Billy** ,

我的 天 和 我的 亲爱的 比利 ,

他或许会仁慈地允许我与我亲爱的比利共度余生。

[ɪn] [kent] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ] ,  
**in Kent , with my father and mother ; and so** ,

在 肯特 , 和 我的 父亲 和 母亲 ; 和 所以 ,

在肯特郡，和我的父母在一起；就这样，



[wen] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['hʌzbənd] ,  
**when I cannot rejoice in possession of a virtuous husband** ,  
什么时候 我 不能 麾 在 拥有 的 一个 有德行的 丈夫 ,  
当我无法因拥有一个品德高尚的丈夫而感到幸福时,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [tu:] - [foʊld] ['hæpɪnəs] ,  
**I shall be employed in praying for him , and enjoy a two - fold happiness** ,  
我 将 是 受雇 在 祈祷 为了 他 , 和 享受 一个 二 - 折叠 幸福 ,  
我将致力于为他祈祷, 并享受双重的快乐。

[ðæt] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['du:ti][tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['beɪbi] — [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [entər'teɪnmənt] [ðɪs] !  
**that of doing my own duty to my dear baby — a pleasing entertainment this !**  
那 的 正在做 我的 自己的 责任 到 我的 亲爱的 婴儿 — 一个 令人愉悦 娱乐 这 !  
尽到我对亲爱的宝宝的责任——这真是一种令人愉快的消遣!

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [maɪ] ['wɜ:rði] ['perənts] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] —  
**and that of comforting my worthy parents , and being comforted by them —**  
和 那 的 令人感到安慰 我的 值得 父母 , 和 存在 安慰 经过 他们 —  
[ə; eɪ][noʊ] [smɔ:l] [kʌ:nsə'leɪ(ə)n] !  
**a no small consolation !**  
一个 不 小的 安慰 !  
能够安慰我尊敬的父母, 并得到他们的安慰——这真是莫大的安慰!

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [naʊ] - [ænd; ənd] -  
**And who knows , but I may be permitted to steal a visit now - and -**  
和 WHO 知道 , 但 我 可能 是 允许 到 偷 一个 访问 现在 - 和 -  
[ðen] [tu:; tə] [dɪr] ['leɪdi] ['deɪvərz] ,  
**then to dear Lady Davers ,**  
然后 到 亲爱的 女士 戴弗斯 ,  
谁知道呢, 说不定我还能偶尔偷偷拜访一下亲爱的戴弗斯夫人呢。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kɔ:ld] ['sɪstər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] ['sɪstər] [tu:] ?  
**and be called Sister , and be deemed a faultless sister too ?**  
和 是 称为 姐姐 , 和 是 被认为 一个 完美无瑕 姐姐 也 ?  
被称作“姐姐”, 并且被认为是一位完美无瑕的姐姐?

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ber] ,  
" **But remember , my dear lady , that if ever it comes to this , I will not bear ,**  
" 但 记住 , 我的 亲爱的 女士 , 那 如果 曾经 它 来 到 这 , 我 将要 不是 熊 ,  
“但是请记住, 我亲爱的女士, 如果真到了这一步, 我将无法忍受,

[ðæt] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [mʌtʃ] [æ'sperəti] , [bleɪm] [jʊr; jər] ['brʌðər] ;  
**that , for my sake , you shall , with too much asperity , blame your brother ;**  
那 , 为了 我的 清酒 , 你 将 , 和 也 很多 粗糙度 , 责备 你的 兄弟 ;  
为了我的缘故, 你要严厉地责备你的兄弟;

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'dʒɪ:niəs] [tu:; tə][faɪnd][ɪks'kju:zɪz][ɔ:r] [ɪk,stenjʊ'eɪʃən] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ]  
**for I will be ingenious to find excuses or extenuations for him ; and I**  
为了 我 将要 是 巧妙 到 寻找 借口 或者 减轻处罚 为了 他 ; 和 我  
[wɪl] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] ,  
**will now - and - then ,**  
将要 现在 - 和 - 然后 ,  
因为我会巧妙地为他找到借口或开脱的理由; 而且我会时不时地,

[ɪn][sʌm; səm] [dɪs'gaɪzd] ['hæbɪt] , [sti:l] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpi:ɜ:]  
**in some disguised habit , steal the pleasure of seeing him and his happier**  
在 一些 伪装 习惯 , 偷 这 乐趣 的 看到 他 和 他的 更快乐  
['kaʊntəs,'kaʊntəs] ; [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,  
**Countess ; and give him ,**  
伯爵夫人 ; 和 给 他 ,  
以某种伪装的习惯, 偷得见到他和他那更幸福的伯爵夫人的乐趣; 并给他,

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈter; tɪ(ə)r] , [maɪ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [riːpt]  
**with** **a** **silent** **tear** , **my** **blessing** **for** **the** **good** **I** **and** **mine** **have** **reaped**  
和 一个 沉默的 撕 , 我的 祝福 为了 这 好的 我 和 矿 有 收获  
[æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .  
**at** **his** **hands** .  
在 他的 双手 .

我默默流下眼泪，感谢他赐予我和我的家人的美好生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第23/36页

[bʌt; bət][oʊ] !

**But oh !**  
但 哦 !

但是哦!

[ɪf][hiː; hi][teɪks][frʌm; frəm][em 'iː][maɪ][ˈbɪli] , [huː][mʌst; məst] , [ˈæftər][ɔːl] , [biː; bi][hɪz; ɪz][er] ,  
**if he takes from me my Billy , who must , after all , be his heir ,**  
如果 他 需要 从 我 我的 比利 , WHO 必须 , 后 全部 , 是 他的 继承人 ,

如果他夺走我的比利, 而比利毕竟应该是他的继承人,

[ænd; ʌnd][ˈɡɪvz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈkruːəl][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,

**and gives him to the cruel Countess ,**  
和 给予 他 到 这 残忍的 伯爵夫人 ,

然后把他交给了残忍的伯爵夫人。

[hiː; hi][wɪl][æt; ət][wʌns][bɜːrst][əˈsʌndər][ðə; ði][ˈstriŋz][ʌv; əv][maɪ][hɑːrt] !

**he will at once burst asunder the strings of my heart !**  
他 将要 在 一次 爆裂 分离 这 字符串 的 我的 心 !

他会立刻拨动我心弦!

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [maɪ][ˈhæpi][ˈraɪvələs] !

**For , oh , my happy rivaless !**  
为了 , 哦 , 我的 快乐的 竞争对手 !

哦, 我快乐的对手!

[ɪf][juː; jʊ][tɪr; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][em 'iː][maɪ][ˈhʌzbənd] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][dɪˈspəʊz(ə)] ,  
**if you tear from me my husband , he is in his own disposal ,**  
如果 你 撕 从 我 我的 丈夫 , 他 是 在 他的 自己的 处理 ,

如果你夺走我的丈夫, 他便由他自己处置。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈkænɔːt][help][aɪˈtiː] : [nɔːr][kæn; kən][aɪ][ɪnˈdiːd] , [ɪf][hiː; hi][wɪl][ɡɪv][juː; jʊ][maɪ][ˈbɪli] .  
**and I cannot help it : nor can I indeed , if he will give you my Billy .**  
和 我 不能 帮助 它 : 也不 能 我 的确 , 如果 他 将要 给 你 我的 比利 .

我无能为力: 如果他愿意把我的比利给你, 那我当然也无能为力。

[bʌt; bət][ðɪs][aɪ][eɪˈem][fɔːr] [ʌv; əv] , [ðæt][maɪ][tʃaɪld][ænd; ʌnd][maɪ][laɪf][mʌst; məst][ɡoʊ][təˈgeðər] !  
**But this I am sure of , that my child and my life must go together !**  
但 这 我 是 当然 的 , 那 我的 孩子 和 我的 生活 必须 去 一起 !

但我确信, 我的孩子和我的生活必须密不可分!

[jɔːr; jər][ˈleɪdɪʃɪp][wɪl][θɪŋk][aɪ][reɪv] .

**Your ladyship will think I rave .**  
你的 夫人 将要 思考 我 锐舞 .

夫人会觉得我疯疯癫癫的。

[ɪnˈdiːd][aɪ][eɪˈem][ˈɔːlmoʊst][kreɪzd][æt; ət][taɪmz] .

**Indeed I am almost crazed at times .**  
的确 我 是 几乎 疯狂 在 时代 .

我有时确实近乎疯狂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪr][mæn][ɪz][soʊ][ˈneglɪdʒənt] , [soʊ][koʊld] , [soʊ][ˈhɔːti] , [ðæt][aɪ][ˈkænɔːt][ber][aɪˈtiː] .  
**For the dear man is so negligent , so cold , so haughty , that I cannot bear it .**  
为了 这 亲爱的 男人 是 所以 疏忽 , 所以 寒冷的 , 所以 傲慢 , 那 我 不能 熊 它 .

因为这个人如此疏忽、如此冷漠、如此傲慢, 我实在无法忍受。

[hiː; hi] [sez] , [dʒʌst] [naʊ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ˈɔːltərd] , [ˈpæmələ] .  
**He says , just now , " You are quite altered , Pamela .**  
他 说道 , 只是 现在 , " 你 是 相当 已修改 , 帕梅拉 .  
他刚才说：“帕梅拉，你变化很大。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪ ˈem] .  
**" I believe I am .**  
" 我 相信 我 是 .

我相信我是。

[ˈmædəm] .  
**Madam .**  
女士 .

女士。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?  
**But what can I do ?**  
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢？

[hiː; hi] [noʊz] [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] ] .  
**He knows not that I know so much .**  
他 知道 不是 那 我 知道 所以 很多 .

他不知道我知道这么多。

[aɪ] [der] [nɔːt] [tel] [hɪm; ɪm] .  
**I dare not tell him .**  
我 敢 不是 告诉 他 .

我不敢告诉他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][em ˈiː] [ðen] [rɪˈviːl] [maɪ] [ɪnˈtelədʒənsər] : [ænd; ænd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]  
**For he will have me then reveal my intelligencer : and what may be the**  
为了 他 将要 有 我 然后 揭示 我的 情报员 : 和 什么 可能 是 这  
[keɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?  
**case between them ?**  
案件 之间 他们 ?

因为他那时会让我透露我的情报来源：而他们之间究竟发生了什么事？

[aɪ] [wiːp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] ; [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ˈæbsənt] :  
**I weep in the night , when he is asleep ; and in the day when he is absent :**  
我 哭泣 在 这 夜晚 , 什么时候 他 是 睡着了 ; 和 在 这 天 什么时候 他 是 缺席的 :  
夜里他睡着的时候，我哭；白日里他不在家的时候，我哭。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [wen] [aɪ][kæn; kən] , [ʌnəbˈzɜːrvd] , [stiːl] [ðɪs] [pʊr] [rɪˈliːf] .  
**and I am happy when I can , unobserved , steal this poor relief .**  
和 我 是 快乐的 什么时候 我 能 , 未被观察到的 , 偷 这 贫穷的 宽慰 .

当我可以不被人发现地偷走这份可怜的救济时，我会感到很高兴。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɔːlˈredi] [aɪ][hæv; həv] [ʒed] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈterz] [æz; əz] [wʊd] [draʊn] [maɪ][ˈbeɪbi] .  
**I believe already I have shed as many tears as would drown my baby .**  
我 相信 已经 我 有 棚 作为 许多 眼泪 作为 会 溺水 我的 婴儿 .

我相信我已经流了足够多的眼泪，足以淹死我的孩子。

[haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ʒed] , [gɔːd][ˈoʊnli] [noʊz] ] !  
**How many more I may have to shed , God only knows !**  
如何 许多 更多的 我 可能 有 到 棚 , 上帝 仅有的 知道 !

我还要脱多少毛，只有上帝知道！

[fɔːr; fər] , [oʊ][ˈmædəm] , [ˈæftər][ɔːl][maɪ] [ˈfɔːrtɪtʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [tuː; tə][fɔːl] [frʌm; frəm][soʊ]  
**For , O Madam , after all my fortitude , and my recollection , to fall from so**  
为了 , 哦 女士 , 后 全部 我的 坚韧 , 和 我的 回忆 , 到 落下 从 所以  
[mʌt] [ˈhæpɪnəs] ,  
**much happiness ,**  
很多 幸福 ,

夫人, 我如此坚强, 记忆力如此强大, 却要从如此幸福的生活中跌落,

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [θɪŋ] !  
**and so soon , is a trying thing !**  
和 所以 很快 , 是 一个 尝试 事物 !

这么快就发生这样的事, 真是令人难过!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [stɪl] [hoʊp][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈmætər] [bloʊ] [ˈoʊvər] ,  
**But I will still hope the best , and should this matter blow over ,**  
但 我 将要 仍然 希望 这 最好的 , 和 应该 这 事情 吹 超过 ,  
但我仍然抱有最好的希望, 希望这件事能就此过去。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [tuː; tə]  
**I shall be ashamed of my weakness , and the trouble I must give to**  
我 将 是 羞愧 的 我的 弱点 , 和 这 麻烦 我 必须 给 到  
[jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] ,  
**your generous heart ,**  
你的 慷慨的 心 ,  
我将为我的软弱感到羞愧, 也会为给您慷慨的心带来的麻烦感到愧疚。

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [ʌndɪˈzːrɪdli] [ˈfeɪvəd] [baɪ][juː; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər][əˈblaɪdʒd] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][moʊst]  
**for one so undeservedly favoured by you , as your obliged sister , and most**  
为了 一 所以 不应得的 受青睐 经过 你 , 作为 你的 有义务 姐姐 , 和 最多  
[ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , [piː] . [biː] .  
**humble servant , P . B .**  
谦逊的 仆人 , P . B .

对于我这样一位蒙您恩宠之人, 作为您忠诚的妹妹和最谦卑的仆人, PB

[dɪr] [ˈmædəm] , [let][noʊ] [soʊl] [siː] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [kɔːrəˈspɑːndəns] , [fɔːr; fər]  
**Dear Madam , let no soul see any part of this our present correspondence , for**  
亲爱的 女士 , 让 不 灵魂 看 任何 部分 的 这 我们的 展示 一致 , 为了  
[jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [seɪk] ,  
**your brother's sake ,**  
你的 兄弟 清酒 ,  
夫人, 为了您哥哥的缘故, 请不要让任何人看到我们这封信的任何部分。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd][maɪ] [seɪk] .  
**and your sake , and my sake .**  
和 你的 清酒 , 和 我的 清酒 .

为了你, 也为了我。

[ˈletər] [ˌɛlˈɛksˈɛks]  
**LETTER LXX**  
信 七十士译本

信函 LXX

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈpæmələ] ,  
**MY DEAREST PAMELA ,**  
我的 亲爱的 帕梅拉 ,  
我亲爱的帕梅拉,

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eni] ['bɑːdiːz] ['hʊʊɪŋ] [wʌt] ['paːsɪz] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ɑːn] [ðɪs]  
**You need not be afraid of any body's knowing what passes between us on this**  
你 需要 不是 是 害怕的 的 任何 身体的 会心 什么 通过 之间 我们 在 这  
[ˈkʌtɪŋ] ['sʌbdʒekt] .  
**cutting subject** .  
切割 主题 .

你不必担心任何人知道我们之间在这个敏感话题上的谈话内容。

[ðʊʊ] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [maʊθ] , [jet] [aɪ] [prɪ'tend] - [tɪz][ɔːl] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]  
**Though I hear of it from every mouth , yet I pretend ' tis all falsehood and**  
尽管 我 听到 的 它 从 每一个 嘴 , 然而 我 假装 - 的 全部 谬误 和  
[ˈmælis] .  
**malice** .  
恶意 .

虽然我到处都听到这种说法，但我假装这一切都是谎言和恶意。

[jet] ['lerdi] ['beti] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪn][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [wɪl] [oʊn] ;  
**Yet Lady Betty will have it that there is more in it than I will own ;**  
然而 女士 贝蒂 将要 有 它 那 那里 是 更多的 在 它 比 我 将要 自己的 ;  
然而，贝蒂夫人却认为其中还有我所不拥有的东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['brʌðəz] ['wɪkɪdnəs] [baɪ][maɪ] ['pensɪv] [lʊks] .  
**and that I know my brother's wickedness by my pensive looks .**  
和 那 我 知道 我的 兄弟 邪恶 经过 我的 沉思的 看起来 .  
我从我沉思的眼神中就能看出我哥哥的邪恶。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] , ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .  
**She will make a vow , she says , never to marry any man living .**  
她 将要 制作 一个 发誓 , 她 说道 , 绝不 到 结婚 任何 男人 活的 .  
她说，她将发誓永不嫁给任何在世的男人。

[aɪ][eɪ 'em] ['greɪtli] [muːvd] [baɪ][jʊr; jər] [ə'fektɪŋ] [pɪrɪədz] .  
**I am greatly moved by your affecting periods .**  
我 是 非常 已搬 经过 你的 影响 时期 .  
我被你感人的篇章深深打动了。

['tʃɑːrmɪŋ] ['pæmələ] !  
**Charming Pamela !**  
迷人 帕梅拉 !  
迷人的帕梅拉！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tempɪst] [duː][juː; jʊ] [reɪz] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] , [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'tiː] [tuː] ,  
**what a tempest do you raise in one's mind , when you please , and lay it too ,**  
什么 一个 暴风雨 做 你 增加 在 一个人的 头脑 , 什么时候 你 请 , 和 躺 它 也 ,  
你随心所欲地在别人心中掀起风暴，然后又把它放下，这该是多么大的风暴啊！

[æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] !  
**at your own will !**  
在 你的 自己的 将要 !  
完全出于自愿！

[jʊr; jər] ['kʌləɪŋ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [hoʊp] ,  
**Your colourings are strong ; but , I hope ,**  
你的 着色剂 是 强的 ; 但 , 我 希望 ,  
你的色彩很鲜艳；但是，我希望，

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'nei(ə)n] ['kæɪrɪz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] .  
**your imagination carries you much farther than it is possible he should go .**  
你的 想像力 携带 你 很多 更远 比 它 是 可能的 他 应该 去 .  
你的想象力带你走得比他实际应该走的远得多。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˈjɔː; jər][ˈpruːd(ə)nt] [ˈriːzənɪŋ] , [ænd; ənd][ˈjɔː; jər][waɪz] [ˌrezəˈluːʃənz] .  
**I am pleased with your prudent reasonings , and your wise resolutions .**  
我 是 高兴 和 你的 谨慎 理由 , 和 你的 明智的 决议 .  
我赞赏你审慎的推理和明智的决定。

[aɪ] [siː] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [ədˈvaɪz] [ɔːr] [help] [juː; jʊ] .  
**I see nobody can advise or help you .**  
我 看 无人 能 建议 或者 帮助 你 .  
看来没有人能给你建议或帮助。

[gɔːd][ˈoʊnli][kæn; kən] !  
**God only can !**  
上帝 仅有的 能 !  
只有上帝才能做到!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][juː; jʊ][beg][soʊ] [ˈaʊərli] , [ðæt] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]  
**And his direction you beg so hourly , that I make no doubt you will have**  
和 他的 方向 你 求 所以 每小时 , 那 我 制作 不 怀疑 你 将要 有  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 :  
你每小时都恳求他的指引, 所以我毫不怀疑你会得到他的指引。

[wʌt] [veksɪz] [ˌem ˈiː][ɪz] ,  
**What vexes me is ,**  
什么 烦恼 我 是 ,  
令我烦恼的是,

[ðæt] [wen] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪl] [ˈleɪdi] — ( [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][kɔːl] [hɜːr; hər][soʊ][æz; əz]  
**that when the noble uncle of this vile lady — ( why don't you call her so as**  
那 什么时候 这 高贵 叔叔 的 这 卑鄙的 女士 — ( 为什么 不 你 称呼 她 所以 作为  
[wel] [æz; əz][aɪ] ?  
**well as I ?**  
出色地 作为 我 ?  
当这位卑鄙女人的尊贵叔叔——（为什么你不也像我一样这样称呼她呢？）

) — [ɪkˈspɒstəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈskændlɪz] [ˈʃiː; ʃi] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkærəktər]  
**) — expostulated with her on the scandals she brought upon her character**  
) — 所宣称的 和 她 在 这 丑闻 她 带来 之上 她 特点  
[ænd; ənd][ˈfæməli] ,  
**and family ,**  
和 家庭 ,  
( ) ——就她给自身品格和家庭带来的丑闻与她进行了辩论,

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] ( [ˈfuːli] [ˈkriːtʃər] ! ) [tuː; tə] [pəˈlɪɡəmi] : [ænd; ənd] [sed] ,  
**she pretended to argue ( foolish creature ! ) to polygamy : and said ,**  
她 假装 到 争论 ( 愚蠢 生物 ! ) 到 一夫多妻制 : 和 说 ,  
她假装反对一夫多妻制（真是个傻瓜!），并说道：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈsekənd] [waɪf] ,  
**she had rather be a certain gentleman's second wife ,**  
她 有 相当 是 一个 肯定 绅士的 第二 妻子 ,  
她宁愿做某位绅士的第二任妻子。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
**than the first to the greatest man in England .**  
比 这 第一的 到 这 最 男人 在 英格兰 .  
比第一个成为英格兰最伟大的人还要伟大。

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] ['wɜ:rkɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd][jɔr; jər] ['pru:d(ə)ns] [ʌnrɪ'wɔ:rdɪd] [baɪ]  
**I leave you to your own workings ; but if I find your prudence unrewarded by**  
我 离开 你 到 你的 自己的 运作 ; 但 如果 我 寻找 你的 谨慎 无回报 经过  
[ðə; ði] [retʃ] ,  
**the wretch ,**  
这 可怜虫 ,

我让你自行处理；但如果我发现你的谨慎对那个恶棍没有起到应有的作用，

[ðə; ði][stɔ:rm][ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [reɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [[æɪ; jəl][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] [aɪ] [wɪl]  
**the storm you saw raised at the Hall , shall be nothing to the hurricane I will**  
这 风暴 你 锯 提高 在 这 大厅 , 将 是 没有什么 到 这 飓风 我 将要  
[ɪk'saɪt] ,  
**excite ,**  
激发 ,

你们在大厅里看到的风暴，与我将要掀起的飓风相比，简直微不足道。

[tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ru:ts] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ðə; ði] [tu:] [retʃɪz] [prə'pəʊz] [tu:; tə]  
**to tear up by the roots all the happiness the two wretches propose to**  
到 撕 向上 经过 这 根 全部 这 幸福 这 二 可怜虫 提出 到  
[ðəm'selvz] .  
**themselves .**  
他们自己 .

彻底摧毁这两个可怜虫为自己设想的所有幸福。

[dəʊnt][let][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪd] , [gri:v] [ju:; jʊ]['oʊvər] - [mʌtʃ] .  
**Don't let my intelligence , which is undoubted , grieve you over - much .**  
不 让 我的 智力 , 哪个 是 毫无疑问 , 悲伤 你 超过 - 很多 .

别让我的才智（毋庸置疑）让你过于难过。

[traɪ][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [retʃ] .  
**Try some way to move the wretch .**  
尝试 一些 方式 到 移动 这 可怜虫 .

想办法把这个可怜虫挪走。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] : [hi:; hi][hæz; həz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]  
**It must be done by touching his generosity : he has that in some**  
它 必须 是 完毕 经过 接触 他的 慷慨 : 他 有 那 在 一些  
[pər'fekʃ(ə)n] .  
**perfection .**  
完美 .

必须通过触动他的慷慨来做到这一点：他在这方面堪称完美。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tu:; tə] [mu:v] [aɪ 'ti:] , [ɪz] [br'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊər] [ɔ:r] [skɪl] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] .  
**But how in this case to move it , is beyond my power or skill to prescribe .**  
但 如何 在 这 案件 到 移动 它 , 是 超过 我的 力量 或者 技能 到 规定 .

但是，在这种情况下如何移动它，超出了我的能力和技能范围。

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['pæmələ] !  
**God bless you , my dearest Pamela !**  
上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 帕梅拉 !

上帝保佑你，我最亲爱的帕梅拉！

[ju:; jʊ][æɪ; jəl][bi:; bi][maɪ]['oʊnli] ['sɪstər] .  
**You shall be my only sister .**  
你 将 是 我的 仅有的 姐姐 .

你将是唯一的妹妹。



[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['hevər] [oʊn] [maɪ] ['brʌðər] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] [beɪs] [tuː; tə][jər; jər] [suː'pɜːrlətɪv] ['merɪt]  
And I will never own my brother , if he be so base to your superlative merit  
和 我 将要 绝不 自己的 我的 兄弟 , 如果 他 是 所以 根据 到 你的 最高级 优点  
.  
:  
.

如果我弟弟配不上你卓越的品质，我永远不会承认他的存在。

[ə'duː] [wʌns] [mɔːr] , [frʌm; frəm][jər; jər]['sɪstər][ænd; ənd] [frend] , [biː] . ['deɪvərz] .  
Adieu once more , from your sister and friend , B . DAVERS .  
再见 一次 更多的 , 从 你的 姐姐 和 朋友 , B . 戴弗斯 .

再次告别，来自你的姐姐和朋友，B. DAVERS。

['letər] [ɛl'ɛks'ɛks'aɪ]  
LETTER LXXI  
信 六十一

信函 LXXI

[maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdɪ] ,  
MY DEAREST LADY ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我最亲爱的女士，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər][jər; jər][kaɪnd] , [jər; jər]['truːli] ['sɪstərli] ['letər] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .  
A thousand thanks for your kind , your truly sisterly letter and advice .  
一个 千 谢谢 为了 你的 种类 , 你的 真的 姐妹情谊 信 和 建议 .

万分感谢您亲切友善的来信和建议。

['mɪstər] . [biː] . [ɪz][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʊr] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]  
Mr . B . is just returned from a tour to Portsmouth , with the  
先生 . B . 是 只是 返回 从 一个 旅游 到 朴茨茅斯 , 和 这  
['kaʊntəs,'kaʊntes] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,  
Countess , I believe ,  
伯爵夫人 , 我 相信 ,

B先生刚从朴茨茅斯之旅回来，我想应该是和伯爵夫人一起去的。

[bʌt; bət][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .  
but am not sure .  
但 是 不是 当然 .

但我不太确定。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] .  
Here I am forced to leave off .  
这里 我 是 强制 到 离开 离开 .

我不得不就此打住。

[let] [em 'iː] [skrætʃ] [θruː] [ðɪs] [læst] [sər'maɪz] .  
Let me scratch through this last surmise .  
让 我 划痕 通过 这 最后的 推测 .

让我仔细分析一下这最后一个推测。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
It seems she was not with him .  
它 似乎 她 曾是 不是 和 他 .

她似乎没有和他在一起。

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .  
This is some comfort .  
这 是 一些 舒适 .

这多少让人感到些许安慰。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] : [ænd; ənd] ['bɪli] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wel] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,  
**He is very kind : and Billy not being well when he came in ,**  
他 是 非常 种类 : 和 比利 不是 存在 出色地什么时候 他 来了 在 ,  
他非常善良: 而且比利进来的时候身体不舒服,

[maɪ] [gri:f] [pæst] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [bleɪm] .  
**my grief passed off without blame .**  
我的 悲伤 通过了 离开 没有 责备 .  
我的悲伤悄然消散, 没有受到任何责备。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['meni] ['tendər] [θɪŋz] [tu:; tə][,em 'i:]; [bʌt; bət] ['ædɪd] ,  
**He had said many tender things to me ; but added ,**  
他 有 说 许多 投标 事物 到 我 ; 但 额外 ,  
他曾对我说了许多温柔的话; 但又补充道,

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][soʊ] [mʌt] [ʌn'i:zɪnɪs] ['evri] [taɪm][ðə; ði][tʃaɪld] [eɪl] ['eni] [θɪŋ] ,  
**that if I gave myself so much uneasiness every time the child ailed any thing ,**  
那 如果 我 给予 我 所以 很多 不安 每一个 时间 这 孩子 生病的 任何 事物 ,  
如果每次孩子生病我都让自己如此焦虑不安,

[hi:; hi] [wʊd] ['haɪər][ðə; ði] [nɜ:rs] [tu:; tə][,oʊvər'leɪ][hɪm; ɪm] .  
**he would hire the nurse to overlay him .**  
他 会 聘请 这 护士 到 覆盖 他 .  
他会雇佣护士来照顾他。

[bles] [,em 'i:] .  
**Bless me .**  
保佑 我 .  
保佑我。

['mædəm] !  
**Madam !**  
女士 !  
女士!

[wʌt] [hɑ:rd] - ['hɑ:tɪd] ['fɑ:kɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ði:z] [men]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ! — [ðə; ði]  
**what hard - hearted shocking things are these men capable of saying ! — The**  
什么 难的 - 心地 令人震惊 事物 是 这些 男人 有能力的 的 说 ! — 这  
['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['hɑ:rts] , [ɪn'di:d] ;  
**farthest from their hearts , indeed ;**  
最远 从 他们的 心 , 的确 ;  
这些人竟然能说出如此冷酷无情、令人震惊的话! ——这与他们的本性完全背道而驰;

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ni:d] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bi:ɪŋ] ['betər] [æz; əz]  
**so they had need — For he was as glad of the child's being better as**  
所以 他们 有 需要 — 为了 他 曾是 作为 高兴的 的 这 孩子的 存在 更好的 作为  
[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] .  
**I could be .**  
我 可以 是 .  
所以他们有这个需要——因为他和我一样, 都为孩子的康复感到高兴。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃæriət] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,  
**In the morning he went out in the chariot for about an hour ,**  
在 这 早晨 他 去 出去 在 这 战车 为了 关于 一个 小时 ,  
早上他乘马车外出大约一个小时,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] ['hju:mər] , ['seɪɪŋ] ['twenti] [ə'ɡri:əb(ə)] [θɪŋz] [tu:; tə][,em 'i:] , [wɪt]  
**and returned in a good humour , saying twenty agreeable things to me , which**  
和 返回 在 一个 好的 幽默 , 说 二十 同意 事物 到 我 , 哪个  
[meɪks] [,em 'i:][soʊ] [praʊd] ,  
**makes me so proud ,**  
制作 我 所以 自豪的 ,  
他回来的时候心情很好, 还跟我说了二十句让我高兴的话, 这让我非常自豪。

[ænd; ʌnd][soʊ] [pli:zd] ！  
and so pleased ！  
和 所以 高兴 ！

太高兴了！

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [aʊt] [ə'gen] ．  
He is gone out again ．  
他 是 已消失 出去 再次 ．

他又出去了。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][faɪnd] [ðɪs] ['mætər] ['hæpɪli] ['kɒŋkəd] ， [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊlz] [seɪk] ！ —  
Could I but find this matter happily conquered ， for his own soul's sake ！ —  
可以 我 但 寻找 这 事情 快乐地 征服 ， 为了 他的 自己的 灵魂的 清酒 ！ —

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:mz] ，  
But he seems ．  
但 他 似乎 ．

我多么希望这件事能圆满解决，为了他自己的灵魂！——但他似乎，

[baɪ] [wʌt] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['menʃənz] ， [tu:; tə][hæv; həv] ['kærid] [ðɪs] [pə'liɡəmi] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
by what your ladyship mentions ， to have carried this polygamy point with the  
经过 什么 你的 夫人 提及 ， 到 有 携带 这 一夫多妻制 观点 和 这  
['leɪdi] ．  
lady ．  
女士 ．

根据夫人的说法，您已经和那位女士讨论过一夫多妻制的问题。

[kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ．  
Can I live with him ．  
能 我 居住 和 他 ．

我可以和他一起生活吗？

['mædəm] — [ɔ:t] [aɪ] — [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ？  
Madam — ought I — if this be the case ？  
女士 — 应该 我 — 如果 这 是 这 案件 ？

夫人——如果真是这样的话，我应该吗？

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ，  
I have it under his hand ．  
我 有 它 在下面 他的 手 ．

我把它掌握在他手里了，

[ðæt] [ðə; ði] [bɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɜ:r; wər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][dɪ'tɜ:r] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt]  
that the laws of his country were sufficient to deter him from that  
那 这 法律 的 他的 国家 是 充足的 到 阻止 他 从 那  
['præktɪs] ．  
practice ．  
实践 ．

他认为本国的法律足以阻止他采取这种行为。

[bʌt; bət][ə'læs] ！  
But alas ！  
但 唉 ！

但是，唉！

[hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [ðɪs] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ðen] ！  
he knew not this countess then ！  
他 知道 不是 这 伯爵夫人 然后 ！

他当时还不认识这位伯爵夫人！

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔ:f] ．  
But here I must break off ．  
但 这里 我 必须 休息 离开 ．

但我必须就此打住。

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .  
He is returned , and coming up .  
他是 返回 , 和 未来 向上 .

他回来了, 正在上来。

" [gʊʊ][ˈɪntuː;][maɪ] [ˈbʊzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,  
" Go into my bosom for the present ,  
" 去 进入 我的 怀 为了 这 展示 ,

“暂时投入我的怀抱吧,

[oʊ] [ˈletər] [ˈdedɪkertɪd] [tuː; tə] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈdɛrvərz] — [kʌm] [tuː; tə][maɪ][hænd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] ,  
O letter dedicated to dear Lady Davers — Come to my hand the play employment ,  
哦 信 投入的 到 亲爱的 女士 戴弗斯 — 来 到 我的 手 这 玩 就业 ,

致亲爱的戴弗斯夫人——请将演出机会送到我手中,

[soʊ] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈprez(ə)nt] [əˈflɪktɪd] [maɪnd] ! " — [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] !  
so unsuited to my present afflicted mind ! " — Here he comes !  
所以 不合适 到 我的 展示 受苦的 头脑 ! " — 这里 他 来 !

这与我此刻痛苦的心情格格不入! ——他来了!

[oʊ] , [ˈmædəm] !  
O , Madam !  
哦 , 女士 !

哦, 夫人!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈbroʊkən] ! — [dʒʌst] [naʊ] [ˈmɪstər] . [biː] . [telz] [em ˈiː] ,  
my heart is almost broken ! — Just now Mr . B . tells me ,  
我的 心 是 几乎 破碎的 ! — 只是 现在 先生 . B . 讲述 我 ,

我的心都快碎了! ——刚才B先生告诉我,

[ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈdaʊədʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪkaʊntəs] , [hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]  
that the Countess Dowager and the Viscountess , her sister , are to be  
那 这 伯爵夫人 老妇 和 这 子爵夫人 , 她 姐姐 , 是 到 是

[hɪr] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈbɪli] ,  
here to see my Billy ,  
这里 到 看 我的 比利 ,

伯爵夫人和她的妹妹子爵夫人将前来探望我的比利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ðɪs] [ˈveri] [æftərˈnuːn] !  
and to drink tea with me , this very afternoon !  
和 到 喝 茶 和 我 , 这 非常 下午 !

今天下午, 就和我一起喝茶吧!

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] [ðɪs] .  
I was all confusion when he told me this .  
我 曾是 全部 困惑 什么时候 他 讲述 我 这 .

他告诉我这件事时, 我完全懵了。

[aɪ] [ˈlʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][əˈpɑːn] [ˈevri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .  
I looked around and around , and upon every thing but him .  
我 看起来 大约 和 大约 , 和 之上 每一个 事物 但 他 .

我环顾四周, 目光扫过万物, 唯独没有注意到他。

" [wɪl] [nɑːt][maɪ] [ˈfrendz] [biː; bi] [ˈwelkəm] , [ˈpæmələ] ? " [sed] [hiː; hi] [ˈstɜːrnlɪ] .  
" Will not my friends be welcome , Pamela ? " said he sternly .  
" 将要 不是 我的 朋友们 是 欢迎 , 帕梅拉 ? " 说 他 严厉地 .

“帕梅拉, 我的朋友们不受欢迎吗? ”他严厉地问道。

" [oʊ] [jes] , [ˈveri] [ˈwelkəm] !  
" O yes , very welcome !  
" 哦 是的 , 非常 欢迎 !

“哦, 是的, 非常欢迎! ”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðɪ:z] ['retʃɪd] ['veɪpəz] [soʊ] ,  
**But I have these wretched vapours so ,**  
但 我 有 这些 可怜 蒸汽 所以 ,  
但我却患上了这些该死的蒸汽病，所以.....

[ðæt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['eɪrɪŋ]  
**that I wish I might be excused — I wish I might be allowed to take an airing**  
那 我 希望 我 可能 是 已原谅 — 我 希望 我 可能 是 允许 到 拿 一个 播出  
[ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæriət] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] ;  
**in the chariot for two or three hours ;**  
在 这 战车 为了 二 或者 三 小时 ;  
我希望能获准离开——我希望能被允许在马车里透透气两三个小时；

[fɔ:r; fər][aɪ][jæl; ʃəl][nɔ:t][bi:; bi][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ] [sʌtʃ] — ['leɪdɪz] , " [sed] [aɪ] ,  
**for I shall not be fit to be seen by such — ladies , " said I ,**  
为了 我 将 不是 是 合身 到 是 已见 经过 这样的 — 女士们 , " 说 我 ,  
“因为我不配被这些女士们看到,”我说。

[hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .  
**half out of breath .**  
一半 出去 的 气息 .  
几乎喘不过气来。

" [ju:l] [bi:; bi][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ˈnoʊbə:di] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] [ðʌs] .  
" **You'll be fit to be seen by nobody , my dear , if you go on thus .**  
" 你会 是 合身 到 是 已见 经过 无人 , 我的 亲爱的 , 如果 你 去 在 因此 .  
“亲爱的，如果你继续这样下去，你将不配被人看见。”

[bʌt; bət] , [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .  
**But , do as you please .**  
但 , 做 作为 你 请 .  
不过，随你便吧。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] : " [steɪ] , [dɪr] [sɜ:r] ,  
" **He was going , and I took his hand : " Stay , dear Sir ,**  
" 他 曾是 去 , 和 我 采取 他的 手 : " 停留 , 亲爱的 先生 ,  
他正要走，我拉住他的手说：“请留下来，亲爱的先生。”

[let][em 'i:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:][du:] .  
**let me know what you would have me do .**  
让 我 知道 什么 你 会 有 我 做 .  
请告诉我您希望我怎么做。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'i:] [steɪ] , [aɪ] [wɪl] . "  
**If you would have me stay , I will . "**  
如果 你 会 有 我 停留 , 我 将要 . "  
如果你愿意让我留下，我就留下。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] . "  
" **To be sure I would . "**  
" 到 是 当然 我 会 . "  
“我当然会。”

" [wel] , [sɜ:r] , [ðen] [aɪ] [wɪl] .  
" **Well , Sir , then I will .**  
" 出色地 , 先生 , 然后 我 将要 .  
“好的，先生，那我就这么做。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd] , " [θɔ:t] [aɪ] ,  
**For it is hard , " thought I ,**  
为了 它 是 难的 , " 想法 我 ,  
“因为这很难,”我想。

" [ɪf] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] ['kænɑːt] [lʊk] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [tuː] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ,  
" **if an innocent person cannot look up in her own house too , as it now is ,**  
" 如果 一个 清白的 人 不能 看 向上 在 她 自己的 房子 也 , 作为 它 现在 是 ,  
" 如果一个无辜的人连在自己家里都不能抬头看看, 就像现在这样,

[æz; əz] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ɡɪlti] [wʌn] !  
**as I may say , to a guilty one !**  
作为 我 可能 说 , 到 一个 有罪的 一 !  
正如我所说, 对一个有罪的人!

['ɡɪlti] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æt; ət] [liːst] ! — [ðoʊ] , [pʊr] ['leɪdi] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naːt] [soʊ] [ɪn] [fækt] ;  
**Guilty in her heart , at least ! — Though , poor lady , I hope she is not so in fact ;**  
有罪的 在 她 心 , 在 至少 ! — 尽管 , 贫穷的 女士 , 我 希望 她 是 不是 所以 在 事实 ;  
至少她内心深处感到愧疚! ——不过, 可怜的女士, 我希望她实际上并非如此;

[ænd; ænd] , [ɪf] [ɡɔːd] ['hiːrɪz] [maɪ] [prerɪz] , ['nevər] [wɪl] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [seɪks] .  
**and , if God hears my prayers , never will , for all three of our sakes .**  
和 , 如果 上帝 听到 我的 祈祷 , 绝不 将要 , 为了 全部 三 的 我们的 清酒 .  
如果上帝听到我的祈祷, 为了我们三个人的缘故, 我永远不会这样做。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [tæsk] [aɪ] [hæv; həv] ! — [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [θrɒbz] [ɪn]  
" **But , Madam , think of me , what a task I have ! — How my heart throbs in**  
" 但 , 女士 , 思考 的 我 , 什么 一个 任务 我 有 ! — 如何 我的 心 悸动 在  
[maɪ] ['bʊzəm] !  
**my bosom !**  
我的 怀 !  
"但是, 夫人, 请想想我, 我肩负着多么重大的任务啊! ——我的心怦怦直跳! "

[haʊ] [aɪ] ['tremb(ə)] !  
**How I tremble !**  
如何 我 颤抖 !  
我好害怕!

[haʊ] [aɪ] ['strʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] !  
**how I struggle with myself !**  
如何 我 斗争 和 我 !  
我真是太难了!

[wʌt] [ruːlɪz] [aɪ] [fɔːrm] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [ðɪs] ['nɔːti] ['leɪdi] !  
**What rules I form for my behaviour to this naughty lady !**  
什么 规则 我 形式 为了 我的 行为 到 这 淘气 女士 !  
我该如何约束自己对待这位淘气女士的行为呢!

[haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dæft] [ɪn] ['piːsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [fɔːrmd] , [ænd; ænd] [nuː] [wʌnz] ['teɪkən] [ʌp] !  
**How they are dashed in pieces as soon as formed , and new ones taken up !**  
如何 他们 是 虚线 在 件 作为 很快 作为 形成 , 和 新的 一个 已采取 向上 !  
它们刚形成就破碎成碎片, 新的碎片又被新的碎片所取代!

[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [daʊt] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .  
**And yet I doubt myself when I come to the test .**  
和 然而 我 怀疑 我 什么时候 我 来 到 这 测试 .  
然而, 考试时我却对自己缺乏信心。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [help] [em 'iː] .  
**But one thing will help me .**  
但 一 事物 将要 帮助 我 .  
但有一件事对我有帮助。

[aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ; [ænd; ænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːbər] ,  
**I pity the poor lady ; and as she comes with the heart of a robber ,**  
我 遗憾 这 贫穷的 女士 ; 和 作为 她 来 和 这 心 的 一个 强盗 ,  
我同情这位可怜的妇人; 她竟怀着一颗强盗的心,

[tu:; tə] [ɪn'veɪd] [ɪm 'i:] [ɪn] [maɪ] ['bɔ:fl] ['raɪt] , [aɪ] [praɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [su:,pɪrɪ'bɔ:rəti] ['oʊvər] [ðɪs]  
**to invade me in my lawful right , I pride myself in a superiority over this**  
到 入侵 我 在 我的 合法的 正确的 , 我 自豪 我 在 一个 优势 超过 这  
['kaʊntəs,'kaʊntəs] ;  
**countess** ;  
伯爵夫人 ;

侵犯我的合法权利，我以凌驾于这位伯爵夫人之上为荣；

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:rɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪt] [wʊd] ['betər]  
**and will endeavour to shew her the country girl in a light which would better**  
和 将要 努力 到 展示 她 这 国家 女孩 在 一个 光 哪个 会 更好的  
[bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] .  
**become her to appear in .**  
变得 她 到 出现 在 .  
并将努力展现她作为乡村女孩的更佳形象。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] [hɪr] ;  
**I must be forced to leave off here ;**  
我 必须 是 强制 到 离开 离开 这里 ;  
我不得不就此打住；

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [bi:] . [ɪz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [gests] ;  
**for Mr . B . is just come in to receive his guests ;**  
为了 先生 . B . 是 只是 来 在 到 收到 他的 客人 ;  
B先生进来迎接客人；

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] ['flʌtər] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .  
**and I am in a sad flutter upon it .**  
和 我 是 在 一个 伤心 扑 之上 它 .  
我为此感到悲伤不安。

[ɔ:l] [maɪ] [ˌrezə'lʊ:ʃ(ə)n] [feɪlz] [ɪm 'i:] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ?  
**All my resolution fails me ; what shall I do ?**  
全部 我的 解决 失败 我 ; 什么 将 我 做 ?  
我所有的决心都失效了；我该怎么办？

[oʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] [wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] !  
**O that this countess was come and gone !**  
哦 那 这 伯爵夫人 曾是 来 和 已消失 !  
但愿这位伯爵夫人已经来过又走了！

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['kʌmfərt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] [gri:fz] ;  
**I have one comfort , however , in the midst of all my griefs ;**  
我 有 一 舒适 , 然而 , 在 这 中间 的 全部 我的 悲伤 ;  
然而，在我所有的悲伤之中，我还有一件令人欣慰的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [jɔr; jər] [leɪdɪ:ʃɪps] ['gʊdnəs] , [wɪt] ['gɪvz] [ɪm 'i:] [li:v] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði]  
**and that is in your ladyship's goodness , which gives me leave to assume the**  
和 那 是 在 你的 夫人的 善良 , 哪个 给予 我 离开 到 认为 这  
['ɑ:nəd] ['taɪt(ə)] ,  
**honoured title ,**  
荣幸 标题 ,  
承蒙夫人恩准，我方可尊称此名。

[ðæt] [let] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , [wɪl] [ɔ:lweɪz] [gɪv] [ɪm 'i:] ['i:kwəl] [praɪd] [ænd; ənd] ['plezər] , [ɪn]  
**that let what may happen , will always give me equal pride and pleasure , in**  
那 让 什么 可能 发生 , 将要 总是 给 我 平等的 自豪 和 乐趣 , 在  
[səb'skraɪbɪŋ] [maɪ'self] ,  
**subscribing myself ,**  
订阅 我 ,  
无论发生什么，我都会为自己订阅而感到同样的自豪和快乐。

[jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [moʊst][əˈblaɪdʒd][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**your ladyship's most obliged sister , and humble servant ,**  
你的 夫人的 最多 有义务 姐姐 , 和 谦逊的 仆人 ,  
夫人最感激的妹妹, 以及卑微的仆人,

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]  
**LETTER LXXII**  
信 七十二

第七十二封信

[maɪ] [daɪr] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAR LADY ,**  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士,

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [pərˈsu:] [maɪ][ləst] [əˈfektɪŋ] [ˈsʌbdʒekt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ɪz][ˈoʊvər] ;  
**I will now pursue my last affecting subject ; for the visit is over ;**  
我 将要 现在 追求 我的 最后的 影响 主题 ; 为了 这 访问 是 超过 ;  
现在我要谈谈我最后一个感人的主题; 因为这次访问已经结束了;

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [bi:] . [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] : [bʌt; bət] ,  
**but a sad situation I am in with Mr . B . for all that : but ,**  
但 一个 伤心 情况 我 是 在 和 先生 . B . 为了 全部 那 : 但 ,  
但是, 尽管如此, 我和B先生的关系却很令人难过: 但是,

[bæd][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [fərˈɡet] [aɪ ˈti:] , [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ɪn] [kɔ:rs] .  
**bad as it is , I'll try to forget it , till I come to it in course .**  
坏的 作为 它 是 , 患病的 尝试 到 忘记 它 , 直到 我 来 到 它 在 课程 .  
虽然这很糟糕, 但我会尽量忘记它, 直到我在课程中遇到它为止。

[æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ˈmɪstər] . [bi:] . [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [ɡests] ,  
**At four in the afternoon Mr . B . came in to receive his guests ,**  
在 四 在 这 下午 先生 . B . 来了 在 到 收到 他的 客人 ,  
下午四点, B先生进来接待客人。

[hu:m] [hi:; hi] [ɪkˈspektrɪd] [æt; ət] [faɪv] .  
**whom he expected at five .**  
谁 他 预期的 在 五 .  
他预想的孩子五岁。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:] .  
**He came up to me .**  
他 来了 向上 到 我 .  
他走到我跟前。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] [maɪ][ləst] [ˈletər] ; [bʌt; bət][pʊt][aɪ ˈti:][ʌp] ,  
**I had just closed my last letter ; but put it up ,**  
我 有 只是 关闭 我的 最后的 信 ; 但 放 它 向上 ,  
我刚写完最后一封信, 但还是把它挂了起来。

[ænd; ənd][set] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] [pleɪ] [ˈsʌbdʒekts] .  
**and set before me your ladyship's play subjects .**  
和 放 前 我 你的 夫人的 玩 主题 .  
请将夫人戏曲的主角们摆在我面前。

" [soʊ] , [ˈpæmələ] ! — [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] [naʊ] ?  
**" So , Pamela ! — How do you do now ?**  
" 所以 , 帕梅拉 ! — 如何 做 你 做 现在 ?  
“那么, 帕梅拉! ——你现在感觉如何? ”



" [jɔː; jəɪ] [ˈleɪdɪʃɪp] [meɪ] [ges] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [brɪʃɔːr] ,  
" Your ladyship may guess , by what I wrote before ,  
" 你的 夫人 可能 猜测 , 经过 什么 我 写道 前 ,  
夫人或许能从我之前写的内容中猜到,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ɡɪv] [ˈeni] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪˈself] — " [æz; əz] [wel] — [æz; əz] [wel]  
that I could not give any extraordinary account of myself — "As well — as well  
那 我 可以 不是 给 任何 非凡的 帐户 的 我 — " 作为 出色地 — 作为 出色地  
, [sɜːr] , [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)] ;  
, Sir , as possible ;  
, 先生 , 作为 可能的 ;

我无法为自己做出任何非凡的解释——“尽可能地——尽可能地, 先生;  
" [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .  
" half out of breath .  
" 一半 出去 的 气息 .

气喘吁吁。  
" [juː; jʊ] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [streɪndʒ] [ˈmelənkaːli] [ˈɛrz] [ʌv; əv] [leɪt] , [maɪ] [dɪr] .  
" You give yourself strange melancholy airs of late , my dear .  
" 你 给 你自己 奇怪的 忧郁 播出 的 晚的 , 我的 亲爱的 .  
“亲爱的, 你最近总是摆出一副忧郁的样子。”

[ɔːl] [ðæt] [ˈtʃɪrflnəs] , [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [emˈiː] [wenˈevər] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ][erˈem] [ˈsɔːri]  
All that cheerfulness, which used to delight me whenever I saw you , I am sorry  
全部 那 愉悦 , 哪个 用过的 到 喜 我 每当 我 锯 你 , 我 是 对不起  
[fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,  
for it ,  
为了 它 ,  
我为曾经每次见到你时都让我感到无比快乐的那些笑容感到遗憾。

[ɪz] [kwɪt] [ˈvænɪʃt] .  
is quite vanished .  
是 相当 消失了 .  
已经完全消失了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˈʃɔːrtli] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪriəs] [tɔːk] [təˈgeðər] . "  
You and I must shortly have a little serious talk together . "  
你 和 我 必须 不久 有 一个 小的 严肃的 讲话 一起 . "  
你我很快就要好好谈谈了。

" [wen] [juː; jʊ] [pliːz] .  
" When you please .  
" 什么时候 你 请 .  
“你什么时候方便都行。”

[sɜːr] .  
Sir .  
先生 .  
先生。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsmoʊki] [θɪk] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] !  
I believe it is only being used to this smoky thick air of London !  
我 相信 它 是 仅有的 存在 用过的 到 这 烟 厚的 空气 的 伦敦 !  
我相信它只是用来适应伦敦这种烟雾弥漫的浓厚空气的!  
— [aɪ][[æ; əl][biː; bi] [ˈbetər] [wen] [juː; jʊ] [ˈkæri] [emˈiː][ˈɪntuː][[ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
— I shall be better when you carry me into the country .  
— 我 将 是 更好的 什么时候 你 携带 我 进入 这 国家 .  
—你把我带到乡下去, 我会好起来的。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] .  
**I dare say I shall** .  
我 敢 说 我 将 ；

我敢说我会的。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [soʊ] [bɔːŋ] [brɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] . " **But I never was in London so long before , you know , Sir** . "   
但 我 绝不 曾是 在 伦敦 所以 长的 前 , 你 知道 , 先生 . "

但您知道，先生，我以前从未在伦敦待过这么久。

" [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ˈpæmələ] ! — [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][best] [əˈpɪrəns] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] **" All in good time , Pamela ! — But is this the best appearance you choose to make** "   
全部 在 好的 时间 , 帕梅拉 ! — 但 是 这 这 最好的 外貌 你 选择 到 制作 ,  
,  
,  
,

“一切都会水到渠成，帕梅拉！——但这真的是你选择的最佳亮相方式吗？”

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [gests] ? " **to receive such guests ?** "   
到 收到 这样的 客人 ? "

接待这样的客人？

" [ɪf] [aɪ 'tiː] [dɪs'pliːzɪz] [juː; jʊ] . **" If it displeases you** . "   
如果 它 不悦 你 .

“如果你不高兴的话。”

[sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [dres] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . " **Sir , I will dress otherwise in a minute** . "   
先生 , 我 将要 裙子 否则 在 一个 分钟 . "

先生，我马上换身衣服。

" [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] . **" You look well in any thing** . "   
你 看 出色地 在 任何 事物 .

你穿什么都很好看。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [drest] . **But I thought you'd have been better dressed** .   
但 我 想法 你会 有 到过 更好的 穿着 .

但我以为你会穿得更好一些。

[jet] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [les] [brɪ'kʌm] [juː; jʊ] ; **Yet it would never have less become you** ;   
然而 它 会 绝不 有 较少的 变得 你 ;

然而，这却丝毫不会与你格格不入；

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [lɔːst] [ðæt] [ 'brɪljəns, -jənsɪ ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [straɪk] [em 'iː][wɪð; wɪθ] **for of late your eyes have lost that brilliancy that used to strike me with**   
为了 的 晚的 你的 眼睛 有 丢失的 那 才华横溢 那 用过的 到 罢工 我 和  
[ə; eɪ] ['lʌstər] , **a lustre** ,   
一个 光泽 ,

最近你的双眼失去了往日那令我惊艳的明亮光彩。

[mʌtʃ] [sər'pæsiŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ 'daɪəmənds ] . " **much surpassing that of the finest diamonds** . "   
很多 超越 那 的 这 最好的 钻石 . "

远胜于最上等的钻石。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .  
" **I am sorry for it , Sir .**  
" 我 是 对不起 为了 它 , 先生 .

先生，对此我深感抱歉。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [praɪd] [maɪ'self][ɪn] [dɪ'z:rvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] ,  
**But as I never could pride myself in deserving such a kind of compliment ,**  
但 作为 我 绝不 可以 自豪 我 在 值得 这样的 一个 种类 的 赞扬 ,  
但我从不认为自己配得上这样的赞美，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] ['hæpi] , [fər'gɪv] [em 'i:] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . ,  
**I should be too happy , forgive me , my dearest Mr . B . ,**  
我 应该 是 也 快乐的 , 原谅 我 , 我的 亲爱的 先生 . B . ,  
我应该太高兴了，请原谅我，我亲爱的B先生。

[ɪf] [ðə; ði] ['feɪljər] [bi:; bi][nɑ:t] ['ræðər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ðæn; ðən][ɪn] [maɪn] .  
**if the failure be not rather in your eyes , than in mine .**  
如果 这 失败 是 不是 相当 在 你的 眼睛 , 比 在 矿 .  
如果失败不在于你，而在于我。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['stedfæstli] .  
" **He looked at me steadfastly .**  
" 他 看起来 在 我 坚定不移 .

他目光坚定地注视着我。

" [aɪ] [fɪr] , [pæmələ] — [bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] . "  
" **I fear , Pamela — But don't be a fool . "**  
" 我 害怕 , 帕梅拉 — 但 不 是 一个 傻子 . "

“我担心，帕梅拉——但别犯傻。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
" **You are angry with me .**  
" 你 是 生气的 和 我 .

你生我的气了。

[sɜ:r] ? "  
**Sir ? "**  
先生 ? "

先生？ "

" [noʊ] , [nɑ:t][aɪ] . "  
" **No , not I . "**  
" 不 , 不是 我 . "

“不，不是我。”

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [dres] ['betər] ? "  
" **Would you have me dress better ? "**  
" 会 你 有 我 裙子 更好的 ? "

“您希望我穿得更好一些吗？ ”

" [noʊ] , [nɑ:t][aɪ] . [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['brɪliənt] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] .  
" **No , not I . If your eyes looked a little more brilliant , you want no addition .**  
" 不 , 不是 我 . 如果 你的 眼睛 看起来 一个 小的 更多的 杰出的 , 你 想 不 添加 .  
“不，不是我。如果你的眼睛看起来更明亮一些，你就不需要添加任何东西了。”

" [daʊn] [hi:; hi] [went] .  
" **Down he went .**  
" 向下 他 去 .

他倒下了。

[streɪndʒ] [ʃɔ:rt] ['spi:tʃɪz] , [ði:z] , [maɪ]['leɪdi] , [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**Strange short speeches , these , my lady , to what you have heard from his**  
奇怪的 短的 演讲 , 这些 , 我的 女士 , 到 什么 你 有 听到 从 他的  
[dɪr] [maʊθ] !  
**dear mouth !**  
亲爱的 嘴 !

夫人，这些简短的演讲与您从他口中听到的内容截然不同！

— " [jet] [ðeɪ] [æɪ; ʃəl][nɑ:t][ra:b][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt] ['sʌfərə] , [aɪ][eɪ 'em]  
— "**Yet they shall not rob me of the merit of a patient sufferer , I am**  
— " 然而 他们 将 不是 抢 我 的 这 优点 的 一个 病人 患者 , 我 是  
[rɪ'zɑ:lvd] ,  
**resolved** ,  
已解决 ,

“但是，他们休想剥夺我作为一名忍耐力受苦者的功绩，我决心如此。”

" [θɔ:t] [aɪ] .  
" **thought I** .  
" 想法 我 .

我心想。

[naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [æz; əz][aɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t][maɪ]['raɪv(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊtwərd]  
**Now , my lady , as I doubted not my rival would come adorned with every outward**  
现在 , 我的 女士 , 作为 我 怀疑 不是 我的 竞争对手 会 来 装饰 和 每一个 向外  
[ˈɔ:rnamənt] ,  
**ornament** ,  
装饰品 ,

夫人，正如我所料，我的对手一定会盛装打扮，光彩夺目。

[aɪ][pʊt][ɑ:n]['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] ['dæməsk] [gaʊn] , ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn]  
**I put on only a white damask gown , having no desire to vie with her in**  
我 放 在 仅有的 一个 白色的 绫 袍 , 拥有 不 欲望 到 争夺 和 她 在  
[ə'pɪrəns] ;  
**appearance** ;  
外貌 ;

我只穿了一件白色锦缎长袍，不想在容貌上与她争艳；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [hɑ:rt] [ɪz][maɪ]['glɔ:ri] , [aɪ] [bles] [gɑ:d] !  
**for a virtuous and honest heart is my glory , I bless God !**  
为了 一个 有德行的 和 诚实的 心 是 我的 荣耀 , 我 保佑 上帝 !

拥有正直善良的心是我的荣耀，我赞美上帝！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] !  
**I wish the countess had the same to boast of !**  
我 希望 这 伯爵夫人 有 这 相同的 到 夸 的 !

我真希望伯爵夫人也能有同样的成就可以炫耀！

[ə'baʊt] [faɪv] , [ðer; ðər] ['leɪdɪʃɪp] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [nu:] ['tʃæriət] :  
**About five , their ladyships came in the countess's new chariot :**  
关于 五 , 他们的 女士们 来了 在 这 伯爵夫人的 新的 战车 :

大约五点钟，两位夫人乘坐伯爵夫人的新马车来了：

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['trænzətɔ:ri] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [drest]  
**for she has not been long out of her transitory mourning , and dressed**  
为了 她 有 不是 到过 长的 出去 的 她 短暂的 丧 , 和 穿着  
[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,  
**as rich as jewels** ,  
作为 富有的 作为 珠宝 ,

因为她刚刚结束短暂的丧期，就穿戴得像珠宝一样华丽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] , [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; həɹ] .

and a profusion of expense , could make her .

和 一个 丰富 的 费用 , 可以 制作 她 .

大量的开支可能会让她破产。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈlaɪt] .

I saw them from the window alight .

我 锯 他们 从 这 窗户 点燃 .

我从窗户里看到它们着火了。

[oʊ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [θrɒbd] ！ — " [laɪ] [stɪl] , " [sed] [aɪ] , " ['bɪzi] [θɪŋ] ！

O how my heart throbbed ！ — " Lie still , " said I , " busy thing ！

哦 如何 我的 心 悸动 ！ — " 说谎 仍然 , " 说 我 , " 忙碌的 事物 ！

我的心跳得好快啊！——“别动,”我说,“你这忙碌的小东西！”

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ? — [ðoʊz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɔrnəmənts] [ˈkʌvər] [nɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgaɪlləs] [ˈflætərər]

why all this emotion ? — Those shining ornaments cover not such a guileless flatterer

为什么全部 这 情感 ? — 那些 灼灼 装饰品 覆盖 不是 这样的 一个 朴实 奉承者

[æz; əz] [ðəʊ] .

as thou .

作为 你 .

何必如此激动？——那些闪亮的装饰也掩盖不了你这样天真无邪的奉承者。

[waɪ] [ðen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ?

Why then all this emotion ?

为什么 然后 全部 这 情感 ?

那么，这一切情绪又是为何呢？

" ['pɑːli] ['bɑːləʊ] [keɪm] [ʌp] [ɪˈnstəntli] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [biː] .

" Polly Barlow came up instantly from Mr . B .

" 波莉 巴洛 来了 向上 即刻 从 先生 . B .

“波莉·巴洛立刻从B先生那里被提了出来。”

[aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] ; ['tremb(ə)l] , ['tremb(ə)l] , ['tremb(ə)l] , [went] [maɪ] [fiːt] ,

I hastened down ; tremble , tremble , tremble , went my feet ,

我 加快 向下 ; 颤抖 , 颤抖 , 颤抖 , 去 我的 脚 ,

我急忙跑下山；我的双脚颤抖着，颤抖着，颤抖着。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rezəˈluːʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdevər] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt]

in spite of all the resolution I had been endeavouring so long to collect

在 尽管如此 的 全部 这 解决 我 有 到过 努力 所以 长的 到 收集

[təˈgeðər] .

together .

一起 .

尽管我长期以来一直努力凝聚决心。

[ˈmɪstər] . [biː] . [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][tuː; tə][em ˈiː] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]

Mr . B . presented the countess to me , both of us covered with

先生 . B . 呈现 这 伯爵夫人 到 我 , 两个都 的 我们 涵盖 和

[blʌʃɪz] ;

blushes ;

脸红 ;

B先生把伯爵夫人介绍给我，我们俩都脸红了；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈməʊtɪvz] , [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn] .

but from very different motives , as I imagine .

但 从 非常 不同的 动机 , 作为 我 想象 .

但我想，他们的动机截然不同。

" [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] — - , [maɪ] [dɪr] .

" The Countess of — - , my dear .

" 这 伯爵夫人 的 — - , 我的 亲爱的 .

“伯爵夫人——，亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [hæf][wɪð; wɪθ] ['envi] , [hæf][wɪð; wɪθ]  
" **She saluted me , and looked , as I thought , half with envy , half with**  
" 她 敬礼 我 , 和 看起来 , 作为 我 想法 , 一半 和 嫉妒 , 一半 和  
[ˌeɪm] :  
**shame** :  
耻辱 :

“她向我敬礼，我觉得她脸上既有羡慕的神情，又有羞愧的神情：

[bʌt; bət][wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][fɔːrm] ['piːpəlz] ['kəʊntənənsɪz] [baɪ] [wʌt] [wʌn]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts]  
**but one is apt to form people's countenances by what one judges of their hearts**  
但 一 是 易于 到 形式 人们的 面容 经过 什么 一 法官 的 他们的 心  
:  
:  
:

但人们往往会根据自己对他人内心的判断来判断他们的外貌。

" [oʊ] [tuː] [ˈlʌvli] , [tuː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈraɪv(ə)l] ! " [θɔːt] [aɪ] — " [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [sɔː] [les]  
" **O too lovely , too charming rival ! " thought I — " Would to heaven I saw less**  
" 哦 也 迷人的 , 也 迷人 竞争对手 ! " 想法 我 — " 会 到 天堂 我 锯 较少的  
[əˈtræk(ə)n] [ɪn][juː; jʊ] !  
**attraction in you !**  
景点 在 你 !

“哦，太可爱、太迷人的对手了！”我心想——“但愿我少看到你身上的吸引力！”

" — [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈleɪdi] ; [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ˈmɪsɪz] .  
" — **For indeed she is a charming lady ; yet she could not help calling me Mrs .**  
" — 为了 的确 她 是 一个 迷人 女士 ; 然而 她 可以 不是 帮助 呼叫 我 太太 :  
[biː] . ,  
**B** : ,  
B : ,

“——因为她确实是一位迷人的女士；然而，她还是忍不住称呼我为B夫人。”

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [praɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : ['evri] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] —  
**that was some pride to me : every little distinction is a pride to me now —**  
那 曾是 一些 自豪 到 我 : 每一个 小的 区别 是 一个 自豪 到 我 现在 —  
[ænd; ənd] [sed] ,  
**and said ,**  
和 说 ,

那让我感到无比自豪：现在，每一个小小的成就都让我感到自豪——然后他说，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] :  
**she hoped I would excuse the liberty she had taken :**  
她 希望 我 会 原谅 这 自由 她 有 已采取 :

她希望我能原谅她这种擅自行动的行为：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ˈmɪstər] . [biː] . [meɪd] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ]  
**but the character given of me by Mr . B . made her desirous of paying**  
但 这 特点 给定 的 我 经过 先生 : B : 制成 她 渴望 的 付费  
[hɜːr; hər][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tuː; tə][ˌem 'iː] .  
**her respects to me .**  
她 尊重 到 我 :

但是B先生对我的评价让她很想向我表示敬意。

" [oʊ] [ðiːz] [ˈvɪlənəs] [ˌmæskəˈreɪdʒ] , " [θɔːt] [aɪ] ! — " [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd]  
" **O these villainous masquerades , " thought I ! — " You would never have wanted**  
" 哦 这些 邪恶的 化装舞会 , " 想法 我 ! — " 你 会 绝不 有 通缉  
[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,  
**to see me ,**  
到 看 我 ,

“哦，这些邪恶的伪装，”我想！——“你们永远不会想见到我，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pʊr]     ['nɔːti]     [nʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz] !  
**but for them , poor naughty Nun , that was !**  
但 为了 他们 , 贫穷的 淘气 尼姑 , 那 曾是 !

但对他们来说, 可怜的淘气修女, 就是这样!

" ['mɪstər] . [bi:] . [prɪ'zentɪd] ['ɔːlsʊ][ðə; ði] ['vaɪkəʊntəs] [tuː; tə][em 'i:] ; [aɪ] [sə'luːtɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪfɪp] ;  
" **Mr . B . presented also the Viscountess to me ; I saluted her ladyship ;**  
" 先生 . B . 呈现 还 这 子爵夫人 到 我 ; 我 敬礼 她 夫人 ;  
[hɜːr; hər][ˈsɪstər] [sə'luːtɪd] [em 'i:] .  
**her sister saluted me .**  
她 姐姐 敬礼 我 .

“B先生还向我介绍了子爵夫人; 我向她致敬; 她的妹妹向我致敬。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)] ['leɪdi] ; ['betər] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] , [ɪn] [hɑːrt] ,  
**She is a graceful lady ; better , as I hope , in heart ,**  
她 是 一个 优美 女士 ; 更好的 , 作为 我 希望 , 在 心 ,

她是一位优雅的女士; 我希望, 她的内心也同样美好。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːkwəl][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .  
**but not equal in person to her sister .**  
但 不是 平等的 在 人 到 她 姐姐 .

但她本人与姐姐相比还是逊色一些。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrɪŋ] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em][təʊld] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][noʊ] ['wʌndər] [frʌm; frəm]  
" **You have a charming boy , I am told , Madam ; but no wonder from**  
" 你 有 一个 迷人 男生 , 我 是 讲述 , 女士 ; 但 不 想知道 从  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] ! "  
**such a pair !** "  
这样的 一个 一对 ! "

“夫人, 我听说您有个可爱的儿子; 不过, 这对父母如此, 也不足为奇! ”

" [oʊ] [dɪr] [hɑːrt] , " ['θɔːt] [aɪ] , " [aɪ 'tiː][soʊ] !  
" **O dear heart , " thought I , " i'n't it so !**  
" 哦 亲爱的 心 , " 想法 我 , " 我不是 它 所以 !

“哦, 我的天哪, ”我想, “难道不是吗! ”

" [jɔːr; jər] ['leɪdɪfɪp] [meɪ] [ges] [wʌt]  
" **Your ladyship may guess what**  
" 你的 夫人 可能 猜测 什么

夫人或许能猜到什么

[aɪ] ['θɔːt] ['fɑːrðər] .  
**I thought farther .**  
我 想法 更远 .

我继续思考。

" [wɪl] [jɔːr; jər] ['leɪdɪfɪp] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . [bi:] .  
" **Will your ladyship see him now ? " said Mr . B .**  
" 将要 你的 夫人 看 他 现在 ? " 说 先生 . B .

“夫人现在能见他吗? ”B先生问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [daʊn] ; [noʊ] , [nɑːt][wʌn] [bɪt] ! — [ðəʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]  
**He did not look down ; no , not one bit ! — though the Countess played with**  
他 做过 不是 看 向下 ; 不 , 不是 一 少量 ! — 尽管 这 伯爵夫人 玩 和  
[hɜːr; hər][fæn] ,  
**her fan ,**  
她 扇子 ,

他没有低头看; 不, 一点也没有! ——尽管伯爵夫人正在摆弄她的扇子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [baɪ][tʃ:rnz] , [ə; eɪ][lɪt(ə)]  
**and looked at him , and at me , and then down by turns , a little**  
和 看起来 在 他 , 和 在 我 , 和 然后 向下 经过 转弯 , 一个 小的  
['kɑ:nʃəsli] :  
**consciously** :  
有意识地 :

他看了看他, 又看了看我, 然后又时不时地低下头, 似乎有些刻意:

[waɪl] [aɪ] [ræpt] [ʌp][maɪ'self][ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] , [maɪ][fɜ:rst] ['flʌtəz] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər] ,  
**while I wrapped up myself in my innocence , my first flutters being over ,**  
尽管 我 包装 向上 我 在 我的 无辜 , 我的 第一的 颤动 存在 超过 ,  
当我沉浸在纯真之中, 最初的悸动也已消退时,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [su:'pɪriər] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .  
**and thought I was superior , by reason of that , even to a Countess** .  
和 想法 我 曾是 优越的 , 经过 原因 的 那 , 甚至 到 一个 伯爵夫人 .

因此, 他认为我比伯爵夫人更优越。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**With all her heart , she said** :  
和 全部 她 心 , 她 说 :

她说, 她发自内心地说。

[aɪ] [ræŋ] .  
**I rang** .  
我 响铃 :

我打了电话。

" ['pɑ:li] , [bɪd] [nɜ:rs] [brɪŋ] [maɪ] ['bɪli] [daʊn] .  
**" Polly , bid nurse bring my Billy down** .  
" 波莉 , 出价 护士 带来 我的 比利 向下 :

“波莉, 叫护士把我的比利带下来。”

" — [maɪ] , [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsis] .  
**" — My , said I , with an emphasis** .  
" — 我的 , 说 我 , 和 一个 强调 :

“——我的天哪, ”我强调道。

[aɪ][met] [ðə; ði] [nɜ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] - [fʊt] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][maɪ] [dɪr] ['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] :  
**I met the nurse at the stairs ' foot , and brought in my dear baby in my arms** :  
我 遇见 这 护士 在 这 楼梯 - 脚 , 和 带来 在 我的 亲爱的 婴儿 在 我的 武器 :

我在楼梯口遇到了护士, 然后抱着我亲爱的宝宝走了进去:

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæmə] !  
**" Such a child , and such a mamma** !  
" 这样的 一个 孩子 , 和 这样的 一个 妈妈 !

“真是个好孩子, 真是个好妈妈! ”

" [sed] [ðə; ði] ['vaɪkaʊntəs] .  
**" said the Viscountess** .  
" 说 这 子爵夫人 :

“子爵夫人说道。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] ['mæstər][tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] , [wʌn]['moʊmənt] , ['mædəm] ? " [sed] [ðə; ði]  
**" Will you give Master to my arms , one moment , Madam ? " said the**  
" 将要 你 给 掌握 到 我的 武器 , 一 片刻 , 女士 ? " 说 这

“夫人, 您能把主人交给我一会儿吗? ”

[ 'kaʊntəs,'kaʊntes] .  
**Countess** :  
伯爵夫人 :

伯爵夫人。



" [jes] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [mʌtʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [dɪr] ['nɔ:ti] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['ʌðər]  
" **Yes** , " **thought I** , " **much rather than my dear naughty gentleman should any other**  
" 是的 , " 想法 我 , " 很多 相当 比 我的 亲爱的 淘气 绅士 应该 任何 其他  
.  
:  
.

“是的,”我想,“我亲爱的淘气先生应该比其他人更甚。”

" [aɪ] ['ji:ldɪd] , [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] : [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈstaɪf(ə)ld][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
" **I yielded** , **it to her** : **I thought she would have stifled it with her**  
" 我 产生 , 它 到 她 : 我 想法 她 会 有 窒息 它 和 她  
[wɔ:rm] ['kɪsɪz] .  
**warm kisses** .  
温暖的 吻 .

“我屈服了, 向她屈服了: 我以为她会用温暖的吻来压制它。”

" [swi:t] [bɔɪ] [aɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃər] , " [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tu:] ['lʌvli] ['bʊzəm] ,  
" **Sweet boy I charming creature** , " **and pressed it to her too lovely bosom** ,  
" 甜的 男生 我 迷人 生物 , " 和 按下 它 到 她 也 迷人的 怀 ,  
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,  
**with such emotion** ,  
和 这样的 情感 ,

“亲爱的男孩, 我迷人的小家伙,”她满怀深情地将他紧紧搂在自己美丽的胸前。

['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɑ:n]['mɪstər] . [bi:] . , [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] .  
**looking on the child** , **and on Mr** : **B** : , **that I liked it not by any means** .  
寻找 在 这 孩子 , 和 在 先生 : B : , 那 我 喜欢 它 不是 经过 任何 方法 .

看着那个孩子和B先生, 我一点也不喜欢这样。

" [goʊ] , [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] ['leɪdi] , " [θɔ:t] [aɪ] : [bʌt; bət][aɪ] [də:st] [nɑ:t] [seɪ] [soʊ] .  
" **Go** , **you naughty lady** , " **thought I** : **But I durst not say so** .  
" 去 , 你 淘气 女士 , " 想法 我 : 但 我 杜斯特 不是 说 所以 .

“去吧, 你这个淘气的女人,”我心想; 但我不敢这么说。

" [ænd; ənd][goʊ] , ['nɔ:ti] [mæn] , [tu:] !  
" **And go** , **naughty man** , **too** !  
" 和 去 , 淘气 男人 , 也 !

“还有, 坏家伙, 也滚开! ”

" [θɔ:t] [aɪ] : " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [lʊk] [tu:] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [ɪn][jʊr; jər] [praɪd] ,  
" **thought I** : " **for you seem to look too much gratified in your pride** ,  
" 想法 我 : " 为了 你 似乎 到 看 也 很多 满意 在 你的 自豪 ,

我心想: “因为你看起来似乎过于沾沾自喜了,

[baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bɔɪ] .  
**by her fondness for your boy** .  
经过 她 喜爱 为了 你的 男生 .

她对你儿子的喜爱。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] !  
**I wish I did not love you so well as I do** !  
我 希望 我 做过 不是 爱 你 所以 出色地 作为 我 做 !

我真希望我没有这么爱你!

" [bʌt; bət] ['ni:ðər] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [meɪ] [br'li:v] , [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] .  
" **But neither** , **your ladyship may believe** , **did I say this** .  
" 但 两者都不 , 你的 夫人 可能 相信 , 做过 我 说 这 .

“但是, 夫人, 您或许会认为, 这话并非我所说。”

['mɪstər] . [bi:] . [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪvəri] , [aɪ] [θɔ:t] ,  
**Mr** . **B** . **looked at me** , **but with a bravery** , **I thought** ,  
先生 : B : 看起来 在 我 , 但 和 一个 勇敢 , 我 想法 ,

B先生看了我一眼, 但我鼓起勇气想:

[tu:] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] [tu;; tə] , [ɪn][sʌm; səm][ˈfɔ:rmər] [si:nz] , [ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ]  
**too like what I had been witness to , in some former scenes , in as bad a**  
也 喜欢 什么 我 有 到过 证人 到 , 在 一些 以前的 场景 , 在 作为 坏的 一个  
[kɔ:z] .  
**cause** .  
原因 :

太像我以前在某些场景中目睹的那种情况了, 而且也是出于同样糟糕的目的。

" [bʌt; bət] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [gɑ:d] [dɪˈlɪvəd] [em 'i:] [ðen] ; [aɪ] [wɪl] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .  
**" But , " thought I , " God delivered me then ; I will confide in him** .  
" 但 , " 想法 我 , " 上帝 发表 我 然后 ; 我 将要 信任 在 他 :

“但是,”我想,“上帝当时救了我; 我会信赖他。”

[hi;; hi] [wɪl] [naʊ] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [rɪˈstɔ:r] [ðəɪ] [hɑ:rt] [tu;; tə][maɪ] [prerz] ; [ʌnˈteɪntɪd] , [aɪ][hoʊp] ,  
**He will now , I doubt not , restore thy heart to my prayers ; untainted , I hope ,**  
他 将要 现在 , 我 怀疑 不是 , 恢复 你的 心 到 我的 祈祷 ; 未受污染的 , 我 希望 ,  
我相信他现在一定会让你的心重新回到我的祈祷中; 我希望你的祈祷是纯洁无瑕的。

[fɔ:r; fər][ðəɪ] [oʊn] [dɪr] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .  
**for thy own dear sake as well as mine** .  
为了 你的 自己的 亲爱的 清酒 作为 出色地 作为 矿 :

为了你我, 也为了你亲爱的自己。

" [ðə; ði] ['vaɪkaʊntəs] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]  
**" The Viscountess took the child from her sister , and kissed him with**  
" 这 子爵夫人 采取 这 孩子 从 她 姐姐 , 和 亲吻 他 和  
[greɪt] ['plezər] .  
**great pleasure** .  
伟大的 乐趣 :

子爵夫人从她姐姐手中接过孩子, 欣喜地亲吻了他。

[ʃi;; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] ['leɪdi] .  
**She is a married lady** .  
她 是 一个 已婚 女士 :

她是一位已婚女士。

[wʊd] [tu;; tə][gɑ:d] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][soʊ] [tu:] !  
**Would to God , the Countess was so too !**  
会 到 上帝 , 这 伯爵夫人 曾是 所以 也 !

但愿伯爵夫人也是如此!

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [bi:] . ['nevər] [kɔris'pɒndɪd] , [æz; əz][aɪ][tʊʊld][jʊr; jər] ['leɪdɪɪp] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] ['mærid]  
**for Mr . B . never corresponded , as I told your ladyship once , with married**  
为了 先生 : B : 绝不 对应 , 作为 我 讲述 你的 夫人 一次 , 和 已婚  
['leɪdɪz] :  
**ladies** :  
女士们 :

因为正如我曾经告诉过夫人的那样, B先生从不与已婚女士通信:

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌv] [tu;; tə][maɪ] ['bɪli] .  
**so I was not afraid of her love to my Billy** .  
所以 我 曾是 不是 害怕的 的 她 爱 到 我的 比利 :

所以我并不害怕她对我的比利的爱。

" [bʌt; bət][let][em 'i:] , " [sed] [ʃi;; ʃɪ] , " [hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [rɪˈstɔ:rɪŋ] ['mæstər][tu;; tə][hɪz; ɪz]  
**" But let me , " said she , " have the pleasure of restoring Master to his**  
" 但 让 我 , " 说 她 , " 有 这 乐趣 的 恢复 掌握 到 他的  
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] ['mæmə] .  
**charming mamma** .  
迷人 妈妈 :

“但是, 请让我,”她说,“把少爷送回他迷人的妈妈身边。”

[aɪ] [θɔ:t] , " [ˈædɪd] [ʃi:; ʃi] , " [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [saɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,  
**I thought , " added she , " I never saw a lovelier sight in my life ,**  
我 想法 , " 额外 她 , " 我 绝不 锯 一个 更可爱 视线 在 我的 生活 ,  
"我想,"她补充道, "我这辈子都没见过这么美的景色。"

[ðæn; ðən] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:məz] [ɑ:rmz] . "  
**than when in his mamma's arms . "**  
比 什么时候 在 他的 妈妈的 武器 : "  
比在妈妈怀里时还要好。

" [waɪ] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] ,  
**" Why , I can't say , " said the Countess ,**  
" 为什么 , 我 不能 说 , " 说 这 伯爵夫人 ,  
"至于原因, 我不能说,"伯爵夫人说道。

" [bʌt; bət][ˈmæstər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmæmə] [du:] [ˈkredit] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] .  
**" but Master and his mamma do credit to one another .**  
" 但 掌握 和 他的 妈妈 做 信用 到 一 其他 :  
"但是师傅和他的母亲互相尊重。"

[dɪr] [ˈmædəm] , [let] [ju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [sti:l] [ɑ:n][jər; jər][læp] ,  
**Dear Madam , let us have the pleasure of seeing him still on your lap ,**  
亲爱的 女士 , 让 我们 有 这 乐趣 的 看到 他 仍然 在 你的 膝 ,  
亲爱的夫人, 让我们有幸看到他仍然坐在您的腿上吧。

[waɪl] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] .  
**while he is so good .**  
尽管 他 是 所以 好的 :  
他明明那么优秀。

" [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ðə; ði] [dɪr] [ˈbeɪbi][wʌz; wəz][soʊ][ˈkwaɪət] ; [ðoʊ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] :  
**" I wondered the dear baby was so quiet ; though , indeed , he is generally so :**  
" 我 想知道 这 亲爱的 婴儿 曾是 所以 安静的 ; 尽管 , 的确 , 他 是 一般来说 所以 :  
"我纳闷这可爱的宝宝怎么这么安静; 不过, 他确实一直都很安静:

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [ˈʊrli] , [ɪf] [bʌt; bət][baɪ] [ˈsɪmpəθi] , [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pʊr]  
**but he might surely , if but by sympathy , have complained for his poor**  
但 他 可能 一定 , 如果 但 经过 同情 , 有 抱怨 为了 他的 贫穷的  
[ˈmæmə] ,  
**mamma ,**  
妈妈 ,  
但他如果只是出于同情, 肯定会为他可怜的妈妈抱怨一番。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [də:st] [na:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .  
**though she durst not for herself .**  
尽管 她 杜斯特 不是 为了 她自己 :  
虽然她不敢为自己而战。

[haʊ] [æpt][wʌn][ɪz][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [dɪ'stɪs] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [di:p] !  
**How apt one is to engage every thing in one's distress , when it is deep !**  
如何 易于 一 是 到 从事 每一个 事物 在 一个人的 痛苦 , 什么时候 它 是 深的 !  
人在极度痛苦的时候, 往往会把所有事情都投入其中!

[ænd; ʌnd][wʌn] [ˈwʌndə-z] [tu:] , [ðæt] [θɪŋz] [ˈænɪmeɪt] [ænd; ʌnd] [ɪn'ænɪmət] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]  
**and one wonders too , that things animate and inanimate look with the same**  
和 一 奇迹 也 , 那 事物 动画 和 无生命 看 和 这 相同的  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,  
人们不禁会想, 为什么有生命的事物和无生命的事物看起来都长着同一张脸。

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['greɪtli] [mu:vɒd] [baɪ] ['eni] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] .  
**when we are greatly moved by any extraordinary and interesting event** .  
什么时候 我们 是 非常 已搬 经过 任何 非凡的 和 有趣的 事件 .

当我们被任何非凡而有趣的事件深深感动时。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi][ɑ:n][maɪ][læp] , ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [br'li:v] ,  
**I sat down with my baby on my lap , looking , I believe ,**  
我 卫星 向下 和 我的 婴儿 在 我的 膝 , 寻找 , 我 相信 ,

我抱着孩子坐了下来, 看着, 我想,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['boʊldnəs] ( [aɪ] [wɪl] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [soʊ] ; [fɔ:r; fər] [wel] [sez] [ðə; ði][tekst] ,  
**with a righteous boldness ( I will call it so ; for well says the text ,**  
和 一个 正义 大胆 ( 我 将要 称呼 它 所以 ; 为了 出色地 说道 这 文本 ,

带着正义的勇气(我就这么称呼它吧; 因为经文说得好,

" [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪz][æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , " ) [naʊ] [ɑ:n][maɪ] ['bɪli] , [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɑ:pə] ,  
**" The righteous is as bold as a lion , " ) now on my Billy , now on his papa ,**  
" 这 正义 是 作为 大胆的 作为 一个 狮子 , " ) 现在 在 我的 比利 , 现在 在 他的 爸爸 ,

“义人如狮般勇敢”, 现在说的是我的比利, 现在说的是他爸爸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:]  
**and now on the Countess , with such a triumph in my heart ; for I saw**  
和 现在 在 这 伯爵夫人 , 和 这样的 一个 胜利 在 我的 心 ; 为了 我 锯

[hɜ:r; hər] [blʌʃ] ,  
**her blush ,**  
她 脸红 ,

现在轮到伯爵夫人了, 我心中充满了胜利的喜悦; 因为我看到她脸红了,

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən] [si:md] [tu:; tə] [aɪ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]  
**and look down , and the dear gentleman seemed to eye me with a kind**  
和 看 向下 , 和 这 亲爱的 绅士 似乎 到 眼睛 我 和 一个 种类

[ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['tendərnəs] ,  
**of conscious tenderness ,**  
的 有意识的 压痛 ,

他低下头, 那位和蔼的先生似乎带着一种自觉的温柔目光注视着我。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .  
**as I thought .**  
作为 我 想法 .

正如我所料。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] , [aɪ] [br'li:v] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [wi:; wi][ɔ:l] [fɔ:r] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n]  
**A silence of five minutes , I believe , succeeded , we all four looking upon**  
一个 沉默 的 五 分钟 , 我 相信 , 成功了 , 我们 全部 四 寻找 之上

[wʌn] [ə'nʌðər] ;  
**one another ;**  
一 其他 ;

我相信, 我们四个人沉默了五分钟, 彼此对视着;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪr] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][stɛəd ] [fʊl] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]  
**and the little dear was awake , and stared full upon me , with such**  
和 这 小的 亲爱的 曾是 醒 , 和 凝视 满的 之上 我 , 和 这样的

['ɪnəs(ə)nt] [smaɪlz] ,  
**innocent smiles ,**  
清白的 微笑 ,

小家伙醒了, 她直直地盯着我, 脸上带着天真无邪的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [ʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .  
**as if he promised to love me , and make me amends for all .**  
作为 如果 他 承诺 到 爱 我 , 和 制作 我 修改 为了 全部 .

仿佛他承诺会爱我, 并弥补我所做的一切。

[aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈlɪ(ə)l][hænd][ɪn] [maɪn] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] ,  
**I kissed him , and took his pretty little hand in mine — " You are very good ,**  
我 亲吻 他 , 和 采取 他的 漂亮的 小的 手 在 矿 — " 你 是 非常 好的 ,  
[maɪ] [ˈtʃɑːrmər] ,  
**my charmer ,**  
我的 魔术师 ,

我吻了他, 握住他漂亮的小手——“你真好, 我的小可爱,

[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌmpəni] ! " [sed] [aɪ] .  
**in this company ! " said I .**  
在 这 公司 ! " 说 我 .

“在这家公司!”我说。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [siːn] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˈɡreɪtli] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [juː; jʊ][hæv; həv]  
**I remembered a scene , which made greatly for me in the papers you have**  
我 记得 一个 场景 , 哪个 制成 非常 为了 我 在 这 文件 你 有  
[siːn] ,  
**seen ,**  
已见 ,

我记得有一幕场景, 它在你看到的报纸上引起了我的极大共鸣。

[wen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈkrɪmən,eɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [brɪfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈbːŋmən]  
**when , instead of recriminating , as I might have done , before Mr . Longman**  
什么时候 , 反而 的 相互指责 , 作为 我 可能 有 完毕 , 前 先生 . 朗文  
[fɔːr; fər] [hɑːrʃ] [ˈjuːsɪdʒ] ( [fɔːr; fər] ,  
**for harsh usage ( for ,**  
为了 残酷的 用法 ( 为了 ,

当我没有像我可能做的那样, 在朗曼先生面前指责他使用粗暴手段时(因为,

[oʊ][maɪ][ˈleɪdi] , [jʊr; jər] [dɪr] [ˈbrʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [ɪnˈdiːd] [wen] [hiː; hi] [pliːzɪz] ) ,  
**O my lady , your dear brother has a hard heart indeed when he pleases ) ,**  
哦 我的 女士 , 你的 亲爱的 兄弟 有 一个 难的 心 的确 什么时候 他 请 ) ,  
哦, 夫人, 您亲爱的哥哥要是想冷酷无情, 他的心可真是铁石心肠啊! )

[aɪ][ˈoʊnli] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [niːz] .  
**I only prayed for him on my knees .**  
我 仅有的 祈祷 为了 他 在 我的 膝盖 .

我只跪着为他祈祷。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [tuː] [miːn] ;  
**And I hope I was not now too mean ;**  
和 我 希望 我 曾是 不是 现在 也 意思是 ;

我希望我刚才没有太刻薄;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [suːˌpɪrɪˈbːrəti] [ɪn][maɪ] [veɪn] [hɑːrt] , [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɔːl]  
**for I had dignity and a proud superiority in my vain heart , over them all**  
为了 我 有 尊严 和 一个 自豪的 优势 在 我的 徒劳 心 , 超过 他们 全部  
.  
:  
.

因为我虚荣的心中充满了尊严和骄傲的优越感, 凌驾于他们所有人之上。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi][əˈpɑːn] [drɪˈfaɪənsɪz] , [wer] [aɪ] [lʌvd] ,  
**Then it was not my part to be upon defiances , where I loved ,**  
然后 它 曾是 不是 我的 部分 到 是 之上 反抗 , 在哪里 我 喜爱 ,

那时, 我无权参与反抗, 即便我深爱着.....

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈkleɪm] .  
**and where I hoped to reclaim .**  
和 在哪里 我 希望 到 回收 .

以及我希望夺回的地方。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [baɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] ['dʒʌstɪfaɪd] , ['si:mɪŋli] , [baɪ]['æftər][ækts][ɪn][ə; eɪ]  
**Besides , what had I done by that , but justified , seemingly , by after acts in a**  
除了 , 什么 有 我 完毕 经过 那 , 但 合理的 , 似乎 , 经过 后 行为 在 一个  
[ˈpæʃənət] [rɪ'zentmənt] ,  
**passionate resentment ,**  
热情的 怨恨 ,

此外,我那样做又做了什么呢? 然而,事后出于强烈的怨恨而采取的行动,似乎却为我的行为找到了正当理由。

[tu; tə][ðer; ðər][maɪndz] , [æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər] [tu:] ['wɪkɪd] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][em 'i:] ? — [mɔ:ɪr'oʊvər] ,  
**to their minds , at least , their too wicked treatment of me ? — Moreover ,**  
到 他们的 思想 , 在 至少 , 他们的 也 邪恶 治疗 的 我 ? — 而且 ,  
[jɔːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [rɪ'membər] ,  
**your ladyship will remember ,**  
你的 夫人 将要 记住 ,

至少在他们看来,他们对待我的方式也太过恶劣? ——此外,夫人,您一定记得,

[ðæt] [ˈmɪstər] . [bi:] . [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tri:g] :  
**that Mr . B . knew not that I was acquainted with his intrigue :**  
那 先生 : B : 知道 不是 那 我 曾是 熟人 和 他的 阴谋 :  
B先生并不知道我了解他的阴谋:

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][aɪ 'ti:] [soʊ] .  
**for I must call it so .**  
为了 我 必须 称呼 它 所以 :

我必须这样称呼它。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd] , [hi; hi][ɪz] [tu:] ['noʊb(ə)][tu; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][em 'i:][baɪ] [sʌt] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ;  
**If he had , he is too noble to insult me by such a visit ;**  
如果 他 有 , 他 是 也 高贵 到 侮辱 我 经过 这样的 一个 访问 ;  
如果他真的来了,他为人高尚,不会用这样的拜访来侮辱我;

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd][təʊld][em 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][hi; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ]  
**and he had told me , I should see the lady he was at Oxford with**  
和 他 有 讲述 我 , 我 应该 看 这 女士 他 曾是 在 牛津 和  
:  
:  
:

他还告诉我,我应该去见见他在牛津大学的女伴。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] , [hi; hi] ['menʃ(ə)nd] ; ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [gerv] [ju; jʊ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ,  
**And this , breaking silence , he mentioned ; saying , " I gave you hope , my dear ,**  
和 这 , 打破 沉默 , 他 提及 ; 说 , " 我 给予 你 希望 , 我的 亲爱的 ,  
打破沉默,他说道:“我给了你希望,亲爱的。”

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] [ju; jʊ][ðə; ðɪ] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:] [pʊt] [hɜ:r'self]  
**that I should procure you the honour of a visit from a lady who put herself**  
那 我 应该 采购 你 这 荣誉 的 一个 访问 从 一个 女士 WHO 放 她自己  
[ʌndər] [maɪ] [ker] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] .  
**under my care at Oxford .**  
在下面 我的 关心 在 牛津 :

我应该为您争取到一位曾在牛津接受我照顾的女士的来访,这是您的荣幸。

" [aɪ] [bəʊd] [maɪ] [hed] [tu; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ; [bʌt; bət][maɪ] [terz] ['bi:ɪŋ] ['redi] [tu; tə][stɑ:rt] ,  
**" I bowed my head to the Countess ; but my tears being ready to start ,**  
" 我 鞠躬 我的 头 到 这 伯爵夫人 ; 但 我的 眼泪 存在 准备好 到 开始 ,  
“我向伯爵夫人低下了头;但我的眼泪却快要夺眶而出,

[aɪ] [kɪst] [maɪ] ['bɪli] : " ['dɪrɪst] ['beɪbɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu; tə][kraɪ] ,  
**I kissed my Billy : " Dearest baby , " said I , " you are not going to cry ,**  
我 亲吻 我的 比利 : " 亲爱的 婴儿 , " 说 我 , " 你 是 不是 去 到 哭 ,  
我亲吻了我的比利:“亲爱的宝贝,”我说,“你不会哭的。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [tu:; tə][kraɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][em 'i:] .  
" **are you ?** " — **I would have had him just then to cry , instead of me** .  
" 是 你 ？ " — 我 会 有 有 他 只是 然后 到 哭 , 反而 的 我 .  
" 你是吗？ ——我当时真希望哭的是他，而不是我。

[ðə; ði] [ti:] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .  
" **The tea equipage was brought in** .  
" 这 茶 装备 曾是 带来 在 .  
" 运茶设备已经运进来了。

" [pɑ:li] , ['kæri] [ðə; ði][tʰaɪld][tu:; tə] [nɜ:rs] .  
" **Polly , carry the child to nurse** .  
" 波莉 , 携带 这 孩子 到 护士 .  
" “波莉，抱孩子去喂奶。”

" [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ə'hʌðər] [kɪs] , [ænd; ænd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [dɪ'zaird] [ə'hʌðər] .  
" **I gave it another kiss , and the Countess desired another** .  
" 我 给予 它 其他 吻 , 和 这 伯爵夫人 想要的 其他 .  
" 我又吻了它一下，伯爵夫人还想要再吻一次。

[aɪ] [grʌdʒd] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['kloʊsli] ['fɑ:lʊʊ] [maɪn] .  
" **I grudged it , to think her naughty lips should so closely follow mine** .  
" 我 心怀怨恨 它 , 到 思考 她 淘气 嘴唇 应该 所以 密切 跟随 矿 .  
" 我心生怨恨，一想到她那调皮的嘴唇竟然如此紧密地贴着我的嘴唇。

[hɜ:r; hər]['sɪstər] [kɪst] [aɪ 'ti:]['b:lsʊʊ] , [ænd; ænd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪstər] . [bi:] . " [teɪk] [hɪm; ɪm]  
" **Her sister kissed it also , and carried him to Mr . B . " Take him**  
" 她 姐姐 亲吻 它 还 , 和 携带 他 到 先生 . B . " 拿 他  
[ə'wei] , " [sed] [hi:; hi] ,  
" **away , " said he ,**  
" 离开 , " 说 他 ,  
" 她的妹妹也亲吻了他，然后把他抱到B先生那里。“把他带走，”他说。

" [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['blesɪŋ] . "   
" **I owe him my blessing** . "   
" 我 欠 他 我的 祝福 . "   
" “我由衷地感谢他。”

" [oʊ] [ði:z] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ 'pɑ:pɑ:s] ! " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — " [ðei] [ɑ:r; ər][laɪk] [jʌŋ]  
" **O these young gentlemen papas ! " said the Countess — " They are like young**  
" 哦 这些 年轻的 先生们 爸爸 ! " 说 这 伯爵夫人 — " 他们 是 喜欢 年轻的  
[ʌn'broukən] ['hɔ:rsɪz] ,  
" **unbroken horses ,**  
" 未破 马匹 ,  
" 哦，这些年轻的先生们啊！ ”伯爵夫人说，“他们就像未经驯服的幼马一样，

[dʒʌst] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['treɪsɪz] !  
" **just put into the traces !**  
" 只是 放 进入 这 痕迹 !  
" 直接放进痕迹里就行了！

" — " [ɑ:r; ər] [ðei] [soʊ] ? " [θɔ:t] [aɪ] . " ['mætrɪmoʊni][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][jər; jər] [gʊd] [wɜ:rd] ,  
" — " **Are they so ? " thought I . " Matrimony must not expect your good word ,**  
" — " 是 他们 所以 ? " 想法 我 . " 婚姻 必须 不是 预计 你的 好的 单词 ,  
" ——真是这样吗？ ”我心想。“婚姻不应指望你的好话，

[aɪ] [daʊt] .  
" **I doubt** .  
" 我 怀疑 .  
" 我表示怀疑。

" ['mɪstər] . [bi:] . ['æftər] [ti:] ,  
" Mr . B . after tea ,  
" 先生 . B . 后 茶 ,

B先生，喝茶后，

[æɪ; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['tɔ:kətɪv] ( [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ]  
at which I was far from being talkative ( for I could not tell what to say  
在 哪个 我 曾是 远的 从 存在 健谈 ( 为了 我 可以 不是 告诉 什么 到 说  
,  
,  
,

当时我远谈不上健谈（因为我不知道该说什么），

[ðʊʊ] [aɪ] [traɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][tuː; tə] [ə'pɪr] ['sʌlən] ) ,  
though I tried , as much as I could not to appear sullen ) ,  
尽管 我 尝试 , 作为 很多 作为 我 可以 不是 到 出现 忧郁 ) ,

尽管我尽力不让自己显得闷闷不乐)，

[dr'zaɪrd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə] [pleɪ] [wʌŋ] [tu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rsɪkɔ:rd] . — [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ænd; ænd]  
desired the Countess to play one tune upon the harpsichord . — She did , and  
想要的 这 伯爵夫人 到 玩 一 调 之上 这 羽管键琴 . — 她 做过 , 和  
[sʌŋ] , [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,  
sung , at his request ,  
唱 , 在 他的 要求 ,

他希望伯爵夫人用大键琴弹奏一首曲子。——她应他的要求弹奏并演唱了这首曲子。

[æən; ən] [ɪ'tæliən] [sɔ:ŋ] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ['veri] ['prɪtɪli] ; [tu:] ['prɪtɪli] , [aɪ] [θɔ:t] .  
an Italian song to it very prettily ; too prettily , I thought .  
一个 意大利语 歌曲 到 它 非常 漂亮 ; 也 漂亮 , 我 想法 .

一首意大利歌曲唱得非常优美；我觉得优美过头了。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [fɔ:lts] , [sʌm; səm] [greɪt] [fɔ:lts] [ɪn][hɜ:r; hər] : [bʌt; bət] , [oʊ]['mædəm] ,  
I wanted to find some faults , some great faults in her : but , O Madam ,  
我 通缉 到 寻找 一些 故障 , 一些 伟大的 故障 在 她 : 但 , 哦 女士 ,

我想找出她的一些缺点，一些很大的缺点：但是，哦，夫人，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [tu:] ['meni] ['aʊtwərd] ['eksələnsi:z] ! — ['pɪti] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] .  
she has too many outward excellencies ! — pity she wants a good heart .  
她 有 也 许多 向外 卓越 ! — 遗憾 她 想要 一个 好的 心 .

她外在的优点太多了！——可惜她想要一颗善良的心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] ; [ɪn'di:d] [hiː; hi]  
He could ask nothing , that she was not ready to oblige him ; indeed he  
他 可以 问 没有什么 , 那 她 曾是 不是 准备好 到 必须 他 ; 的确 他  
[kʊd; kəd][nɑ:t] .  
could not .  
可以 不是 .

他什么也要求不了，因为她不愿满足他；事实上，他根本就不能要求。

[ʃiː; ʃɪ] [dr'zaɪrd] [em 'i:][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ki:z] .  
She desired me to touch the keys .  
她 想要的 我 到 触碰 这 钥匙 .

她想让我碰一下琴键。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skju:zd] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .  
I would have been excused ; but could not .  
我 会 有 到过 已原谅 ; 但 可以 不是 .

我本可以被原谅，但却不能。



[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kə'mendɪd] [maɪ] [pə'fɔːrməns] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] , [nɔːr]  
**And the ladies commended my performance ; but neither my heart to play , nor**  
和 这 女士们 赞扬 我的 表现 ; 但 两者都不 我的 心 到 玩 , 也不  
[maɪ] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ,  
**my fingers in playing ,**  
我的 手指 在 玩耍 ,

女士们称赞我的演奏；但我既没有演奏的心，也没有演奏的手指。

[dɪ'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] .  
**deserved their praises .**  
应得的 他们的 赞扬 .

他们值得获得赞扬。

['mɪstər] . [biː] . [sed] , [ɪn'diːd] — " [juː; jʊ] [pleɪ] ['betər] ['sʌmtaɪmz] , [maɪ] [dɪr] .  
**Mr . B . said , indeed — " You play better sometimes , my dear .**  
先生 . B . 说 , 的确 — " 你 玩 更好的 有时 , 我的 亲爱的 .

B先生说道：“亲爱的，你有时打得更好。”

" — " [duː]  
**" — " Do**  
" — " 做

“-“做

[aɪ] , [sɜːr] ? " [wʌz; wəz] [ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [meɪd] .  
**I , Sir ? " was all the answer I made .**  
我 , 先生 ? " 曾是 全部 这 回答 我 制成 .

我回答说：“先生？”

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [hoʊpt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [aɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][soʊ] [sed] [ðə; ði]  
**The Countess hoped , she said , I would return her visit ; and so said the**  
这 伯爵夫人 希望 , 她 说 , 我 会 返回 她 访问 ; 和 所以 说 这  
[ˈvaɪkaʊntəs] .  
**Viscountess .**  
子爵夫人 .

伯爵夫人说，她希望我能回访；子爵夫人也这么说。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['mɪstər] . [biː] . [wʊd] [kə'mænd] [em 'iː] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] .  
**I replied , Mr . B . would command me whenever he pleased .**  
我 回复 , 先生 . B . 会 命令 我 每当 他 高兴 .

我回答说，B先生想什么时候命令我就什么时候命令我。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ʃiː; ʃɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] [ə'kweɪntɪd] — ( " [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [θɔːt]  
**She said , she hoped to be better acquainted — ( " I hope not , " thought**  
她 说 , 她 希望 到 是 更好的 熟人 — ( " 我 希望 不是 , " 想法

她说，她希望能够更熟悉彼此——（“我希望不会，”心想

[aɪ] ) — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] , [ə'pɑːn]  
**I ) — and that I would give her my company , for a week or so , upon**  
我 ) — 和 那 我 会 给 她 我的 公司 , 为了 一个 星期 或者 所以 , 之上  
[ðə; ði]  
**the**  
这

我) ——并且我会在一周左右的时间里陪伴她，

[fɔːrɪst] : [aɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn] ['wɪnzər] ['fɔːrɪst] .  
**Forest : it seems she has a seat upon Windsor Forest .**  
森林 : 它 似乎 她 有 一个 座位 之上 温莎 森林 .

福雷斯特：她似乎在温莎森林拥有一席之地。

" ['mɪstər] . [biː] . [sez] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃɪ] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [raɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [hɔːrs] ;  
**" Mr . B . says , " added she , " you can't ride a single horse ;**  
" 先生 . B . 说道 , " 额外 她 , " 你 不能 骑 一个 单身的 马 ;

“B先生说,”她补充道，“你连一匹马都骑不了；

[bʌt; bət] [wi:l] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ðer; ðər] . -  
**but we'll teach you there** . '  
但 出色地 教 你 那里 . -

我们会在那里教你。

[tɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] . "  
**Tis a sweet place for that purpose** . "  
的 一个 甜的 地方 为了 那 目的 . "

就此而言，这里是个绝佳的去处。

" [haʊ] [keɪm] ['mɪstər] . [bi:] . , " [θɔ:t] [aɪ] , " [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , ['mædəm] ?  
" **How came Mr . B . , " thought I , " to tell you that , Madam ?**  
" 如何 来了 先生 . B . , " 想法 我 , " 到 告诉 你 那 , 女士 ?

“夫人，B先生怎么会告诉您这件事呢？”我心想。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ][du:][maɪ'self] .  
**I suppose you know more of me than I do myself** .  
我 认为 你 知道 更多的 的 我 比 我 做 我 .

我想你比我更了解我自己。

" [ɪn'di:d] , [maɪ]['leɪdi] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [tru:] ;  
" **Indeed , my lady , this may be too true ;**  
" 的确 , 我的 女士 , 这 可能 是 也 真的 ;

“夫人，这或许太真实了；

[fɔ:r; fər][ji:; jɪ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] !  
**for she may know what is to become of me !**  
为了 她 可能 知道 什么 是 到 变得 的 我 !

因为她或许知道我的命运将会如何！

[aɪ][təʊld][hɜ:r; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ;  
**I told her , I was very much obliged to her ladyship ;**  
我 讲述 她 , 我 曾是 非常 很多 有义务 到 她 夫人 ;

我告诉她，我非常感谢夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [bi:] . [də'rektɪd] [ɔ:l][maɪ] ['məʊʃənz] .  
**and that Mr . B . directed all my motions** .  
和 那 先生 . B . 指导 全部 我的 运动 .

B先生指导了我的所有动作。

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .  
" **What say you , Sir ? " said the Countess** .  
" 什么 说 你 , 先生 ? " 说 这 伯爵夫人 .

“先生，您有何吩咐？”伯爵夫人问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['prɑ:mɪs] [ðæt] .  
" **I can't promise that** .  
" 我 不能 承诺 那 .

我无法保证这一点。

['mædəm] : [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [bi:] . ['wɒnts] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [kent] , [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə]  
**Madam : for Mrs . B . wants to go down to Kent , before we go to**  
女士 : 为了 太太 . B . 想要 到 去 向下 到 肯特 , 前 我们 去 到  
['bedfədʒiə] ,  
**Bedfordshire** ,  
贝德福德郡 ,

夫人：因为B太太想在我们去贝德福德郡之前先去肯特郡。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [hɜ:r; hər][maɪ] ['kʌmpəni] ['ðɪðər] . "  
**and I am afraid I can't give her my company thither** . "  
和 我 是 害怕的 我 不能 给 她 我的 公司 那里 . "

恐怕我不能陪她去那里了。

" [ðen] , [sɜ:r] , [aɪ] [jænt] [tʃu:z] [tu:; tə][gou] [wɪ'daʊt] [ju:; jɔ] . "

" Then , Sir , I shan't choose to go without you . "

" 然后 , 先生 , 我 不会 选择 到 去 没有 你 . "

“那么，先生，我不会选择独自前往。”

" [aɪ] [sə'pouz] [na:t] , [maɪ] [dɪr] .

" I suppose not , my dear .

" 我 认为 不是 , 我的 亲爱的 .

“我想不是吧，亲爱的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jɔ][ɑ:r; ər] [dɪ'spouzd] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði]

But if you are disposed to oblige the

但 如果 你 是 处置 到 必须 这

但如果你愿意满足这个要求的话

['kaʊntəs,'kaʊntes][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [æz; əz][ju:; jɔ] ['nevər] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['wɪnzər] — "

Countess for a week , as you never were at Windsor — "

伯爵夫人 为了 一个 星期 , 作为 你 绝不 是 在 温莎 — "

“你从未在温莎当过一周的伯爵夫人——”

" [aɪ] [bɪ'li:v] , [sɜ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , " [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜ:rsəri] , [ænd; ænd][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r]

" I believe , Sir , " interrupted I , " what with my little nursery , and one thing or

" 我 相信 , 先生 , " 中断 我 , " 什么 和 我的 小的 苗圃 , 和 一 事物 或者

[ə'nʌðər] ,

another ,

其他 ,

“我想，先生，”我打断他，“因为我的小育婴室，还有其他一些事情……”

[aɪ][mʌst; məst][dɪ'naɪ][maɪ'self] [ðæt] ['ɑ:nər] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['si:z(ə)n] . "

I must deny myself that honour , for this season . "

我 必须 否定 我 那 荣誉 , 为了 这 季节 . "

本赛季，我必须放弃这份荣誉。

" [wel] , ['mædəm] , [ðen] [aɪl] [ɪk'spekt][ju:; jɔ][ɪn] [pɔ:l] [mɔ:l] .

" Well , Madam , then I'll expect you in Pall Mall .

" 出色地 , 女士 , 然后 患病的 预计 你 在 帕尔 购物中心 .

“那么，夫人，我将在帕尔马尔街恭候您的光临。”

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] , [ænd; ænd] [sed] , ['mɪstər] . [bi:] . [wʊd] [kə'mænd] [em 'i:] .

" I bowed my head , and said , Mr . B . would command me .

" 我 鞠躬 我的 头 , 和 说 , 先生 . B . 会 命令 我 .

我低下头说：“B先生会命令我。”

[ðeɪ] [tʊk] [li:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪtnəs] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][ðem; ðəm] .

They took leave with a politeness natural to them .

他们 采取 离开 和 一个 礼貌 自然的 到 他们 .

他们带着他们一贯的礼貌告别。

['mɪstər] . [bi:] . , [æz; əz][hi:; hi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæriət] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪ'tæliən][tu:; tə]

Mr . B . , as he handed them to the chariot , said something in Italian to

先生 . B . , 作为 他 递交 他们 到 这 战车 , 说 某物 在 意大利语 到

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] :

the Countess :

这 伯爵夫人 :

B先生一边把东西递给马车，一边用意大利语对伯爵夫人说了些什么：

[ðə; ði] [wɜ:rd] ['pæmələ][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] : [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst]

the word Pamela was in what he said : she answered him with a downcast

这 单词 帕梅拉 曾是 在 什么 他 说 : 她 回答 他 和 一个 沮丧

[lʊk] ,

look ,

看 ,

他说的话里提到了帕梅拉这个名字：她垂头丧气地回答他。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] , [hæf] - [pli:zd] , [hæf] - ['sɪriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæriət] [droʊv] [ə'veɪ] .  
**in the same language , half - pleased , half - serious , and the chariot drove away .**  
在 这 相同的 语言 , 一半 - 高兴 , 一半 - 严肃的 , 和 这 战车 驾驶 离开 .

用同样的语言, 半是高兴半是严肃地说, 然后马车开走了。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] , [sɜ:r] ,  
**" I would give , " said I , " a good deal , Sir ,**  
" 我 会 给 , " 说 我 , " 一个 好的 交易 , 先生 ,

“我愿意付出很多,”我说, “先生。”

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [fi:; fi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ]  
**to know what her ladyship said to you ; she looked with so particular a**  
到 知道 什么 她 夫人 说 到 你 ; 她 看起来 和 所以 特别的 一个  
[mi:nɪŋ] ,  
**meaning ,**  
意义 ,

想知道夫人跟你说了什么; 她看你的眼神意味深长。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] . "  
**if I may say so . "**  
如果 我 可能 说 所以 . "

恕我直言。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['tru:li] , ['pæmələ] : [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , - [wel] ,  
**" I'll tell you , truly , Pamela : I said to her , ' Well ,**  
" 患病的 告诉 你 , 真的 , 帕梅拉 : 我 说 到 她 , - 出色地 ,

“我实话实说, 帕梅拉: 我对她说, ‘好吧,

[naʊ] [jʊɹ; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz] [si:n] [maɪ]['pæmələ] — [ɪz][fi:; fi][nɑ:t][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɡɜ:rl][ɪn][ðə; ði]  
**now your ladyship has seen my Pamela — Is she not the charmingest girl in the**  
现在 你的 夫人 有 已见 我的 帕梅拉 — 是 她 不是 这 最迷人的 女孩 在 这  
[wɜ:rld] ? -  
**world ? '**   
世界 ? -

夫人, 您现在见过我的帕梅拉了吧——她是不是世界上最迷人的姑娘?

" [fi:; fi] ['ænsər] — - ['mɪsɪz] .  
**" She answered — ' Mrs .**  
" 她 回答 — - 太太 .

她回答说——‘夫人。

[bi:] . [ɪz] ['veri] [ɡreɪv] , [fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ;  
**B . is very grave , for so young a lady ;**  
B . 是 非常 严重 , 为了 所以 年轻的 一个 女士 ;

B. 是一位非常严肃的女士, 对于她这样一位年轻的女士来说;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [seɪ] [fi:; fi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kri:tʃər] . - "  
**but I must needs say she is a lovely creature . ' "**  
但 我 必须 需求 说 她 是 一个 迷人的 生物 . - "

但我不得不说, 她真是个可爱的姑娘。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] .  
**" And did you say so .**  
" 和 做过 你 说 所以 .

“你真这么说过吗? ”

[sɜ:r] ?  
**Sir ?**  
先生 ?

先生?

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪʃp] [soʊ] ['ænsər] ?  
**And did her ladyship so answer ?**  
和 做过 她 夫人 所以 回答 ?

夫人是否如此回答？

" [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [li:p] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .  
**" And my heart was ready to leap out of my bosom for joy .**  
" 和 我的 心 曾是 准备好 到 飞跃 出去 的 我的 怀 为了 喜悦 .

“我的心高兴得都快要 from 胸膛里跳出来了。”

[bʌt; bət][maɪ] ['fɔ:li] [spɔɪld] [ɔ:l] [ə'gen] ; [fɔ:r; fər] , [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'gret] ,  
**But my folly spoiled all again ; for , to my own surprise , and great regret ,**  
但 我的 蠢事 被宠坏了 全部 再次 ; 为了 , 到 我的 自己的 惊喜 , 和 伟大的 后悔 ,

但我的愚蠢再次毁了一切；因为，令我惊讶和无比懊悔的是，

[aɪ][bɜ:rst] [aʊt][ɪntu:] [terz] ; [ðoo] [aɪ]['i:v(ə)n] ['sɒbd] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'prest] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]  
**I burst out into tears ; though I even sobbed to have suppressed them , but**  
我 爆裂 出去 进入 眼泪 ; 尽管 我 甚至 啜泣 到 有 被抑制 他们 , 但  
[kʊd; kəd][nɑ:t] ;  
**could not ;**  
可以 不是 ;

我突然嚎陶大哭起来；虽然我努力想忍住，但还是没能忍住；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [lɔ:st] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi]  
**and so I lost a fine opportunity to have talked to him while he**  
和 所以 我 丢失的 一个 美好的 机会 到 有 谈话 到 他 尽管 他

[wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] ;  
**was so kind ;**  
曾是 所以 种类 ;

就这样，我错失了一次在他如此和蔼时与他交谈的好机会；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðæn; ðən] ['evər] .  
**for he was more angry with me than ever .**  
为了 他 曾是 更多的 生气的 和 我 比 曾经 .

因为他比以往任何时候都更加生我的气。

[wʌt] [meɪd] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] ['wʌndər] ?  
**What made me such a fool , I wonder ?**  
什么 制成 我 这样的 一个 傻子 , 我 想知道 ?

我当时怎么会这么愚蠢呢？

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ;  
**But I had so long struggled with myself ;**  
但 我 有 所以 长的 挣扎 和 我 ;

但我长期以来一直在与自己内心的挣扎作斗争；

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪr] ['dʒɛnt(ə)lmən] ,  
**and not expecting so kind a question from the dear gentleman ,**  
和 不是 期待 所以 种类 一个 问题 从 这 亲爱的 绅士 ,

没想到这位先生会提出如此友善的问题。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni]  
**or such a favourable answer from the Countess , I had no longer any**  
或者 这样的 一个 有利 回答 从 这 伯爵夫人 , 我 有 不 更长 任何  
[kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self] .  
**command of myself .**  
命令 的 我 .

如果伯爵夫人能给我如此令人满意的答复，我就会失去理智。

" [wʌt] [eɪlʒ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fu:l] ? " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræθfl] ['kaʊntənəns] .  
**" What ails the little fool ? " said he , with a wrathful countenance .**  
" 什么 疾病 这 小的 傻子 ? " 说 他 , 和 一个 愤怒的 面容 .

“这个小傻瓜怎么了？”他怒气冲冲地说。

[ðɪs] [meɪd] [em 'i:] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] , " [teɪk] [ker] , [teɪk] [ker] ,  
**This made me worse , and he added , " Take care , take care ,**  
这 制成 我 更糟 , 和 他 额外 , " 拿 关心 , 拿 关心 ,  
这让我的情况更糟了, 他还补充道: “保重, 保重。”

[ˈpæmələ] ! — [ju:!] [draɪv] [em 'i:][frʌm; frəm][ju:; jə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .  
**Pamela ! — You'll drive me from you , in spite of my own heart .**  
帕梅拉 ! — 你会 驾驶 我 从 你 , 在 尽管如此 的 我的 自己的 心 .  
帕梅拉! ——即使我内心并不情愿, 你也会把我赶走。

" [soʊ][hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [best] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]  
**" So he went into the best parlour , and put on his sword , and took his**  
" 所以 他 去 进入 这 最好的 客厅 , 和 放 在 他的 剑 , 和 采取 他的  
[hæt] .  
**hat .**  
帽子 .

于是他走进最好的客厅, 佩上佩剑, 戴上帽子。

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] — " [sɜ:r] , [sɜ:r] !  
**I followed him — " Sir , Sir !**  
我 随后 他 — " 先生 , 先生 !  
我跟着他——“先生, 先生!

" [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rmz] [ɪk'spændɪd] , [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [em 'i:] ,  
**" with my arms expanded , was all I could say ; but he avoided me ,**  
" 和 我的 武器 扩展 , 曾是 全部 我 可以 说 ; 但 他 避免 我 ,  
我张开双臂, 只能这样说; 但他却躲开了我。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ; [ænd; ənd] [aʊt] [hi:; hi] [went] , [ˈbɪdɪŋ] [ˈeɪbrəhæm] ['fɑ:lʊs]  
**putting on his hat with an air ; and out he went , bidding Abraham follow**  
推杆 在 他的 帽子 和 一个 空气 ; 和 出去 他 去 , 投标 亚伯拉罕 跟随  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 :

他神情自若地戴上帽子, 然后走了出去, 吩咐亚伯拉罕跟上他。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'lemə] ['ɪntu:] [wɪt] , [æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**This is the dilemma into which , as I hinted at the beginning of this**  
这 是 这 困境 进入 哪个 , 作为 我 暗示 在 这 开始 的 这  
[ˈletər] ,  
**letter ,**  
信 ,

这就是我在这封信开头暗示的困境:

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bi:] . [haʊ] [strɔ:ŋ] , [haʊ] ['prevələnt] [ɪz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]  
**I have brought myself with Mr . B . How strong , how prevalent is the passion**  
我 有 带来 我 和 先生 : B : 如何 强的 , 如何 流行 是 这 热情  
[ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ;  
**of jealousy ;**  
的 妒忌 ;

我带着B先生来了。嫉妒之火是多么强烈, 多么普遍啊!

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪt'self] ['ʌpəmoʊst] , [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ʌpəmoʊst] ,  
**and thus it will shew itself uppermost , when it is uppermost ,**  
和 因此 它 将要 展示 本身 最上层 , 什么时候 它 是 最上层 ,  
因此, 当它处于最高位置时, 它就会显示在最高位置。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] [moʊst] ['wɑ:tʃfl] [rɪ'ɡɑ:rdz] !  
**in spite of one's most watchful regards !**  
在 尽管如此 的 一个人的 最多 警惕 问候 !  
尽管有人格外警惕!

[ˈmaɪ][ˈmaɪnd][ɪz][soʊ] [pərˈplekst] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [daʊn] [maɪ][pen] : [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] ,  
**My mind is so perplexed , that I must lay down my pen : and , indeed ,**  
我的 头脑 是 所以 困惑 , 那 我 必须 躺 向下 我的 笔 : 和 , 的确 ,  
我心绪纷乱, 不得不放下笔: 而且, 确实如此。

[jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [ˈwʌndər] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,  
**your ladyship will wonder , all things considered ,**  
你的 夫人 将要 想知道 , 全部 事物 经过考虑的 ,  
夫人一定会感到疑惑, 考虑到所有因素.....

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] [əˈbʌv] [əˈkaʊnt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkru:əl] [səˈspens] ,  
**that I could write the above account as I have done , in this cruel suspense ,**  
那 我 可以 写 这 多于 帐户 作为 我 有 完毕 , 在 这 残忍的 悬念 ,  
我竟然能在如此残酷的悬念中写下以上叙述,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæprɪˈhenʃənz] .  
**and with such apprehensions .**  
和 和 这样的 担忧 :  
怀着这样的担忧。

[bʌt; bət] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][daɪˈvɜ:rʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] , [wen] [maɪ][ˈmaɪnd][ɪz] [əˈprest] .  
**But writing is all the diversion I have , when my mind is oppressed .**  
但 写作 是 全部 这 导流 我 有 , 什么时候 我的 头脑 是 受压迫者 .  
但写作是我在精神压抑时唯一的消遣。

[pæst] [ten] [ əˈklɒk, əu- ] [æt; ət] [naɪt] .  
**PAST TEN O'CLOCK AT NIGHT .**  
过去的 十 点钟 在 夜晚 :  
晚上十点以后。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [taɪm] [tu; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] ( [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpəʊstmən] [weɪts] ) [ðæt] [ˈmɪstər] . [bi:] .  
**I have only time to tell your ladyship ( for the postman waits ) that Mr . B .**  
我 有 仅有的 时间 到 告诉 你的 夫人 ( 为了 这 邮差 等待 ) 那 先生 : B :  
[ɪz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .  
**is just come in .**  
是 只是 来 在 :

我只有时间告诉夫人（邮递员还在等），B先生刚刚进来。  
[hi; hi][ɪz] [gɔ:n] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈkla:zɪt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
**He is gone into his closet , and has shut the door ,**  
他 是 已消失 进入 他的 壁橱 , 和 有 关闭 这 门 ,  
他走进衣橱, 关上了门。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ki:] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnˈsaɪd] ; [soʊ][aɪ] [der] [nɑ:t][gəʊ][tu; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .  
**and taken the key on the inside ; so I dare not go to him there .**  
和 已采取 这 钥匙 在 这 里面 ; 所以 我 敢 不是 去 到 他 那里 :  
他从里面拿走了钥匙; 所以我不敢去那里找他。

[ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ænd; ənd] [səˈspens] , [ˈpɪti] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈleɪdɪ:ʃɪps] [əˈflɪktɪd]  
**In this uncertainty and suspense , pity and pray for your ladyship's afflicted**  
在 这 不确定 和 悬念 , 遗憾 和 祈祷 为了 你的 夫人的 受苦的  
[ˈsɪstər][ænd; ənd][ˈsɜ:rvənt] ,  
**sister and servant ,**  
姐姐 和 仆人 ,  
在这种不确定和悬而未决的情况下, 请怜悯并祈祷夫人那位受苦的妹妹兼仆人。

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

[ˈletər] [lɪksk'sɪi:]  
**LETTER LXXIII**  
信 七十三

第七十三封信

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAR LADY** ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [prəʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈmelənka:li] [əˈkaʊnt] .  
**I will now proceed with my melancholy account** .  
我 将要 现在 继续 和 我的 忧郁 帐户 .

接下来，我将继续讲述我忧郁的往事。

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [bi:] . [nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðə; ði]  
**Not knowing what to do , and Mr B : not coming near me , and the**  
不是 会心 什么 到 做 , 和 先生 : B : 不是 未来 靠近 我 , 和 这  
[kla:k] [ˈstraɪkɪŋ] [twelv] ,  
**clock striking twelve** ,  
钟 引人注目 十二 ,

我不知道该怎么办，B先生也不靠近我，而时钟敲响了十二下，

[aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [send] [ðɪs] [ˈbɪlɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ˈpɔ:li] .  
**I ventured to send this billet to him , by Polly** .  
我 冒险 到 发送 这 坯料 到 他 , 经过 波莉 .

我冒昧地让波莉把这封信寄给他。

" [dɪr] [sɜ:r] ,  
" **DEAR SIR** ,  
" 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪnˈveɪdɪd] , [wen] [rɪˈtaɪərd] [tu:; tə] [jər; jər] [ˈkla:zɪt] ; [jet] ,  
" **I know you choose not to be invaded , when retired to your closet ; yet ,**  
" 我 知道 你 选择 不是 到 是 入侵 , 什么时候 退休 到 你的 壁橱 ; 然而 ,  
[ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈi:zi] ,  
**being very uneasy** ,  
存在 非常 不安 ,

我知道你选择在隐居衣橱时不被打扰；然而，内心却感到非常不安，

[ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌ; əv] [jər; jər] [əˈbrʌpt] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [dɪsˈplezər] ,  
**on account of your abrupt departure , and heavy displeasure** ,  
在 帐户 的 你的 突然 离开 , 和 重的 不满 ,

由于你突然离开，以及我对此深感不满，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [raɪt] [ði:z] [fju:] [laɪnz] .  
**I take the liberty to write these few lines** .  
我 拿 这 自由 到 写 这些 很少 线条 .

我冒昧写下这几行字。

" [aɪ] [oʊn] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [floʊ] [ʌ; əv] [terz] [wɪtʃ] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [em ˈi:] ,  
" **I own , Sir , that the sudden flow of tears which involuntarily burst from me** ,  
" 我 自己的 , 先生 , 那 这 突然 流动 的 眼泪 哪个 不由自主 爆裂 从 我 ,

“先生，我承认，我突然不由自主地流下了眼泪。”

[æt; ət] [jər; jər] [kaɪnd] [ɪkˈspreʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn] [maɪ] [ˈfeɪvər] ,  
**at your kind expressions to the Countess in my favour** ,  
在 你的 种类 表达式 到 这 伯爵夫人 在 我的 偏爱 ,

感谢您向伯爵夫人表达对我的好意，



[wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ]  
**when I had thought for more than a month past , you were angry with**  
什么时候 我 有 想法 为了 更多的 比 一个 月 过去的 , 你 是 生气的 和  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

过去一个多月里, 我一直以为你生我的气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'strest] [maɪ] [wi:k] [maɪnd] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [maɪt] [ə'pɪr]  
**and which had distressed my weak mind beyond expression , might appear**  
和 哪个 有 苦恼 我的 虚弱的 头脑 超过 表达 , 可能 出现  
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**unaccountable to you .**  
无法解释 到 你 .

这件事令我脆弱的心灵痛苦不堪, 难以言表, 但在你看来, 这或许是无法理解的。

[bʌt; bət][hæd; həd][ju:; jʊ][ˈkaɪndli] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][wʌn][ˈmoʊmənt] [tɪl] [ðɪs] [fɪt] ,  
**But had you kindly waited but one moment till this fit ,**  
但 有 你 亲切地 等待 但 一 片刻 直到 这 合身 ,  
但如果您能稍等片刻, 等到时机成熟,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['ɡrætɪtu:d] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pə'və:snɪs] ,  
**which was rather owing to my gratitude than to perverseness ,**  
哪个 曾是 相当 欠款 到 我的 感激 比 到 反常 ,  
这与其说是出于顽固不化, 不如说是出于感激之情。

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] ( [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['dʒenərəsli]  
**had been over ( and I knew the time when you would have generously**  
有 到过 超过 ( 和 我 知道 这 时间 什么时候 你 会 有 慷慨地  
[su:ðd] [aɪ 'ti:] ) ,  
**soothed it ) ,**  
舒缓 它 ) ,

已经过去了(我知道你会在什么时候慷慨地安抚它),

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] ['pɑ:rtɪŋ]  
**I should have had the happiness of a more serene and favourable parting**  
我 应该 有 有 这 幸福 的 一个 更多的 安详 和 有利 离别  
.  
:  
.

我本该拥有更平静、更愉快的离别。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['sʌfər] [em 'i:] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [ə'tend] [ju:; jʊ] ?  
" **Will you suffer me , Sir , to attend you ?**  
" 将要 你 遭受 我 , 先生 , 到 出席 你 ?

“先生, 请允许我为您服务好吗? ”

( ['pɑ:li] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [jʊr; jər] ['ænsər] ) .  
( **Polly shall wait your answer** ) .  
( 波莉 将 等待 你的 回答 ) .

(波莉会等你回答。)

[aɪ] [der] [nɑ:t] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi][æz; əz][ˈæŋɡrɪ][æz; əz]  
**I dare not come without your permission ; for should you be as angry as**  
我 敢 不是 来 没有 你的 允许 ; 为了 应该 你 是 作为 生气的 作为  
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,  
**you were ,**  
你 是 ,

未经您的允许, 我不敢前来; 因为如果您还像之前那样生气的话,

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [həʊ] [aɪ][ʔæl; ʃəl] [ber] [aɪ 'ti:] .

**I know not how I shall bear it** .  
我 知道 不是 如何 我 将 熊 它 :

我不知道我该如何承受这一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [daʊn] , [aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [ˈsætɪsfai] [ju:; jə] ,

**But if you say I may come down , I hope to satisfy you** ,  
但 如果 你 说 我 可能 来 向下 , 我 希望 到 满足 你 ,

但如果你说我可以下来,我希望能让你满意。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [nɑ:t] [ˈeni] [ə'fens] .

**that I intended not any offence** .  
那 我 故意的 不是 任何 罪行 :

我无意冒犯任何人。

[du:] , [dɪr] [sɜ:r] , [pə'rmit] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'tend] [ju:; jə] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ,

**Do , dear Sir , permit me to attend you , I can say no more** ,  
做 , 亲爱的 先生 , 允许 我 到 出席 你 , 我 能 说 不 更多的 ,

尊敬的先生,请允许我为您效劳,我已无话可说。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [jɔr; jər] [ˈevər] [ˈdu:tɪf(ə)l] ,

**than that I am your ever dutiful** ,  
比 那 我 是 你的 曾经 尽职尽责的 ,

我永远都是你忠实的仆人,

" [pi:] . [bi:] .

**" P : B :**  
" P : B :

PB

" [ˈpɑ:li] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] .

**" Polly returned with the following** .  
" 波莉 返回 和 这 下列的 :

“波莉返回了以下内容。

" [soʊ] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ə; eɪ] [ˈletər] ! — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em] [jɔr] .

**" So , " thought I , " a letter ! — I could have spared that , I am sure** .  
" 所以 , " 想法 我 , " 一个 信 ! — 我 可以 有 幸存 那 , 我 是 当然 :

“所以,”我想,“一封信! ——我肯定可以省下这笔钱的。”

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .

**" I expected no favour from it** .  
" 我 预期的 不 偏爱 从 它 :

“我没指望它给我任何好处。”

[soʊ] [ˈtreblɪŋli] , [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] .

**So tremblingly , opened it** .  
所以 颤抖地 , 打开 它 :

于是,我颤抖着打开了它。

" [maɪ] [dɪr] ,

**" MY DEAR ,**  
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的,

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ju:; jə] [sɪt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .

**" I would not have you sit up for me** .  
" 我 会 不是 有 你 坐 向上 为了 我 :

“我不会让你为我坐起来。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ə'peɪs] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [mætrɪ'moʊniəl] [rɪ,kɹɪmə'neɪʃənz] .

**We are getting apace into the matrimonial recriminations** .  
我们 是 获得 迅速 进入 这 婚姻 相互指责 :

我们正迅速陷入婚姻中的相互指责之中。

[juː; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [taɪm] ！ — [soʊ] [dɪd] [aɪ] , [maɪ]  
**You knew the time ! — So did I , my**  
你 知道 这 时间 ！ — 所以 做过 我 , 我的

你知道时间！ ——我也知道，我的

[dɪr] ！ — [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv]  
**dear ! — But it seems that the time is over with both ; and I have**  
亲爱的 ！ — 但 它 似乎 那 这 时间 是 超过 和 两个都 ; 和 我 有

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ] (ə)n] ,  
**had the mortification ,**  
有 这 屈辱 ,

亲爱的！ ——但看来我们俩的缘分都已结束了；我也遭受了莫大的羞辱。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pæst] [wi:ks] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pæmələ] ,  
**for some past weeks , to come home to a very different Pamela ,**  
为了 一些 过去的 周 , 到 来 家 到 一个 非常 不同的 帕梅拉 ,

过去几周，我回到家看到的帕梅拉判若两人。

[ðæn; ðən] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [li:v] [ɔːl] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ɔːl] ['plezər] [fɔːr; fər] . — [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [æɪ; jəl]  
**than I used to leave all company and all pleasure for . — I hope we shall**  
比 我 用过的 到 离开 全部 公司 和 全部 乐趣 为了 . — 我 希望 我们 将

['betər] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] .  
**better understand one another .**  
更好的 理解 — 其他 .

比我过去为了它放弃所有陪伴和乐趣还要多——我希望我们能更好地相互理解。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kæna:t] [si:] [ˌem 'i:] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ; [ænd; ənd] [aɪ]  
**But you cannot see me at present with any advantage to yourself ; and I**  
但 你 不能 看 我 在 展示 和 任何 优势 到 你自己 ; 和 我

[wʊd] [nɑ:t] ,  
**would not ,**  
会 不是 ,

但你现在见我并不会对你有任何好处；我也不想见你。

[ðæt] ['eni] [θɪŋ] ['fɑːrðər] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] , [tuː; tə] [eɪ diː 'di:] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'ɡrets] [ʌv; əv] [bəʊθ] .  
**that any thing farther should pass , to add to the regrets of both .**  
那 任何 事物 更远 应该 经过 , 到 添加 到 这 遗憾 的 两个都 .

任何进一步的事情发生，只会加重两人的遗憾。

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ɡʊd] [rest] .  
**I wish you good rest .**  
我 希望 你 好的 休息 .

祝你休息愉快。

[aɪ] [wɪ] [ɡɪv] [jʊr; jər] [kɔːz] [ə; eɪ] [fer] ['hɪrɪŋ] ,  
**I will give your cause a fair hearing ,**  
我 将要 给 你的 原因 一个 公平的 听力 ,

我会认真听取你的诉求。

[wen] [aɪ] [eɪ 'em] [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [jʊr; jər] [pliːz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪks'kjuːzɪz] .  
**when I am more fit to hear all your pleas , and your excuses .**  
什么时候 我 是 更多的 合身 到 听到 全部 你的 请 , 和 你的 借口 .

当我更有能力倾听你们所有的恳求和借口时。

[aɪ] ['kæna:t] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['leɪtli] [ʃəʊn]  
**I cannot be insensible , that the reason for the concern you have lately shewn**  
我 不能 是 麻木不仁 , 那 这 原因 为了 这 忧虑 你 有 最近 展示

,  
.  
,

我不可能麻木不仁，你近来表现出的关心，其原因.....

[mʌst; məst][laɪ] [di:pər] [ðæn; ðən] , [pər'hæps] , [ju:l] [naʊ] [oʊn] .

must lie deeper than , perhaps , you'll now own .  
必须 说谎 更深 比 , 也许 , 你会 现在 自己的 .

它可能比你现在所拥有的还要深。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'pɜrd] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ə'pɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] ,

As soon as you are prepared to speak all that is upon your mind ,  
作为 很快 作为 你 是 准备 到 说话 全部 那 是 之上 你的 头脑 ,

当你准备好把所有想法都说出来的时候,

[ænd; ænd][aɪ][tu:; tə] [hɪr] [,aɪ'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˈtempər] , [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]

and I to hear it with temper , then we may come to an

和 我 到 听到 它 和 脾气 , 然后 我们 可能 来 到 一个

eclaircissement .  
闪电 .

如果我听了之后情绪激动, 我们或许就能达成共识。

[tɪl] [wen] [aɪ][,eɪ'lem][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] , & [si:] .

Till when I am your affectionate , & c .  
直到什么时候 我 是 你的 亲热 , & c .

直到我依然是你深情的, 等等。

" [maɪ] ['bɪzi] [æprɪ'henʃn] [ɪ'mi:diətli] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][em'i:] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

" My busy apprehension immediately suggested to me , that I was to be

" 我的 忙碌的 忧虑 立即地 建议 到 我 , 那 我 曾是 到 是

[ˈterəfaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,

terrified , with a high hand ,

恐惧 , 和 一个 高的 手 ,

“我当时焦虑不安, 立刻意识到我应该感到恐惧, 而且恐惧感非常强烈。”

[ˈIntu:] [ə; eɪ] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:] [ski:m] [ɔ:r] [ˈlðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'dʒektɪŋ] ; [ænd; ænd]

into a compliance with some new scheme or other that was projecting ; and

进入 一个 遵守 和 一些 新的 方案 或者 其他 那 曾是 投影 ; 和

[,aɪ'ti:] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [wʌn] ,

it being near one ,

它 存在 靠近 一 ,

遵守某种正在酝酿的新方案; 而且它与其中之一很接近,

[ænd; ænd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [bi:] . , [aɪ][bɪd] [ˈpɑ:li] [goʊ][tu:; tə][bed] ,

and hearing nothing from Mr . B . , I bid Polly go to bed ,

和 听力 没有什么 从 先生 . B . , 我 出价 波莉 去 到 床 ,

我一直没收到B先生的消息, 便让波莉去睡觉。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntərko:rs] [baɪ] [ˈletər] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [send] [ə'gen] .

thinking she would wonder at our intercourse by letter , if I should send again .

思维 她 会 想知道 在 我们的 交往 经过 信 , 如果 我 应该 发送 再次 .

我想如果我再寄信给她, 她会对我们通过书信进行的性生活感到好奇。

[soʊ] [daʊn] [aɪ] [ˈventʃərd] , [maɪ] [fi:t] , [haʊ'evər] , [ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,

So down I ventured , my feet , however , trembling all the way ,

所以 向下 我 冒险 , 我的 脚 , 然而 , 发抖 全部 这 方式 ,

于是我冒险向下走去, 然而我的双脚一路都在颤抖。

[ænd; ænd] [ˈtæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkla:zɪt] .

and tapped at the door of his closet .

和 轻敲 在 这 门 的 他的 壁橱 .

他敲了敲衣橱的门。

" [hu:z] [ðæt] ? "

" Who's that ? "

" 谁是 那 ? "

“那是谁? ”

" [aɪ] , [sɜ:r] : [wʌn] [wɜ:rd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

" **I , Sir : one word , if you please .**  
" 我 , 先生 : 一 单词 , 如果 你 请 :

先生, 请您只说一个字。

[dəʊnt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈæŋɡri] , [haʊˈevər] , [sɜ:r] .

**Don't be more angry , however , Sir .**  
不 是 更多的 生气的 , 然而 , 先生 :

先生, 请不要再生气了。

" [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] : " [ðʌs] [pʊr] [ˈhestər] , [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ˈrɔɪəl] [ˈhʌzbənd] , [ˈventʃəd]  
" **He opened the door : " Thus poor Hester , to her royal husband , ventured**  
" 他 打开 这 门 : " 因此 贫穷的 海丝特 , 到 她 皇家 丈夫 , 冒险

[hɜ:r; hə] [laɪf] ,  
**her life ,**  
她 生活 ,

他打开门说: “可怜的赫斯特就这样将自己的生命托付给了她的国王丈夫。”

[tu:; tə] [breɪk] [ɪn] [əˈpa:n] [hɪm; ɪm] [ʌnˈbɪd(ə)n] .

**to break in upon him unbidden .**  
到 休息 在 之上 他 未邀请的 :

未经允许闯入他的房间。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈi:stərn] [ˈmɑ:nərk] , [ɡreɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ]  
**But that eastern monarch , great as he was , extended to the fainting**  
但 那 东 君主 , 伟大的 作为 他 曾是 , 扩展 到 这 昏厥

[ˈsʌplɪənt] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈseptər] !  
**suppliant the golden sceptre !**  
请求者 这 金的 权杖 !

但是, 那位伟大的东方君主, 却向昏厥的祈求者伸出了金杖!

" [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] : " [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] , [baɪ] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] [spi:tʃ] ,  
" **He took my hand : " I hope , my dear , by this tragedy speech ,**  
" 他 采取 我的 手 : " 我 希望 , 我的 亲爱的 , 经过 这 悲剧 演讲 ,

他握住我的手说: “亲爱的, 我希望通过这番悲剧演讲,

[wi:; wi] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [sæd] [kəˈtæstrəfi] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)nt] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] . " **we are not to expect any sad catastrophe to our present misunderstanding .** "   
我们 是 不是 到 预计 任何 伤心 灾难 到 我们的 展示 误解 . "

我们不必担心目前的误解会引发任何悲惨的灾难。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , [sɜ:r] .

" **I hope not , Sir .**  
" 我 希望 不是 , 先生 :

“我希望不会, 先生。”

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɔ:l] [æz; əz] [ɡɑ:d] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [pli:z] .

**But ' tis all as God and you shall please .**  
但 - 的 全部 作为 上帝 和 你 将 请 .

但一切都由上帝安排, 你也当遵从他的意愿。

[aɪ] [eɪ ˈem] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [du:] [maɪ] [ˈdu:ti] , [sɜ:r] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] .

**I am resolved to do my duty , Sir , if possible .**  
我 是 已解决 到 做 我的 责任 , 先生 , 如果 可能的 :

先生, 我决心尽我所能履行我的职责。

[bʌt; bət] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [ˈkænaɪt] [ber] [ðɪs] [ˈkru:əl] [səˈspens] !

**But , indeed , I cannot bear this cruel suspense !**  
但 , 的确 , 我 不能 熊 这 残忍的 悬念 !

但是, 我真的无法忍受这种残酷的悬念!

[let] [em 'i:] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] .

Let me know what is to become of me .  
让 我 知道 什么 是 到 变得 的 我 .

请告诉我我的未来会怎样。

[let] [em 'i:] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,

Let me know but what is designed for me ,  
让 我 知道 但 什么 是 设计 为了 我 ,

请告诉我，但什么才是为我设计的？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ækwi'es(ə)ns] [ðæt] [maɪ]['du:ti][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns]

and you shall be sure of all the acquiescence that my duty and conscience  
和 你 将 是 当然 的 全部 这 默认 那 我的 责任 和 良心

[kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə][jʊr; jər] ['plezər] . "

can give to your pleasure . "  
能 给 到 你的 乐趣 . "

你尽可放心，我的职责和良心将使我完全顺从你的意愿。

" [wʌt] [mi:nz] [ðə; ði] [dɪr] ['kri:tʃər] ?

" What means the dear creature ?  
" 什么 方法 这 亲爱的 生物 ?

“这只可爱的生物是什么意思？”

[wʌt] [mi:nz] [maɪ]['pæmələ] ?

What means my Pamela ?  
什么 方法 我的 帕梅拉 ?

我的帕梅拉是什么意思？

[ʃʊrli] , [jʊr; jər] [hed] , [tʃaɪld] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'fektɪd] ! "

Surely , your head , child , is a little affected ! "  
一定 , 你的 头 , 孩子 , 是 一个 小的 做作的 ! "

孩子，你肯定有点精神错乱了吧！

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]

" I can't tell , Sir , but it  
" 我 不能 告诉 , 先生 , 但 它

“我无法判断，先生，但是……”

[meɪ] ! — [bʌt; bət][let][em 'i:][hæv; həv][maɪ]['traɪəl] , [ðæt] [ju:; jʊ] [raɪt] [ə'baʊt] .

may ! — But let me have my trial , that you write about .  
可能 ! — 但 让 我 有 我的 审判 , 那 你 写 关于 .

也许吧！——但请让我接受审判，就像你写的那样。

[ə'pɔɪnt] [maɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['spi:dəli] [tu:] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ber] [sʌtʃ]

Appoint my day of hearing , and speedily too ; for I would not bear such  
委 我的 天 的 听力 , 和 迅速地 也 ; 为了 我 会 不是 熊 这样的

[ə'nʌðər] [mʌnθ] ,

another month ,  
其他 月 ,

请尽快安排我的听证日期；我实在无法再忍受一个月了。

[æz; əz][ðə; ði][læst][hæz; həz] [bɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "

as the last has been , for the world . "  
作为 这 最后的 有 到过 , 为了 这 世界 . "

就像上一次那样，对全世界而言。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [let][em 'i:] [ə'tend] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [tʃeɪmbər] .

" Come , my dear , " said he , " let me attend you to your chamber .  
" 来 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 让 我 出席 你 到 你的 房间 .

“来吧，我的爱人，”他说，“让我送你回房间。”

[bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz][ˈteɪkən] [mʌt] [tu:] [ˈsɑ:ləm] [ə; eɪ][tɜ:rən] , [tu;; tə] [ˈentər] [ˈfɜ:rðər] [naʊ] [əˈpɑ:n]  
**But your mind has taken much too solemn a turn , to enter further now upon**  
但 你的 头脑 有 已采取 很多 也 庄严 一个 转动 , 到 进入 更远 现在 之上  
[ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .  
**this subject** .  
这 主题 .

但是你的思绪已经变得过于严肃，现在不适合继续讨论这个话题了。

[θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][em ˈi:] [æz; əz][aɪ][du:] [ʌv; əv][ju;; jʊ] ,  
**Think as well of me as I do of you ,**  
思考 作为 出色地 的 我 作为 我 做 的 你 ,

希望你像我看待你一样看待我。

[ænd; ænd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi;; bi][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈevər] .  
**and I shall be as happy as ever .**  
和 我 将 是 作为 快乐的 作为 曾经 .

我将一如既往地快乐。

" [aɪ] [wept] , " [bi;; bi][na:t][ˈæŋɡri] , [dɪr] [sɜ:r] :  
**" I wept , " Be not angry , dear Sir :**  
" 我 哭泣 , " 是 不是 生气的 , 亲爱的 先生 :

我哭着说：“亲爱的先生，请不要生气。”

[jʊr; jər][kaɪnd][wɜ:rdz][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .  
**your kind words have just the same effect upon me now , as in the afternoon .**  
你的 种类 字 有 只是 这 相同的 影响 之上 我 现在 , 作为 在 这 下午 .  
"  
"  
"

您刚才的鼓励和下午一样，现在依然让我感到温暖。

" [jʊr; jər] [æprɪˈhenʃənz] , [maɪ] [dɪr] , [mʌst; məst][bi;; bi] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜ:rd] , [æz; əz]  
**" Your apprehensions , my dear , must be very strong , that a kind word , as**  
" 你的 担忧 , 我的 亲爱的 , 必须 是 非常 强的 , 那 一个 种类 单词 , 作为  
[ju;; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ,  
**you call it** ,  
你 称呼 它 ,

“亲爱的，你一定非常担忧，你这番话算是客气的了。”

[hæz; həz] [sʌt] [æn; ən] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ju;; jʊ] !  
**has such an effect upon you !**  
有 这样的 一个 影响 之上 你 !

对你产生了如此大的影响！

[bʌt; bət][let][ju: ˈes] [weɪv] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,  
**But let us wave the subject for a few days ,**  
但 让 我们 海浪 这 主题 为了 一个 很少 天 ,

但我们暂且搁置这个话题几天吧。

[brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem][tu;; tə][set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒɜ:rni] [æt; ət] [fɔ:r] ,  
**because I am to set out on a little journey at four ,**  
因为 我 是 到 放 出去 在 一个 小的 旅行 在 四 ,

因为我四岁时就要开始一段小小的旅程，

[ænd; ænd][hæd; həd][na:t] [ɪnˈtendɪd] [tu;; tə][goʊ][tu;; tə][bed] , [fɔ:r; fər][soʊ] [fju:] [ˈaʊərz] .  
**and had not intended to go to bed , for so few hours .**  
和 有 不是 故意的 到 去 到 床 , 为了 所以 很少 小时 .

原本没打算睡这么短的时间。

" [wen] [wi;; wi] [keɪm] [ʌp] , [aɪ] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [boʊld] .  
**" When we came up , I said , " I was very bold .**  
" 什么时候 我们 来了 向上 , 我 说 , " 我 曾是 非常 大胆的 .

“当我们上来的时候，我说，‘我当时非常大胆。

[sɜːr] , [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][juː; jə] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] ,  
**Sir , to break in upon you ; but I could not help it ,**  
先生 , 到 休息 在 之上 你 ; 但 我 可以 不是 帮助 它 ;  
先生, 我本想闯入您的房间, 但我情不自禁。

[ɪf] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fɔːrfit] ;  
**if my life had been the forfeit ;**  
如果 我的 生活 有 到过 这 丧失 ;  
如果我的生命是代价;

[ænd; ənd][juː; jə] [rɪ'siːvd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['gʊdnəs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .  
**and you received me with more goodness than I could have expected .**  
和 你 已收到 我 和 更多的 善良 比 我 可以 有 预期的 .  
你以远超我预期的热情接待了我。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jə]['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [ɪf] [aɪ][æsk] , ['wɪðər] [juː; jə][goʊ][soʊ] [suːn] ?  
**But will you pardon me , if I ask , whither you go so soon ?**  
但 将要 你 赦免 我 ; 如果 我 问 , 往哪里去 你 去 所以 很快 ?  
但恕我冒昧, 您这么快就要离开, 您能去哪里呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][em 'iː] ? "   
**And if you had intended to have gone without taking leave of me ? "**  
和 如果 你 有 故意的 到 有 已消失 没有 采取 离开 的 我 ? "  
如果你原本就打算不跟我道别就离开呢?

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['tʌnbrɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] .  
**" I go to Tunbridge , my dear .**  
" 我 去 到 坦布里奇 , 我的 亲爱的 .  
“我去坦布里奇, 亲爱的。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stept] [ʌp][ænd; ənd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][juː; jə] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [went] . "  
**I should have stepped up and taken leave of you before I went . "**  
我 应该 有 步 向上 和 已采取 离开 的 你 前 我 去 . "  
我应该在离开前主动向你道别。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jə] , [huː] [ɪz][ʌv; əv][jɔː; jər]['pɑːrtɪ] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [noʊ] ,  
**" Well , Sir , I will not ask you , who is of your party : I will not — No ,**  
" 出色地 , 先生 , 我 将要 不是 问 你 , WHO 是 的 你的 派对 : 我 将要 不是 — 不 ,  
“好吧, 先生, 我不会问您, 您是哪一党的: 我不会——不,

" ( ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ) " [dəʊnt] [tel] [em 'iː] .  
**" ( putting my hand to his lips ) " don't tell me .**  
" ( 推杆 我的 手 到 他的 嘴唇 ) " 不 告诉 我 .  
(我把手放在他的嘴唇上) “别告诉我。”

[sɜːr] : [aɪ 'tiː] [meɪnt] [biː; bi]['prɑːpər] . "  
**Sir : it mayn't be proper . "**  
先生 : 它 可能不会 是 恰当的 . "  
先生: 这样做可能不太合适。

" [dəʊnt] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jə] :  
**" Don't fear , my dear ; I won't tell you :**  
" 不 害怕 , 我的 亲爱的 ; 我 惯于 告诉 你 :  
“别害怕, 亲爱的; 我不会告诉你的:

[nɔːr][eɪ 'em][aɪ]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [aɪ 'tiː][biː; bi]['prɑːpər][ɔːr][nɑːt] ,  
**nor am I certain whether it be proper or not ,**  
也不 是 我 肯定 无论 它 是 恰当的 或者 不是 ,  
我也不确定这样做是否合适。

[tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ʌndər'stændɪŋ] .  
**till we are come to a better understanding .**  
直到 我们 是 来 到 一个 更好的 理解 .  
直到我们达成更深入的理解。



[ˈoʊnli] , [wʌns] [mɔːr] , [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][aɪ][duː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "   
 **Only , once more , think as well of me as I do of you .** "   
 仅有的 , 一次 更多的 , 思考 作为 出色地 的 我 作为 我 做 的 你 . "   
 但愿你能像我看待你一样看待我。

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [θɔːt] [aɪ] ,   
 **" Would to Heaven , " thought I ,**   
 " 会 到 天堂 , " 想法 我 ,   
 “但愿如此,”我心想。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] !   
 **" there was the same reason for the one as for the other !**   
 " 那里 曾是 这 相同的 原因 为了 这 一 作为 为了 这 其他 !   
 “两者的原因是一样的! ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第24/36页

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] ( [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ) [tuː; tə] ['entər] ['fɜːrðər] [ɪntuː] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,  
" **I intended ( for my heart was full ) to enter further into this subject ,**  
" 我 故意的 ( 为了 我的 心 曾是 满的 ) 到 进入 更远 进入 这 主题 ,  
“我本想（因为我心中充满热情）更深入地探讨这个话题，

[soʊ][ˈfert(ə)l][tuː; tə][maɪ] [rɪ'poʊz] :  
**so fatal to my repose :**  
所以 致命的 到 我的 休息 :

这严重影响了我的安宁：

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [bʌt; bət]  
**but the dear gentleman had no sooner laid his head on the pillow , but**  
但 这 亲爱的 绅士 有 不 很快 铺设 他的 头 在 这 枕头 , 但  
[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,  
**he fell asleep ,**  
他 跌倒 睡着了 ,

但这位先生刚把头放在枕头上，就睡着了。

[ɔːr] [feɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ prə'hɪbi,tɔːri ] [tuː; tə][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf]  
**or feigned to do so , and that was as prohibitory to my talking as if**  
或者 假装 到 做 所以 , 和 那 曾是 作为 禁止 到 我的 说 作为 如果  
[hiː; hi][hæd; həd] .  
**he had :**  
他 有 :

或者假装这样做，但这对我说话的阻碍作用，与他真的这样做一样大。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [oʊn] [entər'teɪnɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə][maɪ'self] ;  
**So I had all my own entertaining reflections to myself ;**  
所以 我 有 全部 我的 自己的 娱乐 反思 到 我 ;

所以我只能独自进行各种有趣的思考；

[wɪtʃ] [geɪv] [em 'iː][nɑːt][wʌn] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] ; [bʌt; bət] [meɪd] [em 'iː][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] ,  
**which gave me not one wink of sleep ; but made me of so much service ,**  
哪个 给予 我 不是 一 眨眼 的 睡觉 ; 但 制成 我 的 所以 很多 服务 ,  
这让我彻夜难眠；但却让我为他人做了很多事。

[æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [fɔːr] ,  
**as to tell him , when the clock struck four ,**  
作为 到 告诉 他 , 什么时候 这 钟 击 四 ,

至于告诉他，当时钟敲响四点时，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ( [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,  
**that he should not ( though I did not say so , you may think ,**  
那 他 应该 不是 ( 尽管 我 做过 不是 说 所以 , 你 可能 思考 ,  
他不应该这样做（虽然我没这么说，你可能会这么想），

[ˈmædəm] ) [meɪk] [maɪ] ['redi] ['raɪvələs] ( [fɔːr; fər][aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪ]  
**Madam ) make my ready rivalless ( for I doubted not her being one of the party**  
女士 ) 制作 我的 准备好 竞争对手 ( 为了 我 怀疑 不是 她 存在 一 的 这 派对  
) [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**) wait for him :**  
) 等待 为了 他 :

夫人，让我的情敌（因为我毫不怀疑她是同伙之一）等他。

[hi:; hi] [ə'rouz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [drest] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd] [sə'lu:tɪŋ] [em 'i:] , [bɪd] [em 'i:] [bi:; bi] ['i:zi]  
**He arose , and was dressed instantly ; and saluting me , bid me be easy**  
他 出现 , 和 曾是 穿着 即刻 ; 和 敬礼 我 , 出价 我 是 简单的  
[ænd; ənd] ['hæpi] ,  
**and happy ,**  
和 快乐的 ,

他起身，立刻穿好衣服；并向我致意，祝我轻松愉快。

[waɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['paʊə] .  
**while it was yet in my own power .**  
尽管 它 曾是 然而 在 我的 自己的 力量 .

那时我还能掌控一切。

[hi:; hi] [sed] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bæk] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [æz; əz] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] .  
**He said , he should be back on Saturday night , as he believed .**  
他 说 , 他 应该 是 后退 在 周六 夜晚 , 作为 他 相信 .

他说，他应该会在周六晚上回来，因为他相信自己能做到。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] , [moʊst] ['fɜ:rvəntli] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] , [helθ] , ['plezər] , [ænd; ənd] ['seɪfti]  
**And I wished him , most fervently , I am sure , health , pleasure , and safety**  
和 我 希望 他 , 最多 热切地 , 我 是 当然 , 健康 , 乐趣 , 和 安全  
.  
:  
.

我衷心地祝愿他健康、快乐、平安。

[hɪr] , ['mædəm] , [mʌst; məst] [aɪ] [end] [ðɪs] ['letər] .  
**Here , Madam , must I end this letter .**  
这里 , 女士 , 必须 我 结尾 这 信 .

夫人，我的信就到此为止吧。

[maɪ] [nekst] , [wɪl] , [pər'hæps] [kən'teɪn] [maɪ] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sentəns] : [gɔ:d] [gɪv] [em 'i:] [bʌt; bət]  
**My next , will , perhaps contain my trial , and my sentence : God give me but**  
我的 下一个 , 将要 , 也许 包含 我的 审判 , 和 我的 句子 : 上帝 给 我 但  
[peɪf(ə)ns] [ænd; ənd] [rezɪg'neɪ(ə)n] ,  
**patience and resignation ,**  
耐心 和 辞职 ,

我的下一句话，或许将包含我的审判和判决：上帝只赐予我耐心和顺从。

[ænd; ənd] [ðen] [wət'evər] [ə'kɜ:rz] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] : [ɪ'speʃəli] [waɪl] [aɪ] [kæn; kən]  
**and then whatever occurs , I shall not be unhappy : especially while I can**  
和 然后 任何 发生 , 我 将 不是 是 不开心 : 尤其 尽管 我 能  
[hæv; həv] ,  
**have ,**  
有 ,

无论发生什么，我都不会不快乐：尤其是我还能拥有的时候。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['ri:sɔ:rs] , [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [maɪ'self] [jʊr; jər] [lɜ:di:ʃɪps] [moʊst] [ə'blaɪdʒd]  
**in the last resource , the pleasure of calling myself your ladyship's most obliged**  
在 这 最后的 资源 , 这 乐趣 的 呼叫 我 你的 夫人的 最多 有义务  
['sɪstər] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ,  
**sister and servant ,**  
姐姐 和 仆人 ,

最后，我荣幸地称自己为夫人最忠诚的妹妹和仆人。

[pi:] . [bi:] .  
**P : B :**  
P : B :

[ˈletər] [sevntɪˈfɔː]  
**LETTER LXXIV**  
信 七十四

第七十四封信

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ,  
**My dear Lady** ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士,

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɑːpərˈtuːnəti] ,  
**I will be preparing to write to you , as I have opportunity** ,  
我 将要 是 准备 到 写 到 你 , 作为 我 有 机会 ,

我会找机会给你写信。

[nɑːt] [ˈdaʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm]  
**not doubting but this must be a long letter ; and having some**  
不是 怀疑 但 这 必须 是 一个 长的 信 ; 和 拥有 一些  
[æprɪˈhɛnjənz] , [ðæt] ,  
**apprehensions , that** ,  
担忧 , 那 ,

毫不怀疑, 但这肯定是一封很长的信; 而且有些担心,

[æz; əz] [θɪŋz] [meɪ] [fɔːl] [aʊt] , [aɪ] [meɪ] [waːnt] [ˈiːðər] [hed] [ɔːr] [hɑːrt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jɜː; jər]  
**as things may fall out , I may want either head or heart to write to your**  
作为 事物 可能 落下 出去 , 我 可能 想 任何一个 头 或者 心 到 写 到 你的  
[ˈleɪdɪʃɪp] ,  
**ladyship** ,  
夫人 ,

事情可能会发生变化, 我或许会出于理智或情感, 决定是否要给您写信。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][dɪˈfɜːr][aɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkruːəl] [səˈspens] .  
**were I to defer it till the catastrophe of this cruel suspense** .  
是 我 到 推迟 它 直到 这 灾难 的 这 残忍的 悬念 .

如果我等到这场残酷的悬念带来的灾难发生才去做这件事呢?

[ʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [eɪ ˈem][aɪ] [sʌŋk] [frʌm; frəm] ! — [ænd; ənd][ɪn][soʊ] [fjuː] [deɪz] [tuː] !  
**O what a happiness am I sunk from ! — And in so few days too !**  
哦 什么 一个 幸福 是 我 沉没 从 ! — 和 在 所以 很少 天 也 !

我失去了多么美好的幸福啊! ——而且仅仅过了几天!

[ʊ][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˌmæskəˈreɪdz] !  
**O the wicked masquerades !**  
哦 这 邪恶 化装舞会 !

邪恶的化装舞会啊!

[ðə; ði] [ˈfɔːloʊɪŋ] [ˈletər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd] [saɪnd] , [æz; əz] [juːl] [siː] , [baɪ][ə; eɪ]  
**The following letter , in a woman's hand , and signed , as you'll see , by a**  
这 下列的 信 , 在 一个 女性的 手 , 和 签名 , 作为 你会 看 , 经过 一个  
[ˈwʊmənz] [neɪm] ,  
**woman's name** ,  
女性的 姓名 ,

以下这封信, 出自一位女性之手, 而且正如你所看到的, 署名也是一位女性的名字:

[ænd; ənd] [spelt] [æz; əz][aɪ] [spel] [aɪ ˈtiː] , [wɪl] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][jɜː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [soʊ]  
**and spelt as I spell it , will account to your ladyship for my beginning so**  
和 拼写 作为 我 拼写 它 , 将要 帐户 到 你的 夫人 为了 我的 开始 所以  
[ˈheɪvɪli] .  
**heavily** .  
重度 .

如果按照我拼写的方式, 我将向夫人交代我最初犯下的如此严重的错误。

[aɪˈti:] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeni] - [pəʊst] .  
**It came by the penny - post** .  
它 来了 经过 这 一分钱 - 邮政 .

它是通过邮递寄来的。

" [ˈmædəm] ,  
**" Madame** ,  
" 夫人 ,

夫人,

" [aɪ] [ˈeɪm] [ənoʊn] [tuː; tə] [jaʊ] ; [bʌt; bət] [jaʊ] [ɑːr; ər][na:t][soʊ] - [tuː; tə] [ˈmi:] ,  
**" I ame unknowne to yowe ; but yowe are not so altogathar to mee** ,  
" 我 名字 未知 到 哟 ; 但 哟 是 不是 所以 - 到 美 ,

“你并不认识我；但你对我来说也并非如此。”

[bɪˈkɔːz] [aɪ] [haʊ] [ˈbenɪ] - [baɪ] - [ˈpaɪəs] - [eɪtiːˈti:] [tʃɜːrtʃ] ,  
**becaus I haue bene edefy'd by yowre pius behafiorr att church** ,  
因为 我 豪厄 好处 - 经过 - 皮乌斯 - 属性 教会 ,

因为我在教堂里受到你们虔诚行为的感化，

[wɜːr] [aɪ] [si:] [jaʊ] [wɪð; wɪθ] - [ɛvə-i] - [deɪ] .  
**whir I see yowe with playsir everie Sabbaoth day** .  
嗡嗡 我 看 哟 和 - 埃弗里 - 天 .

我每个安息日都会看到你和演员们在一起。

[aɪ] [ˈeɪm] [ˈwɛl] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] — - ;  
**I ame welle acquaintid with the famely of the Coumptesse of — - ;**  
我 名字 韦尔 - 和 这 - 的 这 - 的 — - ;

我对——的夫人家族非常熟悉；

[ænd; ænd] [jaʊ] [ˈmaɪ:] - [haʊ] [hɑːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪft] [na:t][tuː; tə] [haʊ] [hɑːrd] -  
**and yowe maie passible haue hard what you wished not to haue hard concerninge**  
和 哟 梅 - 豪厄 难的 什么 你 希望 不是 到 豪厄 难的 -

[hɪ] .  
**hir** .  
希尔 .

而你可能对她感到难以接受，尽管你并不想对她感到难以接受。

[bʌt] [ðɪs] [vɪri] - , [aɪ][kæn; kən] [ˈæsə] [jaʊ] , [hɪ] - [ɪz][ga:n][wɪð; wɪθ] -  
**Butt this verie morninge , I can assur yowe , hir ladishippe is gon with yowre**  
屁股 这 非常 - , 我 能 苏尔 哟 , 希尔 - 是 贡 和 -  
- [tuː; tə] - ;  
**spowse to Tonbrigge ;**  
- 到 - ;

但是今天早上，我可以向你保证，她的船已经和你的配偶一起去了汤布里奇；

[ænd; ænd] [ðeər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ɔːr][ə; eɪ] [haʊz] ;  
**and theire they are to take lodgings , or a hous ;**  
和 那里 他们 是 到 拿 住宿 , 或者 一个 屋 ;

在那里，他们要找个住处或房子；

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [bi:] . [ɪz][ˈæftər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ænd] [setəl] [ˈmætərz] [tuː; tə][goʊ]  
**and Mr . B . is after to come to town , and settel matters to go**  
和 先生 . B . 是 后 到 来 到 镇 , 和 塞特尔 事情 到 去  
[ˈdaʊn] [tuː; tə][hɪ] ,  
**downe to hir** ,  
唐恩 到 希尔 ,

B先生稍后会进城，安排好去他那里的事情。

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [æz; əz][mæn][ænd; ænd] - .  
**where they are to liue as man and wiffe** .  
在哪里 他们 是 到 刘 作为 男人 和 - .

他们将在那里以夫妻身份生活。

[meɪk] [wʌt] [juːz] [jəʊ] [plɪːz] [ʌv; əv] [ðɪs] - : [ænd; ənd] - [em 'iː][tuː; tə] [haʊ] [noʊ]  
**Make what use yowe pleas of thiss information :** **and belieue me to haue no**  
制作 什么 使用 哟 请 的 这是 - : 和 - 我 到 豪厄 不  
[ˈʌðər] - ,  
**other motife :**  
其他 - ,

请妥善利用这些信息，并相信我没有其他动机。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [jəʊ] , - [ʌv; əv] - - , [wɪtʃ] [meɪk] [jəʊ] - [ə; eɪ]  
**than to serue yowe , becavs of yowre vartues , whiche make yowe deserue a**  
比 到 塞雷 哟 , - 的 - - , 哪个 制作 哟 - 一个  
[ˈbetər] [rɪtɔrn] ,  
**better retorne ,**  
更好的 返回 ,

比为你服务更重要，因为你的品德使你值得更好的回报。

[aɪ][eɪ 'em] , [θɒf] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][set][maɪ] [truː] [neɪm] , - ['griːt] [əd'maɪərər][ænd; ənd] ,  
**I am , thof I shall not set my trewe name , yowre grete admirer and seruant ,**  
我 是 , thof 我 将 不是 放 我的 特鲁 姓名 , - 问候 仰慕者 和 服务员 ,  
[aɪ] [eɪ 'em] , [θɒf] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][set][maɪ] [truː] [neɪm] , - ['griːt] [əd'maɪərər][ænd; ənd] ,

我是，我不会透露我的真名，您伟大的仰慕者和仆人，

" ['tɒməsiːn] [fʊlər] .  
" **THOMASINE FULLER** .  
" 托马辛 更丰满 .

“托马辛·富勒。

" ['wenzdeɪ] - ,  
" **Wednesday morninge** ,  
" 周三 - ,

“星期三早上，

" [naɪn][ ə'klɒk, əu- ] .  
" **9 o'clock** .  
" 9 点钟 .

9点钟。

" [dʒʌst] [ə'bʌv] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] [steɪt] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['kruːəl] [sə'spens] .  
" **Just above I called my state , a state of cruel suspense .**  
" 只是 多于 我 称为 我的 状态 , 一个 状态 的 残忍的 悬念 .

“就在我刚才所说的，我的状态是一种残酷的悬念状态。”

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][wɜːrdz] : [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [sə'spens] ; [sɪns] ,  
**But I recall the words : for now it is no longer suspense ; since ,**  
但 我 记起 这 字 : 为了 现在 它 是 不 更长 悬念 ; 自从 ,

但我记得那些话：现在已不再是悬念；因为，

[ɪf] [ðɪs] ['letər] [sez] [truːθ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] :  
**if this letter says truth , I know the worst :**  
如果 这 信 说道 真相 , 我 知道 这 最差 :

如果这封信所言属实，我知道最糟糕的情况已经发生了：

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɪrəns] [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [let][ðə; ði] ['raɪtər] [biː; bi] [huː] [hiː; hi] [wɪl]  
**and there is too much appearance that it does , let the writer be who he will**  
和 那里 是 也 很多 外貌 那 它 做 , 让 这 作家 是 WHO 他 将要  
,  
:  
,

而且这种表象似乎太多了，让作家自由发挥吧。

[ɔːr][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wɪl] : [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,  
**or his or her motive what it will : for , after all ,**  
或者 他的 或者 她 动机 什么 它 将要 : 为了 , 后 全部 ,

或者他或她的动机是什么：毕竟，

[aɪ][eɪ 'em][æpt][tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðɪs] [ə; eɪ] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtɜːnɜːz] , [ðoo] , [fɔːr; fər] [fɪr]  
**I am apt to fancy this a contrivance of Mr . Turner's , though , for fear**  
我 是 易于 到 想要 这 一个 装置 的 先生 : 特纳的 , 尽管 , 为了 害怕  
[ʌv; əv] [ɪl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,  
**of ill consequences ,**  
的 患病的 结果 ,

不过, 我倾向于认为这是特纳先生的阴谋, 因为担心会产生不良后果。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .  
**I will not say so .**  
我 将要 不是 说 所以 :

我不会这么说。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmædəm] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪnˈdevər] , [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [kuːl]  
**And now , Madam , I am endeavouring , by the help of religion , and cool**  
和 现在 , 女士 , 我 是 努力 , 经过 这 帮助 的 宗教 , 和 凉爽的  
[rɪˈflekʃ(ə)n] ,  
**reflection ,**  
反射 ,

夫人, 现在, 我正努力借助宗教信仰和冷静的思考,

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈiːv(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,  
**to bring my mind to bear this heavy evil , and to recollect what I was ,**  
到 带来 我的 头脑 到 熊 这 重的 邪恶的 , 和 到 追忆 什么 我 曾是 ,  
让我集中精神去承受这沉重的罪恶, 并回忆起我曾经是什么,

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)l] [æn; ən] [rɪˈsteɪt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ,  
**and how much more honourable an estate I am in ,**  
和 如何 很多 更多的 光荣的 一个 财产 我 是 在 ,

我身处的庄园是多么尊贵啊!

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ; [ðæt] [maɪ][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ɡʊd] [neɪm]  
**than I could ever have expected to be in ; that my virtue and good name**  
比 我 可以 曾经 有 预期的 到 是 在 ; 那 我的 美德 和 好的 姓名  
[ɑːr; ər] [sɪˈkjəd] ;  
**are secured ;**  
是 安全 ;

比我预想的还要好; 我的美德和名誉得到了保障;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] [ˈperənts] :  
**and I can return innocent to my dear parents :**  
和 我 能 返回 清白的 到 我的 亲爱的 父母 :

这样我就可以清白地回到我亲爱的父母身边了:

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði][ˈoʊnli] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .  
**and these were once the only pride of my heart .**  
和 这些 是 一次 这 仅有的 自豪 的 我的 心 .

这些曾是我心中唯一的骄傲。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ( [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [pliːzd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpraːspekts]  
**In addition to what I was then ( and yet I pleased myself with my prospects**  
在 添加 到 什么 我 曾是 然后 ( 和 然而 我 高兴 我 和 我的 前景  
,  
:  
,

除了我当时的身份之外 (然而我却对自己的前景感到满意),

[pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ) , [aɪ][hæv; həv] [ˈɑːnɪst] [ˈperənts] , [ˈbaʊntɪfəli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,  
**poor as they were ) , I have honest parents , bountifully provided for ,**  
贫穷的 作为 他们 是 ) , 我 有 诚实的 父母 , 丰盛地 假如 为了 ,  
尽管他们很穷), 但我有诚实的父母, 生活富足。

[θæŋk] [gɑ:d][ænd; ənd][jɔr; jər]['evər] - [dɪr] ['brʌðər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['blesɪŋ] ！  
**thank God and your ever - dear brother for this blessing ！**  
感谢 上帝 和 你的 曾经 - 亲爱的 兄弟 为了 这 祝福 ！

感谢上帝和亲爱的哥哥赐予的这份祝福！

— [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] — [bʌt; bət] [meɪd] ['ju:sf(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt]  
**— and not only provided for — but made useful to him , to the amount**  
— 和 不是 仅有的 假如 为了 — 但 制成 有用 到 他 , 到 这 数量

[ʌv; əv][ðer; ðər][prə'vɪz(ə)n] , [wel] - [naɪ] ！  
**of their provision , well - nigh ！**  
的 他们的 条款 , 出色地 - 夜 ！

不仅提供了帮助，而且几乎完全满足了他的需求！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][praɪd] , [maɪ]['leɪdi] ！  
**There is a pride , my lady ！**  
那里 是 一个 自豪 , 我的 女士 ！

夫人，您真是骄傲啊！

[ðen] [aɪ][æɪ; fəɪ][hæv; həv] ['betər] [kən'dɪ(ə)nɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self] ,  
**Then I shall have better conditions from his generosity to support myself ,**  
然后 我 将 有 更好的 状况 从 他的 慷慨 到 支持 我 ,

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ,  
**than I can wish for ,**  
比 我 能 希望 为了 ,

那样的话，我将因他的慷慨而拥有比我所期望的还要好的生活条件。

[ɔ:r] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] .  
**or make use of .**  
或者 制作 使用 的 .

或加以利用。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dɪr] ['bɪli] - [oʊ][bi:; bi] [kən'tentɪd] , [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] ['hæpi]  
**Then I have my dear Billy - O be contented , too charming , and too happy**  
然后 我 有 我的 亲爱的 比利 - 哦 是 满足 , 也 迷人 , 和 也 快乐的

['raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ;  
**rival , with my husband ;**  
竞争对手 , 和 我的 丈夫 ;

然后，我亲爱的比利·奥就成了我丈夫的甜蜜情敌，他太迷人了，也太快乐了；

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][nɑ:t][frʌm; frəm][em 'i:][maɪ] ['dɪrɪst] ['berbi] , [ðə; ði] [pledʒ] , [ðə; ði] [brɪ'lʌvɪd] [pledʒ] ,  
**and tear not from me my dearest baby , the pledge , the beloved pledge ,**  
和 撕 不是 从 我 我的 亲爱的 婴儿 , 这 保证 , 这 心爱 保证 ,

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hæpi:ɜː] [ə'fekʃənz] ,  
**of our happier affections ,**  
的 我们的 更快乐 情感 ,

请不要从我身边夺走我最亲爱的宝贝，那份誓言，那份我们幸福爱情的珍贵誓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] ！ — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pli:zɪŋ]  
**and the dear remembrance of what I once was ！ — A thousand pleasing**  
和 这 亲爱的 纪念 的 什么 我 一次 曾是 ！ — 一个 千 令人愉悦

['pra:spekts] ,  
**prospects ,**  
前景 ,

还有对昔日荣光的美好回忆！——无数美好的前景，

[ðæt] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɑ:n] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪsɪpətɪd] ！  
**that had begun to dawn on my mind , I can bear to have dissipated ！**  
那 有 开始 到 黎明 在 我的 头脑 , 我 能 熊 到 有 消散 ！

我开始意识到这一点，我可以忍受它消散！



[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] , [ɪn'di:d] [aɪ] ['kænɔ:t] !  
**But I cannot , indeed I cannot !**  
但 我 不能 , 的确 我 不能 !

但我不能, 我真的不能!

[pə'rmit] [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . - [es][sʌn] [ænd; ənd] [er] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][em 'i:] .  
**permit my dear Mr . B . ' s son and heir to be torn from me .**  
允许 我的 亲爱的 先生 : B . - s 儿子 和 继承人 到 是 撕裂 从 我 :  
允许我亲爱的B先生的儿子和继承人从我身边被夺走。

[bʌt; bət][aɪ][ei 'em] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [[ʊ] [maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ]  
**But I am running on in a strain that shews my impatience , rather than my**  
但 我 是 跑步 在 在 一个 拉紧 那 展示 我的 不耐烦 , 相当 比 我的  
[rezɪg'neiʃ(ə)n] ;  
**resignation ;**  
辞职 ;

但我仍在焦急地奔跑, 这种焦急更多地表现为我的不耐烦, 而不是我的无奈。

[jet] [sʌm; səm] ['strʌɡlz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [em 'i:] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [lʌvd] , [æz; əz][aɪ]  
**yet some struggles must be allowed me : I could not have loved , as I**  
然而 一些 斗争 必须 是 允许 我 : 我 可以 不是 有 喜爱 , 作为 我  
[lʌv] ,  
**love ,**  
爱 ,

然而, 我必须被允许经历一些挣扎: 我不可能像现在这样去爱。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ] ['hʌzbænd] . — [fɔ:r; fər][maɪ]  
**if I could easily part with my interest in so beloved a husband . — For my**  
如果 我 可以 容易地 部分 和 我的 兴趣 在 所以 心爱 一个 丈夫 : — 为了 我的  
['ɪntrəst]  
**interest**  
兴趣

如果我能轻易放弃对如此深爱的丈夫的感情.....就我的利益而言

[aɪ] [wɪl] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['su:nər] [daɪ] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz]  
**I will part with , and sooner die , than live with a gentleman who has**  
我 将要 部分 和 , 和 很快 死 , 比 居住 和 一个 绅士 WHO 有  
[ə'ɪnʌðər] [waɪf] ,  
**another wife ,**  
其他 妻子 ,

我宁愿离开, 甚至死去, 也不愿与一个已有妻子的男人生活在一起。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] .  
**though I was the first .**  
尽管 我 曾是 这 第一的 .

虽然我是第一个。

[let] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][bɜ:rθ] , [tʃu:z] [tu:; tə]['hʌmb(ə)]  
**Let countesses , if they can , and ladies of birth , choose to humble**  
让 伯爵夫人 , 如果 他们 能 , 和 女士们 的 出生 , 选择 到 谦逊的  
[ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðɪs] ['beɪsnəs] .  
**themselves to this baseness .**  
他们自己 到 这 卑鄙 .

如果可以的话, 让伯爵夫人和出身高贵的女士们选择屈尊降贵到这种卑微的境地吧。

[ðə; ði] [loʊ] - [bɔ:rn]['pæmələ] ['kænɔ:t] [stu:p] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**The low - born Pamela cannot stoop to it .**  
这 低的 - 出生 帕梅拉 不能 哈腰 到 它 .

出身低微的帕梅拉绝不会屈尊去做这种事。

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ；  
Pardon me ；  
赦免 我 ；

对不起；  
[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˈoʊnli] [raɪt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ˈleɪdiːz] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
you know I only write this with a view to this poor lady's answer to her  
你 知道 我 仅有的 写 这 和 一个 看法 到 这 贫穷的 女士的 回答 到 她  
[ˈnoʊb(ə)l][ˈʌŋk(ə)l] ；  
noble uncle ；  
高贵 叔叔 ；

你知道我写这篇文章只是为了看看这位可怜的女士会如何答复她高贵的叔叔。  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem ˈiː][wɜːrd] ．  
of which you wrote me word ．  
的 哪个 你 写道 我 单词 ．

你给我写了一句话。  
[ˈfraɪdeɪ]  
FRIDAY  
星期五  
星期五

[ɪz] [naʊ] [kənˈkluːdɪŋ] ．  
Is now concluding ．  
是 现在 总结 ．  
即将结束。

[aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] ．  
I hope I am much calmer ．  
我 希望 我 是 很多 更平静 ．  
我希望自己能平静得多。

[fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] , [ɪn] [ˈtwenti] [əˈɡriːəb(ə)l] [skiːmz] [ænd; ənd]  
For , being disappointed , in all likelihood , in twenty agreeable schemes and  
为了 , 存在 失望的 , 在 全部 可能性 , 在 二十 同意 方案 和  
[ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] ,  
projects ；  
项目 ；  
因为很可能，二十个令人满意的计划和项目都会令人失望，

[aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ ˈfɔːmɪŋ ] [nuː] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ] [meɪ] ．  
I am now forming new ones , with as much pleasure to myself as I may ．  
我 是 现在 成型 新的 一个 , 和 作为 很多 乐趣 到 我 作为 我 可能 ．  
我现在正在创造新的梦想，从中获得极大的乐趣。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɡet] [ɡʊd] [ˈmɪsɪz] ． [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ．  
I am thinking to try to get good Mrs . Jervis with me ．  
我 是 思维 到 尝试 到 得到 好的 太太 ． 杰维斯 和 我 ．  
我打算试着和杰维斯太太搞好关系。

[juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] , [ˈmædəm] , [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ．  
You must not , Madam , be too much concerned for me ．  
你 必须 不是 , 女士 , 是 也 很多 担心的 为了 我 ．  
夫人，您不必太为我担心。  
[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [ʌnˈhæpi] [ˈpɜːrs(ə)n] ；  
After a while , I shall be no unhappy person ；  
后 一个 尽管 , 我 将 是 不 不开心 人 ；  
过一段时间，我就不会再感到不快乐了；

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]  
**for** **though** **I** **was** **thankful** **for** **my** **splendid** **fortunes** , **and** **should** **have** **been**  
为了 尽管 我 曾是 感恩 为了 我的 灿烂 财富 , 和 应该 有 到过  
[glæd] ,  
**glad** ,  
高兴的 ,

虽然我感谢自己拥有的辉煌财富，也应该感到高兴，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;  
**to** **be** **sure** **I** **should** , **of** **continuing** **in** **them** , **with** **so** **dear** **a** **gentleman** ;  
到 是 当然 我 应该 , 的 继续 在 他们 , 和 所以 亲爱的 一个 绅士 ;

我当然应该继续和这样一位亲爱的绅士在一起；

[jet] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪˈstert] [hæd; həd] [ˈnevər] [sʌtʃ] [ˈdæzɪŋ] [tɔːrmz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz]  
**yet** **a** **high** **estate** **had** **never** **such** **dazzling** **charms** **with** **me** **as** **it** **has**  
然而 一个 高的 财产 有 绝不 这样的 耀眼的 魅力 和 我 作为 它 有  
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] :  
**with** **some** :  
和 一些 :

然而，上流社会对我而言，却从未像对某些人那样具有如此耀眼的魅力：

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][soʊ] [ˈmeni] [tempˈteɪʃənz] ,  
**if** **it** **had** , **I** **could** **not** **have** **resisted** **so** **many** **temptations** ,  
如果 它 有 , 我 可以 不是 有 抵抗 所以 许多 诱惑 ,  
[ˈpɔːsəbli] ,  
**possibly** ,  
可能 ,

如果真是那样，我或许就无法抵挡住那么多诱惑了。

[æz; əz][gɔːd] [ɪneɪblɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzɪst] .  
**as** **God** **enabled** **me** **to** **resist** .  
作为 上帝 已启用 我 到 抵抗 .

感谢上帝让我能够抵抗。

[ˈsætərdeɪ] [naɪt]  
**SATURDAY** **NIGHT**  
周六 夜晚

周六晚上

[ɪz] [naʊ] [kʌm] .  
**Is** **now** **come** .  
是 现在 来 .

现在到了。

- [tɪz] [naɪn] , [ænd; ənd][noʊ][ˈmɪstər] . [biː] . — " [oʊ] [waɪ] , " [æz; əz][ˈdebrə; ˈdebərə] [meɪks] [ðə; ði] [ˈmʌðər]  
**' Tis** **nine** , **and** **no** **Mr** . **B** . — **" O** **why** , **"** **as** **Deborah** **makes** **the** **mother**  
- 的 九 , 和 不 先生 : B : — " 哦 为什么 , " 作为 黛博拉 制作 这 母亲  
[ʌv; əv] [ˈsɪsərə] [seɪ] ,  
**of** **Sisera** **say** ,  
的 西塞拉 说 ,

现在是九点，而且没有B先生——“哦，为什么，”正如底波拉让西西拉的母亲说的那样，

" [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈtʃæriət] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ?  
**" is** **his** **chariot** **so** **long** **in** **coming** ?  
" 是 他的 战车 所以 长的 在 未来 ?

他的战车要这么久才到吗？

[waɪ] [ˈtæəri] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃæriət] ?  
**Why** **tarry** **the** **wheels** **of** **his** **chariot** ?  
为什么 焦油 这 车轮 的 他的 战车 ?

为何要耽搁他的战车车轮？

" [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [noʊt] [naʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] :  
" **I have this note now at eleven o'clock** :  
" 我 有 这 笔记 现在 在 十一 点钟 :

“我现在十一点钟收到这张纸条：

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['pæmələ] ,  
" **MY DEAREST PAMELA** ,  
" 我的 亲爱的 帕梅拉 ,

“我亲爱的帕梅拉，

" [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] , [lest] , [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] [naɪt] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'i:zi] .  
" **I dispatch the messenger , lest , expecting me this night , you should be uneasy** .  
" 我 派遣 这 信使 , 免得 , 期待 我 这 夜晚 , 你 应该 是 不安 .

“我派信使去送信，免得你今晚等我的时候感到不安。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , [wen] [aɪ][hoʊp][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][maɪ]  
**I shall not be with you till Monday , when I hope to dine with my**  
我 将 不是 是 和 你 直到 周一 , 什么时候 我 希望 到 用餐 和 我的  
[dɪrɪst] [laɪf] .  
**dearest life** .  
亲爱的 生活 .

我周一之前都见不到你，希望到时候能和我最爱的人共进晚餐。

[f'evər] [ə'fekʃənətli] [jɔ:rz] .  
**Ever affectionately yours** .  
曾经 亲切地 你的 .

永远深爱着你。

" [soʊ] [aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bed] . — [jet] - [tɪz][ə; eɪ][sæd]  
" **So I'll go up and pray for him , and then to bed . — Yet ' tis a sad**  
" 所以 患病的 去 向上 和 祈祷 为了 他 , 和 然后 到 床 . — 然而 - 的 一个 伤心  
[θɪŋ] !  
**thing** !  
事物 !

“所以我上去为他祈祷，然后去睡觉。——但这真是一件悲伤的事！”

— [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [pɔr] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ;  
— **I have had but poor rest for a great while** ;  
— 我 有 有 但 贫穷的 休息 为了 一个 伟大的 尽管 ;

—我已经很久没有好好休息了；

[nɔ:r][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['eni] [tɪl] [maɪ] [feɪt] [ɪz][dɪ'saɪdɪd] . — [hɑ:rd] - ['hɑ:tɪd] [mæn] ,  
**nor shall have any till my fate is decided . — Hard - hearted man** ,  
也不 将 有 任何 直到 我的 命运 是 决定 . — 难的 - 心地 男人 ,

在我的命运尘埃落定之前，我不会拥有任何东西。——铁石心肠的人

[hi:; hi] [noʊz] [ʌndər] [wʌt] [ʌn'i:zinis] [hi:; hi] [left] [em 'i:] !  
**he knows under what uneasiness he left me** !  
他 知道 在下面 什么 不安 他 左边 我 !

他知道他让我多么不安！

[ 'mʌndeɪ; 'mʌndɪ] , [ɪ'lev(ə)n] .  
**MONDAY , ELEVEN** :  
周一 , 十一 .

星期一，十一点。

[ɪf] [gɔ:d] [ɔ:l'maɪti] ['hi:rz] [maɪ][j'ɛstəˌdeɪz, j'ɛstəˌdi:z] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [maɪ] ['aʊərli] , [prɛrz] ,  
**If God Almighty hears my yesterday's , and indeed my hourly , prayers** ,  
如果 上帝 全能者 听到 我的 昨天的 , 和 的确 我的 每小时 , 祈祷 ,

如果全能的上帝听到了我昨天，乃至我每时每刻的祈祷，



[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðer; ðər] [haʊs] , [aɪ] [səˈpəʊz] : [bʌt; bət] [wʌt] [ni:d] [ðeɪ] , [wen] [ðeɪ]  
**They have taken their house , I suppose : but what need they , when they'll**  
他们 有 已采取 他们的 房子 , 我 认为 : 但 什么 需要 他们 , 什么时候 他们会  
[hæv; həv][wʌn][ɪn] ['bedfədʒiə] ,  
**have one in Bedfordshire ,**  
有 一 在 贝德福德郡 ,

我想他们已经把房子搬走了: 但是既然他们在贝德福德郡还有一套房子, 他们又何必需要这套房子呢?

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['lɪŋkənʃə] ?  
**and one in Lincolnshire ?**  
和 一 在 林肯郡 ?

还有一家在林肯郡?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [best] .  
**But they know best .**  
但 他们 知道 最好的 .

但他们最清楚。

[gɔ:d] [bles] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈfɔ:rm] [hɜ:r; həɹ] !  
**God bless him , and reform her !**  
上帝 保佑 他 , 和 改革 她 !

愿上帝保佑他, 并感化她!

[ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rm][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [wɪl] [wɪʃ] [ðem; ðəm] !  
**That's all the harm I wish them , or will wish them !**  
那就是 全部 这 伤害 我 希望 他们 , 或者 将要 希望 他们 !

这就是我希望他们受到的全部伤害, 或者说, 我希望他们受到的全部伤害!

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [rɪˈsi:vɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .  
**My dear Mr . B . has received me with great affection and tenderness .**  
我的 亲爱的 先生 . B . 有 已收到 我 和 伟大的 感情 和 压痛 .

我亲爱的B先生热情友好地接待了我。

[ʃʊr] [hi; hi] ['kænɔ:t] [bi; bi][soʊ][bəəd] ! — [ʃʊr] [hi; hi] ['kænɔ:t] !  
**Sure he cannot be so bad ! — Sure he cannot !**  
当然 他 不能 是 所以 坏的 ! — 当然 他 不能 !

他肯定不会那么坏! ——肯定不会!

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi; hi] , " [aɪ] [left] [ju; jʊ][ɪn] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] ;  
**" I know , my dear , " said he , " I left you in great anxiety ;**  
" 我 知道 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 我 左边 你 在 伟大的 焦虑 ;

“我知道, 亲爱的,”他说, “我让你非常焦虑;

[bʌt; bət] - [tɪz][æn; ən][æŋˈzaɪəti][ju; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [əˈpɑ:n] [jɔ:r'self] ;  
**but ' tis an anxiety you have brought upon yourself ;**  
但 - 的 一个 焦虑 你 有 带来 之上 你自己 ;

但这是你自己造成的焦虑;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['i:zi] ['evər] [sɪns] [aɪ][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ju; jʊ] . "  
**and I have not been easy ever since I parted from you . "**  
和 我 有 不是 到过 简单的 曾经 自从 我 分手了 从 你 . "

自从和你分开后, 我一直过得很艰难。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] . "  
**" I am sorry for it , Sir . "**  
" 我 是 对不起 为了 它 , 先生 . "

“对不起, 先生。”

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [ðer; ðər][ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] ['melənka:li] [er] [ɪn][jɔr; jər] ['kaʊntənəns] : [ɪn'di:d] ,  
**" Why , my dear love , there is still a melancholy air in your countenance : indeed ,**  
" 为什么 , 我的 亲爱的 爱 , 那里 是 仍然 一个 忧郁 空气 在 你的 面容 : 的确 ,

“哎呀, 我亲爱的, 你的脸上仍然带着一丝忧郁: 的确,

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [aɪ][hoʊp][æt; ət][maɪ][rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**it seems mingled with a kind of joy ; I hope at my return to you .**  
它 似乎 混合 和 一个 种类 的 喜悦 ; 我 希望 在 我的 返回 到 你 .

这其中似乎夹杂着一种喜悦；我希望当我回到你身边时也能如此。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['næt(ə)rəl] . "  
**But 'tis easy to see which of the two is the most natural .**"  
但 的 简单的 到 看 哪个 的 这 二 是 这 最多 自然的 . "

但很容易看出，两者中哪一个更自然。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .  
**" You should see nothing .**  
" 你 应该 看 没有什么 .

你什么都不应该看到。

[sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [si:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][aɪ 'ti:] . "  
**Sir , that you would not wish to see , if I could help it .**"  
先生 , 那 你 会 不是 希望 到 看 , 如果 我 可以 帮助 它 . "

先生，如果可以的话，您肯定不想看到那一幕。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] .  
**" I am sorry you cannot .**  
" 我 是 对不起 你 不能 .

很抱歉，你不能这样做。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l][jʊr; jər]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] , [ænd; ænd][tu:; tə] [rɪ'dres]  
**But I am come home to hear all your grievances , and to redress**  
但 我 是 来 家 到 听到 全部 你的 不满 , 和 到 纠正  
[ðem; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

但我回家是为了倾听你们所有的不满，并予以纠正。

[ɪf] [ɪn][maɪ] ['paʊər] . "  
**if in my power .**"  
如果 在 我的 力量 . "

如果我能做到的话。”

" [wen] , [sɜ:r] , [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][maɪ]['traɪəl] ?  
**" When , Sir , am I to come upon my trial ?**  
" 什么时候 , 先生 , 是 我 到 来 之上 我的 审判 ?

“先生，我何时受审？”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] .  
**I have much to say .**  
我 有 很多 到 说 .

我有很多话要说。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] .  
**I will tell you everything I think .**  
我 将要 告诉 你 一切 我 思考 .

我会把我所有的想法都告诉你。

[ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][læst]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə]  
**And , as it may be the last grievances , as you are pleased to**  
和 , 作为 它 可能 是 这 最后的 不满 , 作为 你 是 高兴 到  
[kɔ:l][ðem; ðəm] ,  
**call them ,**  
称呼 他们 ,

而且，既然这可能是你乐于称之为最后的不满，

[aɪ] [meɪ] ['evər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ,  
**I may ever trouble you with** ,  
我 可能 曾经 麻烦 你 和 ,  
我可能会给你带来以下方面的麻烦:  
[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['ænsər] [em 'iː][nɑːt][wʌn][wɜːrd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .  
**you must promise to answer me not one word till I have done** .  
你 必须 承诺 到 回答 我 不是 一 单词 直到 我 有 完毕 .  
你必须答应我, 在我完成之前, 一个字都不能回答我。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət][hoʊld] , [aɪ][hæv; həv] [greɪt] ['kɜːrɪdʒ] ,  
**For , if it does but hold , I have great courage** ,  
为了 , 如果 它 做 但 抓住 , 我 有 伟大的 勇气 ,  
因为, 如果它能坚持下去, 我就有莫大的勇气。  
[ɪn'diːd] [aɪ][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hæf][ðə; ði] ['sɑːsɪnɪs] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][gɜːrɪ] [jet] ;  
**indeed I you don't know half the sauciness that is in your girl yet** ;  
的确 我 你 不 知道 一半 这 酱汁 那 是 在 你的 女孩 然而 ;  
的确, 你还不知道你女朋友身上蕴藏着多少魅力;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [ə'pɑːn][maɪ]['traɪəl] , [juːl] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ]['boʊldnəs] . "  
**but when I come upon my trial , you'll wonder at my boldness** . "  
但 什么时候 我 来 之上 我的 审判 , 你会 想知道 在 我的 大胆 . "  
但我面临考验时, 你们会惊叹于我的胆量。  
" [wʌt] [miːnz] [maɪ] ['dɪrɪst] ? " ['teɪkɪŋ] [em 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
" **What means my dearest ?** " **taking me into his arms** .  
" 什么 方法 我的 亲爱的 ? " 采取 我 进入 他的 武器 .  
"亲爱的, 什么意思?"他把我拥入怀中。

" [juː; jʊ][ə'lɑːrm][em 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] , [baɪ] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [sɪ'deɪtnɪs] . "  
" **You alarm me exceedingly , by this moving sedateness** . "  
" 你 警报 我 非常 , 经过 这 移动 镇静 . "  
"你这种令人动容的沉着冷静让我非常担忧。"  
" [dəʊnt] [let][aɪ 'tiː][ə'lɑːrm][juː; jʊ] .  
" **Don't let it alarm you** .  
" 不 让 它 警报 你 .  
别担心。

[sɜːr] !  
**Sir !**  
先生 !  
先生!  
[aɪ] [miːn] ['nʌθɪŋ]  
**I mean nothing**  
我 意思是 没有什么  
我的意思是无

[bʌt; bət]  
**but**  
但  
但  
[gʊd] ! — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][maɪnd] .  
**good ! — But I have been preparing myself to tell you all my mind** .  
好的 ! — 但 我 有 到过 准备 我 到 告诉 你 全部 我的 头脑 .  
好! ——但我一直在准备把我的想法都告诉你。

[ænd; ænd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][em 'iː] , ['sʌmtaɪmz] , [sɜːr] ,  
**And as an instance of what you may expect from me , sometimes , Sir ,**  
和 作为 一个 实例 的 什么 你 可能 预计 从 我 , 有时 , 先生 ,  
举个例子, 先生, 有时候您可能会对我做出以下行为:



[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊə; jər] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hʊm] ['kwɛstʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ]  
**I will be your judge , and put home questions to you ; and sometimes you**  
我 将要 是 你的 法官 , 和 放 家 问题 到 你 ; 和 有时 你  
[æɪ; jəl][biː; bi] [maɪn] ,  
**shall be mine ,**  
将 是 矿 ,

我将审判你，向你提出问题；有时你也将审判我。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [prə'naʊns] ['sentəns] [ə'pɑːn][em 'iː] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪ] [wɪl] [ə'pɑːn][maɪ'self]  
**and at last pronounce sentence upon me ; or , if you won't , I will upon myself**  
和 在 最后的 发音 句子 之上 我 ; 或者 , 如果 你 惯于 , 我 将要 之上 我  
;  
;  
;

最后，请对我宣判；或者，如果你不肯，我就自己宣判。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wʌn][tuː; tə][em 'iː] , [aɪ 'tiː][jæl; jəl][biː; bi] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'griːəb(ə)] [wʌn] , [pər'hæps] , [tuː; tə]  
**a severe one to me , it shall be , but an agreeable one , perhaps , to**  
一个 严重 一 到 我 , 它 将 是 , 但 一个 同意 一 , 也许 , 到  
[juː; jʊ] !  
**you !**  
你 !

对我来说，这将是一件严厉的事，但对你来说，或许是一件令人愉快的事！

— [wen] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði]['traɪəl] .  
— **When comes on the trial .**  
— 什么时候 来 在 这 审判 .

—何时开始审判。

[sɜːr] ?  
**Sir ?**  
先生 ?

先生？

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [ə'pɑːn][em 'iː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] .  
" **He looked steadily upon me , but was silent .**  
" 他 看起来 稳步 之上 我 , 但 曾是 沉默的 .

他目光坚定地注视着我，但一言不发。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪn'veɪd] [jʊə; jər] ['prɑːvɪns] ;  
**And I said , " But don't be afraid , Sir , that I will invade your province ;**  
和 我 说 , " 但 不 是 害怕的 , 先生 , 那 我 将要 入侵 你的 省 ;

我说：“先生，您不必担心我会入侵您的省份；

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [aɪ][jæl; jəl] [kaʊnt] [maɪ'self][jʊə; jər] [dʒʌdʒ] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [dʒʌdʒ]  
**for though I shall count myself your judge , in some cases , you shall be judge**  
为了 尽管 我 将 数数 我 你的 法官 , 在 一些 案例 , 你 将 是 法官  
[ˈpærəmaʊnt] [stɪl] . " **paramount still .** "   
派拉蒙 仍然 . "

虽然我会自视为你们的法官，但在某些情况下，你们才是最终的法官。

" [dɪr] ['tʃɑːrmər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [klaːspt] [em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,  
" **Dear charmer of my heart , " said he , and clasped me to his bosom ,**  
" 亲爱的 魔术师 的 我的 心 , " 说 他 , 和 紧握 我 到 他的 怀 ,  
"我心爱的甜心,"他说着，将我紧紧拥入怀中。

" [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpæmələ] [hæv; həv][aɪ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] !  
" **what a new PAMELA have I in my arms !**  
" 什么 一个 新的 帕梅拉 有 我 在 我的 武器 !

“我怀里抱着的是一个多么全新的帕梅拉啊！ ”

[ə; ei] [mɪ'stɪəriəs] [ˈtʃɑ:rmər] !  
**A mysterious charmer !**  
一个 神秘 魔术师 !

一位神秘迷人的男士！

[let] [ju: 'es] [ˈɪnstəntli] [goʊ][tu; tə][maɪ] ['kla:zɪt] , [ɔ:r] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl]  
**Let us instantly go to my closet , or yours , and come upon our mutual**  
让 我们 即刻 去 到 我的 壁橱 , 或者 你的 , 和 来 之上 我们的 相互的  
[ˈtraɪəl] ;  
**trial ;**  
审判 ;

让我们立刻去我的衣橱，或者你的衣橱，来面对我们彼此的考验；

[fɔ:r; fər][ju; jʊ][hæv; həv][ˈfaɪərd][maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] ! "  
**for you have fired my soul with impatience ! "**  
为了 你 有 被解雇 我的 灵魂 和 不耐烦 ! "

你让我心中燃起了焦躁！

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju; jʊ] [pli:z] , [wi:; wi] [wɪl] [daɪn][fɜ:rst] .  
" **No , Sir , if you please , we will dine first .**  
" 不 , 先生 , 如果 你 请 , 我们 将要 用餐 第一的 .

“不，先生，如果您愿意，我们先用餐。”

[aɪ][hæv; həv][ˈhɑ:rdli] ['i:tn] ['eni] [θɪŋ] [ðɪ:z] [fɔ:r] [deɪz] ; [ænd; ənd][jɔr; jər] ['kʌmpəni] [meɪ] [ɡɪv] [em 'i:z]  
**I have hardly eaten any thing these four days ; and your company may give me**  
我 有 几乎 吃 任何 事物 这些 四 天 ; 和 你的 公司 可能 给 我  
[æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] .  
**an appetite .**  
一个 食欲 .

这四天我几乎没吃东西；你的到来或许能让我胃口好些。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi; bi] [pli:zd] [tu; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .  
**I shall be pleased to sit down at table with you .**  
我 将 是 高兴 到 坐 向下 在 桌子 和 你 .

我很乐意与您共进晚餐。

[sɜ:r] , " ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu; tə] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;  
**Sir , " taking his hand , and trying to smile upon him ;**  
先生 , " 采取 他的 手 , 和 尝试 到 微笑 之上 他 ;

先生，”握住他的手，努力对他微笑；

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənts][aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌmpəni] , [meɪ] [bi; bi] , [sʌm; səm] [taɪm] [hens] ,  
" **for the moments I have of your company , may be , some time hence ,**  
" 为了 这 时刻 我 有 的 你的 公司 , 可能 是 , 一些 时间 因此 ,

“在我与你相处的时光里，或许在未来的某个时候，

[ˈveri] [ˈpreʃəs] [tu; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] .  
**very precious to my remembrance .**  
非常 宝贵的 到 我的 纪念 .

对我来说，这是非常珍贵的回忆。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [fɔ:rst] [tu; tə][tɜ:rn][maɪ] [hed] , [tu; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][maɪ] [aɪz] ,  
" **I was then forced to turn my head , to hide from him my eyes ,**  
" 我 曾是 然后 强制 到 转动 我的 头 , 到 隐藏 从 他 我的 眼睛 ,

“我被迫转过头去，不让他看到我的眼睛。”

[ˈbrɪmfʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:z; wər][ʌv; əv] [teɪz] .  
**brimful as they were of tears .**  
满满的 作为 他们 是 的 眼泪 .

眼眶里噙满了泪水。

[hiː; hi] [tʊk] [em 'i:] [ə'gen] [ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] : — " [maɪ] ['dɪrɪst] ['pæmələ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʌv] [em 'i:] ,  
**He took me again into his arms :** — "**My dearest Pamela , if you love me ,**  
他 采取 我 再次 进入 他的 武器 : — " 我的 亲爱的 帕梅拉 , 如果 你 爱 我 ,  
他再次将我拥入怀中: “我亲爱的帕梅拉, 如果你爱我,

[dɪ'strækt][nɑːt][maɪ] [soʊl] [ðʌs] , [baɪ][jʊr; jər][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['spi:tʃɪz] .  
**distract not my soul thus , by your dark and mysterious speeches .**  
转移 不是 我的 灵魂 因此 , 经过 你的 黑暗的 和 神秘 演讲 .  
不要用你那晦涩难懂的言辞扰乱我的心神。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv] [leɪt] ,  
**You are displeased with me , and I thought I had reason , of late ,**  
你 是 不高兴 和 我 , 和 我 想法 我 有 原因 , 的 晚的 ,  
你对我不满, 而且我觉得我最近有理由不满你。

[tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪn][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [baɪ][maɪ]  
**to take something amiss in your conduct ; but , instead of your suffering by my**  
到 拿 某物 错误 在 你的 执行 ; 但 , 反而 的 你的 痛苦 经过 我的  
[æŋgər] ,  
**anger ,**  
愤怒 ,  
认为你的行为有错; 但是, 你不会因我的愤怒而受苦,

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrdz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ðæt] ['penətret] [maɪ] ['veri] [soʊl] . "  
**you have words and an air that penetrate my very soul . "**  
你 有 字 和 一个 空气 那 穿透 我的 非常 灵魂 . "  
你的言语和气质直击我的灵魂深处。

" [oʊ][sɜːr] , [sɜːr] , [tri:t] [em 'i:][nɑːt] [ðʌs] ['kaɪndli] !  
"**O Sir , Sir , treat me not thus kindly !**  
" 哦 先生 , 先生 , 对待 我 不是 因此 亲切地 !  
“哦, 先生, 先生, 请不要这样对我! ”

[pʊt][ɑːn][æn; ən]['æŋgriːʒ] [braʊ] , [ɔːr] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['pɜːrpəs] ?  
**Put on an angrier brow , or how shall I retain my purpose ?**  
放 在 一个 更愤怒 眉头 , 或者 如何 将 我 保持 我的 目的 ?  
我要摆出一副更愤怒的表情, 否则我如何才能保持我的目标?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ! "  
**How shall I ! "**  
如何 将 我 ! "  
我该怎么办!

" [dɪr] , [dɪr] ['kri:tʃər] !  
"**Dear , dear creature !**  
" 亲爱的 , 亲爱的 生物 !  
“亲爱的, 亲爱的生物!

[meɪk] [nɑːt][juːz][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [melt] [em 'i:] !  
**make not use of all your power to melt me !**  
制作 不是 使用 的 全部 你的 力量 到 熔化 我 !  
不要用尽全力把我融化!

[hæf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .  
**Half of it is enough .**  
一半 的 它 是 足够的 .  
一半就足够了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]   [ˈeləkwəns]   [ɪn][jʊr; jər]   [aɪz]   [aɪ]   [ˈkænəːt]   [rɪˈzɪst]   ;   [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt]   [ˈsɑːləm]  
**For there is eloquence in your eyes I cannot resist ; but in your present solemn**  
为了   那里   是   口才   在   你的   眼睛   我   不能   抵抗   ;   但   在   你的   展示   庄严  
[er] ,  
**air** ,  
空气 ;

因为你眼中蕴藏着我无法抗拒的魅力；但你此刻庄严肃穆的神情，

[ænd; ənd]   [əˈfektɪŋ]   [ˈsentənsɪz]   ,   [juː; jʊ]   [moʊld]   [em ˈiː][tuː; tə]   [ˈevri]   [ˈpɜːrpəs]   [ʌv; əv][jʊr; jər]   [hɑːrt]   ;  
**and affecting sentences , you mould me to every purpose of your heart ;**  
和   影响   句子   ,   你   模具   我   到   每一个   目的   的   你的   心   ;

你用感人的话语，将我塑造成你心中每一个愿望的化身；

[soʊ]   [ðæt]   [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ]   [mɪr]   [məˈʃiːn]   ,   [ə; eɪ]   [ˈpæsɪv]   [ˈɪnstrəmənt]   ,   [tuː; tə][biː; bi]   [pleɪd]   [əˈpɑːn][æt; ət]  
**so that I am a mere machine , a passive instrument , to be played upon at**  
所以   那   我   是   一个   仅仅   机器   ,   一个   被动的   乐器   ,   到   是   玩   之上   在  
[jʊr; jər]   [ˈpleʒər]   .   "  
**your pleasure . "**  
你的   乐趣   :   "

因此，我只不过是一台机器，一件被动的工具，任你摆布。

"   [dɪr]   ,   [kaɪnd][sɜːr] ,   [haʊ]   [juː; jʊ]   [rɪˈvaɪv]   [maɪ]   [hɑːrt]   ,   [baɪ][jʊr; jər]   [ˈɡʊdnəs]   !  
" **Dear , kind Sir , how you revive my heart , by your goodness !**  
" 亲爱的 ,   种类   先生 ,   如何   你   复活   我的   心   ,   经过   你的   善良   !  
"亲爱的先生，您的善良让我心旷神怡！ "

[pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli]   [bɪn]   [ɪn][ə; eɪ]   [ˈfraɪt(ə)]   [driːm]   ,  
**Perhaps I have only been in a frightful dream ,**  
也许   我   有   仅有的   到过   在   一个   可怕   梦   ,  
或许我只是做了一场可怕的梦。

[ænd; ənd][eɪ ˈem][bʌt; bət][dʒʌst]   [naʊ]   [əˈweɪkənd]   .   —   [bʌt; bət][wiː; wi]   [wɪl]   [nɑːt]   [ænˈtɪsɪpeɪt]   [ˈaʊər; ɑːr][ˈtraɪəl]   .  
**and am but just now awakened . — But we will not anticipate our trial .**  
和   是   但   只是   现在   觉醒   .   —   但   我们   将要   不是   预料   我们的   审判   .  
我刚刚醒来。——但我们不会预料到审判的到来。

[ˈoʊnli]   ,   [sɜːr]   ,   [ɡɪv]   [ˈɔːrdərz]   ,   [ðæt]   [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][baɪ]   [ˈeni]   [ˈbɑːdi]   ,  
**Only , Sir , give orders , that you are not to be spoken with by any body ,**  
仅有的 ,   先生 ,   给   订单   ,   那   你   是   不是   到   是   说   和   经过   任何   身体   ,  
先生，您只需下令，任何人不得与您交谈。

[wen]   [wiː; wi][hæv; həv]   [daɪnd]   ;   [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪˈself]   ,   [wɪˈðaʊt]  
**when we have dined ; for I must have you all to myself , without**  
什么时候   我们   有   用餐   ;   为了   我   必须   有   你   全部   到   我   ,   没有  
[ɪntəˈrʌp](ə)n]   .  
**interruption .**  
中断   .

等我们吃完饭，我就要和你们单独待一会儿，不能打扰你们。

"   [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]   [sed]   [ðɪs]   ,   [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]   [ˈkɔːlɪŋ]   ,   [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][maɪ]   [ˈtʃeɪmbər]   ,  
" **Just as I had said this , a gentleman calling , I retired to my chamber ,**  
" 只是   作为   我   有   说   这   ,   一个   绅士   呼叫   ,   我   退休   到   我的   房间   ,  
"我话音刚落，就有一位先生来访，于是我便回到了自己的房间。"

[ænd; ənd]   [roʊt]   [tuː; tə]   [ðɪs]   [plɜːs]   .  
**and wrote to this place .**  
和   写道   到   这   地方   .  
并写信到这个地方。

[ˈmɪstər]   .   [biː]   .   [dɪsˈmɪst]   [hɪz; ɪz]   [frend]   ,   [wɪˈðaʊt]   [ˈæskɪŋ]   [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn]   ;  
**Mr . B . dismissed his friend , without asking him to dine ;**  
先生   .   B   .   解雇   他的   朋友   ,   没有   问   他   到   用餐   ;  
B先生打发他的朋友打发走了，没有邀请他一起吃饭；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə][maɪ'self][æt; ət] ['dɪnər] — [bʌt; bət][wi:; wi] [sed] ['lɪ(ə)] ,  
**so I had him all to myself at dinner — But we said little ,**  
所以 我 有 他 全部 到 我 在 晚餐 — 但 我们 说 小的 ,  
所以晚餐时我独自一人和他待在一起——但我们几乎没说什么话。

[ænd; ənd][sæt][nɑ:t] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['ʌʊər] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:t] ['ʌðər] : [hi:; hi] ,  
**and sat not above a quarter of an hour ; looking at each other : he ,**  
和 卫星 不是 多于 一个 四分之一 的 一个 小时 ; 寻找 在 每个 其他 : 他 ,  
[wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,  
**with impatience ,**  
和 不耐烦 ,  
他们坐了不到一刻钟；两人互相看着对方：他有些不耐烦，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['si:mɪŋ] [ʌn'i:zɪnɪs] ; [aɪ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['stedɪnəs] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [bʌt; bət] [naʊ]  
**and some seeming uneasiness ; I with more steadiness , I believe , but now**  
和 一些 似乎 不安 ; 我 和 更多的 稳定性 , 我 相信 , 但 现在  
[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['sta:tɪŋ] .  
**and then a tear starting .**  
和 然后 一个 撕 开始 .  
似乎有些不安；我感觉自己更加沉稳了，但偶尔还是会忍不住流泪。

[aɪ] [i:t] [bʌt; bət]['lɪ(ə)] , [ðʊʊ] [aɪ][traɪd] [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [æz; əz][hi:; hi] [helpt]  
**I eat but little , though I tried all I could , and especially as he helped**  
我 吃 但 小的 , 尽管 我 尝试 全部 我 可以 , 和 尤其 作为 他 帮助  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,  
我吃得很少，尽管我尽力了，尤其是在他帮助我的情况下。

[ænd; ənd] [kɔ:tid] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] — [oʊ] [waɪ] [wɜ:r; wər]['evər] [sʌt]  
**and courted me with tenderness and sweetness — O why were ever such**  
和 求爱 我 和 压痛 和 甜味 — 哦 为什么 是 曾经 这样的  
[θɪŋz] [æz; əz] [mæskə'reɪdʒ] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['neɪ(ə)n] !  
**things as masquerades permitted in a Christian nation !**  
事物 作为 化装舞会 允许 在 一个 基督教 国家 !  
她用温柔甜蜜的方式追求我——哦，为什么基督教国家会允许化装舞会这种事情发生呢！

[aɪ] [tʃʊʊz] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][maɪ]['klɔ:zɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][sɪt] ,  
**I chose to go into my closet rather than into his ; and here I sit ,**  
我 选择 到 去 进入 我的 壁橱 相当 比 进入 他的 ; 和 这里 我 坐 ,  
我选择走进自己的衣橱而不是他的；然后我就坐在这里，  
['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .  
**waiting the dear gentleman's coming up to me .**  
等待 这 亲爱的 绅士的 未来 向上 到 我 .

等着这位先生走过来。  
[ɪf] [aɪ] [ki:p] [bʌt; bət][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] .  
**If I keep but my courage , I shall be pleased .**  
如果 我 保持 但 我的 勇气 , 我 将 是 高兴 .  
只要我保持勇气，我就会感到欣慰。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [help][em 'i:] ;  
**I know the worst , and that will help me ;**  
我 知道 这 最差 , 和 那 将要 帮助 我 ;  
我知道最糟糕的情况，这对我很有帮助；  
[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [tu:] ['noʊb(ə)][tu:; tə][ju:z][em 'i:] ['rʌfli] ,  
**for he is too noble to use me roughly ,**  
为了 他 是 也 高贵 到 使用 我 大致 ,  
因为他为人高尚，不会粗暴地对待我。

[wen] [hiː; hi] [siːz] [aɪ] [miːn] [nɑːt][tuː; tə] [prəˈvʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [ʌpˈbredɪŋ] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]  
**when he sees I mean not to provoke him by upbraidings , any more than I**  
什么时候 他 看到 我 意思是 不是 到 惹 他 经过 责骂 , 任何 更多的 比 我  
[wɪl] [ækt] ,  
**will act ,**  
将要 行为 ,

当他明白我无意责骂他，也不会真的那样做时，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈsuːm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**in this case , beneath the character I ought to assume as his wife .**  
在 这 案件 , 下面 这 特点 我 应该 到 认为 作为 他的 妻子 .

在这种情况下，我应该扮演他的妻子这个角色。

[ˈmɪstər] . [biː] . [keɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] .  
**Mr . B . came up , with great impatience in his looks .**  
先生 . B . 来了 向上 , 和 伟大的 不耐烦 在 他的 看起来 .

B先生走了过来，脸上带着极大的不耐烦。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪˈdeɪt] [ˈkaʊntənəns] ,  
**I met him at the chamber door , with a very sedate countenance ,**  
我 遇见 他 在 这 房间 门 , 和 一个 非常 稳重 面容 ,

我在房门外遇见了他，他神情非常沉稳。

[ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [haɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ænd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][,em ˈiː] [ˈbetər]  
**and my heart was high with my purpose , and supported me better**  
和 我的 心 曾是 高的 和 我的 目的 , 和 有 我 更好的

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] . — [jet] ,  
**than I could have expected . — Yet ,**  
比 我 可以 有 预期的 . — 然而 ,

我的内心充满使命感，这种使命感给予我的支持远超我的预期。——然而，

[ɑːn] [ˌrekəˈlek(jə)n] , [naʊ] [aɪ] [ɪmˈpjʊːt] [tuː; tə][maɪˈself] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmæɡnəˈnɪməti] ,  
**on recollection , now I impute to myself something of that kind of magnanimity ,**  
在 回忆 , 现在 我 归因 到 我 某物 的 那 种类 的 海量 ,

现在回想起来，我觉得自己也曾有过那种宽宏大量的品质。

[ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsʌfərəz] [ʌv; əv][oʊld] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪl] [ˈwəːðɪə]  
**that was wont to inspire the innocent sufferers of old , for a still worthier**  
那 曾是 惯于 到 启发 这 清白的 受害者 的 老的 , 为了 一个 仍然 更值得

[kɔːz] [ðæn; ðən] [maɪn] ;  
**cause than mine ;**  
原因 比 矿 ;

那曾激励着古代无辜的受难者，为了一个比我的事业更崇高的事业；

[ðooʊ] [ðer; ðər] [ˈməʊtɪvz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [mɔːr] [pjʊr] , [ɪn] [ðæt] [wʌn] [hoʊp] [aɪ][hæd; həd] ,  
**though their motives could hardly be more pure , in that one hope I had ,**  
尽管 他们的 动机 可以 几乎 是 更多的 纯的 , 在 那 一 希望 我 有 ,

尽管他们的动机再纯粹不过了，但我心中仍然怀着那份希望。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈhʌmb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [ʌv] [ænd; ænd] [ˈɑːnər] ,  
**to be an humble means of saving the man I love and honour ,**  
到 是 一个 谦逊的 方法 的 保存 这 男人 我 爱 和 荣誉 ,

用这种卑微的方式来拯救我所爱和尊敬的人，

[frʌm; frəm] [ˈerərz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] .  
**from errors that might be fatal to his soul .**  
从 错误 那 可能 是 致命的 到 他的 灵魂 .

避免犯下可能危及他灵魂的错误。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈboʊldnəs] : — " [dɪr] [sɜːr] , " [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ˈklɔːzɪt] ,  
**I took his hand with boldness : — " Dear Sir , " leading him to my closet ,**  
我 采取 他的 手 和 大胆 : — " 亲爱的 先生 , " 领导 他 到 我的 壁橱 ,

我大胆地握住他的手，说道：“先生，”然后领着他走向我的衣橱。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][bə:r][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ˈtraɪəl] ,  
" **here is the bar at which I am to take my trial** ,  
" 这里 是 这 酒吧 在 哪个 我 是 到 拿 我的 审判 ,  
" 这就是我接受审判的标准 ,

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [θri:] [tʃerz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪnd] [roʊ] ,  
" **pointing to the backs of three chairs , which I had placed in a joined row** ,  
" 指向 到 这 背部 的 三 椅子 , 哪个 我 有 放置 在 一个 加入 排 ,  
" 指着我并排摆放的三把椅子的椅背 ,

[ˈli:vɪŋ] [dʒʌst] [ru:m] [tu:; tə][goʊ][baɪ][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .  
**leaving just room to go by on each side** .  
离开 只是 房间 到 去 经过 在 每个 边 .

两侧只留出通行空间。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ɔ:l][maɪ] [oʊn] [wei] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ,  
" **You must give me , Sir , all my own way ; this is the first** ,  
" 你 必须 给 我 , 先生 , 全部 我的 自己的 方式 ; 这 是 这 第一的 ,  
" 先生, 您必须完全按照我的方式来; 这是第一点 ,

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][ləst] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][ʌl; ʃəl][dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] . — [nei] , [dɪr] [sɜ:r] ,  
**and perhaps the last time , that I shall desire it . — Nay , dear Sir** ,  
和 也许 这 最后的时间 , 那 我 将 欲望 它 . — 不 , 亲爱的 先生 ,  
也许这是我最后一次想要它了。——不, 亲爱的先生 ,

" [ˈtɜ:rnɪŋ] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [lʊk] [na:tɪ][ə'paɪn][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]  
" **turning my face from him , look not upon me with an eye of**  
" 转弯 我的 脸 从 他 , " 看 不是 之上 我 和 一个 眼睛 的  
[ˈtendərnəs] :  
**tenderness** :  
压痛 :

“我转过脸去, 不让他看到我, 不要用温柔的目光看着我:”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [aɪ] [meɪ] [lu:z] [maɪ][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ;  
**if you do I may lose my purposes , important to me as they are** ;  
如果 你 做 我 可能 失去 我的 目的 , 重要的 到 我 作为 他们 是 ;  
如果你这样做, 我可能会失去我的目标, 尽管这些目标对我来说很重要 ;

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [fæn'tæstɪk][maɪ] [br'heɪvjər] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**and however fantastic my behaviour may seem to you** ,  
和 然而 极好的 我的 行为 可能 似乎 到 你 ,  
无论我的行为在你看来多么出色 ,

[aɪ][wɑ:nt][na:tɪ][tu:; tə] [mu:v] [jɔr; jər] [ˈpæɪnz] ( [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɪm'preʃəns] [meɪd] [ə'paɪn][ðem; ðəm]  
**I want not to move your passions ( for the good impressions made upon them**  
我 想 不是 到 移动 你的 激情 ( 为了 这 好的 印象 制成 之上 他们  
[meɪ] [bi:; bi] [tu:] [i:zəli] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [sens] ,  
**may be too easily dissipated by the winds of sense** ,  
可能 是 也 容易地 消散 经过 这 风 的 感觉 ;  
我不想激起你们的情感 (因为美好的印象很容易被感官的风吹散) ,

) [bʌt; bət][jɔr; jər] [ˈri:z(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] ,  
) **but your reason ; and if that can be done , I am safe** ,  
) 但 你的 原因 ; 和 如果 那 能 是 完毕 , 我 是 安全的 ,  
但你的理由; 如果能做到这一点, 我就安全了。

[ænd; ənd][ʌl; ʃəl] [fɪr] [noʊ] [rɪ'læps] . "  
**and shall fear no relapse** . "  
和 将 害怕 不 复发 . "

并且无需担心复发。

" [wʌt] [mi:nz] [ɔ:l] [ðɪs] [pə'reɪd] , [maɪ] [dɪr] ?  
" **What means all this parade , my dear ?**  
" 什么 方法 全部 这 游行 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，这一切究竟意味着什么？”

[let] [em 'i:] ['perɪʃ] , " [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , " [ɪf] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ju:; jə] ,  
**Let me perish , that was his word , if I know how to account for you ,**  
让 我 沦 , " 那 曾是 他的 单词 , " 如果 我 知道 如何 到 帐户 为了 你 ,  
“让我死去吧,”他这样说道,“如果我知道该如何向你交代。”

[ɔ:r][jɔr; jər] ['hju:mər] . " **or your humour .** "  
或者 你的 幽默 . "

或者你的幽默感。”

" [ju:; jə] [wɪl] , ['prez(ə)ntli] .  
" **You will , presently .**  
" 你 将要 , 目前 .

“你很快就会知道了。”

[sɜ:r] .  
**Sir .**  
先生 .

先生。

[bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:][ɔ:l][maɪ] [weɪz] — [aɪ] [preɪ] [ju:; jə][du:] — [ðɪs] [wʌn] [taɪm] ['oʊnli] ! "  
**But give me all my ways — I pray you do — This one time only !** "  
但 给 我 全部 我的 方式 — 我 祈祷 你 做 — 这 — 时间 仅有的 ! "

但请你赐予我所有的道路——我祈求你——就这一次！

" [wel] , [soʊ] , [ðɪs] [ɪz][jɔr; jər][bɑ:r] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
" **Well , so , this is your bar , is it ?**  
" 出色地 , 所以 , 这 是 你的 酒吧 , 是 它 ?

“那么，这就是你的酒吧，是吗？”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['elboʊ] - [tʃer] , [aɪ] [si:] ; [teɪk] [jɔr; jər] [pleɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['pæmələ] ,  
**There's an elbow - chair , I see ; take your place in it , Pamela ,**  
有 一个 弯头 - 椅子 , 我 看 ; 拿 你的 地方 在 它 , 帕梅拉 ,

我看到那里有把扶手椅；帕梅拉，请坐下。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪl] [stænd][tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l][jɔr; jər] ['kwestʃənz] . " **and here I'll stand to answer all your questions .** "  
和 这里 患病的 站立 到 回答 全部 你的 问题 . "

我将站在这里回答你们的所有问题。

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] .  
" **No , Sir , that must not be .**  
" 不 , 先生 , 那 必须 不是 是 .

“不，先生，那一定不是真的。”

" [soʊ][aɪ]['boʊldli][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] - [tʃer] .  
" **So I boldly led him to the elbow - chair .**  
" 所以 我 大胆地 引领 他 到 这 弯头 - 椅子 .

于是我大胆地把他领到扶手椅上。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [sɜ:r] ; [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [ðæt] [eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] .  
" **You are the judge , Sir ; it is I that am to be tried .**  
" 你 是 这 法官 , 先生 ; 它 是 我 那 是 到 是 尝试 .

“您是法官，先生；而我，是要接受审判的人。”

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] .  
**Yet I will not say I am a criminal .**  
然而 我 将要 不是 说 我 是 一个 刑事 .

但我不会说我是罪犯。



[aɪ] [noʊ] [aɪ][,er 'em][nɑ:t] .  
I know I am not .  
我 知道 我 是 不是 .

我知道我不是。

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [pru:vd] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "  
But that must be proved , Sir , you know . "但 那 必须 是 已证实 , 先生 , 你 知道 . "

但先生，您也知道，这必须经过证明。”

" [wel] , [teɪk] [jʊr; jər] [wei] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [hed] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] . "  
" Well , take your way ; but I fear for your head , my dear , in all this . "" 出色地 , 拿 你的 方式 ; 但 我 害怕 为了 你的 头 , 我的 亲爱的 , 在 全部 这 . "

“好吧，你走吧；但我亲爱的，我担心你在这件事上会丢掉性命。”

" [aɪ] [fɪr] ['oʊnli][maɪ] [hɑ:rt] , [sɜ:r] , [ðæts] [ɔ:l] !  
" I fear only my heart , Sir , that's all !  
" 我 害怕 仅有的 我的 心 , 先生 , 那就是 全部 !

“先生，我只怕我的心，仅此而已！”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ju:; jʊ][mʌst; məst][sɪt] — [soʊ] [hɪr] , " ( [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [θri:z] [tʃerz] , [ænd; ənd]  
but there you must sit — So here , " ( retiring to the three chairs , and  
但 那里 你 必须 坐 — 所以 这里 , " ( 退休 到 这 三 椅子 , 和  
[li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] ,  
leaning on the backs ,  
倾斜 在 这 背部 ,

但你必须坐在那里——所以，”(说着，他走到三把椅子前，靠在椅背上)

) " [hɪr] [aɪ][stænd] . "  
) " here I stand . "  
) " 这里 我 站立 . "

“我站在这里。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'gɪn] [fɜ:rst] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]  
" And now , my dearest Mr . B . , you must begin first ; you must be  
" 和 现在 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 你 必须 开始 第一的 ; 你 必须 是  
[maɪ] [ə'kju:zər] ,  
my accuser ,  
我的 原告 ,

“现在，我亲爱的B先生，你必须先开始；你必须是我的控告者。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [dʒʌdʒ] . "  
as well as my judge . "  
作为 出色地 作为 我的 法官 . "

还有我的法官。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ju:; jʊ][ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] ,  
" I have nothing to accuse you of , my dear ,  
" 我 有 没有什么 到 控 你 的 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，我没有什么可以指责你的。”

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][jʊr; jər] ['mu:vɪŋ] ['wɪmzi] .  
if I must give in to your moving whimsy .  
如果 我 必须 给 在 到 你的 移动 异想天开 .

如果我必须顺从你搬家的奇思妙想。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] .  
You are everything I wish you to be .  
你 是 一切 我 希望 你 到 是 .

你就是我希望你成为的那种人。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] ,  
**But for the last month you have seemed to be uneasy** ,  
但 为了 这 最后的 月 你 有 似乎 到 是 不安 ,  
但过去一个月你似乎一直心神不宁。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɔːt] [dʌn] [em 'iː][ðə; ði][dʒʌstɪs][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [em 'iː][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]  
**and have not done me the justice to acquaint me with your reasons for**  
和 有 不是 完毕 我 这 正义 到 熟人 我 和 你的 原因 为了  
[aɪ 'tiː] . "  
**it** . "  
它 . "

你没有向我说明你这样做的理由，这让我很失望。  
" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [maɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['riːz(ə)nz] ;  
" **I was in hopes my reasons might have proved to be no reasons** ;  
" 我 曾是 在 希望 我的 原因 可能 有 已证实 到 是 不 原因 ;  
“我当时希望我的理由最终会被证明根本就不是理由；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɔːt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌn'graʊndɪd] [æprɪ'henʃənz] .  
**and I would not trouble you with my ungrounded apprehensions** .  
和 我 会 不是 麻烦 你 和 我的 无根据的 担忧 .  
我不会用毫无根据的担忧来打扰您。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;  
**But now , Sir , we are come directly to the point ;**  
但 现在 , 先生 , 我们 是 来 直接地 到 这 观点 ;  
但现在，先生，我们直奔主题了；

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][stænd] [hɪr] [æz; əz] [pɔːl] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ['fiːlɪks] ; [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [pʊr]  
**and methinks I stand here as Paul did before Felix ; and like that poor**  
和 我觉得 我 站立 这里 作为 保罗 做过 前 菲利克斯 ; 和 喜欢 那 贫穷的  
[ˈprɪz(ə)nər] ,  
**prisoner** ,  
囚犯 ,  
我想我站在这里，就像保罗站在腓力斯面前一样；就像那个可怜的囚犯一样，

[ɪf] [aɪ] , [sɜːr] , ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsənəs] , ['tempərəns] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] , ['iːv(ə)n]  
**if I , Sir , reason of righteousness , temperance , and judgment to come , even**  
如果 我 , 先生 , 原因 的 义 , 节制 , 和 判断 到 来 , 甚至  
[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ,  
**to make you** ,  
到 制作 你 ,  
先生，如果我出于公义、节制和将来的审判，甚至为了使你们，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['fiːlɪks] [dɪd] , ['tremb(ə)] , [dəʊnt] [pʊt] [em 'iː][ɔːf] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [deɪ] ,  
**as the great Felix did , tremble , don't put me off to another day ,**  
作为 这 伟大的 菲利克斯 做过 , 颤抖 , 不 放 我 离开 到 其他 天 ,  
就像伟大的菲利克斯那样，颤抖吧，别让我再拖延一天。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , [æz; əz] [ðæt] ['gʌvərnər] [dɪd] [pɔːl] ;  
**to a more convenient season , as that governor did Paul ;**  
到 一个 更多的 方便的 季节 , 作为 那 州长 做过 保罗 ;  
就像那位总督对待保罗一样，把它送到更合适的季节；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "  
**for you must bear patiently with all that I have to say .**"  
为了 你 必须 熊 耐心 和 全部 那 我 有 到 说 . "  
你必须耐心听完我接下来要说的一切。

" [streɪndʒ] , [ʌn'kɑːmən] [gɜːrl][aɪ] [haʊ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ! — - , [maɪ] [dɪr] ,  
" **Strange , uncommon girl I how unaccountable is all this ! — Pr'ythee , my dear ,**  
" 奇怪的 , 罕见 女孩 我 如何 无法解释 是 全部 这 ! — - , 我的 亲爱的 ,  
“奇怪、不寻常的女孩，这一切是多么无法解释啊！ ——求求你，我亲爱的，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪm; ɪm] , " [kʌm] [ænd; ənd][saɪ] [daʊn] [baɪ][em 'iː] ,  
" and he pulled a chair by him , " come and sit down by me ;  
" 和 他 拉 一个 椅子 经过 他 , " 来 和 坐 向下 经过 我 ;  
"然后他拉过一把椅子到他身边, '过来坐在我旁边,'"

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [ðɪːz] [roʊ'mæntɪk] [ˈerz] [let][em 'iː] [hɪr] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ;  
and without these romantic airs let me hear all you have to say ;  
和 没有 这些 浪漫的 播出 让 我 听到 全部 你 有 到 说 ;  
抛开这些浪漫的辞藻, 让我听听你想说的话;

[ænd; ənd] [tiːz] [em 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'reɪd] . "  
and tease me not with this parade . "  
和 挑逗 我 不是 和 这 游行 . "  
别用这番作秀来戏弄我。

" [noʊ] , [sɜːr] , [let][em 'iː][stænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən][stænd] ;  
" No , Sir , let me stand , if you please , while I can stand ;  
" 不 , 先生 , 让 我 站立 , 如果 你 请 , 尽管 我 能 站立 ;  
"不, 先生, 请让我站着, 只要我还能站着;

[wen] ['wɪri] [aɪ] [wɪl] [saɪ] [daʊn] [æt; ət][maɪ][bɑːr] .  
when weary I will sit down at my bar .  
什么时候 厌倦 我 将要 坐 向下 在 我的 酒吧 .  
疲惫的时候, 我会坐在我的吧台。

" [naʊ] , [sɜːr] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,  
" Now , Sir , since you are so good as to say ,  
" 现在 , 先生 , 自从 你 是 所以 好的 作为 到 说 ,  
"先生, 既然您这么好心, 就请您说....."

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tempər] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [em 'iː][ʌv; əv] , [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə]  
you have nothing but change of temper to accuse me of , I am to  
你 有 没有什么 但 改变 的 脾气 到 控 我 的 , 我 是 到  
['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ,  
answer to that ,  
回答 到 那 ,  
你除了指责我脾气暴躁之外, 没有任何其他可以指责我的地方, 对此我只能做出解释。

[ænd; ənd] [ə'saɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] [wɪ'daʊt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'zɜːrv] ;  
and assign a cause ; and I will do it without evasion or reserve ;  
和 分配 一个 原因 ; 和 我 将要 做 它 没有 逃避 或者 预订 ;  
并指出原因; 我将毫不回避、毫不保留地这样做;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd]  
but I beseech you say not one word  
但 我 恳求 你 说 不是 一 单词  
但我恳求你一个字也别说。

[bʌt; bət] [jes] [ɔːr][noʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,  
but Yes or No , to my questions , till I have said all I have to say ,  
但 是的 或者 不 , 到 我的 问题 , 直到 我 有 说 全部 我 有 到 说 ,  
但对于我的问题, 我只能回答"是"或"否", 直到我把所有想说的都说完为止。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][faɪnd][em 'iː][ɔːl] ['saɪləns] [ænd; ənd][rezɪg'neɪ(ə)n] . "  
and then you shall find me all silence and resignation . "  
和 然后 你 将 寻找 我 全部 沉默 和 辞职 . "  
届时, 你会发现我沉默不语, 一副听天由命的样子。

" [wel] , [maɪ] [streɪndʒ] [dɪr] ！ — [bʌt; bət] [ʃɒr] [jɔːr; jər] [hed] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tɜːrnd] ！ — [wʌt] [ɪz] [jɔːr; jər]  
" **Well , my strange dear ！ — But sure your head is a little turned ！ — What is your**  
" 出色地 , 我的 奇怪的 亲爱的 ！ — 但 当然 你的 头 是 一个 小的 转向 ！ — 什么 是 你的  
[ˈkwɛstʃən] ？ "  
**question ？** "  
问题 ？ "

“哎呀，我亲爱的怪人！ ——不过，你的头确实有点歪了！ ——你有什么问题？”

" [ˈweðər] , [sɜːr] , [ðə; ði] [nʌn] — [aɪ] [spi:k] [ˈboʊdli] ; [ðə; ði] [kɔːz] [rɪˈkwaɪrɪz] [aɪ ˈtiː] — [huː] [ˈfɑːloʊd]  
" **Whether , Sir , the Nun — I speak boldly ; the cause requires it — who followed**  
" 无论 , 先生 , 这 尼姑 — 我 说话 大胆地 ; 这 原因 需要 它 — WHO 随后  
[juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmæskəˈreɪd] [ˈevri] [wer] ,  
**you at the Masquerade every where ,**  
你 在 这 化装舞会 每一个 在哪里 ,

“先生，那位修女——我大胆地说，事关重大——在化装舞会上一直跟随您，

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs ˈkaʊntəs] [ʌv; əv] — ？ "  
**is not the Countess of — ？** "  
是 不是 这 伯爵夫人 的 — ？ "

难道不是——的伯爵夫人吗？

" [wʌt] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ； " ( [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪknəs] ,  
" **What then , my dear ； " ( speaking with quickness ,**  
" 什么 然后 , 我的 亲爱的 ； " ( 请讲 和 速度 ,

“那么，亲爱的:”(语速很快)

) — " [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈsʌlənnəs] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [wʌz; wəz] [ðɪs] ！ —  
) — " **I thought the occasion of your sullenness and reserve was this ！ —**  
) — " 我 想法 这 场合 的 你的 阴郁 和 预订 曾是 这 ！ —  
[bʌt; bət] , [ˈpæmələ] — "  
**But , Pamela —** "  
但 , 帕梅拉 — "

“我还以为你闷闷不乐、沉默寡言是因为这件事呢！ ——可是，帕梅拉——”

" [neɪ] , [sɜːr] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [aɪ] , " [ˈoʊnli] [jes] , [ɔːr] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ；  
" **Nay , Sir , interrupted I , only Yes , or No , if you please ；**  
" 不 , 先生 , " 中断 我 , " 仅有的 是的 , 或者 不 , 如果 你 请 ；

“不，先生，”我打断道，“请只回答‘是’或‘否’。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ˈsaɪləns] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "  
**I will be all silence by - and - by .** "  
我 将要 是 全部 沉默 经过 - 和 - 经过 . "

我很快就会彻底沉默。

" [jes] , [ðen] . " — " [wel] , [sɜːr] , [ðen] [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,  
" **Yes , then . — Well , Sir , then let me tell you ,**  
" 是的 , 然后 . " — " 出色地 , 先生 , 然后 让 我 告诉 你 ,

“是的。”——“好吧，先生，那我就告诉您，

[fɔːr; fər] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [nɑːt] ( [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [boʊld] [ɪn] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [ˈkwɛstʃənz] ,  
**for I ask you not ( it may be too bold in me to multiply questions ,**  
为了 我 问 你 不是 ( 它 可能 是 也 大胆的 在 我 到 乘 问题 ,  
因为我并没有问你（也许我问这么多问题太冒昧了，

) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːrəˈspɔːnd] [baɪ] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [jes] , [sɜːr] ,  
) **that she loves you ; that you correspond by letters with her — Yes , Sir ,**  
) 那 她 爱 你 ; 那 你 对应 经过 信件 和 她 — 是的 , 先生 ,  
她爱你；你们一直保持书信往来——是的，先生，

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [keɪm] ,  
**before that letter from her ladyship came ,**  
前 那 信 从 她 夫人 来了 ,

在夫人来信之前，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ][ə; eɪ] ['mænər] ,  
**which you received from my hand in so short and angry a manner** ,  
哪个 你 已收到 从 我的 手 在 所以 短的 和 生气的 一个 方式 ,  
你以如此简短而愤怒的方式从我手中接过的东西,

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][kɪjəri'a:səti][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['kɑːntents] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]  
**for fear of my curiosity to see its contents** , **which would have been**  
为了 害怕 的 我的 好奇心 到 看 它是 内容 , 哪个 会 有 到过  
[ɪnɪk'skjuːzəb(ə)][ɪn][em 'iː] ,  
**inexcusable in me** ,  
不可原谅 在 我 ,  
因为我害怕自己的好奇心会驱使我去看里面的内容,而这种好奇心对我来说是不可原谅的。

[aɪ] [oʊn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .  
**I own , if I had** .  
我 自己的 , 如果 我 有 .  
我拥有, 如果我有的话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][jʊr; jər] [pə'lɪɡəmi] ['nəʊjnz] ,  
**You have talked over to her all your polygamy notions** ,  
你 有 谈话 超过 到 她 全部 你的 一夫多妻制 概念 ,  
你已经把你的所有一夫多妻制想法都跟她谈过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmz] [soʊ] [wel] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**and she seems so well convinced of them** ,  
和 她 似乎 所以 出色地 确信 的 他们 ,  
她似乎对他们深信不疑。

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l][ˈʌŋk(ə)l] ( [huː] [ɪk'spɒstə'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ]  
**as to declare to her noble uncle ( who expostulated with her on the**  
作为 到 宣布 到 她 高贵 叔叔 ( WHO 所宣称的 和 她 在 这  
[ə'keɪzənz] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [fɔːr; fər] [tɔːk] ,  
**occasions she gave for talk** ,  
场合 她 给予 为了 讲话 ,  
至于向她尊贵的叔父（他曾在她发表讲话时与她争论不休）宣布,

) [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['sekənd] [waɪf] ,  
**) that she had rather be a certain gentleman's second wife** ,  
) 那 她 有 相当 是 一个 肯定 绅士的 第二 妻子 ,  
她宁愿做某位绅士的第二任妻子。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɡreɪtɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] :  
**than the first to the greatest man in England** :  
比 这 第一的 到 这 最 男人 在 英格兰 :  
比英格兰最伟大的人还要伟大:

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['tʌŋbrɪdʒ] ,  
**and you are but just returned from a journey to Tunbridge** ,  
和 你 是 但 只是 返回 从 一个 旅行 到 坦布里奇 ,  
你刚从坦布里奇旅行回来,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd]  
**in which that lady was a party ; and the motive for it , I am acquainted**  
在 哪个 那 女士 曾是 一个 派对 ; 和 这 动机 为了 它 , 我 是 熟人  
[wɪð; wɪθ] ,  
**with** ,  
和 ,  
那位女士也是其中一员; 至于她的动机, 我心知肚明。

[baɪ] [ðɪs] ['letər] .  
**by this letter** .  
经过 这 信 .  
通过这封信。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [dis'pli:zd] , [ænd; ənd] [fraʊnd] : [aɪ] [lʊkt] [daʊn] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə]  
" **He was displeased , and frowned : I looked down , being resolved not to**  
" 他 曾是 不高兴 , 和 皱眉 : 我 看起来 向下 , 存在 已解决 不是 到  
[bi:; bi] ['terəfaɪd] ,  
**be terrified ,**  
是 恐惧 ,  
他很不高兴, 皱起了眉头; 我低下头, 决心不让自己感到害怕。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] .  
**if I could help it .**  
如果 我 可以 帮助 它 :  
如果我能帮上忙的话。  
" [aɪ][hæv; həv] ['kɔ:ʃənd] [ju:; jʊ] , ['pæmələ] — — "  
" **I have cautioned you , Pamela — —** "  
" 我 有 警告 你 , 帕梅拉 — — "  
“我警告过你了, 帕梅拉——”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [sɜ:r] , " [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] ; " [bʌt; bət][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] ['ænsər] [em 'i:] .  
" **I know you have , Sir , " interrupted I ; " but be pleased to answer me .**  
" 我 知道 你 有 , 先生 , " 中断 我 ; " 但 是 高兴 到 回答 我 :  
“我知道您有, 先生,”我打断道; “但请您回答我。”

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs][ˈteɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [æt; ət] [ˈtʌŋbrɪdʒ] ? "  
**Has not the Countess taken a house or lodgings at Tunbridge ?** "  
有 不是 这 伯爵夫人 已采取 一个 房子 或者 住宿 在 坦布里奇 ? "  
伯爵夫人不是在坦布里奇租了房子或住处吗?

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "  
" **She has ; and what then ?** "  
" 她 有 ; 和 什么 然后 ? "  
“她确实有; 然后呢? ”  
" [ænd; ənd][ɪz][hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðer; ðər] , [ɔ:r][ɪn] [taʊn] ? "  
" **And is her ladyship there , or in town ?** "  
" 和 是 她 夫人 那里 , 或者 在 镇 ? "  
“夫人是在那里, 还是在城里? ”

" [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "  
" **There — and what then ?** "  
" 那里 — 和 什么 然后 ? "  
“然后呢? ”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈtʌŋbrɪdʒ] , [sɜ:r] , [su:n] , [ɔ:r][nɑ:t] ?  
" **Are you to go to Tunbridge , Sir , soon , or not ?**  
" 是 你 到 去 到 坦布里奇 , 先生 , 很快 , 或者 不是 ?  
“先生, 您近期要去坦布里奇吗? ”

— [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] ['ænsər] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌŋ] ['kwestʃən] . "  
— **Be pleased to answer but that one question .** "  
— 是 高兴 到 回答 但 那 一 问题 : "  
“——请您乐意回答这一个问题。”

" [aɪ] [wɪl] [noʊ] , " [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˈæŋɡər] , " [jʊɹ; jər] [ɪn'fɔ:mənts] , ['pæmələ] . "  
" **I will know , " rising up in anger , " your informants , Pamela .** "  
" 我 将要 知道 , " 上升 向上 在 愤怒 , " 你的 线人 , 帕梅拉 : "  
“我会知道,”他愤怒地站起身来, “你的线人, 帕梅拉。”

" [dɪr] [sɜ:r] , [soʊ][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , [ɪn][ˈpra:pər][taɪm] : [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l] , [wen] [aɪ][,eɪ 'em]  
" **Dear Sir , so you shall , in proper time : you shall know all , when I am**  
" 亲爱的 先生 , 所以 你 将 , 在 恰当的 时间 : 你 将 知道 全部 , 什么时候 我 是  
[kənˈvɪnst] ,  
**convinced** ,  
确信 ,

“先生，时候到了您就会明白的：等我确信无疑的时候，您就会知道一切。”

[ðæt][jʊr; jər] [ræθ] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][bæd] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd]  
**that your wrath will not be attended with bad consequences to yourself and**  
那 你的 愤怒 将要 不是 是 参加 和 坏的 结果 到 你自己 和  
[ˈlðər] .  
**others** .  
其他的 .

愿你的愤怒不会给自己和他人带来不良后果。

[ðæt][ɪz] [ˈhoʊli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈzɜ:rv] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;  
**That is wholly the cause of my reserve in this point ;**  
那 是 完全 这 原因 的 我的 预订 在 这 观点 ;

这就是我对此保留意见的全部原因；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔ:t] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jɔ:rz] ,  
**for I have not had a thought , since I have been yours ,**  
为了 我 有 不是 有 一个 想法 , 自从 我 有 到过 你的 ,

自从我成为你的人以来，我从未有过其他念头。

[ðæt][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi; bi] [kənˈsi:ld] [frəm; frəm][ju:; jʊ] . — [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**that I wished to be concealed from you . — But your knowledge of the**  
那 我 希望 到 是 暗 从 你 . — 但 你的 知识 的 这  
[ɪnˈfɔ:mənts] [meɪks] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n — [nɔ:ɪr] [wɪl]  
**informants makes nothing at all as to the truth of the information — Nor will**  
线人 制作 没有什么 在 全部 作为 到 这 真相 的 这 信息 — 也不 将要  
[aɪ] [pres] [ju:; jʊ] [tu:] [hoʊm] .  
**I press you too home .**  
我 按 你 也 家 .

我希望对你隐瞒这件事。——但是你对告密者的了解并不能说明消息的真实性。——我也不会逼你太紧。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [su:n] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] ? "  
**I doubt not , you are soon to return to Tunbridge ? "**  
我 怀疑 不是 , 你 是 很快 到 返回 到 坦布里奇 ? "

我猜想应该不会，你很快就要回坦布里奇了吧？

" [aɪ][,eɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? — [mʌst; məst][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [bi; bi][kraɪm] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]  
" **I am , and what then ? — Must the consequence be crime enough to**  
" 我 是 , 和 什么 然后 ? — 必须 这 结果 是 犯罪 足够的 到  
[ˈwɔ:rənt] [jʊr; jər] [ˈdʒeləsi] ? "  
**warrant your jealousy ? "**  
保证 你的 妒忌 ? "

“我就是，那又怎样？——难道这后果非得构成犯罪才值得你嫉妒吗？”

" [dɪr] [sɜ:r] , [dəʊnt][bi; bi][soʊ][ˈæŋɡrɪ] , " [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ;  
" **Dear Sir , don't be so angry , " still looking down ;**  
" 亲爱的 先生 , 不 是 所以 生气的 , " 仍然 寻找 向下 ;

“先生，请不要这么生气，”他仍然低着头；

[fɔ:r; fər][aɪ] [də:st] [nɑ:t] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .  
**for I durst not trust myself to look up .**  
为了 我 杜斯特 不是 相信 我 到 看 向上 .

因为我不敢抬头看。

" [aɪ][dəʊnt][duː] [ðɪs] , [æz; əz][jʊr; jər] ['letər] [tʃɑːrdʒd] [em 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl]  
" **I don't do this , as your letter charged me , in a spirit of matrimonial**  
" 我 不 做 这 , 作为 你的 信 带电 我 , 在 一个 精神 的 婚姻  
[rɪˌkrɪmɪ'neiʃn] :  
**recrimination** :  
相互指责 :

“我这样做并非如你在信中所指控的那样，是出于婚姻中的相互指责：

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [em 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['kaʊntəs;'kaʊntes][wɪð; wɪθ] ['plezər] ,  
**if you don't tell me , that you see the Countess with pleasure ,**  
如果 你 不 告诉 我 , 那 你 看 这 伯爵夫人 和 乐趣 ,  
如果你不告诉我你很高兴见到伯爵夫人，

[aɪ][æsk][aɪ 'tiː][nɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [nɔːr][hæv; həv][aɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ʌp'breɪdɪŋ] . -  
**I ask it not of you ; nor have I anything to say by way of upbraiding . '**  
我 问 它 不是 的 你 ; 也不 有 我 任何事物 到 说 经过 方式 的 责骂 . -  
我并没有要求你这样做；我没有什么要责备你的。

[tɪz] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'træktɪv] : [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]  
**Tis my misfortune , that she is too lovely , and too attractive : and it is the**  
的 我的 不幸 , 那 她 是 也 迷人的 , 和 也 吸引人的 : 和 它 是 这  
[les] ['wʌndər] ,  
**less wonder ,**  
较少的 想知道 ,

我的不幸在于，她太漂亮，太迷人了：这也就不足为奇了。

[ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz]  
**that a fine young gentleman as you are , and a fine young lady as she is**  
那 一个 美好的 年轻的 绅士 作为 你 是 , 和 一个 美好的 年轻的 女士 作为 她 是  
,  
/  
,

像你这样一位优秀的年轻绅士，和她这样一位优秀的年轻女士，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn] [ə'hʌðəz] [ə'fekʃənz] .  
**should engage one another's affections .**  
应该 从事 一 另一个的 情感 .

应该彼此表达爱意。

" [aɪ] [nuː] ['evri] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [ðɪs] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [riːd] ['prez(ə)ntlɪ] ,  
" **I knew every thing , except what this letter which you shall read presently ,**  
" 我 知道 每一个 事物 , 除了 什么 这 信 哪个 你 将 读 目前 ,  
[kə'mjuːnikeɪts] ,  
**communicates ,**  
沟通 ,

“除了你即将读到的这封信里所写的，我什么都知道。”

[wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] ['vɪzɪt][em 'iː] : [hens] [prə'siːdɪd] [maɪ] [griːf] ;  
**when you brought the two noble sisters to visit me : hence proceeded my grief ;**  
什么时候 你 带来 这 二 高贵 姐妹 到 访问 我 : 因此 继续 我的 悲伤 ;  
[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ,  
**and should I ,**  
和 应该 我 ,

当你带两位高贵的姐妹来看望我时：我的悲伤由此而来；如果我，

[sɜːr] , [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [griːvd] ?  
**Sir , have deserved to be what I am , if I was not grieved ?**  
先生 , 有 应得的 到 是 什么 我 是 , 如果 我 曾是 不是 伤心 ?  
先生，如果我没有遭受痛苦，我是否配得上现在的处境？



[rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [helpɪ] [em 'i:] , [ænd; ənd][gɑ:d][hæz; həz] ['ænsər] [maɪ] [sʌpli'keɪʃənz] ,  
**Religion has helped me , and God has answered my supplications ,**  
宗教 有 帮助 我 , 和 上帝 有 回答 我的 祈求 ,  
宗教帮助了我, 上帝回应了我的祈祷。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [em 'i:][tu:; tə][ækt] [ðɪs] [nu:] [ʌn'kɑ:mən] [pɑ:rt] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnerɪ]  
**and enabled me to act this new uncommon part before you at this imaginary**  
和 已启用 我 到 行为 这 新的 罕见 部分 前 你 在 这 假想  
[ba:ɹ] .  
**bar .**  
酒吧 .

并使我能够在你们面前, 在这个虚构的酒吧里, 扮演这个全新的、不寻常的角色。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] , [sɜ:r] , [ðæt] [æz; əz] , [ɑ:n][wʌn][hænd] , [aɪ][wa:nt][nɑ:t] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪfɔ:r] ,  
**You shall see , Sir , that as , on one hand , I want not , as I said before ,**  
你 将 看 , 先生 , 那 作为 , 在 一 手 , 我 想 不是 , 作为 我 说 前 ,  
先生, 您将会明白, 一方面, 正如我之前所说, 我不想,

[tu:; tə] [mu:v] [jʊɹ; jər] ['pæʃnz] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ; [soʊ] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌðər] ,  
**to move your passions in my favour ; so , on the other ,**  
到 移动 你的 激情 在 我的 偏爱 ; 所以 , 在 这 其他 ,  
为了调动你的热情来支持我; 所以, 另一方面,

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t][bi:; bi] ['terəfaɪd] [baɪ][jʊɹ; jər] [dɪs'plezər] , ['dredɪd] [baɪ][em 'i:][æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə]  
**I shall not be terrified by your displeasure , dreaded by me as it used to**  
我 将 不是 是 恐惧 经过 你的 不满 , 令人恐惧的 经过 我 作为 它 用过的 到  
[bi:; bi] ,  
**be ,**  
是 ,  
我不会再像以前那样惧怕你的不悦了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'ven] ,  
**and as it will be again ,**  
和 作为 它 将要 是 再次 ,  
而且将来还会再次发生这种情况。

[ðə; ðɪ]['mʊmənt] [ðæt] [maɪ] [reɪzɪd] ['spɪrɪts] [sɪŋk] [daʊn] [tu:; tə][ðər; ðər][ˈju:zuəl][ˈlev(ə)l] ,  
**the moment that my raised spirits sink down to their usual level ,**  
这 片刻 那 我的 提高 烈酒 下沉 向下 到 他们的 通常 等级 ,  
当我高涨的情绪回落到平常水平的那一刻,

[ɔ:r][ɑ:r; əɹ][daɪvɜ:rtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [maɪ] [lɔ:ŋ] ['medɪteɪtɪd] ['pɜ:rpəs] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][maɪnd] .  
**or are diverted from this my long meditated purpose , to tell you all my mind .**  
或者 是 改道 从 这 我的 长的 冥想 目的 , 到 告诉 你 全部 我的 头脑 .  
或者偏离了我长久以来深思熟虑的目的, 那就是把我的想法全部告诉你们。

" [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðen] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] ,  
" **I repeat , then , Sir , that I knew all this ,**  
" 我 重复 , 然后 , 先生 , 那 我 知道 全部 这 ,  
“那么, 先生, 我再说一遍, 这一切我都知道。”

[wen] [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪstər] [keɪm] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][jʊɹ; jər] [pʊɹ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [jʊɹ; jər]  
**when the two noble sisters came to visit your poor girl , and to see your**  
什么时候 这 二 高贵 姐妹 来了 到 访问 你的 贫穷的 女孩 , 和 到 看 你的  
[ˈbɪli] .  
**Billy .**  
比利 .  
当两位高贵的姐妹前来探望你可怜的女儿, 并来看望你的比利时。

to form excuses for my general conduct ; for that you accuse not in the main  
 到 形式 借口 为了 我的 一般的 执行 ; 为了 那 你 控 不是 在 这 主要的  
 — [bʌt; bət][bi; bi] [pli:zd] ,  
 — but be pleased ,  
 — 但 是 高兴 ,  
 为我一贯的行为找借口；因为你主要并没有指责我——但请你高兴，

[sɜ:r] , [tu;; tə] [ri:d] [ðɪs] ['letər] .  
**Sir , to read this letter .**  
先生 , 到 读 这 信 .

先生，请阅读这封信。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['peni] - [poʊst] , [æz; əz] [ju:l] [si:] [baɪ][ðə; ði][mɑ:rk] .  
**It was brought by the penny - post , as you'll see by the mark .**  
它 曾是 带来 经过 这 一分钱 - 邮政 , 作为 你会 看 经过 这 标记 .

从标记上可以看出，它是通过邮递员送来的。

[hu:] [ðə; ði] ['raitər] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .  
**Who the writer is , I know not .**  
WHO 这 作家 是 , 我 知道 不是 .

我不知道作者是谁。

[ænd; ənd][dɪd][ju;; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] ['nɑ:ɪdʒ] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [rɪ'zentmənt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [wɪl] [nɑ:t]  
**And did you , Sir , that knowledge , and your resentment upon it , will not**  
和 做过 你 , 先生 , 那 知识 , 和 你的 怨恨 之上 它 , 将要 不是  
[ɔ:ltər][ðə; ði][fækt] ,  
**alter the fact ,**  
改变 这 事实 ,

先生，您是否明白，即便您知晓这一点，并因此感到愤恨，也无法改变事实？

[ɔ:r] [gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ə'pɪrəns] .  
**or give it a more favourable appearance .**  
或者 给 它 一个 更多的 有利 外貌 .

或者让它看起来更美观。

" [aɪ] [stept] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [keɪm] [bæk] [tu;; tə][maɪ][bɑ:r] ,  
" **I stepped to him , and giving him the letter , came back to my bar ,**  
" 我 步 到 他 , 和 给予 他 这 信 , 来了 后退 到 我的 酒吧 ,  
我走到他跟前，把信递给他，然后回到我的酒吧。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [waɪl] [hi;; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['draɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] ;  
**and sat down on one of the chairs while he read it , drying my eyes ;**  
和 卫星 向下 在 一 的 这 椅子 尽管 他 读 它 , 烘干 我的 眼睛 ;

他一边读着书，一边坐在椅子上，帮我擦干眼泪；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [oʊvər'fləʊ][æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] , [du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] .  
**for they would overflow as I talked , do what I could .**  
为了 他们 会 溢出 作为 我 谈话 , 做 什么 我 可以 .

当我说话时，它们就会溢出来，我尽我所能。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ; [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] ['mæɪɪs] ,  
**He was much moved at the contents of this letter ; called it malice ,**  
他 曾是 很多 已搬 在 这 内容 的 这 信 ; 称为 它 恶意 ,

他被信的内容深深触动，称其为恶意之言。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hi;; hi] [maɪt] [faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] ,  
**and hoped he might find out the author of it , saying ,**  
和 希望 他 可能 寻找 出去 这 作者 的 它 , 说 ,

他希望能够找到作者，并说道：

[hi;; hi] [wʊd] ['ædvərtaɪz] - ['gɪnɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] .  
**he would advertise 500 guineas reward for the discoverer .**  
他 会 广告 - 几内亚 报酬 为了 这 发现者 .

他会刊登广告，悬赏500几尼奖励发现者。

[hi;; hi][pʊt][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , " [wel] , ['pæmələ] , [ju;; jʊ] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ju;; jʊ][hæv; həv] [sed] ,  
**He put the letter in his pocket , " Well , Pamela , you believe all you have said ,**  
他 放 这 信 在 他的 口袋 , " 出色地 , 帕梅拉 , 你 相信 全部 你 有 说 ,

他把信放进口袋里，说道：“好吧，帕梅拉，你相信你所说的一切吗？”

[nɒʊ] [daʊt] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [ə'pɪrəns] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] .  
**no doubt : and this matter has a black appearance , indeed , if you do .**  
不 怀疑 : 和 这 事情 有 一个 黑色的 外貌 , 的确 , 如果 你 做 :  
毫无疑问: 如果你这样想, 这件事确实会显得很糟糕。

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜ:rst] [ɪn'fɔ:rmənt] ? — [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] ['letər] [ɔ:r] ['pɜ:rsənəli] ?  
**But who was your first informant ? — Was that by letter or personally ?**  
但 WHO 曾是 你的 第一的 线人 ? — 曾是 那 经过 信 或者 亲自 ?  
但你的第一个线人是谁? ——是通过信件还是当面告知的?

[ðæt] ['tɜ:rnər] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .  
**That Turner , I doubt not , is at the bottom of all this .**  
那 车工 , 我 怀疑 不是 , 是 在 这 底部 的 全部 这 :  
我毫不怀疑, 这一切的幕后黑手就是特纳。

[ðə; ði][veɪn] [ 'kɒks,kəʊm ][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʊd]  
**The vain coxcomb has had the insolence to imagine the Countess would**  
这 徒劳 花花公子 有 有 这 傲慢 到 想象 这 伯爵夫人 会  
['feɪvər] [æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;  
**favour an address of his ;**  
偏爱 一个 地址 的 他的 ;  
这个虚荣的纨绔子弟竟敢妄想伯爵夫人会喜欢他的求婚;

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'reɪdʒd] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ; [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən] ['lɪbətɪz] [ə'pɑ:n]  
**and is enraged to meet with a repulse ; and has taken liberties upon**  
和 是 愤怒 到 见面 和 一个 击退 ; 和 有 已采取 自由 之上  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,

却遭到拒绝, 因此恼羞成怒, 并对其肆意妄为。  
[ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bɜ:rθ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['skændlɪz] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .  
**that have given birth to all the scandals scattered about on this occasion .**  
那 有 给定 出生 到 全部 这 丑闻 疏散 关于 在 这 场合 :  
正是这些事件引发了此次事件中出现的各种丑闻。

[nɔ:r] [du:] [aɪ] [daʊt] [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] [i:v] .  
**Nor do I doubt but he has been the Serpent at the ear of my Eve .**  
也不 做 我 怀疑 但 他 有 到过 这 蛇 在 这 耳朵 的 我的 前夕 :  
我毫不怀疑, 他就是我夏娃耳边的毒蛇。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd] [sed] , " [dəʊnt][bi:; bi] [tu:] ['heɪsti] , [sɜ:r] ,  
" **I stood up at the bar , and said , " Don't be too hasty , Sir ,**  
" 我 站立 向上 在 这 酒吧 , 和 说 , " 不 是 也 仓促 , 先生 ,  
我站起身来, 对吧台说: “先生, 别太着急。”

[ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] . "  
**in your judgment — You may be mistaken . "**  
在 你的 判断 — 你 可能 是 错误 : "  
依你判断——你可能错了。

" [bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ] [mɪ'steɪkən] , ['pæmələ] ?  
" **But am I mistaken , Pamela ?**  
" 但 是 我 错误 , 帕梅拉 ?  
“但我错了吗, 帕梅拉? ”

— [ju:; jʊ] ['nevər] [təʊld][em 'i:] [æn; ən] [ʌn'tru:θ] [ɪn] ['keɪsɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə]  
— **You never told me an untruth in cases the most important to you to**  
— 你 绝不 讲述 我 一个 谎言 在 案例 这 最多 重要的 到 你 到  
[kən'si:l] .  
**conceal .**  
隐藏 :  
—在你最想隐瞒的事情上, 你从未对我说过一句谎话。

[,er 'em][aɪ][mɪ'steɪkən] ？ "

Am I mistaken ? "

是 我 错误 ？ "

我弄错了吗？

" [dɪr] [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ][fʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['mɪstər] . ['tɜ:rnər] , [ju:l] [ges] [æt; ət] ['sʌmbə:di]

" Dear Sir , if I should tell you it is not Mr . Turner , you'll guess at somebody

" 亲爱的 先生 , 如果 我 应该 告诉 你 它 是 不是 先生 : 车工 , 你会 猜测 在 某人

[els] :

else :

别的 :

“先生，如果我告诉你他不是特纳先生，你肯定会猜是别人：

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ə'veɪls] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ？

and what avails all this to the matter in hand ?

和 什么 可用性 全部 这 到 这 事情 在 手 ？

这一切与当前的事情又有什么关系呢？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] , [ænd; ʌnd][mʌst; məst][stænd][ɔ:r] [fɔ:l] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] .

You are your own master , and must stand or fall by your own conscience .

你 是 你的 自己的 掌握 , 和 必须 站立 或者 落下 经过 你的 自己的 良心 .

你是自己的主人，成败全凭自己的良心。

[gɑ:d][grænt] [ðæt] [ðæt] [meɪ] [ə'kwɪt] [ju:; jʊ] !

God grant that that may acquit you !

上帝 授予 那 那 可能 开释 你 ！

愿上帝保佑你无罪！

— [bʌt; bət][maɪ] [ɪn'ten(ə)n] [ɪz][nɑ:t] ['i:ðər] [tu:; tə] [ə'kju:z] [ɔ:r] [ʌp'breɪd] [ju:; jʊ] . "

— But my intention is not either to accuse or upbraid you . "

— 但 我的 意图 是 不是 任何一个 到 控 或者 吒 你 : "

但我无意指责或责备你。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðen] : — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['vɪlənəs]

" But , my dear , to the fact then : — This is a malicious and a villainous

" 但 , 我的 亲爱的 , 到 这 事实 然后 : — 这 是 一个 恶意 和 一个 邪恶的

[pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

piece of intelligence ,

片 的 智力 ,

“但是，亲爱的，事实是：——这是一条恶意且卑鄙的情报，

[ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [dɪ'zəɪnz] [ænd; ʌnd] [vju:z] ,

given you , perhaps , for the sake of designs and views ,

给定 你 , 也许 , 为了 这 清酒 的 设计 和 浏览 ,

或许，是为了设计和外观的考量，

[ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi][ˈpra:pər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vaʊd] . "

that may not yet be proper to be avowed . "

那 可能 不是 然而 是 恰当的 到 是 公开承认 : "

或许现在还不宜公开表态。

" [baɪ][ˈgɑ:dz] [greɪs] , [sɜ:r] , [aɪ][dɪ'faɪ][ɔ:l] [dɪ'zəɪnz] [ænd; ʌnd] [vju:z] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] !

" By God's grace , Sir , I defy all designs and views of any one , upon my honour !

" 经过 神的 优雅 , 先生 , 我 违抗 全部 设计 和 浏览 的 任何 一 , 之上 我的 荣誉 !

"

"

"

“先生，蒙上帝恩典，我以我的荣誉起誓，拒绝任何人的任何阴谋诡计和想法！”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] ['bersli] [fɔ:ls] :

" But , my dear , the charge is basely false :

" 但 , 我的 亲爱的 , 这 收费 是 卑鄙地 错误的 :

“但是，亲爱的，这个指控完全是无稽之谈：

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ə'gri:d] [ə'pɑːn][ˈeni] [sʌt] [wei] [ʌv; əv][laɪf] . "  
we have not agreed upon any such way of life . "  
我们 有 不是 同意 之上 任何 这样的 方式 的 生活 . "

我们并未就此生活方式达成任何共识。

" [wel] , [sɜːr] , [ɔːl] [ðɪs] [ˈoʊnli] [pruːvz] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
" Well , Sir , all this only proves , that the intelligence may be a little  
" 出色地 , 先生 , 全部 这 仅有的 证明 , 那 这 智力 可能 是 一个 小的  
[ˌpriːmətʃər; ˌpriːmə'tɔr] .  
premature :  
过早 .

“先生，这一切只能证明，这种情报可能有点操之过急。”

[bʌt; bət] [naʊ] [let][em ˈiː] , [sɜːr] , [sɪt] [daʊn] [wʌn] [ˈmɪnɪt] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈspɪrɪts] ,  
But now let me , Sir , sit down one minute , to recover my failing spirits ,  
但 现在 让 我 , 先生 , 坐 向下 一 分钟 , 到 恢复 我的 失败 烈酒 ,  
先生，现在请让我坐下休息一分钟，平复一下我疲惫的心情。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [ˈpɜːrəs] [tuː; tə][duː] , [ænd; ʌnd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,  
and then I'll tell you all I purpose to do , and all I have to say ,  
和 然后 患病的 告诉 你 全部 我 目的 到 做 , 和 全部 我 有 到 说 ,  
然后我会告诉你们我打算做的所有事情，以及我要说的所有话。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌt] [ˈbrevəti] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,  
and that with as much brevity as I can ,  
和 那 和 作为 很多 简洁 作为 我 能 ,  
我会尽可能简洁地说明：

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˈniːðər] [maɪ] [hed] [nɔːr][maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]  
for fear neither my head nor my heart should perform the part I have been so  
为了 害怕 两者都不 我的 头 也不 我的 心 应该 履行 这 部分 我 有 到过 所以  
[lɔːŋ] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'fɔːrm] .  
long in endeavouring to prevail upon them to perform .  
长的 在 努力 到 占上风 之上 他们 到 履行 .  
因为我害怕我的头脑和我的内心都不会去做我一直努力说服它们去做的事情。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ðen] , [hiː; hi] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈletər] ,  
" I sat down then , he taking out the letter ,  
" 我 卫星 向下 然后 , 他 采取 出去 这 信 ,  
“然后我就坐了下来，他拿出了那封信。”

[ænd; ʌnd] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [vek'seɪʃn] [ænd; ʌnd][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ;  
and reading it again with much vexation and anger in his countenance ;  
和 阅读 它 再次 和 很多 烦恼 和 愤怒 在 他的 面容 ;  
他再次读了一遍，脸上满是恼怒和愤怒；

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ænd; ʌnd][ˈsɒbz] ,  
and after a few tears and sobs ,  
和 后 一个 很少 眼泪 和 啜泣 ,  
几滴眼泪和抽泣过后，

[ðæt] [wʊd] [niːdz] [biː; bi][soʊ] [ə'fɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɔːfər] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪs] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [ænd; ʌnd]  
that would needs be so officious as to offer their service , unbidden , and  
那 会 需求 是 所以 爱管闲事的 作为 到 提供 他们的 服务 , 未邀请的 , 和  
[ʌndɪ'zaɪərd] ,  
undesired ,  
不想要的 ,  
他们会非常热情地主动提供服务，既不请自来，也不被需要。

[tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ; [aɪ] [roʊz] [ʌp] , [maɪ] [fiːt] [ˈtremblɪŋ] ,  
to introduce what I had to say ; I rose up , my feet trembling ,  
到 介绍 什么 我 有 到 说 ; 我 玫瑰 向上 , 我的 脚 发抖 ,  
为了引出我要说的话，我站了起来，双脚颤抖。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ni:z] ； [wɪtʃ] ， [haʊ'evər] ， ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ，  
as well as my knees ; which , however , leaning against the seats of the chairs ,  
作为 出色地 作为 我的 膝盖 ； 哪个 ， 然而 ， 倾斜 反对 这 座位 的 这 椅子 ，  
以及我的膝盖；然而，由于靠在椅子的椅面上，

[ðæt] [meɪd] [maɪ][bɑ:r] , [æz; əz][maɪ][hænd][held][baɪ][ðə; ði] [bæk] ， ['tɑ:lərəbli] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][em 'i:] ，  
that made my bar , as my hand held by the back , tolerably supported me ,  
那 制成 我的 酒吧 ， 作为 我的 手 握住 经过 这 后退 ，勉强可以接受 有 我 ，  
这让我的吧台，因为我的手扶着我的后背，勉强支撑着我。

[aɪ] [klɪəd] [maɪ] [vɔɪs] ， [waɪpt] [maɪ] [aɪz] ， [ænd; ənd] [sed] ；  
I cleared my voice , wiped my eyes , and said :  
我 已清除 我的 嗓音 ， 擦拭 我的 眼睛 ， 和 说 ；  
我清了清嗓子，擦了擦眼睛，说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][ɪk'skju:s] ， [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . ，  
" You have all the excuse , dear Mr . B . :  
" 你 有 全部 这 原谅 ， 亲爱的 先生 . B . ；  
“亲爱的B先生，您完全有借口。”

[ðæt] [ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][kæn; kən][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jɔ:; jər]['prez(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] . "  
that a gentleman can have in the object of your present passion . "  
那 一个 绅士 能 有 在 这 目的 的 你的 展示 热情 . "  
一位绅士可以对你现在爱慕的对象拥有的那种品质。

" ['prez(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] ， ['pæmələ] ！ "  
" Present passion , Pamela ! "  
" 展示 热情 ， 帕梅拉 ！ "  
“帕梅拉，展现你的热情吧！ ”

" [dɪr] [sɜ:r] ， [hɪr] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] [ɪntə'rʌp(ə)n] .  
" Dear Sir , hear me without interruption .  
" 亲爱的 先生 ， 听到 我 没有 中断 ；  
先生，请您不要打断我。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdi] .  
" The Countess is a charming lady .  
" 这 伯爵夫人 是 一个 迷人 女士 ；  
伯爵夫人是一位迷人的女士。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪk'selz] [jɔ:; jər] [pɔ:; pʊr] [gɜ:rl][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] ['aʊtwɔ:rd] ['greɪsɪz][ʌv; əv][fɔ:rm] ，  
She excels your poor girl in all those outward graces of form ,  
她 卓越 你的 贫穷的 女孩 在 全部 那些 向外 恩典 的 形式 ，  
她在所有外在的仪态方面都胜过你那可怜的女孩。

[wɪtʃ] [jɔ:; jər][kaɪnd][fænsɪ] ( [mɔ:r] [vælju:d][baɪ][em 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
which your kind fancy ( more valued by me than the opinion of all the world  
哪个 你的 种类 想要 ( 更多的 有价值的 经过 我 比 这 观点 的 全部 这 世界  
[bɪ'saɪdz] ) [hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][em 'i:] .  
besides ) had made you attribute to me .  
除了 ) 有 制成 你 属性 到 我 ；  
你那美好的幻想（在我看来比全世界的意见都更有价值）让你把这一切归于我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ɔ:l] [ðoʊz] [ə'dɪʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ， [æz; əz] ['nɒʊbəlɪs] [ʌv; əv][bɜ:rθ] ， [ʌv; əv]  
And she has all those additional advantages , as nobleness of birth , of  
和 她 有 全部 那些 额外的 优势 ， 作为 高贵 的 出生 ， 的  
[ə'laɪəns] ， [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] ，  
alliance , and deportment ,  
联盟 ， 和 仪态 ，  
她还拥有出身高贵、姻亲关系密切、举止优雅等诸多优势。

[wɪtʃ] [aɪ][wa:nt] .  
which I want .  
哪个 我 想 :

我想要的。

( [ˈhæpi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [sʌm; səm] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,  
( Happy for you , Sir , that you had known her ladyship some months ago ,  
( 快乐的 为了 你 , 先生 , 那 你 有 已知 她 夫人 一些 几个月 前 ,  
( 先生, 真为您高兴, 您几个月前就认识了这位夫人。)

[brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪsˈgreɪst] [jɔ:ˈrself] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nərz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈi:] ! )  
before you disgraced yourself by the honours you have done me ! )  
前 你 蒙羞的 你自己 经过 这 荣誉 你 有 完毕 我 ! )

在你因给予我的荣誉而自取其辱之前！

[ðɪs] [ˈðerfɔ:r] [fri:z] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæɡrəveɪtɪd] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [hu:] [prɪfɜ:r] , [tu:; tə]  
This therefore frees you from the aggravated crime of those , who prefer , to  
这 所以 自由 你 从 这 加重 犯罪 的 那些 , WHO 更喜欢 , 到  
[ðer; ðər] [oʊn] [ˈleɪdɪz] ,  
their own ladies ,  
他们的 自己的 女士们 ,

因此, 这使你免于犯下那些宁愿选择他人而非自己伴侣的加重罪行。

[les] [ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ənd] [les] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [ˈpɜ:sənz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [stɪŋ] [wɪtʃ]  
less amiable and less deserving persons ; and I have not the sting which  
较少的 可亲 和 较少的 值得 人 ; 和 我 有 不是 这 蜚 哪个  
[ðoʊz] [mʌst; məst][hæv; həv] ,  
those must have ,  
那些 必须 有 ,

那些人不如我和蔼可亲, 也不如我配得上这份工作; 而且我没有他们所拥有的那种尖刻的言辞。

[hu:] [ɑ:r; ər] [kənˈtemd] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtri:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈfɪəriəz] .  
who are contemned and ill - treated for the sake of their inferiors .  
WHO 是 蔑视 和 患病的 - 治疗 为了 这 清酒 的 他们的 下等人 .

他们为了下属的利益而遭受蔑视和虐待。

[jet] [ˈkænɑ:t] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][gɜ:rl] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n]  
Yet cannot the Countess love you better than your girl loves you , not even  
然而 不能 这 伯爵夫人 爱 你 更好的 比 你的 女孩 爱 你 , 不是 甚至  
[fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
for your person ,  
为了 你的 人 ,

然而, 伯爵夫人怎么可能比你的女友更爱你呢? 哪怕仅仅是因为你这个人。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] , [aɪ] [daʊt] , [bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈprɪnsəp(ə)l] [əˈtætʃmənt] !  
which must , I doubt , be her principal attachment !  
哪个 必须 , 我 怀疑 , 是 她 主要的 依恋 !

我怀疑, 这一定不是她最主要的依恋对象！

[wen] [aɪ][kæn; kən] [ˈtru:li] [seɪ] , [ɔ:l][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [əˈtræktɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [aɪ] [æz; əz][aɪ ˈti:]  
when I can truly say , all noble and attracting to the outward eye as it  
什么时候 我 能 真的 说 , 全部 高贵 和 吸引 到 这 向外 眼睛 作为 它  
[ɪz] ,  
is ,  
是 ,

当我可以真心实意地说, 它外表看起来如此高贵迷人时,



[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [li:st] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [baɪ] [fɑ:r] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] : [noʊ] , [sɜ:r] , [jər; jər] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd]  
**that is the least consideration by far with me : no , Sir , your generous and**  
那 是 这 至少 考虑 经过 远的 和 我 : 不 , 先生 , 你的 慷慨的 和  
[bɪ'nefɪs(ə)nt] [maɪnd] ,  
**beneficent mind ,**  
仁慈的 头脑 ,  
对我而言, 这根本不算什么: 不, 先生, 我最看重的是您慷慨仁慈的心。

[ɪz] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fek(ə)n] ; [ænd; ənd] [maɪ] [praɪd] [ɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən]  
**is the principal object of my affection ; and my pride in hoping to be an**  
是 这 主要的 目的 的 我的 感情 ; 和 我的 自豪 在 希望 到 是 一个  
[ˈhʌmb(ə)] [mi:nz] ,  
**humble means ,**  
谦逊的 方法 ,  
是我最主要的爱慕对象; 而我最大的骄傲, 就是希望成为一个卑微的手段,

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns] , [tu:; tə] [bles] [ju:; jʊ] [hɪr'æftər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] ,  
**in the hands of Providence , to bless you hereafter as well as here ,**  
在 这 双手 的 普罗维登斯 , 到 保佑 你 此后 作为 出色地 作为 这里 ,  
一切尽在天意之中, 愿你今生来世都蒙受祝福。

[geɪv] [em 'i:] [mɔ:r] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [aɪ] [ri:pt] [frʌm; frəm] [jər; jər] [neɪm] [ɔ:r] [jər; jər]  
**gave me more pleasure than all the blessings I reaped from your name or your**  
给予 我 更多的 乐趣 比 全部 这 祝福 我 收获 从 你的 姓名 或者 你的  
[ˈfɔ:rtʃən] .  
**fortune .**  
财富 .  
带给我的快乐超过了我从你的名声或财富中获得的所有好处。

[dʒʌdʒ] [ðen] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪstər] . [bi:] . , [maɪ] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .  
**Judge then , my dearest Mr . B . , my grief and disappointment .**  
法官 然后 , 我的 亲爱的 先生 : B : , 我的 悲伤 和 失望 .  
亲爱的B先生, 请您评判我的悲伤和失望吧。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪk'spə:stʃəleɪt] : [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [tu:; tə] [noʊ]  
" **But I will not expostulate : I will not , because it must be to no**  
" 但 我 将要 不是 特 : 我 将要 不是 , 因为 它 必须 是 到 不  
[ˈpɜ:rpəs] ;  
**purpose ;**  
目的 ;  
但我不会争辩: 我不会, 因为争辩是徒劳的;

[fɔ:r; fər] [kʊd; kəd] [maɪ] [ˈfɑ:ndnəs] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ]  
**for could my fondness , and my watchful duty to you , have kept you**  
为了 可以 我的 喜爱 , 和 我的 警惕 责任 到 你 , 有 保留 你  
[ˈstedi] ,  
**steady ,**  
稳定的 ,  
难道我对你的喜爱和尽责, 就能让你保持冷静吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [naʊ] [ə'pɪr] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɔ:ləm] [ˈmænər] :  
**I should not now appear before you in this solemn manner :**  
我 应该 不是 现在 出现 前 你 在 这 庄严 方式 :  
我现在不应该以这种庄严的方式出现在你们面前:

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈraɪv(ə)] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈpaʊərf(ə)] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'tend]  
**and I know the charms of my rival are too powerful for me to contend**  
和 我 知道 这 魅力 的 我的 竞争对手 是 也 强大的 为了 我 到 抗衡  
[wɪð; wɪθ] .  
**with :**  
和 .  
我知道我的对手魅力太强, 我无法与之抗衡。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈvaɪn] [greɪs] [kæən; kən] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] : [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspekt] [nɑ:t] ,  
**Nothing but divine grace can touch your heart : and that I expect not ,**  
没有什么 但 神圣的 优雅 能 触碰 你的 心 : 和 那 我 预计 不是 ,  
唯有神的恩典才能触动你的心：而我并不指望有这样的恩典。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪnstənˈteɪniəs] .  
**from the nature of the case , should be instantaneous .**  
从 这 自然 的 这 案件 , 应该 是 瞬间 .  
根据案件性质，应该立即解决。

" [aɪ] [wɪl] [ðerfɔ:r] .  
" **I will therefore .**  
" 我 将要 所以 :  
因此，我将这样做。

[sɜ:r] , [dɪr] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [em 'i:] — ( [dəʊnt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtendər] [sərˈpraɪz] [əˈpɑ:n] )  
**Sir , dear as you are to me — ( Don't look with such tender surprise upon**  
先生 , 亲爱的 作为 你 是 到 我 — ( 不 看 和 这样的 投标 惊喜 之上  
[em 'i:] ! )  
**me ! )**  
我 ! )  
先生，您对我来说是如此亲切——（请不要用如此温柔惊讶的眼神看着我！）

[gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈhæpi:ə] , [tu:; tə] [maɪ] [ˈwə:ðɪə] [ˈraɪv(ə)] .  
**give up your person to the happier , to my worthier rival .**  
给 向上 你的 人 到 这 更快乐 , 到 我的 更值得 竞争对手 .  
把你的灵魂让给更幸福的人，让我更值得尊敬的手。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [sʌtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər] [enˈgeɪdʒmənts] ,  
**For since such is your will , and seem to be your engagements ,**  
为了 自从 这样的 是 你的 将要 , 和 似乎 到 是 你的 订婚 ,  
既然这是你们的意愿，而且似乎也是你们的承诺，

[wʌt] [əˈveɪls] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [əˈpəʊz] [ðem; ðəm] ?  
**what avails it to me to oppose them ?**  
什么 可用性 它 到 我 到 反对 他们 ?  
我反对他们有什么用？

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tu:; tə] [beg] ,  
" **I have only to beg ,**  
" 我 有 仅有的 到 求 ,  
我只能乞求，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [pərˈmɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [kent] ,  
**that you will be so good as to permit me to go down to Kent ,**  
那 你 将要 是 所以 好的 作为 到 允许 我 到 去 向下 到 肯特 ,  
如果你能允许我去肯特郡，那就太好了。

[tu:; tə] [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [mɔ:r] , [ɑ:r; ər] [ˈdeɪli] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈfeɪvər]  
**to my dear parents , who , with many more , are daily rejoicing in your favour**  
到 我的 亲爱的 父母 , WHO , 和 许多 更多的 , 是 日常的 欢欣鼓舞 在 你的 偏爱  
[ænd; ənd] [ˈbaʊntɪ] .  
**and bounty .**  
和 赏金 .  
致我亲爱的父母，他们和许多其他亲人一样，每天都因你们的恩惠和慷慨而感到无比欣慰。

[aɪ] [wɪl] [ðer; ðər] " ( [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ˈfoʊldɪd] [hændz] ) " [preɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ;  
**I will there " ( holding up my folded hands ) " pray for you every hour of my life ;**  
我 将要 那里 " ( 保持 向上 我的 折叠 双手 ) " 祈祷 为了 你 每一个 小时 的 我的 生活 ;  
我会在那里”（举起我合拢的双手）“在我生命中的每一小时都为你祈祷；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [huː] [jæl; ʃəl][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmiŋ]  
**and for every one who shall be dear to you , not excepting the charming**  
和 为了 每一个 一 WHO 将 是 亲爱的 到 你 , 不是 除外 这 迷人  
[ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] .  
**Countess** :  
伯爵夫人 :

还有献给所有你珍爱的人，当然也包括迷人的伯爵夫人。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [jʊr; jər] [neɪm] ['ɪntuː][maɪ][lɪps] , [nɔːr] [sʌfər] ['eni] [ˈlðər] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,  
" **I will never take your name into my lips , nor suffer any other in my hearing ,**  
" 我 将要 绝不 拿 你的 姓名 进入 我的 嘴唇 , 也不 遭受 任何 其他 在 我的 听力 ,  
我绝不会再提起你的名字，也不会再听到其他任何名字。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv]  
**but with reverence and gratitude , for the good I and mine have**  
但 和 尊敬 和 感激 , 为了 这 好的 我 和 矿 有  
[riːpt] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] :  
**reaped at your hands :**  
收获 在 你的 双手 :

但我怀着敬畏和感激之情，感谢您和您的家人所赐予的一切美好：

[nɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frəm; frəm][maɪ][ɑːblə'geɪjənz][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**nor wish to be freed from my obligations to you ,**  
也不 希望 到 是 自由 从 我的 义务 到 你 ,  
我也不想摆脱我对你的义务，

[ɪk'sept] [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɔːrst] [frəm; frəm][em 'iː] ;  
**except you shall choose to be divorced from me ;**  
除了 你 将 选择 到 是 离婚 从 我 ;  
除非你选择与我离婚；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrwərdnəs] [aɪ] ['ɑːnərəbli] [kæn; kən] ,  
**and if so I will give your wishes all the forwardness I honourably can ,**  
和 如果 所以 我 将要 给 你的 愿望 全部 这 前瞻 我 光荣地 能 ,  
如果真是如此，我将尽我所能，以最真诚的态度，将您的愿望转达给我。

[wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brɪ'lʌvɪd]  
**with regard to my own character and yours , and that of your beloved**  
和 看待 到 我的 自己的 特点 和 你的 , 和 那 的 你的 心爱  
['berbi] .  
**baby** :  
婴儿 :

关乎我和你的品格，以及你心爱的孩子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [jʊr; jər]  
" **But you must give me something worth living for along with you ; your**  
" 但 你 必须 给 我 某物 值得 活的 为了 沿着 和 你 ; 你的  
['bɪli] [ænd; ənd] [maɪn] !  
**Billy and mine !**  
比利 和 矿 !

“但是你必须给我一些值得活下去的东西，和你一起；你的比利和我的比利！”

— [ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪl] [em 'iː] [kwɑːt] !  
— **Unless it is your desire to kill me quite !**  
— 除非 它 是 你的 欲望 到 杀 我 相当 !  
除非你真的想杀了我！

[ænd; ənd] [ðen] - [tɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [wɪl] [stænd][ɪn][jʊr; jər] ['hæpi] ['kaʊntɪsɪz] [wei] ,  
**and then ' tis done , and nothing will stand in your happy Countess's way ,**  
和 然后 - 的 完毕 , 和 没有什么 将要 站立 在 你的 快乐的 伯爵夫人的 方式 ,  
然后一切就都办妥了，没有什么能阻挡你幸福的伯爵夫人了。

[ɪf] [juː; jʊ][tɜː; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrmz][maɪ] ['sekənd] ['zːrθli] [gʊd] , ['æftər][aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]  
**if you tear from my arms my second earthly good , after I am deprived of**  
如果 你 撕 从 我的 武器 我的 第二 尘世的 好的 , 后 我 是 被剥夺的 的  
[juː; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

如果你夺走我生命中第二份珍贵的财富，在我失去你之后，

[maɪ][fɜːrst] .  
**my first .**  
我的 第一的 .

我的第一个。

" [aɪ] [wɪl] [ðər; ðər] , [sɜːr] , ['dedɪkeɪt] [ɔːl][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] ['duːtiz] ; ['hæpiːə] [fɑːr] ,  
" **I will there , Sir , dedicate all my time to my first duties ; happier far ,**  
" 我 将要 那里 , 先生 , 奉献 全部 我的 时间 到 我的 第一的 职责 ; 更快乐 远的 ;  
"先生，我将在那里全身心投入到我的首要职责中；远方更快乐，

[ðæn; ðən][wʌns][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] !  
**than once I could have hoped to be !**  
比 一次 我 可以 有 希望 到 是 !  
比我曾经希望的还要好！

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt]  
**And if , by any accident , and misunderstanding between you , you should part**  
和 如果 , 经过 任何 事故 , 和 误解 之间 你 , 你 应该 部分  
[baɪ] [kən'sent] ,  
**by consent ,**  
经过 同意 ,

如果由于任何意外或误会，你们最终同意分手，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][,aɪ 'tiː][soʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['evər] [jɔːrɪz] ,  
**and you will have it so , my heart shall be ever yours ,**  
和 你 将要 有 它 所以 , 我的 心 将 是 曾经 你的 ,  
你会如愿以偿的，我的心将永远属于你。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'zjuːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [stiɪl] [fɔːr; fər][jʊər; jər] ['fjuːtʃər]  
**and my hopes shall be resumed of being an instrument still for your future**  
和 我的 希望 将 是 恢复 的 存在 一个 乐器 仍然 为了 你的 未来  
[gʊd] ,  
**good ,**  
好的 ,

我希望将来还能继续为你们的福祉贡献一份力量。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [jʊər; jər] [rɪ'tʃːrɪŋ] ['evər] - ['væljuːd] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]  
**and I will receive your returning ever - valued heart , as if nothing had**  
和 我 将要 收到 你的 返回 曾经 - 有价值的 心 , 作为 如果 没有什么 有  
['hæpənd] ,  
**happened ,**  
发生 ,

我会像什么都没发生过一样，欣然接受你那颗我永远珍视的心。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ʃər] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hoʊlli] [maɪn] .  
**the moment I can be sure it will be wholly mine .**  
这 片刻 我 能 是 当然 它 将要 是 完全 矿 .  
那一刻，我才能确定它将完全属于我。

" [fɔːr; fər] , [θɪŋk] [nɑːt] , [dɪr] [sɜːr] , [wət'evər] [biː; bi][jʊər; jər] ['həʊnɪz] [ʌv; əv] [pə'lɪgəmi] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ,  
" **For , think not , dear Sir , whatever be your notions of polygamy , that I will ,**  
" 为了 , 思考 不是 , 亲爱的 先生 , 任何 是 你的 概念 的 一夫多妻制 , 那 我 将要 ,  
"因为，亲爱的先生，无论您对一夫多妻制有何看法，请不要以为我会那样做，

[wɜːr; wəɹ][maɪ][laɪf][tuː; tə][dɪˈpend][əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [kənˈsent][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [dɪr]  
**were my life to depend upon it , consent to live with a gentleman , dear**  
是 我的 生活 到 依赖 之上 它 , 同意 到 居住 和 一个 绅士 , 亲爱的  
[æz; əz] ,  
**as** ,  
作为 ,

如果我的生命取决于此，我同意与一位绅士同居，亲爱的，

[gɔːd][ɪz][maɪ][ˈwɪtnəs] , " ([lɪftɪŋ][ʌp][maɪ][ˈtɪrfl][aɪz] )  
**God is my witness , " ( lifting up my tearful eyes )**  
上帝 是 我的 证人 , " ( 举重 向上 我的 内牛满面 眼睛 )

上帝可以作证。（我抬起泪眼）

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][emˈiː] , [huː][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌt][aɪ][ˈkænɑːt][bʌt; bət][θɪŋk][ˈoʊpən][sɪn][wɪð; wɪθ]  
**you are to me , who lives in what I cannot but think open sin with**  
" 你 是 到 我 , WHO 生活 在 什么 我 不能 但 思考 打开 罪 和  
[əˈnʌðər] !  
**another !**  
其他 !

“你对我来说，生活在我无法不认为是与他人公开犯罪的境地中！

[juː; jʊ][noʊ] , [sɜːr] , [ænd; ænd][aɪ][əˈpiːl][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpjʊrəti] ,  
**You know , Sir , and I appeal to you for the purity ,**  
你 知道 , 先生 , 和 我 上诉 到 你 为了 这 纯度 ,  
先生，您知道的，我恳求您保佑纯洁无瑕。

[ænd; ænd][aɪ][wɪl][əˈvɜːr][ˈpaɪəti][ʌv; əv][maɪ][ˈməʊtɪvz] , [wen][aɪ][seɪ][ðɪs] , [ðæt][aɪ][wʊd][nɑːt] ;  
**and I will aver piety of my motives , when I say this , that I would not ;**  
和 我 将要 断言 虔诚 的 我的 动机 , 什么时候 我 说 这 , 那 我 会 不是 ;  
我郑重声明，我这么说是出于虔诚的动机，我不会那样做；

[ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ][duː][noʊ][ðɪs] ,  
**and as you do know this ,**  
和 作为 你 做 知道 这 ,

而你也知道这一点，

[aɪ][ˈkænɑːt][daʊt][bʌt; bət][neɪ][prəˈpəʊz(ə)l][wɪl][biː; bi][əˈɡriːəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][bəʊθ] .  
**I cannot doubt but nay proposal will be agreeable to you both .**  
我 不能 怀疑 但 不 提议 将要 是 同意 到 你 两个都 .  
我毫不怀疑，这个提议你们双方都会同意。

[ænd; ænd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr][sɜːr] , [tuː; tə][teɪk][emˈiː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] ;  
**And I beg of you , dear Sir , to take me at my word ;**  
和 我 求 的 你 , 亲爱的 先生 , 到 拿 我 在 我的 单词 ;  
先生，请您相信我的话；

[ænd; ænd][dəʊnt][let][emˈiː][biː; bi][ˈtɔːrtʃərd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][bɪn][soʊ][ˈmeni][wiːks] ,  
**and don't let me be tortured , as I have been so many weeks ,**  
和 不 让 我 是 受折磨 , 作为 我 有 到过 所以 许多 周 ,  
别让我再像过去几周那样遭受折磨了。

[wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ˈæŋɡwɪʃ][ʌv; əv][maɪnd] , [ðæt][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][rɪˈlɪdʒəs][kənsɪdəˈreɪʃnz][kæn; kən][meɪk]  
**with such anguish of mind , that nothing but religious considerations can make**  
和 这样的 痛苦 的 头脑 , 那 没有什么 但 宗教 考虑因素 能 制作  
[səˈpɔːrtəbl][tuː; tə][emˈiː] . "  
**supportable to me . "**  
可支持的 到 我 . "

我内心无比痛苦，唯有宗教信仰才能让我感到一丝慰藉。

" [ænd; ænd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ˈɜːrniʃt] , [ˈpæmələ] ? " [ˈkʌmɪŋ][tuː; tə][emˈiː] ,  
**" And are you in earnest , Pamela ? " coming to me ,**  
" 和 是 你 在 认真 , 帕梅拉 ? " 未来 到 我 ,  
“帕梅拉，你是认真的吗？”她走到我面前问道。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['ʊvər] [ðə; ði] [tʃerz] [bæk] ,  
**and folding me in his arms over the chair's back** ,  
和 折叠式的 我 在 他的 武器 超过 这 椅子的 后退 ;  
他把我搂在怀里, 靠在椅背上。

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [wɪt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [maɪ] ['tremblɪŋ] [ni:z] , " [kæn; kən] [ju:; jʊ] [soʊ] ['i:zəli] [pɑ:rt]  
**the seat of which supported my trembling knees** , " **Can you so easily part**  
这 座位 的 哪个 有 我的 发抖 膝盖 ; " 能 你 所以 容易地 部分  
[wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? " **with me ?** "  
和 我 ? "

我颤抖的双腿倚靠在座位上, “你真能这么轻易地和我分开吗? ”  
" [aɪ] [kæn; kən] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ! — ['ræðər] [ðæn; ðən] [dr'vaɪd] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ju:; jʊ] ,  
" **I can** , **Sir** , **and I will ! — rather than divide my interest in you** ,  
" 我 能 , 先生 , 和 我 将要 ! — 相当 比 划分 我的 兴趣 在 你 ;  
[ˈnəʊɪŋli] ,  
**knowingly** ,  
明知 ;  
“先生, 我可以, 而且我一定会这样做! ——与其明知故犯地分割我对您的利益,

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['leɪdi] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .  
**with any lady upon earth** .  
和 任何 女士 之上 地球 .  
和世上任何一位女士。

[bʌt; bət] [seɪ] [nɑ:t] , [kæn; kən] [aɪ] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .  
**But say not** , **can I part with you** .  
但 说 不是 , 能 我 部分 和 你 .  
但请不要说, 我可以和你分开吗?

[sɜ:r] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [ðæt] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] : [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] , [sɜ:r] ,  
**Sir ; it is you that part with me : and tell me** , **Sir** ,  
先生 ; 它 是 你 那 部分 和 我 : 和 告诉 我 ; 先生 ;  
先生, 您和我在一起的那部分就是您: 请告诉我, 先生,

[tel] [em 'i:] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fʊd; fəd] [br'kʌm] [ʌv; əv] [em 'i:] ? " **tell me but what you had intended should become of me ?** "  
告诉 我 但 什么 你 有 故意的 应该 变得 的 我 ? "  
告诉我, 你原本希望我变成什么样?

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] , [maɪ] ['dɪrɪst] [laɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'genst] [em 'i:]  
" **You talk to me** , **my dearest life** , **as if all you had heard against me**  
" 你 讲话 到 我 , 我的 亲爱的 生活 , 作为 如果全部 你 有 听到 反对 我  
[wʌz; wəz] [tru:] ;  
**was true** ;  
曾是 真的 ;

“你跟我说话, 我亲爱的, 好像你听到的所有关于我的坏话都是真的;  
[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [em 'i:] ['ænsər] [ju:; jʊ] , ( [wʊd] [ju:; jʊ] ? ) [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] . " **and you would have me answer you** , ( **would you ?** ) **as if it was** . "  
和 你 会 有 我 回答 你 , ( 会 你 ? ) 作为 如果 它 曾是 . "  
而你却想让我回答你, (是吗?) 就好像这是真的一样。

" [aɪ] [wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [em 'i:] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntəs] [lʌvz] [ju:; jʊ] :  
" **I want nothing to convince me** , **Sir** , **that the Countess loves you** :  
" 我 想 没有什么 到 说服 我 , 先生 , 那 这 伯爵夫人 爱 你 :  
“先生, 我不需要任何证据来证明伯爵夫人爱您:”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪnfər'meɪ] (ə)n : [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] ,  
**you know the rest of my information : judge for me** , **what I can** ,  
你 知道 这 休息 的 我的 信息 : 法官 为了 我 , 什么 我 能 ;  
你知道我其他的信息: 请你帮我判断一下, 我能做的就好。

[wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪli:v] ! — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] :  
**what I ought to believe ! — You know the rumours of the world concerning you :**  
什么 我 应该 到 相信 ! — 你 知道 这 谣言 的 这 世界 有关 你 :  
['i:v(ə)n][aɪ] ,  
**Even I ,**  
甚至 我 ,

我该相信什么呢！——你知道世人对你的种种传言：就连我，

[hu:] [steɪ] [soʊ] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**who stay so much at home ,**  
WHO 停留 所以 很多 在 家 ,

那些大部分时间都待在家里的人，

[ænd; ʌnd][hæv; həv][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ði] [li:st] [peɪnz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [maɪ] ['retʃɪdnəs] , [nɔ:r][tu:; tə]  
**and have not taken the least pains to find out my wretchedness , nor to**  
和 有 不是 已采取 这 至少 疼痛 到 寻找 出去 我的 悲惨 , 也不 到  
[kən'fɜ:rm][aɪ 'ti:] ,  
**confirm it ,**  
确认 它 ,

他们丝毫没有费心去了解我的悲惨境遇，也没有证实这一点。

[sɪns] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] , [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**since I knew it , have come to the hearing of it ;**  
自从 我 知道 它 , 有 来 到 这 听力 的 它 ;

自从我知晓此事以来，我就一直听说此事；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['ləɪs(ə)ns][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][bəʊθ][jɔr; jər] ['kærəktərz] , [ænd; ʌnd] [jet]  
**and if you know the licence taken with both your characters , and yet**  
和 如果 你 知道 这 执照 已采取 和 两个都 你的 人物 , 和 然而  
[kɔ:rə'spɑ:nd] [soʊ]['oʊpənli] ,  
**correspond so openly ,**  
对应 所以 公然 ,

如果你明知你笔下的两个角色都使用了不正当的创作手法，却仍然如此公开地通信，

[mʌst; məst][aɪ 'ti:][nɑ:t] [lʊk] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]['vælju:][nɑ:t][jɔr; jər] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [aɪ] ,  
**must it not look to me that you value not your honour in the world's eye ,**  
必须 它 不是 看 到 我 那 你 价值 不是 你的 荣誉 在 这 世界的 眼睛 ,  
难道我看不出你不在乎自己在世人眼中的荣誉吗？

[nɔ:r][maɪ]['leɪdi][hɜ:rz] ?  
**nor my lady hers ?**  
也不 我的 女士 她的 ？

我的夫人也不是她的？

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['ænsər] [ɪ; ɪ] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] . "  
**I told you , Sir , the answer she made to her uncle . "**  
我 讲述 你 , 先生 , 这 回答 她 制成 到 她 叔叔 . "

先生，我已经告诉过您她对她叔叔的回答了。

" [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][toʊld] .  
" **You told me , my dear , as you were told .**  
" 你 讲述 我 , 我的 亲爱的 , 作为 你 是 讲述 .

“亲爱的，你只是按照别人告诉你的那样告诉我了。”

[bi:; bi] ['tendər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi:z][repju'teɪ(ə)n] — [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] .  
**Be tender of a lady's reputation — for your own sake .**  
是 投标 的 一个 女士的 名声 — 为了 你的 自己的 清酒 .

为了你自己，请爱护女士的名誉。

[noʊ][wʌn][ɪz] [ɪg'zemptɪd] [frʌm; frəm] ['kæləmni] ; [ænd; ʌnd]['i:v(ə)n][wɜ:rdz] [sed] ,  
**No one is exempted from calumny ; and even words said ,**  
不 — 是 豁免 从 诽谤 ; 和 甚至 字 说 ,

没有人能免于诽谤；甚至连说出口的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm][nɑ:t] [noʊn] ,  
**and the occasion of saying them not known** ,  
和 这 场合 的 说 他们 不是 已知 ,  
说出这些话的场合尚不清楚。

[meɪ] [ber] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'strʌk(ə)n] [frʌm; frəm] - [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [hæd; həd]  
**may bear a very different construction from ' what they would have done , had**  
可能 熊 一个 非常 不同的 建造 从 - 什么 他们 会 有 完毕 , 有  
[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [bɪn] [təʊld] . "  
**the occasion been told . "**  
这 场合 到过 讲述 . "

这可能与“如果事先知道情况，他们会怎么做”有着截然不同的含义。  
" [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [tru:] .  
**" This may be all true .**  
" 这 可能 是 全部 真的 .

“这一切或许都是真的。”  
[sɜ:r] : [aɪ] [wɪ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ˈtendər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][aɪ] [wʊd] [bi:; bi]  
**Sir : I wish the lady would be as tender of her reputation as I would be**  
先生 : 我 希望 这 女士 会 是 作为 投标 的 她 名声 作为 我 会 是  
,  
.  
,

先生：我希望这位女士能像我一样珍视自己的名誉。  
[let] [hɜ:r; hər][ˈɪndʒər][ˌem ˈi:][ɪn][jʊr; jər] [əˈfekʃnz] [æz; əz][ʃi: ʃi] [wɪl] .  
**let her injure me in your affections as she will .**  
让 她 损伤 我 在 你的 情感 作为 她 将要 .  
就让她随心所欲地伤害我对你的感情吧。

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]  
**But can you say , Sir , that there is nothing between you , that should not be**  
但 能 你 说 , 先生 , 那 那里 是 没有什么 之间 你 , 那 应该 不是 是  
,  
.  
,

但是先生，您能否说，你们之间没有任何不该有的事情发生？  
[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn]  
**according to my notions of virtue and honour , and according to your own**  
根据 到 我的 概念 的 美德 和 荣誉 , 和 根据 到 你的 自己的  
,  
.  
,

根据我对美德和荣誉的理解，以及根据你自己的理解，  
[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [praɪd] [ɪn] , [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˌmæskə'reɪd] ?  
**which I took pride in , before that fatal masquerade ?**  
哪个 我 采取 自豪 在 , 前 那 致命的 化装舞会 ?  
在那场致命的假面舞会之前，我曾为此感到自豪吗？

" [ju:; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈi:][nɑ:t] , " [kənˈtɪnju:d] [aɪ] ;  
**" You answer me not , " continued I ;**  
" 你 回答 我 不是 , " 持续 我 ;  
“你不回答我，”我继续说道；

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [ˈferli] [prɪˈzu:m] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [æz; əz][aɪ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈænsər] ?  
**" and may I not fairly presume you cannot as I wish to be answered ?**  
" 和 可能 我 不是 相当 估 你 不能 作为 我 希望 到 是 回答 ?  
“我是否可以合理地假设您不能回答我的问题呢？ ”



[bʌt; bət] [kʌm] , [ˈdɪrɪst] [sɜ:r] ,  
**But come , dearest Sir ,**  
但 来 , 亲爱的 先生 ,

但是，亲爱的先生，请您.....

" ( [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ) " [let][em 'i:][nɑ:t][ɜ:rdʒ][ju:; jʊ] [tu:] ['boʊdli] .  
**" ( and I put my arms around his neck ) " let me not urge you too boldly .**  
" ( 和 我 放 我的 武器 大约 他的 脖子 ) " 让 我 不是 敦促 你 也 大胆地 .  
(我搂住他的脖子) “我不要太大胆地劝你。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['benɪfɪts] , [ænd; ənd][jʊr; jər][pæst] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] .  
**I will never forget your benefits , and your past kindnesses to me .**  
我 将要 绝不 忘记 你的 好处 , 和 你的 过去的 善意 到 我 .  
我永远不会忘记你曾经给予我的恩惠和帮助。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kri:tʃər] : [noʊ][wʌn] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ði:z] [fju:] [wi:ks] ,  
**I have been a happy creature : no one , till within these few weeks ,**  
我 有 到过 一个 快乐的 生物 : 不 一 , 直到 之内 这些 很少 周 ,  
我一直是个快乐的人：直到最近这几周，没有人.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第25/36页

[wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] . [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jə] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz][ˈɑːrd(ə)nt]  
**was ever so happy as I . I will love you still with a passion as ardent**  
曾是 曾经 所以 快乐的 作为 我 . 我 将要 爱 你 仍然 和 一个 热情 作为 热心

[æz; əz][ˈevər][aɪ] [lʌvd] [juː; jə] .  
**as ever I loved you .**  
作为 曾经 我 喜爱 你 .

我依然像以前一样快乐。我对你的爱将一如既往地炽热。

[ˈæbsəns] [ˈkændɑːt] [ˈles(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz][maɪn] : [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪˈtiː] [ˈkændɑːt] .  
**Absence cannot lessen such a love as mine : I am sure it cannot .**  
缺席 不能 减少 这样的 一个 爱 作为 矿 : 我 是 当然 它 不能 .

分离绝不会减少我这样的爱：我确信不会。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ˈdɪfəkəltɪz] .  
**" I see your difficulties .**  
" 我 看 你的 困难 .

我了解你的困难。

[juː; jə][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː] [faɪr][tuː; tə] [rɪˈsiːd] .  
**You have gone too far to recede .**  
你 有 已消失 也 远的 到 消退 .

你已经走得太远，无法回头了。

[ɪf] [juː; jə][kæn; kən] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [maɪ]  
**If you can make it easy to your conscience , I will wait with patience my**  
如果 你 能 制作 它 简单的 到 你的 良心 , 我 将要 等待 和 耐心 我的  
[ˈhæpiːə] [ˈdestəni] ;  
**happier destiny ;**  
更快乐 命运 ;

如果你能让你的良心安宁，我将耐心等待我更美好的命运；

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ( [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kənˈvɪnst] [juː; jə] [wɪʃ] [emˈiː][nɑːt][tuː; tə]  
**and I will wish to live ( if I can be convinced you wish me not to**  
和 我 将要 希望 到 居住 ( 如果 我 能 是 确信 你 希望 我 不是 到  
[daɪ] ) [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jə] ,  
**die ) in order to pray for you ,**  
死 ) 在 命令 到 祈祷 为了 你 ,

我愿活下去（如果我能确信你不希望我死），以便为你祈祷。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dəˈrektrɪs; daɪˈrektrɪs][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][lʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈberbi] .  
**and to be a directress to the first education of my dearest baby .**  
和 到 是 一个 导演 到 这 第一的 教育 的 我的 亲爱的 婴儿 .

并成为我最亲爱的孩子接受最初教育的指导者。

" [juː; jə] [saɪ] , [daɪr] [sɜːr] ; [rɪˈpəʊz] [jʊr; jər] [bɪˈlʌvɪd] [feɪs] [nekst][tuː; tə][maɪ][faːnd] [hɑːrt] .  
**" You sigh , dear Sir ; repose your beloved face next to my fond heart .**  
" 你 叹 , 亲爱的 先生 ; 休息 你的 心爱 脸 下一个 到 我的 喜爱 心 .

“亲爱的先生，请您叹息，将您挚爱的脸庞安放在我深情的心脏旁。”

- [tɪz] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] : [ænd; ænd][ˈevər][jæl; jəl][biː; bi] , [let][aɪˈtiː] , [ɔːr][let][aɪˈtiː][nɑːt] ,  
**' Tis all your own : and ever shall be , let it , or let it not ,**  
- 的 全部 你的 自己的 : 和 曾经 将 是 , 让 它 , 或者 让 它 不是 ,

这一切都属于你：而且永远都是，接受也好，不接受也罢。

[biː; bi] [ˈwɜːrði] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ɪn][jər; jər] [ˌestɪˈmeɪʃn] .  
**be worthy of the honour in your estimation** .  
是 值得 的 这 荣誉 在 你的 估算 .

在你看来，要配得上这份荣誉。

" [bʌt; bət] [jet] , [maɪ] [daɪ] [ˈmɪstər] . [biː] . , [ɪf] [wʌn][kəd; kəd][æz; əz] [ˈiːzəli] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ˈʌv; əv]  
" **But yet , my dear Mr . B . , if one could as easily , in the prime of**  
" 但 然而 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 如果 一 可以 作为 容易地 , 在 这 主要的 的  
[ˈsenʃuəl] [juːθ] ,  
**sensual youth** ,  
感性的 青年 ,

“但是，我亲爱的B先生，如果一个人能在青春年少、感官享受旺盛的时候，轻易地.....”

[lʊk] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [ˈbækwəd] , [wʌt] [æn; ən] [ˈempti] [ˈvænəti] , [wʌt] [ə; eɪ] [maɪr] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**look twenty years backward , what an empty vanity , what a mere nothing** ,  
看 二十 年 落后 , 什么 一个 空的 虚荣 , 什么 一个 仅仅 没有什么 ,  
回望二十年前，那是多么空虚的虚荣，多么虚无缥缈。

[wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðooz] [ˈɡroʊsər] [ˌsætəsˈfækʃənz] , [ðæt] [naʊ] [ɡɪv] [wɪŋz] [ˈʌv; əv][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr]  
**will be all those grosser satisfactions , that now give wings of desire to our**  
将要 是 全部 那些 更粗俗 满意度 , 那 现在 给 翅膀 的 欲望 到 我们的  
[dɪˈbeɪst] [ˈæpɪtaɪts] !  
**debased appetites** !  
堕落 食欲 !

那些粗俗的满足感，如今正助长着我们堕落的欲望！

" [ˈməʊtɪvz] [ˈʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [wɪl] [hæv; həv][ðər; ðər] [duː] [fɔːrs] [əˈpɑːn][jər; jər][maɪnd][wʌn] [deɪ] , [aɪ][hoʊp] ;  
" **Motives of religion will have their due force upon your mind one day , I hope ;**  
" 动机 的 宗教 将要 有 他们的 到期的 力量 之上 你的 头脑 一 天 , 我 希望 ;  
“我希望有一天，宗教的动机能够对你产生应有的影响；

[æz; əz] , [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ɡɑːd] ,  
**as , blessed be God ,**  
作为 , 蒙福 是 上帝 ,  
愿上帝受赞美

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [pɔɪnt] ( [ˈæftər] [ˈɪnfɪnət]  
**they have enabled me to talk to you on such a touching point ( after infinite**  
他们 有 已启用 我 到 讲话 到 你 在 这样的 一个 接触 观点 ( 后 无限  
[ˈstrʌɡlɪz] ,  
**struggles** ,  
斗争 ,  
他们让我能够与你谈论如此感人至深的话题（经过无数次的挣扎，

[aɪ] [oʊn] , ) [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtempər] [ænd; ænd][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ænd] [ðen] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪstər] .  
**I own , ) with so much temper and resignation ; and then , my dearest Mr .**  
我 自己的 , ) 和 所以 很多 脾气 和 辞职 ; 和 然后 , 我的 亲爱的 先生 .  
[biː] . ,  
**B : ,**  
B : ,

我承认，) 带着如此多的脾气和无奈；然后，我最亲爱的B先生，

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [bed] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpaɪəti][ˈʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [frendz] [[æɪ; ʃəl]  
**when we come to that last bed , from which the piety of our friends shall**  
什么时候 我们 来 到 那 最后的 床 , 从 哪个 这 虔诚 的 我们的 朋友们 将  
[lɪft] [juː ˈes] ,  
**lift us** ,  
举起 我们 ,

当我们走到生命的尽头，躺在最后的床上，朋友们的虔诚将使我们脱离痛苦时，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [reɪz] [ɑːr'selvz] ; [fɔːr; fər] , [dɪr] [sɜːr]   
but from which we shall never be able to raise ourselves ; for , dear Sir  
但 从 哪个 我们 将 绝不 是 有能力的 到 增加 我们自己 ; 为了 ; 亲爱的 先生  
, [jʊr; jər][ˈkaʊntəs, 'kaʊntəs] ,  
, your Countess ,  
, 你的 伯爵夫人 ,

但我们永远无法从中挣脱出来；因为，亲爱的先生，您的伯爵夫人，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [pʊr] [ˈpæmələ] , [mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !  
and you , and your poor Pamela , must all come to this !  
和 你 , 和 你的 贫穷的 帕梅拉 , 必须 全部 来 到 这 !  
你，还有你可怜的帕梅拉，都必须走到这一步！

— [wiː; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [truː] [dʒɔɪ] ,  
— we shall find what it is will give us true joy ,  
— 我们 将 寻找 什么 它是 将要 给 我们 真的 喜悦 ,  
我们将找到能给我们带来真正快乐的事物，

[ænd; ʌnd][rˈneɪb(ə)] [juː 'es] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ˈaʊər] .  
and enable us to support the pangs of the dying hour .  
和 使能够 我们 到 支持 这 疼痛 的 这 垂死 小时 .  
并使我们能够承受临终前的痛苦。

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [sɜːr] , " ( [ænd; ʌnd][aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,  
Think you , my dearest Sir , " ( and I pressed my lips to his forehead ,  
思考 你 , 我的 亲爱的 先生 , " ( 和 我 按下 我的 嘴唇 到 他的 前额 ,  
“我想念你，我最亲爱的先生，”(我吻了吻他的额头，)

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈbʊzəm] , ) " [ðæt] [ðen] , [ɪn] [ðæt]  
as his head was reclined on my throbbing bosom , ) " that then , in that  
作为 他的 头 曾是 斜倚 在 我的 悸动 怀 , ) " 那 然后 , 在 那  
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈmoʊmənt] ,  
important moment ,  
重要的 片刻 ,  
当他把头靠在我跳动的胸膛上时，) “就在那时，在那重要的时刻，

[wʌt] [naʊ] [ˈgɪvz] [juː 'es][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpleʒər] , [wɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [pɑːrt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n]  
what now gives us the greatest pleasure , will have any part in our consideration  
什么 现在 给予 我们 这 最 乐趣 , 将要 有 任何 部分 在 我们的 考虑  
,  
:  
,

现在给我们带来最大快乐的事物，将是我们考虑的重点。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [juː 'es] [wʊʊ][ɔːr] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?  
but as it may give us woe or comfort in the reflection ?  
但 作为 它 可能 给 我们 悲哀 或者 舒适 在 这 反射 ?  
但这或许会给我们带来悲伤或安慰，让我们反思一下？

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [oʊ] [best] [brɪ'ləvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [ə'flɪkt] [juː; jʊ] [ˈfɑːrðər] .  
" But I will not , O best beloved of my soul , afflict you farther .  
" 但 我 将要 不是 , 哦 最好的 心爱 的 我的 灵魂 , 折磨 你 更远 .  
“但我不会再让你受苦了，我灵魂中最挚爱的人啊。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ðʌs] [ˈsæd(ə)n][ɔːl][jʊr; jər] [ˈɡɔːdi] [ˈpraːspekts] ?  
Why should I thus sadden all your gaudy prospects ?  
为什么 应该 我 因此 悲伤 全部 你的 艳丽的 前景 ?  
我为什么要让你们所有美好的前景都黯然失色呢？

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [jɔːrɪz] , [ɪf] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ˈtʌtʃɪz] [aɪ 'tiː] .  
I have said enough to such a heart as yours , if Divine grace touches it .  
我 有 说 足够的 到 这样的 一个 心 作为 你的 , 如果 神圣的 优雅 触摸 它 .  
对于像你这样一颗有爱的心，如果神恩能够触动它，我已经说得够多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , [ɔ:l] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] !  
**And if not , all I can say will be of no avail !**  
和 如果 不是 , 全部 我 能 说 将要 是 的 不 可用 !

否则, 我说什么都无济于事!

— [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [ðerfɔ:r] [tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [jɔr; jər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .  
— **I will leave you therefore to that , and to your own reflections .**  
— 我 将要 离开 你 所以 到 那 , 和 到 你的 自己的 反思 .  
——因此, 我就把这个问题留给你们自己去思考吧。

[ænd; ənd] [æftər] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ɪn'dʌldʒənt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [em 'i:]  
**And after giving you ten thousand thanks for your indulgent patience with me**  
和 后 给予 你 十 千 谢谢 为了 你的 放纵的 耐心 和 我  
, [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [beg] ,  
**, I will only beg ,**  
, 我 将要 仅有的 求 ,

在对您宽容耐心表达万分感谢之后, 我只想恳求您:

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [set] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [kent] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪr] ['bɪli] ;  
**that I may set out in a week for Kent , with my dear Billy ;**  
那 我 可能 放 出去 在 一个 星期 为了 肯特 , 和 我的 亲爱的 比利 ;

一周后, 我就可以和我亲爱的比利一起前往肯特了;

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [wʌn] ['letər] [æt; ət] [li:st] , [frʌm; frəm] [em 'i:] , [ʌv; əv] ['grættɪtu:d] [ænd; ənd]  
**that you will receive one letter at least , from me , of gratitude and**  
那 你 将要 收到 一 信 在 至少 , 从 我 , 的 感激 和  
['blesɪŋz] ;  
**blessings ;**  
祝福 ;

你至少会收到我一封充满感激和祝福的信;

[aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ʌp'bredɪŋ] [ænd; ənd] [eksklə'meɪʃənz] .  
**it shall not be of upbraidings and exclamations .**  
它 将 不是 是 的 责骂 和 感叹词 .

不应充满责骂和惊叹。

" [bʌt; bət] [maɪ] [tʃaɪld] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [em 'i:] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɔ:nt] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['jædʊʊ] ,  
" **But my child you must not deny me ; for I shall haunt , like his shadow ,**  
" 但 我的 孩子 你 必须 不是 否定 我 ; 为了 我 将 出没 , 喜欢 他的 阴影 ,  
“但我的孩子, 你不可否认我; 因为我将像他的影子一样萦绕着你,

['evri] [pleɪs] [wer'ɪn] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [maɪ] ['bɪli] ,  
**every place wherein you shall put my Billy ,**  
每一个 地方 其中 你 将 放 我的 比利 ,

无论你把我的比利放在哪里,

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [ʌn'kaɪnd] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [em 'i:] !  
**if you should be so unkind to deny him to me !**  
如果 你 应该 是 所以 不友善 到 否定 他 到 我 !

如果你如此不近人情, 竟然拒绝把他给我!

— [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪr] [mɪs] ['gʊdwin] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,  
— **And if you will permit me to have the dear Miss Goodwin with me ,**  
— 和 如果 你 将要 允许 我 到 有 这 亲爱的 错过 古德温 和 我 ,

——如果您允许我带上亲爱的古德温小姐,

[æz; əz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [led] [em 'i:] [tu:; tə] [hoʊp] , [aɪ] [wɪl] [ri:d] [oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]  
**as you had almost led me to hope , I will read over all the books of**  
作为 你 有 几乎 引领 我 到 希望 , 我 将要 读 超过 全部 这 图书 的  
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
**education ,**  
教育 ,

就像你几乎让我燃起的希望一样, 我会把所有教育方面的书籍都读一遍。

[ænd; ənd][dɑːdʒest][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][ˈeɪb(ə)] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][maɪ]  
**and digest them , as well as I am able , in order to send you my**  
和 消化 他们 , 作为 出色地 作为 我 是 有能力的 , 在 命令 到 发送 你 我的  
[ski:m] ,  
**scheme** ,  
方案 ,

我会尽可能地消化这些信息，以便把我的方案发给你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [fɪt] , [aɪ] [hoʊp] [jɔː; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]  
**and to show you how fit , I hope your indulgence , at least , will make you**  
和 到 展示 你 如何 合适 , 我 希望 你的 放纵 , 在 至少 , 将要 制作 你  
[θɪŋk] [emˈiː] ,  
**think me** ,  
思考 我 ,

为了向您展示我的身材有多好，我希望您至少能体会到我的优秀之处，并对我产生好感。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [ˈpreʃəs] [trʌsts] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][emˈiː] !  
**of having two such precious trusts reposed in me !**  
的 拥有 二 这样的 宝贵的 信托 安息 在 我 !  
能得到两位如此珍贵的信任！

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [terz] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .  
" **I was silent , waiting in tears his answer .**  
" 我 曾是 沉默的 , 等待 在 眼泪 他的 回答 .  
我沉默不语，含着泪等待他的回答。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm]  
**But his generous heart was touched , and seemed to labour within him**  
但 他的 慷慨的 心 曾是 感动 , 和 似乎 到 劳动 之内 他  
[fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**for expression .**  
为了 表达 .

但他那颗慷慨的心被触动了，似乎在心中涌动着想要表达出来。

[hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][emˈiː][æt; ət][ləst] , [ænd; ənd] [tʊk] [emˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; " [ɪgˈzɔːltɪd]  
**He came round to me at last , and took me in his arms ; " Exalted**  
他 来了 圆形的 到 我 在 最后的 , 和 采取 我 在 他的 武器 ; " 崇高  
[ˈkriːtʃər] !  
**creature !**  
生物 !

他终于回过神来，把我抱在怀里；“高贵的生灵！

" [sed] [hiː; hi] : " [ˈnoʊb(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][ˈpæmələ] !  
" **said he : " noble - minded Pamela !**  
" 说 他 : " 高贵 - 有思想 帕梅拉 !  
他说：“高尚的帕梅拉！ ”

[let] [noʊ][bɑːr][biː; bi][pʊt] [brɪtwiːn] [juːˈes] [hensˈfɔːrθ] !  
**Let no bar be put between us henceforth !**  
让 不 酒吧 是 放 之间 我们 今后 !  
从此以后，我们之间不应再有任何障碍！

[noʊ] [ˈwʌndər] , [wen] [wʌn] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jər][fɜːrst] [ˈpraːmɪsɪŋ] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈeksələns] ,  
**No wonder , when one looks back to your first promising dawn of excellence ,**  
不 想知道 , 什么时候 一 看起来 后退 到 你的 第一的 有前途 黎明 的 卓越 ,  
难怪，当一个人回首自己最初充满希望的卓越曙光时，

[ðæt] [jɔː; jər] [fʊlər] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈdæz(ə)l] [sʌtʃ] [wiːk] [aɪz] [æz; əz] [maɪn] .  
**that your fuller day should thus irresistibly dazzle such weak eyes as mine .**  
那 你的 更丰满 天 应该 因此 无法抗拒地 炫 这样的 虚弱的 眼睛 作为 矿 .  
这样，你充实的一天就足以让我这双疲惫的眼睛感到无法抗拒的迷惑。

[wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [kɔ:sts] [em 'i:] ,  
Whatever it costs me ,  
任何 它 成本 我 ,

无论付出什么代价，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnkən'sɪdərətli] [led] [ɑ:n] [baɪ] [blaɪnd] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [tu:]  
and I have been inconsiderately led on by blind passion for an object too  
和 我 有 到过 不顾及他人感受 引领 在 经过 瞎的 热情 为了 一个 目的 也  
[tʃɑ:rmɪŋ] ,  
charming ,  
迷人 ,

我被盲目的热情蒙蔽了双眼，轻率地爱上了一件过于迷人的物品。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] ['i:kwəl] [tu:; tə] [maɪ] ['pæmələ] , [aɪ] [wɪl] ( [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jet] ,  
but which I never thought equal to my Pamela , I will ( for it is yet ,  
但 哪个 我 绝不 想法 平等的 到 我的 帕梅拉 , 我 将要 ( 为了 它 是 然而 ,  
但我从未想过她能与我的帕梅拉相提并论，我会的（因为她仍然是，

[aɪ] [bles] [gɔ:d] , [ɪn] [maɪ] ['paʊər] ) , [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['vɜ:rtʃu:] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] . "  
I bless God , in my power ) , restore to your virtue a husband all your own ."  
我 保佑 上帝 , 在 我的 力量 ) , 恢复 到 你的 美德 一个 丈夫 全部 你的 自己的 . "  
我感谢上帝，愿祂以我的力量，使你重获一位完全属于你的丈夫。

" [oʊ] [sɜ:r] , [sɜ:r] , " ( [ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,  
" O Sir , Sir , " ( and I should have sunk with joy ,  
" 哦 先生 , 先生 , " ( 和 我 应该 有 沉没 和 喜悦 ,  
“哦，先生，先生，”（我本该欣喜若狂，）

[hæd; həd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɑ:rmz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [em 'i:] , ) " [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [sed] ?  
had not his kind arms supported me , ) " what have you said ?  
有 不是 他的 种类 武器 有 我 , ) " 什么 有 你 说 ?  
如果不是他温柔的臂膀支撑着我，）“你说什么？”

— [kæn; kən] [aɪ] [bi:; bi] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [ju:; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [tu:; tə] [di:d] !  
— Can I be so happy as to behold you innocent as to deed !  
— 能 我 是 所以 快乐的 作为 到 看哪 你 清白的 作为 到 契据 ！  
—我怎能如此幸福，竟能见到你如此纯洁无辜！

[gɔ:d] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] , [kən'tɪnju:] [ju:; jʊ] [bəʊθ] [soʊ] ! — [ænd; ənd] , [oʊ] !  
God , of his infinite goodness , continue you both so ! — And , Oh !  
上帝 , 的 他的 无限 善良 , 继续 你 两个都 所以 ！ — 和 , 哦 ！  
上帝，以他无限的慈悲，愿你们俩继续如此！ ——哦！

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [æz; əz] ['tru:li] [ʌv] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɡreɪsɪz] [ʌv; əv]  
that the dear lady would make me as truly love her , for the graces of  
那 这 亲爱的 女士 会 制作 我 作为 真的 爱 她 , 为了 这 恩典 的  
[hɜ:r; hər] [maɪnd] ,  
her mind ,  
她 头脑 ,

这位亲爱的女士会让我真心爱她，因为她心地善良。

[æz; əz] [aɪ] [əd'maɪər] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] ! "  
as I admire her for the advantages of her person !"  
作为 我 钦佩 她 为了 这 优势 的 她 人 ！ "  
我欣赏她的人格魅力！

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['vɜ:rtʃu:] [ɪt'self] , [maɪ] ['dɪrɪst] [laɪf] ;  
" You are virtue itself , my dearest life ;  
" 你 是 美德 本身 , 我的 亲爱的 生活 ;  
“你就是美德本身，我最亲爱的生命；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [wɪl] ['revərəns] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [ 'tjuːtɪləri ][ 'eɪndʒl] .

and from this moment I will reverence you as my tutelary angel .

和 从 这 片刻 我 将要 尊敬 你 作为 我的 保护 天使 .

从此刻起，我将敬重你，视你为我的守护天使。

[aɪ][jæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [gɪv] [ʌp][maɪ'self][tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [dɪk'teɪts] :

I shall behold you with awe , and implicitly give up myself to all your dictates :

我 将 看哪 你 和 敬畏 , 和 隐式地 给 向上 我 到 全部 你的 规定 :

我将怀着敬畏之心仰望你，并完全服从你的一切命令：

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [mʌst; məst][biː; bi][ 'levər] [raɪt] .

for what you say , and what you do , must be ever right .

为了 什么 你 说 , 和 什么 你 做 , 必须 是 曾经 正确的 .

因为你说过的话，以及你所做的事，都必须永远正确。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [maɪ] ['dɪrɪst] [laɪf] , [tuː] ['lævɪʃli] ['prɔːmɪs] ,

But I will not , my dearest life , too lavishly promise ,

但 我 将要 不是 , 我的 亲爱的 生活 , 也 慷慨地 承诺 ,

但我不会，我最亲爱的生命，轻易许下太多的承诺。

[lest] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ðʌs] ['muːvɪŋli] [tʌtʃt] ,

lest you should think it the sudden effects of passions thus movingly touched ,

免得 你 应该 思考 它 这 突然 效果 的 激情 因此 感人地 感动 ,

以免你误以为这是被感动得热泪盈眶的激情所致。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [səb'saɪd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði][soʊl] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs]

and which may subside again , when the soul , as you observed in your own case

和 哪个 可能 塌陷 再次 , 什么时候 这 灵魂 , 作为 你 观察到 在 你的 自己的 案件

,  
:  
,

而当灵魂，正如你在自己的例子中所观察到的那样，这种感觉可能会再次消退。

[sɪŋks] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] ['lev(ə)] : [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['prɔːmɪs] ( [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em 'iː] ,

sinks to its former level : but this I promise ( and I hope you believe me ,

水槽 到 它是 以前的 等级 : 但 这 我 承诺 ( 和 我 希望 你 相信 我 ,

回落到之前的水平：但我保证（我希望你相信我，

[ænd; ənd] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][peɪn][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] [fɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and will pardon the pain I have given you , which made me fear more than

和 将要 赦免 这 疼痛 我 有 给定 你 , 哪个 制成 我 害怕 更多的 比

[wʌns] ,

once ,

一次 ,

我会原谅我曾带给你的痛苦，这些痛苦曾让我不止一次感到害怕。

[ðæt] [jʊr; jər] [hed] [wʌz; wəz] [ə'fɛktɪd] , [soʊ] [ʌn'kɑːmən] , [jet] [soʊ] [laɪk] [jɔːr'self] ,

that your head was affected , so uncommon , yet so like yourself ,

那 你的 头 曾是 做作的 , 所以 罕见 , 然而 所以 喜欢 你自己 ,

你的头部受到了影响，这很不寻常，但却很像你本人。

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æktɪŋ] ,

has been the manner of your acting ,

有 到过 这 方式 的 你的 表演 ,

一直是你的表演方式，

) [ðæt] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ɔːf] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndəns] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'liːzɪnɪs] :

) that I will break off a correspondence that has given you so much uneasiness :

) 那 我 将要 休息 离开 一个 一致 那 有 给定 你 所以 很多 不安 :

我将断绝这段令你如此不安的通信：



[ænd; ənd][maɪ][ˈpæmələ] [meɪ] [brɪli:v] ,  
**and my Pamela may believe** ,  
和 我的 帕梅拉 可能 相信 ;

我的帕梅拉或许会相信，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd][ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
**that if I can be as good as my word in this point** ,  
那 如果 我 能 是 作为 好的 作为 我的 单词 在 这 观点 ;

如果我在这方面能信守诺言的话，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [mɔ:ɹ] [bi:; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈraɪv(ə)l] [wətˈevər] .  
**she will never more be in danger of any rival whatever** .  
她 将要 绝不 更多的 是 在 危险 的 任何 竞争对手 任何 ;

她再也不会面临任何竞争对手的威胁。

[bʌt; bət] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , " [ˈædɪd] [hi:; hi] , " [seɪ] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] ;  
**" But say , my dear love , " added he , " say you forgive me ;**  
" 但 说 , 我的 亲爱的 爱 , " 额外 他 , " 说 你 原谅 我 ;

“但是，我的爱人，”他补充道，“请你原谅我；

[ænd; ənd] [rɪˈzu:m] [bʌt; bət][jʊɹ; jər][ˈfɔ:rmər] [ˈtʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [rɪˈɡɑ:rdz][tu:; tə][ˌem ˈi:] ,  
**and resume but your former cheerfulness , and affectionate regards to me** ,  
和 恢复 但 你的 以前的 愉悦 , 和 亲热 问候 到 我 ;

但请恢复你以往的快乐，以及对我亲切的问候。

[els] [aɪ][[æ;l; ʃəl] [səˈspekt] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [fərˈɡɪvnəs] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][[æ;l; ʃəl] [ɪnˈdi:d] [goʊ]  
**else I shall suspect the sincerity of your forgiveness : and you shall indeed go**  
别的 我 将 怀疑 这 诚意 的 你的 饶恕 : 和 你 将 的确 去  
[tu:; tə] [kent] ,  
**to Kent** ,  
到 肯特 ;

否则我将怀疑你宽恕的诚意；你真的会去肯特郡。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈi:] , [nɔ:ɹ][jʊɹ; jər] [bɔɪ] [ˈni:ðər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,  
**but not without me , nor your boy neither ; and if you insist upon it** ,  
但 不是 没有 我 , 也不 你的 男生 两者都不 ; 和 如果 你 坚持 之上 它 ;

但你不能不带我，也不能不带你儿子；如果你坚持要这样做，

[ðə; ði] [pʊɹ] [tʃaɪld][ju:; jʊ][hæv; həv] [wɪft] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ˈdʒenərəsli] [tu:; tə][hæv; həv] ,  
**the poor child you have wished so often and so generously to have** ,  
这 贫穷的 孩子 你 有 希望 所以 经常 和 所以 慷慨地 到 有 ;

你一直渴望拥有的那个可怜的孩子，

[[æ;l; ʃəl][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˌæbsəˈlu:tli] [tu:; tə][jʊɹ; jər][dɪˈspəʊz(ə)] .  
**shall be given up absolutely to your disposal** .  
将 是 给定 向上 绝对地 到 你的 处理 ;

全部交由您支配。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] .  
**" Do you think** .  
" 做 你 思考 ;

你觉得呢？

[ˈmædəm] , [aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ˈeni] [wʌn] [dɪˈstɪŋkt] [ˈsentəns] ?  
**Madam , I could speak any one distinct sentence ?**  
女士 , 我 可以 说话 任何 一 清楚的 句子 ?

夫人，我可以说出一句完整的话吗？

[noʊ] [ɪnˈdi:d] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .  
**No indeed I could not** .  
不 的确 我 可以 不是 ;

不，我确实做不到。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [tʃʊkt] [wið; wiθ][maɪ][dʒɔɪ] ; [aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz][soʊ] [brɪˈfɔːr] .  
**I was just choked with my joy ; I never was so before .**  
我 曾是 只是 窒息 和 我的 喜悦 ; 我 绝不 曾是 所以 前 :

我高兴得说不出话来，以前从未有过这种感觉。

[ænd; ʌnd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [fɪkst] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [ˈæftərwərdz] ;  
**And my eyes were in a manner fixed , as he told me afterwards ;**  
和 我的 眼睛 是 在 一个 方式 固定的 , 作为 他 讲述 我 然后 ;

正如他后来告诉我的那样，我的目光当时是呆滞的；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːrtld] , [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪts] ;  
**and that he was a little startled , seeing nothing but the whites ;**  
和 那 他 曾是 一个 小的 惊慌 , 看到 没有什么 但 这 白人 ;

他当时有点吃惊，因为看到的只有白人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [ˈɔːbits] ,  
**for the sight was out of its orbits ,**  
为了 这 视线 曾是 出去 的 它是 轨道 ,

因为视线已经偏离了正常轨道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] — [ɪn] [ˈekstəsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ænd; ʌnd][soʊ]  
**in a manner lifted up to heaven — in ecstasy for a turn so sudden , and so**  
在 一个 方式 抬起 向上 到 天堂 — 在 狂喜 为了 一个 转动 所以 突然 , 和 所以  
[ʌnɪkˈspektɪd] !  
**unexpected !**  
意外 !

欣喜若狂，仿佛升入了天堂——为这突如其来的、意想不到的转变而欣喜若狂！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈseprət] [suːn] [ˈæftər] ; [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈberɪŋ] [iːtʃ]  
**We were forced to separate soon after ; for there was no bearing each**  
我们 是 强制 到 分离 很快 后 ; 为了 那里 曾是 不 轴承 每个  
[ˈʌðər] ,  
**other ,**  
其他 ,

不久之后我们就被迫分开了；因为我们彼此无法忍受。

[soʊ] [ɪkˈsesɪv] [wʌz; wəz][maɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] .  
**so excessive was my Joy , and his goodness .**  
所以 过多的 曾是 我的 喜悦 , 和 他的 善良 .

我的喜乐如此巨大，他的恩慈也如此深厚。

[hiː; hi] [left] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈklaːzɪt] .  
**He left me , and went down to his own closet .**  
他 左边 我 , 和 去 向下 到 他的 自己的 壁橱 .

他离开了我，独自走进了自己的衣橱。

[dʒʌdʒ] [maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][er ˈem] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] .  
**Judge my employment you will , I am sure , my dear lady .**  
法官 我的 就业 你 将要 , 我 是 当然 , 我的 亲爱的 女士 .

我相信，您一定会对我的工作表现做出评价，我亲爱的女士。

[aɪ][hæd; həd] [nuː] [ˈekstəsi] [tuː; tə][biː; bi] [blest] [wið; wiθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθæŋkfulnəs] [soʊ][ɪɡˈzɔːltɪd] ,  
**I had new ecstasy to be blest with , in a thankfulness so exalted ,**  
我 有 新的 狂喜 到 是 祝福 和 , 在 一个 感恩 所以 崇高 ,

我感受到了一种全新的狂喜，一种无比崇高的感恩之情油然而生。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [left] [em ˈiː][ɔːl] [laɪt] [ænd; ʌnd] [ˈplez(ə)nt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʃʊk] [ɔːf] [ˈbɑːdi] ,  
**that it left me all light and pleasant , as if I had shook off body ,**  
那 它 左边 我 全部 光 和 令人愉快的 , 作为 如果 我 有 摇晃 离开 身体 ,

它让我感到轻松愉快，仿佛摆脱了身体的束缚。

[ænd; ənd][trɑ:d][ɪn] [er] ；[soʊ] [mʌt]      ['hevɪnəs]    [hæd; həd][aɪ][lɔ:st] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [dʒɔɪ][hæd; həd][aɪ]  
**and trod in air ; so much heaviness had I lost , and so much joy had I**  
和 践踏 在 空气 ； 所以 很多 沉重 有 我 丢失的 , 和 所以 很多 喜悦 有 我  
[rɪ'si:vd] .  
**received** .  
已收到 ；

我感觉自己轻盈地踏在空中；我卸下了沉重的负担，获得了无比的快乐。

[frʌm; frəm] [tu:] [sʌtʃ] [ɪk'stri:mz] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)][aɪ][kʊd; kəd] ['prez(ə)ntli] [hɪt][ðə; ðɪ]  
**From two such extremes , how was it possible I could presently hit the**  
从 二 这样的 极端情况 , 如何 曾是 它 可能的 我 可以 目前 打 这  
[ˈmi:diəm] ?  
**medium ?**  
中等的 ?

从这两个极端，我怎么可能达到现在的中间状态呢？

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [æz; əz][lɔ:st][tu:; tə][em 'i:] ,  
**For when I had given up my beloved husband , as lost to me ,**  
为了 什么时候 我 有 给定 向上 我的 心爱 丈夫 , 作为 丢失的 到 我 ,  
当我放弃我挚爱的丈夫，视他为我失去的亡灵时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [steɪt] :  
**and had dreaded the consequences to his future state :**  
和 有 令人恐惧的 这 结果 到 他的 未来 状态 :  
他一直担心这会对他的未来地位造成怎样的影响：

[tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][nɑ:t] ['oʊnli] [ʌn'teɪntɪd] [æz; əz][tu:; tə] [di:d] , [bʌt; bət] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] ,  
**to find him not only untainted as to deed , but , in all probability ,**  
到 寻找 他 不是 仅有的 未受污染的 作为 到 契据 , 但 , 在 全部 可能性 ,  
不仅发现他品行清白，而且很可能，

[maɪn] [ə'pɑ:n] ['betər] [ænd; ənd] ['ʊrɜ:] [tɜ:rmz][ðæn; ðən] ['evər] — [oʊ] , ['mædəm] !  
**mine upon better and surer terms than ever — O , Madam !**  
矿 之上 更好的 和 确定 条款 比 曾经 — 哦 , 女士 !  
比比以往任何时候都更好、更确定的条件归我所有——哦，夫人！

[mʌst; məst][nɑ:t] [ðɪs] [gɪv] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sər'pæsiŋ] [ɔ:l] [ɪk'spreʃ(ə)n] !  
**must not this give a joy beyond all joy , and surpassing all expression !**  
必须 不是 这 给 一个 喜悦 超过 全部 喜悦 , 和 超越 全部 表达 !  
这难道不是一种超越一切快乐、难以言喻的喜悦吗！

[ə'baʊt] [eɪt] [ ə'klɒk, əu- ] ['mɪstər] . [bi:] . [sent] [em 'i:][ʌp] [ðɪ:z] [laɪnz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klɑ:zɪt] ,  
**About eight o'clock Mr . B . sent me up these lines from his closet ,**  
关于 八 点钟 先生 . B . 发送 我 向上 这些 线条 从 他的 壁橱 ,  
大约八点钟，B先生从他的壁橱里给我发来了这些文字。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [ment] ,  
**which will explain what I meant ,**  
哪个 将要 解释 什么 我 意思是 ,  
这就解释了我的意思。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pepərz] [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [em 'i:] .  
**as to the papers I must beg your ladyship to return me .**  
作为 到 这 文件 我 必须 求 你的 夫人 到 返回 我 .  
至于那些文件，我恳请夫人归还给我。

" [maɪ] [dɪr] ['pæmələ] ,  
" **My dear Pamela** ,  
" 我的 亲爱的 帕梅拉 ,  
我亲爱的帕梅拉，

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [maɪ] [ˈriːəl] [kənˈsɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ,  
" **I have so much real concern at the anguish I have given you** ,  
" 我 有 所以 很多 真实的 忧虑 在 这 痛苦 我 有 给定 你 ,  
“我非常担心我给你带来的痛苦，

[ænd; ænd][eɪ ˈem][soʊ] [maɪ] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːmən] [siːnz]  
**and am so much affected with the recollection of the uncommon scenes**  
和 是 所以 很多 做作的 和 这 回忆 的 这 罕见 场景  
[wɪtʃ] [pæst] [brɪtwiːn] [juː ˈes] ,  
**which passed between us** ,  
哪个 通过了 之间 我们 ,  
那些发生在我们之间的不寻常的场景，至今仍让我深受触动。

[dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [aɪ] [raɪt] ,  
**just now , that I write** ,  
只是 现在 , 那 我 写 ,  
就在我写下这些文字的时候，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [naːt] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [juː; jʊ]  
**because I know not how to look so excellent a creature in the face — You**  
因为 我 知道 不是 如何 到 看 所以 出色的 一个 生物 在 这 脸 — 你  
[mʌst; məst] [ˈðerfɔːr] [sʌp] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] ,  
**must therefore sup without me** ,  
必须 所以 上 没有 我 ,  
因为我不知道该如何面对如此美好的容貌——所以，你们就别等我了。

[ænd; ænd] [teɪk] [jʊr; jər][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [huː] , [aɪ] [daʊt] [naːt] , [noʊz]  
**and take your Mrs . Jervis to bed with you ; who , I doubt not , knows**  
和 拿 你的 太太 . 杰维斯 到 床 和 你 ; WHO , 我 怀疑 不是 , 知道  
[ɔːl] [ðɪs] [əˈfer] ;  
**all this affair ;**  
全部 这 事务 ;  
然后带你的杰维斯太太上床睡觉；我毫不怀疑，她知道这一切。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈhæpi] [rɪˈvent] .  
**and you may tell her the happy event** .  
和 你 可能 告诉 她 这 快乐的 事件 .  
你可以把这件喜事告诉她。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][dʒʌst] [naʊ] ,  
" **You must not interfere with me just now** ,  
" 你 必须 不是 干扰 和 我 只是 现在 ,  
你现在千万不要干涉我，

[waɪl] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [teɪks] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ; [ænd; ænd] [wɪtʃ] , [rɪˈkwaɪərɪŋ]  
**while writing upon a subject which takes up all my attention ; and which , requiring**  
尽管 写作 之上 一个 主题 哪个 需要 向上全部 我的 注意力 ; 和 哪个 , 需要  
[ɡreɪt] [ˈdelɪkəsi] ,  
**great delicacy** ,  
伟大的 美味 ,  
在写作一个占据我全部注意力的主题时；而且，这个主题需要非常谨慎地处理，

[aɪ] [meɪ] , [ˈpɑːsəbli] , [biː; bi][ɔːl] [naɪt] [brɪfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [pliːz] [maɪˈself][ɪn][aɪ ˈtiː] .  
**I may , possibly , be all night before I can please myself in it** .  
我 可能 , 可能 , 是 全部 夜晚 前 我 能 请 我 在 它 .  
我可能要花一整晚才能让自己满意。

" [aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
" **I am determined to make good my promise to you** .  
" 我 是 决定 到 制作 好的 我的 承诺 到 你 .  
我决心履行我对你的承诺。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [mɪs] - , [ɔːr] [tuː; tə] ['leɪdi] ['deɪvərz] ,  
**But if you have written to your mother , Miss Darnford , or to Lady Davers ,**  
但 如果 你 有 书面 到 你的 母亲 , 错过 - , 或者 到 女士 戴弗斯 ,

但是, 如果您写信给您的母亲、达恩福德小姐或戴弗斯夫人,

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [em 'i:] [ðə; ði] ['kɑ:pɪz] ,  
**anything of this affair , you must shew me the copies ,**  
任何事物 的 这 事务 , 你 必须 展示 我 这 副本 ,

关于这件事的任何细节, 你都必须把副本给我看。

[ænd; ənd] [let] [em 'i:] ['ɪntuː] ['evri] ['tɪtl] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .  
**and let me into every tittle how you came by your information .**  
和 让 我 进入 每一个 标题 如何 你 来了 经过 你的 信息 .

请告诉我每篇文章中你是如何获得这些信息的。

[aɪ] ['sɔ:ləmlɪ] ['prɑ:mɪs] [juː; jʊ] , [ɑ:n] [maɪ] ['ɑ:nər] ( [ðæt] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [bɪn] ['vaɪələɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,  
**I solemnly promise you , on my honour ( that has not yet been violated to you ,**  
我 庄严地 承诺 你 , 在 我的 荣誉 ( 那 有 不是 然而 到过 违反 到 你 ,

我郑重向你保证, 以我的名誉(我尚未对你做出任何背叛之举)起誓,

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] ['nevər] [wɪl] ) , [ðæt] [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːr] ['sʌfər] [baɪ] [ðə; ði]  
**and I hope never will ) , that not a soul shall know or suffer by the**  
和 我 希望 绝不 将要 ) , 那 不是 一个 灵魂 将 知道 或者 遭受 经过 这  
[kəmjʊ:nɪ'keɪʃn] ,  
**communication ,**  
沟通 ,

(我希望永远不会发生), 希望没有人会因为这种交流而知晓或遭受痛苦。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['tɜːrnər] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [eɪ 'em] ['kɔ:nfɪdənt] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [hænd] [ɪn] [aɪ 'tiː] .  
**not even Turner ; for I am confident he has had some hand in it .**  
不是 甚至 车工 ; 为了 我 是 自信的 他 有 有 一些 手 在 它 .

甚至连特纳也不例外; 因为我确信他参与其中。

[ðɪs] [rɪ'kwɛst] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'faɪd] [ɪn] [em 'iː] ;  
**This request you must comply with , if you can confide in me ;**  
这 要求 你 必须 遵守 和 , 如果 你 能 信任 在 我 ;

如果你能信任我, 就必须遵守这个要求;

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌm; səm] [juːz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ( [æz; əz] ['pruːd(ə)nt] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] ['eɪb(ə)l] )  
**for I shall make some use of it ( as prudent a one as I am able )**  
为了 我 将 制作 一些 使用 的 它 ( 作为 谨慎 一个 一 作为 我 是 有能力的 )  
,  
,  
,

因为我会好好利用它(尽我所能地谨慎利用),

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrɪnd] ,  
**for the sake of every one concerned ,**  
为了 这 清酒 的 每一个 一 担心的 ,

为了所有相关人员的利益,

[ɪn] [ðə; ði] [kən'kluːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrə'spɑːndəns] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [maɪ'self] .  
**in the conclusion of the correspondence between the lady and myself .**  
在 这 结论 的 这 一致 之间 这 女士 和 我 .

在与这位女士通信的结尾。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,  
**Whatever you may have said in the bitterness of your heart ,**  
任何 你 可能 有 说 在 这 苦味 的 你的 心 ,

无论你内心充满怨恨地说了些什么,

[ɪn][ðə; ði] ['letərz] [aɪ][rɪ'kwaɪər][tu;; tə] [si:] , [ɔ:r] [wət'eɪvər] ['eni][ʌv; əv] [ðooz] , [tu;; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
**in the letters I require to see , or whatever any of those , to whom they are**  
在这信件我要求到看 , 或者任何任何的那些 , 到谁他们是  
[də'rektɪd] ,  
**directed** ,  
指导 ,

在我要求查看的信件中, 或者任何收信人所写的信件中,

[æɪ; əɪ] [seɪ] , [ɑ:n][ðə; ði][bæd]['prɑ:spekt] , [æɪ; əɪ][bi:: bi] [ fə'givn ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz]  
**shall say , on the bad prospect , shall be forgiven , and looked upon as**  
将说 , 在这坏的前景 , 将是已原谅 , 和看起来之上作为  
[dɪ'zɜ:rvd] ,  
**deserved** ,  
应得的 ,  
即便前景不妙, 也应被原谅, 并被视为理所应当。

[baɪ][jʊr; jər]['evər] - [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] , & [si:] .  
**by your ever - obliged and faithful , & c .**  
经过 你的 曾经 - 有义务 和 忠实 , & c .  
谨以此献给您永远忠诚的伙伴们。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] :  
" **I returned the following** :  
" 我 返回 这 下列的 :  
我返回了以下内容:

" ['dɪrɪst] , [dɪr] [sɜ:r] ,  
" **Dearest , dear Sir** ,  
" 亲爱的 , 亲爱的 先生 ,  
“亲爱的先生,

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [breɪk] [ɪn][ə'pɑ:n][ju;; jʊ] , [waɪl] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ɪm'pɔ:rtntli] [ɪm'plɔɪd] .  
" **I will not break in upon you , while you are so importantly employed .**  
" 我 将要 不是 休息 在 之上 你 , 尽管 你 是 所以 重要 受雇 .  
“在你从事如此重要的工作期间, 我不会打扰你。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs][hæz; həz] [ɪn'di:d] [si:n] [maɪ][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd]  
**Mrs . Jarvis has indeed seen my concern for some time past , and**  
太太 . 杰维斯 有 的确 已见 我的 忧虑 为了 一些 时间 过去的 , 和  
[hæz; həz] [hɜ:rd] ['ru:mər] ,  
**has heard rumours** ,  
有 听到 谣言 ,  
杰维斯太太确实早就察觉到我的担忧, 也听到了一些传言。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [baɪ] [hɪnts] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'i:] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['pru:d(ə)ns] , [ænd; ənd][maɪ]  
**as I know by hints she has given me ; but her prudence , and my**  
作为 我 知道 经过 提示 她 有 给定 我 ; 但 她 谨慎 , 和 我的  
[rɪ'zɜ:rvz] ,  
**reserves** ,  
储备 ,  
我从她给我的暗示中得知了这一点; 但她的谨慎, 以及我的保留,

[hæv; həv] [kept] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .  
**have kept us from saying anything to one another of it .**  
有 保留 我们 从 说 任何事物 到 一 其他 的 它 .  
这件事让我们彼此都无法开口谈论。

['ni:ðər] [maɪ] ['mʌðər] [nɔ:r] [mɪs] - [noʊ] [ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] .  
**Neither my mother nor Miss Darnford know a tittle of it from me .**  
两者都不 我的 母亲 也不 错过 - 知道 一个 标题 的 它 从 我 .  
我的母亲和达恩福德小姐都不知道这本书的标题。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][sə'vɪləti][frʌm; frəm] [mɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ,  
**I have received a letter of civility from Miss , and have answered it ,**  
我 有 已收到 一个 信 的 礼貌 从 错过 , 和 有 回答 它 ,  
我收到了小姐的一封信礼貌来信, 并已回复。

['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['lʌðz] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][best]  
**taking and giving thanks for the pleasure of each other's company , and best**  
采取 和 给予 谢谢 为了 这 乐趣 的 每个 其他的 公司 , 和 最好的  
[rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,  
**respects from her ,**  
尊重 从 她 ,  
彼此感谢对方的陪伴, 并致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪŋkənʃə] ['fæməliz] , [tu:; tə][jər; jər] [dɪr] [self] .  
**and the Lincolnshire families , to your dear self .**  
和 这 林肯郡 家庭 , 到 你的 亲爱的 自己 .  
还有林肯郡的各位家庭, 致亲爱的您。

[ði:z] , [maɪ]['kɑ:pi] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)] , [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [si:] [wen] [ju:; jʊ] [pli:z] .  
**These , my copy , and her original , you shall see when you please .**  
这些 , 我的 复制 , 和 她 原来的 , 你 将 看 什么时候 你 请 .  
这些, 我的副本和她的原件, 您有空可以看看。

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] , [ɪz] [bɪ'twi:n] ['leɪdɪ] ['deɪvərz][ænd; ənd][em 'i:] ,  
**But , in truth , all that has passed , is between Lady Davers and me ,**  
但 , 在 真相 , 全部 那 有 通过了 , 是 之间 女士 戴弗斯 和 我 ,  
但事实上, 所有发生的一切都只关乎我和戴弗斯夫人之间。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kept] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][maɪn] ;  
**and I have not kept copies of mine ;**  
和 我 有 不是 保留 副本 的 矿 ;  
我没有保留我的副本;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z]  
**but I will dispatch a messenger to her ladyship for them , if you please**  
但 我 将要 派遣 一个 信使 到 她 夫人 为了 他们 , 如果 你 请  
, [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,  
**, in the morning ,**  
, 在 这 早晨 ,  
如果您愿意, 我明天早上会派人去给夫人送信。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪt] , [nɑ:t] ['daʊtɪŋ] [jər; jər][kaɪnd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ɪk'skju:zɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]  
**before it is light , not doubting your kind promise of excusing everything and**  
前 它 是 光 , 不是 怀疑 你的 种类 承诺 的 借口 一切 和  
['evrɪbə:di; 'evrɪbədi] .  
**everybody :**  
大家 .  
天亮之前, 我丝毫不怀疑你宽恕一切人和事的美好承诺。

" [aɪ][beg] , [dɪr] [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [jər; jər] [helθ] ['sʌfəz] [nɑ:t][baɪ][jər; jər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ;  
" **I beg , dear Sir , you will take care your health suffers not by your sitting up ;**  
" 我 求 , 亲爱的 先生 , 你 将要 拿 关心 你的 健康 遭受 不是 经过 你的 坐着 向上 ;  
"先生, 我恳求您, 请您注意身体健康, 不要因为坐起来而损害健康;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪts] [ɑ:r; ər][koʊld][ænd; ənd][dæmp] .  
**for the nights are cold and damp .**  
为了 这 夜晚 是 寒冷的 和 潮湿 .  
因为夜晚寒冷潮湿。

" [aɪ] [wɪl] , [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] ['lɪbərtɪ] ,  
" **I will , now you have given me the liberty ,**  
" 我 将要 , 现在 你 有 给定 我 这 自由 ,  
"既然你给了我自由, 我就去做吧。"

[let][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [noʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [maɪ] [ˈfɪrɪz] ,  
**let Mrs . Jarvis know how happy you have made me , by dissipating my fears ,**  
让 太太 : 杰维斯 知道 如何 快乐的 你 有 制成 我 , 经过 消散 我的 恐惧 ,  
请转告杰维斯太太, 你消除了我的恐惧, 让我多么高兴。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈruːmər] , [æz; əz][aɪ][jæl; jəl][kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kəˈlʌmniː; eɪtər] .  
**and the idle rumours , as I shall call them to her , of calumniators .**  
和 这 闲置的 谣言 , 作为 我 将 称呼 他们 到 她 , 的 诽谤者 .  
还有那些无稽之谈, 我姑且称之为诽谤者的谣言。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] [ænd; ænd] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈevər] -  
" **God bless you , dear Sir , for your goodness and favour to your ever -**  
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 先生 , 为了 你的 善良 和 偏爱 到 你的 曾经 -  
[ˈduːtɪf(ə)l]  
**dutiful**  
尽职尽责的  
“上帝保佑您, 亲爱的先生, 感谢您对您一贯尽职尽责的员工的仁慈和恩惠。”

[piː] . [biː] .  
**P : B :**  
P : B :  
PB

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌem ˈiː] [ðɪs] :  
" **He was pleased to return me this :**  
" 他 曾是 高兴 到 返回 我 这 :  
他很高兴地把这个还给了我:

" [maɪ] [dɪr] [laɪf] ,  
" **MY DEAR LIFE ,**  
" 我的 亲爱的 生活 ,  
“我亲爱的生命,

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə][send] .  
" **You need not be in such haste to send .**  
" 你 需要 不是 是 在 这样的 匆忙 到 发送 :  
你不必这么急着发送。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæz; həz] [ˈendɪd] ,  
**If you write to Lady Davers how the matter has ended ,**  
如果 你 写 到 女士 戴弗斯 如何 这 事情 有 结束 ,  
如果你写信告诉戴弗斯夫人这件事的最终结果,

[let][ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : [ænd; ænd][biː; bi] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [ɪn][jʊr; jər] , [ɔːr] [ˈræðər] , [maɪ]  
**let me see the copy of it : and be very particular in your , or rather , my**  
让 我 看 这 复制 的 它 : 和 是 非常 特别的 在 你的 , 或者 相当 , 我的  
[ˈtraɪəl] .  
**trial .**  
审判 :  
让我看看副本: 并且在你的审判中, 或者更确切地说, 在我的审判中, 务必非常仔细。

[aɪ ˈtiː][jæl; jəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ][ˈfjuːtʃər] [ɪnˈstrʌk(ə)n] ;  
**It shall be a standing lesson to me for my future instruction ;**  
它 将 是 一个 常设 课 到 我 为了 我的 未来 操作说明 ;  
这将成为我日后学习的宝贵经验;

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈeksələns] ,  
**as it will be a fresh demonstration of your excellence ,**  
作为 它 将要 是 一个 新鲜的 示范 的 你的 卓越 ,  
这将是对你卓越能力的又一次展现。



[wɪtʃ]   [ˈevri]   [ˈaʊər] [aɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ədˈmaɪər] .  
**which every hour I more and more admire** .  
哪个 每一个 小时 我 更多的 和 更多的 钦佩 .

我每时每刻都更加钦佩他。

[aɪ][ˌeɪˈem][glæd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] [ˈoʊnli] [ˈnoʊz]   [ðə; ði] [ˈmætər] .  
**I am glad Lady Davers only knows the matter** .  
我 是 高兴的 女士 戴弗斯 仅有的 知道 这 事情 .

我很高兴只有戴弗斯夫人知道这件事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]   [ɔːt]   [tuː; tə] [əˈvɔɪd]   [ˈsiːɪŋ]   [juː; jʊ] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən]   [əˈʃʊr]   [juː; jʊ] ,  
**I think I ought to avoid seeing you , till I can assure you** ,  
我 思考 我 应该 到 避免 看到 你 , 直到 我 能 保证 你 ,

我觉得在我能向你保证之前, 我应该避免见你。

[ðæt]   [ˈevri]   [θɪŋ]   [ɪz]   [əˈkɑːməˌdeɪtəd]   [tuː; tə][jʊr; jər][dɪˈzaɪər] .  
**that every thing is accommodated to your desire** .  
那 每一个 事物 是 已安排 到 你的 欲望 .

一切都将按照你的意愿安排。

[ˈlɔːŋmən]   [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm]   [ədˈvaɪs] ,  
**Longman has sent me some advices** ,  
朗文 有 发送 我 一些 建议 ,

朗文给我发了一些建议,

[wɪtʃ]   [wɪl]   [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈprɔːpər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]   [miːt]   [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈbedfərd] [ɔːr]   [ˈglɑːstər] .  
**which will make it proper for me to meet him at Bedford or Gloucester** .  
哪个 将要 制作 它 恰当的 为了 我 到 见面 他 在 贝德福德 或者 格洛斯特 .

这样一来, 我就可以约他在贝德福德或格洛斯特见面了。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ɡoʊ] [tuː; tə]   [ˈtʌŋbrɪdʒ]   , [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈpepərz] ;  
**I will not go to Tunbridge , till I have all your papers ;**  
我 将要 不是 去 到 坦布里奇 , 直到 我 有 全部 你的 文件 ;

在拿到你的所有文件之前, 我不会去坦布里奇;

[ænd; ənd] [soʊ]   [juːl]   [hæv; həv]   [θɪriː]   [deɪz] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðem; ðəm] .  
**and so you'll have three days to procure them** .  
和 所以 你会 有 三 天 到 采购 他们 .

所以你有三天时间来采购它们。

[jʊr; jər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]   [ˈpenmənʃɪp]   , [wɪl] [faɪnd] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l]   [ɪmˈplɔɪmənt]   [tɪl] [aɪ]  
**Your boy , and your penmanship , will find you no disagreeable employment till I**  
你的 男生 , 和 你的 书法 , 将要 寻找 你 不 令人不快的 就业 直到 我

[rɪˈtʃːrɪn] .  
**return** .  
返回 .

在我回来之前, 你的儿子和你的笔迹都不会给你带来任何麻烦。

[ˌnevərðəˈles]   , [ɑːn] [ˈsekənd]   [θɔːts]   , [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪˈself] [ðə; ði]   [ˈplezər]   [ʌv; əv]   [ˈbrekfəstɪŋ]  
**Nevertheless , on second thoughts , I will do myself the pleasure of breakfasting**  
尽管如此 , 在 第二 想法 , 我 将要 做 我 这 乐趣 的 早餐

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]   [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**with you in the morning** ,  
和 你 在 这 早晨 ,

不过, 转念一想, 我还是决定明天早上和你一起享用早餐, 这对我来说也是一种享受。

[tuː; tə] [ɑːr ˈiː] -   [əˈʃʊr]   [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈbɔːltərəb(ə)l]   [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə]   [əˈpruːv]   [maɪˈself] , [maɪ]   [ˈdɪrɪst]  
**to re - assure you of my unalterable purpose to approve myself , my dearest**  
到 关于 - 保证 你 的 我的 不可更改的 目的 到 批准 我 , 我的 亲爱的

[laɪf] , [ˈevər]   [ˈfeɪθfəli]   [jɔːrɪz] .  
**life , ever faithfully yours** .  
生活 , 曾经 忠实 你的 .

为了再次向您保证我坚定不移的决心, 我最亲爱的生命, 将永远忠诚地属于您。

" [ðʌs] , [aɪ][hoʊp] , [ɪz] ['hæpɪli] ['endɪd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] .  
" Thus , I hope , is happily ended this dreadful affair .  
" 因此 , 我 希望 , 是 快乐地 结束 这 可怕 事务 :

“我希望，这件可怕的事情就此圆满结束。”

[maɪ][nekst][jæl; jəl] [gɪv] [ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .  
My next shall give the particulars of our breakfast conversation .  
我的 下一个 将 给 这 细节 的 我们的 早餐 对话 :

接下来我将详细描述我们早餐时的谈话内容。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][slɪp] [ðɪs] [poʊst] , [wɪ'ðəʊt] [ə'kweɪntɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blesɪd; blest][tɜ:rn] ;  
But I would not slip this post , without acquainting you with this blessed turn ;  
但 我 会 不是 滑 这 邮政 , 没有 熟悉 你 和 这 蒙福 转动 ;

但我不会悄悄发布这篇文章，而不向你们介绍这一令人欣喜的转折；

[ænd; ænd][tu:; tə][beg][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][send][em 'i:] [bæk] [maɪ] ['letərz] ;  
and to beg the favour of you to send me back my letters ;  
和 到 求 这 偏爱 的 你 到 发送 我 后退 我的 信件 ;

恳请您将我的信件寄回给我；

[wɪtʃ] [wɪl] [leɪ][ə; eɪ] [nu:] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ə'pɑ:n] , [dɪr] ['mædəm] , [jʊr; jər][ə'blaɪdʒd][ 'sɪstər] , [ænd; ænd]  
which will lay a new obligation upon , dear Madam , your obliged sister , and  
哪个 将要 躺 一个 新的 义务 之上 , 亲爱的 女士 , 你的 有义务 姐姐 , 和

[ 'hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] , [pi:] . [bi:] .

humble servant , P . B .  
谦逊的 仆人 , P . B .

这将给亲爱的夫人，您忠诚的妹妹和卑微的仆人，PB，带来一份新的义务。

[ 'letər] ['el'eks'eksv'i:]  
LETTER LXXV  
信 七十五

信函 LXXV

[maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdɪ] ,  
MY DEAREST LADY ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我最亲爱的女士，

[jʊr; jər] ['dʒɔɪfl] [kɔ: rə'spɑ:ndənt] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [li:v] [tu:; tə][get] ['evrɪ] [θɪŋ] : ['redi] [tu:; tə][kwɪt]  
Your joyful correspondent has obtained leave to get every thing : ready to quit  
你的 快乐 通讯员 有 获得 离开 到 得到 每一个 事物 : 准备好 到 辞职

[ 'lʌndən] [baɪ][ 'fraɪdeɪ][nekst] ,  
London by Friday next ,  
伦敦 经过 星期五 下一个 ,

令人欣喜的通讯员已获准收拾行装：准备下周五离开伦敦。

[wen] [jʊr; jər][kaɪnd] ['brʌðər] [ 'prɒmɪsɪz ] [tu:; tə] ['kæri] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [kent] ,  
when your kind brother promises to carry me down to Kent ,  
什么时候 你的 种类 兄弟 承诺 到 携带 我 向下 到 肯特 ,

当你善良的哥哥答应带我去肯特郡时，

[ænd; ænd] [ə'laʊz] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['tʃɑ:rmər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
and allows me to take my charmer with me .  
和 允许 我 到 拿 我的 魔术师 和 我 .

而且允许我带上我的爱人。

[ðeəz; ðəz] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mædəm] !  
There's happiness for you , Madam !  
有 幸福 为了 你 , 女士 !

夫人，您有福了！

[tuː; tə] [si:] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][aɪ][ʔæl; ʃəl] [si:] , [ə'pɑ:n][wʌn][ˈblesɪd; blest][spɑ:t] , [ə; eɪ] [dɪr] [ˈfeɪθf(ə)]  
**To see , as I hope I shall see , upon one blessed spot , a dear faithful**  
到 看 , 作为 我 希望 我 将 看 , 之上 一 蒙福 点 , 一个 亲爱的 忠实  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband** ,  
丈夫 ,

我希望能在这个幸福的地方, 见到我亲爱的、忠诚的丈夫。

[ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [hu:m] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd]  
**a beloved child , and a father and mother , whom I so much love and**  
一个 心爱 孩子 , 和 一个 父亲 和 母亲 , 谁 我 所以 很多 爱 和  
[ˈɑ:nər] !  
**honour** !  
荣誉 !

我挚爱的孩子, 以及我深爱和尊敬的父母!

[ˈmɪstər] . [bi:] . [toʊld][em ˈi:] [ðɪs] [vɑ:lənˈterəli] , [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn]  
**Mr . B . told me this voluntarily , this morning at breakfast ; and then , in**  
先生 . B . 讲述 我 这 自愿 , 这 早晨 在 早餐 ; 和 然后 , 在  
[ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈmænər] ,  
**the kindest manner** ,  
这 最善良的 方式 ,

B先生今天早上吃早餐时主动告诉我这件事; 然后, 他以非常友好的方式说道:

[tʊk] [li:v] [ʌv; əv][em ˈi:] , [ænd; ənd][set] [aʊt][fɔ:r; fər] [ˈbedfədʃiə] .  
**took leave of me , and set out for Bedfordshire** .  
采取 离开 的 我 , 和 放 出去 为了 贝德福德郡 .

他向我告别, 然后前往贝德福德郡。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈprɑ:mɪs] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fju:] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**But I should , according to my promise , give you a few particulars of our**  
但 我 应该 , 根据 到 我的 承诺 , 给 你 一个 很少 细节 的 我们的  
[ˈbrekfəst] [ˈkɑ:nfərəns] .  
**breakfast conference** .  
早餐 会议 .

但我应该按照我的承诺, 向你详细介绍一下我们早餐会议的情况。

[aɪ][bɪd] [ˈpɑ:li] [wɪðˈdrɔ:] , [wen] [hɜ:r; hər][ˈmæstər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ;  
**I bid Polly withdraw , when her master came up to breakfast ;**  
我 出价 波莉 提取 , 什么时候 她 掌握 来了 向上 到 早餐 ;

主人上来吃早饭时, 我让波莉退下;

[ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [maɪˈself][ɑ:n][maɪ] [ni:z] :  
**and I ran to the door to meet him , and threw myself on my knees :**  
和 我 跑 到 这 门 到 见面 他 , 和 扔 我 在 我的 膝盖 :  
我跑到门口迎接他, 然后跪倒在地:

" [oʊ] [fərˈgɪv] [em ˈi:] , [ˈdɪrɪst] , [dɪr] [sɜ:r] , [ɔ:l][maɪ] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] !  
" **O forgive me , dearest , dear Sir , all my boldness of yesterday !**  
" 哦 原谅 我 , 亲爱的 , 亲爱的 先生 , 全部 我的 大胆 的 昨天 !  
“哦, 请原谅我, 亲爱的先生, 我昨天所有的鲁莽行为!”

— [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [əˈfektɪd] — [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈæktɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] .  
— **My heart was strangely affected — or I could not have acted as I did .**  
— 我的 心 曾是 奇怪的 做作的 — 或者 我 可以 不是 有 行动 作为 我 做过 .  
——我的内心受到了某种奇怪的影响——否则我不可能做出那样的举动。

[bʌt; bət][ˈnevər] [fɪr] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪstər] . [bi:] . ,  
**But never fear , my dearest Mr . B . ,**  
但 绝不 害怕 , 我的 亲爱的 先生 . B . ,

但是, 我亲爱的B先生, 请不要担心。

[ðæt] [maɪ] [ˈfju:tʃər] [kən'dʌkt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ,  
**that my future conduct shall be different from what it used to be** ,  
那 我的 未来 执行 将 是 不同的 从 什么 它 用过的 到 是 ,  
我今后的行为将与以往有所不同。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,  
**or that I shall keep up to a spirit** ,  
或者 那 我 将 保持 向上 到 一个 精神 ,  
或者说, 我将保持这种精神,

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ˈhɑ:rdli] [θɔ:t] [hæd; həd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdu:tɪf(ə)] [ˈpæmələ] ,  
**which you hardly thought had place in the heart of your dutiful Pamela** ,  
哪个 你 几乎 想法 有 地方 在 这 心 的 你的 尽职尽责的 帕梅拉 ,  
你几乎想不到, 这竟会在你贤惠的帕梅拉心中占据一席之地。

[tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [sɪ'vɪrli] [traɪd] . " — " [aɪ] [hæv; həv] [weɪd] [wel] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [maɪ] [dɪr]  
**till she was thus severely tried . " — " I have weighed well your conduct , my dear**  
直到 她 曾是 因此 严重 尝试 . " — " 我 有 称重 出色地 你的 执行 , 我的 亲爱的  
[laɪf] ,  
**life** ,  
生活 ,  
直到她遭受如此严峻的考验。”——“我亲爱的, 我已经仔细权衡过你的行为了,

" ['reɪzɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [æn; ən] [ju:nɪ'fɔ:rməti] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ɪz]  
**" raising me to his bosom ; " and I find an uniformity in it , that is**  
" 提高 我 到 他的 怀 ; " 和 我 寻找 一个 均匀性 在 它 , 那 是  
[sər'praɪzɪŋli] [dʒʌst] .  
**surprisingly just** :  
出奇 只是 :  
“将我抱在怀里;”我发现其中有一种出乎意料的公正的统一性。

" [hi:; hi] [led] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ti:] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [klaʊz] [baɪ] [em 'i:] .  
**" He led me to the tea - table , and sat down close by me** .  
" 他 引领 我 到 这 茶 - 桌子 , 和 卫星 向下 关闭 经过 我 :  
他领我到茶桌旁, 在我旁边坐了下来。

[ˈpɑ:li] [keɪm] [ɪn] .  
**Polly came in** .  
波莉 来了 在 :  
波莉进来了。

" [ɪf] ['evri] [θɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , " [bi:; bi] [hɪr] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈleɪdi] [ˈwɒnts] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪð'drɔ:] ;  
**" If every thing , " said he , " be here , that your lady wants , you may withdraw ;**  
" 如果 每一个 事物 , " 说 他 , " 是 这里 , 那 你的 女士 想要 , 你 可能 提取 ;  
“如果夫人想要的一切,”他说, “都在这里, 你就可以离开了;

[ænd; ənd] [let] - [ænd; ənd] [ˈeɪbrəhæm] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ˈprez(ə)ntli] .  
**and let Colbrand and Abraham know I shall be with them presently** .  
和 让 - 和 亚伯拉罕 知道 我 将 是 和 他们 目前 :  
请告知科尔布兰德和亚伯拉罕, 我很快就会和他们在一起。

[ˈnoʊbə:di] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'pɑ:n] [em 'i:] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .  
**Nobody shall wait upon me but you , my dear** .  
无人 将 等待 之上 我 但 你 , 我的 亲爱的 :  
除了你, 亲爱的, 没有人会服侍我。

" [ˈpɑ:li] [wɪð'dru:] .  
**" Polly withdrew** .  
" 波莉 退出 :  
波莉退出了。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət]  
" **I always loved you , my dearest , " added he , " and that with a passionate**  
" 我 总是 喜爱 你 , 我的 亲爱的 , " 额外 他 , " 和 那 和 一个 热情的  
[ˈfaːndnəs] ,  
**fondness** ,  
喜爱 ,

“我一直都爱你，我最亲爱的，”他补充道，“而且是带着炽热的爱意。”

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ˈmeni] [ɪgˈzæmpəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈmærid] [laɪf] : [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈvɪr] [juː; jʊ]  
**which has not , I dare say , many examples in the married life : but I revere you**  
哪个 有 不是 , 我 敢 说 , 许多 示例 在 这 已婚 生活 : 但 我 尊敬 你  
[naʊ] .  
**now** .  
现在 :

恕我直言，婚姻生活中这样的例子并不多见：但我现在敬佩你。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] [ˈrɛvərəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈvɜːrtʃuː] , [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][saɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,  
**And so great is my reverence for your virtue , that I chose to sit up all night ,**  
和 所以 伟大的 是 我的 尊敬 为了 你的 美德 , 那 我 选择 到 坐 向上全部 夜晚 ,  
[naɪt] .  
我如此敬仰您的美德，以至于我选择彻夜不眠。

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʌnˈtɪl] ,  
**to leave you for a few days , until ,**  
到 离开 你 为了 一个 很少 天 , 直到 ,  
[fjuː] [deɪz] .  
离开你几天，直到.....

[baɪ] [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈɪntərkoːrs] [ðæt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌnˈiːzɪnis] , [aɪ]  
**by disengaging myself from all intercourses that have given you uneasiness , I**  
经过 脱离 我 从 全部 性交 那 有 给定 你 不安 , 我  
[kæn; kən] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] ,  
**can convince you ,**  
能 说服 你 ,  
[kæn; kən] [juː; jʊ] .  
通过断绝所有让你感到不安的交往，我可以让你相信，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrendərd] [maɪˈself][æz; əz] [ˈwɜːrði] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [ʌv; əv][juː; jʊ][əˈpaːn][jʊr; jər]  
**that I have rendered myself as worthy as I can be , of you upon your**  
那 我 有 渲染 我 作为 值得 作为 我 能 是 , 的 你 之上 你的  
[oʊn] [tɜːrmz] .  
**own terms** .  
自己的 条款 :

我已经尽我所能，按照您设定的标准，让自己配得上您。

[aɪ] [wɪl] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈɛvri] [step][aɪ][jæl; jəl] [teɪk] ,  
**I will account to you for every step I shall take ,**  
我 将要 帐户 到 你 为了 每一个 步 我 将 拿 ,  
[aɪ] [wɪl] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈɛvri] [step][aɪ][jæl; jəl] [teɪk] .  
我将向你交代我采取的每一步行动。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈɛvri] [step][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][duː] ,  
**and will reveal to you every step I have taken : for this I can do ,**  
和 将要 揭示 到 你 每一个 步 我 有 已采取 : 为了 这 我 能 做 ,  
[ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈviːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈɛvri] [step][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] : [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən][duː] .  
我会把我的每一步都告诉你：为此我可以做到，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈɑːnər] [ɪz] [ʌnˈteɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ˈruːmər] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər]  
**because the lady's honour is untainted , and wicked rumour has treated her**  
因为 这 女士的 荣誉 是 未受污染的 , 和 邪恶 谣言 有 治疗 她  
[wɜːrs] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [dɪˈzɜːrv] .  
**worse than she could deserve** .  
更糟 比 她 可以 应得 .  
[wɜːrs] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [dɪˈzɜːrv] .  
因为这位女士名誉清白，却遭受了恶毒的谣言伤害，这远远超出了她应得的。

" [aɪ][tʊɔld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti]  
" **I told him , that since he had named the lady , I would take the liberty**  
" 我 讲述 他 , 那 自从 他 有 命名 这 女士 , 我 会 拿 这 自由  
[tuː; tə][seɪ] ,  
**to say ,**  
到 说 ,

“我告诉他，既然他已经说出了那位女士的名字，那我就冒昧地说一句：

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .  
**I was glad , for her own sake , to hear that .**  
我 曾是 高兴的 , 为了 她 自己的 清酒 , 到 听到 那 .

听到这个消息，我很高兴，为了她好。

[tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪpɪtətli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] , [hiː; hi][tʊɔld]  
**Changing the subject a little precipitately , as if it gave him pain , he told**  
变化 这 主题 一个 小的 突然地 , 作为 如果 它 给予 他 疼痛 , 他 讲述  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,

他似乎很痛苦似的，有些急促地转移了话题，对我说：

[æz; əz] [ə'boʊv] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [prɪ'per] [ɑːn]['fraɪdeɪ][fɔːr; fər] [kent] ;  
**as above , that I might prepare on Friday for Kent ;**  
作为 多于 , 那 我 可能 准备 在 星期五 为了 肯特 ;

如上所述，以便我周五可以准备前往肯特的事宜；

[ænd; ɛnd][aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['plezər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] .  
**and I parted with him with greater pleasure than ever I did in my life .**  
和 我 分手了 和 他 和 更大的 乐趣 比 曾经 我 做过 在 我的 生活 .

我与他告别时，心中充满了此生最喜悦的心情。

[soʊ] ['hesəseri] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] [ə'flɪkʌnz] , [nɔːt]['oʊnli][tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn] [haʊ] [tuː; tə] [səb'duː] [wʌnz]  
**So necessary sometimes are afflictions , not only to teach one how to subdue one's**  
所以 必要的 有时 是 苦难 , 不是 仅有的 到 教 一 如何 到 征服 一个人的  
[pæʃnz] ,  
**passions ,**  
激情 ,

所以，苦难有时是必要的，不仅可以教会人如何克制自己的欲望，

[ænd; ɛnd][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpiːəst] [steɪts] , [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stiɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] ,  
**and to make us , in our happiest states , know we are still on earth ,**  
和 到 制作 我们 , 在 我们的 最快乐 各州 , 知道 我们 是 仍然 在 地球 ,

为了让我们在最快乐的状态下，也能感受到我们仍然身处地球之上，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊvər'bloʊn][tuː; tə] [ɔːg'ment] [ænd; ɛnd] [riː'dʌbl] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] !  
**but even when they are overblown to augment and redouble our joys !**  
但 甚至 什么时候 他们 是 夸大其词 到 增强 和 加倍 我们的 喜悦 !

即使它们被夸大，也能增加和加倍我们的快乐！

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [ɔːrdərz][fɔːr; fər][maɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ɛnd] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] [ʌndɪ'laɪtful] [taʊn] ,  
**I am now giving orders for my journey , and quitting this undelightful town ,**  
我 是 现在 给予 订单 为了 我的 旅行 , 和 辞职 这 令人不快的 镇 ,  
[æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ,  
**as it has been ,**  
作为 它 有 到过 ,

我现在正在安排我的行程，准备离开这个令人厌恶的小镇。

[ænd; ɛnd][ɪz] , [tuː; tə][em 'iː] .  
**and is , to me .**  
和 是 , 到 我 .

对我而言，的确如此。

[maɪ][nekst][wɪl][biːbi][frʌm;frəm][kent], [aɪ][hoʊp];  
My next will be from Kent, I hope;  
我的 下一个 将要 是 从 肯特 , 我 希望 ;  
我希望我的下一站会是肯特郡;

[ænd;ænd][aɪ][meɪ][ðen][hæv;həv][æn;ən][ɑ:pər'tu:nəti][tuː;tə][ə'kweɪnt][jʊr;jər][ˈleɪdʒɪp][wɪð;wɪθ][ðə;ði]  
and I may then have an opportunity to acquaint your ladyship with the  
和 我 可能 然后 有 一个 机会 到 熟人 你的 夫人 和 这  
[pə'tɪku:ləz],  
particulars,  
细节 ,  
届时我或许有机会向夫人详细介绍情况。

[ænd;ænd]( [ɪf][gɔ:d][ænsər][maɪ][prerz] ), [ðə;ði][kən'klu:z(ə)n][ʌv;əv][ðə;ði][ə'fer] ,  
and ( if God answers my prayers ), the conclusion of the affair ,  
和 ( 如果 上帝 答案 我的 祈祷 ) , 这 结论 的 这 事务 ,  
(如果上帝回应我的祈祷), 这件事的结局是:

[wɪtʃ][hæz;həz][ˈgɪv(ə)n][em'iː][soʊ][mʌtʃ][ʌn'iːzɪnɪs] .  
which has given me so much uneasiness .  
哪个 有 给定 我 所以 很多 不安 .  
这让我感到非常不安。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ][eɪ'em] , [wɪð;wɪθ][ðə;ði][ˈgretɪst][ˈgrætɪtu:d] ,  
Meantime, I am, with the greatest gratitude,  
与此同时 , 我 是 , 和 这 最 感激 ,  
与此同时, 我怀着无比的感激之情,

[fɔːr;fər][ðə;ði][kaɪnd][ʃer][juː;jʊ][hæv;həv][ˈteɪkən][ɪn][maɪ][pæst][ə'flɪkʃənz] , [maɪ][gʊd][ˈleɪdi] ,  
for the kind share you have taken in my past afflictions, my good lady,  
为了 这 种类 分享 你 有 已采取 在 我的 过去的 苦难 , 我的 好的 女士 ,  
亲爱的女士, 感谢您在我过去遭遇苦难时给予的关怀和帮助。

[jʊr;jər][ˈleɪdʒɪps][moʊst][ə'blaɪdʒd][ˈsɪstər][ænd;ænd][ˈsɜːrvənt] ,  
your ladyship's most obliged sister and servant,  
你的 夫人的 最多 有义务 姐姐 和 仆人 ,  
夫人最感激的妹妹兼仆人,

[piː] . [biː] .  
P . B .  
P . B .  
PB

[ˈletər][ˈlɛksks'viː]  
LETTER LXXVI  
信 七十六  
信函 76

[maɪ][ˈdɪrɪst][ˈpæmələ] ,  
My dearest Pamela,  
我的 亲爱的 帕梅拉 ,  
我最亲爱的帕梅拉,

[ɪn'kloʊzd][ɑːr;ər][ɔːl][ðə;ði][ˈletərz][juː;jʊ][send][fɔːr;fər] .  
Inclosed are all the letters you send for .  
封闭 是 全部 这 信件 你 发送 为了 .  
随信附上您索取的所有信件。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][tɜ:rn] [ðɪs] [ə'flɪktɪŋ] [ə'fer] [hæz; həz]['teɪkən] , [θru:] [jɔr; jər]  
I rejoice with you upon the turn this afflicting affair has taken , through your  
我 麾 和 你 之上 这 转动 这 折磨 事务 有 已采取 , 通过 你的  
[ɪ'nɪmɪtəb(ə)] ['pru:d(ə)ns] ,  
inimitable prudence ,  
无比 谨慎 ,  
我与你一同为这件令人痛苦的事情最终得以扭转而感到高兴, 这都归功于你无与伦比的谨慎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t][ɪn][juː; jʊ] .  
and a courage I thought not in you .  
和 一个 勇气 我 想法 不是 在 你 .

还有一种我原以为你不会拥有的勇气。

[ə; eɪ] [retʃ] ! — [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ]  
A wretch ! — to give you so much  
一个 可怜虫 ! — 到 给 你 所以 很多

真是个可怜虫! ——竟然给了你这么多

[dɪskəm'pooʒər] ! — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [gʊd] [nəʊ] , [reɪv] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,  
discomposure ! — But I will not , if he be good now , rave against him ,  
不安 ! — 但 我 将要 不是 , 如果 他 是 好的 现在 , 锐舞 反对 他 ,  
慌乱! ——但如果他现在表现良好, 我就不会对他大加指责。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɡooɪŋ][tuː; tə][du:] .  
as I was going to do .  
作为 我 曾是 去 到 做 .

正如我原本打算做的那样。

[aɪ][eɪ'em][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .  
I am impatient to hear what account he gives of the matter .  
我 是 不耐烦 到 听到 什么 帐户 他 给予 的 这 事情 .

我迫不及待地想知道他对这件事的解释。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] — [aɪ][wəʊnt] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [neɪmz] ;  
I hope he will be able to abandon this — I won't call her names ;  
我 希望 他 将要 是 有能力的 到 放弃 这 — 我 惯于 称呼 她 姓名 ;

我希望他能放弃这件事——我不会骂她;

[fɔ:r; fər][ʃiː; ʃɪ] [ʌvz] [ðə; ðɪ] [retʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] [biː; bi]  
for she loves the wretch ; and that , if he be just to you , will be  
为了 她 爱 这 可怜虫 ; 和 那 , 如果 他 是 只是 到 你 , 将要 是  
[hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] .  
her punishment .  
她 惩罚 .

因为她爱上了那个可怜虫; 如果他对你公平, 那将是她的惩罚。

[wʌt] [ker] [ɔ:t] [ði:z] [jʌŋ] ['wɪdəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][repju'teɪ(ə)n] ? — [ænd; ənd]  
What care ought these young widows to take of their reputation ? — And  
什么 关心 应该 这些 年轻的 寡妇 到 拿 的 他们的 名声 ? — 和  
这些年轻的寡妇应该如何维护自己的名誉? ——

[haʊ] ['wɑ:tʃfl] [ɔ:t] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi]['ooʊvər] [ðəm'selvz] ! — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [aʊt] [ʌv; əv]  
how watchful ought they to be over themselves ! — She was hardly out of  
如何 警惕 应该 他们 到 是 超过 他们自己 ! — 她 曾是 几乎 出去 的  
[hɜ:r; hər] [wi:dz] ,  
her weeds ,  
她 杂草 ,  
他们该多么警惕自己啊! ——她刚脱下睡袍,



[ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst][gʊv][tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , [ænd; ənd] [tempt] [hɜ:r; həɹ] [feɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l]  
and yet must go to a masquerade , and tempt her fate , with all  
和 然而 必须 去 到 一个 化装舞会 , 和 诱惑 她 命运 , 和 全部  
[hɜ:r; həɹ] ['pæʃnz] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] ,  
her passions about her ,  
她 激情 关于 她 ,

然而，她却必须去参加化装舞会，带着她所有的激情去挑战命运。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æfluəns] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,  
with an independence , and an affluence of fortune ,  
和 一个 独立 , 和 一个 富裕 的 财富 ,  
拥有独立自主的能力和雄厚的财富，

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
that made her able to think of nothing but gratifying them .  
那 制成 她 有能力的 到 思考 的 没有什么 但 可喜 他们 .  
那让她满脑子想的都是如何取悦他们。

[fi:; ji][hæz; həz] [gʊd] [ˌkwɑ:lətɪz] — [ɪz] ['dʒenərəs] — [ɪz]['noʊb(ə)l] — [bʌt; bət][hæz; həz] [strɔ:ŋ] ['pæʃnz] ,  
She has good qualities — is generous — is noble — but has strong passions ,  
她 有 好的 品质 — 是 慷慨的 — 是 高贵 — 但 有 强的 激情 ,  
[ænd; ənd][ɪz] ['θɔ:tləs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpətənt] .  
and is thoughtless and precipitant .  
和 是 轻率 和 沉淀物 .

她有很多优点——慷慨大方——高尚——但是她性情急躁，做事鲁莽冲动。

[maɪ][bɔ:rd] [keɪm] [hoʊm] [læst] ['tu:zdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]  
My lord came home last Tuesday , with a long story of my brother and her  
我的 主 来了 家 最后的 周二 , 和 一个 长的 故事 的 我的 兄弟 和 她  
:  
:  
:

我老爷上周二回家，跟我详细讲述了我哥哥和她之间的故事：

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz]['si:kɹət] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd]  
for I had kept the matter as secret as I could , for his sake and  
为了 我 有 保留 这 事情 作为 秘密 作为 我 可以 , 为了 他的 清酒 和  
[jɔ:rz] .  
yours .  
你的 .

为了他和你的缘故，我一直尽力保守这个秘密。

[aɪ'ti:] [si:mz] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ'ti:][frʌm; frəm][sɜ:r][dʒɑ:n] — — , [ˈʌŋk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔ:rd] [si:] . ,  
It seems he had it from Sir John — — , uncle to the young Lord C . ,  
它 似乎 他 有 它 从 先生 约翰 — — , 叔叔 到 这 年轻的 主 C . ,  
看来他是从约翰爵士那里得到的，约翰爵士是年轻的C勋爵的叔叔。

[hu:] [ɪz] ['veri] [ˈɜ:rnɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tri:ti] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
who is very earnest to bring on a treaty of marriage between her and his  
WHO 是 非常 认真 到 带来 在 一个 条约 的 婚姻 之间 她 和 他的  
['nefju:] ,  
nephew ,  
侄子 ,

他非常热衷于促成她与他侄子之间的婚约。

[hu:] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][hæz; həz] [held]  
who is in love with her , and is a fine young gentleman ; but has held  
WHO 是 在 爱 和 她 , 和 是 一个 美好的 年轻的 绅士 ; 但 有 握住  
[bæk] ,  
back ,  
后退 ,

他爱上了她，是一位优秀的年轻绅士；但他一直克制着自己。

[ɑ:n][ðə; ði] ['libətɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['leɪtli] ['ɡɪv(ə)n][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .  
**on the liberties she has lately given herself with my brother** .  
在 这 自由 她 有 最近 给定 她自己 和 我的 兄弟 .

她最近对我哥哥太过放肆了。

[aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][tu:; tə][fækt] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**I hope she is innocent , as to fact ; but I know not what to say to it** .  
我 希望 她 是 清白的 , 作为 到 事实 ; 但 我 知道 不是 什么 到 说 到 它 .

我希望她是清白的; 但我不知道该对此说什么。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] .  
**He ought to be hanged , if he did not say she was** .  
他 应该 到 是 绞刑 , 如果 他 做过 不是 说 她 曾是 .

如果他没有指认她是, 他就应该被绞死。

[jet] [aɪ][hæv; həv] [ɡreɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'ræsəti] : [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][ɪz][soʊ][boʊld][ə; eɪ] [retʃ] !  
**Yet I have great opinion of his veracity : and yet he is so bold a wretch !**  
然而 我 有 伟大的 观点 的 他的 真实性 : 和 然而 他 是 所以 大胆的 一个 可怜虫 !

然而, 我非常看好他的诚实; 然而, 他却是一个如此胆大妄为的恶棍!

— [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪnkən,sɪdə'reɪʃən] [ɪz][soʊ] [ɡreɪt] !  
— **And her inconsideration is so great !**  
— 和 她 考虑不周 是 所以 伟大的 !

—她真是太没同理心了!

[bʌt; bət] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lɑ:rm][jʊr; jər] [fɪrʒ] ,  
**But lest I should alarm your fears ,**  
但 免得 我 应该 警报 你的 恐惧 ,

但恐怕我的话会加剧你的担忧,

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] ['ɡɪvz] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑ:rk] [ə'fer] ;  
**I will wait till I have the account he gives you of this dark affair ;**  
我 将要 等待 直到 我 有 这 帐户 他 给予 你 的 这 黑暗的 事务 ;

我会等到他向你交代这件黑暗事件的真相后再做决定;

[tɪl] [wen] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]  
**till when , I congratulate you upon the leave you have obtained to quit the**  
直到什么时候 , 我 祝贺 你 之上 这 离开 你 有 获得 到 辞职 这  
[taʊn] ,  
**town ,**  
镇 ,

祝贺你获准离开这座城市, 直到何时。

[ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] [tu:; tə] ['tʌn,bɪdʒ] .  
**and on your setting out for a place so much nearer to Tunbridge .**  
和 在 你的 环境 出去 为了 一个 地方 所以 很多 更近 到 坦布里奇 .

而你却要前往一个离坦布里奇更近的地方。

[fər'ɡɪv] [em 'i:] , ['pæmələ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æŋ; ən] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [retʃ] ,  
**Forgive me , Pamela ; but he is an intriguing wretch ,**  
原谅 我 , 帕梅拉 ; 但 他 是 一个 引人入胜 可怜虫 ,

请原谅我, 帕梅拉; 但他真是个令人着迷的家伙。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [sɪ'kjʊr] ,  
**and I would not have you to be too secure ,**  
和 我 会 不是 有 你 到 是 也 安全的 ,

我也不希望你过于安逸。

[lest] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [brɪˈɔːr] :  
**lest the disappointment should be worse for you , than what you knew before :**  
免得 这 失望 应该 是 更糟 为了 你 , 比 什么 你 知道 前 :

[bʌt; bət] [əˈʃʊr] [jɔːrˈself] ,  
**but assure yourself ,**  
但 保证 你自己 ,

以免失望之情比你之前所经历的更加强烈：但请你放心，

[ðæt] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ɔːl] [ˈkeɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] , [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərər] ,  
**that I am in all cases and events , your affectionate sister and admirer ,**  
那 我 是 在 全部 案例 和 活动 , 你的 亲热 姐姐 和 仰慕者 ,

无论在任何情况下，我都是你深爱的妹妹和仰慕者。

[biː] . [ˈdeɪvərz] .  
**B . DAVERS .**  
B . 戴弗斯 .

B. 戴弗斯。

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ]  
**LETTER LXXVII**  
信 七十七

第七十七封信

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [biː] . [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] .  
**From Mrs . B . to Lady Davers .**  
从 太太 . B . 到 女士 戴弗斯 .

B夫人致戴弗斯夫人。

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAREST LADY ,**  
我的 亲爱的 女士 ,

我最亲爱的女士，

[ˈmɪstər] . [biː] . [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈbedfədʃiə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] .  
**Mr . B . came back from Bedfordshire to his time .**  
先生 . B . 来了 后退 从 贝德福德郡 到 他的 时间 .

B先生从贝德福德郡回到了他熟悉的时代。

[ˈevri] [θɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈredɪnəs] , [wiː; wi] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] .  
**Every thing being in readiness , we set out with my baby , and his nurse .**  
每一个 事物 存在 在 准备就绪 , 我们 放 出去 和 我的 婴儿 , 和 他的 护士 .

一切准备就绪后，我们带着我的孩子和他的护士出发了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] , [wen] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈsetld] [baɪ][hɜːr; hər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [goʊz]  
**Mrs . Jervis , when every thing in London is settled by her direction , goes**  
太太 . 杰维斯 , 什么时候 每一个 事物 在 伦敦 是 定居 经过 她 方向 , 去

[tuː; tə] [ˈbedfədʃiə] .  
**to Bedfordshire .**  
到 贝德福德郡 .

当伦敦的一切事务都由杰维斯夫人安排妥当后，她便前往贝德福德郡。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjeɪz] [ænd; ənd] [per] ,  
**We were met by my father and mother in a chaise and pair ,**  
我们 是 遇见 经过 我的 父亲 和 母亲 在 一个 躺椅 和 一对 ,

我的父母乘坐一辆双人轿子来接我们，

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [em ˈiː] ,  
**which your kind brother had presented to them unknown to me ,**  
哪个 你的 种类 兄弟 有 呈现 到 他们 未知 到 我 ,

你善良的哥哥在我不知情的情况下把这份礼物送给了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [er] [tə'geðər] ,  
**that they might often take the air together** ,  
那 他们 可能 经常 拿 这 空气 一起 ,  
它们可能经常一起呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd][gʊʊ][tu:; tə] [tʃ:rtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] ( [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ) [ɑ:n][ 'sʌndɪz; -deɪz ] .  
**and go to church in it ( which is at some distance ) on Sundays** .  
和 去 到 教会 在 它 ( 哪个 是 在 一些 距离 ) 在 星期日 .  
星期天穿着它去教堂（教堂离家有点远）。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ɪz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] [kɒ:θ] [su:t] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈlɪvəri] ;  
**The driver is clothed in a good brown cloth suit , but no livery ;**  
这 司机 是 穿着衣服 在 一个 好的 棕色的 布 套装 , 但 不 涂装 ;  
司机身穿一套体面的棕色布制西装，但没有制服；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [maɪ] [ˈperənts] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [bi:] . - [es] [ˈgʊdnəs] [meɪd]  
**for that my parents could not have borne , as Mr . B . ' s goodness made**  
为了 那 我的 父母 可以 不是 有 出生 , 作为 先生 . B . - s 善良 制成  
[hɪm; ɪm] [kənˈsɪdər] .  
**him consider** .  
他 考虑 .  
因为B先生的善良让他考虑到了这一点，我的父母无法承受这样的后果。

[jɔ:r; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [mʌst; məst] [ni:dz] [θɪŋk] , [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ˌoʊvərˈdʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmi:tɪŋ] :  
**Your ladyship must needs think , how we were all overjoyed at this meeting :**  
你的 夫人 必须 需求 思考 , 如何 我们 是 全部 欣喜若狂 在 这 会议 :  
夫人，您一定能想象到，我们当时见到他时是多么高兴：

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɪkˈspres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [trænsˈpɔ:tɪd] [wen] [wi:; wi] [əˈraɪvd]  
**for my own part I cannot express how much I was transported when we arrived**  
为了 我的 自己的 部分 我 不能 表达 如何 很多 我 曾是 运输 什么时候 我们 到达的  
[æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] - [ˈhaʊs] ,  
**at the farm - house** ,  
在 这 农场 - 房子 ,  
就我个人而言，我无法用语言表达我们到达农舍时我有多么激动。

[tu:; tə] [si:] [ɔ:l][aɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] , [əˈpɑ:n][wʌn] [ˈhæpi] [spɑ:t] [tə'geðər] .  
**to see all I delighted in , upon one happy spot together** .  
到 看 全部 我 高兴极了 在 , 之上 一 快乐的 点 一起 .  
看到所有令我欣喜的事物，都汇聚在同一个快乐的地方。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [ɪz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔ:ltəˈreɪʃəns] [hɪr] : [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] ,  
**Mr . B . is much pleased with the alterations here :** **and it is a sweet** ,  
先生 . B . 是 很多 高兴 和 这 变化 这里 : 和 它 是 一个 甜的 ,  
[ˈrʊərəl] ,  
**rural** ,  
乡村的 ,  
B先生对这里的改建非常满意：这是一个温馨的乡村，

[ænd; ənd] [kənˈvi:niənt] [pleɪs] .  
**and convenient place** .  
和 方便的 地方 :  
位置便利。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈwelkəmd] [ˈɪntu:] [ðɪ:z] [pɑ:rts][baɪ][ðə; ði] [ˈbelz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,  
**We were welcomed into these parts by the bells , and by the minister** ,  
我们 是 欢迎 进入 这些 部分 经过 这 铃铛 , 和 经过 这 部长 ,  
钟声和牧师欢迎我们来到这里。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][moʊst] [noʊt] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət] [tʃ:rtʃ] [tə'geðər] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] .  
**and people of most note ; and were at church together on Sunday** .  
和 人们 的 最多 笔记 ; 和 是 在 教会 一起 在 星期日 .  
以及一些最知名的人物；星期天他们一起去了教堂。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [ɪz][tu:; tə][set] [aʊt] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [fɔ:r; fər] [ˈtʌŋbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpepərz] .

**Mr . B . is to set out on Tuesday for Tunbridge , with my papers .**  
先生 . B . 是 到 放 出 去 在 周 二 为 了 坦 布 里 奇 , 和 我 的 文 件 .

B先生将于周二带着我的文件前往坦布里奇。

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪˈju:] , [əˈtend] [ðæt] [əˈfer] , [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] !

**A happy issue , attend that affair , I pray God !**  
一 个 快 乐 的 问 题 , 出 席 那 事 务 , 我 祈 祷 上 帝 !

一件喜事, 请参加那次活动, 我向上帝祈祷!

[hi:; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][em ˈi:][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]

**He has given me the following particulars of it , to the time of my**  
他 有 给 定 我 这 下 列 的 细 节 的 它 , 到 这 时 间 的 我 的

[ˈtraɪəl] ,  
**trial** ,  
审 判 ,

他向我提供了截至我受审时的以下详情:

[bɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] .

**beginning at the masquerade .**  
开 始 在 这 化 装 舞 会 .

从化装舞会开始。

[hi:; hi] [sez] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] , [wen] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ˈnʌnz] [ˈʃeɪp] , [er]

**He says , that at the masquerade , when , pleased with the fair Nun's shape , air**  
他 说 道 , 那 在 这 化 装 舞 会 , 什 么 时 候 , 高 兴 和 这 公 平 的 修 女 的 形 状 , 空 气

[ænd; ənd] [ˈvɔɪs] ,

**and voice** ,  
和 噪 音 ,

他说, 在化装舞会上, 当他被那位美丽修女的身材、气质和声音所吸引时,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][moʊst] [ʌnəbˈzɜ:rvd] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [ɪˈtæliən] ,

**he had followed her to a corner most unobserved , she said in Italian ,**  
他 有 随 后 她 到 一 个 角 落 最 多 未 被 观 察 到 的 , 她 说 在 意 大 利 语 ,

她说, 他跟着她来到了一个最不显眼的角落。她用意大利语说道。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [rɪˈtaɪərmənts] [ɪnˈveɪdɪd] , [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈspænjərd] ? " — " [brˈkæz, brˈkɔ:z] , [maɪ] [dɪr] [nʌn]

**" Why are my retirements invaded , audacious Spaniard ? " — " Because , my dear Nun**  
" 为 什 么 是 我 的 退 休 入 侵 , 大 胆 的 西 班 牙 人 ? " — " 因 为 , 我 的 亲 爱 的 尼 姑

,  
,

,  
,

“你这胆大妄为的西班牙人, 为何要侵犯我的退休生活?”——“因为, 我亲爱的修女,

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈti:][soʊ] . "

**I hope you would have it so . "**  
我 希 望 你 会 有 它 所 以 . "

我希望你也这么想。

" [aɪ][kæn; kən][noʊ] [ˈʌðərwaɪz] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] , " [straɪk] [ded] [ðəɪ][boʊld] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,

**" I can no otherwise , " returned she , " strike dead thy bold presumption ,**  
" 我 能 不 否 则 , " 返 回 她 , " 罢 工 死 的 你 的 大 胆 的 假 定 ,

“我别无选择,”她回答道, “必须扼杀你那狂妄自大的胆量。”

[ðæn; ðən][tu:; tə] [foʊ] [ði:] [maɪ][sko:rn][ænd; ənd][ˈæŋgər] [ðʌs] ! " — " [ænd; ənd]

**than to shew thee my scorn and anger thus ! " — " And**  
比 到 展 示 你 我 的 轻 蔑 和 愤 怒 因 此 ! " — " 和

与其这样向你表达我的蔑视和愤怒, 我宁愿这样做! ——“而且

[ʃi:; ʃi] [ʌnˈmɑ:skɪŋ] [sərˈpraɪzd] [em ˈi:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [bi:] . , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [ˈbju:trɪf(ə)l] ,

**she unmasking surprised me , " said Mr . B . , " with a face as beautiful ,**  
她 揭 露 真 相 惊 讶 我 , " 说 先 生 . B . , " 和 一 个 脸 作 为 美 丽 的 ,

“她摘下面具的样子让我很惊讶,”B先生说, “她长得那么漂亮。”

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][soʊ][sɔ:ft][æz; əz][maɪ] ['pæmələz] .

but not so soft as my Pamela's .  
但 不是 所以 柔软的 作为 我的 帕梅拉的 .

但没有我帕梅拉的那么柔软。

" — " [ænd; ənd]

" — " And .  
" — " 和

“-“和

[aɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ][kæn; kən][dr'faɪ][jɔr; jər] [rɪ'zentmənt] ,

I , " said Mr . B . , " to shew I can defy your resentment ,  
我 , " 说 先生 . B . , " 到 展示 我 能 违抗 你的 怨恨 ,

“我,”B先生说,“是为了表明我可以无视你的怨恨,

[wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ɪn'trepɪd] [æz; əz] [jɔ:rz] [ɪz] ['lʌvli] .

will shew you a countenance as intrepid as yours is lovely .  
将要 展示 你 一个 面容 作为 强悍 作为 你的 是 迷人的 .

会展现出和你一样勇敢无畏的面容,而你的面容也同样美丽动人。

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [dru:ɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][mæsk] [tu:] .

" And so he drew aside his mask too .  
" 和 所以 他 画 旁边 他的 面具 也 .

于是,他也摘下了面具。

[hi:; hi] [sez] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [fer] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['fa:lʊəd] [wer'evər] [ʃi:; ʃi] [went] ,

He says , he observed his fair Nun to be followed wherever she went ,  
他 说道 , 他 观察到 他的 公平的 尼姑 到 是 随后 无论 她 去 ,

他说,他注意到他那美丽的修女无论走到哪里都有人跟着她。

[baɪ][ə; eɪ][mæsk][ 'hæbitɪd ] [laɪk] ['testɪmoʊni] [ɪn][sɜ:r] ['kɔ:rtli] [naɪs] ,

by a mask habited like Testimony in Sir Courtly Nice ,  
经过 一个 面具 居住地 喜欢 见证 在 先生 宫廷式 好的 ,

戴着面具,就像《考特利·尼斯爵士》中的证词一样,

[hu:z] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtɪd] [nɑ:t] ,

whose attention was fixed upon her and him ; and he doubted not ,  
谁 注意力 曾是 固定的 之上 她 和 他 ; 和 他 怀疑 不是 ,

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['tɜ:rnər] .

that it was Mr . Turner .  
那 它 曾是 先生 . 车工 .

他的注意力完全集中在他和她身上;他毫不怀疑,那就是特纳先生。

[soʊ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [nʌn] [tʊk] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][dʒɔɪnd][em 'i:][ænd; ənd]

So he and the fair Nun took different ways , and he joined me and  
所以 他 和 这 公平的 尼姑 采取 不同的 方式 , 和 他 加入 我 和

[mɪs] - ,

Miss Darnford ,  
错过 - ,

于是他和那位美丽的修女分道扬镳,他加入了我和达恩福德小姐的行列。

[ænd; ənd] [faʊnd] [em 'i:][ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][aɪ] [br'fɔ:r] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ,

and found me engaged as I before related to your ladyship ,  
和 成立 我 已订婚的 作为 我 前 有关的 到 你的 夫人 ,

而我却像之前向您汇报的那样,发现自己已经订婚了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ʌnɪk'spektɪd] .

and his Nun at his elbow unexpected .  
和 他的 尼姑 在 他的 弯头 意外 .

出乎意料的是,他的修女就坐在他身边。

[ðæt] [ˈæftərwərdz] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈfrentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]  
**That afterwards as he was engaged in French with a lady who had the**  
那 然后 作为 他 曾是 已订婚的 在 法语 和 一个 女士 WHO 有 这

后来，当他用法语与一位女士交谈时，这位女士.....

[dres] [ʌv; əv][æen; ən] [ˈɪndiən] [ˈprɪnses] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][æen; ən][ˌi:θiˈoʊpiən] , [hɪz; ɪz] [fer]  
**dress of an Indian Princess , and the mask of an Ethiopian , his fair**  
裙子 的 一个 印度 公主 , 和 这 面具 的 一个 埃塞俄比亚 , 他的 公平的

他身着印度公主的服饰，戴着埃塞俄比亚人的面具，他美丽动人。

[nʌn] [sed] , [ɪn][ˈbrʊkən] [ˈspæniʃ] , " [ɑ:rt] [ðəʊ] [æt; ət][ɔ:l] [kəmˈplekʃənz] ? — [baɪ][esˈti:] .  
**Nun said , in broken Spanish , " Art thou at all complexions ? — By St .**  
尼姑 说 , 在 破碎的 西班牙语 , " 艺术 你 在 全部 肤色 ? — 经过 英石 .

修女用蹩脚的西班牙语说：“你了解所有肤色吗？”——圣

[ɪɡˈneɪʃəs] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ðəʊt] [ə; eɪ][ˈroʊvər] ! "  
**Ignatius , I believe thou'rt a rover ! "**  
伊格内修斯 , 我 相信 你 一个 探测车 ! "

伊格内修斯，我相信你是个浪子！

" [aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [hi:; hi][ɪn][ɪˈtæliən] ,  
**" I am trying , " replied he in Italian ,**  
" 我 是 尝试 , " 回复 他 在 意大利语 ,

“我正在努力，”他用意大利语回答道。

" [ˈweðər] [aɪ][kæn; kən] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈleɪdi][ˈkɑ:mpərəb(ə)][tu:; tə][maɪ] [ˈlʌvli] [nʌn] . "  
**" whether I can meet with any lady comparable to my lovely Nun . "**  
" 无论 我 能 见面 和 任何 女士 可比 到 我的 迷人的 尼姑 . "

“我是否还能遇到一位能与我美丽的修女相媲美的女士。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ? " — " [nɑ:t][wʌn] :  
**" And what is the result ? " — " Not one :**  
" 和 什么 是 这 结果 ? " — " 不是 — :

“结果如何？”——“一个也没有：

[noʊ][nɑ:t][wʌn] . " — " [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;  
**no not one . " — " I wish you could not help being in earnest , " said she ;**  
不 不是 — . " — " 我 希望 你 可以 不是 帮助 存在 在 认真 , " 说 她 ;

“不，一个也没有。”——“我希望你能不认真起来，”她说；

[ænd; ənd][slɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**and slid from him :**  
和 滑行 从 他 :

然后从他身上滑落。

[hi:; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:r; həɹ][nekst][æt; ət][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ][veɪl][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]  
**He engaged her next at the sideboard , drinking under her veil a glass of**  
他 已订婚的 她 下一个 在 这 餐边柜 , 喝 在下面 她 面纱 一个 玻璃 的  
[ʃæmˈpeɪn] .  
**Champaign .**  
原野 .

接下来，他走到餐具柜旁，隔着面纱喝了一杯香槟。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈpæmələ] , " [sed] [hi:; hi] ,  
**" You know , Pamela , " said he ,**  
" 你 知道 , 帕梅拉 , " 说 他 ,

“你知道吗，帕梅拉，”他说。

" [ðer; ðær] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:tər] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ɪk'sept]  
" there never was a sweeter mouth in the world than the Countess's except  
" 那里 绝不 曾是 一个 更甜 嘴 在 这 世界 比 这 伯爵夫人的 除了  
[jʊr; jər] [oʊn] .  
your own .  
你的 自己的 .

“除了你自己的嘴，世界上再也没有比伯爵夫人的嘴更甜美的嘴了。”

" [ʃi; ʃi] [dru:] [ə'wei] [ðə; ði] [glæs] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnəb'zɜ:rvd] [baɪ] ['eni] ['bɑ:di] ,  
" She drew away the glass , as if unobserved by any body ,  
" 她 画 离开 这 玻璃 , 作为 如果 未被观察到的 经过 任何 身体 ,  
她悄悄地把杯子拿开了，仿佛没人看见似的。  
[tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .  
to show me the lower part of her face .  
到 展示 我 这 降低 部分 的 她 脸 .  
让我看看她脸的下半部分。

" [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['mænər] ,  
" I cannot say , but I was struck with her charming manner ,  
" 我 不能 说 , 但 我 曾是 击 和 她 迷人 方式 ,  
我无法断言，但我被她迷人的举止所深深吸引。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnrɪ'zɜ:rvdnəs] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [si:n]  
and an unreservedness of air and behaviour , that I had not before seen  
和 一个 毫无保留 的 空气 和 行为 , 那 我 有 不是 前 已见  
[soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] .  
so becoming .  
所以 成为 .

还有一种我以前从未见过的、如此得体的神态和举止。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ə'laʊd] [ðer; ðær] ,  
The place , and the freedom of conversation and deportment allowed there ,  
这 地方 , 和 这 自由 的 对话 和 仪态 允许 那里 ,  
这个地方，以及那里所允许的谈话和举止自由，

[geɪv] [hɜ:r; hər] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn][maɪ] [aɪ] , [ɔ:l'doʊ] [hɜ:r; hər]['hæbɪt][rɪ'kwaiərd] , [æz; əz][aɪ]  
gave her great advantages in my eye , although her habit required , as I  
给予 她 伟大的 优势 在 我的 眼睛 , 虽然 她 习惯 必需的 , 作为 我  
[θɔ:t] ,  
thought ,  
想法 ,  
在我看来，这给她带来了很大的优势，尽管我认为她的习惯需要.....

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] ['grævəti][ænd; ənd] [sɜ:rkəm'spekʃn] :  
a little more gravity and circumspection :  
一个 小的 更多的 重力 和 谨慎 :  
多一些严肃和谨慎:

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [həʊ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['si:kɹət] [praɪd][ænd; ənd]['vænəti] ,  
and I could not tell how to resist a secret pride and vanity ,  
和 我 可以 不是 告诉 如何 到 抵抗 一个 秘密 自豪 和 虚荣 ,  
我无法抑制内心深处的骄傲和虚荣心。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [tu:] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][bəʊθ]['seksəz, 'seksɪz] ,  
which is but too natural to both sexes ,  
哪个 是 但 也 自然的 到 两个都 性别 ,  
这对于两性来说都太自然了。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ] ['pɜ:sənz] [soʊ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][rɪ'ga:rd] .  
when they are taken notice of by persons so worthy of regard .  
什么时候 他们 是 已采取 注意 的 经过 人 所以 值得 的 看待 .  
当他们受到值得尊敬的人的关注时。





[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsi] [ðəɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈiːðər] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkweɪkər] .

**But I fancy thy wife is either a Widow or a Quaker .**  
但 我 想要 你的 妻子 是 任何一个 一个 寡妇 或者 一个 贵格会 .

但我猜想你的妻子要么是寡妇，要么是贵格会教徒。

- — - [ˈniːðər] , - [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] , [baɪ] [ɪkwɪvəˈkeɪʃn] , [hɜːr; həɹ] [ˈkwestʃən] [ˈlɪtərəli] .  
**Neither , replied I , taking , by equivocation , her question literally .**  
— — — 两者都不 , — 回复 我 , 采取 , 经过 含糊其辞 , 她 问题 字面上地 .

“——”我回答道，含糊其辞地将她的问题理解为字面意思。

" - [ænd; ənd][ɑːrt] [ðəʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmærid] [retʃ] ?  
**" And art thou not a married wretch ?**  
" - 和 艺术 你 不是 一个 已婚 可怜虫 ?

“难道你不是一个已婚的可怜虫吗？ ”

[ˈænsər] [em ˈiː] [ˈkwɪkli] ! — [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [əbˈzɜːrvd] .  
**Answer me quickly ! — We are observed .**  
回答 我 迅速地 ! — 我们 是 观察到 .

快回答我！——我们正被监视。

- — - [noʊ] , - [sed] [aɪ] . — - [swer] [tuː; tə][em ˈiː] , [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt] .  
**— ' No , said I . — ' Swear to me , thou art not .**  
— — — 不 , — 说 我 . — — 发誓 到 我 , 你 艺术 不是 .

“——”我说，“不，你向我发誓，你不是。”

- — - [baɪ][es ˈtiː] . [ɪgˈneɪʃəs] , [ðen] ; - [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [retʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . —  
**— ' By St . Ignatius , then ; ' for , my dear , I was no wretch , you know . —**  
— — — 经过 英石 . 伊格内修斯 , 然后 ; — 为了 , 我的 亲爱的 , 我 曾是 不 可怜虫 , 你 知道 . —  
- [ɪˈnʌf] ! -  
**' Enough ! ' .**  
- 足够的 ! -

“——”“那么，以圣依纳爵的名义起誓；”“因为，亲爱的，你知道，我并非罪人。”——“够了！ ”

[sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][slɪd] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈhætɪk] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; həɹ] ,  
**said she , and slid away ; and the Fanatic would fain have engaged her ,**  
说 她 , 和 滑行 离开 ; 和 这 狂热分子 会 欣然 有 已订婚的 她 ,  
她说完便溜走了；而那个狂热分子很想和她交手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪnˈdʌstriəsli] .  
**but she avoided him as industriously .**  
但 她 避免 他 作为 勤奋地 .

但她却百般躲避他。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪˈtæliən] , [sed] , - [ðæt]  
**" Before I was aware , she was at my elbow , and , in Italian , said , ' That**  
" 前 我 曾是 意识到的 , 她 曾是 在 我的 弯头 , 和 , 在 意大利语 , 说 , - 那  
[fer] [ˈkweɪkər] ,  
**fair Quaker ,**  
公平的 贵格会 ,

“我还没反应过来，她就走到我身边，用意大利语说：‘那位美丽的贵格会教徒，

[ˈjɑːndər] , [ɪz][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æsɛmˈbliː] ; [hɜːr; həɹ] [aɪz] [siːm] [ˈɔːlweɪz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ðəɪ]  
**yonder , is the wit of the assemblée ; her eyes seem always directed to thy**  
远处 , 是 这 有 的 这 组装 ; 她 眼睛 似乎 总是 指导 到 你的  
[ˈməʊʃənz] ;  
**motions ;**  
运动 ;

那边是集会的智者；她的目光似乎总是注视着你的一举一动；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈpɜːrs(ə)n]   [ʃoʊ]   [sʌm; səm]   [ˈɪntəməsiːz]   [hæv; həv]   [pæst]   [wið; wiθ]   [ˈsʌmbɑːdi]   ; [ɪz][aɪˈtiː]

and   her   person shows   some   intimacies   have   passed   with   somebody ; is   it

和   她   人   展示   一些   亲密关系   有   通过了   和   某人   ; 是   它

[wið; wiθ]   [ðiː]   ?

with   thee ?

和   你   ?

她的举止表明她曾与某人有过亲密关系；是和你吗？

- — - [aɪˈtiː]   [wʊd]   [biː; bi][maɪ] [ˈɡlɔːri]   [ɪf]   [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , - [sed] [aɪ] ,

' — '   It   would   be   my glory   if   it   was   , ' said   I   ,

- — -   它   会   是   我的   荣耀   如果   它   曾是   , -   说   我   ,

“——”我说，“如果真是那样，那将是我的荣耀。”

- [wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [feɪs]   [ˈænsərəb(ə)l]   [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈpɜːrs(ə)n] .

' were   her   face answerable   to   her   person .

-   是   她   脸   可回答的   到   她   人   .

如果她的脸能与她本人相符的话。

- — - [ɪz][aɪˈtiː]

' — '   Is   it

- — -   是   它

“——是吗？ ”

[nɔːt] ? - — - [aɪ] [bɔːŋ]   [tuː; tə]   [noʊ]   ,

not ? ' — '   I   long   to   know   ,

不是 ? - — -   我   长的   到   知道   ,

不是吗？ ——“我很想知道，

- "   [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [biː] . — "   [aɪ][eɪˈem][ɡlæd]   [ðəʊ]   [dʌst] [nɔːt] . " — "   [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][tuː; tə]   [hɪr]   [maɪ]

' " replied   Mr . B . — "   I   am   glad   thou   dost not . " — "   I   am   glad   to   hear   my

- "   回复   先生   ;   B   ; — "   我   是   高兴的   你   朋友   不是   ; " — "   我   是   高兴的   到   听到   我的

[fer]   [nʌŋ]   [seɪ]   [ðæt] .

fair   Nun   say   that .

公平的   尼姑   说   那   .

B先生回答说：“我很高兴你没有。”——“我很高兴听到我美丽的修女这么说。”

" — "   [dʌst]   [ðəʊ]   , "   [sed] [ʃiː; ʃɪ] , "   [heɪt]   [ˈfækɪlz]   ?

" — "   Dost thou , " said she , " hate   shackles ?

" — "   多斯特   你   , "   说   她   , "   恨   镣铐   ?

“——”她问道，“你讨厌镣铐吗？ ”

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː] , [ðæt]   [ðai]   [ˈaʊər][ɪz][nɔːt] [jet]   [kʌm]   ? "

Or is   it   , that   thy   hour   is not   yet   come ? "

或者是   它   ,   那   你的   小时   是   不是   然而   来   ? "

难道你的时刻还没有到来吗？

"   [aɪ]   [waɪ]   , "   [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , "   [ðɪs] [biː; bi][nɔːt][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ˈveri]   [ˈaʊər] !

"   I   wish   , "   replied   he   , "   this   be   not   the   hour   ,   the   very   hour !

"   我   希望   , "   回复   他   , "   这   是   不是   这   小时   ,   这   非常   小时 !

“我希望，”他回答说，“现在还不是那个时刻，就是那个时刻！ ”

"   [priːˈtendɪŋ]   (   [ˈnɔːti]   [ˈdʒent(ə)lmən] ! —   [wʌt]   [weɪz]   [ðiːz]   [men][hæv; həv] ! ) [tuː; tə]   [saɪ] .

"   pretending   (   naughty   gentleman ! —   What   ways   these   men   have   ! )   to   sigh .

"   假装   (   淘气   绅士   ! —   什么   方式   这些   男人   有   ! )   到   叹   .

“假装（淘气的绅士！ ——这些男人真是有本事！ ）叹气。

[ʃiː; ʃɪ] [went]   [əˈgen]   [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] -   [bɔːrd]   , [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; həɹ]   [ˈhæŋkəɹtʃɪf]   [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .

She   went   again   to   the   side -   board   ,   and   put   her   handkerchief   upon   it .

她   去   再次   到   这   边   -   木板   ,   和   放   她   手帕   之上   它   .

她再次走到餐具柜前，把手帕放在上面。

[ˈmɪstər] . [bi:] . [ˈfɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈməʊfənz] .

**Mr . B . followed , and observed all her motions .**  
先生 . B . 随后 , 和 观察到 全部 她 运动 .

B先生跟了上去，观察着她的一举一动。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ʌv; əv] [ˈbɜ:rgændi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn]

**She drank a glass of lemonade , as he of Burgundy ; and a person in**  
她 喝 一个 玻璃 的 柠檬水 , 作为 他 的 勃艮第 ; 和 一个 人 在

[ə; eɪ][ˈdaːmɪnoʊ] ,

**a domino ,**  
一个 骨牌 ,

她喝了一杯柠檬水，就像他喝了一杯勃艮第柠檬水一样；还有多米诺骨牌中的一个人，

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈpæsɪŋ] [baɪ] ,

**supposed to be the King , passing by ,**  
据称 到 是 这 国王 , 通过 经过 ,

据说是国王路过，

[tʊk] [ʌp] [ˈevri] [wʌnz] [əˈtenʃ(ə)n] [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [bi:] . - [es] [huː] [aɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

**took up every one's attention but Mr . B . ' s who eyed her handkerchief ,**  
采取 向上 每一个 一个人的 注意力 但 先生 . B . - s WHO 眼睛 她 手帕 ,

除了B先生以外，所有人的注意力都被她吸引了，B先生的目光落在了她的手帕上。

[nɔ:t] [ˈdaʊtɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][aɪ ˈtiː][ðer; ðər][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tuː; tə] [fərˈget] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] .

**not doubting but she laid it there on purpose to forget to take it up .**  
不是 怀疑 但 她 铺设 它 那里 在 目的 到 忘记 到 拿 它 向上 .

她并非怀疑，而是故意把它放在那里，以免忘记拿走。

[əˈkɔ:rdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [left] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] , [ʌnəbˈzɜ:rvd] , [æz; əz]

**Accordingly she left it there ; and slipping by him , he , unobserved , as**  
因此 她 左边 它 那里 ; 和 滑倒 经过 他 , 他 , 未被观察到的 , 作为

[hiː; hi] [bɪˈli:vz] ,

**he believes ,**  
他 相信 ,

于是她把它留在了那里；而他则悄悄地从他身边溜过，他自认为没有注意到她。

[pʊt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ,

**put it in his pocket ,**  
放 它 在 他的 口袋 ,

把它放进他的口袋里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] — " [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

**and at the corner found the cover of a letter — " To the Right**  
和 在 这 角落 成立 这 覆盖 的 一个 信 — " 到 这 正确的

[ˈɑ:nərəb(ə)] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ˈdaʊədʒər] [ʌv; əv] — —

**Honourable the Countess Dowager of — —**  
尊敬的 这 伯爵夫人 老妇 的 — —

在角落里发现了一封信的封面——“致尊敬的伯爵夫人——”

" [ðæt] [ˈæftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [fer] [nʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃaɪ] , [soʊ] [rɪˈzɜ:rvd] ,

**" That after this , the fair Nun was so shy , so reserved ,**  
" 那 后 这 , 这 公平的 尼姑 曾是 所以 害羞的 , 所以 预订的 ,

“此后，这位美丽的修女变得非常害羞，非常矜持，

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [ˈstuːdiəsli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tuː; tə]

**and seemed so studiously to avoid him , that he had no opportunity to**  
和 似乎 所以 认真地 到 避免 他 , 那 他 有 不 机会 到

[rɪˈtɜ:rn] [hɜ:r; həɹ] [ˈhæŋkərtʃɪf] ;

**return her handkerchief ;**  
返回 她 手帕 ;

她似乎刻意躲避他，以至于他没有机会归还她的手帕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'hætɪk] [ əb'zəvɪŋ, ɔb- ] [haʊ] [fi; ji]     [ʌnd]     [hɪm; ɪm] , [sed] , [ɪn] [frentʃ] , " [wʌt] ,  
**and the Fanatic observing how she shunned him , said , in French , " What ,**  
和 这 狂热分子 观察 如何 她 被排斥 他 , 说 , 在 法语 , " 什么 ,  
[mə'sjɜ:r] ,  
**Monsieur ,**  
先生 ,

狂热分子注意到她如何冷落他，使用法语说道：“什么，先生？”

[hæv; həv][ju; jʊ] [dʌn] [tu; tə][jʊr; jər] [nʌn] ? "  
**have you done to your Nun ? "**  
有 你 完毕 到 你的 尼姑 ? "

你对你的修女做了什么？

" [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['veri]     [koʊ'ket]     ; [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] ; [ænd; ənd][fi; ji][ɪz]  
**" I found her to be a very coquette ; and told her so ; and she is**  
" 我 成立 她 到 是 一个 非常 卖弄风情的人 ; 和 讲述 她 所以 ; 和 她 是  
[ə'fendɪd] . "  
**offended . "**  
被冒犯了 . "

“我发现她很轻浮，就告诉了她，她却生气了。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju; jʊ] [ə'frʌnt] [ə; eɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [hi; hi] , " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] ?  
**" How could you affront a lady , " replied he , " with such a charming face ?**  
" 如何 可以 你 冒犯 一个 女士 , " 回复 他 , " 和 这样的 一个 迷人 脸 ?

“你怎么能侮辱一位拥有如此迷人容貌的女士呢？”他回答道。

" [baɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [si:n]  
**" By that I had reason to think , " said Mr . B . , " that he had seen**  
" 经过 那 我 有 原因 到 思考 , " 说 先生 . B . , " 那 他 有 已见  
[hɜ:r; hər][ʌn'mæsk] ;  
**her unmask ;**  
她 揭开面具 ;

“由此我有理由认为，”B先生说，“他看到她摘下了面具；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmz] [nɑ:t] ['eni] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ju; jʊ] [wer] ,  
**and I said , ' It becomes not any character , but that you wear ,**  
和 我 说 , - 它 变成 不是 任何 特点 , 但 那 你 穿 ,

我说：“它不会变成任何角色，而是你穿戴的那种角色。”

[tu; tə][praɪ]['ɪntu:][ðə; ði] ['si:kɹɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu; tə] [meɪk] [ɪl] - ['neɪtʃəd] [ri'mɑ:ks] ,  
**to pry into the secrets of others , in order to make ill - natured remarks ,**  
到 撬 进入 这 秘密 的 其他的 , 在 命令 到 制作 患病的 - 自然 评论 ,  
窥探他人的秘密，以便发表恶意评论。

[ænd; ənd][pər'hæps][tu; tə] [teɪk] [ʌn'dʒɛntlɪmænlaɪk] [æd'væntɪdʒɪz] . - "  
**and perhaps to take ungentlemanlike advantages . ' "**  
和 也许 到 拿 不绅士 优势 . - "

或许还会做出一些不绅士的行为。

" [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hi; hi] , " [hu:z] [vju:z] [wʊd] [ber]  
**" No man should make that observation , " returned he , " whose views would bear**  
" 不 男人 应该 制作 那 观察 , " 返回 他 , " 谁 浏览 会 熊  
[praɪŋ] ['ɪntu:] . "  
**prying into . "**  
窥探 进入 . "

“任何一个人，如果其观点经不起探究，都不应该发表这样的评论，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nɛtəld] , " [sed] ['mɪstər] . [bi:] . , " [æt; ət] [ðɪs] [wɔ:rm] [rɪ'tɔ:rt] , [ænd; ənd] [dru:] [ə'saɪd][maɪ]  
" **I was nettled** , " **said Mr B** : , " **at this warm retort** , **and drew aside my**  
" 我 曾是 荨麻 , " 说 先生 : B : , " 在 这 温暖的 反驳 , 和 画 旁边 我的  
[mæsk] :  
**mask** :  
面具 :

“我被这番激烈的反驳激怒了,”B先生说,“于是摘下了口罩:”

- [nɔ:r] [wʊd] ['eni] [mæn] , [hu:] [wɔ:r] [nɑ:t][ə; ei][mæsk] , [tel] [em 'i:][soʊ] ! -  
' **Nor would any man , who wore not a mask , tell me so !** '  
- 也不 会 任何 男人 , WHO 穿着 不是 一个 面具 , 告诉 我 所以 ! -

“任何一个没戴面具的人都不会这么告诉我! ”

" [hi; hi] [tʊk] [nɑ:t][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][slɪd][frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][noʊ]  
" **He took not the challenge** , **and slid from me** , **and I saw him no**  
" 他 采取 不是 这 挑战 , 和 滑行 从 我 , 和 我 锯 他 不  
[mɔ:r] [ðæt] [naɪt] . "  
**more that night** . "  
更多的 那 夜晚 . "

“他没有接受挑战, 从我身边溜走了, 那天晚上我再也没见过他。”

" [soʊ] ! " [θɔ:t] [aɪ] , " [ə'nlðər] ['ɪnstəns] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riəs]  
" **So ! " thought I , " another instance this might have been of the glorious**  
" 所以 ! " 想法 我 , " 其他 实例 这 可能 有 到过 的 这 辉煌  
['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [mæskə'reɪdɪŋ] .  
**consequences of masquerading** .  
结果 的 伪装 .

“所以! ”我想,“这可能是伪装带来的辉煌后果的另一个例子。”

" [oʊ][maɪ]['leɪdɪ] , [ðɪ:z] [mæskə'reɪdz] [ɑ:r; ər][ə'bə:mɪnəb(ə)l] [θɪŋz] !  
" **O my lady , these masquerades are abominable things !**  
" 哦 我的 女士 , 这些 化装舞会 是 可恶 事物 !

“我的夫人, 这些化装舞会真是令人厌恶! ”

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðeɪ] [sed] , [met][wɪð; wɪθ][ə; ei] [fri:] ['spi:kər] [ðæt] [naɪt] : [ɪn] [tru:θ] ,  
**The King , they said , met with a free speaker that night : in truth** ,  
这 国王 , 他们 说 , 遇见 和 一个 自由的 扬声器 那 夜晚 : 在 真相 ,

他们说, 国王当晚会见了一位自由演说家: 事实上,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] ['mɒnəks] [wɪl] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['sɔ:vərɪn]  
**I was not very sorry for it ; for if monarchs will lay aside their sovereign**  
我 曾是 不是 非常 对不起 为了 它 ; 为了 如果 君主 将要 躺 旁边 他们的 主权  
[dɪ'stɪŋkʃənz] ,  
**distinctions** ,  
区别 ,

我对此并不感到遗憾; 因为如果君主们能够放下他们至高无上的特权,

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)] [ðʌs] [ɪn] [mæskə'reɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ( [aɪ]  
**and mingle thus in masquerade with the worst as well as the highest ( I**  
和 交融 因此 在 化装舞会 和 这 最差 作为 出色地 作为 这 最高 ( 我  
['kænɑ:t] [seɪ] [best] ) [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,  
**cannot say best ) of their subjects** ,  
不能 说 最好的 ) 的 他们的 主题 ,

于是, 他们便以化装舞会的形式, 与他们最卑劣的臣民以及最高尚的臣民 (我不能说是最好的) 混杂在一起。

[let] - [ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] .  
**let ' em take the consequence** .  
让 - 呃 拿 这 结果 .

让他们承担后果。

[pəɹ'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [truːθ] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər]  
**Perhaps they might have a chance to hear more truth here than in their**  
也许 他们 可能 有 一个 机会 到 听到 更多的 真相 这里 比 在 他们的  
[ˈpæləs] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] [əˈkruː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]  
**palaces — the only good that possibly can accrue from them — that is to**  
宫殿 — 这 仅有的 好的 那 可能 能 累积 从 他们 — 那 是 到  
[seɪ] ,  
**say** ,  
说 ,

或许他们在这里有机会听到比在宫殿里更多的真理——这是他们唯一可能获得的好处——也就是说，  
[ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .  
**if they made a good use of it when they heard it** .  
如果 他们 制成 一个 好的 使用 的 它 什么时候 他们 听到 它 .  
如果他们听到后能好好利用它的话。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈmɔːnərk] , [ðoʊ] [hiː; hi][tʊld][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,  
**For you see , my monarch , though he told the truth , as it happened ,**  
为了 你 看 , 我的 君主 , 尽管 他 讲述 这 真相 , 作为 它 发生 ,  
你看，我的君主，虽然他说的都是实话，但事情就是这样发生的，

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði][hɪnt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪˈzentmənt] [ðæn; ðən] [ ˈθæŋkfulnəs ] ！ — [soʊ] ,  
**received the hint with more resentment than thankfulness ！ — So ,**  
已收到 这 暗示 和 更多的 怨恨 比 感恩 ！ — 所以 ,  
收到暗示时，我更多的是怨恨而非感激！ ——所以，

- [tɪz] [tuː] [ˈlaɪkli] [dɪd][ðə; ði] [ˈmɔːnərk] [ʌv; əv][juː ˈes][bəʊθ] .  
**' tis too likely did the monarch of us both** .  
- 的 也 可能 做过 这 君主 的 我们 两个都 .  
很有可能是我们两人的君主所为。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , [juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [daʊt] ,  
**And now , my lady , you need not doubt ,**  
和 现在 , 我的 女士 , 你 需要 不是 怀疑 ,  
现在，夫人，您无需再有任何疑虑了。

[ðæt] [soʊ] [pəˈlaɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [faɪnd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ðə; ði] [nʌn] [hɜːr; hər]  
**that so polite a gentleman would find an opportunity to return the Nun her**  
那 所以 有礼貌的 一个 绅士 会 寻找 一个 机会 到 返回 这 尼姑 她  
[ˈhæŋkərtʃɪf] ！  
**handkerchief ！**  
手帕 ！  
这位如此有礼貌的绅士竟然会找机会把手帕还给修女！

— [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] :  
**— To be sure he would :**  
— 到 是 当然 他 会 :  
——他肯定会这么做：

[fɔːr; fər] [wʌt] [mæn][ʌv; əv] [ɑːnər] [wʊd] [rɑːb][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpærəl] ?  
**for what man of honour would rob a lady of any part of her apparel ?**  
为了 什么 男人 的 荣誉 会 抢 一个 女士 的 任何 部分 的 她 服饰 ?  
哪有正直的男人会去抢夺女士的任何衣物？

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [ðæt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**And should he , that wanted to steal a heart content himself with a**  
和 应该 他 , 那 通缉 到 偷 一个 心 内容 他自己 和 一个  
[ˈhæŋkərtʃɪf] ? — [noʊ][noʊ] ,  
**handkerchief ? — No no ,**  
手帕 ? — 不 不 ,  
难道他想偷走一颗心，就应该满足于只用一块手帕吗？ ——不，不。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu; tə][bi; bi] [ɪk'spektɪd] .  
**that was not to be expected** .  
那 曾是 不是 到 是 预期的 .

这出乎意料。

[soʊ] , [wʌt] [dʌz] [hi; hi][du:] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lv] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , ['æftər] ['dɪnər] , [tu; tə] [pər'su:]  
**So , what does he do , but resolve , the very next day , after dinner , to pursue**  
所以 , 什么 做 他 做 , 但 解决 , 这 非常 下一个 天 , 后 晚餐 , 到 追求  
[ðɪs] [ə'fer] :  
**this affair** :  
这 事务 :

所以，第二天晚饭后，他竟然下定决心继续这段婚外情：

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðə; ði] [pʊr] ['kweɪkər] ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ə'weɪ] [ɡoʊz][hɜ:r; hər] ['nɔ:ti]  
**accordingly , the poor Quaker little thinking of the matter , away goes her naughty**  
因此 , 这 贫穷的 贵格会 小的 思维 的 这 事情 , 离开 去 她 淘气  
['spænjərd] ,  
**Spaniard** ,  
西班牙人 ,

于是，可怜的贵格会教徒没多想，就带着她那淘气的西班牙人走了。

[tu; tə][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz] [nʌn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] , [ɔ:r][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] ['ræðər] .  
**to find out his Nun at her grate , or in her parlour rather** .  
到 寻找 出去 他的 尼姑 在 她 格特 , 或者 在 她 客厅 相当 .

去寻找他的修女，她要么在壁炉旁，要么在她的客厅里。

[hi; hi][æskz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .  
**He asks for the Countess** .  
他 问 为了 这 伯爵夫人 .

他要见伯爵夫人。

[ɪz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['pɑ:rlər] — [hɜ:r; hər] ['wʊmən] [kʌmz] [daʊn] ; [rɪ'kwaɪrz] [hɪz; ɪz] [neɪm]  
**Is admitted into the outward parlour — her woman comes down ; requires his name**  
是 承认 进入 这 向外 客厅 — 她 女士 来 向下 ; 需要 他的 姓名  
[ænd; ænd] ['bɪznəs] .  
**and business** .  
和 商业 .

被允许进入外面的客厅——她的女伴走了下来；询问他的姓名和来意。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hi; hi] ['menʃ(ə)nd] [nɑ:t] .  
**His name he mentioned not** .  
他的 姓名 他 提及 不是 .

他没有提到他的名字。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , [tu; tə] [rɪ'stɔ:r] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['leɪdɪ:z] [oʊn] [hændz] ,  
**His business was , to restore into her lady's own hands ,**  
他的 商业 曾是 , 到 恢复 进入 她 女士的 自己的 双手 ,

他的使命是，将.....重新交还给这位夫人。

['sʌmθɪŋ] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] . — [wʌz; wəz] [dɪ'zʌɪrd] [tu; tə] [weɪt] .  
**something she had dropt the night before . — Was desired to wait** .  
某物 她 有 掉落 这 夜晚 前 . — 曾是 想要的 到 等待 .

她前一天晚上掉落的东西——需要等一下。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['rɪtʃli] — ['hævɪŋ] [noʊ] [dɪ'zʌɪn] [æt; ət][ɔ:l]  
**I should have said , that he was dressed very richly — having no design at all**  
我 应该 有 说 , 那 他 曾是 穿着 非常 丰富 — 拥有 不 设计 在 全部  
[tu; tə] [meɪk] ['kɒŋkwests] ;  
**to make conquests** ;  
到 制作 征服 ;

我应该说，他穿着非常华丽——但他根本没有征服的意图；



[noʊ] , [nɑ:t][hi:; hi] ! — [oʊ] [ðɪs] ['wɪkɪd] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] ! — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] - ['kʌlərd]  
**no** , **not** **he** ! — **O this wicked love of intrigue** ! — **A kind of olive - coloured**  
不 , 不是 他 ! — 哦 这 邪恶 爱 的 阴谋 ! — 一个 种类 的 橄榄 - 有色  
[ˈvelvɪt] ,  
**velvet** ,  
天鹅绒 ,

不, 不是他! ——哦, 这邪恶的阴谋之爱! ——一种橄榄绿色的天鹅绒,

[ænd; ənd] [faɪn] [broʊˈkeɪdɪd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] .  
**and fine brocaded waistcoat** .  
和 美好的 锦缎 马甲 .

还有一件精美的锦缎背心。

[aɪ] [sed] , [wen] [hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][em ˈi:] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmɪstər] . [bi:] . , " [ænd; ənd]  
**I said , when he took leave of me , " You're a charming Mr . B . , " and**  
我 说 , 什么时候 他 采取 离开 的 我 , " 你是 一个 迷人 先生 : B : , " 和  
[səˈlu:tɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**saluted him** ,  
敬礼 他 ,

他告别时, 我说: “您真是个迷人的B先生”, 并向他敬了个礼。

[mɔ:r] ['presɪŋli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] ,  
**more pressingly than he returned it ; but little did I think** ,  
更多的 迫切地 比 他 返回 它 ; 但 小的 做过 我 思考 ,  
比他归还还邮件更紧迫的是; 但我当时却丝毫没有想到,

[wen] [aɪ][ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd][soʊ] [smu:ð] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [leɪst] [ˈrʌflz] , [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] , [wer] [hi:; hi]  
**when I plaited so smooth his rich laced ruffles , and bosom , where he**  
什么时候 我 编织 所以 光滑的 他的 富有的 系带 褶边 , 和 怀 , 在哪里 他  
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ,  
**was going** ,  
曾是 去 ,

当我将他华丽的蕾丝花边和胸脯编织得如此光滑时, 他要去的地方,

[ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplɑ:tɪŋ] [ˈhɑ:rt] .  
**or what he had in his plotting heart** .  
或者 什么 他 有 在 他的 绘制 心 .

或者他心中酝酿的阴谋。

[hi:; hi] [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃæriət] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd] :  
**He went in his own chariot , that he did** :  
他 去 在 他的 自己的 战车 , 那 他 做过 :

他确实乘坐自己的战车去了:

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [ɪn'tri:g] , [ə; eɪ]  
**so that he had no design to conceal who he was — But intrigue , a**  
所以 那 他 有 不 设计 到 隐藏 WHO 他 曾是 — 但 阴谋 , 一个  
[nu:] [ˈkɑ:ŋkwɛst] ,  
**new conquest** ,  
新的 征服 ,

所以他并没有打算隐瞒自己的身份——但阴谋诡计, 一场新的征服,

[ˈvænəti] , [praɪd] ! — [oʊ] [ði:z] [men] ! — [ðeɪ] [hæd; həd] [ni:d] [tʊ:k] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] !  
**vanity , pride ! — O these men ! — They had need talk of ladies !**  
虚荣 , 自豪 ! — 哦 这些 男人 ! — 他们 有 需要 讲话 的 女士们 !

虚荣, 傲慢! ——唉, 这些人! ——他们竟然需要谈论女人!

— [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][hæf][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [fɔ:lt] , [ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:][ɪz] , [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:rɪdʒ] [ðer; ðər][ˈvænəti] .  
— **But it is half our own fault , indeed it is , to encourage their vanity** .  
— 但 它 是 一半 我们的 自己的 过错 , 的确 它 是 , 到 鼓励 他们的 虚荣 .

——但是, 助长他们的虚荣心, 我们自己也有一半的责任, 的确如此。

[wel] , [ˈmædəm] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtlɪnəs] [wəz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [send] [ʌp] [əˈɡen] ,  
**Well , Madam , he waited till his stateliness was moved to send up again ,**  
出色地 , 女士 , 他 等待 直到 他的 庄严 曾是 已搬 到 发送 向上 再次 ,  
夫人, 他等到自己气度足够大时才再次上前。

[ðæt] [hiː; hi] [wəd] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .  
**that he would wait on her ladyship some other time .**  
那 他 会 等待 在 她 夫人 一些 其他 时间 .  
他会择日再来侍奉夫人。

[soʊ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [drest] [moʊst] [ˈrɪtʃli] , [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜːlɪn][hɜːr; həɹ] [breɪst] , [ænd; ənd][ɪn]  
**So down she came , dressed most richly , jewels in her breast , and in**  
所以 向下 她 来了 , 穿着 最多 丰富 , 珠宝 在 她 胸部 , 和 在  
[hɜːr; həɹ] [her] ,  
**her hair ,**  
她 头发 ,  
于是她走了下来, 身着华丽的服饰, 胸前和头发上都佩戴着珠宝。

[ænd; ənd] [ɪrɜː] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [er] .  
**and ears — But with a very reserved and stately air .**  
和 耳朵 — 但 和 一个 非常 预订的 和 庄严 空气 .  
还有耳朵——但语气非常矜持而庄重。

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; həɹ] — [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [dɪr] [ˈsɔːsi] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**He approached her — Methinks I see him , dear saucy gentleman .**  
他 接近 她 — 我觉得 我 看 他 , 亲爱的 风骚的 绅士 .  
他向她走来——我想我看到他了, 亲爱的风流绅士。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmædəm] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈmænər] [ʌv; əv] [əˈdres] [hiː; hi][hæz; həz] .  
**You know , Madam , what a noble manner of address he has .**  
你 知道 , 女士 , 什么 一个 高贵 方式 的 地址 他 有 .  
夫人, 您知道吗, 他的称呼多么高贵典雅啊。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ; [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,  
**He took the handkerchief from his bosom with an air ; and kissing it ,**  
他 采取 这 手帕 从 他的 怀 和 一个 空气 ; 和 接吻 它 ,  
[prɪˈzentɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,  
**presented it to her ,**  
呈现 它 到 她 ,  
他神态自若地从胸前掏出手帕, 亲吻了一下, 然后递给了她。

[ˈseɪɪŋ] , " [ðɪs] [ˈhæpi] [əˈstreɪ] , [ðʌs] [rɪˈstɔːrd] , [begz] [liːv] , [baɪ][em ˈiː] , [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɪts]  
**saying , " This happy estray , thus restored , begs leave , by me , to acknowledge its**  
说 , " 这 快乐的 迷路 , 因此 恢复 , 乞求 离开 , 经过 我 , 到 承认 它是  
[ˈlʌvli] [ˈoʊnər] ! "  
**lovely owner ! "**  
迷人的 所有者 ! "

他说：“这只幸运的流浪狗, 如今重获新生, 恳请我允许它向它可爱的主人致敬! ”

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? — [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? "  
**" What mean you , Sir ? — Who are you , Sir ? — What mean you ? "**  
" 什么 意思是 你 , 先生 ? — WHO 是 你 , 先生 ? — 什么 意思是 你 ? "

“先生, 您这是什么意思? ——先生, 您是谁? ——您这是什么意思? ”

" [jɜːr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] : [bʌt; bət][aɪ][er ˈem] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət]  
**" Your ladyship will excuse me : but I am incapable of meaning any thing but**  
" 你的 夫人 将要 原谅 我 : 但 我 是 无法 的 意义 任何 事物 但  
[wʌt] [ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)] .  
**what is honourable .**  
什么 是 光荣的 .

“夫人, 请原谅我: 但我只能说出合乎道德的话。”

" — ( [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ) — " [ðɪs] , [ˈmædəm] , [juː; jə] [left] [ləst] [naɪt] ,  
" — ( No , to be sure ) — " This , Madam , you left last night ,  
" — ( 不 , 到 是 当然 ) — " 这 , 女士 , 你 左边 最后的 夜晚 ,  
"—— (不, 当然) ——“夫人, 这是您昨晚留下的,

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnoʊ] [tʊk] [ʌp] [ˈevri] [wʌnz] [əˈten(ə)n] [bʌt; bət] [maɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər]  
when the domino took up every one's attention but mine , which was much better  
什么时候 这 骨牌 采取 向上 每一个 一个人的 注意力 但 矿 , 哪个 曾是 很多 更好的  
[ɪnˈgeɪdʒd] ;  
engaged ;  
已订婚的 ;

当多米诺骨牌吸引了所有人的注意力时, 我的注意力却完全被它吸引了, 而我的注意力则被其他事情分散了;  
[ænd; ʌnd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jə] .  
and I take the liberty to restore it to you .  
和 我 拿 这 自由 到 恢复 它 到 你 .

我冒昧地将它归还给您。  
" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] ; [ə; eɪ][kɔːrəˈnet][æt; ət][wʌn] [ˈkɔːrnər] , " - [tɪz] [truː] , [sɜːr] ,  
" She turned to the mark ; a coronet at one corner , " ' Tis true , Sir ,  
" 她 转向 到 这 标记 ; 一个 冠 在 一 角落 , " - 的 真的 , 先生 ,  
她转向标记; 一角是一顶小冠冕, “没错, 先生,

[aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [maɪn] :  
I see now it is one of mine :  
我 看 现在 它 是 一 的 矿 :  
我现在明白了, 这是我的:

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]  
but such a trifle was not worthy of being brought by such a gentleman  
但 这样的 一个 琐事 曾是 不是 值得 的 存在 带来 经过 这样的 一个 绅士  
[æz; ɛz][juː; jə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ;  
as you seem to be ;  
作为 你 似乎 到 是 ;  
但像您这样一位绅士, 带来这样一件小事实在不合时宜;

[nɔːr][ʌv; əv][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .  
nor of my trouble to receive it in person .  
也不 的 我的 麻烦 到 收到 它 在 人 .  
我也不觉得亲自去接收有什么麻烦。

[jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] , [sɜːr] ,  
Your servant , Sir ,  
你的 仆人 , 先生 ,  
您的仆人, 先生

[maɪt] [hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði] [bægəˈtel] [tuː; tə] [maɪn] . " — " [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ]  
might have delivered the bagatelle to mine . " — " Nothing should be called so  
可能 有 发表 这 小品 到 矿 . " — " 没有什么 应该 是 称为 所以  
[ðæt] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes][ʌv; əv] — — " — " [ʃiː; ji][wʌz; wəz][noʊ][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] ,  
that belongs to the Countess of — — " — " She was no Countess ,  
那 属于 到 这 伯爵夫人 的 — — " — " 她 曾是 不 伯爵夫人 ,  
或许会把小玩意儿送到我这儿。”——“任何属于伯爵夫人的东西都不应该这样称呼——”——“她不是伯爵夫人,

[sɜːr] , [ðæt] [drɒpt] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə]  
Sir , that dropt that handkerchief , and a gentleman would not attempt to  
先生 , 那 掉落 那 手帕 , 和 一个 绅士 会 不是 试图 到  
[ˈpenətreɪt] , [ʌnbɪˈkʌmɪŋli] ,  
penetrate , unbecomingly ,  
穿透 , 不合时宜的 ,  
先生, 那块手帕掉了, 绅士不会贸然上前, 那样有失体统。

[θru:] [ðə; ði] [dis'gaɪzɪz] [ə; eɪ]['leɪdi] [θɪŋks] ['prɑ:pər][tu:; tə] [ə'su:m] ;  
**through the disguises a lady thinks proper to assume** ;  
通过 这 伪装 一个 女士 思考 恰当的 到 认为 ;

通过一位女士认为合适的各种伪装；

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['evri] ['ɪŋkwəri] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [ænd; ənd][end] .  
**especially at such a place where every enquiry should begin and end** .  
尤其 在 这样的 一个 地方 在哪里 每一个 询问 应该 开始 和 结尾 .

尤其是在这样一个所有调查都应该开始和结束的地方。

" [ðɪs] , [mædəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] , [hu:] [hæd; həd] [ʌn'mæskt] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]  
" **This , Madam , from a lady , who had unmasked — because she would not**  
" 这 , 女士 , 从 一个 女士 , WHO 有 揭开面纱 — 因为 她 会 不是  
[bi:; bi] [noʊn] ! — [veri] ['prɪti] , [ɪn'di:d] ! — [oʊ] !  
**be known ! — Very pretty , indeed ! — Oh !**  
是 已知 ! — 非常 漂亮的 , 的确 ! — 哦 !

“夫人，这是位女士摘下的面具——因为她不想被人认出来！——真是太漂亮了！——哦！ ”

[ði:z] [slɑɪt] ['kɑ:bweb] ['ɛrɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] !  
**these slight cobweb airs of modesty !**  
这些 轻微 蛛网 播出 的 谦逊 !

这些略带羞涩的谦逊姿态！

[soʊ] [i:zəli] [si:n] [θru:] .  
**so easily seen through** .  
所以 容易地 已见 通过 .

太容易被看穿了。

[hens] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] [ə'genst] [ju: 'es][ɑ:r; ər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][men] .  
**Hence such advantages against us are taken by the men** .  
因此 这样的 优势 反对 我们 是 已采取 经过 这 男人 .

因此，这些人就利用这些优势来对付我们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [si:n] [noʊ][ɑ:rmz] ['kwɔ:rtərd] [wɪð; wɪθ]  
**She had looked out of her window , and seen no arms quartered with**  
她 有 看起来 出去 的 她 窗户 , 和 已见 不 武器 四分 和

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;  
**his own** ;  
他的 自己的 ;

她从窗户往外看，没有看到他的武器和她的武器放在一起；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [pər'mɪt] ['eni] [tu:; tə][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fər][em 'i:] :  
**for you know , my lady , I would never permit any to be procured for me** :  
为了 你 知道 , 我的 女士 , 我 会 绝不 允许 任何 到 是 采购 为了 我 :

夫人，您也知道，我绝不会允许任何人为我谋取任何东西：

[soʊ] , [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑ:t] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'mærid] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**so , she doubted not , it seems , but he was an unmarried gentleman** ,  
所以 , 她 怀疑 不是 , 它 似乎 , 但 他 曾是 一个 未婚 绅士 ,

所以，她似乎毫不怀疑，他是一位未婚绅士。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .  
**as he had intimated to her the night before** .  
作为 他 有 暗示 到 她 这 夜晚 前 .

正如他前一天晚上暗示她的那样。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [æftər] ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði]['faɪnɪst]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]  
**He told her it was impossible , after having seen the finest lady in the world**  
他 讲述 她 它 曾是 不可能的 , 后 拥有 已见 这 最好的 女士 在 这 世界  
,  
,  
,

他告诉她这不可能，因为他见过世界上最美丽的女人。

[nɑ:t][tu:; tə] [wi] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi][did][nɑ:t] ,  
**not to wish to see her again ; and that he hoped he did not ,**  
不是 到 希望 到 看 她 再次 ; 和 那 他 希望 他 做过 不是 ;  
[ʌnbɪ'kʌmɪŋli] ,  
**unbecomingly ,**  
不合时宜的 ,

他不想再见到她；而且他很不情愿地希望自己不会再见到她。

[breɪk] [θru:] [hɜ:r; hə] [leɪdi:fɪps] [rɪ'zɜ:rvz] : [nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] ['eni] [ɪn'kwæɪəɪz] , ['i:ðər] [ɑ:n]  
**break through her ladyship's reserves : nor had he made any enquiries , either on**  
休息 通过 她 夫人的 储备 : 也不 有 他 制成 任何 查询 , 任何一个 在  
[ðə; ði][spɑ:t] ,  
**the spot ,**  
这 点 ,

他既没有突破夫人的戒备，也没有当场进行任何询问。

[ɔ:r][ɔ:f] [aɪ'ti:] ; ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌt] ['betər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ]['æksɪdənt] .  
**or off it ; having had a much better direction by accident .**  
或者 离开 它 ; 拥有 有 一个 很多 更好的 方向 经过 事故 .

或者偏离正轨；偶然间找到了更好的方向。

" [æz; əz] [haʊ] , [sɜ:r] ? " [sed] [fi:; fi] , [æz; əz][hi:; hi][təʊld][em'i:] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [æn; ən] [er] ,  
" **As how , Sir ?** " **said she , as he told me , with so bewitching an air ,**  
" 作为 如何 , 先生 ? " 说 她 , 作为 他 讲述 我 , 和 所以 迷人的 一个 空气 ,  
“怎么说，先生？”她用一种迷人的语气问道，就像他告诉我的那样。

[bɪ'twi:n] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [plez(ə)nt] , [ðæt] , [boʊld][dʒent(ə)lmən] , [ fə'getɪŋ ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]  
**between attentive and pleasant , that , bold gentleman , forgetting all manner of**  
之间 细心 和 令人愉快的 , 那 , 大胆的 绅士 , 遗忘 全部 方式 的  
[dɪstəns] , [soʊ] ['ɜ:rlɪ] [tu:] !  
**distance , so early too !**  
距离 , 所以 早期的 也 !

这位大胆先生，既体贴又和蔼，竟然这么早就忘记了距离！

[hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] [weɪst] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [hɜ:r; hə] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**he clasped his arms around her waist , and saluted her , struggling with**  
他 紧握 他的 武器 大约 她 腰部 , 和 敬礼 她 , 挣扎 和  
[ˈæŋɡər][ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,  
**anger and indignation ,**  
愤怒 和 愤慨 ,

他搂住她的腰，向她敬礼，心中充满愤怒和愤慨。

[hi:; hi] [sez] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] !  
**he says ; but I think little of that !**  
他 说道 ; 但 我 思考 小的 的 那 !

他说；但我并不在意！

" [wens] [ðɪs] [ɪnsələns] ?  
" **Whence this insolence ?**  
" 何处 这 傲慢 ?

这种傲慢无礼从何而来？

[haʊ] , [naʊ] , [sɜ:r] ! [bɪ'ɡɔ:n] ! " [wɜ:r; wər][hɜ:r; hə] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][fi:; fi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ;  
**How , now , Sir ! Begone !** " **were her words , and she rung the bell ;**  
如何 , 现在 , 先生 ! 走开 ! " 是 她 字 , 和 她 梯子 这 钟 ;

“先生，现在怎么办！走开！”她说完，便摇响了门铃；

[bʌt; bət][hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] — ([aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['boʊldnəs] [ɪn][maɪ][laɪf] ,  
**but he set his back against the door — ( I never heard such boldness in my life ,**  
但 他 放 他的 后退 反对 这 门 — ( 我 绝不 听到 这样的 大胆 在 我的 生活 ,  
但他背靠着门——（我这辈子都没听过这么大胆的事，

[ˈmædəm] ! ) — [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wəd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .

**Madam ! ) — till she would forgive him .**  
女士 ! ) — 直到 她 会 原谅 他 .

夫人！ ) ——一直到她原谅他为止。

[ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˈæŋɡri][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] : [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

**And , it is plain , she was not so angry as she pretended : for her**  
和 , 它 是 清楚的 , 她 曾是 不是 所以 生气的 作为 她 假装 : 为了 她

[ˈwʊmən] [ˈkʌmɪŋ] ,

**woman coming ,**  
女士 未来 ,

很明显，她并没有表现得那么生气：因为她的女人来了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːmə; ˈkɑːlmə] ; — " - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [fetʃ] [maɪ] [snʌf] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**she was calmer ; — " Nelthorpe , " said she , " fetch my snuff box , with the**  
她 曾是 更平静 ; — " - , " 说 她 , " 拿来 我的 鼻烟 盒子 , 和 这

[ˈlævəndər] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

**lavender in it .**  
薰衣草 在 它 :

她平静了些；——“内尔索普，”她说，“把我的鼻烟盒拿来，里面装着薰衣草。”

" [hɜːr; hər] [ˈwʊmən] [went] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ˈtɔʊld][em ˈiː] , [sɜːr] , [læst] [naɪt] , [ʌv; əv]

**" Her woman went ; and then she said , " You told me , Sir , last night , of**  
" 她 女士 去 ; 和 然后 她 说 , " 你 讲述 我 , 先生 , 最后的 夜晚 , 的

[jɔːr; jər] [ɪnˈtrepɪdnəs] :

**your intrepidness :**  
你的 勇敢 :

“她的女人走了；然后她说：‘先生，您昨晚告诉我您的英勇事迹：

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈbɔʊldɪst][mæn][aɪ][ˈevər] [met] [wɪð; wɪθ] : [bʌt; bət] , [sɜːr] ,

**I think you are the boldest man I ever met with : but , Sir ,**  
我 思考 你 是 这 最勇敢的 男人 我 曾经 遇见 和 : 但 , 先生 ,

我认为你是我见过的最勇敢的人：但是，先生，

[ˈfɔːrli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈheɪmɑːkɪt] .

**surely you ought to know , that you are not now in the Haymarket .**  
一定 你 应该 到 知道 , 那 你 是 不是 现在 在 这 干草市场 .

你当然应该知道，你现在不在干草市场。

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈtruːli] , [ˈmædəm] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːrˈself] [ðæt] [spiːtʃ] : [fɔːr; fər] ,

**" I think , truly , Madam , the lady might have saved herself that speech : for ,**  
" 我 思考 , 真的 , 女士 , 这 女士 可能 有 已保存 她自己 那 演讲 : 为了 ,

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

**upon my word ,**  
之上 我的 单词 ,

“夫人，我真心觉得这位女士完全可以省去那番话：因为，我发誓，

[ðeɪ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɔːr] [ˈmæsk] — [ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [ɑːn][wʌn]

**they neither of them wore masks — Though they ought to have put on one**  
他们 两者都不 的 他们 穿着 面具 — 尽管 他们 应该 到 有 放 在 一

[ʌv; əv] [blʌʃɪz] — [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][duː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,

**of blushes — I am sure I do for them ,**  
的 脸红 — 我 是 当然 我 做 为了 他们 ,

他们俩都没戴口罩——虽然他们应该戴上口罩——我相信我会替他们戴上。

[waɪl] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] .

**while I am writing .**  
尽管 我 是 写作 .

我正在写作的时候。

[hɜːr; hər] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] [ˈlʌvlinəs] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ,  
**Her irresistible loveliness served for an excuse ,**  
她 无法抗拒 可爱 服务 为了 一个 原谅 ,

她那令人无法抗拒的美貌成了借口，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [ˌdɪsəˈpruːv] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [dɪsˈlaɪkt] [nɑːt] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**that she could not disapprove from a man she disliked not : and his**  
那 她 可以 不是 不赞成 从 一个 男人 她 不喜欢 不是 : 和 他的

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] ,  
**irresistible — may I say ,**  
无法抗拒 — 可能 我 说 ,

她无法反对一个她并不讨厌的男人：而且他那令人无法抗拒的——恕我直言，

[əˈʃʊərəns] , [ˈmædəm] ? — [faʊnd] [tuː] [ˈredi] [æn; ən][ɪkˈskjuːs] .  
**assurance , Madam ? — found too ready an excuse .**  
保证 , 女士 ? — 成立 也 准备好 一个 原谅 .

夫人，您能保证吗？——我很快就找到了借口。

" [wel] , [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [preɪ] ,  
**" Well , but , Sir , " said I , " pray ,**  
" 出色地 , 但 , 先生 , " 说 我 , " 祈祷 ,

“但是，先生，”我说，“请问……”

[wen] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**when her ladyship was made acquainted that you were a married gentleman ,**  
什么时候 她 夫人 曾是 制成 熟人 那 你 是 一个 已婚 绅士 ,

[haʊ] [ðen] ? — [preɪ] ,  
**how then ? — Pray ,**  
如何 然后 ? — 祈祷 ,

当夫人得知您已婚时，她作何反应？——请问。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ][faɪnd][aɪ ˈtiː][aʊt] , [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? " — " [ˈpeɪ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] ! " — " [wel]  
**did she find it out , or did you tell her ? " — " Patience , my dear ! " — " Well**  
做过 她 寻找 它 出去 , 或者 做过 你 告诉 她 ? " — " 耐心 , 我的 亲爱的 ! " — " 出色地  
[preɪ] ,  
**pray ,**  
祈祷 ,

是她自己发现的，还是你告诉她的？ “——”“耐心点，亲爱的！ ”——“好吧，拜托，

[sɜːr] , [goʊ][ɑːn] . — [wʌt] [wʌz; wəz][nekst] ? "  
**Sir , go on . — What was next ? "**  
先生 , 去 在 : — 什么 曾是 下一个 ? "

先生，请继续。——接下来是什么？

" [waɪ] , [nekst] , [aɪ][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈspektfəl] [ænd; ənd] [ˈtendər] [er] :  
**" Why , next , I put on a more respectful and tender air :**  
" 为什么 , 下一个 , 我 放 在 一个 更多的 尊重 和 投标 空气 :

“接下来，我装出一副更加恭敬温柔的样子:”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][hænd] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [aɪ ˈtiː] ;  
**I would have taken her hand indeed , but she would not permit it ;**  
我 会 有 已采取 她 手 的确 , 但 她 会 不是 允许 它 ;

我本想牵起她的手，但她不肯。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈlævəndər] [snʌf] [keɪm] [daʊn] ( [fɔːr; fər][soʊ]  
**and when she saw I would not go till her lavender snuff came down ( for so**  
和 什么时候 她 锯 我 会 不是 去 直到 她 薰衣草 鼻烟 来了 向下 ( 为了 所以

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər] ,  
**I told her ,**  
我 讲述 她 ,

当她看到我不会离开，直到她的薰衣草鼻烟用完为止（因为我告诉过她），

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [heɪst] ) ; [ʃiː; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][baɪ]  
and her woman was not in haste ) , she seated herself , and I sat by  
和 她 女士 曾是 不是 在 匆忙 ) , 她 坐着 她自己 , 和 我 卫星 经过  
[hɜ:r; həɹ] ,  
her ,  
她 ,  
(她的女伴并不着急) , 她坐了下来 , 我也坐在她旁边。

[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [t'ɑ:rmɪŋ] ['leɪdi][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] ,  
and began to talk about a charming lady I saw the night before ,  
和 开始 到 讲话 关于 一个 迷人 女士 我 锯 这 夜晚 前 ,  
然后我开始谈论我前一天晚上遇到的一位迷人的女士 ,  
[æftər] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['leɪdɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['i:kwəl][baɪ] ['eni] [mi:nz] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] :  
after parting with her ladyship , but not equal by any means to her :  
后 离别 和 她 夫人 , 但 不是 平等的 经过 任何 方法 到 她 :  
与夫人分别后 , 但他无论如何都无法与夫人平起平坐 :

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [ðɪs] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] ;  
and I was confident this would engage her attention ;  
和 我 曾是 自信的 这 会 从事 她 注意力 ;  
我确信这能引起她的注意 ;

[fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [θɔ:t] [hɜ:r'self] ['hænsəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['teɪkən][baɪ]  
for I never knew the lady who thought herself handsome , that was not taken by  
为了 我 绝不 知道 这 女士 WHO 想法 她自己 英俊的 , 那 曾是 不是 已采取 经过  
[ðɪs] ['tɑ:pɪk] .  
this topic :  
这 话题 .  
因为我从未见过哪个自认为漂亮的女士不被这个话题吸引。

['flætəri] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] , [pæmələ] ,  
Flattery and admiration , Pamela ,  
奉承 和 钦佩 , 帕梅拉 ,  
奉承和赞美 , 帕梅拉 ,

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)] ['endʒɪnz] [baɪ] [wɪt] ['aʊər; ɑ:r][seks] [meɪk] [ðer; ðər][fɜ:rst] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə]  
are the two principal engines by which our sex make their first approaches to  
是 这 二 主要的 发动机 经过 哪个 我们的 性别 制作 他们的 第一的 方法 到  
[jɔ:rz] ;  
yours ;  
你的 ;  
这是我们性别向你们性别进行初步接触的两种主要手段 ;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es] , [wiː; wi][ɑ:r; ər] [ʊr] , ['i:ðər] [baɪ][ðə; ði][sæp][ɔ:r][ðə; ði] [maɪn] ,  
and if you listen to us , we are sure , either by the sap or the mine ,  
和 如果 你 听 到 我们 , 我们 是 当然 , 任何一个 经过 这 树液 或者 这 矿 ,  
如果你听我们的 , 我们确信 , 无论是通过树液还是矿井 ,

[tuː; tə] [sæk'si:d] , [ænd; ənd] [bloʊ] [juː; jʊ][ʌp] [wen] ['evər][wiː; wi] [pli:z] ,  
to succeed , and blow you up when ever we please ,  
到 成功 , 和 吹 你 向上什么时候 曾经 我们 请 ,  
为了成功 , 我们随时可以把你炸飞。

[ɪf] [wiː; wi][duː][bʌt; bət] [teɪk] [ker] [tuː; tə][su:t] [ɑ:r'selvz] [tuː; tə][jʊr; jər] [pər'tɪkjələɹ] ['fɔɪbəlz] ; [ɔ:r] ,  
if we do but take care to suit ourselves to your particular foibles ; or ,  
如果 我们 做 但 拿 关心 到 套装 我们自己 到 你的 特别的 缺点 ; 或者 ,  
如果我们这样做 , 但注意迎合你的特定怪癖 ; 或者 ,



[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['metəfər] , [pɔɪnt] ['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [tuː; tə][jər; jər] [wiːk] [saɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]  
to carry on the metaphor , point our batteries to your weak side — for the  
到 携带 在 这 隐喻 , 观点 我们的 电池 到 你的 虚弱的 边 — 为了 这  
[ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ['fɔːtrɪsɪz] ,  
strongest fortresses ,  
最强 堡垒 ,  
继续用这个比喻, 把我们的电池对准你的薄弱环节——对于最坚固的堡垒来说,

[maɪ] [daɪr] , [ɑːr; ər] ['wɪkər] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ə'hʌðər] . " — " [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ]  
my dear , are weaker in one place than another . " — " A fine thing , Sir , " said I  
我的 亲爱的 , 是 较弱 在 一 地方 比 其他 . " — " 一个 美好的 事物 , 先生 , " 说 我  
 ,  
 ,  
 ,  
“亲爱的, 它们在某些地方比其他地方更虚弱。”——“这真是件好事, 先生,”我说。

" [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['lɜːrɪd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ! " — " [aɪ] [wɪ] , [haʊ'evər] , " [θɔːt] [aɪ] ,  
" to be so learned a gentleman ! " — " I wish , however , " thought I ,  
" 到 是 所以 学习 一个 绅士 ! " — " 我 希望 , 然而 , " 想法 我 ,  
“能成为如此博学的绅士啊! ”——“但愿如此,”我心想,  
" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] ['ɑːnɪstli] [baɪ][jər; jər] ['nɑːlɪdʒ] . "  
" you had always come honestly by your knowledge . "  
" 你 有 总是 来 诚实地 经过 你的 知识 . "  
“你的知识一直都是通过诚实努力获得的。”

" [wen] [ðə; ði] ['lævəndər] [snʌf] [keɪm] [daʊn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)]  
" When the lavender snuff came down , we were engaged in an agreeable  
" 什么时候 这 薰衣草 鼻烟 来了 向下 , 我们 是 已订婚的 在 一个 同意  
[ˌdɪspju'teɪʃn] ,  
disputation ,  
争论 ,  
“当薰衣草鼻烟落下时, 我们正进行着一场愉快的争论。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [ɑːpə'zɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]  
which I had raised on purpose to excite her opposition , she having all the  
哪个 我 有 提高 在 目的 到 激发 她 反对 , 她 拥有 全部 这  
[əd'væntɪdʒ] [ɪn][aɪ 'tiː] ;  
advantage in it ;  
优势 在 它 ;  
我故意提出这个问题是为了激起她的反对, 而她在这方面完全占了上风;

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][maɪ] ['ɡɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,  
and in order to my giving it up , when she was intent upon it ,  
和 在 命令 到 我的 给予 它 向上, 什么时候 她 曾是 意图 之上 它 ,  
为了让我放弃它, 当她决心要放弃的时候,  
[æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "  
as a mark of my consideration for her . "  
作为 一个 标记 的 我的 考虑 为了 她 . "

以此表达我对她的关心。  
" [aɪ][ðə; ði] [les] ['wʌndər] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [æt; ət][jər; jər] ['boʊldnəs] ( ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] !  
" I the less wonder , Sir , " said I , " at your boldness ( pardon the word !  
" 我 这 较少的 想知道 , 先生 , " 说 我 , " 在 你的 大胆 ( 赦免 这 单词 !  
“我一点也不觉得奇怪, 先生,”我说, “您的胆量真是惊人(请原谅我用这个词!)”

) [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ɪn][jʊr; jər][ˈfɜːrst][ˈvɪzɪt] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈfriːdəmz] , [wen]  
) with such a lady , in your first visit , because of her freedoms , when  
) 和 这样的 一个 女士 , 在 你的 第一的 访问 , 因为 的 她 自由 , 什么时候  
[mæskt] ,  
masked ,  
戴面具 ,

) 与这样一位女士, 在你第一次拜访时, 因为她戴着口罩时所展现的自由,

[hɜːr; həər] [ʌnˈmɑːskɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; həər] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈletər] [ˈkʌvər] .  
her unmasking , and her handkerchief , and letter cover .  
她 揭露真相 , 和 她 手帕 , 和 信 覆盖 .

她的面具、她的手帕和信纸。

[tuː; tə][biː; bi] [ʊr] , [ðə; ði][ˈleɪdi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [nekst] [deɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd]  
To be sure , the lady , when she saw , next day , such a fine gentleman and  
到 是 当然 , 这 女士 , 什么时候 她 锯 , 下一个 天 , 这样的 一个 美好的 绅士 和  
[ˈhænsəm] [ˈekwəpɪdʒ] ,  
handsome equipage ,  
英俊的 装备 ,

可以肯定的是, 第二天, 当这位女士看到这样一位英俊的绅士和漂亮的马车时,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第26/36页

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈriːz(ə)n] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈfriːdəmz] ,  
had little reason , after her other freedoms ,

有 小的 原因 , 后 她 其他 自由 ,

在她已享有其他自由之后, 几乎没有理由再去追求这些自由了。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈveri] [ˈnaɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [æn; ən] [enˈsneərɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
to be so very nice with you as to decline an ensnaring conversation ,

到 是 所以 非常 好的 和 你 作为 到 衰退 一个 诱捕 对话 ,

出于对你的好意, 我拒绝了一场诱人的谈话。

[ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈlenθən] [aʊt] [jʊr; jər]  
calculated on purpose to engage her attention , and to lengthen out your

计算 在 目的 到 从事 她 注意力 , 和 到 加长 出去 你的

[ˈvɪzɪt] .

visit .

访问 .

故意设计用来吸引她的注意力, 并延长你的停留时间。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][æsk][juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? "   
But did she not ask you who you were ? "   
但 做过 她 不是 问 你 WHO 你 是 ? "

但她难道没问过你是谁吗?

" [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] [dɪd][ʌv; əv] [maɪn] .

" Her servants did of mine .

" 她 仆人们 做过 的 矿 .

“她的仆人们也为我做了同样的事。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʊmən] ( [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ɔːl] [ˈæftərwərdz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈbetər]  
And her woman ( for I knew all afterwards , when we were better

和 她 女士 ( 为了 我 知道 全部 然后 , 什么时候 我们 是 更好的

[əˈkweɪntɪd] ) , [ˈwɪspəd] [hɜːr; hər][ˈleɪdi] ,

acquainted ) , whispered her lady ,

熟人 ) , 低声说道 她 女士 ,

而她的女伴 (因为后来我们更加熟悉之后, 我才知道这一切), 低声对她的夫人说:

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [biː] . [ʌv; əv] [ˈbedfədʒiə] ; [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪˈmens] [ɪˈsteɪt] ,  
that I was Mr . B . of Bedfordshire ; and had an immense estate ,

那 我 曾是 先生 . B . 的 贝德福德郡 ; 和 有 一个 巨大 财产 ,

我是贝德福德郡的B先生, 拥有一大笔遗产。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ]  
to which they were so kind as to add two or three thousand pounds a

到 哪个 他们 是 所以 种类 作为 到 添加 二 或者 三 千 磅 一个

[jɪr] ,

year ,

年 ,

他们还慷慨地每年额外捐赠两三千英镑。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][em ˈiː] : [aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] . "

out of pure good will to me : I thank them . "

出去 的 纯的 好的 将要 到 我 : 我 感谢 他们 . "

出于对我的纯粹善意, 我感谢他们。

" [bʌt; bət] [preɪ] , [dɪr] [sɜ:r] , [wʌt] [hæd; həd][ju:; jʊ][ɪn] [vju:] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ?  
" **But pray , dear Sir , what had you in view in all this ?**  
" 但 祈祷 , 亲爱的 先生 , 什么 有 你 在 看法 在 全部 这 ?  
“但是, 先生, 请问您这样做的目的是什么呢? ”

[dɪd][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['kæri] [ðɪs] ['mætər] , [æt; ət][fɜ:rst] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['evər][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ?  
**Did you intend to carry this matter , at first , as far as ever you could ?**  
做过 你 打算 到 携带 这 事情 , 在 第一的 , 作为 远的 作为 曾经 你 可以 ?  
你一开始就打算把这件事追查到底吗?

" — " [aɪ][hæd; həd] , [æt; ət][fɜ:rst] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] [vju:] , [bʌt; bət] [sʌt] [æz; əz] [praɪd] [ænd; ənd]['vænəti]  
" — " **I had , at first , my dear , no view , but such as pride and vanity**  
" — " 我 有 , 在 第一的 , 我的 亲爱的 , 不 看法 , 但 这样的 作为 自豪 和 虚荣  
[sə'dʒestɪd] [tu:; tə][em 'i:] .  
**suggested to me :**  
建议 到 我 :  
“——”亲爱的, 起初我并没有什么想法, 只是骄傲和虚荣心驱使我去想这些。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪnkən,sɪdə'reɪʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv] [ɪn'tri:g] , [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n]  
**I was carried away by inconsideration , and the love of intrigue , without even**  
我 曾是 携带 离开 经过 考虑不周 , 和 这 爱 的 阴谋 , 没有 甚至  
['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .  
**thinking about the consequences .**  
思维 关于 这 结果 :  
我当时被轻率和对阴谋诡计的喜爱冲昏了头脑, 根本没有考虑后果。

[ðə; ði] ['leɪdi] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [hæd; həd] [ə'bʌndəns] [lʌv; əv] [faɪn] ['kwɑ:lətɪz] .  
**The lady , I observed , had abundance of fine qualities .**  
这 女士 , 我 观察到 , 有 丰富 的 美好的 品质 :  
我观察到, 这位女士拥有许多优秀的品质。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**I thought I could converse with her , on a very agreeable foot , and her**  
我 想法 我 可以 交谈 和 她 , 在 一个 非常 同意 脚 , 和 她  
['ɑ:nər] [aɪ] [nu:] ,  
**honour I knew ,**  
荣誉 我 知道 ,  
我认为我可以和她愉快地交谈, 而且我知道她为人正直。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [wʊd] [prɪ'fɜ:rv] [em 'i:][maɪn] , [ɪf] ['evər][aɪ][ʃʊd; jəd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪn][d'eɪndʒər] ;  
**at any time , would preserve me mine , if ever I should find it in danger ;**  
在 任何 时间 , 会 保存 我 矿 , 如果 曾经 我 应该 寻找 它 在 危险 ;  
任何时候, 如果我发现自己的财产处于危险之中, 它都会保护我。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [səʊl] , [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [maɪ][pæmələ] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd]  
**and , in my soul , I preferred my Pamela to all the ladies on earth , and**  
和 , 在 我的 灵魂 , 我 首选 我的 帕梅拉 到 全部 这 女士们 在 地球 , 和  
['kwestʃənd] [nɑ:t] ,  
**questioned not ,**  
被质问 不是 ,  
在我的内心深处, 我更喜欢我的帕梅拉, 胜过世上所有的女士, 对此我从未质疑过。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][vɜ:rtʃu:] , [wʊd] [bɪ; bi] [ə'hʌðər] ['bæriər] [tu:; tə][maɪ] [fɪ'deləti] .  
**but that , and your virtue , would be another barrier to my fidelity .**  
但 那 , 和 你的 美德 , 会 是 其他 障碍 到 我的 忠诚 :  
但是, 这一点, 以及你的品德, 都会成为我忠贞的另一个障碍。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ˈðerfɔ:r] , [praɪd] , [ˈvænəti] , [ˈθɔ:tləsənəs] , [wɜ:r; wər][maɪ] [ˌmisˈgaɪd] , [æz; əz]  
" **In a word , therefore , pride , vanity , thoughtlessness , were my misguiders , as**  
" 在 一个 单词 , 所以 , 自豪 , 虚荣 , 考虑不周 , 是 我的 误导者 , 作为  
[aɪ][sed] .  
**I said .**  
我 说 .

“总之，正如我所说，骄傲、虚荣、轻率是我的绊脚石。”

[ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][jɜ:; jər][ˈvɜ:rtʃu:][ænd; ənd][ˈmerɪt] , [maɪ] [dɪr] ,  
**The Countess's honour and character , and your virtue and merit , my dear ,**  
这 伯爵夫人的 荣誉 和 特点 , 和 你的 美德 和 优点 , 我的 亲爱的 ,  
[ænd; ənd][maɪ][ɑ:bləˈgeɪʃənz][tu:; tə][ju:; jɜ] ,  
**and my obligations to you ,**  
和 我的 义务 到 你 ,  
伯爵夫人的荣誉和品格，亲爱的，你的美德和功绩，以及我对你的义务，

[wɜ:r; wər][maɪ] [dɪˈfensɪz] : [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][wʌn] [ʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] .  
**were my defences : but I find one should avoid the first appearances of evil .**  
是 我的 防御 : 但 我 寻找 一 应该 避免 这 第一的 外貌 的 邪恶的 .  
我曾以此作为辩解：但我发现，人们应该避免邪恶的最初迹象。

[wʌn] [noʊz] [nɑ:t] [wʌnz] [oʊn] [streŋθ] . -  
**One knows not one's own strength .** '  
一 知道 不是 一个人的自己的 力量 . -

人往往不了解自己的力量。

[tɪz] [prɪˈzʌmptʃuəs] [tu:; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [wer] [wɪt][ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɑ:n]  
**Tis presumptuous to depend upon it , where wit and beauty are in the way on**  
的 放肆 到 依赖 之上 它 , 在哪里 有 和 美丽 是 在 这 方式 在  
[wʌn] [saɪd] ,  
**one side ,**  
一 边 ,

依赖它是狂妄的，因为智慧和美貌在一端阻碍着我们。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [strɔ:n] [ˈpæʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] . "  
**and youth and strong passions on the other .** "  
和 青年 和 强的 激情 在 这 其他 . "

一方面是青春活力和强烈的激情。

" [ju:; jɜ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , [seɪ] [raɪt] .  
" **You certainly , Sir , say right .**  
" 你 当然 , 先生 , 说 正确的 .

“您说的当然对，先生。”

[bʌt; bət][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [sed] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ju:; jɜ][wɜ:r; wər]  
**But be pleased to tell me what her ladyship said when she knew you were**  
但 是 高兴 到 告诉 我 什么 她 夫人 说 什么时候 她 知道 你 是  
[ˈmæɪrɪd] .  
**married .**  
已婚 .

但请你告诉我，当夫人得知你已婚时说了些什么。

" — " [ðə; ði]  
" — " **The**  
" — " 这

“-“这

[ˈkaʊntɪsɪz] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][let][em ˈi:] [ˈɪntu:] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈleɪdi:z]  
**Countess's woman was in my interest , and let me into some of her lady's**  
伯爵夫人的 女士 曾是 在 我的 兴趣 , 和 让 我 进入 一些 的 她 女士的  
[ˈsi:kri:ts] ,  
**secrets** ,  
秘密 ,

伯爵夫人的情妇与我关系密切，她向我透露了她夫人的一些秘密。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃer] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:nfɪdəns] ; [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈkweɪntɪd] [em ˈi:] ,  
**having a great share in her confidence ; and particularly acquainted me** ,  
拥有 一个 伟大的 分享 在 她 信心 ; 和 特别 熟人 我 ,  
深得她信任；并且特别让我认识了她，

[haʊ] [loʊθ][hɜ:r; həɹ][ˈleɪdi][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪˈli:v] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] .  
**how loth her lady was to believe I was married** .  
如何 洛斯 她 女士 曾是 到 相信 我 曾是 已婚 .  
她夫人多么不愿相信我已经结婚了。

[aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; həɹ] [θri:] [ˈvɪzɪts][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [si:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði]  
**I had paid her three visits in town , and one to her seat upon the**  
我 有 有薪酬的 她 三 访问 在 镇 , 和 一 到 她 座位 之上 这  
[ˈfɔ:rɪst] ,  
**Forest** ,  
森林 ,

我曾三次到城里拜访她，还去过她在森林里的住所一次。

[brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .  
**before she heard that I was** .  
前 她 听到 那 我 曾是 .

在她听说我是之前。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [hɜ:r; həɹ] - [tu:; tə][æsk]  
**But when she was assured of it , and directed her Nelthorpe to ask**  
但 什么时候 她 曾是 保证 的 它 , 和 指导 她 - 到 问  
[em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,  
**me about it** ,  
我 关于 它 ,

但当她确信此事后，便指示她的内尔索普向我询问。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈredɪli] [oʊnd] [aɪ ˈti:] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈsenst] , [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
**and I readily owned it , she was greatly incensed , though nothing but**  
和 我 容易 拥有 它 , 她 曾是 非常 愤怒 , 尽管 没有什么 但  
[ˈdʒen(ə)rəl] [sɪˈvɪlɪti:z] ,  
**general civilities** ,  
一般的 礼貌 ,

我坦然承认了这件事，她非常生气，但除此之外，我们之间只保持了基本的礼貌。

[ænd; ənd] [ˈɪntəməsi:z] [nɑ:t] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈfrendʃɪp] , [hæd; həd] [pæst] [brɪˈtwi:n]  
**and intimacies not inconsistent with honourable friendship , had passed between**  
和 亲密关系 不是 不一致 和 光荣的 友谊 , 有 通过了 之间  
[ju: ˈes] .  
**us** :  
我们 :

我们之间曾有过不违背正统友谊的亲密关系。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] [fəˈbæd] [maɪ] [ˈevər] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈɡen] ,  
**The consequence was , she forbid my ever seeing her again** ,  
这 结果 曾是 , 她 禁止 我的 曾经 看到 她 再次 ,  
结果是，她禁止我再见她。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [fɔ:r; fər] ['tʌn,brɪdʒ] , [wer] [ʃi; ʃi]  
**and set out with her sister and the Viscount for Tunbridge , where she**  
和 放 出去 和 她 姐姐 和 这 子爵 为了 坦布里奇 , 在哪里 她  
[steɪd] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] .  
**staid about three weeks .**  
稳重 关于 三 周 .

然后她和姐姐以及子爵一起前往坦布里奇，在那里待了大约三个星期。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] ,  
" **I thought I had already gone too far ,**  
" 我 想法 我 有 已经 已消失 也 远的 ,  
“我当时觉得我已经做得太过分了，

[ænd; ənd] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:n] [tu;; tə] [brɪ'li:v] [em 'i:][sɪŋg(ə)] ;  
**and blamed myself for permitting her so long to believe me single ;**  
和 被指责 我 为了 允许 她 所以 长的 到 相信 我 单身的 ;  
我责怪自己让她这么久都以为我是单身；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [dra:pt] , [ɪn][ɔ:l] [pra:bə'bɪləti] , [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][bɔ:l] ,  
**and here the matter had dropped , in all probability , had not a ball ,**  
和 这里 这 事情 有 掉落 , 在 全部 可能性 , 有 不是 一个 球 ,  
事情到这里就结束了，很可能，根本就没下文了。

[ˈɡɪv(ə)n][baɪ][maɪ] [bɔ:rd] — — , [tu;; tə] [wɪtʃ] , [ʌn'noʊn] [tu;; tə] [i:tʃ] ['lðər] , [wi;; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] ,  
**given by my Lord — — , to which , unknown to each other , we were both ,**  
给定 经过 我的 主 — — , 到 哪个 , 未知 到 每个 其他 , 我们 是 两个都 ,  
由我的主赐予——，我们彼此都对此毫不知情，

[æz; əz][ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['vaɪkaʊntəs] , [ɪn'vaɪtɪd] , [brɔ:t] [ju: 'es] [ə'gen] [tə'geðər] .  
**as also the Viscountess , invited , brought us again together .**  
作为 还 这 子爵夫人 , 受邀 , 带来 我们 再次 一起 .  
受邀的子爵夫人也让我们再次相聚。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [su:n] [wɪð'dru:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] , [tu;; tə] [ə'hʌðər] [ə'pa:rtmənt] ;  
**The lady soon withdrew , with her sister , to another apartment ;**  
这 女士 很快 退出 , 和 她 姐姐 , 到 其他 公寓 ;  
不久，这位女士和她的妹妹搬到了另一间公寓；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pa:n][pɜ:rsən(ə)] [rɪ,kɪmɪ'neɪʃn] ( [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,  
**and being resolved upon personal recrimination ( which is what a lady ,**  
和 存在 已解决 之上 个人的 相互指责 ( 哪个 是 什么 一个 女士 ,  
并且决心进行个人指责（这正是一位女士所为，

[hu:] [ɪz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvəd] ['ɑ:bdʒekt] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [trʌst] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]  
**who is resolved to break with a favoured object , should never trust herself with**  
WHO 是 已解决 到 休息 和 一个 受青睐 目的 , 应该 绝不 相信 她自己 和  
,  
/  
,  
决心与心爱之物断绝关系的人，永远不应该信任自己。

) [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtɪt] [em 'i:][ɑ:n][maɪ] [kən'dʌkt] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [dʒɔɪnd]  
) **sent for me , and reproached me on my conduct , in which her sister joined**  
) 发送 为了 我 , 和 受责备 我 在 我的 执行 , 在 哪个 她 姐姐 加入  
.  
:  
.

她派人来找我，斥责我的行为，她的妹妹也加入了斥责的行列。

" [aɪ] [oʊnd] [ˈfræŋkli] , [ðæt] [ˈgeɪəti] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈzaɪn] , [meɪd] [em ˈi:] [gɪv] [kɔːz] , [æt; ət][ðə; ðɪ]  
" I owned frankly , that gaiety , rather than design , made me give cause , at the  
" 我 拥有 坦率地说 , 那 欢乐 , 相当 比 设计 , 制成 我 给 原因 , 在 这  
[ˌmæskəˈreɪd] ,  
masquerade ,  
化装舞会 ,

“坦白地说，在化装舞会上，让我做出出格举动的，是欢乐而非刻意安排。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈmæɪrɪd] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ,  
for her ladyship to think I was not married ; for that I had a wife ,  
为了 她 夫人 到 思考 我 曾是 不是 已婚 ; 为了 那 我 有 一个 妻子 ;  
让夫人误以为我没有结婚；因为她们认为我有妻子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeksələnsiːz] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] , [ænd; ænd][maɪ] [boʊst] :  
with a thousand excellencies , who was my pride , and my boast :  
和 一个 千 卓越 , WHO 曾是 我的 自豪 , 和 我的 夸 :  
他才华横溢，曾是我的骄傲和炫耀的对象：

[ðæt] [aɪ] [held] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ænd; ænd] [ˈleɪdɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][æən; ən]  
that I held it very possible for a gentleman and lady to carry on an  
那 我 握住 它 非常 可能的 为了 一个 绅士 和 女士 到 携带 在 一个  
[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ænd] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈfrendʃɪp] ,  
innocent and honourable friendship ,  
清白的 和 光荣的 友谊 ,  
我认为，一位绅士和一位女士完全有可能保持纯洁而高尚的友谊。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfæməli] [wei] ; [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [sɔː] [maɪ]  
in a family way ; and I was sure , when she and her sister saw my  
在 一个 家庭 方式 ; 和 我 曾是 当然 , 什么时候 她 和 她 姐姐 锯 我的  
[ˈspaʊs] ,  
spouse ,  
配偶 ,

她肯定怀孕了；而且我确信，当她和她的妹妹看到我的配偶时，

[ðeɪ] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ; [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]  
they would not be displeased with her acquaintance ; all that I had to  
他们 会 不是 是 不高兴 和 她 熟人 ; 全部 那 我 有 到  
[rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] ,  
reproach myself with ,  
责备 我 和 ,

他们不会对她结识她感到不满；我唯一需要责备自己的就是这一点。

[wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌmæskəˈreɪd] , [ˈgɪv(ə)n] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]  
was , that after having , at the masquerade , given reason to think I was  
曾是 , 那 后 拥有 , 在 这 化装舞会 , 给定 原因 到 思考 我 曾是  
[nɔːt] [ˈmæɪrɪd] ,  
not married ,  
不是 已婚 ,

也就是说，在化装舞会上，我让别人觉得我没有结婚。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bəʊθ] , [əˈfɪʃəslɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]  
I had been both , officiously , to say I was , although I never intended to  
我 有 到过 两个都 , 专横地 , 到 说 我 曾是 , 虽然 我 绝不 故意的 到  
[kənˈsiːl] [aɪ ˈtiː] .  
conceal it .  
隐藏 它 .

我曾装模作样地承认自己是两者兼具，尽管我从未打算隐瞒。



[ɪn] [ɔ:rt] , [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self][soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] ['leɪdɪz] , [ðæt][ə; eɪ]['fæməli] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz]  
**In short , I acquitted myself so well with both ladies , that a family intimacy was**  
在 短的 , 我 无罪释放 我 所以 出色地 和 两个都 女士们 , 那 一个 家庭 亲密关系 曾是  
[kən'sentɪd] [tu:; tə] .  
**consented to** :  
同意 到 :

总之, 我与两位女士相处得非常融洽, 因此她们同意了我与她们之间的亲密关系。

[aɪ] [rɪ'nu:ɪd] [maɪ]['vɪzɪts] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'kaʊntɪd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðəz] ['ɑ:nər] ,  
**I renewed my visits ; and we accounted to one another's honour ,**  
我 更新 我的 访问 ; 和 我们 已记录 到 一 另一个的 荣誉 ,  
[həv] [rɪ'vɪzɪts] [wɪ] [ə'kaʊntɪd] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðəz] [ɑ:nər] ,  
我 恢复了探访; 我们彼此都以对方的荣誉为重。

[baɪ] ['entərɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][plə'tɑ:nɪk] ['sɪstəm] ,  
**by entering upon a kind of Platonic system ,**  
经过 进入 之上 一个 种类 的 柏拉图式 系统 ,  
[bɑ:; bət] [maɪ] [dɪr] ['pæmələ] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [maɪ'self] [ɪk'stri:mli] ['bleɪməbl] ,  
**through entering upon a kind of Platonic system ,**  
通过进入一种柏拉图式的体系,

[ɪn] [wɪtʃ] [seks][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .  
**in which sex was to have no manner of concern .**  
在 哪个 性别 曾是 到 有 不 方式 的 忧虑 :  
[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['pæmələ] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [maɪ'self] [ɪk'stri:mli] ['bleɪməbl] ,  
" **But , my dear Pamela , I must own myself extremely blameable ,**  
" 但 , 我的 亲爱的 帕梅拉 , 我 必须 自己的 我 极其 应受谴责的 ,  
[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['pæmələ] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [maɪ'self] [ɪk'stri:mli] ['bleɪməbl] ,  
"但是, 我亲爱的帕梅拉, 我必须承认自己负有极大的责任",

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['pæmələ] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [maɪ'self] [ɪk'stri:mli] ['bleɪməbl] ,  
" **But , my dear Pamela , I must own myself extremely blameable ,**  
" 但 , 我的 亲爱的 帕梅拉 , 我 必须 自己的 我 极其 应受谴责的 ,  
[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['pæmələ] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [maɪ'self] [ɪk'stri:mli] ['bleɪməbl] ,  
"但是, 我亲爱的帕梅拉, 我必须承认自己负有极大的责任",  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**because I knew the world and human nature , I will say , better than the**  
因为 我 知道 这 世界 和 人类 自然 , 我 将要 说 , 更好的 比 这  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**lady ,**  
女士 ,  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
因为我比那位女士更了解世事和人性, 所以我说, 我比她更了解。

[hu:] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [fi:t] : [ænd; ənd] [hu:] ,  
**who never before had been trusted into it upon her own feet : and who ,**  
WHO 绝不 前 有 到过 可信 进入 它 之上 她 自己的 脚 : 和 WHO ,  
[hu:] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [fi:t] : [ænd; ənd] [hu:] ,  
她从未被委以重任, 完全依靠自己的力量; 而且,

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [wɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [əd'maɪəz] [ɪn][hɜ:r; hər] , [geɪv] [hɜ:r'self]  
**notwithstanding that wit and vivacity which every one admires in her , gave herself**  
虽然 那 有 和 活泼 哪个 每一个 一 钦佩 在 她 , 给予 她自己  
[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [wɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [əd'maɪəz] [ɪn][hɜ:r; hər] , [geɪv] [hɜ:r'self]  
**little time for consideration .**  
小的 时间 为了 考虑 :

尽管她才思敏捷、活泼开朗, 这一点人人都赞赏, 但她却很少给自己留出思考的时间。

[aɪ] [ɔ:t] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [ɪnkən'vi:niənsɪz] ,  
**I ought , therefore , to have more carefully guarded against inconveniencies ,**  
我 应该 , 所以 , 到 有 更多的 小心 守卫 反对 不便之处 ,  
[aɪ] [ɔ:t] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] [ə'genst] [ɪnkən'vi:niənsɪz] ,  
因此, 我本应更加谨慎地防范各种不便之处。

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɪntəməsi:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ,  
**which I knew were so likely to arise from such intimacies ; and the rather ,**  
哪个 我 知道 是 所以 可能 到 出现 从 这样的 亲密关系 ; 和 这 相当 ,  
[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɪntəməsi:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ,  
**as I hinted** ,  
作为 我 暗示 ,  
[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [wɜ:r; wər][soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɪntəməsi:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ,  
我知道这些很可能源于这种亲密关系; 而且, 正如我暗示的那样,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][noʊ]    [æprɪ'henʃn]    [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv]['eni] : [soʊ][ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,  
because the lady had no apprehension at all of any : so that , my dear ,  
因为 这 女士 有 不 忧虑 在 全部 的 任何 : 所以 那 , 我的 亲爱的 ,  
因为这位女士丝毫没有担心任何事情：所以，亲爱的，

[ɪf][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][frʌm; frəm]['hjuːmən] ['freɪlti] , [frʌm; frəm] [juːθ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɑːrmz]  
if I have no excuse from human frailty , from youth , and the charms  
如果 我 有 不 原谅 从 人类 虚弱 , 从 青年 , 和 这 魅力  
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,  
of the object ,  
的 这 目的 ,  
如果我无法以人性的弱点、青春的冲动以及物体的诱惑为借口，

[aɪ][eɪ'em] [ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['eni] . "  
I am entirely destitute of any ."  
我 是 完全 贫困 的 任何 : "  
我一无所有。

" [aɪ] [siː] , ['mɪstər] . [biː] . , " [sed] [aɪ] ,  
" I see , Mr : B : , " said I ,  
" 我 看 , 先生 : B : , " 说 我 ,  
“我明白了，B先生，”我说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] .  
" there is a great deal to be said for the lady .  
" 那里 是 一个 伟大的 交易 到 是 说 为了 这 女士 :  
“这位女士有很多值得称道的地方。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .  
I wish I could say there was for the gentleman .  
我 希望 我 可以 说 那里 曾是 为了 这 绅士 :  
我真希望我能说这位先生也有这样的机会。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] [seɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪnkən'sɪdərəɪʃən] ; [ænd; ænd]  
But such a fine lady had been safe , with all her inconsideration ; and  
但 这样的 一个 美好的 女士 有 到过 安全的 , 和 全部 她 考虑不周 ; 和  
[soʊ] ( [fər'ɡɪv] [em'ɪː] .  
so ( forgive me .  
所以 ( 原谅 我 :  
但这样一位优秀的女士，尽管如此轻率，却依然安全；所以（请原谅我。

[sɜːr] , ) [wʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; ɪz] [ɪn'triːɡɪŋ] ['spɪrɪt] ,  
Sir , ) would the gentleman , with all his intriguing spirit ,  
先生 , ) 会 这 绅士 , 和 全部 他的 引人入胜 精神 ,  
先生，这位先生会以他那充满奇思妙想的精神，

[hæd; həd][aɪ'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [vaɪl] [mæskə'reɪdz] .  
had it not been for these vile masquerades .  
有 它 不是 到过 为了 这些 卑鄙的 化装舞会 :  
若非这些卑鄙的伪装。

['nevər] , [dɪr] [sɜːr] , [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'hʌðər] .  
Never , dear Sir , think of going to another .  
绝不 , 亲爱的 先生 , 思考 的 去 到 其他 :  
先生，千万不要考虑去别的地方。

" — " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊz] [ɑːr; ər] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [æt; ət] [ðɪːz] [daɪ'vɜːʃnz] ,  
" — " Why , my dear , those are least of all to be trusted at these diversions ,  
" — " 为什么 , 我的 亲爱的 , 那些 是 至少 的 全部 到 是 可信 在 这些 转移 ,  
“——“亲爱的，在这些娱乐活动中，这些人最不可信。”

[hu:] [ɑ:r; əɾ][moʊst][dɪ'zɑɪərəs][tu; tə][goʊ][tu; tə][ðem; ðəm] . — [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['fɒli] [kən'vɪnst]  
**who are most desirous to go to them . — Of this I am now fully convinced**  
WHO 是 最多 渴望 到 去 到 他们 . — 的 这 我 是 现在 完全 确信  
.  
:  
.

最渴望去那里的人——对此我现在完全确信。

" — " [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ pə'tɪku:ləz ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] : [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒenərəs]  
" — " **Well , Sir , I long to hear more particulars of this story : for this generous**  
" — " 出色地 , 先生 , 我 长的 到 听到 更多的 细节 的 这 故事 : 为了 这 慷慨的  
[ˈoʊpənənəs] ,  
**openness** ,  
开放性 ,

“——”先生，我很想听听这个故事的更多细节：感谢您如此坦诚，

[naʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz]['oʊvər] , [ˈkænd:t] [bʌt; bət][bi; bi] ['greɪt(ə)l] [tu; tə][em 'i:] ,  
**now the affair is over , cannot but be grateful to me ,**  
现在 这 事务 是 超过 , 不能 但 是 感激的 到 我 ,

现在事情结束了，她应该感谢我才对。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [fʊʊ] [em 'i:][ju; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [tendz] [tu; tə] [kən'vɪns] [em 'i:] ,  
**as it shews me you have no reserve , and tends to convince me ,**  
作为 它 展示 我 你 有 不 预订 , 和 倾向于 到 说服 我 ,

这表明你毫无保留，也更容易说服我。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi][wʌz; wəz] [les] [ 'bleɪməbl ] [ðæn; ðən][aɪ] [æprɪ'hend] : [fɔ:r; fər][aɪ] [ʌv] ,  
**that the lady was less blameable than I apprehended : for I love ,**  
那 这 女士 曾是 较少的 应受谴责的 比 我 被捕 : 为了 我 爱 ,

这位女士的罪责远比我预想的要轻：因为我爱她，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ][seks] , [tu; tə][faɪnd] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd]['kwɑ:ləti] ['ɪnəs(ə)nt] ,  
**for the honour of my sex , to find ladies of birth and quality innocent ,**  
为了 这 荣誉 的 我的 性别 , 到 寻找 女士们 的 出生 和 质量 清白的 ,

为了我女性的荣誉，寻找出身高贵、品行端正的纯洁女子，

[hu:] [hæv; həv][soʊ] ['meni] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ðər; ðər] ['du:tɪz] , [ə'bʌv]  
**who have so many opportunities of knowing and practising their duties , above**  
WHO 有 所以 许多 机会 的 会心 和 练习 他们的 职责 , 多于  
[wʌt] [mi:n] ['pɜ:sənz] [kæn; kən][hæv; həv] . "  
**what meaner persons can have . "**  
什么 更卑鄙 人 能 有 . "

他们拥有比普通人多得多的机会去了解 and 履行自己的职责。

" [wel] [əb'zɜ:rvd] , [maɪ] [dɪr] : [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [di:p] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . "  
" **Well observed , my dear : this is like your generous and deep way of thinking . "**  
" 出色地 观察到 , 我的 亲爱的 : 这 是 喜欢 你的 慷慨的 和 深的 方式 的 思维 . "

“观察得很仔细，亲爱的：这很像你慷慨而深刻的思考方式。”

" [bʌt; bət] , [dɪr] [sɜ:r] , [proʊ'si:d] — [jʊr; jər] [ˌrekənˌsɪli'eɪ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ; [ə; eɪ]  
" **But , dear Sir , proceed — Your reconciliation is now effected ; a**  
" 但 , 亲爱的 先生 , 继续 — 你的 和解 是 现在 受影响 ; 一个  
[ˈfrendʃɪp] [ˌkwɑ:drɪ'pɑ:r'taɪt][ɪz] [kə'menst] .  
**friendship quadripartite is commenced .**  
友谊 四方 是 开始 .

“但是，亲爱的先生，请继续——你们的和解已经完成；一段四方友谊已经开始。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪkəʊntəs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] [sɪ'ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekɪŋ] [ʌv; əv]  
**And the Viscountess and I are to find cement for the erecting of**  
和 这 子爵夫人 和 我 是 到 寻找 水泥 为了 这 竖立 的  
[æn; ən] ['edɪfɪs] ,  
**an edifice** ,  
一个 大厦 ,  
子爵夫人和我还要去找水泥来建造一座建筑物。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə][plə'tɑ:nɪk] [ʌv] .  
**that is to be devoted to Platonic love** .  
那 是 到 是 奉献 到 柏拉图式 爱 .  
那就是要献身于柏拉图式的爱情。

[wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [keɪm] [nekst] ?  
**What , may I ask , came next ?**  
什么 , 可能 我 问 , 来了 下一个 ?  
请问接下来发生了什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'zain] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "  
**And what did you design should come of it ?** "  
和 什么 做过 你 设计 应该 来 的 它 ? "  
那你设想的结果会是什么？

" [ðə; ði][ˈɑːksfərd] ['dʒɜːrni] , [maɪ] [dɪr] , ['faːləʊd] [nekst] ;  
" **The Oxford journey , my dear , followed next ;**  
" 这 牛津 旅行 , 我的 亲爱的 , 随后 下一个 ;  
“亲爱的，接下来便是牛津之旅；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ɪn][aɪ 'tiː] ,  
**and it was my fault you were not a party in it** ,  
和 它 曾是 我的 过错 你 是 不是 一个 派对 在 它 ,  
你没能参与其中都是我的错。

[bəʊθ] ['leɪdɪz] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] :  
**both ladies being very desirous of your company** :  
两个都 女士们 存在 非常 渴望 的 你的 公司 :  
两位女士都非常渴望你的陪伴：

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn] ,  
**but it was the time you were not going abroad , after your lying - in** ,  
但 它 曾是 这 时间 你 是 不是 去 国外 , 后 你的 说谎 - 在 ,  
但那段时间你没出国，而是在睡了个懒觉之后。

[soʊ][aɪ][ɪk'skjuːzd][juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .  
**so I excused you to them** .  
所以 我 已原谅 你 到 他们 .  
所以我替你向他们道别了。

[jet] [ðeɪ] [bəʊθ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] : [ɪ'speʃəli] [æz; əz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪ'liːv] ,  
**Yet they both longed to see you : especially as by this time , you may believe** ,  
然而 他们 两个都 渴望 到 看 你 : 尤其 作为 经过 这 时间 , 你 可能 相信 ,  
然而，他们都渴望见到你：尤其是在这个时候，你或许会这么认为。

[ðeɪ] [nuː] [ɔːl][jʊr; jər] ['stoːri] : [ænd; ənd] [brɪ'saɪdɪz] , [wen'evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ][dɪd]  
**they knew all your story : and besides , whenever you were mentioned , I did**  
他们 知道 全部 你的 故事 : 和 除了 , 每当 你 是 提及 , 我 做过  
[ˈdʒʌstɪs] ,  
**justice** ,  
正义 ,  
他们了解你的一切；而且，每当有人提起你，我都尽心尽力，公正无私。

[æz; əz] [wel] [tu:; tə][jɔr; jər][maɪnd] , [æz; əz][tu:; tə][jɔr; jər][ˈpɜ:rs(ə)n] . "

**as well to your mind , as to your person .**  
作为 出色地 到 你的 头脑 , 作为 到 你的 人 . "

不仅对你的思想, 也对你的身体。”

" [wel] , [sɜ:r] , [tu:; tə][bi; bi] [jɔr] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] ;

**Well , Sir , to be sure this was very kind ;**

" 出色地 , 先生 , 到 是 当然 这 曾是 非常 种类 ;

“先生, 这当然是您的善意之举;

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][wʌz; wəz][aɪ] [dɪˈspəʊzd] ( [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

**and little was I disposed ( knowing what I did ,**  
和 小的 曾是 我 处置 ( 会心 什么 我 做过 ,

我当时几乎毫无戒心 (明知自己做了什么),

) [tu:; tə] [pæs] [soʊ] [ˈfeɪvərəbl] [ə; eɪ] [kənˈstrʌk](ə)n] [ɪn][jɔr; jər][dʒenəˈrɑ:səti][tu:; tə][em ˈi:] . "

**) to pass so favourable a construction in your generosity to me .**  
) 到 经过 所以 有利 一个 建造 在 你的 慷慨 到 我 . "

感谢您慷慨地为我提供如此有利的方案。

" [maɪ] [ˈkwestʃən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [æt; ət][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ,

**" My question to her ladyship at going away ,**

" 我的 问题 到 她 夫人 在 去 离开 ,

“我向夫人提出的问题是,

[ˈweðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][na:t][ðə; ði] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ][bəʊθ]

**whether you were not the charmingest girl in the world , which seeing you both**  
无论 你 是 不是 这 最迷人的 女孩 在 这 世界 , 哪个 看到 你 两个都

[təˈgeðər] ,  
**together ,**  
一起 ,

即便你不是世界上最迷人的女孩, 但看到你们俩在一起,

[rɪtʃ] [æz; əz][fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [drest] , [ænd; ənd] [pleɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] ,

**rich as she was drest , and plain as you ,**  
富有的 作为 她 曾是 睡衣 , 和 清楚的 作为 你 ,

她衣着华丽, 却像你一样朴素。

[geɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈplezər] ( [ə; eɪ] [ˈplezər] [fɪ; fɪ] [sed] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn] ,

**gave me the double pleasure ( a pleasure she said afterwards I exulted in ,**  
给予 我 这 双倍的 乐趣 ( 一个 乐趣 她 说 然后 我 欣喜若狂 在 ,

给了我双重的快乐 (她事后说我为此感到无比欣喜),

) [ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [ˈfeɪvər] ; [maɪ] [ˈredɪnəs] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [wi; wi][bəʊθ] [sed]

**) of deciding in your favour ; my readiness to explain to you what we both said**  
) 的 决定 在 你的 偏爱 ; 我的 准备就绪 到 解释 到 你 什么 我们 两个都 说

,  
;  
,

) 做出对你有利的决定; 我随时准备向你解释我们双方说过的话,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][na:t] [ʌnˈdʒenərəs] [ˈænsər] ,

**and her not ungenerous answer ,**  
和 她 不是 吝啬 回答 ,

她那并非吝啬的回答是:

[aɪ] [θɔ:t] [ɪnˈtaɪtld] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [rɪˈtɜ:rn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ;

**I thought entitled me to a better return than a flood of tears ;**  
我 想法 标题 我 到 一个 更好的 返回 比 一个 洪水 的 眼泪 ;

我认为我应该得到比泪流满面更好的回报;

[wɪtʃ] [kən'fɜ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [jʊə; jər][pæst] [ʌn'i:zɪnɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɪlɪŋ]  
**which confirmed me that your past uneasiness was a jealousy I was not willing**  
哪个 确认的 我 那 你的 过去的 不安 曾是 一个 妒忌 我 曾是 不是 愿意的  
[tu:; tə] [ə'laʊ] [ɪn][ju:; jʊ] :  
**to allow in you :**  
到 允许 在 你 :

这让我更加确信，你过去的 不安其实是嫉妒，而我绝不允许这种嫉妒存在于你心中：

[ðʊʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ɪn'dʌldʒənt][tu:; tə][aɪ 'ti:][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðə; ði] [graʊndz]  
**though I should have been more indulgent to it had I known the grounds**  
尽管 我 应该 有 到过 更多的 放纵的 到 它 有 我 已知 这 理由  
[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] :  
**you thought you had for it :**  
你 想法 你 有 为了 它 :

如果我知道你自认为的理由，我或许会更加宽容一些：

[ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [left] [ju:; jʊ][soʊ] [ə'brʌptli] [æz; əz][aɪ][dɪd] .  
**and for this reason I left you so abruptly as I did .**  
和 为了 这 原因 我 左边 你 所以 突然 作为 我 做过 :

正因如此，我才如此突然地离开了你。

" [hɪr] , ['mædəm] , ['mɪstər] . [bi:] . [brook] [ɔ:f] , [rɪ'fɜ:ɹɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]  
" **Here , Madam , Mr . B . broke off , referring to another time the conclusion of**  
" 这里 , 女士 , 先生 : B : 打破 离开 , 指 到 其他 时间 这 结论 的  
[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .  
**his narrative .**  
他的 叙述 :

“夫人，说到这里，”B先生突然停了下来，指的是他叙述的结尾。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [kloʊz] [ðɪs] ['letər] ( [ðʊʊ] ['pɑ:səbli] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [send] [aɪ 'ti:] ,  
**I will here close this letter ( though possibly I may not send it ,**  
我 将要 这里 关闭 这 信 ( 尽管 可能 我 可能 不是 发送 它 ,

我将在此结束这封信（尽管我可能不会寄出它），

[tɪl] [aɪ] [send] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪn][maɪ][nekst] ,  
**till I send the conclusion of this story in my next ,**  
直到 我 发送 这 结论 的 这 故事 在 我的 下一个 ,

直到我在下一封邮件中发出这个故事的结局为止。

) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][jʊə; jər] [leɪdi:ʃɪps] [ə'blaɪdʒd] ['sɪstər][ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ,  
) **with the assurance that I am your ladyship's obliged sister and servant ,**  
) 和 这 保证 那 我 是 你的 夫人的 有义务 姐姐 和 仆人 ,  
我谨向您保证，我是夫人忠诚的妹妹和仆人。

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B :

PB

[ 'letər] [lksvi:i:i]  
**LETTER LXXVIII**  
信 第七十八章

第七十八封信

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,  
**My dear lady ,**  
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔ:ɹməɹ] ['sʌbdʒekt] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['plezər] ,  
**Now I will proceed with my former subject : and with the greater pleasure ,**  
现在 我 将要 继续 和 我的 以前的 主题 : 和 和 这 更大的 乐趣 ,

现在我将继续讨论我之前的主题：而且我更加高兴地表示，

[æz; əz] [wʌt] ['fɑ:louz] [meɪks] [sti:l] [mɔ:r] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kærəktər] , [ðæn; ðən] [wʌt]  
**as what follows makes still more in favour of the Countess's character , than what**  
作为 什么 跟随 制作 仍然 更多的 在 偏爱 的 这 伯爵夫人的 特点 , 比 什么  
[went] [brɪfɔ:r] ,  
**went before ,**  
去 前 ,

接下来发生的事情比之前发生的事情更有利于伯爵夫人的性格塑造。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðæt] [set][aɪ'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] [ðæn; ðən][aɪ'ti:][hæd; həd][wʌns] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em'i:] [ɪn]  
**although that set it in a better light than it had once appeared to me in**  
虽然 那 放 它 在 一个 更好的 光 比 它 有 一次 出现 到 我 在  
.  
.  
.  
虽然这让我对它的看法比之前好了很多。

[aɪ][brɪ'gæən][æz; əz] ['fɑ:louz] :  
**I began as follows :**  
我 开始 作为 跟随 :

我的开头是这样的:

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [pli:zd] , [sɜ:r] , [tu:; tə] ['feɪvər] [em'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən,tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]  
**" Will you be pleased , Sir , to favour me with the continuation of our**  
" 将要 你 是 高兴 , 先生 , 到 偏爱 我 和 这 续篇 的 我们的  
[læst][ʼsʌbdʒekt] ?  
**last subject ?**  
最后的 主题 ?

先生, 您是否愿意让我继续讨论我们上次讨论的话题?

" — " [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] .  
**" — " I will , my dear .**  
" — " 我 将要 , 我的 亲爱的 .

“——“我会的, 亲爱的。”

" — " [ju:; jʊ][left] [ɔ:f] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [ə'kwɪtɪŋ] [em'i:][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɪntu:] [ðæt] [flʌd] [ʌv; əv]  
**" — " You left off , Sir , with acquitting me for breaking out into that flood of**  
" — " 你 左边 离开 , 先生 , 和 无罪释放 我 为了 打破 出去 进入 那 洪水 的  
[terz] ,  
**tears ,**  
眼泪 ,

“——先生, 您刚才说到无罪释放我, 不该为我当时泪流满面的行为负责,

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [jɔr; jər] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər] .  
**which occasioned your abrupt departure .**  
哪个 引发 你的 突然 离开 .

这就是你突然离开的原因。

[bʌt; bət] , [dɪr] [sɜ:r] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [pli:zd] , [tu:; tə]['sætɪsfɑɪ][em'i:] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fektɪŋ]  
**But , dear Sir , will you be pleased , to satisfy me about that affecting**  
但 , 亲爱的 先生 , 将要 你 是 高兴 , 到 满足 我 关于 那 影响  
[ɪnfər'meɪ](ə)n] ,  
**information ,**  
信息 ,

但是, 先生, 您能否告知我有关那件令人担忧的事情?

[ʌv; əv][jɔr; jər] [ɪn'ten](ə)n] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi:z][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['tʌn,bɪrɪdʒ] [tə'geðər] ? "  
**of your intention and my lady's to live at Tunbridge together ? "**  
的 你的 意图 和 我的 女士的 到 居住 在 坦布里奇 一起 ? "  
你和我夫人打算一起住在坦布里奇吗?

" - [tɪz] [ˈæbsəlu:t] [ˈmæɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lshʊd] .  
" ' **Tis absolute malice and falsehood** .  
" - 的 绝对 恶意 和 谬误 .

这是彻头彻尾的恶意和谎言。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd][nɑ:t] [prəˈsi:did] [soʊ][fɑ:r] ; [ænd; ənd] , [ˈθɔ:tləs] [æz; əz][maɪ] [ˈsɪstəz]  
**Our intimacy had not proceeded so far ; and , thoughtless as my sister's**  
我们的 亲密关系 有 不是 继续 所以 远的 ; 和 , 轻率 作为 我的 姐妹  
[ˈletərz] [səˈpouz] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,  
**letters suppose the lady ,**  
信件 认为 这 女士 ,

我们之间的关系还没有发展到那种程度；而且，正如我妹妹的信中所暗示的那样，那位女士心思很轻率。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [spɜ:nd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpouz(ə)l] , [aɪ] [der] [seɪ] . "  
**she would have spurned at such a proposal , I dare say . "**  
她 会 有 被拒绝 在 这样的 一个 提议 , 我 敢 说 . "

我敢说，她一定会拒绝这样的提议。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðen] , [sɜ:r] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)l] ,  
" **Well , but then , Sir , as to the expression to her uncle ,**  
" 出色地 , 但 然后 , 先生 , 作为 到 这 表达 到 她 叔叔 ,

“但是，先生，至于她对叔叔的那番话，

[ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈsekənd] [waɪf] ? "  
**that she had rather have been a certain gentleman's second wife ? "**  
那 她 有 相当 有 到过 一个 肯定 绅士的 第二 妻子 ? "

难道她宁愿做某位绅士的第二任妻子？

" [aɪ] [brɪˈli:v] [ʃi:; ji] [maɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] :  
" **I believe she might , in a passion , say something like it to him :**  
" 我 相信 她 可能 , 在 一个 热情 , 说 某物 喜欢 它 到 他 :

“我相信，她或许会在盛怒之下对他说出类似的话：

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] ( [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [held] [æŋ; ən][ˈɑ:rgjʊmənt][ɪn]  
**he had been teasing her ( from the time that I held an argument in**  
他 有 到过 戏弄 她 ( 从 这 时间 那 我 握住 一个 争论 在  
[ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfu:lɪʃ] [ˈtɑ:pɪk] [pəˈlɪgəmi] ,  
**favour of that foolish topic polygamy ,**  
偏爱 的 那 愚蠢 话题 一夫多妻制 ,

从我为一夫多妻制这个愚蠢的话题据理力争的那一刻起，他就一直在戏弄她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈni:sɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**in his company and his niece's , and in that of her sister and the**  
在 他的 公司 和 他的 侄女的 , 和 在 那 的 她 姐姐 和 这  
[ˈvaɪkaʊnt] ,  
**Viscount ,**  
子爵 ,

在他自己的公司、他侄女的公司、以及她姐姐和子爵的公司里，

) [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:ʃənz] [əˈɡenst] [kənˈvɜ:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] ,  
) **with cautions against conversing with a man , who , having ,**  
) 和 警告 反对 对话 和 一个 男人 , WHO , 拥有 ,

) 并警告不要与一名男子交谈，该男子曾.....

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [brɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] , [ˈmæɪrɪd] [brɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] ,  
**as he was pleased to say behind my back , married beneath him ,**  
作为 他 曾是 高兴 到 说 在后面 我的 后退 , 已婚 下面 他 ,

他背后得意洋洋地宣称，我嫁给了比他地位低的人。

[ˈwa:ntrɪd] [tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv][bɜ:rθ] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rɪˈkʌvər] ,  
**wanted to engage the affections of a lady of birth , in order to recover ,**  
通缉 到 从事 这 情感 的 一个 女士 的 出生 , 在 命令 到 恢复 ,

他想博得一位出身高贵的女士的芳心，以此来恢复元气。



[baɪ] [ˈdʌblɪŋ] [ðæt] [fɔːlt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [bɔːst] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .  
**by doubling that fault upon her , his lost reputation .**  
经过 翻倍 那 过错 之上 她 , 他的 丢失的 名声 :

他将同样的过错加倍地归咎于她，从而损害了自己的名誉。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ,  
" **She despised his insinuation enough to answer him ,**  
" 她 被鄙视的 他的 暗示 足够的 到 回答 他 ,  
她厌恶他的影射，所以才回应了他。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [maɪ][ˈɑːrgjuːmənts][ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [pəˈlɪɡəmi] [wɜːr; wər] [kənˈvɪnsɪŋ] .  
**that she thought my arguments in behalf of polygamy were convincing .**  
那 她 想法 我的 论点 在 代表 的 一夫多妻制 是 令人信服的 :

她认为我支持一夫多妻制的论点很有说服力。

[ðɪs] [set] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈreɪvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm] [kɔːrs] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,  
**This set him a raving , and he threw some coarse reflections upon her ,**  
这 放 他 一个 狂言 , 和 他 扔 一些 粗 反思 之上 她 ,  
这让他勃然大怒，并对她破口大骂。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [ges] [æt; ət][ðem; ðəm] ,  
**which could not be repeated , if one may guess at them ,**  
哪个 可以 不是 是 重复 , 如果 一 可能 猜测 在 他们 ,

如果可以猜测的话，这些事情是无法重现的。

[baɪ][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][veks][hɪm; ɪm] [mɔːr] ,  
**by her being unable to tell me them ; and then to vex him more ,**  
经过 她 存在 无法 到 告诉 我 他们 ; 和 然后 到 烦恼 他 更多的 ,  
因为她无法告诉我这些事；然后，为了更加激怒他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] :  
**and to revenge herself , she said something like what was reported :**  
和 到 复仇 她自己 , 她 说 某物 喜欢 什么 曾是 据报道 :

为了报复，她说了类似报道中所说的那些话：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhænd(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] ;  
**which was handle enough for her uncle ;**  
哪个 曾是 处理 足够的 为了 她 叔叔 ;

这对她叔叔来说已经足够了；

[huː] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ˈprɑːpəgeɪt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪˈskreʃn] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [hɪmˈself] ;  
**who took care to propagate it with an indiscretion peculiar to himself ;**  
WHO 采取 关心 到 传播 它 和 一个 轻率 奇特 到 他自己 ;

他以自己特有的轻率方式精心传播了它；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌmpənɪz] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]  
**for I heard it in three different companies , before I knew any thing of it**  
为了 我 听到 它 在 三 不同的 公司 , 前 我 知道 任何 事物 的 它  
[frʌm; frəm][hɜːrˈself] ;  
**from herself ;**  
从 她自己 ;

因为在我亲耳听到她提起这件事之前，我已经在三家不同的公司里听到过这件事了；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,  
**and when I did , it was so repeated , as you , my dear ,**  
和 什么时候 我 做过 , 它 曾是 所以 重复 , 作为 你 , 我的 亲爱的 ,

当我这样做的时候，它就一遍遍地重复，就像你一样，我亲爱的，

[wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈsenʃərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ][ˌprɑːvəˈkeɪ(ə)n] [kənˈsɪdərd] . "   
**would hardly have censured her for it , the provocation considered . "**  
会 几乎 有 受谴责 她 为了 它 , 这 挑衅 经过考虑的 : "

考虑到挑衅行为，我几乎不会因此责备她。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðen] , [dɪr] [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'mɪs] , [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,  
" Well , but then , dear Sir , there is nothing at all amiss , at this rate ,

" 出色地 , 但 然后 , 亲爱的 先生 , 那里 是 没有什么 在 全部 错误 , 在 这 速度 ,

" 不过, 先生, 照这样下去, 一切都没什么问题。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [bɪ'twi:n] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ju:; jʊ] ? "  
in the correspondence between my lady and you ? "

在 这 一致 之间 我的 女士 和 你 ? "

在我夫人和您之间的通信中?

" [nɔ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [kæn; kən][bi:; bi][ɪk'skju:zd][tu:; tə]  
" Not on her side , I dare say , if her ladyship can be excused to

" 不是 在 她 边 , 我 敢 说 , 如果 她 夫人 能 是 已原谅 到

[pʌŋk'tɪli,ʊʊ] ,  
punctilio ,

拘束 ,

" 我敢说, 如果夫人可以允许她一丝不苟地讲究卫生, 我就不会站在她这边。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mæɪrɪd] [mæn] , [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən]  
and for having a greater esteem for a married man , than he can

和 为了 拥有 一个 更大的 尊重 为了 一个 已婚 男人 , 比 他 能

[dɪ'zɜ:rv] ,  
deserve ,

应得 ,

而且, 她对一个已婚男人表现出的尊重远超他应得的。

[ɔ:r][ðæn; ðən] [meɪ] [bi:; bi] ['striktli] [dɪ'fendɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['pʊrəti][ænd; ənd] ['naɪsnəs]  
or than may be strictly defended to a person of your purity and niceness

或者 比 可能 是 严格 辩护 到 一个 人 的 你的 纯度 和 友善

· "  
· "  
· "

或者说, 对于像你这样纯洁善良的人来说, 这是绝对不容置疑的。

" [wel] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['noʊb(ə)][ɪn][ju:; jʊ] .  
" Well , Sir , this is very noble in you .

" 出色地 , 先生 , 这 是 非常 高贵 在 你 .

" 先生, 您这种精神非常高尚。”

[aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['dʒenərəs] [ɪn] [pɔɪnts] [wer] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][seks]  
I love to hear the gentlemen generous in points where the honour of our sex

我 爱 到 听到 这 先生们 慷慨的 在 积分 在哪里 这 荣誉 的 我们的 性别

[ɪz] [kən'sɜ:rnd] .  
is concerned .

是 担心的 .

我非常乐意听到男士们在关乎女性荣誉的问题上慷慨大方。

[bʌt; bət] [preɪ] .  
But pray .

但 祈祷 .

但要祈祷。

[sɜ:r] , [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] , [ɪn] [ðæt] ['mætər] ,  
Sir , what then was there on your side , in that matter ,

先生 , 什么 然后 曾是 那里 在 你的 边 , 在 那 事情 ,

先生, 那么, 在这件事上, 您那边有什么筹码呢?

[ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][soʊ]['peɪ(ə)nt]  
that made you give me so patient

那 制成 你 给 我 所以 病人

那让你给了我如此的耐心

[ænd; ɐnd][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ? "  
and so kind a hearing ? "  
和 所以 种类 一个 听力 ? "

如此和蔼可亲的听证会？

" [naʊ] , [maɪ] [daɪ] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [æt; ət][fɜːrst][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][em 'iː]  
" Now , my dear , you come to the point : at first it was nothing in me  
" 现在 , 我的 亲爱的 , 你 来 到 这 观点 : 在 第一的 它 曾是 没有什么 在 我  
[bʌt; bət][ˈvænəti] ,  
but vanity ,  
但 虚荣 ,

“现在，亲爱的，你终于说到点子上了：起初我满脑子都是虚荣心，

[praɪd] , [ænd; ɐnd] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] , [tuː; tə][traɪ][maɪ] [streŋθ] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]  
pride , and love of intrigue , to try my strength , where I had met with  
自豪 , 和 爱 的 阴谋 , 到 尝试 我的 力量 , 在哪里 我 有 遇见 和  
[sʌm; səm] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,  
some encouragement ,  
一些 鼓励 ,

骄傲自满，又好玩心切，我决定试一试自己的实力，在那里我得到了一些鼓励。

[æz; ɐz][aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæskə'reɪd] ; [wer] [ðə; ði][ˈleɪdi] [went] [ˈfɑːrðər] , [tuː] , [ðæn; ðən][fɜː; jɪ]  
as I thought , at the masquerade ; where the lady went farther , too , than she  
作为 我 想法 , 在 这 化装舞会 ; 在哪里 这 女士 去 更远 , 也 , 比 她  
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,  
would have done ,  
会 有 完毕 ,

正如我所想，在化装舞会上；那位女士也比她原本会做的走得更远了。

[hæd; həd][fɜː; jɪ][nɑːt] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][mæn] .  
had she not thought I was a single man .  
有 她 不是 想法 我 曾是 一个 单身的 男人 .

如果她没以为我是单身汉的话。

[fɔːr; fər] , [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ˈpæmələ] , [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] ,  
For , by what I have told you , Pamela , you will observe ,  
为了 , 经过 什么 我 有 讲述 你 , 帕梅拉 , 你 将要 观察 ,

帕梅拉，你应当谨记我所告诉你的，

[ðæt] [fɜː; jɪ] [traɪd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɜːr'self][ɑːn] [ðæt] [hed] , [æz; ɐz] [suːn] [æz; ɐz][fɜː; jɪ] [wel] [kʊd; kəd] .  
that she tried to satisfy herself on that head , as soon as she well could .  
那 她 尝试 到 满足 她自己 在 那 头 , 作为 很快 作为 她 出色地 可以 .

她一有机会就想方设法满足自己的欲望。

['mɪsɪz] . - [ə'kweɪntɪd] [em 'iː] [ˈæftərwərdz] , [wen] [ˈbetər] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,  
Mrs . Nelthorpe acquainted me afterwards , when better known to each other ,  
太太 . - 熟人 我 然后 , 什么时候 更好的 已知 到 每个 其他 ,

后来，当我们彼此更加熟悉之后，内尔索普夫人把我介绍给了她。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈleɪdi][wʌz; wəz][soʊ][ˈpɑːr(ə)][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] , ( [huː] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡʌvərn] [ðer; ðər]  
that her lady was so partial in my favour , ( who can always govern their  
那 她 女士 曾是 所以 部分的 在 我的 偏爱 , ( WHO 能 总是 治理 他们的  
[ˈfænsɪs] ,  
fancies ,  
幻想 ,

她的夫人如此偏爱我，（谁又能控制自己的幻想呢？）

[maɪ] [daɪ] ? ) [æz; ɐz][tuː; tə] [θɪŋk] , [soʊ] [ˈɜːrli] [æz; ɐz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmæskə'reɪd] ,  
my dear ? ) as to think , so early as at the masquerade ,  
我的 亲爱的 ? ) 作为 到 思考 , 所以 早期的 作为 在 这 化装舞会 ,

亲爱的？）竟然这么早就想到，在化装舞会上，

[ðæt] [ɪf] ['evri] [θɪŋ] ['ænsə] [ə'pɪrənsəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][mæn] , [ʃi:; ʃi] ,  
**that if every thing answered appearances , and that I were a single man , she ,**  
那 如果 每一个 事物 回答 外貌 , 和 那 我 是 一个 单身的 男人 , 她 ,  
如果一切都如表面所见, 而且我是一个单身汉, 她,

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ]['nɒʊb(ə)][ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] ['fɔ:rtʃən] ,  
**who has a noble and independent fortune ,**  
WHO 有 一个 高贵 和 独立的 财富 ,  
拥有显赫且独立的财富,

[maɪt] ['pɔ:səbli] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .  
**might possibly be induced to make me happy in her choice .**  
可能 可能 是 诱导 到 制作 我 快乐的 在 她 选择 .  
她或许会想方设法让我对她的选择感到高兴。

" [sə'pɒʊzɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][wɔz; wəz] [ʌn'mærid] , [ʃi:; ʃi] [left] [ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][hɜ:r; hər]  
" **Supposing , then , that I was unmarried , she left a signal for me in her**  
" 假如 , 然后 , 那 我 曾是 未婚 , 她 左边 一个 信号 为了 我 在 她  
['hæŋkərtʃɪf] .  
**handkerchief .**  
手帕 .  
“那么, 假设我未婚, 她在手帕里给我留下了一个信号。”

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] ; [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] , [æftər][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [fɜ:rst] ['ʃaɪnəs] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]  
**I visited her ; had the honour , after the customary first shyness , of being**  
我 到访 她 ; 有 这 荣誉 , 后 这 习惯 第一的 害羞 , 的 存在  
[wel] [rɪ'si:vɪd] ;  
**well received ;**  
出色地 已收到 ;  
我去拜访了她; 起初我像其他人一样有些羞涩, 但之后我很荣幸地受到了热情接待;

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [maɪ]['vɪzɪts] , [tɪl] , [pər'hæps] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][aɪ][hæd; həd][nɔ:t]  
**and continued my visits , till , perhaps , she would have been glad I had not**  
和 持续 我的 访问 , 直到 , 也许 , 她 会 有 到过 高兴的 我 有 不是  
[bɪn] ['mærid] ,  
**been married ,**  
到过 已婚 ,  
于是我继续去看望她, 或许, 直到有一天, 她会庆幸我还没结婚。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [aɪ][wɔz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ,  
**but on finding I was , she avoided me , as I have told you ,**  
但 在 寻找 我 曾是 , 她 避免 我 , 作为 我 有 讲述 你 ,  
但当她发现我是她时, 她就躲着我, 就像我之前跟你说过的那样。

[tɪl] [ðə; ði]['æksɪdɪnt][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [θu:] [ju: 'es] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] :  
**till the accident I mentioned threw us again upon each other :**  
直到 这 事故 我 提及 扔 我们 再次 之上 每个 其他 :  
直到我提到的那场意外让我们再次相遇:

[wɪtʃ] [rɪ'nu:d] [əʊər; ɑ:r] [ɪntɪməsi] [ə'pɑ:n][tɜ:rmz][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [tu:] [ɪnkən'sɪdrəbl] [ɑ:n][wʌn]  
**which renewed our intimacy upon terms you would think too inconsiderable on one**  
哪个 更新 我们的 亲密关系 之上 条款 你 会 思考 也 微不足道的 在 一  
[saɪd] ,  
**side ,**  
边 ,  
这让我们重拾亲密关系, 而你或许会觉得这种做法微不足道。

[ænd; ənd] [tu:] [dɪ'zainɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**and too designing on the other .**  
和 也 设计 在 这 其他 .  
另一方面, 我也在进行设计。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?  
" For myself , what can I say ?  
" 为了 我 , 什么 能 我 说 ?

至于我自己，我还能说什么呢？

[ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jə] [geɪv] [em 'i:] [greɪt] [dis'gʌsts] ( [wɪ'dəʊt] [kɔːz] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,  
only that you gave me great disgusts ( without cause , as I thought ,  
仅有的 那 你 给予 我 伟大的 令人厌恶 ( 没有 原因 , 作为 我 想法 ,  
只是你让我感到非常厌恶 (我认为是无缘无故的),

) [baɪ][jɔːr; jər] [ʌn'wɒntɪd] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][em 'i:] , ['evər][ɪn] [terz] [ænd; ənd] [griːf] ;  
) by your unwonted reception of me , ever in tears and grief ;  
) 经过 你的 不寻常的 接待 的 我 , 曾经 在 眼泪 和 悲伤 ;  
) 你以出乎意料的方式接待我，我总是泪流满面，悲痛欲绝；

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['evər] ['tɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['laɪvli] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðæt] [jɔːr; jər] ['tempər] [wʌz; wəz]  
the Countess ever cheerful and lively ; and fearing that your temper was  
这 伯爵夫人 曾经 快乐 和 热闹 ; 和 害怕 那 你的 脾气 曾是  
[ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒɪŋ] ,  
entirely changing ,  
完全 变化 ,  
伯爵夫人一向开朗活泼；她担心你的脾气完全变了，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][noʊ][bəəd][ɪk'skjuːs][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['iːzi] [ænd; ənd] ['tɪrf(ə)l]  
I believe I had no bad excuse to try to make myself easy and cheerful  
我 相信 我 有 不 坏的 原谅 到 尝试 到 制作 我 简单的 和 快乐  
[ə'brɔːd] ,  
abroad ,  
国外 ,

我认为我没有任何不正当的理由让自己在国外感到轻松愉快。

[sɪns] [maɪ] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][em 'i:] [ðæn; ðən] ['evər][aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]  
since my home became more irksome to me than ever I believed it could be  
自从 我的 家 成为 更多的 烦人的 到 我 比 曾经 我 相信 它 可以 是  
.  
:  
.

因为我的家变得比我想象中还要让我感到烦躁。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi]['næt(ə)rəli] [ʌv] [ðoʊz] [huː] [ʌv] [juː 'es] , [aɪ][hæd; həd]['vænəti] ,  
Then , as we naturally love those who love us , I had vanity ,  
然后 , 作为 我们 自然 爱 那些 WHO 爱 我们 , 我 有 虚荣 ,  
然后，因为我们天生爱那些爱我们的人，我产生了虚荣心，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ]['vænəti] ( [ɪn'diːd] [ɔːl] [veɪn] [men] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] ,  
and some reason for my vanity ( indeed all vain men believe they have ,  
和 一些 原因 为了 我的 虚荣 ( 的确 全部 徒劳 男人 相信 他们 有 ,  
以及我虚荣心的某种原因 (事实上，所有虚荣的人都认为自己有)，

) [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [fɔːr; fər][em 'i:] .  
) to think the Countess had more than an indifference for me .  
) 到 思考 这 伯爵夫人 有 更多的 比 一个 漠不关心 为了 我 .  
真没想到伯爵夫人对我的态度竟然不止是冷漠。

[fiː; ji][wʌz; wəz][soʊ][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['meθədz] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['leɪdi]  
She was so exasperated by the wrong methods taken with an independent lady  
她 曾是 所以 恼怒 经过 这 错误的 方法 已采取 和 一个 独立的 女士  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] ,  
of her generous spirit ,  
的 她 慷慨的 精神 ,  
她对对待一位像她这样独立自主、慷慨大方的女士所采取的错误方法感到非常恼火。

[tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ˈʌvər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] , [ðæt] , [ɪn] [rɪˈvendʒ] ,  
**to break off our acquaintance , that , in revenge ,**  
到 休息 离开 我们的 熟人 , 那 , 在 复仇 ,  
为了报复, 断绝我们的关系,

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈnaɪd] [em ˈiː] [les] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] .  
**she denied me less than ever opportunities of her company .**  
她 否认 我 较少的 比 曾经 机会 的 她 公司 .  
她给予我的机会比以往任何时候都少。

[ðə; ðɪ] [ˈplezər] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈsɪprək(ə)l] .  
**The pleasure we took in each other's conversation was reciprocal .**  
这 乐趣 我们 采取 在 每个 其他的 对话 曾是 互惠的 .  
我们彼此交谈都感到很愉快。

[ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [rɪˈpɔːrts] [hæd; həd] [juˈnaɪtɪd] [juː ˈes] [ɪn] [wʌn] [ˈkɑːmən] [kɔːz] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [sed] ,  
**The world's reports had united us in one common cause : and you , as I**  
这 世界的 报告 有 团结的 我们 在 一 常见的 原因 : 和 你 , 作为 我  
**said ,**  
说 ,  
世界各地的报道让我们团结在一个共同的目标之下: 而你, 正如我所说,

[hæd; həd] [meɪd] [hoʊm] [les] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] :  
**had made home less delightful to me than it used to be :**  
有 制成 家 较少的 愉快 到 我 比 它 用过的 到 是 :  
它让我对家的喜爱不如从前了:

[wʌt] [maɪt] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [æprɪˈhend] [frʌm; frəm] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kənˈkəːrɪŋ]  
**what might not then have been apprehended from so many circumstances concurring**  
什么 可能 不是 然后 有 到过 被捕 从 所以 许多 情况 同意  
[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfreɪlti] ?  
**with the lady's beauty and my frailty ?**  
和 这 女士的 美丽 和 我的 虚弱 ?  
当时, 在那么多与这位女士的美貌和我自身的脆弱相吻合的境况下, 还有什么事情是无法预料的呢?

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] .  
" **I waited on her to Tunbridge .**  
" 我 等待 在 她 到 坦布里奇 .  
“我等她到坦布里奇。”

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] .  
**She took a house there .**  
她 采取 一个 房子 那里 .  
她在那里租了一套房子。

[wer] [ˈpiːpəlz] [tʌŋz] [wɪl] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈlɪbərti] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ,  
**Where people's tongues will take so much liberty , without any foundation ,**  
在哪里 人们的 舌头 将要 拿 所以 很多 自由 , 没有 任何 基础 ,  
人们的言语如此自由, 毫无根据,

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈʌtmoʊst] [sɜːrkəmˈspekʃn] [ɪz] [juːst] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [nɑːt] [seɪ] ,  
**and where the utmost circumspection is used , what will they not say ,**  
和 在哪里 这 极致 谨慎 是 用过的 , 什么 将要 他们 不是 说 ,  
而凡事都讲究谨慎, 他们又有什么不说的呢?

[wer] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ɪz] [əbˈzɜːrvd] ?  
**where so little of the latter is observed ?**  
在哪里 所以 小的 的 这 后者 是 观察到 ?  
后者却很少被观察到?

[nɒʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [tɜ:rmz][wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [brɪtwi:n] [ju: 'es] :  
**No wonder , then , that terms were said to be agreed upon between us :**  
不 想知道 , 然后 , 那 条款 是 说 到 是 同意 之上 之间 我们 :  
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈʌŋkəlz] ['stɔ:ri] ,  
**from her uncle's story ,**  
从 她 叔叔的 故事 ,

难怪据说我们之间达成了协议：从她叔叔的故事来看，

[ʌv; əv] [pə'liɡəmi] [prə'pəʊzd] [baɪ][em 'i:] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ə'gri:d] [tu:; tə][baɪ][hɜ:r; hər] ,  
**of polygamy proposed by me , and seemingly agreed to by her ,**  
的 一夫多妻制 建议的 经过 我 , 和 似乎 同意 到 经过 她 ,  
我提出的多配偶制方案，她似乎也同意了。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər] ['tɒməsi:n] ['fʊlɜ:z] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [sər'maɪzd] .  
**no wonder that all your Thomasine Fuller's information was surmised .**  
不 想知道 那 全部 你的 托马辛 富勒 信息 曾是 推测 .  
难怪你从托马辛·富勒那里得到的所有信息都是推测出来的。

[ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] ['mætər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [jʊr; jər] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]  
**Thus stood the matter , when I was determined to give your cause for**  
因此 站立 这 事情 , 什么时候 我 曾是 决定 到 给 你的 原因 为了  
[ʌn'i:zinis] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,  
**uneasiness a hearing ,**  
不安 一个 听力 ,  
事情就是这样，当我决定听取你倾诉不安的理由时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['meʒərz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hɪrɪŋ] .  
**and to take my measures according to what should result from that hearing .**  
和 到 拿 我的 措施 根据 到 什么 应该 结果 从 那 听力 .  
"  
"  
"

并根据听证会的结果采取相应措施。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [æz; əz][aɪ]  
" **From this account , dear Sir , " said I , " it will not be so difficult , as I**  
" 从 这 帐户 , 亲爱的 先生 , " 说 我 , " 它 将要 不是 是 所以 难的 , 作为 我  
[fɪrɪd] ,  
**feared ,**  
害怕 ,  
“据此推断，先生，”我说，“事情不会像我担心的那样困难。”

[tu:; tə][end] [ðɪs] [ə'fer] [i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪdɪ:ʃɪps] [ˌsætɪs'fæk](ə)n] .  
**to end this affair even to her ladyship's satisfaction .**  
到 结尾 这 事务 甚至 到 她 夫人的 满意 .  
甚至让夫人也满意地结束了这件事。

" — " [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , [maɪ] [dɪr] .  
" — " **I hope not , my dear .**  
" — " 我 希望 不是 , 我的 亲爱的 .  
“——“我希望不是，亲爱的。”

" — " [bʌt; bət]  
" — " **But**  
" — " 但  
“——“但

[ɪf] , [naʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['kaʊntəs'kaʊntes] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi] [dɪ'zaɪərəs] [nɑ:t][tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;  
**if , now , Sir , the Countess should still be desirous not to break with you ;**  
如果 , 现在 , 先生 , 这 伯爵夫人 应该 仍然 是 渴望 不是 到 休息 和 你 ;  
先生，如果伯爵夫人现在仍然不想与您断绝关系；

[frʌm; frəm][soʊ] [ˈtʃɑːrmin] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [ˈhæpən] ! "   
 from so charming a lady , who knows what may happen ! "   
 从 所以 迷人 一个 女士 ; WHO 知道 什么 可能 发生 ! "   
 谁知道会发生什么呢, 她可是这么一位迷人的女士!

" [ˈveri] [truː] , [ˈpæmələ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] [stɪl] [ˈɪziə] ,   
 " Very true , Pamela ; but to make you still easier ,   
 " 非常 真的 , 帕梅拉 ; 但 到 制作 你 仍然 更轻松 ,   
 "确实如此, 帕梅拉; 但为了让你更容易些,

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jə] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [hæz; həz][ə; eɪ][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]   
 I will tell you that her ladyship has a first cousin married to a person   
 我 将要 告诉 你 那 她 夫人 有 一个 第一的 表哥 已婚 到 一个 人   
 [ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪtæliən] [kɔːrts] ,   
 going with a public character to several of the Italian courts ,   
 去 和 一个 民众 特点 到 一些 的 这 意大利语 法院 ,   
 我会告诉你, 这位夫人有一位表亲嫁给了一位在意大利多个宫廷担任要职的人。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [pəˈsweɪzən] , [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ʌv; əv]   
 and , had it not been for my persuasions , she would have accepted of   
 和 , 有 它 不是 到过 为了 我的 说服 , 她 会 有 公认 的   
 [ðer; ðər] [ˈɜːrniːst] [ˌɪnvɪˈteɪʃən] ,   
 their earnest invitations ,   
 他们的 认真 邀请函 ,   
 如果不是我苦苦劝说, 她早就接受他们的盛情邀请了。

[ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈɪtəli] , [wer] [ʃiː; ji][wʌns] [riˈzaɪdɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz]   
 and passed a year or two in Italy , where she once resided for three years   
 和 通过了 一个 年 或者 二 在 意大利 , 在哪里 她 一次 居住地 为了 三 年   
 [təˈgeðər] ,   
 together ,   
 一起 ,   
 之后她在意大利待了一两年, 她曾经在那里居住过三年。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ˈɪtæliən] .   
 which makes her so perfect a mistress of Italian .   
 哪个 制作 她 所以 完美的 一个 情妇 的 意大利语 .   
 这使她成为精通意大利语的完美人选。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [let][hɜːr; hər] [noʊ] , [əˈdɪʃənəli] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,   
 " Now I will let her know , additionally to what I have written to her ,   
 " 现在 我 将要 让 她 知道 , 此外 到 什么 我 有 书面 到 她 ,   
 "现在, 除了我写给她的话之外, 我还要告诉她:

[ðə; ði] [ʌnˈiːzɪnɪs] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jə] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpraːpər] ,   
 the uneasiness I have given you , and , so far as it is proper ,   
 这 不安 我 有 给定 你 , 和 , 所以 远的 作为 它 是 恰当的 ,   
 我带给你的不安, 以及, 就其适当性而言,

[wʌt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,   
 what is come to your ears , and your generous account of her ,   
 什么 是 来 到 你的 耳朵 , 和 你的 慷慨的 帐户 的 她 ,   
 你听到了什么? 你对她的描述多么慷慨?

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [praʊd] ;   
 and the charms of her person , of which she will not be a little proud ;   
 和 这 魅力 的 她 人 , 的 哪个 她 将要 不是 是 一个 小的 自豪的 ;   
 以及她迷人的容貌, 她对此也颇为自豪;



[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈriːəli] [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈsentɪmənts] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [wel] ( [ðʊʃ] )  
**for she has really noble and generous sentiments , and thinks well ( though**  
为了 她 有 真的 高贵 和 慷慨的 情感 , 和 思考 出色地 ( 尽管

[hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [ɪn] [ˈplezntri] ,  
**her sister , in pleasantry ,**  
她 姐姐 , 在 玩笑 ,  
因为她心地善良, 慷慨大方, 而且很有见地 (尽管她的妹妹出于礼貌,

[wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈenviəsli] , ) [ʌv; əv][juː; jʊ] ;  
**will have it a little enviously , ) of you ;**  
将要 有 它 一个 小的 羡慕地 , ) 的 你 ;  
会有点羡慕你;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]  
**and when I shall endeavour to persuade her to go , for the sake of**  
和 什么时候 我 将 努力 到 说服 她 到 去 , 为了 这 清酒 的  
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkærəktər] ,  
**her own character ,**  
她 自己的 特点 ,  
当我试图劝说她为了她自身的品格而离开时,

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [faːnd] ,  
**to a place and country of which she was always fond ,**  
到 一个 地方 和 国家 的 哪个 她 曾是 总是 喜爱 ,  
前往她一直钟爱的地方和国家,

[aɪ][eɪ ˈem][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ;  
**I am apt to think she will come into it ;**  
我 是 易于 到 思考 她 将要 来 进入 它 ;  
我倾向于认为她会参与其中;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] :  
**for she has a greater opinion of my judgment than it deserves :**  
为了 她 有 一个 更大的 观点 的 我的 判断 比 它 值得 :  
因为她对我的判断力评价过高了:

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] , [huː] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːzəli] [pərˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [ˈfəːloʊ] [hɜːr; hər]  
**and I know a young lord , who may be easily persuaded to follow her**  
和 我 知道 一个 年轻的 主 , WHO 可能 是 容易地 被说服 到 跟随 她  
[ˈðɪðər] ,  
**thither ,**  
那里 ,  
我认识一位年轻的领主, 很容易就能说服他跟她一起去那里。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [əbˈteɪn] [hɜːr; hər] [kənˈsent] : [ænd; ənd]  
**and bring her back his lady , if he can obtain her consent : and**  
和 带来 她 后退 他的 女士 , 如果 他 能 获得 她 同意 : 和  
[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ,  
**what say you ,**  
什么 说 你 ,  
如果他能得到她的同意, 就把她带回来, 做他的夫人。你们觉得呢?

[ˈpæmələ] , [tuː; tə] [ðɪs] ? "  
**Pamela , to this ? "**  
帕梅拉 , 到 这 ? "  
帕梅拉, 就这?  
" [oʊ] , [sɜːr] !  
" **O , Sir !**  
" 哦 , 先生 !  
"哦, 先生!

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][l'eɪdɪ] ['dɪrli] ,  
**I believe I shall begin to love the lady dearly** ,  
我 相信 我 将 开始 到 爱 这 女士 亲爱的 ,  
我相信我会开始深深地爱上这位女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][[ʃəd; ʒəd] .  
**and that is what I never thought I should** .  
和 那 是 什么 我 绝不 想法 我 应该 .  
而这正是我从未想过自己应该做的。

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] .  
**I hope this will be brought about** .  
我 希望 这 将要 是 带来 关于 .  
我希望这件事能够实现。

" [bʌt; bət][aɪ] [si:] , [ɡɪv] [em 'i:] [li:v] [tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , [haʊ] ['deɪndʒərəsli] [ju:; jʊ] [maɪt] [bəuθ][hæv; həv]  
" **But I see , give me leave to say , Sir , how dangerously you might both have**  
" 但 我 看 , 给 我 离开 到 说 , 先生 , 如何 危险地 你 可能 两个都 有  
[ɡɔ:n] [ɑ:n] ,  
**gone on** ,  
已消失 在 ,  
“但是，恕我直言，先生，你们俩如果继续下去，可能会有多么危险啊。”

[ʌndər] [ðə; ði][nəʊʃ(ə)n][lʌ; əv] [ðɪs] [plə'tɑ:nɪk] [lʌv] , [tɪl] [tu:] ['preʃəs] [səʊlz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st] :  
**under the notion of this Platonic love , till two precious souls had been lost** :  
在下面 这 概念 的 这 柏拉图式 爱 , 直到 二 宝贵的 灵魂 有 到过 丢失的 :  
在这种柏拉图式爱情的观念下，两个宝贵的灵魂陨落了：

[ænd; ənd] [ðɪs] [[ʃʊ] [wʌn] , [æz; əz] [wel] [ɪn] [sprɪtʃʊəlz] [æz; əz] ['tempərəl] ,  
**and this shews one , as well in spirituals as temporals** ,  
和 这 展示 一 , 作为 出色地 在 灵歌 作为 时间 ,  
这表明，无论是在精神层面还是世俗层面，

[frʌm; frəm] [wʌt] [slɑɪt] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['mɪstʃɪfs] ['sʌmtaɪmz] [sprɪŋ] ;  
**from what slight beginnings the greatest mischiefs sometimes spring** ;  
从 什么 轻微 开端 这 最 恶作剧 有时 春天 ;  
有时，最大的祸患竟源于微不足道的开端；

[ænd; ənd] [haʊ] ['i:zəli] [æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [meɪ] [bi:; bi] [stɑ:pt] , [ðæt] , [wen] [nɪ'ɡlektɪd] ,  
**and how easily at first a breach may be stopped , that , when neglected** ,  
和 如何 容易地 在 第一的 一个 违反 可能 是 停止 , 那 , 什么时候 被忽视的 ,  
而且，起初违规行为很容易被制止，但如果被忽视，

[ðə; ði] [weɪvz] [lʌ; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] ['waɪd(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [ber] [daʊn] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] . "  
**the waves of passion will widen till they bear down all before them** . "  
这 波浪 的 热情 将要 扩大 直到 他们 熊 向下 全部 前 他们 . "  
激情之浪将越滚越大，直至将一切吞噬。

" [jɔr; jər][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz][dʒʌst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [bi:] . , " [ænd; ənd] [ðoʊ] ,  
" **Your observation , my dear , is just ,** " **replied Mr . B . ,** " **and though** ,  
" 你的 观察 , 我的 亲爱的 , 是 只是 , " 回复 先生 . B . , " 和 尽管 ,  
“亲爱的，你的观察是正确的，”B先生回答说，“虽然，

[aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:nfɪdənt] [ðə; ði][l'eɪdɪ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] ['z:rnɪst] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][nəʊʃ(ə)n][lʌ; əv]  
**I am confident the lady was more in earnest than myself in the notion of**  
我 是 自信的 这 女士 曾是 更多的 在 认真 比 我 在 这 概念 的  
[plə'tɑ:nɪk] [lʌv] ,  
**Platonic love** ,  
柏拉图式 爱 ,  
我相信这位女士比我更认真地对待柏拉图式的爱情。

[ˈjet] [aɪ][eɪ 'em] [kənˈvɪnst] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [ðæt] [pləˈtɑ:nɪk] [lʌv] [ɪz][pləˈtɑ:nɪk] [ˈnɑ:nsens] :  
**yet I am convinced , and always was , that Platonic love is Platonic nonsense :**  
然而 我 是 确信 , 和 总是 曾是 , 那 柏拉图式 爱 是 柏拉图式 废话 :

但我始终坚信，柏拉图式的爱情是柏拉图式的无稽之谈：

- [tɪz][ðə; ði][flaɪ] [ˈbʌzɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bleɪz] , [tɪl] [ɪts] [wɪŋz] [ɑ:r; ər] [skɔ:rtʃt] ; [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [sti:l]  
**'tis the fly buzzing about the blaze , till its wings are scorched ; or , to speak still**  
- 的 这 飞 嗡嗡声 关于 这 火焰 , 直到 它是 翅膀 是 烧焦的 ; 或者 , 到 说话 仍然  
[strɔ:ŋgə] ,  
**stronger ,**  
更强 ,

就像苍蝇在火焰中嗡嗡盘旋，直到翅膀被烧焦；或者，更确切地说，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [beɪt] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌʌnɪksˈpɪriənst] , [ænd; ənd] [ˈθɔ:tləs] :  
**it is a bait of the devil to catch the unexperienced , and thoughtless :**  
它 是 一个 饵 的 这 魔鬼 到 抓住 这 雏 , 和 轻率 :

这是魔鬼用来诱捕缺乏经验和粗心大意之人的诱饵：

[nɔ:r] [ɔ:t] [sʌtʃ] [ˈnəʊfɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] ,  
**nor ought such notions to be pretended to ,**  
也不 应该 这样的 概念 到 是 假装 到 ,  
也不应该假装持有这种想法。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [ɑ:r; ər] [faɪv] [ɔ:r] [ten] [ˈjɪrɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [lʌv; əv][ðer; ðər][grænd] :  
**till the parties are five or ten years on the other side of their grand climateric :**  
直到 这 各方 是 五 或者 十 年 在 这 其他 边 的 他们的 盛大 气候 :

直到各方经历了五年或十年的重大气候危机之后：

[fɔ:r; fər][eɪdʒ] , [oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] , [mʌst; məst] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [ˈbæriərz] [tu:; tə][pləˈtɑ:nɪk]  
**for age , old age , and nothing else , must establish the barriers to Platonic**  
为了 年龄 , 老的 年龄 , 和 没有什么 别的 , 必须 建立 这 障碍 到 柏拉图式  
[lʌv] .  
**love :**  
爱 :

年龄，只有衰老，才是柏拉图式爱情的障碍。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [kəmˈpærətɪv] [kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] , [ðʊʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][wʌn] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ]  
**But this was my comparative consolation , though a very bad one , that had I**  
但 这 曾是 我的 比较 安慰 , 尽管 一个 非常 坏的 一 , 那 有 我  
[swə:vɪd] ,  
**swerved ,**  
急转弯 ,

但这是我唯一能稍感安慰的地方，尽管这种安慰非常糟糕：如果我当时转向了别处，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnstəns] , [wer] [ˈpɜ:sənz] [mɔ:r] [ˈskru:pjələs] [ðæn; ðən][aɪ]  
**I should not have given the only instance , where persons more scrupulous than I**  
我 应该 不是 有 给定 这 仅有的 实例 , 在哪里 人 更多的 一丝不苟的 比 我  
[prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,  
**pretended to be ,**  
假装 到 是 ,

我不应该举出那唯一一个例子，在那个例子中，有些人比我自认为的更加谨慎。

[hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [ˈfrendʃɪps] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈvju:z] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]  
**have begun friendships even with spiritual views , and ended them as**  
有 开始 友谊 甚至 和 精神 浏览 , 和 结束 他们 作为  
[ˈɡroʊsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,  
**grossly as I could have done ,**  
粗略地 作为 我 可以 有 完毕 ,

我曾与一些拥有相同精神信仰的人建立友谊，但最终却以极其粗暴的方式结束了这些友谊。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][freɪl][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈtemptər] .  
were the lady to have been as frail as her tempter .

是 这 女士 到 有 到过 作为 脆弱 作为 她 诱惑者 .

如果这位女士像诱惑她的人一样体弱多病的话。

" [hɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .  
" Here Mr . B . finished his narrative .  
" 这里 先生 . B . 完成的 他的 叙述 .

“B先生的叙述到此结束。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈtʌnˌbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈpepərz] .  
He is now set out for Tunbridge with all my papers .

他 是 现在 放 出去 为了 坦布里奇 和 全部 我的 文件 .

他现在带着我的所有文件前往坦布里奇。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][kaɪnd] [əˈʃʊərənsɪz] ,  
I have no doubt in his honour and kind assurances ,

我 有 不 怀疑 在 他的 荣誉 和 种类 保证 ,

我对他的人品和诚意保证毫不怀疑。

[ænd; ənd][hoʊp][maɪ][nekst] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈletər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ɪn]  
and hope my next will be a joyful letter ; and that I shall inform you in

和 希望 我的 下一个 将要 是 一个 快乐 信 ; 和 那 我 将 通知 你 在

[aɪ ˈtiː] ,

it ,  
它 ,

希望我的下一封信会是一封令人愉快的信；我将在信中告诉你：

[ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [wɪtʃ] [went] [soʊ] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][maɪ]  
that the affair which went so near my heart , is absolutely concluded to my

那 这 事务 哪个 去 所以 靠近 我的 心 , 是 绝对地 结束 到 我的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction ,  
满意 ,

那件让我牵挂不已的事，如今已经圆满结束了，我非常满意。

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [biː] . - [es][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntɪsɪz] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ][tuː; tə][ɔːl] [θriː] , [maɪ]  
to Mr . B . ' s and the Countess's ; for if it be so to all three , my

到 先生 . B . - s 和 这 伯爵夫人的 ; 为了 如果 它 是 所以 到 全部 三 , 我的

[ˈhæpɪnəs] ,

happiness ,  
幸福 ,

致B先生和伯爵夫人；因为如果这三位都如此，我的幸福，

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [wɪl] [biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈbeɪsɪs] .

I doubt not , will be founded on a permanent basis .  
我 怀疑 不是 , 将要 是 创立 在 一个 永恒的 基础 .

我怀疑它不会永久建立起来。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ][eɪ ˈem] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] [ˈleɪdi] , [jʊr; jər][moʊst] [əˈfekʃənət] , [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd] [ˈsɪstər]  
Meantime I am , my dear good lady , your most affectionate , and obliged sister

与此同时 我 是 , 我的 亲爱的 好的 女士 , 你的 最多 亲热 , 和 有义务 姐姐

[ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] ,

and servant ,  
和 仆人 ,

与此同时，我亲爱的夫人，是您最亲切、最忠诚的妹妹和仆人。

[piː] . [biː] .

P . B .  
P . B .

[ˈletər] [ɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]  
**LETTER** **LXXIX**  
信 七十九

第七十九封信

[ə; eɪ] [nu:] [mɪs'fɔ:rtʃən] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][gɑ:d] [ɔ:l'maɪtɪz] ['sendɪŋ] ;  
**A new misfortune , my dear lady ! — But this is of God Almighty's sending ;**  
一个 新的 不幸 , 我的 亲爱的 女士 ! — 但 这 是 的 上帝 全能者的 发送 ;  
又一场不幸降临, 我的女士! ——但这却是全能的上帝派来的;

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [ber] [aɪ 'ti:] ['peɪʃntli] .  
**so I must bear it patiently .**  
所以 我 必须 熊 它 耐心 .  
所以我必须耐心忍受。

[maɪ] [dɪr] ['berbi][ɪz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] !  
**My dear baby is taken with the small - pox !**  
我的 亲爱的 婴儿 是 已采取 和 这 小的 - 天花 !  
我亲爱的宝宝得了天花!

— [tu:; tə] [haʊ] ['meni] ['trʌblz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ju: 'es][səb'dʒektɪd][ɪn] [ðɪs] [laɪf] !  
**— To how many troubles are the happiest of us subjected in this life !**  
— 到 如何 许多 麻烦 是 这 最快乐 的 我们 受 在 这 生活 !  
——即使是最幸福的人, 一生中也要承受多少苦难啊!

[wʌn] [ni:d] [nɑ:t] ['mʌltɪplaɪ] [ðəm; ðəm][baɪ] [wʌnz] [oʊn] ['wɪlf] [mɪs'mænɪdʒmənt] ! — [aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)l]  
**One need not multiply them by one's own wilful mismanagements ! — I am able**  
— 需要 不是 乘 他们 经过 一个人的 自己的 故意 管理不善 ! — 我 是 有能力的  
[tu:; tə][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] !  
**to mind nothing else !**  
到 头脑 没有什么 别的 !  
无需再因自己的蓄意管理不善而雪上加霜! ——我别无所求!

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ( [æz; əz][aɪ][tuʊld][jɔ:r; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][læst]  
**I had so much joy ( as I told your ladyship in the beginning of my last**  
我 有 所以 很多 喜悦 ( 作为 我 讲述 你的 夫人 在 这 开始 的 我的 最后的  
['letər] [bʌt; bət][wʌn] ) [tu:; tə] [si:] ,  
**letter but one ) to see ,**  
信 但 一 ) 到 看 ,  
我非常高兴地看到 (正如我在倒数第二封信的开头告诉夫人的那样),

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . , [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['berbi] ,  
**on our arrival at the farm - house , my dearest Mr . B . , my beloved baby ,**  
在 我们的 到达 在 这 农场 - 房子 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 我的 心爱 婴儿 ,  
[ænd; ænd][maɪ] [gʊd] ['perənts] ,  
**and my good parents ,**  
和 我的 好的 父母 ,  
我们到达农舍时, 我最亲爱的B先生、我心爱的宝贝和我的好父母,

[ɔ:l][ə'pɑ:n][wʌn] ['hæpi] [spɑ:t] , [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] — [jet] [aɪ][wʌz; wəz]['tru:lɪ] ['θæŋkfl] ,  
**all upon one happy spot , that I fear I was too proud — Yet I was truly thankful ,**  
全部 之上 一 快乐的 点 , 那 我 害怕 我 曾是 也 自豪的 一 然而 我 曾是 真的 感恩 ,  
所有的一切都源于一个幸福的瞬间, 我恐怕当时我太骄傲了——但我真心心念念, 感激不尽。

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ! — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [praɪd] , [ænd; ænd] [tu:] [mʌtʃ]  
**I am sure ! — But I had , notwithstanding too much pride , and too much**  
我 是 当然 ! — 但 我 有 , 虽然 也 很多 自豪 , 和 也 很多  
['pleʒər] ,  
**pleasure ,**  
乐趣 ,  
我确信! ——但是, 尽管我骄傲自满, 也享受到了太多的快乐,

[ɑ:n] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn] .  
**on this happy occasion** .  
在 这 快乐的 场合 :

在这个喜庆的日子里。

[aɪ] [sed] , [ɪn][maɪ][læst] ,  
**I said , in my last** ,  
我 说 , 在 我的 最后的 ,

我最后一次说，

[ðæt] [jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] [set] [aʊt] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tʌn,bɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pepərz] ;  
**that your dear brother set out on Tuesday morning for Tunbridge with my papers ;**  
那 你的 亲爱的 兄弟 放 出去 在 周二 早晨 为了 坦布里奇 和 我的 文件 ;  
你亲爱的哥哥星期二早上带着我的文件前往坦布里奇；

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,  
**and I longed to know the result** ,  
和 我 渴望 到 知道 这 结果 ,

我迫切想知道结果。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'klu:did] [tu:; tə][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] : "  
**hoping that every thing would be concluded to the satisfaction of all three** : "  
希望 那 每一个 事物 会 是 结束 到 这 满意 的 全部 三 : "  
[fɔ:r; fər] , " [θɔ:t] [aɪ] ,  
**For , " thought I** ,  
为了 , " 想法 我 ,

希望一切最终都能让三人满意：“因为，”我想，

" [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] , [maɪ] ['hæpinəs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] : " [bʌt; bət][ə'læs] !  
**" if this be so , my happiness must be permanent : " but alas !**  
" 如果 这 是 所以 , 我的 幸福 必须 是 永恒的 : " 但 唉 !  
“如果真是这样，我的幸福一定是永恒的:”但是唉！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɜ:rmənənt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .  
**there is nothing permanent in this life** .  
那里 是 没有什么 永恒的 在 这 生活 :

人生没有什么是永恒的。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][baɪ] [ɪk'spiəriəns] [naʊ] ! — [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [baɪ] ['θi:əri] :  
**I feel it by experience now ! — I knew it before by theory** :  
我 感觉 它 经过 经验 现在 ! — 我 知道 它 前 经过 理论 :

我现在亲身感受到了！——我以前只是从理论上了解过：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][hæf] .  
**but that was not so near and interesting by half** .  
但 那 曾是 不是 所以 靠近 和 有趣的 经过 一半 :

但这远没有想象中那么有趣。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['plezərz] [ænd; ənd][hoʊps] ;  
**For , with all my pleasures and hopes ;**  
为了 , 和 全部 我的 快乐 和 希望 ;

因为，我所有的快乐和希望；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['perənts] - [dʒɔɪ][ænd; ənd][kən'grætʃə'leiʃ(ə)nz][ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] ,  
**in the midst of my dear parents ' joy and congratulations on our arrival** ,  
在 这 中间 的 我的 亲爱的 父母 - 喜悦 和 恭喜! 在 我们的 到达 ,  
在我亲爱的父母为我们到来而欢欣鼓舞、祝贺不已之际，

[ænd; ənd][ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['hæpɪli] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][læst] [hɪr] [tə'geðər] ,  
**and on what had passed so happily since we were last here together** ,  
和 在 什么 有 通过了 所以 快乐地 自从 我们 是 最后的 这里 一起 ,  
以及自从我们上次在这里相聚以来发生的那些美好时光，

( [ɪn][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] ['seɪfti] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]  
**( in the birth of the dear child , and my safety , for which they had been**  
( 在 这 出生 的 这 亲爱的 孩子 ; 和 我的 安全 ; 为了 哪个 他们 有 到过  
[soʊ] [æprɪ'hensɪv] ,  
**so apprehensive** ,  
所以 忧虑 ;

(在亲爱的孩子出生以及我安全的情况下，他们一直为此忧心忡忡，

) [ðə; ði] [pʊr] ['beɪbi][wʌz; wəz][t'eɪkən] [ɪl] .  
**) the poor baby was taken ill** .  
) 这 贫穷的 婴儿 曾是 已采取 患病的 .

可怜的婴儿生病了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðæt] ['veri] ['tuːzdeɪ] [hɪz; ɪz][pɑːpə][set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['tʌn,bɪdʒ] ;  
**It was on that very Tuesday his papa set out for Tunbridge** ;  
它 曾是 在 那 非常 周二 他的 爸爸 放 出去 为了 坦布里奇 ;  
就在那个星期二，他爸爸动身前往坦布里奇；

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [nɑːt][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [tɪl] ['θɜːrздеɪ] .  
**but we knew not it would be the small - pox till Thursday** .  
但 我们 知道 不是 它 会 是 这 小的 - 天花 直到 周四 .  
但直到周四我们才知道原来是天花。

[oʊ][mædəm] !  
**O Madam !**  
哦 女士 !

夫人！

[haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['plezərz] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [tuː; tə][maɪ'self] ['sɪkənd] [naʊ] [ə'pɑːn][em 'iː] !  
**how are all the pleasures I had formed to myself sickened now upon me !**  
如何 是 全部 这 快乐 我 有 形成 到 我 恶心 现在 之上 我 !  
我曾经为自己创造的所有快乐，如今都让我感到恶心！

[fɔːr; fər][maɪ] ['bɪli] [ɪz] ['veri] [bæd] .  
**for my Billy is very bad** .  
为了 我的 比利 是 非常 坏的 .

我的比利很糟糕。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][sɔːrt] : [bʌt; bət][ə'læs] : [ðeɪ] [tɔːk] [æt; ət]['rændəm] :  
**They talk of a kind sort : but alas : they talk at random** :  
他们 讲话 的 一个 种类 种类 : 但 唉 : 他们 讲话 在 随机的 :

他们谈论的都是些好话：但是，唉：他们谈论的都是些无关紧要的事：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt][aʊt][æt; ət][ɔːl] !  
**for they come not out at all !**  
为了 他们 来 不是 出去 在 全部 !

因为他们根本不出来！

— [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] [tuː] [heɪl] [ænd; ənd] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi] ! —  
**— I fear the nurse's constitution is too hale and too rich for the dear baby ! —**  
— 我 害怕 这 护士的 宪法 是 也 哈尔 和 也 富有的 为了 这 亲爱的 婴儿 ! —  
[hæd; həd]  
**Had**  
有

——我担心护士的体质太好、太肥了，对这个可爱的宝宝来说太不合适了！——哈德

[aɪ] [bɪn] [pər'mɪtɪd] — [bʌt; bət] [hʌʃ] , [ɔːl][maɪ] [rɪ'paɪnɪŋ] [ɪfs] ! — [ɪk'sept] [wʌn] [ɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,  
**I been permitted — But hush , all my repining ifs ! — except one if ; and that is ,**  
我 到过 允许 — 但 嘘 , 全部 我的 重新装订 如果 ! — 除了 — 如果 ; 和 那 是 ;  
我被允许——但是嘘，别再抱怨了！——除了一个例外；那就是，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [gɔ:t] ['hæpɪli] ['oʊvə] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [hi:; hi] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ʌŋ] ,  
**if it be got happily over , it will be best he had it so young ,**  
如果 它 是 得到 快乐地 超过 , 它 将要 是 最好的 他 有 它 所以 年轻的 ,  
如果这件事能圆满解决, 那他这么年轻就经历这一切也算最好了。

[ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [breɪst] ! —  
**and while at the breast ! —**  
和 尽管 在 这 胸部 ! —  
甚至在哺乳的时候!

[oʊ] ! ['mædəm] , ['mædəm] !  
**Oh ! Madam , Madam !**  
哦 ! 女士 , 女士 !  
哦! 夫人, 夫人!

[ðə; ði] [smɔ:l] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ɪz] [gɔ:n] [ɪn] [ə'gen] : [ænd; ənd] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr]  
**the small appearance that there was is gone in again : and my child , my dear**  
这 小的 外貌 那 那里 曾是 是 已消失 在 再次 : 和 我的 孩子 , 我的 亲爱的  
[ˈberbi] ,  
**baby ,**  
婴儿 ,  
那短暂的身影又消失了: 我的孩子, 我亲爱的宝贝,

[wɪl] [daɪ] !  
**will die !**  
将要 死 !  
会死!

[ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] .  
**The doctors seem to think so .**  
这 医生 似乎 到 思考 所以 .  
医生们似乎也这么认为。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [bi:] . [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ! — [bʌt; bət] [aɪ]  
**They wanted to send for Mr . B . to keep me from him ! — But I**  
他们 通缉 到 发送 为了 先生 : B : 到 保持 我 从 他 ! — 但 我  
[fər'baɪd] [aɪ 'ti:] !  
**forbid it !**  
禁止 它 !  
他们想把B先生叫来, 阻止我接近他! ——但我坚决反对!

— [fɔ:r; fər] [wʌt] ['sɪgnɪfaɪz] [laɪf] , [ɔ:r] ['eni] [θɪŋ] , [ɪf] [aɪ] ['kænɔ:t] [si:] [maɪ] ['beɪbi] ,  
— **For what signifies life , or any thing , if I cannot see my baby ,**  
— 为了 什么 表示 生活 , 或者 任何 事物 , 如果 我 不能 看 我的 婴儿 ,  
——如果我见不到我的孩子, 生命还有什么意义? 生命, 或者说一切事物, 又有什么意义?

[waɪl] [hi:; hi] [ɪz] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] !  
**while he is so dangerously ill !**  
尽管 他 是 所以 危险地 患病的 !  
他明明病得很重!

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [kwɑɪt] ['kru:əl] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ]  
**My father and mother are , for the first time , quite cruel to me ; they**  
我的 父亲 和 母亲 是 , 为了 这 第一的 时间 , 相当 残忍的 到 我 ; 他们  
[hæv; həv] [fər'baɪd] [ˌem 'i:] ,  
**have forbid me ,**  
有 禁止 我 ,  
我的父母第一次对我如此残忍; 他们禁止我,



[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wəz; wəz][soʊ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [disə'beɪŋ] [ðəm; ðəm] [brɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]  
and I never was so desirous of disobeying them before , to attend the  
和 我 绝不 曾是 所以 渴望 的 违抗命令 他们 前 , 到 出席 这  
[ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] :  
darling of my heart :  
亲爱的 的 我的 心 :

我以前从未如此渴望违抗他们的命令，只为陪伴我心爱的人：

[ænd; ənd] [waɪ] ? — [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [feɪs] ! — [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][aɪ 'tiː]  
and why ? — For fear of this poor face ! — For fear I should get it  
和 为什么 ? — 为了 害怕 的 这 贫穷的 脸 ! — 为了 害怕 我 应该 得到 它  
为什么? ——因为害怕这张可怜的脸! ——因为害怕我会得这种病!

[maɪ'self] ! — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [veri] [loʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən]['prɔːpər] [pri'kɔːʃənz] [baɪ]  
myself ! — But I am living very low , and have taken proper precautions by  
我 ! — 但 我 是 活的 非常 低的 , 和 有 已采取 恰当的 防范措施 经过  
[ˈbliːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,  
bleeding , and the like ,  
出血 , 和 这 喜欢 ,

我自己! ——但我生活很简陋，也采取了适当的预防措施，比如放血等等。

[tuː; tə] ['les(ə)n][ðə; ði] - ['fjʊəri] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [aɪ] [liːv]  
to lessen the distemper's fury , if I should have it ; and the rest I leave  
到 减少 这 - 愤怒 , 如果 我 应该 有 它 ; 和 这 休息 我 离开  
[tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] .  
to Providence :  
到 普罗维登斯 .

如果我不幸染上这种疾病，我会尽力减轻它的严重程度；其余的就交给上帝吧。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . [biː] . - [es]['væljuː][ɪz] [kən'faɪnd] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['trænzətɔːri] ['saɪtlɪnəs]  
And if Mr . B . ' s value is confined so much to this poor transitory sightliness  
和 如果 先生 . B . - s 价值 是 受限 所以 很多 到 这 贫穷的 短暂的 视力  
,  
.  
,

如果B先生的价值仅仅局限于他那短暂而可怜的容貌，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑʊntəs,'kɑʊntes] , [aɪ] [θɪŋk] ;  
he must not break with his Countess , I think ;  
他 必须 不是 休息 和 他的 伯爵夫人 , 我 思考 ;  
我认为他绝不能与伯爵夫人决裂；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['evər][soʊ] [dɪ'fɔːrmd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [maɪ] [pʊr] ['ɪntələkt] ,  
and if I am ever so deformed in person , my poor intellects ,  
和 如果 我 是 曾经 所以 变形 在 人 , 我的 贫穷的 知识分子 ,  
如果我本人真的如此畸形，我可怜的智力，

[aɪ][hoʊp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'pɜrd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [gɔːd] [sper] [maɪ] ['bɪli] ,  
I hope will not be impaired , and I shall , if God spare my Billy ,  
我 希望 将要 不是 是 受损 , 和 我 将 , 如果 上帝 空闲的 我的 比利 ,  
我希望不会受到影响，如果上帝保佑我的比利，我一定会这么做。

[biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][edʒu'keɪf(ə)n] ,  
be useful in his first education ,  
是 有用 在 他的 第一的 教育 ,  
对他早期的教育很有帮助，

[ænd; ənd][biː; bi][ˈhelp(ə)] [tuː; tə] [dɪr] [mɪs] [ˈɡʊdwin] — [ɔːr] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈberbiːz] — [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt]  
**and be helpful to dear Miss Goodwin — or to any babies — with all my heart**  
和 是 有帮助 到 亲爱的 错过 古德温 — 或者 到 任何 婴儿 — 和 全部 我的 心  
— [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [em ˈiː] [æn; ən] [ˈhʌmb(ə)] [nɜːrs] [tuː] ！  
**— he may make me an humble nurse too !**  
— 他 可能 制作 我 一个 谦逊的 护士 也 ！

我会全心全意地帮助亲爱的古德温小姐——或者任何婴儿——他或许也会让我成为一名卑微的护士！  
— [haʊ] [ˈpiːvɪʃ] , [ˈsɪnfəli] [soʊ] , [aɪ] [daʊt] , [dʌz] [ðɪs] [ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [əˈfekʃənət]  
**— How peevish , sinfully so , I doubt , does this accident , and their affectionate**  
— 如何 易怒的 , 罪恶地 所以 , 我 怀疑 , 做 这 事故 , 和 他们的 亲热  
[kɑːntrəˈdɪkʃn] , [meɪk] [wʌn] ！  
**contradiction , make one !**  
矛盾 , 制作 — ！  
—我怀疑，这种意外以及他们之间充满爱意的矛盾，会让人多么恼怒，多么罪恶！

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [biː] .  
**I have this moment received the following from Mr . B .**  
我 有 这 片刻 已收到 这 下列的 从 先生 . B .  
我此刻收到了B先生的以下信息：

[ˈmeɪdstən] .  
**Maidstone .**  
梅德斯通 .  
梅德斯通。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [lʌv] ,  
" **My dearest love ,**  
" 我的 亲爱的 爱 ,  
我最亲爱的，

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡreɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] [ˈbɔɪz] [ˈmælədi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs]  
" **I am greatly touched with the dear boy's malady , of which I have this**  
" 我 是 非常 感动 和 这 亲爱的 男孩们 弊病 , 的 哪个 我 有 这  
[ˈmoʊmənt] [hɜːrd] .  
**moment heard .**  
片刻 听到 .  
“我刚刚得知这个可怜的孩子患了重病，感到非常难过。”

[aɪ][dɪˈzəɪər][juː; jʊ] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈhɪðər] , [ɪn] [ðə; ði] [tʃæriət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈberər] ,  
**I desire you instantly to come to me hither , in the chariot with the bearer ,**  
我 欲望 你 即刻 到 来 到 我 这里 , 在 这 战车 和 这 持有人 ,  
**Colbrand .**

我希望你立刻乘坐马车，带着侍从科尔布兰德来到这里。  
[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈɡriːf] [mʌst; məst] [biː; bi] : [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊ] [ɡʊd]  
**I know what your grief must be : but as you can do the child no good**  
我 知道 什么 你的 悲伤 必须 是 : 但 作为 你 能 做 这 孩子 不 好的  
,  
!  
,

我知道你此刻的悲痛：但你对孩子没有任何帮助，  
[aɪ][beg] [juːl] [əˈblaɪdʒ] [em ˈiː] .  
**I beg you'll oblige me .**  
我 求 你会 必须 我 .  
求您答应我。

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [treɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,  
**Everything is in a happy train ; but I can think only of you ,**  
一切 是 在 一个 快乐的 火车 ; 但 我 能 思考 仅有的 的 你 ;  
一切都在美好的氛围中; 但我满脑子想的都是你。

[ænd; ʌnd] ( [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ˈprɪnsəpli] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ) [maɪ] [bɔɪ] .  
**and ( for your sake principally , but not a little for my own ) my boy .**  
和 ( 为了 你的 清酒 主要 , 但 不是 一个 小的 为了 我的 自己的 ) 我的 男生 .  
还有 (主要是为了你, 但也有一部分是为了我自己), 我的孩子。

[aɪ] [wɪl] [set] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [tʃu:z] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [maɪ'self] ,  
**I will set out to meet you ; for I choose not to come myself ,**  
我 将要 放 出去 到 见面 你 ; 为了 我 选择 不是 到 来 我 ;  
我将出发去见你; 因为我选择不亲自前来。

[lest][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə] [pər'sweɪd] [em 'i:][tu:; tə] [pər'mɪt] [jʊr; jər] [ˈtæri:ɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;  
**lest you should try to persuade me to permit your tarrying about him ;**  
免得 你 应该 尝试 到 说服 我 到 允许 你的 逗留 关于 他 ;  
免得你试图说服我允许你在他身边逗留;

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ju:; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] .  
**and I should be sorry to deny you any thing .**  
和 我 应该 是 对不起 到 否定 你 任何 事物 .  
我若拒绝你任何要求, 都会感到抱歉。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈhænsəm] [ə'pa:rtmənts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] [meɪ]  
**I have taken handsome apartments for you , till the event , which I pray God may**  
我 有 已采取 英俊的 公寓 为了 你 , 直到 这 事件 , 哪个 我 祈祷 上帝 可能  
[bi:; bi] [ˈhæpi] ,  
**be happy ,**  
是 快乐的 ,  
我已经为你安排好了舒适的公寓, 直到那件事发生为止, 我祈祷上帝保佑这件事能够顺利进行。

[ʃæl; ʃəl] [ˈbetər] [dɪ'tɜ:rɪnət] [em 'i:] [wʌt] [tu:; tə][du:] .  
**shall better determinate me what to do .**  
将 更好的 确定 我 什么 到 做 .  
这将更好地决定我该怎么做。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˈevər][jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪθf(ə)l] .  
**I will be ever your affectionate and faithful .**  
我 将要 是 曾经 你的 亲热 和 忠实 .  
我将永远爱你, 忠贞不渝。

" [ˈmeɪdstən] [ɪn'di:d] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [fɑ:r][ɔ:f] , [bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] , [wʌns][ɔ:r] [twɪs]  
" **Maidstone indeed is not so very far off , but one may hear every day , once or twice**  
" 梅德斯通 的确 是 不是 所以 非常 远的 离开 , 但 一 可能 听到 每一个 天 , 一次 或者 两次  
,  
.  
,

"梅德斯通确实不算太远, 但人们每天都可能会听到一两次关于它的消息,

[baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd] [hɔ:rs] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ə'bi:diəns] ,  
**by a man and horse ; so I will go , to shew my obedience ,**  
经过 一个 男人 和 马 ; 所以 我 将要 去 , 到 展示 我的 服从 ,  
我将乘着人马前往, 以示我的顺服。

[sɪns] [ˈmɪstər] . [bi:] . [ɪz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [lɪv; laɪv] ,  
**since Mr . B . is so intent upon it — But I cannot live ,**  
自从 先生 . B . 是 所以 意图 之上 它 — 但 我 不能 居住 ,  
既然B先生如此执着于此——但我不能活下去,

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] — [oʊ] ! [let][em 'i:][bi:; bi] [ɪneɪbld] , [ˈɡreɪʃəs] [ˈfɑ:ðər] !  
**if I am not permitted to come back — Oh ! let me be enabled , gracious Father !**  
如果我是不是允许到来后退 — 哦！让我是已启用，亲切父亲！

如果我不能回来——哦！仁慈的天父，请让我回来吧！

[tu:; tə][kloʊz] [ðɪs] [ˈletər] [mɔ:r] [ˈhæpɪli] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [aɪ 'ti:] !  
**to close this letter more happily than I have begun it !**  
到关闭这封信更多的快乐地比我有开始它！

希望这封信的结尾比开头更加愉快！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈdredfəli] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [ˈmeɪdstən] ,  
**I have been so dreadfully uneasy at Maidstone ,**  
我有到过所以极其糟糕不安在梅德斯通，

我在梅德斯通一直感到非常不安。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ˈhɪðər] ;  
**that Mr . B . has been so good as to return with me hither ;**  
那先生：B：有到过所以好的作为到返回和我这里；

B先生非常友善，陪我一起回到了这里；

[ænd; ænd][aɪ][faɪnd][maɪ][ˈbeɪbi:z] [keɪs] [nɑ:t] [jet] [kwat] [ˈdespərət] — [aɪ][eɪ 'em] [ˈɪziə] [naʊ] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm]  
**and I find my baby's case not yet quite desperate — I am easier now I see him**  
和我寻找我的婴儿的案件不是然而相当绝望的 — 我是更轻松现在我看他

,  
!  
,

我觉得我孩子的情况还没到危急的地步——现在看到他，我心里好受多了。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [ˈpɑ:pə] [hu:] [lets] [em 'i:][hæv; həv][ɔ:l][maɪ] [wei] ,  
**in presence of his beloved papa who lets me have all my way ,**  
在在场的他的心爱爸爸WHO让我们我有全部我的方式，

在他挚爱的爸爸面前，爸爸总是让我为所欲为。

[ænd; ænd] [ə'pru:vz] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'pærətɪv] [ˈmeθəd] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ;  
**and approves of my preparative method for myself ;**  
和批准我的我的准备方法为了我；

并认可我为自己制定的准备方法；

[ænd; ænd][hi:; hi] [telz] [em 'i:] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] ,  
**and he tells me that since I will have it so ,**  
和他他讲述我那自从我将要有它所以，

他告诉我，既然我会这样，

[hi:; hi] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [em 'i:][ɪn][maɪ] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**he will indulge me in my attendance on the child ,**  
他将要放纵我在我的出席在这孩子，

他会允许我照顾孩子，

[ænd; ænd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [maɪ] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ɡɑ:d] — [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] —  
**and endeavour to imitate my reliance on God — that is his kind expression —**

[ænd; ænd] [li:v] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
**and leave the issue to him .**  
和离开这问题到他：

并努力效仿我对上帝的信赖——这是他善意的表达——并将问题交托给他。

[ænd; ænd][ɑ:n][maɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stempər] ,  
**And on my telling him , that I feared nothing in the distemper ,**  
和在场的我的讲述他，那我害怕没有什么在这犬瘟热，

当我告诉他，我对这种疾病毫无畏惧时，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] ,  
**but the loss of his love , he said , in presence of the doctors ,**  
但 这 损失 的 他的 爱 , 他 说 , 在 在 场 的 这 医 生 ,  
但他当着医生的面说, 失去挚爱让他难以接受。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] — " [maɪ] [ˈdɪrɪst] [laɪf]  
**and my father and mother , pressing my hand to his lips — " My dearest life**  
和 我的 父 亲 和 母 亲 , 紧 迫 我的 手 到 他的 嘴 唇 — " 我的 亲 爱的 生 活  
,  
,  
,

我的父母, 把我的手按在他的嘴唇上——“我最亲爱的生命,  
[meɪk] [jɔːrˈself] [ˈiːzi] [ˈʌndər] [ðɪs] [əˈflɪk(ə)n] , [ænd; ənd] [æprɪˈhend] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] : [aɪ]  
**make yourself easy under this affliction , and apprehend nothing for yourself : I**  
制 作 你 自 己 简 单 的 在 下 面 这 痛 苦 , 和 逮 捕 没 有 什 么 为 了 你 自 己 : 我  
[lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] ,  
**love you more ,**  
爱 你 更 多 的 ,

在这种痛苦中要放松自己, 不要为自己操心: 我更爱你。  
[fɔːr; fər][jʊr; jər][maɪnd][ðæən; ðən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs] .  
**for your mind than for your face .**  
为 了 你 的 头 脑 比 为 了 你 的 脸 .

与其说是为了你的容貌, 不如说是为了你的心灵。  
[ðæt] [ænd; ənd][jʊr; jər][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ;  
**That and your person will be the same ;**  
那 和 你 的 人 将 要 是 这 相 同 的 ;  
这一点, 以及你的人格, 都将保持不变;

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [siːmz] [ænd; ənd][ˈskɑːrɪz] ,  
**and were that sweet face to be covered with seams and scars ,**  
和 是 那 甜 的 脸 到 是 涵 盖 和 接 缝 和 疤 痕 ,  
如果那张甜美的脸庞布满了缝线和疤痕,

[aɪ] [wɪl] [ˈvæljuː][juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] : [ænd; ənd][glæd][aɪ][ˈeɪˈem] ,  
**I will value you the more for the misfortune : and glad I am ,**  
我 将 要 价 值 你 这 更 多 的 为 了 这 不 幸 : 和 高 兴 的 我 是 ,  
我会因为这场不幸而更加珍惜你: 我很高兴。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [wel] [ˈdrɔːn] [ɪn] [taʊn] ,  
**that I had your picture so well drawn in town ,**  
那 我 有 你 的 图 片 所 以 出 色 地 绘 制 在 镇 ,  
我在城里看到了一幅画得非常好的你的画像,

[tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvliːnəs] , [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]  
**to satisfy those who have heard of your loveliness , what you were , and**  
到 满 足 那 些 WHO 有 听 到 的 你 的 可 爱 , 什 么 你 是 , 和  
[hɪðərˈtuː] [ɑːr; ər] .  
**hitherto are :**  
迄 今 为 止 是 :

为了让那些听闻过你美丽容颜、了解你过去和现在的人满意。  
[fɔːr; fər][maɪˈself] , [maɪ][ˌædməˈreɪ(ə)n] [laɪz] [diːpər] ; " [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˌemˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]  
**For myself , my admiration lies deeper ; " and , drawing me to the other end**  
为 了 我 , 我 的 钦 佩 谎 言 更 深 ; " 和 , 绘 画 我 到 这 其 他 结 尾  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**of the room ,**  
的 这 房 间 ,  
就我个人而言, 我的钦佩之情更为深沉; “而且, 他吸引着我走到房间的另一端,

[ˈwɪspərɪŋli] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [læst] [ˌʌnˈiːzɪnis] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , [aɪ] [naʊ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] ,  
**whisperingly he said , " The last uneasiness between us , I now begin to think ,**  
低声说道 他 说 , " 这 最后的 不安 之间 我们 , 我 现在 开始 到 思考 ,  
[wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] ,  
**was necessary ,**  
曾是 必要的 ,

他低声说道：“我现在开始觉得，我们之间最后的隔阂是必要的。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪˈtiː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ɔːl] [maɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [juː; jʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,  
**because it has turned all my delight in you , more than ever ,**  
因为 它 有 转向 全部 我的 喜 在 你 , 更多的 比 曾经 ,  
因为它让我比以往任何时候都更加喜爱你。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pərˈfɛkʃənz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] : [ænd; ənd] [soʊ] [ɡɑːd] [prɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [emˈiː] [ðə; ði] [laɪf]  
**to the perfections of your mind : and so God preserves to me the life**  
到 这 完美 的 你的 头脑 : 和 所以 上帝 果酱 到 我 这 生活  
[ʌv; əv] [maɪ] [ˈpæmələ] ,  
**of my Pamela ,**  
的 我的 帕梅拉 ,

为了你心灵的完美：因此，上帝保佑我的帕梅拉的生命得以延续。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [wʌt] [ˈrævɪdʒɪz] [ðə; ði] [dɪˈstempər] [merks] [hɪr] ,  
**I care not for my own part , what ravages the distemper makes here ,**  
我 关心 不是 为了 我的 自己的 部分 , 什么 蹂躏 这 犬瘟热 制作 这里 ,  
我不在乎我自己的处境，也不在乎这场瘟疫在这里造成的破坏。

" [ænd; ənd] [tæpt] [maɪ] [tʃiːk] . — [haʊ] [ˈdʒenərəs] , [haʊ] [ˈnoʊb(ə)] , [haʊ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] !  
**" and tapped my cheek . — How generous , how noble , how comforting was this !**  
" 和 轻敲 我的 脸颊 : — 如何 慷慨的 , 如何 高贵 , 如何 令人感到安慰 曾是 这 !  
“然后他轻拍我的脸颊。——这多么慷慨，多么高尚，多么令人欣慰啊！”

[wen] [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [maɪ] [əˈpɑːrtmənt] , [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] ,  
**When I went from my apartment , to go to my child ,**  
什么时候 我 去 从 我的 公寓 , 到 去 到 我的 孩子 ,  
当我离开公寓去看望孩子时，

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . [met] [emˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [led] [emˈiː] [bæk] [əˈɡen] .  
**my dear Mr . B . met me at the nursery door , and led me back again .**  
我的 亲爱的 先生 : B : 遇见 我 在 这 苗圃 门 , 和 引领 我 后退 再次 :  
我亲爱的B先生在育婴室门口迎接我，并带我回到了育婴室。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɡoʊ] [ɪn] [əˈɡen] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] .  
**" You must not go in again , my dearest .**  
" 你 必须 不是 去 在 再次 , 我的 亲爱的 :  
“你绝对不能再进去了，我亲爱的。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmælədi]  
**They have just been giving the child other things to try to drive out the malady**  
他们 有 只是 到过 给予 这 孩子 其他 事物 到 尝试 到 驾驶 出去 这 弊病  
;  
;  
;

他们只是给孩子服用其他药物，试图驱除这种疾病；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈpʌstʃuːlɪz] [siːm] [tuː; tə] [ˈprəːmɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .  
**and some pustules seem to promise on his breast .**  
和 一些 脓疱 似乎 到 承诺 在 他的 胸部 :  
他胸部的一些脓疱似乎正在形成。

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [ˈbeɪbi] [wʌz; wəz] [ðən] [ɪn] [ɪkˈstreməti] ;  
**" I made no doubt , my baby was then in extremity ;**  
" 我 制成 不 怀疑 , 我的 婴儿 曾是 然后 在 末端 ;  
“我毫不怀疑，我的孩子当时情况危急；

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [jed] [ə; eɪ][fjuː] [terz] , [bʌt; bət][aɪ]  
**and I would have given the world to have shed a few tears , but I**  
和 我 会 有 给定 这 世界 到 有 棚 一个 很少 眼泪 , 但 我  
[kʊd; kəd][nɑːt] .  
**could not .**  
可以 不是 .

我多么希望自己能流下几滴眼泪，但我做不到。  
[wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɡʊdnəs] [hiː; hi][led][,em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [desk] ,  
**With the most soothing goodness he led me to my desk ,**  
和 这 最多 舒缓 善良 他 引领 我 到 我的 桌子 ,  
他用最温柔和蔼的语气领我到办公桌前，

[ænd; ʌnd] [wiðˈdruː] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [dɪr] [ˈberbi] [hɪmˈself] — [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][læst] ,  
**and withdrew to attend the dear baby himself — to see his last gaspings ,**  
和 退出 到 出席 这 亲爱的 婴儿 他自己 — 到 看 他的 最后的 喘息 ,  
[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [læm] ,  
**poor little lamb ,**  
贫穷的 小的 羊肉 ,  
然后退到一边去亲自照看那可怜的小婴儿——去看看他最后的呼吸，可怜的小羊羔。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] !  
**I make no doubt !**  
我 制作 不 怀疑 !  
我对此毫不怀疑！

[ɪn] [ðɪs] [səˈspens] , [maɪ] [oʊn] [streɪndʒ] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] ,  
**In this suspense , my own strange hardness of heart would not give up one tear ,**  
在 这 悬念 , 我的 自己的 奇怪的 硬度 的 心 会 不是 给 向上 一 撕 ,  
在这种悬念中，我那颗异常冷酷的心却一滴眼泪也没流。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [siːmd] [kwaɪt] [tʃoʊkt] [ʌp] ,  
**for the passage from that to my eyes seemed quite choked up ,**  
为了 这 通道 从 那 到 我的 眼睛 似乎 相当 窒息 向上 ,  
因为从那里到我眼前的这段路似乎很阻塞，

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈoʊpən][ænd; ʌnd] [ˈredi] [ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeɪzənz] , [əˈfektɪŋ] [wʌnz] [tuː] .  
**which used to be so open and ready on other occasions , affecting ones too .**  
哪个 用过的 到 是 所以 打开 和 准备好 在 其他 场合 , 影响 一个 也 .  
过去在其他场合，它总是那么开放和乐于助人，也影响了其他人。

[tuː] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] , [ˈdredf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [səˈspens] : [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ɡɑːd]  
**Two days have passed , dreadful days of suspense : and now , blessed be God**  
二 天 有 通过了 , 可怕 天 的 悬念 : 和 现在 , 蒙福 是 上帝  
!  
!  
!

两天过去了，令人揪心的两天：现在，感谢上帝！

[huː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][hoʊp] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [prerz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ˈpʌstjuːlz] [kʌm] [ˈkaɪndli]  
**who has given me hope that our prayers are heard , the pustules come kindly**  
WHO 有 给定 我 希望 那 我们的 祈祷 是 听到 , 这 脓疱 来 亲切地  
[aʊt] ,  
**out ,**  
出去 ,

是他给了我希望，让我相信我们的祈祷会被听到，脓疱会好转消退。

[ˈveri] [θɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ʌnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt] ,  
**very thick in his breast , and on his face : but of a good sort ,**  
非常 厚的 在 他的 胸部 , 和 在 他的 脸 : 但 的 一个 好的 种类 ,  
他的胸膛和脸上都长满了肉，但都是好肉。

[ðeɪ] [tel] [em 'i:] . — [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [em 'i:] [si:] [him; ɪm] ; [ɪn'di:d] [ðeɪ] [wəʊnt] ! — [wʌt] ['kru:əl]  
**they tell me . — They won't let me see him ; indeed they won't ! — What cruel**  
他们 告诉 我 . — 他们 惯于 让 我 看 他 ； 的确 他们 惯于 ！ — 什么 残忍的  
['kaɪndnəs] [ɪz] [ðɪs] ！  
**kindness is this !**  
仁慈 是 这 ！

他们告诉我——他们不让我见他；真的不让我见！ ——这算什么残酷的仁慈！

[wʌn] [mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðeɪ] [tel] [wʌn] ！  
**One must believe all they tell one !**  
— 必须 相信 全部 他们 告诉 — ！

你必须相信他们所说的一切！

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] , [maɪ] ['spɪrɪts] [ɑ:r; ər] [soʊ] [wi:k] ； [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['hedɜ:k] ，  
**But , my dear lady , my spirits are so weak ; I have such a violent headache ,**  
但 ， 我的 亲爱的 女士 ， 我的 烈酒 是 所以 虚弱的 ； 我 有 这样的 一个 暴力 头痛 ，  
但是，亲爱的女士，我精神很虚弱；我头痛得厉害。

[ænd; ænd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ 'fɪvəriŋ ] [dɪs'ɔ:rdər] [ɔ:l] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [bæk] ，  
**and have such a strange shivering disorder all running down my back ,**  
和 有 这样的 一个 奇怪的 瑟瑟发抖 紊乱 全部 跑步 向下 我的 后退 ；  
而且我的背部一直传来奇怪的颤抖感，

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɔ:t] [dʒʌst] [naʊ] ，  
**and I was so hot just now ,**  
和 我 曾是 所以 热的 只是 现在 ；

我刚才好热啊。

[ænd; ænd] [eɪ 'em] [soʊ] [kəʊld] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt] — [eɪ.gɪf.li] [ɪn'klaɪnd] — [aɪ] [dəʊnt] [naʊ] [haʊ] ！  
**and am so cold at this present — aguishly inclined — I don't know how !**  
和 是 所以 寒冷的 在 这 展示 — 痛苦地 倾斜 — 我 不 知道 如何 ！  
我现在好冷——痛苦地——我不知道该怎么办！

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [li:v] [ɔ:f] , [ðə; ði] [poʊst] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ， [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ,  
**that I must leave off , the post going away , with the assurance , that I am ,**  
那 我 必须 离开 离开 ， 这 邮政 去 离开 ， 和 这 保证 ， 那 我 是 ，  
我必须就此结束，邮递员即将离去，但我确信，我就是。

[ænd; ænd] [wɪl] [bi; bi] , [tu; tə] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ，  
**and will be , to the last hour of my life ,**  
和 将要 是 ， 到 这 最后的 小时 的 我的 生活 ；

直到我生命的最后一刻，我都会是。

[jʊr; jər] [leɪdɪ'fɪps] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [ænd; ænd] [ə'blaɪdʒd] ['sɪstər] [ænd; ænd] ['sɜ:rvənt] ，  
**your ladyship's grateful and obliged sister and servant ,**  
你的 夫人的 感激的 和 有义务 姐姐 和 仆人 ，  
夫人感激不尽的妹妹兼仆人

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

['letər] [ɛl'ɛks'ɛks'ɛks]  
**LETTER LXXX**  
信 lxxx

信函 LXXX

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . [bi:] . [tu; tə] ['leɪdɪ] ['dɜ:vərz] .  
**From Mr . B . to Lady Davers .**  
从 先生 . B . 到 女士 戴弗斯 .

B先生致戴弗斯夫人。



[ˈmaɪ] [ˈdɪr] [ˈsɪstər] ,  
**MY DEAR SISTER** ,  
我的 亲爱的 姐姐 ,

亲爱的姐姐，

[aɪ] [teɪk] [ˈveri] [ˈkaɪndli][jʊr; jər] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ˈmaɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈpæmələ] .  
**I take very kindly your solicitude for the health of my beloved Pamela** .  
我 拿 非常 亲切地 你的 关怀 为了 这 健康 的 我的 心爱 帕梅拉 .

我非常感谢您对我亲爱的帕梅拉的健康所表现出的关心。

[ðə; ði][læst] [laɪn][fɪː; fɪ] [roʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**The last line she wrote was to you** ,  
这 最后的 线 她 写道 曾是 到 你 ,

她写下的最后一行是写给你的。

[fɔːr; fər][fɪː; fɪ] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] .  
**for she took to her bed the moment she laid down her pen** .  
为了 她 采取 到 她 床 这 片刻 她 铺设 向下 她 笔 .

她放下笔的那一刻，就躺到床上去了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][jʊr; jər][kaɪnd] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ænd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈseɪftɪ] , [baɪ][ˈmaɪ][ˈlɔː(r)dz]  
**I told her your kind message , and wishes for her safety , by my lord's**  
我 讲述 她 你的 种类 信息 , 和 愿望 为了 她 安全 , 经过 我的 领主的  
[ˈdʒent(ə)lmən] ;  
**gentleman** ;  
绅士 ;

我已通过我主人的侍从向您转达了您的问候和对她安全的祝愿；

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [ˈbɛgd] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]  
**and she begged I would write a line to thank you in her name for your**  
和 她 乞求 我 会 写 一个 线 到 感谢 你 在 她 姓名 为了 你的  
[əˈfekʃənət] [rɪˈɡɑːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
**affectionate regards to her** .  
亲热 问候 到 她 .

她恳求我以她的名义写一封感谢信，感谢你对她的亲切问候。

[fɪː; fɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [wei] [tuː; tə][duː] [wel] : [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [ˈpruːd(ə)ns] ,  
**She is in a fine way to do well : for with her accustomed prudence** ,  
她 是 在 一个 美好的 方式 到 做 出色地 : 为了 和 她 习惯 谨慎 ,

她很有可能取得成功：因为凭借她一贯的谨慎，

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːrˈself][baɪ][ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈredʒɪmən] ,  
**she had begun to prepare herself by a proper regimen** ,  
她 有 开始 到 准备 她自己 经过 一个 恰当的 方案 ,

她已经开始通过一套合理的训练计划来为自己的训练做准备。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] .  
**the moment she knew the child's illness was the small - pox** .  
这 片刻 她 知道 这 孩子的 疾病 曾是 这 小的 - 天花 .

她一眼就看出孩子得的是天花。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪz][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪtʃ] [kiːps] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] ;  
**The worst is over with the boy , which keeps up her spirits** ;  
这 最差 是 超过 和 这 男生 , 哪个 保持 向上 她 烈酒 ;

和那个男孩的那段日子已经过去了，这让她心情好转；

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪz][soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə][bəʊθ] ,  
**and her mother is so excellent a nurse to both** ,  
和 她 母亲 是 所以 出色的 一个 护士 到 两个都 ,

她的母亲对她们俩都是非常优秀的护士。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈhæpi] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɪfl] [frɪzɪ(ə)n] ,  
**and we are so happy likewise in the care of a skilful physician** ,  
和 我们 是 所以 快乐的 同样地 在 这 关心 的 一个 熟练 医生 ,  
我们同样非常高兴能得到一位医术精湛的医生的照顾。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [em] . ( [huː] [diˈrekts] [ænd; ənd] [əˈpruːvz] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [deɪm] [dʌz] ,  
**Dr . M . ( who directs and approves of every thing the good dame does** ,  
博士 : M : ( WHO 导演 和 批准 的 每一个 事物 这 好的 贵妇人 做 ,  
M博士（他指导并批准这位好女士所做的一切），

) [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ] [ˈpraʊdɪdəns] [ðɪs] [ˈmælədi] [siːzd] [ðem; ðəm] [hɪr] ;  
**) that it is a singular providence this malady seized them here** ;  
) 那 它 是 一个 单数 普罗维登斯 这 弊病 查获 他们 这里 ;  
) 这真是天意使然，这场疾病竟降临到他们身上；

[ænd; ənd] [əˈfɔːrdz] [noʊ] [smɔːl] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [ˈkriːtʃər] [hɜːrˈself] .  
**and affords no small comfort to the dear creature herself** .  
和 提供 不 小的 舒适 到 这 亲爱的 生物 她自己 .  
也给这只可爱的动物带来了莫大的安慰。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] ,  
**When I tell you , that , to all appearance** ,  
什么时候 我 告诉 你 , 那 , 到 全部 外貌 ,  
当我告诉你，从表面上看，

[hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmin] [feɪs] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [disˈfɪɡərmənt] [baɪ] [ðɪs] [ˈkruːəl] [ˈenəmi] [tuː; tə] [ˈbjuːti] ,  
**her charming face will not receive any disfigurement by this cruel enemy to beauty** ,  
她 迷人 脸 将要 不是 收到 任何 毁容 经过 这 残忍的 敌人 到 美丽 ,  
她那迷人的脸庞不会受到这种残酷的“美之敌人”的任何摧残。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈɡrætʃələɪt] [em ˈiː][əˈpɑːn][ə; eɪ] [fəˈlɪsəti] [soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)] :  
**I am sure you will congratulate me upon a felicity so desirable** :  
我 是 当然 你 将要 祝贺 我 之上 一个 费利西蒂 所以 理想 :  
我相信您一定会祝贺我获得如此令人艳羡的幸福：

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈslartɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]  
**but were it to be otherwise , if I were capable of slighting a person**  
但 是 它 到 是 否则 , 如果 我 是 有能力的 的 轻视 一个 人  
,  
.  
,  
但如果情况并非如此，如果我有能力轻视一个人，

[huːz] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈbjuːtiːz] [ɑːr; ər] [mʌt] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skɪn] ,  
**whose principal beauties are much deeper than the skin** ,  
谁 主要的 美女 是 很多 更深 比 这 皮肤 ,  
其主要美感远不止于外表，而是蕴藏于内在。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [ænd; ənd][ˌsuːpərˈfɪ(ə)] [ʌv; əv]  
**I should deserve to be thought the most unworthy and superficial of**  
我 应该 应得 到 是 想法 这 最多 不配 和 浅 的  
[ˈhʌzbəndz] .  
**husbands** .  
丈夫们 :  
我应该被认为是最不称职、最肤浅的丈夫。

[wətˈevər] [jʊr; jər] [ˈnəʊnɪz] [hæv; həv] [bɪn] , [maɪ][ˈevər] - [ˈredi] [ˈsenʃərɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**Whatever your notions have been , my ever - ready censuring Lady Davers , of your**  
任何 你的 概念 有 到过 , 我的 曾经 - 准备好 谴责 女士 戴弗斯 , 的 你的  
[ˈbrʌðər] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈfer] ,  
**brother , on a certain affair** ,  
兄弟 , 在 一个 肯定 事务 ,  
无论你对我那总是爱批评的戴弗斯夫人有什么看法，关于你哥哥在某件事上的看法，

[aɪ][du:] [ə]ʃʊr [ju:; jʊ] , [ðæt][aɪ][ˈnevər][dɪd] , [ænd; ənd][ˈnevər][kæn; kən] ,  
**I do assure you , that I never did , and never can ,**  
我 做 保证 你 , 那 我 绝不 做过 , 和 绝不 能 ,  
我向你保证, 我从未做过, 也永远不会做。

[lʌv] [ˈeni] [ˈwʊmən][æz; əz][aɪ] [lʌv] [maɪ][ˈpæmələ] .  
**love any woman as I love my Pamela .**  
爱 任何 女士 作为 我 爱 我的 帕梅拉 .  
我爱任何一个女人, 就像我爱我的帕梅拉一样。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] [aɪ][kæn; kən][ˈevər] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ;  
**It is indeed impossible I can ever love her better than I do ;**  
它 是 的确 不可能的 我 能 曾经 爱 她 更好的 比 我 做 ;  
我确实不可能比现在更爱她了;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈaʊtwərd] [ˈbju:ti:z] [ɑ:r; ər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][em ˈi:] ; [jet] , [ɪf]  
**and her outward beauties are far from being indifferent to me ; yet , if**  
和 她 向外 美女 是 远的 从 存在 冷漠 到 我 ; 然而 , 如果  
[aɪ] [noʊ] [maɪˈself] ,  
**I know myself ,**  
我 知道 我 ,  
她的外在美貌对我来说绝非无动于衷; 然而, 如果我了解自己,

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][ˈdʒʌstɪs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] [i:kwəli] ,  
**I am sure I have justice enough to love her equally ,**  
我 是 当然 我 有 正义 足够的 到 爱 她 同样地 ,  
我相信我有足够的公正, 可以平等地爱她。

[ænd; ənd][dʒenəˈrɑ:səti] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈtendər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ˈsʌfər]  
**and generosity enough to be more tender of her , were she to suffer**  
和 慷慨 足够的 到 是 更多的 投标 的 她 , 是 她 到 遭受  
[baɪ] [ðɪs] [dɪˈstempər] .  
**by this distemper .**  
经过 这 犬瘟热 .  
如果她患上这种疾病, 他会更加温柔体贴, 并且足够慷慨。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɜ:r; hər][hju:ˈmɪləti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əˈfek(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**But , as her humility , and her affection to me ,**  
但 , 作为 她 谦逊 , 和 她 感情 到 我 ,  
但是, 正如她的谦逊和她对我的爱戴一样,

[wʊd] [ɪnˈdu:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:rˈself] [ˈʌndər] [ˈgreɪtər] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə][em ˈi:] , [fɔ:r; fər] [sʌt]  
**would induce her to think herself under greater obligation to me , for such**  
会 诱导 她 到 思考 她自己 在下面 更大的 义务 到 我 , 为了 这样的  
[maɪ] [ˈtendərnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
**my tenderness to her ,**  
我的 压痛 到 她 ,  
这会让她觉得我如此温柔体贴, 让她更加感激我。

[wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [lu:z] [ˈeni] [ðə; ði] [li:st] [ˈvæljuəb(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pərˈfekʃənz] ,  
**were she to lose any the least valuable of her perfections ,**  
是 她 到 失去 任何 这 至少 有价值的 的 她 完美 ,  
如果她失去了哪怕是最不值钱的完美品质,

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][mɔ:rtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] .  
**I rejoice that she will have no reason for mortification on that score .**  
我 麾 那 她 将要 有 不 原因 为了 屈辱 在 那 分数 .  
我很高兴她不会在这件事上感到羞愧。

[maɪ][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][tu:; tə] [lɔ:rd] [ˈdeɪvərz] , [ænd; ənd][jɔ:r; jər][ˈnoʊb(ə)] [ˈneɪbərz] .  
**My respects to Lord Davers , and your noble neighbours .**  
我的 尊重 到 主 戴弗斯 , 和 你的 高贵 邻居 .  
向戴弗斯勋爵以及您尊贵的邻居们致以敬意。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [jʊr; jər]    [əˈfekʃənət]    [ˈbrʌðər]    , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] .  
**I am , your affectionate brother , and humble servant .**  
我 是 , 你的 亲热 兄弟 , 和 谦逊的 仆人 .  
我是你们亲爱的兄弟，也是你们卑微的仆人。

[ˈletər]    [lkskskˈsiː]  
**LETTER LXXXI**  
信 81

第八十一封信

[frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] .  
**From Lady Davers , in answer to the preceding .**  
从 女士 戴弗斯 , 在 回答 到 这 前 .  
来自戴弗斯夫人，针对上述问题作出答复。

[maɪ] [daɪr]    [ˈbrʌðər]    ,  
**MY DEAR BROTHER ,**  
我的 亲爱的 兄弟 ,

我亲爱的兄弟，

[aɪ][duː][moʊst] [ˈhɑːrtɪli]    [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈbɪli] ,  
**I do most heartily congratulate you on the recovery of Master Billy ,**  
我 做 最多 衷心地 祝贺 你 在 这 恢复 的 掌握 比利 ,  
我衷心祝贺比利少爷康复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]    [wei] [maɪ][ˈsɪstər][ɪz][ɪn] .  
**and the good way my sister is in .**  
和 这 好的 方式 我的 姐姐 是 在 .  
还有我姐姐走的好路。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈdʒɔɪst] , [æz; əz][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ɪz][nɔːt][laɪk][tuː; tə] [ˈsʌfər] [baɪ][ðə; ði]  
**I am the more rejoiced , as her sweet face is not like to suffer by the**  
我 是 这 更多的 欣喜若狂 , 作为 她 甜的 脸 是 不是 喜欢 到 遭受 经过 这  
[ˈmælədi] ;  
**malady ;**  
弊病 ;  
我更加高兴了，因为她甜美的脸庞不太可能受到这种疾病的折磨；

[fɔːr; fər] , [biː; bi][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wʌt]    [ðeɪ] [wɪl] ,  
**for , be the beauties of the mind what they will ,**  
为了 , 是 这 美女 的 这 头脑 什么 他们 将要 ,  
因为，无论心灵之美如何，

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːr; ər][noʊ] [smɔːl]    [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n]    , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈfoʊks] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]  
**those of the person are no small recommendation , with some folks , I am**  
那些 的 这 人 是 不 小的 推荐 , 和 一些 各位 , 我 是  
[ʃʊr] ;  
**sure ;**  
当然 ;  
对于某些人来说，这个人的推荐意义重大，这一点我确信；

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] ,  
**and I began to be afraid ,**  
和 我 开始 到 是 害怕的 ,

我开始感到害怕，

[ðæt]    [wen]    [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][bəʊθ] [kənˈdʒɔɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈroʊvɪŋ] [maɪnd]  
**that when it was hardly possible for both conjoined to keep a roving mind**  
那 什么时候 它 曾是 几乎 可能的 为了 两个都 连体 到 保持 一个 漫游 头脑  
[ˈkɑːnstənt] ,  
**constant ,**  
持续的 ,  
当连体人几乎不可能保持游移不定的思维时，

[ðæt] [wʌn][ˈoʊnli] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'fi(ə)nt] .  
**that one only would not be sufficient** .  
那 一 仅有的 会 不是 是 充足的 .

仅靠一个是不够的。

[ðɪs] [nu:z] [ˈgɪvz] [em 'i:] [mɔ:r] [ˈplezər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] ,  
**This news gives me more pleasure , because I am well informed ,**  
这 消息 给予 我 更多的 乐趣 , 因为 我 是 出色地 知情的 ,  
这条消息让我更加高兴, 因为我掌握了相关信息。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [geɪ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] [ˈɛrz] [ə'pɑ:n] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]  
**that a certain gay lady was pleased to give herself airs upon learning of my**  
那 一个 肯定 同性恋 女士 曾是 高兴 到 给 她自己 播出 之上 学习 的 我的  
[ˈsɪstəz] [ˈɪlnəs] ,  
**sister's illness** ,  
姐妹 疾病 ,

一位女同性恋者得知我妹妹生病后, 竟然摆出一副高高在上的姿态。

[æz; əz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ;  
**as , That she would not be sorry for it ;**  
作为 , 那 她 会 不是 是 对不起 为了 它 ;  
例如, 她不会为此感到后悔;

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [lək] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][æz; əz][ðə; ði] [pɹɪ'tɪst] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . — [ʃi:; ʃi]  
**for now she should look upon herself as the prettiest woman in England . — She**  
为了 现在 她 应该 看 之上 她自己 作为 这 最漂亮的 女士 在 英格兰 . — 她  
[ment] [ˈoʊnli] ,  
**meant only** ,  
意思是 仅有的 ,

现在她应该把自己看作是英格兰最漂亮的女人。——她的意思仅仅是,

[aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈaʊtwərd] [ˈprɪtɪnəs] , [ˈbrʌðər] !  
**I suppose , as to outward prettiness , brother !**  
我 认为 , 作为 到 向外 美丽 , 兄弟 !

我想, 我指的是外表上的漂亮, 兄弟!

[ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredi] [ˈsenʃərər] .  
**You give me the name of a ready censurer .**  
你 给 我 这 姓名 的 一个 准备好 批评者 .

你给我提供一个随时准备批评我的人的名字。

[aɪ] [oʊn] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrestɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'gɑ:rdz][maɪ] [ˈbrʌðər] ,  
**I own , I think myself to be not a little interested in all that regards my brother ,**  
我 自己的 , 我 思考 我 到 是 不是 一个 小的 感兴趣的 在 全部 那 问候 我的 兄弟 ,  
我承认, 我对所有与我哥哥有关的事情都颇感兴趣。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .  
**and his honour** .  
和 他的 荣誉 .

以及他的荣誉。

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈredi:ʒ] [tu:; tə] [ˈsenʃər] , [ðæn; ðən] [ˈlʌðər] [tu:; tə] [ˈtrespæs]  
**But when some people are not readier to censure , than others to trespass**  
但 什么时候 一些 人们 是 不是 准备就绪 到 谴责 , 比 其他的 到 侵入  
,  
:  
,

但是, 当有些人不愿谴责他人, 而另一些人却更愿意越界时,

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ˈweðər] [ðeɪ] [kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˈdʒʌstɪs][bi:; bi] [staɪld] [sen'sɔ:riəs] .  
**I know not whether they can with justice be styled censorious .**  
我 知道 不是 无论 他们 能 和 正义 是 风格 审查的 .

我不知道他们是否可以被公正地称为批评者。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [biː; bi] , [ðə; ði][rɑːd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [held] [ʌp] ,  
**But however that be , the rod seems to have been held up ,**  
但 然而 那 是 , 这 杆 似乎 到 有 到过 握住 向上 ,  
但不管怎样, 那根杆子似乎被举了起来。

[æz; əz][ə; ei] ['wɔːrniŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)] [deprə'veɪʃən; ,dɪpraɪ'veɪʃən] , [ɪz]  
**as a warning — and that the blow , in the irreparable deprivation , is**  
作为 一个 警告 — 和 那 这 吹 , 在 这 无法弥补的 剥夺 , 是  
[nɑːt][ˈɡɪv(ə)n] , [ɪz][ə; ei] ['mɜːrsi] ,  
**not given , is a mercy ,**  
不是 给定 , 是 一个 怜悯 ,  
作为一种警告——而且, 在无法弥补的损失中, 没有给予打击, 这是一种仁慈。

[wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zɜːrvd] ;  
**which I hope will be deserved ;**  
哪个 我 希望 将要 是 应得的 ;  
我希望这是他应得的;

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [ðoʊz] ['veri] ['sɪgnəl] [wʌnz][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [hændz] ,  
**though you never can those very signal ones you receive at the Divine hands ,**  
尽管 你 绝不 能 那些 非常 信号 一个 你 收到 在 这 神圣的 双手 ,  
虽然你永远无法获得那些你从神手中接收到的信号,

[bɪ'jɑːnd] ['eni] [mæn][aɪ] [noʊ] .  
**beyond any man I know .**  
超过 任何 男人 我 知道 .  
比我认识的任何人都强。

[fɔːr; fər][ɪːv(ə)n] ( [ɪf] [aɪ][fæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [diːmd] [sen'sɔːriəs] [ə'gen] ) [jʊr; jər] ['veri] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]  
**For even ( if I shall not be deemed censorious again ) your very vices**  
为了 甚至 ( 如果 我 将 不是 是 被认为 审查的 再次 ) 你的 非常 恶习  
[hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [fə'lisəti] ,  
**have been turned to your felicity ,**  
有 到过 转向 到 你的 费利西蒂 ,  
即使 (如果我这么说不算吹毛求疵的话) 你的恶习也已经转化为你的幸福,

[æz; əz] [ɪf] [ɡɑːd] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] ['noʊbəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ,  
**as if God would try the nobleness of the heart he has given you ,**  
作为 如果 上帝 会 尝试 这 高贵 的 这 心 他 有 给定 你 ,  
仿佛上帝要考验他赐予你的那颗高尚的心。

[baɪ] [əʊvə'kʌmɪŋ] [juː; jʊ] ( [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəz] ['kɑːnstənt] [prerz] ,  
**by overcoming you ( in answer to my sister's constant prayers ,**  
经过 克服 你 ( 在 回答 到 我的 姐妹 持续的 祈祷 ,  
通过战胜你 (为了回应我姐姐不断的祈祷,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ) [baɪ] ['mɑːsɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][dʒʌdʒmənts] .  
**as well as mine ) by mercies rather than by judgments .**  
作为 出色地 作为 矿 ) 经过 怜悯 相当 比 经过 判决 .  
(以及我的) 是出于怜悯而不是审判。

[aɪ] [maɪt] [ɡɪv] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,  
**I might give instances of the truth of this observation ,**  
我 可能 给 实例 的 这 真相 的 这 观察 ,  
我可以举例说明这一说法的正确性,

[ɪn][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [ə'tempts] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst][laɪf] ;  
**in almost all the actions and attempts of your past life ;**  
在 几乎 全部 这 行动 和 尝试 的 你的 过去的 生活 ;  
在你过去生活中的几乎所有行为和尝试中;

[ænd; ənd] [teɪk] [keɪ] ( [ɪf] [juː; jə] [ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [aɪ 'tiː] ) , [teɪk] [keɪ] , [ðəʊ] [bəʊld]  
and take care ( if you are displeased , I will speak it ) , take care , thou bold  
和 拿 关心 ( 如果 你 是 不高兴 , 我 将要 说话 它 ) , 拿 关心 , 你 大胆的  
[retʃ] ,  
wretch ,  
可怜虫 ,

小心点 (如果你不高兴, 我会说出来), 小心点, 你这胆大妄为的家伙!

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['meθəd] [biː; bi] [ʌn'ɡreɪtəfəli] [slaɪtɪd] ,  
that if this method be ungratefully slighted ,  
那 如果 这 方法 是 忘恩负义 轻视 ,  
如果这种方法被忘恩负义地轻视,

[ðə; ði] [ʌp'liftɪd] [ɑːrm] [fɔːl] [nɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dʌb(ə)l] [weɪt] [ɑːn] [ðəɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] !  
the uplifted arm fall not down with double weight on thy devoted head !  
这 提升 手臂 落下 不是 向下 和 双倍的 重量 在 你的 奉献 头 !  
高举的手臂不要重重地落在你忠诚的头上!

[aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [maɪ] ['brʌðər] , [bʌt; bət] ['kænəːt] [help] ['spiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd]  
I must always love and honour my brother , but cannot help speaking my mind  
我 必须 总是 爱 和 荣誉 我的 兄弟 , 但 不能 帮助 请讲 我的 头脑  
: [wɪtʃ] ,  
: which ,  
: 哪个 ,

我必须永远爱戴和尊敬我的兄弟, 但我忍不住要说出我的想法:

[ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,  
after all , is the natural result of that very love and honour ,  
后 全部 , 是 这 自然的 结果 的 那 非常 爱 和 荣誉 ,  
毕竟, 这正是爱与荣誉的自然结果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒz][em 'iː][tuː; tə] [staɪl] [maɪ'self][jʊə; jər] ['truːli] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,  
and which obliges me to style myself your truly affectionate sister ,  
和 哪个 义务 我 到 风格 我 你的 真的 亲热 姐姐 ,  
这也让我不得不自称为你真正亲爱的姐姐,

[biː] . ['dɛvərz] .  
B . Davers .  
B . 戴弗斯 .

B. Davers.

[ˈletər] [lksɪːi]  
LETTER LXXXII  
信 第八十二章

第八十二封信

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [biː] . [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɛvərz] .  
From Mrs . B . to Lady Davers .  
从 太太 . B . 到 女士 戴弗斯 .

B夫人致戴弗斯夫人。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] ,  
MY DEAREST LADY ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我最亲爱的女士,

[maɪ][fɜːrst] [ˈletər] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst][dɛ'vwɑːrz] , [ˈæftər] [ðəʊz] [ʌv; əv] [ 'θæŋkfulnəs ] [tuː; tə] [ðæt]  
My first letter , and my first devoirs , after those of thankfulness to that  
我的 第一的 信 , 和 我的 第一的 责任 , 后 那些 的 感恩 到 那  
[ˈɡreɪʃəs] [ɡɑːd] ,  
gracious God ,  
亲切 上帝 ,

我的第一封信, 以及我的第一份祷告, 都是在向仁慈的上帝表达感恩之后写的。

[hu:] [hæz; həz][soʊ] ['hæpɪli] [kən'dʌktɪd] [em 'i:] [θru:] [tu:] [sʌtʃ] ['hevi] ['traɪəlz] ,  
**who has so happily conducted me through two such heavy trials** ,  
WHO 有 所以 快乐地 实施 我 通过 二 这样的 重的 试验 ,  
他如此欣然地陪伴我度过了两次如此艰难的考验,

[æz; əz][maɪ] ['tʃaɪldz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['ɪlnəs] , [mʌst; məst][bi:; bi] [də'rektɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**as my child's and my own illness , must be directed to you** ,  
作为 我的 孩子的 和 我的 自己的 疾病 , 必须 是 指导 到 你 ,  
我和我孩子的病情, 都必须向您汇报。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] [ək'naɪɪdʒmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kən'sɜ:rɪn][fɔ:r; fər]  
**with all due acknowledgment of your generous and affectionate concern for**  
和 全部到期的 致谢 的 你的 慷慨的 和 亲热 忧虑 为了  
[em 'i:] .  
**me** :  
我 :

我衷心感谢您对我慷慨而深切的关心。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rɪni] [tu:; tə] ['bedfədʒiə] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:; tə]  
**We are now preparing for our journey to Bedfordshire ; and there , to**  
我们 是 现在 准备 为了 我们的 旅行 到 贝德福德郡 ; 和 那里 , 到  
[maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,  
**my great satisfaction** ,  
我的 伟大的 满意 ,

我们现在正准备前往贝德福德郡; 在那里, 令我非常满意的是,

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['gʊdwin] .  
**I am to be favoured with the care of Miss Goodwin .**  
我 是 到 是 受青睐 和 这 关心 的 错过 古德温 .  
我将由古德温小姐照顾。

[ˈæftər] ['tæri:ɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðer; ðər] ,  
**After tarrying about a month there ,**  
后 逗留 关于 一个 月 那里 ,  
在那里逗留了一个月左右之后,

[ˈmɪstər] . [bi:] . [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [θru:] ['sevrəl] ['kauntɪz] ( ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn]  
**Mr . B . will make a tour with me through several counties ( taking the Hall in**  
先生 . B . 将要 制作 一个 旅游 和 我 通过 一些 县 ( 采取 这 大厅 在  
[ðə; ði] [wei] ) [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,  
**the way ) for about a fortnight ,**  
这 方式 ) 为了 关于 一个 两星期 ,  
B先生将陪同我游览几个郡(途中会经过庄园), 行程大约两周。

[ænd; ənd] [fɒʊ] [em 'i:] [wʌt] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , ['evri] [wer] [æz; əz][wi:; wi] [pæs] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [hi:; hi]  
**and shew me what is remarkable , every where as we pass ; for this , he**  
和 展示 我 什么 是 卓越 , 每一个 在哪里 作为 我们 经过 ; 为了 这 , 他  
[θɪŋks] ,  
**thinks** ,  
思考 ,

并告诉我我们所到之处的奇特之处; 为此, 他认为,

[wɪl] ['betər] [kən'tɪɪbjʊ:t] [tu:; tə][maɪ] [helθ] , [ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] ['meθəd] .  
**will better contribute to my health , than any other method .**  
将要 更好的 贡献 到 我的 健康 , 比 任何 其他 方法 .  
比其他任何方法都更有利于我的健康。

[ðə; ði] [dɪ'stempər] [hæz; həz] [left] [ə'pɑ:n][em 'i:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['lɪstləsnəs] ;  
**The distemper has left upon me a kind of weariness and listlessness ;**  
这 犬瘟热 有 左边 之上 我 一个 种类 的 疲劳 和 倦怠 ;  
这场疾病给我留下了一种疲惫和倦怠的印象;



[ænd; ənd][hiː; hi][prəˈpəʊzɪz][tuː; tə][biː; bi][aʊt][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tɪl][ðə; ði][bəθ][ˈsiːz(ə)n][brɪˈɡɪnz] ；  
**and he proposes to be out with me till the Bath season begins** ；  
和 他 提议 到 是 出去 和 我 直到 这 洗澡 季节 开始 ；  
他提议和我一起外出，直到巴斯旅游旺季开始；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌ; əv][ðoʊz][ˈhiːlɪŋ][ænd; ənd][bɔːlsəˈmɪk][ˈwɔːtəz] , [hiː; hi][hoʊps] , [aɪ][jæl; jəl]  
**and by the aid of those healing and balsamic waters , he hopes , I shall**  
和 经过 这 援助 的 那些 康复 和 香脂 水 , 他 希望 , 我 将  
[biː; bi][kwɑɪt][ɪˈstæblɪʃt] .  
**be quite established** .  
是 相当 已确立的 .  
他希望借助这些具有疗愈功效的圣水，我能彻底康复。

[ˈæftəwərdz][tuː; tə][rɪˈtʃːrən][tuː; tə][ˈbedfədʃiə][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪl] ； [ðen][tuː; tə][ˈlʌndən] ；  
**Afterwards to return to Bedfordshire for a little while ; then to London** ；  
然后 到 返回 到 贝德福德郡 为了 一个 小的 尽管 ； 然后 到 伦敦 ；  
[ænd; ənd][ðen][tuː; tə][kent] ；  
**and then to Kent** ；  
和 然后 到 肯特 ；  
之后返回贝德福德郡待一段时间；然后去伦敦；最后去肯特；

[ænd; ənd] , [ɪf][ˈnʌθɪŋ][ˈhɪndəz] , [hæz; həz][ə; eɪ][greɪt][maɪnd][tuː; tə][ˈkæri][em ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈpæris] .  
**and , if nothing hinders , has a great mind to carry me over to Paris** .  
和 , 如果 没有什么 阻碍 , 有 一个 伟大的 头脑 到 携带 我 超过 到 巴黎 .  
而且，如果没有其他阻碍，他很想带我去巴黎。  
[ðʌs][moʊst][ˈkaɪndli][dʌz][hiː; hi][əˈmjuːz][ænd; ənd][daɪˈvɜːrt][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˈɡriːəb(ə)l][prəˈpəʊzlz] .  
**Thus most kindly does he amuse and divert me with his agreeable proposals** .  
因此 最多 亲切地 做 他 娱乐 和 转移 我 和 他的 同意 提案 .  
他总是以他那些令人愉快的提议来逗我开心。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][meɪd][wʌn][əˈmendmənt][tuː; tə][ðem; ðəm] ； [ænd; ənd][ðæt][ɪz] ,  
**But I have made one amendment to them ; and that is** ,  
但 我 有 制成 一 修正案 到 他们 ； 和 那 是 ,  
但我对它们做了一处修改；那就是：

[ðæt][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][dɪˈnaɪd][tuː; tə][peɪ][maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə][jɔː; jər]  
**that I must not be denied to pay my respects to your**  
那 我 必须 不是 是 否认 到 支付 我的 尊重 到 你的  
[ˈleɪdɪʃɪp] , [æt; ət][jɔː; jər][siːt] ,  
**ladyship , at your seat** ,  
夫人 , 在 你的 座位 ,  
我绝不能被拒绝向您致敬，在您的座位上，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][gʊd][ˈleɪdɪ][ˈkaʊntəs, ˈkaʊntes][ɪn][ðə; ði][seɪm][ˈneɪbərˌhʊd] ,  
**and to my good Lady Countess in the same neighbourhood** ,  
和 到 我的 好的 女士 伯爵夫人 在 这 相同的 邻里 ,  
还有，致我住在同一街区的善良伯爵夫人：  
[ænd; ənd][ðɪs][wɪl][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ˈbiːɪŋ][ðə; ði][liːst][ʌ; əv][maɪ][ˈpleʒərz] .  
**and this will be far from being the least of my pleasures** .  
和 这 将要 是 远的 从 存在 这 至少 的 我的 快乐 .  
而这绝不会是我最不重要的乐趣。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][wɪˈðaʊt][ˈnʌmbər][əˈpɑːn][maɪ][rɪˈkʌvəri] ； [bʌt; bət][wʌn] , [əˈmʌŋ]  
**I have had congratulations without number upon my recovery ; but one , among**  
我 有 有 恭喜！ 没有 数字 之上 我的 恢复 ； 但 一 , 之中  
[ðə; ði][rest] ,  
**the rest** ,  
这 休息 ,  
我康复后收到了无数祝贺；但其中有一位，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] ; [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntəs][ˈdaʊədʒər] ( [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] , ['mædəm]  
**I did not expect ; from the Countess Dowager ( could you think it , Madam**  
我 做过 不是 预计 ; 从 这 伯爵夫人 老妇 ( 可以 你 思考 它 , 女士  
?  
?  
?

我没想到；竟然是伯爵夫人（您能想象吗，夫人？）

) [hu:] [sent][em 'i:][baɪ][hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['tʌŋbrɪdʒ] .  
**) who sent me by her gentleman the following letter from Tunbridge .**  
) WHO 发送 我 经过 她 绅士 这 下列的 信 从 坦布里奇 .

她通过她的男伴从坦布里奇寄给我以下这封信。

" ['mædəm] ,  
**" MADAM ,**  
" 女士 ,

“女士，

" [aɪ][hoʊp] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][kən,grætʃə'leɪ(ə)nz][ʌv; əv][jɔr; jər] ['nu:mərəs] [əd'maɪərəz] , [ɑ:n][jɔr; jər] ['hæpi]  
**" I hope , among the congratulations of your numerous admirers , on your happy**  
" 我 希望 , 之中 这 恭喜! 的 你的 很多的 仰慕者 , 在 你的 快乐的  
[rɪ'kʌvəri] ,  
**recovery ,**  
恢复 ,

“我希望，在您众多仰慕者的祝贺中，也能包含对您早日康复的祝福。”

[maɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [wʌnz] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi] [ʌnək'septəbl] .  
**my very sincere ones will not be unacceptable .**  
我的 非常 真诚 一个 将要 不是 是 不可接受 .

我真心实意的请求是不会被拒绝的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] ['kɑ:mpləments] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] ,  
**I have no other motive for making you my compliments on this occasion ,**  
我 有 不 其他 动机 为了 制作 你 我的 赞美 在 这 场合 ,

我在此向您表达赞美之情，没有任何其他目的。

[ɑ:n][soʊ] ['slendər] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pleɪzər] [,aɪ 'ti:] ['gɪvz] [em 'i:] , [ðæt] [ðə; ðɪ]  
**on so slender an acquaintance , than the pleasure it gives me , that the**  
在 所以 苗条 一个 熟人 , 比 这 乐趣 它 给予 我 , 那 这  
[ˈpʌblɪk] ,  
**public ,**  
民众 ,

如此浅薄的交情，带给我的快乐远胜于公众的关注，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔr; jər] ['praɪvət] [frendz] , [hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:z]  
**as well as your private friends , have not been deprived of a lady whose**  
作为 出色地 作为 你的 私人的 朋友们 , 有 不是 到过 被剥夺的 的 一个 女士 谁  
[ɪg'zæmp(ə)l] ,  
**example ,**  
例子 ,

以及你的私人朋友，都没有错过一位以她为榜样的女士。

[ɪn] ['evri] ['du:ti][ʌv; əv][laɪf] , [ɪz][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [kən'sɜ:rn][tu:; tə][bəʊθ] . — [meɪ] [ju:; jʊ] , ['mædəm] ,  
**in every duty of life , is of so much concern to both . — May you , Madam ,**  
在 每一个 责任 的 生活 , 是 的 所以 很多 忧虑 到 两个都 . — 可能 你 , 女士 ,

在生活的每一项职责中，这都对你们双方都至关重要。——愿您，夫人，

[bɔːŋ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][æən; ən] [ˌʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] , ['ænsərəb(ə)] [tuː; tə][jɜː; jər] ['merɪts] ,  
**long rejoice in an uninterrupted state of happiness , answerable to your merits ,**  
长的 麾 在 一个 不间断 状态 的 幸福 , 可回答的 到 你的 优点 ,  
[ænd; ænd][tuː; tə][jɜː; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] ,  
**and to your own wishes ,**  
和 到 你的 自己的 愿望 ,

长久享受不间断的幸福状态，这与你的功绩和你的愿望相符。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][jɜː; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)] ['sɜːrvənt] .  
**are those of your most obedient humble servant .**  
是 那些 的 你的 最多 听话 谦逊的 仆人 .  
是您最顺从、最谦卑的仆人。

" [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] ['letər] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] :  
" **To this kind letter I returned the following :**  
" 到 这 种类 信 我 返回 这 下列的 :  
对于这封友好的来信，我回复如下：

" ['mædəm] ,  
" **MADAM ,**  
" 女士 ,  
“女士，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌndər] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][jɜː; jər] ['dʒenərəs] ['feɪvər] ,  
" **I am under the highest obligation to your generous favour ,**  
" 我 是 在下面 这 最高 义务 到 你的 慷慨的 偏爱 ,  
“我对您的慷慨恩惠感激不尽。”

[ɪn][jɜː; jər][kaɪnd] ['kɑːmpləments] [ʌv; əv][kən,grætə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] [rɪ'kʌvəri] .  
**in your kind compliments of congratulation on my recovery .**  
在 你的 种类 赞美 的 恭喜 在 我的 恢复 .  
感谢您对我康复的祝贺。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['noʊb(ə)] [ænd; ænd][soʊ] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv]  
**There is something so noble and so condescending in the honour you have**  
那里 是 某物 所以 高贵 和 所以 居高临下的 在 这 荣誉 你 有  
[dʌn] [em 'iː] ,  
**done me ,**  
完毕 我 ,  
你给予我的这份荣誉，既高尚又居高临下，令人难以接受。

[ɑːn][soʊ] ['slendər] [æən; ən] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [brɪ'spiːks] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd][maɪnd][ænd; ænd]  
**on so slender an acquaintance , that it bespeaks the exalted mind and**  
在 所以 苗条 一个 熟人 , 那 它 表明 这 崇高 头脑 和  
['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,  
**character of a lady ,**  
特点 的 一个 女士 ,  
仅凭如此短暂的交往，就足以体现这位女士高尚的品格和思想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第27/36页

[hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [dʒenə'rɑ:səti] , [ænd; ənd] [ɪn] [tru:] ['nɒʊbəlnɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [hæz; həz]  
**who , in the principles of generosity , and in true nobleness of nature , has**  
WHO , 在 这 原则 的 慷慨 , 和 在 真的 高贵 的 自然 , 有  
[nɒʊ][ɪg'zæmp(ə)] .  
**no example :**  
不 例子 :

在慷慨的原则和真正的高尚品格方面, 无人能及。

[meɪ] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [bles] [ju;; jʊ] , [maɪ] [daɪr] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ju;; jʊ] [wɪʃ] [em 'i:] ,  
**May God Almighty bless you , my dear lady , with all the good you wish me ,**  
可能 上帝 全能者 保佑 你 , 我的 亲爱的 女士 , 和 全部 这 好的 你 希望 我 ,  
愿全能的上帝保佑你, 我亲爱的女士, 愿你对我的所有美好愿望都能实现。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] , [bəuθ] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr'æftər] , [preɪz] ,  
**and with increase of honour and glory , both here and hereafter , prays ,**  
和 和 增加 的 荣誉 和 荣耀 , 两个都 这里 和 此后 , 祈祷 ,  
[ænd; ənd] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [preɪ] ,  
**and will always pray ,**  
和 将要 总是 祈祷 ,

愿祂在今生来世都得享更多的荣耀和尊荣, 祂为此祈祷, 并将永远为此祈祷。

[jɔ:; jər] [leɪdi:ʃɪps] [moʊst][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] , [pi:] . [bi:] .  
**your ladyship's most obliged and obedient servant , P . B :**  
你的 夫人的 最多 有义务 和 听话 仆人 , P : B :  
夫人最忠诚、最顺从的仆人, PB

" [ðɪs] [li:dz] [em 'i:][tu;; tə] ['menʃ(ə)n] , [wʌt] [maɪ] ['ɪlnəs] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [em 'i:][tu;; tə][du:] [brɪ'fɔ:r] ,  
**" This leads me to mention , what my illness would not permit me to do before ,**  
" 这 线索 我 到 提到 , 什么 我的 疾病 会 不是 允许 我 到 做 前 ,  
“这让我想到, 以前我的疾病不允许我做的事情,

[ðæt] ['mɪstər] . [bi:] . [met] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔ:diəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**that Mr . B . met with such a reception and audience from the**  
那 先生 : B : 遇见 和 这样的 一个 接待 和 观众 从 这  
['kaʊntəs,'kaʊntəs] , [wen] [hi;; hi] [ə'tendɪd] [hɜ:r; hər] ,  
**Countess , when he attended her ,**  
伯爵夫人 , 什么时候 他 参加 她 ,  
B先生拜访伯爵夫人时, 受到了伯爵夫人如此热情的接待和接见。

[ɪn] [ɔ:l] [hi;; hi] [hæd; həd] [tu;; tə] [ɔ:fər] [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ,  
**in all he had to offer and propose to her ,**  
在 全部 他 有 到 提供 和 提出 到 她 ,  
他所能给予和向她提出的一切,

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi] [θɔ:t] [fɪt] [tu;; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] ,  
**and in her patient hearing of what he thought fit to read her ,**  
和 在 她 病人 听力 的 什么 他 想法 合身 到 读 她 ,  
她耐心地听着他认为适合读给她听的内容,

[frʌm; frəm][jɔ:; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['letəz] [ænd; ənd] [maɪn] , [ðæt] [hi;; hi] [sed] , " [dəʊnt][bi;; bi] ['dʒeləs] , [maɪ]  
**from your ladyship's letters and mine , that he said , " Don't be jealous , my**  
从 你的 夫人的 信件 和 矿 , 那 他 说 , " 不 是 嫉妒的 , 我的  
[daɪr] ['pæmələ] ;  
**dear Pamela ;**  
亲爱的 帕梅拉 ;

从你我之间的信件中得知, 他说: “亲爱的帕梅拉, 不要嫉妒;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][əd'maɪər][hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

but I must admire her as long as I live .

但 我 必须 钦佩 她 作为 长的 作为 我 居住 .

但我将终生敬仰她。

" [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] , [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ɑ:nər] , [ðæt] [aɪ][təʊld]

" He gave me the particulars , so much to her ladyship's honour , that I told

" 他 给予 我 这 细节 , 所以 很多 到 她 夫人的 荣誉 , 那 我 讲述

[him; ɪm] ,

him ,

他 ,

“他把事情的来龙去脉都告诉了我，为了维护夫人的名誉，我告诉他，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t]['oʊnli][bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

he should not only be welcome to admire her ladyship , but that I would

他 应该 不是 仅有的 是 欢迎 到 钦佩 她 夫人 , 但 那 我 会

[əd'maɪər][hɜ:r; hər] [tu:] .

admire her too .

钦佩 她 也 .

他不仅可以欣赏这位夫人，而且我也应该欣赏她。

[ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ['veri] [gʊd] [frendz] ,

They parted very good friends ,

他们 分手了 非常 好的 朋友们 ,

他们告别时仍然是很好的朋友。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] . — [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] .

and with great professions of esteem for each other . — And as Mr .

和 和 伟大的 职业 的 尊重 为了 每个 其他 . — 和 作为 先生 .

[bi:] . [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ɪntu:][sʌm; səm] [ɪk'sepʃənəb(ə)] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd]

B . had undertaken to inspect into some exceptionable accounts and

B . 有 已 到 检查 进入 一些 例外 账户 和

['mænɪdʒmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['beɪlɪf] ,

managements of her ladyship's bailiff ,

管理层 的 她 夫人的 法警 ,

他们彼此表达了极大的敬意。——而且，由于B先生已经着手调查夫人管家的一些有问题的账目和管理情况，

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ][ləst] , ['hoʊlɪ]

one of her servants brought a letter for him on Monday last , wholly

一 的 她 仆人 带来 一个 信 为了 他 在 周一 最后的 , 完全

['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

written on that subject .

书面 在 那 主题 .

上周一，她的一名仆人给他送来一封信，信的内容全部都是关于这件事的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'sɪdərət] , [æz; əz][tu:; tə][send][aɪ 'ti:] [ ,ʌn'si:lɪd ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvər] [də'rektɪd]

But she was so considerate , as to send it unsealed , in a cover directed

但 她 曾是 所以 周到 , 作为 到 发送 它 未密封 , 在 一个 覆盖 指导

[tu:; tə][em 'i:] .

to me .

到 我 .

但她非常体贴，没有封口，而是用寄给我的信封寄了过来。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd][aɪ 'ti:] ,

When I opened it ,

什么时候 我 打开 它 ,

当我打开它时，

[aɪ][wʌz; wəz]    [ˈfraɪ(ə)nd]    [tuː; tə] [si:]    [aɪ ˈti:] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd][aɪ]    [ˈheɪsnd]    [tuː; tə][ˈfaɪnd]  
**I was frightened to see it begin to Mr . B . and I hastened to find**  
我 曾是 害怕 到 看 它 开始 到 先生 . B . 和 我 加快 到 寻找  
[hɪm; ɪm] — " [dɪr]  
**him — " Dear**  
他 — " 亲爱的

看到它开始对B先生说，我吓坏了，赶紧去找他——“亲爱的

[sɜːr] — [hɪəz]    [sʌm; səm] [misˈteɪk] — [juː; jʊ] [si:] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [bi:] . — - [tɪz]  
**Sir — Here's some mistake — You see the direction is to Mrs . B . — ' Tis**  
先生 — 这里是 一些 错误 — 你 看 这 方向 是 到 太太 . B . — - 的  
[ˈveri] [pleɪn] — [bʌt; bət] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] ,  
**very plain — But , upon my word ,**  
非常 清楚的 — 但 , 之上 我的 单词 ,  
先生——这里有个错误——您看，方向是给B太太的——很明显——但是，我发誓，

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [riːd] [aɪ ˈti:] .  
**I have not read it .**  
我 有 不是 读 它 .

我还没读过。

" — " [daʊnt][biː; bi]    [ʌnˈiːzi] , [maɪ] [lʌv] . — [aɪ] [noʊ]    [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi] ;  
" — " **Don't be uneasy , my love . — I know what the subject must be ;**  
" — " 不 是 不安 , 我的 爱 . — 我 知道 什么 这 主题 必须 是 ;  
“——“别担心，我的爱人。——我知道该谈什么；

[bʌt; bət][aɪ] [der]    [swer] [ðer; ðər][ɪz]    [ˈnʌθɪŋ] , [nɔːr] [wɪl] [ðer; ðər][ˈevər][biː; bi] ,  
**but I dare swear there is nothing , nor will there ever be ,**  
但 我 敢 发誓 那里 是 没有什么 , 也不 将要 那里 曾经 是 ,  
但我敢发誓，什么都没有，也永远不会有。

[bʌt; bət]    [wʌt] [juː; jʊ][ɔːr] [ˈeni] [ˈbɔːdi] [meɪ]    [si:] .  
**but what you or any body may see .**  
但 什么 你 或者 任何 身体 可能 看 .

但你或任何人可能看到的。

" [hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]    [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][tuː; tə][em ˈi:] , [sed] , "    [ˈænsər]    [jɔːrˈself]    [ðə; ðɪ][ˈpəʊstskɪpt] ,  
" **He read it , and giving it to me , said , " Answer yourself the postscript ,**  
" 他 读 它 , 和 给予 它 到 我 , 说 , " 回答 你自己 这 后记 ,  
[maɪ] [dɪr] .  
**my dear .**  
我的 亲爱的 .

他读完后递给我，说：“亲爱的，你自己回答一下附言吧。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] — " [ɪf] , [sɜːr] , [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,  
" **That was — " If , Sir , the trouble I give you ,**  
" 那 曾是 — " 如果 , 先生 , 这 麻烦 我 给 你 ,

“那是——”先生，如果我给您带来的麻烦，

[ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][ˈleɪdi][tuː; tə]    [ʌnˈiːzɪnis]    [ɔːr]    [æprɪˈhɛnʃənz] ,  
**is likely to subject you or your lady to uneasiness or apprehensions ,**  
是 可能 到 主题 你 或者 你的 女士 到 不安 或者 担忧 ,  
可能会让你或你的女士感到不安或担忧。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt][biː; bi]    [kənˈsɜːrnd] [ɪn][aɪ ˈti:] .  
**I beg you will not be concerned in it .**  
我 求 你 将要 不是 是 担心的 在 它 .

恳请您不要为此事操心。

[aɪ] [wɪl]    [ðen] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [maɪˈself] ; [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ˈtrʌb(ə)] ;  
**I will then set about the matter myself ; for my uncle I will not trouble ;**  
我 将要 然后 放 关于 这 事情 我 ; 为了 我的 叔叔 我 将要 不是 麻烦 ;

然后我将亲自处理此事；我不会为了我的叔父而麻烦。

[ˈjet] [ˈwɪmɪn] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈðiːz] [pəˈtɪkuːləz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [æz; əz]  
**yet women enter into these particulars with as little advantage to themselves as**  
然而 女性 进入 进入 这些 细节 和 作为 小的 优势 到 他们自己 作为  
[ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**inclination** .  
倾角 .

然而，女性参与这些细节，除了出于自身意愿之外，几乎没有任何优势。

" [aɪ] [tuːld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ʌnæprɪˈhensɪv] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] [hɪz; ɪz]  
" **I told him , I was entirely easy and unapprehensive ; and , after all his**  
" 我 讲述 他 , 我 曾是 完全 简单的 和 不担心 ; 和 , 后 全部 他的  
[ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] [em ˈiː] ,  
**goodness to me ,**  
善良 到 我 ,  
"我告诉他，我完全放松，毫无顾虑；而且，在他对我如此好之后，

[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [soː] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs] [ˈevri] [deɪ] .  
**should be so , if he saw the Countess every day .**  
应该 是 所以 , 如果 他 锯 这 伯爵夫人 每一个 天 .

如果他每天都能见到伯爵夫人，那情况就应该如此。

" [ðæts] [ˈkaɪndli] [sed] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [maɪˈself] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] ,  
" **That's kindly said , my dear ; but I will not trust myself to see her every day ,**  
" 那就是 亲切地 说 , 我的 亲爱的 ; 但 我 将要 不是 相信 我 到 看 她 每一个 天 ,  
"亲爱的，你这话真好听；但我不敢保证自己每天都能见到她。"

[ɔːr] [æet; ət] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .  
**or at all , for the present .**  
或者 在 全部 , 为了 这 展示 .

或者说，至少目前是这样。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːrəˈspɔːnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] , [ɑːn]  
**But I shall be obliged to correspond with her for a month or so , on**  
但 我 将 是 有义务 到 对应 和 她 为了 一个 月 或者 所以 , 在  
[ðɪs] [əˈkeɪʒn] ;  
**this occasion ;**  
这 场合 ;

但这次我不得不和她通信大约一个月；

[ənˈles] [juː; jʊ] [prəˈhɪbɪt] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [jɔːr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .  
**unless you prohibit it ; and it shall be in your power to do so .**  
除非 你 禁止 它 ; 和 它 将 是 在 你的 力量 到 做 所以 .

除非你禁止；而你有权禁止。

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , [hiː; hi] [maɪt] ;  
" **I said , with my whole heart , he might ;**  
" 我 说 , 和 我的 所有的 心 , 他 可能 ;

“我发自内心地说，他可能会；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɪt] [ˈiːzi] [ɪn] [bəʊθ] [ðer; ðər] [ˈɑːnərz] .  
**and I should be quite easy in both their honours .**  
和 我 应该 是 相当 简单的 在 两个都 他们的 荣誉 .

我应该能轻松获得这两项荣誉。

" [ˈjet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ənˈles] [juː; jʊ] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] :  
" **Yet I will not , " said he , " unless you see our letters :**  
" 然而 我 将要 不是 , " 说 他 , " 除非 你 看 我们的 信件 :

“但我不会，”他说，“除非你看到我们的信件：

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪˈɡʌn] , [send] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,  
**for I know she will always , now she has begun , send in a cover to you ,**  
为了 我 知道 她 将要 总是 , 现在 她 有 开始 , 发送 在 一个 覆盖 到 你 ,  
因为我知道她以后一定会，既然她已经开始了，就会给你寄一封信。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] , [ ,ʌn'siːld ] ; [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][er 'em][æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] ,  
**what she will write to me , unsealed ; and whether I am at home or abroad ,**  
什么 她 将要 写 到 我 , 未密封 ; 和 无论 我 是 在 家 或者 国外 ,  
她会给我写信, 信上不会封口; 无论我身在国内还是国外,

[aɪ][æɪ; əɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ʌn'kaɪndli] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] .  
**I shall take it unkindly , if you do not read them .**  
我 将 拿 它 不友善的 , 如果 你 做 不是 读 他们 .  
如果你不读它们, 我会很不高兴。

" [hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [roʊt] [æən; ən] [ənsər] , [wɪt] [hiː; hi] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ; [bʌt; bət]  
**" He went in , and wrote an answer , which he sent by the messenger ; but**  
" 他 去 在 , 和 写道 一个 回答 , 哪个 他 发送 经过 这 信使 ; 但  
[wʊd] [meɪk] [em 'iː] ,  
**would make me ,**  
会 制作 我 ,  
“他进去后写了份答复, 然后派人送了过去; 但他却要让我.....”

['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] , [riːd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːl] [aɪ 'tiː][ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siːl] .  
**whether I would or not , read it , and seal it up with his seal .**  
无论 我 会 或者 不是 , 读 它 , 和 海豹 它 向上 和 他的 海豹 .  
无论我是否愿意, 他都会阅读并盖上他的印章。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][em 'iː] [naʊ] ,  
**But all this needed not to me now ,**  
但 全部 这 需要 不是 到 我 现在 ,  
但这一切现在对我来说都不需要了。

[huː] [θɪŋk] [soʊ] [mʌt] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪ][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [brɪ'fɔːr] ;  
**who think so much better of the lady than I did before ;**  
WHO 思考 所以 很多 更好的 的 这 女士 比 我 做过 前 ;  
他们现在对这位女士的评价比我以前高得多;

[ænd; ənd][er 'em][soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ə'fek](ə)n [fɔːr; fər][em 'iː]  
**and am so well satisfied in his own honour and generous affection for me**  
和 是 所以 出色地 使满意 在 他的 自己的 荣誉 和 慷慨的 感情 为了 我  
; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [sɔː] ,  
;  
**for you saw ,**  
; 为了 你 锯 ,  
我为他自身的品格和对我的慷慨关爱感到非常满意; 因为你也看到了,

['mædəm] , [ɪn] [wʌt] [aɪ] [roʊt] [brɪ'fɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [ɔːlweɪz] [lʌvd] [em 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋɡri]  
**Madam , in what I wrote before , that he always loved me , though he was angry**  
女士 , 在 什么 我 写道 前 , 那 他 总是 喜爱 我 , 尽管 他 曾是 生气的  
[æt; ət] [taɪmz] ,  
**at times ,**  
在 时代 ,  
夫人, 正如我之前所写, 他一直爱着我, 尽管他有时会生气。

[æt; ət] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tempər] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪrd] ,  
**at my change of temper , as he feared ,**  
在 我的 改变 的 脾气 , 作为 他 害怕 ,  
正如他所担心的那样, 我脾气大变。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]  
**not knowing that I was apprised of what had passed between him and**  
不是 会心 那 我 曾是 已获知 的 什么 有 通过了 之间 他 和  
[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] .  
**the Countess .**  
这 伯爵夫人 .  
我不知道自己已经了解了他和伯爵夫人之间发生的事情。



[aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em] ['betər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] , [ðæn; ðən][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] ,  
**I really am better pleased with his correspondence , than I should have been ,**  
我 真的 是 更好的 高兴 和 他的 一致 , 比 我 应该 有 到过 ,

我对他回信的满意度比我预期的要高得多。

[hæd; həd][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n] ; [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , [wɪl] [si:] ,  
**had it not been carried on ; because the servants , on both sides , will see ,**  
有 它 不是 到过 携带 在 ; 因为 这 仆人 , 在 两个都 侧面 , 将要 看 ,

如果这件事没有继续下去；因为双方的仆人都看到，

[baɪ][maɪ] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzn] ( [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'fɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ]  
**by my deportment on the occasion ( and I will officiously , with a smiling**  
经过 我的 仪态 在 这 场合 ( 和 我 将要 专横地 , 和 一个 微笑  
[ˈkaʊntənəns] ,  
**countenance** ,  
面容 ,

通过我当时的举止（我将彬彬有礼地面带微笑），

[θroʊ] [maɪ'self][ɪn][ðer; ðər][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ) , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ;  
**throw myself in their observation ) , that it is quite innocent ;**  
扔 我 在 他们的 观察 ) , 那 它 是 相当 清白的 ;

把自己置于他们的观察之下），这完全是无辜的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [help][tu:; tə] ['saɪləns] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðooʊz] [hu:] [hæv; həv][soʊ] ['fri:li]  
**and this may help to silence the mouths of those who have so freely**  
和 这 可能 帮助 到 沉默 这 嘴 的 那些 WHO 有 所以 自由  
[ˈsenʃərd] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] .  
**censured their conduct .**  
受谴责 他们的 执行 .

这或许有助于让那些肆意指责他们行为的人闭嘴。

[ɪn'di:d] , [ˈmædəm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] [smɔ:l] [gʊd] [maɪ'self][baɪ] [ðæt] [ə'fer] ,  
**Indeed , Madam , I think I have received no small good myself by that affair ,**  
的确 , 女士 , 我 思考 我 有 已收到 不 小的 好的 我 经过 那 事务 ,

夫人，的确，我认为这件事也让我自己受益匪浅。

[wɪtʃ] [wʌns] [leɪ] [soʊ] ['hevi] [ə'pɑ:n][em 'i:] : [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] ['evər] ['dʒeləs]  
**which once lay so heavy upon me : for I don't believe I shall be ever jealous**  
哪个 一次 躺 所以 重的 之上 我 : 为了 我 不 相信 我 将 是 曾经 嫉妒的  
[ə'gen] ;  
**again ;**  
再次 ;

曾经压在我心头的那份沉重感：因为我相信我再也不会嫉妒了；

[ɪn'di:d] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fæl; fəl] .  
**indeed I don't think I shall .**  
的确 我 不 思考 我 将 .

确实，我想我不会这么做。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi][æn; ən] ['ʌgli] ['fɔɪb(ə)l] [ˌoʊvər'kʌm] ?  
**And won't that be an ugly foible overcome ?**  
和 惯于 那 是 一个 丑陋的 怪癖 克服 ?

那岂不是一个需要克服的丑陋弱点吗？

[aɪ] [si:] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] , [ɪn]['keɪsɪz][nɑ:t] ['feɪvərəbl] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] ,  
**I see what may be done , in cases not favourable to our wishes ,**  
我 看 什么 可能 是 完毕 , 在 案例 不是 有利 到 我们的 愿望 ,

我明白在那些不利于我们意愿的情况下，可以采取哪些措施。

[baɪ][ðə; ði] [eɪd][ʌv; əv] ['praɪ:pər] [rɪ'flek(ə)n] ;  
**by the aid of proper reflection ;**  
经过 这 援助 的 恰当的 反射 ;

通过适当的反思；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bi:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]'oʊnli] ['kri:tʃər] [ðæt] [meɪ] [meɪk] ['hʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər]  
**and that the bee is not the only creature that may make honey out of the bitter**  
和 那 这 蜜蜂 是 不是 这 仅有的 生物 那 可能 制作 蜂蜜 出去 的 这 苦的  
[ˈflaʊərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [swi:t] .  
**flowers as well as the sweet .**  
花朵 作为 出色地 作为 这 甜的 .  
而且蜜蜂并不是唯一一种能用苦花和甜花酿蜜的生物。

[maɪ][moʊst] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][maɪ] [ɡʊd] [bɜ:rd] [ˈdeɪvərz] ;  
**My most grateful respects and thanks to my good Lord Davers ;**  
我的 最多 感激的 尊重 和 谢谢 到 我的 好的 主 戴弗斯 ;  
[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] ,  
**to the Earl ,**  
到 这 伯爵 ,  
我谨向尊敬的戴弗斯勋爵致以最诚挚的敬意和感谢；向伯爵致以敬意和感谢，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] ;  
**and his excellent Countess ;**  
和 他的 出色的 伯爵夫人 ;  
还有他优秀的伯爵夫人；

[ænd; ənd][moʊst] [pərˈtɪkjələrli] [tu:; tə] ['leɪdi] ['beti] ( [wɪð; wɪθ] [hu:z] [kaɪnd] ['kɑ:mpləments] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp]  
**and most particularly to Lady Betty ( with whose kind compliments your ladyship**  
和 最多 特别 到 女士 贝蒂 ( 和 谁 种类 赞美 你的 夫人  
[ə'kweɪnts] [em 'i:] ) ,  
**acquaints me ) ,**  
熟人 我 ) ,  
尤其要向贝蒂夫人致以问候（夫人，您曾向我转达过对她的美好祝愿），

[ænd; ənd][tu:; tə] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər][juˈnaɪtɪd][kən,ɡræt'əleɪʃ(ə)nz][ɑ:n][maɪ] [rɪ'kʌvəri] .  
**and to Mr . H . for all your united congratulations on my recovery .**  
和 到 先生 . H . 为了 全部 你的 团结的 恭喜！ 在 我的 恢复 .  
还要感谢 H 先生们对我康复的共同祝贺。

[wʌt] [ɑ:blə'geɪʃənz][du:][aɪ][laɪ] ['ʌndər] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] !  
**What obligations do I lie under to such noble and generous well - wishers !**  
什么 义务 做 我说谎 在下面 到 这样的 高贵 和 慷慨的 出色地 - 许愿者 !  
对于这些高尚慷慨的祝福者，我负有什么义务呢！

— [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [rɪˈtʜ:n] [bʌt; bət][baɪ][maɪ] [prerz] , [ðæt] [ɡɔ:d] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɡʊdnəs] ,  
— **I can make no return but by my prayers , that God , by his goodness ,**  
— 我 能 制作 不 返回 但 经过 我的 祈祷 , 那 上帝 , 经过 他的 善良 ,  
我别无他法，唯有祈祷，祈求上帝以他的恩典，

[wɪl] [səˈplaɪ] [ɔ:l][maɪ]['di:fekts; dɪ'fekts] .  
**will supply all my defects .**  
将要 供应 全部 我的 缺陷 .  
我会提供我的所有缺陷信息。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ə'tend] [ju:; jʊ] , [frʌm; frəm] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] , [jʊr; jər]['evər][əˈblaɪdʒd]  
**And these will always attend you , from , my dearest lady , your ever obliged**  
和 这些 将要 总是 出席 你 , 从 , 我的 亲爱的 女士 , 你的 曾经 有义务  
['sɪstər] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] ,  
**sister , and humble servant ,**  
姐姐 , 和 谦逊的 仆人 ,  
这些祝福将永远伴随着您，我最亲爱的女士，您永远忠诚的妹妹和卑微的仆人。

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

[ˈmɪstər] . [eɪt] . [ɪz][dʒʌst] [əˈraɪvd] .  
**Mr . H . is just arrived .**  
先生 . H . 是 只是 到达的 .

H先生刚到。

[hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] [kʌmz] [ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [ˈmesɪndʒər] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [haʊ] [maɪ] [feɪs]  
**He says , he comes a special messenger , to make a report how my face**  
他 说道 , 他 来 一个 特别的 信使 , 到 制作 一个 报告 如何 我的 脸  
[hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] .  
**has come off .**  
有 来 离开 .

他说, 他是特派信使来汇报我的脸是怎么被毁掉的。

[hiː; hi] [meɪks] [em ˈiː] [ˈmeni] [ˈkɑːmpləmənts] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː] .  
**He makes me many compliments upon it .**  
他 制作 我 许多 赞美 之上 它 .

他对此赞不绝口。

[haʊ] [kaɪnd][jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃp] [ɪz] , [tuː; tə] [ˈentər][soʊ] [ˈfeɪvərəbli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [kənˈsɜːrnz] , [wɪt]  
**How kind your ladyship is , to enter so favourably into the minutest concerns , which**  
如何 种类 你的 夫人 是 , 到 进入 所以 有利 进入 这 最分钟 担忧 , 哪个  
[juː; jʊ] [θɪŋk] ,  
**you think ,**  
你 思考 ,

夫人, 您真是太仁慈了, 竟然如此体贴地关心您所认为的这些最细微的事情。

[meɪ] [ˈeni] [wei] [əˈfekt] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][jɔː; jər] [dɪr] [ˈbrʌðəz] [əˈpɪnjən] !  
**may any way affect my future happiness in your dear brother's opinion !**  
可能 任何 方式 影响 我的 未来 幸福 在 你的 亲爱的 兄弟 观点 !

在你亲爱的哥哥看来, 这可能会以任何方式影响我未来的幸福!

— [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][maɪ] [ ˈθæŋkfulnəs ] [tuː; tə][gɑːd] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ,  
— **I want to pour out all my joy and my thankfulness to God , before you ,**  
— 我 想 到 倒 出去 全部 我的 喜悦 和 我的 感恩 到 上帝 , 前 你 ,  
— 我想在你们面前倾述我所有的喜悦和对上帝的感恩之情,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˈkaʊntəsˈkaʊntəs][,ʌv; əv][siː] — — !  
**and the good Countess of C — — !**  
和 这 好的 伯爵夫人 的 C — — !

还有善良的C——伯爵夫人!

[fɔːr; fər][aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [jeɪ] , [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈkriːtʃər] !  
**For I am a happy , yea , a blessed creature !**  
为了 我 是 一个 快乐的 , 是的 , 一个 蒙福 生物 !

因为我是一个幸福的, 是的, 一个蒙福的生物!

[ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [bɔɪ] , [jɔː; jər] [leɪdɪˈʃɪps] [bɔɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ˈtʃɑːrminli] [wel] ; [kwɔɪt]  
**Mr . B . ' s boy , your ladyship's boy , and my boy , is charmingly well ; quite**  
先生 . B . - s 男生 , 你的 夫人的 男生 , 和 我的 男生 , 是 迷人地 出色地 ; 相当  
[strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɔːrwəd] ,  
**strong , and very forward ,**  
强的 , 和 非常 向前 ,

B先生的儿子, 夫人的儿子, 还有我的儿子, 都非常健康可爱; 身体强壮, 而且很活泼。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mʌnθs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːpə][ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .  
**for his months ; and his papa is delighted with him more and more .**  
为了 他的 几个月 ; 和 他的 爸爸 是 高兴极了 和 他 更多的 和 更多的 .

几个月过去了; 他的爸爸越来越喜欢他了。

[ˈletər] [ˈlkskskˈsɪɪː]  
**LETTER LXXXIII**  
信 83

[maɪ] [daɪ] [mɪs] - ,  
**MY DEAR MISS DARNFORD** ,  
我的 亲爱的 错过 - ,

我亲爱的达恩福德小姐，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ænd; ɐnd] [wel] .  
**I hope you are happy and well** .  
我 希望 你 是 快乐的 和 出色地 .

希望你幸福安康。

[juː; jʊ]['kaɪndli] [seɪ] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][soʊ] , [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] .  
**You kindly say you can't be so , till you hear of my perfect recovery** .  
你 亲切地 说 你 不能 是 所以 , 直到 你 听到 的 我的 完美的 恢复 .

你好心地说你不可能这么想，直到你听说我完全康复了。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] , ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] !  
**And this , blessed be God !**  
和 这 , 蒙福 是 上帝 !

感谢上帝！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [biː] .  
**you have heard already from Mr . B .**  
你 有 听到 已经 从 先生 . B .

你已经从B先生那里听到消息了。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][,ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [nʌn] , - [tɪz][ɔːl] ['hæpɪli] ['oʊvər] .  
**As to your intimation of the fair Nun , ' tis all happily over** .  
作为 到 你的 暗示 的 这 公平的 尼姑 , - 的 全部 快乐地 超过 .

至于你暗示的那位美丽的修女，一切都圆满结束了。

['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] !  
**Blessed be God for that too !**  
蒙福 是 上帝 为了 那 也 !

也感谢上帝！

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ɪn'daɪɪŋ] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən]['evər] .  
**And I have a better and more endearing husband than ever** .  
和 我 有 一个 更好的 和 更多的 可爱的 丈夫 比 曾经 .

而且，我的丈夫比以往任何时候都更好、更可爱。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ?  
**Did you think that could be ?**  
做过 你 思考 那 可以 是 ?

你觉得会是这样吗？

[maɪ] ['bɪli] [tuː] [ɪm'pruːvz] ['deɪli] ,  
**My Billy too improves daily** ,  
我的 比利 也 改善 日常的 ,

我的比利每天都在进步，

[ænd; ɐnd][maɪ] [daɪ] ['perənts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [juːθ] [rɪ'nuːd] [laɪk][ðə; ði] ['iːgəlz] .  
**and my dear parents seem to have their youth renewed like the eagle's** .  
和 我的 亲爱的 父母 似乎 到 有 他们的 青年 更新 喜欢 这 老鹰的 .

我亲爱的父母似乎像雄鹰一样，青春永驻。

[haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] !  
**How many blessings have I to be thankful for !**  
如何 许多 祝福 有 我 到 是 感恩 为了 !

我拥有多少值得感恩的福气啊！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrɪn] ['trævələz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntɪz] .  
**We are about to turn travellers , to the northern counties** .  
我们 是 关于 到 转动 旅行者 , 到 这 北方 县 .

我们即将把旅客们送到北部各郡。

[aɪ] [θɪŋk] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrdərz] : [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] , [tuː; tə] [bæθ] ,  
**I think quite to the borders : and afterwards to the western , to Bath ,**  
我 思考 相当 到 这 边界 : 和 然后 到 这 西 , 到 洗澡 ,  
[ˈbrɪstl] ,  
**Bristol ,**  
布里斯托尔 ,

我想应该会一直到边境地区：然后向西到巴斯、布里斯托尔，  
[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naɪt] [ˈwɪðər] [maɪˈself] : [bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest] , [tuː; tə] [ˈlɪŋkənʃə] ,  
**and I know not whither myself : but among the rest , to Lincolnshire ,**  
和 我 知道 不是 往哪里去 我 : 但 之中 这 休息 , 到 林肯郡 ,  
我也不知道自己将去往何方：但在其他人中，我会选择去林肯郡。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] .  
**that you may be sure of .**  
那 你 可能 是 当然 的 .  
你可以确信这一点。

[ðen] [haʊ] [ˈhæpi] [jæl; jəl][aɪ][biː; bi][ɪn][maɪ] [dɪr] [mɪs] - !  
**Then how happy shall I be in my dear Miss Darnford !**  
然后 如何 快乐的 将 我 是 在 我的 亲爱的 错过 - !  
那么，我与我亲爱的达福德小姐在一起该是多么幸福啊！

[aɪ] [bɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈweðər] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːks] [ɪz] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv]  
**I long to hear whether poor Mrs . Jewkes is better or worse for the advice of**  
我 长的 到 听到 无论 贫穷的 太太 . 犹太人 是 更好的 或者 更糟 为了 这 建议 的  
[ðə; ði][ˈdaːktər] ,  
**the doctor ,**  
这 医生 ,  
我迫切想知道，可怜的朱克斯太太听从医生的建议后，病情是好转了还是恶化了。

[huːm] [aɪ] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈstæmfərd] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [freɪm] [hɜːr; hər]  
**whom I ordered to attend her from Stamford , and in what frame her**  
谁 我 订购 到 出席 她 从 斯坦福德 , 和 在 什么 框架 她  
[maɪnd][ɪz] .  
**mind is .**  
头脑 是 .  
我命令从斯坦福德来的那位来照顾她，看看她现在的精神状态如何。

[duː] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪn][maɪ] [neɪm] ; [tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ɪː; ɪ][biː; bi] [loʊ] [ˈspɪrɪtɪd] ,  
**Do vouchsafe her a visit in my name ; tell her , if she be low spirited ,**  
做 vouchsafe 她 一个 访问 在 我的 姓名 ; 告诉 她 , 如果 她 是 低的 精神抖擞 ,  
请代我探望她；告诉她，如果她情绪低落，

[wʌt] [gɔːd] [hæθ] [dʌŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [rɪˈkʌvəri] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][ɔːl]  
**what God hath done for me , as to my recovery , and comfort her all**  
什么 上帝 有 完毕 为了 我 , 作为 到 我的 恢复 , 和 舒适 她 全部  
[juː; jʊ][kæn; kən] ;  
**you can ;**  
你 能 ;

感谢上帝为我所做的一切，感谢祂帮助我康复，也请尽你所能安慰她；  
[ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [sper] [ˈniːðər] [ɪkˈspens] [nɔːr] [əˈtendəns] , [nɔːr] [ˈeni] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt]  
**and bid her spare neither expence nor attendance , nor any thing her heart**  
和 出价 她 空闲的 两者都不 费用 也不 出席 , 也不 任何 事物 她 心  
[kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ;  
**can wish for ;**  
能 希望 为了 ;  
并嘱咐她不惜一切代价，不吝惜任何侍奉，满足她心中的一切愿望；

[nɔːr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'leiʃnz] [ɔːr] [frendz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [wið; wɪθ] [hɜːr; hər] .  
**nor the company of any relations or friends she may desire to be with her** .  
也不 这 公司 的 任何 关系 或者 朋友们 她 可能 欲望 到 是 和 她 .  
她也不允许任何亲戚朋友陪伴在她身边。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] [steɪdʒ] , [pʊr] [soʊl] !  
**If she is in her last stage , poor soul !**  
如果 她 是 在 她 最后的 阶段 , 贫穷的 灵魂 !  
如果她已经到了最后阶段，那真是太可怜了！

[haʊ] ['noʊb(ə)l] [wɪl] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [kəːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər]  
**how noble will it be in you to give her comfort and consolation in her**  
如何 高贵 将要 它 是 在 你 到 给 她 舒适 和 安慰 在 她  
[daɪɪŋ] ['aʊərz] !  
**dying hours !**  
垂死 小时 !

在她临终之际，你若能给予她安慰和鼓励，那该是多么高尚的行为啊！  
[ɔːl'doʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['merɪt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɔːd] , [jet] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n]  
**Although we can merit nothing at the hand of God , yet I have a notion**  
虽然 我们 能 优点 没有什么 在 这 手 的 上帝 , 然而 我 有 一个 概念  
,  
!  
,

虽然我们无法从上帝那里获得任何功德，但我有一个想法：  
[ðæt] [wiː; wi] ['kænaɪt] [dɪ'zɜːrv] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [sens] , [fɔːr; fər] [ðæt]  
**that we cannot deserve more of one another , and in some sense , for that**  
那 我们 不能 应得 更多的 的 一 其他 , 和 在 一些 感觉 , 为了 那  
[riːz(ə)n] ,  
**reason ,**  
原因 ,

我们彼此之间已经没有更多值得拥有的了，从某种意义上说，正因如此，  
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃærɪtɪz] [ɑːn] [soʊ] ['traɪɪŋ] [æn; ən] ['eksədʒəns] !  
**of him , than in our charities on so trying an exigence !**  
的 他 , 比 在 我们的 慈善机构 在 所以 尝试 一个 紧急情况 !  
他比我们慈善机构更甚，如此努力地应对紧急情况！

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [stændz] [ 'ʃɪvərɪŋ ] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,  
**When the poor soul stands shivering , as it were , on the verge of death ,**  
什么时候 这 贫穷的 灵魂 站立 瑟瑟发抖 , 作为 它 是 , 在 这 边缘 的 死亡 ,  
当那可怜的人瑟瑟发抖，仿佛濒临死亡之际，  
[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [fɪrʒ] [ænd; ənd] [daʊts] ;  
**and has nothing strong , but its fears and doubts ;**  
和 有 没有什么 强的 , 但 它是 恐惧 和 疑虑 ;

除了恐惧和怀疑之外，它没有任何强大的东西；  
[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːm] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,  
**then a little balm poured into the wounds of the mind ,**  
然后 一个 小的 香脂 倾倒 进入 这 伤口 的 这 头脑 ,  
然后，一点慰藉被倾注到心灵的伤口中。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərtɪŋ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɑːn] ['gɔːdz] ['məːsɪz] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrs(ə)n] ,  
**a little comforting advice to rely on God's mercies , from a good person ,**  
一个 小的 令人感到安慰 建议 到 依靠 在 神的 怜悯 , 从 一个 好的 人 ,  
一位好心人给予的一点安慰建议：要依靠上帝的慈悲。

[haʊ] [kən'soʊlətɔːrɪ; kən'sɑːlətɔːrɪ] [mʌst; məst] [aɪ 'tiː] [biː; bi] !  
**how consolatory must it be !**  
如何 安慰 必须 它 是 !  
这该是多么令人欣慰啊！

[ænd; ənd] [haʊ] , [laɪk] ['mɔːrniŋ] [mɪsts] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] , [mʌst; məst] [ɔːl] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] ['gluːmi]  
And how , like morning mists before the sun , must all diffidences and gloomy  
和 如何 , 喜欢 早晨 薄雾 前 这 太阳 , 必须 全部 差异 和 阴沉  
[daʊts] ,  
doubts ,  
疑虑 ,

而所有的犹豫和忧虑，又将如何像晨雾般在阳光下消散呢？

[biː; bi] [tʃeɪst] [ə'veɪ] [baɪ][aɪ 'tiː] !  
be chased away by it !  
是 追逐 离开 经过 它 ！

被它赶走！

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪzŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,  
But , my dear , the great occasion of my writing to you just now ,  
但 , 我的 亲爱的 , 这 伟大的 场合 的 我的 写作 到 你 只是 现在 ,  
但是，亲爱的，我此刻写信给你，是因为我有一个非常重要的原因，

[ɪz][baɪ] ['leɪdɪ] - [dɪ'zaɪər] , [ɑːn][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] .  
is by Lady Davers's desire , on a quite different subject .  
是 经过 女士 - 欲望 , 在 一个 相当 不同的 主题 .

这是应戴弗斯夫人的意愿，但主题却截然不同。

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [haʊ] [wiː; wi] [ʌv] [wʌn] [ə'hʌðər] .  
She knows how we love one another .  
她 知道 如何 我们 爱 一 其他 .

她知道我们彼此相爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sent] [em 'iː][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [laɪnz][baɪ][hɜːr; hər] ['kɪnzməŋ] , [huː] [keɪm] [tuː; tə]  
And she has sent me the following lines by her kinsman , who came to  
和 她 有 发送 我 这 下列的 线条 经过 她 亲属 , WHO 来了 到  
[kent] ,  
Kent ,  
肯特 ,

她托一位来到肯特的亲戚给我寄来了以下几行字：

[ˈpɜːrpəsli] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [maɪ] [feɪs] ['fɛrd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] ; [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd]  
purposely to enquire how my face fared in the small - pox ; and accompanied  
故意 到 查询 如何 我的 脸 表现 在 这 小的 - 天花 ; 和 伴随

[juː 'es] ['hɪðər] , [ [aɪ] . [iː] . [tuː; tə] ['bedfədʃɪə] ,  
us hither , [ i . e . to Bedfordshire ,  
我们 这里 , [ 我 . e . 到 贝德福德郡 ,

特意来打听我得天花后脸部的情况；并陪同我们来到这里，[即贝德福德郡]

] [ænd; ənd] [sets] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] - .  
] and sets out to - morrow for Lord Davers's .  
] 和 套 出去 到 - 明天 为了 主 - .

并于明日启程前往戴弗斯勋爵处。

" [maɪ] [dɪr] ['pæmələ] ,  
" MY DEAR PAMELA ,  
" 我的 亲爱的 帕梅拉 ,

“我亲爱的帕梅拉，

" ['dʒæki] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [maɪ][kjəri'aːsəti][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;  
" Jackey will tell you the reason of his journey , my curiosity on your own account ;  
" 杰基 将要 告诉 你 这 原因 的 他的 旅行 , 我的 好奇心 在 你的 自己的 帐户 ;

“杰基会告诉你他此行的原因，而我则是出于你自己的好奇心；

[ænd; ənd][aɪ] [send] [ðɪs] ['letər] [baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [naɪt][ðə; ði] ['kaːntents] .  
and I send this letter by him , but he knows not the contents .  
和 我 发送 这 信 经过 他 , 但 他 知道 不是 这 内容 .

我让他把这封信送出去，但他并不知道信的内容。

[maɪ] [gʊd] [lɔːrd] [ˈdeɪvəz] [ˈwɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ˈmæɪd] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**My good Lord Davers wants to have his nephew married , and settled in the**  
我的 好的 主 戴弗斯 想要 到 有 他的 侄子 已婚 , 和 定居 在 这  
[wɜːrld] :  
**world** :  
世界 :

我亲爱的戴弗斯勋爵希望他的侄子能成家立业，安顿下来：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)] [ˈfaːðər] [liːvz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈmætər] [tuː; tə][maɪ][lɔːrd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**and his noble father leaves the whole matter to my lord , as to the**  
和 他的 高贵 父亲 树叶 这 所有的 事情 到 我的 主 , 作为 到 这  
[ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈsetlmənts] , & [siː] .  
**person , settlements , & c** :  
人 , 定居点 , & c :

他的父亲将一切事宜，包括人事、财产分割等，都托付给了我的主人。

[naʊ] [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [θɪŋk] [soʊ] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpruːd(ə)ns] , [ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**Now I , as well as he , think so highly of the prudence , the person ,**  
现在 我 , 作为 出色地 作为 他 , 思考 所以 高度 的 这 谨慎 , 这 人 ,  
现在, 我和他一样，都非常欣赏这种谨慎和人格魅力。

[ænd; ənd][ˈfæməli][ʌv; əv][jɔːr; jər] [mɪs] - , [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**and family of your Miss Darnford , that we shall be obliged to you ,**  
和 家庭 的 你的 错过 - , 那 我们 将 是 有义务 到 你 ,  
以及达恩福德小姐的家人，我们将不胜感激。

[tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] .  
**to sound the young lady on this score** .  
到 声音 这 年轻的 女士 在 这 分数 :  
就此事询问这位年轻女士的意见。

" [aɪ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [wʊd] [wɪ] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈhæpɪnəs] .  
" **I know Mr . H . would wish for no greater happiness** .  
" 我 知道 先生 : H : 会 希望 为了 不 更大的 幸福 :  
我知道H先生不会希望拥有比这更大的幸福。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ɔːr] [ˈkænɑːt] [lʌv] [maɪ] [ˈnefjuː] , [aɪ][dəʊnt] [ker] , [nɔːr] [wʊd] [maɪ][lɔːrd] ,  
**But if she is engaged , or cannot love my nephew , I don't care , nor would my lord ,**  
但 如果 她 是 已订婚的 , 或者 不能 爱 我的 侄子 , 我 不 关心 , 也不 会 我的 主 ,  
但如果她已经订婚，或者不能爱我的侄子，我不在乎，我的大人也不会在乎。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈduː] [slaɪt] .  
**that such a proposal should be received with undue slight** .  
那 这样的 一个 提议 应该 是 已收到 和 过度 轻微 :  
这样的提议不应该受到轻视。

[hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] [hiː; hi][ɪz] [er] [tuː; tə] ,  
**His birth , and the title and estate he is heir to ,**  
他的 出生 , 和 这 标题 和 财产 他 是 继承人 到 ,  
他的出身，以及他继承的爵位和遗产，

[ɑːr; ər][ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [rɪˈkwærər][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .  
**are advantages that require a lady's consideration** .  
是 优势 那 要求 一个 女士的 考虑 :  
这些优势需要女士们认真考虑。

[hiː; hi][hæz; həz][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪt][æz; əz] [mɪs] , [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːrd] ,  
**He has not so much wit as Miss , but enough for a lord ,**  
他 有 不是 所以 很多 有 作为 错过 , 但 足够的 为了 一个 主 ,  
他不如小姐机智，但对于一位贵族来说也足够了。



[hu:z] [frendz] [ɑ:r; əɹ][bɔ:rn] [brʊ:r] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ; [ɪz] [ˈveri] [gʊd] - [ˈhju:mər] ,  
**whose friends are born before him , as the phrase is ; is very good - humoured ,**  
谁 朋友们 是 出生 前 他 , 作为 这 短语 是 ; 是 非常 好的 - 幽默 ,  
[noʊ] [tu:l] ,  
**no tool ,**  
不 工具 ,

他的朋友都比他先出生，正如俗语所说；他性情温和，不笨拙。

[noʊ][sɔ:t] , [noʊ] [debɔ:ˈtʃi:] : [ænd; ənd] , [let][em ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] ,  
**no sot , no debauchee : and , let me tell you ,**  
不 酒 , 不 放荡不羁 : 和 , 让 我 告诉 你 ,  
不酗酒，不放荡：而且，让我告诉你，

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ˈkwɑ:ləti] .  
**this is not to be met with every day in a young man of quality .**  
这 是 不是 到 是 遇见 和 每一个 天 在 一个 年轻的 男人 的 质量 .  
对于一位品行端正的年轻人来说，这样的品质并不常见。

" [æz; əz][tu:; tə] [ˈsetlmənts] , [ˈfɔ:tʃənz] , & [si:] . [aɪ][ˈfænsi][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [greɪt] [ˈdɪfəkəltɪz]  
" **As to settlements , fortunes , & c . I fancy there would be no great difficulties**  
" 作为 到 定居点 , 财富 , & c . 我 想要 那里 会 是 不 伟大的 困难  
.  
:  
.  
“至于财产、财富等等，我想应该不会有什么大困难。”

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪz] , [ɪf] [mɪs] - [kʊd; kəd] [ʌv] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] ?  
**The business is , if Miss Darnford could love him well enough for a husband ?**  
这 商业 是 , 如果 错过 - 可以 爱 他 出色地 足够的 为了 一个 丈夫 ?  
问题是，达福德小姐是否能足够爱他，让他成为她的丈夫？

[ðæt] [wi:; wi] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ,  
**That we leave you to sound the young lady ; and if she thinks she can ,**  
那 我们 离开 你 到 声音 这 年轻的 女士 ; 和 如果 她 思考 她 能 ,  
我们把询问这位年轻女士的问题留给您；如果她认为自己可以，

[wi:; wi] [wɪl] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈtri:ti] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][ˈsaɪmən] .  
**we will directly begin a treaty with Sir Simon .**  
我们 将要 直接地 开始 一个 条约 和 先生 西蒙 .  
我们将直接与西蒙爵士签订条约。

[aɪ][eɪ ˈem] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈpæmələ] , [jʊr; jər][ˈevər] [əˈfek(ə)nət] [ˈsɪstər] , [bi:] . [ˈdeɪvərz] .  
**I am , my dearest Pamela , your ever affectionate sister , B . Davers .**  
我 是 , 我的 亲爱的 帕梅拉 , 你的 曾经 亲热 姐姐 , B . 戴弗斯 .  
我是亲爱的帕梅拉，你永远爱你的姐姐，B. Davers。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [æz; əz][maɪ][ˈleɪdi][hæz; həz][soʊ] [wel] [ˈsteɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] ,  
" **Now , my dear friend , as my lady has so well stated the case ,**  
" 现在 , 我的 亲爱的 朋友 , 作为 我的 女士 有 所以 出色地 声明 这 案件 ,  
“现在，我亲爱的朋友，正如夫人刚才精彩阐述的那样，

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [æn; ən] [ˈænsər] .  
**I beg you to enable me to return an answer .**  
我 求 你 到 使能够 我 到 返回 一个 回答 .  
恳请您允许我回复。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [wʌn] [wɜ:rd][prəʊ][ɔ:r][kɑ:n] .  
**I will not say one word pro or con .**  
我 将要 不是 说 一 单词 专业 或者 康 .  
我不会说一个字是赞成还是反对。

[tɪl] [aɪ] [noʊ] [jɔː; jə] [maɪnd] — ['oʊnli] ,  
**till I know your mind — Only** ,  
直到 我 知道 你的 头脑 — 仅有的 ,

直到我了解你的心意——只有,

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ɡʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ]  
**that I think he is good - humoured and might be easily persuaded to any thing**  
那 我 思考 他 是 好的 - 幽默 和 可能 是 容易地 被说服 到 任何 事物

[ə; eɪ] ['leɪdɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['riːz(ə)nəb(ə)] .  
**a lady should think reasonable** .  
一个 女士 应该 思考 合理的 .

我认为他性情温和, 很容易被说服去做任何一位女士认为合理的事情。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [wei] .  
**I must tell you another piece of news in the matrimonial way** .  
我 必须 告诉 你 其他 片 的 消息 在 这 婚姻 方式 .

我必须以婚姻的方式告诉你另一件事情。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [kən'grætʃələɪt] [juː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ˌmʌltɪplaɪd] ['blesɪŋz] ;  
**Mr . Williams has been here to congratulate us on our multiplied blessings** ;  
先生 . 威廉姆斯 有 到过 这里 到 祝贺 我们 在 我们的 乘以 祝福 ;

威廉姆斯先生前来祝贺我们获得了诸多福分;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] ['mɪstər] . [biː] . [ðæt] [æ; ən] ['oʊvərtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ]  
**and he acquainted Mr . B . that an overture has been made him by**  
和 他 熟人 先生 . B . 那 一个 序曲 有 到过 制成 他 经过

[hɪz; ɪz] [nuː] ['peɪtrən] ,  
**his new patron** ,  
他的 新的 赞助人 ,

他告知B先生, 他的新赞助人已经向他发出邀请。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] , [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['merɪt] ,  
**of a kinswoman of his lordship's , a person of virtue and merit** ,  
的 一个 女亲属 的 他的 领主的 , 一个 人 的 美德 和 优点 ,

是领主的一位女亲戚, 品德高尚, 才华横溢。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'mendz] , [æz; əz] [ðə; ði]  
**and a fortune of three thousand pounds , to make him amends , as the**  
和 一个 财富 的 三 千 磅 , 到 制作 他 修改 , 作为 这

[ɜːrɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ,  
**earl tell him** ,  
伯爵 告诉 他 ,

伯爵告诉他, 为了补偿他, 还给了他三千英镑的巨款。

[fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [hɪm; ɪm] ;  
**for quitting a better living to oblige him** ;  
为了 辞职 一个 更好的 活的 到 必须 他 ;

为了满足他的要求, 放弃了更好的生活;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ɡreɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪːz] [kən'sent] ,  
**and that he is in great hope of obtaining the lady's consent** ,  
和 那 他 是 在 伟大的 希望 的 获得 这 女士的 同意 ,

他非常希望能够获得这位女士的同意。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['waːntɪŋ] .  
**which is all that is wanting** .  
哪个 是 全部 那 是 想要 .

这就是我们所缺少的全部。

['mɪstər] . [biː] . [ɪz] [mʌtʃ] [pliːzɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ɪn] ['mɪstər] . ['wɪljəmzɪz] ['feɪvər] ,  
**Mr . B . is much pleased with so good a prospect in Mr . Williams's favour** ,  
先生 . B . 是 很多 高兴 和 所以 好的 一个 前景 在 先生 . 威廉姆斯 偏爱 ,

B先生对威廉姆斯先生如此有利的前景感到非常高兴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈkʌmpəni] [ˈfɔːrməli] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] , [æt; ət] [ˈglɑːstər] ; [hiː; hi] [sez]  
and was in the lady's company formerly at a ball , at Gloucester ; he says  
和 曾是 在 这 女士的 公司 以前 在 一个 球 , 在 格洛斯特 ; 他 说道  
,  
:  
,

他说，他之前曾在格洛斯特的一次舞会上与这位女士同行。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈɒfɜːz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə]  
she is prudent and deserving ; and offers to make a journey on purpose to  
她 是 谨慎 和 值得 ; 和 优惠 到 制作 一个 旅行 在 目的 到  
[ˈfɔːrwəd] [aɪ ˈtiː] ,  
forward it ,  
向前 它 ,

她谨慎而值得尊敬；并主动提出为此踏上旅程。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
if he can be of service to him .  
如果 他 能 是 的 服务 到 他 .

如果他能为他效力的话。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [əˈdʒʌstɪd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [aɪ] [ˈfɔːrməli]  
I suppose you know that all is adjusted , according to the scheme I formerly  
我 认为 你 知道 那 全部 是 调整 , 根据 到 这 方案 我 以前  
[əˈkweɪntɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ,  
acquainted you with ,  
熟人 你 和 ,

我想你应该知道，一切都已按照我之前向你介绍过的方案进行了调整。

[brɪˈtwiːn] [ˈmɪstər] . [ˈædəmz][ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd][bəʊθ][ɑːr; ər] [ˈsetld] [ɪn][ðər; ðər]  
between Mr . Adams and that gentleman ; and both are settled in their  
之间 先生 . 亚当斯 和 那 绅士 ; 和 两个都 是 定居 在 他们的  
[rɪˈspektrɪv] [ˈlɪvɪŋz] .  
respective livings .  
各自 生活 .

亚当斯先生和那位先生之间；两人都已安顿下来，过着各自的生活。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmz] , [əˈpɑːn] [mætʃər] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] ,  
But I ought to have told you , that Mr . Williams , upon mature deliberation ,  
但 我 应该 到 有 讲述 你 , 那 先生 . 威廉姆斯 , 之上 成熟 审议 ,  
[əˈpɪərəns] .  
但我应该早点告诉你，威廉姆斯先生经过深思熟虑后，

[dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈstɪpjuleɪt] [ˈeɪtɪ] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈædəmz] ,  
declined the stipulated eighty pounds per annum from Mr . Adams ,  
拒绝 这 规定的 八十 磅 每 年 从 先生 . 亚当斯 ,  
[ˈædəmz] .  
拒绝了亚当斯先生每年支付的八十英镑。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌsɪməˈnaɪəkəl] [əˈpɪərəns] .  
as he thought it would have a simoniacal appearance .  
作为 他 想法 它 会 有 一个 西门主义的 外貌 .

因为他认为这会显得像买卖圣职一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [ˈhændz][ɪn] , [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ˌmætrɪˈmoʊniəl][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] ,  
But now my hand's in , let me tell you of a third matrimonial proposition ,  
但 现在 我的 手的 在 , 让 我 告诉 你 的 一个 第三 婚姻 主张 ,  
[ˈpɒzɪtɪv] .  
但现在我已经开口了，让我来告诉你第三个求婚方案吧。

[wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)l][ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .  
which gives me more puzzle and dislike a great deal .  
哪个 给予 我 更多的 谜 和 不喜欢 一个 伟大的 交易 .

这让我更加困惑，也让我非常反感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ˈmɪstər] : [ˈædəmz][hæz; həz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈlʌktəns] , [ænd; ənd][ˈæftər] [əˈbʌndəns]  
**And that is , Mr . Adams has , with great reluctance , and after abundance**  
和 那 是 , 先生 : 亚当斯 有 , 和 伟大的 不情愿 , 和 后 丰富  
[ʌv; əv] [ˈbæʃfl] [əˈpɑ:lə,dʒi:z] ,  
**of bashful apologies ,**  
的 害羞的 致歉 ,

也就是说, 亚当斯先生极不情愿地, 经过一番羞愧的道歉之后,

[æskt] [em ˈi:] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈdresɪz] [tu:; tə] [ˈpɑ:li]  
**asked me , if I have any objection to his making his addresses to Polly**  
问 我 , 如果 我 有 任何 异议 到 他的 制作 他的 地址 到 波莉  
[ˈbɑ:ləu] ?  
**Barlow ?**  
巴洛 ?

他问我, 我是否反对他向波莉·巴洛求婚?

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][təʊld][em ˈi:] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈmen(ə)nd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [nɔ:r][tu:; tə]  
**which , however , he told me , he had not mentioned to her , nor to**  
哪个 , 然而 , 他 讲述 我 , 他 有 不是 提及 到 她 , 也不 到  
[ˈeni] [ˈbɑ:di] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**any body living ,**  
任何 身体 活的 ,

但他告诉我, 他没有跟她提起过这件事, 也没有跟任何在世的人提起过。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [fɜ:rst] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈmɪs] ,  
**because he would first know whether I should take it amiss ,**  
因为 他 会 第一的 知道 无论 我 应该 拿 它 错误 ,  
[ˈbɪkəz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [wʊd] [fɜ:rst] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [əˈmɪs] ,  
因为他会先知道我是否应该误解他的意思。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈmi:diətli] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**as her service was so immediately about my person .**  
作为 她 服务 曾是 所以 立即地 关于 我的 人 .  
[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈmi:diətli] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] .  
因为她的服务完全是针对我个人的。

[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmoʊ(ə)n] [mʌtʃ] [pərˈplekst] [em ˈi:] .  
**This unexpected motion much perplexed me .**  
这 意外 运动 很多 困惑 我 .  
[ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmoʊ(ə)n] [mʌtʃ] [pərˈplekst] [em ˈi:] .  
这种出乎意料的举动让我非常困惑。

[ˈmɪstər] . [ˈædəmz][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [mæn] .  
**Mr . Adams is a worthy man .**  
先生 : 亚当斯 是 一个 值得 男人 .  
[ˈmɪstər] . [ˈædəmz][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [mæn] .  
亚当斯先生是一位值得尊敬的人。

[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] ; [jet] [dʒʌst] [ˈentərd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**He has now a very good living ; yet just entered upon it ; and , I think ,**  
他 有 现在 一个 非常 好的 活的 ; 然而 只是 进入 之上 它 ; 和 , 我 思考 ,  
[hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈlɪvɪŋ] ; [jet] [dʒʌst] [ˈentərd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
他现在生活优渥; 然而他才刚刚开始这份工作; 而且, 我认为,

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈpru:d(ə)ns][ɪn] [ˈlðər] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] , [hæd; həd]  
**according to his accustomed prudence in other respects , had**  
根据 到 他的 习惯 谨慎 在 其他 尊重 , 有  
[ˈbetər] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [fɜ:rst] .  
**better have turned himself about first .**  
更好的 有 转向 他自己 关于 第一的 .  
[ˈbetər] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [fɜ:rst] .  
按照他在其他方面一贯的谨慎, 他最好先转身离开。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈni:ðər] .  
**But that is not the point with me neither .**  
但 那 是 不是 这 观点 和 我 两者都不 .  
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈni:ðər] .  
但这对我来说也不是重点。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['fʌŋk(ə)n] .  
I have a great regard to the function .  
我 有 一个 伟大的 看待 到 这 功能 ；

我非常看好这个功能。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz][æz; əz] ['nesəsəri] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rʋ] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['klɜ:rdʒɪ]  
I think it is as necessary , in order to preserve the respect due to the clergy  
我 思考 它 是 作为 必要的 , 在 命令 到 保存 这 尊重 到期的 到 这 牧师  
 ,  
 ,  
 ,

我认为这样做是必要的，以维护人们对神职人员应有的尊重。

[ðæt] [ðer; ðər] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌn'blemɪʃt] , [ænd; ənd][æz; əz]  
that their wives should be nearly , if not quite as unblemished , and as  
那 他们的 妻子们 应该 是 几乎 , 如果 不是 相当 作为 完美无瑕 , 和 作为  
[ˈsɜ:rkəmspekt] , [æz; əz] [ðəm'selvz] ;  
circumspect , as themselves ;  
谨慎 , 作为 他们自己 ;

他们的妻子应该和他们一样，即使不能完全一样完美无瑕，也要像他们一样谨慎小心；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [oʊn] [seɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]  
and this for the gentleman's own sake , as well as in the eye of  
和 这 为了 这 绅士的 自己的 清酒 , 作为 出色地 作为 在 这 眼睛 的  
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] :  
the world :  
这 世界 :

这既是为了这位先生自身的利益，也是为了在世人面前维护他的形象：

[fɔ:r; fər] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [pər'su: ] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [meɪd] [ʌn'i:zi]  
for how shall he pursue his studies with comfort to himself , if made uneasy  
为了 如何 将 他 追求 他的 研究 和 舒适 到 他自己 , 如果 制成 不安  
[æt; ət] [hoʊm] !  
at home !  
在 家 !

如果在家都感到不安，他又怎能安心地专心学习呢！

[ɔ:r] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] [pə'rɪʃənər] [wɪl] [rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [pʌblɪk] ['pri:tʃɪŋ] ,  
or how shall he expect his female parishioners will regard his public preaching ,  
或者 如何 将 他 预计 他的 女性 教区居民 将要 看待 他的 民众 布道 ,  
否则，他怎能指望他的女教友们会如何看待他的公开布道呢？

[ɪf] [hi:; hi] ['kænɔ:t] [hæv; həv][ə; eɪ] [du:] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['praɪvət] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ?  
if he cannot have a due influence over the private conduct of his wife ?  
如果 他 不能 有 一个 到期的 影响 超过 这 私人的 执行 的 他的 妻子 ?  
如果他无法对妻子的私生活施加应有的影响呢？

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ,  
I can't say ,  
我 不能 说 ,

我无法说，

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [bʌt; bət] ['pɑ:li] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv]['bɑ:di]  
excepting in the instance of Mr . H . but Polly is a good sort of body  
除外 在 这 实例 的 先生 . H . 但 波莉 是 一个 好的 种类 的 身体  
[ɪ'nʌf] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] ;  
enough so far as I know ;  
足够的 所以 远的 作为 我 知道 ;

除了 H 先生之外，据我所知，波莉的身材还算不错；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈgɜ:rl] [ɪˈskʌtʃn] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t][æksə'dent(ə)] ,  
**but that is such a blot in the poor girl's escutcheon , a thing not accidental ,**  
但 那 是 这样的 一个 印迹 在 这 贫穷的 女孩们 盾形纹章 , 一个 事物 不是 偶然 ,  
但这对于这位可怜的女孩来说, 无疑是一大污点, 绝非偶然。

[nɔ:r] [sər'praɪzd] [ɪntu:] , [nɑ:t] [ˈoʊɪŋ] [tu;; tə] [ɪnə'tenʃn] , [bʌt; bət][tu;; tə] [ku:l] [ˌpriːmedɪ'teɪʃn] , [ðæt] , [aɪ]  
**nor surprised into , not owing to inattention , but to cool premeditation , that , I**  
也不 惊讶 进入 , 不是 欠款 到 注意力不集中 , 但 到 凉爽的 预谋 , 那 , 我  
[θɪŋk] ,  
**think ,**  
思考 ,  
既不感到意外, 也不是因为疏忽, 而是出于冷静的预谋, 我认为。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˈmɪstər] . [ˈædəmz][ə; eɪ][waɪf] [mɔ:r] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)] .  
**I could wish Mr . Adams a wife more unexceptionable .**  
我 可以 希望 先生 : 亚当斯 一个 妻子 更多的 无可挑剔 :  
我真希望亚当斯先生能娶到一位更加无可挑剔的妻子。

- [tɪz] [tru:] , [ˈmɪstər] . [ˈædəmz] [noʊz] [nɑ:t] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] .  
**'Tis true , Mr . Adams knows not this , but that is one of my difficulties .**  
- 的 真的 , 先生 : 亚当斯 知道 不是 这 , 但 那 是 一 的 我的 困难 :  
没错, 亚当斯先生并不知道这一点, 但这正是我遇到的难题之一。

[ɪf] [aɪ] [əˈkweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [aɪ][[æɫ; əɫ][hɜ:rt][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [ɪˈrepərəbli] ,  
**If I acquaint him with it , I shall hurt the poor girl irreparably ,**  
如果 我 熟人 他 和 它 , 我 将 伤害 这 贫穷的 女孩 不可挽回地 ,  
如果我让他知道这件事, 我会对那个可怜的女孩造成无法弥补的伤害。

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪv] [hɜ:r; həɾ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
**and deprive her of a husband ,**  
和 剥夺 她 的 一个 丈夫 ,  
并剥夺她的丈夫,

[tu;; tə] [hu:m] [ʃi; ji] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] — [fɔ:r; fər][ʃi; ji][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈmi:nli]  
**to whom she may possibly make a good wife — For she is not very meanly**  
到 谁 她 可能 可能 制作 一个 好的 妻子 — 为了 她 是 不是 非常 卑鄙地  
[dɪ'sendɪd] — [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,  
**descended — much better than myself ,**  
下降 — 很多 更好的 比 我 ,  
她或许能嫁给一个好妻子——因为她的出身并不卑微——比我好得多。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʊd] [seɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈdʒʌdʒmənt][tu;; tə][bi;; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z]  
**as the world would say were a judgment to be made from my father's**  
作为 这 世界 会 说 是 一个 判断 到 是 制成 从 我的 父亲的  
[loʊ] [ɪˈsteɪt] ,  
**low estate ,**  
低的 财产 ,  
如果以我父亲的卑微境遇来评判他, 世人会怎么说呢?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪg'zɔ:ltɪd] — [aɪ] [ˈnevər] , [maɪ] [dɪr] , [æɫ; əɫ][bi;; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪ:z]  
**when I was exalted — I never , my dear , shall be ashamed of these**  
什么时候 我 曾是 崇高 — 我 绝不 , 我的 亲爱的 , 将 是 羞愧 的 这些  
[ˌretroʊˈspekʃənz] !  
**retrospections !**  
回顾 !  
当我功成名就之时——亲爱的, 我永远不会为这些回忆感到羞愧!

[ʃi; ji][ɪz] [dʒen'ti:l] , [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈnəs(ə)nt] [lʊk] , [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ɪz] [ni:t] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**She is genteel , has a very innocent look , a good face , is neat in her person ,**  
她 是 文雅的 , 有 一个 非常 清白的 看 , 一个 好的 脸 , 是 整洁的 在 她 人 ,  
她举止文雅, 长相纯真, 容貌姣好, 仪态整洁。

[ænd; ʌnd][nɑ:t] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə]['eni] [ɪk'ses] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

and not addicted to any excess that I know of .

和 不是 上瘾 到 任何 过量的 那 我 知道 的 .

据我所知，他没有任何过度嗜好。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðæt] [wʌn] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [fɔ:lt] , [ɪz][soʊ][sæd][ə; eɪ][wʌn] ,

But still , that one premeditated fault , is so sad a one ,

但 仍然 , 那 一 预谋的 过错 , 是 所以 伤心 一个 一 ,

但是，这起蓄意而为的过错，仍然令人感到无比悲哀。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf][fɔ:r; fər]['eni] ['mɪdlɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [jet] [ʃi:; ʃɪ]

though she might make a good wife for any middling man of business , yet she

尽管 她 可能 制作 一个 好的 妻子 为了 任何 中等 男人 的 商业 , 然而 她

[ˈwɒnts] ,

wants ,

想要 ,

虽然她可能成为任何一个中等规模商人的好妻子，但她却想要.....

[mɪ'θɪŋks] , [ðæt] [dɪ'skreɪ(ə)n] , [ðæt] ['pjʊərətɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]

methinks , that discretion , that purity , which I would always have in the wife of

我觉得 , 那 审慎 , 那 纯度 , 哪个 我 会 总是 有 在 这 妻子 的

[ə; eɪ] [ɡʊd] ['klɜ:rdʒɪmən] .

a good clergyman .

一个 好的 牧师 .

我认为，那种谨慎、那种纯洁，正是我希望一位优秀牧师的妻子所具备的品质。

[ðen] , [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t] [ə'plaɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'kɔ:nəmi] ,

Then , she has not applied her thoughts to that sort of economy ,

然后 , 她 有 不是 应用 她 想法 到 那 种类 的 经济 ,

那么，她就没有把自己的想法应用到那种经济模式中去。

[wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜ:rdʒɪmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ;

which the wife of a country clergyman ought to know something of ;

哪个 这 妻子 的 一个 国家 牧师 应该 到 知道 某物 的 ;

一位乡村牧师的妻子应该对此有所了解；

[ænd; ʌnd][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [dres] [ænd; ʌnd] [ə'pɪrəns] , [ðæt][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ɪf]

and has such a turn to dress and appearance , that I can see , if

和 有 这样的 一个 转动 到 裙子 和 外貌 , 那 我 能 看 , 如果

[ɪn'dʌldʒd] ,

indulged ,

沉溺其中 ,

而且她对穿着打扮如此讲究，以至于我认为，如果任其发展，

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][wʌn] [ðæt] [wʊd] [help][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['skænd(ə)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr]

she would not be one that would help to remove the scandal which some severe

她 会 不是 是 一 那 会 帮助 到 消除 这 丑闻 哪个 一些 严重

[rɪ'mɑ:rkərz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [θroʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]['pɑ:rsənz] ,

remarks are apt to throw upon the wives of parsons ,

备注 是 易于 到 扔 之上 这 妻子们 的 牧师 ,

她不会是那种能够帮助消除某些尖刻评论家喜欢强加在牧师妻子身上的丑闻的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] .

as they call them .

作为 他们 称呼 他们 .

他们是这样称呼他们的。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [laɪks] ['mɪstər] . ['ædəmz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .

The maiden , I believe , likes Mr . Adams not a little .

这 少女 , 我 相信 , 点赞 先生 . 亚当斯 不是 一个 小的 .

我相信，这位姑娘对亚当斯先生颇有好感。

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈveri] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈbɑːdi] , [bʌt; bət] [moʊst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbɑːdi] ,  
**She is very courteous to every body , but most to him of any body ,**  
她是 非常 有礼貌 到 每一个 身体 , 但 最多 到 他 的 任何 身体 ,  
她对每个人都很有礼貌, 但对他尤其如此。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæz; həz] [mɪst] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌn,deɪz, 'sʌn,diːz] [ˈduːtiz] ; [ænd; ənd]  
**and never has missed being present at our Sunday's duties ; and**  
和 绝不 有 错过 存在 展示 在 我们的 星期天 职责 ; 和  
[faɪv] [ɔːr] [sɪks] [taɪmz] ,  
**five or six times ,**  
五 或者 六 时代 ,  
而且从未缺席过我们周日的职责; 并且有五六次,

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis, 'dʒəːvis] [telz] [em 'iː] , [ʃiː ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmɪstər] .  
**Mrs . Jervis tells me , she has found her desirous to have Mr .**  
太太 . 杰维斯 讲述 我 , 她 有 成立 她 渴望 到 有 先生 .  
[ˈædəmz] [ɪkˈspəʊnd] [ðɪs] [tekst] ,  
**Adams expound this text ,**  
亚当斯 阐述 这 文本 ,  
杰维斯夫人告诉我, 她很希望亚当斯先生能讲解一下这篇文章。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪz] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈpaɪəti] , [wɪtʃ] ,  
**and that difficulty ; and the good man is taken with her piety , which ,**  
和 那 困难 ; 和 这 好的 男人 是 已采取 和 她 虔诚 , 哪个 ,  
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌrefərˈmeɪʃn] ,  
**and her reformation ,**  
和 她 改革 ,  
以及那份困难; 而这位善良的男人被她的虔诚所打动, 以及她的悔改,

[aɪ] [hoʊp] , [ɪz] [sɪnˈsɪr] ; [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈveri] [slɑɪ] , [ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] ,  
**I hope , is sincere ; but she is very sly , very subtle ,**  
我 希望 , 是 真诚 ; 但 她 是 非常 狡猾 , 非常 微妙的 ,  
我希望她是真诚的; 但她非常狡猾, 非常心机深沉。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] ,  
**as I have found in several instances ,**  
作为 我 有 成立 在 一些 实例 ,  
正如我在多个案例中发现的那样,

[æz; əz] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] [aɪ] [hɪnt] [æt; ət] .  
**as foolish as she was in the affair I hint at .**  
作为 愚蠢 作为 她 曾是 在 这 事务 我 暗示 在 .  
正如我暗示的那样, 她在婚外情中表现得十分愚蠢。

" [soʊ] , " [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] , " [ðə; ði] [gɜːr] [meɪ] [lʌv] [ˈmɪstər] . [ˈædəmz] . " — " [eɪ] ,  
**" So , " sometimes I say to myself , " the girl may love Mr . Adams . " — " Ay ,**  
" 所以 , " 有时 我 说 到 我 , " 这 女孩 可能 爱 先生 . 亚当斯 . " — " 哎 ,  
“所以,”我有时对自己说, “这姑娘可能爱上了亚当斯先生。”——“是啊,

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ˈænsər] ,  
**" but then I answer ,**  
" 但 然后 我 回答 ,  
但我回答说:

" [soʊ] [ʃiː ʃi] [dɪd] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈveri] [bæd] [tɜːrmz] [tuː] .  
**" so she did Mr . H . and on his own very bad terms too .**  
" 所以 她 做过 先生 . H . 和 在 他的 自己的 非常 坏的 条款 也 .  
“所以她就那样对待了H先生, 而且还是当着H先生的面, 关系非常糟糕。”

" — [ɪn] [ʃɔːrt] — [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [tuː] [senˈsɔːriəs] [ˈniːðər] .  
**" — In short — but I won't be too censorious neither .**  
" — 在 短的 — 但 我 惯于 是 也 审查的 两者都不 .  
简而言之, 但我也不会过于苛责。



[soʊ] [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈplekst] ;  
**So I'll say no more , than that I was perplexed ;**  
所以 患病的 说 不 更多的 , 比 那 我 曾是 困惑 ;

所以我不再多说，只说我感到困惑；

[ænd; ənd] [jet] [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɑːli] [wel] [ˈmærid] ; [fɔːr; fər] , [ˈsɪns] [ðæt] [taɪm]  
**and yet should be very glad to have Polly well married ; for , since that time**  
和 然而 应该 是 非常 高兴的 到 有 波莉 出色地 已婚 ; 为了 , 自从 那 时间  
,  
,  
,

然而，他们应该非常高兴波莉嫁得好；因为自那时起，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪdəns] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**I have always had some diffidences about her — Because , you know ,**  
我 有 总是 有 一些 差异 关于 她 — 因为 , 你 知道 ,  
[mɪs] — [hɜːr; hər] [fɔːlt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪˈnɔːrməs] ,  
**Miss — her fault was so enormous ,**  
错过 — 她 过错 曾是 所以 巨大的 ,

我一直对她有些戒备——因为，你知道，小姐——她的过错实在太大了，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [soʊ] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] .  
**and , as I have said , so premeditated .**  
和 , 作为 我 有 说 , 所以 预谋的 .

正如我所说，这是蓄意而为。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [wɪð; wɪθ] . — [bʌt; bət]  
**I wanted you to advise with . — But**  
我 通缉 你 到 建议 和 . — 但

我希望你能给我一些建议。——但是

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmeθəd]  
**this was the method**  
这 曾是 这 方法

这就是方法

[aɪ] [tʊk] . — [aɪ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈmɪstər] . [ˈædəmz][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .  
**I took . — I appointed Mr . Adams to drink a dish of tea with me .**  
我 采取 . — 我 任命 先生 . 亚当斯 到 喝 一个 盘子 的 茶 和 我 .

我接受了——我请亚当斯先生陪我喝一杯茶。

[ˈpɑːli] [əˈtendɪd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] ; [fɔːr; fər][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [lʌv] [men] [əˈtendənts] [ɪn] [ðɪːz] [ˈwʊmənli]  
**Polly attended , as usual ; for I can't say I love men attendants in these womanly**  
波莉 参加 , 作为 通常 ; 为了 我 不能 说 我 爱 男人 服务员 在 这些 女性  
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .  
**offices** .  
办公室 .

波莉像往常一样出席了；因为我不能说我喜欢在这些女性化的办公室里有男性侍者。

[ə; eɪ] [tiː] - [ˈket(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz][hænd] , [ðæt] [wʊd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪmənt]  
**A tea - kettle in a man's hand , that would , if there was no better employment**  
一个 茶 - 壶 在 一个 男人的 手 , 那 会 , 如果 那里 曾是 不 更好的 就业  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**for him ,**  
为了 他 ,

一个人手里拿着一个茶壶，如果他没有更好的工作可做的话，他就会.....

[biː; bi] [ˈfɪtər] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [pləʊ] , [ɔːr][ˈhænd(ə)l][ə; eɪ] [fleɪl] , [ɔːr][ə; eɪ] [saɪð] ,  
**be fitter to hold a plough , or handle a flail , or a scythe ,**  
是 钳工 到 抓住 一个 犁 , 或者 处理 一个 连枷 , 或者 一个 镰 ,  
更适合执犁、挥舞连枷或使用镰刀。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] ！ — [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [loʊ] ['bri: dɪŋ] , [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] ,  
has such a look with it ！ — This is like my low breeding , some would say ,  
有 这样的 一个 看 和 它 ！ — 这 是 喜欢 我的 低的 选育 , 一些 会 说 ,  
戴上它, 看起来真好看！ ——有人会说, 这就像我的出身低微一样。

[pər'hæps] , — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [kɔ:l] [θɪŋz] [pə'laɪt] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌn'si:mli] ; [ænd; ənd] , [mɔ: r'ʊəvər]  
perhaps , — but I cannot call things polite , that I think unseemly ; and , moreover  
也许 , — 但 我 不能 称呼 事物 有礼貌的 , 那 我 思考 不体面的 ; 和 , 而且  
.  
:  
.

也许吧, ——但我不能称我认为不雅的事情为礼貌; 而且, 此外。

[leɪdi] ['deɪvərz] [ki:ps] [em 'i:] [ɪn] ['kaʊntənəns] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['noʊ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hu:] [daʊts] [hɜ:r; hər]  
Lady Davers keeps me in countenance in this my notion ; and who doubts her  
女士 戴弗斯 保持 我 在 面容 在 这 我的 概念 ; 和 WHO 疑虑 她  
[pə'laɪtnəs] ?  
politeness ?  
礼貌 ?

戴弗斯夫人让我对这个想法感到满意; 谁又能怀疑她的礼貌呢?

[wel] , [bʌt; bət] ['pɑ:li] [ə'tendɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [streɪndʒ] [sɪmpɜ:ŋz] ,  
Well , but Polly attended , as I said ; and there were strange simperings ,  
出色地 , 但 波莉 参加 , 作为 我 说 ; 和 那里 是 奇怪的 傻笑 ,  
[ænd; ənd] [ 'bəʊɪŋ ] , [ænd; ənd] - ,  
and bowing , and curt'sying ,  
和 鞠躬 , 和 - ,

正如我所说, 波莉也出席了; 现场出现了奇怪的谄媚、鞠躬和屈膝礼。

[br'twi:n] [ðəm; ðəm] ;  
between them ;  
之间 他们 ;

他们之间;

[ðə; ðɪ] ['ɑ:nɪst] ['dʒent(ə)lmən] ['si:mɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [weɪt] [ə'pɑ:n]  
the honest gentleman seeming not to know how to let his mistress wait upon  
这 诚实的 绅士 似乎 不是 到 知道 如何 到 让 他的 情妇 等待 之上  
[hɪm; ɪm] ;  
him ;  
他 ;

这位诚实的绅士似乎不知道该如何让他的女主人服侍他;

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [br'heɪvd] [wið; wiθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəsnəs] ,  
while she behaved with as much respect and officiousness ,  
尽管 她 表现 和 作为 很多 尊重 和 爱管闲事 ,  
虽然她表现得既恭敬又专横,

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
as if she could not do too much for him .  
作为 如果 她 可以 不是 做 也 很多 为了 他 .  
仿佛她再怎么努力也无法为他做更多。

" ['veri] [wel] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [və'ræsəti] , ['mɪstər] .  
" Very well , " thought I , " I have such an opinion of your veracity , Mr .  
" 非常 出色地 , " 想法 我 , " 我 有 这样的 一个 观点 的 你的 真实性 , 先生 .  
[ˈædəmz] ,  
Adams ,  
亚当斯 ,

“很好,”我想, “我对你的诚实很有好感, 亚当斯先生。”

[ðæt] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['pɑ:li] ; [bʌt; bət] [brɪwi:n]  
**that I dare say you have not mentioned the matter to Polly ; but between**  
那 我 敢 说 你 有 不是 提及 这 事情 到 波莉 ; 但 之间  
[hɜ:r; hər] [ə'fɪʃəsnəs] ,  
**her officiousness** ,  
她 爱管闲事 ,

我敢说你还没跟波莉提起过这件事；但以她那爱管闲事的性格来看，

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˈmju:tʃuəl] [sɪmpɜ:ɪŋz] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsəns] , [aɪ] [si:] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]  
**and your mutual simperings and complaisance , I see you have found a**  
和 你的 相互的 傻笑 和 顺从 , 我 看 你 有 成立 一个  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [brɪ'twi:n] [juː; jʊ] ,  
**language between you** ,  
语言 之间 你 ,

从你们彼此的谄媚和顺从来看，我明白你们已经找到了一种彼此之间的语言。

[ðæt] [ɪz] [fʊl] [æz; əz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [æz; əz] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rdz] .  
**that is full as significant as plain English words** .  
那 是 满的 作为 重要的 作为 清楚的 英语 字 .

这和普通英语单词一样意义重大。

['pɑ:li] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [si:z] [noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ðɪs] [tekst] ; [nɔ:r] [ni:d] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ædəmz] ,  
**Polly , " thought I , " sees no difficulty in this text ; nor need you , Mr . Adams ,**  
波莉 , " 想法 我 , " 看到 不 困难 在 这 文本 ; 也不 需要 你 , 先生 . 亚当斯 ,  
“波莉,”我心想，“觉得这篇文章没什么难懂的；你也不需要觉得难懂，亚当斯先生。”

[hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd]  
**have much trouble to make her understand you , when you come to expound**  
有 很多 麻烦 到 制作 她 理解 你 , 什么时候 你 来 到 阐述  
[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .  
**upon this subject** .  
之上 这 主题 .

当你向她详细解释这个话题时，她很难理解你。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [tuː; tə] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['stetliər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] [ə'pɪrəns]  
" **I was forced , in short , to put on a statelier and more reserved appearance**  
" 我 曾是 强制 , 在 短的 , 到 放 在 一个 庄园 和 更多的 预订的 外貌  
[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ,  
**than usual** ,  
比 通常 ,

简而言之，我被迫表现得比平时更加庄重和内敛。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][ə'vɔɪd] [æktɪz][ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ,  
**to make them avoid acts of complaisance for one another** ,  
到 制作 他们 避免 行为 的 顺从 为了 一 其他 ,

为了使他们避免彼此做出顺从的行为，

[ðæt] [maɪt] [nɑ:t][biː; bi][ˈprɑ:pər][tuː; tə][biː; bi] [jəʊn] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [sæt][æz; əz][maɪ]  
**that might not be proper to be shewn before me , for one who sat as my**  
那 可能 不是 是 恰当的 到 是 展示 前 我 , 为了 一 WHO 卫星 作为 我的  
[kəm'pænjən] ,  
**companion** ,  
伴侣 ,

那东西或许不宜在我面前展示，因为那人曾是我的同伴。

[tuː; tə][maɪ] ['sɜ:rvənt] .  
**to my servant** .  
到 我的 仆人 .

致我的仆人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] , [ðə; ði] ['mɑːdist] ['dʒent(ə)lmən] [hemd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,  
**When she withdrew , the modest gentleman hemmed , and looked on one side ,**  
什么时候 她 退出 , 这 谦虚的 绅士 包边 , 和 看起来 在 一 边 ,  
她退下时, 这位谦逊的绅士支支吾吾, 目光转向一边。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [tuː; tə]  
**and turned to the right and left , as if his seat was uneasy to**  
和 转向 到 这 正确的 和 左边 , 作为 如果 他的 座位 曾是 不安 到  
[him; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
他左右转动身体, 好像觉得座位不舒服似的。

[ænd; ənd] , [aɪ] [sɔː] , [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ; [soʊ][aɪ][br'gæn][ɪn] [mɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə]  
**and , I saw , knew not how to speak ; so I began in mere compassion to**  
和 , 我 锯 , 知道 不是 如何 到 说话 ; 所以 我 开始 在 仅仅 同情 到  
[him; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
我看得出他不会说话; 于是我出于怜悯之心开始对他说话。

[ænd; ənd] [sed] — " ['mɪstər] .  
**and said — " Mr** .  
和 说 — " 先生 .  
然后说道——“先生

['ædəmz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][em 'iː] , [æz; əz][tuː; tə] ['pɑːli]  
**Adams , I have been thinking of what you mentioned to me , as to Polly**  
亚当斯 , 我 有 到过 思维 的 什么 你 提及 到 我 , 作为 到 波莉  
['bɑːləu] . "  
**Barlow . "**  
巴洛 . "

亚当斯, 我一直在想你跟我提起的关于波莉·巴洛的事。  
" [hem] ! [hem] ! " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [pɔɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]  
**" Hem ! hem ! " said he ; and pulled out his handkerchief , and wiped his**  
" 下摆 ! 她们 ! " 说 他 ; 和 拉 出去 他的 手帕 , 和 擦拭 他的  
[maʊθ] — " ['veri] [wel] .  
**mouth — " Very well .**  
嘴 — " 非常 出色地 .  
“咳! 咳!”他说着, 掏出手帕擦了擦嘴——“很好。”

[ˈmædəm] ; [aɪ][hoʊp][noʊ] [ə'fens] , [ˈmædəm] ! "  
**Madam ; I hope no offence , Madam ! "**  
女士 ; 我 希望 不 罪行 , 女士 ! "  
夫人, 希望您没有冒犯到我!

" [noʊ] , [sɜːr] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .  
**" No , Sir , none at all .**  
" 不 , 先生 , 没有任何 在 全部 .  
“不, 先生, 一点也没有。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;  
**But I am at a loss how to distinguish in this case ;**  
但 我 是 在 一个 损失 如何 到 区分 在 这 案件 ;  
但我不知道在这种情况下该如何区分;

[ˈweðər] [aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌmb(ə)l] ['grættɪtuːd] ,  
**whether it may not be from a motive of too humble gratitude ,**  
无论 它 可能 不是 是 从 一个 动机 的 也 谦逊的 感激 ,  
或许并非出于过于谦卑的感激之情,

[ðæt] [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ə'boʊv] ['mætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] ,  
that you don't think yourself above matching with Polly ,  
那 你 不 思考 你自己 多于 匹配 和 波莉 ,  
你不认为自己高人一等，配得上波莉吗？

[æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] ;  
as you may suppose her a favourite of mine ;  
作为 你 可能 认为 她 一个 最喜欢的 的 矿 ;  
正如你所料，她是我最喜欢的角色之一；

[ɔːr] ['weðər] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [jʊr; jər] ['væljuː] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] ,  
or whether it be your value for her person and qualities ,  
或者 无论 它 是 你的 价值 为了 她 人 和 品质 ,  
或者，你是否看重她的人格魅力和品质？

[ðæt] [meɪks] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] , [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] .  
that makes her more agreeable in your eyes , than any other person would be .  
那 制作 她 更多的 同意 在 你的 眼睛 , 比 任何 其他 人 会 是 .  
"  
"  
"

那让她在你眼里比任何人都更讨人喜欢。  
" ['mædəm] — ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['bæʃfl] ['dʒent(ə)lmən] ,  
" Madam — Madam , " said the bashful gentleman ,  
" 女士 — 女士 , " 说 这 害羞的 绅士 ,  
“夫人——夫人，”那位腼腆的先生说道。

['hezə'teɪɪŋli] — " [aɪ] [duː] — [aɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [seɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [bʌt; bət] [oʊn] — [ðæt] — ['mɪsɪz] .  
hesitatingly — " I do — I must needs say — I can't but own — that — Mrs .  
犹豫地 — " 我 做 — 我 必须 需求 说 — 我 不能 但 自己的 — 那 — 太太 .  
['meri] — [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] - [huːm] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ;  
Mary — is a person - whom I think very agreeable ;  
玛丽 — 是 一个 人 - 谁 我 思考 非常 同意 ;  
犹豫地——“我确实——我必须说——我不得不承认——玛丽夫人——是一个——我认为非常和蔼可亲的人；

[ænd; ənd] [noʊ] [les] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] . "   
and no less modest and virtuous . "   
和 不 较少的 谦虚的 和 有德行的 . "   
而且同样谦逊有礼，品德高尚。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .  
" You know , Sir , your own circumstances .  
" 你 知道 , 先生 , 你的 自己的 情况 .  
“先生，您也知道您自己的处境。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['lɪvɪŋ] ,  
To be sure you have a very pretty house , and a good living ,  
到 是 当然 你 有 一个 非常 漂亮的 房子 , 和 一个 好的 活的 ,  
为了确保你拥有一栋漂亮的房子和良好的生活，

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] .  
to carry a wife to .  
到 携带 一个 妻子 到 .  
带着妻子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] ['wɒnts] [nɑːt] ['eni] [əd'vaɪs] ;  
And a gentleman of your prudence and discretion wants not any advice ;  
和 一个 绅士 的 你的 谨慎 和 审慎 想要 不是 任何 建议 ;  
像您这样谨慎睿智的绅士，不需要任何建议；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ri:pt] [noʊ] ['benɪfɪts] [baɪ][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] .

**but you have reaped no benefits by your living .**  
但 你 有 收获 不 好处 经过 你的 活的 .

但你的生活方式并没有给你带来任何好处。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ræðər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['prez(ə)ntli] [get] [ʌp] :  
**It has been an expence to you rather , which you will not presently get up :**  
它 有 到过 一个 费用 到 你 相当 , 哪个 你 将要 不是 目前 得到 向上 :

这反而给你带来了一笔开支, 你暂时还无法收回这笔开支:

[duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['mæɪɪdʒ] , [sɜ:r] ?  
**do you propose an early marriage , Sir ?**  
做 你 提出 一个 早期的 婚姻 , 先生 ?

先生, 您是想提早结婚吗?

[ɔ:r][wɜ:r; wər][aɪ 'tiː][nɑ:t] ['betər] [tuː; tə] [sə'spend] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r]  
**Or were it not better to suspend your intentions of that sort for a year or**  
或者 是 它 不是 更好的 到 暂停 你的 意图 的 那 种类 为了 一个 年 或者  
[tuː] [mɔ:r] ?  
**two more ?**  
二 更多的 ?

或者, 将你的这类意图再推迟一两年是不是更好?

" — " ['mædəm] , [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [tʃuːz] [nɑ:t][tuː; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] — " — " [neɪ] , ['mɪstər] .  
" — " **Madam , if your ladyship choose not to part with — " — " Nay , Mr .**  
" — " 女士 , 如果 你的 夫人 选择 不是 到 部分 和 — " — " 不 , 先生 .

['ædəmz] , " [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] ,  
**Adams , " interrupted I ,**  
亚当斯 , " 中断 我 ,

“——夫人, 如果您不想放弃——”——“不, 亚当斯先生,”我打断道,

" [aɪ] [seɪ] [nɑ:t] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] :  
" **I say not any thing for my own sake in this point :**  
" 我 说 不是 任何 事物 为了 我的 自己的 清酒 在 这 观点 :

“我这么说并非出于我个人的私心:

[ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] .  
**that is out of the question with me .**  
那 是 出去 的 这 问题 和 我 .

对我来说, 这绝对不可能。

[aɪ][kæn; kən] ['veri] ['wɪlɪŋli] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['pɑ:li] , [wɜ:r; wər][aɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]  
**I can very willingly part with Polly , were it to - morrow , for her**  
我 能 非常 心甘情愿 部分 和 波莉 , 是 它 到 - 明天 , 为了 她  
[ɡʊd] [ænd; ənd] [jɔ:rz] .  
**good and yours .**  
好的 和 你的 .

为了你和波莉的利益, 即使只是明天, 我也非常乐意与她分开。

" — " ['mædəm] , [aɪ] ['hʌmbli] [beg][pɑ:rd(ə)n] ; — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [dɪ'leɪz] [meɪ] [bri:d] ['deɪndʒəz] .  
" — " **Madam , I humbly beg pardon ; — but — but — delays may breed dangers .**  
" — " 女士 , 我 谦卑地 求 赦免 ; — 但 — 但 — 延误 可能 品种 危险 .

“——夫人, 我恳请您原谅; ——但是——但是——拖延可能会带来危险。

" — " [oʊ] [aɪ] ['veri] [wel] , " [θɔ:t] [aɪ] ; " [ɪf] [ðə; ðɪ]['ɑ:rtf(ə)l][gɜ:rl][hæz; həz][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [noʊ] ,  
" — " **Oh I very well , " thought I ; " if the artful girl has not let him know ,**  
" — " 哦 我 非常 出色地 , " 想法 我 ; " 如果 这 巧 女孩 有 不是 让 他 知道 ,

“——“哦, 好吧,”我想; “如果那个机灵的姑娘没有让他知道的话,

[baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ə'nʌðər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] .  
**by some means or other , that she has another humble servant .**  
经过 一些 方法 或者 其他 ; 那 她 有 其他 谦逊的 仆人 .

不知何故, 她还有另一个卑微的仆人。

" [ænd; ɐnd][soʊ] , [mɪs] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [pru:vɪd] — [fɔ:r; fər] , [dis'mɪsɪŋ] [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ]  
" **And so , Miss , it has proved — For , dismissing my gentleman , with**  
" 和 所以 , 错过 , 它 有 已证实 — 为了 , 解雇 我的 绅士 , 和  
[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**assuring him ,**  
保证 他 ,

“小姐，事实证明确实如此——”我一边打发我的先生离开，一边向他保证，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætər] , [ɔ:r] [tu:; tə] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:li] ,  
**that I had no objection at all to the matter , or to parting with Polly ,**  
那 我 有 不 异议 在 全部 到 这 事情 , 或者 到 离别 和 波莉 ,

我对此没有任何异议，也不反对与波莉分开。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['su:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kən'vi:njənsɪ] — [aɪ] ['saʊndɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd]  
**as soon as it suited with their conveniency — I sounded her , and**  
作为 很快 作为 它 适合 和 他们的 便利性 — 我 听起来 她 , 和

[æskt] ,  
**asked ,**  
问 ,

一旦时机对他们来说合适——我试探性地问她：

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['ædəmz] [hæd; həd] ['eni] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ?  
**if she thought Mr . Adams had any affection for her ?**  
如果 她 想法 先生 . 亚当斯 有 任何 感情 为了 她 ?

她是否认为亚当斯先生对她有任何好感？

— [ʃi:; ʃɪ] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] .  
— **She said he was a very good gentleman .**  
— 她 说 他 曾是 一个 非常 好的 绅士 .

她说他是一位非常优秀的绅士。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['pɑ:li] ; [ænd; ɐnd] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [ʌvz] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ?  
" **I know it , Polly ; and are you not of opinion he loves you a little ?**  
" 我 知道 它 , 波莉 ; 和 是 你 不是 的 观点 他 爱 你 一个 小的 ?

“我知道，波莉；难道你不觉得他有点喜欢你吗？”

" — " [dɪr] [mæm, mɑ:m, məm] — [ʌv] [em 'i:] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz]  
" — " **Dear Ma'am — love me — I don't know what such a gentleman as**  
" — " 亲爱的 女士 — 爱 我 — 我 不 知道 什么 这样的 一个 绅士 作为

['mɪstər] . ['ædəmz] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ɪn] [em 'i:] ,  
**Mr . Adams should see in me ,**  
先生 . 亚当斯 应该 看 在 我 ,

“——“亲爱的女士——请爱我——我不知道像亚当斯先生这样一位绅士会看上我什么，

[tu:; tə] [ʌv] [em 'i:] ! " — " [oʊ] ! " [θɔ:t] [aɪ] , " [dʌz] [ðə; ði] [daʊt] [laɪ] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ðen] ?  
**to love me ! " — " Oh ! " thought I , " does the doubt lie on that side then ?**  
到 爱 我 ! " — " 哦 ! " 想法 我 , " 做 这 怀疑 说谎 在 那 边 然后 ?

爱我！ “——“哦！”我心想，“那么，疑虑是否在于那一方呢？ ”

— [aɪ] [si:] - [tɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðəɪn] . "  
— **I see ' tis not of thine . "**  
— 我 看 - 的 不是 的 你的 . "

“我看这并非你的。”

" [wel] , [bʌt; bət] , ['pɑ:li] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'hʌðər] ['swi:θɑ:rt] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [ðə; ði] [fer]  
" **Well , but , Polly , if you have another sweetheart , you should do the fair**  
" 出色地 , 但 , 波莉 , 如果 你 有 其他 亲爱的 , 你 应该 做 这 公平的

[θɪŋ] ;  
**thing ;**  
事物 ;

“但是，波莉，如果你有了另一个心上人，你就应该做公平的事；

[aɪˈti:] [wʊd] [biː bi] [rɔːŋ] , [ɪf] [juː jʊ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [els] , [ɪf] [juː jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .  
**it would be wrong , if you encourage any body else , if you thought of Mr .**  
它 会 是 错误的 , 如果 你 鼓励 任何 身体 别的 , 如果 你 想法 的 先生 .  
[ˈædəmz] .  
**Adams .**  
亚当斯 .

如果你想到亚当斯先生，并以此鼓励其他人，那就错了。

" — " [ɪnˈdiːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [sent] [em ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [aɪ]  
**" — " Indeed , Ma'am , I had a letter sent me — a letter that I**  
" — " 的确 , 女士 , 我 有 一个 信 发送 我 — 一个 信 那 我  
[rɪˈsiːvd] — [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈbedfərd] ;  
**received — from — from a young man in Bedford ;**  
已收到 — 从 — 从 一个 年轻的 男人 在 贝德福德 ;  
“——”的确，夫人，我收到了一封信——一封我收到的信——来自——来自贝德福德的一位年轻人；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ˈænsər] [aɪˈti:] . "  
**but I never answered it . "**  
但 我 绝不 回答 它 . "  
但我从未回答过这个问题。

" [oʊ] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [ðen] [ðəʊ] [wʊdst] [nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [tuː] [æt; ət][wʌns] ;  
**" Oh ! " thought I , " then thou wouldst not encourage two at once ;**  
" 哦 ! " 想法 我 , " 然后 你 会 不是 鼓励 二 在 一次 ;  
“哦！”我想，“那你就不会同时鼓励两个人了；

" [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [æz; əz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] ,  
**" and this was as plain a declaration as I wanted ,**  
" 和 这 曾是 作为 清楚的 一个 宣言 作为 我 通缉 ,  
这就是我想要的最明确的声明。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈædəmz] .  
**that she had thoughts of Mr . Adams .**  
那 她 有 想法 的 先生 . 亚当斯 .  
她想起了亚当斯先生。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˈmɪstər] . [ˈædəmz] , [ˈpɑːli] , [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈletər] ?  
**" But how came Mr . Adams , Polly , to know of this letter ?**  
" 但 如何 来了 先生 . 亚当斯 , 波莉 , 到 知道 的 这 信 ?  
“可是，波莉，亚当斯先生是怎么知道这封信的呢？ ”

" — " [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [mæm, mɑːm, məm] ! " — [rɪˈpiːtɪd] [ʃiː; ʃɪ] — [hæf]  
**" — " How came he to know of it , Ma'am ! " — repeated she — half**  
" — " 如何 来了 他 到 知道 的 它 , 女士 ! " — 重复 她 — 一半  
[səˈpraɪzd] — " [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,  
**surprised — " Why , I don't know ,**  
惊讶 — " 为什么 , 我 不 知道 ,  
“——”夫人，他怎么会知道这件事呢！”她重复道，带着几分惊讶，“哎呀，我不知道。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][aɪ] [drɒːpt] [aɪˈtiː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [desk] — [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ]  
**I can't tell how it was — but I dropped it near his desk — pulling out my**  
我 不能 告诉 如何 它 曾是 — 但 我 掉落 它 靠近 他的 桌子 — 拉 出去 我的  
[ˈhæŋkətʃɪf] ,  
**handkerchief ,**  
手帕 ,  
我无法描述当时的情况——但我把手帕掉在了他桌子附近——然后掏出了我的手帕。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [brɔːt] [aɪˈti:] , [ænd; ænd] [geɪv] [aɪˈti:][em ˈiː] [əˈgen] .  
**I believe , Ma'am , and he brought it , and gave it me again .**  
我 相信 , 女士 , 和 他 带来 它 , 和 给予 它 我 再次 .  
我相信，夫人，他把它带来了，又给了我一次。



" — " [wel] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ðəʊt] [æn; ən] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [slʌt] , [aɪ] [daʊt] , ['pɑ:lɪ] . " — " [di'leɪz]  
" — " **Well** , " **thought I** , " **thou'rt an intriguing slut** , **I doubt** , **Polly** . " — " **Delays**  
" — " 出色地 , " 想法 我 , " 你 一个 引人入胜 荡妇 , 我 怀疑 , 波莉 : " — " 延误  
[meɪ] [bri:d] ['deɪndʒəz] ,  
**may breed dangers** ,  
可能 品种 危险 ,  
——“我心想, “波莉, 你真是个有趣的荡妇, 我对此表示怀疑。”——“拖延可能会滋生危险,

" [kwɒʊθ][ðə; ði] [pɜː] ['dʒent(ə)lmən] ! — " [ɑ:] !  
" **quoth the poor gentleman ! — " Ah !**  
" 引用 这 贫穷的 绅士 ! — " 啊 !

“可怜先生说道！ ——啊！

[gɜ:rl] , [gɜ:rl] !  
**girl** , **girl** !  
女孩 , 女孩 !

女孩, 女孩!

" [θɔ:t] [aɪ] , [bʌt; bət][daɪd][na:t] [seɪ] [soʊ] , " [ðəʊ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][hæv; həv][ðəɪ] [plɑ:t] [spɔɪld] ,  
" **thought I** , **but did not say so** , " **thou deservest to have thy plot spoiled** ,  
" 想法 我 , 但 做过 不是 说 所以 , " 你 值得 到 有 你的 阴谋 被宠坏了 ,  
——“我心里想, 但没说出口, “你的阴谋败露是活该。”

[ðæt] [ðəʊ] [dʌst] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðəɪ] ['fɔ:rwərdnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spoʊz] [ðɪ:] ['æftərwərdz] [tu:; tə]['i:vəlz] [wɪt]  
**that thou dost — But if thy forwardness should expose thee afterwards to evils which**  
那 你 朋友 — 但 如果 你的 前瞻 应该 暴露 你 然后 到 罪恶 哪个  
[ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [ə'vɔɪd] [ɪf] [ðəɪ] [ski:mz] [teɪk] [pleɪs] ,  
**thou mayest avoid if thy schemes take place** ,  
你 五月 避免 如果 你的 方案 拿 地方 ,  
——“你这样做——但如果你的鲁莽行事之后使你遭受本可通过你的计划实现而避免的祸患,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌt] [bleɪm] [maɪ'self] .  
**I should very much blame myself** .  
我 应该 非常 很多 责备 我 .

我应该为此深感自责。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [hi:; hi] [lʌvz] [ðɪ:] — [soʊ][let][ðə; ði] ['mætə] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] ;  
**And I see he loves thee — So let the matter take its course** ;  
和 我 看 他 爱 你 — 所以 让 这 事情 拿 它是 课程 ;

我看得出他爱你——那就顺其自然吧;

[aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**I will trouble myself no more about it** .  
我 将要 麻烦 我 不 更多的 关于 它 .

我不再为此事烦恼了。

[aɪ]['oʊnli] [wɪ] , [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [meɪk] ['mɪstə] . ['ædəmz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] .  
**I only wish , that thou wilt make Mr . Adams as good a wife as he deserves** .  
我 仅有的 希望 , 那 你 枯萎 制作 先生 : 亚当斯 作为 好的 一个 妻子 作为 他 值得 .

我只希望, 你能成为亚当斯先生应得的好妻子。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; həɹ] , ['telɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ðæt] [hu:'evə] [θɔ:t] [lʌ; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]  
" **And so I dismissed her , telling her , that whoever thought of being a**  
" 和 所以 我 解雇 她 , 讲述 她 , 那 谁 想法 的 存在 一个  
['klɜ:rdʒɪmənz] [waɪf] ,  
**clergyman's wife** ,  
神职人员的 妻子 ,

于是我打发她走了, 告诉她, 凡是想当牧师妻子的,

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔ:lʌ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [hɪm'self] ;  
**should resolve to be as good as himself** ;  
应该 解决 到 是 作为 好的 作为 他自己 ;

应该下定决心做到和自己一样好;

[tu:; tə][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][seks][ɪn][ðə; ði] ['pærɪ] ,  
to set an example to all her sex in the parish ,  
到 放 一个 例子 到 全部 她 性别 在 这 教区 ,  
为了给教区里所有女性树立榜样,

[ænd; ənd] [ʃʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [hæd; həd] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ; [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]  
and shew how much his doctrines had weight with her ; should be  
和 展示 如何 很多 他的 教义 有 重量 和 她 ; 应该 是  
[ˈhʌmb(ə)l] , [ˈsɜ:rkəmspekt] ,  
humble , circumspect ,  
谦逊的 , 谨慎 ,  
并表明他的教义在她心中有多重要; 应该谦逊、谨慎,

[ˈdʒent(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tempər] [ænd; ənd] ['mænəɹz] , [ˈfru:g(ə)l] , [nɑ:t] [praʊd] ,  
gentle in her temper and manners , frugal , not proud ,  
温和的 在 她 脾气 和 礼仪 , 节俭 , 不是 自豪的 ,  
她性情温和, 举止文雅, 节俭, 不骄傲。

[nɔ:r] ['vaɪɪŋ] [ɪn] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪətɪ] ; [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔ:lv] [tu:; tə] ['swi:tn] [hɪz; ɪz]  
nor vying in dress with the ladies of the laity ; should resolve to sweeten his  
也不 竞争 在 裙子 和 这 女士们 的 这 俗人 ; 应该 解决 到 甜味 他的  
['leɪbər] ,  
labour ,  
劳动 ,  
也不应与世俗妇女攀比穿着; 应当决心让自己的劳动更加轻松愉快。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][əˈblaɪdʒɪŋ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'pɔ:rtmənt] [tu:; tə] [pʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] ,  
and to be obliging in her deportment to poor as well as rich ,  
和 到 是 乐于助人 在 她 仪态 到 贫穷的 作为 出色地 作为 富有的 ,  
而且对待穷人和富人都要彬彬有礼。

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [get][noʊ] [dɪs'kredit] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [mi:nz] , [wɪtʃ] [wʊd] ['wi:kən] [hɪz; ɪz]  
that her husband get no discredit through her means , which would weaken his  
那 她 丈夫 得到 不 诋毁 通过 她 方法 , 哪个 会 削弱 他的  
['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] ;  
influence upon his auditors ;  
影响 之上 他的 审计员 ;  
不希望她的行为使她的丈夫名誉受损, 从而削弱他对审计人员的影响力;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][mʊst][ʌv; əv][ɔ:l][əˈblaɪdʒɪŋ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]  
and that she must be most of all obliging to him , and study his  
和 那 她 必须 是 最多 的 全部 乐于助人 到 他 , 和 学习 他的  
['tempər] ,  
temper ,  
脾气 ,  
她最重要的是要对他百依百顺, 并且要观察他的脾气。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪsɪn'geɪdʒd] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [wɪð; wɪθ]  
that his mind might be more disengaged , in order to pursue his studies with  
那 他的 头脑 可能 是 更多的 脱离 , 在 命令 到 追求 他的 研究 和  
[ðə; ði] ['betər] [ɪ'fekt] .  
the better effect .  
这 更好的 影响 .  
这样他就能更加放松, 从而更好地专心学习。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜ:rvənt] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪljəmzɪz] [ænd; ənd]  
And so much for your humble servant ; and for Mr . Williams's and  
和 所以 很多 为了 你的 谦逊的 仆人 ; 和 为了 先生 : 威廉姆斯 和  
['mɪstər] . ['ædəmzɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl]['pra:spekt] ;  
Mr . Adams's matrimonial prospect ;  
先生 : 亚当斯的 婚姻 前景 ;  
以上就是我作为您卑微的仆人所要说的; 以及威廉姆斯先生和亚当斯先生的婚姻前景;

— [ænd; ɐnd][dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:][soʊ] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] ,  
— and don't think me so disrespectful ,  
— 和 不 思考 我 所以 不尊重 ,

——别觉得我如此不尊重人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['men](ə)nd] [maɪ] ['pɑ:li:z] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] .  
that I have mentioned my Polly's affair in the same letter with yours .  
那 我 有 提及 我的 波莉的 事务 在 这 相同的 信 和 你的 .  
我在写给你的信中也提到了我女儿波莉的婚外情。

[fɔ:r; fər][ɪn] [haɪ] [ænd; ɐnd] [ləʊ] ( [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['lætŋ] [freɪz] — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ]  
For in high and low ( I forget the Latin phrase — I have not had a  
为了 在 高的 和 低的 ( 我 忘记 这 拉丁 短语 — 我 有 不是 有 一个  
['les(ə)n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,  
lesson a long ,  
课 一个 长的 ,

无论高低（我忘了那句拉丁语——我很久没上过课了，

[lɔ:ŋ] [waɪl] , [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['tu:tər] ) [lʌv] [ɪz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] !  
long while , from my dear tutor ) love is in all the same !  
长的 尽管 , 从 我的 亲爱的 导师 ) 爱 是 在 全部 这 相同的 !  
很久以前，来自我亲爱的导师）爱都是一样的！

— [bʌt; bət] ['weðər] [ju:l] [laɪk]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɑ:li] [dʌz] ['mɪstər] . ['ædəmz] , [ðæts]  
— But whether you'll like Mr . H . as well as Polly does Mr . Adams , that's  
— 但 无论 你会 喜欢 先生 . H . 作为 出色地 作为 波莉 做 先生 . 亚当斯 , 那就是  
[ðə; ði] ['kwestʃən] .  
the question .  
这 问题 .

——但问题是，你是否会像波莉喜欢亚当斯先生那样喜欢H先生。

[bʌt; bət] , ['li:vɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'sɪz(ə)n] , [aɪ] [kən'klu:d] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ; [ðæt] ,  
But , leaving that to your own decision , I conclude with one observation ; that ,  
但 , 离开 那 到 你的 自己的 决定 , 我 结束 和 一 观察 ; 那 ,  
但是，这完全由您自行决定。最后，我只想提出一点看法：

[ɔ:l'doʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪn'tri:ɡɪŋ] [æz; əz] ['eni] ['bɑ:di:z] ,  
although I thought our's was a house of as little intriguing as any body's ,  
虽然 我 想法 我们的 曾是 一个 房子 的 作为 小的 引人入胜 作为 任何 身体的 ,  
虽然我认为我们家和其他任何人家一样，没什么特别之处，

[sɪns] [ðə; ði] [dɪr] ['mæstər][ʌv; əv][aɪ 'ti:][hæz; həz] [left] [ɔ:f] [ðæt] ['præktɪs] , [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] ,  
since the dear master of it has left off that practice , yet I cannot see ,  
自从 这 亲爱的 掌握 的 它 有 左边 离开 那 实践 , 然而 我 不能 看 ,  
自从那位敬爱的师父不再修行之后，我就再也看不到了。

[ðæt] ['eni] ['fæməli][kæn; kən][bi:; bi] [klɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [tə'geðər] ,  
that any family can be clear of some of it long together ,  
那 任何 家庭 能 是 清除 的 一些 的 它 长的 一起 ,  
任何家庭都可以长期一起摆脱其中的一些问题，

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ænd; ɐnd] ['wɪmɪn] [wɜ:rθ] ['plɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['hʌzbəndz] [ænd; ɐnd]  
where there are men and women worth plotting for , as husbands and  
在哪里 那里 是 男人 和 女性 值得 绘制 为了 , 作为 丈夫们 和  
[waɪvz] .  
wives .  
妻子们 .

那里有值得为之谋划的男女，可以成为夫妻。

[maɪ] [best] [wɪʃɪz] [ænd; ɐnd][rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks] [ətend] [ɔ:l][jʊr; jər] ['wɜ:rðɪ] ['neɪbərz] .  
My best wishes and respects attend all your worthy neighbours .  
我的 最好的 愿望 和 尊重 出席 全部 你的 值得 邻居 .

我向所有值得尊敬的邻居们致以最美好的祝愿和敬意。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [bæd] , [ænd; ənd] ['kænɔ:t] [li:v; laɪv] ['meni] [deɪz] .  
The poor woman is very bad , and cannot live many days .  
 这 贫穷的 女士 是 非常 坏的 , 和 不能 居住 许多 天 .  
 这个可怜的女人病得很重, 活不了多久了。

[wiː; wi] ['kʌmfərt] [hɜːr; həɹ][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ;  
We comfort her all we can ;  
我们 舒适 她 全部 我们 能 ;

我们尽我们所能安慰她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɔːf(ə)n] [ə'kjuːzɪz] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pæst] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ]['leɪdi] ;  
but she often accuses herself of her past behaviour to so excellent a lady ;  
但 她 经常 指控 她自己 的 她 过去的 行为 到 所以 出色的 一个 女士 ;

但她常常责怪自己过去对这样一位优秀的女士的行为；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn] ['blesɪŋz] , [hiːpt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]['mæstər] ,  
and with blessings upon blessings , heaped upon you , and her master ,  
和 和 祝福 之上 祝福 , 堆积如山 之上 你 , 和 她 掌握 ,

[ænd; ənd][jʊə; jər] ['tʃɑːrɪŋ] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] ,  
and your charming little boy ,  
和 你的 迷人 小的 男生 ,

愿上天赐予你、她的主人以及你可爱的小男孩无数的祝福。

[ɪz] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'kleɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊə; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['æɡrəveɪts] [hɜːr; həɹ]['fɔːrmər]  
is continually declaring how much your goodness to her aggravates her former  
是 持续 声明 如何 很多 你的 善良 到 她 加剧 她 以前的

[fɔːlts] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .  
faults to her own conscience .  
故障 到 她 自己的 良心 .

她不断地宣称，你对她的好让她更加愧疚，也更加谴责她过去的过错。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [ɔː] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [niːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hæz; həz]  
She has a sister - in - law and her niece with her , and has  
她 有 一个 姐姐 - 在 - 法律 和 她 侄女 和 她 , 和 有

['setld] [ɔːl][hɜːr; həɹ] [ə'ferz] ,  
settled all her affairs ,  
定居 全部 她 事务 ,

她和嫂子、侄女一起住，所有的事情都安排妥当了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] . — [hɜːr; həɹ] [dɪ'stempər] [ɪz][æn; ən] ['ɪnwərd]  
and thinks she is not long for this world . — Her distemper is an inward  
和 思考 她 是 不是 长的 为了 这 世界 . — 她 犬瘟热 是 一个 向内

[dɪ'keɪ] ,  
decay ,  
衰变 ,

她认为自己时日不多了。——她的病症是一种内在的衰败。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][æz; əz][aɪ'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt] [siːmd] [laɪk][wʌn][ʌv; əv]['aɪərn]  
all at once as it were , from a constitution that seemed like one of iron  
全部 在 一次 作为 它 是 , 从 一个 宪法 那 似乎 喜欢 一 的 铁

;  
;  
;

仿佛一夜之间，从原本坚如钢铁的体魄中挣脱出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] : [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; həɹ] , [aɪ] [der] [seɪ] .  
and she is a mere skeleton : you would not know her , I dare say .  
和 她 是 一个 仅仅 骨骼 : 你 会 不是 知道 她 , 我 敢 说 .

她瘦得只剩皮包骨了：我敢说，你根本认不出她来。

[aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; həɹ] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][em'iː][ʌp][ɔːl][hɜːr; həɹ] [kiːz] ,  
I will see her every day ; and she has given me up all her keys ,  
我 将要 看 她 每一个 天 ; 和 她 有 给定 我 向上全部 她 钥匙 ,

我每天都能见到她；她把所有的钥匙都给了我。

[ænd; ɐnd] [ə'kaʊnts] , [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lɔ:ŋmən] , [hu:] [ɪz] ['deɪlɪ] [ɪk'spektɪd] ,  
**and accounts , to give to Mr . Longman , who is daily expected ,**  
和 账户 , 到 给 到 先生 : 朗文 , WHO 是 日常的 预期的 ,  
以及账目, 交给每天都会来的朗曼先生。

[ænd; ɐnd][aɪ][hoʊp] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ʃi:; ʃɪ] [sez] [hɜ:r'self] ,  
**and I hope will be here soon ; for her sister - in - law , she says herself ,**  
和 我 希望 将要 是 这里 很快 ; 为了 她 姐姐 - 在 - 法律 , 她 说道 她自己 ,  
我希望她能尽快到这里; 她自己也说, 是为了她的嫂子。

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] .  
**is a woman of this world , as she has been .**  
是 一个 女士 的 这 世界 , 作为 她 有 到过 :  
她是一个世俗的女人, 一如既往。

['mɪstər] . [ 'pi:təz ] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] , [aɪ] [wɪl] [breɪk]  
**Mr . Peters calling upon me to go with him to visit her , I will break**  
先生 : 彼得斯 呼叫 之上 我 到 去 和 他 到 访问 她 , 我 将要 休息  
[ɔ:f] [hɪr] .  
**off here .**  
离开 这里 :

彼得斯先生邀请我陪他一起去看望她, 我就先说到这里吧。

['mɪsɪz] . ['dʒu:ks] [ɪz] [matʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][jɔr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['stu:əd] [ɪz] [kʌm] .  
**Mrs . Jewkes is much as she was ; but your faithful steward is come .**  
太太 : 犹太人 是 很多 作为 她 曾是 ; 但 你的 忠实 管家 是 来 .  
朱克斯太太和以前一样; 但你忠实的管家已经来了。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ɐnd][soʊ][ɪz][ʃi:; ʃɪ] — [nevərðə'les] [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['evri] [deɪ] ,  
**I am glad of it — and so is she — Nevertheless I will go every day ,**  
我 是 高兴的 的 它 — 和 所以 是 她 — 尽管如此 我 将要 去 每一个 天 ,  
我很高兴——她也很高兴——尽管如此, 我还是会每天都去。

[ænd; ɐnd][du:; ɔ:l][ðə; ðɪ] [gʊd] [aɪ][kæən; kən][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pɔr] ['wʊmən] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər]  
**and do all the good I can for the poor woman , according to your**  
和 做 全部 这 好的 我 能 为了 这 贫穷的 女士 , 根据 到 你的  
['tʃærətəbl] [dɪ'zaɪɜ:z] .  
**charitable desires .**  
慈善 欲望 :  
我会尽我所能帮助这位可怜的妇女, 按照你的慈善意愿。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] - ['letər] , [aɪ][eɪ 'em] [matʃ] [ə'blaɪdʒd]  
**I thank you for your communication of Lady Davers's letter , I am much obliged**  
我 感谢 你 为了 你的 沟通 的 女士 - 信 , 我 是 很多 有义务  
[tu:; tə][maɪ][lɔ:rd] ,  
**to my lord ,**  
到 我的 主 ,  
感谢您转达戴弗斯夫人的来信, 我非常感谢我的勋爵。

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ; [ænd; ɐnd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]  
**and her ladyship ; and should have been proud of an alliance with**  
和 她 夫人 ; 和 应该 有 到过 自豪的 的 一个 联盟 和  
[ðæt] ['noʊb(ə)]['fæməli] ,  
**that noble family ,**  
那 高贵 家庭 ,  
还有她的夫人; 并且应该为与那个高贵的家族结盟而感到自豪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈmɪstər] : [eɪt] ] . - [es] [gʊd] ['kwɑːlətɪz] , [æz; əz][maɪ][ˈleɪdɪ] [peɪnts] [ðem; ðəm][aʊt] ,  
**but with all Mr . H . ' s good qualities , as my lady paints them out ,**  
但 和 全部 先生 : H : - s 好的 品质 , 作为 我的 女士 油漆 他们 出去 ;  
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] ,  
**and his other advantages ,**  
和 他的 其他 优势 ,  
但是, 正如我夫人所描述的那样, H先生拥有诸多优点, 以及其他诸多优势。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**I could not , for the world , make him my husband .**  
我 可以 不是 , 为了 这 世界 , 制作 他 我的 丈夫 .  
我无论如何也无法让他成为我的丈夫。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [əbˈdʒekʃənz] , [ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [haʊˈevər] , ( [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli]  
**I'll tell you one of my objections , in confidence , however , ( for you are only**  
患病的 告诉 你 一 的 我的 反对意见 , 在 信心 , 然而 , ( 为了 你 是 仅有的  
[tuː; tə] [saʊnd] [em 'iː] ,  
**to sound me ,**  
到 声音 我 ,  
不过, 我可以私下告诉你我的一个反对意见 (因为你只是试探我),

[juː; jʊ] [noʊ] : )  
**you know : )**  
你 知道 : )  
你知道: )

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] ['eni] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]  
**and I would not have it mentioned that I have taken any thought about the**  
和 我 会 不是 有 它 提及 那 我 有 已采取 任何 想法 关于 这  
[ˈmætər] ,  
**matter ,**  
事情 ,  
我不会让人知道我曾认真考虑过此事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ,  
**because a stronger reason may be given ,**  
因为 一个 更强 原因 可能 是 给定 ,  
因为可能会有更有力的理由,  
[sʌt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][maɪ][bɔːrd][ænd; ʌnd][ˈleɪdɪ] [wɪl] [bəʊθ] [əˈlaʊ] ;  
**such a one as my lord and lady will both allow ;**  
这样的 一个 一 作为 我的 主 和 女士 将要 两个都 允许 ;  
只要我的大人和夫人都允许, 就行;

[wɪt] [aɪ] [wɪl] [kəˈmjuːnɪkət] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ænd; ʌnd] [baɪ] . — [maɪ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [ɜːˈaɪzɪz] [ˈiːv(ə)n]  
**which I will communicate to you by and bye . — My objection arises even**  
哪个 我 将要 交流 到 你 经过 和 再见 : — 我的 异议 出现 甚至  
[frəm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈɪntɪmət] ,  
**from what you intimate ,**  
从 什么 你 亲密的 ,  
我稍后会告诉你。——我的反对意见甚至源于你暗示的内容。

[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [eɪt] ] . - [es] [gʊd] ['hjuːmər] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][pəˈsweɪdəbl; pəˈsweɪsɪbl] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl]  
**of Mr . H . ' s good humour , and his persuadableness , if I may so call**  
的 先生 : H : - s 好的 幽默 , 和 他的 可说服力 , 如果 我 可能 所以 称呼  
[aɪ 'tiː] .  
**it** :  
它 :  
H 先生的幽默感和易说服力 (如果我可以这个词来形容的话)。

[naʊ] , [wɜːr; wər][aɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['tempər] , [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] ,  
**Now , were I of a boisterous temper , and high spirit ,**  
现在 , 是 我 的 一个 喧闹的 脾气 , 和 高的 精神 ,  
如果我生性暴躁, 精神抖擞,

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][rɪ'kwaɪərd] [greɪt] ['peɪ(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,  
**such an one as required great patience in a husband to bear with me ,**  
这样的 一个 一 作为 必需的 伟大的 耐心 在 一个 丈夫 到 熊 和 我 ,  
这样一位妻子需要丈夫极大的耐心才能忍受我。

[ðen] ['mɪstər] . [ertʃ] . - [es] [gʊd] ['hju:mər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**then Mr . H . ' s good humour might have been a consideration with me .**  
然后 先生 : H : - s 好的 幽默 可能 有 到过 一个 考虑 和 我 :  
那么, H先生的幽默感或许会成为我考虑的一个因素。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] ( [aɪ] [praɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] ) [ə; eɪ] ['tempər] [nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'laɪk]  
**But when I have ( I pride myself in the thought ) a temper not wholly unlike**  
但 什么时候 我 有 ( 我 自豪 我 在 这 想法 ) 一个 脾气 不是 完全 与此不同  
[jʊr; jər] [oʊn] ,  
**your own ,**  
你的 自己的 ,  
但是, 当我的脾气(我为此感到自豪)与你的脾气并不完全相似时,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz] [wʊd] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kən'tend] [fɔːr; fər] [suː,pɪrɪ'b:rəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**and such an one as would not want to contend for superiority with a**  
和 这样的 一个 一 作为 会 不是 想 到 抗衡 为了 优势 和 一个  
['hʌzbənd] ,  
**husband ,**  
丈夫 ,  
而这样的人, 绝不会想与丈夫争夺主导权。

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [rekəmen'deɪ(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , [ðæt] ['mɪstər] . [ertʃ] . [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mər]  
**it is no recommendation to me , that Mr . H . is a good - humoured**  
它 是 不 推荐 到 我 , 那 先生 : H : 是 一个 好的 - 幽默  
['dʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman ,**  
绅士 ,  
H先生是一位和蔼可亲的绅士, 但这并不能向我推荐他。

[ænd; ənd] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ] [fɔːlts] [aɪ] [dɪ'zain] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] .  
**and will bear with faults I design not to be guilty of .**  
和 将要 熊 和 故障 我 设计 不是 到 是 有罪的 的 :  
我会容忍我本不想犯的过错。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [biː] . , [maɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] ,  
**But , my dear Mrs . B . , my husband must be a man of sense ,**  
但 , 我的 亲爱的 太太 : B : , 我的 丈夫 必须 是 一个 男人 的 感觉 ,  
但是, 亲爱的B夫人, 我的丈夫一定是个明事理的人。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,  
**and give me reason to think he has a superior judgment to my own ,**  
和 给 我 原因 到 思考 他 有 一个 优越的 判断 到 我的 自己的 ,  
并让我有理由相信他的判断力比我强。

[ɔːr][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [ʌn'hæpi] .  
**or I shall be unhappy .**  
或者 我 将 是 不开心 :  
否则我会不开心。



[hi:; hi] [wɪl] ['ʌðərwaɪz] [du:] [rɔ:ŋ] - ['hedɪd] [θɪŋz] : [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm; ɪm][ɪn]  
**He will otherwise do wrong - headed things : I shall be forced to oppose him in**  
他 将要 否则 做 错误的 - 标题 事物 : 我 将 是 强制 到 反对 他 在  
[ðem; ðəm] :  
**them** :  
他们 :

否则他会做出错误的决定：我将被迫反对他：

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tə'neɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] , [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] [prɪ'rɑ:gətɪv] ,  
**he will be tenacious and obstinate , be taught to talk of prerogative ,**  
他 将要 是 顽强 和 顽固 , 是 教授 到 讲话 的 特权 ,  
[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] , [wɪ'ðəʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [br'herv] [æz; əz][wʌn] ,  
**and to call himself a man , without knowing how to behave as one ,**  
和 到 称呼 他自己 一个 男人 , 没有 会心 如何 到 表现 作为 一 ,  
[ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [soʊ][bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ][bæd] [waɪf] , [wen] , [aɪ]  
**and I to despise him , of course ; so be deemed a bad wife , when , I**  
和 我 到 鄙视 他 , 的 课程 ; 所以 是 被认为 一个 坏的 妻子 , 什么时候 , 我  
[hoʊp] ,  
**hope** ,  
希望 ,  
[ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [soʊ][bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ][bæd] [waɪf] , [wen] , [aɪ]  
**and I to despise him , of course ; so be deemed a bad wife , when , I**  
和 我 到 鄙视 他 , 的 课程 ; 所以 是 被认为 一个 坏的 妻子 , 什么时候 , 我  
[hoʊp] ,  
**hope** ,  
希望 ,

我当然会鄙视他；这样一来，我希望自己能被认为是个坏妻子。

[aɪ][hæv; həv] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ][tə:lərəb(ə)l] [gʊd] [wʌn] ,  
**I have qualities that would make me a tolerable good one ,**  
我 有 品质 那 会 制作 我 一个 可容忍的 好的 一 ,  
[aɪ][hæv; həv] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][ə; eɪ][tə:lərəb(ə)l] [gʊd] [wʌn] ,  
**I have qualities that would make me a tolerable good one ,**  
我 有 品质 那 会 制作 我 一个 可容忍的 好的 一 ,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .  
**with a man of sense for my husband .**  
和 一个 男人 的 感觉 为了 我的 丈夫 :  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .  
**with a man of sense for my husband .**  
和 一个 男人 的 感觉 为了 我的 丈夫 :  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] .  
**with a man of sense for my husband .**  
和 一个 男人 的 感觉 为了 我的 丈夫 :

我具备成为合格好人的素质，  
我丈夫是个很有主见的人。

[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [gʊd] - ['hju:mər] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .  
**Now you must not think I would dispense with real good - humour in a man .**  
现在 你 必须 不是 思考 我 会 分配 和 真实的 好的 - 幽默 在 一个 男人 :  
[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [gʊd] - ['hju:mər] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .  
**Now you must not think I would dispense with real good - humour in a man .**  
现在 你 必须 不是 思考 我 会 分配 和 真实的 好的 - 幽默 在 一个 男人 :  
[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [gʊd] - ['hju:mər] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .  
**Now you must not think I would dispense with real good - humour in a man .**  
现在 你 必须 不是 思考 我 会 分配 和 真实的 好的 - 幽默 在 一个 男人 :

你千万别以为我会否定一个男人真正的幽默感。

[nəʊ] , [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .  
**No , I make it one of my indispensables in a husband .**  
不 , 我 制作 它 一 的 我的 不可或缺的 在 一个 丈夫 :  
[nəʊ] , [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .  
**No , I make it one of my indispensables in a husband .**  
不 , 我 制作 它 一 的 我的 不可或缺的 在 一个 丈夫 :  
[nəʊ] , [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .  
**No , I make it one of my indispensables in a husband .**  
不 , 我 制作 它 一 的 我的 不可或缺的 在 一个 丈夫 :  
[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [mæn] [wɪl] [pʊt][ðə; ði][best] [kən'strʌkʃənz] [ɑ:n] [wʌt] ['hæpənz] ;  
**A good - natured man will put the best constructions on what happens ;**  
一个 好的 - 自然 男人 将要 放 这 最好的 建筑 在 什么 发生 ;  
[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [mæn] [wɪl] [pʊt][ðə; ði][best] [kən'strʌkʃənz] [ɑ:n] [wʌt] ['hæpənz] ;  
**A good - natured man will put the best constructions on what happens ;**  
一个 好的 - 自然 男人 将要 放 这 最好的 建筑 在 什么 发生 ;  
[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [mæn] [wɪl] [pʊt][ðə; ði][best] [kən'strʌkʃənz] [ɑ:n] [wʌt] ['hæpənz] ;  
**A good - natured man will put the best constructions on what happens ;**  
一个 好的 - 自然 男人 将要 放 这 最好的 建筑 在 什么 发生 :

心地善良的人会对发生的事情做出最好的解释；

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sens] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][best] .  
**but he must have sense to distinguish the best .**  
但 他 必须 有 感觉 到 区分 这 最好的 :  
[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sens] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][best] .  
**but he must have sense to distinguish the best .**  
但 他 必须 有 感觉 到 区分 这 最好的 :  
[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sens] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][best] .  
**but he must have sense to distinguish the best .**  
但 他 必须 有 感觉 到 区分 这 最好的 :

但他必须有足够的判断力来分辨出最好的。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]['lɪt(ə)] , [ʌn'wɪlfəl] , [ʌndɪ'zaɪnd] ['feɪlɪŋz] :  
**He will be kind to little , unwilful , undesigned failings :**  
他 将要 是 种类 到 小的 , 无意的 , 未设计的 缺点 :  
[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]['lɪt(ə)] , [ʌn'wɪlfəl] , [ʌndɪ'zaɪnd] ['feɪlɪŋz] :  
**He will be kind to little , unwilful , undesigned failings :**  
他 将要 是 种类 到 小的 , 无意的 , 未设计的 缺点 :  
[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]['lɪt(ə)] , [ʌn'wɪlfəl] , [ʌndɪ'zaɪnd] ['feɪlɪŋz] :  
**He will be kind to little , unwilful , undesigned failings :**  
他 将要 是 种类 到 小的 , 无意的 , 未设计的 缺点 :

他会宽容对待那些微小的、无意的、非故意的过错：

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ɔ:r][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] .  
**but he must have judgment to distinguish what are or are not so .**  
但 他 必须 有 判断 到 区分 什么 是 或者 是 不是 所以 .  
但他必须具备判断力，才能分辨哪些是事实，哪些不是。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . - [es] [gʊd] - ['hju:mər] [ɪz] [ˈsɔ:ftnəs] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] ;  
**But Mr . H . ' s good - humour is softness , as I may call it ;**  
但 先生 . H . - s 好的 - 幽默 是 柔软 , 作为 我 可能 称呼 它 ;  
但H先生的幽默是一种温和的性情，我姑且这么称呼它吧；

[ænd; ænd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,  
**and my husband must be such an one , in short ,**  
和 我的 丈夫 必须 是 这样的 一个 一 , 在 短的 ,  
简而言之，我的丈夫肯定就是这样的人。

[æz; əz][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˈkʌmpəni] ; [wʌn] [hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [maɪ]  
**as I need not be ashamed to be seen with in company ; one who , being my**  
作为 我 需要 不是 是 羞愧 到 是 已见 和 在 公司 ; 一 WHO , 存在 我的  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,  
我无需羞于与他一同出现在公众场合；他是我的头儿，

[mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [bɪˈni:θ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi] [meɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ] ,  
**must not be beneath all the gentlemen he may happen to fall in with ,**  
必须 不是 是 下面 全部 这 先生们 他 可能 发生 到 落下 在 和 ,  
[ænd; ænd] [hu:] ,  
**and who ,**  
和 WHO ,  
他绝不能瞧不起他可能遇到的所有绅士，而且，

[ˈevri] [taɪm][hi:; hi][ɪz] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] , [wɪl] [gɪv] [em ˈi:][peɪn][æt; ət][maɪ] [hɑ:rt]  
**every time he is adjusting his mouth for speech , will give me pain at my heart**  
每一个 时间 他 是 调整 他的 嘴 为了 演讲 , 将要 给 我 疼痛 在 我的 心  
,  
:  
,  
他每次调整嘴型准备说话的时候，都会让我心痛。

[ænd; ænd] [blʌʃɪz] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ˈi:v(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [spi:ks] .  
**and blushes in my face , even before he speaks .**  
和 脸红 在 我的 脸 , 甚至 前 他 说话 .  
他还没开口说话，脸就红了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] , [ˈðerfɔ:r] , [ðæt] [ˈevri] [wʌn][wi:; wi] [ɪnˈkaʊntər] [ʃʊd; fəd][bi:; bi] [prɪˈperd] ,  
**I could not bear , therefore , that every one we encountered should be prepared ,**  
我 可以 不是 熊 , 所以 , 那 每一个 一 我们 遭遇 应该 是 准备 ,  
因此，我无法忍受我们遇到的每个人都做好准备。

[wenˈevər] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps] , [baɪ][ðer; ðər] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪlz] ,  
**whenever he offered to open his lips , by their contemptuous smiles ,**  
每当 他 提供 到 打开 他的 嘴唇 , 经过 他们的 轻蔑的 微笑 ,  
每当他开口要张开嘴唇时，他们都会露出轻蔑的笑容。

[tu:; tə][ɪkˈspekt][sʌm; səm] [wi:k] [ænd; ænd] [ˈsɪli] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] [wen] [hi:; hi]  
**to expect some weak and silly things from him ; and when he**  
到 预计 一些 虚弱的 和 愚蠢的 事物 从 他 ; 和 什么时候 他  
[hæd; həd][ˈspʊkən] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; fəd] ,  
**had spoken , that he should ,**  
有 说 , 那 他 应该 ,  
指望他做出一些软弱无力、愚蠢的事情；而当他开口说他应该这样做的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bu:bi] [grɪn] , [si:m] [pli:zd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] .  
with a booby grin , seem pleased that he had not disappointed them .  
和 一个 鲑鱼 咧嘴笑 , 似乎 高兴 那 他 有 不是 失望的 他们 .  
他咧嘴一笑, 似乎很高兴自己没有让他们失望。

[ðə; ði]['oʊnli] [rekə'mendə,tɔ:ri] [pɔɪnt] [ɪn]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi] ['dresɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [sma:rt] ,  
The only recommendatory point in Mr . H . is , that he dresses exceedingly smart ,  
这 仅有的 推荐 观点 在 先生 . H . 是 , 那 他 连衣裙 非常 聪明的 ,  
H先生唯一值得称道的地方就是他衣着非常考究。

[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [kən'temptəbl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .  
and is no contemptible figure of a man .  
和 是 不 可鄙 数字 的 一个 男人 .  
他绝非一个卑鄙无耻的人。

[bʌt; bət] , [dɪr] ['mædəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [wen] [ðə; ði]['mænz]['tælənt][ɪz]  
But , dear Madam , you know , that's so much the worse , when the man's talent is  
但 , 亲爱的 女士 , 你 知道 , 那就是 所以 很多 这 更糟 , 什么时候 这 男人的 天赋 是  
[nɑ:t][tæsɪ'tɜ:rnəti] ,  
not taciturnity ,  
不是 沉默寡言 ,  
但是, 亲爱的夫人, 您知道, 如果一个人的才能不是沉默寡言, 那就更糟糕了。

[ɪk'sept] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ɔ:r] [brɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . [bi:] . [ɔ:r][ju:; jʊ] ;  
except before his aunt , or before Mr . B . or you ;  
除了 前 他的 阿姨 , 或者 前 先生 . B . 或者 你 ;  
除非在他姑姑面前, 或者在B先生或你面前;

[wen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)] ['di:fekt] , [ænd; ənd]['vælju:z] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] ['aʊtwərd]  
when he is not conscious of internal defect , and values himself upon outward  
什么时候 他 是 不是 有意识的 的 内部的 缺点 , 和 值 他自己 之上 向外  
[ə'pɪrəns] .  
appearance .  
外貌 .  
当他没有意识到内在缺陷, 并且以外表为重时。

[æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['pɑ:li] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər]  
As to his attempts upon your Polly , though I don't like him the better for  
作为 到 他的 尝试 之上 你的 波莉 , 尽管 我 不 喜欢 他 这 更好的 为了  
[aɪ 'ti:] ,  
it ,  
它 ,  
至于他试图勾引你的波莉的事, 虽然我因此更不喜欢他了,

[jet] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [soʊ] ['wɪkɪdli] ['kɑ:mən] [ə'mʌŋ] [men] ,  
yet it is a fault so wickedly common among men ,  
然而 它 是 一个 过错 所以 邪恶地 常见的 之中 男人 ,  
然而, 这却是人类普遍存在的恶习。

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪ'zɒlvz] ['nevər][tu:; tə] ['mæri] , [tɪl] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['vɜ:rtʃuəs] [mæn] [ə'dresɪz]  
that when a woman resolves never to marry , till a quite virtuous man addresses  
那 什么时候 一个 女士 解决 绝不 到 结婚 , 直到 一个 相当 有德行的 男人 地址  
[hɜ:r; həɹ] ,  
her ,  
她 ,  
当一个女人决心终身不嫁, 直到遇到一个品德高尚的男人向她求婚时,

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [rɪ'zɔ:lviŋ] [tu:; tə][daɪ]['sɪŋ(ə)] ;  
it is , in other words , resolving to die single ;  
它 是 , 在 其他 字 , 解决 到 死 单身的 ;  
换句话说, 就是决心终身不娶;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃi:f] [əb'dʒekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] ,  
**so that I make not this the chief objection ; and yet ,**  
所以 那 我 制作 不是 这 这 首席 异议 ; 和 然而 ;  
因此, 我并不将此作为主要反对意见; 然而,

[aɪ] [wʊd] [ə'beɪt] [ɪn][maɪ][ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [gʊd] [ˈkwa:lətɪz] ,  
**I would abate in my expectations of half a dozen other good qualities ,**  
我 会 减弱 在 我的 期望 的 一半 一个 打 其他 好的 品质 ;  
我会降低对其他六项优点的期望。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪˈflekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**rather than that one of virtue in a husband — But when I reflect upon the**  
相当 比 那 一 的 美德 在 一个 丈夫 — 但 什么时候 我 反映 之上 这  
[ˈfɪɡjər] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [meɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'fer] ,  
**figure Mr . H . made in that affair ,**  
数字 先生 . H . 制成 在 那 事务 ;  
而不是丈夫的品德——但当我回想起H先生在那件事中所扮演的角色时,

[aɪ][ˈkænɑ:t] [ber] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkɒks.kəʊm][baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**I cannot bear him ; and , if I may judge of other coxcombs by him ,**  
我 不能 熊 他 ; 和 , 如果 我 可能 法官 的 其他 纨绔子弟 经过 他 ;  
我实在无法忍受他; 而且, 如果我能以他来评判其他纨绔子弟的话,

[wʌt] [retʃɪz] [ɑ:r; ər] [ði:z] [smɑ:rt] , [wel] - [ˈdresɪŋ] [ˈfeləʊz] ,  
**what wretches are these smart , well - dressing querpo fellows ,**  
什么 可怜虫 是 这些 聪明的 , 出色地 - 敷料 奎尔波 伙伴们 ,  
这些衣着光鲜、聪明伶俐的奎尔波人真是些可怜虫!

[ˈmeni] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [əd'maɪərɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪz]  
**many of whom you and I have seen admiring themselves at the plays**  
许多 的 谁 你 和 我 有 已见 钦佩 他们自己 在 这 演出  
[ænd; ənd] [ˈɒprəz] !  
**and operas !**  
和 歌剧 !  
你我都曾在戏剧和歌剧中见过他们中的许多人, 他们正欣赏着自己的表演!

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈfæləbl̩] [ru:lz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɪz] [jɔ:rz] [tu:] ;  
**This is one of my infallible rules , and I know it is yours too ;**  
这 是 一 的 我的 绝对正确 规则 , 和 我 知道 它 是 你的 也 ;  
这是我始终奉行的原则之一, 我知道这也是你的原则;

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [ɪz][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**that he who is taken up with the admiration of his own person ,**  
那 他 WHO 是 已采取 向上 和 这 钦佩 的 他的 自己的 人 ;  
沉溺于自我欣赏的人,

[wɪl] [ˈnevər] [əd'maɪər][ə; eɪ] [ˈwaɪfs] .  
**will never admire a wife's .**  
将要 绝不 钦佩 一个 妻子的 ;  
永远不会欣赏妻子的。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪts] [ɑ:r; ər] [ˈsentərd] [ɪn] [hɪm'self] ,  
**His delights are centred in himself ,**  
他的 美味 是 居中 在 他自己 ,  
他的快乐都集中在他自己身上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [wɪl] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'si:dɪŋ] [ˈnæroʊ] [ˈsɜ:rk(ə)] ; [ænd; ənd] , [ɪn]  
**and he will not wish to get out of that exceeding narrow circle ; and , in**  
和 他 将要 不是 希望 到 得到 出去 的 那 超过 狭窄的 圆圈 ; 和 , 在  
[maɪ] [ə'pɪnjən] ,  
**my opinion ,**  
我的 观点 ;  
他不会想跳出那个极其狭窄的圈子; 而且, 依我之见,

[ʃʊd; ʒəd] [ki:p] [noʊ] [ˈkʌmpəni] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈteɪlɜːz] , [wɪɡ] - [ˈpʌfər] , [ænd; ənd] [ˈmɪlɪnər] .  
**should keep no company but that of taylor's , wig - puffers , and milliners .**  
应该 保持 不 公司 但 那 的 泰勒 , 假发 - 河豚 , 和 女帽商 .

除了裁缝、假发师和女帽师之外，不应该与任何人来往。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rʌn] [ɑ:n][noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ,  
**But I will run on no further upon this subject ; but will tell you a reason ,**  
但 我 将要 跑步 在 不 更远 之上 这 主题 ; 但 将要 告诉 你 一个 原因 ;  
但我不会再就此话题继续赘述；我会告诉你一个原因，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] , [waɪ] [hɜːr; hər][kaɪnd] [ɪnˈtenʃən] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈkænə:t]  
**which you may give to Lady Davers , why her kind intentions to me cannot**  
哪个 你 可能 给 到 女士 戴弗斯 , 为什么 她 种类 意图 到 我 不能  
[biː; bi] [ˈænsər] ;  
**be answered ;**  
是 回答 ;

你可以把这话告诉戴弗斯夫人，至于她对我的好意，我无法回答；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:l] [teɪk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː]  
**and which she'll take better than what I have said , were she to know it**  
和 哪个 壳 拿 更好的 比 什么 我 有 说 , 是 她 到 知道 它  
,  
:  
,

如果她知道我说的这些，她会更容易接受的。

[æz; əz][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ,  
**as I hope you won't let her : and this is ,**  
作为 我 希望 你 惯于 让 她 : 和 这 是 ;  
我希望你不会让她得逞：而这就是，

[maɪ][ˈpɑ:pə][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ]  
**my papa has had a proposal made to him from a gentleman you**  
我的 爸爸 有 有 一个 提议 制成 到 他 从 一个 绅士 你  
[hæv; həv] [si:n] ,  
**have seen ,**  
有 已见 ,

我爸爸收到一位你见过的男士的求婚了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔ:t] [pəˈlaɪt] .  
**and have thought polite .**  
和 有 想法 有礼貌的 .

而且很有礼貌。

[aɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][sɜ:r][ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkaʊnti] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [ɡreɪt] [ədˈmaɪərəz] ,  
**It is from Sir W . G . of this county , who is one of your great admirers ,**  
它 是 从 先生 W . G . 的 这 县 , WHO 是 一 的 你的 伟大的 仰慕者 ,  
这是本郡的WG爵士寄来的，他是您的一位忠实仰慕者。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [səˈpəʊz] ,  
**and Mr . B . ' s too ; and that , you must suppose ,**  
和 先生 . B . - s 也 ; 和 那 , 你 必须 认为 ,  
还有B先生的；而且，你肯定也这么认为。

[meɪks] [em ˈiː][hæv; həv] [ˈnevər] [ðə; ði] [wɜːrs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndərˈstændɪŋ] ;  
**makes me have never the worse opinion of him , or of his understanding ;**  
制作 我 有 绝不 这 更糟 观点 的 他 , 或者 的 他的 理解 ;  
这让我对他以及他的理解能力产生了丝毫负面印象；

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ 'tiː] [rɪ'kwairz] [noʊ] [greɪt] [sə'gæsəti][ɔːr] [penə'treɪ](ə)n] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ə'dɔːrɪn]  
**although it requires no great sagacity or penetration to see how much you adorn**  
虽然 它 需要 不 伟大的 睿智 或者 渗透 到 看 如何 很多 你 装饰  
[ʼaʊər; ɑːr][seks] ,  
**our sex** ,  
我们的 性别 ,

虽然不需要多么高深的智慧或洞察力就能看出你给我们的性生活增添了多少光彩，

[ænd; ənd][ʼhjuːmən] [ʼneɪtʃər] [tuː] .  
**and human nature too** .  
和 人类 自然 也 .

还有人性。

[ʼevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [brɪ'twiːn] [maɪ][pɑːpə][ænd; ənd] [ʼmæmə] , [ænd; ənd][sɜːr] [ʼwɪljəm] ,  
**Every thing was adjusted between my papa and mamma , and Sir William ,**  
每一个 事物 曾是 调整 之间 我的 爸爸 和 妈妈 , 和 先生 威廉 ,  
我爸妈和威廉爵士之间一切都安排妥当了。

[ɑːn] [kən'dɪ](ə)n] [wiː; wi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʼʌðər] , [brɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [daʊn] ; [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,  
**on condition we approved of each other , before I came down ; which I knew not ,**  
在 状况 我们 得到正式认可的 的 每个 其他 , 前 我 来了 向下 ; 哪个 我 知道 不是 ,  
前提是我们彼此认可，我才会下来；而我对此一无所知。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr] [taɪmz] ;  
**till I had seen him here four times ;**  
直到 我 有 已见 他 这里 四 时代 ;

直到我在这里见过他四次；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][pɑːpə] [sər'praɪzd] [em 'iː][ʼɪntuː][hæf][æən; ən] [æprə'beɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd]  
**and then my papa surprised me into half an approbation of him : and**  
和 然后 我的 爸爸 惊讶 我 进入 一半 一个 赞许 的 他 : 和  
[ðɪs] , [aɪ 'tiː] [siːmz] ,  
**this , it seems ,**  
这 , 它 似乎 ,

然后，我爸爸让我对他产生了一丝好感，这让我感到意外：而这，似乎是这样。

[wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼriːz(ə)nɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʼhɜːrɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**was one of the reasons why I was so hurried down from you .**  
曾是 一 的 这 原因 为什么 我 曾是 所以 慌忙 向下 从 你 .

这也是我当时急着离开你的原因之一。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst][aɪ][hæv; həv] [siːn] ;  
**I can't say , but I like the man as well as most I have seen ;**  
我 不能 说 , 但 我 喜欢 这 男人 作为 出色地 作为 最多 我 有 已见 ;

我不能说，但我很喜欢这个人，他跟我见过的其他大多数人一样好；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd][sə'braɪəti] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] , [ɪn] [ʼveri] [ʼiːzi]  
**he is a man of sense and sobriety , to give him his due , in very easy**  
他 是 一个 男人 的 感觉 和 清醒 , 到 给 他 他的 到期的 , 在 非常 简单的  
[sɜːrkəmstænsɪz] ,  
**circumstances** ,  
情况 ,

平心而论，他是一个明智而稳重的人，即便在非常轻松的环境下也是如此。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [wɪtʃ] [ɪz][noʊ][bæd] [ʼɜːrɪnst] [ɪn][ə; eɪ]  
**and much respected by all who know him ; which is no bad earnest in a**  
和 很多 受人尊敬 经过全部 WHO 知道 他 ; 哪个 是 不 坏的 认真 在 一个  
[ʼmæɪrɪdʒ] [ʼpraːspekt] .  
**marriage prospect** .  
婚姻 前景 .

他深受所有认识他的人的尊敬；这对于一段婚姻来说无疑是一个加分项。

[bʌt; bət] , [hɪðər'tu:] , [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [laɪk] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] [hɪm; ɪm] .  
**But , hitherto , he seems to like me better than I do him .**  
但 , 迄今为止 , 他 似乎 到 喜欢 我 更好的 比 我 做 他 .  
但到目前为止, 他似乎比我更喜欢我。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rɪ] ,  
**I don't know how it is ; but I often observe ,**  
我 不 知道 如何 它 是 ; 但 我 经常 观察 ,  
我不知道具体情况如何; 但我经常观察到,

[ðæt] [wen] ['eni] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:]  
**that when any thing is in our power , we are not half so much taken with it**  
那 什么时候 任何 事物 是 在 我们的 力量 , 我们 是 不是 一半 所以 很多 已采取 和 它  
,  
,  
,  
当某件事掌握在我们手中时, 我们反而不会那么热衷于它。

[æz; əz] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [pər'hæps] , [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [kept] [ɪn] [sə'spens] !  
**as we should be , perhaps , if we were kept in suspense !**  
作为 我们 应该 是 , 也许 , 如果 我们 是 保留 在 悬念 !  
如果我们一直处于悬念之中, 或许就应该如此!

[waɪ] [ʊd; ʃəd] [ðɪs] [bi:; bi] ? — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ,  
**Why should this be ? — But this I am convinced of ,**  
为什么 应该 这 是 ? — 但 这 我 是 确信 的 ,  
为什么会这样? ——但我确信这一点。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [brɪ'twi:n] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] .  
**there is no comparison between Sir William and Mr . Murray .**  
那里 是 不 比较 之间 先生 威廉 和 先生 . 默里 .  
威廉爵士和默里先生之间根本没有可比性。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [neɪmd] [ðɪs] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] [ʌv; əv] [maɪn] ; [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [waɪ] ,  
**Now I have named this brother - in - law of mine ; what do you think ? — Why ,**  
现在 我 有 命名 这 兄弟 - 在 - 法律 的 矿 ; 什么 做 你 思考 ? — 为什么 ,  
现在我已经给我的这位姐夫取好了名字; 你觉得怎么样? ——嗯,

[ðæt] [gʊd] [ˈkʌp(ə)] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [haʊs] [ɑ:n] [ˈfaɪər] [θɪri:] [taɪmz] [ɔ:l'redi] .  
**that good couple have had their house on fire three times already .**  
那 好的 夫妻 有 有 他们的 房子 在 火 三 时代 已经 .  
那对善良的夫妇已经三次遭遇房屋火灾了。

[wʌns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ɪz] [ˈmʌðər] , [hu:] [laɪvz; ɪvz] [nɪr] [ðem; ðəm] ;  
**Once it was put out by Mr . Murray's mother , who lives near them ;**  
一次 它 曾是 放 出去 经过 先生 . 默里的 母亲 , WHO 生活 靠近 他们 ;  
它曾被住在他们附近的默里先生的母亲放出去过;

[ænd; ənd] [twɪs] [sɜ:r] [ˈsaɪmən] [hæz; həz] [brɪn] [ˈfɔ:rst] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ˈwɔ:tər] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'ti:] ;  
**and twice Sir Simon has been forced to carry water to extinguish it ;**  
和 两次 先生 西蒙 有 到过 强制 到 携带 水 到 熄灭 它 ;  
[ˈfɔ:r; fər] , [ˈtru:li] ,  
**for , truly ,**  
为了 , 真的 ,  
西蒙爵士曾两次被迫提水灭火; 因为, 的确,

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɜ:ri] [wʊd] [gʊð] [hoʊm] [ə'gen] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:pə] ;  
**Mrs . Murray would go home again to her papa ;**  
太太 . 默里 会 去 家 再次 到 她 爸爸 ;  
默里太太将回到她爸爸身边;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːtɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [retʃ] : [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]  
**she would not live with such a surly wretch :** **and it was with all his**  
她 会 不是 居住 和 这样的 一个 粗鲁 可怜虫 : 和 它 曾是 和 全部 他的  
[hɑːrt] ;  
**heart ;**  
心 ;

她不愿与这样一个脾气暴躁的家伙一起生活；而他也确实如此认为；

[ə; eɪ] [fer] ['rɪd(ə)ns] !  
**a fair riddance !**  
一个 公平的 摆脱 !

死得其所！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [waɪf] :  
**for there was no bearing the house with such an ill - natured wife :**  
为了 那里 曾是 不 轴承 这 房子 和 这样的 一个 患病的 - 自然 妻子 :

因为家里有个脾气暴躁的妻子，根本无法忍受：

— [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! — [aɪ][eɪ 'em] ['hɑːrtɪli] ['saːrɪ]  
**— her sister Polly was worth a thousand of her ! — I am heartily sorry**  
— 她 姐姐 波莉 曾是 值得 一个 千 的 她 ! — 我 是 衷心地 对不起  
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'hæpinəs] .  
**for their unhappiness .**  
为了 他们的 不快乐 .

——她的妹妹波莉比她强一千倍！——我对她们的不幸深感遗憾。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ['evri] ['baːdi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fretf(ə)]  
**But could she think every body must bear with her , and her fretful**  
但 可以 她 思考 每一个 身体 必须 熊 和 她 , 和 她 烦躁  
[weɪz] ? — [ðeɪl] ['dʒæŋɡl][ɑːn] ,  
**ways ? — They'll jangle on ,**  
方式 ? — 他们会 争吵 在 ,

但她难道认为每个人都必须忍受她和她那烦躁不安的脾气吗？——他们会继续叮当作响，

[aɪ] ['rekən] , [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [juːst] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ;  
**I reckon , till they are better used to one another ;**  
我 估计 , 直到 他们 是 更好的 用过的 到 一 其他 ;

我想，直到他们彼此更加熟悉为止；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , [waɪ] ['hiːl] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**and when he sees she can't help it , why he'll bear with her ,**  
和 什么时候 他 看到 她 不能 帮助 它 , 为什么 地狱 熊 和 她 ,

当他看到她情不自禁时，他就会忍耐她。

[æz; əz] ['hʌzbəndz] ['dʒen(ə)rəli][duː][wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['tempərd] [waɪvz] ; ['hiːl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]  
**as husbands generally do with ill - tempered wives ; he'll try to make himself**  
作为 丈夫们 一般来说 做 和 患病的 - 淬火 妻子们 ; 地狱 尝试 到 制作 他自己  
['hæpi] [ə'brɔːd] ,  
**happy abroad ,**  
快乐的 国外 ,

就像丈夫们通常对待脾气暴躁的妻子那样，他会想方设法在国外让自己快乐起来。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [meɪdz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;  
**and leave her to quarrel with her maids , instead of him ;**  
和 离开 她 到 争吵 和 她 女佣 , 反而 的 他 ;

让她和她的女仆们争吵，而不是和他争吵；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [splɪːn] [ə'pɑːn] — [pʊr] ['nænsɪ] !  
**for she must have somebody to vent her spleen upon — poor Nancy !**  
为了 她 必须 有 某人 到 发泄 她 脾 之上 — 贫穷的 南希 !

她总得找个人发泄一下心中的不满——可怜的南希！



— [aɪ][eɪ'ɛm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈwɪljəmzɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .  
— **I am glad to hear of Mr . Williams's good fortune .**  
— 我 是 高兴的 到 听到 的 先生 : 威廉姆斯 好的 财富 :

—我很高兴听到威廉姆斯先生的好运。

[æz; əz] ['mɪstər] . [ˈædəmz] [noʊz] [nɑːt] [ˈpɑːliːz] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [ɪn] [taɪm] ,  
**As Mr . Adams knows not Polly's fault , and it was prevented in time ,**  
作为 先生 : 亚当斯 知道 不是 波莉的 过错 , 和 它 曾是 阻止 在 时间 ,  
由于亚当斯先生并不知道波莉的过错, 而且这件事也及时被阻止了,

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .  
**they may be happy enough .**  
他们 可能 是 快乐的 足够的 :

他们或许会感到足够幸福。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz][ə; eɪ][slaɪ][gɜːrɪ] .  
**She is a sly girl .**  
她 是 一个 狡猾 女孩 :

她是个狡猾的女孩。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] : [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪ'nəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˈɑːrtf(ə)] [ɪn] [hɜːr; hər]  
**I always thought her so : something so innocent , and yet so artful in her**  
我 总是 想法 她 所以 : 某物 所以 清白的 , 和 然而 所以 巧 在 她  
[veri] [lʊks] :  
**very looks :**  
非常 看起来 :

我一直都这么觉得她: 既天真无邪, 又举手投足间透着一丝狡黠:

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz][æn; ən] [ɑːd] ['kɑːmpaʊnd] .  
**she is an odd compound .**  
她 是 一个 奇怪的 化合物 :

她是一个奇特的化合物。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈwɜːrði] [ænd; ənd] [ˈpaɪəsli] [tɜːrnd] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst]  
**But these worthy and piously turned young gentlemen , who have but just**  
但 这些 值得 和 虔诚地 转向 年轻的 先生们 , WHO 有 但 只是  
[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,  
**quitted the college ,**  
辞职 这 大学 ,

但是这些品德高尚、虔诚奉献的年轻绅士们, 他们刚刚从大学退学,

[ɑːr; ər] [mɪr] [ˈnɒvɪsɪz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] : [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [aɪ'tiː] , [waɪl] [ɪn][aɪ'tiː] ;  
**are mere novices , as to the world : indeed they are above it , while in it ;**  
是 仅仅 新手 , 作为 到 这 世界 : 的确 他们 是 多于 它 , 尽管 在 它 ;  
对于世人而言, 他们只是新手; 虽然身处世间, 却超脱于世外;

[ðeɪ] [ˈðerfɔːr] [gɪv] [ðəm'selvz] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [aɪ'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] ,  
**they therefore give themselves little trouble to study it , and so ,**  
他们 所以 给 他们自己 小的 麻烦 到 学习 它 , 和 所以 ,  
因此, 他们很少费心去研究它, 于是,

[ di'pendɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] ,  
**depending on the goodness of their own hearts ,**  
取决于 在 这 善良 的 他们的 自己的 心 ,  
取决于他们内心的善恶,

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pouzɪd] [əˈpɑːn][ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][hæf] [ðer; ðər] [ʌndər'stændɪŋ]  
**are more liable to be imposed upon than people of half their understanding**  
是 更多的 容易 到 是 强加 之上 比 人们 的 一半 他们的 理解  
:  
:  
:

他们比那些只有他们一半理解力的人更容易被欺骗。

[aɪ] [θɪŋk] , [saɪns] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; həɹ] , [juː; jʊ][duː] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][ˈhɪndəɹ][ðə; ði][ˈgɜːlz]  
**I think , since he seems to love her , you do right not to hinder the girl's**  
我 思考 , 自从 他 似乎 到 爱 她 , 你 做 正确的 不是 到 阻碍 这 女孩们  
[ˈfɔːrtʃən] .  
**fortune** .  
财富 .

我认为，既然他似乎爱她，你不应该阻碍这个女孩的命运，这样做是对的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [jɔːr; jəɹ][ədˈvaɪs] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [bɪˈheɪvjəɹ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] :  
**But I wish she may take your advice , in her behaviour to him , at least :**  
但 我 希望 她 可能 拿 你的 建议 , 在 她 行为 到 他 , 在 至少 :  
但我希望她至少在对待他的态度上能听取你的建议:

[fɔːr; fəɹ][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈneɪbəɹz] ,  
**for as to her carriage to her neighbours ,**  
为了 作为 到 她 运输 到 她 邻居 ,  
至于她对待邻居的态度，

[aɪ] [daʊt] [ʃiːl] [biː; bi][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈhedz] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪɹɪ] , [ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn]  
**I doubt she'll be one of the heads of the parish , presently , in her own**  
我 怀疑 壳 是 一 的 这 头部 的 这 教区 , 目前 , 在 她 自己的  
[ˌestɪˈmeɪʃn] .  
**estimation** .  
估算 .

依她自己看来，我怀疑她近期内能否成为教区的领导人之一。

- [tɪz] [ˈpɪti] , [mɪˈθɪŋks] , [ˈeni] [ˈwɜːrði] [mæn][lʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] , [huː] ,  
**'Tis pity , methinks , any worthy man of the cloth should have a wife , who ,**  
- 的 遗憾 , 我觉得 , 任何 值得 男人 的 这 布 应该 有 一个 妻子 , WHO ,  
我觉得很可惜，任何一位品行端正的神职人员如果娶了一位妻子，那么.....

[baɪ][hɜːr; həɹ][bæd][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [daʊn] , [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,  
**by her bad example , should pull down , as fast as he , by a good one ,**  
经过 她 坏的 例子 , 应该 拉 向下 , 作为 快速地 作为 他 , 经过 一个 好的 一 ,  
以她的坏榜样为鉴，他应该像以好榜样为鉴一样迅速地被拉下马。

[kæn; kən] [bɪld] [ʌp] .  
**can build up** .  
能 建造 向上 .

可能会积聚。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [lʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtəz] , [həʊˈevəɹ] ;  
**This is not the case of Mrs . Peters , however ;**  
这 是 不是 这 案件 的 太太 . 彼得斯 , 然而 ;  
然而，彼得斯夫人的情况并非如此；

[huːz] [ɪgˈzæmp(ə)l][aɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈdʒentl,wumən] ,  
**whose example I wish was more generally followed by gentlewomen ,**  
谁 例子 我 希望 曾是 更多的 一般来说 随后 经过 淑女们 ,  
我希望更多淑女们能够效仿她的榜样。

[huː] [ɑːr; əɹ] [meɪd] [soʊ][baɪ] [ˈmæɪɹɪŋ] [gʊd] [ˈklɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːmən] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][nɑːt][soʊ] [brɪˈfɔːr]  
**who are made so by marrying good clergymen , if they were not so before**  
WHO 是 制成 所以 经过 结婚 好的 神职人员 , 如果 他们 是 不是 所以 前  
.  
:  
.

如果她们之前不是这样的人，那么通过嫁给优秀的牧师就变成了这样的人。

[dəʊnt][biː; bi] [səɹˈpraɪzd] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪɹ] [ðæt] [pɔːɹ] [ˈdʒuːks] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvəɹ] !  
**Don't be surprised , if you should hear that poor Jewkes is given over !**  
不 是 惊讶 , 如果 你 应该 听到 那 贫穷的 犹太人 是 给定 超过 !  
如果听说可怜的犹太人被出卖了，不要感到惊讶！

— [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪgˈzempləri] — [fʊl] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋz] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈiːzi] [ænd; ənd]  
— **She made a very exemplary — Full of blessings — And more easy and**  
— 她 制成 一个 非常 典范 — 满的 的 祝福 — 和 更多的 简单的 和  
[rɪˈzaɪnd] , [ðæn; ðən][aɪ] [æprɪˈhend] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .  
**resigned , than I apprehended she would be .**  
辞职 , 比 我 被捕 她 会 是 .  
——她表现得非常出色——充满祝福——而且比我预想的更加轻松、更加顺从。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] : — [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .  
**I know you'll shed a tear for the poor woman : — I can't help it myself .**  
我 知道 你会 棚 一个 撕 为了 这 贫穷的 女士 : — 我 不能 帮助 它 我 .  
我知道你会为这位可怜的女人流泪：——我自己也忍不住。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,  
**But you will be pleased that she had so much time given her ,**  
但 你 将要 是 高兴 那 她 有 所以 很多 时间 给定 她 ,  
但你会很高兴她拥有如此充裕的时间。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**and made so good use of it .**  
和 制成 所以 好的 使用 的 它 .  
并且充分利用了它。

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfʌŋk(ə)n] [tuː; tə]  
**Mr . Peters has been every thing that one would wish one of his function to**  
先生 . 彼得斯 有 到过 每一个 事物 那 一 会 希望 一 的 他的 功能 到  
[biː; bi] ,  
**be ,**  
是 ,  
彼得斯先生完全符合人们对他这个职位的人所期望的一切品质。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [ænd; ənd][ədˈvaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] .  
**in his attendance and advice to the poor woman .**  
在 他的 出席 和 建议 到 这 贫穷的 女士 .  
他亲自陪伴并给予这位可怜的妇女建议。

[ˈmɪstər] . [ˈlɔːŋmən] [wɪl] [teɪk] [ˈprɑːpər] [ker] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] .  
**Mr . Longman will take proper care of every thing .**  
先生 . 朗文 将要 拿 恰当的 关心 的 每一个 事物 .  
朗曼先生会妥善处理一切。

[soʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][eɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪnˈsɪrɪst] [rɪˈspekt] ,  
**So , I will only add , that I am , with the sincerest respect ,**  
所以 , 我 将要 仅有的 添加 , 那 我 是 , 和 这 最真诚的 尊重 ,  
所以, 我只想补充一点, 我怀着最诚挚的敬意,

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] ( [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]  
**in hopes to see you soon ( for I have a multitude of things to talk to**  
在 希望 到 看 你 很快 ( 为了 我 有 一个 民众 的 事物 到 讲话 到  
[juː; jʊ] [əˈbaʊt] ) ,  
**you about ) ,**  
你 关于 ) ,  
希望很快能见到你（因为我有很多话想跟你说），

[dɪr] [ˈmɪsɪz] . [biː] . , [jʊr; jər][ˈevər] [ˈfeɪθf(ə)] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈpɑːli] - .  
**dear Mrs . B . , your ever faithful and affectionate POLLY DARNFORD .**  
亲爱的 太太 . B . , 你的 曾经 忠实 和 亲热 波莉 - .  
亲爱的B夫人，您永远忠诚、深情的波莉·达恩福德。

[ˈletər] [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈviː]  
**LETTER LXXXV**  
信 85  
第八十五封信

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [bi:] . [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] .

From Mrs . B . to Lady Davers .  
从 太太 . B . 到 女士 戴弗斯 .

B夫人致戴弗斯夫人。

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] ,

MY DEAR LADY DAVERS ,  
我的 亲爱的 女士 戴弗斯 ,

我亲爱的戴弗斯夫人，

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [frʌm; frəm] [mɪs] - , [ðæt] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [went] [daʊn] [frʌm; frəm][ju: ˈes] ,

I understand from Miss Darnford , that before she went down from us ,  
我 理解 从 错过 - , 那 前 她 去 向下 从 我们 ,

我从达恩福德小姐那里了解到，在她离开我们之前，

[hɜ:r; hər] [ˈpɑ:pə][hæd; həd] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)] [meɪd] [baɪ][sɜ:r][ˈdʌblju:] . [dʒi:] . [hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:]

her papa had encouraged a proposal made by Sir W . G . whom you saw  
她 爸爸 有 鼓励 一个 提议 制成 经过 先生 W . G . 谁 你 锯

,  
.  
.

她爸爸曾鼓励过你见过的那位W.G.爵士提出的建议。

[wen] [jɜr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈvɪzɪtər] [ɪn] [ˈbedfədʃɪə] .

when your ladyship was a kind visitor in Bedfordshire .  
什么时候 你的 夫人 曾是 一个 种类 游客 在 贝德福德郡 .

夫人曾是贝德福德郡的一位亲切访客。

[wi:; wi][ɔ:l] [əˈɡri:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)]

We all agreed , if you remember , that he was a polite and sensible  
我们 全部 同意 , 如果 你 记住 , 那 他 曾是 一个 有礼貌的 和 明智的

[ˈdʒent(ə)lmən] ,

gentleman ,  
绅士 ,

如果你还记得的话，我们一致认为他是一位彬彬有礼、通情达理的绅士。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈkaʊntənənst] [ɑ:n][ɔ:l] [hændz] .

and I find it is countenanced on all hands .  
和 我 寻找 它 是 默许 在 全部 双手 .

我发现各方都对此表示赞同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第28/36页

[pʊr] ['mɪsɪz] . [ˈdʒuːks] , [ˈmædəm] , [æz; əz] [mɪs] [ɪnˈfɔrmz] [em 'i:] , [hæz; həz] [peɪd] [hɜːr; hər] [læst] [det] .  
**Poor Mrs . Jewkes , Madam , as Miss informs me , has paid her last debt .**  
贫穷的 太太 . 犹太人 , 女士 , 作为 错过 通知 我 , 有 有薪酬的 她 最后的 债务 .

可怜的朱克斯太太，正如小姐告诉我的，夫人已经还清了她最后的债务。

[aɪ] [hoʊp] , [θruː] ['mɜːrsɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['hæpi] ! — [pʊr] , [pʊr] ['wʊmən] !  
**I hope , through mercy , she is happy ! — Poor , poor woman !**  
我 希望 , 通过 怜悯 , 她 是 快乐的 ! — 贫穷的 , 贫穷的 女士 !

我希望她能因着慈悲而幸福！——可怜的女人！

[bʌt; bət] [waɪ] [seɪ] [aɪ] [soʊ] ! — [sɪns] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɜːrθli]  
**But why say I so ! — Since , in that case , she will be richer than an earthly**  
但 为什么 说 我 所以 ! — 自从 , 在 那 案件 , 她 将要 是 更富有 比 一个 尘世的  
[ˈmɑːnərk] !  
**monarch !**  
君主 !

但我为什么要这么说呢！——因为那样的话，她岂不是比世俗的君主还要富有？

[jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [wʌns] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [wɜːdənz] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃt]  
**Your ladyship was once mentioning a sister of Mrs . Worden's whom you wished**  
你的 夫人 曾是 一次 提及 一个 姐姐 的 太太 . 沃登的 谁 你 希望  
[tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['wɜːrði] ['fæməli] .  
**to recommend to some worthy family .**  
到 推荐 到 一些 值得 家庭 .

夫人，您曾提到沃登太太的一位妹妹，您想把她推荐给某个有品位的家庭。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .  
**Shall I beg of you .**  
将 我 求 的 你 .

我该求你吗？

['mædəm] , [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] ['mɪstər] . [biː] . - [es] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ?  
**Madam , to oblige Mr . B . ' s in this particular ?**  
女士 , 到 必须 先生 . B . - s 在 这 特别的 ?

夫人，能否在这件事上满足B先生的要求？

[aɪ] [eɪ 'em] [jʊr] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['merɪt] [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [θɪŋks] [wel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;  
**I am sure she must have merit if your ladyship thinks well of her ;**  
我 是 当然 她 必须 有 优点 如果 你的 夫人 思考 出色地 的 她 ;

我相信，如果夫人对她评价很高，她一定有其过人之处；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [kəˈmændz] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [pərˈtɪkjələr] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] ,  
**and your commands in this , as well as in every other particular in my power ,**  
和 你的 命令 在 这 , 作为 出色地 作为 在 每一个 其他 特别的 在 我的 力量 ,

您在这件事上以及我力所能及的其他一切事情上的命令，

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðər; ðər] [duː] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [leɪdɪˈʃɪps] [əˈblaɪdʒd] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l]  
**shall have their due weight with your ladyship's obliged sister and humble**  
将 有 他们的 到期的 重量 和 你的 夫人的 有义务 姐姐 和 谦逊的

['sɜːrvənt] , [piː] . [biː] .

**servant , P . B .**  
仆人 , P . B .

阁下恩重如山，我谨代表夫人，向您的妹妹兼卑微仆人 PB 致以诚挚的谢意。

[dʒʌst] [naʊ] , [dɪr] ['mædəm] , ['mɪstər] . [bi:] . [telz] [em 'i:] [aɪ] [fæl; ʃəl] [hæv; həv] [mɪs] [ˌɡʊd'wɪl] [brɔ:t]  
**Just now , dear Madam , Mr . B . tells me I shall have Miss Goodwill brought**  
只是 现在 , 亲爱的 女士 , 先生 . B . 讲述 我 我 将 有 错过 善意 带来  
[em 'i:] ['hɪðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .  
**me hither to - morrow .**  
我 这里 到 - 明天 .

亲爱的夫人，B先生刚才告诉我，明天会有人把古德威尔小姐带到我这里来。

[ˈletər] -  
**LETTER LXXXVI**  
信 -

第八十六封信

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['deɪvərz] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [bi:] . [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] .  
**From Lady Davers to Mrs . B . in answer to the preceding .**  
从 女士 戴弗斯 到 太太 . B . 在 回答 到 这 前 .

戴弗斯夫人回复B夫人，针对上述问题。

[maɪ] [dɪr] ['pæmələ] ,  
**MY DEAR PAMELA ,**  
我的 亲爱的 帕梅拉 ,

我亲爱的帕梅拉，

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [mɪs] - [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi; bi] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,  
**I am glad Miss Darnford is likely to be so happy in a husband ,**  
我 是 高兴的 错过 - 是 可能 到 是 所以 快乐的 在 一个 丈夫 ,

我很高兴达恩福德小姐很可能会嫁得很幸福。

[æz; əz] [sɜ:r] ['dʌblju:] . [dʒi:] . [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [hɜ:r; hər] .  
**as Sir W . G . will certainly make her .**  
作为 先生 W . G . 将要 当然 制作 她 .

就像 WG 爵士肯定会让她那样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [wʊd] [nɑ:t] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,  
**I was afraid that my proposal would not do with her ,**  
我 曾是 害怕的 那 我的 提议 会 不是 做 和 她 ,

我担心我的提议她不会接受。

[hæd; həd] [ʃi; ʃɪ] [nɑ:t] [hæd; həd] [soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['tendər] .  
**had she not had so good a tender .**  
有 她 不是 有 所以 好的 一个 投标 .

她要是没遇到这么好的老板就好了。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:] , [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['feləʊ] ['mæɪrɪd] — [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] ; [wʌn] [ʌv; əv]  
**I want too , to have the foolish fellow married — for several reasons ; one of**  
我 想 也 , 到 有 这 愚蠢 同伴 已婚 — 为了 一些 原因 ; 一 的  
[wɪtʃ] [ɪz] ,  
**which is ,**  
哪个 是 ,

我也想那个傻瓜结婚——原因有很多，其中之一是：

[hi; hi] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['ti:zɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɡʊʊ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] ,  
**he is continually teasing us to permit him to go up to town ,**  
他 是 持续 戏弄 我们 到 允许 他 到 去 向上 到 镇 ,

他不断戏弄我们，想让我们允许他进城。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [hi; hi] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**and reside there for some months , in order that he may see the world ,**  
和 居住 那里 为了 一些 几个月 , 在 命令 那 他 可能 看 这 世界 ,

并在那里居住几个月，以便他能看看外面的世界。

[æz; əz][hi:; hi][kɔ:lz][aɪ 'ti:] .  
as he calls it .  
作为 他 呼叫 它 .

正如他所说。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; əɾ] [kən'vɪnst] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [si:] [aɪ 'ti:] ,  
But we are convinced he would feel it , as well as see it ,  
但 我们 是 确信 他 会 感觉 它 , 作为 出色地 作为 看 它 ,  
但我们确信他不仅能看到, 也能感受到。

[ɪf] [wi:; wi] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] : [fɔ:r; fər][ɪn] [ʌndər'stændɪŋ] , [dres] , [ænd; ənd]  
if we give way to his request : for in understanding , dress , and  
如果 我们 给 方式 到 他的 要求 : 为了 在 理解 , 裙子 , 和  
[ɪnkən'sɪdərət] [vænəti] ,  
inconsiderate vanity ,  
不体贴 虚荣 ,

如果我们满足他的要求: 因为在理解力、穿着打扮和轻率的虚荣心方面,

[hi:; hi][ɪz][soʊ][ɪg'zæktli] [kʌt] [aʊt] [ænd; ənd] [saɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taʊn] [fɑ:p] , [ 'kɒks,kəʊm ] , [ɔ:r] ['prɪti]  
he is so exactly cut out and sized for a town fop , coxcomb , or pretty  
他 是 所以 确切地 切 出去 和 尺寸 为了 一个 镇 纨绔子弟 , 花花公子 , 或者 漂亮的  
['feləʊ] ,  
fellow ,  
同伴 ,

他简直就是个十足的纨绔子弟、自命不凡的纨绔子弟或者漂亮小伙子。

[ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔ:l] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] ; [ænd; ənd] ,  
that he will undoubtedly fall into all the vices of those people ; and ,  
那 他 将要 无疑 落下 进入 全部 这 恶习 的 那些 人们 ; 和 ,  
[pər'hæps] ,  
perhaps ,  
也许 ,

他无疑会沾染上那些人的所有恶习; 而且, 或许,

['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ekspek'teɪ(ə)nz][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] , [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [reɪks]  
having such expectations as he has , will be made the property of rakes  
拥有 这样的 期望 作为 他 有 , 将要 是 制成 这 财产 的 耙子  
[ænd; ənd] ['ʃɑ:rpeɪz] .  
and sharpers .  
和 磨刀器 .

怀有这样的期望, 他终将沦为奸商和骗子的玩物。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [wi:; wi][ju:z][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][ɡoʊ] - [kɑ:rt] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['berbi][wɪð; wɪθ]  
He complains that we use him like a child in a go - cart , or a baby with  
他 抱怨 那 我们 使用 他 喜欢 一个 孩子 在 一个 去 - 大车 , 或者 一个 婴儿 和  
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,  
leading - strings ,  
领导 - 字符串 ,

他抱怨说我们把他当成开着卡丁车的孩子, 或者牵着绳子的婴儿一样使唤。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [trʌstɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [saɪt] .  
and that he must not be trusted out of our sight .  
和 那 他 必须 不是 是 可信 出去 的 我们的 视线 .

而且, 我们绝不能让他离开我们的视线。

- [tɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [ðæt] [ði:z] ['bɑ:dɪz] [wɪl] [ɡroʊ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][men] ,  
' Tis a sad thing , that these bodies will grow up to the stature of men ,  
- 的 一个 伤心 事物 , 那 这些 身体 将要 生长 向上 到 这 身材 的 男人 ,  
令人悲哀的是, 这些身体终将长成成年人的身材。

[wen] [ðə; ði][maɪndz] [ɪmˈpru:v] [na:t][æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [stɪl] [ðooz] [ʌv; əv] [bɔɪz]  
**when the minds improve not at all with them , but are still those of boys**  
什么时候 这 思想 提升 不是 在 全部 和 他们 , 但 是 仍然 那些 的 男孩们  
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .  
**and children .**  
和 孩子们 .

他们的心智并没有随着他们的成长而进步，仍然停留在男孩和孩子的阶段。

[jet] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ][fa:nd] [ˈhʌzbənd] : [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈveri] [bəd]  
**Yet , he would certainly make a fond husband : for he has no very bad**  
然而 , 他 会 当然 制作 一个 喜爱 丈夫 : 为了 他 有 不 非常 坏的  
[ˈkwa:lətɪz] .  
**qualities .**  
品质 .

然而，他肯定会是一位体贴的丈夫：因为他没有什么特别不好的品质。

[bʌt; bət][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [na:ˈrɪsɪsəs] ! — [bʌt; bət] [ðɪs] [brɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] ,  
**But is such a Narcissus ! — But this between ourselves ,**  
但 是 这样的 一个 纳西索斯 ! — 但 这 之间 我们自己 ,  
但他真是个自恋狂！——不过这是我们之间的事，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈfeləʊ] — [ænd; ənd] [waɪ] ?  
**for his uncle is wrapt up in the fellow — And why ?**  
为了 他的 叔叔 是 包裹 向上 在 这 同伴 — 和 为什么 ?  
因为他叔叔和这个人关系密切——为什么？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz] [gʊd] - [ˈhju:mər] , [ðæts] [ɔ:l] .  
**Because he is good - humoured , that's all .**  
因为 他 是 好的 - 幽默 , 那就是 全部 .  
因为他性格开朗，仅此而已。

[hi:; hi][hæz; həz] [vekst] [em ˈi:] [ˈlertli] ,  
**He has vexed me lately ,**  
他 有 烦恼 我 最近 ,  
他最近一直让我很生气。

[wɪtʃ] [meɪks] [em ˈi:] [raɪt] [soʊ][ˈæŋɡrəli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] - [tɪz][na:t] [wɜ:rθ] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jʊ]  
**which makes me write so angrily about him — But ' tis not worth troubling you**  
哪个 制作 我 写 所以 愤怒地 关于 他 — 但 - 的 不是 值得 令人不安的 你  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ pəˈtɪku:ləz ] .  
**with the particulars .**  
和 这 细节 .  
这让我对他充满愤怒——但细节就不值得麻烦你了。

[aɪ][hoʊp] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] [ɪz] [ˈhæpi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ! — [pʊr] [ˈwʊmən] !  
**I hope Mrs . Jewkes is happy , as you say ! — Poor woman !**  
我 希望 太太 . 犹太人 是 快乐的 , 作为 你 说 ! — 贫穷的 女士 !  
我希望朱克斯太太如你所说，过得幸福！——可怜的女人！

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [ˈpra:mɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋɡər] [laɪf] !  
**she seemed to promise for a longer life !**  
她 似乎 到 承诺 为了 一个 更长 生活 !  
她似乎预示着会活得更久！

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] ?  
**But what shall we say ?**  
但 什么 将 我们 说 ?  
但我们该说什么呢？

[jɔ:r; jər] [ˈka:mplɪmənt] [tu:; tə][em ˈi:] , [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbeks] [ˈsɪstər] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd][wʌn] .  
**Your compliment to me , about my Beck's sister , is a very kind one .**  
你的 赞扬 到 我 , 关于 我的 贝克的 姐姐 , 是 一个 非常 种类 — .  
您对我的贝克的妹妹的赞扬，真是太客气了。



[ˈmɪsɪz] . [ˈʊldəm] [ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊbər] , [greɪv] [ˈwɪdʊv] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈfɔːr;hænd; əˈfoʊr;hænd] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**Mrs . Oldham is a sober , grave widow , a little                      beforehand , in the world ,**  
太太 : 奥尔德姆 是 一个 清醒 , 严重 寡妇 , 一个 小的                      事先 , 在 这 世界 ,  
[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] ;  
**but not much ;**  
但 不是 很多 ;

奥尔德姆太太是一位沉稳严肃的寡妇，对世事略有见识，但并不十分了解。

[hæz; həz] [lɪvd] [wel] ; [ʌndəˈstændz] [haʊs] - [hoʊld] [ˈmænɪdʒmənt] [θɜːrəli] ; [ɪz][ˈdɪlɪdʒənt] ; [ænd; ənd]  
**has lived well ; understands house - hold management thoroughly ; is diligent ; and**  
有 居住地 出色地 ; 明白 房子 - 抓住 管理 彻底 ; 是 勤奋 ; 和  
[hæz; həz][ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] ,  
**has a turn to serious things ,**  
有 一个 转动 到 严肃的 事物 ,

生活优渥；精通家务管理；勤奋努力；并且有认真做事的倾向。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][laɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈbetər] .  
**which will make you like her the better .**  
哪个 将要 制作 你 喜欢 她 这 更好的 :

这会让你更喜欢她。

[aɪl] [ˈɔːrdər] [bek] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ,  
**I'll order Beck and her to wait on you ,**  
患病的 命令 贝克 和 她 到 等待 在 你 ,

我会吩咐贝克和她来伺候你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] ,  
**and she will satisfy you in every thing as to what you may ,**  
和 她 将要 满足 你 在 每一个 事物 作为 到 什么 你 可能 ,

她会在你所有想要的东西上都满足你。

[ɔːr] [meɪ] [nɑːt][ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**or may not expect of her .**  
或者 可能 不是 预计 的 她 :

或者她可能没有想到这一点。

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈkaɪndli][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ˈmoʊ(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .  
**You can't think how kindly I take this motion from you .**  
你 不能 思考 如何 亲切地 我 拿 这 运动 从 你 :

你无法想象我多么感激你提出的这个提议。

[juː; jʊ][fərˈget] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][əˈblaɪdʒ][jʊr; jər] [frendz] .  
**You forget nothing that can oblige your friends .**  
你 忘记 没有什么 那 能 必须 你的 朋友们 :

你不会忘记任何能让朋友们高兴的事情。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈmembər] [em ˈiː][ʌv; əv] ( [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɪn][ə; eɪ]  
**Little did I think you would remember me of ( what I had forgotten in a**  
小的 做过 我 思考 你 会 记住 我 的 ( 什么 我 有 被遗忘的 在 一个  
[ˈmænər] )  
**manner )**  
方式 )

我万万没想到你会记得我（我不知不觉中忘记的那些事）。

[maɪ] [ˈfeɪvərəbl] [əˈpɪnjən][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪkˈsprest] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . — [bʌt; bət]  
**my favourable opinion and wishes for her expressed so long ago . — But**  
我的 有利 观点 和 愿望 为了 她 表达 所以 长的 前 : — 但

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [dɪr] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈkriːtʃər] .  
**you are what you are — a dear obliging creature .**  
你 是 什么 你 是 — 一个 亲爱的 乐于助人 生物 :

我很久以前就表达了我对她的好感和祝福。——但你就是你——一个可爱又乐于助人的人。

[bɛk] [ɪz][ɔ:l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈgrætɪtu:d] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**Beck is all joy and gratitude upon it** ,  
贝克 是全部 喜悦 和 感激 之上 它 ,

贝克对此充满喜悦和感激之情。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər][hæd; həd] [ˈræðər] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈprɪnses] .  
**and her sister had rather serve you than the princess** .  
和 她 姐姐 有 相当 服务 你 比 这 公主 .

她的妹妹宁愿服侍你，也不愿服侍公主。

[ju:; jʊ] [ni:d] [bi:; bi] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] [tɜ:rmz] : [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɜ:rv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**You need be under no difficulties about terms : she would serve you for nothing** ,  
你 需要 是 在下面 不 困难 关于 条款 : 她 会 服务 你 为了 没有什么 ,

你无需担心条件：她会免费为你服务。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rvis] .  
**if you would accept of her service** .  
如果 你 会 接受 的 她 服务 .

如果你愿意接受她的服务。

[aɪ][eɪ 'em][glæd] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [pli:zɪz] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] ,  
**I am glad , because it pleases you so much** ,  
我 是 高兴的 , 因为 它 请 你 所以 很多 ,

我很高兴，因为这让你如此开心。

[ðæt] [mɪs] [ˈgʊdwin] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] [pʊt][ˈɪntu:][jɔɹ; jər] [ker] .  
**that Miss Goodwin will be soon put into your care** .  
那 错过 古德温 将要 是 很快 放 进入 你的 关心 .

古德温小姐很快就会交由您照顾。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,  
**It will be happy for the child** ,  
它 将要 是 快乐的 为了 这 孩子 ,

孩子会很高兴的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ][ˈdu:trɪf(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][noʊ][peɪn][fɔ:r; fər][jɔɹ; jər]  
**and I hope she will be so dutiful as to give you no pain for your**  
和 我 希望 她 将要 是 所以 尽职尽责的 作为 到 给 你 不 疼痛 为了 你的

[ˈdʒenərəs] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .  
**generous goodness to her** .  
慷慨的 善良 到 她 .

我希望她能孝顺你，不让你因为你对她的慷慨善举而感到痛苦。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmæmə] [hæz; həz] [sent] [em 'i:][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ˈprɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt]  
**Her mamma has sent me a present of some choice products of that**  
她 妈妈 有 发送 我 一个 展示 的 一些 选择 产品 的 那

[ˈklaɪmət] ,  
**climate** ,  
气候 ,

她妈妈送了我一些当地特产作为礼物。

[wɪð; wɪθ] [æk'nɒɪdʒmənts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə] [mɪs] .  
**with acknowledgments of my kindness to Miss** .  
和 致谢 的 我的 仁慈 到 错过 .

谨此感谢我对小姐的善意。

[aɪ] [wɪl] [send] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][jɔɹ; jər] [nu:] [ˈsɜ:rvent] ;  
**I will send part of it to you by your new servant** ;  
我 将要 发送 部分 的 它 到 你 经过 你的 新的 仆人 ;

我会派你的新仆人把其中一部分送给你；

[fɔːr; fər][soʊ][aɪ] [prɪˈzu:m] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] .  
**for so I presume to call her already** .  
为了 所以 我 怙 到 称呼 她 已经 .

所以我想我已经可以这样称呼她了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɔːti] [ˈsɪstər][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [haʊˈevər] ,  
**What a naughty sister are you , however** ,  
什么 一个 淘气 姐姐 是 你 , 然而 ,  
你真是个淘气的妹妹啊！

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] [ədˈvænst] [əˈgen] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [jʊr; jər] [ɪnˈtendɪd]  
**to be so far advanced again as to be obliged to shorten your intended**  
到 是 所以 远的 先进的 再次 作为 到 是 有义务 到 缩短 你的 故意的  
[ɪksˈkəːʃənz] ,  
**excursions** ,  
短途旅行 ,

再次进展到不得不缩短原定行程的地步，

[ænd; ænd] [jet] [nɑːt][tuː; tə][send][em ˈiː][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] ?  
**and yet not to send me word of it yourself ?**  
和 然而 不是 到 发送 我 单词 的 它 你自己 ?  
难道你不亲自告诉我一声吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [ˈɪntrəst] [maɪˈself][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðəz]  
**Don't you know how much I interest myself in every thing that makes for my brother's**  
不 你 知道 如何 很多 我 兴趣 我 在 每一个 事物 那 制作 为了 我的 兄弟  
[ˈhæpɪnəs] [ænd; ænd] [jʊrɪz] ?  
**happiness and your's ?**  
幸福 和 你的 ?  
难道你不知道我有多么关心那些能让我哥哥和你都幸福的事情吗？

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][soʊ] [məˈtɪriəl] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz]  
**more especially in so material a point as is the increase of a family that it is**  
更多的 尤其 在 所以 材料 一个 观点 作为 是 这 增加 的 一个 家庭 那 它 是  
[maɪ] [boʊst] [tuː; tə][biː; bi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] .  
**my boast to be sprung from** :  
我的 夸 到 是 弹簧 从 .

尤其是在我引以为豪的出身家庭的壮大这样重要的方面。

[jet] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [aʊt][baɪ][ˈæksɪdənt] , [ænd; ænd][baɪ] [ˈʌðər] [hændz] ! — [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˈveri]  
**Yet I must find this out by accident , and by other hands ! — Is not this very**  
然而 我 必须 寻找 这 出去 经过 事故 , 和 经过 其他 双手 ! — 是 不是 这 非常  
[ˈslaɪtɪŋ] !  
**slighting !**  
轻视 !

然而，我却要通过偶然的机 会，而且是通过别人的口才得知此事！——这岂不是太轻蔑了吗！

— [bʌt; bət] [ˈnevər] [duː][soʊ] [əˈgen] , [ænd; ænd] [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ]  
— **But never do so again , and I'll forgive you now because of the joy**  
— 但 绝不 做 所以 再次 , 和 患病的 原谅 你 现在 因为 的 这 喜悦  
[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [em ˈiː] ;  
**it gives me** ;  
它 给予 我 ;

—但你以后千万不要再这样做了，我现在就原谅你，因为这给我带来了快乐；

[huː] [eɪ ˈem][jʊr; jər][ˈtruːli] [əˈfekʃənət] [ænd; ænd][əˈblaɪdʒd][ˈsɪstər] , [biː] . [ˈdeɪvərz] .  
**who am your truly affectionate and obliged sister , B . DAVERS** .  
WHO 是 你的 真的 亲热 和 有义务 姐姐 , B . 戴弗斯 .

我是你真挚、充满爱意和感激之情的姐姐，B. DAVERS。

[aɪ] [θækŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪz] [juː; jʊ] [sɔː] .

I thank you for your book upon the plays you saw .  
我 感谢 你 为了 你的 书 之上 这 演出 你 锯 .

感谢您撰写关于您所观看戏剧的书籍。

[ɪn'kloʊzd] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [ri:d] ,

Inclosed is a list of some others , which I desire you to read ,  
封闭 是 一个 列表 的 一些 其他的 , 哪个 我 欲望 你 到 读 ,

随信附上其他一些清单，希望您能阅读。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][,em 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ ri'maːks ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] ['liːzər] ; [ðʊʊ]

and to oblige me with your remarks upon them at your leisure ; though  
和 到 必须 我 和 你的 评论 之上 他们 在 你的 闲暇 ; 尽管

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ,

you may not ,  
你 可能 不是 ,

请您在方便的时候给我一些关于它们的评论；即使您没有时间，

[pər'hæps] , [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [,em 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

perhaps , have seen them by the time you will favour me with your  
也许 , 有 已见 他们 经过 这 时间 你 将要 偏爱 我 和 你的

[ɑːbzɜː'veɪʃənz] .

observations .  
观察 .

或许，等你赐予我宝贵意见时，我已经见过它们了。

['letər] [lksksks'viiː]

LETTER LXXXVII  
信 87

第八十七封信

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [biː] . [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɛvərz] .

From Mrs . B . to Lady Davers .  
从 太太 . B . 到 女士 戴弗斯 .

B夫人致戴弗斯夫人。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['dɛvərz] ,

MY DEAR LADY DAVERS ,  
我的 亲爱的 女士 戴弗斯 ,

我亲爱的戴弗斯夫人，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)][ˈprez(ə)nt] [meɪd] [,em 'iː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] ;

I have a valuable present made me by the same lady ;  
我 有 一个 有价值的 展示 制成 我 经过 这 相同的 女士 ;

我收到这位女士送给我的一份珍贵礼物；

[ænd; ənd] ['ðɜ:fɔːr] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'mɪs] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]

and therefore hope you will not take it amiss , that , with abundance of  
和 所以 希望 你 将要 不是 拿 它 错误 , 那 , 和 丰富 的

[θækŋks] ,

thanks ,  
谢谢 ,

因此，希望您不要误会，我怀着万分感谢之情，

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [jʊrɜ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈwɜːdən] , [huːz] ['sɪstər][aɪ] [mʌtʃ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ,

I return your's by Mrs . Worden , whose sister I much approve of ,  
我 返回 你的 经过 太太 . 沃登 , 谁 姐姐 我 很多 批准 的 ,

我代沃登夫人回信，我非常欣赏她的妹妹。

[ænd; ʌnd] [θæŋk] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃp] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['wɜːrði] [ə; eɪ]  
and thank your ladyship for your kind recommendation of so worthy a  
和 感谢 你的 夫人 为了 你的 种类 推荐 的 所以 值得 一个  
[ˈpɜːrs(ə)n] .  
person .  
人 .

感谢夫人对这位优秀人才的推荐。

[wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mætʃ] [ɡʊd] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] ,  
We begin with so much good liking to one another ,  
我们 开始 和 所以 很多 好的 喜欢 到 一 其他 ,

我们一开始就彼此非常喜欢对方，

[ðæt] [aɪ] [daʊt] [na:t][wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [təˈgeðər] .  
that I doubt not we shall be very happy together .  
那 我 怀疑 不是 我们 将 是 非常 快乐的 一起 .

我毫不怀疑我们在一起会非常幸福。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['letər] , [mætʃ] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] ,  
A moving letter , much more valuable to me than the handsome present ,  
一个 移动 信 , 很多 更多的 有价值的 到 我 比 这 英俊的 展示 ,  
[wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ,  
was put into my hands ,  
曾是 放 进入 我的 双手 ,

我收到了一封感人至深的信，它比那份精美的礼物更珍贵。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi] :  
at the same time with that ; of which the following is a copy :  
在 这 相同的 时间 和 那 ; 的 哪个 这 下列的 是 一个 复制 :

与此同时；以下是其中的一份副本：

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['raɪtsən] ( ['fɔːrmərli] [mɪs] ['sæli] ['gɑːdfri] ) [tuː; tə]['mɪsɪz] . [biː] .  
From Mrs . Wrightson ( formerly Miss Sally Godfrey ) to Mrs . B .  
从 太太 . 赖特森 ( 以前 错过 莎莉 戈弗雷 ) 到 太太 . B .

从赖特森夫人（原名萨莉·戈弗雷小姐）到B夫人

" ['hæpi] , [dɪˈzɜːrvɪdli] ['hæpi] , [daɪ] ['leɪdi] ,  
" HAPPY , DESERVEDLY HAPPY , DEAR LADY ,  
" 快乐的 , 理所当然 快乐的 , 亲爱的 女士 ,

“亲爱的女士，您幸福，您理应幸福。”

" [pər'mɪt] [ðiːz] [laɪnz] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hændz][frʌm; frəm][wʌn] , [huː] ,  
" Permit these lines to kiss your hands from one , who ,  
" 允许 这些 线条 到 吻 你的 双手 从 一 , WHO ,

“请允许这些文字亲吻你的双手，来自一位，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [ɪz][na:t][soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['kærəktər] :  
though she is a stranger to your person , is not so to your character :  
尽管 她 是 一个 陌生人 到 你的 人 , 是 不是 所以 到 你的 特点 :

虽然她与你素不相识，但与你的品格却并不陌生：

[ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [juː 'es] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,  
that has reached us here , in this remote part of the world ,  
那 有 达到 我们 这里 , 在 这 偏僻的 部分 的 这 世界 ,

它已经传到了我们这里，这个世界偏远的地方。

[wer] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [əd'maɪərəz][æz; əz][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
where you have as many admirers as have heard of you .  
在哪里 你 有 作为 许多 仰慕者 作为 有 听到 的 你 .

在那里，只要听说过你，就会有很多仰慕者。

[bʌt; bət][aɪ] [mɔːr] [pərtɪkjələrli] [eɪ 'em] [bəʊnd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [baɪ][æən; ən] [ˌɑːblɪ'geɪn] [wɪtʃ] [aɪ]  
**But I more particularly am bound to be so , by an obligation which I**  
但 我 更多的 特别 是 边界 到 是 所以 , 经过 一个 义务 哪个 我  
[kæn; kən][ˈnevər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,  
**can never discharge ,**  
能 绝不 释放 ,  
但我尤其有义务这样做, 因为我肩负着一项我永远无法履行的义务。

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [ˈdeɪli] [prerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] [ɪm'plɔːr] [ə'pɑːn]  
**but by my daily prayers for you , and the blessings I continually implore upon**  
但 经过 我的 日常的 祈祷 为了 你 , 和 这 祝福 我 持续 恳求 之上  
[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːr] .  
**you and yours .**  
你 和 你的 .  
但我每天都会为你祈祷, 并不断祈求上帝保佑你和你的家人。

" [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['kændɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]  
" **I can write my whole mind to you , though I cannot , from the most**  
" 我 能 写 我的 所有的 头脑 到 你 , 尽管 我 不能 , 从 这 最多  
[dɪ'plɔːrəbl] [ɪnfə'lɪsəti] ,  
**deplorable infelicity ,**  
可悲的 不幸 ,  
“我可以把我的全部想法都告诉你, 尽管由于极其不幸的原因, 我无法做到。”

[rɪ'siːv] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [wɪtʃ] - [fɔːr; fər] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ˈrɪt(ə)n]  
**receive from you the wished - for favour of a few lines in return , written**  
收到 从 你 这 希望 - 为了 偏爱 的 一个 很少 线条 在 返回 , 书面  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌnrɪ'zɜːrvdnəs] :  
**with the same unreservedness :**  
和 这 相同的 毫无保留 :  
作为回报, 我将收到您几行坦诚而真挚的回信:

[soʊ] [ʌn'hæpi] [eɪ 'em][aɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fekts] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪnkən,sɪdə'reɪʃən] [ænd; ənd] ['wiːknəs]  
**so unhappy am I , from the effects of an inconsideration and weakness**  
所以 不开心 是 我 , 从 这 效果 的 一个 考虑不周 和 弱点  
[ɑːn][wʌn][hænd] ,  
**on one hand ,**  
在 一 手 ,  
一方面, 我的轻率和软弱让我感到非常不快乐;

[ænd; ənd] [temp'teɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˈðəər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['tendər] [eɪdʒ] , [moʊst][ˈnoʊbli] ,  
**and temptation on the other , which you , at a tender age , most nobly ,**  
和 诱惑 在 这 其他 , 哪个 你 , 在 一个 投标 年龄 , 最多 高贵地 ,  
[fɔːr; fər][jʊər; jər] [oʊn] ['ɑːnər] ,  
**for your own honour ,**  
为了 你的 自己的 荣誉 ,  
一方面是诱惑, 另一方面是你, 在年少时, 为了自身的荣誉, 以最崇高的态度抵制了诱惑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊər; jər][seks] , [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] :  
**and that of your sex , have escaped :**  
和 那 的 你的 性别 , 有 逃脱 :  
而你的同性, 已经逃脱了:  
[waɪlst] [aɪ] — [bʌt; bət][let][maɪ] [terz] [ɪn] [ðɪːz] [blɒts] [spiːk] [ðə; ði] [rest] — [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] ,  
**whilst I — but let my tears in these blots speak the rest — as my heart bleeds ,**  
而 我 — 但 让 我的 眼泪 在 这些 印迹 说话 这 休息 — 作为 我的 心 出血 ,

而我——但愿我泪水化作的泪痕诉说其余的一切——当我的心在滴血时,

[ænd; ɐnd][hæz; həz] ['kɑ:nstəntli] [bled] ['evər] [sɪns] , [æt; ət][ðə; ði] ['gri:vəs] [rɪ'membrəns] — [bʌt; bət]  
**and has constantly bled ever since , at the grievous remembrance — but**  
和 有 不断地 出血 曾经 自从 , 在 这 严重的 纪念 — 但  
[brɪ'li:v] , [həʊ'evər] , [dɪr] ['mædəm] ,  
**believe , however , dear Madam ,**  
相信 , 然而 , 亲爱的 女士 ,  
从那以后, 每当想起那件悲惨的事, 她就一直鲜血直流——但是, 亲爱的夫人, 请相信,

[ðæt] - [tɪz] [jeɪm] [ænd; ɐnd] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ɐnd][nɑ:t] [praɪd] [ænd; ɐnd][ɪm'penɪtəns,-tənsɪ] , [ðæt] [meɪk]  
**that ' tis shame and sorrow , and not pride and impenitence , that make**  
那 - 的 耻辱 和 悲哀 , 和 不是 自豪 和 不悔改 , 那 制作  
[em 'i:][bəuθ][tu:; tə] [spi:k] [aʊt] ,  
**me both to speak out ,**  
我 两个都 到 说话 出去 ,  
是羞愧和悲伤, 而不是骄傲和顽固不化, 促使我挺身而出。

[tu:; tə][soʊ] [mʌt] [ˈpjʊrəti][ʌv; əv][laɪf][ænd; ɐnd] ['mænərz] , [maɪ] [oʊn] ['oʊdiəs] ['wi:knəs] .  
**to so much purity of life and manners , my own odious weakness .**  
到 所以 很多 纯度 的 生活 和 礼仪 , 我的 自己的令人厌恶的 弱点 .  
对于如此纯洁的生活和礼仪, 我却有自己可憎的弱点。

" [nevərðə'les] , [aɪ] [ɔ:t] , [ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [ə'kju:z] [maɪ'self][baɪ] [neɪm] .  
" **Nevertheless , I ought , and I will accuse myself by name .**  
" 尽管如此 , 我 应该 , 和 我 将要 控 我 经过 姓名 .  
“然而, 我应该, 而且我将会指名道姓地谴责自己。”

[ɪ'mædʒɪn] [ðen] , [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] , ['tru:li] [ɪ'lʌstriəs] [fɔ:r; fər] ['vɜ:rtʃʊ] ,  
**Imagine then , illustrious lady , truly illustrious for virtues ,**  
想象 然后 , 杰出 女士 , 真的 杰出 为了 美德 ,  
试想一下, 这位杰出的女士, 一位真正因美德而杰出的女士,

[ɪnfinətli] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ɐnd] ['fɔ:rtʃən] ! — [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] [seɪ]  
**infinitely superior to all the advantages of birth and fortune ! — Imagine , I say**  
无限地 优越的 到 全部 这 优势 的 出生 和 财富 ! — 想象 , 我 说  
, [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['letər] ,  
**, that in this letter ,**  
, 那 在 这 信 ,  
远胜于出身和财富带来的所有优势! ——我设想, 在这封信中,

[ju:; jʊ] [si:] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ðə; ði][wʌns] ['gɪlti] , [ænd; ɐnd] [ðer'fɔ:r] , [aɪ] [daʊt] , [ɔ:lweɪz] ['gɪlti] , [bʌt; bət]  
**you see before you the once guilty , and therefore , I doubt , always guilty , but**  
你 看 前 你 这 一次 有罪的 , 和 所以 , 我 怀疑 , 总是 有罪的 , 但  
['evər] ['penɪtənt] ,  
**ever penitent ,**  
曾经 忏悔者 ,  
你眼前所见的是曾经有罪的人, 因此, 我怀疑他是否一直有罪, 但他却一直忏悔。

['serə] ['gɑ:dfri] ; [ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [ðoʊ] [fɑ:nd][ænd; ɐnd] ['tendər] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt] ,  
**Sarah Godfrey ; the unhappy , though fond and tender mother of the poor infant ,**  
莎拉 戈弗雷 ; 这 不开心 , 尽管 喜爱 和 投标 母亲 的 这 贫穷的 婴儿 ,  
莎拉·戈弗雷; 这位不幸却慈爱温柔的母亲, 对可怜的婴儿充满爱意。

[tu:; tə] [hu:m] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['gʊdnəs] [hæz; həz] , [aɪ] [hɪr] , [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] ,  
**to whom your generous goodness has , I hear , extended itself ,**  
到 谁 你的 慷慨的 善良 有 , 我 听到 , 扩展 本身 ,  
我听说, 您的慷慨善举惠及了以下人士:

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][dɪ'zʌərəs][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌndər] [jʊr; jər] ['wɜ:rði] [prə'tekʃn] :  
**so as to make you desirous of taking her under your worthy protection :**  
所以 作为 到 制作 你 渴望 的 采取 她 在下面 你的 值得 保护 :  
好让你渴望将她置于你应有的保护之下:





[ðə; ði] [kraɪm] ( [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] ['skru:p(ə)l][tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][soʊ] ) [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [pʊr] [ɪnkən'sɪdərət]  
**the crime ( I ought not to scruple to call it so ) of her poor inconsiderate**  
这 犯罪 ( 我 应该 不是 到 顾忌 到 称呼 它 所以 ) 的 她 贫穷的 不体贴  
- [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hə] ['mæmə] [naʊ] :  
**- But you are her mamma now :**  
- 但 你 是 她 妈妈 现在 :  
她那可怜的、不顾他人感受的罪行（我毫不犹豫地这样称呼它）——但你现在是她的妈妈了：

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [wʌn] ['ðɜfɔ:r] .  
**I will not think of a guilty one therefore .**  
我 将要 不是 思考 的 一个 有罪的 一 所以 .  
因此，我不会去想谁有罪。  
[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,  
**What a joy is it to me ,**  
什么 一个 喜悦 是 它 到 我 ,  
这对我来说是多么大的快乐啊！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['hevi] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][maɪ][pæst] [mɪs'kɑ:ndʌkt] ,  
**in the midst of my heavy reflections on my past misconduct ,**  
在 这 中间 的 我的 重的 反思 在 我的 过去的 不当行为 ,  
在我深刻反思自己过去的不当行为之际，  
[ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sæli] [kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['mæmə] ,  
**that my beloved Sally can boast a virtuous and innocent mamma ,**  
那 我的 心爱 莎莉 能 夸 一个 有德行的 和 清白的 妈妈 ,  
我亲爱的莎莉可以自豪地说，她有一位贤良纯洁的妈妈。

[hu:] [hæz; həz] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['fɛɪt(ə)] —  
**who has withstood the snares and temptations , that have been so fatal —**  
WHO 有 经受住了考验 这 陷阱 和 诱惑 , 那 有 到过 所以 致命的 —  
['els,wɜ] ! — [ænd; ənd] [hu:z] [ɪg'zæmp(ə)] ,  
**elsewhere ! — and whose example ,**  
别处 ! — 和 谁 例子 ,  
他抵挡住了那些在别处造成致命后果的陷阱和诱惑！——他的榜样，

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [nekst][tu:; tə] ['gɑ:dz] [greɪs] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [fensɪz] [tu:; tə]  
**and instructions , next to God's grace , will be the strongest fences to**  
和 指示 , 下一个 到 神的 优雅 , 将要 是 这 最强 栅栏 到  
[hɜ:r; hə] ['ɑ:nər] ! — [wʌns] [mɔ:r]  
**her honour ! — Once more**  
她 荣誉 ! — 一次 更多的  
除了上帝的恩典，训诫将是她荣耀最坚实的屏障！——再一次

[aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [ni:z] [aɪ] [raɪt] [aɪ 'ti:] , [gɑ:d][fɔ:r; fər] ['evər] [bles] [ju:; jʊ] [hɪr] ,  
**I say , and on my knees I write it , God for ever bless you here ,**  
我 说 , 和 在 我的 膝盖 我 写 它 , 上帝 为了 曾经 保佑 你 这里 ,  
我跪着写下这些话：愿上帝永远保佑你。  
[ænd; ənd] [ɔ:g'ment] [jʊr; jər][dʒɔɪz] [hɪr'æftər] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['gʊdnəs] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] ,  
**and augment your joys hereafter , for your generous goodness to my poor ,**  
和 增强 你的 喜悦 此后 , 为了 你的 慷慨的 善良 到 我的 贫穷的 ,  
[ænd; ənd] , [tɪl] [naʊ] , [mʌðərləs] ['ɪnfənt] .  
**and , till now , motherless infant .**  
和 , 直到 现在 , 无母 婴儿 .  
愿你今后更加快乐，感谢你对我这个可怜的、至今仍是孤儿的婴儿的慷慨善举。

" [aɪ] [hoʊp] [fi:; fɪ] , [baɪ][hɜ:r; hə] ['du:ti][ænd; ənd] [ə'blaɪdʒɪŋnɪs] ,  
" **I hope she , by her duty and obligingness ,**  
" 我 希望 她 , 经过 她 责任 和 乐于助人 ,  
“我希望她能以她的职责和乐于助人的态度，

[wɪl] [du:] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)] ['paʊər] [tu;; tə] [meɪk] [ju;; jʊ] [ə'mendz] ,  
**will do all in her little power to make you amends** ,  
将要 做 全部 在 她 小的 力量 到 制作 你 修改 ,  
我会尽她所能弥补你的过错。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɡɪv] [ju;; jʊ] [kɔ:z] [tu;; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər] [ ,ʌnɪg'zɑ:mpld ] ['kaɪndnəs] [tu;; tə]  
**and never give you cause to repent of this your unexampled kindness to**  
和 绝不 给 你 原因 到 悔改 的 这 你的 史无前例 仁慈 到  
[hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu;; tə][em 'i:] .  
**her and to me** .  
她 和 到 我 .

永远不要让你后悔你对她和我所展现的这种无与伦比的仁慈。

[ʃi;; ʃɪ] ['kænɔ:t] , [aɪ] [hoʊp] ( [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [kraɪm] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n]  
**She cannot , I hope ( except her mother's crime has had an influence upon**  
她 不能 , 我 希望 ( 除了 她 母亲的 犯罪 有 有 一个 影响 之上  
[hɜ:r; hər] ,  
**her** ,  
她 ,  
我希望她不会（除非她母亲的罪行对她产生了影响），

[tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)] [steɪn] ) , [bi;; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] , [ɔ:r][æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl]  
**too much like that of an original stain ) , be of a sordid , or an ungrateful**  
也 很多 喜欢 那 的 一个 原来的 弄脏 ) , 是 的 一个 肮脏的 , 或者 一个 忘恩负义  
[ˈneɪtʃər] .  
**nature** .  
自然 .  
太像原污渍），性质卑鄙，或者忘恩负义。

[ænd; ənd] , [oʊ][maɪ] [pʊr] ['sæli] !  
**And , O my poor Sally !**  
和 , 哦 我的 贫穷的 莎莉 !  
哦，我可怜的莎莉！

[ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ju;; jʊ][feɪl] [ɪn][jʊr; jər]['du:ti][tu;; tə][jʊr; jər] [nu:] ['mæmə] ,  
**if you are , and if ever you fail in your duty to your new mamma** ,  
如果 你 是 , 和 如果 曾经 你 失败 在 你的 责任 到 你的 新的 妈妈 ,  
如果你是，而且你未能尽到对新妈妈的责任，

[tu;; tə] [hu:z] [ker] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [aɪ][træns'fɜ:r][maɪ] [hoʊl] [raɪt] [ɪn][ju;; jʊ] ,  
**to whose care and authority I transfer my whole right in you** ,  
到 谁 关心 和 权威 我 转移 我的 所有的 正确的 在 你 ,  
我将我对你的全部权利托付给你的照管和管理。

[rɪ'membər] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['mæmə] [ɪn][em 'i:] ,  
**remember that you have no more a mamma in me** ,  
记住 那 你 有 不 更多的 一个 妈妈 在 我 ,  
记住，我身上已经没有你的妈妈了。

[nɔ:r][kæn; kən][ju;; jʊ][bi;; bi] [ɪn'taɪtld] [tu;; tə][maɪ] ['blesɪŋ] , [ɔ:r][maɪ] [prerz] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [naʊ] ,  
**nor can you be entitled to my blessing , or my prayers , which I make now** ,  
也不 能 你 是 标题 到 我的 祝福 , 或者 我的 祈祷 , 哪个 我 制作 现在 ,  
你既没有资格得到我的祝福，也没有资格得到我此刻的祈祷。

[ɑ:n] [ðæt] ['oʊnli] [kən'dɪf(ə)n] , [jʊr; jər] [ɪm'plɪsɪt] [ə'bi:diəns] [tu;; tə][ɔ:l][jʊr; jər] [nu:] ['mɑ:məz] [ kə'mændz ]  
**on that only condition , your implicit obedience to all your new mamma's commands**  
在 那 仅有的 状况 , 你的 隐式 服从 到 全部 你的 新的 妈妈的 命令  
[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz] .  
**and directions** .  
和 方向 .  
唯一的条件是，你必须对你新妈妈的所有命令和指示绝对服从。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] :  
" You may have the curiosity , Madam , to wish to know how I live :  
" 你 可能 有 这 好奇心 , 女士 , 到 希望 到 知道 如何 我 居住 :  
"夫人, 您或许会好奇我的生活方式:

[fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][maɪ][sæd] , [sæd][ˈstɔːri] ! — [noʊ] , [ðen] ,  
for no doubt you have heard all my sad , sad story ! — Know , then ,  
为了 不 怀疑 你 有 听到 全部 我的 伤心 , 伤心 故事 ! — 知道 , 然后 ,  
想必你已经听过我那悲惨的故事了! ——那么, 请记住,

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [ˈhæpi] , [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [kæn; kən][biː; bi] , [huː] [hæz; həz][wʌns][soʊ]  
that I am as happy , as a poor creature can be , who has once so  
那 我 是 作为 快乐的 , 作为 一个 贫穷的 生物 能 是 , who 有 一次 所以  
[dɪˈplɔːrəbli] ,  
deplorably ,  
令人痛心地 ,

我感到无比幸福, 即便我是一个曾经如此悲惨的人, 也能感到如此幸福。

[soʊ][ˌɪnɪkˈskjuːzəbli] [ˈfɔːləŋ] .  
so inexcusably fallen .  
所以 不可原谅地 倒下 .

如此不可饶恕的堕落。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [ˈmærid] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] ,  
I have a worthy gentleman for my husband , who married me as a widow ,  
我 有 一个 值得 绅士 为了 我的 丈夫 , who 已婚 我 作为 一个 寡妇 ,  
我嫁给了一位品行端正的绅士, 他是在我守寡时娶我的。

[huːz] [ˈoʊnli][tʃaɪld][baɪ][maɪ] [ˈfɔːrmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɑː,pɑːz] [frendz] ,  
whose only child by my former was the care of her papa's friends ,  
谁 仅有的 孩子 经过 我的 以前的 曾是 这 关心 的 她 爸爸的 朋友们 ,  
我前妻的独生女由她爸爸的朋友们照顾。

[pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈleɪsi] [ˈdeɪvərz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .  
particularly of good Lacy Davers and her brother .  
特别 的 好的 莱西 戴弗斯 和 她 兄弟 .  
尤其是善良的莱西·戴弗斯和她的兄弟。

[pʊr] [ʌnˈhæpi] [aɪ] !  
Poor unhappy I !  
贫穷的 不开心 我 !  
可怜、不快乐的我!

[tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [dɪsˈɡaɪz] [ðə; ði] [truːθ] ! — [ˈmɪstər] .  
to be under such a sad necessity to disguise the truth ! — Mr .  
到 是 在下面 这样的 一个 伤心 必要性 到 伪装 这 真相 ! — 先生 .  
竟然要被迫掩盖真相, 真是令人悲哀! ——先生

[ˈraɪtsən] ( [huːz] [neɪm] [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈwəːðili] [ˈɑːnəːd] [baɪ] ) [hæz; həz][ɔːf(ə)n] [enˈtriːtɪd] [em ˈiː]  
Wrightson ( whose name I am unworthily honoured by ) has often entreated me  
赖特森 ( 谁 姓名 我 是 不值得 荣幸 经过 ) 有 经常 恳求 我  
[tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,  
to send for the poor child ,  
到 发送 为了 这 贫穷的 孩子 ,

赖特森 (我为能得到他的名字而感到无比荣幸) 曾多次恳求我把那个可怜的孩子接过来。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][biː; bi][dʒɔɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] — [ˈkɪlɪŋ] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈkænaɪt] [biː; bi] !  
and to let her be joined as his — killing thought , that it cannot be !  
和 到 让 她 是 加入 作为 他的 — 杀 想法 , 那 它 不能 是 !  
让她成为他的伴侣——这念头令人绝望, 但这不可能!

— [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv][baɪ][hɪm; ɪm] ! — [dʒʌdʒ] , [maɪ] [gʊd] [ˈleɪdi] , [haʊ] [ðæt] [ˈveri]  
— with two children I have by him ! — Judge , my good lady , how that very  
— 和 二 孩子们 我 有 经过 他 ! — 法官 , 我的 好的 女士 , 如何 那 非常  
[dʒenəˈrɑ:səti] ,  
generosity ,  
慷慨 ,

——我和他有两个孩子！——法官大人，您这真是太慷慨了，

[wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈɡɪltləs] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈædɪd] [tu:; tə][maɪ][dʒɔɪz] ,  
which , had I been guiltless , would have added to my joys ,  
哪个 , 有 我 到过 无罪 , 会 有 额外 到 我的 喜悦 ,  
如果我无罪，那将会增添我的快乐。

[mʌst; məst] [wu:nd] [ˌem ˈi:] [di:pər] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n] [ʌnˈdʒenərəs] [ɔ:r][ʌnˈkaɪnd][ˈju:sɪdʒ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]  
must wound me deeper than even ungenerous or unkind usage from him  
必须 伤口 我 更深 比 甚至 吝啬 或者 不友善 用法 从 他  
[kʊd; kəd][du:] !  
could do !  
可以 做 !

这比他任何不慷慨或不友善的行为都更能伤害我！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhevi] [ðæt] [kraɪm] [mʌst; məst][laɪ][əˈpɑ:n][ˌem ˈi:] , [wɪtʃ] [tɜ:rnz][maɪ] [ˈveri] [ˈpleʒərz]  
and how heavy that crime must lie upon me , which turns my very pleasures  
和 如何 重的 那 犯罪 必须 说谎 之上 我 , 哪个 转弯 我的 非常 快乐  
[tu:; tə] [ˈmɪzəri] ,  
to misery ,  
到 苦难 ,

我肩负着何等沉重的罪孽，它将我的快乐变成了痛苦。

[ænd; ənd][ˈfɪksɪz][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][kæn; kən] [noʊ] , [ɪn] [rɪˈpentəns] [fɔ:r; fər][maɪ][pæst] [mɪsdi:zd] !  
and fixes all the joy I can know , in repentance for my past misdeeds !  
和 修复 全部 这 喜悦 我 能 知道 , 在 悔改 为了 我的 过去的 不当行为 !  
并弥补了我过去所犯下的罪行，让我重获所有快乐！

— [haʊ] [ˈhæpi] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ; [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]  
— How happy are YOU , Madam , on the contrary ; YOU , who have nothing of  
— 如何 快乐的 是 你 , 女士 , 在这 相反 ; 你 , WHO 有 没有什么 的  
[ðɪs] [sɔ:rt][tu:; tə][pɔ:l] ,  
this sort to pall ,  
这 种类 到 灵柩 ,

——夫人，您真是太幸福了；您没有这类烦心事，

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [fɪˈlɪsɪti:z] !  
nothing to mingle with your felicities !  
没有什么 到 交融 和 你的 幸福 !

没有什么能破坏你的幸福！

[hu:] , [ˈblesɪd; blest][ɪn][æn; ən] [ˈɑ:nər] [ʌnˈteɪntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑ:njəns] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [rɪˈproʊtʃ]  
who , blessed in an honour untainted , and a conscience that cannot reproach  
WHO , 蒙福 在 一个 荣誉 未受污染的 , 和 一个 良心 那 不能 责备  
[ju:; jʊ] ,  
you ,  
你 ,

你蒙受祝福，拥有无可指摘的荣誉和无可责备的良心，

[ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈevri] [wel] [dɪˈzɜ:rvd] [ˈkʌmfərt] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈɔfɜ:z] [ɪtˈself] ; [ænd; ənd]  
are enabled to enjoy every well deserved comfort , as it offers itself ; and  
是 已启用 到 享受 每一个 出色地 应得的 舒适 , 作为 它 优惠 本身 ; 和  
[kæn; kən] [ɪmˈpru:v] [aɪ ˈti:] [tu:] ,  
can improve it too ,  
能 提升 它 也 ,

能够享受一切应得的舒适，并且还可以进一步提升这种舒适感。

[baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][pæst] [kən'dʌkt] ！  
**by reflection on your past conduct** ！

经过 反射 在 你的 过去的 执行 ！

通过反思你过去的所作所为！

[waɪl] [maɪn] , [ə'læs] ！  
**While mine , alas** ！

尽管 矿 , 唉 ！

唉，可惜我的！

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] [frɔ:st] , [nɪps] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ['evrɪ] ['raɪzɪŋ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**like a winter frost , nips in the bud every rising satisfaction** .

喜欢 一个 冬天 霜 , 乳头 在 这 芽 每一个 上升 满意 .

就像冬日的霜冻，扼杀了所有萌芽的满足感。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [rɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['veri] ['tendər] [ʌv; əv] [em 'i:] — ['hæpi] ,  
" **My husband is rich as well as generous , and very tender of me — Happy** ,  
" 我的 丈夫 是 富有的 作为 出色地 作为 慷慨的 , 和 非常 投标 的 我 — 快乐的 ,  
"我的丈夫既富有又慷慨，而且对我非常温柔——幸福，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [maɪ'self][æz; əz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [θɪŋks] [em 'i:] ！ — [maɪ]['prɪnsəp(ə)] ['kʌmfərt]  
**if I could think myself as deserving as he thinks me ! — My principal comfort**  
如果 我 可以 思考 我 作为 值得 作为 他 思考 我 ！ — 我的 主要的 舒适  
, [æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,  
, **as I hinted** ,  
, 作为 我 暗示 ,

如果我能像他那样看待自己就好了！——正如我暗示的那样，这是我最大的安慰。

[ɪz][ɪn][maɪ] ['penɪtəns] [fɔ:r; fər][maɪ][pæst] [fɔ:lts] ;  
**is in my penitence for my past faults** ;  
是 在 我的 忏悔 为了 我的 过去的 故障 ;

我忏悔我过去的过错；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)] [gɑ:d][fɔ:r; fər][maɪ] [dʒʌdʒ] , [hu:] [noʊz] [ðæt] ['penɪtəns] [tu;; tə]  
**and that I have a merciful God for my judge , who knows that penitence to**  
和 那 我 有 一个 仁慈 上帝 为了 我的 法官 , WHO 知道 那 忏悔 到  
[bi;; bi] [sɪn'sɪr] ！  
**be sincere** ！  
是 真诚 ！

而且我的审判者是一位仁慈的上帝，他知道忏悔是否真诚！

" [ju;; jʊ] [meɪ] [ges] , ['mædəm] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn] [wʌt] [laɪt] [aɪ][mʌst; məst]  
" **You may guess , Madam , from what I have said , in what light I must**  
" 你 可能 猜测 , 女士 , 从 什么 我 有 说 , 在 什么 光 我 必须  
[ə'pɪr] [hɪr] ;  
**appear here** ;  
出现 这里 ;

“夫人，从我刚才所说的话，您应该能猜到我在这里的形象如何；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ] [wʊd] ['feɪvər] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] ,  
**and if you would favour me with a line or two** ,  
和 如果 你 会 偏爱 我 和 一个 线 或者 二 ,

如果您能帮我写一两句话，

[ɪn] ['ænsər] [tu;; tə][ðə; ði] ['letər] [ju;; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,  
**in answer to the letter you have now in your hand** ,  
在 回答 到 这 信 你 有 现在 在 你的 手 ,

回复您手中的这封信，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒərz] [aɪ] \_ [kæn; kən] \_ [rɪ'si:v] :  
**it will be one of the greatest pleasures I can receive** :  
它 将要 是 一 的 这 最 快乐 我 = 能 = 收到 :

这将是我能获得的最大快乐之一：

[ə; eɪ] ['pleʒər] [nekst][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vð] [ɪn] ['noʊɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]  
**a pleasure next to that which I have received in knowing , that the gentleman**  
一个 乐趣 下一个 到 那 哪个 我 有 已收到 在 会心 , 那 这 绅士  
[ju:; jʊ] [lʌv] [best] ,  
**you love best ,**  
你 爱 最好的 ,

得知你最爱的那位先生，我感到无比欣慰。

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['i:vəlz] ; [hæz; həz] ['ɜ:rlɪ] [si:n] [hɪz; ɪz] ['erərz]  
**has had the grace to repent of all his evils ; has early seen his errors**  
有 有 这 优雅 到 悔改 的 全部 他的 罪恶 ; 有 早期的 已见 他的 错误  
;  
;  
;

他有幸忏悔了自己的一切罪恶；他很早就认识到了自己的错误；

[ænd; ənd][hæz; həz] [ðer'baɪ] , [aɪ][hoʊp] , [fri:d] \_ [tu:] \_ ['pɜ:sənz][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] , [wʌn] [deɪ] , ['mju:tʃuəl]  
**and has thereby , I hope , freed = two = persons from being , one day , mutual**  
和 有 从而 , 我 希望 , 自由 = 二 = 人 从 存在 , 一 天 , 相互的  
[ə'kju:zəz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [lðər] ;  
**accusers of each other ;**  
指控者 的 每个 其他 ;

希望这样一来，就能使两个人免于将来有一天互相指责；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [pli:z] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] ,  
**for now I please myself to think ,**  
为了 现在 我 请 我 到 思考 ,

现在我只想这样想：

[ðæt] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][bəʊθ] [meɪ] [bi:; bi] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪvjər] [gɑ:d] ,  
**that the crimes of both may be washed away in the blood of that Saviour God ,**  
那 这 犯罪 的 两个都 可能 是 洗过 离开 在 这 血 的 那 救主 上帝 ,  
愿救主上帝的宝血洗净他们二人的罪行。

[hu:m] [bəʊθ][hæv; həv][soʊ] ['gri:vəsli] [ə'fendɪd] !  
**whom both have so grievously offended !**  
谁 两个都 有 所以 严重地 被冒犯了 !

他们两人都严重冒犯了对方！

" [meɪ] [ðæt] [gɑ:d] , [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] ['sʌfərd] [em'li:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][maɪ]  
" **May that God , who has not suffered me to be abandoned entirely to my**  
" 可能 那 上帝 , WHO 有 不是 遭受 我 到 是 弃 完全 到 我的  
[oʊn] [feɪm] ,  
**own shame ,**  
自己的 耻辱 ,

愿上帝，祂没有让我完全被自己的羞辱所吞噬，

[æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] , [kən'tɪnju:] [tu:; tə] ['ʃaʊər] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [ðoʊz] ['blesɪŋz] ,  
**as I deserved , continue to shower down upon you those blessings ,**  
作为 我 应得的 , 继续 到 淋浴 向下 之上 你 那些 祝福 ,

这是我应得的，请继续将这些祝福倾注在你身上。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][laɪk] [jɔ:rz] [meɪ] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] !  
**which a virtue like yours may expect from his mercy !**  
哪个 一个 美德 喜欢 你的 可能 预计 从 他的 怜悯 !

像你这样品德高尚的人，理应得到他的怜悯！

[meɪ] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ] [wɪʃ] !  
**May you long be happy in the possession of all you wish !**  
可能 你 长的 是 快乐的 在 这 拥有 的 全部 你 希望 !

愿你长久幸福地拥有你所渴望的一切！

[ænd; ænd] [leit] , [ˈveri] [leit] ( [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [aɪ] [wiʃ] [ðɪs] ! )  
**and late , very late ( for the good of thousands , I wish this ! )**  
和 晚的 , 非常 晚的 ( 为了 这 好的 的 数千 , 我 希望 这 ! )  
而且很晚了, 非常晚了(为了成千上万人的福祉, 我希望如此! )

[meɪ] [juː; jʊ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈpaɪəti] , [jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ænd; ænd][jʊr; jər][ˈfɪliəl] ,  
**may you receive the reward of your piety , your generosity , and your filial ,**  
可能 你 收到 这 报酬 的 你的 虔诚 , 你的 慷慨 , 和 你的 孝 ,  
[jʊr; jər][ˈsoʊʃ(ə)l] ,  
**your social ,**  
你的 社会的 ,  
愿你因你的虔诚、慷慨、孝顺和社会行为而获得回报。

[ænd; ænd][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] !  
**and conjugal virtues !**  
和 夫妻 美德 !  
以及夫妻美德!

[ɑːr; ər][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [ədˈmaɪərər] , [ænd; ænd][əˈblaɪdʒd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,  
**are the prayers of your most unworthy admirer , and obliged humble servant ,**  
是 这 祈祷 的 你的 最多 不配 仰慕者 , 和 有义务 谦逊的 仆人 ,  
这是您最卑微的仰慕者和最谦卑的仆人的祈祷。

" [ˈserə] [ˈraɪtsən] .  
" **SARAH WRIGHTSON** .  
" 莎拉 赖特森 .  
“莎拉·赖特森。

" [ˈmɪstər] . [ˈraɪtsən] [begz][jʊr; jər] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈprez(ə)nt] , [pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ]  
" **Mr . Wrightson begs your acceptance of a small present , part of which**  
" 先生 . 赖特森 乞求 你的 验收 的 一个 小的 展示 , 部分 的 哪个  
[kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˈvæljuː] ,  
**can have no value ,**  
能 有 不 价值 ,  
赖特森先生恳请您接受一份小礼物, 其中一部分可能没有任何价值。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪts] [ɪkˈsɛlɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
**but what its excelling qualities , for what it is ,**  
但 什么 它是 卓越 品质 , 为了 什么 它 是 ,  
但它卓越的品质, 就其本质而言,

[wɪl] [grɪv] [aɪ ˈtiː][æt; ət][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [æz; əz] [ðæt] [dɪr] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**will give it at so great a distance as that dear England ,**  
将要 给 它 在 所以 伟大的 一个 距离 作为 那 亲爱的 英格兰 ,  
将会把它送到如此遥远的地方, 就像亲爱的英格兰一样。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] [left] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [jeɪm] [ænd; ænd] [rɪˈɡret] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːdəb(ə)l]  
**which I once left with so much shame and regret ; but with a laudable**  
哪个 我 一次 左边 和 所以 很多 耻辱 和 后悔 ; 但 和 一个 值得称赞  
[ˈpʊːrpoʊs] ,  
**purpose ,**  
目的 ,  
我曾怀着无比的羞愧和悔恨离开那里; 但我的目的却值得称赞。

[haʊˈevər] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪnˈkɜːr] [stɪl] [ˈɡreɪtər] [jeɪm] ,  
**however , because I would not incur still greater shame ,**  
然而 , 因为 我 会 不是 招致 仍然 更大的 耻辱 ,  
然而, 因为我不想蒙受更大的耻辱,

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [grɪv] [kɔːz] [fɔːr; fər] [stɪl] [ˈɡreɪtər] [rɪˈɡret] !  
**and of consequence give cause for still greater regret !**  
和 的 结果 给 原因 为了 仍然 更大的 后悔 !  
因此, 这更令人遗憾!





[kən'sentɪd] [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ]['mɪstər] . [biː] : - [es] [liːv] ,  
**consented to grant me this favour : and I was , by Mr . B . ' s leave ,**  
同意 到 授予 我 这 偏爱 : 和 我 曾是 , 经过 先生 : B : - s 离开 ,  
他同意帮我这个忙: 而且, 经B先生许可, 我

[ɪn]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪti] [wɔːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [jɔːr; jər][kaɪnd] ['letər] [keɪm]  
**in actual possession of my pretty ward about a week before your kind letter came**  
在 实际的 拥有 的 我的 漂亮的 病房 关于 一个 星期 前 你的 种类 信 来了  
[tuː; tə][maɪ][hændz] .  
**to my hands .**  
到 我的 双手 .

在我收到您亲切的来信大约一周前, 我的漂亮监护人就已经实际拥有我了。

" [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['veri] [sə'lisɪtəs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['feɪvər] , [dʒʌdʒ] [haʊ] ['welkəm] [jɔːr; jər]  
" **As I had been long very solicitous for this favour , judge how welcome your**  
" 作为 我 有 到过 长的 非常 殷勤 为了 这 偏爱 , 法官 如何 欢迎 你的  
[kaɪnd] [kən'kɜːrəns] [wʌz; wəz] :  
**kind concurrence was :**  
种类 一致 曾是 :

“我一直以来都非常恳求您帮这个忙, 您能同意我真是太高兴了:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] , [æz; əz] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] ,  
**and the rather , as , had I known ,**  
和 这 相当 , 作为 , 有 我 已知 ,  
而如果我早知道的话, 那就好了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**that a letter from you was on the way to me ,**  
那 一个 信 从 你 曾是 在 这 方式 到 我 ,  
信中说有一封你寄给我的信正在寄途中。

[aɪ][ʊd; əd] [hæv; həv] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [frendz] [ʌv; əv]  
**I should have feared you would insist upon depriving the surviving friends of**  
我 应该 有 害怕 你 会 坚持 之上 剥夺 这 幸存 朋友们 的  
[hɜːr; hər] [dɪr] [pɑːpə] ,  
**her dear papa ,**  
她 亲爱的 爸爸 ,

我早该料到你会坚持要剥夺她挚爱的父亲留给幸存的朋友们的权利。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] .  
**of the pleasure they take in the dear child .**  
的 这 乐趣 他们 拿 在 这 亲爱的 孩子 .  
他们从这个可爱的孩子身上获得了快乐。

[ɪn'diːd] , ['mædəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʊd; əd] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv][dʒɔɪnd][tuː; tə] [dɪsə'beɪ] [juː; jʊ] ,  
**Indeed , Madam , I believe we should one and all have joined to disobey you ,**  
的确 , 女士 , 我 相信 我们 应该 一 和 全部 有 加入 到 违 你 ,  
夫人, 的确, 我认为我们应该全体联合起来违抗您的命令。

[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][juː 'es] ,  
**had that been the case ; and it is a great satisfaction to us ,**  
有 那 到过 这 案件 ; 和 它 是 一个 伟大的 满意 到 我们 ,  
如果情况真是如此; 这令我们非常欣慰。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt] ['ʌndər] [soʊ][hɑːrd][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,  
**that we are not under so hard a necessity ,**  
那 我们 是 不是 在下面 所以 难的 一个 必要性 ,  
我们并非迫于无奈,

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['mæmə] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .  
**as to dispute with a tender mamma the possession of her own child .**  
作为 到 争议 和 一个 投标 妈妈 这 拥有 的 她 自己的 孩子 .  
就像和一位慈爱的母亲争夺自己孩子的抚养权一样。

" [ə]ʃər [jɔ: r'self] , [ˈwɜ: ði: əst] [ˈmædəm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ker] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ɪn][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]  
" **Assure yourself , worthiest Madam , of a care and tenderness in me to the**  
" 保证 你自己 , 最值得 女士 , 的 一个 关心 和 压痛 在 我 到 这  
[dɪr] [tʃaɪld] [ˈtru: li][mætɜ: rn(ə)] ,  
**dear child truly maternal ,**  
亲爱的 孩子 真的 母体 ,

“尊敬的夫人，请您放心，我对这个可爱的孩子倾注了如同母亲般的关爱和温柔。”

[ænd; ənd] [ˈænsərəb(ə)l] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ɪn][mai] [ˈpaʊər] , [tu:; tə][ðə; ði] [trʌst] [ju:; jʊ] [rɪ'pouz] [ɪn][em 'i:]  
**and answerable , as much as in my power , to the trust you repose in me**  
和 可回答的 , 作为 很多 作为 在 我的 力量 , 到 这 相信 你 休息 在 我  
.  
:  
:

我将尽我所能，不辜负您对我的信任。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðæt] [gɔ: d][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][em 'i:] ,  
**The little boy , that God has given me ,**  
这 小的 男生 , 那 上帝 有 给定 我 ,

上帝赐予我的小男孩

[jæl; jəl][nɑ: t][bi:; bi] [mɔ: r] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][mai] [swi: t] [mɪs] [ˈgʊdwin] [jæl; jəl][bi:; bi] ; [ænd; ənd]  
**shall not be more dear to me than my sweet Miss Goodwin shall be ; and**  
将 不是 是 更多的 亲爱的 到 我 比 我的 甜的 错过 古德温 将 是 ; 和  
[mai] [ker] ,  
**my care ,**  
我的 关心 ,

对我而言，没有什么比我亲爱的古德温小姐更珍贵；而我的关怀，

[baɪ][ˈgɔ: dz] [greɪs] , [jæl; jəl][ɪk'stend][tu:; tə][hɜ: r; hər][ˈfju: tʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɜ: r; hər][ˈprez(ə)nt]  
**by God's grace , shall extend to her future as well as to her present**  
经过 神的 优雅 , 将 延长 到 她 未来 作为 出色地 作为 到 她 展示  
[ˈpra: spekts] ,  
**prospects ,**  
前景 ,

蒙上帝恩典，这将惠及她的未来以及她现在的前景。

[ðæt] [ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi] [ˈwɜ: rði] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈtru: li] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈeksələns] ,  
**that she may be worthy of that piety , and truly religious excellence ,**  
那 她 可能 是 值得 的 那 虔诚 , 和 真的 宗教 卓越 ,

愿她配得上那份虔诚，以及真正的宗教美德。

[wɪtʃ] [aɪ][əd'maɪər][ɪn][jʊr; jər] [ˈkærəktər] .  
**which I admire in your character .**  
哪个 我 钦佩 在 你的 特点 .

我非常欣赏你身上的这种品质。

" [wi:; wi][ɔ: l] [rɪ'dʒɔɪs] , [dɪr] [ˈmædəm] , [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] .  
" **We all rejoice , dear Madam , in the account you give of your present happiness .**  
" 我们 全部 麾 , 亲爱的 女士 , 在 这 帐户 你 给 的 你的 展示 幸福 .

“亲爱的夫人，我们都为您所描述的您目前的幸福感到高兴。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ: səb(ə)l] [ðæt] [gɔ: d] [ɔ: l'maɪti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdezərt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][soʊ] [ɪg'zemplərɪli] [dɪ'zɜ: rɪŋ]  
**It was impossible that God Almighty should desert a lady so exemplarily deserving**  
它 曾是 不可能的 那 上帝 全能者 应该 沙漠 一个 女士 所以 堪称典范 值得  
;  
:  
:

全能的上帝绝不可能抛弃这样一位品德高尚、值得尊敬的女士；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'dʌktɪd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [ˌrezə'lʊːʃənz] [tuː; tə][ə'bændən] ['evri] [θɪŋ] [ðæt]  
**and he certainly conducted you in your resolutions to abandon every thing that**  
和 他 当然 实施 你 在 你的 决议 到 放弃 每一个 事物 那  
[juː; jʊ] [lʌvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,  
**you loved in England ,**  
你 喜爱 在 英格兰 ,

他确实引导你下定决心放弃你在英国所爱的一切。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [spaʊs] ,  
**after the loss of your dear spouse ,**  
后 这 损失 的 你的 亲爱的 配偶 ,  
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ðɪ]  
**because it seems to have been his intention that you should reward the**  
因为 它 似乎 到 有 到过 他的 意图 那 你 应该 报酬 这  
[ˈmerɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈraɪtsən] ,  
**merit of Mr . Wrightson ,**  
优点 的 先生 : 赖特森 ,

因为他似乎有意让你嘉奖赖特森先生的功绩。

[ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .  
**and meet with your own reward in so doing .**  
和 见面 和 你的 自己的 报酬 在 所以 正在做 .  
[ˌðʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪt] [sɪ] [dʌɪ] [wɪl]  
这样做你会获得自己的回报。

" [mɪs] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] [ˈbɪli] : [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tʃaɪld] ,  
" **Miss is very fond of my little Billy : she is a charming child ,**  
" 错过 是 非常 喜爱 的 我的 小的 比利 : 她 是 一个 迷人 孩子 ,  
[ˈmɪs] [ɪz] [ˈvɛrɪ] [fɑːnd] [əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] : [ʃiː] [ʃɪ] [ɪz] [ə] [eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tʃaɪld] ,  
“小姐非常喜欢我的小比利：她是个讨人喜欢的孩子，

[ɪz] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['veri] [ˈprɪti] ; [ʃiː; ʃɪ] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['faɪnli] ,  
**is easy and genteel in her shape , and very pretty ; she dances finely ,**  
是 简单的 和 文雅的 在 她 形状 , 和 非常 漂亮的 ; 她 舞蹈 精细地 ,  
[hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [ər] ,  
**has a sweet air ,**  
有 一个 甜的 空气 ,  
[hæz; həz][ə; eɪ] [swiːt] [ər] ,  
她体态轻盈优雅，非常漂亮；她舞姿优美，气质甜美。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['mjuːzɪk] ; [wɜːrks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd] [riːdz]  
**and is improving every day in music ; works with her needle , and reads**  
和 是 改善 每一个 天 在 音乐 ; 作品 和 她 针 , 和 阅读  
[ˈædmərəbli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ;  
**admirably for her years ;**  
令人钦佩地 为了 她 年 ;  
[ˈædmərəbli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ;  
她的音乐水平每天都在提高；她擅长缝纫，而且以她的年龄来说，阅读能力也令人钦佩；

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][bəʊθ] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [em 'iː][noʊ] [smɔːl] ['plezər] .  
**and takes a delight in both , which gives me no small pleasure .**  
和 需要 一个 喜 在 两个都 , 哪个 给予 我 不 小的 乐趣 .  
[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][bəʊθ] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [em 'iː][noʊ] [smɔːl] ['plezər] .  
他对这两件事都乐在其中，这让我感到非常高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] ['veri] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpenmənʃɪp] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] [wɪt] [ˈfɑːləʊz]  
**But she is not very forward in her penmanship , as you will see by what follows**  
但 她 是 不是 非常 向前 在 她 书法 , 作为 你 将要 看 经过 什么 跟随  
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] ['veri] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpenmənʃɪp] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [baɪ] [wɪt] [ˈfɑːləʊz]  
:  
:  
:  
:  
但从下文中你就会看出，她的字迹并不工整：

[ðə; ði] [ɪn'daɪtɪŋ] [tu:] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,  
**the inditing too is her own ; but in that , and the writing ,**  
这 写作 也 是 她 自己的 ; 但 在 那 , 和 这 写作 ,  
起诉书也是她自己的; 但在起诉书和写作方面,

[ʃi; ji] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][taɪm] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['seprət] ['peɪpər] .  
**she took a good deal of time , on a separate paper .**  
她 采取 一个 好的 交易 的 时间 , 在 一个 分离 纸 .  
她花了大量时间在另一篇论文上。

" ['dɪrɪst] [dɪr] ['mæmə] ,  
**" DEAREST DEAR MAMMA ,**  
" 亲爱的 亲爱的 妈妈 ,  
“亲爱的妈妈,

" [jʊr; jər] ['sæli] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [tu; tə][hæv; həv] ['eni] [ kə'mændz ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nə-d]  
**" Your Sally is full of joy , to have any commands from her honoured**  
" 你的 莎莉 是 满的 的 喜悦 , 到 有 任何 命令 从 她 荣幸  
[mæmə] .  
**mamma .**  
妈妈 .  
“你的莎莉非常高兴, 能得到她尊敬的妈妈的任何指示。”

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu; tə] ['fa:lʊs] [ɔ:l][jʊr; jər][də'rek(ə)nz] .  
**I promise to follow all your directions .**  
我 承诺 到 跟随 全部 你的 方向 .  
我保证会遵照您的所有指示。

[ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [wɪl] .  
**Indeed , and upon my word , I will .**  
的确 , 和 之上 我的 单词 , 我 将要 .  
我一定会做到, 我言出必行。

[ju; jʊ] [pli:z] [em 'i:] ['maɪtli] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] [nu:] ['mæmə] [hɪr] .  
**You please me mightily in giving me so dear a new mamma here .**  
你 请 我 非常 在 给予 我 所以 亲爱的 一个 新的 妈妈 这里 .  
你让我非常高兴, 因为我在这里找到了一位如此亲爱的新妈妈。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɜ:r; həɹ] ,  
**Now I know indeed I have a mamma , and I will love and obey her ,**  
现在 我 知道 的确 我 有 一个 妈妈 , 和 我 将要 爱 和 服从 她 ,  
现在我知道我确实有妈妈, 我会爱她、听她的话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wʌz; wəz][ju; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] [self] .  
**as if she was you your own self .**  
作为 如果 她 曾是 你 你的 自己的 自己 .  
就好像她就是你自己一样。

[ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] .  
**Indeed I will .**  
的确 我 将要 .  
我会的。

[ju; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bles] [em 'i:] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪl] [bi; bi] ['ɔ:lweɪz] [gʊd] .  
**You must always bless me , because I will be always good .**  
你 必须 总是 保佑 我 , 因为 我 将要 是 总是 好的 .  
你必须永远祝福我, 因为我会永远做一个好人。

[aɪ] [hoʊp] [ju; jʊ] [wɪl] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em] [ə'bʌv] ['telɪŋ] [fɪbz] .  
**I hope you will believe me , because I am above telling fibs .**  
我 希望 你 将要 相信 我 , 因为 我 是 多于 讲述 纤维 .  
我希望你能相信我, 因为我从不说谎。



[ˈmædəm] , [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəns] [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [fəˈlɪsəti] ; [ænd; ənd][aɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [beg]  
**Madam , a continuance and increase of worldly felicity ; and I particularly beg**  
女士 , 一个 继续 和 增加 的 世俗 费利西蒂 ; 和 我 特别 求  
[liːv] [tuː; tə] [əˈfɔr] [juː; jə] ,  
**leave to assure you ,**  
离开 到 保证 你 ,  
夫人, 世俗的幸福将会延续并增长; 我尤其想向您保证,

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] , [ænd; ənd][ˈevər] [wɪl] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] ,  
**that I am , and ever will be , with the highest respect and gratitude ,**  
那 我 是 , 和 曾经 将要 是 , 和 这 最高 尊重 和 感激 ,  
[ðoʊ] [ˈpɜːrsənəli] [ʌnˈnoʊn] ,  
**though personally unknown ,**  
尽管 亲自 未知 ,  
虽然本人并不认识您, 但我始终对您怀有最高的敬意和感激之情。

[ˈdɪrɪst] [ˈmædəm] , [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ədˈmaɪərəɪ][ʌv; əv][jɔr; jər][ˈpaɪəti] , [ænd; ənd][jɔr; jər][əˈblaɪdʒd]  
**dearest Madam , the affectionate admirer of your piety , and your obliged**  
亲爱的 女士 , 这 亲热 仰慕者 的 你的 虔诚 , 和 你的 有义务  
[ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] ,  
**humble servant ,**  
谦逊的 仆人 ,  
尊敬的夫人, 您虔诚信仰的忠实仰慕者, 以及您卑微的仆人,

" [piː] . [biː] .  
" **P** : **B** :  
" P : B :  
PB

" [jɔr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrkəm,skraɪb] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] ;  
" **Your ladyship will see how I was circumscribed and limited ;**  
" 你的 夫人 将要 看 如何 我 曾是 限定的 和 有限的 ;  
“夫人将会看到我受到了怎样的束缚和限制;

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ( [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ) ,  
**otherwise I would have said ( what I have mentioned more than once ) ,**  
否则 我 会 有 说 ( 什么 我 有 提及 更多的 比 一次 ) ,  
否则我就会说 (我已经不止一次提到过的话),

[haʊ] [aɪ][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈɑːnər] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpenɪtəns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)]  
**how I admire and honour her for her penitence , and for that noble**  
如何 我 钦佩 和 荣誉 她 为了 她 忏悔 , 和 为了 那 高贵  
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,  
**resolution ,**  
解决 ,  
我多么钦佩和敬重她的忏悔精神和高尚的决心!

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [wʌt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][kʊd; kəd][nɔːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]  
**which enabled her to do what thousands could not have had the**  
哪个 已启用 她 到 做 什么 数千 可以 不是 有 有 这  
[hɑːrt] [tuː; tə][duː] ,  
**heart to do ,**  
心 到 做 ,  
这使她能够做到成千上万人不忍心去做的事情。

[əˈbændən][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] , [hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] , [ˈfrendz] , [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr]  
**abandon her country , her relations , friends , baby , and all that was dear**  
放弃 她 国家 , 她 关系 , 朋友们 , 婴儿 , 和 全部 那 曾是 亲爱的  
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**to her ,**  
到 她 ,  
她抛弃了自己的国家、亲人、朋友、孩子以及所有她珍视的一切。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sɪ'du:sə] , [hu:m] [ʃi; ʃi] [tu:] [wel] [lʌvd] , [ænd; ənd][hæzəd][ðə; ði] [si:] ,  
**as well as the seducer , whom she too well loved , and hazard the sea ,**  
作为 出色地 作为 这 诱惑者 , 谁 她 也 出色地 喜爱 , 和 冒险 这 海 ,  
还有那个诱惑者, 她也深爱着他, 并且冒着海的风险,

[ðə; ði][deɪndʒəz][lʌ; əv][paɪərits] , [ænd; ənd] [pɑ:səbli] [lʌ; əv] [lʌðər] ['wɪkɪd] [ə'temptəz] [lʌ; əv][ðə; ði]  
**the dangers of pirates , and possibly of other wicked attempters of the**  
这 危险 的 海盗 , 和 可能 的 其他 邪恶 未遂者 的 这  
[mɪstʃɪvəs] [seks] ,  
**mischievous sex ,**  
恶作剧 性别 ,  
海盗的危险, 以及其他可能心怀不轨的异性所带来的危险。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʃi; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [lʌ; əv] , [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ;  
**in a world she knew nothing of , among strangers ;**  
在 一个 世界 她 知道 没有什么 的 , 之中 陌生人 ;  
在一个她一无所知的世界里, 身处陌生人之中;

[ænd; ənd][ɔ:l][tu;; tə] [ə'vɔɪd] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ][sɪn][ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpɪli] [drɔ:n] ['ɪntu:];  
**and all to avoid repeating a sin she had been unhappily drawn into ;**  
和 全部 到 避免 重复 一个 罪 她 有 到过 不幸地 绘制 进入 ;  
这一切都是为了避免重蹈覆辙, 再次犯下她曾不幸犯下的罪行;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [sti:l] [æb'hɔ:z] [hɜ:r'self] .  
**and for which she still abhors herself .**  
和 为了 哪个 她 仍然 厌恶 她自己 .  
而她至今仍然为此感到厌恶自己。

[mʌst; məst][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [ðɪs] , [dɪr] ['mædəm] ,  
**Must not such a lady as this , dear Madam ,**  
必须 不是 这样的 一个 女士 作为 这 , 亲爱的 女士 ,  
亲爱的夫人, 您一定不能这样对待这位女士。

[hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['merɪt][æz; əz] ['meni] ['i:v(ə)n][lʌ; əv] [ðoʊz] , [hu:] , ['hævɪŋ] [nɑ:t][hæd; həd][hɜ:r; hər]  
**have as much merit as many even of those , who , having not had her**  
有 作为 很多 优点 作为 许多 甚至 的 那些 , WHO , 拥有 不是 有 她  
[temp'teɪʃənz] ,  
**temptations ,**  
诱惑 ,  
她们的功绩甚至不亚于那些未曾受过她诱惑的人,

[hæv; həv][nɑ:t] ['fɔ:lən] ?  
**have not fallen ?**  
有 不是 倒下 ?  
还没摔倒吗?

[ðɪs] , [æt; ət] [li:st] , [wʌn] [meɪ] [ə'vɜ:r] , [ðæt] [nekst][tu;; tə][nɑ:t] [kə'mɪtɪŋ] [æn; ən] ['erər] ,  
**This , at least , one may aver , that next to not committing an error ,**  
这 , 在 至少 , 一 可能 断言 , 那 下一个 到 不是 提交 一个 错误 ,  
至少可以断言, 除了不犯错误之外,

[ɪz][ðə; ði][reʒə'lu:ʃ(ə)n][tu;; tə] [rɪ'tri:v] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [wʌn] [meɪ] , [tu;; tə] [rɪ'pent] [lʌ; əv][aɪ 'ti:] ,  
**is the resolution to retrieve it all that one may , to repent of it ,**  
是 这 解决 到 取回 它 全部 那 一 可能 , 到 悔改 的 它 ,  
决心尽一切可能挽回损失, 并为此忏悔。

[ænd; ənd] ['stu:diəsli] [tu;; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [repə'tɪ(ə)n] .  
**and studiously to avoid the repetition .**  
和 认真地 到 避免 这 重复 .  
并刻意避免重复。

[bʌt; bət] [hu:] , [br'saɪdz] [ðɪs] ['eksələnt] ['mɪsɪz] . ['raɪtsən] , ['hævɪŋ] [soʊ] ['fɔ:lən] ,  
**But who , besides this excellent Mrs . Wrightson , having so fallen ,**  
但 who , 除了 这 出色的 太太 : 赖特森 , 拥有 所以 倒下 ,  
但是, 除了这位优秀的赖特森夫人之外, 还有谁会落得如此下场呢?

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [sti:l] [soʊ] ['ɑ:rdntli] [sə'li:stɪd] [ænd; ənd] [pər'su:d] , ( [ænd; ənd] ['flætərd] , [pər'hæps] , [baɪ] )  
**and being still so ardently solicited and pursued , ( and flattered , perhaps , by**  
和 存在 仍然 所以 热切地 征求意见 和 追击 , ( 和 受宠若惊 , 也许 , 经过  
[fɑ:nd] [hoʊps] ,  
**fond hopes ,**  
喜爱 希望 ,

并且仍然受到如此热烈的请求和追求, (或许还被美好的愿望所蒙蔽,  
[ðæt] [hɜ:r; hər] ['spɔɪlər] [wʊd] [wʌŋ] [deɪ] [du:] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] — [fɔ:r; fər] [hu:]  
**that her spoiler would one day do her all the justice he could — for who**  
那 她 剧透 会 一 天 做 她 全部 这 正义 他 可以 — 为了 who  
[kæn; kən] [du:] [kəm'pli:t] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [hæz; həz] [rɒbd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] ?  
**can do complete justice to a woman he has robbed of her honour ?**  
能 做 完全的 正义 到 一个 女士 他 有 被抢劫 的 她 荣誉 ?  
她的破坏者总有一天会尽其所能地为她伸张正义——因为谁能对一个被他剥夺了荣誉的女人伸张正义呢?

) — [kʊd; kəd] [rɪ'zɔ:lʌ] [æz; əz] [fi:; ji] [rɪ'zɔ:lvd] , [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [fi:; ji] ['æktɪd] ?  
) **— could resolve as she resolved , and act as she acted ?**  
) — 可以 解决 作为 她 已解决 , 和 行为 作为 她 行动 ?  
) ——她能像她那样解决问题, 像她那样行动吗?

[mɪs] ['gʊdwin] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**Miss Goodwin is a sweet child ; but , permit me to say ,**  
错过 古德温 是 一个 甜的 孩子 ; 但 , 允许 我 到 说 ,  
古德温小姐是个可爱的孩子; 但是, 请允许我说,

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɑ:pɑ:z] ['spɪrɪt] ; ['heɪstɪ] ,  
**has a little of her papa's spirit ; hasty ,**  
有 一个 小的 的 她 爸爸的 精神 ; 仓促 ,  
她继承了父亲的一些精神; 急躁,

[jet] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ək'na:ɪdʒɪŋ; æk'na:ɪdʒɪŋ] [wen] [fi:; ji] [ɪz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ;  
**yet generous and acknowledging when she is convinced of her fault ;**  
然而 慷慨的 和 承认 什么时候 她 是 确信 的 她 过错 ;  
然而, 当她确信自己犯错时, 她依然宽容大度, 勇于承认错误;

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['hɔ:tiər] [ænd; ənd] ['praʊdə] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] ;  
**a little haughtier and prouder than I wish her to be ;**  
一个 小的 傲慢 和 更骄傲 比 我 希望 她 到 是 ;  
她比我希望的要傲慢自大一些;

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [els] [dɪ'z:rvz] [ðə; ði] ['kærəktər] [aɪ] [gɪv] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mæmə]  
**but in every thing else deserves the character I give of her to her mamma**  
但 在 每一个 事物 别的 值得 这 特点 我 给 的 她 到 她 妈妈  
.  
:  
.  
但在其他方面, 她都配得上我赋予她妈妈的那种性格。

[fi:; ji] [ɪz] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [faɪn] [kloʊðz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:] ['laɪvli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvent] . — [toʊld] [em 'i:]  
**She is very fond of fine clothes , is a little too lively to the servants . — Told me**  
她 是 非常 喜爱 的 美好的 衣服 , 是 一个 小的 也 热闹 到 这 仆人 . — 讲述 我  
[wʌnz] ,  
**once ,**  
一次 ,  
她非常喜欢华丽的衣服, 对仆人来说有点过于活泼了。 ——她曾经这样告诉我。



[wen] [aɪ] [tʊk] ['nɒʊtɪs] [ðæt] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [br'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,  
**when I took notice that softness and mildness of speech became a young lady** ,  
什么时候 我 采取 注意 那 柔软 和 温和 的 演讲 成为 一个 年轻的 女士 ;  
当我注意到说话轻柔婉转的女子变成了一位年轻女士时,

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['sɜ:rvənt] !  
**that they were but servants** !  
那 他们 是 但 仆人 !  
他们不过是仆人而已!

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [nɒʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] , " [preɪ] , " [ænd; ənd] " [aɪ][dɪ'zaɪər] ,  
**and she could say no more than** , "**Pray** , "**and** " **I desire** ,  
和 她 可以 说 不 更多的 比 ; " 祈祷 ; " 和 " 我 欲望 ;  
她只能说:“祈祷”和“我渴望”,

" [ænd; ənd] " [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd] , " [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ɔ:r][tu:; tə][em 'i:] .  
"**and** " **I wish you'd be so kind** , " **to her uncle or to me** .  
" 和 " 我 希望 你会 是 所以 种类 ; " 到 她 叔叔 或者 到 我 .  
“我希望你能对她的叔叔或我如此友善。”

[aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər] , [ðæt] [gʊd] ['sɜ:rvənt] [dɪ'zɜ:rvd] ['eni] ['sɪv(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] ;  
**I told her , that good servants deserved any civil distinctions** ;  
我 讲述 她 , 那 好的 仆人 应得的 任何 民用 区别 ;  
我告诉她, 优秀的仆人理应享有任何公民荣誉;

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd]  
**and that so long as they were ready to oblige in every thing , by a kind**  
和 那 所以 长的 作为 他们 是 准备好 到 必须 在 每一个 事物 , 经过 一个 种类  
[wɜ:rd] ,  
**word** ,  
单词 ;  
只要他们愿意在各方面都提供帮助, 哪怕只是一句好话,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪm'perətɪv] [wʌnz] ,  
**it would be very wrong to give them imperative ones** ,  
它 会 是 非常 错误的 到 给 他们 至关重要的 一个 ;  
给他们下达强制性命令是非常错误的,

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][nɒʊ] [ʌðər] [end][bʌt; bət][tu:; tə] [kən'vɪns] [əb'zɜ:vəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**which could serve for no other end but to convince observers of the**  
哪个 可以 服务 为了 不 其他 结尾 但 到 说服 观察员 的 这  
[ 'hɔ:tɪnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['tempər] ;  
**haughtiness of one's own temper** ;  
傲气 的 一个人的自己的 脾气 ;  
其目的只能是让旁观者确信自己性情傲慢;

[ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wʊd] ['kwestʃən] [ðer; ðər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [wɪlz] ,  
**and looked , as if one would question their compliance with our wills** ,  
和 看起来 , 作为 如果 一 会 问题 他们的 遵守 和 我们的 遗嘱 ;  
他们一脸疑惑, 好像在质疑他们是否会服从我们的意愿。

[ən'les] [wi:; wi] [wʊd] [ɪg'zækt][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [haɪ] [hænd] ;  
**unless we would exact it with an high hand** ;  
除非 我们 会 精确的 它 和 一个 高的 手 ;  
除非我们以强硬手段强制执行;

[wɪtʃ] [maɪt] [kæst][ə; eɪ][slɜ:r][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [wi:; wi] [geɪv] ,  
**which might cast a slur upon the command we gave** ,  
哪个 可能 投掷 一个 污点 之上 这 命令 我们 给予 ;  
这可能会使我们下达的命令蒙上污名。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [soʊ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [tu:; tə] [əb'teɪn]  
**as if we thought it was hardly so reasonable as otherwise to obtain**  
作为 如果 我们 想法 它 曾是 几乎 所以 合理的 作为 否则 到 获得  
[ðər; ðər] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**their observation of it** :  
他们的 观察 的 它 :

仿佛我们认为，让他们观察这件事并不像其他方式那样合理。

" [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [dəʊnt] [kən'sɪdər] ,  
" **Besides , my dear , " said I , " you don't consider ,**  
" 除了 , 我的 亲爱的 , " 说 我 , " 你 不 考虑 ,  
" 此外，亲爱的，"我说，"你没有考虑到....."

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] ['hɔ:tlɪ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋli] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɑ:n] ['kɑ:mən] ,  
**that if you speak as haughtily and commandingly to them on common ,**  
那 如果 你 说话 作为 傲慢地 和 威严地 到 他们 在 常见的 ,  
[æz; əz] [ɑ:n] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ə'keɪzənz] ,  
**as on extraordinary occasions ,**  
作为 在 非凡的 场合 ,

如果你在平常场合和特殊场合都用同样傲慢和命令的语气与他们交谈，

[ju:; jʊ] ['wi:kən] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'θɔ:rəti] , [ɪf] ['i:v(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] ,  
**you weaken your own authority , if even you should be permitted to have any ,**  
你 削弱 你的 自己的 权威 , 如果 甚至 你 应该 是 允许 到 有 任何 ,  
你这样做会削弱你自身的权威，即便你本应拥有任何权威的话。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [rɪ'ga:rd] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [keɪs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
**and they'll regard you no more in the one case than in the other .**  
和 他们会 看待 你 不 更多的 在 这 一 案件 比 在 这 其他 :  
无论哪种情况，他们对你的评价都不会有太大差别。

" [ʃi:; ʃi] [teɪks] [greɪt] ['həʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,  
" **She takes great notice of what I say ,**  
" 她 需要 伟大的 注意 的 什么 我 说 ,  
她非常重视我说的话，

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] [lɪt(ə)l] [praʊd] [hɑ:rt] [ɪz] [səb'du:d] [baɪ] ['ri:zənɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] ['ænsər] ,  
**and when her little proud heart is subdued by reasonings she cannot answer ,**  
和 什么时候 她 小的 自豪的 心 是 低沉的 经过 理由 她 不能 回答 ,  
当她那颗骄傲的小心被她无法回答的理由所征服时，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [saɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] ['stʌdiɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**she will sit as if she were studying what to say ,**  
她 将要 坐 作为 如果 她 是 学习 什么 到 说 ,  
她会坐着，好像在斟酌该说什么。

[tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwairz] ,  
**to come off as flying as she can , and as the case requires ,**  
到 来 离开 作为 飞行 作为 她 能 , 和 作为 这 案件 需要 ,  
为了尽可能表现得像个飞行员，并且根据情况需要，

[aɪ] [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] [ɔ:f] ['i:zəli] , [ɔ:r] [pʊʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪr] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [læst] ['refju:dʒ] ,  
**I let her go off easily , or push the little dear to her last refuge ,**  
我 让 她 去 离开 容易地 , 或者 推 这 小的 亲爱的 到 她 最后的 避难所 ,  
我要么轻易放她走，要么把这小家伙逼到最后的避难所。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [kwɪt] [hɜ:r; hər] [poʊst] , [ænd; ənd] [ji:ld] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [tu:; tə]  
**and make her quit her post , and yield up her spirit a captive to**  
和 制作 她 辞职 她 邮政 , 和 屈服 向上 她 精神 一个 俘虏 到  
['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skreɪ(ə)n] :  
**Reason and Discretion :**  
原因 和 审慎 :

让她辞去职务，让她的灵魂臣服于理性和判断力之下：

[tu:]   [ˈeksələnt]   [kəˈmɑ:ndəz]   ,   [wɪð; wɪθ]   [hu:m]   ,   [aɪ]   [tel]   [hɜ:r; həɹ]   ,   [aɪ][mʌst; məst]   [brɪŋ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə]  
**two excellent commanders** , **with whom** , **I tell her** , **I must bring her to**  
二   出色的   指挥官   ,   和   谁   ,   我   告诉   她   ,   我   必须   带来   她   到  
[bi:; bi]   [ˈɪntɪmətli]   [əˈkweɪntɪd] .  
**be intimately acquainted** .  
是   亲密   熟人   .

我告诉她，我必须让她与他们两位优秀的指挥官亲密接触。

[jet]   ,   [ˈæftər][ɔ:l] ,  
**Yet , after all** ,  
然而 ,   后   全部 ,

然而，归根结底，

[tɪl]   [aɪ][kæn; kən][bi:; bi]   [ʊr]   [ðæt]   [aɪ][kæn; kən][ɪnˈspaɪər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [lʌv]   [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] ,  
**till I can be sure that I can inspire her with the love of virtue** ,  
直到 我   能   是   当然   那   我   能   启发   她   和   这   爱   的   美德   ,  
直到我确信我能激发她对美德的热爱为止。

[fɔ:r; fər][ɪts]   [oʊn]   [seɪk]   ,   [aɪ]   [wɪl]   [ˈræðər]   [traɪ][tu:; tə]   [kənˈdʌkt]   [hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪt][tu:; tə][ˈprɑ:pər][ˈendz] ,  
**for its own sake , I will rather try to conduct her spirit to proper ends** ,  
为了   它是自己的   清酒   ,   我   将要   相当   尝试   到   执行   她   精神   到   恰当的   结束   ,  
为了她自身的利益，我宁愿尽力引导她的灵魂走向正确的归宿。

[ðæn; ðən]   [ɪnˈdevər]   [ˈtoʊtəli]   [tu:; tə]   [səbˈdu:ɪ]   [aɪ ˈti:ɪ] ;   [ˈbi:ɪŋ]   [ˈsensəb(ə)]   [ðæt]   [ˈaʊər; ɑ:r]   [ˈpæʃnz]   [ɑ:r; ər]  
**than endeavour totally to subdue it ; being sensible that our passions are**  
比   努力   完全   到   征服   它   ;   存在   明智的   那   我们的   激情   是

[ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][fɔ:r; fər]   [ˈeksələnt]   [ˈendz] ,  
**given us for excellent ends** ,  
给定   我们   为了   出色的   结束   ,

与其竭力完全压制它，不如意识到我们的激情是为了美好的目的而赋予我们的。

[ænd; ænd]   [ðæt]   [ðeɪ]   [meɪ] ,   [baɪ][ə; eɪ][ˈprɑ:pər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,   [bi:; bi]   [meɪd]   [səbˈsɜ:rvɪənt]   [tu:; tə][ðə; ði]  
**and that they may , by a proper direction , be made subservient to the**  
和   那   他们   可能   ,   经过   一个   恰当的   方向   ,   是   制成   顺从的   到   这  
[ˈnəʊblɪst][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .  
**noblest purposes** :  
最高贵   目的   .

并且，通过适当的引导，可以使它们服务于最高尚的目标。

[aɪ]   [tel]   [hɜ:r; həɹ]   [ˈsʌmtaɪmz]   ,   [ðer; ðər]   [meɪ]   [bi:; bi][ə; eɪ]   [ˈdi:snt]   [praɪd]   [ɪn][hju:ˈmɪləti] ,  
**I tell her sometimes , there may be a decent pride in humility** ,  
我   告诉   她   有时   ,   那里   可能   是   一个   体面的   自豪   在   谦逊   ,

我有时会告诉她，谦逊中或许也蕴含着一种值得骄傲的东西。

[ænd; ænd]   [ðæt]   [aɪ ˈti:ɪ][ɪz]   [ˈveri]   [ˈpɑ:səb(ə)]   [fɔ:r; fər][ə; eɪ]   [jʌŋ]   [ˈleɪdi][tu:; tə]   [bɪˈheɪv]   [wɪð; wɪθ][soʊ]   [mʌt]  
**and that it is very possible for a young lady to behave with so much**  
和   那   它   是   非常   可能的   为了   一个   年轻的   女士   到   表现   和   所以   很多  
[tru:]   [ˈdɪɡnəti] ,  
**true dignity** ,  
真的   尊严   ,

而且，一位年轻女士完全有可能举止如此端庄得体。

[æz; əz][[æɪ; əɪ]   [kəˈmænd]   [rɪˈspekt]   [baɪ][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]   [aɪ]   ,   [ˈsu:nər]   [ðæn; ðən][baɪ][æˈsperəti]  
**as shall command respect by the turn of her eye , sooner than by asperity**  
作为   将   命令   尊重   经过   这   转动   的   她   眼睛   ,   很快   比   经过   粗糙度  
[ʌv; əv]   [spi:tʃ]   ;  
**of speech** ;  
的   演讲   ;

比起言语尖刻，仅凭眼神就能赢得尊重；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] , [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlts] , [ˈfriːkwəntli]  
**that she may depend upon it , the person , who is always finding faults , frequently**  
那 她 可能 依赖 之上 它 , 这 人 , WHO 是 总是 寻找 故障 , 频繁地  
[ˈkɔːzɪz] [ðem; ðəm] ;  
**causes them ;**  
原因 他们 ;

为了让她能够依赖这一点，那个总是挑剔别人缺点的人，经常自己制造缺点；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] [bɔːrn][ðæn; ðən] [ˈsɜːrvənt] ,  
**and that it is no glory to be better born than servants ,**  
和 那 它 是 不 荣耀 到 是 更好的 出生 比 仆人 ,  
出身比仆人高贵并非荣耀，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ˈbetər] [brˈheɪvd] [tuː] .  
**if she is not better behaved too .**  
如果 她 是 不是 更好的 表现 也 .  
如果她的行为举止也没有改善的话。

[brˈsaɪdɪz] , [aɪ] [tel] [hɜːr; həɪ][hjuːˈmɪləti][ɪz][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [ˈjaɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
**Besides , I tell her humility is a grace that shines in a high condition ,**  
除了 , 我 告诉 她 谦逊 是 一个 优雅 那 闪耀 在 一个 高的 状况 ,  
此外，我还告诉她，谦逊是一种在高尚情操中闪耀的美德。

[bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [ˈiːkwəli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] ; [brˈkæz, brˈkɔːz] [ðæt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈhʌmblɪd] ,  
**but cannot equally in a low one ; because that is already too much humbled ,**  
但 不能 同样地 在 一个 低的 一 ; 因为 那 是 已经 也 很多 谦卑 ,  
[pərˈhæps] :  
**perhaps ;**  
也许 ;

但不能同样地屈辱于低级；因为那样或许已经太过卑微了：

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsenʃər] [laɪz] [əˈɡenst] [ˈbiːɪŋ] [pɔːr] [ænd; ənd] [praʊd] ,  
**and that , though there is a censure lies against being poor and proud ,**  
和 那 , 尽管 那里 是 一个 谴责 谎言 反对 存在 贫穷的 和 自豪的 ,  
虽然贫穷而骄傲是一种应受谴责的行为，

[jet] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [fərˈɡɪv] [praɪd][ɪn][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈbɑːdi] , [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] :  
**yet I would rather forgive pride in a poor body , than in a rich :**  
然而 我 会 相当 原谅 自豪 在 一个 贫穷的 身体 , 比 在 一个 富有的 :  
但我宁愿原谅贫穷之人身上的骄傲，也不愿原谅富有之人身上的骄傲：

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [aɪˈtiː][ɪz][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˈærəɡəns] , [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ]  
**for in the rich it is insult and arrogance , proceeding from their high**  
为了 在 这 富有的 它 是 侮辱 和 傲慢 , 进行中 从 他们的 高的  
[kənˈdɪʃ(ə)n] ;  
**condition ;**  
状况 ;

因为在富人眼中，这是一种侮辱和傲慢，源于他们优越的地位；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pɔːr] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈfensətɪv] [əˈɡenst] [dɪsˈɑːnɪsti] ,  
**but in the poor it may be a defensative against dishonesty ,**  
但 在 这 贫穷的 它 可能 是 一个 防御性的 反对 不诚实 ,  
但对于穷人来说，这可能是一种防止不诚实的防御机制。

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbreɪvəri] [ʌv; əv][maɪnd] , [pərˈhæps] , [ɪf] [ˈprɔːpərli] [dəˈrektɪd] ,  
**and may shew a natural bravery of mind , perhaps , if properly directed ,**  
和 可能 展示 一个 自然的 勇敢 的 头脑 , 也许 , 如果 适当地 指导 ,  
[ænd; ənd] [ˈmænɪfɪstɪd] [ɑːn] [raɪt] [əˈkeɪzənz] ,  
**and manifested on right occasions ,**  
和 表现出来 在 正确的 场合 ,  
如果引导得当，并在合适的场合展现出来，或许能表现出与生俱来的勇敢精神。

[ðæt] [ðə; ði] [fraʊnz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rtʃən] [ˈkænɑ:t] [diˈpres] .  
**that the frowns of fortune cannot depress** .  
那 这 皱眉 的 财富 不能 抑郁 .

即使命运的阴霾也无法使人沮丧。

[ʃi:; ji] [sez] [ʃi:; ji] [ˈhi:rz] [ˈevri] [dei] [θɪŋz] [frʌm; frəm][em ˈi:] , [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈgʌvərnəs] [ˈnevəɹ] [tɔ:t]  
**She says she hears every day things from me , which her governess never taught**  
她 说道 她 听到 每一个 天 事物 从 我 , 哪个 她 家庭教师 绝不 教授  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** .  
她 .

她说她每天都能从我这里听到一些她的家庭教师从未教过她的事情。

[ðæt] [meɪ] [ˈveri] [wel] [bi:; bi] , [aɪ] [tel] [hɜ:r; həɹ] ,  
**That may very well be , I tell her** ,  
那 可能 非常 出色地 是 , 我 告诉 她 ,

我告诉她,很有可能就是这样。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; həɹ] [ˈgʌvərnəs] [hæz; həz] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] : [aɪ][bʌt; bət][wʌŋ]  
**because her governess has many young ladies to take care of : I but one**  
因为 她 家庭教师 有 许多 年轻的 女士们 到 拿 关心 的 : 我 但 一  
;  
;  
;  
;

因为她的家庭教师要照顾很多年轻小姐: 而我只有一个;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [waɪz] [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)nt] [bɪˈtaɪmz] ,  
**and that I want to make her wise and prudent betimes** ,  
和 那 我 想 到 制作 她 明智的 和 谨慎 早点 ,

我希望从小就让她变得明智谨慎。

[ðæt] [ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][tu:; tə] [ˈʌðəɹ] [ˈmɪsɪz] ;  
**that she may be an example to other Misses ;**  
那 她 可能 是 一个 例子 到 其他 小姐们 ;

愿她成为其他小姐的榜样;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgʌvənɪsɪz] [ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑ:][jæl; jəl] [seɪ] [tu:; tə][ðəɹ; ðəɹ] [ˈmɪsɪz] , " [wen] [wɪl]  
**and that governesses and mammass shall say to their Misses , " When will**  
和 那 家庭教师 和 妈妈们 将 说 到 他们的 小姐们 , " 什么时候 将要

[ju:; jʊ][bi:; bi][laɪk] [mɪs] [ˈgʊdwin] ?  
**you be like Miss Goodwin ?**  
你 是 喜欢 错过 古德温 ?

女家庭教师和妈妈们会问她们的女儿: “你什么时候才能像古德温小姐那样呢? ”

[du:; ju:; jʊ][ˈevəɹ] [hɪɹ] [mɪs] [ˈgʊdwin] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [wɜ:rd] ?  
**Do you ever hear Miss Goodwin say a naughty word ?**  
做 你 曾经 听到 错过 古德温 说 一个 淘气 单词 ?

你有没有听古德温小姐说过脏话?

[wʊd] [mɪs] [ˈgʊdwin] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [hæv; həv] [dʌŋ] [soʊ][ɔ:r][soʊ] ?  
**Would Miss Goodwin , think you , have done so or so ?**  
会 错过 古德温 , 思考 你 , 有 完毕 所以 或者 所以 ?

古德温小姐会认为你做了这样或那样的事吗?

" [ʃi:; ji] [θru:; ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [maɪ] [nek] , [ɑ:n][wʌŋ] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒn] [æz; əz] [ðɪs] ; " [oʊ] , " [sed]  
**" She threw her arms about my neck , on one such occasion as this ; " Oh , " said**  
" 她 扔 她 武器 关于 我的 脖子 , 在 一 这样的 场合 作为 这 ; " 哦 , " 说  
[ʃi:; ji] ,  
**she** ,  
她 ,

“有一次, 她突然搂住我的脖子; “哦,”她说,

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈmæmə] [hæv; həv][aɪ][gɔ:t] !  
" **what a charming mamma have I got !**  
" 什么 一个 迷人 妈妈 有 我 得到 !  
“我妈妈真是太迷人了！”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [æz; əz][laɪk] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ˈevər][aɪ][kæn; kən] !  
**I will be in every thing as like you , as ever I can !**  
我 将要 是 在 每一个 事物 作为 喜欢 你 , 作为 曾经 我 能 !  
我会尽我所能，像你一样参与到每一件事中！

— [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʌv] [em ˈi: , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ˈevri]  
**— and then you will love me , and so will my uncle , and so will every**  
— 和 然后 你 将要 爱 我 , 和 所以 将要 我的 叔叔 , 和 所以 将要 每一个  
[ˈbɑ:di] [els] .  
**body else .**  
身体 别的 .  
——然后你就会爱我，我的叔叔也会爱我，其他所有人都会爱我。

" [ˈmɪstər] . [bi:] . [hu:m] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]  
" **Mr . B . whom now - and - then , she says , she loves as well as if he**  
" 先生 . B . 谁 现在 - 和 - 然后 , 她 说道 , 她 爱 作为 出色地 作为 如果 他  
[wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ˈpɑ:pə] ,  
**was her own papa ,**  
曾是 她 自己的 爸爸 ,  
“她说，她现在偶尔会像爱自己的父亲一样爱B先生。”

[si:z] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [haʊ] [wi:; wi][gəʊ][ɑ:n] .  
**sees with pleasure how we go on .**  
看到 和 乐趣 如何 我们 去 在 .  
乐见我们继续前进。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [telz] [em ˈi: , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɔ:tər] [bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] ,  
**But she tells me , I must not have any daughter but her ,**  
但 她 讲述 我 , 我 必须 不是 有 任何 女儿 但 她 ,  
但她告诉我，除了她以外，我不能有其他女儿。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [ˈdʒeləs] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [soʊ][ˈkaɪndli] [rɪˈprəʊtʃɪz]  
**and is very jealous on the occasion about which your ladyship so kindly reproaches**  
和 是 非常 嫉妒的 在 这 场合 关于 哪个 你的 夫人 所以 亲切地 责备  
[em ˈi:] .  
**me .**  
我 .  
而您夫人如此好心地责备我的事情，他却因此非常嫉妒。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [praɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈmædəm] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][seks] , [ðæt] [sə:vz] [tu:; tə]  
**There is a pride , you know , Madam , in some of our sex , that serves to**  
那里 是 一个 自豪 , 你 知道 , 女士 , 在 一些 的 我们的 性别 , 那 服务 到  
[ˈju:sf(ə)l][ˈpʊ:pəsəz, ˈpʊ:pəsɪz] ,  
**useful purposes ,**  
有用 目的 ,  
夫人，您知道，我们女性中有些人有一种自尊心，这种自尊心在某些方面是有用的。

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ɪmˈprɑ:pər] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [mi:n] [ˈækʃnz] ; [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t]  
**is a good defence against improper matches , and mean actions ; and is not**  
是 一个 好的 防御 反对 不当 比赛 , 和 意思是 行动 ; 和 是 不是  
[ˈhoʊlɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [səbˈdu:d] ,  
**wholly to be subdued ,**  
完全 到 是 低沉的 ,  
是抵御不正当婚姻和卑鄙行为的良好防御手段；不应完全被压制。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [ˈvɜːrtʃuː] , [jet] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈvɜːrtʃuːz]  
**for that reason ; for , though it is not virtue , yet , if it can be virtue's**  
为了 那 原因 ; 为了 , 尽管 它 是 不是 美德 ; 然而 , 如果 它 能 是 美德  
[ˈsʌbstɪtʊːt] ,  
**substitute** ,  
代替 ,

正因如此; 因为, 虽然它并非美德, 但如果它可以作为美德的替代品,

[ɪn] [haɪ] , [ræʃ] , [ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪdərət] [maɪndz] , [aɪ ˈtiː] ; [meɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] .  
**in high , rash , and inconsiderate minds , it ; may turn to good account .**  
在 高的 , 皮疹 , 和 不体贴 思想 , 它 ; 可能 转动 到 好的 帐户 .

对于自负、鲁莽、轻率的人来说, 它可能会起到积极作用。

[soʊ] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [kwɑɪt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [maɪ] [dɪr] [ˈpjuːp(ə)l] [ˈniːðər] , [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,  
**So I will not quite discourage my dear pupil neither , till I see what discretion ,**  
所以 我 将要 不是 相当 阻碍 我的 亲爱的 瞳孔 两者都不 , 直到 我 看 什么 审慎 ,

所以, 在看到他如何谨慎行事之前, 我不会完全打击我亲爱的学生。

[ænd; ənd] [raɪpə] [ˈjɪrz] , [meɪ] [eɪ dɪː ˈdiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈfæk(ə)lti] .  
**and riper years , may add to her distinguishing faculty .**  
和 更成熟 年 , 可能 添加 到 她 区别 学院 .

随着年龄的增长, 她的才华可能会更加出众。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [sʌm; səm] [hæv; həv] [noʊ] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] , [ˈseprət] [frʌm; frəm] [ɪmˈpɪriəsənəs]  
**For , as some have no notion of pride , separate from imperiousness**  
为了 , 作为 一些 有 不 概念 的 自豪 , 分离 从 专横跋扈

[ænd; ənd] [ˈærəɡəns] ,  
**and arrogance ,**  
和 傲慢 ,

因为有些人根本没有骄傲的概念, 骄傲与专横和傲慢无关。

[soʊ] [ˈʌðər] [noʊ] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [hjuːˈmɪləti] [ænd; ənd] [ˈmiːnnəs] .  
**so others know no difference between humility and meanness .**  
所以 其他的 知道 不 不同之处 之间 谦逊 和 卑鄙 .

所以其他人根本分不清谦逊和卑鄙。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [miːn] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [ɡɑːd] [tuː; tə] [sper] [juː ˈes]  
**There is a golden mean in every thing ; and if it please God to spare us**  
那里 是 一个 金的 意思 是 在 每一个 事物 ; 和 如果 它 请 上帝 到 空闲的 我们

[bəʊθ] ,  
**both ,**  
两个都 ,

凡事皆有中庸之道; 如果上帝保佑我们俩,

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈfɔɪbəlz] ,  
**I will endeavour to point her passions , and such even of those foibles ,**  
我 将要 努力 到 观点 她 激情 , 和 这样的 甚至 的 那些 缺点 ,

我将努力指出她的激情所在, 甚至包括她的一些缺点。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [suːn] [ɪˈrædɪkətɪd] , [tuː; tə] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] ;  
**which seem too deeply rooted to be soon eradicated , to useful purposes ;**  
哪个 似乎 也 深 根 到 是 很快 根除 , 到 有用 目的 ;

[ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmɪteɪt] [frɪˈzɪʃnz] ,  
**choosing to imitate physicians ,**  
选择 到 模拟 医生 ,

这些根深蒂固的现象似乎难以轻易根除, 但却能发挥有益的作用; 选择效仿医生,

[hu:] , [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkrɑ:nɪkəl] [ˈɪlnəs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ɒ:rd][ˈbeɪkən] , [ˈræðər] [prəʊˈsi:d] [baɪ]  
**who , in certain chronic illnesses , as I have read in Lord Bacon , rather proceed by**  
WHO , 在 肯定 慢性的 疾病 , 作为 我 有 读 在 主 熏肉 , 相当 继续 经过  
[ˈpæliətɪvz] ,  
**palliatives ,**  
缓解措施 ,  
在某些慢性疾病的治疗中, 正如我在培根勋爵的著作中所读到的, 有些人更倾向于采用缓解疗法。

[ðæn; ðən][baɪ] [hɑ:r] - , [wɪt] , [θru:] [ðə; ðɪ] [rɪˈzɪstəns] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðəm; ðəm][baɪ]  
**than by harsh extirpatives , which , through the resistance given to them by**  
比 经过 残酷的 - , 哪个 , 通过 这 反抗 给定 到 他们 经过  
[ðə; ðɪ] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] ,  
**the constitution ,**  
这 宪法 ,  
而不是通过严厉的灭绝手段, 因为宪法赋予了它们抵抗的力量,

[meɪ] [kriˈeɪt] [sʌt] [fəˈments] [ɪn][aɪˈti:] , [æz; əz] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [helθ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðər; ðər]  
**may create such ferments in it , as may destroy that health it was their**  
可能 创造 这样的 发酵 在 它 , 作为 可能 破坏 那 健康 它 曾是 他们的  
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪ] .  
**intention to establish .**  
意图 到 建立 :  
可能会在其中产生这样的发酵, 从而破坏他们原本想要建立的健康状态。

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] [eɪˈem][aɪ] [ˈrʌnɪŋ] ? — [jər; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [ɪkˈskju:s] [ðɪs] [pəˈreɪdɪŋ]  
**But whither am I running ? — Your ladyship , I hope , will excuse this parading**  
但 往哪里去 是 我 跑步 ? — 你的 夫人 , 我 希望 , 将要 原谅 这 游行  
[ˈfri:dəm] [ʌv; əv][maɪ][pen] :  
**freedom of my pen :**  
自由 的 我的 笔 :  
但我究竟奔向何方? ——夫人, 我希望您能原谅我这番肆意挥洒笔墨的自由:

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ði:z] [ˈnəʊnɪz] [ɑ:r; ər] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə] [mɪs] [ˈɡʊdwin] ,  
**for though these notions are well enough with regard to Miss Goodwin ,**  
为了 尽管 这些 概念 是 出色地 足够的 和 看待 到 错过 古德温 ,  
虽然这些想法对于古德温小姐来说已经足够好了,  
[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] ,  
**they must be very impertinent to a lady ,**  
他们 必须 是 非常 无礼 到 一个 女士 ,  
他们对女士一定非常无礼。

[hu:] [kæn; kən][soʊ] [mʌt] [ˈbetər] [ɪnˈstrʌkt] [mɪsɪz] [ˈtju:təɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [veɪn] [ˈtju:təɪs] [kæn; kən]  
**who can so much better instruct Miss's tutoress than that vain tutoress can**  
WHO 能 所以 很多 更好的 指示 小姐 女家庭教师 比 那 徒劳 女家庭教师 能  
[hɜ:r; hər][ˈpjʊ:p(ə)] .  
**her pupil .**  
她 瞳孔 :  
谁能比那位虚荣的家庭教师更好地指导她的学生呢?

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhʌmbəl] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][tu:; tə][maɪ] [ɡʊd] [ɒ:rd]  
**And , therefore , with my humblest respects to my good Lord**  
和 , 所以 , 和 我的 最谦逊的 尊重 到 我的 好的 主  
[ˈdeɪvərz] , [ænd; ənd][jər; jər][ˈnoʊb(ə)] [ˈneɪbərz] ,  
**Davers , and your noble neighbours ,**  
戴弗斯 , 和 你的 高贵 邻居 ,  
因此, 谨向尊敬的戴弗斯勋爵以及各位高贵的邻居致以最崇高的敬意,



[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [aɪ] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [kən'kluːd] [maɪ'self] [jʊr; jər] [leɪdiːfɪps] [ə'blaɪdʒd] ['sɪstər] ,  
**and to Mr . H . I hasten to conclude myself your ladyship's obliged sister ,**  
和 到 先生 . H . 我 趋 到 结束 我 你的 夫人的 有义务 姐姐 ,  
[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,  
**and obedient servant ,**  
和 听话 仆人 ,  
还有, 致H先生。我谨代表夫人, 以您忠诚的妹妹和仆人的身份, 匆匆结束今天的致辞。

[piː] . [biː] .  
**P . B .**  
P . B .  
PB  
[jʊr; jər] ['bɪli] , ['mædəm] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmin] [dɪr] ! — [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**Your Billy , Madam , is a charming dear ! — I long to have you see him .**  
你的 比利 , 女士 , 是 一个 迷人 亲爱的 ! — 我 长的 到 有 你 看 他 .  
夫人, 您的比利真是个讨人喜欢的小家伙! ——我真希望您能见见他。

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] .  
**He sends you a kiss upon this paper .**  
他 发送 你 一个 吻 之上 这 纸 .  
他借这张纸向你送上一个吻。

[juːl] [siː] [aɪ 'tiː] [steɪnd] , [dʒʌst] [hɪr] .  
**You'll see it stained , just here .**  
你会 看 它 染色 , 只是 这里 .  
你看, 这里就有污渍。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [hæz; həz] [kʌt] [tuː] [tiːθ] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [mɔːr] : [soʊ] [juːl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [dɪr] ,  
**The charmer has cut two teeth , and is about more : so you'll excuse the dear ,**  
这 魔术师 有 切 二 牙齿 , 和 是 关于 更多的 : 所以 你会 原谅 这 亲爱的 ,  
这位迷人的小家伙已经长出了两颗牙齿, 而且还有更大的潜力: 所以请原谅他亲爱的.....

['prɪti] , [s'læbəɪŋ] [bɔɪ] .  
**pretty , slabbering boy .**  
漂亮的 , 切片 男生 .  
长相俊俏、说话结巴的男孩。

[mɪs] ['gʊdwin] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] :  
**Miss Goodwin is ready to eat him with love :**  
错过 古德温 是 准备好 到 吃 他 和 爱 :  
古德温小姐准备用爱把他吃掉:

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [biː] . [ɪz] ['fɑːndəz] [ænd; ənd] ['fɑːndəz] [ʌv; əv][juː 'es] [ɔːl] : [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['leɪdɪfɪp] ,  
**and Mr . B . is fonder and fonder of us all : and then your ladyship ,**  
和 先生 . B . 是 更爱 和 更爱 的 我们 全部 : 和 然后 你的 夫人 ,  
B先生越来越喜欢我们所有人了: 然后, 夫人,

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ['deɪvərz] [lʌv] [juː 'es] [tuː] .  
**and my good Lord Davers love us too .**  
和 我的 好的 主 戴弗斯 爱 我们 也 .  
我的天哪, 戴弗斯神也爱我们。

[oʊ] , ['mædəm] , [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['kriːtʃər] [eɪ 'em][aɪ] !  
**O , Madam , what a blessed creature am I !**  
哦 , 女士 , 什么 一个 蒙福 生物 是 我 !  
哦, 夫人, 我真是个幸福的人啊!

[mɪs] ['gʊdwin] [begz] [aɪl] [send] [hɜːr; hər] ['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['noʊb(ə)l] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ;  
**Miss Goodwin begs I'll send her duty to her noble uncle and aunt ;**  
错过 古德温 乞求 患病的 发送 她 责任 到 她 高贵 叔叔 和 阿姨 ;  
古德温小姐恳求我把她的差遣送到她高贵的叔叔和婶婶那里去;

[ðæts] [hɜːr; həɹ][dʒʌst] [dɪˈstɪŋkʃn] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .  
**that's her just distinction always , when she speaks of you both .**  
那就是 她 只是 区别 总是 , 什么时候 她 说话 的 你 两个都 .  
她每次谈到你们俩时, 都会这样公正地区分你们。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ˈprɪti] [dɪr] , [dʒʌst] [naʊ] ,  
**She asked me , pretty dear , just now ,**  
她 问 我 , 漂亮的 亲爱的 , 只是 现在 ,  
她刚才问我, 亲爱的,

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ?  
**If I think there is such a happy girl in the world as she is ?**  
如果 我 思考 那里 是 这样的 一个 快乐的 女孩 在 这 世界 作为 她 是 ?  
如果我认为世界上有像她一样快乐的女孩呢?

[aɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] , [gɔːd] [ˈɔːlweɪz] [blesɪz] [gʊd] [ˈmɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [ˈhæpiːɜː] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] .  
**I tell her , God always blesses good Misses , and makes them happier and**  
我 告诉 她 , 上帝 总是 祝福 好的 小姐们 , 和 制作 他们 更快乐 和  
**happier .**  
更快乐 .  
我告诉她, 上帝总是保佑善良的小姐们, 让她们越来越幸福。

[ˈletər] [lksvɪːi]  
**LETTER LXXXVIII**  
信 88  
第八十八封信

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəɜz] ,  
**MY DEAR LADY DAVERS ,**  
我的 亲爱的 女士 戴弗斯 ,  
我亲爱的戴弗斯夫人,  
[aɪ][hæv; həv] [θriː] [ˈmæɪrɪdʒz] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] , [ɪn][wʌn] [ˈletər] .  
**I have three marriages to acquaint you with , in one letter .**  
我 有 三 婚姻 到 熟人 你 和 , 在 一 信 .  
我将通过一封信, 向您介绍我的三段婚姻。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [sɜːr][ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [hæz; həz] [sent] , [baɪ][ðə; ði] [pərˈtɪkjələɹ] [dɪˈzaɪəɹ][ʌv; əv][maɪ] [dɪr]  
**In the first place , Sir W . G . has sent , by the particular desire of my dear**  
在 这 第一的 地方 , 先生 W . G . 有 发送 , 经过 这 特别的 欲望 的 我的 亲爱的  
[frend] ,  
**friend ,**  
朋友 ,  
首先, WG爵士应我挚友的特别请求, 派人送来了:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [men][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɑːn][ðə; ði] 18th [pæst] ;  
**that he was made one of the happiest men in England , on the 18th past ;**  
那 他 曾是 制成 一 的 这 最快乐 男人 在 英格兰 , 在 这 18th 过去的 ;  
18日, 他成为英格兰最幸福的人之一;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋɡər][maɪ] [mɪs] - [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .  
**and so I have no longer my Miss Darnford to boast of .**  
和 所以 我 有 不 更长 我的 错过 - 到 夸 的 .  
因此, 我再也没有达恩福德小姐可以炫耀了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ;  
**I have a very good opinion of the gentleman ;**  
我 有 一个 非常 好的 观点 的 这 绅士 ;  
我对这位先生的印象非常好;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət][hæf][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][waɪf] ,  
**but if he be but half so good a husband as she will make a wife** ,  
但 如果 他 是 但 一半 所以 好的 一个 丈夫 作为 她 将要 制作 一个 妻子 ,  
但如果他能成为她一半好的丈夫,

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhæpi] [ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] .  
**they will be exceedingly happy in one another** .  
他们 将要 是 非常 快乐的 在 一 其他 .  
他们会因为彼此而感到无比幸福。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəmzɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ˈpeɪtrən] ( [æz; əz][juː; jʊ]  
**Mr . Williams's marriage to a kinswoman of his noble patron ( as you**  
先生 . 威廉姆斯 婚姻 到 一个 女亲属 的 他的 高贵 赞助人 ( 作为 你  
[hæv; həv] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈtriːti] ) [ɪz][ðə; ði][nekst] ;  
**have heard was in treaty ) is the next** ;  
有 听到 曾是 在 条约 ) 是 这 下一个 ;  
接下来是威廉姆斯先生与他贵族赞助人的一位女亲戚的婚姻（正如你们所听说的，这是一项条约）。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][bəʊθ] ,  
**and there is great reason to believe , from the character of both** ,  
和 那里 是 伟大的 原因 到 相信 , 从 这 特点 的 两个都 ,  
从两人的性格来看，我们有充分的理由相信这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈlaɪkwaɪz] [duː; ˈkredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [stert] .  
**that they will likewise do credit to the state** .  
那 他们 将要 同样地 做 信用 到 这 状态 .  
他们也将为国家赢得荣誉。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈædəmz][ænd; ənd] [ˈpɑːli] [ˈbɑːləʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][bəʊθ]  
**The third is Mr . Adams and Polly Barlow ; and I wish them , for both**  
这 第三 是 先生 . 亚当斯 和 波莉 巴洛 ; 和 我 希望 他们 , 为了 两个都  
[ðer; ðər] [seɪks] ,  
**their sakes** ,  
他们的 清酒 ,  
第三位是亚当斯先生和波莉·巴洛；我祝愿他们，为了他们俩，

[æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ɪːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .  
**as happy as either of the former** .  
作为 快乐的 作为 任何一个 的 这 以前的 .  
和前两者一样快乐。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][set] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈhaɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] ;  
**They are set out to his living , highly pleased with one another** ;  
他们 是 放 出去 到 他的 活的 , 高度 高兴 和 一 其他 ;  
他们为他安排了生活，彼此之间非常满意；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wɪl] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [soʊ][tuː; tə][biː; bi] .  
**and I hope will have reason to continue so to be** .  
和 我 希望 将要 有 原因 到 继续 所以 到 是 .  
我希望未来也能继续保持这种状态。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [əˈfer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [suːn]  
**As to the first , I did not indeed think the affair would have been so soon**  
作为 到 这 第一的 , 我 做过 不是 的确 思考 这 事务 会 有 到过 所以 很快  
[kənˈkluːdɪd] ;  
**concluded** ;  
结束 ;  
至于第一点，我确实没想到这件事会这么快就结束；

[ænd; ənd] [mɪs] [kept] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [æz; əz] [aɪ] [ʌndə'stʊd] , [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['pɑ:pə] [wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ]  
**and Miss kept it off so long , as I understood , that her papa was angry**  
和 错过 保留 它 离开 所以 长的 , 作为 我 理解 , 那 她 爸爸 曾是 生气的  
[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] :  
**with her :**  
和 她 :

据我了解, 小姐一直拖着没去, 以至于她爸爸生她的气了:

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['fæməli] , ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd]  
**and , indeed , as the gentleman's family , circumstances , and**  
和 , 的确 , 作为 这 绅士的 家庭 , 情况 , 和  
['kærəktər] , [wɜ:r; wəɹ] [sʌtʃ] ,  
**character , were such ,**  
特点 , 是 这样的 ,

而事实上, 正如这位先生的家庭、境遇和性格所决定的那样,

[ðæt] [ðer; ðəɹ] [kʊd; kəd] [laɪ] [noʊ] [əb'dʒek(ə)n] [ə'ɡɛnst] [hɪm; ɪm] ,  
**that there could lie no objection against him ,**  
那 那里 可以 说谎 不 异议 反对 他 ,  
对他没有任何异议,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [aɪ 'ti:] .  
**I think it would have been wrong to have delayed it .**  
我 思考 它 会 有 到过 错误的 到 有 延迟 它 .  
我认为推迟这件事是错误的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [jʊɹ; jəɹ] ['leɪdɪʃɪp] [bɪ'fɔ:r] ;  
**I should have written to your ladyship before ;**  
我 应该 有 书面 到 你的 夫人 前 ;  
我应该早些给夫人写信的;

[bʌt; bət] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [bi:] . - [es] ['kʌmpəni] ['ɪntu:] [kɛnt] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]  
**but have been favoured with Mr . B . ' s company into Kent , on a visit**  
但 有 到过 受青睐 和 先生 : B : - s 公司 进入 肯特 , 在 一个 访问  
[tu:; tə] [maɪ] [ɡʊd] ['mʌðər] ,  
**to my good mother ,**  
到 我的 好的 母亲 ,

但是, 我有幸与B先生同行, 前往肯特郡探望我亲爱的母亲。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'spoʊzd] .  
**who was indisposed .**  
WHO 曾是 不适 .  
他身体不适。

[wɪz; wɪ] ['tæɪrɪ:d] [ðer; ðəɹ] [ə; eɪ] [wɪ:k] , [ænd; ənd] [left] [bəuθ] [maɪ] [dɪr] ['perənts] , [tu:; tə] [maɪ] ['θæŋkfl]  
**We tarried there a week , and left both my dear parents , to my thankful**  
我们 滞留 那里 一个 星期 , 和 左边 两个都 我的 亲爱的 父母 , 到 我的 感恩  
[sætɪs'fæktʃ(ə)n] ,  
**satisfaction ,**  
满意 ,

我们在那里待了一周, 然后离开了亲爱的父母, 我为此感到欣慰和满足。

[ɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [helθ] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn] [ðer; ðəɹ] [laɪvz; lɪvz] .  
**in as good health as ever they were in their lives .**  
在 作为 好的 健康 作为 曾经 他们 是 在 他们的 生活 :  
他们的身体状况一如既往地好。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːdi] [ˈswɪnfərd] , [ɔːr] [mɪs] [ˈswɪnfərd] ( [æz; əz][jɪː; jɪ] [rɪˈfjuːzɪz] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] , [nəʊ] **Mrs . Judy Swynford , or Miss Swynford ( as she refuses not being called , now** 太太 ； 朱迪 斯温福德 ；或者 错过 斯温福德 ( 作为 她 拒绝 不是 存在 称为 ； 现在 [ænd; ənd] [ðen] ) , **and then ) ,** 和 然后 ) ,

朱迪·斯温福德夫人，或者斯温福德小姐（她偶尔会拒绝别人不这么称呼她），

[hæz; hæz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiːk] [pæst] ; [ænd; ənd][jɪː; jɪ] [ɪksˈpekts] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [sɜːr] **has been with us for this week past ; and she expects her brother , Sir** 有 到过 和 我们 为了 这 星期 过去的 ； 和 她 预期 她 兄弟 ； 先生 [ˈdʒeɪkəb] , **Jacob ,** 雅各布 ；

她已经和我们在一起一周了；她期待着她的哥哥雅各布爵士，

[tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [hens] . **to fetch her away in about a week hence .** 到 拿来 她 离开 在 关于 一个 星期 因此 ；

大约一周后把她接走。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [brɪˈkʌm] [em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] [liːst] [wɜːrd] [ðæt] [meɪ] [əˈpɪr] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [ʌv; əv] **It does not become me to write the least word that may appear disrespectful of** 它 做 不是 变得 我 到 写 这 至少 单词 那 可能 出现 不尊重 的 [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [biː] . **any person related to your ladyship and Mr . B .** 任何 人 有关的 到 你的 夫人 和 先生 ； B ；

我实在不忍心写出任何可能对您夫人和B先生的任何亲属不敬的话。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ][biː] — — [es][ænd; ənd][ðə; ðɪ][es] — — [es][ɑːr; ər][dəˈrektli; daɪˈrektli] **Otherwise I should say , that the B — — s and the S — — s are directly** 否则 我 应该 说 ； 那 这 B — — s 和 这 S — — s 是 直接地 [ðə; ðɪ] [ˈʌpəzɪt] [ʌv; əv][wʌn] [əˈhʌðər] . **the opposites of one another .** 这 相反的 的 — 其他 ；

否则我应该说，B——和S——正好是彼此的对立面。

[bʌt; bət] [jet] , [æz; əz][jɪː; jɪ] [ˈnevər] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [bʌt; bət][wʌns] , **But yet , as she never saw your ladyship but once ,** 但 然而 ； 作为 她 绝不 锯 你的 夫人 但 一次 ；

但是，由于她只见过夫人一次，

[juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , **you will forgive me to mention a word or two about her ,** 你 将要 原谅 我 到 提到 一个 单词 或者 二 关于 她 ；

请允许我简单提及她几句。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][jɪː; jɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ðæt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [nuː] [tuː; tə][em ˈiː] . **because she is a character that is in a manner new to me .** 因为 她 是 一个 特点 那 是 在 一个 方式 新的 到 我 ；

因为她对我来说是一个全新的角色。

[jɪː; jɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , **She is a maiden lady , as you know ,** 她 是 一个 少女 女士 ； 作为 你 知道 ；

如你所知，她还是个未婚女子。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [jɪː; jɪ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡriːn] [liːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , **and though she will not part with the green leaf from her hand ,** 和 尽管 她 将要 不是 部分 和 这 绿色的 叶子 从 她 手 ；

虽然她不愿将手中的绿叶交还，

[wʌn] [si:z] [baɪ][ðə; ði] [greɪ]- [gu:s] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [braʊz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hed] ,  
**one sees by the grey - goose down on her brows and her head** ,  
一 看到 经过 这 灰色的 - 鹅 向下 在 她 眉毛 和 她 头 ,  
从她眉毛和头上的灰雁绒毛可以看出,

[ðæt] [ʃi:; ji] ['kæna:t] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] - [faɪv] .  
**that she cannot be less than fifty - five** .  
那 她 不能 是 较少的 比 五十 - 五 .  
她不可能少于五十五岁。

[bʌt; bət][soʊ] [maɪtʃ] [peɪnz] [dʌz] [ʃi:; ji] [teɪk] , [baɪ] ['paʊdəɹ] ,  
**But so much pains does she take , by powder** ,  
但 所以 很多 疼痛 做 她 拿 , 经过 粉末 ,  
但她却为此付出了如此多的努力, 用粉末.....

[tu:; tə][hæv; həv] ['nevəɹ] [ə; eɪ][da:rk] [her] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hed] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][hæz; həz][wʌn] [hæf][ʌv; əv]  
**to have never a dark hair in her head , because she has one half of**  
到 有 绝不 一个 黑暗的 头发 在 她 头 , 因为 她 有 一 一半 的  
[ðem; ðəm] [waɪt] ,  
**them white** ,  
他们 白色的 ,  
她头上从来没有一根黑头发, 因为她一半的头发都是白的。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər] ['revərəns] , [[ʊd; ʊəd][bi:; bi] [di:md] ,  
**that I am sorry to see , what is a subject for reverence , should be deemed** ,  
那 我 是 对不起 到 看 , 什么 是 一个 主题 为了 尊敬 , 应该 是 被认为 ,  
令我感到遗憾的是, 原本应该受到敬畏的事物, 却被视为.....

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , ['mætəɹ] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .  
**by the good lady , matter of concealment** .  
经过 这 好的 女士 , 事情 的 隐蔽 .  
这位善良的女士, 这是一起隐瞒事件。

[ʃi:; ji][ɪz][ɔ:f(ə)n] ['si:mɪŋli] [ri'prəʊtɪŋ] [hɜ:r'self] , [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz][æn; ən][oʊld][meɪd] , [ænd; ənd][æn; ən]  
**She is often seemingly reproaching herself , that she is an old maid , and an**  
她 是 经常 似乎 责备 她自己 , 那 她 是 一个 老的 女佣 , 和 一个  
[oʊld] ['wʊmən] ;  
**old woman** ;  
老的 女士 ;  
她似乎经常自责, 觉得自己是个老姑娘, 是个老妇人;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)] , [ðæt] [ʃi:; ji] [ɪks'pekts] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz][nɑ:t][soʊ] ,  
**but it is very discernible , that she expects a compliment , that she is not so** ,  
但 它 是 非常 可辨别的 , 那 她 预期 一个 赞扬 , 那 她 是 不是 所以 ,  
但很明显, 她期待得到赞美, 而她本人并非如此。

['evri] [taɪm] [ʃi:; ji][ɪz][soʊ] [fri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] : [ænd; ənd] [ɪf] ['noʊbə:di] [meɪks] [hɜ:r; həɹ][wʌn] ,  
**every time she is so free with herself : and if nobody makes her one** ,  
每一个 时间 她 是 所以 自由的 和 她自己 : 和 如果 无人 制作 她 一 ,  
她每次都如此坦然自在: 如果没人让她成为那样的人,

[ʃi:; ji] [wɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [brɪ'hæf] .  
**she will say something of that sort in her own behalf** .  
她 将要 说 某物 的 那 种类 在 她 自己的 代表 .  
她会为自己说类似的话。

[ʃi:; ji] [teɪks] [pər'tɪkjələɹ] [ker] , [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pʌblɪk] [træn'zækʃənz] [wɪtʃ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi]  
**She takes particular care , that of all the public transactions which happen to be**  
她 需要 特别的 关心 , 那 的 全部 这 民众 交易 哪个 发生 到 是  
[tɔ:kt] [ʌv; əv] ,  
**talked of** ,  
谈话 的 ,  
她特别注意所有被公开谈论的交易,

[hɜːr; hər] ['meməri] [wɪl] ['nevər] ['kæri] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'baʊ] ['θɜːrti] ['jɪrɜ] ！  
**her memory will never carry her back above thirty years ！**  
她 记忆 将要 绝不 携带 她 后退 多于 三十 年 ！

她的记忆永远无法带她回到三十年前！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'tiː][ɪz] — " [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrɜ] [ə'goʊ] ； [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ，  
**and then it is — " About thirty years ago ； when I was a girl ，**  
和 然后 它 是 — " 关于 三十 年 前 ； 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ；  
然后就变成了——“大约三十年前；当我还是个女孩的时候，

" [ɔːr] " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] ； " [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr'self] ，  
**" or " when I was in hanging sleeves ； " and so she makes herself ，**  
" 或者 " 什么时候 我 曾是 在 绞刑 袖子 ； " 和 所以 她 制作 她自己 ；  
或者“当我穿着宽松的袖子时”；于是她这样说道，

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrɜ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ， [ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n] ．  
**for twenty years of her life ， a very useless and insignificant person ．**  
为了 二十 年 的 她 生活 ， 一个 非常 无用 和 微不足道 人 ．  
在她生命的前二十年里，她一直是一个毫无用处、微不足道的人。

[ɪf] [hɜːr; hər] [tiːθ] ， [wɪtʃ] ， [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ， [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ， [ðoo] [nɑːt]['oʊvər] [waɪt] （  
**If her teeth ， which ， for her age ， are very good ， though not over white （**  
如果 她 牙齿 ， 哪个 ， 为了 她 年龄 ， 是 非常 好的 ， 尽管 不是 超过 白色的 （  
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ，  
**and which ，**  
和 哪个 ，

如果她的牙齿，就她这个年龄来说非常好，虽然不是特别白（而且，

[baɪ][hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ，  
**by her care of them ，**  
经过 她 关心 的 他们 ，

她对他们的照顾，

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər] [deɪz] ） ， [wʊd]  
**she seems to look upon as the last remains of her better days ） ， would**  
她 似乎 到 看 之上 作为 这 最后的 遗迹 的 她 更好的 天 ） ， 会  
[bʌt; bət][feɪl] ，  
**but fail ，**  
但 失败 ，

她似乎把这看作是她美好时光的最后遗迹，但最终还是失败了。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ， [ðæt] [wʊd] [set] [hɜːr; hər][ten] ['jɪrɜ] ['fɔːrwərdər]  
**it might help her to a conviction ， that would set her ten years forwarder**  
它 可能 帮助 她 到 一个 定罪 ， 那 会 放 她 十 年 货运代理  
[æt; ət] [liːst] ．  
**at least ．**  
在 至少 ；

这或许能帮助她定罪，至少能让她在未来十年里向前迈进一步。

[bʌt; bət] ， [pʊr] ['leɪdi] ， [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] ， [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪŋklz] ，  
**But ， poor lady ， she is so young ， in spite of her wrinkles ，**  
但 ， 贫穷的 女士 ， 她 是 所以 年轻的 ， 在 尽管如此 的 她 皱纹 ，

但是，可怜的女士，尽管脸上布满了皱纹，但她仍然很年轻。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] [kən'sɜːrɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æfektɪ(ə)n] ；  
**that I am really concerned for her affectation ；**  
那 我 是 真的 担心的 为了 她 做作 ；

我真的很担心她的矫揉造作；

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪk'spəʊzɪz][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ rɪ'maːks ] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ，  
**because it exposes her to the remarks and ridicule of the gentlemen ，**  
因为 它 揭露 她 到 这 评论 和 嘲笑 的 这 先生们 ，  
因为这会让她遭受男士们的议论和嘲笑。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn] [peɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and gives one pain for her .  
和 给予 一 疼痛 为了 她 .

并给她带来痛苦。

[ˈfɔːrli] , [ðɪːz] [ˈleɪdɪz] [dəʊnt][ækt] [ˈpruːdntli] [æt; ət][ɔːl] ; [sɪnz] ,  
Surely , these ladies don't act prudently at all ; since ,  
一定 , 这些 女士们 不 行为 谨慎地 在 全部 ; 自从 ,

这些女士的行为显然一点也不谨慎；因为，

[fɔːr; fər] [ˈevri] [jɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒuːdi] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [hɜːr; hər] [ˈsenʃərərz] [ˌeɪ diː ˈdiː]  
for every year Mrs . Judy would take from her age , her censurers add  
为了 每一个 年 太太 . 朱迪 会 拿 从 她 年龄 , 她 批评者 添加

[tuː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;

two to it ;  
二 到 它 ;

朱迪夫人每少活一岁，批评她的人就会给她加两岁；

[ænd; ənd] , [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [meɪk] [hɜːr; hər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [tɔːrdz] [ˈsev(ə)nti] ; [ˌwerˈæz] ,  
and , behind her back , make her going on towards seventy ; whereas ,  
和 , 在后面 她 后退 , 制作 她 去 在 向 七十 ; 然而 ,

背地里，让她快要七十岁了；而，

[ɪf] [ʃiː; ji] [wʊd] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,  
if she would lay claim to her reverentials , as I may say ,  
如果 她 会 躺 宣称 到 她 敬语 , 作为 我 可能 说 ,

如果她要声称自己拥有这份敬意，正如我所说，

[ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,  
and not try to conceal her age ,  
和 不是 尝试 到 隐藏 她 年龄 ,

而且没有试图隐瞒她的年龄，

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈkɑːmpləments] [fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] . —  
she would have many compliments for looking so well at her years . —  
她 会 有 许多 赞美 为了 寻找 所以 出色地 在 她 年 . —

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] [wʊd] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ədˈvaɪs]  
And many a young body would hope to be the better for her advice  
和 许多 一个 年轻的 身体 会 希望 到 是 这 更好的 为了 她 建议

[ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] ,

and experience ,  
和 经验 ,

她年纪轻轻却容光焕发，一定会受到很多赞美。——许多年轻人也希望能够从她的建议和经验中获益。

[huː] [naʊ] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [əˈfrʌnt] [hɜːr; hər] ,  
who now are afraid of affronting her ,  
WHO 现在 是 害怕的 的 冒犯 她 ,

现在他们都害怕得罪她了。

[ɪf] [ðeɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ji][hæz; həz] [lɪvd] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] .  
if they suppose she has lived much longer in the world than themselves .  
如果 他们 认为 她 有 居住地 很多 更长 在 这 世界 比 他们自己 .

如果他们认为她比他们活得更久。

[ðen] [ʃiː; ji] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʃiː; ji] [oʊnz] , [wen] [mɔːr] [ˈflɪpənt] [ˈleɪdɪz] ,  
Then she looks back to the years she owns , when more flippant ladies ,  
然后 她 看起来 后退 到 这 年 她 拥有 , 什么时候 更多的 轻浮的 女士们 ,

然后她回想起自己拥有的那些年，那时的女士们更加轻浮。



[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i]    [ˈlæ̃fɪ̃ŋ]    [ˈtaɪ̃m] [ʌ̃v; ə̃v][h̃ɜːr; h̃ə̃r][ˈlaɪ̃f] ,    [dɪˈlaɪ̃t]    [tuː; tə̃][bɪː; bɪ̃][ˈfrɑːlɪ̃k] : [ʃiː; ʃĩ] [ˈtraɪ̃z] [tuː; tə̃] [sɪ̃ŋ]  
at the laughing time of her life , delight to be frolic : she tries to sing  
在 这 笑 时间 的 她 生活 , 喜 到 是 嬉戏 : 她 尝试 到 唱歌  
[tuː] ,  
too ,  
也 ,

在她人生中最快乐、最享受嬉戏玩耍的时光里，她还尝试唱歌。

[ɔːlˈðoʊ̃]    , [ɪf] [ˈeṽə̃r] [ʃiː; ʃĩ][hæ̃d; hə̃d][ə; eɪ] [ˈvoɪ̃s]    , [ʃiː; ʃĩ][hæ̃z; hə̃z]    [aʊ̃tˈlɪṽd]    [ˌaɪ ˈtiː] ;  
although , if ever she had a voice , she has outlived it ;  
虽然 , 如果 曾经 她 有 一个 嗓音 , 她 有 活得更久 它 ;

虽然她曾经有过发言权，但那也是在她生命的最后阶段了；

[æ̃nd; ə̃nd][h̃ɜːr; h̃ə̃r]    [ˈsɔ̃ŋz]    [ɑːr; ə̃r][ʌ̃v; ə̃v][soʊ̃]    [æ̃nˈtiːk]    [ə; eɪ] [deɪ̃t]    , [ð̃æt]    [ð̃eɪ]    [wɔ̃d]    [bɪˈtreɪ̃] [h̃ɜːr; h̃ə̃r] ;  
and her songs are of so antique a date , that they would betray her ;  
和 她 歌曲 是 的 所以 古董 一个 日期 , 那 他们 会 背叛 她 ;  
[ˈoʊ̃nli] ,  
only ,  
仅有的 ,

她的歌曲年代如此久远，以至于会暴露她的身份；只是，

[æ̃z; ə̃z][ʃiː; ʃĩ] [seɪ̃]    , [ð̃eɪ] [w̃ɜːr; w̃ə̃r] [ˈlɜːr̃nt] [h̃ɜːr; h̃ə̃r][baɪ̃][h̃ɜːr; h̃ə̃r]    [ˈgræ̃nmʌ̃ð̃ə̃r]    ,  
as she says , they were learnt her by her grandmother ,  
作为 她 说道 , 他们 是 学会了 她 经过 她 祖母 ,

正如她所说，这些都是她祖母教她的。

[huː] [wʌ̃z; w̃ə̃z][ə; eɪ] [ˈfaɪ̃n] [ˈleɪ̃di][æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i]    [ˌrestəˈreɪ̃ŋ]    .  
who was a fine lady at the Restoration .  
WHO 曾是 一个 美好的 女士 在 这 恢复 .

她是复辟时期一位优秀的女士。

[ʃiː; ʃĩ] [wɪ̃l] [dʒɔɪ̃n][ɪ̃n][ə; eɪ] [dæ̃ns]    ;  
She will join in a dance ;  
她 将要 加入 在 一个 舞蹈 ;

她将加入跳舞；

[æ̃nd; ə̃nd]    [ð̃oʊ̃]    [h̃ɜːr; h̃ə̃r] [ˈlɪ̃mz]    [ˈmuːṽ] [nɔːt̃][soʊ̃][ˈplaĩə̃ntli][æ̃z; ə̃z] [maɪ̃t]    [biː; bɪ̃] [ɪ̃kˈspek̃tɪd] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ]  
and though her limbs move not so pliantly as might be expected of a  
和 尽管 她 四肢 移动 不是 所以 顺从地 作为 可能 是 预期的 的 一个  
[ˈleɪ̃di][noʊ̃][ˈoʊ̃ld̃ə̃r][ð̃æ̃n; ð̃ə̃n][ʃiː; ʃĩ] [wɔ̃d] [biː; bɪ̃]    [θ̃ɔːt̃]    ,  
lady no older than she would be thought ,  
女士 不 老 比 她 会 是 想法 ,

虽然她的四肢活动起来不像一位年纪与她实际年龄相符的女士那样灵活，

[æ̃nd; ə̃nd]    [huːz]    [ˈdæ̃nsɪ̃ŋ]    - [deɪ̃z] [ɑːr; ə̃r][nɔːt̃] [ɪ̃nˈtaɪ̃ə̃rli] [ˈoʊ̃ṽə̃r]    ,  
and whose dancing - days are not entirely over ,  
和 谁 跳舞 - 天 是 不是 完全 超过 ,

而且，他们的舞蹈生涯还没有完全结束。

[jet̃]    [ð̃æt̃] [wʌ̃z; w̃ə̃z]    [ˈoʊ̃ɪ̃ŋ]    [tuː; tə̃][ə; eɪ] [ˈfɔːl] [ˈfrʌ̃m; fr̃ə̃m][h̃ɜːr; h̃ə̃r] [hɔːrs̃] [sʌ̃m; sə̃m]    [ˈjɪ̃rz]    [əˈgoʊ̃] ,    [wɪt̃]    ,  
yet that was owing to a fall from her horse some years ago , which ,  
然而 那 曾是 欠款 到 一个 落下 从 她 马 一些 年 前 , 哪个 ,  
[ʃiː; ʃĩ] [daʊ̃ts]    ,  
she doubts ,  
她 疑虑 ,

但这要归咎于她几年前从马上摔下来，对此她表示怀疑。

[ʃiː; ʃĩ][æ̃l; ʃə̃l] [ˈneṽə̃r] [rɪˈkʌ̃ṽə̃r]    ,    [ð̃oʊ̃]    [ʃiː; ʃĩ][faɪ̃ndz][ʃiː; ʃĩ] [gr̃əʊ̃z]    [ˈbet̃ə̃r] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈbet̃ə̃r]    ,    [ˈeṽri]    [jɪ̃r]    .  
she shall never recover , though she finds she grows better and better , every year .  
她 将 绝不 恢复 , 尽管 她 发现 她 生长 更好的 和 更好的 , 每一个 年 .

她永远无法恢复，尽管她发现自己每年都在好转。

[ðʌs] [ʃiːʃi] [ˈluːzɪz] [ðəːði] [rɪˈspekt] , [ðəːði] [ˈrevərəns] , [ʃiːʃi] [maɪt] [rɪˈsiːv] , [wɜːr; wər] [aɪˈtiː] [nɑːt] [fɔːr; fər]  
**Thus she loses the respect , the reverence , she might receive , were it not for**  
因此 她 失败 这 尊重 , 这 尊敬 , 她 可能 收到 , 是 它 不是 为了  
[ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] ;  
**this miserable affectation ;**  
这 悲惨的 做作 ;

因此，她失去了本应获得的尊重和敬仰，如果不是因为这种可悲的矫揉造作的话；

[teɪks] [peɪnz] , [baɪ] [ˈeɪpɪŋ] [juːθ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,  
**takes pains , by aping youth , to make herself unworthy of her years ,**  
需要 疼痛 , 经过 模仿 青年 , 到 制作 她自己 不配 的 她 年 ,  
[ˌænd; ænd] [ɪz] [ˈkaːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [les] [dɪˈskriːt] [ðæn; ðən] [ʃiːʃi] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi]

**and is content to be thought less discreet than she might otherwise be**  
和 是 内容 到 是 想法 较少的 慎重 比 她 可能 否则 是  
[diːmd] ,  
**deemed ,**  
被认为 ,

她乐于被认为不如人们通常认为的那样谨慎。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiːʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈoʊldər] [ɪf] [ʃiːʃi] [əˈpɪrd] [ˈwaɪzər] .  
**for fear she should be imagined older if she appeared wiser .**  
为了 害怕 她 应该 是 想象 老 如果 她 出现 更明智 .  
[ˌænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , [ˈmædəm] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [kənˈdʌkt] !

**What a sad thing is this , Madam ! — What a mistaken conduct !**  
什么 一个 伤心 事物 是 这 , 女士 ! — 什么 一个 错误 执行 !  
[ˌænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] , [ˈmædəm] ! — [wʌt] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [kənˈdʌkt] !  
夫人，这真是一件令人遗憾的事！——这是多么错误的行为啊！

[wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə] [ɪv; laɪv] [tuː; tə] [oʊld] [eɪdʒ] ; [ænd; ænd] [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈpraːmɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] ,  
**We pray to live to old age ; and it is promised as a blessing ,**  
我们 祈祷 到 居住 到 老的 年龄 ; 和 它 是 承诺 作为 一个 祝福 ,  
[ˌænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ðəːði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈduːtɪz] ; [ænd; ænd] [jet] , [wen]

**and as a reward for the performance of certain duties ; and yet , when**  
和 作为 一个 报酬 为了 这 表现 的 肯定 职责 ; 和 然而 , 什么时候  
[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [aɪˈtiː] ,  
**we come to it ,**  
我们 来 到 它 ,  
[ˌænd; ænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ðəːði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈduːtɪz] ; [ænd; ænd] [jet] , [wen]  
我们祈求长寿，而长寿也被应许为一种祝福。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈræðər] [biː; bi] [θɔːt] [æz; əz] [ˈfuːlɪ] [æz; əz] [juːθ] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [diːmd]  
**we had rather be thought as foolish as youth , than to be deemed**  
我们 有 相当 是 想法 作为 愚蠢 作为 青年 , 比 到 是 被认为  
[waɪz] ,  
**wise ,**  
明智的 ,  
[ˌænd; ænd] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .

**and in possession of it .**  
和 在 拥有 的 它 .  
[ˌænd; ænd] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .  
并且拥有它。

[ænd; ænd] [soʊ] [wiː; wi] [ʃʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈkʌvɪtɪŋ] ;  
**And so we shew how little we deserve what we have been so long coveting ;**  
和 所以 我们 展示 如何 小的 我们 应得 什么 我们 有 到过 所以 长的 渴望 ;  
[ˌænd; ænd] [soʊ] [wiː; wi] [ʃʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [wiː; wi] [dɪˈzɜːrv] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈkʌvɪtɪŋ] ;  
因此，我们向世人展示了我们多么不配拥有我们一直渴望的东西；

[ænd; ənd] [jet] ['kʌvət] [ɑ:n] : [fɔ:r; fər] [wʌt] ?  
**and yet covet on : for what ?**  
和 然而 贪图 在 : 为了 什么 ?

然而，他们又为何如此渴望：究竟渴望什么？

[waɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'feɪmd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]  
**Why , to be more and more ashamed , and more and more unworthy of**  
为什么 , 到 是 更多的 和 更多的 羞愧 , 和 更多的 和 更多的 不配 的  
[ðæt] [wi:; wi] ['kʌvət] !  
**that we covet !**  
那 我们 贪图 !

为什么，让我们越来越感到羞耻，越来越不配拥有我们所渴望的东西！

[haʊ] [fæn'tæstɪk][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz] [ðɪs] ! - [wel] [meɪ] [ɪ'revərənt] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ju:θ] [dɪ'spaɪz] ,  
**How fantastic a character is this ! - Well may irreverent , unthinking youth despise ,**  
如何 极好的 一个 特点 是 这 ! - 出色地 可能 不敬的 , 不假思索 青年 鄙视 ,  
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'vɪr] ,  
**instead of revere ,**  
反而 的 尊敬 ,

这个角色真是太棒了！——或许那些不敬重、不加思考的年轻人会鄙视他，而不是敬仰他。

[ðə; ði] ['hɔ:ri] [hed] [wɪt] [ðə; ði] ['werər] [ɪz][soʊ] [mʌt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .  
**the hoary head which the wearer is so much ashamed of .**  
这 苍老 头 哪个 这 佩戴者 是 所以 很多 羞愧 的 .

那颗令佩戴者感到无比羞愧的白发。

[ðə; ði]['leɪdi] [boʊsts] [ə; eɪ] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ]  
**The lady boasts a relationship to you , and Mr . B . and , I think , I**  
这 女士 吹嘘 一个 关系 到 你 , 和 先生 . B . 和 , 我 思考 , 我  
[eɪ 'em] ['veri] [boʊld] .  
**am very bold .**  
是 非常 大胆的 .

这位女士声称与您和B先生有关系，而且，我认为，我胆子很大。

[bʌt; bət][maɪ] ['revərəns] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] ['enɪbɑ:di]  
**But my reverence for years , and the disgust I have to see anybody**  
但 我的 尊敬 为了 年 , 和 这 厌恶 我 有 到 看 任何人  
[bɪ'heɪv] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**behave unworthy of them ,**  
表现 不配 的 他们 ,

但我多年来对他们的敬仰，以及看到任何人的行为有损他们的尊严而感到的厌恶，

[mɜ:k] [em 'i:] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] ['lɪbərti] : [wɪt] , [həʊ'evər] , [aɪ][[æɪ; jəl] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən]  
**makes me take the greater liberty : which , however , I shall wish I had not taken**  
制作 我 拿 这 更大的 自由 : 哪个 , 然而 , 我 将 希望 我 有 不是 已采取  
,  
:  
,

这使我采取了更大的自由行动：然而，我将会后悔当初的决定。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [mi:ts] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'laʊəns] ,  
**if it meets not with that allowance ,**  
如果 它 满足 不是 和 那 津贴 ,

如果它不符合该限额，

[wɪt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][frəm; frəm][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [raɪt] .  
**which I have always had from your ladyship in what I write .**  
哪个 我 有 总是 有 从 你的 夫人 在 什么 我 写 .

我一直都从您那里得到这样的教诲，并将它们融入到我的写作中。

[gɑ:d] [nʊʊz] [ˈweðər] [ˈevər][aɪ] [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [rɪˈvɪr] [ɪn] [ˈlðər] .  
**God knows whether ever I may enjoy the blessing I so much revere in others .**  
上帝 知道 无论 曾经 我 可能 享受 这 祝福 我 所以 很多 尊敬 在 其他的 .  
天知道我是否有一天也能享受到我如此珍视的、别人所拥有的福分。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [maɪ] [ˈhevi] [taɪm] [əˈprəʊtʃɪz] .  
**For now my heavy time approaches .**  
为了 现在 我的 重的 时间 方法 .  
现在，我的艰难时刻即将到来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [æprɪˈhensɪv] [bɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tu:; tə][maɪ] [best] [frendz] ,  
**But I was so apprehensive before , and so troublesome to my best friends ,**  
但 我 曾是 所以 忧虑 前 , 和 所以 麻烦的 到 我的 最好的 朋友们 ,  
[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈveɪpəri] [fɪrʒ] ,  
**with my vapourish fears ,**  
和 我的 易挥发的 恐惧 ,  
但我之前总是忧心忡忡，我那些虚无缥缈的恐惧也给我的好朋友们带来了许多麻烦。

[ðæt] [naʊ] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [wɪl] ) [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][eɪ di: ˈdi:] ,  
**that now ( with a perfect resignation to the Divine Will ) I will only add ,**  
那 现在 ( 和 一个 完美的 辞职 到 这 神圣的 将要 ) 我 将要 仅有的 添加 ,  
现在（我完全顺从神的旨意），我只想补充一点：

[ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][jɔ:; jər] [ˌleɪdi:ʃɪps] [məʊst][əˈblaɪdʒd][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈsɜ:rvənt] , [pi:] . [bi:] .  
**that I am your ladyship's most obliged sister and servant , P . B .**  
那 我 是 你的 夫人的 最多 有义务 姐姐 和 仆人 , P . B .  
我是夫人最感激的妹妹和仆人，PB

[maɪ] [dɪr] [ˈbɪli] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡʊdwin] , [ɪmˈpru:v] [ˈevri] [deɪ] ,  
**My dear Billy , and Miss Goodwin , improve every day ,**  
我的 亲爱的 比利 , 和 错过 古德温 , 提升 每一个 天 ,  
我亲爱的比利和古德温小姐每天都在进步。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɔ:l][aɪ][kæn; kən][dɪˈzaɪər][ɔ:r][ɪkˈspekt][ðəm; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .  
**and are all I can desire or expect them to be .**  
和 是 全部 我 能 欲望 或者 预计 他们 到 是 .  
他们就是我所能期望或希望他们成为的样子。

[kʊd; kəd] [mɪsɪz] [pʊr] [ˈmæmə] [bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ,  
**Could Miss's poor mamma be here with a wish , and back again ,**  
可以 小姐 贫穷的 妈妈 是 这里 和 一个 希望 , 和 后退 再次 ,  
小姐可怜的妈妈能不能带着愿望来到这里，然后再回来？

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌæftərˈnu:n] [ ˈkɒnfərənsɪs ] ;  
**how much would she be delighted with one of our afternoon conferences ;**  
如何 很多 会 她 是 高兴极了 和 一 的 我们的 下午 会议 ;  
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌndeɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪˈspeʃəli] !  
**our Sunday employments especially !**  
我们的 星期日 就业 尤其 !  
她一定会非常高兴参加我们的下午研讨会，尤其是我们周日的活动！

— [ænd; ənd][let][em ˈi:][eɪ di: ˈdi:] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv]  
— **And let me add , that I am very happy in another young gentleman of**  
— 和 让 我 添加 , 那 我 是 非常 快乐的 在 其他 年轻的 绅士 的  
[ðə; ði] [ˈdi:nz] [ˌrekəˈmend] ,  
**the dean's recommending ,**  
这 院长 推荐 ,  
——另外，我还想补充一点，我很高兴院长推荐了另一位年轻先生，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈædəmz] .  
**instead of Mr . Adams .**  
反而 的 先生 . 亚当斯 .  
而不是亚当斯先生。

[ˈletər] [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks]  
**LETTER** **LXXXIX**  
信 89

第八十九封信

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] ,  
**MY DEAREST LADY** ,  
我的 亲爱的 女士 ,

我最亲爱的女士，

[aɪ][eɪˈem][wʌns] [mɔːr] , [ˈblesɪd; blest][biː; bi][gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈməːsɪz] [tuː; tə][emˈiː] !  
**I am once more , blessed be God for all his mercies to me !**  
我 是 一次 更多的 , 蒙福 是 上帝 为了 全部 他的 怜悯 到 我 !

我再次感谢上帝赐予我的一切恩典！

[ɪneɪbld] , [ɑːn][maɪ] [ˈʌpsɪtɪŋ] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ][ˈnoʊb(ə)l][ɔːrd] ,  
**enabled , on my upsitting , to thank you , and my noble lord ,**  
已启用 , 在 我的 坐姿 , 到 感谢 你 , 和 我的 高贵 主 ,  
让我得以起身，向您，以及我尊贵的领主，致谢。

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][kaɪnd] [səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwelfər] .  
**for all your kind solicitudes for my welfare .**  
为了 全部 你的 种类 关切 为了 我的 福利 .

感谢你们对我的关心和照顾。

[ˈbɪli] [ˈevri] [deɪ] [ɪmˈpruːvz] .  
**Billy every day improves .**  
比利 每一个 天 改善 .

比利每天都在进步。

[mɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,  
**Miss is all I wish her to be ,**  
错过 是 全部 我 希望 她 到 是 ,

她完全符合我对她的期望。

[ænd; ənd][maɪ][ˈsekənd] [dɪr] [bɔɪ] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][ˈbeɪbi]  
**and my second dear boy continues to be as lovely and as fine a baby**  
和 我的 第二 亲爱的 男生 继续 到 是 作为 迷人的 和 作为 美好的 一个 婴儿

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ;  
**as your ladyship was pleased to think him ;**  
作为 你的 夫人 曾是 高兴 到 思考 他 ;

我的第二个宝贝儿子依然像夫人认为的那样可爱、乖巧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpaːpə] , [ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] !  
**and their papa , the best of husbands !**  
和 他们的 爸爸 , 这 最好的 的 丈夫们 !

还有他们的爸爸，最好的丈夫！

[aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˈleɪdi] [ˈbetɪ] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] .  
**I am glad to hear Lady Betty is likely to be so happy .**  
我 是 高兴的 到 听到 女士 贝蒂 是 可能 到 是 所以 快乐的 .

听到贝蒂夫人可能会如此幸福，我感到非常高兴。

[ˈmɪstər] . [biː] . [sez] , [hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l][ədˈmaɪərər][ɪz][æz; əz] [ˈwɜːrði] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [ˈeni] [ɪn]  
**Mr . B . says , her noble admirer is as worthy a gentleman as any in**  
先生 . B . 说道 , 她 高贵 仰慕者 是 作为 值得 一个 绅士 作为 任何 在

[ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] ;  
**the peerage ;**  
这 贵族 ;

B先生说，她那位高贵的仰慕者是一位和贵族中任何一位绅士一样值得尊敬的绅士；

[ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'grætʃələt] [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]  
and I beg of you to congratulate the dear lady , and her noble  
和 我 求 的 你 到 祝贺 这 亲爱的 女士 , 和 她 高贵  
[ˈperənts] , [ɪn][maɪ] [neɪm] ,  
parents , in my name ,  
父母 , 在 我的 姓名 ,

请代我向这位亲爱的女士及其高贵的父母表示祝贺。

[ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wen] [ðə; ði] ['nʌpʃlɪz] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd] .  
if I should be at a distance , when the nuptials are celebrated .  
如果 我 应该 是 在 一个 距离 , 什么时候 这 婚礼 是 著名 .

如果婚礼举行时我不在现场。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][maɪ]['leɪdi] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]  
I have had the honour of a visit from my lady , the Countess  
我 有 有 这 荣誉 的 一个 访问 从 我的 女士 , 这 伯爵夫人  
[ˈdaʊədʒər] ,  
Dowager ,  
老妇 ,

我荣幸地接待了夫人，伯爵遗孀的来访。

[ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,  
on occasion of her leaving the kingdom for a year or two ,  
在 场合 的 她 离开 这 王国 为了 一个 年 或者 二 ,  
在她离开王国一两年期间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第29/36页

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [speɪs] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪnz] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ˈprɪnsəpli] [æt; ət] [ˈneɪpəlz] [ɔːr] [ˈflɒrəns] ;  
**for which space she designs to reside in Italy , principally at Naples or Florence ;**  
为了 哪个 空间 她 设计 到 居住 在 意大利 , 主要 在 那不勒斯 或者 佛罗伦萨 ;  
她计划在意大利居住, 主要地点是那不勒斯或佛罗伦萨;

[ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] ,  
**a design she took up some time ago ,**  
一个 设计 她 采取 向上 一些 时间 前 ;  
这是她之前开始设计的作品。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmz] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [kənˈviːniəntli] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [tɪl] [naʊ] .  
**but which it seems she could not conveniently put into execution till now .**  
但 哪个 它 似乎 她 可以 不是 方便 放 进入 执行 直到 现在 .  
但直到现在, 她似乎都无法方便地将此事付诸实施。

[ˈmɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [wen] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm] [nɔːt] [tɪl]  
**Mr . B . was abroad when her ladyship came , and I expected him not till**  
先生 . B . 曾是 国外 什么时候 她 夫人 来了 , 和 我 预期的 他 不是 直到  
[ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] .  
**the next day .**  
这 下一个 天 .  
B先生在夫人来访时不在国内, 我预计他要到第二天才能到。

[ʃiː; ʃɪ] [sent] [hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvɪŋ]  
**She sent her gentleman , the preceding evening ,**  
她 发送 她 绅士 , 这 前 晚上 ,  
前一天晚上, 她派她的男伴去了。

[tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðæt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [wʊbən] ;  
**to let me know that business had brought her as far as Wooburn ;**  
到 让 我 知道 那 商业 有 带来 她 作为 远的 作为 伍本 ;  
让我知道她因公事远道而来, 来到了伍本;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɔːt] [biː; bi] [ʌnəkˈseptəbl] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [peɪ] [hɜːr; hər]  
**and if it would not be unacceptable , she would pay her**  
和 如果 它 会 不是 是 不可接受 , 她 会 支付 她  
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,  
**respects to me at breakfast ,**  
尊重 到 我 在 早餐 ,  
如果可以接受的话, 她会在早餐时向我致意。

[ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈspiːdəli] [tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**the next morning , being speedily to leave England .**  
这 下一个 早晨 , 存在 迅速地 到 离开 英格兰 .  
第二天一早, 就要匆匆离开英国。

[aɪ] [rɪˈtʊːrnd] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːnər] .  
**I returned , that I should be very proud of that honour .**  
我 返回 , 那 我 应该 是 非常 自豪的 的 那 荣誉 .  
我回来了, 我应该为这份荣誉感到非常自豪。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ten] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [keɪm] .  
**And about ten her ladyship came .**  
和 关于 十 她 夫人 来了 .  
大约十点钟的时候, 夫人来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [fʌːnd][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [bɔɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['beɪbi]  
**She was exceedingly fond of my two boys , the little man , and the pretty baby**  
她 曾是 非常 喜爱 的 我的 二 男孩们 , 这 小的 男人 , 和 这 漂亮的 婴儿 ,  
 ,  
 ,  
 ,

她非常喜欢我的两个儿子，一个是小个子男人，另一个是漂亮的小宝宝。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ;  
**as she called them ;**  
作为 她 称为 他们 ;

她这样称呼他们；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['dɪfrənt] [i'məʊʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] ['bɪli] ,  
**and I had very different emotions from the expression of her love to Billy ,**  
和 我 有 非常 不同的 情绪 从 这 表达 的 她 爱 到 比利 ,

而我对她表达对比利的爱意，却有着截然不同的感受。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][em 'iː] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪfɔːr] .  
**and her visit to me , from what I had once before .**  
和 她 访问 到 我 , 从 什么 我 有 一次 前 .

以及她来看望我，这和我之前的经历很相似。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːri] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɪstər] . [biː] . [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ; [ðəʊ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]  
**She was sorry , she said , Mr . B . was abroad ; though her business was**  
她 曾是 对不起 , 她 说 , 先生 . B . 曾是 国外 ; 尽管 她 商业 曾是  
[ˈprɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**principally with me .**  
主要 和 我 .

她说，她很抱歉，B先生出国了；尽管她的业务主要与我有关。

" [fɔːr; fər] , ['mɪsɪz] . [biː] . , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,  
" **For , Mrs . B . , " said she ,**  
" 为了 , 太太 . B . , " 说 她 ,

“因为，B夫人，”她说，

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [biː] . [ænd; ənd][maɪ'self] ,  
" **I come to tell you all that passed between Mr . B . and myself ,**  
" 我 来 到 告诉 你 全部 那 通过了 之间 先生 . B . 和 我 ,

“我来是要把B先生和我之间发生的一切告诉你们。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɔːt] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] ;  
**that you may not think worse of either of us , than we deserve ;**  
那 你 可能 不是 思考 更糟 的 任何一个 的 我们 , 比 我们 应得 ;

希望你不要对我们俩的看法比我们应得的更差；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [liːv] ['ɪŋɡlənd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ;  
**and I could not leave England till I had waited on you for this purpose ;**  
和 我 可以 不是 离开 英格兰 直到 我 有 等待 在 你 为了 这 目的 ;

在为此事求助于你之前，我无法离开英国；

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] , [juːl] [θɪŋk] [aɪ'tiː] ['niːdləs] [naʊ] .  
**and yet , perhaps , from the distance of time , you'll think it needless now .**  
和 然而 , 也许 , 从 这 距离 的 时间 , 你会 思考 它 不必要 现在 .

然而，或许从时间的长河中，你会觉得现在这样做毫无必要。



[ænd; ʌnd] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ɑ:n][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] , [tu:; tə][hæv; həv] [klɪrd] [ʌp][maɪ]  
**And , indeed , I should have waited on you before , to have cleared up my**  
和 , 的确 , 我 应该 有 等待 在 你 前 , 到 有 已清除 向上 我的  
[ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,  
**character with you ,**  
特点 和 你 ,

的确, 我应该早点等你, 向你澄清我的为人。

[hæd; həd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [kept] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .  
**had I thought I should have been so long kept on this side of the water .**  
有 我 想法 我 应该 有 到过 所以 长的 保留 在 这 边 的 这 水 .  
我当时怎么没想到, 我应该在水的这一边待这么久。

" — [aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ʌnˈi:zi] ,  
" **— I said , I was very sorry I had ever been uneasy ,**  
" — 我 说 , 我 曾是 非常 对不起 我 有 曾经 到过 不安 ,  
我说: “我很抱歉我曾经感到不安。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑ:nər] — " [neɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪntəˈrʌptɪŋ]  
**when I had two persons of so much honour — " Nay , " said she , interrupting**  
什么时候 我 有 二 人 的 所以 很多 荣誉 — " 不 , " 说 她 , 打断  
[em ˈi:] ,  
**me ,**  
我 ,

当我有两位如此尊贵的人在场时——“不,”她打断我说道,

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][əˈpɔ:lədʒaɪz] ; [θɪŋz] [lʊkt] [bæd] [ɪˈnʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
" **you have no need to apologize ; things looked bad enough , as they were**  
" 你 有 不 需要 到 道歉 ; 事物 看起来 坏的 足够的 , 作为 他们 是  
[prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**presented to you ,**  
呈现 到 你 ,

“你无需道歉; 事情看起来已经够糟糕了, 至少你了解的情况是这样。”

[tu:; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈgreɪtər] [ʌnˈi:zinɪs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɪkˈsprest] .  
**to justify greater uneasiness than you expressed .**  
到 证明合法 更大的 不安 比 你 表达 .  
证明你比你表达出来的更加不安。

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [em ˈi:] , [hu:] [ðæt] [ˈprɪti] [dʒenˈti:l] [mɪs] [wʌz; wəz] ? — [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv]  
" **She asked me , who that pretty genteel Miss was ? — I said , a relation of**  
" 她 问 我 , WHO 那 漂亮的 文雅的 错过 曾是 ? — 我 说 , 一个 关系 的  
[lɔ:rd] [ˈdeɪvərz] ,  
**Lord Davers ,**  
主 戴弗斯 ,

她问我, 那位漂亮优雅的小姐是谁? ——我说, 是戴弗斯勋爵的亲戚。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [ˈleɪtli] [tu:; tə][maɪ] [ker] .  
**who was entrusted lately to my care .**  
WHO 曾是 受托 最近 到 我的 关心 .  
最近有人委托我照顾他。

" [ðen] , [mɪs] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈhæpi] .  
" **Then , Miss , " said her ladyship , and kissed her , " you are very happy .**  
" 然后 , 错过 , " 说 她 夫人 , 和 亲吻 她 , " 你 是 非常 快乐的 .  
“那么, 小姐,”夫人说着, 吻了吻她, “你非常高兴。”

" [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntes][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em 'i:]; [aɪ] [sed] , "   
" Believing the Countess was desirous of being alone with me , I said , "   
" 相信 这 伯爵夫人 曾是 渴望 的 存在 独自的 和 我 , 我 说 , "   
[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['gʊdwin] ,   
My dear Miss Goodwin ,   
我的 亲爱的 错过 古德温 ,   
"我以为伯爵夫人想和我单独待一会儿, 于是我说: ‘我亲爱的古德温小姐,

[wəʊnt][ju:; jʊ][gʊd][tu:; tə][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rsəri] , [maɪ] [lʌv] ?   
won't you go to your little nursery , my love ?   
惯于 你 去 到 你的 小的 苗圃 , 我的 爱 ?   
亲爱的, 你不去你的小婴儿房吗?

" [fɔ:r; fər][soʊ][ʃi:; ʃi][kɔ:lz][maɪ][læst] ['blesɪŋ] — " [ju:d] [bi:; bi] ['sa:ri] [ðə; ði][ˈberbi] [ʃʊd; ʃəd][kraɪ][fɔ:r; fər]   
" for so she calls my last blessing — " You'd be sorry the baby should cry for   
" 为了 所以 她 呼叫 我的 最后的 祝福 — " 你会 是 对不起 这 婴儿 应该 哭 为了   
[ju:; jʊ] .   
you .   
你 .   
"因为她这样称呼我最后的祝福——‘你会后悔让孩子为你哭泣。

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdi] , [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə] [li:v]   
" For she was so taken with the charming lady , that she was loth to leave   
" 为了 她 曾是 所以 已采取 和 这 迷人 女士 , 那 她 曾是 洛斯 到 离开   
[ju: 'es] — [bʌt; bət] ,   
us — But ,   
我们 — 但 ,   
"因为她如此迷恋那位迷人的女士, 以至于她不愿离开我们——但是,

[ɑ:n][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [wɪð'dru:] .   
on my saying this , withdrew .   
在 我的 说 这 , 退出 .   
我说完这话后, 他就撤回了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] , [ðə; ði][ˈkaʊntəs,kaʊntes][brɪ'gæən][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t]   
When we were alone , the Countess began her story , with a sweet   
什么时候 我们 是 独自的 , 这 伯爵夫人 开始 她 故事 , 和 一个 甜的   
[kən'fju:ʒ(ə)n] ,   
confusion ,   
困惑 ,   
当我们独处时, 伯爵夫人带着一丝甜蜜的困惑, 开始了她的故事。

[wɪθ] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lʌvlɪnəs] .   
which added to her loveliness .   
哪个 额外 到 她 可爱 .   
这更增添了她的魅力。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [brɪ:f] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪɡ'zækt][ɔ:l][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,   
She said she would be brief , because she should exact all my attention ,   
她 说 她 会 是 简短的 , 因为 她 应该 精确的 全部 我的 注意力 ,   
她说她会言简意赅, 因为她需要我全神贯注。

[ænd; ænd][nɑ:t] [ˈsʌfər] [em 'i:][tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .   
and not suffer me to interrupt her till she had done .   
和 不是 遭受 我 到 打断 她 直到 她 有 完毕 .   
并且不允许我打断她, 直到她做完为止。

[ʃiː ʃi] [brɪˈɡæən] [wɪð; wɪθ] [ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] , [ðæt] [ʃiː ʃi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː ʃi] [fɜːrst] [sɔː] [ˈmɪstər] . [biː] .  
**She began with acknowledging , that she thought , when she first saw Mr . B .**  
她 开始 和 承认 , 那 她 想法 , 什么时候 她 第一的 锯 先生 . B .  
[æt; ət] [ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] ,  
**at the masquerade ,**  
在 这 化妆舞会 ,

她首先承认，当她第一次在化装舞会上见到B先生时，她的想法是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] ;  
**that he was the finest gentleman she had ever seen ;**  
那 他 曾是 这 最好的 绅士 她 有 曾经 已见 ;  
他 是她见过的最有风度的绅士；

[ðæt] [ðə; ði] [əˈlaʊd] [ˈfriːdəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˈlɪbətiːz] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ]  
**that the allowed freedoms of the place had made her take liberties in following**  
那 这 允许 自由 的 这 地方 有 制成 她 拿 自由 在 下列的  
[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

这个地方给予她的自由让她在跟随他时变得肆无忌惮。

[ænd; ænd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [weɪˈevər] [hiː; hi] [went] .  
**and engaging him wherever he went .**  
和 引人入胜 他 无论 他 去 .  
无论他走到哪里，我都会和他交谈。

[ʃiː ʃi] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈfriːli] [fɔːr; fər] [ˈpæsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [mæn] ; [fɔːr; fər] [ðæt] , [ʃiː ʃi] [sed]  
**She blamed him very freely for passing for a single man ; for that , she said**  
她 被指责 他 非常 自由 为了 通过 为了 一个 单身的 男人 ; 为了 那 , 她 说  
,  
,  
,

她毫不留情地指责他冒充单身汉；为此，她说：

[sɪns] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ˈsplendɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz]  
**since she had so splendid a fortune of her own , was all she was**  
自从 她 有 所以 灿烂 一个 财富 的 她 自己的 , 曾是 全部 她 曾是  
[səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt] ;  
**solicitous about ;**  
殷勤 关于 ;

因为她自己拥有如此丰厚的财富，所以她只关心这些；

[ˈhævɪŋ] [ˈnevər] , [æz; əz] [ʃiː ʃi] [kənˈfest] , [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [ʃiː ʃi] [kʊd; kəd] [laɪk] [soʊ] [wel] ;  
**having never , as she confessed , seen a man she could like so well ;**  
拥有 绝不 , 作为 她 坦白 , 已见 一个 男人 她 可以 喜欢 所以 出色地 ;  
她坦言，自己从未见过如此令她心动的男人；

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,  
**her former marriage having been in some sort forced upon her ,**  
她 以前的 婚姻 拥有 到过 在 一些 种类 强制 之上 她 ,  
她之前的婚姻某种程度上是被迫的。

[æt; ət] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ʃiː ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] ;  
**at an age when she knew not how to distinguish ;**  
在 一个 年龄 什么时候 她 知道 不是 如何 到 区分 ;  
在她还不懂分辨的年纪；

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ləʊθ] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ˈmæɪrɪd] ,  
**and that she was very loth to believe him married ,**  
和 那 她 曾是 非常 洛斯 到 相信 他 已婚 ,  
她非常不愿意相信他已婚。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

even when she had no reason to doubt it .

甚至 什么时候 她 有 不 原因 到 怀疑 它 .

即使她没有任何理由怀疑这一点。

" [jet] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , " [sed] [ʃiː ʃi] , " [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][mæn] ,

" Yet this I must say , " said she , " I never heard a man ,

" 然而 这 我 必须 说 , " 说 她 , " 我 绝不 听到 一个 男人 ,

“但我必须说,”她说,“我从未听说过一个男人,

[wen] [hiː; hi] [oʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] ,

when he owned he was married ,

什么时候 他 拥有 他 曾是 已婚 ,

他拥有这处房产时已婚。

[ɪkˈspres] [hɪmˈself] [wið; wiθ] [mɔːr] [əˈfekʃənət] [rɪˈɡɑːrd][ænd; ənd] [ˈfɑːndnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv]

express himself with more affectionate regard and fondness than he did of

表达 他自己 和 更多的 亲热 看待 和 喜爱 比 他 做过 的

[juː; jʊ] ;

you ;

你 ;

他对他表达的爱意和喜爱之情比对你还要多;

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

which made me long to see you ;

哪个 制成 我 长的 到 看 你 ;

这让我更加渴望见到你;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɜːrsən(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn]

for I had a great opinion of those personal advantages which every one

为了 我 有 一个 伟大的 观点 的 那些 个人的 优势 哪个 每一个 一

[ˈflætərd] [ˌem ˈiː][wið; wiθ] ;

flattered me with ;

受宠若惊 我 和 ;

因为我非常看重每个人奉承我时所展现的那些个人优势;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and was very unwilling to yield the palm of beauty to you .

和 曾是 非常 不情愿 到 屈服 这 棕榈 的 美丽 到 你 .

并且非常不愿意将美貌的宝座拱手让给你。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈsenʃər] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [biː] . ,

" I believe you will censure me , Mrs . B . ,

" 我 相信 你 将要 谴责 我 , 太太 . B . ,

“我相信您会谴责我, B夫人。”

[fɔːr; fər] [pəˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][ˈæftər][aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmærid] .

for permitting his visits after I knew he was married .

为了 允许 他的 访问 后 我 知道 他 曾是 已婚 .

明知他已婚, 却还允许他来访。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːltɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] .

To be sure , that was a thoughtless , and a faulty part of my conduct .

到 是 当然 , 那 曾是 一个 轻率 , 和 一个 故障 部分 的 我的 执行 .

可以肯定的是, 那是我考虑不周且不恰当的行为。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [ˈsɔːsi] [ˈsenʃəz] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] - [ɪndɪˈskriːt] [ɪntəˈpəuzəl] , [ɪnˈsenst]

But the world's saucy censures , and my friends ' indiscreet interposals , incensed

但 这 世界的 风骚的 谴责 , 和 我的 朋友们 - 轻率 插曲 , 愤怒

[ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] ,

me ; and ,

我 ; 和 ,

但是, 世人轻佻的指责, 以及朋友们不谨慎的插话, 都激怒了我; 而且,

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [dɪsˈɡreɪs] [bəʊθ] ,  
**knowing the uprightness of my own heart , I was resolved to disgrace both ,**  
会心 这 正直 的 我的 自己的 心 , 我 曾是 已解决 到 耻辱 两个都 ,  
我深知自己内心正直, 因此决心让他们两人都蒙羞。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [θɪŋk] [wɜ:rs] [ʌv; əv][em ˈi:][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .  
**when I found they could not think worse of me than they did .**  
什么时候 我 成立 他们 可以 不是 思考 更糟 的 我 比 他们 做过 .  
当我发现他们对我的看法已经不能更糟了。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈnæt(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈspɪrɪt] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv] [kɑ:ntrəˈdɪkʃn] , [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [maɪˈself]  
" **I am naturally of a high spirit , impatient of contradiction , always gave myself**  
" 我 是 自然 的 一个 高的 精神 , 不耐烦 的 矛盾 , 总是 给予 我  
[ˈfri:dəmz] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ,  
**freedoms , for which ,**  
自由 , 为了 哪个 ,  
“我生性乐观, 不耐烦反驳, 总是给自己留有余地, 因此,

[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈɪnəsns] ,  
**satisfied with my own innocence ,**  
使满意 和 我的 自己的 无辜 ,  
我对自己清白的认知感到满意,

[aɪ] [θɔ:t] [maɪˈself] [əˈbʌv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈkaʊntəbl] [tu:; tə] ˈeni [ˈbɑ:di] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [bi:] .  
**I thought myself above being accountable to any body — And then Mr . B .**  
我 想法 我 多于 存在 问责制 到 任何 身体 — 和 然后 先生 . B .  
[hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈsentɪmənts] ,  
**has such noble sentiments ,**  
有 这样的 高贵 情感 ,  
我自认为无需对任何人负责——而B先生却有如此高尚的情操,

[ə; eɪ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɪrləsənəs] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n] [mɔ:r] [əˈkeɪzənz] [ðæn; ðən][wʌn] ,  
**a courage and fearlessness , which I saw on more occasions than one ,**  
一个 勇气 和 无畏 , 哪个 我 锯 在 更多的 场合 比 一 ,  
我曾多次亲眼目睹他身上的勇气和无畏精神。

[ðæt] [ɔ:l] [ˈleɪdɪz] [hu:] [noʊ] [ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [seks] ,  
**that all ladies who know the weakness of their own sex ,**  
那 全部 女士们 WHO 知道 这 弱点 的 他们的 自己的 性别 ,  
所有了解自身性别弱点的女性,

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɑ:nt][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [ɑ:r; ər][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] .  
**and how much they want the protection of the brave , are taken with .**  
和 如何 很多 他们 想 这 保护 的 这 勇敢的 , 是 已采取 和 .  
他们多么渴望勇敢者的保护, 这深深打动了他们。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈdres] [wʌz; wəz][soʊ] [pɪˈkju:liərli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] , [ðæt] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əˈpɪnjən]  
**Then his personal address was so peculiarly distinguishing , that having an opinion**  
然后 他的 个人的 地址 曾是 所以 奇特地 区别 , 那 拥有 一个 观点  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] ,  
**of his honour ,**  
的 他的 荣誉 ,  
他的私人称呼如此独特, 以至于人们对他的人品有了初步的了解,

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] [ˈɡreɪtli] [haʊ] [tu:; tə][dɪˈnaɪ][maɪˈself][hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ; [ɔ:lˈðoʊ] , [ju:l]  
**I was embarrassed greatly how to deny myself his conversation ; although , you'll**  
我 曾是 尴尬的 非常 如何 到 否定 我 他的 对话 ; 虽然 , 你会  
[ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [bi:] . ,  
**pardon me , Mrs . B . :**  
赦免 我 , 太太 . B . ,  
我非常尴尬, 不知道该如何拒绝与他交谈; 不过, 请您原谅, B夫人。

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][maɪt] ['sʌfər] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [əˈpɪnjən] [fɔːr; fər]  
**I began to be afraid that my reputation might suffer in the world's opinion for**  
我 开始 到 是 害怕的 那 我的 名声 可能 遭受 在 这 世界的 观点 为了  
[ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] .  
**the indulgence** .  
这 放纵 .

我开始担心，我的这种放纵行为可能会损害我在世人眼中的名誉。

" [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ,  
" **Then , when I had resolved , as I did several times , to see him no more ,**  
" 然后 , 什么时候 我 有 已解决 , 作为 我 做过 一些 时代 , 到 看 他 不 更多的 ,  
" 然后，当我像之前好几次那样下定决心不再见他时，

[sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] [θruː] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [wei] [əˈgen] , [æt; ət][wʌn] [entərˈteɪnmənt] [ɔːr]  
**some unforeseen accident threw him in my way again , at one entertainment or**  
一些 意外 事故 扔 他 在 我的 方式 再次 , 在 一 娱乐 或者  
[ˈðər] ;  
**other ;**  
其他 ;

在一次或另一次娱乐活动中，一些意想不到的意外再次让他出现在我面前；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [bɔːlz][ænd; ænd]['kɑːnsərts] , [ænd; ænd] ['pʌblɪk] [daɪˈvɜːnz] , [pərˈhæps] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]  
**for I love balls and concerts , and public diversions , perhaps , better than I**  
为了 我 爱 球 和 音乐会 , 和 民众 转移 , 也许 , 更好的 比 我  
[ɔːt] ;  
**ought ;**  
应该 ;

因为我热爱舞会、音乐会和公共娱乐活动，或许比我应该热爱的还要多；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ] [rɪˈzɔlvz] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] .  
**and then I had all my resolves to begin again .**  
和 然后 我 有 全部 我的 解决 到 开始 再次 .

然后我下定决心重新开始。

[jet] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] ,  
**Yet this I can truly say , whatever his views were ,**  
然而 这 我 能 真的 说 , 任何 他的 浏览 是 ,

然而，无论他的观点如何，我可以肯定地说：

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈdiːsnt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**I never heard from him the least indecent expression ,**  
我 绝不 听到 从 他 这 至少 不雅 表达 ,

我从未听他说过一句不雅的话。

[nɔːr] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɪˈheɪvjər] [tuː; tə][em 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æpriˈhend] ; ['seɪvɪŋ] , [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] ,  
**nor saw in his behaviour to me much to apprehend ; saving , I began to fear ,**  
也不 锯 在 他的 行为 到 我 很多 到 逮捕 ; 保存 , 我 开始 到 害怕 ,

我并不觉得他的行为有什么值得担忧的；只是，我开始感到害怕。

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪnjuertɪŋ] [əˈdres] , [ænd; ænd] ['noʊb(ə)l] ['mænər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn]  
**that by his insinuating address , and noble manner , I should be too much in**  
那 经过 他的 暗示 地址 , 和 高贵 方式 , 我 应该 是 也 很多 在  
[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,  
**his power ,**  
他的 力量 ,

他用甜言蜜语和高贵的举止，让我感觉自己太容易受到他的控制。

[ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [oʊn] , [ɪf] [aɪ] [went] [ɑ:n][soʊ]['lɪt(ə)l] ['daʊtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'la:rmɪd]  
**and too little in my own , if I went on so little doubting , and so little alarmed**  
和 也 小的 在 我的 自己的 , 如果 我 去 在 所以 小的 怀疑 , 和 所以 小的 惊慌  
,  
:  
:

而我自己的疑虑和担忧也太少了, 如果我继续如此缺乏怀疑, 如此缺乏警觉,

[ɪf] ['evər][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vaʊ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [dɪ'zainz] .  
**if ever he should avow dishonourable designs .**  
如果 曾经 他 应该 承认 不光彩的 设计 .

如果他胆敢公开宣称自己怀有不光彩的意图。

" [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [lə'mentɪd] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][seks][wɜ:r; wər] [prə'hɪbɪtɪd] ,  
" **I had often lamented , that our sex were prohibited ,**  
" 我 有 经常 哀叹 , 那 我们的 性别 是 禁止 ,  
我曾多次感叹, 我们的性行为是被禁止的。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'zainz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['senʃəz] ,  
**by the designs of the other upon their honour , and by the world's censures ,**  
经过 这 设计 的 这 其他 之上 他们的 荣誉 , 和 经过 这 世界的 谴责 ,  
由于他人对他们名誉的觊觎, 以及世人的谴责,

[frʌm; frəm] [kən've:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [i:z] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz]  
**from conversing with the same ease and freedom with gentlemen , as**  
从 对话 和 这 相同的 舒适 和 自由 和 先生们 , 作为  
[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .  
**with one another .**  
和 一 其他 .

能够像与绅士们交谈一样轻松自在、自由自在地交谈, 就像彼此交谈一样。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [tu:; tə] [wʌt] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [maɪt] [tend][æt; ət][læst] ?  
**And when once I asked myself , to what this conversation might tend at last ?**  
和 什么时候 一次 我 问 我 , 到 什么 这 对话 可能 趋向 在 最后的 ?  
我曾问自己, 这场对话最终会走向何方?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['pleʒər] [i:tʃ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] , [maɪt] ['pɑ:səbli] [end] ?  
**and where the pleasure each seemed to take in the other's , might possibly end ?**  
和 在哪里 这 乐趣 每个 似乎 到 拿 在 这 其他的 , 可能 可能 结尾 ?  
而他们彼此之间似乎从对方身上获得的快乐, 究竟何时才会结束呢?

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ'ti:] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ][rezə'lu:](ə)n] [nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:]  
**I resolved to break it off ; and told him my resolution next time I saw**  
我 已解决 到 休息 它 离开 ; 和 讲述 他 我的 解决 下一个 时间 我 锯  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

我决定结束这段关系; 下次见到他时, 我告诉了他我的决定。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɔ:pt] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['noʊ](ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sɪns] [θɪŋk] [aɪ'ti:] ,  
**But he stopped my mouth with a romantic notion , as I since think it ,**  
但 他 停止 我的 嘴 和 一个 浪漫的 概念 , 作为 我 自从 思考 它 ,  
但他用一个浪漫的想法堵住了我的嘴, 我现在这么认为。

( [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sa:ri] [pli:] [wɪl] [hæv; həv] [weɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] ,  
( **though a sorry plea will have weight in favour of a proposal ,**  
( 尽管 一个 对不起 恳求 将要 有 重量 在 偏爱 的 一个 提议 ,  
(尽管道歉的请求会对提案产生有利影响,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [ə'vɜːrʒn] ) [ʌv; əv][plə'tɑːnɪk] [lʌv] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]  
**to which one has no aversion ) of Platonic love ; and we had an**  
到 哪个 一 有 不 厌恶 ) 的 柏拉图式 爱 ; 和 我们 有 一个  
[ˈɪntərkoːrs] [baɪ] [ˈletərz] ,  
**intercourse by letters ,**  
交往 经过 信件 ;

对柏拉图式的爱情（对此人并无反感）我们一直通过书信往来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] .  
**to the number of six or eight , I believe , on that and other subjects .**  
到 这 数字 的 六 或者 八 , 我 相信 , 在 那 和 其他 主题 .

我认为，关于这个问题和其他问题，人数可能达到六到八人。

" [jet] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] [æprɪ'hensɪv] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [soʊ]  
" **Yet all this time , I was the less apprehensive , because he always spoke so**  
" 然而 全部 这 时间 , 我 曾是 这 较少的 忧虑 , 因为 他 总是 辐 所以  
[ˈtendərli] ,  
**tenderly ,**  
温柔地 ,

然而，在这段时间里，我反而不那么担心，因为他总是用那么温柔的语气说话。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [wen'evər] [hiː; hi] [ˈmen](ə)nd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]  
**and even with delight , whenever he mentioned his lady ; and I could not**  
和 甚至 和 喜 , 每当 他 提及 他的 女士 ; 和 我 可以 不是  
[faɪnd] ,  
**find ,**  
寻找 ,

每当他提起他的爱人，他都欣喜不已；而我却找不到，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [ə'laːrmd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] : [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [ˈskruːpəld]  
**that you were at all alarmed at our acquaintance : for I never scrupled**  
那 你 是 在 全部 惊慌 在 我们的 熟人 : 为了 我 绝不 谨慎的  
[tuː; tə][send][maɪ] [ˈletərz] ,  
**to send my letters ,**  
到 发送 我的 信件 ,

你竟然对我们的相识感到惊慌：因为我从不犹豫地给你写信。

[baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈlɪvəri] , [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [siːld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [siːl] .  
**by my own livery , to your house , sealed with my own seal .**  
经过 我的 自己的 涂装 , 到 你的 房子 , 密封 和 我的 自己的 海豹 .

由我亲自送达，送至你家，并加盖我本人的印章。

[æt; ət][læst] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ,  
**At last , indeed , he began to tell me ,**  
在 最后的 , 的确 , 他 开始 到 告诉 我 ,

最后，他终于开始告诉我：

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [ˈiːvənɪst] [ˈtempər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə]  
**that from the sweetest and evenest temper in the world , you seemed to**  
那 从 这 最甜美的 和 最 脾气 在 这 世界 , 你 似乎 到  
[biː; bi] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [ˈmelənkoːli] ,  
**be leaning towards melancholy ,**  
是 倾斜 向 忧郁 ,

你原本是世界上最温柔、最平和的人，但现在却似乎有些忧郁。

[wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [terz] , [ɔːr] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɪn] [ˈwiːpɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ;  
**were always in tears , or shewed you had been weeping , when he came home ;**  
是 总是 在 眼泪 , 或者 展示 你 有 到过 哭泣 , 什么时候 他 来了 家 ;

他回家时，你总是泪流满面，或者表现出你曾经哭泣过；



[ænd; ɐnd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [soʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]  
**and that you did not make his return to you so agreeable as he used to**  
和 那 你 做过 不是 制作 他的 返回 到 你 所以 同意 作为 他 用过的 到  
[faɪnd][,aɪˈtiː] .  
**find it** .  
寻找 它 .

而且你并没有让他像以前那样愉快地回到你身边。  
" [aɪ] [æskt] [ɪf] [,aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][,ɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtempər] ?  
" **I asked if it were not owing to some alteration in his own temper ?**  
" 我 问 如果 它 是 不是 欠款 到 一些 改造 在 他的 自己的 脾气 ?

我问他，这是否是因为他自己的脾气发生了某种变化？  
[ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ɐnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt]  
**If you might not be uneasy at our acquaintance , and at his frequent**  
如果 你 可能 不是 是 不安 在 我们的 熟人 , 和 在 他的 频繁  
[ˈæbsəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,  
**absence from you ,**  
缺席 从 你 ,

如果你不介意我们相识，也不介意他经常不在你身边，  
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪk] ?  
**and the like ?**  
和 这 喜欢 ?

诸如此类？  
[hiː; hi] [ˈænsər] , [noʊ] ; [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbʌv] [dɪsˈɡaɪzɪz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ɐnd]  
**He answered , No ; that you were above disguises , were of a noble and**  
他 回答 , 不 ; 那 你 是 多于 伪装 , 是 的 一个 高贵 和  
[fræŋk] [ˈneɪtʃər] ,  
**frank nature ,**  
坦率 自然 ,

他回答说：“不，你为人高尚坦诚，不喜伪装。”  
[ænd; ɐnd] [wʊd] [hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][,aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] .  
**and would have hinted it to him , if you had .**  
和 会 有 暗示 它 到 他 , 如果 你 有 .

如果你有这个打算，你会暗示他的。  
[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wen] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ɡeɪv] [ˌemˈiː][bʌt; bət]  
**This , however , when I began to think seriously of the matter , gave me but**  
这 , 然而 , 什么时候 我 开始 到 思考 严重地 的 这 事情 , 给予 我 但  
[ˈlɪt(ə)l][,sætɪsˈfækʃ(ə)n] ;  
**little satisfaction ;**  
小的 满意 ;

然而，当我开始认真思考这个问题时，却并没有给我带来多少满足感；  
[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [kənˈvɪnst] , [ðæt] [maɪ] [ˈɑːnər] [rɪˈkwaɪərd][,aɪˈtiː][ʌv; əv][ˌemˈiː]  
**and I was more and more convinced , that my honour required it of me**  
和 我 曾是 更多的 和 更多的 确信 , 那 我的 荣誉 必需的 它 的 我  
,  
.  
,

我越来越确信，我的荣誉要求我这样做。  
[tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðɪs] [ˈɪntɪməsi] .  
**to break off this intimacy .**  
到 休息 离开 这 亲密关系 .  
打破这种亲密关系。

" [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [pə'r'mitɪd] ['mɪstər] . [bi:] . [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] ['tʌŋbrɪdʒ] ,  
" **And although I permitted Mr . B . to go with me to Tunbridge ,**  
" 和 虽然 我 允许 先生 . B . 到 去 和 我 到 坦布里奇 ,  
" 虽然我允许B先生和我一起去坦布里奇 ,

[wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'i:zi] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] .  
**when I went to take a house there , yet I was uneasy , as he saw .**  
什么时候 我 去 到 拿 一个 房子 那里 , 然而 我 曾是 不安 , 作为 他 锯 .  
当我去那里买房子的时候, 我感到很不安, 因为他看出来了。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['tæri:d] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [b:ŋɡər][ðæn; ðən]  
**And , indeed , so was he , though he tarried a day or two longer than**  
和 , 的确 , 所以 曾是 他 , 尽管 他 滞留 一个 天 或者 二 更长 比  
[hi:; hi] [dɪ'zaɪnd] ,  
**he designed ,**  
他 设计 ,

事实上, 他也确实如此, 尽管他比原计划多停留了一两天。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][b:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd]  
**on account of a little excursion my sister and her lord , and he and**  
在 帐户 的 一个 小的 短途旅行 我的 姐姐 和 她 主 , 和 他 和  
[aɪ] ,  
**I ,**  
我 ,

因为一次小小的旅行, 我的姐姐和她的丈夫, 还有他和我,

[meɪd] ['ɪntu:] ['sʌsɪks] , [tu:; tə] [si:] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] ;  
**made into Sussex , to see an estate I thought of purchasing ;**  
制成 进入 苏塞克斯 , 到 看 一个 财产 我 想法 的 购买 ;  
前往苏塞克斯郡, 参观我曾考虑购买的一处庄园;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [ə'ferz] ,  
**for he was so good as to look into my affairs ,**  
为了 他 曾是 所以 好的 作为 到 看 进入 我的 事务 ,  
因为他非常热心地帮我打理了事情。

[ænd; ənd][hæz; həz][pʊt][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] .  
**and has put them upon an admirable establishment .**  
和 有 放 他们 之上 一个 令人钦佩的 建立 .  
并为他们建立了一个令人钦佩的体系。

" [hɪz; ɪz] [ʌn'i:zinis] , [aɪ] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] ,  
" **His uneasiness , I found , was upon your account ,**  
" 他的 不安 , 我 成立 , 曾是 之上 你的 帐户 ,  
我发现, 他的不安是因为你。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɑ:n]  
**and he sent you a letter to excuse himself for not waiting on you on**  
和 他 发送 你 一个 信 到 原谅 他自己 为了 不是 等待 在 你 在  
['sætərdeɪ] ,  
**Saturday ,**  
周六 ,  
他给你写了一封信, 解释他周六没能等你的原因。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] .  
**and to say , he would dine with you on Monday .**  
和 到 说 , 他 会 用餐 和 你 在 周一 .  
他还说, 他周一会和你一起吃饭。

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [sed] , - ['mɪstər] . [bi:] . , [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [fə'grɪnd] [æt; ət]  
**And I remember when I said , ' Mr . B . , you seem to be chagrined at**  
和 我 记住 什么时候 我 说 , - 先生 . B . , 你 似乎 到 是 懊恼地 在  
[ˈsʌmθɪŋ] ;  
**something** ;  
某物 ;

我还记得我说过：“B先生，您似乎对某事感到懊恼；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈθɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] : - [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] , - ['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]  
**you are more thoughtful than usual : ' his answer was , ' Madam , you are**  
你 是 更多的 周到 比 通常 : - 他的 回答 曾是 , - 女士 , 你 是  
[raɪt] ,  
**right** ,  
正确的 ,

你比平时更体贴：他的回答是，“夫人，您说得对，

[ˈmɪsɪz] . [bi:] . [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][həd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .  
**Mrs . B . and I have had a little misunderstanding .**  
太太 . B . 和 我 有 有 一个 小的 误解 .

B女士和我之间有点小误会。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈsɑːləm] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈmelənkəːli] [ʌv; əv] [leɪt] ,  
**She is so solemn , and so melancholy of late ,**  
她 是 所以 庄严 , 和 所以 忧郁 的 晚的 ,

她近来总是那么严肃，那么忧郁。

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə][pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] :  
**I fear it will be no difficult matter to put her out of her right mind :**  
我 害怕 它 将要 是 不 难的 事情 到 放 她 出去 的 她 正确的 头脑 :

我担心要让她失去理智并非难事：

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [ðæt] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑːrdli] [kiːp] [maɪ] [oʊn] . -  
**and I love her so well , that then I should hardly keep my own . ' -**  
和 我 爱 她 所以出色地 , 那 然后 我 应该 几乎 保持 我的 自己的 . -

我如此深爱她，以至于我几乎无法拥有自己的孩子。

" - [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] ,  
" **' Is there no reason , think you , ' said I ,**  
" - 是 那里 不 原因 , 思考 你 , - 说 我 ,

“难道你认为没有理由吗？”我问道。

- [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪnɪs] ?  
**' to imagine that your acquaintance with me gives her uneasiness ?**  
- 到 想象 那 你的 熟人 和 我 给予 她 不安 ?

“难道你认为你认识我这件事会让她感到不安吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . [bi:] . , [haʊ] [ðæt] [ˈvɪlən] [tiː] . - ( [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,  
**You know , Mr . B . , how that villain T . ' ( a man , " said she ,**  
你 知道 , 先生 . B . , 如何 那 恶棍 T . - ( 一个 男人 , " 说 她 ,

你知道吗，B先生，那个恶棍T。（一个男人，她说，

" [huːz] [ˈɪnsələnt] [ə'dres] [aɪ][rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [aɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] ) - [hæz; həz]  
" **whose insolent address I rejected with the contempt it deserved ) ' has**  
" 谁 傲慢的 地址 我 拒绝 和 这 鄙视 它 应得的 ) - 有  
[ˈslændərt] [juː 'es] .  
**slandered us .**  
诽谤 我们 .

“我以应有的蔑视拒绝了他那无礼的讲话”) 诽谤了我们。

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ɪr] ,  
**How know you , but he has found a way to your wife's ear ,**  
如何 知道 你 , 但 他 有 成立 一个 方式 到 你的 妻子的 耳朵 ,

他虽然不认识你，却已经设法接近了你的妻子。

[æz; əz][hi; hi][hæz; həz] [dʌn] [tu; tə][maɪ] [ˈŋkəlz] , [ænd; ənd][tu; tə][ɔ:l][maɪ] [ˈfrendz] - ?

as he has done to my uncle's , and to all my friends ' ?

作为 他 有 完毕 到 我的 叔叔的 , 和 到 全部 我的 朋友们 - ?

就像他对待我叔叔和我所有朋友那样？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][bəuθ][tu; tə] [ˌdɪskənˈtɪnju:] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] ,

And if so , it is best for us both to discontinue a friendship ,

和 如果 所以 , 它 是 最好的 为了 我们 两个都 到 中止 一个 友谊 ,

如果真是这样，我们俩最好还是结束这段友谊。

[ðæt] [meɪ] [bi; bi] [ əˈtendɪd ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] . -

that may be attended with disagreeable consequences . ' -

那 可能 是 参加 和 令人不快的 结果 . -

这可能会带来令人不快的后果。

" [hi; hi] [sed] , [hi; hi] [ʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ ˈti:] [aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] .

" He said , he should find it out on his return .

" 他 说 , 他 应该 寻找 它 出去 在 他的 返回 .

他说，他回来后应该会知道。

- [ænd; ənd] [wɪl] [ju; jʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ɪnˈdʒenjuəsli] [əˈkweɪnt] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪju:] [ʌv; əv][jʊr; jər]

' And will you , ' said I , ' ingenuously acquaint me with the issue of your

- 和 将要 你 , - 说 我 , - 巧妙地 熟人 我 和 这 问题 的 你的

[ɪnˈkwaɪəɪz] ?

inquiries ?

查询 ?

“那么，”我说，“你能否坦诚地告诉我你所询问的问题是什么？”

[fɔ:r; fər] , - [ˈædɪd] [aɪ] , - [aɪ] [ˈnevər] [brˈheld] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] , [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

for , ' added I , ' I never beheld a countenance , in so young a lady ,

为了 , - 额外 我 , - 我 绝不 观看 一个 面容 , 在 所以 年轻的 一个 女士 ,

“因为，”我补充道，“我从未在一位如此年轻的女士身上见过如此美丽的容颜。”

[ðæt] [si:mɪd] [tu; tə] [mi:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [bi:] . - [es] , [wen] [aɪ] [so:] [hɜ:r; hər][ɪn] [taʊn] ;

that seemed to mean more than Mrs . B . ' s , when I saw her in town ;

那 似乎 到 意思是 更多的 比 太太 . B . - s , 什么时候 我 锯 她 在 镇 ;

当我在城里见到B太太时，我觉得那句话比B太太的更有意义；

[ænd; ənd] [ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpru:d(ə)ns][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [rɪˈzɜ:rv] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tflnəs]

and notwithstanding her prudence I could see a reserve and thoughtfulness

和 虽然 她 谨慎 我 可以 看 一个 预订 和 深思熟虑

[ɪn][aɪ ˈti:] , [ðæt] ,

in it , that ,

在 它 , 那 ,

尽管她很谨慎，但我还是能从中看出她的矜持和深思熟虑。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][næt:][ˈnæt(ə)rəl][tu; tə][aɪ ˈti:] , [mʌst; məst] [ˈɪndɪkeɪt] [tu:] [mʌt]] . -

if it was not natural to it , must indicate too much . ' -

如果 它 曾是 不是 自然的 到 它 , 必须 表明 也 很多 . -

如果这不符合它的自然规律，那就说明它想得太多了。

" [hi; hi] [roʊt] [tu; tə][em ˈi:] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmu:vɪŋ] [ˈletər] , [ðə; ði] [ˈɪju:] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkɑ:nfərəns] ,

" He wrote to me , in a very moving letter , the issue of your conference ,

" 他 写道 到 我 , 在 一个 非常 移动 信 , 这 问题 的 你的 会议 ,

“他在一封非常感人的信中向我讲述了你们会议的问题，

[ænd; ənd] [rɪˈfɜ:rd] [tu; tə][sʌm; səm] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [jʊrɜz] , [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [em ˈi:] ,

and referred to some papers of your's , that he would shew me ,

和 指 到 一些 文件 的 你的 , 那 他 会 展示 我 ,

他还提到了你的一些文件，说他会给我看。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm] , [ðei] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ;  
**as soon as he could procure them , they being of your own hands ;**  
作为 很快 作为 他 可以 采购 他们 , 他们 存在 的 你的 自己的 双手 ;  
他一有机会就弄到了它们, 因为它们是亲手得到的;

[ænd; ənd][let][em 'i:] [noʊ] [ðæt][ti:] . [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'kju:zər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] .  
**and let me know that T . was the accuser , as I had suspected .**  
和 让 我 知道 那 T . 曾是 这 原告 , 作为 我 有 怀疑 .  
并让我知道 T. 是原告, 正如我所怀疑的那样。

" [ɪn] [bri:f] , ['mædəm] , [wen] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] ['ɪntu:] [kent] ,  
" **In brief , Madam , when you went down into Kent ,**  
" 在 简短的 , 女士 , 什么时候 你 去 向下 进入 肯特 ,  
“简而言之, 夫人, 当您前往肯特郡时,

[hi;; hi] [ri:d] [tu;; tə][em 'i:][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [tu;; tə] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**he read to me some part of your account to Lady Davers , of your**  
他 读 到 我 一些 部分 的 你的 帐户 到 女士 戴弗斯 , 的 你的  
[ɪn'fɔ:rmənt] [ænd; ənd] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ;  
**informant and information ;**  
线人 和 信息 ;  
他给我读了你向戴弗斯夫人讲述的关于你的线人和信息的部分内容;

[jʊr; jər] [æprɪ'henʃənz] ; [jʊr; jər]['pru:d(ə)ns] ; [jʊr; jər] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]  
**your apprehensions ; your prudence ; your affection for him ; the reason of**  
你的 担忧 ; 你的 谨慎 ; 你的 感情 为了 他 ; 这 原因 的  
[jʊr; jər] ['melənkə:li] ; [ænd; ənd] , [tu;; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] ,  
**your melancholy ; and , to all appearance ,**  
你的 忧郁 ; 和 , 到 全部 外貌 ,  
你的忧虑; 你的谨慎; 你对他的爱慕; 你忧郁的原因; 以及, 从表面上看,

['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['tɒməsi:n] [fʊlər] ,  
**reason enough you had , especially from the letter of Thomasine Fuller ,**  
原因 足够的 你 有 , 尤其 从 这 信 的 托马辛 富勒 ,  
你的理由已经足够充分了, 尤其是从托马辛·富勒的信中可以找到的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ti:] . - [es] [vaɪl] ['fɔ:dʒərɪz] : [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [wi; wi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] , [fɔ:r; fər]  
**which was one of T . ' s vile forgeries : for though we had often , for**  
哪个 曾是 一 的 T . - s 卑鄙的 伪造品 : 为了 尽管 我们 有 经常 , 为了  
['ɑ:rgjəmənts] [seɪk] ,  
**argument's sake ,**  
论点 清酒 ,  
这是T.的卑鄙伪造品之一: 因为尽管我们经常, 为了论证起见,

[tɔ:kt] [ʌv; əv] [pə'lɪgəmi] ( [hi;; hi]['ɑ:rgju:ɪŋ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ) , [jet] [hæd; həd][nɑ:t]['mɪstər]  
**talked of polygamy ( he arguing for it , I against it ) , yet had not Mr**  
谈话 的 一夫多妻制 ( 他 争论 为了 它 , 我 反对 它 ) , 然而 有 不是 先生  
. [bi:] . [derd] ,  
.  
**B . dared ,**  
. B . 敢于 ,  
谈到一夫多妻制 (他赞成, 我反对), 然而B先生却不敢,

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi;; hi] [ɪn'klaɪnd] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] , [tu;; tə] [prə'pəʊz] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] [tu;; tə][em 'i:] : [noʊ] ,  
**nor was he inclined , I verily believe , to propose any such thing to me : no ,**  
也不 曾是 他 倾斜 , 我 确实 相信 , 到 提出 任何 这样的 事物 到 我 : 不 ,  
我相信, 他也无意向我提出这样的建议: 不,  
['mædəm] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bændənd] [tu;; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,  
**Madam , I was not so much abandoned to a sense of honour ,**  
女士 , 我 曾是 不是 所以 很多 弃 到 一个 感觉 的 荣誉 ,  
夫人, 我并非完全被荣誉感所束缚。

[æz; əz][tu:; tə] [gɪv] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət][maɪ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] ['ʌŋk(ə)l] ,  
**as to give reason for any one , but my impertinent and foolish uncle ,**  
作为 到 给 原因 为了 任何 一 , 但 我的 无礼 和 愚蠢 叔叔 ,  
至于为任何人提供理由, 除了我那无礼愚蠢的叔叔,

[tu:; tə] [ɪm'pju:t] [sʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:li] [tu:; tə][em 'i:]; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [br'heɪvd] [tu:; tə][em 'i:],  
**to impute such a folly to me ; and he had so behaved to me ,**  
到 归因 这样的 一个 蠢事 到 我 ; 和 他 有 所以 表现 到 我 ,  
他竟然把这种愚蠢的行为归咎于我; 而且他确实这样对待过我。

[ðæt] [aɪ] [kæəd] [nɔ:t] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**that I cared not what he thought .**  
那 我 关心 不是 什么 他 想法 .  
我根本不在乎他的想法。

" [ðen] , [wʌt] [hi:; hi] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:], [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ,  
" **Then , what he read to me , here and there , as he pleased ,**  
" 然后 , 什么 他 读 到 我 , 这里 和 那里 , 作为 他 高兴 ,  
“然后, 他时不时地、随心所欲地给我读一些东西,

[geɪv] [em 'i:] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][əd'maɪər][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][wʌn][ju:; jʊ][hæd; həd]  
**gave me reason to admire you for your generous opinion of one you had**  
给予 我 原因 到 钦佩 你 为了 你的 慷慨的 观点 的 一 你 有  
[soʊ] [mʌt] ['si:mɪŋ] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] :  
**so much seeming cause to be afraid of :**  
所以 很多 似乎 原因 到 是 害怕的 的 :  
这让我更加钦佩你, 因为你对一个你似乎有很多理由害怕的人却给予了如此宽容的评价:

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] [æprɪ'hensjənz] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʌn'kɔ:mən] ['mænər] , [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd]  
**he told me his apprehensions , from your uncommon manner , that your mind**  
他 讲述 我 他的 担忧 , 从 你的 罕见 方式 , 那 你的 头脑  
[wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ə'fektɪd] ,  
**was in some degree affected ,**  
曾是 在 一些 程度 做作的 ,  
他告诉我, 从你反常的举止来看, 他担心你的精神状态可能受到了某种影响。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [streɪndʒ] [prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ju:; jʊ]  
**and your strange proposal of parting with a husband every one knows you**  
和 你的 奇怪的 提议 的 离别 和 一个 丈夫 每一个 一 知道 你  
[soʊ] ['dɪrli] [lʌv] :  
**so dearly love :**  
所以 亲爱的 爱 :  
还有你提出的这个奇怪的分手提议, 要和人人都知道你深爱的丈夫分手:

[ænd; ənd][wɪ:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [fɔ:r'ber] ['si:ɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]  
**and we agreed to forbear seeing each other , and all manner of**  
和 我们 同意 到 忍耐 看到 每个 其他 , 和 全部 方式 的  
[kɔ:rə'spɔ:ndəns] , [ɪk'sept] [baɪ] ['letər] ,  
**correspondence , except by letter ,**  
一致 , 除了 经过 信 ,  
我们同意不再见面, 也不再进行任何形式的通信, 只允许通过书信往来。

[fɔ:r; fər][wʌn] [mʌnθ] , [tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [wɜ:r; wər] ['setld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]  
**for one month , till some of my affairs were settled , which had been in**  
为了 一 月 , 直到 一些 的 我的 事务 是 定居 , 哪个 有 到过 在  
[greɪt] [dɪs'ɔ:rdər] ,  
**great disorder ,**  
伟大的 紊乱 ,  
一个月的时间, 直到我一些杂乱无章的事情处理完毕。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['mænɪdʒmənt] [ðen] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][wʌn] [rɪ'leɪn] ,  
**and were in his kind management then ; and I had not one relation ,**  
和 是 在 他的 种类 管理 然后 ; 和 我 有 不是 一 关系 ;  
当时都在他善待之下; 而我与他并无任何亲戚关系。

[hu:m] [aɪ] [keəd] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][em 'i:]  
**whom I cared to trouble with them , because of their treatment of me**  
谁 我 关心 到 麻烦 和 他们 , 因为 的 他们的 治疗 的 我  
[ɑ:n][mɪstər] . [bi:] . - [es] [ə'kaʊnt] .  
**on Mr . B . ' s account .**  
在 先生 . B . - s 帐户 .  
我不愿去打扰他们, 因为他们因 B 先生的缘故而对我进行了不公正的对待。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] , [ʊd; ʒəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ni:ðər] , [bʌt; bət] [θru:] [jʊr; jər][hændz] ,  
**And this , I told him , should not be neither , but through your hands ,**  
和 这 , 我 讲述 他 , 应该 不是 是 两者都不 , 但 通过 你的 双手 ,  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] .  
**and with your consent .**  
和 和 你的 同意 .  
我告诉他, 这件事不应该是这样的, 而应该通过你的亲手, 并得到你的同意。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , ['mædəm] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ,  
" **And thus , Madam , " said her ladyship ,**  
" 和 因此 , 女士 , " 说 她 夫人 ,  
“于是, 夫人,”夫人说道。

" [hæv; həv][aɪ][tuʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .  
" **have I told you the naked truth of the whole affair .**  
" 有 我 讲述 你 这 裸 真相 的 这 所有的 事务 .  
“我是否已将整件事的真相全盘托出? ”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['mɪstər] . [bi:] . ['veri] ['seldəm] [sɪns] : [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ,  
**I have seen Mr . B . very seldom since : and when I have ,**  
我 有 已见 先生 . B . 非常 很少 自从 : 和 什么时候 我 有 ,  
此后我很少见到B先生; 而每次见到他,

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['i:ðər] [æt; ət][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [reɪs] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fi:ld] , [ɔ:r][æt; ət][sʌm; səm]  
**it has been either at a horse - race , in the open field , or at some**  
它 有 到过 任何一个 在 一个 马 - 种族 , 在 这 打开 场地 , 或者 在 一些  
[pʌblɪk] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] ,  
**public diversion ,**  
民众 导流 ,  
地点可能是赛马场、开阔的田野, 或者某种公共娱乐场所。

[baɪ]['æksɪdənt] , [wer] ['oʊnli] ['dɪstənt] [sɪ'vɪlɪti:z] [hæv; həv] [pæst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .  
**by accident , where only distant civilities have passed between us .**  
经过 事故 , 在哪里 仅有的 遥远 礼貌 有 通过了 之间 我们 :  
纯属偶然, 我们之间只有过疏远的礼貌性寒暄。

" [aɪ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .  
" **I respect him greatly ; you must allow me to say that .**  
" 我 尊重 他 非常 ; 你 必须 允许 我 到 说 那 .  
“我非常尊敬他; 请允许我这么说。”

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'li:v] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**Except in the article of permitting me to believe , for some time ,**  
除了 在 这 文章 的 允许 我 到 相信 , 为了 一些 时间 ,  
除了这篇文章让我有一段时间相信之外,

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [fɔ:lt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ,  
**that he was a single gentleman , a fault he cannot be excused for ,**  
那 他 曾是 一个 单身的 绅士 , 一个 过错 他 不能 是 已原谅 为了 ,  
他是个单身汉, 这是他不可原谅的过错。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] ['hɑ:rtɪlɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wiθ][him; ɪm] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [aɪ 'ti:] ,  
and which made me heartily quarrel with him , when I first knew it ,  
和 哪个 制成 我 衷心地 争吵 和 他 , 什么时候 我 第一的 知道 它 ,  
当我第一次知道这件事时, 我曾因此与他激烈争吵。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wiθ][soʊ] [mʌtʃ] [dʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,  
he has behaved to me with so much generosity and honour ,  
他 有 表现 到 我 和 所以 很多 慷慨 和 荣誉 ,  
他待我非常慷慨、非常尊重我,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] ,  
that I could have wished I had been of his sex ,  
那 我 可以 有 希望 我 有 到过 的 他的 性别 ,  
我真希望自己是他的同性,

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdɪ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
since he had a lady so much more deserving than myself ; and then ,  
自从 他 有 一个 女士 所以 很多 更多的 值得 比 我 ; 和 然后 ,  
因为他已经有了比我更值得交往的女士; 然后,

[hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðer; ðər]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]  
had he had the same esteem for me , there never would have been a  
有 他 有 这 相同的 尊重 为了 我 , 那里 绝不 会 有 到过 一个  
[mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] ['frendʃɪp] .  
more perfect friendship .  
更多的 完美的 友谊 .

如果他也能像我一样尊重我, 我们之间就不会有如此完美的友谊了。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['ɡoʊɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃɪ] , " [tu:; tə] [ɪm'ba:rk] [fɔ:r; fər] [fræns] ,  
I am now going , " continued she , " to embark for France ,  
我 是 现在 去 , " 持续 她 , " 到 启程 为了 法国 ,  
“我现在要走了,”她继续说道, “要启程前往法国。”

[ænd; ənd][[æ; ʃəl] [pæs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][[æ; ʃəl] , [aɪ] [hoʊp] ,  
and shall pass a year or two in Italy ; and then I shall , I hope ,  
和 将 经过 一个 年 或者 二 在 意大利 ; 和 然后 我 将 , 我 希望 ,  
然后我会在意大利待上一两年; 之后, 我希望,

[rɪ'tɜ:rn] [æz; əz]['sɔ:lɪd] , [æz; əz] [ɡreɪv] , [æz; əz]['sɜ:rkəmspekt] , [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] [waɪz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [bi:]  
return as solid , as grave , as circumspect , though not so wise , as Mrs . B  
返回 作为 坚硬的 , 作为 严重 , 作为 谨慎 , 尽管 不是 所以 明智的 , 作为 太太 . B  
.  
:  
.

返回时, 他像B夫人一样稳重、严肃、谨慎, 虽然不如她睿智。

" [ðʌs] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər] ['nærətɪv] : [aɪ] [sed] ,  
" Thus the Countess concluded her narrative : I said ,  
" 因此 这 伯爵夫人 结束 她 叙述 : 我 说 ,  
“伯爵夫人就这样结束了她的叙述: 我说,

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,  
I was greatly obliged to her for the honour of this visit ,  
我 曾是 非常 有义务 到 她 为了 这 荣誉 的 这 访问 ,  
我非常感谢她给予我这次荣幸的访问机会。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] :  
and the kind and considerate occasion of it :  
和 这 种类 和 周到 场合 的 它 :  
以及主办方体贴周到的安排:



[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [bi:] ! [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ɪn'taɪərli] ['hæpi] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələr] ,  
but that Mr . B . had made me entirely happy in every particular ,  
但 那 先生 . B . 有 制成 我 完全 快乐的 在 每一个 特别的 ,  
但是, B先生在各个方面都让我感到无比幸福。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ðə; ði][dʒʌstɪs][jɪ; ji][soʊ] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] ,  
and had done her ladyship the justice she so well deserved ,  
和 有 完毕 她 夫人 这 正义 她 所以 出色地 应得的 ,  
并给予了这位夫人她应得的公正待遇。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst]  
having taken upon himself the blame of passing as a single man at his first  
拥有 已采取 之上 他自己 这 责备 的 通过 作为 一个 单身的 男人 在 他的 第一的  
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
acquaintance with her .  
熟人 和 她 .  
他主动承担了在与她初次见面时冒充单身男子的责任。

[aɪ] ['ædɪd] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊp][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [maɪt] [bi; bi] [prɪ'ventɪd] , [baɪ][sʌm; səm] ['hæpi]  
I added , that I could hope her ladyship might be prevented , by some happy  
我 额外 , 那 我 可以 希望 她 夫人 可能 是 阻止 , 经过 一些 快乐的  
[mæn] ,  
man ,  
男人 ,  
我补充道, 我希望某个幸运的男人能够阻止她夫人遭遇不幸。

[frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [tu; tə] [wɪtʃ] [jɪ; ji][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɔ:rnəmənt] , [æz; əz]  
from leaving a kingdom , to which she was so great an ornament , as  
从 离开 一个 王国 , 到 哪个 她 曾是 所以 伟大的 一个 装饰品 , 作为  
[wel] [baɪ][hɜ:r; hər][bɜ: rθ] ,  
well by her birth ,  
出色地 经过 她 出生 ,  
她离开了她曾是无比荣耀的王国, 无论从她的出身还是其他方面来看都是如此。

[hɜ:r; hər]['kwɑ:ləti][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] , [æz; əz][baɪ][hɜ:r; hər] [pə'fɛkʃənz] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][maɪnd] .  
her quality and fortune , as by her perfections of person and mind .  
她 质量 和 财富 , 作为 经过 她 完美 的 人 和 头脑 .  
她的品质和财富, 源于她完美的人格和思想。

[jɪ; ji] [sed] , [jɪ; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][ɪn][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['mæɪɪdʒ]  
She said , she had not been the happiest of her sex in her former marriage  
她 说 , 她 有 不是 到过 这 最快乐 的 她 性别 在 她 以前的 婚姻  
:  
:  
:  
:  
她说, 在上一段婚姻中, 她并不是最幸福的一方:

[ɔ:l'dʊʊ] ['nʊʊbɑ:di] , [hɜ:r; hər] [ju:θ] [kən'sɪdərd] , [θɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bæd] [waɪf] ; [ænd; ənd]  
although nobody , her youth considered , thought her a bad wife ; and  
虽然 无人 , 她 青年 经过考虑的 , 想法 她 一个 坏的 妻子 ; 和  
[hɜ:r; hər][lɔ:(r)dʒ] ['gʊdnəs] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,  
her lord's goodness to her ,  
她 领主的 善良 到 她 ,  
虽然考虑到她的年轻, 没有人认为她是个坏妻子; 而且她的主人对她也很好,

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] , [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ]  
at his death , had demonstrated his own favourable opinion of her by  
在 他的 死亡 , 有 已证明 他的 自己的 有利 观点 的 她 经过  
[di:dʒ] ,  
deeds ,  
契约 ,  
他去世时, 已经用行动表明了他对她的好感。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ][wɜːrdz][əˈpɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] : [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ;  
**as he had done by words upon all occasions : but that she was yet young ;**  
作为 他 有 完毕 经过 字 之上 全部 场合 : 但 那 她 曾是 然而 年轻的 ;

就像他以往在任何场合用言语表达的那样：但她还年轻；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [geɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] : [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [fræns]  
**a little too gay and unsettled : and had her head turned towards France**  
一个 小的 也 同性恋 和 不安的 : 和 有 她 头 转向 向 法国  
[ænd; ənd] [ˈɪtəli] ,  
**and Italy ,**  
和 意大利 ,

她有点过于同性化，也有些心神不宁：而且她的目光早已投向了法国和意大利。

[ˈhævɪŋ] [pæst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkʌntrɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ,  
**having passed some time in those countries , which she thought of with pleasure ,**  
拥有 通过了 一些 时间 在 那些 国家 , 哪个 她 想法 的 和 乐趣 ,  
她曾在那些国家生活过一段时间，想起那些国家她感到很愉快。

[ðoʊ] [ðen] [ˈoʊnli] [twelv] [ɔːr] [θɜːrˈtiːn] : [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] ,  
**though then only twelve or thirteen : that for this reason ,**  
尽管 然后 仅有的 十二 或者 十三 : 那 为了 这 原因 ,  
虽然当时只有十二三岁：正因如此，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [əˈkeɪzɪn] [stiɪl] [mɔːr] [ʌnˈsetld] ( [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]  
**and having been on a late occasion still more unsettled ( looking down with**  
和 拥有 到过 在 一个 晚的 场合 仍然 更多的 不安的 ( 寻找 向下 和  
[blʌʃɪz] ,  
**blushes ,**  
脸红 ,

而且，即便是在很晚的时候，我仍然感到更加不安（脸红地低下了头），

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ˌoʊvərˈspred] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ) , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][sʌm; səm]  
**which often overspread her face , as she talked ) , she had refused some**  
哪个 经常 蔓延 她 脸 , 作为 她 谈话 ) , 她 有 拒绝 一些  
[ɔːfɜːz] , [nɑːt][dɪˈspɪkəbl; ˈdespɪkəbl] :  
**offers , not despicable :**  
优惠 , 不是 卑鄙 :

（说话时，她的脸常常被泪水淹没），她拒绝了一些提议，这并不卑鄙：

[ðæt] [ɪnˈdiːd] [lɔːrd] [siː] . [ˈθretnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈɪtəli] , [ɪn] [ˈhoʊps] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ]  
**that indeed Lord C . threatened to follow her to Italy , in hopes of meeting**  
那 的确 主 C . 威胁 到 跟随 她 到 意大利 , 在 希望 的 会议  
[ˈbetər] [səkˈses] [ðer; ðər] ,  
**better success there ,**  
更好的 成功 那里 ,

事实上，C勋爵威胁要追随她前往意大利，希望在那里获得更大的成功。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪr] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ]  
**than he had met with here : but if he did , though she would make no**  
比 他 有 遇见 和 这里 : 但 如果 他 做过 , 尽管 她 会 制作 不  
[ˌrezəˈluːʃənz] ,  
**resolutions ,**  
决议 ,

比他在这里遇到的任何人都多：但如果他真的遇到了，尽管她不会做出任何决定，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [boʊst]  
**she might be too much offended with him , to give him reason to boast**  
她 可能 是 也 很多 被冒犯了 和 他 , 到 给 他 原因 到 夸  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ;  
**of his journey ;**  
的 他的 旅行 ;

她可能对他非常生气，以至于没有理由让他炫耀自己的旅程；

[ænd; ænd] [ðɪs] [ðə; ði] ['ræðər] ,  
and this the rather ,  
和 这 这 相当 ,

而这恰恰是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'li:vɪd] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [entər'teɪnd] [noʊ] ['veri] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]  
as she believed he had once entertained no very honourable notions of her  
作为 她 相信 他 有 一次 娱乐 不 非常 光荣的 概念 的 她  
['frendʃɪp] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [biː] .  
friendship for Mr . B .  
友谊 为了 先生 . B .

她认为他曾经对她和B先生的友谊没有任何高尚的想法。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [biː] . [ænd; ænd][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
She wished to see Mr . B . and to take leave of him ,  
她 希望 到 看 先生 . B . 和 到 拿 离开 的 他 ,

她想见见B先生，并向他告别。

[bʌt; bət][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] . — " [jɜːr; jər] [leɪdiːʃɪps]  
but not out of my company , she was pleased to say . — " Your ladyship's  
但 不是 出去 的 我的 公司 , 她 曾是 高兴 到 说 . — " 你的 夫人的  
[kənˌsɪdə'reɪ](ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː] ,  
consideration for me ,  
考虑 为了 我 ,

但她欣慰地说，她并没有离开我的公司。“夫人，您为我着想，

" [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [leɪz] [em 'iː] ['ʌndər] [haɪ] [ɑːblɪ'geɪʃn] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]  
" replied I , " lays me under high obligation ; but indeed , Madam , there is no  
" 回复 我 , " 躺下 我 在下面 高的 义务 ; 但 的确 , 女士 , 那里 是 不  
[ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,  
occasion for it ,  
场合 为了 它 ,

“我回答说，‘这让我深感荣幸；但是，夫人，确实没有必要。’”

[frʌm; frəm] ['eni] ['dɪfɪdəns] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [jɜːr] [ɔːr]['mɪstər] . [biː] . - [es] ['ɑːnər] .  
from any diffidences I have in your's or Mr . B . ' s honour .  
从 任何 差异 我 有 在 你的 或者 先生 . B . - s 荣誉 .

我绝不会因为对您或B先生的荣誉有任何不敬之意。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst]  
And if you will give me the pleasure of knowing when it will be most  
和 如果 你 将要 给 我 这 乐趣 的 会心 什么时候 它 将要 是 最多  
[ək'septəb(ə)l] ,  
acceptable ,  
可接受 ,

如果您能让我知道何时最合适，我将不胜荣幸。

[aɪ] [wɪl] [beg][ʌv; əv]['mɪstər] . [biː] . [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [ðɪs]  
I will beg of Mr . B . to oblige me with his company to return this  
我 将要 求 的 先生 . B . 到 必须 我 和 他的 公司 到 返回 这  
['feɪvər] ,  
favour ,  
偏爱 ,

我将恳请B先生以他所在公司的名义来回报我的这份恩情。

[ðə; ði][fɜːrst]['vɪzɪt][aɪ] [meɪk] [ə'brɔːd] . "   
the first visit I make abroad . "   
这 第一的 访问 我 制作 国外 . "   
[ˈfɜːst]

这是我第一次出国。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [biː] . , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] :  
" You are very kind , Mrs . B . . , " said she :  
" 你 是 非常 种类 , 太太 : B : , " 说 她 :

“您真是太好了，B夫人，”她说：

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈtʌŋbrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,  
" but I think to go to Tunbridge for a fortnight ,  
" 但 我 思考 到 去 到 坦布里奇 为了 一个 两星期 ,

但我认为去坦布里奇待两周，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [embɑːrˈkeɪʃn] , [ænd; ənd][soʊ][set] [aʊt]  
when I have disposed of every thing for my embarkation , and so set out  
什么时候 我 有 处置 的 每一个 事物 为了 我的 登船 , 和 所以 放 出去  
[frʌm; frəm] [ðens] .  
from thence .  
从 因此 :

当我安排好登船所需的一切后，便从那里出发了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [biː; bi][bəuθ][ɪn] [kent] ,  
And if you should then be both in Kent ,  
和 如果 你 应该 然后 是 两个都 在 肯特 ,

如果你们俩当时都在肯特郡的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔːr; jər] [wɜːrd] .  
I should be glad to take you at your word .  
我 应该 是 高兴的 到 拿 你 在 你的 单词 .

我乐意相信你的话。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːr] , [aɪ] [sed] , [ˈmɪstər] . [biː] . [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [əˈtend] [hɜːr; həɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [ðer; ðər] ,  
" To be sure , I said , Mr . B . at least , would attend her ladyship there ,  
" 到 是 当然 , 我 说 , 先生 : B : 在 至少 , 会 出席 她 夫人 那里 ,  
“可以肯定的是，”我说，“至少B先生会去那里侍奉夫人。”

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [emˈiː][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːnər] .  
if any thing should happen to deprive me of that honour .  
如果 任何 事物 应该 发生 到 剥夺 我 的 那 荣誉 .

如果发生任何事剥夺了我这份荣誉。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [aɪ] [teɪk] [ɡreɪt] [kənˈsɜːrɪn][tuː; tə][maɪˈself] ,  
" You are very obliging , " said she , " I take great concern to myself ,  
" 你 是 非常 乐于助人 , " 说 她 , " 我 拿 伟大的 忧虑 到 我 ,

“你真是太好了，”她说，“我非常关心自己。”

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ˈfɔːrmərli] : [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [traɪ]  
for having caused you a moment's uneasiness formerly : but I must now try  
为了 拥有 导致 你 一个 瞬间 不安 以前 : 但 我 必须 现在 尝试  
[tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrkəmspekt] ,  
to be circumspect ,  
到 是 谨慎 ,

因为我之前让您感到一丝不安：但我现在必须尽量谨慎。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [rɪˈtriːv] [maɪ] [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈbeɪsli] [trəˈduːst] [baɪ] [ðæt]  
in order to retrieve my character , which has been so basely traduced by that  
在 命令 到 取回 我的 特点 , 哪个 有 到过 所以 卑鄙地 被诋毁 经过 那  
[prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈfeləʊ] [ˈtɜːrnər] ,  
presumptuous fellow Turner ,  
放肆 同伴 车工 ,

为了挽回我被那个自以为是的特纳先生卑鄙诋毁的名誉，

[huː] [hoʊpt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [baɪ] [ðæt] [miːnz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [emˈiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] .  
who hoped , I suppose , by that means , to bring me down to his level .  
WHO 希望 , 我 认为 , 经过 那 方法 , 到 带来 我 向下 到 他的 等级 .

我想，他希望通过这种方式把我拉低到他的水平。

" [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə] [steɪ] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ,  
" **Her ladyship would not be prevailed upon to stay dinner ; and ,**  
" 她 夫人 会 不是 是 最终获胜 之上 到 停留 晚餐 ; 和 ,  
"夫人不肯留下来吃晚饭；而且，

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [wɒbɜːn] [ɔːl][ðə; ðɪ][nekst][deɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtendər] [liːv] [ʌv; əv]  
**saying she would be at Wooburn all the next day , took a very tender leave of**  
说 她 会 是 在 伍本 全部 这 下一个 天 , 采取 一个 非常 投标 离开 的  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,

她说第二天她会在伍伯恩待一整天，然后非常依依不舍地向我告别。  
[ˈwɪʃɪŋ] [em 'iː][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] , [æz; əz][aɪ][dɪd][hɜːr; hər] .  
**wishing me all manner of happiness , as I did her .**  
祝 我 全部 方式 的 幸福 , 作为 我 做过 她 .  
就像我祝她幸福一样，她也祝我幸福。

[ˈmɪstər] . [biː] . [keɪm] [hoʊm][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [roʊd][tuː; tə] [wɒbɜːn] ,  
**Mr . B . came home in the evening , and next morning rode to Wooburn ,**  
先生 . B . 来了 家 在 这 晚上 , 和 下一个 早晨 骑 到 伍本 ,  
B先生晚上回到家，第二天早上骑马去了伍伯恩。

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk]  
**to pay his respects to the Countess , and came back**  
到 支付 他的 尊重 到 这 伯爵夫人 , 和 来了 后退  
[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .  
**in the evening .**  
在 这 晚上 .

他去向伯爵夫人致敬，晚上才返回。  
[ðʌs] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] , [æz; əz][aɪ][hoʊp] , [ˈendɪd] [ðɪs]  
**Thus happily , and to the satisfaction of all three , as I hope , ended this**  
因此 快乐地 , 和 到 这 满意 的 全部 三 , 作为 我 希望 , 结束 这  
[pər'pleksɪŋ] [ə'fer] .  
**perplexing affair .**  
令人费解 事务 .

因此，这件令人困惑的事情就此圆满结束，我希望这三人都能感到满意。  
[ˈmɪstər] . [biː] . [æskz][em 'iː] [haʊ] [aɪ] ['reli] [ˈmɪstər] . [laks] ['triːtɪs] [ɑːn][edʒu'keɪ(ə)n] ?  
**Mr . B . asks me how I relish Mr . Locke's Treatise on Education ?**  
先生 . B . 问 我 如何 我 尽情享受 先生 . 洛克的 论文 在 教育 ?  
B先生问我如何评价洛克的《教育论》？

[wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ɪntuː][maɪ][hændz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [æz; əz][aɪ][tuːld][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] .  
**which he put into my hands some time since , as I told your ladyship .**  
哪个 他 放 进入 我的 双手 一些 时间 自从 , 作为 我 讲述 你的 夫人 .  
正如我告诉夫人的那样，他不久前把那东西交给了我。

[aɪ] ['ænsər] , [ˈveri] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] .  
**I answered , Very well ; and I thought it an excellent piece in the main .**  
我 回答 , 非常 出色地 ; 和 我 想法 它 一个 出色的 片 在 这 主要的 .  
我回答说：“很好；而且我认为它总体上是一篇非常优秀的文章。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [juː; jʊ][æɪ; fəl][duː] .  
" **I'll tell you , " said he , " what you shall do .**  
" 患病的 告诉 你 , " 说 他 , " 什么 你 将 做 .  
“我会告诉你，”他说，“你应该怎么做。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ʃoʊ] [em 'iː] [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] .  
**You have not shewed me any thing you have written for a good while .**  
你 有 不是 展示 我 任何 事物 你 有 书面 为了 一个 好的 尽管 .  
你已经很久没有给我看你写的东西了。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][jʊr; jər] [ˈliːzər] -[taɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðæt]  
**I could wish you to fill up your leisure - time with your observations on that**  
我 可以 希望 你 到 充满向上 你的 闲暇 - 时间 和 你的 观察 在 那  
[ˈtriːtɪs] ,  
**treatise** ,  
论文 ,

我希望你能利用闲暇时间，对那篇论文进行一番思考和研究。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ,  
**that I may know what you can object to it ; for you say in the main ,**  
那 我 可能 知道 什么 你 能 目的 到 它 ; 为了 你 说 在 这 主要的 ,  
这样我就能知道你反对的理由是什么；因为你主要说的是，

[wɪtʃ] [ʃoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "  
**which shews , that you do not entirely approve of every part of it . "**  
哪个 展示 , 那 你 做 不是 完全 批准 的 每一个 部分 的 它 . "

这表明，你并非完全赞同其中的每一部分。

" [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [prɪˈzʌmptʃuəs] , [sɜːr] ? "  
"**But will not that be presumptuous , Sir ?** "  
" 但 将要 不是 那 是 放肆 , 先生 ? "

“但是，先生，这样做岂不是太狂妄了吗？ ”

" [aɪ][ədˈmaɪər][ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd][aɪ][ədˈmaɪər][maɪ][ˈpæmələ] .  
"**I admire Mr . Locke , " replied he ; " and I admire my Pamela .**  
" 我 钦佩 先生 . 洛克 , " 回复 他 ; " 和 我 钦佩 我的 帕梅拉 .

“我钦佩洛克先生，”他回答说；“我也钦佩我的帕梅拉。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsiːz] ,  
**I have no doubt of his excellencies** ,  
我 有 不 怀疑 的 他的 卓越 ,

我毫不怀疑他的卓越才能。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmʌðər] ,  
**but I want to know the sentiments of a young mother ,**  
但 我 想 到 知道 这 情感 的 一个 年轻的 母亲 ,

但我很想了解一位年轻母亲的感受。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɜːrɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] ;  
**as well as of a learned gentleman , upon the subject of education ;**  
作为 出色地 作为 的 一个 学习 绅士 , 之上 这 主题 的 教育 ;

以及一位博学绅士对教育问题的见解；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsevrəl] [ˈleɪdɪz] [ˈsenʃər] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmən] , [wen]  
**because I have heard several ladies censure some part of his regimen , when**  
因为 我 有 听到 一些 女士们 谴责 一些 部分 的 他的 方案 , 什么时候

[aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈvɪnst] ,  
**I am convinced** ,  
我 是 确信 ,

因为我曾听过几位女士批评他某些做法，所以我确信.....

[ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈoʊvər] - [ɡreɪt] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] . "  
**that the fault lies in their own over - great fondness for their children . "**  
那 这 过错 谎言 在 他们的 自己的 超过 - 伟大的 喜爱 为了 他们的 孩子们 . "

问题在于他们对子女过于溺爱。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪˈself] , [sɜːr] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,  
"**As to myself , Sir , who , in the early part of my life ,**  
" 作为 到 我 , 先生 , WHO , 在 这 早期的 部分 的 我的 生活 ,

“至于我自己，先生，在我生命的早期，

[hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [tu:] ['tendərlɪ] ,  
**have not been brought up too tenderly** ,  
有 不是 到过 带来 向上 也 温柔地 ,  
没有受到过太温柔的养育,

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][hæv; həv]  
**you will hardly meet with any objection to the part which I imagine you have**  
你 将要 几乎 见面 和 任何 异议 到 这 部分 哪个 我 想象 你 有  
[hɜ:rd] [moʊst] ['ɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə][baɪ] ['leɪdɪz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɪ] [ɪn'dʌldʒəntli] ['tri:tɪd] [ɪn][ðer; ðər]  
**heard most objected to by ladies who have been more indulgently treated in their**  
听到 最多 反对 到 经过 女士们 WHO 有 到过 更多的 纵容地 治疗 在 他们的  
[fɜ:rst][steɪdʒ] .  
**first stage** .  
第一的 阶段 .

对于这部分内容，你几乎不会遇到任何反对意见，而我猜想，你最常听到的反对意见，是那些在第一阶段受到更宽容对待的女士们提出的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wɑ:nt] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][maɪ] [ʌndər'stændɪŋ] ;  
**But there are a few other things that want clearing up to my understanding** ;  
但 那里 是 一个 很少 其他 事物 那 想 清理 向上 到 我的 理解 ;  
[bʌt; bət] ,  
**but** ,  
但 ,

但还有一些其他事情需要我弄清楚；但是，  
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðæt] . "  
**which, however, may be the fault of that** . "  
哪个 , 然而 , 可能 是 这 过错 的 那 . "  
但这可能正是那件事的错。”

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [sə'pəʊz] [em 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,  
" **Then, my dear, said he, suppose me at a distance from you** ,  
" 然后 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 认为 我 在 一个 距离 从 你 ,  
“那么，亲爱的，”他说，“假设我离你很远，

[ˈkænɑ:t] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] [rɪ'ma:ks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,  
**cannot you give me your remarks in the same manner** ,  
不能 你 给 我 你的 评论 在 这 相同的 方式 ,  
你能不能用同样的方式告诉我你的想法？

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [ɔ:r][tu:; tə] [mɪs] - , [ðæt] [wʌz; wəz] ? "  
**as if you were writing to Lady Davers, or to Miss Darnford, that was ?** "  
作为 如果 你 是 写作 到 女士 戴弗斯 , 或者 到 错过 - , 那 曾是 ? "  
就好像你在给戴弗斯夫人或达恩福德小姐写信一样？

" [jes] , [sɜ:r] , [dɪ'pendɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][kaɪnd] ['feɪvər] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] . "  
" **Yes, Sir, depending on your kind favour to me, I believe I could** . "  
" 是的 , 先生 , 取决于 在 你的 种类 偏爱 到 我 , 我 相信 我 可以 . "  
“是的，先生，如果您能恩待我，我想我可以做到。”

" [du:] [ðen] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [les] [rɪ'streɪnt] [ju:; jʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [mɔ:ɪ] [aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi]  
" **Do then ; and the less restraint you write with , the more I shall be**  
" 做 然后 ; 和 这 较少的 克制 你 写 和 , 这 更多的 我 将 是  
[pli:zd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**pleased with it** :  
高兴 和 它 .  
“那就去做吧；你写得越放肆，我就越喜欢。”

[bʌt; bət][aɪ] [kən'faɪn] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [taɪm] [ɔ:r] [pleɪs] .  
**But I confine you not to time or place** .  
但 我 局限 你 不是 到 时间 或者 地方 .  
但我不会将你们限制在时间和地点。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪksˈkɜːʃənz] [æz; əz][aɪ][wʌns] [prəˈpəʊzd] ；  
**We will make our excursions as I once proposed ；**  
我们 将要 制作 我们的 短途旅行 作为 我 一次 建议的 ；

我们将按照我之前提议的方式进行游览；

[ænd; ɐnd][duː][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] - [ænd; ɐnd] - [ðen] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ；  
**and do you write to me now - and - then upon the subject ；**  
和 做 你 写 到 我 现在 - 和 - 然后 之上 这 主题 ；

你是否会不时就此事给我写信？

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ænd; ɐnd] [rɪˈmɑːrkəbəlz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [wɪl] [biː; bi] [nuː] [ˈoʊnli][tuː; tə] [jɔːrˈself] ；  
**for the places and remarkables you will see , will be new only to yourself ；**  
为了 这 地方 和 非凡的 你 将要 看 ， 将要 是 新的 仅有的 到 你自己 ；

因为你将会看到的那些地方和奇观，只有你自己才会感到新鲜；

[nɔːr] [wɪl] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈleɪdɪz] [ɪkˈspekt][frʌm; frəm][juː; jʊ][æn; ən] [aɪˈtɪnəreri] , [ɔːr][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]  
**nor will either of those ladies expect from you an itinerary , or a particular**  
也不 将要 任何一个 的 那些 女士们 预计 从 你 一个 行程 ，或者 一个 特别的  
[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈkʌntrɪz] ,  
**description of countries ,**  
描述 的 国家 ；

这两位女士都不会要求你提供行程安排或对各个国家的具体描述。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [triːt]  
**which are better described by authors who have made it their business to treat**  
哪个 是 更好的 描述 经过 作者 WHO 有 制成 它 他们的 商业 到 对待  
[əˈpɑːn] [ðʊʊz] [ˈsʌbdʒekts] .  
**upon those subjects .**  
之上 那些 主题 。

这些主题最好由专门研究这些主题的作者来描述。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈjuːsfəli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [wei] ,  
**By this means , you will be usefully employed in your own way ,**  
经过 这 方法 ， 你 将要 是 有用 受雇 在 你的 自己的 方式 ，  
通过这种方式，你就能以自己喜欢的方式发挥所长。

[wɪtʃ] [meɪ] [tɜːrɪn][tuː; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] , [ænd; ɐnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] ,  
**which may turn to good account to us both , and to the dear children ,**  
哪个 可能 转动 到 好的 帐户 到 我们 两个都 ， 和 到 这 亲爱的 孩子们 ，  
这或许对我们俩以及我们亲爱的孩子们都有好处。

[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][juː ˈes] . "  
**which it may please God to bestow upon us . "**  
哪个 它 可能 请 上帝 到 赐给 之上 我们 ； "  
愿上帝赐予我们。

" [juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt] , [sɜːr] , [ˈeni] [θɪŋ] [ˈregjələr] , [ɔːr][daɪˈdʒestɪd][frʌm; frəm][em ˈiː] . "  
**" You don't expect , Sir , any thing regular , or digested from me . "**  
" 你 不 预计 ， 先生 ， 任何 事物 常规的 ，或者 消化 从 我 ； "  
“先生，您不能指望我能提供任何正常或消化过的东西。”

" [aɪ][dəʊnt] , [maɪ] [dɪr] .  
**" I don't , my dear .**  
" 我 不 ， 我的 亲爱的 ；  
“我没有，亲爱的。”

[let] [jɔːr; jər] [ˈfænsɪ] [ænd; ɐnd][jɔːr; jər][ˈdʒʌdʒmənt][biː; bi][bəʊθ] [ɪmˈplɔɪd] , [ænd; ɐnd][aɪ][rɪˈkwaɪər][noʊ]  
**Let your fancy and your judgment be both employed , and I require no**  
让 你的 想要 和 你的 判断 是 两个都 受雇 ， 和 我 要求 不  
[ˈmeθəd] ； [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ,  
**method ; for I know ,**  
方法 ； 为了 我 知道 ；

尽情发挥你的想象力和判断力，我不需要任何方法；因为我知道，



[ɪn][jʊr; jər] ['i:zɪ] , ['næt(ə)rəl] [wei] , [ðæt] [wʊd] [bi; bi][ə; eɪ] [kən'faɪnmənt] , [wɪtʃ] [wʊd] [kræmp][jʊr; jər]  
**in your easy , natural way , that would be a confinement , which would cramp your**  
在 你的 简单的 , 自然的 方式 , 那 会 是 一个 监禁 , 哪个 会 抽筋 你的  
[ˈdʒiːniəs] ,  
**genius** ,  
天才 ,

以你轻松自然的方式来看, 那将是一种束缚, 会扼杀你的才华。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [wʌt] [ju; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [stɪf] , [ˈfɔːrm(ə)] [er] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][ɪn][ə; eɪ] ['pedəɡɑːɡ]  
**and give what you write a stiff , formal air , that I might expect in a pedagogue**  
和 给 什么 你 写 一个 僵硬的 , 正式的 空气 , 那 我 可能 预计 在 一个 教育家  
,  
,  
,

让你的文字显得生硬、正式, 就像一位教育工作者才会写的那样。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn][maɪ]['pæmələ] . "  
**but not in my Pamela** . "  
但 不是 在 我的 帕梅拉 . "

但在我的帕梅拉身上却不是这样。

" [wel] , [bʌt; bət] , [sɜːr] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [meɪ] [raɪt] ['nʌθɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [jet] [ɪf] ['leɪdi]  
" **Well , but , Sir , although I may write nothing to the purpose , yet if Lady**  
" 出色地 , 但 , 先生 , 虽然 我 可能 写 没有什么 到 这 目的 , 然而 如果 女士  
[ˈdevərz] [dɪ'zʌɪɜːz] [aɪ 'tiː] ,  
**Davers desires it** ,  
戴弗斯 欲望 它 ,

“好吧, 先生, 虽然我写不出什么有用的信息, 但如果戴弗斯夫人需要的话,

[ju; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tu; tə][trænz'mɪt] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tu; tə][hɜːr; hər] ,  
**you will allow me to transmit what I shall write to her** ,  
你 将要 允许 我 到 发送 什么 我 将 写 到 她 ,

请允许我将要写给她的内容转交给您。

[wen] [ju; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːzd] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?  
**when you have perused it yourself ?**  
什么时候 你 有 仔细阅读 它 你自己 ?

你亲自仔细阅读过吗?

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʊd] ['sɪstər][ɪz][soʊ][ɪn'dʌldʒənt][tu; tə][maɪ] ['skɪrɪb(ə)] ,  
**For your good sister is so indulgent to my scribble** ,  
为了 你的 好的 姐姐 是 所以 放纵的 到 我的 涂 ,

你善良的姐姐如此宽容我的涂鸦,

[ʃi; ji] [wɪl] [ɪk'spekt][tu; tə][bi; bi] [ˈɔːlweɪz] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] ;  
**she will expect to be always hearing from me** ;  
她 将要 预计 到 是 总是 听力 从 我 ;

她会希望一直收到我的消息;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wei] [aɪ][jæl; jəl][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [waɪl] [aɪ] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] . "  
**and this way I shall oblige her ladyship while I obey her brother** . "  
和 这 方式 我 将 必须 她 夫人 尽管 我 服从 她 兄弟 . "

这样, 我既能满足夫人的愿望, 又能服从她的哥哥。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [hi; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tu; tə] [seɪ] .  
" **With all my heart ,** " **he was pleased to say** .  
" 和 全部 我的 心 , " 他 曾是 高兴 到 说 .

“我发自内心地想这么做,”他高兴地说。

[soʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , [aɪ][jæl; ʃəl] [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] [peɪ] [maɪ][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][tuː; tə]  
**So , my lady , I shall now - and - then pay my respects to**  
所以 , 我的 女士 , 我 将 现在 - 和 - 然后 支付 我的 尊重 到  
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [wei] ,  
**you in the writing way ,**  
你 在 这 写作 方式 ,

所以, 夫人, 我将不时以书面形式向您表达敬意。

[ðooʊ] [aɪ][mʌst; məst] [əˈdres] [maɪˈself] , [aɪˈtiː] [siːmz] , [tuː; tə][maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪstər] . [biː] . ;  
**though I must address myself , it seems , to my dearest Mr . B . ;**  
尽管 我 必须 地址 我 , 它 似乎 , 到 我的 亲爱的 先生 . B . ;  
不过, 我似乎必须向我最亲爱的B先生致辞;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [ɑːn] [ðɪːz] [maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər]  
**and I hope to be received on these my own terms , since they are your**  
和 我 希望 到 是 已收到 在 这些 我的 自己的 条款 , 自从 他们 是 你的  
[ˈbrʌðəz] [ˈɔːlsoʊ] ,  
**brother's also ,**  
兄弟 还 ,

我希望你们能以我自己的方式接纳我, 因为这也是你们兄弟的方式。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]  
**and , at the same time , such as will convince you , how much I wish to**  
和 , 在 这 相同的 时间 , 这样的 作为 将要 说服 你 , 如何 很多 我 希望 到  
[əˈpruːv] [maɪˈself] ,  
**approve myself ,**  
批准 我 ,

同时, 正如我所言, 我多么希望得到大家的认可。

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [əˈbɪləti] , [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [moʊst][əˈblaɪdʒd][ˈsɪstər] , [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)]  
**to the best of my poor ability , your ladyship's most obliged sister , and humble**  
到 这 最好的 的 我的 贫穷的 能力 , 你的 夫人的 最多 有义务 姐姐 , 和 谦逊的  
[ˈsɜːrvənt] ,  
**servant ,**  
仆人 ,

以我微薄之力, 阁下最感激的妹妹和卑微的仆人,

[piː] . [biː] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

[ˈletər] [ɛksˈsiː]  
**LETTER XC**  
信 XC

字母 XC

[maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪstər] . [biː] . ,  
**My dearest Mr . B . ,**  
我的 亲爱的 先生 . B . ,

我亲爱的B先生,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdəɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ kəˈmændz ] , [ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [lʌks] [bʊk] ,  
**I have been considering of your commands , in relation to Mr . Locke's book ,**  
我 有 到过 考虑 的 你的 命令 , 在 关系 到 先生 . 洛克的 书 ,

我一直在思考您关于洛克先生著作的指示,

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [plɪːzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] ,  
**and since you are pleased to give me time to acquit myself of the task ,**  
和 自从 你 是 高兴 到 给 我 时间 到 开释 我 的 这 任务 ,  
既然您愿意给我时间完成这项任务,

[aɪ][jæl; ʃəl][bɛɡ][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsentɪmənts] ,  
**I shall beg to include in a little book my humble sentiments** ,  
我 将 求 到 包括 在 一个 小的 书 我的 谦逊的 情感 ,  
我谨将我的微薄心意收录于一本小册子中。

[æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz] ,  
**as I did to Lady Davers** ,  
作为 我 做过 到 女士 戴弗斯 ,  
就像我对戴弗斯夫人做的那样，

[ɪn] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .  
**in that I shewed you in relation to the plays I had seen** .  
在 那 我 展示 你 在 关系 到 这 演出 我 有 已见 .  
我向你展示了我所看过的戏剧。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [kənˈfaɪn] [em ˈiː][nɔːt][tuː; tə] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] ,  
**And since you confine me not to time or place** ,  
和 自从 你 局限 我 不是 到 时间 或者 地方 ,  
既然你没有将我限制在时间和地点上，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɪn] [kəmˈpliːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,  
**I may be three or four years in completing it** ,  
我 可能 是 三 或者 四 年 在 完成 它 ,  
我可能需要三四年才能完成它。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈzɜːrv] [sʌm; səm][ˈsʌbdʒekts][tuː; tə][maɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈtʃɪldrənz] [weɪz]  
**because I shall reserve some subjects to my further experience in children's ways**  
因为 我 将 预订 一些 主题 到 我的 更远 经验 在 孩子们的 方式  
[ænd; ənd] [ˈtempərz] ,  
**and tempers** ,  
和 脾气 ,

因为我还要留一些时间，以便进一步了解儿童的习性和脾气。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [maɪˈself][baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm]  
**and in order to benefit myself by the good instructions I shall receive from**  
和 在 命令 到 益处 我 经过 这 好的 指示 我 将 收到 从  
[jɔːr; jər] [dɪˈlaɪt(ə)l] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
**your delightful conversation** ,  
你的 愉快 对话 ,

为了能从您愉快的谈话中获得有益的指导，使自己受益匪浅，

[ɪn] [ðæt] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪf] [gɔːd] [sper] [juː ˈes][tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] : [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wɪl] ,  
**in that compass of time , if God spare us to one another : and then it will** ,  
在 那 罗盘 的 时间 , 如果 上帝 空闲的 我们 到 一 其他 : 和 然后 它 将要 ,  
[mɔːrˈʊʊvər] ,  
**moreover** ,  
而且 ,

在这段时间里，如果上帝让我们彼此相伴：而且，祂也确实会这样做。

[biː; bi] [stiːl] [ˈwəːðiə] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnɜːd] [ænd; ənd] [best] [brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv]  
**be still worthier of the perusal of the most honoured and best beloved of**  
是 仍然 更值得 的 这 仔细阅读 的 这 最多 荣幸 和 最好的 心爱 的  
[ɔːl][maɪ] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] ,  
**all my correspondents** ,  
全部 我的 通讯员 ,

愿它更值得我最尊敬、最挚爱的通信者们细细品读。

[mʌtʃ] [ˈɑːnɜːd] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] .  
**much honoured and beloved as they all are** .  
很多 荣幸 和 心爱 作为 他们 全部 是 .  
他们都非常受尊敬和爱戴。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . ,  
**I must needs say , my dear Mr . B . ,**  
我 必须 需求 说 , 我的 亲爱的 先生 . B . ,

我不得不说, 亲爱的B先生,

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈtentɪv] ;  
**that this is a subject to which I was always particularly attentive ;**  
那 这 是 一个 主题 到 哪个 我 曾是 总是 特别 细心 ;

我一直对这个话题特别关注;

[ænd; ʌnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃærɪtɪz] [jʊr; jər][ˈbaʊntɪf(ə)] [hɑːrt] [pəˈmɪts] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈspens] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**and among the charities your bountiful heart permits me to dispense to the**  
和 之中 这 慈善机构 你的 丰富 心 许可证 我 到 分配 到 这  
[pʊr] [ænd; ʌnd][ˈɪndɪdʒənt] ,  
**poor and indigent ,**  
贫穷的 和 贫困者 ,

在您慷慨仁慈的允许下, 我可以向贫困者和赤贫者施舍以下慈善款项:

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [ænd; ʌnd]  
**I have had always a watchful eye upon the children of such , and**  
我 有 有 总是 一个 警惕 眼睛 之上 这 孩子们 的 这样的 , 和  
[ɪnˈdevər] ,  
**endeavoured ,**  
努力 ,

我一直密切关注着这些人的孩子, 并努力.....

[baɪ] [ˈkwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][ðəm; ðəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈperənts] ,  
**by questions put to them , as well as to their parents ,**  
经过 问题 放 到 他们 , 作为 出色地 作为 到 他们的 父母 ,

通过向他们以及他们的父母提出的问题,

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][maɪˈself][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [weɪz] [ænd; ʌnd] [ˈtempərz] ,  
**to inform myself of their little ways and tempers ,**  
到 通知 我 的 他们的 小的 方式 和 脾气 ,

为了了解他们的小习惯和脾气,

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ˈneɪtʃər] [dɪˈlaɪts] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ˈdɪfrənt] [maɪndz] ,  
**and how nature delights to work in different minds ,**  
和 如何 自然 美味 到 工作 在 不同的 思想 ,

以及大自然如何乐于在不同的思维方式中发挥作用,

[ænd; ʌnd] [haʊ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɡʊd] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]  
**and how it might be pointed to their good , according to their respective**  
和 如何 它 可能 是 尖 到 他们的 好的 , 根据 到 他们的 各自  
[kəˈpæsɪtɪz] ;  
**capacities ;**  
容量 ;

以及如何根据他们各自的能力, 引导他们走向正确的方向;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ɪˈrektɪd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] ,  
**and I have for this purpose erected , with your approbation ,**  
和 我 有 为了 这 目的 竖立 , 和 你的 赞许 ,

为此, 我已在你们的同意下建造了.....

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skuːl] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ˈtʃɪldrən] , [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈstɛɪdʒɪz]  
**a little school of seven or eight children , among which is four in the earliest stages**  
一个 小的 学校 的 七 或者 八 孩子们 , 之中 哪个 是 四 在 这 最早 阶段  
,  
,  
,

一所只有七八个孩子的小学校, 其中四个孩子还处于学龄前。

[wen] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət][dʒʌst] [spi:k] , [ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt][ænd; ənd] [lʌv] :  
**when they can but just speak , and call for what they want and love :**  
什么时候 他们 能 但 只是 说话 , 和 称呼 为了 什么 他们 想 和 爱 :

当他们能够开口说话, 呼唤自己想要和喜爱的事物时:

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pli:zd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,  
**and I am not a little pleased to observe ,**  
和 我 是 不是 一个 小的 高兴 到 观察 ,  
我颇为欣慰地看到,

[wen] [aɪ][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [sku:l] [taɪm] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)lz][lʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:]  
**when I visit them in their school time that principles of goodness and virtue**  
什么时候 我 访问 他们 在 他们的 学校 时间 那 原则 的 善良 和 美德  
[meɪ] [bi:; bi] [ɪn'stɪld] [ˈɪntu:][ðər; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:rts] [mʌtʃ] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪ'mædʒɪnd] .  
**may be instilled into their little hearts much earlier than is usually imagined .**  
可能 是 灌输 进入 他们的 小的 心 很多 早些时候 比 是 通常 想象 .

当我在他们上学期间去看望他们时, 我发现善良和美德的原则可能会比人们通常想象的更早地灌输到他们幼小的心灵中。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ?  
**And why should it not be so ?**  
和 为什么 应该 它 不是 是 所以 ?  
为什么不应该如此呢?

[fɔ:r; fər] [meɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðæt] [kæn; kən] [tel] [ɪts] [ˈwɒnts] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [ɪts][ɪnklɪ'neɪ(ə)n]  
**for may not the child , that can tell its wants , and make known its inclination**  
为了 可能 不是 这 孩子 , 那 能 告诉 它是 想要 , 和 制作 已知 它是 倾角  
,  
:  
,

也许孩子无法表达自己的需求, 也无法表明自己的意愿。

[bi:; bi] [ˈi:zəli] [meɪd] [ˈsensəb(ə)l][lʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,  
**be easily made sensible of yours , and what you expect from it ,**  
是 容易地 制成 明智的 的 你的 , 和 什么 你 预计 从 它 ,  
很容易就能理解你的想法, 以及你对它的期望,

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈprɔ:pər] [ˈmeθəd] ?  
**provided you take a proper method ?**  
假如 你 拿 一个 恰当的 方法 ?  
只要你采取正确的方法?

[fɔ:r; fər] , [ˈsʌmtaɪmz] , [saɪnz] [ænd; ənd][ˈtʊkənz] ( [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [lʊks] ) , [ˈju:nɪfɔ:rmli] [ˈpræktɪst] , [wɪl]  
**For , sometimes , signs and tokens ( and even looks ) , uniformly practised , will**  
为了 , 有时 , 标志 和 代币 ( 和 甚至 看起来 ) , 均匀地 已实践 , 将要  
[du:][æz; əz] [wel] [æz; əz][wɜ:rdz] ;  
**do as well as words ;**  
做 作为 出色地 作为 字 ;

因为有时候, 统一使用的符号和标志(甚至眼神)与言语一样有效;

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] [bru:t] [kri'eɪ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər]  
**as we see in such of the young of the brute creation as we are**  
作为 我们 看 在 这样的 的 这 年轻的 的 这 蛮力 创建 作为 我们 是  
[dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [də'mestɪkeɪt] ,  
**disposed to domesticate ,**  
处置 到 家养 ,

正如我们在那些我们倾向于驯养的幼年动物身上看到的那样,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ti:tʃ] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [trɪks] ,  
**and to teach to practise those little tricks ,**  
和 到 教 到 实践 那些 小的 技巧 ,  
并教他们练习那些小技巧,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æptnəs] [ɔ:r][dɑ:'sɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['heitʃəz] [meɪks] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)] .  
**of which the aptness or docility of their natures makes them capable** .  
的 哪个 这 恰当性 或者 码头 的 他们的 自然 制作 他们 有能力的 .  
他们天性中的适应性或温顺性使他们能够做到这一点。

[bʌt; bət] [jet] , [ˈdɪrɪst] [sɜ:r] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][steɪdʒ] , [ðə; ði][məˈtʃʊərə][pɑ:rt]  
**But yet, dearest Sir, I know not enough of the next stage, the maturer part**  
但 然而 , 亲爱的 先生 , 我 知道 不是 足够的 的 这 下一个 阶段 , 这 成熟 部分  
[ʌv; əv][laɪf] ,  
**of life,**  
的 生活 ,  
但是, 亲爱的先生, 我对人生的下一个阶段, 也就是更成熟的阶段, 了解得还不够多。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑ:n] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][du:] :  
**to touch upon that as I wish to do** :  
到 触碰 之上 那 作为 我 希望 到 做 :  
我想就此略作探讨:

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kəˈnekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəˈɡreʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə]  
**and yet there is a natural connection and progression from the one to**  
和 然而 那里 是 一个 自然的 联系 和 进展 从 这 一 到  
[ðə; ði] [ˈðər] :  
**the other** :  
这 其他 :

然而, 两者之间存在着天然的联系和发展关系:  
[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ][veɪn] ['kri:tʃər] , [hu:] [bɪˈli:vz] [hɜ:rˈself] [i:ˈkwəl][tu:; tə]  
**and I would not be thought a vain creature, who believes herself equal to**  
和 我 会 不是 是 想法 一个 徒劳 生物 , WHO 相信 她自己 平等的 到  
[ˈevri] ['sʌbdʒekt] ,  
**every subject,**  
每一个 主题 ,

我不愿被视为一个虚荣的人, 自认为与所有臣民平等。  
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fɪ:; fɪ][ɪz] [ɪnˈdʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ,  
**because she is indulged with the good opinion of her friends, in a few,**  
因为 她 是 沉溺其中 和 这 好的 观点 的 她 朋友们 , 在 一个 很少 ,  
因为她很在意朋友们的好感, 在少数情况下,

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kəˈpæsəti] .  
**which are supposed to be within her own capacity** .  
哪个 是 据称 到 是 之内 她 自己的 容量 .  
这些都应该在她能力范围之内。

[fɔ:r; fər] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [kənˈsi:v] , [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][noʊ] [smɔ:l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [tu:; tə] [noʊ] ,  
**For, I humbly conceive, that it is no small point of wisdom to know,**  
为了 , 我 谦卑地 构想 , 那 它 是 不 小的 观点 的 智慧 到 知道 ,  
因为, 恕我直言, 懂得这一点绝非微不足道的智慧之举:

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [misˈteɪk] , [wʌnz] [oʊn] [ˈtælənts] : [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] , [pərˈmɪt] [em ˈi:] ,  
**and not to mistake, one's own talents:** **and for this reason, permit me,**  
和 不是 到 错误 , 一个人的自己的 天赋 : 和 为了 这 原因 , 允许 我 ,  
[sɜ:r] , [tu:; tə] [səˈspend] ,  
**Sir, to suspend,**  
先生 , 到 暂停 ,  
切勿低估自己的才能: 因此, 先生, 请允许我暂停,

[tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['betər] ['kwɑ:lɪfaɪd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] [prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]  
**till I am better qualified for it , even my own proposal of beginning my little**  
直到 我 是 更好的 合格的 为了 它 , 甚至 我的 自己的 提议 的 开始 我的 小的  
[bʊk] ;  
**book ;**  
书 ;

直到我更有能力去做这件事，甚至包括我自己提出的开始写我的小说的提议；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [tu:; tə] [tʌt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]  
**and , in the mean time , to touch upon a few places of the admirable**  
和 , 在 这 意思是 时间 , 到 触碰 之上 一个 很少 地方 的 这 令人钦佩的  
[ˈɔ:θər] ,  
**author ,**  
作者 ,

同时，也想借此机会简要提及这位杰出作家的几处作品，

[ðæt] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [hi:; hi]  
**that seem to me to warrant another way of thinking , than that which he**  
那 似乎 到 我 到 保证 其他 方式 的 思维 , 比 那 哪个 他  
[pri'skraɪbz] .  
**prescribes .**  
规定 .

在我看来，这需要一种与他所规定的不同的思考方式。

[bʌt; bət] , [dɪr] [sɜ:r] , [let][em 'i:] ['premɪs] ,  
**But , dear Sir , let me premise ,**  
但 , 亲爱的 先生 , 让 我 前提 ,  
  
但是，尊敬的先生，请允许我先说明一点：

[ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [jɔr; jər] [dɪr] ['beɪbɪz][kæn; kən] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ten](ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə]  
**that all that your dear babies can demand of my attention for some time to**  
那 全部 那 你的 亲爱的 婴儿 能 要求 的 我的 注意力 为了 一些 时间 到  
[kʌm] ,  
**come ,**  
来 ,

在接下来的这段时间里，这就是你亲爱的孩子们需要我关注的全部内容了。

[ɪz][ðer; ðər] [helθ] ; [ænd; ənd][gɔ:d][hæz; həz]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌt] [saʊnd] [lɪmz] ,  
**is their health ; and God has blessed them with such sound limbs ,**  
是 他们的 健康 ; 和 上帝 有 蒙福 他们 和 这样的 声音 四肢 ,  
[ænd; ənd] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərənsəz] ,  
**and , to all appearances ,**  
和 , 到 全部 外貌 ,  
  
他们的身体健康；上帝赐予他们如此健全的四肢，而且，从各方面来看，

[gʊd] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] ,  
**good constitutions , that I have very little to do ,**  
好的 宪法 , 那 我 有 非常 小的 到 做 ,  
  
良好的宪法，让我几乎无需做什么，

[bʌt; bət][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] [aɪ] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪr] ['pɑ:pə] ; [ænd; ənd] [ðæt]  
**but to pray for them every time I pray for their dear papa ; and that**  
但 到 祈祷 为了 他们 每一个 时间 我 祈祷 为了 他们的 亲爱的 爸爸 ; 和 那  
[ɪz] ['aʊərli] ;  
**is hourly ;**  
是 每小时 ;  
  
但是，我每次为他们亲爱的爸爸祈祷时，也会为他们祈祷；而且我每小时都会这样做；

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][kənˈfɜ:r][əˈpɑ:n][em ˈi:] [ˈbenɪfɪts] [ænd; ənd] [ˈfeɪvəz] , [ænd; ənd]  
**and yet not so often as you confer upon me benefits and favours , and**  
和 然而 不是 所以 经常 作为 你 授予 之上 我 好处 和 恩惠 , 和  
[nu:] [ɑ:bləˈgeɪʃənz] ,  
**new obligations ,**  
新的 义务 ,

然而, 你给予我的好处、恩惠和新的义务却并不像你给予我的那样频繁。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [prɪˈvenʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [wɪʃɪz] ,  
**even to the prevention of all my wishes ,**  
甚至 到 这 预防 的 全部 我的 愿望 ,  
甚至阻止我所有的愿望实现,

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [fɔ:r; fər] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ðɪ][nekst] .  
**were I to sit down and study for what must be the next .**  
是 我 到 坐 向下 和 学习 为了 什么 必须 是 这 下一个 .  
如果我坐下来认真学习, 为接下来要做的事情做准备的话。

[æz; əz][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [helθ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] [ˈɡɪvz] [ðɪ:z] [pleɪn][ænd; ənd] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi]  
**As to this point of health , Mr . Locke gives these plain and easy to be**  
作为 到 这 观点 的 健康 , 先生 . 洛克 给予 这些 清楚的 和 简单的 到 是  
[əbˈzɜ:rvd] [ru:lz] .  
**observed rules .**  
观察到 规则 .

关于健康这一方面, 洛克先生给出了以下简单易懂、易于遵守的规则。

[hi:; hi] [priˈskraɪbz] [fɜ:rst] , [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [er] .  
**He prescribes first , plenty of open air .**  
他 规定 第一的 , 很多 的 打开 空气 .  
他首先建议多呼吸新鲜空气。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ðɪ] [ˈɪnfənt] [wɪl] [ɪnˈfɔ:rm][wʌn] , [hu:z] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [spi:k] ,  
**That this is right , the infant will inform one , who , though it cannot speak ,**  
那 这 是 正确的 , 这 婴儿 将要 通知 一 , WHO , 尽管 它 不能 说话 ,  
婴儿会告诉那个人这是正确的, 尽管它不会说话。

[wɪl] [meɪk] [saɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkærid] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [wel] [pli:zd] ,  
**will make signs to be carried abroad , and is never so well pleased ,**  
将要 制作 标志 到 是 携带 国外 , 和 是 绝不 所以 出色地 高兴 ,  
会制作要带到国外的标志, 而且永远不会感到满意。

[æz; əz] [wen] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən][ænd; ənd] [fri:] [er] ; [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [kənˈklu:d] ,  
**as when enjoying the open and free air ; for which reason I conclude ,**  
作为 什么时候 享受 这 打开 和 自由的空气 ; 为了 哪个 原因 我 结束 ,  
就像享受开阔自由的空气一样; 因此, 我得出结论:

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnæt(ə)rəl] [pɔɪntɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,  
**that this is one of those natural pointings , as I may say ,**  
那 这 是 一 的 那些 自然的 指向 , 作为 我 可能 说 ,  
正如我所说, 这是自然而然的指点之一。

[ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkri:tʃər] , [ˈti:tʃɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [tʃu:z] [ɪts] [ɡʊd] , [ænd; ənd][tu:; tə]  
**that are implanted in every creature , teaching it to choose its good , and to**  
那 是 植入式 在 每一个 生物 , 教学 它 到 选择 它是 好的 , 和 到  
[əˈvɔɪd] [ɪts][ˈi:v(ə)] .  
**avoid its evil .**  
避免 它是 邪恶的 .  
植入每个生物体内的本能, 教导它们选择善, 避免恶。



[sli:p] [ɪz][ðə; ði][nekst] , [wɪtʃ] [hi;; hi][en'dʒɔɪnz][tu;; tə][bi;; bi] [in'dʌldʒd] [tu;; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][ɪk'stent] : [æn; ən]  
**Sleep is the next , which he enjoins to be indulged to its utmost extent : an**  
睡觉 是 这 下一个 , 哪个 他 责令 到 是 沉溺其中 到 它是 极致 程度 : 一个  
[ædmərəb(ə)l] [ru:l] ,  
**admirable rule ,**  
令人钦佩的 规则 ,

其次是睡眠, 他告诫人们要尽情享受睡眠: 这是一条令人钦佩的原则。

[æz; əz][aɪ] ['hʌmbli] [kən'si:v] ; [sɪns] [saʊnd] [sli:p] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɜ:rɪʃərz] [ʌv; əv]  
**as I humbly conceive ; since sound sleep is one of the greatest nourishers of**  
作为 我 谦卑地 构想 ; 自从 声音 睡觉 是 一 的 这 最 营养剂 的  
[ˈneɪtʃər] ,  
**nature ,**  
自然 ,

依我之见, 既然良好的睡眠是自然界最伟大的滋养方式之一,

[bəʊθ][tu;; tə][ðə; ði][wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði][twʌɪs] [jʌŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ðə; ði] [freɪz] .  
**both to the once young and to the twice young , if I may use the phrase .**  
两个都 到 这 一次 年轻的 和 到 这 两次 年轻的 , 如果 我 可能 使用 这 短语 .

如果允许我这样说的话, 既适合曾经年轻过的人, 也适合两代人。

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ræðər] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:l] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ki:ps] [ðə; ði] [nɜ:rs]  
**And I the rather approve of this rule , because it keeps the nurse**  
和 我 这 相当 批准 的 这 规则 , 因为 它 保持 这 护士  
[ʌnɪm'plɔɪd] ,  
**unemployed ,**  
失业 ,

我倒是挺赞同这条规定, 因为它能让护士失业。

[hu:] ['ʌðərwaɪz] [meɪ] [bi;; bi] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['gretɪst] ['mɪstʃɪf] , [baɪ] ['kræmɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ]  
**who otherwise may be doing it the greatest mischief , by cramming and stuffing**  
WHO 否则 可能 是 正在做 它 这 最 恶作剧 , 经过 临时抱佛脚 和 馅  
[ɪts]['lɪt(ə)l] ['bəʊəlz] ,  
**its little bowels ,**  
它是 小的 肠道 ,

否则, 他们可能会对它造成最大的危害, 因为他们会把它的小肠塞得满满的。

[tɪl] ['redi] [tu;; tə][bɜ:rst] .  
**till ready to burst .**  
直到 准备好 到 爆裂 .

直到快要爆炸。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] , [wʌt] [æn; ən] [ɪnkən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['fu:lɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**And , if I am right , what an inconsiderate and foolish , as well as**  
和 , 如果 我 是 正确的 , 什么 一个 不体贴 和 愚蠢 , 作为 出色地 作为  
[pər'nɪʃəs] ['præktɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**pernicious practice it is ,**  
有害 实践 它 是 ,

如果我没理解错, 这真是一种既不体贴、又愚蠢, 而且还极其有害的做法。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] [tu;; tə]['weɪkən][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ɪts] ['nɜ:rɪʃɪŋ] [sli:p] ,  
**for a nurse to waken the child from its nourishing sleep ,**  
为了 一个 护士 到 唤醒 这 孩子 从 它是 滋养 睡觉 ,  
[ˈnɜːrs] [tʃaɪld] [frəm] [ɪts] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [sli:p] ,  
让护士把孩子从酣睡中唤醒,

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [baɪ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [pɔ:p] [ðə; ði] [breɪst] ['ɪntu:][ɪts]  
**for fear it should suffer by hunger , and instantly pop the breast into its**  
为了 害怕 它 应该 遭受 经过 饥饿 , 和 即刻 流行音乐 这 胸部 进入 它是  
[ˈprɪti] [maʊθ] ,  
**pretty mouth ,**  
漂亮的 嘴 ,

怕它饿死, 便立刻把乳房塞进它漂亮的嘴里。

[ɔːr] [prəˈvʊk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [fiːd] , [wen] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈiːðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]  
**or provoke it to feed , when it has no inclination to either , and for**  
或者 惹 它 到 喂养 , 什么时候 它 有 不 倾角 到 任何一个 , 和 为了  
[wɑːnt][ʌv; əv][daɪˈdʒestʃən] ,  
**want of digestion ,**  
想 的 消化 ,

或者强迫它进食，而它既没有进食的意愿，也没有进食的意愿，而且由于消化不良，

[mʌst; məst][hæv; həv][ɪts][ˈnuːtrəmənt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈpliʃən] , [ænd; ənd][bæd] [ˈhjuːmə] !  
**must have its nutriment turned to repletion , and bad humours !**  
必须 有 它是 营养 转向 到 补充 , 和 坏的 体液 !  
必须将其营养转化为饱腹感，以及不良情绪！

[ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [daɪr] [sɜːr] , [ðiːz] [ˈlesər] [pəˈtɪkuːləz] .

**Excuse me , dear Sir , these lesser particulars .**  
原谅 我 , 亲爱的 先生 , 这些 较少 细节 .

先生，请原谅我补充这些细节。

[ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [brɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [ˈfɔrli] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]  
**Mr . Locke begins with them ; and surely they may be allowed in a young**  
先生 . 洛克 开始 和 他们 ; 和 一定 他们 可能 是 允许 在 一个 年轻的  
[ˈmæmə] ,  
**mamma ,**  
妈妈 ,

洛克先生就是从它们开始的；当然，年轻的妈妈们或许可以允许它们存在。

[ˈraɪtɪŋ] ( [haʊˈevər] [aɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪŋ] ) [tuː; tə][ə; eɪ]  
**writing ( however it be to a gentleman of genius and learning ) to a**  
写作 ( 然而 它 是 到 一个 绅士 的 天才 和 学习 ) 到 一个  
[ˈpɑːpə] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ,  
**papa , on a subject ,**  
爸爸 , 在 一个 主题 ,

写信给一位父亲（尽管是写给一位才华横溢、学识渊博的绅士），内容是关于.....

[ðæt] [ɪn][ɪts] [ˈloʊɪst] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌnəˈtendɪd] [tuː; tə][baɪ] [ˈiːðər] .  
**that in its lowest beginnings ought not to be unattended to by either .**  
那 在 它是 最低 开端 应该 不是 到 是 无人看管 到 经过 任何一个 .

在其最底层，两者都不应忽视。

[aɪ] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [pərˈsuː] [maɪ] [ˈeksələnt] [ˈɔːθər] [wɪˈðəʊt] [ˈfɑːrðər] [əˈpɑːlədʒɪ] ,  
**I will therefore pursue my excellent author without farther apology ,**  
我 将要 所以 追求 我的 出色的 作者 没有 更远 道歉 ,

因此，我将继续追随我这位优秀的作者，不再为此道歉。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] .  
**since you have put his work into my hands .**  
自从 你 有 放 他的 工作 进入 我的 双手 .

因为你把他的工作交到了我手中。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] , [ðen] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [priˈskraɪbz] , [ɪz] [pleɪn] [ˈdaɪət] .  
**The next thing , then , which he prescribes , is plain diet .**  
这 下一个 事物 , 然后 , 哪个 他 规定 , 是 清楚的 饮食 .

接下来，他建议的是清淡饮食。

[ðɪs] [spiːks] [fɔːr; fər][ɪtˈself] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kəˈrʌpt] [teɪst] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ] :  
**This speaks for itself , for the baby can have no corrupt taste to gratify :**  
这 说话 为了 本身 , 为了 这 婴儿 能 有 不 腐败 品尝 到 满足 :  
[ɔːl][ɪz] [pjʊr] ,  
**all is pure ,**  
全部 是 纯的 ,

这本身就说明了一切，因为婴儿不可能有任何不良嗜好需要满足：一切都是纯洁的。

[æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ；[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [pleɪn][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ，  
**as out of the hand of Nature ； and what is not plain and natural ；**  
作为 出去 的 这 手 的 自然 ； 和 什么 是 不是 清楚的 和 自然的 ；  
仿佛不受自然规律控制；以及那些不显而易见、不自然的事物，

[mʌst; məst] ['vɪfiɪt] [ænd; ənd] [ə'fend] ．  
**must vitiate and offend ．**  
必须 削弱 和 得罪 ．  
必须具有破坏性和冒犯性。

[ðen] ，[noʊ] [waɪn] ，[ɔ:r] [strɒŋ] [drɪŋk] ．  
**Then , no wine , or strong drink ．**  
然后 ； 不 葡萄酒 ；或者 强的 喝 ；  
那么，就不要喝葡萄酒或烈酒了。

['i:kwəli] [dʒʌst] ；[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)nz] ．  
**Equally just ； and for the same reasons ．**  
同样地 只是 ； 和 为了 这 相同的 原因 ；  
同样公正；理由也相同。

['lɪt(ə)l] [ɔ:r][noʊ] ['fɪzɪk] ．  
**Little or no physic ．**  
小的 或者 不 物理学 ；  
几乎没有物理学知识。

[ʌn'daʊtɪdli] [raɪt] ．  
**Undoubtedly right ．**  
无疑 正确的 ；  
毫无疑问是对的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['fɪzɪk] ， [wɪ'ðəʊt] [nə'sesəti] ，[ɔ:r][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [pri'kɔ:ʃn] ，[æz; əz][sʌm; səm]  
**For the use of physic , without necessity , or by way of precaution , as some**  
为了 这 使用 的 物理学 ； 没有 必要性 ；或者经过 方式 的 预防 ； 作为 一些  
[kɔ:l] [aɪ 'ti:] ，  
**call it ；**  
称呼 它 ；  
为了医学需要，或者出于预防目的（有些人这样称呼它），  
[brɪ'gets] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɪzɪk] ；[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rd] [sə'pəuzɪz] [dɪ'stempər] [ɔ:r][dɪs'ɔ:rdər]  
**begets the necessity of physic ； and the very word supposes distemper or disorder**  
产生 这 必要性 的 物理学 ； 和 这 非常 单词 假设 犬瘟热 或者 紊乱  
；  
；  
；

由此产生了医学的必要性；而且这个词本身就暗示着疾病或紊乱；  
[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ， [wʊd] [ə; eɪ] ['perənt] [brɪ'get] [wʌn] ；[ɔ:r] ，[baɪ] ['fri:kwənt] [ju:z] ，  
**and where there is none , would a parent beget one ； or , by frequent use ；**  
和 在哪里 那里 是 没有任何 ； 会 一个 父母 产生 一 ；或者，经过 频繁 使用 ；  
如果没有，父母会生育一个吗？或者，通过频繁使用，

['rendər] [ðə; ði] ['sæljətəri] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [ɪnɪ'fektʃuəl] ， [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] ？  
**render the salutary force of medicine ineffectual , when it was wanted ？**  
使成为 这 有益的 力量 的 药品 无效 ；什么时候 它 曾是 通缉 ？  
使药物的有益作用在需要时失效？

[nekst] ，[hi:; hi] [fə'bidz] [tu:] [wɔ:rm][ænd; ənd] [tu:] [streɪt] ['kloʊðɪŋ] ．  
**Next , he forbids too warm and too strait clothing ．**  
下一个 ； 他 禁止 也 温暖的 和 也 海峡 衣服 ；  
其次，他禁止穿太厚重、太紧身的衣服。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] .

This is just as I wish it .  
这 是 只是 作为 我 希望 它 :

这正是我想要的。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæz; həz][maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [pʊr] ['beɪbi:z] [roʊld] [ænd; ənd]

How often has my heart ached , when I have seen poor babies rolled and  
如何 经常 有 我的 心 疼痛 , 什么时候 我 有 已见 贫穷的 婴儿 滚动 和  
[swɔðd] ,  
swathed ,  
裹挟着 ,

每当我看到可怜的婴儿被翻来覆去地裹起来时, 我的心都隐隐作痛。

[ten] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [raʊnd] ; [ðen] ['blæŋkɪt] [ə'pɑ:n] ['blæŋkɪt] , [ˈmænt(ə)l][ə'pɑ:n] [ðæt] ;

ten or a dozen times round ; then blanket upon blanket , mantle upon that ;  
十 或者 一个 打 时代 圆形的 ; 然后 毯子 之上 毯子 , 地幔 之上 那 ;

绕圈十来圈; 然后盖上毯子, 再在上面披上斗篷;

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [nek] [pɪnd] [daʊn] [tu;; tə][wʌn] ['pɑ:stʃər] ; [ɪts] [hed] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] ['fri:kwəntli]

its little neck pinned down to one posture ; its head , more than it frequently  
它是 小的 脖子 已置顶 向下 到 一 姿势 ; 它是 头 , 更多的 比 它 频繁地  
[ni:dz] ,  
needs ,  
需求 ,

它的小脖子保持着一个姿势; 它的头, 比它通常需要的要大得多。

['trɪp(ə)l] - [kraʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [pəʊp] , [wɪð; wɪθ] ['klʌvəriŋ] [ə'pɑ:n] ['klʌvəriŋ] ; [ɪts] [legz] [ænd; ənd]

triple - crowned like a young pope , with covering upon covering ; its legs and  
三倍 - 加冕 喜欢 一个 年轻的 教皇 , 和 覆盖 之上 覆盖 ; 它是 腿 和  
[ɑ:rmz] ,  
arms ,  
武器 ,

它头戴三重冠冕, 如同年轻的教皇, 层层叠叠的覆盖物; 它的腿和胳膊,

[æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['kaɪndli] ['stretʃɪŋ] , [wɪtʃ] [wi;; wi] ['ræðər] [ɔ:t] [tu;; tə] [prə'moʊt] ,

as if to prevent that kindly stretching , which we rather ought to promote ,  
作为 如果 到 防止 那 亲切地 伸展 , 哪个 我们 相当 应该 到 推动 ,  
仿佛是为了阻止那种我们应该鼓励的、温和的伸展运动,

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [groʊθ] [ænd; ənd] [ɪn'la:rdʒmənt] ,

when it is in health , and which is only aiming at growth and enlargement ,  
什么时候 它 是 在 健康 , 和 哪个 是 仅有的 瞄准 在 生长 和 放大 ,  
当它处于健康状态, 并且只以生长和增大为目标时,

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['bʌndəld] [ʌp] , [ðə; ði] ['lætər] [pɪnd] [daʊn] ;

the former bundled up , the latter pinned down ;  
这 以前的 捆绑式 向上 , 这 后者 已置顶 向下 ;

前者被裹得严严实实, 后者被牢牢压制住;

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [laɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [læp] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪnjənd] ['kæptɪv]

and how the poor thing lies on the nurse's lap , a miserable little pinioned captive  
和 如何 这 贫穷的 事物 谎言 在 这 护士的 膝 , 一个 悲惨的 小的 钉住 俘虏  
,  
:  
,

可怜的小家伙躺在护士的腿上, 像个可怜的、被束缚的俘虏。

['gɒɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] , [ðə; ði]['oʊnli]['ɔ:rgən][aɪ 'ti:][hæz; həz][æt; ət] ['lɪbərti] ,

goggling and staring with its eyes , the only organ it has at liberty ,  
戴眼镜 和 凝视 和 它是 眼睛 , 这 仅有的 器官 它 有 在 自由 ,

它瞪大了眼睛, 呆呆地盯着前方, 这是它唯一能自由活动的器官。

[æz; əz] [ɪf]    ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]    [ˈfɔːr; fər]    [ˈfriːdəm]    [tuː; tə][ɪts]    [ˈfetəd]    [lɪmz]    !  
**as if supplicating for freedom to its fettered limbs !**  
作为 如果 恳求 为了 自由 到 它是 束缚 四肢 ！

仿佛在向被束缚的四肢乞求自由！

[nɔːr][hæz; həz][aɪ ˈtiː] [ˈeni]    [ˈkʌmfərt]    [æt; ət][ɔːl]    ,    [tɪl]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [saɪ]    [ɔːr]    [tuː]    ,    [laɪk]    [ə; eɪ]    [ˈdaɪŋ]    [dɪr]    ,  
**Nor has it any comfort at all , till with a sigh or two , like a dying deer ,**  
也不 有 它 任何 舒适 在 全部 , 直到 和 一个 叹 或者 二 , 喜欢 一个 垂死 鹿 ,  
它丝毫没有带来任何安慰, 直到像垂死的鹿一样叹息一两声。

[aɪ ˈtiː][draːps]    [əˈsliːp]    ;  
**it drops asleep ;**  
它 滴 睡着了 ;

它睡着了；

[ænd; ənd]    [ˈhæpi]    [ðen]    [wɪl]    [aɪ ˈtiː][biː; bi]    [tɪl]    [ðə; ði]    [əˈfɪʃəs]    [ˈnɜːsɪz]    [ker]    [jæl; jəl]    [əˈweɪkən]    [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər]  
**and happy then will it be till the officious nurse's care shall awaken it for**  
和 快乐的 然后 将要 它 是 直到 这 爱管闲事的 护士的 关心 将 觉醒 它 为了  
[ɪts]    [ʌndɪˈzaɪərd]    [fuːd]    ,  
**its undesired food ,**  
它是 不想要的 食物 ,  
它就这样快乐地生活着, 直到爱管闲事的护士把它叫醒, 喂它吃它不爱吃的食物为止。

[æz; əz] [ɪf]    [rɪˈzɔːlvd]    [tuː; tə][traɪ][ɪts]    [kəːnstɪˈtuːʃn]    ,    [ænd; ənd]    [ˈwɪlɪŋ]    [tuː; tə]    [siː]    [haʊ]    [ˈmeni]    [ˈdɪfəkəltɪz]  
**as if resolved to try its constitution , and willing to see how many difficulties**  
作为 如果 已解决 到 尝试 它是 宪法 , 和 愿意的 到 看 如何 许多 困难  
[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]    [ˌoʊvərˈkʌm]    .  
**it could overcome .**  
它 可以 克服 .

仿佛决心要考验它的构造, 并愿意看看它能克服多少困难。

[ðen]    [hiː; hi]    [ədˈvaɪzɪz]    ,    [ðæt]    [ðə; ði]    [hed]    [ænd; ənd]    [fiːt]    [ʃʊd; ʃəd]    [biː; bi]    [kept]    [kəʊld]    ;  
**Then he advises , that the head and feet should be kept cold ;**  
然后 他 建议 , 那 这 头 和 脚 应该 是 保留 寒冷的 ;

然后他建议, 头部和脚部应该保持凉爽；

[ænd; ənd][ðə; ði]    [ˈlætər]    [ˈɔːf(ə)n]    [juːst]    [tuː; tə][kəʊld]    [ˈwɔːtər]    ,    [ænd; ənd]    [ɪkˈspoʊzd]    [tuː; tə]    [wet]    ,  
**and the latter often used to cold water , and exposed to wet ,**  
和 这 后者 经常 用过的 到 寒冷的 水 , 和 裸露 到 湿的 ,

后者经常用于冷水, 并暴露在潮湿环境中,

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]    [leɪ]    [ðə; ði]    [faʊnˈdeɪ(ə)n]    ,    [æz; əz]    [hiː; hi]    [sez]    ,    [ʌv; əv]    [æn; ən]    [ˈhelθi]    [ænd; ənd]    [ˈhɑːrdɪ]  
**in order to lay the foundation , as he says , of an healthy and hardy**  
在 命令 到 躺 这 基础 , 作为 他 说道 , 的 一个 健康 和 耐寒的  
[kəːnstɪˈtuːʃn]    .  
**constitution .**  
宪法 .

正如他所说, 是为了奠定健康强壮体魄的基础。

[naʊ]    ,    [sɜːr]    ,    [wʌt]    [ə; eɪ]    [ˈplezər]    [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][jər; jər]    [ˈpæmələ]    ,    [ðæt]    [hɜːr; hər]    [ˈnəʊnɪz]    ,    [ænd; ənd]  
**Now , Sir , what a pleasure it is to your Pamela , that her notions , and**  
现在 , 先生 , 什么 一个 乐趣 它 是 到 你的 帕梅拉 , 那 她 概念 , 和  
[hɜːr; hər]    [ˈpræktɪs]    [tuː]    ,  
**her practice too ,**  
她 实践 也 ,

先生, 帕梅拉的想法和实践能得到认可, 这真是您的一大乐事啊！

[fɔ:l][ɪn][soʊ][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][əd'vaɪs] [ðæt] , [ɪk'septɪŋ] [wʌn]  
**fall in so exactly with this learned gentleman's advice that , excepting one**  
落下 在 所以 确切地 和 这 学习 绅士的 建议 那 , 除外 一  
[ˈɑ:rtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] ,  
**article , which is ,**  
文章 , 哪个 是 ,

除了其中一篇文章之外, 我完全赞同这位博学先生的建议, 这篇文章就是:

[ðæt][jɔ:; jər] ['bɪli] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi][wet] - [ɑ:d] , ['evri] ['ʌðər]  
**that your Billy has not yet been accustomed to be wet - shod , every other**  
那 你的 比利 有 不是 然而 到过 习惯 到 是 湿的 - 鞋子 , 每一个 其他  
[pər'tɪkjələr] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] !  
**particular has been observed !**  
特别的 有 到过 观察到 !

虽然你的比利还没有习惯穿湿鞋, 但其他所有细节都已观察到!

[ænd; ənd][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['tʃɑ:rmɪŋ] ['berbi][hi:; hi][ɪz] ? — [nei] ,  
**And don't you see what a charming , charming baby he is ? — Nay ,**  
和 不 你 看 什么 一个 迷人 , 迷人 婴儿 他 是 ? — 不 ,

难道你看不出他是个多么可爱、多么讨人喜欢的宝宝吗? ——不,

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][jɔ:; jər] ['lɪt(ə)l] ['deɪvərz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — ['prɪti] [soʊl] !  
**and so is your little Davers , for his age — pretty soul !**  
和 所以 是 你的 小的 戴弗斯 , 为了 他的 年龄 — 漂亮的 灵魂 !

你家的小戴弗斯也是如此, 就他这个年纪来说——真是个小天使!

[pər'hæps][sʌm; səm] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['redi] ,  
**Perhaps some , were they to see this , would not be so ready ,**  
也许 一些 , 是 他们 到 看 这 , 会 不是 是 所以 准备好 ,

或许有些人如果看到这一幕, 就不会那么乐意了。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] , [tu:; tə][ɪk'skju:s][em'li:] ; [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] [seɪ] ,  
**as I know you will be , to excuse me ; and would be apt to say ,**  
作为 我 知道 你 将要 是 , 到 原谅 我 ; 和 会 是 易于 到 说 ,

我知道您一定会原谅我; 而且很可能会说:

" [wʌt] ['nɜ:rsəri] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ɑ:r; ər] [ði:z] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ! " — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]  
**" What nursery impertinences are these to trouble a man with ! " — But with**  
" 什么 苗圃 无礼 是 这些 到 麻烦 一个 男人 和 ! " — 但 和

[ɔ:l][ðer; ðər] ['wɪzdəm] ,  
**all their wisdom ,**  
全部 他们的 智慧 ,

“这些幼稚的玩笑何等无礼, 竟让一个男人如此烦恼!”——但即便他们拥有如此智慧,

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæz; həz][nɑ:t] [gʊd] [helθ] ,  
**they would be mistaken ; for if a child has not good health ,**  
他们 会 是 错误 ; 为了 如果 一个 孩子 有 不是 好的 健康 ,

他们会弄错的; 因为如果一个孩子身体不好,

( [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ði:z] [ru:lz] [ðə; ði]['mɔ:ɹəl] [faʊn'deɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv] [ðæt]  
( **and are not these rules the moral foundation , as I may say , of that**  
( 和 是 不是 这些 规则 这 道德 基础 , 作为 我 可能 说 , 的 那  
['blesɪŋ] ? )  
 **blessing ? )**  
祝福 ? )

(难道这些规则不正是这种祝福的道德基础吗?)

[ɪts]['ænɪm(ə)l] ['ɔ:rgənz] [wɪl] [pleɪ] [bʌt; bət]['pɔ:ɹli,'pɔ:ɹli][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] ['kreɪzi] [keɪs] .  
**its animal organs will play but poorly in a weak or crazy case .**  
它是 动物 器官 将要 玩 但 差 在 一个 虚弱的 或者 疯狂的 案件 .

在身体虚弱或精神错乱的情况下, 它的动物器官会发出声音, 但效果很差。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ] [fɜːrst] [ˈletər] ( [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ]  
**I will here put an end to this my first letter ( on the earliest part of my**  
 我 将要 这里 放 一个 结尾 到 这 我的 第一的 信 ( 在 这 最早 部分 的 我的  
 [ˈsʌbdʒekt] ) ,  
**subject ) ,**  
 主题 ) ,

我将在此结束我的第一封信（关于我主题的早期部分）。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɪv(ə)n][em 'i:][ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [freɪ] ['ɪnstəns]  
**rejoicing in the opportunity you have given me of producing a fresh instance**  
欢欣鼓舞 在 这 机会 你 有 给定 我 的 生产 一个 新鲜的 实例  
[ʌv; əv] [ðæt] ['du:ti][ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] ,  
**of that duty and affection** ,  
的 那 责任 和 感情 ,

我很高兴有机会再次展现这份责任和爱意。

[hweə'wið] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][jæl; ʃəl]['evər][bi:; bi] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . , [jʊr; jər]['greɪt(ə)] ,  
**wherewith I am , and shall ever be , my dearest Mr . B . , your grateful** ,  
以及 我 是 , 和 将 曾经 是 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 你的 感激的 ,  
['hæpi] ,  
**happy** ,  
快乐的 ,

我就是, 也将永远是最亲爱的B先生, 您感激、快乐的,

[pi:] . [bi:] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

['letər] [ɛks,si:'aɪ]  
**LETTER XCI**  
信 xci

信函 XCI

[aɪ] [wɪl] [naʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] [ʌv; əv][ɔ:l] , [bɪ'gɪn] ,  
**I will now , my dearest , my best beloved correspondent of all , begin** ,  
我 将要 现在 , 我的 亲爱的 , 我的 最好的 心爱 通讯员 的 全部 , 开始 ,

现在, 我最亲爱的、我最挚爱的通信者, 我将开始:

[sɪns] [ðə; ði] ['tendər] [eɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['beɪbi:z] [wɪl] [nɔ:t] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ]  
**since the tender age of my dear babies will not permit me to have an eye**  
自从 这 投标 年龄 的 我的 亲爱的 婴儿 将要 不是 允许 我 到 有 一个 眼睛  
[jet] [tu:; tə][ðer; ðər] ['betər] [pɑ:rt] ,  
**yet to their better part** ,  
然而 到 他们的 更好的 部分 ,

由于我亲爱的孩子们年纪尚小, 我还不能顾及他们的福祉。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['mætərz] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [kwɔɪt] [soʊ] [wel]  
**to tell you what are the little matters to which I am not quite so well**  
到 告诉 你 什么 是 这 小的 事情 到 哪个 我 是 不是 相当 所以 出色地  
[ 'rekənsaɪld ] [ɪn]['mɪstər] . ['lɑ:k] :  
**reconciled in Mr . Locke :**  
和解 在 先生 . 洛克 :

让我来告诉你, 我对洛克先生的一些小观点不太认同:

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][du:] ,  
**and this I shall be better enabled to do** ,  
和 这 我 将 是 更好的 已启用 到 做 ,

而我将更有能力做到这一点。

[baɪ][maɪ] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ə'pɔ:n][ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl] [bent] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [mɪs] ['gʊdwin] ,  
**by my observations upon the temper and natural bent of my dear Miss Goodwin** ,  
经过 我的 观察 之上 这 脾气 和 自然的 弯曲 的 我的 亲爱的 错过 古德温 ,

根据我对亲爱的古德温小姐的性情和天性的观察,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ðoʊz] [wɪt] [maɪ] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [sku:l] ,  
**as well as by those which my visits to the bigger children of my little school** ,  
作为 出色地 作为 经过 那些 哪个 我的 访问 到 这 大 孩子们 的 我的 小的 学校 ,

以及我去探望我所在小学里年龄较大的孩子们时所了解到的,



[ænd; ənd] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ə'dʒeɪs(ə)nt] , [hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] ; [fɔ:r; fər]  
**and those at the cottages adjacent , have enabled me to make ; for**  
和 那些 在 这 小屋 邻近的 , 有 已启用 我 到 制作 ; 为了  
[ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [sɜ:r] ,  
**human nature , Sir ,**  
人类 自然 , 先生 ,  
还有那些住在附近小屋里的人们, 他们让我得以做到; 因为人性, 先生,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] , [ɪz][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] , [ɔ:r][ɪn]  
**you are not to be told , is human nature , whether in the high - born , or in**  
你 是 不是 到 是 讲述 , 是 人类 自然 , 无论 在 这 高的 - 出生 , 或者 在  
[ðə; ði] [loʊ] .  
**the low .**  
这 低的 .  
人性使然, 无论出身高贵还是出身卑微, 都不应该轻易接受别人的教导。

[ðɪs] ['eksələnt] [ˈɔ:θər] ( ['sekʃ(ə)n] - ) ,  
**This excellent author ( Section 52 ) ,**  
这 出色的 作者 ( 部分 - ) ,  
这位优秀的作者 (第 52 节),

[ˈhævɪŋ] ['dʒʌstli] [ˈdɪsəˈlaʊd] [ʌv; əv] ['sleɪvɪ] [ænd; ənd]['kɔ:rpərəl] ['pʌnɪʃmənts] [ɪn][ðə; ði][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**having justly disallowed of slavish and corporal punishments in the education of**  
拥有 公正地 不允许 的 奴隶 和 下士 惩罚 在 这 教育 的  
[ðoʊz] [wi:; wi] [wəd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][waɪz] ,  
**those we would have to be wise ,**  
那些 我们 会 有 到 是 明智的 ,  
既然我们已经公正地禁止在教育中使用奴役和体罚, 我们就必须明智地行事。

[gʊd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəs] [men] , [ædz] , " [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,  
**good , and ingenuous men , adds , " On the other side ,**  
好的 , 和 天真无邪 男人 , 添加 , " 在 这 其他 边 ,  
善良而天真的人们补充道: “另一方面,

[tu:; tə] ['flætər] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [rɪˈwɔ:rdz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
**to flatter children by rewards of things that are pleasant to them ,**  
到 奉承 孩子们 经过 奖励 的 事物 那 是 令人愉快的 到 他们 ,  
用孩子喜欢的东西作为奖励来奉承他们,

[ɪz][æz; əz] ['kerfəli] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈvɔɪdɪd] .  
**is as carefully to be avoided .**  
是 作为 小心 到 是 避免 .  
务必小心避免。

[hi:; hi] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] ['æplz] , [ɔ:r] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ,  
**He that will give his son apples , or sugar - plums ,**  
他 那 将要 给 他的 儿子 苹果 , 或者 糖 - 李子 ,  
他会给儿子苹果或糖梅,

[ɔ:r] [wʌt] [els] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hi:; hi][ɪz][moʊst] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz]  
**or what else of this kind he is most delighted with , to make him learn his**  
或者 什么 别的 的 这 种类 他 是 最多 高兴极了 和 , 到 制作 他 学习 他的  
[bʊk] ,  
**book ,**  
书 ,  
或者, 他最喜欢用其他什么方式来让他学习这本书呢?

[dʌz] [bʌt; bət] ['ɔ:θəraɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['kɑ:kər] [ʌp] [ðæt] ['deɪndʒərəs]  
**does but authorize his love of pleasure , and cockers up that dangerous**  
做 但 授权 他的 爱 的 乐趣 , 和 可卡犬 向上 那 危险的  
[prə'pensəti] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɔ:t] ,  
**propensity , which he ought ,**  
倾向 , 哪个 他 应该 ,  
这只会助长他对享乐的喜爱, 并激起他本不该有的危险倾向。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [tu:; tə] [səb'du:z] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .  
**by all means , to subdue and stifle in him .**  
经过 全部 方法 , 到 征服 和 窒息 在 他 .  
务必想方设法压制和扼杀他。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mæstər][aɪ 'ti:] ,  
**You can never hope to teach him to master it ,**  
你 能 绝不 希望 到 教 他 到 掌握 它 ,  
你永远不可能教会他掌握这项技能。

[waɪlst] [ju:; jʊ] ['kɑ:mpaʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃek] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,  
**whilst you compound for the check you give his inclination in one place ,**  
而 你 化合物 为了 这 查看 你 给 他的 倾角 在 一 地方 ,  
当你为支票进行结算时, 你把他的倾向放在一个地方,

[baɪ][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðər] .  
**by the satisfaction you propose to it in another .**  
经过 这 满意 你 提出 到 它 在 其他 .  
通过你向他人提出的要求所带来的满足感。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] , [ə; eɪ] [waɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [mæn] ,  
**To make a good , a wise , and a virtuous man ,**  
到 制作 一个 好的 , 一个 明智的 , 和 一个 有德行的 男人 ,  
为了造就一个善良、睿智、有德行的人,

- [tɪz] [fɪt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə]  
**'tis fit he should learn to cross his appetite , and deny his inclination to**  
- 的 合身 他 应该 学习 到 叉 他的 食欲 , 和 否定 他的 倾角 到  
['rɪtʃɪz] ,  
**riches ,**  
财富 ,  
他应该学会克制自己的欲望, 摒弃对财富的贪婪。

[ˈfaɪnəri] , [ɔ:r] ['pli:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] , & [si:] .  
**finery , or pleasing his palate , & c .**  
服饰 , 或者 令人愉悦 他的 味蕾 , & c .  
华丽的服饰, 或取悦他的味蕾, 等等。

" [ðɪs] , [sɜ:r] , [ɪz] [wel] [sed] ; [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [ˈfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd]  
**" This , Sir , is well said ; but is it not a little too philosophical and abstracted**  
" 这 , 先生 , 是出色地 说 ; 但 是 它 不是 一个 小的 也 哲学 和 摘要  
,  
:  
,  
“先生, 这话说得很好; 但这是否有点过于哲学化和抽象化了呢? ”

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪdʒ][hi:; hi] [sə'pəʊzɪz]  
**not only for the generality of children , but for the age he supposes**  
不是 仅有的 为了 这 概论 的 孩子们 , 但 为了 这 年龄 他 假设  
[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ,  
**them to be of ,**  
他们 到 是 的 ,  
不仅针对大多数儿童, 而且针对他认为的儿童 的 年龄。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [ges] [baɪ][ðə; ði] [ˈæplz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʊɡər] - [plʌmz] [prəˈpəʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz]  
**if one may guess by the apples and the sugar - plums proposed for the rewards**  
如果 一 可能 猜测 经过 这 苹果 和 这 糖 - 李子 建议的 为了 这 奖励  
[ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - [ˈduːɪŋ] ?  
**of their well - doing ?**  
的 他们的 出色地 - 正在做 ?

如果从他们为表彰善行而提供的苹果和糖梅来推测的话？

— [wʊd] [nɑːt] [ðis] [rɪˈkwaɪər] [ðæt] [ˈmeməri] [ɔːr] [rɪˈflek(ə)n] [ɪn] [ˈtʃɪldrən] , [wɪt] , [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] ,  
— **Would not this require that memory or reflection in children , which , in another place ,**  
— 会 不是 这 要求 那 记忆 或者 反射 在 孩子们 , 哪个 , 在 其他 地方 ,  
——这难道不需要儿童具备记忆或反思能力吗？（在其他地方, 这.....）

[ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [kənˈkɑːmɪtənt] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd][eɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] ?  
**is called the concomitant of prudence and age , and not of childhood ?**  
是 称为 这 伴随物 的 谨慎 和 年龄 , 和 不是 的 童年 ?

是谨慎和成熟的象征, 而不是童年的象征吗？

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈveri] [raɪt] , [tuː; tə] [tʃek] [æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]  
**It is undoubtedly very right , to check an unreasonable appetite , and that**  
它 是 无疑 非常 正确的 , 到 查看 一个 不合理 食欲 , 和 那  
[æt; ət][ɪts][fɜːrst] [əˈpɪrəns] .  
**at its first appearance .**  
在 它是第一的 外貌 .

毫无疑问, 抑制不合理的食欲是非常正确的, 而且应该在它刚出现时就加以抑制。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][soʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][æn; ən] [ɪnˈduːsmənt] [wɪl] [prɪˈveɪl] , [ˈʃʊrli] , [sɜːr] ,  
**But if so small and so reasonable an inducement will prevail , surely , Sir ,**  
但 如果 所以 小的 和 所以 合理的 一个 诱导 将要 占上风 , 一定 , 先生 ,

但是, 如果如此微小且如此合理的诱因就能奏效, 先生, 那么,

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] .  
**it might be complied with .**  
它 可能 是 遵命 和 .

或许可以遵守。

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [maɪnd] [teɪks] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][wɪn][ˈoʊvər] [ˈʌðər] [baɪ] [gʊd] [ˈjuːsɪdʒ][ænd; ənd] [ˈmaɪldnəs] ,  
**A generous mind takes delight to win over others by good usage and mildness ,**  
一个 慷慨的 头脑 需要 喜 到 赢 超过 其他的 经过 好的 用法 和 温和 ,

心胸宽广的人乐于用良好的行为和温和的举止赢得他人的好感。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [sɪˈverəti] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [peɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**rather than by severity ; and it must be a great pain to such an**  
相当 比 经过 严重性 ; 和 它 必须 是 一个 伟大的 疼痛 到 这样的 一个  
[wʌn] ,  
**one ,**  
— ,

而不是按严重程度来判断; 这对这样的人来说一定非常痛苦。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ɔːr][ˈpjuːp(ə)lz] , [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][self] -  
**to be always inculcating , on his children or pupils , the doctrine of self -**  
到 是 总是 灌输 , 在 他的 孩子们 或者 学生 , 这 教义 的 自己 -  
[dɪˈnaɪəl] ,  
**denial ,**  
拒绝 ,

总是向他的孩子或学生灌输自我克己的理念,

[baɪ] [ˈmeθədʒ] [kwɑɪt] [ˈɡriːvəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪtʃər] .  
**by methods quite grievous to his own nature .**  
经过 方法 相当 严重的 到 他的 自己的 自然 .

用极其违背他本性的方法。

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [ðen] ['hʌmbli] [prə'pəʊz] , [ɪz] , [ðæt][ðə; ði] [en'kɜ:riɟmənts] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [ju:θ] ,  
**What I would then humbly propose , is , that the encouragements offered to youth ,**  
什么 我 会 然后 谦卑地 提出 , 是 , 那 这 鼓励 提供 到 青年 ,  
[ʊd; ʃəd] , [ɪn'di:d] ,  
**should , indeed ,**  
应该 , 的确 ,

那么, 我谨谦逊地建议, 对青年人的鼓励, 的确应该.....

[bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌnz] , [æz; əz][ðə; ði][dʒent(ə)lmən][en'dʒɔɪnz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [li:d]  
**be innocent ones , as the gentleman enjoins , and not such as would lead**  
是 清白的 一个 , 作为 这 绅士 责令 , 和 不是 这样的 作为 会 带领  
[tu:; tə] ['lʌkʃəri] ,  
**to luxury ,**  
到 奢华 ,

务必选择纯洁无瑕的品行, 正如这位先生所劝诫的, 而不是那些会让人沉迷于奢靡生活的人。

['i:ðər] [ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:r] [ə'pærəl] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] , [ðæt] [rɪ'wɔ:rdz] , [prɑ:pər]  
**either of food or apparel ; but I humbly think it necessary , that rewards , proper**  
任何一个 的 食物 或者 服饰 ; 但 我 谦卑地 思考 它 必要的 , 那 奖励 , 恰当的  
[rɪ'wɔ:rdz] ,  
**rewards ,**  
奖励 ,

无论是食物还是衣物; 但我谦卑地认为, 给予奖励, 适当的奖励, 是必要的。

[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [prə'pəʊzd] [æz; əz] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə] ['bɔ:dəb(ə)l] ['ækʃnz] :  
**should be proposed as incentives to laudable actions :**  
应该 是 建议的 作为 激励措施 到 值得称赞 行动 :

应将其作为鼓励优秀行为的激励措施:

[fɔ:r; fər][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ɪz] ['ɪnfluənst] [ænd; ənd] ['gʌvənd] ?  
**for is it not by this method that the whole world is influenced and governed ?**  
为了 是 它 不是 经过 这 方法 那 这 所有的 世界 是 影响 和 受统治 ?

难道整个世界不正是通过这种方式受到影响和统治的吗?

[dʌz] [nɑ:t][gɑ:d] [hɪm'self] , [baɪ] [rɪ'wɔ:rdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] , [meɪk] [aɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəst] ,  
**Does not God himself , by rewards and punishments , make it our interest ,**  
做 不是 上帝 他自己 , 经过 奖励 和 惩罚 , 制作 它 我们的 兴趣 ,  
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] ,  
**as well as our duty ,**  
作为 出色地 作为 我们的 责任 ,

难道上帝不是通过奖惩来使我们既有利益又有义务这样做吗?

[tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ?  
**to obey him ?**  
到 服从 他 ?

服从他?

[ænd; ənd][kæn; kən][wi:; wi] [prə'pəʊz] [ɑ:r'selvz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɪldrən] ,  
**And can we propose ourselves , for the government of our children ,**  
和 能 我们 提出 我们自己 , 为了 这 政府 的 我们的 孩子们 ,

我们能否毛遂自荐, 为我们子孙后代的政府效力?

[ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ?  
**a better example than that of the Creator ?**  
一个 更好的 例子 比 那 的 这 创作者 ?

还有比造物主更好的例子吗?

[ðɪs] [faɪn] [ɔ:θər] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [striktɪst] ,  
**This fine author seems to think he had been a little of the strictest ,**  
这 美好的 作者 似乎 到 思考 他 有 到过 一个 小的 的 这 最严格的 ,

这位优秀的作家似乎认为自己曾经有点过于严厉了。

[ænd; ænd][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈsepʃn] .  
and liable to some exception .  
和 容易 到 一些 例外 .

但也可能存在一些例外情况。

" [aɪ] [seɪ] [nɑ:t] [ðɪs] , " [ˈproʊsi:dz] [hiː; hi] ,  
" I say not this , " proceeds he ,  
" 我 说 不是 这 , " 收益 他 ,

“我不是说这样,”他接着说。

( [ˈsekʃ(ə)n] - ) " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ kənˈviːnjənsɪs ] [ɔːr] [ˈpleʒərz]  
( Section 53 ) " that I would have children kept from the conveniences or pleasures  
( 部分 - ) " 那 我 会 有 孩子们 保留 从 这 便利设施 或者 快乐  
[ʌv; əv][laɪf] ,  
of life ,  
的 生活 ,

(第 53 条) “我希望我的孩子远离生活的便利和乐趣，

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑ:t] [ɪnˈdʒʊəriəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [helθ] [ɔːr][ˈvɜ:rtʃuː] .  
that are not injurious to their health or virtue .  
那 是 不是 有害的 到 他们的 健康 或者 美德 .

不损害其健康或美德的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,  
On the contrary ,  
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [meɪd] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ænd][æz; əz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm]  
I would have their lives made as pleasant and as agreeable to them  
我 会 有 他们的 生活 制成 作为 令人愉快的 和 作为 同意 到 他们  
[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,  
as may be ,  
作为 可能 是 ,

我希望他们的生活尽可能地愉快舒适。

[ɪn][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [wʌtsəʊˈevər] [maɪt] [ˈɪnəsntli] [dɪˈlaɪt] [ðem; ðəm] .  
in a plentiful enjoyment of whatsoever might innocently delight them .  
在 一个 丰富 享受 的 任何 可能 天真地 喜 他们 .

尽情享受任何能让他们感到纯粹快乐的事物。

" - [ænd; ænd] [jet] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [sʌbˈdʒɔɪnz][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrd][ænd; ænd] [ˈdɪfɪkəlt] [prəˈvaɪzʊs][tuː; tə]  
" - And yet he immediately subjoins a very hard and difficult proviso to  
" - 和 然而 他 立即地 子连接 一个 非常 难的 和 难的 但书 到  
[ðɪs] [ɪnˈdʌldʒəns] . — " [prəˈvaɪdɪd] , " [sez] [hiː; hi] ,  
this indulgence . — " Provided , " says he ,  
这 放纵 . — " 假如 , " 说道 他 ,

“——然而，他随即为这项宽恕附加了一个非常苛刻的条件。——“但,”他说，

" [aɪˈtiː][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,  
" it be with this caution ,  
" 它 是 和 这 警告 ,

务必谨慎行事，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]  
that they have those enjoyments only as the consequences of the state of  
那 他们 有 那些 享受 仅有的 作为 这 结果 的 这 状态 的  
[ɪˈstiːm] [ænd; ænd] [æksepˈteɪʃn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈperənts] [ænd; ænd] [ˈɡʌvənəz] .  
esteem and acceptance they are in with their parents and governors .  
尊重 和 接受 他们 是 在 和 他们的 父母 和 州长们 .

他们之所以能享受这些乐趣，仅仅是因为他们受到了父母和上级的尊重和认可。

" [aɪ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . , [ðɪs] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skreɪ(ə)n]  
" **I doubt , my dear Mr . B . , this is expecting such a distinction and discretion**  
" 我 怀疑 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 这 是 期待 这样的 一个 区别 和 审慎  
[ɪn] [tʃɪldrən] ,  
**in children ,**  
在 孩子们 ,

“我怀疑，亲爱的B先生，这是否符合对孩子的期望，他们应该具备如此卓越的品格和谨慎的态度。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['seldəm] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] ['tendər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [kə'pæsɪtɪz] [nɑ:t]  
**as they seldom have in their tender years , and requiring capacities not**  
作为 他们 很少 有 在 他们的 投标 年 , 和 需要 容量 不是  
[ˈkɑ:mənli] [tu:; tə][bi:; bi][met] [wɪð; wɪθ] ;  
**commonly to be met with ;**  
通常 到 是 遇见 和 ;

因为他们在年幼时很少有机会这样做，而且需要具备通常不具备的能力；

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [prɪ'skraɪn] [tu:; tə][ðə; ði][dʒenə'ræləti] , [æz; əz] [ðɪs] ['eksələnt] ['ɔ:θər] [ɪn'tendɪd] .  
**so that it is not prescribing to the generality , as this excellent author intended .**  
所以 那 它 是 不是 处方 到 这 概论 , 作为 这 出色的 作者 故意的 .

因此，它并没有像这位优秀作者所希望的那样，适用于普遍情况。

- [tɪz] , [aɪ] ['hʌmbli] [kən'si:v] , [nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðer; ðər] ['tendər] [maɪndz] [ʃʊd; ʃəd]  
**' Tis , I humbly conceive , next to impossible that their tender minds should**  
- 的 , 我 谦卑地 构想 , 下一个 到 不可能的 那 他们的 投标 思想 应该  
[dɪ'stɪŋɡwɪ] [bɪ'jɑ:nd] [fæktz] ;  
**distinguish beyond facts ;**  
区分 超过 事实 ;

恕我直言，他们稚嫩的心灵几乎不可能分辨事实之外的东西；

[ðeɪ] ['kʌvət] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [pleɪ] - [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənt] , [ɔ:r] ['gʌvərnər] , [teɪks] [əd'væntɪdʒ]  
**they covet this or that play - thing , and the parent , or governor , takes advantage**  
他们 贪图 这 或者 那 玩 - 事物 , 和 这 父母 , 或者 州长 , 需要 优势  
[ʌv; əv][ɪts] [dɪ'zɑɪəz] ,  
**of its desires ,**  
的 它是 欲望 ,

他们渴望得到这样或那样的玩具，而家长或管理者则利用了他们的这种欲望。

[ænd; ənd] [ə'neksɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [sʌtʃ] [ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][ɔ:r]['du:ti] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n]  
**and annexes to the indulgence such or such a task or duty , as a condition**  
和 附件 到 这 放纵 这样的 或者 这样的 一个 任务 或者 责任 , 作为 一个 状况  
;  
;  
;  
;

并附加某项任务或义务作为特许权的条件；

[ænd; ənd] [ʃʊ] [hɪm'self] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] : [soʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪnz] [ɪts]  
**and shews himself pleased with its compliance with it : so the child wins its**  
和 展示 他自己 高兴 和 它是 遵守 和 它 : 所以 这 孩子 胜利 它是  
['pleɪθɪŋ] ,  
**plaything ,**  
玩物 ,

并表示对孩子的服从感到满意：于是孩子赢得了自己的玩具。

[ænd; ənd][rə'si:vz, rɪ'si:vz, rɪ'si:vz][ðə; ði] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [soʊ] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [li:d] [ɑ:n] [jʌŋ] [maɪndz]  
**and receives the commendation so necessary to lead on young minds**  
和 接收 这 表彰 所以 必要的 到 带领 在 年轻的 思想  
[tu:; tə] ['bɔ:dəb(ə)] [pə'sju:ts] .  
**to laudable pursuits .**  
到 值得称赞 追求 .

并获得必要的表扬，以引导年轻人追求值得称赞的事业。

[bʌt; bət][fæl; fəl][aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][ɪts] [kəm'plaɪəns] ,  
**But shall it not be suffered to enjoy the innocent reward of its compliance** ,  
但 将 它 不是 是 遭受 到 享受 这 清白的 报酬 的 它是 遵守 ,

但是，难道不应该让它享受服从所带来的无辜回报吗？

[ən'les] [aɪ 'ti:][kæn; kən] [ɡɪv] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪts] ['ɡreɪtɪst] [dɪ'lɑɪt] [ɪz][nɑ:t][ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]  
**unless it can give satisfaction , that its greatest delight is not in having the thing**  
除非 它 能 给 满意 , 那 它是 最 喜 是 不是 在 拥有 这 事物  
['kʌvətɪd] ,  
**coveted** ,  
令人垂涎的 ,

除非它能带来满足感，否则它最大的快乐并非在于拥有所渴望之物。

[bʌt; bət][ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][tæsk] ,  
**but in performing the task** ,  
但 在 表演 这 任务 ,

但在执行这项任务时，

[ɔ:r] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ɪm'pouzɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒɪd] ?  
**or obeying the injunctions imposed upon it as a condition of its being obliged ?**  
或者 服从 这 禁令 强加 之上 它 作为 一个 状况 的 它是 存在 有义务 ?  
或者遵守作为其承担义务的条件而对其施加的禁令？

[aɪ] [daʊt] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [tu:] [strɪkt] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]  
**I doubt , Sir , this is a little too strict , and not to be expected from**  
我 怀疑 , 先生 , 这 是 一个 小的 也 严格的 , 和 不是 到 是 预期的 从  
['tʃɪldrən] .  
**children** .  
孩子们 .

先生，我觉得这有点太严格了，不应该对孩子要求太高。

[ə; eɪ][sɜ:rvənt] , [fʊl] - [ɡrʊn] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [fʊ] , [ðæt] ,  
**A servant , full - grown , would not be able to shew , that** ,  
一个 仆人 , 满的 - 生长 , 会 不是 是 有能力的 到 展示 , 那 ,  
一个成年仆人是无法表现出这一点的。

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] ( [wɪtʃ] ,  
**on condition he complied with such and such terms ( which** ,  
在 状况 他 遵命 和 这样的 和 这样的 条款 ( 哪个 ,  
前提是他遵守某些条款（即，

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][baɪ][ðə; ði] [ɔ:fər] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]  
**it is to be supposed by the offer , he would not have complied with**  
它 是 到 是 据称 经过 这 提供 , 他 会 不是 有 遵命 和  
,  
,  
,

根据提议推断，他不会接受。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn'du:smənt] ) , [hi:; hi] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ;  
**but for that inducement ) , he should have such and such a reward ;**  
但 为了 那 诱导 ) , 他 应该 有 这样的 和 这样的 一个 报酬 ;  
但作为诱因)，他应该得到这样的奖励；

[aɪ] [seɪ] , [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi][eɪb(ə)] [tu:; tə] [fʊ] ,  
**I say , he would hardly be able to shew** ,  
我 说 , 他 会 几乎 是 有能力的 到 展示 ,  
我说，他几乎不可能表现出来，

[ðæt][hi:; hi] [prɪfɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpleʒə] [ʌv; əv] [pərfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [kənˈdɪ(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**that he preferred the pleasure of performing the requisite conditions to the**  
那 他 首选 这 乐趣 的 表演 这 必需品 状况 到 这  
[ˈstɪpjuleɪt] [rɪˈwɔ:rd] .  
**stipulated reward** .  
规定的 报酬 .

他宁愿享受完成必要条件的乐趣，也不愿接受约定的报酬。

[nɔ:r][ɪz][aɪˈti:] [ˈnesəseri] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] : [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**Nor is it necessary he should : for he is not the less a good servant** ,  
也不 是 它 必要的 他 应该 : 为了 他 是 不是 这 较少的 一个 好的 仆人 ,  
他也没必要这样做：因为他仍然是一位好仆人。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [mæn] , [ɪf] [hi:; hi] [oʊn] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)nz] [ˈpeɪnf(ə)] ,  
**or a virtuous man , if he own the conditions painful** ,  
或者 一个 有德行的 男人 , 如果 他 自己的 这 状况 痛苦 ,  
或者一个品德高尚的人，如果他承认自己身处痛苦的境地，

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ˈnesəseri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ləʊ] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,  
**and the reward necessary to his low state in the world** ,  
和 这 报酬 必要的 到 他的 低的 状态 在 这 世界 ,  
以及他卑微的社会地位所需要的回报，

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˌʌndərˈɡoʊ] [ˈeni] [ˈsɜ:rvɪs] [æt; ət][ɔ:l] . — [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd]  
**and that otherwise he would not undergo any service at all . — Why then should**  
和 那 否则 他 会 不是 经历 任何 服务 在 全部 . — 为什么 然后 应该  
[ðɪs] [bi:; bi][ɪɡˈzæktɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?  
**this be exacted from a child ?**  
这 是 索取 从 一个 孩子 ?  
否则他就根本不会接受任何服役。——那么，为什么要向一个孩子强加这种义务呢？

[let] , [ðerfɔ:r] , [ˈɪnəs(ə)nt] [rɪˈwɔ:rdz] [bi:; bi] [prəˈpoʊzd] ,  
**Let , therefore , innocent rewards be proposed** ,  
让 , 所以 , 清白的 奖励 是 建议的 ,  
因此，不妨提出一些无辜的奖励措施。

[ænd; ænd][let][ju:ˈes][bi:; bi] [kənˈtentɪd] [tu:; tə] [li:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌktaɪl] [maɪndz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**and let us be contented to lead on the ductile minds of children to a**  
和 让 我们 是 满足 到 带领 在 这 延展性 思想 的 孩子们 到 一个  
[lʌv] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdu:ti] ,  
**love of their duty** ,  
爱 的 他们的 责任 ,  
让我们满足于引导孩子们纯真的心灵去热爱自己的职责。

[baɪ][əˈblaɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] : [wi:; wi] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [wi:; wi][ɪkˈspekt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;  
**by obliging them with such : we may tell them what we expect in this case ;**  
经过 乐于助人 他们 和 这样的 : 我们 可能 告诉 他们 什么 我们 预计 在 这 案件 ;  
通过满足他们的要求：我们可以告诉他们我们这种情况下的期望；

[bʌt; bət][wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t] , [aɪ] [ˈhʌmbli] [kənˈsi:v] , [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ˈrɪɡərəs] [ɪn] [ɪɡˈzæktɪŋ] [aɪˈti:] ;  
**but we ought not , I humbly conceive , to be too rigorous in exacting it ;**  
但 我们 应该 不是 , 我 谦卑地 构想 , 到 是 也 严格的 在 严格 它 ;  
[fɔ:r; fər] ,  
**for** ,  
为了 ,  
但我认为，我们不应该对此要求过于苛刻；因为，



[ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [ɪnˈdu:smənt] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli][bi:; bi][ðə; ði] [ˈʌpərməʊst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**after all , the inducement will naturally be the uppermost consideration with the**  
后 全部 , 这 诱导 将要 自然 是 这 最上层 考虑 和 这  
[tʃaɪld] : [nɑ:t] , [æz; əz][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,  
**child : not , as I hinted ,**  
孩子 : 不是 , 作为 我 暗示 ,

毕竟，对孩子来说，奖励自然是最重要的考虑因素：而不是，正如我暗示的那样，

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈperənt] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [soʊ] .  
**had it been offered to it , if the parent himself had not thought so .**  
有 它 到过 提供 到 它 , 如果 这 父母 他自己 有 不是 想法 所以 .  
如果父母自己没有这样想的话，那么如果有人向它提供过呢？

[ænd; ənd] , [ðerfɔ:r] , [wi:; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][let][ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,  
**And , therefore , we can only let the child know his duty in this respect ,**  
和 , 所以 , 我们 能 仅有的 让 这 孩子 知道 他的 责任 在 这 尊重 ,  
因此，我们只能让孩子知道他在这方面的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [tu:; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ðen] [rest] [ɑ:r'selvz]  
**and that he ought to give a preference to that ; and then rest ourselves**  
和 那 他 应该 到 给 一个 偏爱 到 那 ; 和 然后 休息 我们自己  
[kən'tentɪd] ,  
**contented ,**  
满足 ,  
他应该优先考虑这一点；然后我们就可以安心休息了。

[ɔ:l'doʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sɜ:rn] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ɪn'sentɪv] , [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**although we should discern , that the reward is the chief incentive , of it .**  
虽然 我们 应该 辨别 , 那 这 报酬 是 这 首席 激励 , 的 它 .  
尽管我们应该认识到，奖励是其主要动机。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [ˈmoʊtɪv] [ɪn'kʌl,kertɪd] , [meɪ] [brɪ'get] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]  
**For this , from whatever motive inculcated , may beget a habit in the child of**  
为了 这 , 从 任何 动机 灌输 , 可能 产生 一个 习惯 在 这 孩子 的  
[ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] :  
**doing it :**  
正在做 它 :  
因此，无论出于何种动机，都可能使孩子养成这样做的习惯：

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪm'pru:vz] [ɪn] [ˈjɪrz] , [wʌn] [meɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ,  
**and then , as it improves in years , one may hope , that reason will take place ,**  
和 然后 , 作为 它 改善 在 年 , 一 可能 希望 , 那 原因 将要 拿 地方 ,  
然后，随着时间的推移，情况可能会有所改善，人们或许会希望，理性最终会发挥作用。

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ˈsɑ:lɪd][ænd; ənd][ˈdɔrəb(ə)l] [ˈməʊtɪvz] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]  
**and enable him , from the most solid and durable motives , to give a**  
和 使能够 他 , 从 这 最多 坚硬的 和 耐用的 动机 , 到 给 一个  
[ˈprefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdu:ti] .  
**preference to the duty .**  
偏爱 到 这 责任 .  
并使他能够出于最坚实、最持久的动机，优先履行职责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第30/36页

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] , [kæn; kən][wi;; wi][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**Upon the whole , then , can we insist upon it ,**  
之上 这 所有的 , 然后 , 能 我们 坚持 之上 它 ,

总的来说, 我们能否坚持这一点?

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['naɪsli] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [ə'weɪ][ɪts]['lɪt(ə)] [ɪ'neɪt] ['pæʃnz] ,  
**that the child should so nicely distinguish away its little innate passions ,**  
那 这 孩子 应该 所以 很好 区分 离开 它是 小的 先天 激情 ,

孩子竟然能如此巧妙地将自己与生俱来的些许情感区分开来, 真是令人惊叹。

[æz; əz] [ɪf] [wi;; wi] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][bi;; bi][bɔ:rn][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] ?  
**as if we expected it to be born a philosopher ?**  
作为 如果 我们 预期的 它 到 是 出生 一个 哲学家 ?

难道我们期望它生来就是哲学家吗?

[self] - [dɪ'naɪəl][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['dɑ:ktrɪn] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'kʌlkertɪd] [ɪntu:] [tʃɪldrən] ,  
**Self - denial is , indeed , a most excellent doctrine to be inculcated into children ,**  
自己 - 拒绝 是 , 的确 , 一个 最多 出色的 教义 到 是 灌输 进入 孩子们 ,

自我克制的确是一种非常值得灌输给孩子的优秀品质。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi] [dʌn] ['ɜ:rlɪ] : [bʌt; bət][wi;; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] [ɪn]  
**and it must be done early : but we must not be too severe in**  
和 它 必须 是 完毕 早期的 : 但 我们 必须 不是 是 也 严重 在

[ʼaʊər; ɑ:r] [ɪɡ'zæktɪŋ] [aɪ 'ti:] ;  
**our exacting it ;**  
我们的 严格 它 ;

而且必须尽早完成; 但我们在要求上也不要过于严苛;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['du:ti] [tu:] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] , [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['oʊdiəs] .  
**for a duty too rigidly insisted upon , will make it odious .**  
为了 一个 责任 也 严格地 坚持 之上 , 将要 制作 它 令人厌恶的 .

如果对某项职责的坚持过于僵化, 就会使之令人厌恶。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑ:k] , [tu:] , [əb'zə:vz] [ɪn] [ə'ʌðər] [pleɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tu:] [ɡreɪt] [sɪ'verəti]  
**This Mr . Locke , too , observes in another place , on the head of too great severity**  
这 先生 : 洛克 , 也 , 观察 在 其他 地方 , 在 这 头 的 也 伟大的 严重性

;  
;  
;

洛克先生在另一处也曾指出过这一点, 即过于严厉的问题;

[wɪtʃ] [hi;; hi] ['ɪləstreɪts] [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [kəm'pærɪsn] : " [ə'fensɪv] [sɜ:rkəmstænsɪz] , " [sez] [hi;; hi] ,  
**which he illustrates by a familiar comparison : " Offensive circumstances , " says he ,**  
哪个 他 图示 经过 一个 熟悉的 比较 : " 进攻 情况 , " 说道 他 ,

他用一个熟悉的比喻来说明这一点: “不利的环境,”他说,

" [ɔ:rdn'erəli] [ɪn'fekt] [ɪ'nəs(ə)nt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] .  
**" ordinarily infect innocent things which they are joined with .**  
" 按说 感染 清白的 事物 哪个 他们 是 加入 和 .

“通常会感染与其接触的无辜事物。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp] , [wer'ɪn] ['eni] [wʌn][ju:zɪz][tu;; tə] [teɪk] ['nɔ:ʃəs] ['fɪzɪk] ,  
**And the very sight of a cup , wherein any one uses to take nauseous physic ,**  
和 这 非常 视线 的 一个 杯子 , 其中 任何 一 用途 到 拿 恶心 物理学 ,

仅仅是看到盛放止吐药的杯子,

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ; [soʊ][ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈrelɪʃ] [wel] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,  
**turns his stomach ; so that nothing will relish well out of it ,**  
转弯 他的 胃 ; 所以 那 没有什么 将要 尽情享受出色地 出去 的 它 ;  
他感到恶心; 所以什么都吃不下。

[ðoo] [ðə; ði][kʌp][biː; bi][ˈnevər][soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] - [ˈeɪpt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst]  
**though the cup be never so clean and well - shaped , and of the richest**  
尽管 这 杯子 是 绝不 所以 干净的 和 出色地 - 形状 , 和 的 这 最富有的  
[məˈtɪriəlz] .  
**materials .**  
材料 .

即使杯子再干净、形状再好，材质再上等，也依然如此。

" [pərˈmɪt][emˈiː][tuː; tə][eɪ diːˈdiː] , [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈlɔːk] [raɪts] [stɪl] [mɔːr] [ˈrɪɡərəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]  
" **Permit me to add , that Mr . Locke writes still more rigorously on the subject**  
" 允许 我 到 添加 , 那 先生 : 洛克 写 仍然 更多的 严格地 在 这 主题  
[ʌv; əv] [rɪˈwɔːrdz] ;  
**of rewards ;**  
的 奖励 ;

“请允许我补充一点，洛克先生对奖赏这一主题的论述更加严谨；

[wɪtʃ] [aɪ][kwoʊt] , [tuː; tə] [foʊ] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] : " [bʌt; bæt] [ðiːz]  
**which I quote , to shew I have not misunderstood him : " But these**  
哪个 我 引用 , 到 展示 我 有 不是 被误解 他 : " 但 这些  
[ɪnˈdʒɔɪmənt] , " [sez] [hiː; hi] ,  
**enjoyments , " says he ,**  
享受 , " 说道 他 ,

我引用他的话，是为了表明我没有误解他的意思：“但是这些享乐，”他说，

" [ʊd; əd] [ˈnevər][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ɔːr] [ biˈstəu ] [ɑːn] [ˈtʃɪldrən] ,  
" **should never be offered or bestowed on children ,**  
" 应该 绝不 是 提供 或者 授予 在 孩子们 ;  
“绝不应该提供给或赠予儿童，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [pərˈfɔːrməns] [ðæt] [ðeɪ] [[oʊ] [æn; ən] [əˈvɜːrʒn]  
**as the rewards of this or that particular performance that they shew an aversion**  
作为 这 奖励 的 这 或者 那 特别的 表现 那 他们 展示 一个 厌恶  
[tuː; tə] ,  
**to ,**  
到 ,

作为他们所厌恶的某种特定行为所带来的回报，

[ɔːr][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [əˈplaɪd] [ðəmˈselvz] [wɪˈðəʊt] [ðæt] [tempˈteɪ(ə)n] .  
**or to which they would not have applied themselves without that temptation .**  
或者 到 哪个 他们 会 不是 有 应用 他们自己 没有 那 诱惑 .

如果没有这种诱惑，他们或许不会去做这件事。

" [ɪf] , [dɪr] [sɜːr] ,  
" **If , dear Sir ,**  
" 如果 , 亲爱的 先生 ,

“如果，尊敬的先生，

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi][led][ɑːn][baɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪndˈjuːsmənts] [tuː; tə][ðə; ði]  
**the minds of children can be led on by innocent inducements to the**  
这 思想 的 孩子们 能 是 引领 在 经过 清白的 诱导 到 这  
[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈduːti] ,  
**performance of a duty ,**  
表现 的 一个 责任 ,

儿童的思想很容易被无辜的诱惑所引导，从而履行某种职责。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈhʌmbli] [ˈɔːfəd] , [ɪz] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ,  
**of which they are capable , what I have humbly offered , is enough , I presume ,**  
的 哪个 他们 是 有能力的 , 什么 我 有 谦卑地 提供 , 是 足够的 , 我 怙 ,  
[tuː; tə] [kənˈvɪns] [wʌn] ,  
**to convince one ,**  
到 说服 一 ,

就他们所能做到的而言, 我谦卑地提供的这些, 我想应该足以说服一个人了。

[ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .  
**that it may be done .**  
那 它 可能 是 完毕 .

这件事或许可以做到。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈstʌdi] [biː; bi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæstəd] ,  
**But if ever a particular study be proposed to be mastered ,**  
但 如果 曾经 一个 特别的 学习 是 建议的 到 是 精通 ,  
但如果真要精通某项特定的学科,

[ɔːr][ə; eɪ][ˈbaɪəs][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] ( [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**or a bias to be overcome ( that is not an indispensable requisite to his**  
或者 一个 偏见 到 是 克服 ( 那 是 不是 一个 必不可少 必需品 到 他的  
[ˈfjuːtʃər] [laɪf][ʌv; əv] [ˈmɔərəlz] ) [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [[ʃʊ] [æn; ən] [əˈvɜːrɜːn] ,  
**future life of morals ) to which the child shews an aversion ,**  
未来 生活 的 德 ) 到 哪个 这 孩子 展示 一个 厌恶 ,  
或者说, 孩子对某种需要克服的偏见 (但这并非他未来道德生活的必要条件), 他对此表现出厌恶之情。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [mɪˈθɪŋks] , [hæv; həv][hɪm; ɪm][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtemptɪd] [ɔːr] [kəmˈpeld] [tuː; tə]  
**I would not , methinks , have him be too much tempted or compelled to**  
我 会 不是 , 我觉得 , 有 他 是 也 很多 受诱惑 或者 被迫 到  
[ˈkɑːŋkər] [ɔːr] [səbˈduː] [aɪˈtiː] ,  
**conquer or subdue it ,**  
征服 或者 征服 它 ,

我认为, 我不希望他受到太大的诱惑或胁迫去征服或征服它。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪˈtiː] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ɔːr] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈvɜːrɜːn] .  
**especially if it appear to be a natural or rivetted aversion .**  
尤其 如果 它 出现 到 是 一个 自然的 或者 铆接 厌恶 .

尤其是当这种厌恶看起来像是与生俱来或根深蒂固的厌恶时。

[fɔːr; fər] , [pərˈmɪt] [emˈliː][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ðæt] [ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən]  
**For , permit me to observe , that the education and studies of children**  
为了 , 允许 我 到 观察 , 那 这 教育 和 研究 的 孩子们  
[ɔːt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**ought , as much as possible ,**  
应该 , 作为 很多 作为 可能的 ,

请允许我指出, 儿童的教育和学习应该尽可能地.....

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəˈpæsɪtɪz] [ænd; ənd][ɪnˈklɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪːz] [miːnz] ,  
**to be suited to their capacities and inclination , and , by these means ,**  
到 是 适合 到 他们的 容量 和 倾角 , 和 , 经过 这些 方法 ,  
为了适应他们的能力和倾向, 并且通过这些方式,

[wiː; wi] [meɪ] [ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [ɡreɪt] [men] , [ɪn] [ˈdɪfrənt]  
**we may expect to have always useful and often great men , in different**  
我们 可能 预计 到 有 总是 有用 和 经常 伟大的 男人 , 在 不同的  
[prəˈfeʃənz] ;  
**professions ;**  
职业 ;

我们可以期待在各个行业中总能涌现出有用且往往伟大的人才;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒiːniəs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][praːmpt][tuː; tə][ðə; ði][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ˈstʌdi] ,  
**for that genius which does not prompt to the prosecution of one study** ,  
为了 那 天才 哪个 做 不是 迅速的 到 这 起诉 的 一 学习 ,  
对于那些不促使人们进行一项研究的天才而言,

[meɪ] [ˈaɪn] [ɪn] [əˈnʌðər] [noʊ] [les] [ˈnesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .  
**may shine in another no less necessary part of science** .  
可能 闪耀 在 其他 不 较少的 必要的 部分 的 科学 .  
或许会在科学的另一个同样重要的领域大放异彩。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [rɪˈwɔːrdz] [wʊd] [ˈkɑːŋkər] [ðɪs] [əˈvɜːrʒn] ,  
**But , if the promise of innocent rewards would conquer this aversion** ,  
但 , 如果 这 承诺 的 清白的 奖励 会 征服 这 厌恶 ,  
但是, 如果无害的奖励能够战胜这种厌恶感,

[jet] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] ;  
**yet they should not be applied with this view** ;  
然而 他们 应该 不是 是 应用 和 这 看法 ;  
然而, 不应以这种观点来应用它们;

[fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [wɪl] [biː; bi][ˈtaːlərəb(ə)l] [skɪl] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ,  
**for the best consequences that can be hoped for , will be tolerable skill in one thing** ,  
为了 这 最好的 结果 那 能 是 希望 为了 , 将要 是 可容忍的 技能 在 一 事物 ,  
为了取得最佳结果, 我们需要在某一方面具备尚可接受的技能。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][moʊst] [ˈeksələnt] [ɪn] [əˈnʌðər] .  
**instead of most excellent in another** .  
反而 的 最多 出色的 在 其他 .  
而不是在另一种情况下是最优秀的。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpiːt] , [ðæt] [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [grəʊz] [ʌp] ,  
**Nevertheless , I must repeat , that if , as the child grows up ,**  
尽管如此 , 我 必须 重复 , 那 如果 , 作为 这 孩子 生长 向上 ,  
然而, 我必须重申, 如果随着孩子长大,

[ænd; ənd][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] , [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈduːsmənt]  
**and is capable of so much reason , that , from the love of the inducement**  
和 是 有能力的 的 所以 很多 原因 , 那 , 从 这 爱 的 这 诱导  
,  
.  
,

并且拥有如此多的理性, 以至于出于对诱惑的喜爱,  
[wʌn][kæn; kən] [reɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti] ,  
**one can raise his mind to the love of the duty** ,  
一 能 增加 他的 头脑 到 这 爱 的 这 责任 ,  
人可以提升自己的心智, 热爱自己的职责。

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .  
**it should be done by all means** .  
它 应该 是 完毕 经过全部 方法 .  
无论如何都应该这样做。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . ,  
**But , my dear Mr . B . ,**  
但 , 我的 亲爱的 先生 . B . ,  
但是, 我亲爱的B先生,

[aɪ][eɪ'ɛm][ə'freɪd] [ðæt] [ðæt] ['perənt][ɔːr]['tuːtər] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [sək'ses] , [huː] ,  
**I am afraid that that parent or tutor will meet with but little success , who ,**  
我 是 害怕的 那 那 父母 或者 导师 将要 见面 和 但 小的 成功 , WHO ,  
我担心那位家长或辅导老师不会取得多大成功, 他们.....

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['tendər] ['jɪrz] , [jæl; jəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɔɪbəlz] ,  
**in a child's tender years , shall refuse to comply with its foibles ,**  
在 一个 孩子的 投标 年 , 将 拒绝 到 遵守 和 它是 缺点 ,  
在孩子年幼的时候, 就应该拒绝顺从它的缺点。

[tɪl] [hiː; hi] [siːz] [aɪ'tiː]['væljuː][ɪts]['duːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [əu'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,  
**till he sees it value its duty , and the pleasure of obeying his commands ,**  
直到 他 看到 它 价值 它是 责任 , 和 这 乐趣 的 服从 他的 命令 ,  
直到他看到它珍视自己的职责, 并享受服从他命令的乐趣。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fɪkst] .  
**beyond the little enjoyment on which his heart is fixed .**  
超过 这 小的 享受 在 哪个 他的 心 是 固定的 .  
除了他心中执着的那一点点快乐之外。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] ['hʌmbli] [kən'siːv] ,  
**For , as I humbly conceive ,**  
为了 , 作为 我 谦卑地 构想 ,  
因为, 依我之见,

[ðæt] [maɪnd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][prɪ'fɜːr] [ɪts]['duːti][tuː; tə][ɪts] ['æpɪtaɪts] ,  
**that mind which can be brought to prefer its duty to its appetites ,**  
那 头脑 哪个 能 是 带来 到 更喜欢 它是 责任 到 它是 食欲 ,  
那种能够将责任置于欲望之上的心灵,

[wɪl] [waːnt]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [frɪ'ləsəfəz] .  
**will want little of the perfection of the wisest philosophers .**  
将要 想 小的 的 这 完美 的 这 最明智的 哲学家 .  
不会奢求最睿智的哲学家那样的完美。

[bɪ'saɪdɪz] , [sɜːr] , [pər'mɪt] [tuː; tə][em'liː] [seɪ] ,  
**Besides , Sir , permit to me say ,**  
除了 , 先生 , 允许 到 我 说 ,  
此外, 先生, 请允许我补充一句:

[ðæt] [aɪ][eɪ'ɛm][ə'freɪd] [ðɪs] [pər'petʃuəl] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ənd]  
**that I am afraid this perpetual opposition between the passions of the child and**  
那 我 是 害怕的 这 永久 反对 之间 这 激情 的 这 孩子 和  
[ðə; ði]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] ,  
**the duty to be enforced ,**  
这 责任 到 是 强制执行 ,  
我担心, 这就是孩子天性与必须履行的职责之间永远存在的矛盾。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ'tiː] [siːz] [haʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒd] ( [fɔːr; fər] [ɪf] [ðɪs] ['redʒɪmənt][kʊd; kəd]  
**especially when it sees how other children are indulged ( for if this regimen could**  
尤其 什么时候 它 看到 如何 其他 孩子们 是 沉溺其中 ( 为了 如果 这 方案 可以  
[biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] ,  
**be observed by any ,**  
是 观察到 经过 任何 ,  
尤其当它看到其他孩子是如何被宠爱的时候 (因为如果任何人都能遵守这种规矩,

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)] [aɪ'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,  
**it would be impossible it should become general ,**  
它 会 是 不可能的 它 应该 变得 一般的 ,  
它不可能成为普遍现象。

[waɪl] [ðə; ði][fɑ:nd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnkən'sɪdəɾət] [ˈperənts] [ɑ:r; əɾ][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]  
**while the fond and the inconsiderate parents are so large a part of mankind**  
尽管 这 喜爱 和 这 不体贴 父母 是 所以 大的 一个 部分 的 人类  
) ,  
) ,  
) ,

虽然溺爱孩子和不体贴孩子的父母在人类中占了很大一部分)，

[wɪl] [kaʊ] [ænd; ənd][dɪ'sprɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] , [pə'hæps] [prə'du:s] , [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv]  
**will cow and dispirit a child , and will , perhaps produce , a necessity of**  
将要 奶牛 和 沮丧 一个 孩子 , 和 将要 , 也许 生产 , 一个 必要性 的  
['meɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,  
**making use of severity ,**  
制作 使用 的 严重性 ,

会吓倒孩子，使他灰心丧气，甚至可能导致孩子需要采取严厉的手段。

[tu:; tə] [səb'du:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['tempər] [ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ; [fɔ:r; fəɾ] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'fju:zɪz] , [ðə; ði]  
**to subdue him to this temper of self - denial ; for if the child refuses , the**  
到 征服 他 到 这 脾气 的 自己 - 拒绝 ; 为了 如果 这 孩子 拒绝 , 这  
[ˈperənt] [mʌst; məst][ɪn'sɪst] ;  
**parent must insist ;**  
父母 必须 坚持 ;

要让他养成这种自我克制的性格；因为如果孩子拒绝，父母就必须坚持；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] ?  
**and what will be the consequence ?**  
和 什么 将要 是 这 结果 ?

后果会是什么？

[mʌst; məst][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ɪntrə'du:s] [ə; eɪ] ['hɑ:rʃər] ['dɪsəplɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'laʊz] [ʌv; əv] ? —  
**must it not introduce a harsher discipline than this gentleman allows of ? —**  
必须 它 不是 介绍 一个 更严厉 纪律 比 这 绅士 允许 的 ? —  
[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,  
**and which ,**  
和 哪个 ,

难道不应该采取比这位先生所允许的更为严厉的惩罚措施吗？——而且，

[aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [seɪ] , [dɪd] ['nevər] [jet] [du:] [gʊd] [tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət][tu:; tə] ['slɛvɪʃ] [ænd; ənd] [beɪs]  
**I presume to say , did never yet do good to any but to slavish and base**  
我 估 到 说 , 做过 绝不 然而 做 好的 到 任何 但 到 奴隶 和 根据  
['spɪrɪts] ,  
**spirits ,**  
烈酒 ,

我想说，他除了对奴性卑劣之徒之外，从未对任何人带来过好处。

[ɪf] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ; [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɑ:k] ['evrɪ] [wer] ['dʒʌstli] [kən'demz] .  
**if to them ; a discipline which Mr . Locke every where justly condemns .**  
如果 到 他们 ; 一个 纪律 哪个 先生 . 洛克 每一个 在哪里 公正地 谴责 .

如果对他们来说，这是一种洛克先生在各处都予以公正谴责的纪律。

[si:] [hɪr] , [dɪr] [sɜ:r] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊɾ; jər][gɜ:rl] :  
**See here , dear Sir , a specimen of the presumption of your girl :**  
看 这里 , 亲爱的 先生 , 一个 标本 的 这 假定 的 你的 女孩 :

先生，请看，这就是您女儿狂妄自大的一个例证：

" [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kʌm] [tu:; tə][ɪn] [taɪm] !  
" **What will she come to in time !**  
" 什么 将要 她 来 到 在 时间 !

她最终会明白什么呢！

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [seɪ] , " [hɜːr; həɹ][nekst] [step] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ə'reɪn] [maɪ'self] .  
" you will perhaps say , " Her next step will be to arraign myself .  
" 你 将要 也许 说 , " 她 下一个 步 将要 是 到 提审 我 .

你或许会说：“她的下一步就是起诉我。”

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] : [fɔːr; fər][maɪ][duːti] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][maɪ] ['revərəns] ,  
" No , no , dear Sir , don't think so : for my duty , my love , and my reverence ,  
" 不 , 不 , 亲爱的 先生 , 不 思考 所以 : 为了 我的 责任 , 我的 爱 , 和 我的 尊敬 ,  
“不，不，亲爱的先生，请不要这样想：出于我的职责、我的爱和我的敬意，

[æɪ; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['evri] [θɪŋ] ['sɔːsi] [ɪn][em 'iː] ,  
shall be your guards , and defend you from every thing saucy in me ,  
将 是 你的 守卫 , 和 保卫 你 从 每一个 事物 风骚的 在 我 ,  
他们会成为你的卫士，保护你免受我身上一切轻佻之物的侵害。

[bʌt; bət][ðə; ði][boʊld] [ə'prəʊtʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] , [wɪntʃ] [æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] ['testɪfaɪ][fɔːr; fər][em 'iː] ,  
but the bold approaches of my gratitude , winch shall always testify for me ,  
但 这 大胆的 方法 的 我的 感激 , 绞盘 将 总是 作证 为了 我 ,  
但我表达感激之情的大胆方式，将永远为我作证。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd][ˈduːtrɪf(ə)] ['sɜːrvənt] ,  
how much I am your obliged and dutiful servant ,  
如何 很多 我 是 你的 有义务 和 尽职尽责的 仆人 ,  
我多么感激您，多么忠诚的仆人！

[piː] . [biː] .  
P . B .  
P . B .

PB

['letər] [zɪs]  
LETTER XCII  
信 xcii

第九十二封信

[maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [biː] . ,  
MY DEAREST MR . B . ,  
我的 亲爱的 先生 . B . ,

我亲爱的B先生，

[aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [maɪ]['sʌbdʒekt] ,  
I will continue my subject ,  
我 将要 继续 我的 主题 ,

我将继续我的主题，

[ɔːl'dʒoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv]  
although I have not had an opportunity to know whether you approve of  
虽然 我 有 不是 有 一个 机会 到 知道 无论 你 批准 的  
[maɪ] ['nɒʃnɪz] [ɔːr][nɑːt][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'kəːjənɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'ləʊ]  
my notions or not by reason of the excursions you have been pleased to allow  
我的 概念 或者 不是 经过 原因 的 这 短途旅行 你 有 到过 高兴 到 允许  
[em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [pɔːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,  
me to make in your beloved company to the sea - ports of this kingdom ,  
我 到 制作 在 你的 心爱 公司 到 这 海 - 端口 的 这 王国 ,

虽然我没有机会通过您欣然允许我与您一同前往王国各海港游览的机会来了解您是否赞同我的想法，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['noʊtɪd] ['ɪnlənd] [təʊnz] [ʌv; əv] ['esiks] , [kent] , ['sʌsɪks] , [ 'hæmpʃə ] ,  
and to the more noted inland towns of Essex , Kent , Sussex , Hampshire ,  
和 到 这 更多的 著名的 内陆 城镇 的 埃塞克斯 , 肯特 , 苏塞克斯 , 汉普郡 ,  
[ænd; ənd] ['dɔːsətʃə] ,  
and Dorsetshire ,  
和 多塞特郡 ,

以及埃塞克斯郡、肯特郡、苏塞克斯郡、汉普郡和多塞特郡等内陆较为知名的城镇，



[wɪtʃ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈɪnfɪnət] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] ,  
which have given me infinite delight and pleasure ,  
哪个 有 给定 我 无限 喜 和 乐趣 ,  
它们给我带来了无限的快乐和愉悦,

[ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [maɪ] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,  
and enlarged my notions of the wealth and power of the kingdom ,  
和 放大 我的 概念 的 这 财富 和 力量 的 这 王国 ,  
这加深了我对王国财富和权力的认识。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡɑːdz] [ˈɡʊdnəs] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][soʊ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ə; eɪ] [steɪk] .  
in which God's goodness has given you so considerable a stake .  
在 哪个 神的 善良 有 给定 你 所以 大量 一个 赌注 .  
上帝的恩典让你在其中拥有如此巨大的优势。

[maɪ][nekst][ˈtɑːpɪk] [wɪl] [biː; bi][əˈpɑːn][ə; eɪ] [hoʊm] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [priˈfəːz] , [fɔːr; fər]  
My next topic will be upon a home education, which Mr . Locke prefers , for  
我的 下一个 话题 将要 是 之上 一个 家 教育 , 哪个 先生 . 洛克 偏好 , 为了  
[ˈsevrəl] [ˈwertɪ] [ˈriːz(ə)nɪz] ,  
several weighty reasons ,  
一些 重 原因 ,  
我接下来要谈的话题是家庭教育, 洛克先生出于几个重要的原因更倾向于这种方式。

[tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [wʌn] , [prəˈvaɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtuːtər][kæən; kən][biː; bi][prəˈskjʊəd] ,  
to a school one , provided such a tutor can be procured ,  
到 一个 学校 一 , 假如 这样的 一个 导师 能 是 采购 ,  
如果能找到合适的辅导老师, 可以考虑送孩子去学校。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [nekst][tuː; tə][æən; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [tuː; tə] [prəˈkjʊər] .  
as he makes next to an impossibility to procure .  
作为 他 制作 下一个 到 一个 不可能 到 采购 .  
他几乎让获取变得不可能。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪnkənˈviːniənsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪmˈself]  
The gentleman has set forth the inconveniencies of both , and was himself  
这 绅士 有 放 前进 这 不便之处 的 两个都 , 和 曾是 他自己  
[soʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] ,  
so discouraged ,  
所以 灰心 ,  
这位先生列举了这两种方式的不便之处, 他自己也因此感到十分沮丧。

[ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp]  
on a review of them , that he was ready , as he says , to throw up  
在 一个 审查 的 他们 , 那 他 曾是 准备好 , 作为 他 说道 , 到 扔 向上  
[hɪz; ɪz][pen] .  
his pen .  
他的 笔 .

经过一番审视, 他表示, 他当时恨不得放弃写作。

[maɪ] [tʃɪːf] [ˈkɜːz] , [dɪr] [sɜːr] , [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [ɑːr; ər] [θriː] : 1st , [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ]  
My chief cares , dear Sir , on this head , are three : 1st , The difficulty which , as I  
我的 首席 关心 , 亲爱的 先生 , 在 这 头 , 是 三 : 1st , 这 困难 哪个 , 作为 我  
[sed] ,  
said ,  
说 ,

尊敬的先生, 关于此事, 我最关心三点: 第一, 正如我所说, 困难在于.....

[ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [meɪks] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈsuːpərəb(ə)] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈkwɑːlɪfaɪd][ˈtuːtər] .  
Mr . Locke makes almost insuperable , to find a qualified tutor .  
先生 . 洛克 制作 几乎 不可逾越 , 到 寻找 一个 合格的 导师 .  
洛克先生认为, 找到一位合格的导师几乎是不可能的。

2ndly , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðer; ðər][ɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə]['mɪstər] . ['lɑ:k] ,  
**2ndly , The necessity there is , according to Mr . Locke ,**

2ndly , 这 必要性 那里 是 , 根据 到 先生 : 洛克 ,

其次, 根据洛克先生的说法, 这种必要性是存在的。

[ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] ['sɜ:rvənt] ,  
**of keeping the youth out of the company of the meaner servants ,**

的 保持 这 青年 出去 的 这 公司 的 这 更卑鄙 仆人 ,

让年轻人远离卑贱的仆人,

[hu:] [meɪ] [set][hɪm; ɪm][bæd][ɪg'zæmpəlz] .  
**who may set him bad examples .**

WHO 可能 放 他 坏的 示例 .

谁可能会给他树立坏榜样。

[ænd; ənd] , 3rdly , [ðʊʊz] [sti] ['greɪtər] ['dɪfəkəltɪz] [wɪt] [wɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]  
**And , 3rdly , Those still greater difficulties which will arise from the example of**

和 , 3rdly , 那些 仍然 更大的 困难 哪个 将要 出现 从 这 例子 的

[hɪz; ɪz] ['perənts] ,  
**his parents ,**

他的 父母 ,

第三, 他父母的榜样还会带来更大的困难。

[ɪf] [ðei] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmspekt] .  
**if they are not very discreet and circumspect .**

如果 他们 是 不是 非常 慎重 和 谨慎 .

如果他们不够谨慎小心的话。

[æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:tər] , ['mɪstər] . ['lɑ:k] [sə'pəuzɪz] , [ðæt] [hi;; hi][ɪz][tu;; tə]  
**As to the qualifications of the tutor , Mr . Locke supposes , that he is to**

作为 到 这 资格 的 这 导师 , 先生 : 洛克 假设 , 那 他 是 到

[bi;; bi][soʊ] ['lɜ:rnɪd] ,  
**be so learned ,**

是 所以 学习 ,

至于导师的资格, 洛克先生认为, 他应该学识渊博。

[soʊ] [dɪ'skri:t] , [soʊ] [waɪz] , [ɪn] [ɔ:rɪt] , [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ə; ei][mæn] , [ðæt] [aɪ] [daʊt] ,  
**so discreet , so wise , in short , so perfect a man , that I doubt ,**

所以 慎重 , 所以 明智的 , 在 短的 , 所以 完美的 一个 男人 , 那 我 怀疑 ,

他如此谨慎, 如此睿智, 总之, 如此完美, 以至于我怀疑,

[ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . ['lɑ:k] ,  
**and so does Mr . Locke ,**

和 所以 做 先生 : 洛克 ,

洛克先生也持同样的观点。

[sʌt] [æn; ən][wʌŋ][kæn; kən] ['hɑ:rdli][bi;; bi] [met] [wɪð; wɪθ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['sleɪvɪ]  
**such an one can hardly be met with for this humble and slavish**

这样的 一个 一 能 几乎 是 遇见 和 为了 这 谦逊的 和 奴隶

[ɪm'plɔɪmənt] .  
**employment .**

就业 .

对于这种卑微且奴役般的工作, 很难找到这样的机会。

[aɪ] [prɪ'zu:m] , [sɜ:r] , [tu;; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:][soʊ] ,  
**I presume , Sir , to call it so ,**

我 估 , 先生 , 到 称呼 它 所以 ,

先生, 我想我可以这样称呼它吧。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][tuː] ['lɪt(ə)l][rɪ'gɑːrd][ðæt][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][peɪd][tuː; tə][ðɪːz][ˈjuːsf(ə)l][men][ɪn]  
**because of the too little regard that is generally paid to these useful men in**  
因为 的 这 也 小的 看待 那 是 一般来说 有薪酬的 到 这些 有用 男人 在  
[ðə; ði][ˈfæməliz][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt] ,  
**the families of the great ,**  
这 家庭 的 这 伟大的 ,  
因为这些在显赫家族中发挥作用的人通常得不到足够的重视,

[wer][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈfriːkwəntli][pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ][fʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌpərməʊst][ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd]  
**where they are frequently put upon a foot with the uppermost servants , and**  
在哪里 他们 是 频繁地 放 之上 一个 脚 和 这 最上层 仆人 , 和  
[ðə; ði][ˈræðər] ,  
**the rather ,**  
这 相当 ,  
在那里, 他们经常被安排与最高级别的仆人同坐一圈, 而且,

[ɪf][ðeɪ][ˈhæpən][tuː; tə][biː; bi][men][ʌv; əv][ˈmɑːdəsti] .  
**if they happen to be men of modesty .**  
如果 他们 发生 到 是 男人 的 谦逊 .  
如果他们恰好是谦逊的人。

" [aɪ][wʊd] , " [sez][hiː; hi] , " [frʌm; frəm][ˈtʃɪldrənz][fɜːrst][bɪ'gɪnɪŋ][tuː; tə][tɔːk] , [hæv; həv][sʌm; səm]  
**" I would , " says he , " from children's first beginning to talk , have some**  
" 我 会 , " 说道 他 , " 从 孩子们的 第一的 开始 到 讲话 , 有 一些  
[dɪ'skriːt] , [ˈsoʊbər] ,  
**discreet , sober ,**  
慎重 , 清醒 ,  
“我会,”他说, “从孩子们开始说话起, 就给予他们一些谨慎、清醒的.....”

[neɪ] , [waɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [huːz][ker][aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ˈfæʃ(ə)n][ðem; ðəm]  
**nay , wise person about them , whose care it should be to fashion them**  
不 , 明智的 人 关于 他们 , 谁 关心 它 应该 是 到 时尚 他们  
[raɪt] ,  
**right ,**  
正确的 ,  
不, 应该由明智的人来负责, 把他们塑造得正确。

[ænd; ənd][tuː; tə][kiːp][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪl] ; [ɪ'speʃəli][ðə; ði][ɪn'fek(ə)n][ʌv; əv][bæd][ˈkʌmpəni] .  
**and to keep them from all ill ; especially the infection of bad company .**  
和 到 保持 他们 从 全部患病的 ; 尤其 这 感染 的 坏的 公司 .  
并使他们远离一切疾病; 尤其是远离不良朋友的侵害。

[aɪ][θɪŋk][ðɪs][ˈpraːvɪns][rɪ'kwairz][greɪt][sə'braɪəti] , [ˈtempərəns] , [ˈtendərnəs] , [ˈdɪlɪdʒəns] , [ænd; ənd]  
**I think this province requires great sobriety , temperance , tenderness , diligence , and**  
我 思考 这 省 需要 伟大的 清醒 , 节制 , 压痛 , 勤勉 , 和  
[dɪ'skre(ə)n] ;  
**discretion ;**  
审慎 ;  
我认为这个省份需要极大的清醒、节制、温柔、勤奋和谨慎;

['kwaːlətɪz][ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ju'naɪtɪd][ɪn][ˈpɜːsənz][ðæt][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər]  
**qualities hardly to be found united in persons that are to be had for**  
品质 几乎 到 是 成立 团结的 在 人 那 是 到 是 有 为了  
[ˈɔːrd(ə)neri][ˈsæləriz] ,  
**ordinary salaries ,**  
普通的 薪资 ,  
这些品质很难在薪水一般的人身上找到。

[nɔːr][ɪˈzəli][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ˈeni][wer] .  
**nor easily to be found any where .**  
也不 容易地 到 是 成立 任何 在哪里 .  
而且在任何地方都很难找到。

" [ɪf] [ðɪs] , [sɜ:r] , [bi: bi][ðə; ði] [keɪs] ,  
" **If this , Sir , be the case ,** ,  
" 如果 这 , 先生 , 是 这 案件 ,  
" "如果情况真是如此，先生，

[dʌz] [nɑ:t] [ðɪs] ['eksələnt] ['ɔ:θər] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] [ɪz] ['rendəd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]  
**does not this excellent author recommend a scheme that is rendered in a manner**  
做 不是 这 出色的 作者 推荐 一个 方案 那 是 渲染 在 一个 方式  
[ɪm'præktɪkəbl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ?  
**impracticable from this difficulty ?**  
不切实际 从 这 困难 ?

这位优秀的作者难道没有推荐一种因为这种困难而变得不切实际的方案吗？  
[æz; əz][tu:; tə] [ði:z] ['kwɑ:lətɪz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['rərli] [tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['pɜ:sənz] [ðæt] [ɑ:r; ər]  
**As to these qualities being more rarely to be met with in persons that are**  
作为 到 这些 品质 存在 更多的 很少 到 是 遇见 和 在 人 那 是  
[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ˈɔ:rd(ə)neri] ['sælərɪz] ,  
**to be had for ordinary salaries ,**  
到 是 有 为了 普通的 薪资 ,  
至于这些素质在普通薪资水平的人身上比较少见，

[aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ( [ɔ:l'dʊʊ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɑ:k] , [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ɪk'spens]  
**I cannot help being of opinion ( although , with Mr . Locke , I think no expence**  
我 不能 帮助 存在 的 观点 ( 虽然 , 和 先生 . 洛克 , 我 思考 不 费用  
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [spɜd] ,  
**should be spared ,**  
应该 是 幸存 ,  
我无法抑制自己的观点（尽管，我赞同洛克先生的观点，认为应该不惜一切代价），

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [du:] ) [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tjæns] [fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['pra:bəpər]['pɜ:rs(ə)n]  
**if that would do ) that there is as good a chance for finding a proper person**  
如果 那 会 做 ) 那 那里 是 作为 好的 一个 机会 为了 寻找 一个 恰当的 人  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ni:di] [s'kɒləz] ( [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ) [æz; əz]  
**among the needy scholars ( if not of a low and sordid turn of mind ) as**  
之中 这 贫困 学者们 ( 如果 不是 的 一个 低的 和 肮脏的 转动 的 头脑 ) 作为  
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['æfluənt] :  
**among the more affluent :**  
之中 这 更多的 富裕的 :

如果那样做可以的话）那么在贫困学者中（只要他们的思想不是低俗不堪）找到合适人选的机会，与在富裕学者中找到合适人选的机会一样大：

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] ( [wɪt] ['pra:bəbli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][spɜ:r]  
**because the narrow circumstances of the former ( which probably became a spur**  
因为 这 狭窄的 情况 的 这 以前的 ( 哪个 大概 成为 一个 刺  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pru:vmənt] ) [wɪl] ,  
**to his own improvement ) will ,**  
到 他的 自己的 改进 ) 将要 ,

因为前者所处的狭隘环境（这可能成为他自我提升的动力）将会，  
[aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] , [æt; ət][fɜ:rst] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,  
**it is likely , at first setting out in the world ,**  
它 是 可能 , 在 第一的 环境 出去 在 这 世界 ,  
很可能，在初入社会之时，

[meɪk] [hɪm; ɪm][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ɪm'breɪs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:fər] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [wɪt] [hæz; həz] ['ɪntrəst]  
**make him be glad to embrace such an offer in a family which has interest**  
制作 他 是 高兴的 到 拥抱 这样的 一个 提供 在 一个 家庭 哪个 有 兴趣  
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [hɪm; ɪm] ,  
**enough to prefer him ,**  
足够的 到 更喜欢 他 ,  
让他欣然接受这份工作，加入一个对他足够感兴趣的家族。

[ænd; ənd] [wɪl] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɜːrv] [prɪ'fɜːrmənt] ;  
**and will quicken his diligence to make him deserve preferment** ;  
和 将要 加速 他的 勤勉 到 制作 他 应得 升迁 ;

并会加快他的勤奋，使他能够获得晋升；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [æən; ən][wʌn] ['wɑːntɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['rekwɪzɪt] [pə'laɪtnəs] ,  
**and if such an one wanted any of that requisite politeness** ,  
和 如果 这样的 一个 一 通缉 任何 的 那 必需品 礼貌 ,

如果这样的人想要得到任何必要的礼貌，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt][frʌm; frəm] [s'kɒləz] [ʌv; əv] ['betər] ['fɜːrtʃən] ,  
**which some would naturally expect from scholars of better fortune** ,  
哪个 一些 会 自然 预计 从 学者们 的 更好的 财富 ,

这自然是有些人会期望那些家境更好的学者所应具备的素质。

[maɪt] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [baɪ][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n[ʌv; əv] ['perənts] ,  
**might not that be supplied to the youth by the conversation of parents** ,  
可能 不是 那 是 供应 到 这 青年 经过 这 对话 的 父母 ,  
[rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] ,  
**relations and visitors** ,  
关系 , 和 访客 ,

父母、亲戚和访客的谈话可能无法为青少年提供这种信息。

[ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌðər] ['helps] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd][lɑːrdʒ]  
**in conjunction with those other helps which young men of family and large**  
在 连词 和 那些 其他 帮助 哪个 年轻的 男人 的 家庭 和 大的

[ekspek'teɪ](ə)nz] ['kɑːnstəntli] [hæv; həv] ,  
**expectations constantly have** ,  
期望 不断地 有 ,

再加上那些出身家庭、肩负重任的年轻人经常会得到的其他帮助，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] ['lɜːrɪd] ['tuːtəːz] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?  
**and which few learned tutors can give him ?**  
和 哪个 很少 学习 导师 能 给 他 ?

而少数博学的导师又能给他提供什么呢？

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['nɪɡəˌdliːnəs] ( [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]['dʒʌstli]  
**I say not this to countenance the wretched niggardliness ( which this gentleman justly**  
我 说 不是 这 到 面容 这 可怜 吝啬 ( 哪个 这 绅士 公正地  
[ˈsenʃəz] ) [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [grʌdʒ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n[tuː; tə][soʊ] ['nesəsəri] [ænd; ənd]  
**censures ) of those who grudge a handsome consideration to so necessary and**  
谴责 ) 的 那些 WHO 怨恨 一个 英俊的 考虑 到 所以 必要的 和  
[ˈpeɪnf(ə)l][ə; eɪ] ['leɪbər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] ,  
**painful a labour as that of a tutor** ,  
痛苦 一个 劳动 作为 那 的 一个 导师 ,

我这么说并不是为了纵容那些吝啬到吝啬的人（这位先生对此予以了公正的谴责），他们不愿为像家庭教师这样必要而又辛苦的工作支付丰厚的报酬。

[wɪtʃ] , [wer] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [mæn][kæn; kən][biː; bi][met] [wɪð; wɪθ] , ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [dʒen'tiːli]  
**which , where a deserving man can be met with , cannot be too genteelly**  
哪个 , 在哪里 一个 值得 男人 能 是 遇见 和 , 不能 是 也 优雅地  
[rɪ'wɔːdɪd] ,  
**rewarded** ,  
奖励 ,

如果能遇到一位值得嘉奖的人，再怎么慷慨奖励也不为过。

[nɔːr] [hɪm'self] [tuː] [rɪ'spektfəli] ['triːtɪd] .  
**nor himself too respectfully treated** .  
也不 他自己 也 尊敬 治疗 .

他本人也没有受到过太多的尊重。

[aɪ][ˈoʊnli][beg][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [ə; eɪ] [loʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [ˈlaɪkli] [æz; əz] [ˈeni] [ˈlðər]  
**I only beg to deliver my opinion , that a low condition is as likely as any other**  
我 仅有的 求 到 递送 我的 观点 , 那 一个 低的 状况 是 作为 可能 作为 任何 其他  
,  
.  
.

我只想表达我的看法，我认为出现低风险状况的可能性与其他任何状况一样大。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt] [ʌnˈdʒenərəs] , [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ðɪːz] [gʊd] [ˈkwaːlətɪz]  
**with a mind not ungenerous , to produce a man who has these good qualities**  
和 一个 头脑 不是 吝啬 , 到 生产 一个 男人 WHO 有 这些 好的 品质  
,  
.  
.

怀着一颗慷慨大方的心，去培养一个具备这些优秀品质的人。

[æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈlðər] [wɪtʃ]  
**as well for the reasons I have hinted at , as for others which**  
作为 出色地 为了 这 原因 我 有 暗示 在 , 作为 为了 其他的 哪个  
[maɪt] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] .  
**might be mentioned .**  
可能 是 提及 .

除了我已暗示的原因之外，还有其他一些原因可能会被提及。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [ðʌs] [ˈproʊsiːdz] : " [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]  
**But Mr . Locke thus proceeds : " To form a young gentleman as he should**  
但 先生 . 洛克 因此 收益 : " 到 形式 一个 年轻的 绅士 作为 他 应该  
[biː; bi] ,  
**be** ,  
是 ,

但洛克先生接着说道：“为了培养一个年轻绅士应有的品质，

- [tɪz] [fɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [bred] , [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈkæɪɪdz] ,  
**'tis fit his governor should be well bred , understand the ways of carriage ,**  
- 的 合身 他的 州长 应该 是 出色地 繁殖 , 理解 这 方式 的 运输 ,  
[ænd; ənd] [ˈmeɪzəz] [ʌv; əv][səˈvɪləti] ,  
**and measures of civility ,**  
和 措施 的 礼貌 ,

他的统治者理应出身良好，懂得举止礼仪和文明礼节。

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] , [taɪmz] , [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] ,  
**in all the variety of persons , times , and places and keep his pupil ,**  
在 全部 这 种类 的 人 , 时代 , 和 地方 和 保持 他的 瞳孔 ,  
在各种各样的人、时代和地点，并留住他的学生，

[æz; əz][faːr][æz; əz][hɪz; ɪz][eɪdz] [rɪˈkwaɪrɪz] , [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**as far as his age requires , constantly to the observation of them .**  
作为 远的 作为 他的 年龄 需要 , 不断地 到 这 观察 的 他们 .

在他这个年纪，他需要不断地观察他们。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɑːrt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɜːrnt] [ɔːr] [tɔːt] [baɪ] [bʊks] . — [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɡɪv] [aɪˈtiː]  
**This is an art not to be learnt or taught by books . — Nothing can give it**  
这 是 一个 艺术 不是 到 是 学会了 或者 教授 经过 图书 . — 没有什么 能 给 它  
[bʌt; bət] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][dʒɔɪnd] [təˈgeðər] .  
**but good company and observation joined together .**  
但 好的 公司 和 观察 加入 一起 .

这是一门无法通过书本学习或教授的艺术——唯有良师益友和细致观察才能传授。

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] [pleɪs] [sez] , " [br'saɪdz] [bi:ɪŋ] [wel] - [bred] , [ðə; ði][tu:tər] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]  
" **And in another place says , " Besides being well - bred , the tutor should know the**  
" 和 在 其他 地方 说道 , " 除了 存在 出色地 - 繁殖 , 这 导师 应该 知道 这  
[wɜ:rlɪd] [wel] ;  
**world well ;**  
世界 出色地 ;

“在另一处写道：‘除了出身良好之外，家庭教师还应该了解世事；

[ðə; ði] [weɪz] , [ðə; ði] [hju:mər] , [ðə; ði] [fɑ:lɪz] , [ðə; ði] [tʃi:ts] , [ðə; ði] [fɔ:ltz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hi:; hi]  
**the ways , the humours , the follies , the cheats , the faults of the age he**  
这 方式 , 这 体液 , 这 愚行 , 这 作弊 , 这 故障 的 这 年龄 他  
[hæz; hæz] [fɔ:lən] [ɪntu:] ,  
**has fallen into ,**  
有 倒下 进入 ,

他所处的时代的种种风俗、怪癖、愚行、欺骗和缺点，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] :  
**and particularly of the country he lives in :**  
和 特别 的 这 国家 他 生活 在 :  
尤其是他所居住的国家:

[ði:z] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][eɪb(ə)][tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pju:p(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi][faɪndz][hɪm; ɪm]  
**these he should be able to shew to his pupil , as he finds him**  
这些 他 应该 是 有能力的 到 展示 到 他的 瞳孔 , 作为 他 发现 他  
['keɪpəb(ə)l] ;  
**capable ;**  
有能力的 ;

他应该能够将这些知识传授给他的学生，只要他认为学生有能力做到。

[ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [skɪl] [ɪn] [men] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['mænərz] ;  
**teach him skill in men and their manners ;**  
教 他 技能 在 男人 和 他们的 礼仪 ;  
教他了解男人及其礼仪的技巧;

[pʊl] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk] [wɪtʃ] [ðər; ðər] ['sevrəl] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['pri:tensɪz] ['kʌvər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ;  
**pull off the mask which their several callings and pretences cover them with ;**  
拉 离开 这 面具 哪个 他们的 一些 召唤 和 伪装 覆盖 他们 和 ;  
揭开他们用各种身份和伪装掩盖的面具;

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][pju:p(ə)l] [dɪ'sɜ:rn] [wʌt] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [ʌndər] [sʌtʃ] [ə'pɪərənsəz] ,  
**and make his pupil discern what lies at the bottom , under such appearances ,**  
和 制作 他的 瞳孔 辨别 什么 谎言 在 这 底部 , 在下面 这样的 外貌 ,  
[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] ,  
**that he may not ,**  
那 他 可能 不是 ,

并让他的学生辨别出隐藏在这些表象之下的本质，以至于他可能无法理解。

[æz; əz] [ʌnɪks'pɪriənst] [jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][du:] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɔ:nd] , [teɪk] [wʌŋ]  
**as unexperienced young men are apt to do , if they are unwarned , take one**  
作为 雏 年轻的 男人 是 易于 到 做 , 如果 他们 是 毫无预警 , 拿 一  
[θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ,  
**thing for another ,**  
事物 为了 其他 ,

就像缺乏经验的年轻人常常做的那样，如果他们没有得到警告，就会把一件事当作另一件事。

[dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [aʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [ʃoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n]  
**judge by the outside , and give himself up to show , and the insinuations**  
法官 经过 这 外部 , 和 给 他自己 向上 到 展示 , 和 这 暗示  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['kæɪdʒ] ,  
**of a fair carriage ,**  
的 一个 公平的 运输 ,

以貌取人，沉迷于外表，并试图用体面的举止来掩饰自己。





[ˈiːkwəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)] [dis,repjuˈteɪʃən] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**equally to his own personal disreputation , and to the disadvantage of his**  
同样地 到 他的 自己的 个人的 名誉扫地 , 和 到 这 劣势 的 他的  
[ˈpiːp(ə)l] ?  
**people ?**  
人们 ?

这不仅会损害他个人的名誉，还会给他的人民带来不利影响？

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] , [ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**But all this , and much more , according to Mr . Locke , is the duty of a**  
但 全部 这 , 和 很多 更多的 , 根据 到 先生 . 洛克 , 是 这 责任 的 一个  
[ˈtuːtər] :  
**tutor :**  
导师 :

但洛克先生认为，这一切以及更多，都是家庭教师的职责：

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [dɪˈpendz] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm]  
**and on the finding out such an one , depends his scheme of a home**  
和 在 这 寻找 出去 这样的 一个 一 , 取决于 他的 方案 的 一个 家  
[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
**education .**  
教育 :

而能否找到这样的人，决定了他制定家庭教育计划的成败。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [sez] ,  
**No wonder , then , that he himself says ,**  
不 想知道 , 然后 , 那 他 他自己 说道 ,  
[ˈwɒndə] [ˈhɪmˈself] [ˈsɪz] :  
难怪他自己会说：

" [wen] [aɪ] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈskruːpəlz] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃənz] [aɪ] [hɪr] [leɪ] [ɪn][jɔːr; jər] [wei] ,  
**" When I consider the scruples and cautions I here lay in your way ,**  
" 什么时候 我 考虑 这 顾虑 和 警告 我 这里 躺 在 你的 方式 ,  
[ˈwɒndə] [ˈhɪmˈself] [ˈsɪz] :  
“当我考虑到我在这里给你设置的种种顾虑和警告时，

[mɪˈθɪŋks] [aɪˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]  
**methinks it looks as if I advised you to something which I would have**  
我觉得 它 看起来 作为 如果 我 建议 你 到 某物 哪个 我 会 有  
[ˈɔːfərd] [æt; ət] ,  
**offered at ,**  
提供 在 ,

我觉得看起来好像我建议你做了我本来会主动提出来的事情。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪˈfekt] [nɑːt] [dʌn] , " & [siː] . — [pəˈmɪt] [emˈiː] , [dɪr] [sɜːr] ,  
**but in effect not done , " & c . — Permit me , dear Sir ,**  
但 在 影响 不是 完毕 , " & c . — 允许 我 , 亲爱的 先生 ,  
[ˈwɒndə] [ˈhɪmˈself] [ˈsɪz] :  
但实际上并未完成，等等——请允许我，亲爱的先生，

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] ,  
**in this place to express my fear that it is hardly possible for any one ,**  
在 这 地方 到 表达 我的 害怕 那 它是 几乎 可能的 为了 任何 一 ,  
[ˈwɒndə] [ˈhɪmˈself] [ˈsɪz] :  
在此，我想表达我的担忧，这几乎是任何人都不可能做到的。

[wɪð; wɪθ] [ˈtælənts] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [hɪmˈself] ,  
**with talents inferior to those of Mr . Locke himself ,**  
和 天赋 下 到 那些 的 先生 . 洛克 他自己 ,  
[ˈwɒndə] [ˈhɪmˈself] [ˈsɪz] :  
才华不及洛克先生本人，

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [leɪd] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ;  
**to come up to the rules he has laid down upon this subject ;**  
到 来 向上 到 这 规则 他 有 铺设 向下 之上 这 主题 ;  
[ˈwɒndə] [ˈhɪmˈself] [ˈsɪz] :  
遵守他为此事制定的规则；

[ænd; ənd] - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kwɛstʃənd] , ['wɛðər] ['i:v(ə)n][hiː; hi] ,  
**and** **'tis** **to** **be** **questioned** , **whether** **even** **he** ,

和 的 到 是 被质问 , 无论 甚至 他 ,  
甚至连他本人是否也参与其中, 都值得商榷。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [væst] [stɑ:k] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈri:z(ə)n][ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd] [sens] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz]  
**with** **all that vast stock** **of** **natural reason** **and** **solid sense** , **for** **which** , **as**  
和 全部 那 广阔的 库存 的 自然的 原因 和 坚硬的 感觉 , 为了 哪个 , 作为  
[juː; jʊ] [tel] [em 'iː] ,  
**you** **tell** **me** ,  
你 告诉 我 ,

凭借着你所说的那些丰富的自然理性和扎实的常识,

[sɜ:r] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['feɪməs] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðɪːz] [pər'fɛkʃənz] , [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst]  
**Sir** , **he** **was** **so famous** , **had** **attained** **to** **these** **perfections** , **at** **his** **first**  
先生 , 他 曾是 所以 著名的 , 有 已达到 到 这些 完美 , 在 他的 第一的  
['setɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][laɪf] .  
**setting out into life** .  
环境 出去 进入 生活 .

先生, 他如此有名, 在他初入社会时就达到了这些完美境界。

[naʊ] , ['ðɜrfɔ:r] , [dɪr] [sɜ:r] , [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðɪːz] ['dɪfəkəltɪz] [pər'pleks][em 'iː] ,  
**Now** , **therefore** , **dear Sir** , **you** **can't imagine** **how** **these** **difficulties** **perplex** **me** ,  
现在 , 所以 , 亲爱的 先生 , 你 不能 想象 如何 这些 困难 困扰 我 ,  
因此, 先生, 您无法想象这些困难让我有多么困惑。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][best] , [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔ:r][ə; eɪ] [sku:l] [edʒu'keɪ](ə)n]  
**as** **to** **my** **knowing** **how** **to** **judge** **which** **is** **best** , **a** **home** **or** **a** **school** **education**  
作为 到 我的 会心 如何 到 法官 哪个 是 最好的 , 一个 家 或者 一个 学校 教育  
.  
:  
.

至于我是否知道如何判断家庭教育和学校教育哪种更好。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] ['eksələnt] ['ɔ:θər] ['dʒʌstli] [əb'zə:vz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['lætər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,  
**For** **hear what this** **excellent** **author** **justly** **observes** **on** **the** **latter** , **among** **other** **things** ,  
为了 听到 什么 这 出色的 作者 公正地 观察 在 这 后者 , 之中 其他 事物 ,  
请听听这位优秀的作者对后者（以及其他方面）的公正评论:

[noʊ] [les] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] : " [aɪ][eɪ'em] [ʃɜr] ,  
**no less** **to** **the** **purpose** : " **I** **am** **sure** ,  
不 较少的 到 这 目的 : " 我 是 当然 ,  
毫不逊色于此: “我确信,

[hiː; hi] [huː] [ɪz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtu:tər][æt; ət] [hoʊm] ,  
**he** **who** **is** **able** **to** **be** **at** **the** **charge** **of** **a** **tutor** **at** **home** ,  
他 WHO 是 有能力的 到 是 在 这 收费 的 一个 导师 在 家 ,  
能够在家接受家庭教师指导的人

[meɪ] [ðer; ðər] [gɪv] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] [mɔ:r] [dʒen'ti:l] ['kærɪdʒ] , [mɔ:r] ['mænli] [θɔ:ts] ,  
**may** **there** **give** **his** **son** **a** **more** **genteel** **carriage** , **more** **manly** **thoughts** ,  
可能 那里 给 他的 儿子 一个 更多的 文雅的 运输 , 更多的 男子气概 想法 ,  
愿他的儿子在那里养成更温文尔雅的举止和更成熟的男子气概。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] [br'kʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [prə'fɪ(ə)nsɪ]  
**and** **a** **sense** **of** **what** **is** **worthy** **and** **becoming** , **with** **a** **greater** **proficiency**  
和 一个 感觉 的 什么 是 值得 和 成为 , 和 一个 更大的 熟练程度  
[ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] ,  
**in** **learning** ,  
在 学习 ,  
以及对价值和发展方向的认知, 并具备更强的学习能力。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] , [ænd; ənd][ˈraɪpən][hɪm; ɪm][ʌp] [ˈsuːnər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈskuːl]  
**into the bargain , and ripen him up sooner into a man , than any school**  
进入 这 便宜货 , 和 熟 他 向上 很快 进入 一个 男人 , 比 任何 学校  
[kæn; kən][duː] .  
**can do .**  
能 做 .

而且, 这样做还能让他比任何学校都更快地成长为一个真正的男人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] [ɪn] [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi] ,  
**Not that I blame the schoolmaster in this , " says he ,**  
不是 那 我 责备 这 校长 在 这 , " 说道 他 ,  
"我并不是在这件事上责怪老师,"他说。  
" [ɔːr] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .  
**" or think it to be laid to his charge .**  
" 或者 思考 它 到 是 铺设 到 他的 收费 .  
或者认为这是他的责任。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [greɪt] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊs] ,  
**The difference is great between two or three pupils in the same house ,**  
这 不同之处 是 伟大的 之间 二 或者 三 学生 在 这 相同的 房子 ,  
同一所学校里两三个学生之间的差距可能很大。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [skɔːr] [bɔɪz] [lɑːdʒd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [fɔːr; fər] ,  
**and three or four score boys lodged up and down ; for ,**  
和 三 或者 四 分数 男孩们 已提交 向上 和 向下 ; 为了 ,  
还有三四十个男孩散落在各处; 因为,

[let][ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [skɪl] [biː; bi][ˈnevər] [soʊ] [greɪt] ,  
**let the master's industry and skill be never so great ,**  
让 这 硕士学位 行业 和 技能 是 绝不 所以 伟大的 ,  
愿主人的勤奋和技艺永不至于如此伟大,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɪfti] [ɔːr][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [sˈkɒləz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈeni]  
**it is impossible he should have fifty or an hundred scholars under his eye any**  
它 是 不可能的 他 应该 有 五十 或者 一个 百 学者们 在下面 他的 眼睛 任何  
[lɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈskuːl] [təˈɡeðər] .  
**longer than they are in the school together .**  
更长 比 他们 是 在 这 学校 一起 .  
他不可能同时照看五十到一百名学生, 更不可能让他们在学校里待得更久。

" [bʌt; bət] [ðen] , [sɜːr] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [sez] ,  
**" But then , Sir , if there be such a difficulty as Mr . Locke says ,**  
" 但 然后 , 先生 , 如果 那里 是 这样的 一个 困难 作为 先生 : 洛克 说道 ,  
"但是, 先生, 如果真如洛克先生所说的那样存在这样的困难,  
[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈtuːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhoʊm] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈprɪfəːz] ,  
**to meet with a proper tutor for the home education , which he thus prefers ,**  
到 见面 和 一个 恰当的 导师 为了 这 家 教育 , 哪个 他 因此 偏好 ,  
他更倾向于找一位合适的家庭教师进行家庭教育。

[wʌt] [ə; eɪ] [pərˈpleksɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] .  
**what a perplexing thing is this .**  
什么 一个 令人费解 事物 是 这 .  
这真是一件令人费解的事。

[bʌt; bət] [stiːl] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [əˈnʌðər] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈtendz] [ə; eɪ] [ˈhoʊm]  
**But still , according to this gentleman , another difficulty attends a home**  
但 仍然 , 根据 到 这 绅士 , 其他 困难 参加 一个 家  
[ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,  
**education ; and that is ,**  
教育 ; 和 那 是 ,  
但是, 这位先生认为, 在家教育还存在另一个困难; 那就是:

[wʌt] [aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [bɪfɔːr] , [ɪn][maɪ][ˈsekənd][ˈɑːrtɪk(ə)] ,  
**what I hinted at before , in my second article ,**  
什么 我 暗示 在 前 , 在 我的 第二 文章 ,  
正如我在第二篇文章中暗示的那样,

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ˈsɜːrvənt]  
**the necessity of keeping the youth out of the company of the meaner servants**  
这 必要性 的 保持 这 青年 出去 的 这 公司 的 这 更卑鄙 仆人  
,  
.  
,  
必须让年轻人远离卑贱的仆人。

[huː] [meɪ] [set][hɪm; ɪm][bæd][ɪgˈzæmpəlz] .  
**who may set him bad examples .**  
WHO 可能 放 他 坏的 示例 .  
谁可能会给他树立坏榜样。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [hiː; hi] [sez] , " [hɪr] [ɪz] [əˈhʌðər] [ɡreɪt] [ɪnkənˈviːniəns] ,  
**For thus he says , " Here is another great inconvenience ,**  
为了 因此 他 说道 , " 这里 是 其他 伟大的 不便 ,  
他这样说道：“这里还有另一个很大的不便之处,

[wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] [ɪgˈzæmpəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**which children receive from the ill examples which they meet with from the**  
哪个 孩子们 收到 从 这 患病的 示例 哪个 他们 见面 和 从 这  
[miːn] [ˈsɜːrvənt] .  
**meaner servants .**  
更卑鄙 仆人 .

孩子们从卑鄙的仆人那里得到的不良榜样会让他们受到哪些影响。  
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhoʊlli] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [tuː; tə][biː; bi] [keɪpt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] :  
**They are wholly , if possible , to be kept from such conversation :**  
他们 是 完全 , 如果 可能的 , 到 是 保留 从 这样的 对话 :  
应尽可能完全阻止他们进行此类谈话:

[fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪl] [ˈpresədənts, ˈpresəˌdents] , [bəʊθ][ɪn][səˈvɪləti][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] ,  
**for the contagion of these ill precedents , both in civility and virtue ,**  
为了 这 传染 的 这些 患病的 先例 , 两个都 在 礼貌 和 美德 ,  
[ˈhɔːrəbli] [ɪnˈfekt] [ˈtʃɪldrən] ,  
**horribly infects children ,**  
糟糕透了 感染 孩子们 ,  
因为这些不良先例, 无论是在文明礼仪还是美德方面, 都会对儿童造成可怕的毒害。

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**as often as they come within the reach of it .**  
作为 经常 作为 他们 来 之内 这 抵达 的 它 .  
只要它们有机会接触到它。

[ðeɪ] [ˈfriːkwəntli] [lɜːrən] [frʌm; frəm] [ʌnˈbred] [ɔːr] [dɪˈbɔːtʃt] [ˈsɜːrvənt] , [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ʌnˈtɔːrdli]  
**They frequently learn from unbred or debauched servants , such language , untowardly**  
他们 频繁地 学习 从 未繁殖的 或者 放荡不羁 仆人 , 这样的 语言 , 不合时宜地  
[trɪks] [ænd; ənd][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,  
**tricks and vices ,**  
技巧 和 恶习 ,  
他们经常从没教养或放荡不羁的仆人那里学到这种语言、不正当的伎俩和恶习。

[æz; əz] [ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .  
**as otherwise they would be ignorant of all their lives .**  
作为 否则 他们 会 是 无知 的 全部 他们的 生活 .  
否则, 他们将对对自己的一生一无所知。

- [tɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['mætər] ['hoʊli] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , " [kən'tɪnju:z] [hi:; hi] ;  
' **Tis a hard matter wholly to prevent this mischief , " continues he ;**  
- 的 一个 难的 事情 完全 到 防止 这 恶作剧 , " 继续 他 ;

“要完全阻止这种祸害是一件非常困难的事情，”他继续说道；

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['veri] [gʊd] [lʌk] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['klaʊnɪʃ] [ɔ:r] ['vɪʃəs] ['sɜ:rvənt] ,  
" **you will have very good luck , if you never have a clownish or vicious servant ,**  
" 你 将要 有 非常 好的 运气 , 如果 你 绝不 有 一个 小丑 或者 恶毒 仆人 ,  
“如果你从来没有遇到过滑稽可笑或心肠歹毒的仆人，那你真是太幸运了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['nevər] [get] ['eni] [ɪn'fek(ə)n] .  
**and if from them your children never get any infection .**  
和 如果 从 他们 你的 孩子们 绝不 得到 任何 感染 .

如果它们能帮助你的孩子从不感染任何疾病。

" [ðen] , [sɜ:r] ,  
" **Then , Sir ,**  
" 然后 , 先生 ,

“那么，先生，

[maɪ] [θɜ:rd] [pɔɪnt] ( [wɪtʃ] [aɪ] ['men(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ) [meɪks] [ə; eɪ] [stɪl]  
**my third point ( which I mentioned in the beginning of this letter ) makes a still**  
我的 第三 观点 ( 哪个 我 提及 在 这 开始 的 这 信 ) 制作 一个 仍然  
[strɔ:ŋɡər] [əb'dʒek(ə)n] ,  
**stronger objection ,**  
更强 异议 ,

我的第三点（我在信的开头就提到过）提出了一个更强烈的反对意见，

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] , [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [hoʊm] [edʒu'keɪ(ə)n] ; [tu:; tə] [wɪt] , [ðə; ði] [ɪɡ'zæmp(ə)] [ʌv; əv]  
**as it may happen , against a home education ; to wit , the example of**  
作为 它 可能 发生 , 反对 一个 家 教育 ; 到 有 , 这 例子 的  
[ðə; ði] ['perənts] [ðəm'selvz] ,  
**the parents themselves ,**  
这 父母 他们自己 ,

例如，父母自身的行为可能不利于家庭教育。

[ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] [nɑ:t] ['veri] ['sɜ:rkəmspekt] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] .  
**if they be not very circumspect and discreet .**  
如果 他们 是 不是 非常 谨慎 和 慎重 .

如果他们不够谨慎小心的话。

[ɔ:l] [ði:z] ['dɪfəkəltɪz] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [tə'geðər] , [let] [em 'i:] , [dɪr] [sɜ:r] , [ˈhʌmbli] [prə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ,  
**All these difficulties being put together , let me , dear Sir , humbly propose it ,**  
全部 这些 困难 存在 放 一起 , 让 我 , 亲爱的 先生 , 谦卑地 提出 它 ,

综上所述，尊敬的先生，请允许我谦卑地提出以下建议：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [kən.sɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ.tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ,  
**as a matter for your consideration and determination ,**  
作为 一个 事情 为了 你的 考虑 和 决心 ,

供您考虑和决定，

['weðər] [ðer; ðər] [bi:; bi] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)] [wei] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [sku:l] [edʒu'keɪ(ə)n] ,  
**whether there be not a middle way to be found out in a school education ,**  
无论 那里 是 不是 一个 中间 方式 到 是 成立 出去 在 一个 学校 教育 ,  
学校教育中是否存在一条折衷之路？

[ðæt] [meɪ] ['remədi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪnkən'vi:niənsɪz] ?  
**that may remedy some of these inconveniencies ?**  
那 可能 补救 一些 的 这些 不便之处 ?

这或许可以缓解其中的一些不便？

[fɔːr; fər] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [get] [ə; eɪ] [ˈtuːtər] [soʊ] [ˈkwɑːlɪfaɪd] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈlaːk] [θɪŋks] [hiː; hi]  
**For suppose you cannot get a tutor so qualified as Mr . Locke thinks he**  
为了 认为 你 不能 得到 一个 导师 所以 合格的 作为 先生 . 洛克 思考 他  
[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ,  
**ought to be ,**  
应该 到 是 ,

假设你找不到像洛克先生认为的那样合格的家庭教师，

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈbɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [grəʊz] [ʌp] .

**for your Billy as he grows up .**  
为了 你的 比利 作为 他 生长 向上 .

祝愿你的比利健康成长。

[səˈpəʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [miːn] [ˈsɜːrvənt] ;  
**Suppose there is danger from your meaner servants ;**  
认为 那里 是 危险 从 你的 更卑鄙 仆人 ;

假设你的卑鄙仆人带来了危险；

[ɔːr] [wiː; wi] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːrˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt]  
**or we his parents should not be able to lay ourselves under the requisite**  
或者 我们 他的 父母 应该 不是 是 有能力的 到 躺 我们自己 在下面 这 必需品  
[rɪstˈreɪnts] ,  
**restraints ,**  
约束 ,

或者说，我们作为他的父母，不应该能够自我约束。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪɡˈzæmpəlz] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] , [baɪ] [ˈɡɑːdz] [ɡreɪs] ,  
**in order to form his mind by our own examples , which I hope , by God's grace ,**  
在 命令 到 形式 他的 头脑 经过 我们的 自己的 示例 , 哪个 我 希望 , 经过 神的 优雅 ,

为了通过我们的榜样来塑造他的思想，我希望，蒙上帝恩典，

[haʊˈevər] , [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] — [ˈkænɑːt] [sʌm; səm] [ˈmæstər] [biː; bi] [faʊnd] ,  
**however , will not be the case — Cannot some master be found ,**  
然而 , 将要 不是 是 这 案件 — 不能 一些 掌握 是 成立 ,

然而，情况并非如此——难道找不到一位导师吗？

[huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [wel] [rɪˈwɔːdɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**who shall be so well rewarded for his care of a few young gentlemen ,**  
WHO 将 是 所以 出色地 奖励 为了 他的 关心 的 一个 很少 年轻的 先生们 ,

他将因照顾几位年轻绅士而获得丰厚的回报。

[æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fjuː] ?  
**as to make it worth his while to be contented with those few ?**  
作为 到 制作 它 值得 他的 尽管 到 是 满足 和 那些 很少 ?

为了让他觉得满足于这少数几样东西是值得的？

— [səˈpəʊz] [frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [eɪt] [æt; ət] [moʊst] ; [huːz] [ˈmɔːrəlz] [ænd; ænd] [ˈbriːdɪŋ] [hiː; hi] [meɪ]  
— **suppose from five to eight at most ; whose morals and breeding he may**  
— 认为 从 五 到 八 在 最多 ; 谁 德 和 选育 他 可能  
[əˈtend] [tuː; tə] ,  
**attend to ,**  
出席 到 ,

——假设最多五到八个人；他可以关注他们的道德和教养，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlɜːrnɪŋ] ?  
**as well as to their learning ?**  
作为 出色地 作为 到 他们的 学习 ?

以及对他们学习的影响？



[sə'pəʊz] [ə'hʌðər] ['pɔ:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'lətɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'riθmətɪk] ;  
**suppose another portion was allotted for the writing and arithmetic ;**  
认为 其他 部分 曾是 分配 为了 这 写作 和 算术 ;

假设另一部分时间分配给写作和算术；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][bəʊθ] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd]  
**and then to relieve his mind from both , suppose the dancing - master should**  
和 然后 到 缓解 他的 头脑 从 两个都 , 认为 这 跳舞 - 掌握 应该  
[teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ;  
**take his part ;**  
拿 他的 部分 ;

为了让他从这两件事中解脱出来，假设舞蹈老师也参与其中；

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [mɪr] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [rest] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**and innocent exercises of mere diversion , to fill up the rest , at his own**  
和 清白的 练习 的 仅仅 导流 , 到 充满向上 这 休息 , 在 他的 自己的  
[tʃɔɪs] ,  
**choice ,**  
选择 ,

其余时间，他则自行选择进行一些无伤大雅的消遣活动来打发。

[ɪn] [wɪtʃ] , [daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ] [saɪtʃ] [ə; eɪ][ruʊ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ( [ɔ:l] [ðʌs] ['rendəd] [dɪ'laɪtʃ(ə)l]  
**in which , diverted by such a rotation of employments ( all thus rendered delightful**  
在 哪个 , 改道 经过 这样的 一个 旋转 的 就业 ( 全部 因此 渲染 愉快  
[baɪ][ðer; ðər] [sək'sesɪv] [və'raɪəti] ) ,  
**by their successive variety ) ,**  
经过 他们的 连续 种类 ) ,

在这种轮换工作中（所有这些工作都因其接连不断的多样性而变得令人愉悦），

[hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [wɪʃ] [tu:; tə] [pæs] [matʃ] [taɪm] .  
**he would hardly wish to pass much time .**  
他 会 几乎 希望 到 经过 很多 时间 .

他几乎不想浪费太多时间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstə-z] [ɪn'strʌk(ə)n] , [ɪf] [ə; eɪ] [wel] -  
**For the dancing of itself , with the dancing - master's instruction , if a well -**  
为了 这 跳舞 的 本身 , 和 这 跳舞 - 硕士学位 操作说明 , 如果 一个 出色地 -  
[bred][mæn] , [wɪl] ['ænsər] [bəʊθ][pɑ:rts] ,  
**bred man , will answer both parts ,**  
繁殖 男人 , 将要 回答 两个都 部分 ,

至于舞蹈本身，在舞蹈老师的指导下，如果是一位教养良好的男士，就能胜任这两个部分。

[ðæt] [ʌv; əv] ['bri:dn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] : [ænd; ənd] [ðʌs] ['dɪfrənt] ['stʌdɪz] [æt; ət][wʌns]  
**that of breeding and that of exercise : and thus different studies at once**  
那 的 选育 和 那 的 锻炼 : 和 因此 不同的 研究 在 一次  
[bi:; bi] ['mæstərd] .  
**be mastered .**  
是 精通 .

育种和训练：因此可以同时掌握不同的学科。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [ðə; ði] [emju'leɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'spaɪəd] , [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [jʌŋ]  
**Moreover , the emulation which will be inspired , where there are several young**  
而且 , 这 仿真 哪个 将要 是 灵感 , 在哪里 那里 是 一些 年轻的  
['dʒent(ə)lmən] ,  
**gentlemen ,**  
先生们 ,

此外，这将激发出一种模仿精神，尤其是在一些年轻绅士中。



[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪnkən'si:vəbl] [juːz][bəʊθ][tuː; tə][ˈtuːtər][ænd; ənd][ˈpju:p(ə)l] , [ɪn] [ˈlesnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]  
**will be of inconceivable use both to tutor and pupil , in lessening the trouble**  
将要 是 的 不可思议 使用 两个都 到 导师 和 瞳孔 , 在 减少 这 麻烦  
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,  
**of the one ,**  
的 这 一 ,

这将对教师和学生都大有裨益，可以减轻学生的负担。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**and advancing the learning of the other ,**  
和 前进 这 学习 的 这 其他 ,  
并促进对方的学习，

[wɪtʃ] [ˈkænə:t] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ker]  
**which cannot be expected where there is but a single youth to be taken care**  
哪个 不能 是 预期的 在哪里 那里 是 但 一个 单身的 青年 到 是 已采取 关心  
[ʌv; əv] .  
**of .**  
的 :

如果只有一个青少年需要照顾，这是不能指望的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmæstər] [wɪl] [noʊ] [aɪ'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈduːti] ,  
**Such a master will know it to be his interest , as well as duty ,**  
这样的 一个 掌握 将要 知道 它 到 是 他的 兴趣 , 作为 出色地 作为 责任 ,  
这样的主人会明白，这既是他的职责，也是他的兴趣所在。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .  
**to have a watchful eye over the conduct and behaviour of his servants .**  
到 有 一个 警惕 眼睛 超过 这 执行 和 行为 的 他的 仆人 .  
密切关注仆人的言行举止。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][edʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi]  
**His assistants , in the different branches of science and education , will be**  
他的 助理 , 在 这 不同的 分支 的 科学 和 教育 , 将要 是  
[ˈpɜːsənz] [ʌv; əv] [ə'pruːvd] [ˈpruːd(ə)ns] ,  
**persons of approved prudence ,**  
人 的 得到正式认可的 谨慎 ,  
他在科学和教育各个领域的助手，都将是品行端正、谨慎可靠的人。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [hɪm'self] [ˈænsərəb(ə)l] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel]  
**for whom he will think himself answerable , since his own reputation , as well**  
为了 谁 他 将要 思考 他自己 可回答的 , 自从 他的 自己的 名声 , 作为 出色地  
[æz; əz] [ˈlaɪvlihʊd] ,  
**as livelihood ,**  
作为 生计 ,  
他会认为自己要对谁负责，因为这关系到他自己的名誉和生计。

[wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] .  
**will depend upon their behaviour .**  
将要 依赖 之上 他们的 行为 .  
这将取决于他们的行为。

[ðə; ði] [jʊθs] [wɪl] [hæv; həv] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ,  
**The youths will have young gentlemen for their companions ,**  
这 青年 将要 有 年轻的 先生们 为了 他们的 同伴 ,  
这些年轻人将有年轻绅士作伴。

[ɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpriːsɛpts] [ænd; ʌnd][də'rek(ə)nz] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [sʌm; səm]  
all under the influence of the same precepts and directions ; and if some  
 全部 在下面 这 影响 的 这 相同的 戒律 和 方向 ; 和 如果 一些  
 [tʃʊzn] [ˈpɪriəd] [wɜːr; wər] [fɪkst] ,  
chosen period were fixed ,  
 选定 时期 是 固定的 ,  
 所有这些都受到相同准则和指导的影响；如果选定了某个时期，

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['eksələns] , [wer] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [desk] ,  
as a reward for some excellence , where , at a little desk ,  
 作为 一个 报酬 为了 一些 卓越 , 在哪里 , 在 一个 小的 桌子 ,  
 作为对出色表现的奖励, 在一张小桌子旁,

[reɪzd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlðər] [siːts] , [ðə; ði] [ikˈselɪŋ] [juːθ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [set] [tuː; tə]  
**raised** **a** **step** **or** **two** **above** **the** **other** **seats** , **the** **excelling** **youth** **should** **be** **set** **to**  
 提高 一个 步 或者 二 多于 这 其他 座位 , 这 卓越 青年 应该 是 放 到  
 [riːd] ,  
**read** ,  
 读 ,

让优秀的青少年坐在比其他座位高一两级的座位上,以便他们阅读。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [best]  
under the master's direction , a little portion from the best  
 在下面 这 硕士学位 方向 , 一个 小的 部分 从 这 最好的  
 [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡriːk] [ænd; ənd] [ˈroʊmən] [hɪsˈtɔːrɪənz] ,  
translations of the Greek and Roman historians ,  
 翻译 的 这 希腊语 和 罗马 历史学家 ,  
 在老师的指导下, 摘录了希腊罗马历史学家最佳译本的一小部分,

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][best] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈɔ:θəz] ; [ðɪs] [maɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]  
and even from the best English authors ; this might , in a very engaging  
 和 甚至 从 这 最好的 英语 作者 ; 这 可能 , 在 一个 非常 引人入胜  
 [ˈmænər] ,  
manner ,  
 方式 ,

即使是出自最优秀的英国作家之手；这或许会以一种非常引人入胜的方式，

[ɪˈniʃieɪt] [ðəm; ðəm][ɪntuː][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][pæst] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]  
initiate them into the knowledge of the history of past times , and of  
 发起 他们 进入 这 知识 的 这 历史 的 过去的 时代 , 和 的  
 [ðer; ðər][oʊn] [ˈkʌntri] ,  
their own country ,  
 他们的 自己的 国家 ,

让他们了解过去时代的历史以及他们自己国家的历史。

[ænd; ʌnd] [gɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][kɪjərɪ'ɑ:səti][tu:; tə] [pæs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈveɪkənt] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði]  
and give them a curiosity to pass some of their vacant hours in the  
 和 给 他们 一个 好奇心 到 经过 一些 的 他们的 空缺 小时 在 这  
 [seɪm] [ˈb:dəb(ə)l] [pər'su:t] :  
same laudable pursuit :  
 相同的 值得称赞 追逐 :  
 并激发他们的好奇心，让他们在闲暇时间从事这项值得称赞的活动：

[fɔːr; fər] , [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][məst; məst] [stɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [rɪ'wɔːrdz] , [ænd; ənd] [ɪnəs(ə)nt] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n] ,  
**for** , **dear Sir** , **I must still insist that rewards** , **and innocent gratifications** ,  
 为了 , 亲爱的 先生 , 我 必须 仍然 坚持 那 奖励 , 和 清白的 满足感 ,  
 因为, 亲爱的先生, 我仍然要坚持认为, 奖励和无伤大雅的满足感,

[æz; əz][ˈɔːlsʊv][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːnərz] [ænd; ɐnd] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [tuː; tə]  
as also little honours and distinctions , must needs be very attractive to  
 作为 还 小的 荣誉 和 区别 , 必须 需求 是 非常 吸引人的 到  
 [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [juːθ] .  
the minds of youth .  
 这 思想 的 青年 .

此外，一些小的荣誉和奖项也必然对年轻人很有吸引力。

[fɔːr; fəɹ] , [ɪz][nɑːtɪ][ðə; ði] ['prɪti] [raɪd] , [ænd; ənd] ['deri] [haʊs] ['brekfəstɪŋ] ,  
For , is not the pretty ride , and dairy house breakfasting ,  
 为了 , 是 不是 这 漂亮的 骑 , 和 奶制品 房子 早餐 ,  
 因为, 这不是一段美好的旅程, 也不是一家奶牛场的早餐,

[baɪ] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈɡʊd,wɪnz] [ˈɡʌvərnəs] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdɪz] [hu:] [ɪkˈsel] [ɪn][ðər; ðər]  
by which Miss Goodwin's governess distinguishes the little ladies who excel in their  
 经过 哪个 错过 古德温的 家庭教师 区别 这 小的 女士们 WHO Excel 在 他们的  
 [ əˈlɒtɪd ] [ˈtæskz] ,  
allotted tasks ,  
 分配 任务 ,

古德温小姐的家庭教师以此来区分那些在分配的任务中表现出色的小淑女们。

[ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʌktaɪl] [maɪndz] ? — [jes] , [aɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] !  
a fine encouragement to their ductile minds ? — Yes , it is , to be sure !  
 一个 美好的 鼓励 到 他们的 延展性 思想 ? — 是的 , 它 是 , 到 是 当然 !  
 这对他们可塑性强的心灵来说是一种极好的鼓励吗? ——的确如此!

— [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ʔɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['pleɪzər] ,  
 — **And I have often thought of it with pleasure** ,  
 — 和 我 有 经常 想法 的 它 和 乐趣 ,  
 ——我常常愉快地想起这件事。

[ænd; ʌnd][pɑ:ˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðer; ðər] [ˈprɪti]  
and partaken of the delight with which I have supposed their pretty  
 和 参与 的 这 喜 和 哪个 我 有 据称 他们的 漂亮的  
 [ˈhɑ:rts] [mʌst; məst][bi; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɑ:n] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .  
hearts must be filled with on that occasion .  
 心 必须 是 已填 和 在 那 场合 .

并分享了我所想象的，她们美丽的心灵在那时刻所充满的喜悦。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [meɪ] [nɑ:t] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)] ['traɪəmfz] [bi:; bi] , [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪn'sentɪvz] , [tu:; tə]  
And why may not such little triumphs be , in proportion , as incentives , to  
 和 为什么 可能 不是 这样的 小的 胜利 是 , 在 部分 , 作为 激励措施 , 到  
 ['tʃɪldrən] ,  
children ,  
 孩子们 ,

那么, 这些小小的成功, 按比例来说, 为什么不能成为孩子们的激励呢?

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][traɪ][tuː; tə][ˈmæstər] [ˈlɔːdəb(ə)] [ˈtæsk] ; [æz; əz][ðə; ði][ˈrɒmən] [ˈtraɪəmfs] , [ʌv; əv]  
to make them try to master laudable tasks ; as the Roman triumphs , of  
 到 制作 他们 尝试 到 掌握 值得称赞 任务 ; 作为 这 罗马 胜利 , 的  
 [ˈdɪfrənt] [kaɪndz] ,  
different kinds ,  
 不同的 种类 ,

使他们努力掌握值得称赞的任务；例如罗马的各种凯旋式，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər]['mɪərəl][ænd; ʌnd]['sɪvɪk] [kraʊnz] , [ɔ:l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jə] [spi:k] [ʌv; əv] ,  
and their mural and civic crowns , all which I have heard you speak of ,  
 和 他们的 壁画 和 公民 皇冠 , 全部 哪个 我 有 听到 你 说话 的 ,  
 还有你们提到的那些壁画和市政冠冕,

[wɜːr; wər][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɪrəʊz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrɪz] [ʌv; əv][oʊld] ?  
**were to their heroes and warriors of old ?**  
是 到 他们的 英雄 和 战士 的 老的 ?  
他们是古代的英雄和战士吗?

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən] [wel] [əbˈzə:vz] , [ðæt] —  
**For Mr . Dryden well observes , that —**  
为了 先生 : 德莱顿 出色地 观察 , 那 —  
正如德莱顿先生所观察到的那样——

" [men] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [grəʊθ] ;  
" **Men are but children of a larger growth ;**  
" 男人 是 但 孩子们 的 一个 更大的 生长 ;  
“男人不过是更大生命体的子女;

[ˈaʊər; ɑːr] ['æpɪtaɪts] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðerz] ,  
**Our appetites are apt to change as theirs ,**  
我们的 食欲 是 易于 到 改变 作为 他们的 ,  
我们的食欲会随着他们的食欲而改变,

[ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz] ['kreɪvɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz][veɪn] .  
**And full as craving too , and full as vain .**  
和 满的 作为 渴望 也 , 和 满的 作为 徒劳 .  
而且欲望满溢，虚荣满溢。

" [pərˈmɪt] [em ˈiː] .  
" **Permit me :**  
" 允许 我 :

请允许我。

[sɜːr] , [tuː; tə] [trænˈskraɪb] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [laɪnz] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**Sir , to transcribe four or five lines more , for the**  
先生 , 到 录制 四 或者 五 线条 更多的 , 为了 这  
先生, 请再誊写四五行, 以便.....

[ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] :  
**beauty of the thought :**  
美丽 的 这 想法 :

思想之美:

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ][soʊl] , [[ʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [ruːm] ,  
" **And yet the soul , shut up in her dark room ,**  
" 和 然而 这 灵魂 , 关闭 向上 在 她 黑暗的 房间 ,  
然而, 那被囚禁在黑暗房间里的灵魂,

[ˈvjuːɪŋ] [soʊ] [klaɪr] [əˈbrɔːd] , [æt; ət][hoʊm] [sɪːz] [ˈnʌθɪŋ] :  
**Viewing so clear abroad , at home sees nothing :**  
观看 所以 清除 国外 , 在 家 看到 没有什么 :  
国外视野如此开阔, 国内却什么也看不见:

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] [ɪn] [ɜːrθ] , [ˈbɪzi] [ænd; ənd][blaɪnd] ,  
**But like a mole in earth , busy and blind ,**  
但 喜欢 一个 痣 在 地球 , 忙碌的 和 瞎的 ,  
但就像地里的鼹鼠一样, 忙碌而盲目,

[wɜːrks] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] [ʌp] , [ænd; ənd][ˈkæsts][aɪ ˈtiː] [ˈaʊtwərd]  
**Works all her folly up , and casts it outward**  
作品 全部 她 蠢事 向上 , 和 演员 它 向外  
她积攒所有的愚昧, 然后向外倾泻。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [ˈoʊpən] [vjʊː] —  
**To the world's open view —**  
到 这 世界的 打开 看法 —  
面向世界的开放视野——

" [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] : [mɪˈθɪŋks] [aɪ][kæən; kən] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] , [huː] [hæz; həz] , [ɪn]  
" Improving the thought : methinks I can see the dear little Miss , who has , in  
" 改善 这 想法 : 我觉得 我 能 看 这 亲爱的 小的 错过 , WHO 有 , 在  
[sʌm; səm] ['emɪnənt] [tæsk] ,  
some eminent task ,  
一些 杰出 任务 ,

“改进这个想法：我想我能看到那位可爱的小小姐，她正在从事一项杰出的任务，

[bɔːrɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði][pɑːm] , [meɪk] [hɜːr; hər] ['pʌblɪk] ['entri] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl][aɪ 'tiː] ,  
borne away the palm , make her public entry , as I may call it ,  
出生 离开 这 棕榈 , 制作 她 民众 入口 , 作为 我 可能 称呼 它 ,  
带走棕榈树，让她公开亮相，我姑且这么称呼她吧。

[ˈæftər][hɜːr; hər] ['derɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] ['erɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] - [kɔːrt] - [jɑːrd] ,  
after her dairy breakfast and pretty airing , into the governess's court - yard ,  
后 她 奶制品 早餐 和 漂亮的 播出 , 进入 这 - 法庭 - 院子 ,  
[θruː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] - ['feləʊz] ,  
through a row of her school - fellows ,  
通过 一个 排 的 她 学校 - 伙伴们 ,

享用完奶制品早餐，好好晾晒一番后，她穿过一排同学，走进了家庭教师的院子。

[drɔːn] [aʊt][ɑːn] [iːtɪ] [saɪd][tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] ['ɡʌvərnəs] [ænd; ənd] [əˈsɪstənts]  
drawn out on each side to admire her ; her governess and assistants  
绘制 出去 在 每个 边 到 钦佩 她 ; 她 家庭教师 和 助理  
[rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtɪ] ,  
receiving her at the porch ,  
接收 她 在 这 门廊 ,  
两侧站着的人都出来欣赏她；她的家庭教师和助手们在门廊迎接她。

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['kæpɪtl] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt][wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] [ænd; ənd][enˈkəʊmiːəmz] ,  
their little capitol , and lifting her out with applauses and encomiums ,  
他们的 小的 国会大厦 , 和 举重 她 出去 和 掌声 和 赞誉 ,  
他们把她抬出小首都，掌声和赞美声此起彼伏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ðʌs] [ʔæl; ʔəl][aɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] , [huːm] [hɜːr; hər] ['ɡʌvərnəs] [dɪˈlaɪtɪθ]  
with a Thus shall it be done to the Miss , whom her governess delighteth  
和 一个 因此 将 它 是 完毕 到 这 错过 , 谁 她 家庭教师 欣喜  
[tuː; tə] ['ɑːnər] !  
to honour !  
到 荣誉 !

这样对待这位小姐，她的女家庭教师就乐于尊崇她！

[aɪ] [siː] [nɔːt] [waɪ] [ðə; ði] [dɪr] [mɪs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [muːvz] [θruː] [hɜːr; hər][ədˈmaɪərɪŋ]  
I see not why the dear Miss in this case , as she moves through her admiring  
我 看 不是 为什么 这 亲爱的 错过 在 这 案件 , 作为 她 移动 通过 她 钦佩  
[skuːl] - ['feləʊz] ,  
school - fellows ,  
学校 - 伙伴们 ,

我不明白为什么这位可爱的小小姐在受到仰慕她的同学们的簇拥时，

[meɪ] [nɔːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtɪ] [dɪˈlaɪt] , [biː; bi][æz; əz] ['ɡlɔːrɪəsli]  
may not have her little heart beat with as much delight , be as gloriously  
可能 不是 有 她 小的 心 打 和 作为 很多 喜 , 是 作为 辉煌地  
[ɪˈleɪtɪd] ,  
elated ,  
欣喜若狂 ,

她的幼小心灵可能不会像以前那样充满喜悦地跳动，也不会像以前那样欣喜若狂。

[prə'pɔːʃnəblɪ] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪrəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] [kɑːr] , [huː] [hæz; həz]  
**proportionably , as that of the greatest hero in his triumphal car , who has**  
按比例 , 作为 那 的 这 最 英雄 在 他的 凯旋的 车 , WHO 有  
[rɪ'tɜːrnd] [frəm; frəm] [ɪk'splɔɪts] ,  
**returned from exploits ,**  
返回 从 漏洞 ,  
就像最伟大的英雄乘坐凯旋的战车凯旋归来一样,

[pər'hæps] , [mʌtʃ] [les] ['bɜːdəb(ə)] .  
**perhaps , much less laudable .**  
也许 , 很多 较少的 值得称赞 .  
或许, 这远没有那么值得称赞。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ]['ræmb(ə)] ! — [jet] ['fɔːrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt] ['meθəd] [ɔːr] [kə'nekʃ(ə)n]  
**But how I ramble ! — Yet surely , Sir , you don't expect method or connection**  
但 如何 我 漫谈 ! — 然而 一定 , 先生 , 你 不 预计 方法 或者 联系  
[frʌm; frəm][jʊr; jər][gɜːrl] .  
**from your girl .**  
从 你的 女孩 .  
但我真是语无伦次啊! ——不过先生, 您肯定不会指望您的女友做事有条理或有深度吧。

[ðə; ði][edʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ðæt] , [wer] [aɪ 'tiː][ɪz] [best] .  
**The education of our sex will not permit that , where it is best .**  
这 教育 的 我们的 性别 将要 不是 允许 那 , 在哪里 它 是 最好的 .  
我们这一代人的教育不允许这种情况发生, 尤其是在教育最完善的地方。

[wɪz; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['fiːb(ə)] ['ɪnfənt] [ɪn][ðə; ði]  
**We are forced to struggle for knowledge , like the poor feeble infant in the**  
我们 是 强制 到 斗争 为了 知识 , 喜欢 这 贫穷的 微弱 婴儿 在 这  
[mʌnθ] ,  
**month ,**  
月 ,  
我们被迫像初生的婴儿一样, 为获取知识而奋斗。

[huː] [ɪz] [pɪnd] [ænd; ənd] [ 'fetəd ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [læp] ; [ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ɪts] ['lɪt(ə)]  
**who is pinned and fettered down upon the nurse's lap ; and who , if its little**  
WHO 是 已置顶 和 束缚 向下 之上 这 护士的 膝 ; 和 WHO , 如果它是 小的  
[ɑːrmz] ['hæpən] ,  
**arms happen ,**  
武器 发生 ,  
被紧紧地按在护士腿上; 如果它的小胳膊碰巧伸过来,

[baɪ] [tʃæns] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪts] ['nɜːsɪz] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪk'spænd]  
**by chance , to escape its nurse's observation , and offer but to expand**  
经过 机会 , 到 逃脱 它是 护士的 观察 , 和 提供 但 到 扩张  
[ðəm'selvz] ,  
**themselves ,**  
他们自己 ,  
偶然间, 为了躲避保姆的观察, 并且仅仅是为了扩张自己,

[ɑːr; ər] [ɪ'mɪːdiətli] ['teɪkən]['ɪntuː] ['kʌstədi] , [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [daʊn] [tuː; tə][ðər; ðər] ['pæsɪv]  
**are immediately taken into custody , and pinioned down to their passive**  
是 立即地 已采取 进入 保管 , 和 钉住 向下 到 他们的 被动的  
[bɪ'hɛvjər] .  
**behaviour .**  
行为 .  
立即被拘留, 并被限制在被动行为状态。

[sɒʊ] , [wen] [ə; eɪ] [pɜr] [gɜ:rl] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['næroʊ] [edʒu'keɪ](ə)n] , [breɪks] [aʊt][ˈɪntu:]['noʊtɪs]  
**So , when a poor girl , in spite of her narrow education , breaks out into notice**  
所以 , 什么时候 一个 贫穷的 女孩 , 在 尽管如此 的 她 狭窄的 教育 , 休息 出去 进入 注意  
 ,  
 ,  
 ,

所以, 当一个家境贫寒的女孩, 尽管受教育程度不高, 却突然引起人们的注意时,  
[hɜ:r; hər][ˈdʒɪ:niəs][ɪz] [ˈɪmi:diətli] [teɪmd] [baɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪmˈplɔɪmənt] , [lest] , [pər'hæps] ,  
**her genius is immediately tamed by trifling employments , lest , perhaps ,**  
她 天才 是 立即地 驯服 经过 琐事 就业 , 免得 , 也许 ,  
她的才华很快就被琐碎的工作所束缚, 或许,

[ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][wʌn][seks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:kwəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**she should become the envy of one sex , and the equal of the other .**  
她 应该 变得 这 嫉妒 的 一 性别 , 和 这 平等的 的 这 其他 .  
她应该成为一方女性羡慕的对象, 与另一方女性平起平坐。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] .  
**But you .**  
但 你 .  
但是你。

[sɜ:r] , [ækt] [mɔ:r] ['noʊbli][wɪð; wɪθ][jɜr; jər] ['pæmələ] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [θroʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] [ɔ:l]  
**Sir , act more nobly with your Pamela ; for you throw in her way all**  
先生 , 行为 更多的 高贵地 和 你的 帕梅拉 ; 为了 你 扔 在 她 方式 全部  
[ɑ:pər'tu:nə'tɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ;  
**opportunities of improvement ;**  
机会 的 改进 ;  
先生, 请您以更高尚的方式对待您的帕梅拉, 因为您剥夺了她所有进步的机会。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'gret] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ju:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm]  
**and she has only to regret , that she cannot make a better use of them**  
和 她 有 仅有的 到 后悔 , 那 她 不能 制作 一个 更好的 使用 的 他们  
 ,  
 ,  
 ,

她唯一应该感到遗憾的是, 她没能更好地利用它们。  
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] , ['rendər] [hɜ:r'self] [mɔ:r] ['wɜ:rdði] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['dʒenərəs] [ɪn'dʌldʒəns] .  
**and , of consequence , render herself more worthy of your generous indulgence .**  
和 , 的 结果 , 使成为 她自己 更多的 值得 的 你的 慷慨的 放纵 .  
因此, 她也更值得你慷慨宽容。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [θred] ;  
**I know not how , Sir , to recover my thread ;**  
我 知道 不是 如何 , 先生 , 到 恢复 我的 线 ;  
先生, 我不知道该如何找回我的线;

[ænd; ənd][sɒʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'lart] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:lweɪz] [teɪk] [wen] [aɪ] [kʌm] [nɪr]  
**and so must break off with that delight which I always take when I come near**  
和 所以 必须 休息 离开 和 那 喜 哪个 我 总是 拿 什么时候 我 来 靠近  
[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] ['letərz] [tu:; tə][jɜr; jər] [dɪr] [self] ;  
**the bottom of my letters to your dear self ;**  
这 底部 的 我的 信件 到 你的 亲爱的 自己 ;  
因此, 我不得不中断我每次写完写给您亲爱的信时都会感到的那种愉悦之情;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðen] [aɪ][kæən; kən] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [jɔːr; jər][ˈevər]  
because then I can boast of the honour which I have in being your ever  
因为 然后 我 能 夸 的 这 荣誉 哪个 我 有 在 存在 你的 曾经  
[ˈduːtɪf(ə)l] ,  
dutiful ,  
尽职尽责的 ,

因为那样我就可以夸耀我作为您忠实仆人的荣耀了。

[piː] . [biː] .  
P . B .  
P . B .

PB

[ˈletər] [ˌɛks,siːˈɑːrˈɑːɪ]  
LETTER XCIII  
信 93

第九十三封信

[wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [biː] . , [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][maɪ][læst] [ˈræmblɪŋ]  
Well , but , my dear Mr . B . , you will perhaps think , from my last rambling  
出色地 , 但 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 你 将要 也许 思考 , 从 我的 最后的 漫无边际  
[ˈletər] ,  
letter ,  
信 ,

嗯，但是，亲爱的B先生，您或许会从我上一封冗长的信中想到，

[ðæt] [aɪ][eɪˈem][moʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈbɪli] , [ænd; ənd][sʌm; səm]  
that I am most inclined to a school education for your Billy , and some  
那 我 是 最多 倾斜 到 一个 学校 教育 为了 你的 比利 , 和 一些  
[ˈjɪrz] [hens] ,  
years hence ,  
年 因此 ,

我最倾向于让你的比利接受学校教育，几年后，

[ɪf] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [gɔːd][tuː; tə] [spər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːˈes] .  
if it should please God to spare him to us .  
如果 它 应该 请 上帝 到 空闲的 他 到 我们 .

如果上帝愿意让他留在我们身边。

[jet] [aɪ][ˈkænɔːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] ;  
Yet I cannot say that I am ;  
然而 我 不能 说 那 我 是 ;

但我不能说我是；

[aɪ][ˈoʊnli] [leɪ] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [təˈgeðər] [ɪn][maɪ][ˈjuːʒuəl][ɪndɪˈdʒestɪd; ɪndaɪˈdʒestɪd] [weɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔːr; jər]  
I only lay several things together in my usual indigested way , to take your  
我 仅有的 躺 一些 事物 一起 在 我的 通常 消化不良 方式 , 到 拿 你的  
[əˈpɪnjən] [əˈpɑːn] ,  
opinion upon ,  
观点 之上 ,

我只是以我一贯的、未经消化的方式把几件事拼凑在一起，想听听你的意见。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [ɔːt] , [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈsaɪsɪv] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .  
which , as it ought , will be always decisive with me .  
哪个 , 作为 它 应该 , 将要 是 总是 决定性 和 我 .

这对我来说，理应始终是决定性的因素。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] [baɪ][ˈmɪstər] . [lʌks] [ˈriːz(ə)nz] ,  
And indeed I am so thoroughly convinced by Mr . Locke's reasons ,  
和 的确 我 是 所以 彻底 确信 经过 先生 . 洛克的 原因 ,

我确实完全信服洛克先生的理由。



[wer] [ðə; ði] [br'heɪvjər] [ʌv; əv] ['sɜ:r.vənt] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [wel] ['ænsər] [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]  
where the behaviour of servants can be so well answered for , as that of  
 在哪里 这 行为 的 仆人 能 是 所以 出色地 回答 为了 , 作为 那 的  
 [jɔ:rz] [kæn; kən][bi:; bi] ,  
yours can be ,  
 你的 能 是 ,

仆人的行为可以像你的行为一样得到很好的解释，

[ænd; ɐnd]   [wer]   [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts]   [wɪl] [bi:; bi] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] , ['ræðər] ['edɪfaɪɪŋ]  
and   where   the   example   of   the   parents   will   be   ,   as   I   hope   ,   rather   edifying  
和   在哪里   这   例子   的   这   父母   将要   是   ,   作为   我   希望   ,   相当   有益的

[ðæn; ðən]   ['ʌðərwaɪz] ,  
than   otherwise   ,  
比   否则   ,

而父母的榜样,我希望,能起到更多的教益作用,而不是相反的作用。

[ðæt] [wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] [sweɪ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][mætɜ:rn(ə)l] ['fɑ:ndnəs] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,  
that without being swayed , as I think , by maternal fondness , in this case ,  
 那 没有 存在 摇摆 , 作为 我 思考 , 经过 母体 喜爱 , 在 这 案件 ,  
 我认为, 在这种情况下, 我并没有受到母爱的影响。

[aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [gɪv] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ;  
**I must needs give a preference to the home education ;**  
 我 必须 需求 给 一个 偏爱 到 这 家 教育 ;  
 我必须优先考虑家庭教育;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][lɪt(ə)] [ski:m] [aɪ] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][fɔ:rm][ɪn][maɪ][læst] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑ:n][ə; eɪ]  
and the little scheme I presumed to form in my last , was only on a  
 和 这 小的 方案 我 假定 到 形式 在 我的 最后的 , 曾是 仅有的 在 一个  
 [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] ,  
supposition ,  
 假设 ,

而我最后设想的那个小计划，也仅仅是基于一种假设而已。

[ðæt] [ðoʊz] ['nesəseri] [pɔɪnts] [kʊd; kəd][na:t][bi:; bi][soʊ] [wel] [sɪ'kjəd] .  
that those necessary points could not be so well secured .  
 那 那些 必要的 积分 可以 不是 是 所以 出色地 安全 .

这些关键点未能得到充分保障。

[ɪn][maɪ] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] , [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [pəˈtɪkuːləz] ,  
**In my observations on this head , I shall take the liberty , in one or two particulars ,**  
在 我的 观察 在 这 头 , 我 将 拿 这 自由 , 在 一 或者 二 细节 ,  
 关于这一点, 我谨冒昧地提出一两点看法:

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɔːθər] , [ðæt] [aɪ][ədˈmaɪər] [ɪkˈsiːdɪŋli] ;  
a little to differ from an author , that I admire exceedingly ;  
 一个 小的 到 不同 从 一个 作者 , 那 我 钦佩 非常 ;  
 与我非常敬佩的一位作家略有不同;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ði:z] [ˈletəz] ; [fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [ˌhɪrˈæftər]  
and that is the present design of my writing these letters ; for I shall hereafter  
 和 那 是 这 展示 设计 的 我的 写作 这些 信件 ; 为了 我 将 此后

,

!

,

这就是我写这些信的目的；因为我以后将会，

[ɪf] [gɑ:d] [spɜr] [maɪ][laɪf] ,  
if God spare my life ,  
 如果 上帝 空闲的 我的 生活 ,

如果上帝饶恕我的生命，

[ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ( [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈkaɪndli] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪˈzuːm]  
**in my little book ( when you have kindly decided upon the points in which I presume**  
在我的 小的 书 ( 什么时候 你 有 亲切地 决定 之上 这 积分 在 哪个 我 怙  
[tuː; tə] [ˈdɪfər] ) [ʃəʊ] [juː; jʊ] ,  
**to differ ) shew you ,**  
到 不同 ) 展示 你 ,

在我的小册子里（当你好心指出我与你意见相左之处后），我会向你展示：

[sɜːr] , [maɪ] [greɪt] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;  
**Sir , my great reverence and esteem for him ;**  
先生 , 我的 伟大的 尊敬 和 尊重 为了 他 ;

先生，我对他怀有极大的敬意和尊重；

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðen] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][maɪ] [ˈsentɪmənts] [ɑːn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd]  
**and can then let you know all my sentiments on this important subject , and**  
和 能 然后 让 你 知道 全部 我的 情感 在 这 重要的 主题 , 和  
[ðæt] [mɔːr] [ʌnˈdaʊtɪdli] ,  
**that more undoubtedly ,**  
那 更多的 无疑 ,

然后我就可以向你表达我对这个重要问题的全部看法，而且毫无疑问，

[æz; əz][aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [mɔːr] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ; [ɪˈspeʃəli] , [sɜːr] ,  
**as I shall be more improved by years and your conversation ; especially , Sir ,**  
作为 我 将 是 更多的 改进 经过 年 和 你的 对话 ; 尤其 , 先生 ,

随着岁月的流逝和您的交谈，我将不断进步，尤其要感谢您，先生。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʊr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**if I have the honour and happiness of a foreign tour with you ,**  
如果 我 有 这 荣誉 和 幸福 的 一个 外国的 旅游 和 你 ,

如果我有幸和您一起出国旅行，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [gɪv] [em ˈiː][hoʊp] ;  
**of which you give me hope ;**  
的 哪个 你 给 我 希望 ;

你给了我希望；

[soʊ] [mʌtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ðɪːz] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ɪksˈkəːʃənz] ,  
**so much are you pleased with the delight I take in these improving excursions ,**  
所以 很多 是 你 高兴 和 这 喜 我 拿 在 这些 改善 短途旅行 ,

你对我在这些提升自我的旅行中所获得的乐趣感到非常满意吗？

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˈfeɪvəd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] , [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] , [θruː] [mɔːr]  
**which you have now favoured me with , at different times , through more**  
哪个 你 有 现在 受青睐 我 和 , 在 不同的 时代 , 通过 更多的  
[ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .  
**than half the kingdom .**  
比 一半 这 王国 .

你已多次恩赐我，遍及王国的一半以上地区。

[wel] [ðen] , [sɜːr] ,  
**Well then , Sir ,**  
出色地 然后 , 先生 ,

那么，先生，

[aɪ] [wɪl] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm]  
**I will proceed to consider a little more particularly the subject of a home**  
我 将要 继续 到 考虑 一个 小的 更多的 特别 这 主题 的 一个 家  
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
**education ,**  
教育 ,

接下来，我将更详细地探讨一下家庭教育这个话题。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðʊʊz] ['dɪfəkəltɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [lɑ:k] [teɪks] ['hʊʊtɪs] ,  
**with an eye to those difficulties , of which Mr . Locke takes notice ,**  
和 一个 眼睛 到 那些 困难 , 的 哪个 先生 : 洛克 需要 注意 ,  
考虑到洛克先生所注意到的那些困难,

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][ləst] .  
**as I mentioned in my last .**  
作为 我 提及 在 我的 最后的 .

正如我上次提到的那样。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst] , [ðæt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑ:lɪfaɪd]['tu:tər] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:tɪ][ɪk'spekt][soʊ]  
**As to the first , that of finding a qualified tutor ; we must not expect so**  
作为 到 这 第一的 , 那 的 寻找 一个 合格的 导师 ; 我们 必须 不是 预计 所以  
[mʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] ,  
**much perfection ,**  
很多 完美 ,

至于第一点, 即寻找合格的导师; 我们不应该期望过高。

[aɪ] [daʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [æz; əz] ['nesəserɪ] .  
**I doubt , as he lays down as necessary .**  
我 怀疑 , 作为 他 躺下 向下 作为 必要的 .

我对此表示怀疑, 因为他会根据需要躺下。

[wʌt] , [ðerfɔ:r] , [aɪ] ['hʌmbli] [kən'si:v] [ɪz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,  
**What , therefore , I humbly conceive is best to be done ,**  
什么 , 所以 , 我 谦卑地 构想 是 最好的 到 是 完毕 ,

因此, 我谦逊地认为, 最好的做法是:

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['prɪnsəp(ə)lɪz] ;  
**will be to avoid choosing a man of bigoted and narrow principles ;**  
将要 是 到 避免 选择 一个 男人 的 偏执的 和 狭窄的 原则 ;

要避免选择一个思想狭隘、固执己见的人;

[huː] [jet] [jæl; ʃəl][nɑ:tɪ][biː; bi] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['skeptɪk(ə)l][ɔ:r]['hetərədə:ks] ['həʊ[nɪz] , [nɔ:r][ə; eɪ] [mɪr]  
**who yet shall not be tainted with sceptical or heterodox notions , nor a mere**  
WHO 然而 将 不是 是 受污染的 和 怀疑论者 或者 异质 概念 , 也不 一个 仅仅  
['skɑ:lər] [ɔ:r]['ped(ə)nt] ;  
**scholar or pedant ;**  
学者 或者 学究 ;

但又不沾染怀疑论或异端思想, 也不只是个书呆子或学究;

[huː] [hæz; həz] ['trævlɪd] , [ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌn'teɪntɪd] ; [ænd; ənd]  
**who has travelled , and yet preserved his moral character untainted ; and**  
WHO 有 旅行 , 和 然而 保存完好 他的 道德 特点 未受污染的 ; 和

[huːz] [br'hɛɪvjər] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['i:zɪ] ,  
**whose behaviour and carriage is easy ,**  
谁 行为 和 运输 是 简单的 ,

他游历四方, 却依然保持着纯洁无瑕的道德品格; 他的举止和风度也十分平和。

[ʌnə'fektɪd] , [ʌn'fɔ:rməl] , [ænd; ənd] [dʒen'tɪ:l] , [æz; əz] [wel] - [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] , [ɪf]  
**unaffected , informal , and genteel , as well acquiredly as naturally so , if**  
不受影响 , 非正式 , 和 文雅的 , 作为 出色地 - 作为 自然 所以 , 如果

['pɑ:səb(ə)l] ; [huː] [jæl; ʃəl][nɑ:tɪ][biː; bi][ dɔg'mætɪk,-kəl ] ,  
**possible ; who shall not be dogmatical ,**  
可能的 ; WHO 将 不是 是 教条的 ,

不做作、不拘礼节、举止文雅, 最好是后天习得或自然流露; 不固执己见,

[pɑːzətɪv] , [ˌoʊvərˈberɪŋ] , [ɑːn][wʌn][hænd] ; [nɔːr] [tuː] [ˈjiːldɪŋ] , [ˈsʌpliənt] , [ˈfɔːnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər]  
**positive** , **overbearing** , **on one hand** ; **nor too yielding** , **suppliant** , **fawning** , **on the other** ,  
积极的 , 霸道 , 在一手 ; 也不也 屈服 , 请求者 , 谄媚 , 在这 其他 ;  
;  
;  
;  
;

一方面强势、专横；另一方面又不至于过于顺从、乞求、谄媚；

[huː] [jæl; jəl] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈnæt(ə)rəl] [bent] ,  
**who shall study the child's natural bent** ,  
WHO 将 学习 这 孩子的 自然的 弯曲 ,

谁来研究孩子的自然倾向？

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][dəˈrekt][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][ɪz][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [ɪn] ;  
**in order to direct his studies to the point he is most likely to excel in** ;  
在 命令 到 直接的 他的 研究 到 这 观点 他 是 最多 可能 到 Excel 在 ;

为了引导他把学习方向放在他最有可能取得优异成绩的领域；

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] ,  
**and to preserve the respect due to his own character from every one** ,  
和 到 保存 这 尊重 到期的 到 他的 自己的 特点 从 每一个 一 ,

为了维护自己人格应有的尊严，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [ə; eɪ] [ˈwɪspərər] , [ə; eɪ] [teɪl] - [ˈberər] ,  
**he must not be a busy body in the family , a whisperer , a tale - bearer** ,  
他 必须 不是 是 一个 忙碌的 身体 在 这 家庭 , 一个 低语者 , 一个 故事 - 持有人 ,

他不能成为家里的管闲事者、窃窃私语者或搬弄是非者。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] , [ˈredi] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [ˈdɪfərənsɪz] ; [huː] [jæl; jəl]  
**but of a benevolent turn of mind , ready to compose differences ; who shall**  
但 的 一个 仁慈 转动 的 头脑 , 准备好 到 撰写 差异 ; WHO 将

[əˈvɔɪd] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,  
**avoid , of all things** ,  
避免 , 的 全部 事物 ,

但心地善良，乐于化解分歧；他应当避免一切.....

[ðæt] [ˈfɑːpɪnɪs] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] , [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈpeti] - [ˈmeɪtrəz] ,  
**that foppishness of dress and appearance , which distinguishes the petit - maitres** ,  
那 纨绔子弟 的 裙子 和 外貌 , 哪个 区别 这 小 - 领班 ,

那些小主人特有的，是他们衣着打扮和举止上的浮夸作风。

[ænd; ənd] [frɛntʃ] [ˈʌʒəz] ( [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːlz] ) ,  
**and French ushers ( that I have seen at some boarding schools )** ,  
和 法语 引座员 ( 那 我 有 已见 在 一些 登机 学校 ) ,

还有法国的迎宾员（我在一些寄宿学校见过），

[fɔːr; fər] [ˈkɒks.kəʊm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [gaɪdɪz] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] : [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]  
**for coxcombs rather than guides of education : for , as I have heard**  
为了 纨绔子弟 相当 比 指南 的 教育 : 为了 , 作为 我 有 听到

[juː; jʊ] , [maɪ] [best] [ˈtuːtər] ,  
**you , my best tutor** ,  
你 , 我的 最好的 导师 ,

与其说是教育的导师，不如说是自负之徒：因为，正如我听你所说，我最好的导师，

[ɔːf(ə)n] [əbˈzɜːrv] , [ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [wer] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][eɪmz][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ]  
**often observe , the peculiarities of habit , where a person aims at something**  
经常 观察 , 这 特殊性 的 习惯 , 在哪里 一个 人 目标 在 某物

[fænˈtæstɪk] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,  
**fantastic , or out of character** ,  
极好的 , 或者 出去 的 特点 ,

经常观察习惯的特殊性，比如一个人追求一些不可思议的或与他性格不符的事情。

[ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] [hed] ；  
**are an undoubted sign of a wrong head** ；  
是 一个 毫无疑问 符号 的 一个 错误的 头 ；  
毫无疑问，这是错误的头脑的标志；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][soʊ][kaɪnd][æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]  
**for such a one is so kind as always to hang out on his sign what sort of**  
为了 这样的 一个 一 是 所以 种类 作为 总是 到 悬挂 出去 在 他的 符号 什么 种类 的  
[ˈfɜːrnɪtʃər] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ，  
**furniture he has in his shop** ；  
家具 他 有 在 他的 店铺 ；  
这样一位店主总是很贴心地在招牌上标明店里出售哪些家具。

[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ；  
**to save you the trouble of asking questions about him** ；  
到 节省 你 这 麻烦 的 问 问题 关于 他 ；  
为了省去你询问有关他的问题的麻烦；

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [ˈiːzəli] [noʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪərəns] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ，  
**so that one may as easily know by his outward appearance what he is** ；  
所以 那 一 可能 作为 容易地 知道 经过 他的 向外 外貌 什么 他 是 ；  
这样，人们就能轻易地从他的外表上看出他是什么样的人。

[æz; əz][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [baɪ][hɜːr; hər] [wiːdz] ．  
**as one can know a widow by her weeds** ．  
作为 一 能 知道 一个 寡妇 经过 她 杂草 ．  
正如人们可以从寡妇的睡袍上认出她一样。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ˈnegətɪvli] [dɪˈskraɪbd] ， [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wɪˈðaʊt] [ˈveri]  
**Such a person as I have thus negatively described , may be found without very**  
这样的 一个 人 作为 我 有 因此 负面 描述 ， 可能 是 成立 没有 非常  
[mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] ，  
**much difficulty** ；  
很多 困难 ；  
我刚才描述的那样的人，其实并不难找到。

[pərˈhæps] ， [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈrekwɪzɪts] [ɑːr; ər][ˈpɜːrsən(ə)] ，  
**perhaps , because some of these requisites are personal** ；  
也许 ， 因为 一些 的 这些 必备条件 是 个人的 ；  
或许是因为其中一些要求是个人化的，

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈɑːbvɪəs] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ， [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmən]  
**and others are such as are obvious at first sight , to a common**  
和 其他的 是 这样的 作为 是 明显的 在 第一的 视线 ， 到 一个 常见的  
[ˌpenəˈtreɪ(ə)n] [ɔːr] ，  
**penetration ; or** ；  
渗透 ；或者 ；  
还有一些是显而易见的，一眼就能看出来，只需稍加注意就能明白；或者，

[wer] [nɑːt][soʊ] ， [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ， [baɪ][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər]  
**where not so , may be found out , by inquiry into his general character**  
在哪里 不是 所以 ， 可能 是 成立 出去 ， 经过 询问 进入 他的 一般的 特点  
[ænd; ænd] [bɪˈheɪvjər] ；  
**and behaviour** ；  
和 行为 ；  
如果并非如此，则可通过调查其一般性格和行为来查明：

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kɜr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [dɪr] [sɜ:r] , [let][em 'i:] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['bɪli] [ɪz]  
**and to the care of such a one , dear Sir , let me suppose your Billy is**  
和 到 这 关心 的 这样的 一个 一 , 亲爱的 先生 , 让 我 认为 你的 比利 是  
[kə'mɪtɪd] :  
**committed :**  
坚定的 :

先生，假设您的比利被送去照料，就交给这样一位照料者吧：

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ə'kwɪt] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]  
**and so we acquit ourselves of the first difficulty , as well as we can**  
和 所以 我们 开释 我们自己 的 这 第一的 困难 , 作为 出色地 作为 我们 能  
,  
,  
,

因此，我们尽可能地克服了第一个困难。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:tər] ; [hu:] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] , [meɪ] [fɔ:rm] [hɪm'self] , [æz; əz][tuː; tə]  
**that of the tutor ; who , to become more perfect , may form himself , as to**  
那 的 这 导师 ; WHO , 到 变得 更多的 完美的 , 可能 形式 他自己 , 作为 到  
[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] ,  
**what he wants ,**  
什么 他 想要 ,

就像导师一样；为了变得更加完美，他可以按照自己的意愿塑造自己，

[baɪ]['mɪstər] . [lʌks] ['eksələnt] [ru:lz] [ɑ:n] [ðæt] [hed] .  
**by Mr . Locke's excellent rules on that head .**  
经过 先生 : 洛克的 出色的 规则 在 那 头 :

根据洛克先生在这方面提出的精辟见解。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kwɪt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
**But before I quit this subject , I beg to remind you of your opinion upon it ,**  
但 前 我 辞职 这 主题 , 我 求 到 提醒 你 的 你的 观点 之上 它 ,

但在我结束这个话题之前，我想再次询问您对此的看法。

[ɪn][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['stjʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪfju:] , [ɪn] ['lʌndən] ;  
**in a conversation with Sir George Stuart , and his nephew , in London ;**  
在 一个 对话 和 先生 乔治 斯图尔特 , 和 他的 侄子 , 在 伦敦 ;

在伦敦与乔治·斯图亚特爵士及其侄子交谈；

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] ['skɑ:tʃ] ['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tu:tər] ,  
**in which you seemed to prefer a Scottish gentleman for a tutor ,**  
在 哪个 你 似乎 到 更喜欢 一个 苏格兰 绅士 为了 一个 导师 ,

你似乎更倾向于选择一位苏格兰绅士作为家庭教师。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['neɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [stiɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fræns] ?  
**to those of your own nation , and still more than to those of France ?**  
到 那些 的 你的 自己的 国家 , 和 仍然 更多的 比 到 那些 的 法国 ?

对本国人民而言，甚至比对法国人民而言更甚？

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [dɪr] [sɜ:r] ?  
**Don't you remember it , dear Sir ?**  
不 你 记住 它 , 亲爱的 先生 ?

先生，您不记得了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fə'siːjəs] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ]  
**And how much those gentlemen were pleased with your facetious freedom with**  
和 如何 很多 那些 先生们 是 高兴 和 你的 滑稽的 自由 和

[ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [sed] ,  
**their country , and said ,**  
他们的 国家 , 和 说 ,

那些先生们对你戏谑的自由态度多么满意啊，他们说：

[juː; jʊ] [meɪd] [ðəm; ðəm] [ə'mendz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] ['prefrəns] [tuː; tə][ðər; ðər] ['lɜːrnið] [ænd; ənd]  
**you made them amends for that , in your preference to their learned and**  
你 制成 他们 修改 为了 那 , 在 你的 偏爱 到 他们的 学习 和  
[ˈtrævlɪd] [juːθ] ?  
**travelled youth ?**  
旅行 青年 ?

你因为偏爱他们那些博学多才、见多识广的年轻人而对他们进行了补偿吗？

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][fər'ɡɔːt][,aɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [træn'skraɪb] [aɪ 'tiː][frəm; frəm][maɪ] ['rekərdz] ,  
**If you have forgot it , I will here transcribe it from my records ,**  
如果 你 有 忘了 它 , 我 将要 这里 录制 它 从 我的 记录 ,  
如果你忘记了, 我会从我的记录中把它抄录下来。

[æz; əz][aɪ][kɔːl][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmɛməʊ'ændəmz] ; [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [aɪ][,eɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**as I call my book of memorandums ; for every time I am pleased with a**  
作为 我 称呼 我的 书 的 备忘录 ; 为了 每一个 时间 我 是 高兴 和 一个  
[kɔːnvər'seɪ](ə)n] ,  
**conversation ,**  
对话 ,

我称之为备忘录；因为每次我对谈话感到满意时，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['liːʒər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][kwɪts][maɪ] ['meməri] ,  
**and have leisure , before it quits my memory ,**  
和 有 闲暇 , 前 它 退出 我的 记忆 ,  
趁它还在我的记忆中, 好好享受一下闲暇时光吧。

[aɪ] ['entər] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;  
**I enter it down in as near the very words as I can ;**  
我 进入 它 向下 在 作为 靠近 这 非常 字 作为 我 能 ;  
我尽可能用原话把它记下来；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɔːndənt] , [aɪ][,æɪ; ʃəl] ['sʌmtaɪmz] , [pər'hæps] ,  
**and now you have made me your correspondent , I shall sometimes , perhaps ,**  
和 现在 你 有 制成 我 你的 通讯员 , 我 将 有时 , 也许 ,  
既然你已指定我为你的通讯员, 我或许有时会.....

[ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [sʌm; səm] ['væljuəblz] [frəm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['treʒər] . — [mɪs] - , [ænd; ənd]  
**give you back some valuables from your own treasure . — Miss Darnford , and**  
给 你 后退 一些 贵重物品 从 你的 自己的 宝藏 . — 错过 - , 和  
['mɪstər] . ['tɜːrnər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['fænʃɔː] ,  
**Mr . Turner , and Mr . Fanshaw ,**  
先生 . 车工 , 和 先生 . 范肖 ,

从你自己的宝库里还给你一些贵重物品。——达恩福德小姐、特纳先生和范肖先生

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [aɪ] [wel] [rɪ'membər] .  
**were present , I well remember .**  
是 展示 , 我 出色地 记住 .  
我清楚地记得, 当时我在场。

[ðiːz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [wɜːrdz] :  
**These were your words :**  
这些 是 你的 字 :  
这是你说过的话:

" [sɪns] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɪŋdəmz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,  
" **Since the union of the two kingdoms , we have many persons of condition ,**  
" 自从 这 联盟 的 这 二 王国 , 我们 有 许多 人 的 状况 ,  
“自从两国合并以来, 我们有很多有身份的人，

[hu:] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðer; ðər] [ˈtu:tʌz] [fɑ:r; fər][ðer; ðər] [sʌnz] [frʌm; frəm][ˈskɔ:tlənd] ; [wɪtʃ] [ˈpræktɪs] ,  
who have taken their tutors for their sons from Scotland ; which practice ,  
 WHO 有 已采取 他们的 导师 为了 他们的 儿子们 从 苏格兰 ; 哪个 实践 ,  
 [tu:; tə] [spi:k] [ɪmˈpɑ:rʃəli] ,  
to speak impartially ,  
 到 说话 秉公 ,

他们从苏格兰请来家庭教师辅导儿子；这种做法，客观地说，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ædvən'teɪdʒəs] ['sɜ:kəmstænsɪz] , [ðæt] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi]  
has been attended with some advantageous circumstances , that should not be  
 有 到过 参加 和 一些 有利 情况 , 那 应该 不是 是  
 [ˌoʊvər'lʊkt] .  
overlooked .  
 被忽视的 .

但也出现了一些不容忽视的有利情况。

[fɔːr; fəɹ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ,  
For , Sir George , it must be confessed that ,  
 为了 , 先生 乔治 , 它 必须 是 坦白 那 ,  
 乔治爵士，必须承认的是，

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] [jɔː; jər] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [stɪf] [ˈmænər] [ʌ; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn] [ˈska:tlənd] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt]  
notwithstanding your narrow and stiff manner of education in Scotland , a spirit  
 虽然 你的 狭窄的 和 僵硬的 方式 的 教育 在 苏格兰 , 一个 精神  
 [ʌ; əv] [ˈmænli] [ˈlɜ:rɪnɪŋ] ,  
of manly learning ,  
 的 男子气概 学习 ,  
 尽管你在苏格兰接受的教育方式狭隘而僵化，但你仍然拥有男子汉的求知精神。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pəʊ'tetɪk] ['lɪbərti] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] ,  
一个 种类 的 诗意的 自由 , 作为 我 可能 称呼 它 ,  
 我姑且称之为一种诗意的自由吧。

[hæz; həz] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .  
has begun to exert itself in that part of the island .  
 有 开始 到 发挥 本身 在 那 部分 的 这 岛 .  
 已经开始在岛屿的那个地区发挥作用。

[ðə; ði] ['blʌstəriŋ] [nɔ:rθ] — [fər'gɪv] [em'li:] , [dʒent(ə)lmən] — [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['hɑ:dnd] [ðə; ði]  
The blustering north — forgive me , gentlemen — seems to have hardened the  
 这 虚张声势 北 — 原谅 我 , 先生们 — 似乎 到 有 硬化 这  
 [ˈfɒrɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌŋɡri] [sʌnz] ;  
foreheads of her hungry sons ;  
 额头 的 她 饥饿的 儿子们 ;

狂风暴雨般的北方——恕我直言——似乎磨砺了她饥饿儿子们的意志:

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ki:nəs] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ðeɪ] [set] [aʊt][fɔːr; fər] [prɪfɜːrmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndliə] [saʊθ] ,  
and the keenness with which they set out for preferment in the kindlier south ,  
 和 这 敏锐 和 哪个 他们 放 出去 为了 升迁 在 这 更友善 南 ,  
 他们怀着极大的热情。前往气候更为宜人的南方寻求晋升。

[hæz; həz] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [br'taɪmz] .  
has taught them to know a good deal of the world betimes .  
 有 教授 他们 到 知道 一个 好的 交易 的 这 世界 早点 .  
 这让他们很早就了解了世界上的许多事情



[θru:] [ðə; ði] [i:zi] [tɜ:rmz][ɑ:n] [wit] [i'z:rnɪŋ] [ɪz][i'dʒen(ə)rəli] [ə'teɪnd] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]  
Through the easy terms on which learning is generally attained there , as it is  
 通过 这 简单的 条款 在 哪个 学习 是 一般来说 已达到 那里 , 作为 它 是  
 [i'ɜ:rlɪər] [ɪn'kʌl|kɛrtɪd] ,  
earlier inculcated ,  
 早些时候 灌输 ,  
 通过那里通常较为轻松的学习方式，以及早期灌输的学习理念，

[soʊ][aɪ 'ti:] [meɪ] , [ˈprɑ:bəbli] , [teɪk] [di:pər] [ru:t] : [ænd; ənd] [sɪns] - [tɪz] [ˈhɑ:rdli][ˈpɑ:səb(ə)l] — [fər'ɡɪv]  
so it may , probably , take deeper root : and since ' tis hardly possible — forgive  
 所以 它 可能 , 大概 , 拿 更深 根 : 和 自从 - 的 几乎 可能的 — 原谅  
 [em 'i:] ,  
me ,  
 我 ,

所以它很可能会扎根更深：而且由于这几乎不可能——请原谅我，

[dɪr] ['sɜːrɪz] — [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrs] ['kʌntri] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ['ɡriːnlənd] ,  
**dear** **Sirs** — **they** **can** **go** **to** **a** **worse** **country** **on** **this** **side** **Greenland** ,  
 亲爱的 先生们 — 他们 能 去 到 一个 更糟 国家 在 这 边 格陵兰 ,  
 尊敬的先生们——他们可以去格陵兰岛这边更糟糕的国家。

[ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [pa:rts][ʌv; əv]['ska:tlənd] ; [səʊ][ðer; ðər][,edʒu'keɪ](ə)n] , [wɪð; wɪθ]  
**than** **some** **of** **the** **northern** **parts** **of** **Scotland** ; **so** **their** **education** , **with**  
 比 一些 的 这 北方 部分 的 苏格兰 ; 所以 他们的 教育 , 和  
 [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,  
**a** **view** **to** **travel** ,  
 一个 看法 到 旅行 ,  
 比苏格兰北部一些地区更甚; 因此, 他们的教育是为了旅行,

[ænd; ʌnd][tu:; tə] ['betər] [ðəm'selvz] [baɪ] ['setlmənts] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [meɪ] , [pər'hæps] ,  
and to better themselves by settlements in other countries , may , perhaps ,  
 和 到 更好的 他们自己 经过 定居点 在 其他 国家 , 可能 , 也许 ,  
 为了通过在其他国家定居来改善自身境况, 他们或许会.....

[biː; bi][soʊ] ['meni] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [teɪk] ['greɪtər] [peɪnz] [tuː; tə] ['kwɑːlɪfaɪ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðɪs]  
be so many reasons to take greater pains to qualify themselves for this  
 是 所以 许多 原因 到 拿 更大的 疼痛 到 资格 他们自己 为了 这  
 [ɪm'plɔɪmənt] ,  
employment ,  
 就业 ,

有很多理由促使他们更加努力地提升自身能力，以获得这份工作。

[ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [ðəm; ðəm] [sək'si:d] ['betər] [ɪn][aɪ'ti:] ;  
and may make them succeed better in it ;  
 和 可能 制作 他们 成功 更好的 在 它 ;  
 并可能使他们在这方面取得更大的成功:

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈfetərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈrɪvɪtɪd]  
**especially when they have been able to shake off the fetters which are rivetted**  
 尤其 什么时候 他们 有 到过 有能力的 到 摇 离开 这 镣铐 哪个 是 铆接  
 [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [tə'reɪnɪk(ə)l] [kɜːrk] [ˈdɪsəplɪn] ,  
**upon them under the narrow influence of a too tyrannical kirk discipline ,**  
 之上 他们 在下面 这 狭窄的 影响 的 一个 也 强横 柯克 纪律 ,  
 尤其是当他们能够摆脱过于专制的教会纪律的狭隘影响而束缚他们的枷锁时。

[wɪtʃ] [juː; jə], [sɜːr] [dʒɔːrdʒ], [hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [soʊ] ['friːli] ['senʃərd] .  
which you , Sir George , have just now so freely censured .  
 哪个 你 , 先生 乔治 , 有 只是 现在 所以 自由 受谴责 .

" [tuː; tə] [ðɪːz] [kənsɪdə'reɪnɪz] , [wen] [wiː; wi][eɪ diː 'diː][ðə; ði] [nə'sesəti] , [wɪtʃ] [ðɪːz] [rɪ'moʊt] ['tuːtɜːz]  
" **To these considerations , when we add the necessity , which these remote tutors**  
" 到 这些 考虑因素 , 什么时候 我们 添加 这 必要性 , 哪个 这些 偏僻的 导师  
[laɪ] ['ʌndər] , [ʌv; əv] [brɪ'heɪvɪŋ] [wel] ;  
**lie under , of behaving well ;**  
说谎 在下面 , 的 行为 出色地 ;

“除了这些考虑因素之外，我们还要考虑到这些远程教师必须行为良好；

[fɜːrst] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['seldəm] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][nekst] ,  
**first , because they seldom wish to return to their own country ; and next ,**  
第一的 , 因为 他们 很少 希望 到 返回 到 他们的 自己的 国家 ; 和 下一个 ,  
首先，因为他们很少愿意返回自己的国家；其次，

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðæt] ['kænəːt] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wʊd] ; [ænd; ənd] ['θɜːrdli] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː]  
**because that cannot prefer them , if it would ; and thirdly , because it**  
因为 那 不能 更喜欢 他们 , 如果 它 会 ; 和 第三 , 因为 它  
[wʊd] [nɑːt] , [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,  
**would not , if it could ,**  
会 不是 , 如果 它 可以 ,  
第三，因为即便可以，它也无法偏袒它们；第三，因为即便可以，它也不会偏袒它们。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][biː; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'laːrdʒd] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]  
**if the gentleman be of an enlarged genius , and generous way of thinking**  
如果 这 绅士 是 的 一个 放大 天才 , 和 慷慨的 方式 的 思维  
; [aɪ] [seɪ] ,  
; **I say ,**  
; 我 说 ,  
如果这位先生才华横溢，胸襟开阔；我说，

[wen] [wiː; wi][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ðɪːz] [kənsɪdə'reɪnɪz] ,  
**when we add to the premises these considerations ,**  
什么时候 我们 添加 到 这 前提 这些 考虑因素 ,  
当我们把这些考虑因素添加到前提中时，

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [brɪ'heɪvjər] :  
**they all make a kind of security for their good behaviour :**  
他们 全部 制作 一个 种类 的 安全 为了 他们的 好的 行为 :  
它们都为他们的良好行为提供了一种保障：

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [frendz] [ɔːr] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [huːz]  
**while those of our own country have often friends or acquaintances on whose**  
尽管 那些 的 我们的 自己的 国家 有 经常 朋友们 或者 熟人 在 谁  
[ˈfeɪvər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [dɪ'pend] ,  
**favour they are apt to depend ,**  
偏爱 他们 是 易于 到 依赖 ,  
而我们本国的人往往有朋友或熟人，他们往往会依赖这些人的帮助。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [gɪv] [les] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs]  
**and for that reason give less attention to the duties requisite for this**  
和 为了 那 原因 给 较少的 注意力 到 这 职责 必需品 为了 这  
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] .  
**important office .**  
重要的 办公室 :  
因此，他对这个重要职位所需的职责关注不足。

" [brɪ'saɪdz] , [æz; əz][ðer; ðər][kaɪnd] [frend] ,  
" **Besides , as their kind friend Æolus ,**  
" 除了 , 作为 他们的 种类 朋友 埃俄罗斯 ,  
此外，正如他们善良的朋友埃俄罗斯所说，

[hu:] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sprɛd] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][bəʊld] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] -  
**who is accustomed to spread and strengthen the bold muscles of the strong** -  
WHO 是 习惯 到 传播 和 加强 这 大胆的 肌肉 的 这 强的 -  
[ˈfɪtʃəd] [ska:t] ,  
**featured Scot** ,  
特色 苏格兰人 ,

习惯于舒展和增强苏格兰人那棱角分明的肌肉，

[hæz; həz][ˈdʒen(ə)rəli] [bloʊn] [ə'weɪ] [ðæt] [ɪnɔ:'spiʃəs] [ˈbæf(ə)lnəs] , [wɪt] [hæŋz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər]  
**has generally blown away that inauspicious bashfulness , which hangs a much longer**  
有 一般来说 吹 离开 那 不祥 臊 , 哪个 悬挂 一个 很多 更长  
[taɪm] , [ˈkɑ:mənli] ,  
**time , commonly** ,  
时间 , 通常 ,

通常情况下，那种不吉利的羞怯感会持续更长时间，并且往往会被人遗忘。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈstju:dnts] ;  
**on the faces of the southern students** ;  
在 这 面孔 的 这 南部 学生 ;  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
**such a one ( if he fall not too egregiously into the contrary extreme** ,  
这样的 一个 一 ( 如果 他 落下 不是 也 极其严重 进入 这 相反 极端 ,  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
这样的人 ( 如果他没有过于明显地走向另一个极端的话) ,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ɪn'sʌfrəbl] ) [meɪ] [sti:l] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈelɪdʒəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**so as to become insufferable ) may still be the more eligible person for a**  
所以 作为 到 变得 令人难以忍受的 ) 可能 仍然 是 这 更多的 有资格的 人 为了 一个  
[ˈtu:tər] ,  
**tutor** ,  
导师 ,  
[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ɪn'sʌfrəbl] ) [meɪ] [sti:l] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈelɪdʒəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
这样的人 ( 如果他没有过于明显地走向另一个极端的话) ,

(以至于变得令人难以忍受) 但仍然可能是更适合做家教的人选，

[æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [brɪ'taɪmz] , [ðæt] [ˈhesəsəri] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]  
**as he may teach a young gentleman , betimes , that necessary presence of mind**  
作为 他 可能 教 一个 年轻的 绅士 , 早点 , 那 必要的 在场 的 头脑  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
**such a one ( if he fall not too egregiously into the contrary extreme** ,  
这样的 一个 一 ( 如果 他 落下 不是 也 极其严重 进入 这 相反 极端 ,  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
这样的人 ( 如果他没有过于明显地走向另一个极端的话) ,

他或许会尽早教导一位年轻绅士，要保持必要的临场应变能力。

[wɪt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌedʒu'keɪ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] [wɑ:nt] .  
**which those who are confined to a private education sometimes want** .  
哪个 那些 WHO 是 受限 到 一个 私人的 教育 有时 想 .  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
**such a one ( if he fall not too egregiously into the contrary extreme** ,  
这样的 一个 一 ( 如果 他 落下 不是 也 极其严重 进入 这 相反 极端 ,  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
这样的人 ( 如果他没有过于明显地走向另一个极端的话) ,

一些只能接受私立教育的人有时就想要这种教育。

" [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪ(ə)n][bi:; bi] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt]  
" **But , after all , if a gentleman of this nation be chosen for this employment**  
" 但 , 后 全部 , 如果 一个 绅士 的 这 国家 是 选定 为了 这 就业  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
**such a one ( if he fall not too egregiously into the contrary extreme** ,  
这样的 一个 一 ( 如果 他 落下 不是 也 极其严重 进入 这 相反 极端 ,  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
这样的人 ( 如果他没有过于明显地走向另一个极端的话) ,

“但是，归根结底，如果这个国家的绅士被选中担任这项职务，

[aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈhesəsəri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][æz; əz] [dʒen'ti:l]  
**it may be necessary that he should be one who has had as genteel**  
它 可能 是 必要的 那 他 应该 是 一 WHO 有 有 作为 文雅的  
[ænd; ənd] [fri:] [æn; ən][ˌedʒu'keɪ(ə)n] [hɪm'self] ,  
**and free an education himself** ,  
和 自由的 一个 教育 他自己 ,  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
**such a one ( if he fall not too egregiously into the contrary extreme** ,  
这样的 一个 一 ( 如果 他 落下 不是 也 极其严重 进入 这 相反 极端 ,  
[ˌsaʊtən] [ə; eɪ][wʌn] ( [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:l] [nɔ:t] [tu:] [rɪ'grɪdʒəsli] [ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] ,  
这样的人 ( 如果他没有过于明显地走向另一个极端的话) ,

他本人或许必须接受过同样良好且自由的教育。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wɪl] [əˈfɔ:rd] ;  
as his country will afford ;  
作为 他的 国家 将要 买得起 ;

在他国家力所能及的范围内；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklaɪmət] [faɪld] [ɔ:f] [baɪ][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;  
and the native roughness of his climate filed off by travel and conversation ;  
和 这 本国的 粗糙度 的 他的 气候 已提交 离开 经过 旅行 和 对话 ;  
[hu:] [hæz; həz] [meɪd] ,  
who has made ,  
WHO 有 制成 ,

旅行和交谈磨平了他与生俱来的粗犷气质；他创造了，

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] ,  
at least , the tour of France and Italy ,  
在 至少 , 这 旅游 的 法国 和 意大利 ,

至少，法国和意大利之旅，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈneɪʃ(ə)n] :  
and has a taste for the politeness of the former nation :

并且欣赏这个前国家的礼貌：

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈboɪstərəsnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔ:rθ] [ˈbrɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fænˈtæstɪk]  
but from the boisterousness of a North Britain , and the fantastic  
但 从 这 喧闹 的 一个 北 英国 , 和 这 极好的  
[pəˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] ,  
politeness of a Frenchman ,  
礼貌 的 一个 法国人 ,

但既有英国北部人的喧闹，又有法国人令人称奇的礼貌，

[ɪf] [ˈhæpɪli] [ˈblendɪd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [meɪ] [rɪˈzʌlt] , [æz; əz] [wɪl] [ˈfɜ:rnɪʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔ:r]  
if happily blended , such a mixture may result , as will furnish out a more  
如果 快乐地 混合 , 这样的 一个 混合物 可能 结果 , 作为 将要 提供 出去 一个 更多的  
[kəmˈpli:t] [ˈtu:tər] ,  
complete tutor ,  
完全的 导师 ,

如果混合得当，可能会产生这样的混合物，从而培养出更全面的导师。

[ðæn; ðən] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈneɪʃəns] , [ˈsɪŋɡli] , [meɪ] [bi:; bi][ˈerb(ə)l][tu:; tə] [prəˈdu:s] .  
than either of the two nations , singly , may be able to produce .

比这两个国家单独生产的任何一方都多。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][məʊst; məʊst][hæv; həv] [ˈkɒŋkəd]  
But it ought to be remembered that this person must have conquered  
但 它 应该 到 是 记得 那 这 人 必须 有 征服  
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [brʊʊg] ,  
his native brogue ,  
他的 本国的 布洛克鞋 ,

但应该记住的是，这个人必须克服他自己的母语口音。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔ:l][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [prəˈnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] ;  
as I may call it , and be a master of the English pronunciation ;  
作为 我 可能 称呼 它 , 和 是 一个 掌握 的 这 英语 发音 ;

正如我所称呼的那样，并且精通英语发音；

[ˈʌðərwaɪz] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪr] .  
otherwise his conversation will be disagreeable to an English ear .  
否则 他的 对话 将要 是 令人不快的 到 一个 英语 耳朵 .

否则，他的谈话对英国人来说会很刺耳。

" [ænd; ʌnd] [pə'rmit] [em 'i:] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] , [ðæt] ,  
" And permit me to add , that ,  
" 和 允许 我 到 添加 , 那 ,

“请允许我补充一点，  
[æz; əz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [kən'tribjʊts] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] ['sɔ:fən]  
as an acquaintance with the Muses contributes not a little to soften  
作为 一个 熟人 和 这 缪斯 贡献 不是 一个 小的 到 软化  
[ðə; ði] ['mænərs] ,  
the manners ,  
这 礼仪 ,

与缪斯女神的交往多少有助于柔化人的举止。  
[ænd; ʌnd] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)] [ænd; ʌnd] ['delɪkət] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,  
and give a graceful and delicate turn to the imagination ,  
和 给 一个 优美 和 精美的 转动 到 这 想像力 ,  
并赋予想象力一种优雅而细腻的转变，

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃ] [tu:; tə] [sɪ'viəə] ['stʌdɪz] ,  
and a kind of polish to severer studies ,  
和 一个 种类 的 抛光 到 更严重 研究 ,  
以及对更严谨研究的一种润色，  
[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'mɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['pʊətri] ,  
it would not be amiss that he should have a taste of poetry ,  
它 会 不是 是 错误 那 他 应该 有 一个 品尝 的 诗 ,  
他应该体验一下诗歌的魅力。

[ɔ:l'dʊʊ] [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪʃt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [strɔ:ŋ] [ɪnklə'neɪʃənz]  
although perhaps it were not to be wished he had such strong inclinations  
虽然 也许 它 是 不是 到 是 希望 他 有 这样的 强的 倾向  
[ðæt] [wei] ,  
that way ,  
那 方式 ,  
虽然或许我们不希望他有如此强烈的这方面倾向，

[æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['laɪvli] [ænd; ʌnd] [dɪ'lektəb(ə)] [ə'mju:zmənt] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['pæʃ(ə)n] :  
as to make that lively and delectable amusement his predominant passion :  
作为 到 制作 那 热闹 和 美味的 娱乐 他的 主要的 热情 :  
[fɔ:r; fər] [wɪ; wi] [si:] ['veri] [fju:] ['pʊəts] ,  
for we see very few poets ,  
为了 我们 看 非常 很少 诗人 ,  
仿佛要将这种生动有趣的娱乐作为他的主要爱好：因为我们很少见到诗人，

[hu:z] [wɔ:rm] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [du:] [nɑ:t] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [dʒʌdʒmənts] .  
whose warm imaginations do not run away with their judgments .  
谁 温暖的 想象力 做 不是 跑步 离开 和 他们的 判决 .  
他们温暖的想象力不会让他们的判断偏离正轨。

[ænd; ʌnd] [jet] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pjʊərəti] ,  
And yet , in order to learn the dead languages in their purity ,  
和 然而 , 在 命令 到 学习 这 死的 语言 在 他们的 纯度 ,  
然而，为了学习纯粹的古代语言，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [bəʊθ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
it will be necessary to inculcate both the love and the study of the  
它 将要 是 必要的 到 灌输 两个都 这 爱 和 这 学习 的 这  
['eɪnfənt] ['pʊəts] ,  
ancient poets ,  
古老的 诗人 ,  
必须培养学生对古代诗人的热爱和学习。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t] [feɪl][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ju:θ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈpoʊətri] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .  
**which cannot fail of giving the youth a taste for poetry , in general .**  
哪个 不能 失败 的 给予 这 青年 一个 品尝 为了 诗 , 在 一般的 :

这无疑会培养年轻人对诗歌的兴趣。

" [pər'mɪt] [em 'i:] , [dɪr] [sɜ:r] , [tu:; tə][æsk][ju:; jə] , [ˈweðər] [ju:; jə] [əd'vænst] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˈɑ:rgjʊmənt]  
**" Permit me , dear Sir , to ask you , whether you advanced this for argument**  
" 允许 我 , 亲爱的 先生 , 到 问 你 , 无论 你 先进的 这 为了 争论  
[seɪk] ,  
**sake ,**  
清酒 ,

“请允许我问一下，先生，您提出这个观点只是为了辩论吗？ ”

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jə] [ʌv] [tu:; tə] [ə'mju:z][ænd; ənd] [entər'teɪn] [jə; jər] [frendz] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən]  
**as sometimes you love to amuse and entertain your friends in an uncommon**  
作为 有时 你 爱 到 娱乐 和 招待 你的 朋友们 在 一个 罕见  
[weɪ] ?  
**way ?**  
方式 ?

你是不是有时候喜欢用一些不寻常的方式来逗乐你的朋友？

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ju:nɪ'vɜ:(r)səti:z] , [wɪtʃ] [ju:; jə][hæv; həv] [ʃəʊn] [em 'i:] ,  
**For I should imagine , that our two universities , which you have shewn me ,**  
为了 我 应该 想象 , 那 我们的 二 大学 , 哪个 你 有 展示 我 ,  
我想，你带我参观的那两所大学，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [sɪns] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈrevərəns] [ðæn; ðən][aɪ]  
**and for which I have ever since had a greater reverence than I**  
和 为了 哪个 我 有 曾经 自从 有 一个 更大的 尊敬 比 我  
[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ,  
**had before ,**  
有 前 ,

从那以后，我对它的敬畏之情比以前更加深切。

[ɑ:r; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ˈtu:tɜ:z] [æz; əz] [ˈeni] [ˈnei](ə)n[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] :  
**are capable of furnishing as good tutors as any nation in the world :**  
是 有能力的 的 家具 作为 好的 导师 作为 任何 国家 在 这 世界 :

有能力提供与世界上任何一个国家一样优秀的教师：

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [si:m] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd]  
**for here the young gentlemen seem to me to live both in the world and**  
为了 这里 这 年轻的 先生们 似乎 到 我 到 居住 两个都 在 这 世界 和  
[ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ;  
**in the university ;**  
在 这 大学 ;

在我看来，这里的年轻人似乎既生活在世俗之中，又生活在大学之中；

[ænd; ənd][wɪz; wi] [sɔ:] [ˈsevrəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [faɪn] [pɑ:rts] , [bʌt; bət] [pə'laɪt]  
**and we saw several gentlemen who had not only fine parts , but polite**  
和 我们 锯 一些 先生们 WHO 有 不是 仅有的 美好的 部分 , 但 有礼貌的  
[bɪ'hævjər] , [ænd; ənd] [di:p] [ˈlɜ:rɪŋ] ,  
**behaviour , and deep learning ,**  
行为 , 和 深的 学习 ,

我们看到几位先生，他们不仅外形俊朗，而且举止文雅，学识渊博。

[æz; əz][ju:; jə] [ə'fɔrd] [em 'i:] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jə] [entər'teɪnd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]  
**as you assured me ; some of whom you entertained , and were**  
作为 你 保证 我 ; 一些 的 谁 你 娱乐 , 和 是  
[entər'teɪnd] [baɪ] ,  
**entertained by ,**  
娱乐 经过 ,

正如你向我保证的那样；你招待过其中一些人，也被他们招待过，

[ɪn][soʊ] ['elɪɡənt] [ə; eɪ] ['mænər] , [ðæt] [noʊ] ['trævlɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]  
**in so elegant a manner , that no travelled gentleman , if I may be allowed to**  
在 所以 优雅的 一个 方式 , 那 不 旅行 绅士 , 如果 我 可能 是 允许 到  
[dʒʌdʒ] ,  
**judge ,**  
法官 ,

如此优雅的举止，恕我直言，任何一位见多识广的绅士都不会.....

[kʊd; kəd] [ɪk'sel] [ðem; ðəm] !  
**could excel them !**  
可以 Excel 他们 !

可能会超越他们！

[ænd; ænd] [bɪ'saɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [biː] . ,  
**And besides , my dear Mr . B . :**  
和 除了 , 我的 亲爱的 先生 . B . :

而且，我亲爱的B先生，

[aɪ] [noʊ] [huː] [ɪz] ['rekənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'laɪtɪst][ænd; ænd][best] - [bred] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋɡlənd]  
**I know who is reckoned one of the politest and best - bred gentlemen in England**  
我 知道 WHO 是 估计 一 的 这 最有礼貌的 和 最好的 - 繁殖 先生们 在 英格兰  
[baɪ] ['evri] ['bɑːdi] ,  
**by every body ,**  
经过 每一个 身体 ,

我知道谁被所有人公认为英国最有礼貌、最有教养的绅士之一，

[ænd; ænd] ['lɜːrniɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'laɪt] ,  
**and learned as well as polite ,**  
和 学习 作为 出色地 作为 有礼貌的 ,

既有学识又有礼貌，

[ænd; ænd] [jet] [hæd; həd][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrniŋ] .  
**and yet had his education in one of those celebrated seats of learning .**  
和 然而 有 他的 教育 在 一 的 那些 著名 座位 的 学习 .

然而，他却曾在那些著名的学府之一接受教育。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['bɪli] [meɪ] ['nevər] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [miːn] , [ɪn][ɔːl] [ðɪːz]  
**I wish your Billy may never fall short of the gentleman I mean , in all these**  
我 希望 你的 比利 可能 绝不 落下 短的 的 这 绅士 我 意思是 , 在 全部 这些  
[ə'kwɪərəmənts] ;  
**acquirements ;**  
收购 ;

我希望你的比利在所有这些方面都能成为我心目中的绅士；

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['kriːtʃər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .  
**and he will be a very happy creature , I am sure .**  
和 他 将要 是 一个 非常 快乐的 生物 , 我 是 当然 .

我相信他一定会非常幸福。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ]['wɑːndər] [ə'gen] [frʌm; frəm][maɪ]['sʌbdʒekt] .  
**But how I wander again from my subject .**  
但 如何 我 漫步 再次 从 我的 主题 .

但我又开始跑题了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] , [wen] [aɪ] [ðʌs] ['ræmb(ə)] ,  
**I have no other way to recover myself , when I thus ramble ,**  
我 有 不 其他 方式 到 恢复 我 , 什么时候 我 因此 漫谈 ,

我这样胡言乱语时，没有其他办法让自己恢复过来。

[bʌt; bət][baɪ] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]  
**but by returning to that one delightful point of reflection , that I have the**  
但 经过 返回 到 那 一 愉快 观点 的 反射 , 那 我 有 这  
[ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**honour to be ,**  
荣誉 到 是 ,

但是，回到我荣幸地要思考的那个令人愉悦的观点，

[ˈdɪrɪst] [sɜːr] , [jɜːr; jər][ˈevər][ˈduːtɪf(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒd] ,  
**dearest Sir , your ever dutiful and obliged ,**  
亲爱的 先生 , 你的 曾经 尽职尽责的 和 有义务 ,  
尊敬的先生，您永远忠诚且感激不尽的，

[piː] . [biː] .  
**P . B .**  
P . B .  
PB

[ˈletər] -  
**LETTER XCIV**  
信 -  
第九十四封信

[ˈdɪrɪst] [sɜːr] ,  
**DEAREST SIR ,**  
亲爱的 先生 ,  
尊敬的先生：

[aɪ] [naʊ] [rɪ'zuːm] [maɪ][ˈsʌbdʒekt] .  
**I now resume my subject .**  
我 现在 恢复 我的 主题 .  
现在我继续讲我的主题。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtuːtər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ;  
**I had gone through the article of the tutor , as well as I could ;**  
我 有 已消失 通过 这 文章 的 这 导师 , 作为 出色地 作为 我 可以 ;  
我尽我所能地仔细阅读了导师的文章；

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [əb'zɜːrv] [ə'pɑːn] [wʌt] ['mɪstər] . ['lɑːk] [sez] , [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['hoʊlɪ] , [ɪf]  
**and will now observe upon what Mr . Locke says , That children are wholly , if**  
和 将要 现在 观察 之上 什么 先生 . 洛克 说道 , 那 孩子们 是 完全 , 如果  
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**possible ,**  
可能的 ,  
现在我们将观察洛克先生所说的，即儿童如果可能的话，完全是.....

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ˈsɜːrvənt] ; [huːm] [hiː; hi]  
**to be kept from the conversation of the meaner servants ; whom he**  
到 是 保留 从 这 对话 的 这 更卑鄙 仆人 ; 谁 他  
[sə'pəʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**supposes to be ,**  
假设 到 是 ,  
不让他与那些地位低下的仆人交谈；他认为这些人是.....

[æz; əz] [tuː] ['friːkwəntli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʌn'bred] [ænd; ənd] [dɪ'boːtʃt] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .  
**as too frequently they are , unbred and debauched , to use his own words .**  
作为 也 频繁地 他们 是 , 未繁殖的 和 放荡不羁 , 到 使用 他的 自己的 字 .  
用他自己的话说，他们常常是没教养、堕落不堪的。

[naʊ] , [sɜːr] ,  
**Now , Sir ,**  
现在 , 先生 ,  
先生，



[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:vənt] **I think it is very difficult to keep children from the conversation of servants**  
我 思考 它 是 非常 难的 到 保持 孩子们 从 这 对话 的 仆人  
[æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] .  
**at all times** .  
在 全部 时代 .

我认为要时刻阻止孩子听到佣人的谈话是非常困难的。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'tendəns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] , **The care of personal attendance , especially in the child's early age ,**  
这 关心 的 个人的 出席 , 尤其 在 这 孩子的 早期的 年龄 ,  
个人照护的重要性, 尤其是在儿童早期阶段。

[mʌst; məst] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] ['sɜ:vənt] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪˌnɑ:mi'nei(ə)n] [ɔ:r] [ʌðər] , [hu:] , ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [mʌtʃ] , **must fall upon servants of one denomination or other , who , little or much ,**  
必须 落下 之上 仆人的 一 面值 或者 其他 , WHO , 小的 或者 很多 ,  
必须落在某个教派的仆人身上, 无论他们贡献多少,

[mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'vɜ:rs(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriər] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd] [soʊ] [bi:; bi] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] **must be conversant with the inferior servants , and so be liable to**  
必须 是 熟人 和 这 下 仆人的 , 和 所以 是 容易 到  
[bi:; bi] ['teɪntɪd] [baɪ] [ðər; ðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;  
**be tainted by their conversation ;**  
是 受污染的 经过 他们的 对话 ;  
必须与下级仆人熟悉, 因此容易受到他们谈话的影响;

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [teɪnt] ['bi:ɪŋ] [kə'mju:nikeɪtɪd] **and it will be difficult in this case to prevent the taint being communicated**  
和 它 将要 是 难的 在 这 案件 到 防止 这 污点 存在 沟通  
[tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .  
**to the child** .  
到 这 孩子 .

在这种情况下, 很难阻止这种不良影响传递给孩子。

['werfɔ:r] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ʊrɜ- , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['bɔ:dəb(ə)l] ['meθəd] , **Wherefore it will be a surer , as well as a more laudable method ,**  
因此 它 将要 是 一个 确定 , 作为 出色地 作为 一个 更多的 值得称赞 方法 ,  
因此, 这将是一个更可靠、也更值得称赞的方法。

[tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['regjələ] [bɪ'hævɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðə; ði] **to insist upon the regular behaviour of the whole family , than to expect the**  
到 坚持 之上 这 常规的 行为 的 这 所有的 家庭 , 比 到 预计 这  
[tʃaɪld] ,  
**child** ,  
孩子 ,

与其期望孩子, 不如坚持全家遵守常规行为准则。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'mɪ:diət] [ə'tendənt] [ɔ:r] [tu:tər] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [gʊd] [wʌnz] [ɪn] [aɪ 'ti:] . **and its immediate attendant or tutor , should be the only good ones in it** .  
和 它是 即时 服务员 或者 导师 , 应该 是 这 仅有的 好的 一个 在 它 :  
以及它的直接侍从或导师, 应该是其中仅有的好人。

[nɔ:r] [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'fekt] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] . **Nor is this so difficult to effect , as may be imagined** .  
也不 是 这 所以 难的 到 影响 , 作为 可能 是 想象 :  
这件事的实现其实并不像人们想象的那么困难。

[jʊr; jər] ['fæməli] [ə'fɔ:rdz] [æn; ən] [emɪnənt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] : [ðə; ði] [gʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜ:rmd] , **Your family affords an eminent instance of it : the good have been confirmed** ,  
你的 家庭 提供 一个 杰出 实例 的 它 : 这 好的 有 到过 确认的 ,  
你的家庭就是一个绝佳的例子: 善良的品质已经得到证实。

[ðə; ði] [rɪ'mɪs] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fɔ:rmɪd] , [ðə; ði] [pæʃənət] [hæv; həv] [bɪn] [teɪmd] ;  
**the remiss have been reformed , the passionate have been tamed ;**  
这 疏忽 有 到过 改革后的 , 这 热情的 有 到过 驯服 ;  
懈怠者已被改造, 狂妄者已被驯服;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][fæməli][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu;; tə] [sei] ,  
**and there is not a family in the kingdom , I will venture to say ,**  
和 那里 是 不是 一个 家庭 在 这 王国 , 我 将要 风险投资 到 说 ,  
我敢说, 王国里没有一家人是这样的。

[tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['evri] [ɪndɪvɪdʒuəl][ɪn][aɪ 'ti:] , [mɔ:r] ['ju:nɪfɔ:rm] , [mɔ:r] ['regjələr] , [ænd; ənd]  
**to the honour of every individual in it , more uniform , more regular , and**  
到 这 荣誉 的 每一个 个人 在 它 , 更多的 制服 , 更多的 常规的 , 和  
[fɪ:ə(r)][frʌm; frəm]['i:v(ə)l] ,  
**freer from evil ,**  
更自由 从 邪恶的 ,  
为了其中每个人的荣誉, 更加统一, 更加规范, 更加远离邪恶。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ ri'gɑ:dfʊl, ri:- ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sei] [ænd; ənd][du:] , [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .  
**and more regardful of what they say and do , than yours .**  
和 更多的 敬 的 什么 他们说 和 做 , 比 你的 .  
他们更在意自己的言行, 而不是你的。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [ðæt] [ðoo] [bɔ:lweɪz] ['ɑ:nɪst] , [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [bɔ:lweɪz] [soʊ]  
**And you will allow , that though always honest , yet they were not always so**  
和 你 将要 允许 , 那 尽管 总是 诚实的 , 然而 他们 是 不是 总是 所以  
[bɔ:dəb(ə)l] ,  
**laudable ,**  
值得称赞 ,  
你会承认, 尽管他们始终诚实, 但并非总是那么值得称赞。

[soʊ] [ɪg'zemplərɪli] ['vɜ:rtʃuəs] , [æz; əz][ʌv; əv] [leɪt] : [wɪt] [aɪ] ['men](ə)n ['oʊnli][tu;; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]  
**so exemplarily virtuous , as of late : which I mention only to shew the**  
所以 堪称典范 有德行的 , 作为 的 晚的 : 哪个 我 提到 仅有的 到 展示 这  
[ˈpræktɪkəblɪnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [refər'meɪʃn] ,  
**practicableness of a reformation ,**  
实用性 的 一个 改革 ,  
近来, 他展现出了堪称典范的美德: 我提及此事只是为了说明改革的可行性。

['i:v(ə)n] [wer] [bæd][hæbɪts][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['pæmələ] , [sɜ:r] ,  
**even where bad habits have taken place — For your Pamela , Sir ,**  
甚至 在哪里 坏的 习惯 有 已采取 地方 — 为了 你的 帕梅拉 , 先生 ,  
即使养成了一些不良习惯——先生, 谨以此献给您的帕梅拉。

['ærəgeɪts] [nɑ:t][tu;; tə][hɜ:r'self][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] :  
**arrogates not to herself the honour of this change :**  
僭主 不是 到 她自己 这 荣誉 的 这 改变 :  
她并不将这一改变的荣耀据为己有:

- [tɪz] ['ooɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [greɪs] ['faɪnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['hɑ:rts] ['næt(ə)rəli] [gʊd] ; [fɔ:r; fər] [els] [æn; ən]  
**'tis owing to the Divine grace shining upon hearts naturally good ; for else an**  
- 的 欠款 到 这 神圣的 优雅 灼灼 之上 心 自然 好的 ; 为了 别的 一个  
[ɪg'zæmp(ə)l][soʊ] ['i:zi] ,  
**example so easy ,**  
例子 所以 简单的 ,  
这归功于神圣的恩典照耀在天性善良的心灵上; 否则, 这么简单的例子,

[soʊ][pleɪn] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [frʌm; frəm][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,  
**so plain , so simple , from so young a mistress ,**  
所以 清楚的 , 所以 简单的 , 从 所以 年轻的 一个 情妇 ,  
如此朴素, 如此简单, 出自一位如此年轻的情妇之手

[hu:] [mɔ:ˈrʊvər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzɔ:ltɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˈsteɪ(ə)n] ,  
**who moreover had been exalted from their own station** ,  
WHO 而且 有 到过 崇高 从 他们的 自己的 车站 ,

而且他们原本的地位已被提升，

[kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhæpi] [ɪˈfekts] .  
**could not have been attended with such happy effects** .  
可以 不是 有 到过 参加 和 这样的 快乐的 效果 .

不可能带来如此令人欣喜的效果。

[ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] [sɜ:r] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəsɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l][kʊd; kəd][du:] ,  
**You see , dear Sir , what a master and mistress's example could do** ,  
你 看 , 亲爱的 先生 , 什么 一个 掌握 和 情妇的 例子 可以 做 ,

您瞧，先生，这就是主人和女主人榜样的力量！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [soʊl][soʊ][fa:r] [gɔ:n] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒu:ks] .  
**with a poor soul so far gone as Mrs . Jewkes** .  
和 一个 贫穷的 灵魂 所以 远的 已消失 作为 太太 . 犹太人 .

可怜的朱克斯太太，她已经彻底堕落了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [bi:; bi][ˈkɔ:nfɪdənt] , [ðæt] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈhaɪərɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**And I dare be confident , that if , on the hiring of a new servant** ,  
和 我 敢 是 自信的 , 那 如果 , 在 这 招聘 的 一个 新的 仆人 ,

我敢肯定，如果雇用一名新仆人，

[səˈbraɪəti] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [kɔ:nvərˈseɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] ,  
**sobriety of manners and a virtuous conversation were insisted upon** ,  
清醒 的 礼仪 和 一个 有德行的 对话 是 坚持 之上 ,

人们强调举止得体、谈吐高雅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnəˈfensɪvnəs] [ɪn][wɜ:rdz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈækʃnz] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd]  
**and a general inoffensiveness in words as well as actions was required**  
和 一个 一般的 无害性 在 字 作为 出色地 作为 行动 曾是 必需的

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,  
**from them** ,  
从 他们 ,

他们被要求在言语和行为上都不得冒犯他人。

[æz; əz][ɪndɪˈspensəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɜ:rvis] :  
**as indispensable conditions of their service** :  
作为 必不可少 状况 的 他们的 服务 :

作为其服务不可或缺的条件：

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [pæst] [ˈoʊvər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]  
**and that a breach of that kind would be no more passed over , than a**  
和 那 一个 违反 的 那 种类 会 是 不 更多的 通过了 超过 , 比 一个  
[ˈwɪlf] [frɔ:d] ,  
**wilful fraud** ,  
故意 欺诈罪 ,

此类违规行为与蓄意欺诈一样，绝不会被轻易放过。

[ɔ:r][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪsˈɑ:nɪsti] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ˈædɪd] [tu:; tə] [ði:z] [ˈrekwɪzɪts] ,  
**or an act of dishonesty ; and if , added to these requisites** ,  
或者 一个 行为 的 不诚实 ; 和 如果 , 额外 到 这些 必备条件 ,

或不诚实的行为；并且，如果除上述要件外，

[ðer; ðər] [pˈrɪnsəplz] [teɪk] [ker] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ði:z] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪgˈzæmp(ə)l] ; [aɪ] [seɪ]  
**their principals take care to support these injunctions by their own example ; I say**  
他们的 校长 拿 关心 到 支持 这些 禁令 经过 他们的 自己的 例子 ; 我 说  
, [ðen] ,  
**, then** ,  
, 然后 ,

他们的负责人以身作则，恪守这些准则；因此，我认为，

[aɪ] [der] [biː; bi] ['kɑ:nfɪdənt] , [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðem; ðəm] [gʊd] ,  
**I dare be confident , that if such a service did not find them good ,**  
我 敢 是 自信的 , 那 如果这样的 一个 服务 做过 不是 寻找 他们 好的 ,  
我敢肯定, 如果这样的服务没有让他们觉得好,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] .  
**it would make them so .**  
它 会 制作 他们 所以 .

那样做会使他们变成那样。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['præktɪkəbl] [ski:m] ,  
**And why should we not think this a very practicable scheme ,**  
和 为什么 应该 我们 不是 思考 这 一个 非常 切实可行的 方案 ,  
为什么我们不认为这是一个非常切实可行的方案呢?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wiː; wi] [teɪk] [ɑ:r; əɪ][æɪ; ət] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,  
**considering the servants we take are at years of discretion ,**  
考虑 这 仆人 我们 拿 是 在 年 的 审慎 ,  
考虑到我们雇佣的仆人都经过严格筛选的,

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [taɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['sʊpə'æd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑ:blə'geɪʃənz][wiː; wi]  
**and have the strong ties of interest superadded to the obligations we**  
和 有 这 强的 领带 的 兴趣 超级添加 到 这 义务 我们  
[rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?  
**require of them ?**  
要求 的 他们 ?

除了我们对他们的义务之外, 是否还存在其他更紧密的利益关系?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,  
**and which ,**  
和 哪个 ,

以及,

[ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdɪz] [noʊ] ( [let] - [ɪm] [hæv; həv] [wʌt] [bæd][hæbɪts] [ðeɪ] [wɪl] ) [ɑ:r; əɪ] [raɪt] [fɔ:r; fər]  
**they must needs know ( let ' em have what bad habits they will ) are right for**  
他们 必须 需求 知道 ( 让 - 呃 有 什么 坏的 习惯 他们 将要 ) 是 正确的 为了  
[ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,  
**themselves to discharge ,**  
他们自己 到 释放 ,  
他们必须知道(让他们养成任何坏习惯)对他们自己来说是正确的, 可以自行解除禁忌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][juː 'es][tuː; tə][ɪg'zækt] .  
**as well as for us to exact .**  
作为 出色地 作为 为了 我们 到 精确的 .  
也让我们能够准确把握。

[wiː; wi][ɔ:l] [noʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [fɔ:rs] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv] [sju'piəriəz] [ɪz][tuː; tə] [ɪn'fiəriəz] .  
**We all know of how much force the example of superiors is to inferiors .**  
我们 全部 知道 的 如何 很多 力量 这 例子 的 上级 是 到 下等人 .  
我们都知道, 上级的榜样对下级有多么大的影响力。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tuː:] ['dʒʌstli] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:flɪɡət]  
**It is too justly said , that the courts of princes abound with the most profligate**  
它 是 也 公正地 说 , 那 这 法院 的 王子们 盛产 和 这 最多 挥霍无度  
[ʌv; əv][men] ,  
**of men ,**  
的 男人 ,  
人们常说, 君王的宫廷里充斥着最放荡不羁的人, 这种说法一点也不为过。

[ɪnsəˈmʌtʃ]   [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] ['kændɑ:t] [wel] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔ:r]   [sɪɡˈhɪfɪkəntli]   [bæd] ['taɪt(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðæt]  
**insomuch that a man cannot well have a more significantly bad title , than that**  
就此而言   那   一个   男人   不能   出色地   有   一个   更多的   显著地   坏的   标题   ,   比   那  
[ʌv; əv]   ['kɔ:rtiər]   :  
**of COURTIER :**  
的   朝臣   :

以至于一个人很难找到比“廷臣”更糟糕的头衔了：

[jet] ['i:v(ə)n]   [əˈmʌŋ]   [ði:z]   , [wʌŋ] [jæl; jəl] [si:] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd]  
**yet even among these , one shall see the force of example , as I have heard**  
然而   甚至   之中   这些   ,   一   将   看   这   力量   的   例子   ,   作为   我   有   听到  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你   ,

然而，即便在这些人当中，也能看到榜样的力量，正如我听你所说。

[sɜ:r] ,   ['fri:kwəntli]   [əbˈzɜ:rv]   : [fɔ:r; fər] , [let] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lənd] [bi:; bi] [blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ænd; ənd]  
**Sir , frequently observe : for , let but the land be blest with a pious and**  
先生 ,   频繁地   观察   :   为了   ,   让   但   这   土地   是   祝福   和   一个   虔诚的   和  
[rɪˈlɪdʒəs]   [prɪns] ,  
**religious prince ,**  
宗教   王子   ,

先生，请注意：但愿这片土地能有一位虔诚的君主。

[hu:]   [meɪks] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ru:l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]   ['kaʊntənəns]   [ænd; ənd] [prəˈmʊt] [men] [ʌv; əv]  
**who makes it a rule with him to countenance and promote men of**  
WHO   制作   它   一个   规则   和   他   到   面容   和   推动   男人   的  
[vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] ['prɒvəbətɪ] ;  
**virtue and probity ;**  
美德   和   廉洁   ;

他一贯的原则是支持和提拔品德高尚、正直的人；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs]   [stɪl]   [strɔ:ŋɡər] ,  
**and to put the case still stronger ,**  
和   到   放   这   案件   仍然   更强   ,

为了进一步加强论证，

[let]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ] [wʌŋ] ['i:v(ə)n]   [səkˈsi:d]   [tu:; tə] [ðə; ði] [mʊst]   ['lɪbərti:n]   [reɪn]   ,  
**let such a one even succeed to the most libertine reign ,**  
让   这样的   一个   一   甚至   成功   到   这   最多   放荡不羁的   在位   ,

即使这样的人最终获得了最放荡不羁的统治权，

[werˈɪn]   [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['hoʊlli]   [dɪˈpreɪvd]   : [jet] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]   [tʃeɪndʒ]  
**wherein the manners of the people are wholly depraved : yet a wonderful change**  
其中   这   礼仪   的   这   人们   是   完全   堕落的   :   然而   一个   精彩的   改变  
[wɪl] [bi:; bi]   [ɪˈmi:diətli]   [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] .  
**will be immediately effected :**  
将要   是   立即地   受影响   .

那里的人们风俗败坏，但奇迹般的改变将立即发生。

[ðə; ði] [fləˈdʒɪfəs]   ['lɪvɜ:z] [wɪl] [bi:; bi]   [tʃeɪst]   [əˈweɪ] , [ɔ:r]   [rɪˈfɔ:rmd]   ; [ɔ:r] [æt; ət] [li:st]   [wɪl]   [θɪŋk] [aɪ ˈti:]  
**The flagitious livers will be chased away , or reformed ; or at least will think it**  
这   丑恶   肝脏   将要   是   追逐   离开   , 或者   改革后的   ; 或者   在   至少   将要   思考   它  
[ðər; ðər] ['du:ti] ,  
**their duty ,**  
他们的   责任   ,

那些作恶多端的家伙要么会被驱逐，要么会被改造；或者至少会认为这是他们的责任。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第31/36页

[ɔ:r][ðer; ðər] ['Intrəst] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [taɪ][wɪð; wɪθ] [sʌt] , [tu:; tə] [ə'pɪr] [rɪ'fɔ:rmɪd] ;  
**or their interest , which is a stronger tie with such , to appear reformed ;**  
或者 他们的 兴趣 , 哪个 是 一个 更强 领带 和 这样的 , 到 出现 改革后的 ;  
或者他们的利益, 与这种利益有着更紧密的联系, 即表现得像已经改过自新;

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [si:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ɔ:r] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] ,  
**and not a man will seek for the favour or countenance of his prince ,**  
和 不是 一个 男人 将要 寻找 为了 这 偏爱 或者 面容 的 他的 王子 ,  
没有一个人会去寻求君主的恩宠或青睐。

[bʌt; bət][baɪ]['bɔ:dəb(ə)l] ['pri:tensɪz] , [ɔ:r][baɪ] ['wɜ:rði] ['ækʃnz] .  
**but by laudable pretences , or by worthy actions .**  
但 经过 值得称赞 伪装 , 或者 经过 值得 行动 .  
但却是通过值得称赞的借口, 或通过值得称道的行为。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɪtʃəd] [aɪ'ar'aɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ri:d] , [dɪ'fɔ:rməti] [ʌv; əv]['bɑ:di][wʌz; wəz]  
**In the reign of King Richard III , as I have read , deformity of body was**  
在 这 在位 的 国王 理查德 三、 , 作为 我 有 读 , 畸形 的 身体 曾是  
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,  
**the fashion ,**  
这 时尚 ,  
据我所读到的, 在理查三世统治时期, 身体畸形是一种时尚。

[ænd; ənd][ðə; ði][nou'brɪləti][ænd; ənd]['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [θɔ:t] [aɪ'ti:][æn; ən][ɪndɪ'spensəb(ə)l]  
**and the nobility and gentry of the court thought it an indispensable**  
和 这 贵族 和 绅 的 这 法庭 想法 它 一个 必不可少  
['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [fɔ:rm][tu:; tə][pæd][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['ʃouldər] ,  
**requisite of a graceful form to pad for themselves a round shoulder ,**  
必需品 的 一个 优美 形式 到 软垫 为了 他们自己 一个 圆形的 肩膀 ,  
宫廷贵族和绅士们认为, 为了保持优雅的身姿, 必须用垫料把自己垫得圆润的肩膀。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] .  
**because the king was crooked .**  
因为 这 国王 曾是 歪 .  
因为国王是个奸诈之人。

[ænd; ənd][kæn; kən][wi:; wi] [θɪŋk] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [soʊ] [əb'sɜ:rdli] ['wɪkɪd] ,  
**And can we think human nature so absurdly wicked ,**  
和 能 我们 思考 人类 自然 所以 荒谬地 邪恶 ,  
我们真的认为人性如此荒谬邪恶吗?

[ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [mʌt] ['ræðər] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [pər'fek(ə)n] ,  
**that it would not much rather have tried to imitate a personal perfection ,**  
那 它 会 不是 很多 相当 有 尝试 到 模拟 一个 个人的 完美 ,  
它宁愿尝试模仿个人的完美, 而不是更倾向于模仿。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'fɔ:rməti] [soʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] , [ɪn] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['nætʃ(ə)rəli]  
**than a deformity so shocking in its appearance , in people who were naturally**  
比 一个 畸形 所以 令人震惊 在 它是 外貌 , 在 人们 WHO 是 自然  
[streɪt] ?  
**straight ?**  
直的 ?  
比起那些天生笔直的人身上出现的这种外观极其骇人的畸形, 还有什么比这更糟糕的呢?

- [tɪz] ['melənkə:li] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] [men] , [ðə; ði] ['mærɪnəz] ,  
**'Tis melancholy to reflect , that of all professions of men , the mariners ,**  
- 的 忧郁 到 反映 , 那 的 全部 职业 的 男人 , 这 水手们 ,  
想到在所有职业中, 海员的境遇最令人忧伤,

[hu:] [moʊst][br'hoʊld][ðə; ði] ['wʌndə-z] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] ['paʊə] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [di:p] ( [ə; eɪ]  
**who most behold the wonders of Almighty power displayed in the great deep ( a**  
WHO 最多 看哪 这 奇迹 的 全能者 力量 显示 在 这 伟大的 深的 ( 一个  
[saɪt] [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['revərəns] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [koʊst]  
**sight that has struck me with awe and reverence only from a coast**  
视线 那 有 击 我 和 敬畏 和 尊敬 仅有的 从 一个 海岸  
[ˈpraːspekt] ) ,  
**prospect ) ,**  
前景 ) ,

谁最能亲眼目睹全能者在深海中展现的奇妙力量 (只有从海岸远眺, 我才对这景象心生敬畏),  
[ænd; ənd] [hu:] ['evri] ['moʊmənt] , [waɪl] [æt; ət] [si:] , [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [freɪl] [plæŋk] [br'twɪkst]  
**and who every moment , while at sea , have but one frail plank betwixt**  
和 WHO 每一个 片刻 , 尽管 在 海 , 有 但 一 脆弱 板 中间  
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] ,  
**themselves and inevitable destruction ,**  
他们自己 和 不可避免的 破坏 ,  
他们每时每刻在海上, 都只有一块脆弱的木板横亘在自己和不可避免的毁灭之间。

[ɑ:r; ər] [jet] , [ˈdʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] ,  
**are yet , generally speaking ,**  
是 然而 , 一般来说 请讲 ,  
然而, 总的来说,

[sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] [ɪn'vəʊkə] [ænd; ənd] [blæs'fi:mər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]  
**said to be the most abandoned invocers and blasphemers of the name of**  
说 到 是 这 最多 弃 调用者 和 亵渎者 的 这 姓名 的  
[ðæt] [ɡɑ:d] ,  
**that God ,**  
那 上帝 ,  
据说他们是那些最不敬神明、最亵渎神明之名的人。

[hu:z] ['mə:sɪz] [ðeɪ] ['evri] ['moʊmənt] [ʌn'θæŋk.fəl.i] , [ɔ:l'doʊ] [soʊ] ['vɪzəbli] , [ɪk'spɪəriəns] .  
**whose mercies they every moment unthankfully , although so visibly , experience .**  
谁 怜悯 他们 每一个 片刻 忘恩负义 , 虽然 所以 明显地 , 经验 .  
他们每时每刻都在不知感恩地享受着神的恩惠, 尽管这种恩惠如此显而易见。

[jet] , [æz; əz][aɪ][wʌnz] [hɜ:rd] [æt; ət][jər; jər] ['teɪbl] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] ,  
**Yet , as I once heard at your table , Sir , on a particular occasion ,**  
然而 , 作为 我 一次 听到 在 你的 桌子 , 先生 , 在 一个 特别的 场合 ,  
然而, 先生, 我曾在您餐桌上听到过这样一番话:

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [kə'mændər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['neɪvi] , [hu:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,  
**we have now a commander in the British navy , who , to his honour ,**  
我们 有 现在 一个 指挥官 在 这 英国 海军 , WHO , 到 他的 荣誉 ,  
我们现在有一位英国海军指挥官, 值得尊敬的是,

[hæz; həz] [[əʊn] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ɪɡ'zæmp(ə)l] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [best] ['pri:sɛpts] :  
**has shewn the force of an excellent example supporting the best precepts :**  
有 展示 这 力量 的 一个 出色的 例子 支持 这 最好的 戒律 :  
[fɔ:r; fər] ,  
**for** ,  
为了 ,  
已经展现出极佳榜样的力量, 印证了最佳准则: 因为,

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [nɑ:t][æn; ən] [oʊθ]  
**on board of his ship , not an oath**  
在 木板 的 他的 船 , 不是 一个 誓言

在他的船上，并非发誓

[ɔ:r] [kɜ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ;  
**or curse was to be heard ;**  
或者 诅咒 曾是 到 是 听到 ;

否则就会听到诅咒；

[waɪl] [ˈvɒlɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ( [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][ɪmˈpaɪəs,ɪmpiəs] [maʊðz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈskwɑ:drən] ,  
**while volleys of both ( issued from impious mouths in the same squadron ,**  
尽管 截击 的 两个都 ( 发布 从 不敬 嘴 在 这 相同的 中队 ,  
而两者的齐射（均出自同一中队的不敬之口）

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] ) [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][seɪlz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪltɪ]  
**out of his knowledge ) seemed to fill the sails of other ships with guilty**  
出去 的 他的 知识 ) 似乎 到 充满 这 帆 的 其他 船舶 和 有罪的  
[breθ] ,  
**breath ,**  
气息 ,

他（在不知情的情况下）似乎让其他船只的帆都充满了罪恶的气息，

[ˈkɔ:lɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [pɜ:rˈdɪʃn] [tu:; tə][oʊvərˈteɪk][ðəm; ðəm] , [wɪtʃ] [pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rðɪ]  
**calling aloud for that perdition to overtake them , which perhaps his worthy**  
呼叫 大声 为了 那 毁灭 到 超过 他们 , 哪个 也许 他的 值得  
[ɪndʒʌŋk[nz] [ænd; ənd][ɪɡˈzæmp(ə)] ,  
**injunctions and example ,**  
禁令 和 例子 ,

他大声呼喊着让那毁灭降临到他们身上，这或许正是他值得称道的训诫和榜样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [weɪt] [tu:; tə] [səˈspend] .  
**in his own , might be of weight to suspend .**  
在 他的 自己的 , 可能 是 的 重量 到 暂停 .

就他自身而言，这或许足以构成暂停的理由。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðen] , [dɪr] [sɜ:r] , [bi:; bi][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)] , [wʌt] [hæv; həv] [ˈperənts]  
**If such then , dear Sir , be the force of a good example , what have parents**  
如果 这样的 然后 , 亲爱的 先生 , 是 这 力量 的 一个 好的 例子 , 什么 有 父母  
[tu:; tə][du:] ,  
**to do ,**  
到 做 ,

如果真是如此，先生，请以身作则，父母又能怎么办呢？

[hu:] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃaɪld][æt; ət] [hoʊm] [ˈʌndər] [ðər; ðər] [oʊn] [aɪ] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] .  
**who would bring up a child at home under their own eye , according to Mr .**  
WHO 会 带来 向上 一个 孩子 在 家 在下面 他们的 自己的 眼睛 , 根据 到 先生 .  
[lɒks] [ədˈvaɪs] ,  
**Locke's advice ,**  
洛克的 建议 ,

按照洛克先生的建议，谁会在家亲自照看孩子呢？

[bʌt; bət] , [fɜ:rst] , [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strikt] [rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðər; ðər] [kənˈdʌkt] !  
**but , first , to have a strict regard to their conduct !**  
但 , 第一的 , 到 有 一个 严格的 看待 到 他们的 执行 !

但是，首先，必须严格遵守他们的行为准则！

[ðɪs] [wɪl] [nɑ:t][wa:nt][ɪts] [du:] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ;  
**This will not want its due influence on the servants ;**  
这 将要 不是 想 它是到期的 影响 在 这 仆人 ;

这将对仆人产生应有的影响；



[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ə; eɪ][ˈpraːpər] [ˈɪŋkwəri] [biː; bi][fɜːrst] [meɪd] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] ,  
**especially if a proper enquiry be first made into their characters** ,  
尤其 如果 一个 恰当的 询问 是 第一的 制成 进入 他们的 人物 ;  
尤其是如果事先对他们的品行进行过适当的调查的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [hæd; həd][ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [ðoʊz]  
**and a watchful eye had over them , to keep them up to those**  
和 一个 警惕 眼睛 有 超过 他们 , 到 保持 他们 向上 到 那些  
[ˈkærəktərz] [ˈæftərwərdz] .  
**characters afterwards** .  
人物 然后 .

而且有人密切关注着他们，以便之后能让他们跟上那些角色的步伐。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈfɔːrfit] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈmæstər] ,  
**And when they know they must forfeit the favour of a worthy master** ,  
和 什么时候 他们 知道 他们 必须 丧失 这 偏爱 的 一个 值得 掌握 ;  
当他们知道自己必须放弃一位德高望重的主人的恩宠时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [tuː] ( [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] ,  
**and their places too ( which may be thought to be the best of places** ,  
和 他们的 地方 也 ( 哪个 可能 是 想法 到 是 这 最好的 的 地方 ;  
还有他们的地方（可能被认为是最好的地方），

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æn; ən][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈkærəktər] [mʌst; məst] [meɪk] [ɔːl] [əˈraʊnd] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ) ,  
**because an uniform character must make all around it easy and happy** ) ,  
因为 一个 制服 特点 必须 制作 全部 大约 它 简单的 和 快乐的 ) ,  
因为统一的性格必须让周围的人感到轻松和快乐)，

[ðeɪ] [wɪl] [ˈredɪli] [əbˈzɜːrv] [sʌtʃ] [ruːlz] [ænd; ənd][dəˈrek(ə)nɪz] , [æz; əz][æɪ; ʃəl][biː; bi] [priˈskraɪbd] [tuː; tə]  
**they will readily observe such rules and directions , as shall be prescribed to**  
他们 将要 容易 观察 这样的 规则 和 方向 , 作为 将 是 规定 到  
[ðem; ðəm] — [ruːlz] [ænd; ənd][dəˈrek(ə)nɪz] ,  
**them — Rules and directions** ,  
他们 — 规则 和 方向 ;  
他们将欣然遵守为他们制定的规则和指示——规则和指示，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkaːnʃəns] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [priˈskraɪbd] ;  
**which their own consciences will tell them are right to be prescribed** ;  
哪个 他们的 自己的 良心 将要 告诉 他们 是 正确的 到 是 规定 ;  
他们自己的良心会告诉他们，这些规定是正确的；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [raɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][baɪ][ðer; ðər]  
**and even right for them to follow , were they not insisted upon by their**  
和 甚至 正确的 为了 他们 到 跟随 , 是 他们 不是 坚持 之上 经过 他们的  
[sjuˈpiəriəz] :  
**superiors** :  
上级 :

即使他们有权这样做，如果不是上级坚持要求的话：

[ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [mʌst; məst][goʊ][ə; eɪ] [greɪt] [wei] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [ˈθɜːroʊ] [ˌrefərˈmeɪʃn] :  
**and this conviction must go a great way towards their thorough reformation** :  
和 这 定罪 必须 去 一个 伟大的 方式 向 他们的 彻底 改革 :

这种信念必将极大地促进他们的彻底改造：

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈhoʊlli] [kənˈvɪnst] [ɪz][hæf] [rɪˈfɔːrmd] .  
**for a person wholly convinced is half reformed** .  
为了 一个 人 完全 确信 是 一半 改革后的 .  
完全信服的人，才算完成了一半的改造。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['hæzəd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [rʌŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**And thus the hazard a child will run of being corrupted by conversing with**  
和 因此 这 冒险 一个 孩子 将要 跑步 的 存在 腐败的 经过 对话 和  
[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,  
**the servants** ,  
这 仆人 ,

因此，孩子与仆人交谈就存在被腐蚀的风险。

[wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['mɪstər] . [lʌks] [ʌðər] [ru:lz] [bi:; bi] ['betər] [ɪn'fɔ:rst] .  
**will be removed , and all Mr . Locke's other rules be better enforced .**  
将要 是 已移除 , 和 全部 先生 : 洛克的 其他 规则 是 更好的 强制执行 :  
将被废除，洛克先生的其他所有规则都将得到更好的执行。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['bɔʊldnəs] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [əb'dʒek](ə)n) ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,  
**I have the boldness , Sir , to make another objection ; and that is ,**  
我 有 这 大胆 , 先生 , 到 制作 其他 异议 ; 和 那 是 ,  
先生，我斗胆提出另一项反对意见：

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lʌ:k] [pri'skraɪbz] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [bɪ'twi:n] [tʃɪldrən]  
**to the distance which Mr . Locke prescribes to be kept between children**  
到 这 距离 哪个 先生 : 洛克 规定 到 是 保留 之间 孩子们  
[ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] :  
**and servants :**  
和 仆人 :

达到洛克先生所规定的儿童与仆人之间应保持的距离：

[fɔ:r; fər] [meɪ] [nɑ:t] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**for may not this be a means to fill the minds of the former with a**  
为了 可能 不是 这 是 一个 方法 到 充满 这 思想 的 这 以前的 和 一个  
[kən'tempt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [bɪ'loʊ] [ðəm; ðəm] ,  
**contempt of those below them ,**  
鄙视 的 那些 以下 他们 ,

这难道不是一种让上层人士心中充满对下层人士蔑视的手段吗？

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈærəɡəns] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['wɔ:rəntɪd] [baɪ] ['eni] [ræŋk][ɔ:r] [kən'dɪ](ə)n) ,  
**and an arrogance that is not warranted by any rank or condition ,**  
和 一个 傲慢 那 是 不是 有保证 经过 任何 秩 或者 状况 ,  
以及一种与任何级别或身份都不相符的傲慢，

[tu:; tə][ðer; ðər][ɪn'fɪəriəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] ?  
**to their inferiors of the same species ?**  
到 他们的 下等人 的 这 相同的 物种 ?  
对同种的低等个体？

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [træn'skraɪbd] [wʌt] ['mɪstər] . ['lʌ:k] [hæz; həz] [en'dʒaɪnd] [ɪn] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs]  
**I have before transcribed what Mr . Locke has enjoined in relation to this**  
我 有 前 转录 什么 先生 : 洛克 有 禁止 在 关系 到 这  
['dɪstəns] , [wer] [hi:; hi] [sez] ,  
**distance , where he says ,**  
距离 , 在哪里 他 说道 ,

我之前已经记录了洛克先生关于这一距离的论述，他说：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['hoʊlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n)  
**that the children are by all means to be kept wholly from the conversation**  
那 这 孩子们 是 经过全部 方法 到 是 保留 完全 从 这 对话  
[ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] ['sɜ:rvənt] .  
**of the meaner servants .**  
的 这 更卑鄙 仆人 :

务必让孩子们完全远离那些地位低下的仆人的谈话。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [əd'vaɪs] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] [gɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv]  
**But how much better advice does the same author give for the behaviour of**  
但 如何 很多 更好的 建议 做 这 相同的 作者 给 为了 这 行为 的  
[tʃɪldrən] [tu:; tə] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊərɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ,  
**children to servants in the following words which** ,  
孩子们 到 仆人 在 这 下列的 字 哪个 ,  
但是, 同一位作者在以下这段话中, 就孩子对待佣人的行为给出了更好的建议:

[aɪ] [ˈhʌmbli] [θɪŋk] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [ɪn'taɪərli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:rmər] ,  
**I humbly think , are not so entirely consistent with the former** ,  
我 谦卑地 思考 , 是 不是 所以 完全 持续的 和 这 以前的 ,  
恕我直言, 我认为它们与前者并不完全一致。  
[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][soʊ][ˈædmərəb(ə)][æn; ən] ['ɔ:θər] .  
**as might be expected from so admirable an author** .  
作为 可能 是 预期的 从 所以 令人钦佩的 一个 作者 .  
不愧是这样一位令人敬佩的作家。

" [ə'ʌðər] [wei] , " [sez] [hi:; hi] ( ['sek](ə)n - ) , " [tu:; tə][ɪn'stɪl] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,  
**" Another way , " says he ( Section 111 ) , " to instil sentiments of humanity** ,  
" 其他 方式 , " 说道 他 ( 部分 - ) , " 到 灌输 情感 的 人类 ,  
“另一种方法,”他（第111节）说, “是灌输人道主义情怀,

[ænd; ænd][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['laɪvli] [ɪn] [jʌŋ] [fʊks] , [wɪl] [bi:; bi] ,  
**and to keep them lively in young folks , will be** ,  
和 到 保持 他们 热闹 在 年轻的 各位 , 将要 是 ,  
为了让年轻人保持活力,

[tu:; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tu:; tə][sə'vɪləti][ɪn][ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ænd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [tɔ:rdz] [ðer; ðər]  
**to accustom them to civility in their language and deportment towards their**  
到 习惯 他们 到 礼貌 在 他们的 语言 和 仪态 向 他们的  
[ɪn'fɪəriəz] ,  
**inferiors** ,  
下等人 ,  
使他们习惯于用礼貌的语言和举止对待下级,

[ænd; ænd] [mi:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [pər'tɪkjələrli] ['sɜ:rvənt] .  
**and meaner sort of people , particularly servants** .  
和 更卑鄙 种类 的 人们 , 特别 仆人 .  
还有一些心胸狭隘的人, 特别是仆人。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɪn][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['fæməliz] [tri:t] [ðə; ði]  
**It is not unusual to observe the children in gentlemen's families treat the**  
它 是 不是 异常 到 观察 这 孩子们 在 绅士的 家庭 对待 这  
[ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [dɑ:mi'nɪrɪŋ] [wɜ:rdz] ,  
**servants of the house with domineering words** ,  
仆人的 这 房子 和 盛气凌人 字 ,  
在绅士家庭中, 孩子们用颐指气使的语言对待家里的仆人并不罕见。

[neɪmz] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ænd; ænd][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['kæərɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ʌv; əv]  
**names of contempt , and an imperious carriage , as if they were of**  
姓名 的 鄙视 , 和 一个 专横 运输 , 作为 如果 他们 是 的  
[ə'ʌðər] [reɪs] ,  
**another race** ,  
其他 种族 ,  
他们用轻蔑的语气称呼彼此, 一副傲慢的样子, 仿佛他们是另一个种族的人。

[ɔ:r] ['spi:ʃi:z] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] .  
**or species beneath them** .  
或者 物种 下面 他们 .  
或比它们更底层的物种。

[ˈweðər] [ɪl] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːr][ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈvænəti] , [ɪnˈspaɪər]  
**Whether ill example , the advantage of fortune or their natural vanity , inspire**  
无论 患病的 例子 , 这 优势 的 财富 或者 他们的 自然的 虚荣 , 启发  
[ðɪs] [ˈhɔːtɪnəs] ,  
**this haughtiness ,**  
这 傲气 ,

无论是不良榜样、机遇还是天生的虚荣心，都助长了这种傲慢。

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [priˈventɪd] [ɔːr] [ˈwiːdɪd] [aʊt] ; [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈkɜːrtiəs] ,  
**it should be prevented or weeded out ; and a gentle , courteous ,**  
它 应该 是 阻止 或者 除草 出去 ; 和 一个 温和的 , 有礼貌 ,  
应该预防或根除; 并且要温和、礼貌地.....

[ˈæfəb(ə)l] [ˈkærɪdʒ] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ræŋks][ʌv; əv][men] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**affable carriage towards the lower ranks of men placed in the room of it .**  
和蔼可亲 运输 向 这 降低 排名 的 男人 放置 在 这 房间 的 它 .  
对房间里地位较低的男士们表现出和蔼可亲的态度。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [suːpɪriˈɔːrəti] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɪrˈbaɪ] [bɔːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪnˈkriːst] ,  
**No part of their superiority will be hereby lost , but the distinction increased ,**  
不 部分 的 他们的 优势 将要 是 特此 丢失的 , 但 这 区别 增加 ,  
[ænd; ænd][ðer; ðər] [əˈθɔːrəti] [ˈstreŋθənd] ,  
**and their authority strengthened ,**  
和 他们的 权威 加强 ,  
他们的优势丝毫未减，反而更加显著，权威也更加巩固。

[wen] [ʌv] [ɪn] [ɪnˈfɪəriəz] [ɪz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ˈaʊtwərd] [rɪˈspekt] ,  
**when love in inferiors is joined to outward respect ,**  
什么时候 爱 在 下等人 是 加入 到 向外 尊重 ,  
当对下属的爱与外在的尊重结合在一起时，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hæz; hæz][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðer; ðər] [səbˈmɪʃ(ə)n] :  
**and the esteem of the person has a share in their submission :**  
和 这 尊重 的 这 人 有 一个 分享 在 他们的 提交 :  
而一个人的自尊心也影响着他的服从程度:

[ænd; ænd] [dəˈmestɪks] [wɪl] [peɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈredi] [ænd; ænd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] , [wen] [ðeɪ] [faɪnd]  
**and domestics will pay a more ready and cheerful service , when they find**  
和 家政 将要 支付 一个 更多的 准备好 和 快乐 服务 , 什么时候 他们 寻找  
[ðəmˈselvz] [naːt] [spɜːnd] ,  
**themselves not spurned ,**  
他们自己 不是 被拒绝 ,  
如果家政人员没有受到冷落，他们就会更积极、更乐意地提供服务。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; hæz][leɪd][ðem; ðəm] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌðər] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈmæstɜːz]  
**because fortune has laid them below the level of others at their master's**  
因为 财富 有 铺设 他们 以下 这 等级 的 其他的 在 他们的 硕士学位  
[fiːt] .  
**feet .**  
脚 .

因为命运让他们沦落到比别人低一等的地位，匍匐在主人的脚下。

" [ðiːz] , [dɪr] [sɜːr] , [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ænd] [ɪnˈlɑːrdʒd]  
" **These , dear Sir , are certainly the sentiments of a generous and enlarged**  
" 这些 , 亲爱的 先生 , 是 当然 这 情感 的 一个 慷慨的 和 放大  
[ˈspɪrɪt] : [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] ,  
**spirit : but I hope ,**  
精神 : 但 我 希望 ,  
“先生，这些当然是一位慷慨大方、胸襟宽广的人所表达的情感：但我希望，

[aɪ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] ,  
**I may observe** ,  
我 可能 观察 ,

我可以观察一下，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] ['mɪstər] . ['lɑ:k] [bɪ'fɔ:r] [en'dʒɔɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [bɪ'twi:n] ['tʃɪldrən]  
**that the great distance Mr . Locke before enjoins to be kept between children**  
那 这 伟大的 距离 先生 . 洛克 前 责令 到 是 保留 之间 孩子们  
[ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ,  
**and servants** ,  
和 仆人 ,

正如洛克先生之前所告诫的，儿童与仆人之间应当保持相当远的距离。

[ɪz][nɑ:t] ['veri] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['saɪtɪd] ['pærəgræf] :  
**is not very consistent with the above - cited paragraph** :  
是 不是 非常 持续的 和 这 多于 - 引用 段落 :

与上述段落不太一致：

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] [wəd] [prɪ'vent] [ðɪs] [ʌn'du:] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɪn'fɪəriəz ] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]  
**for if we would prevent this undue contempt of inferiors in the temper of**  
为了 如果 我们 会 防止 这 过度 鄙视 的 下等人 在 这 脾气 的  
['tʃɪldrən] ,  
**children** ,  
孩子们 ,

如果我们能够防止孩子天性中滋生这种对下级过分轻蔑的态度，

[ðə; ði] [best] [wei] , [æz; əz][aɪ] ['hʌmbli] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ,  
**the best way , as I humbly presume to think** ,  
这 最好的 方式 , 作为 我 谦卑地 怙 到 思考 ,

依我之见，最好的方法是：

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðer; ðər]  
**is not to make it so unpardonable a fault for them , especially in their**  
是 不是 到 制作 它 所以 不可饶恕的 一个 过错 为了 他们 , 尤其 在 他们的  
['ɜ:rlɪ] ['jɪrɪz] ,  
**early years** ,  
早期的 年 ,

但这并不意味着这是他们不可饶恕的过错，尤其是在他们年幼的时候。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .  
**to be in their company** .  
到 是 在 他们的 公司 .

能与他们在一起。

[fɔ:r; fər][kæn; kən][wʌn] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [[ʌn] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪ'dəʊt] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm]  
**For can one make the children shun the servants without rendering them**  
为了 能 一 制作 这 孩子们 回避 这 仆人 没有 渲染 他们  
['oʊdiəs] [ɔ:r] [kən'temptəbl] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,  
**odious or contemptible to them** ,  
令人厌恶的或者 可鄙 到 他们 ,

你能让孩子们疏远仆人而不使仆人对他们感到厌恶或鄙视吗？

[ænd; ənd] [reprɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] [sʌt] [dɪsədʌvəntɪdʒəs] [laɪt] ,  
**and representing them to the child in such disadvantageous light** ,  
和 代表 他们 到 这 孩子 在 这样的 不利 光 ,

并以如此不利的方式向孩子呈现他们，

[æz; əz][mʌst; məst] [ni:dz] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [vaɪl] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,  
**as must needs make the servants vile in their eyes** ,  
作为 必须 需求 制作 这 仆人 卑鄙的 在 他们的 眼睛 ,

必要的手段会使仆人在他们眼中变得卑鄙无耻。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['lɔ:ftɪ] [ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ?  
**and themselves lofty and exalted in their own ?**  
和 他们自己 高远 和 崇高 在 他们的 自己的 ?

他们自己是否也高人一等、自视甚高呢？

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [kɔ:z] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tri:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] " [dɑ:mi'nɪrɪŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd]  
**and thereby cause them to treat them with " domineering words , and**  
和 从而 原因 他们 到 对待 他们 和 " 盛气凌人 字 , 和  
[æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['kærɪdʒ] ,  
**an imperious carriage ,**  
一个 专横 运输 ,

从而导致他们用“专横的言辞和傲慢的态度”对待他们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [reɪs] [ɔ:r] ['spi:ʃi:z] [bɪ'nɪ:θ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][soʊ] ,  
**as if they were of another race or species beneath them ; and so ,**  
作为 如果 他们 是 的 其他 种族 或者 物种 下面 他们 ; 和 所以 ,  
仿佛他们是低等的另一个种族或物种；因此，

" [æz; əz]['mɪstər] . ['lɑ:k] [sez] ,  
" **as Mr . Locke says ,**  
" 作为 先生 : 洛克 说道 ,

正如洛克先生所说，

" [nɜ:rs] [ʌp][ðer; ðər]['næt(ə)rəl] [praɪd] ['ɪntu:][æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'nɪ:θ] [ðem; ðəm]  
" **nurse up their natural pride into an habitual contempt of those beneath them**  
" 护士 向上 他们的 自然的 自豪 进入 一个 习惯性的 鄙视 的 那些 下面 他们  
; [ænd; ənd] [ðen] ,  
; **and then ,**  
; 和 然后 ,

“他们任由自己天生的骄傲演变成对地位低于自己的人的习以为常的蔑视；然后，

" [æz; əz][hi:; hi] [ædz] , " [wer] [wɪl] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [end] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['kru:əlti] ?  
" **as he adds , " where will that probably end , but in oppression and cruelty ?**  
" 作为 他 添加 , " 在哪里 将要 那 大概 结尾 , 但 在 压迫 和 残酷 ?

正如他所说，“这最终会走向何方？除了压迫和残暴之外，还能是什么呢？ ”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] , [dɪr] [sɜ:r] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [θɪŋk] , [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] ['hæpɪli] [ə'kɑ:mədeɪtəd]  
" **But this matter , dear Sir , I presume to think , will all be happily accommodated**  
" 但 这 事情 , 亲爱的 先生 , 我 估 到 思考 , 将要 全部 是 快乐地 已安排  
[ænd; ənd][ 'rekənsaɪld] ,  
**and reconciled ,**  
和 和解 ,

“但是，先生，我想这件事最终都会得到妥善解决。”

[wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [gʊd] [bɪ'hɛvjər] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv]  
**when the servants ' good behaviour is secured by the example and injunctions of**  
什么时候 这 仆人 - 好的 行为 是 安全 经过 这 例子 和 禁令 的  
[ðə; ði] [p'rɪnsəplz] .  
**the principals .**  
这 校长 .

当仆人的良好行为受到主人的榜样和训诫的约束时。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðen] , [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . ['lɑ:k] [hæz; həz][en'dʒʊɪnd] ,  
**Upon the whole , then , of what Mr . Locke has enjoined ,**  
之上 这 所有的 , 然后 , 的 什么 先生 : 洛克 有 禁止 ,

综上所述，关于洛克先生所阐述的全部内容，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [aɪˈtiː][æɪ; jəl][biː; bi][maɪ]  
**and what I have taken the liberty to suggest on this head , it shall be my**  
和 什么 我 有 已采取 这 自由 到 建议 在 这 头 , 它 将 是 我的  
[ɪnˈdevər] ,  
**endeavour ,**  
努力 ,

而我在冒昧提出的建议，将是我努力的方向。

[ɪn] [ðæt] [ˈɜːrli] [paːrt][ʌv; əv][jɔː; jər] [dɪr] [ˈbɪliːz] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][emˈliː] ,  
**in that early part of your dear Billy's education , which you will intrust to me ,**  
在 那 早期的 部分 的 你的 亲爱的 比利 教育 , 哪个 你 将要 托付 到 我 ,  
在你亲爱的比利早期教育的那段时间里，你会把那段教育托付给我。

[tuː; tə] [ɪnˈkʌlkeɪt] [brɪˈtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [bəˈnevələns] [ænd; ənd]  
**to inculcate betimes in his mind the principles of universal benevolence and**  
到 灌输 早点 在 他的 头脑 这 原则 的 普遍的 仁 和  
[ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,  
**kindness to others ,**  
仁慈 到 其他的 ,

从小就向他灌输普世仁爱 and 善待他人的原则，

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ɪnˈfɪəriəz] .  
**especially to inferiors .**  
尤其 到 下等人 .

尤其对地位低下的人而言。

[nɔːr][æɪ; jəl][aɪ] [fɪr] , [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪr] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈsuːmɪŋ] ,  
**Nor shall I fear , that the little dear will be wanting to himself in assuming ,**  
也不 将 我 害怕 , 那 这 小的 亲爱的 将要 是 想要 到 他自己 在 假设 ,  
我也不必担心，这可爱的小家伙在扮演角色时会有所欠缺。

[æz; əz][hiː; hi] [grəʊz] [ʌp] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [brɪˈheɪvjər] [ˈiːkwəl]  
**as he grows up , an air of superiority and distance of behaviour equal**  
作为 他 生长 向上 , 一个 空气 的 优势 和 距离 的 行为 平等的  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,  
**to his condition ,**  
到 他的 状况 ,

随着年龄增长，他身上散发出一种与他身份地位相符的优越感和疏离感。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪˈsend] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] .  
**or that he will descend too low for his station .**  
或者 那 他 将要 下降 也 低的 为了 他的 车站 .

或者他会降低自己的身份底线。

[fɔːr; fər] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [ʌv] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ˈhjuːmən][maɪndz] ,  
**For , Sir , there is a pride and self - love natural to human minds ,**  
为了 , 先生 , 那里 是 一个 自豪 和 自己 - 爱 自然的 到 人类 思想 ,  
先生，因为人类的心灵深处天生就有一种骄傲 and 自恋。

[ðæt] [wɪl] [ˈseldəm] [biː; bi] [kept] [soʊ] [loʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhʌmblər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt]  
**that will seldom be kept so low , as to make them humbler than they ought**  
那 将要 很少 是 保留 所以 低的 , 作为 到 制作 他们 谦逊 比 他们 应该  
[tuː; tə][biː; bi] .  
**to be .**  
到 是 .

很少会把他们的地位降得那么低，以至于让他们比他们应该有的地位更加谦卑。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] , [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməlɪz] [wi:; wi]  
**I have observed , before now , instances of this , in some of the families we**  
我 有 观察到 , 前 现在 , 实例 的 这 , 在 一些 的 这 家庭 我们  
[vɪzɪt] ,  
**visit ,**  
访问 ,

我之前在我们走访的一些家庭中也观察到过这种情况。

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstərz][ɔ:r] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['loʊə] [dɪ'gri:] ,  
**between the young Masters or Misses , and those children of lower degree ,**  
之间 这 年轻的 大师 或者 小姐们 , 和 那些 孩子们 的 降低 程度 ,  
在年轻的少爷或小姐们, 以及那些地位较低的孩子之间,

[hu:] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɔ:r][daɪ'vɜ:rt][ðem; ðəm] .  
**who have been brought to play with them , or divert them .**  
WHO 有 到过 带来 到 玩 和 他们 , 或者 转移 他们 .  
被带来和他们一起玩, 或者转移他们的注意力。

[ɑ:n][ðə; ði]['mæstərz] - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [saɪd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [si:n] ,  
**On the Masters ' and Misses ' side I have always seen ,**  
在 这 大师 - 和 小姐们 - 边 我 有 总是 已见 ,  
在大师赛和小姐赛那边, 我一直看到的是:

[ðeɪ] [li:d] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [bi:; bi][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] [wʌt] [aɪ'ti:]  
**they lead the play and prescribe the laws of it , be the diversion what it**  
他们 带领 这 玩 和 规定 这 法律 的 它 , 是 这 导流 什么 它  
[wɪl] ;  
**will ;**  
将要 ;

他们主导剧情, 制定剧情规则, 任由剧情发展;

[waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər] ['loʊə] - [ræŋk] [pleɪ] - ['feləʊz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n]['ɪntu:]  
**while , on the other hand , their lower - rank play - fellows have generally given into**  
尽管 , 在 这 其他 手 , 他们的 降低 - 秩 玩 - 伙伴们 有 一般来说 给定 进入  
[ðer; ðər]['lɪt(ə)] ['hju:mər] ,  
**their little humours ,**  
他们的 小的 体液 ,

另一方面, 他们地位较低的剧友们通常都会屈服于他们的小脾气。

[ðoʊ] ['evər][soʊ] ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd]  
**though ever so contrary to their own ; and the difference of dress and**  
尽管 曾经 所以 相反 到 他们的 自己的 ; 和 这 不同之处 的 裙子 和  
[ə'pɪərəns] ,  
**appearance ,**  
外貌 ,

尽管与他们自己的截然不同; 而且在穿着和外貌上也存在差异,

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['emɪnənt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] -  
**and the notion they have of the more eminent condition of their play -**  
和 这 概念 他们 有 的 这 更多的 杰出 状况 的 他们的 玩 -  
['feləʊz] - ['perənts] ,  
**fellows ' parents ,**  
伙伴们 - 父母 ,

以及他们对玩伴父母境况更为优越的观念,

[hæv; həv][brɪ'gɑ:t][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,  
**have begot in them a kind of awe and respect ,**  
有 生 在 他们 一个 种类 的 敬畏 和 尊重 ,  
在他们心中激起了一种敬畏和尊重,



[ðæt] [pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪjntli] [si'kjuəz] [ðə; ði] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd]  
**that perhaps more than sufficiently secures the superiority of the one , and**  
那 也许 更多的 比 足够 确保 这 优势 的 这 一 , 和  
[ðə; ði] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .  
**the subordination of the other .**  
这 从属关系 的 这 其他 .  
这或许足以确保一方的优越地位和另一方的从属地位。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːnɪ'vɜːrs(ə)] [bə'nevələns] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi]  
**The advantage of this universal benevolence to a young gentleman , as he**  
这 优势 的 这 普遍的 仁 到 一个 年轻的 绅士 , 作为 他  
[grəʊz] [ʌp] , [wɪl] [biː; bi] ,  
**grows up , will be ,**  
生长 向上 , 将要 是 ,  
这种普遍的仁慈对一位年轻绅士的成长益处在于：

[æz; əz][aɪ] ['hʌmbli] [kən'siːv] , [soʊ][tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ɪt'self][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪnfluəns] [ɔːl]  
**as I humbly conceive , so to diffuse itself over his mind , as to influence all**  
作为 我 谦卑地 构想 , 所以 到 扩散 本身 超过 他的 头脑 , 作为 到 影响 全部  
[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,  
**his actions ,**  
他的 行动 ,  
据我谦卑地设想，这样就能渗透到他的思想中，从而影响他的所有行为。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪs] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [ɔːr] [sez] ,  
**and give a grace to every thing he does or says ,**  
和 给 一个 优雅 到 每一个 事物 他 做 或者 说道 ,  
并对他所做的每一件事、所说的每一句话都表示赞赏。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][məʊst][ˈdʊrəb(ə)]  
**and make him admired and respected from the best and most durable**  
和 制作 他 钦佩 和 受人尊敬 从 这 最好的 和 最多 耐用的  
[ˈməʊtɪvz] ;  
**motives ;**  
动机 ;  
并使他因最好、最持久的动机而受人钦佩和尊敬；

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɡreɪtər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm]  
**and will be of greater advantage to him for his attaining a handsome**  
和 将要 是 的 更大的 优势 到 他 为了 他的 达到 一个 英俊的  
[ə'dres] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ( [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] ['merɪts] [ðə; ði]  
**address and behaviour ( for it will make him conscious that he merits the**  
地址 和 行为 ( 为了 它 将要 制作 他 有意识的 那 他 优点 这  
[dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ,  
**distinction he will meet with ,**  
区别 他 将要 见面 和 ,  
这将对 他 获得 体面的 外表 和 举止 更有利 （因为这会让他意识到自己配得上即将获得的荣誉），

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [stiːl] [mɔːr] [tuː; tə] ['merɪt] [aɪ 'tiː] ) ,  
**and encourage him still more to merit it ) ,**  
和 鼓励 他 仍然 更多的 到 优点 它 ) ,  
并更加鼓励他去配得上这份荣誉),  
[ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ruːlz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .  
**than the best rules that can be given him for that purpose .**  
比 这 最好的 规则 那 能 是 给定 他 为了 那 目的 .

比能给他制定的最佳规则还要好。  
[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dɪr] ['kɜːrtiəsənəs] [ænd; ənd] [æfə'bɪləti] ,  
**I will therefore teach the little dear courteousness and affability ,**  
我 将要 所以 教 这 小的 亲爱的 礼貌 和 亲切 ,  
因此，我要教导这个小宝贝礼貌待人、和蔼可亲。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpraːpərist] [ˈməʊtɪvz] [aɪ][eɪ ˈem][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;  
**from the properest motives I am able to think of ;**  
从 这 最 动机 我 是 有能力的 到 思考 的 ;

出于我所能想到的最正当的动机；

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈoʊnli][wʌn] [piːs] [ʌv; əv][praɪd] ,  
**and will instruct him in only one piece of pride ,**  
和 将要 指示 他 在 仅有的 一 片 的 自豪 ,

只会教导他一件关于骄傲的事，

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈbʌv] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] [loʊ] [ˈækʃ(ə)n] .  
**that of being above doing a mean or low action .**  
那 的 存在 多于 正在做 一个 意思是 或者 低的 行动 .

就是不做卑鄙或低劣的事情。

[aɪ] [wɪl] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːrdli][ɔːr] [ˈɪnsələnt] [ˈmænər] ,  
**I will caution him not to behave in a lordly or insolent manner ,**  
我 将要 警告 他 不是 到 表现 在 一个 尊贵的 或者 傲慢的 方式 ,

我会告诫他不要举止傲慢无礼。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈsɜːrvənt] .  
**even to the lowest servants .**  
甚至 到 这 最低 仆人 .

甚至对最底层的仆人也是如此。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [suːˌpɪrɪˈbɜːrəti] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəˈmendəbl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]  
**I will tell him that that superiority is the most commendable , and will be the**  
我 将要 告诉 他 那 那 优势 是 这 最多 值得称赞 , 和 将要 是 这

[best] [meɪnˈteɪnd] ,  
**best maintained ,**  
最好的 维持 ,

我会告诉他，这种优越感是最值得称赞的，而且会得到最好的保持。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hjuːˈmænəti][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ˈgraʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pərˈfɛkʃənz]  
**which is owing to humanity and kindness , and grounded on the perfections**  
哪个 是 欠款 到 人类 和 仁慈 , 和 接地 在 这 完美

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,  
**of the mind ,**  
的 这 头脑 ,

这是出于人性和善良，并建立在心灵的完美之上。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][æksəˈdent(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] :  
**rather than on the accidental advantage of fortune and condition :**  
相当 比 在 这 偶然 优势 的 财富 和 状况 :

而不是依靠偶然的运气和境遇：

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**that if his conduct be such as it ought to be ,**  
那 如果 他的 执行 是 这样的 作为 它 应该 到 是 ,

如果他的行为符合应有的标准，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ænd; ənd]  
**there will be no occasion to tell a servant , that he will be observed and**  
那里 将要 是 不 场合 到 告诉 一个 仆人 , 那 他 将要 是 观察到 和

[rɪˈspektɪd] :  
**respected :**  
受人尊敬 :

无需向仆人说明，他会受到关注和尊重：

[ðæt] [hjuːˈmɪləti] , [æz; əz][aɪ][wʌns][tuːld][maɪ] [mɪs] [ˈɡʊdwin] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ɡreɪs] ,  
**that humility , as I once told my Miss Goodwin , is a charming grace ,**  
那 谦逊 , 作为 我 一次 讲述 我的 错过 古德温 , 是 一个 迷人 优雅 ,

我曾对古德温小姐说过，谦逊是一种迷人的优雅。

[ænd; ənd][moʊst] [kən'spɪkjʊəsli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] ,  
**and most conspicuously charming in persons of distinction ; for that the poor ,**  
和 最多 显眼地 迷人 在 人 的 区别 ; 为了 那 这 贫穷的 ,  
而且在有身份地位的人身上尤其显得魅力非凡; 因为穷人,

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˈhʌmbld] [baɪ][ðer; ðər] [kən'dɪ(ə)n] , [ˈkænɑ:t] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [meɪ] ;  
**who are humbled by their condition , cannot glory in it , as the rich may ;**  
WHO 是 谦卑 经过 他们的 状况 , 不能 荣耀 在 它 , 作为 这 富有的 可能 ;  
那些因自身境遇而感到谦卑的人, 无法像富人那样以此为荣;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ræŋks][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] [haɪ] -  
**and that it makes the lower ranks of people love and admire the high -**  
和 那 它 制作 这 降低 排名 的 人们 爱 和 钦佩 这 高的 -  
[bɔ:rn] ,  
**born ,**  
出生 ,

这使得下层民众爱戴和敬仰上层阶级。  
[hu:] [kæn; kən][soʊ] [kɑ:ndrɪ'send] : [ˌwer'æz] [praɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] , [ɪz] [ˈmi:nəs] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,  
**who can so condescend : whereas pride , in such , is meanness and insult ,**  
WHO 能 所以 屈尊 : 然而 自豪 , 在 这样的 , 是 卑鄙 和 侮辱 ,  
谁会如此屈尊俯就? 而这种傲慢, 在他们看来, 就是卑鄙和侮辱。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [oʊz] [ɪts] [boʊst] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][ækse'dent(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ; [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]  
**as it owes its boast and its being to accidental advantages ; which , at the**  
作为 它 欠款 它是 夸 和 它是 存在 到 偶然 优势 ; 哪个 , 在 这  
[seɪm] [taɪm] ,  
**same time ,**  
相同的 时间 ,

因为它之所以拥有今天的辉煌和存在, 全赖于偶然的优势; 与此同时,  
[ɑ:r; ər] ['seldəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəʊ'kjʊərɪŋ] , [hu:] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] :  
**are seldom of his procuring , who can be so mean as to be proud :**  
是 很少 的 他的 采购 , WHO 能 是 所以 意思是 作为 到 是 自豪的 :  
很少有人能像他那样卑鄙自负:

[ðæt] [ˈi:v(ə)n][aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [fər'get] [praɪd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [dɪ'ɡri:] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ;  
**that even I would sooner forget pride in a low degree than in a high ;**  
那 甚至 我 会 很快 忘记 自豪 在 一个 低的 程度 比 在 一个 高的 ;  
即使是我, 也宁愿忘记程度较低的骄傲, 也不愿忘记程度较高的骄傲;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɪ'kjʊərəti] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'ɡenst] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] :  
**for it may be a security in the first against doing a base thing :**  
为了 它 可能 是 一个 安全 在 这 第一的 反对 正在做 一个 根据 事物 :  
因为它首先可能是一种防止做出卑劣行为的安全保障:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] [ɪt'self] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑ:lətɪk][wʌn] [tu:] ;  
**but in the rich , it is a base thing itself , and an impolitic one too ;**  
但 在 这 富有的 , 它 是 一个 根据 事物 本身 , 和 一个 不合时宜 一 也 ;  
但对于富人来说, 这本身就是一种卑鄙的行为, 也是一种不明智的行为;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə; eɪ] [praʊd] [maɪnd][ɡrɑ:sps][æt; ət] , [ðə; ði] [les] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] ;  
**for the more distinction a proud mind grasps at , the less it will have ;**  
为了 这 更多的 区别 一个 自豪的 头脑 抓住 在 , 这 较少的 它 将要 有 ;  
骄傲的人越是追求名利, 最终得到的名利就越少;

[ænd; ənd] [ˈevri] [pɔr] [dɪ'spaɪzd] [ˈpɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [ˈwɪspər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪr] , [wen]  
**and every poor despised person can whisper such a one in the ear , when**  
和 每一个 贫穷的 被鄙视的 人 能 耳语 这样的 一个 一 在 这 耳朵 , 什么时候  
[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ,  
**surrounded with ,**  
包围 和 ,  
每个可怜的、受人鄙视的人, 在被.....包围时, 都可以悄悄地在耳边说这样的话。

[ænd; ɐnd] [ə'dɔ:nd] [baɪ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] ['splendə] , [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ɐnd]  
and adorned by , all his glittering splendours , that he was born , and  
 和 装饰 经过 , 全部 他的 闪闪发光 辉煌 , 那 他 曾是 出生 , 和  
 [mʌst; məst][daɪ] ,  
must die ,  
 必须 死 ,  
 他生于、也必死于所有闪耀的光辉之中。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [dr'spaɪzɪz] .  
in the same manner with those whom he despises .  
 在 这 相同的 方式 和 那些 谁 他 鄙视 .  
 对待他所鄙视的人，也采取同样的态度。

[ðʌs] [wɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [æfə'bɪləti] , [ɪm'plæntɪd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]  
Thus will the doctrine of benevolence and affability , implanted early in the mind  
 因此 将要 这 教义 的 仁 和 亲切 , 植入式 早期的 在 这 头脑  
 [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
of a young gentleman ,  
 的 一个 年轻的 绅士 ,  
 因此，从小灌输给年轻绅士的仁慈和蔼的理念将会得以延续。

[ænd; ənd][ˈduːli] [ˈkʌltɪvətɪd] [æz; əz][hiː; hi] [grəʊz] [ʌp] ,  
and duly cultivated as he grows up ,  
 和 正式地 栽培 作为 他 生长 向上 ,  
 并在成长过程中得到适当的培养,

[ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈrekwɪzɪt]    [kənˈdʌkt] [tuː; tə]    [kəˈmænd]    [rɪˈspekt] [frʌm; frəm][ˈprɑːpər]

|                       |                   |                    |                   |                             |                       |                  |                       |                       |                    |                      |
|-----------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------|----------------------|
| <u><b>inspire</b></u> | <u><b>him</b></u> | <u><b>with</b></u> | <u><b>the</b></u> | <u><b>the requisite</b></u> | <u><b>conduct</b></u> | <u><b>to</b></u> | <u><b>command</b></u> | <u><b>respect</b></u> | <u><b>from</b></u> | <u><b>proper</b></u> |
| 启发                    | 他                 | 和                  | 这                 | 必需品                         | 执行                    | 到                | 命令                    | 尊重                    | 从                  | 恰当的                  |

[ˈməʊtɪvz] ;

|                       |          |
|-----------------------|----------|
| <u><b>motives</b></u> | <b>;</b> |
| 动机                    | ;        |

激励他养成必要的行为举止，从而出于正当的动机赢得他人的尊重；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] [dɪ'kɔ:rəm] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] ,  
and while it will make the servants observe a decorum towards him ,  
 和 尽管 它 将要 制作 这 仆人 观察 一个 礼仪 向 他 ,  
 这样做会让仆人们对他表现出应有的礼貌,

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ɪn]  
it will oblige them to have a guard upon their words and actions in  
 它 将要 必须 他们 到 有 一个 警卫 之上 他们的 字 和 行动 在  
 [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌn] ,  
presence of one ,  
 在场 的 一 ,

这将迫使他们在其中一人面前谨言慎行。

[hu:z]    ['mænər]    [ʌv; əv][,edʒu'keɪ(ə)n][ænd; ənd]    ['treɪnɪŋ]    -    [ʌp]    [wʊd]    [bi:; bi][soʊ]    [greɪt]    [ə; eɪ]    [rɪ'prɔʊtʃ]

**whose manner of education and training - up would be so great a reproach**

谁      方式      的      教育      和      训练      -      向上      会      是      所以      伟大的      一个      责备

[tu:; tə][ðəm; ðəm] ,

**to them ,**

到      他们      ,

他们的教育和训练方式对他们来说是多么大的耻辱啊！

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡrɒsli] [ˈfɔːlti] : [soʊ] [ðʌs] , [aɪ] [kənˈsiːv] ,  
**if they were grossly faulty : so thus , I conceive ,**  
 如果 他们 是 粗略地 故障 : 所以 因此 , 我 构想 ,  
 如果它们存在严重缺陷：因此，我认为，

[ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] [ˈbenɪfɪt] [wɪl][ˈfloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænərəz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [brˈheɪvjər]  
**a mutual benefit will flow to the manners of each ; and his good behaviour**  
一个 相互的 益处 将要 流动 到 这 礼仪 的 每个 ; 和 他的 好的 行为  
[wɪl] [ˈrendər] [hɪm; ɪm] ,  
**will render him ,**  
将要 使成为 他 ,

双方都会从中受益，改善彼此的举止；他的良好行为将使他获得.....

[ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˈmɑ:nɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] .  
**in some measure , an instructive monitor to the whole family .**  
在 一些 措施 , 一个 有指导意义的 监视器 到 这 所有的 家庭 .  
在某种程度上，它对全家人都具有指导意义。

[bʌt; bət] [pərˈmɪt] [em ˈi:] , [sɜ:r] , [tuː; tə] [ɪnˈlɑ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪnt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈɡɪv(ə)n] ,  
**But permit me , Sir , to enlarge on the hint I have already given ,**  
但 允许 我 , 先生 , 到 放大 在 这 暗示 我 有 已经 给定 ,  
但请允许我进一步阐述一下我刚才给出的暗示，先生。

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈperənts] , [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]  
**in relation to the example of parents , in case a preference be given to the**  
在 关系 到 这 例子 的 父母 , 在 案件 一个 偏爱 是 给定 到 这  
[hoʊm] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
**home education .**  
家 教育 .

以家长为例，如果优先考虑家庭教育的话。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [sɪˈkjʊrd] ,  
**For if this point cannot be secured ,**  
为了 如果 这 观点 不能 是 安全 ,  
如果这一点无法得到保证，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː][wɜ:r; wər] [best] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sku:l] ,  
**I should always imagine it were best to put the child to such a school ,**  
我 应该 总是 想象 它 是 最好的 到 放 这 孩子 到 这样的 一个 学校 ,  
我始终认为把孩子送到这样的学校是最好的选择。

[æz; əz][aɪ] [ˈfɔ:rmərli] [ˈmenʃ(ə)nd] .  
**as I formerly mentioned .**  
作为 我 以前 提及 .  
正如我之前提到的那样。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [baɪ][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,  
**But yet the subject might be spared by me in this case ,**  
但 然而 这 主题 可能 是 幸存 经过 我 在 这 案件 ,  
但就此事而言，我或许可以免于赘述。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ˈoʊnli][tuː; tə][jʊr; jər][ˈfæməli] ; [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] ,  
**as I write with a view only to your family ; though you will remember ,**  
作为 我 写 和 一个 看法 仅有的 到 你的 家庭 ; 尽管 你 将要 记住 ,  
我写这封信只是为了你的家人；虽然你也会记得，

[ðæt] [waɪl] [aɪ] [ˈfa:ləʊ] [ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] , [huːz] [wɜ:rk] [ɪz] [ˈpʌblɪk] ,  
**that while I follow Mr . Locke , whose work is public ,**  
那 尽管 我 跟随 先生 : 洛克 , 谁 工作 是 民众 ,  
虽然我追随洛克先生，但他的著作是公开的，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] [æz; əz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv][ðə; ði]  
**I must be considered as directing myself to the generality of the**  
我 必须 是 经过考虑的 作为 导演 我 到 这 概论 的 这  
[wɜ:rlɪd] : [fɔ:r; fər] , [sɜ:r] ,  
**world : for , Sir ,**  
世界 : 为了 , 先生 ,

我必须被视为面向全世界的普通民众：因为，先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [ɪn][jʊr; jər][ˈfæməli][ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)] ;  
**I have the pleasure to say , that your conduct in your family is unexceptionable ;**  
我 有 这 乐趣 到 说 , 那 你的 执行 在 你的 家庭 是 无可挑剔 ;  
我很高兴地告诉大家, 您在家庭中的行为无可挑剔;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [praɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪn] [ɪz][noʊ] [dis'greɪs] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .  
**and the pride to think that mine is no disgrace to it .**  
和 这 自豪 到 思考 那 矿 是 不 耻辱 到 它 .  
并且我感到自豪的是, 我的遭遇丝毫不会让它蒙羞。

[noʊ][wʌn] [ˈhiːrɪz] [ə; eɪ][wɜːrɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [maʊθ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt]  
**No one hears a word from your mouth unbecoming the character of a polite**  
不 一 听到 一个 单词 从 你的 嘴 不体面 这 特点 的 一个 有礼貌的  
[ˈdʒent(ə)lmən] ;  
**gentleman ;**  
绅士 ;  
没有人会听到你口中说出一句有失绅士风度的话;

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈveri] [ ri'gɑːdful, riː- ] [ʌv; əv] [wʌt] [fɔːlɪz] [frʌm; frəm] [maɪn] .  
**and I shall always be very regardful of what falls from mine .**  
和 我 将 总是 是 非常 敬 的 什么 瀑布 从 矿 .  
我将永远非常珍惜从我手中掉落的东西。

[jʊr; jər] [ˈtempər] , [sɜːr] , [ɪz] [ˈiːkwəl][ænd; ʌnd][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ʌv] [juː; jʊ]  
**Your temper , Sir , is equal and kind to all your servants , and they love you**  
你的 脾气 , 先生 , 是 平等的 和 种类 到 全部 你的 仆人 , 和 他们 爱 你  
,  
,  
,  
先生, 您对待所有仆人都平等仁慈, 他们都很爱戴您。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈɔːfli] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] : [ænd; ʌnd] [wel] [dʌz] [jʊr; jər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ʌnd]  
**as well as awfully respect you : and well does your beautiful and**  
作为 出色地 作为 非常 尊重 你 : 和 出色地 做 你的 美丽的 和  
[kən'sɪdərət] [maɪnd] ,  
**considerate mind ,**  
周到 头脑 ,  
同时, 我也非常尊敬你: 你那美丽而体贴的心灵也确实令人敬佩。

[dɪ'zɜːrɪv] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] : [ænd; ʌnd] [ðeɪ] , [ˈsiːɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɑːtʃfl] [ˈoʊvər][maɪ] [oʊn]  
**deserve it of them all : and they , seeing I am watchful over my own**  
应得 它 的 他们 全部 : 和 他们 , 看到 我 是 警惕 超过 我的 自己的  
[kən'dʌkt] ,  
**conduct ,**  
执行 ,  
他们全都罪有应得: 而他们, 见我谨言慎行,

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ˌʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][ɪg'zæmp(ə)] ,  
**so as not to behave unworthy of your kind example ,**  
所以 作为 不是 到 表现 不配 的 你的 种类 例子 ,  
为了不辜负您的美德,  
[rɪ'gɑːrd][em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [fɔːr; fər] [wel] [duː] [ðeɪ] [noʊ] ,  
**regard me as much as I could wish they should ; for well do they know ,**  
看待 我 作为 很多 作为 我 可以 希望 他们 应该 ; 为了 出色地 做 他们 知道 ,  
希望他们能像我希望的那样尊重我; 因为他们很清楚这一点。

[ðæt] [ðer; ðər] [br'ʌvɪd] ['mæstər] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [soʊ] , [ænd; ənd] ['greɪtli] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] [ɪ'sti:mz]  
**that their beloved master will have it so , and greatly honours and esteems**  
那 他们的 心爱 掌握 将要 有 它 所以 , 和 非常 荣誉 和 尊重  
[em 'i:] [hɪm'self] .  
**me himself .**  
我 他自己 :

他们敬爱的主人会如此安排，而且他本人也十分尊敬和器重我。

[jʊr; jər] ['teɪbl] - [tɔ:k] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striktɪst] ['prɪnsəp(ə)lɪz] [meɪ] [hɪr] , [ænd; ənd]  
**Your table - talk is such as persons of the strictest principles may hear , and**  
你的 桌子 - 讲话 是 这样的 作为 人 的 这 最严格的 原则 可能 听到 , 和  
[dʒɔɪn][ɪn] :  
**join in :**  
加入 在 :

你们的餐桌谈话内容，即使是最严谨的人听了也会忍不住参与其中：

[jʊr; jər] [gests] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**your guests , and your friends are , generally speaking , persons of the**  
你的 客人 , 和 你的 朋友们 是 , 一般来说 请讲 , 人 的 这  
[dʒen'ti:l] [laɪf] ,  
**genteel life ,**  
最文雅的 生活 ,

你的客人和朋友，总的来说，都是生活举止非常高雅的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['mænərz] .  
**and of the best manners .**  
和 的 这 最好的 礼仪 :

并且举止得体。

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɑ:k] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd][hi:; hi]  
**So that Mr . Locke would have advised you , of all gentlemen , had he**  
所以 那 先生 : 洛克 会 有 建议 你 , 的 全部 先生们 , 有 他  
[bi:n] ['lɪvɪŋ] ,  
**been living ,**  
到过 活的 ,

如果洛克先生还活着，他一定会给您——作为所有绅士中的第一人——提出这样的建议：

[ænd; ənd] [noʊn] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [grɪv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [hoʊm] [edʒu'keɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'saɪn] [ði:z]  
**and known you , to give your children a home education , and assign these**  
和 已知 你 , 到 给 你的 孩子们 一个 家 教育 , 和 分配 这些  
,  
:  
,

并且知道你会让孩子在家接受教育，并布置这些作业，

[ænd; ənd] [stɪl] [strɔ:ŋgər] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**and still stronger reasons for it .**  
和 仍然 更强 原因 为了 它 :

而且还有更充分的理由。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ʌv; əv] ['perənts] ,  
**But were we to speak to the generality of parents ,**  
但 是 我们 到 说话 到 这 概论 的 父母 ,

但如果我们谈论的是大多数父母，

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɔ:lmoʊst][ɪn'su:pərəb(ə)] [əb'dʒek(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [edʒu'keɪ(ə)n] .  
**I fear this would be an almost insuperable objection to a home education .**  
我 害怕 这 会 是 一个 几乎 不可逾越 异议 到 一个 家 教育 :

我担心这将对家庭教育几乎无法克服的反对意见。

[fɔːr; fər] ( [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] ) [wen] [wʌn] [tɜːrnz] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bæd]  
**For ( I am sorry to say it ) when one turns one's eyes to the bad**  
为了 ( 我 是 对不起 到 说 它 ) 什么时候 一 转弯 一个人的 眼睛 到 这 坏的  
[ˈprɛsədənts, 'presə,dents][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fæməliz] ,  
**precedents given by the heads of some families ,**  
先例 给定 经过 这 头部 的 一些 家庭 ,  
(很遗憾这么说) 当人们注意到某些家族首领所树立的不良先例时,

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɜːd] [æt; ət] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] ['lɪt(ə)l][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ɒnd] [rɪ'lɪdʒən]  
**it is hardly to be wondered at , that there is so little virtue and religion**  
它 是 几乎 到 是 想知道 在 , 那 那里 是 所以 小的 美德 和 宗教  
[ə'mʌŋ] [men] .  
**among men .**  
之中 男人 .  
难怪如今世人中美德和宗教信仰如此匮乏。

[fɔːr; fər][kæn; kən] [ðoʊz] ['perənts] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɪldrən] ,  
**For can those parents be surprised at the ungraciousness of their children ,**  
为了 能 那些 父母 是 惊讶 在 这 失礼 的 他们的 孩子们 ,  
[huː] ['hɑːrdli] ['evər] [fʊz] [ðem; ðəm] ,  
**who hardly ever shew them ,**  
WHO 几乎 曾经 展示 他们 ,  
那些父母怎能对子女的无礼感到惊讶呢? 他们的子女几乎从不向他们表达任何敬意。

[ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] ['æknz] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr][ˈmɔːrəl] ['məʊtɪvz] ?  
**that their own actions are governed by reasonable or moral motives ?**  
那 他们的 自己的 行动 是 受统治 经过 合理的 或者 道德 动机 ?  
他们的行为是否出于合理或道德的动机?

[kæn; kən][ðə; ði] ['glʌtənəs] ['fɑːðər] [ɪk'spekt][ə; eɪ][self] - [dɪ'naiɪŋ] [sʌn] ?  
**Can the gluttonous father expect a self - denying son ?**  
能 这 饕 父亲 预计 一个 自己 - 否认 儿子 ?  
贪婪的父亲能指望儿子克己自律吗?

[wɪð; wɪθ] [haʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [greɪs] [mʌst; məst][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪkər] ,  
**With how ill a grace must a man who will often be disguised in liquor ,**  
和 如何 患病的 一个 优雅 必须 一个 男人 WHO 将要 经常 是 伪装 在 酒 ,  
[priːtʃ] [sə'braɪəti] ?  
**preach sobriety ?**  
布道 清醒 ?  
一个经常沉溺于酒精的人, 要如何才能以如此拙劣的姿态去宣扬戒酒呢?

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] , ['peɪ(ə)ns] ?  
**a passionate man , patience ?**  
一个 热情的 男人 , 耐心 ?  
一个充满热情的人, 有耐心吗?

[æn; ən] [ɪrɪ'lɪdʒəs] [mæn] , ['paɪəti] ?  
**an irreligious man , piety ?**  
一个 无宗教信仰者 男人 , 虔诚 ?  
一个不信教的人, 虔诚?

[haʊ] [wɪl] [ə; eɪ] ['perənt] , [huːz] [hændz][ɑːr; ər] ['seldəm] [wɪ'ðəʊt] [kɑːrdz] , [ɔːr][daɪs][ɪn][ðem; ðəm] ,  
**How will a parent , whose hands are seldom without cards , or dice in them ,**  
如何 将要 一个 父母 , 谁 双手 是 很少 没有 牌 , 或者 骰子 在 他们 ,  
一位父母, 他的手中几乎总是拿着扑克牌或骰子, 他会怎么做呢?

[biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ˈlesnz; 'lesənz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] [vaɪs][ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] ?  
**be observed in lessons against the pernicious vice of gaming ?**  
是 观察到 在 课程 反对 这 有害 副 的 赌博 ?  
在反对沉迷游戏这种有害恶习的课程中, 是否应该加以注意?



[kæn; kən][ðə; ði] [prə'fju:s] [fɑ:ðər] , [hu:] [ɪz] ['skwɒndərɪŋ] [ə'veɪ][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,  
**Can the profuse father , who is squandering away the fortunes of his children ,**  
能 这 丰富的 父亲 , WHO 是 挥霍 离开 这 财富 的 他的 孩子们 ,  
这位挥霍无度、耗尽子女财产的父亲, 能否.....

[ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['les(ə)n][ʌv; əv][fru:'gæləti] ?  
**expect to be regarded in a lesson of frugality ?**  
预计 到 是 认为 在 一个 课 的 节俭 ?  
期望被当作节俭的榜样来看待?

- [tɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪk'sept] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] , ['si:ɪŋ] [haʊ] [pə'rniʃəs]  
**'Tis impossible he should , except it were that the youth , seeing how pernicious**  
- 的 不可能的 他 应该 , 除了 它 是 那 这 青年 , 看到 如何 有害  
[hɪz; ɪz] [fɑ:ðə-z] [ɪg'zæmp(ə)][ɪz] ,  
**his father's example is ,**  
他的 父亲的 例子 是 ,  
他不可能这样做, 除非这个年轻人亲眼目睹了他父亲的榜样有多么有害,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑ:pər][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
**should have the grace to make a proper use of it ,**  
应该 有 这 优雅 到 制作 一个 恰当的 使用 的 它 ,  
应该有风度去妥善利用它。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [si:] - [mɑ:rk] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,  
**and look upon it as a sea - mark , as it were ,**  
和 看 之上 它 作为 一个 海 - 标记 , 作为 它 是 ,  
并将其视为一个海标。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['rɑ:ks] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] [fɑ:ðər]  
**to enable him to shun the dangerous rocks , on which he sees his father**  
到 使能够 他 到 回避 这 危险的 岩石 , 在 哪个 他 看到 他的 父亲  
[ˈsplɪtɪŋ] .  
**splitting .**  
分裂 .  
使他能够避开危险的岩石, 他看到他的父亲就在那块岩石上裂开了。

[ænd; ənd][ɪ'v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [best] [keɪs] , [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ,  
**And even in this best case , let it be considered ,**  
和 甚至 在 这 最好的 案件 , 让 它 是 经过考虑的 ,  
即使在最好的情况下, 也应该考虑到这一点:

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['θɔ:tləs] [pə'rent] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] ,  
**how much shame and disgrace his thoughtless parent ought to take to himself ,**  
如何 很多 耻辱 和 耻辱 他的 轻率 父母 应该 到 拿 到 他自己 ,  
他那不负责任的父母应该感到多么羞愧和耻辱啊!

[hu:] [kæn; kən] [æd'mɑ:nɪʃ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][baɪ] [nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ 'əʊdiəsnis ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vaɪs] ;  
**who can admonish his child by nothing but the odiousness of his own vice ;**  
WHO 能 谏 他的 孩子 经过 没有什么 但 这 令人厌恶 的 他的 自己的 副 ;  
他除了用自己的恶习来告诫自己的孩子之外, 还能用什么来告诫他的孩子呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] [ɪz][na:t] ['dʌblɪd] ,  
**and how little it is owing to him , that his guilt is not doubled ,**  
和 如何 小的 它 是 欠款 到 他 , 那 他的 有罪 是 不是 双倍 ,  
而他所欠下的恩惠又是多么微不足道, 以至于他的罪责没有加倍。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [tredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] !  
**by his son's treading in his steps !**  
经过 他的 儿子的 踩踏 在 他的 步骤 !  
他的儿子继承了他的事业!

[let] [sʌt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['perənt] ['du:li] [wei] [ðis] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['laɪkli] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə]  
**Let such an unhappy parent duly weigh this , and think how likely he is to**  
让 这样的 一个 不开心 父母 正式地 称重 这 , 和 思考 如何 可能 他 是 到

让这样一位不幸的父母好好权衡一下，想想自己有多大可能.....

[baɪ][hɪz; ɪz][bæd][ɪg'zæmp(ə)] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [pɜ:ˈrɪdʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**by his bad example , the cause of his child's perdition , as well as his own**  
经过 他的 坏的 例子 , 这 原因 的 他的 孩子的 毁灭 , 作为 出色地 作为 他的 自己的

他的坏榜样导致了他孩子的堕落，也导致了他自己的堕落。

[ænd; ənd][stænd] [ʌn'fɑ:kt] [ænd; ənd] [ənə'mendɪd] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] !  
**and stand unshocked and unamended , if he can !**  
和 站立 毫不震惊 和 未修改 , 如果 他 能 !

如果他能做到，就让他保持冷静，不感到震惊，不做出任何改变！

[aɪ 'ti:][ɪz] [ðen] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tu:; tə] [wɪ] [fɔ:r; fər] [dɪ'skri:t] ['sɜ:rvənt] ,  
**It is then of no avail to wish for discreet servants ,**  
它 是 然后 的 不 可用 到 希望 为了 慎重 仆人 ,

因此，指望拥有谨慎的仆人是徒劳的。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ɪz] ['fɔ:lti] .  
**if the conduct of the parents is faulty .**  
如果 这 执行 的 这 父母 是 故障 .

如果父母的行为有误。

[ɪf] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [bi:; bi] [pə'lu:trɪd] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɜ:ənts] [rʌn] [klɪr] ?  
**If the fountain - head be polluted , how shall the under - currents run clear ?**  
如果 这 喷泉 - 头 是 受污染的 , 如何 将 这 在下面 - 电流 跑步 清除 ?

如果源头被污染，底层的水流又怎能清澈呢？

[ðæt] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [hu:] [wʊd] [ɪg'zækt][frʌm; frəm][ðər; ðər] ['sɜ:rvənt] [ə; eɪ] [bɪ'heɪvjər]  
**That master and mistress , who would exact from their servants a behaviour**  
那 掌握 和 情妇 , WHO 会 精确的 从 他们的 仆人 一个 行为

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dəʊnt] ['præktɪs] ,  
**which they themselves don't practice ,**  
哪个 他们 他们自己 不 实践 ,

那对主人和女主人，会要求他们的仆人做出他们自己都不做的行为，

[wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət] [ɪl] [əb'zɜ:rvd] .  
**will be but ill observed .**  
将要 是 但 患病的 观察到 .

但观察不力。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃaɪld] , [hu:] [dɪs'kʌvəz] [ek'sesɪz, ɪk'sesɪz][ænd; ənd] ['erərɜz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['perənts] ,  
**And that child , who discovers excesses and errors in his parents ,**  
和 那 孩子 , WHO 发现 过剩 和 错误 在 他的 父母 ,

而那个发现父母身上存在过错和缺陷的孩子，

[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [les] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðər; ðər] [gʊd] ['pri:septs] , [ðæn; ðən] ['predʒədɪst] [baɪ]  
**will be found to be less profited by their good precepts , than prejudiced by**  
将要 是 成立 到 是 较少的 获利 经过 他们的 好的 戒律 , 比 有偏见的 经过

[bæd][ɪg'zæmpəlɜz] .

**bad examples .**

坏的 示例 .

他们会发现，自己从好的教诲中得到的益处远不及从坏的榜样中得到的偏见。

[ɪk'sesɪv] [ˈfɑːndnəs] [ðɪs] [ˈaʊər] ; [ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][pər'hæps] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] , [ðə; ði][nekst] ;  
**Excessive fondness this hour ; violent passions and perhaps execrations , the next ;**  
过多的 喜爱 这 小时 ; 暴力 激情 和 也许 诅咒 , 这 下一个 ;  
[ʌn'gɑːrdɪd] [dʒests] ,  
**unguarded jests ,**  
无人看守 笑话 ;

此刻过度宠溺；下一刻可能爆发激烈的激情，甚至破口大骂；毫无保留的玩笑，

[ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈvænɪtɪz] , [ræʃ] [ˈsenʃəz] , [ɑːr; ər][pər'hæps][ðə; ði][best] ,  
**and admiration of fashionable vanities , rash censures , are perhaps the best ,**  
和 钦佩 的 时髦 虚荣心 , 皮疹 谴责 , 是 也许 这 最好的 ,  
[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [siːz] [ɪn] ,  
**that the child sees in ,**  
那 这 孩子 看到 在 ,

对时髦虚荣心的欣赏，以及草率的指责，或许是孩子所能看到的最好的东西。

[ɔːr] [ˈhiːrɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] , [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [kən'sɜːrɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kɒlkɪt] [gʊd] [ˈpriːsepts] [ˈɪntuː]  
**or hears from those , who are most concerned to inculcate good precepts into**  
或者 听到 从 那些 , WHO 是 最多 担心的 到 灌输 好的 戒律 进入  
[hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**his mind .**  
他的 头脑 .

或者听取那些最关心在他心中灌输良好观念的人的意见。

[ænd; ənd] [wer] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] , [ə; eɪ] [hoʊm] [edʒuˈkeɪ(ə)n][mʌst; məst][nɑːt] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [ˈtʃoʊzn] .  
**And where it is so , a home education must not surely be chosen .**  
和 在哪里 它 是 所以 , 一个 家 教育 必须 不是 一定 是 选定 .

如果情况确实如此，那么家庭教育就绝对不应该是首选。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈslendər] [əˈbɪlətɪz] [wɪl] [pər'mɪt] ,  
**Having thus , as well as my slender abilities will permit ,**  
拥有 因此 , 作为 出色地 作为 我的 苗条 能力 将要 允许 ,  
[ˈhævɪŋ] [wɪl] [pər'mɪt] ,  
如此一来，只要我的能力允许，

[ˈpriːʒʊmd] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [maɪ] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn] [θriː] [greɪt] [pɔɪnts] , [vɪz] .  
**presumed to deliver my opinion upon three great points , viz .**  
假定 到 递送 我的 观点 之上 三 伟大的 积分 , 即 .

我想就以下三个重要方面发表我的看法：

[ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtuːtər] ; [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrəlz]  
**the qualifications of a tutor ; the necessity of having an eye to the morals**  
这 资格 的 一个 导师 ; 这 必要性 的 拥有 一个 眼睛 到 这 德  
[ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] ;  
**of servants ;**  
的 仆人 ;

家庭教师的资格；关注仆人道德的必要性；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)][ʌv; əv] [ˈperənts] ( [ɔːl] [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ]  
**and the example of parents ( all which , being taken care of , will give a**  
和 这 例子 的 父母 ( 全部 哪个 , 存在 已采取 关心 的 , 将要 给 一个  
[ˈprefrəns] ,  
**preference ,**  
偏爱 ,

父母的例子（所有这些，如果得到照顾，都会优先考虑，

[æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [edʒuˈkeɪ(ə)n] ) ; [pər'mɪt] [em 'iː] , [dɪr] [sɜːr] ,  
**as I imagine , to a home education ) ; permit me , dear Sir ,**  
作为 我 想象 , 到 一个 家 教育 ) ; 允许 我 , 亲爱的 先生 ,  
[ˌɪmˈædʒɪn] , [ˈpɜːmɪt] [em 'iː] , [dɪr] [sɜːr] ,  
我想，这大概就是家庭教育吧)；请允许我，亲爱的先生，

[tuː; tə] [spi:k] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [tʌtʃt] [əˈpɑːn] .  
**to speak a little further to a point , that I have already touched upon .**  
到 说话 一个 小的 更远 到 一个 观点 , 那 我 有 已经 感动 之上 :

我想就我之前已经提到过的一个观点再补充一点。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [emjuˈleɪʃn] ;  
**It is that of emulation ;**  
它 是 那 的 仿真 ;

这是模仿；

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈhʌmbli] [kənˈsiːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ˈefɪkəsi] [tuː; tə] [liːd] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ɪn][ðər; ðər]  
**which I humbly conceive to be of great efficacy to lead children on in their**  
哪个 我 谦卑地 构想 到 是 的 伟大的 功效 到 带领 孩子们 在 在 他们的  
[ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈstʌdiz] .  
**duties and studies .**  
职责 和 研究 :

我谦逊地认为，这对于引导孩子们履行职责和学习非常有效。

[ænd; ənd] [haʊ] , [daɪr] [sɜːr] , [æɪ; ʃəl] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [biː; bi][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,  
**And how , dear Sir , shall this advantage be procured for a young master ,**  
和 如何 , 亲爱的 先生 , 将 这 优势 是 采购 为了 一个 年轻的 掌握 ,  
[ðə] [ˈmæstər] [həʊ] [sɜːr] [ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [biː; bi][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,  
那么, 尊敬的先生, 这位年轻的少爷该如何才能获得这种优势呢?

[huː] [hæz; həz][noʊ] [skuːl] - [ˈfelouz] [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][noʊ][ɪgˈzæmp(ə)][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [bʌt; bət]  
**who has no school - fellows and who has no example to follow , but**  
WHO 有 不 学校 - 伙伴们 和 WHO 有 不 例子 到 跟随 , 但  
[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtuːtər] ,  
**that of his tutor ,**  
那 的 他的 导师 ,

他没有同学，也没有榜样可以效仿，只有他的导师。

[huːm] [hiː; hi] [ˈkænaɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][dɪˈspærəti][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**whom he cannot , from the disparity of years , and other circumstances ,**  
谁 他 不能 , 从 这 差距 的 年 , 和 其他 情况 ,  
[wɪˈðəʊt] [peɪn] ( [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈspærəti] ) ,  
**without pain ( because of this disparity ) ,**  
没有 疼痛 ( 因为 的 这 差距 ) ,

由于年龄差距和其他因素，他无法做到，而且会感到痛苦（因为这种差距）。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈemjuleɪtɪŋ] ?  
**think of emulating ?**  
思考 的 模拟 ?

考虑模仿吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [kənˈsiːv] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] [edʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
**And this , I conceive , is a very great advantage to such a school education ,**  
和 这 , 我 构想 , 是 一个 非常 伟大的 优势 到 这样的 一个 学校 教育 ,

我认为，这正是这种学校教育的一大优势。

[æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈletər] , [wer] [ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [sˈkɒləz] [ˈteɪkən][ɪn] ,  
**as I mentioned in my former letter , where there are no more scholars taken in ,**  
作为 我 提及 在 我的 以前的 信 , 在哪里 那里 是 不 更多的 学者们 已采取 在 ,  
[æz; əz][aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈletər] , [wer] [ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [sˈkɒləz] [ˈteɪkən][ɪn] ,  
正如我在之前的信中提到的，那里已经不再招收学者了。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈmæstər][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ɪnˈstrʌkt] .  
**than the master can with ease and pleasure instruct .**  
比 这 掌握 能 和 舒适 和 乐趣 指示 :

比大师能够轻松愉快地指导还要好。

[bʌt; bət][wʌn] [wei] , [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [əˈpɪnjən] , [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðɪs] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ,  
**But one way , in my humble opinion , is left to answer this objection ,**  
但 一 方式 , 在 我的 谦逊的 观点 , 是 左边 到 回答 这 异议 ,

但依我拙见，还有一种方法可以回应这种反对意见：

[ænd; ənd] [stɪl] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prefrəns] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɑ:k] ['gɪvz] [tu:; tə]  
and still preserve the reason for the preference which Mr . Locke gives to  
和 仍然 保存 这 原因 为了 这 偏爱 哪个 先生 : 洛克 给予 到  
[ə; eɪ] [hoʊm] [edʒu'keɪ(ə)n] ;  
a home education ;  
一个 家 教育 ;

并保留洛克先生偏爱家庭教育的理由；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [wʌt] [aɪ] ['fɔ:rmərli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,  
and that is , what I formerly hinted ,  
和 那 是 , 什么 我 以前 暗示 ,  
而这正是我之前暗示过的，

[tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [jɔr; jər][fæməli][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] ['neɪbər] [ʌv; əv][bʌt; bət] ['mɪdlɪŋ]  
to take into your family the child of some honest neighbour of but middling  
到 拿 进入 你的 家庭 这 孩子 的 一些 诚实的 邻居 的 但 中等  
[sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
circumstances ,  
情况 ,

收养一位家境一般但为人诚实的邻居的孩子。

[ænd; ənd] [laɪk] [eɪdʒ][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] , [bʌt; bət] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'pærənt] [ɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and like age of your own , but who should give apparent indications of his  
和 喜欢 年龄 的 你的 自己的 , 但 WHO 应该 给 明显 症状 的 他的  
[nætʃ(ə)rəl] [ 'prɒmptɪtju:d ] ,  
natural promptitude ,  
自然的 迅速 ,

年龄与你相仿，但却明显表现出天生的敏捷性，

[ɪn'dʒenjuəs] ['tempər] , [ə'blaɪdʒɪŋ] [br'hervjər] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] ;  
ingenuous temper , obliging behaviour and good manners ;  
天真无邪 脾气 , 乐于助人 行为 和 好的 礼仪 ;  
天真烂漫，举止得体，彬彬有礼；

[ænd; ənd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['stʌdiz] [ænd; ənd]  
and to let him go hand - in - hand with yours in his several studies and  
和 到 让 他 去 手 - 在 - 手 和 你的 在 他的 一些 研究 和  
[lesnz; 'lesənz] [ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['tu:tər] .  
lessons under the same tutor .  
课程 在下面 这 相同的 导师 .

让他和你的孩子一起，在同一位导师的指导下进行多项学习和课程。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi][sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ,  
The child would be sensible of the benefit , as well as of the distinction ,  
这 孩子 会 是 明智的 的 这 益处 , 作为 出色地 作为 的 这 区别 ,  
[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] ,  
he received ,  
他 已收到 ,

孩子会清楚地意识到自己所获得的好处和荣誉。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['dʌb(ə)l]  
and consequently of what was expected from him , and would double  
和 最后 的 什么 曾是 预期的 从 他 , 和 会 双倍的  
[hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] ,  
his diligence ,  
他的 勤勉 ,

因此，他明白人们对他的期望，并会加倍努力。

[ænd; ənd][ɪg'zɜ:rt][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] , [wɪθ] [wʊd] [ɪn'spaɪər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]  
and exert all his good qualities , which would inspire the young gentleman with  
 和 发挥 全部 他的 好的 品质 , 哪个 会 启发 这 年轻的 绅士 和  
 [ðə; ði] [wɪθ] - [fɔ:r; fər] [emju'leɪŋ] ,  
the wished - for emulation ,  
 这 希望 - 为了 仿真 ,  
 并充分展现他的所有优秀品质，以激励这位年轻绅士效仿他，达到他所渴望的境界。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wʊd] [biː; bi][soʊ] [prə'moʊtɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrɪŋ] ,  
and , as I imagine , would be so promotive of his learning ,  
 和 , 作为 我 想象 , 会 是 所以 促销 的 他的 学习 ,  
 而且, 我想, 这会极大地促进他的学习。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['greɪtli] ['kɑ:mpenseɪt] [ðə; ði] ['tu:tə] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l]  
that it would greatly compensate the tutor for his pains with the additional  
 那 它 会 非常 补偿 这 导师 为了 他的 疼痛 和 这 额外的  
 ['skɔ:lər] ;  
scholar ;  
 学者 ;

这样一来，多一位学生就能大大补偿导师的辛勤付出；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌstˈdʌn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][laɪk]  
for the young gentleman would be ashamed to be outdone by one of like  
 为了 这 年轻的 绅士 会 是 羞愧 到 是 胜过 经过 一 的 喜欢  
 [ˈɪrz] [ænd; ənd] [ˈstætʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .  
years and stature with himself .  
 年 和 身材 和 他自己 .

因为这位年轻绅士会为被一个与自己年龄和地位相仿的人胜过而感到羞愧。

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)] [rɪˈwɔːrdz] [maɪt] [biː, bi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [prəˈfɪ(ə)nt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]  
And little rewards might be proposed to the greatest proficient , in order to  
 和 小的 奖励 可能 是 建议的 到 这 最 精通 , 在 命令 到  
 [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [emjuˈleɪʃn] .  
heighten the emulation .  
 增高 这 仿真 .

为了提高竞争意识，可能会对最熟练的人给予少量奖励。

[ðən] , [sɜ:r] , [ðə; ði][dʒenə'ra:səti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] , [tu:; tə][ə; eɪ][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jər; jər]  
**Then , Sir , the generosity of such a method , to a gentleman of your**  
 然后 , 先生 , 这 慷慨 的 这样的 一个 方法 , 到 一个 绅士 的 你的  
 ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [bi'nefɪs(ə)nt] [maɪnd] ,  
**fortune , and beneficent mind ,**  
 财富 , 和 仁慈的 头脑 ,  
 那么, 先生, 对于像您这样富有财富且心地善良的绅士来说, 这种做法真是慷慨至极。

|              |           |            |            |               |   |             |              |           |              |                |           |           |                 |              |
|--------------|-----------|------------|------------|---------------|---|-------------|--------------|-----------|--------------|----------------|-----------|-----------|-----------------|--------------|
| [wʊd]        | [biː; bi] | [ɪts]      | [oʊn]      | [rɪ'wɔːrd]    | , | [wɜːr; wər] | [ðer; ðər]   | [noʊ]     | [ˈlðər]      | [ˈbenɪfɪt]     | [tuː; tə] | [biː; bi] | [rɪ'siːvd]      | [frʌm; frəm] |
| <b>would</b> | <b>be</b> | <b>its</b> | <b>own</b> | <b>reward</b> | , | <b>were</b> | <b>there</b> | <b>no</b> | <b>other</b> | <b>benefit</b> | <b>to</b> | <b>be</b> | <b>received</b> | <b>from</b>  |
| 会            | 是         | 它是         | 自己的        | 报酬            | , | 是           | 那里           | 不         | 其他           | 益处             | 到         | 是         | 已收到             | 从            |

[aɪ 'tiː] .

|           |   |
|-----------|---|
| <b>it</b> | . |
| 它         | . |

如果没有其他好处，它本身就是一种回报。

[mɔ:ˈrɒʊvər] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdʒi:niəs] [ju:θ] [maɪt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈmɒrəlz] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] ,  
**Moreover** , **such** **an** **ingenious** **youth** **might** , **by** **his** **good** **morals** **and** **industry** ,  
 而且 , 这样的 一个 巧妙 青年 可能 , 经过 他的 好的 德 和 行业 ,  
 [hɪrˈæftər] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvɪs] ,  
**hereafter** **be** **of** **service** ,  
 此后 是 的 服务 ,

此外, 这样一位才华横溢的青年, 凭借其良好的品德和勤奋精神, 将来或许能够为社会做出贡献。

[ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] ;  
**in some place of trust in the family** ;  
在 一些 地方 的 相信 在 这 家庭 ;

在家庭中某个值得信赖的地方；

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
**or it would be easy for a gentleman of your interest in the world** ,  
或者 它 会 是 简单的 为了 一个 绅士 的 你的 兴趣 在 这 世界 ,  
或者, 对于像您这样一位绅士来说, 这很容易。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔ:fərd] [nɔ:t] , [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] ,  
**if such a thing offered not , to provide for the youth in the navy** ,  
如果 这样的 一个 事物 提供 不是 , 到 提供 为了 这 青年 在 这 海军 ,  
如果没有这样的条件, 就为海军青年提供保障。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] , [ɔ:r] [əˈmʌŋ] [jɔr; jər] [ˈpraɪvət] [ˈfrendz] .  
**in some of the public offices , or among your private friends** .  
在 一些 的 这 民众 办公室 , 或者 之中 你的 私人的 朋友们 .  
在一些公共机构中, 或者在你的私人朋友之间。

[ɪf] [hi:; hi] [pru:vɪd] [ˈfɔ:ltɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɔrəlz] , [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪʃən] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [ˈpaʊə] ,  
**If he proved faulty in his morals , his dismissal would be in your own power** ,  
如果 他 已证实 故障 在 他的 德 , 他的 解雇 会 是 在 你的 自己的 力量 ,  
如果他被证实道德败坏, 是否解雇他将由你决定。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪˈnʌf] .  
**and would be punishment enough** .  
和 会 是 惩罚 足够的 .  
这已经是足够的惩罚了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [pru:vɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊbər][ænd; ənd][ˈhoʊp(ə)l] [ju:θ] ,  
**But , if on the other hand , he proved a sober and hopeful youth** ,  
但 , 如果 在 这 其他 手 , 他 已证实 一个 清醒 和 充满希望 青年 ,  
但是, 如果另一方面, 他证明自己是一个清醒而充满希望的年轻人,

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈbɪli] [ɪn][raɪpə] [ˈjɪrz] ; [æz; əz][hi:; hi]  
**he would make an excellent companion for your Billy in riper years ; as he**  
他 会 制作 一个 出色的 伴侣 为了 你的 比利 在 更成熟 年 ; 作为 他  
[wʊd] [bi:; bi] ,  
**would be** ,  
会 是 ,  
他会是我家比利年老时的绝佳伴侣；因为他确实会是。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] , [ə; eɪ] [kəˈrɑ:bəˌreɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɔrəlz] ; [fɔ:r; fər] ,  
**in a manner , a corroborator of his morals ; for** ,  
在 一个 方式 , 一个 核实者 的 他的 德 ; 为了 ,  
从某种意义上说, 这印证了他的道德品质；因为,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [nɔ:t] [səˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈeni] [ɪkˈstrævəɡəns] ,  
**as his circumstances would not support him in any extravagance** ,  
作为 他的 情况 会 不是 支持 他 在 任何 奢侈 ,  
因为他的境况不允许他铺张浪费,

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃek] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ;  
**so they would be a check upon his inclination** ;  
所以 他们 会 是 一个 查看 之上 他的 倾角 ;  
这样就能约束他的倾向；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈsekəndɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [prɪˈfɜːrmənt] [frʌm; frəm][jər; jər] [ˈfeɪvər]  
**and this being seconded by the hopes of future preferment from your favour**  
和 这 存在 附议 经过 这 希望 的 未来 升迁 从 你的 偏爱  
[ænd; ənd] [ˈɪntrəst] ,  
**and interest** ,  
和 兴趣 ,

并且，我希望将来能得到您的赏识和支持，从而获得晋升。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspekt][bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ɪn][ˈvɜːrtʃuː] ,  
**which he could not expect but upon the terms of his perseverance in virtue** ,  
哪个 他 可以 不是 预计 但 之上 这 条款 的 他的 毅力 在 美德 ,  
他若不坚持美德，就无法期待这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] ,  
**he would find himself under a necessity of setting such an example** ,  
他 会 寻找 他自己 在下面 一个 必要性 的 环境 这样的 一个 例子 ,  
他会发现自己有义务树立这样的榜样。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waːtʃt] ,  
**as might be of great benefit to his companion, who should be watched** ,  
作为 可能 是 的 伟大的 益处 到 他的 伴侣 , WHO 应该 是 观看 ,  
[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,  
**as he grew up** ,  
作为 他 生长 向上 ,

这或许对他的同伴大有裨益，应该密切关注他的成长。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ( [ɪf] [hɪz; ɪz][æmp(ə)l] [ˈfɜːrtʃən] [bɪˈkeɪm] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɜːrtʃuː] )  
**that he did not ( if his ample fortune became dangerous to his virtue )**  
那 他 做过 不是 ( 如果 他的 充足 财富 成为 危险的 到 他的 美德 )  
[kənˈtrɪbjʊːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæfluəns] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ɪkˈstrævəɡəns] .  
**contribute out of his affluence to draw the other after him into extravagance** .  
贡献 出去 的 他的 富裕 到 画 这 其他 后 他 进入 奢侈 .

即使他拥有的巨额财富危及了他的美德，他也不会利用自己的财富去诱使他人也变得挥霍无度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] , [æz; əz][aɪ] [ˈhʌmbli] [kənˈsiːv] ,  
**And to this end, as I humbly conceive** ,  
和 到 这 结尾 , 作为 我 谦卑地 构想 ,  
为此，我谦卑地设想，

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈɜːrli] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][bəʊθ][ðər; ðər][maɪndz]  
**the noble doctrine of independence should be early instilled into both their minds**  
这 高贵 教义 的 独立 应该 是 早期的 灌输 进入 两个都 他们的 思想  
, [ænd; ənd][əˈpɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] ,  
, **and upon all occasions** ,  
, 和 之上 全部 场合 ,  
应该从小就将独立这一高尚的理念灌输到他们的心中，并且在任何情况下都应该如此。

[ɪnˈkʌlˌkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrst] ;  
**inculcated and inforced** ;  
灌输 和 强制 ;  
灌输和强制；

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪnˈduːsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz]  
**which would be an inducement for the one to endeavour to improve his**  
哪个 会 是 一个 诱导 为了 这 一 到 努力 到 提升 他的  
[ˈfɜːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ˈɪndəstri] ,  
**fortune by his honest industry** ,  
财富 经过 他的 诚实的 行业 ,  
这将激励人们通过诚实勤奋的努力来改善自己的境遇。



[lest][hi:; hi][ˈnevər][bi:; bi][ˈɪneɪbld][tu:; tə][ˈraɪz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][dɪˈpendəns] ; [ænd; ənd][tu:; tə]  
**lest he never be enabled to rise out of a state of dependence ; and to**  
免得 他 绝不 是 已启用 到 上升 出去 的 一个 状态 的 依赖性 ; 和 到  
[ðə; ði][ˈʌðər] ,  
**the other ,**  
这 其他 ,  
免得他永远无法摆脱依赖状态；而对于另一个人，

[tu:; tə][ki:p] , [ɪf][nɑ:t][tu:; tə][ɪmˈpru:v] , [hɪz; ɪz][oʊn] , [lest][hi:; hi][ˈevər][fɔ:l][ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rv(ə)]  
**to keep , if not to improve , his own , lest he ever fall into such a servile**  
到 保持 , 如果 不是 到 提升 , 他的 自己的 , 免得 他 曾经 落下 进入 这样的 一个 奴性的  
[steɪt] ,  
**state ,**  
状态 ,  
即使不能改善，也要保住自己的财产，以免落入奴役的境地。

[ænd; ənd][ˌðerˈbaɪ][lu:z][ðə; ði][ˈɡlɔ:riəs][ˈpaʊər][ʌv; əv][kənˈfɜ:rɪŋ][ˈhæpɪnəs][ɑ:n][ðə; ði][dɪˈzɜ:rvɪŋ] ,  
**and thereby lose the glorious power of conferring happiness on the deserving ,**  
和 从而 失去 这 辉煌 力量 的 授予 幸福 在 这 值得 ,  
从而失去了赋予值得的人幸福的伟大力量。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈpleʒərz][ðæt][ə; eɪ][ˈdʒenərəs][maɪnd][kæn; kən][noʊ] ; [ə; eɪ][ˈpleʒər] ,  
**one of the highest pleasures that a generous mind can know ; a pleasure ,**  
一 的 这 最高 快乐 那 一个 慷慨的 头脑 能 知道 ; 一个 乐趣 ,  
[sɜ:r] ,  
**Sir ,**  
先生 ,  
慷慨之人所能体会到的最高乐趣之一；先生，这是一种乐趣。

[wɪtʃ][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɒf(tə)n][ɪkˈspɪəriənst][ðæn; ðən][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] :  
**which you have oftener experienced than thousands of gentlemen :**  
哪个 你 有 更频繁 经验丰富的 比 数千 的 先生们 :  
你比成千上万的绅士都更常经历这种情况：

[ænd; ənd][wɪtʃ][meɪ][ju:; jʊ][stɪl][kənˈtɪnju:] [tu:; tə][ɪkˈspɪəriəns][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋ][ænd; ənd][ˈhæpi]  
**and which may you still continue to experience for a long and happy**  
和 哪个 可能 你 仍然 继续 到 经验 为了 一个 长的 和 快乐的  
[səkˈseʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈjɪrz] ,  
**succession of years ,**  
演替 的 年 ,  
愿您在未来的漫长而幸福的岁月里继续享受这一切。

[ɪz][ðə; ði][ˈprer][ʌv; əv][wʌn] , [ðə; ði][ˈmoʊst][əˈblaɪdʒd][ʌv; əv][ɔ:l][ˈʌðər][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**is the prayer of one , the most obliged of all others in her own person ,**  
是 这 祷告 的 一 , 这 最多 有义务 的 全部 其他的 在 她 自己的 人 ,  
这是最感激他人的人，以她自己的名义所作的祈祷。

[æz; əz][wel][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:sənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdɪrɪst][rɪˈleɪʒnz] ,  
**as well as in the persons of her dearest relations ,**  
作为 出色地 作为 在 这 人 的 她 亲爱的 关系 ,  
以及在她最亲近的亲人身上，

[ænd; ənd][hu:] [oʊz][tu:; tə][ðɪs][ˈɡlɔ:riəs][bɪˈnefɪs(ə)ns][ðə; ði][ˈɑ:nər][ʃi:; ʃɪ][boʊsts] ,  
**and who owes to this glorious beneficence the honour she boasts ,**  
和 WHO 欠款 到 这 辉煌 行善 这 荣誉 她 吹嘘 ,  
她所享有的荣耀，正是源于这份光荣的恩惠。

[ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][jʊr; jər][ˈevər][əˈfekʃənət][ænd; ənd][ˈɡreɪtʃ(ə)] [pi:] . [bi:] .  
**of being your ever affectionate and grateful P . B .**  
的 存在 你的 曾经 亲热 和 感激的 P . B .  
永远爱你、感激不尽的PB

[ˈletər] [ɛks,siˈvi:]  
**LETTER**      **XCV**  
信                      XCV

信函 XCV

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [bi:] . , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʌldʒ] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] ,  
**But now , my dear Mr . B . , if you will indulge me in a letter or two more ,**  
但 现在 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 如果 你 将要 放纵 我 在 一个 信 或者 二 更多的 ,  
但是, 亲爱的B先生, 如果您不介意我再写一两封信的话,

[priˈpærətɪv] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] ,  
**preparative to my little book ,**  
准备 到 我的 小的 书 ,

为我的小册子做准备,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] ,  
**I will take the liberty to touch upon one or two other places ,**  
我 将要 拿 这 自由 到 触碰 之上 一 或者 二 其他 地方 ,

我冒昧地再提一两处其他地方,

[werˈɪn] [aɪ] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlɜːrɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**wherein I differ from this learned gentleman .**  
其中 我 不同 从 这 学习 绅士 .

这一点我与这位博学的先生意见相左。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ðæt] [ɪf] [ˈperənts] [ɑːr; ər] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,  
**But first , permit me to observe , that if parents are , above all things ,**  
但 第一的 , 允许 我 到 观察 , 那 如果 父母 是 , 多于 全部 事物 ,

但首先, 请允许我指出, 如果父母最重要的职责是.....

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈɡɪvɪŋ] [bæd][ɪɡˈzæmpəlz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,  
**to avoid giving bad examples to their children ,**  
到 避免 给予 坏的 示例 到 他们的 孩子们 ,

为了避免给孩子树立坏榜样,

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [les] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [faːnd] [ˈfaːðəz] [ænd; ənd]  
**they will be no less careful to shun the practice of such fond fathers and**  
他们 将要 是 不 较少的 小心 到 回避 这 实践 的 这样的 喜爱 父亲们 和  
[ˈmʌðərz] ,  
**mothers ,**  
母亲们 ,

他们也会同样谨慎地避免效仿这种溺爱孩子的父母的做法。

[æz; əz][ɑːr; ər] [wɔːnt][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][bæd][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]  
**as are wont to indulge their children in bad habits , and give them their**  
作为 是 惯于 到 放纵 他们的 孩子们 在 坏的 习惯 , 和 给 他们 他们的  
[hed] ,  
**head ,**  
头 ,

因为他们习惯于纵容孩子养成不良习惯, 并放任他们胡作非为。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] , [laɪk] [wæks] , [ðer; ðər] [ˈtendər] [maɪndz] [meɪ] [biː; bi] [ˈməʊldɪd] [ˈɪntuː] [wʌt] [ʃeɪp]  
**at a time when , like wax , their tender minds may be moulded into what shape**  
在 一个 时间 什么时候 , 喜欢 蜡 , 他们的 投标 思想 可能 是 模制 进入 什么 形状  
[ðeɪ] [pliːz] .  
**they please .**  
他们 请 .

在那个时代, 他们稚嫩的心灵就像蜡一样, 可以被塑造成他们想要的任何形状。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːz] [ɡɑːd] , [aɪ] [wɪl] [ˈkerfəli] [əˈtend] [tuː; tə] ,  
**This is a point that , if it please God , I will carefully attend to ,**  
这 是 一个 观点 那 , 如果 它 请 上帝 , 我 将要 小心 出席 到 ,

这一点, 如果上帝允许, 我会认真对待。

[br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪ](ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['su:pərstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fju:tʃər]  
because it is the foundation on which the superstructure of the whole future  
 因为 它 是 这 基础 在 哪个 这 上层建筑 的 这 所有的 未来  
 [mæn][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [i'rektɪd] .  
man is to be erected .  
 男人 是 到 是 竖立 .

因为它是未来人类整个上层建筑赖以建立的基础。

[fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪn'dʌldʒd] [ɔːr] [tʃekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪldɪʃ] [ˈfɑːlɪz] ,  
**For** , **according** **as** **he** **is indulged or checked in** **his** **childish follies** ;  
 为了 , 根据 作为 他 是 沉溺其中 或者 已检查 在 他的 幼稚 愚行 ;

因为, 这取决于他是否被纵容或制止其幼稚的愚蠢行为,

[ə; eɪ] [graʊnd] [ɪz][leɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [ɔːr] [ˈmɪzəri] ;  
**a** **ground** **is laid** **for** **his** **future happiness** **or misery** ;  
 一个 地面 是 铺设 为了 他的 未来 幸福 或者 苦难 ;

这为他未来的幸福或痛苦埋下了伏笔;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [wʌnz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌfəd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bʌt; bət]  
and if once they are suffered to become habitual to him , it cannot but  
 和 如果 一次 他们 是 遭受 到 变得 习惯性的 到 他 , 它 不能 但  
 [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ,  
be expected ,  
 是 预期的 ,

一旦这些行为对他来说成为习惯, 那么这种情况就不可避免地会发生。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɡrəʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɛnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [biː; bi] [ɪˈrædɪkətɪd] .  
that they will grow up with him , and that they will hardly ever be eradicated .  
 那 他们 将要 生长 向上 和 他 , 和 那 他们 将要 几乎 曾经 是 根除 .  
 他们会和他一起长大，而且他们几乎永远不会被消灭。

" [traɪ][aɪ 'ti:] , " [sez] ['mɪstər] . ['lɔ:k] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] , " [ɪn][ə; eɪ][dɒ:g] , [ɔ:r][ə; eɪ]  
**" Try it , " says Mr . Locke , speaking to this very point , " in a dog , or a**  
 " 尝试 它 , " 说道 先生 . 洛克 , 请讲 到 这 非常 观点 , " 在 一个 狗 , 或者 一个  
 [hɔ:rs] ,  
**horse ,**  
 马 ,

洛克先生就此说道：“不妨在狗或马身上试试。”

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkri:tʃər] , [ænd; ənd] [si:] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɪ] [ænd; ənd] [ˈrɛsti] [ˈtrɪks] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**or any other creature , and see whether the ill and resty tricks they have**  
 或者 任何 其他 生物 , 和 看 无论 这 患病的 和 休息 技巧 他们 有  
 [ˈlɜːrniɪd] [wen] [jʌŋ] ,  
**learned when young ,**  
 学习 什么时候 年轻的 ,  
 或者其他任何生物，看看它们是否还保留着幼年时学到的那些顽劣和不安的习性。

[ɑ:r; ə] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] ['mændɪd] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [nɪt] ;  
are easily to be mended , when they are knit ;  
 是 容易地 到 是 已修复 , 什么时候 他们 是 针织 ;  
 针织品很容易修补;

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['kri:tʃərz] [ɑ:r; ər] [hæf][soʊ] ['wɪlf] [ænd; ənd] [praʊd] ,  
and yet none of these creatures are half so wilful and proud ,  
 和 然而 没有任何 的 这些 生物 是 一半 所以 故意 和 自豪的 ,  
 然而, 这些生物中没有一个像它们这样任性骄傲。

[ɔːr][hæf][səʊ][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][biː; bi][ˈmæstəz][lʌ; əv] [ðəmˈselvz] , [æz; əz][men] .  
**or half so desirous to be masters of themselves , as men .**  
 或者 一半 所以 渴望 到 是 大师 的 他们自己 , 作为 男人 .

或者说，他们有一半的渴望像男人一样成为自己的主人。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [,em 'i:] , [dɪr] [sɜ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] ,  
" And this brings me , dear Sir , to the head of punishments , in which ,  
" 和 这 带来 我 , 亲爱的 先生 , 到 这 头 的 惩罚 , 在 哪个 ,  
" 这让我想到了惩罚措施之首, 先生,"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rdz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] ,  
as well as in the article of rewards , which I have touched upon ,  
作为 出色地 作为 在 这 文章 的 奖励 , 哪个 我 有 感动 之上 ,  
以及我在关于奖励的文章中提到的,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [wʌt] ['mɪstər] . ['lɑ:k] [əd'vænsɪz] .  
I have a little objection to what Mr . Locke advances .  
我 有 一个 小的 异议 到 什么 先生 : 洛克 进展 :  
我对洛克先生提出的观点略有异议。

[bʌt; bət][pər'mɪt][,em 'i:] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['premɪs] ,  
But permit me , however , to premise ,  
但 允许 我 , 然而 , 到 前提 ,  
但请允许我先提出一个前提,

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] ['eksələnt] ['raɪtər] ,  
that I am exceedingly pleased with the method laid down by this excellent writer ,  
那 我 是 非常 高兴 和 这 方法 铺设 向下 经过 这 出色的 作家 ,  
我非常满意这位优秀作家所提出的方法。

[ræðər] [tu:; tə] [,eɪm] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [ðæn; ðən] [bi:t] [hɪm; ɪm] ;  
rather to shame the child out of his fault , than beat him ;  
相当 到 耻辱 这 孩子 出去 的 他的 过错 , 比 打 他 ;  
与其打孩子, 不如让他感到羞愧, 从而改正错误;

[wɪtʃ] ['lætər] [sə:vz] ['dʒen(ə)rəli][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə] ['hɑ:rdn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .  
which latter serves generally for nothing but to harden his mind .  
哪个 后者 服务 一般来说 为了 没有什么 但 到 硬化 他的 头脑 :  
后者除了使他心硬之外, 通常没有任何作用。

['ɑ:bstɪnəsi] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlf] [fɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðen]  
Obstinacy , and telling a lie , and committing a wilful fault , and then  
固执 , 和 讲述 一个 说谎 , 和 提交 一个 故意 过错 , 和 然后  
[pə'sɪstɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] ,  
persisting in it ,  
持续 在 它 ,  
固执、说谎、故意犯错并坚持到底。

[ɑ:r; ər] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,  
are , I agree with this gentleman ,  
是 , 我 同意 和 这 绅士 ,  
是的,我同意这位先生的观点。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kɔ:zɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [straɪps] :  
the only causes for which the child should be punished with stripes :  
这 仅有的 原因 为了 哪个 这 孩子 应该 是 受到惩罚 和 条纹 :  
只有以下几种情况才应该用鞭子抽打孩子:

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][ðə; ði]['ri:z(ə)nz] [hi:; hi] ['gɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ] [tu:] ['rɪgərəs] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr]  
and I admire the reasons he gives against a too rigorous and severe  
和 我 钦佩 这 原因 他 给予 反对 一个 也 严格的 和 严重  
[ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .  
treatment of children .  
治疗 的 孩子们 :  
我钦佩他反对对儿童过于严厉对待的理由。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] ['mɪstər] . [lɒks] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][əb'dʒek(ə)n] .  
**But I will give Mr . Locke's words , to which I have some objection .**  
但 我 将要 给 先生 : 洛克的 字 , 到 哪个 我 有 一些 异议 :  
但我会引用洛克先生的话, 我对他的话有一些异议。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] , " [sez] [hi:; hi] , " [kən'sɜ:rnɪŋ] ['wɪpɪŋ] , [wen] , [æz; əz][ðə; ði][læst]  
**" It may be doubted , " says he , " concerning whipping , when , as the last**  
" 它 可能 是 怀疑 , " 说道 他 , " 有关 鞭打 , 什么时候 , 作为 这 最后的  
[ˈremədi] ,  
**remedy ,**  
补救 ,

“人们可能会对此表示怀疑,”他说, “关于鞭答, 当它作为最后的手段时,  
[aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['nesəseri] , [æt; ət] [wʌt] [taɪm] , [ænd; ænd][baɪ] [hu:m] , [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd][bi:; bi]  
**it comes to be necessary , at what time , and by whom , it should be**  
它 来 到 是 必要的 , 在 什么 时间 , 和 经过 谁 , 它 应该 是  
[dʌn] ;  
**done ;**  
完毕 ;

当有必要时, 应该在什么时间由谁来做;  
[ˈweðər] ['prez(ə)ntli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:lt] , [waɪlst] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jet] [freʃ] [ænd; ænd][hɔ:t] .  
**whether presently , upon the committing the fault , whilst it is yet fresh and hot .**  
无论 目前 , 之上 这 提交 这 过错 , 而 它 是 然而 新鲜的 和 热的 :  
无论是在犯错之时, 还是趁着错误还新鲜热乎的时候。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] ['prez(ə)ntli] , " [ædz] [hi:; hi] , " [lest] ['pæʃ(ə)n] ['mɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ]  
**I think it should not be done presently , " adds he , " lest passion mingle with**  
我 思考 它 应该 不是 是 完毕 目前 , " 添加 他 , " 免得 热情 交融 和  
[aɪ 'ti:] ;  
**it ;**  
它 ;

“我认为现在不应该这样做,”他补充道, “以免激情掺杂其中;  
[ænd; ænd][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ɪk'si:d] [ðə; ði][dʒʌst] [prə'pɔ:r(ə)n] , [jet] [aɪ 'ti:] [lu:z] [ʌv; əv][ɪts] [du:] [weɪt] .  
**and so , though it exceed the just proportion , yet it lose of its due weight .**  
和 所以 , 尽管 它 超过 这 只是 部分 , 然而 它 失去 的 它是到期的 重量 :  
因此, 虽然它超过了应有的比例, 却失去了它应有的分量。

[fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] ['tʃɪldrən] [dɪ'sɜ:rn] [wen'evər] [wi:; wi][du:] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .  
**For even children discern whenever we do things in a passion .**  
为了 甚至 孩子们 辨别 每当 我们 做 事物 在 一个 热情 :  
即使是孩子也能分辨出我们做事是否出于一时冲动。

" [aɪ][məst; məst][beg] [li:v] , [dɪr] [sɜ:r] , [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɑ:k] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;  
**" I must beg leave , dear Sir , to differ from Mr . Locke in this point ;**  
" 我 必须 求 离开 , 亲爱的 先生 , 到 不同 从 先生 : 洛克 在 这 观点 ;  
“尊敬的先生, 恕我冒昧, 在这一点上, 我与洛克先生的观点有所不同;

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ru:l] [wɪð; wɪθ] ['perənts] , [hu:] [jæl; ʃəl] [tʃæ'staɪz]  
**for I think it ought rather to be a rule with parents , who shall chastise**  
为了 我 思考 它 应该 相当 到 是 一个 规则 和 父母 , WHO 将 惩罚  
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,  
**their children ,**  
他们的 孩子们 ,

因为我认为这更应该是父母的规矩, 他们应该管教自己的孩子。

[tuː; tə] [ˈkɑːŋkə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ( [fɔːr; fər]  
**to conquer what would be extreme in their own passion on this occasion ( for**  
到 征服 什么 会 是 极端 在 他们的 自己的 热情 在 这 场合 ( 为了  
[ðoʊz] [huː] [ˈkænɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,  
**those who cannot do it** ,  
那些 WHO 不能 做 它 ,

为了克服在此次场合中他们自身激情所造成的极端情况（对于那些做不到的人来说，

[ɑːr; ər] [ˈveri] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈplʌnɪʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweiwərd] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən]  
**are very unfit to be the punishers of the wayward passions of their children**  
是 非常 不合格 到 是 这 惩罚者 的 这 任性的 激情 的 他们的 孩子们  
) ,  
) ,  
) ,

他们非常不适合惩罚子女任性的冲动)，

[ðæn; ðən][tuː; tə][dɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈplʌnɪʃmənt] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [noʊz] [ɪts] [fɔːlt] [hæz; həz]  
**than to defer the punishment , especially if the child knows its fault has**  
比 到 推迟 这 惩罚 , 尤其 如果 这 孩子 知道 它是 过错 有  
[riːtʃt] [ɪts] [ˈperənts] [ɪr] .  
**reached its parent's ear** .  
达到 它是 父母 耳朵 .

与其推迟惩罚，不如直接惩罚，尤其是当孩子知道自己的错误已经传到父母耳中时。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌðərwaɪz] , [mɪˈθɪŋks] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [dɪspəˈziʃ(ə)n] ,  
**It is otherwise , methinks , giving the child , if of an obstinate disposition ,**  
它 是 否则 , 我觉得 , 给予 这 孩子 , 如果 的 一个 顽固 处置 ,  
我认为，如果孩子天性固执，那么给他这样的机会就未必合适了。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ˈhɑːrdn] [ɪts][maɪnd] , [ænd; ænd][bɪd] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə][ɪts] [ˈplʌnɪʃmənt] .  
**so much more time to harden its mind , and bid defiance to its punishment** .  
所以 很多 更多的 时间 到 硬化 它是 头脑 , 和 出价 蔑视 到 它是 惩罚 .  
这样它就有更多的时间来变得更加顽固，并对惩罚表示蔑视。

[dʒʌst] [naʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈbɪli] [ɪz] [brɔːt] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [ɔːl] [ˈsmaɪlɪŋ] ,  
**Just now , dear Sir , your Billy is brought into my presence , all smiling ,**  
只是 现在 , 亲爱的 先生 , 你的 比利 是 带来 进入 我的 在场 , 全部 微笑 ,  
先生，刚才您的比利被带到我面前，它笑容满面。

[kraʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [hɑːrt] - [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈprɒmɪsɪz] ;  
**crowing to come to me , and full of heart - cheering promises ;**  
鸣叫 到 来 到 我 , 和 满的 的 心 - 欢呼 承诺 ;  
欢呼雀跃地来到我身边，满怀着令人振奋的承诺；

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][aɪ][eɪ ˈem][əˈpɑːn] [goʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .  
**and the subject I am upon goes to my heart** .  
和 这 主题 我 是 之上 去 到 我的 心 .  
而我所谈论的话题触动了我的心。

[ˈʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biːt] [jʊr; jər] [ˈbɪli] ! — [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] !  
**Surely I can never beat your Billy ! — Dear little life of my life !**  
一定 我 能 绝不 打 你的 比利 ! — 亲爱的 小的 生活 的 我的 生活 !  
我肯定赢不了你的比利！——我生命中亲爱的小宝贝！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ðəʊ] [kænst] [ˈevər] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈevər] [ɪnˈflɪkt] [aɪ ˈtiː] ?  
**how can I think thou canst ever deserve it , or that I can ever inflict it ?**  
如何 能 我 思考 你 罐 曾经 应得 它 , 或者 那 我 能 曾经 造成 它 ?  
我怎能认为你会罪有应得，或者我怎能将这种痛苦施加于你？

— [noʊ] , [maɪ][ˈberbi] , [ðæt] [[æɪ; ʃəl][biː; bi][ðɑɪ][ˈpɑːpɑːz][tæsk] , [ɪf] [ˈevər] [ðəʊ] [ɑːrt][soʊ] [ˈheɪnəsli]  
— **No , my baby , that shall be thy papa's task , if ever thou art so heinously**  
— 不 , 我的 婴儿 , 那 将 是 你的 爸爸的 任务 , 如果 曾经 你 艺术 所以 极其残忍  
[ˈnɔːti] ;  
**naughty** ;  
淘气 ;

—不, 我的宝贝, 如果你如此顽劣, 那将是你的爸爸的任务;

[ænd; ənd] [wətˈevər] [hiː; hi] [dʌz] , [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .  
**and whatever he does , must be right .**  
和 任何 他 做 , 必须 是 正确的 .

无论他做什么, 都一定是对的。

[ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈfɑːndnəs] , [dɪr] [sɜːr] ! — [aɪ] [wɪl] [prəʊˈsiːd] .  
**Pardon my foolish fondness , dear Sir ! — I will proceed .**  
赦免 我的 愚蠢 喜爱 , 亲爱的 先生 ! — 我 将要 继续 .

请原谅我愚蠢的爱慕之情, 亲爱的先生! ——我这就继续。

[ɪf] , [ðen] , [ðə; ði] [fɔːlt] [biː; bi][soʊ] [əˈtrɒʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ˈwɪpɪŋ] ,  
**If , then , the fault be so atrocious as to deserve whipping ,**  
如果 , 然后 , 这 过错 是 所以 极其恶劣 作为 到 应得 鞭打 ,

那么, 如果过错极其严重, 以至于应该受到鞭答,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈperənt] [biː; bi] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [ðɪs] [ɪgˈzempləri] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːt] [nɑːt] ,  
**and the parent be resolved on this exemplary punishment , the child ought not ,**  
和 这 父母 是 已解决 在 这 典范 惩罚 , 这 孩子 应该 不是 ,

[æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪn] ,  
**as I imagine ,**  
作为 我 想象 ,

如果家长决心采取这种惩戒措施, 我认为孩子就不应该受到惩罚。

[tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [wʌnz] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] : [ɔːr] [els] ,  
**to come into one's presence without meeting with it : or else ,**  
到 来 进入 一个人的 在场 没有 会议 和 它 : 或者 别的 ,

未经事先接触便出现在某人面前: 否则,

[ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [tuː] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [wɪl] [ˈpraːbəbli] [get][ðə; ði] [ˈʌpər]  
**a fondness too natural to be resisted , will probably get the upper**  
一个 喜爱 也 自然的 到 是 抵抗 , 将要 大概 得到 这 上

[hænd][ʌv; əv] [wʌnz] [rɪˈzentmənt] ,  
**hand of one's resentment ,**  
手 的 一个人的 怨恨 ,

一种难以抗拒的、自然而然的喜爱之情, 很可能会战胜怨恨。

[ænd; ənd] [haʊ] [[æɪ; ʃəl][wʌn][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [dɪr] [ˈkriːtʃər] [wʌn][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə]  
**and how shall one be able to whip the dear creature one had ceased to**  
和 如何 将 一 是 有能力的 到 鞭 这 亲爱的 生物 一 有 停止 到

[biː; bi][ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] ?  
**be angry with ?**  
是 生气的 和 ?

一个人怎能忍心鞭打自己不再憎恨的可爱生灵呢?

[ðen] [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [siːn] [wʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] ,  
**Then after he has once seen one without meeting his punishment ,**  
然后 后 他 有 一次 已见 一 没有 会议 他的 惩罚 ,

然后, 在他目睹了一次这样的事情而没有受到惩罚之后,

[wɪl] [hiː hi][nɑːt][biː bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː tə][hoʊp] [fɔːr fər] [kəˈhaɪvəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ənˈles] [aɪˈtiː]  
**will he not be inclined to hope for connivance at his fault , unless it**  
将要 他 不是 是 倾斜 到 希望 为了 共谋 在 他的 过错 , 除非 它  
[ʃʊd; ʃəd][biː bi] [rɪˈpiːtɪd] ?  
**should be repeated ?**  
应该 是 重复 ?

难道他不会希望自己的错误得到纵容，除非错误再次发生吗？

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː hi][nɑːt][biː bi][æpt] ( [fɔːr fər] [ˈtʃɪldrənz] [rɪˈzentmənts] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ) [tuː tə] [ɪmˈpjʊːt]  
**And may he not be apt ( for children's resentments are strong ) to impute**  
和 可能 他 不是 是 易于 ( 为了 孩子们的 怨恨 是 强的 ) 到 归因  
[tuː tə] [ˈkruːəlti] [ə; eɪ] [kəˈrekʃn] ( [wen] [hiː hi] [θɔːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] ) [ðæt]  
**to cruelty a correction ( when he thought the fault had been forgotten ) that**  
到 残酷 一个 更正 ( 什么时候 他 想法 这 过错 有 到过 被遗忘的 ) 那  
[ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪr] [tuː tə][biː bi] [ɪnˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] ,  
**should always appear to be inflicted with reluctance ,**  
应该 总是 出现 到 是 造成的 和 不情愿 ,

愿他不要因为孩子的怨恨很强烈，就将看似出于无奈的惩罚（当他认为孩子的过错已被遗忘时）归咎于残忍。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [lʌv] ?  
**and through motives of love ?**  
和 通过 动机 的 爱 ?

出于爱情的动机吗？

[ɪf] , [frʌm; frəm][ˈæŋɡər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [duː] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,  
**If , from anger at his fault , one should go above the due proportion ,**  
如果 , 从 愤怒 在 他的 过错 , 一 应该 去 多于 这 到期的 部分 ,  
[ɪf] , [frʌm; frəm][ˈæŋɡər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [duː] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,  
如果因为愤怒于他的过错而反应过度 ,

( [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ] [maɪn] [biː bi] [ˈtrʌstɪd] [fɔːr fər] [ðɪs] ! )  
**( I am sure I might be trusted for this ! )**  
( 我 是 当然 我 可能 是 可信 为了 这 ! )

（我相信这件事大家会信任我的！）

[let][aɪˈtiː] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ! — [haʊ] [ˈbɑːrbərəsli] , [mɪˈθɪŋks] , [aɪ] [spiːk] ! — [hiː hi] [ɔːt] [tuː tə]  
**let it take its course ! — How barbarously , methinks , I speak ! — He ought to**  
让 它 拿 它是 课程 ! — 如何 野蛮地 , 我觉得 , 我 说话 ! — 他 应该 到  
[fiːl] [ðə; ði] [læʃ] ,  
**feel the lash ,**  
感觉 这 睫毛 ,

就让它顺其自然吧！——我觉得我这话说得多么野蛮啊！——他应该挨鞭子。

[fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː hi] [dɪˈzɜːrvz] [aɪˈtiː] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] ?  
**first , because he deserves it , poor little soul ?**  
第一的 , 因为 他 值得 它 , 贫穷的 小的 灵魂 ?

首先，是因为他罪有应得吗，可怜的小家伙？

[nekst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz] [prəˈpəʊzd] [tuː tə][biː bi] [ɪɡˈzempləri] .  
**Next , because it is proposed to be exemplary .**  
下一个 , 因为 它 是 建议的 到 是 典范 .

其次，因为它被认为是一个典范。

[ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː tə][biː bi] [ˈɔːf(ə)n] [juːst] :  
**And , lastly , because it is not intended to be often used :**  
和 , 最后 , 因为 它 是 不是 故意的 到 是 经常 用过的 :

最后，因为它并非设计用于频繁使用：



[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['pæ](ə)n [ɔ:r] [dis'plezə] [wʌn] [iks'presiz] ( [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] [ɪnɔ:rməs] ) [wɪl]  
**and the very passion or displeasure one expresses ( if it be not enormous ) will**  
和 这 非常 热情 或者 不满 一 表达 ( 如果 它 是 不是 巨大的 ) 将要  
[ʃʊ] [wʌn][ɪz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,  
**shew one is in earnest ,**  
展示 一 是 在 认真 ,

一个人所表达的激情或不满（即使不是非常强烈）也会表明他是认真的。

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nesəsəri] [ɔ:] , [ænd; ənd] [fɪr] [tu:; tə] [ə'fend] [ə'gen] .  
**and create in him a necessary awe , and fear to offend again .**  
和 创造 在 他 一个 必要的 敬畏 , 和 害怕 到 得罪 再次 .  
并让他心生敬畏，害怕再次冒犯他人。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ɪz][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twi:n] [raɪt] [ænd; ənd]  
**The end of the correction is to shew him the difference between right and**  
这 结尾 的 这 更正 是 到 展示 他 这 不同之处 之间 正确的 和  
[rɔ:ŋ] .  
**wrong .**  
错误的 .

纠正的最终目的是让他明白对错之间的区别。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ['prɑ:pər][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl]  
**And as it is proper to take him at his first offer of a full**  
和 作为 它 是 恰当的 到 拿 他 在 他的 第一的 提供 的 一个 满的  
[səb'mɪ](ə)n [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ( [ænd; ənd][nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] ) ,  
**submission and repentance ( and not before ) ,**  
提交 和 悔改 ( 和 不是 前 ) ,  
应当在他第一次表示完全臣服和悔改之后才接纳他（而不是在此之前），

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪs'pæʃənət] [wʌnz] [self] ,  
**and instantly dispassionate one's self ,**  
和 即刻 冷静 一个人的 自己 ,  
并立即让自己冷静下来，不带任何感情色彩。

[ænd; ənd] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [baɪ][æktz][ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ( [wɪt] [wɪl] [let]  
**and shew him the difference by acts of pardon and kindness ( which will let**  
和 展示 他 这 不同之处 经过 行为 的 赦免 和 仁慈 ( 哪个 将要 让  
[hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [wʌn] ['plʌnɪfɪz] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [nə'sesəti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʃɔɪs] ) ,  
**him see that one punishes him out of necessity rather than choice ) ,**  
他 看 那 一 惩罚 他 出去 的 必要性 相当 比 选择 ) ,  
通过宽恕和善意的行为让他明白其中的区别（这将让他明白，惩罚他是出于无奈而非出于选择），

[soʊ][wʌn] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][smɑ:rt][soʊ] [sə'fɪʃntli] ,  
**so one would not be afraid to make him smart so sufficiently ,**  
所以 一 会 不是 是 害怕的 到 制作 他 聪明的 所以 足够 ,  
所以人们不会害怕让他变得足够聪明，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [su:n] [fər'get] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] , [nɔ:r][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv]  
**that he should not soon forget the severity of the discipline , nor the disgrace of**  
那 他 应该 不是 很快 忘记 这 严重性 的 这 纪律 , 也不 这 耻辱 的  
[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .

让他永远不要忘记惩罚的严厉和耻辱。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kru:əl] ['mæmə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [bi:] . !  
**There's a cruel mamma for you , Mr . B . !**  
有 一个 残忍的 妈妈 为了 你 , 先生 . B . !  
B先生，你遇到个狠心的妈妈了！

[wʌt] [maɪ] ['præktɪs] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['θi:əri] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪz]  
**What my practice may be , I cannot tell ; but this theory , I presume to think , is**  
什么 我的 实践 可能 是 , 我 不能 告诉 ; 但 这 理论 , 我 估 到 思考 , 是  
[raɪt] .  
**right** .  
正确的 :

我的做法如何, 我无法断言; 但我认为这个理论是正确的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɪt'self] , [aɪ] [mʌt] [ə'pru:v] ['mɪstər] . [ləks] [əd'vaɪs] , [tuː; tə][duː][aɪ'tiː][baɪ]  
**As to the act itself , I much approve Mr . Locke's advice , to do it by**  
作为 到 这 行为 本身 , 我 很多 批准 先生 : 洛克的 建议 , 到 做 它 经过  
[pɔːzɪz] ,  
**pauses** ,  
停顿 ,

至于行为本身, 我非常赞同洛克先生的建议, 即通过停顿来进行。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [straɪps] [ænd; ənd] [ɪksˌpəʊstə'leɪʃənz] [tə'geðər] , [tuː; tə] [ˈeɪm] [ænd; ənd] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ;  
**mingling stripes and expostulations together , to shame and terrify the more ;**  
混杂 条纹 和 抗议 一起 , 到 耻辱 和 恐惧 这 更多的 ;  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['perənt] ,  
**and the rather , as the parent ,**  
和 这 相当 , 作为 这 父母 ,

将鞭答和责备混杂在一起, 是为了羞辱和恐吓更多的人; 而更确切地说, 就像父母一样,

[baɪ] [ðɪs] [sləʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'flɪktɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,  
**by this slow manner of inflicting the punishment ,**  
经过 这 慢的 方式 的 造成 这 惩罚 ,  
[ˌpʌnɪʃmənt] ,  
通过这种缓慢施以惩罚的方式,

[wɪl] [les] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [tuː] [ˈvaɪələnt][ə; eɪ] [kə'rekʃn] ;  
**will less need to be afraid of giving too violent a correction ;**  
将要 较少的 需要 到 是 害怕的 的 给予 也 暴力 一个 更正 ;  
[kə'rekʃn] ,  
将不再需要担心惩罚过于严厉;

[fɔːr; fər] [ðəʊz] ['pɔːzɪz] [wɪl] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]  
**for those pauses will afford him , as well as the child , opportunities for**  
为了 那些 停顿 将要 买得起 他 , 作为 出色地 作为 这 孩子 , 机会 为了  
[kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .  
**consideration and reflection .**  
考虑 和 反射 :

因为这些停顿将给他和孩子提供思考和反思的机会。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [baɪ] [hu:m] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] , [aɪ]  
**But as to the person , by whom the discipline should be performed , I**  
但 作为 到 这 人 , 经过 谁 这 纪律 应该 是 执行 , 我  
[ˈhʌmbli] [kən'siːv] ,  
**humbly conceive** ,  
谦卑地 构想 ,

至于由谁来执行这种惩戒, 我谦卑地认为:

[ðæt] [ðɪs] ['eksələnt] [ˈɔːθər] [ɪz] [hɪr] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə] .  
**that this excellent author is here also to be objected to .**  
那 这 出色的 作者 是 这里 还 到 是 反对 到 :

这位优秀的作者竟然也遭到了反对。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['sɜːrvənt] , " [sez] [hiː; hi] , " ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ,  
**" If you have a discreet servant , " says he , " capable of it ,**  
" 如果 你 有 一个 慎重 仆人 , " 说道 他 , " 有能力的 的 它 ,  
[ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ,  
“如果你有一个谨慎的仆人,”他说, “能够做到这一点,

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [jɔː; jəː][tʃaɪld] ( [fɑːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['tuːtər] ,  
**and has the place of governing your child ( for if you have a tutor ,**  
和 有 这 地方 的 治理 你的 孩子 ( 为了 如果 你 有 一个 导师 ,  
并且它在管教孩子方面发挥着重要作用（例如，如果你有家庭教师，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ) , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz][best][ðə; ði][smɑːrt][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm]  
**there is no doubt ) , I think it is best the smart should come immediately from**  
那里 是 不 怀疑 ) , 我 思考 它 是 最好的 这 聪明的 应该 来 立即地 从  
[ə'nʌðəz] [hænd] ,  
**another's hand ,**  
另一个的 手 ,

毫无疑问，我认为最好的方式是让聪明才智直接来自他人之手。  
[ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] ['perənts] ['ɔːrdər] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [aɪ 'tiː] [dʌn] , [wer'baɪ] [ðə; ði] ['perənts]  
**though by the parent's order , who should see it done , whereby the parent's**  
尽管 经过 这 父母 命令 , WHO 应该 看 它 完毕 , 由此 这 父母  
[ə'θɔːrəti] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,  
**authority will be preserved ,**  
权威 将要 是 保存完好 ,

虽然是根据父母的命令，由父母亲自监督执行，这样父母的权威就能得到维护，  
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə'vɜːrʒn] [fɑːr; fər][ðə; ði][peɪn][aɪ 'tiː] ['sʌfəz] ,  
**and the child's aversion for the pain it suffers ,**  
和 这 孩子的 厌恶 为了 这 疼痛 它 遭受 ,  
以及孩子对所遭受痛苦的厌恶，

[ræðər] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fliktz] [aɪ 'tiː] .  
**rather be turned on the person that immediately inflicts it .**  
相当 是 转向 在 这 人 那 立即地 造成 它 .  
宁愿迁怒于立即施加这种行为的人。

[fɑːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ['seldəm] [straɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] ['veri] ['ɜːrdʒənt]  
**For I would have a father seldom strike a child , but upon very urgent**  
为了 我 会 有 一个 父亲 很少 罢工 一个 孩子 , 但 之上 非常 紧迫的  
[nə'sesəti] ,  
**necessity ,**  
必要性 ,  
因为我希望父亲很少打孩子，除非迫不得已。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði][ləst] ['remədi] .  
**and as the last remedy .**  
和 作为 这 最后的 补救 .  
作为最后的补救措施。

" - [tɪz] [ɪn] [sʌt] [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn]  
" ' **Tis in such an urgent case that we are supposing that it should be done**  
" - 的 在 这样的 一个 紧迫的 案件 那 我们 是 假如 那 它 应该 是 完毕  
[æt; ət][ɔːl] .  
**at all .**  
在 全部 .  
“正是在这种紧急情况下，我们才考虑是否应该这样做。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][naːt][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɑːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðəz] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld]  
**If there be not a reason strong enough for the father's whipping the child**  
如果 那里 是 不是 一个 原因 强的 足够的 为了 这 父亲的 鞭打 这 孩子  
[hɪm'self] ,  
**himself ,**  
他自己 ,  
如果没有足够充分的理由让父亲亲自鞭打孩子，

[ðer; ðær] ['kæna:t] [bi;; bi][wʌn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɔ:rdəriŋ] [ə'hʌðər] [tu;; tə][du:][ai 'ti:] ,  
there cannot be one for his ordering another to do it ,  
那里 不能 是 一 为了 他的 订购 其他 到 做 它 ,  
他不可能命令别人去做这件事。

[ænd; ənd] ['stændiŋ] [baɪ][tu;; tə] [si:] [ai 'ti:] [dʌn] .  
and standing by to see it done .  
和 常设 经过 到 看 它 完毕 .  
并随时准备见证这一切的发生。

[bʌt; bət][ai] ['hʌmbli] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðær][bi;; bi][ə; ei] [nə'sesəti] ,  
But I humbly think , that if there be a necessity ,  
但 我 谦卑地 思考 , 那 如果 那里 是 一个 必要性 ,  
但我谦虚地认为, 如果有必要的话,

[noʊ][wʌn][kæn; kən][bi;; bi][soʊ][fit][æz; əz][ðə; ði] ['fa:ðər] [hɪm'self] [tu;; tə][du:][ai 'ti:] .  
no one can be so fit as the father himself to do it .  
不 一 能 是 所以 合身 作为 这 父亲 他自己 到 做 它 .  
没有人比父亲本人更适合做这件事。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['kæna:t] [dɪ'spju:t] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [tu;; tə] ['pʌniʃ] ,  
The child cannot dispute his authority to punish ,  
这 孩子 不能 争议 他的 权威 到 惩治 ,  
孩子不能质疑父亲惩罚孩子的权力。

[frʌm; frəm] [hu:m] [hi;; hi][rə'si:vz, ri'si:vz, ri:'si:vz][ænd; ənd][ɪks'pektz] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :  
from whom he receives and expects all the good things of his life :  
从 谁 他 接收 和 预期 全部 这 好的 事物 的 他的 生活 :  
他从他那里获得并期待获得生活中所有美好的事物:

[hi;; hi] ['kæna:t] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [ʌv] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][smɑ:rt][ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd]  
he cannot question his love to him , and after the smart is over , and  
他 不能 问题 他的 爱 到 他 , 和 后 这 聪明的 是 超过 , 和  
[hɪz; ɪz] [ə'bi:diəns] [sɪ'kjʊəd] ,  
his obedience secured ,  
他的 服从 安全 ,  
他无法质疑他对他的爱, 当刺痛过去, 他的服从得到保证之后,

[mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] [soʊ] ['tendər] , [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [ə; ei] ['fa:ðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ʌðər] [end] [ɪn]  
must believe that so tender , so indulgent a father could have no other end in  
必须 相信 那 所以 投标 , 所以 放纵的 一个 父亲 可以 有 不 其他 结尾 在  
['wɪpiŋ] [hɪm; ɪm] ,  
whipping him ,  
鞭打 他 ,  
必须相信, 如此慈爱、如此溺爱的父亲鞭打他, 除了这个目的之外别无他法。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] .  
but his good .  
但 他的 好的 .  
但他很好。

[ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hi;; hi] [noʊz] [hi;; hi][hæz; həz][noʊ] ['remədi] , [bʌt; bət][mʌst; məst] ['pæsɪvli] [səb'mɪt] ;  
Against him , he knows he has no remedy , but must passively submit ;  
反对 他 , 他 知道 他 有 不 补救 , 但 必须 被动地 提交 ;  
他知道自己无力反抗, 只能被动地屈服;

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [hi;; hi][mʌst; məst] , [hi;; hi] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [kən'klu:d] [ðæt] [hi;; hi] [ɔ:t]  
and when he is convinced he must , he will in time conclude that he ought  
和 什么时候 他 是 确信 他 必须 , 他 将要 在 时间 结束 那 他 应该  
.  
:  
.  
当他确信自己必须这样做时, 他最终会得出结论, 他应该这样做。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [sɪ'vɪr] ['ɑːfɪs] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
**But to have this severe office performed by a servant , though at the**  
但 到 有 这 严重 办公室 执行 经过 一个 仆人 , 尽管 在 这  
[ˈfɑːðə-z] [kə'mænd] ,  
**father's command** ,  
父亲的 命令 ,

但是，即便奉父亲之命，也要让仆人来执行这项艰巨的任务，

[ænd; ənd] [ðæt] [prə'festli] ,  
**and that professedly** ,  
和 那 公开地 ,

而且，据称，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'vɜːrɜn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][peɪn][,aɪ'tiː] ['sʌfəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn]  
**that the aversion of the child for the pain it suffers should be turned on**  
那 这 厌恶 的 这 孩子 为了 这 疼痛 它 遭受 应该 是 转向 在  
[ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'flikt] ,  
**the person who immediately inflicts it** ,  
这 人 WHO 立即地 造成 它 ,

孩子对所受痛苦的厌恶之情应该转向立即施加痛苦的人。

[ɪz] , [aɪ] ['hʌmbli] [θɪŋk] , [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .  
**is , I humbly think , the reverse of what ought to be done** .  
是 , 我 谦卑地 思考 , 这 撤销 的 什么 应该 到 是 完毕 .

恕我直言，这恰恰与应该采取的做法相反。

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['sɜːrvənt][hæz; həz] [ˈeni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ;  
**And more so , if this servant has any direction of the child's education** ;  
和 更多的 所以 , 如果 这 仆人 有 任何 方向 的 这 孩子的 教育 ;

更何况，如果这个仆人对孩子的教育有任何指导作用的话；

[ænd; ənd] [stiɪl] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [ɪf] [aɪ'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz]['tuːtər] , [ðoʊ] ['mɪstər] . [ˈlɔːk] [sez] ,  
**and still much more so , if it be his tutor , though Mr . Locke says** ,  
和 仍然 很多 更多的 所以 , 如果 它 是 他的 导师 , 尽管 先生 . 洛克 说道 ,

如果是他的导师，那就更是如此了，尽管洛克先生说：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['tuːtər] , [ðæt] [aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] .  
**there is no doubt , if there be a tutor , that it should be done by him** .  
那里 是 不 怀疑 , 如果 那里 是 一个 导师 , 那 它 应该 是 完毕 经过 他 .

毫无疑问，如果有导师，就应该由他来做。

[fɔːr; fər] , [dɪr] [sɜːr] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [daʊt] ,  
**For , dear Sir , is there no doubt** ,  
为了 , 亲爱的 先生 , 是 那里 不 怀疑 ,

先生，毫无疑问，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['tuːtər] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪm'self] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'vɜːrɜn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,  
**that the tutor should lay himself open to the aversion of the child** ,  
那 这 导师 应该 躺 他自己 打开 到 这 厌恶 的 这 孩子 ,

家庭教师应该坦然面对孩子的厌恶，

[huːz] ['mænərz] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][fɔːrm] ?  
**whose manners he is to form** ?  
谁 礼仪 他 是 到 形式 ?

他要塑造谁的礼仪？

[ɪz][naːt][ðə; ðɪ][best] ['meθəd] [ə; eɪ]['tuːtər][kæn; kən] [teɪk] ,  
**Is not the best method a tutor can take** ,  
是 不是 这 最好的 方法 一个 导师 能 拿 ,

这不是辅导老师能采取的最佳方法。

[ɪn][ɔ:rdəɹ][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][hi:; hi] [wʊd] [ɪn'kʌlkert] ,  
**in order to enforce the lessons he would inculcate** ,  
在 命令 到 执行 这 课程 他 会 灌输 ,  
为了贯彻他所灌输的理念,

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˈwɪnɪŋ]  
**to try to attract the love and attention of his pupil by the most winning**  
到 尝试 到 吸引 这 爱 和 注意力 的 他的 瞳孔 经过 这 最多 获胜  
[weɪz] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?  
**ways he can possibly think of ?**  
方式 他 能 可能 思考 的 ?  
他会想尽一切办法, 用最能打动学生的方式去吸引他的喜爱和关注吗?

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][hi:; hi] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈtu:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [daʊt] ,  
**And yet is he , this very tutor out of all doubt** ,  
和 然而 是 他 , 这 非常 导师 出去 的 全部 怀疑 ,  
然而, 毫无疑问, 他就是这位导师。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [æn; ən] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪsfl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt]  
**to be the instrument of doing an harsh and disgraceful thing , and that**  
到 是 这 乐器 的 正在做 一个 残酷的 和 可耻 事物 , 和 那  
[ɪn][ðə; ði][ləst] [rɪ'zɔ:rt] ,  
**in the last resort** ,  
在 这 最后的 采取 ,  
成为实施残酷和可耻之事的工具, 而且是万不得已的最终手段。

[wen] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈmeθədz] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪnɪ'fektʃuəl] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] ,  
**when all other methods are found ineffectual ; and that too** ,  
什么时候全部 其他 方法 是 成立 无效 ; 和 那 也 ,  
当所有其他方法都无效时; 而且,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [tʃaɪldz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ə'vɜ:rʒn] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]  
**because he ought to incur the child's resentment and aversion , rather than**  
因为 他 应该 到 招致 这 孩子的 怨恨 和 厌恶 , 相当 比  
[ðə; ði] [ˈfa:ðər] ?  
**the father ?**  
这 父亲 ?  
因为他理应承受孩子的怨恨和厌恶, 而不是父亲的怨恨和厌恶?

[noʊ] , [ˈʊrli] , [sɜ:r] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] : [kwɑɪt] [ˈkɑ:ntreɪrɪ] , [ɪn][maɪ]  
**No , surely , Sir , it is not reasonable it should be so : quite contrary , in my**  
不 , 一定 , 先生 , 它 是 不是 合理的 它 应该 是 所以 : 相当 相反 , 在 我的  
[ˈhʌmb(ə)l][ˈnoʊʃ(ə)n] ,  
**humble notion** ,  
谦逊的 概念 ,  
不, 先生, 这绝不合理: 依我拙见, 恰恰相反。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] .  
**there can be no doubt , but that it should be otherwise** .  
那里 能 是 不 怀疑 , 但 那 它 应该 是 否则 .  
这一点毋庸置疑, 但事实应该并非如此。

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] , [mɪ'θɪŋks] , [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtu:tər] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld]  
**It should , methinks , be enough for a tutor , in case of a fault in the child**  
它 应该 , 我觉得 , 是 足够的 为了 一个 导师 , 在 案件 的 一个 过错 在 这 孩子  
,  
:  
,  
我认为, 对于一位家庭教师来说, 这应该足够了, 以防孩子出现问题。

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]; [bʌt; bət] [jet] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
to threaten to complain to his father; but yet not to make such a  
到 威胁 到 抱怨 到 他的 父亲 ; 但 然而 不是 到 制作 这样的 一个  
[kəm'pleɪnt] ,  
complaint ,  
抱怨 ,

他威胁要向父亲告状，但最终却没有真的告状。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɑːbstɪnətli] [pə'sɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['erər] , [wɪtʃ] , [tuː] ,  
without the child obstinately persists in his error , which , too ,  
没有 这 孩子 顽固地 持续 在 他的 错误 , 哪个 , 也 ,  
孩子固执地坚持自己的错误，这也.....

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪtʃər] [tuː; tə] ['merɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] :  
should be of a nature to merit such an appeal :  
应该 是 的 一个 自然 到 优点 这样的 一个 上诉 :  
应当具有值得上诉的性质:

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] ['haɪli] [kən'trɪbjʊːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['perənts] [ə'θɔːrəti] ; [huː] , [ɑːn] [ðɪs]  
and this might highly contribute to preserve the parent's authority ; who , on this  
和 这 可能 高度 贡献 到 保存 这 父母 权威 ; WHO , 在 这  
[ə'keɪʒn] ,  
occasion ,  
场合 ,

这可能极大地有助于维护父母的权威；在这种情况下，

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [feɪl][ʌv; əv] [ɪk'stɔːtɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ,  
should never fail of extorting a promise of amendment ,  
应该 绝不 失败 的 勒索 一个 承诺 的 修正案 ,  
绝不应放弃勒索对方承诺修改宪法。

[ɔːr][ʌv; əv] ['ɪnstəntli] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .  
or of instantly punishing him with his own hands .  
或者 的 即刻 惩罚 他 和 他的 自己的 双手 :  
或者立即亲手惩罚他。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [dɪ'steɪst] [hiː; hi] [maɪt] [kən'siːv] [ɪn] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [tuː] ['rɪdʒɪd]  
And , to soften the distaste he might conceive in resentment of too rigid  
和 , 到 软化 这 厌恶 他 可能 构想 在 怨恨 的 也 死板的  
complainings ,  
抱怨 ,

而且，为了缓和他可能因过于严厉的抱怨而产生的反感，

[aɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪntəpə'zɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['feɪvər] ,  
it might not be amiss , that his interposition in the child's favour ,  
它 可能 不是 是 错误 , 那 他的 插入 在 这 孩子的 偏爱 ,  
他出面维护孩子的利益，或许并非不妥。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːlt] [nɑːt] [tuː] ['fleɪgrənt] ,  
were the fault not too flagrant ,  
是 这 过错 不是 也 明目张胆 ,  
如果错误不是太明显的话

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['dɪsəplɪn] .  
should be permitted to save him once or twice from the impending discipline .  
应该 是 允许 到 节省 他 一次 或者 两次 从 这 即将到来的 纪律 :  
应该允许他一两次免于即将到来的惩罚。

- [tɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pæʃnz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**'Tis certain that the passions , if I may so call them , of affection and**  
- 的 肯定 那 这 激情 , 如果 我 可能 所以 称呼 他们 , 的 感情 和  
[ə'vɜ:rʒn] ,  
**aversion ,**  
- 厌恶 ,

可以肯定的是, 情感, 如果我可以这样称呼它们的话, 就是爱和厌恶,

[ɑ:r; ər] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] [tʃɪldrən] ; [ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , [i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ]  
**are very early discoverable in children ; insomuch that they will , even before they**  
是 非常 早期的 可发现的 在 孩子们 ; 就此而言 那 他们 将要 , 甚至 前 他们  
[kæn; kən] [spi:k] ,  
**can speak ,**  
能 说话 ,

很早就能在儿童身上发现; 甚至在他们学会说话之前,

[ə'fɔ:rd] [ju: 'es][ ma:rkʃ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][hɪpə'krɪtɪk(ə)] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [lʌv] [tu:; tə]  
**afford us marks for the detection of an hypocritical appearance of love to**  
买得起 我们 标记 为了 这 检测 的 一个 虚伪 外貌 的 爱 到  
[aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['perənts] - ['feɪsɪz] .  
**it before the parents ' faces .**  
它 前 这 父母 - 面孔 .

为我们提供辨别孩子在父母面前虚伪地表达爱意的标志。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fʌ:ndnəs] [ɔ:r] [ə'vɜ:snəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][sʌm; səm] ['sɜ:rvənt] ,  
**For the fondness or averseness of the child to some servants ,**  
为了 这 喜爱 或者 厌恶 的 这 孩子 到 一些 仆人 ,  
[wɪl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [let] [wʌn] [noʊ] ,  
**will at any time let one know ,**  
将要 在 任何 时间 让 一 知道 ,

随时都会通知您,

['weðər] [ðer; ðər] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪbɪ][ɪz]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , [wen] [wʌn][ɪz]['æbsənt] ,  
**whether their love to the baby is uniform and the same , when one is absent ,**  
无论 他们的 爱 到 这 婴儿 是 制服 和 这 相同的 , 什么时候 一 是 缺席的 ,  
[æz; əz]['prez(ə)nt] .  
**as present .**  
作为 展示 .

当一方不在场时, 另一方对婴儿的爱是否与在场时一样一致。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [rɪ'dʒekt][wɪð; wɪθ] ['sʌlənnəs] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪkəfənsɪ] [meɪd] [tu:; tə]  
**In one case the child will reject with sullenness all the little sycophancies made to**  
在 一 案件 这 孩子 将要 拒绝 和 阴郁 全部 这 小的 谄媚 制成 到  
[aɪ 'ti:][ɪn] [wʌnz] [saɪt] ;  
**it in one's sight ;**  
它 在 一个人的 视线 ;

在一种情况下, 孩子会闷闷不乐地拒绝当着你的面所做的所有奉承之词;

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪts] ['fʌ:ndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:] ['dʒen(ə)rəli][ə'blaɪdʒz][aɪ 'ti:] ,  
**while on the other , its fondness of the person , who generally obliges it ,**  
尽管 在 这 其他 , 它是 喜爱 的 这 人 , WHO 一般来说 义务 它 ,  
[ɪz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ru:l] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌnz] [sɪn'serəti] [brɪ'haɪnd] [wʌnz] [bæk] .  
**is an infallible rule to judge of such an one's sincerity behind one's back .**  
是 一个 绝对正确 规则 到 法官 的 这样的 一个 一个人的 诚意 在后面 一个人的 后退 .

这是判断一个人在背后是否真诚的一个万无一失的准则。



[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ˈʃʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [rɪ'zentmənts] , [ænd; ənd][ɪts]  
**This little observation shows the strength of a child's resentments , and its**  
这 小的 观察 展示 这 力量 的 一个 孩子的 怨恨 , 和 它是  
[sə'gæsəti] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [eɪdʒ] ,  
**sagacity , at the earliest age ,**  
睿智 , 在 这 最早 年龄 ,  
这一小小的观察就展现了孩子在很小的时候就拥有的强烈怨恨和敏锐的洞察力。

[ɪn] [dɪs'klʌvərɪŋ] [hu:] [ə'blaɪdʒz] , [ænd; ənd] [hu:] [dɪsə'blaɪdʒɪz][aɪ 'ti:] : [ænd; ənd] [hens] [wʌn] [meɪ] [ɪn'fɜ:r] ,  
**in discovering who obliges , and who disobliges it : and hence one may infer ,**  
在 发现 WHO 义务 , 和 WHO 不情愿 它 : 和 因此 一 可能 推断 ,  
通过发现谁遵守规定, 谁不遵守规定: 由此可以推断,

[haʊ] [ɪm'prɔ:pər][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][hi; hi] [ɪz] , [hu:m] [wi; wi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu; tə] [ʌv] [ænd; ənd]  
**how improper a person he is , whom we would have a child to love and**  
如何 不当 一个 人 他 是 , 谁 我们 会 有 一个 孩子 到 爱 和  
[rɪ'spekt] ,  
**respect ,**  
尊重 ,  
他真是个不称职的人, 我们怎么可能让孩子爱他、尊重他呢?

[ɔ:r][baɪ] [hu:z] [ˈpri:sept] [wi; wi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [də'rektɪd] , [tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃər] [ʌv; əv][ɪts]  
**or by whose precepts we would have it directed , to be the punisher of its**  
或者 经过 谁 戒律 我们 会 有 它 指导 , 到 是 这 惩罚者 的 它是  
[fɔ:lt] ,  
**faults ,**  
故障 ,  
或者按照我们希望它遵循的教诲, 让它成为惩罚自身过错的惩罚者,

[ɔ:r][tu; tə][du:] ['eni] [hɑ:r] [ɔ:r] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['ɑ:fɪs] [tu; tə][aɪ 'ti:] .  
**or to do any harsh or disagreeable office to it .**  
或者 到 做 任何 残酷的 或者 令人不快的 办公室 到 它 :  
或者对它进行任何苛刻或令人不快的处置。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][beg][tu; tə] [dɪ'kler] ,  
**For my own part , I beg to declare ,**  
为了 我的 自己的 部分 , 我 求 到 宣布 ,  
就我个人而言, 我谨声明:

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['perənt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu; tə] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [hɪm'self] ,  
**that if the parent were not to inflict the punishment himself ,**  
那 如果 这 父母 是 不是 到 造成 这 惩罚 他自己 ,  
如果父母不亲自执行惩罚,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [mʌt] ['betər] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['perənts] [ˈprez(ə)ns] ,  
**I think it much better it should be given him , in the parent's presence ,**  
我 思考 它 很多 更好的 它 应该 是 给定 他 , 在 这 父母 在场 ,  
我认为最好是在父母在场的情况下给他。

[baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊɪst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] ,  
**by the servant of the lowest consideration in the family ,**  
经过 这 仆人 的 这 最低 考虑 在 这 家庭 ,  
由家中地位最低的仆人

[ænd; ənd] [hu:z] ['mænərz] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][wʌn] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] [li:st] ['wɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]  
**and whose manners and example one would be the least willing of any other**  
和 谁 礼仪 和 例子 一 会 是 这 至少 愿意的 的 任何 其他  
[hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ] .  
**he should follow .**  
他 应该 跟随 :  
他的举止和榜样是任何人都最不愿意效仿的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [eksɪ'kju:ʃənər] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['ləʊɪst] [ænd; ənd][moʊst] [flə'dʒɪəs] ['ɑ:fisər]  
**Just as the common executioner , who is the lowest and most flagitious officer**  
只是 作为 这 常见的 刽子手 , WHO 是 这 最低 和 最多 丑恶 官  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] ,  
**of the commonwealth ,**  
的 这 联邦 ,  
就像普通的刽子手一样, 他是联邦中最卑鄙、最可耻的官员,

[ænd; ənd] [hu:] ['fri:kwəntli] [dɪ'z:rvz] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] ['plʌnɪ'mənt] [hi:; hi]  
**and who frequently deserves , as much as the criminal , the punishment he**  
和 WHO 频繁地 值得 , 作为 很多 作为 这 刑事 , 这 惩罚 他  
[ɪz] [tʃoʊzn] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] ,  
**is chosen to inflict ,**  
是 选定 到 造成 ,  
而且, 他往往和罪犯一样, 理应受到他被选择施加的惩罚。

[ɪz] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n][tu:; tə][pər'fɔ:rm] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] ['greɪtər] ['ɪgnəməni] ,  
**is pitched upon to perform , as a mark of greater ignominy ,**  
是 投球 之上 到 履行 , 作为 一个 标记 的 更大的 耻辱 ,  
被迫表演, 这是一种更大的耻辱。

['sentənsɪz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ɪg'zæmpəlz][tu:; tə] [dɪ'tɜ:r] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**sentences intended as examples to deter others from the commission of**  
句子 故意的 作为 示例 到 阻止 其他的 从 这 委员会 的  
['heɪnəs] [kraɪmz] .  
**heinous crimes .**  
令人发指的 犯罪 .  
旨在起到警示作用, 阻止他人犯下滔天罪行的判决。

[ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [tʊk] [ðɪs] ['meθəd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [kə'rekt] [sɪ'vɪrli] [hɪz; ɪz]  
**The Almighty took this method when he was disposed to correct severely his**  
这 全能者 采取 这 方法 什么时候 他 曾是 处置 到 正确的 严重 他的  
[tʃoʊzn] [pi:p(ə)] ;  
**chosen people ;**  
选定 人们 ;  
当全能的上帝想要严厉管教他所拣选的子民时, 他便采用了这种方法;

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,  
**for , in that case ,**  
为了 , 在 那 案件 ,  
因为, 在这种情况下,  
[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:flɪɡət] [ neɪʃəns ] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] ,  
**he generally did it by the hands of the most profligate nations around them ,**  
他 一般来说 做过 它 经过 这 双手 的 这 最多 挥霍无度 国家 大约 他们 ,  
他通常是通过周围那些最挥霍无度的国家来完成这项任务的。

[æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .  
**as we read in many places of the Old Testament .**  
作为 我们 读 在 许多 地方 的 这 老的 遗嘱 .  
正如我们在旧约圣经多处读到的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [ru:l] [aɪ][əd'maɪər][ɪn]['mɪstər] . ['lɑ:k] : " [wen] , " [sez] [hi:; hi] ( [fɔ:r; fər] ['eni]  
**But the following rule I admire in Mr . Locke : " When , " says he ( for any**  
但 这 下列的 规则 我 钦佩 在 先生 . 洛克 : " 什么时候 , " 说道 他 ( 为了 任何  
[mɪsdɪ'mi:nər] ) ,  
**misdemeanour ) ,**  
轻罪 ) ,  
但我欣赏洛克先生的以下这条原则: “当,”他说（对于任何不当行为),

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [lʊks] ['saʊər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
" **the father or mother looks sour on the child** ,  
" 这 父亲 或者 母亲 看起来 酸的 在 这 孩子 ,  
“父亲或母亲对孩子一脸不悦”,

[ˈevri] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʊʊldnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**every one else should put on the same coldness to him** ,  
每一个 一 别的 应该 放 在 这 相同的 寒冷 到 他 ,  
其他人都应该对他冷淡一些。

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kaʊntənəns] [tɪl] [fərˈgɪvnəs] [ɪz] [æskt] ,  
**and nobody give him countenance till forgiveness is asked** ,  
和 无人 给 他 面容 直到 饶恕 是 问 ,  
在请求原谅之前，谁都不要见他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [hæz; həz][set][hɪm; ɪm] [raɪt] [əˈɡen] ,  
**and a reformation of his fault has set him right again** ,  
和 一个 改革 的 他的 过错 有 放 他 正确的 再次 ,  
他改正了自己的错误，重新走上了正轨。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [ˈkredɪt] .  
**and restored him to his former credit** .  
和 恢复 他 到 他的 以前的 信用 .  
并恢复了他的先前信用。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [əbˈzɜ:rvd] , " [ædz] [hi:; hi] ,  
**If this were constantly observed , " adds he** ,  
如果 这 是 不断地 观察到 , " 添加 他 ,  
“如果这种情况一直持续下去,”他补充道， “

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] [ni:d] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɔ:r] [tʃaɪdɪŋ] :  
" **I guess there would be little need of blows or chiding** :  
" 我 猜测 那里 会 是 小的 需要 的 打击 或者 责备 :  
我想应该不需要拳打脚踢或责骂了:

[ðer; ðər] [oʊn] [i:z] [ɔ:r][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [wʊd] ['kwɪkli] [ti:tʃ] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ˌkɑ:menˈdeɪʃn] ,  
**their own ease or satisfaction would quickly teach children to court commendation** ,  
他们的 自己的 舒适 或者 满意 会 迅速地 教 孩子们 到 法庭 表彰 ,  
自身的安逸或满足很快就会让孩子们学会追求赞扬。

[ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈevri] [ˈbɑ:di] [kənˈdemd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,  
**and avoid doing that which they found every body condemned** , **and they were**  
和 避免 正在做 那 哪个 他们 成立 每一个 身体 谴责 , 和 他们 是  
[ʃʊr] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [fɔ:r; fər] ,  
**sure to suffer for** ,  
当然 到 遭受 为了 ,  
并避免去做那些人人都应受谴责、必将遭受惩罚的事情。

[wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [tʃɪd] [ɔ:r] [ˈbi:tn] .  
**without being chid or beaten** .  
没有 存在 孩子 或者 被打败 .  
不被责骂或殴打。

[ðɪs] [wʊd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ˈmɑ:dəsti] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,  
**This would teach them modesty and shame** ,  
这 会 教 他们 谦逊 和 耻辱 ,  
这将教会他们谦逊和羞耻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['kwɪkli] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [əb'hɔːrəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪt]  
**and they would quickly come to have a natural abhorrence for that which**  
和 他们 会 迅速地 来 到 有 一个 自然的 厌恶 为了 那 哪个  
[ðeɪ] [faʊnd] [meɪd] [ðem; ðəm] [slaitɪd] [ænd; ənd] [nɪ'gлектɪd] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi] .  
**they found made them slighted and neglected by every body .**  
他们 成立 制成 他们 轻视 和 被忽视的 经过 每一个 身体 .

他们很快就会对那些让他们被所有人轻视和忽视的事物产生一种天然的厌恶感。

" [ðɪs] [ə'fɔːrdz] [em 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [hɪnt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər][jʊr; jər] [tʃɑːrmɪŋ] ['bɪli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nɔːti]  
" **This affords me a pretty hint ; for if ever your charming Billy shall be naughty**  
" 这 提供 我 一个 漂亮的 暗示 ; 为了 如果 曾经 你的 迷人 比利 将 是 淘气  
,  
,  
,

“这给了我一个很好的提示；因为如果你的宝贝比利哪天调皮捣蛋的话，

[aɪ] [wɪl] [prə'kleɪm] [θruː'ʌʊt] [jʊr; jər] [wɜːrði] ['fæməli] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɪr] [ɪz][ɪn] [dis'greɪs] !  
**I will proclaim throughout your worthy family , that the little dear is in disgrace !**  
我 将要 宣布 自始至终 你的 值得 家庭 , 那 这 小的 亲爱的 是 在 耻辱 !

我将向你们整个家族宣告，这个小宝贝丢脸丢大了！

[ænd; ənd][wʌn][ʃæl; ʃəl] [ʌn] [hɪm; ɪm] , [ə'nlʌðər] [dɪ'klaɪn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][θɜːrd] [seɪ] , " [noʊ] ,  
**And one shall shun him , another decline answering him , a third say , " No ,**  
和 一 将 回避 他 , 其他 衰退 回答 他 , 一个 第三 说 , " 不 ,  
[ˈmæstər] ,  
**master ,**  
掌握 ,

有人会躲避他，有人会拒绝回答他，还会有人说：“不，主人，

[aɪ] ['kænaɪt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , [tɪl] [jʊr; jər] ['mæmə] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] " ; [ə; eɪ] [fɔːrθ] ,  
**I cannot obey you , till your mamma is pleased with you " ; a fourth ,**  
我 不能 服从 你 , 直到 你的 妈妈 是 高兴 和 你 " ; 一个 第四 ,

除非你妈妈对你满意，否则我不能听你的话”；第四个，

" [huː] [ʃæl; ʃəl][maɪnd] [wʌt] ['lɪt(ə)] ['mæstərz] [bɪd][ðem; ðəm][duː] ,  
" **Who shall mind what little masters bid them do ,**  
" WHO 将 头脑 什么 小的 大师 出价 他们 做 ,

谁会在乎那些小主人吩咐他们做什么呢？

[wen] [ðeɪ] [wəʊnt][maɪnd] [wʌt] [ðer; ðər]['mæmə; mə'mɑː] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?  
**when they won't mind what their mamas say to them ?**  
什么时候 他们 惯于 头脑 什么 他们的 妈妈们 说 到 他们 ?

当他们不再在意妈妈跟他们说什么的时候？

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)] [soʊl] [faɪndz] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][maɪ] [wei] , ( [ænd; ənd][aɪ]  
" **And when the dear little soul finds this , he will come in my way , ( and I**  
" 和 什么时候 这 亲爱的 小的 灵魂 发现 这 , 他 将要 来 在 我的 方式 , ( 和 我  
[siː] ,  
**see ,**  
看 ,

“当这个可爱的小家伙发现这个的时候，他就会挡在我的路上，（我明白了，

[pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [biː] . , [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːpɑːz] ['spɪrɪt] ,  
**pardon me , my dear Mr . B . , he has some of his papa's spirit ,**  
赦免 我 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 他 有 一些 的 他的 爸爸的 精神 ,  
[ɔː'redi] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] ! )  
**already , indeed he has ! )**  
已经 , 的确 他 有 ! )

恕我直言，亲爱的B先生，他确实继承了他父亲的一些精神！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [də'rekt][ma'self][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['kaɪndnəs] [tu;; tə][jər; jər] [brɪ'laɪd] ['deɪvərz] , [ænd; ənd]  
**and I will direct myself with double kindness to your beloved Davers , and**  
和 我 将要 直接的 我 和 双倍的 仁慈 到 你的 心爱 戴弗斯 , 和  
[tu;; tə][maɪ] [mɪs] ['gʊdwin] ,  
**to my Miss Goodwin ,**  
到 我的 错过 古德温 ,

我将以双倍的善意对待您挚爱的戴弗斯小姐和我的古德温小姐。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [dɪr] ['kri:tʃər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] ,  
**and not notice the dear creature , if I can help it ,**  
和 不是 注意 这 亲爱的 生物 , 如果 我 能 帮助 它 ,  
[ænd; ənd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [dɪr] ['kri:tʃər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] ,  
**and not notice the dear creature , if I can help it ,**  
和 不是 注意 这 亲爱的 生物 , 如果 我 能 帮助 它 ,

如果可以的话, 我不想注意到这可爱的生物。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz]['pɑ:pə] ( [fər'gɪv] [maɪ] ['bɒʊldnəs] ) ['bæniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌlən]  
**till I can see his papa ( forgive my boldness ) banished from his little sullen**  
直到 我 能 看 他的 爸爸 ( 原谅 我的 大胆 ) 被放逐 从 他的 小的 忧郁  
[braʊ] ,  
**brow ,**  
眉头 ,

直到我能看到他爸爸（请原谅我的冒昧）从他忧郁的小额头上消失，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mæmə] [raɪz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and all his mamma rise to his eyes .**  
和 全部 他的 妈妈 上升 到 他的 眼睛 .  
[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mæmə] [raɪz][tu;; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and all his mamma rise to his eyes .**  
和 全部 他的 妈妈 上升 到 他的 眼睛 .

他眼中所有的光芒都涌了上来。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l] [tʌŋ] [jæl; ʃəl][bi; bi] [ʌn'lɑ:kt] [tu;; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [ænd; ənd]  
**And when his musical tongue shall be unlocked to own his fault , and**  
和 什么时候 他的 音乐 舌头 将 是 已解锁 到 自己的 他的 过错 , 和  
[prɑ:mɪs] [ə'mendmənt] — [oʊ] [ðen] !  
**promise amendment — O then !**  
承诺 修正案 — 哦 然后 !

当他那能言善辩的舌头终于能够承认自己的错误并承诺改正时——哦，那时！

[haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ][klæsp][hɪm; ɪm][tu;; tə][maɪ] ['bʊzəm] !  
**how shall I clasp him to my bosom !**  
如何 将 我 搭扣 他 到 我的 怀 !  
[haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ][klæsp][hɪm; ɪm][tu;; tə][maɪ] ['bʊzəm] !  
**how shall I clasp him to my bosom !**  
如何 将 我 搭扣 他 到 我的 怀 !

我该如何将他紧紧拥入怀中！

[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [mi:t] [hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] !  
**and tears of joy , I know , will meet his tears of penitence !**  
和 眼泪 的 喜悦 , 我 知道 , 将要 见面 他的 眼泪 的 忏悔 !  
[ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [mi:t] [hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] !  
**and tears of joy , I know , will meet his tears of penitence !**  
和 眼泪 的 喜悦 , 我 知道 , 将要 见面 他的 眼泪 的 忏悔 !

我知道，喜悦的泪水将与忏悔的泪水交织在一起！

[haʊ] [ðɪ:z] [flaɪts] , [dɪr] [sɜ:r] , [pli:z] [ə; eɪ]['bɔ:di] !  
**How these flights , dear Sir , please a body !**  
如何 这些 航班 , 亲爱的 先生 , 请 一个 身体 !  
[haʊ] [ðɪ:z] [flaɪts] , [dɪr] [sɜ:r] , [pli:z] [ə; eɪ]['bɔ:di] !  
**How these flights , dear Sir , please a body !**  
如何 这些 航班 , 亲爱的 先生 , 请 一个 身体 !

先生，这些航班真是令人愉悦！

- [wʌt] [di'laɪts] [hæv; həv] [ðoʊz] ['mæmə; mə'mɑ:] ( [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪr] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər]  
**- What delights have those mammas ( which some fashionable dear ladies are**  
- 什么 美味 有 那些 妈妈们 ( 哪个 一些 时髦 亲爱的 女士们 是  
[kwat] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ) [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər]['beɪbi:z] ,  
**quite unacquainted with ) who can make their babies ,**  
相当 不熟悉的 和 ) WHO 能 制作 他们的 婴儿 ,

那些能够自主生育的妈妈们（一些时髦的女士们对此却一无所知）该是多么快乐啊！

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜ:rst][edʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [entər'teɪnmənt] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] !  
**and their first educations , their entertainment and diversion !**  
和 他们的 第一的 教育 , 他们的 娱乐 和 导流 !  
[ænd; ənd][ðer; ðər][fɜ:rst][edʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [entər'teɪnmənt] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] !  
**and their first educations , their entertainment and diversion !**  
和 他们的 第一的 教育 , 他们的 娱乐 和 导流 !

以及他们的早期教育、娱乐和消遣！

[tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ɪn][ðəm; ðəm] , [tuː; tə][də'rekt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pæʃnz] ,  
**To watch the dawns of reason in them , to direct their little passions ,**  
到 手表 这 黎明 的 原因 在 他们 , 到 直接的 他们的 小的 激情 ,  
[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ,  
**as they shew themselves ,**  
作为 他们 展示 他们自己 ,

观察他们心中理智的萌芽，引导他们逐渐显露的些许激情，

[tuː; tə] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [ɔ:r][ju:z] ;  
**to this or that particular point of benefit or use ;**  
到 这 或者 那 特别的 观点 的 益处 或者 使用 ;  
达到这种或那种特定的益处或用途；

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [swi:t] ['vɜ:rdʒɪn][sɔɪl][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [si:dz]  
**and to prepare the sweet virgin soil of their minds to receive the seeds**  
和 到 准备 这 甜的 处女 土壤 的 他们的 思想 到 收到 这 种子  
[ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ,  
**of virtue and goodness so early ,**  
的 美德 和 善良 所以 早期的 ,

为了尽早准备好他们纯洁的心灵土壤，以便接受美德和善良的种子，

[ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] , [wʌn] [ni:d] ['oʊnli] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pru:nɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
**that , as they grow up , one need only now a little pruning , and now a little**  
那 , 作为 他们 生长 向上 , 一 需要 仅有的 现在 一个 小的 修剪 , 和 现在 一个 小的  
['wɔ:tər] ,  
**water ,**  
水 ,

随着它们长大，现在只需要稍加修剪，再浇一点水就行了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] !  
**to make them the ornaments and delights of the garden of this life !**  
到 制作 他们 这 装饰品 和 美味 的 这 花园 的 这 生活 !  
使它们成为今生花园的装饰和乐趣！

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['prɪti] [weɪz] , [ðer; ðər][fa:nd][ænd; ənd]['greɪtʃ(ə)l] [en'diəmənts] ,  
**And then their pretty ways , their fond and grateful endearments ,**  
和 然后 他们的 漂亮的 方式 , 他们的 喜爱 和 感激的 爱称 ,  
还有他们美好的举止，他们充满爱意和感激的亲昵举动，

[sʌm; səm] [nu:] ['bju:ti] ['evri] [deɪ] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] — [oʊ][maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . ,  
**some new beauty every day rising to observation — O my dearest Mr : B : ,**  
一些 新的 美丽 每一个 天 上升 到 观察 — 哦 我的 亲爱的 先生 : B : ,  
每天都有新的美呈现在世人面前——哦，我最亲爱的B先生，

[hu:z] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [greɪt] ,  
**whose enjoyments and pleasures are so great ,**  
谁 享受 和 快乐 是 所以 伟大的 ,  
他们的快乐和愉悦如此之大，

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mʌðərz] [æz; əz][kæn; kən][bend][ðer; ðər][maɪndz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] ['evri]  
**as those of such mothers as can bend their minds two or three hours every**  
作为 那些 的 这样的 母亲们 作为 能 弯曲 他们的 思想 二 或者 三 小时 每一个  
[deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ?  
**day to the duties of the nursery ?**  
天 到 这 职责 的 这 苗圃 ?  
就像那些每天能抽出两三个小时来照顾孩子的母亲一样？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [lʌks] ['triːtɪs] , [wɪtʃ] , [wen]  
**I have a few other things to observe upon Mr . Locke's treatise , which , when**  
我 有 一个 很少 其他 事物 到 观察 之上 先生 ; 洛克的 论文 ; 哪个 , 什么时候

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,  
**I have done ,**  
我 有 完毕 ;

关于洛克先生的论文，我还有一些其他的意见需要补充，等我补充完之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] , [əd'maɪər] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [baɪ][ðə; ði][rest] , [æz; əz][maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]  
**I shall read , admire , and improve by the rest , as my years and experience**  
我 将 读 , 钦佩 , 和 提升 经过 这 休息 , 作为 我的 年 和 经验

[æd'væns] ;  
**advance ;**  
进步 ;

随着年龄和经验的增長，我将继续阅读、欣赏和学习其他书籍；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [prə'pəʊzɪd] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,  
**of which , in my proposed little book ,**  
的 哪个 , 在 我的 建议的 小的 书 ;

其中，在我计划出版的小册子中，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['betər] [pruːfs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [rɔː] ,  
**I shall give you better proofs than I am able to do at present ; raw ,**  
我 将 给 你 更好的 证明 比 我 是 有能力的 到 做 在 展示 ; 生的 ,

我将提供比我现在所能提供的更好的证据；原始的，

[kruːd] , [ænd; ənd][ɪndɪ'dʒestɪd; ɪndaɪ'dʒestɪd][æz; əz][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['mæmə]  
**crude , and indigested as the notions of so young a mamma**  
原油 , 和 消化不良 作为 这 概念 的 所以 年轻的 一个 妈妈

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] .  
**must needs be .**  
必须 需求 是 .

粗糙，而且像一个如此年轻的妈妈的想法那样未经消化。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['letər] ;  
**But these shall be the subjects of another letter ;**  
但 这些 将 是 这 主题 的 其他 信 ;

但这些内容将在另一封信中详述；

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ,  
**for now I am come to the pride and the pleasure I always have ,**  
为了 现在 我 是 来 到 这 自豪 和 这 乐趣 我 总是 有 ,

现在我终于体会到了我一直以来所拥有的骄傲和快乐。

[wen] [aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ'self] , ['dɪrɪst] [sɜːr] , [jʊr; jər]['evər]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['ɡreɪtɪf(ə)l]  
**when I subscribe myself , dearest Sir , your ever dutiful and grateful**  
什么时候 我 订阅 我 , 亲爱的 先生 , 你的 曾经 尽职尽责的 和 感激的

尊敬的先生，我谨此致谢，您永远忠诚且感激不尽的。

[piː] . [biː] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

['letər] [zk'vi]  
**LETTER XCVI**  
信 xcvi

第九十六封信

[dɪr] [sɜːr] ,  
**DEAR SIR ,**  
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈveri] [ˈprɪtɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] -  
**Mr . Locke gives a great many very pretty instructions relating to the play** -  
先生 . 洛克 给予 一个 伟大的 许多 非常 漂亮的 指示 相关 到 这 玩 -  
[geɪmz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] :  
**games of children** :  
游戏 的 孩子们 :

洛克先生就儿童游戏给出了许多非常优美的指导：

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhʌmbli] [prɪˈzu:m] [tu:; tə][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [sez] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈpleɪsɪz] .  
**but I humbly presume to object to what he says in one or two places** .  
但 我 谦卑地 怙 到 目的 到 什么 他 说道 在 一 或者 二 地方 .

但我斗胆对他的一两处言论提出异议。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɪnˈdʌldʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈpleɪθɪŋz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [meɪk] [ðəmˈselvz] , [ɔ:r]  
**He would not indulge them in any playthings , but what they make themselves , or**  
他 会 不是 放纵 他们 在 任何 玩具 , 但 什么 他们 制作 他们自己 , 或者  
[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [meɪk] .  
**endeavour to make** .  
努力 到 制作 .

他不会让他们玩任何玩具，只会让他们自己制作或努力制作玩具。

" [ə; eɪ] [smu:ð] [ˈpeb(ə)l] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] ,  
" **A smooth pebble , a piece of paper , the mother's bunch of keys ,**  
" 一个 光滑的 卵石 , 一个 片 的 纸 , 这 母亲的 束 的 钥匙 ,  
一颗光滑的鹅卵石，一张纸，母亲的一串钥匙，

[ɔ:r] [ˈeni] [θɪŋ] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [hɜ:rt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] , " [hi:; hi] [ˈraɪtli] [sez] ,  
**or any thing they cannot hurt themselves with , " he rightly says ,**  
或者 任何 事物 他们 不能 伤害 他们自己 和 , " 他 没错 说道 ,  
或者任何他们不会伤害自己的东西，”他正确地说道。

" [sɜ:rv] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][dɑɪˈvɜ:rt][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [æz; əz] [ðoʊz] [mɔ:r] [ˈtʃɑ:rdʒəbl] [ænd; ənd]  
" **serve as much to divert little children , as those more chargeable and**  
" 服务 作为 很多 到 转移 小的 孩子们 , 作为 那些 更多的 收费 和  
[ˈkjəriəs] [tɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:ps] ,  
**curious toys from the shops ,**  
好奇的 玩具 从 这 商店 ,  
“和商店里那些价格昂贵、造型奇特的玩具一样，都能起到分散小孩子注意力的作用。”

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˈprez(ə)ntli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] , [ænd; ənd][ˈbrʊkən] .  
**which are presently put out of order , and broken** .  
哪个 是 目前 放 出去 的 命令 , 和 破碎的 .  
目前这些设备都处于故障或损坏状态。

" [ði:z] [ˈpleɪθɪŋz] [meɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [du:][fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] : [bʌt; bət] [miˈθɪŋks] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n]  
" **These playthings may certainly do for little ones : but methinks , to a person**  
" 这些 玩具 可能 当然 做 为了 小的 一个 : 但 我觉得 , 到 一个 人  
[ʌv; əv] [ˈi:zi] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**of easy circumstances ,**  
的 简单的 情况 ,

“这些玩具对小孩子来说当然没问题；但我觉得，对于一个生活富裕的人来说，

[saɪns] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ði:z] [tɔɪz] [ɪmˈplɔɪz] [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [pʊr] ,  
**since the making these toys employs the industrious poor ,**  
自从 这 制作 这些 玩具 雇佣 这 勤劳 贫穷的 ,  
因为制作这些玩具可以为勤劳的穷人提供就业机会，



[ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [ðoo] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**the buying them for the child might be complied with , though they were**  
这 购买 他们 为了 这 孩子 可能 是 遵命 和 , 尽管 他们 是  
[ˈiːzəli] ['brʊkən] ;  
**easily broken ;**  
容易地 破碎的 ;

虽然这些东西很容易坏，但给孩子买这些东西的愿望或许可以实现；

[ænd; ənd] [ˈspeʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl][ˈpraɪsɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [les] [ˈkɔːstli] , [ænd; ənd]  
**and especially as they are of all prices , and some less costly , and**  
和 尤其 作为 他们 是 的 全部 价格 , 和 一些 较少的 昂贵 , 和  
[mɔːr] [ˈdʊrəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .  
**more durable than others .**  
更多的 耐用的 比 其他的 .

尤其是因为它们的价格各不相同，有些价格较低，有些则比其他产品更耐用。

" [tɑːps] , [ˈgɪgz] , ['bætəl,dɔːr] , " ['mɪstər] . [ˈlɑːk] [əbˈzəːvz] , " [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ]  
**" Tops , gigs , battledores , " Mr . Locke observes , " which are to be used with**  
" 最高额 , 演出 , 战斗者 , " 先生 : 洛克 观察 , " 哪个 是 到 是 用过的 和  
[ˈleɪbər] ,  
**labour ,**  
劳动 ,

洛克先生评论道：“上衣、马鞍、斗篷，这些都是用来劳作的，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi][prəʊˈkjʊəd][ðem; ðəm] — [nɔːt][fɔːr; fər][vəˈraɪəti] , [bʌt; bət][ˈeksərsaɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ]  
**should indeed be procured them — not for variety , but exercise ; but if they**  
应该 的确 是 采购 他们 — 不是 为了 种类 , 但 锻炼 ; 但 如果 他们  
[hæd; həd][ə; eɪ][tɑːp] ,  
**had a top ,**  
有 一个 顶部 ,

确实应该购买它们——不是为了追求多样性，而是为了锻炼；但如果它们有顶部，

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] - [stɪk] [ænd; ənd] [ˈleðər] [straep] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ]  
**the scourge - stick and leather strap should be left to their own making**  
这 祸害 - 戳 和 皮革 带子 应该 是 左边 到 他们的 自己的 制作  
[ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] .  
**and fitting .**  
和 配件 .

鞭答杖和皮带应该由他们自己制作和安装。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wətˈevər] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [prəˈpəuzɪz]  
**" But I may presume to say , that whatever be the good Mr . Locke proposes**  
" 但 我 可能 估 到 说 , 那 任何 是 这 好的 先生 : 洛克 提议  
[baɪ] [ðɪs] ,  
**by this ,**  
经过 这 ,

但我可以冒昧地说，无论洛克先生通过这种方式提出的建议有何益处，

[aɪ ˈtiː] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [ˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstɪfɪ] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [duː] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪːz]  
**it cannot be equal to the mischief children may do themselves in making these**  
它 不能 是 平等的 到 这 恶作剧 孩子们 可能 做 他们自己 在 制作 这些  
[ˈpleɪθɪŋz] !  
**playthings !**  
玩具 !

这远不及孩子们自己动手制作这些玩具时可能造成的恶作剧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第32/36页

[fɔːr; fər][mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv][ˈɪmplɪmənts; ˈɪmplɪmənts][tuː; tə][wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ?  
**For must they not have implements to work with ?**  
为了 必须 他们 不是 有 实施 到 工作 和 ?

他们难道不需要工具吗？

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪf] , [ɔːr] [ˈlðər] [edʒd] [tuːl] ,  
**and is not a knife , or other edged tool ,**  
和 是 不是 一个 刀 , 或者 其他 边缘 工具 ,

它不是刀，也不是其他锋利的工具。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ɔːr] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] - [stɪk] , [ɔːr] [ˈeni]  
**without which it is impossible they can make or shape a scourge - stick , or any**  
没有 哪个 它 是 不可能的 他们 能 制作 或者 形状 一个 祸害 - 戳 , 或者 任何

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpleɪθɪŋz] ,  
**of their playthings ,**  
的 他们的 玩具 ,

没有它，他们就不可能制作或塑造鞭子棒，或者任何他们的玩具。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [hændz] !  
**a fine instrument in a child's hands !**  
一个 美好的 乐器 在 一个 孩子的 双手 !

一件精良的乐器，在孩子手中！

[ðɪs] [ədˈvaɪs][ɪz][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ˈwɔːrəntɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ænˈtɪkwəti] ,  
**This advice is the reverse of the caution warranted from all antiquity ,**  
这 建议 是 这 撤销 的 这 警告 有保证 从 全部 古代 ,

这种建议与自古以来人们所倡导的谨慎态度截然相反。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [tuːlz] !  
**That it is dangerous to meddle with edged tools !**  
那 它 是 危险的 到 插手 和 边缘 工具 !

玩弄锋利的工具是危险的！

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [ðə; ði][tuːtər][mʌst; məst][ˈɔːf(ə)n][ækt][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ,  
**and I am afraid , the tutor must often act the surgeon ,**  
和 我 是 害怕的 , 这 导师 必须 经常 行为 这 外科医生 ,

恐怕导师常常不得不扮演外科医生的角色。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɪptɪk] [ænd; ənd] [ˈpleɪstər] ;  
**and follow the indulgence with a styptic and plaister ;**  
和 跟随 这 放纵 和 一个 止血剂 和 石膏 ;

然后，用止血剂和膏药止血；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz][hændz] [maɪt] [biː; bi][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [baʊnd] [ʌp][æz; əz][tuː; tə]  
**and the young gentleman's hands might be so often bound up as to**  
和 这 年轻的 绅士的 双手 可能 是 所以 经常 边界 向上 作为 到

[biː; bi][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [kɜːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniʃt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pleɪ] ;  
**be one way to cure him of his earnest desire to play ;**  
是 一 方式 到 治愈 他的 他的 认真 欲望 到 玩 ;

这位年轻绅士的双手可能会经常被绑起来，以此来治愈他强烈的玩耍欲望；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [gʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][duː][hɪm; ɪm] ;  
**but I can hardly imagine any other good that it can do him ;**  
但 我 能 几乎 想象 任何 其他 好的 那 它 能 做 他 ;

但我很难想象这对他还有什么其他好处；

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [frʌm; frəm] [ðɪs]  
**for I doubt the excellent consequences proposed by our author from this**  
为了 我 怀疑 这 出色的 结果 建议的 经过 我们的 作者 从 这  
[ˈdaːktɪn] ,  
**doctrine** ,  
教义 ,

因为我怀疑作者从这一理论中提出的那些美好结果。

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][ˌmɑːdə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zʌɪz] , [æplɪ'keɪ(ə)n] , ['ɪndəstri] ,  
**such as to teach the child moderation in his desires , application , industry** ,  
这样的 作为 到 教 这 孩子 适度 在 他的 欲望 , 应用 , 行业 ,  
[θɔːt] , [kən'traɪvəns] , [ænd; ənd] [gʊd] ['hʌzbəndri] ,  
**thought , contrivance , and good husbandry** ,  
想法 , 装置 , 和 好的 畜牧业 ,  
例如教导孩子在欲望、努力、勤奋、思考、谋略和良好的农耕习惯方面要节制。

['kwɑːlətɪz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wɪl] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ,  
**qualities that , as he says , will be useful to him when he is a man** ,  
品质 那 , 作为 他 说道 , 将要 是 有用 到 他 什么时候 他 是 一个 男人 ,  
正如他所说, 这些品质在他成年后会对他有所帮助。

[ɑːr; ər] [tuː] [rɪ'moʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'græft] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [bi'ɡɪnɪŋz] ; [ɔːl'dəʊ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]  
**are too remote to be ingrafted upon such beginnings ; although it must be**  
是 也 偏僻的 到 是 移植 之上 这样的 开端 ; 虽然 它 必须 是  
[kən'fest] , [ðæt] ,  
**confessed , that** ,  
坦白 , 那 ,

距离太远, 无法与这样的开端相融合; 尽管必须承认,

[æz; əz][ˈmɪstər] . ['lɑːk] ['waɪzli] [əb'zə:vz] , [gʊd] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['ɪndəstri] ['kænaɪt] [biː; bi] [tuː] ['ɜːrli]  
**as Mr . Locke wisely observes , good habits and industry cannot be too early**  
作为 先生 . 洛克 明智地 观察 , 好的 习惯 和 行业 不能 是 也 早期的  
[ɪn'kʌl,ketɪd] .  
**inculcated** .  
灌输 .

正如洛克先生睿智地指出, 良好的习惯和勤奋精神越早培养越好。

[bʌt; bət] [ðen] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [pleɪz] [ænd; ənd] [spɔːrts] ,  
**But then , Sir , may I ask , Are not the very plays and sports** ,  
但 然后 , 先生 , 可能 我 问 , 是 不是 这 非常 演出 和 运动的 ,  
但是, 先生, 请问, 难道戏剧和体育运动本身不就是.....

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃɪldrən] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] , ['weðər] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər][oʊn] ['pleɪθɪŋz] [ɔːr]  
**to which children accustom themselves , whether they make their own playthings or**  
到 哪个 孩子们 习惯 他们自己 , 无论 他们 制作 他们的 自己的 玩具 或者  
[nɑːt] ,  
**not** ,  
不是 ,

孩子们逐渐习惯的玩具, 无论他们是否自己制作玩具。

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ɔːr] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɡroʊn] ['pɜːsənz] !  
**equivalent to the work or labour of grown persons !**  
相等的 到 这 工作 或者 劳动 的 生长 人 !  
相当于成年人的工作或劳动!

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,  
**Yes , Sir , I will venture to say , they are** ,  
是的 , 先生 , 我 将要 风险投资 到 说 , 他们 是 ,  
是的, 先生, 我斗胆说, 它们确实是。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]'eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['meni] .  
and more than equivalent to the exercises and labour of many .  
和 更多的 比 相等的 到 这 练习 和 劳动 的 许多 .  
比许多人的锻炼和劳动还要多。

[ˈmɪstər] . ['lɔːk] [ədˈvaɪzɪz] , [ðæt][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] ['pleɪθɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [fjuː] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,  
Mr . Locke advises , that the child's playthings should be as few as possible ,  
先生 . 洛克 建议 , 那 这 孩子的 玩具 应该 是 作为 很少 作为 可能的 ,  
[wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpruːv] :  
which I entirely approve :  
哪个 我 完全 批准 :  
洛克先生建议, 孩子的玩具应该尽可能少, 我完全赞同这一点:

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtuːtərz] ['paʊər] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn][æt; ət]  
that they should be in his tutor's power , who is to give him but one at  
那 他们 应该 是 在 他的 导师的 力量 , WHO 是 到 给 他 但 一 在  
[wʌns] .  
once .  
一次 .  
它们应该由他的导师掌控, 导师一次只能给他一个。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][tuː; tə] [kɔːrt] [moʊst] [wʌt] [ɪz]  
But since it is the nature of the human mind to court most what is  
但 自从 它 是 这 自然 的 这 人类 头脑 到 法庭 最多 什么 是  
[prəˈhɪbɪtɪd] ,  
prohibited ,  
禁止 ,  
但由于人类的本性就是追求大多数被禁止的事物,

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [laɪt] [baɪ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ɪts] [oʊn] ['paʊər] ;  
and to set light by what is in its own power ;  
和 到 放 光 经过 什么 是 在 它是自己的 力量 ;  
并凭借自身的力量照亮世界;  
[aɪ][eɪ ˈem][hæf] ['daʊt(ə)] ( ['oʊnli] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɔːk] [sez] [aɪ ˈtiː] ,  
I am half doubtful ( only that Mr . Locke says it ,  
我 是 一半 疑 ( 仅有的 那 先生 . 洛克 说道 它 ,

我对此半信半疑 (仅仅因为洛克先生这么说过),  
[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [naːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz] [ˈðər] [pɔɪnts] ,  
and it may not be so very important as other points ,  
和 它 可能 不是 是 所以 非常 重要的 作为 其他 积分 ,  
而且它可能不像其他几点那么重要,  
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ) ,  
in which I have ventured to differ from that gentleman ) ,  
在 哪个 我 有 冒险 到 不同 从 那 绅士 ) ,

在这一点上, 我斗胆与那位先生持不同意见),  
['weðər] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] ['æbsəluːt] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleɪθɪŋz] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)]  
whether the child's absolute possession of his own playthings in some little  
无论 这 孩子的 绝对 拥有 的 他的 自己的 玩具 在 一些 小的  
[rɪˈpɑːzətɔːri] ,  
repository ,  
仓库 ,

孩子是否完全拥有自己玩具的所有权, 并将其存放在某个小储藏室里,  
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kiː] ,  
of which he may be permitted to keep the key ,  
的 哪个 他 可能 是 允许 到 保持 这 钥匙 ,  
他或许可以保管钥匙。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [nʊʊ][bəʊd][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] ,  
**especially if he makes no bad use of the privilege** ,  
尤其 如果 他 制作 不 坏的 使用 的 这 特权 ,  
尤其是如果他没有滥用这项特权的话。

[wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðəm; ðəm] :  
**would not make him more indifferent to them** :  
会 不是 制作 他 更多的 冷漠 到 他们 :  
但这并不会让他对他们更加漠不关心:

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [kənˈdʌkt] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [ɪnˈhæns] [hɪz; ɪz][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**while the contrary conduct might possibly enhance his value of them** .  
尽管 这 相反 执行 可能 可能 提高 他的 价值 的 他们 .  
而相反的行为可能会提升他对这些人的重视程度。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈpleɪθɪŋ] ,  
**And if , when he had done with any plaything** ,  
和 如果 , 什么时候 他 有 完毕 和 任何 玩物 ,  
如果他玩腻了某个玩具,

[hiː; hi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ɪts] [ əˈlʊtɪd ] [pleɪs] ,  
**he were obliged to put it into its allotted place** ,  
他 是 有义务 到 放 它 进入 它是 分配 地方 ,  
他必须把它放到指定的位置。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [kiːp] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv]  
**and were accustomed to keep account of the number and places of**  
和 是 习惯 到 保持 帐户 的 这 数字 和 地方 的  
[ðəm; ðəm] [ˈsevrəli] ;  
**them severally** ;  
他们 分别 ;

他们习惯于分别记录它们的数量和地点;

[ðɪs] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ˈɔːrdər] ,  
**this would teach him order** ,  
这 会 教 他 命令 ,  
这将教会他秩序。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈpraːpər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**and at the same time instruct him to keep a proper account of them** ,  
和 在 这 相同的 时间 指示 他 到 保持 一个 恰当的 帐户 的 他们 ,  
同时指示他妥善记录这些情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈskwɑːndərər][ɔːr][ˈweɪstər] :  
**and to avoid being a squanderer or waster** :  
和 到 避免 存在 一个 挥霍者 或者 废物 :  
为了避免成为挥霍者或浪费者:

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈmɪt][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈpleɪθɪŋz] [ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] , [ɔːr][biː; bi] [ˈkerləs]  
**and if he should omit to put his playthings in their places , or be careless**  
和 如果 他 应该 忽略 到 放 他的 玩具 在 他们的 地方 , 或者 是 粗心  
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**of them** ,  
的 他们 ,

如果他忘记把玩具放回原位, 或者对玩具疏于照管,

[ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɔːr] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈʌðər]  
**the taking them away for a time , or threatening to give them to others**  
这 采取 他们 离开 为了 一个 时间 , 或者 威胁 到 给 他们 到 其他的  
,  
,  
,

暂时没收他们, 或者威胁要把他们交给别人。

[wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] ['hiːdf(ə)] .  
**would make him the more heedful** .  
会 制作 他 这 更多的 谨慎的 .

这会让他更加谨慎。

[ˈmɪstər] . ['lɑːk] [sez] ,  
**Mr . Locke says** ,  
先生 . 洛克 说道 ,

洛克先生说：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ][tʃaɪld][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv]  
**that he has known a child so distracted with the number and variety of**  
那 他 有 已知 一个 孩子 所以 愣 和 这 数字 和 种类 的  
[hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋz] ,  
**his playthings** ,  
他的 玩具 ,

他曾见过一个孩子，他完全沉迷于玩具的数量和种类。

[ðæt] [hiː; hi][ˈtaɪəd][hɪz; ɪz][meɪd] ['evri] [deɪ][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] : [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]  
**that he tired his maid every day to look them over : and was so**  
那 他 疲劳的 他的 女佣 每一个 天 到 看 他们 超过 : 和 曾是 所以  
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'bʌndəns] ,  
**accustomed to abundance** ,  
习惯 到 丰富 ,

他每天都让女仆查看这些东西；而且他已经习惯了富足的生活，

[ðæt] [hiː; hi][ˈnevər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] ['æskɪŋ] , " [wʌt] [mɔːr]  
**that he never thought he had enough , but was always asking , " What more**  
那 他 绝不 想法 他 有 足够的 , 但 曾是 总是 问 , " 什么 更多的  
?  
?  
?

他从不认为自己拥有的足够多，总是问：“还有什么？”

[wʌt] [nuː] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv] ? " — " [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , " [ædz] [hiː; hi] , [aɪ'rɑːnɪkli] , "  
**What new thing shall I have ? — " A good introduction , " adds he , ironically , "**  
什么 新的 事物 将 我 有 ? " — " 一个 好的 介绍 , " 添加 他 , 讽刺的是 , "  
[tuː; tə] [ˈmɑːdərət] [dɪ'zɑɪəz] ,  
**to moderate desires** ,  
到 缓和 欲望 ,

我应该有什么新东西呢？“——“一个很好的入门，”他讽刺地补充道，“对节制欲望的培养，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['hæpi] [mæn] .  
**and the ready way to make a contented happy man** .  
和 这 准备好 方式 到 制作 一个 满足 快乐的 男人 .

这是让男人感到满足和快乐的捷径。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ɪz] ,  
**" All that I shall offer to this , is ,**  
" 全部 那 我 将 提供 到 这 , 是 ,

“我所能提供的，只有.....”

[ðæt] [fjuː] [men][ɑːr; ər][soʊ] [fɪlə'sɑːfɪk(ə)] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] , [mʌtʃ] [les]  
**that few men are so philosophical as one would wish them to be , much less**  
那 很少 男人 是 所以 哲学 作为 一 会 希望 他们 到 是 , 很多 较少的  
[ˈtʃɪldrən] .  
**children** .  
孩子们 .

很少有男人能像人们希望的那样富有哲理，更不用说孩子了。

[bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] , [ðɪs] [və'raɪəti] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [æk'tɪvəti] ; [wɪt] ,  
**But , no doubt , this variety engaged the child's activity ; which ,**  
但 , 不 怀疑 , 这 种类 已订婚的 这 孩子的 活动 ; 哪个 ,  
但毫无疑问, 这种多样性激发了孩子的积极性;

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [maɪt] [bi:; bi] [tʰɜ:rnd] [tu:; tə] ['betər] [pə:ˈpəsəz, 'pə:ˈpəsɪz][ðæn; ðən][sloʊθ][ɔ:r] ['ɪndələns] ;  
**of the two might be turned to better purposes than sloth or indolence ;**  
的 这 二 可能 是 转向 到 更好的 目的 比 树懒 或者 懒惰 ;  
两者中的一种或许可以用于比懒惰或懈怠更有意义的事情;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [tʰaɪərd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ,  
**and if the maid was tired , it might be ,**  
和 如果 这 女佣 曾是 疲劳的 , 它 可能 是 ,  
如果女佣累了, 那可能就是这种情况。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] ;  
**because she was not so much alive as the child ;**  
因为 她 曾是 不是 所以 很多 活 作为 这 孩子 ;  
因为她与其说是活着, 不如说是像个孩子一样活着;

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:vəns] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ɡreɪt] ,  
**and perhaps this part of the grievance might not be so great ,**  
和 也许 这 部分 的 这 不满 可能 不是 是 所以 伟大的 ,  
或许这部分不满并没有那么严重。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ɪf] [fɪ:; fi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , - [tɪz][ˈpraɪˌbəb(ə)l][fɪ:; fi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə]  
**because if she was his attendant , ' tis probable she had nothing else to**  
因为 如果 她 曾是 他的 服务员 , - 的 可能 她 有 没有什么 别的 到  
[du:] .  
**do .**  
做 .

因为如果她是他的侍从, 那她很可能没有其他事可做。  
[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [æz; əz]['mɪstər] . ['lɑ:k] [sez] ,  
**However , in the main , as Mr . Locke says ,**  
然而 , 在 这 主要的 , 作为 先生 : 洛克 说道 ,

然而, 总的来说, 正如洛克先生所说,  
[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['mætər] [haʊ] [fju:] ['pleɪθɪŋz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ] ;  
**it is no matter how few playthings the child is indulged with ;**  
它 是 不 事情 如何 很少 玩具 这 孩子 是 沉溺其中 和 ;

孩子拥有的玩具数量多少并不重要;  
[bʌt; bət] [jet] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [pər'sweɪd] [maɪ'self] ,  
**but yet I can hardly persuade myself ,**  
但 然而 我 能 几乎 说服 我 ,

但我却很难说服自己,  
[ðæt] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [æz; əz][hi:; hi] [æpri'hendz] ;  
**that plenty of them can have such bad consequences as he apprehends ;**  
那 很多 的 他们 能 有 这样的 坏的 结果 作为 他 逮捕 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ,  
**and the rather ,**  
和 这 相当 ,  
他担心其中许多事情会造成非常严重的后果; 而且,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prə'moʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][æk'tɪvəti]  
**because they will excite his attention , and promote his industry and activity**  
因为 他们 将要 激发 他的 注意力 , 和 推动 他的 行业 和 活动  
.  
:  
.  
因为它们会引起他的注意, 促进他的事业和活动。

[hɪz; ɪz] [ˈɪŋkwəri] [ˈæftər] [nu:] [θɪŋz] , [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [fju:] [ɔ:r] [ˈmeni] ,  
**His enquiry after new things , let him have few or many ,**  
他的 询问 后 新的 事物 , 让 他 有 很少 或者 许多 ,  
他对新事物的好奇心, 让他拥有多少都无所谓。

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] [tu:; tə] [ðoʊz] [ˈnæt(ə)rəl] [dɪˈzaɪɜːz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]  
**is to be expected as a consequence to those natural desires which are**  
是 到 是 预期的 作为 一个 结果 到 那些 自然的 欲望 哪个 是  
[ɪmˈplæntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,  
**implanted in him ,**  
植入式 在 他 ,  
这是他与生俱来的那些自然欲望所导致的必然结果。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈevri] [deɪ] [ɪnˈkri:s] : [bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [grəʊz] [ɪn]  
**and will every day increase : but this may be observed , that as he grows in**  
和 将要 每一个 天 增加 : 但 这 可能 是 观察到 , 那 作为 他 生长 在  
[ˈɪrz] ,  
**years ,**  
年 ,  
而且每天都会增长: 但有一点可以注意, 随着他年龄的增长,

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [əˈbʌv] [sʌm; səm] [ˈpleɪθɪŋz] ,  
**he will be above some playthings ,**  
他 将要 是 多于 一些 玩具 ,  
他会凌驾于某些玩物之上。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈdu:səbl] , [pərˈhæps][ɪn][ə; eɪ]  
**and so the number of the old ones will be always reducible , perhaps in a**  
和 所以 这 数字 的 这 老的 一个 将要 是 总是 可还原的 , 也许 在 一个  
[ˈgreɪtər] [prəˈpɔːr(ə)n] ,  
**greater proportion ,**  
更大的 部分 ,  
因此, 旧成员的数量总是可以减少的, 而且减少的比例可能会更大。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [nu:] [wʌnz] [wɪl] [ɪnˈkri:s] .  
**than the new ones will increase .**  
比 这 新的 一个 将要 增加 .  
新的数量将会增加。

[ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈbriːdɪŋ] , [hi:; hi] [əbˈzə:vz] , [ðæt] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]  
**On the head of good - breeding , he observes , that , " there are two sorts of**  
在 这 头 的 好的 - 选育 , 他 观察 , 那 , " 那里 是 二 排序 的  
[ɪl] - [ˈbriːdɪŋ] ;  
**ill - breeding ;**  
患病的 - 选育 ;  
关于良好教养, 他指出, “不良教养有两种;

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [ˈʃiːpɪʃ] [ˈbæʃf(ə)lnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˌmɪsbɪˈkʌmɪŋ] [ˈneglɪdʒəns]  
**the one a sheepish bashfulness , and the other a misbecoming negligence**  
这 一 一个 羞怯 腩 , 和 这 其他 一个 不合时宜 疏忽  
[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪˈspekt] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈkærɪdʒ] ;  
**and disrespect in our carriage ;**  
和 不尊重 在 我们的 运输 ;  
一个是羞怯的腩腩, 另一个是举止失当的粗心和不敬;

[bəʊθ] [wɪtʃ] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɑ:r; ər] [əˈvɔɪdɪd] [baɪ][ˈduːli] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] [wʌn] [ru:l] ,  
**both which , " says he , " are avoided by duly observing this one rule ,**  
两个都 哪个 , " 说道 他 , " 是 避免 经过 正式地 观察 这 一 规则 ,  
“只要认真遵守这一条规则, 就能避免这两种情况,”他说道。



[nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] ['mi:nli] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] ['mi:nli] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .  
**not to think meanly of ourselves , and not to think meanly of others .**  
不是 到 思考 卑鄙地 的 我们自己 , 和 不是 到 思考 卑鄙地 的 其他的 .

不要妄自菲薄，也不要妄自菲薄。

" [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][ˈmɪstər] . ['lɑ:k] [ɪk'spleɪnz] [ðɪs] [ru:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .  
" **I think , as Mr . Locke explains this rule , it is an excellent one .**  
" 我 思考 , 作为 先生 : 洛克 解释 这 规则 , 它 是 一个 出色的 一 .  
"我认为，正如洛克先生对这条规则的解释，这是一条非常好的规则。"

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [beg][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðæt] [haʊ'evər] ['dɪskəməndəbl] [ə; eɪ] ['bæʃfl  
**But I would beg to observe upon it , that however discommendable a bashful**  
但 我 会 求 到 观察 之上 它 , 那 然而 不值得称赞 一个 害羞的  
[ˈtempər] [ɪz] ,  
**temper is ,**  
脾气 是 ,

但我不得不指出，尽管害羞的性格令人不齿，

[ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [wer] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [di:md] [ə; eɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,  
**in some instances , where it must be deemed a weakness of the mind ,**  
在 一些 实例 , 在哪里 它 必须 是 被认为 一个 弱点 的 这 头脑 ,  
[jet] ,  
**yet ,**  
然而 ,

在某些情况下，这必须被视为一种心理弱点，然而，

[ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] , [aɪ 'ti:][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [wʌn] ,  
**in my humble opinion , it is generally the mark of an ingenuous one ,**  
在 我的 谦逊的 观点 , 它 是 一般来说 这 标记 的 一个 天真无邪 一 ,  
依我拙见，这通常是天真无邪之人的标志。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æn; ən] [ʌndrɪ'stɪŋɡwɪfɪŋ] [ænd; ənd][ˈhɑ:rdɪ  
**and is always to be preferred to an undistinguishing and hardy**  
和 是 总是 到 是 首选 到 一个 不具特色的 和 耐寒的  
[ˈkɑ:nfɪdəns] , [wɪt] ,  
**confidence , which ,**  
信心 , 哪个 ,

而且总是比那种平庸而盲目的自信更可取，后者

[æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪz][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ɪgnərəns] .  
**as it seems to me , is the genuine production of invincible ignorance .**  
作为 它 似乎 到 我 , 是 这 真的 生产 的 无敌 无知 .  
在我看来，这完全是顽固无知的产物。

[wʌt] [ɪz] [ˈfɔ:ltɪ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [wɪt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ˈʃi:pɪʃnəs] ,  
**What is faulty in it , which he calls sheepishness ,**  
什么 是 故障 在 它 , 哪个 他 呼叫 羞怯 ,  
他称之为怯懦的缺点是什么？

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ˈʃeɪkən] [ɔ:f][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,  
**should indeed be shaken off as soon as possible ,**  
应该 的确 是 摇晃 离开 作为 很快 作为 可能的 ,  
应该尽快摆脱它。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ˈmerɪt][ɪn][ɪts] [əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] : [bʌt; bət] , [sɜ:r] ,  
**because it is an enemy to merit in its advancement in the world : but , Sir ,**  
因为 它 是 一个 敌人 到 优点 在 它是 进步 在 这 世界 : 但 , 先生 ,  
因为它阻碍了它在世上取得进步的功绩：但是，先生，

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][jʊər; jər] ['bɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [grəʊz] [ʌp] ,  
**were I to choose a companion for your Billy , as he grows up ,**  
是 我 到 选择 一个 伴侣 为了 你的 比利 , 作为 他 生长 向上 ,  
如果我为你的比利挑选一个伴侣，在他长大后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] , [hu:] ,  
**I should not think the worse of the youth , who ,**  
我 应该 不是 思考 这 更糟 的 这 青年 , WHO ,

我不应该对这个年轻人抱有负面看法，他

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [men] , [ɔ:r] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] , [hæd; həd]  
**not having had the opportunities of knowing men , or seeing the world , had**  
不是 拥有 有 这 机会 的 会心 男人 , 或者 看到 这 世界 , 有  
[ðɪs] ['di:fekt] .  
**this defect .**  
这 缺点 .

由于没有机会认识男人，或者见识世界，所以有了这个缺陷。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,  
**On the contrary ,**  
在 这 相反 ,

相反，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æpt][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['aʊtwərd] [fens] [ɔ:r] [ɪn'kloʊʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**I should be apt to look upon it as an outward fence or inclosure to his**  
我 应该 是 易于 到 看 之上 它 作为 一个 向外 栅栏 或者 附件 到 他的  
['vɜ:rtʃu:] ,  
**virtue ,**  
美德 ,

我倾向于将其视为阻碍他美德的一道外在屏障或围墙。

[wɪtʃ] [maɪt] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði] ['laɪtər] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ɪmər'æləti] , [ðə; ði] [hʊ'zɑ:rz] [ʌv; əv][vaɪs] , [æz; əz]  
**which might keep off the lighter attacks of immorality , the Hussars of vice , as**  
哪个 可能 保持 离开 这 打火机 攻击 的 不道德 , 这 骠骑兵 的 副 , 作为  
[aɪ] [meɪ] [seɪ] ,  
**I may say ,**  
我 可能 说 ,

这或许能抵御较轻微的不道德行为的攻击，或者用我的话来说，抵御罪恶的“骑兵”。

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)] [si:dʒ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rəlz] ;  
**who are not able to carry on a formal siege against his morals ;**  
WHO 是 不是 有能力的 到 携带 在 一个 正式的 围城 反对 他的 德 ;

他们无法对他的道德进行正式的围攻；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['dɑ:s(ə)] , [hju:'meɪn] , [gʊd] - ['hju:mər] ,  
**and I should expect such a one to be docile , humane , good - humoured ,**  
和 我 应该 预计 这样的 一个 一 到 是 温顺 , 人道 , 好的 - 幽默 ,  
[ˈdɪfɪdənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,  
**diffident of himself ,**  
羞怯 的 他自己 ,

我应该期待这样的人温顺、仁慈、幽默、谦逊。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [æz; əz] [wel] [ɪn][maɪnd][æz; əz] [br'hævɪjər] : [waɪl] [ə; eɪ]  
**and therefore most likely to improve as well in mind as behaviour : while a**  
和 所以 最多 可能 到 提升 作为 出色地 在 头脑 作为 行为 : 尽管 一个  
[ˈhɑ:dnd] [maɪnd] ,  
**hardened mind ,**  
硬化 头脑 ,

因此，心智和行为最有可能得到改善：而心智僵化的人，

[ðæt] ['nevər] [daʊts] [ɪt'self] , [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ɪts] [oʊn] [ɪn'fɜ:mətɪz] , [ænd; ənd]  
**that never doubts itself , must be a stranger to its own infirmities , and**  
那 绝不 疑虑 本身 , 必须 是 一个 陌生人 到 它是自己的 弱点 , 和  
[sə'spektɪŋ] [nʌn] ,  
**suspecting none ,**  
怀疑 没有任何 ,

从不怀疑自身的事物，必然对自身的弱点一无所知，也不会怀疑任何人的弱点。

[ɪz] [ɪmˈpetʃuəs] , [ˈoʊvər] - [ˈberɪŋ] , [ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [rɪtʃ] , [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] ; [ɪf] [nɑːt] , **is impetuous , over - bearing , incorrigible ; and , if rich , a tyrant ; if not ,** 是 浮躁 , 超过 - 轴承 , 不可救药 ; 和 , 如果富有的 , 一个 暴君 ; 如果 不是 , 性情冲动、专横跋扈、无可救药; 如果富有, 则为暴君; 如果不富有,

[ˈpɑːsəbli] [æn; ən][ɪnˈveɪdər][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ menz ] [ˈprɑːpərtɪz] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] , **possibly an invader of other men's properties ; or at least ,** 可能 一个 侵略者 的 其他 男士 特性 ; 或者 在 至少 , 可能是侵占他人财产的人; 或者至少,

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [əˈlaʊz] [ɪtˈself][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] , **such a one as allows itself to walk so near the borders of injustice ,** 这样的 一个 一 作为 允许 本身 到 走 所以 靠近 这 边界 的 不公正 , 像这样的人, 竟然允许自己如此接近不公正的边缘。

[ðæt] [wer] [self][ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [aɪˈtiː][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [dʌz] [raɪt] [θɪŋz] . **that where self is concerned , it hardly ever does right things .** 那 在哪里 自己 是 担心的 , 它 几乎 曾经 做 正确的 事物 . 就自我而言, 它几乎从不做正确的事。

[ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [prəˈpəʊzɪz] ( [ˈsekʃ(ə)n] - ) [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [tʃiːt] [tʃɪldrən] , [æz; əz] **Mr . Locke proposes ( Section 148 ) a very pretty method to cheat children , as** 先生 . 洛克 提议 ( 部分 - ) 一个 非常 漂亮的 方法 到 欺骗 孩子们 , 作为 [aɪˈtiː][wɜːr; wər] , **it were ,** 它 是 ,

洛克先生提出了一种非常巧妙的欺骗儿童的方法（第148节）， [ˈɪntuː] [ˈlɜːrɪŋ] : [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [ædz] , " [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][daɪs][ænd; ənd] [ˈpleɪθɪŋz] , [wɪð; wɪθ] **into learning : but then he adds , " There may be dice and playthings , with** 进入 学习 : 但 然后 他 添加 , " 那里 可能 是 骰子 和 玩具 , 和 [ðə; ði] [ˈletərz] [ɑːn][ðem; ðəm] , **the letters on them ,** 这 信件 在 他们 ,

进入学习状态: 但他接着说, “可能会有骰子和玩具, 上面有字母, [tuː; tə] [tiːtʃ] [tʃɪldrən] [ðə; ði] [ˈælfəbet] [baɪ] [ˈpleɪŋ] . **to teach children the alphabet by playing .** 到 教 孩子们 这 字母 经过 玩耍 . 通过游戏的方式教孩子认识字母。

" [ænd; ənd] ( [ˈsekʃ(ə)n] - ) " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkwɑːləti] , [huː] , **" And ( Section 151 ) " I know a person of great quality , who ,** " 和 ( 部分 - ) " 我 知道 一个 人 的 伟大的 质量 , WHO , “而且（第 151 条）“我认识一位品格高尚的人, 他,

[baɪ] [ˈpeɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [ˈvaʊəlz] ( [fɔːr; fər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [waɪ][ɪz][wʌn] ) [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [saɪdz] **by pasting on the six vowels ( for in our language y is one ) on the six sides** 经过 粘贴 在 这 六 元音 ( 为了 在 我们的 语言 是 是 一 ) 在 这 六 侧面 [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪs] , **of a dice ,** 的 一个 骰子 ,

将六个元音字母（因为在我们的语言中, y 代表 1）粘贴到骰子的六个面上, [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [eɪˈtiːn] [ˈkɒnsənənts] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [θriː] [ˈʌðər] [daɪs] , **and the remaining eighteen consonants on the sides of three other dice ,** 和 这 其余的 十八 辅音 在 这 侧面 的 三 其他 骰子 , 其余十八个辅音分别位于另外三个骰子的侧面。

[hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] , [ðæt] [hiː; hi][æɪ; ʃəl] [wɪn] , **has made this a play for his children , that he shall win ,** 有 制成 这 一个 玩 为了 他的 孩子们 , 那 他 将 赢 , 他把这当成一场为孩子们而演的戏, 他一定会赢。

[hu:] [æt; ət][wʌn][kæst] [θroʊz] [moʊst][wɜ:rdz][ɑ:n] [ðɪ:z] [fɔ:r] [daɪs] ; [wer'baɪ] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,  
**who at one cast throws most words on these four dice ; whereby his eldest son ,**  
WHO 在 一 投掷 投掷 最多 字 在 这些 四 骰子 ; 由此 他的 长子 儿子 ;  
谁一次性掷出这四颗骰子上出现的词语最多; 由此, 他的长子,

[jet] [ɪn][koʊts] , [hæz; həz] [pleɪd] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['spelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['i:ɡərnəs] ,  
**yet in coats , has played himself into spelling with great eagerness ,**  
然而 在 外套 , 有 玩 他自己 进入 拼写 和 伟大的 渴望 ,  
然而, 身穿外套的他, 却兴致勃勃地投入到拼写中。

[ænd; ənd] [wɪ'daʊt] [wʌns] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʃɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [fɔ:rst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**and without once having been chid for it , or forced to it .**  
和 没有 一次 拥有 到过 孩子 为了 它 , 或者 强制 到 它 :  
而且从未因此受到责备或强迫。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [jʊr; jər] ['bɪli] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] - [fɔ:r; fər][wa:nt]  
" **But I had rather your Billy should be a twelvemonth backwarder for want**  
" 但 我 有 相当 你的 比利 应该 是 一个 十二个月 - 为了 想  
[ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] ,  
**of this method ,**  
的 这 方法 ,  
“但我宁愿你的比利因为缺乏这种方法而倒退一年。”

[ðæn; ðən] ['fɔrwɜ:dɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .  
**than forwarded by it .**  
比 转发 经过 它 :  
比它转发的还要多。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn'kʌl,keɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv][daɪs][ænd; ənd]  
**For what may not be feared from so early inculcating the use of dice and**  
为了 什么 可能 不是 是 害怕 从 所以 早期的 灌输 这 使用 的 骰子 和  
[geɪmɪŋ] ,  
**gaming ,**  
赌博 ,  
因为从小就培养孩子玩骰子和玩游戏的习惯, 或许并不会带来什么可怕的后果。

[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ?  
**upon the minds of children ?**  
之上 这 思想 的 孩子们 ?  
孩子们都在想些什么?

[let] ['mɪstər] . ['lɑ:k] [hɪm'self] [spi:k] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekʃ(ə)n] - ,  
**Let Mr . Locke himself speak to this in his Section 208 ,**  
让 先生 : 洛克 他自己 说话 到 这 在 他的 部分 - ,  
让洛克先生本人在他的第208节中对此进行阐述吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] [ðə; ðɪ] [tu:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] ['eksələnt] ['ɔ:θər] .  
**and I wish I could reconcile the two passages in this excellent author .**  
和 我 希望 我 可以 调和 这 二 段落 在 这 出色的 作者 :  
我真希望我能调和这位优秀作家的两段文字。

" [æz; əz][tu:; tə][kɑ:rdz][ænd; ənd][daɪs] , " [sez] [hi; hi] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['seɪfɪst][ænd; ənd][best] [wei] [ɪz] ,  
" **As to cards and dice , says he , I think the safest and best way is ,**  
" 作为 到 牌 和 骰子 , " 说道 他 , " 我 思考 这 最安全 和 最好的 方式 是 ,  
“至于纸牌和骰子,”他说, “我认为最安全、最好的方法是.....”

[ˈnevər] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['eni] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z]  
**never to learn any play upon them , and so to be incapacitated for these**  
绝不 到 学习 任何 玩 之上 他们 , 和 所以 到 是 丧失能力 为了 这些  
[deɪndʒərəs] [temp'teɪʃənz] ,  
**dangerous temptations ,**  
危险的 诱惑 ,  
永远不要学习任何关于它们的技巧, 从而避免受到这些危险诱惑。

[ænd; ənd] [in'krəʊtʃɪŋ] ['weɪstə] [ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)l] [taɪm] .  
**and encroaching wasters of useful time** .  
和 侵入 废物 的 有用 时间 .

以及那些不断蚕食宝贵时间的人。

" [ænd; ənd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈædɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [e'steɪts] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənz] ;  
" **And , he might have added , of the noblest estates and fortunes ;**  
" 和 , 他 可能 有 额外 , 的 这 最高贵 庄园 和 财富 ;  
“而且,”他或许还会补充说, “是最高贵的庄园和财富;

[waɪl] [ˈɑːrpəz] [ænd; ənd] [ˈskaʊndrəlz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɑːn][ðər; ðər][ˈruːɪnz] .  
**while sharpeners and scoundrels have been lifted into distinction upon their ruins** .  
尽管 磨刀器 和 无赖 有 到过 抬起 进入 区别 之上 他们的 废墟 .  
而那些投机取巧之徒和无赖却在他们的废墟上获得了显赫的地位。

[jet] , [ɪn] s̩ - , [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə] [gɪv] [də'rek(ə)nɪz][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][daɪs][hiː; hi]  
**Yet , in s̩ 153 , Mr . Locke proceeds to give directions in relation to the dice he**  
然而 , 在 s̩ - , 先生 . 洛克 收益 到 给 方向 在 关系 到 这 骰子 他  
[ˌrekə'mendz] .  
**recommends** .  
建议 .  
然而, 在第 153 节中, 洛克先生继续就他推荐的骰子给出指导。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɪnəs(ə)nt] [pleɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tʃiːt] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː]  
**But after all , if some innocent plays were fixed upon to cheat children into**  
但 后 全部 , 如果 一些 清白的 演出 是 固定的 之上 到 欺骗 孩子们 进入  
[ˈriːdɪŋ] ,  
**reading** ,  
阅读 ,  
但归根结底, 如果某些看似无害的戏剧作品被设计成诱使孩子们阅读,

[ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [[ʊd; ʃəd] [lʊk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][tæsk][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**that , as he says , should look as little like a task as possible** ,  
那 , 作为 他 说道 , 应该 看 作为 小的 喜欢 一个 任务 作为 可能的 ,  
正如他所说, 那应该尽可能看起来不像是一项任务。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] .  
**it must needs be of use for that purpose** .  
它 必须 需求 是 的 使用 为了 那 目的 .  
它必须能用于该目的。

[bʌt; bət][let] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [hiː; hi]  
**But let every gentleman , who has a fortune to lose , and who , if he**  
但 让 每一个 绅士 , WHO 有 一个 财富 到 失去 , 和 WHO , 如果 他  
[geɪmz] ,  
**games** ,  
游戏 ,  
但是, 凡是有钱有势的绅士, 如果赌博输了钱,

[ɪz][ɑːn][ə; eɪ] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvaɪlɪst] [ˈkʌmpəni] , [huː] [ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]  
**is on a foot with the vilest company , who generally have nothing at all to**  
是 在 一个 脚 和 这 最卑鄙的 公司 , WHO 一般来说 有 没有什么 在 全部 到  
[rɪ'skeɪ] ,  
**risque** ,  
有风险的 ,  
与最卑鄙的公司为伍, 而这些公司通常根本不会做任何冒险的事情。

[ˈtremb(ə)l][æ̃t; ə̃t][ðə̃; ðĩ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə̃; ðĩ][moʊst][ˈlɔ:dəb(ə)l]  
**tremble at the thoughts of teaching his son , though for the most laudable**  
颤抖 在 这 想法 的 教学 他的 儿子 , 尽管 为了 这 最多 值得称赞  
[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,  
**purposes** ,  
目的 ,  
一想到要教导儿子, 他就不寒而栗, 尽管目的是为了最值得称赞的事情。

[ðə̃; ðĩ] [ˈɜ:rlɪ] [ju:z][ʌv; əv][daɪs][æ̃nd; ə̃nd] [ˈgeɪmɪŋ] .  
**the early use of dice and gaming** .  
这 早期的 使用 的 骰子 和 赌博 .  
骰子和游戏的早期使用。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][,eɪ ˈem] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈlɑ:k] , [wɪtʃ] [meɪks] [jʊr; jər]  
**But how much I am charmed with a hint in Mr . Locke , which makes your**  
但 如何 很多 我 是 迷住了 和 一个 暗示 在 先生 : 洛克 , 哪个 制作 你的  
[ˈpæmələ] [hoʊp] ,  
**Pamela hope** ,  
帕梅拉 希望 ,  
但我多么喜欢洛克先生身上那种暗示, 这我不禁想起帕梅拉的希望。

[ʃi; ji] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ju:z][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] ,  
**she may be of greater use to your children , even as they grow up ,**  
她 可能 是 的 更大的 使用 到 你的 孩子们 , 甚至 作为 他们 生长 向上 ,  
即使你的孩子长大成人, 她或许也能为他们带来更大的帮助。

[ðæ̃n; ðə̃n][ʃi; ji][kʊd; kəd][ˈevər][hæ̃v; hə̃v] [ˈflætərd] [hɜ:rsɛlf][tu:; tə][bi:; bi] . -  
**than she could ever have flattered herself to be** . '  
比 她 可以 曾经 有 受宠若惊 她自己 到 是 : -  
她远比她自认为的要优秀得多。

[tɪz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ˈpærəgræf] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][skɪp] [wʌn] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .  
**Tis a charming paragraph ; I must not skip one word of it** .  
的 一个 迷人 段落 ; 我 必须 不是 跳过 一 单词 的 它 :  
这是一个很优美的段落; 我一个字都不能漏掉。

[ðʌs] [aɪ ˈti:] [brˈɡɪnz] , [æ̃nd; ə̃nd][aɪ] [wɪl] [əbˈzɜ:rv] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ][goʊ] [əˈlɔ:ŋ] .  
**Thus it begins , and I will observe upon it as I go along** .  
因此 它 开始 , 和 我 将要 观察 之上 它 作为 我 去 沿着 :  
事情就此开始, 我会边走边观察。

§ - : " [bʌt; bət] [ˈʌndər] [hu:z] [ker] [soʊˈevər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪz] [pʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] ,  
§ 177 : " **But under whose care soever a child is put to be taught** ,  
§ - : " 但 在下面 谁 关心 无论如何 一个 孩子 是 放 到 是 教授 ,  
第177条: “但无论儿童被托付给谁照管接受教育,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə̃; ðĩ] [ˈtendər] [æ̃nd; ə̃nd][ˈfleksəb(ə)l] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðɪs] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] ,  
**during the tender and flexible years of his life , this is certain** ,  
期间 这 投标 和 灵活的 年 的 他的 生活 , 这 是 肯定 ,  
在他生命中那段温柔而充满无限可能的岁月里, 这一点是可以肯定的。

[aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn] [hu:] [θɪŋks] [ˈlætn] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðə̃; ðĩ] [li:st] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
**it should be one who thinks Latin and language the least part of education** .  
它 应该 是 一 WHO 思考 拉丁 和 语言 这 至少 部分 的 教育 :  
应该是那种认为拉丁语和语言在教育中最不重要的人。

" [haʊ] [əˈɡri:əb(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] [ˈnəʊʃnz] ; [wɪtʃ] [aɪ] [də:st] [nɑ:t][hæ̃v; hə̃v] [əˈvaʊd] ,  
" **How agreeable is this to my notions ; which I durst not have avowed** ,  
" 如何 同意 是 这 到 我的 概念 ; 哪个 我 杜斯特 不是 有 公开承认 ,  
“这与我的想法多么契合啊; 而我却不敢公开承认这些想法,

[bʌt; bət][ˈæftər][soʊ] ˈ[eksələnt] [ə; eɪ] ˈ[skɑ:lər] ！  
**but after so excellent a scholar ！**  
但 后 所以 出色的 一个 学者 ！

但是，他可是位非常优秀的学者啊！

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [θɔ:t] ，  
**For I have long had the thought ，**  
为了 我 有 长的 有 这 想法 ，

因为我一直以来都有这样的想法：

[ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪz] ˈ[weɪstɪd] [tu:; tə] ˈ[lɪt(ə)] [ˈpʊrpoʊs] [ɪn][ðə; ði] [əˈteɪnɪŋ] [ʌv; əv] ˈ[lætɪn] ．  
**that much time is wasted to little purpose in the attaining of Latin ．**  
那 很多 时间 是 浪费 到 小的 目的 在 这 达到 的 拉丁 ．

在学习拉丁语的过程中，浪费这么多时间却收效甚微。

[ˈmɪstər] ． [eɪtʃ] ． ， [aɪ] [θɪŋk] ， [sez] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ten] [ˈjɪrz] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:] ，  
**Mr . H . , I think , says he was ten years in endeavouring to learn it ,**  
先生 ． H ． ， 我 思考 ， 说道 他 曾是 十 年 在 努力 到 学习 它 ，  
[ænd; ənd] ，  
**and ，**  
和 ，

我想，H先生说他花了十年时间才学会这门语言，而且

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] ， [ˈnoʊz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[mætər]  
**as far as I can find , knows nothing at all of the matter**  
作为 远的 作为 我 能 寻找 ， 知道 没有什么 在 全部 的 这 事情

据我所知，他对此事一无所知。

[ˈni:ðər] ！ — [ɪnˈdi:d] [hi:; hi] [leɪz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ˈ[wɪkɪd] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ˈ[græmə] ，  
**neither ！ — Indeed he lays that to the wicked picture in his grammar ,**  
两者都不 ！ — 的确 他 躺下 那 到 这 邪恶 图片 在 他的 语法 ，  
都不是！——事实上，他把这归咎于他语法中那幅邪恶的图画。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r; fər] ˈ[græntɪd] ( [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ˈ[ɔ:f(ə)n] [sed] ，  
**which he took for granted ( as he has often said ,**  
哪个 他 采取 为了 的确 ( 作为 他 有 经常 说 ，

他对此习以为常（正如他常说的那样），

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌns] [ˈrɪt(ə)n] ) [wʌz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər][tu:; tə] [ti:tʃ] [bɔɪz] [tu:; tə] [rɑ:b] [ˈɔ:tʃədz] ，  
**as well as once written ) was put there to teach boys to rob orchards ,**  
作为 出色地 作为 一次 书面 ) 曾是 放 那里 到 教 男孩们 到 抢 果园 ，

（以及曾经写成的）放置在那里是为了教唆男孩们偷果园，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪmˈpru:vɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz][ɪn] ˈ[lɜ:rnɪŋ] ， [ɔ:r] ˈ[kɑ:mən] [ˈɑ:nəsti] ．  
**instead of improving their minds in learning , or common honesty ．**  
反而 的 改善 他们的 思想 在 学习 ， 或者 常见的 诚实 ．

而不是通过学习来提升自己的思维能力，或者培养基本的诚实品格。

[bʌt; bət] ( [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [tu:] [laɪt] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈ[sʌbdʒekt] )  
**But ( for this is too light an instance for the subject )**  
但 ( 为了 这 是 也 光 一个 实例 为了 这 主题 )

但是（因为这对于本主题而言只是个太轻微的例子）

[ˈmɪstər] ． [ˈlɑ:k] [ˈproʊsi:dz] — " [wʌn] [hu:] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] -  
**Mr . Locke proceeds — " — who would know how much virtue and a well -**  
先生 ． 洛克 收益 — " — WHO 会心 如何 很多 美德 和 一个 出色地 -  
[ˈtempərd] [soʊl] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ˈ[lɜ:rnɪŋ] [ɔ:r] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ，  
**tempered soul is to be preferred to any sort of learning or language ,**  
淬火 灵魂 是 到 是 首选 到 任何 种类 的 学习 或者 语言 ，

洛克先生继续说道：“一个人如果明白，美德和良好的性情比任何学问或语言都更为可贵，

" [ [wʌt] [ə; eɪ][ˈhoʊb(ə)] [ˈraɪtər] [ɪz] [ðɪs] ! ]  
" [ What a noble writer is this ! ]  
" [ 什么 一个 高贵 作家 是 这 ! ]

【这位作家真是高尚！】

" [merks] [aɪ ˈti:] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sˈkɒləz] ,  
" makes it his chief business to form the mind of his scholars ,  
" 制作 它 他的 首席 商业 到 形式 这 头脑 的 他的 学者们 ,  
“他把塑造学生的思想作为自己的首要任务，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [raɪt] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] : " [ [eɪ] , [ðer; ðər] , [dɪr] [sɜ:r] , [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ! ]  
and give that a right disposition : " [ Ay , there , dear Sir , is the thing ! ]  
和 给 那 一个 正确的 处置 : " [ 哎 , 那里 , 亲爱的 先生 , 是 这 事物 ! ]  
并妥善安排:“[哎呀，先生，就是这样！]

" [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌns] [gɑ:t] , [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nɪˈgлектɪd] , " [ [ˈtʃɑ:rmɪŋli]  
" which , if once got , though all the rest should be neglected , " [ charmingly  
" 哪个 , 如果 一次 得到 , 尽管 全部 这 休息 应该 是 被忽视的 , " [ 迷人地  
[əbˈzɜ:rvd] ! ]  
observed ! ]  
观察到 ! ]

“一旦拥有了它，其他一切都可以忽略不计了，”[妙语连珠！]

" [wʊd] , [ɪn] [du:] [taɪm] , " [ [wɪˈðəʊt] [ˈwɪkɪd] [daɪs] , [aɪ][hoʊp] ! ] " [prəˈdu:s] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ;  
" would , in due time , " [ without wicked dice , I hope ! ] " produce all the rest ;  
" 会 , 在 到期的 时间 , " [ 没有 邪恶 骰子 , 我 希望 ! ] " 生产 全部 这 休息 ;  
“到时候，”[我希望不会有邪恶的骰子！]“会生产出其余的一切；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi][na:t] [gɑ:t] [ænd; ənd] [ˈsetld] , [soʊ][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɪl] [ænd; ənd]  
and which , if it be not got and settled , so to keep out ill and  
和 哪个 , 如果 它 是 不是 得到 和 定居 , 所以 到 保持 出去 患病的 和  
[ˈvɪjəs] [ˈhæbɪts] ,  
vicious habits ,  
恶毒 习惯 ,

如果不能妥善处理并解决这些问题，就必须采取措施来防止不良恶习的发生。

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv]  
languages and sciences , and all the other accomplishments of  
语言 和 科学 , 和 全部 这 其他 成就 的  
[edʒuˈkeɪ(ə)n] , [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][noʊ] [ˈpɜ:rpəs] ,  
education , will be to no purpose ,  
教育 , 将要 是 到 不 目的 ,

语言、科学以及教育的其他所有成就都将毫无意义。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] [mæn] .  
but to make the worse or more dangerous man .  
但 到 制作 这 更糟 或者 更多的 危险的 男人 .  
但却使他变得更糟或更危险。

" [ [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ! ]  
" [ Now comes the place I am so much delighted with ! ]  
" [ 现在 来 这 地方 我 是 所以 很多 高兴极了 和 ! ]  
(现在到了我最喜欢的地方！)

" [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [wətˈevər] [stɜ:r][ðer; ðər][ɪz] [meɪd] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlætɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt]  
" And indeed , whatever stir there is made about getting of Latin , as the great  
" 和 的确 , 任何 搅拌 那里 是 制成 关于 获得 的 拉丁 , 作为 这 伟大的  
[ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈbɪznəs] ,  
and difficult business ,  
和 难的 商业 ,

“事实上，无论人们对学习拉丁语这门伟大而艰深的学问作何反应，



[hɪz; ɪz] ['mʌðər] " [ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['eksələnt] ['ɔ:θər] ['ɪntu:][maɪ][hændz]  
his mother " [ thank you , dear Sir , for putting this excellent author into my hands  
他的 母亲 " [ 感谢 你 , 亲爱的 先生 , 为了 推杆 这 出色的 作者 进入 我的 双手  
! ]  
! ]  
! ]

他的母亲"[谢谢您，亲爱的先生，让我有机会读到这位优秀作家的作品！]  
" [meɪ] [ti:tʃ] [aɪ 'ti:][hɪm; ɪm][hɜ:r'self] ,  
" may teach it him herself ,  
" 可能 教 它 他 她自己 ,  
" 或许她自己会教他，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bʌt; bət] [spend] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
if she will but spend two or three hours in a day with him ,  
如果 她 将要 但 花费 二 或者 三 小时 在 一个 天 和 他 ,  
如果她每天愿意花两三个小时陪他，

" [ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] !  
" [ If she will !  
" [ 如果 她 将要 !  
" 如果她愿意的话！

[nevər] [fɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ! ]  
Never fear , but I will , with the highest pleasure in the world ! ]  
绝不 害怕 , 但 我 将要 , 和 这 最高 乐趣 在 这 世界 ! ]  
别担心，我会的，而且是无比乐意！

" [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ri:d] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn] ['lætɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .  
" and make him read the Evangelists in Latin to her .  
" 和 制作 他 读 这 福音传道者 在 拉丁 到 她 .  
"让他用拉丁文给她朗读福音书。"

" [ [haʊ] [aɪ] [lɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi][faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] ['bʊldər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['dɪrɪst] ['berbi:z] ,  
" [ How I long to be five or six years older , as well as my dearest babies ,  
" [ 如何 我 长的 到 是 五 或者 六 年 老 , 作为 出色地 作为 我的 亲爱的 婴儿 ,  
我多么希望自己能再大五六岁，还有我最亲爱的孩子们，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['entər][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ski:m] ! ]  
that I may enter upon this charming scheme ! ]  
那 我 可能 进入 之上 这 迷人 方案 ! ]  
让我能够参与到这个迷人的计划中来！

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ni:d] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['lætɪn] ['testəmənt] ,  
" For she need but buy a Latin Testament ,  
" 为了 她 需要 但 买 一个 拉丁 遗嘱 ,  
她只需要买一本拉丁文圣经，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑ:t] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)] [bʌt; bət][wʌn] , [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:n]  
and having got somebody to mark the last syllable but one , where it is long  
和 拥有 得到 某人 到 标记 这 最后的 音节 但 一 , 在哪里 它 是 长的  
,  
.  
,  
并找人标记倒数第二个音节（该音节较长），

[ɪn][wɜ:rdz] [ə'bʌv] [tu:] ['sɪləblz] ( [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['regjuleɪt] [hɜ:r; hər] [prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd]  
in words above two syllables ( which is enough to regulate her pronunciation and  
在 字 多于 二 音节 ( 哪个 是 足够的 到 调节 她 发音 和  
['æksɛntɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ) ,  
accenting the words ) ,  
重音 这 字 ) ,  
对于两个音节以上的单词（这足以规范她的发音和重音），

[ˈriːd] [ˈdeɪli] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɒspəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [let][hɜːr; həɹ][əˈvaɪd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈlætn] ,  
**read daily in the Gospels , and then let her avoid understanding them in Latin ,**  
读 日常的 在 这 福音书 , 和 然后 让 她 避免 理解 他们 在 拉丁 ,  
[ɪf] [fɪː; fɪ][kæn; kən] .  
**if she can :**  
如果 她 能 :

每天阅读福音书，然后如果可以的话，让她避免理解拉丁文。

" [waɪ] , [daɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tʊːt] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] [ðɪs] [ɔːlˈredi] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]  
**" Why , dear Sir , you have taught me almost all this already ; and you , my**  
" 为什么 , 亲爱的 先生 , 你 有 教授 我 几乎 全部 这 已经 ; 和 你 , 我的  
[bɪˈlʌvɪd] [ˈtuːtər] ,  
**beloved tutor ,**  
心爱 导师 ,

“哎呀，亲爱的先生，您几乎已经教过我这一切了；而您，我敬爱的老师，

[hæv; həv][tʊɔld][em ˈiː][ˈɔːf(ə)n] , [aɪ] [riːd] [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] [ˈlætn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtaːlərəbli] , [ðoʊ]  
**have told me often , I read and pronounce Latin more than tolerably , though**  
有 讲述 我 经常 , 我 读 和 发音 拉丁 更多的 比 勉强可以接受 , 尽管  
[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] :  
**I don't understand it :**  
我 不 理解 它 :

他们经常跟我说，虽然我不懂拉丁语，但我读拉丁语和发音都还算可以：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmeθəd] [wɪl] [tiːtʃ] [em ˈiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [daɪr] [ˈtʃɪldrən] — [bʌt; bət]  
**but this method will teach me , as well as your dear children — But**  
但 这 方法 将要 教 我 , 作为 出色地 作为 你的 亲爱的 孩子们 — 但

但这种方法会教会我，也会教会你亲爱的孩子们——但是

[ðʌs] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈprɒʊsiːdʒ] — " [ænd; ənd] [wen] [fɪː; fɪ] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði] [ɪˈvændʒəlɪst] [ɪn]  
**thus the good gentleman proceeds — " And when she understands the Evangelists in**  
因此 这 好的 绅士 收益 — " 和 什么时候 她 明白 这 福音传道者 在  
[ˈlætn] ,  
**Latin ,**  
拉丁 ,

于是这位好心的先生继续说道——“当她能理解拉丁文福音书作者的著作时，

[let][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [riːd] [ˈiːsəːps] [ˈfeɪblz] , [ænd; ənd][soʊ] [prɒʊˈsiːd] [ɑːn][tuː; tə]  
**let her in the same manner read Aesop's Fables , and so proceed on to**  
让 她 在 这 相同的 方式 读 伊索寓言 寓言 , 和 所以 继续 在 到  
[juːˈtrɒʊpiəs] ,  
**Eutropius ,**  
尤特罗皮乌斯 ,

让她用同样的方法阅读伊索寓言，然后继续阅读尤特罗庇乌斯的作品。

[ˈdʒʌstɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [ˈbʊks] .  
**Justin , and such other books .**  
贾斯汀 , 和 这样的 其他 图书 .

贾斯汀，以及其他类似的书籍。

[aɪ][duː;][nɑːt] [ˈmen](ə)n] [ðɪs] , " [ædz] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] ,  
**I do not mention this , " adds Mr . Locke ,**  
我 做 不是 提到 这 , " 添加 先生 . 洛克 ,

“我不会提及此事，”洛克先生补充道。

" [æz; əz][æn; ən][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˈfænsɪ] [meɪ] [duː] ,  
**" as an imagination of what I fancy may do ,**  
" 作为 一个 想像力 的 什么 我 想要 可能 做 ,

“作为我对可能发生的事情的一种想象，

[bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [dʌn] ,  
**but as of a thing I have known done** ,  
但 作为 的 一个 事物 我 有 已知 完毕 ,  
但就我所知的一件事而言,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɪn] [tʌŋ] [gɑ:t][wɪð; wɪθ] [i:z] [ðɪs] [wei] .  
**and the Latin tongue got with ease this way** .  
和 这 拉丁 舌头 得到 和 舒适 这 方式 .  
拉丁语就这样轻松地传播开来。

" [hi:; hi] [ðen] ['menʃənz] ['ʌðər] [æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
" **He then mentions other advantages , which the child may receive from his**  
" 他 然后 提及 其他 优势 , 哪个 这 孩子 可能 收到 从 他的  
[ˈmʌðəz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,  
**mother's instruction** ,  
母亲的 操作说明 ,  
“他还提到孩子从母亲的教导中获得的其他好处,

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] ['kwɑ:lɪfaɪ][maɪ'self][fɔ:r; fər] : [pər'tɪkjələrlɪ] , ['æftər][hi:; hi]  
**which I will try more and more to qualify myself for : particularly , after he**  
哪个 我 将要 尝试 更多的 和 更多的 到 资格 我 为了 : 特别 , 后 他  
[hæz; həz] ['ɪntɪmətɪd] ,  
**has intimated** ,  
有 暗示 ,  
我将努力让自己越来越符合这个要求：尤其是在他暗示之后,

[ðæt] " [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['lætɪn] ,  
**that " at the same time that the child is learning French and Latin** ,  
那 " 在 这 相同的 时间 那 这 孩子 是 学习 法语 和 拉丁 ,  
“在孩子学习法语和拉丁语的同时,

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] ['entərd] [ɔ:lsoʊ][ɪn] [ə'riθmətɪk] , [dʒi'ɑ:grəfi] , [krə'nɑ:lədʒi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]  
**he may be entered also in arithmetic , geography , chronology , history , and**  
他 可能 是 进入 还 在 算术 , 地理 , 时间顺序 , 历史 , 和  
[dʒi'ɑ:mətri] [tu:] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] ,  
**geometry too ; for if** ,  
几何学 也 ; 为了 如果 ,  
他或许还可以报考算术、地理、年代学、历史和几何；因为如果,

" [sez] [hi:; hi] , " [ði:z] [bi:; bi] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] [ɔ:r] ['lætɪn] ,  
" **says he , " these be taught him in French or Latin** ,  
" 说道 他 , " 这些 是 教授 他 在 法语 或者 拉丁 ,  
他说：“这些应该用法语或拉丁语教他。”

[wen] [hi:; hi] [bɪ'ɡɪnz] [wʌns][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [tʌŋz] ,  
**when he begins once to understand either of these tongues** ,  
什么时候 他 开始 一次 到 理解 任何一个 的 这些 舌头 ,  
当他开始理解这两种语言中的任何一种时,

[hi:; hi] [wɪl] [get][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [tu:; tə] [bu:t]  
**he will get a knowledge of these sciences , and the language to boot**  
他 将要 得到 一个 知识 的 这些 科学 , 和 这 语言 到 启动  
.  
:  
.  
他将获得这些科学知识，以及相应的语言知识。

" [hi:; hi] [ðen] ['proʊsi:dz] : " [dʒi'ɑ:grəfi] , [aɪ] [θɪŋk] , [fʊd; fəd][bi:; bi] [bɪ'ɡʌn] [wɪð; wɪθ] :  
" **He then proceeds : " Geography , I think , should be begun with** :  
" 他 然后 收益 : " 地理 , 我 思考 , 应该 是 开始 和 :  
他接着说：“我认为，地理学应该从以下方面开始:”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][glɒʊb] ,  
**for the learning of the figure of the globe** ,  
为了 这 学习 的 这 数字 的 这 地球 ,  
为了学习地球仪的形状,

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] ['bʌʊndrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**the situation and boundaries of the four parts of the world** ,  
这 情况 和 边界 的 这 四 部分 的 这 世界 ,  
世界四大部分的状况和边界,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələər] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd] ['kʌntrɪz] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][æən; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv]  
**and that of particular kingdoms and countries , being only an exercise of**  
和 那 的 特别的 王国 和 国家 , 存在 仅有的 一个 锻炼 的  
[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['meməri] ,  
**the eyes and memory** ,  
这 眼睛 和 记忆 ,  
而对特定王国和国家的辨认,只不过是锻炼眼睛和记忆力而已。

[ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['plezər] [wɪl] [lɜːrni] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðəm; ðəm] .  
**a child with pleasure will learn and retain them** .  
一个 孩子 和 乐趣 将要 学习 和 保持 他们 .  
孩子如果乐于学习,就能记住知识。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][soʊ]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] ,  
**And this is so certain , that I now live in a house with a child** ,  
和 这 是 所以 肯定 , 那 我 现在 居住 在 一个 房子 和 一个 孩子 ,  
这一点毋庸置疑,我现在和孩子住在一起。

[huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæz; həz][soʊ] [wel] [ɪn'strʌktɪd] [ðɪs] [wei] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] , " [ [bʌt; bət][hæd; həd]  
**whom his MOTHER has so well instructed this way in geography , " [ But had**  
谁 他的 母亲 有 所以出色地 指示 这 方式 在 地理 , " [ 但 有  
[ʃiː; ʃi][nɑːt] ,  
**she not** ,  
她 不是 ,  
他的母亲就是这样教导他地理知识的,"[但如果她没有这样做的话,

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] [sɜːr] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][kaɪnd] [ə'sɪstəns] ? ]  
**do you think , dear Sir , some of this good gentleman's kind assistance ? ]**  
做 你 思考 , 亲爱的 先生 , 一些 的 这 好的 绅士的 种类 协助 ? ]  
先生,您认为这位好心人的一些帮助如何?

" [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ 'lɪmɪts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [wʊd] ['redɪli] [pɔɪnt] ,  
**" that he knew the limits of the four parts of the world ; would readily point** ,  
" 那 他 知道 这 限制 的 这 四 部分 的 这 世界 ; 会 容易 观点 ,  
“他知道世界四大部分的界限;会毫不犹豫地指出,

['biːɪŋ] [æskt] , [tuː; tə] ['eni] ['kʌntri] [ə'pɑːn][ðə; ði][glɒʊb] , [ɔːr] ['eni] ['kaʊnti] [ɪn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]  
**being asked , to any country upon the globe , or any county in the map of England**  
存在 问 , 到 任何 国家 之上 这 地球 , 或者 任何 县 在 这 地图 的 英格兰  
;  
;  
;  
;  
被问及地球上的任何国家,或者英格兰地图上的任何一个郡;

[nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvəz] , ['prɒməntərɪz] , , [ænd; ənd] [beɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**knew all the great rivers , promontories , streights , and bays in the world** ,  
知道 全部 这 伟大的 河流 , 海岬 , 直道 , 和 海湾 在 这 世界 ,  
他熟知世界上所有的大河、海岬、海峡和海湾。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði][ˈlɑːndʒɪtuːd][ænd; ənd][ˈlætɪtuːd][ʌv; əv][ˈeni][pleɪs] , [brɪʃːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**and could find the longitude and latitude of any place , before he was**  
和 可以 寻找 这 经度 和 纬度 的 任何 地方 , 前 他 曾是  
[sɪks] [ˈjɪrɪz] [oʊld] .  
**six years old** .  
六 年 老的 .

不到六岁，他就能算出任何地方的经纬度。

" [ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [daɪ] [sɜːr] ! — [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kæn; kən][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzɪz] !  
" **There's for you , dear Sir ! — See what a mother can do if she pleases !**  
" 有 为了 你 , 亲爱的 先生 ! — 看 什么 一个 母亲 能 做 如果 她 请 !  
“这是给您的，先生！——瞧瞧一位母亲如果愿意，能做到什么！”

[aɪ] [rɪˈmembər] , [sɜːr] , [ˈfɔːrmərli] , [ɪn] [ðæt] [swiːt] [ˈtʃæriət] [ˈkɑːnfərəns] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv]  
**I remember , Sir , formerly , in that sweet chariot conference , at the dawning of**  
我 记住 , 先生 , 以前 , 在 那 甜的 战车 会议 , 在 这 黎明 的  
[maɪ] [hoʊps] ,  
**my hopes** ,  
我的 希望 ,

先生，我记得，以前在那场甜蜜的马车会议上，在我充满希望的曙光初现之时，

[wen] [ɔːl][maɪ][ˈdeɪndʒəz][wɜːr; wər] [ˈhæpɪli] [ˈoʊvər] ( [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv]  
**when all my dangers were happily over ( a conference I shall always think of**  
什么时候全部 我的 危险 是 快乐地 超过 ( 一个 会议 我 将 总是 思考 的  
[wið; wiθ] [ˈplezər] ) ,  
**with pleasure** ) ,  
和 乐趣 ) ,

当我的所有危险都圆满过去之后（那次会议我永远都会愉快地回忆起），

[ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [aɪ] [wʊd] [brɪˈstoʊ] [maɪ] [taɪm] ,  
**that you asked me , how I would bestow my time ,**  
那 你 问 我 , 如何 我 会 赐给 我的 时间 ,  
你问我，我会如何奉献我的时间，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [biː; bi] [əˈbʌv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] ;  
**supposing the neighbouring ladies would be above being seen in my company ;**  
假如 这 邻接 女士们 会 是 多于 存在 已见 在 我的 公司 ;  
假设邻居家的女士们不屑与我同行；

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɔːr] [rɪˈtʃːrɪn] ; [noʊ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈplezər] [tuː; tə]  
**when I should have no visits to receive or return ; no parties of pleasure to**  
什么时候 我 应该 有 不 访问 到 收到 或者 返回 ; 不 各方 的 乐趣 到  
[dʒɔɪn][ɪn] ;  
**join in ;**  
加入 在 ;

当我没有访客需要接待，也没有聚会需要参加时；

[noʊ][kɑːrd] - [ˈteɪblz ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [maɪ] [ˈwɪntər] [ˈiːvənɪŋz] ?  
**no card - tables to employ my winter evenings ?**  
不 卡片 - 表格 到 采用 我的 冬天 晚上 ?  
没有牌桌可以让我消磨冬夜时光吗？

[aɪ] [ðen] , [sɜːr] , [ˈtrænsˈpɔːtɪd] [wið; wiθ][maɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈpraːspekts] , [ˈprætɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**I then , Sir , transported with my opening prospects , prattled to you ,**  
我 然后 , 先生 , 运输 和 我的 开幕 前景 , 喋喋不休 到 你 ,  
先生，那时我满怀憧憬，滔滔不绝地向您讲述着我的创业前景。

[haʊ] [wel] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [pæs] [maɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [əˈkaʊnts] ,  
**how well I would try to pass my time , in the family management and accounts ,**  
如何 出色地 我 会 尝试 到 经过 我的 时间 , 在 这 家庭 管理 和 账户 ,  
我会尽力把时间花在家庭管理和财务方面。



[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] — " [ɪn] [ʃɔ:rt] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ'em] [naʊ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]  
**such an employment as — " in short , Sir , I am now blessed with , and**  
这样的 一个 就业 作为 — " 在 短的 , 先生 , 我 是 现在 蒙福 和 , 和  
[ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ;  
**writing of ;**  
写作 的 ;

这样的工作——“简而言之，先生，我现在很幸运地拥有并正在撰写；

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]ʹju:sf(ə)l][pɑ:rt][aɪ] [meɪ] [bi; bi]ʹeɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][edʒu'keɪ](ə)n]  
**no less than the useful part I may be able to take in the first education**  
不 较少的 比 这 有用 部分 我 可能 是 有能力的 到 拿 在 这 第一的 教育  
[ʌv; əv][jɔ:; jə] [bɪ'ʌvɪd] [ˈbeɪbi:z] !  
**of your beloved babies !**  
的 你的 心爱 婴儿 !

我能为你们心爱的宝宝们的早期教育贡献一份力量，这绝不会少！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][eɪ di: 'di:] , [ðæt] [ðɪs] [ˈpli:zɪŋ] [hoʊp] [sets][em 'i:] [ə'ʌv] [ɔ:l] [ˈʌðər]  
**And now I must add , that this pleasing hope sets me above all other**  
和 现在 我 必须 添加 , 那 这 令人愉悦 希望 套 我 多于 全部 其他  
[daɪ'vɜ:ʃnz] :  
**diversions :**  
转移 :

现在我还要补充一点，这种令人欣喜的希望使我超越了其他一切消遣：

[aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [ˈplezər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmɪstər] . [bi:] . ,  
**I wish for no parties of pleasure but with you , my dearest Mr : B : ,**  
我 希望 为了 不 各方 的 乐趣 但 和 你 , 我的 亲爱的 先生 : B : ,  
除了与您，我最亲爱的B先生，我不想参加任何娱乐聚会。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [ɑ:r; ə] [ˈpɑ:rtɪz] [ðæt] [wɪl] [ɪm'pru:v] [em 'i:] , [ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [mɔ:r] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]  
**and these are parties that will improve me , and make me more capable of**  
和 这些 是 各方 那 将要 提升 我 , 和 制作 我 更多的 有能力的 的  
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**the other ,**  
这 其他 ,

这些聚会将提升我的能力，使我更有能力胜任其他聚会。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][jɔ:; jər][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,  
**and more worthy of your conversation ,**  
和 更多的 值得 的 你的 对话 ,  
更值得你们讨论，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [pæs] ( [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈevər][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][maɪ]  
**and of the time you pass ( beyond what I could ever have promised to my**  
和 的 这 时间 你 经过 ( 超过 什么 我 可以 曾经 有 承诺 到 我的  
[ˈʌtmoʊst] [wɪʃɪz] ) [ɪn] [sʌtʃ] [pɔ:; pɔ:] [ˈkʌmpəni] [æz; əz] [maɪn] ,  
**utmost wishes ) in such poor company as mine ,**  
极致 愿望 ) 在 这样的 贫穷的 公司 作为 矿 ,

而你却要浪费那么多时间（远远超出我所能许诺的，即便我竭尽全力也做不到），与我这样糟糕的同伴相处，

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] [bʌt; bət][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ʌv] [tu:; tə][bi; bi] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]  
**for no other reason but because I love to be instructed , and take my**  
为了 不 其他 原因 但 因为 我 爱 到 是 指示 , 和 拿 我的  
[ˈlesnz; ˈlesənz] [wel] ,  
**lessons well ,**  
课程 出色地 ,

仅仅因为我喜欢接受指导，并且能够认真学习，除此之外没有其他原因。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][mʌst; məst][bi; bi][ə; eɪ][sæd] [dʌns] ,  
**as you are pleased to say ; and indeed I must be a sad dunce ,**  
作为 你 是 高兴 到 说 ; 和 的确 我 必须 是 一个 伤心 笨蛋 ,  
正如您所说；而我，的确一定是个可悲的笨蛋。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , [frʌm; frəm] [soʊ] ['skɪfl] [ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ] ['mæstər] .  
**if I did not , from so skilful and so beloved a master .**  
如果 我 做过 不是 , 从 所以 熟练 和 所以 心爱 一个 掌握 :

如果我没有这样做, 那将是来自一位技艺精湛、深受爱戴的大师。

[aɪ] [wa:nt] [noʊ] [ka:rd] - ['teɪbl] [ə'mju:zmənts] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [hoʊp] ,  
**I want no card - table amusements ; for I hope ,**  
我 想 不 卡片 - 桌子 娱乐 ; 为了 我 希望 ,

我不想玩任何纸牌游戏; 因为我希望,

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ( [ænd; ənd] [ə; eɪ] [praʊd] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [ɪz] ) ,  
**in a few years ( and a proud hope it is ) ,**  
在 一个 很少 年 ( 和 一个 自豪的 希望 它 是 ) ,

几年之内 (这是我引以为豪的希望),

[tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [jɔr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)] [wʌnz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ru:dɪmənts] ,  
**to be able to teach your dear little ones the first rudiments ,**  
到 是 有能力的 到 教 你的 亲爱的 小的 一个 这 第一的 基本原理 ,

能够教给你亲爱的孩子们最初的基础知识,

[æz; əz] ['mɪstər] . ['lɑ:k] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] , [ʌv; əv] ['lætn] , [ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dʒɪ'ɑ:grəfi] ,  
**as Mr . Locke points the way , of Latin , of French , and of geography ,**  
作为 先生 . 洛克 积分 这 方式 , 的 拉丁 , 的 法语 , 和 的 地理 ,

[ænd; ənd] [ə'ɾɪθmətɪk] .

**and arithmetic .**  
和 算术 .

正如洛克先生所指出的那样, 拉丁语、法语、地理学和算术都是如此。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . , [baɪ] [jɔr; jər] [help] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,  
**O , my dear Mr . B . , by your help and countenance ,**  
哦 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 经过 你的 帮助 和 面容 ,

哦, 我亲爱的B先生, 多亏了您的帮助和支持,

[wʌt] [meɪ] [aɪ] [nɑ:t] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðəm; ðəm] ,  
**what may I not be able to teach them ,**  
什么 可能 我 不是 是 有能力的 到 教 他们 ,

我可能无法教给他们的东西,

[ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['tu:tərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,  
**and how may I prepare the way for a tutor's instructions ,**  
和 如何 可能 我 准备 这 方式 为了 一个 导师的 指示 ,

我该如何为老师的指导做好准备?

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [maɪndz] [hæf] ['kʌltɪveɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] ! — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm]  
**and give him up minds half cultivated to his hands ! — And all this time**  
和 给 他 向上 思想 一半 栽培 到 他的 双手 ! — 和 全部 这 时间

[ɪm'pru:v] [maɪ'self] [tu:] ,  
**improve myself too ,**  
提升 我 也 ,

把那些只修炼了一半的人才拱手让他去! ——与此同时, 我也在不断提升自己。

[nɑ:t] ['oʊnli] [ɪn] ['saɪəns] , [bʌt; bət] [ɪn] ['neɪtʃər] , [baɪ] ['treɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['beɪbz] [wʌt] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd]  
**not only in science , but in nature , by tracing in the little babes what all mankind**  
不是 仅有的 在 科学 , 但 在 自然 , 经过 追踪 在 这 小的 宝贝们 什么 全部 人类

[ɑ:r; ər] ,

**are ,**  
是 ,

不仅在科学领域, 而且在自然界, 通过追溯婴儿的本质, 就能发现全人类的本质。



[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] , [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [raɪpə] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [swi:t]  
**and have been , from infancy to riper years , and watching the sweet**  
和 有 到过 , 从 婴儿期 到 更成熟 年 , 和 观看 这 甜的  
[ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,  
**dawnings of reason ,**  
黎明 的 原因 ,  
从婴儿时期到成熟时期, 我一直见证着理性萌芽的美好时刻。

[ænd; ənd] [di'laɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [braɪt] [emə'neiʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [lent] [tu:; tə] [ðə; ði]  
**and delighting in every bright emanation of that ray of divinity , lent to the**  
和 令人愉悦 在 每一个 明亮的 散发 的 那 射线 的 神 , 借出的 到 这  
[ˈhju:mən][maɪnd] ,  
**human mind ,**  
人类 头脑 ,  
并欣喜于那赋予人类心灵的神圣光芒的每一次闪耀,

[fɔ:r; fər] [greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [wen] ['raɪtli] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] .  
**for great and happy purposes , when rightly pointed and directed .**  
为了 伟大的 和 快乐的 目的 , 什么时候 没错 尖 和 指导 .  
为了伟大而幸福的目的, 只要方向正确、运用得当。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɑ:rðər] [ˈæftər] [ði:z] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps] ,  
**There is no going farther after these charming recollections and hopes ,**  
那里 是 不 去 更远 后 这些 迷人 回忆 和 希望 ,  
这些美好的回忆和希望过后, 就再也没有什么可以继续下去了了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [brɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ðæt] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [rɪ'membrəns] , [tu:; tə] [hu:m] , [ˈʌndər] [ɡɑ:d] , [aɪ] [oʊ]  
**for they bring me to that grateful remembrance , to whom , under God , I owe**  
为了 他们 带来 我 到 那 感激的 纪念 , 到 谁 , 在下面 上帝 , 我 欠  
[ðem; ðəm][ɔ:l] ,  
**them all ,**  
他们 全部 ,  
因为它们让我心怀感激, 在上帝面前, 我亏欠他们一切。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] ,  
**and also what I have been for so happy a period , and what I am ,**  
和 还 什么 我 有 到过 为了 所以 快乐的 一个 时期 , 和 什么 我 是 ,  
还有我这段时间以来一直很快乐的样子, 以及我现在的样子,

[wɪtʃ] [wɪl] ['evər][bi:; bi][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['ɡlɔ:ri] ; [ænd; ənd] [wel] [aɪ 'ti:] [meɪ] ,  
**which will ever be my pride and my glory ; and well it may ,**  
哪个 将要 曾经 是 我的 自豪 和 我的 荣耀 ; 和 出色地 它 可能 ,  
这将永远是我的骄傲和荣耀; 而且它理应如此。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌmb(ə)l] [ək'na:ɪdʒmənt] , [ænd; ənd][kæn; kən]  
**when I look back to my beginning with humble acknowledgment , and can**  
什么时候 我 看 后退 到 我的 开始 和 谦逊的 致谢 , 和 能  
[kɔ:l][maɪ'self] , ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . ,  
**call myself , dearest Mr . B . ,**  
称呼 我 , 亲爱的 先生 . B . ,  
当我怀着谦卑之心回顾我的起点, 并能自称为我最亲爱的B先生时,

[jʊr; jər] ['ɑ:nə-d] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [taɪm] , [ˈju:sf(ə)l] [waɪf] , [pi:]  
**your honoured and honouring , and , I hope to say , in time , useful wife , P**  
你的 荣幸 和 致敬 , 和 , 我 希望 到 说 , 在 时间 , 有用 妻子 , P  
[bi:] .  
: **B** :  
: B :  
您尊敬的、令人尊敬的, 并且, 我希望将来也能成为您得力助手的妻子, PB

[ˈletər] -  
LETTER XCVII  
信 -

第九十七封信

[ˈmaɪ] [ˈdɪərɪst] [ˈmɪstər] . [bi:] . ,  
MY DEAREST MR . B . ,  
我的 亲爱的 先生 . B . ,

我亲爱的B先生，

[ˈhævɪŋ] [ɪn][ˈmaɪ][ˈfɔːrmər] [ˈletərz] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ˈɪntuː][ˈmaɪ]  
Having in my former letters said as much as is necessary to let you into my  
拥有 在 我的 以前的 信件 说 作为 很多 作为 是 必要的 到 让 你 进入 我的  
[ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələnt] [bʊk] [juː; jʊ][pʊt][ˈɪntuː][ˈmaɪ][hændz] ,  
notion of the excellent book you put into my hands ,  
概念 的 这 出色的 书 你 放 进入 我的 双手 ,

我在之前的信中已经充分表达了我对你交到我手中的这本优秀书籍的看法，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tʌtʃt] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][bəuθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] [meɪ] [biː; bi]  
and having touched those points in which the children of both sexes may be  
和 拥有 感动 那些 积分 在 哪个 这 孩子们 的 两个都 性别 可能 是  
[kənˈsɜːrnd] ( [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɑːrt][ɪn][ˈmaɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,  
concerned ( with some art in my intention ,  
担心的 ( 和 一些 艺术 在 我的 意图 ,

并且，在触及了男女儿童可能关心的那些问题之后（我本意是想表达一些艺术性的内容），

[aɪ] [oʊn] ) , [ɪn] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,  
I own ) , in hope that they would not be so much out of the way ,  
我 自己的 ) , 在 希望 那 他们 会 不是 是 所以 很多 出去 的 这 方式 ,

我拥有)，希望它们不会太碍事，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem ˈiː] ,  
as to make you repent of the honour you have done me ,  
作为 到 制作 你 悔改 的 这 荣誉 你 有 完毕 我 ,

至于让你后悔你曾给予我的这份荣耀，

[ɪn] [kəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [mɪs] [ˈɡʊdwin] [tuː; tə][ˈmaɪ] [ker] ;  
in committing the dear Miss Goodwin to my care ;  
在 提交 这 亲爱的 错过 古德温 到 我的 关心 ;

将亲爱的古德温小姐托付给我照顾；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [set][ˈmaɪˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpouzɪd] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .  
I shall now very quickly set myself about the proposed little book .  
我 将 现在 非常 迅速地 放 我 关于 这 建议的 小的 书 .

我现在将迅速着手撰写这本小册子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ( [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ]  
You have been so good as to tell me ( at the same time that you  
你 有 到过 所以 好的 作为 到 告诉 我 ( 在 这 相同的 时间 那 你  
[dɪsəˈpruːv] [nɑːt] [ðiːz] [ˈmaɪ] [ˈspesɪmən] [ˈletərz] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ) ,  
disapprove not these my specimen letters as I may call them ) ,  
不赞成 不是 这些 我的 标本 信件 作为 我 可能 称呼 他们 ) ,

您真是太好了，告诉我（同时您也不赞成我这些所谓的“样本信件”），

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli] [əkˈsept] [ʌv; əv][ˈmaɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]  
that you will kindly accept of my intended present , and encourage me to  
那 你 将要 亲切地 接受 的 我的 故意的 展示 , 和 鼓励 我 到  
[proʊˈsiːd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;  
proceed in it ;  
继续 在 它 ;

希望您能欣然接受我准备的礼物，并鼓励我继续执行；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [li:v] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] [blæŋk][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd]  
and as I shall leave one side of the leaf blank for your corrections and  
和 作为 我 将 离开 一 边 的 这 叶子 空白的 为了 你的 更正 和  
[ˌɔ:l tə'reɪʃəns] ,  
alterations ,  
变化 ,

我将留出纸张的一侧空白，供您修改和润色。

[ðoʊz] [kə'rekʃnz] [wɪl] [bi:: bi][ə; eɪ][faɪn] [help][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:: tə][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] ['pli:zɪŋ]  
those corrections will be a fine help and instruction to me in the pleasing  
那些 更正 将要 是 一个 美好的 帮助 和 操作说明 到 我 在 这 令人愉悦  
[tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][prə'poʊz][tu:: tə][maɪ'self] ,  
task which I propose to myself ,  
任务 哪个 我 提出 到 我 ,

这些更正对我即将承担的这项令人愉快的任务来说，将是莫大的帮助和指导。

[ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [edʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪr] ['tʃɪldrən] .  
of assisting in the early education of your dear children .  
的 协助 在 这 早期的 教育 的 你的 亲爱的 孩子们 :

协助您亲爱的孩子们进行早期教育。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪ] [bi:: bi] ['jɪrz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:], [æz; əz][ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi:z] [ɪm'pru:v] ,  
And as I may be years in writing it , as the dear babies improve ,  
和 作为 我 可能 是 年 在 写作 它 , 作为 这 亲爱的 婴儿 提升 ,  
或许我要花上好几年才能写完这本书，等我亲爱的孩子们都长大一些再说吧。

[æz; əz][aɪ][maɪ'self] [ɪm'pru:v] , [baɪ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nə'tɪz] [wɪtʃ] [ðər; ðər] [əd'vænsɪz] [ɪn] ['jɪrz] [wɪl] [gɪv]  
as I myself improve , by the opportunities which their advances in years will give  
作为 我 我 提升 , 经过 这 机会 哪个 他们的 进展 在 年 将要 给  
[em 'i:] ,  
me ,  
我 ,

随着我自身的进步，以及他们岁月带给我的机会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ][æɪ; ʃəl][geɪn] ,  
and the experience I shall gain ,  
和 这 经验 我 将 获得 ,

以及我将获得的经验，

[aɪ] [meɪ] [ðen] ['ventʃər] [tu:: tə] [gɪv] [maɪ] ['nəʊʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['nəʊblə][pɑ:rts]  
I may then venture to give my notions on the more material and nobler parts  
我 可能 然后 风险投资 到 给 我的 概念 在 这 更多的 材料 和 更高贵 部分  
[ʌv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
of education ,  
的 教育 ,

接下来，我或许可以尝试谈谈我对教育中更物质化和更高尚层面的看法。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] : [fɔ:r; fər] ( [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ə'bʌv] [maɪ]['prez(ə)nt]  
as well as the inferior : for ( but that I think the subjects above my present  
作为 出色地 作为 这 下 : 为了 ( 但 那 我 思考 这 主题 多于 我的 展示  
[ə'bɪlətɪz] )  
abilities )  
能力 )

以及低劣的：因为（但我认为这些科目超出了我目前的能力范围）

['mɪstər] . [lʌks] [bʊk] [wʊd] [li:d] [em 'i:]['ɪntu:] ['sevrəl] [ri'ma:ks] , [ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi:: bi] [ʌn'ju:sfɪl] ,  
Mr . Locke's book would lead me into several remarks , that might not be unuseful ,  
先生 . 洛克的 书 会 带领 我 进入 一些 评论 , 那 可能 不是 是 无用 ,  
洛克先生的著作会引发我的一些思考，这些思考或许并非毫无用处。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][em 'iː] [ɪn'taɪərli] [nuː] ；  
**and which appear to me entirely new** ；  
和 哪个 出现 到 我 完全 新的 ；  
而且在我看来，它们完全是全新的；  
[ðoo] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['ooɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['slendər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːpər'tu:nətiz] , [pər'hæps] .  
**though that may be owing to my slender reading and opportunities , perhaps** .  
尽管 那 可能 是 欠款 到 我的 苗条 阅读 和 机会 ， 也许 .  
虽然这可能是由于我阅读量和机会较少造成的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [naʊ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] ,  
**But what I would now touch upon** ,  
但 什么 我 会 现在 触碰 之上 ；  
但我现在想谈的是，  
[ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [stiːl] [mɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] ；  
**is a word or two still more particularly upon the education of my own sex** ；  
是 一个 单词 或者 二 仍然 更多的 特别 之上 这 教育 的 我的 自己的 性别 ；  
还有一两句话，更具体地谈谈我这个性别的教育；

[ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] ['næt](ə)rəli] [ə'aɪzɪz][tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][læst] ['letər] .  
**a topic which naturally arises to me from the subject of my last letter** .  
一个 话题 哪个 自然 出现 到 我 从 这 主题 的 我的 最后的 信 .  
这个问题自然而然地从我上一封信的主题引申出来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [dɪr] [sɜːr] , [wiː; wi] [sɔː] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðərz] [maɪt] [tiːtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðɪs] [pɑːrt]  
**For there , dear Sir , we saw , that the mothers might teach the child this part**  
为了 那里 ， 亲爱的 先生 ， 我们 锯 ， 那 这 母亲们 可能 教 这 孩子 这 部分  
[ʌv; əv] ['saɪəns] ,  
**of science** ,  
的 科学 ，  
先生，我们在那里看到，母亲们可以教孩子这部分科学知识。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'strʌk](ə)n] ；[ænd; ənd] [huː] , [aɪ] [preɪ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr][seks][ɪz]['dʒen(ə)rəli]  
**and that part of instruction ; and who , I pray , as our sex is generally**  
和 那 部分 的 操作说明 ； 和 WHO ， 我 祈祷 ， 作为 我们的 性别 是 一般来说  
['edʒukertɪd] ,  
**educated** ,  
受过教育 ，  
以及那部分教导；而且，我祈祷，我们女性普遍受过良好的教育，

[ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['mʌðərz] ？  
**shall teach the mothers ?**  
将 教 这 母亲们 ？  
要教导母亲们吗？  
[haʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ？  
**How , in a word , shall they come by their knowledge ?**  
如何 ， 在 一个 单词 ， 将 他们 来 经过 他们的 知识 ？  
简而言之，他们将如何获得知识？

[aɪ] [noʊ] [juːl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [seɪ] ,  
**I know you'll be apt to say** ,  
我 知道 你会 是 易于 到 说 ，  
我知道你很可能会说：  
[ðæt] [mɪs] ['gʊdwin] ['gɪvz] [ɔːl][ðə; ði] [ 'prɒmisɪz ] [ʌv; əv] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd]  
**that Miss Goodwin gives all the promises of becoming a fine young lady , and**  
那 错过 古德温 给予 全部 这 承诺 的 成为 一个 美好的 年轻的 女士 ， 和  
[teɪks] [hɜːr; həər] ['lɜːrnɪŋ] ,  
**takes her learning** ,  
需要 她 学习 ，  
古德温小姐承诺会成为一位优秀的年轻女士，并且努力学习。

[lʌvz] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˈveri] [ˈprɪti] [rɪˈflekʃnz] [əˈpɑːn][ɔːl][fɪː; jɪ] [riːdz] , [ænd; ənd][æskz] [ˈveri]  
**loves reading , and makes very pretty reflections upon all she reads , and asks very**  
爱 阅读 , 和 制作 非常 漂亮的 反思 之上 全部 她 阅读 , 和 问 非常  
[ˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwɛstʃənz] ,  
**pertinent questions ,**  
相关 问题 ,  
她热爱阅读, 对所有读过的内容都有非常优美的思考, 并且会提出非常中肯的问题。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [ˈnoʊɪŋ] , [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈjɪrz] , [æz; əz][moʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .  
**and is as knowing , at her years , as most young ladies .**  
和 是 作为 会心 , 在 她 年 , 作为 最多 年轻的 女士们 .  
她年纪轻轻就和大多数年轻女士一样见多识广。

[ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [truː] , [sɜːr] ;  
**This is very true , Sir ;**  
这 是 非常 真的 , 先生 ;  
先生, 这完全正确;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡʊd,wɪnz] [kəˈpæsəti] , [ænd; ənd]  
**but it is not every one that can boast of Miss Goodwin's capacity , and**  
但 它 是 不是 每一个 一 那 能 夸 的 错过 古德温的 容量 , 和  
[ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,  
**goodness of temper ,**  
善良 的 脾气 ,  
但并非每个人都能像古德温小姐那样才华横溢、性情温和。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [bɔːst] [taɪm] ,  
**which have enabled her to get up a good deal of lost time ,**  
哪个 有 已启用 她 到 得到 向上 一个 好的 交易 的 丢失的 时间 ,  
这使她能够弥补失去的大量时间。

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst][kɔːl][aɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][fɜːrst] [fɔːr] [ˈjɪrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [blæŋk] ,  
**as I must call it ; for her first four years were a perfect blank ,**  
作为 我 必须 称呼 它 ; 为了 她 第一的 四 年 是 一个 完美的 空白的 ,  
我必须这样称呼她; 因为她最初的四年是一片空白。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd] ,  
**as far as I can find ,**  
作为 远的 作为 我 能 寻找 ,  
据我所知,

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪti] [dɪr] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] [deɪ] [fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [ˈjɪrz] [oʊld] ;  
**just as if the pretty dear was born the day she was four years old ;**  
只是 作为 如果 这 漂亮的 亲爱的 曾是 出生 这 天 她 曾是 四 年 老的 ;  
就好像这位漂亮的小姑娘是在她四岁生日那天出生的一样;

[fɔːr; fər] [wʌt] [fɪː; jɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʌnˈlɜːrn] [æz; əz][tuː; tə] [ˈtempər] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]  
**for what she had to unlearn as to temper , and will , and such**  
为了 什么 她 有 到 忘记 作为 到 脾气 , 和 将要 , 和 这样的  
[θɪŋz] ,  
**things ,**  
事物 ,  
她必须摒弃的关于脾气、意志等等方面的旧观念。

[set] [əˈɡenst] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpɹuːvmənts] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [meɪd] , [maɪt] [ˈveri] [ˈferli] [biː; bi] [kəmˈpaundɪd]  
**set against what little improvements she had made , might very fairly be compounded**  
放 反对 什么 小的 改进 她 有 制成 , 可能 非常 相当 是 复合  
[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ][blæŋk] .  
**for , as a blank .**  
为了 , 作为 一个 空白的 .  
考虑到她所取得的微不足道的进步, 这完全可以算作空白。

[aɪ] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv][ə; eɪ][gɜ:rɪ] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)] ,  
**I would indeed have a girl brought up to her needle** ,  
我 会 的确 有 一个 女孩 带来 向上 到 她 针 ,  
我确实会把一个女孩培养到能接触针线的程度。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sæmpləz] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]  
**but I would not have all her time employed in samplers , and learning to**  
但 我 会 不是 有 全部 她 时间 受雇 在 采样器 , 和 学习 到  
[mɑ:rk] ,  
**mark** ,  
标记 ,  
但我不想让她把所有时间都花在制作样品和学习如何标记上,

[ænd; ənd][du:] [ðoʊz] [ʌn'nesəsəri] [θɪŋz] , [wɪt] [ʃi: ʃi] [wɪl] ['nevər] , ['prɑ:bəbli] , [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]  
**and do those unnecessary things , which she will never , probably , be called upon**  
和 做 那些 不必要 事物 , 哪个 她 将要 绝不 , 大概 , 是 称为 之上  
[tu:; tə] ['præktɪs] .  
**to practise** .  
到 实践 .  
去做那些不必要的事情, 而她可能永远都不会被要求去做这些事情。

[ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [ɑ:r; ər][nɑ:t]['gɜ:lz] [ɪn'taɪtlɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rst][edʒu'keɪ(ə)n] ,  
**And why , pray , are not girls entitled to the same first education** ,  
和 为什么 , 祈祷 , 是 不是 女孩们 标题 到 这 相同的 第一的 教育 ,  
请问, 为什么女孩就没有权利接受同样的早期教育?

[ðoʊ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪz] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:ʃnz] , [æz; əz] [bɔɪz] ; [soʊ][fa:r] , [æt; ət] [li:st] ,  
**though not to the same plays and diversions , as boys ; so far , at least** ,  
尽管 不是 到 这 相同的 演出 和 转移 , 作为 男孩们 ; 所以 远的 , 在 至少 ,  
虽然不像男孩那样喜欢同样的戏剧和娱乐活动; 至少到目前为止是这样。

[æz; əz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ]['mɪstər] . ['lɑ:k] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [ðəm; ðəm] ?  
**as is supposed by Mr . Locke a mother can instruct them ?**  
作为 是 据称 经过 先生 . 洛克 一个 母亲 能 指示 他们 ?  
如洛克先生所认为的那样, 母亲可以教导他们吗?

[wʊd] [nɑ:t] [ðɪs] [leɪ][ə; eɪ] [faʊn'deɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] ['fju:tʃər] [ɪm'pru:vmənt] , [ænd; ənd][də'rekt][ðər; ðər]  
**Would not this lay a foundation for their future improvement , and direct their**  
会 不是 这 躺 一个 基础 为了 他们的 未来 改进 , 和 直接的 他们的  
[ɪnklə'neɪʃənz] [tu:; tə]['ju:sf(ə)]['sʌbdʒekts] ,  
**inclinations to useful subjects** ,  
倾向 到 有用 主题 ,  
这岂不是为他们未来的进步奠定基础, 并引导他们关注有用的学科吗?

[sʌt] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ðəm; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][ɪmpju:'teɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌn'kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] ,  
**such as would make them above the imputations of some unkind gentlemen** ,  
这样的 作为 会 制作 他们 多于 这 推断 的 一些 不友善 先生们 ,  
这样一来, 他们就无需承受某些刻薄绅士的指责了。

[hu:] [ə'lɑ:t][tu:; tə][ðər; ðər][pɑ:rt] ['kɑ:mən] [ti:] - ['teɪbl] ['præt(ə)l] ,  
**who allot to their part common tea - table prattle** ,  
WHO 分配 到 他们的 部分 常见的 茶 - 桌子 喋喋不休 ,  
那些将平常的茶话闲聊分配给自己一部分的人,

[waɪl] [ðeɪ] [du:][ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][fɪt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,  
**while they do all they can to make them fit for nothing else** ,  
尽管 他们 做 全部 他们 能 到 制作 他们 合身 为了 没有什么 别的 ,  
虽然他们竭尽所能让他们除了这个用途之外一无是处,

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp'breɪd] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ?  
**and then upbraid them for it ?**  
和 然后 吒 他们 为了 它 ?  
然后还要为此责备他们?

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [men] [faɪnd][ju: 'es] ['betər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['su:təb(ə)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]  
**And would not the men find us better and more suitable companions and**  
和 会 不是 这 男人 寻找 我们 更好的 和 更多的 合适的 同伴 和  
[ə'sɪstənts] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['ju:sf(ə)] [pɜ:rpəs] [ʌv; əv][laɪf] ?  
**assistants to them in every useful purpose of life ?**  
助理 到 他们 在 每一个 有用 目的 的 生活 ?

难道男人们不会觉得我们在他们生活中各个有用的方面都是更好、更合适的伙伴和助手吗？  
— [oʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['b:rdli] [seks][wɜ:r; wər][ɔ:l] [laɪk] [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . — [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ]  
**— O that your lordly sex were all like my dear Mr . B . — I don't mean that they**  
— 哦 那 你的 尊贵的 性别 是 全部 喜欢 我的 亲爱的 先生 . B . — 我 不 意思是 那 他们  
[ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [teɪk] [rɔ:] ,  
**should all take raw ,**  
应该 全部 拿 生的 ,  
——但愿你们这些高贵的男士都像我亲爱的B先生一样。——我并不是说他们都应该生吃，

[ʌn'ku:θ] , [ʌn'bred] , ['loʊli] ['gɜ:lz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] ,  
**uncouth , unbred , lowly girls , as I was , from the cottage , and ,**  
粗野 , 未繁殖的 , 卑微的 女孩们 , 作为 我 曾是 , 从 这 小屋 , 和 ,  
[dɪ'strɔɪŋ] [ɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,  
**destroying all distinction ,**  
摧毁 全部 区别 ,  
我出身卑微，来自乡下小屋，粗鲁无礼，毫无教养，丧失了所有尊严。

[meɪk] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [waɪvz] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] ['laɪklihʊd] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,  
**make such their wives ; for there is a far greater likelihood , that such a one ,**  
制作 这样的 他们的 妻子们 ; 为了 那里 是 一个 远的 更大的 可能性 , 那 这样的 一个 一 ,  
就让这样的人做他们的妻子吧；因为这样一来，她们更有可能.....

[wen] [ʃi:; ji] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪntu:][soʊ] ['dæzliŋ] [ə; eɪ] [sfɪr] ,  
**when she comes to be lifted up into so dazzling a sphere ,**  
什么时候 她 来 到 是 抬起 向上 进入 所以 耀眼的 一个 领域 ,  
当她被提升到如此耀眼的球体中时，

[wʊd] [hæv; həv][hɜ:r; hər] [hed] [meɪd] ['gɪdɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][egzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,  
**would have her head made giddy with her exaltation ,**  
会 有 她 头 制成 头晕 和 她 提高 ,  
她的兴奋会让她头晕目眩，

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] ['bæləns] [hɜ:r'self] [wel] [ɪn][aɪ 'ti:] : [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [ə; eɪ][blɔ:t] ,  
**than that she would balance herself well in it : and to what a blot ,**  
比 那 她 会 平衡 她自己 出色地 在 它 : 和 到 什么 一个 印迹 ,  
比起她会在其中保持平衡，这简直是一大污点。

['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [fer] [peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,  
**over all the fair page of a long life ,**  
超过 全部 这 公平的 页 的 一个 长的 生活 ,  
在漫长人生的美好篇章中，

[wʊd] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [dra:p][ʌv; əv]['dɜ:rti] [ɪŋk] [sprɛd] [ɪt'self] !  
**would this little drop of dirty ink spread itself !**  
会 这 小的 降低 的 肮脏的 墨水 传播 本身 !  
这滴脏墨水会自己扩散开来吗？

[wʌt] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dɪs,repju'teɪʃən] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛnt(ə)lmən] !  
**What a standing disreputation to the choice of a gentleman !**  
什么 一个 常设 名誉扫地 到 这 选择 的 一个 绅士 !  
这简直是对一位绅士的莫大侮辱！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [mi:n] ,  
**But this I mean ,**  
但 这 我 意思是 ,  
但我的意思是，

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)mən][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] [stert] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]  
**that after a gentleman had entered into the marriage state with a young**  
那 后 一个 绅士 有 进入 进入 这 婚姻 状态 和 一个 年轻的  
['kri:tʃər] ( ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][bɜ:rθ][ɔ:r] [dɪ'sent] ) [fɑ:r] [ɪn'fɪəriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]  
**creature ( saying nothing at all of birth or descent ) far inferior to him in**  
生物 ( 说 没有什么 在 全部 的 出生 或者 下降 ) 远的 下 到 他 在  
['lɜ:rnɪŋ] ,  
**learning** ,  
学习 ,

一位绅士与一位学识远逊于自己的年轻女子（不谈出身或家世）结婚后，

[ɪn][pa:rts] , [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,  
**in parts , in knowledge of the world** ,  
在 部分 , 在 知识 的 这 世界 ,  
在对世界的认知方面，

[ænd; ænd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['greɪsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'gri:əb(ə)] [ænd; ænd] [ɪm'pru:vɪŋ] , [hiː; hi]  
**and in all the graces which make conversation agreeable and improving , he**  
和 在 全部 这 恩典 哪个 制作 对话 同意 和 改善 , 他  
[wʊd] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,  
**would , as you do** ,  
会 , 作为 你 做 ,

在所有使谈话愉快和有益的礼仪方面，他都会像你一样，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][æɪl; ʃəl][faɪnd][fɪː; ʃɪ][ɪz]  
**endeavour to make her fit company for himself , as he shall find she is**  
努力 到 制作 她 合身 公司 为了 他自己 , 作为 他 将 寻找 她 是  
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pru:v] ,  
**willing to improve** ,  
愿意的 到 提升 ,

努力让她成为自己合适的伴侣，因为他会发现她愿意改进。

[ænd; ænd]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] : [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [də'rekt][hɜ:r; həɹ] [teɪst] ,  
**and capable of improvement : that he would direct her taste** ,  
和 有能力的 的 改进 : 那 他 会 直接的 她 品尝 ,  
而且还有提升空间：他会引导她的品味，

[pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ]['prɑ:pər]['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ə'mju:zmənt] [ænd; ænd] [ɪn'strʌk(ə)n] ;  
**point out to her proper subjects for her amusement and instruction ;**  
观点 出去 到 她 恰当的 主题 为了 她 娱乐 和 操作说明 ;  
[ˈtræv(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] ,  
**travel with her now and then** ,  
旅行 和 她 现在 和 然后 ,  
向她指出适合她娱乐和学习的科目；不时陪她旅行。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [pər'hæps] ; [ænd; ænd] [ʃʊ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][wɜ:rld] ,  
**a month in a year perhaps ; and shew her the world** ,  
一个 月 在 一个 年 也许 ; 和 展示 她 这 世界 ,  
或许一年一个月；带她看看这个世界，

[æftər][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'hɜ:rɪdʒd] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [pʊt] [hɜ:r'self] [fɔ:rwərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ,  
**after he has encouraged her to put herself forward at his own table** ,  
后 他 有 鼓励 她 到 放 她自己 向前 在 他的 自己的 桌子 ,  
在他鼓励她主动到他家餐桌前就座之后，

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ænd][hæz; həz] [si:n] ,  
**and at the houses of his friends , and has seen** ,  
和 在 这 房屋 的 他的 朋友们 , 和 有 已见 ,  
在他朋友的家中，他也看到了，



[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][duː][him; ɪm] [greɪt] [dɪs'kredit] ['eni] [wer] .  
**that she will not do him great discredit any where .**  
那 她 将要 不是 做 他 伟大的 诋毁 任何 在哪里 .

她不会在任何地方给他带来太大的耻辱。

[wʌt] [ɑːblə'geɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɑːpər'tu:nətiz] [tuː] , [wɪl] [ðɪs] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]  
**What obligations , and opportunities too , will this give her to love and**  
什么 义务 , 和 机会 也 , 将要 这 给 她 到 爱 和  
['ɑːnər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,  
**honour such a husband ,**  
荣誉 这样的 一个 丈夫 ,

这将赋予她怎样的义务，又将赋予她怎样的机会去爱护和尊重这样一位丈夫？

['evri] ['aʊər] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] !  
**every hour , more and more !**  
每一个 小时 , 更多的 和 更多的 !

每小时都在增加！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnstənsɪz] ,  
**as she will see his wisdom in a thousand instances ,**  
作为 她 将要 看 他的 智慧 在 一个 千 实例 ,  
她将在无数个例子中看到他的智慧。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [lʌ; əv]  
**and experience his indulgence to her in ten thousand , to the praise of**  
和 经验 他的 放纵 到 她 在 十 千 , 到 这 称赞 的  
[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] ,  
**his politeness ,**  
他的 礼貌 ,

她体验到他对她的万分宽容，以及他对她的彬彬有礼的赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [lʌ; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] ! — [ænd; ənd] [ðen] ,  
**and the honour of them both ! — And then ,**  
和 这 荣誉 的 他们 两个都 ! — 和 然后 ,  
以及他们二人的荣誉！——然后，

[wen] [sɪ'lekt] ['pɑːrtɪz] [lʌ; əv] ['plezər] [ɔːr] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [ə'brɔːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm]  
**when select parties of pleasure or business engaged him not abroad , in his home**  
什么时候 选择 各方 的 乐趣 或者 商业 已订婚的 他 不是 国外 , 在 他的 家  
[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,  
**conversation ,**  
对话 ,

当一些特定的娱乐或商务人士邀请他外出时，他不会在国外，而是在家里与人交谈。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd]['oʊpən][hɜ:r; həɹ] [vjuːz] ,  
**to have him delight to instruct and open her views ,**  
到 有 他 喜 到 指示 和 打开 她 浏览 ,  
让他乐于指导并开拓她的视野，

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] , [ænd; ənd] [mɔːr]  
**and inspire her with an ambition to enlarge her mind , and more**  
和 启发 她 和 一个 志向 到 放大 她 头脑 , 和 更多的  
[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪk'sel] !  
**and more to excel !**  
和 更多的 到 Excel !

并激励她树立志向，拓展思维，不断追求卓越！

[wʌt] [æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [kaɪnd][lʌ; əv] ['mæɪɪd] [laɪf] [wʊd] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [faɪnd] [ðerz] !  
**What an intellectual kind of married life would such persons find theirs !**  
什么 一个 知识分子 种类 的 已婚 生活 会 这样的 人 寻找 他们的 !  
这样的人会发现他们的婚姻生活是多么富有智慧啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['su:təb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][pɑ:ləsi][ænd; ənd][self] - [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;  
And how suitable to the rules of policy and self - love in the gentleman ;  
和 如何 合适的 到 这 规则 的 政策 和 自己 - 爱 在 这 绅士 ;  
这与绅士的政策和自爱准则多么契合啊；

[fɔ:r; fər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][waɪf] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ɪmp'ru:vmənts] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ? —  
for is not the wife , and are not her improvements , all his own ? —  
为了 是 不是 这 妻子 , 和 是 不是 她 改进 , 全部 他的 自己的 ? —  
[æbsə'lu:tli] ,  
Absolutely ,  
绝对地 ,  
妻子不都是他自己的吗？她所做的一切难道不都是他自己的吗？——当然是。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ?  
as I may say , his own ?  
作为 我 可能 说 , 他的 自己的 ?  
恕我直言，是他自己的吗？

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] ['evri] ['eksələns] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [ə'dɔrnd] [baɪ] ,  
And does not every excellence she can be adorned by ,  
和 做 不是 每一个 卓越 她 能 是 装饰 经过 ,  
难道她身上的每一项优点都不足以让她光彩夺目吗？

[rɪ'daʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [ɑ:nər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] , [i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə]  
redound to her husband's honour because she is his , even more than to  
雷多恩 到 她 丈夫的 荣誉 因为 她 是 他的 , 甚至 更多的 比 到  
[hɜ:r; həɹ] [oʊn] !  
her own !  
她 自己的 !  
她为丈夫的荣誉感到自豪，因为她是他的，甚至比为她自己的荣誉感到自豪！

— [ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz][noʊ] [dis'a:nər] [ə'fekts; 'æf'ekts][ə; eɪ][mæn][soʊ] [mʌt] ,  
— In like manner as no dishonour affects a man so much ,  
— 在 喜欢 方式 作为 不 羞辱 影响 一个 男人 所以 很多 ,  
——正如没有任何耻辱比这更能影响一个人一样，

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd] [waɪf] .  
as that which he receives from a bad wife .  
作为 那 哪个 他 接收 从 一个 坏的 妻子 .  
就像他从一个坏妻子那里得到的一样。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]['mɪstər] . [bi:] . [tu:; tə][bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ?  
But where is such a gentleman as Mr . B . to be met with ?  
但 在哪里 是 这样的 一个 绅士 作为 先生 . B . 到 是 遇见 和 ?  
但像B先生这样的绅士，我们又该在哪里才能见到呢？

[lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [wer] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][seks] , [ʌv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
Look round and see where , with all the advantages of sex , of education ,  
看 圆形的 和 看 在哪里 , 和 全部 这 优势 的 性别 , 的 教育 ,  
[ʌv; əv][træv(ə)] ,  
of travel ,  
的 旅行 ,  
环顾四周，看看在性、教育、旅行等所有优势的背景下，哪里才是真正的优势所在。

[ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [wɜ:rlɪd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪz] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt]  
of conversation in the open world , a gentleman of his abilities to instruct  
的 对话 在 这 打开 世界 , 一个 绅士 的 他的 能力 到 指示  
[ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm] ,  
and inform ,  
和 通知 ,  
在公共场合的交谈中，他是一位绅士，具备指导和启迪他人的能力。

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ?  
**is to be found ?**  
是 到 是 成立 ?

能找到吗？

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] , [hu:] , [pər'hæps] , [wɪl] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [kə'pæsɪtɪz] [ɔ:r] [ˌɪnklə'neɪʃənz]  
**And there are others , who , perhaps , will question the capacities or inclinations**  
和 那里 是 其他的 , WHO , 也许 , 将要 问题 这 容量 或者 倾向  
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][seks][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**of our sex in general ,**  
的 我们的 性别 在 一般的 ,

还有一些人，或许会质疑我们女性的整体能力或倾向。

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ɪn][ˈju:sf(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ɪn'strʌktər] ,  
**to improve in useful knowledge , were they to meet with such kind instructors ,**  
到 提升 在 有用 知识 , 是 他们 到 见面 和 这样的 种类 教师 ,  
如果他们能遇到这样和蔼的老师，就能在实用知识方面得到提升。

[ˈi:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ˈperənts] [ɔ:r] [ˈhʌzbəndz] .  
**either in the characters of parents or husbands .**  
任何一个 在 这 人物 的 父母 或者 丈夫们 :  
无论是扮演父母还是丈夫的角色。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ][grænt] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ˈi:zi] [tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] :  
**As to the first , I grant , that it is not easy to find such a gentleman :**  
作为 到 这 第一的 , 我 授予 , 那 它 是 不是 简单的 到 寻找 这样的 一个 绅士 :  
至于第一点，我承认，找到这样一位绅士并不容易：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] ( [ɪf] [ɪk'skju:zəb(ə)l][ɪn][ˌem 'i:] , [hu:] [eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,  
**but for the second ( if excusable in me , who am one of the sex ,**  
但 为了 这 第二 ( 如果 情有可原 在 我 , WHO 是 一 的 这 性别 ,  
但对于第二点（如果这在我这个性别的人看来是可以原谅的的话），

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] [ˈpɑ:r(ə)l][tu:; tə][aɪ 'ti:] ) ,  
**and so may be thought partial to it ) ,**  
和 所以 可能 是 想法 部分的 到 它 ) ,  
因此可能会被认为对它有偏见），

[aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [kəm'pærəsɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]  
**I could by comparisons drawn from the gentlemen and ladies within the**  
我 可以 经过 比较 绘制 从 这 先生们 和 女士们 之内 这  
[ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kweɪntəns] ,  
**circle of my own acquaintance ,**  
圆圈 的 我的 自己的 熟人 ,  
我可以通过与我认识的男士和女士们进行比较来得出结论：

[prə'du:s] [ˈɪnstənsɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] [ˈfleɪgrəntli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfeɪvər] , [æz; əz] [maɪt] [meɪk] [aɪ 'ti:]  
**produce instances , which are so flagrantly in their favour , as might make it**  
生产 实例 , 哪个 是 所以 明目张胆 在 他们的 偏爱 , 作为 可能 制作 它  
[sə'spektɪd] ,  
**suspected ,**  
怀疑 ,  
拿出一些明显对他们有利的例子，以至于可能会引起怀疑。

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:ləsi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstɪs] ,  
**that it is policy more than justice ,**  
那 它 是 政策 更多的 比 正义 ,  
这更多的是政策问题，而非正义问题。

[ɪn] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r][seks] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɔ:r] [ˈelɪdʒəb(ə)] [tɜ:rn] [ʌv; əv]  
**in those who would keep our sex unacquainted with that more eligible turn of**  
在 那些 who 会 保持 我们的 性别 不熟悉的 和 那 更多的 有资格的 转动 的  
[edʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
**education** ,  
教育 ,

那些希望让我们的性别与这种更合适的教育方式隔绝开来的人，

[wɪtʃ] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][soʊ] [ˈmeni] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ˈoʊvər][ju: ˈes][ɪn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl]  
**which gives the gentlemen so many advantages over us in that ; and which will**  
哪个 给予 这 先生们 所以 许多 优势 超过 我们 在 那 ; 和 哪个 将要  
[ʃoʊ] ,  
**shew** ,  
展示 ,

这使得绅士们在这方面比我们拥有诸多优势；而且这将表明，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ˈneɪtʃər] [ɔ:r][ˈdʒi:niəs] .  
**they have none at all in nature or genius** .  
他们 有 没有任何 在 全部 在 自然 或者 天才 .

他们天生就没有这种天赋或才能。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [dɪr] [sɜ:r] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][ɪgˈzɔ:ltɪd] [əˈblaʊ] [jʊr; jər]  
**I know you will pardon me , dear Sir ; for you are so exalted above your**  
我 知道 你 将要 赦免 我 , 亲爱的 先生 ; 为了 你 是 所以 崇高 多于 你的  
[ˈpæmələ] ,  
**Pamela** ,  
帕梅拉 ,

我知道您会原谅我的，亲爱的先生；因为您比您的帕梅拉高贵得多。

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n] [tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænaɪt] [ˌæprɪˈhend] [ˈeni] [ˌɪnkənˈvi:niəns] [frʌm; frəm]  
**by nature and education too , that you cannot apprehend any inconvenience from**  
经过 自然 和 教育 也 , 那 你 不能 逮捕 任何 不便 从  
[boʊld] [kəmˈpærəsɪz] .  
**bold comparisons** .  
大胆的 比较 .

从天性和教育的角度来看，你不会觉得大胆的比较有什么不便。

[aɪ] [wɪl] [beg] , [ˈðerfɔ:r] , [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [ˈɪnstənsɪz] [əˈmʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] , [wer] [ðə; ði]  
**I will beg , therefore , to mention a few instances among our friends , where the**  
我 将要 求 , 所以 , 到 提到 一个 很少 实例 之中 我们的 朋友们 , 在哪里 这  
[ˈleɪdɪz] ,  
**ladies** ,  
女士们 ,

因此，我谨在此提及我们朋友中的几个例子，在这些例子中，女士们.....

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [mɔ:r] [kræmpt] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [edʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
**notwithstanding their more cramped and confined education** ,  
虽然 他们的 更多的 狭窄 和 受限 教育 ,

尽管他们的教育环境更加狭小局限，

[meɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈi:kwəl] [ˈfɪgʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɡreɪsf(ə)] [pɑ:rts]  
**make more than an equal figure with the gentlemen in all the graceful parts**  
制作 更多的 比 一个 平等的 数字 和 这 先生们 在 全部 这 优美 部分  
[ʌv; əv][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,  
**of conversation** ,  
的 对话 ,

在谈吐优雅方面，他能与男士们并驾齐驱，甚至更胜一筹。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtempt] [pɔ:d] [aʊt] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][seks][baɪ][sʌm; səm] [ˈwɪti] [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**in spite of the contempts poured out upon our sex by some witty gentlemen** ,  
在 尽管如此 的 这 蔑视 倾倒 出去 之上 我们的 性别 经过 一些 机智 先生们 ,

尽管有些自作聪明的绅士对我们女性充满了蔑视，

[hu:z] [ˈraɪtɪŋz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [aɪ] .  
whose writings I have in my eye .  
谁 著作 我 有 在 我的 眼睛 .

我眼中映照着他的文字。

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ðən] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ðæt] [wʌz; wəz] ;  
To begin then with Mr . Murray , and Miss Damford that was ;  
到 开始 然后 和 先生 . 默里 , 和 错过 - 那 曾是 ;

那么，就从默里先生和丹福德小姐开始吧；

[ˈmɪstər] . [ˈmɜ:ri] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈskɑ:lərɪp] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈtrævlɪd] [tu:; ] ;  
Mr . Murray has the reputation of scholarship , and has travelled too ;  
先生 . 默里 有 这 名声 的 奖学金 , 和 有 旅行 也 ;

默里先生学识渊博，并且游历过世界各地；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈɪnfɪnətli] [ɪz][hi:; hi] [səˈpɑ:st] [ɪn] [ˈevri] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][ˈju:sf(ə)l][ˈkwɑ:ləti] , [ænd; ənd][ɪn]  
but how infinitely is he surpassed in every noble and useful quality , and in  
但 如何 无限地 是 他 超越 在 每一个 高贵 和 有用 质量 , 和 在  
[ˈɡreɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
greatness of mind ,  
伟大 的 头脑 ,

但是，他在所有高尚而有用的品质以及伟大的思想方面，都远远超越了他人。

[ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪt] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] !  
and judgment , as well as wit , by the young lady I have named !  
和 判断 , 作为 出色地 作为 有 , 经过 这 年轻的 女士 我 有 命名 !

我提到的这位年轻女士不仅才智过人，而且判断力也很强！

[ðɪs] [wi:; wi] [sɔ:ɪ] , [wen] [læst][æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] , [ɪn] [ˈfɪfti] [ˈɪnstənsɪz] , [wer] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]  
This we saw , when last at the Hall , in fifty instances , where the gentleman  
这 我们 锯 , 什么时候最后的 在 这 大厅 , 在 五十 实例 , 在哪里 这 绅士  
[wʌz; wəz] ,  
was ,  
曾是 ,

上次在大厅时，我们看到这种情况发生了五十次，当时这位先生在场。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][sɜ:r][ˈsaɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .  
you know , Sir , on a visit to Sir Simon and his lady .  
你 知道 , 先生 , 在 一个 访问 到 先生 西蒙 和 他的 女士 .

你知道，先生，我去拜访了西蒙爵士和他的夫人。

[nekst] , [daɪr] [sɜ:r] , [pəˈmɪt][em ˈi:][tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] , [ðæt] [maɪ] [ɡʊd] [lɔ:rd] [ˈdeɪvərz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz]  
Next , dear Sir , permit me to observe , that my good Lord Davers , with all his  
下一个 , 亲爱的 先生 , 允许 我 到 观察 , 那 我的 好的 主 戴弗斯 , 和 全部 他的  
[ədˈvæntɪdʒɪz] ,  
advantages ,  
优势 ,

其次，尊敬的先生，请允许我指出，我尊敬的戴弗斯勋爵，尽管他拥有诸多优势，

[bɔ:rn][ə; eɪ] [ˈkaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] , [ænd; ənd][ˈedʒuketɪd] [əˈkɔ:rdɪŋli] , [dʌz] [nɑ:t] [səˈpæs]  
born a counsellor of the realm , and educated accordingly , does not surpass  
出生 一个 顾问 的 这 领域 , 和 受过教育 因此 , 做 不是 超过  
[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .  
his lady .  
他的 女士 .

他生来就是朝廷的顾问，并接受了相应的教育，却不及他的夫人。

[maɪ][ˈkaʊntəsˈkaʊntəs] , [æz; əz][aɪ] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ˈleɪdɪ] [ˈbetɪ] , [hɜːr; həɹ] [ˈeldɪst]  
**My countess , as I delight to call her , and Lady Betty , her eldest**  
我的 伯爵夫人 , 作为 我 喜 到 称呼 她 , 和 女士 贝蒂 , 她 长子  
[ˈdɔːtər] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

我亲爱的伯爵夫人（我乐于这样称呼她），以及她的大女儿贝蒂小姐，

[ˈɡreɪtli] [səˈpaːst] [ðə; ði] [ɜːrɪ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,  
**greatly surpassed the Earl and her eldest brother in every point of knowledge ,**  
非常 超越 这 伯爵 和 她 长子 兄弟 在 每一个 观点 的 知识 ,  
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈlɜːrnɪŋ] ,  
**and even learning ,**  
和 甚至 学习 ,

她在知识和学问方面都远远超过了伯爵和她的大哥。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [bəʊθ] [ˈleɪdɪz] [oʊ] [ðæt] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]  
**as I may say , although both ladies owe that advantage principally to their own**  
作为 我 可能 说 , 虽然 两个都 女士们 欠 那 优势 主要 到 他们的 自己的  
[ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [ænd; ənd] [əˈkwɑɪrmənt] .  
**cultivation and acquirement .**  
栽培 和 取得 .

正如我所说，尽管这两位女士取得这一优势主要归功于她们自身的修养和成就。

[let] [em ˈiː] [prɪˈzuːm] , [sɜːrɪ] , [tuː; tə] [neɪm] [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . : [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ,  
**Let me presume , Sir , to name Mr . H . : and when I have named him ,**  
让 我 估 , 先生 , 到 姓名 先生 . H . : 和 什么时候 我 有 命名 他 ,  
[ˌkʌltɪˈveɪ](ə)n] [ænd; ənd] [əˈkwɑɪrmənt] .  
**cultivation and acquirement .**  
栽培 和 取得 .

先生，请允许我冒昧地提及H先生的名字：当我提到他的名字时，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [ˈplʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [wer] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][seks] , [wʌn] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm]  
**shall we not be puzzled to find any where in our sex , one remove from**  
将 我们 不是 是 困惑 到 寻找 任何 在哪里 在 我们的 性别 , 一 消除 从  
[ˈvʌlgər] [laɪf] ,  
**vulgar life ,**  
庸俗 生活 ,

我们难道不应该感到困惑，为什么在我们的性别中找不到任何远离庸俗生活的地方吗？

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][aʊt] - [duː][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . ?  
**a woman that will not out - do Mr . H . ?**  
一个 女士 那 将要 不是 出去 - 做 先生 . H . ?  
[ˈleɪdɪ] - , [əˈpɑːn][ɔːl][ˈjuːsf(ə)] [ˈsʌbdʒekts] , [meɪks] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ˈfɪɡjər] [ðæn; ðən][sɜːrɪ]  
**Lady Darnford , upon all useful subjects , makes a much brighter figure than Sir**  
女士 - , 之上 全部 有用 主题 , 制作 一个 很多 更亮 数字 比 先生  
[ˈsaɪmən] ,  
**Simon ,**  
西蒙 ,

一个不会胜过H先生的女人？

[ˈleɪdɪ] - , [əˈpɑːn][ɔːl][ˈjuːsf(ə)] [ˈsʌbdʒekts] , [meɪks] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [braɪtə] [ˈfɪɡjər] [ðæn; ðən][sɜːrɪ]  
**Lady Darnford , upon all useful subjects , makes a much brighter figure than Sir**  
女士 - , 之上 全部 有用 主题 , 制作 一个 很多 更亮 数字 比 先生  
[ˈsaɪmən] ,  
**Simon ,**  
西蒙 ,

在所有有用的问题上，达恩福德夫人都比西蒙爵士出色得多。

[huːz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .  
**whose knowledge of the world has not yet made him acquainted with himself .**  
谁 知识 的 这 世界 有 不是 然而 制成 他 熟人 和 他自己 .  
— [ˈmɪstər] .  
— **Mr** .  
— 先生 .

他对世界的了解还不足以让他认识自己。——先生

[ˈɑːrθər] [ɪkˈselz] [nɑːt][hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ] .  
**Arthur excels not his lady .**  
亚瑟 卓越 不是 他的 女士 .  
[ˈleɪdɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .  
**whose knowledge of the world has not yet made him acquainted with himself .**  
谁 知识 的 这 世界 有 不是 然而 制成 他 熟人 和 他自己 .

亚瑟不如他的夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊərz] , [ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi] ,  
**Mrs . Towers , a maiden lady ,**  
太太 . 塔楼 , 一个 少女 女士 ,

托尔斯夫人，一位未婚女士，

[ɪz][æn; ən][ˈoʊvər] - [mætʃ] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ][kʊd; kəd]  
**is an over - match for half a dozen of the neighbouring gentlemen I could**  
是 一个 超过 - 匹配 为了 一半 一个 打 的 这 邻接 先生们 我 可以  
[neɪm] ,  
**name ,**  
姓名 ,

对于我能叫出名字的邻居中至少六位先生来说，他都是一个不堪一击的对手。

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [wɪt][ænd; ənd] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn]  
**in what is called wit and politeness , and not inferior to any of them in**  
在 什么 是 称为 有 和 礼貌 , 和 不是 下 到 任何 的 他们 在  
[ˈdʒʌdʒmənt] .  
**judgment .**  
判断 .

在机智和礼貌方面，他毫不逊色于他们中的任何一人，在判断力方面也不逊色于他们。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌltɪplai] [sʌtʃ] [ˈɪnstənsɪz] , [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnfjuːˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]  
**I could multiply such instances , were it needful , to the confutation of that**  
我 可以 乘 这样的 实例 , 是 它 需要 , 到 这 反驳 的 那  
[loʊ] ,  
**low ,**  
低的 ,

如果需要，我可以举出更多这样的例子来反驳这种低劣的说法。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sed] , [ʌnˈmænli] [kənˈtempt] ,  
**and I had almost said , unmanly contempt ,**  
和 我 有 几乎 说 , 不男子气概 鄙视 ,

我差点就脱口而出，这是有失男子气概的蔑视。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdʒiːniəs] [triːts] [ˈaʊər; ɑːr][seks][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn][moʊst][ʌv; əv]  
**with which a certain celebrated genius treats our sex in general in most of**  
和 哪个 一个 肯定 著名 天才 款待 我们的 性别 在 一般的 在 最多 的  
[hɪz; ɪz] [ˈpiːsɪz] ,  
**his pieces ,**  
他的 件 ,

某位著名天才在其大部分作品中，正是以这种视角来看待我们女性的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ; [pəˈtɪkjələrlɪ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˈmærid] [ˈleɪdi] ; [soʊ]  
**I have seen ; particularly his Letter of Advice to a new married Lady ; so**  
我 有 已见 ; 特别 他的 信 的 建议 到 一个 新的 已婚 女士 ; 所以  
[ˈrɪt(ə)n] ,  
**written ,**  
书面 ,

我曾看过，特别是他写给一位新婚女士的那封劝诚信，信中写道：

[æz; əz][mʌst; məst] [dɪsˈgʌst] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkt] ;  
**as must disgust , instead of instruct ;**  
作为 必须 厌恶 , 反而 的 指示 ;

与其说是教导，不如说是厌恶；

[ænd; ənd] [lʊks] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] [tuː; tə][ðə; ði][seks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər]  
**and looks more like the advice of an enemy to the sex , and a bitter**  
和 看起来 更多的 喜欢 这 建议 的 一个 敌人 到 这 性别 , 和 一个 苦的  
[wʌn] [tuː] ,  
**one too ,**  
一 也 ,

这看起来更像是来自性仇敌的建议，而且还是个心怀怨恨的仇敌。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] ['leɪdi] .

than a friend to the particular Lady .  
比 一个 朋友 到 这 特别的 女士 .

比朋友更了解这位女士。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][beg][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːrst] ,  
But I ought to beg pardon for this my presumption , for two reasons : first ,  
但 我 应该 到 求 赦免 为了 这 我的 假定 , 为了 二 原因 : 第一 ,

但我应该为我的冒昧之举道歉，原因有二：第一，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['truːli] ['ædmərəb(ə)l] ['tælənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtər] ; [ænd; ənd][nekst] ,  
because of the truly admirable talents of this writer ; and next ,  
因为 的 这 真的 令人钦佩的 天赋 的 这 作家 ; 和 下一个 ,

因为这位作家才华横溢，令人钦佩；其次，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['leɪdɪz] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [əˈmʌŋ]  
because we know not what ladies the ingenious gentleman may have fallen among  
因为 我们 知道 不是 什么 女士们 这 巧妙 绅士 可能 有 倒下 之中

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋɡər] [deɪz] .

in his younger days .  
在 他的 年轻 天 .

因为我们不知道这位才华横溢的绅士年轻时曾与哪些女士有过交往。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [kənˈkluːd] , [ðæt] ['mɪstər] . [biː] . [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli]  
Upon the whole , therefore , I conclude , that Mr . B . is almost the only  
之上 这 所有的 , 所以 , 我 结束 , 那 先生 . B . 是 几乎 这 仅有的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman ,  
绅士 ,

因此，总的来说，我的结论是，B先生几乎是唯一一位绅士。

[huː] [ɪkˈselz] ['evri] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ; [soʊ] ['greɪtli] [ɪkˈselz] ,  
who excels every lady that I have seen ; so greatly excels ,  
WHO 卓越 每一个 女士 那 我 有 已见 ; 所以 非常 卓越 ,

她胜过我见过的所有女士；她远胜于我所见过的所有女士。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [eməˈneɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] ['reɪdiət] [ə; eɪ] [loʊ] ['kɑːtɪdʒ] - [bɔːrn][gɜːrl] ,  
that even the emanations of his excellence irradiate a low cottage - born girl ,  
那 甚至 这 辐射 的 他的 卓越 照射 一个 低的 小屋 - 出生 女孩 ,

甚至他卓越的才华所散发出的光芒，也能照耀到一个出身卑微的农舍女孩。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [pæs] [əˈmʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] .  
and make her pass among ladies of birth and education for somebody .  
和 制作 她 经过 之中 女士们 的 出生 和 教育 为了 某人 .

让她为某人混入出身和受过良好教育的贵妇之中。

[fərˈɡɪv] [maɪ] [praɪd] , [dɪr] [sɜːr] ;

Forgive my pride , dear Sir ;  
原谅 我的 自豪 , 亲爱的 先生 ;

先生，请原谅我的傲慢；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][jɔːr; jər] ['pæmələ][nɑːt][tuː; tə][ɪɡˈzʌlt][ɪn][ðə; ði][maɪld]  
but it would be almost a crime in your Pamela not to exult in the mild  
但 它 会 是 几乎 一个 犯罪 在 你的 帕梅拉 不是 到 欢腾 在 这 温和的

[brɪˈhɪgnəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['reɪz] ,

benignity of those rays ,  
仁慈 的 那些 射线 ,

但是，如果你作为帕梅拉，不去欣赏那些光线的温和友善，那几乎就是一种罪过。



[baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [brʻlʌvɪd] [ˈmɪstə] . [biː] . [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]  
**by which her beloved Mr . B . endeavours to make her look up to his**  
经过 哪个 她 心爱 先生 . B . 努力 到 制作 她 看 向上 到 他的  
[oʊn] [ˈsʌni] [sfɪr] :  
**own sunny sphere :**  
自己的 阳光明媚 领域 :

她心爱的B先生试图让她仰望他那阳光灿烂的世界:

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [baɪ][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈflektɪd] [ˈɡlɔːri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,  
**while she , by the advantage only of his reflected glory , in his absence ,**  
尽管 她 , 经过 这 优势 仅有的 的 他的 反映 荣耀 , 在 他的 缺席 ,  
而她, 仅仅凭借着他不在时反射出的光芒,

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [ɡlaɪdʒ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈpeɪlə] [ænd; ənd]  
**which makes a dark night to her , glides along with her paler and**  
哪个 制作 一个 黑暗的 夜晚 到 她 , 滑翔 沿着 和 她 肤色较浅 和  
[ˈfeɪntə] [ˈbiːmɪnɪs] ,  
**fainter beaminess ,**  
较暗 光芒四射 ,

对她而言, 这便是漫漫长夜, 伴随着她苍白而微弱的光芒缓缓流逝。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ˈfɪɡjə] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [ˈlesə] [pˈlænɪts] , [æz; əz][kæn; kən][ˈoʊnli]  
**and makes a distinguishing figure among such lesser planets , as can only**  
和 制作 一个 区别 数字 之中 这样的 较少 行星 , 作为 能 仅有的  
[ˈpɔːrliːpɔːrli][ˈtwɪŋk(ə)][ænd; ənd] [ˈɡlɪmə] ,  
**poorly twinkle and glimmer ,**  
差 闪烁 和 微光 ,

在那些只能微弱闪烁的小型行星中, 它显得格外引人注目。

[fɔːr; fəɹ][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ʃiː; ʃi] [boʊsts] [ʌv; əv] .  
**for want of the aid she boasts of .**  
为了 想 的 这 援助 她 吹嘘 的 .

因为她没有得到她所吹嘘的那种援助。

[aɪ] [der] [nɑːt] , [sɜːr] , [kənˈdʒektʃə] [wens] [əˈaɪzɪz] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpærəti][ɪn][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv]  
**I dare not , Sir , conjecture whence arises this more than parity in the genius of**  
我 敢 不是 , 先生 , 推测 何处 出现 这 更多的 比 平价 在 这 天才 的  
[ðə; ði][ˈseksəz, ˈseksɪz] ,  
**the sexes ,**  
这 性别 ,

先生, 我不敢妄加猜测, 究竟是什么导致了男女之间天赋上的这种超越平等的现象。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈpɜːsənz] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][dɪˈspærəti][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**among the above persons , notwithstanding the disparity of education , and the**  
之中 这 多于 人 , 虽然 这 差距 的 教育 , 和 这  
[ˌdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] .  
**difference in the opportunities of each .**  
不同之处 在 这 机会 的 每个 .

尽管上述人员的教育程度不同, 且各自拥有的机会也不同, 但他们之间仍然存在着某种联系。

[ðɪs] [maɪt] [liːd] [wʌŋ][ˈɪntuː] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] [ˈfeɪvə] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] [tuː] [kənˈtemptʃuəsli]  
**This might lead one into too proud a thought in favour of a sex too contemptuously**  
这 可能 带领 一 进入 也 自豪的 一个 想法 在 偏爱 的 一个 性别 也 轻蔑地  
[ˈtriːtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðə] [wɪts][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ,  
**treated by some other wits I could name ,**  
治疗 经过 一些 其他 智慧 我 可以 姓名 ,

这可能会使人产生过于骄傲的想法, 从而偏袒那些被我能列举的某些才智之士轻蔑对待的性别。

[huː] , [ɪnˈdiːd] , [ɑːr; əɹ][ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] ,  
**who , indeed , are the less to be regarded ,**  
WHO , 的确 , 是 这 较少的 到 是 认为 ,

事实上, 他们更不值得重视。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][dʒest][ə'pɑːn][ɔːl][gɑːd] [ɔːl'maɪtɪz] [wɜːrks] : [jet] [maɪt] [aɪ] ['betər] [duː][aɪ 'tiː] ,  
**as they love to jest upon all God Almighty's works : yet might I better do it** ,  
作为 他们 爱 到 笑话 之上 全部 上帝 全能者的 作品 : 然而 可能 我 更好的 做 它 ,  
他们喜欢嘲笑全能上帝的一切作为: 然而, 我或许可以做得更好。

[tuː] , [ðæn; ðən] ['enɪbɑːdi] , [sɪns] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [træn'sendid] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðæt] [noʊ]  
**too , than anybody , since I am so infinitely transcended by my husband , that no**  
也 , 比 任何人 , 自从 我 是 所以 无限地 超越 经过 我的 丈夫 , 那 不  
[kɑːmpə'tɪ(ə)n] ,  
**competition** ,  
竞赛 ,  
而且, 比任何人都强, 因为我的丈夫远远超越了我, 所以根本不存在竞争。

[praɪd] [ɔːr][l'vænətɪ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm][em 'iː] .  
**pride or vanity , could be apprehended from me** :  
自豪 或者 虚荣 , 可以 是 被捕 从 我 :  
骄傲或虚荣心或许可以从我身上察觉。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wʊd] ['oʊnli][beg][lʌ; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [friː] [ɪn][ðer; ðər] [kən'tempt]  
**But , however , I would only beg of those who are so free in their contempts**  
但 , 然而 , 我 会 仅有的 求 的 那些 WHO 是 所以 自由的 在 他们的 蔑视  
[lʌ; əv][juː 'es] ,  
**of us** ,  
的 我们 ,  
但是, 我只想恳求那些如此肆意蔑视我们的人,

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪks] ( [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['dʒen(ə)rəli] [goʊz][ə; eɪ]  
**that they would , for their own sakes ( and that , with such generally goes a**  
那 他们 会 , 为了 他们的 自己的 清酒 ( 和 那 , 和 这样的 一般来说 去 一个  
[ɡreɪt] [wei] ) ,  
**great way** ) ,  
伟大的 方式 ) ,  
他们会为了自身利益而这样做 (而对于这类事情来说, 这通常意义重大),

[ræðər] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðæn; ðən] [dɪ'priːʃiɪt] [juː 'es] : [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ðen] [meɪk] ['betər] ['dɒtɜːz]  
**rather try to improve than depreciate us : we should then make better daughters**  
相当 尝试 到 提升 比 贬值 我们 : 我们 应该 然后 制作 更好的 女儿们  
, ['betər] [waɪvz] ,  
, **better wives** ,  
, 更好的 妻子们 ,  
与其贬低我们, 不如努力提升我们: 这样我们才能成为更好的女儿、更好的妻子。

['betər] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['betər] ['mɪstrɪsɪz] : [ænd; ənd] [huː] ( [pər'mɪt] [em 'iː] , [sɜːr] ,  
**better mothers , and better mistresses : and who ( permit me , Sir ,**  
更好的 母亲们 , 和 更好的 情妇们 : 和 WHO ( 允许 我 , 先生 ,  
更好的母亲, 更好的女主人: 还有谁 (请允许我, 先生,

[tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] ) [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌt] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ɑːpər'tuːnətɪz] [ænd; ənd]  
**to ask them ) would be so much the better for these opportunities and**  
到 问 他们 ) 会 是 所以 很多 这 更好的 为了 这些 机会 和  
[ə'mendmənts] ,  
**amendments** ,  
修正案 ,  
询问他们) 对于这些机会和修改来说会更有利,

[æz; əz][aʊər; ɑːr] [ˈʌpˌbreɪdərz] [ðəm'selvz] !  
**as our upbraiders themselves !**  
作为 我们的 责骂者 他们自己 !  
就像我们那些指责我们的人一样!

[ɑ:n][ɑ:r 'i:] - [pə'ru:zɪŋ] [ðɪs] ,  
On re - perusing this ,  
在 关于 - 仔细阅读 这 ,

重新阅读之后，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:tɪdli] [beg][jɔr; jər][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ði:z] [praʊd] ['nəʊnɪz] [ɪn] [br'hæf] [ʌv; əv][maɪ][seks] ,  
I must repeatedly beg your excuse for these proud notions in behalf of my sex ,  
我 必须 反复 求 你的 原谅 为了 这些 自豪的 概念 在 代表 的 我的 性别 ,  
我必须反复恳求您原谅我代表女性所持有的这些骄傲的想法。

[wɪtʃ] , [aɪ][kæn; kən][tru:li] [seɪ] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rʃi'æləti][br'kəz, br'kɔ:z] ,  
which , I can truly say , are not owing to partiality because ,  
哪个 , 我 能 真的 说 , 是 不是 欠款 到 偏袒 因为 ,  
我可以毫不夸张地说，这并非出于偏袒，因为：

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] ['betər] ['moʊtɪv] ;  
I have the honour to be one of it ; but to a far better motive ;  
我 有 这 荣誉 到 是 一 的 它 ; 但 到 一个 远的 更好的 动机 ;  
我很荣幸能成为其中一员；但我的动机要好得多；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [kən'temptʃuəs] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][wʌn][hæf] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['betər] [hæf] ,  
for what does this contemptuous treatment of one half , if not the better half ,  
为了 什么 做 这 轻蔑的 治疗 的 一 一半 , 如果 不是 这 更好的 一半 ,  
如果这种对其中一半（如果不是较好的一半）的蔑视态度，究竟是为了什么？

[ʌv; əv][ðə; ði][hju:mən] ['spi:ʃi:z] , ['næt(ə)rəli] [prə'du:s] , [bʌt; bət]['lɪbərtɪnɪzəm][ænd; ənd] [ə'bændənd]  
of the human species , naturally produce , but libertinism and abandoned  
的 这 人类 物种 , 自然 生产 , 但 放荡不羁 和 弃  
[ˈwɪkɪdnəs] ?  
wickedness ?  
邪恶 ?

人类天性使然，自然会产生放荡不羁和肆意作恶的行为吗？

[fɔ:r; fər] [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dɒtɜ:z] , [ðə; ði] ['sɪstər] , [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]  
for does it not tend to make the daughters , the sisters , the wives of  
为了 做 它 不是 趋向 到 制作 这 女儿们 , 这 姐妹 , 这 妻子们 的  
['dʒent(ə)lmən] ,  
gentlemen ,  
先生们 ,

难道这不会使绅士的女儿、姐妹和妻子们，

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] ['prɑ:flɪɡət] [ə'tempts] ?  
the subjects of profligate attempts ?  
这 主题 的 挥霍无度 尝试 ?

那些挥霍无度的尝试的对象？

— [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ['rendər] [ðə; ði][seks] [vaɪl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [vaɪl] ?  
— Does it not render the sex vile in the eyes of the most vile ?  
— 做 它 不是 使成为 这 性别 卑鄙的 在 这 眼睛 的 这 最多 卑鄙的 ?

难道这不会让最卑鄙的人也觉得性是卑鄙的吗？

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][noʊ][b:ŋgər] [br'held] [baɪ] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]  
And when a lady is no longer beheld by such persons with that dignity and  
和 什么时候 一个 女士 是 不 更长 观看 经过 这样的 人 和 那 尊严 和  
[ˈrevərəns] ,  
reverence ,  
尊敬 ,

当一位女士不再受到这些人的尊重和敬仰时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pər'hæps] , [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]  
with which perhaps , the graces of her person , and the innocence of  
和 哪个 也许 , 这 恩典 的 她 人 , 和 这 无辜 的  
[hɜ:r; həɹ] [maɪnd] , [ʊd; ʃəd] ['seɪkrɪdli] ,  
her mind , should sacredly ,  
她 头脑 , 应该 神圣地 ,  
或许, 她优雅的外表和纯洁的心灵, 应该被神圣地.....

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ] , [ɪn'kʌmpəs] [hɜ:r; həɹ] ,  
as it were , encompass her ,  
作为 它 是 , 包含 她 ,  
仿佛将她包围起来,

[du:] [nɑ:t] [hɜ:r; həɹ] ['veri] ['eksələnsi:z] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['meni] [ɪn'sentɪvz] [fɔ:r; fəɹ] [beɪs] [retʃɪz] [tu:; tə]  
do not her very excellencies become so many incentives for base wretches to  
做 不是 她 非常 卓越 变得 所以 许多 激励措施 为了 根据 可怜虫 到  
[ə'tempt] [hɜ:r; həɹ] ['vɜ:rtʃu:] ,  
attempt her virtue ,  
试图 她 美德 ,  
难道她的种种美德不也成了卑鄙之徒觊觎她美德的诸多诱因吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['ru:ɪn] ?  
and bring about her ruin ?  
和 带来 关于 她 废墟 ?  
并导致她的毁灭?

[wʌt] [ðen] [meɪ] [nɑ:t] ['wɪkɪd] [wɪt] [hæv; həv] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fəɹ] ,  
What then may not wicked wit have to answer for ,  
什么 然后 可能 不是 邪恶 有 有 到 回答 为了 ,  
那么, 邪恶的智慧又有什么不用为此负责呢?

[wen] [ɪts] [pə'zesəz] ['prɑ:stɪtu:t] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ʌn'mænli] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] !  
when its possessors prostitute it to such unmanly purposes !  
什么时候它是 拥有者 妓女 它 到 这样的 不男子气概 目的 !  
当它的拥有者将其用于如此不男子气概的目的时!

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]  
And as if they had never had a mother , a sister , a daughter of  
和 作为 如果 他们 有 绝不 有 一个 母亲 , 一个 姐姐 , 一个 女儿 的  
[ðer; ðər] [oʊn] ,  
their own ,  
他们的 自己的 ,  
仿佛他们从未有过母亲、姐妹或女儿似的,

[θroʊ] [daʊn] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ðem; ðəm] [laɪz] ,  
throw down , as much as in them lies ,  
扔 向下 , 作为 很多 作为 在 他们 谎言 ,  
抛下一切, 就像它们背后隐藏着多少谎言一样。

[ðoʊz] ['seɪkrɪd] [fensɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [leɪ] [ðə; ði] [fer] [ɪn'kloʊzər] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'veɪzənz] [ʌv; əv] ['evri]  
those sacred fences which may lay the fair inclosure open to the invasions of every  
那些 神圣 栅栏 哪个 可能 躺 这 公平的 附件 打开 到 这 入侵 的 每一个  
['klʌmziə] [ænd; ənd] [vaɪlə] [bi:st] [ʌv; əv] [preɪ] ;  
clumsier and viler beast of prey ;  
笨拙 和 卑鄙的 兽 的 猎物 ;  
那些神圣的围栏可能会让美丽的围场向各种笨拙、卑鄙的猛兽敞开大门;

[hu:] , [ðoʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪt] , [jet] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [æɪ; ʃəl] [fɪl] [ðer; ðər] [maʊðz] ,  
who , though destitute of their wit , yet corrupted by it , shall fill their mouths ,  
WHO , 尽管 贫困 的 他们的 有 , 然而 腐败的 经过 它 , 将 充满 他们的 嘴 ,  
他们虽缺乏智慧, 却被智慧腐蚀, 口中充斥着无稽之谈。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['bɔ:roʊd] ['mistʃɪf] ,  
**as well as their hearts , with the borrowed mischief ,**  
作为 出色地 作为 他们的 心 , 和 这 借来的 恶作剧 ,  
以及他们的内心, 带着借来的恶作剧,

[ænd; ənd] ['prɑ:pəgeɪt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ; [ænd; ənd] [hu:]  
**and propagate it from one to another to the end of time ; and who**  
和 传播 它 从 一 到 其他 到 这 结尾 的 时间 ; 和 who  
, [ʌðərwaɪz] ,  
**, otherwise ,**  
, 否则 ,  
并将其代代相传, 直至世界末日; 否则, 谁又能做到呢?

[wʊd] [hæv; həv] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪn'veɪdɪd] [fens] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ti:θ] ,  
**would have passed by the uninvaded fence , and only shewed their teeth ,**  
会 有 通过了 经过 这 未受入侵 栅栏 , 和 仅有的 展示 他们的 牙齿 ,  
它们本会绕过未被入侵的围栏, 只会露出牙齿。

[ænd; ənd] [sna:rlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [sɪ'kjʊrd] [fɔʊld] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ?  
**and snarled at the well secured fold within it ?**  
和 纠缠 在 这 出色地 安全 折叠 之内 它 ?  
然后对着里面牢固的折叠处咆哮?

[ju:; jʊ] ['kænə:t] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪstər] . [bi:] . , [aɪ] [noʊ] [bi:; bi] ['æŋɡri][æt; ət] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] ['peɪntɪŋ] :  
**You cannot , my dearest Mr . B . , I know be angry at this romantic painting :**  
你 不能 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 我 知道 是 生气的 在 这 浪漫的 绘画 :  
亲爱的B先生, 我知道您不可能对这幅浪漫的画作感到生气:

[sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] : [fɔ:r; fər] [wen] [æt; ət][wɜ:rst] , [ju:; jʊ] ['æktɪd] ( [mɔ:r]  
**since you are not affected by it : for when at worst , you acted ( more**  
自从 你 是 不是 做作的 经过 它 : 为了 什么时候 在 最差 , 你 行动 ( 更多的  
[deɪndʒərəsli] ,  
**dangerously ,**  
危险地 ,  
因为你并未受到影响: 因为即便最糟糕的情况是, 你的行为 (更危险,

- [tɪz] [tru:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔr] ['ɪnəsnts] ) [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən]  
**'tis true , for the poor innocents ) a principal part , and were as a lion**  
- 的 真的 , 为了 这 贫穷的 无辜者 ) 一个 主要的 部分 , 和 是 作为 一个 狮子  
[ə'mʌŋ] [bi:sts] — [du:] ,  
**among beasts — Do ,**  
之中 野兽 — 做 ,  
确实如此, 对于那些可怜的无辜者来说, 他们是主要力量, 就像野兽中的狮子一样——做吧,

[dɪr] [sɜ:r] , [let][em 'i:] [seɪ] [ə'mʌŋ] , [ðɪs] [wʌn] [taɪm] — [ju:; jʊ] [skɔ:nd] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['eni] ['mænz] [wɪt] ;  
**dear Sir , let me say among , this one time — You scorned to borrow any man's wit ;**  
亲爱的 先生 , 让 我 说 之中 , 这 一 时间 — 你 被鄙视 到 借 任何 男人的 有 ;  
尊敬的先生, 请允许我破例一次——您不屑借用任何人的才智;

[ænd; ənd] [ɪf] ['noʊbə:di][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [jʊr; jər][ɪɡ'zæmp(ə)l] , [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][jʊr; jər]  
**and if nobody had followed your example , till they had had your**  
和 如果 无人 有 随后 你的 例子 , 直到 他们 有 有 你的  
[ˈkwa:lətɪz] ,  
**qualities ,**  
品质 ,  
即使没有人效仿你的榜样, 直到他们拥有你的品质,

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [reɪks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [smɔ:l] .  
**the number of rakes would have been but small .**  
这 数字 的 耙子 会 有 到过 但 小的 .  
耙子的数量应该很少。

[ˈjet] , [dəʊnt] [mis'teɪk] [em 'i:] , ['ni:ðər] ;  
**Yet , don't mistake me , neither ;**  
然而 , 不 错误 我 , 两者都不 ;

但是, 也别误会我的意思;

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə] [br'spi:k] [jɔ; jər] ['feɪvər] [baɪ] [ɪk'stenʒueɪtɪŋ] [jɔ; jər] ['feɪlɪŋz] ; [ɪf]  
**I am not so mean as to bespeak your favour by extenuating your failings ; if**  
我 是 不是 所以 意思是 作为 到 表明 你的 偏爱 经过 减轻 你的 缺点 ; 如果  
[aɪ][wɜ:r; wər] ,  
**I were ,**  
我 是 ,

我并不卑鄙到会通过为你开脱罪责来博取你的好感; 如果我真那样做,

[ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'zɜ:rɪdli] [dɪ'spaɪz] [em 'i:] .  
**you would deservedly despise me .**  
你 会 理所当然 鄙视 我 .

你理应鄙视我。

[fɔ:r; fər] , [ʌn'daʊtɪdli] ( [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ) , [jɔ; jər] [fɔ:lts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔ:r; fər]  
**For , undoubtedly ( I must say it , Sir ) , your faults were the greater for**  
为了 , 无疑 ( 我 必须 说 它 , 先生 ) , 你的 故障 是 这 更大的 为了  
[jɔ; jər] [pər'fekʃənz] :  
**your perfections :**  
你的 完美 :

毫无疑问 (我必须这么说, 先生), 您的缺点之所以更显突出, 正是因为您的完美:

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tælənts] [ 'misə'plaid ] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,  
**and such talents misapplied , as they made you more capable of mischief ,**  
和 这样的 天赋 误用 , 作为 他们 制成 你 更多的 有能力的 的 恶作剧 ,  
然而, 这些天赋却被误用, 反而使你更容易作恶。

[soʊ][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'kri:s] [ðə; ði]['i:v(ə)] [ʌv; əv][jɔ; jər] ['præktɪsɪz] .  
**so did they increase the evil of your practices .**  
所以 做过 他们 增加 这 邪恶的 的 你的 实践 .

所以他们助长了你们的邪恶行径。

[ɔ:l] [ðen] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] , [ɪz] ,  
**All then that I mean by saying you are not affected by this painting , is ,**  
全部 然后 那 我 意思是 经过 说 你 是 不是 做作的 经过 这 绘画 , 是 ,

那么, 我所说的你不受这幅画的影响, 就只是意味着:

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'fektɪd] [baɪ][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['klʌmzi] [ænd; ənd]['sɔ:rdɪd] [reɪks] , [hu:z]  
**that you are not affected by my description of clumsy and sordid rakes , whose**  
那 你 是 不是 做作的 经过 我的 描述 的 笨拙 和 肮脏的 耙子 , 谁  
[wɪt][ɪz] ['bɔ:roʊd] ,  
**wit is borrowed ,**  
有 是 借来的 ,

你不会受到我对那些笨拙、卑鄙、只会抄袭别人幽默感的浪荡子的描述的影响。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [kɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] .  
**and their wickedness only what they may call their own .**  
和 他们的 邪恶 仅有的 什么 他们 可能 称呼 他们的 自己的 .

而他们的邪恶, 也只是他们自己所认为的邪恶而已。

[ðen] , [dɪr] [sɜ:r] , [sɪns] [ðæt] ['noʊb(ə)][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ju:; jʊ] [held] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] ['tʌnbrɪdʒ] ,  
**Then , dear Sir , since that noble conversation you held with me at Tunbridge ,**  
然后 , 亲爱的 先生 , 自从 那 高贵 对话 你 握住 和 我 在 坦布里奇 ,  
先生, 自从您在坦布里奇与我进行了那次高尚的谈话之后,

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] , [hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [greɪs]  
**in relation to the consequences that might , had it not been for God's grace**  
在 关系 到 这 结果 那 可能 , 有 它 不是 到过 为了 神的 优雅  
[ɪntər'vi:nɪŋ] ,  
**intervening** ,  
介入 ,

若非上帝的恩典介入，可能会产生以下后果：

[hæv; həv] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [ə'fer] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪnɪk'spresəbl] ['plezər] [tu:; tə][faɪnd]  
**have followed the masquerade affair , I have the inexpressible pleasure to find**  
有 随后 这 化装舞会 事务 , 我 有 这 难以言喻的 乐趣 到 寻找  
[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ˌrefər'meɪʃn] ,  
**a thorough reformation** ,  
一个 彻底 改革 ,

我一直关注着这场化装舞会事件，我无比欣喜地发现，它已经彻底改革了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [best] ['məʊtɪvz] , ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ;  
**from the best motives , taking place ;**  
从 这 最好的 动机 , 采取 地方 ;

出于最好的动机，正在发生；

[ænd; ənd][jɔː; jər]['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][maɪ]['kla:zɪt] ( [æz; əz] [ɑ:pər'tu:nəti] [pə'mɪts] ) [ɪn][maɪ] ['i:vɪnɪŋ]  
**and your joining with me in my closet ( as opportunity permits ) in my evening**  
和 你的 加入 和 我 在 我的 壁橱 ( 作为 机会 许可证 ) 在 我的 晚上  
[ˈdu:tɪz] ,  
**duties** ,  
职责 ,

并且，如果机会允许，你可以和我一起在我的衣橱里完成我晚上的工作。

[ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] [kɑ:nfər'meɪ(ə)n][ʌv; əv][jɔː; jər][kaɪnd][ænd; ənd] [vɔ:ləntəri] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd]  
**is the charming confirmation of your kind and voluntary , and I am proud**  
是 这 迷人 确认 的 你的 种类 和 自愿 , 和 我 是 自豪的  
[tu:; tə] [seɪ] ,  
**to say** ,  
到 说 ,

这是对您善良和自愿行为的迷人肯定，我为此感到自豪地说：

['paɪəs] [ə'ʃʊərənsɪz] ; [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [meɪks] [em 'i:] ['fɪrləs] [ʌv; əv][jɔː; jər] [dɪs'plezər] ,  
**pious assurances ; so that this makes me fearless of your displeasure ,**  
虔诚的 保证 ; 所以 那 这 制作 我 无畏 的 你的 不满 ,

虔诚的保证；因此，这使我不再惧怕您的不悦。

[waɪl] [aɪ] ['ræðər] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][jɔː; jər] ['preʃəs] [soʊlz] [seɪk] ,  
**while I rather triumph in my joy for your precious soul's sake ,**  
尽管 我 相当 胜利 在 我的 喜悦 为了 你的 宝贵的 灵魂的 清酒 ,

虽然我更愿意为了你宝贵的灵魂而欢欣鼓舞，

[ðæn; ðən] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'krɪməˌneɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ( ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] )  
**than presume to think of recriminating ; and when ( only for this once )**  
比 怙 到 思考 的 相互指责 ; 和 什么时候 ( 仅有的 为了 这 一次 )

与其妄想相互指责；而且（仅此一次）

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [naʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]['peɪnʃ(ə)]  
**I take the liberty of looking back from the delightful now , to the painful**  
我 拿 这 自由 的 寻找 后退 从 这 愉快 现在 , 到 这 痛苦  
[ˈfɔ:rmərli] !  
**formerly** !  
以前 !

我冒昧地从美好的现在回望痛苦的过去！

[bʌt; bət] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈræmblər][eɪ ˈem][aɪ] [əˈgen] !  
**But , what a rambler am I again !**  
但 , 什么 一个 漫步者 是 我 再次 !

但我又一次变成了一个爱到处乱跑的人！

[juː; jʊ] [kəˈmænd] [em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] .  
**You command me to write to you all I think , without fear .**  
你 命令 我 到 写 到 你 全部 我 思考 , 没有 害怕 .

你命令我无所畏惧地给你们写信。

[aɪ] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪz] , [duː][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [iːðər] [fɪr] [ɔːr][wɪt] .  
**I obey , and , as the phrase is , do it without either fear or wit .**  
我 服从 , 和 , 作为 这 短语 是 , 做 它 没有 任何一个 害怕 或者 有 .

我服从命令，并且，正如俗语所说，毫不畏惧、毫不机智地执行命令。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪsˈpliːzd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [ˈnoʊbəlɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪtʃər]  
**If you are not displeased , it is a mark of the true nobleness of your nature**  
如果 你 是 不是 不高兴 , 它 是 一个 标记 的 这 真的 高贵 的 你的 自然  
,  
.  
,

如果你不感到不满，这恰恰体现了你高尚的品格。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [ˈpaɪəs] [ ,dekləˈreɪʃənz] .  
**and the sincerity of your late pious declarations .**  
和 这 诚意 的 你的 晚的 虔诚的 声明 .

以及你最近那些虔诚宣言的真实性。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
**If you are ,**  
如果 你 是 ,

如果你是的话，

[aɪ][æɪ; jəl][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [kəˈrɒsɪv] [tuː; tə] [iːt] [əˈweɪ]  
**I shall be sure I have done wrong in having applied a corrosive to eat away**  
我 将 是 当然 我 有 完毕 错误的 在 拥有 应用 一个 腐蚀性 到 吃 离开  
[ðə; ðɪ] [praʊd] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] ,  
**the proud flesh of a wound ,**  
这 自豪的 肉 的 一个 伤口 ,

我确信我做错了，我不该用腐蚀剂来腐蚀伤口上的赘皮。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [jet] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [daɪˈdʒestɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] ,  
**that is not yet so thoroughly digested , as to bear a painful application ,**  
那 是 不是 然而 所以 彻底 消化 , 作为 到 熊 一个 痛苦 应用 ,  
尚未完全消化，因此无法承受痛苦的涂抹。

[ænd; ənd] [rɪˈkwairz] [ˈbɔːlsəm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [ˈtriːtmənt] .  
**and requires balsam and a gentler treatment .**  
和 需要 香脂 和 一个 更温和 治疗 .

需要使用香脂和更温和的治疗方法。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [bæθ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wʌns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt]  
**But when we were at Bath , I remember what you said once of the benefit**  
但 什么时候 我们 是 在 洗澡 , 我 记住 什么 你 说 一次 的 这 益处  
[ʌv; əv] [retrəˈspekʃn] :  
**of retrospection :**  
的 回顾 :

但我记得我们在巴斯的时候，你曾经说过回顾往事的好处：



[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒd] [em 'iː] , [wen'evər] [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ɑːpər'tuːnəti] [ˈɔːfərd] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,  
**and you charged me , whenever a proper opportunity offered , to remind you ,**  
和 你 带电 我 , 每当 一个 恰当的 机会 提供 , 到 提醒 你 ,  
[baɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] ,  
**by that one word ,**  
经过 那 一 单词 ,

你嘱咐我，只要有机会，就要用那一个词提醒你。

[ˌretrə'spekʃn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrmɪŋ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][ðer; ðər] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn]  
**retrospection , of the charming conversation we had there , on our return**  
回顾 , 的 这 迷人 对话 我们 有 那里 , 在 我们的 返回  
[frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .  
**from the rooms .**  
从 这 房间 .

从房间回来后，我不禁回想起我们在那里进行的愉快谈话。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [fər'ɡɪv] , [ˈdɪrɪst] [sɜːr] , [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv]  
**If this be not one of them , forgive , dearest Sir , the unreasonableness of**  
如果 这 是 不是 一 的 他们 , 原谅 , 亲爱的 先生 , 这 不合理 的  
[jʊr; jər] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,  
**your very impertinent ,**  
你的 非常 无礼 ,

如果这不是其中之一，请您原谅我，亲爱的先生，您如此无礼，实在令人难以接受。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ɪn'ten(ə)n] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['evər][ˈduːtɪf(ə)] ,  
**but , in intention and resolution , ever dutiful ,**  
但 , 在 意图 和 解决 , 曾经 尽职尽责的 ,  
[bʌt; bət] , [ɪn] [ɪn'ten(ə)n] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['evər][ˈduːtɪf(ə)] ,  
**but , in intention and resolution , ever dutiful ,**  
但是，在意图和决心上，始终尽职尽责。

[piː] . [biː] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

[ˈletər] [ɛkskviəriːi]  
**LETTER XCVIII**  
信 98

第九十八封信

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [biː] . [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]  
**From Mrs . B . to her Father and Mother**  
从 太太 . B . 到 她 父亲 和 母亲

B夫人致其父母

[ˈevər] [dɪr] , [ænd; ənd] [ˈevər] [ˈɑːnəd] ,  
**EVER DEAR , AND EVER HONOURED ,**  
曾经 亲爱的 , 和 曾经 荣幸 ,

永远亲爱的，永远受人尊敬的

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ðɪs] [wʌn] [ˈletər] , [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [siː]  
**I must write this one letter , although I have had the happiness to see**  
我 必须 写 这 一 信 , 虽然 我 有 有 这 幸福 到 看  
[juː; jʊ][soʊ] [ˈleɪtli] ;  
**you so lately ;**  
你 所以 最近 ;

虽然我最近很高兴能见到你，但我还是必须写这封信；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈmɪstər] . [biː] . [ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʊr] [hiː; hi][soʊ][ˈkaɪndli]  
because Mr . B . is now about to honour me with the tour he so kindly  
因为 先生 . B . 是 现在 关于 到 荣誉 我 和 这 旅游 他 所以 亲切地  
[ˈpraːmɪst] ;  
promised ;  
承诺 ;

因为B先生即将带我参观，这是他之前好心承诺的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˈðɜːfɔːr] [biː; bi] [ˈsevrəl] [mʌnθs] , [pər'hæps] ,  
and it may therefore be several months , perhaps ,  
和 它 可能 所以 是 一些 几个月 , 也许 ,

因此，可能需要几个月的时间。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ə'ɡen] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪk][ˈduːtɪf(ə)l]  
before I have again the pleasure of paying you the like dutiful  
前 我 有 再次 这 乐趣 的 付费 你 这 喜欢 尽职尽责的  
[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] .

respects :  
尊重 :

在我再次荣幸地向您表达同样的敬意之前。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ˈpraːmɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [dɪr] [ˈberbi][aɪ][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm]  
You know his kind promise , that he would for every dear baby I present him  
你 知道 他的 种类 承诺 , 那 他 会 为了 每一个 亲爱的 婴儿 我 展示 他  
[wɪð; wɪθ] ,  
with ,  
和 ,

你知道他曾许下的美好承诺，就是我给他带来的每一个可爱的婴儿，他都会这么做。

[teɪk] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd][kən'fɜːrm][maɪ]  
take an excursion with me afterwards , in order to establish and confirm my  
拿 一个 短途旅行 和 我 然后 , 在 命令 到 建立 和 确认 我的  
[helθ] .  
health .  
健康 .

之后请陪我一起外出游览，以便确定并确认我的健康状况。

[ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ʌv; əv] [ˈdedɪkeɪtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ə'mjuːzmənts] [tuː; tə][ðə; ði]  
The task I have undertaken of dedicating all my writing amusements to the  
这 任务 我 有 已 的 奉献 全部 我的 写作 娱乐 到 这  
[ˈdɪrɪst] [ʌv; əv][men] ;  
dearest of men ;  
亲爱的 的 男人 ;

我已下定决心，将我所有的写作乐趣献给我最亲爱的人们；

[ðə; ði] [fʊl] [ɪm'plɔɪmənt] [aɪ][hæv; həv] , [wen] [æt; ət] [hoʊm] ;  
the full employment I have , when at home ;  
这 满的 就业 我 有 , 什么时候 在 家 ;

我在家时从事的全职工作；

[ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈræmbəlz][hiː; hi][hæz; həz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] [ˌem 'iː][ɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [mɪs]  
the frequent rambles he has so often indulged me in , with my dear Miss  
这 频繁 漫谈 他 有 所以 经常 沉溺其中 我 在 , 和 我的 亲爱的 错过  
[ˈɡʊdwin] ,  
Goodwin ,  
古德温 ,

他经常纵容我和我亲爱的古德温小姐一起进行频繁的漫游，

[tuː; tə] [kent] , [ˈlʌndən] , [ˈbedfədʃɪə] , [ˈlɪŋkənʃə] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi][ˈdeɪvərz] ,  
to Kent , London , Bedfordshire , Lincolnshire , and to my lady Davers ,  
到 肯特 , 伦敦 , 贝德福德郡 , 林肯郡 , 和 到 我的 女士 戴弗斯 ,

致肯特、伦敦、贝德福德郡、林肯郡，以及我的戴弗斯夫人，

[teɪk] [frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] , [tu:; tə][maɪ] [mɪs] - [ðæt]  
**take from me the necessity of writing to you , to my Miss Damford that**  
拿 从 我 这 必要性 的 写作 到 你 , 到 我的 错过 - 那  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

请您从我这里明白,我必须给您写信,给我的丹福德小姐。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] ['leɪdi] ['deɪvəz] , [soʊ][ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] ['fɔ:rməli] [θɔ:t] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:] ,  
**and to Lady Davers , so often as I formerly thought myself obliged to do ,**  
和 到 女士 戴弗斯 , 所以 经常 作为 我 以前 想法 我 有义务 到 做 ,  
至于戴弗斯夫人,我以前常常觉得我有义务这样做,

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][maɪ] ['wɜ:rði] [frendz] [soʊ] ['seldəm] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]  
**when I saw all my worthy friends so seldom ; the same things , moreover , with little**  
什么时候 我 锯 全部 我的 值得 朋友们 所以 很少 ; 这 相同的 事物 , 而且 , 和 小的  
[veri'eɪ](ə)n] ,  
**variation** ,  
变化 ,

当我很少见到我所有值得尊敬的朋友时;而且,总是同样的事情,几乎没有什么变化,

[ə'kɜ:rɪŋ] [ðɪs] [jɪr] , [æz; əz][tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] [kɒnvə'seɪʃənz] , ['vɪzɪts] , [frendz] , [ɪm'plɔɪmənt] ,  
**occurring this year , as to our conversations , visits , friends , employments ,**  
发生 这 年 , 作为 到 我们的 对话 , 访问 , 朋友们 , 就业 ,  
[ænd; ʌnd] [ə'mju:zmənts] , [ðæt] [fel] [aʊt][ðə; ði][ləst] ,  
**and amusements , that fell out the last ,**  
和 娱乐 , 那 跌倒 出去 这 最后的 ,  
今年发生的,就我们的谈话、拜访、朋友、工作和娱乐而言,都与去年有所不同。

[æz; əz][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][soʊ]['ju:nɪfɔ:rm][ænd; ʌnd] [mə'θɑ:dɪkl] [æz; əz]['ʌʊərz] .  
**as must be the case in a family so uniform and methodical as ours .**  
作为 必须 是 这 案件 在 一个 家庭 所以 制服 和 有条不紊 作为 我们的 .  
在我们这样一个井然有序、一丝不苟的家庭里,情况必然如此。

[aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] , [mɔ:r] ['li:ʒər] [tu:; tə] [pər'su:] [maɪ] [də'mestɪk] ['du:tɪz] , [wɪt]  
**I have for these reasons , more leisure to pursue my domestic duties , which**  
我 有 为了 这些 原因 , 更多的 闲暇 到 追求 我的 国内的 职责 , 哪个  
[ɑ:r; ər] [ɪn'kri:st] [ə'pɑ:n][em 'i:] ;  
**are increased upon me ;**  
是 增加 之上 我 ;  
正因如此,我才有了更多的空闲时间来处理日益繁重的家务;

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,  
**and when I have said ,**  
和 什么时候 我 有 说 ,  
当我说完这些话时,

[ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['mɪstər] . [bi:] , [ɪn] [mɪs]  
**that I am every day more and more happy in my beloved Mr . B . , in Miss**  
那 我 是 每一个 天 更多的 和 更多的 快乐的 在 我的 心爱 先生 . B . , 在 错过  
[ˈɡʊdwin] ,  
**Goodwin ,**  
古德温 ,  
我每天都因我亲爱的B先生和古德温小姐而感到越来越幸福。

[maɪ] ['bɪli] , [maɪ]['deɪvərz] , [ænd; ʌnd] [naʊ] , ['nu:li] , [ɪn][maɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l]['pæmələ] ( [fɔ:r; fər][soʊ] , [ju:; jə]  
**my Billy , my Davers , and now , newly , in my sweet little Pamela ( for so , you**  
我的 比利 , 我的 戴弗斯 , 和 现在 , 新 , 在 我的 甜的 小的 帕梅拉 ( 为了 所以 , 你  
[noʊ] ,  
**know** ,  
知道 ,  
我的比利,我的戴弗斯,现在,新近,在我可爱的小帕梅拉(你知道,

[ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [kɔːld] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ) , [wʌt]  
**Lady Davers would have her called , rather than by her own name ) , what**  
女士 戴弗斯 会 有 她 称为 , 相当 比 经过 她 自己的 姓名 ) , 什么  
[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?  
**can I say more ?**  
能 我 说 更多的 ?

戴弗斯夫人希望人们称呼她（而不是叫她自己的名字），我还能说什么呢？

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tɔr] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**As to the tour I spoke of , you know ,**  
作为 到 这 旅游 我 辐 的 , 你 知道 ,  
至于我之前提到的巡演，你知道的，

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [biː] . - [es][əˈblaɪdʒɪŋ] [skiːm] [ɪz][tuː; tə] [ˈkæri] [em ˈiː][tuː; tə] [fræns] ;  
**the first part of Mr . B . ' s obliging scheme is to carry me to France ;**  
这 第一的 部分 的 先生 . B . - s 乐于助人 方案 是 到 携带 我 到 法国 ;  
B先生好心计划的第一部分是带我去法国；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;  
**for he has already travelled with me over the greatest part of England ;**  
为了 他 有 已经 旅行 和 我 超过 这 最 部分 的 英格兰 ;  
[ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem] [ʃʊr] ,  
**and I am sure ,**  
和 我 是 当然 ,

因为他已经和我一起游历了英格兰的大部分地区；而且我确信，

[baɪ][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [læst] [jɪr] , [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,  
**by my passage last year , to the Isle of Wight ,**  
经过 我的 通道 最后的 年 , 到 这 小岛 的 怀特岛 ,  
去年我途经怀特岛时，

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ˈdoʊvər] [ˈðɪðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi]  
**I shall not be afraid of crossing the water from Dover thither ; and he**  
我 将 不是 是 害怕的 的 过境 这 水 从 多佛 那里 ; 和 他  
[wɪl] ,  
**will ,**  
将要 ,

我不会害怕从多佛渡海到那里；他也会，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ˈpærɪs] , [hiː; hi] [sez] ,  
**when we are at Paris , he says ,**  
什么时候 我们 是 在 巴黎 , 他 说道 ,  
他说，当我们身在巴黎的时候

[teɪk] [maɪ] [ˈfɑːrðər] [dəˈrek(ə)nz] ( [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪkˈspre(ə)n] ) [ˈwɪðər] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈnekst] .  
**take my farther directions ( that was his kind expression ) whither to go next .**  
拿 我的 更远 方向 ( 那 曾是 他的 种类 表达 ) 往哪里去 到 去 下一个 .  
告诉我下一步该去哪里（他语气很和善）。

[maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈdeɪvərz][ɑːr; ər][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes]  
**My Lord and Lady Davers are so good as to promise to accompany us**  
我的 主 和 女士 戴弗斯 是 所以 好的 作为 到 承诺 到 陪伴 我们  
[tuː; tə][ˈpærɪs] ,  
**to Paris ,**  
到 巴黎 ,

戴弗斯勋爵和夫人非常慷慨地答应陪同我们前往巴黎。

[prə'vaɪdɪd][ˈmɪstər] . [bi:] . [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ˈeks, 'eɪks] - [lɑː] - [[ə'pɛl] ,  
**provided Mr . B . will give them our company to Aix - la - Chapelle ,**  
假如 先生 : B : 将要 给 他们 我们的 公司 到 艾克斯 - 拉 - 教堂 ,  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][sɪks] [wiːks] ,  
**for a month or six weeks ,**  
为了 一个 月 或者 六 周 ,

前提是B先生愿意把我们公司派到亚琛去一个月或六周。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第33/36页

[ˈwɪðər] [maɪ][lɔːrd][ɪz] [ədˈvaɪzɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] .  
**whither my lord is advised to go** .  
往哪里去 我的 主 是 建议 到 去 .

大人奉命前往何处。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][ɡet][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt][ˈwɔːtər] ,  
**And Mr . H . if he can get over his fear of crossing the salt water ,**  
和 先生 . H . 如果 他 能 得到 超过 他的 害怕 的 过境 这 盐 水 ,  
如果H先生能够克服对横渡咸水的恐惧，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] .  
**is to be of the party** .  
是 到 是 的 这 派对 .

必须是党员。

[ˈleɪdi] [dʒiː] . , [mɪs] - [ðæt] [wʌz; wəz] ( [huː] [ˈlaɪkwaɪz] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [leɪn] - [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]  
**Lady G . , Miss Damford that was ( who likewise has lately lain - in of a fine**  
女士 G . , 错过 - 那 曾是 ( WHO 同样地 有 最近 莱恩 - 在 的 一个 美好的  
[ˈdɔːtər] ) ,  
**daughter ) ,**  
女儿 ) ,

G夫人，也就是达姆福德小姐（她最近也生了一个漂亮的女儿），

[ænd; ənd][aɪ] , [ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːrəˈspɔːnd] [æz; əz] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔfəːz] ; [ænd; ənd][fiː; ji] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə]  
**and I , are to correspond as opportunity offers ; and she promises to**  
和 我 , 是 到 对应 作为 机会 优惠 ; 和 她 承诺 到  
[send][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [raɪt] ,  
**send you what I write ,**  
发送 你 什么 我 写 ,

我和她将视情况保持联系；她承诺会把我写的东西寄给你。

[æz; əz] [ˈfɔːrmərli] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][ɪn][maɪ] [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**as formerly : but I have refused to say one word in my letters of the**  
作为 以前 : 但 我 有 拒绝 到 说 一 单词 在 我的 信件 的 这  
[ˈmænərz] ,  
**manners ,**  
礼仪 ,

和以前一样：但我拒绝在信中提及任何有关礼仪的字眼。

[ˈkʌstəmz] , [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , & [siː] . [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [wiː; wi] [siː] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [fɜːrst] , [aɪ][jæl; jəl][nɑːt]  
**customs , curiosities , & c . of the places we see ; because , first , I shall not**  
海关 , 奇闻异事 , & c . 的 这 地方 我们 看 ; 因为 , 第一的 , 我 将 不是  
[hæv; həv] [ˈliːzər] ; [ænd; ənd] , [nekst] ,  
**have leisure ; and , next ,**  
有 闲暇 ; 和 , 下一个 ,

我们所到之处的风俗、奇闻轶事等等；因为，首先，我没有空闲时间；其次，

[ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [bʊks] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈpɜːsənz] [huː] [meɪd]  
**those things are so much better described in books written by persons who made**  
那些 事物 是 所以 很多 更好的 描述 在 图书 书面 经过 人 WHO 制成  
[ˈstriktə] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈtend] [tuː; tə] [meɪk] :  
**stricter and better observations that I can pretend to make :**  
更严格 和 更好的 观察 那 我 能 假装 到 制作 :

这些事情在那些由观察更严谨、更敏锐的人撰写的书中描述得要好多，而我却只能假装自己能做到这一点：

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [wɪl] [rɪ'leɪt] ['oʊnli][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['praɪvət] [selvz] ,  
**so that what I shall write will relate only to our private selves** ,  
所以 那 什么 我 将 写 将要 涉及 仅有的 到 我们的 私人的 自我 ,  
因此, 我所写的内容将只与我们个人的私事有关。

[ænd; ænd][biː; bi][æz; əz] [brɪ:f] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**and be as brief as possible** .  
和 是 作为 简短的 作为 可能的 .  
尽量言简意赅。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][æz; əz][ˈmɪstər] . [biː] . [hæz; hæz][,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,  
**If we are to do as Mr . B . has it in his thoughts** ,  
如果 我们 是 到 做 作为 先生 . B . 有 它 在 他的 想法 ,  
如果我们要按照B先生的想法去做,

[hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [tuː] ['jɪrz] : — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ðæt] ,  
**he intends to be out of England two years : — but how can I bear that** ,  
他 意图 到 是 出去 的 英格兰 二 年 : — 但 如何 能 我 熊 那 ,  
他打算离开英国两年: ——但我怎么能忍受呢?

[ɪf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪks] ['oʊnli] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['beɪbiːz] !  
**if for your sakes only , and for those of my dear babies !**  
如果 为了 你的 清酒 仅有的 , 和 为了 那些 的 我的 亲爱的 婴儿 !  
哪怕仅仅是为了你们, 也为了我亲爱的孩子们!

— [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [taɪm] , [maɪ]['oʊnli] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [biː] . [sez] ,  
**— But this must be my time , my only time , Mr . B . says ,**  
— 但 这 必须 是 我的 时间 , 我的 仅有的 时间 , 先生 . B . 说道 ,  
——但这一定是我的时间, 我唯一的时间, B先生说。

[tuː; tə][ˈræmb(ə)][ænd; ænd] [siː] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz][ænd; ænd] ['kʌntrɪz] ;  
**to ramble and see distant places and countries ;**  
到 漫谈 和 看 遥远 地方 和 国家 ;  
四处游历, 游览遥远的地方和国家;

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌk(jə)nɪz] ,  
**for as soon as his little ones are capable of my instructions** ,  
为了 作为 很快 作为 他的 小的 一个 是 有能力的 的 我的 指示 ,  
等他的孩子们能够听懂我的指示后,

[ænd; ænd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [maɪ] [lʊks] [ænd; ænd] [saɪnz] ,  
**and begin to understand my looks and signs** ,  
和 开始 到 理解 我的 看起来 和 标志 ,  
并开始了解我的外貌和手势,

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sper] [,em 'iː][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðər] ;  
**he will not spare me from them a week together ;**  
他 将要 不是 空闲的 我 从 他们 一个 星期 一起 ;  
他不会放过我, 让我和他们待在一起整整一个星期;

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [prə'pəʊz] ,  
**and he is so kind as to propose** ,  
和 他 是 所以 种类 作为 到 提出 ,  
他真是太好了, 竟然向我求婚了。

[ðæt] [maɪ] [dɪr] [boʊld] [bɔɪ] ( [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [siːz] [haʊ] [ˈɡreɪtli] [hiː; hi] [rɪˈzemblz] [hɪz; ɪz][ˈpɑːpə] [ɪn]  
**that my dear bold boy ( for every one sees how greatly he resembles his papa in**  
那 我的 亲爱的 大胆的 男生 ( 为了 每一个 一 看到 如何 非常 他 类似 他的 爸爸 在  
[hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈfɔːrwərd] [ˈspɪrɪt] ) [jæl; jəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juːˈes] ;  
**his dear forward spirit ) shall go with us ;**  
他的 亲爱的 向前 精神 ) 将 去 和 我们 ;  
我亲爱的勇敢的儿子(因为每个人都能看出他多么像他爸爸那样勇敢无畏)将和我们一起去;

[ænd; ənd] [ðɪs] [pli:zɪz] [mɪs] [ˈɡʊdwin] [ˈhaɪli] , [hu:] [ɪz] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**and this pleases Miss Goodwin highly , who is very fond of him , and my little**  
和 这 请 错过 古德温 高度 , WHO 是 非常 喜爱 的 他 , 和 我的 小的  
[ˈdɛvərz] ;  
**Davers ;**  
戴弗斯 ;

古德温小姐对此非常高兴，她很喜欢他，还有我的小戴弗斯；

[bʌt; bət] [vaʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [lʌv] [soʊ]  
**but vows she will never love so**  
但 誓言 她 将要 绝不 爱 所以

但她发誓永远不会再爱上那样的人。

[wel] [maɪ] [ˈprɪti] [blæk] - [aɪd] [ˈpæmələ] .  
**well my pretty black - eyed Pamela .**  
出色地 我的 漂亮的 黑色的 - 眼睛 帕梅拉 .

我美丽的黑眼帕梅拉。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:rl] [mɪs] [ɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ədˈmaɪəd] [hɜ:r; hær] [mʌtʃ] : [dɪd][aɪ] [tel]  
**You see what a sweet girl Miss is , and you admired her much : did I tell**  
你 看 什么 一个 甜的 女孩 错过 是 , 和 你 钦佩 她 很多 : 做过 我 告诉  
[ju:; jʊ] ,  
**you ,**  
你 ,

你看小姐真是个可爱的女孩，你也很欣赏她：我跟你说过吗？

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] , [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju:; jʊ][bəʊθ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jær] [ˈsɪlvər] [her] ,  
**what she said to me , when first she saw you both , with your silver hairs ,**  
什么 她 说 到 我 , 什么时候 第一的 她 锯 你 两个都 , 和 你的 银 头发 ,

她第一次见到你们俩，看到你们银发时，对我说的话是：

[ænd; ənd] [ˈrevərənd] [ˈkaʊntənənsɪz] ? — " [ˈmædəm] , [aɪ] [der] [seɪ] , [jʊr; jær][ˈpɑ:pə] , [ænd; ənd] [ˈmæmə] ,  
**and reverend countenances ? — " Madam , I dare say , your papa , and mamma ,**  
和 牧师 面容 ? — " 女士 , 我 敢 说 , 你的 爸爸 , 和 妈妈 ,  
[ˈɑ:nə-d] [ðer; ðær] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] :  
**honoured their father and mother :**  
荣幸 他们的 父亲 和 母亲 :

以及庄严的面容？——“夫人，我敢说，您的爸爸妈妈尊敬他们的父母：

" — " [ðeɪ] [dɪd] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jær] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] ?  
" — " **They did , my dear ; but what is your reason for saying so ?**  
" — " 他们 做过 , 我的 亲爱的 ; 但 什么 是 你的 原因 为了 说 所以 ?

“——“他们确实这么做了，亲爱的；但你这么说的理由是什么呢？ ”

" — " [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðer; ðær][gɑ:d]  
" — " **Because they have lived so long in the land which the LORD their GOD**  
" — " 因为 他们 有 居住地 所以 长的 在 这 土地 哪个 这 主 他们的 上帝  
[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] .

**has given them :**  
有 给定 他们 :

“——“因为他们在耶和华他们神赐给他们的地上居住了太久。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmər] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hær] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]  
" **I took the charmer in my arms , and kissed her three or four times , as she**  
" 我 采取 这 魔术师 在 我的 武器 , 和 亲吻 她 三 或者 四 时代 , 作为 她  
[dɪˈzɜ:rvd] ;  
**deserved ;**  
应得的 ;

“我把这位迷人的姑娘抱在怀里，亲吻了她三四次，这是她应得的；



[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈprɪtɪ] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ?  
**for was not this very pretty in the child ?**  
为了 曾是 不是 这 非常 漂亮的 在 这 孩子 ?  
因为这孩子长得不很漂亮吗？

[aɪ][mʌst; məst] , [wɪð; wɪθ] [ɪnɪkˈspresəbl̩] [ˈplezər] , [raɪt] [juː; jʊ][wɜːrd] [haʊ] [ˈhæpɪli] [ˈgɑːdz] [ˈprɑːvɪdəns]  
**I must , with inexpressible pleasure , write you word how happily God's providence**  
我 必须 , 和 难以言喻的 乐趣 , 写 你 单词 如何 快乐地 神的 普罗维登斯  
[hæz; həz] [naʊ] , [æt; ət][ləst] ,  
**has now , at last ,**  
有 现在 , 在 最后的 ,  
我必须怀着难以言喻的喜悦, 告诉你上帝的眷顾如今终于如何令人欣喜。

[tɜːrnd] [ðæt] [əˈfer] , [wɪtʃ] [wʌns] [meɪd] [em ˈiː][soʊ] [ʌnˈiːzi] ,  
**turned that affair , which once made me so uneasy ,**  
转向 那 事务 , 哪个 一次 制成 我 所以 不安 ,  
那件事, 曾经让我非常不安, 现在却发生了转变。

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈkaʊntəs,kaʊntəs] ( [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] [əˈbrɔːd] ) , [ʌv; əv]  
**in relation to the fine Countess ( who has been some time abroad ) , of**  
在 关系 到 这 美好的 伯爵夫人 ( WHO 有 到过 一些 时间 国外 ) , 的  
[huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] ,  
**whom you had heard ,**  
谁 你 有 听到 ,  
至于那位你听说过的(已经出国一段时间了) 优秀的伯爵夫人,

[æz; əz][juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] , [sʌm; səm] [rɪˈpɔːrts] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**as you told me , some reports , which , had you known at the time ,**  
作为 你 讲述 我 , 一些 报告 , 哪个 , 有 你 已知 在 这 时间 ,  
正如你告诉我的, 有些报告, 如果你当时知道的话,

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈveri] [æprɪˈhensɪv] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [ˈmɔrəlz] , [æz; əz] [wel]  
**would have made you very apprehensive for Mr . B . ' s morals , as well**  
会 有 制成 你 非常 忧虑 为了 先生 . B . - s 德 , 作为 出色地  
[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [rɪˈpəʊz] .  
**as for my repose .**  
作为 为了 我的 休息 .  
这会让你非常担心B先生的道德品行, 也会让我感到不安。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ( [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæən; kən][duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈplezər] ,  
**I will now ( because I can do it with the highest pleasure ,**  
我 将要 现在 ( 因为 我 能 做 它 和 这 最高 乐趣 ,  
我现在就去做(因为我能非常乐意这样做),

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [prəˈduːst] ) ,  
**by reason of the event it has produced ) ,**  
经过 原因 的 这 事件 它 有 生产 ) ,  
由于它所引发的事件),

[ɪkˈspleɪn] [ðæt] [dɑːrk] [əˈfer] [soʊ][faːr][æz; əz][æɪ; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt][dʒɔɪ] :  
**explain that dark affair so far as shall make you judges of my present joy :**  
解释 那 黑暗的 事务 所以 远的 作为 将 制作 你 法官 的 我的 展示 喜悦 :  
请解释清楚那件不为人知的往事, 以便你们能判断出我此刻的喜悦:

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [əˈvɔɪdɪd] [ˈentərɪŋ] [ɪntuː] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**although I had hitherto avoided entering into that subject to you .**  
虽然 我 有 迄今为止 避免 进入 进入 那 主题 到 你 .  
虽然我之前一直避免向你谈及这个话题。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪˈself] , [baɪ][ˈgɑːdz] [greɪs] ,  
**For now I think myself , by God's grace ,**  
为了 现在 我 思考 我 , 经过 神的 优雅 ,  
就目前而言, 我认为, 靠着上帝的恩典,

[sɪ'kʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fek](ə)n] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ðæt]  
**secure to the affection and fidelity of the best of husbands , and that**  
安全的 到 这 感情 和 忠诚 的 这 最好的 的 丈夫们 , 和 那  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːði:əst] ['məʊtɪvz] ;  
**from the worthiest motives ;**  
从 这 最值得 动机 ;  
足以赢得最优秀丈夫的爱慕和忠诚, 并且出于最崇高的动机;

[æz; əz][juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] .  
**as you shall hear .**  
作为 你 将 听到 .  
你将听到的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [ɔːl][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [aɪ] [wɪft] [fɔːr; fər]  
**There was but one thing wanting to complete all the happiness I wished for**  
那里 曾是 但 一 事物 想要 到 完全的 全部 这 幸福 我 希望 为了  
[ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;  
**in this life ;**  
在 这 生活 ;  
人生中, 我渴望拥有的幸福, 只差一件事就能全部实现;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [hoʊp][aɪ][hæd; həd] [entər'teɪnd] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,  
**which was , the remote hope I had entertained , that one day ,**  
哪个 曾是 , 这 偏僻的 希望 我 有 娱乐 , 那 一 天 ,  
那是我曾怀着的渺茫希望, 希望有一天,

[maɪ] [daɪr] ['mɪstər] . [biː] . [huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɔːrəlɪst] ,  
**my dear Mr . B . who from a licentious gentleman became a moralist ,**  
我的 亲爱的 先生 . B . WHO 从 一个 淫乱 绅士 成为 一个 道德家 ,  
我亲爱的B先生, 您从一位放荡不羁的绅士变成了一位道德家,

[wʊd] [biː; bi][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [greɪs] , [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn] [taɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən]  
**would be so touched by the divine grace , as to become in time , more than**  
会 是 所以 感动 经过 这 神圣的 优雅 , 作为 到 变得 在 时间 , 更多的 比  
['mɔːrəl] ,  
**moral ,**  
道德 ,  
会因神圣的恩典而深受感动, 以至于随着时间的推移, 变得超越道德层面,

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ləst] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['duːtɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]  
**a religious man , and , at last , join in the duties which he had the**  
一个 宗教 男人 , 和 , 在 最后的, 加入 在 这 职责 哪个 他 有 这  
[ˈɡʊdnəs] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] .  
**goodness to countenance .**  
善良 到 面容 .  
他是一个虔诚的信徒, 最终也参与到他有幸承担的职责中来。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ][bɪ'gæən][wɪð; wɪθ] [mɪr] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] .  
**For this reason I began with mere indispensables .**  
为了 这 原因 我 开始 和 仅仅 不可或缺的 .  
因此, 我最初只购买了必不可少的物品。

[aɪ] ['kraʊdɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [geɪts] [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['tʃærəti] : [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]  
**I crowded not his gates with objects of charity : I visited them at their**  
我 挤 不是 他的 大门 和 对象 的 慈善机构 : 我 到访 他们 在 他们的  
['hoʊmz] ,  
**homes ,**  
房屋 ,  
我没有把慈善物品堆满他的家门口: 我亲自去他们家中拜访他们,

[ænd; ənd] [rɪ'li:vð] [ðem; ðəm] ; [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rði] [ɪndɪdʒənt] ( [meɪd] [soʊ][baɪ] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)] )  
**and relieved them ; distinguishing the worthy indigent ( made so by unavoidable**  
和 松了口气 他们 ; 区别 这 值得 贫困者 ( 制成 所以 经过 不可避免的  
[æksədənts][ænd; ənd] [ˈkæʒuəltɪz] ) [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪlfəli] ,  
**accidents and casualties ) from the wilfully ,**  
事故 和 伤亡 ) 从 这 故意 ,  
并救济了他们; 区分了真正值得救济的贫困者(因不可避免的意外事故和伤亡而贫困)和故意贫困者,

[ɔ:r] [pərvɜ:rsli] , [ɔ:r] [ˈsɑ:tiʃli] [sʌt] , [baɪ] [ˈgreɪtər] [ ma:ks ][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪvər] .  
**or perversely , or sottishly such , by greater marks of my favour .**  
或者 反常地 , 或者 愚蠢地 这样的 , 经过 更大的 标记 的 我的 偏爱 .

或者, 以我更大的恩宠, 以顽固不化或愚昧无知的方式。

[aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ:vniŋ] [dɪ'vooʃənz] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈklɑ:zɪt] ,  
**I confined my morning and evening devotions to my own private closet ,**  
我 受限 我的 早晨 和 晚上 虔诚 到 我的 自己的 私人的 壁橱 ,  
我每天早晚的祷告都在自己的私人壁橱里进行。

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ə'fens] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][soʊ] [geɪ] [ə; eɪ] [ˈtempər] , [soʊ]  
**lest I should give offence and discouragement to so gay a temper , so**  
免得 我 应该 给 罪行 和 沮丧 到 所以 同性恋 一个 脾气 , 所以  
[ʌnə'kʌstəmd] ( [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] !  
**unaccustomed ( poor gentleman !**  
不习惯 ( 贫穷的 绅士 !

免得冒犯了如此欢快、如此不习惯的人(可怜先生!)

) [tu:; tə][ækt्स][ʌv; əv][dɪ'vooʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈpaɪəti] ; [waɪlst] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [tə'geðər] ,  
**) to acts of devotion and piety ; whilst I met his household together ,**  
) 到 行为 的 虔诚 和 虔诚 ; 而 我 遇见 他的 家庭 一起 ,  
( 表现出虔诚和敬爱的行为; 当我与他的家人在一起时,

[ˈoʊnli][ɑ:n] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ:vniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [deɪ] ,  
**only on mornings and evenings of the Sabbath - day ,**  
仅有的 在 早晨 和 晚上 的 这 安息日 - 天 ,  
仅在安息日的早晨和晚上,

[tu:; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈpʌblɪk] [ˈdu:tɪz] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,  
**to prepare them for their public duties in the one ,**  
到 准备 他们 为了 他们的 民众 职责 在 这 一 ,  
使他们为履行其在公共领域的职责做好准备,

[ænd; ənd][ɪn] [hoʊps] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]  
**and in hopes to confirm them in what they had heard at church in the**  
和 在 希望 到 确认 他们 在 什么 他们 有 听到 在 教会 在 这  
[ˈʌðər] ;  
**other ;**  
其他 ;

并希望以此来证实他们在另一间教堂里听到的内容;

[ɪ:vniŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ;  
**leaving them to their own reflections for the rest of the week ;**  
离开 他们 到 他们的 自己的 反思 为了 这 休息 的 这 星期 ;  
让他们在接下来的一周里独自反思;

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈmeθəd] [aɪ] [wɪft] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] ,  
**after I had suggested a method I wished them to follow ,**  
后 我 有 建议 一个 方法 我 希望 他们 到 跟随 ,  
在我提出希望他们遵循的方法之后,

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈkɑ:nstəntli] [ə'blaɪdʒd][em ɪ:] .  
**and in which they constantly obliged me .**  
和 在 哪个 他们 不断地 有义务 我 .  
他们总是乐于满足我的需求。

[ðɪs] [gʊd] [ˈɔ:rdər][hæd; həd][ɪts] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsæbəθ] - [deɪ] [əˈsemblɪz]  
**This good order had its desired effect , and our Sabbath - day assemblies**  
这 好的 命令 有 它是 想要的 影响 , 和 我们的 安息日 - 天 组件  
[wɜ:r; wər][held][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [pəˈreɪd] ,  
**were held with so little parade ,**  
是 握住 和 所以 小的 游行 ,

这种良好的秩序达到了预期的效果，我们的安息日集会举行得非常顺利，几乎没有任何繁文缛节。

[ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər][ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] [mɪst] .  
**that we were hardly any of us missed .**  
那 我们 是 几乎 任何 的 我们 错过 .

我们之中几乎没人被人怀念。

[ɔ:l] , [ɪn] [ɔ:rt] , [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [i:z] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzər] :  
**All , in short , was done with cheerful ease and composure :**  
全部 , 在 短的 , 曾是 完毕 和 快乐 舒适 和 镇定 :

总之，一切都完成得轻松自如、泰然自若：

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes][wʌz; wəz] [ˈbetər] [dɪˈspəʊzd] [tu; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dəˈmestɪk] [ˈdu:tɪz] : [aɪ] ,  
**and every one of us was better disposed to our domestic duties : I ,**  
和 每一个 一 的 我们 曾是 更好的 处置 到 我们的 国内的 职责 : 我 ,  
我们每个人都更乐于承担家务：我，

[tu; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [gʊd] [ˈplezər] [ʌv; əv][maɪ][best] [frend] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ðæt] [ʌv; əv][ju: ˈes][bəʊθ] .  
**to attend the good pleasure of my best friend ; and they , that of us both .**  
到 出席 这 好的 乐趣 的 我的 最好的 朋友 ; 和 他们 , 那 的 我们 两个都 .

为了我的挚友的快乐而努力；而他们，也为了我们俩的快乐而努力。

[ðʌs] [wi; wi] [went] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈhæpɪli] , [maɪ] [ˈneɪbərlɪ] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,  
**Thus we went on very happily , my neighbourly visits of charity ,**  
因此 我们 去 在 非常 快乐地 , 我的 邻里 访问 的 慈善机构 ,

于是，我的邻里慈善探访就这样愉快地继续下去了。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][noʊ] [mɔ:r] [taɪm][ðæn; ðən] [ˈkɑ:mən] [ˈerɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**taking up no more time than common airings , and passing many of them**  
采取 向上 不 更多的 时间 比 常见的 播出次数 , 和 通过 许多 的 他们

[fɔ:r; fər] [sʌt] ;  
**for such ;**  
为了 这样的 ;

耗时不多，与普通的放风活动无异，而且很多放风活动也被当作普通的放风活动来对待；

[maɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdu:tɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [fɜ:rst] , [maɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈbenɪfæktər] , [ænd; ənd]  
**my private duties being only between my FIRST , my HEAVENLY BENEFACTOR , and**  
我的 私人的 职责 存在 仅有的 之间 我的 第一的 , 我的 天上 恩人 , 和

[maɪˈself] ,  
**myself ,**  
我 ,

我的私人职责仅限于我和我的第一位上天恩人之间。

[ænd; ənd][maɪ][ˈfæməli] [wʌnz] [ˈpɜ:rsənəli] [kənˈfaɪnd] [tu; tə][ðə; ði] [deɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [best] [ʌv; əv]  
**and my family ones personally confined to the day separated for these best of**  
和 我的 家庭 一个 亲自 受限 到 这 天 分开 为了 这些 最好的 的

[ˈsɜ:rvisɪz] ,  
**services ,**  
服务 ,

而我的家人则亲自被隔离在外，只为享受这些最好的服务。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [bi:] . [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmænər] [bɪˈheld] [ðə; ði] [gʊd] [ɪˈfektz] ,  
**and Mr . B . pleased with my manner beheld the good effects ,**  
和 先生 . B . 高兴 和 我的 方式 观看 这 好的 效果 ,

B先生对我的态度感到满意，并看到了良好的效果。

[ænd; ɐnd]    [ˈkaʊntənənst]    [em ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz]    [ˈpreɪzɪz]    [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]    [enˈdɪəmənts]    ,    [æz; əz]    [ˈæktɪŋ]  
**and**    **countenanced**    **me**    **by**    **his**    **praises**    **and**    **his**    **endearments**    ,    **as**    **acting**  
和    默许    我    经过    他的    赞扬    和    他的    爱称    ,    作为    表演  
[dɪˈskriːtli]    ,    [æz; əz][nɑːt]    [ˈfɔːlɪŋ]    [ˈɪntuː][ɪnˈθuːziəzəm]    ,  
**discreetly**    ,    **as**    **not**    **falling**    **into**    **enthusiasm**    ,  
谨慎地    ,    作为    不是    坠落    进入    热情    ,  
他以赞扬和亲切的语气来纵容我，表现得谨慎周到，没有陷入狂热之中。

[ænd; ɐnd]    (    [æz; əz][hiː; hi]    [juːst]    [tuː; tə]    [seɪ]    )    [æz; əz][nɑːt]    [ˈeɪmɪŋ]    [æt; ət]    [ˈbiːɪŋ]    [ˈraɪtʃəs]    [ˌoʊvərˈmʌtʃ]    .  
**and**    (    **as**    **he**    **used**    **to**    **say**    )    **as**    **not**    **aiming**    **at**    **being**    **righteous**    **overmuch**    .  
和    (    作为    他    用过的    到    说    )    作为    不是    瞄准    在    存在    正义    过多    .  
(正如他常说的)    不要过分追求正义。

[bʌt; bət]    [stiːl]    [aɪ]    [ˈwɑːntɪd]    ,    [ænd; ɐnd]    [ˈweɪtɪd]    [ˈfɔːr; fər]    ,    [wɪð; wɪθ][ˈhʌmb(ə)l]    [ˈpeɪ(ə)ns]    ,  
**But**    **still**    **I**    **wanted**    ,    **and**    **waited**    **for**    ,    **with**    **humble**    **patience**    ,  
但    仍然    我    通缉    ,    和    等待    为了    ,    和    谦逊的    耐心    ,  
但我仍然渴望，并以谦卑的耐心等待着。

[ænd; ɐnd]    [meɪd]    [aɪ ˈtiː][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]    [ˈkɑːnstənt]    [ˈprerz]    ,  
**and**    **made**    **it**    **part**    **of**    **my**    **constant**    **prayers**    ,  
和    制成    它    部分    的    我的    持续的    祈祷    ,  
我把它纳入了我持续不断的祈祷中。

[ðæt]    [ðə; ði]    [dɪˈvaɪn]    [greɪs]    [wʊd]    [æt; ət][ləst]    [tʌtʃ]    [hɪz; ɪz]    [hɑːrt]    ,    [ænd; ɐnd]    [meɪk]    [hɪm; ɪm]    [mɔːr]  
**that**    **the**    **divine**    **Grace**    **would**    **at**    **last**    **touch**    **his**    **heart**    ,    **and**    **make**    **him**    **more**  
那    这    神圣的    优雅    会    在    最后的    触碰    他的    心    ,    和    制作    他    更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ]    [ˈkaʊntənənsər]    ,  
**than**    **a**    **countenancer**    ,  
比    一个    容貌者    ,  
愿神圣的恩典最终触动他的心，使他不再只是一个面子上的人。

[mɔːr]    [ðæn; ðən][æn; ən]    [əˈplɔːdər]    [ʌv; əv][maɪ]    [ˈduːtiz]    ;    [ðæt]    [hiː; hi]    [maɪt]    [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz]    [oʊn]    [dɪr]    [seɪk]  
**more**    **than**    **an**    **applauder**    **of**    **my**    **duties**    ;    **that**    **he**    **might**    **for**    **his**    **own**    **dear**    **sake**  
更多的    比    一个    鼓掌者    的    我的    职责    ;    那    他    可能    为了    他的    自己的    亲爱的    清酒  
,  
;  
,  
他不仅赞赏我的职责，而且为了他自己的利益，

[brˈkʌm]    [ə; eɪ]    [pɑːˈteɪkə]    [ɪn][ðəm; ðəm]    .  
**become**    **a**    **partaker**    **in**    **them**    .  
变得    一个    参与者    在    他们    .  
成为其中的参与者。

"    [ænd; ɐnd]    [ðen]    ,    "    [θɔːt]    [aɪ]    ,    "    [wen]    [wiː; wi][kæn; kən]    ,    [hænd][ɪn][hænd]    ,    [hɑːrt]    [ɪn]    [hɑːrt]    ,  
"    **And**    **then**    ,    "    **thought**    **I**    ,    "    **when**    **we**    **can**    ,    **hand**    **in**    **hand**    ,    **heart**    **in**    **heart**    ,  
"    和    然后    ,    "    想法    我    ,    "    什么时候    我们    能    ,    手    在    手    ,    心    在    心    ,  
“然后,”我想,“当我们能够的时候,手牵着手,心连心.....”

[wʌn]    [ˈspɪrɪt][æz; əz]    [wel]    [æz; əz][wʌn]    [fleʃ]    ,    [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]    [seɪm]    [ˈklaːzɪt]    ,  
**one**    **spirit**    **as**    **well**    **as**    **one**    **flesh**    ,    **join**    **in**    **the**    **same**    **closet**    ,  
一    精神    作为    出色地    作为    一    肉    ,    加入    在    这    相同的    壁橱    ,  
同为一体,同为灵,同在内室。

[ɪn][ðə; ði]    [seɪm]    [ˈprerz]    [ænd; ɐnd]    [θæŋksˈɡɪvɪŋ]    ,    [wʌt]    [ə; eɪ]    [ˈhæpi]    [ˈkriːtʃər]    [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]    .  
**in**    **the**    **same**    **prayers**    **and**    **thanksgiving**    ,    **what**    **a**    **happy**    **creature**    **shall**    **I**    **be**    .  
在    这    相同的    祈祷    和    感恩    ,    什么    一个    快乐的    生物    将    我    是    .  
在同样的祈祷和感恩中,我将是多么幸福的人啊!

"    [aɪ]    [seɪ]    ,    [ˈklaːzɪt]    :    [ˈfɔːr; fər][aɪ]    [dəːst]    [nɑːt][əˈspaɪər][soʊ]    [haɪ]    ,  
"    **I**    **say**    ,    **closet**    :    **for**    **I**    **durst**    **not**    **aspire**    **so**    **high**    ,  
"    我    说    ,    壁橱    :    为了    我    杜斯特    不是    渴望    所以    高的    ,  
我说,壁橱:因为我不敢志存高远,

[æz; əz][tu:; tə][hoʊp][ðə; ði] ['feivər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,  
**as to hope the favour of his company among his servants** ,  
作为 到 希望 这 偏爱 的 他的 公司 之中 他的 仆人 ;  
至于希望得到公司及其仆人的喜爱,

[ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['sʌndeɪ] [dɪ'vooʃənz] . — [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,  
**in our Sunday devotions . — I knew it would be going too far , in his opinion** ,  
在 我们的 星期日 虔诚 : — 我 知道 它 会 是 去 也 远的 , 在 他的 观点 ,  
在我们的周日灵修中——我知道在他看来, 这样做太过分了。

[tu:; tə][ɪk'spekt][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**to expect it from him** .  
到 预计 它 从 他 :  
理所当然地认为他会这样做。

[ɪn][em 'i:][ðər; ðər] ['mɪstrəs] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['evər][soʊ] [haɪ] - [bɔ:rn] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mɪs] ,  
**In me their mistress , had I been ever so high - born , it was not amiss** ,  
在 我 他们的 情妇 , 有 我 到过 曾经 所以 高的 - 出生 , 它 曾是 不是 错误 ,  
[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ,  
**because I** ,  
因为 我 ,  
如果我出身高贵, 做他们的情妇也无妨, 因为我,

[ænd; ənd] [ðeɪ] , ['evri] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ; [aɪ][ɪn][wʌŋ] [dɪ'gri:] , ['mɪstər] . ['lɔ:ŋmən] [ɪn]  
**and they , every one of us , were his ; I in one degree , Mr . Longman in**  
和 他们 , 每一个 一 的 我们 , 是 他的 ; 我 在 一 程度 , 先生 : 朗文 在  
[ə'nʌðər] ,  
**another** ,  
其他 ,  
我们每个人, 都属于他; 在某种程度上, 我属于他; 在某种程度上, 朗曼先生属于他。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:vis, dʒə:vis][ɪn] [ə'nʌðər] — [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['tempər] [ænd; ənd]  
**Mrs . Jervis in another — But from a man of his high temper and**  
太太 : 杰维斯 在 其他 — 但 从 一个 男人 的 他的 高的 脾气 和  
['mænər] [ʌv; əv][edʒu'keɪ](ə)n] ,  
**manner of education** ,  
方式 的 教育 ,  
杰维斯夫人在另一处说道——但是对于一个脾气暴躁、受过良好教育的人来说,

[aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [soʊ] [wəd] [nɑ:t] [lu:z] ['evri] [θɪŋ] ,  
**I knew I could never hope for it , so would not lose every thing** ,  
我 知道 我 可以 绝不 希望 为了 它 , 所以 会 不是 失去 每一个 事物 ,  
我知道我永远不可能抱有这样的希望, 所以不会失去一切。

[baɪ] ['græspɪŋ] [æt; ət] [tu:] [mʌt] .  
**by grasping at too much** .  
经过 抓握 在 也 很多 :  
因为贪得无厌。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [prə'si:dɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɜ:rðər]  
**But in the midst of all these comfortable proceedings , and my further**  
但 在 这 中间 的 全部 这些 舒服的 诉讼程序 , 和 我的 更远  
['tʃɑ:rmɪŋ] [hoʊps] ,  
**charming hopes** ,  
迷人 希望 ,  
但在所有这些舒适的过程中, 以及我进一步的美好希望中,

[ə; eɪ][ˈnæsti] [ˌmæskəˈreɪd] [θruː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] , [wɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˈblæstɪd]  
**a nasty masquerade threw into his way a temptation , which for a time blasted**  
一个 可恶的 化妆舞会 扔 进入 他的 方式 一个 诱惑 , 哪个 为了 一个 时间 炸毁  
[ɔːl][maɪ][ˈpraːspekts] ,  
**all my prospects ,**  
全部 我的 前景 ,

一场糟糕的化妆舞会给他带来了诱惑，一度断送了我的所有前途。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [meɪd] [em ˈiː] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [hed] [ˈɔːlmoʊst] .  
**and indeed made me doubt my own head almost .**  
和 的确 制成 我 怀疑 我的 自己的 头 几乎 .

这真的让我几乎怀疑自己的判断力了。

[fɔːr; fər] , [dʒʌdʒ] [maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] [ˈfrʌstreɪtɪd] , [ɔːl][maɪ] [ˈpreɪz]  
**For , judge my disappointment , when I found all my wishes frustrated , all my prayers**  
为了 , 法官 我的 失望 , 什么时候 我 成立 全部 我的 愿望 沮丧的 , 全部 我的 祈祷  
[ˈrendəd] [ɪnɪˈfektʃuəl] ;  
**rendered ineffectual ;**  
渲染 无效 ;

请您评判我的失望之情，当我的所有愿望都落空，所有的祈祷都无效时；

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [məˈræləti] , [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈflætərd] [maɪˈself] , [ɪn] [taɪm] ,  
**his very morality , which I had flattered myself , in time ,**  
他的 非常 道德 , 哪个 我 有 受宠若惊 我 , 在 时间 ,

我曾自以为是的他的道德品质，随着时间的推移，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [tuː; tə][ɪgˈzɔːlt][ˈɪntuː] [rɪˈlɪdʒən] , [ʃɑːkt] , [ænd; ənd][ɪn]  
**I should be an humble instrument to exalt into religion , shocked , and in**  
我 应该 是 一个 谦逊的 乐器 到 崇高 进入 宗教 , 震惊 , 和 在  
[ˈdeɪndʒər] ;  
**danger ;**  
危险 ;

我应该做一个谦卑的工具，在震惊和危险中被提升到宗教的境界；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ˈoʊvər] [əˈɡen] ,  
**and all the work to begin over again ,**  
和 全部 这 工作 到 开始 超过 再次 ,

所有工作都要重新开始。

[ɪf] [əˈfendɪd] [ɡreɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [əˈɡen] [ˈɔːfər] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [ˈwɪlf] [ˈtrespæsər] !  
**if offended Grace should ever again offer itself to the dear wilful trespasser !**  
如果 被冒犯了 优雅 应该 曾经 再次 提供 本身 到 这 亲爱的 故意 擅闯者 !

如果格蕾丝因此受到冒犯，就绝不再向这位亲爱的、故意闯入者献身！

[bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [priˈtend] [tuː; tə][ˈskruːtənaɪz][ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] ?  
**But who should pretend to scrutinize the councils of the Almighty ?**  
但 WHO 应该 假装 到 仔细审查 这 议会 的 这 全能者 ?

但谁又有资格去审视全能者的决策呢？

— [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ˈiːv(ə)l] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ɡʊd] ,  
— **for out of all this evil appearance was to proceed the real good ,**  
— 为了 出去 的 全部 这 邪恶的 外貌 曾是 到 继续 这 真实的 好的 ,  
——因为在这一切邪恶的表象之后，将会涌现出真正的善。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] !  
**I had been so long , and so often , supplicating for !**  
我 有 到过 所以 长的 , 和 所以 经常 , 恳求 为了 !

我祈求了那么久，那么多次！

[ðə; ði] [dɪr] [mæn][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˈri:læpsɪŋ; rɪˈlæpsɪŋ] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈprɑ:pər]  
**The dear man was to be on the brink of relapsing : it was proper**  
这 亲爱的 男人 曾是 到 是 在 这 边缘 的 复发 : 它 曾是 恰当的  
,  
:  
,

这位可敬的人当时正处于病情复发的边缘：这很正常。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][soʊ] [ˈveri] [ʌnˈi:zi] , [æz; əz][tu;; tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ] [kənˈdʌkt] [nɑ:t][ˈnæt(ə)rəl][tu;; tə]  
**that I should be so very uneasy , as to assume a conduct not natural to**  
那 我 应该 是 所以 非常 不安 , 作为 到 认为 一个 执行 不是 自然的 到  
[maɪ] [ˈtempər] ,  
**my temper ,**  
我的 脾气 ,

我竟会如此忐忑不安，以至于做出不符合我本性的行为。

[ænd; ənd][tu;; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][,em ˈi:] : [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkraɪsɪs] ,  
**and to raise his generous concern for me : and , in the very crisis ,**  
和 到 增加 他的 慷慨的 忧虑 为了 我 : 和 , 在 这 非常 危机 ,  
[dɪˈvaɪn] [greɪs] [ˌɪntərˈpouzɪd] ,  
**divine Grace interposed ,**  
神圣的 优雅 插入 ,

并表达了他对我的慷慨关怀；而且，就在危难之际，神圣的恩典介入了。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈzɑ:lʌ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈerər] ,  
**made him sensible of his danger , made him resolve against his error ,**  
制成 他 明智的 的 他的 危险 , 制成 他 解决 反对 他的 错误 ,  
使他意识到自己身处险境，使他决心改正错误。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [jet] [tu:] [leɪt] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈslaɪdɪŋ] [fi:t] , [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [pæθ]  
**before it was yet too late : and his sliding feet , quitting the slippery path**  
前 它 曾是 然而 也 晚的 : 和 他的 滑动 脚 , 辞职 这 滑 小路  
[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,  
**he was in ,**  
他 曾是 在 ,

趁一切还来得及：他滑溜溜的双脚，离开了那条湿滑的小路，

[kəˈlektɪd] [nu:] [streŋθ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [stəd] [ðə; ði] [ˈfɜ:mər][ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪˈkjʊr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**collected new strength , and he stood the firmer and more secure for his**  
集 新的 力量 , 和 他 站立 这 更坚固 和 更多的 安全的 为了 他的  
[ˈperəl] .  
**peril .**  
危险 .

他积蓄了新的力量，面对危险，他站得更加稳固、更加安全了。

[fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈhæpɪli] [pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu;; tə] [ðæt] [əˈfer] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] [kənˈdʌkt] ,  
**For having happily put a stop to that affair , and by his uniform conduct ,**  
为了 拥有 快乐地 放 一个 停止 到 那 事务 , 和 经过 他的 制服 执行 ,  
因为他欣然制止了那件事，并且他的行为始终如一，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] , [ʃʊ] [,em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [æprɪˈhend]  
**for a considerable time , shewed me that I had nothing to apprehend**  
为了 一个 大量 时间 , 展示 我 那 我 有 没有什么 到 逮捕  
[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] ,  
**from it , he was pleased ,**  
从 它 , 他 曾是 高兴 ,

在相当长的一段时间里，他向我表明我无需为此担心，他很高兴。



[wen] [wi:: wi][wɜ:r; wər][læst][æt; ət] ['tʌn,brɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] ['sɪriəs] ['dɪskʊ:rs] [ə'pɑ:n][dɪ'vaɪn]  
**when we were last at Tunbridge , and in very serious discourse upon divine**  
什么时候 我们 是 最后的 在 坦布里奇 , 和 在 非常 严肃的 话语 之上 神圣的  
[sʌbdʒekts] ,  
**subjects** ,  
主题 ,

上次我们在坦布里奇的时候，我们非常严肃地讨论了神圣的话题，

[tu:; tə] [sei] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : " [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] , [maɪ]['pæmələ] , [ə; eɪ][tekst] ,  
**to say to this effect : " Is there not , my Pamela , a text** ,  
到 说 到 这 影响 : " 是 那里 不是 , 我的 帕梅拉 , 一个 文本 ,

也就是说：“帕梅拉，难道没有一条短信吗？”

[ðæt] [ðə; ði] [ʌnbrɪ'li:vɪŋ] ['hʌzbənd] [jæl; jəl][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [brɪ'li:vɪŋ] [waɪf] ,  
**That the unbelieving husband shall be saved by the believing wife** ,  
那 这 不信者 丈夫 将 是 已保存 经过 这 相信 妻子 ,

不信主的丈夫将因信主的妻子而得救。

[waɪlst] [hi:; hi][brɪ'həʊldz][hɜ:r; hər] [tʃeɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ? "  
**whilst he beholds her chaste conversation coupled with fear ? "**  
而 他 凝视 她 贞洁 对话 耦合 和 害怕 ? "

他一边看着她纯洁的谈话，一边又感到恐惧吗？

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [bi:] . , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [nɔ:r] [wer] [aɪ 'ti:][ɪz] . "  
**" I need not tell you , my dear Mr . B . , that there is , nor where it is . "**  
" 我 需要 不是 告诉 你 , 我的 亲爱的 先生 . B . , 那 那里 是 , 也不 在哪里 它 是 . "

“我无需赘述，亲爱的B先生，它是否存在，以及它在哪里。”

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [brɪ'gɪn] [tu:; tə][hoʊp] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [keɪs] ; [fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**" Then , my dear , I begin to hope , that will be my case ; for , from a**  
" 然后 , 我的 亲爱的 , 我 开始 到 希望 , 那 将要 是 我的 案件 ; 为了 , 从 一个  
[fɔ:rmər] [ə'fer] ,  
**former affair** ,  
以前的 事务 ,

“那么，亲爱的，我开始希望，我的情况也会如此；因为，从我之前的一段经历来看，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [spɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [pʊts][em 'i:] [mɔ:r] [ɪn][maɪnd] ,  
**of which this spot of ground puts me more in mind** ,  
的 哪个 这 点 的 地面 放置 我 更多的 在 头脑 ,

而这片土地让我更加想起它。

[aɪ] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [oʊn] [streŋθ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] , [ænd; ənd] ,  
**I see so much reason to doubt my own strength , which I had built , and** ,  
我 看 所以 很多 原因 到 怀疑 我的 自己的 力量 , 哪个 我 有 建造 , 和 ,

我看到了很多理由去怀疑我自己建立起来的力量，而且，

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [sɪ'kjʊrli] , [ɑ:n][mɔ:rəl] [faʊn'deɪʃnz] ,  
**as I thought securely , on moral foundations** ,  
作为 我 想法 安全地 , 在 道德 基础 ,

我当时深信，我的判断是基于道德基础的，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [gaɪd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [em 'i:] ,  
**that I must look out for a better guide to conduct me** ,  
那 我 必须 看 出去 为了 一个 更好的 指导 到 执行 我 ,

我必须寻找一位更好的向导来带领我。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [praʊd] [wɜ:rd] ['ɑ:nər] [kæn; kən][bi:; bi] ,  
**than the proud word honour can be** ,  
比 这 自豪的 单词 荣誉 能 是 ,

比“荣誉”这个词更令人骄傲，

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈkseptəns] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes] [ˈlaɪvli] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
**in the general acceptance of it among us lively young gentlemen .**  
在 这 一般的 验收 的 它 之中 我们 热闹 年轻的 先生们 .

在我们这些充满活力的年轻绅士中，它被普遍接受。

" [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [ˈpra:mɪst] ( [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˈpra:mɪst] [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə]  
**" How often have I promised ( and I never promised but I intended to**  
" 如何 经常 有 我 承诺 ( 和 我 绝不 承诺 但 我 故意的 到  
[pərˈfɔ:rm] ) [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [jɔ:rz] !  
**perform ) that I would be faithfully and only yours !**  
履行 ) 那 我 会 是 忠实 和 仅有的 你的 !

“我曾多少次承诺（而且我从未承诺过要履行承诺），我会忠诚地、只属于你！

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [dɪˈklerd] , [ðæt] [aɪ][dɪd][na:t] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [dɪˈzɜ:rv] [maɪ][ˈpæmələ] ,  
**How often declared , that I did not think I could possibly deserve my Pamela ,**  
如何 经常 声明 , 那 我 做过 不是 思考 我 可以 可能 应得 我的 帕梅拉 ,  
我曾无数次说过，我觉得自己根本不配拥有帕梅拉。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜ:ɹ; həɹ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ə; eɪ][ˈpjʊərəti][æz; əz] [ˈnɪrli] [ˈi:kwəl][tu:; tə][hɜ:rz] ,  
**till I could shew her , in my own mind , a purity as nearly equal to hers ,**  
直到 我 可以 展示 她 , 在 我的 自己的 头脑 , 一个 纯度 作为 几乎 平等的 到 她的 ,  
直到我能在自己的内心深处向她展现出几乎与她一样的纯洁，

[æz; əz][maɪ][pæst] [kənˈdʌkt] [wʊd] [ædˈmɪt][ʌv; əv] !  
**as my past conduct would admit of !**  
作为 我的 过去的 执行 会 承认 的 !

正如我过去的行为所证明的那样！

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈpendɪd] [tu:] [mʌtʃ] [əˈpɑ:n][maɪ] [oʊn] [streŋθ] : [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [kənˈvɪnst] ,  
**" But I depended too much upon my own strength : and I am now convinced ,**  
" 但 我 取决于 也 很多 之上 我的 自己的 力量 : 和 我 是 现在 确信 ,  
但我太依赖自己的力量了：我现在确信，

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪˈlɪdʒəs] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrezəˈlu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [wa:tʃ] [ˈoʊvər]  
**that nothing but RELIGIOUS CONSIDERATIONS , and a resolution to watch over**  
那 没有什么 但 宗教 考虑因素 , 和 一个 解决 到 手表 超过  
[ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] ,  
**the very first appearances of evil ,**  
这 非常 第一的 外貌 的 邪恶的 ,

除了宗教因素之外，别无其他，而且决心密切关注邪恶的最初迹象。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tʃek] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [əˈraɪz] ,  
**and to check them as they arise ,**  
和 到 查看 他们 作为 他们 出现 ,  
并在问题出现时进行检查，

[kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt] [wert] [tu:; tə] [ki:p] [ˈstedi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈpɜ:rpəs] , [ə; eɪ] [veɪn]  
**can be of sufficient weight to keep steady to his good purpose , a vain**  
能 是 的 充足的 重量 到 保持 稳定的 到 他的 好的 目的 , 一个 徒劳  
[jʌŋ] [mæn] ,  
**young man ,**  
年轻的 男人 ,

足以使一个虚荣的年轻人坚定地朝着他的良好目标前进。

[tu:] [ˈlɪt(ə)l] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk]  
**too little accustomed to restraint , and too much used to play upon the brink**  
也 小的 习惯 到 克制 , 和 也 很多 用过的 到 玩 之上 这 边缘  
[ʌv; əv][ˈdeɪndʒəz] ,  
**of dangers ,**  
的 危险 ,  
他们太不习惯克制，太习惯于游走在危险的边缘。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tə'merəti] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] , ['næt(ə)rəl][tu:; tə] ['entəpraɪzɪŋ] [maɪndz] .  
**from a temerity , and love of intrigue , natural to enterprising minds .**  
从 一个 鲁莽 , 和 爱 的 阴谋 , 自然的 到 进取 思想 .

源于冒险精神和对阴谋诡计的喜爱，这是进取心强的人天生具备的。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [kən'vɪkʃənz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd]  
**I would not make this declaration of my convictions to you , till I had**  
" 我 会 不是 制作 这 宣言 的 我的 定罪 到 你 , 直到 我 有  
[ˈθɜ:rəli] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ'self] ,  
**thoroughly examined myself ,**  
彻底 检查 我 ,

“在我彻底反省自己之前，我不会向你公开我的信念。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][hoʊp] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [gʊd] .  
**and had reason to hope , that I should be enabled to make it good .**  
和 有 原因 到 希望 , 那 我 应该 是 已启用 到 制作 它 好的 .

并且有理由相信，我应该能够把它做好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['pæmələ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi][maɪ] [gaɪd] ; [ænd; ənd] , ['oʊnli]  
**And now , my Pamela , from this instant you shall be my guide ; and , only**  
和 现在 , 我的 帕梅拉 , 从 这 立即的 你 将 是 我的 指导 ; 和 , 仅有的  
[ˈteɪkɪŋ] [ker] ,  
**taking care ,**  
采取 关心 ,

而现在，我的帕梅拉，从此刻起，你将成为我的向导；只要你小心谨慎，

[ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ɔ:l][æɪ; əɪ][wʌns] , [baɪ] [ɪndʒʌŋkʃnz] [tu:] ['rɪgərəs] , [dæmp][ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒ]  
**that you do not , all at once , by injunctions too rigorous , damp and discourage**  
那 你 做 不是 , 全部 在 一次 , 经过 禁令 也 严格的 , 潮湿 和 阻碍  
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [fleɪm] ,  
**the rising flame ,**  
这 上升 火焰 ,

不要一下子用过于严苛的禁令，浇灭和扼杀这股正在升腾的火焰。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][də'rekt][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [tɪl] , [baɪ] [drɪ'gri:z] ,  
**I will leave it to you to direct as you please , till , by degrees ,**  
我 将要 离开 它 到 你 到 直接的 作为 你 请 , 直到 , 经过 学位 ,  
**and I will direct you as you please , till , by degrees ,**  
我会把它交给你来决定，由你来引导，直到，逐步地，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [di:md] ['wɜ:rði] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] .  
**it may be deemed worthy to mingle with your own .**  
它 可能 是 被认为 值得 到 交融 和 你的 自己的 .  
**and I will mingle with your own ,**  
与自己人交往或许是值得的。

" [dʒʌdʒ] [haʊ] ['ræptʃərəs] [maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ə'pa:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,  
**Judge how rapturous my joy was upon this occasion ,**  
" 法官 如何 欣喜若狂 我的 喜悦 曾是 之上 这 场合 ,  
**and I judge how rapturous my joy was upon this occasion ,**  
“请评判我当时是多么欣喜若狂! ”

[ænd; ənd] [haʊ] ['redi] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [bles] [gɔ:d][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['deɪndʒər] ( [soʊ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] )  
**and how ready I was to bless God for a danger ( so narrowly escaped )**  
和 如何 准备好 我 曾是 到 保佑 上帝 为了 一个 危险 ( 所以 勉强 逃脱 )  
[wɪt] [wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [preɪd]  
**which was attended with the very consequences that I had so long prayed**  
哪个 曾是 参加 和 这 非常 结果 那 我 有 所以 长的 祈祷  
[fɔ:r; fər] ;  
**for ;**  
为了 ;

我多么感激上帝让我侥幸逃脱了危险，而随之而来的正是我一直以来祈祷的后果；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔ:t] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈprɑ:vɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈveri]  
**and which I little thought the divine providence was bringing about by the very**  
和 哪个 我 小的 想法 这 神圣的 普罗维登斯 曾是 带来 关于 经过 这 非常  
[mi:nz] ,  
**means** ,  
方法 ,

而我当时丝毫没有想到，这正是神圣的旨意通过这种方式促成的。

[ðæt] , [aɪ] [æprɪˈhend] , [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈhoʊps] [ænd; ənd][ˈprɑ:spekts]  
**that , I apprehended , would put an end to all my pleasing hopes and prospects**  
那 , 我 被捕 , 会 放 一个 结尾 到 全部 我的 令人愉悦 希望 和 前景  
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] .  
**of that nature** .  
的 那 自然 .

我担心，那将终结我所有关于这类事情的美好希望和前景。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] [tu:; tə] [si:k] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [aɪ] [felt] ,  
**It is in vain for me to seek words to express what I felt** ,  
它 是 在 徒劳 为了 我 到 寻找 字 到 表达 什么 我 毛毡 ,  
[aɪ] [ˈfɛlt] [wʌt] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [si:k] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [aɪ] [felt] ,  
我 毛毡 到 寻找 字 到 表达 什么 我 毛毡 ,  
[aɪ] [ˈfɛlt] [wʌt] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [si:k] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [aɪ] [felt] ,  
我无法用言语表达我的感受 ,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˈæktɪd] , [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzɪn] .  
**and how I acted , on this occasion** .  
和 如何 我 行动 , 在 这 场合 .  
[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ˈæktɪd] , [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzɪn] .  
以及我当时的所作所为。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ɪˈməʊənz] ; [ænd; ənd] [ðen]  
**I heard him out with twenty different and impatient emotions ; and then**  
我 听到 他 出去 和 二十 不同的 和 不耐烦 情绪 ; 和 然后  
[θru:] [maɪˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**threw myself at his feet** ,  
扔 我 在 他的 脚 ,

我听他讲完后，百感交集，焦躁不安；然后我扑倒在他脚下。

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ðə; ði][moʊst] [ˈɑ:rdntli] [kla:spt] !  
**embracing his knees , with arms the most ardently clasped !**  
拥抱 他的 膝盖 , 和 武器 这 最多 热切地 紧握 !  
[ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ðə; ði][moʊst] [ˈɑ:rdntli] [kla:spt] !  
他双膝抱膝，双臂紧紧相拥！

[maɪ] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][tʃ:rnz] ;  
**My face lifted up to Heaven , and to him , by turns ;**  
我的 脸 抬起 向上 到 天堂 , 和 到 他 , 经过 转弯 ;  
[maɪ] [feɪs] [ˈlɪftɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][tʃ:rnz] ;  
我的脸时而仰望苍天，时而仰望他；

[maɪ] [aɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [hæf] [tʃoʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]  
**my eyes overflowing with tears of joy , which half choked up the passage of my**  
我的 眼睛 溢出 和 眼泪 的 喜悦 , 哪个 一半 窒息 向上 这 通道 的 我的  
[wɜ:rdz] . — [æt; ət] [læst] ,  
**words . — At last ,**  
字 . — 在 最后的 ,

我喜极而泣，泪水盈满了眼眶，几乎哽咽得说不出话来。——最后，

[hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑ:rmz] [kla:spɪŋ] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [maɪ] [ˈtɪrfl] [tʃi:k] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ]  
**his kind arms clasping my neck , and kissing my tearful cheek , I could only say**  
他的 种类 武器 紧握 我的 脖子 , 和 接吻 我的 内牛满面 脸颊 , 我 可以 仅有的 说  
— " [maɪ][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈpreɪz] ,  
**— " My ardent prayers ,**  
— " 我的 热心 祈祷 ,

他温柔的双臂环抱着我的脖子，亲吻我泪流满面的脸颊，我只能说——“我虔诚的祈祷，

[ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] - [hɜ:rd] — [meɪ][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [kən'fɜ:rm][jʊr; jər]['paɪəs]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] !  
**are at last - heard — May God Almighty confirm your pious purposes !**  
是 在 最后的 - 听到 — 可能 上帝 全能者 确认 你的 虔诚的 目的 !

终于听到了——愿全能的上帝保佑你们的虔诚愿望！

[ænd; ənd] , [oʊ][aɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['pæmələ][hæv; həv][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] !  
**And , Oh I what a happy Pamela have you at your feet !**  
和 , 哦 我 什么 一个 快乐的 帕梅拉 有 你 在 你的 脚 !

哦，帕梅拉多么幸福啊，你拜倒在我的脚下！

" [aɪ][wept] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] [tɪl] [aɪ] ['sɒbd] [ə'gen] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['reɪzɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑ:rmz]  
" **I wept for joy till I sobbed again — and he raising me to his kind arms**  
" 我 哭泣 为了 喜悦 直到 我 啜泣 再次 — 和 他 提高 我 到 他的 种类 武器  
，  
，  
，  
，

“我喜极而泣，直到再次啜泣——他把我抱进他温暖的怀抱，

[aɪ][sed] — " [tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['pra:spekt] , [oʊ][best] [brɪ'ʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] !  
**I said — " To have this heavenly prospect , O best beloved of my heart !**  
我 说 — " 到 有 这 天上 前景 , 哦 最好的 心爱 的 我的 心 !

我说——“能拥有这美好的前景，我心中最爱的人啊！

[ædɪd] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [ɜ:rθli] ['blesɪŋz] ! — [haʊ] [æɪ; əɪ][aɪ] [kən'teɪn] [maɪ][dʒɔɪ] ! — [fɔ:r; fər] , [oʊ] !  
**added to all my earthly blessings ! — How shall I contain my joy ! — For , oh !**  
额外 到 全部 我的 尘世的 祝福 ! — 如何 将 我 包含 我的 喜悦 ! — 为了 , 哦 !

再加上我尘世间所有的福分！——我怎能抑制住心中的喜悦！——因为，哦！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz] , [θru:] [ðə; ði] ['mə:sɪz]  
**to think that he is , and will be mine , and I his , through the mercies**  
到 思考 那 他 是 , 和 将要 是 矿 , 和 我 他的 , 通过 这 怜悯  
[ʌv; əv][gɑ:d] ,  
**of God ,**  
的 上帝 ,

想到他现在是、将来也永远是我的，而我也是他的，这都是上帝的恩典，

[wen] [ðɪs] ['trænzətɔ:ri] [laɪf][ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] , [tu:; tə][ɔ:l] ['tɜ:rnəti] ; [wʌt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [θɔ:t] [ɪz]  
**when this transitory life is past and gone , to all eternity ; what a rich thought is**  
什么时候 这 短暂的 生活 是 过去的 和 已消失 , 到 全部 永恒 ; 什么 一个 富有的 想法 是  
[ðɪs] !  
**this !**  
这 !

当短暂的生命过去，消逝于永恒之中；这是一个多么深刻的思想啊！

— [mrɪ'θɪŋks] [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l'redi] , [dɪr] [sɜ:r] , ['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɔ:rt(ə)l] ,  
— **Methinks I am already , dear Sir , ceasing to be mortal ,**  
— 我觉得 我 是 已经 , 亲爱的 先生 , 停止 到 是 凡人 ,  
——先生，我想我已经不再是凡人了。

[ænd; ənd] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] [pər'fekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒɔɪz] ,  
**and beginning to taste the perfections of those joys ,**  
和 开始 到 品尝 这 完美 的 那些 喜悦 ,  
并开始品尝到那些快乐的完美滋味，

[wɪtʃ] [ðɪs] [θraɪs] ['welkəm] [ˌdeklə'reɪʃn] ['ɡɪvz] [em 'i:][hoʊp][ʌv; əv] [hɪr'æftər] ! — [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl]  
**which this thrice welcome declaration gives me hope of hereafter ! — But what shall**  
哪个 这 三次 欢迎 宣言 给予 我 希望 的 此后 ! — 但 什么 将  
[aɪ][seɪ] ,  
**I say ,**  
我 说 ,

这三次令人欣喜的宣言让我对未来充满希望！——但我该说些什么呢？

[ə'blaɪdʒd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ,  
**obliged as I was beyond expression before** ,  
有义务 作为 我 曾是 超过 表达 前 ,

我之前激动得难以言表，现在终于可以表达我的感激之情了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈdʌbli] [ə'blaɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [vju:] [ju:; jə][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈɪntu:]  
**and now doubly obliged in the rapturous view you have opened to me , into**  
和 现在 双倍 有义务 在 这 欣喜若狂 看法 你 有 打开 到 我 , 进入  
[ə; eɪ] [ˈhæpi] [fju'tʊərəti] !  
**a happy futurity !**  
一个 快乐的 未来 !

现在，您为我展现了通往幸福未来的美好前景，我对此感激不尽！

" [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [brɪ'ɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]  
**" He said , he was delighted with me beyond expression ; that I was his**  
" 他 说 , 他 曾是 高兴极了 和 我 超过 表达 ; 那 我 曾是 他的  
[ɪk'stætɪk] [ˈtʃɑ:rmər] !  
**ecstatic charmer !**  
欣喜若狂 魔术师 !

他说，他对我欣喜若狂，简直无法用言语表达；我是他心目中的万人迷！

— [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ʃʊv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər] [gʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**— That the love I shewed for his future good was the moving proof of the**  
— 那 这 爱 我 展示 为了 他的 未来 好的 曾是 这 移动 证明 的 这  
[ˈpjʊərəti][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,  
**purity of my heart** ,  
纯度 的 我的 心 ,

—我为他未来的福祉所表现出的爱，正是我心灵纯洁的最好证明。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**and my affection for him** .  
和 我的 感情 为了 他 .

以及我对他的感情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [i:vɪŋ] [hi:; hi][dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn][maɪ][rɪ'taɪərd] [ˈdu:tɪz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l]  
**And that very evening he joined with me in my retired duties ; and , at all**  
和 那 非常 晚上 他 加入 和 我 在 我的 退休 职责 ; 和 , 在 全部  
[ˈpra:pər] [ɑ:pər'tu:nətɪz] ,  
**proper opportunities** ,  
恰当的 机会 ,

当天晚上，他就和我一起履行退休职责；而且，只要有机会，他都会.....

[ˈfeivəz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] ; [ˈlɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ]  
**favours me with his company in the same manner ; listening attentively to all my**  
恩惠 我 和 他的 公司 在 这 相同的 方式 ; 聆听 认真地 到 全部 我的  
[ˈlesnz; 'lesənz] ,  
**lessons** ,  
课程 ,

他同样喜欢陪伴我；认真聆听我的所有课程，

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [maɪ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈdiskɔ:sɪz] [ɑ:n] [ˈsɪriəs] [ˈsʌbdʒekts] .  
**as he calls my cheerful discourses on serious subjects** .  
作为 他 呼叫 我的 快乐 论述 在 严肃的 主题 .

他称我那些轻松愉快的严肃话题论述为“轻松愉快的谈话”。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] , [du:][ju:; jə][nɑ:t] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ,  
**And now , my dear parents , do you not rejoice with me in this charming** ,  
和 现在 , 我的 亲爱的 父母 , 做 你 不是 魔 和 我 在 这 迷人 ,  
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [əˈpɪərəns] ?  
**charming appearance ?**  
迷人 外貌 ?

亲爱的父母，现在，你们难道不和我一样，为我这迷人迷人的外表感到高兴吗？

[fɔːr; fər] , [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒenərəs] , [ðə; ði][moʊst] [brɪˈnefɪs(ə)nt] , [ðə; ði][moʊst][ˈnoʊb(ə)l] ,  
**For , before I had the most generous , the most beneficent , the most noble ,**  
为了 , 前 我 有 这 最多 慷慨的 , 这 最多 仁慈的 , 这 最多 高贵 ,  
[ðə; ði][moʊst] [əˈfekʃənət] ,  
**the most affectionate ,**  
这 最多 亲热 ,

因为, 在我拥有最慷慨、最仁慈、最高尚、最深情的.....之前,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][moʊst][ˈpaɪəs] , [ʌv; əv] [ˈhʌzbændz] !  
**but now I am likely to have the most pious , of husbands !**  
但 现在 我 是 可能 到 有 这 最多 虔诚的 , 的 丈夫们 !  
但我现在很可能会拥有最虔诚的丈夫!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [waɪf] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈdɔːtər] , [ɪz][hɪz; ɪz][ænd; ənd][jɜːr; jər][ˈpæmələ] !  
**What a happy wife , what a happy daughter , is his and your Pamela !**  
什么 一个 快乐的 妻子 , 什么 一个 快乐的 女儿 , 是 他的 和 你的 帕梅拉 !  
多么幸福的妻子, 多么幸福的女儿, 帕梅拉, 还有你的女儿!

[gɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ˈmɜːrsi] , [kənˈtɪnjuː] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [ˈræviʃɪŋ] [ˈpraːspekt] !  
**God of his infinite mercy , continue and improve the ravishing prospect !**  
上帝 的 他的 无限 怜悯 , 继续 和 提升 这 迷人的 前景 !  
仁慈无比的上帝, 请继续并改善这令人陶醉的前景!

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [hɪr] , [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmɪŋ] [rɪˈflekʃnz] , [wɪtʃ] [ðɪs]  
**I was forced to leave off here , to enjoy the charming reflections , which this**  
我 曾是 强制 到 离开 离开 这里 , 到 享受 这 迷人 反思 , 哪个 这  
[ˈlʌvli] [ˈsʌbdʒekt] ,  
**lovely subject ,**  
迷人的 主题 ,

我不得不就此停下, 去欣赏这个可爱主题所带来的迷人遐想。

[ænd; ənd][maɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈpraːspekts] , [fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]  
**and my blessed prospects , filled me with ; and now proceed to write a**  
和 我的 蒙福 前景 , 已填 我 和 ; 和 现在 继续 到 写 一个  
[fjuː] [laɪnz] [mɔːr] .  
**few lines more .**  
很少 线条 更多的 .

我心中充满了美好的前景; 现在继续写几行。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈʌndər] [sʌm; səm][kənˈsɜːrn][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ˈɪntuː][sʌm; səm]  
**I am under some concern on account of our going to travel into some**  
我 是 在下面 一些 忧虑 在 帐户 的 我们的 去 到 旅行 进入 一些  
[ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈkʌntrɪz] ,  
**Roman Catholic countries ,**  
罗马 天主教 国家 ,

我有些担心, 因为我们即将前往一些罗马天主教国家旅行。

[fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wəːnt][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˈsɜːrvɪs] : [fɔːr; fər][aɪ]  
**for fear we should want the public opportunities of divine service : for I**  
为了 害怕 我们 应该 想 这 民众 机会 的 神圣的 服务 : 为了 我  
[prɪˈzuːm] ,  
**presume ,**  
估 ,

恐怕我们会想要公开从事宗教服务的机会: 因为我推测,

[ðə; ði] [æmˈbæsədʒ-z] [ˈtʃæp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpraːtɪstənt] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [əˈlaʊd] [ʌv; əv] ,  
**the ambassador's chapel will be the only Protestant place of worship allowed of ,**  
这 大使的 教堂 将要 是 这 仅有的 新教 地方 的 崇拜 允许 的 ,  
大使礼拜堂将是唯一被允许的新教礼拜场所。

[ænd; ənd][ˈpærɪs][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɪti][ɪn][fræns][wer][ðer; ðər][ɪz][wʌn] .

and Paris the only city in France where there is one .

和 巴黎 这 仅有的 城市 在 法国 在哪里 那里 是 一 .

而巴黎是法国唯一拥有这种建筑的城市。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɪnˈdevər][tuː; tə][meɪk][aɪˈtiː][ʌp][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpraɪvət][ænd; ənd][dəˈmestɪk]

But we must endeavour to make it up in our private and domestic

但 我们 必须 努力 到 制作 它 向上 在 我们的 私人的 和 国内的

[ˈduːtiz] : [fɔːr; fər] ,

duties : for ,

职责 : 为了 ,

但我们必须努力在私人和家庭责任中弥补：因为，

[æz; əz][ðə; ði][freɪz][ɪz] — " [wen][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ruːm] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː][æz; əz][ðeɪ][duː]

as the phrase is — " When we are at Rome , we must do as they do

作为 这 短语 是 — " 什么时候 我们 是 在 罗马 , 我们 必须 做 作为 他们 做

[æt; ət][ruːm] ;

at Rome ;

在 罗马 ;

正如那句谚语所说——“身在罗马，就得像罗马人那样行事；

" [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ɡɪv][əˈfens] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

" that is to say , so far as not to give offence , on the one hand ,

" 那 是 到 说 , 所以 远的 作为 不是 到 给 罪行 , 在 这 一 手 ,

也就是说，一方面，为了不冒犯他人，

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈmʌŋ] ; [nɔːr][ˈskænd(ə)] , [ɑːn][ðə; ði][ˈʌðər] , [baɪ][kəmˈplaɪənsɪz]

to the people we are among ; nor scandal , on the other , by compliances

到 这 人们 我们 是 之中 ; 也不 丑闻 , 在 这 其他 , 经过 合规性

[ˈhɜːrtfl][tuː; tə][wʌnz][ˈkɑːnjəns]

hurtful to one's conscience .

伤人的 到 一个人的 良心 .

对于我们周围的人民而言，这既不会引起丑闻，也不会因为违背良心而招致耻辱。

[bʌt; bət][maɪ][prəˈtektər][noʊz][ɔːl][ðiːz][θɪŋz][soʊ][wel] ( [noʊ][pleɪs][ɪn][wʌt][ɪz][kɔːld][ðə; ði][ɡrænd]

But my protector knows all these things so well ( no place in what is called the grand

但 我的 保护者 知道 全部 这些 事物 所以 出色地 ( 不 地方 在 什么 是 称为 这 盛大

[tɔr] ,

tour ,

旅游 ,

但我的保护者对这一切都了如指掌（在所谓的壮游中，

[ˈbiːɪŋ][nuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ) , [ðæt][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈveri][ʌnˈiːzi] .

being new to him ) , that I have no reason to be very uneasy .

存在 新的 到 他 ) , 那 我 有 不 原因 到 是 非常 不安 .

因为他是新来的)，所以我没有理由感到非常不安。

[ænd; ənd][naʊ][let][emˈiː] , [baɪ][ˈletər] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ɑːn][maɪ][niːz][æt; ət][ˈpɑːrtɪŋ] ,

And now let me , by letter , as I did on my knees at parting ,

和 现在 让 我 , 经过 信 , 作为 我 做过 在 我的 膝盖 在 离别 ,

现在，请允许我以信件的形式，如同我临别时跪着所做的那样，

[beg][ðə; ði][kənˈtɪnjuəns][ʌv; əv][jɔːr; jər][prerz][ænd; ənd][ˈblesɪŋz] , [ænd; ənd][ðæt][ɡɑːd][wɪl][prɪˈzɜːrv]

beg the continuance of your prayers and blessings , and that God will preserve

求 这 继续 的 你的 祈祷 和 祝福 , 和 那 上帝 将要 保存

[juːˈes][tuː; tə][wʌn][əˈnʌðər] ,

us to one another ,

我们 到 一 其他 ,

恳请你们继续为我们祈祷和祝福，愿上帝保佑我们彼此相伴。



[ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʼaʊə; ɑ:r] [ʼwɜ:rðɪ] [frendz] , [ə; eɪ] [ʼhæpi] [ʼmi:tɪŋ] [ə'gen] .  
**and give us , and all our worthy friends , a happy meeting again .**  
和 给 我们 , 和 全部 我们的 值得 朋友们 , 一个 快乐的 会议 再次 .  
愿我们以及我们所有值得尊敬的朋友们再次欢聚一堂。

[kent] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] , [wɪl] [bi:; bi][ʼaʊə; ɑ:r][fɜ:rst][ʼvɪzɪt] , [ɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] , [fɔ:r; fər][jɒr; jər]  
**Kent , you may be sure , will be our first visit , on our return , for your**  
肯特 , 你 可能 是 当然 , 将要 是 我们的 第一的 访问 , 在 我们的 返回 , 为了 你的  
[seɪks] ,  
**sakes ,**  
清酒 ,  
肯特郡, 你完全可以放心, 为了你, 我们回来后第一站一定是这里。

[fɔ:r; fər][maɪ] [dɪr] - , [ænd; ənd][maɪ][ʼlɪt(ə)] [ʼpæmələz] [seɪk] , [hu:] [wɪl] [bi:; bi][bəuθ] [pʊt] [ʼɪntu:]  
**for my dear Davers's , and my little Pamela's sake , who will be both put into**  
为了 我的 亲爱的 - , 和 我的 小的 帕梅拉的 清酒 , WHO 将要 是 两个都 放 进入  
[jɒr; jər] [prə'tekʃn] ;  
**your protection ;**  
你的 保护 ;  
为了我亲爱的戴弗斯和我的小帕梅拉, 她们都将受到您的保护;

[waɪl] [maɪ] [ʼbɪli] , [ænd; ənd] [mɪs] [ʼgʊdwin] ( [fɔ:r; fər] , [sɪns] [aɪ][brɪ'gæn] [ðɪs] [ʼletər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ]  
**while my Billy , and Miss Goodwin ( for , since I began this letter , it is so**  
尽管 我的 比利 , 和 错过 古德温 ( 为了 , 自从 我 开始 这 信 , 它 是 所以  
[dɪ'tɜ:rmɪnd] ) ,  
**determined ) ,**  
决定 ) ,  
而我的比利, 还有古德温小姐 (因为自从我开始写这封信以来, 这件事就已如此决定),

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [kəm'pænjənz] ; [fɔ:r; fər][ʼmɪstər] . [bi:] . [dɪ'klerd] , [hɪz; ɪz] [ʼtempər]  
**are to be my delightful companions ; for Mr . B . declared , his temper**  
是 到 是 我的 愉快 同伴 ; 为了 先生 . B . 声明 , 他的 脾气  
[ˈwɒnts] [lʊkɪŋ] [æftər] ,  
**wants looking after ,**  
想要 寻找 后 ,  
它们将成为我愉快的伙伴; 因为B先生说, 他的脾气需要人管束。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʼnoʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ʼevri] [θɪŋ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .  
**and his notices of every thing are strong and significant .**  
和 他的 通知 的 每一个 事物 是 强的 和 重要的 .  
他对每件事的观察都十分敏锐且意义重大。

[pʊr] [ʼlɪt(ə)] [dɪr] !  
**Poor little dear !**  
贫穷的 小的 亲爱的 !  
可怜的小伙伴!  
[hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ pə'və:snɪs ] [ænd; ənd] [ʼhɛd, strɔ:ŋnɪs] , [æz; əz] [wʌn]  
**he has indeed a little sort of perverseness and headstrongness , as one**  
他 有 的确 一个 小的 种类 的 反常 和 固执己见 , 作为 一  
[meɪ] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] :  
**may say , in his will :**  
可能 说 , 在 他的 将要 :  
可以说, 他的遗嘱中确实带有一些任性和固执己见:

[jet] [hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ʼbeɪbi] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [ʼmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ʼprɪti] [wel] ;  
**yet he is but a baby , and I hope to manage him pretty well ;**  
然而 他 是 但 一个 婴儿 , 和 我 希望 到 管理 他 漂亮的 出色地 ;  
但他毕竟还是个婴儿, 我希望能够好好照顾他;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈnɒtɪsɪz][ɔːl][aɪ][seɪ] , [ænd; ənd] ˈ[evrɪ] [lək] [ʌv; əv][maɪn] [ɔːl'redɪ] . — [hiː; hi][ɪz] , [br'saɪdz] ,  
**for he notices all I say , and every look of mine already . — He is , besides ,**  
为了 他 通知 全部 我 说 , 和 每一个 看 的 矿 已经 : — 他 是 , 除了 ,  
[ˈveri] [gʊd] ˈ[hju:mər] ,  
**very good humoured ,**  
非常 好的 幽默 ,

因为他已经注意到我说的每一句话, 以及我的每一个眼神。——而且, 他性格也非常好。

[ænd; ənd] ˈ[wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ˈ[eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] :  
**and willing to part with anything for a kind word :**  
和 愿意的 到 部分 和 任何事物 为了 一个 种类 单词 :  
他们愿意为一句好话付出一切:

[ænd; ənd] [ðɪs] ˈ[gɪvz] [em 'iː][həʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːs(ə)][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi]  
**and this gives me hopes of a docile and benevolent disposition , as he**  
和 这 给予 我 希望 的 一个 温顺 和 仁慈 处置 , 作为 他  
[grəʊz] [ʌp] .  
**grows up .**  
生长 向上 .

这让我对他长大后温顺仁慈的性格充满希望。

[aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ][br'gæən][ðə; ði][læst] ˈ[pærəgræf] [bʌt; bət][wʌn] ,  
**I thought , when I began the last paragraph but one ,**  
我 想法 , 什么时候 我 开始 这 最后的 段落 但 一 ,  
当我开始写倒数第二段时, 我想:

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]  
**that I was within a line of concluding ; but it is to you , and of**  
那 我 曾是 之内 一个 线 的 总结 ; 但 它 是 到 你 , 和 的  
[maɪ][ˈbeɪbiːz] ,  
**my babies ,**  
我的 婴儿 ,

我本几乎就要结束了; 但这是献给你的, 也是献给我的孩子们的。

[aɪ][eɪ 'em] ˈ[rʌɪtɪŋ] ; [soʊ][æɪ; ʃəl][gəʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ˈ[bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ʃiːt] ,  
**I am writing ; so shall go on to the bottom of this new sheet ,**  
我 是 写作 ; 所以 将 去 在 到 这 底部 的 这 新的 床单 ,  
我正在写作; 所以, 请继续写到这张新纸的末尾。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] ˈ[fɪnɪʃ] : [wɪtʃ] [aɪ][duː] , [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ][bəʊθ] , [ðæt]  
**if I do not directly finish : which I do , with assuring you both , that**  
如果 我 做 不是 直接地 结束 : 哪个 我 做 , 和 保证 你 两个都 , 那  
[wer'evər] [aɪ][eɪ 'em] ,  
**wherever I am ,**  
无论 我 是 ,

如果我不能马上说完: 但我会的, 我向你们保证, 无论我在哪里,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] ˈ[θɔːtɪf(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [prerz] ,  
**I shall always be thoughtful of you , and remember you in my prayers ,**  
我 将 总是 是 周到 的 你 , 和 记住 你 在 我的 祈祷 ,  
我将永远惦记着你, 并在祈祷中记念你。

[æz; əz] [br'kʌmz] [jʊr; jər]ˈ[evər]ˈ[duːtɪf(ə)] ˈ[dɔːtər] , [piː] . [biː] .  
**as becomes your ever dutiful daughter , P . B .**  
作为 变成 你的 曾经 尽职尽责的 女儿 , P . B .  
不愧是你一贯孝顺的女儿, PB

[maɪ][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [gʊd] ˈ[neɪbərz] [ɪn]ˈ[dʒen(ə)rəl] .  
**My respects to all your good neighbours in general .**  
我的 尊重 到 全部 你的 好的 邻居 在 一般的 .  
我向所有友善的邻居们致以问候。

[ˈmɪstər] . [ˈlɒŋmən] [wɪl] [ˈvɪzɪt][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .  
**Mr Longman will visit you now and then .**  
先生 朗文 将要 访问 你 现在 和 然后 .

朗曼先生会不时来看望你。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs] [wɪl] [teɪk] [wʌn] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː] [kent] , [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,  
**Mrs Jervis will take one journey into Kent , she says ,**  
太太 杰维斯 将要 拿 一 旅行 进入 肯特 , 她 说道 ,

杰维斯夫人说, 她将去肯特郡旅行一次。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][fæl; əl][biː; bi][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [ˈberbiːz] , [wen] [ˈkærid] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**and it shall be to accompany my babies , when carried down to you .**  
和 它 将 是 到 陪伴 我的 婴儿 , 什么时候 携带 向下 到 你 .

它将陪伴我的孩子们, 当他们被带到你们那里时。

[pʊr] [ˈdʒɑːnəθən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [gʊd] [ˈfəʊks] ! [siːm] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [helθ] , [wɪtʃ] [ˈgriːvz]  
**Poor Jonathan , and she , good folks ! seem declining in their health , which grieves**  
贫穷的 乔纳森 , 和 她 , 好的 各位 ! 似乎 下降 在 他们的 健康 , 哪个 悲伤

[em ˈiː] . — [wʌns] [mɔːr] ,  
**me . — Once more ,**  
我 . — 一次 更多的 ,

可怜的乔纳森, 还有她, 真是好人啊! 他们的健康状况似乎每况愈下, 这让我很伤心。——再说一遍,

[gɑːd] [send] [juː ˈes][ɔːl][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmiːtɪŋ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest] [wɪl] !  
**God send us all a happy meeting , if it be his blessed will !**  
上帝 发送 我们 全部 一个 快乐的 会议 , 如果 它 是 他的 蒙福 将要 !

愿上帝保佑我们都能愉快地相聚, 如果这是他的旨意!

[əˈduː] , [əˈduː] , [maɪ] [dɪr] [ˈperənts] !  
**Adieu , adieu , my dear parents !**  
再见 , 再见 , 我的 亲爱的 父母 !

再见了, 再见了, 我亲爱的父母!

[jʊr; jər][ˈevər][ˈduːtɪf(ə)] , & [siː] .  
**your ever dutiful , & c .**  
你的 曾经 尽职尽责的 , & c .

你一如既往地尽职尽责, 等等。

[ˈletər] [ˈeksɪks]  
**LETTER XCIX**  
信 九十九

第九十九封信

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒiː] . ,  
**My Dear Lady G . ,**  
我的 亲爱的 女士 G . ,

亲爱的G女士,

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər][læst] [ˈletər] [æt; ət][ˈpærɪs] ,  
**I received your last letter at Paris ,**  
我 已收到 你的 最后的 信 在 巴黎 ,

我在巴黎收到了你的最后一封信。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈspoozɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**as we were disposing every thing for our return to England ,**  
作为 我们 是 处置 每一个 事物 为了 我们的 返回 到 英格兰 ,

当我们收拾东西准备返回英国时,

[ˈæftər][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [nɪr] [tuː] [ˈjɪrz] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] [juː; jʊ] ,  
**after an absence of near two years ; in which , as I have informed you ,**  
后 一个 缺席 的 靠近 二 年 ; 在 哪个 , 作为 我 有 知情的 你 ,

时隔近两年, 正如我之前告知你们的那样,

[frʌm; frəm][tʰaɪm][tuː; tə][tʰaɪm] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][greɪt] [ˈtrævələɹ] , [ˈɪntuː] [ˈhɑːlənd] , [ðə; ðɪ]  
from time to time , I have been a great traveller , into Holland , the  
从 时间 到 时间 , 我 有 到过 一个 伟大的 游客 , 进入 荷兰 , 这  
[ˈneðərləndz] ,  
Netherlands ,  
荷兰 ,

我时不时会去荷兰旅行，

[θruː] [ðə; ðɪ][moʊst][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpraːvɪns] [ʌv; əv] [fræns] , [ˈɪntuː] [ˈɪtəli] ; [ænd; ənd] ,  
through the most considerable province of France , into Italy ; and ,  
通过 这 最多 大量 省 的 法国 , 进入 意大利 ; 和 ,  
穿过法国最重要的省份，进入意大利；并且，

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʰɜːrn] [tuː; tə][ˈpærɪs] [əˈɡen] ( [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈrezɪdəns] ) , [θruː]  
in our return to Paris again ( the principal place of our residence ) , through  
在 我们的 返回 到 巴黎 再次 ( 这 主要的 地方 的 我们的 住宅 ) , 通过  
[ˈsevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] .  
several parts of Germany .  
一些 部分 的 德国 .

我们再次返回巴黎（我们的主要居住地），途经德国的几个地区。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeɪvəz] [ænd; ənd] [sɪˈvɪlɪtiːz] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [ ˈflɒrəns ] , [frʌm; frəm]  
I told you of the favours and civilities we received at Florence , from  
我 讲述 你 的 这 恩惠 和 礼貌 我们 已收到 在 佛罗伦萨 , 从  
我曾跟你说过我们在佛罗伦萨受到的优待和礼遇，从

[ðə; ðɪ] [ðen] [ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][ˈdaʊədʒər] [ʌv; əv] — — , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] [ˈbɔːrd]  
the then Countess Dowager of — — , who , with her humble servant Lord  
这 然后 伯爵夫人 老妇 的 — — , WHO , 和 她 谦逊的 仆人 主  
当时的伯爵夫人——，她和她卑微的仆人勋爵

[siː] — — ( [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [əˈsɪdʒuəsli] [ əˈtendɪd ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [mʌnθs] [ɪn]  
C — — ( that had so assiduously attended her for so many months in  
C — — ( 那 有 所以 勤勉地 参加 她 为了 所以 许多 几个月 在  
C——（在几个月的时间里如此勤恳地照顾她）

[ˈɪtəli] ) , [əˈkʌmpənɪd] [juː ˈes][frʌm; frəm] [ ˈflɒrəns ] [tuː; tə] - .  
Italy ) , accompanied us from Florence to Innsbruck .  
意大利 ) , 伴随 我们 从 佛罗伦萨 到 - .  
意大利)，陪同我们从佛罗伦萨到因斯普吕克。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [meɪd] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ˈbɔːrd] [ˈhæpi] [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm]  
Her ladyship made that worthy lord happy in about a month after she parted from  
她 夫人 制成 那 值得 主 快乐的 在 关于 一个 月 后 她 分手了 从  
[juː ˈes] ,  
us ,  
我们 ,

她离开我们大约一个月后，就让那位尊贵的勋爵非常高兴了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈnoʊb(ə)l] [pər] [geɪv] [juː ˈes][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [æt; ət][ˈpærɪs] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]  
and the noble pair gave us an opportunity at Paris , in their way to  
和 这 高贵 一对 给予 我们 一个 机会 在 巴黎 , 在 他们的 方式 到  
[ˈɪŋɡlənd] ,  
England ,  
英格兰 ,

这对高贵的夫妇在前往英国的途中，给了我们在巴黎的机会。

[tuː; tə] [rɪˈtʰɜːrn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪˈvɪlɪtiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [ˈɪtəli] ;  
to return some of the civilities which we received from them in Italy ;  
到 返回 一些 的 这 礼貌 哪个 我们 已收到 从 他们 在 意大利 ;  
为了回报我们在意大利时受到的礼遇；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [leɪdiːʃɪps] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .  
**and they are now arrived at her ladyship's seat on the Forest** .  
和 他们 是 现在 到达的 在 她 夫人的 座位 在 这 森林 :

他们现在已经抵达了夫人位于森林中的住所。

[hɜːr; həɹ][lɔːrd][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [meɪ] ;  
**Her lord is exceedingly fond of her , as he well may ;**  
她 主 是 非常 喜爱 的 她 , 作为 他 出色地 可能 ;

她的主人非常疼爱她，这也不难理解；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;  
**for she is one of the most charming ladies in England ;**  
为了 她 是 一 的 这 最多 迷人 女士们 在 英格兰 ;

因为她是英国最有魅力的女士之一；

[ænd; ənd] [bi'heɪvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,  
**and behaves to him with so much prudence and respect ,**  
和 行为 到 他 和 所以 很多 谨慎 和 尊重 ,

她对他表现得非常谨慎和尊重。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈhæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈlðər] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [wɪʃt] .  
**that they are as happy in each other as can be wished .**  
那 他们 是 作为 快乐的 在 每个 其他 作为 能 是 希望 .

他们彼此之间幸福美满，无比幸福。

[ænd; ənd][let][em 'iː][dʒʌst][,eɪ diː 'diː] , [ðæt] [bəuθ][ɪn] [ˈɪtəli] [ænd; ənd][æt; ət][ˈpæris] ,  
**And let me just add , that both in Italy and at Paris ,**  
和 让 我 只是 添加 , 那 两个都 在 意大利 和 在 巴黎 ,

我还要补充一点，无论是在意大利还是在巴黎，

[ˈmɪstər] . [biː] . - [es] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [leɪdiːʃɪps] [tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] , [wʌz; wəz][soʊ][ˈnoʊbli]  
**Mr . B . ' s demeanour and her ladyship's to one another , was so nobly**  
先生 . B . - s 风度 和 她 夫人的 到 一 其他 , 曾是 所以 高贵地

[ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪdli] [pə'laɪt] ,  
**open , and unaffectedly polite ,**  
打开 , 和 不受影响地 有礼貌的 ,

B先生和夫人彼此之间的举止，既高贵又坦诚，既不做作又彬彬有礼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhaɪli] [dɪ'skriːt] ,  
**as well as highly discreet ,**  
作为 出色地 作为 高度 慎重 ,

而且非常谨慎，

[ðæt] [ˈniːðər] [lɔːrd][siː] . [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [biː] . [nɔːr][ðə; ði] [ˈlðər]  
**that neither Lord C . who had once been jealous of Mr . B . nor the other**  
那 两者都不 主 C . WHO 有 一次 到过 嫉妒的 的 先生 . B . 也不 这 其他

[ˈpɑːrti] ,  
**party ,**  
派对 ,

无论是曾经嫉妒过B先生的C勋爵，还是另一方，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈjeləʊ] [ˈiːv(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,  
**who had had a tincture of the same yellow evil , as you know ,**  
WHO 有 有 一个 酊剂 的 这 相同的 黄色的 邪恶的 , 作为 你 知道 ,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] ,  
**because of the Countess ,**  
因为 的 这 伯爵夫人 ,

你知道，因为伯爵夫人的缘故，他也曾服用过同样的黄色邪药。

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [ ʌn'iːzɪnis ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .  
**had so much as a shadow of uneasiness remaining on the occasion .**  
有 所以 很多 作为 一个 阴影 的 不安 其余的 在 这 场合 .

场合中甚至还残留着一丝不安的气氛。

[lɔːrd] [ˈdeɪvərz][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [helθ] ( [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [drɪˈklaɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] )  
**Lord Davers has had his health ( which had begun to decline in England )**  
主 戴弗斯 有 有 他的 健康 ( 哪个 有 开始 到 衰退 在 英格兰 )  
[soʊ] [wel] ,  
**so well ,**  
所以 出色地 ,

戴弗斯勋爵的健康状况一直很好（他在英国时健康状况就开始恶化），  
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pəˈsweɪdɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvərz][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ,  
**that there was no persuading Lady Davers to return before now ,**  
那 那里 曾是 不 说服 女士 戴弗斯 到 返回 前 现在 ,  
此前一直没有说服戴弗斯夫人回来。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈbɛɡd] [ænd; ənd] [preɪd] [aɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] , [fɔːr; fər]  
**although I begged and prayed I might not have another little Frenchman , for**  
虽然 我 乞求 和 祈祷 我 可能 不是 有 其他 小的 法国人 , 为了  
[fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,  
**fear they should ,**  
害怕 他们 应该 ,

虽然我苦苦哀求祈祷不要再生一个法国小儿子，因为我害怕他们会这么做，  
[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] , [fərˈɡet] , [æz; əz][aɪ] [ˈplezntli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**as they grew up , forget , as I pleasantly used to say ,**  
作为 他们 生长 向上 , 忘记 , 作为 我 愉快 用过的 到 说 ,  
随着他们长大，正如我过去常说的那样，忘了他们吧。

[ðə; ði][ɑːbləˈgeɪʃənz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈperəntɪdʒ] [leɪz] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [tuː; tə] [ˈdɪrɜː] [ˈɪŋɡlənd] .  
**the obligations which their parentage lays them under to dearer England .**  
这 义务 哪个 他们的 亲子关系 躺下 他们 在下面 到 更贵 英格兰 .  
他们的父母赋予他们向更亲爱的英格兰所应尽的义务。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [ʌt] [ʌp][maɪ][ˈræmbəlz][fɔːr; fər][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ;  
**And now , my dearest friend , I have shut up my rambles for my whole life ;**  
和 现在 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 有 关闭 向上 我的 漫谈 为了 我的 所有的 生活 ;  
而现在，我最亲爱的朋友，我已经结束了我一生的絮叨；

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [foʊks] ,  
**for three little English folks ,**  
为了 三 小的 英语 各位 ,  
献给三个英国小伙子

[ænd; ənd][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] ( [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈbeɪbi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,  
**and one little Frenchman ( but a charming baby as well as the rest ,**  
和 一 小的 法国人 ( 但 一个 迷人 婴儿 作为 出色地 作为 这 休息 ,  
[ˈtʃɑːrli] [baɪ] [neɪm] ) ,  
**Charley by name ) ,**  
查理 经过 姓名 ) ,

还有一个法国小男孩（和其他人一样，他也是个可爱的小宝宝，名叫查理），  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪr] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkriːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,  
**and a near prospect of a further increase , you will say ,**  
和 一个 靠近 前景 的 一个 更远 增加 , 你 将要 说 ,  
你会说，而且很可能还会进一步上涨。

[ɑːr; ər][ˈfæməli] [ˈrʌf] [tuː; tə] [ɪmˈploɪ] [ɔːl][maɪ] [ˈkerz] [æt; ət] [hoʊm] .  
**are family enough to employ all my cares at home .**  
是 家庭 足够的 到 采用 全部 我的 关心 在 家 .  
家人足够亲人，可以让我把所有的家务都交给他们来处理。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,  
**I have told you , from time to time ,**  
我 有 讲述 你 , 从 时间 到 时间 ,  
我曾多次告诉过你们，

[ɔ:ɫʰðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ][ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [wʊd] ,  
**although I could not write to you so often as I would** ,  
虽然 我 可以 不是 写 到 你 所以 经常 作为 我 会 ,  
虽然我不能像以前那样经常给你写信,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ʰaʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ,  
**because of our being constantly in motion** ,  
因为 的 我们的 存在 不断地 在 运动 ,  
因为我们一直处于运动状态,

[wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tu:; tə] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] ,  
**what was most worthy of your knowledge relating to every particular** ,  
什么 曾是 最多 值得 的 你的 知识 相关 到 每一个 特别的 ,  
关于每个具体方面, 你认为最值得了解的是什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈhæpi] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wʌn] [əˈhʌðər] .  
**and how happy we all have been in one another** .  
和 如何 快乐的 我们 全部 有 到过 在 一 其他 .  
我们彼此之间是多么幸福啊。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] ,  
**And I have the pleasure to confirm to you what I have often written** ,  
和 我 有 这 乐趣 到 确认 到 你 什么 我 有 经常 书面 ,  
我很高兴地向你们证实我经常写到的内容:

[ðæt] [ˈmɪstər] . [bi:] . [ænd; ənd][maɪ][bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪvəz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wi] ]  
**that Mr . B . and my Lord and Lady Davers are all that I could wish**  
那 先生 . B . 和 我的 主 和 女士 戴弗斯 是 全部 那 我 可以 希望

[ænd; ənd][hoʊp][fɔ:r; fər] ,  
**and hope for** ,  
和 希望 为了 ,  
B先生以及戴弗斯勋爵和夫人就是我所能期望的一切。

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈdu:tɪz] .  
**with regard to their first duties** .  
和 看待 到 他们的 第一的 职责 .  
关于他们的首要职责。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈfæməli] , [juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst][ˈsɔ:lɪd] [taɪz] !  
**We are indeed a happy family , united by the best and most solid ties !**  
我们 是 的确 一个 快乐的 家庭 , 团结的 经过 这 最好的 和 最多 坚硬的 领带 !  
我们确实是一个幸福的家庭, 彼此之间有着最美好、最牢固的纽带!

[mɪs] [ˈgʊdwin] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ! — [aɪ][ˈkænə:t] [ɪkˈspres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] .  
**Miss Goodwin is a charming young lady ! — I cannot express how much I love her** .  
错过 古德温 是 一个 迷人 年轻的 女士 ! — 我 不能 表达 如何 很多 我 爱 她 .  
古德温小姐是一位迷人的年轻女士! ——我无法表达我对她的喜爱之情。

[ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [spi:ks] [ɪˈtæliən] [ˈveri] [ˈprɪtli] !  
**She is a perfect mistress of the French language and speaks Italian very prettily !**  
她 是 一个 完美的 情妇 的 这 法语 语言 和 说话 意大利语 非常 漂亮 !  
她精通法语, 意大利语也说得非常优美!

[ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][maɪˈself] , [aɪ][hæv; həv] [ɪmˈpru:vd] [soʊ] [wel] [ˈʌndər] [maɪ] [dɪr] [ˈtu:tərz]  
**And , as to myself , I have improved so well under my dear tutor's**  
和 , 作为 到 我 , 我 有 改进 所以 出色地 在下面 我的 亲爱的 导师的  
[ˈlesnz; ˈlesənz] ,  
**lessons** ,  
课程 ,  
至于我自己, 在亲爱的导师的指导下, 我的进步非常大。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'laɪtɪst][ænd; ənd][mʊst]  
**together with the opportunity of conversing with the politest and most**  
一起 和 这 机会 的 对话 和 这 最有礼貌的 和 最多  
[lɜ:rnɪd] ['dʒentri][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neɪʃəns] ,  
**learned gentry of different nations ,**  
学习 绅 的 不同的 国家 ,  
同时还有机会与不同国家最有礼貌、最有学识的绅士淑女们交谈，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [tu:; ʊ:r] [θri:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,  
**that I will discourse with you in two or three languages , if you please ,**  
那 我 将要 话语 和 你 在 二 或者 三 语言 , 如果 你 请 ,  
如果可以的话，我愿意用两到三种语言与您交谈。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
**when I have the happiness to see you .**  
什么时候 我 有 这 幸福 到 看 你 .  
见到你，我感到无比幸福。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['bəʊstər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] !  
**There's a learned booster for you , my dear friend !**  
有 一个 学习 自夸者 为了 你 , 我的 亲爱的 朋友 !  
亲爱的朋友，你瞧瞧这位自吹自擂的家伙！

( [ɪf] [ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [meɪks] [wʌn] ['lɜ:rnɪd] . ) — [bʌt; bət][aɪ]  
**( if the knowledge of different languages makes one learned . ) — But I**  
( 如果 这 知识 的 不同的 语言 制作 一 学习 . ) — 但 我  
[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][æn; ən] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz]['evər] ,  
**shall bring you an heart as entirely English as ever ,**  
将 带来 你 一个 心 作为 完全 英语 作为 曾经 ,  
(如果掌握多种语言就能使人博学的话。) ——但我将带给你一颗一如既往地纯正的英国心。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] !  
**for all that !**  
为了 全部 那 !

即便如此！

[wi:; wi] ['lændɪd] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [læst][æt; ət]['dʊʊvər] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]  
**We landed on Thursday last at Dover , and directed our course to the**  
我们 登陆 在 周四 最后的 在 多佛 , 和 指导 我们的 课程 到 这  
[dɪr] [fɑ:rm] - [haʊs] ;  
**dear farm - house ;**  
亲爱的 农场 - 房子 ;  
我们上周四抵达多佛，然后朝着那座亲爱的农舍驶去；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] ['betər] ['ɪmædʒɪn] , [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spres] , ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr]  
**and you can better imagine , than I express , our meeting with my dear**  
和 你 能 更好的 想象 , 比 我 表达 , 我们的 会议 和 我的 亲爱的  
[fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,  
**father and mother ,**  
父亲 和 母亲 ,  
比起我的描述，你更能想象我们与我亲爱的父母重逢的情景。

[ænd; ənd][maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['deɪvərz][ænd; ənd]['pæmələ] ,  
**and my beloved Davers and Pamela ,**  
和 我的 心爱 戴弗斯 和 帕梅拉 ,  
还有我亲爱的戴弗斯和帕梅拉，

[hu:] [ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['berbi:z] . — [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [fɑ:nd] ['mæmə] ?  
**who are charming babies . — But is not this the language of every fond mamma ?**  
WHO 是 迷人 婴儿 . — 但 是 不是 这 这 语言 的 每一个 喜爱 妈妈 ?  
他们是可爱的宝宝。——但这不正是每一位慈爱妈妈的肺腑之言吗？



[mɪs]   [ˈɡʊdwin]   [ɪz]   [ˈhaɪlɪ]   [dɪˈlaɪtɪd]   [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]   [swi:t]   [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpæmələ] , [ænd; ənd] [sez] ,  
**Miss Goodwin is highly delighted now with my sweet little Pamela , and says ,**  
错过   古德温   是   高度   高兴极了   现在   和   我的   甜的   小的   帕梅拉   ,   和   说道 ,  
古德温小姐现在非常喜欢我可爱的小帕梅拉，她说：

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəɹ]   [ɪnˈdiːd] !  
**she shall be her sister indeed !**  
她   将   是   她   姐姐   的确 !  
她一定会成为她的亲妹妹！

" [fɔːr; fəɹ] , [ˈmædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [mɪs] [ɪz][ə; eɪ]   [ˈbjuːti] !  
" **For , Madam , " said she , " Miss is a beauty !**  
"   为了   ,   女士   ,   "   说   她   ,   "   错过   是   一个   美丽   !  
“夫人,”她说, “小姐真是个美人! ”

— [ænd; ənd][wiː; wi]   [siː] [noʊ]   [frentʃ]   [ˈbjuːtiːz]   [laɪk] [ˈmæstəɹ] [ˈdeɪvəɹz][ænd; ənd] [mɪs] . " — " [ˈbjuːti] !  
— **And we see no French beauties like Master Davers and Miss . " — " Beauty !**  
—   和   我们   看   不   法语   美女   喜欢   掌握   戴弗斯   和   错过 : " — "   美丽   !  
——我们看不到像戴弗斯先生和小姐那样的法国美女。——“美女！

[maɪ] [daɪɹ] , " [sed] [aɪ] ; " [wʌt] [ɪz]   [ˈbjuːti] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][naːtɪ][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ?  
**my dear , " said I ; " what is beauty , if she be not a good girl ?**  
我的   亲爱的 ,   "   说   我 ;   "   什么   是   美丽   , 如果   她   是   不是   一个   好的   女孩 ?  
“亲爱的,”我说, “如果一个女孩不是好女孩, 那么美貌又有什么意义呢? ”

[ˈbjuːti] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]   [ˈspiːʃəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ]   [ˈhæpən] , [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]  
**Beauty is but a specious , and , as it may happen , a dangerous**  
美丽   是   但   一个   似是而非的 ,   和   ,   作为   它   可能   发生   ,   一个   危险的  
[ˌrekəməˈneɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [mɪɹ]   [skɪn] - [diːp]   [pəˈfekʃ(ə)n] ;  
**recommendation , a mere skin - deep perfection ;**  
推荐   ,   一个   仅仅   皮肤 - 深的   完美   ;  
美貌不过是一种似是而非, 甚至可能是危险的建议, 一种肤浅的完美；

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [grəʊz] [ʌp] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][naːtɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mɪs]   [ˈɡʊdwin] ,  
**and if , as she grows up , she is not as good as Miss Goodwin ,**  
和   如果 ,   作为   她   生长   向上 ,   她   是   不是   作为   好的   作为   错过   古德温   ,  
如果她长大后不如古德温小姐优秀的话，

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; əɪ][biː; bi]   [nʌn]   [ʌv; əv][maɪ][gɜːrl] .  
**she shall be none of my girl .**  
她   将   是   没有任何   的   我的   女孩 :  
她绝不会是我的女孩。

" [wʌt]   [ædz] [tuː; tə][maɪ]   [ˈplezəɹ] , [maɪ] [daɪɹ]   [frend] ,  
" **What adds to my pleasure , my dear friend ,**  
"   什么   添加   到   我的   乐趣   ,   我的   亲爱的   朋友   ,  
亲爱的朋友, 什么能让我更加高兴呢?

[ɪz][tuː; tə] [siː]   [ðem; ðəm][bəʊθ][soʊ] [wel] [gɑːtɪ][ˈoʊvəɹ][ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɑːks] .  
**is to see them both so well got over the small - pox .**  
是   到   看   他们   两个都   所以   出色地   得到   超过   这   小的   -   天花   :  
看到他们俩都这么快就从天花中康复, 真是太好了。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz]   [bɪn]   [æz; əz] [ˈhæpi] [fɔːr; fəɹ][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fəɹ][ðer; ðəɹ]   [ˈmæmə]  
**It has been as happy for them , as it was for their mamma**  
它   有   到过   作为   快乐的   为了   他们   ,   作为   它   曾是   为了   他们的   妈妈  
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ]   [ˈbɪlɪ] ,  
**and her Billy ,**  
和   她   比利 ,  
对他们来说, 这和他们的妈妈以及她的比利一样幸福。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][aɪ 'ti:] ['ʌndə] [soʊ] ['skɪlf] [ænd; ənd][kaɪnd][ə; eɪ]['mænɪdʒər][ɪn] [ðæt] [drɪ'stempər] ,  
**that they had it under so skilful and kind a manager in that distemper** ,  
那 他们 有 它 在下面 所以 熟练 和 种类 一个 经理 在 那 犬瘟热 ,  
幸亏有这样一位既能干又善良的经理,他们才能在这种困境中控制住局面。

[æz; əz][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .  
**as my dear mother** .  
作为 我的 亲爱的 母亲 .  
就像我亲爱的母亲一样。

[aɪ] [wɪʃ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [gɔ:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpɪli] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪti]  
**I wish if it please God , it was as happily over with my little pretty**  
我 希望 如果 它 请 上帝 , 它 曾是 作为 快乐地 超过 和 我的 小的 漂亮的  
[ˈfrentʃmən] .  
**Frenchman** .  
法国人 .

如果上帝保佑,我希望我和我那位漂亮的小法国男人的结局也能如此美好。

[ˈevri] ['bɑ:di][ɪz] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][pæst] [tu:] ['jɪrz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] [mɪs]  
**Every body is surprised to see what the past two years have done for Miss**  
每一个 身体 是 惊讶 到 看 什么 这 过去的 二 年 有 完毕 为了 错过  
[ˈgʊdwin] [ænd; ənd][maɪ] ['bɪli] . — [oʊ] ,  
**Goodwin and my Billy : — O** ,  
古德温 和 我的 比利 : — 哦 ,

每个人都对过去两年古德温小姐和我比利的遭遇感到惊讶。——哦

[maɪ] [dɪr] [frend] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈɔ:lmʊst] — [nei] , [kwaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔ:r; fər]  
**my dear friend , they are both of them almost — nay , quite , I think , for**  
我的 亲爱的 朋友 , 他们 是 两个都 的 他们 几乎 — 不 , 相当 , 我 思考 , 为了  
[ðer; ðər] ['jɪrz] ,  
**their years** ,  
他们的 年 ,

我亲爱的朋友,他们俩都几乎——不,我认为,就他们的年龄而言,已经相当出色了。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .  
**all that I wish them to be** :  
全部 那 我 希望 他们 到 是 :  
我所希望的他们都能成为那样的人。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ki:p] [ðer; ðər] [frentʃ] , [wɪtʃ] [mɪs] [soʊ] [wel] [spi:ks] ,  
**In order to make them keep their French , which Miss so well speaks** ,  
在 命令 到 制作 他们 保持 他们的 法语 , 哪个 错过 所以 出色地 说话 ,  
为了让他们保留法语,而小姐的法语说得非常好,

[ænd; ənd] ['bɪli] [soʊ] ['prɪtɪli] ['prætlz] , [aɪ][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,  
**and Billy so prettily prattles , I oblige them , when they are in the nursery** ,  
和 比利 所以 漂亮 喋喋不休 , 我 必须 他们 , 什么时候 他们 是 在 这 苗圃 ,  
比利叽叽喳喳说个不停,我就顺着他们,当他们在育婴室的时候。

[tu:; tə] [spi:k] ['nʌθɪŋ] [els] : [bʌt; bət][æt; ət] ['teɪbl] , [ɪk'sept] [ɑ:n] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪzənz] , [wen] [frentʃ]  
**to speak nothing else : but at table , except on particular occasions , when French**  
到 说话 没有什么 别的 : 但 在 桌子 , 除了 在 特别的 场合 , 什么时候 法语  
[meɪ] [bi:; bi]['spʊʊkən] ,  
**may be spoken** ,  
可能 是 说 ,  
除了在餐桌上,除特殊场合外,不得说其他语言,特殊场合可以使用法语。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] ; [ðæt] [ɪz] , [wen] [ðeɪ] [du:] [spi:k] : [fɔ:r; fər][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ,  
**they are to speak in English ; that is , when they do speak : for I tell them** ,  
他们 是 到 说话 在 英语 ; 那 是 , 什么时候 他们 做 说话 : 为了 我 告诉 他们 ,  
他们要说英语;也就是说,当他们说话的时候:因为我告诉他们,

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mæstərz] [mʌst; məst] ['oʊnli] [æsk] ['kwɛstʃənz] [fɔːr; fər] [ˌɪnfə'rmeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] — " [jes] , "  
**that little masters must only ask questions for information , and say — " Yes , "**  
那 小的 大师 必须 仅有的 问 问题 为了 信息 , 和 说 — " 是的 , "  
[ɔːr] — " [noʊ] ,  
**or — " No ,**  
或者 — " 不 ,

小主人只能询问信息，然后回答——“是”或——“否”。

" [tɪl] [ðer; ðər] [ 'pɑ:pɑ:s ] [ɔːr] ['mæmə; mə'mɑː] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [spi:k] ; [nɔːr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] ['niːðər] ,  
**" till their papas or mammas permit them to speak ; nor little ladies neither ,**  
" 直到 他们的 爸爸 或者 妈妈们 允许 他们 到 说话 ; 也不 小的 女士们 两者都不 ,  
直到她们的父母允许她们说话；小淑女们也一样，

[tɪl] [ðei] [ɑːr; ər] [ˌsɪks'ti:n] ; [fɔːr; fər] — " [maɪ] [dɪr] [lʌvz] , " [kraɪ] [aɪ] ,  
**till they are sixteen ; for — " My dear loves , " cry I ,**  
直到 他们 是 十六 ; 为了 — " 我的 亲爱的 爱 , " 哭 我 ,  
直到他们十六岁；因为——“我亲爱的孩子们，”我喊道，

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spi:k] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ; [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['hɪrɪŋ]  
**" you would not speak before you know how ; and knowledge is obtained by hearing**  
" 你 会 不是 说话 前 你 知道 如何 ; 和 知识 是 获得 经过 听力  
,  
!  
,

“你若不知道如何说话，就不会说话；知识是通过聆听获得的。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] ['spi:kɪŋ] .  
**and not by speaking .**  
和 不是 经过 请讲 .

而不是通过言语。

" [ænd; ənd] ['setɪŋ] [maɪ] ['bɪli] [ɑːn] [maɪ] [læp] , [ɪn] [mɪsɪz] ['prez(ə)ns] — " [hɪr] , " [sed] [aɪ] ,  
**" And setting my Billy on my lap , in Miss's presence — " Here , " said I ,**  
" 和 环境 我的 比利 在 我的 膝 , 在 小姐 在场 — " 这里 , " 说 我 ,  
“然后，当着小姐的面，我把比利放在腿上——”我说，“给你，

[ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [lʌ; əv] [iːtʃ] [hænd] , " [ɑːr; ər] [tuː] [ɪrɪz] , [maɪ] ['bɪli] , " [ænd; ənd]  
**taking an ear in the fingers of each hand , " are two ears , my Billy , " and**  
采取 一个 耳朵 在 这 手指 的 每个 手 , " 是 二 耳朵 , 我的 比利 , " 和  
[ðen] ,  
**then ,**  
然后 ,

双手各用一根手指捏住一只耳朵，“这是两只耳朵，我的比利，”然后，

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , " [bʌt; bət] [wʌn] [tʌŋ] , [maɪ] [lʌv] ;  
**pointing to his mouth , " but one tongue , my love ;**  
指向 到 他的 嘴 , " 但 — 舌头 , 我的 爱 ;  
指着自己的嘴说：“但我的爱人，只有一条舌头；

[soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʊr] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈtwɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [spi:k]  
**so you must be sure to mind that you hear twice as much as you speak**  
所以 你 必须 是 当然 到 头脑 那 你 听到 两次 作为 很多 作为 你 说话  
,  
!  
,

所以你一定要记住，听的时间要比说的多一倍。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [grʊʊ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['mæstər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] . "  
**even when you grow a bigger master than you are now . "**  
甚至 什么时候 你 生长 一个 大 掌握 比 你 是 现在 . "

即使你成长为比现在更强大的大师。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['priti] [weiz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌn] , ['mædəm] , " [sez] [mis] , [naʊ] [ænd; ənd]  
" **You have so many pretty ways to learn one , Madam ,** " **says Miss , now and**  
" 你 有 所以 许多 漂亮的 方式 到 学习 一 , 女士 , " 说道 错过 , 现在 和  
[ðen] ,  
**then ,**  
然后 ,

“夫人，学习这门技艺的方法有很多种，”小姐时不时说道。

" [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'gɑ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ju: 'es] !  
" **that it is impossible we should not regard what you say to us !**  
" 那 它 是 不可能的 我们 应该 不是 看待 什么 你 说 到 我们 !  
“我们不可能不重视你们对我们说的话！”

" ['sevrəl] [frentʃ] ['tu:tɜ:z] , [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] , [wɜ:r; wər] [rekə'mendɪd] [tu:; tə] ['mɪstər] .  
" **Several French tutors , when we were abroad , were recommended to Mr .**  
" 一些 法语 导师 , 什么时候 我们 是 国外 , 是 受到推崇的 到 先生 .  
[bi:] .  
**B .**  
B .

“我们在国外的時候，有人向B先生推荐了几位法语家教。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wʌn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**But there is one English gentleman ,**  
但 那里 是 一 英语 绅士 ,  
但有一位英国绅士，

[naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['mɪstər] . [ɑ:r] . [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['mɪstər] . [bi:] . [hæz; həz] [ə'ɡri:d] ;  
**now on his travels with young Mr . R . with whom Mr . B . has agreed ;**  
现在 在 他的 旅行 和 年轻的 先生 . 拉 . 和 谁 先生 . B . 有 同意 ;  
现在他正与年轻的 R 先生一起旅行，B 先生同意了 R 先生的提议；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [maɪ] [best] [frend] [ɪz] [pli:zd] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [em 'i:] ,  
**and in the mean time , my best friend is pleased to compliment me ,**  
和 在 这 意思是 时间 , 我的 最好的 朋友 是 高兴 到 赞扬 我 ,  
与此同时，我的好朋友也很高兴地称赞我。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tu:tər] ,  
**that the children will not suffer for want of a tutor ,**  
那 这 孩子们 将要 不是 遭受 为了 想 的 一个 导师 ,  
孩子们不会因为缺少家庭教师而受苦。

[waɪl] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [du:] :  
**while I can take the pains I do :**  
尽管 我 能 拿 这 疼痛 我 做 :  
虽然我能承受这些痛苦，但我还是这么做了：

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] :  
**which he will have to be too much for me :**  
哪个 他 将要 有 到 是 也 很多 为了 我 :  
他对我来说太过分了：

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [naʊ] , [ɑ:n] ['ʌʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] , [maɪ] ['deɪvərz] [ænd; ənd] [maɪ] ['pæmələ] [ɑ:r; ər] ['ædɪd] [tu:; tə]  
**especially that now , on our return , my Davers and my Pamela are added to**  
尤其 那 现在 , 在 我们的 返回 , 我的 戴弗斯 和 我的 帕梅拉 是 额外 到  
[maɪ] ['kerz] .  
**my cares .**  
我的 关心 .  
尤其是现在，我们回来后，我的戴弗斯和帕梅拉又成了我的负担。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mʌðər] [kæn; kən] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] **But what mother can take too much pains to cultivate the minds of her**  
但 什么 母亲 能 拿 也 很多 疼痛 到 培育 这 思想 的 她  
['tʃɪldrən] ? **children ?**  
孩子们 ?

哪位母亲会不遗余力地培养孩子的心智呢？

— [ɪf] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [dʒi:] . , [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wə] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['fri:kwənt] ['laɪɪŋ] - [ɪn] !  
— **If , my dear Lady G . , it were not for these frequent lyings - in !**  
— 如果 , 我的 亲爱的 女士 G . , 它 是 不是 为了 这些 频繁 谎言 - 在 !  
——如果不是因为经常卧床休息, 我亲爱的G夫人!

— [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] . — [ðoo] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] , [soʊ] ['ɜ:rlɪ] ,  
— **But this is the time of life . — Though little did I think , so early ,**  
— 但 这 是 这 时间 的 生活 . — 尽管 小的 做过 我 思考 , 所以 早期的 ,  
——但这就是人生。——虽然我当时并没有想到, 这么早就.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ] ['meni] ['kerf(ə)l] ['blesɪŋz] !  
**I should have so many careful blessings !**  
我 应该 有 所以 许多 小心 祝福 !  
我应该得到很多贴心的祝福!

[aɪ] [hæv; həv] [æz; əz] [greɪt] ['kredit] [æz; əz] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] .  
**I have as great credit as pleasure from my little family .**  
我 有 作为 伟大的 信用 作为 乐趣 从 我的 小的 家庭 .  
我的小户型带给我极大的荣誉和快乐。

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [hɪr] [əd'maɪər] [ju: 'es] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .  
**All our neighbours here admire us more and more .**  
全部 我们的 邻居 这里 钦佩 我们 更多的 和 更多的 .  
我们这里的邻居越来越佩服我们了。

[ju:l] [ɪk'skju:s] [maɪ] ['si:mɪŋ] ( [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] ['si:mɪŋ] ) ['vænəti] :  
**You'll excuse my seeming ( for it is but seeming ) vanity :**  
你会 原谅 我的 似乎 ( 为了 它 是 但 似乎 ) 虚荣 :  
请原谅我看似（其实只是看似）的虚荣心：

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ['ri:əl] — " ['nevər] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['taʊərz] ,  
**I hope I know better than to have it real — " Never , " says Mrs . Towers ,**  
我 希望 我 知道 更好的 比 到 有 它 真实的 — " 绝不 , " 说道 太太 . 塔楼 ,  
我希望我比他们更明白, 不要让它成真——“绝不,”托尔斯太太说。

[hu:] [ɪz] [sti:l] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['leɪdi] , " [dɪd] [aɪ] [si:] , [brɪ'fɔ:r] ,  
**who is still a single lady , " did I see , before ,**  
WHO 是 仍然 一个 单身的 女士 , " 做过 我 看 , 前 ,  
她仍然是一位单身女士, “我以前见过吗,

[ə; eɪ] ['leɪdi] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒd] [baɪ] [hɜ:r; hə] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ['nei](ə)n " ( [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] **a lady so much advantaged by her residence in that fantastic nation " ( for she**  
一个 女士 所以 很多 优势 经过 她 住宅 在 那 极好的 国家 " ( 为了 她  
[lʌvz] [nɑ:t] [ðə; ði] [frentʃ] ) " [hu:] [brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æfek'teɪ](ə)n **loves not the French ) " who brought home with her nothing of their affectation**  
爱 不是 这 法语 ) " WHO 带来 家 和 她 没有什么 的 他们的 做作  
!  
!  
!

一位女士因居住在那个神奇的国家而受益匪浅（因为她不喜欢法国人），“她没有把法国人的矫揉造作带回家！

" — [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd]  
" — She says , that the French politeness , and the English frankness and  
" — 她 说道 , 那 这 法语 礼貌 , 和 这 英语 坦率 和  
[ˈpleɪnnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,  
plainness of heart ,  
朴素 的 心 ,

她说, 法国人的礼貌, 以及英国人的坦率和直率,

[əˈpɪr] [ˈhæpɪli] [ˈblendɪd] [ɪn][ɔːl][wiː; wi] [seɪ] [ænd; ənd][duː] .  
appear happily blended in all we say and do .  
出现 快乐地 混合 在 全部 我们 说 和 做 .

在我们所说所做的一切中, 都显得和谐统一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɑːmpləmənts] [əˈpɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] -  
And she makes me a thousand compliments upon Lord and Lady Davers's  
和 她 制作 我 一个 千 赞美 之上 主 和 女士 -  
[əˈkaʊnt] , [huː] ,  
account , who ,  
帐户 , WHO ,

她对戴弗斯勋爵和夫人赞不绝口,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] ( [maɪ][bɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz]  
she would fain persuade me , owe a great deal of improvement ( my lord in his  
她 会 欣然 说服 我 , 欠 一个 伟大的 交易 的 改进 ( 我的 主 在 他的  
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,  
conversation ,  
对话 ,

她极力想说服我, 需要大幅改进 (我的大人在谈话中,

[ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈtempər] ) [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .  
and my lady in her temper ) to living in the same house with us .  
和 我的 女士 在 她 脾气 ) 到 活的 在 这 相同的 房子 和 我们 .  
(我的夫人脾气暴躁) 和我们住在同一屋檐下。

[maɪ][ˈleɪdi] [ˈdɛrvərz][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] [ɡʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] [ˌem ˈiː]  
My Lady Davers is exceeding kind and good to me , is always magnifying me  
我的 女士 戴弗斯 是 超过 种类 和 好的 到 我 , 是 总是 放大 我  
[tuː; tə] [ˈevri] [ˈbɑːdi] ,  
to every body ,  
到 每一个 身体 ,

戴弗斯夫人对我非常和蔼可亲, 总是向所有人称赞我。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][frəm; frəm][ˌem ˈiː] :  
and says she knows not how to live from me :  
和 说道 她 知道 不是 如何 到 居住 从 我 :

她说她不知道该如何离开我生活:

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [səʊlz] ,  
and that I have been a means of saving half a hundred souls ,  
和 那 我 有 到过 一个 方法 的 保存 一半 一个 百 灵魂 ,  
我曾是拯救五十条灵魂的途径,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] [ˈbrʌðəːz] .  
as well as her dear brother's .  
作为 出色地 作为 她 亲爱的 兄弟 .

以及她亲爱的哥哥的。

[ɑːn][æn; ən] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][bɔː(r)dʒ][æt; ət] [mɪnjpeɪ'lei] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈveri]  
**On an indisposition of my Lord's at Montpellier , which made her very**  
在 一个 病痛 的 我的 主场 在 蒙彼利埃 , 哪个 制成 她 非常  
[ˌæprɪ'hensɪv] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,  
**apprehensive , she declared ,**  
忧虑 , 她 声明 ,

她得知我的主人在蒙彼利埃身体不适, 非常担心, 于是宣称:

[ðæt] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,  
**that were she to be deprived of his lordship ,**  
那 是 她 到 是 被剥夺的 的 他的 领主 ,

如果她失去了他的爵位,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][juː 'es][rest] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;  
**she would not let us rest till we had consented to her living with us ;**  
她 会 不是 让 我们 休息 直到 我们 有 同意 到 她 活的 和 我们 ;

她不让我们安心, 直到我们同意她和我们一起生活为止;

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˈlɪŋkənʃə] ,  
**saying that we had room enough in Lincolnshire ,**  
说 那 我们 有 房间 足够的 在 林肯郡 ,

他们说我们在林肯郡有足够的空间,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ðɪ] [ˈbedfədʃɪə] [siːt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪk'spens] .  
**and she would enlarge the Bedfordshire seat at her own expense .**  
和 她 会 放大 这 贝德福德郡 座位 在 她 自己的 费用 .

她将自费扩建贝德福德郡的议席。

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [ɪz][ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [stiɪl] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ][best][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;  
**Mr . H . is Mr . H . still ; and that's the best I can say of him ;**  
先生 . H . 是 先生 . H . 仍然 ; 和 那就是 这 最好的 我 能 说 的 他 ;

H先生还是原来的H先生; 这是我对他能说的最好的话了;

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈveriɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
**for I verily think , he is more of an ape than ever .**  
为了 我 确实 思考 , 他 是 更多的 的 一个 猿 比 曾经 .

因为我真心认为, 他现在比以前更像一只猿猴了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] [ɪz] [naʊ] [frentʃ] .  
**His whole head is now French .**  
他的 所有的 头 是 现在 法语 .

他现在完全变成法国人了。

- [twʌz] [hæf][soʊ] [brɪ'fɔːr] .  
**' Twas half so before .**  
- 那是 一半 所以 前 .

以前也差不多是这样。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] :  
**We had great difficulties with him abroad :**  
我们 有 伟大的 困难 和 他 国外 :

我们在国外与他合作时遇到了很多困难:

[hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [tɜːrn] ,  
**his aunt and I endeavouring to give him a serious and religious turn ,**  
他的 阿姨 和 我 努力 到 给 他 一个 严肃的 和 宗教 转动 ,

他姑姑和我努力让他变得严肃认真, 并引导他走向宗教信仰。

[wiː; wi][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrɪnd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] .  
**we had like to have turned him into a Roman Catholic .**  
我们 有 喜欢 到 有 转向 他 进入 一个 罗马 天主教 .

我们真想把 他 变成 罗马天主教徒。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**For he was much pleased with the shewy part of that religion , and the**  
为了 他 曾是 很多 高兴 和 这 谢维 部分 的 那 宗教 , 和 这  
[faɪn] [ˈpɪktʃərz] ,  
**fine pictures ,**  
美好的 图片 ,

因为他非常喜欢那种宗教的华丽外表和精美的图画。

[ænd; ənd] [dekəˈreɪʃəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɡɔːt][ˈɪntuː] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]  
**and decorations in the churches of Italy ; and having got into company with**  
和 装饰 在 这 教堂 的 意大利 ; 和 拥有 得到 进入 公司 和  
[ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [æt; ət][ˈpædʒuə] ,  
**a Dominican at Padua ,**  
一个 多米尼加 在 帕多瓦 ,  
以及意大利教堂的装饰；并且与帕多瓦的一位多明我会修士结为朋友，

[ə; eɪ] [frænˈsɪskən] [æt; ət][mɪˈlæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɛʒʊɪt][æt; ət][ˈpærɪs] , [ðeɪ] [leɪ] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm]  
**a Franciscan at Milan , and a Jesuit at Paris , they lay so hard at him**  
一个 方济会 在 米兰 , 和 一个 耶稣会 在 巴黎 , 他们 躺 所以 难的 在 他  
,  
.  
,

米兰的一位方济会修士和巴黎的一位耶稣会修士都对他进行了严厉的抨击。

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪːtʃ] [əˈseɪlənt] :  
**in their turns , that we had like to have lost him to each assailant :**  
在 他们的 转弯 , 那 我们 有 喜欢 到 有 丢失的 他 到 每个 袭击者 :  
我们恨不得他一个个都落入袭击者手中：

[soʊ][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] ; [fɔːr; fər] , [hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [hæv; həv]  
**so were forced to let him take his own course ; for , his aunt would have**  
所以 是 强制 到 让 他 拿 他的 自己的 课程 ; 为了 , 他的 阿姨 会 有  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

所以他们只好让他自行其是；因为，他的姑妈希望如此。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [dɪˈfens] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]  
**that he had no other defence from the attacks of persons to make him**  
那 他 有 不 其他 防御 从 这 攻击 的 人 到 制作 他  
[ɪmˈbreɪs] [ə; eɪ] [ˈfɔːltɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,  
**embrace a faulty religion ,**  
拥抱 一个 故障 宗教 ,  
他别无选择，只能抵御那些试图让他皈依错误宗教的人的攻击。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pərˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**than to permit him to continue as he was ; that is to say ,**  
比 到 允许 他 到 继续 作为 他 曾是 ; 那 是 到 说 ,  
与其允许他继续保持现状，不如.....

[tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .  
**to have none at all .**  
到 有 没有任何 在 全部 .

完全没有。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [səˈspendɪd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɔːslɑɪt] [ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [ˈkriːtʃər] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]  
**So she suspended attempting to proselyte the thoughtless creature , till he came**  
所以 她 暂停 尝试 到 皈依者 这 轻率 生物 , 直到 他 来了  
[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .  
**to England .**  
到 英格兰 .

所以她停止了试图劝说这个没脑子的家伙皈依基督教，直到他来到英国。



[aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [sək'ses] [hɪr] : [bʌt; bət] , [aɪ] [daʊt] , [hiː; hi] [wɪl] [na:t][biː; bi][ə; eɪ] ['kredit][tuː; tə] ['eni]  
**I wish her success here : but , I doubt , he will not be a credit to any**  
我 希望 她 成功 这里 : 但 , 我 怀疑 , 他 将要 不是 是 一个 信用 到 任何  
[rɪ'lɪdʒən] ,  
**religion ,**  
宗教 ,

我祝她在这里取得成功；但是，我怀疑他不会为任何宗教增光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .  
**for a great while .**  
为了 一个 伟大的 尽管 .

持续了很长一段时间。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [wen]  
**And as he is very desirous to go to London , it will be found , when**  
和 作为 他 是 非常 渴望 到 去 到 伦敦 , 它 将要 是 成立 , 什么时候  
[ðer; ðər] ,  
**there ,**  
那里 ,

因为他非常渴望去伦敦，所以到了那里之后就会发现，

[ðæt] ['eni] ['flʌtərɪŋ] [ 'kɒks,kəʊm ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] , [ɪn][æn; ən]  
**that any fluttering coxcomb will do more to make him one of that class , in an**  
那 任何 飘动 花花公子 将要 做 更多的 到 制作 他 一 的 那 班级 , 在 一个  
[aʊər] ,  
**hour ,**  
小时 ,

任何一个自命不凡的纨绔子弟，一个小时后，都会让他更加沦为那种人。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ 'ænts, 'ɒnts][ 'lesnz; 'lesənz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ]  
**than his aunt's lessons , to make him a good man , in a twelvemonth**  
比 他的 姑姑的 课程 , 到 制作 他 一个 好的 男人 , 在 一个 十二个月  
.  
:  
.

比他姑妈的课程更能让他成为一个好人，只需一年时间。

" [wer] [mʌtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [mʌtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .  
" **Where much is given , much is required .**  
" 在哪里 很多 是 给定 , 很多 是 必需的 .

“能力越大，责任越大。”

" [ðə; ðɪ] ['kɔːntrəri] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [daʊt] , [ɪz][ɔːl] [pɔːr] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [hæz; həz][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] .  
" **The contrary of this , I doubt , is all poor Mr . H . has to trust to .**  
" 这 相反 的 这 , 我 怀疑 , 是 全部 贫穷的 先生 . H . 有 到 相信 到 .  
“我怀疑，可怜的 H 先生所能指望的，恐怕只有相反的情况了。”

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪl] , [ɪz] [ded] .  
**We have just now heard that his father , who has been long ill , is dead .**  
我们 有 只是 现在 听到 那 他的 父亲 , WHO 有 到过 长的 患病的 , 是 死的 .  
我们刚刚得知，他长期患病的父亲去世了。

[soʊ] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][lɔːrd] [ɪn'diːd] !  
**So now , he is a lord indeed !**  
所以 现在 , 他 是 一个 主 的确 !

所以现在，他确实是一位领主了！

[hiː; hi] ['flʌtəz] [ænd; ænd][ 'stɑːrts][ə'baʊt] [moʊst] ['streɪndʒli] , [aɪ] ['wɔːrənt] ,  
**He flutters and starts about most strangely , I warrant ,**  
他 颤动 和 开始 关于 最多 奇怪的 , 我 保证 ,

我敢说，他动作怪异，四处乱窜。

[ænd; ənd][ɪz] ['hoʊli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [də'rek(ə)nɪz][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] . —  
**and is wholly employed in giving directions as to his mourning equipage** . —  
和 是 完全 受雇 在 给予 方向 作为 到 他的 丧 装备 . —  
[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,  
**And now there will be no holding him in** ,  
和 现在 那里 将要 是 不 保持 他 在 ;  
他全心全意地忙着安排自己的丧葬用品。——现在谁也拦不住他了。

[aɪ] [daʊt] ; [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [nu:] ['taɪt(ə)] [hæz; həz][soʊ] [mætʃ] ['vɜ:rtʃu:][ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**I doubt ; except his new title has so much virtue in it** ,  
我 怀疑 ; 除了 他的 新的 标题 有 所以 很多 美德 在 它 ;  
我对此表示怀疑；除非他的新头衔本身就极具价值。  
[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [mæn] .  
**as to make him a wiser and better man** .  
作为 到 制作 他 一个 更明智 和 更好的 男人 .  
以便让他成为一个更睿智、更优秀的人。

[hi:; hi] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp]  
**He will now have a seat in the House of Peers of Great Britain ; but I hope**  
他 将要 现在 有 一个 座位 在 这 房子 的 同龄人 的 伟大的 英国 ; 但 我 希望  
,  
,  
,  
他现在将在英国上议院拥有一席之地；但我希望，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪʃənz] [seɪk] , [hi:; hi] [wɪl] [na:t][faɪnd] ['meni] [mɔ:r] [laɪk] [hɪm'self] [ðer; ðər] ! — [fɔ:r; fər] ,  
**for the nation's sake , he will not find many more like himself there ! — For** ,  
为了 这 国家的 清酒 , 他 将要 不是 寻找 许多 更多的 喜欢 他自己 那里 ! — 为了 ,  
[tu:; tə][em 'i:] ,  
**to me** ,  
到 我 ;  
为了国家，他不会在那里找到更多像他一样的人！——因为，在我看来，

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['venərəb(ə)l] [ə'semblɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðə; ði]  
**that is one of the most venerable assemblies in the world ; and it appears the**  
那 是 一 的 这 最多 可敬 组件 在 这 世界 ; 和 它 出现 这  
[mɔ:r] [soʊ] ,  
**more so** ,  
更多的 所以 ;  
那是世界上最受尊敬的议会之一；而且似乎越来越如此。

[sɪnz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔ:d] ; [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [rɪ'spektɪd] ,  
**since I have been abroad ; for an English gentleman is respected** ,  
自从 我 有 到过 国外 ; 为了 一个 英语 绅士 是 受人尊敬 ;  
自从我出国以来；因为英国绅士是受人尊敬的，  
[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['noʊblmən] ;  
**if he be any thing of a man , above a foreign nobleman** ;  
如果 他 是 任何 事物 的 一个 男人 , 多于 一个 外国的 贵族 ;  
如果他真像个男人，比外国贵族还要高尚；

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['noʊblmən] [ə'bʌv] [sʌm; səm] ['petɪ] ['sɔvrɪnz] .  
**and an English nobleman above some petty sovereigns** .  
和 一个 英语 贵族 多于 一些 小气 君主 .  
一位英国贵族凌驾于一些小君主之上。

[ɪf] [ʼaʊər; ɑ:r] ['trævəlɪŋ] ['dʒentri] ['du:li] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [ðeɪ] [wʊd] ,  
**If our travelling gentry duly considered this distinction in their favour , they would** ,  
如果 我们的 旅行 绅 正式地 经过考虑的 这 区别 在 他们的 偏爱 , 他们 会 ,  
如果我们的游方绅士们能真正将这种区别视为对他们有利的因素，他们就会这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['kredit] ,  
**for the honour of their country , as well as for their own credit ,**  
为了 这 荣誉 的 他们的 国家 , 作为 出色地 作为 为了 他们的 自己的 信用 ,  
为了国家的荣誉, 也为了他们自身的荣誉,

[bɪ'heɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['mænər] , [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrən] [ tuə; tu:r ] , [ðæn; ðən] , [aɪ][eɪ 'em] ['saːri] [tuː; tə] [seɪ]  
**behave in a better manner , in their foreign tours , than , I am sorry to say**  
表现 在 一个 更好的 方式 , 在 他们的 外国的 旅游 , 比 , 我 是 对不起 到 说  
,  
,  
,

恕我直言, 他们在海外巡演中的表现要比其他人好得多。  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] .  
**some of them do .**  
一些 的 他们 做 .

他们当中有些人确实如此。  
[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn] [ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'lɪkt] [kʌbz] ( ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][tɜːrm] ) [sent]  
**But what can one expect from the unlicked cubs ( pardon the term ) sent**  
但 什么 能 一 预计 从 这 未舔过的 幼崽 ( 赦免 这 学期 ) 发送  
[ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['stætʃər] ,  
**abroad with only stature ,**  
国外 和 仅有的 身材 ,

但是, 对于那些只有资历而被派往海外的未经驯服的幼狮 (请原谅我用这个词), 我们又能指望什么呢?  
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [men] , [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ] [tuː; tə] [ə'trækt] [rɪ'spekt] ,  
**to make them look like men , and equipage to attract respect ,**  
到 制作 他们 看 喜欢 男人 , 和 装备 到 吸引 尊重 ,  
使他们看起来像个男人, 并配备装备以赢得尊重。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['ʌðər] [kwɑːlɪfɪ'keɪ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [aɪ 'tiː] ?  
**without one other qualification to enforce it ?**  
没有 一 其他 资格 到 执行 它 ?  
没有其他强制执行的资格吗?

[hɪr] [let][em 'iː][kloʊz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [terz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] .  
**Here let me close this , with a few tears , to the memory of my dear Mrs .**  
这里 让 我 关闭 这 , 和 一个 很少 眼泪 , 到 这 记忆 的 我的 亲爱的 太太 .  
[dʒɑːvɪs, 'dʒəːvɪs] ,  
**Jervis** ,  
杰维斯 ,  
在此, 让我含泪结束今天的讲话, 以此缅怀我亲爱的杰维斯夫人。

[maɪ] ['ʌðər] ['mʌðər] , [maɪ] [frend] , [maɪ][əd'vaɪzər] , [maɪ] [prə'tektrɪs] , [ɪn][maɪ]['sɪŋ(ə)l] [steɪt] ;  
**my other mother , my friend , my adviser , my protectress , in my single state ;**  
我的 其他 母亲 , 我的 朋友 , 我的 顾问 , 我的 保护者 , 在 我的 单身的 状态 ;  
在我单身的时候, 她是我的另一个母亲、我的朋友、我的顾问、我的保护者;  
[ænd; ənd][maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sekənd][ænd; ənd] [ paː'teɪkə ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][maɪ] ['haɪər] [laɪf] , [ænd; ənd]  
**and my faithful second and partaker in the comforts of my higher life , and**  
和 我的 忠实 第二 和 参与者 在 这 舒适 的 我的 更高 生活 , 和  
['betər] ['fɔːtʃənz] !  
**better fortunes !**  
更好的 财富 !  
以及我忠实的助手, 与我共享更高层次的生活和更美好的命运!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ʃiː; ʃɪ][soʊ]  
**What would I have given to have been present , as it seems , she so**  
什么 会 我 有 给定 到 有 到过 展示 , 作为 它 似乎 , 她 所以  
[ˈɜːrniʃtli] [wɪft] ,  
**earnestly wished ,**  
切实 希望 ,

我多么希望自己当时能在场啊，看来她是如此热切地渴望着呢。

[tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [ˈdaɪɪŋ] [aɪz] !  
**to close her dying eyes !**  
到 关闭 她 垂死 眼睛 !

合上她即将离世的双眼！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpaɪəti][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kənˈsɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtruːli]  
**I should have done it with the piety and the concern of a truly**  
我 应该 有 完毕 它 和 这 虔诚 和 这 忧虑 的 一个 真的  
[əˈfekʃənət] [ˈdɔːtər] .  
**affectionate daughter .**  
亲热 女儿 .

我本应该以一个真正孝顺的女儿的虔诚和关切来做这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmeləŋkəːli] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [dɪˈhaɪnd] [tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] ; [fɔːr; fər] ,  
**But that melancholy happiness was denied to us both ; for ,**  
但 那 忧郁 幸福 曾是 否认 到 我们 两个都 ; 为了 ,  
[ˈbɒtʃ] [ˈfɔːr] ,  
但我们俩都无缘享受到那种忧郁的幸福；因为，

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzən] ,  
**as I told you in the letter on the occasion ,**  
作为 我 讲述 你 在 这 信 在 这 场合 ,

正如我在当时的信中告诉你的那样，

[ðə; ðɪ] [dɪr] [ɡʊd] [ˈwʊmən] ( [huː] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈblesɪd; blest] [rɪˈwɔːrd] ,  
**the dear good woman ( who is now in the possession of her blessed reward ,**  
这 亲爱的 好的 女士 ( WHO 是 现在 在 这 拥有 的 她 蒙福 报酬 ,  
[ˈwʊmən] [ˈpəˈzeɪn] [ˈblesɪd; blest] [rɪˈwɔːrd] ,  
这位善良的女士（她现在已经获得了她应得的奖赏），

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ˈɡɑːdz] [ˈmɜːsɪz] ) [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] , [wen] [ðə; ðɪ] [nuːz] [riːtʃt] [em ˈiː] ,  
**and rejoicing in God's mercies ) was no more , when the news reached me ,**  
和 欢欣鼓舞 在 神的 怜悯 ) 曾是 不 更多的 , 什么时候 这 消息 达到 我 ,  
[ˈwɛn] [ˈnuːz] [ˈriːtʃt] [em ˈiː] ,  
当我听到这个消息时，那种“并为上帝的恩典而欢欣鼓舞”的状态已经不复存在了。

[soʊ][fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] - , [ʌv; əv][hɜːr; hər][ləst] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] .  
**so far off as Heidelburgh , of her last illness and wishes .**  
所以 远的 离开 作为 - , 的 她 最后的 疾病 和 愿望 .

她最后一次生病和遗愿，是在遥远的海德堡。

[aɪ] [ˈkænəɪt] [fɔːrˈber] , [ˈevri] [taɪm][aɪ][ˈentər][hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] ( [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ,  
**I cannot forbear , every time I enter her parlour ( where I used to see ,**  
我 不能 忍耐 , 每一个 时间 我 进入 她 客厅 ( 在哪里 我 用过的 到 看 ,  
[ˈpɑːrlər] [ˈpɑːrlər] ,  
我无法忍受，每次我走进她的客厅（我以前在那里见到她），

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][sʌm; səm][ˈjuːsf(ə)l][ɔːr]  
**with so much delight , the good woman sitting , always employed in some useful or**  
和 所以 很多 喜 , 这 好的 女士 坐着 , 总是 受雇 在 一些 有用 或者  
[ˈpaɪəs] [wɜːrk] ) ,  
**pious work ) ,**  
虔诚的 工作 ) ,

这位善良的妇人总是兴高采烈地坐着，总是忙于一些有益或虔诚的工作)，

[ˈʃeɪɪŋ]    [ə; eɪ][ˈteɪ; ti(ə)r][ˈtuː; tə][ˈhɜːr; həɪ]    [ˈmeməri]    ; [ænd; ənd][ɪn][ˈmaɪ]    [ˈsæbəθ]    [ˈduːtɪz]    , [ˈmɪsɪŋ]    [ˈhɜːr; həɪ]  
**shedding a tear to her memory ; and in my Sabbath duties , missing her**  
脱落    一个    撕    到    她    记忆    ;    和    在    我的    安息日    职责    ,    丢失的    她  
,  
:  
:

我为她流下眼泪；在安息日履行职责时，我思念着她。

[aɪ]    [mɪs]    [ˈhæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]    [ˈfrendz]    ,    [mɪˈθɪŋks]    ; [ænd; ənd][aɪ]    [saɪ]    [ɪn]    [rɪˈmembrəns]    [ˈɜː; əv][ˈhɜːr; həɪ]    ;  
**I miss half a dozen friends , methinks ; and I sigh in remembrance of her ;**  
我    错过    一半    一个    打    朋友们    ,    我觉得    ;    和    我    叹    在    纪念    的    她    ;

我想，我至少会想念六个朋友；想起她，我不禁叹息；

[ænd; ənd][kæn; kən][ˈoʊnli]    [rɪˈkʌvə]    [ðæt]    [ˈtʃɪf(ə)]    [ˈfreɪm]    ,    [wɪtʃ]    [ðə; ði]    [pərˈfɔːrməns]    [ˈɜː; əv]    [ðoʊz]  
**and can only recover that cheerful frame , which the performance of those**  
和    能    仅有的    恢复    那    快乐    框架    ,    哪个    这    表现    的    那些  
[ˈduːtɪz]    [ˈɔːlweɪz]    [geɪv]    [emˈiː]    ,  
**duties always gave me ,**  
职责    总是    给予    我    ,

只有履行这些职责才能让我恢复那种愉悦的心情。

[baɪ]    [rɪˈflektɪŋ]    ,    [ðæt]    [ʃiː; ʃi][ɪz]    [naʊ]    [ˈriːpɪŋ]    [ðə; ði]    [rɪˈwɔːrd]    [ˈɜː; əv]    [ðæt]    [sɪnˈsɪrɪ]    [ˈpaɪəti]    ,  
**by reflecting , that she is now reaping the reward of that sincere piety ,**  
经过    反思    ,    那    她    是    现在    收割    这    报酬    的    那    真诚    虔诚    ,

她反思后意识到，自己现在正在收获那份真诚虔诚的回报。

[wɪtʃ]    [juːst]    [tuː; tə][ˈedɪfaɪ][ænd; ənd]    [ɪnˈkɜːrɪdʒ]    [juːˈes][ɔːl]  
**which used to edify and encourage us all .**  
哪个    用过的    到    启发    和    鼓励    我们    全部 .

这曾经激励和鼓舞过我们所有人。

[ðə; ði]    [ˈsɜːrvənt]    [wiː; wi]    [brɔːt]    [ˈhoʊm]    , [ænd; ənd]    [ðoʊz]    [wiː; wi]    [left]    [brɪˈhaɪnd]    ,  
**The servants we brought home , and those we left behind ,**  
这    仆人    我们    带来    家    ,    和    那些    我们    左边    在后面    ,

我们带回家的仆人，以及我们留下的仆人，

[melt]    [ɪn]    [ˈteɪz]    [æt; ət][ðə; ði]    [neɪm]    [ˈɜː; əv][ˈmɪsɪz]    . [ˈdʒɑːvɪs, ˈdʒəːvɪs]  
**melt in tears at the name of Mrs . Jarvis .**  
融化    在    眼泪    在    这    姓名    的    太太    .    杰维斯    .

一听到杰维斯夫人的名字就热泪盈眶。

[ˈmɪstər]    .    [ˈlɔːŋmən]    ,    [tuː]    ,    [ləˈmentɪd]    [ðə; ði]    [lɔːs]    [ˈɜː; əv][ˈhɜːr; həɪ]    , [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊst]    [ˈmuːvɪŋ]    [ˈstreɪn]  
**Mr . Longman , too , lamented the loss of her , in the most moving strain .**  
先生    .    朗文    ,    也    ,    哀叹    这    损失    的    她    ,    在    这    最多    移动    拉紧    .

朗曼先生也用最感人的歌声哀悼了她的离世。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən][ˈduː]    [naʊ]    , [ɪn]    [ˈɑːnər]    [ˈɜː; əv][ˈhɜːr; həɪ]    [ˈmeməri]    [ænd; ənd][ˈhɜːr; həɪ]    [ˈmerɪt]  
**And all I can do now , in honour of her memory and her merit ,**  
和    全部    我    能    做    现在    ,    在    荣誉    的    她    记忆    和    她    优点    ,

而我现在所能做的，是为了纪念她并表彰她的功绩，

[ɪz][ˈtuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]    [ˈfrend]    [tuː; tə]    [ðoʊz]    [ʃiː; ʃi]    [ˈlʌvd]    [ˈmoʊst]    , [æz; əz][aɪ][ˈhæv; həv]    [ɔːˈlredi]    [brɪˈɡʌn]    [tuː; tə]  
**is to be a friend to those she loved most , as I have already begun to**  
是    到    是    一个    朋友    到    那些    她    喜爱    最多    ,    作为    我    有    已经    开始    到  
[biː; bi]    ,  
**be**    ,  
是    ,

就是成为她最爱的人的朋友，就像我已经开始做的那样。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][[æ;l; ʃəl] ['sʌfər] [ɪn] [ðoʊz] [kən'sɜ:rnz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ænsər] ,  
**and none of them shall suffer in those concerns that can be answered** ,  
和 没有任何 的 他们 将 遭受 在 那些 担忧 那 能 是 回答 ,  
[naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] .  
**now she is gone** .  
现在 她 是 已消失 .

她走了, 那些可以得到解答的担忧, 他们都不会再受苦了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'leɪn] ,  
**For the loss of so excellent a friend and relation** ,  
为了 这 损失 的 所以 出色的 一个 朋友 和 关系 ,  
失去这样一位优秀的朋友和亲人, 我深感悲痛。

[ɪz] [lɔ:s] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kleɪmd] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**is loss enough to all who knew her** , **and claimed kindred with her** .  
是 损失 足够的 到 全部 WHO 知道 她 , 和 声称 亲属 和 她 .

对于所有认识她、与她有血缘关系的人来说, 这无疑是巨大的损失。

[pʊr] ['wɜ:rði] ['dʒɑ:nəθən] , [tu:] , ( - [tɪz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['mɪzəri] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ][sɔ:ft] ,  
**Poor worthy Jonathan , too , ( ' tis almost a misery to have so soft** ,  
贫穷的 值得 乔纳森 , 也 , ( - 的 几乎 一个 苦难 到 有 所以 柔软的 ,  
可怜的乔纳森, (拥有如此温柔性情几乎是一种痛苦, )

[soʊ] [sə'septəb(ə)l] [æn; ən] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,  
**so susceptible an heart as I have** ,  
所以 易受影响的 一个 心 作为 我 有 ,  
我这颗心如此脆弱,

[ɔ:r][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [gʊd] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] [frendz] [æz; əz][wʌn] ['kænɑ:t] [lu:z] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ]  
**or to have such good servants and friends as one cannot lose without such**  
或者 到 有 这样的 好的 仆人 和 朋友们 作为 一 不能 失去 没有 这样的  
[ 'i'məʊjənz ] [æz; əz][aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! )  
**emotions as I feel for the loss of them ! )**  
情绪 作为 我 感觉 为了 这 损失 的 他们 ! )  
或者说, 拥有如此优秀的仆人和朋友, 失去他们我绝不会像现在这样悲痛欲绝!

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [her] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'lʌɪt] ,  
**his silver hairs , which I have beheld with so much delight** ,  
他的 银 头发 , 哪个 我 有 观看 和 所以 很多 喜 ,  
我曾无比欣喜地欣赏过他那银白的头发。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['prez(ə)ns] ,  
**and thought I had a father in presence** ,  
和 想法 我 有 一个 父亲 在 在场 ,  
我感觉父亲就在我身边,

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ə'dɔ:rnɪŋ] [soʊ] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ə; eɪ] [fɛrs] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [leɪd] [loʊ] !  
**when I saw them adorning so honest and comely a face , are now laid low !**  
什么时候 我 锯 他们 装饰 所以 诚实的 和 漂亮 一个 脸 , 是 现在 铺设 低的 !  
当我看到他们装扮得如此诚实美丽时, 如今却落得如此下场!

— [fər'gɪv] [em 'i:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sɜ:rvənt] ; [ 'hi:ðər] [ɑ:r; ər] ['eni] [ʌv; əv][ 'aʊərz][soʊ] :  
— **Forgive me , he was not a common servant ; neither are any of ours so** :  
— 原谅 我 , 他 曾是 不是 一个 常见的 仆人 ; 两者都不 是 任何 的 我们的 所以 :  
——请原谅, 他并非普通的仆人; 我们所有的仆人也都不是普通的仆人。

[bʌt; bət]['dʒɑ:nəθən] [ɪk'seld] [ɔ:l] [ðæt] [ɪk'seld] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ! - [aɪ][eɪ 'em][toʊld] ,  
**but Jonathan excelled all that excelled in his class ! - I am told** ,  
但 乔纳森 表现出色 全部 那 表现出色 在 他的 班级 ! - 我 是 讲述 ,  
但据说, 乔纳森比班上所有优秀的学生都更胜一筹!

[ðæt] [ði:z] [tu:] ['wɜ:rði] [fɒks][daɪd] [wɪðɪn] [tu:] [deɪz][ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] :  
**that these two worthy folks died within two days of one another :**  
那 这些 二 值得 各位 死亡 之内 二 天 的 一 其他 :

这两位值得尊敬的人在两天之内相继去世:

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ,  
**on which occasion I could not help saying to myself ,**  
在 哪个 场合 我 可以 不是 帮助 说 到 我 ,

当时我不禁对自己说:

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['deɪvɪd]['oʊvər] [sɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['dʒɑ:nəθən] ,  
**in the words of David over Saul and his son Jonathan ,**  
在 这 字 的 大卫 超过 扫罗 和 他的 儿子 乔纳森 ,

用大卫对扫罗及其子约拿单所说的话来说,

[ðə; ði] [neɪm] - [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] ['bʌtlər] — " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn]  
**the name - sake of our worthy butler — " They were lovely and pleasant in**  
这 姓名 - 清酒 的 我们的 值得 管家 — " 他们 是 迷人的 和 令人愉快的 在  
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,  
**their lives ,**  
他们的 生活 ,

我们这位值得尊敬的管家的名字来源于——“他们生前可爱又和蔼可亲,

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['deθs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][dɪ'vaɪdɪd] .  
**and in their deaths they were not divided .**  
和 在 他们的 死亡人数 他们 是 不是 分割 .

他们死后也没有分裂。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [lə'mentər] ; [fɔ:r; fər] , ['fʊrli] ,  
**" I might have continued on in the words of the royal lamenter ; for , surely ,**  
" 我 可能 有 持续 在 在 这 字 的 这 皇家 拉门特 ; 为了 , 一定 ,  
“我本可以继续用那位皇家哀悼者的话语来表达; 因为, 的确,

['hevər] [dɪd][wʌn] ['feləʊ] - ['sɜ:rvənt] [lʌv] [ə'hʌðər] [ɪn][maɪ]['meɪd(ə)n] [steɪt] ,  
**never did one fellow - servant love another in my maiden state ,**  
绝不 做过 一 同伴 - 仆人 爱 其他 在 我的 少女 状态 ,

在我少女时代, 从未见过哪个仆人爱上另一个仆人。

[nɔ:r] ['sɜ:rvənt] [lʌv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ][ɪg'zɔ:ltɪd] [kən'dɪ(ə)n] , ['betər] [ðæn; ðən]['dʒɑ:nəθən] [lʌvd] [em 'i:]  
**nor servant love a mistress in my exalted condition , better than Jonathan loved me**  
也不 仆人 爱 一个 情妇 在 我的 崇高 状况 , 更好的 比 乔纳森 喜爱 我  
!  
!  
!

仆人爱我的情妇, 在我这尊贵的地位上, 也比不上约拿单爱我!

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['pleʒər] , [wen'evər] [aɪ] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] :  
**I could see in his eyes a glistening pleasure , whenever I passed by him :**  
我 可以 看 在 他的 眼睛 一个 闪闪发光 乐趣 , 每当 我 通过了 经过 他 :

每次我经过他身边时, 都能从他的眼中看到闪烁的喜悦:

[ɪf] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] [spʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] ['seldəm] [feɪld] [tu:; tə][du:] ,  
**if at such times I spoke to him , as I seldom failed to do ,**  
如果 在 这样的 时代 我 辐 到 他 , 作为 我 很少 失败的 到 做 ,

如果在这种时候我跟他说话, 而我几乎总是会这么做,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] — " [gɔ:d] [bles] [ju:; jə] [tu:] !  
**with a — " God bless you too !**  
和 一个 — " 上帝 保佑 你 也 !

并附上一句——“上帝也保佑你! ”

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] ['blesɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ,dʒʊvɪ'nesəns] ( "**in answer to his repeated blessings , he had a kind of rejuvenescence** ( " 在 回答 到 他的 重复 祝福 , 他 有 一个 种类 的 返老还童 ( [meɪ] [aɪ] [seɪ] ? **may I say ?** 可能 我 说 ?

“为了回应他的反复祝福，他（可以说）焕发了青春活力？”

) [ˈvɪzəbli] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] : [ænd; ənd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ) **visibly running through his whole frame : and , now and then ,** ) 明显地 跑步 通过 他的 所有的 框架 : 和 , 现在 和 然后 , ) 明显贯穿他的整个身形：而且，时不时地，

[ɪf] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔʊldɪd] [wʌnz] , **if I laid my hands upon his folded ones ,** 如果 我 铺设 我的 双手 之上 他的 折叠 一个 , 我若将手放在他合拢的手上，

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrniŋ] [ɔːr] ['iːvniŋ] , [preɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ] **as I passed him on a Sunday morning or evening , praying for me , with** 作为 我 通过了 他 在 一个 星期日 早晨 或者 晚上 , 祈祷 为了 我 , 和 [ə; eɪ] — " [haʊ] [duː][juː; jʊ] , **a — " How do you ,** 一个 — " 如何 做 你 ,

星期天早上或晚上，我路过他身边时，他正在为我祈祷，问我：“你好吗？”

[maɪ] ['wɜːrðɪ] [oʊld] [ə'kweɪntəns] ? **my worthy old acquaintance ?** 我的 值得 老的 熟人 ? 我那位值得尊敬的老相识？

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] , "**his heart would spring to his lips in a kind of rapture ,** " 他的 心 会 春天 到 他的 嘴唇 在 一个 种类 的 狂喜 , “他欣喜若狂，激动得几乎要从胸口蹦出来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər] . **and his eyes would run over .** 和 他的 眼睛 会 跑步 超过 . 他的目光会越过头去。

[oʊ][maɪ] [brɪ'lʌvɪd] [frend] ! **O my beloved friend !** 哦 我的 心爱 朋友 ! 我亲爱的朋友！

[haʊ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['wəːðɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [ə'presɪz] [em 'iː][æt; ət] [taɪmz] ! **how the loss of these two worthies of my family oppresses me at times !** 如何 这 损失 的 这些 二 值得尊敬的人 的 我的 家庭 压迫者 我 在 时代 ! 失去这两位家族贤能，有时让我感到无比悲痛！

['mɪstər] . [biː] . ['laɪkwaɪz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kən'sɜːrɪn][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] : **Mr . B . likewise shewed a generous concern on the occasion :** 先生 . B . 同样地 展示 一个 慷慨的 忧虑 在 这 场合 : B先生同样在这件事上表现出了慷慨的关心：

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['welkəmd] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdɪ] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrɪn] — " **and when all the servants welcomed us in a body , on our return —** " 和 什么时候全部 这 仆人 欢迎 我们 在 一个 身体 , 在 我们的 返回 — " [mɪ'θɪŋks] [maɪ] [dɪr] , **Methinks my dear ,** 我觉得 我的 亲爱的 , 当我们返回时，所有的仆人都热情地迎接我们——“我想，亲爱的，



" [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [mɪs] [jʊr; jər][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:vɪs, ˈdʒə:vɪs] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ˈdʒɑ:nəθən] .  
" **said he** , " **I miss your Mrs . Jervis** , **and honest Jonathan** .  
" 说 他 , " 我 错过 你的 太太 : 杰维斯 , 和 诚实的 乔纳森 .

他说：“我想念你的杰维斯夫人和诚实的乔纳森。”

" [ə; eɪ] [ˈsta:tɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] — " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈhæpi] , [dɪr] [ˈɑ:nɪst] [soʊlz] !  
" **A starting tear** , **and — They are happy , dear honest souls !**  
" 一个 开始 撕 , 和 — " 他们 是 快乐的 , 亲爱的 诚实的 灵魂 !

“开始流泪，然后——”他们是幸福的，亲爱的诚实的灵魂！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:t] [aɪ] [peɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmemərɪz] ,  
" **and a sigh** , **were the tribute I paid to their memories** ,  
" 和 一个 叹 , 是 这 贡 我有薪酬的 到 他们的 回忆 ,

“一声叹息，便是我对他们记忆的缅怀。”

[ɑ:n][ðer; ðər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈmæstɜ:z] [soʊ][ˈkaɪndli] [rɪˈpi:tɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] .  
**on their beloved master's so kindly repeating their names** .  
在 他们的 心爱 硕士学位 所以 亲切地 重复 他们的 姓名 .

他们敬爱的主人如此慈祥地重复着他们的名字。

[hu:] [noʊz] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hɪr] — [bʌt; bət] [əˈweɪ] , [tu:] [ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈflekʃnz] — [ðeɪ] [lɪvd]  
**Who knows , had I been here — But away , too painful reflections — They lived**  
WHO 知道 , 有 我 到过 这里 — 但 离开 , 也 痛苦 反思 — 他们 居住地

[tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,

**to a good old age** ,  
到 一个 好的 老的 年龄 ,

谁知道如果我在这一——但别想了，痛苦的回忆涌上心头——他们活到了高龄，

[ænd; ənd] [fel] [laɪk] [fru:t] [ˈfʊli] [raɪp] : [ðeɪ] [daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] ;  
**and fell like fruit fully ripe : they died the death of the righteous ;**  
和 跌倒 喜欢 水果 完全 成熟 : 他们 死亡 这 死亡 的 这 正义 ;

他们像熟透的果实一样倒下：他们死得像义人一样；

[aɪ][mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] , [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [su:n] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !  
**I must follow them in time , God knows how soon ; and , Oh !**  
我 必须 跟随 他们 在 时间 , 上帝 知道 如何 很快 ; 和 , 哦 !

我必须及时追随他们，天知道还要多久；哦！

[ðæt] [maɪ] [ˈlætər] [end] [meɪ] [bi:; bi] [laɪk] [ðerz] !  
**that my latter end may be like theirs !**  
那 我的 后者 结尾 可能 是 喜欢 他们的 !

希望我的结局也能像他们一样！

[wʌns] [mɔ:r] , [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðɪs] [smɔ:l] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈmemərɪz] :  
**Once more , forgive me , my dear friend , this small tribute to their memories :**  
一次 更多的 , 原谅 我 , 我的 亲爱的 朋友 , 这 小的 贡 到 他们的 回忆 :

[ænd; ənd] [bɪˈli:v] ,

**and believe** ,  
和 相信 ,

亲爱的朋友，请再次原谅我，用这微薄之力缅怀他们：请相信，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑ:t][soʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [fɔ:r; fər][ˈɡɑ:dz] [ˈmɜ:sɪz] ,  
**that I am not so ungrateful for God's mercies** ,  
那 我 是 不是 所以 忘恩负义 为了 神的 怜悯 ,

我并忘恩负义，感谢上帝的恩典。

[æz; əz][tu:; tə][let][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [dɪr] [gʊd] [fʊʊks] [ˈles(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]  
**as to let the loss of these dear good folks lessen with me the joy and**  
作为 到 让 这 损失 的 这些 亲爱的 好的 各位 减少 和 我 这 喜悦 和

[dɪˈlaɪt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [left] [ˌem ˈi:] ,  
**delight I have still left me** ,  
喜 我 有 仍然 左边 我 ,

免得失去这些亲爱的好人，也让我失去剩下的快乐和幸福。

[ɪn][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ðə; ði][best][lʌ; əv] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [gʊd] [men] ; [ɪn]  
**in the health and the love of the best of husbands , and good men ; in**  
在这健康和和这爱的这最好的的丈夫们 , 和好的男人 ; 在  
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
**the children ,**  
这孩子们 ,

愿最好的丈夫和好男人拥有健康和爱情；愿孩子们健康快乐。

['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz]['evər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][bəʊst][lʌ; əv] — ['tʃɑ:rmɪŋ] , [aɪ] [mi:n] , ['prɪnsəpli] , [ɪn][ðə; ði]  
**charming as ever mother could boast of — charming , I mean , principally , in the**  
迷人作为曾经母亲可以夸的 — 迷人 , 我意思是 , 主要 , 在这  
[ˈdɔ:nɪŋ] ['bjʊ:ti:z] [lʌ; əv][ðər; ðər][maɪndz] ,  
**dawning beauties of their minds ,**  
黎明美女的他们的思想 ,  
她们魅力四射，正如母亲所能引以为傲的那样——我指的是，她们最迷人的地方在于她们心灵中逐渐绽放的美丽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['plezər] [ðər; ðər] ['tɔ:rdɪnəs] [lʌ; əv] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [em 'i:] ; [ɪn'klu:diŋ] , [æz; əz][aɪ]  
**and in the pleasure their towardliness of nature gives me ; including , as I**  
和在这乐趣他们的趋向性的自然给予我 ; 包括 , 作为我  
[ˈɔ:lweɪz] [du:] ,  
**always do ,**  
总是做 ,

以及它们亲近自然带给我的愉悦；包括，像我一直以来所做的那样，

[maɪ] [daɪr] [mɪs] ['gʊdwin] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][du:] , [frʌm; frəm][hɜ:; hər]['du:tɪf(ə)l] [lʌv]  
**my dear Miss Goodwin , and have reason to do , from her dutiful love**  
我的亲爱的错过古德温 , 和有原因到做 , 从她尽职尽责的爱  
[lʌ; əv][em 'i:] ,  
**of me ,**  
的我 ,

我亲爱的古德温小姐，我有理由这样做，因为她对我忠贞不渝的爱，

[ænd; ənd][ɑ:bzər'veɪ](ə)n[lʌ; əv][ɔ:l][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:; hər] ;  
**and observation of all I say to her ;**  
和观察的全部我说到她 ;

并观察我对她说的一切；

[ɪn][ðə; ði] [prezər'veɪ](ə)n [tu:; tə][em 'i:][lʌ; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['wɜ:ði:əst] [lʌ; əv] ['perənts] , ['hɑ:rti] ,  
**in the preservation to me of the best and worthiest of parents , hearty ,**  
在这保存到我这最好的和最值得的父母 , 爽朗 ,  
为了保护我心中最好、最值得尊敬的父母，衷心地，

[ðʊʊ] [eɪdʒd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [lʌ; əv] [gʊd] [lɔ:rd][ænd; ənd] ['leɪdi]  
**though aged as they are ; in the love and friendship of good Lord and Lady**  
尽管老年人作为他们是 ; 在这爱和友谊的好的主和女士  
['deɪvəz] ,  
**Davers ,**  
戴弗斯 ,

尽管他们年事已高；但在善良的戴弗斯勋爵和夫人的爱与友谊中，

[ænd; ənd][maɪ] ['eksələnt] [frend] ['leɪdi] [dʒi:] . ; [nɑ:t] [fə'getɪŋ] ['i:v(ə)n] ['wɜ:rði] ['mɪstər] . ['lɔ:ŋmən] .  
**and my excellent friend Lady G . ; not forgetting even worthy Mr . Longman .**  
和我的出色的朋友女士 G . ; 不是遗忘甚至值得先生 . 朗文 .

还有我优秀的友人 G 女士；当然也不能忘记值得尊敬的朗曼先生。

[gɑ:d] [prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [ði:z] [tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em]['tru:li] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**God preserve all these to me , as I am truly thankful for his**  
上帝保存全部这些到我 , 作为我是真的感恩为了他的  
愿上帝保佑我拥有这一切，我真心感谢他。

[ˈmɜːsɪz] ！ — [ænd; ənd] [ðen] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [əˈfektɪŋ] [lɔːsɪz] , [æz; əz] [əˈbʌv] , [huː] [wɪl]  
**mercies** ！ — **And then , notwithstanding my affecting losses , as above , who will**  
怜悯 ！ — 和 然后 , 虽然 我的 影响 损失 , 作为 多于 , WHO 将要  
[biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] ?  
**be so happy as I ?**  
是 所以 快乐的 作为 我 ?

天哪！——那么，尽管我遭受了上述的损失，谁会像我一样幸福呢？

[ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒiː] . [meɪ] [lɔːŋ] [kənˈtɪnjuː] [soʊ] ,  
**That you , my dear Lady G . may long continue so ,**  
那 你 , 我的 亲爱的 女士 G . 可能 长的 继续 所以 ,  
愿您，我亲爱的G夫人，能够长久如此。

[ˈlaɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [lʌ; əv][æən; ən]  
**likewise in the love of a worthy husband , and the delights of an**  
同样地 在 这 爱 的 一个 值得 丈夫 , 和 这 美味 的 一个  
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈhoʊpf(ə)l][ˈfæməli] ,  
**increasing hopeful family ,**  
增加 充满希望 家庭 ,

同样，在爱一位称职丈夫的喜悦中，以及在一个日益充满希望的家庭中，

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhevi] [lɔːsɪz] [juː; jʊ][ˈɔːlsoʊ][hæv; həv]  
**which will make you some amends for the heavy losses you also have**  
哪个 将要 制作 你 一些 修改 为了 这 重的 损失 你 还 有  
[səˈsteɪnd] ,  
**sustained ,**  
持续 ,

这将对您遭受的巨大损失起到一定的补偿作用。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [læst] [ˈjɪrz] [lʌ; əv][æən; ən] [əˈfekʃənət] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈwɜːrði] [ˈmʌðər] ,  
**in the two last years of an affectionate father , and a most worthy mother ,**  
在 这 二 最后的 年 的 一个 亲热 父亲 , 和 一个 最多 值得 母亲 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and ,**  
和 ,

在一位慈爱的父亲和一位非常优秀的母亲生命的最后两年里，

[ɪn][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnɪz] , [lʌ; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈneɪbər] , [preɪz] [jʊr; jər][ˈevər] [əˈfekʃənət] [ˈfrend] [ænd; ənd]  
**in Mrs . Jones , of a good neighbour , prays your ever affectionate friend and**  
在 太太 . 琼斯 , 的 一个 好的 邻居 , 祈祷 你的 曾经 亲热 朋友 和  
[ˈsɜːrvənt] ,  
**servant ,**  
仆人 ,

琼斯太太，一位好邻居，谨以此祈祷，您永远挚爱的朋友和仆人

[piː] . [biː] .  
**P . B .**  
P . B .

PB

[ˈletər] [siː]  
**LETTER C**  
信 C

字母 C

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈleɪdi] [dʒiː] . ,  
**MY BELOVED LADY G . ,**  
我的 心爱 女士 G . ,  
我亲爱的G女士，

[jʊː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [wen] [aɪ][æɫ; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

**You will excuse my long silence , when I shall tell you the occasions of it .**  
你 将要 原谅 我的 长的 沉默 , 什么时候 我 将 告诉 你 这 场合 的 它 .

请原谅我长时间的沉默, 我会尽快告诉您原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [kent] ,

**In the first place , I was obliged to pay a dutiful visit to Kent ,**  
在 这 第一的 地方 , 我 曾是 有义务 到 支付 一个 尽职尽责的 访问 到 肯特 ,

首先, 我必须履行职责, 前往肯特郡进行一次访问。

[wer] [maɪ] [ɡʊd] ['fɑːðər][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][æn; ən]

**where my good father was taken ill of a fever , and my mother of an**  
在哪里 我的 好的 父亲 曾是 已采取 患病的 的 一个 发烧 , 和 我的 母亲 的 一个

['eɪɡjuː] ;

**ague ;**

疟疾 ;

我善良的父亲在那里患了热病, 我的母亲患了疟疾;

[ænd; ənd] [θɪŋk] .

**and think .**

和 思考 .

思考。

['mædəm] , [haʊ] [ðɪs] [mʌst; məst] [ə'fekt] [em 'iː] , [æt; ət][ðər; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] !

**Madam , how this must affect me , at their time of life !**  
女士 , 如何 这 必须 影响 我 , 在 他们的 时间 的 生活 !

夫人, 在他们这个年纪, 这会对我造成多大的影响啊!

['mɪstər] . [biː] . ['kaɪndli] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː] , [æprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi]

**Mr . B . kindly accompanied me , apprehending that his presence would be**  
先生 . B . 亲切地 伴随 我 , 逮捕 那 他的 在场 会 是

['nesəsəri] ,

**necessary ,**

必要的 ,

B先生好心地陪同我, 他觉得他的在场是必要的。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ɪn] [wɪt] [aɪ] ['θæŋkfəli] [rɪ'dʒɔɪs] , [hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd]

**if the recovery of them both , in which I thankfully rejoice , had not happened**  
如果 这 恢复 的 他们 两个都 , 在 哪个 我 谢天谢地 麾 , 有 不是 发生

;

;

;

如果他们两人都没有康复, 我为此感到无比欣慰;

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈɔːlweɪz] [ɪn] , ['ædɪd] [mɔːr] [weɪt] [tuː; tə]

**especially as a circumstance I am , I think , always in , added more weight to**  
尤其 作为 一个 环境 我 是 , 我 思考 , 总是 在 , 额外 更多的 重量 到

[hɪz; ɪz] [æprɪ'hensjənz] .

**his apprehensions .**

他的 担忧 .

尤其是我认为我一直身处的这种境况, 更加剧了他的担忧。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [kent] [tuː; tə] ['bedfədʃɪə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

**I had hardly returned from Kent to Bedfordshire , and looked around ,**  
我 有 几乎 返回 从 肯特 到 贝德福德郡 , 和 看起来 大约 ,

我刚从肯特郡回到贝德福德郡, 环顾四周,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] ['leɪdɪ] ['deɪvəz] , [huː] [sed] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

**when I was obliged to set out to attend Lady Davers , who said she should die ,**  
什么时候 我 曾是 有义务 到 放 出去 到 出席 女士 戴弗斯 , WHO 说 她 应该 死 ,

当我被迫前往拜访戴弗斯夫人时, 她说她应该死去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː][nɑːt] ; [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] ,  
**if she saw me not , to comfort and recover ,**  
如果 她 锯 我 不是 , 到 舒适 和 恢复 ,  
如果她没看见我, 就安慰她, 让她恢复过来。

[baɪ][maɪ]['kaʊns(ə)][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] ( [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr'self] ) [hɜːr; hər]  
**by my counsel and presence ( so she was pleased to express herself ) her**  
经过 我的 法律顾问 和 在场 ( 所以 她 曾是 高兴 到 表达 她自己 ) 她  
[sɪk] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][gɔːt][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntər'mɪtənt] ['fiːvər] ,  
**sick lord who had just got out of an intermittent fever ,**  
生病的 主 WHO 有 只是 得到 出去 的 一个 间歇性的 发烧 ,  
在我的劝导和陪伴下 (她很高兴地这样表达), 她那位刚刚摆脱间歇性发烧的病弱的主人,

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['spɪrɪt] ,  
**which left him without any spirit ,**  
哪个 左边 他 没有 任何 精神 ,  
这让他丧失了所有精神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ'keɪzənd] [baɪ] ['fretɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stuːpɪd] ['nefjuː] (   
**and was occasioned by fretting at the conduct of her stupid nephew (**  
和 曾是 引发 经过 烦躁 在 这 执行 的 她 愚蠢的 侄子 (   
[ðoʊz] [ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər][wɜːrdz] ) .  
**those also were her words ) .**  
那些 还 是 她 字 ) .  
起因是她对愚蠢的侄子的行为感到恼火 (这也是她自己说的)。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ( ['evri] ['bɔːdi] ['hiːrz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['kwɔːləti] [dʌz]  
**For you must have heard ( every body hears when a man of quality does**  
为了 你 必须 有 听到 ( 每一个 身体 听到 什么时候 一个 男人 的 质量 做  
[ə; eɪ] ['fuːliʃ] [θɪŋ] !  
**a foolish thing !**  
一个 愚蠢 事物 !  
你们一定听说过 (当一个有身份的人做了一件蠢事时, 人人都知道! )

) , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] , [ðæt] ,  
**) , and it has been in all the newspapers , that ,**  
) , 和 它 有 到过 在 全部 这 报纸 , 那 ,  
) , 而且所有报纸都报道了此事,

" [ɑːn] ['wenzdeɪ] [læst][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)] [dʒɑːn] " ( ['dʒækɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ) , "   
**" On Wednesday last the Right Honourable John " ( Jackey they should have said ) , "**   
" 在 周三 最后的 这 正确的 尊敬的 约翰 " ( 杰基 他们 应该 有 说 ) , "   
[lɔːrd] [ertʃ] . ,  
**Lord H . : ,**  
主 H . ,  
“上周三, 尊敬的约翰勋爵 (他们应该叫他杰基)”, “H勋爵,

['nefjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)] ['wɪljəm] [lɔːrd] ['deɪvərz] , [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]  
**nephew to the Right Honourable William Lord Davers , was married to the**  
侄子 到 这 正确的 尊敬的 威廉 主 戴弗斯 , 曾是 已婚 到 这  
['ɑːnərəb(ə)] ['mɪsɪz] . [piː] . ,  
**Honourable Mrs . P . : ,**  
尊敬的 太太 . P . ,  
尊敬的威廉·戴弗斯勋爵的侄子, 与尊敬的P夫人结婚。

['relikt] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [piː] . [ʌv; əv] ['twɪkənəm] , [es'kwærə] . , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['bjʊːti]  
**relict of J . P . of Twickenham , Esq . : , a lady of celebrated beauty**  
遗迹 的 J . P . 的 特威克纳姆 , 先生 . , 一个 女士 的 著名 美丽  
[ænd; ənd][æmp(ə)] ['fɔːrtʃən] .  
**and ample fortune .**  
和 充足 财富 .  
特威克纳姆太平绅士的遗孀, 一位拥有绝世美貌和丰厚财富的女士。

" [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdi][ɪz] , - [tɪz] [truː] , [ʌv; əv][ðə; ði] — —  
" **Now** , **you** **must** **know** , **that this celebrated lady is** , **'tis true** , **of the** — —  
" 现在 , 你 必须 知道 , 那 这 著名 女士 是 , - 的 真的 , 的 这 — —  
[ˈfæməli] ,  
**family** ,  
家庭 ,

“现在，你必须知道，这位著名的女士，的确，是——家族的成员，  
[wens] [hɜːr; hər][ˈtaɪ(ə)] [ʌv; əv] [ˈɑːnərəb(ə)] ; [bʌt; bət][ɪz] [ɪnˈdiːd] [soʊ] ['selɪbreɪtɪd] ,  
**whence her title of honourable ; but is indeed so celebrated** ,  
何处 她 标题 的 光荣的 ; 但 是 的确 所以 著名 ,  
因此她才拥有如此尊贵的称号；而且确实如此闻名。

[ðæt] ['evri] ['flʌtərɪŋ] [ˈkɒks,kəʊm ][ɪn] [taʊn] [kæn; kən] [ɡɪv] [sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**that every fluttering coxcomb in town can give some account of her** ,  
那 每一个 飘动 花花公子 在 镇 能 给 一些 帐户 的 她 ,  
镇上每个自命不凡的纨绔子弟都能讲述一些关于她的故事。

[ˈiːv(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — [huː] [hæd; həd][kæst][hɜːr; hər][ɑːn]  
**even before she was in keeping of the Duke of — — who had cast her on**  
甚至 前 她 曾是 在 保持 的 这 公爵 的 — — WHO 有 投掷 她 在  
[ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**the town he had robbed of her** .  
这 镇 他 有 被抢劫 的 她 .  
甚至在她被公爵收养之前——公爵把她扔到了他抢劫过的那个城镇。

[ɪn] [ɔːrt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈwʊmən] ; [hæz; həz][noʊ] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][wʌn] [meɪ]  
**In short , she is quite a common woman ; has no fortune at all , as one may**  
在 短的 , 她 是 相当 一个 常见的 女士 ; 有 不 财富 在 全部 , 作为 一 可能  
[seɪ] ,  
**say** ,  
说 ,  
总之，她是个很普通的女人；可以说，她一点财富都没有。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒɔɪntʃər] [ɪnˈkʌmbərd] ; [ænd; ænd][ɪz] [mʌt] [ɪn] [det] .  
**only a small jointure incumbered ; and is much in debt** .  
仅有的 一个 小的 关节 负担 ; 和 是 很多 在 债务 .  
只有一小部分嫁妆需要抵押；而且负债累累。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pʊr] [ret] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɔːlˈredi] ;  
**She is a shrew into the bargain , and the poor wretch is a father already ;**  
她 是 一个 泼妇 进入 这 便宜货 , 和 这 贫穷的 可怜虫 是 一个 父亲 已经 ;  
她还是个泼妇，而且这个可怜的家伙已经是父亲了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ][ɡɜːrli][ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] ( [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]  
**for he has already had a girl of three years old ( her husband**  
为了 他 有 已经 有 一个 女孩 的 三 年 老的 ( 她 丈夫  
[hæz; həz] [bɪn] [ded] [ˈsev(ə)n] ) [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,  
**has been dead seven ) brought him home** ,  
有 到过 死的 七 ) 带来 他 家 ,  
因为他已经把一个三岁的女孩（她的丈夫七年前就去世了）带回家了，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdʊv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld]  
**which he knew nothing of , nor even inquired , whether his widow had a child**  
哪个 他 知道 没有什么 的 , 也不 甚至 询问 , 无论 他的 寡妇 有 一个 孩子  
!  
!  
!  
他对此一无所知，甚至从未询问过他的遗孀是否有孩子！

— [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðəz] ['dets] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best]  
— **And he is now paying the mother's debts , and trying to make the best**  
— 和 他 是 现在 付费 这 母亲的 债务 , 和 尝试 到 制作 这 最好的  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] .  
**of his bargain .**  
的 他的 便宜货 .

—他现在正在偿还母亲的债务，并努力从这笔交易中获得最大利益。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːrni] , [soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'zʌɪrd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**This is the fruit of a London journey , so long desired by him ,**  
这 是 这 水果 的 一个 伦敦 旅行 , 所以 长的 想要的 经过 他 ,  
这是他梦寐以求的伦敦之旅的成果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['taɪt(ə)l] .  
**and his fluttering about there with his new title .**  
和 他的 飘动 关于 那里 和 他的 新的 标题 .  
他带着新头衔在那里四处招摇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðæt]  
**He was drawn in by a brother of his lady , and a friend of that**  
他 曾是 绘制 在 经过 一个 兄弟 的 他的 女士 , 和 一个 朋友 的 那  
['brʌðəz] ,  
**brother's ,**  
兄弟 ,  
他被她女友的兄弟和那兄弟的一个朋友拉拢了进来。

[tuː] [taʊn] ['ʃɑːrpərz] , ['geɪmstərz] , [ænd; ənd] ['bulɪz] .  
**two town sharpers , gamesters , and bullies .**  
二 镇 磨刀器 , 赌徒 , 和 欺凌者 .  
镇上两个骗子、赌徒和恶霸。

[pʊr] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɪtəl] !  
**Poor Sir Joseph Wittol !**  
贫穷的 先生 约瑟夫 维托尔 !  
可怜的约瑟夫·维托尔爵士！

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [aɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn] ['lʌndən] .  
**This was his case , and his character , it seems , in London .**  
这 曾是 他的 案件 , 和 他的 特点 , 它 似乎 , 在 伦敦 .  
这就是他在伦敦的遭遇，也似乎反映了他的性格。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɪjəri'ɑːsəti] ?  
**Shall I present you with a curiosity ?**  
将 我 展示 你 和 一个 好奇心 ?  
要不要我向您介绍一件奇特的物品？

" [tɪz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [θɪŋk]  
" **Tis a copy of his letter to his uncle , who had , as you may well think**  
" 的 一个 复制 的 他的 信 到 他的 叔叔 , WHO 有 , 作为 你 可能 出色地 思考  
,  
:  
,  
“这是他写给他叔叔的信的副本，正如你可能猜到的那样，

[lɔːst] [ɔːl] ['peɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fɑːli] .  
**lost all patience with him , on occasion of this abominable folly .**  
丢失的全部 耐心 和 他 , 在 场合 的 这 可恶 蠢事 .  
因为他犯下了这种可憎的愚蠢行为，我彻底失去了耐心。

" [maɪ] [lɔːrd] ['deɪvərz] ,  
" **MY LORD DAVERS ,**  
" 我的 主 戴弗斯 ,  
“戴弗斯大人，

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [em 'iː] [nɛfjuː] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - ;  
" **For** **iff** **you** **will** **not** **call** **me** **neffew** , **I** **have** **no** **reason** **to** **call** **you** **unkell** ;  
" 为了 当.....时 你 将要 不是 称呼 我 侄子 , 我 有 不 原因 到 称呼 你 - ;  
“如果你不叫我侄子，我也没有理由叫你叔叔；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第34/36页

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [fər'get] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [held] [ʌp] [jʊr; jər] [keɪn] [tuː; tə] :  
**surely you forgett who it was you held up your kane to** :  
一定 你 忘记 WHO 它 曾是 你 握住 向上 你的 凯恩 到 :

你肯定忘了你举起拐杖是为了谁吧?

[aɪ][hæv; həv][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [verˈluː] [juː; jʊ] - , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː] :  
**I have as little reason to valew you displeasure , as you have me** :  
我 有 作为 小的 原因 到 瓦勒 你 - , 作为 你 有 我 :  
[fɔːr; fər][aɪ][er 'em] ,  
**for I am** ,  
为了 我 是 ,

我几乎没有理由让你不高兴, 就像你对我不高兴一样: 因为我,

[gɔːd][biː; bi] [θæŋkt] , [ə; eɪ][bɔːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːɑːm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ;  
**God be thanked , a lord and a pere of the realme , as well as you** ;  
上帝 是 谢谢 , 一个 主 和 一个 佩雷 的 这 realme , 作为 出色地 作为 你 ;

感谢上帝, 感谢这位君主和王国之父, 也感谢你;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [jʊə(r)] [ˈnɔːt] - [em 'iː] , [nɔːr][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [biː] . [nɔːt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn]  
**and as to youre nott owneing me , nor your brother B . not looking upon**  
和 作为 到 你是 诺特 - 我 , 也不 你的 兄弟 B . 不是 寻找 之上  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

至于你不承认我, 你哥哥B也不承认我,

[aɪ] [ker] [nɔːt][ə; eɪ] - : [ænd; ənd] , [bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,  
**I care not a fardinge : and , bad as you think I have done** ,  
我 关心 不是 一个 - : 和 , 坏的 作为 你 思考 我 有 完毕 ,

我毫不在乎: 而且, 不管你认为我做得多么糟糕,

[aɪ][hæv; həv] - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈfæməli] .  
**I have marry'd a woman of family** .  
我 有 - 一个 女士 的 家庭 .

我娶了一位出身名门的女子。

[teɪk] [ðætət] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] !  
**Take thatt among you** !  
拿 那个 之中 你 !

把那东西带走!

" [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈbjʊːsɪz, əˈbjʊːzɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [teɪk] [ker] [wɑːt] [juː; jʊ] [seɪ] .  
" **As to your personal abuses of her , take care whatt you say** .  
" 作为 到 你的 个人的 滥用 的 她 , 拿 关心 什么 你 说 .

至于你对她的人身攻击, 你最好谨言慎行。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - [wɪl] [dɪˈfend] [juː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . — [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdɪz] ,  
**You know the stattuete will defend us as well as you . — And , besides** ,  
你 知道 这 - 将要 保卫 我们 作为 出色地 作为 你 . — 和 , 除了 ,

你知道, 这条法令既能保护你, 也能保护我们。——而且, 此外,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæt] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər][gʊd] [neɪm] [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] . —  
**she has a brother that won't lett her good name be called in question .** —  
她 有 一个 兄弟 那 惯于 致 她 好的 姓名 是 称为 在 问题 . —  
[maɪnd][ðætət] !  
**Mind thatt !**  
头脑 那个 !

她有个哥哥，绝不允许任何人质疑她的名誉。——记住这一点！

" [sʌm; səm] [θɪndʒɪz] [aɪ] [wiʃ] [hæd; həd] [biŋ] ['ʌðərwaɪz] — - [aɪ][duː] . — [wʌt] [ðen] ? —  
" **Some things I wish had been otherwise — perhapps I do . — What then ? —**  
" 一些 东西 我 希望 有 到过 否则 — - 我 做 . — 什么 然后 ? —  
[mʌst; məst][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [meɪk] [mɔːr]  
**Must you , my lord , make more mischief ,**  
必须 你 , 我的 主 , 制作 更多的 恶作剧 ,  
“有些事我希望是另一种结果——或许我的确希望如此。——那又怎样？——大人，您非要制造更多麻烦吗？”

[ænd; ənd] ['ædi] [tuː; tə][maɪ] [pleɪgz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['eni] ? — [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] - ?  
**and adde to my plagues , iff I have any ? — Is this your unkelship ?**  
和 添加 到 我的 瘟疫 , 当.....时 我 有 任何 ? — 是 这 你的 - ?  
如果我已经遭受了灾祸，难道还要加重我的灾祸吗？——这是你的职责吗？

" [bʌt] [aɪ] [ʃænt] [wɑːnt] [jʊə(r)] [əd'vaɪs] .  
" **Butt I shan't want youre advice .**  
" 屁股 我 不会 想 你是 建议 .  
但我不需要你的建议。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,  
**I have as good an estate as you have ,**  
我 有 作为 好的 一个 财产 作为 你 有 ,  
我的房产和你的一样好。

[ænd; ənd][eɪ 'em][æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ][lɔːrd][æz; əz] - . — [waɪ] [ðə; ði] [dəvɪl] [ðen] ,  
**and am as much a lord as yourself . — Why the devill then ,**  
和 是 作为 很多 一个 主 作为 - . — 为什么 这 魔鬼 然后 ,  
我和你一样都是领主。——那为什么是魔鬼呢？

[eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ? — [waɪ] [ðə; ði] [pleɪg] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [swəə]  
**am I to be treated as I am ? — Why the plague — But I won't sware**  
是 我 到 是 治疗 作为 我 是 ? — 为什么 这 瘟疫 — 但 我 惯于 誓言  
['niːðər] .  
**neither .**  
两者都不 .  
难道我就要受到这样的对待吗？——真是岂有此理——但我也不会发誓。

[aɪ][dɪ'zaɪər][naɪːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɒʊ][em 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðætət] .  
**I desire not to see you , any more than you doe me , I can tell you thatt .**  
我 欲望 不是 到 看 你 , 任何 更多的 比 你 雌鹿 我 , 我 能 告诉 你 那个 .  
我可以明确地告诉你，我不想见到你，就像你不想见到我一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi]['evər] [miːt] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪkɪŋ] ,  
**And iff we ever meet under one rooffe with my likeing ,**  
和 当.....时 我们 曾经 见面 在下面 一 屋顶 和 我的 喜欢 ,  
如果有一天我们有机会以我喜欢的方式在同一个屋檐下相遇，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wer] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːr]  
**it must be at the House of Peeres where I shall be upon a parr**  
它 必须 是 在 这 房子 的 - 在哪里 我 将 是 之上 一个 帕尔  
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,  
**with you in every thing ,**  
和 你 在 每一个 事物 ,  
那一定是在贵族院，在那里我将在一切事情上与你平等相待。

[ðæts] [maɪ] - .  
**that's my cumfurte** .  
那就是 我的 - .

那是我的精液。

" [æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [aɪ][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] ['leɪdɪfɪp] ;  
" **As to Lady Davers , I desire not to see her ladyship** ;  
" 作为 到 女士 戴弗斯 , 我 欲望 不是 到 看 她 夫人 ;

“至于戴弗斯夫人，我不想见到她；

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ 'pleɪgi, 'ple- ] - [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['fɪŋgərz] ; [bʌt; bət] ,  
**for she was always plaguy nimbel with her fingers ; but ,**  
为了 她 曾是 总是 瘟疫 - 和 她 手指 ; 但 ,

因为她的手指总是异常灵活；但是，

[let] [maɪ] [fɔːls] ['stɛp] [biː; bi] [wʌt] [aɪˌtiː'tiː] [wɪl] , [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['ʌðər] - ,  
**lett my false stepp be what itt will , I have in other respectes** ,  
致 我的 错误的 斯泰普 是 什么 它 将要 , 我 有 在 其他 - ,

就让我犯下的错误自食其果吧，我在其他方面还有优势。

- [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz][æz; əz] [wel] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] - , [ænd; ənd][noʊ] [dɪ'spæɪrɪdʒmənt]  
**marry'd a lady who is as well descended as herseife , and no disparagement**  
- 一个 女士 WHO 是 作为 出色地 下降 作为 - , 和 不 贬损

['niːðər] ;  
**neither ;**  
两者都不 ;

娶了一位出身和她本人一样优秀的女士，这绝无贬低之意；

[soʊ][hæv; həv] ['nɑːt][ðætət][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fəɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [praɪd] ;  
**so have nott thatt to answer for to her pride ;**  
所以 有 诺特 那个 到 回答 为了 到 她 自豪 ;

所以，她不必为此向她的骄傲负责；

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] - [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]  
**and who has as good a spiritt too , if they were to come face to face**  
和 WHO 有 作为 好的 一个 - 也 , 如果 他们 是 到 来 脸 到 脸

,  
:  
,

如果他们面对面相遇，谁又能拥有同样昂扬的斗志呢？

[ɔːr][aɪ][eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] : [nɔːr] [wɪl] [ʃiː] [teɪk] - [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .  
**or I am mistaken : nor will shee take affmntes from any one .**  
或者 我 是 错误 : 也不 将要 她 拿 - 从 任何 一 .

或者我弄错了：她也不会接受任何人的祝福。

[soʊ][maɪ][bɔːrd] , [liːv] ['miː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][maɪ] ['mætərz] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʌv; əv] - .  
**So my lord , leave mee to make the best of my matters , as I will of youres .**  
所以 我的 主 , 离开 美 到 制作 这 最好的 的 我的 事情 , 作为 我 将要 的 - .

所以，大人，请让我妥善处理我的事情，就像我妥善处理您的事情一样。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][juː; jʊ]  
**So no more , but that I am you**  
所以 不 更多的 , 但 那 我 是 你

所以，就到此为止，我就是你。

[ɑːr 'iː] [səˈvɑːntɪ] , [ert] .  
**re servante , H .**  
关于 仆人 , H .

关于仆人，H。

" [pi:] . [es] . [aɪ] [mi:n] [noʊ] - [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bi:] . [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['ji:] [ɔ:l] — [baɪ]  
" **P . S . I mean no affrunte to Mrs . B . She is the best of yee all — by**  
" P . S . 我 意思是 不 - 到 太太 . B . 她 是 这 最好的 的 耶 全部 — 经过

PS：我无意冒犯B夫人。她是你们中最棒的——

[dʒi:] — .  
**G — :**  
G — :

G—。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rðər] [ˌɑ:bzə'veɪʃənz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pʊr] ['kri:tʃərz] [bæd]  
" **I will not take up your time with further observations upon this poor creature's bad**  
" 我 将要 不是 拿 向上 你的 时间 和 更远 观察 之上 这 贫穷的 生物的 坏的  
[kən'dʌkt] :  
**conduct :**  
执行 :

“我不会占用您太多时间进一步评论这个可怜动物的恶劣行为：

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv]  
**his reflection must proceed from feeling ; and will , that's the worst of**  
他的 反射 必须 继续 从 感觉 ; 和 将要 , 那就是 这 最差 的  
[aɪ 'ti:] , [kʌm] [tu:] [leɪt] ,  
**it , come too late ,**  
它 , 来 也 晚的 ,

他的反思必须源于感觉；而意志，最糟糕的是，往往来得太晚。

[kʌm] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] .  
**come when or how it will .**  
来 什么时候或者 如何 它 将要 .

它该来的时候就来，该怎么做就怎么做。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] , [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,  
**I will only say , I am sorry for it on his own account ,**  
我 将要 仅有的 说 , 我 是 对不起 为了 它 在 他的 自己的 帐户 ,

我只能说，我为他自己的行为感到遗憾。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['deɪvərz] , [hu:] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['hevili]  
**but more for that of Lord and Lady Davers , who take the matter very heavily**  
但 更多的 为了 那 的 主 和 女士 戴弗斯 , WHO 拿 这 事情 非常 重度  
,  
:  
,

但更重要的是戴弗斯勋爵和夫人，他们对此事非常重视。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hi; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['loʊɪst] [bɔ:rn] ['kri:tʃər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ( [soʊ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]  
**and wish he had married the lowest born creature in England ( so she had**  
和 希望 他 有 已婚 这 最低 出生 生物 在 英格兰 ( 所以 她 有  
[bɪn] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəs] ) ,  
**been honest and virtuous ) ,**  
到过 诚实的 和 有德行的 ) ,

他甚至希望自己娶的是英格兰出身最低贱的女人（这样她就会诚实贤淑了）。

['ræðər] [ðæn; ðən] [dʌn] [æz; əz] [hi; hi] [hæz; həz] [dʌn] .  
**rather than done as he has done .**  
相当 比 完毕 作为 他 有 完毕 .

而不是像他那样做。

[bʌt; bət] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [[ʌn] , [æt; ət][ɔ:l] [əd'ventʃəz]  
**But , I suppose , the poor gentleman was resolved to shun , at all adventures**  
但 , 我 认为 , 这 贫穷的 绅士 曾是 已解决 到 回避 , 在 全部 冒险  
, ['mɪstər] . [bi:] . - [es] [fɔ:lt] ,  
**Mr . B . ' s fault ,**  
先生 . B . - s 过错 ,

但是,我想,这位可怜先生决心无论如何都要避免卷入B先生的过错之中。

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ænd; ənd][ˈfæməli] ; — [ænd; ənd][soʊ] ['mærid]  
**and keep up to the pride of descent and family ; — and so married**  
和 保持 向上 到 这 自豪 的 下降 和 家庭 ; — 和 所以 已婚  
[ðə; ði][ˈoʊnli] ['kri:tʃər] ,  
**the only creature ,**  
这 仅有的 生物 ,

为了维护出身和家族的荣耀; ——于是娶了唯一的生灵,

[æz; əz][aɪ][hoʊp] ( [sɪns] [aɪ 'ti:] ['kænə:t] [bi:; bi] [helpt] ) , [ðæt] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tu:; tə][bəʊθ] :  
**as I hope ( since it cannot be helped ) , that is so great a disgrace to both :**  
作为 我 希望 ( 自从 它 不能 是 帮助 ) , 那 是 所以 伟大的 一个 耻辱 到 两个都 :  
我希望 (既然无法避免), 这对他们两人来说都是一种极大的耻辱:

[fɔ:r; fər][aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['flætər] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ][seks] , [ðæt] ,  
**for I presume to flatter myself , for the sake of my sex , that ,**  
为了 我 估 到 奉承 我 , 为了 这 清酒 的 我的 性别 , 那 ,  
因为我自认为, 就我的性别而言,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [hu:] [ɑ:r; ər] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] - ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ,  
**among the poor wretches who are sunk so low as the town - women are ,**  
之中 这 贫穷的 可怜虫 WHO 是 沉没 所以 低的 作为 这 镇 - 女性 是 ,  
在那些像城里妇女一样堕落到如此低贱的可怜人当中,

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ɔ:r][edʒu'keɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] , ['prɪnsəpli] ,  
**there are very few of birth or education ; but such , principally ,**  
那里 是 非常 很少 的 出生 或者 教育 ; 但 这样的 , 主要 ,  
出身或教育背景方面的人很少; 但这类人, 主要是

[æz; əz][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] [ɔ:r][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][baɪ] [beɪs]  
**as have had their necessities or their ignorance taken advantage of by base**  
作为 有 有 他们的 必需品 或者 他们的 无知 已采取 优势 的 经过 根据  
[men] ;  
**men ;**  
男人 ;  
他们的困境或无知被卑鄙之人利用;

[sɪns] [bɜ:rθ][ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n][mʌst; məst] [ni:dʒ] [set][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] [ə'bʌv]  
**since birth and education must needs set the most unhappy of the sex above**  
自从 出生 和 教育 必须 需求 放 这 最多 不开心 的 这 性别 多于  
[soʊ][ˈsɔ:rdɪd]  
**so sordid**  
所以 肮脏的

自出生以来,教育必然需要使上述性别中最不幸的人变得如此卑鄙。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [ɡɪlt] ,  
**and so abandoned a guilt ,**  
和 所以 弃 一个 有罪 ,  
于是,他放下了罪恶感。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərli] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf]['sʌbdʒekts][ðəm; ðəm][tu:; tə] .  
**as the hourly wickedness of such a course of life subjects them to .**  
作为 这 每小时 邪恶 的 这样的 一个 课程 的 生活 主题 他们 到 .  
因为这种生活方式带来的每时每刻的罪恶都让他们遭受苦难。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:] [pər'su:] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪk'skju:zɪŋ] [maɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] .  
**But let me pursue my purpose of excusing my long silence .**  
但 让 我 追求 我的 目的 的 借口 我的 长的 沉默 .

但请允许我继续解释我长时间沉默的原因。

[aɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['fæməli]  
**I had hardly returned from Lady Davers's , and recovered my family**  
我 有 几乎 返回 从 女士 - , 和 恢复 我的 家庭  
[ˈmænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [maɪ] ['nɜ:rsəri] ['du:tɪz] ,  
**management , and resumed my nursery duties ,**  
管理 , 和 恢复 我的 苗圃 职责 ,

我刚从戴弗斯夫人那里回来，重新掌管好家务，又恢复了育婴室的工作。

[wen] [maɪ] [fɔ:rθ] [dɪr] [bɔɪ] , [maɪ] ['dʒemi] ( [fɔ:r; fər] ,  
**when my fourth dear boy , my Jemmy ( for ,**  
什么时候 我的 第四 亲爱的 男生 , 我的 杰米 ( 为了 ,

当我的第四个亲爱的儿子，我的杰米（为了，

[aɪ] [θɪŋk] [er 'em] [aɪ] ['gouɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['hʌmbər] ['leɪdi] ['deɪvərz] [ə'lətɪd] [em 'i:] ) ,  
**I think am I going on to make out the number Lady Davers allotted me ) ,**  
我 思考 是 我 去 在 到 制作 出去 这 数字 女士 戴弗斯 分配 我 ) ,  
我想我接下来要辨认的是戴弗斯夫人分配给我的号码吗？

[prest] [soʊ] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [mʌnθ] [ɔ:r] [sɪks] [wi:ks]  
**pressed so upon me , as not to be refused , for one month or six weeks**  
按下 所以 之上 我 , 作为 不是 到 是 拒绝 , 为了 一 月 或者 六 周  
[kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**close attention .**  
关闭 注意力 .

他们如此向我施压，以至于我无法拒绝，并让我密切关注了一个月或六周。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [lɔ:rd] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [per] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ju: 'es]  
**And then a journey to Lord Davers's , and that noble pair accompanying us**  
和 然后 一个 旅行 到 主 - , 和 那 高贵 一对 随同 我们  
[tu:; tə] [kent] ;  
**to Kent ;**  
到 肯特 ;

然后我们前往戴弗斯勋爵的府邸，这对高贵的夫妇陪同我们前往肯特郡；

[ænd; ənd] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] ['plezərz] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] ,  
**and daily and hourly pleasures crowding upon us ,**  
和 日常的 和 每小时 快乐 拥挤 之上 我们 ,

以及每天每时每刻涌向我们的快乐，

['næroʊ] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] [ru:m] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ( [ðoʊ] [wi:; wi] [went] [wɪð; wɪθ]  
**narrow and confined as our room there was ( though we went with**  
狭窄的 和 受限 作为 我们的 房间 那里 曾是 ( 尽管 我们 去 和  
[æz; əz] [fju:] [ə'tendənts] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ) ,  
**as few attendants as possible ) ,**  
作为 很少 服务员 作为 可能的 ) ,

我们住的房间虽然狭窄拥挤（尽管我们尽可能少带了服务人员），

[ɪn'groʊst] [mɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] .  
**engrossed more of my time .**  
全神贯注 更多的 的 我的 时间 .

占据了我更多的时间。

[ðʌs] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ,  
**Thus I hope you will forgive me , because , as soon as I returned ,**  
因此 我 希望 你 将要 原谅 我 , 因为 , 作为 很快 作为 我 返回 ,

因此，我希望您能原谅我，因为，我一回来，

[aɪ][set] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ;  
**I set about writing this , as an excuse for myself , in the first place ;**  
我 放 关于 写作 这 , 作为 一个 原谅 为了 我 , 在 这 第一的 地方 ;

我最初写这篇文章，只是为了给自己找个借口；

[tu:; tə] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ju:; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] ,  
**to promise you the subject you insist upon , in the next ; and to say ,**  
到 承诺 你 这 主题 你 坚持 之上 , 在 这 下一个 ; 和 到 说 ,

下次我会答应你坚持要的主题；并且我会说，

[ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fər'getflnəs] [ɔ:r] ['neglɪdʒəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] ['leɪdi]  
**that I am incapable of forgetfulness or negligence to such a friend as Lady**  
那 我 是 无法 的 健忘 或者 疏忽 到 这样的 一个 朋友 作为 女士  
[dʒɪ:] .  
**G** :  
G :

我绝不会忘记或疏忽像 G 女士这样的朋友。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['hʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] , [pi:] . [bi:] .  
**For I must always be your faithful and affectionate humble servant , P . B .**  
为了 我 必须 总是 是 你的 忠实 和 亲热 谦逊的 仆人 , P . B .

因为我必须永远是您忠诚、深情、谦卑的仆人，PB

[ˈletər] [ si: aɪ]  
**LETTER CI**  
信 置信区间

字母 CI

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [dʒɪ:] . ,  
**MY DEAR LADY G** . ,  
我的 亲爱的 女士 G . ,

我亲爱的G女士，

[ðə; ði] [ ri'ma:ks ] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['fi:ldɪŋ] [sez] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [jʌŋ]  
**The remarks , your cousin Fielding says , I have made on the subject of young**  
这 评论 , 你的 表哥 菲尔丁 说道 , 我 有 制成 在 这 主题 的 年轻的  
['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['trævəlɪŋ] ,  
**gentlemen's travelling** ,  
绅士的 旅行 ,

你的表兄菲尔丁说，我曾就年轻绅士的旅行发表过一些评论。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ri'kwɛst] [em 'i:][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɑ:r; ər][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)]  
**and which you request me to communicate to you , are part of a little**  
和 哪个 你 要求 我 到 交流 到 你 , 是 部分 的 一个 小的  
[bʊk] [ə'pɑ:n][,edʒu'keɪf(ə)n] ,  
**book upon education** ,  
书 之上 教育 ,

您要求我转达的内容，是一本关于教育的小册子的一部分。

[wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [bi:] . - [es] [kə'rekʃn] [ænd; ənd] [ə'mendmənt] ,  
**which I wrote for Mr . B . ' s correction and amendment** ,  
哪个 我 写道 为了 先生 : B : - s 更正 和 修正案 ,

这是我写给B先生的，供他修改和补充。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pʊtɪŋ] ['mɪstər] . [ləks] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ɪntu:][maɪ][hændz] ,  
**on his putting Mr . Locke's treatise on that subject into my hands** ,  
在 他的 推杆 先生 : 洛克的 论文 在 那 主题 进入 我的 双手 ,

他将洛克先生关于那个主题的论文交到了我手中，

[ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] [maɪ] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**and requiring my observations upon it** .  
和 需要 我的 观察 之上 它 :

并要求我对此发表意见。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['flætər] [maɪ'self] [ðeɪ] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] [ekspek'teɪn] ;  
**I cannot flatter myself they will answer your expectation ;**

我 不能 奉承 我 他们 将要 回答 你的 期待 ;

我不能自作多情地认为他们会满足你的期望；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'wɜ:rði] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nətiz] [aɪ]  
**for I am sensible they must be unworthy even of the opportunities I**  
为了 我 是 明智的 他们 必须 是 不配 甚至 的 这 机会 我  
[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [iks'kə:ʃənz] ,  
**have had in the excursions ,**  
有 有 在 这 短途旅行 ,

因为我明明知道他们连我曾经在旅途中获得的那些机会都不配拥有。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌldʒd] [baɪ][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] .  
**in which I have been indulged by the best of men .**  
在 哪个 我 有 到过 沉溺其中 经过 这 最好的 的 男人 .

在那段时间里，我受到了最优秀人们的宠爱。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ri'kwests] [ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [bɔ:z] [tu:; tə][em 'i:] ;  
**But your requests are so many laws to me ;**  
但 你的 请求 是 所以 许多 法律 到 我 ;

但你的要求对我来说就像许多法则一样；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['æbstrækt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [mɪs] ['fi:ldɪŋ] ,  
**and I will give you a short abstract of what I read Miss Fielding ,**  
和 我 将要 给 你 一个 短的 抽象的 的 什么 我 读 错过 菲尔丁 ,

我将简要概括一下我读到的内容，菲尔丁小姐。

[hu:] [hæz; həz][soʊ] ['greɪtli] [əʊvə'reɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**who has so greatly overrated it to you .**  
WHO 有 所以 非常 被高估了 它 到 你 .

谁给你高估了它？

[ðə; ði]['dʒəntəl,mənz, 'dʒənəl,mənz] [bʊk] [kən'teɪnz] ['meni] ['eksələnt] [ru:lz] [ɑ:n][edʒu'keɪ(ə)n] ;  
**The gentleman's book contains many excellent rules on education ;**  
这 绅士的 书 包含 许多 出色的 规则 在 教育 ;

这位先生的书里有很多关于教育的优秀原则；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌv; əv]['træv(ə)l][aɪ] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][æt; ət]['prez(ə)nt] .  
**but this of travel I will only refer you to at present .**  
但 这 的 旅行 我 将要 仅有的 参考 你 到 在 展示 .

但关于旅行方面，目前我只能建议您自行参考。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər] [si:] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'genst] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['dʒənt(ə)lmən][ɑ:r; ər]  
**You will there see his objections against the age at which young gentlemen are**  
你 将要 那里 看 他的 反对意见 反对 这 年龄 在 哪个 年轻的 先生们 是  
[sent] [ə'brɔ:d] ,  
**sent abroad ,**  
发送 国外 ,

你会看到他对年轻绅士被派往国外留学年龄的反对意见。

[frʌm; frəm] [sɪks'ti:n] [tu:; tə] ['twenti] - [wʌn] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [hi:; hi] [sez] ,  
**from sixteen to twenty - one , the time in all their lives , he says ,**  
从 十六 到 二十 - 一 , 这 时间 在 全部 他们的 生活 , 他 说道 ,

他说，从十六岁到二十一岁，这是他们一生中最重要的时期。

[æt; ət] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['dʒənt(ə)lmən][ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:st] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ɪmp'ru:vmənts] ,  
**at which young gentlemen are the least suited to these improvements ,**  
在 哪个 年轻的 先生们 是 这 至少 适合 到 这些 改进 ,

哪些年轻绅士最不适合这些改进措施？



[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [fens][ænd; ənd] [gɑːrd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['pæʃnz] .  
**and in which they have the least fence and guard against their passions .**  
和 在 哪个 他们 有 这 至少 栅栏 和 警卫 反对 他们的 激情 .

而在这方面，他们最缺乏约束和防范自己激情的能力。

[ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi][prə'pəuzɪz][ɪz][frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][tuː; tə] [ˌfɔːrˈtiːn] ,  
**The age he proposes is from seven to fourteen ,**  
这 年龄 他 提议 是 从 七 到 十四 ,  
他建议的年龄范围是七岁到十四岁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə][ˈmæstər] [ˌfɔːrən]  
**because of the advantage they will then have to master foreign**  
因为 的 这 优势 他们 将要 然后 有 到 掌握 外国的  
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ,  
**languages** ,  
语言 ,  
因为这样一来，他们将拥有掌握外语的优势。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌfɔːrm][ðer; ðər] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;  
**and to form their tongue to the true pronunciation ;**  
和 到 形式 他们的 舌头 到 这 真的 发音 ;  
并使他们的舌头发音正确；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈiːzəli] [də'rektɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈtuːtəz] [ɔːr] [ˌɡʌvənəz] .  
**as well as that they will be more easily directed by their tutors or governors .**  
作为 出色地 作为 那 他们 将要 是 更多的 容易地 指导 经过 他们的 导师 或者 州长们 .  
而且他们也更容易接受导师或老师的指导。

[ɔːr] [els] [hiː; hi][prə'pəuzɪz] [ðæt] [mɔːr] [sɪ'deɪt] [taɪm][ʌv; əv][laɪf] ,  
**Or else he proposes that more sedate time of life ,**  
或者 别的 他 提议 那 更多的 稳重 时间 的 生活 ,  
或者他建议，可以过一段更平静的人生时光，

[wen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][ˈtuːtər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]  
**when the gentleman is able to travel without a tutor , and to make his**  
什么时候 这 绅士 是 有能力的 到 旅行 没有 一个 导师 , 和 到 制作 他的  
[oʊn] [ɑːbzə'veɪʃənz] ;  
**own observations ;**  
自己的 观察 ;  
当这位先生能够无需家庭教师陪同旅行，并进行自己的观察时；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈθɜːrəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈfæʃənz] ,  
**and when he is thoroughly acquainted with the laws and fashions ,**  
和 什么时候 他 是 彻底 熟人 和 这 法律 和 时尚 ,  
当他彻底了解了法律和时尚之后，

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [əd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈdiːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ; [baɪ]  
**the natural and moral advantages and defects of his own country ; by**  
这 自然的 和 道德 优势 和 缺陷 的 他的 自己的 国家 ; 经过  
[wɪtʃ] [miːnz] ,  
**which means ,**  
哪个 方法 ,  
他本国的自然和道德优势及缺陷；通过这种方式，

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈlɑːk] [ˈwaɪzli] [əb'zəːvz] , [ðə; ði] [ˈtrævələr] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]  
**as Mr . Locke wisely observes , the traveller will have something to exchange**  
作为 先生 . 洛克 明智地 观察 , 这 游客 将要 有 某物 到 交换  
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'brɔːd] ,  
**with those abroad ,**  
和 那些 国外 ,  
正如洛克先生睿智地指出，旅行者总会有一些东西可以与国外的人交流。

[frʌm; frəm] [hu:z] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n][hi:; hi] [həʊps] [tu:; tə] [ri:p] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] .  
**from whose conversation he hopes to reap any knowledge** .  
从 谁 对话 他 希望 到 收割 任何 知识 .

他希望从与对方的谈话中获取一些知识。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sə'pɔ:ts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [baɪ] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜ:r][ju:; jʊ] .  
**And he supports his opinion by excellent reasons , to which I refer you** .  
和 他 支持 他的 观点 经过 出色的 原因 , 到 哪个 我 参考 你 .

他提出的观点有充分的理由支持，具体内容请见下文。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , [nɑ:t] [jet] [kwɔ:t] ['fɪnɪʃt] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] ,  
**What I have written in my little book , not yet quite finished on this head ,** ,  
什么 我 有 书面 在 我的 小的 书 , 不是 然而 相当 完成的 在 这 头 ,

我在我的册子里写了一些关于这个主题的内容，这本小册子还没完全写完。

[rɪ'leɪts] ['prɪnsəpli] [tu:; tə] [hoʊm] ['trævəlɪŋ] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bi:] . [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'zɑ:lvd] [hɪz; ɪz]  
**relates principally to Home Travelling , which Mr . B . was always resolved his**  
相关 主要 到 家 旅行 , 哪个 先生 . B . 曾是 总是 已解决 他的

[sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'teɪk] ,  
**sons should undertake** ,  
儿子们 应该 承担 ,

主要涉及国内旅行，B先生一直决心让他的儿子们承担这项工作。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['entəd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [tʊr] .  
**before they entered upon a foreign tour** .  
前 他们 进入 之上 一个 外国的 旅游 .

在他们开始出国旅行之前。

[aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] ['ɪŋɡlənd] [ə'baʊndz] [wɪð; wɪθ] [kɜ:ri'ɑ:səti] , [bəʊθ][ʌv; əv][ɑ:rt]  
**I have there observed , that England abounds with curiosities , both of art**  
我 有 那里 观察到 , 那 英格兰 很多 和 奇闻异事 , 两个都 的 艺术

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,  
**and nature** ,  
和 自然 ,

我在那里观察到，英国充满了各种奇珍异宝，无论是艺术还是自然。

[wɜ:rθ] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪlɪdʒənt][ɪn'kwɪərər] ,  
**worth the notice of a diligent inquirer** ,  
值得 这 注意 的 一个 勤奋 询问者 ,

值得勤奋的探究者注意。

[ænd; ənd] ['i:kwəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [wi:; wi][əd'maɪər][ɪn] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ;  
**and equal with some of those we admire in foreign parts ;**  
和 平等的 和 一些 的 那些 我们 钦佩 在 外国的 部分 ;

与我们在国外敬仰的一些人物不相上下；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ju:θ] [bi:; bi][nɑ:t] [sent] [ə'brɔ:d] [æt; ət]['mɪstər] . [ləks] ['ɜ:rlɪst] [taɪm] ,  
**and that if the youth be not sent abroad at Mr . Locke's earliest time ,**  
和 那 如果 这 青年 是 不是 发送 国外 在 先生 . 洛克的 最早 时间 ,

如果洛克先生认为年轻人不能在最早的时候就被送出国，

[frʌm; frəm]['sev(ə)n][tu:; tə] [fɔ:r'ti:n] ( [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] ,  
**from seven to fourteen ( which I can hardly think will be worth while ,**  
从 七 到 十四 ( 哪个 我 能 几乎 思考 将要 是 值得 尽管 ,

从七岁到十四岁（我很难想象这会有什么意义），

['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fek](ə)n] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ) , [hi:; hi]  
**merely for the sake of attaining a perfection in the languages** ) , **he**  
仅仅 为了 这 清酒 的 达到 一个 完美 在 这 语言 ) , 他

[meɪ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [əd'væntɪdʒ] [brɪ'ɡɪn] ,  
**may with good advantage begin** ,  
可能 和 好的 优势 开始 ,

仅仅为了精通语言)，他就可以很好地开始学习，

[æ̃t; ət] [ˈfɔːrtiːn] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] , [ðə; ði] [tɔr] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] , [naʊ] - [ænd; ənd] - [ðen] , [baɪ]  
**at fourteen or fifteen , the tour of Great Britain , now - and - then , by**  
在 十四 或者 十五 , 这 旅游 的 伟大的 英国 , 现在 - 和 - 然后 , 经过  
[ɪksˈkəːʃənz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [mʌnθs] ,  
**excursions , in the summer months ,**  
短途旅行 , 在 这 夏天 几个月 ,

十四五岁的时候, 夏天偶尔会参加一些短途旅行, 游览英国各地。

[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈstʌdɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**between his other studies , and as a diversion to him .**  
之间 他的 其他 研究 , 和 作为 一个 导流 到 他 .  
在学习之余, 这也是他消遣的方式。

[ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːpɑːz] [ˈkʌmpəni] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
**This I should wish might be entered upon in his papa's company , as well as**  
这 我 应该 希望 可能 是 进入 之上 在 他的 爸爸的 公司 , 作为 出色地 作为  
[hɪz; ɪz] [ˈtuːtəɹz] ,  
**his tutor's ,**  
他的 导师的 ,

我希望这件事能在他的父亲和家庭教师的陪同下进行。

[ɪf] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [kənˈviːniəntli] [biː; bi] [dʌn] ;  
**if it could conveniently be done ;**  
如果 它 可以 方便 是 完毕 ;  
如果方便的话;

[huː] [ðʌs] [ˈɪnɪʃieɪtɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈɡʌvənd] [ænd; ənd] [ˈɡʌvərnəɹ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeθədz] [hiː; hi] [wʊd]  
**who thus initiating both the governed and governor in the methods he would**  
WHO 因此 启动 两个都 这 受统治 和 州长 在 这 方法 他 会  
[hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][bəʊθ] ,  
**have observed by both ,**  
有 观察到 经过 两个都 ,

他由此向被统治者和统治者都提出了他本应观察到的方法,

[wɪl] [əbˈteɪn] [noʊ] [smɔːl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə] [hɪmˈself] .  
**will obtain no small satisfaction and amusement to himself .**  
将要 获得 不 小的 满意 和 娱乐 到 他自己 .  
他会从中获得相当大的满足感和乐趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfaːðər] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [biː; bi][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈheɪvjər] [ʌv; əv]  
**For the father would by this means be an eye - witness of the behaviour of**  
为了 这 父亲 会 经过 这 方法 是 一个 眼睛 - 证人 的 这 行为 的  
[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**the one and the other ,**  
这 一 和 这 其他 ,

这样一来, 父亲就能亲眼目睹这两个人的行为。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspesɪməɹ] [haʊ] [fɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [məɹn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,  
**and have a specimen how fit the young man was to be trusted ,**  
和 有 一个 标本 如何 合身 这 年轻的 男人 曾是 到 是 可信 ,  
并以此为样本, 判断这个年轻人是否值得信任。

[ɔːr][ðə; ði][ˈtuːtəɹ][tuː; tə][biː; bi] [drɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] , [wen] [ðeɪ] [went] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt]  
**or the tutor to be depended upon , when they went abroad , and were out**  
或者 这 导师 到 是 取决于 之上 , 什么时候 他们 去 国外 , 和 是 出去  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] :  
**of his sight :**  
的 他的 视线 :

或者, 当他们出国旅行, 不在他视线范围内时, 可以信赖的家庭教师:

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] .  
**as they would of what was expected from them by the father .**  
作为 他们 会 的 什么 曾是 预期的 从 他们 经过 这 父亲 .  
就像他们会按照父亲的期望去做那样。

[ænd; ənd] [hens] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['benɪfɪts] [meɪ] [ə'raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**And hence a thousand benefits may arise to the young gentleman from the**  
和 因此 一个 千 好处 可能 出现 到 这 年轻的 绅士 从 这  
[ə'keɪzən(ə)l] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,  
**occasional observations and reflections of his father ,**  
偶然 观察 和 反思 的 他的 父亲 ,  
因此，这位年轻绅士或许能从父亲偶尔的观察和思考中获得千百种益处。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪk'spens] , ['kʌmpəni] , [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['aʊərz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .  
**with regard to expence , company , conversation , hours , and such like .**  
和 看待 到 费用 , 公司 , 对话 , 小时 , 和 这样的 喜欢 .  
就费用、陪伴、谈话、时间等方面而言。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪm'self] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][sʌn] ,  
**If the father could not himself accompany his son ,**  
如果 这 父亲 可以 不是 他自己 陪伴 他的 儿子 ,  
如果父亲不能亲自陪伴儿子，

[hi:; hi] [maɪt] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ,  
**he might appoint the stages the young gentleman should take ,**  
他 可能 委 这 阶段 这 年轻的 绅士 应该 拿 ,  
他或许会指定这位年轻绅士应该经历的阶段，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪn][bəʊθ]['tu:tər][ænd; ənd] [sʌn][tu:; tə] [gɪv] , [æt; ət] ['evri] [steɪdʒ] ,  
**and enjoin both tutor and son to give , at every stage ,**  
和 责成 两个都 导师 和 儿子 到 给 , 在 每一个 阶段 ,  
并嘱咐导师和儿子在每个阶段都要给予，

[æən; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wət'evər] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] ['kʃəriəs] [ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [nɑ:t] [əʊ'mɪtɪŋ] [ðə; ði]  
**an account of whatever they observed curious and remarkable , not omitting the**  
一个 帐户 的 任何 他们 观察到 好奇的 和 卓越 , 不是 省略 这  
['mɪnɪtɪst] [ə'kʌrənsɪz] .  
**minutest occurrences .**  
最分钟 发生 .  
记录他们观察到的一切奇特和引人注目的事物，甚至最细微的事件也不放过。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɑ:bə'bɪləti] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]  
**By this means , and the probability that he might hear of them , and**  
经过 这 方法 , 和 这 可能性 那 他 可能 听到 的 他们 , 和  
[ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] ,  
**their proceedings ,**  
他们的 诉讼程序 ,  
通过这种方式，以及他有可能听到这些消息和他们的行动，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] , [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪnz] , [hu:] [maɪt] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]  
**from his friends , acquaintance , and relations , who might fall in with them**  
从 他的 朋友们 , 熟人 , 和 关系 , WHO 可能 落下 在 和 他们  
,  
:  
,  
来自他的朋友、熟人和亲戚，他们可能会和他们在一起。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ,  
**they would have a greater regard to their conduct ; and so much the more ,**  
他们 会 有 一个 更大的 看待 到 他们的 执行 ; 和 所以 很多 这 更多的 ,  
他们会更加注重自己的行为；而且，更是如此。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] , [wɪt] ,  
**if the young gentleman were to keep an account of his expences , which ,**  
如果 这 年轻的 绅士 是 到 保持 一个 帐户 的 他的 费用 , 哪个 ,  
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,  
**upon his return ,**  
之上 他的 返回 ,  
如果这位年轻先生要记录他的开支, 并在他回来后,

[hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['faːðər] .  
**he might lay before his father .**  
他 可能 躺 前 他的 父亲 .

他可能会躺在他父亲面前。

[baɪ] ['siːɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌstəmz] , ['mænərz] ,  
**By seeing thus the different customs , manners ,**  
经过 看到 因此 这 不同的 海关 , 礼仪 ,

通过观察这些不同的习俗、礼仪,

[ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pɜːsənz][ænd; ənd] ['fæməliz] ( [fɔːr; fər][ɪn][soʊ] [mɪkst] [ə; eɪ]['nei](ə)n]  
**and economy of different persons and families ( for in so mixed a nation**  
和 经济 的 不同的 人 和 家庭 ( 为了 在 所以 混合 一个 国家

[æz; əz]['aʊərz][ɪz] ,  
**as ours is ,**  
作为 我们的 是 ,

以及不同个人和家庭的经济状况 (因为在我们这样一个多元化的国家里,

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][və'reɪətɪ][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ɪn][moʊst] ) ,  
**there is as great a variety of that sort to be met with , as in most ) ,**  
那里 是 作为 伟大的 一个 种类 的 那 种类 到 是 遇见 和 , 作为 在 最多 ) ,

这类情况的种类之多, 与大多数地方一样多),

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['tri:tmənt] , [æt; ət][ðer; ðər] ['sevrəl] ['steɪdʒɪz] ,  
**and from their different treatment , at their several stages ,**  
和 从 他们的 不同的 治疗 , 在 他们的 一些 阶段 ,

以及它们在不同阶段所受到的不同待遇,

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːrniɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .  
**a great deal of the world may be learned by the young gentleman .**  
一个 伟大的 交易 的 这 世界 可能 是 学习 经过 这 年轻的 绅士 .

这位年轻的绅士可以从中了解世界上的许多事情。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'perəd] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'lɑɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [wel]  
**He would be prepared to go abroad with more delight to himself , as well**  
他 会 是 准备 到 去 国外 和 更多的 喜 到 他自己 , 作为 出色地

[æz; əz] [mɔːr] [ɪk'spiəriəns] ,  
**as more experience ,**  
作为 更多的 经验 ,

他会带着更多的喜悦和更丰富的经验做好出国的准备。

[ænd; ənd] ['greɪtər] [ˌrepju'teɪ](ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['kʌntri] .  
**and greater reputation to his family and country .**  
和 更大的 名声 到 他的 家庭 和 国家 .

并为他的家庭和国家赢得更大的声誉。

[ɪn] [sʌt] [ɪks'kəːʃənz] [æz; əz] [ðiːz] , [ðə; ði]['tuːtər] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] ['tempər][ænd; ənd][ɪnklɪ'nei](ə)n] ,  
**In such excursions as these , the tutor would see his temper and inclination ,**  
在 这样的 短途旅行 作为 这些 , 这 导师 会 看 他的 脾气 和 倾角 ,

在这样的旅行中, 家庭教师会观察他的性情和喜好。

[ænd; ənd] [maɪt] ['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['faːðər] ['eni] [θɪŋ] [ə'mɪs] , [ðæt] [aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi][set] [raɪt] ,  
**and might notice to the father any thing amiss , that it might be set right ,**  
和 可能 注意 到 这 父亲 任何 事物 错误 , 那 它 可能 是 放 正确的 ,

并可能将任何不妥之处告知父亲, 以便及时纠正。

[waɪl] [ðə; ði] [ju:θ] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,  
**while the youth was yet in his reach , and more under his inspection ,**  
尽管 这 青年 曾是 然而 在 他的 抵达 , 和 更多的 在下面 他的 检查 ,  
当时那个年轻人还在他的掌控之中, 更在他的监视之下,

[ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈkʌntri] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] , [ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**than he would be in a foreign country ; and his observations , on his**  
比 他 会 是 在 一个 外国的 国家 ; 和 他的 观察 , 在 他的  
[rɪˈtɜ:rn] ,  
**return ,**  
返回 ,

比他在国外时更是如此; 他回来后观察到:  
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletəz] , [wʊd] [ʃʊ] [haʊ] [fɪt][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] ;  
**as well as in his letters , would shew how fit he was to be trusted ;**  
作为 出色地 作为 在 他的 信件 , 会 展示 如何 合身 他 曾是 到 是 可信 ;  
他的信件也表明他值得信赖;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] , [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] .  
**and how likely to improve , when at a greater distance .**  
和 如何 可能 到 提升 , 什么时候 在 一个 更大的 距离 .  
以及在更远的距离上, 进步的可能性有多大。

[ˈæftər] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [weɪlz] , [æz; əz] [wel] [ðə; ði][ˈɪnlənd][pɑ:rts][æz; əz][ðə; ði] [si:] - [koʊsts] ,  
**After England and Wales , as well the inland parts as the sea - coasts ,**  
后 英格兰 和 威尔士 , 作为 出色地 这 内陆 部分 作为 这 海 - 海岸 ,  
英格兰和威尔士之后, 以及内陆地区和沿海地区,

[let][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈheɪv] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ekspekˈteɪʃn] , [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ˈɪntu:] [ˈska:tlənd]  
**let them if they behave according to expectation , take a journey into Scotland**  
让 他们 如果 他们 表现 根据 到 期待 , 拿 一个 旅行 进入 苏格兰  
[ænd; ənd][ˈaɪərlənd] ,  
**and Ireland ,**  
和 爱尔兰 ,  
如果他们表现符合预期, 就让他们去苏格兰和爱尔兰旅行。

[ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ˈaɪləndz] , [æz; əz] [ˈgɜ:rnzi] , [ˈdʒɜ:ɹzi] ,  
**and visit the principal islands , as Guernsey , Jersey ,**  
和 访问 这 主要的 岛屿 , 作为 格恩西岛 , 球衣 ,  
并游览主要岛屿, 如格恩西岛、泽西岛等。

& [si:] . [ðə; ði] [ju:θ] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ,  
**& c . the youth continuing to write down his observations all the way ,**  
& c . 这 青年 继续 到 写 向下 他的 观察 全部 这 方式 ,  
等等。这位年轻人一路都在记录他的观察结果。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rn(ə)][ʌv; əv] [əˈkʌrənsɪz] ;  
**and keeping a journal of occurrences ;**  
和 保持 一个 杂志 的 发生 ;  
并记录事件日志;

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ʃɪp] ,  
**and let him employ the little time he will be on board of ship ,**  
和 让 他 采用 这 小的 时间 他 将要 是 在 木板 的 船 ,  
让他充分利用在船上的短暂时间。

[ɪn] [ðɪ:z] [smɔ:l] [trɪps][frʌm; frəm][ˈaɪlənd][tu:; tə][ˈaɪlənd] , [ɔ:r] [ˈkoʊstwaɪz] ,  
**in these small trips from island to island , or coastwise ,**  
在 这些 小的 旅行 从 岛 到 岛 , 或者 沿海岸线 ,  
在这些岛屿之间或沿海岸线的短途旅行中,

[ɪn][ əb'zəvɪŋ, ɔb- ][ə'pɑ:n][ðə; ði][ 'noʊb(ə)l][ɑ:rt][λv; əv][,nævi'geɪ(ə)n] ; [λv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [λv; əv] [wɪt] ,  
**in observing upon the noble art of navigation ; of the theory of which ,**  
在 观察 之上 这 高贵 艺术 的 导航 ; 的 这 理论 的 哪个 ;  
在观察高贵的航海艺术时; 关于其理论,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'mɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæz; hæz][sʌm; səm]['noʊ(ə)n] ,  
**it will not be amiss that he has some notion ,**  
它 将要 不是 是 错误 那 他 有 一些 概念 ,  
他或许对此有一些想法, 这并无不妥。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][λv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['strʌktʃər] [λv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɪts][ 'tæk(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] :  
**as well as of the curious structure of a ship , its tackle , and furniture :**  
作为 出色地 作为 的 这 好奇的 结构 的 一个 船 , 它是 处理 ; 和 家具 ;  
以及船舶的奇特结构、索具和家具:

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz][æn; ən]  
**a knowledge very far from being insignificant to a gentleman who is an**  
一个 知识 非常 远的 从 存在 微不足道 到 一个 绅士 WHO 是 一个  
[aɪləndər] ,  
**islander ,**  
岛民 ,  
对于一位岛民绅士来说, 这种知识绝非无关紧要。

[ænd; ənd][hæz; hæz][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['mæɪrɪtaɪm] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;  
**and has a stake in the greatest maritime kingdom in the world ;**  
和 有 一个 赌注 在 这 最 海上 王国 在 这 世界 ;  
并且拥有世界上最强大的海上王国的股份;

[ænd; ənd] [hens] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [λv] [ænd; ənd]['vælju:] [ðæt] [moʊst][ 'ju:sf(ə)l][ænd; ənd]  
**and hence he will be taught to love and value that most useful and**  
和 因此 他 将要 是 教授 到 爱 和 价值 那 最多 有用 和  
[breɪv] [set][λv; əv] [men] ,  
**brave set of men ,**  
勇敢的 放 的 男人 ,  
因此, 他将被教导去热爱和珍惜这群最有用、最勇敢的人。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] , [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:ri] [λv; əv][ðə; ði] [reɪlm] .  
**the British sailors , who are the natural defence and glory of the realm .**  
这 英国 水手们 , WHO 是 这 自然的 防御 和 荣耀 的 这 领域 .  
英国水手是国家的天然防御力量和荣耀。

[hɪr'baɪ] [hi:; hi] [wɪl] [kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ɪn][ðə; ði] [dʒɪ'lɔ:ɡrəfi] [λv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] [ɪn]  
**Hereby he will confirm his theory in the geography of the British dominions in**  
特此 他 将要 确认 他的 理论 在 这 地理 的 这 英国 领地 在  
[ 'jʊrəp] ,  
**Europe ,**  
欧洲 ,  
他将以此来证实他关于英国在欧洲的领土地理的理论。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə'praɪzd] [λv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ kən'vi:njənsɪs] , ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn]  
**he will be apprised of the situation , conveniences , interests , and constitution**  
他 将要 是 已获知 的 这 情况 , 便利设施 , 兴趣 , 和 宪法  
[λv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ;  
**of his own country ;**  
的 他的 自己的 国家 ;  
他将了解自己国家的形势、便利条件、利益和宪法;

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [graʊnd] - [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv]  
**and will be able to lay a ground - work for the future government of**  
和 将要 是 有能力的 到 躺 一个 地面 - 工作 为了 这 未来 政府 的  
[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈæknz] ,  
**his thoughts and actions ,**  
他的 想法 和 行动 ,  
并将能够为未来政府奠定其思想和行动的基础。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [berz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [ʊd; əd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]  
**if the interest he bears in his native country should call him to the public**  
如果 这 兴趣 他 熊 在 他的 本国的 国家 应该 称呼 他 到 这 民众  
[ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈiːðər] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .  
**service in either house of parliament .**  
服务 在 任何一个 房子 的 议会 .  
如果他对祖国的热爱召唤他投身公共服务，在议会两院中任职。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [faʊnˈdeɪ](ə)n , [ˈhaʊ] [ˈeksələntli] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ˈkwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈbrɔːd] !  
**With this foundation , how excellently would he be qualified to go abroad !**  
和 这 基础 , 如何 非常出色 会 他 是 合格的 到 去 国外 !  
有了这样的基础，他多么有资格出国留学啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈprɑːpərli] [ðen] [wʊd] [hiː; hi][eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd]  
**and how properly then would he add to the knowledge he had attained**  
和 如何 适当地 然后 会 他 添加 到 这 知识 他 有 已达到  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] ,  
**of his own country ,**  
的 他的 自己的 国家 ,  
那么，他又该如何恰当地增添他对祖国的了解呢？

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌstəmz] , [ˈmænərz] , [ænd; ənd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] !  
**that of the different customs , manners , and forms of government of others !**  
那 的 这 不同的 海关 , 礼仪 , 和 表格 的 政府 的 其他的 !  
以及其他民族的不同风俗、礼仪和政府形式！

[ˈhaʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fɔːrm] [kəmˈpærəsnz] ,  
**How would he be able to form comparisons ,**  
如何 会 他 是 有能力的 到 形式 比较 ,  
他如何进行比较呢？

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwaɪəɪz] [əˈpɪr] [ˈpɜːrt(ə)nənt] [ænd; ənd] [ˈmænli] .  
**and to make all his inquiries appear pertinent and manly .**  
和 到 制作 全部 他的 查询 出现 相关 和 男子气概 .  
并使他的所有询问都显得切题且有男子气概。

[ɔːl] [ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪgnərənt] [ˈwʌndər] , [wɪt] [ˈrendərz] [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ðə; ði] [dʒest] [ʌv; əv] [ɔːl]  
**All the occasions of that ignorant wonder , which renders a novice the jest of all**  
全部 这 场合 的 那 无知 想知道 , 哪个 渲染 一个 新手 这 笑话 的 全部  
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**about him ,**  
关于 他 ,  
所有那些令初学者感到无知惊奇的场合，都会使初学者成为周围所有人的笑柄。

[wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .  
**would be taken away .**  
会 是 已采取 离开 .  
会被带走。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [æsk] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈstriŋz] .  
**He would be able to ask questions , and to judge without leading strings .**  
他 会 是 有能力的 到 问 问题 , 和 到 法官 没有 领导 字符串 .  
他可以提出问题，并做出不受任何诱导的判断。



[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv]  
**Nor would he think he has seen a country , and answered the ends of**  
也不 会 他 思考 他 有 已见 一个 国家 , 和 回答 这 结束 的  
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɪkˈspens] ,  
**his father's expence ,**  
他的 父亲的 费用 ,

他也不认为自己见过一个国家，并且回答了他父亲开支的最终目的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪmˈpruːvmənt] , [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ]  
**and his own improvement , by running through a kingdom , and knowing**  
和 他的 自己的 改进 , 经过 跑步 通过 一个 王国 , 和 会心  
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,  
**nothing of it ,**  
没有什么 的 它 ,

他通过游历王国，却对王国一无所知，从而提升了自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnz] [ænd; ənd][ˈsteɪdʒɪz] , [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .  
**but the inns and stages , at which he stopped to eat and drink .**  
但 这 旅馆 和 阶段 , 在 哪个 他 停止 到 吃 和 喝 .

但他停下来吃饭喝酒的客栈和驿站却别有一番风味。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][best] [əˈkweɪntəns] ,  
**For , on the contrary , he would make the best acquaintance ,**  
为了 , 在 这 相反 , 他 会 制作 这 最好的 熟人 ,  
[kɒntrəri] [wɪd] [beɪst] [əˈkweɪntəns]  
相反，他会成为最好的朋友。

[ænd; ənd][ˈkɑːntrækt] [ˈwɜːrði] [fˈrendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [æz; əz] [wʊd] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ˈrevərəns]  
**and contract worthy friendships with such as would court and reverence**  
和 合同 值得 友谊 和 这样的 作为 会 法庭 和 尊敬  
[hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈdʒiːnjəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .  
**him as one of the rising geniuses of his country .**  
他 作为 一 的 这 上升 天才 的 他的 国家 .

并与那些将他视为本国冉冉升起的天才之一并对他推崇备至、敬仰有功之士的人建立值得称道的友谊。

[ˌwerˈæz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] [sent] [əˈbrɔːd] [rɔː] [ænd; ənd] [ˌʌnpriˈperd]  
**Whereas most of the young gentlemen who are sent abroad raw and unprepared**  
然而 最多 的 这 年轻的 先生们 WHO 是 发送 国外 生的 和 毫无准备  
,  
/ ,

然而，大多数被派往国外的年轻绅士却缺乏经验和准备。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ˈevri] [θɪŋ] [ðeɪ] [siː] ,  
**as if to wonder at every thing they see ,**  
作为 如果 到 想知道 在 每一个 事物 他们 看 ,  
[ˈwʌndər] [ætvɛri] [θɪŋ] [ðeɪ] [siː]  
仿佛对所见的一切事物都感到惊奇，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ][ɔːl] [ðæt] [siː] [ðem; ðəm] , [duː][bʌt; bət][ɪkˈspoʊz] [ðəmˈselvz]  
**and to be laughed at by all that see them , do but expose themselves**  
和 到 是 笑了 在 经过全部 那 看 他们 , 做 但 暴露 他们自己  
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkʌntri] .  
**and their country .**  
和 他们的 国家 .

被所有看到他们的人嘲笑，只会暴露自己和自己的国家。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrɪn] , [baɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [frendz] , [baɪ] [əˈlaɪənsɪz] , [ɔːr] [ˈmæɪdʒz] ,  
**And if , at their return , by interest of friends , by alliances , or marriages ,**  
和 如果 , 在 他们的 返回 , 经过 兴趣 的 朋友们 , 经过 联盟 , 或者 婚姻 ,  
[ˈmæɪdʒz]  
如果他们回国后，由于朋友的帮助、结盟或联姻，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɔːr] [ˈpraɪfɪt] ,  
**they should happen to be promoted to places of honour or profit** ,  
他们 应该 发生 到 是 推广 到 地方 的 荣誉 或者 利润 ,  
他们应该恰好被提拔到荣誉或有利的职位上 ,

[ðer; ðər] [ʌnˈmerɪtɪd] [prɪˈfɜːrmənt] [wɪl] [ˈoʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [ˈfɔːrənərz] ,  
**their unmerited preferment will only serve to make those foreigners** ,  
他们的 不应得的 升迁 将要 仅有的 服务 到 制作 那些 外国人 ,  
他们不应得的晋升只会让那些外国人更加.....

[huː] [wɜːr; wər] [aɪ] - [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ˈfɑːlɪz] , [wen] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,  
**who were eye - witnesses of their weakness and follies , when among them** ,  
WHO 是 眼睛 - 证人 的 他们的 弱点 和 愚行 , 什么时候 之中 他们 ,  
那些亲眼目睹了他们的软弱和愚蠢行为的人 , 当他们身处其中时 ,

[kənˈkluːd] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [dɪsˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈneɪ(ə)n] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,  
**conclude greatly in disfavour of the whole nation , or , at least , of the prince** ,  
结束 非常 在 不受欢迎 的 这 所有的 国家 , 或者 , 在 至少 , 的 这 王子 ,  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ,  
**and his administration** ,  
和 他的 行政 ,  
得出的结论对整个国家 , 或者至少对君主及其政府都非常不利。

[huː] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈfɪtər] [ˈsʌbdʒekts][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] .  
**who could find no fitter subjects to distinguish** .  
WHO 可以 寻找 不 钳工 主题 到 区分 .  
他们找不到更合适的对象来进行区分。

[ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,  
**This , my dear friend** ,  
这 , 我的 亲爱的 朋友 ,  
亲爱的朋友 , 就是这样。

[ɪz][ə; eɪ] [briːf] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][maɪ] [ɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈkwɑːləˈfaɪɪŋ] [jʌŋ]  
**is a brief extract from my observations on the head of qualifying young**  
是 一个 简短的 提炼 从 我的 观察 在 这 头 的 资格赛 年轻的  
[ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvmənt] .  
**gentlemen to travel with honour and improvement** .  
先生们 到 旅行 和 荣誉 和 改进 .  
这是我对有资格让年轻绅士体面地旅行并提升自身素质的观察的简短摘录。

[aɪ] [daʊt] [juːl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈelɪmənt] ;  
**I doubt you'll be apt to think me not a little out of my element** ;  
我 怀疑 你会 是 易于 到 思考 我 不是 一个 小的 出去 的 我的 元素 ;  
我想你大概不会觉得我有点格格不入吧 ;

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [əˈlauənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;  
**but since you would have it , I claim the allowances of a friend** ;  
但 自从 你 会 有 它 , 我 宣称 这 津贴 的 一个 朋友 ;  
既然你愿意 , 我就以朋友的身份请求给予一些宽限 ;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈredi] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][jɜːr; jər] [kəˈmændz] [ðə; ði] [ˈræðər] [ɪnˈtaɪtlz] [ˌem ˈiː] .  
**to which my ready compliance with your commands the rather entitles me** .  
到 哪个 我的 准备好 遵守 和 你的 命令 这 相当 有权 我 .  
我乐于服从您的命令 , 这使我理所当然地享有这种权利。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌnˈhæpi] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .  
**I am very sorry Mr . and Mrs . Murray are so unhappy in each other** .  
我 是 非常 对不起 先生 . 和 太太 . 默里 是 所以 不开心 在 每个 其他 .  
我很遗憾默里先生和太太彼此之间如此不幸福。

[wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [mæn] , [ðə; ði] [ˈhevi] [lɔːs] [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][hæz; həz] [səˈsteɪnd] ,  
**Were he a generous man , the heavy loss the poor lady has sustained ,**  
是 他 一个 慷慨的 男人 , 这 重的 损失 这 贫穷的 女士 有 持续 ,  
如果他是个慷慨的人, 这位可怜的女士所遭受的巨大损失,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [frend] , [ɪn][soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,  
**as well as her sister , my beloved friend , in so excellent a mother ,**  
作为 出色地 作为 她 姐姐 , 我的 心爱 朋友 , 在 所以 出色的 一个 母亲 ,  
还有她的妹妹, 我亲爱的朋友, 一位如此优秀的母亲,

[ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ][ˈfɑːðər] , [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**and so kind a father , would make him bear with her infirmities a little .**  
和 所以 种类 一个 父亲 , 会 制作 他 熊 和 她 弱点 一个 小的 .  
如此仁慈的父亲, 会稍微体谅一下她的体弱多病。

[bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɑːn] [ˈtwenti] [əˈkeɪzənz] ,  
**But , really , I have seen , on twenty occasions ,**  
但 , 真的 , 我 有 已见 , 在 二十 场合 ,  
但实际上, 我曾二十次亲眼目睹:

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [ˈdʒent(ə)lmən] [seɪ] [tuː; tə] [ˈleɪdɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈmæɪrɪdʒ] ,  
**that notwithstanding all the fine things gentlemen say to ladies before marriage ,**  
那 虽然 全部 这 美好的 事物 先生们 说 到 女士们 前 婚姻 ,  
尽管男士在婚前对女士说了许多甜言蜜语,

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlætər] [duː][nɑːt] [ɪmˈpruːv] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈhʌzbəndz] - [hændz] , [ðər; ðər][ɪmˈpjuːtɪd] [ˈɡreɪsɪz] [wen]  
**if the latter do not improve upon their husbands ' hands , their imputed graces when**  
如果 这 后者 做 不是 提升 之上 他们的 丈夫们 - 双手 , 他们的 估算 恩典 什么时候  
[ˈsɪŋɡ(ə)l] ,  
**single ,**  
单身的 ,

如果后者不能比她们丈夫的手更好, 她们单身时所被认为的美貌,

[wɪl] [nɑːt] [prəˈtekt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [ɪnˈdɪfrəns] , [ænd; ənd] , [ˈprɑːbəbli] , [frʌm; frəm] [wɜːrs] ; [waɪl]  
**will not protect them from indifference , and , probably , from worse ; while**  
将要 不是 保护 他们 从 漠不关心 , 和 , 大概 , 从 更糟 ; 尽管  
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [pərˈhæps] , [θɪŋks] [hiː; hi][ˈoʊnli] ,  
**the gentleman , perhaps , thinks he only ,**  
这 绅士 , 也许 , 思考 他 仅有的 ,

但这并不能保护他们免受冷漠的伤害, 甚至可能更糟; 而这位绅士或许认为他只是,

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈbækwərd] [ɪn][ækts][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪsəns] .  
**of the two , is entitled to go backward in acts of kindness and complaisance .**  
的 这 二 , 是 标题 到 去 落后 在 行为 的 仁慈 和 顺从 .  
两者之中, 有权在善意和顺从的行为上退缩。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfɑːkɪŋ] [ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [tuː] [ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [ɪkˈspɪəriəns] , [huː] , [frʌm; frəm]  
**A strange and shocking difference which too many ladies experience , who , from**  
一个 奇怪的 和 令人震惊 不同之处 哪个 也 许多 女士们 经验 , WHO , 从  
[fʌːnd][ˈlʌvəz] ,  
**fond lovers ,**  
喜爱 恋人 ,

很多女性都经历过一种奇怪而令人震惊的转变, 她们原本是深爱的恋人,

[ˈprɑːstreɪt] [æt; ət][ðər; ðər] [fiːt] , [faɪnd] [ˈsɜːrli] [ˈhʌzbəndz] , [ˈtræmplɪŋ] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [neks] !  
**prostrate at their feet , find surly husbands , trampling upon their necks !**  
前列腺 在 他们的 脚 , 寻找 粗鲁 丈夫们 , 践踏 之上 他们的 脖子 !  
匍匐在她们脚下, 却发现她们的丈夫脾气暴躁, 践踏着她们的脖子!

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ɪn][jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈkɔːrtʃɪp] ,  
**You , my dear friend , were happy in your days of courtship ,**  
你 , 我的 亲爱的 朋友 , 是 快乐的 在 你的 天 的 求爱 ,  
亲爱的朋友, 你恋爱的时候一定很幸福。

[ænd; ənd][ɑ:r; əɾ][noʊ] [les] [soʊ][ɪn][jʊr; jəɾ] [stɛɪt] [ʌv; əv] ['wedlə:k] .

and are no less so in your state of wedlock .

和 是 不 较少的 所以 在 你的 状态 的 婚姻 .

即使处于婚姻状态，情况也同样如此。

[ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] ,

And may you continue to be so to a good old age ,

和 可能 你 继续 到 是 所以 到 一个 好的 老的 年龄 ,

愿您健康长寿，永葆活力。

[preɪz] [jʊr; jəɾ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [pi:] . [bi:] .

prays your affectionate and faithful friend , P . B .

祈祷 你的 亲热 和 忠实 朋友 , P . B .

你挚爱而忠实的朋友，PB，为你祈祷。

['letər] [si: aɪ 'aɪ]

LETTER CII

信 CII

CII 号信函

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [dʒi:] . ,

My dear Lady G . ,

我的 亲爱的 女士 G . ,

我亲爱的G女士，

[aɪ] [wɪl] ['tʃɪrʃəli] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [træn'skraɪbd] [fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[ju:; jʊ][dɪ'zəɪər] ,

I will cheerfully cause to be transcribed for you the conversation you desire ,

我 将要 愉快地 原因 到 是 转录 为了 你 这 对话 你 欲望 ,

[brɪ'twi:n] [maɪ'self] ,

between myself ,

之间 我 ,

我将很乐意为您记录下您希望我和您之间的对话。

['mɪsɪz] . ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɑ:rθər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðer; ðər] [rɪ'leɪnɪz] ,

Mrs . Towers , and Lady Arthur , and the three young ladies their relations ,

太太 . 塔楼 , 和 女士 亚瑟 , 和 这 三 年轻的 女士们 他们的 关系 ,

托尔斯夫人、亚瑟夫人、三位年轻女士及其亲戚

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brʊks] ; [ænd; ənd][glæd]

in presence of the dean and his daughter , and Mrs . Brooks ; and glad

在 在场 的 这 院长 和 他的 女儿 , 和 太太 . 布鲁克斯 ; 和 高兴的

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ,

I shall be ,

我 将 是 ,

在院长及其女儿和布鲁克斯夫人的见证下；我将感到无比欣慰。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['θɔ:tləs] ['mɪsɪz] [jʊr; jəɾ] ['neɪbəɾz] ; [hu:] ,

if it may be of use to the two thoughtless Misses your neighbours ; who ,

如果 它 可能 是 的 使用 到 这 二 轻率 小姐们 你的 邻居 ; WHO ,

如果这对你那两位粗心的邻居太太有用的话；她们，

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [pli:zd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] , [ɑ:r; əɾ] [greɪt] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][maɪ]

you are pleased to tell me , are great admirers of my story and my

你 是 高兴 到 告诉 我 , 是 伟大的 仰慕者 的 我的 故事 和 我的

[ɪg'zæmp(ə)l] ;

example ;

例子 ;

你们很高兴地告诉我，你们非常欣赏我的故事和榜样；

[ænd; ənd] [wɪl] ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [peɪ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [raɪt] ,

and will therefore , as you say , pay greater attention to what I write ,

和 将要 所以 , 作为 你 说 , 支付 更大的 注意力 到 什么 我 写 ,

因此，正如你所说，我会更加关注我写的东西。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd] [ˈɪnrəstɪd] [ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæmə] .  
than to the more passionate and interested lessons of their mamma .  
比 到 这 更多的 热情的 和 感兴趣的 课程 的 他们的 妈妈 .  
比起妈妈那些更有激情、更有趣的课程，他们更喜欢妈妈的课程。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈsɑːrɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ]  
I am only sorry you should be concerned about the supposed trouble you  
我 是 仅有的 对不起 你 应该 是 担心的 关于 这 据称 麻烦 你  
[gɪv] [em ˈiː] ,  
give me ,  
给 我 ,  
我只是很抱歉你竟然会担心你给我带来的所谓麻烦。

[baɪ] [ˈhævɪŋ] [ˌmɪsˈleɪd][maɪ][ˈfɔːrmər] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
by having mislaid my former relation of it .  
经过 拥有 遗失 我的 以前的 关系 的 它 .  
因为我弄丢了之前与它有关的关系。

[fɔːr; fər] , [brˈsaɪdʒ] [əˈblaɪdʒɪŋ][maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒiː] . ,  
For , besides obliging my dear Lady G : ,  
为了 , 除了 乐于助人 我的 亲爱的 女士 G : ,  
除了满足我亲爱的G夫人的要求之外，

[ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][soʊ] [ˈwɜːrði] ,  
the hope of doing service by it to a family so worthy ,  
这 希望 的 正在做 服务 经过 它 到 一个 家庭 所以 值得 ,  
希望通过这种方式为这样一个值得帮助的家庭服务，

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] [ˈnɪrli] [əˈfektɪŋ] [ɪts] [ˈɑːnər] ,  
in a case so nearly affecting its honour ,  
在 一个 案件 所以 几乎 影响 它是 荣誉 ,  
在这样一起几乎影响到其荣誉的案件中，

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ˈhedstrɔːŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˌrekəˈlekt] [wʌt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðer; ðər][seks]  
as to make two headstrong young ladies recollect what belongs to their sex  
作为 到 制作 二 固执己见 年轻的 女士们 追忆 什么 属于 到 他们的 性别  
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] ,  
and their characters ,  
和 他们的 人物 ,  
为了让两个任性的年轻女子重新认识到她们的性别和性格特征，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər][ˈfɪliəl] [ˈduːtiz] [rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [əˈfɔːrdz] [em ˈiː] [haɪ] [ˈplezər] ;  
and what their filial duties require of them , affords me high pleasure ;  
和 什么 他们的 孝 职责 要求 的 他们 , 提供 我 高的 乐趣 ;  
他们尽到孝道的要求，这让我感到非常欣慰；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ əˈtendɪd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃt] [ɪˈfekts] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [eɪ dɪˈdiː][tuː; tə]  
and if it shall be attended with the wished effects , it will add to  
和 如果 它 将 是 参加 和 这 希望 效果 , 它 将要 添加 到  
[maɪ] [ˈhæpɪnəs] .  
my happiness .  
我的 幸福 .  
如果它能达到预期的效果，那将增添我的幸福。

[aɪ] [sed] , [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [trænˈskraɪbd] , [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [end][baɪ]  
I said , cause to be transcribed , because I hope to answer a double end by  
我 说 , 原因 到 是 转录 , 因为 我 希望 到 回答 一个 双倍的 结尾 经过  
[aɪ ˈtiː] ;  
it ;  
它 ;  
我说，要把它记录下来，因为我希望通过它回答一个双重问题；

[fɔːr; fər] , [ɑːn] [ˈriːkənˌsɪdərəɪʃn] , [aɪ][set] [mɪs] [ˈɡʊdwin] [tuː; tə][trænˈskraɪb] [aɪˈtiː] , [huː] [raɪts] [ə; eɪ]  
**for , on reconsideration , I set Miss Goodwin to transcribe it , who writes a**  
为了 , 在 重新考虑 , 我 放 错过 古德温 到 录制 它 , WHO 写 一个  
[ˈprɪti] [hænd] ,  
**pretty hand ,**  
漂亮的 手 ,

经过重新考虑, 我决定请古德温小姐誊写, 她的字迹很漂亮。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv] [ˈeni] [tæsk][aɪ][set][hɜːr; hər] ;  
**and is not a little fond of the task , nor , indeed , of any task I set her ;**  
和 是 不是 一个 小的 喜爱 的 这 任务 , 也不 , 的确 , 的 任何 任务 我 放 她 ;  
她非常喜欢这项任务, 事实上, 她非常喜欢我交给她的任何任务;

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [əˈfektɪd] [æz; əz][fiː; ji] [pɜːˈfɔrmz] [aɪˈtiː] , [ðæn; ðən][fiː; ji][kʊd; kəd][biː; bi][baɪ]  
**and will be more affected as she performs it , than she could be by**  
和 将要 是 更多的 做作的 作为 她 表演 它 , 比 她 可以 是 经过  
[ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊnli] ;  
**reading it only ;**  
阅读 它 仅有的 ;

而且, 她表演时所受到的影响会比仅仅阅读时更大;

[ɔːlˈðoʊ] [fiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ɡɜːrɪ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,  
**although she is a very good girl at present ,**  
虽然 她 是 一个 非常 好的 女孩 在 展示 ,  
虽然她现在是个非常乖巧的女孩,

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [emˈiː] [hoʊps] [ðæt] [fiː; ji] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .  
**and gives me hopes that she will continue to be so .**  
和 给予 我 希望 那 她 将要 继续 到 是 所以 .  
这让我相信她会继续保持这样的状态。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈkloʊz] [aɪˈtiː] [wen] [dʌn] , [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [wɪˈðəʊt] [ðɪs]  
**I will inclose it when done , that it may be read to the parties without this**  
我 将要 附寄 它 什么时候 完毕 , 那 它 可能 是 读 到 这 各方 没有 这  
[ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] ,  
**introduction ,**  
介绍 ,  
完成后我会附上文件, 以便各方无需阅读本介绍即可阅读。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] .  
**if you think fit .**  
如果 你 思考 合身 .  
如果你觉得合适的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [emˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] ,  
**And you will forgive me for having added a few observations ,**  
和 你 将要 原谅 我 为了 拥有 额外 一个 很少 观察 ,  
请允许我补充几点看法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnkənˈsɪdərət] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,  
**with a view to the cases of your inconsiderate young ladies ,**  
和 一个 看法 到 这 案例 的 你的 不体贴 年轻的 女士们 ,  
鉴于你们那些不顾他人感受的年轻女士们的遭遇,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kəˈrektɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈnærətɪv] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] .  
**and for having corrected the former narrative in several places .**  
和 为了 拥有 已更正 这 以前的 叙述 在 一些 地方 .  
并且纠正了之前叙述中的多处错误。

[maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒiː] . ,  
**My dear Lady G . ,**  
我的 亲爱的 女士 G . ,  
我亲爱的G女士,

[ðə; ði] [ˈpepəɹz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌmɪsˈleɪd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n [brɪtwiːn] [em ˈiː] [ænd; ənd]  
**The papers you have mislaid , as to the conversation between me and**  
这 文件 你 有 遗失 , 作为 到 这 对话 之间 我 和  
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,  
**the young ladies ,**  
这 年轻的 女士们 ,

你遗失的那些文件，是关于我和那几位年轻女士之间的谈话内容的，

[rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊəɹz] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [æn] [ˈɑːrθər] , [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [læst] -  
**relations of Mrs . Towers , and Lady Anne Arthur , in presence of these two last -**  
关系 的 太太 . 塔楼 , 和 女士 安妮 亚瑟 , 在 在场 的 这些 二 最后的 -  
[neɪmd] [ˈleɪdɪz] ,  
**named ladies ,**  
命名 女士们 ,

托尔斯夫人和安妮·阿瑟夫人的亲属，在后两位女士的见证下，

[ˈmɪsɪz] . [brʊks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɜːrðɪ] [diːn] , [ænd; ənd] [mɪs] [el] . ( [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**Mrs . Brooks , and the worthy dean , and Miss L . ( of which ,**  
太太 . 布鲁克斯 , 和 这 值得 院长 , 和 错过 L . ( 的 哪个 ,  
布鲁克斯夫人、尊敬的院长，以及L小姐（其中，

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [jʊɹ; jər] [kaɪnd] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [kə,mjuːnɪˈkeɪ](ə)nz [juː; jʊ] [rɪˈkwest] [əˈnʌðər]  
**in order to perfect your kind collection of my communications you request another**  
在 命令 到 完美的 你的 种类 收藏 的 我的 通讯 你 要求 其他  
[ˈkaːpi] ) [kənˈteɪnd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] .  
**copy ) contained as follows .**  
复制 ) 包含 作为 跟随 .

为了完善您收集的我的通信记录（您要求提供另一份副本），内容如下。

[aɪ] [fɜːrst] [ˈstɛrtɪd] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðɪːz] [θriː] [ˈleɪdɪz] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] [bɪˈfɔːr] , [æz; əz]  
**I first stated , that I had seen these three ladies twice or thrice before , as**  
我 第一的 声明 , 那 我 有 已见 这些 三 女士们 两次 或者 三次 前 , 作为  
[ˈvɪzɪtər] ,  
**visitors ,**  
访客 ,

我首先说明，我之前曾两三次见过这三位女士，她们是来访的。

[æt; ət] [ðer; ðər] - [ˈhaʊzɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːlˌtəˈgeðər] [stˈreɪndʒəz]  
**at their kinswomen's houses so that they and I were not altogether strangers**  
在 他们的 - 房屋 所以 那 他们 和 我 是 不是 共 陌生人  
[tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] :  
**to one another :**  
到 一 其他 :

他们在亲戚家里，这样我和他们之间就不至于完全陌生了：

[ænd; ənd] [maɪ] [tuː] [ˈneɪbəɹz] [əˈkweɪntɪd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [teɪsts] [ænd; ənd]  
**and my two neighbours acquainted me with their respective tastes and**  
和 我的 二 邻居 熟人 我 和 他们的 各自 口味 和  
[dɪspəˈzɪʃnz] ,  
**dispositions ,**  
性情 ,

我的两位邻居向我介绍了他们各自的喜好和性格。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈhɪstɜːɪz, ˈhɪstriːz] [prɪˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪˈfɛkts] :  
**and their histories preparatory to this visit , to the following effects :**  
和 他们的 历史 预备 到 这 访问 , 到 这 下列的 效果 :  
以及他们为此次访问所做的准备工作，其结果如下：

[ðæt] [mɪs] [ˈsteɪpəltn] [ɪz] [ˈoʊvər] - [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈpoʊətɹɪ] [ænd; ənd] [ˈroumæns] ,  
**That MISS STAPYLTON is over - run with the love of poetry and romance ,**  
那 错过 斯泰普尔顿 是 超过 - 跑步 和 这 爱 的 诗 和 浪漫 ,  
斯泰普尔顿小姐完全沉浸在对诗歌和浪漫的热爱中。

[ænd; ənd] [di'laɪts] [ɪn] [ˈflaʊəri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)] [ˈflʌrɪfɪz] : [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈɜːtiːn] ,  
**and delights in flowery language and metaphorical flourishes : is about eighteen ,**  
和 美味 在 如花 语言 和 比喻性的 繁花 : 是 关于 十八 ,  
[ˈwɒnts] [nɑːt] [ˈiːðər] [sens] [ɔːr] [pəˈlaɪtnəs] ;  
**wants not either sense or politeness ;**  
想要 不是 任何一个 感觉 或者 礼貌 ;

他喜欢华丽的辞藻和比喻，大约十八岁，既不懂礼貌也不懂礼貌；

[ænd; ənd][hæz; həz] [riːd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][veɪn] , [mɔːr] [ˈæməərəs] ( [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊəːs]  
**and has read herself into a vein , more amorous ( that was Mrs . Towers's**  
和 有 读 她自己 进入 一个 静脉 , 更多的 多情 ( 那 曾是 太太 : 塔楼的  
[wɜːrd] ) [ðæn; ðən] [diˈskriːt] .  
**word ) than discreet .**  
单词 ) 比 慎重 .

她把自己读进了书里，变得热情奔放（这是托尔斯太太的原话），而不是谨慎小心。

[hæz; həz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv] ; [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [hɜːrˈself] [ˈɡreɪtər]  
**Has extraordinary notions of a first sight love ; and gives herself greater**  
有 非凡的 概念 的 一个 第一的 视线 爱 ; 和 给予 她自己 更大的  
[ˈlɪbətiːz] ,  
**liberties ,**  
自由 ,

她对一见钟情有着非同寻常的幻想；并且给予自己更大的自由。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [faɪn] [aɪz] ( [ɪn] [ˈhoʊps] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɒŋkwɛsts] [ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv]  
**with a pair of fine eyes ( in hopes to make sudden conquests in pursuance of**  
和 一个 一对 的 美好的 眼睛 ( 在 希望 到 制作 突然 征服 在 追究 的  
[ðæt] [ˈnoʊʃ(ə)n] ) ,  
**that notion ) ,**  
那 概念 ) ,

一双好眼睛（希望借此迅速征服异性），

[ðæn; ðən][ɪz] [ˈprɪti] [ɪn][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd][eɪdʒ] ; [wɪtʃ] [meɪks] [ðəʊz] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər][nɑːt] ,  
**than is pretty in her sex and age ; which makes those who know her not ,**  
比 是 漂亮的 在 她 性别 和 年龄 ; 哪个 制作 那些 WHO 知道 她 不是 ,

比同性别同龄人漂亮；这让那些不认识她的人，

[kənˈkluːd] [hɜːr; hər][ˈboʊld][ænd; ənd][ˈfɔːrwərd] ; [ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] ,  
**conclude her bold and forward ; and is more than suspected ,**  
结束 她 大胆的 和 向前 ; 和 是 更多的 比 怀疑 ,

总结她大胆直率的性格；而且远超人们的预期。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ðʌs] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ɪnstənˈteɪniəs] [ɪmˈpreʃəns] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst]  
**with a mind thus prepared for instantaneous impressions , to have experienced**  
和 一个 头脑 因此 准备 为了 瞬间 印象 , 到 有 经验丰富的  
[ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,  
**the argument to her own disadvantage ,**  
这 争论 到 她 自己的 劣势 ,

她当时的头脑如此容易受到即时印象的影响，因此，这场争论对她自身不利。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [straɪk] [baɪ] ( [bɪˈfɔːr] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈstriːkən] ) [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**and to be struck by ( before she had stricken ) a gentleman ,**  
和 到 是 击 经过 ( 前 她 有 受打击的 ) 一个 绅士 ,  
在她打人之前，她先被一位绅士打了一拳。  
[huːm] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [θɪŋk] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,  
**whom her friends think not at all worthy of her ,**  
谁 她 朋友们 思考 不是 在 全部 值得 的 她 ,  
她的朋友们认为他根本配不上她。



[ænd; ənd][tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskri:t] [ədˈvænsɪz] , [ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm]  
**and to whom she was making some indiscreet advances , under the name**  
和 到 谁 她 曾是 制作 一些 轻率 进展 , 在下面 这 姓名  
[ʌv; əv] - [tuː; tə] [fɪləkˈsi:nəs] ,  
**of PHILOCLEA to PHILOXENUS ,**  
的 - 到 菲洛克塞努斯 ,

她以菲洛克莉亚（PHILOCLEA）的名义，对菲洛克塞努斯（PHILOXENUS）进行了一些不检点的勾引。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [huː] , [dɪsˈklʌvərɪŋ]  
**in a letter which she entrusted to a servant of the family , who , discovering**  
在 一个 信 哪个 她 受托 到 一个 仆人 的 这 家庭 , WHO , 发现  
[hɜːr; hər] [dɪˈzain] ,  
**her design ,**  
她 设计 ,

在一封她委托给家中一位仆人的信中，这位仆人发现了她的计划，

[prɪˈventɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈskreʃn] [fɔːr; fər][ðæt] [taɪm] .  
**prevented her indiscretion for that time .**  
阻止 她 轻率 为了 那 时间 .

那段时间，阻止了她的轻率行为。

[ðæt] , [ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [miːn] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [wɪl]  
**That , in other respects , she has no mean accomplishments , will**  
那 , 在 其他 尊重 , 她 有 不 意思是 成就 , 将要  
[hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɔːrtʃən] ,  
**have a fine fortune ,**  
有 一个 美好的 财富 ,

除此之外，她在其他方面也颇有成就，将会拥有一笔可观的财富。

[ɪz] [dʒenˈtiːl] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðooʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈvɪzəb(ə)] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] , [ˈdænsəz, ˈdænsɪz]  
**is genteel in her person , though with some visible affectation , dances**  
是 文雅的 在 她 人 , 尽管 和 一些 可见的 做作 , 舞蹈  
[wel] , [sɪŋz] [wel] ,  
**well , sings well ,**  
出色地 , 唱歌 出色地 ,

她举止文雅，但略带矫揉造作，舞跳得好，歌也唱得好。

[ænd; ənd] [pleɪz] [ˈprɪtɪli] [ɑːn] [ˈsevrəl] [ˈɪnstɹəmənts] ; [ɪz][fʌːnd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] , [bʌt; bət][əˈfekts; ˈæf,ekts]  
**and plays prettily on several instruments ; is fond of reading , but affects**  
和 演出 漂亮 在 一些 仪器 ; 是 喜爱 的 阅读 , 但 影响  
[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [er] ,  
**the action , and air ,**  
这 行动 , 和 空气 ,

他精通多种乐器，喜欢阅读，但举止和神态却很做作。

[ænd; ənd] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][trəˈdʒiːdiən] ; [ænd; ənd][ɪz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˈemfəːsɪs] [ɪn][ðə; ði]  
**and attitude of a tragedian ; and is too apt to give an emphasis in the**  
和 态度 的 一个 悲剧人物 ; 和 是 也 易于 到 给 一个 强调 在 这  
[ɹɔːŋ] [pleɪs] ,  
**wrong place ,**  
错误的 地方 ,

他有悲剧演员的那种态度；而且太容易把重点放在错误的地方。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔːθər] [miːn] [sɪɡnɪfɪkəntli] , [ˈiːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ɪz] [ˈkɑːmən]  
**in order to make an author mean significantly , even where the occasion is common**  
在 命令 到 制作 一个 作者 意思是 显著地 , 甚至 在哪里 这 场合 是 常见的  
, [ænd; ənd] ,  
**and ,**  
, 和 ,

为了使作者的思想具有重要意义，即使在很常见的情况下，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)] [fækt] , [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'dʒz] ['æksent] ,  
**in a mere historical fact , that requires as much simplicity in the reader's accent ,**  
在一个 仅仅 历史 事实 , 那 需要 作为 很多 简单 在这 读者的 口音 ,  
仅仅陈述一个历史事实, 这就要求读者的语气尽可能简单明了。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [stɑɪl] .  
**as in the writer's style .**  
作为 在这 作家的 风格 :

就像作者的写作风格一样。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] , [ðæt] [wen] [ʃi: ʃi] [rɪ:dz] [ə; eɪ] [pleɪ] , [ʃi: ʃi] [wɪl] [pʊt] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [swet] ,  
**No wonder then , that when she reads a play , she will put herself into a sweat ,**  
不 想知道 然后 , 那 什么时候 她 阅读 一个 玩 , 她 将要 放 她自己 进入 一个 汗 ,  
难怪她读剧本时会紧张得大汗淋漓。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['təʊərz] [sez] ; [dɪs'tɔ:tɪŋ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [fɪtʃər] ,  
**as Mrs . Towers says ; distorting very agreeable features ,**  
作为 太太 : 塔楼 说道 ; 扭曲 非常 同意 特征 ,

正如托尔斯夫人所说, 扭曲了原本非常讨人喜欢的特征。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [raɪ] [məʊðz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['veri] ['prɪti] [wʌn] ,  
**and making a multitude of wry mouths with one very pretty one ,**  
和 制作 一个 民众 的 讽刺 嘴 和 一 非常 漂亮的 一 ,  
用一张非常漂亮的嘴做出许多滑稽的表情,

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] ['hɪrər] , [wʌt] [ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][tu:; tə]  
**in order to convince her hearers , what a near neighbour her heart is to**  
在 命令 到 说服 她 听众 , 什么 一个 靠近 邻居 她 心 是 到  
[hɜ:r; hər][lɪps] .  
**her lips .**  
她 嘴唇 :

为了让听众相信, 她的心和她的嘴唇是多么亲密无间。

[mɪs] [koʊp] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [naɪn'ti:n] , ['lʌvli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n] ,  
**MISS COPE is a young lady of nineteen , lovely in her person ,**  
错过 应付 是 一个 年轻的 女士 的 十九 , 迷人的 在 她 人 ,

科佩小姐是一位十九岁的年轻女子, 容貌美丽动人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [pə'zeɪn] , [ænd; ənd] [greɪt] ['pra:spekts] .  
**with a handsome fortune in possession , and great prospects .**  
和 一个 英俊的 财富 在 拥有 , 和 伟大的 前景 :

拥有可观的财富和广阔的发展前景。

[hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:ft][ænd; ənd] ['dʒent(ə)] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] , [wɪtʃ] [dɪs'pəuzɪz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:zəli]  
**Has a soft and gentle turn of mind , which disposes her to be easily**  
有 一个 柔软的 和 温和的 转动 的 头脑 , 哪个 处置 她 到 是 容易地  
[ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] .  
**imposed upon .**  
强加 之上 :

她心地善良, 性情温和, 容易受人摆布。

[ɪz] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərti:n] [ʌv; əv] ['kwa:ləti] , [hu:z] ['kɔ:rtʃɪp] , [waɪl] [pə'rmitɪd] , [wʌz; wəz]  
**Is addressed by a libertine of quality , whose courtship , while permitted , was**  
是 已解决 经过 一个 放荡不羁的 的 质量 , 谁 求爱 , 尽管 允许 , 曾是  
[ɪm'pɪriəsənəs] ; [ænd; ənd] [hu:z] ['tendərnəs] ,  
**imperiousness ; and whose tenderness ,**  
专横跋扈 ; 和 谁 压痛 ,

一位放荡不羁的上流人士向她求爱, 虽然他的求爱方式被允许, 却显得专横跋扈; 而他的温柔,

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] : [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tu:] [səˈseptəb(ə)] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈoʊpən][ænd; ənd]  
**insult** : **having found the young lady too susceptible of impression , open and**  
侮辱 : 拥有 成立 这 年轻的 女士 也 易受影响的 的 印象 , 打开 和  
[ˌʌnrɪˈzɜːrvd] ,  
**unreserved** ,  
毫无保留 ,

侮辱：因为发现这位年轻女士太容易受影响，坦率而毫无保留，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈvæljuɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [fɔːr; fər] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**and even valuing him the more , as it seemed , for treating her with**  
和 甚至 估值 他 这 更多的 , 作为 它 似乎 , 为了 治疗 她 和  
[ʌnˈdʒenərəs] [kənˈtempt] ;  
**ungenerous contempt** ;  
吝啬 鄙视 ;

似乎正是因为他对自己冷漠无情，她反而更加珍视他；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər] [slɑɪt] , [ɪl] [ˈmænərz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n]  
**for that she was always making excuses for slights , ill manners , and even**  
为了 那 她 曾是 总是 制作 借口 为了 轻蔑 , 患病的 礼仪 , 和 甚至  
[ˈruːdnəs] ,  
**rudeness** ,  
粗鲁 ,

为此，她总是为自己受到的轻视、无礼甚至粗鲁的行为找借口。

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wəd] [fərˈɡɪv] .  
**which no other young lady would forgive** .  
哪个 不 其他 年轻的 女士 会 原谅 .

其他任何年轻女士都不会原谅这种事。

[ðæt] [ðɪs] [daːˈsɪləti][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈɪnsələns] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊvər] -  
**That this docility on her side , and this insolence on his , and an over** -  
那 这 码头 在 她 边 , 和 这 傲慢 在 他的 , 和 一个 超过 -  
[friː] ,  
**free** ,  
自由的 ,

她这般温顺，他这般傲慢，以及一种过分自由的，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈdiːsnt] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈrɑːmpɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**and even indecent degree of romping , as it is called , with her** ,  
和 甚至 不雅 程度 的 嬉戏 , 作为 它 是 称为 , 和 她 ,  
甚至还和她进行了某种程度的、所谓的不雅嬉戏。

[wɪtʃ] [wʌns][hɜːr; hər] [ˈmæmə] [sərˈpraɪzd] [ðəm; ðəm][ɪn] , [meɪd] [hɜːr; hər][ˈpɑːpə][fərˈbɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] ,  
**which once her mamma surprised them in , made her papa forbid his visits** ,  
哪个 一次 她 妈妈 惊讶 他们 在 , 制成 她 爸爸 禁止 他的 访问 ,  
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðəm; ðəm] .  
**and her receiving them** .  
和 她 接收 他们 .

有一次，她妈妈让他们意外地来访，之后她爸爸就禁止他来探望她，也禁止她接待他们。

[ðæt] [ðɪs] [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] [koʊps] [rɪˈɡret] ,  
**That this however , was so much to Miss Cope's regret** ,  
那 这 然而 , 曾是 所以 很多 到 错过 应对 后悔 ,  
然而，这却令科佩小姐非常后悔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [tuː; tə] [rɪˈloʊp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət]  
**that she was detected in a design to elope to him out of the private**  
那 她 曾是 检测到 在 一个 设计 到 私奔 到 他 出去 的 这 私人的  
[ˈɡɑːrdn] - [dɔːr] ;  
**garden - door** ;  
花园 - 门 ;

有人发现她计划从私人花园门私奔给他；

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,  
which , had she effected , in all probability ,  
哪个 , 有 她 受影响 , 在 全部 可能性 ,  
如果她真的做到了, 那很可能.....

[ðə; ði] [ɪnˈdelɪkət] [ænd; ənd] [dɪsˈɑːnərəbl] [pɪr] [wəd] [hæv; həv] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ɪˈnəsns]  
the indelicate and dishonourable peer would have triumphed over her innocence  
这 不雅 和 不光彩的 同伴 会 有 胜利 超过 她 无辜  
; [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [sɪns] ,  
; having given out since ,  
; 拥有 给定 出去 自从 ,  
那位粗鲁无礼、不光彩的同僚本会战胜她的清白; 他早已放弃了.....

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,  
that he intended to revenge himself on the daughter ,  
那 他 故意的 到 复仇 他自己 在 这 女儿 ,  
他打算向女儿报复。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈperənts] .  
for the disgrace he had received from the parents .  
为了 这 耻辱 他 有 已收到 从 这 父母 .  
因为他受到了父母的羞辱。

[ðæt] [ðoʊ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,  
That though convinced of this , it was feared she still loved him ,  
那 尽管 确信 的 这 , 它 曾是 害怕 她 仍然 喜爱 他 ,  
尽管确信这一点, 但人们担心她仍然爱着他。

[ænd; ənd] [wəd] [əˈɡen] [θroʊ] [hɜːrˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [ɜːrdʒɪŋ] ,  
and would again throw herself in his way ; urging ,  
和 会 再次 扔 她自己 在 他的 方式 ; 敦促 ,  
她会再次挡在他的面前; 催促道,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [ɪkˈspreʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] ;  
that his rash expressions were the effect only of his passion ;  
那 他的 皮疹 表达式 是 这 影响 仅有的 的 他的 热情 ;  
他那些鲁莽的言行仅仅是激情所致;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈɑːnərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;  
for that she knows he loves her too well to be dishonourable to her ;  
为了 那 她 知道 他 爱 她 也 出色地 到 是 不光彩的 到 她 ;  
因为她知道他太爱她了, 不会对她做出不光彩的事;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈfeɪvərəbl] [ˌprɪpəˈseʃən] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][aɪˈtiː] ,  
and by the same degree of favourable prepossession , she will have it ,  
和 经过 这 相同的 程度 的 有利 预感 , 她 将要 有 它 ,  
凭借同样的有利先入之见, 她就能得到它。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbruːt(ə)l] [ˈrʌfnəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmænlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ;  
that his brutal roughness is the manliness of his nature ;  
那 他的 野蛮 粗糙度 是 这 男子气概 的 他的 自然 ;  
他粗犷的外表正是他男子气概的体现;

[ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːr; ər] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;  
that his most shocking expressions are sincerity of heart ;  
那 他的 最多 令人震惊 表达式 是 诚意 的 心 ;  
他最令人震惊的表达方式是发自内心的真诚;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [boʊsts] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [ˈluːdnəs] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈɪnstənsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrld] ;  
that his boasts of former lewdness are but instances that he knows the world ;  
那 他的 吹嘘 的 以前的 淫秽 是 但 实例 那 他 知道 这 世界 ;  
他吹嘘自己过去行为淫荡, 不过是他了解世事的例证罢了;

[ðæt] [hɪz; ɪz]    ['fri:dəmz]    [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɑ:r; ər][bʌt; bət]    [ɪk'ses]    [ʌv; əv]    [lʌv]    [ænd; ənd]    ['ɪnəs(ə)nt]  
**that his freedoms with her person are but excess of love and innocent**  
那 他的 自由 和 她 人 是 但 过量的 的 爱 和 清白的  
[ˈgeɪəti] [ʌv; əv]    ['tempər]    ;  
**gaiety of temper ;**  
欢乐 的 脾气    ;

他与她之间的亲密举动，不过是过分的爱意和天真烂漫的性情罢了；

[ðæt] [hɪz; ɪz]    [ri'zentɪŋ]    [ðə; ði] [ˌproʊr'bi](ə)n] [hi:; hi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]    [θrets]    ,  
**that his resenting the prohibition he has met with , and his threats ,**  
那 他的 怨恨 这 禁令 他 有 遇见 和 , 和 他的 威胁 ,  
他不满意自己所受到的禁令，并发出威胁。

[ɑ:r; ər]    [ˈʌðər]    ['ɪnstənsɪz]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    [lʌv]    [ænd; ənd][hɪz; ɪz]    ['kɜ:rɪdʒ]    :  
**are other instances of his love and his courage :**  
是 其他 实例 的 他的 爱 和 他的 勇气    :  
以下是他展现爱与勇气的其他例子:

[ænd; ənd]    [pɪrɪz]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [reɪlm]    [ɔ:t]    [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd]    [daʊn] [baɪ][ˈlɪt(ə)l]    ['næroʊ]    [ru:lz]    [laɪk]  
**and peers of the realm ought not to be bound down by little narrow rules like**  
和 同龄人 的 这 领域 应该 不是 到 是 边界 向下 经过 小的 狭窄的 规则 喜欢  
[ðə; ði]    ['vʌlgər]    ;  
**the vulgar ;**  
这 庸俗    ;  
王国中的贵族不应该像庸俗之人那样被狭隘的规则所束缚；

[fɔ:r; fər] ,    ['tru:lɪ] ,  
**for , truly ,**  
为了 , 真的 ,  
因为，真的，

[ðer; ðər]    [ˈɑ:nər]    [ɪz][ɪn][ðə; ði]    ['gretɪst]    ['keɪsɪz]    [rɪ'gɑ:rdɪd]    [æz; əz][ˈi:kwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [oʊθ]    [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**their honour is in the greatest cases regarded as equal with the oath of a**  
他们的 荣誉 是 在 这 最 案例 认为 作为 平等的 和 这 誓言 的 一个  
[ˈkɑ:mən]    [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**common gentleman ,**  
常见的 绅士 ,  
在大多数情况下，他们的荣誉被认为与普通绅士的誓言同等重要。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]    [sɪ'kjʊrəti]    [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdi]    [meɪ]    [trʌst] [tu:; tə] ,    [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]    ['prɑ:flɪgət]    [ɪn'di:d]  
**and is a security that a lady may trust to , if he is not a profligate indeed**  
和 是 一个 安全 那 一个 女士 可能 相信 到 , 如果 他 是 不是 一个 挥霍无度 的确  
;  
;  
;  
;  
如果他不是个挥霍无度的人，那么女士可以信赖他的安全保障；

[ænd; ənd]    [ðæt]    [lɔ:rd] [pi:] .    ['kænɑ:t] [bi:; bi] .  
**and that Lord P . cannot be .**  
和 那 主 P . 不能 是 .  
而P勋爵不可能是。

[ðæt]    [ɪk'septɪŋ]    [ði:z]    ['wɪknəsɪz]    ,    [mɪs] [hæz; həz] ['meni]    [gʊd]    ['kwɑ:lətɪz] ;    [ɪz]    [ˈtʃærətəbl]    ,    ['paɪəs] ,  
**That excepting these weaknesses , Miss has many good qualities ; is charitable , pious ,**  
那 除外 这些 弱点 , 错过 有 许多 好的 品质 ; 是 慈善 , 虔诚的 ,  
[hju:ˈmeɪn] , [ˈhʌmb(ə)l] ;    [sɪŋz]    ['swi:tli]    ,  
**humane , humble ; sings sweetly ,**  
人道 , 谦逊的 ; 唱歌 甜蜜地 ,  
除了这些缺点之外，这位小姐有很多优点；她心地善良、虔诚、仁慈、谦逊；歌声甜美动听。

[pleɪz] [ɑ:n][ðə; ði]      [ˈtʃɑ:rmɪŋli]      ; [ɪz] [mi:k]      , [ˈfɪrf(ə)] ,  
**plays on the spinnet charmingly ; is meek , fearful ,**  
演出    在    这    纺锤网    迷人地    ; 是    温顺    ,    可怕    ,  
玩弄纺纱网的技巧十分迷人; 温顺、胆怯,

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌz; wəz]      [ˈrezələʊt] [ɔ:r]      [kə'reɪdʒəs]      [ɪˈnʌf]      [tu:; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjələ] [pæθ]  
**and never was resolute or courageous enough to step out of the regular path**  
和    绝不    曾是    坚决    或者    勇敢    足够的    到    步    出去    的    这    常规的    小路  
，  
，  
，  
他始终没有足够的决心和勇气去跳出常规的道路。

[tɪl] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈfleksəb(ə)l] [hɑ:rt]      [bɪ'keɪm]      [tʌtʃt]      [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,  
**till her too flexible heart became touched with a passion ,**  
直到    她    也    灵活的    心    成为    感动    和    一个    热情    ,  
直到她那颗过于柔软的心被激情所触动,

[ðæt] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [ˈpɑ:lɪ] [ðə; ði][moʊst][ˈbru:t(ə)] [ˈtempər] ,  
**that is said to polish the most brutal temper ,**  
那    是    说    到    抛光    这    最多    野蛮    脾气    ,  
据说它能磨平最暴戾的脾气。

[ænd; ənd]      [ˈðerfɔ:r]      [hɜ:r; hər]      [rʌf]      [pɪr]      [hæz; həz]      [nʌn]      [ʌv; əv][aɪ 'ti:]; [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði]  
**and therefore her rough peer has none of it ; and to animate the**  
和    所以    她    粗糙的    同伴    有    没有任何    的    它    ;    和    到    动画    这  
[dʌv] ,  
**dove ,**  
鸽子    ,  
因此，她那粗犷的同伴却完全没有这种特质；为了赋予鸽子生命，

[ʌv; əv]      [wɪtʃ]      [mɪs] [koʊp] [hæz; həz] [tu:]      [mʌtʃ]      .  
**of which Miss Cope has too much .**  
的    哪个    错过    应付    有    也    很多    .  
科佩小姐在这方面做得太多了。

[ðæt]      [mɪs]      [ˈsʌtən]      , [ə; eɪ]      [jʌŋ]      [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:]      [ˈfɔ:rmər] ,  
**That Miss Sutton , a young lady of the like age with the two former ,**  
那    错过    萨顿    ,    一个    年轻的    女士    的    这    喜欢    年龄    和    这    二    以前的    ,  
那位名叫萨顿的小姐，是一位与前两位年龄相仿的年轻女士，

[hæz; həz] [tu:]      [ˈlaɪvli] [ænd; ənd]      [ˈeri]      [ə; eɪ] [tɜ:rn][ʌv; əv] [maɪnd] ;  
**has too lively and airy a turn of mind ;**  
有    也    热闹    和    轻盈的    一个    转动    的    头脑    ;  
思维过于活跃轻浮;

[ə'fekts; 'æf,ekts][tu:; tə][bi:; bi]      [θɔ:t]      [wel]      [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstɜ:i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv]      [ˈkɪŋdəmz]      , [æz; əz] [wel]  
**affects to be thought well read in the histories of kingdoms , as well**  
影响    到    是    想法    出色地    读    在    这    历史    的    王国    ,    作为    出色地  
[æz; əz][ɪn] [pə'laɪt] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .  
**as in polite literature :**  
作为    在    有礼貌的    文学    .  
让人觉得博览群书，精通王国史和文艺文学。

[spi:ks]      [frentʃ]      [ˈflu:əntli]      , [tɔ:ks]      [mʌtʃ]      [ə'pɑ:n][ɔ:l][ˈsʌbdʒekts] ; [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt]      [di:l] [ʌv; əv]  
**Speaks French fluently , talks much upon all subjects ; and has a great deal of**  
说话    法语    流利地    ,    会谈    很多    之上    全部    主题    ;    和    有    一个    伟大的    交易    的  
[ˈflɪpənt] [wɪt] ,  
**flippant wit ,**  
轻浮的    有    ,  
法语流利，对各种话题都侃侃而谈；而且极富幽默感。

[wɪtʃ] [meɪks] [mɔːr] [ˈenəmi] [ðæn; ðən] [frendz] .  
**which makes more enemies than friends** .  
哪个 制作 更多的 敌人 比 朋友们 :

这只会树敌多于交友。

[haʊˈevər] , [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪdli] [ˈvɜːrtʃuəs] [hɪðərˈtuː] ; [bʌt; bət] [meɪks] [hɜːrˈself]  
**However , is innocent , and unsuspectedly virtuous hitherto ; but makes herself**  
然而 , 是 清白的 , 和 出乎意料地 有德行的 迄今为止 ; 但 制作 她自己  
[tʃiːp] [ænd; ənd] [əkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə] [fəps] [ænd; ənd] [reɪks] ,  
**cheap and accessible to fops and rakes** ,  
便宜的 和 可访问 到 纨绔子弟 和 耙子 ,

然而, 她原本是无辜的, 而且一直以来都品行端正, 不为人知; 但她却让自己变得廉价, 容易受到纨绔子弟和浪荡子的接近。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [sʌt] .  
**and has not the worse opinion of a man for being such** .  
和 有 不是 这 更糟 观点 的 一个 男人 为了 存在 这样的 :

而且并没有因为这个人是这样的人而对他产生负面看法。

[ˈlɪsnz] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [ˈstɔːrɪz] [təʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]  
**Listens eagerly to stories told to the disadvantage of some of her own**  
听着 急切地 到 故事 讲述 到 这 劣势 的 一些 的 她 自己的  
[seks] ;  
**sex** ;  
性别 ;

她热切地倾听那些对她同性中的某些人不利的故事;

[ðəʊ] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈstɪklər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] :  
**though affecting to be a great stickler for the honour of it in general** :  
尽管 影响 到 是 一个 伟大的 坚持者 为了 这 荣誉 的 它 在 一般的 :

虽然他表面上装作非常注重荣誉:

[wɪl] [ʌnˈpɪtɪŋli] [ˈpraːpəgeɪt] [ðəm; ðəm] :  
**will unpityingly propagate them** :  
将要 毫不留情地 传播 他们 :

会毫不留情地传播它们:

[θɪŋks] ( [wɪˈðəʊt] [kənˈsɪdərɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ɪmˈpruːdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [kənˈdʌkt] [meɪ]  
**thinks ( without considering to what the imprudence of her own conduct may**  
思考 ( 没有 考虑 到 什么 这 轻率 的 她 自己的 执行 可能  
[ˈsʌbdʒekt] [hɜːr; hər] ) [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [slɪps] [ɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l] ;  
**subject her ) the woman that slips inexcusable** ;  
主题 她 ) 这 女士 那 滑倒 不可原谅 ;

她认为 (不考虑自己轻率的行为可能会给她带来什么后果) 女人滑倒是不可原谅的;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sɪˈdjuːsɪz] [hɜːr; hər] , [mʌtʃ] [les] [ˈfɔːltɪ] ;  
**and the man who seduces her , much less faulty** ;  
和 这 男人 WHO 诱惑 她 , 很多 较少的 故障 ;

而引诱她的男人, 就更没什么过错了;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [ðə; ði] [wʌn] [seks] [ɪn] [ðər; ðər] [ˈvaɪlnəs] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðər]  
**and thus encourages the one sex in their vileness , and gives up the other**  
和 因此 鼓励 这 一 性别 在 他们的 卑鄙 , 和 给予 向上 这 其他  
[fɔːr; fər] [ðər; ðər] [ˈwiːknəs] ,  
**for their weakness** ,  
为了 他们的 弱点 ,

这样一来, 便助长了一方的卑劣行径, 而因另一方的软弱而弃之不顾。

[ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsɪli] [æfektɪ(ə)n] , [tuː; tə] [ʊ] [hɜːr; hər] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈvɜːrtʃuː] ;  
**in a kind of silly affectation , to shew her security in her own virtue** ;  
在 一个 种类 的 愚蠢的 做作 , 到 展示 她 安全 在 她 自己的 美德 ;

她装出一副傻乎乎的样子, 以示对自己美德的自信;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [fɪ; ji][ɪz] ['dænsɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,  
**at the same time , that she is dancing upon the edge of a precipice ,**  
在 这 相同的 时间 , 那 她 是 跳舞 之上 这 边缘 的 一个 悬崖 ,  
与此同时, 她仿佛在悬崖边上跳舞。

[prɪ'zʌmptʃʊəsli] [ɪnə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['deɪndʒər] .  
**presumptuously inattentive to her own danger .**  
狂妄地 注意力不集中 到 她 自己的 危险 .  
她自以为是地忽视了自己的危险。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [di:n] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tu:; tə][em 'i:] , [brɔ:t] [hɪz; ɪz]  
**The worthy dean , knowing the ladies ' intention in this visit to me , brought his**  
这 值得 院长 , 会心 这 女士们 - 意图 在 这 访问 到 我 , 带来 他的  
[dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**daughter with him ,**  
女儿 和 他 ,  
这位德高望重的院长知道女士们此行的目的是什么, 便带着他的女儿一同前来。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] ; [fɔ:r; fər] [mɪs] [el] . [wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]  
**as if by accident ; for Miss L . with many good qualities , is of a remarkable**  
作为 如果 经过 事故 ; 为了 错过 L . 和 许多 好的 品质 , 是 的 一个 卓越  
[sɔ:ft] ['tempər] ,  
**soft temper ,**  
柔软的 脾气 ,  
仿佛是偶然; 因为L小姐有很多优点, 而且性情非常温柔。

[ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] [ɪnkən'sɪdərətli] [sɔ:ft][æz; əz] [mɪs] [koʊp] : [bʌt; bət][ɪz] [tu:] ['kredʒələs] ; [ænd; ənd] ,  
**though not so inconsiderately soft as Miss Cope : but is too credulous ; and ,**  
尽管 不是 所以 不顾及他人感受 柔软的 作为 错过 应付 : 但 是 也 轻信的 ; 和 ,  
[æz; əz][hɜ:r; həɹ]['pɑ:pə][sə'spekts; 'sʌspekts] ,  
**as her papa suspects ,**  
作为 她 爸爸 嫌疑人 ,  
虽然不像科佩小姐那样心软无情, 但她太容易轻信他人; 而且, 正如她爸爸所怀疑的那样,

[entə'teɪnz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [er] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**entertains more than a liking to a wild young gentleman , the heir to a**  
娱乐 更多的 比 一个 喜欢 到 一个 荒野 年轻的 绅士 ; 这 继承人 到 一个  
[ˈnoʊb(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ,  
**noble fortune ,**  
高贵 财富 ,  
对一位桀骜不驯的年轻绅士, 一位贵族遗产的继承人, 产生了不止是好感的感情。

[hu:] [meɪks] ['vɪzɪts][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt]  
**who makes visits to her , full of tenderness and respect , but without**  
WHO 制作 访问 到 她 , 满的 的 压痛 和 尊重 , 但 没有  
[dɪ'kleɪɪŋ] [hɪm'self] .  
**declaring himself .**  
声明 他自己 .  
他去探望她, 充满温柔和尊重, 却不表明自己的身份。

[ðɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] [di:n] [mʌt] [ʌn'i:zɪnɪs] ;  
**This gives the dean much uneasiness ;**  
这 给予 这 院长 很多 不安 ;  
这让院长感到非常不安;  
[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['veri] [dɪ'zʌərəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɔ:tər] [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ɔ:l]  
**and he is very desirous that his daughter should be in my company on all**  
和 他 是 非常 渴望 那 他的 女儿 应该 是 在 我的 公司 在 全部  
[ə'keɪʒənz] ,  
**occasions ,**  
场合 ,  
他非常希望他的女儿在任何场合都能和我在一起。



[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] [prəˈfes] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][maɪ] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**as she is so kind to profess a great regard to my opinion and judgment .**  
作为 她 是 所以 种类 到 宣称 一个 伟大的 看待 到 我的 观点 和 判断 .  
她非常友善地表示非常尊重我的意见和判断。

- [tɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɪz]ɪn [lʌv] ;  
**'Tis easy to see the poor young lady is in love ;**  
- 的 简单的 到 看 这 贫穷的 年轻的 女士 是 在 爱 ;  
很容易看出这位可怜的年轻女子坠入了爱河；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [lʌvz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !  
**and she makes no doubt that the young gentleman loves her ; but , alas !**  
和 她 制作 不 怀疑 那 这 年轻的 绅士 爱 她 ; 但 , 唉 !  
她毫不怀疑这位年轻绅士爱她；但是，唉！

[waɪ] [ðen] ( [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [mæn] ,  
**why then ( for he is not a bashful man ,**  
为什么 然后 ( 为了 他 是 不是 一个 害羞的 男人 ,  
那么，为什么呢（因为他不是一个害羞的人，

[æz; əz][juː; jʊ][æɪ; jəl] [hɪr] ) [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ? — [hiː; hi][hæz; həz] [diˈsiːvd] [ɔːlˈredi] [tuː]  
**as you shall hear ) does he not say so ? — He has deceived already two**  
作为 你 将 听到 ) 做 他 不是 说 所以 ? — 他 有 受骗 已经 二  
[jʌŋ] [ˈkriːtʃəz] .  
**young creatures .**  
年轻的 生物 .  
(你将听到) 他难道不是这么说的吗？——他已经欺骗了两个孩子。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈkɔːʃənd] [ðə; ði] [diːn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .  
**His father has cautioned the dean against his son .**  
他的 父亲 有 警告 这 院长 反对 他的 儿子 .  
他的父亲曾警告院长要提防他的儿子。

[hæz; həz][təʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][slaɪ] , [ˈsʌt(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈstrætədʒəm] ,  
**Has told him , that he is sly , subtle , full of stratagem ,**  
有 讲述 他 , 那 他 是 狡猾 , 微妙的 , 满的 的 策略 ,  
有人告诉他，他狡猾、阴险、充满计谋。

[jet] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ( [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] ) ,  
**yet has so much command of himself ( which makes him more dangerous ) ,**  
然而 有 所以 很多 命令 的 他自己 ( 哪个 制作 他 更多的 危险的 ) ,  
但他却能很好地控制自己（这使他更加危险），

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [priˈsɪpɪteɪt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] ;  
**as not to precipitate his designs ;**  
作为 不是 到 沉淀 他的 设计 ;  
以免仓促行事，泄露他的计划；

[bʌt; bət][kæn; kən] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪmˈself] [sɪˈkjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,  
**but can wait with patience till he thinks himself secure of his prey ,**  
但 能 等待 和 耐心 直到 他 思考 他自己 安全的 的 他的 猎物 ,  
但他可以耐心等待，直到他认为猎物唾手可得为止。

[ænd; ənd] [ðen] [pulz] [ɔːf] [ðə; ði][mæsk][æt; ət][wʌnz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [səkˈsiːdz] , [ˈɡlɔːrɪz] ɪn[hɪz; ɪz]  
**and then pulls off the mask at once ; and , if he succeeds , glories in his**  
和 然后 拉 离开 这 面具 在 一次 ; 和 , 如果 他 成功 , 荣耀 在 他的  
[ˈvɪləni] .  
**villainy .**  
邪恶 .  
然后立刻摘下面具；如果成功，他会为自己的邪恶行径感到沾沾自喜。

[ˈjet] [dʌz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [beg][ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] ,  
**Yet does his father beg of the dean to permit his visits ,**  
然而 做 他的 父亲 求 的 这 院长 到 允许 他的 访问 ;  
然而, 他的父亲却恳求院长允许他探望。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [el] . [ðoʊ] [ˈɡreɪtli] [ʌn'liːkwəl] [ɪn] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə]  
**for he wishes him to marry Miss L . though greatly unequal in fortune to**  
为了 他 愿望 他 到 结婚 错过 L : 尽管 非常 不等 在 财富 到  
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,  
**his son ,**  
他的 儿子 ;

因为他希望儿子能娶L小姐为妻, 尽管L小姐的家境远不如他的儿子。  
[ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] .  
**wishing for nothing so much as that he would marry .**  
祝 为了 没有什么 所以 很多 作为 那 他 会 结婚 :  
他最大的愿望就是结婚。

[ænd; ænd][ðə; ði] [di:n] , [ˈoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [prɪˈfɜːrmənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈkɜːz] [nɑːt]  
**And the dean , owing his principal preferment to the old gentleman , cares not**  
和 这 院长 , 欠款 他的 主要的 升迁 到 这 老的 绅士 , 关心 不是  
[tuː; tə][dɪsəˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm] ,  
**to disoblige him ,**  
到 不情愿 他 ,  
院长之所以能获得晋升, 主要归功于这位老先生, 因此不愿辜负他的恩情。

[ɔːr] [əˈfrʌnt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,  
**or affront his son , without some apparent reason for it ,**  
或者 冒犯 他的 儿子 , 没有 一些 明显 原因 为了 它 ;  
或者无缘无故地侮辱他的儿子,

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈlðər] [tʃaɪld] ,  
**especially as the father is wrapt up in him , having no other child ,**  
尤其 作为 这 父亲 是 包裹 向上 在 他 , 拥有 不 其他 孩子 ,  
尤其是因为父亲对他感情很深, 因为他没有其他孩子。

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] [hæf] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [liːst] , [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [ˈθwɔːrtɪd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]  
**and being himself half afraid of him , least , if too much thwarted , he should**  
和 存在 他自己 一半 害怕的 的 他 , 至少 , 如果 也 很多 受挫 , 他 应该  
[flaɪ] [aʊt] [ɪnˈtaɪərli] .  
**fly out entirely .**  
飞 出去 完全 :  
他自己也对他有些害怕, 至少, 如果受挫太严重, 他应该彻底离开。

[soʊ] [hɪr] , [ˈmædəm] , [ɑːr; ər] [fɔːr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [laɪk] [ˈjɪrz] , [ænd; ænd] [ˈdɪfrənt] [ɪnkləˈneɪʃənz]  
**So here , Madam , are four young ladies of like years , and different inclinations**  
所以 这里 , 女士 , 是 四 年轻的 女士们 的 喜欢 年 , 和 不同的 倾向  
[ænd; ænd] [ˈtempərz] ,  
**and tempers ,**  
和 脾气 ,  
夫人, 这里有四位年龄相仿、性格各异的年轻女士。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ˈdeɪndʒəz][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] , [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm]  
**all of whom may be said to have dangers to encounter , resulting from**  
全部 的 谁 可能 是 说 到 有 危险 到 遇到 , 结果 从  
[ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [dɪspəˈzɪʃnz] :  
**their respective dispositions :**  
他们的 各自 性情 :  
可以说, 他们每个人都因其各自的性格而面临危险:

[ænd; ɐnd] [hu:] , [prə'fesɪŋ] [tu:; tə][əd'maɪər][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ɐnd][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɜ:r; wər] [brɔ:t]  
and who , professing to admire my character and example , were brought  
和 WHO , 声称 到 钦佩 我的 特点 和 例子 , 是 带来  
[tu:; tə][em 'i:] , [tu:; tə][bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] ,  
to me , to be benefited ,  
到 我 , 到 是 受益 ,  
他们声称钦佩我的人格和榜样，并被带到我面前，希望从中受益。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [ˈtaʊərz] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , [baɪ][maɪ][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] :  
as Mrs . Towers was pleased to say , by my conversation :  
作为 太太 . 塔楼 曾是 高兴 到 说 , 经过 我的 对话 :  
正如托尔斯夫人从我的谈话中欣然说道:

[ænd; ɐnd][ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [æk'sə'dent(ə)l] ,  
and all was to be as if accidental ,  
和 全部 曾是 到 是 作为 如果 偶然 ,  
一切都仿佛是偶然发生的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊɪŋ] [haʊ] [wel] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sevrəl]  
none of them knowing how well I was acquainted with their several  
没有任何 的 他们 会心 如何 出色地 我 曾是 熟人 和 他们的 一些  
['kærəktərz] .  
characters .  
人物 :  
他们谁也不知道我对他们各自的性格有多么了解。

[haʊ] [praʊd] [wʊd] [ðɪs] ['kɑ:mplɪmənt] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdɪ][æz; əz]['mɪsɪz] .  
How proud would this compliment have made me from such a lady as Mrs .  
如何 自豪的 会 这 赞扬 有 制成 我 从 这样的 一个 女士 作为 太太 .  
能得到像夫人这样一位女士的赞美，我会感到多么自豪啊！

[ˈtaʊərz] , [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [praʊd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]  
Towers , had I not been as proud as proud could be before , of the good  
塔楼 , 有 我 不是 到过 作为 自豪的 作为 自豪的 可以 是 前 , 的 这 好的  
塔楼，如果我之前没有为美好的事物感到无比自豪的话.....

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [fɔ:r] [bɪ'lʌvɪd] ['pɜ:sənz] , ['mɪstər] . [bi:] . , ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]  
opinion of four beloved persons , Mr . B . , Lady Davers , the Countess of  
观点 的 四 心爱 人 , 先生 . B . , 女士 戴弗斯 , 这 伯爵夫人 的  
四位挚爱之人的意见，分别是B先生、戴弗斯夫人和伯爵夫人。

[si:] . [ænd; ɐnd][jʊr; jər] [dɪr] [self] .  
C . and your dear self .  
C : 和 你的 亲爱的 自己 :  
C. 以及你自己。

[wɪ:; wi][wɜ:r; wər] [ ə'tendɪd ] ['oʊnli][baɪ] ['pɑ:li] ['bɑ:ləu] ,  
We were attended only by Polly Barlow ,  
我们 是 参加 仅有的 经过 波莉 巴洛 ,  
只有波莉·巴洛一人出席了我们的活动。

[hu:] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [æz; əz] ['eni] ['bɑ:di] .  
who in some points was as much concerned as any body .  
WHO 在 一些 积分 曾是 作为 很多 担心的 作为 任何 身体 :  
在某些方面，他和其他人一样感到担忧。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [wen] [lɔ:rd][ænd; ɐnd] ['leɪdɪ] ['deɪvərz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,  
And this being when Lord and Lady Davers , and the noble Countess ,  
和 这 存在 什么时候 主 和 女士 戴弗斯 , 和 这 高贵 伯爵夫人 ,  
[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,  
were with us ,  
是 和 我们 ,  
当时，戴弗斯勋爵夫妇和尊贵的伯爵夫人都在我们身边。

- [tɪz][ˈpraːpər][tuː; tə][seɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] [təˈgeðər] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [frʌm; frəm] [wɪt] ] ,  
**'tis proper to say , they were abroad together upon a visit , from which ,**  
- 的 恰当的 到 说 , 他们 是 国外 一起 之上 一个 访问 , 从 哪个 ,  
应该说, 他们当时一起出国访问, 从那以后,

[ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ðeɪ] [ɪkˈskjuːzd][em ˈiː] .  
**knowing how I was to be engaged , they excused me .**  
会心 如何 我 曾是 到 是 已订婚的 , 他们 已原谅 我 .  
他们知道我要参加什么活动, 就让我离开了。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˈvæljuːd][baɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ;  
**The dean was well known to , and valued by , all the ladies ;**  
这 院长 曾是 出色地 已知 到 , 和 有价值的 经过 , 全部 这 女士们 ;  
院长深受所有女士的喜爱和尊敬;

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**and therefore was no manner of restraint upon the freedom of our**  
和 所以 曾是 不 方式 的 克制 之上 这 自由 的 我们的  
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .  
**conversation .**  
对话 .

因此, 这并没有对我们谈话的自由构成任何限制。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ˈklaːzɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊərz] ,  
**I was in my closet when they came ; and Mrs . Towers ,**  
我 曾是 在 我的 壁橱 什么时候 他们 来了 ; 和 太太 : 塔楼 ,  
他们来的时候我正在衣橱里; 还有托尔斯太太,

[ˈhævɪŋ] [priˈzentɪd] [iːtʃ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [sed] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ˈsiːtɪd] ,  
**having presented each young lady to me when I came down , said , being all seated ,**  
拥有 呈现 每个 年轻的 女士 到 我 什么时候 我 来了 向下 , 说 , 存在 全部 坐着 ,  
当我下楼时, 她们把每位年轻女士都介绍给了我, 然后, 在大家都坐下后, 她们说道:

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [æt; ət][jɔːr; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] , [ˈmɪsɪz] . [biː] . [ˈraɪtɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] ?  
**" I can guess at your employment , Mrs . B . Writing , I dare say ?**  
" 我 能 猜测 在 你的 就业 , 太太 : B : 写作 , 我 敢 说 ?  
“我大概能猜到您的职业, B夫人。我敢说, 是写作吧? ”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [wɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndənt] ;  
**I have often wished to have you for a correspondent ;**  
我 有 经常 希望 到 有 你 为了 一个 通讯员 ;  
我一直都希望你能成为我的通信作者;

[fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪvər] , [ɪɡˈzɔːlts][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskaɪz] ,  
**for every one who can boast of that favour , exalts you to the skies ,**  
为了 每一个 一 WHO 能 夸 的 那 偏爱 , 提升 你 到 这 天空 ,  
[ænd; ənd] [sez] ,  
**and says ,**  
和 说道 ,

凡能夸耀这恩典的, 都必将你高举到天上, 并说:

[jɔːr; jər] [ˈletərz] [ɪkˈsiːd] [jɔːr; jər][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðæt]  
**your letters exceed your conversation , but I always insisted upon it that that**  
你的 信件 超过 你的 对话 , 但 我 总是 坚持 之上 它 那 那  
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)]] . "  
**was impossible . "**  
曾是 不可能的 . "

你的信件比你的谈话内容更丰富, 但我一直坚持认为这是不可能的。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊərz] , " [sed] [aɪ] ,  
**" Mrs . Towers , " said I ,**  
" 太太 : 塔楼 , " 说 我 ,  
“托尔斯夫人,”我说,

" [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst][əˈblaɪdʒɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈneɪbərz] :  
" **is always saying the most obliging things in the world of her neighbours** :  
" 是 总是 说 这 最多 乐于助人 事物 在 这 世界 的 她 邻居 :  
她总是对邻居们说一些最客气的话:

[bʌt; bət] [meɪ] [nɑ:t][wʌn] [ˈsʌfər] , [dɪr] [ˈmædəm] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [kaɪnd] [ˌpri:pəˈzeɪənz] , [ɪn][ðə; ði]  
**but may not one suffer, dear Madam, for these kind prepossessions, in the**  
但 可能 不是 一 遭受 , 亲爱的 女士 , 为了 这些 种类 预感 , 在 这  
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [stˈreɪndʒəz] ,  
**opinion of greater strangers** ,  
观点 的 更大的 陌生人 ,  
但愿您, 亲爱的夫人, 不会因为这些善良的品格, 而在陌生人眼中遭受伤害。

[hu:] [wɪl] [dʒʌdʒ] [mɔ:r] [ɪmˈpɑ:rʃəli] [ðæn; ðən][jɜr; jər] [ˈfeɪvər] [wɪl] [pərˈmɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ? "  
**who will judge more impartially than your favour will permit you to do ?** "  
WHO 将要 法官 更多的 秉公 比 你的 偏爱 将要 允许 你 到 做 ? "  
谁能比你更公正地评判呢?

" [ðæt] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈɑ:rθər] , " [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [su:n] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [daʊt] ,  
" **That, " said Lady Arthur, " will be so soon put out of doubt,** ,  
" 那 , " 说 女士 亚瑟 , " 将要 是 所以 很快 放 出去 的 怀疑 ,  
“这一点,”亚瑟夫人说, “很快就会消除所有疑虑。”

[wen] [ˈmɪsɪz] . [bi:] . [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [spi:k] , [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [ðæt] ,  
**when Mrs. B. begins to speak, that we will refer to that,** ,  
什么时候 太太 . B . 开始 到 说话 , 那 我们 将要 参考 到 那 ,  
当B夫人开始发言时, 我们将提及此事。

[ænd; ənd][tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˈkɑ:mplɪmənt] . "  
**and to put an end to every thing that looks like compliment.** "  
和 到 放 一个 结尾 到 每一个 事物 那 看起来 喜欢 赞扬 : "  
并彻底杜绝一切看似恭维的言辞。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [bi:] . , " [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊərz] , " [meɪ] [wʌn][æsk] ,  
" **But, Mrs. B., " says Mrs. Towers, " may one ask,** ,  
" 但 , 太太 . B . , " 说道 太太 . 塔楼 , " 可能 一 问 ,  
“但是, B夫人,”托尔斯夫人说, “请问,

[wʌt] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [jɜr; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] ?  
**what particular subject was at this time your employment ?**  
什么 特别的 主题 曾是 在 这 时间 你的 就业 ?  
你当时的工作具体是负责哪个领域的工作?

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] ( [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,  
" **I had been writing ( you must know,** ,  
" 我 有 到过 写作 ( 你 必须 知道 ,  
我一直在写（你必须知道,

[ˈleɪdi] [dʒɪ:] . ) [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈsu:tɪŋ] [mɪs] - [ˈflaɪti] [veɪn] ,  
**Lady G. ) for the sake of suiting Miss Stapylton's flighty vein,** ,  
女士 G . ) 为了 这 清酒 的 适合 错过 - 轻浮 静脉 ,  
为了迎合斯泰普尔顿小姐轻浮的性格, G夫人

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [fɪ:; fɪ][ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ;  
**a little sketch of the style she is so fond of ;**  
一个 小的 草图 的 这 风格 她 是 所以 喜爱 的 ;  
简要勾勒出她钟爱的风格;

[ænd; ənd] [hʊpt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən] [geɪv] [em 'i:] , [tu:; tə] [brɪŋ]  
**and hoped for some such opportunity as this question gave me , to bring**  
和 希望 为了 一些 这样的 机会 作为 这 问题 给予 我 , 到 带来  
[aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ;  
**it on the carpet ;**  
它 在 这 地毯 ;

并希望有这样一个机会，就像这个问题一样，让我能够把它摆到台面上来讨论；

[fɔ:r; fər][maɪ]['oʊnli] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [mɪs] [koʊp] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sʌtən] , [wʌz; wəz] ,  
**for my only fear , with her and Miss Cope , and Miss Sutton , was ,**  
为了 我的 仅有的 害怕 , 和 她 和 错过 应付 , 和 错过 萨顿 , 曾是 ,  
我唯一担心的是，她、科佩小姐和萨顿小姐，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [di:m] [em 'i:] [tu:] [greɪv] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:lɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]  
**that they would deem me too grave ; and so what should fall in the course of**  
那 他们 会 认为 我 也 严重 ; 和 所以 什么 应该 落下 在 这 课程 的  
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,  
**conversation ,**  
对话 ,

他们会觉得我太严肃；那么，谈话中又会发生什么呢？

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .  
**would make the least impression upon them .**  
会 制作 这 至少 印象 之上 他们 .

对他们来说，这不会留下任何印象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][best] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪl] [bi:; bi] [ɪnɪ'fektʃuəl] ,  
**For the best instructions , you know , will be ineffectual ,**  
为了 这 最好的 指示 , 你 知道 , 将要 是 无效 ,

即使是最好的指示，你也知道，也可能无效。

[ɪf] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][nɑ:t] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['tempər]  
**if the manner of conveying them is not adapted to the taste and temper**  
如果 这 方式 的 传递 他们 是 不是 改编 到 这 品尝 和 脾气  
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] .  
**of the person you would wish to influence .**  
的 这 人 你 会 希望 到 影响 .

如果表达方式不符合你想影响的人的喜好和性情。

[ænd; ənd] [mɔ: r'oʊvər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vju:] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**And moreover , I had a view in it ,**  
和 而且 , 我 有 一个 看法 在 它 ,

而且，我还能从中看到风景。

[tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm]['fju:tʃər] [ˌɑ:bzə'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]  
**to make this little sketch the introduction to some future observations on the**  
到 制作 这 小的 草图 这 介绍 到 一些 未来 观察 在 这  
[stɪf] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [staɪl] [ʌv; əv][rəu'mænsɪz] ,  
**stiff and affected style of romances ,**  
僵硬的 和 做作的 风格 的 浪漫故事 ,

让这篇小短文作为引子，引出我对言情小说中僵硬做作的风格所做的一些后续观察。

[wɪtʃ] [maɪt] [pʊt] [mɪs] ['steɪpəltən] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'si:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**which might put Miss Stapylton out of conceit with them ,**  
哪个 可能 放 错过 斯泰普尔顿 出去 的 自负 和 他们 ,

这可能会让斯泰普尔顿小姐在他们面前显得自负。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stʌdɪz] [ə'nʌðər] [weɪ] ,  
**and make her turn the course of her studies another way ,**  
和 制作 她 转动 这 课程 的 她 研究 其他 方式 ,

并让她改变学习方向。

[æz; əz][aɪ][jæ; jəl] ['men](ə)n] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .  
as I shall mention in its place .  
作为 我 将 提到 在 它是 地方 .

正如我将在后面提到的那样。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ 'mediteɪɪŋ ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ]  
I answered that I had been meditating upon the misfortunes of a fine young  
我 回答 那 我 有 到过 冥想 之上 这 不幸 的 一个 美好的 年轻的  
[ˈleɪdi] ,  
lady ,  
女士 ,

我回答说，我一直在思考一位优秀年轻女士的不幸遭遇。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si'dʒu:st] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃi:; ji] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:] ,  
who had been seduced and betrayed by a gentleman she loved , and who ,  
WHO 有 到过 被诱惑 和 背叛 经过 一个 绅士 她 喜爱 , 和 WHO ,  
[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] ,  
notwithstanding ,  
虽然 ,

她曾被自己深爱的绅士诱惑和背叛，尽管如此，

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə][stɑ:p] [ʃɔ:rt] ( [ɪn'di:d] , ['leɪtər][ðæn; ðən][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [wɪft] ) ,  
had the grace to stop short ( indeed , later than were to be wished ) ,  
有 这 优雅 到 停止 短的 ( 的确 , 之后 比 是 到 是 希望 ) ,  
[ænd; ənd][tu:; tə][ə'bændən] [frendz] ,  
and to abandon friends ,  
和 到 放弃 朋友们 ,

他有风度地及时止步（实际上，比人们希望的要晚），并抛弃了朋友。

['kʌntri] , ['lʌvər] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni] ['fɜ:rðər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
country , lover , in order to avoid any further intercourse with him ;  
国家 , 情人 , 在 命令 到 避免 任何 更远 交往 和 他 ;

为了避免与他有任何进一步的交往，我离开了他的国家和情人。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜ:r; hər] ['penɪtəns] [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,  
and that God had blessed her penitence and resolution ,  
和 那 上帝 有 蒙福 她 忏悔 和 解决 ,  
上帝祝福了她的忏悔和决心。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [də'mɪnjən] .  
and she was now very happy in a neighbouring dominion .  
和 她 曾是 现在 非常 快乐的 在 一个 邻接 统治权 .

她现在在邻近的领地过得很开心。

" [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒekt] , " [sed] [mɪs] ['steɪpəltən] .  
" A fine subject , " said Miss Stapylton .  
" 一个 美好的 主题 , " 说 错过 斯泰普尔顿 .

“这真是个好话题，”斯泰普尔顿小姐说。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɪt] , ['mædəm] ?  
" Was the gentleman a man of wit , Madam ?  
" 曾是 这 绅士 一个 男人 的 有 , 女士 ?

“夫人，这位先生是一位风趣幽默的人吗？ ”

[wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] ?  
Was the lady a woman of taste ?  
曾是 这 女士 一个 女士 的 品尝 ?

这位女士有品位吗？

" [wi:; wi] [kən'dem] ['evri] [mæn] [hu:] ['dresɪz] [wel] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] ,  
" we condemn every man who dresses well , and is not a sloven ,  
" 我们 谴责 每一个 男人 WHO 连衣裙 出色地 , 和 是 不是 一个 斯洛文尼亚语 ,

“我们谴责每一个穿着得体、不邋遢的男人，

[æz; əz][ə; eɪ] [fɑ:p] [ɔ:r][ə; eɪ][ 'kɒks,kəʊm ] ? "   
 **as a fop or a coxcomb ? "**   
 作为 一个 纨绔子弟或者 一个 花花公子 ？ "

像个纨绔子弟还是个自命不凡的纨绔子弟？

" [noʊ] [daʊt] , [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .   
 " **No doubt , when this is the case .**   
 " 不 怀疑 , 什么时候 这 是 这 案件 .

毫无疑问，如果情况确实如此。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ 'hɑ:rdli] [ 'evə] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [ 'veri] [naɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ 'pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [dres] ,   
 **But you hardly ever saw a man very nice about his person and dress ,**   
 但 你 几乎 曾经 锯 一个 男人 非常 好的 关于 他的 人 和 裙子 ,

但你几乎看不到一个非常注重个人形象和穿着打扮的男人。

[ðæt] [hæd; həd] [ 'eni] [θɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ 'greɪtə] [ 'kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] .   
 **that had any thing he thought of greater consequence to himself to regard .**   
 那 有 任何 事物 他 想法 的 更大的 结果 到 他自己 到 看待 .

他认为还有什么比这更重要的事值得他去考虑。

- [tɪz] [ 'næt(ə)rəl][,aɪ 'ti:] [fʊd; jəd] [bi:; bi][soʊ] ;   
 ' **Tis natural it should be so ;**   
 - 的 自然的 它 应该 是 所以 ;

这很正常；

[fɔ:r; fər][fʊd; jəd] [nɑ:t][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ 'bɑ:di] [teɪk] [ðə; ði] [ 'greɪtə] [ker] [tu:; tə][set] [aʊt] [ænd; ənd][ə'dɔ:rn]   
 **for should not the man of body take the greater care to set out and adorn**   
 为了 应该 不是 这 男人 的 身体 拿 这 更大的 关心 到 放 出去 和 装饰

[ðə; ði][pɑ:rt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [moʊst][ 'væljuəb(ə)l] ?   
 **the part for which he thinks himself most valuable ?**   
 这 部分 为了 哪个 他 思考 他自己 最多 有价值的 ？

难道体格健壮的人不应该更加注重展现和装扮自己认为最有价值的部位吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz][ 'prɪnsəp(ə)l] [ker] [ɪn] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðæt] [maɪnd] ?   
 **And will not the man of mind bestow his principal care in improving that mind ?**   
 和 将要 不是 这 男人 的 头脑 赐给 他的 主要的 关心 在 改善 那 头脑 ？

难道有识之士不会将主要精力放在提升自身心智上吗？

[pər'hæps][tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [dres] , [ænd; ənd] [ 'aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] .   
 **perhaps to the neglect of dress , and outward appearance , which is a fault .**   
 也许 到 这 忽视 的 裙子 , 和 向外 外貌 , 哪个 是 一个 过错 .

也许是因为忽略了穿着打扮和外表，这是一种缺点。

[bʌt; bət] [ 'fɔrli] , [ 'mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ 'mɪd(ə)l] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] , [ɪn] [ðɪ:z] ,   
 **But surely , Madam , there is a middle way to be observed , in these ,**   
 但 一定 , 女士 , 那里 是 一个 中间 方式 到 是 观察到 , 在 这些 ,

但是，夫人，肯定存在一种折衷的方法，在这些方法中，

[æz; əz][ɪn][moʊst] [ 'ʌðər] [ 'keɪsɪz] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ 'slʌv(ə)n] ,   
 **as in most other cases ; for a man need not be a sloven ,**   
 作为 在 最多 其他 案例 ; 为了 一个 男人 需要 不是 是 一个 斯洛文尼亚语 ,

与其他大多数情况一样；因为一个人不一定非得是个邋遢鬼。

[ 'eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɑ:p] .   
 **any more than a fop .**   
 任何 更多的 比 一个 纨绔子弟 .

比纨绔子弟还不如。

[hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [fʊʊ] [æn; ən] [ 'ʌtər] [dɪsrɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [dres] ,   
 **He need not shew an utter disregard to dress ,**   
 他 需要 不是 展示 一个 说出 漠视 到 裙子 ,

他无需完全不顾穿着打扮，



[nɔːr] [jet] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd] [tʃɪːf] [kən'sɜːrn] ;  
**nor yet think it his first and chief concern ;**  
也不 然而 思考 它 他的 第一的 和 首席 忧虑 ;

但他仍然不认为这是他首要考虑的事情；

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wind] [fɔːr; fər] [ˌdɪskəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rʊk] ,  
**be ready to quarrel with the wind for discomposing his peruke ,**  
是 准备好 到 争吵 和 这 风 为了 令人不安 他的 佩鲁克 ,

准备好和风争吵，因为它弄乱了他的假发。

[ɔːr] [fɪr] [tuː; tə][pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [lest] [hiː; hi] [ʊd; ʊd] [dɪ'pres] [hɪz; ɪz] [fɔːr; tɑːp] ;  
**or fear to put on his hat , lest he should depress his foretop ;**  
或者 害怕 到 放 在 他的 帽子 , 免得 他 应该 抑郁 他的 前顶 ;

或者害怕戴上帽子，以免压低前额；

[mɔːr] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ][spɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n] ; [biː; bi][ə; eɪ][self] -  
**more dislike a spot upon his clothes , than in his reputation ; be a self -**  
更多的 不喜欢 一个 点 之上 他的 衣服 , 比 在 他的 名声 ; 是 一个 自己 -  
[əd'maɪərə] ,  
**admirer ,**  
仰慕者 ;

他更讨厌衣服上的污渍，而不是他的名声；他是个自恋的人。

[ænd; ənd] [ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] ['nevər] [lʊk] ['ɪntuː] ,  
**and always at the glass , which he would perhaps never look into ,**  
和 总是 在 这 玻璃 , 哪个 他 会 也许 绝不 看 进入 ,

他总是盯着那面玻璃杯，但他或许永远不会去看杯中的景象。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnəri]  
**could it shew him the deformity of his mind , as well as the finery**  
可以 它 展示 他 这 畸形 的 他的 头脑 , 作为 出色地 作为 这 服饰  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ;  
**of his person ;**  
的 他的 人 ;

它能否让他看到自己心灵的缺陷，以及他外表的华丽？

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ 'teɪlə ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tuːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skuːl] -  
**who has a taylor for his tutor , and a milliner for his school -**  
WHO 有 一个 泰勒 为了 他的 导师 , 和 一个 女帽商 为了 他的 学校 -  
['mɪstrəs] ;  
**mistress ;**  
情妇 ;

他的家庭教师是裁缝，女教师是女帽匠；

[huː] [lɑːfs] [æt; ət][men][ʌv; əv] [sens] ( [ ɪk'skjuːzəbli ] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps][ɪn] [rɪ'vendʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]  
**who laughs at men of sense ( excusably enough , perhaps in revenge because they**  
WHO 笑声 在 男人 的 感觉 ( 情有可原 足够的 , 也许 在 复仇 因为 他们  
[læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ) ;  
**laugh at him ) ;**  
笑 在 他 ) ;

他嘲笑有识之士（这也可以理解，或许是为了报复他们嘲笑他）。

[huː] [kɔːlz] ['lɜːrnɪŋ] ['ped(ə)ntri] ,  
**who calls learning pedantry ,**  
WHO 呼叫 学习 迂腐 ,

谁说学习是迂腐的？

[ænd; ɐnd] [lʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃənz] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['ju:sf(ə)l] ['saɪəns] [tu:; tə]  
**and looks upon the knowledge of the fashions as the only useful science to**  
和 看起来 之上 这 知识 的 这 时尚 作为 这 仅有的 有用 科学 到  
[ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .  
**a fine gentleman** .  
一个 美好的 绅士 .

他认为，了解时尚是绅士唯一有用的科学。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [leɪdɪz] ; [aɪ][kʊd; kəd] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]  
**" Pardon me , ladies ; I could proceed with the character of this species of**  
" 赦免 我 , 女士们 ; 我 可以 继续 和 这 特点 的 这 物种 的  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ,

“恕我直言，女士们；我还可以继续谈论这类男人的品性。”

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ; [fɔ:r; fər] ['evrɪ] ['leɪdɪ][pRez(ə)nt] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,  
**but I need not ; for every lady present would despise such an one ,**  
但 我 需要 不是 ; 为了 每一个 女士 展示 会 鄙视 这样的 一个 一 ,  
但我无需如此；因为在场的每一位女士都会鄙视这样的人。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] , [wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] : [ɔ:r][ðə; ði] ['ræðər] ,  
**as much as I do , were he to fall in her way : or the rather ,**  
作为 很多 作为 我 做 , 是 他 到 落下 在 她 方式 : 或者 这 相当 ,  
就像我一样，如果他挡在她面前：或者更确切地说，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hu:] [əd'maɪəz] [hɪm'self] , [wɪl] ['nevər][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['leɪdɪ][æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] ;  
**because he who admires himself , will never admire his lady as he ought ;**  
因为 他 WHO 钦佩 他自己 , 将要 绝不 钦佩 他的 女士 作为 他 应该 ;  
因为自恋的人永远不会像他应该做的那样去欣赏他的爱人；

[ænd; ɐnd] [ɪf] [hi:; hi] [meɪn'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['naɪsnəs] ['æftər] ['mæɪrɪdʒ] ,  
**and if he maintains his niceness after marriage ,**  
和 如果 他 保持 他的 友善 后 婚姻 ,  
如果他婚后依然保持这份善良，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] ; [ɪf] [nɑ:t] , [wɪl] [sɪŋk] , ['veri]  
**it will be with a preference to his own person ; if not , will sink , very**  
它 将要 是 和 一个 偏爱 到 他的 自己的 人 ; 如果 不是 , 将要 下沉 , 非常  
[ˈprɑ:bəbli] ,  
**probably** ,  
大概 ,  
他会优先考虑自己；否则，很可能会失败。

['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['slʌv(ə)n] .  
**into the worst of slovens** .  
进入 这 最差 的 斯洛文尼亚人 .  
沦为最邋遢的人。

[fɔ:r; fər] [hu:'evər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [ɪk'stri:m] ( [teɪk] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv]['hju:mən][laɪf]  
**For whoever is capable of one extreme ( take almost the cases of human life**  
为了 谁 是 有能力的 的 一 极端 ( 拿 几乎 这 案例 的 人类 生活  
[θru:] ) [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:dʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] ,  
**through ) when he recedes from that ,**  
通过 ) 什么时候 他 消退 从 那 ,  
对于任何能够走向极端的人（几乎可以概括人生的所有例子），当他远离那个极端时，

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] , [wɪl] [goʊ]['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [ʌðər] .  
**if he be not a man of prudence , will go over into the other** .  
如果 他 是 不是 一个 男人 的 谨慎 , 将要 去 超过 进入 这 其他 .  
如果他不是一个谨慎的人，就会倒戈到对方阵营去。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['sʌbdʒekt] " ( [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] )  
" **But to return to the former subject** " ( **for the general attention** )  
" 但 到 返回 到 这 以前的 主题 " ( 为了 这 一般的 注意力 )  
[ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [em 'i:][tu:; tə] [prəʊ'si:d] ) ,  
**encouraged me to proceed** ) ,  
鼓励 我 到 继续 ) ,  
“但回到之前的话题”(因为大家的关注鼓励我继续下去),

" [pər'mɪt] [em 'i:] , [mɪs] ['sʌtən] , [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdɪ][mʌst; məst] [rʌn] [greɪt] [rɪks] [tu:; tə]  
" **permit me , Miss Sutton , to add , that a lady must run great risks to**  
" 允许 我 , 错过 萨顿 , 到 添加 , 那 一个 女士 必须 跑步 伟大的 风险 到  
[hɜ:ɹ; hər][repju'teɪʃ(ə)n] ,  
**her reputation** ,  
她 名声 ,  
“请允许我补充一点, 萨顿小姐, 一位女士这样做会给她的名誉带来很大的风险。”

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:ɹ; hər] ['vɜ:rtʃu:] ,  
**if not to her virtue** ,  
如果 不是 到 她 美德 ,  
如果不是为了她的美德,

[hu:] [wɪl] [æd'mɪt] ['ɪntu:][hɜ:ɹ; hər] ['kʌmpəni] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [jæl; jəl][bi:; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,  
**who will admit into her company any gentleman who shall be of opinion** ,  
WHO 将要 承认 进入 她 公司 任何 绅士 WHO 将 是 的 观点 ,  
她会接纳任何一位与她意见相左的绅士进入她的圈子。

[ænd; ənd] [noʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:ɹz] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] ,  
**and know it to be hers , that it is his province to ask a favour** ,  
和 知道 它 到 是 她的 , 那 它 是 他的 省 到 问 一个 偏爱 ,  
他知道那是她的, 他有权向她求助。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:ɹ; hər] ['du:ti][tu:; tə][dɪ'naɪ] . "  
**which it will be her duty to deny** . "  
哪个 它 将要 是 她 责任 到 否定 . "  
她有义务否认这一点。

" [aɪ] [bɪ'li:v] , ['mædəm] , [aɪ] [spoʊk] [ði:z] [wɜ:rdz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] ['kerləsli] ; [bʌt; bət][aɪ] [ment]  
" **I believe , Madam , I spoke these words a little too carelessly ; but I meant**  
" 我 相信 , 女士 , 我 辐 这些 字 一个 小的 也 粗心大意 ; 但 我 意思是  
['ɑ:nərəb(ə)l] ['kwestʃənz] ,  
**honourable questions** ,  
光荣的 问题 ,  
“夫人, 我相信我刚才说这些话有些不谨慎; 但我本意是想提出一些有尊严的问题。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] . "  
**to be sure** . "  
到 是 当然 . "  
的确如此。

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]  
" **There can be but one honourable question , I replied I ; and that is**  
" 那里 能 是 但 一 光荣的 问题 , " 回复 我 ; " 和 那 是  
['seldəm] [æskt] ,  
**seldom asked** ,  
很少 问 ,  
“只有一个值得尊敬的问题,”我回答说, “而这个问题却很少有人问。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [brɔ:t] [nɪr] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] ,  
**but when the affair is brought near a conclusion** ,  
但 什么时候 这 事务 是 带来 靠近 一个 结论 ,  
但当这件事接近尾声时,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][ɪts][ˈbiːɪŋ][ˈgræntɪd] ; [ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈleɪdi] ,  
**and there is a probability of its being granted ; and which a single lady ,**  
和 那里 是 一个 可能性 的 它是 存在 的确 ； 和 哪个 一个 单身的 女士 ；  
而且很有可能获得批准；而对于一位单身女士来说，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈperənts] [ɔːr] [ˈɡɑːdiənz] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pəˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]  
**while she has parents or guardians , should never think of permitting to be put**  
尽管 她 有 父母 或者 守护者 , 应该 绝不 思考 的 允许 到 是 放  
[tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**to herself ,**  
到 她自己 ,

只要她有父母或监护人，就绝不应该允许自己被单独监禁。

[mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] [əˈpruːvɪŋ] , [nɔːr] , [pərˈhæps] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] .  
**much less of approving , nor , perhaps , as the case may be of denying .**  
很多 较少的 的 批准 , 也不 , 也许 , 作为 这 案件 可能 是 的 否认 .  
赞成的程度要低得多，或许，拒绝的程度也不高。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈkwestʃənz] .  
**But I make no doubt that you meant honourable questions .**  
但 我 制作 不 怀疑 那 你 意思是 光荣的 问题 .  
但我毫不怀疑你提出的问题都是出于尊重和礼貌。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [mɪs] [ˈsʌtənz] [ɡʊd] [sens] , [ænd; ʌnd] [ˈwɜːrði] [ˈkærəktər] , [kʊd; kəd][nɔːt]  
**A young lady of Miss Sutton's good sense , and worthy character , could not**  
一个 年轻的 女士 的 错过 萨顿的 好的 感觉 , 和 值得 特点 , 可以 不是  
[miːn] [ˈʌðərwaɪz] .  
**mean otherwise .**  
意思是 否则 .

像萨顿小姐这样明事理、品行端正的年轻女士，不可能有别的意思。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [sed] , [pərˈhæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [niːd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,  
**And I have said , perhaps , more than I need upon the subject ,**  
和 我 有 说 , 也许 , 更多的 比 我 需要 之上 这 主题 ,  
或许，我已经就此话题说得有点多了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [ˈredi] [ðə; ði] [ˈpriːʒʊmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks][ɑːr; ər] ,  
**because we all know how ready the presuming of the other sex are ,**  
因为 我们 全部 知道 如何 准备好 这 假设 的 这 其他 性别 是 ,  
因为我们都知道异性有多么容易妄下断言，

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kənˈstruː] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmiːtɪŋz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]  
**right or wrong to construe the most innocent meetings in favour of their own**  
正确的 或者 错误的 到 解释 这 最多 清白的 会议 在 偏爱 的 他们的 自己的  
[vjuːz] . "   
**views .** "   
浏览 . "

无论对错，他们都倾向于将最无辜的会议曲解为有利于自己的观点。

" [ˈveri] [truː] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; [bʌt; bət] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [kənˈfjuːz(ə)n] ,  
**" Very true , " said she ; but appeared to be under an agreeable confusion ,**  
" 非常 真的 , " 说 她 ; 但 出现 到 是 在下面 一个 同意 困惑 ,  
[ˈevri] [ˈleɪdi] ,  
**every lady ,**  
每一个 女士 ,

“确实如此，”她说；但每位女士似乎都陷入了一种令人愉悦的混乱之中。

[baɪ][hɜːr; hər] [aɪ] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrvd] [rɪˈbjuːk] ;  
**by her eye , seeming to think she had met with a deserved rebuke ;**  
经过 她 眼睛 , 似乎 到 思考 她 有 遇见 和 一个 应得的 训斥 ;  
从她的眼神来看，似乎认为自己受到了应有的责备；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɑ:t] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spekt] , [aɪ 'ti:] [ə'beɪt] [hɜ:r; həɹ] ['laɪvlɪnəs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['æftər] .  
**and which not seeming to expect , it abated her liveliness all the time after .**  
和 哪个 不是 似乎 到 预计 , 它 减弱 她 活力 全部 这 时间 后 .

出乎意料的是，此后她的活力一直逐渐减弱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊərz] [ˈsi:zənəbli] [rɪ'li:vɪd] [ju: 'es][bəʊθ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [tu:] [æplɪkəb(ə)l] , [ɪf] [aɪ]  
**Mrs . Towers seasonably relieved us both from a subject too applicable , if I**  
太太 . 塔楼 季节性地 松了口气 我们 两个都 从 一个 主题 也 适用的 , 如果 我  
[meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] ,  
**may so express it ,**  
可能 所以 表达 它 ,

托尔斯夫人及时地让我们俩摆脱了一个过于切题的话题，恕我直言。

[ˈseɪɪŋ] — " [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [bi:] . , [wɪl] [ju:; jʊ] ['feɪvər] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**saying — " But , dear Mrs . B . , will you favour us with the result of your**  
说 — " 但 , 亲爱的 太太 . B . , 将要 你 偏爱 我们 和 这 结果 的 你的  
[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,  
**meditation ,**  
冥想 ,

说——“但是，亲爱的B夫人，您能否将您冥想的结果告诉我们？”

[ɪf] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [keɪs] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ? "  
**if committed to writing , on the unhappy case you mentioned ? "**  
如果 坚定的 到 写作 , 在 这 不开心 案件 你 提及 ? "  
如果一定要写，关于你提到的那个不幸的案例呢？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] .  
**" I was rather .**  
" 我 曾是 相当 .

我当时确实很.....

[ˈmædəm] , [ˈeksəsaɪzɪŋ] [maɪ] ['fænsɪ][ðæn; ðən][maɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]  
**Madam , exercising my fancy than my judgment , such as it is , upon the**  
女士 , 锻炼 我的 想要 比 我的 判断 , 这样的 作为 它 是 , 之上 这  
[ə'keɪʒn] .  
**occasion .**  
场合 .

夫人，此时此刻，我更多地是凭着一时兴起而非凭着判断力行事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ælə'ɡɔ:rɪkl] [ɔ:r] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [staɪl] ,  
**I was aiming at a kind of allegorical or metaphorical style ,**  
我 曾是 瞄准 在 一个 种类 的 寓言式的 或者 比喻性的 风格 ,  
我当时想采用一种寓言或隐喻的风格，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] ;  
**I know not which to call it ;**  
我 知道 不是 哪个 到 称呼 它 ;

我不知道该如何称呼它；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒɪz] , [aɪ] [daʊt] . "  
**and it is not fit to be read before such judges , I doubt . "**  
和 它 是 不是 合身 到 是 读 前 这样的 法官 , 我 怀疑 . "  
我认为，这篇文章不适合在这样的法官面前宣读。

" [oʊ] [preɪ] , [dɪr] [ˈmædəm] , " [sed] [mɪs] ['steɪpəltən] , " ['feɪvər] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə] [tʃu:z] ;  
**" O pray , dear Madam , " said Miss Stapylton , " favour us with it to choose ;**  
" 哦 祈祷 , 亲爱的 女士 , " 说 错过 斯泰普尔顿 , " 偏爱 我们 和 它 到 选择 ;  
“哦，亲爱的夫人，”斯泰普尔顿小姐说，“请您赐给我们选择的机会吧；

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ɡreɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] . "  
**for I am a great admirer of that style . "**  
为了 我 是 一个 伟大的 仰慕者 的 那 风格 . "  
因为我非常欣赏那种风格。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈɑːrθər] , " [bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd]  
" I have a great curiosity , " said Lady Arthur , " both from the subject and  
" 我 有 一个 伟大的 好奇心 , " 说 女士 亚瑟 , " 两个都 从 这 主题 和  
[ðə; ðɪ] [stɑɪl] ,  
the style ,  
这 风格 ,

“我对这个题材和这种风格都非常好奇，”亚瑟夫人说。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] : [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][juː ˈes][ɔːl] . "  
to hear what you have written : and I beg you will oblige us all . "  
到 听到 什么 你 有 书面 : 和 我 求 你 将要 必须 我们 全部 . "

我很想听听你写的内容：恳请你满足我们所有人的要求。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪnɪʃt] .  
" It is short and unfinished .  
" 它 是 短的 和 未完成 .

“它篇幅很短，而且尚未完成。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] , [huː] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [saɪt] [ə; eɪ] [stɑɪl] ;  
It was written for the sake of a friend , who is fond of such a style ;  
它 曾是 书面 为了 这 清酒 的 一个 朋友 , WHO 是 喜爱 的 这样的 一个 风格 ;

这篇文章是为一位喜欢这种风格的朋友而写的；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,  
and what I shall add to it ,  
和 什么 我 将 添加 到 它 ,

以及我将要补充的内容，

[wɪl] [biː; bi] [ˈprɪnsəpli] [sʌm; səm] [slɑɪt] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .  
will be principally some slight observations upon this way of writing .  
将要 是 主要 一些 轻微 观察 之上 这 方式 的 写作 .

本文主要将对这种写作方式提出一些细微的看法。

[bʌt; bət] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈevər][soʊ] [ˈsenʃərəbl] , [aɪ][[ʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [soʊ] ,  
But , let it be ever so censurable , I should be more so ,  
但 , 让 它 是 曾经 所以 应受谴责的 , 我 应该 是 更多的 所以 ,

但是，即便这种行为再应受到谴责，我也应该更加谴责。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfəkəltɪz] [ˈæftər] [saɪt] [æn; ən] [juˈnænɪməs] [rɪˈkwest] .  
if I made any difficulties after such an unanimous request .  
如果 我 制成 任何 困难 后 这样的 一个 一致 要求 .

如果我在此一致通过的请求后制造了任何困难。

" [soʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] - [keɪs] , [aɪ] [rɪːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :  
" So , taking it out of my letter - case , I read as follows :  
" 所以 , 采取 它 出去 的 我的 信 - 案件 , 我 读 作为 跟随 :

于是，我从信封里拿出信，读了起来：

" [waɪl] [ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] [kiːp] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ˈwɔːtər][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər]  
" While the banks of discretion keep the proud water of passion within their  
" 尽管 这 银行 的 审慎 保持 这 自豪的 水 的 热情 之内 他们的

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʃæn(ə)] ,  
natural channel ,  
自然的 渠道 ,

“当谨慎的堤岸将骄傲的激情之水限制在它们自然的河道内时，

[ɔːl] [kɑːm][ænd; ənd] [səˈriːn] [ɡlaɪdʒ] [əˈbːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [ˈkɜːrənt] , [enˈlaɪvənɪŋ] [ðə; ðɪ][əˈdʒeɪs(ə)nt] [medəʊz]  
all calm and serene glides along the silver current , enlivening the adjacent meadows  
全部 冷静的 和 安详 滑翔 沿着 这 银 当前的 , 活跃 这 邻近的 草地

, [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈpaːsɪz] ,  
, as it passes ,  
, 作为 它 通过 ,

平静祥和的溪流沿着银色的溪流缓缓流淌，流经之处，邻近的草地也因此生机勃勃。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈflaʊəri] [ˈvɜːrdʒər] .  
**with a brighter and more flowery verdure** .  
和 一个 更亮 和 更多的 如花 绿意盎然 .  
绿意盎然，繁花似锦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [ˈsenʃuəl] [ʌv] [ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]  
**But if the torrents of sensual love are permitted to descend from the hills**  
但 如果 这 种子 的 感性的 爱 是 允许 到 下降 从 这 丘陵  
[ʌv; əv] [ˈkredʒələs] [hoʊp] ,  
**of credulous hope** ,  
的 轻信的 希望 ,  
但是，如果允许感官之爱的洪流从轻信的希望之山倾泻而下，

[ðeɪ] [meɪ] [soʊ] [swel] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [stri:m] , [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]  
**they may so swell the gentle stream , as to make it difficult , if not impossible**  
他们 可能 所以 膨胀 这 温和的 溪流 , 作为 到 制作 它 难的 , 如果 不是 不可能的  
,  
;  
,  
它们可能会使原本平静的溪流变得如此汹涌，以至于通行变得困难，甚至不可能。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈteɪnd] [bɪˈtwɪkst] [ɪts][ˈjuːʒuəl] [baʊndz] .  
**to be retained betwixt its usual bounds** .  
到 是 保留 中间 它是 通常 界限 .  
保留在其通常的界限之内。

[wʌt] [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ? — [waɪ] , [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][rezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**What then will be the consequence ? — Why , the trees of resolution , and the**  
什么 然后 将要 是 这 结果 ? — 为什么 , 这 树木 的 解决 , 和 这  
[ˈrʌbz] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃəs] [fɪr] ,  
**shrubs of cautious fear** ,  
灌木 的 谨慎 害怕 ,  
那么后果会是什么呢？——哦，是决心之树，和谨慎恐惧之灌木。

[wɪtʃ] [gruː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [freɪl] [maʊnd] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈɪntətwaɪnɪŋ] [ruːts] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊːtɪd]  
**which grew upon the frail mound , and whose intertwining roots had contributed**  
哪个 生长 之上 这 脆弱 冢 , 和 谁 交织 根 有 贡献  
[tuː; tə] [səˈpɔːrt] [aɪˈtiː] ,  
**to support it** ,  
到 支持 它 ,  
它生长在脆弱的土堆上，其交错的根系支撑着土堆。

[ˈbiːɪŋ] [ˈluːsnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld] , [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [swɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]  
**being loosened from their hold , they , and all that would swim of the bank**  
存在 松动 从 他们的 抓住 , 他们 , 和 全部 那 会 游泳 的 这 银行  
[ɪtˈself] ,  
**itself** ,  
本身 ,  
挣脱束缚后，它们以及所有能游出河岸的生物，

[wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈwɔːtərz] .  
**will be seen floating on the surface of the triumphant waters** .  
将要 是 已见 漂浮的 在 这 表面 的 这 凯 水 .  
将会可以看到它们漂浮在胜利的水面上。

" [bʌt; bət] [hɪr] , [ə; eɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [ˈhævɪŋ] [ʌnˈhæpɪli] [feɪld] ,  
" **But here , a dear lady , having unhappily failed** ,  
" 但 这里 , 一个 亲爱的 女士 , 拥有 不幸地 失败的 ,  
“但是，一位可怜的女士，不幸失败了，

[ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][set][hɜːr; həɹ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] -[meɪd] [brɪːtʃ] ,  
**is enabled to set her foot in the new - made breach** ,  
是 已启用 到 放 她 脚 在 这 新的 - 制成 违反 ,  
她得以踏入新开辟的缺口,

[waɪl] [jet] [aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][stɑːp][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,  
**while yet it is possible to stop it , and to say** ,  
尽管 然而 它 是 可能的 到 停止 它 , 和 到 说 ,  
虽然现在还有可能阻止它, 并且可以说,

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)][ˌveri'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpauə] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli][kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; həɹ]  
**with little variation in the language of that power , which only could enable her**  
和 小的 变化 在 这 语言 的 那 力量 , 哪个 仅有的 可以 使能够 她  
[tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .  
**to say it** .  
到 说 它 .

她使用的语言几乎没有变化, 只有这种权力才能让她说出这句话。  
[ˈhɪðə] , [jiː; ji] [praʊd] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈdɪsəluːt] [ʌv] , [ɔːl'dʊʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [jet] [noʊ] [ˈfɑːrðə]  
**Hither , ye proud waves of dissolute love , although you HAVE come , yet no farther**  
这里 , 是的 自豪的 波浪 的 荒淫 爱 , 虽然 你 有 来 , 然而 不 更远  
[æɪ; jəl] [jiː; ji] [kʌm] ;  
**SHALL ye come ;**  
将 是的 来 ;

骄傲的放荡爱情的浪潮啊, 你们虽然已经来到这里, 但你们再也到不了更远的地方了;  
[ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [mæɡ'næɪməs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [ˈkɑːŋkwest] , [æz; əz][ɪz] [ˈveri]  
**is such an instance of magnanimous resolution and self - conquest , as is very**  
是 这样的 一个 实例 的 坦荡 解决 和 自己 - 征服 , 作为 是 非常  
[ˈrerli] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .  
**rarely to be met with** .  
很少 到 是 遇见 和 .

这是极其罕见的展现宽宏大量和自我战胜精神的例子。  
" [mɪs] [ˈsteɪpəltən] [siːmd] [pliːzd] ( [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ) , [ænd; ənd][təʊld][em 'liː] ,  
" **Miss Stapylton seemed pleased ( as I expected ) , and told me** ,  
" 错过 斯泰普尔顿 似乎 高兴 ( 作为 我 预期的 ) , 和 讲述 我 ,  
“斯泰普尔顿小姐似乎很高兴（正如我所料），并告诉我，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [ˈfeɪvə] , [tuː; tə][biː; bi] [pəɹ'mɪtɪd] , [ɪf] [naːt][ɪm'prɑːpə] ,  
**that she should take it for a high favour , to be permitted , if not improper ,**  
那 她 应该 拿 它 为了 一个 高的 偏爱 , 到 是 允许 , 如果 不是 不当 ,  
她应该把这看作是一种莫大的恩惠, 即使并非不妥, 也应该被允许。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈletə] [wen] [ˈfɪnɪʃt] .  
**to see the whole letter when finished** .  
到 看 这 所有的 信 什么时候 完成的 .  
看完后才能看到整封信。

[aɪ] [sed] , [aɪ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . - " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][naːt][ɪk'spekt] ,  
**I said , I would oblige her with all my heart . - " But you must not expect** ,  
我 说 , 我 会 必须 她 和 全部 我的 心 . - " 但 你 必须 不是 预计 ,  
[ˈmædəm] ,  
**Madam** ,  
女士 ,

我说, 我会全心全意地答应她。“但是夫人, 您不要指望.....”

[ðæt] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**that although I have written what I have read to you** ,  
那 虽然 我 有 书面 什么 我 有 读 到 你 ,  
虽然我已经把读给你听的内容写下来了,



[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ə'pru:v] [ʌv; əv][[aɪ 'ti:][In][maɪ] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ə'pɑ:n][[aɪ 'ti:]; [fɔ:r; fər][aɪ][[eɪ 'em] [kən'vɪnst] ,  
**I shall approve of it in my observations upon it ; for I am convinced ,**  
我 将 批准 的 它 在 我的 观察 之上 它 ; 为了 我 是 确信 ,  
我将在我的观察中赞同它; 因为我确信,

[ðæt] [noʊ] [staɪl] [kæn; kən][bi:; bi][pɹɑ:pər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [pleɪn] , [ˈsɪmp(ə)] , [ˈi:zi] , [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd]  
**that no style can be proper , which is not plain , simple , easy , natural and**  
那 不 风格 能 是 恰当的 , 哪个 是 不是 清楚的 , 简单的 , 简单的 , 自然的 和  
[ʌnə'fektɪd] .  
**unaffected .**  
不受影响 .

任何风格, 如果不够朴素、简单、轻松、自然、不做作, 就称不上是合适的。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [[ʊr] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [wət'evər] [maɪ] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [wɜ:r; wər] ,  
" **She was sure , she was pleased to say , that whatever my observations were ,**  
" 她 曾是 当然 , 她 曾是 高兴 到 说 , 那 任何 我的 观察 是 ,  
"她确信, 而且乐于这么说, 无论我观察到什么,

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:kwəli] [dʒʌst][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .  
**they would be equally just and instructive .**  
他们 会 是 同样地 只是 和 有指导意义的 .  
它们同样公正且富有启发性。

" [aɪ] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [di:n] , " [wɪl] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [der] [seɪ] ,  
" **I too , " said the dean , " will answer for that ; for I dare say ,**  
" 我 也 , " 说 这 院长 , " 将要 回答 为了 那 ; 为了 我 敢 说 ,  
"我也要为此负责,"院长说, "因为我敢说,

[baɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] ,  
**by what I have already heard ,**  
经过 什么 我 有 已经 听到 ,  
据我目前所了解的情况来看,

[ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bi:] . [wɪl] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ˈpɹɑ:pərli] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [staɪl] ( [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:] )  
**that Mrs . B . will distinguish properly between the style ( and the matter too )**  
那 太太 . B . 将要 区分 适当地 之间 这 风格 ( 和 这 事情 也 )  
[wɪtʃ] [ˈkæptə'veɪts] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,  
**which captivates the imagination ,**  
哪个 引人入胜 这 想像力 ,  
B夫人将能正确区分那些引人入胜的风格 (以及内容)。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'fɔrmz] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**and that which informs the judgment .**  
和 那 哪个 通知 这 判断 .  
以及影响判断的因素。

" [ˈaʊər; ɑ:r][[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ˈæftər] [ðɪs] , [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl][tɜ:rn] ; [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [raɪt] ,  
" **Our conversation , after this , took a more general turn ; which I thought right ,**  
" 我们的 对话 , 后 这 , 采取 一个 更多的 一般的 转动 ; 哪个 我 想法 正确的 ,  
"此后, 我们的谈话转向了更一般的话题; 我认为这很合适,

[lest] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [[ʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnd] [θɪŋ] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] : [jet]  
**lest the young ladies should imagine it was a designed thing against them : yet**  
免得 这 年轻的 女士们 应该 想象 它 曾是 一个 设计 事物 反对 他们 : 然而  
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,  
**it was such ,**  
它 曾是 这样的 ,  
以免年轻女士们误以为这是故意针对她们的: 然而事实的确如此。

[ðæt]    ['evri]    [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [teɪst]    , ['lɪt(ə)l][ɔ:r] [mʌt]    ,  
**that every one of them found her character and taste , little or much ,**  
那 每一个 一 的 他们 成立 她 特点 和 品尝 , 小的 或者 很多 ,  
[kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:] ;  
**concerned in it ;**  
担心的 在 它 ;

她们每个人都发现，她的性格和品味，或多或少，都与此有关；

[ænd; ənd][ɔ:l]    [si:md]    , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['taʊərz] ['æftərwərdz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][em 'i:] , [baɪ][ðer; ðər] ['saɪləns]  
**and all seemed , as Mrs . Towers afterwards observed to me , by their silence**  
和 全部 似乎 , 作为 太太 . 塔楼 然后 观察到 到 我 , 经过 他们的 沉默  
[ænd; ənd] [ə'ten](ə)n]    ,  
**and attention ,**  
和 注意力 ,

正如托尔斯夫人后来告诉我的那样，所有人的沉默和专注似乎都表明了这一点。

[tu:; tə][bi:; bi]    ['bizɪd]    [ɪn] ['praɪvət] [æplə'keɪf(ə)nz] .  
**to be busied in private applications .**  
到 是 忙碌 在 私人的 应用程序 .

忙于私人应用程序。

[ðə; ði] [di:n] [br'gæən][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][em 'i:] ; ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [vju:]    , [noʊ]  
**The dean began it with a high compliment to me ; having a view , no**  
这 院长 开始 它 和 一个 高的 赞扬 到 我 ; 拥有 一个 看法 , 不  
[daʊt]    ,  
**doubt ,**  
怀疑 ,

院长一开始就对我给予了高度评价；毫无疑问，他有自己的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第35/36页

[baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ['preɪzɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtər] [weɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**by his kind praises , to make my observations have the greater weight upon the**  
经过 他的 种类 赞扬 , 到 制作 我的 观察 有 这 更大的 重量 之上 这  
[jʌŋ] ['leɪdɪz] .  
**young ladies .**  
年轻的 女士们 .

他以亲切的赞扬，使我的观点在年轻女士们心中更有分量。

[hiː; hi] [sed] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [maɪ] ['tendər] ['jɪrɪz]  
**He said , it was matter of great surprise to him , that , my tender years**  
他 说 , 它 曾是 事情 的 伟大的 惊喜 到 他 , 那 , 我的 投标 年  
[kənˈsɪdərd] ,  
**considered ,**  
经过考虑的 ,

他说，考虑到我当时的年纪，这让他感到非常惊讶。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [rɪˈflekʃnz] ,  
**I should be capable of making those reflections ,**  
我 应该 是 有能力的 的 制作 那些 反思 ,  
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [rɪˈflekʃnz] ,  
我应该能够进行这些思考。

[baɪ] [wɪtʃ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [twɑɪs] [maɪ][eɪdʒ][ænd; ænd] [ɪkˈspɪəriəns] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] . - " [juː; jʊ]  
**by which persons of twice my age and experience might be instructed . - " You**  
经过 哪个 人 的 两次 我的 年龄 和 经验 可能 是 指示 . - " 你  
[siː] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] ,  
**see , Madam , " said he ,**  
看 , 女士 , " 说 他 ,

以此来指导那些年龄和经验是我两倍的人。——“夫人，您看，”他说，

" [əʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] , [wen] [jʊr; jər][lɪps] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][ˈoʊpən] ; [ænd; ænd][aɪ][beg][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]  
**" our attention , when your lips begin to open ; and I beg we may have**  
" 我们的 注意力 , 什么时候 你的 嘴唇 开始 到 打开 ; 和 我 求 我们 可能 有  
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,  
**nothing to do ,**  
没有什么 到 做 ,

“当你的嘴唇开始张开时，请引起我们的注意；我恳求我们不要再做任何事了，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [əˈtentɪv] . "   
**but to be attentive . "**  
但 到 是 细心 . "   
[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [əˈtentɪv] . "   
但要留心。”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ænd; ænd] ['kɔːʃənz]  
**" I have had such advantages , Sir , from the observations and cautions**  
" 我 有 有 这样的 优势 , 先生 , 从 这 观察 和 警告  
[ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['eksələnt] ['leɪdɪ] ,  
**of my late excellent lady ,**  
的 我的 晚的 出色的 女士 ,

先生，从我已故的贤淑夫人的观察和告诫中受益匪浅。

[ðæt] [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**that did you but know half of them ,**  
那 做过 你 但 知道 一半 的 他们 ,  
[ðæt] [dɪd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [hæf][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
你确实认识他们中的一半，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] ['wʌndər] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['greɪtər] [ɪm'pruːvmənt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ]  
**you would rather wonder I had made no greater improvement , than that I**  
你 会 相当 想知道 我 有 制成 不 更大的 改进 , 比 那 我  
[hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [mʌt] ] .  
**have made so much .**  
有 制成 所以 很多 :  
你宁愿惊讶于我没有取得更大的进步, 也不愿相信我已经取得了如此大的进步。

[ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [em 'iː] ['prɪti] , [ænd; ənd][naɪt] [ɪl] - ['tempərd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [naɪt]  
**She used to think me pretty , and not ill - tempered , and , of course not**  
她 用过的 到 思考 我 漂亮的 , 和 不是 患病的 - 淬火 , 和 , 的 课程 不是  
[ɪn'kredzələs] ,  
**incredulous ,**  
难以置信 ,  
她以前觉得我长得挺好看, 脾气也不坏, 当然, 也不会怀疑我。

[wer] [aɪ] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːrmɪŋ] [em 'iː][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,  
**where I conceived a good opinion ; and was always arming me on that side ,**  
在哪里 我 构思 一个 好的 观点 ; 和 曾是 总是 武装 我 在 那 边 ,  
我在那里形成了一种好的看法; 而且它总是从那方面武装我。

[æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ə'tempts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] ,  
**as believing I might be the object of wicked attempts , and the rather ,**  
作为 相信 我 可能 是 这 目的 的 邪恶 尝试 , 和 这 相当 ,  
因为我怀疑自己可能是某些恶意企图的目标, 而且,

[æz; əz][maɪ] [loʊ] ['fɔːrtʃən] [səb'dʒektɪd][em 'iː][tuː; tə]['deɪndʒər] .  
**as my low fortune subjected me to danger .**  
作为 我的 低的 财富 受 我 到 危险 :  
我的贫困使我身处险境。

[fɔːr; fər] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd] [kən'dɪ(ə)n] , [æz; əz] [ðɪːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hɪr] ,  
**For , had I been born to rank and condition , as these young ladies here ,**  
为了 , 有 我 到过 出生 到 秩 和 状况 , 作为 这些 年轻的 女士们 这里 ,  
因为, 如果我生来就拥有像这些年轻女士一样的地位和身份,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] , [æz; əz]['dʒʌstli][æz; əz] , [noʊ] [daʊt] ,  
**I should have had reason to think of myself , as justly as , no doubt ,**  
我 应该 有 有 原因 到 思考 的 我 , 作为 公正地 作为 , 不 怀疑 ,  
[ðeɪ] [duː] ,  
**they do ,**  
他们 做 ,  
我理应像他们那样, 有理由为自己着想, 毫无疑问, 他们也同样如此。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [vaɪl] [ɪn'trɪɡər] ;  
**and , of consequence , beyond the reach of any vile intriguer ;**  
和 , 的 结果 , 超过 这 抵达 的 任何 卑鄙的 阴谋家 ;  
因此, 任何卑鄙的阴谋家都无法染指这里;

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʌv] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,  
**as I should have been above the greatest part of that species of mankind ,**  
作为 我 应该 有 到过 多于 这 最 部分 的 那 物种 的 人类 ,  
[huː] ,  
**who ,**  
WHO ,  
我本应凌驾于绝大多数同类之上, 他们,

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɔːr] [ˈɑːnər] , [ɔːr] [θruː] [pərˈnɪʃəs] [ˈhæbɪts] , [ɡɪv] [ðəmˈselvz]  
**for want of understanding or honour , or through pernicious habits , give themselves**  
为了 想 的 理解 或者 荣誉 , 或者 通过 有害 习惯 , 给 他们自己  
[ʌp][tuː; tə][ˈlɪbərtɪnɪzəm] . "  
**up to libertinism** . "  
向上 到 放荡不羁 . "

由于缺乏理解或荣誉感, 或者由于不良习惯, 他们沉溺于放荡不羁的生活。

" [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz] , " [sed] [mɪs] [ˈsʌtən] ; " [bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] , [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ]  
**" These were great advantages , " said Miss Sutton ; " but in you , they met with**  
" 这些 是 伟大的 优势 , " 说 错过 萨顿 ; " 但 在 你 , 他们 遇见 和  
[ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈdʒiːniəs] ,  
**a surprising genius** ,  
一个 奇怪 天才 ,  
"这些都是很大的优势,"萨顿小姐说, "但在你身上, 它们却与一种令人惊讶的天赋相遇了。"

- [tɪz] [ˈveri] [pleɪn] , [ˈmædəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,  
**' tis very plain , Madam ; and there is not , in my opinion , a lady of England ,**  
- 的 非常 清楚的 , 女士 ; 和 那里 是 不是 , 在 我的 观点 , 一个 女士 的 英格兰 ,  
很明显, 夫人; 而且依我之见, 没有一位英国女士.....

[ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈɪrɪz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .  
**of your years , who would have improved by them as you have done .**  
的 你的 年 , WHO 会 有 改进 经过 他们 作为 你 有 完毕 .  
在你漫长的岁月里, 还有谁能像你一样从中受益匪浅呢?

" [aɪ] [ˈænsər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][baɪ][hɜːr; hər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] : [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]  
**" I answered , that I was much obliged by her good opinion : and that I**  
" 我 回答 , 那 我 曾是 很多 有义务 经过 她 好的 观点 : 和 那 我  
[hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɜːrvd] ,  
**had always observed** ,  
有 总是 观察到 ,  
我回答说, 我非常感谢她的好意见; 而且我一直都注意到,

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ədˈmaɪəd] [ˈeni] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] [ɪn] [əˈnʌðər] , [ɡev] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl]  
**the person who admired any good qualities in another , gave a kind of natural**  
这 人 WHO 钦佩 任何 好的 品质 在 其他 , 给予 一个 种类 的 自然的  
[demənˈstreɪʃ(ə)n] ,  
**demonstration** ,  
示范 ,  
欣赏他人优点的人, 会自然而然地表现出来。

[ðæt] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][æn; ən] [ˈemɪnənt] [dɪˈɡriː] [hɜːrˈself] , [ɔːlˈðoʊ] , [pərˈhæps] ,  
**that she had the same in an eminent degree herself , although , perhaps ,**  
那 她 有 这 相同的 在 一个 杰出 程度 她自己 , 虽然 , 也许 ,  
她本人也拥有同样的特质, 尽管, 或许,

[hɜːr; hər] [ˈmɑːdɪst] [ˈdɪfɪdəns] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈprɪnsəp(ə)l]  
**her modest diffidence would not permit her to trace the generous principle**  
她 谦虚的 羞怯 会 不是 允许 她 到 痕迹 这 慷慨的 原则  
[tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] .  
**to its source** .  
到 它是 来源 .  
她谦逊的羞怯使她无法追溯慷慨原则的源头。

[ðə; ði] [diːn] , [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [krɪˈduːləti] , [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [rɪˈmɑːrk] , [ðæt] [aɪˈtiː]  
**The dean , to renew the subject of credulity , repeated my remark , that it**  
这 院长 , 到 更新 这 主题 的 轻信 , 重复 我的 评论 , 那 它  
[wʌz; wəz][ˈseɪfər] ,  
**was safer** ,  
曾是 更安全 ,  
为了再次提及轻信的问题, 院长重复了我之前说过的话, 即这样做更安全。

[ɪn] ['keɪsɪz] [wɜː] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'fju:] , [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdɪ:z] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]  
**in cases where so much depended upon the issue , as a lady's honour and**  
在 案例 在哪里 所以 很多 取决于 之上 这 问题 , 作为 一个 女士的 荣誉 和  
[ˌrepju'teɪ(ə)n] ,  
**reputation ,**  
名声 ,

在事关重大的情况下，例如关乎一位女士的荣誉和名誉，

[tu:; tə] [fɪr] [æn; ən] ['enəmi] , [ðæn; ðən][tu:; tə][hoʊp][ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [preɪzd] [maɪ][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,  
**to fear an enemy , than to hope a friend ; and praised my observation ,**  
到 害怕 一个 敌人 , 比 到 希望 一个 朋友 ; 和 赞扬 我的 观察 ,  
[ænd; ənd] [preɪzd] [maɪ][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ,  
宁可惧怕敌人，也不要盼望朋友；并称赞了我的观察力。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [wi:k] ['enəmi] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [dɪ'spaɪzd] .  
**that even a weak enemy is not to be too much despised .**  
那 甚至 一个 虚弱的 敌人 是 不是 到 是 也 很多 被鄙视的 .

即使是弱小的敌人，也不应过于轻视。

[aɪ] [sed] , [aɪ][hæd; həd] ['veri] [haɪ] ['həʊ[nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] ,  
**I said , I had very high notions of the honour and value of my own sex ,**  
我 说 , 我 有 非常 高的 概念 的 这 荣誉 和 价值 的 我的 自己的 性别 ,  
[ænd; ənd] ['veri] [mi:n] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['frɔ:θi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ; [ɪnsə'mʌtʃ] ,  
**and very mean ones of the gay and frothy part of the other ; insomuch ,**  
和 非常 意思是 一个 的 这 同性恋 和 泡沫状的 部分 的 这 其他 ; 就此而言 ,  
[ænd; ənd] ['veri] [mi:n] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['frɔ:θi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ; [ɪnsə'mʌtʃ] ,  
我说，我一直以来都非常重视女性的荣誉和价值。

[ænd; ənd] ['veri] [mi:n] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['frɔ:θi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ; [ɪnsə'mʌtʃ] ,  
**and very mean ones of the gay and frothy part of the other ; insomuch ,**  
和 非常 意思是 一个 的 这 同性恋 和 泡沫状的 部分 的 这 其他 ; 就此而言 ,  
[ænd; ənd] ['veri] [mi:n] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['frɔ:θi] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ; [ɪnsə'mʌtʃ] ,  
以及另一方那些轻浮浮躁的部分中非常卑鄙的人；因此，

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [streŋθ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn][ʰaʊər; ɑ:r]  
**that I thought they could have no strength , but what was founded in our**  
那 我 想法 他们 可以 有 不 力量 , 但 什么 曾是 创立 在 我们的  
[wi:knəs] :  
**weakness :**  
弱点 :

我原以为他们毫无力量，但他们的力量却建立在我们的软弱之上：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][mʌst; məst] [gɪv] [men] [æd'væntɪdʒɪz] , ['i:v(ə)n] [wɜː] [ðə; ði]  
**that the difference of education must give men advantages , even where the**  
那 这 不同之处 的 教育 必须 给 男人 优势 , 甚至 在哪里 这  
[dʒɪ:niəs][ɪz][ʰnæt(ə)rəli] ['i:kwəl] ;  
**genius is naturally equal ;**  
天才 是 自然 平等的 ;

教育的差异必然会使人获得优势，即使天赋相同；

[bɪ'saɪdɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][dʒen(ə)rəli] [mɔ:r] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [meɪks] ['wɪmɪn] ,  
**besides , they have generally more hardness of heart , which makes women ,**  
除了 , 他们 有 一般来说 更多的 硬度 的 心 , 哪个 制作 女性 ,  
[bɪ'saɪdɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][dʒen(ə)rəli] [mɔ:r] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] [meɪks] ['wɪmɪn] ,  
此外，她们通常心肠比较硬，这使得女性.....

[wɜː] [ðeɪ] [mi:t] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [men][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seks][ə'pɑ:n] ['veri]  
**where they meet not with men of honour , engage with that sex upon very**  
在哪里 他们 见面 不是 和 男人 的 荣誉 , 从事 和 那 性别 之上 非常  
[ʌn'i:kwəl] [tɜ:rmz] ;  
**unequal terms ;**  
不等 条款 ;

她们遇到的不是有尊严的男人，而是与异性交往，而且交往条件非常不平等；

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [vaʊz] [ænd; ənd] [ 'prɒmisɪz ] ,  
**for that it is so customary with them to make vows and promises ,**  
为了 那 它 是 所以 习惯 和 他们 到 制作 誓言 和 承诺 ,  
[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [vaʊz] [ænd; ənd] [ 'prɒmisɪz ] ,  
因此，他们有许下誓言和承诺的习俗。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [laɪt] [baɪ][ðem; ðəm] , [wen] [meɪd] ,  
and to set light by them , when made ,  
和 到 放 光 经过 他们 , 什么时候 制成 ,  
并用它们点燃, 当它们被制成时,

[ðæt][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈleɪdi] [ˈkænɑːt] [gɑːrd] [tuː] [ˈwɑːtʃfəli] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]  
that an innocent lady cannot guard too watchfully against them ; and , in my  
那 一个 清白的 女士 不能 警卫 也 警惕地 反对 他们 ; 和 , 在 我的  
[əˈpɪnjən] ,  
opinion ,  
观点 ,

一个纯洁的女士再怎么警惕也不为过; 而且, 依我之见,

[ʊd; əd] [brɪˈliːv] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [sed] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈvəʊd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈkærid] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n]  
should believe nothing they said , or even vowed , but what carried demonstration  
应该 相信 没有什么 他们 说 , 或者 甚至 发誓 , 但 什么 携带 示范  
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .  
with it .  
和 它 .

不应该相信他们所说的话, 甚至不应该相信他们的誓言, 而应该相信那些有实际行动证明的事情。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ][ˈleɪdi] [juːst] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,  
" I remember my lady used often to observe ,  
" 我 记住 我的 女士 用过的 经常 到 观察 ,  
我记得我的夫人过去常常这样说,

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ɔːl] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] , [wɪtʃ] [meɪ] [ˈpraːpərli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]  
there is a time of life in all young persons , which may properly be called the  
那里 是 一个 时间 的 生活 在 全部 年轻的 人 , 哪个 可能 适当地 是 称为 这  
[roʊˈmæntɪk] ,  
romantic ,  
浪漫的 ,

所有年轻人的一生中都有一段时期, 可以恰当地称之为浪漫时期。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɪriəd] , [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪrɜː] [ðerfɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [gɑːrd] [ʌv; əv]  
which is a very dangerous period , and requires therefore a great guard of  
哪个 是 一个 非常 危险的 时期 , 和 需要 所以 一个 伟大的 警卫 的  
[ˈpruːd(ə)ns] ;  
prudence ;  
谨慎 ;

这是一个非常危险的时期, 因此需要格外谨慎;

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈskeɪ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɔːɡˈmentɪd] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈnɑːvəlz][ænd; ənd][rəʊˈmænsɪz] ;  
that the risque is not a little augmented by reading novels and romances ;  
那 这 有风险的 是 不是 一个 小的 增强 经过 阅读 小说 和 浪漫故事 ;  
阅读小说和言情小说会大大增加这种冒险感;

[ænd; ənd][ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [traɪb] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
and the poetical tribe have much to answer for , by reason of their  
和 这 诗意的 部落 有 很多 到 回答 为了 , 经过 原因 的 他们的  
[ˈhaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmɪŋ] [dɪˈskrɪpʃənz] ,  
heightened and inflaming descriptions ,  
增强 和 炎症 描述 ,

而诗歌界人士则要为此承担很多责任, 因为他们使用了夸张煽动性的描写。

[wɪtʃ] [duː] [mʌtʃ] [hɜːrt][tuː; tə] [ˈθɔːtləs] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .  
which do much hurt to thoughtless minds , and lively imaginations .  
哪个 做 很多 伤害 到 轻率 思想 , 和 热闹 想象力 .  
这会严重伤害那些缺乏思考能力和那些想象力丰富的人。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðoʊz] , [ʃiː; ji] [wəd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] ['oʊɪŋ] ,  
**For to those , she would have it , are principally owing ,**  
为了 到 那些 , 她 会 有 它 , 是 主要 欠款 ,  
她认为, 这主要归功于那些人,

[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skretʃn] [ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd] ['tendər] [dɪspə'ziːnz] : [wɪt] , [ɪn] [bri:tʃ]  
**the rashness and indiscretion of soft and tender dispositions ; which , in breach**  
这 鲁莽 和 轻率 的 柔软的 和 投标 性情 : 哪个 , 在 违反  
[ʌv; əv][ðer; ðər]['duːti] ,  
**of their duty ,**  
的 他们的 责任 ,  
温柔善良之人的鲁莽和轻率: 他们违背了自己的职责,

[ænd; ənd][iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] , [tuː] ['friːkwəntli] [set][ðem; ðəm][ə'pɑːn]  
**and even to the disgrace of their sex , too frequently set them upon**  
和 甚至 到 这 耻辱 的 他们的 性别 , 也 频繁地 放 他们 之上  
[ˈentərpraɪz] ,  
**enterprises ,**  
企业 ,  
甚至有辱女性身份, 她们还常常让女性承担各种事业。

[laɪk] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ðoʊz] [pər'nɪʃəs] ['raɪtɪŋz] ,  
**like those they have read in those pernicious writings ,**  
喜欢 那些 他们 有 读 在 那些 有害 著作 ,  
就像他们在那些有害著作中读到的那样,

[wɪt] [nɑːt] ['seldəm] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːl][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**which not seldom make them fall a sacrifice to the base designs of some**  
哪个 不是 很少 制作 他们 落下 一个 牺牲 到 这 根据 设计 的 一些  
[waɪld] [ɪn'trɪɡər] ;  
**wild intriguer ;**  
荒野 阴谋家 ;  
这常常使他们沦为某些邪恶阴谋家卑鄙计划的牺牲品;

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðer; ðər] [prɪ'sɪpɪ'teɪ(ə)n] ['endz][ðə; ði] [best] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn]  
**and even in cases where their precipitation ends the best , that is to say , in**  
和 甚至 在 案例 在哪里 他们的 沉淀 结束 这 最好的 , 那 是 到 说 , 在  
[ˈmæərɪdʒ] ,  
**marriage ,**  
婚姻 ,  
即使在他们的感情最终走向美好结局的情况下, 也就是说, 通过婚姻实现的,

[ðeɪ] [tuː] ['friːkwəntli] ( [ɪn][də'rekt] [ɑːpə'zi(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːʃənz] [ænd; ənd] [kə'mændz] [ʌv; əv]  
**they too frequently ( in direct opposition to the cautions and commands of**  
他们 也 频繁地 ( 在 直接的 反对 到 这 警告 和 命令 的  
[ðer; ðər][traɪd] , [ðer; ðər] [ɪk'spɪəriənst] ,  
**their tried , their experienced ,**  
他们的 尝试 , 他们的 经验丰富的 ,  
他们太频繁地 (直接违背了他们久经考验、经验丰富的人的警告和命令),

[ænd; ənd] [ʌn'kwɛstʃənəb(ə)l] [frendz] ) [θroʊ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][æn; ən][ˈbʊːlmoʊst]['streɪndʒər] , [huː] ,  
**and unquestionable friends ) throw themselves upon an almost stranger , who ,**  
和 毋庸置疑 朋友们 ) 扔 他们自己 之上 一个 几乎 陌生人 , who ,  
[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**had he been worthy of them ,**  
有 他 到过 值得 的 他们 ,  
(以及毋庸置疑的朋友) 纷纷投怀送抱一个几乎是陌生人的人, 如果他配得上他们,

[wəd] [nɑːt] , [nɔːr] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪndə'rekt] ['meθədz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðer; ðər] ['feɪvər] .  
**would not , nor needed to have taken indirect methods to obtain their favour .**  
会 不是 , 也不 需要 到 有 已采取 间接 方法 到 获得 他们的 偏爱 .  
他既不需要, 也不应该采取间接手段来获得他们的好感。



" [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ɪz] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑ:r; ər][dʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] .  
" And the misfortune is , the most innocent are generally the most credulous .  
" 和 这 不幸 是 , 这 最多 清白的 是 一般来说 这 最多 轻信的 .  
"不幸的是, 最天真的人往往也是最容易轻信别人的人。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] [wʊd] [du:] [noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] ['lðər] , [ænd; ənd]['kæna:t] [θɪŋk] ['lðər] [wʊd] [du:]  
Such a lady would do no harm to others , and cannot think others would do  
这样的 一个 女士 会 做 不 伤害 到 其他的 , 和 不能 思考 其他的 会 做  
[hɜ:r; hər] ['eni] .  
her any .  
她 任何 .

这样一位女士不会伤害别人, 也不会认为别人会伤害她。  
[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [əb'teɪnd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn]  
And as to the particular person who has obtained , perhaps , a share in  
和 作为 到 这 特别的 人 WHO 有 获得 , 也许 , 一个 分享 在  
[hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] ,  
her confidence ,  
她 信心 ,

至于那个或许已经赢得她信任的人,  
[hi:; hi]['kæna:t] , [ʃi:; ji] [θɪŋks] , [bi:; bi][soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] , [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'repərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf]  
he cannot , she thinks , be so ungrateful , as to return irreparable mischief  
他 不能 , 她 思考 , 是 所以 忘恩负义 , 作为 到 返回 无法弥补的 恶作剧  
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɡʊd] - [wɪl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
for her good - will to him .  
为了 她 好的 - 将要 到 他 .

她心想, 他不可能如此忘恩负义, 以无法弥补的伤害来回报她对他的好意。  
[wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bɪ'saɪdz] [tu:; tə] [pru:v] [fɔ:ls] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['pɜ:rs(ə)n] ['kæna:t] .  
Were all the men in the world besides to prove false , the beloved person cannot .  
是 全部 这 男人 在 这 世界 除了 到 证明 错误的 , 这 心爱 人 不能 .

即使世上所有男人都背叛了你, 你所爱的人也无法背叛你。  
- [twʊd] [bi:; bi][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['merɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vju:z] , [tu:; tə]  
- Twould be unjust to her own merit , as well as to his views , to  
- 特沃德 是 不公正 到 她 自己的 优点 , 作为 出色地 作为 到 他的 浏览 , 到  
[sə'pəʊz] [aɪ'ti:] :  
suppose it :  
认为 它 :

“如果这样认为, 既有失公允, 也有失对他的观点。”  
[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'zain] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [krɪ'du:ləti] [ænd; ənd][self] - [ə'pɪnjən] , [ɑ:n][ðə; ði]['leɪdi:z] ,  
and so design on his side , and credulity and self - opinion , on the lady's ,  
和 所以 设计 在 他的 边 , 和 轻信 和 自己 - 观点 , 在 这 女士的 ,  
因此, 他一方是设计, 而女士一方是轻信和自负。

[æt; ət][læst][ɪn'roʊl][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɪ'li:vər] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [leɪt] [rɪ'pentərz] . "  
at last enrol the unhappy believer in the list of the too - late repenters ."  
在 最后的 注册 这 不开心 信徒 在 这 列表 的 这 也 - 晚的 忏悔者 . "  
最后, 将这位不幸的信徒列入悔改为迟的信徒名单中。

" [ænd; ənd] [wʌt] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [di:n] , " [hæz; həz][na:t] [ðæt] [retʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər]  
" And what , Madam , " said the dean , " has not that wretch to answer for  
" 和 什么 , 女士 , " 说 这 院长 , " 有 不是 那 可怜虫 到 回答 为了  
,  
:  
,  
“夫人,”院长说, “那个恶棍还有什么罪过不是他要负责的呢? ”

[hu:] [meɪks] [spɔ:rt][ʌv; əv] [distɹɔɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɜ:rtʃuəs] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd]  
**who makes sport of destroying a virtuous character , and in being the wicked**  
WHO 制作 运动 的 摧毁 一个 有德行的 特点 , 和 在 存在 这 邪恶  
[mi:nz] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] ,  
**means of throwing ,**  
方法 的 投掷 ,

他以摧毁美德为乐，并以邪恶手段进行攻击。

[pərˈhæps] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][pra:stɪˈtu:](ə)n] , [ə; eɪ] [pɜr] [ˈkri:tʃər] ,  
**perhaps , upon the town , and into the dregs of prostitution , a poor creature ,**  
也许 , 之上 这 镇 , 和 进入 这 渣 的 卖淫 , 一个 贫穷的 生物 ,  
[hu:z] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
**whose love for him ,**  
谁 爱 为了 他 ,

或许，一个可怜的女人，因为爱他，而沦落到这座城镇，沦落到卖淫的底层。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [kraɪm] ?  
**and confidence in him , was all her crime ?**  
和 信心 在 他 , 曾是 全部 她 犯罪 ?

他对他的信任，难道就是她犯下的全部罪过吗？

[ænd; ənd] [hu:] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rði] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and who otherwise might have made a worthy figure at the head of a**  
和 WHO 否则 可能 有 制成 一个 值得 数字 在 这 头 的 一个  
[ˈrepjətəb(ə)l][ˈfæməli] ,  
**reputable family ,**  
信誉良好的 家庭 ,

而他原本可能成为一个体面家族的贤能领袖，

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈju:sf(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mənwelθ] , [ˈpra:pəˌgeɪtɪŋ]  
**and so have been an useful member of the commonwealth , propagating**  
和 所以 有 到过 一个 有用 成员 的 这 联邦 , 传播  
[gʊd] [ɪgˈzæmpəlz] ,  
**good examples ,**  
好的 示例 ,

因此，他们一直是英联邦的有用成员，树立了良好的榜样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈru:ɪn][ænd; ənd] [ɪnfəmi] , [tu:; tə][mænˈkaɪnd] ?  
**instead of ruin and infamy , to mankind ?**  
反而 的 废墟 和 骂名 , 到 人类 ?

而不是给人类带来毁灭和耻辱？

[tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] , [wʌt] [ɪz] [sti] [wɜ:rs] ,  
**To say nothing of , what is still worse ,**  
到 说 没有什么 的 , 什么 是 仍然 更糟 ,

更别提还有更糟糕的事情了，

[ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv] [əˈkeɪzənɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ;  
**the dreadful crime of occasioning the loss of a soul ;**  
这 可怕 犯罪 的 导致 这 损失 的 一个 灵魂 ;

造成灵魂丧失的可怕罪行；

[sɪns] [ˈfaɪn(ə)l][ɪmˈpenɪtəns,-tənsɪ] [tu:;] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɑ:louz] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈsækrɪfajs] [wɪt] [ðə; ði] [pɜr] [ret]  
**since final impenitence too generally follows the first sacrifice which the poor wretch**  
自从 最终的 不悔改 也 一般来说 跟随 这 第一的 牺牲 哪个 这 贫穷的 可怜虫  
[ɪz] [siˈdju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɑ:nər] ! "  
**is seduced to make of her honour ! "**  
是 被诱惑 到 制作 的 她 荣誉 ! "

因为最终的顽固不化通常也伴随着可怜的女子被诱惑而做出的第一次牺牲——牺牲自己的名誉！

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [dʒent(ə)lmən][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['neɪbərhʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [brʊks] ,  
" There are several gentlemen in our neighbourhood , " said Mrs . Brooks ,  
" 那里 是 一些 先生们 在 我们的 邻里 , " 说 太太 . 布鲁克斯 ,  
布鲁克斯太太说: “我们附近有好几位先生。”

" [hu:] [maɪt] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,  
" who might be benefited by this touching reflection ,  
" WHO 可能 是 受益 经过 这 接触 反射 ,  
“谁可能会从这番感人的反思中受益呢? ”

[ɪf] [reprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [strɔːŋ] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .  
if represented in the same strong lights from the pulpit .  
如果 代表 在 这 相同的 强的 灯 从 这 讲坛 .  
如果用讲坛上同样的强光来呈现。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [di:n] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['sɜːrmən][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,  
And I think , Mr . Dean , you should give us a sermon upon this subject ,  
和 我 思考 , 先生 . 院长 , 你 应该 给 我们 一个 讲道 之上 这 主题 ,  
迪恩先生, 我认为您应该就此主题给我们讲道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] , [wʌn][fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [kən'vɪkʃn] .  
for the sake of both sexes , one for caution , the other for conviction .  
为了 这 清酒 的 两个都 性别 , 一 为了 警告 , 这 其他 为了 定罪 .  
"  
"  
"

为了男女双方的利益, 一方出于谨慎, 另一方出于信念。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [tuː; tə] [seɪ] ,  
" I will think of it , " replied he , " but I am sorry to say ,  
" 我 将要 思考 的 它 , " 回复 他 , " 但 我 是 对不起 到 说 ,  
“我会考虑的,”他回答说, “但很遗憾, ....."

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] [ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈjʌŋgər] ['dʒentri] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ðəm'selvz]  
that we have too many among our younger gentry who would think themselves  
那 我们 有 也 许多 之中 我们的 年轻 绅 WHO 会 思考 他们自己  
['pɔɪntɪd] [æt; ət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]['evər][soʊ] ['kɔːʃəsli] . "  
pointed at were I to touch this subject ever so cautiously . "  
尖 在 是 我 到 触碰 这 主题 曾经 所以 谨慎地 . "

我们年轻的绅士阶层中有太多人, 如果我稍稍谨慎地触及这个话题, 他们就会觉得我是在针对他们。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈtaʊərz] , " [ðer; ðær][ˈkæna:t] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l][wʌn] ;  
" I am sure , " said Mrs . Towers , " there cannot well be a more useful one ;  
" 我 是 当然 , " 说 太太 . 塔楼 , " 那里 不能 出色地 是 一个 更多的 有用 一 ;  
“我确信,”托尔斯太太说, “不可能有比这更有用的了;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n][ðə; ði] [di:n] ['ɡɪvz] , [ɪz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] . "  
and the very reason the dean gives , is a convincing proof of it to me . "  
和 这 非常 原因 这 院长 给予 , 是 一个 令人信服的 证明 的 它 到 我 . "  
院长给出的理由, 对我来说就是最好的证明。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ]  
" When I have had the pleasure of hearing the further sentiments of such  
" 什么时候 我 有 有 这 乐趣 的 听力 这 更远 情感 的 这样的  
[æn; ən] [ə'sembli] [æz; əz] [ðɪs] ,  
an assembly as this ,  
一个 集会 作为 这 ,  
“当我有幸聆听到像今天这样的集会上各位的进一步意见时,

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['delɪkət] ['sləbdʒekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [pə'laɪt] [dɪ'vaɪn] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [ɪneɪblɪd]  
upon the delicate subject , "replied this polite divine , "I shall be better enabled  
之上 这 精美的 主题 , " 回复 这 有礼貌的 神圣的 , " 我 将 是 更好的 已启用  
[tu:; tə] [tri:t] [aɪ 'ti:] .  
to treat it .  
到 对待 它 .

“关于这个敏感的话题，”这位彬彬有礼的神职人员回答说，“我将更有能力处理它。”

[ænd; ənd] [preɪ] , ['leɪdɪz] , [prəʊ'si:d] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm][jʊr; jər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]  
And pray , ladies , proceed ; for it is from your conversation that I must  
和 祈祷 , 女士们 , 继续 ; 为了 它 是 从 你的 对话 那 我 必须  
[teɪk] [maɪ] [hɪnts] . "  
take my hints . "  
拿 我的 提示 . "

女士们，请继续；因为我必须从你们的谈话中得到暗示。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊərz] , " [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['mɪsɪz] . [bi:] . [tu:; tə] [spi:k] ,  
" You have only , then , said Mrs . Towers , to engage Mrs . B . to speak ,  
" 你 有 仅有的 , 然后 , " 说 太太 . 塔楼 , " 到 从事 太太 . B . 到 说话 ,  
“那么，”托尔斯太太说，“你只需要请B太太来发言就行了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi][æz; əz] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
and you may be sure , we will all be as attentive to her ,  
和 你 可能 是 当然 , 我们 将要 全部 是 作为 细心 到 她 ,  
请放心，我们都会像对待亲人一样关心她。

[æz; əz][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
as we shall be to you ,  
作为 我们 将 是 到 你 ,  
我们将像对待你们一样对待你们，

[wen] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə] [hɪr] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] [ɪm'pru:vɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]  
when we have the pleasure to hear so fine a genius improving upon her  
什么时候 我们 有 这 乐趣 到 听到 所以 美好的 一个 天才 改善 之上 她  
[hɪnts] ,  
hints ,  
提示 ,

当我们有幸聆听到如此杰出的天才进一步完善她的暗示时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .  
from the pulpit .  
从 这 讲坛 .  
从讲坛上。

" [aɪ] [boʊd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['taʊərz] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi] [preɪzd] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:nz]  
" I bowed to Mrs . Towers ; and knowing she praised me , with the dean's  
" 我 鞠躬 到 太太 . 塔楼 ; 和 会心 她 赞扬 我 , 和 这 院长  
[vju:] ,  
view ,  
看法 ,

“我向托尔斯夫人鞠躬；我知道她以院长的名义表扬了我，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [grɪv] [ðə; ði] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi]  
in order to induce the young ladies to give the greater attention to what she  
在 命令 到 诱导 这 年轻的 女士们 到 给 这 更大的 注意力 到 什么 她  
[wɪʃt] [em 'i:][tu:; tə] [spi:k] ,  
wished me to speak ,  
希望 我 到 说话 ,  
为了引导年轻女士们更加认真地听她讲她想让我讲的内容，

[aɪ] [sed] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [prɪ'zʌmp](ə)n] [ɪn][em 'i:] , [ʼæftər][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ,  
**I said , it would be a great presumption in me , after so high a compliment ,**  
我 说 , 它 会 是 一个 伟大的 假定 在 我 , 后 所以 高的 一个 赞扬 ,  
我说, 在得到如此高的赞扬之后, 我若妄自揣测, 未免太过狂妄了。

[tu:; tə]['oʊpən][maɪ][lɪps] : [nevərðə'les] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] , [baɪ] ['spi:kɪŋ] ,  
**to open my lips : nevertheless , as I was sure , by speaking ,**  
到 打开 我的 嘴唇 : 尽管如此 , 作为 我 曾是 当然 , 经过 请讲 ,  
张开嘴唇: 然而, 正如我所确信的, 通过说话,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk](ə)n] , [wen'evər] [aɪ 'ti:] [meɪd] [ðəm; ðəm] [spi:k] ,  
**I should have the benefit of instruction , whenever it made them speak ,**  
我 应该 有 这 益处 的 操作说明 , 每当 它 制成 他们 说话 ,  
我应该有机会接受指导, 只要指导能让他们开口说话。

[aɪ] [wɒd] [na:t][bi:; bi] ['bækwərd] [tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n] ['eni] ['sʌbdʒekt] ;  
**I would not be backward to enter upon any subject ;**  
我 会 不是 是 落后 到 进入 之上 任何 主题 ;  
我乐于谈论任何话题;

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɑʊns(ə)], [ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [kɔ:z] ,  
**for that I should consider myself as a young counsel , in some great cause ,**  
为了 那 我 应该 考虑 我 作为 一个 年轻的 法律顾问 , 在 一些 伟大的 原因 ,  
为此, 我应该把自己看作是某个伟大事业中的年轻顾问。

[hu:] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [prɪ'pər] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['greɪtər]  
**who served but to open it and prepare the way for those of greater**  
WHO 服务 但 到 打开 它 和 准备 这 方式 为了 那些 的 更大的  
[skɪl] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪz] .  
**skill and abilities .**  
技能 和 能力 .  
他们的作用只是开辟道路, 为那些技能和能力更强的人铺平道路。

" [aɪ][beg] , [ðen] , ['mædəm] , " [sed] [mɪs] ['steɪpəltən] , " [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [kɔ:z] ,  
" **I beg , then , Madam , " said Miss Stapylton , " you will open the cause ,**  
" 我 求 , 然后 , 女士 , " 说 错过 斯泰普尔顿 , " 你 将要 打开 这 原因 ,  
“那么, 夫人,”斯泰普尔顿小姐说, “我恳求您开启这个案件。”

[bi:; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] .  
**be the subject what it will .**  
是 这 主题 什么 它 将要 .  
成为主题, 它将会是什么。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [wɪ] , [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [æz; əz]  
**And I could almost wish , that we had as many gentlemen here as**  
和 我 可以 几乎 希望 , 那 我们 有 作为 许多 先生们 这里 作为  
['lɜdɪz] ,  
**ladies ,**  
女士们 ,  
我几乎可以期待, 这里的男士数量能和女士数量一样多。

[hu:] [wɒd] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] ['senʃərɪŋ]  
**who would have reason to be ashamed of the liberties they take in censuring**  
WHO 会 有 原因 到 是 羞愧 的 这 自由 他们 拿 在 谴责  
[ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ;  
**the conversations of the tea - table ;**  
这 对话 的 这 茶 - 桌子 ;  
谁会为自己随意评判茶桌上的谈话而感到羞耻呢?

[sɪns] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɜ:rði] [di:n] ['gɪvz] [ju: 'es] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][hoʊp] ,  
**since the pulpit , as the worthy dean gives us reason to hope ,**  
自从 这 讲坛 , 作为 这 值得 院长 给予 我们 原因 到 希望 ,  
既然讲坛上, 正如这位德高望重的院长给我们带来希望的理由,

[meɪ] [biː; bi] [br'hoʊldən] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [biː] . "  
**may be beholden to that of Mrs . B . "**  
可能 是 受托人 到 那 的 太太 . B . "

或许要听命于B夫人。

" [nɔːr] [ɪz] [aɪ 'tiː] [mʌt] [ˈwʌndər] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [wen] [ðə; ði] [diːn] [hɪm'self] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ,  
" **Nor is it much wonder , " replied I , " when the dean himself is with us ,**  
" 也不 是 它 很多 想知道 , " 回复 我 , " 什么时候 这 院长 他自己 是 和 我们 ,  
"这也不足为奇,"我回答说, "院长本人就在我们身边。"

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['greɪst] [baɪ] [soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪt] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] . "  
**and it is graced by so distinguished a circle . "**  
和 它 是 恩赐 经过 所以 杰出的 一个 圆圈 . "  
它有幸得到如此杰出人士的青睐。

" [ɪf] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɜːr; wər] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊərz] ,  
" **If many of our young gentlemen , were here , " said Mrs . Towers ,**  
" 如果 许多 的 我们的 年轻的 先生们 , 是 这里 , " 说 太太 . 塔楼 ,  
"如果我们的许多年轻绅士都在这里的话,"托尔斯夫人说,

" [ðeɪ] [maɪt] [ɪm'pruːv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [kəm'pleɪsəns]  
" **they might improve themselves in all the graces of polite and sincere complaisance**  
" 他们 可能 提升 他们自己 在 全部 这 恩典 的 有礼貌的 和 真诚 顺从  
.  
:  
.

“他们或许能在礼貌和真诚的顺从方面有所改进。”

[bʌt; bət] , [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ,  
**But , compared to this ,**  
但 , 比较的 到 这 ,  
但是, 与此相比,

[aɪ] [hæv; həv] [ˈdʒen(ə)rəli] [hɜːrd] [sʌt] [traɪt] [ænd; ənd] [kɔːrs] [stʌf] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ʌv; əv] [wʊd]  
**I have generally heard such trite and coarse stuff from our race of would**  
我 有 一般来说 听到 这样的 老套 和 粗 东西 从 我们的 种族 的 会  
- [biː; bi] [wɪts] ,  
- **be wits ,**  
- 是 智慧 ,

我经常听到我们这些自以为是的聪明人说着这种陈腐粗俗的话。

[ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænd; ənd] [sæljə'teɪjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**that what they say may be compared to the fawnings and salutations of the**  
那 什么 他们 说 可能 是 比较的 到 这 谄媚 和 问候 的 这  
[æs] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] ,  
**ass in the fable ,**  
屁股 在 这 寓言 ,

他们所说的话, 简直就像寓言故事里驴子对人的谄媚和奉承一样。

[huː] , ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [læp] - [dɔːg] , ['merɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .  
**who , emulating the lap - dog , merited a cudgel rather than encouragement .**  
WHO , 模拟 这 膝 - 狗 , 值得 一个 棍棒 相当 比 鼓励 .  
他像条宠物狗一样, 不但应该得到鼓励, 反而应该受到棍棒的鞭打。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [biː] . , " [kən'tɪnjuːd] [fɪː; fɪ] , " [brɪ'ɡɪn] , [aɪ] [preɪ] [juː; jə] , [tuː; tə] ['oʊpən] [ænd; ənd]  
" **But , Mrs . B . , " continued she , " begin , I pray you , to open and**  
" 但 , 太太 . B . , " 持续 她 , " 开始 , 我 祈祷 你 , 到 打开 和  
[prəʊ'siːd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ;  
**proceed in the cause ;**  
继续 在 这 原因 ;

“但是, B夫人,"她继续说道, “请您开始着手处理此事;

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈkaʊns(ə)l] [ɪmˈplɔɪd] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

**for there will be no counsel employed but you , I can tell you .** "

为了 那里 将要 是 不 法律顾问 受雇 但 你 , 我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你,除了你之外,不会有其他任何律师。"

" [ðen] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [wɪl] [suːt][em ˈiː] , [ˈleɪdɪz] ,

**Then give me a subject that will suit me , ladies ,**

" 然后 给 我 一个 主题 那 将要 套装 我 , 女士们 ,

"那么,女士们,请给我一个适合我的题目吧。"

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [siː] [haʊ] [maɪ] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [ kəˈmændz ] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [rʌn] [ɑːn] .

**and you shall see how my obedience to your commands will make me run on .**

和 你 将 看 如何 我的 服从 到 你的 命令 将要 制作 我 跑步 在 .

"

"

"

你将会看到,我服从你的命令会如何让我奋勇向前。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [sed] [mɪs] [ˈsteɪpəltən] ,

**Will you , Madam , " said Miss Stapylton ,**

" 将要 你 , 女士 , " 说 错过 斯泰普尔顿 ,

"夫人,您愿意吗?"斯泰普尔顿小姐问道。

" [gɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔːʃənz] [ænd; ʌnd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

**give us a few cautions and instructions on a theme of your own ,**

" 给 我们 一个 很少 警告 和 指示 在 一个 主题 的 你的 自己的 ,

请就您自己的主题提出一些注意事项和说明,

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [fɪr] [tuː] [mʌtʃ] [ðæn; ðən][hoʊp] [tuː] [mʌtʃ] ?

**that a young lady should rather fear too much than hope too much ?**

那 一个 年轻的 女士 应该 相当 害怕 也 很多 比 希望 也 很多 ?

难道年轻女子应该宁可恐惧太多,也不要抱有太多希望吗?

[ə; eɪ] [ˈnesəseri] [ˈdɑːktrɪn] , [pərˈhæps] ;

**A necessary doctrine , perhaps ;**

一个 必要的 教义 , 也许 ;

或许这是一项必要的原则;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈpræktɪst] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; hæz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [lʌv] ,

**but a difficult one to be practised by one who has begun to love ,**

但 一个 难的 一 到 是 已实践 经过 一 WHO 有 开始 到 爱 ,

但是对于一个已经开始恋爱的人来说,这却很难做到。

[ænd; ʌnd] [huː] [səˈpəʊzɪz] [ɔːl] [truːθ] [ænd; ʌnd] [ˈɑːnər] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] . "

**and who supposes all truth and honour in the object of her favour .** "

和 WHO 假设 全部 真相 和 荣誉 在 这 目的 的 她 偏爱 . "

她认为她所偏爱的对象都是真诚正直、品行高尚的人。

" [hoʊp] , [ˈmædəm] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][biː; bi] [ʌnəˈkʌmpənɪd] [baɪ] [fɪr] ;

**Hope , Madam , " said I , " in my opinion , should never be unaccompanied by fear ;**

" 希望 , 女士 , " 说 我 , " 在 我的 观点 , 应该 绝不 是 无人陪伴 经过 害怕 ;

"夫人,"我说,"依我之见,希望永远不应该脱离恐惧而存在;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [wɪl] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈevər][hæv; həv][tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] [səˈspekt]

**and the more reason will a lady ever have to fear , and to suspect**

和 这 更多的 原因 将要 一个 女士 曾经 有 到 害怕 , 和 到 怀疑

[hɜːrˈself] ,

**herself ,**

她自己 ,

而一位女士就越发有理由感到恐惧,并怀疑自己。

[ænd; ənd] [daʊt] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] ,  
and doubt her lover ,  
和 怀疑 她 情人 ;  
并怀疑她的爱人,  
[wen] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [breɪst] [æən; ən][ɪnkleɪneɪ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
when she once begins to find in her own breast an inclination to him .  
什么时候 她 一次 开始 到 寻找 在 她 自己的 胸部 一个 倾角 到 他 .  
当她开始发现自己心中对他产生了某种倾向时。

[fɔ:r; fər] [ðen] [hɜ:r; həɹ][ˈdeɪndʒər][ɪz] [ˈdʌblɪd] ,  
For then her danger is doubled ,  
为了 然后 她 危险 是 双倍 ;  
这样一来, 她的危险就加倍了。  
[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:rˈself] ( [pərˈhæps][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ) [tu:; tə]  
since she has herself ( perhaps the more dangerous enemy of the two ) to  
自从 她 有 她自己 ( 也许 这 更多的 危险的 敌人 的 这 二 ) 到  
[ɡɑ:rd] [əˈɡenst] ,  
guard against ,  
警卫 反对 ;  
因为她还要提防自己 (或许是这两个敌人中更危险的一个),

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪm; ɪm] .  
as well as him .  
作为 出色地 作为 他 .  
以及他。

" [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ˈsi:kɹətli] [wɪʃ] [ðə; ði] [best] [ɪnˈdi:d] :  
" She may secretly wish the best indeed :  
" 她 可能 偷偷 希望 这 最好的 的确 :  
她或许内心深处确实希望一切顺利:  
[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈlðər] [meɪ] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ;  
but what has been the fate of others may be her own ;  
但 什么 有 到过 这 命运 的 其他的 可能 是 她 自己的 ;  
但别人的命运, 也可能发生在她身上;

[ænd; ənd] [ðu:ʊ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪˈti:] [nɔ:t][ˈprɑ:bəb(ə)] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [prəˈtestər,ˈpru:ˌtestər]  
and though she thinks it not probable , from such a faithful protester  
和 尽管 她 思考 它 不是 可能 , 从 这样的 一个 忠实 抗议者  
,  
.  
,  
尽管她认为这种可能性不大, 但对于这样一位忠实的抗议者来说,  
[æz; əz][hi:; hi] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi] , [jet] , [waɪl] [aɪˈti:] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] ,  
as he appears to her to be , yet , while it is possible ,  
作为 他 出现 到 她 到 是 , 然而 , 尽管 它 是 可能的 ,  
尽管他表面上看起来是那样的人, 然而, 虽然这有可能,

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [ɡɑ:rd] :  
she should never be off her guard :  
她 应该 绝不 是 离开 她 警卫 :  
她绝不能放松警惕:  
[nɔ:r] [wɪl] [ə; eɪ][ˈpru:d(ə)nt] [ˈwʊmən] [trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsi] [ɔ:r] [ˈɑ:nər] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn]  
nor will a prudent woman trust to his mercy or honour ; but to her own  
也不 将要 一个 谨慎 女士 相信 到 他的 怜悯 或者 荣誉 ; 但 到 她 自己的  
[dɪˈskreɪ(ə)n] :  
discretion :  
审慎 :  
明智的女人不会寄希望于他的仁慈或荣誉, 而是相信自己的判断。



[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] , [br'kəz, br'kɔ:z] , [ɪf] [hi:; hi] [mi:n] [wel] ,  
and the rather , because , if he mean well ,  
和 这 相当 , 因为 , 如果 他 意思是 出色地 ,  
而且, 更确切地说, 因为, 如果他本意是好的,

[hi:; hi] [hɪm'self] [wɪl] ['vælju:][hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɔ:(ə)n] ,  
he himself will value her the more for her caution ,  
他 他自己 将要 价值 她 这 更多的 为了 她 警告 ,  
他本人会因为她的谨慎而更加欣赏她。

[sɪns] ['evri] [mæn][dɪ'zair̩z] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɜ:rtjuəs] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] [waɪf] ; [ɪf] [nɔ:t] [wel] ,  
since every man desires to have a virtuous and prudent wife ; if not well ,  
自从 每一个 男人 欲望 到 有 一个 有德行的 和 谨慎 妻子 ; 如果 不是 出色地 ,  
因为每个男人都渴望拥有一个贤良淑德的妻子; 如果不是这样,

[fi:; fi] [wɪl] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['su:nər] , [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][hɜ:r; hər]['pru:d(ə)ns] , ['frʌstreɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]  
she will detect him the sooner , and so , by her prudence , frustrate all his  
她 将要 探测 他 这 很快 , 和 所以, 经过 她 谨慎 , 阻挠 全部 他的  
base designs .  
根据 设计 .  
她会更早发现他的阴谋, 从而凭借她的谨慎, 挫败他所有卑鄙的计划。

" [bʌt; bət][let][em 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪz] , [æsk] , [wʌt] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ,  
" But let me , my dear ladies , ask , what that passion is ,  
" 但 让 我 , 我的 亲爱的 女士们 , 问 , 什么 那 热情 是 ,  
“但是, 请允许我问, 我亲爱的女士们, 那份激情究竟是什么呢? ”

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][wi:; wi]['dɪgnɪfaɪ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd]  
which generally we dignify by the name of love ; and which , when so dignified  
哪个 一般来说 我们 赋予尊严 经过 这 姓名 的 爱 ; 和 哪个 , 什么时候 所以 凝重  
,  
,  
,

我们通常称之为爱; 而当它被如此尊崇时,  
[pʊts][ju: 'es][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'strævəgənsɪz] ?  
puts us upon a thousand extravagances ?  
放置 我们 之上 一个 千 奢侈 ?  
这会让我们陷入千般奢侈之中吗?

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntu:] ,  
I believe , if examined into ,  
我 相信 , 如果 检查 进入 ,  
我认为, 如果深入探究,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə] [oʊ] [ɪts][ə'ɪdʒən(ə)l][tu:; tə] [ʌn'gʌvərnd] ['fænsɪ] ;  
it would be found too generally to owe its original to ungoverned fancy ;  
它 会 是 成立 也 一般来说 到 欠 它是 原来的 到 无政府状态 想要 ;  
人们普遍认为, 它的起源并非源于不受约束的幻想;

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][wi:; wi][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ət'tend]  
and were we to judge of it by the consequences that usually attend  
和 是 我们 到 法官 的 它 经过 这 结果 那 通常 出席  
[aɪ 'ti:] ,  
it ,  
它 ,  
如果我们以通常伴随而来的后果来评判它,

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] ['ræðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['ræʃnəs] , [ɪnkən,sɪdə'reɪʃən] , ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [θɪŋ]  
**it ought rather to be called rashness , inconsideration , weakness , and thing**  
它 应该 相当 到 是 称为 鲁莽 , 考虑不周 , 弱点 , 和 事物  
[bʌt; bət] [lʌv] ; [fɔ:r; fər] ['veri] ['seldəm] ,  
**but love ; for very seldom ,**  
但 爱 ; 为了 非常 很少 ;  
它更应该被称为鲁莽、轻率、软弱，以及唯独爱；因为很少，

[aɪ] [daʊt] , [ɪz][ðə; ði] ['sɔ:ld] ['dʒʌdʒmənt][soʊ] [mʌt] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] ['eri] ['fænsi] .  
**I doubt , is the solid judgment so much concerned in it , as the airy fancy .**  
我 怀疑 , 是 这 坚硬的 判断 所以 很多 担心的 在 它 , 作为 这 轻盈的 想要 .  
我怀疑，这其中是否真的包含着坚实的判断，而更多的是轻浮的想象。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [wi:; wi] ['dɪɡnɪfaɪ][ðə; ði] [waɪld] [em aɪ 'es] - ['li:dər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [lʌv; əv] [lʌv] ,  
**But when once we dignify the wild mis - leader with the name of love ,**  
但 什么时候 一次 我们 赋予尊严 这 荒野 误 - 领导者 和 这 姓名 的 爱 ,  
但是，一旦我们用爱的名义来美化那个狂野的误导者，

[ɔ:l][ðə; ði] [əb'sɜ:ditɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn] ['nɔ:vəlz][ænd; ənd][rəu'mænsɪz] [teɪk] [pleɪs] ,  
**all the absurdities which we read in novels and romances take place ,**  
全部 这 荒谬之处 哪个 我们 读 在 小说 和 浪漫故事 拿 地方 ,  
我们在小说和爱情故事中读到的所有荒诞情节都会发生，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [ɪɡ'zæmpəlz] [ðæt] ['seldəm] [end] ['hæpɪli] [bʌt; bət][ɪn]  
**and we are induced to follow examples that seldom end happily but in**  
和 我们 是 诱导 到 跟随 示例 那 很少 结尾 快乐地 但 在  
[ðəm; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

于是我们被诱导去效仿那些很少以幸福结局告终的例子。  
" [bʌt; bət] , [pər'mɪt] [em 'i:] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] [lʌv] , [æz; əz][wi:; wi][kɔ:l][aɪ 'ti:] ,  
" **But , permit me further to observe , that love , as we call it ,**  
但 , 允许 我 更远 到 观察 , 那 爱 , 作为 我们 称呼 它 ,  
“但是，请允许我进一步指出，我们称之为爱的这种爱，

[ɔ'pəreɪts] ['dɪfrəntli] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['seksəz, 'seksɪz] , [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ɪ'fekts] .  
**operates differently in the two sexes , as to its effects :**  
运作 不同 在 这 二 性别 , 作为 到 它是 效果 :  
这种作用在两性之间产生的影响不同。

[fɔ:r; fər][ɪn] ['wʊmən] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] [θɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][mæn][æn; ən] - ; [ænd; ənd] [ðɪs]  
**For in woman it is a creeping thing , in a man an incroacher ; and this**  
为了 在 女士 它 是 一个 爬行 事物 , 在 一个 男人 一个 - ; 和 这  
[ɔ:t] ,  
**ought ,**  
应该 ,  
因为在女人身上，它是爬行的；在男人身上，它是侵入的；这应当是，

[ɪn][maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['sɪriəsli] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .  
**in my humble opinion , to be very seriously attended to .**  
在 我的 谦逊的 观点 , 到 是 非常 严重地 参加 到 .  
依我拙见，此事必须认真对待。

[mɪs] ['sʌtən] [ɪntɪmətɪd] [ðʌs] [mʌtʃ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænz]  
**Miss Sutton intimated thus much , when she observed that it was the man's**  
错过 萨顿 暗示 因此 很多 , 什么时候 她 观察到 那 它 曾是 这 男人的  
[ˈpra:vɪns] [tu:; tə][æsk] ,  
**province to ask ,**  
省 到 问 ,  
萨顿小姐暗示了这一点，她说，问这个问题是男人的职责。

[ðə; ði][ˈleɪdi:z][tu:; tə][dɪˈnaɪ] : — [ɪkˈskju:s][em ˈi:] .

the lady's to deny : — excuse me .  
这 女士的 到 否定 : — 原谅 我 :

女士否认道: ——对不起。

[ˈmædəm] , [ðə; ði][ˌɑ:bzərˈveɪ(ə)n][wʌz; wəz][dʒʌst] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈmenz] [ˈnəʊnɪz] ; [ɔ:ˈðoʊ] ,  
Madam , the observation was just , as to the men's notions ; although ,  
女士 , 这 观察 曾是 只是 , 作为 到 这 男士 概念 ; 虽然 ,  
[mɪˈθɪŋks] ,  
methinks ,  
我觉得 ,

夫人, 就男人们的想法而言, 您的观察是恰当的; 虽然, 依我之见,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ][ˈleɪdi] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ɪkˈsept] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈkɔ:(ə)n] [tu:; tə]  
I would not have a lady allow of it , except in cases of caution to  
我 会 不是 有 一个 女士 允许 的 它 , 除了 在 案例 的 警告 到  
[ðəmˈselvz] .  
themselves .  
他们自己 :

除非是为了保护自身安全, 否则我不会允许女士这样做。

" [ðə; ði] [daʊt] , [ˈðerfɔ:r] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][hæz; həz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvɜ:z] [ˈɑ:nər] ,  
" The doubt , therefore , which a lady has of her lover's honour ,  
" 这 怀疑 , 所以 , 哪个 一个 女士 有 的 她 恋人的 荣誉 ,  
因此, 一位女士对她的爱人名誉的怀疑,

[ɪz] [ˈni:dfɪ] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] .  
is needful to preserve her own and his too .  
是 需要 到 保存 她 自己的 和 他的 也 :

既要保护她自己, 也要保护他。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [dʒʌst][tu:; tə] [dɪˈsi:v]  
And if she does him wrong , and he should be too just to deceive  
和 如果 她 做 他 错误的 , 和 他 应该 是 也 只是 到 欺骗  
[hɜ:r; həɹ] ,  
her ,  
她 ,

如果她亏待了他, 而他应该为人正直, 不会欺骗她,

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈmendz] , [baɪ] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [wen] [ʃi:; ʃi] [pli:zɪz]  
she can make him amends , by instances of greater confidence , when she pleases  
她 能 制作 他 修改 , 经过 实例 的 更大的 信心 , 什么时候 她 请  
.  
:  
.

她可以在她认为合适的时候, 通过表现出更大的自信来弥补他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ɡrænt][hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvəz] , [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [ˈi:zəli]  
But if she has been accustomed to grant him little favours , can she easily  
但 如果 她 有 到过 习惯 到 授予 他 小的 恩惠 , 能 她 容易地  
[ˌri:ˈkæl][ðəm; ðəm] ?  
recal them ?  
回忆 他们 ?

但如果她习惯于给他一些小恩小惠, 她能轻易地把这些恩惠记起来吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] - [ɡroʊ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪvər]  
And will not the incroacher grow upon her indulgence , pleading for a favour  
和 将要 不是 这 - 生长 之上 她 放纵 , 恳求 为了 一个 偏爱  
[tu:; tə] - [deɪ] ,  
to - day ,  
到 - 天 ,

而那侵占者岂不会因她的宽容而越陷越深, 今天就乞求她的恩惠吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɑ:ntɪ][ʌv; əv]  
**which was not refused him yesterday , and reproaching her want of**  
哪个 曾是 不是 拒绝 他 昨天 , 和 责备 她 想 的  
['kɑ:nfɪdəns] , [æz; əz][ə; eɪ][wɑ:ntɪ][ʌv; əv] [ɪ'sti:m] ;  
**confidence , as a want of esteem ;**  
信心 , 作为 一个 想 的 尊重 ;  
昨天他并没有拒绝她，反而责备她缺乏自信，认为这是缺乏尊重的表现；

[tɪl] [ðə; ði] [pʊə] ['leɪdi] , [hu:] , [pər'hæps] , [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] , [ɪn'sɪnjuetɪŋ]  
**till the poor lady , who , perhaps , has given way to the creeping , insinuating**  
直到 这 贫穷的 女士 , WHO , 也许 , 有 给定 方式 到 这 爬行 , 暗示  
['pæʃ(ə)n] ,  
**passion ,**  
热情 ,  
直到那位可怜的女士，或许已经屈服于那悄然滋生、步步逼近的激情，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'vaʊd] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [pʊts] [hɜ:r'self] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊə]  
**and has avowed her esteem for him , puts herself too much in his power**  
和 有 公开承认 她 尊重 为了 他 , 放置 她自己 也 很多 在 他的 力量  
,  
:  
,  
她公开表达了对他的敬意，并将自己置于他的掌控之下。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]['mænɪfɪst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] , [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'fek(ə)n] ; [ænd; ənd]  
**in order to manifest , as she thinks , the generosity of her affection ; and**  
在 命令 到 显现 , 作为 她 思考 , 这 慷慨 的 她 感情 ; 和  
[soʊ] , [baɪ] [dɪ'ɡri:z] ,  
**so , by degrees ,**  
所以 , 经过 学位 ,  
为了展现她自认为的慷慨大方的爱意；于是，渐渐地，

[ɪz] ['kæɪɪd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] , [ɔ:r] [naɪs] ['ɑ:nər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] ;  
**is carried farther than she intended , or nice honour ought to have permitted ;**  
是 携带 更远 比 她 故意的 , 或者 好的 荣誉 应该 到 有 允许 ;  
[ænd; ənd][ɔ:l] ,  
**and all ,**  
和 全部 ,  
事情发展到她意想不到的地步，或者说，按照她应有的荣誉感，事情也应该允许发展到这种地步；而且，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [θi:m] , [ʃi:; ʃi] [hoʊps] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [daʊts] [tu:] ['lɪt(ə)]  
**because , to keep up to my theme , she hopes too much , and doubts too little**  
因为 , 到 保持 向上 到 我的 主题 , 她 希望 也 很多 , 和 疑虑 也 小的  
?  
?  
?  
因为，为了契合我的主题，她希望太多，怀疑太少？

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['keɪsɪz] , [wer] [ə; eɪ][mæn] [hɪm'self] , [pər'sʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv]  
**And there have been cases , where a man himself , pursuing the dictates of**  
和 那里 有 到过 案例 , 在哪里 一个 男人 他自己 , 追求 这 规定 的  
[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,  
**his incroaching passion ,**  
他的 侵占 热情 ,  
也曾有过这样的案例：一个人，为了满足自己日益增长的欲望，

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [tu:] [kən'si:dɪŋ] , [hæz; həz]['teɪkən][æd'væntɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['prɑ:bəbli] ,  
**and finding a lady too conceding , has taken advantages , of which , probably ,**  
和 寻找 一个 女士 也 让步 , 有 已采取 优势 , 的 哪个 , 大概 ,  
并且发现某个女士过于顺从，便利用了这一点，这很可能.....

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .  
**at first he did not presume to think** .  
 在 第一的 他 做过 不是 怙 到 思考 .

起初他不敢妄自思考。

" [mɪs] ['steɪpəltən] [sed] , [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [ɪt'self] [spʊk] [wen] [aɪ] [spʊk] ;  
**Miss Stapylton said , that virtue itself spoke when I spoke ;**  
 " 错过 斯泰普尔顿 说 , 那 美德 本身 辐 什么时候 我 辐 ;

“斯泰普尔顿小姐说，当我说话时，美德本身就显现出来了；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rekəˈlekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]  
**and she was resolved to recollect as much of this conversation as she**  
 和 她 曾是 已解决 到 追忆 作为 很多 的 这 对话 作为 她  
 [kʊd; kəd] ,  
**could** ,  
 可以 ,

她决心尽可能多地记住这次谈话的内容。

[ænd; ænd] [raɪt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] ,  
**and write it down in her common - place book** ,  
 和 写 它 向下 在 她 常见的 - 地方 书 ,

并把它写在她的笔记簿里。

[wer] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['fɪɡjər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðer; ðər] .  
**where it would make a better figure than any thing she had there** .  
 在哪里 它 会 制作 一个 更好的 数字 比 任何 事物 她 有 那里 .

在那里，它比她拥有的任何东西都更能衬托出她的形象。

" [aɪ] [səˈpəʊz] , [mɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊərz] , " [jʊr; jər] [tʃiːf] [kəˈlekʃənz] [ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ʌv; əv]  
**I suppose , Miss , " said Mrs . Towers , " your chief collections are flowers of**  
 " 我 认为 , 错过 , " 说 太太 . 塔楼 , " 你的 首席 收藏 是 花朵 的  
 ['retərɪk] ,  
**rhetic** ,  
 修辞 ,

“我想，小姐，”托尔斯太太说，“您最主要的收藏品是修辞学著作。”

[pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ænd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊəts] , [ænd; ænd]['nɔːv(ə)] - ['raɪtəz] .  
**picked up from the French and English poets , and novel - writers** .  
 挑选 向上 从 这 法语 和 英语 诗人 , 和 小说 - 作家 .

从法国和英国诗人、小说家那里汲取灵感。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [aɪ 'tiː] [tuː] ['aʊərz] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn]  
**I would give something for the pleasure of having it two hours in my possession**  
 我 会 给 某物 为了 这 乐趣 的 拥有 它 二 小时 在 我的 拥有  
 . " . " . "

我愿意付出一切，只为能拥有它两个小时的快乐。”

" [faɪ] , ['mædəm] , " [rɪˈplaɪd] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [əˈbæʃt] , " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spəʊz][jʊr; jər]  
**Fie , Madam , " replied she , a little abashed , " how can you expose your**  
 " 菲 , 女士 , " 回复 她 , 一个 小的 羞愧 , " 如何 能 你 暴露 你的  
 ['kɪnzwʊmən] [ðʌs] ,  
**kinswoman thus** ,  
 女亲属 因此 ,

“呸，夫人，”她有些羞愧地回答道，“您怎能这样暴露您的亲戚呢？”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ænd]['mɪsɪz] . [biː] . ? "   
**before the dean and Mrs . B . ? "**   
 前 这 院长 和 太太 . B . ? "

在院长和B夫人面前？



[ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [ˈnɑːvəlz][ænd; ənd][rəuˈmænsɪz] [ðæt] [maɪ][ˈleɪdi] [wʊd] [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] there were very few novels and romances that my lady would permit me to  
那里 是 非常 很少 小说 和 浪漫故事 那 我的 女士 会 允许 我 到  
[riːd] ;  
read ;  
读 ;

我的夫人很少允许我读小说和言情小说；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ][dɪd] , [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [ɡreɪt] [ˈplezər] ;  
and those I did , gave me no great pleasure ;  
和 那些 我 做过 , 给予 我 不 伟大的 乐趣 ;

而我所做的那些事，并没有给我带来多少快乐；

[fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ðeɪ] [delt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ænd; ənd] [ɪmˈprɑːbəbl] ,  
for either they dealt so much in the marvellous and improbable ,  
为了 任何一个 他们 已处理 所以 很多 在 这 奇妙 和 不太可能 ,

要么是因为他们处理了太多奇妙而不可思议的事情，

[ɔːr][wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈnætʃrəli] [ɪnˈfleɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃnz] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv]  
or were so unnaturally inflaming to the passions , and so full of love  
或者 是 所以 不自然地 炎症 到 这 激情 , 和 所以 满的 的 爱  
[ænd; ənd] [ɪnˈtriːɡ] ,  
and intrigue ,  
和 阴谋 ,

或者说，它们如此不自然地激起人们的激情，如此充满爱意和阴谋，

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˈfaɪər][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]  
that most of them seemed calculated to fire the imagination , rather than  
那 最多 的 他们 似乎 计算 到 火 这 想像力 , 相当 比

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] .

to inform the judgment .  
到 通知 这 判断 .

它们中的大多数似乎是为了激发想象力，而不是为了提供判断依据。

[ˈtaɪtəlz][ænd; ənd] [ˈtɔːnəmənts] , [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [spiə] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] , [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ]  
Titles and tournaments , breaking of spears in honour of a mistress , engaging  
标题 和 锦标赛 , 打破 的 长矛 在 荣誉 的 一个 情妇 , 引人入胜

[wɪð; wɪθ] [ˈmɒnstəz] ,

with monsters ,  
和 怪物 ,

头衔和锦标赛，为纪念女主人而折断长矛，与怪物战斗，

[ˈræmblɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈdɪfəkəltɪz] ,  
rambling in search of adventures , making unnatural difficulties ,  
漫无边际 在 搜索 的 冒险 , 制作 不自然 困难 ,

四处游荡寻找冒险，制造不自然的困难，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [foʊ] [ðə; ði] [naɪt] - - [ˈpraʊəs] [ɪn] [əʊvəˈkʌmɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
in order to shew the knight - errant's prowess in overcoming them ,  
在 命令 到 展示 这 骑士 - - 能力 在 克服 他们 ,

为了展现游侠骑士战胜他们的英勇能力，

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ˈpiːsɪz] .  
is all that is required to constitute the hero in such pieces .  
是 全部 那 是 必需的 到 构成 这 英雄 在 这样的 件 .

这就是这类作品中塑造英雄形象所需要的全部要素。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈprɪnsəpli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ɪz] ,  
And what principally distinguishes the character of the heroine is ,  
和 什么 主要 区别 这 特点 的 这 女英雄 是 ,

而女主人公性格的主要特点是：

[wen] [ʃiːʃi][ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdə] [hɜːr; hə] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'tjæntɪd] [ˈkæs(ə)l] ,  
**when she is taught to consider her father's house as an enchanted castle** ,  
什么时候 她 是 教授 到 考虑 她 父亲的 房子 作为 一个 迷人的 城堡 ,  
当她被教导要把父亲的房子想象成一座魔法城堡时,

[ænd; ənd][hɜːr; hə] [ˈlʌvə] [æz; əz][ðə; ði][ˈhɪrəʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'zɑːlɪv] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,  
**and her lover as the hero who is to dissolve the charm** ,  
和 她 情人 作为 这 英雄 WHO 是 到 溶解 这 魅力 ,  
而她的爱人则扮演着解除魔法的英雄角色。

[ænd; ənd][tuː; tə] [set] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [frʌm; frəm][wʌn] [kən'faɪnmənt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hə] [ˈɪntuː]  
**and to set at liberty from one confinement , in order to put her into**  
和 到 放 在 自由 从 一 监禁 , 在 命令 到 放 她 进入  
[ə'nʌðər] ,  
**another** ,  
其他 ,

将她从一种束缚中释放出来，以便将她置于另一种束缚之中。

[ænd; ənd] , [tuː] [ˈprɑːbəbli] , [ə; eɪ] [wɜːrs] : [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hə] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [wɔːlz] , [li:p]  
**and , too probably , a worse : to instruct her how to climb walls , leap**  
和 , 也 大概 , 一个 更糟 : 到 指示 她 如何 到 爬 墙壁 , 飞跃  
[ˈpresəpɪsɪz] ,  
**precipices** ,  
悬崖 ,

而且，很可能更糟的是：教她如何爬墙、跳悬崖，

[ænd; ənd][duː] [ˈtwenti] [ˈlðər] [ɪk'strævəɡənt] [θɪŋz] ,  
**and do twenty other extravagant things** ,  
和 做 二十 其他 靡 事物 ,  
并做其他二十件奢侈的事情，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][mæd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʃiːʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd]  
**in order to shew the mad strength of a passion she ought to be ashamed**  
在 命令 到 展示 这 疯狂的 力量 的 一个 热情 她 应该 到 是 羞愧  
[ʌv; əv] ;  
**of** ;  
的 ;

为了展现她本应感到羞耻的疯狂激情；

[tuː; tə] [meɪk] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈgɑːdɪənz] [pæs] [fɔːr; fər][ˈtaɪərənts] ,  
**to make parents and guardians pass for tyrants** ,  
到 制作 父母 和 守护者 经过 为了 暴君 ,  
让父母和监护人看起来像暴君，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪndɪ'skri:t] [lʌv] , [wɪtʃ] [ɪg'zɔːlts][ðə; ði]  
**the voice of reason to be drowned in that of indiscreet love , which exalts the**  
这 嗓音 的 原因 到 是 溺水 在 那 的 轻率 爱 , 哪个 提升 这  
[ˈlðər] [seks] ,  
**other sex** ,  
其他 性别 ,

理智的声音被轻率的爱意所淹没，这种爱意推崇异性。

[ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪz] [hɜːr; hə] [oʊn] .  
**and debases her own** .  
和 贬值 她 自己的 .  
并贬低自己的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈpiːsɪz] ,  
**And what is the instruction that can be gathered from such pieces** ,  
和 什么 是 这 操作说明 那 能 是 聚集 从 这样的 件 ,  
那么，我们能从这些碎片中汲取到什么启示呢？





" [ðer; ðær][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˈpi:pəlz] [ˈlʌvɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [wɪt] [hæv; həv]  
" **there have been many instances of people's loving at first sight , which have**  
" 那里 有 到过 许多 实例 的 人们的 爱 在 第一的 视线 , 哪个 有  
[ˈendɪd] [ˈveri] [ˈhæpɪli] . "  
**ended very happily .** "  
结束 非常 快乐地 . "

“有很多一见钟情的例子，最终都以幸福的结局告终。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] .  
" **No doubt of it , " replied I .**  
" 不 怀疑 的 它 , " 回复 我 .

“毫无疑问，”我回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðær][ɑ:r; ər] [θri:] [ˈtʃænsɪz] [tu:; tə][wʌn] , [ðæt] [soʊ] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ə; eɪ][ˈlaɪkɪŋ] [dʌz] [nɑ:t] .  
" **But there are three chances to one , that so precipitate a liking does not .**  
" 但 那里 是 三 机会 到 一 , 那 所以 沉淀 一个 喜欢 做 不是 .

“但是，三比一的机会，并不会如此仓促地产生好感。”

[fɔ:r; fər] [wer] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [ˈɪŋkwəri] , [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈmerɪt]  
**For where can be the room for caution , enquiry , the display of merit**  
为了 在哪里 能 是 这 房间 为了 警告 , 询问 , 这 展示 的 优点  
[ænd; ənd] [sɪnˈserəti] ,  
**and sincerity ,**  
和 诚意 ,

哪里还有空间留存谨慎、探究、展现才干和真诚呢？

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [rɪˈtɜ:rn] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,  
**and even the assurance of a grateful return , to a lady ,**  
和 甚至 这 保证 的 一个 感激的 返回 , 到 一个 女士 ,

甚至还有向女士保证会心存感激地回报。

[hu:] [ðʌs] [ˈsʌfəz] [hɜ:rˈself][tu:; tə][bi:; bi] [ˌpri:pəˈzest] ?  
**who thus suffers herself to be prepossessed ?**  
WHO 因此 遭受 她自己 到 是 预先拥有 ?

谁会让自己被某种力量控制呢？

[ɪz][aɪˈti:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈrændəm] [ʃɑ:t] ?  
**Is it not a random shot ?**  
是 它 不是 一个 随机的 射击 ?

这不是随机拍摄吗？

[ɪz][aɪˈti:][nɑ:t][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] ?  
**Is it not a proof of weakness ?**  
是 它 不是 一个 证明 的 弱点 ?

这难道不是软弱的表现吗？

[ɪz][aɪˈti:][nɑ:t] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [vɔɪs] , [wɪt] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][seks] ,  
**Is it not giving up the negative voice , which belongs to the sex ,**  
是 它 不是 给予 向上 这 消极的 嗓音 , 哪个 属于 到 这 性别 ,

难道这不是放弃属于性别的负面声音吗？

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] [wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]  
**even while she is not sure of meeting with the affirmative one from him**  
甚至 尽管 她 是 不是 当然 的 会议 和 这 肯定 一 从 他  
[hu:z] [əˈfekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪnˈɡeɪdʒ] ?  
**whose affection she wishes to engage ?**  
谁 感情 她 愿望 到 从事 ?

即使她还不确定能否遇到她心仪的那个人，得到他的肯定答复？

" [ɪnˈdi:d] , [ˈleɪdɪz] , " [kənˈtɪnju:d] [aɪ] ,  
" **Indeed , ladies , " continued I ,**  
" 的确 , 女士们 , " 持续 我 ,

“的确如此，女士们，”我继续说道，

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [help] [kənˈklu:diŋ] ( [ænd; ənd][aɪ][er 'em][ðə; ði] [les] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,  
" **I cannot help concluding ( and I am the less afraid of speaking my mind ,**  
" 我 不能 帮助 总结 ( 和 我 是 这 较少的 害怕的 的 请讲 我的 头脑 ,  
“我不禁要总结一下（而且我越来越不害怕表达自己的想法），

[bɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpru:d(ə)ns][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈleɪdi] [ðæt] [ˈhi:rz]  
**because of the opinion I have of the prudence of every lady that hears**  
因为 的 这 观点 我 有 的 这 谨慎 的 每一个 女士 那 听到  
[em 'i:] ) ,  
**me ) ,**  
我 ) ,

因为我听见我说话时，对每一位女士的谨慎态度都深信不疑），  
[ðæt] [wer] [ðɪs] [ˈwi:knəs] [ɪz] [faʊnd] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [wei] [ˈfeɪvərəbl] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ˈkærəktər] ,  
**that where this weakness is found , it is no way favourable to a lady's character ,**  
那 在哪里 这 弱点 是 成立 , 它 是 不 方式 有利 到 一个 女士的 特点 ,  
这种弱点一旦被发现，对一位女士的品格绝非好事。

[nɔ:r][tu:; tə] [ðæt] [dɪˈskreʃ(ə)n] [wɪt] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [aɪ 'ti:] .  
**nor to that discretion which ought to distinguish it :**  
也不 到 那 审慎 哪个 应该 到 区分 它 :  
也不具备那种应当区别对待它的判断力。

[aɪ 'ti:] [ləks] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**It looks to me ,**  
它 看起来 到 我 ,  
在我看来，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ] ,  
**as if a lady's heart were too much in the power of her eye ,**  
作为 如果 一个 女士的 心 是 也 很多 在 这 力量 的 她 眼睛 ,  
仿佛一位女士的心灵完全受制于她的双眼，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər][ˈfænsɪ][tu:; tə][bi:; bi] [mʌt] [mɔ:r] [ˈbɪzi] [ðæn; ðən]  
**and that she had permitted her fancy to be much more busy than**  
和 那 她 有 允许 她 想要 到 是 很多 更多的 忙碌的 比  
[hɜ:r; hər][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**her judgment .**  
她 判断 .

而且她让自己的想象力远比判断力活跃得多。  
" [mɪs] [ˈsteɪpəltən] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [ləkt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] .  
" **Miss Stapylton blushed , and looked around her :**  
" 错过 斯泰普尔顿 脸红了 , 和 看起来 大约 她 :  
斯泰普尔顿小姐脸红了，环顾四周。

" [bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜ:rv] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊərz] , " [wenˈevər] [ju:; jʊ] [ˈsenʃər] [ˈeni] [ˌɪndɪˈskreʃn] ,  
" **But I observe , " said Mrs . Towers , " whenever you censure any indiscretion ,**  
" 但 我 观察 , " 说 太太 . 塔楼 , " 每当 你 谴责 任何 轻率 ,  
“但我注意到,”托尔斯太太说，“每当您谴责任何不谨慎的行为时，

[ju:; jʊ] [ˈseldəm] [feɪl][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈkɔ:ʃənz] [haʊ] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [aɪ 'ti:] ;  
**you seldom fail to give cautions how to avoid it ;**  
你 很少 失败 到 给 警告 如何 到 避免 它 ;  
你总是会提醒人们如何避免这种情况；

[ænd; ənd] [preɪ] [let] [ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ?  
**and pray let us know what is to be done in this case ?**  
和 祈祷 让 我们 知道 什么 是 到 是 完毕 在 这 案件 ?  
请问在这种情况下应该怎么办？

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,  
**That is to say ,**  
那 是 到 说 ,

也就是说，

[haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfeɪvərəbl]  
**how a young lady ought to guard against and overcome the first favourable**  
如何 一个 年轻的 女士 应该 到 警卫 反对 和 克服 这 第一的 有利  
[imˈpreʃəns] ？ "  
**impressions ？** "  
印象 ？ "

年轻女士应该如何防范和克服第一印象带来的好处？

" [wʌt] [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,  
**" What I imagine , " replied I , " a young lady ought to do ,**  
" 什么 我 想象 , " 回复 我 , " 一个 年轻的 女士 应该 到 做 ,  
“我设想,”我回答说, “一位年轻女士应该这样做。”

[ɑːn] [ˈeni] [ðə; ði] [liːst] [ˈfeɪvərəbl] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː]  
**on any the least favourable impressions of the kind , is immediately to withdraw**  
在 任何 这 至少 有利 印象 的 这 种类 , 是 立即地 到 提取  
[ɪntuː][hɜːrˈself] ,  
**into herself ,**  
进入 她自己 ,

一旦对这类事情产生哪怕是最不友好的印象，她都会立即把自己封闭起来。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ; [tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈperənts] , [tuː; tə][hɜːr; hær]  
**as one may say ; to reflect upon what she owes to her parents , to her**  
作为 一 可能 说 ; 到 反映 之上 什么 她 欠款 到 她 父母 , 到 她  
[ˈfæməli] ,  
**family ,**  
家庭 ,

正如人们所说，她要反思自己对父母、对家庭的亏欠。

[tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hær][seks] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [tʃek] [sʌtʃ]  
**to her character , and to her sex ; and to resolve to check such**  
到 她 特点 , 和 到 她 性别 ; 和 到 解决 到 查看 这样的  
[ə; eɪ][ˈrændəm] [ˌprɪpəˈseʃən] ,  
**a random prepossession ,**  
一个 随机的 预感 ,

针对她的性格和性别；并决心遏制这种无端的迷恋，

[wɪtʃ] [meɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈpraːbəbli] , [æz; əz][aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [meɪk] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]  
**which may much more probably , as I hinted , make her a prey to**  
哪个 可能 很多 更多的 大概 , 作为 我 暗示 , 制作 她 一个 猎物 到  
[ðə; ði] [ˌʌndɪˈzɜːrvɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] ,  
**the undeserving than otherwise ,**  
这 不配 比 否则 ,

正如我暗示的那样，这很可能使她更容易成为不该受害之人的猎物。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] [tuː; tə][wʌn][mən][ʌv; əv] [ˈriːəl] [ˈmerɪt] .  
**as there are so many of that character to one man of real merit .**  
作为 那里 是 所以 许多 的 那 特点 到 一 男人 的 真实的 优点 .

因为像他那样的人太多了，而真正有价值的人却少得可怜。

" [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [aɪ] [æprɪˈhend] [ə; eɪ][fɜːrst] - [saɪt] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] [kæn; kən][duː] , [ɪz][tuː; tə][ɪnˈspaɪər]  
**" The most that I apprehend a first - sight approbation can do , is to inspire**  
" 这 最多 那 我 逮捕 一个 第一的 - 视线 赞许 能 做 , 是 到 启发  
[ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] ;  
**a liking ;**  
一个 喜欢 ;

“我认为第一印象的认可所能起到的最大作用，就是激发好感；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [ɪz] ['kɒŋkərəbəl] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [bru:d] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,  
**and a liking is conquerable , if the person will not brood over it ,**  
和 一个 喜欢 是 可征服的 , 如果 这 人 将要 不是 幼虫 超过 它 ,  
只要不为此耿耿于怀, 好感是可以克服的。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] ['hætʃɪz] [aɪ 'ti:][ɪntu:] [lʌv] .  
**till she hatches it into love .**  
直到 她 孵化 它 进入 爱 .

直到她将它孕育成爱。

[ðen] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [saɪd] ;  
**Then every man and woman has a black and a white side ;**  
然后 每一个 男人 和 女士 有 一个 黑色的 和 一个 白色的 边 ;  
那么, 每个人既有黑色的一面, 也有白色的一面;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][set][ðə; ði] [ ,ɪmpə'fekʃəns ] [lʌ; əv][ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'ɡenst] [ðə; ði]  
**and it is easy to set the imperfections of the person against the**  
和 它 是 简单的 到 放 这 瑕疵 的 这 人 反对 这  
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [pə'r'fekʃənz] ,  
**supposed** **perfections** ,  
据称 完美 ,  
人们很容易将人的缺点与所谓的完美之处进行对比。

[waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] .  
**while it is only a liking .**  
尽管 它 是 仅有的 一个 喜欢 .

而这仅仅是喜欢而已。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪzi] ['fænsi][bi:; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:] [pli:zɪz] , [ʌnkən'trəʊld] ,  
**But if the busy fancy be permitted to work as it pleases , uncontrolled ,**  
但 如果 这 忙碌的 想要 是 允许 到 工作 作为 它 请 , 不受控制 ,  
[ðen] - [tɪz] ['veri] ['laɪkli] ,  
**then ' tis very likely ,**  
然后 - 的 非常 可能 ,

但是, 如果任由这种纷乱的幻想不受控制地自由运作, 那么很可能就会发生以下情况:

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['leɪdi][bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r'self][ɪn] ['kaʊntənəns] [fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] [fɜ:rst] [ɪm'prefəns ]  
**were the lady but to keep herself in countenance for receiving first impressions**  
是 这 女士 但 到 保持 她自己在 面容 为了 接收 第一的 印象  
,  
:  
,

这位女士只是为了保持仪态, 以便给人留下第一印象。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:] [pə'r'fekʃənz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [kæn; kən] .  
**she will see perfections in the object , which no other living soul can .**  
她 将要 看 完美 在 这 目的 , 哪个 不 其他 活的 灵魂 能 .

她会看到物体中其他任何生物都看不到的完美之处。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwəns] [lʌ; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ɪndɪ'skreʃn]  
**And it may be expected , that as a consequence of her first indiscretion**  
和 它 可能 是 预期的 , 那 作为 一个 结果 的 她 第一的 轻率  
, [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kən'fɜ:rm] ,  
**, she will confirm ,**  
, 她 将要 确认 ,

可以预见的是, 作为她第一次失言的后果, 她将会证实:

[æz; əz][æn; ən][ækt][lʌ; əv][hɜ:r; həɹ]['dʒʌdʒmənt] ,  
**as an act of her judgment ,**  
作为 一个 行为 的 她 判断 ,  
作为她判断的行动,

[wʌt] [hɜ:r; hər][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnd] ['fænsi][hæd; həd][mis'led][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]  
**what her wild and ungoverned fancy had misled her to think of with**  
什么 她 荒野 和 无政府状态 想要 有 被误导 她 到 思考 的 和  
[soʊ] [mʌtʃ] ['pɑ:rj(ə)] ['feɪvər] .  
**so much partial favour** .  
所以 很多 部分的 偏爱 .  
她那狂野不羁的想象力误导她，让她对某件事产生了如此偏袒的看法。

[ænd; ənd] [tu:] [leɪt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['prɔ:bəbli] [meɪ] ['hæpən] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [si:] [ænd; ənd] [lə'ment] [hɜ:r; hər]  
**And too late , as it probably may happen , she will see and lament her**  
和 也 晚的 , 作为 它 大概 可能 发生 , 她 将要 看 和 哀叹 她  
['feɪt(ə)] ,  
**fatal** ,  
致命的 ,  
而为时已晚，很可能如此，她会发现并哀悼自己的致命结局。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ʌn'dʒʊtɪfəl] ['erər] .  
**and , perhaps , undutiful error** .  
和 , 也许 , 不尽职的 错误 .  
或许，这是不负责任的错误。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] ['oʊnli] ,  
" **We are talking of the ladies only** ,  
" 我们 是 说 的 这 女士们 仅有的 ,  
我们这里只讨论女士们，

" ['ædɪd] [aɪ] ( [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['steɪpəltən] [wʌz; wəz] [br'kʌm] ['veri] [greɪv] ) :  
" **added I ( for I saw Miss Stapylton was become very grave )** :  
" 额外 我 ( 为了 我 锯 错过 斯泰普尔顿 曾是 变得 非常 严重 ) :  
我补充道（因为我看到斯泰普尔顿小姐的表情变得非常严肃）：

" [bʌt; bət][aɪ] [br'li:v] [fɜ:rst] - [saɪt] [lʌv] [ɔ:f(ə)n] [ɔ'pəreɪts] [tu:] ['paʊəfəli] [ɪn][bəuθ]['seksəz, 'seksɪz] :  
" **but I believe first - sight love often operates too powerfully in both sexes** :  
" 但 我 相信 第一的 - 视线 爱 经常 运作 也 强大的 在 两个都 性别 :  
[ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:] [dʌz] [soʊ] ,

**and where it does so** ,  
和 在哪里 它 做 所以 ,  
但我认为，一见钟情在两性中往往过于强烈：而当这种情况发生时，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['lʌki] , [ɪf] ['i:ðər] ['dʒent(ə)lmən][ɔ:r][leɪdɪ][faɪnd] ['ri:z(ə)n] , [ɑ:n] [ku:l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,  
**it will be very lucky , if either gentleman or lady find reason , on cool reflection** ,  
它 将要 是 非常 幸运的 , 如果任何一个 绅士 或者 女士 寻找 原因 , 在 凉爽的 反射 ,  
如果这位先生或女士冷静思考后能找到理由，那将是非常幸运的。

[tu:; tə] [ə'pru:v] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] . " **to approve a choice which they were so ready to make without thought** . "   
到 批准 一个 选择 哪个 他们 是 所以 准备好 到 制作 没有 想法 . "   
批准他们不假思索就做出的选择。

" - [tɪz] [ə'laʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊərz] ,  
" ' **Tis allowed , " said Mrs . Towers** ,  
" - 的 允许 , " 说 太太 : 塔楼 ,  
“可以的,”托尔斯太太说。

" [ðæt] [ræʃ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [lʌv] [meɪ] [ɑ:pəreɪt] ['prɪtɪ] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ðɪ] [ræʃ] [ænd; ənd]  
" **that rash and precipitate love may operate pretty much alike in the rash and**  
" 那 皮疹 和 沉淀 爱 可能 操作 漂亮的 很多 同样 在 这 皮疹 和  
[prɪ'sɪpɪteɪt] [ʌv; əv][bəuθ]['seksəz, 'seksɪz] :  
**precipitate of both sexes** :  
沉淀 的 两个都 性别 :  
“这种鲁莽冲动的爱情在两性身上可能表现得非常相似：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ'veər] [lʌvz] , [ˈdʒen(ə)rəli][ɪɡ'zɔ:ltz][ðə; ði]ˈpɜ:rs(ə)n] [brɪ'lʌvɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər]  
**and which soever loves , generally exalts the person beloved above his or her**  
和 哪个 无论如何 爱 , 一般来说 提升 这 人 心爱 多于 他的 或者 她  
[ˈmerɪts] :  
**merits** :  
优点 :

凡是懂得爱的人，通常都会把所爱之人捧得高于其自身的优点：

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][dɪ'zæɪərəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ju: 'es]ˈmeɪd(ə)n] [ˈleɪdɪz] ,  
**but I am desirous , for the sake of us maiden ladies ,**  
但 我 是 渴望 , 为了 这 清酒 的 我们 少女 女士们 ,  
但我渴望，为了我们这些未成年少女，

[sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] [ə'deɪpt] , [tu:; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər]  
**since it is a science in which you are so great an adept , to have your**  
自从 它 是 一个 科学 在 哪个 你 是 所以 伟大的 一个 熟练 , 到 有 你的  
[əd'vaɪs] ,  
**advice** ,  
建议 ,

既然您是这门科学的专家，很荣幸能得到您的指导。

[haʊ] [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ɡɑ:rd] [ɪts][fɜ:rst] [ɪnkrəʊtʃmənts] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel]  
**how we should watch and guard its first incroachments and that you will tell**  
如何 我们 应该 手表 和 警卫 它是第一的 侵占 和 那 你 将要 告诉  
[ju: 'es] [wʌt] [ju:; jʊ] [æprɪ'hend] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [men] [moʊst] [əd'væntɪdʒ] [ˈoʊvər] [ju: 'es] . "  
**us what you apprehend gives the men most advantage over us . "**  
我们 什么 你 逮捕 给予 这 男人 最多 优势 超过 我们 . "

我们应该如何监视和防范它的最初入侵，以及你如何告诉我们你认为什么最能让那些人对我们占尽优势。

" [nei] , [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊərz] , [ju:; jʊ] [ˈræli] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] ! "  
**" Nay , now , Mrs . Towers , you rally my presumption , indeed ! "**  
" 不 , 现在 , 太太 . 塔楼 , 你 集会 我的 假定 , 的确 ! "

“哎呀，托尔斯夫人，您真是激发了我的狂妄之心！ ”

" [aɪ][əd'maɪər][ju:; jʊ] , [ˈmædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ʃi; ʃi] , " [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [du:; ;  
**" I admire you , Madam , " replied she , " and every thing you say and do ;**  
" 我 钦佩 你 , 女士 , " 回复 她 , " 和 每一个 事物 你 说 和 做 ;  
“夫人，我非常钦佩您，”她回答说，“以及您说的每一句话、做的每一件事；

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [wʌt] [aɪ] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ˈreɪləri] .  
**and I won't forgive you to call what I so seriously say and think , raillery .**  
和 我 惯于 原谅 你 到 称呼 什么 我 所以 严重地 说 和 思考 , 玩笑 .  
如果你把我认真思考和说的话称为嘲讽，我是绝对不会原谅你的。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi; ʃi] , " [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [jet] , [nɔ:r] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,  
**For my own part , " continued she , " I never was in love yet , nor , I believe ,**  
为了 我的 自己的 部分 , " 持续 她 , " 我 绝不 曾是 在 爱 然而 , 也不 , 我 相信 ,  
“就我个人而言，”她继续说道，“我从未恋爱过，而且，我相信，

[wɜ:r; wər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .  
**were any of these young ladies .**  
是 任何 的 这些 年轻的 女士们 :  
这些年轻女士中有人是吗？

" ( [mɪs] [koʊp] [ləkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] . )  
**" ( Miss Cope looked a little silly upon this . )**  
" ( 错过 应付 看起来 一个 小的 愚蠢的 之上 这 . )  
(科佩小姐对此显得有些傻气。)

" [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [ˈbetər] [ɪn'strʌkt] [ju: 'es] [tu:; tə] [ɡɑ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] ,  
**" And who can better instruct us to guard our hearts ,**  
" 和 WHO 能 更好的 指示 我们 到 警卫 我们的 心 ,  
“还有谁能比这更好地教导我们守护我们的心呢？ ”

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [hæz; həz][soʊ] [wel] [dɪˈfendɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ? "   
 than a lady who has so well defended her own ? "   
 比 一个 女士 WHO 有 所以 出色地 辩护 她 自己的 ? "

比一位如此出色地捍卫自己权益的女士更甚？

" [waɪ] [ðen] , [ˈmædəm] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] , [aɪ] [θɪŋk] ,   
 " Why then , Madam , if I must speak , I think ,   
 " 为什么 然后 , 女士 , 如果 我 必须 说话 , 我 思考 ,

那么，夫人，如果我非要说的话，我想.....

[wʌt] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [seks][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ˈi:v(ə)n] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]   
 what gives the other sex the greatest advantage over even many of the most   
 什么 给予 这 其他 性别 这 最 优势 超过 甚至 许多 的 这 最多   
 [dɪˈzɜ:rviŋ] [wʌnz] ,   
 deserving ones ,   
 值得 一个 ,

是什么让异性在面对许多最值得拥有优势的异性时，仍然拥有如此巨大的优势？

[ɪz] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfɔɪb(ə)l] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [preɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi; bi] [ˈflætərd]   
 is that dangerous foible , the love of praise , and the desire to be flattered   
 是 那 危险的 怪癖 , 这 爱 的 称赞 , 和 这 欲望 到 是 受宠若惊   
 [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] ,   
 and admired ,   
 和 钦佩 ,

那就是那种危险的弱点——喜爱赞美，渴望被奉承和仰慕。

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜ:rvd] [tu:; tə] [prɪˈdɑːmɪneɪt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [frʌm; frəm] [ˌsɪksˈti:n] [tu:; tə]   
 a passion I have observed to predominate , more or less , from sixteen to   
 一个 热情 我 有 观察到 到 占主导地位 , 更多的 或者较少的 , 从 十六 到   
 [ˌsɪkstɪ] ,   
 sixty ,   
 六十 ,

我观察到，这种热情或多或至少在16岁到60岁的人群中占主导地位。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][seks] .   
 in most of our sex .   
 在 最多 的 我们的 性别 :

在我们大多数人的性生活中。

[wi; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪkˈstoʊl][ˈaʊər; ɑ:r]   
 We are too generally delighted with the company of those who extol our   
 我们 是 也 一般来说 高兴极了 和 这 公司 的 那些 WHO 赞美 我们的   
 [ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n][ɔːr][maɪnd] :   
 graces of person or mind :   
 恩典 的 人 或者 头脑 :

我们往往过于乐于与那些赞扬我们品格或才智的人相处：

[fɔːr; fər] ,   
 for :   
 为了 ,

为了，

[wɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈɡreɪtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈstʌdi] [hɑːrd][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ə; eɪ] \_ [fju:] \_ [ˈkɑːmpləments] [tu:; tə][ə; eɪ]   
 will not a grateful lady study hard to return a few compliments to a   
 将要 不是 一个 感激的 女士 学习 难的 到 返回 一个 = 很少 = 赞美 到 一个   
 [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [meɪks] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈmeni] !   
 gentleman who makes her so many !   
 绅士 WHO 制作 她 所以 许多 !

一位心存感激的女士难道不会努力学习，回敬几句赞美之词，以表达对一位给予她如此多赞美的绅士的感激之情吗？



[ʃiː ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [sens] , [ɔːr][ə; eɪ] [pə'laɪt] [mæn] ,  
**She is concerned to prove him a man of distinguished sense , or a polite man ,**  
她是 担心的 到 证明 他 一个 男人 的 杰出的 感觉 , 或者 一个 有礼貌的 男人 ,  
她想证明他是一个有品格的人, 或者一个有礼貌的人。

[æɪt; ət] [liːst] , [ɪn][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;  
**at least , in regard to what she thinks of herself ;**  
在 至少 , 在 看待 到 什么 她 思考 的 她自己 ;  
至少, 就她对自己的看法而言是这样;

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] ['flætərər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ænd; ʌnd] ['wɜːrði]  
**and so the flatterer shall be preferred to such of the sincere and worthy**  
和 所以 这 奉承者 将 是 首选 到 这样的 的 这 真诚 和 值得  
,  
,  
,  
因此, 阿谀奉承者会比真诚正直者更受青睐。

[æz; əz] ['kæna:t] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [duː][na:t] [θɪŋk] .  
**as cannot say what they do not think .**  
作为 不能 说 什么 他们 做 不是 思考 .  
他们无法说出自己没有的想法。

[ænd; ʌnd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['meni] [æn; ən] ['eksələnt] ['leɪdi][hæz; həz] ['fɜːlən] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]  
**And by this means many an excellent lady has fallen a prey to some**  
和 经过 这 方法 许多 一个 出色的 女士 有 倒下 一个 猎物 到 一些  
[ˈsɔːrɪdɪd] [dɪ'zainər] .  
**sordid designer .**  
肮脏的 设计师 .  
就这样, 许多优秀的女士落入了某些卑鄙设计师的圈套。

" [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [gɪv] ['dʒent(ə)lmən][soʊ] [mʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ˈaʊər; ɑːr][seks] ,  
" **Then , I think , nothing can give gentlemen so much advantage over our sex ,**  
" 然后 , 我 思考 , 没有什么 能 给 先生们 所以 很多 优势 超过 我们的 性别 ,  
“那么, 我认为, 没有什么能让男士们比我们女性拥有如此大的优势了。”

[æz; əz][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['redɪli] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdi][kæn; kən] [fər'gɪv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**as to see how readily a virtuous lady can forgive the capital faults of the**  
作为 到 看 如何 容易 一个 有德行的 女士 能 原谅 这 首都 故障 的 这  
[moʊst] [ə'bəndənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] ;  
**most abandoned of the other ;**  
最多 弃 的 这 其他 ;  
看看一位品德高尚的女士能多么轻易地原谅另一位最堕落之人的重大过错;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [sæd] , [sæd][ˈnoʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'fɜːrmd] [reɪk] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] ;  
**and that sad , sad notion , that a reformed rake makes the best husband ;**  
和 那 伤心 , 伤心 概念 , 那 一个 改革后的 耙 制作 这 最好的 丈夫 ;  
还有那种令人悲哀的想法, 即浪子回头反而会成为最好的丈夫;

[ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [hɜːrt] , [ænd; ʌnd] [dɪs'kredit] [tuː] ,  
**a notion that has done more hurt , and discredit too ,**  
一个 概念 那 有 完毕 更多的 伤害 , 和 诋毁 也 ,  
这种观念造成的伤害更大, 也更损害了声誉。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][seks] ( [æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔːflɪɡət] ,  
**to our sex ( as it has given more encouragement to the profligate ,**  
到 我们的 性别 ( 作为 它 有 给定 更多的 鼓励 到 这 挥霍无度 ,  
对我们性别而言 (因为它更加助长了放荡不羁的行为),

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊbəɹ][ˈdʒent(ə)lmən] ) , [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [ˈiːzəli]  
**and more discouragement to the sober gentlemen ) , than can be easily**  
和 更多的 沮丧 到 这 清醒 先生们 ) , 比 能 是 容易地  
[ɪ'mædʒɪnd] .  
**imagined** .  
想象 .

对于清醒的绅士来说，这无疑会让他们更加沮丧，这种沮丧之情难以想象。

[ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] [aɪ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [retʃ] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv]  
**A fine thing , indeed I as if the wretch , who had run through a course of**  
一个 美好的 事物 , 的确 我 作为 如果 这 可怜虫 , WHO 有 跑步 通过 一个 课程 的  
[ɪ'nɪkwəti] ,  
**iniquity** ,  
罪恶 ,

真是件好事，我仿佛看到那个罪孽深重的人，

[tuː; tə][ðə; ði] [en'deɪndʒərɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɔːdi] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [diːmd] [ðə; ði] [best]  
**to the endangering of soul and body , was to be deemed the best**  
到 这 危及 的 灵魂 和 身体 , 曾是 到 是 被认为 这 最好的  
[kəm'pænjən] [fɔːr; fər][laɪf] ,  
**companion for life** ,  
伴侣 为了 生活 ,

即使危及灵魂和肉体，也被认为是一生的最佳伴侣。

[tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,  
**to an innocent and virtuous young lady** ,  
到 一个 清白的 和 有德行的 年轻的 女士 ,  
致一位纯洁善良的年轻女子

[huː] [ɪz][tuː; tə] [oʊ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,  
**who is to owe the kindness of his treatment to her** ,  
WHO 是 到 欠 这 仁慈 的 他的 治疗 到 她 ,  
谁该对她如此友善？

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [ˈwʊmən] ; [nɔːr] ,  
**to his having never before accompanied with a modest woman ; nor** ,  
到 他的 拥有 绝不 前 伴随 和 一个 谦虚的 女士 ; 也不 ,  
他以前从未与一位端庄的女士交往过；而且，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɑːn][wʌn][hænd] ( [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [pər'hæps] , [kəm'pelz] [hɪm; ɪm]  
**till his interest on one hand ( to which his extravagance , perhaps , compels him**  
直到 他的 兴趣 在 一 手 ( 到 哪个 他的 奢侈 , 也许 , 强制 他  
[tuː; tə] [ə'tend] ) ,  
**to attend** ) ,  
到 出席 ) ,

直到他一方面对某事感兴趣（或许正是他的挥霍无度迫使他关注此事），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːd] [kəːnstɪ'tuːʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ'tiː] ,  
**and his impaired constitution on the other , oblige him to it** ,  
和 他的 受损 宪法 在 这 其他 , 必须 他 到 它 ,  
另一方面，他体弱多病，不得不这样做。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpənɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ;  
**so much as wished to accompany with one** ;  
所以 很多 作为 希望 到 陪伴 和 一 ;  
甚至很想带上一个人；

[ænd; ənd] [huː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [steɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,  
**and who always made a jest of the marriage state , and perhaps** ,  
和 WHO 总是 制成 一个 笑话 的 这 婚姻 状态 , 和 也许 ,  
而且总是拿婚姻状态开玩笑，或许，

[ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['i:ðə] ['sɪriəs] [ɔ:r]['seɪkrɪd] ! " **of every thing either serious or sacred !** "   
 的 每一个 事物 任何一个 严肃的 或者 神圣 ！ "

无论是严肃的还是神圣的事物！

" [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvi] , ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['təʊərz] : " [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] **" You observe , very well , " said Mrs . Towers : " but people will be apt to think**   
 " 你 观察 , 非常 出色地 , " 说 太太 . 塔楼 : " 但 人们 将要 是 易于 到 思考   
 ,   
 ,   
 ,

“你观察得很仔细，”托尔斯太太说，“但人们往往会认为，

[ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [les] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][seks] , [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] [ə'genst] **that you have less reason than any of our sex , to be severe against**   
 那 你 有 较少的 原因 比 任何 的 我们的 性别 , 到 是 严重 反对   
 [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] :   
 **such a notion :**   
 这样的 一个 概念 :

你们比我们任何男性都更没有理由强烈反对这种观念：

[fɔ:r; fər] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] [reɪk] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ʌnd] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] **for who was a greater rake than a certain gentleman , and who is a**   
 为了 WHO 曾是 一个 更大的 耙 比 一个 肯定 绅士 , 和 WHO 是 一个   
 ['betər] ['hʌzbənd] ? "   
 **better husband ?** "   
 更好的 丈夫 ? "

谁比某位绅士更风流成性，谁又比他更称职的丈夫呢？

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [mi:n] , ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [taʊn] **" Madam , " replied I , " the gentleman you mean , never was a common town**   
 " 女士 , " 回复 我 , " 这 绅士 你 意思是 , 绝不 曾是 一个 常见的 镇   
 [reɪk] :   
 **rake :**   
 耙 :

“夫人，”我回答说，“您说的这位先生，从来就不是普通的城里浪荡子：

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ænd; ʌnd] [faɪn] [ʌndər'stændɪŋ] : [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] , **he is a man of sense , and fine understanding : and his reformation ,**   
 他 是 一个 男人 的 感觉 , 和 美好的 理解 : 和 他的 改革 ,   
 [ˌsekən'derəli] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,   
 **secondarily , as I may say ,**   
 其次 , 作为 我 可能 说 ,

他是一个有见识、理解力很强的人；至于他的转变，可以说是次要的，可以说，

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kwɑ:lətɪz] . **has been the natural effect of those extraordinary qualities .**   
 有 到过 这 自然的 影响 的 那些 非凡的 品质 :

这是这些卓越品质的自然结果。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] , [aɪ] [wɪl] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , **But also , I will presume to say , that that gentleman ,**   
 但 还 , 我 将要 估 到 说 , 那 那 绅士 ,

但是，我斗胆说一句，那位先生，

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['meni] ['i:kwəlz] [ɪn][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [soʊ][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] **as he has not many equals in the nobleness of his nature , so he is not**   
 作为 他 有 不是 许多 等于 在 这 高贵 的 他的 自然 , 所以 他 是 不是   
 ['laɪkli] ,   
 **likely ,**   
 可能 ,

由于他品性高尚，鲜有人能与之匹敌，因此他不太可能.....

[aɪ] [daʊt] , [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [ 'fɔːləʊəz ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [brɪ'ɡʌn] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv]  
**I doubt , to have many followers , in a reformation begun in the bloom of**  
我 怀疑 , 到 有 许多 追随者 , 在 一个 改革 开始 在 这 盛开 的  
[juːθ] ,  
**youth ,**  
青年 ,

我怀疑，一场在青春年华发起的改革，能否拥有众多追随者。

[ə'pɑːn][self] - [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] , ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] , [spɑːn'teɪniəs] .  
**upon self - conviction , and altogether , humanly speaking , spontaneous .**  
之上 自己 - 定罪 , 和 共 , 人道地 请讲 , 自发的 .

出于内心的信念，而且从人性的角度来看，完全是自发的。

[ðoʊz] ['leɪdɪz] [huː] [wʊd] [pliːd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'nɪfəs] ['noʊʃ(ə)n] ,  
**Those ladies who would plead his example , in support of this pernicious notion ,**  
那些 女士们 WHO 会 恳求 他的 例子 , 在 支持 的 这 有害 概念 ,

那些以他的例子来支持这种有害观念的女士们，

[ʃʊd; ʃəd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dʒenərəs] ['kwɑːlətɪz] [ɪn][ðə; ði][mæn] , [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [trʌst] [tuː; tə][aɪ 'tiː] :  
**should find out the same generous qualities in the man , before they trust to it :**  
应该 寻找 出去 这 相同的 慷慨的 品质 在 这 男人 , 前 他们 相信 到 它 :

在信任对方之前，应该先了解对方是否也具备同样的慷慨品质：

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [duː] [les] [hɑːrm] ; [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðen] ,  
**and it will then do less harm ; though even then ,**  
和 它 将要 然后 做 较少的 伤害 ; 尽管 甚至 然后 ,

这样一来，它造成的危害就会小一些；即便如此，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪl] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [entər'teɪnd] . "  
**I could not wish it to be generally entertained . "**  
我 可以 不是 希望 它 到 是 一般来说 娱乐 . "

我并不希望它被大众所接受。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['taʊərz] , " ['æftər][ɔːl] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [biː] . , [aɪ]  
" **It is really unaccountable , " said Mrs . Towers , " after all , as Mrs . B . , I**  
" 它 是 真的 无法解释 , " 说 太太 . 塔楼 , " 后 全部 , 作为 太太 . B . , 我  
[rɪ'membər] ,  
**remember ,**  
记住 ,

“这真是莫名其妙，”托尔斯太太说，“毕竟，作为B太太，我记得……”

[sed] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪzn] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][seks][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æz; əz] [mʌt] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['vɜːrtʃuː]  
**said on another occasion , that our sex should not as much insist upon virtue**  
说 在 其他 场合 , 那 我们的 性别 应该 不是 作为 很多 坚持 之上 美德

[ænd; ənd][sə'braɪəti] ,  
**and sobriety ,**  
和 清醒 ,

他曾在另一场合说过，我们女性不应该过分强调美德和节制。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [biː; bi][hiː; hi]['evər] [sʌt] [ə; eɪ] [reɪk] ,  
**in the character of a man , as a man , be he ever such a rake ,**  
在 这 特点 的 一个 男人 , 作为 一个 男人 , 是 他 曾经 这样的 一个 耙 ,

作为一个男人，即便他曾经是个浪荡子，他依然会保持男人的本性。

[dʌz] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .  
**does in that of a lady .**  
做 在 那 的 一个 女士 .

像个淑女一样。

[ænd; ənd] - [tɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə]['lɪbərtɪnɪzəm] ,  
**And ' tis certainly a great encouragement to libertinism ,**  
和 - 的 当然 一个 伟大的 鼓励 到 放荡不羁 ,

这无疑是对自由主义的极大鼓励。

[ðæt][ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt]    [ˌdebɔ:ˈtʃi:]    [ʃʊd; ʃəd]    [θɪŋk]    [hɪm'self] [æt; ət] ['eni]    [taɪm]    [gʊd]    [ɪ'nʌf]    [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**that a worn - out debauchee should think himself at any time good enough for a**  
那 一个 磨损 - 出去 放荡不羁 应该 思考 他自己 在 任何 时间 好的 足够的 为了 一个  
[ˈhʌzbənd] ,  
**husband** ,  
丈夫 ,

一个颓废的浪荡子竟然会认为自己配得上做丈夫，这简直是天方夜谭。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]    [ˈkɑ:nfɪdəns]    [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ,    [ðæt][ə; eɪ][ˈma:dɪst]    [ˈwʊmən]    [wɪl]    [ək'sept] [ʌv; əv]  
**and have the confidence to imagine , that a modest woman will accept of**  
和 有 这 信心 到 想象 , 那 一个 谦虚的 女士 将要 接受 的  
[hɪz; ɪz]    [ə'dres] ,  
**his address** ,  
他的 地址 ,

并且有信心想象，一位端庄的女士会接受他的求婚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] \_    [ˈprefrəns]    \_    [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['eni]    [ˈʌðər] . "  
**with a preference = of him to any other . "**  
和 一个 \_ 偏爱 \_ 的 他 到 任何 其他 : "  
比起其他人，我更喜欢他。

" [aɪ][kæn; kən]    [ə'kaʊnt]    [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌn]    [wei] ,    " [sed] [ðə; ði]    [di:n] :    " [ænd; ənd]    [ðæt] [ɪz] ,  
" **I can account for it but one way , " said the dean : " and that is ,**  
" 我 能 帐户 为了 它 但 一 方式 , " 说 这 院长 : " 和 那 是 ,  
“我只能用一种方式来解释,”院长说：“那就是，

[ðæt][ə; eɪ][ˈma:dɪst]    [ˈwʊmən]    [ɪz][æpt][tu:; tə][bi; bi]    [ˈdɪfɪdənt]    [ʌv; əv][hɜ:r; hər]    [oʊn]    [ˈmerɪt] [ænd; ənd]  
**that a modest woman is apt to be diffident of her own merit and**  
那 一个 谦虚的 女士 是 易于 到 是 羞怯 的 她 自己的 优点 和  
[ˌʌndər'stændɪŋ]    [ænd; ənd][ʃi; ʃi]    [θɪŋks]    [ðɪs]    [ˈdɪfɪdəns]    [æŋ; ən]    [ɪmpər'fekʃn] .  
**understanding and she thinks this diffidence an imperfection .**  
理解 和 她 思考 这 羞怯 一个 缺陷 .

谦逊的女子往往对自己能力和理解力缺乏自信，她认为这种自信是一种缺陷。

[ə; eɪ] [reɪk]    [ˈnevər] [ɪz]    [ˈtrʌblɪd]    [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] :  
**A rake never is troubled with it :**  
一个 耙 绝不 是 麻烦 和 它 :  
耙子从来不会为此烦恼：

[soʊ][hi:; hi][hæz; həz][ɪn]    [pər'fek(ə)n]    [ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][ʃi; ʃi]    [θɪŋks]    [ʃi; ʃi]    [ˈwɒnts] ;    [ænd; ənd] ,  
**so he has in perfection a quality she thinks she wants ; and ,**  
所以 他 有 在 完美 一个 质量 她 思考 她 想要 ; 和 ,  
所以他完美地具备了她认为自己想要的那种品质；而且，

[ˈnoʊɪŋ]    \_    [tu:]    [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
**knowing = too little of the world ,**  
会心 \_ 也 小的 的 这 世界 ,  
对世界了解太少，

[ɪ'mædʒɪnz] [ʃi; ʃi] [mendz] [ðə; ði]    [ˈmætər] [baɪ]    [ək'septɪŋ]    [ʌv; əv][wʌn]    [hu:]    [noʊz]    [tu:]    [mʌt] \_ . "  
**imagines she mends the matter by accepting of one who knows too much = . "**  
想象 她 修补 这 事情 经过 接受 的 一 WHO 知道 也 很多 \_ . "  
她想象着自己通过接受一个知道得太多的人来弥补这件事。

"    [ðæts]    [wel]    [əb'zɜ:rvd] ,    [ˈmɪstər] .    [di:n] ,    "    [sed] [ˈmɪsɪz] .    [ˈtaʊərz] :    "    [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]    [ə'nʌðər]  
" **That's well observed , Mr . Dean , " said Mrs . Towers : " but there is another**  
" 那就是 出色地 观察到 , 先生 : 院长 , " 说 太太 : 塔楼 : " 但 那里 是 其他  
[fɔ:lt] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][seks] ,  
**fault in our sex ,**  
过错 在 我们的 性别 ,  
“迪恩先生，您观察得很仔细,”托尔斯太太说，“但我们女性还有另一个缺点。”

[wɪtʃ]   [ˈmɪsɪz] . [biː] . [hæz; həz][nɑːt]   [tʌtʃt]   [əˈpɑːn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]   [ˈfuːlɪʃ]   [ˈvænəti][sʌm; səm]  
**which Mrs . B . has not touched upon ; and that is , the foolish vanity some**  
哪个   太太   .   B   .   有   不是   感动   之上   ;   和   那   是 ,   这   愚蠢   虚荣   一些  
[ˈwɪmɪn]   [hæv; həv] ,  
**women have ,**  
女性   有   ,

B夫人没有提及的一点是，有些女人所拥有的愚蠢虚荣心。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]   [rɪˈfɔːrmiŋ]   [ə; eɪ][waɪld]   [ˈfeləʊ]   ;  
**in the hopes of reforming a wild fellow ;**  
在   这   希望   的   改革   一个   荒野   同伴   ;  
  
希望能够改造一个桀骜不驯的家伙；

[ænd; ənd] [ðæt]   [ðeɪ]   [jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː]   [mɔːr]   [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks]   [brɪˈfɔːr]  
**and that they shall be able to do more than any of their sex before**  
和   那   他们   将   是   有能力的   到   做   更多的   比   任何   的   他们的   性别   前  
[ðem; ðəm][kʊd; kəd][duː] :  
**them could do :**  
他们   可以   做   :

她们将能够做到她们之前的任何一位同性所能做到的事情：

[ə; eɪ][ˈvænəti] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n][kɔːsts][ðem; ðəm]   [dɪr] , [æz; əz][aɪ]   [noʊ]   [ɪn]   [mɔːr]   [ðæn; ðən][wʌn]   [ˈɪnstəns]   . "  
**a vanity that often costs them dear , as I know in more than one instance . "**  
一个   虚荣   那   经常   成本   他们   亲爱的 ,   作为   我   知道   在   更多的   比   一   实例   . "  
  
这种虚荣心往往会让他们付出惨痛的代价，我亲身经历过不止一次。

"   [əˈnʌðər]   [ˈwiːknəs]   ,   "   [sed] [aɪ] ,   "   [maɪt]   [biː; bi]   [prəˈduːst]   [əˈgenst]   [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][seks] ,  
" **Another weakness , " said I , " might be produced against some of our sex ,**  
"   其他   弱点   ,   "   说   我 ,   "   可能   是   生产   反对   一些   的   我们的   性别 ,  
  
“我们性别中的某些人可能还存在另一种弱点，”我说。

[huː] [dʒɔɪn] [tuː]   [ˈredɪli]   [tuː; tə][droul][əˈpɑːn] , [ænd; ənd]   [snɪr]   [æt; ət] , [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]   [ʌv; əv] [ˈeni]   [pʊr]  
**who join too readily to droll upon , and sneer at , the misfortune of any poor**  
WHO   加入   也   容易   到   滑稽   之上   ,   和   冷笑   在   ,   这   不幸   的   任何   贫穷的  
[jʌŋ]   [ˈkriːtʃər] ,  
**young creature ,**  
年轻的   生物   ,

他们很容易就聚集起来，对任何可怜的年轻人不幸遭遇嗤之以鼻，甚至嘲笑他们。

[huː] [hæz; həz]   [ʃəʊn]   [tuː] [ˈlɪt(ə)] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]   [ˈɑːnər]   :  
**who has shewn too little regard for her honour :**  
WHO   有   展示   也   小的   看待   为了   她   荣誉   :  
  
她对自己的荣誉缺乏应有的尊重：

[ænd; ənd] [huː]   (   [ɪnˈsted]   [ʌv; əv]   [ˈspiːkɪŋ]   [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrn] ,  
**and who ( instead of speaking of it with concern ,**  
和   WHO   (   反而   的   请讲   的   它   和   忧虑   ,  
  
而那些（非但没有表示关心，

[ænd; ənd]   [ɪnˈveɪŋ]   [əˈgenst] [ðə; ði] [sɪˈduːsər]   )   [tuː]   [ˈlaɪtli]   [spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]   [ʌnˈhæpi]   [ˈpɜːsənz]  
**and inveighing against the seducer ) too lightly sport with the unhappy person's**  
和   驾驶   反对   这   诱惑者   )   也   轻轻   运动   和   这   不开心   人的  
[fɔːl] ;  
**fall ;**  
落下 ;  
  
（并且谴责诱惑者）对不幸者的遭遇轻描淡写地嘲弄；

[ɪnˈdʌstriəsli] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:] — " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [əˈpɑ:n] [mɪs] [ˈsʌtən] ,  
**industriously spread the knowledge of it — " [ I would not look upon Miss Sutton ,**  
勤奋地 传播 这 知识 的 它 — " [ 我 会 不是 看 之上 错过 萨顿 ,  
[waɪl] [aɪ] [spʊk] [ðɪs] ] ,  
**while I spoke this ] ,**  
尽管 我 辐 这 ] ,

勤勉地传播这一知识——“[我说话的时候不敢看萨顿小姐]

" [ænd; ɐnd] [əˈvɔɪd] [hɜ:r; hɜr] , [æz; əz][wʌn] [ɪnˈfektɪd] ;  
**" and avoid her , as one infected ;**  
" 和 避免 她 , 作为 — 已感染 ;

“要避开她，就像避开感染者一样；

[ænd; ɐnd] [jet] [ˈskru:p(ə)] [nɑ:t] [tu:; tə] [ædˈmɪt] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [ðə; ði] [vaɪl] [əˈɡresər] ;  
**and yet scruple not to admit into their company the vile aggressor ;**  
和 然而 顾忌 不是 到 承认 进入 他们的 公司 这 卑鄙的 侵略者 ;

然而，他们却不愿接纳卑鄙的侵略者进入他们的圈子；

[ænd; ɐnd] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:rbərəs] [dʒests] ,  
**and even to smile with him , at his barbarous jests ,**  
和 甚至 到 微笑 和 他 , 在 他的 野蛮 笑话 ,

甚至还要对他那些粗俗的玩笑报以微笑。

[əˈpɑ:n] [ðə; ði] [pʊr] [ˈsʌfərər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [seks] . "  
**upon the poor sufferer of their own sex . "**  
之上 这 贫穷的 患者 的 他们的 自己的 性别 . "

对同性中的可怜受害者。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [maɪ] [taɪm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌʊərz] ,  
**" I have known three or four instances of this in my time , " said Mrs . Towers ,**  
" 我 有 已知 三 或者 四 实例 的 这 在 我的 时间 , " 说 太太 . 塔楼 ,  
“我这辈子见过三四次这样的例子，”托尔斯夫人说。

[ðæt] [mɪs] [ˈsʌtən] [maɪt] [nɑ:t] [teɪk] [aɪˈti:] [tu:; tə] [hɜ:rˈself] ;  
**that Miss Sutton might not take it to herself ;**  
那 错过 萨顿 可能 不是 拿 它 到 她自己 ;

萨顿小姐可能不会自己拿走；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪriəs] .  
**for she looked down and was a little serious .**  
为了 她 看起来 向下 和 曾是 一个 小的 严肃的 .

因为她低下了头，神情有些严肃。

" [ðɪs] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] , " [pʊts] [ˌem ˈi:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhju:mərəs] [ˈkɑ:pɪ] [ʌv; əv] [və:sɪz] ,  
**" This , " replied I , " puts me in mind of a little humorous copy of verses ,**  
" 这 , " 回复 我 , " 放置 我 在 头脑 的 一个 小的 幽默的 复制 的 诗句 ,

“这让我想起了一本有点幽默的诗集，”我回答说。

[ˈrɪt(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [bɪˈli:v] [baɪ] [ˈmɪstər] . [bi:] . [ænd; ɐnd] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜ:rpəs] [wi:; wi]  
**written , as I believe by Mr . B . And which , to the very purpose we**  
书面 , 作为 我 相信 经过 先生 . B . 和 哪个 , 到 这 非常 目的 我们  
[ɑ:r; ər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] ,  
**are speaking of ,**  
是 请讲 的 ,

我相信这是B先生写的。而这正是我们所说的目的所在。

[hi:; hi] [kɔ:lz]  
**he calls**  
他 呼叫

他打电话

" - ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] - [mɪs'fɜ:tʃənz] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
" ' **Benefit of making others' misfortunes our own** .  
" - 益处 的 制作 其他的 - 不幸 我们的 自己的 .

“将他人的不幸转化为自己的不幸，这其中的好处。”

" - [ðəʊst] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [taɪmz] ,  
" ' **Thou'st heard it , or read it , a million of times** ,  
" - 汝 听到 它 , 或者 读 它 , 一个 百万 的 时代 ,

“你肯定听过或读过无数遍了，

[ðæt] [men][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['fɜ:lshʊd] [ænd; ənd] [kraɪmz] ;  
**That men are made up of falsehood and crimes** ;  
那 男人 是 制成 向上 的 谬误 和 犯罪 ;

男人是由谎言和罪恶构成的；

[sɜ:rtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['ɔ:θəz] , [ænd; ənd] ['rænsæk] [ðə; ði] [nu:] ,  
**Search all the old authors , and ransack the new** ,  
搜索 全部 这 老的 作者 , 和 洗劫一空 这 新的 ,

搜罗所有老作者的作品，并翻遍新作者的作品。

[ðəʊlt] [faɪnd][ɪn] [lʌv] ['stɔ:rɪz] , [skɜ:s] [wʌn]['mɔ:rt(ə)l] [tru:] .  
**Thou'lt find in love stories , scarce one mortal true** .  
你将 寻找 在 爱 故事 , 稀少 一 凡人 真的 .

你会发现，在爱情故事中，鲜少有真情流露。

[ðen] [waɪ] [ðɪs] [kəm'pleɪnɪŋ] ?  
**Then why this complaining ?**  
然后 为什么 这 抱怨 ?

那你为什么还要抱怨呢？

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [raɪ] [feɪs] ?  
**And why this wry face ?**  
和 为什么 这 讽刺 脸 ?

为什么摆出这副苦笑的表情？

[ɪz][aɪ 'ti:] - [kɔ:z] [ðəʊt] [ə'fektɪd] [moʊst][wɪð; wɪθ][ðəɪ] [oʊn] [keɪs] ?  
**Is it ' cause thou'rt affected most with thy own case ?**  
是 它 - 原因 你 做作的 最多 和 你的 自己的 案件 ?

是因为你最受自身情况的影响吗？

[ðəʊ] ['su:nər] [meɪd] ['ʌðər] - [mɪs'fɜ:tʃənz] [ðəɪ] [oʊn] ,  
**Had'st thou sooner made others' misfortunes thy own** ,  
哈德斯特 你 很快 制成 其他的 - 不幸 你的 自己的 ,

你若早些将他人的不幸化为己有，

[ðəʊ] ['nevər] [ðəɪ'self] , [ðɪs] [dɪ'zæstər][hædst] [noʊn] ;  
**Thou never thyself , this disaster hadst known** ;  
你 绝不 你自己 , 这 灾难 哈斯特 已知 ;

你从未预料到这场灾难；

[ðəɪ] [kəm'pæʃənət] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [ði:] [frʌm; frəm]['i:v(ə)l] ,  
**Thy compassionate caution had kept thee from evil** ,  
你的 富有同情心 警告 有 保留 你 从 邪恶的 ,

你仁慈的谨慎使你远离邪恶，

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [hæv; həv] - [mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] . -  
**And thou might'st have defy'd mankind and the devil** . '  
和 你 - 有 - 人类 和 这 魔鬼 . -

你本可以挑战人类和魔鬼。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] ;  
" **The ladies were pleased with the lines** ;  
" 这 女士们 是 高兴 和 这 线条 ;

女士们对这些线条很满意；



[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊəz] [ˈwaːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][wʌt] [taɪm][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bi:] . - [es][laɪf] [ðeɪ]  
**but Mrs . Towers wanted to know at what time of Mr . B . ' s life they**  
但 太太 . 塔楼 通缉 到 知道 在 什么 时间 的 先生 . B . - s 生活 他们  
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] .  
**could be written .**  
可以 是 书面 .

但托尔斯太太想知道这些信件可能是在B先生人生的哪个阶段写的。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , " [ˈædɪd] [jɪː; jɪ] , " [aɪ][ˈnevər] [səˈspektɪd] , [bɪˈfɔːr] ,  
" **Because** , " **added she** , " **I never suspected , before** ,  
" 因为 , " 额外 她 , " 我 绝不 怀疑 , 前 ,  
" 因为,"她补充道, "我以前从未怀疑过。"

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈevər] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [raɪt] [ˈkɔːjənz] [ɔːr] [ˌɛg,zərˈteɪjənz] [tuː; tə]  
**that the good gentleman ever took pains to write cautions or exhortations to**  
那 这 好的 绅士 曾经 采取 疼痛 到 写 警告 或者 劝勉 到  
[ˈaʊər; aːr][ˈseks] ,  
**our sex** ,  
我们的 性别 ,

这位好心的先生总是不遗余力地为我们女性撰写告诫或劝诫之作。

[tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [dɪˈluːʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**to avoid the delusions of his own** .  
到 避免 这 妄想 的 他的 自己的 .

为了避免陷入他自己的妄想之中。

" [ðɪːz] [vəːsɪz] , [ænd; ænd] [ðɪːz] [fəˈsiːjəs] , [bʌt; bət] [sɪˈvɪr] , [rɪˈmaːks] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊəz] ,  
" **These verses , and these facetious , but severe , remarks of Mrs . Towers ,**  
" 这些 诗句 , 和 这些 滑稽的 , 但 严重 , 评论 的 太太 . 塔楼 ,  
" 这些诗句, 以及托尔斯夫人这些戏谑却又严厉的评论,

[meɪd] [ˈevri] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [pʊʃt]  
**made every young lady look up with a cheerful countenance ; because it pushed**  
制成 每一个 年轻的 女士 看 向上 和 一个 快乐 面容 ; 因为 它 推动  
[ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm][self] :  
**the ball from self :**  
这 球 从 自己 :

让每个年轻女士都抬起头, 脸上露出愉悦的笑容; 因为它把球从自己身上推了出去:

[ænd; ænd][ðə; ði] [diːn] [sed][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , " [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] , [ðæt] [hæv; həv] [bɪn]  
**and the dean said to his daughter , " So , my dear , you , that have been**  
和 这 院长 说 到 他的 女儿 , " 所以 , 我的 亲爱的 , 你 , 那 有 到过  
[soʊ] [əˈtentɪv] ,  
**so attentive** ,  
所以 细心 ,

院长对女儿说: "亲爱的, 你一直这么认真听讲,

[mʌst; məst][let][juːˈes] [noʊ] [wʌt] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈɪnfərənsɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [bi:]  
**must let us know what useful inferences you can draw from what Mrs . B**  
必须 让 我们 知道 什么 有用 推断 你 能 画 从 什么 太太 . B  
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈleɪdɪz] [soʊ] [ˈeksələntli] [sed] . " .  
**and the other ladies so excellently said . "**  
和 这 其他 女士们 所以 非常出色 说 . "

请务必告诉我们, 您能从B夫人和其他女士们精彩的发言中得出哪些有用的结论。

" [aɪ] [əbˈzɜːrv] .  
" **I observe** .  
" 我 观察 .

我观察到。

[sɜːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlts] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hæv; həv][soʊ][ˈdʒʌstli][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]  
**Sir , from the faults the ladies have so justly imputed to some of our**  
先生 , 从 这 故障 这 女士们 有 所以 公正地 估算 到 一些 的 我们的  
[seks] ,  
**sex ,**  
性别 ,

先生, 女士们对我们女性中的一些人所提出的过错, 都是理所当然的。

[ðæt] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈtʃiːfli] [hæv; həv][ˈoʊvər][juːˈes] , [ɪz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]  
**that the advantage the gentlemen chiefly have over us , is from our own**  
那 这 优势 这 先生们 主要 有 超过 我们 , 是 从 我们的 自己的  
[ˈwiːknəs] :  
**weakness :**  
弱点 :

先生们相对于我们最大的优势, 恰恰来自于我们自身的弱点:

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [bɪˈhoʊv] [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv]  
**and that it behoves a prudent woman to guard against first impressions of**  
和 那 它 理应 一个 谨慎 女士 到 警卫 反对 第一的 印象 的  
[ˈfeɪvər] ,  
**favour ,**  
偏爱 ,

因此, 谨慎的女子应当警惕给人留下好感的第一印象。

[sɪns] [fiː; ji] [wɪl] [θɪŋk] [hɜːrˈself][əˈblaɪdʒd] , [ɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] , [tuː; tə][faɪnd]  
**since she will think herself obliged , in compliment to her own judgment , to find**  
自从 她 将要 思考 她自己 有义务 , 在 赞扬 到 她 自己的 判断 , 到 寻找  
[ˈriːz(ə)nz] ,  
**reasons ,**  
原因 ,

因为她会认为自己有义务, 为了维护自己的判断力, 去寻找理由。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðəm; ðəm] .  
**if possible , to confirm them .**  
如果 可能的 , 到 确认 他们 :

如果可能的话, 请确认一下。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,  
" **But I wish to know if there be any way that a woman can judge ,**  
" 但 我 希望 到 知道 如果 那里 是 任何 方式 那 一个 女士 能 法官 ,  
  
但我很想知道, 女性是否有任何方式可以做出判断?

[ˈweðər] [ə; eɪ][mæn] [miːnz] [ˈɑːnərəbli] [ɔːr][nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdres] [tuː; tə][hɜːr; hər] ! "  
**whether a man means honourably or not , in his address to her ! "**  
无论 一个 男人 方法 光荣地 或者 不是 , 在 他的 地址 到 她 ! "

无论一个男人在对她说话时是出于礼貌还是别的什么目的!

" [ˈmɪsɪz] . [biː] . [kæn; kən] [best] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] , [mɪs] [el] . , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊərz] : " [wʌt]  
" **Mrs . B . can best inform you of that , Miss L . , " said Mrs . Towers : " what**  
" 太太 . B . 能 最好的 通知 你 的 那 , 错过 L . , " 说 太太 . 塔楼 : " 什么  
[seɪ] [juː; jʊ] ,  
**say you ,**  
说 你 ,

"L小姐, B太太最了解这件事,"托尔斯太太说, "您怎么看?" "

[ˈmɪsɪz] . [biː] . ? "  
**Mrs . B . ? "**  
太太 . B . ? "

B夫人?

" [ðer; ðær][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [saɪnz] , " [ˈænsər] [aɪ] , " [ˈi:zi] [tu;; tə][bi;; bi] [noʊn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk]  
" There are a few signs , " answered I , " easy to be known , and , I think  
" 那里 是 一个 很少 标志 , " 回答 我 , " 简单的 到 是 已知 , 和 , 我 思考  
, [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈfæləbl̩] . " , almost infallible . " , 几乎 绝对正确 . "

“有一些迹象,”我回答说,“很容易辨认,而且我认为几乎是万无一失的。”

" [preɪ] [lets] [hæv; həv][ðem; ðəm] , " [sed] [ˈleɪdi] [ɑ:rθər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈveri] [əˈtentɪv] .  
" Pray let's have them , " said Lady Arthur ; and they all were very attentive .  
" 祈祷 我们来吧 有 他们 , " 说 女士 亚瑟 ; 和 他们 全部 是 非常 细心 .

“请让他们进来吧,”亚瑟夫人说; 他们都非常认真地听着。

" [aɪ] [leɪ] [aɪ ˈti:] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [tru:θ] , " [sed] [aɪ] ,  
" I lay it down as an undoubted truth , " said I ,  
" 我 躺 它 向下 作为 一个 毫无疑问 真相 , " 说 我 ,

“我把它当作毋庸置疑的真理来陈述,”我说。

" [ðæt] [tru:] [lʌv] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈspektfəl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .  
" that true love is one of the most respectful things in the world .  
" 那 真的 爱 是 一 的 这 最多 尊重 事物 在 这 世界 .

“真爱是世界上最值得尊敬的事情之一。”

[aɪ ˈti:] [straɪks] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [boʊsts] [ɪts]  
It strikes with awe and reverence the mind of the man who boasts its  
它 罢工 和 敬畏 和 尊敬 这 头脑 的 这 男人 WHO 吹嘘 它是  
[ɪmˈpreʃəns] .  
impressions .  
印象 .

它给那些夸耀自己感受过它的人留下了敬畏和崇敬的印象。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn][wɜ:rd][ænd; ənd] [di:d] ,  
It is chaste and pure in word and deed ,  
它 是 贞洁 和 纯的 在 单词 和 契据 ,

它言行纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [ber] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [ɪnˈdi:snsɪ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .  
and cannot bear to have the least indecency mingled with it .  
和 不能 熊 到 有 这 至少 不雅 混合 和 它 .

并且无法容忍其中掺杂哪怕最轻微的不雅内容。

" [ɪf] , [ˈðerfɔ:r] , [ə; eɪ][mæn] , [bi;; bi][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ɔ:r][ˈkwɑ:ləti] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wɪl] , [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ðə; ði]  
" If , therefore , a man , be his birth or quality what it will , the higher the  
" 如果 , 所以 , 一个 男人 , 是 他的 出生 或者 质量 什么 它 将要 , 这 更高 这  
[wɜ:rs] ,  
worse ,  
更糟 ,

“因此,如果一个人,无论他的出身或品质如何,地位越高越糟糕,

[prɪˈzu:m] [tu;; tə] [wu:nd] [ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdi:snt] [wɜ:rdz] : [ɪf] [hi;; hi] [ɪnˈdevər] , [ɪn][hɪz; ɪz]  
presume to wound a lady's ears with indecent words : if he endeavour , in his  
怙 到 伤口 一个 女士的 耳朵 和 不雅 字 : 如果 他 努力 , 在 他的  
[ɪksˈpreʃənz] [ɔ:r] [ˈsentɪmənts] ,  
expressions or sentiments ,  
表达式 或者 情感 ,

妄图用粗俗的言语伤害女士的耳朵: 如果他试图在言语或情感上,

[tu;; tə] [kənˈveɪ] [ɡroʊs][ɔ:r] [ɪmˈpjʊr] [aɪˈdi:əz][tu;; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] :  
to convey gross or impure ideas to her mind :  
到 传达 总的 或者 不纯 想法 到 她 头脑 :

向她灌输粗俗或不纯洁的想法:

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] :  
**if he is continually pressing for her confidence in his honour** :

如果 他 是 持续 紧迫 为了 她 信心 在 他的 荣誉 :

如果他不断努力博取她对他名誉的信任:

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kwests] ['feivəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] :  
**if he requests favours which a lady ought to refuse** :

如果 他 请求 恩惠 哪个 一个 女士 应该 到 拒绝 :

如果他提出女士应该拒绝的要求:

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɔːr] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] :  
**if he can be regardless of his conduct or behaviour to her** :

如果 他 能 是 不管 的 他的 执行 或者 行为 到 她 :

如果他可以不顾他对她的行为举止:

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [juːz] ['bɔɪstərəs] [ɔːr] [ruːd] ['friːdəmz] ,  
**if he can use boisterous or rude freedoms** ,

如果 他 能 使用 喧闹的 或者 粗鲁的 自由 ,

如果他能肆意妄为或粗鲁无礼,

['iːðər] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [dres] — " [ [hɪr] [pɔːr] [mɪs] [koʊp] , [baɪ] [hɜːr; həɹ] [blʌʃɪz] ,  
**either to her person or dress — " [ Here poor Miss Cope , by her blushes** ,

任何一个 到 她 人 或者 裙子 — " [ 这里 贫穷的 错过 应付 , 经过 她 脸红 ,

无论是她本人还是她的穿着——“[可怜的科佩小姐，看她脸红了，

[bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [keɪs] . ]  
**bore witness to her case . ]**

钻孔 证人 到 她 案件 . ]

为她的案件作证。

" [ɪf] [hiː; hi] [ə'vɔɪdʒ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ,  
**" If he avoids speaking of marriage** ,

" 如果 他 避免 请讲 的 婚姻 ,

“如果他避谈婚姻，

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fer] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] — " [ [hɪr] [mɪs] [el] . [lʊkt] [daʊn]  
**when he has a fair opportunity of doing it — " [ Here Miss L . looked down**

什么时候 他 有 一个 公平的 机会 的 正在做 它 — " [ 这里 错过 L . 看起来 向下

[ænd; ænd] [blʌʃt] ] — " [ɔːr] [liːvz] [aɪ 'tiː] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɔːt]  
**and blushed ] — " or leaves it once to a lady to wonder that he does not**

和 脸红了 ] — " 或者 树叶 它 一次 到 一个 女士 到 想知道 那 他 做 不是

: —

: —

: —

当他有充分的机会去做这件事时——“[说到这里，L小姐低下头，脸红了]——“或者干脆让一位女士纳闷他为什么不做:

——

" [ɪn] ['eni] , [ɔːr] [ɪn] [ɔːl] [ðɪːz] ['keɪsɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] ,  
**" In any , or in all these cases , he is to be suspected** ,

" 在 任何 , 或者 在 全部 这些 案例 , 他 是 到 是 怀疑 ,

“在任何一种或所有这些情况下，他都应该受到怀疑。”

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ; [nɔːr] , [æz; əz] [aɪ] ['hʌmbli]  
**and a lady can have little hope of such a person ; nor , as I humbly**

和 一个 女士 能 有 小的 希望 的 这样的 一个 人 ; 也不 , 作为 我 谦卑地

[æprɪ'hend] ,

**apprehend** ,

逮捕 ,

一位女士对这样的人几乎不抱任何希望；而且，恕我直言，

[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .  
**consistent with honour and discretion , encourage his address .**  
持续的 和 荣誉 和 审慎 , 鼓励 他的 地址 .

本着荣誉和谨慎的原则，鼓励他发言。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [ə'plɔ:d] [ɔ:l][aɪ] [sed] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [di:n] .  
" **The ladies were so kind as to applaud all I said , and so did the dean .**  
" 这 女士们 是 所以 种类 作为 到 鼓掌 全部 我 说 , 和 所以 做过 这 院长 .  
“女士们非常友善，对我所说的每一句话都鼓掌，院长也是如此。”

[mɪs] ['steɪpəltən] , [mɪs] [kəʊp] ,  
**Miss Stapylton , Miss Cope ,**  
错过 斯泰普尔顿 , 错过 应付 ,

斯泰普尔顿小姐，科佩小姐

[ænd; ənd] [mɪs] [el] . [wɜ:r; wər][tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and Miss L . were to write down what they could remember of the**  
和 错过 L . 是 到 写 向下 什么 他们 可以 记住 的 这  
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] :  
**conversation :**  
对话 :

L小姐则要把她们能记住的谈话内容写下来：

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r]['nəʊb(ə)l] [gests] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [su:n] ['æftər] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bi:] . , [ðə; ði] ['leɪdɪz]  
**and our noble guests coming in soon after , with Mr . B . , the ladies**  
和 我们的 高贵 客人 未来 在 很快 后 , 和 先生 . B . , 这 女士们  
[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;  
**would have departed ;**  
会 有 已离开 ;

随后，我们的贵宾们和 B 先生一起到来，女士们本应已经离开；

[bʌt; bət][hi:; hi] [pri'veild] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɪs] [el] . ,  
**but he prevailed upon them to pass the evening ; and Miss L . ,**  
但 他 最终获胜 之上 他们 到 经过 这 晚上 ; 和 错过 L . ,

但他劝说他们一起度过这个夜晚；还有L小姐，

[hu:] [hæd; həd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:psɪkɔ:rd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [br'fɔ:r] [sed] ,  
**who had an admirable finger on the harpsichord , as I have before said ,**  
WHO 有 一个 令人钦佩的 手指 在 这 羽管键琴 , 作为 我 有 前 说 ,  
正如我之前所说，他弹奏大键琴的技巧令人钦佩。

[ə'blaɪdʒd][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lesnz; 'lesənz] .  
**obliged us with two or three lessons .**  
有义务 我们 和 二 或者 三 课程 .

他欣然为我们上了两节课。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd][ðə; ði][laɪk] , [ænd; ənd] [pri'veild] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [tu:n] [ɔ:r]  
**Each of the ladies did the like , and prevailed upon me to play a tune or**  
每个 的 这 女士们 做过 这 喜欢 , 和 最终获胜 之上 我 到 玩 一个 调 或者  
[tu:] :  
**two :**  
二 :

每位女士都如法炮制，并劝我弹奏一两首曲子：

[bʌt; bət] [mɪs] [kəʊp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪs] [el] . , [sə'pɑ:st] [em 'i:] [mʌtʃ] .  
**but Miss Cope , as well as Miss L . , surpassed me much .**  
但 错过 应付 , 作为 出色地 作为 错过 L . , 超越 我 很多 .

但是科佩小姐和L小姐都比我强得多。

[wɪz; wi][ɔ:l] [sʌŋ] [tu:] [ɪn][tɜ:rnz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [bi:] . [tʊk] [ðə; ði][vaɪə'lɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'selz] .  
**We all sung too in turns , and Mr . B . took the violin , in which he excels .**  
我们 全部 唱 也 在 转弯 , 和 先生 . B . 采取 这 小提琴 , 在 哪个 他 卓越 .

我们也轮流唱歌，B 先生则拉起了他非常擅长的小提琴。

[lɔːrd] [ˈdeɪvərz] [əˈblaɪdʒd] [juː ˈes] [ɑːn] [ðə; ði] [viːoʊliːntʃeloo] :  
**Lord Davers obliged us on the violincello** :  
主 戴弗斯 有义务 我们 在 这 大提琴 :

戴弗斯勋爵为我们演奏了大提琴:

[ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [pleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [fluːt] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [juː ˈes] [ə; eɪ] [fɑːps] [sɔːŋ] ,  
**Mr H played on the German flute , and sung us a fop's song** ,  
先生 : H : 玩 在 这 德语 长笛 , 和 唱 我们 一个 FOP的 歌曲 ,  
H先生吹奏了德国长笛, 并为我们唱了一首纨绔子弟之歌。

[ænd; ənd] [pərˈfɔːrmd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈkærəktər] ; [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [geɪ] [ˈiːvniŋ] ,  
**and performed it in character ; so that we had an exceeding gay evening** ,  
和 执行 它 在 特点 ; 所以 那 我们 有 一个 超过 同性恋 晚上 ;  
他以角色扮演的的方式演绎了这段表演; 因此, 我们度过了一个非常愉快的夜晚。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sætɪsˈfæk(ə)n] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [pərˈtɪkjələrli] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ;  
**and parted with great satisfaction on all sides , particularly on the young ladies** ;  
和 分手了 和 伟大的 满意 在 全部 侧面 , 特别 在 这 年轻的 女士们 ;  
各方都带着极大的满意告别, 尤其是年轻的女士们;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈspɪrɪts] , [enˈlaɪvənɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər]  
**for this put them all in good humour , and good spirits , enlivening the former**  
为了 这 放 他们 全部 在 好的 幽默 , 和 好的 烈酒 , 活跃 这 以前的  
[siːn] ,  
**scene** ,  
场景 ,  
这样做让他们都心情愉快, 精神振奋, 也让之前的场景重新活跃起来。

[wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [kloʊzd] , [pərˈhæps] [mɔːr] [ˈɡreɪvli] [ðæn; ðən] [efəˈkeɪʃəsli] .  
**which otherwise might have closed , perhaps more gravely than efficaciously** .  
哪个 否则 可能 有 关闭 , 也许 更多的 严重地 比 有效地 .  
否则, 它可能会关闭, 而且关闭的后果可能比关闭的效果更严重。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] [saɪns] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [pæst] , [ɪˈneɪblz] [em ˈiː] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [wʌt] [aɪ]  
**The distance of time since this conversation passed , enables me to add what I**  
这 距离 的 时间 自从 这 对话 通过了 , 启用 我 到 添加 什么 我  
[kʊd; kəd] [nɔːt] [duː] ,  
**could not do** ,  
可以 不是 做 ,  
由于距离上次谈话已经过去了一段时间, 我得以补充一些我当时未能做到的事情。

[wen] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɪsˈleɪd] : [ænd; ənd] [wɪtʃ] [teɪk]  
**when I wrote the account of it , which you have mislaid : and which take**  
什么时候 我 写道 这 帐户 的 它 , 哪个 你 有 遗失 : 和 哪个 拿  
[ˈbriːfli] , [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :  
**briefly , as follows** :  
简要地 , 作为 跟随 :

我曾写下这件事的经过, 可惜你把它弄丢了。事情的经过简述如下:

[mɪs] [ˈsteɪpəltən] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [wɜːrd] ,  
**Miss Stapylton was as good as her word** ,  
错过 斯泰普尔顿 曾是 作为 好的 作为 她 单词 ,  
斯泰普尔顿小姐言而有信。

[ænd; ənd] [roʊt] [daʊn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˌrekəˈlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] :  
**and wrote down all she could recollect of the conversation** :  
和 写道 向下 全部 她 可以 追忆 的 这 对话 :  
她把能回忆起来的谈话内容全部写下来:

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [sent] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] ,  
**and I having already sent her the letter she desired** ,  
和 我 拥有 已经 发送 她 这 信 她 想要的 ,  
我已经把她想要的那封信寄给了她,

[kən'teɪnɪŋ] [maɪ] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪtɪ] [stɑɪl] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,  
**containing my observations upon the flighty style she so much admired** ,

包含 我的 观察 之上 这 轻浮 风格 她 所以 很多 钦佩 ,

其中包含了我对她如此欣赏的那种轻浮风格的看法,

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,  
**it had such an effect upon her** ,

它 有 这样的 一个 影响 之上 她 ,

这件事对她产生了如此大的影响,

[æz; əz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdɪz] [tuː; tə] ['weɪtɪə] [ænd; ənd]  
**as to turn the course of her reading and studies to weightier and**

作为 到 转动 这 课程 的 她 阅读 和 研究 到 更重 和

[mɔːr] ['sɔːlɪd]['sʌbdʒekts] ;

**more solid subjects** ;

更多的 坚硬的 主题 ;

以便将她的阅读和学习方向转向更重要、更扎实的课题;

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['feɪvər] , [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]  
**and avoiding the gentleman she had begun to favour , gave way to her**

和 避免 这 绅士 她 有 开始 到 偏爱 , 给予 方式 到 她

['perənts] - [ˌrekəmen'deɪʃənz] ,

**parents' recommendations** ,

父母 - 建议 ,

她不再理会那位她开始心仪的男士, 而是听从了父母的建议。

[ænd; ənd][ɪz] ['hæpɪli] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][sɜːr]['dʒɑːnəθən] [bɑːrnz] .  
**and is happily married to Sir Jonathan Barnes** .

和 是 快乐地 已婚 到 先生 乔纳森 巴恩斯 .

她与乔纳森·巴恩斯爵士婚姻美满。

[mɪs] [koʊp] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːv] [ʌv; əv][bəʊθ][hɜːr; hər] ['perənts] ,  
**Miss Cope came to me a week after , with the leave of both her parents** ,

错过 应付 来了 到 我 一个 星期 后 , 和 这 离开 的 两个都 她 父母 ,

科佩小姐一周后, 在征得父母同意后, 来到了我这里。

[ænd; ənd] ['tæɪrɪːd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [θriː] [deɪz] ; [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]  
**and tarried with me three days ; in which time she opened all her heart to**

和 滞留 和 我 三 天 ; 在 哪个 时间 她 打开 全部 她 心 到

[em 'iː] ,

**me** ,

我 ,

她和我待了三天; 在这三天里, 她向我敞开了心扉。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌrezə'lʊːʃənz] ,  
**and returned in such a disposition , and with such resolutions** ,

和 返回 在 这样的 一个 处置 , 和 和 这样的 决议 ,

并以这样的心态和决心返回,

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [pɪr] [ə'gen] ; [nɔːr] [rɪ'siːv] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**that she never would see her peer again ; nor receive letters from him** ,

那 她 绝不 会 看 她 同伴 再次 ; 也不 收到 信件 从 他 ,

她再也见不到他的同伴了; 也收不到他的来信了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] [tuː; tə][em 'iː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [klæn'destɪnli] [brɪ'fɔːr] ;  
**which she owned to me she had done clandestinely before** ;

哪个 她 拥有 到 我 她 有 完毕 秘密地 前 ;

她向我承认, 她以前曾偷偷做过这件事;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpi] ['leɪdi][ʌv; əv][sɜːr] ['maɪk(ə)l] ['boʊməːnt] ,  
**and she is now the happy lady of Sir Michael Beaumont** ,

和 她 是 现在 这 快乐的 女士 的 先生 迈克尔 博蒙特 ,

她现在是迈克尔·博蒙特爵士的幸福妻子。

[hu:] [meɪks] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] ,  
**who makes her the best of husbands** ,  
WHO 制作 她 这 最好的 的 丈夫们 ;  
谁让她成为最好的丈夫？

[ænd; ənd] [pə'mɪts] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊs] [hɜ:r; hər] [ˈtʃærətəbl̩] [ˌɪŋkləˈneɪʃənz] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**and permits her to follow her charitable inclinations according to a**  
和 许可证 她 到 跟随 她 慈善 倾向 根据 到 一个  
[ski:m] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [kən'sʌltɪd̩] [em 'i:][ə'pɑ:n] .  
**scheme which she consulted me upon** .  
方案 哪个 她 咨询 我 之上 .  
并允许她按照她咨询过我的方案，践行她的慈善意愿。

[mɪs] [el] . , [baɪ][ðə; ði] [ˈdi:nz] [ɪn'dʌldʒənt] [ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər]  
**Miss L , , by the dean's indulgent prudence and discretion , has escaped her**  
错过 L . , 经过 这 院长 放纵的 谨慎 和 审慎 , 有 逃脱 她  
[reɪk] ;  
**rake** ;  
耙 ;  
由于院长宽容谨慎，L小姐得以摆脱她的浪荡子；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tri:g] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,  
**and upon the discovery of an intrigue he was carrying on with another** ,  
和 之上 这 发现 的 一个 阴谋 他 曾是 携带 在 和 其他 ,  
当发现他与他人有染时，

[kən'si:vð] [ə; eɪ][dʒʌst] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪz] [sɪns] [ˈmæriɪd] [tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] .  
**conceived a just abhorrence of him ; and is since married to Dr** .  
构思 一个 只是 厌恶 的 他 ; 和 是 自从 已婚 到 博士 .  
[ˈdʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**Jenkins , as you know ,**  
詹金斯 , 作为 你 知道 ,  
她对他产生了强烈的厌恶之情；而且，如你所知，她后来嫁给了詹金斯医生。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ji][laɪvz; livz] [ˈveri] [ˈhæpɪli] .  
**with whom she lives very happily** .  
和 谁 她 生活 非常 快乐地 .  
她和丈夫生活得非常幸福。

[mɪs] [ˈsʌtən] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [wel] [ɔ:f][æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ˈfɔ:rmər] ;  
**Miss Sutton is not quite so well off as the three former ;**  
错过 萨顿 是 不是 相当 所以 出色地 离开 作为 这 三 以前的 ;  
萨顿小姐的家境不如前三位那么富裕；

[ðooʊ] [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ˈni:ðər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] .  
**though not altogether so unhappy neither , in her way** .  
尽管 不是 共 所以 不开心 两者都不 , 在 她 方式 .  
虽然她也并非完全不快乐。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'di:d] [ˈkɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ˈtɪnsəl] ,  
**She could not indeed conquer her love of dress and tinsel** ,  
她 可以 不是 的确 征服 她 爱 的 裙子 和 箔 ,  
她确实无法克服自己对华丽服饰和闪亮装饰的喜爱。

[ænd; ənd][soʊ] [br'keɪm] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][kɑ:l] . [ˈwɪlsn] :  
**and so became the lady of Col . Wilson :**  
和 所以 成为 这 女士 的 上校 . 威尔逊 :  
于是，她成了威尔逊上校的夫人：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðʌs] [fɑ:r] [ˈi:zi] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] [steɪt] , [ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈseldəm] [tə'geðər] ,  
**and they are thus far easy in the marriage state , that , being seldom together** ,  
和 他们 是 因此 远的 简单的 在 这 婚姻 状态 , 那 , 存在 很少 一起 ,  
而且到目前为止，他们在婚姻状态下都很轻松，因为很少在一起，



[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [lʌvz]  
**they have probably a multitude of misunderstandings ; for the colonel loves**  
他们 有 大概 一个 民众 的 误会 ; 为了 这 上校 爱  
[ˈgeɪmɪŋ] ,  
**gaming** ,  
赌博 ;

他们之间可能存在诸多误会；因为上校酷爱玩游戏。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [ˈwɪnər] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈpaːsɪz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈmoʊstli][ɪn] [taʊn] .  
**in which he is generally a winner ; and so passes his time mostly in town .**  
在 哪个 他 是 一般来说 一个 优胜者 ; 和 所以 通过 他的 时间 大多 在 镇 .

他通常都能赢；因此，他大部分时间都在城里度过。

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈpleʒərz] , [ˈniːðər] [ˈbɜːdəb(ə)l][nɔːr][ˈkrɪmɪn(ə)l][wʌnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈsjuːz]  
**His lady has her pleasures , neither laudable nor criminal ones , which she pursues**  
他的 女士 有 她 快乐 , 两者都不 值得称赞 也不 刑事 一个 , 哪个 她 追寻

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**in the country .**  
在 这 国家 .

他的夫人也有自己的乐趣，既非值得称赞的，也非犯罪的，她在乡下追求这些乐趣。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈpaːsɪz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [baɪ] .  
**And now and then a letter passes on both sides , by .**  
和 现在 和 然后 一个 信 通过 在 两个都 侧面 , 经过 .

偶尔会有信件在双方之间传递。

[ðə; ði] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] [ænd; ənd] [səbˈskɪrɪp(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈmaɪnd][wʌn] [əˈnʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]  
**the inscription and subscription of which they remind one another that they have**  
这 题词 和 订阅 的 哪个 他们 提醒 一 其他 那 他们 有

[bɪn] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [təˈgeðər] ,  
**been once in their lives at one church together ,**  
到过 一次 在 他们的 生活 在 一 教会 一起 ,

他们彼此提醒，他们一生中曾在同一座教堂里一起待过。

[ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒiː] . ,  
**And what now , my dear Lady G : ,**  
和 什么 现在 , 我的 亲爱的 女士 G : ,

那么，我亲爱的G夫人，现在该怎么办呢？

[hæv; həv][aɪ][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtiːdiəs] [əˈkaʊnt] ( [fɔːr; fər] [ˈletər] [aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [kɔːl] [aɪ ˈtiː]  
**have I to add to this tedious account ( for letter I can hardly call it**  
有 我 到 添加 到 这 乏味 帐户 ( 为了 信 我 能 几乎 称呼 它

) [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] ,  
**) but that I am ,**  
) 但 那 我 是 ,

我还要在这篇冗长的叙述（我几乎不能称之为信）中补充什么吗？但我就是要补充一点。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈfek(ə)n] , [jʊr; jər] [truː] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] ,  
**with great affection , your true friend and servant ,**  
和 伟大的 感情 , 你的 真的 朋友 和 仆人 ,

带着深深的爱意，你最真挚的朋友和仆人

[piː] . [biː] .  
**P : B :**  
P : B :

PB

[ˈletər] [ˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ]  
**LETTER CIII**  
信 ciii

CIII 号信函

[maɪ] [daɪ] ['leɪdi] [dʒi:] . ,  
**MY DEAR LADY G** . ,  
我的 亲爱的 女士 G . ,

我亲爱的G女士，

[ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][maɪ] ['nɜ:səri] [teɪlz; 'teɪlɪz][ænd; ənd] ['stɔ:rɪz] ,  
**You desire to have a little specimen of my nursery tales and stories** ,  
你 欲望 到 有 一个 小的 标本 的 我的 苗圃 故事 和 故事 ,  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,  
**with which** ,  
和 哪个 ,

你想得到一些我创作的童谣和故事的样本，为此，

[æz; əz] [mɪs] ['fenɪk, 'fenwɪk][təʊld][ju:; jʊ] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ 'lɪŋkənʃə] ,  
**as Miss Fenwick told you , on her return to Lincolnshire** ,  
作为 错过 芬威克 讲述 你 , 在 她 返回 到 林肯郡 ,

正如芬威克小姐告诉你们的那样，在她返回林肯郡后，

[aɪ] [entər'teɪn] [maɪ] [mɪs] ['gʊdwin] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .  
**I entertain my Miss Goodwin and my little boys** .  
我 招待 我的 错过 古德温 和 我的 小的 男孩们 .

我招待古德温小姐和我的小儿子们。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , [wen] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ,  
**But you make me too high a compliment , when you tell me** ,  
但 你 制作 我 也 高的 一个 赞扬 , 什么时候 你 告诉 我 ,

但你这样说，是對我過高的讚美。

[aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:r; fər][jʊə; jər] [oʊn] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] .  
**it is for your own instruction and example** .  
它 是 为了 你的 自己的 操作说明 和 例子 .

这是供您自己学习和参考的。

[jet] [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [daɪ] ['leɪdi] [dʒi:] . , [bi:; bi][jʊə; jər] ['mæutɪvz] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ]  
**Yet you know , my dear Lady G . , be your motives what they will , I must obey**  
然而 你 知道 , 我的 亲爱的 女士 G . , 是 你的 动机 什么 他们 将要 , 我 必须 服从  
[ju:; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

但是，我亲爱的G夫人，您也知道，无论您的动机是什么，我都必须服从您。

[ɔ:'ðoʊ] , [wɜ:r; wər] [ʌðər] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ,  
**although , were others to see it** ,  
虽然 , 是 其他的 到 看 它 ,

然而，如果其他人看到的话，

[aɪ] [maɪt] [ɪk'spoʊz][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ðɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] [les] ['predʒədɪst] [ɪn]  
**I might expose myself to the smiles and contempt of judges less prejudiced in**  
我 可能 暴露 我 到 这 微笑 和 鄙视 的 法官 较少的 有偏见的 在  
[maɪ] ['feɪvər] .  
**my favour** .  
我的 偏爱 .

我可能会因此招致一些对我偏见较少的法官的嘲笑和轻蔑。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [br'ɡɪn] [wɪ'daʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'pɔ:lədʒɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,  
**So I will begin without any further apology ; and , as near as I can** ,  
所以 我 将要 开始 没有 任何 更远 道歉 ; 和 , 作为 靠近 作为 我 能 ,

因此，我将不再赘述，直接开始；并且，尽我所能，

[ɡɪv] [ju:; jʊ] [ðoʊz] ['veri] ['stɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] ['fenɪk, 'fenwɪk][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd] ,  
**give you those very stories with which Miss Fenwick was so pleased** ,  
给 你 那些 非常 故事 和 哪个 错过 芬威克 曾是 所以 高兴 ,

我会把芬威克小姐非常喜欢的那些故事讲给你听。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [ˈfeɪvərəbl̩] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] .  
**and of which she has made so favourable a report .**  
和 的 哪个 她 有 制成 所以 有利 一个 报告 .  
她对此做出了非常积极的评价。

[let] [em ˈiː] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] , [ðen] ,  
**Let me acquaint you , then ,**  
让 我 熟人 你 , 然后 ,  
那么, 让我来为您介绍一下吧。

[ðæt] [maɪ] [ˈmeθəd] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][wʌn][pɑːrt][ɔːr]  
**that my method is to give characters of persons I have known in one part or**  
那 我的 方法 是 到 给 人物 的 人 我 有 已知 在 一 部分 或者  
[ˈʌðər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,  
**other of my life ,**  
其他 的 我的 生活 ,  
我的方法是塑造我一生中或多或少认识的人的形象。

[ɪn] [feɪnd] [neɪmz] , [huːz] [kənˈdʌkt] [meɪ] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɔːr] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪr]  
**in feigned names , whose conduct may serve for imitation or warning to my dear**  
在 假装 姓名 , 谁 执行 可能 服务 为了 模仿 或者 警告 到 我的 亲爱的  
[ətentɪv] [mɪs] ;  
**attentive Miss ;**  
细心 错过 ;  
以假名行事, 其行为可供我亲爱的、细心的小姐模仿或警示;

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [gɪv] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈnɔːtɪ] [bɔɪz] ,  
**and sometimes I give instances of good boys and naughty boys ,**  
和 有时 我 给 实例 的 好的 男孩们 和 淘气 男孩们 ,  
有时我会举例说明好男孩和坏男孩的例子,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪli] [ænd; ənd][maɪ][ˈdeɪvərz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈkʌmɪŋ]  
**for the sake of my Billy and my Davers ; and they are continually coming**  
为了 这 清酒 的 我的 比利 和 我的 戴弗斯 ; 和 他们 是 持续 未来  
[əˈbaʊt] [em ˈiː] ,  
**about me ,**  
关于 我 ,  
为了我的比利和戴弗斯; 他们一直都在我身边,

" [dɪr] [ˈmædəm] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔːri] , " [naʊ] [kraɪz] [mɪs] : " [ænd; ənd] [dɪr] [ˈmæmə] , [tel] [em ˈiː]  
**" Dear Madam , a pretty story , " now cries Miss : " and dear mamma , tell me**  
" 亲爱的 女士 , 一个 漂亮的 故事 , " 现在 哭泣 错过 : " 和 亲爱的 妈妈 , 告诉 我  
[ʌv; əv] [gʊd] [bɔɪz] ,  
**of good boys ,**  
的 好的 男孩们 ,  
“夫人, 真是个好故事,”小姐喊道, “妈妈, 请给我讲讲好男孩的故事吧! ”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈnɔːtɪ] [bɔɪz] , " [kraɪz] [ˈbɪli] .  
**and of naughty boys , " cries Billy .**  
和 的 淘气 男孩们 , " 哭泣 比利 .  
“还有那些淘气的男孩,”比利喊道。

[mɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,  
**Miss is a surprising child of her age ,**  
错过 是 一个 奇怪 孩子 的 她 年龄 ,  
这位小姐年纪虽小, 却令人刮目相看。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] ;  
**and is very familiar with many of the best characters in the Spectators ;**  
和 是 非常 熟悉的 和 许多 的 这 最好的 人物 在 这 观众 ;  
他对观众席上的许多优秀人物都非常熟悉;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['lætən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv]  
and having a smattering of Latin , and more than a smattering of  
和 拥有 一个 零星 的 拉丁 , 和 更多的 比 一个 零星 的  
[ɪ'tæliən] ,  
**Italian** ,  
意大利语 ;

他略懂拉丁语，而且精通意大利语。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [frentʃ] ,  
and being a perfect mistress of **French** ,  
和 存在 一个 完美的 情妇 的 法语 ,  
而且她精通法语，

[ɪz] ['seldəm] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌderrɪveɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]  
**is seldom** **at** **a** **loss** **for** **a** **derivation** **of** **such** **words** **as** **are** **not** **of** **English**  
是 很少 在 一个 损失 为了 一个 推导 的 这样的 字 作为 是 不是 的 英语  
[ə'ɪrdʒən(ə)] .  
**original** :  
原来的 :

对于并非源自英语的词语，他很少会找不到合适的词源。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][jæl; jəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ɪn] [feɪnd] [neɪmz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]  
**And** **so** **I** **shall** **give** **you** **a** **story** **in** **feigned** **names** , **with** **which** **she** **is** **so**  
和 所以 我 将 给 你 一个 故事 在 假装 姓名 , 和 哪个 她 是 所以  
[dɪ'laɪtɪd] ,  
**delighted** ,  
高兴极了 ;

所以，我将用假名给你讲一个故事，她非常喜欢这个故事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː] [daʊn] .  
**that** **she** **has** **written** **it** **down** .  
那 她 有 书面 它 向下 :

她已经把它写下来了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɜːrst] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [teɪlz; 'teɪlɪz] .  
**But** **I** **will** **first** **trespass** **on** **your** **patience** **with** **one** **of** **my** **childish** **tales** .  
但 我 将要 第一的 侵入 在 你的 耐心 和 一 的 我的 幼稚 故事 :

但我首先要用我幼稚的故事来考验一下你的耐心。

['evri] [deɪ] , [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [aɪ] [kɔːz] [mɪs] ['gʊdwin] , [huː] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] ['veri] ['prɪtɪli] ,  
**Every** **day** , **once** **or** **twice** , **I** **cause** **Miss** **Goodwin** , **who** **plays** **and** **sings** **very** **prettily** ,  
每一个 天 , 一次 或者 两次 , 我 原因 错过 古德温 , WHO 演出 和 唱歌 非常 漂亮 ,  
每天一两次，我都会让古德温小姐——她弹琴唱歌都非常动听——

[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [tuːn] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][em 'iː] , [maɪ] ['bɪli] [ænd; ənd][maɪ] ['deɪvərz] , [huː] ,  
**to** **give** **a** **tune** **or** **two** **to** **me** , **my** **Billy** **and** **my** **Davers** , **who** ,  
到 给 一个 调 或者 二 到 我 , 我的 比利 和 我的 戴弗斯 , WHO ,  
为我、我的比利和我的戴弗斯唱一两首歌，他们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['pæmələ] , [ʌv] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kiːz] , [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði]  
**as** **well** **as** **my** **Pamela** , **love** **and** **learn** **to** **touch** **the** **keys** , **young** **as** **the**  
作为 出色地 作为 我的 帕梅拉 , 爱 和 学习 到 触碰 这 钥匙 , 年轻的 作为 这  
['lætər] [ɪz] ;  
**latter** **is** ;  
后者 是 ;

还有我的帕梅拉，她虽然年纪小，却热爱学习弹奏琴键；

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [swi:t] [ˈfɪŋɡər] ; [aɪ][kæn; kən] [əbˈzɜːrv] [ðæt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ]  
and she will have a sweet finger ; I can observe that ; and a charming  
和 她 将要 有 一个 甜的 手指 ; 我 能 观察 那 ; 和 一个 迷人  
[ɪr] ;  
ear ;  
耳朵 ;

她的手指会很纤细，我可以观察到；耳朵也会很迷人；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][ˈmjuːzɪk][ɪtˈself] ！ - " [oʊ][ðə; ði][faɪnd] , [faɪnd] [ˈmʌðər] ！  
and her voice is music itself ! - " O the fond , fond mother !  
和 她 嗓音 是 音乐 本身 ！ - " 哦 这 喜爱 , 喜爱 母亲 ！  
她的声音简直就是音乐！——“哦，慈爱的母亲！

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɑːn] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] .  
" I know you will say , on reading this .  
" 我 知道 你 将要 说 , 在 阅读 这 .

我知道你读到这里会说。

[ðen] , [ˈmædəm] , [wiː; wi][ɔːl] [prɒˈsiːd] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [tuː; tə]  
Then , Madam , we all proceed , hand - in - hand , together to the nursery , to  
然后 , 女士 , 我们 全部 继续 , 手 - 在 - 手 , 一起 到 这 苗圃 , 到  
[maɪ] [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd] [ˈdʒemi] :  
my Charley and Jemmy :  
我的 查理 和 杰米 :

然后，夫人，我们手牵着手，一起去育婴室，去看我的查理和杰米：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 《帕梅拉》第二卷(Pamela, Volume II)

## 第36/36页

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [ˈhæpi] [rɪˈtaɪərmənt] , [soʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪ] [best]  
**and in this happy retirement , so much my delight in the absence of my best**  
和 在 这 快乐的 退休 , 所以 很多 我的 喜 在 这 缺席 的 我的 最好的  
[brɪˈlʌvɪd] ,  
**beloved** ,  
心爱 ,

而在这幸福的退休生活中, 我最大的快乐莫过于没有我最爱的人陪伴。

[ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] [si:] [em ˈi:] [ˈsiːtɪd] , [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ʌnd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][maɪ]  
**imagine you see me seated , surrounded with the joy and the hope of my**  
想象 你 看 我 坐着 , 包围 和 这 喜悦 和 这 希望 的 我的  
[ˈfjuːtʃər] [ˈprɑːspekts] ,  
**future prospects** ,  
未来 前景 ,

想象一下你看到我坐着, 被对未来前景的喜悦和希望所包围,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmfəts] .  
**as well as my present comforts** .  
作为 出色地 作为 我的 展示 舒适 .

以及我目前所拥有的舒适条件。

[mɪs] [ˈɡʊdwin] , [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] [si:] , [ɑːn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [stuːl] ,  
**Miss Goodwin , imagine you see , on my right hand , sitting on a velvet stool ,**  
错过 古德温 , 想象 你 看 , 在 我的 正确的 手 , 坐着 在 一个 天鹅绒 凳子 ,  
古德温小姐, 请想象一下, 你看到我的右手边, 坐着一个天鹅绒凳子,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈeldɪst] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [mɪs] ; [ˈbɪli] [ɑːn][maɪ] [left] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [keɪn] [ˈelboʊ] -  
**because she is eldest , and a Miss ; Billy on my left , in a little cane elbow -**  
因为 她 是 长子 , 和 一个 错过 ; 比利 在 我的 左边 , 在 一个 小的 甘蔗 弯头 -  
[tʃer] ,  
**chair** ,  
椅子 ,

因为她年纪最大, 而且是位小姐; 比利在我左边, 坐在一张小小的藤椅里。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [ˈeldɪst] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] ; [maɪ][ˈdeɪvəz] , [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] - -  
**because he is eldest , and a good boy ; my Davers , and my sparkling - ey'd**  
因为 他 是 长子 , 和 一个 好的 男生 ; 我的 戴弗斯 , 和 我的 闪闪发光 - -  
[ˈpæmələ] ,  
**Pamela** ,  
帕梅拉 ,

因为他是老大, 而且是个好孩子; 我的戴弗斯, 还有我那双闪亮眼睛的帕梅拉,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃɑːrli] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlkən] [ˈkuʃənz] , [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [hænd] - [ɪn] -  
**with my Charley between them , on little silken cushions , at my feet , hand - in -**  
和 我的 查理 之间 他们 , 在 小的 丝 靠垫 , 在 我的 脚 , 手 - 在 -  
[hænd] ,  
**hand** ,  
手 ,

我的查理就在他们中间, 坐在我脚边的小丝绸垫子上, 我们手牵着手。

[ðer; ðər] [pliːzd] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [wʌnz] ; [ænd; ʌnd][maɪ] [swiːt] - [ˈneɪtʃərd]  
**their pleased eyes looking up to my more delighted ones ; and my sweet - natured**  
他们的 高兴 眼睛 寻找 向上 到 我的 更多的 高兴极了 一个 ; 和 我的 甜的 - 自然  
[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈdʒemi] ,  
**promising Jammy** ,  
有前途 杰米 ,

他们欣喜的眼神仰望着我更加高兴的眼神; 还有我那性情温和、前途无量的杰米,

[ɪn][maɪ][ləp] ; [ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][dʒʌst][br'haɪnd][ju: 'es] ,  
**in my lap ; the nurses and the cradle just behind us** ,  
在 我的 膝 ； 这 护士 和 这 摇篮 只是 在后面 我们 ；  
在我腿上；护士和婴儿床就在我身后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [meɪdz] [dɪ'laitɪdli] [pər'sʊ] [sʌm; səm][ju:sf(ə)l] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**and the nursery maids delightedly pursuing some useful needle - work for the**  
和 这 苗圃 女佣 欣喜地 追求 一些 有用 针 - 工作 为了 这  
[dɪr] ['tʃɑ:məz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] - [ɔ:l] [æz; əz] [hʌʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] ['saɪləns] [ɪt'self] ,  
**dear charmers of my heart - All as hush and as still as silence itself** ,  
亲爱的 魅力四射的人 的 我的 心 - 全部 作为 嘘 和 作为 仍然 作为 沉默 本身 ,  
而那些女仆们正兴高采烈地为我心中亲爱的宝贝们做着一些有用的针线活——一切都静得出奇，如同寂静本身。

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] ['kri:tʃərz] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] , [wen] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] , [wɑ:tʃfl] [aɪz] [si:] [maɪ][lɪps]  
**as the pretty creatures generally are , when their little , watchful eyes see my lips**  
作为 这 漂亮的 生物 一般来说 是 , 什么时候 他们的 小的 , 警惕 眼睛 看 我的 嘴唇  
[br'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən] :  
**beginning to open** :  
开始 到 打开 :  
就像这些漂亮的小家伙们通常那样，当它们那双警惕的小眼睛看到我的嘴唇开始张开时：

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [teɪk] [ni:t] ['noʊtɪs] [ɔ:l'redi] [ʌv; əv][maɪ] [ru:l] [ʌv; əv] [tu:] [ɪrz] [tu:; tə][wʌŋ] [tʌŋ] ,  
**for they take neat notice already of my rule of two ears to one tongue** ,  
为了 他们 拿 整洁的 注意 已经 的 我的 规则 的 二 耳朵 到 一 舌头 ,  
因为他们已经清楚地注意到我“一言两耳”的原则。

[ɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ɪf] ['bɪli] [ɔ:r] ['deɪvərz][ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [mʌm] ,  
**insomuch that if Billy or Davers are either of them for breaking the mum** ,  
就此而言 那 如果 比利 或者 戴弗斯 是 任何一个 的 他们 为了 打破 这 妈妈 ,  
如果比利或戴弗斯是他们中任何一人，因为打破了母亲的尊严，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'mi:diətli] [hʌʃ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,  
**as they call it , they are immediately hush , at any time** ,  
作为 他们 称呼 它 , 他们 是 立即地 嘘 , 在 任何 时间 ,  
正如他们所说，他们随时都会立刻安静下来。

[ɪf] [aɪ][pʊt][maɪ]['fɪŋgər][tu:; tə][maɪ][lɪp] , [ɔ:r] [ɪf] [mɪs] [pɔɪnts] [hɜ:rz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] ,  
**if I put my finger to my lip , or if Miss points hers to her ear** ,  
如果 我 放 我的 手指 到 我的 唇 , 或者如果 错过 积分 她的 到 她 耳朵 ,  
如果我把手指放在嘴唇上，或者小姐把手指指向耳朵，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] [tu:] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] :  
**even to the breaking of a word in two , as it were** :  
甚至 到 这 打破 的 一个 单词 在 二 , 作为 它 是 :  
甚至连一个词都拆分成了两个：

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l][maɪ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][soʊ] ['meni] [bɜ:rdz] : [waɪl] [maɪ]['pæmələ][ɪz]  
**and yet all my boys are as lively as so many birds : while my Pamela is**  
和 然而 全部 我的 男孩们 是 作为 热闹 作为 所以 许多 鸟类 : 尽管 我的 帕梅拉 是  
['tʃɪrf(ə)l] ,  
**cheerful** ,  
快乐 ,  
然而，我的儿子们都像鸟儿一样活泼好动；而我的妻子帕梅拉则很开朗，

['i:zi] , [sɔ:ft] , ['dʒent(ə)l] , [ɔ:lweɪz] ['smɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɔ:dist] [ænd; ənd] ['hɑ:rlməs] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] .  
**easy , soft , gentle , always smiling , but modest and harmless as a dove** .  
简单的 , 柔软的 , 温和的 , 总是 微笑 , 但 谦虚的 和 无害 作为 一个 鸽子 .  
轻松、温柔、和善，总是面带微笑，但像鸽子一样谦逊无害。

[aɪ][br'gæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tu:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ,  
**I began with a story of two little boys , and two little girls** ,  
我 开始 和 一个 故事 的 二 小的 男孩们 , 和 二 小的 女孩们 ,  
我最初讲的是两个小男孩和两个小女孩的故事，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌ; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈleɪdi] , [huː] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ˈdɪrli] ;  
**the children of a fine gentleman , and a fine lady , who loved them dearly ;**  
这 孩子们 的 一个 美好的 绅士 , 和 一个 美好的 女士 , WHO 喜爱 他们 亲爱的 ;

一对恩爱夫妻的孩子，他们深爱着他们；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ] [wel] ,  
**that they were all so good , and loved one another so well ,**  
那 他们 是 全部 所以 好的 , 和 喜爱 一 其他 所以 出色地 ,

他们都非常善良，彼此之间也感情很好。

[ðæt] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ədˈmaɪəd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌ; əv][ðem; ðəm][fɑːr]  
**that every body who saw them , admired them , and talked of them far**  
那 每一个 身体 WHO 锯 他们 , 钦佩 他们 , 和 谈话 的 他们 远的  
[ænd; ənd] [nɪr] ;  
**and near ;**  
和 靠近 ;

凡是见过他们的人，都赞叹不已，并远近人都在谈论他们；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnʌðər] ; [lʌvd] [ðə; ði] [pʊr] ;  
**that they would part with any thing to the another ; loved the poor ;**  
那 他们 会 部分 和 任何 事物 到 这 其他 ; 喜爱 这 贫穷的 ;

他们愿意为对方付出一切；他们热爱穷人；

[spʊk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ; [dɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪd][tuː; tə][duː] ; [wɜːr; wər][nɑːt]  
**spoke kindly to the servants ; did every thing they were bid to do ; were not**  
辐 亲切地 到 这 仆人 ; 做过 每一个 事物 他们 是 出价 到 做 ; 是 不是  
[praʊd] ;  
**proud ;**  
自豪的 ;

对仆人说话和蔼可亲；服从吩咐去做每一件事；不骄傲自满；

[nuː] [noʊ] [straɪf] , [bʌt; bət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrɪn] [ðer; ðər] [bʊks] [best] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [pˈrɪtiɪst]  
**knew no strife , but who should learn their books best , and be the prettiest**  
知道 不 冲突 , 但 WHO 应该 学习 他们的 图书 最好的 , 和 是 这 最漂亮的  
[ˈskɑːlər] ;  
**scholar ;**  
学者 ;

他们不曾有过争斗，只关心谁学得最好，谁才是最漂亮的学者；

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ˈeni] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] ;  
**that the servants loved them , and would do any thing they desired ;**  
那 这 仆人 喜爱 他们 , 和 会 做 任何 事物 他们 想要的 ;

仆人们都很喜欢他们，愿意为他们做任何事；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [praʊd] [ʌ; əv] [faɪn] [kloʊðz] ;  
**that they were not proud of fine clothes ;**  
那 他们 是 不是 自豪的 的 美好的 衣服 ;

他们并不以华丽的服饰为荣；

[let][nɑːt][ðer; ðər] [ˈhedz] [rʌn] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈpleɪθɪŋz] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪnd][ðer; ðər] [bʊks] ;  
**let not their heads run upon their playthings when they should mind their books ;**  
让 不是 他们的 头部 跑步 之上 他们的 玩具 什么时候 他们 应该 头脑 他们的 图书 ;

让他们专心读书，不要把注意力放在玩具上；

[sed] [greɪs] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [iːt] , [ðer; ðər] [prerz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,  
**said grace before they eat , their prayers before they went to bed ,**  
说 优雅 前 他们 吃 , 他们的 祈祷 前 他们 去 到 床 ,

他们饭前祷告，睡前祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] ; [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ;  
**and as soon as they rose ; were always clean and neat ;**  
和 作为 很快 作为 他们 玫瑰 ; 是 总是 干净的 和 整洁的 ;

他们一起床就总是干净整洁；



[wʊd] [nɑ:t] [tel] [ə; eɪ] [fɪb] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ə'blʌv] ['du:ɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt]  
**would not tell a fib for the world , and were above doing any thing that**  
会 不是 告诉 一个 纤维 为了 这 世界 , 和 是 多于 正在做 任何 事物 那  
[rɪ'kwɪərɪd] [wʌn] ;  
**required one ;**  
必需的 一 ;

他绝会说谎，也不会去做任何需要说谎的事情；

[ðæt] [gɑ:d] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðer; ðər] ['pɑ:pə] [ænd; ənd]  
**that God blessed them more and more , and blessed their papa and**  
那 上帝 蒙福 他们 更多的 和 更多的 , 和 蒙福 他们的 爸爸 和  
['mæmə] ,  
**mamma ,**  
妈妈 ,

上帝越来越祝福他们，也祝福他们的爸爸妈妈。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd] ['kʌznz] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [seɪks] .  
**and their uncles and aunts , and cousins , for their sakes .**  
和 他们的 叔叔们 和 姑姑们 , 和 表兄弟姐妹 , 为了 他们的 清酒 .

为了他们的叔叔、阿姨、堂表兄弟姐妹，也为了他们。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] , [maɪ] [dɪr] [lʌvz] ! - [noʊ] [wʌn] ['aɪd(ə)l] ; [ɔ:l] ['prɪtɪli]  
" **And there was a happy family , my dear loves ! - No one idle ; all prettily**  
" 和 那里 曾是 一个 快乐的 家庭 , 我的 亲爱的 爱 ! - 不 一 闲置的 ; 全部 漂亮  
[ɪm'plɔɪd] ;  
**employed ;**  
受雇 ;

“亲爱的们，那是一个幸福的家庭！——没有一个闲着；每个人都有份不错的工作；

[ðə; ði] ['mæstərz] [æt; ət] [ðer; ðər] [bʊks] ; [ðə; ði] ['mɪsɪz] [æt; ət] [ðer; ðər] [bʊks] [tu:] , [ɔ:r] [æt; ət] [ðer; ðər]  
**the Masters at their books ; the Misses at their books too , or at their**  
这 大师 在 他们的 图书 ; 这 小姐们 在 他们的 图书 也 , 或者 在 他们的  
['ni:dlz] ;  
**needles ;**  
针 ;

老师们在读书；小姐们也在读书，或者在做针线活；

[ɪk'sept] [æt; ət] [ðer; ðər] [pleɪ] - ['aʊərz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ru:d] , [nɔ:r] ['nɔɪzi] , [nɔ:r]  
**except at their play - hours , when they were never rude , nor noisy , nor**  
除了 在 他们的 玩 - 小时 , 什么时候 他们 是 绝不 粗鲁的 , 也不 嘈杂 , 也不  
['mɪstʃɪvəs] , [nɔ:r] ['kwɑ:rəlsəm] :  
**mischievous , nor quarrelsome :**  
恶作剧 , 也不 爱争吵的 :

除了玩耍时间，他们从来不会粗鲁、吵闹、调皮捣蛋或争吵：

[ænd; ənd] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] ['evər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maʊðz] , [æz; əz] ,  
**and no such word was ever heard from their mouths , as ,**  
和 不 这样的 单词 曾是 曾经 听到 从 他们的 嘴 , 作为 ,

他们口中从未听过这样的话，因为

- [waɪ] [meɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɪli] [ɔ:r] ['bɑ:bi] ? -  
' **Why mayn't I have this or that , as well as Billy or Bobby ? '**  
- 为什么 可能不会 我 有 这 或者 那 , 作为 出色地 作为 比利 或者 鲍比 ? -

“为什么我不能同时拥有这个或那个，以及比利或鲍比？”

[ɔ:r] , - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sæli] [hæv; həv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] ? -  
**Or , ' Why should Sally have this or that , any more than I ? '**  
或者 , - 为什么 应该 莎莉 有 这 或者 那 , 任何 更多的 比 我 ? -

或者，“为什么莎莉就应该比我拥有更多这个或那个？”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , - [æz; əz][maɪ] ['mæmə] [pli:zɪz] ; [maɪ] ['mæmə] [noʊz] [best] ;  
**But it was , ' As my mamma pleases ; my mamma knows best ;**  
但 它 曾是 , - 作为 我的 妈妈 请 ; 我的 妈妈 知道 最好的 ;  
但歌词却是：“如我妈妈所愿；我妈妈最了解；

- [ænd; ɛnd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ɛnd][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ɛnd][noʊ] ['sɜ:rlɪnəs] , [ɔ:r] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] [tu:; tə]  
**' and a bow and a smile , and no surliness , or scowling brow to**  
- 和 一个 弓 和 一个 微笑 , 和 不 暴躁 , 或者 皱眉 眉头 到  
[bi:; bi] [si:n] ,  
**be seen ,**  
是 已见 ,  
“他鞠躬微笑，脸上没有一丝怒容，也没有皱眉。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'naɪd] ['eni] [θɪŋ] ;  
**if they were denied any thing ;**  
如果 他们 是 否认 任何 事物 ;  
如果他们被剥夺了任何东西；  
[fɔ:r; fər] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][pɑ:pə][ænd; ɛnd] ['mæmə] [lʌvd] [ðem; ðəm][soʊ] ['dɪrli] ,  
**for well did they know that their papa and mamma loved them so dearly ,**  
为了 出色地 做过 他们 知道 那 他们的 爸爸 和 妈妈 喜爱 他们 所以 亲爱的 ,  
他们当然知道爸爸妈妈是多么爱他们。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɡʊd] ;  
**that they would refuse them nothing that was for their good ;**  
那 他们 会 拒绝 他们 没有什么 那 曾是 为了 他们的 好的 ;  
他们会毫不犹豫地给予他们任何对他们有益的东西；

[ænd; ɛnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʊr] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,  
**and they were sure when they were refused ,**  
和 他们 是 当然 什么时候 他们 是 拒绝 ,  
当他们遭到拒绝时，他们就确信无疑了。

[ðeɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðem; ðəm][hɜ:rt] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn]  
**they asked for something that would have done them hurt , had it been**  
他们 问 为了 某物 那 会 有 完毕 他们 伤害 , 有 它 到过  
['græntɪd] .  
**granted .**  
的确 .  
他们提出的要求，如果得到满足，反而会伤害到他们。

[ˈnevər] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ɡʊd] [bɔɪz] [ænd; ɛnd][ˈgɜ:lz][æz; əz] [ði:z]  
**Never were such good boys and girls as these**  
绝不 是 这样的 好的 男孩们 和 女孩们 作为 这些  
从来没有像他们这样优秀的男孩女孩。

[aɪ]  
**I**  
我  
我

[ænd; ɛnd] [ðeɪ] [ɡru:] [ʌp] ; [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ]['mæstərz] [bɪ'keɪm] [faɪn] [s'kɒləz] , [ænd; ɛnd] [faɪn]  
**And they grew up ; and the Masters became fine scholars , and fine**  
和 他们 生长 向上 ; 和 这 大师 成为 美好的 学者们 , 和 美好的  
['dʒent(ə)lmən] ,  
**gentlemen ,**  
先生们 ,  
他们长大成人；这些大师们也成了优秀的学者和绅士。

[ænd; ənd] ['evri] ['bɑ:di] ['ɑ:nə-d] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [br'keɪm] [faɪn] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]  
**and every body honoured them : and the Misses became fine ladies , and**  
和 每一个 身体 荣幸 他们 : 和 这 小姐们 成为 美好的 女士们 , 和  
[faɪn] ['hauswaɪvz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**fine housewives ; and this gentleman ,**  
美好的 家庭主妇 ; 和 这 绅士 ,  
人人都尊敬她们: 小姐们成了优雅的淑女, 贤惠的家庭主妇; 而这位先生,

[wen] [ðeɪ] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪmɪn] , [sɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ,  
**when they grew to be women , sought to marry one of the Misses ,**  
什么时候 他们 生长 到 是 女性 , 寻求 到 结婚 一 的 这 小姐们 ,  
当她们长大成人后, 都想嫁给其中一位小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] ['ʌðər] ;  
**and that gentleman the other ;**  
和 那 绅士 这 其他 ;  
还有那位先生;

[ænd; ənd] ['hæpi] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['kʌmpənɪz] [aɪ][soʊ] [ðæt]  
**and happy was he that could be admitted into their companies I so that**  
和 快乐的 曾是 他 那 可以 是 承认 进入 他们的 公司 我 所以 那  
[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [best]  
**they had nothing to do but to pick and choose out of the best**  
他们 有 没有什么 到 做 但 到 挑选 和 选择 出去 的 这 最好的  
['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] :  
**gentlemen in the country :**  
先生们 在 这 国家 :  
能够进入他们公司的人都感到无比高兴, 这样他们就只需要从全国最优秀的绅士中挑选人才了:

[waɪl] [ðə; ði] ['gretɪst] ['leɪdɪz] [fɔ:r; fər][bɜ:rθ][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər][vɜ:rtʃu:] ( [wɪt] ,  
**while the greatest ladies for birth and the most remarkable for virtue ( which ,**  
尽管 这 最 女士们 为了 出生 和 这 最多 卓越 为了 美德 ( 哪个 ,  
[maɪ] [dɪrɪz] ,  
**my dears ,**  
我的 亲爱的们 ,  
而那些出身最高贵、品德最端庄的女士(亲爱的们,

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [bɜ:rθ][ɔ:r] [fɔ:rtʃən] ) , [θɔ:t] [ðəm'selvz] ['ɑ:nə-d] [baɪ][ðə; ði] [ə'dresɪz]  
**is better than either birth or fortune ) , thought themselves honoured by the addresses**  
是 更好的 比 任何一个 出生 或者 财富 ) , 想法 他们自己 荣幸 经过 这 地址  
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] .  
**of the two brothers .**  
的 这 二 兄弟 :  
(比出身或财富都好), 认为自己因两位兄弟的致辞而感到荣幸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['mæriɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [ 'pɑ:pɑ:s ][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] ,  
**And they married , and made good papas and mammas ,**  
和 他们 已婚 , 和 制成 好的 爸爸 和 妈妈们 ,  
他们结婚了, 成了好爸爸好妈妈。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [lɪvd] .  
**and were so many blessings to the age in which they lived .**  
和 是 所以 许多 祝福 到 这 年龄 在 哪个 他们 居住地 :  
他们为他们所处的时代带来了诸多福祉。

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] [lʌvz] , [wɜ:r; wər] ['hæpi] [sʌnz][ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] ;  
**There , my dear loves , were happy sons and daughters ;**  
那里 , 我的 亲爱的 爱 , 是 快乐的 儿子们 和 女儿们 ;  
亲爱的孩子们, 那里有幸福的儿女;

[fɔːr; fər] [gʊd] [ˈmæstərz] [ˈseldəm] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən]; [ænd; ənd] [gʊd] [ˈmɪsɪz] , [gʊd]  
for good Masters seldom fail to make good gentlemen ; and good Misses , good  
为了 好的 大师 很少 失败 到 制作 好的 先生们 ; 和 好的 小姐们 ; 好的  
[ˈleɪdɪz] ;  
ladies ;  
女士们 ;

优秀的老师往往能培养出优秀的绅士；优秀的老师往往能培养出优秀的淑女；

[ænd; ənd][gɑːd] [blesɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðer; ðər]  
and God blesses them with as good children as they were to their  
和 上帝 祝福 他们 和 作为 好的 孩子们 作为 他们 是 到 他们的  
[ˈperənts] ;  
parents ;  
父母 ;

上帝会保佑他们拥有像他们孝顺父母一样优秀的孩子；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [goʊz] [raʊnd] ! - [huː] [wʊd] [nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [gʊd] ? "  
and so the blessing goes round ! - Who would not but be good ? "  
和 所以 这 祝福 去 圆形的 ! - WHO 会 不是 但 是 好的 ? "

如此，福泽便会传递下去！——谁不想行善呢？

" [wel] , [bʌt; bət] , [ˈmæmə] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [gʊd] : - [wəʊnt][wiː; wi] , [ˈmæstər][ˈdeɪvərz] ? " [kraɪz]  
" Well , but , mamma , we will all be good : - Won't we , Master Davers ? " cries  
" 出色地 , 但 , 妈妈 , 我们 将要 全部 是 好的 : - 惯于 我们 , 掌握 戴弗斯 ? " 哭泣  
[maɪ] [ˈbɪli] .  
my Billy .  
我的 比利 .

“可是，妈妈，我们都会乖乖的，对吧，戴弗斯少爷？”比利哭着说。

" [jes] , [ˈbrʌðər] [ˈbɪli] .  
" Yes , brother Billy .  
" 是的 , 兄弟 比利 .

“是的，比利兄弟。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːti] [bɔɪz] ?  
But what will become of the naughty boys ?  
但 什么 将要 变得 的 这 淘气 男孩们 ?

那么，这些淘气的男孩们将会面临怎样的命运呢？

[tel] [juːˈes] , [ˈmæmə] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈnɔːti] [bɔɪz] ! "  
Tell us , mamma , about the naughty boys ! "  
告诉 我们 , 妈妈 , 关于 这 淘气 男孩们 ! "

妈妈，快给我们讲讲那些淘气男孩的故事吧！

" [waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [pʊr] [ˈwɪdʊz] [ˈwʊmən] , [huː] [hæd; həd] [θriː] [ˈnɔːti] [sʌnz] ,  
" Why , there was a poor , poor widow woman , who had three naughty sons ,  
" 为什么 , 那里 曾是 一个 贫穷的 , 贫穷的 寡妇 女士 , WHO 有 三 淘气 儿子们 ,

[ænd; ənd][wʌn] [ˈnɔːti] [ˈdɔːtər] ;  
and one naughty daughter ;  
和 一 淘气 女儿 ;

“从前有一个可怜的寡妇，她有三个淘气的儿子和一个淘气的女儿；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][ðer; ðər] [ˈmæmə] [bɪd][ðem; ðəm][duː] ; [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]  
and they would do nothing that their mamma bid them do ; were always  
和 他们 会 做 没有什么 那 他们的 妈妈 出价 他们 做 ; 是 总是  
[ˈkwɔːrəlɪŋ] , [ˈskrætʃɪŋ] ,  
quarrelling , scratching ,  
争吵 , 抓挠 ,

他们根本不听妈妈的话；总是吵架、抓挠，

[ænd; ɐnd] ['faɪtɪŋ] ; [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] ; [wʊd] [nɑ:t] [lɜ:rn] [ðer; ðər] [bʊks] ;  
and fighting ; would not say their prayers ; would not learn their books ;  
和 斗争 ; 会 不是 说 他们的 祈祷 ; 会 不是 学习 他们的 图书 ;  
他们互相争斗；不肯祈祷；不肯学习课本；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,  
so that the little boys used to laugh at them , and point at them ,  
所以 那 这 小的 男孩们 用过的 到 笑 在 他们 , 和 观点 在 他们 ,  
所以小男孩们常常嘲笑他们，指着他们看。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'bi:ŋ] , [fɔ:r; fər] ['blɒk,hedz] ; [ænd; ɐnd] ['nʊsbɑ:di] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [tʊk] ['nɒtɪs]  
as they went along , for blockheads ; and nobody loved them , or took notice  
作为 他们 去 沿着 , 为了 笨蛋 ; 和 无人 喜爱 他们 , 或者 采取 注意  
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,  
of them ,  
的 他们 ,  
他们一路走来，就像一群傻瓜；没有人喜欢他们，也没有人注意到他们。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [bi:t] [ænd; ɐnd] [θʌmp] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['nɔ:ti] [weɪz] ,  
except to beat and thump them about , for their naughty ways ,  
除了 到 打 和 扑通 他们 关于 , 为了 他们的 淘气 方式 ,  
除了因为他们的顽劣行为而对他们拳打脚踢之外，

[ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [ʌn'du:tɪfəlnəs] [tu:; tə] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] , [hu:] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn]  
and their undutifulness to their poor mother , who worked hard to maintain  
和 他们的 不尽职 到 他们的 贫穷的 母亲 , WHO 工作 难的 到 维持  
[ðem; ðəm] .  
them :  
他们 :

[ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [ʌn'du:tɪfəlnəs] [tu:; tə] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] , [hu:] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn]  
他们对辛勤工作养活他们的可怜母亲不孝顺。  
[æz; əz] [ðeɪ] [gru:] [ʌp] , [ðeɪ] [gru:] [wɜ:rs] [ænd; ɐnd] [wɜ:rs] , [ænd; ɐnd] [mɔ:r] [ænd; ɐnd] [mɔ:r] ['stu:pɪd]  
As they grew up , they grew worse and worse , and more and more stupid  
作为 他们 生长 向上 , 他们 生长 更糟 和 更糟 , 和 更多的 和 更多的 愚蠢的  
[ænd; ɐnd] ['ɪgnərənt] ;  
and ignorant ;  
和 无知 ;  
随着年龄增长，他们的品行越来越差，越来越愚蠢无知；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'pɑ:vərɪft] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] , [ænd; ɐnd] [æt; ət] [læst] [broʊk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,  
so that they impoverished their poor mother , and at last broke her heart ,  
所以 那 他们 贫困 他们的 贫穷的 母亲 , 和 在 最后的 打破 她 心 ,  
[pʊr] [pʊr] ['wɪdʊ] ['wʊmən] !  
poor poor widow woman !  
贫穷的 贫穷的 寡妇 女士 !  
于是他们使可怜的母亲更加贫困，最终伤透了她可怜的寡妇的心！

— [ænd; ɐnd] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdʊ] ['wʊmən] :  
— And her neighbours joined together to bury the poor widow woman :  
— 和 她 邻居 加入 一起 到 埋葬 这 贫穷的 寡妇 女士 :  
——邻居们齐心协力埋葬了这位可怜的寡妇：

[fɔ:r; fər] [ði:z] [sæd] [ʌn'ɡreɪʃəs] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɪt(ə)] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [left] , [waɪl]  
for these sad ungracious children made away with what little she had left , while  
为了 这些 伤心 不友善的 孩子们 制成 离开 和 什么 小的 她 有 左边 , 尽管  
[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] ,  
she was ill ,  
她 曾是 患病的 ,  
这些可悲又没教养的孩子在她生病期间，把她仅剩的一点财产都挥霍一空。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['broʊkən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [helpɪt] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ði]  
**before her heart was quite broken ; and this helped to break it the**  
前 她 心 曾是 相当 破碎的 ; 和 这 帮助 到 休息 它 这  
[ˈsuːnər] :  
**sooner** :  
很快 :

在她彻底心碎之前；而这反而加速了她的心碎：

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [bred] ,  
**for had she lived , she saw she must have wanted bread ,**  
为了 有 她 居住地 , 她 锯 她 必须 有 通缉 面包 ,  
如果她还活着，她就会明白自己一定很需要面包。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈkʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [tʃɪldrən] . "  
**and had no comfort with such wicked children . "**  
和 有 不 舒适 和 这样的 邪恶 孩子们 . "  
与这些邪恶的孩子在一起，我丝毫不觉得自在。

" [pʊr] [pʊr] [ˈwɪdʊz] [ˈwʊmən] ! " [sed] [maɪ] [ˈbɪli] , [wɪð; wɪθ] [terz] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʌv] [ʃed]  
" **Poor poor widow woman ! " said my Billy , with tears ; and my little dove shed**  
" 贫穷的 贫穷的 寡妇 女士 ! " 说 我的 比利 , 和 眼泪 ; 和 我的 小的 鸽子 棚  
[terz] [tuː] ,  
**tears too ,**  
眼泪 也 ,  
“可怜的寡妇！”我的比利含泪说道；我的小鸽子也流下了眼泪。

[ænd; ənd][ˈdeɪvərz][wɒz; wəz] [muːvd] , [ænd; ənd] [mɪs] [waɪpt] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] .  
**and Davers was moved , and Miss wiped her fine eyes .**  
和 戴弗斯 曾是 已搬 , 和 错过 擦拭 她 美好的 眼睛 :  
戴弗斯很感动，小姐擦了擦她美丽的眼睛。

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːti] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔːti] [gɜːrl] , [ˈmæmə] ? "  
" **But what became of the naughty boys , and the naughty girl , mamma ? "**  
" 但 什么 成为 的 这 淘气 男孩们 , 和 这 淘气 女孩 , 妈妈 ? "  
“可是那些淘气的男孩和淘气的女孩后来怎么样了，妈妈？”

" [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !  
" **Became of them !**  
" 成为 的 他们 !  
“变成了他们中的一员！”

[waɪ] [wʌn] [sʌn] [wɒz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi][wɒz; wəz] [draʊnd] :  
**Why one son was forced to go to sea , and there he was drowned :**  
为什么 一 儿子 曾是 强制 到 去 到 海 , 和 那里 他 曾是 溺水 :  
为何其中一个儿子被迫出海，最终溺水身亡：

[ə'nʌðər] [tɜːrnd] [θiːf] ( [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] ) , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]  
**another turned thief ( for he would not work ) , and he came to an**  
其他 转向 贼 ( 为了 他 会 不是 工作 ) , 和 他 来了 到 一个  
[ʌn'taɪmli] [end] :  
**untimely end :**  
不合时宜 结尾 :

另一个人因为不愿工作而沦为窃贼，最终英年早逝：

[ðə; ði][θɜːrd][wɒz; wəz][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] , [huː] [nuː] [həʊ] [hiː; hi] [juːst]  
**the third was idle and ignorant , and nobody , who knew how he used**  
这 第三 曾是 闲置的 和 无知 , 和 无人 , WHO 知道 如何 他 用过的  
[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] ,  
**his poor mother ,**  
他的 贫穷的 母亲 ,  
第三个游手好闲，愚昧无知，没有人知道他是如何利用他可怜的母亲。

[wʊd] [ɪmˈplɔɪ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][hi; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tu; tə][goʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][faːr] [ˈkʌntri] ,  
**would employ him ; and so he was forced to go into a far country ,**  
会 采用 他 ; 和 所以 他 曾是 强制 到 去 进入 一个 远的 国家 ,  
会雇用他；于是他被迫去了遥远的国度。

[ænd; ənd][bɛɡ][hɪz; ɪz] [brɛd] .  
**and beg his bread .**  
和 求 他的 面包 .

他向他乞讨面包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔːti] [gɜːrli] , [ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [lʌvd] [wɜːrk] , [ˈpaɪnd] [əˈweɪ] [ɪn][sləʊθ][ænd; ənd]  
**And the naughty girl , having never loved work , pined away in sloth and**  
和 这 淘气 女孩 , 拥有 绝不 喜爱 工作 , 松开 离开 在 树懒 和  
[ˈfɪlθɪnəs] ,  
**filthiness ,**  
肮脏 ,

而那个淘气的女孩，从来就不喜欢工作，终日懒散邋遢，邋遢不堪。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [broʊk] [hɜːr; hær][ɑːrm] , [ænd; ənd][daɪd][lʌ; əv][ə; eɪ][ˈfiːvər] , [ləˈmentɪŋ] , [tuː] [leɪt] ,  
**and at last broke her arm , and died of a fever , lamenting , too late ,**  
和 在 最后的 打破 她 手臂 , 和 死亡 的 一个 发烧 , 哀叹 , 也 晚的 ,  
最后她摔断了胳膊，死于高烧，临终前还在哀叹，但为时已晚。

[ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈwɪkɪd] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [tu; tə][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]  
**that she had been so wicked a daughter to so good a**  
那 她 有 到过 所以 邪恶 一个 女儿 到 所以 好的 一个  
她竟然是如此邪恶的女儿，而她的丈夫却是如此善良的人。

[ˈmʌðər] ！ — [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][end][tu; tə][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] [ʌnˈɡreɪʃəs] [ˈtʃɪldrən] ,  
**mother ! — And so there was a sad end to all the four ungracious children ,**  
母亲 ！ — 和 所以 那里 曾是 一个 伤心 结尾 到 全部 这 四 不友善的 孩子们 ,  
母亲！——就这样，这四个不孝的孩子落得了悲惨的下场。

[huː] [ˈnevər] [wʊd] [maɪnd] [wʌt] [ðer; ðər] [pʊr] [ˈmʌðər] [sed] [tu; tə][ðem; ðəm] ;  
**who never would mind what their poor mother said to them ;**  
WHO 绝不 会 头脑 什么 他们的 贫穷的 母亲 说 到 他们 ;  
他们从不在意可怜的母亲对他们说的话；

[ænd; ənd][ɡɑːd] [ˈpʌnɪʃt] [ðer; ðər] [ˈnɔːtɪnəs] [æz; əz][ju; jʊ] [siː] ！ — [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] [aɪ]  
**and God punished their naughtiness as you see ! — While the good children I**  
和 上帝 受到惩罚 他们的 顽皮 作为 你 看 ！ — 尽管 这 好的 孩子们 我  
[ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] ,  
**mentioned before ,**  
提及 前 ,

正如你所见，上帝惩罚了他们的顽劣行为！——而我之前提到的那些好孩子，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [lʌ; əv][ðer; ðər][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [lʌ; əv] [ˈevri] [ˈbɔːdi] [ðæt] [nuː]  
**were the glory of their family , and the delight of every body that knew**  
是 这 荣耀 的 他们的 家庭 , 和 这 喜 的 每一个 身体 那 知道  
[ðem; ðəm] . " **them** : "   
他们 : "

他们是家族的荣耀，也是所有认识他们的人的快乐源泉。

" [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfərəns] : [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]  
" **Who would not be good ?** " **was the inference :** **and the repetition from**  
" WHO 会 不是 是 好的 ? " 曾是 这 推理 : 和 这 重复 从  
[ˈbɪli] ,  
**Billy ,**  
比利 ,

“谁会不好呢？”这是言外之意：比利重复道，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][klæpt] [tə'geðər] , " [pʊr] ['wɪdʊ] ['wʊmən] !  
**with his hands clapt together , " Poor widow woman !**  
和 他的 双手 鼓掌 一起 , " 贫穷的 寡妇 女士 !  
他双手拍手道：“可怜的寡妇！”

" [geɪv] [em 'i:] [mʌt] ['plezər] .  
**" gave me much pleasure .**  
" 给予 我 很多 乐趣 .

“这让我非常高兴。”

[soʊ][maɪ] [tʃaɪldɪ] ['stɔ:ri] ['endɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [i:t] ['prɪti] [dɪr] ,  
**So my childish story ended , with a kiss of each pretty dear ,**  
所以 我的 幼稚 故事 结束 , 和 一个 吻 的 每个 漂亮的 亲爱的 ,  
于是，我那幼稚的故事就此结束，以每个漂亮爱人的吻告终。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [θæŋks] [fɔ:r; fər][maɪ] ['stɔ:ri] : [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɑ:n] [mɪsɪz] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**and their thanks for my story : and then came on Miss's request for a**  
和 他们的 谢谢 为了 我的 故事 : 和 然后 来了 在 小姐 要求 为了 一个  
[wʊmən] ['stɔ:ri] ,  
**woman's story ,**  
女性的 故事 ,  
他们感谢我讲述这个故事；然后，应小姐的要求，我又讲了一个女性的故事。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .  
**as she called it .**  
作为 她 称为 它 .

正如她所说的那样。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ]['beɪbi:z][tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [mɪsɪz] [hænd] , [ʃi:; ʃɪ] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r]  
**I dismissed my babies to their play ; and taking Miss's hand , she standing before**  
我 解雇 我的 婴儿 到 他们的 玩 ; 和 采取 小姐 手 , 她 常设 前  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

我让孩子们去玩耍；然后，我牵着小姐的手，她站在我面前，

[ɔ:l] [ə'ten](ə)n] , [brɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['wʊmənli] [streɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;  
**all attention , began in a more womanly strain to her ;**  
全部 注意力 , 开始 在 一个 更多的 女性 拉紧 到 她 ;

所有人的注意力，都开始以一种更女性化的方式转移到她身上；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪz][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt]  
**for she is very fond of being thought a woman ; and indeed is a prudent**  
为了 她 是 非常 喜爱 的 存在 想法 一个 女士 ; 和 的确 是 一个 谨慎  
['sensəb(ə)l] [dɪr] ,  
**sensible dear ,**  
明智的 亲爱的 ,

因为她很喜欢被认为是个女人；而且她确实是一个谨慎明智的好人。

[kɒmpri'hendz] ['eni] [θɪŋ] ['ɪnstəntli] ,  
**comprehends any thing instantly ,**  
理解 任何 事物 即刻 ,

能瞬间理解任何事物，

[ænd; ənd] [meɪks] ['veri] ['prɪti] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] ['hi:rz] [ɔ:r] [ri:dz] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:rv]  
**and makes very pretty reflections upon what she hears or reads as you will observe**  
和 制作 非常 漂亮的 反思 之上 什么 她 听到 或者 阅读 作为 你 将要 观察  
[ɪn] [wʌt] ['fɑ:lʊz] :  
**in what follows :**  
在 什么 跟随 :  
她对所听到或读到的内容会做出非常优美的思考，你将在下文中看到这一点：

她对所听到或读到的内容会做出非常优美的思考，你将在下文中看到这一点：



" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈɡʊdwin] , [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [fʊd; fəd][biː; bi][soʊ] [ˈwɑːtʃfl]

**" There is nothing , my dear Miss Goodwin , that young ladies should be so watchful**

" 那里 是 没有什么 , 我的 亲爱的 错过 古德温 , 那 年轻的 女士们 应该 是 所以 警惕

[ˈoʊvər] ,

**over ,**

超过 ,

“亲爱的古德温小姐，没有什么事情是年轻女士们应该如此警惕的。”

[æz; əz][ðer; ðər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] : - [tɪz][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈflaʊər] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [frɔːst] [wɪl] [nɪp] ,

**as their reputation : ' tis a tender flower that the least frost will nip ,**

作为 他们的 名声 : - 的 一个 投标 花 那 这 至少 霜 将要 掐 ,

正如它们的名声一样：这是一种娇嫩的花朵，最轻微的霜冻也会将其摧残。

[ðə; ði] [liːst] [koʊld] [wɪnd] [wɪl] [blæst] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ˈblæstɪd] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [ˈflɜːrɪʃ] [əˈgen]

**the least cold wind will blast ; and when once blasted , it will never flourish again**

这 至少 寒冷的 风 将要 爆炸 ; 和 什么时候 一次 炸毁 , 它 将要 绝不 繁荣 再次

,

,

,

哪怕最微弱的寒风也会将其吹倒；一旦被吹倒，它就再也无法茁壮成长。

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ruːt] .

**but wither to the very root .**

但 枯萎 到 这 非常 根 .

但最终却枯萎到了根部。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

**But this I have told you so often , I need not repeat what I have said .**

但 这 我 有 讲述 你 所以 经常 , 我 需要 不是 重复 什么 我 有 说 .

但我已经跟你们说过很多次了，无需我再重复。

[soʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈstoːri] .

**So to my story .**

所以 到 我的 故事 .

接下来，我要讲讲我的故事。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈprɪti] [ˈleɪdɪz] [lɪvd] [ɪn][wʌn] [dʒenˈtiːl] [ˈneɪbərˌhʊd] , [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [fɔːr]

**" There were four pretty ladies lived in one genteel neighbourhood , daughters of four**

" 那里 是 四 漂亮的 女士们 居住地 在 一 文雅的 邻里 , 女儿们 的 四

[ˈsevrəl] [ˈfæməlɪz] ;

**several families ;**

一些 家庭 ;

“在一个高档社区里住着四位漂亮的女士，她们是四个不同家庭的女儿；

[bʌt; bət] [ɔːl] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtər] ; [ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .

**but all companions and visitors ; and yet all of very different inclinations .**

但 全部 同伴 和 访客 ; 和 然而 全部 的 非常 不同的 倾向 .

但都是同伴和访客；然而，他们的性情却各不相同。

- [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [wʌn] , - [əˈnʌðər] , - [ðə; ði] [θɜːrd] , [ænd; ənd] [pruːˈdɛnʃiə]

**Coquetilla we will call one , Prudiana another , Profusiana the third , and Prudentia**

- 我们 将要 称呼 一 , - 其他 , - 这 第三 , 和 谨慎

[ðə; ði] [fɔːrθ] ;

**the fourth ;**

这 第四 ;

我们将其中之一称为 Coquetilla，另一个称为 Prudiana，第三个称为 Profusiana，第四个称为 Prudentia；

[ðer; ðər] [ˈsevrəl] [neɪmz] [dɪˈnəʊtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈkwɑːlətɪz] .

**their several names denoting their respective qualities .**

他们的 一些 姓名 表示 他们的 各自 品质 .

它们的名称各有不同，分别代表它们各自的特性。

" - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['bærənət] , [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] ['veri] [geɪ] ,  
" **Coquetilla was the only daughter of a worthy baronet , by a lady very gay ,**  
" - 曾是 这 仅有的 女儿 的 一个 值得 男爵 , 经过 一个 女士 非常 同性恋 ,  
" 科奎蒂拉是一位德高望重的男爵的独生女, 她的母亲是一位非常活泼的女士。"

[bʌt; bət] ['ræðər] [ˌɪndɪ'skri:t] [ðæn; ðən] [ʌn'vɜ:rtʃuəs] , [hu:] [tʊk] [nɑ:t][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**but rather indiscreet than unvirtuous , who took not the requisite care of her**  
但 相当 轻率 比 不道德的 , WHO 采取 不是 这 必需品 关心 的 她  
[ˈdɒtɜːz] [edʒu'keɪ](ə)n] ,  
**daughter's education ,**  
女儿的 教育 ,  
但她与其说是不贤良, 不如说是轻率, 她没有尽到应有的责任去教育女儿。

[bʌt; bət] [let] [hɜ:r; hər][biː; bi]['oʊvər] - [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['fæɪ](ə)n] , [dres] , [ænd; ənd] ['ekwəpɪdʒ]  
**but let her be over - run with the love of fashion , dress , and equipage**  
但 让 她 是 超过 - 跑步 和 这 爱 的 时尚 , 裙子 , 和 装备  
; [ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['lʌndən] ,  
; **and when in London ,**  
; 和 什么时候 在 伦敦 ,  
但愿她沉迷于时尚、服饰和马具; 而当身在伦敦时,

[bɔ:lz] , [ˈɒprəz] , [pleɪz] , [ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] [wɪð'drɔɪŋ] - [ru:m] , [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər]  
**balls , operas , plays , the Park , the Ring , the withdrawing - room , took up her**  
球 , 歌剧 , 演出 , 这 公园 , 这 戒指 , 这 撤退 - 房间 , 采取 向上 她  
[hoʊl] [ə'ten](ə)n] .  
**whole attention .**  
所有的 注意力 .  
舞会、歌剧、戏剧、公园、环城舞厅、休息室, 占据了 她全部的注意力。

[ʃiː; ʃɪ] [əd'maɪəd] ['noʊbə:di][bʌt; bət][hɜ:r'self] , ['flʌtəd] [ə'baʊt] , ['læfɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [dis'paɪzɪŋ] [ə; eɪ]  
**She admired nobody but herself , fluttered about , laughing at , and despising a**  
她 钦佩 无人 但 她自己 , 飘动 关于 , 笑 在 , 和 鄙视 一个  
[kraʊd] [ʌv; əv][men] - [ˈfɔ:ləʊəz] ,  
**crowd of men - followers ,**  
人群 的 男人 - 追随者 ,  
她除了自己谁也不欣赏, 她轻浮地四处游荡, 嘲笑并鄙视着一群男性追随者。

[hu:m] [ʃiː; ʃɪ] [ə'træktɪd] [baɪ] [geɪ] , ['θɔ:tləs] ['fri:dəmz] [ʌv; əv] [br'heɪvjər] , [tu:] ['nɪrli] [tredɪŋ] [ɑ:n]  
**whom she attracted by gay , thoughtless freedoms of behaviour , too nearly treading on**  
谁 她 吸引 经过 同性恋 , 轻率 自由 的 行为 , 也 几乎 踩踏 在  
[ðə; ði][ skə:ts ] [ʌv; əv] [ɪ'mɑ:dɪsti] :  
**the skirts of immodesty :**  
这 裙子 的 不端庄 :  
她以轻佻、不计后果的行为吸引他人, 几乎游走在不检点的边缘:

[jet] [meɪd] [ʃiː; ʃɪ][nɑ:t][wʌn] ['wɜ:rði] ['kɑ:ŋkwest] , [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ɪn][ɔ:l]['soʊbər][maɪndz] ,  
**yet made she not one worthy conquest , exciting , on the contrary , in all sober minds ,**  
然而 制成 她 不是 一 值得 征服 , 激动人心 , 在 这 相反 , 在 全部 清醒 思想 ,  
然而, 她却没有取得任何值得称道的成就, 相反, 这令所有清醒的人都感到兴奋。

[ðæt] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,  
**that contempt of herself ,**  
那 鄙视 的 她自己 ,  
她对自己的那种轻蔑,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][soʊ] [prə'fju:slɪ] [wʊd] [biː; bi] [θɔ:t] [tuː; tə] [pɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**which she so profusely would be thought to pour down upon the rest of the**  
哪个 她 所以 大量地 会 是 想法 到 倒 向下 之上 这 休息 的 这  
[wɜ:rlɪd] .  
**world .**  
世界 .  
人们会认为她会将如此丰沛的财富倾注于世界其他地方。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈflʌtəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [laɪt] , [laɪk][sʌm; səm] [ˈsɪli] [flaɪ] ,  
**After she had several years fluttered about the dangerous light , like some silly fly ,**  
后 她 有 一些 年 飘动 关于 这 危险的 光 ; 喜欢 一些 愚蠢的 飞 ;  
在危险的灯光下扑腾了好几年之后，她就像一只愚蠢的苍蝇。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [sɪndʒd] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrepjuːteɪ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspaɪzd] [baɪ] [ˈevri]  
**she at last singed the wings of her reputation ; for , being despised by every**  
她 在 最后的 已签名 这 翅膀 的 她 名声 ; 为了 , 存在 被鄙视的 经过 每一个  
[ˈwɜːrði] [hɑːrt] ,  
**worthy heart ,**  
值得 心 ;

她最终毁掉了自己的名誉；因为她被所有正直的人所鄙视，  
[ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [tuː] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl]  
**she became too easy and cheap a prey to a man the most unworthy of all**  
她 成为 也 简单的 和 便宜的 一个 猎物 到 一个 男人 这 最多 不配 的 全部  
[hɜːr; hər] [ˈfɔːləʊəz] ,  
**her followers ,**  
她 追随者 ;  
她轻易地沦为了一个最不配的男人的猎物，而这个男人是她所有追随者中最卑鄙无耻的那个。

[huː] [hæd; həd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðoʊz] [fjuː] [ˈkɑːbweb]  
**who had resolution and confidence enough to break through those few cobweb**  
WHO 有 解决 和 信心 足够的 到 休息 通过 那些 很少 蛛网  
[rɪˈzɜːrvz] ,  
**reserves ,**  
储备 ;

谁有决心和信心突破那层薄薄的防线，  
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [enˈsɜːkəld] [hɜːr; hər] [prɪˈkeriəs] [ˈvɜːrtʃuː] ;  
**in which she had encircled her precarious virtue ;**  
在 哪个 她 有 包围 她 岌岌可危 美德 ;  
她将自己岌岌可危的贞洁包裹其中；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ][bɔːŋgər][ʌv; əv] [fɔːrs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] ,  
**and which were no longer of force to preserve her honour ,**  
和 哪个 是 不 更长 的 力量 到 保存 她 荣誉 ;  
而这些措施已不再足以维护她的名誉，

[wen] [ʃiː; ʃi][met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [boʊld][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,  
**when she met with a man more bold and more enterprising than herself ,**  
什么时候 她 遇见 和 一个 男人 更多的 大胆的 和 更多的 进取 比 她自己 ;  
当她遇到一个比她更大胆、更有进取心的男人时

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈzaɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɔːtləs] .  
**and who was as designing as she was thoughtless .**  
和 WHO 曾是 作为 设计 作为 她 曾是 轻率 .  
她既心机深沉又粗心大意。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [brɪˈkeɪm] [ʌv; əv] - ? - [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər] [siː]  
**And what then became of Coquetilla ? - Why , she was forced to pass over sea**  
和 什么 然后 成为 的 - ? - 为什么 , 她 曾是 强制 到 经过 超过 海  
[tuː; tə][ˈaɪərlənd] ,  
**to Ireland ,**  
到 爱尔兰 ;  
那么，科奎蒂拉后来怎么样了昵？——她被迫渡海去了爱尔兰。

[wer] ['noʊbə:di] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['beri] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [əb'skjʊrəti] ; [tu:; tə][goʊ]  
**where nobody knew her , and to bury herself in a dull obscurity ; to go**  
在哪里 无人 知道 她 , 和 到 埋葬 她自己 在 一个 乏味的 朦胧 ; 到 去  
[baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] ,  
**by another name ,**  
经过 其他 姓名 ,

她要隐居到无人认识她的地方, 把自己埋葬在默默无闻之中; 她要改名换姓。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ʌn'su:təbl] [tu:; tə][ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['geɪəti]  
**and at last , unable to support a life so unsuitable to the natural gaiety**  
和 在 最后的 , 无法 到 支持 一个 生活 所以 不合适 到 这 自然的 欢乐  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempər] ,  
**of her temper ,**  
的 她 脾气 ,

最终, 她再也无法忍受这种与她天生开朗的性情格格不入的生活,

[ʃi:; ʃi]['paɪnd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'sʌmp(ə)n] , [ænd; ənd][daɪd] , [ʌn'pɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnlə'mentɪd] ,  
**she pined herself into a consumption , and died , unpitied and unlamented ,**  
她 松开 她自己 进入 一个 消耗 , 和 死亡 , 无人怜悯 和 无人哀悼 ,  
[ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,  
**among strangers ,**  
之中 陌生人 ,

她因病去世, 死于肺癆, 无人怜悯, 无人哀悼, 死在陌生人中间。

['hævɪŋ] [nɑ:t][wʌŋ] [frend] [bʌt; bət] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌni] . "  
**having not one friend but whom she bought with her money .**"  
拥有 不是 一 朋友 但 谁 她 买 和 她 钱 . "  
她没有一个朋友, 都是用钱买来的。

" [pʊr] ['leɪdi] - ! " [sed] [mɪs] ['gʊdwin] ;  
**" Poor Lady Coquetilla ! " said Miss Goodwin ;**  
" 贫穷的 女士 - ! " 说 错过 古德温 ;  
“可怜的科奎蒂拉夫人! ”古德温小姐说道;

" [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [edʒu'keɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [eɪ 'em]  
**" what a sad thing it is to have a wrong education ; and how happy am**  
" 什么 一个 伤心 事物 它 是 到 有 一个 错误的 教育 ; 和 如何 快乐的 是  
[aɪ] ,  
**I ,**  
我 ,

接受错误的教育是多么悲哀的事啊; 而我又是多么庆幸啊!

[hu:] [hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['dɪstənt] ['mæmə] !  
**who have so good a lady to supply the place of a dear distant mamma !**  
WHO 有 所以 好的 一个 女士 到 供应 这 地方 的 一个 亲爱的 遥远 妈妈 !  
谁能找到这么好的女士来填补远方亲爱的妈妈的位置呢!

- [bʌt; bət][bi:; bi] [pli:zd] , ['mædəm] , [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] . "  
- **But be pleased , Madam , to proceed to the next .**"  
- 但 是 高兴 , 女士 , 到 继续 到 这 下一个 . "  
“夫人, 请您继续进行下一项吧。”

" - , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**" Prudiana , my dear , was the daughter of a gentleman who was a**  
" - , 我的 亲爱的 , 曾是 这 女儿 的 一个 绅士 WHO 曾是 一个  
['wɪdʊər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,  
**widower , and had ,**  
鳏夫 , 和 有 ,  
“亲爱的普鲁迪亚娜是一位鳏夫绅士的女儿, 她生了孩子,

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪnfənt] , ['berɪd] [hɜ:r; həɹ] ['mæmə] .  
**while the young lady was an infant , buried her mamma .**  
尽管 这 年轻的 女士 曾是 一个 婴儿 , 埋葬 她 妈妈 .

这位年轻女子还是婴儿时，就埋葬了她的母亲。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ; [bʌt; bət][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ti:tʃ] [tu:; tə]  
**He was a good sort of man ; but had but one lesson to teach to**  
他 曾是 一个 好的 种类 的 男人 ; 但 有 但 一 课 到 教 到

**Prudiana ,**  
普鲁迪安娜 ,

他是个好人，但只想教普鲁迪安娜一课。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɔ:l] [sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ;  
**and that was to avoid all sort of conversation with the men ;**  
和 那 曾是 到 避免 全部 种类 的 对话 和 这 男人 ;

这样做是为了避免与男人们进行任何形式的交谈；

[bʌt; bət] ['nevər] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [raɪt] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ,  
**but never gave her the right turn of mind ,**  
但 绝不 给予 她 这 正确的 转动 的 头脑 ,

但始终没能让她转变想法，

[nɔ:r] [ɪn'stɪld] [ˈɪntu:][,aɪ 'ti:] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:tɪz] ,  
**nor instilled into it that sense of her religious duties ,**  
也不 灌输 进入 它 那 感觉 的 她 宗教 职责 ,

她也没有向她灌输那种宗教责任感。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][best] [gɑ:rd] [ɪn][ɔ:l] [temp'teɪʃənz] .  
**which would have been her best guard in all temptations .**  
哪个 会 有 到过 她 最好的 警卫 在 全部 诱惑 .

这本该是她抵御一切诱惑的最佳屏障。

[fɔ:r; fəɹ] , [prə'vaɪdɪd] [fɪ; fɪ] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,  
**For , provided she kept out of the sight and conversation of the gentlemen ,**  
为了 , 假如 她 保留 出去 的 这 视线 和 对话 的 这 先生们 ,

只要她不出现在男士们的视线和谈话中，

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdɪz] [hu:] [mɔ:r] ['fri:li] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and avoided the company of those ladies who more freely conversed with the**  
和 避免 这 公司 的 那些 女士们 WHO 更多的 自由 交谈 和 这

['ʌðər] [seks] ,  
**other sex ,**  
其他 性别 ,

他刻意避开那些与异性交谈更为频繁的女士们。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:pə] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .  
**it was all her papa desired of her .**  
它 曾是 全部 她 爸爸 想要的 的 她 .

这正是她爸爸对她的全部期望。

[ðɪs] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] , ['sʌlən] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [tɜ:rn] ; [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [stɪf] , ['fɔ:rm(ə)l]  
**This gave her a haughty , sullen , and reserved turn ; made her stiff , formal**  
这 给予 她 一个 傲慢 , 忧郁 , 和 预订的 转动 ; 制成 她 僵硬的 , 正式的

, [ænd; ənd] [ə'fektɪd] .  
**, and affected .**  
, 和 做作的 .

这使她变得傲慢、阴郁、矜持；使她显得僵硬、拘谨、做作。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈɜːrli] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , [ɪn]  
**She had sense enough to discover early the faults of Coquetilla , and , in**  
她 有 感觉 足够的 到 发现 早期的 这 故障 的 - , 和 , 在  
[disˈlaɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
**dislike to them ,**  
不喜欢 到 他们 ,

她很有见识，很早就发现了科奎蒂拉的缺点，并且厌恶这些缺点，

[fel] [ðə; ði] [mɔːr] [iːzəli] [ɪntuː] [ðæt] [ˈkɔːntrəri] [ɪkˈstriːm] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈrekluːs] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**fell the more easily into that contrary extreme , which a recluse education , and**  
跌倒 这 更多的 容易地 进入 那 相反 极端 , 哪个 一个 隐士 教育 , 和  
[hɜːr; hər][ˈpɑː,pɑːz] [ˈkɔːʃənz] ,  
**her papa's cautions ,**  
她 爸爸的 警告 ,  
她更容易走向另一个极端，那就是隐居式的教育和她父亲的告诫。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [led][hɜːr; hər] .  
**naturally led her .**  
自然 引领 她 .

自然而然地引导着她。

[soʊ] [ðæt] [praɪd] , [rɪˈzɜːrv] , [æfektɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [senˈsɔːrɪəsnis] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ɪˈsenʃlɪz]  
**So that pride , reserve , affection , and censoriousness , made up the essentials**  
所以 那 自豪 , 预订 , 做作 , 和 审查性 , 制成 向上 这 必需品  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,  
**of her character ,**  
的 她 特点 ,

因此，骄傲、矜持、矫揉造作和爱挑剔构成了她性格的基本特征。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ʌnˈeɪmɪəbl̩] [ɪːv(ə)n][ðæn; ðən] - ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər]  
**and she became more unamiable even than Coquetilla ; and as the other**  
和 她 成为 更多的 不友善的 甚至 比 - ; 和 作为 这 其他  
[wʌz; wəz] [tuː] [ækˈsesəb(ə)] ,  
**was too accessible ,**  
曾是 也 可访问 ,

她变得比科奎蒂拉还要令人难以亲近；而科奎蒂拉又太过平易近人，

- [wʌz; wəz] [kwat] [ʌnəˈprəʊtʃəbl̩] [baɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni]  
**Prudiana was quite unapproachable by gentlemen , and unfit for any**  
- 曾是 相当 难以接近 经过 先生们 , 和 不合格 为了 任何  
[kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvənt] ,  
**conversation , but that of her servants ,**  
对话 , 但 那 的 她 仆人 ,

普鲁迪亚娜对绅士们来说完全不可接近，除了她的仆人之外，她不与任何人交谈。

[ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsəʊ] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] , [baɪ] [huːm] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv]  
**being also deserted by those of her own sex , by whom she might have**  
存在 还 荒凉的 经过 那些 的 她 自己的 性别 , 经过 谁 她 可能 有  
[ɪmˈpruːvd] ,  
**improved ,**  
改进 ,

她也被同性抛弃了，而这些同性本可以提升她的境界。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [senˈsɔːrɪəs] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] .  
**on account of her censorious disposition .**  
在 帐户 的 她 审查的 处置 .

由于她生性爱挑剔。

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwens] ?  
**And what was the consequence ?**  
和 什么 曾是 这 结果 ?

结果如何？

[waɪ] [ðɪs] : ['evri] ['wɜ: rði] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] [dis'paɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,  
**Why this : every worthy person of both sexes despising her** ,  
为什么 这 : 每一个 值得 人 的 两个都 性别 鄙视 她 ,  
原因何在: 所有有尊严的人, 无论男女, 都鄙视她。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] ['noʊbə:di][bʌt; bət] ['sɜ:rvənt] ,  
**and she being used to see nobody but servants** ,  
和 她 存在 用过的 到 看 无人 但 仆人 ,  
她已经习惯了只见到仆人,

[æt; ət][læst] [θrouz] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] : [ɪn][æn; ən][i:v(ə)] ['aʊər] ,  
**at last throws herself upon one of that class : in an evil hour** ,  
在 最后的 投掷 她自己 之上 一 的 那 班级 : 在 一个 邪恶的 小时 ,  
最终, 她投向了这类人中的一个: 在危难之际,

[fi:; ji][faɪndz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][loʊ] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]  
**she finds something that is taking to her low taste in the person of her**  
她 发现 某物 那 是 采取 到 她 低的 品尝 在 这 人 的 她  
['pɑ:;pɑ:z][ˈvæɪlt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,  
**papa's valet** ,  
爸爸的 代客泊车 ,  
她发现父亲的贴身男仆竟然符合她低俗的品味。

[ə; eɪ] [retʃ] [soʊ] ['ɪnfinətli] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] ( [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪ] [ 'kɒks,kəʊm ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ) ,  
**a wretch so infinitely beneath her ( but a gay coxcomb of a servant )** ,  
一个 可怜虫 所以 无限地 下面 她 ( 但 一个 同性恋 花花公子 的 一个 仆人 ) ,  
一个卑微到与她地位完全不符的家伙 (但却是一个轻浮自大的仆人),

[ðæt] ['evri] ['bɑ:di] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈskænd(ə)][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [əd'vænsɪz] ;  
**that every body attributed to her the scandal of making the first advances** ;  
那 每一个 身体 归因于 到 她 这 丑闻 的 制作 这 第一的 进展 ;  
[fɜ:r; fər] , ['ʌðərwaɪz] ,  
**for , otherwise** ,  
为了 , 否则 ,  
所有人都把主动示好的丑闻归咎于她; 否则,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pri'zʊmd] , [hi:; hi] [də:st] [nɑ:t][hæv; həv] [lɒkt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['dɔ:tər] .  
**it was presumed , he durst not have looked up to his master's daughter** .  
它 曾是 假定 , 他 杜斯特 不是 有 看起来 向上 到 他的 硕士学位 女儿 .  
人们认为, 他不敢仰慕主人的女儿。

[soʊ] [hɪr] ['endɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [praɪd] .  
**So here ended all her pride** .  
所以 这里 结束 全部 她 自豪 .  
她的骄傲就此终结。

[ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [rɪ'zɜ:rvz] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] !  
**All her reserves came to this** !  
全部 她 储备 来了 到 这 !  
她所有的积蓄都用在了这件事上!

[hɜ:r; həɹ] [sen'sɒ:riəsnis] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ri:'dʌbəld] ['pi:pəlz] [kən'tempt] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] , [ænd; ənd]  
**Her censoriousness of others redoubled people's contempt upon herself , and**  
她 审查性 的 其他的 加倍 人们的 鄙视 之上 她自己 , 和  
[meɪd] ['noʊbə:di] ['pɪti] [hɜ:r; həɹ] .  
**made nobody pity her** :  
制成 无人 遗憾 她 :  
她对别人的苛刻批评, 反而加倍激起了人们对她的鄙夷, 没有人会同情她。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔ:z ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv] ['fɜ:rtʃən] :  
**She was finally turned out of doors , without a penny of fortune** :  
她 曾是 最后 转向 出去 的 门 , 没有 一个 一分钱 的 财富 :  
她最终被赶出了家门, 身无分文:

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['bɑːrbɜːz] [ˈfɑːp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ;  
**the fellow was forced to set up a barber's shop in a country town ;**  
这 同伴 曾是 强制 到 放 向上 一个 理发师 店铺 在 一个 国家 镇 ;

这个人被迫在乡下小镇开了一家理发店；

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪv] [ænd; ənd] [dres] [ə; eɪ] [pəˈrʊk] :  
**for all he knew was to shave and dress a peruke :**  
为了 全部 他 知道 曾是 到 刮胡子 和 裙子 一个 佩鲁克 :

他唯一会的就是刮胡子和戴假发：

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpɑːpə] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] :  
**and her papa would never look upon her more :**  
和 她 爸爸 会 绝不 看 之上 她 更多的 :

她的父亲再也不会看她一眼了：

[soʊ] [ðæt] - [br'keɪm] [ðə; ði]['aʊtkæst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl]  
**so that Prudiana became the outcast of her family , and the scorn of all**  
所以 那 - 成为 这 被排斥者 的 她 家庭 , 和 这 轻蔑 的 全部  
[ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] ;  
**that knew her ;**  
那 知道 她 ;

因此，普鲁迪亚娜成了她家人的弃儿，成了所有认识她的人的鄙视对象；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)l][ɪn][kɑːnvərseɪ(ə)n][ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [retʃɪz]  
**and was forced to mingle in conversation and company with the wretches**  
和 曾是 强制 到 交融 在 对话 和 公司 和 这 可怜虫  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [di'griː] ! "  
**of her husband's degree ! "**  
的 她 丈夫的 程度 ! "

她被迫与那些和她丈夫学历相同的庸才们交往！

" [pʊr] , ['mɪzrəb(ə)l] - ! " [sed] [mɪs] — " [wʌt] [ə; eɪ][sæd] , [sæd][fɔːl][wʌz; wəz][hɜːrz] .  
**" Poor , miserable Prudiana ! " said Miss — " What a sad , sad fall was hers .**  
" 贫穷的 , 悲惨的 - ! " 说 错过 — " 什么 一个 伤心 , 伤心 落下 曾是 她的 .

“可怜的普鲁迪亚娜！”小姐说，“她的遭遇真是太悲惨了。”

[ænd; ənd][ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpraːpər][edʒu'keɪ(ə)n] [tuː] !  
**And all owing to the want of a proper education too !**  
和 全部 欠款 到 这 想 的 一个 恰当的 教育 也 !

而这一切，都是因为缺乏良好的教育！

— [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] ['mæmə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] ;  
— **And to the loss of such a mamma , as I have an aunt ;**  
— 和 到 这 损失 的 这样的 一个 妈妈 , 作为 我 有 一个 阿姨 ;

——失去这样一位母亲，我感到无比悲痛，因为我也有一位姑姑；

[ænd; ənd][soʊ] [waɪz] [ə; eɪ][ˈpɑːpə][æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] ! — [haʊ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər][ˈpɑːpə] , [aɪ]  
**and so wise a papa as I have an uncle ! — How could her papa , I**  
和 所以 明智的 一个 爸爸 作为 我 有 一个 叔叔 ! — 如何 可以 她 爸爸 , 我  
[ˈwʌndər] ,  
**wonder ,**  
想知道 ,

我叔叔真是个睿智的爸爸！——我纳闷，她爸爸怎么会这样呢？

[rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] [nʌn] ,  
**restrain her person as he did , like a poor nun ,**  
抑制 她 人 作为 他 做过 , 喜欢 一个 贫穷的 尼姑 ,

他像对待一个可怜的修女一样，限制了她的行动。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ?  
**and make her unacquainted with the generous restraints of the mind ?**  
和 制作 她 不熟悉的 和 这 慷慨的 约束 的 这 头脑 ?

让她对思想的宽容约束一无所知？



" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] [ænt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
" I am sure , my dear good aunt , it will be owing to you ,  
" 我 是 当然 , 我的 亲爱的 好的 阿姨 , 它 将要 是 欠款 到 你 ,  
"我亲爱的姑妈, 我相信这都是您的功劳。"

[ðæt] [aɪ][jæl; ʒəl] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ] - , [nɔ: r][ə; eɪ] - ['ni:ðər] .  
that I shall never be a Coquetilla , nor a Prudiana neither .  
那 我 将 绝不 是 一个 - , 也不 一个 - 两者都不 .  
我永远不会成为小妖精, 也不会成为娇羞的普鲁迪亚娜。

[jʊr; jər] ['teɪbl] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ] ['wɜ: rði]  
Your table is always surrounded with the best of company , with worthy  
你的 桌子 是 总是 包围 和 这 最好的 的 公司 , 和 值得  
[ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪdɪz] :  
gentlemen as well as ladies :  
先生们 作为 出色地 作为 女士们 :

您的餐桌旁总是环绕着最优秀的宾客, 既有德高望重的绅士, 也有优雅的女士:

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] , [ænd; ænd][ʌv; əv] ['evri] [nu:] [gest] , [ɪn] [sʌtʃ]  
and you instruct me to judge of both , and of every new guest , in such  
和 你 指示 我 到 法官 的 两个都 , 和 的 每一个 新的 客人 , 在 这样的  
[ə; eɪ] ['mænər] ,  
a manner ,  
一个 方式 ,

你指示我以这种方式评判他们两人, 以及每一位新来的客人。

[æz; əz] [meɪks] [ˌem 'i:] [ɪ'sti:m] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ænd] ['senʃər] ['noʊbə:di] ;  
as makes me esteem them all , and censure nobody ;  
作为 制作 我 尊重 他们 全部 , 和 谴责 无人 ;  
这使我敬重他们所有人, 而不责备任何人;

[bʌt; bət] [jet] [tu:; tə] [si:] [fɔ:lts] [ɪn][sʌm; səm][tu:; tə][ə'vɔɪd] , [ænd; ænd]['greɪsɪz][ɪn] ['ʌðər] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ;  
but yet to see faults in some to avoid , and graces in others to imitate ;  
但 然而 到 看 故障 在 一些 到 避免 , 和 恩典 在 其他的 到 模拟 ;  
但也要看到一些人身上的缺点需要避免, 以及另一些人身上的优点需要效仿;

[bʌt; bət][ɪn]['noʊbə:di][bʌt; bət] [jɔ:r'self] [ænd; ænd][maɪ]['ʌŋk(ə)], ['eni] [θɪŋ] [soʊ][laɪk] [pər'fekʃ(ə)n] ,  
but in nobody but yourself and my uncle , any thing so like perfection ,  
但 在 无人 但 你自己 和 我的 叔叔 , 任何 事物 所以 喜欢 完美 ,  
但除了你和我叔叔之外, 没有人能称得上完美。

[æz; əz][jæl; ʒəl] [ə'trækt] [wʌnz] [ædmə'reɪ(ə)n][tu:; tə] [wʌnz] [oʊn] ['ru:ɪn] . "  
as shall attract one's admiration to one's own ruin . "  
作为 将 吸引 一个人的 钦佩 到 一个人的自己的 废墟 . "  
这样只会招致自己的仰慕, 最终走向毁灭。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [jet] , [maɪ] [ʌv] , [ænd; ænd][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [daʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] ;  
" You are young , yet , my love , and must always doubt your own strength ;  
" 你 是 年轻的 , 然而 , 我的 爱 , 和 必须 总是 怀疑 你的 自己的 力量 ;  
[ænd; ænd] [preɪ] [tu:; tə][gʌ:d] ,  
and pray to God ,  
和 祈祷 到 上帝 ,  
“亲爱的, 你还年轻, 却总是怀疑自己的力量; 要向上帝祈祷,

[mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r] , [æz; əz][jʊr; jər] ['jɪrz] [æd'væns] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ænd; ænd] [mɔ:r]  
more and more , as your years advance , to give you more and more  
更多的 和 更多的 , 作为 你的 年 进步 , 到 给 你 更多的 和 更多的  
['pru:d(ə)ns] ,  
prudence ,  
谨慎 ,  
随着年龄的增长, 你会越来越谨慎, 越来越有智慧。

[ænd; ənd]    ['wɑ:tflnəs]    ['ʊvər][jʊr; jər]    [kən'dʌkt] .

并时刻注意自己的行为。

" [bʌt; bət] [jet] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['dʒʌstli][ʌv; əv] [jə:r'self] [tuː] ;

“但是，亲爱的，你也要公正地看待自己；

[fɔ:r; fər][let][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][bi:; bi]['evər][soʊ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [dr'skri:t] ,

愿年轻的绅士们永远学识渊博、行事谨慎。

[jʊr; jər][edʒu'keɪ(ə)n] [ɪn'taɪtlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv] [ɔːr'self] [æz; əz][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

|             |                  |                 |
|-------------|------------------|-----------------|
| <u>your</u> | <u>education</u> | <u>entitles</u> |
| 你的          | 教育               | 有招              |

你的教育使你有资格像看待他们一样看待自己：因为，难道你不明白吗？

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə]['vɪzɪt][ju: 'es] , [ðæt][hæv; həv][na:t] [bɪn] [ə'brɔ:d] ,

那些好心来看望我们、没有出过国的女士们，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [jet] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ˈfɪgjəz] [ɪn]

as     you     h

就像你小时候那样，但他们在谈话中仍然表现得那么好。

[seɪ] [æz; əz] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ?

能像其他几位先生一样说好话吗？

[fɔ:r; fər] , [maɪ] [dɪr] , [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [nɒv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

亲爱的，先生们比女士们懂得更多。

[ɪk'sept] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][jʊr; jər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] ['lɜ:rnɪd]

except   here

除了像你亲爱的叔叔那样受过高等教育的人之外，

[ɪz][ˈoʊnli] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] , [pər'hæps] , [ˈɪntuː][æn; ən][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

is only , that they h

或许只是因为他们受到训练，才养成了注意一些言语准确性的习惯。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] , [ˈræðər] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][ˈped(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] :  
**which , if they know no more , rather distinguish the pedant than the gentleman :**  
哪个 , 如果 他们 知道 不 更多的 , 相当 区分 这 学究 比 这 绅士 :

如果他们对此一无所知, 那么他们区分的与其说是绅士, 不如说是学究:

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈvɔɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈkɑːnkɔːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] ,  
**such as the avoiding of a false concord , as they call it ,**  
这样的 作为 这 避免 的 一个 错误的 和睦 , 作为 他们 称呼 它 ,  
例如避免他们所谓的虚假和谐,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best] ;  
**and which you know how to do , as well as the best ;**  
和 哪个 你 知道 如何 到 做 , 作为 出色地 作为 这 最好的 ;  
而且你非常擅长做这件事, 并且做得最好;

[nɑːt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːr; wər] , [æn; ən][ɑːr; ər][fɔːr; fər][æn; ən][ɪz] ,  
**not to put a was for a were , an are for an is ,**  
不是 到 放 一个 曾是 为了 一个 是 , 一个 是 为了 一个 是 ;  
不要把 was 当作 were, 把 are 当作 is。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [muːd] [ænd; ənd] [tens] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ˈvæljuəb(ə)l]  
**and to be able to speak in mood and tense , and such like valuable**  
和 到 是 有能力的 到 说话 在 情绪 和 紧张 , 和 这样的 喜欢 有价值的  
[pɑːrts][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] :  
**parts of education :**  
部分 的 教育 :

能够用恰当的语气和时态说话, 以及诸如此类的教育重要组成部分:

[soʊ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ,  
**so that , my dear ,**  
所以 那 , 我的 亲爱的 ,  
所以, 亲爱的,

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðæt] [seks][ɪn][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [laɪt] ,  
**you can have no reason to look upon that sex in so high a light ,**  
你 能 有 不 原因 到 看 之上 那 性别 在 所以 高的 一个 光 ,  
你没有任何理由如此高看那个性别。

[æz; əz][tuː; tə] [dɪˈpriːjeɪt] [jɔːr; jər] [oʊn] : [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [praʊd] [nɔːr] [kənˈsiːtɪd]  
**as to depreciate your own : and yet you must not be proud nor conceited**  
作为 到 贬值 你的 自己的 : 和 然而 你 必须 不是 是 自豪的 也不 自负  
[niːðər] ;  
**neither ;**  
两者都不 ;

至于贬低自己, 但你也绝不能骄傲自大;

[bʌt; bət] [meɪk] [ðɪs] [wʌn] [ruːl] [jɔːr; jər] [ɡaɪd] :  
**but make this one rule your guide :**  
但 制作 这 一 规则 你的 指导 :  
但请记住这条规则:

" [ɪn][jɔːr; jər][ˈmeɪd(ə)n] [steɪt] , [θɪŋk] [jɔːrˈself] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ]  
" **In your maiden state , think yourself above the gentlemen , and they'll think you**  
" 在 你的 少女 状态 , 思考 你自己 多于 这 先生们 , 和 他们会 思考 你  
[soʊ] [tuː] ,  
**so too ,**  
所以 也 ,  
“你还是处女的时候, 若觉得自己比男士们高人一等, 他们也会这么认为。”

[ænd; ənd] [əˈdres] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] ,  
**and address you with reverence and respect ,**  
和 地址 你 和 尊敬 和 尊重 ,  
并以敬畏和尊重的态度称呼您,

[ɪf] [ðeɪ] [si:] [ðer; ðər][bi:; bi] ['ni:ðər] [praɪd][nɔ:ɾ] [ˈæɾəgəns] [ɪn][jɔ:; jər] [bɪ'heɪvjər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]  
**if they see there be neither pride nor arrogance in your behaviour , but a**  
如果 他们 看 那里 是 两者都不 自豪 也不 傲慢 在 你的 行为 , 但 一个  
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈmerɪt] ,  
**consciousness of merit ,**  
意识 的 优点 ,  
如果他们看到你的行为中既没有骄傲自大, 也没有傲慢自大, 而是体现出一种自尊自强的精神,

[ə; eɪ] [tru:] [ˈdɪgnəti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'klʌmz] [ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈmɑ:dəsti] , [ænd; ənd] [ʌn'teɪntɪd] [ˈpjʊərəti][ʌv; əv]  
**a true dignity , such as becomes virgin modesty , and untainted purity of**  
一个 真的 尊严 , 这样的 作为 变成 处女 谦逊 , 和 未受污染的 纯度 的  
[maɪnd][ænd; ənd] [ˈmæənəɾz] ,  
**mind and manners ,**  
头脑 和 礼仪 ,  
真正的尊严, 如同处女般的谦逊, 以及纯洁无瑕的心灵和举止。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl] [ə'mʌŋ] [men] ; [fɔ:ɾ; fər][soʊ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑ:n]  
**like that of an angel among men ; for so young ladies should look upon**  
喜欢 那 的 一个 天使 之中 男人 ; 为了 所以 年轻的 女士们 应该 看 之上  
[ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] ,  
**themselves to be ,**  
他们自己 到 是 ,  
如同天使般置身人间; 年轻的女士们也应当如此看待自己。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] .  
**and will then be treated as such by the other sex .**  
和 将要 然后 是 治疗 作为 这样的 经过 这 其他 性别 .  
然后, 异性也会这样对待他们。

" [ɪn][jɔ:; jər] [ˈmæɪɪd] [steɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [steɪt] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,  
" **In your married state , which is a kind of state of humiliation for a lady ,**  
" 在 你的 已婚 状态 , 哪个 是 一个 种类 的 状态 的 屈辱 为了 一个 女士 ,  
“在你们的婚姻状态下, 这对一位女士来说是一种屈辱的状态,

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [jɔ:ɾ'self] [sə'bɔ:rdɪnət] [tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈhʌzbənd] ;  
**you must think yourself subordinate to your husband ;**  
你 必须 思考 你自己 下属 到 你的 丈夫 ;  
你必须把自己看作是丈夫的下属;

[fɔ:ɾ; fər][soʊ][aɪ 'ti:][hæz; həz] [pli:zd] [gɑ:d][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][waɪf] .  
**for so it has pleased God to make the wife .**  
为了 所以 它 有 高兴 上帝 到 制作 这 妻子 .  
因为神如此创造妻子, 就是如此。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [oʊn] , [ɪn] [ˈpetɪ] [θɪŋz] ;  
**You must have no will of your own , in petty things ;**  
你 必须 有 不 将要 的 你的 自己的 , 在 小气 事物 ;  
在琐事上, 你不能有自己的意志;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈmæɪɪ] [ə; eɪ][ˈdʒənt(ə)lmən][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌŋ][æz; əz]  
**and if you marry a gentleman of sense and honour , such a one as**  
和 如果 你 结婚 一个 绅士 的 感觉 和 荣誉 , 这样的 一个 一 作为  
[jɔ:; jər][ˈʌŋk(ə)] ,  
**your uncle ,**  
你的 叔叔 ,  
如果你嫁给一位有识之士, 一位有荣誉感的绅士, 比如你的叔叔,

[hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈi:kwəl] ;  
**he will look upon you as his equal ;**  
他 将要 看 之上 你 作为 他的 平等的 ;  
他会视你为与他平等的人;

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪg'zɔ:lɪt][ju:; jʊ][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['a:bəs] [jɔ:r'self] .  
and will exalt you the more for your abasing yourself .  
和 将要 崇高 你 这 更多的 为了 你的 贬低 你自己 .

你越是自贬，就越会得到尊崇。

[ɪn] [jɔ:rt] , [maɪ] [dɪr] , [hi:; hi] [wɪl] [ækt][baɪ][ju:; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][jʊr; jər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [dʌz] [baɪ][em 'i:] :  
In short , my dear , he will act by you , just as your dear uncle does by me :  
在 短的 , 我的 亲爱的 , 他 将要 行为 经过 你 , 只是 作为 你的 亲爱的 叔叔 做 经过 我 :

总之，亲爱的，他会像你亲爱的叔叔对待我一样对待你：

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kri:tʃər] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ! "  
and then , what a happy creature will you be ! "  
和 然后 , 什么 一个 快乐的 生物 将要 你 是 ! "

到那时，你将会多么幸福啊！

" [soʊ][aɪ][jæl; jəl] , ['mædəm] !  
" So I shall , Madam !  
" 所以 我 将 , 女士 !

“好的，夫人！ ”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr]  
To be sure  
到 是 当然

当然

[aɪ]  
I  
我

我

[jæl; jəl] ! — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['hæpi] [wen'evər] [aɪ] ['mæri] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][hæv; həv]  
shall ! — But I know I shall be happy whenever I marry , because I have  
将 ! — 但 我 知道 我 将 是 快乐的 每当 我 结婚 , 因为 我 有  
[sʌtʃ] [waɪz] [dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] ,  
such wise directors ,  
这样的 明智的 导演 ,

一定会！——但我知道无论何时结婚我都会幸福，因为我有如此英明的指导者，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)], [br'fɔ:r] [em 'i:] : [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [gɑ:d] ,  
and such an example , before me : and , if it please God ,  
和 这样的 一个 例子 , 前 我 : 和 , 如果 它 请 上帝 ,

在我面前就有这样一个例子：如果上帝允许，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ( [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑ:nstənt] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [jʌŋ]  
I will never think of any man ( in pursuance of your constant advice to young  
我 将要 绝不 思考 的 任何 男人 ( 在 追究 的 你的 持续的 建议 到 年轻的  
['lɜ:dɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ) ,  
ladies at the tea - table ) ,  
女士们 在 这 茶 - 桌子 ) ,

我永远不会再想任何男人（谨遵您在茶桌上对年轻女士们的种种忠告），

[hu:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['dʒent(ə)lmən] .  
who is not a man of sense , and a virtuous gentleman .  
WHO 是 不是 一个 男人 的 感觉 , 和 一个 有德行的 绅士 .

他既不明事理，也不是一位有德行的绅士。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪr] ['mædəm] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][nekst] ['kærəktər] .  
But now , dear Madam , for your next character .  
但 现在 , 亲爱的 女士 , 为了 你的 下一个 特点 .

但现在，亲爱的女士，请开始构思您的下一个角色。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [mɔ:r] [jet] [tu;; tə] [kʌm] , [ðæts] [maɪ] ['plezər] !  
**There are two more yet to come , that's my pleasure !**  
那里 是 二 更多的 然而 到 来 , 那就是 我的 乐趣 !

还有两场即将上演, 我很乐意!

[aɪ] [wɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ten] ! "  
**I wish there were ten !** "  
我 希望 那里 是 十 ! "

我希望有十个!

" [waɪ] [ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] - , [ju;; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] [ʌv] .  
**" Why the next was Profusiana , you may remember , my love .**  
" 为什么 这 下一个 曾是 - , 你 可能 记住 , 我的 爱 .

“亲爱的, 你可能还记得, 下一首是《Profusiana》吧。”

- [tʊk] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] [tu;; tə][hɜ:r; hər]['ru:ɪn] .  
**Profusiana took another course to her ruin .**  
- 采取 其他 课程 到 她 废墟 .

普罗弗西亚娜走上了另一条通往毁灭的道路。

[fi;; ji] [fel] ['ɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv] - ['fɔɪbəlz] , [bʌt; bət] [pər'su:d] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [end] ,  
**She fell into some of Coquetilla's foibles , but pursued them for another end ,**  
她 跌倒 进入 一些 的 - 缺点 , 但 追击 他们 为了 其他 结尾 ,

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] .  
**and in another manner .**  
和 在 其他 方式 .

她也犯了科奎蒂拉的一些错误, 但她追求这些错误的目的和方式却有所不同。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:k] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l][ðə; ði] ['ʌpər]  
**Struck with the grandeur and magnificence of what weak people call the upper**  
击中 和 这 宏伟 和 壮丽 的 什么 虚弱的 人们 称呼 这 上

[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,

被弱者眼中上流社会的宏伟壮丽所震撼,

[fi;; ji] ['gɪvz] [hɜ:r'self] [ʌp][tu;; tə][ðə; ði]['sɜ:rkəs] , [tu;; tə] [bɔ:lz] , [tu;; tə] ['bprəz] , [tu;; tə] [mæskə'reɪdz] ,  
**she gives herself up to the circus , to balls , to operas , to masquerades ,**  
她 给予 她自己 向上 到 这 马戏团 , 到 球 , 到 歌剧 , 到 化装舞会 ,

[ænd; ənd] [ə'semblɪz] ;  
**and assemblies ;**  
和 组件 ;

她全身心投入到马戏团、舞会、歌剧、化装舞会和各种集会中;

[ə'fekts; 'æf,ekts][tu;; tə] [ʔaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌmpənɪz] , [æt; ət] ['tʌŋbrɪdʒ] , [æt; ət] [bæθ] ,  
**affects to shine at the head of all companies , at Tunbridge , at Bath ,**  
影响 到 闪耀 在 这 头 的 全部 公司 , 在 坦布里奇 , 在 洗澡 ,

在所有公司、在坦布里奇、在巴斯, 都展现出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔ:rt] ; [pleɪz] [haɪ] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ]  
**and every place of public resort ; plays high , is always receiving and paying**  
和 每一个 地方 的 民众 采取 ; 演出 高的 , 是 总是 接收 和 付费

['vɪzɪts] , ['gɪvɪŋ] [bɔ:lz] ,  
**visits , giving balls ,**  
访问 , 给予 球 ,

以及所有公共场所; 演出盛况, 经常接待和回访, 举办舞会,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tri:ts] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] ;  
**and making treats and entertainments ;**  
和 制作 款待 和 娱乐 ;

制作点心和提供娱乐活动;

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] ['moʊstli] [ˌrekə'mendz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə]  
**and is so much above the conduct which mostly recommends a young lady to**  
和 是 所以 很多 多于 这 执行 哪个 大多 建议 一个 年轻的 女士 到  
[ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [seks] ,  
**the esteem of the deserving of the other sex ,**  
这 尊重 的 这 值得 的 这 其他 性别 ,  
这种行为远远高于大多数能让年轻女子赢得异性尊重的行为。

[ðæt] [noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [prɪ'fə:z] [ˈsɔ:lɪd] [ˈhæpɪnəs] , [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,  
**that no gentleman , who prefers solid happiness , can think of addressing her ,**  
那 不 绅士 , WHO 偏好 坚硬的 幸福 , 能 思考 的 解决 她 ,  
任何一位追求安稳幸福的绅士，都不会想到要和她搭讪。  
[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈmeni] [ˈaʊtwərd] [ˈgreɪsɪz][ʌv; əv] [bɪ'hævɪər] .  
**though she is a fine person , and has many outward graces of behaviour .**  
尽管 她 是 一个 美好的 人 , 和 有 许多 向外 恩典 的 行为 .  
虽然她人品很好，举止也十分得体。

[ʃi:; ʃɪ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˌtoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ˈfri:kwənts] , [ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt]  
**She becomes the favourite toast of the place she frequents , is proud of that**  
她 变成 这 最喜欢的 吐司 的 这 地方 她 常客 , 是 自豪的 的 那  
[dɪ'stɪŋkʃn] ;  
**distinction ;**  
区别 ;  
她成了她常去的地方最受欢迎的人，并为此感到自豪；

[ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪts] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [meɪk] [eɪps] [ɪn]  
**gives the fashion , and delights in the pride , that she can make apes in**  
给予 这 时尚 , 和 美味 在 这 自豪 , 那 她 能 制作 猿猴 在  
[ɪmɪˈteɪʃn] ,  
**imitation ,**  
模仿 ,  
她引领时尚潮流，并以此为傲，因为她能模仿出猿猴的模样。

[wen'evər] [ʃi:; ʃɪ] [pli:zɪz] .  
**whenever she pleases .**  
每当 她 请 .  
她想什么时候就什么时候。  
[bʌt; bət] [jet] [ɪn'devər] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [θɔ:t] [praʊd] , [meɪks] [hɜ:r'self] [tʃi:p] ,  
**But yet endeavouring to avoid being thought proud , makes herself cheap ,**  
但 然而 努力 到 避免 存在 想法 自豪的 , 制作 她自己 便宜的 ,  
但她为了避免被认为骄傲自大，反而显得自己很廉价。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkɒks,kəʊm] [ʌv; əv] [ˈemɪnəns] ; [ænd; ənd]  
**and is the subject of the attempts of every coxcomb of eminence ; and**  
和 是 这 主题 的 这 尝试 的 每一个 花花公子 的 卓越 ; 和  
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'du:] ,  
**with much ado ,**  
和 很多 阿多 ,  
并且是所有显赫的纨绔子弟试图染指的对象；而且大张旗鼓地，

[prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; həɹ][ˈvɜ:rtʃu:] , [ðoʊ] [nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] .  
**preserves her virtue , though not her character .**  
果酱 她 美德 , 尽管 不是 她 特点 .  
她保全了贞洁，但品格却毁了。  
" [wʌt] , [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] , [ɪz] [pɔr] - [ˈdu:ɪŋ] ?  
" **What , all this while , is poor Profusiana doing ?**  
" 什么 , 全部 这 尽管 , 是 贫穷的 - 正在做 ?  
“可怜的普罗菲西亚娜在这段时间里都在做什么呢？ ”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['su:təb(ə)][prə'pəʊz(ə)] , [ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ 'tiː] [meɪ]  
**She would be glad , perhaps , of a suitable proposal , and would , it may**  
她 会 是 高兴的 , 也许 , 的 一个 合适的 提议 , 和 会 , 它 可能  
[biː; bi] ,  
**be** ,  
是 ,

或许, 她会乐于接受一份合适的求婚, 而且, 也许.....

[gɪv] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['geɪ.ə.tiːz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənsɪz] : [fɔːr; fər] - [hæz; həz][wɪt]  
**give up some of her gaieties and extravagances : for Profusiana has wit**  
给 向上 一些 的 她 欢乐 和 奢侈 : 为了 - 有 有  
,  
,  
,

放弃她的一些享乐和奢侈行为: 因为普罗弗西亚娜很有才智,

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['tɒtətəli] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] .  
**and is not totally destitute of reason , when she suffers herself to think .**  
和 是 不是 完全 贫困 的 原因 , 什么时候 她 遭受 她自己 到 思考 .

只要她肯思考, 她就并非完全丧失理智。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [prəʊ'kjʊəz][hɜːr; hər][nɑːt][wʌn]['sɑːlɪd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]  
**But her conduct procures her not one solid friendship , and she has not**  
但 她 执行 采购 她 不是 一 坚硬的 友谊 , 和 她 有 不是  
[ɪn][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] ,  
**in a twelvemonth ,**  
在 一个 十二个月 ,

但她的行为并没有为她赢得任何一段牢固的友谊, 一年来她也没有。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [prə'feʃənz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [wʌn][ də'vwɑː ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] ,  
**among a thousand professions of service , one devoir that she can attend to ,**  
之中 一个 千 职业 的 服务 , 一 责任 那 她 能 出席 到 ,

在上千种服务行业中, 有一项她能够胜任。

[ɔːr][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .  
**or a friend that she can depend upon .**  
或者 一个 朋友 那 她 能 依赖 之上 .

或者一个她可以依靠的朋友。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'selz] [ðem; ðəm] , [heɪt] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] [geɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**All the women she sees , if she excels them , hate her : the gay part of the**  
全部 这 女性 她 看到 , 如果 她 卓越 他们 , 恨 她 : 这 同性恋 部分 的 这  
[men] ,  
**men** ,  
男人 ,

她所见到的所有女人, 如果她比她们更优秀, 都会恨她: 男人中的同性恋群体也是如此。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənɪz] [moʊst] , [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][plɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] .  
**with whom she accompanies most , are all in a plot against her honour .**  
和 谁 她 伴随 最多 , 是 全部 在 一个 阴谋 反对 她 荣誉 .

她身边那些人, 其实都在密谋陷害她的名誉。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['gʌvənd] [baɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv]  
**Even the gentlemen , whose conduct in the general is governed by principles of**  
甚至 这 先生们 , 谁 执行 在 这 一般的 是 受统治 经过 原则 的  
['vɜːrtʃuː] ,  
**virtue** ,  
美德 ,

即使是那些行为举止总体上遵循美德原则的绅士们,



[kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfriːdəmz] [əˈlaʊd]  
**come down to these public places to partake of the innocent freedoms allowed**  
来 向下 到 这些 民众 地方 到 参加 的 这 清白的 自由 允许  
[ðer; ðər] ,  
**there** ,  
那里 ,

来到这些公共场所，享受那里所允许的纯粹自由。

[ænd; ənd] [ˈɔːfntaɪmz; ɔːftəntaɪmz] [gɪv] [ðəmˈselvz] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv] [ˈgæləntri] ,  
**and oftentimes give themselves airs of gallantry** ,  
和 经常 给 他们自己 播出 的 英勇 ,

而且常常摆出一副英勇无畏的样子。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə] [kəˈmens] [ə; eɪ] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ]  
**and never have it in their thoughts to commence a treaty of marriage**  
和 绝不 有 它 在 他们的 想法 到 开始 一个 条约 的 婚姻

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [bɪˈɡʌn] [əˈpɑːn] [ðæt] [geɪ] [spɑːt] .  
**with an acquaintance begun upon that gay spot** .  
和 一个 熟人 开始 之上 那 同性恋 点 .

他们绝不会想到要与在那个同性恋场所结识的熟人缔结婚姻条约。

[wʌt] [ˈsɑːlɪd] [fˈrendʃɪps] [ænd; ənd] [sætəsˈfækʃənz] [ðen] [ɪz] - [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] [frʌm; frəm] !  
**What solid friendships and satisfactions then is Profusiana excluded from** !  
什么 坚硬的 友谊 和 满意度 然后 是 - 排除 从 !

那么，普罗弗西亚娜又怎能享受到如此牢固的友谊和满足感呢！

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪnˈdiːd] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈevri] [ˈpʌblɪk] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈprɒstɪˌtuːtɪd] , [æz; əz] [aɪ] [meɪ]  
" **Her name indeed is written in every public window , and prostituted , as I may**  
" 她 姓名 的确 是 书面 在 每一个 民众 窗户 , 和 卖淫 , 作为 我 可能  
[kɔːl] [aɪ ˈtiː] ,  
**call it** ,  
称呼 它 ,

“她的名字确实被写在每一扇公共窗户上，而且，恕我直言，她被卖淫了。”

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpraːflɪɡət] [ɔːr] [sɔːt] , [huː] [werz] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [tuː; tə] [ɪnˈɡreɪv]  
**at the pleasure of every profligate or sot , who wears a diamond to engrave**  
在 这 乐趣 的 每一个 挥霍无度 或者 酒 , WHO 穿着 一个 钻石 到 雕刻

[aɪ ˈtiː] :  
**it** :  
它 :

任由每个挥霍无度或醉醺醺的人佩戴钻石来刻上它：

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [moʊst] [vaɪl] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbərəs] [ɪmpjuːˈteɪʃənz] [ænd; ənd]  
**and that it may be , with most vile and barbarous imputations and**  
和 那 它 可能 是 , 和 最多 卑鄙的 和 野蛮 推断 和

[ˈfriːdəmz] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,  
**freedoms of words** ,  
自由 的 字 ,

即便如此，即便充斥着最卑鄙、最野蛮的指责和肆意妄为的言辞，

[ˈædɪd] [baɪ] [reɪks] , [huː] [veri] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [ɪkstʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .  
**added by rakes , who very probably never exchanged a syllable with her** .  
额外 经过 耙子 , WHO 非常 大概 绝不 交换 一个 音节 和 她 .

是耙子加的，他们很可能从未和她说过一句话。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [triːz] [ɑːr; ər] [pərˈhæps] [ˈɔːlsəʊ] [tɔːt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] ,  
**The wounded trees are perhaps also taught to wear the initials of her name** ,  
这 受伤 树木 是 也许 还 教授 到 穿 这 首字母 的 她 姓名 ,  
[lɪŋkt] ,  
**linked** ,  
链接 ,

受伤的树木或许也被教导要佩戴她名字的首字母缩写，彼此相连。

[nɑ:t] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .  
not unlikely , and widening as they grow , with those of a scoundrel .  
 不是 不太可能 , 和 扩大 作为 他们 生长 , 和 那些 的 一个 恶棍 .

并非不可能, 而且随着他们的成长, 这种差异会越来越大, 就像恶棍的差异一样。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [meɪks] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [li:st] [ɪm'pre(ə)n] [ə'pɑ:n][wʌn][ˈnoʊb(ə)] [hɑ:rt] : [ænd; ənd]  
But all this while she makes not the least impression upon one noble heart : and  
 但 全部 这 尽管 她 制作 不是 这 至少 印象 之上 一 高贵 心 : 和

[æt; ət][læst] ,  
at last ,  
 在 最后的 ,

然而, 她始终未能给任何一位高尚的人留下丝毫印象: 最终,

[pər'hæps] , [ˈhævɪŋ] [rʌn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [reɪs] [ʌv; əv] ['fɑ:lɪz] ,  
perhaps , having run on to the end of an uninterrupted race of follies ,  
 也许 , 拥有 跑步 在 到 这 结尾 的 一个 不间断 种族 的 愚行 ,

或许, 在经历了一场没完没了的愚蠢闹剧之后,

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['tʃi:tɪd] [ɪntu:][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ʌv; əv][sʌm; səm] [vaɪl] ['fɔ:rtʃən] - ['hʌntər] ;  
she is cheated into the arms of some vile fortune - hunter ;  
 她 是 作弊 进入 这 武器 的 一些 卑鄙的 财富 - 猎人 ;

她被骗入某个卑鄙的拜金者的怀抱;

[hu:] ['kwɪkli] ['lævɪʃɪz] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [wɪθ] [hɜ:r; həɪ] [ɪk'strævəgəns]  
who quickly lavishes away the remains of that fortune which her extravagance  
 WHO 迅速地 奢华 离开 这 遗迹 的 那 财富 哪个 她 奢侈

[hæd; həd] [left] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
had left ; and then ,  
 有 左边 ; 和 然后 ,

她迅速挥霍掉了自己奢靡生活所剩无几的财富; 然后,

['æftər][ðə; ðɪ] [wɜ:rst] ['ju:sɪdʒ] , [ə'bændənɪŋ] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,  
after the worst usage , abandoning her with contempt ,  
 后 这 最差 用法 , 放弃 她 和 鄙视 ,

在对她最恶劣的对待之后, 她被轻蔑地抛弃了。

[ʃi:; ʃɪ] [sɪŋks] ['ɪntu:][æn; ən] [əb'skjʊəti] [ðæt] [kʌts] [ʃɔ:rt] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [li:vz]  
she sinks into an obscurity that cuts short the thread of her life , and leaves  
 她 水槽 进入 一个 朦胧 那 削减 短的 这 线 的 她 生活 , 和 树叶

[noʊ] [rɪ'membrəns] ,  
no remembrance ,  
 不 纪念 ,

她渐渐隐入茫茫人海, 生命之线戛然而止, 不留一丝痕迹。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ðɪ]['brɪt(ə)] [glæs] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['feɪθləs] [bɑ:rk] , [ðæt] ['evər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ]  
but on the brittle glass , and still more faithless bark , that ever she had a  
 但 在 这 脆 玻璃 , 和 仍然 更多的 不忠 吠 , 那 曾经 她 有 一个

['bi:ɪŋ] . "  
being . "  
 存在 . "

但在易碎的玻璃上，在更加不忠的树皮上，她曾经拥有过一个生命。

---

" [ə'læs] , [ə'læs] !  
" **Alas** , **alas** !  
" 唉 , 唉 !

“唉，唉！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbʌtərf্লাɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] [mɪs] ( [æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membə] [ʌv; əv] ['leɪdɪ] **what a butterfly of a day , " said Miss ( an expression she remembered of Lady**  
什么 一个 蝴蝶 的 一个 天 , " 说 错过 ( 一个 表达 她 记得 的 女士  
[ˈtaʊərz] ) ,  
**Towers ) ,**  
塔楼 ) ,

“真是美好的一天啊,”小姐说道 (她想起了托尔斯夫人说过这句话)。

" [wʌz; wəz] [pʊ] - ! — [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dæzld] [baɪ] ['wɜːrldli] **" was poor Profusiana ! — What a sad thing to be so dazzled by worldly**  
" 曾是 贫穷的 - ! — 什么 一个 伤心 事物 到 是 所以 眼花缭乱 经过 世俗  
[ˈgrændʒər] ,  
**grandeur ,**  
宏伟 ,

“可怜的普罗弗西亚娜! ——被世俗的荣华富贵所迷惑, 真是件悲哀的事啊! ”

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [əd'maɪərəz] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] ['riːəl] [frend] ! " **and to have so many admirers , and not one real friend ! "**  
和 到 有 所以 许多 仰慕者 , 和 不是 一 真实的 朋友 ! "   
拥有那么多仰慕者, 却没有一个真正的朋友!

" [ˈveri] [truː] , [maɪ] [dɪr] ;  
**" Very true , my dear ;**  
" 非常 真的 , 我的 亲爱的 ;

“非常正确, 亲爱的;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈkerfəli] [ɔːt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [ˈtempər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] **and how carefully ought a person of a gay and lively temper to watch**  
和 如何 小心 应该 一个 人 的 一个 同性恋 和 热闹 脾气 到 手表  
[ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] **over it**  
超过 它

一个性情开朗活泼的人, 又该如何小心翼翼地照看它呢?

[aɪ][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɑːk] [meɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdɪːz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] , **I And what a rock may public places be to a lady's reputation ,**  
我 和 什么 一个 岩石 可能 民众 地方 是 到 一个 女士的 名声 ,  
公共场所对一位女士的名誉来说是多么大的一块磐石啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][nɑːt] [ˈdʌbli] [ˈvɪdʒɪlənt][ɪn][hɜːr; hə] [kən'dʌkt] , **if she be not doubly vigilant in her conduct ,**  
如果 她 是 不是 双倍 警惕的 在 她 执行 ,  
如果她不加倍警惕自己的行为,

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsenʃəz] [ænd; ənd] [ɑːbzə'veɪʃənz] [ʌv; əv] [məˈlɪgnənt] [kraʊdz] [ʌv; əv] **when she is exposed to the censures and observations of malignant crowds of**  
什么时候 她 是 裸露 到 这 谴责 和 观察 的 恶性 人群 的  
[ˈpiːp(ə)] ;  
**people ;**  
人们 ;

当她遭受一群恶毒之人的指责和评判时;

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [huːm] [sper] [ðə; ðɪ] [liːst] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [ʌnˈlaɪk] [ðəm'selvz] **many of the worst of whom spare the least those who are most unlike themselves**  
许多 的 这 最差 的 谁 空闲的 这 至少 那些 WHO 是 最多 与众不同 他们自己  
.  
"   
:  
"   
.  
.

许多最恶劣的人往往最不留情面, 他们对待与自己最不同的人也毫不留情。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['mædəm] , " [sed] [mis] , " [wʊd] - [ventʃər] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['pʌblɪk]  
" But then , Madam , " said Miss , " would Profusiana venture to play at public  
" 但 然后 , 女士 , " 说 错过 , " 会 - 风险投资 到 玩 在 民众  
['pleɪsɪz] ?  
places ?  
地方 ?

“但是，夫人，”小姐说，“普罗弗西亚娜敢在公共场所演奏吗？”

[wɪl] ['leɪdɪz] [geɪm] , ['mædəm] ?  
Will ladies game , Madam ?  
将要 女士们 游戏 , 女士 ?

女士们，你们喜欢玩这个游戏吗，夫人？

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,

我听你说过，那些贵族和赌徒，只是脱下了制服，在游戏中，

[ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] ['evrɪ] [θɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ,  
are upon a foot in every thing , save that one has nothing to lose ,  
是 之上 一个 脚 在 每一个 事物 , 节省 那 一 有 没有什么 到 失去 ,  
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ʌðər] [mʌt] , [br'saɪdz] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n] !  
and the other much , besides his reputation !  
和 这 其他 很多 , 除了 他的 名声 !  
[ænd; ænd] [wɪl] ['leɪdɪz] [soʊ] [dɪs'greɪs] [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ænd; ænd][ðer; ðər][seks] ,  
And will ladies so disgrace their characters , and their sex ,  
和 将要 女士们 所以 耻辱 他们的 人物 , 和 他们的 性别 ,  
[æz; əz][tu:; tə] [pər'su:ɪ] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn] ['pʌblɪk] ? "  
as to pursue this pernicious diversion in public ? "  
作为 到 追求 这 有害 导流 在 民众 ? "  
[ænd; ænd][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [bæθ] ,  
And don't you remember , when we were at Bath ,  
和 不 你 记住 , 什么时候 我们 是 在 洗澡 ,  
[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [aɪ][wʌns] [pæst] [baɪ][sʌm; səm] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pi:p(ə)] ,  
in what a hurry I once passed by some knots of genteel people ,  
在 什么 一个 匆忙 我 一次 通过了 经过 一些 绳结 的 文雅的 人们 ,  
[ænd; ænd][ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?  
and you asked what those were doing ?  
和 你 问 什么 那些 是 正在做 ?  
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,  
[ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] ['evrɪ] [θɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ,  
are upon a foot in every thing , save that one has nothing to lose ,  
是 之上 一个 脚 在 每一个 事物 , 节省 那 一 有 没有什么 到 失去 ,  
[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ʌðər] [mʌt] , [br'saɪdz] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n] !  
and the other much , besides his reputation !  
和 这 其他 很多 , 除了 他的 名声 !  
[ænd; ænd] [wɪl] ['leɪdɪz] [soʊ] [dɪs'greɪs] [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ænd; ænd][ðer; ðər][seks] ,  
And will ladies so disgrace their characters , and their sex ,  
和 将要 女士们 所以 耻辱 他们的 人物 , 和 他们的 性别 ,  
[æz; əz][tu:; tə] [pər'su:ɪ] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn] ['pʌblɪk] ? "  
as to pursue this pernicious diversion in public ? "  
作为 到 追求 这 有害 导流 在 民众 ? "  
[ænd; ænd][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [bæθ] ,  
And don't you remember , when we were at Bath ,  
和 不 你 记住 , 什么时候 我们 是 在 洗澡 ,  
[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [aɪ][wʌns] [pæst] [baɪ][sʌm; səm] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pi:p(ə)] ,  
in what a hurry I once passed by some knots of genteel people ,  
在 什么 一个 匆忙 我 一次 通过了 经过 一些 绳结 的 文雅的 人们 ,  
[ænd; ænd][ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?  
and you asked what those were doing ?  
和 你 问 什么 那些 是 正在做 ?  
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,

除了他的名声之外，还有很多其他方面！

[ænd; ænd] [wɪl] ['leɪdɪz] [soʊ] [dɪs'greɪs] [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ænd; ænd][ðer; ðər][seks] ,  
And will ladies so disgrace their characters , and their sex ,  
和 将要 女士们 所以 耻辱 他们的 人物 , 和 他们的 性别 ,  
[æz; əz][tu:; tə] [pər'su:ɪ] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn] ['pʌblɪk] ? "  
as to pursue this pernicious diversion in public ? "  
作为 到 追求 这 有害 导流 在 民众 ? "  
[ænd; ænd][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [bæθ] ,  
And don't you remember , when we were at Bath ,  
和 不 你 记住 , 什么时候 我们 是 在 洗澡 ,  
[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [aɪ][wʌns] [pæst] [baɪ][sʌm; səm] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pi:p(ə)] ,  
in what a hurry I once passed by some knots of genteel people ,  
在 什么 一个 匆忙 我 一次 通过了 经过 一些 绳结 的 文雅的 人们 ,  
[ænd; ænd][ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?  
and you asked what those were doing ?  
和 你 问 什么 那些 是 正在做 ?  
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,

难道女士们要如此玷污自己的品格和性别吗？

[æz; əz][tu:; tə] [pər'su:ɪ] [ðɪs] [pər'nɪʃəs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɪn] ['pʌblɪk] ? "  
as to pursue this pernicious diversion in public ? "  
作为 到 追求 这 有害 导流 在 民众 ? "  
[ænd; ænd][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [bæθ] ,  
And don't you remember , when we were at Bath ,  
和 不 你 记住 , 什么时候 我们 是 在 洗澡 ,  
[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [aɪ][wʌns] [pæst] [baɪ][sʌm; səm] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pi:p(ə)] ,  
in what a hurry I once passed by some knots of genteel people ,  
在 什么 一个 匆忙 我 一次 通过了 经过 一些 绳结 的 文雅的 人们 ,  
[ænd; ænd][ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?  
and you asked what those were doing ?  
和 你 问 什么 那些 是 正在做 ?  
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,

难道要公开进行这种有害的消遣吗？

" [jes] , [maɪ] [daɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] , [ðə; ðɪ] [mɔ:rz] [ðə; ðɪ] ['pɪtɪ] !  
" Yes , my dear , they will too often , the more's the pity !  
" 是的 , 我的 亲爱的 , 他们 将要 也 经常 , 这 更多 这 遗憾 !  
[ænd; ænd][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [bæθ] ,  
And don't you remember , when we were at Bath ,  
和 不 你 记住 , 什么时候 我们 是 在 洗澡 ,  
[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [aɪ][wʌns] [pæst] [baɪ][sʌm; səm] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pi:p(ə)] ,  
in what a hurry I once passed by some knots of genteel people ,  
在 什么 一个 匆忙 我 一次 通过了 经过 一些 绳结 的 文雅的 人们 ,  
[ænd; ænd][ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?  
and you asked what those were doing ?  
和 你 问 什么 那些 是 正在做 ?  
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,

“是的，亲爱的，他们经常这样做，真是太可惜了！”

[ænd; ænd][dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] [bæθ] ,  
And don't you remember , when we were at Bath ,  
和 不 你 记住 , 什么时候 我们 是 在 洗澡 ,  
[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [aɪ][wʌns] [pæst] [baɪ][sʌm; səm] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pi:p(ə)] ,  
in what a hurry I once passed by some knots of genteel people ,  
在 什么 一个 匆忙 我 一次 通过了 经过 一些 绳结 的 文雅的 人们 ,  
[ænd; ænd][ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?  
and you asked what those were doing ?  
和 你 问 什么 那些 是 正在做 ?  
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,

你难道不记得，当我们还在巴斯的时候吗？

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [aɪ][wʌns] [pæst] [baɪ][sʌm; səm] [nɑ:ts] [ʌv; əv] [dʒen'ti:l] ['pi:p(ə)] ,  
in what a hurry I once passed by some knots of genteel people ,  
在 什么 一个 匆忙 我 一次 通过了 经过 一些 绳结 的 文雅的 人们 ,  
[ænd; ænd][ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?  
and you asked what those were doing ?  
和 你 问 什么 那些 是 正在做 ?  
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,

我曾匆匆走过一群衣着考究的人，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [æskt] [wʌt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ?  
and you asked what those were doing ?  
和 你 问 什么 那些 是 正在做 ?  
[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ b:ds ] , [ænd; ænd] ['fɑ:rpərz] [bʌt; bət][dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] , [ɪn]  
I have heard you say , that lords , and sharpers but just out of liveries , in  
我 有 听到 你 说 , 那 领主们 , 和 磨刀器 但 只是 出去 的 涂装 , 在  
[geɪmɪŋ] ,  
gaming ,  
赌博 ,

你问那些人在做什么？

[aɪ][tʊʊld][juː; jʊ] , [ˈwɪspəɪŋli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgeɪmɪŋ] ; [ænd; ənd] [loʊθ] [aɪ][wɹ; wəz] ,  
**I told you , whisperingly , they were gaming ; and loath I was ,**  
我 讲述 你 , 低声说道 , 他们 是 赌博 ; 和 厌恶 我 曾是 ,  
我悄悄告诉你, 他们在玩游戏; 而我却很讨厌自己也参与其中。

[ðæt] [maɪ] [mɪs] [ˈɡʊdwin] [ʃʊd; ʒəd] [stɑːp][tuː; tə] [siː] [sɹ; səm] [saɪts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,  
**that my Miss Goodwin should stop to see some sights , to which ,**  
那 我的 错过 古德温 应该 停止 到 看 一些 景点 , 到 哪个 ,  
古德温小姐应该停下来看看风景, 对此,

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪrɪz] [ɹ; əv] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [aɪˈtiː][wɹ; wəz][nɑːt][ˈpraːpər][tuː; tə] [fəˈmɪliəraɪz]  
**till she arrived at the years of discretion , it was not proper to familiarize**  
直到 她 到达的 在 这 年 的 审慎 , 它 曾是 不是 恰当的 到 熟悉  
[hɜːr; hər] [aɪ] ;  
**her eye ;**  
她 眼睛 ;  
直到她到了懂事的年纪, 才适合让她的眼睛熟悉这些事物;

[ɪn][sɹ; səm][sɔːrt] [ˈæktɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈeɪnfənt] [ˈruːmənɪz] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [əˈsaɪn] [ˈpɹɹnɪʃmənts] [tuː; tə]  
**in some sort acting like the ancient Romans , who would not assign punishments to**  
在 一些 种类 表演 喜欢 这 古老的 罗马书 , WHO 会 不是 分配 惩罚 到  
[ˈsɜːrt(ə)n] [əˈtroʊfəs] [kraɪmz] ,  
**certain atrocious crimes ,**  
肯定 极其恶劣 犯罪 ,  
在某种程度上, 他们的做法就像古罗马人一样, 对某些极其残暴的罪行不予惩罚。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [haɪ] [aɪˈdiːə][ɹ; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,  
**because they had such an high idea of human nature ,**  
因为 他们 有 这样的 一个 高的 主意 的 人类 自然 ,  
因为他们对人性抱有很高的期望,

[æz; əz][tuː; tə] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɹ; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ; [soʊ][aɪ][wɹ; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]  
**as to suppose it incapable of committing them ; so I was not for**  
作为 到 认为 它 无法 的 提交 他们 ; 所以 我 曾是 不是 为了  
[ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] ,  
**having you ,**  
拥有 你 ,  
仿佛认为它不可能犯下这些罪行; 所以我并不赞成拥有你。

[waɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , [siː] [ðʊʊz] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [ɡɪv] [noʊ] [ˈkredɪt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr]  
**while a little girl , see those things , which I knew would give no credit to our**  
尽管 一个 小的 女孩 , 看 那些 事物 , 哪个 我 知道 会 给 不 信用 到 我们的  
[seks] ,  
**sex ,**  
性别 ,  
小时候, 我看到那些东西, 我知道那些东西会损害我们女性的声誉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] , [wen] [juː; jʊ] [ɡruː] [ˈoʊldər] , [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [nuː] [ænd; ənd] [ˈʃɑːkɪŋ]  
**and which I thought , when you grew older , should be new and shocking**  
和 哪个 我 想法 , 什么时候 你 生长 老 , 应该 是 新的 和 令人震惊  
[tuː; tə][juː; jʊ] :  
**to you :**  
到 你 :  
而我原以为, 当你长大后, 这些事对你来说应该是新鲜而令人震惊的:

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [dɪˈskreɪ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] .  
**but now you are so much a woman in discretion , I may tell you any thing .**  
但 现在 你 是 所以 很多 一个 女士 在 审慎 , 我 可能 告诉 你 任何 事物 .  
但是你现在如此谨慎, 我什么都可以告诉你。

" [ʃiː; ji] [kɪst] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [ 'kəːtsɪ ] - [ænd; ənd][toʊld][em 'iː] ,  
" **She kissed my hand , and made me a fine curtsy - and told me ,**  
" 她 亲吻 我的 手 , 和 制成 我 一个 美好的 屈膝礼 - 和 讲述 我 ,  
她吻了我的手, 向我行了一个优美的屈膝礼, 然后告诉我:

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ji] [lɒŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] - [kən'dʌkt] .  
**that now she longed to hear of Prudentia's conduct .**  
那 现在 她 渴望 到 听到 的 - 执行 .  
她现在迫切想知道普鲁登蒂娅的行踪。

" [hɜːr; hær] [neɪm] , [ˈmædəm] , " [sed] [ʃiː; ji] , " [ 'prɒmisɪz ] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hær]  
" **Her name , Madam , " said she , " promises better things than those of her**  
" 她 姓名 , 女士 , " 说 她 , " 承诺 更好的 事物 比 那些 的 她  
[θriː] [kəm'pænjənz] ;  
**three companions ;**  
三 同伴 ;  
“夫人,”她说, “她的名字比她的三个同伴的名字预示着更好的事情;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][hæd; həd] [niːd] : [fɔːr; fər] [haʊ] [sæd][ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə] [θɪŋk] ,  
**and so it had need : for how sad is it to think ,**  
和 所以 它 有 需要 : 为了 如何 伤心 是 它 到 思考 ,  
所以它才有了这个必要: 想到这一点, 是多么令人悲伤啊,

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʊd; ʊd] [biː; bi] [ˈnɔːti] ,  
**that out of four ladies of distinction , three of them should be naughty ,**  
那 出去 的 四 女士们 的 区别 , 三 的 他们 应该 是 淘气 ,  
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'hæpi] .  
**and , of course , unhappy .**  
和 , 的 课程 , 不开心 .  
四位杰出的女士中, 有三位是顽皮的, 当然, 她们也不快乐。

" - " [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , " [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [pʊt] [ɪn] :  
" - " **These two words , of course , my dear , " said I , " were very prettily put in :**  
" - " 这些 二 字 , 的 课程 , 我的 亲爱的 , " 说 我 , " 是 非常 漂亮 放 在 :  
“当然, 亲爱的,”我说, “这两个字写得非常优美:”

[let][em 'iː] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] : [sɪns] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈnɔːti] , [fɜːrst][ɔːr][ləst] ,  
**let me kiss you for it : since every one that is naughty , first or last ,**  
让 我 吻 你 为了 它 : 自从 每一个 一 那 是 淘气 , 第一的或者最后的 ,  
让我吻你以示感谢: 因为每一个淘气的人, 无论是第一个还是最后一个,

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌn'hæpi] .  
**must be certainly unhappy .**  
必须 是 当然 不开心 .  
他肯定很不高兴。

" [fɑːr] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)]  
" **Far otherwise than what I have related , was it with the amiable**  
" 远的 否则 比 什么 我 有 有关的 , 曾是 它 和 这 可亲  
[pruːˈdɛnʃiə] .  
**Prudentia .**  
谨慎 .  
“与我所描述的截然不同的, 我与和蔼可亲的普鲁登蒂娅之间发生了这样的事。”

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [biː] , [ʃiː; ji] [meɪks] [ʌp][hɜːr; hær] [ˈhʌni] - [hɔːrd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈflaʊər] ,  
**Like the industrious bee , she makes up her honey - hoard from every flower ,**  
喜欢 这 勤劳 蜜蜂 , 她 制作 向上 她 蜂蜜 - 囤 从 每一个 花 ,  
[ˈbɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [swiːt] ;  
**bitter as well as sweet ;**  
苦的 作为 出色地 作为 甜的 ;  
她像勤劳的蜜蜂一样, 从每朵花中采集蜂蜜, 无论是苦的还是甜的;

[fɜːr; fər] ['evri] ['kærəktər] [ɪz][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ɪmˈpruːv] [hɜːr; hər] [oʊn]  
for every character is of use to her , by which she can improve her own  
为了 每一个 特点 是 的 使用 到 她 , 经过 哪个 她 能 提升 她 自己的 .  
:

因为每个角色对她都有用，她可以通过这些角色来提升自己的能力。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] ;  
She had the happiness of an aunt , who loved her , as I do you ;  
她 有 这 幸福 的 一个 阿姨 , WHO 喜爱 她 , 作为 我 做 你 ;

她拥有一个疼爱她的姑妈，就像我疼爱你一样；

[ænd; ænd][ʌv; əv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [huː] ['dʊʊtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz] [jɔːrɪz] [dʌz] : [fɜːr; fər] , [əˈlæs] !  
and of an uncle who doated on her , as yours does : for , alas !  
和 的 一个 叔叔 WHO 受过治疗 在 她 , 作为 你的 做 : 为了 , 唉 !

还有一位像你叔叔一样溺爱她的叔叔：唉！

[pʊr] [pruːˈdenʃiə] [bɜːst][hɜːr; hər][ˈpɑːpə][ænd; ænd] ['mæmə] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] , [ɪn][wʌn] [wiːk] :  
poor Prudentia lost her papa and mamma almost in her infancy , in one week :  
贫穷的 谨慎 丢失的 她 爸爸 和 妈妈 几乎 在 她 婴儿期 , 在 一 星期 :

可怜的普鲁登蒂娅在婴儿时期就失去了爸爸妈妈，而且是在一周之内：

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)][ænd; ænd][ˈænts, ˈɒnts] [ker] ,  
but was so happy in her uncle and aunt's care ,  
但 曾是 所以 快乐的 在 她 叔叔 和 姑姑的 关心 ,

但她在叔叔婶婶的照顾下非常开心。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ænd][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [rɪˈmembər]  
as not to miss them in her education , and but just to remember  
作为 不是 到 错过 他们 在 她 教育 , 和 但 只是 到 记住

[ðer; ðər] ['pɜːsənz] .

their persons .  
他们的 人 .

以免在求学过程中错过他们，也只是为了记住他们。

[baɪ] ['riːdɪŋ] , [baɪ][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [ænd; ænd][baɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,  
By reading , by observation , and by attention ,  
经过 阅读 , 经过 观察 , 和 经过 注意力 ,

通过阅读、观察和专注，

[ʃiː; ʃɪ] ['deɪli] ['ædɪd] [nuː] [ædˈvæntɪdʒɪz][tuː; tə] [ðʊʊz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][edʒuˈkeɪ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər] .  
she daily added new advantages to those which her education gave her .  
她 日常的 额外 新的 优势 到 那些 哪个 她 教育 给予 她 .

她每天都在教育赋予她的优势基础上，不断积累新的优势。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ænd; ænd] ['pɪtɪd] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['friːdəməz] [ænd; ænd] ['deɪndʒərəs] [naɪts] [ʌv; əv]  
She saw , and pitied , the fluttering freedoms and dangerous nights of  
她 锯 , 和 可怜的 , 这 飘动 自由 和 危险的 夜晚 的

Coquetilla .  
-

她看到了科奎蒂拉飘忽不定的自由和危险的夜晚，并为此感到惋惜。

[ðə; ði] ['sʌlən] [praɪd] , [ðə; ði][æfɛkˈteɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [stɪf] [rɪˈzɜːrvɪz] , [wɪtʃ] - [əˈsuːmd] , [ʃiː; ʃɪ]  
The sullen pride , the affectation , and stiff reserves , which Prudiana assumed , she  
这 忧郁 自豪 , 这 做作 , 和 僵硬的 储备 , 哪个 - 假定 , 她

[ˈpenətreɪtɪd] ,  
penetrated ,  
渗透 ,

普鲁迪亚娜表现出的那种阴郁的骄傲、矫揉造作和僵硬的矜持，她都看穿了。

[ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [hɜ:r; həɹ] ['stʌdi] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] .

and made it her study to avoid .  
和 制成 它 她 学习 到 避免 .

并把它当作她要避免的研究对象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] , [ 'hæzərdəs] [kən'dʌkt] , [ɪk'strævəgənt] ['tempər] , [ænd; ənd] [lʌv] [lʌv; əv] ['tɪns(ə)l]

And the gay , hazardous conduct , extravagant temper , and love of tinselled  
和 这 同性恋 , 危险 执行 , 靡 脾气 , 和 爱 的 带亮片的

[ 'grændʒər] ,

grandeur ,  
宏伟 ,

还有那轻浮危险的行为、放荡不羁的脾气和对浮华奢华的喜爱，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ] [ðə; ði] [ 'blemɪʃɪz] [lʌv; əv] - [ 'kærəktər] , [ʃi:; ji] [ 'dredɪd] [ænd; ənd] [ʃlʌnd] .

which were the blemishes of Profusiana's character , she dreaded and shunned .  
哪个 是 这 瑕疵 的 - 特点 , 她 令人恐惧的 和 被排斥 .

这些都是普罗弗西亚娜性格上的缺陷，她对此感到恐惧和厌恶。

[ʃi:; ji] [ 'fɔ:tifaɪz] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ 'eksələnt] [ɪg'zæmpəlz] [lʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ 'prez(ə)nt] [ 'eɪdʒɪz] ,

She fortifies herself with the excellent examples of the past and present ages ,  
她 加强 她自己 和 这 出色的 示例 的 这 过去的 和 展示 年龄 ,

她以古今时代的优秀榜样来充实自己。

[ænd; ənd] [ 'noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ 'fɔ:lts] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ 'fɔ:lti] ,

and knows how to avoid the faults of the faulty ,  
和 知道 如何 到 避免 这 故障 的 这 故障 ,

并且知道如何避免犯错者的过错，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ 'ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ 'greɪsɪz] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ 'moʊst] [ 'pɜ:rfɪkt] .

and to imitate the graces of the most perfect .  
和 到 模拟 这 恩典 的 这 最多 完美的 .

并效法至善者的优雅。

[ʃi:; ji] [teɪks] [ 'ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ski:m] [lʌv; əv] [ðæt] [ 'fju:tʃər] [ 'hæpɪnəs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [ 'hoʊps] [tu:; tə] [meɪk]

She takes into her scheme of that future happiness , which she hopes to make  
她 需要 进入 她 方案 的 那 未来 幸福 , 哪个 她 希望 到 制作

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,

her own ,  
她 自己的 ,

她将自己对未来幸福的憧憬融入到计划之中，并希望将之据为己有。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ðə; ði] [tru:] [ 'eksələnsɪ:z] [lʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [seks] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'prɒʊprɪət]

what are the true excellencies of her sex , and endeavours to appropriate  
什么 是 这 真的 卓越 的 她 性别 , 和 努力 到 合适的

[tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ 'vɜ:rtʃʊ] ,

to herself the domestic virtues ,  
到 她自己 这 国内的 美德 ,

她认为女性真正的优点是什么，并努力将家庭美德融入自身。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [deɪ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [kraʊn] [lʌv; əv] [sʌm; səm] [ 'wɜ:rði] [ 'dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]

which shall one day make her the crown of some worthy gentleman's  
哪个 将 一 天 制作 她 这 王冠 的 一些 值得 绅士的

[ 'ɜ:rθli] [ 'hæpɪnəs] : [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

earthly happiness : and which ,  
尘世的 幸福 : 和 哪个 ,

有朝一日，她将成为某位德高望重的绅士尘世幸福的象征；而，

[lʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ 'prɪtli] [sed] , [maɪ] [dɪɹ] , [wɪl] [sɪ'kjʊə] [ænd; ənd] [ 'haɪt(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .

of course , as you prettily said , my dear , will secure and heighten her own .  
的 课程 , 作为 你 漂亮 说 , 我的 亲爱的 , 将要 安全的 和 增高 她 自己的 .

当然，正如你所说，亲爱的，她会巩固并提升自己的地位。



" [ðæt] ['nɒʊb(ə)l] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] [dispə'zi(ə)n] , [ðæt] [swi:t] [ænd; ənd] [ʌnə'fektɪd] ['oʊpənəs] [ænd; ənd]  
" That noble frankness of disposition , that sweet and unaffected openness and  
" 那 高贵 坦率 的 处置 , 那 甜的 和 不受影响 开放性 和  
[sɪm'plɪsəti] ,  
simplicity ,  
简单 ,

“那种高贵的坦率性情，那种甜美而真挚的开放和朴实，

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ækʃnz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] ,  
which shines in all her actions and behaviour ,  
哪个 闪耀 在 全部 她 行动 和 行为 ,

这一点在她所有的言行举止中都体现得淋漓尽致。

[kə'mend] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʌv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] ; [æz; əz][hɜ:r; həɹ]  
commend her to the esteem and reverence of all mankind ; as her  
表彰 她 到 这 尊重 和 尊敬 的 全部 人类 ; 作为 她

[hju:'mɪləti][ænd; ənd] [æfə'bɪləti] ,  
humility and affability ,  
谦逊 和 亲切 ,

愿她赢得全人类的尊敬和敬仰；因为她谦逊和蔼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempər] [ʌŋʃən'sɔ:riəs] , [ænd; ənd]['evər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʌv; əv]  
and a temper uncensorious , and ever making the best of what she said of  
和 一个 脾气 不加审查的 , 和 曾经 制作 这 最好的 的 什么 她 说 的

[ðə; ði]['æbsənt]['pɜ:rs(ə)n] ,  
the absent person ,  
这 缺席的 人 ,

她脾气暴躁，说话口无遮拦，总是把对那个不在场的人的评价往好的方面想。

[ʌv; əv] ['i:ðər] [seks] , [du:][tu:; tə][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] ['evri] ['leɪdi] .  
of either sex , do to the love of every lady .  
的 任何一个 性别 , 做 到 这 爱 的 每一个 女士 .

无论男女，都因爱慕每一位女士。

[hɜ:r; həɹ] [neɪm] , [ɪn'di:d] , [ɪz][nɑ:t] ['prɒstɪtu:tɪd] [ɑ:n] ['wɪndəʊz] ,  
Her name , indeed , is not prostituted on windows ,  
她 姓名 , 的确 , 是 不是 卖淫 在 视窗 ,

她的名字确实没有被刻在窗户上招摇过市。

[nɔ:r] [ ka:vɔd ] [ɑ:n][ðə; ði] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [tri:z] [ɪn] ['pʌblɪk] ['plɛsɪz] : [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [smelz] [swi:t] [tu:; tə] ['evri]  
nor carved on the barks of trees in public places : but it smells sweet to every  
也不 雕刻 在 这 树皮 的 树木 在 民众 地方 : 但 它 气味 甜的 到 每一个

[nɑ:strel] ,  
nostril ,  
鼻孔 ,

既没有刻在公共场所的树皮上，也没有刻在公共场所的树皮上；但它闻起来却香甜可口。

[dwelz] [ɑ:n] ['evri] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [en'greɪvən] [ɑ:n] ['evri] [hɑ:rt] .  
dwells on every tongue , and is engraven on every heart .  
居住地 在 每一个 舌头 , 和 是 雕刻 在 每一个 心 .

它流传于每个人的口中，铭刻于每个人的心中。

[ʃi:; ʃi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][nəʊ] [ə'dres] [bʌt; bət][frʌm; frəm][men][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]['prəʊbəti] : [ðə; ði]  
She meets with no address but from men of honour and probity : the  
她 满足 和 不 地址 但 从 男人 的 荣誉 和 廉洁 : 这

[ˈflʌtərɪŋ] [ 'kɒks,kəʊm ] ,  
fluttering coxcomb ,  
飘动 花花公子 ,

她遇到的都是些没有地址的正直绅士：那些自命不凡的纨绔子弟，

[ðə; ði] [ɪn'veɪɡlɪŋ] [ˈpærəsaɪt] , [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [dɪ'si:vər] , [ðə; ði] [ˈmɜ:sənəri] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈhʌntər] ,  
**the inveigling parasite , the insidious deceiver , the mercenary fortune - hunter ,**  
这 诱骗 寄生虫 , 这 阴险 骗子 , 这 雇佣兵 财富 - 猎人 ,  
诱骗的寄生虫, 阴险的骗子, 唯利是图的雇佣兵。

[spred] [noʊ] [sneəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈɡɑ:rdɪd] [baɪ] [dɪ'skreɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] , [æz; əz][hɜ:rz][ɪz] .  
**spread no snares for a heart guarded by discretion and prudence , as hers is .**  
传播 不 陷阱 为了 一个 心 守卫 经过 审慎 和 谨慎 , 作为 她的 是 .  
不要为像她这样谨慎小心、谨小慎微的心设下陷阱。

[ðeɪ] [si:] , [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈvɜ:rtʃu] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈju:nɪfɔ:rm]  
**They see , that all her amiable virtues are the happy result of an uniform**  
他们 看 , 那 全部 她 可亲 美德 是 这 快乐的 结果 的 一个 制服  
[ˈdʒʌdʒmənt] ,  
**judgment ,**  
判断 ,  
他们看到, 她所有和蔼可亲的美德都是公正评判的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈwɪzdəm] ,  
**and the effects of her own wisdom ,**  
和 这 效果 的 她 自己的 智慧 ,  
以及她自身智慧所带来的影响,

[ˈfaʊndɪd] [ɪn][æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi; ji] [dʌz] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkredit] .  
**founded in an education to which she does the highest credit .**  
创立 在 一个 教育 到 哪个 她 做 这 最高 信用 .  
她接受的教育是她取得卓越成就的关键。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈwɜ:rði] [ˈɔfɜ:z] , [ɪˈnʌf] [tu:; tə][pərˈpleks][ə; eɪ][ˈleɪdi:z] [tʃɔɪs] ,  
**And at last , after several worthy offers , enough to perplex a lady's choice ,**  
和 在 最后的, 后 一些 值得 优惠 , 足够的 到 困扰 一个 女士的 选择 ,  
最后, 在收到几份不错的邀约之后, 足以让一位女士难以抉择,

[ʃi; ji] [blesɪz] [sʌm; səm][wʌn] [ˈhæpi] [ˈdʒent(ə)lmən] , [mɔ:ɹ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [fɔ:r; fər]  
**she blesses some one happy gentleman , more distinguished than the rest , for**  
她 祝福 一些 一 快乐的 绅士 , 更多的 杰出的 比 这 休息 , 为了  
[ˈlɜ:rnɪŋ] , [ɡʊd] [sens] ,  
**learning , good sense ,**  
学习 , 好的 感觉 ,  
她祝福一位幸福的绅士, 他比其他人更加杰出, 因为他学识渊博、见解独到。

[ænd; ənd] [tru:] [pəˈlaɪtnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [wɜ:ɹd][fɔ:r; fər][ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [ˈɑ:nər] ;  
**and true politeness , which is but another word for virtue and honour ;**  
和 真的 礼貌 , 哪个 是 但 其他 单词 为了 美德 和 荣誉 ;  
[ænd; ənd] [ʃaɪnz] ,  
**and shines ,**  
和 闪耀 ,  
真正的礼貌, 不过是美德和荣誉的另一种说法; 并且闪耀着光芒。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ləst] [ˈaʊər] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [laɪf] , [æz; əz][æn; ən] [ˈeksələnt] [waɪf] ,  
**to her last hour , in all the duties of domestic life , as an excellent wife ,**  
到 她 最后的 小时 , 在 全部 这 职责 的 国内的 生活 , 作为 一个 出色的 妻子 ,  
直到生命的最后一刻, 她都尽职尽责地履行着家庭生活的各项职责, 是一位优秀的妻子。

[ˈmʌðər] , [ˈmɪstrəs] , [frend] , [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] ;  
**mother , mistress , friend , and Christian ;**  
母亲 , 情妇 , 朋友 , 和 基督教 ;  
母亲、情人、朋友和基督徒;

[ænd; ənd][sɒʊ] [kən'fə:mz] [ɔ:l][ðə; ði][ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['meɪd(ə)n][laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n]  
and so confirms all the expectations of which her maiden life had given  
和 所以 确认 全部 这 期望 的 哪个 她 少女 生活 有 给定  
[sʌtʃ] [strɔ:n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['edɪfaɪɪŋ] ['presɪdʒz] .  
such strong and such edifying presages .  
这样的 强的 和 这样的 有益的 预示 .

因此，这证实了她少女时代所展现的强烈而令人鼓舞的预兆。

" [ðen] ['foʊldɪŋ] [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
" Then folding my dear Miss in my arms , and kissing her ,

" 然后 折叠式的 我的 亲爱的 错过 在 我的 武器 , 和 接吻 她 ,

然后我将我亲爱的小姐拥入怀中，亲吻她，

[terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪtɪ] [aɪz] , " [hu:] [wɒd] [nɑ:t] , " [sed] [aɪ] ,  
tears of pleasure standing in her pretty eyes , " Who would not , " said I ,

眼泪 的 乐趣 常设 在 她 漂亮的 眼睛 , " WHO 会 不是 , " 说 我 ,

她美丽的眼睛里噙满了喜悦的泪水，“谁会不愿意呢？”我说。

" [ʌn] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] -  
" shun the examples of the Coquetilla's , the Prudiana's , and the Profusiana's  
" 回避 这 示例 的 这 - , 这 - , 和 这 -

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

of this world ,

的 这 世界 ,

“远离世俗的那些轻佻女子、娇纵女子和放荡女子，

[ænd; ənd] [tʃu:z] [tu:; tə] - ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pru:'dɛnʃiə] ! - [ðə; ði] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
and choose to ' imitate the character of Prudentia ! - the happy , and the

和 选择 到 - 模拟 这 特点 的 谨慎 ! - 这 快乐的 , 和 这

['hæpi] - ['meɪkɪŋ] [pru:'dɛnʃiə] . "

happy - making Prudentia . "

快乐的 - 制作 谨慎 . "

并选择效仿普鲁登提亚的性格！——快乐的、能带来快乐的普鲁登提亚。”

" [oʊ]['mædəm] ! ['mædəm] ! " [sed] [ðə; ði] [dɪr] ['kri:tʃər] , [ 'smʌðərɪŋ ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]  
" O Madam ! Madam ! " said the dear creature , smothering me with her

" 哦 女士 ! 女士 ! " 说 这 亲爱的 生物 , 窒息 我 和 她

['ræptʃərəs] ['kɪsɪz] , " [pru:'dɛnʃiə] [ɪz][ju:; jʊ] !

rapturous kisses , " Prudentia is YOU !

欣喜若狂 吻 , " 谨慎 是 你 !

“哦，夫人！夫人！”这位可爱的生物一边说着，一边用她热情的吻将我淹没，“普鲁登蒂娅就是你！”

— [ɪz][ju:; jʊ] [ɪn'di:d] ! — [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['noʊbə:di] [els] ! — [oʊ] [ti:tʃ] [em 'i:] , [gʊd] [gɑ:d] !

— Is YOU indeed ! — It can be nobody else ! — O teach me , good God !

— 是 你 的确 ! — 它 能 是 无人 别的 ! — 哦 教 我 , 好的 上帝 !

——真的是你吗！——不可能是别人！——上帝啊，请指教我！

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [pru:'dɛnʃiə] — [ɪn'di:d] [aɪ][jæl; ʃəl]  
to follow your example , and I shall be a Second Prudentia — Indeed I shall

到 跟随 你的 例子 , 和 我 将 是 一个 第二 谨慎 — 的确 我 将

! "

! "

! "

我要效仿你，成为第二个普鲁登提亚——我一定会！

" [gɑ:d][send][ju:; jʊ] [meɪ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mɪs] !

" God send you may , my beloved Miss !

" 上帝 发送 你 可能 , 我的 心爱 错过 !

愿上帝保佑你，我亲爱的小姐！

[ænd; ʌnd] [meɪ] [hiː; hi] [bles] [juː; jʊ] [mɔːr] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ðæn; ðən] [pruːˈdɛnʃiə] [wʌz; wəz][ˈblesɪd; blest] !  
And may he bless you more , if possible , than Prudentia was blessed !  
和 可能 他 保佑 你 更多的 , 如果 可能的 , 比 谨慎 曾是 蒙福 !  
愿他赐予你的祝福比普鲁登蒂亚所得到的祝福更多!

" [ænd; ʌnd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [dʒiː] . , [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈnɜːrsəri] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ;  
" And so , my dear Lady G . , you have some of my nursery tales ;  
" 和 所以 , 我的 亲爱的 女士 G . , 你 有 一些 的 我的 苗圃 故事 ;  
[wið; wiθ] [wɪtʃ] ,  
with which ,  
和 哪个 ,  
"所以, 我亲爱的G夫人, 您这里有一些我讲的童话故事; 有了这些故事,

[rɪˈlaɪn] [ɑːn][jɔːr; jər][kaɪnd] [əˈlauənsɪz] [ænd; ʌnd] [ˈfrendʃɪp] , [aɪ] [kənˈkluːd] [maɪˈself][jɔːr; jər] [əˈfekʃənət]  
relying on your kind allowances and friendship , I conclude myself your affectionate  
依靠 在 你的 种类 津贴 和 友谊 , 我 结束 我 你的 亲热  
[ænd; ʌnd] [ˈfeɪθf(ə)]  
and faithful  
和 忠实  
仰赖您的慷慨资助和友谊, 我谨此向您致以最诚挚的问候。

[piː] . [biː] .  
P . B .  
P . B .  
PB

[kənˈkluːʒ(ə)n]  
CONCLUSION  
结论  
结论

[ðə; ði] [ˈeditər] [θɪŋks] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [kənˈkluːd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,  
The Editor thinks proper to conclude in this place ,  
这 编辑 思考 恰当的 到 结束 在这 地方 ,  
编辑认为在此作结最为合适。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [səˈspiʃ(ə)n] ,  
that he may not be thought to deserve a suspicion ,  
那 他 可能 不是 是 想法 到 应得 一个 怀疑 ,  
他可能不被认为应该受到怀疑,

[ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeʒərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts]  
that the extent of the work was to be measured by the patience of its  
那 这 程度 的 这 工作 曾是 到 是 测量 经过 这 耐心 的 它是  
[ˈriːdɜːz] .  
readers .  
读者 .  
这部作品的精髓在于读者的耐心程度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪˈtiː] [ˈnesəsəri] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði] [ˈhoʊl] ,  
But he thinks it necessary , in order to elucidate the whole ,  
但 他 思考 它 必要的 , 在 命令 到 阐发 这 所有的 ,  
但他认为, 为了阐明整体情况, 这是必要的。

[tuː; tə][səbˈdʒɔɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈfæktɪs] .  
to subjoin a note of the following facts .  
到 附加 一个 笔记 的 这 下列的 事实 :  
附上以下事实的注释。

[ˈmɪstər] . [biː] . ( [ˈæftər][ðə; ði] [əˈfer] [wɪtʃ] [tʊk] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] ,  
Mr . B . ( after the affair which took date at the masquerade ,  
先生 . B . ( 后 这 事务 哪个 采取 日期 在 这 化装舞会 ,  
B先生 (在化装舞会上发生的事件之后,

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [soʊ] ['hæpɪli] ) [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst]  
and concluded so happily ) continued to be one of the best and most  
和 结束 所以 快乐地 ) 持续 到 是 一 的 这 最好的 和 最多  
[ɪg'zempləri] [ʌv; əv][men] ,  
exemplary of men ,  
典范 的 男人 ,

(并欣然得出结论) 他仍然是最优秀、最堪称楷模的人之一。

[æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bəʊθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] [kə'pæsəti] ; ['hævɪŋ] ,  
an honour to his country , both in his public and private capacity ; having ,  
一个 荣誉 到 他的 国家 , 两个都 在 他的 民众 和 私人的 容量 ; 拥有 ,  
无论在公共场合还是私人生活中, 他都是国家的骄傲; 他拥有.....

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['veri] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃənz] ,  
at the instances of some of his friends in very elevated stations ,  
在 这 实例 的 一些 的 他的 朋友们 在 非常 升高 车站 ,  
在他的一些地位显赫的朋友的怂恿下,

[ək'septɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;  
accepted of an honourable employment abroad in the service of the state ;  
公认 的 一个 光荣的 就业 国外 在 这 服务 的 这 状态 ;  
接受了在国外为国家服务的体面工作;

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'stʃa:dʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,  
which he discharged in such a manner ,  
哪个 他 出院 在 这样的 一个 方式 ,  
他以这种方式释放了它,

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwa:lɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]  
as might be expected from his qualifications and knowledge of the world  
作为 可能 是 预期的 从 他的 资格 和 知识 的 这 世界  
: [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,  
: and on his return ,  
: 和 在 他的 返回 ,  
正如他所具备的资历和世事知识所预期的那样: 在他返回之后,

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] , [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,  
after an absence of three years , resisting all the temptations of ambition ,  
后 一个 缺席 的 三 年 , 抵抗 全部 这 诱惑 的 志向 ,  
[dɪ'vooʊtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['praɪvət] ['du:tɪz] ,  
devoted himself to private duties ,  
奉献 他自己 到 私人的 职责 ,  
阔别三年之后, 他抵制住了一切野心的诱惑, 全身心投入到私人事务中。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['leɪdi][ɪn] ['evri] ['paɪəs] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;  
and joined with his excellent lady in every pious wish of her heart ;  
和 加入 和 他的 出色的 女士 在 每一个 虔诚的 希望 的 她 心 ;  
他与他优秀的妻子一起, 满足了她心中每一个虔诚的愿望;

[ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['mærid] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪɡənt] ['tendərnəs] ; [bɪ'lʌvɪd]  
adorning the married life with all the warmth of an elegant tenderness ; beloved  
装饰 这 已婚 生活 和 全部 这 温暖 的 一个 优雅的 压痛 ; 心爱  
[baɪ][hɪz; ɪz] ['tenənts] ,  
by his tenants ,  
经过 他的 租户 ,  
用优雅温柔的气息装点婚姻生活; 深受房客们的喜爱。

[rɪˈspektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] , [rɪˈviəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [əˈdɔːrd] [baɪ][ðə; ði] **respected by his neighbours** , **revered by his children** , **and almost adored by the poor** ,  
受人尊敬 经过 他的 邻居 , 受人尊敬的 经过 他的 孩子们 , 和 几乎 受人喜爱 经过 这  
[pɔːr] ,  
**poor** ,  
贫穷的 ,

他受邻居尊敬, 受子女爱戴, 几乎被穷人所崇拜。

[ɪn] [ˈevri] [ˈkaʊnti] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈɛsteɪts] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] **in every county where his estates gave him interest** , **as well for his own**  
在 每一个 县 在哪里 他的 庄园 给予 他 兴趣 , 作为 出色地 为了 他的 自己的  
[ˈbaʊntɪf(ə)l] [ˈtempər] ,  
**bountiful temper** ,  
丰富 脾气 ,

在他名下拥有地产并因此获得利益的每个郡县, 也因为他慷慨大方的性格,

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃæritɪz] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspensɪt] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈlɪbərəl] [ə; eɪ] **as for the charities he permitted to be dispensed** , **with so liberal a**  
作为 为了 这 慈善机构 他 允许 到 是 分发 , 和 所以 自由主义 一个  
[hænd] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .  
**hand** , **by his lady** .  
手 , 经过 他的 女士 .

至于他允许夫人以如此慷慨的方式发放的慈善捐款。

[ʃiː; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [faɪn] [ˈtʃɪldrən] , [faɪv] [sʌnz] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈdɔʊtɜːz] , **She made him the father of seven fine children** , **five sons** , **and two daughters** ,  
她 制成 他 这 父亲 的 七 美好的 孩子们 , 五 儿子们 , 和 二 女儿们 ,  
她让他有了七个优秀的孩子, 五个儿子和两个女儿。

[ɔːl] [əˈdɔːrnd] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [baɪ] [ˈneɪtər] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] **all adorned and accomplished by nature** , **to be the joy and delight of**  
全部 装饰 和 完成 经过 自然 , 到 是 这 喜悦 和 喜 的  
[sʌtʃ] [ˈperənts] ;  
**such parents** ;  
这样的 父母 ;

天生丽质, 完美无瑕, 必将成为父母的喜悦和快乐;

[ˈbiːɪŋ] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] [ˈmʌðər] , **being educated** , **in every respect** , **by the rules of their inimitable mother** ,  
存在 受过教育 , 在 每一个 尊重 , 经过 这 规则 的 他们的 无比 母亲 ,  
她们在各方面都按照她们独一无二的母亲的教诲接受教育,

[leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈmenʃənz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] **laid down in that book which she mentions to have been written by her for**  
铺设 向下 在 那 书 哪个 她 提及 到 有 到过 书面 经过 她 为了  
[ðə; ði][rɪˈvaɪzəl][ænd; ənd] [kəˈrekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɑːnsɔːrt] ;  
**the revisal and correction of her consort** ;  
这 修订 和 更正 的 她 配偶 ;

她在书中写道, 这本书是她为她的配偶修订和纠正而写的;

[ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ riˈmaːks ] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [ləks] **the contents of which may be gathered from her remarks upon Mr . Locke's**  
这 内容 的 哪个 可能 是 聚集 从 她 评论 之上 先生 . 洛克的  
[ˈtriːtɪs] [ɑːn][edʒuˈkeɪ(ə)n] ,  
**Treatise on Education** ,  
论文 在 教育 ,

其内容可以从她对洛克先生《教育论》的评论中看出。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [biː] . , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [dʒiː] . **in her letters to Mr . B . , and in those to Lady G .**  
在 她 信件 到 先生 . B . , 和 在 那些 到 女士 G .

在她写给B先生的信中, 以及在她写给G夫人的信中。

[mɪs]    [ˈɡʊdwin]    , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]    [eɪˈtiːn]    , [wʌz; wəz]    [ˈmæɪrɪd]    [tuː; tə][ə; eɪ]    [jʌŋ]    [ˈdʒent(ə)lmən]  
**Miss GOODWIN** , **at the age of eighteen** , **was married to a young gentleman**  
错过    古德温    ,    在    这    年龄    的    十八    ,    曾是    已婚    到    一个    年轻的    绅士  
[ʌv; əv] [faɪn] [pɑːrts] ,  
**of fine parts** ,  
的    美好的    部分    ,

古德温小姐十八岁时嫁给了一位才华横溢的年轻绅士。

[ænd; ənd] [greɪt] [səˈbraɪəti][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] : [ænd; ənd][bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn]    [ˈevri]    [məˈtɪriəl]  
**and great sobriety and virtue** : **and both she and he** , **in every material**  
和    伟大的    清醒    和    美德    :    和    两个都    她    和    他    ,    在    每一个    材料  
[pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kənˈdʌkt] ,  
**part of their conduct** ,  
部分    的    他们的    执行    ,

以及极大的节制和美德：她和他，在他们行为的每一个实质性方面，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]    [bɪˈheɪvjər]    [tuː; tə][wʌn]    [əˈnʌðər]    ,  
**and in their behaviour to one another** ,  
和    在    他们的    行为    到    一    其他    ,  
以及他们彼此之间的行为，

[ˈemjʊleɪt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)l][set][ðem; ðəm][baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [biː] .  
**emulate the good example set them by Mr . and Mrs . B .**  
仿真    这    好的    例子    放    他们    经过    先生    :    和    太太    :    B    :  
效仿B先生和B太太树立的好榜样。

[lɔːrd] [ˈdeɪvərz] [ˈdaɪŋ] [tuː]    [ˈjɪrz]    [bɪˈfɔːr]    [ðɪs]    [ˈmæɪrɪdʒ]    ,  
**Lord DAVERS dying two years before this marriage** ,  
主    戴弗斯    垂死    二    年    前    这    婚姻    ,  
戴弗斯勋爵在他们结婚前两年去世。

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [went] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn]    [ˈlɪŋkənʃə]    , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,  
**his lady went to reside at the Hall in Lincolnshire** , **the place of her birth** ,  
他的    女士    去    到    居住    在    这    大厅    在    林肯郡    ,    这    地方    的    她    出生    ,  
他的夫人搬回了位于林肯郡的庄园居住，那里是她的出生地。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeksələnt] [ˈsɪstər] ; [huː]  
**that she might enjoy the company and conversation of her excellent sister ; who**  
那    她    可能    享受    这    公司    和    对话    的    她    出色的    姐姐    ;    WHO  
,  
:  
,  
让她能够享受与她优秀的姐姐的陪伴和交谈；她，

[fɔːr; fər] [kənˈviːnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ruːm] [ænd; ənd][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] ,  
**for conveniency of the chapel , and advantage of room and situation** ,  
为了    便利性    的    这    教堂    ,    和    优势    的    房间    和    情况    ,  
为了教堂的便利性，以及空间和位置的优势，

[hæd; həd] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . [biː] . [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː][ðə; ði] [tʃɪːf]    [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns]    ;  
**had prevailed upon Mr . B . to make it the chief place of his residence** ;  
有    最终获胜    之上    先生    :    B    :    到    制作    它    这    首席    地方    的    他的    住宅    ;  
说服了B先生将此地作为他的主要居住地；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [lɪvd] [lɔːŋ] ( [ɪn][ðə; ði] [striktɪst]    [ˈfrendʃɪp]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi]  
**and there the noble lady lived long ( in the strictest friendship with the happy**  
和    那里    这    高贵    女士    居住地    长的 (    在    这    最严格的    友谊    和    这    快乐的  
[per] ) [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈreɪlɪkt][ʌv; əv][hɜːr; hər]    [əˈfekʃənət]    [lɔːrd] .  
**pair ) an honourable relict of her affectionate lord** .  
一对 )    一个    光荣的    遗迹    的    她    亲热    主    .

这位高贵的女士在那里度过了漫长的岁月（与这对幸福的夫妇保持着最真挚的友谊），成为她深爱的主人的尊贵遗孀。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mɪstər] . ['ændru:z] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**The worthy Mr . ANDREWS , and his wife ,**  
这 值得 先生 : 安德鲁斯 , 和 他的 妻子 ,  
尊敬的安德鲁斯先生和他的妻子,

[lɪvd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [træŋ'kwɪləti] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðər; ðər] ['letərz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]  
**lived together in the sweet tranquillity set forth in their letters , for the space of**  
居住地 一起 在 这 甜的 宁静 放 前进 在 他们的 信件 , 为了 这 空间 的  
[twelv] ['jɪrz] ,  
**twelve years ,**  
十二 年 ,  
他们像信中描述的那样, 在甜蜜宁静的生活中共同生活了十二年。

[æt; ət][ðə; ði] ['kentiʃ] [fɑ:rm] : [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['dʒentlwʊmən] [daɪd][fɜ:rst] , [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd]  
**at the Kentish farm : the good old gentlewoman died first , full of years and**  
在 这 肯特郡 农场 : 这 好的 老的 淑女 死亡 第一的 , 满的 的 年 和  
['kʌmfərt] ,  
**comfort ,**  
舒适 ,  
在肯特郡的农场: 那位善良的老太太先去世了, 她安享晚年, 生活舒适。

[hɜ:r; hər]['du:tɪf(ə)] ['dɔ:tər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][ləst] ['paɪəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tu:; tə][soʊ] [br'laɪvd] [ænd; ənd]  
**her dutiful daughter performing the last pious offices to so beloved and**  
她 尽职尽责的 女儿 表演 这 最后的 虔诚的 办公室 到 所以 心爱 和  
[soʊ] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['perənt] :  
**so loving a parent :**  
所以 爱 一个 父母 :  
她孝顺的女儿正在为如此敬爱、如此慈爱的父母做最后的告别仪式:

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sə'vaɪvd] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊnli] .  
**her husband survived her about a year only .**  
她 丈夫 幸存下来 她 关于 一个 年 仅有的 .  
她的丈夫在她去世后只活了一年左右。

['leɪdi] [dʒi:] . , [mɪs] - [ðæt] [wʌz; wəz] , [æftər][ə; eɪ] ['hæpi] ['mæɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] ,  
**Lady G . , Miss DARNFORD that was , after a happy marriage of several years ,**  
女士 G . , 错过 - 那 曾是 , 后 一个 快乐的 婚姻 的 一些 年 ,  
G夫人, 也就是达恩福德小姐, 在经历了几年幸福的婚姻之后,

[daɪd][ɪn] [tʃaɪld] - [bed][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] [tʃaɪld] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnɪk'spresəbl] [kən'sɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]  
**died in child - bed of her fourth child , to the inexpressible concern of her**  
死亡 在 孩子 - 床 的 她 第四 孩子 , 到 这 难以言喻的 忧虑 的 她  
[ə'fekʃənət] ['kɑ:nsɔ:rt] ,  
**affectionate consort ,**  
亲热 配偶 ,  
她死于分娩第四个孩子时, 令她深爱的丈夫悲痛欲绝。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪr] [frend] ['mɪsɪz] . [bi:] .  
**and of her dear friend Mrs . B .**  
和 的 她 亲爱的 朋友 太太 : B :  
以及她亲爱的朋友B夫人。

[lɔ:rd] [eɪtʃ] . , [æftər] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [ɡreɪt] [dɪs'ɔ:nər] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
**Lord H . , after having suffered great dishonour by the ill courses of his wife ,**  
主 H . , 后 拥有 遭受 伟大的 羞辱 经过 这 患病的 课程 的 他的 妻子 ,  
H勋爵因妻子的不检点行为而蒙受巨大耻辱后,

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [devə'steɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stetɪt] , [θru:] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['dets] ,  
**and great devastations in his estate , through her former debts ,**  
和 伟大的 灾难 在 他的 财产 , 通过 她 以前的 债务 ,  
由于她之前的债务, 他的财产遭受了巨大的破坏。



[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ɪk'strævəgəns] ( [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [pər'petʃuəl] [ɪn'sʌlts]  
**and continued extravagance ( intimidated and dispirited by her perpetual insults**  
和 持续 奢侈 ( 受到恐吓 和 颓废 经过 她 永久 侮辱  
, [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['geɪmɪŋ] ['brʌðəɹ] ,  
, **and those of her gaming brother** ,  
, 和 那些 的 她 赌博 兄弟 ,  
并且继续挥霍无度 (受到她和她沉迷游戏的哥哥的不断侮辱而感到害怕和沮丧,

[hu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʊliɪŋ] [frendz] , [ˈterəfaɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðer; ðər] ['mezəɹz] ) ,  
**who with his bullying friends , terrified him into their measures )** ,  
WHO 和 他的 欺凌 朋友们 , 恐惧 他 进入 他们的 措施 ) ,  
(他和他的那些欺凌弱小的朋友一起, 恐吓他采取了他们的措施)

[θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bi:] . [hu:] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ænd; ənd]  
**threw himself upon the protection of Mr . B . who , by his spirit and**  
扔 他自己 之上 这 保护 的 先生 . B . WHO , 经过 他的 精神 和  
[ˈpru:d(ə)ns] ,  
**prudence** ,  
谨慎 ,  
他转而寻求B先生的保护, B先生凭借其精神和谨慎,

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌtər] [ˈru:ɪn] , [ˈplʌnɪft] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ə'kɒmplɪsɪz] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd]  
**saved him from utter ruin , punished his wife's accomplices , and obliged**  
已保存 他 从 说出 废墟 , 受到惩罚 他的 妻子的 同谋 , 和 有义务  
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [ˈseprət] ['meɪntənəns] ;  
**her to accept a separate maintenance ;**  
她 到 接受 一个 分离 维护 ;  
使他免于彻底破产, 惩罚了他妻子的同谋, 并迫使她接受单独的赡养费;

[ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænɪdʒmənt] , [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ,  
**and then taking his affairs into his own management , in due course of time ,**  
和 然后 采取 他的 事务 进入 他的 自己的 管理 , 在 到期的 课程 的 时间 ,  
[ɪn'taɪərli] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪft] [ðem; ðəm] :  
**entirely re - established them :**  
完全 关于 - 已确立的 他们 :  
然后他亲自管理自己的事务, 并在适当的时候, 完全重建了这些事务:

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈdaɪɪŋ] , [hi:; hi] [br'keɪm] [ˈwaɪzər][baɪ][hɪz; ɪz][pæst] ['sʌfərɪŋz] ,  
**and after some years his wife dying , he became wiser by his past sufferings ,**  
和 后 一些 年 他的 妻子 垂死 , 他 成为 更明智 经过 他的 过去的 苦难 ,  
几年后, 妻子去世, 过去的苦难让他变得更加睿智。

[ænd; ənd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˌrekəmen'deɪ](ə)n , [hu:] , [baɪ][hɜ:r; həɹ]  
**and married a second , of Lady Davers's recommendation , who , by her**  
和 已婚 一个 第二 , 的 女士 - 推荐 , WHO , 经过 她  
[ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] ,  
**prudence and virtue** ,  
谨慎 和 美德 ,  
她又嫁给了第二任丈夫, 此人是戴弗斯夫人推荐的, 凭借其谨慎和美德,

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .  
**made him happy for the remainder of his days .**  
制成 他 快乐的 为了 这 余 的 他的 天 .  
这让他余生都感到快乐。

[ˈmɪstər] . [ˈlɔ:ŋmən] [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [ˈfæməli] , [mʌtʃ] [rɪ'sti:md] [baɪ]  
**Mr . LONGMAN lived to a great age in the worthy family , much esteemed by**  
先生 . 朗文 居住地 到 一个 伟大的 年龄 在 这 值得 家庭 , 很多 尊敬的 经过  
[ˈevri] [wʌn] ,  
**every one** ,  
每一个 一 ,  
朗曼先生在一个受人尊敬的家庭中安享晚年, 深受大家爱戴。

[ˈhævɪŋ] [treɪnd] [ʌp][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ju:θ] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] , [tu:; tə] [i:z] [hɪm; ɪm]  
**having trained up a diligent youth , whom he had recommended , to ease him**  
拥有 受过训练 向上 一个 勤奋 青年 , 谁 他 有 受到推崇的 , 到 舒适 他  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,  
**in his business ,**  
在 他的 商业 ,  
他培养了一位勤奋的年轻人, 这位年轻人是他推荐的, 目的是帮助他处理生意上的琐事。

[ænd; ənd] [hu:] , [ˈænsər] [ˌekspekˈteɪʃn] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][hɪm; ɪm][ɪn][aɪˈti:][ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] .  
**and who , answering expectation , succeeded him in it after his death .**  
和 WHO , 回答 期待 , 成功了 他 在 它 后 他的 死亡 .  
不出所料, 在他去世后, 有人接替了他的职位。

[hi:; hi] [ˈdaɪŋ] [rɪtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɡrætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ,  
**He dying rich , out of his great love and gratitude to the family ,**  
他 垂死 富有的 , 出去 的 他的 伟大的 爱 和 感激 到 这 家庭 ,  
他去世时富有, 这源于他对家人的深爱 and 感激之情。

[ɪn] [hu:z] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪsˈɡʌst] [tu:; tə]  
**in whose service he had acquired most of his fortune , and in disgust to**  
在 谁 服务 他 有 获得 最多 的 他的 财富 , 和 在 厌恶 到  
[hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [rɪˈleɪʃnz] ,  
**his nearest relations ,**  
他的 最近的 关系 ,  
他为之效力并积累了大部分财富的人所做的一切, 令他至亲之人感到厌恶。

[hu:] [hæd; həd] [pəˈvɜ:rsli] [dɪsəˈblaɪdʒ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [bɪˈkwi:ðd] [tu:; tə] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌn]  
**who had perversely disoblged him ; he bequeathed to three of them one**  
WHO 有 反常地 不情愿 他 ; 他 遗赠 到 三 的 他们 一  
[ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [pi:s] ,  
**hundred pounds a - piece ,**  
百 磅 一个 - 片 ,  
他曾无故亏待过他们; 他遗赠给其中三人每人一百英镑。

[ænd; ənd] [left] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nə-d] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈmɪstər] . [bi:] . ; [hu:] ,  
**and left all the rest to his honoured principal , Mr . B . ; who ,**  
和 左边 全部 这 休息 到 他的 荣幸 主要的 , 先生 . B . ; WHO ,  
其余的一切都留给了他尊敬的校长B先生; B先生

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [aɪˈti:] , [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈbrɔ:d] ,  
**as soon as he came to know it , being at that time abroad ,**  
作为 很快 作为 他 来了 到 知道 它 , 存在 在 那 时间 国外 ,  
他当时身在国外, 一得知此事, 就立即

[dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][tu:; tə][kɔ:l] [təˈgeðər] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ,  
**directed his lady to call together the relations of the old gentleman , and ,**  
指导 他的 女士 到 称呼 一起 这 关系 的 这 老的 绅士 , 和 ,  
他吩咐夫人召集那位老先生的亲属, 然后

[ˈæftər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ɪˈfektʃuəl] [rɪˈpru:f] ,  
**after touching them to the heart with a just and effectual reproof ,**  
后 接触 他们 到 这 心 和 一个 只是 和 有效的 责备 ,  
在用公正有效的责备触动他们的心灵之后,

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðəm; ðəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [du:] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [diːˈmerɪt] ,  
**and finding them filled with due sense of their demerit ,**  
和 寻找 他们 已填 和 到期的 感觉 的 他们的 缺点 ,  
并发现他们充分认识到自己的过错,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðen] [tu:; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [hoʊl] ,  
**which had been the cause of their suffering , then to divide the whole ,**  
哪个 有 到过 这 原因 的 他们的 痛苦 , 然后 到 划分 这 所有的 ,  
而这正是他们痛苦的根源, 然后为了分割整体,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn] ['greɪtər] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**which had been left him , among them , in greater proportions as they were**  
哪个 有 到过 左边 他 , 之中 他们 , 在 更大的 比例 作为 他们 是  
[mɔːr] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] :  
**more nearly related :**  
更多的 几乎 有关的 :

其中留给他的遗产，由于血缘关系更近，因此所占比例也更大：

[æn; ən][ækʃ(ə)n] ['wɜːrðɪ] [prerz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪtɪd] , [bʌt; bət][ɔːl]  
**an action worthy prayers and blessings , not only of the benefited , but all**  
一个 行动 值得 祈祷 和 祝福 , 不是 仅有的 的 这 受益 , 但 全部  
[huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**who heard of it :**  
WHO 听到 的 它 :

这是一件值得祈祷和祝福的事，不仅对受益者，对所有听到这件事的人都是如此。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [haʊ] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsfəli] ,  
**For it is easy to imagine , how cheerfully , and how gracefully ,**  
为了 它 是 简单的 到 想象 , 如何 愉快地 , 和 如何 优雅地 ,  
[nɔːt] [ɪm'ædʒɪn] [hɔː] [tʃɪ'fɜːli] [ənd] [hɔː] [grɪ'seɪfəli] ,  
不难想象，那该是多么愉快，多么优雅，

[hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['leɪdi] [dis'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]  
**his benevolent lady discharged a command so well suited to her natural**  
他的 仁慈 女士 出院 一个 命令 所以 出色地 适合 到 她 自然的  
[dʒenə'rɑːsəti] .  
**generosity :**  
慷慨 :

他那仁慈的夫人执行了一项非常符合她天性慷慨的命令。

[ðə; ðɪ] [end]  
**THE END**  
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

